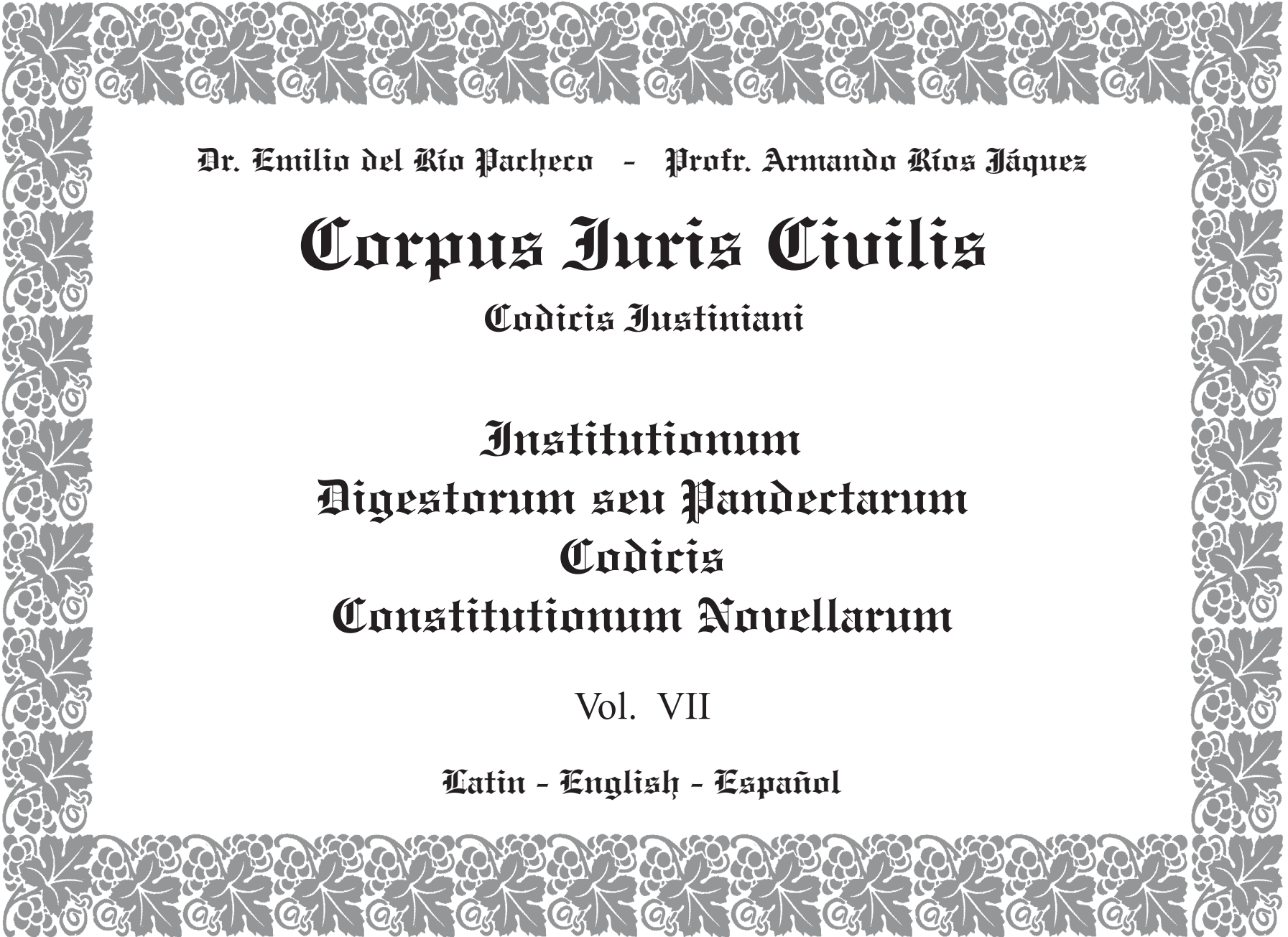




Dr. Emilio del Río Pacheco - Profr. Armando Ríos Jáquez

Corpus Juris Civilis

Codicis Justiniani

Institutionum

Digestorum seu Pandectarum

Codicis

Constitutionum Nouellarum

Vol. VII

Latin - English - Español

First Edition, 2006

Reserved rights

Copyright© 2006 by Emilio del Río Pacheco
and Armando Ríos Jáquez

REGLA
Reproducciones Gráficas Laguna, S. de R.L.
Praxedis Guerrero No. 500-A
Fracc. Río 2000 Col. Leandro Rovirosa Wade
Torreón, Coahuila, México. C.P. 27120
Phone. 871-144-3113
E-mail: armando.rios.jaquez@gmail.com

Fact has left the deposit that demands the law.

ISBN: 968-9218-00-X (Complete Work)
968-9218-07-7 (Volume VII)

IMPRESO EN MEXICO
PRINTED IN MEXICO

Primera Edición, 2006

Derechos reservados

Copyright© 2006 por Emilio del Río Pacheco
y Armando Ríos Jáquez

REGLA
Reproducciones Gráficas Laguna, S. de R. L.
Praxedis Guerrero No. 500-A
Fracc. Río 2000 Col. Leandro Rovirosa Wade
Torreón, Coahuila, México. C.P. 27120
Tel. 871-144-3113
E-mail: armando.rios.jaquez@gmail.com

Queda hecho el depósito que marca la ley.

ISBN: 968-9218-00-X (Obra completa)
968-9218-07-7 (Tomo VII)

IMPRESO EN MEXICO
PRINTED IN MEXICO

PARS SEPTIMA

DIGESTORUM SEU PANDECTARUM

IURIS ENUNCLEATI EX OMNI
VETERE IURE COLLECTI

**DOMINI NOSTRI SACRATISSIMI
PRINCIPIS IUSTINIANI**

LIBER

QUADRAGESIMUS OCTAVUS

TIT. I

DE PUBLICIS IUDICIIS

1.- MACER; *libro I, de publicis Iudiciis*.- Non omnia iudicia, in quibus crimen vertitur, et publica sunt, sed ea tantum, quae ex legibus iudiciorum publicorum veniunt, ut Iulia maiestatis, Iulia de adulteriis, Cornelia de sicariis et veneficiis, Pompeia parricidii, Iulia peculatus, Cornelia de testamentis, Iulia de vi privata, Iulia de vi publica, Iulia ambitus, Iulia repetundarum, Iulia de annona.

2.- PAULUS; *libro XV, ad Edictum Praetoris*.- Publicorum iudiciorum quaedam capitalia sunt, quaedam non capitalia. Capitalia sunt, ex quibus poena mors aut exilium est, hoc est aquae et ignis interdictio: per has enim poenas eximitur caput de civitate. Nam cetera non exilia, sed relegationes proprie dicuntur: tunc enim civitas retinetur. Non capitalia sunt, ex quibus pecuniaria aut in corpus aliqua coercitio poena est.

3.- ULPIANUS; *libro XXXV, ad Sabinum*.- Publica accusatio reo vel rea ante defunctis permittitur.

SEVENTH PART OF THE DIGEST

Or

PANDECTS OF THE CORRECTED LAW

AND REMOVED FROM ALL THE OLD ONE LAW

BY ORDER

**OF THE MOST SACRED PRINCE
OUR LORD JUSTINIAN**

BOOK

XLVIII

TITLE I

ON CRIMINAL PROSECUTIONS

1.- MACER; *On Criminal Prosecutions, Book I*.- All cases in which crime is involved are not public, but only those which are derived from the laws relating to the prosecution of crimes, such as the Julian Law on Treason; the Julian Law on Adultery; the Cornelian Law on Assassins and Poisoners; the Pompeian Law on Parricide; the Julian Law on Peculation; the Cornelian Law on Wills; the Julian Law on Private Violence; the Julian Law on Public Violence; the Julian Law on the Bribery of Voters; the Julian Law on Extortion; and the Julian Law on Raising the Price of Food.

2.- PAULUS; *On the Edict of the Praetor, Book XV*.- Some criminal offences are capital, and some are not. Those which are capital entail the punishment of exile or banishment; that is to say, the interdiction of water and fire. For, by these penalties the civil rights of the delinquent are lost, for the other penalties are properly termed relegation and not exile, for then the rights of citizenship are retained. Punishments which are not capital are those where the penalty is either pecuniary or corporeal.

3.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXV*.- A criminal prosecution is annulled by the death of the

PARTE SÉPTIMA DEL DIGESTO

O

PANDECTAS DEL DERECHO CORREGIDO

Y SACADO DE TODO EL ANTIGUO DERECHO

POR ORDEN

**DEL SACRATÍSIMO PRÍNCIPE
NUESTRO SEÑOR JUSTINIANO**

LIBRO

CUADRAGÉSIMO OCTAVO

TÍTULO

DE LOS JUICIOS PÚBLICOS

1.- MACER; *De los Juicios públicos, libro I*.- No todos los juicios, en los que se trata de delito, son también públicos, sino solamente los que provienen de las leyes sobre los juicios públicos, como la ley Julia que trata de la majestad, la Julia sobre los adulterios, la Cornelia de los sicarios y envenenadores, la Pompeya del parricidio, la Julia del peculado, la Cornelia de los testamentos, la Julia de la violencia privada, la Julia de la violencia pública, la Julia del soborno, la Julia del cohecho, y la Julia de las provisiones.

2.- PAULO; *Comentarios al Edicto del Pretor, libro XV*.- Algunos de los juicios públicos son capitales, y otros no. Son capitales aquellos de los que es pena la muerte, o el destierro, esto es, la interdicción del agua y del fuego, porque por estas penas se elimina de la ciudadanía una cabeza; pues las demás no se llaman destierros, sino propiamente relegaciones, porque entonces se retiene la ciudadanía. No son capitales aquellos de los que hay pena pecuniaria, o algún castigo corporal.

3.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXV*.- Se extingue la acusación pública habiendo

4.- PAULUS; *libro XXXVII, ad Edictum*.- Interdum evenit, ut praeiudicium iudicio publico fiat, sicut in actione legis Aquiliae et furti et vi bonorum raptorum et interdicto Unde vi et de tabulis testamenti exhibendis: nam in his de re familiari agitur.

5.- ULPIANUS; *libro VIII, Disputationum*.- Is qui reus factus est purgare se debet nec ante potest accusare, quam fuerit excusatus: constitutionibus enim observatur, ut non relatione criminum, sed innocentia reus purgetur.

§ 1.- Illud incertum est, utrum ita demum accusare potest, si fuerit liberatus, an et si poenam subierit: est enim constitutum ab Imperatore nostro et Divo patre eius post damnationem accusationem quem inchoare non posse. Sed hoc puto ad eos demum pertinere, qui vel civitatem vel libertatem amiserunt.

§ 2.- Inchoatas plane delationes ante damnationem implere eis et post damnationem permissum est.

6.- MARCIANUS; *libro XIV, Institutionum*.- Defuncto eo, qui reus fuit criminis, et poena extincta in quacumque causa criminis extincti debet si cognoscere, cuius de pecuniaria re cognitio est.

7.- MACER; *libro II, Iudiciorum publicorum*.- Infamem non ex omni crimine sententia facit, sed ex eo, quod iudicii publici causam habuit. Itaque ex eo crimine, quod iudicii publici non fuit, damnatum infamia non sequitur, nisi id crimen ex ea actione fuit, quae etiam in privato iudicio infamiam condemnato importat, veluti furti, vi bonorum raptorum, iniuriarum.

defendant of either sex.

4.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXVII*.- It sometimes happens that a criminal prosecution is prejudiced, as in the action under the Aquilian Law; in the action of theft, and the one for property taken by violence; in the interdict *Unde vi* and in that to compel the production of a will; for in these cases private matters are concerned.

5.- ULPIANUS; *Disputations, Book VIII*.- When anyone is accused of crime, he must prove that he is not guilty, and he cannot accuse another before he himself has been acquitted; for it is set forth in the Imperial Constitutions that a defendant must be cleared, not by accusing others of crime, but by his own innocence.

§ 1.- It is uncertain whether anyone can bring an accusation when he has been discharged, or when he has suffered punishment; for it was decided by our Emperor and his Divine Father that he could not begin an accusation after having been condemned. I think, however, that this only refers to those who have either lost their right to citizenship or their freedom.

§ 2.- It is clear that accusations which have been begun before conviction can be completed afterwards.

6.- MARCIANUS; *Institutes, Book XIV*.- Where a person who was accused of crime dies, and the penalty is extinguished, no matter in what condition the accusation of the extinguished crime may be, the magistrate who has jurisdiction of the pecuniary interest involved can proceed with the investigation.

7.- MACER; *Public Prosecutions, Book II*.- A sentence for every crime does not render a man infamous, but only such as have the character of public prosecutions. Hence infamy does not result from condemnation for a crime which is not the subject of public prosecution, unless the offence can be the subject of an action which, even in the case of a private judgment, brands the condemned party with

fallecido antes el reo o la reo.

4.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVII*.- A veces acontece que se hace prejuicio al juicio público, como en la acción de la ley Aquilia, en la de hurto, y en la de bienes arrebatados con violencia, en el interdicto *Unde vi*, y en el de exhibición de las tablas de un testamento; porque en ellas se trata de los bienes de familia.

5.- ULPIANO; *Disputas, libro VIII*.- El que fue acusado debe sincerarse, y no puede acusar antes que haya sido excusado; porque se observa conforme a las constituciones, que el reo no se sincere con la revelación de crímenes, sino con su inocencia.

§ 1.- Es incierto si solamente puede acusar si hubiere quedado libre, o también si hubiere sufrido la pena; porque se halla establecido por nuestro Emperador y por su Divino padre, que después de su condenación no pueda nadie incoar acusación. Pero creo que esto se refiere solamente a los que perdieron o la ciudadanía, o la libertad.

§ 2.- Mas ciertamente les está permitido terminar aun después de la condenación las delaciones incoadas antes de la condenación.

6.- MARCIANO; *Instituta, libro XIV*.- Fallecido el que fue reo de un crimen, y extinguida la pena, en cualquiera causa por delito extinguido debe conocer aquel a quien compete el conocimiento sobre la cuestión pecuniaria.

7.- MACER; *De los Juicios públicos, libro II*.- La sentencia no hace infame por todo delito, sino por el que contuvo causa de juicio público; y así, en virtud de delito, que no fue de juicio público, no seguirá la infamia al condenado, a no ser que este delito haya sido de acción tal que importe infamia aun al condenado en juicio privado, como el de hurto, el de bienes arrebatados con violencia, y el de injurias.

infamy, as for instance, that of theft, that of robbery with violence, and that of injury.

8.- PAULUS; *libro singulari de Iudiciis publicis*.- Ordo exercendorum publicorum capitalium in usu esse desiit, durante tamen poena legum, cum extra ordinem crimina probantur.

8.- PAULUS; *Public Prosecutions*.- The order of conducting public prosecutions for capital offence is no longer in use; still the penalty prescribed by the laws exists, and the crimes are proved arbitrarily.

8.- PAULO; *De los Juicios públicos, libro único*.- El orden de proceder en los juicios públicos capitales dejó de estar en uso, subsistiendo, sin embargo, la pena de las leyes, porque los delitos se prueban en forma extraordinaria.

9.- MARCIANUS; *libro I, de Iudiciis publicis*.- Sciendum est, si in capitali causa suum servum reum crimine factum quis non defenderit, non eum pro derelicto haberi, et ideo, si absolutus fuerit, non liberum fieri, sed manere domini.

9.- MARCIANUS; *On Public Prosecutions, Book I*.- It must be remembered that if anyone should not defend his own slave, when he is accused of a capital crime, he will not be considered as having abandoned him; and therefore if the slave should be acquitted, he will not become free, but will still remain the property of his master.

9.- MARCIANO; *De los Juicios públicos, libro I*.- Se ha de saber, que si alguno no hubiere defendido a su propio esclavo hecho reo de un crimen en causa capital, no es considerado éste como abandonado, y que por lo tanto, si hubiere sido absuelto, no se hace libre, sino que permanece siendo de su señor.

10.- PAPINIANUS; *libro II, Definitionum*.- Inter accusatorem et reum cognitione suscepta excusatio pro absente iustis rationibus admittitur: Nec per triduum per singulos dies ter citatus reus damnetur vel de accusatoris absentis praesente reo calumnia pronuntietur.

10.- PAPINIANUS; *Definitions, Book II*.- While the case between the accuser and the defendant is pending in court, the excuse of absence for good reasons is admitted; and although the defendant may have been called three times a day for three days, he should not be condemned; or if the accuser should be absent and the defendant present, the former ought not be convicted of malicious prosecution.

10.- PAPINIANO; *Definiciones, libro II*.- Habiéndose contestado la acusación entre el acusador y el reo, se admite excusa a favor del ausente por justas razones; y no sea condenado el reo citado tres veces cada día durante tres días, o no se falle estando presente el reo respecto a la calumnia del acusador ausente.

11.- MAECIANUS; *libro X, de Iudiciis publicis*.- Servus per procuratorem domini aequae ac per dominum defendi potest.

11.- MAECIANUS; *On Public Prosecutions, Book X*.- A slave can be defended by an attorney appointed by his master, just as well as by his master himself.

11.- MECIANO; *De los Juicios públicos, libro X*.- El esclavo puede ser también defendido por un procurador de su señor lo mismo que por su señor.

12.- MODESTINUS; *libro III, de Poenis*.- Custodias auditurus tam clarissimos viros quam patronos causarum, si omnes in civitate provinciae quam regit agunt, adhibere debere, et feriatis diebus custodias audiri posse rescriptum est, ita ut innoxios dimittat et nocentes, qui duriorem animadversionem indigent, differat.

12.- MODESTINUS; *On Punishments, Book III*.- The magistrate who is about to hear the cases of prisoners should invoke the aid of the most illustrious citizens, as well as of the most eminent advocates, if they all reside in the principal city of the province where he exercises jurisdiction. It is provided by a rescript that prisoners can be examined even on feast days, so that he may dismiss such as are innocent, and continue the cases of those who are guilty, and deserve severe punishment.

12.- MODESTINO; *De las Penas, libro III*.- Se resolvió por rescripto, que el que ha de oír a los presos debe hacer comparecer tanto a los muy esclarecidos varones, como a los patronos de las causas, si todos viven en ciudad de la provincia que él gobierna, y que los presos pueden ser oídos en los días feriados, de modo que dé libertad a los inocentes, y retenga a los delinquentes, que requieren más duro castigo.

13.- PAPINIANUS; *libro XV, Responsorum*.- Accusatore defuncto res ab alio, iudicante praeside provinciae, peragi potest.

13.- PAPINIANUS; *Opinions, Book XV*.- If the accuser should die, the case can be prosecuted by another, if the Governor of the province considers this advisable.

13.- PAPINIANO; *Respuestas, libro XV*.- Fallecido el acusador, la acusación puede ser llevada a cabo por otro, juzgando de ella el Presidente de la provincia.

§ 1.- Ad crimen iudicii publici persequendum frustra procurator intervenit, multoque magis ad defendendum: sed excusationes absentium ex Senatusconsulto iudicibus allegantur et, si iustam rationem habeant, sententia differtur.

14.- IDEM; *libro XVI, Responsorum*.- Generi servis a socero veneficii accusatis Praeses provinciae patrem calumniam intulisse pronuntiaverat. Inter infames patrem defunctae non habendum respondi, quoniam et si publicum iudicium inter liberos de morte filiae constitisset, citra periculum pater vindicaretur.

TIT. II

DE ACCUSATIONIBUS ET
INSCRIPTIONIBUS

1.- POMPONIUS; *libro I, ad Sabinum*.- Non est permissum mulieri publico iudicio quemquam reum facere, nisi scilicet parentum liberorumque et patroni et patronae et eorum filii filiae nepotis neptis mortem exequatur.

2.- PAPINIANUS; *libro I, de Adulteris*.- Certis ex causis concessa est mulieribus publica accusatio, veluti si mortem exequantur eorum earumque, in quos ex lege testimonium publicorum invitae non dicunt. Idem et in lege Cornelia testamentaria Senatus statuit: sed et de testamento paterni liberti vel materni mulieribus publico iudicio dicere permissum est.

§ 1.- Pupillis ex consilio tutorum patris mortem, item pupillae avi sui mortem exequi concessum est.

§ 1.- An agent will intervene to no purpose in the prosecution of a crime; and this applies still more forcibly to the defence. The excuses of absent persons can be presented to the judges in accordance with the terms of the Decree of the Senate, and if good reasons are given, the decision will be postponed.

14.- THE SAME; *Opinions, Book XVI*.- The slaves of a son-in-law having been accused by his father-in-law of administering poison, the Governor of the province decided that the father had been guilty of malicious prosecution. I gave it as my opinion that the father of the deceased should not be included among persons who are infamous, since although a criminal prosecution might be instituted by the children for the death of the daughter, the father could bring the accusation without any risk.

TITLE II

CONCERNING ACCUSATIONS AND
INSCRIPTIONS

1.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book I*.- A woman is not permitted to accuse anyone in a criminal case unless she does so on account of the death of her parents or children, her patron or patroness, and their son, daughter, grandson, or granddaughter.

2.- PAPINIANUS; *On Adultery, Book I*.- Women are permitted to bring a public accusation for certain causes, for instance, if they do so on account of the death of any of those persons of either sex against whom they, if unwilling, can not be compelled to appear as witnesses, under the provisions of the law relating to public testimony. The Senate arrived at the same conclusion with reference to the Cornelian Law on Evidence. Women, however, are allowed to testify publicly in a criminal prosecution concerning the will of a freedman of their father or their mother.

§ 1.- By the law relating to testaments, the right was conceded to wards, with the advice of their

§ 1.- Inútilmente interviene procurador para perseguir delito de juicio público, y mucho menos para defender pero en virtud de un Senadoconsulto se alegan a los jueces las excusas de los que están ausentes, y si tuvieran justa razón, se difiere la sentencia.

14.- EL MISMO; *Respuestas, libro XVI*.- Acusados de envenenamiento los esclavos de un yerno por su suegro, el Presidente de la provincia había declarado que el padre había inferido calumnia; respondí, que el padre de la difunta no había de ser contado entre los infames, porque, aunque el juicio público sobre la muerte de la hija hubiera sido entre personas libres, el padre la vindicaría sin responsabilidad.

TÍTULO II

DE LAS ACUSACIONES Y DE LAS
INSCRIPCIONES

1.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro I*.- A la mujer no le es permitido acusar a persona alguna en juicio público, a no ser que persiga la muerte de sus ascendientes y de sus descendientes, del patrono y de la patrona, y del hijo o de la hija, del nieto o de la nieta, de éstos.

2.- PAPINIANO; *De los Adulterios, libro I*.- Por ciertas causas se les concedió a las mujeres la acusación pública, por ejemplo, si persiguieran la muerte de aquellos o de aquellas contra quienes no prestan contra su voluntad por virtud de la ley de los juicios públicos testimonio; lo mismo estableció el Senado también respecto a la ley Cornelia sobre testamentos. Mas también se les permitió a las mujeres formular en juicio público acusación sobre el testamento de un liberto paterno o materno.

§ 1.- Se les permitió a los pupilos que en virtud de consejo de sus tutores persiguieran la muerte de su

lege autem testamentaria nam de patris quidem testamento pupillis agere Divus Vespasianus permisit: sed quasi non exhibeantur tabulae, per interdictum possunt experiri.

3.- PAULUS; *libro III, de Adulteriis*.- Libellorum inscriptionis conceptio talis est: Consul et dies. apud illum Praetorem vel Proconsulem Lucius Titius professus est se Maeviam lege Iulia de adulteriis ream deferre, quod dicat eam cum Caio Seio in civitate illa, domo illius, mense illo, Consulibus illis adulterium commisisse. Utique enim et locus designandus est, in quo adulterium commissum est, et persona, cum qua admissum dicitur, et mensis: hoc enim lege Iulia publicorum cavetur et generaliter praecipitur omnibus, qui reum aliquem deferunt: neque autem diem neque horam invitus comprehendet.

§ 1.-Quodsi libelli inscriptionum legitime ordinati non fuerint, rei nomen aboletur et ex integro repetendi reum potestas fiet.

§ 2.- Item subscribere debet is qui dat libellos se professum esse, vel alius pro eo, si litteras nesciat.

§ 3.- Sed et si aliud crimen obiciat, veluti quod domum suam praebuit, ut stuprum mater familias pateretur, quod adulterum deprehensum dimiserit, quod pretium pro comperto stupro acceperit, et si quid simile, id ipsum libellis comprehendendum erit.

§ 4.- Si accusator decesserit aliave quae causa ei impederit, quo minus accusare possit, et si quid simile, nomen rei aboletur postulante reo: idque et

guardians, to institute a prosecution for the death of their father, just as a female ward is allowed to institute one for the death of her grandfather, since the Divine Vespasian permitted wards to bring suit with reference to the will of their father; but they could proceed by means of the interdict just as if the will had not been produced.

3.- PAULUS; *On Adultery, Book III*.- The following is the form of an accusation, by inscription: "The Consul, and the date. Before So-and-So, Praetor and Proconsul, Lucius Titius declared that he accused Msevia under the Lex Julia de Adulteriis; and alleged that she committed adultery with Gaius Seius, in such-and-such a house, on such-and-such a month, during such-and-such a consulate." It is first necessary to designate the place in which the adultery occurred, as well as the person with whom it is alleged to have been committed, and the month; for this is provided by the Julian Law relating to public prosecutions, and generally speaking, it applies to all who bring an accusation against anyone. If the prosecutor is unwilling, he need not include the day or the hour.

§ 1.- Where inscriptions are not drawn up according to law, the name of the defendant is erased, and the prosecutor has power to renew the accusation.

§ 2.- He who presents the inscription must sign what he has stated, or another can do so for him if he does not know how to write.

§ 3.- But if he makes an accusation of another crime, as for instance, that of having lent a house in order that a matron might use it for the purpose of debauchery, or that of having released a man caught with her in adultery, or that of having received money after having surprised the guilty parties in the act, or anything else of this description, it must be included in the document.

§ 4.- If the accuser should die, or, for some other reason, be prevented from making the accusation, or anything of this kind occurs, the name of the

padre, y también a la pupila la muerte de su abuelo, mas por la ley sobre los testamentos; porque el Divino Vespasiano les permitió ciertamente a los pupilos ejercitar acción sobre el testamento de su padre, bien que, si no fueran exhibidas las tablas, pueden reclamar por medio del interdicto.

3. PAULO; *De los Adulterios, libro III*.- La fórmula de los libelos de inscripción es esta: Consul y día; ante tal Pretor o Proconsul manifestó Lucio Ticio que él acusaba como reo a Mevia en virtud de la ley Julia sobre los adulterios, porque dice que ella cometió adulterio con Cayo Seyo en tal ciudad. en la casa de él, en tal mes, siendo Cónsules tales o cuales. Porque ciertamente que se ha de designar, así el lugar en que se cometió el adulterio, como la persona con la cual se dice que se cometió, y el mes; pues esto se dispone en la ley Julia sobre los juicios públicos, y se preceptúa en general para todo! los que delatan a alguno como reo; mas no expresará, si no quiere, ni el día, ni la hora.

§ 1.- Pero si los libelos de las inscripciones no hubieren sido formulados en la forma legal, se borra el nombre del reo, y se dará facultad para acusar de nuevo al reo.

§ 2.- Asimismo, deberá subscribir que así él declaró el que presento los libelos, u otro por él, si no supiera escribir.

§ 3.- Mas si acusara de otro delito, por ejemplo, de que otro facilitó su casa para que fuese estuprada una madre de familia, de que dejó ir al adultero que fué sorprendido, de que recibió precio por el estupro que se descubrió, o de otro semejante, también esto habrá de ser consignado en los libelos.

§ 4.- Si el acusador hubiere fallecido, u otra cualquiera causa le impidiere poder acusar y, si ocurriere alguna otra cosa semejante, a instancia del reo se

lege iulia de vi et Senatusconsulto cautum est, ita ut liceat alii ex integro repetere reum. Sed intra quod tempus, videbimus, et utique triginta dies utiles observandi sunt.

4.- ULPIANUS; *libro II, de Adulteriis*.- Is, qui iudicio publico damnatus est, ius accusandi non habet, nisi liberorum vel patronorum suorum mortem eo iudicio vel rem suam exequatur. Sed et calumnia notatis ius accusandi ademptum est, item his, qui cum bestiis depugnandi causa in harenam intromissi sunt, quive artem ludicram vel lenocinium fecerint, quive praevaricationis calumniae causa quid fecisse iudicio publico pronuntiatus erit, quive ob accusandum negotiumve cui facessendum pecuniam accepisse iudicatus erit.

5.- IDEM; *libro III, de Adulteriis*.- Servos quoque adulterii posse accusari nulla dubitatio est. Sed qui prohibentur adulterii liberos homines accusare, idem servos quoque prohibebuntur. Sed ex Rescripto Divi Marci etiam adversus proprium servum accusationem instituere dominus potest. Post hoc igitur Rescriptum accusandi necessitas incumbet domino servum suum: ceterum iuste mulier nupta praescriptione utetur.

6.- IDEM; *libro II, de officio Proconsulis*.- Levia crimina audire et discutere de plano Proconsulem oportet et vel liberare eos, quibus obiciuntur, vel fustibus castigare vel flagellis servos verberare.

7.- IDEM; *libro VII, de officio Proconsulis*.- Si cui crimen obiciatur, praecedere debet crimen subscriptio. quae res ad id inventa est, ne facile quis prosiliat ad accusationem, cum sciat inultam sibi accusationem non futuram.

defendant will be erased, if he requests this to be done. This is provided by the Julian Law relating to force, as well as by the Decree of the Senate, so that another can again begin the prosecution of the defendant. Let us see within what time this can take place. It can be done within thirty available days.

4.- ULPIANUS; *On Adultery, Book II*.- A man who has been condemned in a criminal prosecution has no right to accuse anyone himself, unless, under the terms of the decision he is authorized to institute criminal proceedings for the death of his children or his patrons, or the loss of his own property. The right of accusation is also taken away from those who have been rendered infamous on account of malicious prosecution, as well as from those who have entered the arena for the purpose of contending with wild beasts, or who follow the profession of buffoons, or keep women for prostitution, or have been convicted of prevarication or calumny, or of having received money in consideration of their accusing anyone, or injuring his business.

5.- THE SAME; *On Adultery, Book III*.- There is no doubt that slaves can also be accused of adultery. Those, however, who are forbidden to accuse freemen of adultery are themselves forbidden to accuse slaves. A master, however, can, under a Rescript of the Divine Marcus, bring an accusation against his own slave for this offence. Therefore, since the promulgation of this rescript, the master is obliged to accuse his slave, but if his wife is legally married she can plead an exception in bar.

6.- THE SAME; *On the Duties of Proconsul, Book II*.- The Proconsul must hear and discuss clearly all accusations of slight importance, and either release those against whom they are brought, or whip them with rods, or, if they are slaves, scourge them.

7.- THE SAME; *On the Duties of Proconsul, Book VII*.- When anyone accuses another of a crime, he must, first of all, sign the accusation. This rule has been introduced for the purpose of preventing anyone from rashly denouncing another, when he

borra el nombre del reo, lo cual fue dispuesto por la ley Julia sobre la violencia, y por un Senadoconsulto, de modo que le sea lícito a otro acusar de nuevo al reo. Mas veamos dentro de qué tiempo; y ciertamente que se han de observar treinta días útiles.

4.- ULPIANO; *De los Adulterios, libro II*.- El que fue condenado en juicio público no tiene derecho de acusar, a no ser que en este juicio persiga la muerte de sus hijos o de sus patronos, o cosa suya propia. Pero también a los tachados de calumnia se les quitó el derecho de acusar. Asimismo a los que fueron echados a la arena para luchar con las fieras, o a los que hubieren ejercido artes cómicas o el lenocinio, o al que en juicio público se hubiere fallado que hizo alguna cosa por causa de prevaricación o de calumnia, o al que hubiere sido juzgado que recibió dinero por acusar o por promoverle cuestión a alguno.

5.- EL MISMO; *De los Adulterios, libro III*.- No hay duda alguna que también los esclavos pueden ser acusados de adulterio. Mas a los mismos a quienes se les prohíbe que acusen de adulterio a hombres libres, se les prohíbe también que acusen a los esclavos. Pero en virtud de rescripto del Divino Marco el señor puede entablar acusación también contra su propio esclavo; así, pues, después de este rescripto le incumbirá al señor la necesidad de acusar a su esclavo; por lo demás, la mujer legítimamente casada utilizará excepción.

6.- EL MISMO; *Del Cargo de Proconsul, libro II*.- Es conveniente que el Procónsul oiga y resuelva de plano sobre los delitos leves, y que o exima a aquellos a quienes se les atribuyen, o los castigue con palos, o siendo esclavos los azote.

7.- EL MISMO; *Del cargo de Proconsul, libro VII*.- Si a alguno le fuera imputado un delito debe preceder a la acusación la suscripción; lo cual se estableció para esto, para que nadie se lance fácilmente a acusar, sabiendo que no habrá de quedar

§ 1.-Cavent itaque singuli, quod crimen obiciant, et praeterea perseveraturos se in crimine usque ad sententiam.

§ 2.- Isdem criminibus, quibus quis liberatus est, non debet Praeses pati eundem accusari, et ita Divus Pius Salvio Valenti rescripsit. Sed hoc, utrum ab eodem an nec ab alio accusari possit, videndum est. Et putem, quoniam res inter alios iudicatae alii non praeiudicant, si is, qui nunc accusator exstitit, suum dolorem persequatur doceatque ignorasse se accusationem ab alio institutam, magna ex causa admitti eum ad accusationem debere.

§ 3.- Si tamen alio crimine postuletur ab eodem, qui in alio crimine eum calumniatus est, puto non facile admittendum eum qui semel calumniatus sit: quamvis filium accusatoris admitti oportere aliam accusationem instituentem adversus eum, quem pater accusaverat Divus Pius Iulio Candido rescripsit.

§ 4.- Idem Imperator rescripsit servos ibi puniendos, ubi deliquisse arguantur, dominumque eorum, si velit eos defendere, non posse revocare in provinciam suam, sed ibi oportere defendere, ubi deliquerint.

§ 5.- Quum sacrilegium admissum esset in aliqua provincia, deinde in alia minus crimen, Divus Pius Pontio Proculo rescripsit, postquam cognoverit de crimine in sua provincia admissio, ut reum in eam provinciam remitteret, ubi sacrilegium admisit.

knows that his accusation, if false, will not go unpunished.

§ 1.- Therefore, each accuser must state what crime is the subject of the accusation, and also that he will persevere in the prosecution until judgment has been rendered.

§ 2.- The governor should not permit the same person to be again accused of crime of which he has been acquitted. This the Divine Pius stated in a Rescript addressed to Salvius Valens. But let us see, while under this Rescript a person cannot be accused by the same individual, whether he can not be by another. Where a case has been decided so far as certain persons are concerned, this does not prejudice others, if he who now appears as an accuser prosecutes on account of some injury of his own, and proves that he did not know that the accusation had been brought by another, I think there is good reason that he should be permitted to make the accusation.

§ 3.- If, however, he should be prosecuted for another crime by the same accuser, who in the first proceeding calumniated him, I think he who has once been convicted of malicious prosecution should not readily be permitted to make a different accusation, although the son of the prosecutor must be allowed to do so, when he brings another criminal charge against the person whom his father had accused, as the Divine Pius stated in a Rescript to Julius Candidus.

§ 4.- The same Emperor stated in a Rescript that slaves should be punished in the place where they are alleged to have perpetrated the offence, and if their master desires to defend them, he cannot have them sent back into his province, but must undertake their defence where the illegal act was committed.

§ 5.- The Divine Pius stated in a Rescript addressed to Pontius Proculus that, where a sacrilegious act had been committed in one province, and afterwards a less serious crime was perpetrated in another, after having taken cognizance of the offence committed in his own province, he must send the defendant into the

sin castigo para él la acusación.

§ 1.- Así, pues, presten todos caución por haber imputado un delito, y además, de que perseverarán en la acusación hasta la sentencia.

§ 2.- El Pretor no debe consentir que uno sea acusado de los mismos delitos de que fué declarado libre; y así lo respondió por rescripto el Divino Pío a Salvio Valente. Pero se ha de ver, si no se podrá acusar por él mismo, o si tampoco por otro. Y yo opinaría, que como las cosas juzgadas entre unos no perjudican a otro, si el que ahora es acusador persiguiera ofensa propia, y probara que él ignoró que la acusación había sido entablada por otro, debe él ser admitido a la acusación en virtud de causa grave.

§ 3.- Mas si fuera acusado de otro delito por el mismo que en otra acusación criminal lo calumnió, opino que no ha de ser admitido fácilmente el que una vez calumnió, aunque respondió por rescripto el Divino Pío a Julio Candido, que es conveniente que se admita al hijo del acusador, al entablar otra acusación contra aquel a quien su padre había acusado.

§ 4.- El mismo Emperador resolvió por rescripto, que los esclavos deben ser castigados allí donde se diga que delinquieron, y que el dueño de ellos, si quisiera defenderlos, no podía llamar la causa a su provincia, sino que debía defenderlos allí donde hubieren delinquido.

§ 5.- Cuando en una provincia se hubiese cometido sacrilegio, y después en otra un delito menos grave, respondió por rescripto el Divino Pío a Poncio Próculo, que después que hubiere conocido del delito cometido en su provincia, remitiese al reo a la provincia en que cometió el sacrilegio.

one where he had been guilty of sacrilege.

8.- MACER; *libro II, de publicis Iudiciis*.- Qui accusare possunt, intellegemus, si scierimus, qui non possunt. Itaque prohibentur accusare alii propter sexum vel aetatem, ut mulier, ut pupillus: alii propter sacramentum, ut qui stipendium merent: alii propter magistratum potestatemve, in qua agentes sine fraude in ius evocari non possunt: alii propter delictum proprium, ut infames: alii propter turpem quaestum, ut qui duo iudicia adversus duos reos subscripta habent nummosve ob accusandum vel non accusandum acceperint: alii propter condicionem suam, ut libertini contra patronos.

9.- PAULUS; *libro V, Sententiarum*.- Alii propter suspicionem calumniae, ut illi, qui falsum testimonium subornati dixerunt:

10.- HERMOGENIANUS; *libro VI, Iuris epitomarum*.- Nonnulli propter paupertatem, ut sunt qui minus quam quinquaginta aureos habent.

11.- MACER; *libro II, de publicis Iudiciis*.- Hi tamen omnes, si suam iniuriam exequantur morte propinquorum defendent, ab accusatione non excluduntur.

§ 1.- Liberi libertique non sunt prohibendi suarum rerum defendendarum gratia de facto parentum patronorumve queri, veluti si dicant vi se a possessione ab his expulsos, scilicet non ut crimen vis eis intendat, sed ut possessionem recipiant. Nam et filius non quidem prohibitus est de facto matris queri, si dicat suppositum ab ea partum, quo magis coheredem haberet, sed ream eam lege cornelia facere permissum ei non est.

8.- MACER; *On Public Prosecutions, Book II*.- We will more readily understand who can bring an accusation if we know who cannot do so. Hence, certain persons are forbidden to prosecute a crime on account of their sex or their age, as women, or minors. Many are disqualified because of their oath, for instance, those who are serving in the army; others cannot be brought into court on account of their magistracy, or their power, so long as they exercise this without the commission of fraud. Others, again are forbidden as the result of their own criminality, for example, infamous persons. Some are excluded on account of dishonorable gain, such as those who have filed two accusations signed by them against two different individuals; or who have received money in consideration of accusing, or not accusing others. Some are incompetent in consequence of their condition, as, for instance, freedmen cannot proceed against their patrons.

9.- PAULUS; *Sentences, Book V*.- Others are excluded on account of the suspicion of calumny, for instance those who, having been suborned, have given false testimony.

10.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book VI*.- Some cannot bring an accusation on account of their poverty, such as those who have less than fifty aurei.

11.- MACER; *On Public Prosecutions, Book II*.- Still, all these persons, if they are prosecuting injuries sustained by them, or the death of near relatives, are not excluded from bringing accusations.

§ 1.- When children and freedmen desire to protect their interests they should not be prevented from complaining of the acts of their parents and patrons; for instance, where they state that they have been forcibly expelled from possession, and do not do so for the purpose of bringing an accusation of the crime of violence, but in order that they may recover possession of the property. For, indeed, a son is not forbidden to complain of the act of his mother, if he

8.- MACER; *De los Juicios públicos, libro II*.- Entenderemos quiénes pueden acusar, si supiéremos quiénes no pueden. Y así, a unos se les prohíbe acusar por razón del sexo o de la edad, como la mujer o el pupilo; a otros por razón de su juramento, como los que militan; a otros por razón de su magistratura o potestad, los cuales permaneciendo en ella no pueden ser llamados a juicio sin infracción de la ley; a otros por razón de su propio delito, como los infames; a otros por razón de torpe ganancia, como los que tienen suscritos dos juicios contra dos reos, o hubieren recibido dinero por acusar o no acusar; a otros por razón de propia condición, como los libertinos contra los patronos;

9.- PAULO; *Sentencias, libro V*.- a otros por razón de sospecha de calumnia, como los que sobornados prestaron falso testimonio;

10.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro VI*.- algunos por razón de su pobreza, como son los que tienen menos de cincuenta áureos.

11.- MACER; *De los Juicios públicos, libro II*.- Mas todos éstos, si persiguieran su propia injuria, o vindican la muerte de sus parientes, no son excluidos de la acusación.

§ 1.- A los descendientes y a los libertos no se les ha de prohibir que para defender sus propias cosas se querellen de un hecho de sus ascendientes o patronos, por ejemplo, si dijera que a la fuerza habían sido expulsados por ellos de la posesión, por supuesto, no para entablar contra ellos acusación criminal de violencia, sino para recobrar la posesión. Porque tampoco se le prohibió al hijo que se querellara por acto de su madre, si dijera que por ella

§ 2.- Ab alio delatum alius deferre non potest: sed eum, qui abolitione publica vel privata interveniente aut desistente accusatore de reis exemptus est, alius deferre non prohibetur.

12.- VENULEIUS SATURNINUS; *libro II, de Iudiciis publicis*.- Hos accusare non licet: legatum Imperatoris, id est Praesidem provinciae, ex sententia Lentuli dicta Sulla et Trione Consulibus: item legatum provincialem eius dumtaxat criminis, quod ante commiserit, quam in legationem venerit: item magistratum populi Romani eumve, qui rei publicae causa afuerit, dum non detractandae legis causa abest.

§ 1.- Hoc beneficio etiam in reos recepti uti possunt, si abolitione interveniente repeti se non debere contendunt, secundum epistulam Divi Hadriani ad Glabriorem Consulem scriptam.

§ 2.- Lege Iulia iudiciorum publicorum cavetur, ne eodem tempore de duobus reis quis quereretur nisi suarum iniuriarum causa.

§ 3.- Si servus reus postulabitur, eadem observanda sunt, quae si liber esset, ex Senatusconsulto Cotta et Messala Consulibus.

§ 4.- Omnibus autem legibus servi rei fiunt excepta lege Iulia de vi privata, quia ea lege damnati partis tertiae bonorum publicatione puniuntur, quae poena in servum non cadit. Idemque dicendum est in ceteris legibus, quibus pecuniaria poena irrogatur vel etiam capitis, quae servorum poenis non convenit, sicuti

alleges that a child has been falsely substituted by her in order that he might have a co-heir, but he will not be permitted to accuse his mother under the Cornelian Law.

§ 2.- One person cannot accuse another who has been already accused by a third party; but anyone who has been publicly or privately acquitted, or whose accuser has desisted from prosecution, and has been removed from a number of defendants, may be accused by another.

12.- VENULEIUS SATURNINUS; *On Public Prosecutions, Book II*.- It is not lawful to accuse the following persons, namely: the Deputy of the Emperor, that is to say, the Governor of a province; according to the decision of Lentulus, rendered during the Consulship of Sulla and Trio; nor the deputy of a Governor, for a crime which he committed before he obtained his office; nor a magistrate of the Roman people; nor anyone who is absent on business for the State; provided he did not depart for the purpose of evading the law.

§ 1.- Persons who are classed as offenders can make use of this privilege, if, having been discharged, they contend that they should not again be accused, which is in accordance with the Epistle of the Divine Hadrian addressed to Glabrio, Consul.

§ 2.- It is provided by the Julian Law relating to criminal proceedings that no one can prosecute two persons at the same time, unless on account of an injury which he himself has sustained.

§ 3.- When an accusation is brought against a slave, the same rule should be observed as if he were free, according to a Decree of the Senate promulgated when Cotta and Messala were consuls.

§ 4.- Slaves can be accused under all laws, with the exception of the Julian Law relating to private violence; because those who are condemned under it are punished by the confiscation of the third part of their property, which penalty cannot be imposed upon a slave. The same must be said with reference to

fue supuesto un parto para que él tuviese un coheredero más, pero no se le permitió acusarla como a reo de la ley Cornelia.

§ 2.- Uno no puede denunciar al que fue delatado por otro; pero no se prohíbe que otro delate al que por mediar abolición pública o privada o por desistir el acusador fue excluido de entre los reos.

12.- VENULEYO SATURNINO; *De los Juicios públicos, libro II*.- No es lícito acusar a éstos: al legado del Emperador, esto es, al Presidente de una provincia, en virtud de sentencia de Léntulo proferida bajo el consulado de Sula y de Trione; tampoco al legado provincial solamente por el delito que hubiere cometido antes que hubiere ido a la legación; tampoco al magistrado del pueblo romano, o al que hubiere estado ausente por causa de la república, con tal que no esté ausente para defraudar la ley.

§ 1.- Pueden usar de este beneficio también los considerados como reos, si mediando abolición sostuvieran que no debían ser acusados otra vez según la Epístola del Divino Adriano escrita al Consul Glabrio.

§ 2.- En la ley Julia sobre los juicios públicos se dispone, que nadie se querelle de dos reos al mismo tiempo, a no ser por causa de injurias propias.

§ 3.- Si un esclavo fuere acusado como reo se ha de observar lo mismo que si fuese libre, en virtud del Senadoconsulto dado bajo el consulado de Cotta y de Messala.

§ 4.- Mas por todas las leyes son declarados reos los esclavos, excepto por la ley Julia de la violencia privada, porque en virtud de esta ley los condenados son castigados con la confiscación de la tercera parte de los bienes, cuya pena no es aplicable al esclavo. Y lo mismo se ha de decir en cuanto a las demás leyes,

relegatio. Item nec lex Pompeia parricidii, quoniam caput primum eos adprehendit, qui parentes cognatosve aut patronos occiderint: quae in servos, quantum ad verba pertinet, non cadunt: sed cum natura communis est, similiter et in eos animadvertetur. Item Cornelia iniuriarum servum non debere recipi reum Cornelius Sulla auctor fuit: sed durior ei poena extra ordinem imminebit.

13.- MARCIANUS; *libro I, de publicis Iudiciis*.- Mulierem propter publicam utilitatem ad annonam pertinentem audiri a praefecto annonae deferentem divus severus et antoninus rescripserunt. Famosi quoque accusantes sine ulla dubitatione admittuntur. milites quoque, qui causas alienas deferre non possunt, qui pro pace excubant, vel magis ad hanc accusationem admittendi sunt. Servi quoque deferentes audiuntur.

14.- PAULUS; *libro II, de officio Consulis*.- Senatus censuit, ne quis ob idem crimen pluribus legibus reus fieret.

15.- ULPIANUS; *libro LVI, ad Edictum*.- In eum, cuius dolo malo hominibus coactis damni quid datum esse dicatur, non debet cogi actor omissa actione civili crimen intendere.

16.- IDEM; *libro II, de officio Consulis*.- Si plures existant, qui eum in publicis iudiciis accusare volunt, iudex eligere debet eum qui accuset, causa scilicet cognita aestimatis accusatorum personis vel de dignitate, vel ex eo quod interest, vel aetate vel moribus vel alia iusta de causa.

other laws, by which either a pecuniary or a capital penalty is inflicted, which does not apply to slaves, as for instance, relegation. The Pompeian Law relating to parricide is placed in this category, because the First Section includes those who have killed their parents, their blood-relatives, or their patrons; which does not apply to slaves, so far as the provisions of the law are concerned. But as their nature is similar, they are punished in the same way. Again Cornelius Sylla was the author of the decision that a slave is not included in the Cornelian Law which has reference to injuries; but he is punished arbitrarily by a more severe penalty.

13.- MARCIANUS; *On Public Prosecutions, Book I*.- The Divine Severus and Antoninus stated in a Rescript that a woman should be heard by the Prefect of Subsistence on the ground of the public welfare, if she brought an accusation relating to the excessive price of provisions. There is no doubt that persons who have been rendered infamous should be permitted to institute proceedings of this kind. Soldiers, also, who cannot prosecute the cases of others, because they guard the peace, can all the more readily be permitted to bring this accusation. When slaves bring it, they should also be heard.

14.- PAULUS; *On the Duties of Proconsul, Book II*.- The Senate decreed that no one can be accused of the same crime under several laws.

15.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LVI*.- Where anyone, having assembled a number of persons, is alleged to have committed damage with malicious intent, the plaintiff should not be compelled to abandon his civil action for the purpose of prosecuting the crime.

16.- THE SAME; *On the Duties of Proconsul, Book II*.- Where several persons appear who desire to accuse the same man of a crime, the judge should select one of them to bring the accusation; that is to say, after proper cause has been shown by investigating the character, rank, interest, age, morals, or any other proper attributes of the accusers.

en que se impone pena pecuniaria, o también la capital, que no corresponde a las penas de los esclavos, así como la relegación. Tampoco la ley Pompeya sobre el parricidio, porque el primer capítulo comprende a los que hubieren matado a sus ascendientes o cognados, o a sus patronos, cuyas circunstancias, por lo que se refiere a las palabras de la ley, no concurren en los esclavos; pero cuando la naturaleza es común, se les castiga igualmente también a ellos. Asimismo Cornelio Sula fue autor de que el esclavo no deba ser admitido como reo por la ley Cornelia sobre las injurias, pero le amenaza extraordinariamente una pena más dura.

13.- MARCIANO; *De los Juicios públicos, libro I*.- El Divino Severo y Antonino resolvieron por rescripto, que por razón de la utilidad pública, que respecta a las provisiones, fuese oída la mujer por el Prefecto de las provisiones. También son admitidos sin duda alguna los infamados que acusan. También los militares, que no pueden delatar causas ajenas, y que velan por la paz, han de ser admitidos con mayor razón a esta acusación. También son oídos los esclavos que la formulan.

14.- PAULO; *Del Cargo de Procónsul, libro II*.- Dispuso el Senado, que ninguno fuese hecho reo de un mismo crimen por muchas leyes.

15.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LVI*.- El actor no debe ser obligado a que, prescindiendo de la acción civil, intente la criminal contra el que se dijera que habiéndose reunido hombres por dolo malo suyo se causó algún daño.

16.- EL MISMO; *Del Cargo de Cónsul, libro II*.- Si hubiera muchos que quieren acusar a uno mismo en juicios públicos, el juez debe elegir a uno que lo acuse, por supuesto, con conocimiento de causa, habiendo hecho estimación de las personas de los acusadores, o por su dignidad, o por lo que les interesa, o por su edad, o por sus costumbres, o por otra justa causa.

17.- MODESTINUS; *libro VI, Differentiarum*.- Si servum dominus in crimine capitali defendat, sistendum satisdato promittere iubetur.

18.- IDEM; *libro XVII, Responsorum*.- Quum Titia testamentum Caii fratris sui falsum arguere minaretur et sollemnia accusationis non implevit intra tempus a Praeside praefinitum, Praeses provinciae iterum pronuntiavit non posse illam amplius de falso testamento dicere: adversus quas sententias Titia non provocavit, sed dixit se post finitum tempus de irrito testamento dicere. Quaero, an Titia, quae non appellavit adversus sententiam Praesidis, possit ad falsi accusationem postea reverti. Respondit nihil aperte proponi, propter quod adversus sententiae auctoritatem de falso agens audienda sit.

19.- CALLISTRATUS; *libro V, de Cognitionibus*.- Divi Fratres rescripserunt non debere cogi heredes accusatorum exequi crimina.

§.- Item non oportere compelli accusatorem plures reos facere Divus Hadrianus rescripsit.

20.- MODESTINUS; *libro II, de Poenis*.- Ex iudiciorum publicorum admissis non alias transeunt adversus heredes poenae bonorum ademptionis, quam si lis contestata et condemnatio fuerit secuta, excepto repetundarum et maiestatis iudicio, quae etiam mortuis reis, cum quibus nihil actum est, adhuc exerceri placuit, ut bona eorum fisco vindicentur: adeo ut Divus Severus et Antoninus rescripserunt, ex quo quis aliquod ex his causis crimen contraxit, nihil ex bonis suis alienare aut manumittere eum posse. Ex ceteris vero delictis poena incipere ab herede ita demum potest, si vivo reo accusatio mota est, licet non fuit condemnatio secuta.

17.- MODESTINUS; *Differences, Book VI*.- When a master defends his slave for a capital offence, he is ordered to give security for his appearance in court.

18.- THE SAME; *Opinions, Book XVII*.- Titia threatened to prove the will of her brother Gaius to be forged, but did not comply with the formalities required by the accusation within the time prescribed by the Governor of the province. The latter decided a second time that she could not proceed further with the accusation of a forged will. Titia did not appeal from these decisions, but alleged that, after the time had expired, she could maintain that the will was void. As Titia did not appeal from the decision of the Governor, I ask whether she could afterwards renew the accusation that the will was forged. The answer was that it was not clearly stated for what reason she should be heard, if she instituted proceedings disputing the authority of the decision.

19.- CALLISTRATUS; *On Judicial Inquiries, Book V*.- The Divine Brothers stated in a Rescript that the heirs of an accuser should not be compelled to prosecute the crime.

§ 1.- Likewise, the Divine Hadrian stated in a Rescript that no one could be forced to prosecute several accused persons.

20.- MODESTINUS; *On Penalties, Book II*.- Penalties involving the loss of property as the result of criminal prosecutions do not pass to the heirs, unless issue has been joined and conviction has followed; except in the cases of extortion and treason, which it has been decided can still be prosecuted even after the death of the defendants, against whom no proceedings previously had been taken, in order that their property might be confiscated to the Treasury; with reference to which the Divine Severus and Antoninus stated in a Rescript that after anyone had committed such a crime, he could neither alienate any of his property, nor manumit any of his slaves. But so far as other offences were concerned, the penalty could begin to be inflicted upon the heir only where the accusation had been made during the lifetime of the guilty party,

17.- MODESTINO; *Diferencias, libro VI*.- Si el señor defendiera al esclavo en delito capital, se le manda que prometa con fianza estar en juicio.

18.- EL MISMO; *Respuestas, libro XVII*.- Amenazando Ticia acusar de falso el testamento de su hermano Cayo, y no habiendo cumplido con las solemnidades de la acusación dentro del tiempo prefijado por el Presidente, declaró de nuevo el Presidente de la provincia, que no podía ella acusar ya de falso el testamento; contra cuyas sentencias Ticia no apeló, pero dijo, que después del tiempo señalado acusaba como nulo el testamento; pregunto, si Ticia, que no apeló de la sentencia del Presidente, podía volver después a la acusación de falsedad. Respondió, que claramente no se exponía nada por lo cual hubiera de ser oída contra la autoridad de la sentencia al ejercitar la acción de falsedad.

19.- CALISTRATO; *De las Jurisdicciones, libro V*.- Resolvieron por rescripto los Divinos hermanos, que no debían ser obligados los herederos de los acusadores a proseguir las acusaciones criminales.

§ 1.- También el Divino Adriano resolvió por rescripto, que el acusador no debía ser compelido a acusar a muchos reos.

20.- MODESTINO; *De las Penas, libro II*.- En virtud de los delitos de juicios públicos las penas de privación de bienes no pasan a los herederos, de otra suerte, sino si se hubiere contestado la demanda y pronunciado sentencia, excepto en el juicio de cohecho y de lesa majestad, la cual se determinó que se persiguiera aun habiendo fallecido los reos, contra los cuales nada se hizo, a fin de que sus bienes fueran reivindicados para el fisco, de tal suerte, que el Divino Severo y Antonino resolvieron por rescripto, que desde que alguno cometió algún delito de esta naturaleza no pudiera él enajenar nada de sus bienes, o manumitir. Pero en virtud de los demás delitos la pena puede comenzar desde el heredero, solamente si la acusación fue promovida viviendo el reo, aunque no se hubiera pronunciado la condenación.

21.- PAPINIANUS; *libro XV, Responsorum*.- Capitis reus suspenso crimine causam fisco deferre non prohibetur.

22.- IDEM; *libro XVI, Responsorum*.- Alterius provinciae reus apud eos accusatur et damnatur, apud quos crimen contractum ostenditur. Quod etiam in militibus esse observandum optimi Principes nostri generaliter rescripserunt.

TIT. III

DE CUSTODIA ET EXHIBITIONE
REORUM

1.- ULPIANUS; *libro II, de officio Proconsulis*.- De custodia reorum Proconsul aestimare solet, utrum in carcerem recipienda sit persona an militi tradenda vel fideiussoribus committenda vel etiam sibi. Hoc autem vel pro criminis quod obicitur qualitate vel propter honorem aut propter amplissimas facultates vel pro innocentia personae vel pro dignitate eius qui accusatur facere solet.

2.- PAPINIANUS; *libro I, de Adulteriis*.- Si servus capitali crimine postuletur, lege publicorum cavetur, ut sistendum vel a domino vel ab extero satisdato promittatur: quod si non defendatur, in vincula publica coici iubetur, ut ex vinculis causam dicat.

§ 1.- Solet itaque tractari, an postea domino permittendum sit oblata satisfactione servum suum vinculis liberare. Dubitationem auget Edictum Domitiani, quo cautum est abolitiones ex Senatusconsulto factas ad huiusmodi servos non pertinere. Nam et lex ipsa prohibet eum absolvi,

even though conviction did not follow.

21.- PAPINIANUS; *Opinions, Book XV*.- He who is accused of a capital crime is not, before judgment, forbidden to bring before the Treasury any matter in which he may be interested.

22.- THE SAME; *Opinions, Book XVI*.- Anyone belonging to another province, who is accused of crime, should be prosecuted and convicted where the crime is proved to have been committed, which our most excellent Emperor stated in general terms should also be observed with reference to soldiers.

TITLE III

CONCERNING THE CUSTODY AND
APPEARANCE OF DEPENDANTS
IN CRIMINAL CASES

1.- ULPIANUS; *On the Duties of Proconsul, Book II*.- When accused persons are to be placed in custody, the Proconsul should determine whether they should be sent to prison, delivered to a soldier, or committed to the care of their sureties, or to that of themselves. This is usually done after taking into consideration the nature of the crime of which the defendant is accused, or his distinguished rank, or his great wealth, or his presumed innocence, or his reputation.

2.- PAPINIANUS; *On Adultery, Book I*.- Where a slave is accused of a capital offence, it is provided by the law of criminal prosecutions that he must furnish security for his appearance in court, even though his surety be a stranger. If he is not defended in this way, he should be thrown into the public prison, so that he may defend himself while under restraint.

§ 1.- Therefore, the question is usually discussed whether the master should afterwards, by giving security, be permitted to release his slave from confinement. The Edict of Domitian, by which it is provided that releases obtained under the Decree of the Senate are not applicable to slaves of this kind,

21.- PAPINIANO; *Respuestas, libro XV*.- Al reo de pena capital no se le Prohíbe, estando en suspenso la acusación, que delate causa al fisco.

22.- EL MISMO; *Respuestas, libro XVI*.- El reo de una provincia es acusado y condenado ante aquellos ante quienes se prueba que se cometió el delito; lo que en general resolvieron por rescripto nuestros óptimos Príncipes, que se debía observar también tratándose de militares.

TÍTULO III

DE LA CUSTODIA Y EXHIBICIÓN
DE LOS REOS

1.- ULPIANO; *Del Cargo de Proconsul, libro II*.- En cuanto a la custodia de los reos suele estimar el Procónsul, si la persona haya de ser reclusa en la cárcel, o haya de ser entregada a los militares, o encomendada a fiadores, o aun a ella misma. Mas esto suele hacerla atendiendo o a la calidad del delito que se imputa, o a la honorabilidad, o a las muy grandes facultades, o a la inocencia de la persona, o a la dignidad del que es acusado.

2.- PAPINIANO; *De los Adulterios, libro I*.- Si Un esclavo fuera acusado de delito capital, se previene en la ley de juicios públicos que se prometa que comparecerá, habiéndose dado fianza aunque sea por un extraño mas si no fuera defendido, se manda que sea recluso en prisiones públicas, para que desde las prisiones defienda su causa.

§ 1.- Y así, se suele discutir si después se le habrá de permitir a su señor que libre de la prisión a su esclavo, habiendo ofrecido fianza. Aumenta la duda el Edicto de Domiciano, en el que se dispuso que las remisiones hechas en virtud del Senadoconsulto no corresponden a estos esclavos; porque también la

priusquam de eo iudicetur. Sed haec interpretatio perdura, pernium severa est in eo, cuius dominus absens fuit vel quod per inopiam illo momento temporis satisfactionem implere non potuit: neque enim pro indefenso derelictus recte dici potest, qui dominum praesentem non habuit vel habuit paratum defendere, pauperem tamen. Quod utique facilius admitti poterit, si non post longum temporis spatium hoc desideretur.

§ 2.- Qui exhibendi postulati sunt propter aliam causam, alterius criminis, quod ante admissum est, rei non recipiuntur ex Senatusconsulto. Quod in privatis quoque causis et hominibus sub fideiussore factis observatur, nisi ex hoc temporalis actio in periculum cadat.

3.- ULPIANUS; *libro VII, de officio Proconsulis*.- Divus Pius ad epistulam Antiochensium graece rescripsit non esse in vincula coiciendum eum, qui fideiussores dare paratus est, nisi si tam grave scelus admisisse eum constet, ut neque fideiussoribus neque militibus committi debeat, verum hanc ipsam carceris poenam ante supplicium sustinere.

4.- IDEM; *libro IX, de officio Proconsulis*.- Si quis reum criminis, pro quo satisdedit, non exhibuerit, poena pecuniaria plectitur. Puto tamen, si dolo non exhibeat, etiam extra ordinem esse damnandum. Sed si neque in cautione neque in decreto Praesidis certa quantitas comprehensa est, ac nec consuetudo ostenditur, quae certam formam habet, Praeses de modo pecuniae, quae inferri oporteat, statuet.

5.- VENULEIUS SATURNINUS; *libro II, de Iudiciis publicis*.- Si confessus fuerit reus, donec de eo pronuntietur, in vincula publica coiciendus est.

increases the already existing doubt, for the law itself forbids him to be discharged before his case has been disposed of. This interpretation, which is somewhat hard, is too severe when applied to a slave whose master is absent, or who, through poverty, was at that time unable to furnish security. For it cannot be said that a slave is left without defence whose master is present, or is ready to defend him, but is too poor to do so. This can the more readily be admitted, if too long a time to find security has not been taken.

§ 2.- Those who are required to appear in court on account of some other crime previously committed are not included in the number of accused persons, according to a Decree of the Senate. This rule is also observed in private cases, where the parties have given sureties, unless on this account a temporary action is in danger of being extinguished through lapse of time.

3.- ULPIANUS; *On the Duties of Proconsul, Book VII*.- The Divine Pius stated in a Rescript, in Greek, to the people of Antioch, that anyone who was ready to furnish sureties for his appearance should not be placed in prison, unless it was evident that he had committed so serious a crime that he should not be entrusted to the care of any sureties, or soldiers; but that he must undergo the penalty of imprisonment before suffering that for the crime of which he is guilty.

4.- THE SAME; *On the Duties of Proconsul, Book IX*.- Where anyone does not produce a person who is accused of crime, and for whom he is responsible, he is punished with a pecuniary penalty. I think, however, that if, through fraud, he does not produce him, he also should arbitrarily be condemned. But if no certain amount is mentioned in the bond or in the Decree of the Governor, and custom does not establish it, the Governor must decide what sum of money must be paid.

5.- VENULEIUS SATURNINUS; *On Public Prosecutions, Book II*.- If the defendant has confessed, he should be thrown into prison until

misma ley prohíbe que él sea dejado en libertad antes que sea juzgado. Pero esta durísima interpretación es demasiado severa tratándose de aquel cuyo señor estuvo ausente, o si por su pobreza no pudo en aquel momento de tiempo prestar la fianza; porque no se puede llamar con razón abandonado como indefenso el que no tuvo a su señor presente, o el que lo tuvo dispuesto a defenderlo, pero era pobre; lo que ciertamente se podrá admitir con más facilidad, si esto se pretendiera no después de largo espacio de tiempo.

§ 2.- Aquellos, respecto de los que se pidió que fuesen exhibidos, no pueden ser considerados reos en virtud del Senadoconsulto, por causa de otro delito que fue cometido antes. Lo que se observa también en las causas privadas y en cuanto a los hombres constituidos bajo fiador, a no ser que por esto corra riesgo la acción temporal.

3.- ULPIANO; *Del Cargo de Procónsul, libro VII*.- El Divino Pío respondió en griego a una carta de los de Antioquia, que no debía ser puesto en prisión el que está dispuesto a dar fiadores, a no ser que conste que cometió tan grave delito, que no deba ser encomendado ni a fiadores, ni a militares, sino sufrir esta misma pena de cárcel antes del suplicio.

4.- EL MISMO; *Del Cargo de Procónsul, libro IX*.- Si alguno no exhibiere el reo de un delito, por el cual dió fianza, es castigado con pena pecuniaria, opino, sin embargo, que si no lo exhibiera por dolo, ha de ser también condenado extraordinariamente; mas si ni en la caución, ni en el decreto del Presidente se comprendió una cantidad cierta, y no se indica costumbre que tenga cierta autoridad, el Presidente determinará respecto a la cuantía de dinero que se debe pagar.

5.- VENULEYO SATURNINO; *De los Juicios públicos, libro II*.- Si el reo hubiere confesado, ha de ser puesto en prisiones públicas hasta que respecto de

6.- MARCIANUS; *libro II, de Iudiciis publicis*.- Divus Hadrianus Iulio Secundo ita rescripsit. Et alias rescriptum est non esse utique epistulis eorum credendum, qui quasi damnatos ad Praesidem remiserint. Idem de irenarchis praeceptum est, quia non omnes ex fide bona elogia scribere compertum est.

§ 1.- Sed et caput mandatorum extat, quod Divus Pius, cum provinciae Asiae praeerat, sub Edicto proposuit, ut irenarchae, cum adprehenderint latrones, interrogent eos de sociis et receptatoribus et interrogationes litteris inclusas atque obsignatas ad cognitionem magistratus mittant. Igitur qui cum elogio mittuntur, ex integro audiendi sunt, etsi per litteras missi fuerint vel etiam per irenarchas perducti. Sic et Divus Pius et alii Principes rescripserunt, ut etiam de his, qui requirendi adnotati sunt, non quasi pro damnatis, sed quasi re integra quaeratur, si quis erit qui eum arguat. Et ideo cum quis (inquisitionem) faceret, iuberi oportet venire irenarchen et quod scripserit, exsequi: et si diligenter ac fideliter hoc fecerit, collaudandum eum: si parum prudenter non exquisitis argumentis, simpliciter denotare irenarchen minus rettulisse: sed si quid maligne interrogasse aut non dicta rettulisse pro dictis eum compererit, ut vindicet in exemplum, ne quid et aliud postea tale facere moliat.

7.- MACER; *libro II, de officio Praesidis*.- Solent Praesides provinciarum, in quibus delictum est, scribere ad collegas suos, ubi factores agere dicuntur, et desiderare, ut cum prosecutoribus ad se remit-

sentence is passed upon him.

6.- MARCIANUS; *On Public Prosecutions, Book II*.- The Divine Hadrian, in a Rescript addressed to Julius Secundus, made the following statement: "It has elsewhere been set forth in a Rescript that no credit shall be given to the letters of those who send accused persons to the Governor of a province, as having already been convicted." The same thing has been provided with reference to Irenarchs, because it has been ascertained that all persons do not bring charges against others in good faith.

§ 1.- But a Section of the Imperial Mandate is extant in which the Divine Pius, at the time when he commanded in the province of Asia, published in the form of an Edict, that when Irenarchs apprehended thieves they should question them with reference to their accomplices and associates, and that they should forward the interrogatories, reduced to writing and sealed, for the examination of the magistrate. Therefore, those who are sent under such circumstances should again be heard, even though they had been despatched with letters, or brought in by the Irenarchs. Thus, the Divine Pius and the other Emperors stated in Rescripts that proceedings should be taken as in a preliminary inquiry, even with reference to those who had been accused but not yet condemned, if anyone appeared to accuse them. Hence when an accusation is made, the Irenarch is required to appear and prosecute the charge which he has committed to writing, and if he does so diligently and faithfully, his action should be approved; but if he produces his evidence with little skill, it should be simply noted that the Irenarch had rendered an insufficient report. If, however, it should be ascertained that he has put the questions maliciously, and has not reported the answers as they were given, an example should be made of him, in order that he may not afterwards attempt anything of the same kind.

7.- MACER; *On the Duties of Governor, Book II*.- The Governor of a province in which a crime has been committed is accustomed to write to his colleagues, where it is said that the guilty parties are,

él se sentencie.

6.- MARCIANO; *De los Juicios públicos, libro II*.- El Divino Adriano respondió así por rescripto a Julio Segundo: «También otras veces se respondió por rescripto, que no se ha de dar ciertamente crédito a las cartas de los que hubieren remitido como condenados al Presidente». Lo mismo se preceptuó respecto a los irenarcas, porque se ha visto que todos escriben de buena fe sus relaciones.

§ 1.- Pero hay también un capítulo en los mandatos, en que el Divino Pío dispuso por Edicto siendo Presidente de la provincia de Asia, que los irenarcas, cuando prendieren a los ladrones, los interrogaran respecto a sus cómplices y encubridores, y enviaran a conocimiento del magistrado las preguntas encerradas en cartas y selladas. Así, pues, los que son enviados con relaciones han de ser oídos de nuevo, aunque fueren enviados juntos con cartas, o también conducidos por los irenarcas. Y así resolvieron también por rescripto el Divino Pío y otros Príncipes, que aun respecto de aquellos, que fueron anotados para ser requeridos, se inquiera no como si fueran condenados, sino como si estuviera íntegro el negocio, si hubiere alguno que lo acuse. Y por esto, cuando alguno haga inquisitoria, se debe mandar que venga el irenarca, y que pruebe lo que hubiere escrito, y si esto lo hubiere hecho con diligencia y fidelidad, debe ser él elogiado, y si con poca prudencia, no con probados argumentos, se debe significar simplemente que el irenarca no relacionó; pero si se descubriere que interrogó sobre alguna cosa con malignidad, o que relacionó como dicho lo que no se dijo, debe castigarlo para ejemplo, a fin de que no intente hacer después también alguna otra cosa semejante.

7.- MACER; *Del Cargo de Presidente, libro II*.- Suelen los Presidentes de las provincias, en que se cometió el delito, escribir a sus colegas de allí en donde se dice que viven los autores, y solicitar que

tantur: et id quoque quibusdam Rescriptis declaratur.

8.- PAULUS; *libro singulari de poenis Militum.*- Carceri praepositus si pretio corruptus sine vinculis agere custodiam vel ferrum venenumve in carcerem inferri passus est, officio iudicis puniendus est: si nescit, ob neglegentiam removendus est officio.

9.- VENULEIUS SATURNINUS; *libro I, de officio Proconsulis.*- De militibus ita servatur, ut ad eum remittantur, si quid deliquerint, sub quo militabunt: is autem, qui exercitum accipit, etiam ius animadvertendi in milites caligatos habet.

10.- IDEM; *libro II, de officio Proconsulis.*- Ne quis receptam custodiam sine causa dimittat, mandatis ita cavetur: "Si quos ex his, qui in civitatibus sunt, celeriter et sine causa solutos a magistratibus cognoveris, vinciri iubebis et his, qui solverint, multam dices. Nam cum scierint sibi quoque molestiae futurum magistratus, si facile solverint vinctos, non indifferenter de cetero facient".

11.- CELSUS; *libro XXXVII, Digestorum.*- Non est dubium, quin, cuiuscumque est provinciae homo, qui ex custodia producitur, cognoscere debeat is, qui ei provinciae praeest, in qua provincia agitur.

§ 1.- Illud a quibusdam observari solet, ut, cum cognovit et constituit, remittat illum cum elogio ad eum, qui provinciae praeest, unde is homo est: quod ex causa faciendum est.

12.- CALLISTRATUS; *libro V, de Cognitionibus.*- Milites si amiserint custodias, ipsi in periculum

and ask them to send them to him under guard. This has also been prescribed by certain rescripts.

8.- PAULUS; *On the Punishments of Soldiers.*- If a jailor, having been corrupted with money, permits prisoners to remain in custody unchained, or allows weapons or poison to be introduced into the prison, he should be punished by the judge as a part of his official duty; and if this was done without the knowledge of the jailor, he ought to be removed from his office for negligence.

9.- VENULEIUS SATURNINUS; *On the Duties of Proconsul, Book I.*- It is the rule that if soldiers commit a crime, they must be sent back to the officer under whom they served. The general in chief has a right to punish all soldiers under his command.

10.- THE SAME; *On the Duties of Proconsul, Book II.*- To prevent anyone from dismissing prisoners without sufficient reason, it is provided as follows by the Imperial Mandates: "If you know that imprisoned persons have been released too soon, and without good cause by the magistrates, you will order them to be placed in custody, and you will fine those who released them; for when the magistrates know that they themselves will be punished if they discharge prisoners too readily, they will not do so again without proper investigation."

11.- CELSUS; *Digest, Book XXXVII.*- There is no doubt that when a man from any province is brought from prison, he who governs the province where proceedings have been instituted should take cognizance of the offence.

§ 1.- It is customary for certain judges, when a case has been heard and a decision rendered, to send the defendant back with the papers to the officer commanding in the province from which the defendant came. This should only be done when there is good reason, for it.

12.- CALLISTRATUS; *On Judicial Inquiries, Book V.*- If soldiers permit their prisoners to escape,

les sean remitidos con guardias; y esto se declara también en algunos Rescriptos.

8.- *De las Penas de los militares, libro único.*- Si el alcaide de la cárcel, sobornado por dinero, consintió que el preso estuviera sin grillete, o que se introdujera arma o veneno en la cárcel, ha de ser condenado por ministerio del juez; y si lo ignora, ha de ser removido de su cargo por su negligencia.

9.- VENULEYO SATURNINO; *Del Cargo de Procónsul, libro I.*- En cuanto a los militares se observa, que si hubieren delinquido son remitidos a aquel bajo cuyas órdenes militaren; pero el que recibe el mando de un ejército tiene el derecho de castigar también a los soldados rasos.

10.- EL MISMO; *Del Cargo de Procónsul, libro II.*- A fin de que nadie deje en libertad sin causa al preso de que se encargó, se dispone así en los mandatos: «Si supieres que algunos de los que están en las ciudades fueron dejados libres precipitadamente y sin causa por los magistrados, mandarás que sean reducidos a prisión, y les impondrás una multa a los que los hubieren soltado; porque sabiendo los magistrados que también para ellos habrá molestia, si fácilmente hubieren soltado a los presos, no lo harán indiferentemente otra vez».

11.- CELSO; *Digesto, libro XXXVII.*- No es dudoso, que de cualquier provincia que sea el hombre, que es sacado de la prisión, debe conocer de ello el que es Presidente de la provincia en que se ventila el caso.

§ 1.- Se suele practicar por algunos, que, cuando conoció del caso y resolvió, lo remite con una relación al que es Presidente de la provincia de donde es aquel hombre; lo que se ha de hacer en virtud de causa.

12.- CALISTRATO; *De las Jurisdicciones, libro V.*- Si los militares hubieren perdido los presos,

deducuntur nam Divus Hadrianus Statilio Secundo legato rescripsit, quotiens custodia militibus evaserit, exquiri oportere, utrum nimia negligentia militum evaserit an casu, et utrum unus ex pluribus an una plures, et ita demum adficiendos supplicio milites, quibus custodiae evaserint, si culpa eorum nimia deprehendatur: alioquin pro modo culpa in eos statuendum. Salvio quoque legato Aquitaniae idem Princeps rescripsit in eum, qui custodiam dimisit aut ita sciens habuit, ut possit custodia evadere, animadvertendum: si tamen per vinum aut desidiam custodis id evenerit, castigandum eum et in deteriorem militiam dari: si vero fortuito amiserit, nihil in eum statuendum.

§ 1.-Si paganos evaserit custodia, idem puto exquirendum, quod circa militum personas explorandum rettuli.

13.- IDEM; *libro VI, de Cognitionibus*.- In eos, qui, cum recepti essent in carcerem, conspiraverint, ut ruptis vinculis et effracto carcere evadant, amplius, quam causa ex qua recepti sunt reposcit, constituendum est quamvis innocentes inveniantur ex eo crimine, propter quod impacti sunt in carcere, tamen puniendi sunt: eos vero, qui conspiracy eorum detexerint, relevandos.

14.- HERENNIUS MODESTINUS; *libro IV, de Poenis*.- Non est facile tironi custodia credenda: nam ea prodita is culpa reus est, qui eam ei commisit.

§ 1.- Nec uni, sed duobus custodia committenda est.

they themselves are responsible, and run the risk of being punished. For the Divine Hadrian stated in a Rescript addressed to Statilius Secundus, his deputy, that whenever anyone escapes from the custody of soldiers, if should be ascertained whether this was due to gross negligence of the soldiers, or to accident, and whether one among several, or several fled at the same time; and the soldiers should be delivered up to punishment when the prisoners escaped from their custody, if this occurred through gross negligence on their part; otherwise, a decision should be rendered in proportion to the blame attaching to them. The same Emperor stated in a Rescript to Salvius, the Governor of Aquitania, that anyone who permitted a prisoner to escape, or intentionally kept him in such a way that he could escape, should be punished. If, however, this occurred through indulgence in wine, or the laziness of the guard, he should be chastised, and degraded to the lowest military rank. But where he lost his prisoner through accident, no proceedings should be taken against him.

§ 1.- When a prisoner escapes from the hands of civilians, I think that the same investigation should be made which I have mentioned should be done with reference to soldiers.

13.- THE SAME; *On Judicial Inquiries, Book VI*.- Where persons who are confined in prison conspire to break their chains and escape, it has been decided that they must be punished without reference to the cause for which they were incarcerated. Although they may be found innocent of the crime for which they were kept in custody, still, they must be punished, and those who reveal their conspiracy should be released.

14.- HERENNIUS MODESTINUS; *On Punishments, Book IV*.- A prisoner should not readily be entrusted to a new recruit, for if he escapes, he who committed the prisoner to his care will be to blame.

§ 1.- The custody of a prisoner should not be committed to one, but to two guards.

incurren ellos en responsabilidad; porque el Divino Adriano respondió por rescripto al legado Statilio Segundo, que siempre que un preso se hubiere escapado de los soldados, se debía inquirir si se había evadido por demasiada negligencia de los militares o por casualidad, y si uno solo de muchos, o muchos juntos; y que se debía castigar con suplicio a los soldados a quienes se les hubieren escapado los presos, solamente si se descubriera demasiada culpa en ellos, pues en otro caso se habría de determinar contra ellos con arreglo a su culpa. El mismo Príncipe respondió por rescripto también a Salvio, legado de Aquitania, que se debía castigar al que dejó escapar al preso, o al que a sabiendas lo tuvo de modo que el preso pudiera evadirse; pero que si esto hubiere acontecido o por embriaguez, o por desidia del guardia, había de ser este castigado, y destinado a peor servicio en la milicia; y que si lo hubiere perdido fortuitamente, no se ha de resolver nada contra él.

§ 1.- Si el preso se le escapare a paisanos, opino que se ha de inquirir lo mismo, que he dicho se ha de investigar respecto a las personas de los militares.

13.- EL MISMO; *De las Jurisdicciones, libro VI*.- Contra los que cuando hubiesen sido reclusos en la cárcel conspiraren para evadirse rompiendo las cadenas y quebrantando la cárcel, se ha de resolver con más rigor que el que requiere la causa por la que fueron presos; y aunque sean hallados inocentes del delito por el cual fueron puestos en la cárcel, han de ser, sin embargo, castigados pero han de ser puestos en libertad los que hubieren descubierto la conspiración de ellos.

14.- HERENNIO MODESTINO; *De las Penas, libro IV*.- No se le ha de confiar fácilmente custodia al soldado bisoño, porque, desatendida aquélla, es reo de culpa el que se la encomendó.

§ 1.- Y no ha de ser encomendada a uno solo, sino a dos.

§ 2.- Qui si negligentia amiserint, pro modo culpa vel castigantur vel militiam mutant quodsi levis persona custodiae fuit, castigati restituuntur. Nam si miseratione custodiam quis dimiserit, militiam mutat: fraudulenter autem si fuerit versatus in dimittenda custodia, vel capite punitur vel in extremum gradum militiae datur. Interdum venia datur: nam cum custodia cum altero custode simul fugisset, alteri venia data est.

§ 3.- Sed si se custodia interfecerit vel praecipitaverit, militi culpa adscribitur, id est castigabitur.

§ 4.- Quod si ipse custos custodiam interfecerit, homicidii reus est:

§ 5.- Ergo si casu custodia defuncta dicatur, testationibus id probandum est et sic venia dabitur.

§ 6.- Solet praeterea amissa culpa custodia, si tamen intersit eam adprehendi, tempus causa cognita militi dari ad eam requirendam, applicito ei alio milite.

§ 7.- Quod si fugitivum domino reddendum prodiderit, si facultates habeat, domino pretium reddere iuberi Saturninus probat.

TIT. IV

AD LEGEM IULIAM MAIESTATIS

1.- ULPIANUS; *libro VII, de officio Proconsulis*.- Proximum sacrilegio crimen est, quod maiestatis dicitur.

§ 2.- Those who have lost their prisoners through negligence are either punished in proportion to their fault, or are reduced in rank. If the prisoner was of little importance, after the soldiers have been chastised, they shall be restored to their positions; but if anyone releases a prisoner through compassion, he will lose his rank in the army. If, however, he was guilty of fraud in letting him go, he is either punished with death, or degraded to the lowest place in the service. Sometimes he is pardoned, for when a prisoner flees with one of his guards, pardon is granted to the other.

§ 3.- If the prisoner should kill himself, or precipitate himself from a height, the soldier will be to blame, that is to say, he will be punished.

§ 4.- If the guard himself should kill the prisoner, he will be guilty of homicide.

§ 5.- Therefore, if it is alleged that the prisoner died as the result of an accident, this must be proved by witnesses, and then the guard will be pardoned.

§ 6.- In addition to this, when the prisoner escaped through the fault of his guard, if the latter still has an interest in apprehending him, it is customary, after proper cause is shown, for a certain time to be given him to look for the fugitive, after having taken another soldier with him.

§ 7.- Where a fugitive slave, who should have been restored to his master, is allowed to escape, if the person to blame has the means to do so, Saturninus says he must pay the value of the slave to his master.

TITLE IV

ON THE JULIAN LAW RELATING TO THE CRIME OF LESE MAJESTY

1.- ULPIANUS; *On the Duties of Proconsul, Book VII*.- The crime of lese majesty may closely resemble that of sacrilege.

§ 2.- Y si por negligencia hubieren perdido los presos, o son castigados según su culpa, o cambien de milicia; pero si estuvo presa persona de baja condición, son restituídos después de castigados. Porque si por conmiseración hubiere uno dejado ir al preso, cambia de milicia, pero si se hubiere conducido con fraude al dejar ir al preso, o es condenado a muerte, o es reducido al último grado de la milicia. A veces se concede perdón, porque cuando un preso hubiere huido junto con un guardia, se le concede perdón al otro.

§ 3.- Pero si el preso se hubiere suicidado, o arrojado por un precipicio, esto es atribuido a culpa del soldado, es decir, que éste será castigado.

§ 4.- Mas si el mismo guardia hubiere matado al preso, es reo de homicidio.

§ 5.- Luego si se dijera que el preso falleció por caso fortuito, esto se ha de probar con testigos, y así se concederá exención de pena.

§ 6.- Además de esto, habiéndose escapado por culpa del guardia un preso, si importara que fuese capturado, se le suele dar con conocimiento de causa tiempo al soldado para buscarlo, agregándosele otro soldado.

§ 7.- Mas si hubiere dejado ir a un esclavo fugitivo que debía ser entregado a su dueño, aprueba Saturnino, que, si tuviera bienes, se le mande entregar su precio al dueño.

TÍTULO IV

SOBRE LA LEY JULIA RELATIVA A LA MAJESTAD

1.- ULPIANO; *Del Cargo de Proconsul, libro VII*.- El delito que se dice de majestad es próximo al sacrilegio.

§ 1.- Maiestatis autem crimen illud est, quod adversus populum romanum vel adversus securitatem eius committitur. Quo tenetur is, cuius opera dolo malo consilium initum erit, quo obsides iniussu principis interciderent: quo armati homines cum telis lapidibusve in urbe sint convenientes adversus rem publicam, locave occupentur vel templa, quove coetus conventusve fiat hominesve ad seditionem convocentur: cuiusve opera consilio malo consilium initum erit, quo quis magistratus populi romani quive imperium potestatemve habet occidatur: quove quis contra rem publicam arma ferat: quive hostibus populi romani nuntium litterasve miserit signumve dederit feceritve dolo malo, quo hostes populi romani consilio iuventur adversus rem publicam: quive milites sollicitaverit concitaveritve, quo seditio tumultusve adversus rem publicam fiat:

2.- IDEM; *libro VIII, Disputationum*.- Quive de provincia, cum ei successum esset, non discessit: aut qui exercitum deseruit vel privatus ad hostes perfugit: quive sciens falsum conscripsit vel recitaverit in tabulis publicis: nam et hoc capite primo lege maiestatis enumeratur.

3.- MARCIANUS; *libro XIV, Institutionum*.- Lex duodecim tabularum iubet eum, qui hostem concitaverit quive civem hosti tradiderit, capite puniri. Lex autem Iulia maiestatis praecipit eum, qui maiestatem publicam laeserit, teneri: qualis est ille, qui in bellis cesserit aut arcem tenuerit aut castra concesserit. Eadem lege tenetur et qui iniussu Principis bellum gesserit dilectumve habuerit exercitum comparaverit: quive, cum ei in provincia successum esset, exercitum successori non tradidit: quive imperium exercitumve populi Romani deseruerit: quive privatus pro potestate magistrature quid sciens dolo malo gesserit: quive quid eorum, quae supra scripta sunt, facere curaverit:

§ 1.- The crime of lese majesty is committed against the Roman people, or against their safety, and he is guilty of it by whose agency measures are maliciously taken for the death of hostages, without the order of the Emperor; or when men armed with weapons or stones appear in the city, or are assembled against the State, and occupy public places or temples; or where assemblies have been called together, or men convoked for sedition; or where, by the malicious aid and advice of anyone, plans have been formed by which the magistrates of the Roman people, or other officials invested with command or authority may be killed; or where anyone bears arms against the government, or sends a messenger or letter to the enemies of the Roman people, or communicates to them any password; or commits any act with malicious intent by means of which the enemies of the Roman people may be assisted in their designs against the government; or where anyone solicits or inflames soldiers, in order that a sedition or a tumult may be excited against the State.

2.- THE SAME; *Disputations, Book VIII*.- Or when an officer does not depart from a province when his successor arrives; or deserts from the army; or flees to the enemy as a private individual; or who, knowing a statement to be false, inserts it in the public records, or reads it after it has been placed there, for this also is included in the First Section of the Law of lese majesty.

3.- MARCIANUS; *Institutes, Book XIV*.- The Law of the Twelve Tables directs that anyone who stirs up an enemy, or who delivers a citizen to him, shall be punished capitally. And the Julian Law on lese majesty provides that he who injures the dignity of the State shall be liable, just as one who has submitted to the enemy in war, or occupied a castle, or surrendered a camp. He is liable under the same law who engages in hostilities, without the order of the Emperor; or levies soldiers, or equips an army; or, when his successor arrives in the province, does not deliver the army to him, or who relinquishes his command, or deserts the military service of the Roman people; or who, being a private individual,

§ 1.- Mas es delito de majestad el que se comete contra el pueblo romano, o contra su seguridad; del cual es responsable aquel por cuya obra y dolo malo se hubiere formado designio para que sin orden del Príncipe se vayan los rehenes, para que haya en Roma hombres armados con dardos o piedras, y se reúnan contra la república, o se ocupen lugares, o templos, o se verifiquen juntas o reuniones, o se convoquen hombres para una sedición; a aquel por cuya obra, consejo, o dolo malo se hubiere formado designio para que sea muerto un magistrado del pueblo romano, o el que tiene imperio o potestad, o para que alguno lleve armas contra la república; o el que hubiere enviado mensajero, o carta, a los enemigos del pueblo romano, o hubiere dado una señal, o hubiere obrado con dolo malo, para que los enemigos del pueblo romano sean favorecidos en su designio contra la república; o el que hubiere solicitado, o concitado, a los militares, para que se haga sedición, o tumulto contra la república,

2.- EL MISMO; *Disputas, libro VIII*.- o el que no se fue de la provincia cuando se le hubiese dado sucesor, o el que desertó del ejército, o como particular se pasó a los enemigos, o el que a sabiendas escribió, o leyó, una falsedad en escrituras públicas; porque también esto se halla enumerado en el primer capítulo de la ley sobre la majestad.

3.- MARCIANO; *Instituta, libro XIV*.- Manda la ley de las Doce Tablas, que sea condenado a muerte el que hubiere concitado al enemigo, o el que hubiere entregado un ciudadano al enemigo. Pero preceptúa la ley Julia sobre la majestad, que sea responsable el que ofendiere la pública majestad, como es el que hubiere huido en la batalla, o hubiere abandonado una fortaleza, o entregado campamentos. A la misma ley está sujeto también el que sin orden del Príncipe hubiere hecho la guerra, o hecho leva, o reunido ejército, o el que cuando se le hubiese dado sucesor en una provincia no le entregó el ejército a su sucesor, o el que hubiere desertado del imperio o del ejército del pueblo romano, o el particular que a sabiendas

4.- SCAEVOLA; *libro IV, Regularum*.- Cuiusque dolo malo iureiurando quis adactus est, quo adversus rem publicam faciat: cuiusve dolo malo exercitus populi Romani in insidias deductus hostibusve proditus erit: factumve dolo malo cuius dicitur, quo minus hostes in potestatem populi Romani veniant: cuiusve opera dolo malo hostes populi Romani commeatu armis telis equis pecunia aliave qua re adiuti erunt: utve ex amicis hostes populi Romani fiant: cuiusve dolo malo factum erit, quo rex exterarum nationis populo Romano minus obtemperet: cuiusve opera dolo malo factum erit, quo magis obsides pecunia iumenta hostibus populi Romani dentur adversus Rempublicam. Item qui confessum in iudicio reum et propter hoc in vincula coniectum emisit.

§ 1.- Hoc crimine liberatus est a Senatu, qui statuas imperatoris reprobata conflaverit.

5.- MARCIANUS; *libro V, Regularum*.- Non contrahit crimen maiestatis, qui statuas caesaris vetustate corruptas reficit.

§ 1.- Nec qui lapide iactato incerto fortuito statuam attigerit, crimen maiestatis commisit: et ita Severus et Antoninus Iulio Cassiano rescripserunt.

§ 2.- Idem Pontio rescripsit non videri contra maiestatem fieri ob imagines Caesaris nondum consecratas venditas.

6.- VENULEIUS SATURNINUS; *libro II, de*

knowingly and fraudulently performs some act of authority or magistracy; or causes any of the things above mentioned to be done.

4.- SCAEVOLA; *Rules, Book IV*.- He by whose malicious contrivance anyone is compelled to swear to something against the State, or the army of the Roman people has been led into ambush or betrayed to the enemy; or who, with malicious intent, has prevented the enemy from falling into the power of the Roman people; or by whose agency the enemies of the Roman people have been furnished with provisions, arms, darts, horses, money, or anything else; or who has induced friends to become enemies of the Roman people, or with malicious design, has induced the king of a foreign nation to be less obedient to the Roman people; or by his malicious schemes has caused more hostages, money, and beasts of burden to be given to the enemies of the Roman people, to the injury of his country. Likewise, he who, after the culprit has confessed his crime in court, and been placed in prison, enables the latter to escape.

§ 1.- He who melts down statues of the Emperor which have been rejected is released from liability for this crime by the Senate.

5.- MARCIANUS; *Rules, Book V*.- He does not commit the crime of lese majesty, who repairs the statues of the Emperor which have become damaged by age.

§ 1.- Nor does he commit the crime of lese majesty who, having thrown a stone without aiming at anything, accidentally strikes a statue of the Emperor; and this was stated by Severus and Antoninus in a Rescript addressed to Julius Cassianus.

§ 2.- The same Emperor stated in a rescript to Pontius that to sell the statues of the Emperor which had not yet been consecrated was not lese majesty.

6.- VENULEIUS SATURNINUS; *On Public*

hubiere obrado con dolo malo como ejerciendo potestad o magistratura, o el que hubiere procurado hacer alguna de las cosas que arriba quedan escritas,

4.- SCÉVOLA; *Reglas, libro IV*.- o aquel por cuyo dolo malo uno se comprometió con juramento a hacer algo contra la república, o por cuyo dolo malo fue llevado a una emboscada el ejército del pueblo romano, o fue entregado a los enemigos, o por cuyo dolo malo se dice que se hizo que los enemigos no cayeran en poder del pueblo romano, o por cuya obra o dolo malo los enemigos del pueblo romano fueren auxiliados con provisiones, armas, dardos caballos, dinero, u otra cualquiera cosa, o para que de amigos se hagan enemigos del pueblo romano o por cuyo dolo malo se hubiere hecho que el rey de una nación extraña no preste obediencia al pueblo romano, o por cuya obra se hubiere hecho con dolo malo que a los enemigos del pueblo romano se les den rehenes, dinero y caballerías contra la república; asimismo, el que hubiere dejado ir al reo que confesó en juicio, y que por ello fue puesto en prisión.

§ 1.-De este delito quedó exento por el Senado el que hubiere deshecho las estatuas de un Emperador reprobadas.

5.- MARCIANO; *Reglas, libro V*.- No comete delito de lesa majestad el que rehace las estatuas de un César deterioradas por el tiempo.

§ 1.- Tampoco cometió delito de lesa majestad el que habiendo tirado una piedra sin objeto cierto hubiere por casualidad tocado la estatua; y así respondieron por rescripto Severo y Antonino a Julio Cassiano.

§ 2.- Los mismos respondieron por rescripto a Poncio, que no se considera que se obra contra la majestad vendiendo imágenes del César todavía no consagradas.

6.- VENULEYO SATURNINO; *De los Juicios*

Iudiciis publicis.- Qui statuas aut imagines Imperatoris iam consecratas conflaverint aliudve quid simile admiserint, lege Iulia maiestatis tenentur.

7.- MODESTINUS; *libro XII, Pandectarum.*- Famosi, qui ius accusandi non habent, sine ulla dubitatione admittuntur ad hanc accusationem.

§ 1.- Sed et milites, qui causas alias defendere non possunt: nam qui pro pace excubant, magis magisque ad hanc accusationem admittendi sunt.

§ 2.- Servi quoque deferentes audiuntur et quidem dominos suos: et liberti patronos.

§ 3.- Hoc tamen crimen iudicibus non in occasione ob principalis maiestatis venerationem habendum est, sed in veritate: nam et personam spectandam esse, an potuerit facere, et an ante quid fecerit et an cogitaverit et an sanae mentis fuerit. Nec lubricum linguae ad poenam facile trahendum est: quamquam enim temerarii digni poena sint, tamen ut insanis illis parcendum est, si non tale sit delictum, quod vel ex scriptura legis descendit vel ad exemplum legis vindicandum est.

§ 4.-Crimen maiestatis facto vel violatis statuibus vel imaginibus maxime exacerbatur in milites.

8.- PAPINIANUS; *libro XIII, Responsorum.*- In quaestionibus laesae maiestatis etiam mulieres audiuntur. coniurationem denique Sergii Catilinae Iulia mulier detexit et Marcum Tullium Consulem indicium eius instruxit.

Prosecutions, Book II.- Those who melt down the statues of the Emperor which have already been consecrated, or commit any other act of this kind, are liable under the Julian Law relating to lese majesty.

7.- MODESTINUS; *Pandects, Book XII.*- Persons who are infamous and have no right to bring an accusation are undoubtedly permitted to bring this one.

§ 1.- Soldiers, also, who cannot defend other causes, can act in this proceeding; for as they guard the peace, they, much more than others, should be permitted to bring this accusation.

§ 2.- Slaves, also, should be heard as accusers in cases of this kind, even against their masters, as well as freedmen against their patrons.

§ 3.- This accusation, however, should not be considered by judges as affording an opportunity to show their veneration for the majesty of the Emperor, for this should only be done where the charge is true; for the personal character of the accused should be taken in account, and whether he could have committed the offence, as well as whether he had previously done or planned anything of the same nature, and also if he was of sane mind, for a slip of the tongue ought not inconsiderately be held as deserving of punishment. For, although rash persons ought to be punished, still, they should be excused, just as lunatics are, when the offence is not included in the strict terms of the law; or if it should be punished, as resembling one specified by the law.

§ 4.- The crime of lese majesty committed by defacing statues or portraits is much worse when perpetrated by soldiers.

8.- PAPINIANUS; *Opinions, Book XIII.*- Women are also heard in cases involving lese majesty. A woman named Julia revealed the conspiracy of Lucius Cataline, and furnished the Consul, Marcus Tullius, the evidence upon which to base the prosecution.

públicos, libro II.- Los que hubieren deshecho estatuas o imágenes del Emperador ya consagradas, o hubieren hecho alguna otra cosa semejante, están sujetos a la ley Julia sobre la majestad.

7.- MODESTINO; *Pandectas, libro XII.*- Los infames, los cuales no tienen derecho para acusar, son sin duda alguna admitidos a esta acusación.

§ 1.- Mas también los militares, los cuales no pueden defender otras causas; porque los que velan por la paz, han de ser con más razón admitidos a esta acusación.

§ 2.- También son oídos los esclavos que delatan aun a sus señores, y los libertos que a sus patronos.

§ 3.- Mas la acusación de este delito no ha de ser admitida por los jueces ocasionalmente por veneration a la majestad del Príncipe, sino con verdad; porque se ha de atender a si la persona lo haya podido cometer, y a si antes haya hecho alguna cosa, y a si lo haya pensado, y a si estuviere en su cabal juicio; y tampoco ha de ser fácilmente sujeta a la pena una ligereza de lengua; porque aunque sean dignos de pena los temerarios, se les ha de perdonar, sin embargo, como a locos, si el delito no fuera tal, que o esté definido en el texto de la ley, o haya de ser castigado por analogía de la ley.

§ 4.- El delito de lesa majestad por hecho, o por violación de las estatuas, o de las imágenes, se agrava mucho más tratándose de militares.

8.- PAPINIANO; *Respuestas, libro XIII.*- En las cuestiones de lesa majestad son oídas también las mujeres; al fin, una mujer, llamada Julia, descubrió la conjuración de Sergio Catalina; y el indicio de ella instruyó al cónsul Marco Tulio.

9.- HERMOGENIANUS; *libro V, iuris Epitomarum*.- Eorum, qui maiestatis crimine damnati sunt, libertorum bona liberis damnatorum conservari Divus Severus decrevit et tunc demum fisco vindicari, si nemo damnati liberorum existat.

10.- IDEM; *libro VI, iuris Epitomarum*.- Maiestatis crimine accusari potest, cuius ope consilio dolo malo provincia vel civitas hostibus prodita est.

11.- ULPIANUS; *libro VIII, Disputationum*.- Is, qui in reatu decedit, integri status decedit: extinguitur enim crimen mortalitate. Nisi forte quis maiestatis reus fuit: nam hoc crimine nisi a successoribus purgetur, hereditas fisco vindicatur. Plane non quisque legis iuliae maiestatis reus est, in eadem condicione est, sed qui perduellionis reus est, hostili animo adversus rem publicam vel Principem animatus: ceterum si quis ex alia causa legis Iuliae maiestatis reus sit, morte crimine liberatur.

TIT. V

AD LEGEM IULIAM DE ADULTERIIS
COERCENDIS

1.- ULPIANUS; *libro I, de Adulteriis*.- Haec lex lata est a Divo Augusto.

2.- IDEM; *libro VIII, Disputationum*.- Ex lege Iulia servatur, ut, cui necesse est ab adultero incipere, quia mulier ante denuntiationem nupsit, non alias ad mulierem possit pervenire, nisi reum peregerit. peregrisse autem non alias quis videtur, nisi et condemnaverit.

§ 1.- Marito iure mariti accusanti illa praescriptio

9.- HERMOGENIANUS; *The Law, Book V*.- The Divine Severus decided that the property of freedmen who have been convicted of the crime of lese majesty shall be preserved for their children, and shall be confiscated to the Treasury if no child of the convicted person should appear.

10.- THE SAME; *Epitomes of Law, Book VI*.- He can be accused of lese majesty by whose aid, advice, or malicious contrivance a province or a city has been delivered to the enemy.

11.- ULPIANUS; *Disputations, Book VIII*.- He who dies while an accusation against him is pending retains his civil status unimpaired, for the crime is extinguished by death, unless he was accused of lese majesty; for if he is not cleared of this offence by his successors, his estate will be forfeited to the Treasury. It is evident that not everyone accused of lese majesty under the Julian Law is in this position, but only he who is guilty of high treason, and is animated by hostile intent against the State or the Emperor. For if anyone is accused under any other section of the Julian Law on lese majesty, he will be released from the charge by death.

TITLE V

CONCERNING THE JULIAN LAW FOR
THE PUNISHMENT OF ADULTERY

1.- ULPIANUS; *On Adultery, Book I*.- This law was introduced by the Divine Augustus.

2.- THE SAME; *Disputations, Book VIII*.- It is provided by the Julian Law that anyone who is required to formulate an accusation of adultery, because the woman married before she was notified that she would be accused, cannot bring the charge against her until he has disposed of the case of the defendant and his case is not considered to have been disposed of, unless he has been convicted.

§ 1.- The following exception can be pleaded

9.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro V*.- El Divino Severo decretó, que a los hijos de los que fueron condenados por delito de lesa majestad se les conservarán los bienes de los libertos de los condenados, y que solamente fueran reivindicados para el fisco, si no hubiera ningún descendiente del condenado.

10.- EL MISMO; *Epítome del Derecho, libro VI*.- Puede ser acusado de delito de lesa majestad aquel por cuyo auxilio, consejo, o dolo malo fue entregada a los enemigos una provincia, o una ciudad.

11.- ULPIANO; *Disputas, libro VIII*.- El que murió en condición de reo, falleció con su estado íntegro; porque el delito se extingue con la muerte, a no ser acaso que alguno haya sido reo de lesa majestad, porque en este delito, si no se purgara por sus sucesores, la herencia es reivindicada para el fisco. Mas ciertamente no todo el que es reo de lesa majestad por la ley Julia se halla en la misma condición, sino el que es reo de lesa majestad, estando animado de intención hostil contra la República o el Príncipe; pero si alguno fuera por otra causa reo de lesa majestad por la ley Julia, se exime del delito con la muerte.

TÍTULO V

SOBRE LA LEY JULIA PARA LA REPRESIÓN
DE LOS ADULTERIOS

1.- ULPIANO; *De los Adulterios, libro I*.- Esta ley fue promulgada por el Di vino Augusto.

2.- EL MISMO; *Disputas, libro VIII*.- En virtud de la ley Julia se observa, que el que tiene necesidad de comenzar por el adúltero, porque la mujer se casó antes de la denuncia, no pueda llegar a la mujer de otro modo, sino si hubiere terminado con el reo; mas no se considera que uno terminó con él de otra suerte, sino si también lo hubiere condenado.

§ 1.- Al marido, que acusa con derecho de marido,

obicitur, si legem prodidisse dicatur ob hoc, quod adgressus accusationem adulterii destitit.

§ 2.- Lenocinii quidem crimen lege Iulia de adulteris praescriptum est, cum sit in eum maritum poena statuta, qui de adulterio uxoris suae quid ceperit, item in eum, qui in adulterio deprehensam retinuerit.

§ 3.- Ceterum qui patitur uxorem suam delinquere matrimoniumque suum contemnit quique contaminationi non indignatur, poena adulterum non infligitur.

§ 4.- Qui hoc dicit lenocinio mariti se fecisse, relevare quidem vult crimen suum, sed non est huiusmodi compensatio admissa. Ideo si maritum velit reus adulterii lenocinii reum facere, semel delatus non audietur.

§ 5.- Si publico iudicio maritus uxorem ream faciat, an lenocinii allegatio repellat maritum ab accusatione? Et putem non repellere: lenocinium igitur mariti ipsum onerat, non mulierem excusat.

§ 6.- Unde quaeri potest, an is, qui de adulterio cognoscit, statuere in maritum ob lenocinium possit? et puto posse. Nam claudius gorgus vir clarissimus uxorem accusans cum detectus est uxorem in adulterio deprehensam retinuisse, et sine accusatore lenocinio damnatus est a Divo Severo.

§ 7.- Extraneus autem nequaquam lenocinium obiciens, posteaquam reus factus est, se relevabit, nec maritum poenae subiciet.

against a husband who brings an accusation in that capacity, namely: "If he is said to have betrayed the law, in that, after having begun a prosecution for adultery, he has abandoned it."

§ 2.- The crime of pandering is included in the Julian Law on Adultery, as a penalty has been prescribed against a husband who profits pecuniarily by the adultery of his wife; as well as against one who retains his wife after she has been taken in adultery.

§ 3.- Moreover, he who permits his wife to commit this offence, holds his marriage in contempt; and where anyone who does not become indignant on account of such pollution, the penalty for adultery is not inflicted.

§ 4.- Anyone who alleges that he has committed adultery with the assistance of the husband, desires, indeed, to lessen his crime, but an excuse of this kind is not admitted. Therefore, if the defendant should wish to denounce the husband for having acted as a pander, he shall not be heard, if he has once been accused.

§ 5.- If a husband should attempt to prosecute his wife in a criminal case, will the allegation of having acted as her pander bar him from bringing the accusation? I think that it will not. Therefore the act of the husband in a case of this kind renders him liable, but does not excuse his wife.

§ 6.- Hence it may be asked whether he who has cognizance of the prosecution for adultery can decide against the husband because of his having acted as a pander? I think that he can do so. For Claudius Gorgus, a most illustrious man, having accused his wife, and it having been ascertained that although he had caught her in adultery he still kept her, was condemned by the Divine Severus for being guilty of pandering, without any accuser having appeared against him.

§ 7.- But if a stranger, after having been accused, alleges that the husband was guilty of pandering, he does not diminish his own crime, nor does he subject

se le opone esta excepción: «si se dijera que infringió la ley por esto, porque habiendo entablado la acusación de adulterio, desistió de ella».

§ 2.- Por la ley Julia sobre los adulterios se estableció ciertamente el delito de lenocinio, porque se fijó pena contra el marido, que hubiere recibido alguna cosa por el adulterio de su mujer; y también contra el que retuviere a la sorprendida en adulterio.

§ 3.- Por lo demás, el que consiente que delinca su mujer, o menosprecia su matrimonio, y el que no se indigna por la mancillación, no castiga con pena al adúltero.

§ 4.- El que dice que cometió el adulterio por lenocinio del marido, quiere ciertamente excusar su delito, pero no se admitió semejante compensación; por lo tanto, si el reo de adulterio quisiera hacer reo de lenocinio al marido, una vez que él haya sido delatado, no sera oído.

§ 5.- Si en juicio público el marido hiciera reo a su mujer, ¿repelerá al marido de la acusación la alegación de lenocinio? Y yo opinaría que no lo repele; así, pues, el lenocinio del marido lo hace a él culpable, pero no excusa a la mujer.

§ 6.- Por lo cual se puede preguntar, si el que conoce del adulterio podrá resolver contra el marido por causa de lenocinio. Y opino que puede. Porque habiéndose descubierto que Claudio Gorgo, varón muy esclarecido, que acusaba a su mujer retuvo a su mujer que había sido sorprendida en adulterio, fue condenado por lenocinio por el Divino Severo, aun sin haber acusador.

§ 7.- Mas después que un extraño fue hecho reo de ninguna manera se excusará acriminando lenocinio, ni sujetará a la pena al marido.

the husband to a penalty.

§ 8.- Si simul ad accusationem veniant maritus et pater mulieris, quem praeferri oporteat, quaeritur. Et magis est, ut maritus praeferatur; nam et propensiore ira et maiore dolore executurum eum accusationem credendum est, in tantum, ut et si pater praevenierit et libellos inscriptionum deposuerit, marito non negligente nec retardante, sed accusationem parante et probationibus instituyente atque muniente, ut facilius iudicantibus de adulterio probetur, idem erit dicendum.

§ 9.- Sed et quotiens alii, qui post maritum et patrem accusare possunt, ad accusandum prosiliunt, lege expressum est, ut is, cuius de ea re notio est, de iusto accusatore constituat.

3.- IDEM; *libro II, de Adulteriis*.- Nisi igitur pater maritum infamem aut arguat aut doceat colludere magis cum uxore quam ex animo accusare, postponetur marito.

4.- IDEM; *libro VIII, Disputationum*.- Si maritus praevenierit accusareque instituerit, tempora non cedunt patri, quod accusationem instituere non potest, sic tamen, ut, quoad unus occupet, utrique tempora cedant, ubi vero maritus occupavit, residua tempora ei, qui occupare non potest, non cedant. Quod et in eo dici potest, qui ab adultero vel adultera coepit nam adversus eum, adversus quem non coepit, desinunt ei tempora cedere. Haec in maritis et patribus dicta sunt.

§ 1.- Extraneis autem, qui accusare possunt, accusandi facultas post maritum et patrem conceditur: nam post sexaginta dies quattuor menses

§ 8.- If the husband and the father of the woman appear at the same time for the purpose of accusing her, the question arises, which of them should be given the preference by the Praetor? The better opinion is, that the husband should be entitled to the preference, for it may well be believed that he will prosecute the accusation with greater anger and vexation. This is so far true, that even where the father has already appeared, and filed the papers containing the accusation, if the husband has not been negligent or guilty of delay, but is himself prepared to bring the accusation, and introduce evidence, and fortify it, in order that the case may be the more easily proved before the judges, the same thing must be said.

§ 9.- But whenever others who have the right to bring the charge after the husband and the father hasten to do so; it is stated by the law that he who has jurisdiction of the case must determine who shall be the accuser.

3.- THE SAME; *On Adultery, Book II*.- Therefore, unless the father proves that the husband is infamous, or shows that he was in collusion with his wife rather than that he actually intends to accuse her, he must give place to the husband.

4.- THE SAME; *Disputations, Book VIII*.- If the husband has appeared and brought the accusation, the time does not run against the father to prevent him from prosecuting it; still, until one of them institutes proceedings, the time, will run against both; but, indeed, when the husband begins to prosecute, the remaining time does not run against the person who cannot do so. This may be said with reference to anyone who begins proceedings against the adulterer or the adulteress, for the time ceases to run against the person who is not made the object of the accusation. This applies to husbands and fathers.

§ 1.- The power of bringing the accusation after the husband and the father is granted to strangers who have a right to do so; for, after sixty days have

§ 8.- Si el marido y el padre de la mujer se presentaran al mismo tiempo a acusar, se pregunta cuál deberá ser preferido. Y es mejor que sea preferido el marido; porque es de creer que con más justificada ira y mayor dolo haya de formalizar él la acusación, tanto, que, aunque el padre se hubiere anticipado, y hubiere presentado los libelos de la acusación, no descuidándola ni retardándola el marido, sino por estar éste preparando la acusación y formalizándola y robusteciéndola con pruebas, para probar ante los juzgadores más fácilmente el adulterio, se habrá de decir lo mismo.

§ 9.- Pero siempre que otros, que pueden acusar después que el marido y el padre, se lanzan a acusar, se expresó en la ley que determine sobre quién sea legítimo acusador aquel a quien compete el conocimiento de este negocio.

3.- EL MISMO; *De los Adulterios, libro II*.- Así, pues, a no ser que el padre acuse como infame al marido, o pruebe que más bien hace colusión con su mujer, que no que la acusa con intención, será pospuesto al marido.

4.- EL MISMO; *Disputas, libro VIII*.- Si el marido se hubiere anticipado y hubiere determinado acusar, no corre para el padre el término, porque no puede entablar la acusación, pero esto así, de suerte que hasta que uno lo comience a utilizar corra el término para ambos, pero cuando el marido lo comenzó a utilizar, no corra el restante tiempo para que el que no puede utilizarlo. Lo que se puede decir también en cuanto al que comenzó por el adultero o la adultera; porque deja de correr para él el término contra aquel contra quien no empezó. Esto se dijo respecto a los maridos y a los padres.

§ 1.- Mas a los extraños que pueden acusar se les concede facultad para acusar después que el marido y el padre; porque después de los sesenta días se les da

extraneis dantur et ipsi utiles.

§ 2.- Si ante extraneus instituerit accusationem, an supervenienti marito permittatur accusatio, quaeritur. Et magis arbitror hoc quoque casu maritum audiendum, si non neglegentia praeventus est. Et ideo et si accusatione instituta absoluta sit mulier extraneo accusante, tamen marito debet permitti restaurare accusationem, si idoneas causas allegare possit, quibus impeditus non instituit accusationem.

5.- IULIANUS; *libro LXXXVI, Digestorum.*- Nuptam mihi adulterii ream postulari posse in priore matrimonio commissi dubium non est, cum aperte lege iulia de adulteriis coercendis caveatur, si quidem vidua sit, de cuius adulterio agetur, ut accusator liberum arbitrium habeat, adulterum an adulteram prius accusare malit: si vero nupta sit, ut prius adulterum peragat, tunc mulierem.

6.- PAPINIANUS; *libro I, de Adulteriis.*- Inter liberas tantum personas adulterium stuprumve passas lex Iulia locum habet. Quod autem ad servas pertinet, et legis Aquiliae actio facile tenebit et iniuriarum quoque competit nec erit deneganda praetoria quoque actio de servo corrupto: nec propter plures actiones parcendum erit in huiusmodi crimine reo.

§ 1.- Lex stuprum et adulterium promiscui et (abusive aliquantum) appellat. Sed proprie adulterium in nupta committitur, propter partum ex altero conceptum composito nomine: stuprum vero in virginem viduamve committitur, quod Graeci (corruptionem) appellant.

§ 2.- Filius familiae maritus ab eo, qui sui iuris est,

elapsed, four months, and even available ones, are granted to strangers.

§ 2.- If a stranger was the first one to bring the accusation, the question arises whether, if the husband appears, he can be permitted to accuse the woman. I think that the better opinion is that, in this instance, the husband should be heard if he has not been guilty of negligence. Therefore, even if the accusation has been begun by a stranger, and the woman should be acquitted, the husband ought, nevertheless, to be permitted to renew the accusation; provided he can allege good reasons by which he was prevented from bringing it previously.

5.- JULIANUS; *Digest, Book LXXXVI.*- There is no doubt that a woman whom I have married can be prosecuted for adultery committed during her first marriage, as it is clearly provided by the Julian Law for the punishment of adultery that, if proceedings for this offence are brought against a woman who is a widow, the accuser has the choice of accusing either the adulterer or adulteress first, whichever he prefers; but if the woman is married, he must first prosecute the adulterer and then the woman.

6.- PAPINIANUS; *On Adultery, Book I.*- The Julian Law only applies to free persons who have been the victims of adultery or debauchery. With reference to female slaves, recourse can easily be had to the action authorized by the Aquilian Law, and that for injury will also lie, and the Praetorian action for the corruption of a slave will not be refused; so that the person guilty of this crime will not escape on account of the multiplicity of actions.

§ 1.- The law promiscuously and incorrectly designates the same crime by the terms debauchery and adultery. Properly speaking, adultery is only committed with a married woman; this name having been adopted on account of the child being begotten by another than the husband. Debauchery, which the Greeks call "corruption," is committed with a virgin, or a widow.

§ 2.- A son under paternal control, who is a

a los extraños cuatro meses, también útiles.

§ 2.- Si un extraño hubiere entablado antes la acusación, se pregunta, si presentándose el marido se permitirá la acusación. Y más bien creo, que también en este caso ha de ser oído el marido, si otro no se le anticipó por su negligencia. Y por lo tanto, aunque entablada la acusación haya sido absuelta la mujer acusándola un extraño, esto no obstante, se le debe permitir al marido renovar la acusación, si pudiera alegar causas abonadas, por las que impedido no entabló la acusación.

5.- JULIANO; *Digesto, libro LXXXVI.*- No hay duda que la casada conmigo puede ser acusada como reo de adulterio cometido en matrimonio anterior, porque claramente se dispone en la ley Julia sobre la represión de los adulterios, si verdaderamente fuera una viuda de cuyo adulterio se tratara, que el acusador tenga libre arbitrio para acusar primero, si quisiera, al adúltero o a la adúltera, y que si fuera una casada, concluya la acusación primeramente contra el adúltero, y luego contra la mujer.

6.- PAPINIANO; *De los Adulterios, libro I.*- La ley Julia tiene lugar solamente respecto a las personas libres que sufrieron adulterio o estupro; mas por lo que se refiere a las esclavas, subsistirá fácilmente la acción de la ley Aquilia, y compete también la de injurias; y tampoco se habrá de denegar la acción pretoria de corrupción de esclavo; y porque haya varias acciones no se le habrá de perdonar al reo de semejante delito.

§ 1.- La ley menciona promiscua y un tanto abusivamente el estupro y el adulterio; pero propiamente se comete adulterio en mujer casada, habiéndose formado la palabra por razón de parto concebido de otro, mas en doncella o en viuda se comete estupro, que los griegos llaman (corrupción).

§ 2.- El marido, hijo de familia, no es en esta ley

in ea lege non separatur. Divus quoque Hadrianus Rosiano Gemino rescripsit et invito patre filium hac lege reum facere.

§ 3.- Maritus etsi duo reos ex alio crimine habeat, poterit iure viri tertium accusare, quoniam ea causa non cedit in numerum ceterarum.

7.- MARCIANUS; *libro X, Institutionum*.- Qui pupillam suam duxit uxorem contra Senatusconsultum, nec matrimonium est hoc et potest adulterii accusari, qui tutor vel curator fuit et intra vicensimum sextum annum duxit uxorem non a patre desponsam vel destinatam vel testamento denominatam.

§ 1.- In libro secundo de adulteriis Papiniani Marcianus notat: incesti commune crimen adversus duos simul intentari potest.

8.- PAPINIANUS; *libro II de Adulteriis*.- Qui domum suam, ut stuprum adulteriumve cum aliena matre familias vel cum masculo fieret, sciens praeberit vel quaestum ex adulterio uxoris suae fecerit: cuiuscumque sit condicionis, quasi adulter punitur.

§ 1.- Appellatione domus habitationem quoque significari palam est.

9.- ULPIANUS; *libro IV, de Adulteriis*.- Et si amici quis domum praeberit, tenetur.

§ 1.- Sed et si quis in agro balneove stuprum fieri praeberit, comprehendi debet.

§ 2.- Sed et si in domum aliquam soliti fuerint convenire ad tractandum de adulterio, etsi eo loci

husband, is not, by this law, distinguished from one who is his own master. The Divine Hadrian stated in a Rescript addressed to Rosianus Geminus, that even without the consent of his father, a son under paternal control could bring an accusation under this law.

§ 3.- The husband, although he may be already prosecuting two persons for another crime, can, by his marital right, accuse a third party, because this case is not included among the others.

7.- MARCIANUS; *Institutes, Book X*.- A man who contracts matrimony with his own female ward in violation of the Decree of the Senate is not legally married; and he who was her guardian or curator can be prosecuted for adultery if he marries a girl under twenty-six years of age who has not been betrothed to him, or destined for him, or mentioned for this purpose in a will.

§ 1.- Marcianus, in the Second Book On Adultery, by Papinianus, states that a common accusation for incest can be brought at the same time against the two persons concerned.

8.- PAPINIANUS; *On Adultery, Book II*.- Anyone who knowingly lends his house to enable debauchery or adultery to be committed there with a matron who is not his wife, or with a male, or who pecuniarily profits by the adultery of his wife, no matter what may be his status, is punished as an adulterer.

§ 1.- It is clear that by the term "house" every kind of habitation is meant.

9.- ULPIANUS; *On Adultery, Book IV*.- Anyone who lends the house of a friend is also liable.

§ 1.- Where anyone encourages the commission of debauchery in a field, or in a bath, he should be included in the law.

§ 2.- When, however, persons are accustomed to assemble in some house for the purpose of making

separado del que es de propio derecho. También el Divino Adriano respondió por rescripto a Rosiano Gemino, que aun contra la voluntad del padre puede por esta ley el hijo acusar como reo a otro.

§ 3.- El marido, aunque tenga a dos acusados como reos de otro delito, podrá a título de marido acusar a un tercero, porque esta causa no va comprendida en el número de las demás.

7.- MARCIANO; *Instituta, libro X*.- Si contra el Senadoconsulto tomó uno por mujer a su pupila, éste no es matrimonio, y puede ser acusado de adulterio el que fue su tutor o curador, y la tomó por mujer antes de los veintiséis años, no habiendo sido prometida, o destinada, o nombrada como esposa por el padre en el testamento.

§ 1.- En el libro segundo de los adulterios, de Papiniano, observa Marcelo: la acusación común de incesto puede ser intentada contra los dos al mismo tiempo.

8.- PAPINIANO; *De los Adulterios, libro II*.- El que a sabiendas hubiere facilitado su casa, para que se cometiera estupro o adulterio con una madre de familia, que era de otro, o con un varón, o realizare ganancia con el adulterio de su propia mujer, es castigado, de cualquier condición que sea, como adúltero.

§ 1.- Es evidente que con la denominación de casa se significa también la habitación.

9.- ULPIANO; *De los Adulterios, libro IV*.- También, si alguien hubiese facilitado la casa de un amigo, será responsable.

§ 1.- Mas también debe ser comprendido, si uno hubiese facilitado que se cometa estupro en un campo o en un baño.

§ 2.- Pero también si hubieren acostumbrado a reunirse en alguna casa para tratar de adulterio,

nihil fuerit admissum, verum tamen videtur is domum suam, ut stuprum adulteriumve committeretur, praeuisse, quia sine colloquio illo adulterium non committeretur.

10.- PAPINIANUS; *libro II de Adulteriis*.- Mater autem familias significatur non tantum nupta, sed etiam vidua.

§ 1.- Mulieres quoque hoc capite legis, quod domum praeuerunt vel pro comperto stupro aliquid acceperunt, tenentur.

§ 2.-Mulier, quae evitandae poenae adulterii gratia lenocinium fecerit aut operas suas in scaenam locavit, adulterii accusari damnarique ex Senatus-consulto potest.

11.- IDEM; *libro singulari de Adulteriis*.- Miles, qui cum adultero uxoris suae pactus est, solvi sacramento deportarique debet.

§ 1.- Militem, qui sororis filiam in contubernio habuit, licet non in matrimonium, adulterii poena teneri rectius dicitur.

§ 2.- Ea, quae inter reas adulterii recepta esset, absens defendi non potest.

§ 3.- Socer, cum nunc adulterii accusaturum se libellis Praesidi datis testatus fuisset, maluit accusatione desistere et lucrum ex dote magis petere. quaeritur, an huiusmodi commentum eius admitti existimes. Respondit: turpissimo exemplo is, qui nunc suam accusare instituisset, postea desistere maluit contentus lucrum ex dote retinere tamquam culpa mulieris dirempto matrimonio: quare non inique repellitur, qui commodum dotis vindictae domus suae praeponere non erubuit.

arrangements to commit adultery, even if it was not committed in that place, still, the owner is considered to have lent his house for the commission of debauchery or adultery, because these offences would not have been perpetrated if these meetings had not taken place.

10.- PAPINIANUS; *On Adultery, Book II*.- A matron means not only a married woman, but also a widow.

§ 1.- Women who lend their houses, or have received any compensation for debauchery which they have committed, are also liable under this Section of the law.

§ 2.- A woman who gratuitously acts as a bawd for the purpose of avoiding the penalty for adultery, or hires her services to appear in the theatre, can be accused and convicted of adultery under the Decree of the Senate.

11.- THE SAME; *On Adultery*.- A soldier who has compromised with the seducer of his wife should be released from his oath, and be deported.

§ 1.- It has very properly been decided that a soldier who lives in concubinage with his sister's daughter, although this is not marriage, will be liable to punishment for adultery.

§ 2.- A woman who is classed among those who have committed adultery cannot be defended in court while she is absent.

§ 3.- A father-in-law who, in a written accusation filed with the Governor, stated that he accused his daughter-in-law of adultery, preferred to abandon the accusation and obtain her dowry. The question arises whether you think that a scheme of this kind should be permitted. The answer was, that it is a very dishonorable example for a person, after he has brought an accusation against his daughter-in-law, to desire to abandon it, and remain content with the profit obtained from her dowry, as the marriage was dissolved through the fault of the woman. Wherefore

aunque en este lugar no se hubiere cometido ninguno, se considera, sin embargo, que éste prestó su casa para que se cometiera estupro o adulterio, porque sin aquel coloquio no se habría cometido el adulterio.

10.- PAPINIANO; *De los Adulterios, libro II*.- Mas se dice madre de familia no solamente a la casada sino también a la viuda.

§ 1.- Por este capítulo de la ley son responsables también las mujeres, porque hubieron facilitado casa, o porque recibieron alguna cosa por el estupro que se descubrió.

§ 2.- La mujer que para evitar la pena de adulterio hubiere cometido lenocinio, o arrendó sus servicios para el teatro, puede ser acusada y condenada por adulterio en virtud de un Senadoconsulto.

11.- EL MISMO; *De los Adulterios, libro único*.- El militar, que pactó con el adúltero de su mujer debe ser desligado de su juramento y deportado.

§ 1.- Con más razón se dirá que está sujeto a la pena de adulterio el militar que tuvo en contubernio, aunque no en matrimonio, a la hija de su hermana.

§ 2.- La que fue contada entre las reas de adulterio, no puede ser defendida estando ausente.

§ 3.- Un suegro, habiendo manifestado, entregando los libelos al Presidente, que quería acusar de adulterio a su nuera, prefirió desistir de la acusación, y pedir el lucro de la dote; se pregunta si crees que se admita semejante ficción suya. Respondió: es de muy torpe ejemplo que el que hubiese determinado acusar a su nuera, haya, preferido después desistir, contentándose con retener el lucro de la dote, como si el matrimonio se hubiese disuelto por culpa de la mujer; por lo cual, no sin justicia será repelido el que no se ruborizó en anteponer el beneficio de la dote a

he will not be unjustly barred who was not ashamed to prefer the advantage of the dowry to avenging the honor of his house.

§ 4.- Adulterii reum intra quinque annos continuos a die criminis admissi defuncta quoque muliere postulari posse palam est.

§ 5.- Quidam accusare volebat adulterii mulierem et postulabat, ne sibi computarentur dies, quos in custodiam fecisset: me hoc admittente exstitit qui mihi contradiceret. Cuius opinionem an tu probes, rogo maturius mihi scribas. Respondit: opinionem tuam et verba legis et sententia adiuvant, cui placuit utiles dies accusatori computandos esse, id est quibus potuit accusationis sollemnia implere. Quare sine dubio dies, quibus quis in custodia fuit, extra computationem utilium dierum existimanti tibi constitutos contradici non debuit.

§ 6.- Sexaginta dies, qui marito accusanti utiles computantur, feriatis quoque diebus, si modo facultatem Praesidis adeundi accusator habuit, numerari certum est, quoniam de plano quoque libellus dari potest. Quod privilegium si amisit, non prohibetur intra alios quattuor menses querellam suam apud iudicem deferre.

§ 7.- Quaerebatur, an iure mariti possit accusare vir eam feminam, quae, cum ei desponsa fuisset, alii in matrimonium a patre fuisset tradita. Respondit: novam rem instituere huiusmodi accusatorem existimo, qui adulterii crimen obicere desiderat propter hoc tantum, quod priori sibi desponsa puella a patre in matrimonium alii fuerit tradita.

§ 8.- Defuncto marito adulterii rea mulier postu-

§ 4.- It is clear that anyone guilty of adultery can be prosecuted within five years from the time when the crime was committed, even though the woman should be dead.

§ 5.- A certain person desired to accuse a woman of adultery, and asked that the days which he had passed in prison should not be counted against him. I, having agreed to this, another contradicted me; and, if you approve of his opinion, I ask you to write to me after careful consideration of the question. The answer was, that both the terms and the intention of the law sustain your conclusion; for it has been decided that only available days should be counted against the accuser, that is to say, those in which he can comply with the formalities required by the accusation. Therefore, undoubtedly, when you hold that the days during which the complainant was in prison are not to be included among those available days, no reason exists for opposing your opinion.

§ 6.- The sixty days that are counted as available and in which the husband can bring the accusation certainly include festivals, provided the accuser has the power of appearing before the Governor, because the information can be given to the latter even when he is not on the bench. If, however, he has lost this privilege, he is not prevented from filing his complaint with the judge during the other four months.

§ 7.- The question arose whether a man could, by the right of a husband, accuse a woman who had been betrothed to him, and had afterwards been given in marriage by her father to another. The answer was, I think, that the accuser, in a case of this kind, institutes a new proceeding when he desires to bring a charge of adultery, for this reason only, that the girl who had been betrothed to him was afterwards given by her father in marriage to another.

§ 8.- A woman can be prosecuted for adultery after

la vindicta de su propia casa.

§ 4.- Es evidente, que el reo de adulterio puede ser acusado dentro de cinco años continuados desde el día en que se cometió el delito, aun habiendo fallecido la mujer. .

§ 5.- Uno quería acusar de adulterio a su mujer, y pedía que no se le computasen los días que había estado preso; habiéndole yo admitido esto, hubo quien me contradijo; te ruego que reflexivamente me escribas si tú apruebas la opinión de este. Respondió: así la letra como el espíritu de la ley favorecen tu opinión, pues aquella quiso que al acusador se le hubieran de computar días útiles, esto es, aquellos en los que pudo llenar las formalidades de la acusación; por lo cual, sin duda que no se te debió contradecir al estimar tú que los días que uno estuvo preso se hallaban fuera de la computación de los días útiles.

§ 6.- Es cierto que los sesenta días útiles, que se le computan al marido para acusar, se cuentan también con los días feriados, si el acusador tuvo posibilidad de dirigirse al Presidente, porque el libelo puede ser presentado también de plano; y si perdió este privilegio, no se le prohíbe que deduzca su querella ante el juez dentro de otros cuatro meses.

§ 7.- Se preguntaba, si con el derecho de marido podría un hombre acusar a la mujer, que, habiéndose desposado con él, hubiese sido dada por el padre en matrimonio a otro. Respondió: estimo que plantea una cuestión nueva este acusador, que desea imputar el delito de adulterio solamente porque la doncella desposada antes con él hubiere sido dada por su padre a otro en matrimonio.

§ 8.- Fallecido el marido, la mujer puede ser

latur.

§ 9.- Quae propter impuberem filium vult dilatationem ab accusatore impetrare: an debeat audiri? Respondi: non videtur mihi confugere ea mulier ad iustam defensionem, quae aetatem filii praetendit ad eludendam legitimam accusationem: nam non utique crimen adulterii, quod mulieri obicitur, infanti praeiudicat, cum possit et illa adultera esse et impubes defunctum patrem habuisse.

§ 10.- Volenti mihi ream adulterii postulare eam, quae post commissum adulterium in eodem matrimonio perseveraverit, contradictum est. quaero, an iuste responsum sit. Respondit: ignorare non debuisti durante eo matrimonio, in quo adulterium dicitur esse commissum, non posse mulierem ream adulterii fieri: sed nec adulterum interim accusari posse.

§ 11.- Licet ei mulier, qui in suspicionem adulterii incidit, nupsisse dicatur, non ante accusari poterit, quam adulter fuerit convictus: alioquin ad hoc vel maxime viri confugient volentes bene concordatum sequens matrimonium dirimere, ut dicant cum adultero mulierem nuptias contraxisse.

§ 12.- Mulier cum absentem virum audisset vita functum esse, alii se iunxit: mox maritus reversus est. quaero, quid adversus eam mulierem statuendum sit. Respondit tam iuris quam facti quaestionem moveri: nam si longo tempore transacto sine ullius stupri probatione falsis rumoribus inducta, quasi soluta priore vinculo, legitimis nuptiis secundis iuncta est, quod verisimile est deceptam eam fuisse nihil vindicta dignum videri potest: quod si ficta mariti mors argumentum faciendis nuptiis probabitur praestitisse, cum hoc facto pudicitia laboretur, vindicari debet pro admissi criminis qualitate.

the death of her husband.

§ 9.- Should a woman who asks for delay on account of the youth of her son obtain it from the accuser, or ought she to be heard? I answered: This woman does not seem to have a just defence who offers the age of her son as a pretext for evading a legal accusation. For the charge of adultery brought against her does not prejudice the child, since she herself may be an adulteress, and the child still have the deceased for his father.

§ 10.- When I desired to accuse a woman of adultery who, after having committed the offence, continued in the same marital relation, my position was disputed. I ask whether the opinion was correct. The answer was: "You should not have been ignorant that, during the marriage which existed when the adultery was said to have been committed, the woman could not have been prosecuted for adultery, and that during this time the adulterer himself could not have been accused."

§ 11.- Although a woman may be alleged to have married him with whom she is suspected of having committed adultery, she cannot be accused before the adulterer has been convicted. Otherwise, husbands desiring to have marriages, which have subsequently been contracted, annulled, would have recourse to this pretext, and say that their wives had married men with whom they had committed adultery.

§ 12.- A woman, having heard that her absent husband was dead, married another, and her first husband afterwards returned. I ask, what should be decided with reference to this woman? The answer was that the question is one of law and not of fact; for if a long time had elapsed without any proof of debauchery having been made, and the woman, having been induced by false rumors, and, as it were, released from her former tie, married a second time in accordance with law, as it is probable that she was deceived, and she can be held to have done nothing deserving of punishment. If, however, it is established that the supposed death of her husband furnished an inducement for her marrying a second

acusada de adulterio.

§ 9.- ¿Debe ser oída la que por razón de tener un hijo impúbbero quiere impetrar del acusado dilación? Respondí: no me parece que se ampara en legítima defensa la mujer que alega la edad de su hijo para eludir legítima acusación; porque ciertamente que el delito de adulterio, que se le imputa a la mujer, no le perjudica al que está en la infancia, porque puede ser ella adúltera, y haber tenido el impúbbero como padre al difunto.

§ 10.- Se me contradijo al querer yo acusar como a reo de adulterio a la que después de cometido el adulterio continuó en el mismo matrimonio; pregunto, si se me respondió con justicia. Respondió: no debiste ignorar que, durante el matrimonio en que se dice que se cometió el adulterio, no podía la mujer ser hecha reo de adulterio, y que entretanto tampoco podía ser acusado el adúltero.

§ 11.- Aunque se diga que la mujer se casó con el que incurrió en sospecha de adulterio, no podrá ser acusada antes que haya sido convicto el adúltero; de otra suerte, los maridos recurrirían principalmente a esto, al querer disolver el siguiente matrimonio bien armonizado, diciendo que la mujer contrajo nupcias con el adúltero.

§ 12.- Una mujer, habiendo oído que había fallecido su marido que estaba ausente, se casó con otro, y después volvió el marido; pregunto, qué se habrá de determinar contra esta mujer. Respondió, que se promovía una cuestión tanto de derecho, como de hecho; porque si habiendo transcurrido largo tiempo sin que se haya probado estupro alguno, inducida por falsos rumores, como desligada del primer vínculo se casó en segundas legítimas nupcias, como quiera que es verosímil que haya sido engañada, puede considerarse que no hay nada digno de castigo; pero si se probara que la fingida muerte del marido dio pretexto para celebrar las nupcias, como con este hecho padece su honestidad, debe ser

time, as her chastity is affected by this fact, she should be punished in proportion to the character of the offence.

§ 13.- Ream adulterii uxorem duxi: eam damnatam mox repudiavi. quaero, an causam discidii praestitisse videor. Respondit: cum per legem Iuliam huiusmodi uxorem retinere prohibearis, non videri causam te discidii praestitisse palam est. Quare ita ius tractabitur quasi culpa mulieris facto divortio.

12.- ULPIANUS; *libro I, de Adulteriis*.- Haec verba legis "ne quis posthac stuprum adulterium facito sciens dolo malo" et ad eum, qui suasit, et ad eum, qui stuprum vel adulterium intulit, pertinent.

13.- IDEM; *libro II, de Adulteriis*.- Si uxor non fuerit in adulterio, concubina tamen fuit, iure quidem mariti accusare eam non poterit, quae uxor non fuit, iure tamen extranei accusationem instituere non prohibebitur, si modo ea sit, quae in concubinatum se dando matronae nomen non amisit, ut puta quae patroni concubina fuit.

§ 1.- Plane sive iusta uxor fuit sive iniusta, accusationem instituere vir poterit: nam et sextus Caecilius ait, haec lex ad omnia matrimonia pertinet, et illud Homericum adfert: nec enim soli, inquit, Atridae uxores suas amant.

§ 2.- Sed et in ea uxore potest maritus adulterium vindicare, quae vulgaris fuerit, quamvis, si vidua esset, impune in ea stuprum committeretur.

§ 3.- Divi Severus et Antoninus rescripserunt etiam in sponsa hoc idem vindicandum, quia neque matrimonium quaecumque nec spem matrimonii violare

§ 13.- I married a woman accused of adultery, and, as soon as she was convicted, I repudiated her. I ask whether I should be considered to have furnished the cause of the separation. The answer was that, since by the Julian Law you are prohibited from keeping a wife of this kind, it is clear that you should not be considered to have furnished the cause for the separation. Therefore, the law will be applied just as if a divorce had taken place through the fault of the woman.

12.- ULPIANIANUS; *On Adultery, Book II*.- These words of the law, namely, "In order that no one may, knowingly and fraudulently, commit debauchery or adultery," are applicable both to him who advised it, and to him who committed the act of debauchery or adultery.

13.- THE SAME; *On Adultery, Book II*.- Where a wife did not commit adultery, but a concubine did, the husband cannot accuse her as such, because she is not his wife; still, he is not prohibited by law from bringing an accusation as a stranger, provided that she, in giving herself as a concubine, did not forfeit the name of a matron, as, for instance, a woman who had been the concubine of her patron.

§ 1.- It is clear that, whether the woman is a lawful wife or not, her husband can bring the accusation against her; for Sextus Caecilius states that this law is applicable to all marriages; and he quotes the passage from Homer where he says the Atrides are not the only ones who love their wives.

§ 2.- A husband can prosecute his wife for adultery when she has committed it publicly, although if she were a widow, debauchery could be committed by her with impunity.

§ 3.- The Divine Severus and Antoninus stated in a Rescript, that this offence could even be prosecuted in the case of a woman who was betrothed, because

castigada según la calidad de su delito.

§ 13.- Tomé por mujer a una reo de adulterio; condenada ella después la repudié; pregunto, ¿se considera que di causa para el divorcio? Respondió: como por la ley Julia te está prohibido retener a esta mujer, es evidente que no se considera que diste causa para el divorcio; por lo cual el derecho se determinará del mismo modo que si se hubiese hecho el divorcio por culpa de la mujer.

12.- ULPIANO; *De los Adulterios, libro I*.- Estas palabras de la ley: «En lo sucesivo no cometa nadie «a sabiendas, con dolo malo, estupro o adulterio», se refieren así al que lo aconsejó, como al que cometió el estupro o el adulterio.'

13.- EL MISMO; *De los Adulterios, libro II*.- Si la mujer no hubiere cometido adulterio, sino que fue concubina, ciertamente que no podrá uno acusar con derecho de marido a la que no fue su mujer; pero no se le prohibirá que con el derecho de un extraño entable la acusación, si ella fuera tal, que dándose en concubinato no perdió el nombre de matrona, por ejemplo, la que fue concubina, de su patrono.

§ 1.- Mas ya si fue mujer legítima, ya si ilegítima, podrá el marido entablar la acusación; porque también Sexto Cecilio dice: esta ley se refiere a todos los matrimonios; y cita aquel verso de Homero que dice: «Pues no solos los Atridas aman a sus mujeres».

§ 2.- Mas el marido puede vindicar el adulterio también en aquella mujer que fuere del vulgo, aunque, si fuese viuda, impunemente se cometería en ella el estupro.

§ 3.- Los Divinos Severo y Antonino respondieron por rescripto, que también esto mismo se ha de vindicar tratándose de la esposa, porque no está

permittitur.

§ 4.- Sed et si ea sit mulier, cum qua incestum commissum est, vel ea, quae, quamvis uxoris animo haberetur, uxor tamen esse non potest, dicendum est iure mariti accusare eam non posse, iure extranei posse.

§ 5.- Iudex adulterii ante oculos habere debet inquirere, an maritus pudice vivens mulieri quoque bonos mores colendi auctor fuerit: periniquum enim videtur esse, ut pudicitiam vir ab uxore exigat, quam ipse non exhibeat: quae res potest et virum damnare, non rem ob compensationem mutui criminis inter utrosque communicare.

§ 6.- Si quis uxorem suam velit accusare dicatque eam adulterium commisisse antequam sibi nuberet, iure viri accusationem instituere non poterit, quia non, cum ei nupta est, adulterium commisit. Quod et in concubina dici potest, quam uxorem quis postea habuit, vel in filia familias, cuius coniunctioni pater postea concessit.

§ 7.- Si quis plane uxorem suam, cum apud hostes esset, adulterium commisisse arguat, benignius dicetur posse eum accusare iure viri: sed ita demum adulterium maritus vindicabit, si vim hostium passa non est: ceterum quae vim patitur, non est in ea causa, ut adulterii vel stupri damnetur.

§ 8.- Si minor duodecim annis in domum deducta adulterium commiserit, mox apud eum aetatem excesserit coeperitque esse uxor, non poterit iure viri accusari ex eo adulterio, quod ante aetatem nupta commisit, sed vel quasi sponsa poterit accusari ex Rescripto Divi Severi, quod supra relatum est.

she is not permitted to violate any marriage whatever, nor even the hope of matrimony.

§ 4.- Where, however, she is a person with whom incest has been committed, or a woman who is kept as a wife, but still cannot be one in reality, it must be said that the husband cannot, as such, accuse her, but he can do so as a stranger.

§ 5.- The judge who has jurisdiction of adultery must have before his eyes, and investigate whether the husband, living modestly, has afforded his wife the opportunity of having good morals; for it would be considered extremely unjust for the husband to require chastity for his wife, which he himself does not practice. This, indeed, may condemn the husband, but cannot afford a set-off for mutual crime when committed by both parties.

§ 6.- If anyone wishes to accuse his wife, and alleges that she committed adultery before he married her, he cannot bring the accusation by his right as a husband, because she did not commit adultery while she was married to him. This can also be said with reference to a concubine whom the man who kept her subsequently married; or with reference to a daughter under paternal control, to whose union her father afterwards gave his consent.

§ 7.- If anyone should openly accuse his wife of having committed adultery, while he was a prisoner in the hands of the enemy, it would be more indulgent to hold that he can accuse her by the right of a husband; but her husband cannot prosecute her for adultery, if she suffered violence from the enemy. For anyone who is violated cannot be convicted of adultery or fornication on this account.

§ 8.- Where a girl, less than twelve years old, brought into the house of her husband, commits adultery, and afterwards remains with him until she has passed that age, and begins to be his wife; she cannot be accused of adultery by her husband, for the reason that she committed it before reaching the marriageable age; but, according to a Rescript of the

permitido violar un matrimonio cualquiera, ni la esperanza de matrimonio.

§ 4.- Pero si la mujer fuera una con la que se cometió incesto, o una que, aunque fuese tenida con afecto de mujer propia, no puede, sin embargo, ser mujer, se ha de decir, que no puede acusarla con el derecho de marido, pero que puede con el derecho que un extraño.

§ 5.- El juez del adulterio debe tener presente, e inquirir, si el marido, viviendo públicamente, procuró también que la mujer cultivase las buenas costumbres; porque parece que es muy injusto que el marido le exija a la mujer honestidad, de que él mismo no dé muestras; lo cual puede condenar también al marido, sin que la cosa se haga común a ambos por la compensación de mutuo delito.

§ 6.- Si alguno quisiera acusar a su propia mujer, y dijera que ella cometió adulterio antes que se casara con él, no podrá entablar la acusación con derecho de marido, porque no cometió el adulterio cuando estaba casada con él. Lo que se puede decir también respecto a la concubina, que uno tuvo después como mujer, o en cuanto a la hija de familia, cuya unión concedió después el padre.

§ 7.- Ciertamente que si alguno acusara a su mujer por haber cometido adulterio cuando estaba en poder de los enemigos, se dirá por benignidad que puede él acusarla con derecho de marido; pero el marido vengará el adulterio, solamente si ella no hubiese sufrido violencia de los enemigos; mas la que sufre violencia no está en el caso de que sea condenada por adulterio o estupro.

§ 8.- Si la menor de doce años que uno había llevado a su casa hubiere cometido adulterio, y después hubiere pasado de esta edad estando en poder de él, y hubiere comenzado a ser su mujer, no podrá ser acusada con derecho de marido por el adulterio que cometió estando casada antes de la edad, pero podrá ser acusada como esposa en virtud

§ 9.- Sed et si qua repudiata, mox reducta sit non quasi eodem matrimonio durante, sed quasi alio interposito, videndum est, an ex delicto, quod in priore matrimonio admisit, accusari possit. Et puto non posse: abolevit enim prioris matrimonii delicta reducendo eam.

§ 10.- Idem dicendum est, si stupri velit accusare eam quam postea duxit uxorem: sero enim accusat mores, quos uxorem ducendo probavit.

14.- SCAEVOLA; *libro IV, Regularum*.- Is, cuius ope consilio dolo malo factum est, ut vir feminave in adulterio deprehensi pecunia aliave qua pactione se redimerent, eadem poena damnatur, quae constituta est in eos, qui lenocinii crimine damnantur.

§ 1.- Si vir infamandae uxoris suae causa adulterum subiecerit, ut ipse deprehenderet, et vir et mulier adulterii crimine tenentur ex Senatusconsulto de ea re facto.

§ 2.- Marito primum, vel patri eam filiam quam in potestate habet, intra dies sexaginta divortii accusare permittitur nec ulli alii intra id tempus agendi potestas datur: ultra eos dies neutrius voluntas expectatur.

§ 3.- Iure mariti qui accusant, calumniae periculum non evitant.

15.- ULPIANUS; *libro II, de Adulteriis*.- Si maritus sit in magistratu, potest praeveniri a patre: atquin non oportet. Et putat Pomponius debere dici, quoad maritus magistratum gerit, patris quoque

Divine Severus, which is mentioned above, she can be accused as having been betrothed.

§ 9.- If a woman who has been repudiated should afterwards be taken back by her husband, not in order to continue the first marriage, but under another which has taken place, let us see whether she can be accused of the crime which she committed during her first marriage. I think that she cannot be, for her husband, by taking her back, has done away with all the crimes of the first marriage.

§ 10.- The same rule must be adopted, if he desires to accuse of fornication the woman whom he afterwards married; for he is too late when he bases his accusation on conduct which he approved by marrying her.

14.- SCAEVOLA; *Rules, Book IV*.- He who, by aid, advice, or fraud, causes a man or a woman who has been taken in adultery to be released, either in consideration of the payment of money, or on account of any kind of an agreement, shall suffer the same penalty which is imposed upon those convicted of the crime of pandering.

§ 1.- If a husband, for the purpose of defaming his wife, provides her with an adulterer, in order that he may catch them, both the husband and the wife are guilty of the crime of adultery, according to a decree of the Senate enacted with reference to this subject.

§ 2.- The husband, in the first place, or the father, who has his daughter under his control, is permitted to bring an accusation within sixty days of the divorce, and the power to do this is not granted to anyone else within that time, and, after it has elapsed, the desire of either party will not be considered.

§ 3.- Those who prosecute by the right of a husband are not free from the risk of false accusation.

15.- ULPIANUS; *On Adultery, Book II*.- If the husband is a magistrate, the father can precede him in bringing the accusation, but it is not necessary for him to do so. Pomponius thinks that it should be held

del rescripto del Divino Severo, que antes se mencionó.

§ 9.- Pero si una repudiada fuese tomada después otra vez por mujer, no como durante el mismo matrimonio, sino como si se hubiera celebrado otro, se ha de ver, si podrá ser acusada por el delito que cometió en el primer matrimonio. Y opino que no puede serlo; porque el marido extinguió los delitos del primer matrimonio volviéndola a tomar por mujer.

§ 10.- Lo mismo se ha de decir, si quisiera acusar de estupro a la que después tomó por mujer, porque tardíamente acusa las costumbres que aprobó tomándola por mujer.

14.- SCÉVOLA; *Reglas, libro IV*.- Aquel por cuyo auxilio, o consejo, se hizo con dolo malo que el marido o la mujer sorprendidos en adulterio se redimiesen por dinero o con algún otro pacto, es condenado a la misma pena que se estableció contra los que son condenados por el delito de lenocinio.

§ 1.- Si para infamar a su mujer hubiere el marido introducido al adúltero, para sorprenderlo él mismo, así el marido como la mujer son responsables del delito de adulterio en virtud del Senadoconsulto dado sobre este particular.

§ 2.- Primeramente se le permite al marido acusar a la mujer, o al padre, si ella es hija a la que tiene bajo su potestad, dentro de los sesenta días del divorcio, y a ningún otro se le da facultad para acusarla dentro de este tiempo, y transcurridos estos días no se espera a la voluntad del uno ni del otro.

§ 3.- Los que acusan con derecho de marido no evitan la responsabilidad de su calumnia.

15.- ULPIANO; *De los Adulterios, libro II*.- Si el marido se hallara en la magistratura, puede ser precedido por el padre, aunque no es conveniente; y opina Pomponio, que se debe decir, que mientras el

accusationem impediendam, ne praecripiatur marito ius, quod cum eo aequale habet; igitur non cedent sexaginta dies patri, cum accusare non potest.

§ 1.- Legis Iuliae de adulteriis capite septimo ita cavetur: "ne quis inter reos referat eum, qui tum sine detrectatione rei publicae causa aberit": neque enim aequum visum est absentem rei publicae causa inter reos referri, dum rei publicae operatur.

§ 2.- Necessario adicitur "sine detrectatione": ceterum si quis evitandi criminis id egit, ut rei publicae causa abesset, nihil illi commentum hoc proficiat.

§ 3.- Quod si quis praesens sit, vice tamen absentis habetur (ut puta qui in vigilibus vel urbanis castris militat), dicendum est deferri hunc posse: neque enim laborare habet, ut se repraesentet.

§ 4.- Et generaliter dicendum est eorum demum absentiam excusam esse, qui in alia provincia rei publicae causa absunt, quam in ea in qua deferuntur. Proinde si quis in provincia, in qua agit, adulterium commiserit, accusari poterit, nisi sit ea persona, quae ad Praesidis cognitionem non pertinet.

§ 5.- Si negaverint se pater et maritus accusaturos intra diem sexagensimum, an statim incipiant tempora extraneo cedere? Et primus Pomponius putat admitti ad accusationem extraneum posse statim atque isti negaverint. Cui adsentiendum puto: fortius enim dicitur eum, qui se negaverit acturum, postea non audiendum.

that, as long as the husband retains his office, action by the father should be prevented, to avoid depriving the husband of a right to which he also is entitled. Therefore the sixty days do not run against the father, as he cannot bring the accusation.

§ 1.- It is provided by the Seventh Section of the Julian Law with reference to Adultery, that no one can include in the number of accused persons anyone who is absent on business for the State, without invalidating the judgment. For it does not seem just for a person who is absent on public business to be numbered among the accused, when he is in the employ of the government.

§ 2.- It is necessary to add, "without invalidating the judgment." But if anyone should be absent on public business, for the purpose of avoiding prosecution, this pretext will not be of any advantage to him.

§ 3.- If, however, anyone is present who still is considered absent, for instance, a person who belongs to the night-watch, or who is serving as a soldier in the city camps, it must be said that he cannot be accused, for he is not compelled to trouble himself to appear.

§ 4.- Generally speaking, it should be held that only the absence of those is excusable who are in another province of the country than that in which they are accused. Hence, if anyone commits adultery in a province in which he is employed, he can be accused there, unless he is a person over whom the Governor has no jurisdiction.

§ 5.- If the father and the husband fail to accuse the woman within sixty days, will the time immediately begin to run in favor of a stranger? Pomponius thinks that a stranger can be permitted to bring the accusation as soon as the others have refused to do so. I think that his opinion should be adopted, for it can be said even more decidedly that he who has stated that he will not bring the accusation ought not afterwards to be heard.

marido desempeña la magistratura se ha de impedir también la acusación del padre, para que no se le arrebatase al marido el derecho igual que tiene con él; así, pues, no correrán para el padre los sesenta días, cuando no puede acusar.

§ 1.- En el capítulo séptimo de la ley Julia sobre los ,adulterios se dispone así: «Nadie comprenda entre los reos al que sin fraude estuviere a la sazón ausente por causa de la república»; porque no pareció justo que el ausente por causa de la república fuera comprendido entre los reos mientras sirve a la república.

§ 2.- Por necesidad se añade: «sin fraude»; pero si para evitar la acusación criminal hizo de modo que estuviere ausente por causa de la república, de nada le aprovechará esta ficción.

§ 3.- Pero si alguno estuviera presente, mas es tenido como ausente, por ejemplo, el que milita entre los vigilantes o en las milicias urbanas, se ha de decir, que puede ser delatado; porque no tiene que sufrir molestia para presentarse.

§ 4.- Y en general se ha de decir, que solamente se excusó la ausencia de los que por causa de la república están ausentes en otra provincia distinta de aquella en que son delatados. Por consiguiente, si alguno hubiere cometido adulterio en la provincia en que vive, podrá ser acusado, a no ser que sea persona que no esté sujeta a la Jurisdicción del Presidente.

§ 5.- Si el padre y el marido dijeren que ellos no acusarán dentro de los sesenta días, ¿comenzará a correr desde luego el término para un extraño? Y Pomponio es el primero que piensa que el extraño puede ser admitido a la acusación inmediatamente que aquéllos hubieren dicho que no acusarían; a lo cual creo que se ha de asentir; porque con más razón se dice que el que hubiere, manifestado que no ejercitará la acción no ha de ser oído después.

§ 6.- Lex Iulia de adulteriis specialiter quosdam adulterii accusare prohibet, ut minorem annis viginti quinque: nec enim visus est idoneus accusator, qui nondum robustae aetatis est. Quod ita verum est, si non matrimonii sui iniuriam exequatur: ceterum si suum matrimonium vindicare velit, quamvis iure extranei ad accusationem veniat, tamen audietur: nec enim ulla praescriptio obicitur suam iniuriam vindicanti. Sane si iuvenali facilitate ductus vel etiam fervore aetatis accensus ad accusationem prosilit, accusanti ei non facile calumniae poena irrogabitur. Minorem viginti quinque annis etiam eum accipimus, qui vicensimum quintum annum aetatis agit.

§ 7.- Praescriptiones, quae obici solent accusantibus adulterii, ante solent tractari, quam quis inter reos recipiatur: ceterum posteaquam semel receptus est, non potest praescriptionem obicere.

§ 8.- Si in viduitate mulier perseverat, in accusatoris est arbitrio, a quo velit incipere, utrum ab adultero an ab adultera.

§ 9.- Si quis et adulterum et adulteram simul detulit, nihil agit poteritque, quasi neutrum detulerit, rursus a quo velit initium facere, quia nihil agit prima delatione.

16.- IDEM; *libro I, de Adulteriis*.- Qui uxori repudium miserit, postea denuntiare, ne Seio nuberet, et, si denunciaverit, et ab ea incipere potest.

17.- IDEM; *libro II, ad legem Iuliam de Adulteriis*.- Denuntiasse qualiter accipiamus, utrum ad iudicem an vero simpliciter? Ego, etsi non denunciavit ad iudicem, sufficere credo, si adulterii se acturum denunciaverit.

§ 6.- The Julian Law relating to Adultery especially prohibits accusation by certain persons, as, for instance, by a minor of twenty-five years of age, for an accuser is not considered capable who is not yet of mature age. This is correct, if he does not prosecute an injury to his own marriage. But if he desires to vindicate the honor of his own marriage, although he may bring the accusation by the right of a stranger, he should still be heard; for no prescription ought to bar anyone who avenges his own injury. And, indeed, if induced by the alacrity of youth, or inflamed by the fervor of maturity, he hastens to bring the accusation, the penalty for malicious prosecution will not hastily be inflicted upon him. We understand a minor of twenty-five years of age to be one who is in his twenty-fifth year.

§ 7.- The prescriptions which it is customary to introduce against persons bringing the accusation of adultery are usually discussed before the party implicated has been included in the number of those accused, but when this once has taken place, he cannot plead prescription.

§ 8.- If a woman remains in widowhood, the accuser has the right to begin with either party he wishes, with the adulterer or the adulteress.

§ 9.- If anyone accuses the adulterer and the adulteress at the same time, the accusation is void, and he can begin again with either party whom he may select, just as if he had accused neither, because the first accusation is of no force or effect.

16.- THE SAME; *On Adultery, Book I*.- Anyone who has served notice of repudiation upon his wife can also notify her not to marry Seius, and if he has notified her, he can begin with her.

17.- THE SAME; *On the Julian Law Relating to Adultery, Book II*.- What should we understand the term "notify" to mean? Does it mean an application to the court, or merely an ordinary notice? I think that if application is not made to the court, it will be sufficient for him to state that he is about to bring an

§ 6.- La ley Julia sobre los adulterios prohíbe especialmente que algunos acusen de adulterio por ejemplo, el menor de veinticinco años; porque no fue considerado acusador idóneo el que no es de edad completa. Lo que es así verdad, si no persiguiera injuria de su propio matrimonio; pero si quisiera vindicar su matrimonio, aunque vaya a la acusación con el derecho de un extraño, sera sin embargo, oída; porque no se le opone ninguna excepción al que vindica su propia injuria. Mas si llevado por su ligereza juvenil, o también si acalorado por el ardimiento de la edad se lanzó a la acusación, no se le impondrá fácilmente al acusar él la pena de calumnia. Entendemos que es menor de veinticinco años también el que se halla en el vigésimo quinto año de su edad.

§ 7.- Las excepciones, que se suelen oponer a los que acusan de adulterio, se suelen discutir antes que alguien sea admitido entre los reos; pero después que ya una vez fue admitido no puede oponer excepción. .

§ 8.- Si la mujer persevera en la viudedad, esta al arbitrio del acusador comenzar por el que quiera, o por el adúltero, o por la adúltera.

§ 9.- Si alguno delató al mismo tiempo al adúltero y a la adúltera, no hace nada, y podrá, como si no hubiere delatado a ninguno de los dos, comenzar de nuevo por el que quiera, porque nada hace con la primera delación.

16.- EL MISMO; *De los Adulterios, libro I*.- El que le hubiere enviado el repudio a la mujer, puede denunciarle a ésta que no se case con Seio; y si se lo hubiere denunciado, puede comenzar también por ella.

17.- EL MISMO; *Comentarios a la ley Julia sobre los Adulterios, libro II*.- ¿De qué modo entenderemos que denunció, acaso ante el juez, o simplemente? Yo creo que basta también si no denunció ante el juez, si hubiere denunciado que él acusará de adulterio.

accusation for adultery.

§ 1.- Quid ergo, si non quidem denunciavit, verum libellos accusatoris dedit, antequam nuberet, eaque, cum id cognovisset, nupsit, vel ignorans? Puto non videri ei denuntiaturum, idcirco non posse accusatorem ab ea incipere.

§ 2.- Quid ergo, si tantum denunciavit, ne nuberet, sed non addidit, quare, num recte nupsisse videatur? Sed melius est illud sequi, ut eius denuntiatio videatur electionem accusatori reservare, qui crimen denunciavit; omnino igitur si fecit adulterii criminis commemorationem in denuntiatione, etsi iudicem non monstravit, magis putamus mulierem, quasi denuntiationem praecesserit, posse accusari.

§ 3.- Quid tamen si specialiter, cum quo adulterium fecerit, denuntiationi complexus est, mox velit eam ex alterius persona accusare? Magis est, ut non debeat audiri: neque enim crimen quod denunciavit obicit.

§ 4.- Sed et si per procuratorem denunciaverit, puto posse eum accusationem si velit instituere sufficereque procuratoris denuntiationem.

§ 5.- Ergo et si per actores denunciaverit, id est per servum dominus denunciaverit, rata erit denuntiatio.

§ 6.- Quaeritur, an alius adulteram, alius adulterum postulare possit, ut, quamvis ab eodem ambo simul postulari non possint, a diversis tamen singuli possint. Sed non ab re est hoc probare diversos accusatores admitti posse, dum, si ante denuntiationem nupserit, prior mulier accusari non possit. Expectabit igitur mulier sententiam de adultero latam: si absolutus fuerit, mulier per eum vincet nec ultra

§ 1.- What then should be done, if he did not serve notice, but filed a written accusation before the woman married again; and she should marry, whether he was aware of this fact, or did not know it? I think that she should not be considered as notified, and therefore that the accuser cannot begin with her.

§ 2.- But what if he only notified her not to marry, but did not add why; shall she be considered to be legally married? The better opinion is, to hold that the notice seems to reserve the choice for the prosecutor who brings the accusation. Therefore if he mentions the crime of adultery in the notice, even if he did not give the name of the judge, we think that the woman can be accused, just as if the notice had been served.

§ 3.- What, however, would be the result if, in the notice, it was stated specifically with whom she had committed adultery, and the complainant should afterwards wish to accuse her of adultery with someone else? The better opinion is, that he ought not to be heard, for he does not bring the accusation for the crime mentioned in the notice.

§ 4.- If, however, he serves notice by an agent, I think that he can bring the accusation if he desires to do so; and that the notice by the agent will be sufficient.

§ 5.- Therefore, if he serves notice by his steward, that is to say, if a master serves notice by his slave, it will be valid.

§ 6.- The question arises whether one person can prosecute the adulteress, and another the adulterer; so that, although both cannot be prosecuted at the same time by the same person, they can each be accused by a different individual. It is not reasonable to adopt the opinion that different accusers can be permitted to prosecute, for if the woman should marry before having been notified, she cannot be accused first;

§ 1.- Luego ¿qué se dirá, si ciertamente no denunció, pero dió los libelos acusatorios, antes que ella se casara, y ella se casó sabiéndolo o ignorándolo? Opino, que no se considera que a ella se le hizo denuncia, y que, por lo tanto, no puede el acusador comenzar por ella.

§ 2.- ¿Qué se dirá, pues, si solamente le denunció que no se casara, pero no añadió por qué? ¿Se considera acaso que se casó bien? Pero es mejor atenerse a que se considera que su denuncia le reserva la elección al acusador, que denunció el delito; así, pues, en todo caso si hizo en la denuncia mención del delito de adulterio, aunque no haya designado el juez, creemos más bien que puede ser acusada la mujer, como si hubiere hecho preceder la denuncia.

§ 3.- ¿Mas qué se dirá, si en la denuncia se comprendió especialmente a aquel con quien hubiere cometido adulterio, y después quisiera acusarla por razón de la persona de otro? Es mas cierto que no deberá ser oído, porque tampoco imputa el delito que denunció..

§ 4.- Mas aunque hubiere denunciado por medio de procurador, opino que puede él entablar la acusación si quisiera, y que basta la denuncia del procurador..

§ 5.- Luego aunque hubiere hecho la denuncia por medio de agentes, esto es, si el señor hubiere hecho la denuncia por medio de un esclavo, la denuncia será válida.

§ 6.- Se pregunta, si uno podría acusar a la adúltera y otro al adúltero, de suerte que aunque los dos no puedan ser acusados simultáneamente por uno mismo, pueda serlo cada uno por otro distinto. Mas no es fuera de propósito aprobar que se pueden admitir diversos acusadores, con tal que, si ella se hubiere casado antes de la denuncia, no pueda ser acusada la mujer la primera. Esperará, pues, la mujer

accusari potest: si condemnatus fuerit, mulier non est condemnata, sed aget causam suam, fortassis et optinere vel gratia vel iustitia vel legis auxilio possit. Quid enim, si adulter inimicitiis oppressus est vel falsis argumentis testibusque subornatis apud Praesidem gravatus, qui aut noluit aut non potuit provocare, mulier vero iudicem religiosum sortita pudicitiam suam defendet?

§ 7.- Sed si antequam condemnetur.

18.- MACER; *libro I, de publicis Iudicis*.- Vel antequam cum eo agi coepit,

19.- ULPIANUS; *libro II, ad legem Iuliam de Adulteriis*.- Adulter diem suum obierit, constitutum est etiam mortuo adultero sine praescriptione mulierem posse accusari.

§ 1.- Sed et si non mors, sed poena alia reum subtraxerit, adhuc dicimus posse ad mulierem veniri.

§ 2.- Si eo tempore, quo eligebatur reus, adultera nupta non fuit, quo autem absolvatur, nupta invenitur: dicendum est hanc absoluto quoque adultero posse accusari, quia eo tempore, quo adulter eligebatur, nupta non fuit.

§ 3.- Nupta non potest accusari, non tantum ab eo, qui adulterum accusavit nec optinuit, sed nec ab alio quidem, si adulter absolutus est. Proinde si per collusionem cum adultero constituerit fueritque absolutus, dedit mulieri nuptae adversus omnes securitatem. Plane si nupta esse desierit, accusari poterit: neque enim aliam lex tuetur quam eam, quae nupta est, quamdiu nupta erit.

hence she must wait for the decision to be rendered with reference to the adulterer. If he should be acquitted, the woman will gain her case through him, and cannot afterwards be accused. If he should be convicted, she will not, for this reason, be condemned, but she can defend her case, and perhaps gain it either by favor, justice, or the assistance of the law. For what if the adulterer was oppressed by the efforts of an enemy, or by false testimony, or was overwhelmed by suborned witnesses before the court, or was either unwilling or unable to take an appeal, and the woman, having obtained an upright judge, defended her chastity?

§ 7.- But if the adulterer, before he was convicted,

18.- MACER; *On Public Prosecutions, Book I*.- Or before the accusation was brought against him,

19.- ULPIANUS; *On the Julian Law Relating to Adultery, Book II*.- Should die, it has been decided that even if he was dead, the woman could be accused without being able to plead an exception.

§ 1.- If, however, not death, but some penalty imposed upon him should remove the defendant, we say that the woman can still be prosecuted.

§ 2.- If at the time when the person to be prosecuted was chosen, the adulteress was not married, but was married when he was acquitted, it must be said that even if the adulterer was acquitted she could still be accused, because she was not married at the time when the adulterer was selected to be prosecuted first.

§ 3.- If the adulterer should be acquitted, a married woman cannot be accused, even by the person who prosecuted the adulterer and was defeated, nor can she be accused by anyone else. Hence, if the accuser should be in collusion with the adulterer, and the latter is acquitted, he renders the married woman secure against prosecution brought by anyone. It is clear that she can be accused if she should cease to be married, for the law only protects a woman as long as

la sentencia proferida respecto al adúltero; si hubiere sido absuelto, la mujer vencerá por medio de él, y no podrá ser acusada después; si hubiere sido condenado, la mujer no es condenada, sino que defenderá su propia causa; y quizá pueda ser vencedora o por favor, o por justicia, o por auxilio de la ley. Porque ¿qué se dirá si el adúltero fue víctima de enemistades, o de falsas pruebas, y fue gravado ante el Presidente por testigos sobornados, y no quiso o no pudo apelar, pero la mujer, habiendo tenido un juez concienzudo, defendiere su honestidad?

§ 7.- Mas si antes que fuese condenado,

18.- MACER; *De Los Juicios públicos, Libro I*.- o antes que contra él se hubiere comenzado a ejercitar la acción,

19.- ULPIANO; *Comentarios a La Ley Julia sobre los Adulterios, libro II*.- el adúltero hubiere fallecido, se determinó, que, muerto el adúltero, podía ser acusada la mujer, sin prescripción.

§ 1.- Pero aunque no la muerte, sino otra pena hubiere eximido al reo, todavía decimos, que se puede llegar a acusar a la mujer.

§ 2.- Si al tiempo en que se elegía el reo no estaba casada la adúltera, pero se halla casada en el que es absuelto, se ha de decir, que también absuelto el adúltero puede ser ella acusada, porque no se hallaba casada al tiempo en que era elegido el adúltero.

§ 3.- La casada no puede ser acusada, no solamente por el que acusó al adúltero, y no venció, sino tampoco ciertamente por otro, si el adúltero fue absuelto. Por consiguiente, si por colusión hubiere pactado con el adúltero, y hubiere sido absuelto, le dió seguridad contra todos a la mujer casada. Mas si hubiere dejado de estar casada, podrá ser acusada; porque la ley no ampara a otra sino a la que está casada, mientras estuviere casada.

she is married.

20.- PAPINIANUS; *libro I, de Adulteriis*.- Patri datur ius occidendi adulterum cum filia quam in potestate habet: itaque nemo alius ex patribus idem iure faciet: sed nec filius familias pater:

21.- ULPIANUS; *libro I, de Adulteriis*.- Sic eveniet, ut nec pater nec avus possint occidere; nec immerito: in sua enim potestate non videtur habere, qui non est suae potestatis.

22.- PAPINIANUS; *libro I, de Adulteriis*.- Nec in ea lege naturalis ab adoptivo pater separatur.

§ 1.- In accusationem viduae filiae non habet pater ius praecipuum.

§ 2.- Ius occidendi patri conceditur domi suae, licet ibi filia non habitat, vel in domo generi. Sed domus et pro domicilio accipienda est, ut in lege Cornelia de iniuriis.

§ 3.- Sed qui occidere potest adulterum, multo magis contumelia poterit iure adficere.

§ 4.- Ideo autem patri, non marito mulierem et omnem adulterum remissum est occidere, quod plerumque pietas paterni nominis consilium pro liberis capit: ceterum mariti calor et impetus facile decernentis fuit refrenandus.

23.- ULPIANUS; *libro I, de Adulteriis*.- Quod ait lex "in filia adulterum deprehenderit", non otiosum videtur: voluit enim ita demum hanc potestatem patri competere, si in ipsa turpitudine filiam de adulterio deprehendat. Labeo quoque ita probat, et Pomponius scripsit in ipsis rebus veneris deprehensum occidi: et hoc est quod Solo et Draco dicunt: (in opere).

20.- PAPINIANUS; *On Adultery, Book I*.- The right is granted to the father to kill a man who commits adultery with his daughter while she is under his control. Therefore no other relative can legally do this, nor can a son under paternal control, who is a father, do so with impunity.

21.- ULPIANUS; *On Adultery, Book I*.- Hence it happens that neither the father nor the grandfather can kill the adulterer. This is not unreasonable, for he cannot be considered to have anyone under his control who has not control of himself.

22.- PAPINIANUS; *On Adultery, Book I*.- In this law, the natural father is not distinguished from the adoptive father.

§ 1.- In the accusation of his daughter, who is a widow, the father is not entitled to the preference.

§ 2.- The right to kill the adulterer is granted to the father in his own house, even though his daughter does not live there, or in the house of his son-in-law. The house should be understood to mean the residence, as in the Cornelian Law relating to injuries.

§ 3.- He, however, who can kill an adulterer, has a much greater right to treat him with contumely.

§ 4.- Hence the father, and not the husband, has the right to kill the woman and every adulterer; for the reason that, in general, paternal affection is solicitous for the interests of the children, but the heat and impetuosity of the husband, who decides too quickly, should be restrained.

23.- ULPIANUS; *On Adultery, Book I*.- What the law says, that is, "If he finds a man committing adultery with his daughter," does not seem to be superfluous; for it signifies that the father shall have this power only when he surprises his daughter in the very act of adultery. Labeo also adopts this opinion; and Pomponius says that the man must be killed

20.- PAPINIANO; *De los Adulterios, libro I*.- Al padre se le da el derecho de matar al adúltero juntamente con la hija, que tiene bajo su potestad. Y así, ningún otro padre hará lo mismo con derecho; pero tampoco el padre hijo de familia.

21.- ULPIANO; *De los Adulterios, libro I*.- Y así sucederá, que ni el padre, ni el abuelo podrán matar; y no sin razón, porque no se considera que tiene a otro bajo su potestad el que no es de propio derecho.

22.- PAPINIANO; *De los Adulterios, libro I*.- Y en esta ley no se separa al padre natural del adoptivo.

§ 1.- Para la acusación de la hija viuda no tiene el padre derecho preferente.

§ 2.- Al padre se le concede el derecho de matar en su propia casa, aunque la hija no habite en ella, o en la casa de su yerno. Pero casa ha de ser entendida también por domicilio, como en la ley Cornelia sobre las injurias.

§ 3.- Pero el que puede, matar al adúltero, con mucha más razón podrá afrentarlo.

§ 4.- Mas al padre, no al marido, se le dispensó que matara a la mujer y a cualquier adúltero, porque las mas de las veces la piedad del título de padre toma partido a favor de los hijos; pero se hubo de refrenar el acaloramiento y la impetuosidad del marido que con facilidad se resuelve.

23.- ULPIANO; *De los Adulterios, libro I*.- Lo que dice la ley: «hubiere sorprendido al adúltero con la hija», no parece ocioso; porque quiso que al padre le competiese esta potestad, solamente si sorprendiera a la hija en la misma torpeza del adulterio. Así lo aprueba también Labeón; y, escribió Pomponio, que fuera muerto el sorprendido en el mismo acto

while in the very performance of the sexual act. This is what Solon and Dracho mean by the words, "in the act"

§ 1.- Sufficit patri, si eo tempore habeat in potestate, quo occidit, non quo in matrimonio collocavit: finge enim postea redactam in potestatem.

§ 2.- Quare non, ubicumque deprehenderit pater, permittitur ei occidere, sed domi suae generive sui tantum, illa ratio redditur, quod maiorem iniuriam putavit legislator, quod in domum patris aut mariti ausa fuerit filia adulterum inducere.

§ 3.- Sed si pater alibi habitet, habeat autem et aliam domum, in qua non habitet, deprehensam illo filiam, ubi non habitat, occidere non poterit.

§ 4.- Quod ait lex "in continenti filiam occidat", sic erit accipiendum, ne occiso hodie adultero reservet et post dies filiam occidat, vel contra: debet enim prope uno ictu et uno impetu utrumque occidere, aequali ira adversus utrumque sumpta. Quod si non affectavit, sed, dum adulterum occidit, profugit filia et interpositis horis adprehensa est a patre qui persequatur, in continenti videbitur occidisse.

24.- MACER; *libro I, Publicorum*.- Marito quoque adulterum uxoris suae occidere permittitur, sed non quemlibet, ut patri: nam hac lege cavetur, ut liceat viro deprehensum domi suae (non etiam soceri) in adulterio uxoris occidere eum, qui leno fuerit quive artem ludicram ante fecerit in scaenam saltandi cantandive causa prodierit iudiciove publico damnatus neque in integrum restitutus erit, quive libertus eius mariti uxorisve, patris matris, filii filiae utrius eorum fuerit (nec interest, proprius cuius eorum an cum alio communis fuerit) quive servus

§ 1.- It is sufficient for the father for his daughter to be subject to his authority at the time when he kills the adulterer, although she may not have been at the time when he gave her in marriage; for suppose that she had afterwards come under his control.

§ 2.- Therefore the father shall not be permitted to kill the parties wherever he surprises them, but only in his own house, or in that of his son-in-law. The reason for this is, that the legislator thought that the injury was greater where the daughter caused the adulterer to be introduced into the house of her father or her husband.

§ 3.- If, however, her father lives elsewhere, and has another house in which he does not reside, and surprises his daughter there, he cannot kill her.

§ 4.- Where the law says, "He may kill his daughter at once;" this must be understood to mean that having to-day killed the adulterer he can not reserve his daughter to be killed subsequently; for he should kill both of them with one blow and one attack, and be inflamed by the same resentment against both. But if, without any connivance on his part, his daughter should take to flight, while he is killing the adulterer, and she should be caught and put to death some hours afterwards by her father, who pursued her, he will be considered to have killed her immediately.

24.- MACER; *Public Prosecutions, Book I*.- A husband is also permitted to kill a man who commits adultery with his wife, but not everyone without distinction, as the father is; for it is provided by this law that the husband can kill the adulterer if he surprises him in his own house, but not if he surprises him in the house of his father-in-law; nor if he was formerly a pander; or had exercised the profession of a mountebank, by dancing or singing on the stage; or had been convicted in a criminal prosecution and not been restored to his civil rights; or is the freedman of

sensual; y esto es lo que dicen Salón y Dracón: en el acto.

§ 1.- Le basta al padre, si la tuviera bajo su potestad al tiempo en que la mató, no en el que la colocó en matrimonio; porque supón que después cayó bajo su potestad.

§ 2.- Por lo cual, no en cualquier parte en que la hubiere sorprendido el padre se le permite a éste matarla, sino solamente en su propia casa o en la de su yerno y se da esta razón, porque el legislador consideró mayor injuria que la hija se hubiese atrevido a introducir al adúltero en la casa del padre o del marido.

§ 3.- Pero si el padre habitara en otra parte, mas tuviera también otra casa en la que no habitara, no podrá matar a la hija habiéndola sorprendido allí donde no habita.

§ 4.- Lo que dice la ley: «mate inmediatamente a la hija», habrá de ser entendido de modo, que habiendo matado hoy al adúltero, no aplace, y mate la hija después de algunos días, o al contrario; porque debe matar a ambos casi con un mismo golpe y con el mismo ímpetu, poseído de igual ira contra ambos; pero si no lo procuró con cuidado, sino que mientras mata al adúltero huye la hija, y pasadas algunas horas fue cogida por el padre que la perseguía, se considerará que la mató inmediatamente.

24.- MACER; *De los Juicios públicos, libro I*.- También al marido se le permite matar al adúltero de su mujer; pero no a cualquiera que sea, como al padre; porque en esta ley se dispone que le sea lícito al marido matar en su propia casa, no también en la del suegro, al que fuere sorprendido en adulterio con su mujer, que fuere alcahuete, o hubiere ejercitado antes arte cómica, o se hubiere dado a la escena para saltar o cantar, o hubiere sido condenado en juicio público y no hubiere sido restituido por completo, o el que hubiere sido liberto de su marido o de la mujer

erit.

§ 1.- Et praecipitur, ut is maritus, qui horum quem occiderit, uxorem sine mora dimittat.

§ 2.- Ceterum sui iuris an filius familias sit maritus, nihil interesse a plerisque dictum est.

§ 3.- Illud in utroque ex sententia legis quaeritur, an patri magistratum occidere liceat? Item si filia ignominiosa sit aut uxor contra leges nupta, an id ius nihilo minus pater maritusve habeat? Et quid, si pater maritus leno vel aliqua ignominia notatus est? Et rectius dicetur eos ius occidendi habere, qui iure patris maritive accusare possunt.

25.- ULPIANUS; *libro II, ad legem Iuliam de Adulteriis*.- Capite quinto legis Iuliae ita cavetur, ut viro adulterum in uxore sua deprehensum, quem aut nolit aut non liceat occidere, retinere horas diurnas nocturnasque continuas non plus quam viginti testandae eius rei causa sine fraude sua iure liceat.

§ 1.- Ego arbitror etiam in patre id servandum, quod in marito expressum est.

§ 2.- Sed et si non in domo sua deprehenderit maritus, poterit retinere.

§ 3.- Sed semel remissus adulter reduci non potest.

the husband or the wife, or of the father or mother, or of the son or the daughter of any of them; nor does it make any difference whether he belonged exclusively to one of the persons above mentioned, or owed services to two patrons in common, or was a slave.

§ 1.- It is also provided that a husband who has killed any one of these must dismiss his wife without delay.

§ 2.- It is held by many authorities to make no difference whether the husband is his own master, or a son under paternal control.

§ 3.- With reference to both parties, the question arises, in accordance with the spirit of the law, whether the father can kill a magistrate; and also where his daughter is of bad reputation, or has been illegally married, whether the father or the husband will still retain his right; and what should be done if the husband is a pander, or is branded with ignominy for some reason or other. It may properly be held that those have a right to kill who can bring an accusation as a father or a husband.

25.- ULPIANUS; *On the Julian Law Relating to Adultery, Book II*.- It is provided as follows in the Fifth Section of the Julian Law: "That where a husband has surprised an adulterer with his wife, and is either unwilling or unable to kill him, he can hold him for not more than twenty consecutive hours of the day and night, in order to obtain evidence of the crime, and make use of his right without endangering it."

§ 1.- I think that what has been stated with reference to the husband should be observed, so far as the father is concerned.

§ 2.- Even if the husband should not surprise the adulterer in his house, he can hold him.

§ 3.- Where, however, the adulterer is immediately released, he cannot be brought back.

de su padre, o de la madre, del hijo, de la hija, o de ambos, -y no importa que sea propio de uno de ellos o común con otro-, o el que fuere esclavo.

§ 1.- Y se prescribe que el marido, que hubiere matado a alguno de éstos, abandone sin demora a la mujer.

§ 2.- Mas nada importa, según se dijo por los más, que el marido sea de propio derecho, o hijo de familia.

§ 3.- Respecto a uno y a otro se pregunta, si en virtud del espíritu de la ley le será lícito al padre matar a un magistrado; asimismo, si siendo infame la hija, o estando casada contra las leyes la mujer, tendrá, sin embargo, el padre o el marido este derecho; y ¿qué se dirá, si el padre o el marido fue alcahuete, o está tachado con alguna ignominia? Y con mas razón se dirá, que tienen derecho para matarlos los que pueden acusarlos con derecho de padre o de marido.

25.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Julia sobre los Adulterios, Libro II*.- En el capítulo quinto de la ley Julia se dispone, que al marido le sea lícito retener con derecho sin fraude suyo, no más que veinte horas continuas del día y de la noche, para atestiguar el caso, al adúltero sorprendido con su mujer, al cual, o no quisiera, o no le fuese lícito matar.

§ 1.- Yo opino que también en cuanto al padre se ha de observar lo que se ha dicho respecto al marido.

§ 2.- Pero aunque el marido no lo hubiese sorprendido en su propia casa, lo podrá retener.

§ 3.- Pero una vez que fue dejado ir el adúltero no puede ser vuelto a llevar a la casa.

§ 4.- Quid ergo si evaserit, an reductus custodiri viginti horis possit? Et putem hic magis dicendum reductum retineri posse, testandae rei gratia.

§ 5.- Quod adicitur "Testandae eius rei gratia", ad hoc pertinet, ut testes inducat testimonio futuros accusatori deprehensum reum in adulterio.

27.- IDEM; *libro III, Disputationum*.- Constante matrimonio ab iis, qui extra maritum ad accusationem admittuntur, accusari mulier adulterii non potest: probatam enim a marito uxorem et quiescens matrimonium non debet alius turbare atque inquietare, nisi prius lenocinii maritum accusaverit.

§ 1.- Derelictam vero a marito accusationem etiam ab alio excitari utile est.

27.- IDEM; *libro III de Adulteriis*.- Si postulaverit accusator, ut quaestio habeatur de servo adulterii accusato, sive voluit ipse interesse sive noluit, iubent iudices eum servum aestimari, et ubi aestimaverint, tantam pecuniam et alterum tantum eum, qui nomen eius servi detulerit, ei ad quem ea res pertinet dare iubebunt.

§ 1.- Sed dispiciamus, cui ista poena praestanda sit, quia lex eum nominavit "ad quem ea res pertinebit". Igitur bonae fidei emptorem, quamvis ab eo emerit qui dominus non est, recte dicemus eum esse, ad quem ea res pertinet.

§ 2.- Eum quoque, qui pignori accepit, magis admittimus in eadem causa esse, scilicet quia intererat eius quaestionem non haberi.

§ 3.- Sed et si usus fructus in servo alienus sit, inter dominum et fructuarium dividi debet aestimatio.

§ 4.- What must be done if he escapes; can he be brought back and kept under guard for twenty hours? I think that it is better to hold that he can be brought back and guarded for the purpose of obtaining evidence.

§ 5.- The following clause, "In order to obtain evidence of the crime," means that he can introduce witnesses who will afterwards testify that the offender was taken in adultery.

26.- THE SAME; *Disputations, Book III*.- A woman cannot be accused of adultery during marriage by anyone who, in addition to the husband, is permitted to bring the accusation; for a stranger should not annoy a wife who is approved by her husband, and disturb a quiet marriage, unless he has previously accused the husband of being a pander.

§ 1.- When, however, the charge has been abandoned by the husband, it is proper for it to be prosecuted by another.

27.- THE SAME; *On Adultery, Book III*.- When an accuser demands that a slave charged with adultery shall be put to torture, whether he himself intends to be present or not, the judges shall order the slave to be appraised; and when this has been done, they must direct that he who has denounced the slave as guilty shall pay the amount of the appraisal, and as much more, to the party interested.

§ 1.- Let us, however, consider to whom this penalty should be paid, as the law mentions the party in interest. Thus, a bona fide purchaser is such a person; and although he may have bought the slave from one who is not his owner, we can properly say that he is the party in interest.

§ 2.- We will do well to include in the same category one who has received property in pledge; because it is to his interest that the torture should not take place.

§ 3.- When, however, the usufruct of the slave belongs to another, his appraised value should be

§ 4.- Luego, ¿qué se dirá, si se hubiere evadido? ¿Podrá ser custodiado las veinte horas, habiendo sido llevado de nuevo a la casa? Y yo opinaría, que en este caso más bien se ha de decir que llevado de nuevo a la casa puede ser retenido para atestiguar el hecho.

§ 5.- Lo que se añade: «para atestiguar el hecho» tiene por objeto que introduzcas testigos que hayan de prestarle testimonio al acusador, de que el reo fue sorprendido en adulterio.

26.- EL MISMO; *Disputas, libro III*.- Durante el matrimonio la mujer no puede ser acusada de adulterio por el que además del marido es admitido a la acusación; porque otro no debe perturbar e inquietar a la mujer tolerada por el marido, ni a un matrimonio tranquilo, a no ser que antes hubiere acusado de lenocinio al marido.

§ 1.- Es útil que aun por otro sea suscitada la acusación abandonada por el marido.

27.- EL MISMO; *De los Adulterios, Libro III*.- Si el acusador hubiere pedido que se sujete al tormento al esclavo acusado de adulterio, ya si él mismo quiso, ya si no quiso, estar presente, mandan los jueces que sea estimado este esclavo; y luego que lo hubieren estimado, mandarán que al que perteneciere el negocio le dé el que hubiere delatado el nombre de este esclavo tanto dinero, y otro tanto.

§ 1.- Pero veamos, puesto que la ley nombró al que perteneciere el negocio, ¿a quién se le habrá de pagar esta pena? Así, pues, con razón diremos que el comprador de buena fe es aquel a quien pertenece el negocio aunque él hubiere comprado de quien no es dueño.

§ 2.- Y más bien admitimos que también está en el mismo caso el que lo recibió en prenda, a saber, porque le interesaba a él que no se diese tormento.

§ 3.- Pero también si fuera de otro el usufructo sobre el esclavo se debe dividir la estimación entre

§ 4.- Et si communis plurium servus erit, utique inter eos quoque erit aestimatio dividenda.

§ 5.- Si liber homo, dum servus existimatur, tortus sit, quia et ipse condicionem suam ignorat: magis admittit Caecilius actionem utilem ipsi dandam adversus eum, qui per calumniam appetit, ne impunita sit calumnia eius ob hoc, quod liberum hominem quasi servum deduxit in quaestionem.

§ 6.- Haberi quaestionem lex iubet de servis ancillisve eius, de quo vel de qua quaereretur, parentisve utriusque eorum, si ea mancipia ad usum ei a parentibus data sint. Divus autem Hadrianus Cornelio Latiniano rescripsit et de exteris servis quaestionem haberi.

§ 7.- Quaestioni interesse iubentur reus reave et patroni eorum et qui crimen detulerit, interrogandique facultas datur patronis.

§ 8.- De eo quoque servo, in quo usum fructum reus habuit, magis est, ut quaestio haberi possit: licet enim servus eius non fuerit, in servitute tamen fuisse videtur: nec tam proprietatis causa ad quaestionem quam ministerii pertinet.

§ 9.- Ergo et si bona fide serviat reo servus alienus, admittet quis interrogari eum per quaestionem posse.

§ 10.- Sed et si servus sit, cui fideicommissa libertas debetur vel statuta speratur, torqueri eum posse magis est.

divided between the owner and the usufructuary.

§ 4.- If the slave is owned in common by several persons, his estimated value should be divided among them.

§ 5.- When a freeman, supposed to be a slave, is tortured for the reason that he himself is ignorant of his condition, Caecilius is of the opinion that he is entitled to a praetorian action against the person who falsely accused him, in order that he may not go unpunished for having subjected a freeman to torture, just as if he had been a slave.

§ 6.- The law directs that torture shall be applied to the male or female slaves of the man or woman complained of, or to those of the parents of either of them; if the said slaves have been given to the accused by his or her parents for their own use. The Divine Hadrian stated in a Rescript addressed to Cornelius Latianus that the slaves of strangers should be tortured.

§ 7.- The man and woman who are accused, their patrons, and the person who has brought the accusation, are ordered to be present at the torture, and the power of questioning is granted to the patrons.

§ 8.- It is still more advisable that a slave in whom the accused person had the usufruct should be tortured, for although he was not actually his slave, he is still considered to have been in servitude; for in everything relating to torture the question of ownership is not so much involved as the fact of the service.

§ 9.- Therefore, if a slave belonging to another serves the accused in good faith, anyone will admit that he can be interrogated while undergoing torture.

§ 10.- Where, however, the slave is one who is entitled to his freedom under the terms of a trust, or who expects to be free on compliance with a condition, the better opinion is that he can be tortured.

dueño y el usufructuario.

§ 4.- Y si el esclavo fuere común de muchos ciertamente que su estimación se habrá de dividir también entre ellos.

§ 5.- Si un hombre libre hubiera sido torturado siendo estimado esclavo, porque también él mismo ignora su condición, cree mas bien Cecilio, que se le ha de dar al mismo acción útil contra el que por calumnia le atacó, a fin de que no quede impune su calumnia por haber sometido al tormento a un hombre libre como si fuera esclavo.

§ 6.- El juez manda que se sujete al tormento a los esclavos o a las esclavas de aquel o de aquella de quien uno se querellase, o del ascendiente de ambos, si estos esclavos le hubieran sido dados para su uso por sus ascendientes. Mas el Divino Adriano respondió por rescripto a Cornelio Latiniano, que también se someten al tormento los esclavos extraños.

§ 7.- Se manda que asistan al tormento el reo o la reo, sus patronos, y el que hubiese delatado el delito y se les da a los patronos facultad para interrogar.

§ 8.- Es más cierto que se pueda someter al tormento también al esclavo sobre el cual tuvo el reo el usufructo; porque aunque no fuere suyo el esclavo, se considera, sin embargo, que estuvo en su esclavitud; y para el tormento no hace al caso tanto la propiedad, como la prestación de servicio.

§ 9.- Luego también si de buena fe le sirviera al reo un esclavo ajeno, cualquiera admitirá que puede él ser interrogado mediante el tormento.

§ 10.- Mas también si fuera un esclavo, a quien se le debe la libertad por fideicomiso, o para quien se espera la dejada, es más cierto que puede él ser atormentado.

§ 11.- Iubet lex eos homines, de quibus quaestio ita habita est, publicos esse: proinde in communi partem publicamus: in proprio, cuius usus fructus alienus est, nudam proprietatem: in quo tantum usum fructum habuit reus, magis est, ut perceptio usus fructus ad publicum incipiat pertinere: alienum servum utique non publicabimus. Ratio autem publicandorum servorum ea est, ut sine ullo metu verum dicant et ne, dum timeant se in reorum potestatem regressuros, obdurent in quaestione.

§ 12.- Non tamen prius publicantur, quam quaestio de illis habita fuerit.

§ 13.- Sed et si negaverint, nihilo minus publicantur: ratio enim adhuc eadem est, ne, dum hi sperant se in potestatem dominorum reversuros si negaverint, spe meriti collocandi in mendacio perseverent.

§ 14.- Sed et servi accusatoris, si de his quaestio habita sit, publicantur: eius enim servi ne mentiantur, merito a dominio eius recedunt. Extranei vero non habent cui gratificentur.

§ 15.- Si reus vel rea absoluti fuerint, aestimari per iudices lex damnum voluit, sive mortui fuerint, quantae pecuniae ante quaestionem fuerint, sive vivent, quantae pecuniae in his damnum datum fuerit factumve esset.

§ 16.- Notandum est, quod capite quidem novo cavetur, si servus adulterii accusetur et accusator quaestionem in eo haberi velit, duplum pretium domino praestari lex iubet, at hic simplum.

28.- MARCIANUS; *libro I, de Iudiciis publicis*.- Quod ex his causis debetur, per conditionem, quae

§ 11.- The law directs that slaves who have been put to the torture in this manner shall become public property; hence we confiscate a part of a slave owned in common, and the mere ownership of one in whom another enjoys the usufruct; and where the accused has only the usufruct, the better opinion is that the enjoyment of the usufruct begins to belong to the government; but we do not confiscate a slave who is the property of another. The reason for the confiscation of slaves is that they may tell the truth without fear; while, if they were apprehensive of again being brought under the power of the accused persons, they might become obdurate under torture.

§ 12.- They are not, however, confiscated before being subjected to torture.

§ 13.- Even if they should deny everything, they will, nevertheless, be confiscated. The reason for this is the same, as well as to prevent them from entertaining the hope of again coming under the control of their masters, if they should make denials with the expectation of being rewarded for perseverance in uttering falsehoods.

§ 14.- Even the slaves of the accuser are confiscated, if they are put to the torture. For slaves of this kind should be taken from their masters to prevent them from lying, but those of strangers have no one to please.

§ 15.- When the accused party of either sex is acquitted, the law provides that, if the slaves should die, the loss shall be estimated by the judges, according to what they were worth before being tortured; and if they live, to an amount in proportion to the damage caused or inflicted upon them.

§ 16.- It must be noted that it is provided by the Ninth Section, when a slave is charged with adultery, and the accuser does not wish him to be put to torture, the law orders double his value to be paid to his master; but this is simple damages.

28.- MARCIANUS; *On Public Prosecutions, Book I*.- Anything which may be due in these

§ 11.- Manda la ley que sean públicos los hombres a quienes así se les dió tormento; por consiguiente, en el esclavo común confiscamos una parte, y en el propio, sobre el cual es de otro el usufructo, la nuda propiedad; en aquel sobre el cual tuvo el reo solamente el usufructo, es más cierto, que la percepción del usufructo comienza a pertenecerle al público; pero al esclavo ajeno ciertamente que no lo confiscamos. Mas la razón de hacer públicos los esclavos es esta, para que digan la verdad sin miedo alguno, y no se obstinen en el tormento, temiendo que habrán de volver a poder de los reos.

§ 12.- Mas no se hacen públicos antes que se les haya sometido al tormento.

§ 13.- Pero aunque hubieren negado, se hacen sin embargo públicos; porque hay también la misma razón, a fin de que esperando que volverán a poder de sus dueños, si negaran, no perseveren en la mentira con la esperanza de contraer mérito.

§ 14.- Pero también los esclavos del acusador se hacen públicos, si hubieran sido ellos sometidos al tormento; porque para que no mientan sus esclavos, son con razón apartados de su dominio; pero los extraños no tienen a quien hacer gracia.

§ 15.- Si el reo o la reo hubieren sido absueltos quiso la ley que por los jueces fuese estimado el daño, si hubieren muerto, el dinero que hubieren valido antes del tormento, y si vivieren, el importe del daño que se les hubiere causado o hecho.

§ 16.- Se ha de notar lo que ciertamente se dispone en el capítulo noveno; que si un esclavo fuera acusado de adulterio, y el acusador quisiera someterlo al tormento, la ley manda que se le pague a dueño doble precio, pero en este caso el sencillo.

28.- MARCIANO; *De los Juicios públicos, libro I*.- Lo que por estas causas se debe es reclamado por

ex lege descendit, petitur.

29.- ULPIANUS; *libro IV, de Adulteriis*.- Mariti lenocinium lex coërcuit, qui deprehensam uxorem in adulterio retinuit adulterumque dimisit: debuit enim uxori quoque irasci, quae matrimonium eius violavit. tunc autem puniendus est maritus, cum excusare ignorantiam suam non potest vel adumbrare patientiam praetextu incredulitatis: idcirco enim lex ita locuta est "adulterum in domo deprehensum dimiserit", quod voluerit in ipsa turpitudine prehendentem maritum coercere.

§ 1.- Quod ait lex, adulterii damnatum si quis duxerit uxorem, ea lege teneri, an et ad stuprum referatur, videamus: quod magis est. Certe si ob aliam causam ea lege sit condemnata, impune uxor ducetur.

§ 2.- Plectitur et qui pretium pro comperto stupro acceperit. Nec interest, utrum maritus sit qui acceperit an alius quilibet: quicumque enim ob conscientiam stupri acceperit aliquid, poena erit plectendus. Ceterum si gratis quis remisit, ad legem non pertinet.

§ 3.- Qui quaestum ex adulterio uxoris suae fecerit, plectitur: nec enim mediocriter deliquit, qui lenocinium in uxore exercuit.

§ 4.- Quaestum autem ex adulterio uxoris facere videtur, qui quid acceperit, ut adulteretur uxor: sive enim saepius sive semel acceperit, non est eximendus: quaestum enim de adulterio uxoris facere proprie ille existimandus est, qui aliquid acceperit, ut uxorem pateretur adulterari meretricio quodam genere. Quodsi patitur uxorem delinquere non ob quaestum, sed negligentiam vel culpam vel quandam patientiam vel nimiam credulitatem, extra legem positus videtur.

different cases can be recovered by a personal action derived from the law.

29.- ULPIANUS; *On Adultery, Book IV*.- The law punishes the pandering of a husband who retains his wife, after she has been surprised in adultery, and permits the adulterer to depart. For the husband should be angry against his wife who has violated her marriage vow, and he ought also to be punished when he cannot excuse his ignorance, or conceal his indifference under the pretext that his information is incredible. Therefore, the law says he "shall permit the adulterer surprised in his house to depart," because it wishes to punish the husband who caught her in such an infamous act.

§ 1.- When the law says that anyone who marries a woman who has been convicted of adultery shall be legally liable, let us see whether this refers to fornication? The better opinion is that it does, for if the woman was condemned for any other reason under that law she could be married with impunity.

§ 2.- He also is punished who accepts money on account of the fornication which he detected, and it does not make any difference whether the husband himself or someone else receives it, for he who accepts compensation for concealing his knowledge of fornication should be punished. The law, however, does not apply to him who keeps the secret gratuitously.

§ 3.- Anyone who has pecuniarily profited by the adultery of his wife shall be punished; for he who acts as his wife's pander does not commit a trivial offence.

§ 4.- A man who receives anything in consideration of the adultery of his wife is held to have received it in order that she might commit adultery; and whether he has obtained it frequently or only once, he ought not to be exempt from punishment. He is correctly said to have profited by the adultery of his wife, who accepts something in order that she may be permitted to be debauched, as prostitutes are. Where, however, he permits his wife to commit the offence, not on account of gain, but through negligence, his own

la condición, que deriva de la ley.

29.- ULPIANO; *De los Adulterios, libro IV*.- La ley castigó el lenocinio del marido, que retuvo a su mujer sorprendida en adulterio y dejó ir al adúltero; porque debió airarse también contra la mujer, que violó su matrimonio; mas el marido debe ser castigado siempre y cuando no puede excusar su ignorancia, o encubrir su tolerancia con pretexto de incredulidad; porque por esto la ley dijo así: «hubiere dejado ir al adúltero sorprendido en su casa», porque quiso castigar al marido que lo sorprende en el mismo acto torpe.

§ 1.- Veamos si lo que dice la ley, que si alguno hubiere tomado por mujer a la que fue condenada por adulterio queda sujeto a esta ley, se refiere también al estupro; lo que es más cierto. Y ciertamente que si hubiera sido condenada por esta ley en virtud de otra causa, la tomará impunemente por mujer.

§ 2.- Es castigado también el que recibió precio por tener encubierto el estupro. Y no importa que haya sido el marido u otro cualquiera el que lo haya recibido; porque cualquiera que haya recibido alguna cosa, porque tenía conocimiento del estupro, habrá de ser castigado con pena. Pero si alguno lo perdonó gratuitamente no está comprendido en la ley.

§ 3.- Es castigado el que hubiere realizado ganancia con el adulterio de su mujer; porque delinque no levemente el que hizo lenocinio con su mujer.

§ 4.- Se considera que realiza ganancia con el adulterio de su mujer el que recibió alguna cosa para que fuese adúltera su mujer; porque ya si la recibió muchas veces, ya si una sola, no ha de quedar exento; pues se ha de estimar con propiedad que realiza ganancia con el adulterio de su mujer el que recibió alguna cosa para consentir que la mujer fuese adúltera en cierto modo como meretriz. Pero si consintiera que delinquiese la mujer no por ganancia, sino por negligencia, o por culpa, o por cierta

§ 5.- Sex mensuum haec fit separatio, ut in nupta quidem ex die divortii sex menses computentur, in vidua vero ex die commissi criminis: quod significari videtur Rescripto ad Tertyullum et Maximum Consules. Praeterea si ex die divortii sexaginta dies sint, ex die vero commissi criminis quinquennium praeteriit, debuit dici nec mulierem posse accusari, ut, quod dantur sex menses utiles, sic sit accipiendum, ne crimen quinquennio continuo sopitum excitetur.

§ 6.- Hoc quinquennium observari legislator voluit, si reo vel reae stuprum adulterium vel lenocinium obiciatur. Quid ergo, si aliud crimen sit quod obiciatur, quod ex lege Iulia descendit? Ut sunt qui domum suam stupri causa praebuerunt et alii similes? Et melius est dicere omnibus admissis ex lege iulia venientibus quinquennium esse praestitutum.

§ 7.- Quinquennium autem ex eo die accipiendum est, ex quo quid admissum est, et ad eum diem, quo quis postulatus postulatae est, et non ad eum diem, quo iudicium de adulteriis exercetur.

§ 8.- Hoc amplius Senatusconsulto adiectum est, ut, si plures eundem postulaverint, eius, qui perseveraverit reum reamve facere, postulationis dies prima exigatur, scilicet ut qui accusat suos libellos accusatorios expectet, non alienos.

§ 9.- Eum autem, qui per vim stuprum intulit vel mari vel feminae, sine praefinitione huius temporis

fault, or a certain degree of indifference, or excessive credulity, he is considered to have been placed outside the law.

§ 5.- The division of the six months is made as follows: in the case of a married woman, the time is computed from the day of the divorce; in the case of a widow, from the day when the offence was committed. This seems to be indicated by a rescript addressed to the Consuls Tertyllus and Maximus. Moreover, if sixty days have elapsed since the divorce, and the term of five years has passed since the day when the crime was perpetrated, it must be said that the woman cannot be accused; so that when six available months are granted, this should be understood to mean that the accusation, having been extinguished by the uninterrupted period of five years, cannot be renewed.

§ 6.- The legislator intended that this term of five years should be observed, when either of the defendants was accused of fornication, adultery, or pandering. Therefore what ought to be done if another crime derived from the Julian Law should be pleaded as a defence, as in the case of those who lend their houses for the purpose of fornication, and of others like them? The better opinion is, that all of the offences included in the Julian Law are prescribed after the lapse of five years.

§ 7.- Moreover, the five years must be reckoned from the day when the crime was committed to the one on which the party was prosecuted, and not to that on which the judgment for adultery was carried into execution.

§ 8.- It was also added in the Decree of the Senate that if several persons should prosecute the same defendant, reference must be had to the date of the information of the one who persevered in the prosecution; so that he who brings the accusation may rely upon his own information, and not on those of the others.

§ 9.- There is no doubt that anyone who has committed fornication by means of force employed

tolerancia, o por demasiada credulidad, es considerado excluido de esta ley.

§ 5.- Mas respecto a los meses se hace esta distinción, que tratándose de una casada los seis meses se computan desde el día del divorcio, pero tratándose de una viuda desde el día en que se cometió el delito; lo que parece que se indica en el rescripto dirigido a los cónsules Tertilio y Máximo. Además, si hubieran transcurrido sesenta días desde el día del divorcio, y había transcurrido un quinquenio desde que se cometió el delito, se debe decir que puede ser acusada la mujer, porque lo que se dice que se dan seis meses útiles se ha de entender de modo, que no se provoque una acusación criminal extinguida por un quinquenio continuado.

§ 6.- El legislador quiso que se guardase este quinquenio, si al reo o a la reo se le imputa el estupro, adulterio, o lenocinio; luego ¿qué se dirá, si fuese otro crimen el que se imputara, que derive de la ley Julia? como lo cometen los que facilitaron su casa para estupro, y otros semejantes. Y es mejor decir, que el quinquenio se estableció para todos los delitos que provienen de la ley Julia.

§ 7.- Mas el quinquenio se ha de contar desde que se cometió algún delito, y hasta el día en que se acusó a alguno o a alguna, y no hasta el día en que se celebró el juicio sobre el adulterio.

§ 8.- Además esto se añadió en el Senadoconsulto, que si muchos hubieren acusado a uno mismo, se atienda al día primero de la acusación del que hubiere perseverado en hacer reo a alguno o a alguna, a saber, para que el que acusa atienda a sus propios libelos acusatorios, no a los ajenos.

§ 9.- No es dudoso que el que por fuerza estupro a hombre o a mujer puede ser acusado sin el señala-

accusari posse dubium non est, cum eum publicam vim committere nulla dubitatio est.

30.- PAULUS; *libro I, de Adulteriis*.- Pater sine periculo calumniae non potest agere.

§ 1.- Sexaginta dies a divortio numerantur: in diebus autem sexaginta et ipse sexagesimus est.

31.- IDEM; *libro II, de Adulteriis*.- Quinquennium non utile, sed continuo numerandum est. Quid ergo fiet, si prior mulier rea facta sit et ideo adulter eodem tempore reus fieri non potuit et diu tracta lite quinquennium transierit? Quid si is, qui intra quinquennium quem postulaverat, non peregerit aut praevaricatus est et alius eundem repetere velit et quinquennium transactum sit? Aequum est computationi quinquennii eximi id tempus, quod per postulationem praecedentem consumptum sit.

32.- MACER; *libro I, de publicis Iudiciis*.- Nihil interest, adulteram filiam prius pater occiderit an non, dum utrumque occidat; nam si alterum occidit, lege Cornelia reus erit. Quod si altero occiso alter vulneratus fuerit, verbis quidem legis non liberatur: sed Divus Marcus et Commodus rescripserunt impunitatem ei concedi, quia, licet interempto adultero mulier supervixerit post tam gravia vulnera, quae ei pater infixerat, magis fato quam voluntate eius servata est: quia lex parem in eos, qui deprehensi sunt, indignationem exigit et severitatem requirit.

§ 1.- Quum alterum ex adulteris elegerit maritus,

against the man or woman in question can be prosecuted without reference to the above-mentioned term of five years; for there is no doubt that he has committed a criminal act of violence.

30.- PAULUS; *On Adultery, Book I*.- A father cannot prosecute, without exposing himself to the risk of a false accusation.

§ 1.- The sixty days are computed from the time of the divorce, and in the sixty the sixtieth is itself included.

31.- THE SAME; *On Adultery, Book II*.- The term of five years should be reckoned continuously, and not merely by computing the available days. But what course must be pursued if the woman was accused first, and, as the adulterer could not be prosecuted at the same time, the case having been protracted for an extended period, the term of five years should expire? What if he who began the prosecution within five years did not carry it to a conclusion, or was guilty of prevarication, and another should desire to proceed after the five years have elapsed? It is just to deduct from the five years the time which was consumed by the preceding prosecution.

32.- MACER; *On Public Prosecutions, Book I*.- It makes no difference whether the father kills his daughter surprised in adultery first, or not, provided he kills both guilty parties; for if he kills only one of them, he will be liable under the Cornelian Law. If, however, one of them should be killed, and the other wounded, he is not released under the terms of the law; but the Divine Marcus and Commodus stated in a Rescript that he ought to be granted impunity, for the reason that, although the adulterer was killed, and the woman survived, after having received serious wounds inflicted upon her by her father, she was saved rather by accident, than intentionally; because the law requires the same indignation and the same severity to be displayed toward all those who are taken in adultery.

§ 1.- Where a husband has selected one of two

miento de este término, porque no hay duda alguna que él comete violencia pública.

30.- PAULO; *De los Adulterios, Libro I*.- El padre no puede ejercitar la acción sin la responsabilidad de calumnia.

§ 1.- Los sesenta días se cuentan desde el divorcio, mas en los sesenta días se cuenta también el mismo sexagésimo.

31.- EL MISMO; *De los Adulterios, Libro II*.- El quinquenio se ha de contar no útil, sino continuo. Luego ¿qué sucederá si primeramente se hubiera hecho reo a la mujer, y no pudo, por lo tanto, ser hecho reo al mismo tiempo el adúltero, y habiendo durado largo tiempo el litigio hubiere transcurrido el quinquenio? ¿Qué, si el que hubiere acusado a uno dentro del quinquenio, no hubiere llevado a término la acusación, o prevaricó, y otro quisiera dirigirse contra aquel mismo, y hubiera transcurrido el quinquenio? Es justo que en la computación del quinquenio se deduzca el tiempo que se haya gastado en la anterior acusación.

32.- MACER; *De los Juicios públicos, libro I*.- No importa que el padre haya matado, o no, antes a la hija adúltera, con tal que los mate a ambos; porque si mató a uno, será reo por la ley Cornelia; pero si habiendo matado a uno el otro hubiera sido herido, no queda ciertamente libre por las palabras de la ley, mas resolvieron por rescripto el Divino Marco y Cómodo, que se le concediera impunidad, porque aunque habiendo matado al adúltero la mujer sobreviviera después de las heridas tan graves que el padre le había causado, se salvó ella mas bien por fatalidad, que por voluntad de aquél; porque la ley exige igual indignación, y requiere igual severidad contra los que fueron sorprendidos.

§ 1.- Cuando el marido hubiere elegido a uno de los

alterum non ante accusare potest, quam prius iudicium finietur, quia duos simul ab eodem accusari non licet. Non tamen prohibetur accusator simul cum adultero vel adultera eum quoque accusare, qui domum suam praeiudicium vel consilio fuit, ut crimen redimeretur.

33.- MARCIANUS; *libro I, de publicis Iudiciis*.- Si quis adulterium a servo suo commissum dicat in eam, quam uxorem habuit, Divus Pius rescripsit accusare potius mulierem eum debere, quam in praeiudicium eius servum suum torquere.

§ 1.- Si quis adulterum non dimiserit, sed retinuerit, forsan filium in noverca vel etiam libertum vel servum in uxore, ex sententia legis tenetur, quamvis verbis non continetur. Quae autem retinetur, punitur. Sed si dimissam reducerit, verbis non tenetur; sed tamen dicendum est, ut teneatur, ne fraus fiat.

§ 2.- Si uxor ex adulterio viri praemium acceperit, lege Iulia quasi adultera tenetur.

34.- MODESTINUS; *libro I, Regularum*.- Stuprum committit, qui liberam mulierem consuetudinis causa, non matrimonii continet, excepta videlicet concubina.

§ 1.- Adulterium in nupta admittitur: stuprum in vidua vel virgine vel puero committitur.

35.- IDEM; *libro VIII, Regularum*.- Accusaturus adulterii si quid circa inscriptionem erraverit, si tempora largiantur, emendare non prohibetur, ne causa aboleatur.

culprits who have been guilty of adultery, he cannot accuse the other before the first case is terminated; because two persons cannot be accused by the same individual at the same time. Still, the prosecutor, while proceeding against the adulterer or the adulteress, is not prevented from also accusing anyone who lent his house for the purpose, or advised that the charge be suppressed by the payment of money.

33.- MARCIANUS; *Public Prosecutions, Book I*.- Where anyone alleges that adultery has been committed by his slave, with a woman whom he had for his wife, the Divine Pius stated in a Rescript that he must accuse the woman before subjecting his slave to torture to her prejudice.

§ 1.- If anyone should not let an adulterer depart, but detains him, as, for instance, his son, accused of adultery with his stepmother, or his freedman, or slave accused with his wife, he is guilty, according to the spirit, but not according to the letter of the law. The woman, however, who is detained, shall be punished. If, however, having driven her away, he should bring her back, he is not guilty according to strict construction of the law, but he must still be considered liable in order to avoid the commission of fraud.

§ 2.- If a woman receives the price of adultery committed by her husband, she will be punishable as an adulteress under the Julian Law.

34.- MODESTINUS; *Rules, Book I*.- He is guilty of fornication who keeps a free woman for the purpose of cohabiting with her, but not with the intention of marrying her, excepting, of course, a concubine.

§ 1.- Adultery is committed with a married woman; fornication with a widow, a virgin, or a boy.

35.- THE SAME; *Rules, Book VIII*.- He who desires to bring an accusation of adultery, and makes a mistake in the information, is not forbidden to correct it; provided that the time has not passed by

adúlteros, no puede acusar al otro antes que haya finido el anterior juicio, porque no es lícito que dos sean acusados simultáneamente por uno mismo; pero no se le prohíbe al acusador que juntamente con el adúltero o la adúltera acuse también al que facilitó su casa, o dió consejo para que se cometiese el delito.

33.- MARCIANO; *De los Juicios públicos, libro I*.- Si alguno dijera que por su esclavo se cometió adulterio con la que él tuvo como mujer, resolvió por rescripto el Divino Pío, que él debía acusar a la mujer más bien que darle tormento a su esclavo en perjuicio de ella.

§ 1.- Si alguno no hubiere dejado ir, pero hubiere retenido, al adúltero, acaso a un hijo que fue adúltero con la madrastra, o también a un liberto o a un esclavo que lo fue con su mujer, es responsable según el espíritu de la ley, aunque no esta comprendido en su letra. Mas la que es retenida es castigada. Pero si hubiere vuelto a llevar a la casa a la que dejó ir, no es responsable según la letra de la ley; pero se ha de decir, sin embargo, que es responsable, para que no se cometa fraude.

§ 2.- Si la mujer hubiere recibido precio por el adulterio de su marido, queda sujeta a la ley como adultera.

34.- MODESTINO; *Reglas, libro I*.- Comete estupro el que por trato, no por causa de matrimonio, tiene a una mujer libre, exceptuándose, por supuesto, la concubina.

§ 1.- Se comete adulterio en mujer casada, y se comete estupro en viuda, en doncella, o en un joven.

35.- EL MISMO; *Reglas, libro VIII*.- Al que ha de acusar de adulterio, si hubiere padecido algún error en la inscripción, no se le prohíbe enmendarlo, si hubiera tiempo, para que no sea abolida la causa.

which the right to proceed is extinguished.

36.- PAPINIANUS; *libro III, Quaestionum*.- Si minor annis adulterium commiserit, lege Iulia tenetur, quoniam tale crimen post pubertatem incipit.

37.- IDEM; *libro V, Quaestionum*.- Filium familias publico iudicio adulterium in uxorem sine voluntate patris arguere constitutum est: vindictam enim proprii doloris consequitur.

38.- IDEM; *libro XXXVI, Quaestionum*.- Si adulterium cum incesto committatur, ut puta cum privigna nuru noverca, mulier similiter quoque puniatur: id enim remoto etiam adulterio eveniret.

§ 1.- Stuprum in sororis filiam si committatur, an adulterii poena sufficiat mari, considerandum est. Occurrit, quod hic duplex admissum est, quia multum interest, errore matrimonium illicite contrahatur an contumacia iuris et sanguinis contumelia concurrant.

§ 2.- Quare mulier tunc demum eam poenam, quam mares, sustinebit, cum incestum iure gentium prohibitum admiserit: nam si sola iuris nostri observatio interveniet, mulier ab incesti crimine erit excusata.

§ 3.- Nonnumquam tamen et in maribus incesti crimina, quamquam natura graviora sunt, humanius quam adulterii tractari solent: si modo incestum per matrimonium illicitum contractum sit.

§ 4.- Fratres denique imperatores Claudiae crimen incesti propter aetatem remiserunt, sed distrahi coniunctionem illicitam iusserunt, cum alias adulterii crimen, quod pubertate delinquitur, non excusetur aetate. Nam et mulieres in iure errantes incesti crimine non teneri supra dictum est, cum in

36.- PAPINIANUS; *Questions, Book III*.- When a minor is guilty of adultery, he will be liable under the Julian Law, because a crime of this kind can be committed after puberty.

37.- THE SAME; *Questions, Book V*.- It has been decided that a son under paternal control can, without the consent of his father, accuse his wife of adultery in a public action, for he avenges his own suffering.

38.- THE SAME; *Questions, Book XXXVI*.- If adultery is committed at the same time as incest, for instance, with a stepdaughter, a daughter-in-law, or a stepmother, the woman shall also be punished, for this will take place even where adultery was not committed.

§ 1.- When fornication is committed with the daughter of a sister, should it not be considered whether the penalty of adultery will be sufficient for the husband? It happens, in the present instance, that a double crime has been perpetrated, because there is a great deal of difference where an unlawful marriage is contracted by mistake, and where contempt of the law and insult to blood are combined.

§ 2.- Wherefore, the woman must undergo the same penalty as the man, when she has committed incest prohibited by the Law of Nations; for if only the observation of our law is involved, she will not be liable for the crime of incest.

§ 3.- Sometimes, however, in the case of males, the crime of incest, although more serious in its nature, is ordinarily treated less severely than that of adultery; provided the incest has been committed through an illegal marriage.

§ 4.- Finally, the Imperial Brothers released Claudia from responsibility for the crime of incest, on account of her age, but they directed that the unlawful tie should be severed; although, otherwise, the crime of adultery, when committed after puberty, is not excusable on account of age. For it is stated

36.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro III*.- Si un menor de edad hubiere cometido adulterio, queda sujeto a la ley Julia, porque este delito comienza después de la pubertad.

37.- EL MISMO; *Cuestiones, libro V*.- Se estableció, que el hijo puede, sin la voluntad de su padre acusar de adulterio a su mujer en juicio publico; porque consigue vindicta para su propio dolor.

38.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXXVI*.- Si se cometiera adulterio con incesto, por ejemplo, con la hijastra, la nuera, o la madrastra, la mujer sera igualmente condenada; porque esto sucedería también prescindiéndose del adulterio.

§ 1.- Si se cometiera estupro en la hija de la hermana, se ha de considerar, si será suficiente para el varón la pena de adulterio. Ocurre la duda, porque en este caso el delito es doble, pues hay mucha diferencia entre que se contraiga ilícitamente matrimonio por error, y que concurren la contumacia del derecho y el ultraje de la sangre.

§ 2.- Por lo cual la mujer sufrirá la pena que los hombres, solamente cuando hubiere cometido incesto prohibido por el derecho de gentes; porque si solamente mediare la observancia de nuestro derecho, la mujer será excusada del delito de incesto.

§ 3.- A veces, sin embargo, suelen ser castigados aun en los varones mas benignamente que los de adulterio los delitos de incesto, aunque por naturaleza son más graves, si el incesto hubiera sido cometido mediante matrimonio ilícito.

§ 4.- Finalmente, los Emperadores hermanos perdonaron a Claudia por razón de su edad el delito de incesto, pero mandaron que se disolviese la unión ilícita, porque por otra parte el delito de adulterio, que se comete en la pubertad, no se excusa por la edad; porque arriba se dijo, que también las mujeres

adulterio commissio nullam habere possint excusationem.

§ 5.- Idem imperatores rescripserunt post divortium, quod cum noverca bona fide privignus fecerit, non esse crimen admittendum incesti.

§ 6.- Idem Pollioni in haec verba rescripserunt: "incestae nuptiae confirmari non solent: et ideo abstinenti tali matrimonio poenam praeteriti delicti, si nondum reus postulatus est, remittimus".

§ 7.- Incestum autem, quod per illicitam matrimonii coniunctionem admittitur, excusari solet sexu vel aetate vel etiam puniendi correctione, quae bona fide intervenit, utique si error allegetur, et facilius, si nemo reum postulavit.

§ 8.- Imperator Marcus Antoninus et Commodus filius rescripserunt: "Si maritus uxorem in adulterio deprehensam impetu tractus doloris interfecerit, non utique legis Corneliae de sicariis poenam excipiet". Nam et Divus Pius in haec verba rescripsit Apollonio: "ei, qui uxorem suam in adulterio deprehensam occidisse se non negat, ultimum supplicium remitti potest, cum sit difficillimum iustum dolorem temperare et quia plus fecerit, quam quia vindicare se non debuerit, puniendus sit. sufficiet igitur, si humilis loci sit, in opus perpetuum eum tradi, si qui honestior, in insulam relegari".

§ 9.- Liberto patroni famam lacessere non facile conceditur: sed si iure mariti velit adulterii accusare, permittendum est, quomodo si atrocem iniuriam passus esset. Certe si patronum, qui sit ex eo numero, qui deprehensus ab alio interfici potest, in adulterio uxoris deprehenderit, deliberandum est, an impune possit occidere. Quod durum nobis esse videtur: nam cuius famae, multo magis vitae parcendum est.

above that women who are mistaken with reference to the law are not liable for the crime of incest; but when they commit adultery they can have no excuse.

§ 5.- The same Emperors stated in a Rescript that after a divorce which a stepson obtained in good faith from his stepmother, the accusation of incest should not be admitted.

§ 6.- They also stated in a Rescript to Pollio: "Incestuous marriages are not usually confirmed, and therefore if a person withdraws from such a marriage, we will remit the penalty of the past offence, if the guilty party has not yet been prosecuted."

§ 7.- Moreover, incest committed by means of an unlawful marriage is ordinarily excused on account of sex or age, or even after separation, if it takes place in good faith, and a mistake is alleged; and the more readily if no one appears to prosecute.

§ 8.- The Emperor Marcus Antoninus and his Son Commodus stated in a Rescript that if a husband, impelled by the violence of his grief, kills his wife surprised in adultery, he will not be liable to the penalty imposed on assassins by the Cornelian Law; for the Divine Pius made the following statements in a Rescript addressed to Apollonius: "If anyone does not deny that he has killed his wife, taken in adultery, he may be excused from suffering the extreme penalty, as it is very difficult to restrain justifiable grief; but because he has done more than he should to revenge himself, he must be punished. Therefore, if he is of inferior rank, it will be sufficient for him to be sentenced to hard labor for life; and if he is of superior station, he shall be relegated to an island."

§ 9.- A freedman is not readily permitted to attack the reputation of his patron, but he should be permitted to do so if he desires to accuse him of adultery by the right of a husband, just as if he had suffered some other atrocious injury. Where, however, the patron is of the number of those who, if surprised in the commission of this crime, can be killed by another, and if he is caught committing adultery with his wife, it should be considered

que yerran en cuanto al derecho no son responsables del delito de incesto, no pudiendo tener excusa alguna en el adulterio cometido.

§ 5.- Los mismos Emperadores resolvieron por rescripto, que después del divorcio, que el hijastro hubiere hecho de buena fe con su madrastra no se habrá de admitir delito de incesto.

§ 6.- Los mismos respondieron por rescripto a Polion en estos términos: «No se suelen confirmar las nupcias incestuosas; y por ello le remitimos al que se abstiene de tal matrimonio la pena del delito pasado, si aun no fue acusado como reo».

§ 7.- Mas el incesto, que se comete por ilícita unión de matrimonio, suele ser excusado por el sexo o por la edad, o aun por la corrección que por vía de castigo medió de buena fe; ciertamente si se alegara error, y mas fácilmente, si nadie acusó al reo.

§ 8.- El Emperador Marco Antonino y Cómodo, el hijo, respondieron por rescripto: «Si el marido, llevado del ímpetu de su dolor, hubiere matado a su mujer sorprendida en adulterio, no sufrirá ciertamente la pena de la ley Cornelia sobre los sicarios». Porque también el Divino Pío respondió por rescripto a Apolonio en estos términos: «Al que no niega que mató a su mujer sorprendida en adulterio, se le puede perdonar el último suplicio, porque es muy difícil moderar un justo dolor; y ha de ser castigado más bien porque hizo de más, que porque no haya debido vengarse él; bastará, pues, si fuere de humilde condición, que sea condenado perpetuamente a las obras, y si de otra más elevada que sea relegado a una isla».

§ 9.- No se le concede fácilmente al liberto que lastime la fama de su patrono; pero si con derecho de marido quisiera acusarlo de adulterio, se le ha de permitir, a la manera que si hubiese sufrido una injuria atroz. Y ciertamente que si hubiere sorprendido en adulterio con su mujer al patrono, el cual fuera del número de los que pueden ser muertos por otro siendo sorprendidos, se ha de ver si podría matarlo impunemente. Lo que nos parece que es

§ 10.- Si quis in honore ministeriove publico sit, reus quidem postulatur, sed differtur eius accusatio et cautionem iudicio sistendi causa promittit in finem honoris. Et hoc ita Tiberius Caesar rescripsit.

39.- IDEM; *libro XV, Responsorum*.- Vim passam mulierem sententia Praesidis provinciae continebatur: in legem Iuliam de adulteriis non commisisse respondi, licet iniuriam suam protegendae pudicitiae causa confestim marito renuntiari prohibuit.

§ 1.- Nupta quoque muliere, tametsi lenocinii vir prior non postuletur, adulterii crimen contra adulterum ab extraneo poterit inferri.

§ 2.- In matrimonio quoque defuncta uxore vir iure adulterum inter reos recipi postulat.

§ 3.- Nupta, priusquam adulter damnetur, adulterii non postulatur, si nuptias denunciatio vel ad domum mulieris missa non praecessit.

§ 4.- Mulierem ob latronum societatem exulare iussam citra poenae metum in matrimonio retineri posse respondi, quia non fuerat adulterii damnata.

§ 5.- Praescriptione quinque annorum crimen incesti coniunctum adulterio non excluditur.

§ 6.- Duos quidem adulterii, marem et feminam, propter commune crimen simul non iure nec a viro

whether the freedman can kill him with impunity. This seems to us to be rather hard, for reputation, much more than life, should be respected.

§ 10.- Anyone who occupies a position of honor, or an office in the public service, can be prosecuted, but the accusation will be postponed; and if he furnishes a surety to appear, the case will be deferred until the expiration of his term of office. This was stated by Tiberius Caesar in a Rescript.

39.- THE SAME; *Opinions, Book XV*.- The decision of the Governor of a province was that a certain woman had been violated. I held that she was not liable under the Julian Law relating to Adultery; although, for the purpose of protecting her modesty, she was prevented from immediately informing her husband of the injury which she had sustained.

§ 1.- Even after the woman has married a second time, although her first husband may not have been prosecuted as her pander, the charge of adultery can be brought against the adulterer by a stranger.

§ 2.- Even if the woman should die during marriage, her husband has a right to prosecute the adulterer.

§ 3.- A woman who was married before the person who committed adultery with her has been convicted cannot be prosecuted for this offence, if notice was not served upon her at the wedding, or at her residence.

§ 4.- I gave it as my opinion that a woman who has been exiled on account of her association with robbers could be retained in marriage without the fear of incurring a penalty, because she was not convicted of adultery.

§ 5.- The crime of incest, joined with adultery, is not prescribed after the lapse of five years.

§ 6.- It is settled that two persons, the man and the woman, cannot lawfully be prosecuted for adultery at

duro; porque al que se le ha de respetar la fama, con mucha más razón se le respetará la vida.

§ 10.- Si alguno estuviera en cargo honorífico o ministerio público, es ciertamente acusado reo, pero se difiere su acusación, y promete con caución presentarse a juicio al terminar su cargo honorífico; y así lo resolvió por rescripto Tiberio César.

39.- EL MISMO; *Respuestas, libro XV*.- En la sentencia del Presidente de la provincia se consignaba que la mujer sufrió violencia; yo respondí, que no incurrió en la ley Julia sobre los adulterios, aunque prohibió que desde luego se le denunciase a su marido su propia injuria, para cubrir su honestedad.

§ 1.- También habiéndose casado la mujer, aunque el primer marido no haya sido acusado de lenocinio, se podrá presentar por un extraño acusación de adulterio contra el adúltero.

§ 2.- También habiendo fallecido la mujer durante el matrimonio, pretende con derecho el marido que el adúltero sea contado entre los reos.

§ 3.- La casada, antes que el adúltero sea condenado no es acusada de adulterio, si a las nupcias no precedió la denuncia, enviada por lo menos a casa de la mujer.

§ 4.- Respondí, que sin temor a pena se podía retener en matrimonio a la mujer mandada desterrar por estar en sociedad con ladrones, porque no había sido condenada por adulterio.

§ 5.- Por la prescripción de cinco años no se excluye la acusación de incesto, conjunta con la de adulterio.

§ 6.- Ciertamente no es conveniente en derecho que ni aun por el marido sean acusados al mismo

postulari convenit. Quum tamen duobus denuntiatum fuisset ab eo, qui postea desistere volebat, abolitionem esse necessariam in utriusque personam respondi.

§ 7.- Incesti commune crimen adversus duos simul intentari potest.

§ 8.- De servis quaestionem in dominos incesti postulatatos ita demum habendam respondi, si per adulterium incestum esse contractum dicatur.

40.- PAULUS; *libro XIX, Responsorum*.- Quaesitum est, an ea, quam maritus adulterii crimine se accusaturum minatus est nec quicquam egit vel iure mariti vel iure publico, nubere possit ei, quem in ea reum adulterii destinavit. Paulus respondit nihil impedire, quo minus ei, quem suspectum maritus habuit, ea de qua quaeritur nubere possit.

§ 1.-Item quaeritur, an idem maritus destituisse videatur vel lenocinium commisisse, qui eandem reduxit uxorem. Paulus respondit eum, qui post crimen adulteri intentatum eandem uxorem reduxit, destituisse videri et ideo ex eadem lege postea accusandi ei ius non superesse.

41.- IDEM; *libro I, Sententiarum*.- In crimine adulterii nulla danda dilatio est, nisi ut personae exhibeantur, aut iudex ex qualitate negotii motus hoc causa cognita permiserit.

42.- TRYPHONINUS; *libro II, Disputationum*.- Si is, qui ius anulorum impetravit, adulterium commisit in patroni uxorem aut in patronam suam, aut in eius eive, cuius libertus patris aut matris, filii filiaeve fuit: an ut libertus puniri debeat? Et si deprehensus sit in adulterio, an impune occidatur? Et magis probo subiciendum poenae libertinorum, quoniam lege

the same time, even by the husband; but when both of them have been accused at once by someone who subsequently wished to desist, I hold that an acquittal will be necessary in the case of both parties.

§ 7.- A common accusation for incest can be brought against two persons at the same time.

§ 8.- I gave it as my opinion that where two masters were accused of incest, their slaves could only be put to the torture where the incest was alleged to have been committed by adultery.

40.- PAULUS; *Opinions, Book XIX*.- The question was asked whether a woman, whose husband had threatened to accuse her of the crime of adultery, but had not done so either in the capacity of husband or under the common law, could marry the man whom he had indicated as being guilty of adultery? Paulus answered that in the case in question there was nothing to prevent her from marrying the man whom her husband had suspected.

§ 1.- It was likewise asked whether the same husband should be considered to have desisted, or to have acted as a pander, if he afterwards took back the same wife? Paulus answered that he who took back the same wife, after having brought an accusation of adultery against her, was considered to have desisted; and hence, under the same law, he had no longer the right to accuse her.

41.- THE SAME; *Sentences, Book I*.- No delay should be granted in an accusation of adultery, unless to compel the appearance of the persons in court; or where the judge, induced by the circumstances of the case, permits it, after proper cause has been shown.

42.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book II*.- If he who has obtained the right to wear a gold ring should commit adultery with the wife of his patron; or with his patroness; or with the wife of him, or of the father of him from whom he obtained his freedom; or with the mother, or the son's wife; or with the daughter of any of these persons, shall he be

tiempo dos, hombre y mujer, por delito común de adulterio. Mas cuando a los dos se les hubiese hecho la denuncia por el que después quería desistir, respondí, que era necesaria la abolición respecto a la persona de ambos.

§ 7.- Se puede intentar simultáneamente contra dos una común acusación de incesto.

§ 8.- Respondí, que se habían de someter al tormento los esclavos contra sus dueños acusados de incesto, solamente si se dijera que el incesto fue cometido por medio de adulterio.

40.- PAULO; *Respuestas, libro XIX*.- Se preguntó, si aquella a quien amenazó que la acusaría del delito de adulterio su marido, que nada hizo ni con derecho de marido, ni por derecho público, se podría casar con aquel a quien él designó como reo de adulterio con ella. Paulo respondió, que nada impedía que se pudiera casar con aquel, a quien el marido tuvo como sospechoso, ésta de quien se trata.

§ 1.- Asimismo se pregunta, si se considerara que desistió, o cometió lenocinio el mismo marido, que volvió a tomar la misma mujer, Paulo respondió, que se considera que desistió el que después de haber intentado la acusación de adulterio volvió a tomar la misma mujer y que por lo tanto no le quedaba después en virtud de la misma ley derecho de acusar.

41.- EL MISMO; *Sentencias, libro I*.- En la acusación de adulterio no se ha de conceder ninguna dilación, a no ser para que sean exhibidas las personas, o si el juez lo permitiere con conocimiento de causa movido a ello por la calidad del negocio.

42.- TRIFONINO; *Disputas, libro II*.- Si el que impetró el derecho de anillos cometió adulterio en la mujer de su patrona, o en su patrona, o en la de aquel o en aquella, de cuyo padre, o madre, hijo o hija fue liberto, deberá ser castigado como liberto? ¿Y, si fuera sorprendido en adulterio, será matado impunemente? Y mas bien apruebo que debe quedar

Iulia de adulteriis coërcendis ad tuenda matrimonia pro libertinis eos haberi placuit et deteriore causam per istud beneficium patronorum haberi non oportet.

43.- GAIUS; *libro III, ad legem III, tabularum*.- Si ex lege repudium missum non sit et idcirco mulier adhuc nupta esse videatur, tamen si quis eam uxorem duxerit, adulter non erit; idque Salvius Iulianus respondit, quia adulterium, inquit, sine dolo malo non committitur: quamquam dicendum, ne is, qui sciret eam ex lege repudiatam non esse, dolo malo committat.

44.- PAPINIANUS; *libro IV, Responsorum*.- De functa quoque socru gener incesti postulabitur, ut adulter post mortem mulieris.

TIT. VI

AD LEGEM IULIAM DE VI PUBLICA

1.- MARCIANUS; *libro XIV, Institutionum*.- Lege iulia de vi publica tenetur, qui arma tela domi suae agrove in villa praeter usum venationis vel itineris vel navigationis coegerit.

2.- SCAEVOLA; *libro IV, Regularum*.- Excipiuntur autem arma, quae quis promericii causa habuerit hereditateve ei obvenierint.

3.- MARCIANUS; *libro XIV, Institutionum*.- In eadem causa sunt, qui turbae seditionisve faciendae consilium inierint servosve aut liberos homines in

punished as a freedman? And if he is surprised in adultery, can he be killed with impunity? I am inclined to think that he should be subjected to the penalty imposed upon freedmen; because, by the Julian Law for the suppression of Adultery, and with a view to the protection of marriage, it is settled that they should be considered as freedmen; and, as the result of this advantage, the case of patrons should not be rendered any worse.

43.- GAIUS; *On the Law of the Twelve Tables, Book III*.- If the notice of repudiation was not served in accordance with law, and therefore the woman is still considered to be married; yet, if anyone takes her as his wife, he will not be an adulterer. Salvius Julianus was the author of this opinion; because, as he says, adultery cannot be committed without malicious contrivance. It should, however, be held that he is guilty of malicious contrivance who knew that she had not been legally repudiated.

44.- PAPINIANUS; *Opinions, Book IV*.- If his mother-in-law is dead, a son-in-law can be prosecuted for incest with her, just as an adulterer can be prosecuted after the death of the woman.

TITLE VI

CONCERNING THE JULIAN LAW
ON PUBLIC VIOLENCE

1.- MARCIANUS; *Institutes, Book XIV*.- He is liable under the Julian Law relating to Public Violence who collects arms or darts in his house, or on his land, or in a farm house, in larger quantities than is customary for the purpose of hunting, or travel by land or water.

2.- SCAEVOLA; *Rules, Book IV*.- Arms which anyone has for the purpose of trade, or which have descended to him by inheritance, are excepted.

3.- MARCIANUS; *Institutes, Book XIV*.- Those, also, are in the same position who form the design of exciting a tumult, or sedition, and have slaves or

sujeto a la pena de los libertinos, porque en la ley Julia sobre la represión de los adulterios plugo que para defender a los matrimonios éstos fueran considerados como libertinos, y no es conveniente que por este beneficio sea considerada peor la causa de los patronos.

43.- GAYO; *Comentarios a la ley de las Doce Tablas, libro III*.- Si no se hubiera enviado el repudio con arreglo a la ley, y por ello se considerase que la mujer estaba casada todavía, sin embargo, si alguno la hubiere tomado por mujer, no será adúltero; y esto respondió Salvio Juliano, porque no se comete, dice, adulterio sin dolo malo; aunque se ha de decir, que el que supiera que ella no fue repudiada con arreglo a la ley, no lo comete con dolo malo.

44.- PAPINIANO; *Respuestas, libro IV*.- También habiendo fallecido la suegra será acusado de incesto el yerno, como el adúltero después de la muerte de la mujer.

TÍTULO VI

SOBRE LA LEY JULIA RELATIVA A LA
VIOLENCIA PÚBLICA

1.- MARCIANO; *Instituta, libro XIV*.- Está sujeto a la ley Julia sobre la violencia pública el que tuviere armas o dardos en su casa o en el campo, o en una casa de campo, no siendo para uso de caza, o de viaje, o de navegación.

2.- SCÉVOLA; *Reglas, libro IV*.- Se exceptúan sin embargo, las armas que alguno tuviere para comercio, o que a él hubieren ido por herencia.

3.- MARCIANO; *Instituta, libro XIV*.- Están en el mismo caso los que hubieren formado designio de reunir turba o hacer sedición, o hubieren tenido en

armis habuerint.

§ 1.- Eadem lege tenetur, qui pubes cum telo in publico fuerit.

§ 2.- In eadem causa sunt, qui pessimo exemplo convocatu seditione villas expugnaverint et cum telis et armis bona rapuerint.

§ 3.- Item tenetur, qui ex incendio rapuerit aliquid praeter materiam.

§ 4.- Praeterea punitur huius legis poena, qui puerum vel feminam vel quemquam per vim stupraverit.

§ 5.- Sed et qui in incendio cum gladio aut telo rapiendi causa fuit vel prohibendi dominum res suas servare, eadem poena tenetur.

§ 6.- Eadem lege tenetur, qui hominibus armatis possessorem domo agrove suo aut navi sua deiecerit expugnaverit.

4.- ULPIANUS; *libro LIX, ad Edictum*.- Utive id staret, homines commodaverit:

5.- MARCIANUS; *libro XIV, Institutionum*.- Qui coetu conversu turba seditione incendium fecerit: quique hominem dolo malo incluserit obsederit: quive fecerit, quo minus sepeliatur, quo magis funus diripiatur distrahatur: quive per vim sibi aliquem obligaverit, nam eam obligationem lex rescindit.

§ 1.- Si de vi et possessione vel dominio quaeratur, ante cognoscendum de vi quam de proprietate rei Divus Pius (universitate Thessalorum) graece rescripsit: sed et decrevit, ut prius de vi quaeratur

freemen under arms.

§ 1.- He is liable under the same law who, having arrived at puberty, appears armed in public.

§ 2.- Those are in the same position who, offering an extremely bad example by having assembled in numbers and excited sedition, plunder country-houses, and with darts or arms commit robbery.

§ 3.- He also is liable who, in case of fire, removes by violence anything except the materials of the building.

§ 4.- Moreover, he who pollutes by force a boy or a woman, or anyone whomsoever, is also liable to punishment under this law.

§ 5.- He also who goes to a fire armed with a sword or other weapon for the purpose of robbery, or to prevent the owner from saving his property, is liable to the same penalty.

§ 6.- He is liable under the same law who, with armed men assembled in a body with a display of force, expels a possessor from his house, his land, or his ship:

4.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LIX*.- Or has provided men for this purpose.

5.- MARCIANUS; *Institutes, Book XIV*.- Anyone who, by means of an assembly, a crowd, a tumult, or a sedition, causes a conflagration; or who maltreats a man whom he has wrongfully confined; or who prevents a body from being buried, to better enable him to disperse and plunder a funeral procession; or forcibly compels someone to become obligated to him, for the law rescinds an obligation of this kind, is liable.

§ 1.- When a question of violence and possession, or ownership is involved, the Divine Pius stated in a Rescript that the violence should be investigated before the right of ownership, which Rescript,

armas esclavos u hombres libres.

§ 1.- Está sujeto a la misma ley el púbero que en público hubiere ido con armas.

§ 2.- En el mismo caso se hallan los que habiendo hecho con malísimo ejemplo sedición hubieren atacado casas de campo, y con dardos y armas hubieren robado bienes.

§ 3.- Asimismo está obligado el que de un incendio hubiere robado alguna cosa, excepto los materiales.

§ 4.- Además, es castigado con la pena de esta ley el que con violencia hubiere estuprado a un joven, a una mujer, o a otro cualquiera.

§ 5.- Mas también está sujeto a la misma pena el que estuvo en un incendio con espada o dardo para robar, o para impedir que el dueño salve sus cosas.

§ 6.- Está sujeto a la misma ley el que con hombres armados hubiere echado de su casa o campo, o de su nave, al poseedor, o con el concurso de otros lo hubiere atacado,

4.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LIX*.- o si para que se hiciera esto hubiere proporcionado hombres;

5.- MARCIANO; *Instituta, libro XIV*.- el que con reunión, concurso, turba, o sedición hubiere hecho incendio, y el que con dolo malo hubiere encerrado, o cercado, a un hombre, o el que hubiere hecho que no sea sepultado, o que se disolviese o impidiese el funeral; o el que a la fuerza hubiere obligado a su favor a otro; porque la ley rescinde esta obligación.

§ 1.- Si se cuestionase sobre la violencia, y la posesión o el dominio, respondió por rescripto en griego el Divino Pio a la universidad de los Tesalos, que se ha de conocer antes de la violencia, que de la

quam de iure domini sive possessionis.

§ 2.- Qui vacantem mulierem rapuit vel nuptam, ultimo supplicio punitur et, si pater iniuriam suam precibus exoratus remiserit, tamen extraneus sine quinquennii praescriptione reum postulare poterit, cum raptus crimen legis Iuliae de adulteris potestatem excedit.

6.- ULPIANUS; *libro VII, de officio Proconsulis*. - Et eum, qui puerum ingenuum rapuit, puniendum Divus Pius rescripsit in haec verba: "Exemplum libelli dati mihi a Domitio Silvano nomine Domitii Silvani patri subici iussi, motus querella eius, qua significavit filium suum ingenuum, iuvenem admodum, raptum atque conclusum, mox verberibus ac tormentis usque ad summum periculum adflictum, Gemine carissime: velim audias eum et, si compereris haec ita admissa, rem severe exequaris".

7.- IDEM; *libro VIII, de officio Proconsulis*. - Lege Iulia de vi publica tenetur, qui, cum imperium potestatemve haberet, civem Romanum adversus provocationem necaverit verberaverit iusseritve quid fieri aut quid in collum iniecerit, ut torqueatur. Item quod ad legatos oratores comitesve attinebit, si quis eorum pulsasse et sive iniuriam fecisse arguetur.

8.- MAECIANUS; *libro V, Publicorum*. - Lege Iulia de vi publica cavetur, ne quis reum vinciat impediative, quo minus Romae intra certum tempus adsit.

9.- PAULUS; *libro VII, ad Edictum*. - Armatos non utique eos intellegere debemus, qui tela habuerunt,

written in Greek, was addressed to the community of the Thessalians. He also decreed that the question of violence should be examined before that of ownership or possession was decided.

§ 2.- Anyone who has ravished a free woman, or one who is married, shall be punished with death. If her father, moved by prayers, pardons his injury, a stranger can prosecute without being barred by the prescription of five years, because the crime of rape exceeds in scope the Julian Law relating to Adultery.

6.- ULPIANUS; *On the Duties of Proconsul, Book VII*. - The Divine Pius stated in a Rescript that whoever ravishes a freeborn boy should be punished, as follows: "I have ordered the submission to me of a petition presented by Domitius Silvanus, in the name of Domitius Silvanus, his paternal uncle, who, having been influenced by his complaint, in which it is stated that his son who was freeborn, and still very young, was carried away by force, shut up, and afterwards subjected to blows and tortures, with great danger to his life. My dear brother, I request you to hear him, and, if you ascertain that these offences have been committed, punish them severely."

7.- THE SAME; *On the Duties of Proconsul, Book VIII*. - Anyone who is invested with authority or power, and subjects a Roman citizen to death or scourging, or orders this to be done, or attaches anything to his neck for the purpose of torturing him, without permitting him to appeal, is liable under the Julian Law relating to Public Violence. This also applies to deputies and orators, and their attendants, where anyone is proved to have beaten them, or caused them any injury.

8.- MARCIANUS; *Public Prosecutions, Book V*. - By the Julian Law relating to Public Violence, it is provided that no one can bind an accused person, or prevent him from appearing at Rome within a certain time.

9.- PAULUS; *On the Edict, Book VII*. - By "armed persons" we should understand not merely those who

propiedad de la cosa; pero también decretó, que se cuestionase sobre la violencia antes que sobre el derecho de dominio, o de la posesión.

§ 2.- El que robó una mujer sin marido, o casada, es condenado al último suplicio; y aunque el padre habiéndosele rogado con súplicas hubiere perdonado su propia injuria, esto no obstante, podrá un extraño acusar al reo sin la prescripción del quinquenio, porque el delito de rapto excede del alcance de la facultad de la ley Julia sobre los adulterios.

6.- ULPIANO; *Del Cargo de Proconsul, libro VII*. - El Divino Pío resolvió por rescripto, en estos términos, que debía ser castigado el que robó un impúbero ingenuo: «Mandé que se te enviara el ejemplar del libelo que se me entregó por Domicio Silvano, en nombre de su tío paterno Domicio Silvano, movido por su querella, en la que significó que un hijo suyo ingenuo muy joven había sido raptado y encerrado, y después maltratado con azotes y tormentos hasta el último peligro; yo quería, carísimo Gémino, que lo oyeras, y que si vieres que así se hicieron tales cosas castigues severamente el caso».

7.- EL MISMO; *Del Cargo de Procónsul, libro VIII*. - Está sujeto a la ley Julia sobre la violencia pública el que teniendo imperio o potestad hubiere matado o azotado contra apelación a un ciudadano romano, o hubiere mandado que se haga alguna cosa, o que se le eche al cuello algo para atormentarle. Asimismo, por lo que atañe a los legados, oradores o acompañantes, si se probare que alguien golpeó a uno de éstos, o le infirió injuria.

8.- MECIANO; *De los Juicios públicos, libro V*. - Se dispone en la ley Julia sobre la violencia pública, que nadie aprisione a un reo, o le impida que dentro de cierto tiempo se presente en Roma.

9.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro VII*. - Por armados debemos entender no solamente los que

sed etiam quid aliud nocere potest.

10.- ULPIANUS; *libro LXVIII, ad Edictum*.- Qui dolo malo fecerit, quo minus iudicia tuto exerceantur aut iudices ut oportet iudicent vel is, qui potestatem imperiumve habebit, quam ei ius erit, decernat imperet faciat: qui ludos pecuniamve ab aliquo invito polliceri publice privatimve per iniuriam exegerit: item qui cum telo dolo malo in contione fuerit aut ubi iudicium publice exercebitur. Exceptus est, qui propter venationem habeat homines, qui cum bestiis pugnent, ministrosque ad ea habere conceditur.

§ 1.- Hac lege tenetur et qui convocatis hominibus vim fecerit, quo quis verberetur et pulsetur, neque homo occisus sit.

§ 2.- Damnato de vi publica aqua et igni interdictur.

11.- PAULUS; *libro V, Sententiarum*.- Hi, qui aedes alienas aut villas expilaverint effregerint expugnaverint, si quid in turba cum telis fecerint, capite puniuntur.

§ 1.- Telorum autem appellatione omnia, ex quibus singuli homines nocere possunt, accipiuntur.

§ 2.- Qui telum tutandae salutis suae causa gerunt, non videntur hominis occidendi causa portare.

12.- IDEM; *libro singulari ad Senatusconsultum Turpillianum*.- Qui nova vectigalia exercent, lege iulia de vi publica tenentur.

have darts, but also anything else with which they can cause injury.

10.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXVIII*.- He who fraudulently prevents the free administration of justice, or prevents the judges from deciding as they should do; or he who, being invested with power or authority, acts in any other way than the law decrees and requires that he should; and anyone who unjustly compels a person to promise, either publicly or privately, to furnish slaves, or pay money; and also anyone who, with malicious intent, appears armed in an assembly, or in a place where justice is publicly administered, with the exception of him who collects men in order to hunt wild beasts, and who is permitted to keep people for this purpose, will be liable under this law.

§ 1.- He, also, is liable under this law, who, where men have been assembled, uses force for the purpose of striking or beating someone, even though he may not be killed.

§ 2.- He who is convicted of having employed public violence is interdicted the use of water and fire.

11.- PAULUS; *Sentences, Book V*.- Those who have plundered the houses of others in the city or in the country, or have broken into them, or seized them, and have done so by means of a mob and with a display of armed force, shall be punished capitally.

§ 1.- By the term "arms," is understood everything a man can make use of to cause injury.

§ 2.- Those who carry arms in order to protect themselves are not considered to carry them for the purpose of killing anyone.

12.- THE SAME; *On the Turpillian Decree of the Senate*.- Those who impose new taxes arbitrarily are liable under the Julian Law relating to Public Violence.

tuvieron dardos, sino también alguna otra cosa que puede hacer daño.

10.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXVIII*.- El que con dolo malo hubiere hecho que no se ejerciten las acciones con seguridad, o que los jueces no juzguen como es debido, o el que tuviere potestad o imperio y decretara, mandase u obrara de otro modo que como para ello tuviese derecho; el que hubiere exigido pública o privadamente por injuria que por alguien sean prometidos contra su voluntad juegos o dinero; asimismo el que con dardo se hallare con dolo malo en una reunión, o donde públicamente se celebrare juicio; quedando exceptuado el que por razón de caza tuviera hombres, que lucharan con las fieras; porque se les concede que para esto tengan auxiliares.

§ 1.- Está sujeto a esta ley también el que habiendo convocado hombres hubiere hecho violencia para que alguien fuese azotado o golpeado, sin que este hombre haya sido muerto.

§ 2.- Al condenado por violencia pública se le pone interdicción en el agua y el fuego.

11.- PAULO; *Sentencias, libro V*.- Los que hubieren despojado, quebrantado, o asaltado casas ajenas, o casas de campo, si esto lo hubieren hecho en turba armada con dardos, son castigados con pena capital.

§ 1.- Mas con la denominación de dardos se entienden todas las cosas con las que cada hombre puede hacer daño.

§ 2.- Los que para su propia defensa llevan dardo no se considera que los llevan para matar a otro hombre.

12.- EL MISMO; *Comentarios al Senadoconsulto Turpilliano, libro Único*.- Los que exigen nuevos impuestos están sujetos a la ley Julia sobre la violencia pública.

TIT. VII

AD LEGEM IULIAM DE VI PRIVATA

1.- MARCIANUS; *libro XIV, Institutionum*.- De vi privata damnati pars tertia bonorum ex lege Iulia publicatur et cautum est, ne senator sit, ne decurio, aut ullum honorem capiat, neve in eum ordinem sedeat, neve iudex sit: et videlicet omni honore quasi infamis ex Senatusconsulto carebit.

§ 1.- Eadem poena adficiuntur, qui ad poenam legis Iuliae de vi privata rediguntur, et si quis ex naufragio dolo malo quid rapuerit.

§ 2.- Sed et ex Constitutionibus Principum extra ordinem, qui de naufragiis aliquid diripuerint, puniuntur: nam et Divus Pius rescripsit nullam vim nautis fieri debere et, si quis fecerit, ut severissime puniatur.

2.- SCAEVOLA; *libro IV, Regularum*.- Hac lege tenentur, qui convocatis hominibus vim fecerit, quo quis verberetur pulsaretur, neque homo occisus erit.

3.- MACER; *libro I, Publicorum*.- Nec interest, liberos an servos et suos an alienos quis ad vim faciendam convocaverit.

§ 1.- Nec minus hi, qui convocati sunt, eadem lege tenentur.

§ 2.- Sed si nulli convocati nullique pulsati sint, per iniuriam tamen ex bonis alienis quid ablatum sit, hac lege teneri eum qui id fecerit.

TITLE VII

CONCERNING THE JULIAN LAW RELATING TO PRIVATE VIOLENCE

1.- MARCIANUS; *Institutes, Book XIV*.- Anyone who is convicted of private violence is punished under the Julian Law by the confiscation of the third part of his property; and it is provided that he shall not be a senator or a decurion; or obtain any mark of distinction, or be permitted to sit with any of the above-named officials; or be a judge; and, according to the Decree of the Senate, he shall be stripped of all his honors as a person who is infamous.

§ 1.- Those who are liable to the penalty of the Julian Law relating to Private Violence are subjected to the same punishment if they have been guilty of fraudulently and forcibly appropriating any goods in a shipwreck.

§ 2.- Anyone who plunders property which has been shipwrecked is punished arbitrarily under the Imperial Constitutions; for the Divine Pius stated in a Rescript that no force should be employed against sailors, and if anyone did so that he should be severely punished.

2.- SCAEVOLA; *Rules, Book IV*.- He is liable under this law who, by means of a crowd of men, employs force, in consequence of which some person is beaten or struck, even if no one is killed.

3.- MACER; *Public Prosecutions, Book I*.- It makes no difference whether the crowd was convoked for the purpose of employing violence against freemen, or one's own slaves, or slaves belonging to another.

§ 1.- Those who have been assembled are none the less liable under the same law.

§ 2.- If, however, no persons have been assembled, and none has been beaten, but something has been unjustly taken from property belonging to others, he

TÍTULO VII

SOBRE LA LEY JULIA RELATIVA A LA VIOLENCIA PRIVADA

1.- MARCIANO; *Instituta, libro XIV*.- Por la ley Julia se confisca la tercera parte de los bienes del condenado por violencia privada; y se dispuso que no sea senador, ni decurión, ni adquiera honor alguno, ni tome asiento en algún orden, ni sea juez; y ciertamente será privado en virtud de un Senado-consulto de todo honor, como infame.

§ 1.- Con la misma pena son castigados los que están sujetos a la pena de la ley Julia sobre la violencia privada, y el que de un naufragio hubiere robado alguna cosa con dolo malo.

§ 2.- Pero también son castigados extraordinariamente en virtud de Constituciones de los Príncipes, los que de naufragios hubieren robado alguna cosa; porque también el Divino Pío resolvió por rescripto, que no se les debía hacer violencia alguna a los marineros, y que si alguien la hubiere hecho fuera severísimamente castigado.

2.- SCÉVOLA; *Reglas, libro IV*.- Está sujeto a esta ley el que habiendo convocado hombres hubiere hecho violencia para que alguno fuese azotado o golpeado, sin que el hombre hubiere sido muerto.

3.- MACER; *De los Juicios públicos, libro I*.- Y no importa que uno haya convocado para hacer la violencia hombres libres y esclavos, y suyos éstos o ajenos.

§ 1.- Y no menos están sujetos a la misma ley los que fueron convocados.

§ 2.- Pero si ningunos hubieran sido convocados, ni ningunos golpeados, pero por injuria se hubiera quitado alguna cosa de los bienes ajenos, queda

4.- PAULUS; *libro LV, ad Edictum*.- Legis Iuliae de vi privata crimen committitur, cum coetum aliquis et concursum fecisse dicitur, quo minus quis in ius produceretur.

§ 1.- Et si quis quaestionem de alterius servo habuisset: et ideo moderatius Edicto Praetoris de iniuriis utendum esse Labeo ait.

5.- ULPIANUS; *libro LXIX, ad Edictum*.- Si quis aliquem deiecit ex agro suo hominibus congregatis sine armis, vis privatae postulari possit.

6.- MODESTINUS; *libro VIII, Regularum*.- Ex Senatusconsulto Volusiano, qui improbe coeunt in alienam litem, ut, quidquid ex condemnatione in rem ipsius redactum fuerit, inter eos communicaretur, lege Iulia de vi privata tenentur.

7.- CALLISTRATUS; *libro V, de Cognitionibus*.- Creditores si adversus debitores suos agant, per iudicem id, quod deberi sibi putant, reposcere debent: alioquin si in rem debitoris sui intraverint id nullo concedente, Divus Marcus decrevit ius crediti eos non habere. Verba decreti haec sunt. "Optimum est, ut, si quas putas te habere petitiones, actionibus experiaris: interim ille in possessione debet morari, tu petitor es". Et cum Marcianus diceret: "vim nullam feci": Caesar dixit: "tu vim putas esse solum, si homines vulnerentur? Vis est et tunc, quotiens quis id, quod deberi sibi putat, non per iudicem reposcit. Non puto autem nec verecundiae nec dignitati nec pietati tuae convenire quicquam non iure facere. Quisquis igitur probatus mihi fuerit rem ullam debitoris non ab ipso sibi traditam sine ullo iudice temere possidere, eumque sibi ius in eam rem dixisse, ius crediti non habebit".

who did so will be liable under this law.

4.- PAULUS; *On the Edict, Book LV*.- The crime punished by the Julian Law is committed where someone is said to have assembled a crowd or a mob, to prevent a person from being produced in court.

§ 1.- If anyone should put the slave of another to torture, Labeo says that the Edict of the Praetor relating to injuries can be resorted to, and thus greater moderation be displayed.

5.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXIX*.- If anyone should expel a person from his land by means of a crowd of men who are unarmed, he can be prosecuted for private violence.

6.- MODESTINUS; *Rules, Book VIII*.- Under the Volusian Decree of the Senate, those who improperly assemble in order to manifest opposition to a lawsuit of others, and agree that anything obtained from the parties by condemnation shall be divided among them, are liable under the Julian Law relating to Private Violence.

7.- CALLISTRATUS; *On Judicial Inquiries, Book V*.- Creditors, who proceed against their debtors, should demand a second time, through the judge, what they think to be due to them. Otherwise, if they enter upon the property of the debtor without permission having been given them to do so, the Divine Marcus decreed that they had no longer any right to their claims. The following are the terms of the Decree: "It is very proper, where you think that you have claims, that you should attempt to collect them by means of actions. In the meantime, the other party should remain in possession, for you are merely the plaintiff." And when Marcianus said that no force had been employed, the Emperor replied: "You think that force is only employed when men are wounded. Force is employed when anyone thinks that he can take what is due to him without demanding it a second time through the judge. I do not think that it is consistent either with your character for reserve or your dignity, to commit an act which is unauthorized by law. Therefore, whenever it is proved to me that

sujeto a esta ley el que tal hubiere hecho.

4.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LV*.- Se comete el delito de la ley Julia sobre la violencia privada, cuando se dice que alguien hizo reunión y concurso para que uno no fuese presentado en juicio.

§ 1.- También si alguno hubiese sometido a tormento al esclavo de otro, y por esto dice Labeón, que se ha de usar con más moderación del Edicto del Pretor sobre las injurias.

5.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXIX*.- Si alguien echó a otro de su propio campo, habiendo congregado hombres sin armas, puede ser acusado de violencia privada.

6.- MODESTINO; *Reglas, libro VIII*.- En virtud del Senadoconsulto Volusiano, los que sin probidad se juntan en pleito contra otro, para repartirse entre ellos lo que se hubiere obtenido por virtud de condenación sobre cosa del mismo, están sujetos a la ley Julia sobre la violencia privada.

7.- CALISTRATO; *De las Jurisdicciones, libro V*.- Si los acreedores procedieran contra sus deudores, deben pedir por medio del juez lo que creen que se les debe. De otra suerte, si ocuparen una cosa de su deudor sin que nadie se lo conceda, decretó el Divino Marco que no tuvieran ellos derecho a su crédito. Las palabras del decreto son estas: «Excelente cosa es que ejercites las acciones, si creyeras que tienes algunas para pedir; mientras tanto él debe permanecer en posesión, y tú eres demandante; y como Marciano dijese: no hice ninguna violencia, el César dijo: ¿y crees tú que solamente hay violencia, si se hiriere a los hombres? Hay violencia también siempre y cuando alguno no reclama por medio del juez lo que cree que se le debe; y no creo que nunca convenga a tu pudor ni a tu dignidad hacer alguna cosa no conforme a derecho. Así, pues, cualquiera que se me hubiere probado que posee temerariamente sin la intervención de algún juez alguna cosa de un deudor, que no le fue entregada por él mismo, y que él se administró justicia a sí mismo en este

any property of the debtor was not delivered by him to his creditor, but that the latter boldly took possession of it without being authorized by a court, and he has declared that he was entitled to the property, he will forfeit his right to the claim."

8.- MODESTINUS; *libro II, de Poenis*.- Si creditor sine auctoritate iudicis res debitoris occupet, hac lege tenetur et tertia parte bonorum multatur et infamis fit.

8.- MODESTINUS; *On Punishments, Book II*.- Where a creditor, without judicial authority, seizes the property of his debtor, he is liable under this law, will be fined a third part of his property, and will become infamous.

negocio, no tendrá derecho a su crédito».

8.- MODESTINO; *De las Penas, libro II*.- Si el acreedor ocupara sin la autoridad del juez bienes del deudor, está sujeto a esta ley, y es multado en la tercera parte de sus bienes, y se hace infame.

TIT. VIII

AD LEGEM CORNELIAM DE SICARIIS ET VENEFICIS

1.- MARCIANUS; *libro XIV, Institutionum*.- Lege Cornelia de sicariis et veneficis tenetur, qui hominem occiderit: cuiusve dolo malo incendium factum erit: quive hominis occidendi furtive faciendi causa cum telo ambulaverit: quive, cum magistratus esset publicove iudicio praeesset, operam dedisset, quo quis falsum iudicium profiteretur, ut quis innocens conveniretur condemnaretur.

§ 1.- Praeterea tenetur, qui hominis necandi causa venenum confecerit dederit: quive falsum testimonium dolo malo dixerit, quo quis publico iudicio rei capitalis damnaretur: quive magistratus iudexve quaestionis ob capitale causam pecuniam acceperit ut publica lege reus fieret.

§ 2.- Et qui hominem occiderit, punitur non habita differentia, cuius condicionis hominem interemit.

§ 3.- Divus Hadrianus rescripsit eum, qui hominem occidit, si non occidendi animo hoc admisit, absolvi posse, et qui hominem non occidit, sed vulneravit, ut occidat, pro homicida damnandum: et ex re constituendum hoc: nam si gladium strinxerit et in eo per-

TITLE VIII

CONCERNING THE CORNELIAN LAW RELATING TO ASSASSINS AND POISONERS

1.- MARCIANUS; *Institutes, Book XIV*.- Under the Cornelian Law relating to Assassins and Poisoners, anyone who kills a man; or through whose malice a fire has originated; or who has gone about armed for the purpose of killing someone or committing theft; or who, being a magistrate, or presiding in a criminal case, enables false testimony to be given by which an innocent person may be prosecuted, or convicted, is liable.

§ 1.- He also is liable who prepares poison, and administers it for the purpose of killing a man; or who, with malicious intent gives false testimony, by means of which anyone may be sentenced to death in a criminal prosecution; or any magistrate or judge who accepts money in consideration of causing someone to be accused of a crime.

§ 2.- Anyone who has committed homicide is punished without taking into account the legal condition of the person who was killed.

§ 3.- The Divine Hadrian stated in a Rescript that anyone who killed a man, without the intention of doing so, could be acquitted; and that anyone who did not kill a man, but wounded him for the purpose of killing him, should be convicted of homicide; and

TÍTULO VIII

SOBRE LA LEY CORNELIA RELATIVA A LOS SICARIOS Y A LOS ENVENENADORES

1.- MARCIANO; *Instituta, libro XIV*.- Está sujeto a la ley Cornelia sobre los sicarios y envenenadores el que hubiere matado a un hombre, o aquel por cuyo dolo malo se hubiere producido un incendio; o el que para matar a un hombre o para cometer un hurto llevara consigo dardo, o el que siendo magistrado, o presidiendo juicio público, hubiese procurado que alguno diera falso indicio, para que fuese demandado y condenado algún inocente.

§ 1.- Además esta obligado el que hubiere confeccionado, o dado, veneno para matar a un hombre; o el que con dolo malo hubiere dicho falso testimonio, por el que alguien fuese condenado en juicio público como reo de pena capital; o el que siendo magistrado o juez de cuestión por causa capital hubiere recibido dinero para que uno fuese hecho reo por ley pública.

§ 2.- También es castigado el que hubiere matado a un hombre, sin que se haga diferencia de que condición sea el hombre a quien haya matado.

§ 3.- El Divino Adriano respondió por rescripto, que el que mató a un hombre puede ser absuelto, si esto lo hizo no con ánimo de matarlo; y que el que no mató a un hombre, sino que lo hirió para matarlo, ha de ser condenado como homicida, y que esto se ha de

cusserit, indubitate occidendi animo id eum admisisse: sed si clavi percussit aut cuccuma in rixa, quamvis ferro percusserit, tamen non occidendi animo. Leniendam poenam eius, qui in rixa casu magis quam voluntate homicidium admisit.

§ 4.- Item Divus Hadrianus rescripsit eum, qui stuprum sibi vel suis per vim inferentem occidit, dimittendum.

§ 5.- Sed et in eum, qui uxorem deprehensam in adulterio occidit, Divus Pius leviolem poenam irrogandam esse scripsit, et humiliore loco positum in exilium perpetuum dari iussit, in aliqua dignitate positum ad tempus relegari.

2.- ULPIANUS; *libro I, de Adulteriis*.- Inauditum filium pater occidere non potest, sed accusare eum apud praefectum praesidemve provinciae debet.

3.- MARCIANUS; *libro XIV, Institutionum*.- Eiusdem legis corneliae de sicariis et veneficis capite quinto, qui venenum necandi hominis causa fecerit vel vendiderit vel habuerit, plectitur.

§ 1.- Eiusdem legis poena adficitur, qui in publicum mala medicamenta vendiderit vel hominis necandi causa habuerit.

§ 2.- Adiectio autem ista "veneni mali" ostendit esse quaedam et non mala venena. Ergo nomen medium est et tam id, quod ad sanandum, quam id, quod ad occidendum paratum est, continet, sed et id quod amatorium appellatur. Sed hoc solum notatur in

that the decision should be rendered according to the circumstances of the case, for if the aggressor drew a sword and struck him with it, there is no doubt of his having done this with the intention of killing him. Where, however, during a quarrel, he struck him with a spike, or a brass vessel used in a bath, although the article employed was of metal, still the attack was not made with the intention of killing him; and the penalty imposed upon one who in a quarrel committed homicide rather accidentally than intentionally, should be mitigated.

§ 4.- The Divine Hadrian also stated in a Rescript that he who killed anyone who was forcibly attempting to commit an act of debauchery with himself, or with those belonging to him, should be discharged.

§ 5.- But with regard to a husband who kills his wife surprised in the act of adultery, the Divine Pius stated in a Rescript that a lighter penalty should be inflicted upon him; and he ordered that anyone of inferior rank should be sent into perpetual exile, and that a person of distinguished position should be relegated for a certain time.

2.- ULPIANUS; *On Adultery, Book I*.- A father cannot kill his son without his having been heard; but he should accuse him before the Prefect or the Governor of the province.

3.- MARCIANUS; *Institutes, Book XIV*.- Anyone who has prepared poison, or sells it, or keeps it for the purpose of killing human beings, is punished by the Fifth Section of the same Cornelian Law relating to Assassins and Poisoners.

§ 1.- The penalty of this law is imposed upon any one who publicly sells injurious poisons or keeps them for the purpose of homicide.

§ 2.- The expression "injurious poisons" shows that there are certain poisons which are not injurious. Therefore the term is an ambiguous one, and includes what can be used for curing disease as well as for causing death. There also are preparations called love

determinar según el caso; porque si desenvainó la espada, y le hirió con ella, indudablemente que esto lo hizo él con ánimo de matarlo; pero si en riña lo hirió con una llave o con una sartén, aunque lo haya herido con hierro, pero no con ánimo de matarlo, se ha de suavizar la pena del que en riña cometió un homicidio, más bien por casualidad, que con voluntad.

§ 4.- Asimismo resolvió por rescripto el Divino Adriano, que ha de ser perdonado el que mató al que con violencia cometió estupro con él o con los suyos.

§ 5.- Pero el Divino Pio escribió que se debía imponer una pena más leve también al que mató a su mujer sorprendida en adulterio, y mandó que el de humilde condición fuese condenado a destierro perpetuo, y relegado temporalmente el que se hallase constituido en alguna dignidad.

2.- ULPIANO; *De los Adulterios, libro I*.- El padre no puede matar a su hijo sin que haya sido oído, sino que debe acusarlo ante el prefecto o el presidente de la provincia.

3.- MARCIANO; *Instituta, libro XIV*.- En el capítulo quinto de la misma ley Cornelia sobre los sicarios y los envenenadores se castiga al que hubiere hecho, o vendido, o tuviese, veneno para matar a un hombre.

§ 1.- Con la pena de la misma ley es castigado el que en público hubiere vendido malos medicamentos, o los tuviere para matar a un hombre.

§ 2.- Mas esta adición, «veneno malo», indica que también hay algunos venenos que no son malos. Luego la palabra veneno es genérica, y comprende tanto lo que está preparado para sanar, como para matar, y aun también lo que se llama amatorio. Mas

ea lege, quod hominis necandi causa habet. Sed ex Senatusconsulto relegari iussa est ea, quae non quidem malo animo, sed malo exemplo medicamentum ad conceptionem dedit, ex quo ea quae acceperat decesserit.

§ 3.- Alio Senatusconsulto effectum est, ut pigmentarii, si cui temere cicutam salamandram aconitum pituocampas aut bubrostim mandragoram et id, quod lustramenti causa dederit cantharidas, poena teneantur huius legis.

§ 4.- Item is, cuius familia sciente eo apiscendae recipiendae possessionis causa arma sumpserit: item qui auctor seditionis fuerit, et qui naufragium suppresserit: et qui falsa indicia confessus fuerit confitendae curaverit, quo quis innocens circumveniretur, et qui hominem libidinis vel promercii causa castraverit, ex Senatusconsulto poena legis Corneliae punitur.

§ 5.- Legis Corneliae de sicariis et veneficis poena insulae deportatio est et omnium bonorum ademptio. sed solent hodie capite puniri, nisi honestiore loco positi fuerint, ut poenam legis sustineant: humiliores enim solent vel bestiis subici, altiores vero deportantur in insulam.

§ 6.- Transfugas licet, ubicumque inventi fuerint, quasi hostes interficere.

4.- ULPIANUS; *libro VII, de officio Proconsulis*.- Lege Cornelia de sicariis tenetur, qui, cum in magistratu esset, eorum quid fecerit contra hominis necem, quod legibus permissum non sit.

§ 1.- Quum quidam per lasciviam causam mortis

philtres. These, however, are only forbidden by this law where they are designed to kill people. A woman was ordered by a decree of the Senate to be banished, who, not with malicious intent, but offering a bad example, administered for the purpose of producing conception a drug which, having been taken, caused death.

§ 3.- It is provided by another Decree of the Senate that dealers in ointments who rashly sell hemlock, salamander, aconite, pine-cones, bu-prestis, mandragora, and give cantharides as a purgative, are liable to the penalty of this law.

§ 4.- Likewise, he whose slaves, with his knowledge, have taken up arms for the purpose of obtaining or recovering the possession of property; or one who is the promoter of sedition; or who has appropriated shipwrecked merchandise; or who has represented matters which are false to be true, that an innocent person might be deceived; or who has caused this to be done; or who has castrated a man on account of debauchery, or in order to sell him, is, under the Decree of the Senate, subjected to the penalty of the Cornelian Law.

§ 5.- The penalty of the Cornelian Law relating to Assassins and Poisoners is deportation to an island and the confiscation of all property. It is, however, at present customary to inflict capital punishment, unless the parties in question occupy such a high position that they are not amenable to the law. It is customary for persons of inferior rank to be thrown to wild beasts, and for those higher in the social scale to be deported to an island.

§ 6.- It is permitted to kill deserters, just as if they were enemies, wherever they may be found.

4.- ULPIANUS; *On the Duties of Proconsul, Book VII*.- He is liable under the Cornelian Law relating to Assassins who, while occupying the position of magistrate, commits some act involving the life of a man which is not authorized by law.

§ 1.- When a man, through mere wantonness,

en esta ley se indica solamente el que alguien tiene para matar a un hombre. Pero en virtud de un Senadoconsulto se mandó que fuese relegada la que no ciertamente con mala intención, sino con mal ejemplo, dio para concebir un medicamento, por virtud del cual falleció la que lo había tomado.

§ 3.- Por otro Senadoconsulto se hizo que estuvieran sujetos a la pena de esta ley los drogueros, si temerariamente le hubieren dado a alguien cicuta, salamandra, acónico, gusanos de piña, o bupreste, mandrágora, y cantáridas para excitar.

§ 4.- Asimismo, aquel cuya servidumbre hubiere tomado armas, sabiéndolo él, para adquirir o recuperar una posesión; también el que hubiere sido autor de una sedición, y el que hubiere hecho desaparecer a un náufrago; también el que hubiere declarado, o procurado que se declarasen falsos indicios, para que algún inocente fuese inculpado; y el que por causa de liviandad o de comercio hubiere castrado a alguno, es castigado por el Senadoconsulto con la pena de la ley Cornelia.

§ 5.- La pena de la ley Cornelia sobre los sicarios y envenenadores es la deportación a una isla y la privación de todos los bienes; pero hoy suelen ser condenados a muerte, a no ser que estuvieren constituidos en honrosa posición, para sufrir la pena de la ley; porque los de clase más humilde suelen ser echados a las fieras, y los de más alta posición son deportados a una isla.

§6.- Es licito matar como enemigos a los transfugas, donde quiera que fueren hallados.

4.- ULPIANO; *Del Cargo de Procónsul, Libro VII*.- Esta sujeto a ley Cornelia sobre los sicarios el que siendo magistrado hubiere hecho alguna de estas cosas, que no está permitida en las leyes, con la vida de un hombre.

§ 1.- Habiendo uno dado por lascivia ocasión para

praebuisset, comprobatum est factum Ignatii Taurini Proconsulis Baeticae a Divo Hadriano, quod eum in quinquennium relegasset.

§ 2.- Idem Divus Hadrianus rescripsit: "Constitutum quidem est, ne spadones fierent, eos autem, qui hoc crimine arguerentur, Corneliae legis poena teneri eorumque bona merito fisco meo vindicari debere, sed et in servos, qui spadones fecerint, ultimo supplicio animadvertendum esse: et qui hoc crimine tenentur, si non adfuerint, de absentibus quoque, tamquam lege Cornelia teneantur, pronuntiandum esse. Plane si ipsi, qui hanc iniuriam passi sunt, proclamaverint, audire eos Praeses provinciae debet, qui virilitatem amiserunt. Nemo enim liberum servumve invitum sinentemve castrare debet, neve quis se sponte castrandum praebere debet. At si quis adversus Edictum meum fecerit, medico quidem, qui exciderit, capitale erit, item ipsi qui se sponte excidendum praebuit".

5.- PAULUS; *libro II, de officio Proconsulis*.- Hi quoque, qui thlibias faciunt, ex Constitutione Divi Hadriani ad Ninnium Hastam in eadem causa sunt, qua hi qui castrant.

6.- VENULEIUS SATURNINUS; *libro I, de officio Proconsulis*.- Is, qui servum castrandum tradiderit, pro parte dimidia bonorum multatur ex Senatus consulto, quod Neratius Priscus et Annio vero consulibus factum est.

7.- PAULUS; *libro singulari de publicis Iudiciis*.- In lege cornelia dolus pro facto accipitur. neque in hac lege culpa lata pro dolo accipitur. Quare si quis alto se praecipitaverit et super alium venerit eumque occiderit, aut putator, ex arbore cum ramum deiceret, non praecclamaverit et praetereuntem occiderit, ad huius legis coercionem non pertinet.

causes the death of another, the decision of Ignatius Taurinus, Proconsul of Baetica, who relegated the guilty party for a term of five years, was confirmed by the Divine Hadrian.

§ 2.- The Divine Hadrian also stated the following in a Rescript: "It is forbidden by the Imperial Constitutions that eunuchs should be made, and they provide that persons who are convicted of this crime are liable to the penalty of the Cornelian Law, and that their property shall with good reason be confiscated by the Treasury. "But with reference to slaves who have made eunuchs, they should be punished capitally, and those who are liable to this public crime and do not appear, shall, even when absent, be sentenced under the Cornelian Law. It is clear that if persons who have suffered this injury demand justice, the Governor of the province should hear those who have lost their virility; for no one has a right to castrate a freeman or a slave, either against his consent or with it, and no one can voluntarily offer himself to be castrated. If anyone should violate my Edict, the physician who performed the operation shall be punished with death, as well as anyone who willingly offered himself for emasculation."

5.- PAULUS; *On the Duties of Proconsul, Book II*.- Those also who render persons impotent are, by a Constitution of the Divine Hadrian addressed to Ninius Hasta, placed in the same class with those who perform castration.

6.- VENULEIUS SATURNINUS; *On the Duties of Proconsul, Book I*.- He who delivers a slave to be castrated shall be punished by a fine of half his property, under a decree of the Senate enacted during the Consulate of Neratius Priscus and Annius Verus.

7.- PAULUS; *On Public Prosecutions*.- Under the Cornelian Law, the degree of fraud depends upon the act, but by this law gross negligence is not considered fraud. Wherefore, if anyone precipitates himself from a height and falls upon another and kills him, or if a man trimming trees throws down a branch and does not give warning, but kills a passer-by, he will

la muerte de alguien, se aprobó por el Divino Adriano el acto de Ignacio Taurino, Procónsul de la Bética, que lo relegó por un quinquenio.

§ 2.- El mismo Divino Adriano resolvió por rescripto: «Se determinó ciertamente en constituciones, que no se hicieran espadones; y que los que fueren acusados de este delito estuviesen sujetos a la pena de la ley Cornelia, y que con razón debían ser reivindicados sus bienes para mi fisco y que también se debía imponer la última pena a los esclavos que hubieren hecho espadones y que respecto a los que son responsables de este delito, si no estuvieren presentes, se ha de fallar, aun estando ausentes, como si estuvieran sujetos a la ley Cornelia. Y ciertamente que si los mismos que sufrieron esta injuria se hubieren querellado, el Presidente de la provincia debe oír a los que perdieron la virilidad. Porque nadie debe castrar a un hombre libre o a un esclavo, contra la voluntad de éste, o consintiéndolo él; ni ninguno debe prestarse espontáneamente a ser castrado. Mas si alguno hubiere obrado contra mi Edicto, habrá ciertamente pena capital para el médico, que hubiere hecho la castración, y también para el mismo que espontáneamente se prestó a ser castrado».

5.- PAULO; *Del Cargo de Procónsul, libro II*.- También los que hacen los impotentes se hallan en virtud de la Constitución del Divino Adriano, dirigida a Ninnio Hasta, en la misma condición que los que castran.

6.- VENULEYO SATURNINO; *Del Cargo de Procónsul, libro I*.- El que hubiere entregado un esclavo para ser castrado es multado en la mitad de sus bienes en virtud de Senadoconsulto hecho bajo el consulado de Neratius Priscus y de Annio Vero.

7.- PAULO; *De los Juicios públicos, libro único*.- En la ley Cornelia el dolo es considerado como un hecho y en esta ley la culpa lata no es considerada como dolo. Por lo cual, si alguno se hubiere precipitado de lo alto, y hubiere caído sobre otro, y lo hubiere matado, o si un podador no avisare desde el árbol al dejar caer una rama, y hubiere matado al que

8.- ULPIANUS; *libro XXIII, ad Edictum*.- Si mulierem visceribus suis vim intulisse, quo partum abigeret, constiterit, eam in exilium praeses provinciae exiget.

9.- IDEM; *libro XXXVII, ad Edictum*.- Furem nocturnum si quis occiderit, ita demum impune feret, si parcere ei sine periculo suo non potuit.

10.- IDEM; *libro XVIII, ad Edictum*.- Si quis dolo insulam meam exusserit, capitis poena plectetur quasi incendiarius.

11.- MODESTINUS; *libro VI, Regularum*.- Circumcidere iudaeis filios suos tantum Rescripto Divi Pii permittitur: in non eiusdem religionis qui hoc fecerit, castrantis poena irrogatur.

§ 1.- Servo sine iudice ad bestias dato non solum qui vendidit poena, verum et qui comparavit tenebitur.

§ 2.- Post legem Petroniam et Senatusconsulta ad eam legem pertinentia dominis potestas ablata est ad bestias depugnandas suo arbitrio servos tradere: oblato tamen iudici servo, si iusta sit domini querella, sic poenae tradetur.

12.- IDEM; *libro VIII, Regularum*.- Infans vel furiosus si hominem occiderint, lege Cornelia non tenentur, cum alterum innocentia consilii tuetur, alterum fati infelicitas excusat.

13.- IDEM; *libro XII, Pandectarum*.- Ex senatus consulto eius legis poena damnari iubetur, qui mala sacrificia fecerit habuerit.

not be liable to punishment under this law.

8.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXIII*.- If it should be proved that a woman has employed force upon her abdomen for the purpose of producing abortion, the Governor of the province shall send her into exile.

9.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXVII*.- If anyone kills a thief at night, he can only do so with impunity, when he could not have spared him without placing himself in jeopardy.

10.- THE SAME; *On the Edict, Book XVIII*.- If anyone should maliciously burn my house, he shall suffer capital punishment as an incendiary.

11.- MODESTINUS; *Rules, Book VI*.- By a Rescript of the Divine Pius, Jews are permitted to circumcise only their own children, and anyone who performs this operation upon persons of a different religion will incur the penalty for castration.

§ 1.- If a slave, without having been sentenced, is thrown to wild beasts, not only he who sold him, but also he who purchased him will be liable to punishment.

§ 2.- Since the passage of the Petronian Law and the Decrees of the Senate having reference to it, masters are deprived of the power of giving up their slaves, whenever they please, for the purpose of fighting wild beasts. A master, however, can produce his slave in court, and if his complaint is well founded, the slave can be subjected to the penalty,

12.- THE SAME; *Rules, Book VIII*.- When an infant or an insane person commits homicide, he is not liable under the Cornelian Law; for absence of intention protects the one, and his unhappy fate excuses the other.

13.- THE SAME; *Pandects, Book XII*.- By a decree of the Senate it is ordered that anyone who offers sacrifices for the purpose of causing misfortune shall be subjected to the penalty of this law.

pasaba, no está sujeto a la pena de esta ley.

8.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIII*.- Si constare que una mujer se hizo violencia en sus entrañas para abortar, el Presidente de la provincia la mandará a destierro.

9.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVII*.- Si alguno hubiere matado a un ladrón nocturno, sólo lo hará impunemente, si no pudo perdonarlo sin peligro suyo propio.

10.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XVIII*.- Si alguno hubiere quemado con dolo malo mi casa, es condenado a pena capital, como incendiario.

11.- MODESTINO; *Reglas, libro VI*.- Por rescripto del Divino Pío se les permite a los judíos circuncidar solamente a sus hijos; al que hubiere hecho esto a los que no son de la misma religión se le impone la pena que al que castra.

§ 1.- Habiendo sido un esclavo echado a las fieras sin la intervención del juez, quedaran sujetos a la pena no solamente el que lo vendió, sino también el que lo compró.

§ 2.- Después de la ley Petronia y de los Senadoconsultos relativos a esta ley, se les quitó a los dueños la potestad de entregar a su arbitrio esclavos para luchar con las fieras; pero habiendo sido entregado el esclavo al juez, si fuera justa la querella de su señor, será de este modo sometido a la pena.

12.- EL MISMO; *Reglas, libro VIII*.- El que está en la infancia o el loco, si hubieren matado a un hombre, no están sujetos a la ley Cornelia, porque al uno lo ampara la inocencia de su designio, y al otro la infelicidad de su desgracia.

13.- EL MISMO; *Pandectas, libro XII*.- En virtud de un Senadoconsulto se manda que sea condenado a la pena de esta ley el que hubiere hecho o celebrado malos sacrificios.

14.- CALLISTRATUS; *libro VI, de Cognitionibus*.- Divus Hadrianus in haec verba rescripsit: "in maleficiis voluntas spectatur, non exitus".

15.- ULPIANUS; *libro VIII, ad legem Iuliam et Papiam*.- Nihil interest, occidat quis an causam mortis praebeat.

16.- MODESTINUS; *libro III, de Poenis*.- Qui caedem admiserunt sponte dolo malo, in honore aliquo positi deportari solent, qui secundo gradu sunt, capite puniuntur. Facilius hoc in decuriones fieri potest, sic tamen, ut consulto prius Principe et iubente id fiat: nisi forte tumultus aliter sedari non possit.

17.- PAULUS; *libro V, Sententiarum*.- Si in rixa percussus homo perierit, ictus unius cuiusque in hoc collectorum contemplari oportet.

TIT. IX

DE LEGE POMPEIA DE PARRICIDIIS

1.- MARCIANUS; *libro XIV, Institutionum*.- Lege Pompeia de parricidiis cavetur, ut, si quis patrem matrem, avum aviam, fratrem sororem patrualem matrem, patruum avunculum amitam, consobrinum consobrinam, uxorem virum generum socrum, vitricum, privignum privignam, patronum patronam occiderit cuiusve dolo malo id factum erit, ut poena ea teneatur quae est legis Corneliae de sicariis. Sed et mater, quae filium filiamve occiderit, eius legis poena addicitur, et avus, qui nepotem occiderit: et praeterea qui emit venenum ut patri daret, quamvis non potuerit dare.

14.- CALLISTRATUS; *On Judicial Inquiries, Book VI*.- The Divine Hadrian stated the following in a Rescript: "In the perpetration of crime, the intention, and not the event, is considered."

15.- ULPIANUS; *On the Lex Julia et Papia, Book VIII*.- It makes no difference whether one actually kills another, or is merely the cause of his death.

16.- MODESTINUS; *On Punishments, Book III*.- Those who voluntarily or maliciously commit murder are usually deported, if they are of high rank; but if they are of inferior station they are punished with death. This, however, is more excusable in decurions, where they have previously consulted the Emperor, and acted by his order; unless the tumult could not otherwise have been suppressed.

17.- PAULUS; *Sentences, Book V*.- If a man after having been struck in a quarrel dies, the blow given by each of the persons assembled should be investigated.

TITLE IX

CONCERNING THE POMPEIAN LAW ON PARRICIDES

1.- MARCIANUS; *Institutes, Book XIV*.- It is provided by the Pompeian Law relating to Parricides that if anyone kills his father, his mother, his grandfather, his grandmother, his brother, his sister, his paternal uncle, his paternal aunt, his maternal uncle, his maternal aunt, his cousin of either sex, his wife, her husband, his son-in-law, his father-in-law, his stepfather, his stepson, his stepdaughter, his patron, or his patroness, or causes this to be done with malicious intent, he shall be liable to the penalty prescribed by the Cornelian Law relating to Assassins. A mother, who kills her son or her daughter, is also liable to the penalty of this law, as well as a grandfather who kills his grandson. Again, anyone who purchases poison for the purpose of

14.- CALISTRATO; *De las Jurisdicciones, libro VI*.- El Divino Adriano respondió por rescripto: «en los maleficios se atiende a la voluntad, no al resultado».

15.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro VIII*.- Y no hay diferencia alguna entre que alguno mate, o dé causa para la muerte.

16.- MODESTINO; *De las Penas, libro III*.- Los que voluntariamente, o con dolo malo, hicieron una muerte, hallándose constituidos en algún cargo honorífico, suelen ser deportados, y los que están en segunda categoría son condenados a muerte; esto se puede hacer más fácilmente tratándose de decuriones, pero de modo, sin embargo, que se haga habiéndose consultado antes al Príncipe, y mandándolo él, a no ser acaso que el tumulto no se pueda apaciguar de otro modo.

17.- PAULO; *Sentencias, libro V*.- Si herido en riña hubiere perecido un hombre, es conveniente que se examinen las heridas de cada uno de los reunidos en aquella.

TÍTULO IX

DE LA LEY POMPEYA SOBRE LOS PARRICIDIOS

1.- MARCIANO; *Instituta, libro XIV*.- Se dispone en la ley Pompeya sobre los parricidios, que si alguno hubiere matado a su padre, madre, abuelo, abuela, hermano, hermana, primo paterno, primo materno, tío paterno, tío materno, tía paterna, con sobrino, con sobrina, mujer, marido, yerno, suegro, padrastro, hijastro, hijastra, patrono, patrona, o aquel por cuyo dolo malo se hubiere hecho esto, esté sujeto a la pena de la ley Cornelia, que hay sobre los sicarios. Pero también la madre, que hubiere matado a su hijo o a su hija, es castigada con la pena de esta ley; también el abuelo que hubiere matado a un nieto; y además el que compró un veneno para dárselo a su padre, aunque no haya podido dárselo.

2.- SCAEVOLA; *libro IV, Regularum*.- Frater autem eius, qui cognoverat tantum nec patri indicaverat, relegatus est et medicus supplicio affectus.

3.- MARCIANUS; *libro XIV, Institutionum*.- Sed sciendum est lege Pompeia de consobrino comprehendi, sed non etiam eos pariter complecti, qui pari propioreve gradu sunt. Sed et novercae et sponsae personae omissae sunt, sententia tamen legis continentur:

4.- IDEM; *libro I, de publicis Iudiciis*.- Quum pater et mater sponsi sponsae socerorum, ut liberorum sponsi generorum appellatione continentur.

5.- IDEM; *libro XIV, Institutionum*.- Divus Hadrianus fertur, cum in venatione filium suum quidam necaverat, qui novercam adulterabat, in insulam eum deportasse, quod latronis magis quam patris iure eum interfecit: nam patria potestas in pietate debet, non atrocitate consistere.

6.- ULPIANUS; *libro VIII, de officio Proconsulis*.- Utrum qui occiderunt parentes an etiam conscii poena parricidii adficiantur, quaeri potest. Et ait Maecianus etiam conscios eadem poena adficiendos, non solum parricidas. Proinde conscii etiam extranei eadem poena adficiendi sunt.

7.- IDEM; *libro XXIX, ad Edictum*.- Si sciente creditore ad scelus committendum pecunia sit subministrata, ut puta si ad veneni mali comparationem vel etiam ut latronibus adgressoribusque daretur, qui patrem interficerent: parricidii poena tenebitur, qui quaesierit pecuniam

administering it to his father is liable, even if he does not give it to him.

2.- SCAEVOLA; *Rules, Book IV*.- A brother of the guilty party, who was aware of the plan, and did not warn his father, was relegated, and the physician subjected to punishment.

3.- MARCIANUS; *Institutes, Book XIV*.- It must be remembered that cousins are included in the Pompeian Law, but those are not equally implicated who are in the same, or a nearer degree. Also, mothers-in-law and women who have been betrothed are omitted; they are, however, included in accordance with the meaning of the law.

4.- THE SAME; *On Public Prosecutions, Book I*.- Just as the fathers and mothers of married persons are embraced in the designation fathers and mothers-in-law, so the husbands of the children are embraced in the term sons-in-law.

5.- THE SAME; *Institutes, Book XIV*.- It is said that the Divine Hadrian, in a case where a certain man had, while hunting, killed his son who had committed adultery with his stepmother, caused him to be deported to an island, on the ground that he killed him rather as a thief than by asserting his right as a father; for paternal authority should rather be influenced by affection than by cruelty.

6.- ULPIANUS; *On the Duties of Proconsul, Book VIII*.- The question may be asked whether those who kill their parents, or know of the crime, should be punished for parricide. Maecianus says that not only parricides, but also their accomplices, should undergo this penalty. Hence the accomplices, even if they are strangers, are punished in the same way.

7.- THE SAME; *On the Edict, Book XXIX*.- When money has been furnished for the commission of a crime, with the knowledge of a creditor, where, for instance, it has been given to purchase poison, or paid to robbers or assassins for the purpose of killing his father, he who obtained the money will be liable to

2.- SCÉVOLA; *Reglas, libro IV*.- Mas el hermano del que solamente lo sabía, y no se lo había indicado al padre, es relegado, y el médico es condenado al suplicio.

3.- MARCIANO; *Instituta, libro XIV*.- Pero se ha de saber, que en la ley Pompeya se comprende el con sobrino, pero que no están comprendidos también los que son de igual o mas próximo grado. Mas también fueron excluidas las personas de la madrastra y de la esposa, pero están comprendidas en el espíritu de la ley,

4.- EL MISMO; *De los Juicios públicos, libro I*.- puesto que el padre y la madre del esposo y de la esposa están comprendidos en la denominación de suegros, como en la de yernos los esposos de los hijos.

5.- EL MISMO; *Instituta, libro XIV*.- Dicese que el Divino Adriano, habiendo uno matado en una cacería a su hijo, que cometía adulterio con su madrastra, lo deportó a una isla, porque lo mató más bien como ladrón que con el derecho de padre; porque la patria potestad debe consistir en la piedad, no en la atrocidad.

6.- ULPIANO; *Del Cargo de Proconsul, libro VIII*.- Se puede preguntar, si son castigados con la pena de parricidio los que mataron a sus ascendientes, o si también los cómplices; y dice Meciano, que han de ser castigados con la misma pena también los cómplices, no solamente los parricidas; por consiguiente, también los cómplices extraños han de ser castigados con la misma pena.

7.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXIX*.- Si sabiéndolo el acreedor se hubiera suministrado dinero para cometer el delito, por ejemplo, si fuese dado para la compra de un veneno malo, o también a ladrones y agresores, que matasen al padre, estarán sujetos a la pena de parricidio el que

quique eorum ita crediderint aut a quo ita caverint.

8.- IDEM; *libro VIII, Disputationum*.- Parricidii postulat si interim decesserit, si quidem sibi mortem conscivit, successorem fiscum habere debet: si minus, eum quem voluit, si modo testamentum fecit: si intestatus decessit, eos heredes habebit, qui lege vocantur.

9.- MODESTINUS; *libro XII, Pandectarum*.- Poena parricidii more maiorum haec instituta est, ut parricida virgis sanguineis verberatus deinde culleo insuatur cum cane, gallo gallinaceo et vipera et simia: deinde in mare profundum culleus iactatur. hoc ita, si mare proximum sit: alioquin bestiis obicitur secundum Divi Hadriani Constitutionem.

§ 1.- Qui alias personas occiderint praeter matrem et patrem et avum et aviam quos more maiorum puniri supra diximus, capitis poena plectentur aut ultimo supplicio mactantur.

§ 2.- Sane si per furorem aliquis parentem occiderit, impunitus erit, ut Divi fratres rescripserunt super eo, qui per furorem matrem necaverat: nam sufficere furore ipso eum puniri, diligentiusque custodiendum esse aut etiam vinculis coercendum.

10.- PAULUS; *libro singulari de Poenis omnium legum*.- Eorum, qui parricidii poena teneri possunt, semper accusatio permittitur.

TIT. X

DE LEGE CORNELIA DE FALSIS, ET DE
SENATUSCONSULTO LIBONIANO

1.- MARCIANUS; *libro XIV, Institutionum*.-

the penalty for parricide, as well as those who lent it, or took measures to have it used in this way.

8.- THE SAME; *Disputations, Book VIII*.- Where anyone accused of parricide dies before being convicted, even if he kills himself, he should have the Treasury as his successor, or if not, anyone whom he appointed by his will. If he should die intestate, he will have as heirs those who are designated by law.

9.- MODESTINUS; *Pandects, Book XII*.- The penalty of parricide, as prescribed by our ancestors, is that the culprit shall be beaten with rods stained with his blood, and then shall be sewed up in a sack with a dog, a cock, a viper, and an ape, and the bag cast into the depth of the sea, that is to say, if the sea is near at hand; otherwise, it shall be thrown to wild beasts, according to the Constitution of the Divine Hadrian.

§ 1.- Those who kill other persons than their father and mother, their grandfather and grandmother, whom we have stated above, are punished according to the custom of our ancestors, either suffer a capital penalty, or are sacrificed to the gods.

§ 2.- When anyone, while insane, kills his parents, he shall go unpunished, as the Divine Brothers stated in a Rescript with reference to a man who, being insane, killed his mother; for it is sufficient for him to be punished by his insanity alone, but he must be guarded with great care, or else be kept in chains.

10.- PAULUS; *On the Penalties of All Laws*.- The accusation of those who are liable to the penalty of parricide is always permitted.

TITLE X

CONCERNING THE CORNELIAN LAW ON
DECEIT AND THE LIBONIAN DECREE
OF THE SENATE

1.- MARCIANUS; *Institutes, Book XIV*.- The

hubiere buscado el dinero, y los que así lo hubieren prestado, o así hubieren recibido caución de alguno.

8.- EL MISMO; *Disputas, libro VIII*.- El acusado de parricidio, si hubiere fallecido entre tanto, deberá tener por sucesor al fisco, si verdaderamente él mismo se procuró la muerte, y si no a quien él quiso, si es que hizo testamento; si falleció intestado, tendrá los herederos que son llamados por la ley.

9.- MODESTINO; *Pandectas, libro XII*.- Según costumbre de los antepasados se estableció esta pena para el parricidio, que azotado el parricida con vaquetas de sangre fuese después cosido en un saco de cuero con un perro, un gallo de gallina, una víbora, una mona; y que después fuese echado el saco de cuero a lo profundo del mar; y esto así, si el mar estuviera cerca, pues de otra suerte, es echado a las fieras, según una Constitución del Divino Adriano.

§ 1.- Los que hubieren matado a otras personas que no sean la madre y el padre, el abuelo y la abuela, los cuales eran castigados según la costumbre de los antepasados, como antes hemos dicho, serán condenados a pena capital, o son castigados con el último suplicio.

§ 2.- Mas si presa de locura hubiere alguien matado a su ascendiente, quedará impune, como resolvieron por rescripto los Divinos hermanos respecto a uno que presa de locura había matado a su madre; porque basta que él esté castigado con su misma locura, y que haya de ser custodiado mas diligentemente, o que aun haya de ser reducido a prisión.

10.- PAULO; *De las Penas de todas las leyes, libro único*.- Se permite siempre la acusación de los que pueden estar sujetos a la pena de parricidio.

TÍTULO X

SOBRE LA LEY CORNELIA RELATIVA A
LAS FALSEDADES Y SOBRE
EL SENADOCONSULTO LIBONIANO

1.- MARCIANO; *Instituta, libro XIV*.- Se impone

Poena legis Corneliae irrogatur ei, qui falsas testationes faciendas testimoniave falsa inspicienda dolo malo coiecerit.

§ 1.- Item ob instruendam advocacionem testimoniave pecuniam acceperit pactusve fuerit societatem coierit ad obligationem innocentium, ex Senatusconsulto coercetur.

§ 2.- Sed et si quis ob renuntiandum remittendumve testimonium dicendum vel non dicendum pecuniam acceperit, poena legis Corneliae adficitur. et qui iudicem corruperit corrumpendumve curaverit.

§ 3.- Sed et si iudex Constitutiones Principum neglexerit, punitur.

§ 4.- Qui in rationibus tabulis cerisve vel alia qua re sine consignatione falsum fecerint vel rem amoverint, perinde ex his causis, atque si erant falsarii, puniuntur. sic et Divus Severus lege Cornelia de falsis damnavit praefectum Aegypti, quod instrumentis suis, cum praeerat provinciae, falsum fecit.

§ 5.- Is, qui aperuerit vivi testamentum, legis Corneliae poena tenetur.

§ 6.- Is, qui deposita instrumenta apud alium ab eo prodita esse adversariis suis dicit, accusare eum falsi potest.

§ 7.- Ad testamenta militum Senatusconsultum pertinet, quo lege Cornelia tenentur, qui sibi legatum fideicommissumve adscripserint.

§ 8.- Inter filium et servum et extraneum testamentum scribentes hoc interest, quod in extraneo, si

penalty of the Cornelian Law is inflicted upon anyone who, with malicious intent, has suborned false witnesses, or caused spurious evidence to be introduced.

§ 1.- Likewise, anyone who receives money, or makes an agreement to receive it, for the purpose of fraudulently obtaining legal assistance or evidence, or forms a conspiracy to render innocent persons liable, is punished by the Decree of the Senate.

§ 2.- Moreover, anyone who receives money for the production or the suppression of witnesses, and the giving or withholding of testimony, is punished by the Cornelian Law; and also anyone who corrupts a judge, or takes any steps for the purpose of corrupting him.

§ 3.- If, however, a judge neglects to enforce the Imperial Constitutions he will be punished.

§ 4.- Those who have been guilty of deceit with reference to accounts, wills, public documents, or anything else which is not sealed, or have fraudulently appropriated property, shall be punished for these crimes, just as if they had committed forgery. It was for just such an offence that the Divine Severus condemned the Prefect of Egypt, under the Cornelian Law relating to Deceit, because during the time when he governed the province he had falsified his own records.

§ 5.- He who opens the will of a person who is living is liable to the penalty of the Cornelian Law.

§ 6.- He who alleges that documents deposited with another have been delivered by him to his adversaries can be prosecuted for deceit.

§ 7.- The Decree of the Senate applies to military wills, and by its terms anyone is liable under the Cornelian Law who has written the bequest of a legacy or a trust for his own benefit.

§ 8.- There is this difference between the drawing up of a will by a son, a slave, or a stranger; for, so far

la pena de la ley Cornelia al que con dolo malo hubiere procurado que se hicieran falsas declaraciones de testigos, o que se examinaran falsos testimonios.

§ 1.- Asimismo será castigado por el Senadoconsulto el que hubiere recibido o pactado dinero por preparar defensa o testimonios, o hubiere hecho sociedad para obligar a inocentes.

§ 2.- Pero también si alguno hubiere recibido dinero por renunciar o remitir un testimonio, por prestarlo o no prestarlo, es condenado con la pena de la ley Cornelia, así como el que hubiere corrompido al juez, o procurado que fuese corrompido.

§ 3.- Mas si el juez hubiere desatendido las Constituciones de los Príncipes, es también castigado.

§ 4.- Los que en cuentas, o en tablas enceradas, o en otra cualquier cosa sin firma hubieren cometido falsedad, o los que hubieren amovido una cosa, son castigados en virtud de estas causas como si fueran falsarios; así también castigó el Divino Severo por la ley Cornelia sobre falsedades a un prefecto de Egipto, porque cometió falsedad en instrumentos suyos, siendo presidente de la provincia.

§ 5.- El que hubiere abierto el testamento de uno que vivía, está sujeto a la pena de la ley Cornelia.

§ 6.- El que dice qué instrumentos depositados en poder de otro fueron manifestados por éste a sus adversarios, puede acusar a éste de falsedad.

§ 7.- Es aplicable a los testamentos de los militares el Senadoconsulto por el cual están sujetos a la ley Cornelia los que se hubieren adscrito un legado o un fideicomiso.

§ 8.- Entre el hijo, el esclavo, y el extraño, que escriben un testamento, hay esta diferencia, que,

specialiter subscriptio facta est "quod illi dictavi et recognovi", poena cessat et capi potest, in filio vel servo vel generalis subscriptio sufficit et ad poenam evitandam et ad capiendum.

§ 9.- Ex illa quoque causa falsi poenae quis subicitur, ut Divi quoque Severus et Antoninus constituerunt, ut tutores et curatores et qui officio depositi non restituerunt tutelam vel curationem cum fisco contrahere non possint ac, si quis adversus hanc legem profectus aerario obrepserit, ut perinde puniatur, ac si falsum commisisset.

§ 10.- Sed ad illos hoc non pertinet ut idem principes rescripserunt, qui antequam tutelam susci-perent haec gesserunt: nec enim excusationes admis-sisse, sed fraudes exclusisse.

§ 11.- Idem Principes rescripserunt ita demum eum, qui rationem tutelae vel curae nondum reddidit, cum fisco contrahere non debere, si vivat is, cuius tutela administrata est: nam si decesserit, licet nondum heredi eius rationem reddiderit, iure eum contrahere.

§ 12.- Sed si iure hereditario successerunt in fiscalem contractum tutor vel curator, licet ante rationem redditam: non puto poenam locum habere, licet adhuc vivat is, cuius tutela vel cura administrata est.

§ 13.- Poena falsi vel quasi falsi deportatio est et omnium bonorum publicatio: et si servus eorum quid admisierit, ultimo supplicio adfici iubetur.

as the stranger is concerned, if the signature of the testator is made, accompanied by the statement: "I dictated this to So-and-So, and I have read it over," the penalty will not be incurred, and the bequest can be claimed. In the case of a son or a slave, however, a general signature will be sufficient both for the purpose of avoiding the penalty, and of obtaining the bequest.

§ 9.- Guardians, as well as curators, who, after their term of office has expired, do not render their accounts of the guardianship or curatorship, are liable to the penalty of this law as was decided by the Divine Severus and Antoninus and they cannot contract with the Treasury; but if anyone, in violation of this law, secretly makes an agreement with the Treasury, he shall be punished just as if he had committed forgery.

§ 10.- This Constitution, however, does not apply (as the Emperors themselves have stated in Rescripts), to those who, before undertaking the guardianship, have transacted business of this kind. For they are held to have given excuses, but not to have been guilty of fraud.

§ 11.- The same Emperors stated in a Rescript that anyone who has not yet rendered an account of his guardianship or curatorship should not contract with the Treasury while he whose guardianship has been administered is living; but if the latter should die, he can legally contract with it, although he may not yet have rendered his account to the heir.

§ 12.- Where, however, the guardian or curator has succeeded by hereditary right to a contract made with the Treasury, even if this occurs before an account has been rendered, I do not think that there will be ground for the infliction of a penalty; although the person whose guardianship or curatorship has been administered may still be living.

§ 13.- The penalty for forgery, or quasi-forgery, is deportation, and confiscation of all property. When a slave commits any of these crimes, he shall be condemned to death.

tratándose de un extraño, si especialmente se puso esta subscripción: «lo que le dicté a aquel y yo reconocí», deja de tener lugar la pena, y se puede adquirir y tratándose de un hijo, o de un esclavo, basta aun la fórmula general de subscripción, así para evitar la pena, como para adquirir.

§ 9.- También por esta causa queda sujeto uno a la pena de falsedad, según también determinaron los Divinos Severo y Antonio, de suerte que los tutores y los curadores, y los que habiendo dejado el cargo no restituyeron la tutela o la curatela, no puedan contratar con el fisco, y si alguno procediendo contra esta ley hubiere sorprendido al erario, sera castigado lo mismo que si hubiese cometido falsedad.

§ 10.- Pero esto no se refiere, como resolvieron por rescripto los mismos Principes, a los que hicieron estas cosas antes de encargarse de la tutela; porque no admitieron excusas, sino que rechazaron los fraudes.

§ 11.- Respondieron por rescripto los mismos Principes, que el que no rindió todavía cuenta de la tutela o curatela no debe contratar con el fisco, solamente si viviera aquel cuya tutela fue administrada; porque si hubiere fallecido, aunque todavía no se hubiere rendido cuenta a su heredero, contrata con arreglo a derecho.

§ 12.- Pero si por derecho de herencia sucedieron en el contrato fiscal el tutor o el curador, aunque antes de haberse rendido cuenta, no creo que tenga lugar la pena, aun cuando viva todavía aquel cuya tutela o curatela fue administrada.

§ 13.- La pena de falsedad, o de casi falsedad, es la deportación y la confiscación de todos los bienes; y si un esclavo hubiere hecho alguna de estas cosas, se manda que sea condenado al último suplicio.

2.- PAULUS; *libro III, ad Sabinum*.- Qui testamentum amoverit celaverit eripuerit deleverit interleverit subiecerit resignaverit quive testamentum falsum scripserit signaverit recitaverit dolo malo cuiusve dolo malo id factum erit, legis Corneliae poena damnatur.

3.- ULPIANUS; *libro IV, Disputationum*.- Qui ignorans falsum esse testamentum vel hereditatem adiit vel legatum accepit vel quoquo modo agnovit, falsum testamentum dicere non prohibetur.

4.- IDEM; *libro VIII, Disputationum*.- Si quis, cum falso sibi legatum adscribi curasset, decesserit, id heredi quoque extorquendum est. Inde Divus quoque Marcus, cum quidam a patre heres institutus codicillos intercidisset et decessisset, fisco tantum esse putavit vindicandum, quantum per codicillos erogari posset, id est usque ad dodrantem.

5.- IULIANUS; *libro LXXXVI, Digestorum*.- Senatus poenam remisit ei, qui legata a se testamento data codicillis sua manu scriptis ademerat, sed quia et iussu patris id fecerat et annorum viginti quinque erat: hereditatem quoque ei capere permissum est.

6.- AFRICANUS; *libro III, Quaestionum*.- Si quis legatum sibi adscripserit, tenetur poena legis Corneliae, quamvis inutile legatum sit: nam et eum teneri constat, qui eo testamento, quod postea ruptum vel etiam quod initio non iure fieret, legatum sibi adscripserit. Hoc tamen tunc verum est, cum perfectum testamentum erit. Ceterum si non signatum fuerit, magis est ut Senatusconsulto locus non sit, sicuti nec interdictum de tabulis testamenti exhibendis locum habet. Prius enim oportet esse aliquod testamentum vel non iure factum, ut Senatusconsulto locus sit. Nam et falsum testamentum id demum recte dicitur, quod, si

2.- PAULUS; *On Sabinus, Book III*.- He who has fraudulently appropriated a will, or concealed it, or taken it by force, or erased or defaced it, or substituted another for it, or unsealed it; or anyone who has forged a will, or sealed it, or fraudulently published it; or anyone through whose fraudulent acts these things have been done, shall suffer the penalty of the Cornelian Law.

3.- ULPIANUS; *Disputations, Book IV*.- Anyone who, not knowing that a will is forged, either enters upon an estate or accepts a legacy, or acknowledges it in any way whatsoever, is not barred from declaring in court that the will is forged.

4.- THE SAME; *Disputations, Book VIII*.- Where anyone who caused a legacy to be fraudulently inserted into a will for his own benefit dies, his heir can be deprived of it. Hence where a certain person, who had been appointed heir by his father, had torn up a codicil, and then died, the Divine Marcus held that the Treasury could claim the estate, to the amount to which the heir would have been deprived by the codicil; that is to say three-fourths of the estate.

5.- JULIANUS; *Digest, Book LXXXVI*.- The Senate remitted the penalty in the case of a person charged with the payment of legacies who had taken them away by a codicil written in his own hand. But because this had been done by the order of his father, and he was under twenty-five years of age, he was also permitted to take the estate.

6.- AFRICANUS; *Questions, Book III*.- When anyone writes a bequest of a legacy to himself, he is liable to the penalty of the Cornelian Law, although the legacy is void; for it is established that he is liable who writes a bequest of a legacy to himself in a will which is afterwards broken, even if it was not legally executed in the beginning. This, however, is only true when the will is perfect, for if it should not be sealed, the better opinion is that the Decree of the Senate will not apply; just as there would be no ground for an interdict to compel the production of the will; for it is necessary, in the first place, that there should be a will of some kind, even if it was not drawn up according to

2.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro III*.- El que hubiere substraído, ocultado, robado, borrado, tachado, substituido, o abierto un testamento, o el que hubiere escrito, sellado o leído con dolo malo un falso testamento, o aquel por cuyo dolo malo se hubiere hecho esto, es condenado con la pena de la ley Cornelia.

3.- ULPIANO; *Disputas, libro IV*.- Al que ignorando que era falso el testamento adió la herencia, o recibió un legado, o de algún otro modo lo reconoció, no se le prohíbe acusar de falso el testamento.

4.- EL MISMO; *Disputas, libro VIII*.- Si habiendo procurado alguien adscribirse falsamente un legado hubiere fallecido, se le ha de quitar aun a su heredero. Por lo cual, también el Divino Marco, habiendo uno, instituido heredero por su padre, destruido los codicilos, y fallecido, juzgó que se había de reivindicar para el fisco tanto cuanto se puede invertir en codicilos, esto es, hasta los tres cuartos.

5.- JULIANO; *Digesto, libro LXXXVI*.- El Senado remitió la pena al que había quitado en codicilos escritos de su mano los legados dejados a su cargo en el testamento; pero porque había hecho esto por orden de su padre. y era menor de veinticinco años, se le permitió que adquiriese también la herencia.

6.- AFRICANO; *Cuestiones, libro III*.- Si alguno hubiere escrito para sí un legado, esta sujeto a la pena de la ley Cornelia, aunque sea inútil el legado; porque es sabido que está sujeto también el que hubiere escrito para sí un legado en el testamento que después se rompió, o que aun desde un principio no fue; hecho con arreglo a derecho. Mas esto es verdad siempre y cuando el testamento estuviere acabado; pero si no hubiere sido signado, es más cierto que no tenga lugar el Senadoconsulto, como tampoco tiene lugar el interdicto sobre exhibición de las tablas del testamento. Porque antes ha de haber algún testamento, aunque no sea hecho con arreglo a

adulterinum non esset, verum tamen testamentum recte dicetur. Similiter igitur et non iure factum testamentum id appellatur, in quo si omnia rite facta essent, iure factum diceretur.

§ 1.- Si institutus heres exheredationem nominatim filii vel aliarum personarum adscribat, Senatus consulto tenetur.

§ 2.- Similiter et is, qui libertatem sua manu ademit servi testatoris et maxime cui a se legata vel fidei-commissa data erant, Senatusconsulto tenetur.

§ 3.- Si patronus testamento liberti legatum sibi scripserit et venia impetrata abstinere legato iussus est, an emolumentum bonorum possessionis contra tabulas habere possit? Et magis placet non posse. nec tamen huic consequens est, ut et, si uxor dotem vel creditor id, quod in diem sibi deberetur, sibi adscripserit et similiter venia impetrata abstinere se legato iubeantur, aut mulieri dotis aut creditori actio sua denegari debet, ne eorum uterque merito debito careat.

7.- MARCIANUS; *libro II, Institutionum*.- Nullo modo servi cum dominis suis consistere possunt, cum ne quidem omnino iure civili neque iure praetorio neque extra ordinem computantur: praeterquam quod favorabiliter Divi Marcus et Commodus rescripserunt, cum servus quereretur, quod tabulae testamenti, quibus ei data erat libertas, subprimerentur, admittendum ad suppressi testamenti accusationem.

law, in order for the Decree of the Senate not to be applicable. For in order that a will may be properly designated as forged, it is essential that, after the forgery has been removed from it, it still can properly be called a will. Therefore, in like manner, a will is said to be made contrary to law in which, if all the regular formalities had been observed, it could be said that it was legally executed.

§ 1.- If the appointed heir has written the disinheritance of a son, or of any other persons, mentioning them by name, he will be liable under the Decree of the Senate.

§ 2.- In like manner he who, with his own hand, has deprived the testator's slave of freedom, and, above all, if he is charged with the payment of legacies, or the execution of a trust, he will be liable under the Decree of the Senate.

§ 3.- If a patron should write the bequest of a legacy in his own favor in the will of his freedman, and, after having obtained pardon for doing so, he has been ordered to relinquish the legacy, can he obtain the benefit of praetorian possession contrary to the provisions of the will? The better opinion is that he cannot do so. It does not, however, result from this that if a wife should include the bequest of her dower for her benefit in a will, or a creditor writes a bequest of what is due to him at a certain time, for his own benefit; and, in like manner, having been pardoned, they are ordered to surrender the legacies, an action for her dowry should not be refused to the woman, as well as one for his claim to the creditor, in order that neither of them may be deprived of that to which they are actually entitled.

7.- MARCIANUS; *Institutes, Book II*.- Slaves cannot, under any circumstances, appear against their masters in court, as they are not considered persons by either the Civil, the praetorian law, or in extraordinary proceedings; except where, by way of favor, the Divine Marcus and Commodus stated in a Rescript that when a slave complains that a will in which freedom was granted him has been suppressed, he should be allowed to file an

derecho, para que tenga lugar el Senadoconsulto; porque solamente se dice con razón que es falso el testamento, que, si no fuese adulterado, se dirá con razón que era, ello no obstante testamento; del mismo modo, pues, se dice también que no está hecho con arreglo a derecho aquel testamento que, si en él todo hubiese sido hecho conforme a derecho, se diría hecho con arreglo a derecho.

§ 1.- Si el heredero instituido escribió expresamente la desheredación de un hijo o de otras personas, está sujeto al Senadoconsulto.

§ 2.- Del mismo modo, también el que con su mano quitó la libertad de un esclavo del testador y principalmente a aquel para quien a su cargo se habían dado legados o fideicomisos, esta sujeto al Senadoconsulto.

§ 3.- Si el patrono hubiere escrito para sí un legado en el testamento de su liberto, y habiendo impetrado el perdón se le mandó que se abstuviera del legado, ¿podrá tener el emolumento de la posesión de los bienes contra el testamento? Y más bien se determina que no puede; pero a esto no es consiguiente, que también si la mujer hubiere escrito para sí la dote, o un acreedor lo que se le debiese a término, se les mande igualmente, que, habiendo impetrado el perdón, se abstengan del legado, o que a la mujer se le deba denegar la acción de la dote o al acreedor la suya propia, a fin de que ninguno de estos dos sea privado de lo que con razón se le debe.

7.- MARCIANO; *Instituta, libro II*.- De ningún modo pueden los esclavos comparecer contra sus señores, porque ciertamente no son tenidos en cuenta ni por el Derecho Civil, ni por el Derecho Pretorio, ni extraordinariamente; salvo que los Divinos Marco y Cómodo por favor resolvieron por rescripto, que, cuando un esclavo se querellase de que se hacían desaparecer las tablas de un testamento, en que se le había dado la libertad, debía ser admitido a la

accusation for suppressing it.

acusación de haberse hecho desaparecer el testamento.

8.- ULPIANUS; *libro VII, de officio Proconsulis*.- Quicumque nummos aureos partim raserint, partim tinxerint vel finxerint: si quidem liberi sunt, ad bestias dari, si servi, summo supplicio adfici debent.

8.- ULPIANUS; *On the Duties of Proconsul, Book VII*.- Anyone who scrapes gold coins, or stains them, or makes them, if he is a freeman, shall be thrown to wild beasts; if he is a slave, he shall undergo the extreme penalty.

8.- ULPIANO; *Del Cargo de Procónsul, libro VII*.- Cualquiera que en parte hubiere raído monedas de oro, o en parte las hubiere bañado en tintura, o las hubiere fingido, si verdaderamente son libres, deben ser echados a las fieras, y si esclavos, deben ser condenados al último suplicio.

9.- IDEM; *libro VIII, de officio Proconsulis*.- Lege Cornelia cavetur, ut, qui in aurum vitii quid addiderit, qui argenteos nummos adulterinos flaverit, falsi crimine teneri.

9.- THE SAME; *On the Duties of Proconsul, Book VIII*.- It is provided by the Cornelian Law that anyone who adds any alloy to gold, or who makes base silver coins, is liable to punishment for forgery.

9.- EL MISMO; *Del Cargo de Procónsul, libro VIII*.- Se dispone en la ley Cornelia, que el que al oro le hubiere agregado algún vicio, o el que hubiere hecho monedas de plata adulteradas, esté sujeto a la acusación de falsedad.

§ 1.- Eadem poena adficitur etiam is qui, cum prohibere tale quid posset, non prohibuit.

§ 1.- He also is liable to the same penalty who, when he was able to prevent these things, did not do so.

§ 1.- Con la misma pena es castigado también el que pudiendo impedir alguna cosa de estas no la impidió.

§ 2.- Eadem lege exprimitur, ne quis nummos stagneos plumbeos emere vendere dolo malo vellet.

§ 2.- It is provided by the same law that no one shall fraudulently purchase or sell coins made of lead, or of any other base metal.

§ 2.- Se expresa en la misma ley, que nadie quiera con dolo malo comprar o vender monedas de estaño o plomo.

§ 3.- Poena legis Corneliae irrogatur ei, qui quid aliud quam in testamento sciens dolo malo falsum signaverit signarive curaverit, item qui falsas testationes faciendas testimoniave falsa invicem dicenda dolo malo coierint.

§ 3.- The penalty of the Cornelian Law is inflicted upon him who knowingly and fraudulently seals, or causes to be sealed, any other written instrument than a will; as well as upon anyone who, with fraudulent intent, has brought together persons for the purpose of giving false testimony, or who produces any false evidence on one side or the other.

§ 3.- Se impone la pena de la ley Cornelia al que a sabiendas hubiere con dolo malo signado, o procurado que se signase, alguna cosa falsa, distinta de la que constaba en el testamento; asimismo los que con dolo malo se hubieren unido para hacer falsos atestados o para prestar mutuamente falsos testimonios.

§ 4.- Qui delatorem summisit in causa pecuniaria, eadem poena tenetur, qua tenentur hi qui ob instruendas lites pecuniam acceperunt.

§ 4.- Anyone who has suborned an informer in a case in which pecuniary interests are involved is liable to the same penalty as those who have received money for the sake of causing litigation.

§ 4.- El que hizo que otro fuese delator en negocio pecuniario está sujeto a la misma pena a que están sujetos los que recibieron dinero por preparar los litigios.

10.- MACER; *libro I, Publicorum*.- De eo, qui ei in cuius potestate est eique qui in eadem potestate est adscripserit, nihil Senatus consultis cavetur: sed hoc quoque casu committitur in legem, quia huius rei emolumentum ad patrem dominumve pertinet, ad quem pertineret, si filius servusve sibi adscripsissent.

10.- MACER; *Public Prosecutions, Book I*.- Nothing is provided by the Decrees of the Senate with reference to a person who has written something for the benefit of one who has control of him, or of another who is under the same control. But the law is violated also in this instance, because the profit derived from the act will belong to the father or the master, who would be entitled to it if the son or the slave had written the instrument for his own benefit.

10.- MACER; *De los Juicios públicos, libro I*.- Nada se dispone en los Senadoconsultos respecto al que hubiere escrito alguna cosa para aquel bajo cuya potestad está, o para el que está bajo la misma potestad; pero también en este caso se incurre en la ley, porque el emolumento de aquella cosa le pertenece al padre o al señor, a quien le pertenecería, si el hijo la hubiese escrito para sí.

§ 1.- Illud constat, si extraneo quis adscripserit legatum, licet postea vivo testatore in potestate eum habere coeperit, Senatusconsultis locum non esse.

11.- MARCIANUS; *libro I, de Iudiciis publicis*.- Si pater filio suo militi, quem habet in potestate, testamento commilitonis filii aliquid adscripserit, quem commilitonem in militia novit: quia patri non acquiritur, extra poenam estado

§ 1.- Et quum matri filius adscripserat, Divi fratres rescripserunt, cum iussu testatoris hoc scripsit, impunitum eum esse matremque capere posse.

12.- PAPINIANUS; *libro XIII, Responsorum*.- Quum falsi reus ante crimen illatum aut sententiam dictam vita decedit, cessante Cornelia quod scelere quaesitum est heredi non relinquitur.

13.- IDEM; *libro XV, Responsorum*.- Falsi nominis vel cognominis adseveratio poena falsi coercetur.

§ 1.- Ordine decurionum decem annis advocatum motum, qui falsum instrumentum cognoscente praeside recitavit, post finem temporis dignitatem respondi recipere, quoniam in Cornelianam falso recitato, non facto non incidit. Eadem ratione plebeium ob eandem causam exilio temporario punitum decurionem post reditum recte creari.

14.- PAULUS; *libro XXII, Quaestionum*.- Filius emancipatus cum scriberet patris testamentum, iussu

§ 1.- It is established that where anyone writes the bequest of a legacy for the benefit of a stranger, even though he may afterwards, during the lifetime of the testator, begin to have him under his control, there will be no ground for the application of the Decree of the Senate.

11.- MARCIANUS; *On Public Prosecutions, Book I*.- If a father should write anything for the benefit of his son, who is a soldier, and under his control, and with whom he himself is serving, and he knows this to be the case, for the reason that nothing is acquired by the father, he will not be liable to punishment.

§ 1.- Where a son had written a clause for the benefit of his mother, the Divine Brothers stated in a Rescript that as he had done this by order of the testator, he should go unpunished, and that his mother was entitled to the bequest.

12.- PAPINIANUS; *Opinions, Book XIII*.- Where anyone accused of fraud dies before the accusation of the crime has been filed, or judgment has been rendered, the Cornelian Law does not apply, because what was acquired by the crime is not left to the heir.

13.- THE SAME; *Opinions, Book XV*.- The solemn assertion of a false name or surname is punished with the penalty of forgery.

§ 1.- An advocate having been degraded for ten years from his rank of decurion, because he read a forged document in the presence of the Governor while hearing a case, I gave it as my opinion that he would recover his rank after the expiration of the time, as he did not come within the terms of the Cornelian Law, having read, but not drawn up a forged document. For the same reason, when a plebeian is punished with temporary exile for the same cause, he can legally be created a decurion after his return.

14.- PAULUS; *Questions, Book XXII*.- An emancipated son, while writing his father's will by

§ 1.- Es sabido, que, si alguno hubiere escrito para un extraño un legado, aunque después viviendo el testador hubiere comenzado a tenerlo bajo su potestad, no tienen lugar los Senadoconsultos.

11. MARCIANO; *De los Juicios públicos, libro I*.- Si el padre hubiere escrito alguna cosa para su hijo militar, al cual tiene bajo su potestad, en el testamento de un compañero de su hijo, a cuyo compañero conoció en la milicia, está exento de pena, porque no se adquiere para el padre.

§ 1.- Y cuando el hijo había escrito para su madre, respondieron por rescripto los Divinos hermanos, que cuando esto lo escribió por orden del testador, él quedaba sin castigo, y la madre podía adquirirlo.

12.- PAPINIANO; *Respuestas, libro XIII*.- Cuando el reo de falsedad falleció antes de haberse formalizado la acusación, o de haberse proferido sentencia, dejando de tener lugar la ley Cornelia, no se le deja al heredero lo que se adquirió por medio de delito.

13.- EL MISMO; *Respuestas, libro XV*.- La aseveración de un falso nombre o apellido es castigada con la pena de falsedad.

§ 1.- Respondí, que, removido por diez años del orden de los decuriones un abogado, que estando conociendo el Presidente leyó un instrumento falso, recuperaba su dignidad después del término de aquel tiempo, porque no incurre en la ley Cornelia por haber recitado una falsedad, no habiéndola cometido; y que por la misma razón, el plebeyo castigado por la misma causa a destierro temporal es válidamente nombrado decurión después de su regreso.

14.- PAULO; *Cuestiones, libro XXII*.- Un hijo emancipado, al escribir el testamento de su padre,

patris servo communi Titii et suo legatum adscripsit: quaero quis exitus quaestionis sit. Respondit: plures quaestiones coniunxisti. Et quidem quantum ad Senatus consultum, quo prohibemur nobis vel his, quos in potestate habemus, adscribere legatum, emancipatus quoque filius eadem poena tenebitur, licet iussu patris scripserit: excusatus enim is videtur qui in potestate est sic ut servus, si tamen iussum ex subscriptione testatoris appareat sic enim inveni Senatum censuisse.

§ 1.- Sequens quaestio est, an, quoniam placet id quod illicite scriptum est pro non scripto esse, quod servo communi scribentis et alterius adscriptum est, utrum in totum pro non scripto sit an quantum ad eum tantum qui adscripsit, ceterum socio totum debeatur. Et inveni Marcellum apud Iulianum adnotasse; nam cum Iulianus scripsisset, si sibi et Titio scripsisset aut servo communi, cum pro non scripto sit, facillime quaeri posse, quantum Titio et socio adquiratur ita: adicit iste Marcellus: quemadmodum socio debebitur, si quasi falsum nomen servi subducitur? Quod et in praesenti quaestione observandum est.

§ 2.- Maritus servum dotalem manumisit et in testamento eius legatum sibi adscripsit. Quaesitum est, quid mulier ex lege Iulia consequi possit. Respondi: et patronum incidere in poenam Edicti Divi Claudii dicendum est et filium emancipatum, licet praeteriti possint petere possessionem bonorum ergo si nihil habet patronus ex bonis liberti, non tenebitur mulieri. An ideo teneri potest, quod adiectum est in lege aut dolo fecit, quo minus ad eum perveniat? Sed nihil fecit in fraudem mulieris: non enim adversus illam hoc excogitavit. An ideo non denegamus huic actiones, quoniam alii restitutus

the order of the latter, drew up the bequest of a legacy to a slave owned in common by himself and Titius. I ask how this question should be decided. The answer was, you have combined several questions; and under the Decree of the Senate by which we are forbidden to write the bequest of a legacy to ourselves or to those whom we have under our control, the said emancipated son will be liable to the same penalty, even though he wrote the bequest by the order of his father; for he is considered to be excused who is under the control of another, just as is the case with a slave, provided the order of the testator is evident from his signature; for I have ascertained that this was the intention of the Senate.

§ 1.- The next question is, as it has been decided that anything that is unlawfully written is considered not to have been written at all, shall what was inserted for the benefit of a slave owned in common by the writer and another be considered as not written at all; or only that which has reference to the person who did the writing, so that the entire amount will be due to the other joint-owner? I found that Marcellus had made a note on Julianus, for as Julianus has stated, if someone inserted a clause for the benefit of Titius and himself, or for that of a slave owned in common, and it should be considered as not inserted at all, it would be very easy to ascertain how much was acquired by Titius and his joint-owner. Marcellus added that the other joint-owner would be entitled to the amount, just as if the name of the slave had been omitted on account of its being false. This rule should be observed in deciding the present question.

§ 2.- A husband manumitted a dotal slave, and in his will inserted the bequest of a legacy to him. The question arose, what could the woman recover under the Julian Law? I answered that it must be said that the patron, as well as the emancipated son, was liable to the penalty of the Edict of the Divine Claudius, although if they should die, praetorian possession of their estates could be demanded. Hence, if the patron did not obtain anything from the estate of the freedman, he would not be liable to an action by the woman. But would he be liable for the reason that it was added in the law, "Or committed any fraudulent

escribió por orden de su padre un legado para un esclavo común, de Ticio y de él; pregunto, cual será el resultado de esta cuestión. Respondió: juntaste muchas cuestiones, y ciertamente que por lo que atañe al Senadoconsulto en que se nos prohíbe escribir un legado para nosotros, o para aquellos a quienes tenemos bajo potestad, también el hijo emancipado estará sujeto a la misma pena, aunque lo hubiere escrito por orden del padre; porque se considera excusado el que esta bajo potestad, como el esclavo, si, no obstante, por la subscripción del testador apareciese el mandato; porque así hallé que lo dispuso el Senado.

§ 1.- La segunda cuestión es, si, puesto que está determinado que se tiene por no escrito lo que se escribió ilícitamente, se tendrá en su totalidad por no escrito lo que se escribió para un esclavo común del que lo escribió y de otro, o si solamente en cuanto al que lo escribió, debiéndose la totalidad al condueño. Y hallé que Marcelo observó en sus notas a Juliano; porque habiendo escrito Juliano, que si hubiese escrito para sí y para Ticio, o para un esclavo común, teniéndose por no escrito, se podía averiguar facilísimamente cuanto se adquiriría para Ticio y para su consocio; y así añadió Marcelo: ¿de qué manera se le deberá al condueño, si se retira como falso el nombre del esclavo? Lo que se ha de observar también en la presente cuestión.

§ 2.- Un marido manumitió a un esclavo de la dote, y en el testamento de éste escribió para sí un legado; se preguntó, qué es lo que podría conseguir la mujer en virtud de la ley Julia. Respondí: se ha de decir que incurren en la pena del Edicto del Divino Claudio el patrono, y el hijo emancipado, aunque los preteridos puedan pedir la posesión de los bienes; luego si el patrono no tiene nada de los bienes del liberti, no estará obligado a la mujer. ¿Acaso puede estar obligado porque se añadió en la ley; «O hizo con dolo, que no fuera a poder de él? Mas nada hizo en fraude de la mujer; porque esto no lo pensó contra

est? Atquin cum is, qui sibi iussu testatoris legatum adscripsit, etiam si fidei suae, similiter iubente testatore, commisisset, ut id alii restitueret, Senatus iussit eum nihilo minus legato abstinere idque apud heredem remanere cum onere fideicommissi.

15.- CALLISTRATUS; *libro I, Quaestionum*.- Divus Claudius Edicto praecepit adiciendum legi Corneliae, ut, si quis, cum alterius testamentum vel codicillos scriberet, legatum sibi sua manu scripserit, proinde teneatur ac si commisisset in legem Cornelianam, et ne vel is venia detur, qui se ignorasse Edicti severitatem praetendant. Scribere autem sibi legatum videri non solum eum qui manu sua id facit, sed etiam qui per servum suum vel filium, quem in potestatem habet, dictante testatore legato honoratur.

§ 1.- Plane Constitutionibus principalibus cavetur, ut, si testator specialiter subscriptione sua declaraverit dictasse servo alicuius, ut domino eius legatum ab heredibus suis daretur, id valere, nec generalem subscriptionem testatoris valere adversus Senatusconsulti auctoritatem et ideo legatum pro non scripto habendum et servo, qui etiam sibi legatum adscripsit, veniam dari. Ego tutius esse puto veniam petendam ab Imperatore, scilicet eo quod relictum est abstinentibus.

§ 2.- Item Senatus censuit, ut, si servus domini sui iussu testamento codicillisve libertatem sibi adscripserit, ob eam rem, quod ipsius manu adscriptum est,

act to prevent it from coming into his hands"? He, however, did not commit any fraud against the woman, for merely to have formed this design was not doing anything to her disadvantage. Therefore, should we not grant an action to the woman, as the husband will be obliged to make restitution? But if he who wrote the bequest of the legacy by order of the testator had also, at the same time, by the order of the testator, entered into an agreement to deliver it to another, the Senate directed that he must, nevertheless, relinquish his legacy, and that it should remain in the hands of the heir, together with the charge of the trust.

15.- CALLISTRATUS; *Questions, Book I*.- The Divine Claudius ordered by an Edict that the following should be added to the Cornelian Law: "If anyone, while writing the will or the codicil of another, should insert with his own hand the bequest of a legacy to himself, he shall be liable, just as if he had violated the Cornelian Law; and no pardon shall be granted to those who pretend to have been ignorant of the severity of the Edict." Not only one who has drawn up the bequest of a legacy for his own benefit, with his own hand, is considered to have done so; but also he who, through the agency of his slave, or his son who is under his control, is honored by a legacy at the dictation of the testator.

§ 1.- It is clearly provided by the Imperial Constitutions that if a testator specifically states, over his signature, that he has dictated to a slave belonging to anyone, that a legacy should be paid the master of the latter by his own heirs, the bequest will be valid; but the general signature of the testator will not avail against the authority of the Decree of the Senate, and therefore the bequest will be considered as not having been written, and the slave who wrote it for his own benefit should be pardoned. I think, however, that it would be safer for pardon to be asked from the Emperor, of course after the parties interested have relinquished their claim to what was left to them.

§ 2.- The Senate likewise decreed that if a slave, by the order of his master, should write the bequest of his own freedom in a will or a codicil, for the very reason

ella. ¿Acaso no le denegamos a éste las acciones, porque lo ha de restituir a otro? Mas cuando uno escribió para sí un legado por orden del testador, aunque se lo hubiese encomendado a su propia fidelidad mandándosele igualmente el testador, para restituirlo a otro, dispuso el Senado que él, sin embargo, se abstuviera del legado, y que éste quedara en poder del heredero con la carga del fideicomiso.

15.- CALISTRATO; *Cuestiones, libro I*.- Dispuso el Divino Claudio por Edicto, que se debía añadir a la ley Cornelia, que, si alguno al escribir testamento o codicilos de otro hubiere escrito para sí de su propia mano un legado, sea responsable lo mismo que si hubiese incurrido en la ley Cornelia, y que no se le conceda perdón ni aun a los que pretendan haber ignorado la severidad del Edicto. Mas se considera que escribe para sí un legado, no solamente el que hizo esto de su propia mano, sino también el que dictando el testador se beneficiare con un legado por medio de un esclavo suyo, o de un hijo, que tiene bajo su potestad.

§ 1.- Mas en las Constituciones de los Príncipes se dispone, que si el testador hubiere declarado especialmente en su subscripción, que le dictó al esclavo de alguno que al dueño de éste se le diese por sus propios herederos un legado, sea esto válido, Y que no tiene validez contra la autoridad del Senado-consulta la subscripción general del testador; y por esto ha de ser considerado como no escrito un legado, y se le concede perdón al esclavo que escribió un legado aun para sí mismo; yo creo que es mas seguro que se ha de pedir al Emperador la venia, absteniéndose, por supuesto, de lo que se dejó.

§ 2.- También dispuso el Senado, que si un esclavo hubiere escrito para sí en testamento o en codicilos la libertad por orden de su señor, no sea libre por esto,

minus liber sit: sed libertas ei ex fideicommissi causa praestatur: si modo post eam scripturam manu sua testator testamento codicillisve subscripserit.

§ 3.- Et quatenus de sola specie fideicommissae libertatis hoc Senatusconsulto continebatur, Divus Pius rescripsit sententiam magis sequendam esse huius Senatusconsulti quam scripturam: nam servos, cum dominis suis parent, necessitate potestatis excusari, si tamen accedat domini auctoritas subscribentis se ea dictasse et recognovisse: videri enim ait ipsius domini manu scripta, cuius voluntate ea scripta sunt. Quod tamen, inquit, ad liberas personas, in quas nullum ius testator habuerit, extendi non debet: quaeri tamen debet, an aequae subsequendi necessitas et honesta excusatio est non facientibus, quod non sit concessum.

§ 4.- Matri quoque, cui per servum suum dictante filio legatum scriptum esset, veniam tribuendam legis Corneliae placuit.

§ 5.- Idem in filiam, quae dictante matre sua per ignorantiam iuris legatum sibi scripserat, Senatus censuit.

§ 6.- Si quis duobus heredibus institutis adiecerit, ut, si alteruter heres sine liberis decessisset, ei qui superesset et liberos haberet hereditas redderetur vel, si uterque sine liberis decessisset, hereditas deinde alia manu scriptori testamenti restitueretur: placet testamentario poenam legis Corneliae remitti sed benignius est, ut etiam ea, quae supra scripta sunt, simili modo consequatur.

that it is written with his own hand he will not become free; but freedom can be granted to him under the terms of a trust, provided that, after the writing had been done, the testator signed the will or the codicil with his own hand.

§ 3.- And as only the kind of freedom acquired by means of a trust was embraced in this Decree of the Senate, the Divine Pius stated in a Rescript that the spirit of the Decree, rather than the letter of the same should be followed; for when slaves obey their masters, they are excused through the necessity of the power to which they are subjected; but when the authority of the master is added, he having stated over his signature that he had dictated and read what had been written, he says that it is considered to have been written by the hand of the master himself, when this had been done by his desire. This, however, should not be extended so as to include free persons over whom the testator has no right. Still, it must be ascertained whether the same necessity for obedience did not exist, and whether those who did not comply had an honorable excuse when they failed to do what was not permitted.

§ 4.- It was decided that pardon for violating the Cornelian Law should also be granted to a mother, for whose benefit the bequest of a legacy had been written by her slave at the dictation of her son.

§ 5.- The Senate also made the same decision with reference to a daughter who, at the dictation of her mother, through ignorance of the law, wrote a bequest to herself.

§ 6.- If anyone, after having appointed two heirs, should add that if either one of them died without leaving children, the estate should be given to the survivor, if he had children, but if both should die without any, the estate (what follows was written in another hand) should be given to the person who wrote the will: it is held that he who wrote the will should be released from the penalty of the Cornelian Law; but it would be more beneficent to permit him to acquire what has been mentioned above.

porque lo escribió de su propia mano; pero se le dá la libertad por causa de fideicomiso, si después de aquella escritura hubiere suscrito el testador con su propia mano en el testamento o en los codicilos.

§ 3.- Y por cuanto esto se contenía en el Senadoconsulto para el solo caso de libertad dejada por fideicomiso, resolvió por rescripto el Divino Pío, que se había de atender mas bien al espíritu de este Senadoconsulto, que a su letra; porque los esclavos cuando obedecen a sus señores están excusados por la imposición de la potestad, con tal que intervenga la autoridad del señor que al subscribir dice que él dictó y reconoció aquellas cosas; porque dice que se considera escrito por mano del mismo señor lo que fue escrito por voluntad de éste. Lo que, sin embargo, dice, no se debe extender a las personas libres sobre las que ningún derecho hubiere tenido el testador; pero se debe investigar, si igualmente hay necesidad de obedecer, y honrosa excusa para los que no hacen lo que no les está concedido.

§ 4.- Se determinó que se debía conceder el perdón de la ley Cornelia también a la madre para quien por un esclavo suyo se hubiese escrito un legado dictándolo el hijo.

§ 5.- Lo mismo dispuso el Senado respecto a la hija que por ignorancia del derecho había escrito para sí un legado dictándolo su madre.

§ 6.- Si alguno, habiendo instituido dos herederos, hubiere añadido que, si hubiese fallecido sin hijos uno de los herederos, se le restituyese la herencia al que sobreviviese y tuviera hijos, o que si ambos hubiesen fallecido sin hijos, la herencia fuese al fin restituida por otra mano al escribiente del testamento, está determinado que se le remita al testamentario la pena de la ley Cornelia; pero es mas equitativo que de igual modo consiga también lo que arriba se escribió.

16.- PAULIS; *libro III, Responsorum respondit.*- Instrumentorum subreptorum crimen non esse publici iudicii, nisi testamentum alicuius subreptum arguatur.

§ 1.-Paulus respondit legis Corneliae poena omnes teneri, qui etiam extra testamenta cetera falsa signassent.

§ 2.- Sed et ceteros, qui in rationibus tabulis litteris publicis aliave qua re sine consignatione falsum fecerunt vel, ut verum non appareat, quid celaverunt subripuerunt deleverunt subiecerunt resignaverunt, eadem poena adfici solere dubium non esse.

17.- IDEM; *libro III, Fideicommissorum.*- Quum quidam sua manu servum sibi legatum scripsisset et eum manumittere rogatus esset, Senatus censuit ab omnibus heredibus eum manumittendum.

18.- IDEM; *libro III, Sententiarum.*- Uxori legatum in alieno testamento scribere non prohibemur.

§ 1.- Qui se filio testatoris impuberi tutorem adscripsit, etsi suspectus esse praesumitur, quod ultro tutelam videbitur affectasse, tamen, si idoneus esse adprobetur, non ex testamento, sed ex decreto tutor dandus est. Nec excusatio eius admittitur, quia consensisse videtur voluntati testatoris.

19.- IDEM; *libro V, Sententiarum.*- Qui falsam monetam percusserint, si id totum formare noluerunt, suffragio iustae paenitentiae absolvuntur.

§ 1.- Accusatio suppositi partus nulla temporis praescriptione depellitur, nec interest, decesserit nec ne ea, quae partum subdidisse contenditur.

16.- PAULUS; *Opinions, Book III.*- Answered that the offence of having purloined written instruments is not a cause for public prosecution, unless it is proved that the will of someone has been stolen.

§ 1.- Paulus gave it as his opinion that all those who sealed any forged instrument whatsoever, with the exception of wills, were liable to the penalty of the Cornelian Law.

§ 2.- And also others who have made false entries in registers, public documents, or anything else of the kind, without sealing them, or, in order to prevent the truth from being known, have concealed or stolen anything, or made a substitution, or unsealed a paper, there is no doubt that it is customary for them to be punished with the same penalty.

17.- THE SAME; *Trusts, Book III.*- When anyone writes a bequest of a slave for his benefit, with his own hand, and is requested to manumit him, the Senate decided that he should be manumitted by all the heirs.

18.- THE SAME; *Sentences, Book III.*- We are not forbidden to write a bequest for the benefit of a wife in another's will.

§ 1.- He who appoints himself the testamentary guardian of a minor child of the testator, although he is considered liable to suspicion for the reason that he seems to have aimed at the guardianship, still, if he is approved as being suitable, he should be appointed guardian, not under the will but by a decree of the magistrate; nor should any excuse given by him be accepted, because he is held to have consented to the wishes of the testator.

19.- THE SAME; *Sentences, Book V.*- Those who have struck counterfeit money, but have not seemed disposed to entirely finish it, shall be released where evidence of a true repentance has been manifested.

§ 1.- The accusation of having introduced a supposititious child is not barred by any prescription; and it makes no difference whether the woman

16.- PAULO *respondió; Respuestas, libro III.*- El delito de instrumentos hurtados es de juicio público, a no ser que se diga que fue substraído el testamento de alguno.

§ 1.- Paulo respondió, que están sujetos a la pena de la ley Cornelia todos los que hubiesen signado otras cosas falsas aunque no sean testamentos.

§ 2.- Mas no es dudoso que también todos los que en cuentas, tablas, cartas públicas, o en otra cualquier cosa sin firma cometieron falsedad, o que para que no aparezca la verdad ocultaron alguna cosa, la substraieron, la supusieron, o le quitaron el sello, suelen ser castigados con la misma pena.

17.- EL MISMO; *Fideicomisos, libro III.*- Habiendo uno escrito con su propia mano que se le había legado un esclavo, y habiéndose rogado que lo manumitiera, dispuso el Senado que él debía ser manumitado por todos los herederos.

18.- EL MISMO; *Sentencias, libro III.*- No se nos prohíbe escribir en testamento de otro un legado para la mujer.

§ 1.- El que se escribió como tutor de un hijo impúbere del testador, aunque se presume que es sospechoso, porque parece que voluntariamente aspiró a la tutela, sin embargo, si se probase que es idóneo, ha de ser dado como tutor, no en virtud del testamento, sino por decreto; y no se admitirá su excusa, porque se considera que dio su consentimiento a la voluntad del testador.

19.- EL MISMO; *Sentencias, libro V.*- Los que hubieren acuñado moneda falsa, si no quisieron consumir la cosa, son absueltos por virtud de su legítimo arrepentimiento.

§ 1.- La acusación de un parto supuesto no es repelida con ninguna prescripción de tiempo; y no importa que haya fallecido o no la que se dice que

20.- HERMOGENIANUS; *libro VI, Iuris epitomatum*.- Falsi poena coercentur et qui ad litem instruendam advocacione testibus pecuniam acceperunt, obligationem pactionem fecerunt, societatem inierunt, ut aliquid eorum fieret curaverunt.

21.- PAULUS; *libro singulari ad Senatusconsultum Turpillianum*.- Qui duobus in solidum eandem rem diversis contractibus vendidit, poena falsi coercentur, et hoc et Divus Hadrianus constituit. is adiungitur et is qui iudicem corrumpit. Sed remissus puniri solent, ut ad tempus relegentur nec bona illis auferantur.

22.- IDEM; *libro singulari ad Senatusconsultum Libonianum*.- Impuberem in hoc edictum incidere dicendum non est, quoniam falsi crimine vix possit teneri, cum dolus malus in eam aetatem non cadit.

§ 1.- Si ei filio, qui apud hostes est, adscripserit pater legatum, dicendum est reverso eo incidere in poenam Senatusconsulti; quod si ibi decesserit, innocens pater existimatur.

§ 2.- Sed et si emancipato filio adscribit, recte id faciet: item in adoptionem dato.

§ 3.- Item si servo, cui moram fecit in fideicommissaria libertate praestanda, adscripserit, dicendum est extra sententiam Senatusconsulti eum esse, quoniam placet omne, quod per huiusmodi servum acquisitum est, restitui oportere manumisso.

alleged to have made the substitution is dead, or not.

20.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book VI*.- Those also are punished with the penalty of forgery of wills who have accepted money for the purpose of causing litigation by means of legal assistance, or the production of witnesses; or have caused obligations to be contracted, or agreements to be made; or have formed an association; or have taken any measures to enable this to be done.

21.- PAULUS; *On the Turpillian Decree of the Senate*.- Anyone who has sold the same entire property to two different persons under separate contracts is punished with the penalty for forgery of wills; and this was decided by the Divine Hadrian. He also is placed in the same category who has corrupted a judge; but it is usual to punish such persons less severely, as they are relegated for a certain time, and are not deprived of their property.

22.- THE SAME; *On the Libonian Decree of the Senate*.- A child under the age of puberty should not be said to come within the scope of this Edict, for he can hardly be liable for the crime of forgery, as he is not capable of criminality at that age.

§ 1.- If a father writes a bequest for the benefit of his son, who is in the hands of the enemy, it must be said that on his return his father will be liable to the penalty of the Decree of the Senate; but if he had died in captivity, his father would have been considered innocent.

§ 2.- If, however, he should write a bequest for the benefit of his emancipated son, he can do this legally; and the same rule applies to a son given in adoption.

§ 3.- Likewise, if he has written one for the benefit of his slave, to whom he is in default in granting freedom under the terms of a trust, it must be said that he is not liable under the terms of the Decree of the Senate, as it is established that everything acquired by means of a slave of this kind must be delivered to him after he has been manumitted.

supuso el parto.

20.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro VI*.- Son castigados con la pena de falsedad también los que por proveer un litigio de abogado y de testigos recibieron dinero, contrajeron obligación o pacto, o formaron sociedad, o procuraron que se hiciera alguna cosa de éstas.

21.- PAULO: *Comentarios al Senadoconsulto Turpiliano, libro único*.- El que por diversos contratos vendió a dos íntegramente la misma cosa, es castigado con la pena de falsedad; y esto determinó también el Divino Adriano. Agrégase a éstos también el que corrompe al juez; pero suelen ser castigados mas moderadamente, de modo que sean relegados temporalmente, y no se les quiten sus bienes.

22.- EL MISMO; *Comentarios al Senadoconsulto Liboniano, libro único*.- No se ha de decir que el impúbero incurre en este Edicto, porque difícilmente puede ser responsable del delito de falsedad, pues en esta edad no cabe dolo malo.

§ 1.- Si el padre hubiere escrito un legado para el hijo que está en poder de los enemigos, se ha de decir, que, habiendo vuelto aquél, incurre en la pena del Senadoconsulto; pero si hubiere fallecido en poder de aquéllos, el padre es considerado inocente.

§ 2.- Mas si lo escribió para un hijo emancipado, lo hará esto válidamente, y lo mismo si para uno dado en adopción.

§ 3.- Asimismo, si lo hubiere escrito para un esclavo al cual fue moroso en darle la libertad dejada por fideicomiso, se ha de decir que está fuera del espíritu del Senadoconsulto, porque esta determinado que todo lo que se adquirió por medio de un esclavo de esta clase debe ser restituido al manumitido.

§ 4.- Et si ei servo, qui bona fide servit, aliquid adscripsit, quod ad cogitationem animi nocens est, quia ei adscribit, quem suum putat: sed quoniam neque legatum neque hereditas bonae fidei possessori acquiritur, dicamus eum poenae eximendum esse.

§ 5.- Si dominus adscripserit servo legatum, cum liber erit, dicimus Senatusconsulto dominum excusatum esse, qui compendio suo nullo modo prospexerit. Eadem et de filio postea emancipato dici potest.

§ 6.- Qui codicillos ante testamentum factos, in quibus legatum ei adscriptum erat, confirmat, in Senatusconsultum incidit: quod et Iulianus scribit.

§ 7.- Adimendo quoque aliquid incidere in poenam debet, quasi sibi aliquid dederit: veluti si servo legato sibi eodemque manumisso libertatem sua manu ademerit hoc ita, si voluntate testatoris ademerit: nam si ignorante eo, libertas valet. Item si, rogatus restituere legatum sibi adscriptum, fideicommissum ademerit.

§ 8.- Qui liberti adsignationem sua manu adscripsit, non verbis, sed sententia Senatusconsulti tenetur.

§ 9.- Item non continetur verbis servus, qui alieno testamento fideicommissam libertatem sibi adscripsit; sed de hoc potest haesitari, quoniam, ut supra diximus, Senatus ita demum ei, qui sibi libertatem fideicommissam in testamento domini adscripsit, poenam remisit, si dominus subscripsit. Immo magis dicendum est hunc contra Senatusconsultum facere, quam eum qui legatum sibi adscribit, cum libertas omnimodo ipsi com-

§ 4.- If he has written a bequest for the benefit of a slave who is serving him in good faith, he is guilty so far as his intention is concerned; because he wrote it for the benefit of one who he thought belonged to him. But as neither a legacy nor an estate is acquired by a bona fide possessor, we hold that he should be exempt from the penalty.

§ 5.- Where a master writes a bequest for the benefit of his slave, "when he shall become free," we say that the master is not affected by the Decree of the Senate, as he in no way had his own interests in view. The same rule applies to a son subsequently emancipated.

§ 6.- Anyone who confirms a codicil, made before a will, in which a legacy was bequeathed to him, comes within the terms of the Decree of the Senate; as Julianus, also, has stated.

§ 7.- A person becomes liable to the penalty by taking anything away, just as he does when he gives anything to himself; for instance, where a slave was bequeathed to him, and also was manumitted, he deprives him of his liberty with his own hands. This is the case, even if he deprives him of it in accordance with the wish of the testator, for if he is ignorant of the fact, the grant of freedom will be valid. The same rule will apply if, having been asked to pay a legacy with which he was charged, he erases the clause creating the trust!

§ 8.- Anyone who, with his own hand, writes the assignment of a freedman, is liable, not according to the letter, but according to the spirit of the Decree of the Senate.

§ 9.- In like manner, a slave who writes a bequest of freedom to himself, under a trust, in the will of another, is not included in the terms of the Decree of the Senate. A doubt may arise on this point, however, for (as we stated above), the Senate only remits the penalty in the case of a slave who has written a bequest of freedom for himself under a trust, in the will of his master, when the latter has stated the fact over his signature. And, indeed, there is still more

§ 4.- Y si escribió alguna cosa para el esclavo que de buena fe presta servidumbre, es culpable en cuanto al propósito de su ánimo, porque lo escribió para aquel a quien él considera suyo; pero como para el poseedor de buena fe no se adquiere ni el legado ni la herencia, diremos que él ha de ser eximido de la pena.

§ 5.- Si el señor hubiere escrito un legado para un esclavo, para cuando fuere libre, decimos que quedó exento del Senadoconsulto el señor que de ningún modo atendió a su propio provecho. Lo mismo también en cuanto al hijo emancipado después.

§ 6.- El que confirma codicilos hechos antes de testamento, en los cuales se le había adjudicado un legado, incurre en el Senadoconsulto; lo que escribió también Juliano.

§ 7.- También quitando alguna cosa en el testamento debe incurrirse en la pena, como si así se hubiere dado alguna cosa, por ejemplo, si a un esclavo que le había sido legado, y que había sido manumitido le hubiere quitado con su mano la libertad; esto así, si se la hubiere quitado por voluntad del testador; porque si ignorándolo éste, es válida la libertad. Asimismo, si habiéndose rogado que restituyera un legado escrito para él, hubiere revocado el fideicomiso.

§ 8.- El que de su mano escribió la asignación de un liberto está obligado no por la letra, sino por el espíritu del Senadoconsulto.

§ 9.- Asimismo, no está contenido en la letra el esclavo que en el testamento de otro escribió para sí la libertad por fideicomiso; mas sobre esto se puede dudar, porque, como arriba hemos dicho, el Senado le remitió la pena al que en el testamento de su señor escribió para sí la libertad por fideicomiso, solamente si su señor lo subscribió. Antes bien, se ha de decir, que obra contra el Senadoconsulto mas bien éste que el que escribió para sí un legado, porque la

petitura sit, legatum autem domino adquiri possit.

§ 10.- Si testamentarius servo suo fideicommissam libertatem dederit, videamus, ne extra poenam sit, quoniam nullum ipsius commodum est: nisi ideo adscripserit, ut servus magno pretio redimatur ab eo et manumittatur.

§ 11.- Sed et ille, qui, quum Titio fundus legaretur, adiecit sua manu condicionem pecuniae sibi dandae, in voluntatem Senatusconsulti incidit.

§ 12.- Qui autem voluntate patris se exheredat vel legatum sibi adimit, neque verbis Senatusconsulti, neque sententia continetur.

23.- IDEM; *libro singulari de poenis paganorum*.- Quid sit falsum, quaeritur: et videtur id esse, si quis alienum chirographum imitetur aut libellum vel rationes intercidat vel describat, non qui alias in computatione vel in ratione mentitur.

24.- SCAEVOLA; *libro XXII, Digestorum*.- Aithales servus, cui testamento Vetiti Callinici per fideicommissum libertas et portio hereditatis relicta erat ab his, qui ex undecim portionibus heredes erant instituti, professus est indicium apud Maximillam filiam testatoris ex parte duodecima heredem scriptam: se posse probare falsum testamentum Vetiti Callinici. Et apud magistratus interrogatus a Maximilla professus est probaturum, quemadmodum falsum sit factum testamentum. Et cum in crimen falsi subscripsisset Maximilla in scriptorem testamenti et Proculum coheredem, acta causa praefectus Urbi falsum testamentum non esse pronuntiavit et Maximillae partem duodecimam a fisco cogi iussit quaesitum est, an Aithaleti libertas et fideicommissum post haec facta debeantur.

reason to hold that he violates the Decree of the Senate to a greater extent than he who writes the bequest of a legacy to himself, as, under no circumstances, will he be entitled to his freedom, but he can acquire the legacy for his master.

§ 10.- If the person who writes the will should grant freedom under a trust to his own slave, let us see whether he is not free from the penalty, as he obtains no advantage, unless he did this in order that the slave might be purchased from him at an exorbitant price, in order to be manumitted.

§ 11.- He, also, who, when a tract of land was devised to Titius, added with his own hand, as a condition, that money should be paid to him, comes within the terms of the Decree of the Senate.

§ 12.- He who, with the consent of his father, disinherits himself, or deprives himself of a legacy, is not liable, either according to the letter or the spirit of the Decree of the Senate.

23.- THE SAME; *On the Penalties of Civilians*.- The question is asked, what is a forgery? It is held to occur where anyone imitates the handwriting of another, or omits anything from a document, or an account, when he copies it; and not where a false result is given in a calculation, or an account.

24.- SCAEVOLA; *Digest, Book XXII*.- Aithales, a slave, to whom freedom and a portion of his estate was left by the will of Vetitus Callinicus, his master, under the terms of a trust, with which the heirs appointed to eleven-twelfths of the estate were charged; stated to Maximilia, the daughter of the testator, who was appointed heir to a twelfth of the estate, that he could produce evidence to show that the will of Vetitus Callinicus was forged; and, having been interrogated by Maximilia before a magistrate, he declared that he would prove in what way the will had been forged. Maximilia signed an accusation of forgery against the writer of the will and Proculus, her co-heir, and the case having been heard, the Prefect of the City decided that the will was not forged, and ordered that the twelfth of the estate

libertad le habría de competer de todos modos a él mismo, pero el legado podría ser adquirido para su señor.

§ 10.- Si el testamentario hubiere dado por fideicomiso la libertad a un esclavo suyo, veamos si estará exento de pena, porque no hay ningún provecho para él mismo, a no ser que lo hubiere escrito para que el esclavo fuese comprado por él a grande precio, y manumitido.

§ 11.- Pero también incurre en la disposición del Senadoconsulto el que, habiéndosele legado un fundo a Ticio, agregó de su mano una condición para que se le diese a él dinero.

§ 12.- Mas el que por voluntad de su padre se deshereda, o se revoca un legado, no esta comprendido ni en la letra, ni en el espíritu del Senadoconsulto.

23.- EL MISMO; *De las Penas de los paisanos, libro único*.- Se pregunta, qué cosa sea falsedad; y se considera que la hay, si alguno imitara un quirógrafo de otro, o un libelo, o si mutilara o rehiciere las cuentas, no los que de otro modo son inexactos en una computación o cuenta.

24.- SCÉVOLA; *Digesto, libro XXII*.- El esclavo Aitales, a quien en el testamento de su señor Vetito Calínico se le había dejado por fideicomiso la libertad y una porción de herencia, a cargo de los que habían sido instituidos herederos de once porciones, indicó ante Maximila, hija del testador, instituida heredera de la duodécima parte, que él podía probar que era falso el testamento de Vetito Calínico; e interrogado ante los magistrados por Maximila declaró que probaría de qué manera era falso el testamento hecho; y habiendo suscrito Maximila la acusación de falsedad contra el escribiente del testamento y contra su coheredero Próculo, substanciada la causa, declaró el Prefecto de la Ciudad que no era falso el testamento, y mandó que fuese tomada por el fisco la duodécima parte de

Respondit secundum ea quae proponerentur deberi.

25.- ULPIANUS; *libro VII, ad Edictum*.- Qui nomine praetoris litteras falsas reddidisse Edictumve falsum proposuisse dicetur, ex causa actione in factum poenali tenetur, quamquam lege Cornelia reus sit.

26.- MARCELLUS; *libro XXX, Digestorum*.- Si quis patris sui testamentum aboleverit et, quasi intestatus decessisset, pro herede gesserit atque ita diem suum obierit: iustissime tota hereditas paterna heredi eius eripietur.

27.- MODESTINUS; *libro VIII, Regularum*.- Eos, qui diversa inter se testimonia praebuerunt, quasi falsum fecerint, et praescriptio legis teneri pronuntiat.

§ 1.-Et eum, qui contra signum suum falsum praebuit testimonium, poena falsi teneri pronuntiatum est. De impudentia eius, qui diversa duobus testimonia praebuit, cuius ita anceps fides vacillat, quod crimine falsi teneatur, nec dubitandum est.

§ 2.- Qui se pro milite gessit vel illicitis insignibus usus est vel falso diplomate vias commeavit, pro admissi qualitate gravissime puniendus est.

28.- IDEM; *libro IV, Responsorum*.- Si, a debitore praelato die, pignoris obligatio mentiatur, falsi crimini locus est.

29.- IDEM; *libro singulari de enucleatis casibus*.- Si quis obrepserit Praesidi provinciae, tam per acta quam per libelli interpellationem nihil agit immo si

belonging to Maximilia should be forfeited to the Treasury. The question arose whether Aithales was entitled to his freedom, and if the trust should be executed after this decision. The answer was that, in accordance with the facts stated, this was the case.

25.- ULPIANUS; *On the Edict, Book VII*.- He who is alleged to have given forged letters in the name of the Prsetor, or to have promulgated a forged Edict, is liable to a penal action in factum, even though he may have been prosecuted under the Cornelian Law.

26.- MARCELLUS; *Digest, Book XXX*.- Where anyone has destroyed the will of his father, and acts as heir at law, just as if his father had died intestate, and then himself dies, it is perfectly just that the entire estate of his father should be taken from his heir.

27.- MODESTINUS; *Rules, Book VIII*.- He declares that those who have given conflicting evidence between themselves are liable under the terms of the law as having committed forgery.

§ 1.- It was also decided that he who gives false testimony against his own seal, is liable to the penalty for forgery. With reference to the impudence of a person who has testified differently in favor of two persons, and whose faith is so double and vacillating, there is no doubt whatever that he is liable for the crime of forgery.

§ 2.- He who falsely represents himself to be a soldier, or makes use of decorations to which he is not entitled, or travels under a forged permit, should be severely dealt with, according to the nature of the offence committed.

28.- THE SAME; *Opinions, Book IV*.- If an older date than the correct one is stated by a debtor in the obligation of a pledge, there will be ground for an accusation for crimen falsi.

29.- THE SAME; *On Select Cases*.- Where anyone deceives the Governor of a province either by means of documents, or filing of petitions, it will be of no

Maximila; se preguntó, si después de estos hechos se le deberían a Aitales la libertad y el fideicomiso. Respondió, que, según lo que se exponía, se le debían.

25.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VII*.- El que se dijese que a nombre del Pretor presentó cartas falsas, o expuso un Edicto falso, se obliga en virtud de esta causa a la acción penal por el hecho, aunque sea reo por la ley Cornelia.

26.- MARCELO; *Digesto, libro XXX*.- Si alguno hubiere borrado el testamento de su padre, y, como si éste hubiese fallecido intestado, hubiese obrado como heredero, y así hubiere fallecido, justísimamente se le quitará a su heredero toda la herencia paterna.

27.- MODESTINO; *Reglas, libro VIII*.- La disposición de la ley declara que están obligados los que entre sí prestaron diversos testimonios, cual si hubieren cometido falsedad.

§ 1.- Y se declaró que está sujeto a la pena de falsedad también el que prestó testimonio falso contra su propio signo. Y no se ha de dudar que por la impudencia del que prestó a dos diversos testimonios, cuya contradictoria fe queda de este modo Vacilante, es él responsable del delito de falsedad.

§ 2.- El que se condujo como militar, o usó insignias ilícitas, o fue por los caminos con pasaporte falso, ha de ser gravísimamente castigado según la calidad de su delito.

28.- EL MISMO; *Respuestas, libro IV*.- Si por el deudor se mintiera respecto a la obligación de prenda, habiendo anticipado el día, tiene lugar el delito de falsedad.

29.- EL MISMO; *De los casos ilustrados, Libro único*.- Si alguno hubiere engañado al Presidente de la provincia, tanto por medio de actuaciones, como

accusatus fuerit, poenam temerari luit proinde enim punitur, atque si falsum fecerit sunt enim Rescripta de ea re: sufficit autem unum argumenti causa referre, cuius verba haec sunt: Alexander Augustus Iulio Maryllo: Si libello dato adversarius tuus veritatem in precibus ab eo datis non adiecit, subscriptione uti non potest: immo si accusatus fuerit, et poenam inferre debet.

30.- IDEM; *libro XII, Pandectarum*.- Lege Cornelia testamentaria obligatur, qui signum adulterinum fecerit sculpsit.

§ 1.- De partu supposito soli accusant parentes aut hi, ad quos ea res pertineat: non quilibet ex populo ut publicam accusationem intendant.

31.- CALLISTRATUS; *libro III, de Cognitionibus*.- Divus Pius Claudio rescripsit pro mensura cuiusque delicti constituendum in eos, qui apud iudices instrumenta protulerunt, quae probari non possint: aut si plus meruisse videatur, quam ex forma iurisdictionis pati possint, ut Imperatori describatur aestimatur, quatenus coerceri debeant. Sed Divus Marcus cum fratre suo pro sua humanitate hanc rem temperavit, ut, si (quod plerumque evenit) per errorem huiusmodi instrumenta proferantur, ignoscatur eis, qui tale quicquam protulerint.

32.- MODESTINUS; *libro I, de Poenis*.- Hodie qui edicta proposita dolo malo corrumpunt, falsi poena plectuntur.

§ 1.- Si venditor mensuras publice probatas vini, frumenti vel cuiuslibet rei, aut emptor corruerit dolo malo fraudem fecerit: quanti ea res est, eius dupli condemnatur; decretoque Divi Hadriani

advantage to him; and moreover, if he is prosecuted, he must pay the penalty of his rashness, just as if he had committed forgery. There are rescripts extant on this point. It is sufficient for the sake of proof to give a single instance, which is as follows: "Alexander Augustus to Julius Maryllus. If your adversary, in the petition which he filed, did not assert what was true in the request made by him, he cannot avail himself of the instrument which he signed; and, moreover, if he is accused, he must suffer the penalty."

30.- THE SAME; *Pandects, Book XII*.- He who makes or carves a false seal is liable under the Cornelian Law relating to Wills.

§ 1.- In case of the substitution of a child, the parents alone, or those who have an interest in the matter, are entitled to bring the accusation, but none of the people can institute a public prosecution.

31.- CALLISTRATUS; *On Judicial Inquiries, Book III*.- The Divine Pius stated in a Rescript addressed to Claudius: "Any persons who introduce instruments into court which cannot be proved shall be punished according to the nature of each offence; or, if they seem to have deserved a more serious penalty than can be imposed upon them under this jurisdiction, the facts may be stated to the Emperor, in order that he may determine what punishment shall be inflicted upon them." The Emperor Marcus, along with his Brother, however, influenced by feelings of humanity, mitigated this punishment; so that if, (as frequently happens), such documents should be produced by mistake, those who did anything of this kind may be pardoned.

32.- MODESTINUS; *On Punishments, Book I*.- At present, those who fraudulently alter any Edicts which have been promulgated are punished with the penalty of forgery.

§ 1.- If a vendor or a purchaser changes any measures used for wine, grain, or anything of this kind which have been publicly approved, or, with malicious intent, commits any other fraudulent act,

por la presentación de un libelo, no hace cosa válida, antes bien, si hubiere sido acusado, paga la pena de falsario; porque es castigado lo mismo que si hubiere cometido una falsedad; pues hay rescriptos sobre este particular. Mas basta hacer mención por vía de prueba de uno solo, cuyos términos son estos: «Alejandro Augusto a Julio Marilo: Si habiendo presentado libelo tu adversario no expresó la verdad en las súplicas elevadas por él, no puede usar de la suscripción; antes bien, si hubiere sido acusado, debe sufrir también la pena».

30.- EL MISMO; *Pandectas, libro XII*.- Por la ley Cornelia sobre testamentos se obliga el que hubiere hecho o esculpido signo falsificado.

§ 1.- Solamente los ascendientes acusan de parto supuesto, o aquellos a quienes esta cosa afecta, y no cualquiera del pueblo, de modo que intente acusación pública.

31.- CALISTRATO; *De las Jurisdicciones, libro III*.- El Divino Pio respondió por rescripto a Claudio, que según la importancia de cada delito se ha de determinar contra los que ante los jueces produjeron instrumentos, que no puedan ser aprobados; o que si pareciera que merecieron más de lo que pudieran sufrir con arreglo a la forma de la jurisdicción, se dé cuenta al Emperador, que estimará de qué modo deban ser castigados. Pero el Divino Marco moderó esto, juntamente con su hermano, conforme a su humanidad, a fin de que, si, como muchas veces acontece, se produjeran por error instrumentos de esta clase, se perdone a los que hubieren presentado alguno de ellos.

32.- MODESTINO; *De las Penas, libro I*.- Hoy son castigados con la pena de falsedad los que con dolo malo rompen los Edictos expuestos.

§ 1.- Si el vendedor o el comprador hubiere alterado las medidas públicamente aprobadas para el vino, el trigo, u otra cualquiera cosa, o con dolo malo hubiere cometido fraude, es condenado al duplo de cuanto

praeceptum est in insulam eos relegari, qui pondera aut mensuras falsassent.

33.- IDEM; *libro III, de Poenis*.- Si quis falsis Constitutionibus nullo auctore habito utitur, lege Cornelia aqua et igni ei interdicitur.

he shall be condemned to pay double the value of the property; and it was provided by a Decree of the Divine Hadrian that those who used false weights or measures should be relegated to an island.

33.- THE SAME; *On Punishm'ents, Book III*.- If anyone should make use of forged constitutions, without giving any authority for doing so, he will be forbidden the use of water and fire under the Cornelian Law.

vale la cosa; y se dispuso en decreto del Divino Adriano que fuesen relegados a una isla los que hubiesen falsificado pesos o medidas.

33.- EL MISMO; *De las Penas, libro III*.- Si alguno usara falsas constituciones que no tienen autor alguno, se le pone por la ley Cornelia interdicción en el agua y el fuego.

TIT. XI

DE LEGE IULIA REPETUNDARUM

1.- MARCIANUS; *libro XIV, Institutionum*.- Lex Iulia repetundarum pertinet ad eas pecunias, quas quis in magistratu potestate curatione legatione vel quo alio officio munere ministeriove publico cepit, vel cum ex cohorte cuius eorum est.

§ 1.- Excipit lex, a quibus licet accipere: a sobrinis propioreve gradu cognatis suis, uxore.

2.- SCAEVOLA; *libro IV, Regularum*.- Datur ex hac lege et in heredes actio intra annum dumtaxat a morte eius qui arguebatur.

3.- MACER; *libro I, Publicorum*.- Lege Iulia repetundarum tenetur, qui, cum aliquam potestatem haberet, pecuniam ob iudicandum vel non iudicandum decernendumve acceperit.

4.- VENULEIUS SATURNINUS; *libro III, publicorum Iudiciorum*.- Vel quo magis aut minus quid ex officio suo faceret.

5.- MACER; *libro I, Publicorum*.- In comites quoque iudicum ex hac lege iudicium datur.

TITLE XI

CONCERNING THE JULIAN LAW
ON EXTORTION

1.- MARCIANUS; *Institutes, Book XIV*.- The Julian Law on Extortion has reference to money received by someone who holds the position of magistrate, or who is invested with some degree of power, or administration, or with the office of deputy, or any other public employment or occupation whatsoever; and also applies to the attendants of the above-mentioned dignitaries.

§ 1.- The law excepts those from whom it is permitted to receive money, for instance, from cousins, from near relatives, and from a wife.

2.- SCAEVOLA; *Rules, Book IV*.- Under this law, an action is granted against heirs, but only within a year after the death of the person who was accused.

3.- MACER; *Public Prosecutions, Book I*.- He is liable under the Julian Law relating to Extortion who, while invested with any authority, accepts money for rendering a judgment or decree;

4.- VENULEIUS SATURNINUS; *Public Prosecutions, Book III*.- Or for doing more or less than he was obliged to do in the performance of his official duty.

5.- MACER; *Public Prosecutions, Book I*.- The attendants of judges can also be prosecuted under this

TÍTULO XI

DE LA LEY JULIA SOBRE LAS
CONCUSIONES

1.- MARCIANO; *Instituta, libro XIV*.- La ley Julia sobre las concusiones se refiere a aquellas cantidades, que alguno tomo hallándose constituido en magistratura, potestad, administración, legación, o en algún otro oficio, cargo, o ministerio público, o cuando forma parte de la comitiva de alguno de éstos.

§ 1.- La ley exceptúa aquellos de quien es lícito recibir, como de los sobrinos, o de sus cognados en grado más próximo, o de la mujer.

2.- SCÉVOLA; *Reglas, libro IV*.- En virtud de esta ley se da acción también contra los herederos dentro del año, sólo desde la muerte del que era acusado.

3.- MACER; *De los Juicios públicos, libro I*.- Por la ley Julia sobre las concusiones es responsable el que teniendo alguna potestad hubiere recibido dinero por juzgar o decretar,

4.- VENULEYO SATURNINO; *De los Juicios públicos, libro III*.- o porque hiciese alguna cosa más o menos en virtud de su oficio.

5.- MACER; *De los Juicios públicos, libro I*.- En virtud de esta ley se da acción también contra los de

6.- VENULEIUS SATURNINUS; *libro III, publicorum Iudiciorum*.- Eadem lege tenentur, qui ob denuntiandum vel non denuntiandum testimonium pecuniam acceperint.

§ 1.- Hac lege damnatus testimonium publice dicere aut iudex esse postulareve prohibetur.

§ 2.- Lege Iulia repetundarum cavetur, ne quis ob militem legendum mittendumve aes accipiat, neve quis ob sententiam in Senatu consiliove publico dicendam pecuniam accipiat, vel ob accusandum vel non accusandum: utque urbani magistratus ob omni sorde se abstineant neve plus doni muneris in anno accipiant, quam quod sit aureorum centum.

7.- MACER; *libro I, Iudiciorum publicorum*.- Lex Iulia de repetundis praecipit, ne quis ob iudicem arbitrumve dandum mutandum iubendumve ut iudicet: neve ob non dandum non mutandum non iubendum ut iudicet: neve ob hominem in vincula publica coiciendum vinciendum vincirive iubendum exve vinctulis dimittendum: neve quis ob hominem condemnandum absolvendumve: neve ob litem aestimandam iudiciumve capitis pecuniaeve faciendum vel non faciendum aliquid acceperit.

§ 1.- Apparet autem, quod lex ab exceptis quidem in infinitum capere permittit, ab his autem, qui hoc capite enumerantur, a nullo neque ullam quantitatem capere permittit.

§ 2.- Illud quoque cavetur, ne in acceptum feratur opus publicum faciendum, frumentum publice dandum praebendum adprehendendum, sarta tecta tuenda, antequam perfecta probata praestita lege erunt.

law.

6.- VENULEIUS SATURNINUS; *Public Prosecutions, Book I*.- Those are liable under the same law who receive money either for testifying, or for not testifying.

§ 1.- He who is convicted under this law is forbidden to testify in public, or to be a judge, or to prosecute a crime.

§ 2.- It is provided by the Julian Law relating to Extortion that: "No one shall take money for the purpose of enlisting or discharging a soldier, nor shall anyone accept money for giving his opinion in the Senate or in a public council, or to accuse, or not to accuse anyone; and city magistrates must abstain from all kinds of corruption, and not receive in gifts or presents more than a hundred aurei during the entire year."

7.- MACER; *Public Prosecutions, Book I*.- The Julian Law on Extortion prescribes that: "No one shall receive anything as an inducement to render a judgment or a decree, or for changing his opinion; or to prevent him from rendering a decision; or to throw a person into prison, or put him in chains; or order him to be chained, or delivered from his chains; or to convict or acquit a man; or to appraise the amount of a judgment; or to sentence anyone to a capital or a pecuniary penalty, or to refrain from doing so."

§ 1.- It is, however, apparent that the law permits all those, excepting such as have been excepted, to receive money without limit; but those enumerated in this Section are not allowed to receive anything from anybody.

§ 2.- It is also provided: "That no public work which is to be constructed shall be accepted as completed, nor any public provisions which are to be distributed held to be transferred or obtained, nor any buildings considered as repaired, before they have been finished, accepted, and delivered according to law."

la comitiva de los jueces.

6.- VENULEYO SATURNINO; *De los Juicios públicos, libro III*.- Son responsables por la misma ley los que por denunciar o no denunciar un testimonio hubieren recibido dinero.

§ 1.- Al condenado por esta ley se le prohíbe prestar públicamente testimonio o ser juez, o demandar.

§ 2.- Se dispone en la ley Julia sobre las concusiones, que nadie reciba dinero por elegir o licenciar a un militar, o que nadie reciba dinero por proferir sentencia en el Senado o en consejo público, o por acusar o no acusar, y que los magistrados urbanos se abstengan de toda sordidez, y que al año no reciban por donativo o regalo más de lo que importe cien áureos.

7.- MACER; *De los Juicios públicos, libro I*.- Dispone la ley Julia relativa a las concusiones, que nadie reciba cosa alguna por nombrar, o cambiar, juez o árbitro, o por mandarle que juzgue, o por no nombrarlo, no cambiarlo, o no mandarle que juzgue; ni por poner a un hombre en prisiones públicas, o por atarlo o mandar que sea atado, o por dejarlo ir de las prisiones; ni por condenar o absolver a un hombre; ni por hacer la estimación de un litigio, ni por celebrar, o no celebrar, juicio capital o pecuniario.

§ 1.- Mas se ve que la ley permite recibir de las personas exceptuadas ciertamente sin limitación pero que no permite recibir de ninguno de los que en este capítulo están enumerados cantidad alguna.

§ 2.- También se dispone, que no se dé por recibida obra pública que se ha de hacer, trigo que se ha de dar, suministrar, o tomar para el público conservación que se ha de hacer de edificios, antes que se hayan cumplido y aprobado las condiciones que estuvieren prefijadas en la ley.

§ 3.- Hodie ex lege repetundarum extra ordinem puniuntur et plerumque vel exilio puniuntur vel etiam durius, prout admiserint. Quid enim, si ob hominem necandum pecuniam acceperint? vel, licet non acceperint, calore tamen inducti interfecerint vel innocentem vel quem punire non debuerant? Capite plecti debent vel certe in insulam deportari, ut plerique puniti sunt.

8.- PAULUS; *libro LIV, ad Edictum*.- Quod contra legem repetundarum Proconsuli vel Praetori donatum est, non poterit usu capi.

§ 1.- Eadem lex venditiones locationes eius rei causa pluris minorisve factas irritas facit impeditque usucapionem, priusquam in potestatem eius, a quo profecta res sit, heredisve eius veniat.

9.- PAPINIANUS; *libro XV, Responsorum*.- Qui munus publice mandatum accepta pecunia ruperunt, crimine repetundarum postulatur.

TIT. XII

DE LEGE IULIA DE
ANNONA

1.- MARCIANUS; *libro II, Institutionum*.- Constitit inter servum et dominum iudicium, si annonam publicam fraudasse dicat dominum.

2.- ULPIANUS; *libro IX, de officio Proconsulis*.- Lege Iulia de annonae poena statuitur adversus eum, qui contra annonam fecerit societatemve coierit, quo annonae carior fiat.

§ 3.- Persons guilty of extortion are at present arbitrarily dealt with by the law, and they are generally punished with exile, or even more severely, according to the crime which they have committed. What, however, should be done if they accept money as a reward for killing a man? Or even if they do not accept it, but, impelled by rage, they kill an innocent person, or one whom they should not punish? They should undergo a capital penalty, or be deported to an island, as indeed most of them are.

8.- PAULUS; *On the Edict, Book LIV*.- When anything is donated to a proconsul or a Praetor, in violation of the law on extortion, he cannot acquire it by usucaption.

§ 1.- The same law provides that: "Sales or leases made for a greater or a less price than is just are for this reason void, and usucaption is prevented before the property comes into the hands of him who had it, or his heir."

9.- PAPINIANUS; *Opinions, Book XV*.- Those who, in consideration of money paid to them, relinquish a public employment, are criminally prosecuted for extortion.

TITLE XII

CONCERNING THE JULIAN LAW
ON PROVISIONS

1.- MARCIANUS; *Institutes, Book II*.- A criminal action can be brought by a slave against his master, if the former alleges that his master has committed fraud with reference to provisions belonging to the public.

2.- ULPIANUS; *On the Duties of Proconsul, Book IX*.- By the Julian Law relating to Provisions a penalty is prescribed against him who commits any act, or forms any association by means of which the price of provisions may be increased.

§ 3.- Hoy son castigados extraordinariamente por la ley de concusiones los reos, y las más de las veces o son castigados con destierro, o aun más duramente, según lo que hubieren hecho; porque ¿qué se dirá, si hubieren recibido dinero por matar a un hombre, o, aunque no lo hubieren recibido hubieren, sin embargo, llevados de su acaloramiento, matado a un inocente, o a quien no habían debido castigar? Deben ser castigados con pena capital, o ciertamente ser deportados a una isla, como muchos fueron castigados.

8.- PAULO; *Comentarios al Edicto, Libro LIV*.- Lo que contra la ley relativa a las concusiones fue donado al Procónsul o al Pretor, no podrá ser usucapido.

§ 1. - La misma ley invalida las ventas o los arrendamientos hechos por mayor o menor precio por causa de esto, e impide la usucapición, antes que la cosa haya vuelto a poder de aquel, de quien salió, o de su heredero.

9.- PAPINIANO; *Respuestas, Libro XV*.- Los que por dinero recibido corrompieron el cargo que públicamente se les encomendó, son acusados del delito de concusión.

TÍTULO XII

DE LA LEY JULIA SOBRE LAS
PROVISIONES

1.- MARCIANO; *Instituta, Libro II*.- Hay juicio entre el esclavo y su señor, si aquel dijera que su señor defraudó a las provisiones públicas.

2.- ULPIANO; *Del Cargo de Proconsul, Libro IX*.- En la ley Julia sobre las provisiones se establece pena contra el que hubiere obrado en contra de las provisiones, o hubiere formado sociedad, para que se encarezcan las provisiones. .

§ 1.- Eadem lege continetur, ne quis navem nautamve retineat aut dolo malo faciat, quo magis detineatur:

§ 2.- Et poena viginti aureorum statuitur.

3.- PAPIRIUS IUSTUS; *libro I, de Cognitionibus*.- Imperatores Antoninus et Verus Augusti in haec verba rescripserunt: "Minime aequum est decuriones civibus suis frumentum vilius quam annona exigit vendere".

§ 1.- Item scripserunt ius non esse ordini cuiusque civitatis pretium grani quod invenitur statuere.

§ 2.- Item in haec verba rescripserunt: Etsi non solent hoc genus nuntiationis mulieres exercere, tamen quia demonstraturam te quae ad utilitatem annonae pertinent polliceris, Praefectum annonae docere potes.

TIT. XIII

AD LEGEM IULIAM PECULATUS, ET DE SACRILEGIS, ET DE RESIDUIS

1.- ULPIANUS; *libro XLIV, ad Sabinum*.- Lege Iulia peculatus cavetur, ne quis ex pecunia sacra religiosa publicave auferat neve interceptat neve in rem suam vertat neve faciat, quo quis auferat interceptat vel in rem suam vertat, nisi cui utique lege licebit: neve quis in aurum argentum aes publicum quid indat neve immisceat neve quo quid indatur immisceatur faciat sciens dolo malo, quo id peius fiat.

2.- PAULUS; *libro XI, ad Sabinum*.- Lege Iulia de

§ 1.- It is provided by the same law that no one shall detain a ship or a sailor, or maliciously commit any act by which delay may be caused.

§ 2.- The penalty prescribed is a fine of twenty aurei.

3.- PAPIRIUS JUSTUS; *On the Constitutions, Book I*.- The Emperors Antoninus and Verus stated in a Rescript: "It is anything but just for decurions to sell grain to their fellow citizens at a lower price than the supply of provisions requires."

§ 1.- They likewise asserted that the magistrates of any city had no right to fix the price of grain which was imported.

§ 2.- They also stated the following in a Rescript: "Although it is not customary for women to give this kind of information, still, if you promise that you can furnish information which will be to the benefit of the Department of Subsistence, you can communicate it to the prefect of that branch of the public service."

TITLE XIII

CONCERNING THE JULIAN LAW RELATING TO PECULATION, SACRILEGE, AND BALANCES

1.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLIV*.- It is provided by the Julian Law on Peculation, that: "No one shall intercept, or appropriate for his own use, or do anything, by means of which another can remove, intercept, or employ for his own benefit, any money derived from sacred, religious, or public sources, unless he is authorized to do so by law; and no one shall add to, or mix anything with, gold, silver, or copper belonging to the government; or knowingly and fraudulently commit any act by means of which anything may be added to, or mixed with, the same, through which its value may be diminished."

2.- PAULUS; *On Sabinus, Book XI*.- He is liable

§ 1.- En la misma ley se contiene, que nadie retenga nave ni marinero, o haga con dolo malo que sea mas tiempo detenido.

§ 2.- Y se establece la pena de veinte áureos.

3.- PAPIRIO JUSTO; *De Las Jurisdicciones, libro I*.- Los Emperadores Antonino y Vero, Augustos, resolvieron por rescripto en estos términos: «De ninguna manera es justo que los decuriones vendan a sus ciudadanos el trigo mas barato que lo que exigen las provisiones».

§ 1.- Asimismo escribieron, que el orden de una ciudad cualquiera no tiene derecho para fijar precio del grano que se importa.

§ 2.- También resolvieron por rescripto en estos términos: «Aunque las mujeres no suelen hacer esta clase de denuncia, sin embargo, como prometes que habrás tú de denunciar cosa que pertenece a utilidad de las provisiones, puedes manifestársela al Prefecto de las provisiones».

TÍTULO XIII

SOBRE LA LEY JULIA RELATIVA AL PECULADO, Y SOBRE LOS SACRILEGIOS, Y LOS RESIDUOS DE CUENTAS

1.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLIV*.- Se dispone en la ley Julia relativa al peculado, que nadie quite, ni intercepte, ni invierta en cosa suya parte de dinero sagrado, religioso o público; ni haga de modo que alguno lo quite, lo intercepte o lo aplique a cosa suya, a no ser que a él le fuere ciertamente lícito por la ley; y que nadie ponga ni mezcle en el oro o en la plata o en el dinero público alguna cosa, ni haga a sabiendas con dolo malo que se ponga o se mezcle, por la que se deteriore.

2.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro XI*.- Por

residuis tenetur, qui publicam pecuniam delegatam in usum aliquem retinuit neque in eum consumpsit.

3.- ULPIANUS; *libro I, de Adulteriis*.- Peculatus poena aquae et ignis interdictionem, in quam hodie successit deportatio, continet. Porro qui in eum statum deducitur, sicut omnia pristina iura, ita et bona amittit.

4.- MARCIANUS; *libro XIV, Institutionum*.- Lege Iulia peculatus tenetur, qui pecuniam sacram religiosam abstulerit interceperit.

§ 1.- Sed et si donatum deo immortalis abstulerit, peculatus poena tenetur.

§ 2.- Mandatis autem cavetur de sacrilegiis, ut Praesides sacrilegos latrones plagiarios conquirant et ut, prout quisque deliquerit, in eum animadvertant. Et sic Constitutionibus cavetur, ut sacrilegi extra ordinem digna poena puniantur.

§ 3.- Lege Iulia de residuis tenetur is, apud quem ex locatione, emptione, alimentaria ratione, ex pecunia quam accepit aliave qua causa pecunia publica resedit.

§ 4.- Sed et qui publicam pecuniam in usu aliquo acceptam retinuerit nec erogaverit, hac lege tenetur.

§ 5.- Qua lege damnatus amplius tertia parte quam debet punitur.

§ 6.- Non fit locus religiosus, ubi thesaurus invenitur: nam et si in monumento inventus fuerit, non quasi religiosus tollitur. Quod enim sepelire quis prohibetur, id religiosum facere non potest: at

under the Julian Law relating to Balances who retains any public money destined for a certain use, and does not employ it for that purpose.

3.- ULPIANUS; *On Adultery, Book I*.- The penalty for peculation originally was the interdiction of water and fire, for which, at present, deportation has been substituted. Moreover, anyone who is placed in this position loses not only all his former rights but also his property.

4.- MARCIANUS; *Institutes, Book XIV*.- He is liable under the Julian Law relating to Peculation who removes or appropriates any money destined for sacred or religious purposes.

§ 1.- He is also liable to the penalty for peculation who abstracts anything which has been donated to Immortal God.

§ 2.- Moreover, it is provided by the Imperial Mandates relating to sacrilege that the Governors of provinces shall search for all sacrilegious persons, robbers, and kidnappers, and punish them according to the gravity of their offences; and it is provided by the Imperial Constitutions that sacrilege shall be punished arbitrarily, by a penalty proportioned to the crime.

§ 3.- He is liable under the Julian Law relating to Balances who retains in his hands any public money received from leases or purchases, the disposal of provisions or of anything else.

§ 4.- Moreover, he who has received public money destined for any purpose, and retains it, and does not employ it for that purpose, is liable under this law.

§ 5.- Anyone convicted under this law is punishable by a fine of a third more than what he owes.

§ 6.- A place does not become religious in which a treasure is found; for, even though it may be found in a tomb, it is not seized as being religious. For what anyone is forbidden to enter cannot render a place

la ley Julia relativa a los residuos es responsable el que retuvo dinero público destinado para algún uso, y no lo invirtió en él.

3.- ULPIANO; *De los Adulterios, libro I*.- La pena del peculado contiene la interdicción del agua y del fuego, a la cual ha substituido hoy la deportación. Y ciertamente que el que es reducido a tal estado, pierde así como todos sus antiguos derechos, también los bienes.

4.- MARCIANO; *Instituta, libro XIV*.- Esta sujeto a ley Julia relativa al peculado el que hubiere quitado o interceptado dinero sagrado o religioso.

§ 1.- Pero también si hubiere quitado cosa donada a Dios inmortal, esta sujeto a la pena de peculado.

§ 2.- Mas se dispone en mandatos relativos a los sacrilegios, que los Presidentes persigan a los sacrilegos, a los ladrones y a los plagiarios, y que según hubiere delinquido cada uno lo castiguen. Y así se dispone en las Constituciones, que los sacrilegos sean castigados extraordinariamente con la pena merecida.

§ 3.- Está sujeto a la ley Julia relativa a los residuos aquel en cuyo poder quedó dinero público del dinero que recibió por arrendamiento, compra, cuenta de alimentos, u otra cualquier causa.

§ 4.- Pero también el que hubiere retenido dinero público recibido para algún uso, y no lo hubiere empleado, esta sujeto a esta ley.

§ 5.- El condenado por esta ley es castigado en una tercera parte más de lo que debe.

§ 6.- No se hace religioso el lugar en que se encuentra un tesoro; porque aunque hubiere sido encontrado en un monumento, no es quitado como religioso; porque uno no puede hacer religioso lo que

pecunia sepeliri non potest, ut et mandatis Principalibus cavetur.

§ 7.- Sed et si de re civitatis aliquid subripiat, Constitutionibus Principum Divorum Traiani et Hadriani cavetur peculatus crimen committi; et hoc iure utimur.

5.- IDEM; *libro V, Regularum*.- Divi Severus et antoninus cassio festo rescripserunt, res privatorum si in aedem sacram depositae subreptae fuerint, furti actionem, non sacrilegii esse.

6.- ULPIANUS; *libro VII, de officio Proconsulis*.- Sacrilegii poenam debet Proconsul pro qualitate personae proque rei condicione et temporis et aetatis et sexus vel severius vel clementius statuere et scio multos et ad bestias damnasse sacrilegos, nonnullos etiam vivos exussisse, alios vero in furca suspendisse. Sed moderanda poena est usque ad bestiarum damnationem eorum, qui manu facta templum effregerunt et dona Dei in noctu tulerunt. Ceterum si qui interdum modicum aliquid de templo tulit, poena metalli coercendus est, aut, si honestiore loco natus sit, deportandus in insulam est.

§ 1.- Qui, cum in moneta publica operarentur, extrinsecus sibi signant pecuniam forma publica vel signatam furantur, hi non videntur adulterinam monetam exercuisse, sed furtum publicae monetae fecisse, quod ad peculatus crimen accedit.

§ 2.- Si quis ex metallis Caesarianis aurum argentumve furatus fuerit, ex Edicto Divi Pii exilio vel metallo, prout dignitas personae, punitur. si autem, qui furanti sinum praebuit, perinde habetur,

religious, and money cannot be buried, as is provided by the Imperial Mandates,

§ 7.- But when any public property is stolen, it is provided by the Constitutions of the Emperors Trajan and Hadrian that the crime of peculation is committed. This is the present practice.

5.- THE SAME; *Rides, Book V*.- The Divine Severus and Antoninus stated in a Rescript addressed to Cassius Festus that if the property of private individuals deposited in a temple should be stolen, an action for theft, and not one for sacrilege should be brought.

6.- ULPIANUS; *On the Duties of Proconsul, Book VII*.- The Proconsul should inflict the penalty for sacrilege either with greater or less severity or clemency, in accordance with the rank and condition of the culprit, taking into consideration the time, as well as his or her age and sex. I know that several magistrates have sentenced persons guilty of sacrilege to be thrown to wild beasts, others to be burned alive, and still others to be hanged on a gallows. The penalty, however, should be regulated by having those thrown to wild beasts who, with an armed band, have broken into a temple, and carried away the gifts of the gods by night; but where a person takes something of trifling value from a temple, he should be punished by being sentenced to the mines, or if he was born in a superior position, he should be deported to an island.

§ 1.- Those who make public money, or stamp it with a public die, and manufacture it for themselves outside of the mint, or steal it after it has been stamped, are not considered to have counterfeited it, but as having committed a theft of the common coin which resembles the crime of peculation.

§ 2.- If anyone should steal any gold or silver belonging to the State, he shall, according to an Edict of the Divine Pius, be punished with exile, or sentenced to the mines according to his rank. Anyone

le está prohibido enterrar; mas el dinero no puede ser enterrado, según se dispone también en mandatos de los Príncipes.

§ 7.- Mas también si uno substraiera alguna cosa de bienes de una ciudad, se dispone en Constituciones de los Divinos Príncipes Trajano y Adriano, que se comete el delito de peculado; y este derecho observamos.

5.- EL MISMO; *Reglas, libro V*.- Los Divinos Severo y Antonino respondieron por rescripto a Cassio Festo, que si hubieren sido substraídas cosas de particulares depositadas en un edificio sagrados hay la acción de hurto, no la de sacrilegio.

6.- ULPIANO; *Del Cargo de Procónsul, libro VII*.- El procónsul deberá determinar con más severidad, o con más clemencia, la pena del sacrilegio según la calidad de la persona, y según la Condición del reo, y el tiempo, la edad, y el sexo, y sé que muchos condenaron a los sacrilegos a las fieras, que algunos también los quemaron vivos que otros los ahorcaron. Pero se ha de moderar la pena, de suerte que sean echados a las fieras los que habiendo empleado violencia quebrantaron un templo, y se llevaron de noche los donativos hechos a Dios. Mas si alguno quitó de un templo durante el día alguna pequeña cosa, ha de ser castigado con la pena de las minas, o, si hubiere nacido en más honrada clase, ha de ser deportado a una isla.

§ 1.- Los que al trabajar en la moneda pública acuñan independientemente para sí moneda, con el sello público, o hurtan la acuñada, no se considera que hicieron moneda falsa, sino que cometieron hurto de moneda pública, lo que cae dentro del delito de peculado.

§ 2.- Si alguno hubiere hurtado oro o plata de los metales del César, es condenado en virtud de Edicto del Divino Pío a destierro o a las minas, según la dignidad de la persona. Mas el que al ladrón le dió

atque si manifesti furti condemnatus esset, et famosus efficitur. Qui autem aurum ex metallo habuerit illicite et conflaverit, in quadruplum condemnatur.

7.- VENULEIUS SATURNINUS; *libro II, Iudiciorum publicorum.*- Peculatus crimen ante quinquennium admissum obici non oportet.

8.- IDEM; *ex libro III, Iudiciorum publicorum.*- Qui tabulam aeream legis formamve agrorum aut quid aliud continentem refigerit vel quid inde immutaverit, lege iulia peculatus tenetur.

§ 1.- Eadem lege tenetur, qui quid in tabulis publicis deleverit vel induxerit.

9.- PAULUS; *libro singulari de Iudiciis publicis.*- Sacrilegi capite puniuntur.

§ 1.- Sunt autem sacrilegi, qui publica sacra compilaverunt. at qui privata sacra vel aediculas incustoditas temptaverunt, amplius quam fures, minus quam sacrilegi merentur. Quare quod sacrum quodve admissum in sacrilegii crimen cadat, diligenter considerandum est.

§ 2.- Labeo libro trigensimo octavo Posteriorum peculatum definit pecuniae publicae aut sacrae furtum non ab eo factum, cuius periculo fuit, et ideo aeditum in his, quae ei tradita sunt, peculatum non admittere.

§ 3.- Eodem capite inferius scribit non solum pecuniam publicam, sed etiam privatam crimen peculatus facere, si quis quod fisco debetur simulans se fisci creditorem accipit, quamvis privatam pecuniam abstulerit.

who lends his stamp to a thief is considered to have been convicted of manifest theft, and becomes infamous. He who has unlawfully extracted gold from a mine, and melted it, is condemned to quadruple damages.

7.- VENULEIUS SATURNINUS; *Public Prosecutions, Book II.*- The crime of peculation cannot be prosecuted after the lapse of five years.

8.- THE SAME; *Public Prosecutions, Book III.*- Anyone who removes the brazen tablet of the law containing the boundaries of fields or anything else, or changes it in any way, is liable under the Julian Law relating to Peculation.

§ 1.- He who erases anything from the public registers, or inserts anything therein, is liable under this law.

9.- PAULUS; *On Public Prosecutions.*- Persons convicted of sacrilege shall be punished with death.

§ 1.- Persons guilty of sacrilege are such as purloin sacred articles belonging to the public. Those who appropriate sacred property belonging to persons, or chapels which are unguarded, deserve a more severe penalty than thieves, and a less severe one than sacrilegious persons. Therefore, careful consideration should be given to what is sacred, and to any acts which may be included in the crime of sacrilege.

§ 2.- Labeo, in the Thirty-eighth Book of his Last Works, defines peculation to be the theft of public or sacred money, not made by him at whose risk it was at the time; and therefore the guardian of a temple, to whom property of this kind has been entrusted, does not commit peculation.

§ 3.- In the same chapter, lower down, he says that not only the appropriation of public money, but also that of money belonging to private individuals, constitutes the offence of peculation, when anyone receives funds due to the Treasury pretending that he is the creditor of the latter; even though he may have

escondrijo en los pliegues de su vestido, es considerado lo mismo que si hubiese sido condenado por hurto manifiesto, y se hace infame. Pero el que ilícitamente tuviere oro de las minas, y lo hubiere fundido, es condenado en el cuádruplo.

7.- VENULEYO SATURNINO; *De los Juicios públicos, libro II.*- El delito de peculado, cometido cinco años antes, no debe ser acriminado.

8.- EL MISMO; *De los Juicios públicos, libro III.*- El que hubiere arrancado una tabla de bronce que contuviera una ley, o la forma de los campos, o alguna otra cosa, o el que en ella hubiere alterado algo, está sujeto a la ley Julia sobre el peculado.

§ 1.- A la misma ley está sujeto el que en tablas públicas hubiere borrado o añadido alguna cosa.

9.- PAULO; *De los Juicios públicos, libro único.*- Los sacrilegos son condenados a pena capital.

§ 1.- Mas son sacrilegos los que robaron cosas públicas sagradas; pero los que robaron cosas privadas sagradas, o capillas no custodiadas, merecen mas pena que los ladrones, y menos que los sacrilegos. Por lo cual, se ha de considerar con diligencia qué cosa sea sagrada, o qué hecho caiga dentro del delito de sacrilegio.

§ 2.- Labeón define así el peculado en el libro trigésimo octavo de los Posteriores: hurto de dinero público o sagrado no cometido por aquel a cuyo riesgo estuvo; y por esto el guardián del templo no comete peculado sobre las cosas que a él se le entregaron.

§ 3.- Mas abajo escribe en el mismo capítulo que no solo el dinero público, sino también el privado, constituye el delito de peculado, si alguno recibió lo que se le debe al fisco, simulando que él es acreedor del fisco, aunque haya quitado dinero privado.

taken, as his own, money belonging to a private person.

§ 4.- Is autem, qui pecuniam traiciendam suscepit vel quilibet alius, ad cuius periculum pecunia pertinet, peculatum non committit.

§ 5.- Senatus iussit lege peculatus teneri eos, qui iniussu eius, qui ei rei praeerit, tabularum publicarum inspiciendarum describendarumque potestatem fecerint.

§ 6.- Eum, qui pecuniam publicam in usus aliquos retinuerit nec erogaverit, hac lege teneri Labeo libro trigésimo octavo posteriorum scripsit. Cum eo autem, qui, cum provincia abiret, pecuniam, quae penes se esset, ad aerarium professus retinuerit, non esse residuae pecuniae actionem, quia eam privatus fisco debeat, et ideo inter debitores eum ferri: eamque ab eo is, qui hoc imperio utitur, exigeret, id est pignus capiendo, corpus retinendo, multam dicendo. sed eam quoque lex iulia residuorum post annum residuam esse iussit.

10.- MARCIANUS; *libro I, Iudiciorum publicarum*.- Hac lege tenetur, qui in tabulis publicis minorem pecuniam, quam quid venierit aut locaverit, scripserit aliudve quid simile commiserit.

§ 1.- Divus Severus et Antoninus quendam clarissimum iuvenem, cum inventus esset arculam in templum ponere ibique hominem includere, qui post clusum templum de arca exiret et de templo multa subtraheret et se in arculam iterum referret, convictum in insulam deportaverunt.

11.- ULPIANUS; *libro LXVIII, ad Edictum*.- Qui perforaverit muros vel inde aliquid abstulerit, peculatus actione tenetur.

§ 4.- He, also, who receives money for the purpose of transportation, or anyone else who assumes responsibility for money, does not commit peculation.

§ 5.- The Senate ordered that those should be liable under the law against peculation who, without the order of the official in charge, permitted the examination and copying of public registers.

§ 6.- He, also, who retains any public money destined for a certain use and does not employ it for that purpose is liable under this law; so Labeo says in the Thirty-eighth Book of his Last Works. Anyone who, departing from the province where he has held office, renders an account to the Treasury of the money remaining in his hands, and holds it, is not liable to an action to recover the balance, for the reason that he is a private individual indebted to the Treasury, and therefore should be classed among debtors; and he who is invested with authority can collect it from him, either by seizing his property, arresting him, or imposing a fine; but the Julian Law orders that, after the lapse of a year, this money shall be classed as a balance due.

10.- MARCIANUS; *Public Prosecutions, Book I*.- He is liable under this law who enters upon the public registers a smaller amount than the proceeds of a sale or a lease, or who commits any other offence of this kind.

§ 1.- The Divine Severus and Antoninus, having ascertained that a young man of very illustrious lineage had a small chest placed in a temple, and, after the temple was closed, emerged out of the chest and stole many things belonging to the temple, and afterwards again shut himself up in the chest, deported him to an island, after his conviction.

11.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXVIII*.- Anyone who perforates the wall of a temple, or steals anything by this means, is liable to the action for peculation.

§ 4.- Mas el que se encargó de transportar dinero, u otro cualquiera a cuyo riesgo esté el dinero, no comete peculado.

§ 5.- Mandó el Senado, que estuvieran sujetos a la ley sobre el peculado los que sin orden de aquel a quien estuviere encomendada la cosa hubieren dado facultad para inspeccionar y copiar tablas públicas.

§ 6.- Escribió Labeón en el libro trigésimo octavo de los Posteriores, que está sujeto a esta ley también el que hubiere retenido dinero público destinado a algunos usos, y no lo hubiere invertido en ellos. Mas contra el que al partir de una provincia hubiere retenido dinero, que estuviese en su poder, habiéndolo declarado al erario, no hay la acción por dinero de residuos, porque lo debe al fisco un particular, -y por esto es considerado entre los deudores-, y lo exigirá de él el que tiene facultad para ello, esto es, tomando prenda, reteniéndolo corporalmente, o imponiéndole multa; pero también la ley Julia relativa a los residuos mandó que este dinero fuese residuo después de un año.

10.- MARCIANO; *De los Juicios públicos, libro I*.- Está sujeto a esta ley el que en tablas públicas hubiere escrito menor cantidad de aquella en que hubiere vendido o arrendado alguna cosa, o hubiere hecho alguna otra cosa semejante.

§ 1.- El Divino Severo y Antonino deportaron a una isla, estando convicto, a cierto joven muy esclarecido, porque se halló que depositó en un templo un arca, en la que encerraba a un hombre, el cual, después de cerrado el templo, salía del arca y substraía muchas cosas del templo, y se encerraba de nuevo en el arca.

11.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXVIII*.- El que hubiere perforado las murallas, o de ellas hubiere quitado alguna cosa, está sujeto a la acción de peculado.

12.- MARCELLUS; *libro XXV, Digestorum*.- Peculatus nequaquam committitur, si exigam ab eo pecuniam, qui et mihi et fisco debet: non enim pecunia fisci intercipitur, quae debitori eius aufertur, scilicet quia manet debitor fisci nihilo minus.

13.- MODESTINUS; *libro II, de Poenis*.- Is, qui praedam ab hostibus captam subripuit, lege peculatus tenetur et in quadruplum damnatur.

14.- PAPINIANUS; *libro XXXVI, Quaestionum*.- Publica iudicia peculatus et de residuis et repetundarum similiter adversus heredem exercentur, nec immerito, cum in his quaestio principalis ablatae pecuniae moveatur.

TIT. XIV

DE LEGE IULIA AMBITUS

1.- MODESTINUS; *libro II, de Poenis*.- Haec lex in urbe hodie cessat, quia ad curam principis magistratuum creatio pertinet, non ad populi favorem.

§ 1.- Quod si in municipio contra hanc legem magistratum aut sacerdotium quis petierit, per Senatusconsultum centum aureis cum infamia puniatur.

§ 2.- Qua lege damnatus si alium convicerit, in integrum restituitur, non tamen pecuniam recipit.

§ 3.- Item is, qui novum vectigal instituerit, ex senatus consulto hac poena plectitur.

§ 4.- Et si qui reus vel accusator domum iudicis

12.- MARCELLUS; *Digest, Book XXV*.- I am by no means guilty of peculation if I collect money from someone who is indebted to me as well as to the Treasury; for the money which I receive from the debtor of the Treasury is not misappropriated by me, because he still remains indebted to the Treasury.

13.- MODESTINUS; *On Punishments, Book II*.- He who steals booty taken from the enemy is liable under the law relating to peculation, and shall be sentenced to pay quadruple damages.

14.- PAPINIANUS; *Questions, Book XXXVI*.- Public prosecutions for peculation, as well as those for appropriating balances, and for extortion, can also be brought against an heir; and this is not unreasonable, as the principle question involved has reference to the stolen money.

TITLE XIV

CONCERNING THE JULIAN LAW WITH
REFERENCE TO THE UNLAWFUL
SEEKING OF OFFICE

1.- MODESTINUS; *On Punishments, Book II*.- This law is not at present in force at Rome, because the creation of magistrates is part of the duty of the Emperor, and does not depend upon the favor of the people.

§ 1.- If anyone in a municipality should violate this law by soliciting either a political or a sacerdotal office, he is by a Decree of the Senate punished by a fine of a hundred aurei, and infamy.

§ 2.- If anyone condemned under this law convicts another, he shall be entirely restored to his rights, but his money will not be returned.

§ 3.- Likewise, he who establishes a new tax is liable to this penalty by the Decree of the Senate.

§ 4.- If either an accused person, or an accuser,

12.- MARCELO; *Digesto, libro XXV*.- No se comete de ningún modo peculado, si yo exigiera dinero al que me lo debe a mí y al fisco; porque no se le quita al fisco el dinero, que se le quita a un deudor suyo, a saber, porque, ello no obstante, permanece siendo deudor del fisco.

13.- MODESTINO; *De las Penas, libro II*.- El que substrahe la presa tomada a los enemigos, está sujeto a la ley sobre el peculado, y es condenado al cuádruplo.

14.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro XXXVI*.- Las acciones públicas relativas a peculado, a residuos, y a concusiones, se ejercitan del mismo modo contra el heredero; y no sin razón, porque en ellas se promueve la cuestión principal del dinero quitado.

TÍTULO XIV

DE LA LEY JULIA SOBRE LA PRETENSIÓN
DE CARGOS POR INTRIGA
O SOBORNO

1.- MODESTINO; *De las Penas, libro II*.- Esta ley deja de tener hoy aplicación en Roma, porque la creación de los magistrados pertenece al cuidado del Príncipe, no al favor del pueblo.

§ 1.- Mas si en un municipio hubiere alguien pedido contra esta ley magistratura o sacerdocio es castigado por un Senadoconsulto con la multa de cien áureos y con la infamia.

§ 2.- El condenado por esta ley, si hubiere dejado convicto a otro, es restituido por entero, pero no recobra el dinero.

§ 3.- Asimismo, el que hubiere establecido un nuevo tributo es castigado con esta pena en virtud de un Senadoconsulto.

§ 4.- Y si algún reo, o acusador, entrara en la casa

ingrediatur, per legem iuliam iudiciariam in legem ambitus committit, id est aureorum centum fisco inferre iubetur.

TIT. XV

DE LEGE FAVIA DE PLAGIARIIS

1.- ULPIANUS; *libro I, Regularum*.- Si liberum hominem emptor sciens emerit, capitale crimen adversus eum ex lege Favia de plagio nascitur, quo venditor quoque fit obnoxius, si sciens liberum esse vendiderit.

2.- IDEM; *libro IX, de officio Proconsulis*.- Sciendum est legem Faviam ad eos non pertinere, qui, cum absentes servos haberent, eos vendiderunt: aliud est enim abesse, aliud in fuga esse.

§ 1.- Item non pertinere ad eum, qui mandavit servum fugitivum persequendum et distrahendum: nec enim fugam vendidit.

§ 2.- Amplius dicendum est et si quis Titio mandaverit servum fugitivum adprehendendum, ut, si adprehendisset, eum emptum haberet, cessare Senatusconsultum.

§ 3.- Hoc autem Senatusconsulto domini quoque continentur, qui fugam servorum suorum venderunt.

3.- MARCIANUS; *libro I, Iudiciorum publicorum*.- Legis Faviae crimine suppressi mancipii bona fide possessor non tenetur, id est qui ignorabat servum alienum, et qui voluntate domini putabat id eum agere. Et ita de bona fide possessore ipsa lex scripta est: nam adicitur. Si sciens dolo malo hoc fecerit et saepissime a Principibus Severo et Antonino constitutum est, ne bonae fidei possessores

enters the house of his judge, he commits an unlawful act according to the Julian Law relating to Judges; that is to say, he will be ordered to pay a hundred aurei to the Treasury.

TITLE XV

CONCERNING THE FAVIAN LAW WITH REFERENCE TO KIDNAPPERS

1.- ULPIANUS; *Rules, Book I*.- Anyone who knowingly purchases a freeman incurs liability for a capital offence under the Favian Law against kidnapping; and the vendor also can be prosecuted under it if he sold the man being aware that he was free.

2.- THE SAME; *On the Duties of Proconsul, Book IX*.- It must be remembered that the Favian Law does not relate to those who, having in their hands absent slaves, sell them; for it is one thing to be absent, and another to be in flight.

§ 1.- Again, it does not apply to a person who has ordered his fugitive slave to be pursued and sold; for he did not sell a fugitive slave.

§ 2.- It can further be said that if anyone orders Titius to arrest a fugitive slave, and, if he should do so, to hold him as purchased, the Decree of the Senate does not apply.

§ 3.- Masters who have sold their slaves when in flight are also liable under this Decree of the Senate.

3.- MARCIANUS; *Public Prosecutions, Book I*.- A bona fide possessor is not liable to the penalty imposed by the Favian Law for having wrongfully withheld a slave; that is to say, if he did not know that the slave belonged to another, or if he thought that he acted with the consent of his master. And the law itself is framed in this way with reference to a bona fide possessor, for there is added, "If he did this

del juez, incurre por la ley Julia judiciaria en la ley sobre la pretensión de cargos por intriga o soborno, esto es, se le manda que pague cien áureos al fisco.

TÍTULO XV

DE LA LEY FAVIA RELATIVA A LOS PLAGIARIOS

1.- ULPIANO; *Reglas, libro I*.- Si el comprador hubiere comprado a sabiendas un hombre libre, nace contra él la acusación de delito capital en virtud de la ley Favia sobre el plagio; a la cual queda sujeto también el vendedor, si a sabiendas de que es libre lo hubiere vendido.

2.- EL MISMO; *Del Cargo de Proconsul, libro IX*.- Se ha de saber, que la ley Favia no se refiere a los que teniendo esclavos ausentes los vendieron; porque una cosa es estar ausente, y otra estar fugitivo.

§ 1.- Tampoco es aplicable al que mandó perseguir y vender un esclavo fugitivo; porque no lo vendió fugitivo.

§ 2.- Además se ha de decir, que si alguno le hubiere mandado a Ticio que cogiera a un esclavo fugitivo, de suerte que, si lo hubiese cogido, lo tuviera como comprado, deja de tener lugar el Senadoconsulto.

§ 3.- Mas en este Senadoconsulto están comprendidos también los dueños, que vendieron sus esclavos fugitivos.

3.- MARCIANO; *De los Juicios públicos, libro I*.- No es responsable del delito de la ley Favia por privación de esclavo el poseedor de buena fe, esto es, el que ignoraba que el esclavo era de otro, y el que creía que aquél hacía esto con la voluntad de su señor; y así fue escrita la misma ley respecto al poseedor de buena fe; porque se añade; «si a sabiendas hubiere hecho esto con dolo malo»; y

hac lege teneantur.

§ 1.- Illud non est omittendum, quod exemplo legis aquiliae, si is, propter quem quis in Favian commisit, decesserit, adhuc accusatio et poena legis Faviae superest, ut et Divus Severus et Antoninus rescripserunt.

4.- GAIUS; *libro XXII, ad Edictum provinciale*.- Lege Favia tenetur, qui sciens liberum hominem donaverit vel in dotem dederit. Item qui ex earum qua causa sciens liberum esse acceperit, in eadem causa haberi debeat, qua venditor et emptor habetur. Idem et si pro eo res permutata fuerit.

5.- MODESTINUS; *libro XVII, Responsorum respondit*.- Eum, qui fugitivum alienum suscepisse et celasse doceatur, ex eo, quod proprietatis quaestionem referret, crimen, si probetur, evitare minime posse.

6.- CALLISTRATUS; *libro VI, de Cognitionibus*.- Non statim plagiarium esse, qui furti crimine ob servos alienos interceptos tenetur, Divus Hadrianus in haec verba rescripsit: Servos alienos qui sollicitaverit aut interceperit, crimine plagii, quod illi intenditur, teneatur nec ne, facit quaestionem; et ideo non me consuli de ea re oportet, sed quod verissimum in re praesenti cognoscitur, sequi iudicem oportet. Plane autem scire debet posse aliquem furti crimine ob servos alienos interceptos teneri nec idcirco tamen statim plagiarium esse existimari.

§ 1.- Idem Princeps de eadem re in haec verba rescripsit: Apud quem unus aut alter fuerit fugitivus

knowingly and fraudulently." It has very frequently been decided by the Emperors Severus and Antoninus that bona fide possessors are not liable under this law.

§ 1.- It should not be forgotten that, as under the Aquilian Law, if the person on whose account the Favian Law was violated should die, the accusation and the penalty prescribed by the Favian Law will continue to exist, as the Divine Severus and Antoninus stated in a Rescript.

4.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXII*.- He is liable under the Favian Law who either donates, or gives by way of dowry, a man whom he knows to be free; likewise, anyone who, knowing a man to be free, accepts him under such circumstances, should be included in the same class to which a vendor and a purchaser belong. The same rule will apply where property is given in exchange for such a man.

5.- MODESTINUS; *Opinions, Book XVII*.- Gave it as his opinion that he who is alleged to have received a fugitive slave belonging to another, and to have concealed him, even if he asserts that he is his property, can, by no means, escape the penalty, if he is proved to be guilty.

6.- CALLISTRATUS; *On Judicial Inquiries, Book VI*.- He does not forthwith become a kidnapper who is guilty of theft, on the ground of withholding slaves belonging to another, for the Divine Hadrian stated in a Rescript: "He who has solicited or appropriated the slaves of another gives rise to the question whether he is, or is not liable for the crime of kidnapping, of which he is accused; and therefore it is not necessary to consult me on this point. The judge, however, in a case of this kind must decide what he knows to be perfectly true, for it is evident that he must be aware that a person can be guilty of the crime of theft with reference to slaves taken from others, and not necessarily for that reason, be considered guilty of kidnapping."

§ 1.- The same Emperor stated in a Rescript with reference to the same matter: "Where one or more

muchísimas veces se determinó por los Príncipes Severo y Antonino, que no se comprendieran en esta ley los poseedores de buena fe.

§ 1.- No se ha de omitir, que a ejemplo de la ley Aquilia, si hubiere fallecido aquel por el cual uno incurrió en la ley Favia, subsisten todavía la acusación y la pena de la ley Favia, como respondieron por rescripto el Divino Severo y Antonino.

4.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XXII*.- Está sujeto a la ley Favia el que a sabiendas hubiere donado, o dado en dote, un hombre libre. Asimismo, el que sabiendo que es libre lo hubiere recibido por alguna causa de estas debe ser considerado en la misma condición en que son considerados el vendedor y el comprador. Lo mismo también si por él se hubiere permutado alguna cosa.

5.- MODESTINO *respondió; Respuestas, libro XVII*.- El que se probare que acogió y ocultó a un esclavo ajeno, por cuanto se referiría a la cuestión de propiedad, no puede en manera ninguna evitar, si se probara, la acusación.

6.- CALISTRATO; *De las Jurisdicciones, libro VI*.- El Divino Adriano resolvió por rescripto en estos términos, que no es inmediatamente plagario el que esta sujeto a la acusación de hurto por haberse apropiado esclavos ajenos: El que hubiere solicitado o retenido esclavos ajenos, da origen a la cuestión de si es o no responsable del delito de plagio, que se le imputa; y por esto no se me debe consultar sobre el particular, sino que según lo que se ve que es muy cierto en el caso presente, se debe recurrir al juez. Mas ciertamente que éste debe saber que puede uno ser responsable del delito de hurto por haberse apropiado esclavos ajenos, y no estimarse, sin embargo, por ello que es desde luego plagario.

§ 1.- El mismo Príncipe respondió por rescripto sobre el mismo punto en estos términos: Nadie dirá

inventus, qui operas suas locaverint ut pascerentur, et utique si idem antea apud alios opus fecerint, hunc suppressorem non iure quis dixerit.

§ 2.- Lege Favia cavetur, ut liber, qui hominem ingenuum vel libertinum invitum celaverit invinctum habuerit emerit sciens dolo malo quive in earum qua re socius erit, quique servo alieno servaeve persuaserit, ut a domino dominave fugiat, vel eum eamve invito vel insciente domino dominave celaverit, invinctum habuerit emerit sciens dolo malo quive in ea re socius erit, eius poena teneatur.

7.- HERMOGENIANUS; *libro VI, iuris Epitomarum*.- Poena pecuniaria statuta lege fabia in usu esse desiit: nam in hoc crimine detecti pro delicti modo coercentur et plerumque in metallum damnantur.

TIT. XVI

AD SENATUSCONSULTUM TURPILLIANUM, ET DE ABOLITIONIBUS CRIMINUM

1.- MARCIANUS; *libro singulari ad Senatusconsultum Turpillianum*.- Accusatorum temeritas tribus modis detegitur et tribus poenis subicitur: aut enim calumniantur aut praevaricantur aut tergiversantur.

§ 1.- Calumniari est falsa crimina intendere, praevaricari vera crimina abscondere, tergiversari in universum ab accusatione desistere.

§ 2.- Calumniatoribus poena lege remmia irrogatur.

fugitive slaves is found in the possession of anyone who has hired their services in consideration of their maintenance, and the said slaves had previously performed labor for others, no one can properly say that the above-mentioned person has appropriated them."

§ 2.- It is provided by the Favian Law that: "A freeman who conceals one who is freeborn or a freedman, against his will; or has kept him in fetters, and has knowingly and fraudulently purchased him; or has been associated with anyone in a transaction of this kind; or has persuaded the male or female slave of another to run away from his or her master or mistress; or has concealed such a slave without the knowledge or consent of his or her master or mistress; or has kept him or her chained; or knowingly and fraudulently has purchased the slave, or has been implicated in any of these crimes, shall suffer the penalty of the law."

7.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book VI*.- The pecuniary penalty prescribed by the Favian Law has now ceased to be imposed; for those who are convicted of this crime are punished in proportion to its gravity, and are usually sentenced to the mines.

TITLE XVI

CONCERNING THE TURPILLIAN DECREE OF THE SENATE AND THE DISMISSAL OF CHARGES

1.- MARCIANUS; *On the Turpillian Decree of the Senate*.- The recklessness of accusers is detected in three ways, and is punished by three penalties; for they either calumniate, prevaricate, or withdraw.

§ 1.- To calumniate is to bring false accusations. To prevaricate is to conceal true crimes. To withdraw is to entirely abandon a charge.

§ 2.- Punishment is inflicted upon calumniators by the Remmian Law.

con derecho, que es ocultador aquel en cuyo poder hubieren sido encontrados alguno que otro esclavos fugitivos, que hubieren arrendado sus servicios para ser alimentados, y menos si los mismos hubieren prestado antes sus servicios a otros.

§ 2.- Se dispone en la ley Favia, que el hombre libre que hubiere ocultado a un hombre ingenuo, o a un libertino contra su voluntad, o lo hubiere tenido atado, o a sabiendas lo hubiere comprado con dolo malo, o el que fuere cómplice en alguna de estas cosas, o el que a un esclavo o a una esclava de otro le hubiere persuadido a que huya de su dueño o dueña, o el que hubiere ocultado a él o a ella contra la voluntad de su dueño o dueña o ignorándolo éstos, o lo hubiere tenido atado, o a sabiendas lo hubiere comprado con dolo malo, o el que fuere cómplice en este asunto, esté sujeto a la pena de esta ley.

7.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro VI*.- La pena pecuniaria establecida en la ley Favia dejó de estar en uso; porque los que fueron descubiertos en este delito son castigados según la gravedad del delito, y las más de las veces son condenados a las minas.

TÍTULO XVI

SOBRE EL SENADOCONSULTO TURPILIANO, Y DE LAS ABOLICIONES DE LAS ACUSACIONES CRIMINALES

1.- MARCIANO; *Comentarios al Senadoconsulto Turpiliano, libro único*.- De tres modos se descubre la temeridad de los acusadores, y se sujeta a tres penas; porque o calumnian, o prevarican o tergiversan.

§ 1.- Calumniar es imputar falsos delitos; prevaricar, ocultar verdaderos delitos; tergiversar, desistir por completo de la acusación.

§ 2.- A los calumniadores se les irroga pena por la ley Remmia.

§ 3.- Sed non utique qui non probat quod intendit protinus calumniari videtur: nam eius rei inquisitio arbitrio cognoscentis committitur, qui reo absoluto de accusatoris incipit consilio quaerere, qua mente ductus ad accusationem processit, et si quidem iustum eius errorem reppererit, absolvit eum, si vero in evidenti calumnia eum deprehenderit, legitimam poenam ei irrogat.

§ 4.- Quorum alterutrum ipsis verbis pronuntiationis manifestatur. Nam si quidem ita pronuntiaverit "non probasti", pepercit ei: sin autem pronuntiavit "calumniatus es", condemnavit eum. Et quamvis nihil de poena subiecerit, tamen legis potestas adversus eum exercebitur nam, ut Papinianus respondit, facti quidem quaestio in arbitrio est iudicantis, poenae vero persecutio non eius voluntati mandatur, sed legis auctoritati reservatur.

§ 5.- Quaeri possit, si ita fuerit interlocutus: Lucius Titius temere accusasse videtur, an calumniatorem pronuntiasse videatur. Et Papinianus temeritatem facilitatis veniam continere et inconsultum calorem calumniae vitio carere et ob id hunc nullam poenam subire oportere.

§ 6.- Praevaricatorem eum esse ostendimus, qui colludit cum reo et translaticie munere accusandi defungitur, eo quod proprias quidem probationes dissimulet, falsas vero rei excusationes admitteret.

§ 7.- Si quis autem ab accusatione citra abolitionem destiterit, punitur.

§ 8.- Abolitio privatim a Praesidibus postulari ac impetrari solet, item pro tribunali, non de plano nec Praesens hanc cognitionem alteri demandare potest.

§ 3.- He who does not prove what he alleges is not immediately considered to be a calumniator, for the investigation of the offence is left to the judge, having jurisdiction of the case; who, if the defendant is acquitted, begins to inquire into the intention of the accuser, and why he was induced to bring the accusation; and if he finds this was due to a just mistake, he must discharge him. If, however, he should ascertain that he evidently has been guilty of calumny, he must inflict upon him the penalty of the law.

§ 4.- The decision of either of these points is disclosed by the words of the judgment. For if it is as follows, "You have not proved your allegations," he spares the defendant; but if he says, "You are guilty of calumny," he condemns him; and even though he may add nothing with reference to the penalty, still the power of the law will be enforced against him. For (as Papinianus held), the question of fact depends upon the discretion of the court, but the infliction of the punishment is not left to his will, but is reserved for the authority of the law.

§ 5.- It may be asked, if the judge should make the following statement, "Lucius Titius appears to have brought a rash accusation," should he be considered to have pronounced him a calumniator? Papinianus says that rashness affords a ground for pardon, and that unrestrained anger lacks the vice of calumny, and on this account no penalty need be incurred.

§ 6.- We have shown him to be a prevaricator who is in collusion with the defendant, and who relinquishes his post as accuser, in order that he may conceal his evidence, and permit the false excuses of the defendant to be advanced.

§ 7.- If, however, anyone desists from prosecuting the accusation without having it dismissed, he is punished.

§ 8.- The dismissal of a case is usually asked for, and granted by the Governors of provinces. The application for it is made to the magistrate while presiding in court, and not elsewhere; and if he is

§ 3.- Pero ciertamente que no se considera que desde luego calumnia el que no prueba lo que imputa; porque la investigación de esto esta encomendada al arbitrio del que conoce, el cual habiendo absuelto al reo comienza a investigar respecto al designio del acusador por qué intención movido procedió a la acusación; y si verdaderamente hallare justificado su error, lo absuelve, y si lo hallare en evidente calumnia, le impone la pena legitima.

§ 4.- Una u otra de estas dos cosas se expresa en las mismas palabras del fallo; porque si ciertamente hubiere fallado así: «no probaste», le perdonó; mas si falló: «calumniaste», lo condenó. Y aunque nada hubiere añadido respecto a la pena, se aplicará, sin embargo, contra él la autoridad de la ley; porque, como respondió Papiniano, la cuestión de hecho esta ciertamente al arbitrio del juzgador, pero la aplicación de la pena no esta encomendada a la voluntad de éste, sino reservada a la autoridad de la ley.

§ 5.- Si hubiere declarado así: «parece que Lucio Ticio acusó temerariamente», se podría preguntar si se considera que lo declaró calumniador. Y Papiniano dice, que la temeridad tiene el perdón de la facilidad, y que el inconsiderado acaloramiento carece del vicio de la calumnia, y que por ello no debe éste sufrir pena alguna.

§ 6.- Hemos demostrado que es prevaricador el que hace colusión con el reo, y desempeña descuidadamente el cargo de acusador, disimulando ciertamente sus propias pruebas, y admitiendo las falsas excusas del reo.

§ 7.- Mas si alguno hubiere desistido de la acusación sin abolición, es castigado.

§ 8.- La abolición suele ser pedida e impetrada privadamente de los Presidentes; asimismo ante el tribunal, no fuera de él; y el Presidente no puede encomendar a otro este conocimiento.

present he cannot leave the investigation to another.

§ 9.- Si plura crimina idem eidem intulit, singulorum debet abolitionem petere, alioquin prout quid admiserit, eius nomine Senatusconsulti poenam patietur.

§ 10.- Accusationem is intulit, qui praescriptione summoveri poterat, ut quilibet adulterii masculino post quinque annos continuos ex die commissi adulterii vel feminae post sex menses utiles ex die divortii: an, si destiterit, hoc Senatusconsulto plecti debet, belle dubitatur. Movit, quod paene nulla erit accusatio, quam temporis spatium aut personae vitium omnimodo removeret reoque securitatem timoris ac periculi promitteret. Contra movet, quod qualiscumque accusatio illata cognoscentis auctoritate, non accusantis voluntate aboleri debet maioreque odio dignus existimaretur, qui temere ad tam improbam accusationem processisset.

Ergo verius est eum quoque de quo loquimur in Senatus consultum incidere oportere. Adquin Papinianus respondit mulierem, quae idcirco ad falsi accusationem non admitteretur, quod suam suorumve iniuriam non persequeretur, desistentem Senatusconsulto Turpilliano non plecti. Num ergo et in ceteris idem responsurus sit? Quid enim interest, propter sexus infirmitatem an propter status turpitudinem temporisve finem ad accusationem aliquam non admittatur? Multoque magis excludendi sunt, quod mulieris quidem accusatio vel propter proprium eius dolorem effectum habere potuit, illorum vero accusatio voce dumtaxat tenuis intervenit. Atquin idem alias scribit non posse aliquem duos eodem tempore adulterii accusare, marem et feminam, et tamen, si utrique simul denunciaverit, in utriusque persona abolitionem eum petere debere, ne in hoc senatus consulto incidat. Quid porro refert, propter causas supra scriptas accusatio non valuerit an propter numerum

§ 9.- If one person has accused the same individual of several offences, he should apply for the dismissal of each of them, otherwise he will suffer the penalty prescribed by the Decree of the Senate for each offence omitted.

§ 10.- He who brings an accusation which can be barred by prescription, as, for instance, that of adultery, when five continuous years have elapsed since its commission by the man, or after six available months from the day of the divorce, in case of the woman; can there be any doubt whatever that, if he desists, he should be punished under this Decree of the Senate? A difficulty arises here for the reason that this accusation almost becomes of no effect when a period of time, or some defect in the person exists, which will render the defendant secure from fear and danger. On the other hand, when an accusation has once been brought, it cannot be dismissed at the wish of the accuser, but this must be done by the authority of the magistrate having cognizance of the case, and he is considered to be more worthy of odium who rashly brings such a disgraceful charge.

Therefore, the better opinion is that he, also, of whom we spoke, should come within the terms of the Decree of the Senate. Papinianus, however, gives it as his opinion that if a woman who was not competent to bring an accusation of forgery, because she was not prosecuting an injury inflicted upon herself, or her family, should desist, she ought not be punished under the Turpillian Decree of the Senate. Would he have given the same opinion in other cases? For what difference does it make if an accusation is not permitted to be brought on account of the weakness of sex; the baseness of one's condition; or the lapse of time? There is much more reason that persons should be exempt from punishment under such circumstances, because the accusation of the woman can at least be effective on account of her own injury, while the accusation of the others is nothing but the sound of a voice. However, the same authority has stated elsewhere that no one can accuse both persons, that is the man and the

§ 9.- Si uno dirigió muchas acusaciones contra uno mismo, debe pedir la abolición de cada una, pues de otra suerte sufrirá la pena del Senadoconsulto por razón de la falta que hubiere cometido.

§ 10.- Interpuso acusación uno que podía ser rechazado con la prescripción, por ejemplo, el que la interpuso de adulterio contra el marido después de cinco años continuos desde el día en que se cometió el adulterio, o contra la mujer después de seis meses útiles desde el día del divorcio; con razón se duda si deberá ser castigado por este Senadoconsulto, si hubiere desistido. Mueve a ello, que casi sera nula la acusación, que en absoluto excluiría el transcurso del tiempo o el vicio de la persona, y que prometería al reo seguridad contra su temor y peligro. Mueve en sentido contrario, que interpuesta una acusación cualquiera debe ser abolida por la autoridad del que conoce, no por voluntad del acusador; y se consideraría digno de mayor odio el que temerariamente hubiese procedido a formalizar tan improba acusación.

Luego es más verdadero que también éste, de quien hablamos, debe estar incurso en el Senadoconsulto. Mas Papiniano respondió, que la mujer, que no fuese admitida a la acusación de falsedad, porque no persiguiese injuria propia o de los suyos, si desistiese, no es castigada por el Senadoconsulto Turpiliano. ¿No habría de responder, pues, lo mismo también respecto a los demás? Porque ¿qué importa que no sea admitida una persona a alguna acusación por razón de la debilidad del sexo, o por lo torpe de su estado, o por la prescripción del tiempo? Y con mucha mas razón han de ser excluidos, porque ciertamente que la acusación de la mujer pudo tener efecto a lo menos por razón de su propio dolor, pero la acusación de aquéllos medió solamente por simples voces. Mas por otra parte escribe el mismo, que no puede uno acusar de adulterio al mismo tiempo a dos, al marido y a la mujer; y sin embargo, si simultáneamente hubiere denunciado a ambos, debe él pedir la

personarum non tenuerit? An haec intersint, plenam habuerit aliquis accusandi facultatem, sed propter personarum coniunctionem ab accusatione summoveatur, an vero stricta ratione quibusdam accusandi facultas non competat? Merito itaque dicendum est omnes excepta muliere et minore nisi abolitionem petierint, in hoc Senatusconsulto incidere.

§ 11.- Suspecti tutoris accusatio pro tribunali tantum examinari potest, et nullus alius de huiusmodi quaestione quam Praeses pronuntiare potest: et tamen qui ab ea destitit, Senatusconsulto non tenetur.

§ 12.- Item si dicat aliquis in Senatusconsultum incidisse Turpillianum, Praesidis est super ea re notio: et tamen contra desertorem Senatusconsulti non intervenit coercitio: qui autem dicit quem in hoc senatus consulto incidisse, accusator non est.

§ 13.- Incidit in hoc Senatusconsultum et qui accusatorem mittit aut instigat, aut qui mandat alicui et instruit eum ad accusationem capitalem dando probationes, allegando accusationes: et merito: nam diffidendo crimini quod movet et eximendo se periculo calumniae vel desertionis merito calumniantis et desistentis poenae subdi debuit, nisi subornatus accusator probaverit crimen quod intendere suscepit. Nec interest, per se mandavit accusationem an per alium: verum hunc, qui hoc ministerio usus est ad mandandam accusationem, non ex verbis, sed ex sententia

woman, of adultery at the same time; and still, if he did accuse both of them simultaneously, he should ask for the dismissal of the case against both, in order to avoid becoming liable under this Decree of the Senate. Moreover, what difference will it make if the accusation should prove to be void, for the reasons above mentioned, or if it could not stand on account of the number accused? Or if there is some distinction to be made where anyone has full power to bring an accusation, but is prevented from doing so because of the joinder of the two individuals; or he is not qualified to accuse them according to the strict construction of the law? Hence it is reasonable to hold that all persons (with the exception of women and minors), when they do not ask for a dismissal of the case, will come within the scope of this Decree of the Senate.

§ 11.- The accusation of a suspected guardian can only be heard in open court, and no one but the Governor of the province can render a decision in such a case; and, nevertheless, anyone who desists from prosecution will not incur the penalty of the Decree of the Senate.

§ 12.- Likewise, where anyone is accused of having incurred the penalty of the Turpillian Decree of the Senate, it is the duty of the Governor of the province to take cognizance of the matter; and the penalty of the Decree of the Senate will not be enforced against the party who abandons the charge, for he who says that someone has incurred the penalty of this Decree of the Senate is not an accuser.

§ 13.- He comes within the terms of this decree who provides an accuser, or instigates, directs, or induces anyone to bring a capital accusation, by furnishing evidence, and by formulating charges. This is reasonable, for by failing to prove the accusation which he was instrumental in having brought, and by attempting to free himself from the danger of calumny by abandoning the case, he should certainly be subjected to punishment for those offences; unless the accuser, who had been suborned, can prove the crime which he undertook to establish. Nor does it make any difference whether he brought

abolición respecto a la persona de los dos para no incurrir en este Senadoconsulto. ¿Qué importa, en efecto, que la acusación no haya sido válida por las susodichas causas, o que no haya prevalecido por razón del número de las personas, o que mediando estas circunstancias, alguien haya tenido plena facultad para acusar, pero sea repelido de la acusación por razón de la conjunción de las personas, o que con estricta razón no les competa a algunos la facultad de acusar? Así, pues, con razón se ha de decir, que todos, excepto la mujer y el menor, si no hubieren pedido la abolición, incurrir en este Senadoconsulto.

§ 11.- La acusación de tutor sospechoso solamente puede ser examinada ante el tribunal, y ningún otro, sino el Presidente, puede fallar sobre tal cuestión; y sin embargo, el que desistió de ella no está sujeto al Senadoconsulto.

§ 12.- Asimismo, si uno dijera que otro incurrió en el Senadoconsulto Turpiliano, corresponde al Presidente el conocimiento de este asunto; y sin embargo, no tiene lugar la pena del Senadoconsulto contra el que lo deja desierto; mas el que dice que alguien incurrió en este Senadoconsulto no es acusador.

§ 13.- Incurrir en este Senadoconsulto también el que procuró acusador, o lo instiga, o el que le da comisión a alguno, y lo instruye para una acusación capital, dándole pruebas o alegando acusaciones; y con razón, porque dejando de asentir a la acusación criminal que promueve, y excusándose del peligro de la calumnia o de la deserción, con razón debió quedar sujeto a la pena del calumniador y del que desiste, a no ser que el acusador sobornado hubiere probado el delito, que tomó a su cargo imputar. Y no importa que haya mandado la acusación por sí o por medio de otro; pero respondió Papiniano, que el que para

Senatusconsulti puniri Papinianus respondit. Summissus enim accusator similiter eodem Senatusconsulto plectitur, id est propter hoc solum punitur, quod ministerium alieni timoris recepit.

§ 14.- Reus condemnatus provocavit, deinde accusator destitit: an in hoc Senatusconsulto incidit? Prope est, ut incidisse videatur, quia provocationis remedio condemnationis extinguitur pronuntiatio.

2.- PAULUS; *libro singulari de Poenis omnium legum*.- Qui destiterit, agere amplius et accusare prohibetur.

3.- IDEM; *libro I, Sententiarum*.- Et in privatis et in extraordinariis criminibus omnes calumniosi extra ordinem pro qualitate admissi plectuntur.

4.- PAPINIANUS; *libro XV, Responsorum*.- Mulier, quae falsi crimen iniuriae propriae post interpositam denuntiationem desistens omisit, ex Senatus consulto Turpilliano teneri non videtur.

§ 1.- Post abolitionem idem crimen ab eodem in eundem instaurari non potest.

5.- PAULUS; *libro II, Responsorum*.- Quaesitum est, an is, qui libello Principi dato falsum se obiecturum minatus est, si non obiecisset, Turpilliano Senatus consulto tenetur. Paulus respondit verbis Senatus consulti Turpilliani eum de quo quaeritur non contineri.

the charge himself, or directed it to be brought by another. Papinianus gave it as his opinion that if it was true that anyone had used means of this kind for the bringing of an accusation, he should be punished, not according to the letter, but according to the spirit of the law; for the accuser who took the place of the person who employed him is liable under the same Decree of the Senate; that is to say, he is punished for that alone which he did as the agent of another, who himself was afraid to act.

§ 14.- A defendant who had been convicted, appealed, and his accuser afterwards desisted; did he come within the terms of the Decree of the Senate? He seems to have very nearly done so, because by the remedy of the appeal the decision of conviction was extinguished.

2.- PAULUS; *On the Penalties of All Laws*.- Anyone who desists from prosecuting a crime is prevented from subsequently bringing an accusation.

3.- THE SAME; *Sentences, Book I*.- And even in the cases of accusation for private and ordinary breaches of the law, all calumniators are arbitrarily punished in proportion to the gravity of the offences committed.

4.- PAPINIANUS; *Opinions, Book XV*.- A woman who institutes a prosecution for forgery, as an injury to herself, and, having desisted, abandons it, is not considered to have incurred the penalty of the Turpillian Decree of the Senate.

§ 1.- After a case has been dismissed, the same charge cannot again be brought by the same accuser against the same defendant.

5.- PAULUS; *Opinions, Book II*.- Where a man presented a petition to the Emperor and threatened to bring an accusation for forgery, but did not do so, the question arose whether he was liable to the penalty imposed by the Turpillian Decree of the Senate? Paulus answered that the party in question was not included in the terms of the Turpillian Decree of the Senate.

mandar la acusación utilizó este servicio, es castigado no en virtud de la letra, sino del espíritu del Senadoconsulto; porque el acusador procurado por otro es igualmente castigado por el mismo Senadoconsulto, esto es, es castigado por esto sólo, porque aceptó el encargo de lo que otro tenía.

§ 14.- Un reo condenado apeló, y después desistió el acusador; ¿incurrió acaso en este Senadoconsulto? Es probable que se considere que incurrió, porque con el remedio de la apelación se extingue la pronunciación de la condenación.

2.- PAULO; *De las Penas de todas las leyes, libro único*.- Al que hubiere desistido de litigar se le prohíbe volver a acusar.

3.- EL MISMO; *Sentencias, libro I*.- Así en los delitos privados, como en los extraordinarios, todos los calumniadores son castigados extraordinariamente según la calidad del delito.

4.- PAPINIANO; *Respuestas, libro XV*.- No se considera que es responsable por virtud del Senadoconsulto Turpiliano la mujer que después de interpuesta la denuncia prescindió, desistiendo de ella, de la acusación de falsedad de injuria propia.

§ 1.- Después de la abolición no se puede renovar por uno mismo la misma acusación contra el mismo individuo.

5.- PAULO; *Respuestas, libro II*.- Se preguntó, ¿está sujeto al Senadoconsulto Turpiliano el que en libelo presentado al Príncipe amenazó que él acusaría de falsedad, si no hubiese acusado? Paulo respondió, que este, de quien se trata, no está comprendido en la letra del Senadoconsulto Turpiliano.

6.- IDEM; *libro I, Sententiarum*.- Ab accusatione destitit, qui cum adversario suo de compositione eius criminis quod intendebat fuerit locutus.

§ 1.- Animo ab accusatione destitit, qui affectum et animum accusandi deposuit.

§ 2.- Destitisse videtur, qui intra praefinitum accusationis a Praeside tempus reum suum non peregit.

§ 3.- Nuntiatores, qui per notoriam indicia produunt, notoriis suis adsistere iubentur.

§ 4.- Calumniae causa puniuntur, qui in fraudem alicuius librum vel testimonium aliudve quid conquisisse vel scripsisse vel in iudicium protulisse dicuntur.

7.- ULPIANUS; *libro VIII, Disputationum*.- Si quis repetere velit crimen publica abolitione interveniente, eo iure repetit, quo accusabat: neque enim possunt praescriptiones ei obici, quae ante reorum abolitionem non sunt obiectae; et ita Divus Hadrianus rescripsit.

§ 1.- Si stellionatum quis obiecerit vel expilatae hereditatis crimen et destitit, poenam Senatus-consulti Turpilliani non subibit, nec si furti vel iniuriarum: sed officio iudicis culpa eius coercebitur.

8.- PAPINIANUS; *libro II, de Adulteriis*.- Abolitio aut publice fit ob diem insignem aut publicam gratulationem.

9.- MACER; *libro II, Publicorum*.- Vel ob rem prospere gestam.

10.- PAPINIANUS; *libro II, de Adulteriis*.- Aut

6.- THE SAME; *Sentences, Book I*.- He has desisted from the accusation who has spoken with his adversary with reference to the disposal of the criminal charge which he had attempted to prosecute.

§ 1.- He intentionally abandons an accusation who renounces the desire and intention of bringing it.

§ 2.- He is held to have desisted, who does not prosecute the defendant within the time prescribed by the Governor to prove the charge.

§ 3.- Those who serve notice in writing of their intention to prosecute are ordered to substantiate their allegations by the production of the notices.

§ 4.- Those are punished for false accusations who, for the purpose of injuring another, are alleged to have searched for, written, or produced in court any book or other evidence to his prejudice.

7.- ULPIANUS; *Disputations, Book VIII*.- If anyone should wish to revive a criminal accusation after it has been publicly dismissed, he can do so with the same right which he had when he first brought it; for prescriptions cannot legally be pleaded against him which were not pleaded before the discharge of the defendants. This the Divine Hadrian stated in a Rescript.

§ 1.- Where anyone brings an accusation for stellionatus, or for the crime of plundering an estate, and then desists, he will not be subjected to the penalty of the Turpillian Decree of the Senate, even if theft or injury is involved, but his fault will be punished by the judge.

8.- PAPINIANUS; *On Adultery, Book II*.- The dismissal of a criminal case is either made publicly on account of some memorable occasion, or because of some public rejoicing,

9.- MACER; *Public Prosecutions, Book II*.- Or by reason of the fortunate result of some transaction,

10.- PAPINIANUS; *On Adultery, Book II*.- Or

6.- EL MISMO; *Sentencias, libro I*.- Desistió de la acusación el que hubiere hablado con su adversario sobre composición del delito que se le imputaba.

§ 1.- Desistió de la acusación con el ánimo el que depuso el deseo y el ánimo de acusar.

§ 2.- Se considera que desistió el que dentro del tiempo prefijado para la acusación por el Presidente no hubiere llegado a la condenación de su reo.

§ 3.- A los denunciadores que delatan por indicios notorios se les manda probar sus indicios notorios.

§ 4.- Son castigados por causa de calumnia los que son acusados de haber buscado, escrito, o producido en juicio en fraude de alguno un libro o un testimonio, o alguna otra cosa.

7.- ULPIANO; *Disputas, libro VIII*.- Si alguno quisiera repetir la acusación mediando pública abolición, la repite con el mismo derecho con que acusaba; porque igualmente tampoco se le pueden oponer las prescripciones que no se le opusieron antes de la abolición de los reos; y así lo resolvió por rescripto el Divino Adriano.

§ 1.- Si alguno acusare de estelionato, o del delito de herencia despojada, y desistió, no sufrirá la pena del Senadoconsulto Turpiliano, ni tampoco si de hurto, o de injurias; pero su culpa será castigada por ministerio del juez.

8.- PAPINIANO; *De los Adulterios, libro II*.- La abolición se hace, o públicamente por razón de un día solemne, o de pública congratulación,

9.- MACER; *De los Juicios públicos, libro II*.- o por razón de empresa prósperamente realizada,

10.- PAPINIANO; *De los Adulterios, libro II*.- o

privatim actore postulante. Tertio genere fit ex lege abolitio accusatore mortuo vel ex iusta causa impedito, quo minus accusare possit.

§ 1.- Abolitione autem publice facta non retractabitur in iudicio repetendo de mariti iure.

§ 2.- Triginta dies repetendi rei Divus Traianus utiles esse interpretatus est, ex die scilicet, quo feriae finitae sunt; et Senatus censuit eas dies cedere, quibus quisque reum suum repetere possit. Hoc autem repetendi rei tempus non aliter cedit, quam si accusator quoque potuit adire.

11.- IDEM; *libro singulari de Adulteriis*.- Quaerebatur, an hi, qui ab accusatione tempore exclusi essent, in Senatusconsultum Turpillianum inciderunt? Respondit non oportere dubitari calumnia non puniri eos, qui praescriptione temporis exclusi causam adulterii perferre non potuerunt.

12.- ULPIANUS; *libro II, de Adulteriis*.- Si interveniente publica abolitione ex Senatusconsulto, ut fieri adsolet, vel ob laetitiam aliquam vel honorem domus divinae vel ex aliqua causa, ex qua Senatus censuit abolitionem reorum fieri, nec intra dies praestitutos reum repetierit dicendum est cessare Turpillianum Senatusconsultum; nec enim videtur desistere, qui exemptum reum non defert: eximitur autem reorum abolitione interveniente.

13.- PAULUS; *libro III, de Adulteriis*.- Destitisse eum accipiemus, qui in totum animum agendi deposuit, non qui distulit accusationem.

privately, at the request of the accuser. There is a third kind of dismissal made in accordance with law, that is, when the accuser dies, or is prevented by some good reason from bringing the accusation.

§ 1.- When a dismissal is made in accordance with a public decree, the husband, in bringing the charge a second time, will not forfeit any of his rights.

§ 2.- The Divine Hadrian stated that the thirty days prescribed for reviving an accusation should be understood to be available days, that is to say they should be computed from the date on which the festivals terminated. The Senate decreed that these days began at the time when anyone could resume the prosecution of the defendant. This time to revive the case does not begin to run except where the accuser can institute proceedings.

11.- THE SAME; *On Adultery*.- The question was asked whether those who had been excluded from bringing an accusation by lapse of time come within the scope of the Turpillian Decree of the Senate. The answer was that there is no doubt that persons who are prevented by prescription from bringing a charge of adultery can be punished for calumny.

12.- ULPIANUS; *On Adultery, Book II*.- Where a public dismissal of a criminal case has occurred under the Decree of the Senate, as ordinarily happens; or on account of some public rejoicing; or to honor the Imperial House; or for some reason for which the Senate decreed that the defendants should be discharged, and the accuser did not renew the accusation within the prescribed time, it must be said that the Turpillian Decree of the Senate does not apply, for he is not held to desist who does not accuse a person that is exempt from criminal liability. He, however, becomes exempt from prosecution by the discharge of the defendants.

13.- PAULUS; *On Adultery, Book III*.- We understand a person to have desisted who has entirely abandoned the intention of prosecuting, and not he who has only postponed the accusation.

privadamente, pidiéndolo el actor. Se hace por la ley una tercera clase de abolición, habiendo muerto el acusador, o estando por justa causa impedido de poder acusar.

§ 1.- Mas hecha públicamente la abolición, no se volverá a tratar de la acusación en juicio repitiéndola con el derecho de marido.

§ 2.- El Divino Trajano declaró que eran útiles los treinta días para volver a acusar al reo, por supuesto, desde el día en que finieron los feriados; y dispuso el Senado que estos días corrieran desde que cada cual pudiera acusar a su reo. Mas este término para volver a acusar al reo no corre sino si también el acusador pudo comparecer.

11.- EL MISMO; *De los Adulterios, libro único*.- Se preguntaba, ¿incurrieron en el Senadoconsulto Turpiliano los que por el tiempo hubiesen sido excluidos de la acusación? Respondió, que no se debía dudar que no eran castigados por calumnia los que excluidos por la prescripción del tiempo no pudieron sostener la acusación de adulterio.

12.- ULPIANO; *De los Adulterios, libro II*.- Si mediando pública abolición por virtud de un Senadoconsulto, como suele suceder, o por algún regocijo, o en honor de la divina casa, o por alguna causa por la que el Senado dispuso que se hiciera abolición de los reos, no hubiere uno vuelto a acusar al reo dentro del término prefijado, se ha de decir, que deja de tener lugar el Senadoconsulto Turpiliano; porque no se considera que desiste el que no delata a reo que fue eximido, y se exime mediando la abolición de reos.

13.- PAULO; *De los Adulterios, libro III*.- Entenderemos que desistió el que por completo depuso su ánimo de acusar, no el que difirió la acusación.

§ 1.- Sed qui permissu Imperatoris ab accusatione destitit, impunitus est.

14.- ULPIANUS; *libro VII, de officio Proconsulis*.- Divus Hadrianus salvio caro proconsuli cretae rescripsit tutorem, qui pupilli causa instituerat accusationem, defuncto pupillo, cuius causa accusare coeperat, non esse cogendum accusationem implere.

15.- MACER; *libro II, Publicorum*.- In Senatusconsultum Turpillianum incidunt, qui subiecissent accusatores, aut subiecti postulassent nec peregissent reos, aut aliter quam abolitione facta destitissent: quique chirographum ob accusandum dedissent pactionemve aliquam interposuissent. Hoc autem verbum "nec peregissent" ad universos supra scriptos pertinere dicendum est.

§ 1.- An ad eos, qui hodie de iudiciis publicis extra ordinem cognoscunt, Senatusconsultum pertineat, quaeritur. Sed iam hoc iure ex sacris Constitutionibus utimur, ut pertineat ita ex singulis causis singulae poenae irrogentur.

§ 2.- Eos, de quorum calumnia agi non permittitur, si destiterint, non incidere in poenam huius Senatusconsulti; Constitutionibus cavetur.

§ 3.- Si propter mortem rei accusator destiterit, non potest hoc Senatus consulto teneri, quia morte rei iudicium solvitur, nisi tale crimen fuit, cuius actio et adversus heredes durat, veluti maiestatis. Idem in accusatione repetundarum est, quia haec quoque morte non solvitur.

§ 1.- Anyone who, by permission of the Emperor, desists from prosecuting a criminal charge, is not liable to punishment.

14.- ULPIANUS; *On the Duties of Proconsul, Book VII*.- The Divine Hadrian stated in a Rescript addressed to Salvius Carus, Proconsul of Crete, that where a guardian had filed an accusation in the name of his ward, and the latter, in whose behalf he had filed it, had died, he should not be compelled to proceed with the accusation.

15.- MACER, *Public Prosecutions, Book II*.- Those come within the scope of the Turpillian Decree of the Senate who substitute accusers in their places; or who, having done so, bring the accusation without prosecuting the defendants; or desist from the prosecution in some other manner than by the dismissal of the case, as well as such as have filed some written document, or have entered into some agreement for the purpose of accusing another. It must be said that these words, "Bring the accusation without prosecuting the defendants," are applicable to all the persons above mentioned.

§ 1.- The question arises whether the Decree of the Senate applies to those who, at present, have extraordinary jurisdiction of public offences. The present law, based upon the Imperial Constitutions, is that it does apply; hence each penalty will be imposed in each individual case.

§ 2.- If those who are not permitted to bring an accusation for calumny desist, they will not be liable to the penalty of this Decree of the Senate. This has been provided by the Constitutions.

§ 3.- If, on account of the death of the defendant, the accuser should desist, he cannot be held liable under this Decree of the Senate; because the prosecution is extinguished by the death of the accused, unless the crime is such that its prosecution can be continued against the heirs, as, for instance, that of high treason. The same rule applies where an accusation is brought for extortion, because this also is not extinguished by death.

§ 1.- Pero el que con permiso del Emperador desistió de la acusación queda impune.

14.- ULPIANO; *Del Cargo de Procónsul, libro VII*.- El Divino Adriano respondió por rescripto a Salvio Caro, Procónsul de Creta, que el tutor, que por causa del pupilo había entablado acusación, no debía ser obligado a llevar a término la acusación, habiendo fallecido el pupilo, por cuya causa había comenzado a acusar.

15.- MACER; *De los Juicios públicos, libro II*.- Incurren en el Senadoconsulto Turpiliano los que hubiesen puesto a otros como acusadores, o los que puestos por otros hubiesen acusado, y no hubiesen llegado a la condenación de los reos, o hubiesen desistido de otro modo que habiéndose hecho abolición, y los que porque se acuse hubiesen dado un quirógrafo, o interpuesto algún pacto. Mas estas palabras: «y no hubiesen llegado a la condenación» se ha de decir que se refieren a todos los antes dichos.

§ 1.- Se pregunta, si el Senadoconsulto se refiere a los que hoy conocen extraordinariamente de los juicios públicos. Pero ya en virtud de sacras Constituciones observamos el derecho de que se refiera; y así por cada causa se impone pena particular.

§ 2.- Se dispone en las Constituciones, que no incurren en la pena de este Senadoconsulto aquellos por la calumnia de los que no se permite ejercitar acción, si hubieren desistido.

§ 3.- Si el acusador hubiere desistido por fallecimiento del reo, no puede estar sujeto a este Senadoconsulto, porque el juicio se disuelve con la muerte del reo, a no ser que el delito haya sido tal, que su acción subsista aun contra los herederos, como el de lesa majestad. Lo mismo sucede también en la acusación de concusión, porque tampoco ésta se extingue con la muerte.

§ 4.- Ceterum si, postea quam accusator destitit, reus decesserit, non ideo magis delictum accusatoris relevatur. Nam eum qui semel destitit, si postea accusare paratus sit, non esse audiendum, Severus et Antoninus statuerunt.

§ 5.- Qui post inscriptionem ante litem contestatam anno vel biennio agere non potuerint variis Praesidum occupationibus vel etiam civilium officiorum necessitatibus districti, in Senatusconsultum non incident.

§ 6.- Quamquam prius reum quis detulerat, et si post abolitionem, antequam reus repeteretur, alia abolitio supervenerit: non ex superiore, sed ex secunda abolitione dies triginta computantur.

16.- PAULUS; *libro singulari de Adulteriis*.- Domitianus rescripsit, quod de feriis et abolendis reis dicitur, non pertinere ad servos, qui accusati in vinculis esse iubentur, ne iudicium finiatur.

17.- MODESTINUS; *libro XVII, Responsorum*.- Lucius Titius Seium reum falsi fecit et priusquam persequeretur, indulgentia reorum crimina abolita sunt; quaero, si postea eum iterato reum non fecerit, an in Turpillianum Senatusconsultum inciderit. Herennius Modestinus respondit abolitionem reorum, quae publice indulgetur, ad hoc genus criminis non pertinere.

18.- PAPIRIUS IUSTUS; *libro I, de Constitutionibus*.- Imperatores Antoninus et Verus Augusti Iulio vero rescripserunt, cum satis diu litem traxisse dicitur, invito adversario non posse eum abolitionem accipere.

§ 4.- Moreover, if the defendant should die after the accuser has desisted from the prosecution, the offence of the accuser will not, for this reason, be lessened. For if he who has once desisted should afterwards be ready to renew the accusation, Severus and Antoninus have decreed that he shall not be heard.

§ 5.- Those who, after having filed a written accusation, have permitted one or two years to elapse, for the reason that they could not prosecute on account of their various occupations as Governors, or because they were prevented by the requirements of civil office, do not come within the terms of the Decree of the Senate.

§ 6.- If anyone has accused a person in the first place, and, after the case has been dismissed, but before the defendant is again accused, a second dismissal should occur, the thirty days should be computed, not from the first, but from the second dismissal of the case.

16.- PAULUS; *On Adultery*.- Domitian stated in a Rescript that what is provided with reference to festivals, and the discharge of defendants, does not apply to slaves who, having been accused, are ordered to be placed in chains until the case is decided.

17.- MODESTINUS; *Opinions, Book XVII*.- Lucius Titius accused Seius of forgery, and before he prosecuted him, the accusations of all defendants were dismissed by the indulgence of the Emperor. I ask, if the prosecution should not afterwards be resumed whether the accuser would be subject to the penalty of the Turpillian Decree of the Senate. Herennius Modestinus answered that the discharge of defendants, granted by public favor, does not apply to this kind of crime.

18.- PAPIRIUS JUSTUS; *On the Constitutions, Book I*.- The Emperors Antoninus and Verus stated in a Rescript to Julius Verus that, as the case had been continued for a considerable time, the latter could not obtain its dismissal against the consent of his

§ 4.- Mas si después que el acusador desistió hubiere fallecido el reo, no por esto es dispensado el delito del acusador; porque Severo y Antonino determinaron, que una vez que aquél desistió no ha de ser oído, si después estuviera dispuesto a acusar.

§ 5.- Los que después de la inscripción no hubieren podido litigar durante un año o dos antes de contestado el litigio, por varias ocupaciones de los Presidentes, o también por estar impedidos por obligaciones de oficios civiles, no incurrirán en el Senadoconsulto.

§ 6.- Aun cuando alguno haya denunciado antes al reo, aunque después de la abolición y antes que el reo fuese acusado de nuevo hubiere sobrevenido otra abolición, los treinta días se computan no desde la anterior, sino desde la segunda abolición.

16.- PAULO; *De los Adulterios, libro único*.- Domiciano resolvió por rescripto, que lo que se dice de los días feriados y de la extinción de las acusaciones de los reos no se refiere a los esclavos, que habiendo sido acusados se manda que estén en prisiones hasta que termine el juicio.

17.- MODESTINO; *Respuestas, libro XVII*.- Lucio Ticio acusó a Seyo como reo de falsedad, y antes que continuase la acusación fueron abolidos los delitos de los reos por indulto; pregunto, si no habiéndolo acusado después otra vez como reo habrá incurrido en el Senadoconsulto Turpiliano. Herennio Modestino respondió, que la abolición de las acusaciones de los reos, que se concede por indulto público, no se refiere a este género de delito.

18.- PAPIRIO JUSTO; *De las Constituciones, libro I*.- Los Emperadores Antonino y Vera, Augustos, respondieron por rescripto a Julio Vera, que cuando se dijese que el litigio duró largo tiempo no podía el acusador obtener la abolición contra la

§ 1.- Item rescripserunt, nisi evidenter probetur consentire adversarium, abolitionem non dari.

§ 2.- Item rescripserunt, cum in crimine capitali abolitionem ut in re pecuniaria petitam esse diceret, restaurandam esse nihilo minus cognitionem, ita ut, si non probasset hoc quod proponeret, non impune eum laturum.

TIT. XVII

DE REQUIRENDIS VEL ABSENTIBUS
DAMNANDIS

1.- MARCIANUS; *libro II, Publicorum.*- Divi Severi et Antonini Magni Rescriptum est, ne quis absens puniatur; et hoc iure utimur, ne absentes damnentur: neque enim inaudita causa quemquam damnari aequitatis ratio patitur.

§ 1.- Si autem gravius quis puniatur, puta in opus metalli vel similem poenam sive capitale: hoc casu non est irroganda in absentem poena, sed absens requirendus adnotatus est, ut copiam sui praestet.

§ 2.- Praesides autem provinciarum circa requirendos adnotatos hoc debent facere, ut eos quos adnotaverint, Edictis adesse iubeant, ut possit innotescere eis quod adnotati sunt. Sed et litteras ad magistratus, ubi consistunt, mittere, ut per eos possit innotescere requirendos eos esse adnotatos.

adversaries.

§ 1.- They also stated in a Rescript that, unless it was clearly proved that the adversary had given his consent, dismissal should not be granted.

§ 2.- They also stated in a Rescript that, where the dismissal of an accusation for a capital crime had been applied for, as in a case involving a sum of money, the prosecution might, nevertheless, be renewed; so that if the complainant could not prove what he alleged he should not go unpunished.

TITLE XVII

CONCERNING THE CONVICTION OF
PERSONS WHO ARE SOUGHT
FOR OR ARE ABSENT

1.- MARCIANUS; *Public Prosecutions, Book II.*- The Divine Severus and Antoninus stated in a Rescript that no one who is absent should be punished, and it is the present law that absent persons shall not be condemned; for the rule of equity does not suffer anyone to be convicted without being heard.

§ 1.- If anyone is liable to severe punishment, for instance, if he may be condemned to labor in the mines, or to a similar penalty, or to a capital one, in this case the penalty must not be inflicted upon an absent person, but anyone who is absent and is sought for is recorded as being present.

§ 2.- The Governors of provinces should follow this course with reference to defendants who are sought for, and noted as being present; namely, they should order them by Edicts to appear in order that those who have been mentioned as being present should become aware of the fact. They should also write to magistrates where the parties live, in order that, by their agency, those who are being sought for may ascertain that they have been recorded as being present.

voluntad del adversario.

§ 1.- También respondieron por rescripto, que no se daba la abolición, sino si se probara evidentemente que la consiente el adversario.

§ 2.- Asimismo respondieron por rescripto, que cuando se dijese que se pidió la abolición en acusación de delito capital como en negocio pecuniario, se debía renovar, sin embargo, el conocimiento, de suerte que, si no hubiese probado lo que propusiera, no habrá él de quedar impune.

TÍTULO XVII

DE LAS REQUISITORIAS O DE LA
CONDENACIÓN DE LOS
AUSENTES

1.- MARCIANO; *De los Juicios públicos, libro II.*- Hay un rescripto del Divino Severo y Antonino Magno para que no sea castigado ningún ausente; y observamos este derecho, que los ausentes no sean condenados; porque la razón de equidad no consiente que alguien sea condenado sin haber sido oída su causa.

§ 1.- Mas si alguien fuera condenado más gravemente, por ejemplo, al trabajo de las minas, o a otra pena semejante o capital, en este caso no se le ha de imponer pena al ausente, sino que el ausente que ha de ser requerido ha de ser anotado para que comparezca.

§ 2.- Pero los Presidentes de las provincias deben hacer respecto a los anotados para ser requeridos esto, mandar por Edictos que comparezcan aquellos a quienes hubieren anotado, para que pueda llegar a conocimiento de los que fueron anotados. Pero también deben enviar cartas a los magistrados de allí en donde residen, para que por medio de ellos pueda llegar a conocimiento de los que fueron anotados para ser requeridos.

§ 3.- Et ex hoc annus computatur ad se purgandos.

§ 4.- Sed et Papinianus libro sexto decimo Responsorum scripsit requirendum adnotatum si provinciae Praesidem intra annum adierit et satis obtulerit, non esse locum mandatis, ut bona fisco vindicentur; nam et si intra annum mortuus sit, criminis causa expirat et perit et bona eius ad successores transmittuntur.

2.- MACER; *libro II, Publicorum*.- Anni spatium ad occupanda bona eius, qui requirendus adnotatus est, pertinet.

§ 1.- Sed si per viginti annos fiscus bona non occupaverit, postea praescriptione vel ab ipso reo vel ab heredibus eius submovebitur:

3.- MARCIANUS; *libro II, de publicis Iudiciis*.- Quaecumque enim quaestionem apud fiscum, si non alia sit propria praescriptio, viginti annorum silentio praescribi Divi Principes voluerunt.

4.- MACER; *libro II, de publicis Iudiciis*.- Annus exinde computandus est, ex quo ea adnotatio quae vel Edicto vel litteris ad magistratus factis publice innotuit.

§ 1.- Ergo et viginti annorum tempus exinde fisco numeratur, ex quo adnotatio publice innotuit.

§ 2.- In summa sciendum est nulla temporis praescriptione causae defensione summoverti eum, qui requirendus adnotatus est.

5.- MODESTINUS; *libro XII, Pandectarum*.- Mandatis cavetur intra annum requirendorum bona

§ 3.- A year is computed from this date to enable them to purge themselves of contempt.

§ 4.- And even Papinianus, in the Sixteenth Book of Opinions, says that he who is sought for, and noted as being present, must appear before the Governor of the province within twelve months, and furnish security; and that there is no reason to order that his property shall be confiscated to the Treasury, for if he should die within the year, the accusation of the crime will be extinguished, and come to an end, and the property of the party accused will be transmitted to his successors.

2.- MACER; *On Public Prosecutions, Book II*.- The term of a year is fixed for the purpose of seizing the property of anyone who is sought for and noted as being present.

§ 1.- If, however, the Treasury does not seize his property for twenty years, it will be barred from doing so subsequently, if prescription should be pleaded either by the defendant himself, or by his heirs.

3.- MARCIANUS; *On Public Prosecutions, Book II*.- Any claim made by the Treasury is prescribed by a silence of twenty years, when there is no other prescription, as was established by the Divine Emperors.

4.- MACER; *On Public Prosecutions, Book II*.- The year is computed from the time when the notification was publicly made, either by means of an Edict or by letters sent to the magistrate.

§ 1.- Therefore, the term of twenty years is reckoned for the Treasury, from the moment when the notice was published.

§ 2.- In a word, it should be remembered that he who is sought for and notified is not barred from undertaking his defence by any prescription of time.

5.- MODESTINUS; *Pandects, Book XII*.- It is provided by the Imperial Mandates that the property

§ 3.- Y desde este momento se computa un año para que se sinceren.

§ 4.- Pero también Papiniano escribió en el libro décimo sexto de sus Respuestas, que si el anotado para ser requerido se hubiere presentado dentro del año al Presidente de la provincia, y hubiere ofrecido fianza, no tienen aplicación los mandatos para que sean reivindicados sus bienes para el fisco; porque también si hubiera muerto dentro del año expira y fenece la causa del delito, y se les transmiten sus bienes a los sucesores.

2.- MACER; *De los Juicios públicos, libro II*.- El espacio de un año sirve para ocupar los bienes del que fue anotado para ser requerido.

§ 1.- Pero si por espacio de veinte años no hubiere el fisco ocupado los bienes, después será rechazado con la prescripción o por el mismo reo, o por sus herederos;

3.- MARCIANO; *De los Juicios públicos, libro II*.- porque los Divinos Príncipes quisieron que cualquier cuestión ante el fisco prescribiera por el silencio de veinte años, si no hubiera otra prescripción.

4.- MACER; *De los Juicios públicos, libro II*.- El año ha de ser computado desde que públicamente se hizo saber la anotación o por Edicto, o por cartas dirigidas a los magistrados.

§ 1.- Luego también el término de los veinte años se cuenta para el fisco desde que públicamente se dió a conocer la anotación.

§ 2.- En suma, se ha de saber que con ninguna prescripción de tiempo es rechazado de la defensa de la causa el que fue anotado para ser requerido.

5.- MODESTINO; *Pandectas, libro XII*.- Se dispone en mandatos, que sean sellados dentro de un

obsignari, ut, si redierint et se purgaverint, integram rem suam habeant: si neque responderint neque qui se defendant habuerint, tunc post annum bona in fiscum coguntur.

§ 1.- Et intra annum medio tempore moventia si qua sunt, ne aut mora deteriora fiant aut aliquo modo intereant, venire debere pretiumque eorum in deposito esse, Divi Severus et Antoninus sanxerunt.

§ 2.- Sed et Divus Traianus inter moventia fructus quoque haberi rescripsit.

§ 3.- Curandum est autem, ne quid ei qui profugit medio tempore a debitoribus eius solvatur, ne per hoc fuga eius instruat.

TIT. XVIII

DE QUAESTIONIBUS

1.- ULPIANUS; *libro VIII, de officio Proconsulis*.- In criminibus eruendis quaestio adhiberi solet. Sed quando vel quatenus id faciendum sit, videamus. Et non esse a tormentis incipiendum et divus Augustus constituit neque adeo fidem quaestioni adhibendam.

§ 1.- Sed et Epistula Divi Hadriani ad Sennium Sabinum continetur; verba Rescripti ita se habent: Ad tormenta servorum ita demum veniri oportet, cum suspectus est reus et aliis argumentis ita probationi admoveatur, ut sola confessio servorum deesse videatur.

§ 2.- Idem Divus Hadrianus Claudio Quartino rescripsit: quo Rescripto illud expressit a suspectissimo incipiendum et a quo facillime posse

of persons who are sought for shall be sealed up during the year, and if they return, and offer proper excuses, they shall have it restored to them. If, however, they do not answer, and no one appears to defend them, after a year has elapsed, their property shall be confiscated to the Treasury.

§ 1.- And, during the intermediate year, any movable property belonging to them may be sold, in order to prevent it being spoiled by delay, or destroyed, and the proceeds thereof shall be deposited; as authorized by the Divine Severus and Antoninus.

§ 2.- The Divine Trajan stated in a Rescript that crops also are considered movable property.

§ 3.- Care, however, should be taken that the fugitive shall, in the meantime, be paid nothing by his debtors, lest by this means his flight may be aided.

TITLE XVIII

CONCERNING TORTURE

1.- ULPIANUS; *On the Duties of Proconsul, Book VIII*.- It is customary for torture to be applied for the purpose of detecting crime. Let us see when, and to what extent, this should be done. A beginning ought not to be made by the actual infliction of the question, and the Divine Augustus decided that confidence should not unreservedly be placed in torture.

§ 1.- This is also contained in a letter of the Divine Hadrian addressed to Sennius Sabinus. The terms of the Rescript are as follows: "Slaves are to be subjected to torture only when the accused is suspected, and proof is so far obtained by other evidence that the confession of the slaves alone seems to be lacking."

§ 2.- The Divine Hadrian also stated the same thing in a Rescript to Claudius Quartinus, and in this Rescript he decided that a beginning should be made

año los bienes de los que han de ser requeridos, para que si volvieren, y se sincerasen, tengan íntegros sus bienes; y si no respondieren, ni tuvieren quienes los defiendan, entonces después del año los bienes son aplicados al fisco.

§ 1.- Y sancionaron los Divinos Severo y Antonino, que en el tiempo intermedio dentro del año si hay bienes muebles, deben ser vendidos para que o no se deterioren, o de algún modo no perezcan, y que su precio se deposite.

§ 2.- Pero también el Divino Trajano resolvió por rescripto que los frutos fuesen también considerados entre los bienes muebles.

§ 3.- Mas se ha de procurar que al que huyó no se le pague en el tiempo intermedio cosa alguna por sus deudores, a fin de que con esto no se provea a su fuga.

TÍTULO XVIII

DEL TORMENTO

1.- ULPIANO; *Del Cargo de Procónsul, libro VIII*.- Para descubrir los delitos se suele aplicar el tormento. Pero veamos cuándo y de qué modo se ha de hacer esto. Y determinó también el Divino Augusto, que no se había de comenzar por el tormento, y que por ello no se debe prestar crédito al tormento.

§ 1.- Mas también está así contenido en una Epístola del Divino Adriano dirigida a Sennio Sabino; dicen así las palabras del Rescripto: «Se debe llegar al tormento de los esclavos solamente cuando el reo es sospechoso, y con otros argumentos se impulsa de tal modo a la prueba, que se considere que falta la sola confesión de los esclavos».

§ 2.- Lo mismo respondió por rescripto Divino Adriano a Claudio Cuartino; en cuyo rescripto expresó que se había de comenzar por el más

verum scire iudex crediderit.

§ 3.- Ad quaestionem non esse provocandos eos, quos accusator de domo sua produxit, nec facile credendum subiectam eam, quam ambo parentes dicuntur caram filiam habuisse, Rescripto Divorum Fratrum ad Lucium Tiberianum emisso declaratur.

§ 4.- Idem Cornelio Proculo rescripserunt non utique in servi unius quaestione fidem rei constituendam, sed argumentis causam examinandam.

§ 5.- Divus Antoninus, et Divus Hadrianus Sennio Sabino, rescripserunt, cum servi pariter cum domino aurum et argentum exportasse dicerentur, non esse de domino interrogandos: ne quidem, si ultro aliquid dixerint, obesse hoc domino.

§ 6.- Divi Fratres Leliano Longino rescripserunt de servo heredum non esse habendam quaestionem in res hereditarias, quamvis suspectum fuisset, quod imaginaria venditione dominium in eo quaesisset heres videretur.

§ 7.- Servum municipum posse in caput civium torqueri saepissime rescriptum est, quia non sit illorum servus, sed rei publicae. Idemque in ceteris servis corporum dicendum est: nec enim plurium servus videtur, sed corporis.

§ 8.- Si servus bona fide mihi serviat, etiamsi dominium in eo non habui, potest dici torqueri eum in caput meum non debere. Idem est et in libero homine, qui bona fide servit.

with the person who was most suspected, and from whom the judge believed that the truth could most easily be ascertained.

§ 3.- Those whom the accuser produces from his own house should not be tortured, for it is not easy to believe that a substitution has been made for one whom both parents consider their dear daughter; as is stated in a Rescript of the Divine Brothers addressed to Lucius Tiberianus.

§ 4.- They also stated in a Rescript to Cornelius Proculus, that confidence should not be reposed in the torture of a single slave, but that the case should be investigated after the evidence has been given.

§ 5.- The Divine Antoninus and the Divine Hadrian stated in a Rescript to Sennius Sabinus that where it was alleged that slaves, in company with their master, had carried away gold and silver, they should not be interrogated against their master, and not even anything which they may have said when not under torture will prejudice him.

§ 6.- The Divine Brothers stated in a Rescript addressed to Lelianus Longinus that torture should not be applied to a slave belonging to the heirs, to obtain information with reference to the estate, even though it was suspected that the heir had obtained the ownership of the property by means of a fictitious sale.

§ 7.- It has frequently been stated in Rescripts that a slave belonging to a municipality can be tortured when citizens are accused, because he is not their slave, but the slave of the community. The same thing should be stated with reference to the slaves of other corporations, for a slave is not considered to belong to several masters, but to the corporate body.

§ 8.- When a slave is serving me in good faith, even though I do not have the ownership of him, it may be said that he can not be tortured to obtain evidence against me. The same rule applies to a freeman who is serving in good faith as a slave.

sospechoso, y por el que el juez creyere que mas fácilmente puede saber la verdad.

§ 3.- En rescripto de los Divinos Hermanos dirigido a Lucio Tiberiano se declara, que no han de ser llamados al tormento aquellos que el acusador presentó de su propia casa, y que no se ha de creer fácilmente que sea supuesta aquella que se dice que ambos padres la tuvieron como hija querida.

§ 4.- Los mismos respondieron por rescripto a Cornelio Próculo, que no se ha de dar fe ciertamente al tormento de un solo esclavo, sino que se ha de examinar la causa con argumentos.

§ 5.- El Divino Antonino y el Divino Adriano respondieron por rescripto a Sennio Sabino, que cuando se dijese que los esclavos se llevaron juntamente con su señor oro y plata, no habían de ser interrogados respecto a su señor, ciertamente a fin de que, si voluntariamente dijeren alguna cosa, ésta no le perjudique al señor.

§ 6.- Respondieron por rescripto los Divinos Hermanos a Leliano Longino, que respecto a los bienes de la herencia no se ha de someter al tormento al esclavo de los herederos, aunque fuese sospechoso, porque pareciera que el heredero adquirió sobre él el dominio con una venta imaginaria.

§ 7.- Muchísimas veces se respondió por rescripto, que el esclavo de los munícipes podía ser atormentado contra la personalidad de los ciudadanos, porque no es esclavo de ellos, sino de la república. Y lo mismo se ha de decir respecto a los demás esclavos de corporaciones, porque no es considerado esclavo de muchos, sino de la corporación.

§ 8.- Si el esclavo me prestara de buena fe servidumbre, se puede decir que aunque no tuve dominio sobre él no debe ser atormentado contra mi persona; lo mismo es también tratándose de un hombre libre, que de buena fe presta servidumbre.

§ 9.- Sed nec libertum torqueri in patroni caput constitutum est.

§ 10.- Nec fratrem quidem in fratris imperator noster cum Divo patre suo rescripsit, addita ratione, quod in eum, in quem quis invitus testimonium dicere non cogitur, in eum nec torqueri debet.

§ 11.- Servum mariti in caput uxoris posse torqueri Divus Traianus Sernio Quarto rescripsit.

§ 12.- Idem Mummio Lolliano rescripsit damnati servos, quia desierunt esse ipsius, posse in eum torqueri.

§ 13.- Si servus ad hoc erit manumissus, ne torqueatur, dummodo in caput domini non torqueatur, posse eum torqueri Divus Pius rescripsit.

§ 14.- Sed et eum, qui cognitionis susceptae tempore alienus fuit, licet postea rei sit effectus, torqueri in caput posse Divi Fratres rescripserunt.

§ 15.- Si quis dicatur nullo iure emptus, non prius torqueri poterit, quam si constiterit venditionem non valuisse: et ita imperator noster cum Divo patre suo rescripsit.

§ 16.- Item Severus Spicio Antigono ita rescripsit: Quum quaestio de servis contra dominos neque haberi debeat neque, si facta sit, dicturi sententiam consilium instruat: multo minus indicia servorum contra dominos admittenda sunt.

§ 9.- It has also been established that a freedman cannot be tortured in a case where his patron is accused of a capital crime.

§ 10.- Our Emperor, together with his Divine Father, stated in a Rescript that one brother could not be put to the question on account of another; and added as the reason that he should not be tortured to obtain evidence to implicate one against whom he could not be compelled to testify, if he was unwilling to do so.

§ 11.- The Divine Trajan stated in a Rescript to Servius Quartus that the slave of a husband could be tortured to obtain evidence to convict his wife.

§ 12.- He also stated in a Rescript to Mummio Lollianus that the slaves of a person who had been convicted could be tortured to obtain evidence against him, because they had ceased to be his.

§ 13.- When a slave has been manumitted to prevent him from being put to torture, the Divine Pius stated in a Rescript that he could be tortured, provided this was not done to obtain evidence against his master.

§ 14.- But where a slave belonged to another at the time when the investigation was begun, but afterwards became the property of the defendant, the Divine Brothers stated in a Rescript that he could, nevertheless, be tortured in the case in which his master was involved.

§ 15.- If anyone should allege that a slave has been purchased at a sale which was void, he cannot be tortured before it has been established that the sale was not valid. This our Emperor, with his Divine Father, stated in a Rescript.

§ 16.- Severus also stated in a Rescript to Spicius Antigonus: "As the torture of slaves should not be inflicted against their masters, and, if this has been done, as it cannot be used to influence the decision of the judge about to render it, still less should the statements of slaves against their masters be

§ 9.- Pero se determinó, que tampoco el liberto fuese atormentado contra la persona del patrono.

§ 10.- Nuestro Emperador respondió por rescripto con su Divino padre, que tampoco ciertamente el hermano contra la del hermano, habiendo aducido la razón de que contra aquel, contra quien uno no es obligado a prestar contra su voluntad testimonio, tampoco debe ser atormentado.

§ 11.- El Divino Trajano respondió por rescripto a Sernio Cuarto, que el esclavo del marido podía ser atormentado contra la persona de la mujer.

§ 12.- También respondió por rescripto a Mummio Loliano, que los esclavos del condenado podían ser atormentados contra él, porque dejaron de ser del mismo.

§ 13.- Si el esclavo hubiera sido manumitido para que no fuese atormentado, respondió por rescripto el Divino Pío, que podía ser atormentado, con tal que no fuese atormentado contra la persona de su señor.

§ 14.- Mas respondieron por rescripto los Divinos Hermanos, que podía ser atormentado contra la persona de él también aquel que era de otro al tiempo de hacerse el conocimiento de la causa, aunque después se ha hecho del reo.

§ 15.- Si se dijera que alguno fue comprado sin ningún derecho, no podrá ser atormentado antes que constare que no fue válida la venta; y así lo resolvió por rescripto nuestro Emperador junto con su Divino padre.

§ 16.- También Severo respondió así por rescripto a Spicio Antigono: «Así como no se debe dar tormento a los esclavos contra sus señores, ni si se les hubiera dado habrá de formar el criterio del que haya de proferir la sentencia, con mucha menos razón se han de admitir contra sus señores los indicios de los

§ 17.- Divus Severus rescripsit confessiones reorum pro exploratis facinoribus haberi non oportere, si nulla probatio religionem cognoscentis instruat.

§ 18.- Quum quidam deponere pretium servi paratus esset, ut servus torqueretur contra dominum, imperator noster cum Divo patre suo id non admisit.

§ 19.- Si servi quasi sceleris participes in se torqueantur deque domino aliquid fuerint confessi apud iudicem: prout causa exegerit, ita pronuntiare eum debere Divus Traianus rescripsit. Quo rescripto ostenditur gravari dominos confessione servorum. sed ab hoc Rescripto recessum Constitutiones posteriores ostendunt.

§ 20.- In causa tributorum, in quibus esse rei publicae nervos nemini dubium est, periculi quoque ratio, quod servo fraudis conscio capitalem poenam denuntiat, eiusdem professionem exstruat.

§ 21.- Qui quaestionem habiturus est, non debet specialiter interrogare, an Lucius Titius homicidium fecerit, sed generaliter, quis id fecerit: alterum enim magis suggerentis quam requirentis videtur. Et ita Divus Traianus Rescripsit.

§ 22.- Divus Hadrianus Calpurnio Celeriano in haec verba Rescripsit: Agricola Pompeii Valentis servus de se potest interrogari. si, dum quaestio habetur, amplius dixerit, rei fuerit indicium, non interrogationis culpa.

§ 23.- Quaestioni fidem non semper nec tamen numquam habendam Constitutionibus declaratur:

admitted."

§ 17.- The Divine Severus stated in a Rescript, that the confessions of accused persons should not be considered as proofs of crime, if no other evidence is offered to influence the sense of duty of the judge who is to decide the case.

§ 18.- When anyone is ready to deposit the price of a slave, in order that he may be tortured to give evidence against his master, our Emperor, with his Divine Father, did not permit this to be done.

§ 19.- Where slaves are tortured as accomplices in a crime, and they confess something in court which involves their master, the Emperor Trajan stated in a Rescript that the judge should render his decision as circumstances demand. It is shown by this Rescript that masters can be implicated by the confessions of their slaves, but more recent constitutions indicate that it is no longer in force.

§ 20.- When tributes, which no one doubts are the sinews of the republic, are concerned, consideration of the danger which menaces with capital punishment a slave who is the accomplice of a fraud should cause his statements to be rejected.

§ 21.- The magistrate in charge of the torture ought not directly to put the interrogation whether Lucius Titius committed the homicide, but he should ask in general terms who did it; for the other way rather seems to suggest an answer than to ask for one. This the Divine Trajan stated in a Rescript.

§ 22.- The Divine Hadrian stated the following in a Rescript addressed to Calpurnius Celerianus: "Agricola, the slave of Pompeius Valens, may be interrogated concerning himself; but if, while undergoing torture, he should say anything more, it will be considered as proof against the defendant, and not the fault of him who asked the question."

§ 23.- It was declared by the Imperial Constitutions that while confidence should not always be reposed

esclavos».

§ 17.- El Divino Severo respondió por rescripto, que no se debían considerar como delitos averiguados las confesiones de los reos, si ninguna prueba formara la convicción del juzgador.

§ 18.- Hallándose uno dispuesto a depositar el precio del esclavo, para que el esclavo fuese atormentado contra su señor, no lo permitieron nuestro Emperador y su Divino padre.

§ 19.- Si los esclavos fuesen atormentados contra sí mismos como partícipes de un delito, y hubieren declarado alguna cosa respecto a su señor ante el juez, resolvió por rescripto el Divino Trajano que éste debía fallar según exigiere la causa; con cuyo rescripto se demuestra que con la confesión de los esclavos se perjudicaba a los dueños; pero Constituciones posteriores demuestran que se desistió de lo mandado en este rescripto.

§ 20.- En causa sobre tributos, en los cuales nadie duda que está el nervio de la república, también la razón del peligro, que denuncia pena capital para el esclavo sabedor del fraude, excita a la declaración del mismo.

§ 21.- El que ha de someter al tormento no debe interrogar especialmente si Lucio Ticio haya hecho el homicidio, sino en general quién lo haya cometido; porque lo contrario más propio parece del que sugiere, que del que inquiere; y así lo resolvió por rescripto el Divino Trajano.

§ 22.- El Divino Adriano respondió por rescripto a Calpurnio Celeriano, en estos términos: «Agrícola, esclavo de Pompeyo Valente, puede ser interrogado respecto a él mismo; si mientras es atormentado dijere alguna cosa mas, será indicio del reo, no vicio del interrogatorio».

§ 23.- Se declara en las Constituciones, que ni siempre, ni nunca, se ha de dar crédito al tormento,

etenim res est fragilis et periculosa et quae veritatem fallat. Nam plerique patientia sive duritia tormentorum ita tormenta contemnunt, ut exprimi eis veritas nullo modo possit: alii tanta sunt impatientia, ut quodvis mentiri quam pati tormenta velint: ita fit, ut etiam vario modo fateantur, ut non tantum se, verum etiam alios criminentur.

§ 24.- Praeterea inimicorum quaestioni fides haberi non debet, quia facile mentiuntur. Nec tamen sub praetextu inimicitiarum detrahenda erit fides quaestionis,

§ 25.- Causaque cognita habenda fides aut non habenda.

§ 26.- Quum quis latrones tradidit, quibusdam Rescriptis continetur non debere fidem haberi eis in eos, qui eos tradiderunt: quibusdam vero, quae sunt pleniora, hoc cavetur, ut neque dstricte non habeatur, ut in ceterorum persona solet, sed causa cognita aestimetur, habenda fides sit nec ne. Plerique enim, dum metuunt, ne forte adprehensi eos nominent, prodere eos solent, scilicet impunitatem sibi captantes, quia non facile eis indicantibus proditores suos creditur. Sed neque passim impunitas eis per huiusmodi proditones concedenda est, neque transmittenda allegatio dicentium idcirco se oneratos, quod eos ipsi tradidissent: neque enim invalidum argumentum haberi debet mendacii sive calumniae in se instructae.

§ 27.- Si quis ultro de maleficio fateatur, non semper ei fides habenda est; nonnumquam enim aut metu aut qua alia de causa in se confitentur. Et extat Epistula Divorum Fratrum ad Voconium Saxam, qua continetur liberandum eum, qui in se fuerat

in torture, it ought not to be rejected as absolutely unworthy of it, as the evidence obtained is weak and dangerous, and inimical to the truth; for most persons, either through their power of endurance, or through the severity of the torment, so despise suffering that the truth can in no way be extorted from them. Others are so little able to suffer that they prefer to lie rather than to endure the question, and hence it happens that they make confessions of different kinds, and they not only implicate themselves, but others as well.

§ 24.- Moreover, faith should not be placed in evidence obtained by the torture of enemies, because they lie very readily; still, under the pretext of enmity, its employment should not be rejected.

§ 25.- After the case has been duly investigated, it can be decided whether confidence is to be placed in torture, or not.

§ 26.- When anyone has betrayed robbers, it is stated by certain rescripts that no confidence should be placed in those who betrayed them. In others, however, which are more specific, it is provided that the evidence should not be entirely rejected, as is usual in similar cases; but, after proper consideration, it should be determined whether it is entitled to credit or not. For the majority of such persons, who fear that those who have been arrested may mention them, are accustomed to betray the latter for the purpose of themselves obtaining immunity, because accused persons who denounce those who have betrayed them are not readily believed; nor should immunity indiscriminately be granted to them as a reward for betrayals of this kind; nor should their allegations be believed, when they say that they have been accused by the others for having given them up, for this weak proof based on mendacity or calumny ought not to be considered against them.

§ 27.- If anyone voluntarily confesses a crime, faith should not always be reposed in him; for sometimes one makes a confession through fear, or for some other reason. An Epistle of the Divine Brothers addressed to Voconius Saxa declares that a man who

porque es cosa frágil y peligrosa, y que miente la verdad; porque muchos con su sufrimiento o resistencia para los tormentos de tal modo menosprecian los tormentos, que de ninguna manera se les puede arrancar la verdad; otros, son de tan poco sufrimiento, que prefieren mentir sobre cualquier cosa a sufrir los tormentos; y así sucede, que confiesan aun de varios modos, de suerte que no solamente se inculpan a sí mismos, sino también a otros.

§ 24.- Además, no se debe prestar fe al tormento de los enemigos, porque mienten con facilidad; y sin embargo, so pretexto de enemistades no se habrá de quitar fe al tormento.

§ 25.- Y se ha de dar crédito, o no se ha de dar, con conocimiento de causa.

§ 26.- Se contiene en algunos rescriptos, que, cuando alguno entregó ladrones, no se debe dar crédito a éstos contra aquellos que los entregaron pero en algunos, que son más amplios, se dispone que no se les deje de dar precisamente como se suele tratándose de la persona de los demás, sino que se estime con conocimiento de causa, si se haya de dar o no crédito; porque muchos, temiendo acaso que los presos los nombren, suelen entregar a aquéllos, a saber, para procurarse a sí mismos la impunidad, porque no se les dá fácilmente crédito a los que indican a sus delatores. Mas ni se les ha de conceder fácilmente la impunidad por tales traiciones, ni se ha de desatender la alegación de los que dicen que ellos fueron inculcados porque entregaron a los otros; porque no se debe considerar nulo el argumento de la mentira, o de la calumnia formulada contra ellos.

§ 27.- Si alguno confesara voluntariamente sobre un maleficio, no siempre se le ha de prestar crédito; porque a veces confiesan en contra suya o por miedo, o por alguna otra causa, y hay una Epístola de los Divinos Hermanos dirigida a Voconio Saxa, en la que

confessus, cuius post damnationem de innocentia constitisset. Cuius verba haec sunt: Prudenter et egregia ratione humanitatis, Saxa carissime, primitivum servum, qui homicidium in se confingere metu ad dominum revertendi suspectus esset, perseverantem falsa demonstratione damnasti quaesiturus de consciis, quos aequae habere se commentitus fuerat, ut ad certiores ipsius de se confessionem pervenires. Nec frustra fuit tam prudens consilium tuum, cum in tormentis constiterit neque illos ei conscios fuisse et ipsum de se temere commentum. potes itaque decreti gratiam facere et eum per officium distrahi iubere, condicione addita, ne umquam in potestatem domini revertatur, quem pretio recepto certum habemus libenter tali servo cariturum. Hac Epistula significatur, quasi servus damnatus, si fuisset restitutus, ad eum pertinebit, cuius fuisset, antequam damnetur. Sed Praeses provinciae eum quem damnavit restituere non potest, cum nec pecuniariam sententiam suam revocare possit. Quid igitur? principi eum scribere oportet, si quando ei, qui nocens videbatur, postea ratio innocentiae constitit.

2.- ULPIANUS; *libro XXXIX, ad Edictum*.- Hereditarii servi, quamdiu incertum est ad quem bona pertineant, non possunt videri in caput domini torqueri.

3.- IDEM; *libro L, ad Edictum*.- Constitutione Imperatoris ostri et Divi Severi placuit plurimum servum in nullius caput torqueri posse.

4.- IDEM; *libro III, Disputationum*.- In incesto, ut papinianus respondit et est rescriptum, servorum

had made a confession against himself, and whose innocence was established, must be discharged after his conviction. The terms of the Epistle are as follows: "It is in compliance with the dictates of prudence and humanity, my dear Saxa, that, where a slave was suspected of having falsely confessed himself guilty of homicide, through fear of being restored to his master, you condemned him, still persevering in his false statement, with the intention of subjecting to torture his alleged accomplices, whom he had also accused falsely, in order that you might render his statements with reference to himself more certain. "Nor was your judicious intention in vain, as it was established by the torture that the persons referred to were not his accomplices, but that he had accused himself falsely. You can then set aside the judgment, and order him to be officially sold, under the condition that he never shall be returned to the power of his master, who, having received the price, will certainly be very willing to be rid of such a slave." The Rescript indicates that, when a slave is condemned, if he should subsequently be discharged from liability, he will belong to the person whose property he was before his conviction. The Governor of the province, however, cannot restore anyone whom he has condemned to his original condition, as he cannot even revoke a decision in which money is involved. What then should be done? He should have recourse to the Emperor when anyone who at first appeared to be guilty, afterwards has his innocence established.

2.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXIX*.- Slaves forming part of an estate cannot be put to the torture to obtain evidence against their masters, as long as it is uncertain to whom the property belongs.

3.- THE SAME; *On the Edict, Book L*.- It was established by a Constitution of Our Emperor and the Divine Severus that a slave belonging to several owners cannot be subjected to torture against any of them.

4.- THE SAME; *Disputations, Book III*.- In a case of incest (according to the opinion of Papinianus,

se expresa que ha de quedar libre el que había confesado en contra suya, respecto de cuya inocencia constase después de la condenación; cuyos términos son estos: «Prudentemente, y con muy excelente razón de humanidad condenaste, carísimo Saxa, al esclavo Primitivo, que era sospechoso de haberse confesado falsamente autor de un homicidio por temor de volver a poder de su dueño, y que perseveraba en su falsa demostración, habiendo de investigar tú respecto a los cómplices, que igualmente él había supuesto que tenía, para llegar tú a una más cierta confesión del mismo respecto a él. Y no fue inútil tan prudente determinación tuya, porque en el tormento se hizo constar que él no tuvo aquellos cómplices, y, que él mismo mintió temerariamente respecto a sí; puedes, pues, hacerle gracia del decreto, y mandar que sea enajenado por el oficio, añadiendo la condición de que nunca vuelva a poder de su señor, el cual tenemos por cierto que habiendo recibido el precio estará privado de buen grado de tal esclavo». Se significa en esta Epístola, que, como si el esclavo hubiese sido condenado, pertenecerá, si hubiese sido restituido, a aquel de quien hubiese sido antes que fuera condenado; pero el Presidente de la provincia no puede restituir a aquel a quien condenó; porque no puede revocar una sentencia suya aunque sea pecuniaria. ¿Qué se dirá, pues? Que debe él escribirle al Príncipe si le constare después la inocencia del que parecía culpable.

2.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIX*.- Mientras es incierto a quien pertenecen los bienes, no se puede considerar que son atormentados contra la persona de su señor los esclavos de la herencia.

3.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro L*.- Se determinó en una Constitución de nuestro Emperador y del Divino Severo, que el esclavo de muchos no podía ser atormentado contra la persona de alguno de ellos.

4.- EL MISMO; *Disputas, libro III*.- En la causa de incesto deja de tener lugar el tormento de los

tormenta cessant, quia et lex Iulia cessat de adulteriis.

5.- MARCIANUS; *libro II, Institutionum*.- Si quis viduam vel alii nuptam cognatam, cum qua nuptias contrahere non potest, corruperit, in insulam deportandus est, quia duplex crimen est et incestum, quia cognatam violavit contra fas, et adulterium vel stuprum adiungit. Denique hoc casu servi in personam domini torquentur.

6.- PAPINIANUS; *libro II, de Adulteriis*.- Patre vel marito de adulterio agente et postulantibus de servis rei ut quaestio habeatur, si vere causa perorata testibus prolatis absolutio secuta fuerit, mancipiorum, quae mortua sunt, aestimatio habetur: secuta vero damnatione quae supersunt publicantur.

§ 1.- Quum de falso testamento quaeritur, hereditarii servi possunt torqueri.

7.- ULPIANUS; *libro III, de Adulteriis*.- Quaestionis modum magis est iudices arbitrari oportere: itaque quaestionem habere oportet, ut servus salvus sit vel innocentiae vel supplicio.

8.- PAULUS; *libro II, de Adulteriis*.- Edictum Divi Augusti, quod proposuit Vibio Avito et Lucio Aproniano Consulibus, in hunc modum exstat: Quaestiones neque semper in omni causa et persona desiderari debere arbitrator, et, cum capitalia et atrociora maleficia non aliter explorari et investigari possunt quam per servorum quaestiones, efficacissimas eas esse ad requirendam veritatem existimo et habendas censeo.

§ 1.- Statuliber in adulterio postulari poterit, ut

which is also set forth in a Rescript), slaves are not liable to torture, because the Julian Law relating to Adultery does not apply.

5.- MARCIANUS; *Institutes, Book II*.- Where anyone debauches a widow or a woman married to another, with whom he could not legally have contracted matrimony, he should be deported to an island, as the crime is a double one; incest, because, contrary to Divine Law, he has violated a woman related to him, and has added adultery or fornication to this offence. Finally, in a case of this kind, slaves can be tortured for the purpose of obtaining evidence against their masters.

6.- PAPINIANUS; *On Adultery, Book II*.- When a father or a husband brings an accusation of adultery, and a demand is made that the slaves of the party accused be put to the question, if an acquittal should result, after the case has been argued, and the witnesses produced, an estimate must be made of the value of the slaves who have died; but if a conviction should be obtained, the surviving slaves shall be confiscated.

§ 1.- When the case is one involving a forged will, the slaves belonging to the estate can be tortured.

7.- ULPIANUS; *On Adultery, Book III*.- The judges must determine the measure of torture, and therefore it should be inflicted in such a way that the slave may be preserved either for his acquittal, or his punishment.

8.- PAULUS; *On Adultery, Book II*.- The Edict of the Divine Augustus, which he published during the Consulate of Vibius Avitus and Lucius Apronianus, is as follows: "I do not think that torture should be inflicted in every instance, and upon every person; but when capital and atrocious crimes cannot be detected and proved except by means of the torture of slaves, I hold that it is most effective for ascertaining the truth, and should be employed."

§ 1.- The slave who is to be free under a condition

esclavos, según respondió Papiniano, y se resolvió por rescripto, porque también deja de tener aplicación la ley Julia relativa a los adulterios.

5.- MARCIANO; *Instituta, libro II*.- Si alguno hubiere corrompido a una cognada viuda o casada con otro, con la cual no puede contraer nupcias, ha de ser deportado a una isla, porque hay doble delito, incesto, porque violó a una cognada contra lo lícito, y agregó adulterio o estupro; y finalmente, en este caso son atormentados los esclavos contra la persona de su señor.

6.- PAPINIANO; *De los Adulterios, libro II*.- Ejercitando el padre o el marido la acción de adulterio, y pidiendo que sean sometidos al tormento, los esclavos del reo, si verdaderamente habiendo sido defendida la causa, y habiéndose presentado testigos hubiere seguido absolución, se hace estimación de los esclavos que murieron, pero habiendo seguido condenación, son confiscados los que sobreviven.

§ 1.- Cuando se litiga sobre falsedad de un testamento, pueden ser atormentados los esclavos de la herencia.

7.- ULPIANO; *De los Adulterios, libro III*.- Es mejor que el modo del tormento esté al arbitrio de los jueces; y así, es conveniente que se dé tormento de suerte que el esclavo quede salvo o para su inocencia, o para el suplicio.

8.- PAULO; *De los Adulterios, libro II*.- Hay un Edicto del Divino Augusto, que publicó bajo el consulado de Vibio Avito y de Lucio Aproniano, en estos términos: «Estimo que no siempre se debe desear en toda causa y para toda persona el tormento; mas cuando no se pueden explorar e investigar los delitos capitales y atroces de otro modo sino por el tormento de los esclavos, estimo que es eficazísimo, y creo que se debe aplicar para investigar la verdad».

§ 1.- Respecto al que en testamento se le dió la

quaestio ex eo habeatur, quod servus heredis est; sed spem suam retinebit.

9.- MARCIANUS; *libro II, de Iudiciis publicis.*- Divus Pius rescripsit posse de servis haberi quaestionem in pecuniaria causa, si aliter veritas inveniri non possit. quod et aliis Rescriptis cavetur. Sed hoc ita est, ut non facile in re pecuniaria quaestio habeatur: sed si aliter veritas inveniri non possit nisi per tormenta, licet habere quaestionem, ut et Divus Severus rescripsit. Licet itaque et de servis alienis haberi quaestionem, si ita res suadeat.

§ 1.-Ex quibus causis quaestio de servis adversus dominos haberi non debet, ex his causis ne quidem interrogationem valere: et multo minus indicia servorum contra dominos admittenda sunt.

§ 2.- De eo, qui in insulam deportatus est, quaestio habenda non est, ut Divus Pius rescripsit.

§ 3.- Sed nec de statulibero in pecuniariis causis quaestio habenda est nisi deficiente condicione.

10.- ARCADIUS CHARISIUS; *libro singulari de testibus.*- De minore quattuordecim annis quaestio habenda non est, ut et divus pius caecilio iuventiano rescripsit.

§ 1.- Sed omnes omnino in maiestatis crimine, quod ad personas Principum attinet, si ad testimonium provocentur, cum res exigit, torquentur.

§ 2.- Potest quaeri, an de servis filii castrensis peculii in caput patris quaestio haberi non possit: nam patris non debere torqueri in filium constitutum est. Et puto recte dici nec filii servos in caput patris esse interrogandos.

may be subjected to torture, because he is the slave of the heir, but he will still retain his hope of freedom.

9.- MARCIANUS; *On Public Prosecutions, Book II.*- The Divine Pius stated in a Rescript that torture could be inflicted upon slaves in cases where money was involved, if the truth could not otherwise be ascertained, which is also provided by other rescripts. This, however, is true to the extent that this expedient should not be resorted to in a pecuniary case, but only where the truth cannot be ascertained unless by the employment of torture is it lawful to make use of it, as the Divine Severus stated in a Rescript. Hence it is permitted to put the slaves of others to the question if the circumstances justify it.

§ 1.- In cases in which torture should not be inflicted upon slaves to obtain evidence against their masters they cannot even be interrogated, and still less can the statements of slaves against their masters be admitted.

§ 2.- Torture should not be inflicted upon one who is deported to an island, as the Divine Pius stated in a Rescript.

§ 3.- Nor should it be inflicted, in a pecuniary case, upon a slave who is to be free under a condition, unless the condition fails to be fulfilled.

10.- ARCADIUS CHARISIUS; *On Witnesses.*- Torture should not be inflicted upon a minor under fourteen years of age, as the Divine Pius stated in a Rescript addressed to Caecilius Jubentinus.

§ 1.- All persons, however, without exception, shall be tortured in a case of high treason which has reference to princes, if their testimony is necessary, and circumstances demand it.

§ 2.- It may be asked whether torture cannot be inflicted upon slaves belonging to the castrense peculium of a son in order to obtain evidence against his father. For it has been established that a father's slave should not be tortured to obtain evidence

libertad bajo condición, se podrá pedir en causa de adulterio que sea sometido al tormento, porque es esclavo del heredero; pero conservará su esperanza.

9.- MARCIANO; *De los Juicios públicos, libro II.*- Respondió por rescripto el Divino Pio, que se podía dar tormento a los esclavos en causa pecuniaria, si de otro modo no se pudiera descubrir la verdad; lo que se dispone también en otros rescriptos. Pero esto es así, con tal que fácilmente no se dé tormento en negocio pecuniario; sino que, si no se pudiera descubrir la verdad de otro modo que por el tormento, sea lícito dar tormento, según respondió por rescripto también el Divino Severo. Es, pues, lícito dar tormento también a los esclavos ajenos, si así lo aconsejara el caso.

§ 1.- Por las mismas causas por las que no se debe dar tormento a los esclavos contra sus señores, no es ciertamente válida la interrogación; y mucho menos se han de admitir contra los señores los indicios de sus esclavos.

§ 2.- No ha de ser sometido al tormento el que fue deportado a una isla, según resolvió por rescripto el Divino Pío.

§ 3.- Mas tampoco se ha de dar tormento en litigios pecuniarios al que en testamento fue instituido libre bajo condición, a no ser que faltara la condición.

10.- ARCADIO CARISIO; *De los testigos, libro único.*- No se le ha de dar tormento al menor de catorce años, según respondió por rescripto a Cecilio Jubenciano también el Divino Pío.

§ 1.- Mas en el delito de lesa majestad, que afecta a las personas de los Príncipes, se da tormento absolutamente a todos, cuando el caso lo exige, si son llamados para testimonio.

§ 2.- Se puede preguntar, si no se les podrá dar tormento contra la persona del padre a los esclavos del peculio castrense de su hijo porque está establecido que los del padre no deben ser atormentados contra el hijo. Y opino que con razón se dice, que

§ 3.- Tormenta autem adhibenda sunt, non quanta accusator postulat, sed ut moderatae rationis temperamenta desiderant.

§ 4.- Nec debet initium probationum de domo rei accusator sumere, dum aut liberos eius quem accusat aut servos in testimonium vocat.

§ 5.- Plurimum quoque in excutienda veritate etiam vox ipsa et cognitionis subtilis diligentia adfert: nam et ex sermone et ex eo, qua quis constantia, qua trepidatione quid diceret, vel cuius existimationis quisque in civitate sua est, quaedam ad inluminandam veritatem in lucem emergunt.

§ 6.- In causis quoque liberalibus non oportet per eorum tormenta, de quorum statu quaeritur, veritatem requiri.

11.- PAULUS; *libro II, de officio Proconsulis*.- Etiam si redhibitus fuerit servus, in caput emptoris non torquetur.

12.- ULPIANUS; *libro LIV, ad Edictum*.- Si quis, ne quaestio de eo agatur, liberum se dicat, Divus Hadrianus rescriptis non esse eum ante torquendum quam liberale iudicium experiatur.

13.- MODESTINUS; *libro V, Regularum*.- Certo pretio servum aestimatum in quaestionem dari interposita stipulatione receptum est.

14.- IDEM; *libro VIII, Regularum*.- Statuliber in delicto repertus sperandae libertatis praerogativa non ut servus ob ambiguum condicionis, sed ut liber puniendus est.

against his son. I think that it may be properly held that the slaves of a son should not be tortured to obtain evidence against his father.

§ 3.- Torture should not be applied to the extent that the accuser demands, but as reason and moderation may dictate.

§ 4.- The accuser should not begin proceedings with evidence derived from the house of the defendant, when he calls as witnesses the freedmen or the slaves of the person whom he accuses.

§ 5.- Frequently, also, in searching for the truth, even the tone of the voice itself, and the diligence of a keen examination afford assistance. For matters available for the discovery of truth emerge into the light from the language of the witness, and the composure or trepidation he displays, as well as from the reputation which each one enjoys in his own community.

§ 6.- In questions where freedom is involved, it is not necessary to seek for the truth by the torture of those whose status is in dispute.

11.- PAULUS; *On the Duties of Proconsul, Book II*.- Even if a slave should be returned under a condition of the sale, he shall not be tortured to obtain evidence against his master.

12.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LIV*.- When anyone, to avoid being tortured, alleges that he is free, the Divine Hadrian stated in a Rescript that he should not be put to the question before the case brought to decide his freedom has been tried.

13.- MODESTINUS; *Rules, Book V*.- It is established that a slave can be tortured after he has been appraised, or the required stipulation has been entered into.

14.- THE SAME; *Rules, Book VIII*.- A slave who is to be free under a condition, and who has been convicted of crime, will be entitled to the privilege of expecting his liberty, so that on account of the

tampoco los esclavos del hijo han de ser interrogados contra la persona del padre.

§ 3.- Pero se ha de dar el tormento no según pide el acusador, sino según requieren los temperamentos de una razón moderada.

§ 4.- Y el acusador no debe tomar de la casa del reo el comienzo de las pruebas, llamando para testimonio a los liberos, o a los esclavos, de aquel a quien acusa.

§ 5.- También importa mucho para descubrir la verdad la misma voz, y la sutil diligencia del que conoce; porque tanto de las palabras, como de que uno diga alguna cosa con alguna firmeza, o con alguna turbación, o de la reputación de que cada cual sea en su ciudad, surgen datos que sirven para sacar a luz la verdad.

§ 6.- Tampoco es conveniente que en las causas sobre la libertad se inquiere la verdad por medio del tormento de aquellos sobre cuyo estado se cuestiona.

11.- PAULO; *Del Cargo de Proconsul, libro II*.- Aunque del esclavo se hubiere hecho redhibición, no será atormentado contra la persona del comprador.

12.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LIV*.- Si alguno, para que no se le sujete al tormento, dijera que él es libre, resolvió por rescripto el Divino Adriano, que no ha de ser atormentado antes que se ventile el juicio sobre la libertad.

13.- MODESTINO; *Reglas, libro V*.- Se admitió que se diera para el tormento el esclavo estimado en cierto precio por estipulación interpuesta.

14.- EL MISMO; *Reglas, libro VIII*.- El que en testamento fue manumitido bajo condición, habiendo sido descubierto en un delito, por la prerrogativa de la libertad que espera no ha de ser

15.- CALLISTRATUS; *libro V, de Cognitionibus*.- Ex libero homine pro testimonio non vacillante quaestionem haberi non oportet.

§ 1.- De minore quoque quattuordecim annis in caput alterius quaestionem habendam non esse Divus Pius Maecilio rescripsit, maxime cum nullis extrinsecus argumentis accusatio impleatur. Nec tamen consequens esse, ut etiam sine tormentis eisdem credatur: nam aetas, inquit, quae adversus asperitatem quaestionis eos interim tueri videtur, suspiciores quoque eosdem facit ad mentiendi facilitatem.

§ 2.- Eum, qui vindicanti servum cavit, domini loco habendum et ideo in caput eius servos torqueri non posse Divus Pius in haec verba rescripsit: Causam tuam aliis probationibus instituere debes; nam de servis quaestio haberi non debet, cum possessor hereditatis, qui petitori satisdedit, interim domini loco habeatur.

16.- MODESTINUS; *libro III, de Poenis*.- Repeti posse quaestionem divi fratres rescripserunt.

§ 1.- Is, qui de se confessus est, in caput aliorum non torquebitur, ut Divus Pius rescripsit.

17.- PAPINIANUS; *libro XVI, Responsorum*.- Extrario quoque accusante servos in adulterii quaestione contra dominum interrogari placuit. quod divus marcus ac postea maximus princeps iudicantes secuti sunt.

§ 1.- Sed et in quaestione stupri servi adversus

uncertainty of his status he will be punished as a freeman, and not as a slave.

15.- CALLISTRATUS; *Judicial Inquiries, Book V*.- It is not necessary to inflict torture in the case of a freeman, where his testimony is not vacillating.

§ 1.- In the case of a minor under fourteen years of age, the Divine Pius stated in a Rescript to Msecilius that torture should not be inflicted to obtain evidence against another, especially as the accusation was by no means established by other evidence, since it did not result that the minor should be believed, even without the application of torture; for he says that age, which appears to protect persons against the harshness of torture, renders them also more suspected of falsehood.

§ 2.- He who has given security to another claiming a slave should be considered as the master; and therefore such slaves cannot be put to torture to obtain evidence against him. The Divine Pius stated the following in a Rescript: "You must prove your case by other testimony, for torture should not be inflicted upon slaves, when the possessor of an estate has given security to a claimant, and in the meantime, is considered as the master."

16.- MODESTINUS; *On Punishments, Book III*.- The Divine Brothers stated in a Rescript that torture could be repeated.

§ 1.- The Divine Pius stated in a Rescript that one who has made a confession implicating himself, shall not be tortured to obtain evidence against others.

17.- PAPINIANUS; *Opinions, Book XVI*.- Again, when a stranger brings an accusation, it has been established that slaves can be tortured to obtain evidence against their masters; a rule which the Divine Marcus, and afterwards the Emperor Maximus, followed in rendering their decisions.

§ 1.- Slaves are not tortured against their master

castigado, por causa de lo dudoso de su condición, como esclavo, sino como libre.

15.- CALISTRATO; *De las Jurisdicciones, libro V*.- No es conveniente que por razón de un hombre libre que no vacila respecto a su testimonio se de tormento.

§ 1.- El Divino Pío respondió por rescripto a Mecilio, que tampoco se le había de dar tormento al menor de catorce años contra la persona de otro, principalmente cuando la acusación no está justificada extrínsecamente con otros argumentos; pero no es consiguiente que también se les dé crédito a los mismos sin tormentos; porque la edad, dice, que parece ampararlos mientras tanto contra la dureza del tormento, los hace también más sospechosos de facilidad para mentir.

§ 2.- El Divino Pío resolvió por rescripto en estos términos, que el que dió caución al que reivindicó un esclavo ha de ser considerado en la calidad de dueño, y que por lo tanto no pueden los esclavos ser atormentados contra la persona del mismo: «Debes instruir tu causa con otras pruebas; porque no se debe someter al tormento a los esclavos, porque el poseedor de la herencia, que dió fianza al demandante, es tenido mientras tanto en el lugar de dueño».

16.- MODESTINO; *De las Penas, libro III*.- Los Divinos Hermanos respondieron por rescripto, que se podía repetir el tormento.

§ 1.- El que confesó respecto a sí mismo no será atormentado contra la persona de otros, según resolvió por rescripto el Divino Pío.

17.- PAPINIANO; *Respuestas, libro XVI*.- Se determinó, que también cuando acusa un extraño fueran interrogados en la cuestión de adulterio los esclavos contra su señor; a lo que se atuvieron, al juzgar, el Divino Marco, y después nuestro muy grande Príncipe.

§ 1.- Pero tampoco en la causa sobre estupro son

§ 2.- De quaestione suppositi partus, vel si petat hereditatem, quem ceteri filii non esse fratrem suum contendunt, quaestio de servis hereditariis habebitur, quia non contra dominos ceteros filios, sed pro successione domini defuncti quaeritur. Quod congruit ei, quod Divus Hadrianus rescripsit; quum enim in socium caedis socius postularetur, de communi servo habendam quaestionem rescripsit, quod pro domino fore videretur.

§ 3.- De servo in metallum damnato quaestionem contra eum qui dominus fuit, non esse habendam respondi: nec ad rem pertinere, si ministrum se facinoris fuisse confiteatur.

18.- PAULUS; *libro V, Sententiarum*.- Unius facinoris plurimi rei ita audiendi sunt, ut ab eo primum incipiatur, qui timidior est vel tenerae aetatis videtur.

§ 1.- Reus evidentioribus argumentis obpressus repeti in quaestionem potest, maxime si in tormenta animum corpusque duraverit.

§ 2.- In ea causa, in qua nullis reus argumentis urgebatur, tormenta non facile adhibenda sunt, sed instandum accusatori, ut id quod intendat comprobet atque convincat.

§ 3.- Testes torquendi non sunt convincendi mendacii aut veritatis gratia, nisi cum facto intervenisse dicuntur.

§ 4.- Iudex cum de fide generis instrui non potest, poterit de servis hereditariis habere quaestionem.

§ 5.- Servo qui ultro aliquid de domino confitetur,

§ 2.- In a case of fraudulent birth, if a person whom the other children assert is not their brother claims the estate, torture shall be applied to slaves belonging to the estate, for the reason that it is not employed against the other children as masters, but in order to determine the succession of the deceased owner. This agrees with what the Divine Hadrian stated in a Rescript, for when a man was accused of having murdered his partner, the Emperor decreed that a slave owned in common could be put to the question, because this appeared to be done in behalf of his master who had been killed.

§ 3.- I gave it as my opinion that where a slave has been sentenced to the mines, he should not be tortured to obtain evidence against the person who had been his master, and that it made no difference if he had confessed that he had been the perpetrator of the crime.

18.- PAULUS; *Sentences, Book V*.- Where several persons are accused of the same offence, they should be heard in such a way as to begin with the one who is the most timid, or appears to be of tender age.

§ 1.- An accused person who is overwhelmed with conclusive evidence can be tortured a second time; especially if he has hardened his mind and body against the torments.

§ 2.- In a case in which nothing has been proved against the defendant, torture should not be applied without due consideration; but the accuser should be urged to confirm and substantiate what he has alleged.

§ 3.- Witnesses should not be tortured for the purpose of convicting them of falsehood, or to ascertain the truth; unless they are alleged to have been present when the deed was committed.

§ 4.- When a judge cannot otherwise obtain reliable information concerning a family, he can torture the slaves belonging to the estate.

§ 5.- No confidence should be placed in a slave

§ 2.- En la causa sobre parto supuesto, o si pidiera la herencia uno que los demás hijos sostienen que no es hermano suyo, se les dará tormento a los esclavos de la herencia, porque se cuestiona no contra los otros hijos que son dueños, sino respecto a la sucesión del dueño fallecido. Lo que es congruente con lo que resolvió por rescripto el Divino Adriano; porque cuando un condueño fuese acusado de la muerte de otro condueño, resolvió por rescripto que se había de dar tormento al esclavo común, porque se consideraría que había de ser a favor del dueño.

§ 3.- Respondí, que no había de ser sometido al tormento contra el que fue su señor el esclavo condenado a las minas; y no hace al caso que confiese haber sido ejecutor del delito.

18.- PAULO; *Sentencias, libro V*.- Muchos reos de un solo delito han de ser oídos de modo que se comience primeramente por el que es más tímido o parece de tierna edad.

§ 1.- El reo abrumado por más evidentes argumentos puede ser sometido de nuevo al tormento principalmente si su ánimo y su cuerpo tuvieren resistencia para los tormentos.

§ 2.- En aquella causa, en que el reo no es abrumado con algunas pruebas, no se ha de dar fácilmente tormento, sino que se le ha de instar al acusador para que compruebe lo que sostiene, y convezca de ello.

§ 3.- Los testigos no han de ser atormentados para que queden convictos de su mentira, o en favor de la verdad, sino si se dijera que intervinieron en el hecho.

§ 4.- El juez, no pudiéndose instruir por el testimonio del yerno, podrá someter al tormento a los esclavos de la herencia.

§ 5.- No se le presta crédito al esclavo que volun-

fides non accommodatur: neque enim oportet salutem dominorum servorum arbitrio committi.

§ 6.- Servus in caput eius domini, a quo distractus est cuique aliquando servivit, in memoriam prioris dominii interrogari non potest.

§ 7.- Servus, nec si a domino ad tormenta offeratur, interrogandus est.

§ 8.- Sane quotiens quaeritur, an servi in caput domini interrogandi sint, prius de eorum dominio oportet inquiri.

§ 9.- Cognitum de criminibus Praesidem oportet ante diem palam facere custodias se auditurum, ne hi, qui defendendi sunt, subitis accusatorum criminibus obprimantur: quamvis defensionem quocumque tempore postulante reo negari non oportet, adeo ut propterea et differantur et proferantur custodiae.

§ 10.- Custodiae non solum pro tribunali, sed et de plano audiri possunt atque damnari.

19.- TRYPHONINUS; *libro IV, Disputationum*.- Is, cui fideicommissa libertas debetur, non aliter ut servus quaestioni applicetur, nisi aliorum quaestionibus oneretur.

20.- PAULUS; *libro III, Decretorum*.- Maritus quidam heres uxoris suae petebat a Suro pecuniam, quam apud eum deposuisse defunctam se absente dicebat, et in eam rem unum testem liberti sui filium produxerat apud procuratorem: desideraverat et quaestionem haberi de ancilla. Suro negabat se accepisse et testimonium non oportere unius hominis admitti nec solere a quaestionibus incipi, etsi aliena esset ancilla. Procurator quaestionem de ancilla

who voluntarily makes charges against his master, for the safety of masters must not be left to the discretion of their slaves.

§ 6.- A slave cannot be interrogated to obtain evidence against his master, by whom he has been sold, and whom for some time he served as a slave, in remembrance of his former ownership.

§ 7.- A slave should not be interrogated, even if his master offers to have him put to the torture.

§ 8.- It is clear that every time an inquiry is made whether slaves should be interrogated to obtain evidence against their masters, it must first be ascertained that the latter are entitled to their ownership.

§ 9.- A governor who is to take cognizance of a criminal accusation must publicly appoint a day when he will hear the prisoners, for those who are to be defended should not be oppressed by the sudden accusation of crime; although, if at any time the defendant requests it, he should not be refused permission to defend himself, and on this account, the day of the hearing, whether it has been designated or not, may be postponed.

§ 10.- Prisoners can not only be heard and convicted in court, but also elsewhere.

19.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book IV*.- He who is entitled to freedom under the terms of a trust cannot be tortured as a slave, unless he is accused by others who already have been subjected to torture.

20.- PAULUS; *Decisions, Book III*.- A husband, as the heir of his wife, brought suit against Suro for money which he alleged the deceased had deposited with him during his absence, and, in proof of it, he produced a single witness, the son of his freedman. He demanded before the Agent of the Treasury that a certain female slave should be put to torture. Suro denied that he had received the money, and stated that the testimony of one man should not be admitted; and

tariamente confiesa alguna cosa respecto a su señor; porque no es conveniente que se encomiende al arbitrio de los esclavos la seguridad de sus dueños.

§ 6.- El esclavo no puede ser interrogado contra la persona del señor, por quien fue enajenado, y al cual sirvió alguna vez, en memoria del anterior dominio.

§ 7.- El esclavo no ha de ser interrogado aunque sea ofrecido por su señor para el tormento.

§ 8.- Mas siempre que se trata de saber si los esclavos han de ser interrogados contra la persona de su señor, se debe inquirir primeramente respecto al dominio de los mismos.

§ 9.- Conviene que el Presidente que ha de conocer de los delitos haga saber antes del día que él oirá a los presos, a fin de que los que han de ser defendidos no sean abrumados con súbitas acusaciones de los acusadores, aunque, pidiéndola el reo, no se le debe negar en ningún tiempo la defensa, de tal suerte, que por esta razón se difieren y prorrogan las prisiones.

§ 10.- Los presos pueden ser oídos y condenados no solamente ante el tribunal, sino también fuera de juicio.

19.- TRIFONINO; *Disputas, libro IV*.- Aquel, a quien se le debe la libertad por fideicomiso, no es sometido como esclavo al tormento, de otra suerte, sino si fuese gravado por el tormento de otros.

20.- PAULO; *Decretos, libro III*.- Cierta mujer, heredera de su marido, reclamaba a Suro dinero, que decía que la difunta depositó en su poder, estando él ausente, y había presentado para este negocio un solo testigo, hijo de un libertado suyo; había pretendido ante el procurador que también fuese sometida al tormento una esclava. Suro decía, que no había recibido el dinero, y que no se debía admitir el testimonio de un solo hombre, y que no se acostumbraba a co-

habuerat; quum ex appellatione cognovisset Imperator, pronuntiavit quaestione illicite habita unius testimonio non esse credendum ideoque recte provocatum.

21.- IDEM; *libro singulari de Poenis paganorum*.- Quaestionis habendae causa neminem esse dammandum Divus Hadrianus rescripsit.

22.- IDEM; *libro I, Sententiarum*.- Qui sine accusatoribus in custodiam recepti sunt, quaestio de his habenda non est, nisi si aliquibus suspicionibus urgeantur.

TIT. XIX

DE POENIS

1.- ULPIANUS; *libro VIII, Disputationum*.- Quotiens de delicto quaeritur, placuit non eam poenam subire quem debere, quam condicio eius admittit eo tempore, quo sententia de eo fertur, sed eam, quam sustineret, si eo tempore esset sententiam passus, cum deliquisset.

§ 1.- Proinde si servus crimen commiserit, deinde libertatem consecutus dicetur, eam poenam sustinere debet, quam sustineret, si tunc sententiam passus fuisset, cum deliquisset.

§ 2.- Per contrarium quoque si in deteriorem condicionem fuerit redactus, eam poenam subire eum oportebit, quam sustineret, si in condicione priore durasset.

§ 3.- Generaliter placet, in legibus publicorum iudiciorum vel privatorum criminum qui extra ordinem cognoscunt Praefecti vel Praesides ut eis, qui poenam pecuniariam egentes elidunt, coer-

that it was not customary to begin proceedings with torture, even though the female slave belonged to another. The Agent of the Treasury caused the female slave to be tortured. The Emperor decided, on appeal, that torture had been unlawfully inflicted, and that the testimony of one witness should not be believed, and therefore that the appeal had been properly taken.

21.- THE SAME; *On the Punishments of Civilians*.- The Divine Hadrian stated in a Rescript that no one should be condemned because he was liable to be subjected to torture.

22.- THE SAME; Sentences, Book I.- Those who have been arrested without having any accusers, can not be tortured, unless well-grounded suspicion is attached to them.

TITLE XIX

CONCERNING PUNISHMENTS

1.- ULPIANUS; *Disputations, Book VIII*.- In every case of crime, it has been decided that the person convicted shall not suffer the penalty which his condition admitted at the time when judgment was rendered against him, but that which he would have undergone if he had been sentenced when he committed the offence.

§ 1.- Hence, when a slave commits a crime, and it is alleged that he afterwards obtained his freedom, he must suffer the penalty which he would have suffered if he had been sentenced at the time when he perpetrated the offence.

§ 2.- On the other hand, if his condition would be rendered worse, he must undergo the penalty which he would have undergone if he had remained in his former condition.

§ 3.- Generally speaking, it has been decided that, with reference to the laws relating to public prosecutions or private offences of which Prefects or Governors have extraordinary jurisdiction, poor

menzar por el tormento, aunque la esclava fuese de otro; el procurador había sujetado al tormento a la esclava; habiendo conocido del asunto en virtud de apelación el Emperador, declaró, que, habiéndose sometido ilícitamente al tormento, no se había dar crédito al testimonio de uno solo; y que, por lo tanto, se apeló con razón.

21.- EL MISMO; *De las Penas de los paisanos, libro único*.- El Divino Adriano resolvió por rescripto, que ninguno debía ser condenado para ser sometido al tormento.

22.- EL MISMO; *Sentencias, libro I*.- Los que sin acusadores fueron puestos en prisión no han de ser sometidos al tormento, a no ser que sean acriminados por algunas sospechas.

TÍTULO XIX

DE LAS PENAS

1.- ULPIANO; *Disputas, libro VIII*.- Se determinó, que cuando se trata de delito no debe uno sufrir aquella pena que permite la condición del mismo al tiempo en que respecto a él se pronuncia la sentencia, sino la que sufriría si sobre él hubiese recaído la sentencia al tiempo en que hubiese delinquido.

§ 1.- Por consiguiente, si un esclavo hubiere cometido un delito, y se dijere que después consiguió la libertad, debe sufrir la pena que sufriría, si sobre él hubiese recaído la sentencia cuando hubiese delinquido.

§ 2.- Y también por el contrario, si hubiere sido reducido a peor condición, deberá él sufrir la pena que sufriría, si hubiese continuado en la condición anterior.

§ 3.- Está determinado en general, en las leyes de los juicios públicos o de los delitos privados, que los Prefectos o los Presidentes, que conocen extraordinariamente, les impongan castigo extraordinario a

citionem extraordinariam inducant.

2.- IDEM; *libro XLVIII, ad Edictum*.- Rei capitalis damnatum sic accipere debemus, ex qua causa damnato vel mors vel etiam civitatis amissio vel servitus contingit.

§ 1.- Constat, postquam deportatio in locum aquae et ignis interdictionis successit, non prius amittere quem civitatem, quam Princeps deportatum in insulam statuerit; Praesidem enim deportare non posse nulla dubitatio est. Sed Praefectus Urbi ius habet deportandi statimque post sententiam Praefecti amisisse civitatem videtur.

§ 2.- Eum accipiemus damnatum, qui non provocavit: ceterum si provocet, nondum damnatus videtur. Sed et si ab eo, qui ius damnandi non habuit rei capitalis, quis damnatus sit, eadem causa erit: damnatus enim ille est ubi damnatio tenuit.

3.- IDEM; *libro XIV, ad Sabinum*.- Praegnatis mulieris consumendae damnatae poena differtur quoad pariat. ego quidem et ne quaestio de ea habeatur, scio observari, quamdiu praegnans est.

4.- MARCIANUS; *libro XIII, Institutionum*.- Relegati sive in insulam deportati debent locis interdictis abstinere. et hoc iure utimur, ut relegatus interdictis locis non excedat: alioquin in tempus quidem relegato perpetuum exilium, in perpetuum relegato insulae relegationis, in insulam relegato deportationis, in insulam deportato poena capitis adrogatur. Et haec ita, sive quis non excesserit in exilium intra tempus intra quod debuit, sive etiam alias exilio non obtemperaverit: nam contumacia eius cumulat poenam. Et nemo potest commeatum remeatumve dare exuli, nisi Imperator, ex aliqua

persons, who escape pecuniary penalties, are liable to arbitrary punishment.

2.- THE SAME; *On the Edict, Book XLVIII*.- We should understand a person who has been convicted of a capital crime to be found guilty of an offence which entails death, the loss of civil rights, or servitude.

§ 1.- It is established that after deportation has been substituted for the interdiction of water and fire, the defendant does not lose his citizenship until the Emperor has decided that he shall be deported to an island. For there is no doubt that the Governor cannot deport him, but the Prefect of the city has a right to do so, and he is considered to have lost his citizenship immediately after the sentence of the Prefect has been pronounced.

§ 2.- We understand him to have been condemned who has not appealed; if, however, he should appeal, he is not yet considered to be convicted. But if he should be found guilty of a capital crime by someone who had not the right to do so, the result will be the same, for a person is only convicted whose condemnation stands.

3.- THE SAME; *On Sabinus, Book XIV*.- The execution of the penalty imposed upon a pregnant woman should be deferred until she brings forth her child. I. indeed, am well aware of the rule that torture must not be inflicted upon her as long as she is pregnant.

4.- MARCIANUS; *Institutes, Book XIII*.- Persons who are relegated or deported to an island should avoid forbidden places; and it is the law that one who has been relegated shall not depart from the place to which he was assigned, otherwise he who has been relegated for a time will be condemned to perpetual exile. He who is relegated for life is sent to an island; he who is relegated to an island is deported; and he who is deported to an island is subjected to the penalty of death. This is the case whether the convicted person did not go into exile within the time that he should have done so, or whether he did not

los que siendo pobres eluden la pena pecuniaria.

2.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XLVIII*.- Debemos entender que uno fue condenado como reo capital, cuando por alguna causa le correspondió al condenado o la muerte, o la pérdida de la ciudadanía, o la esclavitud.

§ 1.- Es sabido, que después que la deportación sucedió en lugar de la interdicción del agua y del fuego, nadie pierde la ciudadanía antes que el Príncipe hubiere determinado que fuese deportado a una isla; porque no hay duda alguna de que el Presidente no puede deportarlo. Mas el Prefecto de la Ciudad tiene facultad para deportarlo, y se considera que inmediatamente después de la sentencia del Prefecto perdió la ciudadanía.

§ 2.- Tendremos por condenado al que no apeló; pero si apelara, no es considerado todavía condenado. Pero si uno hubiera sido condenado como reo capital por el que no tuvo jurisdicción para condenarlo, estará en la misma situación; porque es condenado aquel respecto al cual subsistió la condenación.

3.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XIV*.- La pena de la mujer embarazada condenada a ser ejecutada se difiere hasta que para. Yo ciertamente sé que se observa, que tampoco se la sujeta al tormento mientras está embarazada.

4.- MARCIANO; *Instituta, libro XIII*.- Los relegados o los deportados a una isla deben abstenerse de los lugares que se les prohibieron; y observamos este derecho, que el relegado no salga de los lugares que se le señalaron; en otro caso, al relegado temporalmente se le impone destierro perpetuo, al relegado perpetuamente la pena de relegación a una isla, al relegado a una isla la de deportación y al deportado a una isla la pena capital. Y esto es así, ya si alguno no salió para el destierro dentro del tiempo en que debió, ya también si de otro modo no se hubiere atemperado al destierro; porque su contumacia aumenta la pena;

causa.

5.- ULPIANUS; *libro VII, de officio Proconsulis.*- Absentem in criminibus damnari non debere Divus Traianus Iulio Frontoni rescripsit. Sed nec de suspicionibus debere aliquem damnari Divus Traianus Adsidio Severo rescripsit: satius enim esse impunitum relinqui facinus nocentis quam innocentem damnari. Adversus contumaces vero, qui neque denuntiationibus neque Edictis Praesidum obtemperassent, etiam absentes pronuntiari oportet secundum morem privatorum iudiciorum. Potest quis defendere haec non esse contraria. Quid igitur est? Melius statuatur in absentes pecuniarias quidem poenas vel eas, quae existimationem contingunt, si saepius admoniti per contumaciam desint, statui posse et usque ad relegationem procedi: verum si quid gravius irrogandum fuisset, puta in metallum vel capitis poenam, non esse absentibus irrogandam.

§ 1.- In accusatorem autem absentem nonnumquam gravius statuendum, quam Turpilliani Senatusconsulti poena irrogatur, dicendum est.

§ 2.- Refert et in maioribus delictis, consulto aliquid admittatur, an casu. Et sane in omnibus criminibus distinctio haec poenam aut iustam elicere debet aut temperamentum admittere.

6.- IDEM; *libro IX, de officio Proconsulis.*- Si quis forte, ne supplicio adficiatur, dicat se habere quod Principi referat salutis ipsius causa, an remittendum sit ad eum, videndum est. Et sunt plerique Praesidum tam timidi, ut etiam post sententiam de eo dictam poenam sustineant nec quicquam audiant: alii

obey the other rules of exile, for his obstinacy increases his penalty, and no one can effect the transfer of return of an exile except the Emperor for some good reason.

5.- ULPIANUS; *On the Duties of Proconsul, Book VII.*- The Divine Trajan stated in a Rescript addressed to Julius Frontonus that anyone who is absent should not be convicted of crime. Likewise, no one should be convicted on suspicion; for the Divine Trajan stated in a Rescript to Assiduus Severus: "It is better to permit the crime of a guilty person to go unpunished than to condemn one who is innocent." Persons, however, who are contumacious and do not obey either the notices or the edicts of Governors, can, even though absent, be sentenced, as is customary in private offences. Anyone can safely maintain that these things are not contradictory. What, then, should be done? With reference to parties who are absent it is better to decide that pecuniary penalties, or those which affect the reputation, even to the extent of relegation, can be imposed if they, having been frequently notified, do not appear through obstinacy; but if any more serious punishment should be inflicted, as, for instance, hard labor in the mines, or death, it cannot be imposed upon the parties while they are absent.

§ 1.- It must be said that where an accuser is absent, heavier penalties are sometimes imposed than that prescribed by the Turpillian Decree of the Senate.

§ 2.- A distinction must be made in more serious crimes, that is whether they have been committed intentionally, or accidentally. And, indeed, in all offences, this distinction should either induce a penalty to be inflicted in strict compliance with the law, or admit of moderation in this respect.

6.- THE SAME; *On the Duties of Proconsul, Book IX.*- When anyone, to avoid being subjected to punishment, alleges that he has something to communicate to the Emperor which concerns his safety, let us see whether he should be sent to him. There are many Governors who are so timid that,

y nadie puede darle al desterrado licencia para ir o para volver, a no ser el Emperador por virtud de alguna causa.

5.- ULPIANO; *Del Cargo de Procónsul, libro VII.*- El Divino Trajano respondió por rescripto a Julio Fronton, que tratándose de delitos no debía ser condenado un ausente. Mas el Divino Trajano respondió por rescripto a Asídúo Severo, que tampoco debía ser condenado alguien por sospechas; porque es mejor que se deje impune el delito de un culpable, que condenar a un inocente. Mas contra los contumaces, que no hubiesen obedecido ni a las denuncias, ni a los Edictos de los Presidentes, se debe fallar, aunque estén ausentes, según se acostumbra en los juicios privados. Cualquiera puede defender que estas cosas no son contrarias; luego ¿qué se dirá? Más bien se determinará, que contra los ausentes se pueden imponer penas ciertamente pecuniarias, o las que se refieren a la estimación, y se puede llegar hasta la relegación, si, prevenidos muchas veces, dejaran de comparecer por contumacia; pero si se hubiese de imponer alguna pena más grave, por ejemplo la condenación a las minas, o la pena capital, no se ha de imponer a los ausentes.

§ 1.- Mas se ha de decir, que a veces se ha de imponer contra el acusador ausente pena más grave que la que se irroga por el Senadoconsulto Turpiliano.

§ 2.- Importa saber, que también tratándose de delitos más graves se comete alguno deliberadamente, o por casualidad. Y, a la verdad, en todos los delitos debe esta distinción o elegir la pena justa, o admitir moderación.

6.- EL MISMO; *Del Cargo de Procónsul, libro IX.*- Si acaso alguno dijera, para no sufrir el suplicio, que él tenía que comunicar algo al Príncipe para la seguridad del mismo, se ha de ver si habrá de ser remitido a él. Y hay muchos Presidentes tan tímidos, que aun después de pronunciada la sentencia

omnino non patiuntur quicquam tale allegantes: nonnulli neque semper neque numquam remittunt, sed inquirunt, quid sit, quod allegare Principi velint quidque quod pro salute ipsius habeant dicere, post quae aut sustinent poenam aut non sustinent. Quod videtur habere mediam rationem. Ceterum, ut mea fert opinio, prorsus eos non debuisse, posteaquam semel damnati sunt, audiri, quidquid allegent. Quis enim dubitat eludendae poenae causa ad haec eos decurrere magisque esse puniendos, qui tamdiu conticuerunt, quod pro salute Principis habere se dicere iactant? nec enim debebant tam magnam rem tam diu reticere.

§ 1.- Si quos comitum vel legati sui reos Proconsul invenerit, utrum punire eos debeat an successori servare, quaeri potest. Sed multa exstant exempla, quae non tantum officialium suorum nec sub se agentium, verum suos quoque servos poena adfecerunt quod quidem faciendum est, ut exemplo deteriti minus delinquant.

§ 2.- Nunc genera poenarum nobis enumeranda sunt, quibus Praesides adficere quemque possint. Et sunt poenae, quae aut vitam adimant aut servitutem iniungant aut civitatem auferant aut exilium aut coercionem corporis contineant:

7.- CALLISTRATUS; *libro VI, de Cognitionibus*.
Veluti fustium, admonitio: flagellorum, castigatio: vinculorum, verberatio.

8.- ULPIANUS; *libro IX, de officio Proconsulis*.
Aut damnum cum infamia aut dignitatis aliquam depositionem aut alicuius actus prohibitionem.

§ 1.- Vita adimitur, ut puta si damnatur aliquis, ut

even after they have passed sentence for a crime, they suspend its execution, and do not dare to do anything else. Others do not permit defendants to say anything of this kind. Others again, sometimes, but not always, send them to the Emperor, but they inquire what it is they wish to communicate to him, and what they have to say with reference to his safety; after which they either defer the infliction of the penalty, or execute it; which course seems to be reasonable. Besides, in my opinion, after the defendants once have been convicted, no attention should be paid to them, no matter what they say. For who can entertain any doubt that they have had recourse to this pretext for the purpose of escaping punishment? And there is even more reason that they should be punished for having so long failed to mention what they boast they have to disclose concerning the safety of the Emperor, for they should not keep such important information to themselves for so long a time.

§ 1.- If a Proconsul ascertains that any of his attendants, or any of those of his deputy is a criminal, should he punish him, or reserve him for his successor? is a question which may be asked. But there are many examples which show that they have punished not only the slaves of their officers, and of their subordinates, but their own as well. This, indeed, is what should be done, in order that, having been terrified by the example, they may commit fewer offences.

§ 2.- Now we must enumerate the different kinds of penalties which Governors can inflict upon various culprits. These are such as take away life, or impose servitude, or deprive a person of citizenship, or include exile or corporeal punishment:

7.- CALLISTRATUS; *On Judicial Inquiries, Book VI*.
Such as chastigation with rods, scourging, and blows with chains,

8.- ULPIANUS; *On the Duties of Proconsul, Book IX*.
Or condemnation with infamy, or degradation from rank, or the prohibition of some act.

§ 1.- Life is taken away, for instance, where anyone

respecto a aquel difieren la pena, y no se atreven a cosa alguna; otros no toleran de ningún modo a los que alegan alguna cosa semejante; algunos ni la difieren siempre, ni nunca, sino que inquieren qué es lo que quiere alegar al Príncipe, y qué lo que tiene que decir para la seguridad del mismo, después de lo que o suspenden, o no suspenden, la pena. Lo que parece tener razón a medias; pero, según mi opinión, no debieron en manera alguna ser oídos después que una vez fueron condenados, cualquiera que sea la cosa que aleguen. Porque, ¿quién duda que ellos recurren a esto para eludir la pena, y que mas bien deben ser castigados los que tanto tiempo callaron lo que se jactan que tienen que decir para seguridad del Príncipe? porque no debían callar tanto tiempo cosa tan importante.

§ 1.- Si el Procónsul hubiere hallado que son reos algunos de su comitiva o algún legado suyo, se puede preguntar si debe castigarlos, o reservarlos para su sucesor. Pero hay muchos ejemplos de que castigaron con pena no solamente a sus oficiales, aun a los que no dependían de ellos, sino también a sus propios esclavos; lo que ciertamente se ha de hacer, para que aterrados con el ejemplo delincan menos.

§ 2.- Ahora se han de enumerar por nosotros los géneros de penas con que los Presidentes pueden castigar a alguien. Y hay penas que o quitan la vida, o imponen la esclavitud, o privan de la ciudadanía, o contienen el destierro o un castigo corporal;

7.- CALISTRATO; *De las Jurisdicciones, libro VI*.
como la admonición de palos, el castigo de azotes, el azotamiento de los aprisionados,

8.- ULPIANO; *Del Cargo de Proconsul, libro IX*.
o daño con infamia, o la privación de alguna dignidad, o la prohibición de algún acto.

§ 1.- Se quita la vida, como por ejemplo si alguno

gladio in eum animadvertatur. Sed animadverti gladio oportet, non securi vel telo vel fusti vel laqueo vel quo alio modo. Proinde nec liberam mortis facultatem concedendi ius Praesides habent. Multo enim vel veneno necandi. Divi tamen fratres rescripserunt permittentes liberam mortis facultatem.

§ 2.- Hostes autem, item transfugae ea poena adficiuntur, ut vivi exurantur.

§ 3.- Nec ea quidem poena damnari quem oportet, ut verberibus necetur vel virgis interematur, nec tormentis: quamvis plerique dum torquentur deficere solent.

§ 4.- Est poena, quae adimat libertatem: huiusmodi ut puta, si quis in metallum vel in opus metalli damnetur. Metalla autem multa numero sunt et quaedam quidem provinciae habent, quaedam non habent: sed quae non habent, in eas provincias mittunt, quae metalla habent.

§ 5.- Praefecto plane Urbi specialiter competere ius in metallum damnandi ex Epistula Divi Severi ad Favium Cilonem exprimitur.

§ 6.- Inter eos autem, qui in metallum et eos, qui in opus metalli damnantur, differentia in vinculis tantum est, quod qui in metallum damnantur, gravioribus vinculis premuntur, qui in opus metalli, levioribus, quodque refugae ex opere metalli in metallum dantur, ex metallo gravius coercentur.

§ 7.- Quisquis autem in opus publicum damnatus refugit, duplicato tempore damnari solet: sed duplicare eum id temporis oportet, quod ei cum superesset fugit, scilicet ne illud duplicetur, quo adprehensus in carcere fuit. Et si in decem annos

is sentenced to be put to death by the sword, for the punishment must be inflicted with a sword, and not with an ax, a dart, a club, a noose, or in any other way. Hence Governors have not free power to grant the choice of death, and even less the right to inflict it by means of poison. Still, the Divine Brothers stated in a Rescript that they are permitted to select the mode of death.

§ 2.- Enemies, as well as deserters, are subjected to the penalty of being burned alive.

§ 3.- No one can be condemned to the penalty of being beaten to death, or to die under rods or during torture, although most persons, when they are tortured, lose their lives.

§ 4.- There are penalties which deprive a person of his liberty, as where anyone is sentenced to the mines, or to some work connected with them. There are a great number of mines. Some provinces have them and some have not; and those which have none send culprits who have been sentenced into the provinces which have.

§ 5.- By a Rescript of the Divine Severus, addressed to Fabius Cilo, the right to sentence persons to the mines is exclusively reserved to the Prefect of the City of Rome.

§ 6.- The difference between those who are sentenced to the mines, and those who are sentenced to labor in the mines, is only a matter of chains; for those who are sentenced to the mines are oppressed with heavier chains, and those who are sentenced to work connected with the mines wear lighter ones. The result of this is that those who escape from labor connected with the mines are sentenced to the mines; and those who escape from the mines themselves are punished even more severely.

§ 7.- Moreover, anyone sentenced to labor on the public works and escapes is usually condemned to serve double time; but only that time should be doubled which remained for him to serve when he escaped, and that should not be doubled which he

fuera condenado a ser ejecutado con la espada; pero debe ser ejecutado con espada, no con segur, o con dardo, o con palo, o con lazo, o de algún otro modo. Por consiguiente los Presidentes no tienen derecho para conceder la libre elección de muerte, y mucho menos para matar con veneno. Pero los Divinos Hermanos resolvieron por rescripto, permitiendo la libre elección de muerte.

§ 2.- Mas los enemigos, y también los tráfugas, son condenados a la pena de ser quemados vivos.

§ 3.- Pero ciertamente nadie debe ser condenado a la pena de ser muerto a azotes, o de ser matado a palos, ni en el tormento, aunque los mas suelen fallecer mientras son atormentados.

§ 4.- Es pena que priva de la libertad la de esta naturaleza, por ejemplo, si alguno fuera condenado a las minas, o a trabajo en las minas; pero las minas son muchas en número; y ciertamente que algunas provincias las tienen, y que otras no las tienen; pero las que no las tienen remiten los penados a las provincias que tienen minas.

§ 5.- Mas al Prefecto de la Ciudad le compete especialmente el derecho de condenar a las minas, según se expresa en la Epístola del Divino Severo dirigida a Favio Cilón.

§ 6.- Mas entre los que son condenados a las minas y los que a trabajo en las minas la diferencia está solamente en los grillos, porque los que son condenados a las minas son abrumados con grillos mas pesados, y los que a trabajo en las minas con otros mas ligeros; y porque los desertores del trabajo en las minas son condenados a las minas, y los de las minas, son castigados mas gravemente.

§ 7.- Pero el que condenado a obra pública desertó, suele ser condenado a doble tiempo; mas conviene que duplique el tiempo que le hubiese faltado cuando huyó, esto es, de modo que no se duplique el que preso pasó en la cárcel. Y si hubiera sido condenado a

damnatus sit, aut perpetuari ei debet poena aut in opus metalli transmitti. Plane si decennium damnatus fuit et initio statim fugit, videndum est, utrum duplicari ei tempora debeant, an vero perpetuari vel transferri in opus metalli. Et magis est, ut transferatur aut perpetuetur. Generaliter enim dicitur, quotiens decennium excessura est duplicatio, non esse tempore poenam artandam.

§ 8.- In ministerium metallicorum feminae in perpetuum vel ad tempus damnari solent simili modo et in salinas. Et si quidem in perpetuum fuerint damnatae, quasi servae poenae constituuntur: si vero ad tempus damnantur, retinent civitatem.

§ 9.- Solent Praesides in carcere continendos damnare aut ut in vinculis contineantur: sed id eos facere non oportet. Nam huiusmodi poenae interdictae sunt: carcer enim ad continendos homines, non ad puniendos haberi debet.

§ 10.- In calcariam quoque vel sulphurariam damnari solent: sed hae poenae metalli magis sunt.

§ 11.- Quicumque in ludum venatorium fuerint damnati, videndum est, an servi poenae efficiantur: solent enim iuniores hac poena adfici. Utrum ergo servi poenae isti efficiantur an retineant libertatem, videndum est. Et magis est, ut hi quoque servi efficiantur: hoc enim distant a ceteris, quod instituuntur venatores aut pyrricharii aut aliam quam voluptatem gesticulandi vel aliter se movendi gratia.

§ 12.- Servos in metallum vel in opus metalli, item in ludum venatorium dari solere nulla dubitatio est: et si fuerint dati, servi poenae efficiuntur nec ad eum

passed in prison after having been arrested. If he was sentenced to serve ten years, his punishment should be made perpetual, or he should be transferred to the labor of the mines. Where he was sentenced to serve ten years, and immediately afterwards escaped, let us see whether his time should be doubled, or be made perpetual, or whether he should be transferred to the labor of the mines. The better opinion is, that he should either be transferred, or sentenced to serve for life. For, generally speaking, it is said that when double the time exceeds the period of ten years, the penalty should not be limited.

§ 8.- Women are usually sentenced to the service of those working in the mines, for life or for a term, just as is the case with reference to the salt-pits. Where they are sentenced for life, they are considered penal slaves; but if they are sentenced for a prescribed term, they retain their civil rights.

§ 9.- Governors usually sentence criminals to be confined in prison, or to be kept in chains; but they should not do this, for penalties of this kind are forbidden, as a prison should be used for the safe-keeping of men, and not for their punishment.

§ 10.- They are also accustomed to sentence them to chalk-pits, and sulphur-pits, but these punishments are rather included in that of the mines.

§ 11.- Let us see whether those who are sentenced to the amusement of hunting, become penal slaves; for the younger ones are ordinarily subjected to this penalty. Therefore it must be considered whether such persons become penal slaves, or whether they retain their freedom. The better opinion is that they also become slaves, for the only way in which they differ from others is that they are instructed in hunting, or dancing, or in some other art, for the purpose of acting in pantomime, and other theatrical exhibitions for the entertainment of audiences.

§ 12.- There is no doubt that slaves are usually sentenced to the mines, to labor connected with the mines, or to the amusement of hunting. When this is

diez años, o se le debe hacer perpetua la pena, o se le debe enviar al trabajo de las minas. Mas si fue condenado por diez años, y huyó inmediatamente desde el principio, se ha de ver si se le debe duplicar u hacer perpetuo el tiempo o si ha de ser enviado al trabajo en las minas. y es más probable qué sea enviado, o que se le perpetúe el tiempo; porque en general se dice, que cuando la duplicación ha de exceder de un decenio la pena no ha de ser limitada por el tiempo.

§ 8.- Las mujeres suelen ser condenadas a perpetuidad, o temporalmente, al servicio de los mineros; y de igual modo también a las salinas. Y si verdaderamente hubieren sido condenadas a perpetuidad se constituyen como esclavas de la pena, y si son condenadas temporalmente, retienen la ciudadanía.

§ 9.- Suelen los Presidentes condenar a ser retenidos en la cárcel, o a tenerlos reclusos con grillos; pero no deben hacer esto; porque están prohibidas tales penas, pues la cárcel debe ser tenida para custodiar a los hombres, no para castigarlos.

§ 10.- También se suele condenar a calera, o a mina de azufre, pero éstas son más bien penas a las minas.

§ 11.- Mas se ha de ver, si los que hubieren sido condenados al juego de la caza se hacen esclavos de la pena; porque suelen ser condenados a esta pena los jóvenes. Luego se ha de ver, si éstos se hacen esclavos de la pena, o si retienen la libertad; y es más cierto que también éstos se hacen esclavos de la pena; porque en esto se diferencian de los demás, en que son destinados a cazadores, o a danzantes guerreros, o a alguna otra diversión, para gesticular, o para bailar.

§ 12.- No hay duda alguna que los esclavos suelen ser condenados a las minas, o a trabajo en las minas, y también al juego de la caza; y que si hubieren sido

pertinebunt, cuius fuerint antequam damnarentur. Denique cum quidam servus in metallum damnatus beneficio Principis esset iam poena liberatus, Imperator Antoninus rectissime rescipit, quia semel domini esse desierat servus poenae factus, non esse eum in potestatem domini postea reddendum.

§ 13.- Sed sive in perpetua vincula fuerit damnatus servus sive in temporalia, eius remanet, cuius fuit, antequam damnaretur.

9.- IDEM; *libro X, de officio Proconsulis*.- Moris est advocationibus quoque Praesides interdicere. Et nonnumquam in perpetuum interdicunt, nonnumquam ad tempus vel annis metiuntur vel etiam tempore quo provinciam regunt.

§ 1.- Nec non ita quoque interdicti potest alicui, nec certis personis adsit.

§ 2.- Potest et ita interdicti cui, ne apud tribunal Praesidis postulet, et tamen apud legatum vel procuratorem non prohibetur agere.

§ 3.- Si tamen apud legatum prohibitus fuerit postulare, credo per consequentias ne quidem apud Praesidem relictam illi postulandi facultatem.

§ 4.- Nonnumquam non advocationibus cui interdictitur, sed foro. Plus est autem foro quam advocationibus interdicere, si quidem huic omnino forensibus negotiis accommodare se non permittatur. Solet autem ita vel iuris studiosis interdicti vel advocatis vel tabellionibus sive pragmaticis.

§ 5.- Solet et ita interdicti, ne instrumenta omnino forment neve libellos concipiant vel testationes

done they become penal slaves, and no longer belong to him whose property they were before they were convicted. Finally, when a certain slave who was sentenced to the mines was released from punishment through the indulgence of the sovereign, the Emperor Antoninus very properly stated in a Rescript that, for the reason that he having become a penal slave, and on that account having ceased to belong to his master, he should not afterwards be restored to him.

§ 13.- Where a slave has been sentenced to perpetual, or temporary confinement in chains, he continues to be the property of him to whom he belonged before he was convicted.

9.- THE SAME; *On the Duties of Proconsul, Book X*.- It is not unusual for Governors to forbid persons to act as advocates, sometimes for life, and sometimes for a certain term of years, or for the time during which they rule the province.

§ 1.- Anyone can also be forbidden to assist certain persons.

§ 2.- Anyone can be forbidden to accuse another before the tribunal of a Governor, and still he cannot be forbidden to do so before his deputy, or the Agent of the Treasury.

§ 3.- If, however, he is forbidden to prosecute before the deputy, I think that, in consequence of this, he will not retain the power to do so before the Governor.

§ 4.- Sometimes a person is not forbidden to act as advocate, but to practice law. The latter penalty is more severe than the prohibition of appearing as an advocate, since, by means of it, a person is not permitted to transact any legal business whatever. It is customary to interdict in this manner students of law, advocates, notaries, and other members of the legal profession.

§ 5.- It is also customary to prohibit them from drawing up any instrument, petition, or deposition

condenados se hacen esclavos de la pena; y no pertenecerán a aquel de quien hubieren sido antes que fuesen condenados. Finalmente, habiendo sido ya librado de la pena por beneficio del Príncipe un esclavo condenado a las minas, con muchísima razón respondió por rescripto el Emperador Antonino, que, como ya una vez había dejado de ser de su señor por haberse hecho esclavo de la pena, no había él de volver después a poder de su señor.

§ 13.- Mas ya si el esclavo hubiere sido condenado a prisión perpetua, ya si a temporal, permanece siendo de aquel de quien fue antes que fuese condenado.

9.- EL MISMO; *Del Cargo de Procónsul, Libro X*.- Es costumbre que también los Presidentes prohíban el ejercicio de la abogacía; y a veces lo prohíben a perpetuidad, a veces temporalmente, o lo limitan a años, o aun por el tiempo que gobiernan la provincia.

§ 1.- También se le puede prohibir a alguno que asista a ciertas personas.

§ 2.- Igualmente se le puede prohibir a alguno que postule ante el tribunal del Presidente; y sin embargo, no se le prohíbe que actúe ante el legado o ante el procurador.

§ 3.- Mas si se le hubiere prohibido postular ante el legado, creo que por consecuencia no se le dejó ciertamente facultad para postular ante el Presidente.

§ 4.- A veces no se le prohíbe a uno el ejercicio de la abogacía, sino el foro. Pero es más prohibirle el foro, que el ejercicio de la abogacía, si verdaderamente no se le permitiera en absoluto intervenir en los negocios forenses. Mas así se les suele prohibir a los que estudian el derecho, o a los abogados, o a los tabeliones o pragmáticos.

§ 5.- También se les suele prohibir que no formalicen de ningún modo instrumentos, ni con-

consignent.

§ 6.- Solet et sic, ne eo loci sedeant, quo in publico instrumenta deponuntur, archio forte vel grammatophylacio.

§ 7.- Solet et sic, ut testamenta ne ordinent vel scribant vel signent.

§ 8.- Erit et illa poena, ne quis negotiis publicis interveniat: hic enim privatis quidem interesse poterit, publicis prohibebitur, ut solent quibus sententia praecipitur dymosiwn apexesvai.

§ 9.- Sunt autem et aliae poenae: si negotiatione quis abstinere iubeatur vel ad conductionem eorum quae publice locantur accedere, ut ad vectigalia publica.

§ 10.- Interdici autem negotiatione plerumque vel negotiationibus solet. Sed damnare, ut quis negotietur, an possit videamus. Et sunt quidem hae poenae, si quis generaliter tractare velit, inciviles invitum hominem iubere facere quod facere non potest. Sed si quis specialiter tractaverit, potest esse iusta causa compellendi cuius ad negotiationem: quod si fuerit, sequenda erit sententia.

§ 11.- Istae fere sunt poenae quae iniungi solent. sed enim sciendum est discrimina esse poenarum neque omnes eadem poena adfici posse. Nam in primis decuriones in metallum damnari non possunt nec in opus metalli, nec furcae subici vel vivi exuri; et si forte huiusmodi sententia fuerint affecti, liberandi erunt; sed hoc non potest efficere qui sententiam dixit, verum referre ad Principem debet, ut ex auctoritate eius poena aut permutetur aut liberaretur.

whatever.

§ 6.- It is also customary to prohibit them from stopping in places where public documents are deposited, for instance, in the archives, or wherever such papers are stored.

§ 7.- It is also customary to prohibit them from formulating wills, or writing, or sealing them.

§ 8.- The penalty of being prohibited from conducting any public business is also imposed; for a person of this kind can transact private business, and still be forbidden to attend to any that is public; as occurs in cases where sentence is pronounced to abstain from all public matters.

§ 9.- There are also other penalties, as where anyone is ordered to abstain from any negotiation; or from having anything to do with the contracts of those who lease property belonging to the public; or with the public taxes.

§ 10.- It is customary for anyone to be forbidden to transact any special matter, or any business in general; but let us see whether he can be sentenced to transact some business. These penalties, indeed, if anyone wishes to discuss them in a general way, are contrary to the Civil Law, for a man cannot be ordered, against his consent, to do something that he is unable to perform; but, in particular instances, good reason exists for compelling him to attend to certain negotiations. When this is the case, the sentence must be executed.

§ 11.- The following are the penalties which are ordinarily inflicted. It must, however, be remembered that distinctions exist between them, and that all persons should not be subjected to the same punishment. For, in the first place, decurions cannot be sentenced to the mines, nor to work connected with the mines, nor to the gallows, nor to be burned alive; and if any of these sentences should be imposed upon them, they must be released. He who pronounced the sentence, however, cannot do

feccionen libelos, ni firmen declaraciones testificales.

§ 6.- Se les suele prohibir también que asistan a aquel lugar público en que se depositan los instrumentos, por ejemplo, al archivo, o a la cancellería.

§ 7.- También se les suele prohibir que dispongan testamentos, o los escriban, o los signen.

§ 8.- Habrá también pena para que uno no intervenga en negocios públicos; porque éste podrá ciertamente intervenir en los privados, pero se le prohibirá que intervenga en los públicos, como se le suele prohibir a aquellos a quienes se les manda en la sentencia que se abstengan de los negocios públicos.

§ 9.- Pero hay también otras penas, por ejemplo, si a uno se le mandara que se abstuviese de una negociación, o que tomara parte en el arriendo de las cosas que públicamente se dan en arrendamiento, como los tributos públicos.

§ 10.- Mas se suele prohibir las más de las veces una negociación, o negociaciones. Pero veamos si se podrá condenar a uno a que negocie; y, si alguien quisiera tratar el asunto en general, son ciertamente contrarias al Derecho Civil las penas de mandar que un hombre haga contra su voluntad lo que no puede hacer. Pero si alguno lo tratare en particular, puede haber justa causa para compeler a alguien a una negociación; y si fuere condenado, se habrá de ejecutar la sentencia.

§ 11.- Estas son de ordinario las penas que se suelen imponer; pero se ha de saber, que hay diferencias en las penas, y que no todos pueden ser castigados con la misma pena. Porque, en primer lugar, los decuriones no pueden ser condenados a las minas, ni al trabajo en las minas, ni ser ahorcados, o ser quemados vivos; y si acaso hubieren sido condenados por sentencia de tal naturaleza, habrán de ser eximidos; pero esto no puede hacerlo el que dictó la sentencia, sino que debe dar cuenta al Príncipe, para que por virtud de su

this, but it ought to be referred to the Emperor, who, by his authority, will either commute the penalty or discharge the party in question.

§ 12.- Parentes quoque et liberi decurionum in eadem causa sunt.

§ 13.- Liberos non tantum filios accipere debemus, verum omnes liberos.

§ 14.- Sed utrum hi soli, qui post decurionatum suscepti sunt, his poenis non adficiantur, an vero omnes omnino liberi, etiam in plebeia familia suscepti, videndum est: et magis puto omnibus prodesse debere.

§ 15.- Plane si parens decurio esse desierit, si quidem iam decurione fuerit editus, proderit ei, ne adficiatur: enimvero si posteaquam plebeius factus est tunc suscipiat filium, quasi plebeio editus ita erit plectendus.

§ 16.- Statuliberum quasi liberum iam puniendum Divus Pius Salvio Marciano rescripsit.

10.- MACER; *libro II, de publicis Iudiciis*.- In servorum persona ita observatur, ut exemplo humiliorum puniantur. Et ex quibus causis liber fustibus caeditur, ex his servus flagellis caedi et domino reddi iubetur: et ex quibus liber fustibus caesus in opus publicum datur, ex his servus, sub poena vinculorum ad eius temporis spatium, flagellis caesus domino reddi iubetur. Si sub poena vinculorum domino reddi iussus non recipiatur, venumdari et, si emptorem non invenerit, in opus publicum et quidem perpetuum tradi iubetur.

§ 12.- The parents and children of decurions also enjoy the same privilege.

§ 13.- We should understand by the term "children," not only the sons but all the offspring.

§ 14.- But are only those born after the office of decurion has been obtained, exempt from these penalties; or are all the children, even those born in a plebeian family, excepted? is a question which should be considered. I am inclined to believe that all are entitled to the privilege.

§ 15.- It is clear that if the father has ceased to be a decurion, any child born while he holds the office will enjoy the privilege of not being subjected to these penalties; but if, after he became a plebeian again, he should have a son, the latter, having been born a plebeian, should be punished in this manner.

§ 16.- The Divine Pius stated to Salvius Marcianus in a Rescript that a slave, who is to become free under a condition, should be punished just as if he were already free.

10.- MACER; *On Public Prosecutions, Book II*.- The rule is observed with reference to slaves, that they shall be punished as persons of the lowest rank, and in cases where a freeman is whipped, a slave should be scourged, and ordered to be restored to his master; and where a freeman, after having been whipped, is sentenced to labor upon the public works, a slave, under the same circumstances, after having been kept in chains for a certain period of time, and scourged, is ordered to be restored to his master. Where a slave, after having undergone the punishment of chains, is ordered to be restored to his master, but is not received by him, he shall be sold; and if he does not find a purchaser, he shall be sentenced to labor on the public works for life.

autoridad o se permute la pena, o se deje en libertad.

§ 12.- También están en el mismo caso los ascendientes y los descendientes de los decuriones.

§ 13.- Mas por descendientes debemos entender no solamente los hijos, sino también todos los descendientes.

§ 14.- Pero se ha de ver, si solamente no están sujetos a estas penas los que nacieron después del decurionato, o si absolutamente todos los descendientes, aunque hayan nacido en familia plebeya; y mas bien creo que esto les debe aprovechar a todos.

§ 15.- Mas si el ascendiente hubiere dejado de ser decurión, si el descendiente hubiere sido dado a luz siendo ya aquel ciertamente decurión, le aprovechará esto para no ser sometido a tales penas; porque si después que se hizo plebeyo tuviera el hijo, éste, como nacido de un plebeyo, habrá de ser así castigado.

§ 16.- El Divino Pío respondió por rescripto a Salvio Marciano, que el que en testamento fue dejado libre bajo condición ha de ser castigado como si ya fuese libre.

10.- MACER; *De los Juicios públicos, libro II*.- Respecto a la persona de los esclavos se observa que sean castigados a la manera que los de baja condición; y por las mismas causas por las que un hombre libre es condenado a palos, es condenado a azotes un esclavo, y se manda que sea devuelto a su señor; y por las mismas causas por las que el libre apaleado es condenado a obras públicas, se manda que el esclavo, sujeto a pena de Prisión por igual espacio de tiempo, sea devuelto, azotado, a su señor. Si el que se mandó que, bajo pena de prisión, fuese entregado a su señor, no fuera recibido por éste, se manda que sea vendido, y, si no hallare comprador, que sea destinado a las obras públicas y ciertamente a perpetuidad.

§ 1.- Qui ex causa in metallum dati sunt et post hoc deliquerunt, in eos tamquam metallicos constitui debet, quamvis nondum in eum locum perducti fuerint, in quo operari habent: nam statim ut de is sententia dicta est, condicionem suam permutant.

§ 2.- In personis tam plebeiorum quam decurionum illud constitutum est, ut qui maiori poena addicitur, quam legibus statuta est, infamis non fiat. Ergo et si opere temporario quis multatus sit vel tantum fustibus caesus, licet in actione famosa, veluti furti, dicendum erit infamem non esse, quia et solus fustium ictus gravior est quam pecuniaris damnatio.

11.- MARCIANUS; *libro II, de publicis Iudiciis*.- Perspicendum est iudicanti, ne quid aut durius aut remissius constituatur, quam causa deposcit: nec enim aut severitatis aut clementiae gloria affectanda est, sed perpenso iudicio, prout quaeque res exposulat, statuendum est. Plane in levioribus causis propiores ad lenitatem iudices esse debent, in gravioribus poenis severitatem legum cum aliquo temperamento benignitatis subsequi.

§ 1.- Furta domestica si viliora sunt, publice vindicanda non sunt, nec admittenda est huiusmodi accusatio, cum servus a domino vel libertus a patrono, in cuius domo moratur, vel mercennarius ab eo, cui operas suas locaverat, offeratur quaestioni: nam domestica furta vocantur, quae servi dominis vel liberti patronis vel mercennarii apud quos degunt subripiunt.

§ 2.- Delinquitur autem aut proposito aut impetu

§ 1.- Those who, for some cause, have been sentenced to the mines and afterwards commit some offence, ought to be judged as having been condemned to the mines, although they may not yet have been taken to the place where they will be compelled to work; for they change their condition just as soon as sentence has been passed upon them.

§ 2.- It has been decided with reference to plebeians as well as decurions, that where a more severe penalty than is authorized by law has been inflicted upon anyone, he does not become infamous. Therefore, if a man has been sentenced to labor for a specified term, or only beaten with rods, although this may have been done in an action which implied infamy, as, for instance, one of theft, it must be said that the accused does not become infamous, because blows with a rod constitute a more severe penalty than a pecuniary fine.

11.- MARCIANUS; *On Public Prosecutions, Book II*.- It is the duty of the judge to be careful not to impose a sentence which is either more or less severe than the case demands; for neither a reputation for harshness, or the glory of clemency should be his aim; but, having carefully weighed the circumstances of the case, we should decide whatever the matter requires. It is clear that in cases of minor importance, judges should be inclined to lenity; and where heavier penalties are involved, while they must comply with the stern requirements of the laws, they should temper them with some degree of indulgence.

§ 1.- Domestic thefts, if of trifling importance, should not be made the subject of public prosecutions; and an accusation of this kind ought not to be permitted when a slave is presented for trial by his master, or a freeman by his patron in whose house he lives, or a laborer by anyone who hires his services; for those are called domestic thefts which slaves commit against their masters, freedmen against their patrons, or hired laborers against those for whom they work.

§ 2.- Moreover, a crime is committed either

§ 1.- Los que en virtud de causa fueron condenados a las minas, y después de esto delinquieron deben ser castigados como mineros, aunque todavía no hubieren sido llevados al lugar en que tienen que trabajar; porque inmediatamente que respecto de ellos se profirió la sentencia permutan su condición.

§ 2.- Está determinado respecto a las personas tanto de los plebeyos, como de los decuriones, que no se haga infame el que es castigado con mayor pena que la que se estableció en las leyes; luego, aunque alguno haya sido castigado con trabajo temporal, o solamente apaleado, aun cuando por acción infamante, como la de hurto, se habrá de decir que no es infame, porque también un solo golpe de palo es más grave, que la condenación pecuniaria.

11.- MARCIANO; *De los Juicios públicos, libro II*.- Se ha de procurar por el juzgador que no se determine cosa alguna con más dureza, o con más lenidad, que lo que requiere la causa; porque no se ha de aspirar a la gloria de severidad o de clemencia, sino que se ha de determinar con maduro juicio, según requiere cada caso. Y ciertamente que en las causas leves deben estar los jueces más inclinados a la lenidad, y atenerse tratándose de penas más graves a la severidad de las leyes con cierto temperamento de benignidad.

§ 1.- Los hurtos domésticos, si son de poca entidad, no deben ser castigados públicamente; y ni se ha de admitir semejante acusación, cuando fuera ofrecido para el tormento el esclavo por su señor, o el liberto por su patrono, en cuya casa mora, o el asalariado por aquel quien había dado en arrendamiento su trabajo; porque se llaman hurtos domésticos los de cosas que hurtan los esclavos a sus señores, o los libertos a sus patronos, o los asalariados a aquellos en cuya casa viven.

§ 2.- Mas se delinque o de propósito, o por

aut casu. Proposito delinquant latrones, qui factionem habent: impetu autem, cum per ebrietatem ad manus aut ad ferrum venitur: casu vero, cum in venando telum in feram missum hominem interfecit.

§ 3.- Capitis poena est bestiis obici vel alias similes poenas pati vel animadverti.

12.- MACER; *libro II, de officio Praesidis*.- Quod ad statum damnatorum pertinet, nihil interest, iudicium publicum fuerit nec ne: nam sola sententia, non genus criminis spectatur. Itaque hi, in quos animadverti iubetur quive ad bestias dantur, confestim poenae servi fiunt.

13.- ULPIANUS; *libro I, de Appellationibus*.- Hodie licet ei, qui extra ordinem de crimine cognoscit, quam vult sententiam ferre, vel graviolem vel leviolem, ita tamen ut in utroque moderationem non excedat.

14.- MACER; *libro II de Re militari*.- Quaedam delicta pagano aut nullam aut leviolem poenam irrogant, militi vero graviolem. nam si miles artem ludicram fecerit vel in servitutem se venire passus est, capite puniendum Menander scribit.

15.- VENULEIUS SATURNINUS; *libro I, de officio Proconsulis*.- Divus Hadrianus eos, qui in numero decurionum essent, capite puniri prohibuit, nisi si qui parentem occidissent: verum poena legis Corneliae puniendos mandatis plenissime cautum est.

16.- CLAUDIUS SATURNINUS; *libro singulari*

deliberately, or upon a sudden impulse, or by chance. Robbers commit a crime deliberately when they organize. Persons act by sudden impulse when they resort to violence, or to the use of weapons, through drunkenness. A crime is committed by chance, if one man kills another while hunting, when he aims a dart at a wild beast.

§ 3.- To be thrown to wild beasts, or to suffer or be sentenced to similar punishments, are capital penalties.

12.- MACER; *On the Duties of Governor, Book II*.- With reference to the civil condition of persons who have been convicted, it makes no difference whether the prosecution was public or not; for the sentence, and not the kind of crime, is alone considered. Therefore, those who are ordered to be punished in other ways, or who are delivered up to wild beasts, instantly become penal slaves.

13.- ULPIANUS; *On Appeals, Book I*.- It is lawful, at present, when anyone has extraordinary jurisdiction of a crime, to inflict any sentence which he may desire, either a more severe or a lighter one; provided that, in neither instance, he exceeds the bounds of reason.

14.- MACER; *On Military Affairs, Book II*.- Certain offences, if committed by a civilian, either entail no penalty at all, or merely a trifling one, while in the case of a soldier, they are severely punished; for if a soldier follows the calling of a buffoon, or suffers himself to be sold in slavery, Menander says that he should undergo capital punishment.

15.- VENULEIUS SATURNINUS; *On the Duties of Proconsul, Book I*.- The Divine Hadrian forbade those included in the order of decurions to be punished capitally, unless they had killed one of their parents. It is, however, very clearly provided by the Imperial Mandates, that they should suffer the penalty of the Cornelian Law.

16.- CLAUDIUS SATURNINUS; *On the*

impetuosidad, o por casualidad; delinquen de propósito los ladrones, que forman cuadrilla; pero por ímpetu, cuando por embriaguez se llega a las manos o a las armas; mas por casualidad, cuando cazando mató a un hombre el dardo dirigido a un animal.

§ 3.- Es pena capital la de ser echado a las fieras, o sufrir otras penas semejantes, o ser condenado a muerte de espada.

12.- MACER: *Del Cargo de Presidente, libro I*.- Por lo que se refiere al estado de los condenados, nada importa que el juicio haya sido público, o no; porque sólo se atiende a la sentencia, no al género del delito; y así, aquellos que se manda que sean ejecutados con la espada, o los que son condenados a las fieras, se hacen in mediatamente esclavos de la pena.

13.- ULPIANO; *De las Apelaciones, libro I*.- Hoy le es lícito al que extraordinariamente conoce de un crimen proferir la sentencia que quiere, o más grave, o más leve, pero de suerte que en uno y en otro caso no se exceda de lo que es razón.

14.- MACER; *De los asuntos militares, libro II*.- Ciertos delitos no irrogan pena alguna a los paisanos, o se la irrogan más leve, y más grave a los militares; porque si un militar ejerciere arte cómica, o si consintió ser vendido para esclavitud, escribe Menandro que debe ser condenado a muerte.

15.- VENULEYO SATURNINO; *Del Cargo de Procónsul, libro I*.- El Divino Adriano prohibió que fuesen condenados a pena capital los que estuviesen en el número de los decuriones, a no ser que algunos hubiesen matado a su ascendiente; pero en los mandatos se dispuso muy terminantemente que habían de ser castigados con la pena de la ley Cornelia.

16.- CLAUDIO SATURNINO; *De las Penas de*

de Poenis paganorum.- Aut facta puniuntur, ut furta caedesque, aut dicta, ut convicia et infidae advocaciones, aut scripta, ut falsa et famosi libelli, aut consilia, ut coniurationes et latronum conscientia quosque alios suadendo iuvisse sceleris est instar.

§ 1.- Sed haec quattuor genera considerata sunt septem modis: causa persona loco tempore qualitate quantitate eventus.

§ 2.- Causa, ut in verberibus, quae impunita sunt a magistro allata vel parente, quoniam emendationis, non iniuriae gratia videntur adhiberi: puniuntur, cum quis per iram ab extraneo pulsatus est.

§ 3.- Persona dupliciter spectatur, eius qui fecit et eius qui passus est: aliter enim puniuntur ex isdem facinoribus servi quam liberi, et aliter, qui quid in dominum parentemve ausus est quam qui in extraneum, in magistratum vel in privatum. In eius rei consideratione aetatis quoque ratio habeatur.

§ 4.- Locus facit, ut idem vel furtum vel sacrilegium sit et capite luendum vel minore supplicio.

§ 5.- Tempus discernit emansorem a fugitivo et effractorem vel furem diurnum a nocturno.

§ 6.- Qualitate, cum factum vel atrocius vel levius est: ut furta manifesta a nec manifestis discerni solent, rixae a grassaturis, expilationes a furtis, petulantia a violentia. Qua de re maximus apud graecos orator Demosthenes sic ait: non enim plaga repraesentat contumeliam, sed dedecoratio; neque

Penalties of Civilians.- Acts such as theft or homicide; verbal statements, such as insults, or betrayal by advocates; written ones, such as forgeries and criminal libels; and advice such as is given in conspiracies and the agreements of thieves are punished, for it is the same as a crime to assist others by persuasion.

§ 1.- These four kinds of offences should be considered under seven different heads; namely, the cause, the person, the place, the time, the quality, the quantity, and the result.

§ 2.- The cause, in the case of blows which are unpunished when inflicted by a master or a parent; for the reason that they seem to be given rather for the purpose of correction than injury. They are punishable when anyone is beaten by a stranger in anger.

§ 3.- The person is considered from two points of view: first, that of him who committed the act; and second, that of him who suffered it; for otherwise slaves would be punished differently from freedmen for the same offences. And anyone who dares to attack his master or his father is punished differently from one who raises his hand against a stranger, a teacher, or a private individual. In the discussion of this subject age should also be taken into account.

§ 4.- The place renders the same act one either of theft or sacrilege, and determines whether it should be punished with death or with a penalty of less severity.

§ 5.- The time distinguishes a person temporarily absent from a fugitive, and a housebreaker or a daylight thief from one who commits the crime by night.

§ 6.- The quality, when the act is either more atrocious or less grave, as manifest thefts are usually distinguished from those that are non-manifest; quarrels from highway robberies; pillage from ordinary theft; impudence from violence. On this point Demosthenes, the greatest orator of the Greeks,

los paisanos, libro único.- Se castigan o los hechos, como los hurtos y las muertes, o los dichos, como las afrentas, y las infieles defensas de abogado, o los escritos, como los falsos y los libelos infamatorios, o los consejos, como las conjuraciones y la inteligencia con ladrones, pues haber ayudado a otros cualesquiera aconsejándoles es una especie de delito.

§ 1.- Mas estos cuatro géneros han de ser considerados de siete modos: respecto a la causa, a la persona, al lugar, al tiempo, a la calidad, a la cantidad, y al resultado.

§ 2.- Respecto a la causa, como tratándose de los azotes que impunemente fueron dados por el maestro, o por el ascendiente, porque se considera que se dan para enmienda, no para injuria; son castigados cuando alguno fue golpeado con ira por un extraño.

§ 3.- La persona es considerada de dos modos: la del que hizo, y la del que sufrió; porque por los mismos delitos son castigados los esclavos de otro modo que los libres, y de distinta manera, el que se atrevió a alguna cosa contra su señor o su ascendiente, que el que contra un extraño, un magistrado o un particular. En cuanto a la del reo se tiene también en consideración la razón de dar.

§ 4.- El lugar hace que una misma cosa sea hurto o sacrilegio, y que haya de ser castigado con pena capital, o con menor suplicio.

§ 5.- El tiempo distingue del fugitivo al soldado que no vuelve después de su licencia, y del ladrón nocturno al que roba con fractura o de día.

§ 6.- En cuanto a la calidad, cuando el hecho es o más grave o más leve, como se suelen distinguir de los no manifiestos los hurtos manifiestos, las riñas del merodeo, los despojos de los hurtos, la petulancia de la violencia. Sobre lo cual, el mas grande orador de los griegos, Demóstenes, se expresa así: «Porque

verberat, o viri Athenienses, quorum qui patitur, quaedam neque annuntiare poterit alii schemate, aspecta, voce; quum ut contumelian inferens, quum ut inimicus existens, quum verberat pugnis, quum in malam. Haec movent, haec extra se constituent homines eorum non assuetos existentes, ut conviciarentur.

§ 7.- Quantitas discernit furem ab abigeo: nam qui unum suum subriperit, ut fur coercebitur, qui gregem, ut abigeus.

§ 8.- Eventus spectetur, ut a clementissimo quoquo facta: quamquam lex non minus eum, qui occidendi hominis causa cum telo fuerit, quam eum qui occiderit puniat. et ideo apud Graecos exilio voluntario fortuiti casus luebantur, ut apud praecipuum poetarum scriptum est:

"Quando me parvolum existentem Menoetius ex Opunte Duxit ad vestram domum parricidium ob triste Die illo, quum filium occidi Amphidamantis Imprudens, invitus, circa talos iratus".

§ 9.- Evenit, ut eadem scelera in quibusdam provinciis gravius plectantur, ut in Africa messium incensores, in Mysia vitium, ubi metalla sunt adulteratores monetarum.

§ 10.- Nonnumquam evenit, ut aliquorum malefactorum supplicia exacerbantur, quotiens nimium multis personis grassantibus exemplo opus sit.

said: "It is not the wound but the disgrace which causes the insult, for it is not a wicked act to strike a freeman, but it becomes such when this is done by way of insult; for O Athenians, he who strikes does many things which he who suffers them cannot properly communicate to others, by his bearing, his aspect, or his voice, when he smites with every evidence of contumely, as if he were an enemy, whether he strikes with a rod, or delivers a blow in the eye. These things are productive of annoyance, and cause men who are not accustomed to be insulted to become beside themselves."

§ 7.- The quantity distinguishes a common theft from one who drives away a herd of cattle, for anyone who steals a sow shall be punished merely as a thief; and he who drives away a number of animals shall be punished as a cattle stealer.

§ 8.- The result should also be considered even when it is brought about by a man of the most amiable character; although the law does not punish with less severity a person who was provided with a weapon for the purpose of killing a man than him who actually killed him. Therefore, among the Greeks, crimes committed by accident were expiated by voluntary exile, as was stated by the most eminent of poets:

"When I was small, Menetius of Oponus conducted me into your house, on account of a sad homicide; when on that day, I unintentionally and unwillingly enraged over a game of dice, killed the son of Amphidamantus."

§ 9.- It happens that the same crimes are more severely punished in certain provinces; as, for instance, in Africa, those who burn harvests; in Mysia, those who burn vines; and counterfeiters, where mines are situated.

§ 10.- It sometimes happens that the punishments of certain malefactors are rendered more severe whenever an example is necessary, as for the suppression of many persons engaged in highway

no el golpe, sino el deshonor constituye la afrenta; ni es malo azotar a las personas libres, aunque es malo si se hace por afrenta. Porque ciertamente hace muchas cosas, ¡oh atenienses! el que azota, algunas de las que no podrá manifestar a otro el que las sufre, con el gesto, con el aspecto, y con la voz; como cuando infiriendo injuria, cuando mostrándose enemigo, cuando golpea con los puños, o cuando en la mejilla. Estas cosas mueven, éstas sacan de sí a los hombres, que no están acostumbrados a ser injuriados».

§ 7.- La cantidad distingue del cuatrero al ladrón; porque el que robó un solo cerdo será castigado como ladrón, y el que una piara, como cuatrero.

§ 8.- Se atiende al resultado, como en los actos ejecutados por un individuo muy apacible, aunque la ley castigue no menos al que hubiere llevado consigo armas para matar a un hombre, que al que lo hubiere matado; y por esto entre los griegos se purgaban los casos fortuitos con destierro voluntario, según se halla escrito en el primero de los poetas:

"Desde que siendo párvulo, Menecio Me envió a tu palacio desde Opono, Por aquel homicidio tan acerbo, El día que imprudente, y sin quererlo, De Aphydamante al hijo dí la muerte Por el juego de dados, lleno de ira".

§ 9.- Acontece, que los mismos delitos son castigados mas gravemente en algunas provincias, como en África los incendiarios de mieses, en la Misia los de vides, y donde hay minas los falsificadores de monedas.

10.- A veces sucede, que se agravan los suplicios de algunos delitos, cuando hay necesidad de ejemplaridad para muchas personas que merodean.

17.- MARCIANUS; *libro I, Institutionum*.- Sunt quidam servi poenae, ut sunt in metallum dati et in opus metalli: et si quid eis testamento datum fuerit, pro non scriptis est, quasi non Caesaris servo datum, sed poenae.

§ 1.- Item quidam apolides sunt, hoc est sine civitate: ut sunt in opus publicum perpetuo dati et in insulam deportati, ut ea quidem, quae Iuris Civilis sunt, non habeant, quae vero iuris gentium sunt, habeant.

18.- ULPIANUS; *libro III, ad Edictum*.- Cogitationis poenam nemo patitur.

19.- IDEM; *libro LVII, ad Edictum*.- Si non defendantur servi a dominis, non utique statim ad supplicium deducuntur, sed permittetur eis defendi vel ab alio, et qui cognoscit, debeat de innocentia eorum quaerere.

20.- PAULUS; *libro XVIII, ad Plautium*.- Si poena alicui irrogatur, receptum est commenticio iure, ne ad heredes transeat. Cuius rei illa ratio videtur, quod poena constituitur in emendationem hominum: quae mortuo eo, in quem constitui videtur, desinit.

21.- CELSUS; *libro XXXVII, Digestorum*.- Ultimum supplicium esse mortem solam interpretatur.

22.- MODESTINUS; *libro I, Differentiarum*.- In metallum damnati si valetudine aut aetatis infirmitate inutiles operi faciundo deprehendantur, ex Rescripto Divi Pii a Praeside dimitti poterunt, qui aestimabit de his dimittendis, si modo vel cognatos vel adfines habeant et non minus decem annis poenae suae functi fuerint.

robbery.

17.- MARCIANUS; *Institutes, Book I*.- Where anything is left by will to certain penal slaves, such as those who have been condemned to the mines, and to work connected with the mines, it is considered as not having been written, and as having been left, not to a slave of the Emperor, but to a penal slave.

§ 1.- Likewise, some persons, such as those who have been sentenced to hard labor on the public works for life, or deported to an island, are deprived of citizenship, so that they no longer enjoy any privileges derived from the Civil Law, but retain whatever rights they are entitled to by the Law of Nations.

18.- ULPIANUS; *On the Edict, Book III*.- No one suffers a penalty for merely thinking.

19.- THE SAME; *On the Edict, Book LVII*.- If slaves are not defended by their masters, they should not, for this reason, immediately be conducted to punishment, but should be permitted to defend themselves, or be defended by another; and the judge who hears the case shall inquire as to their innocence.

20.- PAULUS; *On Plautius, Book XVIII*.- When a penalty is inflicted upon anyone, it is provided by a legal fiction that it shall not be transmitted to his heir; the reason for which seems to be that punishment is established for the correction of man, and when he is dead against whom it is held to have been established, it ceases to be applicable.

21.- CELSUS; *Digest, Book XXXVII*.- We understand the extreme penalty to mean only death.

22.- MODESTINUS; *Differences, Book I*.- Where persons are sentenced to the mines, and, through illness or the infirmities of age, they become incapable of performing labor, according to a Rescript of the Divine Pius, they can be discharged by the Governor, who shall decide whether they shall be released; provided they have relatives or connections, and have served not less than ten years

17.- MARCIANO; *Instituta, libro I*.- Algunos son esclavos de la pena, como son los condenados a las minas y al trabajo en las minas; y si se les hubiere dado alguna cosa en testamento, se tiene por no escrita como dada no a un esclavo del César, sino de la pena.

§ 1.- Asimismo, algunos son: sin ciudadanía, como son los condenados perpetuamente a obras públicas, y los deportados a una isla, de suerte que no tendrán ciertamente las cosas que son de derecho civil, pero tendrán las que son de derecho de gentes.

18.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro III*.- Nadie sufre pena por su pensamiento.

19.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LVII*.- Si los esclavos no fueran defendidos por sus señores, no son ciertamente llevados desde luego al suplicio, sino que se permitirá que sean ellos defendidos aun por otro; y el que conoce del asunto deberá investigar sobre la inocencia de los mismos.

20.- PAULO; *Comentarios a Plautio, libro XVIII*.- Si a alguno se le impone pena, está admitido por derecho moderno que no pase a los herederos; de lo que parece que es razón que la pena se establece para enmienda de los hombres, y que deja ella de ser habiendo fallecido aquel contra quien parece que se establece.

21.- CELSO; *Digesto, libro XXXVII*.- Interpretamos que el último suplicio es la muerte sola.

22.- MODESTINO; *Diferencias, libro I*.- Los condenados a las minas, si se viere que por enfermedad o por razón de la edad son inútiles para el trabajo, podrán ser licenciados en virtud de rescripto del Divino Pío por el Presidente, quien tendrá en cuenta al licenciarlos si tienen cognados o afines, y si han cumplido a lo menos diez años de su pena.

23.- IDEM; *libro VIII, Regularum*.- Sine praefinito tempore in metallum dato imperitia dantis decennii tempora praefinita videntur.

24.- IDEM; *libro XI, Pandectarum*.- Eorum, qui relegati vel deportati sunt ex causa maiestatis, statuas detrahendas scire debemus.

25.- IDEM; *libro XII, Pandectarum*.- Si diutino tempore aliquis in reatu fuerit, aliquatenus poena eius sublevanda erit: sic etiam constitutum est non eo modo puniendos eos, qui longo tempore in reatu agunt, quam eos qui in recenti sententiam excipiunt.

§ 1.- Non potest quis sic damnari, ut de saxo praecipitetur.

26.- CALLISTRATUS; *libro I, de Cognitionibus*.- Crimen vel poena paterna nullam maculam filio infligere potest: namque unusquisque ex suo admisso sorti subicitur nec alieni criminis successor constituitur, idque Divi Fratres Hierapolitanis rescripserunt.

27.- IDEM ; *libro V, de Cognitionibus*.- Divi Fratres Aruntio Ciloni rescripserunt non solere praesides provinciarum ea quae pronuntiaverunt ipsos rescindere. Vetinae quoque Italicensi rescripserunt suam mutare sententiam neminem posse idque insolitum esse fieri. Si tamen de se quis mentitus fuerit vel, cum non haberet probationum instrumenta, quae postea reppererit, poena adflictus sit, nonnulla exstant Principalia Rescripta, quibus vel poena eorum minuta est vel in integrum restitutio concessa. Sed id dumtaxat a principibus fieri potest.

of their sentence.

23.- THE SAME; *Rules, Book VIII*.- When anyone is condemned to the mines without a definite time being stated, because of the ignorance of the judge who imposed the sentence, the term of ten years will be understood to have been intended.

24.- THE SAME; *Pandects, Book XI*.- We must remember that the statues of those who have been relegated, or deported for high treason, should be removed.

25.- THE SAME; *Pandects, Book XII*.- If anyone remains for a long time under an accusation, his punishment should, to some extent, be mitigated; for it has been decided that those who have been accused for a considerable time should not be punished as severely as those who have been tried and convicted without delay.

§ 1.- No one can be sentenced to be thrown down from a rock.

26.- CALLISTRATUS; *On Judicial Inquiries, Book I*.- The crime or the punishment of a father can place no stigma upon his son; for each one is subjected to fate in accordance with his conduct, and no one is appointed the successor of the crime of another. This was stated by the Divine Brothers in a Rescript addressed to the people of Hierapolis.

27.- THE SAME; *On Judicial Inquiries, Book V*.- The Divine Brothers stated in a Rescript to Harruntius Silo, that the Governors of provinces were not accustomed to rescind judgments which they themselves had rendered. They also stated in a Rescript addressed to Vetina of Italica, that no judge could change his own decision, and that this was an unusual thing to do. Where, however, anyone was falsely accused, and did not have at first the documents to establish his innocence, which he afterwards found, and was subjected to punishment, there are some Imperial Rescripts extant by which it is provided that the penalty of such persons shall either be lessened, or that they shall be entirely

23.- EL MISMO; *Reglas, libro VIII*.- Al condenado a las minas sin tiempo determinado por impericia del que lo condenó, se considera que se le prefijó el tiempo de diez años.

24.- EL MISMO; *Pandectas, libro XI*.- Debemos saber que se han de quitar de sus sitios las estatuas de los que fueron relegados o deportados por delito de lesa majestad.

25.- EL MISMO; *Pandectas, libro XII*.- Si alguno hubiere estado largo tiempo en la condición de reo, se habrá de aliviar algún tanto su pena; porque también se determinó que no han de ser castigados del mismo modo los que viven largo tiempo en la condición de reo, que aquellos sobre los que recae pronto sentencia.

§ 1.- No puede nadie ser condenado a que se precipite de una peña.

26.- CALISTRATO; *De las Jurisdicciones, libro I*.- El crimen o la pena del padre no puede infligir mancha alguna al hijo; porque cada cual queda sujeto a su suerte por su propio delito, y no es constituido sucesor del delito ajeno; y esto respondieron por rescripto a los Hierapolitanos los Divinos Hermanos.

27.- EL MISMO; *De las Jurisdicciones, libro V*.- Los Divinos Hermanos respondieron por rescripto a Aruncio Cilón, que no solían los Presidentes de las provincias revocar por si mismos las sentencias que pronunciaron. También respondieron por rescripto a Vetina, de Itálica, que nadie podía cambiar su propia sentencia, y que esto no se solía hacer. Pero si alguno hubiere mentido respecto a sí, o no teniendo los instrumentos de pruebas, que luego hubiere encontrado, hubiera sido condenado a pena, hay algunos rescriptos de Príncipes, en los que o se les disminuyó su pena, o se les concedió la restitución por entero; pero esto puede ser hecho solamente por los Príncipes.

restored to their former condition. This, however, can only be done by the Emperor.

§ 1.- De decurionibus et principalibus civitatum, qui capitale admiserunt, mandatis cavetur, ut, si quis id admisisse videatur, propter quod relegandus extra provinciam in insulam sit, Imperatori scribatur adiecta sententia a Praeside.

§ 2.- Alio quoque capite mandatorum in haec verba cavetur: Si qui ex principalibus alicuius civitatis latrocinium fecerint aliudve quod facinus, ut capitalem poenam meruisse videantur, commiserint, vinctos eos custodies et mihi scribes et adicies, quid quisque commiserit.

28.- IDEM; *libro VI, de Cognitionibus*.- Capitalium poenarum fere isti gradus sunt. Summum supplicium esse videtur ad furcam damnatio. Item vivi crematio: quod quamquam summi supplicii appellatione merito contineretur, tamen eo, quod postea id genus poenae adinventum est, posterius primo visum est. Item capitis amputatio. Deinde proxima morti poena metalli coercitio. Post deinde in insulam deportatio.

§ 1.- Ceterae poenae ad existimationem, non ad capitis periculum pertinent, veluti relegatio ad tempus, vel in perpetuum, vel in insulam, vel cum in opus quis publicum datur, vel cum fustium ictu subicitur.

§ 2.- Non omnes fustibus caedi solent, sed hi dumtaxat qui liberi sunt et quidem tenuiores homines: honestiores vero fustibus non subiciuntur, idque principalibus Rescriptis specialiter exprimitur.

§ 3.- Solent quidam, qui volgo se iuvenes

§ 1.- It is provided by the Imperial Mandates with reference to Decurions, and civil officials who have been guilty of capital crimes, that if anyone appears to have committed an offence for which he should be relegated to an island outside of the province, the facts, together with the sentence imposed, should be submitted to the Emperor in writing by the Governor.

§ 2.- In another Section of the Imperial Mandates, it is provided as follows: "When any of the officials of a town have committed robbery, or any other crime which seems to deserve capital punishment, you shall place them in chains, and write to me, and also state what crime each of them has perpetrated."

28.- THE SAME; *On Judicial Inquiries, Book VI*.- The following is the gradation of capital crimes. The extreme penalty is considered to be sentence to the gallows, or burning alive. Although the latter seems, with good reason, to have been included in the term "extreme penalty," still, because this kind of punishment was invented subsequently, it appears to come after the first, just as decapitation does. The next penalty to death is that of labor in the mines. After that comes deportation to an island.

§ 1.- Other penalties have reference to reputation, without incurring the danger of death; as, for instance, relegation for a certain term of years, or for life, or to an island; or sentence to labor on the public works; or where the culprit is subjected to the punishment of whipping.

§ 2.- It is not customary for all persons to be whipped, but only men who are free and of inferior station; those of higher rank are not subjected to the penalty of castigation. This is specially provided by the Imperial Rescripts.

§ 3.- Some persons who are ordinarily called young

§ 1.- Respecto a los decuriones y a los principales de las ciudades, que cometieron delito capital, se dispone en los mandatos, que si se viera que alguno cometió uno por el cual hubiera de ser relegado fuera de la provincia a una isla, se le escriba al Emperador por el Presidente acompañándole la sentencia.

§ 2.- También en otro capítulo de los mandatos se dispone en estos términos: «Si algunos de los principales de alguna ciudad hubieren hecho latrocinio, o cometido otro cualquier delito, de suerte que se considere que merecieron pena capital, los custodiarás encadenados, y me escribirás, y añadirás qué es lo que cada uno ha cometido».

28.- EL MISMO; *De las Jurisdicciones, libro VI*.- De ordinario son estos los grados de las penas capitales: se considera que es último suplicio la condenación a la horca, y también ser quemado vivo; el cual, aunque con razón está comprendido en la denominación de último suplicio, se consideró, sin embargo, posterior al primero, porque se inventó después este género de pena; asimismo la de cortar la cabeza. Después es pena próxima a la de muerte la condenación a las minas. Y luego después la deportación a una isla.

§ 1.- Las demás penas se refieren a la reputación, no a la pérdida de la cabeza, como la relegación temporal, o perpetua, o a una isla; o cuando uno es condenado a obras públicas, o es sometido a la fustigación.

§ 2.- No todos suelen ser condenados a la fustigación, sino solamente los que son libres, y aun los individuos de baja condición; pero los de más elevada clase no son condenados a la fustigación; y esto se expresa especialmente en rescriptos de los Príncipes.

§ 3.- Suelen algunos, que vulgarmente se llaman

appellant, in quibusdam civitatibus turbulentis se adclamationibus popularium accommodare. Qui si amplius nihil admiserint nec ante sint a Praeside admoniti, fustibus caesi dimittuntur aut etiam spectaculis eis interdicitur. Quod si ita correcti in eisdem deprehendantur, exilio puniendi sunt, nonnumquam capite plectendi, scilicet cum saepius seditiose et turbulente se gesserint et aliquoties adprehensi tractati clementius in eadem temeritate propositi perseveraverint.

§ 4.- Servi caesi solent dominis reddi.

§ 5.- Et ut generaliter dixerim, omnes, qui fustibus caedi prohibentur, eandem habere honoris reverentiam debent, quam decuriones habent. Est enim inconstans dicere eum, quem principales Constitutiones fustibus subici prohibuerunt, in metallum dari posse.

§ 6.- Divus Hadrianus in haec verba rescripsit in opus metalli ad tempus nemo damnari debet. Sed qui ad tempus damnatus est, etiamsi faciet metallicum opus, non in metallum damnatus esse intellegi debet: huius enim libertas manet, quamdiu etiam hi, qui in perpetuum opus damnantur. Proinde et mulieres hoc modo damnatae liberos pariunt.

§ 7.- Ad statuas confugere vel imagines Principum in iniuriam alterius prohibitum est. Quum enim leges omnibus hominibus aequaliter securitatem tribuant, merito visum est in iniuriam potius alterius quam sui defensionis gratia ad statuas vel imagines Principum confugere: nisi si quis ex vinculis vel custodia detentus a potentioribus ad huiusmodi praesidium confugerit: his enim venia tribuenda est. Ne autem ad statuas vel imagines quis confugiat, Senatus censuit: eumque, qui imaginem Caesaris in invidiam alterius praetulisset, in vincula publica coerceri Divus Pius

are, in some turbulent cities, accustomed to encourage the clamors of the mob. If they have not done anything more than this, and have not previously been warned by the Governor, they are punished by being whipped, or are even forbidden to be present at exhibitions. If, however, after having been corrected in this way they are again detected committing the same offence, they should be punished with exile, and sometimes with death; that is to say, when they have frequently acted in a seditious or turbulent manner, and, having been arrested several times, and treated with too much clemency, they have persevered in their bold designs.

§ 4.- Slaves who have been whipped are usually restored to their masters.

§ 5.- And, generally speaking, I should say that all those whom it is not permitted to punish by whipping are persons that should have the same respect shown them that decurions have. For it would be inconsistent to hold that anyone whom the Emperors have, by their Constitutions, forbidden to be whipped, should be sentenced to the mines.

§ 6.- The Divine Hadrian stated in a Rescript: "No one should be condemned to the mines for a specified term, but anyone who is sentenced for a term, and performs labor connected with the mines, ought not to be understood to be condemned to the mines; for his liberty continues to exist as long as he is not condemned to labor for life." Hence, women sentenced in this way have children who are free.

§ 7.- It is forbidden to seek sanctuary at the statues or portraits of the Emperor, in order to cause another injury; for as the laws afford equal security to all men, it seems reasonable that he who takes refuge at the statues or the portraits of the Emperor does so rather in order to injure another than to provide for his own safety, unless someone who was confined in chains or in prison by persons more powerful than himself has recourse to this safeguard; for such persons ought to be excused. The Senate decreed that no one shall flee for refuge to the statues or portraits of the

jóvenes, entrometerse en algunas ciudades en las turbulentas aclamaciones populares; los cuales, si no hubieren hecho otra cosa mas, ni antes hubieran sido amonestados por el Presidente, son dejados en libertad después de fustigados, o también se les prohíbe la asistencia a los espectáculos; pero si corregidos así, fueran sorprendidos en los mismos hechos, habrán de ser castigados con el destierro; y a veces deben ser condenados a pena capital, esto es, cuando muchas veces se hubieren conducido como sediciosos y turbulentos, y cogidos otras veces y tratados con mas clemencia hubieren perseverado en la temeridad de su propósito.

§ 4.- Los esclavos suelen ser devueltos, después de azotados, a sus dueños.

§ 5.- Y para decirlo en general, todos los que está prohibido que sean fustigados, deben tener la misma consideración de distinción que tienen los decuriones. Porque es infundado decir que puede ser condenado a las minas el que las Constituciones de los Príncipes prohibieron que fuese fustigado.

§ 6.- El Divino Adriano resolvió por rescripto. «Nadie debe ser condenado temporalmente a trabajo en las minas, sino que el que fue condenado temporalmente, aunque haga trabajo en las minas, no se debe entender que fue condenado a las minas; porque subsiste su libertad, a la manera que también para los que son condenados perpetuamente a obras. Por consiguiente, también las mujeres condenadas de este modo paren hijos libres.

§ 7.- Esta prohibido refugiarse para injuria de alguien a las estatuas o a las imágenes de los Príncipes. Porque como las leyes conceden igualmente a todos los hombres seguridad, con razón se consideró que más bien en injuria de alguien, que para defensa de sí propio, se refugiaba uno a las estatuas o imágenes de los Príncipes, a no ser que alguno, detenido por poderosos, se hubiere acogido de prisiones o de cárcel a tal seguro; porque a éstos se les ha de conceder venia. Mas el Senado dispuso que nadie se acogiera a las estatuas o a las imágenes; y el

rescriptis.

§ 8.- Omnia admissa in patronum patronive filium patrem propinquum maritum uxorem ceterasque necessitudines gravius vindicanda sunt quam in extraneos.

§ 9.- Venenarii capite puniendi sunt aut, si dignitatis respectum agi oportuerit, deportandi.

§ 10.- Grassatores, qui praedae causa id faciunt, proximi latronibus habentur. Et si cum ferro adgredi et spoliare instituerunt, capite puniuntur, utique si saepius atque in itineribus hoc admiserunt: ceteri in metallum dantur vel in insulas relegantur.

§ 11.- Igni cremantur plerumque servi, qui salutis dominorum suorum insidiaverint, nonnumquam etiam liberi plebei et humiles personae.

§ 12.- Incendiarii capite puniuntur, qui ob inimicitias vel praedae causa incenderint intra oppidum: et plerumque vivi exuruntur, qui vero casam aut villam, aliquo lenius. Nam fortuita incendia, si, cum vitari possent, per negligentiam eorum, apud quos orta sunt, damno vicinis fuerunt, civiliter exercentur ut qui iactura adfectus est, damni disceptet vel modice vindicaretur.

§ 13.- In exilibus gradus poenarum constituti Edicto Divi Hadriani, ut qui ad tempus relegatus est, si redeat in insulam relegetur, qui relegatus in

Emperor; and the Divine Pius stated in a Rescript that anyone who carried before him an image of the Emperor, for the purpose of incurring the hatred of another, should be punished by being placed in chains.

§ 8.- All offences committed against a patron or the son of a patron, a father, a near relative, a husband, a wife, or other persons to whom anyone is nearly related, should be punished with more severity than if they were committed against strangers.

§ 9.- Poisoners should be punished with death, or if it is necessary to show respect to their rank, they should be deported.

§ 10.- Highwaymen, who pursue this occupation for the sake of booty, are regarded as greatly resembling thieves; and when they make an attack and rob while armed, they are punished with death, if they have committed this crime repeatedly and on the highways; others are sentenced to the mines, or relegated to islands.

§ 11.- Slaves who have plotted against the lives of their masters are generally put to death by fire; sometimes freemen, also, suffer this penalty, if they are plebeians and persons of low rank.

§ 12.- Incendiaries are punished with death when, either induced by enmity or for the sake of plunder, they have caused a fire in the interior of a town; and they are generally burned alive. Those also who have "burned a house or a hut, in the country, are punished a little more leniently. For if accidental fires could have been avoided, and were caused by the negligence of those on whose premises they originated, and resulted in injury to the neighbors; the responsible parties are prosecuted civilly to enable anyone who has suffered loss to recover damages, or they may be subjected to moderate punishment.

§ 13.- A graduated scale of penalties with reference to exiles was established by an Edict of the Divine Hadrian, so that if anyone who was relegated for a

Divino Pío resolvió por rescripto, que el que para odiosidad de alguien se hubiese acogido a la imagen del César fuera encerrado en prisión pública.

§ 8.- Todos los delitos cometidos contra el patrono, o el hijo del patrono, el padre, próximo pariente, marido, mujer, y demás parientes, han de ser castigados más severamente que los cometidos contra extraños.

§ 9.- Los confeccionadores de venenos han de ser condenados a pena capital, o deportados, si fuere conveniente guardar respeto a su dignidad.

§ 10.- Los merodeadores, que merodean para hacer presa, son considerados semejantes a los ladrones, y si se determinaron a acometer y a despojar con armas, son condenados a pena capital; esto ciertamente, si lo hicieron muchas veces y en los caminos; los demás son condenados a las minas, o relegados a una isla.

§ 11.- Las más de las veces son quemados en hoguera los esclavos que hubieren puesto asechanzas a la vida de sus señores, y a veces también los hombres libres plebeyos, y las personas de baja condición.

§ 12.- Son condenados a pena capital los que por enemistad o para depredar hubieren incendiado dentro de una ciudad, y las mas de las veces son quemados vivos; mas los que una casería o una quinta, con alguna mas lenidad. Porque los incendios fortuitos, si pudiendo ser evitados causaron daño a los vecinos por negligencia de aquellos en cuya casa se produjeron, se discuten civilmente, para que el que sufrió el perjuicio controvierta sobre el daño, o sea indemnizado moderadamente.

§ 13.- En cuanto a los desterrados se establecieron grados de pena por Edicto del Divino Adriano, para que el que fue relegado temporalmente sea, si

insulam excesserit, in insulam deportetur, qui deportatus evaserit, capite puniatur.

§ 14.- Ita et in custodiis gradum servandum esse idem Princeps rescripsit, id est ut, qui in tempus damnati erant, in perpetuum damnarentur, qui in perpetuum damnati erant, in metallum damnarentur, qui in metallum damnati id admiserint, summo supplicio adficerentur.

§ 15.- Famosos latrones in his locis, ubi grassati sunt, furca figendos compluribus placuit, ut et conspectu deterreantur alii ab isdem facinoribus et solacio sit cognatis et adfinibus interemptorum eodem loco poena reddita, in quo latrones homicidia fecissent: nonnulli etiam ad bestias hos damnaverunt.

§ 16.- Maiores nostri in omni supplicio severius servos quam liberos, famosos quam integrae famae homines punierunt.

29.- GAIUS; *libro I, ad legem Iuliam et Papiam*.- Qui ultimo supplicio damnantur, statim et civitatem et libertatem perdunt. Itaque praeoccupat hic casus mortem et nonnumquam longum tempus occupat: quod accidit in personis eorum, qui ad bestias damnantur. Saepe etiam ideo servari solent post damnationem, ut ex his in alios quaestio habeatur.

30.- MODESTINUS; *libro I, de Poenis*.- Si quis aliquid fecerit, quo leves hominum animi superstitione numinis terrentur, Divus Marcus huiusmodi homines in insulam relegari rescripsit.

term returned before it expired, he should be relegated to an island; and if one who was relegated to an island left it, he should be deported to an island; and if anyone, after having been deported, escaped, he should be punished with death.

§ 14.- The same Emperor stated in a Rescript, that a certain gradation should be observed with reference to prisoners, that is to say, those who were sentenced for a certain term should, under similar circumstances, be sentenced for life; those who had been sentenced for life should be condemned to the mines; and when those have been condemned to the mines committed such an act, they should suffer the extreme penalty.

§ 15.- It has been held by many authorities that notorious robbers should be hanged in those very places which they had subjected to pillage, in order that others might be deterred by their example from perpetrating the same crimes, and that it might be a consolation to the relatives and connections of the persons who had been killed that the penalty should be inflicted in the same place where the robbers committed the homicides. Some also condemned them to be thrown to wild beasts.

§ 16.- Our ancestors, in inflicting every penalty, treated slaves more harshly than persons who are free; and they punished those who are notorious with greater severity than men of good reputation.

29.- GAIUS; *On the Lex Julia et Papia, Book I*.- Those who have been sentenced to death immediately lose both their citizenship and their freedom. Therefore, this condition attaches to them while living, and sometimes affects them for a long time; which happens to those who are condemned to be thrown to wild beasts, for they are frequently kept after having been sentenced, in order that they may be tortured to obtain evidence against others.

30.- MODESTINUS; *On Penalties, Book I*.- If anyone should do something by which weak-minded persons are terrified through superstition, the Divine Marcus stated in a Rescript that men of this kind

regresara, relegado a una isla; el que relegado a una isla saliere de ella, sea deportado a una isla; y el que deportado se evadiere, sea condenado a pena capital.

§ 14.- El mismo Príncipe resolvió por rescripto, que así se ha de observar también gradación en cuanto a los presos, esto es, para que los que habían sido condenados temporalmente sean condenados a perpetuidad; los que habían sido condenados a perpetuidad sean condenados a las minas, y los que condenados a las minas hubieran hecho esto sean condenados al último suplicio.

§ 15.- A muchos les pareció bien que los ladrones famosos debían ser ahorcados en aquellos lugares en que merodearon, ya para que a tal vista otros se aparten con horror de tales delitos, ya para que les sirva de consuelo a los cognados y afines de los que fueron matados la pena ejecutada en el mismo lugar en que los ladrones hubiesen hecho los homicidios; algunos también los condenaron a las fieras.

§ 16.- Nuestros mayores castigaron en todo suplicio con más severidad a los esclavos que a las personas libres, a los infamados que a los hombres de buena fama.

29.- GAYO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro I*.- Los que son condenados al último suplicio pierden inmediatamente la ciudadanía y la libertad; y así esta pérdida se anticipa a la muerte y a veces se anticipa largo tiempo; lo que acontece tratándose de las personas de los que son condenados a las fieras; muchas veces suelen ser conservados también después de la condenación para ser sometidos contra otros al tormento.

30.- MODESTINO; *De las Penas, libro I*.- Si alguien hubiere hecho alguna cosa con la que se aterroricen con la superstición de un crimen los ánimos apocados de los hombres, resolvió por

should be relegated to an island.

31.- IDEM; *libro III, de Poenis*.- Ad bestias damnatos favore populi Praeses dimittere non debet: sed si eius roboris vel artificii sint, ut digne populo Romano exhiberi possint, Principem consulere debet.

§ 1.- Ex provincia autem in provinciam transduci damnatos sine permissu Principis non licere Divus Severus et Antoninus rescripserunt.

32.- ULPIANUS; *libro VI, ad Edictum*.- Si Praeses vel iudex ita interlocutus sit "vim fecisti", si quidem ex interdicto, non erit notatus nec poena legis Iuliae sequetur: si vero ex crimine, aliud est. Quid si non distinxerit Praeses, utrum Iulia publicorum an Iulia privatorum? Tunc ex crimine erit aestimandum. Sed si utriusque legis crimina obiecta sunt, mitior lex, id est privatorum erit sequenda.

33.- PAPINIANUS; *libro II, Quaestionum*.- Fratres imperatores rescripserunt servos in temporaria vincula damnatos libertatem et hereditatem sive legatum, postquam tempus expleverint, consequi, quia temporaria coercitio, quae descendit ex sententia, poenae est abolitio. Si autem beneficium libertatis in vinculis eos inveniat, ratio iuris et verba Constitutionis libertati refragantur. Plane si testamento libertas data sit et eo tempore, quo aditur hereditas, tempus vinculorum solutum sit, recte manumissus intelletur, non secus ac si pignori datum servum debitor manumisisset eiusque post liberatum pignus adita fuisset hereditas.

31.- THE SAME; *On Punishments, Book III*.- The Governor should not, in order to obtain the favor of the people, discharge persons who have been condemned to be thrown to wild beasts. If, however, the culprits have strength or skill worthy of being used for the benefit of the Roman people, he should consult the Emperor.

§ 1.- The Divine Severus and Antoninus stated in a Rescript, that it was not permitted to transfer persons who have been sentenced, from one province to another, without the consent of the Emperor.

32.- ULPIANUS; *On the Edict, Book VI*.- If a Governor or a judge should make the statement: "You have committed violence," in proceedings under an interdict, the defendant shall not be branded with infamy, nor shall the penalty of the Julian Law be inflicted. When, however, this is done during the prosecution of a crime, it is another thing. What would be the rule if the Governor should not make a distinction in the application of the Julian Law relating to Public Offences, and that relating to private ones? It must then be held that proceedings have been instituted for the punishment of a crime. But, if the defendant is accused of offences under both laws, the one which is less severe, that is to say, the one relating to private violence should be followed.

33.- PAPINIANUS; *Questions, Book II*.- The Imperial Brothers stated in a Rescript that slaves who have been condemned to chains for a term could, after having served it, receive either their freedom, an estate, or a legacy; because a temporary punishment based from a judgment is equivalent to an annulment of the penalty. If, however, the benefit of freedom comes to them while in chains, the reason of the law and the words of the constitution are opposed to freedom. It is evident that if freedom was granted by a will, and that when the estate was entered upon, the time of the sentence had expired, the slave is understood to have been lawfully manumitted ; not

rescripto el Divino Marco que tales hombres fuesen relegados a una isla.

31.- EL MISMO; *De las Penas, libro III*.- El Presidente no debe dejar en libertad por favor del pueblo los condenados a las fieras, pero si fueran de tal robustez o arte que dignamente puedan ser exhibidos al pueblo romano, debe consultar al Príncipe.

§ 1.- Mas resolvieron por rescripto el Divino Severo y Antonino, que sin permiso del Príncipe no era lícito que los condenados fuesen conducidos de una provincia a otra.

32.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VI*.- Si el Presidente o el juez hubiera pronunciado sentencia interlocutoria de este modo: «hiciste violencia», si verdaderamente en virtud de interdicto, el reo no será infamado, ni tendrá lugar la pena de la ley Julia, pero si en virtud de delito, es otra cosa. ¿Qué se dirá, si el Presidente no hubiere hecho distinción, si por la ley Julia de los juicios públicos, o por la ley Julia de los juicios privados? En este caso se habrá de estimar según el delito. Pero si se imputaron delitos de una y de otra ley, se habrá de observar la ley más benigna, esto es, la de los privados,

33.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro II*.- Los Emperadores Hermanos resolvieron por rescripto, que los esclavos condenados a prisión temporal consiguen, después que hubieren cumplido el tiempo, la libertad y la herencia, o un legado, porque la limitación temporal, que proviene de la sentencia, es abolición de la pena. Mas si estando en la prisión le fuera el beneficio de la manumisión, la razón de derecho y las palabras de la Constitución se oponen a la libertad. Pero si la libertad hubiera sido dada en testamento, y al tiempo en que es adida la herencia se hubiera extinguido el tiempo de la prisión, con razón se entenderá que fue manumitido, no de otra suerte

34.- IDEM; *libro XVI, Responsorum*.- Servus in opus publicum perpetuum ac multo magis temporarium non datur. Cum igitur per errorem in opus temporarium fuisset datus, expleto tempore domino servum esse reddendum respondi.

§ 1.- Eos quoque poena delatoris ex sententia Senatus consulti teneri respondi, qui per suppositam personam delatori causam dederunt.

35.- CALLISTRATUS; *libro I, Quaestionum*.- Mandatis principalibus, quae Praesidibus dantur, cavetur, ne quis perpetuis vinculis damnetur: idque etiam Divus Hadrianus rescripsit.

36.- HERMOGENIANUS; *libro I, Epitomarum iuris*.- In metallum, sed et in ministerium metallorum damnati servi efficiuntur, sed poenae.

37.- PAULUS; *libro I, Sententiarum*.- In dardanarios propter falsum mensurarum modum ob utilitatem popularis annonae pro modo admissi extra ordinem vindicari placuit.

38.- IDEM; *libro V, Sententiarum*.- Si quis aliquid ex metallo Principis vel ex moneta sacra furatus sit, poena metalli et exilii punitur.

§ 1.- Transfugae ad hostes vel consiliorum nostrorum renuntiatores aut vivi exuruntur aut furcae suspenduntur.

§ 2.- Actores seditionis et tumultus populo

otherwise than if a debtor should manumit a slave given by way of pledge, and the estate should be entered upon after the pledge had been released.

34.- THE SAME; *Opinions, Book XVI*.- A slave cannot be sentenced to perpetual labor on the public works; and, with much more reason, he cannot be sentenced to labor on them for a term. Therefore, in a case where one who was condemned to the public works for a term, through mistake, I gave it as my opinion that, after the time had expired, the slave should be restored to his master.

§ 1.- I also gave it as my opinion that, according to the Decree of the Senate, those persons are liable to the penalty of informers who, by the intervention of a third party, caused an informer to commit the offence.

35.- CALLISTRATUS; *Questions, Book I*.- It is provided by the Imperial Mandates, which are communicated to Governors, that no one shall be sentenced to chains for life; and this was also stated by the Divine Hadrian in a Rescript.

36.- HERMOGENIANUS; *Epitomes, Book I*.- Those who are condemned to the mines, or to the service of the criminals who labor there, become penal slaves.

37.- PAULUS; *Sentences, Book I*.- It has been held that dardanarii who make use of false measures shall, for the purpose of protecting the welfare of the people with reference to food, be punished arbitrarily, according to the nature of the crime.

38.- THE SAME; *Sentences, Book V*.- Where anyone has stolen any metal or money belonging to the Emperor, he shall be punished with the penalty of the mines and with exile.

§ 1.- Deserters who go over to the enemy, or who reveal our plans, shall either be burned alive, or hanged on a gallows.

§ 2.- Instigators of sedition and of tumult, which

que si un deudor hubiese manumitido a un esclavo dado en prenda, y su herencia hubiese sido adida después de liberada la prenda.

34.- EL MISMO; *Respuestas, libro XI*.- El esclavo no es condenado perpetuamente a obra pública y mucho menos temporalmente; así, pues, cuando por error hubiese sido condenado a trabajo temporal, respondí, que, cumplido el tiempo, el esclavo debía ser devuelto a su señor.

§ 1.- Respondí, que por el espíritu del Senado-consulto estaban sujetos a la pena del delator los que por interpuesta persona dieron causa al delator.

35.- CALISTRATO; *Cuestiones, libro I*.- Se dispone en los mandatos de los Príncipes, que se dan a los Presidentes, que nadie sea condenado a prisión perpetua; y esto resolvió también por rescripto el Divino Adriano.

36.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro I*.- Los condenados a las minas, y al servicio de las minas, se hacen esclavos, pero de la pena.

37.- PAULO; *Sentencias, libro I*.- Se determinó, que por razón de la utilidad de las provisiones populares se castigase extraordinariamente con arreglo al delito a los acaparadores por causa de la falsa capacidad de las medidas.

38.- EL MISMO; *Sentencias, libro V*.- Si alguien hubiera hurtado alguna cosa de los metales del Príncipe, o del sacro monetario, es condenado a la pena de las minas, o a la de destierro.

§ 1.- Los que se pasan a los enemigos, o los que les revelan nuestros designios, o son quemados vivos, o son ahorcados.

§ 2.- Los autores de sedición o tumulto, habiendo

concitato pro qualitate dignitatis aut in furcam tolluntur aut bestiis obiciuntur aut in insulam deportantur.

§ 3.- Qui nondum viripotentes virgines corruptum, humiliores in metallum damnantur, honestiores in insulam relegantur aut in exilium mittuntur.

§ 4.- Qui se suis nummis redemptum non probaverit, libertatem petere non potest: amplius eidem domino sub poena vinculorum redditur vel, si ipse dominus malit, in metallum damnatur.

§ 5.- Qui abortionis aut amatorium poculum dant, etsi dolo non faciant, tamen quia mali exempli res est, humiliores in metallum, honestiores in insulam amissa parte bonorum relegantur. Quod si eo mulier aut homo perierit, summo supplicio adficiuntur.

§ 6.- Testamentum, quod nullo iure valet, impune supprimitur: nihil est enim, quod ex eo aut petatur aut consistere possit.

§ 7.- Qui vivi testamentum aperuerit recitaverit resignaverit, poena Corneliae tenetur: et plerumque humiliores aut in metallum damnantur aut honestiores in insulam deportantur.

§ 8.- Si quis instrumentum litis suae a procuratore adversario proditum esse convicerit, procurator si humilior sit, in metallum damnatur, si honestior, adempta parte bonorum dimidia in perpetuum relegatur.

§ 9.- Instrumenta penes se deposita quicumque

result in the uprising of the people, shall, in accordance with their rank, either be hanged upon a gallows, thrown to wild beasts, or deported to an island.

§ 3.- Any persons who corrupt virgins that are not yet marriageable, if of low rank, shall be sentenced to the mines; if of more exalted station, shall be relegated to an island, or sent into exile.

§ 4.- Anyone who cannot prove that he was purchased with his own money cannot demand his freedom; and he will besides be restored to his master under the penalty of being confined in chains; or if the master himself prefers he shall be sentenced to the mines.

§ 5.- Those who administer a beverage for the purpose of producing abortion, or of causing affection, although they may not do so with malicious intent, still, because the act offers a bad example, shall, if of humble rank, be sent to the mines; or, if higher in degree, shall be relegated to an island, with the loss of a portion of their property. If a man or a woman should lose his or her life through such an act, the guilty party shall undergo the extreme penalty.

§ 6.- A will which is void by law can be suppressed with impunity; for there is nothing which can be claimed under it, or can actually exist.

§ 7.- Anyone who opens the will of anyone who is still living, and reads and reseals it, is liable to the penalty of the Cornelian Law; and, as a rule, persons of inferior rank are condemned to the mines, and those of superior station are deported to an island.

§ 8.- If anyone should prove that the documents relating to his suit have been delivered by his attorney to his adversary, the said attorney, if of inferior rank, shall be sentenced to the mines, and if of higher station, shall be relegated for life, and deprived of half his property.

§ 9.- When anyone, who holds documents

concitado al pueblo, son, conforme a la calidad de su dignidad, o ahorcados, o echados a las fieras, o deportados a una isla.

§ 3.- Los que desfloran a doncellas que aun no son casaderas, siendo de baja condición, son condenados a las minas, y de otra más elevada, son relegados a una isla, o enviados al destierro.

§ 4.- El que no hubiere probado que él fue comprado con su propio dinero no puede pedir la libertad; además es restituido sujeto a la pena de prisión a su mismo señor, o, si su mismo señor lo prefiriera, es condenado a las minas.

§ 5.- Los que dan bebida para abortar, o amatoria, aunque no lo hagan con dolo, son, sin embargo, porque la cosa es de mal ejemplo, condenados a las minas los de baja clase, y relegados a una isla con pérdida de parte de sus bienes los de otra más elevada; pero si por ella hubiere muerto la mujer o el hombre, son condenados al último suplicio.

§ 6.- Impunemente se suprime el testamento que no es válido por ningún derecho; porque no hay nada que en virtud de él se pida, o pueda subsistir.

§ 7.- El que hubiere abierto, o leído el testamento de uno que vive, o hubiere levantado sus sellos, está sujeto a la pena de la ley Cornelia; y de ordinario los de más baja clase son condenados a las minas, y deportados a una isla los de otra más elevada.

§ 8.- Si alguno hubiere probado que un instrumento de su litigio fue manifestado por el procurador a su adversario, el procurador, si fuera de baja condición, es condenado a las minas, y si de otra más elevada, es relegado a perpetuidad con privación de la mitad de sus bienes.

§ 9.- Cualquiera que hubiere entregado a uno,

alteri altero absente reddiderit vel adversario prodiderit: prout personae condicio est, aut in metallum damnatur aut in insulam deportatur.

§ 10.- Iudices pedanei si pecunia corrupti dicantur, plerumque a Praeside aut curia summoventur aut in exilium mittuntur aut ad tempus relegantur.

§ 11.- Miles, qui ex carcere dato gladio erupit, poena capitis punitur. Eadem poena tenetur et qui cum eo, quem custodiebat, deseruit.

§ 12.- Miles, qui sibi manus intulit nec factum peregit, nisi impatientia doloris aut morbi luctusve alicuius vel alia causa fecerit, capite puniendus est: alias cum ignominia mittendus est.

39.- TRYPHONINUS; *libro X, Disputationum*.- Cicero in oratione pro Cluentio habito scripsit Milesiam quandam mulierem, cum esset in Asia, quod ab heredibus secundis accepta pecunia partum sibi medicamentis ipsa abegisset, rei capitalis esse damnatam. Sed et si qua visceribus suis post divortium, quod praegnas fuit, vim intulerit, ne iam inimico marito filium procrearet, ut temporali exilio coerceatur, ab optimis imperatoribus nostris rescriptum est.

40.- PAULUS; *libro III, Decretorum*.- Metrodorus, cum hostem fugientem sciens suscepit, in insulam deportari, Philocteten, quod occultari eum non ignorans diu dissimulaverit, in insulam relegari placet.

41.- PAPINIANUS; *libro II, Definitionum*.- Sanctio legum, quae novissime certam poenam irrogat his, qui praeceptis legis non obtemperaverint,

deposited with him, transfers them to a third party in the absence of him who deposited them, or delivers them to the adversary of the latter, he shall either be sentenced to the mines, or deported to an island, according to his legal condition.

§ 10.- Where judges are alleged to have been corrupted by money, their names are usually erased by the Governor from the records of the court; or they are sent into exile, or relegated for a term.

§ 11.- The soldier who, having been given a sword, escapes from prison, is punished with death. He who deserts with one whom he was appointed to guard is liable to the same penalty.

§ 12.- A soldier who has attempted to kill himself, and did not succeed, shall be punished with death, unless he committed the act through being unable to endure suffering, disease, or grief of some kind, or for some other good reason; otherwise, he should be dishonorably discharged.

39.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book X*.- Cicero, in his oration for Cluentius Avitus, said that when he was in Asia, a certain Milesian woman, having received money from certain substituted heirs, produced an abortion on herself, by means of drugs, and was sentenced to death. If, however, any woman, after a divorce, should commit a violent act upon her viscera, for the reason that she was pregnant and did not wish to bear a son to her husband, whom she hated, she ought to be punished by temporary exile; as was stated by our most excellent Emperors in a Rescript.

40.- PAULUS, *Decrees, Book III*.- It was decided that Metrodorus, for having knowingly harbored a fleeing enemy, should be deported to an island; and that Philoctetes, who was aware that he was concealed, and kept the fact secret for a long time, should be relegated to an island.

41.- PAPINIANUS; *Definitions, Book II*.- The sanction of the laws, which, in the last section, impose a certain penalty upon those who do not obey

estando otro ausente, los instrumentos depositados en su poder, o los hubiere manifestado a su adversario, es condenado, según la condición de la persona, a las minas, o es deportado a una isla.

§ 10.- Los jueces pedáneos, si se dijera que fueron corrompidos por dinero, o son removidos las más de las veces de la curia por el Presidente, o son enviados al destierro, o relegados temporalmente.

§ 11.- El militar, que con la espada que se le dió se escapó de la cárcel, es castigado a pena capital. A la misma pena está sujeto también el que huyó con aquel a quien custodiaba.

§ 12.- El militar que atentó a su vida, y no consumió el hecho, a no ser que lo haya hecho por no poder sufrir un dolor, o una enfermedad o algún pesar, o por otra causa, ha de ser condenado a pena capital, y en otro caso ha de ser licenciado con ignominia.

39.- TRIFONINO; *Disputas, libro X*.- Escribió Cicerón en su Oración a favor de Cluencio Avito, que cierta mujer llamada Milesia, estando en Asia, fue, condenada como reo de pena capital, porque habiendo recibido dinero de los segundos herederos se procuró ella misma el aborto por medicamentos. Pero se resolvió en rescripto por nuestros óptimos Emperadores, que también si alguna mujer se hubiere hecho violencia en sus entrañas después del divorcio, porque estaba embarazada, para no procrear hijo a su marido, ya enemigo suyo, fuese condenada a destierro temporal.

40.- PAULO; *Decretos, libro III*.- Se determinó, que Metrodoro fuese deportado a una isla por haber acogido a sabiendas a un enemigo fugitivo, y que Filoctetes fuese relegado a una isla, porque por largo tiempo disimuló que no ignorándolo lo ocultó.

41.- PAPINIANO; *Definiciones, libro II*.- La sanción de las leyes, que últimamente impone cierta pena a los que no se hubieren atemperado a los

ad eas species pertinere non videtur, quibus ipsa lege poena specialiter addita est. Nec ambigitur in cetero omni iure speciem generi derogare, nec sane verisimile est delictum unum eadem lege variis aestimationibus coerceri.

42.- HERMOGENIANUS; *libro I, Epitomarum*.- Interpretatione legum poenae molliendae sunt potius quam asperandae.

43.- PAULUS; *libro I, Responsorum*.- Imperator Antoninus Aurelio Atiliano rescripsit: "praeses ultra administrationis suae tempus interdicere alicui arte sua uti non potest".

§ 1.- Idem respondit eum, qui suo admissio decurionum honorem amisit, non posse in poenis evitandis decurionis filii honorem vindicare.

TIT. XX

DE BONIS DAMNATORUM

1.- CALLISTRATUS; *libro I, de Iure fisci et populi*.- Damnatione bona publicantur, cum aut vita adimitur aut civitas, aut servilis condicio irrogatur.

§ 1.- Etiam si qui ante concepti et post damnationem nati sunt, portiones ex bonis patrum damnatorum accipiunt.

§ 2.- Liberis autem ita demum portio tribuitur, si iustis nuptiis nati sint.

§ 3.- Liberis eius, cui pars dimidia dumtaxat bonorum ablata est, partes non dantur. Idque et Divi Fratres rescripserunt.

their precepts, is not held to apply to those cases in which a penalty is specifically added by the law itself, and there is no doubt that in every law the species is subordinated to the genus. Nor is it probable that one crime should be punished by different penalties under the same law.

42.- HERMOGENIANUS; *Epitomes, Book I*.- By the interpretation of the laws, penalties should rather be mitigated than increased in severity.

43.- PAULUS; *The Emperor Antoninus stated in a Rescript addressed to Aurelius Atilianus*.- "A Governor cannot forbid anyone the use of his trade for a longer time than that included in his administration."

§ 1.- He also said that, "Anyone who, by the commission of some offence, has lost the honor of being a decurion, cannot claim the privileges of the son of a decurion in order to escape the infliction of a penalty."

TITLE XX

CONCERNING THE PROPERTY OF PERSONS WHO HAVE BEEN CONVICTED

1.- CALLISTRATUS; *On the Rights of the Treasury and the People, Book I*.- In consequence of conviction, property is confiscated either when life or citizenship is forfeited, or a servile condition is imposed.

§ 1.- Even those who have been conceived before conviction and born afterwards are entitled to portions of the estates of their convicted parents.

§ 2.- This portion, however, is not granted to children unless they are born in lawful marriage.

§ 3.- No share is given to the children of one who has only been deprived of half his property. This was stated by the Divine Brothers in a Rescript.

preceptos de la ley, no parece que se refiere a aquellos casos en que por la misma se añadió especialmente pena; y no se duda que en todo otro derecho la especie deroga al género; y no es ciertamente verosímil que un solo delito sea castigado por la misma ley de varios modos.

42.- HERMOGENIANO; *Epístolas, libro I*.- En la interpretación de las leyes las penas han de ser atenuadas más bien que agravadas.

43.- PAULO; *Respuestas, libro I*.- El Emperador Antonino respondió por rescripto a Aurelio Atiliano: «El Presidente no puede prohibir a nadie, por más tiempo que el de su administración, que ejercite su propio arte».

§ 1.- El mismo respondió, que el que por delito propio perdió el honor de decurión, no puede hacer valer para evitar las penas la dignidad de hijo de decurión.

TÍTULO XX

DE LOS BIENES DE LOS CONDENADOS

1.- CALISTRATO; *De los Derechos del fisco y del pueblo, libro I*.- Con la condenación se confiscan los bienes, cuando se quita la vida, o la ciudadanía, o se impone la condición de esclavo.

§ 1.- Los que fueron concebidos antes, y nacieron después de la condenación, reciben también las porciones de los bienes de sus padres que fueron condenados.

§ 2.- Mas a los hijos se les concede su porción, solamente si hubieran nacido de legítimas nupcias.

§ 3.- A los hijos de aquel a quien se le quitó solamente la mitad de los bienes no se les dan porciones. Y esto resolvieron por rescripto también

2.- IDEM; *libro VI, de Cognitionibus*.- Non ut quis in carcerem ductus est, spoliari eum oportet, sed post condemnationem; idque Divus Hadrianus rescripsit.

3.- ULPIANUS; *libro XXXIII, ad Edictum*.- Quinque legibus damnatae mulieri dos publicatur: maiestatis, vis publicae, parricidii, venefici, de sicariis:

4.- PAPINIANUS; *libro II, de Adulteriis*.- Et omnes omnino maritus salvas actiones contra fiscum habet.

5.- ULPIANUS; *libro XXXIII, ad Edictum*.- Sed si alia lege capitis punita sit, quae lex dotem non publicat, quia prius serva poenae efficitur, verum est dotem mariti lucro cedere, quasi mortua sit.

§ 1.- Quod si deportata sit filia familias, Marcellus ait, quae sententia et vera est, non utique deportatione dissolvi matrimonium: nam cum libera mulier remaneat, nihil prohibet et virum mariti affectionem et mulierem uxoris animum retinere. Si igitur eo animo mulier fuerit, ut discedere a marito velit, ait Marcellus tunc patrem de dote acturum. Sed si mater familias sit et interim constante matrimonio fuerit deportata, dotem penes maritum remanere: postea vero dissoluto matrimonio posse eam agere, quasi humanitatis intuitu hodie nata actione.

6.- IDEM; *libro X, de officio Proconsulis*.- Divus Hadrianus aquilio braduae ita rescripsit: Panniculariae causa quemadmodum intellegi debeat, ex ipso nomine apparet. Non enim bona damnatorum

2.- THE SAME; *On Judicial Inquiries, Book VI*.- It is not necessary to strip a person of his clothing when he is placed in prison, but only after he has been sentenced. This was stated by the Divine Hadrian in a Rescript.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXIII*.- Under five laws, the dowry of a convicted woman is confiscated, namely, for high treason, public violence, parricide, poisoning, and assassination.

4.- PAPINIANUS; *On Adultery, Book II*.- Every husband is always entitled to actions against the Treasury.

5.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXIII*.- If, however, the woman is punished with death under some other law which does not confiscate her dowry, for the reason that she first becomes a penal slave, it is true that her dowry passes to her husband just as if she were dead.

§ 1.- Marcellus says that if a daughter under paternal control is deported, her marriage is not dissolved by the mere fact of her deportation, and this opinion is correct; for, as the woman remains free, nothing prevents the husband from retaining his marital affection, or the woman from retaining her affection as a wife. Therefore, if the woman has the intention of leaving her husband, Marcellus says that the father can then institute proceedings to recover her dowry. If, however, she is the mother of a family, and is deported during the existence of the marriage, the dowry will remain in the hands of the husband; but if the marriage is subsequently dissolved, she can bring her action, just as if, through considerations of humanity, the right to do so had recently been acquired.

6.- THE SAME; *On the Duties of Proconsul, Book X*.- The Divine Hadrian stated in a Rescript to Aquilius Bradua: "It is evident that, by the name itself, one ought to understand what is meant by

los Divinos Hermanos.

2.- EL MISMO; *De las Jurisdicciones, libro VI*.- No debe uno ser despojado tan pronto como fue llevado a la cárcel, sino después de la condenación; y así lo resolvió por rescripto el Divino Adriano.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIII*.- Por cinco leyes se confisca la dote de la mujer que fue condenada: por la de lesa majestad, violencia pública, parricidio, envenenamiento, y sicarios;

4.- PAPINIANO; *De los Adulterios, libro II*.- Y el marido tiene salvas absolutamente todas sus acciones contra el fisco;

5.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIII*.- pero si hubiera sido condenada a pena capital por otra ley, que no confisca la dote, como quiera que se hace antes esclava de la pena, es verdad que la dote cede en lucro del marido, como si ella hubiera muerto.

§ 1.- Pero si una hija de familia hubiera sido deportada, dice Marcelo, cuya opinión es verdadera, que ciertamente no se disuelve por la deportación el matrimonio; porque permaneciendo siendo libre la mujer, nada prohíbe que el marido conserve la afección de marido, y la mujer el afecto de mujer. Si, pues, la mujer tuviere la intención de querer separarse de su marido, dice Marcelo, que en este caso el padre ejercitará la acción de dote; pero que si fuera madre de familia, y mientras tanto que subsistió el matrimonio hubiere sido deportada, quedaba la dote en poder del marido, pero que disuelto después el matrimonio podía ella ejercitar la acción, como si por consideración de humanidad hubiera nacido hoy la acción.

6.- EL MISMO; *Del Cargo de Procónsul, libro X*.- El Divino Adriano respondió así por rescripto a Aquilio Bradua: «Del mismo nombre aparece de que manera se deba entender la condición de espolios de

pannicularia significari quis probe dixerit, nec, si zonam circa se habuerit, protinus aliquis sibi vindicare debet sed vestem qua is fuerit indutus, aut nummulus in ventrem, quos victus sui causa in promptu habuerit, aut leves anulos, id est quae rem non excedit aureorum quinque. Alioquin si quis damnatus digito habuerit aut sardonichica aut aliam gemmam magni pretii vel si quod chirographum magnae pecuniae in sinu habuerit, nullo iure illud in pannicularia ratione retinebitur.

Pannicularia sunt ea, quae in custodiam receptus secum attulit: spolia, quibus indutus est, cum quis ad supplicium ducitur, ut et ipsa appellatio ostendit. Ita neque speculatores ultro sibi vindicent neque optiones ea desiderent, quibus spoliatur, quo momento quis punitus est, hanc rationem non compendio suo debent Praesides vertere, sed nec pati optiones sive commentarienses ea pecunia abuti, sed debent ad ea servari, quae iure Praesidium solent erogari, ut puta chartaticum quibusdam officialibus inde subscribere, vel si qui fortiter fecerint milites, inde eis donare barbaros etiam inde munerari venientes ad se vel legationis vel alterius rei causa. Plerumque etiam inde conrasas pecunias Praesides ad fiscum transmiserunt; quod perquam nimiae diligentiae est, cum sufficiat, si quis non in usus proprios verterit, sed ad utilitatem officii patiatur deservire.

7.- PAULUS; *libro singulari de portionibus, quae liberis damnatorum conceduntur*.- Quum ratio naturalis quasi lex quaedam tacita liberis parentum hereditatem addiceret, velut ad debitam successionem eos vocando (propter quod et in Iure Civili suorum heredum nomen eis indictum est ac ne iudicio quidem parentis nisi meritis de causis summo veri ab ea successione possunt): aequissimum existimatum est eo quoque casu, quo propter poenam parentis aufert bona damnatio, rationem

clothing. For no one can reasonably say that under this term is included the property of persons who have been condemned, for if anyone is wearing a girdle, no one should claim it on this ground; but any clothing which he wears, or any small sums of money which he may have in his possession for the purpose of living, or any light rings, that is to say, any which are not worth more than five aurei, can be demanded. "Otherwise, if the convicted person should have on his finger a sardonix, or any other precious stone of great value, or have in his possession any note calling for a large sum of money, this can, by no right, be retained as part of his clothing."

Clothing of which a man can be stripped are those things which he brought with him when he was placed in prison, and with which he is attired when he is conducted to punishment, as the name itself indicates. Hence, neither the executioners nor their assistants can claim these things as spoils at the moment when the culprit is executed. Governors should not appropriate these articles for their own benefit, or suffer assistants or jailors to profit by this money, but they ought to preserve it for expenditures which Governors have the right to make; as, for instance, for paper for the use of certain officials; or as donations for soldiers who have distinguished themselves by their courage; or to be presented to barbarians belonging to an embassy; or for some other purpose. Frequently, moreover, Governors have paid into the Treasury sums of money which they had collected, which is a manifestation of too great diligence, as it will be sufficient if they do not appropriate it to their own use, but permit it to be employed for the benefit of their office.

7.- PAULUS; *On the Shares Granted to the Children of Persons Who Have Been Convicted*.- As natural reason, which is a certain kind of tacit law, grants to children the estates of their fathers, calling them to the succession in the same way as to a debt, oh this account the name of direct heirs has been conferred upon them by the Civil Law; so that, as they cannot be removed from the succession by the will of their parents, unless for a good reason, it has been thought to be perfectly just that, in cases in

un condenado; porque nadie dirá con probidad que con las palabras espolios de un condenado se significan los bienes de los condenados; y si alguno tuviere consigo cinturón, no lo deberá reivindicar para sí nadie desde luego, sino el traje con que fuere vestido, o el dinero que tuviere a su disposición en la faja para su sustento, o los anillos de poco valor, esto es, las cosas que no exceden del valor de cinco áureos; de otra suerte, si algún condenado tuviere en un dedo o una sardónica, u otra piedra preciosa de gran precio, o tuviere en el pecho algún quirógrafo de grande cantidad, no será retenido con ningún derecho por cuenta de espolios del condenado».

Son espolios del condenado las cosas que llevó consigo el que fue admitido en la cárcel, con las cuales va vestido cuando es llevado al suplicio, como lo demuestra la misma palabra; y así, ni los ejecutores reivindicarán voluntariamente para sí, ni los ayudantes pretenderán aquellas cosas de que uno es despojado en el momento en que es ejecutado. Los Presidentes no deben aplicar estas cosas a su provecho, y no deben consentir que los ayudantes, o los carceleros se apropien este dinero, sino que deben reservarlo para aquello en que se suele invertir por disposición de los Presidentes, por ejemplo, para retirar mediante firma gratificación para algunos oficiales o, si acaso hubieren empleado a militares, para hacerles donativo, o para remunerar también a los extranjeros que hubieren ido a él por causa de legación, o de otra cosa. También las más de las veces aplicaron al fisco los Presidentes el dinero de aquí tomado; lo que es demasiada diligencia, porque basta que uno no lo aplique a su propio uso, sino que consienta que sirva para utilidad de los oficiales.

7.- PAULO; *De las porciones que se conceden a los hijos de los condenados, libro único*.- Por cuanto la razón natural, cual cierta ley tácita, adjudica a los descendientes la herencia de los ascendientes llamándolos como a una sucesión debida, por lo cual también en el Derecho Civil se les dió el nombre de herederos suyos, y no pueden ciertamente ser excluidos de esta sucesión por voluntad del ascendiente, sino por causas merecidas, se consideró muy justo, que también en este caso, en que por razón

haberi liberorum, ne alieno admissio graviorem poenam luerent, quos nulla contingeret culpa, interdum in summam egestatem devoluti. Quod cum aliqua moderatione definiri placuit, ut qui ad universitatem venturi erant iure successionis, ex ea portiones concessas haberent.

§ 1.- Si in libertinum animadversum erit, patrono eius id, quod in bonis illius habiturus esset, si is in quem animadversum est sua morte decessisset, eripiendum non erit: reliqua pars bonorum, quae ad manumissorem non pertinebit, fisco erit vindicanda.

§ 2.- Ex bonis damnatorum portiones adoptivis liberis, si non fraudis causa facta est adoptio, non minus quam naturalibus concedi aequum est. Fraudis autem causa adoptio facta videtur, etiamsi non in reatu, sed desperatione rerum per conscientiam, metu imminentis accusationis quis adoptet in hoc, ut ex bonis, quae se amissurum cogitat, portio detrahatur.

§ 3.- Si plures filios damnatus habeat, feruntur exempla, per quae pluribus liberis omnia bona damnati concessa sunt; sed et Divus Hadrianus in hac sententia rescripsit: Favorabilem apud me causam liberorum Albinorum filiorum numerus facit, cum ampliari imperium hominum adiectione potius quam pecuniarum copia malim: ideoque illis paterna sua concedi volo, quae manifestabunt tot possessores, etiamsi acceperint universa.

§ 4.- Praeterea ex his, quae per flagitium damnatus adquisiit, portiones liberorum non augentur veluti si cognatum suum interemi curaverit et eius hereditatem adiit vel bonorum possessionem accepit:

which the conviction of a parent deprives him of his property as a penalty, the children should be taken into consideration, for fear they may suffer a more severe penalty for offences committed by others, whose guilt did not involve them, by subjecting them to the greatest poverty. It was decided that, under such circumstances, a certain degree of moderation should be displayed; so that those who would have been entitled to the entire estate by the right of inheritance might have some portion of the same conceded to them.

§ 1.- When a freedman is punished, any of his property which his patron would have been entitled to if his freedman had died a natural death should not be taken from him; but the remaining part of the estate which had no reference to his manumission shall be forfeited to the Treasury.

§ 2.- It is just that certain portions of the property of persons who have been condemned should be given to adopted, as well as to natural children, if the adoption was not fraudulently made. An adoption is considered to be made for the purpose of fraud where anyone adopts a child, although he has not yet been accused, but, aware of the desperate condition of his affairs, is influenced by the fear of an impending accusation, in order that a part of the property which he thinks he is about to lose may be saved.

§ 3.- Where the condemned person has several children, examples have been adduced in which all of his estate has been granted to several children. The Divine Hadrian stated in a Rescript: "The number of the children of Albinus causes me to look favorably upon their case, as I prefer that my empire should be increased by the addition of men, rather than by that of money; therefore I wish the property of their father to be given to them, which so many possessors will render evident, especially if they should obtain all of his estate."

§ 4.- Again, any property which the convicted person has acquired by crime does not increase the share of the children; for instance, if he has caused a relative of his to be killed, and enters upon his estate,

de la pena del ascendiente la condenación priva de los bienes, se tuviera cuenta de los hijos, a fin de que por delito ajeno no sufrieran más grave pena aquellos a quienes no les alcanzaría ninguna culpa, reducidos a veces a extrema indigencia; lo que plugo que se determinara con alguna moderación, a fin de que los que por derecho de sucesión hubieran de ir a la totalidad de los bienes tuvieran de ella las porciones concedidas.

§ 1.- Si hubiere sido condenado a muerte un libertino, no se le habrá de quitar a su patrono lo que de los bienes de él hubiese de tener, si el que fue condenado hubiese fallecido de su propia muerte; y la otra parte de los bienes, que no le pertenecerá al manumisor, habrá de ser reivindicada para el fisco.

§ 2.- Es equitativo que no menos que a los naturales se les concedan a los hijos adoptivos porciones de los bienes de los condenados, si la adopción no fue hecha por causa de fraude. Mas se considera hecha por causa de fraude la adopción, también si no durante su condición de reo, sino desesperando de las cosas, alguno adoptara por razón de su conciencia por miedo a la acusación inminente, con este objeto, con el de que de los bienes que piensa que habrá de perder se deduzca la porción.

§ 3.- Si el condenado tuviera muchos hijos, se citan ejemplos de haberse concedido a sus muchos hijos todos los bienes del condenado; mas también el Divino Adriano resolvió por rescripto en este sentido: «El número de los hijos de Albino hace recomendable para mí la causa de los hijos, por cuanto yo preferiría acrecentar el imperio con el aumento de individuos, más bien que con el acopio de caudales; y por ello quiero que se les concedan sus bienes paternos, los cuales indicarán otros tantos poseedores, aunque los hubieren recibido todos»

§ 4.- Además de esto, las porciones de los hijos no se aumentarán con lo que el condenado adquirió por el delito, por ejemplo, si hubiere procurado que fuese muerto un cognado suyo, y adió la herencia de éste, o

nam ita Divus Pius rescripsit. Cui consequenter illud idem princeps constituit, cum filia familias veneno necasse convinceretur eum, a quo heres instituta erat: quamvis iussu patris, cuius in potestate erat, hereditatem eam adisset, tamen fisco eam vindicandam esse.

§ 5.- Quae post condemnationem adquisiit is cuius bona publicata sunt, si relegatus est, ad heredes scriptos ab eo vel ab intestato venientes pertinent: nam in insulam relegatus testamenti factionem habet ut reliqua quoque iura. quod si deportatus est, quoniam, quia civitatem amittit, heredem habere non potest, etiam postea adquisita fisco accipit.

8.- MARCIANUS; Liberis quoque patronorum integrum ius patronatus servatur in bonis paterni liberti publicatis. si eius liberti extat patroni filius, fisco locus non est in parte filii patroni.

§ 1.- Sed si patroni filius excluditur propter liberos quos habet libertus, satius est dicere fisco locum non esse, quoniam patroni filium excludunt liberi liberti, ipse autem fisco.

§ 2.- Sed si patroni filius etiamsi bonorum possessionem non petat, haud dubie excludit fisco in parte sibi debita ex bonis liberti.

§ 3.- Bona relegati non publicantur, nisi ex sententia specialiter, sed iura libertorum nec speciali sententia adimi possunt, quia solus Princeps relegato ea adimere potest.

or obtains pratorian possession of the same; for this was established by the Divine Pius in a Rescript. Consequently, where a son under paternal control had been convicted of killing, by means of poison, a person by whom he had been appointed heir; the above-mentioned Emperor rendered the decision that, although he had entered upon the estate by the order of his father, under whose control he was at the time, it should be forfeited to the Treasury.

§ 5.- If the person whose property has been confiscated has been relegated, anything acquired by him after conviction shall belong to his testamentary heirs or to his heirs at law; for anyone who has been relegated to an island enjoys the right to make a will, as well as all other rights. If, however, he has been deported, he cannot have an heir, because he has lost his citizenship; and any property subsequently acquired will be forfeited to the Treasury.

8.- MARCIANUS; *Book*.- The right of patrons is preserved unimpaired for their children, so far as the property of a freedman of their father, whose property has been confiscated, is concerned. If the son of the patron appears, the Treasury can claim nothing of the share to which he is entitled.

§ 1.- Where, however, there is a son of the patron, and a son of the freedman as well, the former will be excluded; and there will still be more reason for us to hold that there will be no ground for forfeiture to the Treasury, as children of the freedman exclude those of the patron, and those of the patron exclude the Treasury.

§ 2.- But even if the son of the patron does not desire to demand praetorian possession of the estate, it is established that the Treasury will be excluded from that portion of the property of the freedman of his father to which he is entitled.

§ 3.- The property of a person who has been relegated is not confiscated, unless this is expressly done by the terms of the sentence; but the rights of freedmen cannot be taken away by a special sentence, because the Emperor alone can deprive a

recibió la posesión de los bienes; porque así lo resolvió por rescripto el Divino Pio. Consiguientemente a esto estableció el mismo Príncipe, que, cuando una hija de familia hubiera sido convicta de haber matado con veneno a aquel por quien había sido instituida heredera, aunque hubiera adido la herencia por orden del padre, bajo cuya potestad estuviese, aquella fuese reivindicada para el fisco.

§ 5.- Las cosas adquiridas después de la condenación pertenecen, si hubiera sido relegado aquel cuyos bienes fueron confiscados, a los herederos de éste instituidos en el testamento, o a los herederos abintestato; porque el relegado a una isla tiene la facultad de hacer testamento, así como los demás derechos; pero si hubiera sido deportado, como quiera que perdió la ciudadanía, no puede tener heredero, y el fisco recibe lo que se adquirió.

8.- MARCIANO.- También a los hijos de los patronos se les conserva íntegro el derecho de patronato sobre los bienes del liberto paterno, cuyos bienes fueron confiscados. Si al liberto le quedara un hijo de su patrono, no tiene lugar el fisco en la parte del hijo del patrono.

§ 1.- Pero si fuera excluido el hijo del patrono por existir un hijo del liberto, diremos con más facilidad que no tiene lugar el fisco, porque los hijos del liberto excluyen ciertamente al hijo del patrono, y él mismo excluye al fisco.

§ 2.- Mas aunque el hijo del patrono no quiera pedir la posesión de los bienes, es sabido que el fisco es excluido de la parte a aquel debida de los bienes del liberto del padre.

§ 3.- Los bienes de los relegados no son confiscados, sino especialmente en virtud de la sentencia, pero los derechos de los libertos no pueden ser quitados ni aún por sentencia especial, porque sólo el Príncipe puede quitárselos al relegado.

relegated person of them.

§ 4.- Si pater, qui pro filia dotem dedit, damnatur, nihil competit fisco, etiamsi in matrimonio postea filia decesserit, quo casu alias dos profectitia rediret ad patrem; manebit ergo penes virum.

§ 4.- When a father, who has given a dowry for his daughter, is convicted, nothing is forfeited to the Treasury, even if the daughter should die afterwards during marriage, in which case the profectitious dowry will revert to the father. Therefore it will remain in the hands of her husband.

§ 4.- Si fuera condenado el padre que dió dote por la hija, nada le compete al fisco, aunque después la hija hubiere fallecido en el matrimonio, en cuyo caso la dote profecticia volvería en otra circunstancia al padre; luego permanecerá en poder del marido,

9.- CALLISTRATUS.- Nisi probabitur patrem metu condemnationis liberis prospexisse.

9.- CALLISTRATUS; *Book*.- Unless it is proved that the father, through apprehension of conviction, and in order to defraud the Treasury, has consulted the interests of the children.

9.- CALISTRATO.- a no ser que se pruebe que por miedo a la condenación haya atendido el padre a los hijos en fraude del fisco.

10.- MARCIANUS.- Sed et si pater, dotem pro filia cum pro filia dotem promississet, et damnatus sit, viro dotis exactio adversus, fiscum ex bonis patris datur.

10.- MARCIANUS; *Book*.- Even if the father has promised a dowry for his daughter, and has been convicted, an action to recover the dowry from the estate of the father will be granted to the husband against the Treasury.

10.- MARCIANO.- Pero también si el padre hubiere prometido dote por la hija, y hubiera sido condenado, se le da al marido acción contra el fisco para exigir la dote de los bienes del padre.

§ 1.- Si soluto filiae matrimonio pater damnatus sit, si quidem postea, quam filia ei consensit, ut dotem repeteret, fiscus eam repetet a marito; sin vero ante, quam consentiret, ipsa filia dotis repetitionem habet.

§ 1.- Where a father has been convicted, after the dissolution of the marriage of the daughter, and, indeed, after the daughter has given her consent for him to have the dowry, the Treasury can recover it from the husband; but, before she gives her consent, the daughter herself will have a right to recover her dowry.

§ 1.- Si el padre hubiera sido condenado después de disuelto el matrimonio de la hija, si lo fue después que la hija le preste consentimiento para que reclamase la dote, el fisco la reclamará del marido; pero si antes que prestara consentimiento, tiene la misma hija acción para repetir la dote.

11.- IDEM; Condemnatus si appellaverit, et decesserit pendente appellatione, bona eius non publicantur; nam et huius secundum testamentum valet. Idem dicendum est, et si appellatio eius non recipiatur.

11.- THE SAME; *Book*.- When anyone who has been convicted appeals, and dies while the appeal is pending, his property is not confiscated; for even a second will, if he should make one, will be valid. The same must be said even if the appeal is rejected.

11.- EL MISMO.- Si el condenado hubiere apelado, y fallecido durante la apelación, no se confiscan sus bienes; porque es válido también su segundo testamento. Lo mismo se ha de decir, también si no fuera admitida su apelación.

§ 1.- Reus, praeterquam maiestatis, bona sua administrare potest, et debita solvere, et accipere, si bona fide ei solvantur; post condemnationem vero revocantur, quae in fraudem fisci alienavit.

§ 1.- A defendant, except when accused of high treason, can administer his own property, pay his debts, and receive what is due to him, if it is paid in good faith; but every alienation which he has made for the purpose of defrauding the Treasury after his conviction can be set aside.

§ 1.- El reo, salvo el de lesa majestad, puede administrar sus bienes, y pagar deudas, y cobrar, si se le pagara de buena fe; mas después de la condenación se revocan las enajenaciones que hizo en fraude del fisco.

TIT. XXI

DE BONIS EORUM, QUI ANTE SENTENTIAM
VEL MORTEM SIBI CONSCIERUNT VEL
ACCUSATOREM CORRUPERUNT

1.- ULPIANUS; *libro VIII, Disputationum*.- In capitalibus criminibus a Principibus decretum est non nocere ei qui adversarium corrumpit, sed in his demum, quae poenam mortis continent: nam ignoscendum censuerunt ei, qui sanguinem suum qualiterqualiter redemptum voluit.

2.- MACER; *libro II, Publicorum*.- Imperatores Severus et Antoninus Iulio Iuliano. Eos, qui a latronibus nominati corruptis accusatoribus diem suum obierint, ut confessos de crimine non relinquere defensionem heredibus rationis est.

§ 1.- Si is, de cuius poena Imperatori scriptum est veluti quod decurio fuerit vel quod in insulam deportari debuerit, antequam rescriberetur decesserit: potest quaeri, num ante sententiam decessisse videatur. Argumento est Senatusconsultum, quod factum est de his, qui Romam transmissi ante sententiam decessissent. Cuius verba haec sunt: Quum damnatus nemo videri possit in hunc annum, antequam de eo forte iudicium romae redditum et pronuntiatum esset: neque cuiusquam mortui bona, antequam de eo Romae pronuntiatum sit, publicata sunt, eaque bona heredes possidere debent.

3.- MARCIANUS; *libro singulari de Delatoribus*.- Qui rei postulati vel qui in scelere deprehensi metu criminis imminentis mortem sibi consciverunt, heredem non habent. Papinianus tamen libro sexto decimo Digestorum Responsorum ita scripsit, ut qui rei criminis non postulati manus sibi intulerint, bona

TITLE XXI

CONCERNING THE PROPERTY OF THOSE
WHO HAVE EITHER KILLED THEMSELVES
OR CORRUPTED THEIR ACCUSERS BEFORE
JUDGMENT HAS BEEN RENDERED

1.- ULPIANUS; *Disputations, Book VIII*.- It was decreed by the Emperors that where capital crimes were involved, he who corrupts his adversary is not liable to punishment, except in such cases as incur the penalty of death; for it was their opinion that they who desire to save the life of a blood relative by any means whatever should be excused.

2.- MACER; *Public Prosecutions, Book II*.- The Emperors Severus and Antoninus to Julius Julianus: Those who are said by robbers to have corrupted their accuser, and are dead, are considered to have confessed their crime, and hence to have left no defence to their heirs.

§ 1.- Where anyone, concerning whose punishment a communication has been sent to the Emperor, for instance, because he was a decurion, or should have been deported to an island, and he dies before the Emperor has sent his reply, it may be asked whether he should be considered to have died before judgment. This question may be said to have been settled by a Decree of the Senate, which was enacted with reference to persons who were transferred to Rome, and died before judgment was rendered. The terms of this decree are as follows: "As no one can be considered to have been condemned during this year, before judgment in his case has been rendered and made public at Rome; no property belonging to a deceased person shall be confiscated before judgment in his case has been made public at Rome; and his heirs can take possession of his estate."

3.- MARCIANUS; *On Informers*.- Persons who have been accused, or have been caught while committing a crime, and, through fear of impending accusation, kill themselves, have no heirs. Papinianus, nevertheless, in the Sixteenth Book of Opinions, says that where persons who have not yet

TÍTULO XXI

DE LOS BIENES DE LOS QUE ANTES DE LA
SENTENCIA SE PROCURARON LA MUERTE,
O CORROMPIERON AL ACUSADOR

1.- ULPIANO; *Disputas, libro VIII*.- Se decretó por los Principes, que en los delitos capitales no se le perjudicaba al que corrompió a su adversario, sino solamente en aquellos que llevan consigo pena de muerte; porque estimaron que se les había de dispensar a los que de algún modo quisieron salvar su propia sangre.

2.- MACER; *De los Juicios públicos, libro II*.- «Los Emperadores Severo y Antonino a Julio Juliano. Es de razón, que los que designados por los ladrones hubieren muerto, habiendo corrompido a los acusadores, no dejen, como confesos de su delito, la defensa a los herederos».

§ 1.- Si antes que se resolviese por rescripto, hubiere fallecido aquel sobre cuya pena se escribió al Emperador, por ejemplo, porque fue decurión, o porque haya debido ser deportado a una isla, se puede preguntar si se considerará que falleció antes de la sentencia. Sirve de argumento el Senadoconsulto que se hizo respecto a los que enviados a Roma hubiesen fallecido antes de la sentencia; cuyas palabras son estas: «Por cuanto nadie puede parecer condenado en este año antes que respecto a él se haya emitido juicio en Roma y se haya fallado, los bienes de uno cualquiera fallecido no son confiscados antes que respecto a él se haya fallado en Roma, y sus herederos deben poseer estos bienes».

3.- MARCIANO; *De los Delatores, libro único*.- Los que acusados como reos, o los que sorprendidos en un delito se dieron la muerte por miedo a la inminente acusación criminal, no tienen heredero. Pero escribió Papiniano en el libro décimo sexto de las Respuestas, que no son reivindicados para el fisco

eorum fisco non vindicentur: non enim facti sceleritatem esse obnoxiam, sed conscientiae metum in reo velut confesso teneri placuit. Ergo aut postulati esse debent aut in scelere deprehensi, ut, si se interfecerint, bona eorum confiscentur.

§ 1.- Ut autem Divus Pius rescripsit, ita demum bona eius, qui in reatu mortem sibi conscivit, fisco vindicanda sunt, si eius criminis reus fuit, ut, si damnaretur, morte aut deportatione adficiendus esset.

§ 2.- Idem rescripsit eum, qui modici furti reus fuisset, licet vitam suspendio finierit, non videri in eadem causa esse, ut bona heredibus adimenda essent, sicuti neque ipsi adimerentur, si compertum in eo furtum fuisset.

§ 3.- Ergo ita demum dicendum est bona eius, qui manus sibi intulit, fisco vindicari, si eo crimine nexus fuit, ut, si convinceretur, bonis careat.

§ 4.- Si quis autem taedio vitae vel impatientia doloris alicuius vel alio modo vitam finierit, successorem habere Divus Antoninus rescripsit.

§ 5.- Videri autem et patrem, qui sibi manus intulisset, quod diceretur filium suum occidisse, magis dolore filii amissi mortem sibi irrogasse et ideo bona eius non esse publicanda Divus Hadrianus rescripsit.

§ 6.- Sic autem hoc distinguitur, interesse qua ex

been accused of crime, lay violent hands on themselves, their property shall not be confiscated by the Treasury; for it is not the wickedness of the deed that renders it punishable, but it is held that the consciousness of guilt entertained by the defendant is considered to take the place of a confession. Hence, the property of those who ought to be accused, or have been caught committing a crime, or who have killed themselves, should be confiscated.

§ 1.- Moreover, as the Divine Pius stated in a Rescript, the property of anyone who kills himself after he has been accused should be confiscated by the Treasury only where he was accused of a crime for which, if he were convicted, he could be punished with death or deportation.

§ 2.- He also stated in a Rescript that anyone who is charged with a theft of little importance, although he may have put an end to his life while the accusation was pending, should not be considered to be in a position that would justify his heirs being deprived of his estate; as he himself would not have been deprived of it if he had been found guilty of theft.

§ 3.- Therefore, in conclusion, it should be said that the property of him who has laid violent hands on himself should be forfeited to the Treasury, if he was implicated in the crime to such an extent that he would have lost his property if he had been convicted.

§ 4.- If, however, anyone, through weariness of life, or incapacity to suffer pain, or, for any other reason, should put an end to his life, the Divine Antoninus stated in a Rescript that he could have a successor.

§ 5.- Moreover, where a father laid violent hands on himself because he was said to have killed his son, he was considered to have done so rather on account of grief for the loss of his child, and hence, as the Divine Hadrian stated in a Rescript, his property should not be confiscated.

§ 6.- A distinction should be made in these cases,

los bienes de los que no estando acusados como reos de un delito se hubieren dado muerte; porque se determinó, que para que al reo se le tuviese por confeso no se le acriminaba la maldad de aquel hecho, sino el miedo a su conciencia; luego o deben haber sido acusados, o sorprendidos en el delito, para que, si ellos mismos se mataren, sean confiscados sus bienes.

§ 1.- Mas como resolvió por rescripto el Divino Pio, los bienes del que estando en la condición de reo se dió a sí mismo la muerte han de ser reivindicados para el fisco, solamente si fue reo de tal delito, que, si fuese condenado, hubiera de haber sido condenado a muerte o a deportación.

§ 2.- El mismo resolvió por rescripto, que el que hubiese sido reo de un pequeño hurto, aunque hubiere puesto término a su vida ahorcándose, no se consideraba que estaba en el mismo caso, para que sus bienes les hubiesen de ser quitados a sus herederos, así como tampoco se le quitarían a él mismo, si en él hubiese sido hallado el hurto.

§ 3.- Luego se ha de decir, que los bienes del que se dió la muerte son reivindicados para el fisco, solamente si fue responsable de tal delito, que, si hubiere sido convicto, fuera privado de sus bienes.

§ 4.- Mas si alguno por tedio de la vida, o por no sufrir algún dolor, o de otro modo, hubiere puesto término a su vida, resolvió por rescripto el Divino Antonino que tenía sucesor.

§ 5.- Pero se considera que el padre, que se hubiese dado muerte, porque fuera acusado de haber matado a su hijo, se dió a sí propio la muerte más bien por el dolor de haber perdido su hijo; y por esto resolvió por rescripto el Divino Adriano que no habían de ser confiscados sus bienes.

§ 6.- Mas de tal modo se hace en esto distinción,

causa quis sibi mortem conscivit: sicuti cum quaeritur, an is, qui sibi manus intulit et non perpetravit, debeat puniri, quasi de se sententiam tulit. Nam omnimodo puniendus est, nisi taedio vitae vel impatientia alicuius doloris coactus est hoc facere. Et merito, si sine causa sibi manus intulit, puniendus est qui enim sibi non pepercit, multo minus alii parceret.

§ 7.- Si qui autem sub incerto causae eventu in vinculis vel sub fideiussoribus decesserint, horum bona non esse confiscanda mandatis cavetur.

§ 8.- De illo videamus, si quis conscita morte nulla iusta causa praecedente in reatu decesserit, an, si parati fuerint heredes causam suscipere et innocentem defunctum ostendere, audiendi sint nec prius bona in fiscum cogenda sint, quam si de crimine fuerit probatum: an vero omnimodo publicanda sunt? Sed Divus Pius Modesto Taurino rescripsit, si parati sint heredes defensiones suscipere, non esse bona publicanda, nisi de crimine fuerit probatum.

TIT. XXII

DE INTERDICTIS, ET RELEGATIS,
ET DEPORTATIS

1.- POMPONIUS; *libro IV, ad Sabinum*.- Caput ex rescripto Divi Traiani ad Didium Secundum: "Scio relegatorum bona avaritia superiorum temporum fisco vindicata. Sed aliud clementiae meae convenit, qui inter cetera, quibus innocentiam rationum meorum temporum, hoc quoque remisi exemplum".

for it makes a difference for what reason a person commits suicide, just as when the question is asked whether he who did so and did not succeed should be punished as having imposed sentence upon himself; for, by all means, he should be punished, unless he was compelled to take this step through weariness of life, or because he was incapable of enduring pain of some description. This is reasonable, for he should be punished if he laid violent hands on himself without any cause, as he who did not spare himself would still less spare another.

§ 7.- It is, however, provided by the Imperial Mandates that the property of those who die either while in confinement or at liberty under bond shall not be confiscated, as long as the result of their cases is uncertain.

§ 8.- But, where anyone has committed suicide without having a just cause for doing so, and dies after an accusation has been filed, and his heirs are ready to defend his case and show that he was innocent, let us see whether they should be heard, and whether his property should be confiscated to the Treasury before the crime has been proved, or if it should be confiscated under all circumstances. The Divine Pius stated in a Rescript addressed to Modestus Taurinus that when the heirs are prepared to undertake the defence, the property should not be confiscated unless the commission of the crime is proved.

TITLE XXII

CONCERNING PERSONS WHO ARE
INTERDICTED, RELEGATED,
AND DEPORTED

1.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book IV*.- The beginning of the Rescript of the Divine Trajan to Didius Secundus is as follows: "I am aware that the property of persons who have been relegated has been confiscated to the Treasury by the avarice of former ages, but a different course is agreeable to my clemency, as I wish to give this additional example to

que importa saber por qué causa se dió uno a sí mismo la muerte, así como cuando se pregunta si deberá ser castigado el que puso manos en sí mismo, y no perpetró el suicidio, como si él haya proferido sentencia sobre sí mismo; porque de todos modos ha de ser castigado, a no ser que haya sido forzado a hacer esto por tedio de la vida, o por no sufrir algún dolor. Y con razón ha de ser castigado, si sin causa atentó contra sí mismo; porque el que no se perdonó a sí mismo, mucho menos perdonará a otro.

§ 7.- Pero si algunos hubieren fallecido en la prisión, o bajo fiadores, siendo incierto el resultado de la causa, se dispone en los mandatos que no han de ser confiscados sus bienes.

§ 8.- Veamos respecto del que, habiéndose procurado la muerte, sin preceder ninguna justa causa, hubiere fallecido en la condición de reo, ¿estando dispuestos los herederos a tomar a su cargo la causa, y a demostrar que el difunto era inocente, habrán de ser oídos, y no habrán de ser aplicados los bienes al fisco antes que se hubiere hecho la prueba sobre el delito, o han de ser de todos modos confiscados? Mas el Divino Pío respondió por rescripto a Modesto Taurino, que si los herederos estuvieran dispuestos a tomar a su cargo la defensa, no han de ser confiscados los bienes, a no ser que se hubiere probado el delito.

TÍTULO XXII

DE AQUELLOS A QUIENES SE LES PONE
INTERDICCIÓN DE LOS RELEGADOS,
Y DE LOS DEPORTADOS

1.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro IV*.- Capítulo del rescripto del Divino Trajano a Divino Segundo: «Sé que por la avaricia de los tiempos pasados se reivindicaban para el fisco los bienes de los relegados; pero otra cosa conviene a mi clemencia, por lo que, entre otras cosas con las que se prueba el desinterés de mi tiempo, revoqué también

2.- MARCIANUS; *libro XIII, Institutionum*.- Manumittere deportatum non posse Divus Pius rescripsit.

3.- ALPHENUS; *libro I, Epitomarum*.- Eum, qui civitatem amitteret, nihil aliud iuris adimere liberis, nisi quod ab ipso perventurum esset ad eos, si intestatus in civitate moreretur: hoc est hereditatem eius et libertos et si quid aliud in hoc genere repperiri potest. Quae vero non a patre, sed a genere, a civitate, a rerum natura tribuerentur, ea manere eis incolumia. Itaque et fratres fratribus fore legitimos heredes et agnatorum tutelas et hereditates habituros; non enim haec patrem, sed maiores eius eis dedisse.

4.- MARCIANUS; *libro II, Institutionum*.- Relegati in insulam in potestate sua liberos retinent, quia et alia omnia iura sua retinent: tantum enim insula eis egredi non licet. Et bona quoque sua omnia retinent praeter ea, si qua eis adempta sunt: nam eorum, qui in perpetuum exilium dati sunt vel relegati, potest quis sententia partem bonorum adimere.

5.- IDEM; *libro I, Regularum*.- Exilium triplex est: aut certorum locorum interdictio, aut lata fuga, ut omnium locorum interdicatur praeter certum locum, aut insulae vinculum, id est reformatio in insulam.

6.- ULPIANUS; *libro IX, de officio Proconsulis*.- Inter poenas est etiam insulae deportatio, quae poena adimit civitatem Romanam.

§ 1.- Deportandi autem in insulam ius Praesidibus provinciae non est datum, licet Praefecto Urbi detur: hoc enim Epistula Divi Severi ad Fabium Cilonem Praefectum Urbi expressum est. Praesides itaque provinciae quotiens aliquem in insulam

show that I have favored innocence during my reign."

2.- MARCIANUS; *Institutes, Book XIII*.- The Divine Pius stated in a Rescript that anyone who has been deported cannot be manumitted.

3.- ALFENUS; *Epitomes, Book I*.- He who has lost his citizenship does not deprive his children of any rights, except those which would pass to them from him if he should die intestate while in the enjoyment of his citizenship; that is to say, his estate, his freedmen, and anything else of this kind that can be found. Whatever, indeed, is not derived from their father but from their family, from their town, and from the nature of things, will remain theirs entirely. Therefore, brothers who are legitimate will become heirs to one another, and will be entitled to the guardianship and estates of agnates, for not their father, but their ancestors, gave them these rights.

4.- MARCIANUS; *Institutes, Book II*.- Persons who have been relegated to an island retain their children under their control, for the reason that they retain all their other rights, as they are only forbidden to leave the island; and they also retain all their property, except that which has already been taken from them, for those who are either sent into perpetual exile or relegated can, by the sentence, be deprived of a portion of their property.

5.- THE SAME; *Rules, Book I*.- Exile is of a threefold nature; interdiction of certain places, or of secret flight; or all places are forbidden except one which is designated; or confinement to one island is prescribed, that is to say, relegation to a single island.

6.- ULPIANUS; *On the Duties of Proconsul, Book IX*.- Among the penalties is also included deportation to an island, which deprives the person of Roman citizenship.

§ 1.- The right of deportation to an island is not granted to the Governors of provinces, although it is granted to the Prefect of the City, for this is stated in an Epistle of the Divine Severus to Fabius Cilo, Urban Prefect. Therefore, whenever the Governor of

esta práctica».

2.- MARCIANO; *Instituta, libro XIII*.- Resolvió por rescripto el Divino Pio que el deportado no podía manumitir.

3.- ALFENO; *Epitomes libro I*.- El que pierde la ciudadanía no le quita a los descendientes ningún otro derecho, sino el que de él hubiese de pasar a ellos, si muriese intestado teniendo la ciudadanía, esto es, su herencia, y los libertos, y cualquier otra cosa que de esta clase de bienes se pudiera hallar; pero les quedan incólumes las cosas que se les darían no por el padre, sino por sus parientes, por la ciudad, o por derecho natural. Y así, también los hermanos serán herederos legítimos de los hermanos, y tendrán las tutelas y las herencias de los agnados; porque estas cosas no se las dió el padre, sino que se las dieron sus mayores.

4.- MARCIANO; *Instituta, libro II*.- Los relegados a una isla retienen a sus descendientes bajo su potestad, pues retienen también todos sus otros derechos; porque solamente no les es lícito salir de la isla, y retienen también todos sus bienes, excepto los que se les quitaron; porque a los que fueron condenados a destierro perpetuo, o relegados, se les puede quitar por la sentencia parte de los bienes.

5.- EL MISMO; *Reglas, libro I*.- El destierro es de tres clases: o la interdicción de ciertos lugares, o el destierro lato, de suerte que se ponga interdicción respecto a todos los lugares excepto un cierto lugar, o la sujeción a una isla, esto es, la relegación a una isla.

6.- ULPIANO; *Del Cargo de Proconsul, libro IX*.- Entre las penas se halla también la deportación a una isla, cuya pena priva de la ciudadanía romana.

§ 1.- Mas a los Presidentes de provincia no se les dió el derecho de deportar a una isla, aunque se le dió al Prefecto de la Ciudad; porque esto se halla expresado en una Epístola del Divino Severo dirigida a Fabio Cilón, Prefecto de la Ciudad. Y así, cuando

deportandum putent, hoc ipsum adnotare debeant, nomen vero eius scribendum Principi, ut in insulam deportetur: sic deinde Principi scribere missa plena opinione, ut Princeps aestimet, an sequenda sit eius sententia deportarique in insulam debeat. Medio autem tempore, dum scribitur, iubere eum debet in carcere esse.

§ 2.- Decuriones civitatum propter capitalia crimina deportandos vel relegandos Divi Fratres rescripserunt. Denique Priscum in homicidio et incendio nominatim ante quaestionem confessum in insulam deportari iusserunt.

7.- IDEM; *libro X, de officio Proconsulis*.- Relegatorum duo genera: sunt quidam, qui in insulam relegantur, sunt, qui simpliciter, ut provinciis eis interdicatur, non etiam insula adsignetur.

§ 1.- In insulam relegare Praesides provinciae possunt, sic tamen, ut, si quidem insulam sub se habeant id est ad eius provinciae formam pertinentem, quam administrant, et eam specialiter insulam adsignare possint inque eam relegare, sin vero non habeant, pronuntient quidem in insulam se relegare, scribant autem Imperatori, ut ipse insulam adsignet. ceterum non possunt damnare in eam insulam, quam in ea provincia cui praesunt non habeant. Interim quoad imperator insulam adsignet, militi tradendus est relegatus.

§ 2.- Haec est differentia inter deportatos et relegatos, quod in insulam relegari et ad tempus et in perpetuum quis potest.

§ 3.- Sive ad tempus sive in perpetuum quis fuerit relegatus, et civitatem Romanam retinet et testamenti

a province thinks that anyone ought to be deported to an island, he should notify the person himself, and also send his name to the Emperor, in order that he may be deported; and then write to the Emperor stating his opinion fully, so that the latter may determine whether his sentence should be executed, and the culprit be deported to an island; and, in the meantime, until the answer is given, he must order him to remain in prison.

§ 2.- The decurions of cities (as was stated by the Divine Brothers in a Rescript), should be either deported or relegated on account of capital crimes. And, in fact, they ordered Priscus, who, before being tortured, confessed that he had committed homicide and arson, to be deported to an island.

7.- THE SAME; *On the Duties of Proconsul, Book II*.- There are two kinds of relegated persons; first, those who are merely relegated to an island; and second, others who are forbidden to enter the provinces, but to whom no island is assigned.

§ 1.- The Governors of provinces can relegate persons to an island, iprovided they have under their control one that belongs to the province over which they have jurisdiction; and they can specifically designate this island, and relegate the culprit to it. But if they have not such an island under their control, they can sentence the guilty party to be relegated to an island, and then write to the Emperor in order that he can assign one to them. They cannot, however, sentence anyone to an island which does not form part of the province over which they have jurisdiction. In the meantime, until the Emperor assigns an island, the person who is relegated is placed in charge of the military.

§ 2.- The following difference exists between persons who are deported, and those who are relegated, that is to say, anyone can be relegated to an island for a certain term, or for life.

§ 3.- When anyone is relegated for a certain term or for life, he retains the right of Roman citizenship, and

los Presidentes de provincia juzguen que alguien debe ser deportado a una isla deben anotar esto mismo, y han de escribirle su nombre al Príncipe, para que sea deportado; y así escribir después al Príncipe, enviándole su opinión justificada, para que el Príncipe estime si ha de seguir su opinión, y debe ser deportado a una isla; pero durante el tiempo intermedio, mientras se escribe, debe mandar que aquél esté en la cárcel.

§ 2.- Los Divinos Hermanos respondieron por rescripto, que los decuriones de las ciudades debían ser deportados o relegados por causa de delitos capitales. Finalmente, mandaron que fuese deportado a una isla Prisco, confeso antes del tormento expresamente de homicidio y de incendio.

7.- EL MISMO; *Del Cargo de Procónsul, libro X*.- Dos son las especies de relegados: unos, los que son relegados a una isla; hay otros que lo son simplemente, de suerte que se les pone interdicción respecto a aquellas provincias, pero no se les asigna también una isla.

§ 1.- Los Presidentes de provincia pueden relegar a una isla, pero de suerte que, si ciertamente tuvieran bajo su jurisdicción una isla, esto es, perteneciente al territorio de la provincia que administran, pueden asignar especialmente esta isla, y relegar a ella; mas si no la tuvieran, y fallaran que relegaban a aquella isla, escriban al Emperador, para que él mismo asigne la isla; pero no pueden condenar a aquella isla que no tienen en la provincia de que son presidentes. Interinamente, hasta que el Emperador asigne la isla, el relegado ha de ser entregado a los militares.

§ 2.- Entre los deportados y los relegados hay esta diferencia, que uno puede ser relegado a una isla temporal, y perpetuamente.

§ 3.- Y a si hubiere sido relegado temporalmente, ya si a perpetuidad, retiene la ciudadanía romana, y

factionem non amittit.

§ 4.- Ad tempus relegatis neque tota bona neque partem adimi debere Rescriptis quibusdam manifestatur, reprehensaeque sunt sententiae eorum, qui ad tempus relegatis ademerunt partem bonorum vel bona, sic tamen, ut non infirmarentur sententiae quae ita sunt prolatae.

§ 5.- Est quoddam genus quasi in insulam relegationis in provincia Aegypti in Ovasin relegare.

§ 6.- Sicut autem relegare in insulam quisquam, quae non est sub se, non potest, ita ne in provinciam quidem relegandi ius habet, quae non est sub se: forte Praeses Syriae in Macedoniam non relegabit.

§ 7.- Sed extra provinciam suam potest relegare.

§ 8.- Item in parte certa provinciae moratorium relegare potest, ut forte non excedat civitatem aliquam vel regionem aliquam non egrediatur.

§ 9.- Sed et in eas partes provinciae, quae sunt desertiores, scio Praesides solitos relegare.

§ 10.- Interdicere autem quis ea provincia potest quam regit, alia non potest: et ita Divi Fratres rescripserunt. Unde eveniebat, ut, qui relegatus esset ab ea provincia, in qua domicilium morari apud originem suam posset. Sed Imperator noster cum Divo patre suo huic rei providerunt. Maecio enim Probo, Praesidi provinciae Hispaniae rescripserunt etiam ea provincia interdicti, unde quis oriundus est, ab eo qui regit eam provinciam, ubi quis domicilium habet. Sed et eos, qui, cum incolae non essent, in ea provincia quid admiserint, aequum est ad rescripti auctoritatem pertinere.

does not lose the power to make a will.

§ 4.- It is established by certain rescripts, that neither all, nor even a portion of their property, can be taken from persons who have been relegated for a certain term; and judgment depriving persons relegated of a part or of all of their property have been censured, but not to the extent of invalidating such judgments.

§ 5.- A certain kind of relegation, like that to an island, exists in the Province of Egypt, that is to say, relegation to an oasis.

§ 6.- However, as no one can relegate a person to an island not under his control, so, he has no right to relegate him to a province which is not in his jurisdiction; as, for example, the Governor of Syria cannot relegate anyone to Macedonia.

§ 7.- He can, however, relegate him outside of his province.

§ 8.- Likewise, he can relegate anyone to remain in a certain specified part of his province; for instance, he may forbid him to leave a certain city, or a certain district.

§ 9.- I am aware that Governors are accustomed to relegate persons to the most desert parts of their provinces.

§ 10.- Anyone can forbid a person to live in the province which he governs, but he cannot do so in another. This was stated by the Divine Brothers in a Rescript. The result of this was, that anyone who was relegated from the province in which he had his domicile could go and live in that in which he was born. Our Emperor and his Divine Brothers, however, provided for this contingency; for they stated in a Rescript addressed to Probus, the Governor of the Province of Spain, that: "Anyone can be forbidden to remain in the province in which he had been born by the official who governs the province where the person had his domicile." Still, it is just that those who are not residents of the province

no pierde la testamentifacción.

§ 4.- En algunos Rescriptos se manifiesta que a los relegados temporalmente no se les deben quitar ni todos los bienes, ni una parte; y fueron censuradas las sentencias de los que a los relegados temporalmente les quitaron parte de los bienes, o los bienes, pero de suerte que no se invalidasen las sentencias que así fueron proferidas.

§ 5.- En la provincia de Egipto es cierta especie como de relegación a una isla relegar al Oasis.

§ 6.- Mas así como uno no puede relegar a isla que no está bajo su jurisdicción, así tampoco ciertamente; tiene el derecho de relegar a provincia que no está bajo su jurisdicción; por ejemplo, el Presidente de Siria no relegara a Macedonia.

§ 7.- Pero puede relegar fuera de su provincia.

§ 8.- Asimismo puede relegar para que uno haya de morar en cierta parte de la provincia, para que, por ejemplo, no salga de alguna ciudad, o no salga de alguna región.

§ 9.- Pero sé que los Presidentes solieron relegar también a aquellas partes de la provincia que están mas desiertas.

§ 10.- Mas puede uno poner interdicción respecto a la provincia, que rige, y no puede en cuanto a otra; y así lo resolvieron por rescripto los Divinos Hermanos. Por lo cual acontecía, que el que hubiese sido relegado de la provincia en que tenía su domicilio, podía morar en la de su origen. Mas a esto proveyeron nuestro Emperador y su Divino padre; porque respondieron por rescripto a Mecio Probo, Presidente de la provincia de España, que se ponía interdicción, también en cuanto a la provincia de que uno es oriundo, por el que rige la provincia en que uno tiene su domicilio. Mas es justo que estén comprendidos en la autoridad del rescripto también los que, no siendo habitantes, hubieren cometido

in which they committed the offence should be judged in accordance with the terms of this Rescript.

§ 11.- Dubitatum est, an interdicere quis alicui possit provincia, in qua oriundus est, cum ipse ei provinciae praesit, quam incolit, dum sua non interdicat, ut solent Italia interdicere, qui patria non interdicunt: vel an per consequentias videatur etiam provinciae interdixisse, cui praeest. Quod magis erit probandum.

§ 12.- Per contrarium autem is, qui originis provinciae praeest, non est nactus ius interdicendi ea provincia, quam incolit is qui relegatur.

§ 13.- Si quis eam sententiam admiserit, ut is, qui in alia provincia commisit, possit relegari ab eo qui ei provinciae praeest eveniet, ut relegatus iste tribus provinciis praeter Italiam debeat abstinere, et in qua deliquit et quam incolit et originis. et si ex diversis provinciis oriri videatur propter condicionem vel suam vel parentis patronorum: vel pluribus provinciis consequenter interdictum ei dicemus.

§ 14.- Quibusdam tamen Praesidibus, ut multis provinciis interdicere possint, indultum est: ut Praesidibus Syriarum, sed et Daciarum.

§ 15.- Constitutum eum, cui patria interdictum est, etiam urbe abstinere debere contra autem si cui urbe fuerit interdictum, patria sua interdictum non videtur. et ita multis Constitutionibus cavetur.

§ 16.- Si cui plane non patria sua, sed aliqua

§ 11.- It has been doubted whether anyone can prohibit another from remaining in the province in which he was born, when he himself governs the province in which the person lives, and he does not forbid him to remain in his own province; as Governors are accustomed to make Italy the object of the interdiction, and do not forbid the culprits to enter their own country; or whether it consequently appears that even the province in which they govern has been interdicted. This latter opinion should be adopted.

§ 12.- On the other hand, he who governs the province where the party in question was born has no right to forbid him to dwell in the province which he now inhabits.

§ 13.- Where anyone confesses a judgment, so that he who has committed an offence in one province can be relegated by the Governor of that province, the result will be that the person relegated must avoid the three provinces, except Italy; that is, the one in which he committed the offence; the one in which he lives; and the one in which he was born. If, either on account of his condition or that of his parents or patrons, he is considered to have had his origin in different provinces, we should say that he has, in consequence, been forbidden several provinces.

§ 14.- Nevertheless, certain Governors have been permitted to interdict several provinces, as for instance, the Governors of Syria and of Dacia.

§ 15.- It has been decided that anyone who has been forbidden to reside in his native province should also remain away from Rome; and, on the other hand, if anyone has been forbidden to reside at Rome he will not be considered to have been forbidden to live in his own country. This has been provided by several constitutions.

§ 16.- If it is clear that not one's native country, but

algún delito en aquella provincia.

§ 11.- Se dudó, si podría alguien poner interdicción a otro respecto a la provincia de que es oriundo, cuando él mismo es presidente de la provincia en que habita, no poniendo interdicción respecto a la suya, como suelen poner interdicción respecto a Italia los que no ponen interdicción respecto a la patria, o si por consiguiente se considera que puso interdicción también respecto a la provincia de que es presidente; lo que más bien se habrá de aprobar.

§ 12.- Mas por el contrario, el que es presidente de la provincia de que es oriundo no alcanzó el derecho de poner interdicción respecto a la provincia en que habita el que es relegado.

§ 13.- Si alguno admitiere la opinión de que el que cometió delito en otra provincia puede ser relegado por el que es presidente de esta provincia, resultará que este relegado debe abstenerse de tres provincias, además de Italia, de aquella en que delinquiró, de aquella en que habita, y de aquella de que es oriundo; y si se viera que es oriundo de diversas provincias o por su propia condición, o por las de sus ascendientes o patronos, diremos en consecuencia que se le puso interdicción aun respecto a muchas provincias.

§ 14.- Mas a algunos Presidentes se les concedió que pudieran poner interdicción respecto a muchas provincias, como a los Presidentes de las de Siria., y a los de Dacia.

§ 15.- Se determinó, que aquel a quien se le puso interdicción respecto a su patria debe abstenerse también de morar en Roma, mas por el contrario, si a alguien se le hubiere puesto interdicción en cuanto a Roma, no se considera que se le puso respecto a su patria.

§ 16.- Mas si a alguien se le hubiera puesto

civitate interdictum sit, videndum est, an etiam patria sua itemque urbe interdictum dicamus: quod magis est.

§ 17.- His, qui relegantur, dies excedendi a Praesidibus dari et potest et solet: etenim moris est ita pronuntiari illum provincia illa insulisque eis relego excedereque debebit intra illum diem.

§ 18.- Relegatum plane libellum dare principi posse Divi Fratres rescripserunt.

§ 19.- Solet Praeterea interdicti sententia quibusdam, ne intra patriae territorium vel muros morentur: ne excedant patriam vel in vicis quibusdam morentur.

§ 20.- Solet decurionibus ordine interdicti vel ad tempus vel in perpetuum.

§ 21.- Item potest alicui poena iniungi, ne honores adipiscatur: nec ea res facit, ut decurio esse desinat, cum fieri possit, ut quis decurio quidem sit, ad honores autem non admittatur. Nam et senator quis esse potest et tamen honores non repetere.

§ 22.- Potest alicui et unus honor interdicti, sic tamen, ut, si cui honore uno interdictum sit, non tantum eum honorem petere non possit, verum ne eos quoque, qui eo honore maiores sunt; est enim perquam ridiculum eum, qui minoribus poenae causa prohibitus sit, ad maiores adspirare. Maioribus tamen prohibitus minores petere non prohibetur. Sed muneribus si quis poenae causa fuerit prohibitus, nihil valebit sententia: neque enim immunitatem poena tribuere debet. Ergo et si honoribus quis in poenam fuerit prohibitus, poterit dici, si honores isti habuerunt mixtam muneris gravem impensam, infamiam illi ad hoc non profuturam:

some particular city has been forbidden him, let us see if we cannot say that his native province, as well as the City of Rome, have also been forbidden him, which is the better opinion.

§ 17.- A day should be fixed by the Governor for the departure of persons who have been relegated, and this is usually done; for it is customary to render the decision as follows: "I relegate So-and-So from this province, and from these islands, and he must depart before such-and-such a day."

§ 18.- The Divine Brothers stated in a Rescript that a person who had been relegated is certainly entitled to present a petition to the Emperor.

§ 19.- Moreover, the sentence usually prohibits persons from residing in the territory of their native province or city, or within the walls of the latter, or from leaving it, or from stopping in certain suburbs of the same.

§ 20.- It is customary to forbid decurions to enjoy the privileges of their order, either temporarily or permanently.

§ 21.- Likewise, the penalty can be imposed upon anyone not to accept any honor, and this does not have the effect of causing him to cease to act as decurion; as, indeed, anyone may be a decurion, and still not be permitted to accept any honors, for anyone can be a senator, and still not be able to demand any.

§ 22.- Anyone can also be forbidden to receive a single honor, in such a way, however, that he who is forbidden to do so can not only obtain this particular honor, but also those which are greater; for it would be extremely ridiculous for a person who was prohibited by way of penalty from receiving inferior honors to be able to aspire to greater ones. Nevertheless, one who has been prohibited from receiving certain honors is not prevented from seeking those which are inferior; but if anyone is forbidden to accept an office by way of penalty, the sentence will be void, for a penalty cannot bestow immunity. Therefore, if someone is deprived of

interdicción, no respecto a su patria, sino en cuanto a alguna ciudad, se ha de ver si diremos que también se le puso en cuanto a su patria, y asimismo respecto a Roma; lo que es más probable.

§ 17.- A los que son relegados se les pueden, y suelen, dar por los Presidentes días para partir; porque es de costumbre que se falle de este modo: «relego a fulano a aquella provincia y a aquellas islas; y deberá partir dentro de tal término».

§ 18.- Los Divinos Hermanos resolvieron por rescripto que el relegado podía presentar libelo al Príncipe.

§ 19.- Además se les suele poner a algunos interdicción en la sentencia para que no moren dentro del territorio o de los muros de su patria, para que no salgan de su patria, o moren en algunas aldeas.

§ 20.- A los decuriones se les suele poner interdicción respecto a su orden, o temporalmente, o a perpetuidad.

§ 21.- Asimismo se le puede imponer a alguno la pena de que no alcance honores; y esto hace que deje de ser decurión, porque podría suceder que alguno fuera ciertamente decurión, pero que no fuera admitido a honores porque también puede uno ser senador, y no pretender, sin embargo, honores.

§ 22.- También se le puede poner a alguien interdicción para un solo honor, pero de suerte que si a alguien se le hubiera puesto interdicción respecto a un solo honor, no solamente no pueda pedir este solo honor, sino tampoco los que son superiores a este honor; porque es sumamente ridículo que el que por causa de pena fue excluido de los menores aspire a los mayores; pero al que se le excluyó de los mayores no se le prohíbe que pretenda los menores. Mas si por causa de pena hubiere sido excluido de cargos, no valdrá nada la sentencia porque la pena no debe conceder inmunidad. Luego también si por pena alguno hubiere sido excluido de honores, se podrá

	honors, by way of penalty, it can be said that where the said honors include an office involving great expense, the infamy of the convicted person will not benefit him on this account.	decir que si estos honores tuvieron anexo un grave gasto por cargo, la infamia no le habrá de aprovechar a aquel para esto;
8.- MARCIANUS; <i>libro II, publicorum Iudiciorum</i> .- Sed honore quidem illum arceri puto, ceterum impendia debere praestare.	8.- MARCIANUS; <i>Public Prosecutions, Book II</i> .- But I think that when he is deprived of the honor, he should be compelled to pay the expenses.	8.- MARCIANO; <i>De los Juicios públicos, libro II</i> .- que ciertamente creo que él es excluido del honor, pero que debe pagar los gastos.
9.- ULPIANUS; <i>libro X, de officio Proconsulis</i> .- Potest praeses quendam damnare, ne domo sua procedat.	9.- ULPIANUS; <i>On the Duties of Proconsul, Book X</i> .- A Governor can sentence anyone not to leave his own house.	9.- ULPIANO; <i>Del Cargo de Proconsul, libro X</i> .- Puede el Presidente condenar a alguien a que no salga de su casa,
10.- MARCIANUS.- Non etiam, ne utatur necessariis impensis.	10.- MARCIANUS; <i>Book</i> .- But not avoid incurring necessary expenses.	10.- MARCIANO.- no también a que no se utilice de los gastos necesarios.
11.- ULPIANUS.- Interdum pecuniariter damnantur, qui relegatos suscipiunt.	11.- ULPIANUS; <i>Book</i> .- Sometimes persons who have been relegated are sentenced to pay a fine.	11.- ULPIANO.- A veces son condenados a pena pecuniaria los que acogen a los relegados.
12.- MARCIANUS.- A sua civitate relegatus, si non excedat, ad tempus a provincia relegatur.	12.- MARCIANUS; <i>Book</i> .- A man who has been relegated from his town, and does not depart, shall be relegated from his province for a certain time.	12.- MARCIANO.- El relegado de su ciudad, si no saliera de ella, es relegado temporalmente de la provincia.
13.- PAULUS.- Manumissus a relegato non potest Romam accedere, quod nec patrono eius licet.	13.- PAULUS; <i>Book</i> .- Anyone who has been manumitted by a person who has been relegated cannot go to Rome, because his patron is not permitted to do so.	13.- PAULO.- El manumitido por un relegado no puede acercarse a Roma, porque esto tampoco le es lícito a su patrono.
14.- ULPIANUS; relegatus est is, cui provincia, vel Roma, vel continentibus eius perpetuo, vel ad tempus interdicatur.	14.- ULPIANUS; <i>Book</i> .- A person who is relegated is one who is forbidden temporarily or perpetually to remain in a province, or at Rome, or in the region surrounding it.	14.- ULPIANO.- Es relegado aquel a quien a perpetuidad o temporalmente se le pone interdicción respecto a la provincia, o a Roma, o a sus arrabales.
§ 1.- Magna differentia est inter deportationem et relegationem; nam deportatio civitatem et bona adimit, relegatio neutrum tollit, nisi specialiter bona publicentur.	§ 1.- A great difference exists between deportation and relegation, for deportation deprives a person of his rights as a citizen, as well as of his property. Relegation does not deprive him of either, unless his property is, for some special reason, confiscated.	§ 1.- Hay grande diferencia entre la deportación y la relegación; porque la deportación quita la ciudadanía y los bienes, y la relegación no quita ni una ni otra cosa, a no ser que especialmente sean confiscados los bienes.
§ 2.- Relegatur quis a Principe, Senatu, Praefectis, et Praesidibus provinciarum, non a Consulibus.	§ 2.- Anyone can be relegated by the Emperor, the Senate, the prefects, and the Governors of provinces, but not by the Consul.	§ 2.- Uno es relegado por el Príncipe, el Senado, los Prefectos, y los Presidentes de las provincias, no por los Cónsules.
§ 3.- Quia civitatem amisit, et bona detinet, utilibus actionibus tenetur.	§ 3.- Anyone who has lost his rights of citizenship, but retains his property, is liable to praetorian actions.	§ 3.- El que perdió la ciudadanía, y retiene los bienes, está obligado a las acciones útiles.

15.- MARCIANUS.- Deportatus civitatem amittit, non libertatem, et speciali quidem iure civitatis non fruitur, iure tamen gentium utitur; emit enim et vendit, locat, conducit, permutat, foenus exercet, et cetera similia, et postea quaesita pignori dare potest, nisi in fraudem fisci, qui ei mortuo successurus est, ea obliget; priora enim bona, quae publicata sunt, alienare non potest.

§ 1.- Deportatus a Praeside sine Principe, et heres existere, et legata ex testamento capere potest.

16.- IDEM.- Quum Ulpianus Damascenus rogasset Imperatorem, ut sibi permetteret matri relinquere ad victum necessaria, et mater per libertum, ut quaedam sibi liceret filio deportato relinquere, Imperator Antoninus iis rescripsit in hunc modum: Neque hereditas, neque legatum, neque fideicommissum contra mores, et ius publicum huiusmodi personis relinqui potest, nec conditio harum personarum mutari debe. Quod vero pie rogastis, liceat vobis, ultima voluntate iis ad victum, et aios usus necessarios sufficientia relinquere, iisque ex hac causa relicta capere.

17.- POMPONIUS; Relegatus statuis et imaginibus honorari non prohibetur.

18.- IDEM; Relegatus integrum suum statum retinet, et dominium rerum suarum et patriam potestatem, sive ad tempus, sive in perpetuum relegatus sit.

§ 1.- Deportatio autem ad tempus non estado

19.- CALLISTRATUS.- Relegatus non potest

15.- MARCIANUS; *Book*.- A person who is deported loses his rights as a citizen, but not his freedom; and, indeed, he cannot enjoy any special right derived from citizenship, but he can enjoy a right of nations; for he can purchase and sell, hire and lease, exchange property, lend money at interest, and do everything of this kind; and he can also give and pledge any property which he may subsequently acquire, unless he encumbers it in order to defraud the Treasury, which will succeed to him after his death; for he cannot alienate any property which has been confiscated.

§ 1.- Anyone who has been deported by a Governor, without the sanction of the Emperor, can become an heir and receive legacies left to him by will.

16.- THE SAME; *Book*.- Ulpianus Damascenus petitioned the Emperor to allow him to leave to his mother what was necessary for her support, and his mother, through her freedman, to permit him to leave something to her deported son; whereupon the Emperor Antoninus addressed to them a Rescript as follows: "Neither an estate, nor a legacy, nor a trust can be left to persons of this kind, in violation of custom and public law, nor should the condition of such persons be changed. But as you have made the request on account of affection, I will permit you to leave by your last will sufficient for their support and their other necessities, and they can take whatever is bequeathed to them on this account."

17.- POMPONIUS; *Book*.- Anyone who has been relegated is not excluded from being honored by means of statues and paintings.

18.- THE SAME; A person who has been relegated retains his condition, as well as the ownership of his own property, and his paternal authority, unimpaired; whether he has been relegated for a specified time, or for life.

§ 1.- Deportation, however, is not for time.

19.- CALLISTRATUS; Anyone who has been

15.- MARCIANO.- El deportado pierde la ciudadanía, no la libertad, y ciertamente no disfruta del derecho especial de la ciudadanía, sino que se sirve del derecho de gentes; porque compra y vende, da y toma en arrendamiento, permuta hace préstamos a interés, y otras cosas semejantes, y puede dar después en prenda lo adquirido, a no ser que lo obligue en fraude del fisco, que habrá de sucederle cuando muera; porque no puede enajenar los bienes anteriores, que fueron confiscados.

§ 1.- El deportado por el Presidente sin el consentimiento del Príncipe puede ser heredero, y adquirir legados por testamento.

16.- EL MISMO.- Habiendo Ulpiano Damasceno rogado al Emperador que le permitiera dejarle a su madre lo necesario para el sustento, y habiendo rogado la madre por medio de un liberto que le fuese lícito dejarle algunas cosas a su hijo deportado, el Emperador Antonino les respondió por rescripto en estos términos: «A tales personas no se les puede dejar contra las costumbres y el derecho público ni herencia, ni legado, ni fideicomiso, y no se debe cambiar la condición de estas personas. Mas por cuanto rogásteis piadosamente, séalos lícito dejarles por última voluntad lo suficiente para el sustento y para otros usos necesarios, y séales a ellos lícito adquirir lo que por esta causa se les dejó».

17.- POMPONIO.- Al relegarlo no se le prohíbe que esté honrado con estatuas e imágenes.

18.- EL MISMO.- El relegado retiene íntegro su estado, el dominio de sus bienes, y la patria potestad, ora haya sido relegado temporal, o temporalmente.

§ 1.- Mas la deportación no es temporal.

19.- CALISTRATO.- El relegado no puede morar

Romae morari, licet hoc sententia comprehensum non sit, quia omnium est patria. Sed neque in civitate, in qua versatur Princeps, vel per quam transit, iis enim duntaxat Principem intueri licet, qui Romam ingredi possunt; est enim Princeps pater patriae.

§ 1.- Quum in liberos homines ea sententia fertur, quae publicat eorum bona, qualis est in insulam deportatio, statim a sententia priorem conditionem mutant, et suae poenae traduntur, nisi quid maiestatis insit, quod poenam exasperari flagitet.

TIT. XXIII

DE SENTENTIAM PASSIS,
ET RESTITUTIS

1.- ULPIANUS; *libro XXXVIII, ad Edictum*.- Ad successionem liberti patronus deportatus et restitutus admittitur.

§ 1.- Sed si in metallum damnatus restituatur, numquid servitus poenae extinguat ius patronatus etiam post restitutionem? Et magis est, ut non extinguat servitus ius patronatus.

2.- IDEM; *libro V, Opinionum*.- Si deportatus restitutus dignitatem quidem indulgentia Principis recipiavit, in sua autem omnia bona non est restitutus, nec a creditoribus nec publico nomine conveniri potest. Sed cum ei facultas oblata esset a Principe bona quoque sua recipiendi, maluerit ea derelinquere, actionibus exuere se, quibus ante sententiam subiectus fuerat, non poterit.

3.- PAPINIANUS; *libro XVI, Responsorum*.- In

relegated cannot remain at Rome, although this may not have been included in the sentence, because it is the country of all persons. Nor can he remain in the city in which the Emperor lives, nor in one through which he passes, because those only are permitted to look upon the Emperor who can enter Rome, as the Emperor is the father of his country.

§ 1.- When sentence is passed upon men who are free, by which their property is confiscated, such, for instance, as deportation to an island, as soon as it has been imposed, they change their former condition, and are delivered up to their punishment; unless something of the nature of high treason is involved, which requires the penalty to be increased.

TITLE XXIII

CONCERNING PERSONS UPON WHOM
SENTENCE HAS BEEN PASSED AND
WHO HAVE BEEN RESTORED
TO THEIR RIGHTS

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXVIII*.- A patron who has been deported, and afterwards restored to his civil rights, is admitted to the succession of a freedman.

§ 1.- If, however, a person has been condemned to the mines, does his penal servitude extinguish his right as a patron, even after his restoration? The better opinion is that penal servitude does not extinguish his rights as a patron.

2.- THE SAME; *Opinions, Book V*.- When a person who has been deported and restored regains his rank by the indulgence of the Emperor, but does not recover all his property, he can neither be sued by his creditors nor by the Treasury. When, however, the power of recovering his property also is offered him by the Emperor, and he prefers to relinquish it, he cannot avoid any actions brought against him before he was sentenced.

3.- PAPINIANUS; *Opinions, Book XVI*.- The

en Roma, aunque esto no haya sido comprendido en la sentencia, porque es patria de todos. Pero tampoco en la ciudad en que reside el Príncipe, o por la que pasa; porque solamente les es lícito ver al Príncipe a los que pueden entrar en Roma; pues el Príncipe es el padre de la patria.

§ 1.- Cuando contra hombres libres se pronuncia sentencia, que confisca sus bienes, como es la de deportación a una isla, cambian inmediatamente después de la sentencia su primera condición, y son entregados a su propia pena, a no ser que haya delito de lesa majestad, que requiera que se agrave la pena.

TÍTULO XXIII

DE LOS QUE SUFRIERON LA SENTENCIA,
Y DE LOS RESTITUÍDOS

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVIII*.- El patrono deportado y restituido es admitido a la sucesión del liberto.

§ 1.- Pero si el condenado a las minas fuera restituido, ¿acaso la servidumbre de la pena extinguirá el derecho de patronato aun después de la restitución? Y es mas cierto, que la servidumbre no extingue el derecho de patronato.

2.- EL MISMO; *Opiniones, libro V*.- Si el deportado restituido recuperó su dignidad ciertamente por indulgencia del Príncipe, pero no fue reintegrado en todos sus bienes, no puede ser demandado ni por los acreedores, ni por crédito público. Pero cuando habiéndosele ofrecido por el Príncipe la facultad de recuperar también sus bienes, hubiere preferido abandonarlos, no podrá eximirse de las acciones a que había estado sujeto antes de la sentencia.

3.- PAPINIANO; *Respuestas, libro XVI*.- El fisco

insulam deportati bona fiscus poena remissa retinuit: creditores ex ante gesto non habere cum eo qui debitor quondam fuit actiones constitit. Quod si bona cum dignitatis restitutione concessa recipaverit, utiles actiones necessariae non erunt, cum et directae competunt.

4.- PAULUS; *libro XVII, Quaestionum*.- In metallum damnata mulier eum quem prius conceperat edidit, deinde a Principe restituta est. Humanus dicetur etiam cognationis iura huic restituta videri.

TIT. XXIV

DE CADAVERIBUS PUNITORUM

1.- ULPIANUS; *libro IX, de officio Proconsulis*.- Corpora eorum qui capite damnantur cognatis ipsorum neganda non sunt: et id se observasse etiam Divus Augustus libro decimo de vita sua scribit. Hodie autem eorum, in quos animadvertitur, corpora non aliter sepeliuntur, quam si fuerit petitum et permissum, et nonnumquam non permittitur, maxime maiestatis causa damnatorum. Eorum quoque corpora, qui exurendi damnantur, peti possunt, scilicet ut ossa et cineres collecta sepulturae tradi possint.

2.- MARCIANUS; *libro II, Publicorum*.- Si quis in insulam deportatus vel relegatus fuerit, poena etiam post mortem manet, nec licet eum inde transferre aliubi et sepelire inconsulto Principe, ut saepissime Severus et Antoninus rescripserunt et multis petentibus hoc ipsum indulserunt.

3.- PAULUS; *libro I, Sententiarum*.- Corpora animadversorum quibuslibet petentibus ad sepulturam danda sunt.

Treasury retained the property of a man who was deported to an island, after his punishment had been remitted. It is established that creditors before his conviction have no rights of action against him who was their former debtor. If, however, he recovers his property with the restitution of his rank, praetorian actions will not be necessary, for direct actions will lie.

4.- PAULUS; *Questions, Book XVII*.- A woman sentenced to the mines brought forth a child which she had previously conceived, and was afterwards restored to her rights by the Emperor. It is more humane to hold that the rights of relationship were also restored to her.

TITLE XXIV

CONCERNING THE CORPSES OF PERSONS WHO ARE PUNISHED

1.- ULPIANUS; *On the Duties of Proconsul, Book IX*.- The bodies of those who are condemned to death should not be refused their relatives; and the Divine Augustus, in the Tenth Book on his life, said that this rule had been observed. At present, the bodies of those who have been punished are only buried when this has been requested and permission granted; and sometimes it is not permitted, especially where persons have been convicted of high treason. Even the bodies of those who have been sentenced to be burned can be claimed, in order that their bones and ashes, after having been collected, may be buried.

2.- MARCIANUS; *Public Prosecutions, Book II*.- If anyone has been deported to an island or relegated, his punishment continues to exist even after his death, for it is not permitted for him to be taken elsewhere and buried, without the consent of the Emperor; as Severus and Antoninus repeatedly stated in Rescripts, and they frequently granted this as a favor to many persons who requested it.

3.- PAULUS; *Sentences, Book I*.- The bodies of persons who have been punished should be given to whoever requests them for the purpose of burial.

retiene los bienes del deportado a una isla aun remitida la pena; y es sabido que los acreedores no tienen contra el que en otro tiempo fue deudor acciones por lo hecho antes; pero si con la restitución que se concedió de su dignidad hubiere recuperado los bienes, no serán necesarias las acciones útiles, porque competen también las directas.

4.- PAULO; *Cuestiones, libro XVII*.- Una mujer condenada a las minas dió a luz al que antes había concebido, y después fue restituida por el Príncipe; se dirá con más benignidad, que también se le consideran restituidos los derechos de cognación.

TÍTULO XXIV

DE LOS CADÁVERES DE LOS PENADOS

1.- ULPIANO; *Del Cargo de Procónsul, libro IX*.- Los cadáveres de los que son condenados a pena capital no deben ser negados a los cognados de los mismos; y esto escribe también el Divino Augusto en el libro décimo de su vida que él observó. Mas hoy no se entierran los cadáveres de los que son ajusticiados, sino si se hubiere pedido y permitido; y a veces no se permite, principalmente tratándose de condenados por causa de lesa majestad. También pueden ser pedidos los cadáveres de los que son condenados a ser quemados, a saber, para que se pueda dar sepultura a los huesos y a las cenizas recogidos.

2.- MARCIANO; *De los Juicios públicos, libro II*.- Si alguno hubiere sido deportado o relegado a una isla, subsiste la pena aun después de la muerte; y no es lícito trasladarlo de allí a otra parte, y enterrarlo, sin consentimiento del Príncipe, como muchísimas veces respondieron por rescripto Severo y Antonino, y les concedieron esto mismo a muchos que lo pidieron.

3.- PAULO; *Sentencias, libro I*.- Los cadáveres de los ajusticiados han de ser entregados a cualesquiera que los pidan para darles sepultura.

LIBER QUADRAGESIMUSNONUS

TIT. I

DE APPELLATIONIBUS ET RELATIONIBUS

1.- ULPIANUS; *libro I, de Appellationibus.*- Appellandi usus quam sit frequens quamque necessarius, nemo est qui nesciat, quippe cum iniquitatem iudicantium vel imperitiam recorgat: licet nonnumquam bene latas sententias in peius reformet, neque enim utique melius pronuntiat qui novissimus sententiam laturus est.

§ 1.- Quaesitum est, an adversus Rescriptum Principis provocari possit, forte si Praeses provinciae vel quis alius consulerit et ad consultationem eius fuerit rescriptum: est enim quaesitum, an appellandi ius supersit. Quid enim, si in consulendo mentitus est? De qua re extat Rescriptum Divi Pii, ad communitatem Thracum, quo ostenditur provocari oportere. verba Rescripti ita se habent: "Si epistolam miserit aliquis nobis, mox aliquid rescripsimus, volentibus evocare ab enuntiatione licentia existet; si enim docuerit, vel falso, vel non ita se habere quae missa sunt, nihil a nobis cognitum esse videbitur, qui quasi aliter habentibus scriptis rescripsimus.

§ 2.- Huic consequenter videtur rescriptum a consultatione iudicis non esse appellandum, si quis forte interlocutus fuit Principem se consultaturum, cum possit post Rescriptum provocare.

BOOK XLIX

TITLE I

ON APPEALS AND REPORTS

1.- ULPIANUS; *On Appeals, Book I.*- There is no one who is not aware how frequently appeals are employed, and how necessary they are to correct the injustice or the ignorance of judges; although sometimes sentences which have been properly imposed are changed for the worse, as he who renders the last judgment does not, for this reason, render a better one.

§ 1.- The question arose whether an appeal could be taken from a Rescript of the Emperor, when the Governor of a province, or anyone else, asked his advice, and the Rescript was issued by way of answer. It was also asked whether the right of appeal remained. What should be done if the Governor, when asking advice, had made a false statement? There is a Rescript of the Divine Pius on this point, addressed to the Community of the Thracians, by which it is shown that the right to appeal continues to exist. The words of the Rescript are as follows: "If anyone should write to us and we should state anything to him in a Rescript by way of reply, he will be permitted to appeal from our decision. For if it should be shown that what had been written to us was either untrue, or was misrepresented, no decision will be considered to have been rendered by us; and any statement made to us will be considered as not having been made before the answer deciding against it was written."

§ 2.- In consequence of this, it is held to have been decided that an appeal should not be taken after the consultation of the judge, if he happens to have rendered an interlocutory decree setting forth that he will consult the Emperor, since the party can take an appeal after the Rescript has been issued.

LIBRO CUADRAGÉSIMO NOVENO

TÍTULO I

DE LAS APELACIONES Y DE LAS RELACIONES

1.- ULPIANO; *De las Apelaciones, libro I.*- Nadie hay que ignore cuan frecuente, y cuan necesario sea el uso de la apelación, porque ciertamente corrige la injusticia o la impericia de los juzgadores aunque a veces reforme en peor las sentencias bien proferidas; porque no siempre falla más bien el último que ha de proferir sentencia.

1.- Se preguntó, si se podría apelar contra un Rescripto del Príncipe, por ejemplo, si el Presidente de la provincia, u otro cualquiera le hubiere consultado, y a su consulta se hubiere respondido por rescripto; porque se dudó, si quedaría el derecho de apelar. Porque ¿qué se dirá, si al consultarle se mintió? Sobre esto hay un Rescripto del Divino Pío dirigido a la comunidad de los Tracios, en el que se demuestra que se debe apelar. Dicen así las palabras del Rescripto: «Si alguno nos hubiere enviado epístola, y después respondimos algo por rescripto, hay permiso para que los que quieran apelen de la resolución; porque si probare que lo que se envió era falso, o no era de aquel modo, se considerará que de nada se conoció por nosotros, que respondimos por rescripto como si las cosas escritas fueran de otro modo».

§ 2.- Consiguientemente a esto se considera resuelto por el rescripto, que no se ha de apelar de la consulta del juez, si acaso alguno pronunció sentencia interlocutoria, para consultar él al Príncipe, por cuanto podría apelar después del Rescripto.

§ 3.- Si quis in appellatione erraverit, ut puta cum alium appellare deberet, alium appellaverit, videndum, an error ei nihil offuit. Et si quidem, cum maiorem iudicem appellare deberet, ita erravit, ut minorem appellet, error ei nocebit; si vero maiorem iudicem provocavit, error ei nihil oberit, et ita multis Constitutionibus continetur. Denique cum quidam iudicem ex Rescripto Principis a Consulibus accepisset et Praefectum Urbi appellasset, errori eius subventum est Rescripto Divorum Fratrum, cuius verba haec sunt: Quum per errorem factum dicas, uti a iudice, quem ex Rescripto nostro ab amplissimis Consulibus acceperas, ad iunium Rusticum amicum nostrum Praefectum Urbi provocares, Consules amplissimi perinde cognoscant, atque si ad ipsos facta esset provocatio. Si quis ergo vel parem vel maiorem iudicem appellaverit, alium tamen pro alio, in ea causa est, ut error ei non noceat: sed si minorem, nocebit.

§ 4.- Libelli qui dantur appellatorii ita sunt concipiendi, ut habeant scriptum et a quo dati sint, hoc est qui appellet, et adversus quem et a qua sententia.

2.- MACER; *libro I, de Appellationibus*.- Sed si apud acta quis appellaverit, satis erit, si dicat "appello".

3.- ULPIANUS; *libro I, de Appellationibus*.- Scio quaesitum, si quis non addiderit in libellis, contra quem adversarium appellet, an praescriptioni subiciatur. Et puto nihil oportere praescribi.

§ 1.- Sed illud cecidit in quaestionem, si plures habuerit adversarios et quorundam nomina libellis sint complexa, quorundam non, an aequae praescribi ei possit ab his, quorum nomina comprehensa non sunt, quasi adversus ipsos adqueverit sententiae. Et

§ 3.- When anyone makes a mistake in an appeal, for instance, when he should appeal to one judge, and he appeals to another, let us see whether his mistake will prejudice him. And, indeed, if he ought to appeal to a superior judge, and errs by appealing to one of inferior jurisdiction, the mistake will prejudice him. If, however, he appeals to a superior judge, his mistake will not be to his disadvantage, and this rule is contained in several constitutions. Hence when anyone has accepted a judge appointed by the Consuls under a Rescript of the Emperor, and afterwards appeals to the Prefect of the City, relief is given him for his mistake, under a Rescript of the Divine Brothers, the words of which are as follows: "As you say that, through mistake, you have appealed from the judge, whom you accepted under the terms of our Rescript from the eminent Consuls, to our friend, Julius Rusticus, the Prefect of the City, the said eminent Consuls shall take cognizance of the case, just as if the appeal had been made to them." If, then, anyone should appeal to a judge of equal or superior jurisdiction, or to one instead of another, his mistake will not prejudice him; but if he appeals to a judge of inferior jurisdiction, it will prejudice him.

§ 4.- The document presented by the appellants ought to be drawn up in such a way as to contain the names of the parties by whom it has been filed; that is to say, the names of those who appeal, and state against whom they appeal, and from what decision.

2.- MACER, *On Appeals, Book I*.- When anyone appeals at the time when the judgment is rendered, it will be sufficient for him to say, "I appeal."

3.- ULPIANUS; *On Appeals, Book I*.- When anyone does not mention in his petition against what adversary he appealed, I am aware that it has been asked whether he can be barred by an exception. I do not think that he can be barred in this manner.

§ 1.- Where the appellant had several adversaries, and the names of some of them were included in his appeal, and those of others were not, the question arose whether he could be barred by an exception on the ground that, as their names were not included, he

§ 3.- Si alguno hubiere errado en la apelación, como, por ejemplo, apelando a uno cuando debiese apelar a otro, se ha de ver, si no le perjudicará en nada el error. Y si verdaderamente, debiendo apelar a un juez superior erró de modo que apelara a otro inferior, el error le perjudicará; pero si apeló a un juez superior, en nada le perjudicará el error; y así se contiene en muchas Constituciones. Finalmente, cuando por Rescripto del Príncipe hubiese uno recibido de los Cónsules juez, y hubiese apelado al Prefecto de la Ciudad, se subvino a su error por Rescripto de los Divinos Hermanos, cuyas palabras son estas: «Por cuanto dices que por error sucedió, que del juez, que en virtud de Rescripto nuestro habías recibido de los muy magníficos Cónsules, apelaras a Junio Rústico, amigo nuestro, Prefecto de la Ciudad, conozcan del asunto los muy magníficos Cónsules, lo mismo que si a ellos mismos hubiese sido hecha la apelación». Luego si alguno hubiere apelado a un juez o igual, o superior, pero a uno en lugar de otro, está en el caso de que el error no le perjudique; pero si a uno inferior, le perjudicará.

§ 4.- Los libelos de apelación que se presentan han de estar redactados de modo, que tengan escrito por quién hayan sido presentados, esto es, quién apela, y contra quién, y de qué sentencia.

2.- MACER; *De las Apelaciones, libro I*.- Pero si alguno hubiere apelado en las actuaciones, será bastante, si dijera: «apelo».

3.- ULPIANO; *De las Apelaciones, libro I*.- Se que se preguntó, si estará uno sujeto a la prescripción, si no hubiere expresado en los libelos contra qué adversario apelaba. Y opino, que por nada se debía prescribir.

§ 1.- Pero ocurrió la duda, de si, teniendo muchos adversarios, y habiéndose comprendido en los libelos los nombres de unos adversarios, y no los de otros, se podría igualmente llegar respecto a él a la prescripción por aquellos cuyos nombres no fueron

cum una causa sit, arbitrator non esse praescribendum.

§ 2.- Certe si plures hi sunt, adversus quos pronuntiatur, et quorundam nomina in libellis sint comprehensa, quorundam non, hi soli appellasse videbuntur, quorum nomina libellis sunt comprehensa.

§ 3.- Quid ergo, si causam appellandi certam dixerit, an liceat ei discedere ab hac et aliam causam allegare? An vero quasi forma quadam obstrictus sit? Puto tamen, cum semel provocaverit, esse ei facultatem in agendo etiam aliam causam provocationis reddere persequique provocationem suam quibuscumque modis potuerit.

4.- MACER; *libro I, de Appellationibus*.- Ab executore sententiae appellare non licet.

§ 1.- Sed ab eo, qui sententiam male interpretari dicitur, appellare licet, si tamen is interpretandi potestatem habuit, velut Praeses provinciae aut Procurator Caesaris; ita tamen, ut in causis appellationis reddendis hoc solum quaeratur, an iure interpretatum sit: idque etiam Divus Antoninus rescripsit.

§ 2.- Alio condemnato is cuius interest appellare potest. qualis est, qui per procuratorem expertus victus est nec procurator suo nomine appellet.

§ 3.- Item si emptor de proprietate victus est, eo cessante auctor eius appellare poterit: aut si auctor egerit et victus sit, non est deneganda emptori appellandi facultas. Quid enim, si venditor, qui appellare noluit, idoneus non est? Quin etiam si auctor appellaverit, deinde in causae defensione suspectus visus sit, perinde defensio causae emptori

had, as it were, acquiesced in the decision, so far as they were concerned. As the cause of all is the same, I think that he should not be barred by an exception.

§ 2.- It is clear that if there are several persons who have been convicted, and the names of some of them are included in the appeal, and those of the others are not, they only will be considered to have appealed whose names are mentioned in the petition.

§ 3.- But what if a certain ground of appeal is mentioned? Can the appellant abandon it, and state another, or indeed, will he be bound, as by a certain formula? I think that when a party has once appealed, he should be permitted to give even another cause for doing so, and to prosecute it in every way that he can.

4.- MACER; *On Appeals, Book I*.- It is not permitted to appeal from the execution of a judgment.

§ 1.- It is, however, permitted to appeal from the decision of one who is alleged to have placed a wrong interpretation upon a judgment, if he had the authority to interpret it, as, for instance, the Governor of a province, or the Imperial Procurator; provided that, in discussing the causes for granting the appeal the question alone is raised whether the interpretation was according to law. This was also stated by the Divine Antoninus in a Rescript.

§ 2.- Where another person has been convicted, he who has an interest in the case can appeal; for instance, one who, having appointed an attorney, has been defeated, and the attorney did not appeal in his name.

§ 3.- Likewise, if the purchaser is evicted of the property sold, and neglects to appeal, the vendor can appeal. Or, if he brings suit and is defeated, the vendor should not be denied the right to appeal. But what if the vendor who refused to appeal is not solvent? And even if he should appeal, and appears to be liable to suspicion when conducting the case, the

comprendidos, como si en cuanto a ellos se hubiere allanado a la sentencia. Y como la causa es una sola, juzga que no ha de haber prescripción.

§ 2.- Ciertamente que si son muchos aquellos contra quienes se falla, y en los libelos se comprendieron los nombres de unos, y no los de otros, se considerará que apelaron solamente aquellos cuyos nombres no fueron comprendidos en los libelos.

§ 3.- Luego, ¿qué se dirá, si se hubiere expresado la causa cierta de apelar? ¿Le será lícito separarse de ella, y alegar otra causa, o estará ligado como por cierta formalidad? Mas yo creo, que una vez que haya apelado tiene facultad para dar, al ejercitar su acción, también otra causa de la apelación, y para continuar su apelación de los modos que pudiere.

4.- MACER; *De las Apelaciones, libro I*.- No es lícito apelar del ejecutor de la sentencia.

§ 1.- Pero es lícito apelar del que se dice que interpreta mal la sentencia, si es que él tuvo facultad para interpretarla, como el Presidente de la provincia, o el Procurador del César; pero de modo, que al expresarse las causas de la apelación solamente se cuestione sobre si hizo la interpretación con arreglo a derecho; y esto respondió por rescripto también el Divino Antonino.

§ 2.- Habiendo sido condenado otro, puede apelar aquel a quien le interesa, como es el que habiendo litigado por medio de procurador fue vencido; y el procurador no apelara en su propio nombre.

§ 3.- Asimismo, si el comprador fue vencido sobre la propiedad, dejando él de hacerlo podrá apelar su vendedor; o si el vendedor hubiere litigado, y sido vencido, no se le ha de denegar al comprador la facultad de apelar; porque ¿qué se dirá, si no es solvente el vendedor, que no quiso apelar? ¿Qué también, si el vendedor hubiere apelado, y después

committenda est, atque si ipse appellasset.

§ 4.- Idque ita constitutum est in persona creditoris, cum debitor victus appellasset nec ex fide causam defenderet. Quae constitutio ita accipienda est, si interveniente creditore debitor de pignore victus provocaverit: nam absenti creditori nullum praeiudicium debitor facit, idque statutum est.

§ 5.- Si procurator, qui iudicio interfuit, victus sit, an ipse quoque per procuratorem appellare possit, videamus, quia constat procuratorem alium procuratorem facere non posse. Sed meminisse oportet, quod procurator lite contestata dominus litis efficitur: et ideo et per procuratorem appellare potest.

5.- MARCIANUS; *libro I, de Appellationibus*.- A sententia inter alios dicta appellari non potest nisi ex iusta causa, veluti si quis in coheredum praeiudicium se condemnari patitur vel similem huic causam quamvis et sine appellatione tutus est coheres; item fideiussores pro eo pro quo intervenerunt. Igitur et venditoris fideiussor emptore victo appellabit, licet emptor et venditor adquiescant.

§ 1.- Si heres institutus victus fuerit ab eo, qui de inofficioso testamento agebat, legatariis et qui libertatem acceperunt permittendum est appellare, si querantur per collusionem pronuntiatum: sicut Divus Pius rescripsit.

§ 2.- Idem rescripsit legatarios causam appellationis agere posse.

defence for this reason can be entrusted to the purchaser, just as if he himself had appealed.

§ 4.- This has been decided with reference to the creditor, when the debtor is defeated and appeals, for he did not faithfully defend his case. This constitution should be understood to mean that the creditor having intervened, the debtor lost his case involving a pledge and took an appeal. For it has been decided that the debtor, in case of the absence of his creditor, does not prejudice him in any way.

§ 5.- Where an attorney who is conducting a case loses it, let us see whether he himself can appeal through another attorney, because it is established that one attorney cannot appoint another. It must, however, be remembered that an attorney, by the joinder of issue, becomes the master of the case, and therefore can appeal by the agency of another attorney.

5.- MARCIANUS; *On Appeals, Book I*.- An appeal cannot be taken from a decision affecting other parties, unless for some good reason; for instance, where a man has permitted himself to be convicted to the prejudice of his co-heir, or for some similar cause, although the co-heir may be secure even without an appeal. Likewise, where sureties appeal in behalf of him for whom they have become responsible. Therefore the surety of a vendor can appeal if the purchaser is defeated, even though both the purchaser and the vendor may acquiesce in the decision.

§ 1.- When a testamentary heir is defeated by someone who brings an action on the ground that a will is inofficious, the legatees and those who have received their freedom are permitted to appeal, if they complain that the judgment has been obtained by collusion; as the Divine Pius stated in a Rescript.

§ 2.- He also stated in a Rescript that legatees could appeal.

hubiera sido considerado sospechoso en la defensa de la causa? Que la defensa de la causa ha de ser encomendada al comprador, como si él mismo hubiese apelado.

§ 4.- Y esto se estableció así respecto a la persona del acreedor, cuando el deudor vencido hubiese apelado, y no defendiese con fidelidad la causa. Cuya constitución ha de ser entendida así, si interviniendo el acreedor hubiere apelado el deudor vencido respecto a la prenda; porque al acreedor ausente no le causa perjuicio alguno el deudor; y así se determinó.

§ 5.- Si hubiera sido vencido el procurador que intervino en el juicio, veamos si también él podrá apelar por medio de procurador, porque es sabido que un procurador no puede nombrar otro procurador. Pero conviene tener presente, que, con-testada la demanda, el procurador se hace dueño del litigio; y por lo tanto puede apelar también por medio de procurador.

5.- MARCIANO; *De las Apelaciones, libro I*.- No se puede apelar de sentencia pronunciada entre otros, sino en virtud de justa causa, por ejemplo, si alguno consiente ser condenado en perjuicio de sus coherederos, o por otra causa semejante a esta, aunque también sin la apelación está seguro el coheredero; asimismo los fiadores por aquel por quien salieron fiadores. Luego también apelará el fiador del vendedor habiendo sido vencido el comprador, aunque se allanen el comprador y el vendedor.

§ 1.- Si el heredero instituido hubiere sido vencido por el que ejercitaba la acción de testamento inofficioso, se les ha de permitir a los legatarios, y a los que recibieron la libertad, que apelen, si se querellasen de que se falló por colusión, según resolvió por rescripto el Divino Pío.

§ 2.- El mismo resolvió por rescripto que los legatarios podían defender la causa de la apelación.

§ 3.- Sed et si in fraudem suam transactionem factam ab eo qui appellasset dicerent, idem dicendum est.

§ 4.- Sed et sine appellatione si fuerit transactum, similiter rescriptum est. Si quis ipso die inter acta voce appellavit, hoc ei sufficit: sin autem hoc non fecerit, ad libellos appellatorios dandos biduum vel triduum computandum est.

6.- ULPIANUS; *libro II, de Appellationibus*.- Non tantum ei, qui ad supplicium ducitur, provocare permittitur, verum alii quoque nomine eius, non tantum si ille mandaverit, verum quisquis alius provocare voluerit. Neque distinguitur, utrum necessarius eius sit nec ne: credo enim humanitatis ratione omnem provocantem audiri debere. Ergo et si ipse acquiescit sententiae nec quaerimus, cuius intersit. Quid ergo, si resistat qui damnatus est adversus provocationem, nec velit admitti eius appellationem perire festinans? Adhuc putem differendum supplicium.

7.- MARCIANUS; *libro I, de Appellationibus*.- Quum quidam propter violentiam iudicis non ipsi a quo appellavit dedit libellos, sed publice proposuisset, Divus Severus veniam ei dedit et permisit ei causas appellationis agere.

8.- ULPIANUS; *libro IV, de Appellationibus*.- Illud sciendum est eum qui provocavit non debere conviciari ei a quo appellat: ceterum oportebit eum plecti; et ita Divi Fratres rescripserunt.

9.- MACER; *libro II, de Appellationibus*.- Illud sciendum est neque pupillum neque rem publicam, cum pro libertate iudicatur, in integrum restitui posse, sed appellationem esse necessariam. idque ita rescriptum est.

§ 3.- The same must be said if they allege that the appellant has been concerned in a fraudulent transaction, to their prejudice.

§ 4.- The same rule has been laid down in a Rescript as applicable, where a compromise has been effected without an appeal. When anyone, upon the same day, appeals verbally during the proceedings, this will be sufficient. If, however, he should not do so, two or three days should be computed to enable him to file his appeal.

6.- ULPIANUS; *On Appeals, Book II*.- Not only is he who is brought to punishment permitted to appeal, but also others in his name; and not only when he himself directs this to be done, but where anyone else desires to appeal he can do so, nor does it make any difference whether he is nearly related to the defendant or not; for I think that on the ground of humanity every persons who appeals should be heard. Therefore, if the defendant himself acquiesces in the decision, we do not ask whether anyone else has an interest in the matter. But what should be done if the convicted person, hastening to lose his life, opposes the appeal, and does not wish it to be entertained? I still think that his punishment should be postponed.

7.- MARCIANUS; *On Appeals, Book I*.- When a certain man, being apprehensive of the violence of the judge, gave notice of appeal, not only to the court from which he appealed, but published it, the Divine Severus excused him, and permitted him to prosecute the appeal.

8.- ULPIANUS; *On Appeals, Book IV*.- It must be remembered that the party who appeals should not abuse him from whom he appeals, for if he does, he shall be punished. This was stated by the Divine Brothers in a Rescript.

9.- MACER; *On Appeals, Book II*.- It must be remembered that neither a ward, nor the State, can obtain complete restitution in a case where freedom is involved, but an appeal is necessary. This has been stated in various rescripts.

§ 3.- Pero se habrá de decir lo mismo, también si dijese que en fraude suya se había hecho transacción por el que hubiese apelado.

§ 4.- Más del mismo modo se resolvió por rescripto, también si se hubiere transigido sin la apelación. Si alguno apelo de viva voz el mismo día en las actuaciones, le basta esto; mas si no hubiere hecho esto, se han de contar dos o tres días para que presente los libelos de apelación.

6.- ULPIANO; *De las Aplicaciones, libro II*.- No solamente se le permite apelar al que es conducido al suplicio, sino también a otro en su nombre; no solamente si él le hubiere dado mandato, sino si otro cualquiera quisiera apelar; y no se distingue si sea, o no, pariente suyo; porque creo que por razón de humanidad debe ser oído todo apelante; luego también si él mismo se aquietó con la sentencia; y no investigamos a quién le importa. Luego, ¿qué se dirá si el que fue condenado se resiste contra la apelación, y no quisiera que se admitiera su apelación, apresurándose a morir? Aún opinaría yo, que se ha de diferir el suplicio.

7.- MARCIANO; *De las Apelaciones, libro I*.- Como por causa de violencia del juez uno no le dió los libelos al mismo de quien apeló, sino que los presentó públicamente, el Divino Severo le concedió venia, y le permitió que defendiera las causas de la apelación.

8.- ULPIANO; *De las Apelaciones, libro IV*.- Se ha de saber, que el que apeló no debe injuriar a aquel de quien apela; en otro caso, deberá ser el castigado; y así lo resolvieron por rescripto los Divinos Hermanos.

9.- MACER; *De las Apelaciones, libro II*.- Se ha de saber que ni el pupilo ni la república pueden ser restituidos por entero cuando se juzga a favor de la libertad, sino que es necesaria la apelación; y así se resolvió por rescripto.

10.- ULPIANUS; *libro VIII, Disputationum*.- Si qui separatim fuerint condemnati, quamvis ex eadem causa, pluribus eis appellacionibus opus est.

§ 1.- Si quis, cum una actione ageretur, quae plures species in se habeat, pluribus summis sit condemnatus, quarum singulae notionem Principis non faciunt, omnes autem coniunctae faciunt: poterit ad Principem appellare.

§ 2.- Sed cum adversus plures probatae essent rationes quae eis nocerent, sufficit eis una appellatio, quia uno titulo comprobatarum rationum omnes conveniebantur.

§ 3.- Quotiens autem plures in unam summam condemnantur, utrum una sententia est et quasi plures in unam summam rei sint promittendi, ut unusquisque eorum in solidum teneatur, an vero scinditur in personas sententia, quaeritur. Et Papinianus respondit scindi sententiam in personas atque ideo eos qui condemnati sunt viriles partes debere.

§ 4.- Quod est rescriptum in communi causa, quotiens alter appellat, alter non, alterius victoriam ei proficere qui non provocavit, hoc ita demum probandum est, si una eademque causa fuit defensionis. Ceterum si diversae, alia causa est. Ut in duobus tutoribus procedit, si alter tutelam gesserat, alter non attigerat et is qui non gesserat provocavit: iniquum est enim, qui idcirco adgnoverat sententiam, quoniam gessisse se scit, propter appellacionem eius qui non gesserat optinere.

11.- IDEM; *libro III, de omnibus Tribunalibus*.- Quum ex causa iudicati soluta esset pecunia ex necessitate iudicis ab eo, qui appellacione interposita meruerit meliorem sententiam, recipere eum

10.- ULPIANUS; *Disputations, Book VIII*.- When several persons have been convicted separately, although in the same case, they will be required to file several appeals.

§ 1.- If anyone should bring an action which includes several claims, and the defendant is condemned to pay several sums of money, no one of which is sufficient to be submitted to the decision of the Emperor, but all of them united are sufficient, he can appeal to the Emperor.

§ 2.- Where evidence was produced against several parties which caused them to be defeated, a single appeal will be sufficient, because all of them were sued together, and defeated by the same testimony.

§ 3.- Whenever several persons are condemned to pay a single sum of money, is there not a single decision, and are they, as joint defendants, liable for the same amount, so that each one of them is liable in full; or should the judgment be divided into as many parts as there are persons? is a question which has been asked. Papinianus answered that the judgment should be divided among the persons, and therefore that those condemned were liable for equal portions.

§ 4.- The statement contained in rescripts that, in a common cause, whenever one party appeals and another does not, the success of the first will benefit the second who did not appeal, is a rule which must be adopted, if there was but one ground of defence. Where, however, there were several, it is another thing; as happens in the case of two guardians, where one of them administers a guardianship, and the other has nothing to do with it, and the latter takes an appeal; for it is unjust that he who acquiesces in the judgment, as he knows that he transacted the business, should gain his case by the appeal of him who took no part in the administration of the guardianship.

11.- THE SAME; *On All Tribunals, Book III*.- When money was paid on the execution of a judgment, and on appeal a more favorable decision was rendered, the party can recover the money which

10.- ULPIANO; *Disputas, libro VIII*.- Si algunos hubieren sido condenados por separado, aunque por la misma causa, le son necesarias muchas apelaciones.

§ 1.- Si cuando se ejercitase una sola acción, que contiene en sí muchas especies, hubiera sido uno condenado a muchas sumas, cada una de las que no dan lugar al conocimiento del Príncipe, pero todas reunidas lo dan, podrá apelar al Príncipe.

§ 2.- Pero cuando contra muchos hubiesen sido presentadas cuentas, que les perjudicasen, les basta una sola apelación, porque todos eran demandados por el sólo título de las cuentas aprobadas.

§ 3.- Mas cuando muchos son condenados a una sola suma, se pregunta si es acaso una sola la sentencia y son muchos los reos de prometer una sola suma, de suerte que cada uno de ellos esté obligado a la totalidad, o si la sentencia se divide entre las personas. Y respondió Papiniano, que la sentencia se divide entre las personas, y que por lo tanto los que hayan sido condenados deben porciones viriles.

§ 4.- Lo que se resolvió por rescripto, que siempre que en una causa común apela uno, y otro no, la victoria de aquél le aprovecha al que no apeló, ha de ser admitido así, solamente si fue una y la misma la causa de la defensa. Pero si fueron diversas las causas, la cosa es diferente, como sucede tratándose de dos tutores, si uno había administrado la tutela, y otro no había intervenido en ella, y apeló el que no la había administrado; porque es injusto que el que había aceptado la sentencia, porque sabe que él administró, gane por razón de la apelación del que no había administrado.

11.- EL MISMO; *De todos los Tribunales, libro III*.- Cuando por causa de lo juzgado se hubiese pagado dinero por apremio del juez por el que habiendo interpuesto apelación hubiere obtenido

pecuniam quam solvit oportet.

12.- IDEM; *libro II, Opinionum*.- Si constet nullo actu ex lege habito duumvirum creatum, sed tantum vocibus popularium postulatum eisque tunc Proconsulem, quod facere non debuit, consensisse: appellatio in re aperta supervacua fuit.

13.- IDEM; *libro II, Responsorum*.- Appellanti nihil obesse, quod in libellis a qua parte sententiae appellaret non significavit.

§ 1.- Non solere improbari appellationem eorum, qui vel unam causam appellandi probabilem habuerunt.

14.- IDEM; *libro XIV, ad Edictum*.- Si perlusorio iudicio actum sit adversus testamentum, an ius faciat iudex, videndum; et Divus Pius, cum inter coniunctas personas diceretur per collusionem in necem legatariorum et libertatum actum, appellare eis permisit. Et hodie hoc iure utimur, ut possint appellare: sed et agere causam apud ipsum iudicem, qui de testamento cognoscit, si suspicantur non ex fide heredem causam agere.

§ 1.- Quotiens herede non respondente secundum adversarium sententia datur, rescriptum est nihil nocere neque legatis neque libertatibus; et hoc Divorum Fratrum Epistula continetur ad domitium in haec verba: Quod absente possessore nec quoquam nomine eius respondente pronuntiatum est, non habet rei iudicatae auctoritatem nisi adversus eum solum qui adesse neglexerit; quare his, qui testamento libertates vel legata vel fideicommissa acceperunt, salvae sunt actiones, si quas habuerunt, perinde ac si nihil esset iudicatum: et ideo adversus eum qui vicit permittimus eis agere.

he paid.

12.- THE SAME; *Opinions, Book II*.- If it is established that a duumvir has been created without observing the formalities prescribed by law, but only because he was demanded by the voice of the people, to which the proconsul consented without having any right to do so, an appeal in so plain a case is superfluous.

13.- THE SAME; *Opinions, Book II*.- It is no disadvantage to an appellant if, in his petition, he did not indicate from what part of the decision he appealed.

§ 1.- It is not customary to reject the appeal of those who have at least one good ground for appeal.

14.- THE SAME; *On the Edict, Book XIV*.- When a judgment is rendered against a will, by collusion, let us see whether the decision of the court will stand. The Divine Pius permitted the parties to appeal when it was alleged that certain persons had joined together, through collusion, to annul the rights of legatees, and slaves who had obtained their freedom; and, at present, this is the law, that is to say, they can appeal, and even appear in court before the same judge who tried the case relating to the will, if they have reason to suspect that the heir will not faithfully conduct the defence.

§ 1.- Whenever the heir does not answer, a decision is rendered in favor of his adversary, and it has been stated in a Rescript that this does not prejudice either legacies or grants of freedom. This Rescript of the Divine Brothers, addressed to Domitius, is as follows: "Whenever the possessor is absent, and no one answers in his name, it has been decided that the judgment will not have the authority of res iudicata, unless it is rendered only against him alone who failed to appear. Therefore rights of action are preserved for those who have received freedom, legacies, or trusts by the will, if they are entitled to any, just as if no judgment had been rendered; and

mejor sentencia, debe éste recobrar el dinero que pagó.

12.- EL MISMO; *Opiniones, libro II*.- Si constara que uno fue creado decurión, no por acto alguno hecho con arreglo a la ley, sino solamente por aclamación popular, y que a ella le prestó entonces su consentimiento el Procónsul, lo que no debió hacer, fue superflua en este negocio evidente la apelación.

13.- EL MISMO; *Respuestas, libro II*.- En nada le perjudica al que apela no haber señalado en los libelos de que parte de la sentencia apela.

§ 1.- No se suele desestimar la apelación de los que tuvieron por lo menos una causa probable para apelar.

14.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XIV*.- Si mediante colusión se hubiera ejercitado acción contra un testamento, se ha de ver si el juez constituye derecho; y el Divino Pío, habiéndose dicho que entre personas conjuntas se litigó por colusión en perjuicio de legatarios y de manumitidos, les permitió apelar; y hoy observamos este derecho, que puedan apelar; y aun defender su causa ante el mismo juez, que conoce del testamento, si sospechan que el heredero no defiende con fidelidad la causa.

§ 1.- Cuando no respondiendo el heredero se da la sentencia a favor del adversario, se resolvió por rescripto que en nada les perjudicaba ni a los legados, ni a las manumisiones; y esto se contiene en Epístola de los Divinos Hermanos dirigida a Domicio en estos términos: «Lo que se falló en ausencia del poseedor, y no respondiendo nadie en su nombre, no tiene la autoridad de cosa juzgada, sino sólo contra aquel que hubiese dejado de comparecer por lo cual, los que por el testamento recibieron la libertad, o legados, o fideicomisos, tienen a salvo las acciones, si algunas tuvieron, lo mismo que si nada se hubiese juzgado; y por lo tanto les permitimos litigar contra el que

therefore we permit them to proceed against the party who gained the case."

15.- MARCELLUS; *libro I, Digestorum*.- Servi appellare non possunt: sed domini eorum ad opem servo ferendam possunt uti auxilio appellationis, et alius domini nomine id facere potest. Sin vero neque dominus neque alius pro domino appellaverit, ipsi ipso servo, qui sententiam tristem passus est, auxilium sibi implorare non denegamus.

16.- MODESTINUS; *libro VI, Differentiarum*.- Constitutiones, quae de recipiendis nec non appellationibus loquuntur, ut nihil novi fiat, locum non habent in eorum persona, quos damnatos statim puniri publice interest, ut sunt insignes latrones vel seditionem concitatores vel duces factionum.

17.- IDEM; *libro VIII, Regularum*.- Quum in una causa separatim duplex sententia divisa datur, veluti una sortis, alia usurarum, duplex appellatio necessaria est, ne alteram adgnosuisse, de altera provocasse intellegatur.

§ 1.- Tutor pupillo datus si provocet, interim pupillo curator dabitur. Sed si tutoris auctoritas fuerit necessaria, veluti ad adeundam hereditatem, tutor ei necessario dabitur, quoniam curatoris auctoritas ad hoc inutilis est.

18.- IDEM; *libro XVII, Responsorum*.- Lucius Titius pro servo suo, qui ad bestias datus est, provocationem interposuit: quaero, an huiusmodi appellationis causas per procuratorem reddere possit. Modestinus respondit posse.

19.- IDEM; *libro singulari de enucleatis Casibus*.- Si expressim sententia contra iuris rigorem data

15.- MARCELLUS; *Digest, Book I*.- Slaves cannot appeal, but their masters, in order to assist them, can resort to an appeal, and anyone else can do this in the name of the master. When, however, neither the master appeals, nor anyone else does so for him, we do not refuse the slave the privilege of imploring relief for himself, after having received so severe a sentence.

16.- MODESTINUS; *Differences, Book VI*.- The constitutions which discuss the question whether appeals should be received or not, so that nothing new may be introduced against them, do not apply to those whom it is for the interest of the public to be punished without delay; as, for instance, notorious robbers, or persons who instigate sedition, or the leaders of factions.

17.- THE SAME; *Rules, Book VIII*.- Where two separate decisions have been rendered in a single case, for example, one with reference to the principal and the other with reference to the interest, two appeals will be necessary, lest it may be understood that the party accepted one, and appealed from the other.

§ 1.- When a guardian, appointed for a ward, appeals, a curator will be appointed for the ward in the meantime. If, however, the authority of the guardian should be necessary, as, for instance, for the acceptance of an estate, a guardian will necessarily be appointed, as the authority of a curator is not sufficient for this purpose.

18.- THE SAME; *Opinions, Book XVII*.- Lucius Titius filed an appeal for his slave, who had been condemned to be thrown to wild beasts. I ask whether he can state the grounds for an appeal of this kind by an attorney. Modestinus answered that he could do so.

19.- THE SAME; *Cases Explained*.- If a decision has been rendered directly against the strict

venció».

15.- MARCELO; *Digesto, libro I*.- Los esclavos no pueden apelar, pero sus señores pueden utilizar el recurso de la apelación para auxiliar al esclavo y otro puede hacer esto en nombre del señor. Mas si ni el señor, ni otro por el señor, hubiere apelado no le denegamos al mismo esclavo, que sufrió sentencia contraria, que implore para sí el recurso.

16.- MODESTINO; *Diferencias, libro VI*.- Las Constituciones que hablan de que se admitan, o no, las apelaciones, de suerte que no se haga innovación alguna, no tienen lugar respecto a la persona de los que habiendo sido condenados interesa al público que sean inmediatamente ejecutados, como son los ladrones célebres, los concitatores de sediciones, o los cabezas de facciones.

17.- EL MISMO; *Reglas, libro VIII*.- Cuando en una sola causa se da por separado una doble sentencia dividida, por ejemplo, una respecto al capital, otra en cuanto a los intereses, es necesaria la apelación doble, para que no se entienda que aceptó la una, y que apeló de la otra.

§ 1.- Si apelara el tutor nombrado para un pupilo, se le dará interinamente un curador al pupilo. Pero si hubiere sido necesaria la autoridad del tutor, por ejemplo, para adir la herencia, se le dará necesariamente tutor, porque para esto es inútil la autoridad del curador.

18.- EL MISMO; *Respuestas, libro XVII*.- Lucio Ticio interpuso apelación por un esclavo suyo, que fue condenado a las fieras; pregunto, si podría exponer por medio de procurador las causas de tal apelación. Modestino respondió, que podía.

19.- EL MISMO; *Casos ilustrados, libro único*.- Si expresamente se hubiere dado sentencia contra el

fuerit, valere non debet et ideo et sine appellatione causa denuo induci potest. Non iure profertur sententia, si specialiter contra leges vel Senatusconsultum vel Constitutionem fuerit prolata. Unde si quis ex hac sententia appellaverit et praescriptione summotus sit, minime confirmatur ex hac praescriptione sententia. Unde potest causa ab initio agitari.

20.- IDEM; *libro singulari de Praescriptionibus*.- Qui suspectum tutorem facit et qui de non recipienda tutela excusationem agitat, alieno nomine agere intellegendus est.

§ 1.- Is vero, qui in rem suam procurator datus est, intra biduum appellare debet, quia suam causam agit.

§ 2.- Militibus appellandi tempora non remittuntur, et victi si non provocaverint et sollemnia fecerint, postea non audiuntur.

21.- PAPIRIUS IUSTUS; *libro I, de Constitutionibus*.- Imperatores Antoninus et Verus rescripserunt appellationes, quae recto ad Principem factae sunt omissis his, ad quos debuerunt fieri ex imo ordine, ad Praesides remitti.

§ 1.- Idem rescripserunt ab iudice, quem a Praeside provinciae quis acceperat, non recte Imperatorem appellatum esse ideoque reverti eum ad Praesidem debere.

§ 2.- Si magistratus creatus appellaverit, collegam eius interim utriusque officium sustinere debere: si uterque appellaverit, alium interim in locum eorum creandum: et eum, qui non iuste appellaverit, damnum adgniturum, si quod res publica passa sit: si vero iusta sit appellatio et hoc pronuntietur, eos

interpretation of the law, it should not be valid, and therefore the case can be heard again without an appeal. A decision is not legally pronounced, if it is rendered specially against the laws, a Decree of the Senate, or an Imperial Constitution. Therefore, when anyone appeals from such a decision, and is barred by an exception, the decision is by no means confirmed by this procedure, hence the action can be brought again.

20.- THE SAME; *On Prescriptions*.- Anyone who accuses a guardian of being liable to suspicion, and calls in question his excuse for not accepting the guardianship, is understood to act in the name of another.

§ 1.- He who is appointed an attorney in his own behalf should appeal within two days, because he is conducting his own case.

§ 2.- No further time for appeal is granted to soldiers, and if, after having been defeated, they do not appeal and comply with the usual formalities, they shall not afterwards be heard.

21.- PAPIRIUS JUSTUS; *On the Constitutions, Book I*.- The Emperors Antoninus and Verus stated in a Rescript that appeals which have been made directly to the Emperor, without having been first presented to those magistrates of inferior rank, before whom this ought to be done, are returned to the Governors.

§ 1.- They also stated in a Rescript that an appeal is not properly taken to the Emperor from a judge appointed by the Governor of the province, and therefore that it should be sent back to the latter.

§ 2.- When anyone who has been appointed a magistrate appeals, his colleague, in the meantime, shall discharge the duties of both. If both should appeal, another magistrate shall temporarily be appointed in their stead, and he who did not appeal justly must pay the damage sustained by the

rigor del derecho no debe ser válida; y por lo tanto, aun sin la apelación se puede promover de nuevo la causa. No se profiere en derecho sentencia, si hubiere sido pronunciada especialmente contra leyes, o contra Senadoconsulto, o contra una Constitución. Por lo cual, si alguno hubiere apelado de tal sentencia, y hubiera sido repetido por la prescripción, no se confirma de ningún modo en virtud de esta prescripción la sentencia; por lo cual se puede ventilar la causa desde su principio.

20.- EL MISMO; *De las Prescripciones, libro único*.- El que acusa de sospechoso al tutor, y el que discute la excusa para no admitir la tutela, se ha de entender que litiga en nombre de otro.

§ 1.- Mas el que fue nombrado procurador en negocio propio debe apelar dentro de dos días, porque defiende su propia causa.

§ 2.- A los militares no se les dispensan los plazos para apelar; y si vencidos no hubieren apelado, y cumplido las formalidades, no son oídos después.

21.- PAPIRIO JUSTO; *De las Constituciones, libro I*.- Los Emperadores Antonino y Vero resolvieron por rescripto, que las apelaciones que directamente se le presentaron al Príncipe, habiéndose prescindido de aquellos a quienes desde orden inferior se les debieron hacer, fueran remitidas a los Presidentes.

§ 1.- Los mismos resolvieron por rescripto, que del juez que uno había recibido del Presidente de la provincia no se apeló con arreglo a derecho al Emperador, y que por lo tanto aquel debía volver al Presidente.

§ 2.- Si el magistrado nombrado hubiere apelado, su colega desempeña interinamente el cargo de ambos; si ambos hubieren apelado, se habrá de nombrar interinamente otro en lugar de ellos, y el que no hubiere apelado con justicia habrá de indemnizar el daño, si alguno hubiera sufrido la república; mas si

aestimatos, cui hoc adscribendum sit. In locum autem curatoris, qui annonam administraturus est, alium interim adsumendum, quoad usque appellatio pendeat.

§ 3.- Idem rescripserunt, quamvis usitatum non sit post appellationem fructus agri, de quo disceptatio sit, deponi, tamen, cum populi traherentur ab adversario, aequum sibi videri fructus apud sequestres deponi.

22.- PAPINIANUS; *libro II, Responsorum*.- Ad Principem remissa cognitio ab eo circumduci potest, qui remisit.

23.- IDEM; *libro XIX, Responsorum*.- Ex consensu litigantium citra compromissum a Praeside provinciae iudice dato victus potest provocare.

§ 1.- Quum Procurator Caesaris, qui partibus Praesidis non fungebatur, in lite privatorum ius dandi iudicis non habuisset, frustra provocatum ab ea sententia constitit, quae non tenebat.

§ 2.- Filiumfamilias, cum adversus patrem eius de bonis, quae per ipsum poterant adquiri, pronuntiatum esset, respondi non nisi patris nomine potuisse provocare.

§ 3.- Eum, qui cognovit Edictum peremptorium, secundum ordinis causam dati placuit non recte provocasse, cum in eius potestate fuerit ante diem praestitutum pro tribunali respondentem aut defensum edicti denuntiationem rumpere.

24.- SCAEVOLA; *libro V, Responsorum*.- Negotiorum gestor vel tutor vel curator bona fide condemnati appellaverunt et diu negotium tractum

government. Where, however, the appeal was well founded, and it was so decided, it shall be determined who shall pay the damages sustained. Another should, in the meantime, be appointed a curator, to take charge of the distribution of provisions while the appeal is pending.

§ 3.- They also stated in a Rescript that although it is not customary, after an appeal has been taken, for the crops of land in litigation to be deposited, still, as they might be destroyed by the adverse party, it seemed to them to be just that they should be placed in the hands of a sequestrator.

22.- PAPINIANUS; *Opinions, Book II*.- When a case is submitted to the Emperor for examination, it can be recalled by the person who sent it.

23.- THE SAME; *Opinions, Book XIX*.- When a judge has been appointed by the Governor of a province for the purpose of compromising a case with the consent of the litigants, the defeated party can appeal.

§ 1.- When a representative of the Emperor who did not discharge the duties of Governor, or have the right to appoint a judge in private causes, gave a decision, it was held that it was useless to appeal from a judgment which did not render anyone liable.

§ 2.- When a decision was rendered against the father of a son under paternal control, involving property which he could acquire through his son, I gave it as my opinion that the son could not appeal except in the name of his father.

§ 3.- It was decided that he who knew that a peremptory Edict was granted him on account of his rank had no right to appeal, since it was in his power to answer in court before the day appointed, and thereby protect himself by avoiding the denunciation of the Edict.

24.- SCAEVOLA; *Opinions, Book V*.- Where anyone who transacts the business of another in good faith or as a guardian, or a curator, has been

la apelación hubiera sido justa, y así se declarara, ellos habrán de estimar a quién se haya de atribuir esto pero en lugar del curador, que ha de administrar las provisiones, se ha de nombrar interinamente otro, mientras esté pendiente la apelación.

§ 3.- Resolvieron los mismos por rescripto, que aunque no esté en uso que después de la apelación se depositen los frutos del campo, sobre el cual hubiera controversia, sin embargo, cuando fuesen destruidos por el adversario, les parecía justo que los frutos fuesen depositados en poder de secuestrador.

22.- PAPINIANO; *Respuestas, libro II*.- El conocimiento de causa remitido al Príncipe puede ser invalidado por el que lo remitió.

23.- EL MISMO; *Respuestas, libro XIX*.- En virtud del consentimiento de los litigantes el vencido puede sin compromiso apelar del juez nombrado por el Presidente de la provincia.

§ 1.- Cuando el procurador del César, que no desempeñaba las funciones de Presidente, no hubiese tenido derecho para nombrar juez en litigio sobre particulares, es sabido que en vano se apeló de esta sentencia, que no era válida.

§ 2.- Respondí, que el hijo de familia no pudo apelar sino en nombre del padre, cuando contra su padre se hubiese fallado respecto a bienes que podían ser adquiridos por él mismo.

§ 3.- Se determinó, que no apeló en derecho el que conoció el Edicto perentorio conforme a la causa del orden establecido, porque en su poder estuvo invalidar la denuncia del Edicto, o respondiendo, o siendo defendido, ante el tribunal antes del día prefijado.

24.- SCÉVOLA; *Respuestas, libro V*.- Un gestor de negocios, o un tutor, o un curador, habiendo sido condenados apelaron de buena fe, y el negocio duró

est: quaesitum est appellatione eorum iniusta pronuntiata an, quia tardius iudicatum sit, usurae principalis pecuniae medii temporis debeantur. Respondit secundum ea quae proponerentur dandam utilem actionem.

§ 1.- Curator iuvenis adversus tutoris heredes iudicio expertus appellationem interposuit: cum implesset autem vicensimum quintum annum aetatis iuvenis et in militia ageret, exequi appellationem desiit. Quaero, regressus a militia utrum ipse appellationem explicare deberet an vero curatorem in eam rem conveniri oporteret. Respondit ipsum militem litem ad se pertinentem exsequi debere secundum ea quae proponerentur.

25.- PAULUS; *libro XX, Responsorum*.- Imperator Alexander communi eorum, quin in Bithynia sunt, Graecorum. Provocare quidem qualiter utique quis prohibeatur a discernentibus, non video, quum possibile sit alteram viam tenentem idem facere et citius ad me devenire; iniuria autem et vi uti adversus provocantes et custodian militarem circumstare, et simpliciter dicendo, obstruere iis eam, quae est, viam prohibemus curatoribus, et magistratibus gentium; et fidem adhibebunt huic meae praedictioni, scientes, quod tantum mihi curae est eorum, qui reguntur libertatis, quantum et bonae voluntatis eorum et obedientiae.

26.- HERMOGENIANUS; *libro II, Iuris epitomatum*.- Ad Imperatorem causam remissam partibus consentientibus Praeses, si ad eius notionem pertinet, audire potest.

27.- IDEM; *libro V, Iuris epitomatum*.- Tutor si in negotio pupilli provocaverit vel curator in adulti, heres eius, antequam reddat rationes, appellationis causam persequi debet: nam post redditas rationes nec ipse tutor nec curator appellationis merita probare cogitur.

condemned, and has appealed; and, after the case had been protracted for a long time, the appeal finally was decided not to have been made on good grounds; the question arose whether, because judgment was rendered subsequently, the interest on the principal for the intermediate time is due. The answer is that, according to the facts stated, a praetorian action should be granted.

§ 1.- The curator of a minor in a suit brought against the heirs of his guardian filed an appeal. As the young man had then passed the age of twenty-five years, and was in the army, he neglected to prosecute his appeal. Having returned from the army, I ask whether he himself should prosecute his appeal, or should apply to his curator to do so. The answer was that, in accordance with the facts stated, the soldier himself should proceed with the case in which he was interested.

25.- PAULUS; *Opinions, Book XX*.- The Emperor Alexander to the Community of the Greeks, who are in Bithynia. I do not see how anyone can be prevented from appealing from a judgment, when there is another way open to do the same thing, and to reach me more promptly. We forbid curators and the heads of nations to make use of abuse and violence against parties who appeal, and (to speak more plainly) to prevent them from having access to us; and they must obey this my decision, being well aware that the liberty of those who govern is as much the object of my solicitude as their good will and obedience."

26.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book II*.- When a case is sent to the Emperor, the Governor can hear it with the consent of the parties, if it is in his jurisdiction.

27.- THE SAME; *Epitomes of Law, Book V*.- Where a guardian takes an appeal in a matter concerning his ward, or a curator does so in the case of an adult, he can prosecute the appeal before the heir of either renders his accounts; for after the accounts have been rendered, neither the guardian

largo tiempo; se preguntó, si, habiéndose declarado injusta su apelación, se deberían, porque se juzgó tardíamente, los intereses del capital correspondientes al tiempo intermedio. Respondió, que, según lo que se exponía, se debía dar la acción útil.

§ 1.- El curador de un menor, habiendo ejercitado acción contra los herederos del tutor, interpuso apelación; mas habiendo cumplido el menor los veinticinco años de edad, y hallándose en la milicia, dejó de continuar la apelación; pregunto, si habiendo regresado de la milicia, debería él mismo defender la apelación, o si convendría que por tal asunto fuese demandado el curador. Respondió que el mismo militar debía llevar a término el litigio que le pertenecía, conforme a lo que se exponía.

25.- PAULO; *Respuestas, libro XX*.- El Emperador Alejandro a la comunidad de los griegos, que hay en Bitinia. No veo ciertamente de qué modo se le prohíba a cualquiera apelar por los juzgadores, siendo posible que el que tiene otro camino haga lo mismo y llegue mas pronto a mí; mas les prohibimos a los curadores y a los magistrados de las regiones emplear injuria y violencia contra los apelantes, y rodearlos de guardia militar, y, para decirlo claramente, obstruirles el camino que hay; y prestarán fidelidad a esta prevención mía, sabiendo, que tanto cuidado tengo por la libertad de los que son gobernados, como por la buena voluntad y la obediencia de ellos.

26.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro II*.- De la causa remitida al Emperador, puede, consintiéndolo las partes, conocer el Presidente, si correspondiese a su conocimiento.

27.- EL MISMO; *Epítome del Derecho, libro V*.- Si el tutor hubiere apelado en negocio del pupilo, o el curador en el de un adulto, su heredero debe proseguir la causa de la apelación antes de rendir las cuentas; porque después de rendidas las cuentas ni el mismo tutor ni el curador es obligado a probar los

nor the curator will be compelled to sustain the merits of the appeal.

28.- SCAEVOLA; *libro XXV, Digestorum*.- Creditor cum fideiussoribus egerat: sed post iudicium acceptum ad agendam causam ipse non adfuit et, cum absoluti essent fideiussores, servus eius appellavit. quaesitum est, an appellatio, quam servus interposuit nomine domini, nullius momenti esset. Respondit eiusmodi appellationem non esse observandam.

§ 1.- Iussus a iudice exhibere secundum praeceptum Praesidis provinciae rationes, quas apud se esse caverat, instrumentorum gratia data dilatione nec postea exhibuit ideoque secundum constitutionem recitatum, quia per contumaciam instrumenta non exhibuerat, cum petitor quanti sua interesset exhiberi iurasset, facta erat condemnatio. Quaesitum est, an post iusiurandum appellationem interponere possit. Respondit nihil proponi, cur denegandum esset appellationis auxilium.

§ 2.- Substituti tutores in locum legitimi tutoris experti cum eo tutelae iudicio, cum arbiter inique condemnavit, quam rei aequitas exigebat, a sententia eius provocaverunt: pendente causa appellationis iuvenes adoleverunt. Quaesitum est, cum omnis executio huius ad adultos pertineat et causam ad se pertinentem idonee tueri possunt, an postulatio eorum, contra quos appellatum erat, dicentium illos debuisse causas appellationis reddere, qui primi sunt experti, admittenda non sit. Respondit eos, quorum tutela gesta esset, si vellent causam exsequi, non prohibendos. Idem et in curatoribus observandum est, si interim adultus ad legitimam aetatem pervenit.

28.- SCAEVOLA; *Digest, Book XXV*.- A creditor who had brought suit against the sureties was not present at the trial of the case, after issue had been joined, and when the sureties were discharged his slave appealed. The question was asked whether the appeal which the slave interposed in behalf of his master was of any force or effect. The answer was that such an appeal should not receive any attention.

§ 1.- A man having been ordered by a judge to appear in court, in accordance with the command of the Governor of the province, and produce certain accounts which he alleged were in his possession, did not do so, even after delay had been granted him for this purpose; and therefore, after the constitution had been read to him, for the reason that through obstinacy he had failed to produce the documents demanded, and the plaintiff proved the amount of his interest in having them produced, by taking an oath, the defendant was convicted. The question arose whether he could file an appeal after the oath had been taken. The answer was that nothing had been stated to show why the benefit of an appeal should be denied him.

§ 2.- Guardians who had been substituted in the place of a legal guardian, having brought an action on guardianship against him, the arbitrator appointed condemned him unjustly, and because the equity of the case required it, they appealed from his decision. While the appeal was pending, the young men grew up. As the entire procedure had reference to persons who were grown, and they were in a condition to protect their own interests, the question arose whether the demand of those against whom the appeal had been taken, who alleged that the ground of the appeal must be stated by those who first brought the suit, should be admitted. The answer was, that if those whose guardianship had been administered desired to proceed with the case, they ought to be prevented from doing so. The same rule should be observed with reference to curators, if, in the meantime, the youth should arrive at lawful age.

méritos de la apelación.

28.- SCÉVOLA; *Digesto, libro XXV*.- Un acreedor había ejercitado la acción contra los fiadores, pero después de aceptado el juicio no se presentó él para defender la causa; y habiendo sido absueltos los fiadores, apeló un esclavo de aquél; se preguntó, si sería de ningún valor la apelación, que a nombre de su señor interpuso el esclavo. Respondió, que tal apelación no había de ser admisible.

§ 1.- A uno se le mandó por el juez que exhibiera, conforme a lo dispuesto por el Presidente de la provincia, las cuentas que había asegurado tenía en su poder, habiéndosele concedido dilación por causa de los instrumentos, y después no las exhibió, y por ello, conforme a la Constitución citada, como por contumacia no había exhibido los instrumentos, habiendo jurado el demandante cuanto le interesaba que fuesen exhibidos, se había hecho la condenación; se preguntó, si después del juramento podría interponer apelación. Respondió, que nada se exponía para que se hubiese de denegar el recurso de la apelación.

§ 2.- Los tutores substituídos en lugar del tutor legítimo, habiendo ejercitado contra éste la acción de tutela, como el árbitro condenó injustamente, de distinto modo que como exigía la equidad del caso, apelaron de su sentencia; pendiente la causa de la apelación llegaron los jóvenes a la adolescencia; se preguntó, si, perteneciendo toda la prosecución de ella a los adultos, y pudiendo ellos defender idóneamente la causa que les pertenece, no habrá de ser admitida la petición de aquellos contra los cuales se había apelado, que decían que debieron exponer las causas de la apelación los primeros que la ejercitaron. Respondió, que, si quisieran defender su causa, no se les había de prohibir a aquellos cuya tutela hubiese sido administrada. Lo mismo se ha de observar también en cuanto a los curadores, si mientras tanto el adulto llegó a la edad legal.

TIT. II

A QUIBUS APPELLARI NON LICET

1.- ULPIANUS; *libro I, de Appellationibus*.- Tractandum est, a quibus appellare non liceat.

§ 1.- Et quidem stultum est illud admonere a Principe appellare fas non esse, cum ipse sit qui provocatur.

§ 2.- Sciendum est appellari a Senatu non posse Principem, idque Oratione Divi Hadriani effectum.

§ 3.- Si quis ante sententiam professus fuerit se a iudice non provocaturum, indubitate provocandi auxilium perdidit.

§ 4.- Interdum Imperator ita solet iudicem dare, ne liceret ab eo provocare, ut scio saepissime a Divo Marco iudices datos. An et alius possit ita iudicem dare, videbimus: et puto non posse.

2.- PAULUS; *libro singulari de Appellationibus*.- Quaesitum est, in arbitros, qui ad fideiussores probandos dantur, an appellare liceat: quamvis hoc casu et sine appellatione quidam putent ab eo, qui eum dedit, sententiam eius corrigi posse.

TIT. III

QUIS A QUO APPELLETUR

1.- ULPIANUS; *libro I, de Appellationibus*.- Quod dicitur eum appellari, qui dedit iudicem, sic accipiendum est, ut et successor eius possit appellari.

TITLE II

FROM WHAT PERSONS IT IS NOT PERMITTED TO APPEAL

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book I*.- Inquiry should be made from whom it is not lawful to appeal.

§ 1.- And, indeed, it would be foolish to warn anyone that it is not lawful to appeal from the Emperor, since he himself is the one to whom the appeal is made.

§ 2.- It should be remembered that an appeal cannot be taken from the Senate to the Emperor; and this was established by an address of the Divine Hadrian.

§ 3.- If anyone, before judgment has been rendered, should assert that he will not appeal from the decision of the judge, he unquestionably loses the benefit of the appeal.

§ 4.- Sometimes the Emperor appoints a judge with the understanding that an appeal cannot be taken from his decision; for I know that judges have very frequently been appointed in this manner by the Divine Marcus. Let us see whether anyone else can appoint a judge in this way. I do not think that he can do so.

2.- PAULUS; *On Appeals, Book I*.-The question was asked whether an appeal can be taken against arbitrators, who are appointed for the purpose of accepting sureties. Although several authorities hold that, in this case, even without an appeal, the decision can be amended by the person who rendered it.

TITLE III

TO WHOM AND FROM WHOM AN APPEAL CAN BE TAKEN

1.- ULPIANUS; *On Appeals, Book I*.- When it is said that an appeal is taken from the judge who rendered the decision, this must be understood to

TÍTULO II

DE QUIÉNES NO ES LÍCITO APELAR

1.- ULPIANO; *De las Apelaciones, libro I*.- Se ha de tratar de aquellos de quienes no es lícito apelar.

§ 1.- Y es ciertamente necio advertir que no es lícito apelar del Príncipe, porque él mismo es a quien se apela.

§ 2.- Se ha de saber, que del Senado no se puede apelar al Príncipe; y esto se dispuso en una Oración del Divino Adriano.

§ 3.- Si antes de la sentencia uno hubiere manifestado que él no apelaría del juez, perdió indudablemente el recurso de apelar.

§ 4.- A veces el Emperador suele nombrar juez de modo que no sea lícito apelar de él, como sé que muchísimas veces fueron nombrados jueces por el Divino Marco. Y hemos de ver si también otro podría nombrar juez de este modo; y opino que no puede.

2.- PAULO; *De las Apelaciones, Libro único*.- Se preguntó, si sera lícito apelar contra los árbitros que se dan para aprobar fiadores; aunque en este caso opinan algunos que también sin la apelación se puede por el que lo dió corregir la sentencia de aquél.

TÍTULO III

A QUIÉN SE HAYA DE APELAR POR CADA CUAL

1.- ULPIANO; *De las Apelaciones, libro I*.- Lo que se dice, que se apela al que nombró el Juez, ha de ser entendido de modo que también se pueda apelar al

Proinde et si Praefectus Urbi iudicem dederit vel Praetorio, ipse erit provocandus, qui eum dederit iudicem.

§ 1.- Ab eo, cui quis mandavit iurisdictionem, non ipse provocabitur: nam generaliter is erit provocandus ab eo cui mandata est iurisdicatio, qui provocaretur ab eo qui mandavit iurisdictionem.

2.- VENULEIUS SATURNINUS; *libro II, de officio Proconsulis*.- Appellari a legatis Proconsul potest, et, si multam dixerit, potest de iniquitate eius Proconsul cognoscere et quod optimum putaverit statuere.

3.- MODESTINUS; *libro VIII, Regularum*.- Dato iudice a magistratibus Populi Romani cuiuscumque ordinis, etiamsi ex auctoritate Principis licet nominatim iudicem declarantis dederint, ipsi tamen magistratus appellabuntur.

TIT. IV

QUANDO APPELLANDUM SIT, ET INTRA
QUAE TEMPORA

1.- ULPIANUS; *libro I, de Appellationibus*.- Si quidem in insulam deportandum adnotaverit Praeses provinciae et Imperatori scripserit, ut deportetur, videamus, quando sit provocandum, utrum cum imperator scripserit an cum ei scribitur. Et putem tunc esse appellandum, cum recipi eum Praeses iubet sententia prolata imperatori scribendum, ut deportetur. Ceterum verendum est, ne sero sit, ut tunc provocetur, cum imperator insulam ei adsignaverit: comprobata enim sententia Praesidis tunc solet insulam assignare. Rursus illud verendum est, si mendaciis apud Principem oneravit eum, quem deportandum laborabat, intercludi illi viam provocandi. Quid ergo est? Recte dicetur humanitate suggerente, ut et hoc et illo tempore non frustra provocaretur, quia non adversus Principem, sed

mean that one can also be taken from his successor. Hence, where the Prefect of the City, or the Praetorian Prefect, renders a decision, an appeal should be taken from him who rendered it.

§ 1.- An appeal is not taken to a person who has delegated his authority; for, generally speaking, it ought to be taken from him to whom the authority was delegated to him to whom the appeals would be taken from the official who delegated the authority.

2.- VENULEIUS SATURNINUS; *On the Duties of Proconsul, Book II*.- One can appeal from the Governor to the Proconsul, and if he has imposed a fine, the Proconsul can take cognizance of his injustice, and decide whatever he thinks best.

3.- MODESTINUS; *Rules, Book VIII*.- Whenever a judge is appointed by the magistrates of the Roman people, no matter of what rank they may be, even though this was done by order of the Emperor, and he may have designated the judge by name, an appeal can be taken to the magistrates themselves.

TITLE IV

WHEN AN APPEAL SHOULD BE TAKEN,
AND WITHIN WHAT TIME

1.- ULPIANUS; *On Appeals, Book I*.- When the Governor of a province notifies someone that he shall be deported to an island, and writes to the Emperor in order that he may be deported, let us see when an appeal should be taken, whether at the time the Governor wrote to the Emperor, or when the latter wrote to him. I think that the appeal should be taken when the Governor orders the defendant to be taken into custody, and after he has rendered his decision that the Emperor shall be written to, in order that the defendant may be deported. It is, however, to be feared that it will be too late to appeal after the Emperor has assigned him an island, for the decision of the Governor having been confirmed, it is then customary to assign an island as the place of deportation. Again, it should be apprehended that if

sucesor de aquel. Por lo cual, también si el Prefecto de la Ciudad, o del Pretorio, hubiere nombrado el juez, se habrá de apelar al mismo, que hubiere nombrado este juez.

§ 1.- De aquel a quien uno le dió la jurisdicción no se apelará al mismo; porque en general, de aquel a quien se le dio la jurisdicción se habrá de apelar al que se apelaría del que dió jurisdicción.

2.- VENULEYO SATURNINO; *Del Cargo de Procónsul, libro II*.- Se puede apelar de los legados al Procónsul; y si hubiere impuesto multa, puede el Procónsul conocer de la justicia de la misma, y determinar lo que juzgare mejor.

3.- MODESTINO; *Reglas, libro VIII*.- Del juez nombrado por magistrados del pueblo romano de cualquier orden, aunque lo hubieren nombrado con la autoridad del Príncipe, que designó expresamente el juez, se apelará, sin embargo, a los mismos magistrados.

TÍTULO IV

DE CUÁNDO SE HAYA DE APELAR, Y
DENTRO DE QUÉ TÉRMINOS

1.- ULPIANO; *De las Apelaciones, libro I*.- Si verdaderamente el Presidente de la provincia hubiere anotado a uno para ser deportado a una isla y hubiere escrito al Emperador para que fuese deportado, veamos cuándo se haya de apelar, si cuando hubiere escrito el Emperador, o cuando se le escribe. Y yo opinaría, que se ha de apelar cuando el Presidente manda que sea puesto en prisión habiendo proferido sentencia para escribirle al Emperador, a fin de que sea deportado. Pero se ha de temer que no sea tarde para apelar, cuando el Emperador le hubiere asignado la isla; porque suele asignar la isla después de aprobada la sentencia del Presidente. A su vez se ha de temer, si abrumó con mentiras ante el Príncipe al que él trabajaba para que fuese deportado, que se le cierre a éste el camino para apelar. Luego ¿qué se

adversus iudicis calliditatem provocavit. Simili modo et in decurione erit probandum, quem punire sibi Praeses permittere non debet, sed recipere eum in carcerem et Principi scribere de poena eius.

§ 1.- Si quis tutor datus fuerit vel testamento vel a quo alio, qui ius dandi habet, non oportet eum provocare hoc enim Divus Marcus effecit, sed intra tempora praestituta excusationem allegandam habet et, si fuerit repulsa, tunc demum appellare debet; ceterum ante frustra appellatur.

§ 2.- Alia causa est eorum, qui ad aliquod munus vel honorem vocantur, cum dicant se habere excusationem: nam non aliter allegare possunt causas immunitatis suae, quam si appellationem interposuerint.

§ 3.- Solent plerumque Praesides remittere ad ordinem nominatum ut Caium Seium creent magistratum vel alius quis honor vel munus in eum conferatur. Utrum igitur tunc appellandum est, cum ordo decretum interposuerit, an vero a remissione, quam Praeses fecerit, appellatio sit interponenda? Et magis est, ut tunc sit appellandum, cum ordo decreverit; magis enim consilium dedisse Praeses videtur, quis sit creandus, quam ipse constituisset: denique ipse erit appellandus, non ab eo provocandum.

§ 4.- Sed et si praeses in ordine fuerit ut fieri adsolet, cum ab ordine crearetur quis, ipse erit provocandus, quasi ab ordine, non ab ipso fiat appellatio.

the Governor made false statements to the Emperor concerning the person whom he was attempting to have deported, the way of appeal will be closed to him. What then should be done? It can properly be decided in compliance with the suggestions of humanity that, in either case, an appeal will not be taken in vain, because the defendant does not appeal from the Emperor, but against the duplicity of the judge. This rule should also be adopted in the case of a decurion, whom the Governor ought not to permit himself to punish, but should confine in prison, and write to the Emperor with reference to his punishment.

§ 1.- When anyone is appointed a guardian, either by will or by someone who has the right of appointment, it will not be necessary for him to appeal (as this rule was established by the Divine Marcus), but he should offer his excuse within the prescribed time; and if it is rejected, he then should appeal, otherwise he will do so in vain.

§ 2.- The case is different with those who are called to some office of honor when they allege that they have an excuse; for they cannot allege their reasons for immunity unless they interpose an appeal.

§ 3.- Governors usually are accustomed to send the name of a man to the order to which he belongs, asking it to elect Gaius Seius magistrate, or to confer upon him some other honor or office. Therefore, should an appeal be taken after the order has rendered its decision, or must it be taken on the submission of the name by the Governor? The better opinion is, that the appeal should be taken at the time when the order renders its decision; for the Governor appears rather to have given advice that someone should be appointed than to have, himself, made the nomination. Finally, the appeal should be taken to him, and not from him.

§ 4.- But when the Governor himself is a member of the order (as sometimes happens), at the time when the person was appointed by it, an appeal can be taken to the Governor, as from the order, and not from the

dirá? Con razón se dirá por aconsejarlo la humanidad, que no inútilmente se apelaría así en uno como en otro tiempo, porque no apeló contra el Príncipe, sino contra la malicia del juez. Del mismo modo se habrá de aprobar también tratándose de un decurión, a quien el Presidente no debe permitirse castigar, sino que debe reducirlo a prisión, y escribir al Príncipe sobre la pena del mismo.

§ 1.- Si alguno hubiere sido nombrado tutor o en testamento, o por uno cualquiera que tuviese derecho para nombrarlo, no debe él apelar; porque esto dispuso el Divino Marco; pero tiene que alegar su excusa dentro del término prefijado, y solamente si hubiere sido rechazada, deberá entonces apelar; mas antes se apela en vano.

§ 2.- Otra es la situación de los que son llamados a algún cargo u honor, cuando dicen que ellos tienen excusa; porque no pueden alegar de otro modo las causas de su inmunidad, sino si hubieren interpuesto apelación.

§ 3.- Suelen las más de las veces los Presidentes remitir el nombramiento al orden, para que creen magistrado a Cayo Seyo, o para que a este se le confiera algún honor o cargo; así, pues, ¿se ha de apelar cuando el orden hubiere expedido el decreto, o se habrá de interponer la apelación contra la remisión que hubiere hecho el Presidente? Y es más cierto que se habrá de apelar cuando el orden hubiere dado el decreto; porque mas bien parece que el Presidente dió consejo para que uno fuera nombrado, que no que él mismo lo nombro y finalmente, se deberá apelar a él, y no se ha de apelar de él.

§ 4.- Mas también si el Presidente fuere del orden, como suele suceder, cuando por el orden hubiere sido nombrado alguno, se habrá de apelar a él mismo como si del orden, no de él mismo, se hiciera la

Governor himself.

§ 5.- Biduum vel triduum appellationis ex die sententiae latae computandum erit. Quid ergo, si sententia fuerit sub condicione dicta? utrum ex die sententiae tempus computamus ad appellandum an vero ex die, quo condicio sententiae extitit? sane quidem non est sub condicione sententia dicenda: sed si fuerit dicta, quid fiet? Et est utile statim tempora ad appellandum computari debere.

§ 6.- Quod in sententiis praeceptum est, ut vel altera die vel tertia provocetur, hoc etiam in ceteris observandum, ex quibus sententia quidem non profertur, appellari tamen oportere et posse supra relatum est.

§ 7.- Dies autem istos, quibus appellandum est, ad aliquid utiles esse Oratio Divi Marci voluit, si forte eius, a quo provocatur, copia non fuerit, ut ei libelli dentur; ait enim: is dies servabitur, quo primo adeundi facultas erit. Quare si forte post sententiam statim ictam copiam sui non fecerit is qui pronuntiavit ut fieri adsolet, dicendum est nihil nocere appellatori: nam ubi primum copiam eius habuerit, poterit provocare. Ergo si statim se subduxit, similiter subveniendum est.

§ 8.- Quid igitur, si condicio horae effecit, ut se reciperet? si forte dicta sit sententia iam suprema hora? Utique non videbitur se subtraxisse.

§ 9.- Adeundi autem facultatem semper accipimus, si in publico sui copiam fecit: ceterum si non fecit, an imputetur alicui, quod ad domum eius non venerit quodque in hortos non accesserit, et ulterius quod ad

§ 5.- The term of two or three days should be computed from the time when the decision was rendered, for the purpose of taking an appeal. What, however, must be done if the decision was rendered under a condition? Should we compute the time for taking the appeal from the day of the decision, or from the day on which the condition of the decision was complied with? It is clear that the decision ought not to be rendered under a condition, but if this is done, what course must be pursued? It is proper that the time for appeal should immediately begin to be computed.

§ 6.- What has been ordered with reference to decisions, namely, that an appeal should be taken upon the second or third day, should also be observed in other cases in which a decision has, indeed, not been rendered, but where, as was stated above, a party can appeal.

§ 7.- An Address of the Divine Marcus prescribes that the days upon which a party can appeal should, to a certain extent, be available ones, if the person from whom the appeal is taken should not be present, so that the petition can be presented to him; for the Rescript says: "That day shall be observed upon which he shall first be able to appear." Therefore, if after the appeal, the judge who rendered the decision should not be present, as he is accustomed to be, it must be said that the appellant is in nowise prejudiced; for he can appeal the first time that he has access to the judge. Hence, if the judge should conceal himself, the litigant should be entitled to the same relief.

§ 8.- But what if the lateness of the hour caused him to retire, the judgment having been pronounced during the latter part of the day? In this instance, the judge will not appear to have withdrawn.

§ 9.- We understand the opportunity of access to be when the judge appears in public. If, however, he has not done so, will the party be to blame for not having gone to his house; or not to have approached him in

apelación.

§ 5.- Los dos o los tres días de la apelación se habrán de computar desde el día en que fue proferida la sentencia. Luego ¿qué se dirá, si la sentencia hubiere sido dictada bajo condición? ¿Computamos acaso el término para apelar desde el día de la sentencia, o desde el día en que se cumplió la condición de la sentencia? Ciertamente que no se ha de pronunciar sentencia bajo condición, pero si se hubiere dictado ¿qué se hará? Y es útil, que se deba computar desde luego el término para apelar.

§ 6.- Lo que se preceptuó respecto a las sentencias, para que se apele dentro del segundo o del tercer día, se ha de observar también en cuanto a las demás resoluciones en virtud de las que no se profiere ciertamente sentencia, pero respecto de las que se dijo arriba que se debía y se podía apelar.

§ 7.- Mas una oración del Divino Marco quiso que estos días, en que se ha de apelar, fueran útiles para alguna cosa, si acaso aquel de quien se apela no estuviere visible para que se le den los libelos; porque dice: este término se observará desde el primer momento en que hubiere habido posibilidad de presentarse al juez por lo cual, si acaso inmediatamente después de dictada la sentencia no hubiere dado posibilidad de que se le viera el que la pronunció, como suele suceder, se ha de decir que en nada le perjudica al apelante; porque tan pronto como tuviere la posibilidad de verlo podrá apelar. Luego si inmediatamente se ocultó, se ha de prestar del mismo modo auxilio.

§ 8.- ¿Qué se dirá, pues, si lo avanzado de la hora hizo que él se retirase, por ejemplo, si la sentencia hubiera sido pronunciada a última hora? Ciertamente no se considerará que él se subtrajo.

§ 9.- Mas entendemos siempre que hay posibilidad de presentarse al juez, si éste se dejó ver en público; pero si no se dejó ver, ¿se le imputará a alguien que no haya ido a su casa, y que no se haya acercado a sus

villam suburbanam? Magisque est, ut non debeat imputari. Quare si in publico eius adeundi facultas non fuit, melius dicetur facultatem non fuisse adeundi.

§ 10.- Si quis ipsius quidem, a quo appellabit, adeundi facultatem non habuit, eius autem, quem appellabit, habeat copiam, videndum est, an ei praescribi possit, quod eum non adierit. Et hoc iure utimur, ut, si alterutrius adeundi fuit copia, praescriptio locum habeat.

§ 11.- In propria causa biduum accipitur. Propriam causam ab aliena quemadmodum discernimus? Et palam est eam esse propriam causam, cuius emolumentum vel damnum ad aliquem suo nomine pertinet.

§ 12.- Quare procurator, nisi in suam rem datus est, tertium diem habebit: in suam autem rem datus magis est ut alteram diem observet. At si in partem proprio nomine, in partem pro alieno litigat, ambigi potest, utrum biduum an triduum observetur. Et magis est, ut suo nomine biduum, alieno triduum observetur.

§ 13.- Tutores, item defensores rerum publicarum et curatores adulescentium vel furiosi, tertium diem habere debent, idcirco quia alieno nomine appellant. Ex hoc apparet tertio die provocandum defensori, si modo quasi defensor causam egit, non suo nomine, cum optentu alieni nominis suam causam agens tertio die appellare possit.

§ 14.- Si quis suspectum tutorem faciens non optinuerit, appellare eum intra triduum debere Iulianus libro quadragensimo Digestorum scripsit, profecto quasi pupilli defensorem.

his garden; or even at any house in the country? The better opinion is that he should not be liable to censure. Therefore, if he did not have access to him in public, it will be better to hold that he did not have access to him at all.

§ 10.- When, indeed, anyone has no opportunity to obtain access to the magistrate from whom he appeals, but has access to the appellee, let us see whether an exception can be pleaded against him, because he did not apply to the latter. The rule at present is, that if he had the opportunity to apply to either of them, there will be ground for an exception.

§ 11.- The term of two days is understood to have reference to one's own case. But how shall we distinguish one's own case from that of another? It is clear that one's own case is that whose profit or loss affects a litigant personally.

§ 12.- Therefore an attorney, unless he is acting in his own behalf, will be entitled to the term of three days. When he is appointed to conduct his own case, the better opinion is that he will only be entitled to two days. But if he is acting partly in his own name, and partly in that of another, it may be doubted whether he will be entitled to two or three days. The better opinion is that he will be entitled to two days, when he acts in his own name, and to three, when he acts in the name of another.

§ 13.- Guardians, as well as the defenders of public matters, and the curators of minors or insane persons, should have three days, for the reason that they appeal in the name of others. From this it appears that a defender can appeal upon a third day, provided he is conducting the case as a defender, and not in his own name; for as he is conducting it in behalf of another, he can appeal on the third day.

§ 14.- Where anyone who has accused a guardian of being suspicious loses his case, Julianus, in the Fortieth Book of the Digest, states that he can appeal within three days, just as the defender of a minor.

huertos, y aun más allá, a su casa de campo en los suburbios? Y es más cierto que no se le deba imputar; porque si no tuvo posibilidad de dirigirse a él en público, más bien se dirá que no tuvo posibilidad de dirigirse a él.

§ 10.- Si alguno no tuvo ciertamente posibilidad de presentarse a aquel de quien apeló, pero la tuviera para presentarse a aquel a quien apeló, se ha de ver si se le podrá oponer la prescripción porque no se le hubiere presentado. Y observamos este derecho, que, si hubo posibilidad de presentarse a uno o a otro, tiene lugar la prescripción.

§ 11.- En causa propia se tienen dos días; y ¿de qué modo distinguimos la causa propia de la ajena? Y, es evidente, que es propia la causa cuyo emolumento o daño pertenece a alguien en nombre propio.

§ 12.- Por lo cual el procurador, si no fue nombrado en causa propia, tendrá tres días; pero nombrado para negocio suyo es más cierto que se atenderá a los dos días; mas si litiga en parte en nombre propio, en parte en el de otro, se puede dudar si se observará el término de dos, o de tres días; y es más cierto que en su nombre se observe el de dos, y en el de otro el de tres.

§ 13.- Los tutores, y también los defensores de negocios públicos, y los curadores de los adolescentes o del furioso deben tener tres días, por esto, porque apelan en nombre de otro. Resulta de aquí, que dentro de tercero día se ha de apelar por el defensor, si sostuvo la causa como defensor no en su propio nombre, porque el que sostiene su propia causa bajo la apariencia del nombre de otro puede apelar dentro del tercero día.

§ 14.- Si alguno acusando de sospechoso a un tutor no hubiere vencido, escribió Juliano en el libro cuadragésimo del Digesto, que debía apelar dentro de tercero día, ciertamente como defensor del pupilo.

§ 15.- Si adversus absentem fuerit pronuntiatum, biduum vel triduum ex quo quis scit computandum est, non ex quo pronuntiatum est. Quod autem dicitur absentem posse provocare ex quo scit, sic accipimus, si non in causa per procuratorem defensus est: nam si ille non provocavit, difficile est, ut hic audiatur.

2.- MACER; *libro I, de Appellationibus*.- Si procuratorio nomine egeris et victus appellaveris, deinde iniusta appellatio tua fuerit pronuntiata, potest dubitari, num secundo die appellare debeas, quia, cum de tua appellatione iniusta pronuntiatum sit, tua interfuisse videtur. Sed rectius dicetur tertia die appellare te posse, quia nihilo minus alienam causam defenderis.

§ 1.- Sed si alius, quam qui iudicio expertus est, appellet, qualis est cuius interest, an etiam tertia die appellare possit, videamus; sed dicendum est secunda die appellare eum debere, quia verum est eum suam causam defendere. contrarium ei est. Si dicat idcirco sibi licere intra triduum appellare, quia videtur quasi alieno nomine appellare, quando, si velit causam suam alienam videri, semet ipsum excludit, quia in aliena causa ei, qui iudicio expertus non est, appellare non liceat.

§ 2.- Si is, qui ex libertinitate in ingenuitatem se defendebat, victus appellare omiserit, an pater eius appellare possit, maxime si dicat eum in potestate sua esse, quaeritur. Sed si potest, quod magis probatur, secunda die, ut propria causa, appellare debet.

§ 3.- Si pro eo, qui capite puniri iussus est, necessaria persona appellet, an tertia die audiri possit, Paulus dubitat. Sed dicendum est hanc quoque personam ut in propria causa secunda die appellare

§ 15.- Where judgment has been rendered against an absent person, the term of two or three days must be computed from the date when he learned of the judgment, and not from the day on which it was rendered. When, however, it is said that an absent party can appeal from the day on which he learns of the judgment, this must be understood to mean if he was not defended in the case by an attorney; for if the latter did not appeal, it will be difficult for the former to obtain a hearing.

2.- MACER; *Appeals, Book I*.- If you have conducted a case as an attorney, and, having been defeated, appeal, and your appeal has been decided to be ill founded, it may be doubted whether you should appeal on the second day, for as judgment has been rendered against your appeal, you appear to be the party in interest. It is, however, better to hold that you can appeal on the third day, because you have, nevertheless, defended the case of another.

§ 1.- If, however, another than a party litigant should appeal, for example, one who has an interest, let us see whether he can appeal on the third day. It must, however, be said that he ought to appeal on the second day, because it is true that he is defending his own case. It would be opposing himself if he should allege that he has a right to appeal within three days, because it is held that if he takes an appeal in the name of another, when if he wishes his own case to appear to be that of another, he excludes himself, for the reason that he who was not a party in the beginning has no right to appeal in another's case.

§ 2.- If, however, one who is alleged to be a freedman should defend himself on the ground that he is freeborn, and, having been beaten, neglects to appeal, the question arises whether his father can do so, especially if he states that he is under his control. But if he can appeal, it is better to hold that he should do so on the second day, as conducting his own case.

§ 3.- Where a near relative appeals in behalf of a person who has been sentenced to death, Paulus doubts whether he should be heard on the third day. It must, however, be said that a person of this kind

§ 15.- Si se hubiere fallado contra un ausente se han de computar los dos o los tres días desde que aquel lo sabe, no desde que se falló. Mas lo que se dice, que el ausente puede apelar desde que lo sabe, entiéndase de este modo, si en la causa no fue defendido por procurador; porque si éste no apeló, es difícil que él sea oído.

2.- MACER; *De las Apelaciones, libro I*.- Si a título de procurador hubieres ejercitado la acción y vencido, hubieres apelado, y después hubiere sido declarada injusta tu apelación, se puede dudar si deberás apelar dentro de segundo día, porque, habiéndose fallado respecto a tu injusta apelación, parece te interesó a ti. Pero con mas razón se dirá que puedes apelar dentro de tercero día, porque ello no obstante, defiendes una causa ajena.

§ 1.- Pero si apelara otro que el que ejercitó la acción, como es aquel a quien le interesa, veamos si podrá apelar también dentro de tercero día. Mas se ha de decir, que éste debe apelar dentro de segundo día, porque es verdad que él defiende su propia causa. Contrario le es si dijera, que le es lícito apelar dentro de tercero día porque parece como que apela en nombre ajeno, pues, si quisiera que se considerase ajena su propia causa, él se excluye a sí mismo, porque en causa ajena no le es lícito apelar al que no ejercitó acción.

§ 2.- Si, vencido el que del estado de libertino se defendía como ingenuo, hubiere dejado de apelar, se pregunta si podría apelar su padre, principalmente si dijera que aquél estaba bajo su potestad; pero si puede, que es lo que se aprueba como mejor, debe apelar dentro de segundo día, como en causa propia.

§ 3.- Si por el que fue condenado a pena capital apelara algún pariente, duda Paulo si podría ser oído dentro de tercero día. Pero se ha de decir, que también esta persona debe apelar, como en causa propia,

debere, quia qui sua interesse dicit, propriam causam defendit.

3.- IDEM; *libro II, de Appellatioibus*.- Illud videamus, si, quum Imperatori scriberetur, exemplum litterarum litigatori editum sit neque is appellaverit et postea contra eum rescriptum sit, an appellare a litteris pridem sibi editis possit? Quia qui tunc non appellavit, vera esse quae scripta sunt consensisse videtur: nec audiendus est, si dicat eventum rescripti sacri se sustinuisse.

TIT. V

DE APPELLATIONIBUS RECIPIENDIS,
VEL NON

1.- ULPIANUS; *libro XXIX, ad Edictum*.- Non solent audiri appellantes nisi hi, quorum interest vel quibus mandatum est vel qui negotium alienum gerunt, quod mox ratum habetur.

§ 1.- Sed et cum mater filii rem sententia eversam animadverteret, provocaverit, pietati dandum est et hanc audiri debere: et si litem praeparandam curare maluerit, intercedere non videtur, licet ab initio defendere non potest.

2.- SCAEVOLA; *libro IV, Regularum*.- Ante sententiam appellari potest, si quaestionem in civili negotio habendam iudex interlocutus sit, vel in criminali, si contra leges hoc faciat.

3.- PAULUS; *libro singulari Regularum*.- Intra triduum appellare licet ei, qui de suspecto tutore egit victusque appellat.

4.- MACER; *libro I, de Appellationibus*.- Eius, qui

should appeal upon the second day, as representing himself; because he who alleges that he is interested is defending his own case.

3.- THE SAME; *Appeals, Book II*.- When a letter is written to the Emperor, and a copy of the same is shown to one of the litigants, who did not appeal, and afterwards the Emperor decides against him in a Rescript, let us see whether he can appeal from the letter which was previously shown to him, since as he did not do so at the time, he seems to have admitted its contents were true. He should not be heard, if he should state that he was waiting for the issue of the Imperial Rescript.

TITLE V

CONCERNING THE ACCEPTANCE OR
REJECTION OF APPEALS

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXIX*.- Appellants are not usually heard unless they have an interest in the suit, or have been commissioned to act, or are conducting the business of others, and their acts are ratified immediately.

§ 1.- When, however, a mother sees the case of her son overthrown by a decision, and, induced by maternal affection, appeals, it must be said that she should be heard; and if she prefers to prepare the case, she should not be considered to have interfered, although in the beginning she could not have undertaken the defence.

2.- SCAEVOLA; *Rules, Book IV*.- An appeal can be taken before final judgment, if a judge has rendered an interlocutory decree for the purpose of applying torture in a civil case, or in a criminal case, if he does this contrary to law.

3.- PAULUS; *Rules*.- He who institutes proceedings against a suspected guardian can appeal within three days if he should be defeated.

4.- MACER; *Appeals, Book I*.- He should not be

dentro de segundo día, porque el que dice que le interesa defiende su propia causa.

3.- EL MISMO; *De las Apelaciones, libro II*.- Veamos si cuando se le escribiese al Emperador, y se le hubiera mostrado al litigante copia de la carta, y él no hubiere apelado, y después se hubiera resuelto por rescripto contra él, podrá él apelar de la carta mostrada antes a él, porque el que entonces no apeló parece que consintió en que era verdad lo que se escribió; y no ha de ser oído, si dijera que él esperó al resultado del sacro rescripto.

TÍTULO V

DE LAS APELACIONES QUE SE DEBEN,
O NO, ADMITIR

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, Libro XXIX*.- No suelen ser oídos como apelantes, sino aquellos a quienes les interesa, o a quienes se les dió mandato, o los que son gestores de negocio ajeno, que después se tiene por ratificado.

§ 1.- Pero si también cuando la madre considerase perjudicado con la sentencia un negocio de su hijo hubiere apelado movida a piedad, se ha de decir que ella ha de ser oída y si hubiere preferido cuidarse de preparar el litigio, no se considera que es fiadora, aunque no puede defender desde el principio.

2.- SCÉVOLA; *Reglas, libro IV*.- Se puede apelar antes de la sentencia, si el juez hubiera dictado sentencia interlocutoria para someter al tormento en negocio civil, o criminal, si esto lo hiciera contra las leyes.

3.- PAULO; *Reglas, libro único*.- Al que ejercitó la acción de tutor sospecho, y vencido apela, le es lícito apelar dentro de tercero día.

4.- MACER; *De las Apelaciones, libro I*.- Está

ideo causam agere frustratur, quod dicit se libellum Principi dedisse et sacrum Rescriptum expectare, audiri desiderium prohibetur et si ob eam causam provocaverit, appellatio eius recipi sacris Constitutionibus vetatur.

5.- ULPIANUS; *libro IV, de Appellationibus*.- Ei, cuius appellatio non recipitur, sufficit, si possit dicere appellationem suam non esse receptam: quod quaque ratione doceat, admittetur eius appellatio.

§ 1.- Non recepta autem appellatione, si quidem Principem appellari oportuit, Principi erit supplicandum: sin vero alius appellabatur quam Princeps, ille erit adeundus.

§ 2.- Sed et si quid aliud post receptam appellationem impedimento factum fuerit, eum adire oportet, quem appellare quis debet.

§ 3.- Plane si appellatione non recepta non ipsum adierit, quem debuit, sed Principem, pro eo habebitur, atque si is aditus est, qui adiri debuit: idque Rescriptis imperatoris nostri Antonini declaratur.

§ 4.- Plane si alium pro alio adiit non Principem, nihil ei hic error proderit, licet non videatur cessasse.

§ 5.- Intra constituta autem appellatoria tempora debet is, cuius appellatio non est recepta, vel competentem iudicem vel Principem adire.

6.- MACER; *libro II, de Appellationibus*.- Scien dum est, cum appellatio non recipitur, praecipi sacris Constitutionibus omnia in eodem statu esse nec quicquam novari, etiamsi contra fiscum appellatum sit: eumque, qui appellationem non receperit, opinionem suam confestim per relationem mani-

heard who attempts to cause delay in a suit in which he alleges in reply that he has presented a petition to the Emperor, and is waiting for the issue of the Rescript, and, if he takes an appeal on this ground, the Imperial Constitutions forbid it to be received.

5.- ULPIANUS; *On Appeals, Book IV*.- It is sufficient for him whose appeal is not received merely to state this fact, and in whatever way he does so, his appeal will be admitted.

§ 1.- When an appeal is not received, and it becomes necessary to appeal to the Emperor, a petition should be presented to him. If, however, an appeal should be taken to anyone but the Emperor, the former must be applied to.

§ 2.- Where, after the appeal has been received, any impediment is interposed, he must be applied to before whom the litigant wishes to bring the appeal.

§ 3.- It is clear that if the appeal should not be received, and the appellant did not apply to the proper official, but to the Emperor, it will be the same as if he had gone before the magistrate whom he should have applied to; and this is stated in different Rescripts of our Emperor Antoninus.

§ 4.- It is also evident that if a party litigant has appealed to one magistrate instead of another, and not to the Emperor, this mistake will be of no advantage to him, although he will not be considered to have failed to appeal.

§ 5.- During the time prescribed for taking an appeal, the party whose appeal was not accepted can either apply to a competent judge, or to the Emperor.

6.- MACER; *On Appeals, Book II*.- It must be remembered that, when an appeal is rejected, it has been decided by the Imperial Constitutions that everything must remain in the same condition, and nothing new be done, even if the appeal is taken against the Treasury; and he who refuses to receive

prohibido que se oiga la pretensión del que demora defender su causa, porque dice que él entregó libelo al Príncipe, y espera un sacro rescripto; y si por esta causa hubiere apelado, se veda en las sacras Constituciones que sea admitida su apelación.

5.- ULPIANO; *De las Apelaciones, libro IV*.- A aquel cuya apelación no es admitida le basta, si pudiera decirlo, que no le fue admitida su apelación; y si esto lo probara de alguna manera, se le admitirá su apelación.

§ 1.- Mas no habiéndose admitido una apelación, si verdaderamente se debió apelar al Príncipe, se habrá de suplicar al Príncipe; pero si se apelaba a otro que al Príncipe, se habrá de recurrir a aquél.

§ 2.- Mas también si después de admitida la apelación se hubiere hecho alguna otra cosa por vía de impedimento, se debe recurrir a aquel a quien uno debe apelar.

§ 3.- Mas si no habiéndose admitido la apelación uno no hubiere recurrido al mismo a quien debió, sino al Príncipe, se considerará lo mismo que si se hubiese recurrido al que se debió recurrir; y esto se declara en rescriptos de nuestro Emperador Antonino.

§ 4.- Pero si por uno recurrió a otro, no al Príncipe, de nada le aprovechará este error, aunque no se considere que dejó de apelar.

§ 5.- Mas aquel cuya apelación no fue admitida debe dirigirse dentro del término establecido para la apelación o al juez competente, o al Príncipe.

6.- MACER; *De las Apelaciones, libro II*.- Se ha de saber que cuando la apelación no es admitida, se preceptúa en las sacras Constituciones, que todo quede en el mismo estado, y que no se innove cosa alguna, aunque se haya apelado contra el fisco; y se dispone en los mandatos, que el que no hubiere

festare et causam, pro qua non recepit appellationem, eiusque exemplum litigatori edere debere mandatis cavetur.

7.- PAULUS; *libro singulari de Appellationibus*.- Si res dilationem non recipiat, non permittitur appellare, velut ne testamentum aperiatur ut Divus Hadrianus constituit, ne frumentum in usum militum, in annonae subsidia contrahatur, neve scriptus heres in possessionem inducatur.

§ 1.- Item si ex perpetuo Edicto aliquid decernatur, id quo minus fiat, non permittitur appellare.

§ 2.- Item quo minus pignus vendere liceat, appellari non potest.

TIT. VI

DE LIBELLIS DIMISSORIIS, QUI
APOSTOLI DICUNTUR

1.- ULPIANUS; *libro IV, de Appellationibus*.- Post appellationem interpositam litterae dandae sunt ab eo, a quo appellatum est, ad eum, qui de appellatione cogniturus est, sive Principem sive quem alium, quas litteras dimissorias sive apostolos appellant.

§ 1.- Sensus autem litterarum talis est: appellasse puta Lucium Titium a sententia illius, quae inter illos dicta est.

§ 2.- Sufficit autem petisse intra tempus dimissorias instantes et saepius, ut et si non accipiat, id ipsum contestetur: nam instantiam petentis dimissorias Constitutiones desiderant. Aequum est igitur, si per eum steterit, qui debebat dare litteras, quo minus det, ne hoc accipienti noceat.

the appeal must immediately make a report giving his opinion, and the reason for its rejection; and it is provided by the Imperial Mandates that he shall furnish the litigant with a copy of his report.

7.- PAULUS; *On Appeals*.- If the matter does not admit of delay, it is not permitted to appeal to prevent the opening of a will, as the Divine Hadrian decided that grain collected for the use of soldiers should not be used for the sustenance of the public, and that an appointed heir should not be placed in possession.

§ 1.- Again, if anything has been decided in accordance with the Perpetual Edict, an appeal cannot be taken to prevent its being carried into effect.

§ 2.- In like manner, an appeal cannot be taken to prevent the sale of a pledge.

TITLE VI

CONCERNING NOTICES OF APPEAL
CALLED DISPATCHES

1.- MARCIANUS; *On Appeals, Book II*.- After an appeal has been filed, letters should be sent by the official from whom the appeal is taken, to him who is to hear it, whether this be the Emperor, or someone else; which letters are called notices, or dispatches.

§ 1.- The form of these letters is as follows, for instance: "Lucius Titius has appealed from the decision of So-and-So, rendered between him and So-and-So."

§ 2.- It is sufficient to have demanded these notices earnestly and frequently within the prescribed time, and if the judge does not accede to the demand, this can be proved by witnesses; for the Imperial Constitutions require that the party who applies for such a notice should do so with vehemence. Therefore, it is but just that, if he who should grant the notice is to blame for not doing so, this shall not prejudice the person who made the demand.

admitido la apelación manifieste inmediatamente por medio de relación su opinión, y la causa por que no admitió la apelación, y que debe presentar copia de la misma al litigante.

7.- PAULO; *De las Apelaciones, libro único*.- Si el negocio no admitiera dilación, no se permite apelar, según constituyó el Divino Adriano, por ejemplo, para que no se abra un testamento, para que no se aplique a subsidio de la annona el trigo destinado a uso de los militares, o para que no sea puesto en posesión el heredero instituido.

§ 1.- Asimismo, si por el Edicto perpetuo se decretase alguna cosa, no se permite apelar para que no se haga aquella.

§ 2.- Tampoco se puede apelar para que no sea lícito vender la prenda.

TÍTULO VI

DE LAS LETRAS DIMISORIAS, QUE SE
DICEN APÓSTOLOS

MARCIANO; *De las Apelaciones, libro IV*.- Después de interpuesta la apelación se han de dar cartas por aquel de quien se apeló para aquel que ha de conocer de la apelación, ya sea el Príncipe, ya otro cualquiera; cuyas cartas se llaman dimisorias o apóstolos.

§ 1.- Mas el sentido de tales cartas es este: que apeló, por ejemplo, Lucio Ticio de la sentencia de él, que se pronunció entre tales.

§ 2.- Mas basta haber pedido dentro del término con insistencia y muchas veces las dimisorias, para que aunque no las reciba se haga constar esto mismo; porque las Constituciones requieren insistencia en el que reclama las dimisorias. Así, pues, es justo que si en el que debía dar las cartas consistiere que no las dé, esto no le perjudique al que las reciba.

TIT. VII

NIHIL INNOVARI APPELLATIONE
INTERPOSITA

1.- ULPIANUS; *libro IV, de Appellationibus*.- Appellatione interposita, sive ea recepta sit sive non, medio tempore nihil novari oportet; si quidem fuerit recepta appellatio, quia recepta est; si vero non est recepta, ne praeiudicium fiat, quoad deliberetur, utrum recipienda sit appellatio an non sit.

§ 1.- Recepta autem appellatione tamdiu nihil erit innovandum, quamdiu de appellatione fuerit pronuntiatum.

§ 2.- Si quis ergo forte relegatus fuit et appellaverit, non arcebitur neque in Italia neque in provincia, qua relegatus est.

§ 3.- Propter eandem rationem et si quis deportatus fuit ab eo, cui deportandi ius est, vel adnotatus, neque vincula patietur neque ullam aliam iniuriam, quam patitur, qui sententiae non acquieverat: integer enim status esse videtur provocatione interposita.

§ 4.- Ergo et si abstinere ordine iussus sit et provocaverit, eadem ratione potest coetum participare, cum hoc sit constitutum et sit iuris, ne quid pendente appellatione novetur.

§ 5.- Si quis ex pluribus facinoribus condemnatus propter quaedam appellavit, propter quaedam non: utrum differenda poena eius sit an non, quaeritur. Et si quidem graviora sint crimina, ob quae appellatio interposita est, levius autem id, propter quod non appellavit, recipienda est omnimodo appellatio et differenda poena: si vero graviolem sententiam meruit ex ea specie, ex qua non est appellatum, omnimodo poena imponenda est.

TITLE VII

NO CHANGE SHALL BE MADE AFTER THE
APPEAL HAS BEEN INTERPOSED

1.- ULPIANUS; *On Appeals, Book IV*.-After an appeal has been interposed, whether it is received or not, nothing must be altered in the meantime, if the appeal is received, for this reason; but if it is not received, in order that nothing may be prejudiced while it is being decided, whether the appeal should be received or not.

§ 1.- If the appeal is received, no change shall be made until a decision has been rendered with reference to the appeal.

§ 2.- If anyone should happen to be relegated, and takes an appeal, he will not be restricted to Italy, nor to any single province to which he may have been relegated.

§ 3.- For the same reason, if anyone has been deported, or notified by a magistrate who has a right to deport him, he shall not be put in chains, nor shall he be subjected to any of the severe treatment which those are liable who do not acquiesce in a decision; for his condition is considered to remain unimpaired after the appeal has been interposed.

§ 4.- Therefore, if he has been ordered to withdraw from his order, and he appeals, for the same reason he can attend its meetings; as it has been decided, and is a rule of law, that no further steps can be taken while an appeal is pending.

§ 5.- When anyone is convicted of several crimes, and has appealed on account of some of them, but not on account of others, the question arises whether his punishment should be postponed, or not. If the appeal was taken on account of the more serious crimes, but he did not appeal for those which were less serious, the appeal should by all means be received, and the punishment deferred. Where, however, he deserves a heavier sentence for offences on account of which he

TÍTULO VII

DE QUE INTERPUESTA LA APELACIÓN
NO SE INNOVE NADA

1.- ULPIANO; *De las Apelaciones, libro IV*.-Interpuesta la apelación, ya si hubiera sido admitida, ya si no, no se debe innovar nada en el tiempo intermedio; si verdaderamente hubiere sido admitida la apelación, porque fue admitida, y si no fue admitida, para que no se cause perjuicio hasta que se delibere si se ha de admitir, o no, la apelación.

§ 1.- Pero admitida la apelación, no se habrá de innovar nada hasta tanto que se hubiere fallado la apelación.

§ 2.- Luego, si alguno fue, por ejemplo, relegado, y hubiere apelado, no será apremiado para que salga de Italia, ni de la provincia, de la que fue relegado.

§ 3.- Por la misma razón, también si alguno fue deportado por el que tiene derecho para deportar, o fue anotado, ni sufrirá prisión, ni ninguna otra molestia que sufre el que no se había aquietado con la sentencia; porque se considera que está íntegro su estado habiéndose interpuesto la apelación.

§ 4.- Luego también si se le hubiera mandado que se mantuviese separado del orden, y hubiere apelado, puede por la misma razón tomar parte de las reuniones, porque se halla constituido, y es de derecho, que no se innove nada estando pendiente la apelación.

§ 5.- Si, condenado alguno por varios delitos, apeló por unos, y por otros no, se pregunta si se haya de diferir o no su pena; y si verdaderamente fueran mas graves los delitos por los que se interpuso la apelación, y mas leve aquel por el cual no apeló, se ha de admitir de todos modos la apelación, y se ha de diferir la pena; pero si mereció mas grave sentencia por la especie por la que no se apeló, se ha de imponer de todos modos la pena.

did not appeal, the penalty must certainly be imposed.

TIT. VIII

QUAE SENTENTIAE SINE APPELLATIONE
RESCINDANTUR

1.- MACER; *libro II, de Appellationibus*.- Illud meminerimus: si quaeratur, iudicatum sit nec ne, et huius quaestionis iudex non esse iudicatum pronuntiaverit: licet fuerit iudicatum, rescinditur, si provocatum non fuerit.

§ 1.- Item si calculi error in sententia esse dicatur, appellare necesse non est: veluti si iudex ita pronuntiaverit: quum constet Titium Seio ex illa specie quinquaginta, item ex illa specie viginti quinque debere, idcirco Lucium Titium Seio centum condemno": nam quoniam error computationis est, nec appellare necesse est et citra provocationem corrigitur. Sed et si huius quaestionis iudex sententiam centum confirmaverit, si quidem ideo, quod quinquaginta et viginti quinque fieri centum putaverit, adhuc idem error computationis est nec appellare necesse est: si vero ideo, quoniam et alias species viginti quinque fuisse dixerit, appellationi locus est.

§ 2.- Item cum contra sacras Constitutiones iudicatur, appellationis necessitas remittitur. Contra Constitutiones autem iudicatur, cum de iure Constitutionis, non de iure litigatoris pronuntiatur. Nam si iudex volenti se ex cura muneris vel tutelae beneficio liberorum vel aetatis aut privilegii excusare, dixerit neque filios neque aetatem aut ullum privilegium ad muneris vel tutelae excusationem prodesset, de iure constituto pronuntiasse intellegitur. Quodsi de iure suo probantem admisierit, sed idcirco contra eum sententiam dixerit, quod negaverit eum de aetate sua aut de numero liberorum probasse, de iure litigatoris pronuntiasse intellegitur; quo casu appellatio necessaria est.

TITLE VIII

WHAT DECISIONS CAN BE RESCINDED
WITHOUT AN APPEAL

1.- MACER; *On Appeals, Book II*.- We must remember that when an inquiry is made whether a case has been decided or not, and the judge of this question declares that it has not been decided, even though it may have been, it is rescinded, even if no appeal has been taken.

§ 1.- Likewise, if an error in the calculation is alleged to exist in the decision, it is not necessary to appeal, for instance, if the judge decides as follows: "As it is proved that Titius owes Seius fifty sesterces for such-and-such an article, and also twenty-five for another; therefore I hold that Lucius Titius shall pay Seius a hundred sesterces;" because, as the mistake is one of computation, it is not necessary to appeal, and it can be corrected without doing so. If, however, the judge of this question should render a decision for a hundred sesterces, for the reason that he thought that fifty and twenty-five made a hundred, still, the same mistake is one of computation, and it is not necessary to appeal. But when the judge decides that there is another sum of twenty-five sesterces due, there will be ground for appeal.

§ 2.- Likewise, when the decision is contrary to the Imperial Constitutions, the necessity for appeal does not exist. A decision is rendered against the constitutions when it is pronounced in compliance with the law as laid down by them, and not with reference to the rights of the litigant; for if the judge, in the case of a person desiring to be excused from the charge of a public office, or of a guardianship, on account of having children, or through age, or by reason of some privilege, should hold that neither children, nor age, nor any privilege will avail to excuse anyone from office, or from guardianship, he is understood to have decided with reference to the law as set forth in the constitutions. If, however, he

TÍTULO VIII

QUÉ SENTENCIAS SE RESCINDEN
SIN LA APELACIÓN

1.- MACER; *De las Apelaciones, libro II*.- Tendremos presente, que si se cuestionara sobre si se haya juzgado, o no, y el juez de esta cuestión hubiere declarado que no se juzgó, aunque se hubiere juzgado, se rescinde la sentencia, si no se hubiere apelado.

§ 1.- Asimismo, si se dijera que en la sentencia hay error de cálculo, no hay necesidad de apelar; por ejemplo, si el juez hubiere fallado así: «constando que Ticio le debe a Seyo cincuenta por tal concepto, y ademas veinticinco por tal otro concepto, condeno por lo tanto en ciento a Lucio Ticio a favor de Seyo»; porque como hay error de computación, no es necesario apelar, y se corrige sin la apelación. Pero aun si el juez de esta cuestión hubiere confirmado la sentencia de los ciento, si verdaderamente porque creyere que con cincuenta y veinticinco se hacen ciento, hay todavía el mismo error de computación, y no es necesario apelar; pero si por esto, porque dijere que hubo otra partida de veinticinco, ha lugar a la apelación.

§ 2.- Asimismo, cuando se juzga contra las sacras Constituciones, se remite la necesidad de la apelación. Mas se juzga contra las Constituciones, cuando se pronuncia sobre el derecho de una Constitución, no sobre el derecho de un litigante; porque si al que quiere excusarse del cuidado de un cargo, o de la tutela, por beneficio de los hijos, o de su edad, o de privilegio, le hubiere dicho que ni los hijos, ni la edad, o privilegio alguno, aprovechaban para excusa de un cargo o de la tutela, se entiende que hizo pronunciamiento sobre el derecho constituido. Pero si hubiere admitido que hiciera prueba sobre su derecho, mas hubiere pronunciado sentencia contra él, porque dijere que él no hizo la prueba sobre su

should permit a person to establish his right, and then renders a decision against him because he did not prove his age, or the number of his children; he is understood to have decided with reference to the rights of the litigant, in which case an appeal will be necessary.

§ 3.- Item quum ex Edicto peremptorio, quod neque propositum est neque in notitiam pervenit absentis, condemnatio fit, nullius momenti esse sententiam Constitutiones demonstrant.

§ 4.- Si apud eundem iudicem invicem petamus, si et mea et tua petitio sine usuris fuit et iudex me priorem tibi condemnavit, quo magis tu prior me condemnatum habeas: non est mihi necesse pro hac causa appellare, quando secundum sacras Constitutiones iudicatum a me petere non possis, priusquam de mea quoque petitione iudicetur. Sed magis est, ut appellatio interponatur.

2.- PAULUS; *libro III, Responsorum*.- Paulus respondit eum, qui in rebus humanis non fuit sententiae dictae tempore, inefficaciter condemnatum videri.

§ 1.- Idem respondit adversus eum, qui in rebus humanis non esset, cum iudex datus est, neque iudicis dationem valuisse neque sententiam adversus eum dictam vires habere.

3.- IDEM; *libro XVI, Responsorum*.- Paulus respondit impossibile praeceptum iudicis nullius esse momenti.

§ 1.- Idem respondit ab ea sententia, cui pareri rerum natura non potuit, sine causa appellari.

§ 3.- Likewise when, under a peremptory Edict which has not been published, and of which the party has not been notified, he is convicted while absent, the constitutions declare that a decision of this kind is of no effect.

§ 4.- If you and I both apply to the same judge, and neither of our petitions asks for interest, and the judge renders a decision against me before doing so against you, in order that you may be the first to have a judgment in your favor; it is not necessary for me to appeal on this ground, as, according to the Sacred Constitutions, you cannot ask for an execution against me before judgment has been rendered with reference to my claim; but the better opinion is that an appeal should be taken.

2.- PAULUS; *Opinions, Book III*.- Paulus held that he who was not alive at the time when judgment was rendered against him is understood to have been condemned to no purpose.

§ 1.- He also held with reference to a person who was not alive at the time when the judge was appointed to decide his case that the appointment of the judge was void, and any decision rendered against him would be of no force or effect.

3.- THE SAME; *Opinions, Book XVI*.- Paulus gave it as his opinion that a judicial order which is impossible was void.

§ 1.- He also gave it as his opinion, that there was no ground for appeal where a decision had been rendered, which, in the nature of things, could not be complied with.

edad, o sobre el número de sus hijos, se entiende que hizo pronunciamiento sobre el derecho del litigante; en cuyo caso es necesaria la apelación.

§ 3.- Igualmente, cuando en virtud de Edicto perentorio, que ni se expuso, ni llegó a noticia, se hace la condenación de un ausente, demuestran las Constituciones que la sentencia es de ningún valor.

§ 4.- Si recíprocamente pedimos ante el mismo juez, y tanto mi petición como la tuya fueron sin intereses, y el juez me condenó primero a tu favor, para que tú primero me tuvieras condenado, no me es necesario apelar por esta causa, por cuanto según las sacras Constituciones no puedes pedirme lo juzgado, antes que también se juzgue sobre mi petición; pero es mejor que se interponga apelación.

2.- PAULO; *Respuestas, libro III*.- Paulo respondió, que se considera que el que no vivía al tiempo de pronunciarse la sentencia fue condenado ineficazmente.

§ 1.- El mismo respondió, que contra el que no existiera cuando fue nombrado el juez, ni fue válido el nombramiento de juez, ni puede tener fuerza la sentencia proferida contra él.

3.- EL MISMO; *Respuestas, libro XVI*.- Paulo respondió, que el precepto imposible de un juez es de ningún valor.

§ 1.- El mismo respondió, que sin causa se apela de la sentencia a que no se pudo obedecer por la naturaleza de las cosas.

TIT. IX

AN PER ALIUM CAUSAE APPELLATIONUM
REDDI POSSUNT

1.- ULPIANUS; *libro IV, Appellationum*.- Quaeri solet, an per alium causae appellationis reddi possunt: quae res in rebus pecuniariis et in criminibus agitari consuevit. Et in rebus pecuniariis sunt Rescripta posse agi; verba Rescripti ita se habent: Divi Fratres Longino. Si tibi qui appellavit mandavit, ut eum de appellatione, quam Pollia ad eum fecit, defenderes, et res pecuniaria est: nihil prohibet nomine eius te respondere. Sin autem non sit pecuniaria causa, sed capitalis, per procuratorem agi non licet. Sed et si ea causa sit, ex qua sequi solet poena usque ad relegationem, non oportet per alium causas agi, sed ipsum adesse auditorio debere sciendum est. Plane si pecuniaria causa est, ex qua ignominia sequitur, potest et per procuratorem hoc agi. Idque erit probandum et in ipso accusatore, si appellaverit vel si adversus eum sit appellatum. Et generaliter quae causa per alium agi non potest, eius nec appellationem per alium agi oportet.

2.- MACER; *libro II, de Appellationibus*.- Si procurator absentis appellaverit, deinde rationes reddiderit, nihilo minus ipse respondere debet. Sed an eo cessante dominus litis respondere possit exemplo adulescentis, videamus. Magis tamen observatur, ut audiri debeat in causis appellationis reddendis is, cuius absentis procurator appellavit.

TITLE IX

WHETHER THE REASONS FOR AN APPEAL
CAN BE PRESENTED BY ANOTHER

1.- ULPIANUS; *Appeals, Book IV*.- It is frequently asked whether the reasons for an appeal can be stated by another person, and this point is usually discussed in pecuniary and criminal cases. It is established by Rescripts that this can be done in pecuniary cases. The terms of one Rescript are as follows: "The Divine Brothers, to Longinus. If he who appealed directed you to defend him against the appeal which Pollia took against him, and the case is a pecuniary one, there is nothing to prevent you from answering in his name. If, however, the case is not a pecuniary one, but one involving the punishment of death, it is not permitted to proceed by an attorney. But if it is one in which a penalty as serious as relegation can be enforced, it is not necessary to act by another, but it should be noted that the party himself must appear in court." It is clear that if the case is a pecuniary one, from which infamy may result, it can be conducted by means of an attorney. This opinion should be adopted, not only if the accuser should appeal, but also with reference to him against whom the appeal was taken; and, generally speaking, an appeal cannot be taken by another in any case where one person cannot appear by another.

2.- MACER; *Appeals, Book II*.- When the attorney of an absent party appeals, and afterwards gives his reasons for doing so, he will, nevertheless, be obliged to answer. If, however, he fails to do so, can the party to the suit answer, as in the case of a minor? is a question which we should consider. We rather incline to the opinion that he ought to be heard in giving the reasons for the appeal, who, as the attorney of the absent party, applied for it.

TÍTULO IX

DE SI SE PUEDEN EXPONER POR OTRO
LAS CAUSAS DE LAS APELACIONES

1.- ULPIANO; *De las Apelaciones, libro IV*.- Se suele preguntar, si se suelen exponer por otros las causas de la apelación, cosa que se solió discutir en los negocios pecuniarios y en los criminales. Y tratándose de negocios pecuniarios hay Rescriptos según los que se pueden sostener; así dicen las palabras del Rescripto: «Los Divinos Hermanos a Longino. Si el que apeló te mandó que lo defendieras de la apelación, que Polia interpuso contra él, y el negocio es pecuniario, nada impide que tú respondas en su nombre; mas si el negocio no fuera pecuniario, sino de delito capital, no es lícito que se litigue por medio de procurador. Pero si la causa fuera tal, que por virtud de ella se suele imponer pena hasta la relegación, tampoco conviene que las causas sean defendidas por otro; sino que se ha de saber que él mismo debe comparecer en la audiencia». Mas si es pecuniaria la causa, por la que sigue ignominia, se puede defender también por medio de procurador. Y esto se habrá de aprobar también en cuanto al mismo acusador, si hubiere apelado, o si contra él se hubiera apelado. Y en general, de la causa que no se puede defender por medio de otro, tampoco se debe defender por medio de otro la apelación.

2.- MACER; *De las Apelaciones, libro II*.- Si el procurador de un ausente hubiere apelado, y después, hubiere rendido las cuentas, esto no obstante debe él responder. Pero Veamos, si dejando de hacerlo él, pueda responder el dueño del litigio a la manera que respecto del adolescente. Pero mas bien se observa, que para exponer las causas de la apelación deba ser oído aquel en cuya ausencia apeló su procurador.

TIT. X

SI TUTOR, VEL CURATOR, MAGISTRATUS
CREATUS APPELLAVERIT

1.- ULPIANUS; *libro III, de officio Consulis*.- Si qui ad munera publica nominati appellaverint nec causas probaverint, scient ad periculum suum pertinere, si quid damni per moram appellationis rei publicae acciderit. Quod si apparuerit eos necessario provocasse, cui adscribendum sit id damnum, Praeses vel Princeps aestimabit.

2.- HERMOGENIANUS; *libro V, Iuris epitomatum*.- Tutor vel curator retentus si provocaverit et ante causam actam moriatur, propter periculum medii temporis successores eius causas appellationis necesse habent reddere.

TIT. XI

EUM, QUI APPELLAVERIT, IN PROVINCI
DEFENDI

1.- ULPIANUS; *libro IV, de Appellationibus*.- Eum, qui appellavit, oportere in provincia defendi in aliis suis causis, etiamsi appellationis causa peregrinetur, Divi Fratres Decimi Philoni rescripserunt.

2.- MARCIANUS; *libro II, de Appellationibus*.- Hoc enim illis praestatur, ne necesse habeant se defendere, qui rei publicae causa absunt.

TITLE X

WHERE A GUARDIAN, A CURATOR, OR
A MAGISTRATE HAVING BEEN
APPOINTED, APPEALS

1.- ULPIANUS; *On the Duties of Proconsul, Book III*.- When persons who have been appointed to public offices appeal, and do not establish a justification for doing so, they are hereby notified that it is at their risk if the State should suffer any loss by reason of the appeal being delayed. When it is apparent that the appeal was necessary, the Governor of the province, or the Emperor, shall decide who was responsible for the damage sustained.

2.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book V*.- When a guardian or a curator is retained in office, and appeals, and dies before a decision has been rendered, his successors will be required to state the grounds of appeal, on account of the responsibility attaching to the intermediate time.

TITLE XI

HE WHO APPEALS SHOULD BE DEFENDED
IN HIS OWN PROVINCE

1.- ULPIANUS; *On Appeals, Book IV*.- He who appeals must be defended in his own province, in all other cases of his own, even though he may be absent for the purpose of conducting his appeal. This the Divine Brothers stated in a Rescript addressed to Decimus Philo.

2.- MARCIANUS; *On Appeals, Book II*.- This privilege is granted to those who are absent on business for the State, in order that they may not be required to defend themselves.

TÍTULO X

DE SI HUBIERE APELADO EL QUE FUE
NOMBRADO TUTOR, CURADOR, O
MAGISTRADO

1.- ULPIANO; *Del Cargo de Cónsul, libro III*.- Si hubieren apelado los nombrados para cargos públicos, y no hubieren probado sus causas, habrán de saber que va a riesgo suyo el daño que por la demora de la apelación sobreviniere a la república; pero si apareciere que ellos apelaron por necesidad, el Presidente o el Príncipe estimara a quién se haya de atribuir este daño.

2.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro V*.- Si retenido el tutor o curador hubiere apelado, y muriese antes de haberse substanciado la causa, sus sucesores tienen necesidad de exponer las causas de la apelación por razón de la responsabilidad del tiempo intermedio.

TÍTULO XI

DE QUE SE DEFienda EN LA PROVINCIA
EL QUE HUBIERE APELADO

1.- ULPIANO; *De las Apelaciones, libro IV*.- Respondieron por rescripto los Divinos Hermanos a Decimio Filón, que el que apeló debe ser defendido en la provincia en las otras causas suyas, aunque viaje por causa de la apelación;

2.- MARCIANO; *De las Apelaciones, libro II*.- porque a los que están ausentes por causa de la república se les concede esto, que no tengan necesidad de defenderse.

TIT. XII

APUD EUM, A QUO APPELLATUR ALIAM
CAUSAM AGERE COMPELLENDUM

1.- ULPIANUS; *libro IV, de Appellationibus*.- Si quis ex alia causa appellaverit a iudice, an in alia causa eundem iudicem habere necesse habeat, videamus. Et hodie hoc iure utimur, et, tametsi appellatio interposita sit, tamen apud eundem iudicem, a quo quis provocavit, compelletur alias causas si quas habet agere nec utetur hoc praetextu, quasi ad offensum iudicem non debeat experiri, cum possit denuo provocare.

TIT. XIII

SI PENDENTE APPELLATIONE MORS
INTERVENERIT

1.- MACER; *libro II, de Appellationibus*.- Appellatore defuncto, si quidem sine herede, cuiuscumque generis appellatio fuit, evanescit. Quodsi appellatori heres extiterit, si quidem nullius alterius interest causas appellationis reddi, cogendus non est peragere appellationem si vero fisci vel alterius, contra quem appellatum est, interest, heres causas appellationis reddere necesse habet. Nullius autem interest, veluti cum sine ademptione bonorum relegatus est. nam si ademptis bonis relegatus vel in insulam deportatus vel in metallum datus provocatione interposita decesserit, Imperator noster Alexander Plaetorio militi ita rescripsit: Quamvis pendente appellatione morte rei crimen extinctum sit, data tamen etiam de parte bonorum eius sententia proponitur, adversus quam non aliter is, qui emolumentum successionis habet, optinere potest, quam si in reddendis causis appellationis iniquitatem sententiae detexerit.

TITLE XII

WHERE A PARTY LITIGANT IS COMPELLED
TO BRING ANOTHER ACTION BEFORE THE
JUDGE FROM WHOSE DECISION HE HAS
ALREADY APPEALED

1.- ULPIANUS; *On Appeals, Book IV*.- When anyone has appealed from a judge in one case, and is compelled to have the same judge preside in another, let us see what course must be pursued. It is the law, at present, that even though an appeal has been taken, the party will still be required to appear before the same judge from whom he has appealed, and conduct other cases if he has any; nor can he avail himself of the pretext that he should not try them before a judge who may be hostile to him, as he can appeal again.

TITLE XIII

IF DEATH SHOULD OCCUR WHILE AN
APPEAL IS PENDING

1.- MACER; *On Appeals, Book II*.- Where the appellant dies without leaving an heir, an appeal of this kind is extinguished. If, however, an heir of the appellant should appear, and no one else has any interest in stating the ground for the appeal, the heir cannot be forced to prosecute it. But when the Treasury, or any other party against whom the appeal was taken, is interested in the case, the heir will be required to state the grounds for the appeal. No one has any interest, where, for example, the party has been relegated without having been deprived of his property. In case he should be relegated after having been deprived of his property, or be deported to an island, or sentenced to the mines, or should die after the appeal was taken, our Emperor Alexander made the following statement in a Rescript addressed to Pletorius, a soldier, as being applicable: "Although, while the appeal is pending, the accusation of the defendant is annulled by death, still, as it is alleged that a part of his property has been confiscated under the judgment, be who is entitled to the benefit of the succession can only obtain it if he gives good reasons

TÍTULO XII

DE QUE UNO HA DE SER COMPELIDO A
DEFENDER OTRA CAUSA ANTE AQUEL DE
QUIEN SE APELA

1.- ULPIANO; *De las Apelaciones, libro IV*.- Si por una causa hubiere alguno apelado del juez, veamos si tendrá necesidad de tener el mismo juez en otra causa y hoy observamos este derecho, que, aunque se haya interpuesto apelación, será, sin embargo, cualquiera compelido a defender otras causas, si las tiene, ante el mismo juez de quien apeló; y no se prevendrá de este pretexto, como si no debiera ejercitar su acción ante el juez ofendido, porque podrá apelar de nuevo.

TÍTULO XIII

DE SI PENDIENTE LA APELACIÓN
SOBREVINIERE LA MUERTE

1.- MACER; *De las Apelaciones, libro II*.- Fallecido el apelante, si verdaderamente falleció sin heredero, se extingue apelación, de cualquier género que haya sido. Pero si quedare heredero del apelante, y verdaderamente a otro ninguno le interesa que se expongan las causas de la apelación, no ha de ser obligado a llevar a término la apelación; pero si le interesa al fisco o a otro, contra el cual apeló, el heredero tiene necesidad de exponer las causas de la apelación. Mas no le interesa a ninguno, por ejemplo, cuando alguien fue relegado sin la privación de bienes; porque si el relegado a quien se le quitaron los bienes, o el deportado a una isla, o el condenado a las minas, hubiere fallecido habiéndose interpuesto apelación, nuestro Emperador Alejandro respondió por rescripto a Pletorio, militar, en estos términos: «Aunque pendiente la apelación se haya extinguido el delito con la muerte del reo, sin embargo, se expone, que la sentencia fue proferida también en cuanto a parte de sus bienes, y contra ella el que tiene el emolumento de la sucesión no puede quedar vencedor de otra suerte, sino si al exponer las causas

§ 1.- Tutor quoque in negotio pupilli appellatione interposita si decesserit, heredem eius causas appellationis reddere necesse est, etiamsi rationes tutelae heres reddiderit, quia sufficit mortis tempore ad causas appellationis reddendas obligatum fuisse. Sed Divi Severus et Antoninus rescripserunt non cogendum tutorem post rationes redditas causas appellationum reddere.

for the appeal, and establishes the injustice of the decision."

§ 1.- If a guardian, after having taken an appeal pertaining to the business of his ward, should die, his heir will be compelled to state the grounds for the appeal, even if he has already rendered his account of the guardianship, for the reason that it is sufficient that he would have been obliged to state the grounds for it at the time of his death. The Divine Severus and Antoninus, however, stated in a Rescript that a guardian, after having rendered his accounts, should not be compelled to set forth the grounds of the appeal.

de la apelación hubiere demostrado la injusticia de la sentencia».

§ 1.- También si el tutor hubiere fallecido habiéndose interpuesto apelación en negocio del pupilo, es necesario que su heredero exponga las causas de la apelación, aunque el heredero hubiere dado las cuentas de la tutela, porque basta que al tiempo de la muerte haya estado obligado a exponer las causas de la apelación. Pero respondieron por rescripto los Divinos Severo y Antonino, que el tutor no ha de ser obligado, después de rendidas las cuentas, a exponer las causas de las apelaciones.

TIT. XIV

TITLE XIV.

TÍTULO XIV

DE IURE FISCO

CONCERNING THE RIGHTS OF THE TREASURY

DEL DERECHO DEL FISCO

1.- CALLISTRATUS; *libro I, de iure Fisci*.- Variae causae sunt, ex quibus nuntiatio ad fiscum fieri solet. aut enim se quis, quod tacite relictum est, profitetur capere non posse vel ab alio praeventus defertur vel quod mors ab heredibus non vindicatur: vel quod indignus quis heres nuntiatur vel quod Princeps heres institutus et testamentum sive codicilli subrepti esse nuntiantur: vel quod dicatur quis thesaurum invenisse: vel magni pretii rem minoris ex fisco comparasse: vel praevaricatione fiscum victum esse: vel eum decessisse, qui in capitali crimine esset: vel etiam post mortem aliquem reum esse vel domum destructam esse: vel ab accusatione recessum: vel rem litigiosam venumdari vel poenam fisco ex contractu privato deberi vel adversus leges commissum factum esse.

1.- CALLISTRATUS; *On the Rights of the Treasury, Book I*.- There are various reasons for which notice ordinarily is given to the Treasury; for anyone himself can state that he has no right to take property which is tacitly bequeathed by a trust, or where one has been denounced as a criminal by another; or this can be done in the case where the death of a relative is not avenged by the heirs; or because an heir has been denounced as unworthy; or because the Emperor was appointed heir, notice can be given that the will or the codicil has been suppressed; or because anyone may be alleged to have found a treasure; or to have purchased an article of great value which belonged to the Treasury, at a very low price; or on the ground that the Treasury had been defeated in the case by prevarication; or for the reason that a person accused of a capital crime has died; or because someone was accused after his death; or a house had been rebuilt; or an accusation abandoned; or property in litigation sold; or because a penalty was due to the Treasury under some private contract; or because an act had been committed contrary to law.

1.- CALISTRATO; *Del Derecho del Fisco, libro I*.- Varias son las causas por las que se le suele hacer denuncia al fisco; o porque alguno confiesa que no puede adquirir lo que tácitamente se le dejó, o si anticipándosele otro es denunciado, o porque la muerte no es vengada por los herederos, o porque algún heredero es denunciado como indigno, o porque instituido heredero el Príncipe fueron denunciados como substraídos el testamento o los codicilos, o porque se diga que alguno encontró un tesoro, o compró del fisco por menor precio una cosa de gran valor, o porque el fisco fue vencido por prevaricación, o porque falleció el que estaba sujeto a acusación capital, o porque alguien era reo aun después de su muerte, o porque había sido destruida una casa, o porque uno se había separado de la acusación, o porque se vendía una cosa litigiosa, o se le debía al fisco una pena en virtud de un contrato privado, o porque se cometió algún hecho contra las leyes.

§ 1.- An bona, quae solvendo non sint, ipso iure ad

§ 1.- Where property is not sufficient for payment,

§ 1.- Se preguntó, si pertenecen de derecho al fisco

fiscum pertineant, quaesitum est. Labeo scribit etiam ea, quae solvendo non sint, ipso iure ad fiscum pertinere. Sed contra sententiam eius Edictum perpetuum scriptum est, quod ita bona veneunt, si ex his fisco adquiri nihil possit.

§ 2.- Divus Pius Coelio Amaranto ita rescripsit vacantium bonorum nuntiationem quadriennio finiri idque tempus ex die, quo certum esse coepit neque heredem neque bonorum possessorem extare, computari oportere.

§ 3.- Praescriptio autem viginti annorum, quae etiam circa requirendorum adnotatorum bona observatur, ex Constitutione Divi Titi solet ex eo numerari, ex quo quid ad fiscum pertinere potuit.

§ 4.- Causae autem, quae statim motae sunt et tractae ultra vicensimum annum, differri possunt etiam post vicensimum annum.

§ 5.- Illae quoque causae, quae a priore nuntiatore proditae dicantur, etiam post annos, quibus praescribi diximus, fisco nuntiari possunt.

2.- IDEM; *libro II, de iure Fisci*.- Ex quibusdam causis delatione suscipientium fama non laeditur, veluti eorum, qui non praemii consequendi, item eorum, qui ulciscendi gratia adversarium suum deferunt, vel quod nomine rei publicae suae quis exequitur causam: et haec ita observari plurifariam principalibus Constitutionibus praecipitur.

§ 1.- Divus Hadrianus Flavio Arriano in haec verba rescripsit: Quin ei, qui instrumenta ad causam fisci pertinentia, cum possit exhibere, non exhibet, nocere debeat, si verum aliter non invenitur, ea subtracta esse credantur, quae nocitura causae eius fuerint, dubitatum non est. Sed nec alias dubitari oportet,

the question arises whether it belongs to the Treasury by operation of law. Labeo says that, even if it is not sufficient to discharge the liabilities, it will still belong to the Treasury by operation of law. The Perpetual Edict, however, contradicts his opinion, because the property is sold when none of it can be acquired by the Treasury.

§ 2.- The Divine Pius was responsible for Rescript to Coelio Amaranto, that the denunciation of vacant goods is extinguished to the four years, and that this term is due to compute from the day in which it began to be certain that it does not have nor inheriting, nor possessor of the goods.

§ 3.- But the prescription of twenty years, that is also observed as far as the goods of the written down ones to be required, usually is counted, according to Constitution of the Divine Titi, since some thing could belong to him to the state treasury.

§ 4.- But the causes that were promoted of course, and that extended until the twenty years, can even be differed after the twentieth year.

§ 5.- Also those causes, that was said that they were denounced by a previous denouncer, even can be denounced to the state treasury after the years so that we have said that they are prescribed.

2.- THE SAME; *Of the Right of the State treasury, book II*. - By some causes the fame is not harmed of which they make denunciations, for example, of that they expose to his adversary does not stop to obtain to prize as well as of which stops to take revenge itself, or because some continues causes to name of its republic; and in many occasions it is sent in the Constitutions of the Princes who therefore are observed this.

§ 1.- The Divine Hadrian stated in a Rescript addressed to Favio Arriano: "There is no doubt that he injures his own case who, being able to introduce documents having reference to the case of the Treasury does not do so, when the truth cannot otherwise be ascertained, and the documents are

los bienes que no son solventes. Labeón escribe, que también los que no son solventes pertenecen de derecho al fisco. Pero contra su opinión se escribió el Edicto perpetuo, para que se vendan los bienes, si de ellos no se pudiera adquirir nada para el fisco.

§ 2.- El Divino Pío respondió por rescripto a Celio Amaranto, que la denuncia de bienes vacantes se extingue a los cuatro años, y que este término se debe computar desde el día en que comenzó a ser cierto que no hay ni heredero, ni poseedor de los bienes.

§ 3.- Mas la prescripción de veinte años, que se observa también en cuanto a los bienes de los anotados para ser requeridos, se suele contar, según Constitución del Divino Tito, desde que alguna cosa pudo pertenecerle al fisco.

§ 4.- Mas las causas que fueron promovidas desde luego, y que se prolongaron hasta los veinte años, se pueden diferir aun después del vigésimo año.

§ 5.- También aquellas causas, que se dijera que fueron denunciadas por un denunciante anterior, pueden ser denunciadas al fisco aun después de los años por que hemos dicho que se prescriben.

2.- EL MISMO; *Del Derecho del Fisco, libro II*.- Por algunas causas no se perjudica la fama de los que hacen delaciones, por ejemplo, de los que delatan a su adversario no para conseguir premio así como de los que para vengarse, o porque alguno prosigue causas a nombre de su república; y en muchas ocasiones se manda en las Constituciones de los Príncipes que así se observe esto.

§ 1.- El Divino Adriano respondió por rescripto a Flavio Arriano en estos términos: «No se dudó que al que no exhibe, pudiendo exhibirlos, instrumentos pertenecientes a una causa del fisco, esto le debe perjudicar; si de otra manera no se descubre la verdad, y se creyera que fueron substraídos los que

quin non in aliam rem nocere debeant, quam in eam qua desiderata sunt.

§ 2.- Item Divi Fratres ad libellum Cornelii Rufi rescripserunt totiens edenda esse instrumenta, quotiens de iure capiendi vel de iure dominii vel de aliqua causa simili re nummaria quaeratur, non si de capitali causa agatur.

§ 3.- Senatus censuit, ut, si neque delator neque possessor tribus Edictis evocati adfuerint, delatoris quidem fideiussores teneantur et ei postea publicam causam deferendi ius adimatur, possessoris autem ius idem esset, quod si delatus omnino non esset.

§ 4.- Quotiens tamen delator adesse iussus cessat nec hoc fraude possessoris factum esse probabitur, Divus Hadrianus rescripsit secundum possessorem pronuntiari oportere, ita ut sententia comprehendatur etiam delatores edicto id comprehendisse.

§ 5.- Divus Pius Caecilio Maximo rescripsit Constitutionem patris sui, qua compelleretur delator edere mandatorum ac, nisi edidisset, ut in vincula deduceretur, eo pertinere, non ut delator poena subduceretur, si mandatorum haberet, sed ut mandator quoque perinde atque si ipse detulisset puniretur.

§ 6.- Imperator noster Severus Augustus constituit, ne servi delatores dominorum audiantur, sed ut poena coerceantur: Libertos quoque causae mandatores contra patronos a Praesidibus provinciarum poenae plectendos.

§ 7.- Complura sunt Rescripta principalia, quibus

suppressed because it is thought that they will injure his case. "But there is no question that the said documents will not injure any other case than the one in which their production is demanded."

§ 2.- In like manner, the Divine Brothers stated in a Rescript, in answer to the petition of Cornelius Rufus, that documents should be produced whenever an inquiry is made with reference to the right to receive property, or the right of ownership, or anything of this kind, in a pecuniary case, but not in one in which the death penalty is involved.

§ 3.- The Senate decreed that, if neither the informer nor the possessor summoned by the three edicts should appear, the sureties of the informer will be liable; and he will be deprived of the right to bring an accusation afterwards in a public case, and the right of the possessor will remain the same as if he had not been denounced.

§ 4.- Whenever an informer who has been ordered to appear fails to do so, and this is not proved to have been effected by the fraudulent conduct of the possessor, the Divine Hadrian stated in a Rescript that judgment should be rendered in favor of the latter, in such a way that it shall be mentioned therein that the informers are also included in the edict.

§ 5.- The Divine Pius stated in a Rescript addressed to Caecilius Maximus that the Constitution of his Father, by which an informer is required to give the name of his principal, and if he does not do so, he shall be placed in chains, does not cause the informer to be released from punishment, if he has a principal, but that the principal shall be punished, just as if he alone had made the denunciation.

§ 6.- Our Emperor, Severus Augustus, decided that slaves who denounced their masters should not be heard, but should be punished; and also that freedmen who instigated other persons against their patrons should be punished by the Governors of provinces.

§ 7.- Many Imperial Rescripts exist by which it is

hubieren de perjudicar a la causa de aquél; pero por otra parte tampoco se debe dudar, que no deben perjudicar en otro negocio sino en aquel para el cual fueron reclamados».

§ 2.- Asimismo respondieron por rescripto los Divinos Hermanos al libelo de Cornelio Rufo, que se han de presentar los instrumentos siempre y cuando se cuestione sobre el derecho de adquirir, o sobre el derecho de dominio, o sobre algún negocio semejante pecuniario, no si se tratara de causa capital.

§ 3.- Dispuso el Senado, que si ni el delator, ni el poseedor comparecieron llamados por tres Edictos, queden ciertamente obligados los fideiadores del delator, y se le prive del derecho de delatar después causa pública; pero que el derecho del poseedor sea el mismo, que sería, si en absoluto no hubiese sido delatado.

§ 4.- Mas cuando el delator a quien se le mandó deja de comparecer, y no se probare que esto sucedió por fraude del poseedor, resolvió por rescripto el Divino Adriano, que se debía fallar a favor del poseedor, de suerte que se comprenda en la sentencia, que también los delatores comprendieron esto en el Edicto.

§ 5.- El Divino Pío respondió por rescripto a Cecilio Máximo, que la Constitución de su padre, por virtud de la cual sería compelido el delator a presentar a su mandante, y, si no lo hubiese presentado, sería puesto en prisión, tiene por objeto no que el delator se substraiga a la pena, si tuviese mandante, sino que sea castigado también el mandante de igual modo que si él mismo hubiese delatado.

§ 6.- Constituyó nuestro Emperador Severo Augusto, que no fueran oídos los esclavos delatores de sus señores, sino que fueran castigados con pena. También los libertos, que fuesen mandantes en una causa contra sus patronos, han de ser castigados con pena por los Presidentes de las provincias.

§ 7.- Hay muchos rescriptos de los Príncipes en los

cavetur non obesse errorem cuiquam, quod ignotus iuris sui ipse se detulerit. Sed extat eorundem Principum Rescriptum, ex quo videtur posse defendi ita demum non nocere cuiquam se detulisse, si ea persona sit, quae ignorare propter rusticitatem vel propter sexum femininum ius suum possit.

3.- IDEM; *libro III, de iure Fisci*.- Non intellegitur fraudem legi fecisse, qui rogatus est palam restituere. sed cum quidam testamento suo ita scripsisset: "vos rogo, ut in eo, quod a vobis peti, fidem praestetis: perque deum, ut faciatis, rogo" et quaereretur, an id palam datum intellegeretur: Iulianus respondit non quidem apparere, quid ab heredibus ex huiusmodi verbis petitum est. Quaeri autem solere, quando intellegatur quis in fraudem legis fidem suam accommodare. Et fere eo iam decursum, ut fraus legi fieri videatur, quotiens quis neque testamento neque codicillis rogaretur, sed domestica cautione et chirographo obligaret se ad praestandum ei qui capere non potest: ideoque dici posse ex supra dictis verbis non esse legi fraudem factam.

§ 1.- Si quis palam rogatus et tacite esset, agitabatur, quid magis praevaleret: utrum id ipsum noceret, quod tacite rogatus esset, an prodesset, quod palam petitum esset. Et Divus Hadrianus Rescripsit in eo, quod cuiusque fidei palam commissum est, non esse existimandum fidem suam in fraudem legis accommodasse.

§ 2.- Quando autem fraus interposita videatur, agendum est, id est utrum exitus spectari deberet an consilium: forte si tunc, cum tacite fideicommittebatur, non capiebat is, cui restitui iubebatur, mortis vero tempore capere poterat, vel contra. Et

provided that no one is injured by a mistake, when, being ignorant of the law, he denounced himself. But there is also a Rescript of the same Emperor extant, by which it appears that it can be maintained that anyone who informs against himself will only not be injured in case he is such a person as can be ignorant of the law merely because of his rusticity, or where the person is a woman.

3.- THE SAME; *On the Rights of the Treasury, Book III*.- A person is not understood to have defrauded the law if he has publicly been asked to make restitution. When, however, anyone inserts the following into his will: "I charge you to faithfully execute what I have requested you to do, and I beseech you in the name of God to do so," the question was asked whether this request was made publicly. Julianus answered that, indeed, it did not appear that anything was asked of the heirs by words of this kind, but that it was usual to inquire when anyone was understood to have pledged his honor for the purpose of defrauding the law; and it had been almost definitely settled that the law was considered to have been defrauded whenever anyone was not requested by will or by codicil, but by a private promise, or by a note to bind himself to give something to a person who was not entitled to receive it; and therefore it could be said that no fraud was committed against the law by the words above mentioned.

§ 1.- If anyone should, both publicly and privately, be charged to execute a trust, the question arises which would prevail, and whether what he was asked to do secretly, or what he was requested to do openly, would prejudice him. The Divine Hadrian stated in a Rescript that, where anything had been publicly confided to the honor of anyone, it should not be believed that he had made use of it in order to defraud the law.

§ 2.- When fraud has been committed, let us see whether the result or the design should be considered; for instance, if, when the trust was tacitly created, he who was ordered to receive it was not capable of doing so, but at the time of his death was

que se dispone que no le perjudique a cualquiera su error, porque ignorando su derecho se haya él mismo delatado. Pero hay otro rescripto de los mismos Principes, según el cual parece que se puede defender que no le perjudica a cualquiera haberse delatado, solamente si fuera persona tal, que pudiera ignorar su derecho por su rusticidad, o por su sexo femenino.

3.- EL MISMO; *Del Derecho del Fisco, libro III*.- No se entiende que defraudó la ley aquel a quien públicamente se le rogó que restituyera. Pero habiendo uno escrito así en su testamento: «os ruego que prestéis fidelidad a lo que os pedí, y os ruego por Dios que lo hagáis», y preguntándose si se entendería que esto fue dado públicamente, respondió Juliano, que no aparecía ciertamente que es lo que con tales palabras se les pidió a los herederos, pero que se solía investigar cuándo se entiende que uno presta su fidelidad en fraude de la ley. Y de ordinario se ha llegado ya a que se considere que se defrauda a la ley, siempre que a uno no se le rogase ni en testamento ni en codicilos, sino que en caución doméstica y por quirógrafo se obligase a entregar algo al que no puede adquirirlo y por esto se puede decir, que en virtud de las antes dichas palabras no se cometió fraude contra la ley.

§ 1.- Si a alguno se le hubiese rogado pública y tácitamente, se discutía que es lo que más bien prevalecería, si le perjudicaría la misma circunstancia de habérsele rogado tácitamente, o si le aprovecharía que públicamente se le hubiese pedido. Y resolvió por rescripto el Divino Adriano, que, respecto a lo que públicamente fue encomendado a la fidelidad de cualquiera, no se ha de estimar que prestó su fidelidad en fraude de la ley.

§ 2.- Mas se ha de ver cuándo se considerará cometido fraude, esto es, si se deberá atender al resultado, o a la intención; por ejemplo, si cuando tácitamente se encargaba por fideicomiso no tenía capacidad para adquirir aquel para quien se mandaba

placuit exitum esse spectandum.

§ 3.- Tacita autem fideicommissa frequenter sic deteguntur, si proferatur chirographum, quo se cavisset cuius fides eligitur, quod ad eum ex bonis defuncti pervenerit, restitutum. Sed et ex aliis probationibus manifestissimis idem fit.

§ 4.- Quum ex causa taciti fideicommissi bona ad fiscum pertinent, omnia, quae in testamento utiliter data sunt, valent: et ita Divus Pius rescripsit.

§ 5.- Divi Fratres rescripserunt in venditionibus fiscalibus fidem et diligentiam a procuratore exigendam et iusta pretia non ex praeterita emptione, sed ex praesenti aestimatione constitui: sicut enim diligenti cultura pretia praediorum ampliantur, ita, si negligentius habita sint, minui ea necesse est.

§ 6.- Quum quinquennium, in quo quis pro publico conductore se obligavit, excessit, sequentis temporis nomine non tenetur: idque principalibus rescriptis exprimitur. Divus etiam Hadrianus in haec verba rescripsit: Valde inhumanus mos est iste, quo retinentur conductores vectigalium publicorum et agrorum, si tantidem locari non possint. nam et facilius invenientur conductores, si scierint fore ut, si peracto lustro discedere voluerint, non teneantur".

§ 7.- Si posteriori creditori fiscus successerit, eo iure utitur, quo is usurus erat, cui successit.

§ 8.- Multa principalia sunt Rescripta, quibus cavetur non aliter fiscum debitorum suorum debi-

qualified to take it, or vice versa. It has been decided that the result should be considered.

§ 3.- Implied trusts are frequently disclosed as follows: namely, where a document is produced by which the person in whom confidence is reposed binds himself to deliver whatever may come into his hands from the estate of the deceased. This also takes place when other evident proofs exist.

§ 4.- When, on account of an implied trust, property is confiscated to the Treasury, everything which is properly left by the will is valid. This the Divine Pius stated in a Rescript.

§ 5.- The Divine Brothers stated in a Rescript that, in sales in which the Treasury is interested, good faith and diligence are exacted from the Agent of the Treasury, and that the just price should be determined, not from past sales, but from the present estimation of the value of the property. For the value of land is increased by diligent cultivation, just as it is necessarily diminished, if it is carelessly tilled.

§ 6.- When the term of five years, for which a person binds himself under a public lease, has elapsed, he will not afterwards be liable; and this has been decided by the Imperial Rescripts. For the Divine Hadrian stated in a Rescript: "That is an extremely inhumane custom by which the lessees of public lands and farmers of the revenue are retained, when the taxes cannot be farmed, or the lands leased for the same price; for lessees could be more readily secured if they knew that, should they desire to depart after their terms had expired, they would not be retained."

§ 7.- If the Treasury should succeed to a last creditor, it will enjoy the same rights which he to whom it succeeded would have enjoyed.

§ 8.- Many Imperial Rescripts exist, by which it is provided that the Treasury can not sue those indebted

restituir, pero podía adquirir al tiempo de la muerte, o al contrario. Y se determinó, que se debía atender al resultado.

§ 3.- Pero frecuentemente se descubren fideicomisos tácitos de este modo, si se presentase un quirógrafo en el que hubiese asegurado aquel cuya fidelidad ha sido elegida, que restituirá lo que a su poder hubiere ido de los bienes del difunto. Pero lo mismo se hace en virtud de otras evidéntísimas pruebas.

§ 4.- Cuando por causa de tácito fideicomiso pertenecen bienes al fisco, es válido todo lo que útilmente fue dado en el testamento; y así lo resolvió por rescripto el Divino Pío.

§ 5.- Resolvieron por rescripto los Divinos Hermanos, que en las ventas fiscales se ha de exigir del procurador fidelidad y diligencia, y que se establezcan justos precios no conforme a la venta anterior, sino a la estimación presente; porque así como con un diligente cultivo se aumentan los precios de los predios, así también si fueron tenidos con más negligencia es de necesidad que se disminuyan.

§ 6.- Cuando transcurrió el quinquenio por el cual uno se obligó como arrendatario público, no se está obligado por razón del tiempo que sigue; y esto se expresa en Rescripto de los Príncipes. También el Divino Adriano respondió por rescripto en estos términos: «Es muy inhumana costumbre la de que sean retenidos los arrendatarios de impuestos y de campos públicos, si éstos no pudieran ser arrendados en otro tanto; porque también se encontrarán más fácilmente arrendatarios, si supieren que no estarán obligados, si finido el lustro se quisieren separar».

§ 7.- Si el fisco hubiere sucedido a un acreedor posterior, usa del derecho que usaría aquel a quien sucedió.

§ 8.- Hay muchos rescriptos de los Príncipes, en que se dispone que el fisco no demande a los deu-

tores convenire, nisi principales debitores defecerint, vel ex ratione fisci nomina facta liquido probentur, vel ex contractu fiscali debitores conveniantur.

§ 9.- Divus Hadrianus Flavio Proculo rescripsit, cum in libertatem proclamat qui ex bonis ad fiscum pertinentibus esse dicitur, iudicium dari praesentibus et agentibus etiam his, qui negotiis fisci solent intervenire: et huiusmodi liberales causae, si non interveniente fisci advocato decisae sint, in integrum restituantur.

§ 10.- Si in locis fiscalibus vel publicis religiosisque in monumentis thesauri reperti fuerint, Divi Fratres constituerunt, ut dimidia pars ex his fisco vindicaretur. Item si in Caesaris possessione repertus fuerit, dimidiam aequam partem fisco vindicari.

§ 11.- Deferre autem se nemo cogitur, quod thesaurum invenerit, nisi ex eo thesauro pars fisco debeatur. Qui autem, cum in loco fisci thesaurum invenerit, partem ad fiscum pertinentem suppresserit, totum cum altero tanto cogitur solvere.

4.- ULPIANUS; *libro VI, ad Edictum*.- In fisci causis pacti cum delatoribus pro confessis habentur, si modo pretium vel modicum dederunt.

5.- IDEM; *libro XVI, ad Edictum*.- Si curator Caesaris rem aliquam vendiderit, quamvis duplum vel triplum pro evictione promiserit, tamen fiscus simplum praestabit.

§ 1.- Si ab eo, cui ius distrahendi res fisci datum est, fuerit distractum quid fisci, statim fit emptoris, pretio

to its debtors, unless the principals fail to pay; or where it is clearly proved that the notes had been executed for the benefit of the Treasury; or that the debtors are sued under a contract made with the latter.

§ 9.- When a slave who forms part of the property of the Treasury demands his freedom, the Divine Hadrian stated in a Rescript addressed to Flavio Proculus that the case ought to be argued before those who are accustomed to be present and act in matters in which the Treasury is interested; and that if questions of this kind relating to freedom have been determined in the absence of the Advocate of the Treasury, they shall be restored to their former condition.

§ 10.- If a treasure should be found on land belonging to the Treasury, or in public or religious places, or in monuments, the Divine Brothers decide that half of it can be claimed by the Treasury. Likewise, if treasure should be found on property belonging to the Emperor, half of it also can be claimed by the Treasury.

§ 11.- No one is obliged to give notice that he has found a treasure, unless the Treasury is entitled to a part of it. He, however, who finds a treasure in a place belonging to the Treasury, and appropriates that portion to which the latter is entitled, is compelled to surrender it all, and as much more.

4.- ULPIANUS; *On the Edict, Book VI*.- In cases in which the Treasury is interested, those who make agreements with the informers are considered as having confessed, provided they have given them any money, no matter how small an amount.

5.- THE SAME; *On the Edict, Book XVI*.- If the curator of the Emperor should sell anything, even though he may promise double or triple the amount in case of eviction, the Treasury shall only be liable for the original sum.

§ 1.- When anything belonging to the Treasury is sold by one who has the right to dispose of such

dores de sus deudores de otra suerte, sino si faltaren los deudores principales, o cuando por la cuenta del fisco se pruebe claramente que se constituyeron los débitos, o cuando los deudores sean mandados en virtud de contrato con el fisco.

§ 9.- El Divino Adriano respondió por rescripto a Flavio Próculo, que cuando se proclama en libertad uno que se dice que es de los bienes pertenecientes al fisco, se pronuncia el juicio estando presentes y litigando también los que suelen intervenir en los negocios del fisco; y tales causas sobre la libertad, si hubieran sido decididas no interviniendo el abogado del fisco, son restituidas por entero.

§ 10.- Si en lugares pertenecientes al fisco, o públicos, o religiosos, o en monumentos se hubieran hallado tesoros, determinaron los Divinos Hermanos que la mitad de ellos fuese reivindicada para el fisco; asimismo, si hubiere sido hallado en una posesión del César, es igualmente reivindicada la mitad para el fisco.

§ 11.- Mas ninguno es obligado a delatarse porque haya encontrado un tesoro, a no ser que de este tesoro se le deba parte al fisco. Pero el que habiendo encontrado un tesoro en un lugar del fisco hubiere ocultado la parte perteneciente al fisco, es obligado a entregarlo todo con otro tanto.

4.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VI*.- Los que en las causas del fisco pactaron con los delatores se tienen por confesos, si es que dieron precio aunque pequeño.

5.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XVI*.- Si el curador del César hubiere vendido alguna cosa, aunque haya prometido por evicción el duplo o el triplo, el fisco, sin embargo, pagará el simple importe.

§ 1.- Si por aquel a quien se le dió derecho para enajenar bienes del fisco se hubiere enajenado

tamen soluto.

6.- IDEM; *libro LXIII, ad Edictum*.- Fiscus cum in privati ius succedit, privati iure pro anterioribus suae successionis temporibus utitur ceterum posteaquam successit, habebit privilegium suum. Sed utrum statim atque coepit ad eum pertinere nomen, an vero posteaquam convenit debitorem, an posteaquam relatum est inter nomina debitorum, quaeritur. Et quidem usuras exinde petit fiscales, etsi breviores debeantur, ex quo convenit certum debitorem et confitentem. At in privilegio varie rescriptum est: puto tamen exinde privilegio esse locum, ex quo inter nomina debitorum relatum nomen est.

§ 1.- Quodcumque privilegii fisco competit, hoc idem et Caesaris ratio et Augustae habere solet.

7.- IDEM; *libro LIV, ad Edictum*.- Si fiscus alicui status controversiam faciat, fisci advocatus adesse debet quare si sine fisci advocato pronuntiatum sit, Divus Marcus rescripsit nihil esse actum et ideo ex integro cognosci oportere.

8.- MODESTINUS; *libro V, Regularum*.- Bono- rum fisco vindicatorum actores venundari a pro- curatoribus non possunt, et, si distrahantur, irritam fieri venditionem rescriptum est.

9.- IDEM; *libro XVII, Responsorum*.- Lucius Titius fecit heredes sororem suam ex dodrante, uxorem Maeviam et socerum ex reliquis portionibus: eius testamentum postumo nato ruptum est, qui postumus brevi et ipse decessit, atque ita omnis hereditas ad matrem postumi devoluta est. Soror

property, it will immediately belong to the purchaser, as soon as the price has been paid.

6.- THE SAME; *On the Edict, Book LXIII*.- When the Treasury succeeds to the private rights of an individual, it makes use of this right for the time which preceded, its succession, but after it has succeeded, it will be entitled to its own privilege. But will a claim immediately begin to belong to it; or will it only do so after an action has been brought against the debtor; or will this be the case after the claim has been entered upon its register? are questions which may be asked. And, indeed, it demands the interest due to the Treasury from that time, although lower interest may have been due after it has sued the debtor, and he has acknowledged the debt. The Rescripts, however, do not agree with reference to the privilege. Still, I think that there will be ground for the privilege, when the claim has been recorded with those of other debtors.

§ 1.- Any privileges to which the Treasury is entitled are also ordinarily enjoyed by the Emperor and the Empress.

7.- THE SAME; *On the Edict, Book LIV*.- If the Treasury raises a controversy with reference to the condition of anyone, the Advocate of the Treasury should be present. Therefore, if a decision is rendered without the presence of the Advocate of the Treasury, the Divine Marcus stated in a Rescript that the proceedings were void, and therefore it was necessary to begin them over again.

8.- MODESTINUS; *Rules, Book V*.- The stewards of property sold by the Treasury cannot themselves be sold by the agents of the same, and if they should be, it is stated in rescripts that the sale will be void.

9.- THE SAME; *Opinions, Book XVII*.- Lucius Titius appointed his sister his heir to three-fourths of his estate, and his wife, Maevia, and his father-in-law, his heirs to the remainder. His will was invalidated by the death of a posthumous child, who himself died soon afterwards; and hence the entire

alguna cosa del fisco, se hace inmediatamente del comprador, pero habiendo pagado el precio.

6.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXIII*.- El fisco, cuando sucede en el derecho de un particular, usa del derecho del particular por lo relativo a los tiempos anteriores a su sucesión; pero después que sucedió tendrá su propio privilegio. Mas se pregunta, si inmediatamente que comenzó a pertenecerle el crédito, o si después que demandó al deudor, o si después que aquél fue relacionado entre los créditos de los deudores; y ciertamente pide los intereses fiscales aunque se deban menores, desde que demandó a un deudor cierto y confeso. Mas en cuanto al privilegio se resolvió diversamente por rescripto; pero creo que tiene lugar el privilegio desde que el crédito fue relacionado entre los créditos de los deudores.

§ 1.- Cualquier privilegio que compete al fisco suele tenerlo también la cuenta del César, y la de la Augusta.

7.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LIV*.- Si el fisco le promoviera a alguno cuestión sobre su estado, debe asistir el abogado del fisco; por lo cual, si se hubiera fallado sin el abogado del fisco, resolvió por rescripto el Divino Marco, que no se hizo nada; y que por lo tanto se debía conocer de nuevo.

8.- MODESTINO; *Reglas, libro V*.- Los esclavos administradores de bienes reivindicados para el fisco no pueden ser vendidos por los procuradores; y si fueran enajenados, se resolvió por rescripto que se invalidaba la venta.

9.- EL MISMO; *Respuestas, libro XVII*.- Lucio Ticio hizo herederos de nueve dozavos a su hermana y de las restantes porciones a su mujer Mevia y a su suegro; habiendo nacido un póstumo quedó roto su testamento; el cual póstumo falleció también a poco, y de esta suerte toda la herencia fue pasada a la madre

testatoris Maeviam veneficii in Lucium Titium accusavit quum non optinuisset, provocavit; interea decessit rea: nihilo minus tamen apostoli redditi sunt; quaero, an putes extincta rea cognitionem appellationis inducendam propter hereditatem quaesitam. Modestinus respondit morte reae crimine extincto persecutionem eorum, quae scelere adquisita probari possunt, fisco competere posse.

10.- IDEM; *libro singulari de Praescriptionibus*.- Non puto delinquere eum, qui in dubiis quaestionibus contra fiscum facile responderit.

11.- IAVOLENUS; *libro IX, Epistolarum*.- Non possunt ulla bona ad fiscum pertinere, nisi quae creditoribus superfutura sunt: id enim bonorum cuiusque esse intellegitur, quod aeri alieno superest.

12.- CALLISTRATUS; *libro VI, de Cognitionibus*.- In metallum damnatis libertas adimitur, cum etiam verberibus servilibus coercentur. Sane per huiusmodi personam fisco nihil adquiri Divus pius rescripsit; et ideo quod legatum erat ei, qui postea in metallum damnatus erat, ad fiscum non pertinere rescripsit magisque ait poenae eos quam fisci servos esse.

13.- PAULUS; *libro VII, ad legem Iuliam et Papiam*.- Edicto Divi Traiani, quod proposui, significatur, ut, si quis, antequam causa eius ad aerarium deferatur, professus esset eam rem quam possideret capere sibi non licere, ex ea partem fisco inferret, partem ipse retineret.

§ 1.- Idem postea Edicto significavit, ut, quaecumque professa esset vel palam vel tacite

acquired by the mother of the said posthumous child. The sister of the testator accused Maevia of having poisoned Lucius Titius. Having failed to prove this, she appealed, and in the meantime, the defendant died, but nevertheless, notices were issued. I ask whether you think that the defendant having died, the appeal could be heard on account of the estate which was acquired. Modestinus answered that, although the accusation was annulled by the death of the defendant, still the Treasury had a right to recover the property, if it could be proved that it had been acquired by crime.

10.- THE SAME; *Prescriptions*.- I do not think that he violates his duty who, in questions which are doubtful, readily answers against the Treasury.

11.- JAVOLENUS; *Epistles, Book IX*.- No property can be claimed by the Treasury, except that which remains after the creditors have been satisfied; for that only is considered to belong to anyone which remains after the indebtedness has been paid.

12.- CALLISTRATUS; *On Judicial Inquiries, Book VI*.- Persons condemned to the mines are deprived of their freedom, as they are punished with the blows of a slave. The Divine Pius stated in a Rescript that nothing is acquired by the Treasury through persons of this kind; and therefore he decided that anything which was bequeathed to a man who was afterwards condemned to the mines would not belong to the Treasury, for he says that such persons are rather penal slaves than slaves of the Treasury.

13.- PAULUS; *On the Lex Julia et Papia, Book VII*.- By the Edict of the Divine Trajan, which I have cited, it is decided that if anyone, before information of his case was given to the Treasury, should declare that he had no right to retain the property in his possession, he could surrender half of it to the Treasury, and retain the other half for himself.

§ 1.- The same Emperor afterwards determined by an Edict that where any woman stated, either publicly

del póstumo; la hermana del testador acusó a Mevia de haber envenenado a Lucio Ticio no habiendo vencido apeló; entre tanto falleció la reo, pero no obstante se dieron las dimisorias; pregunto, si crees que fallecida la reo se ha de dar por terminado el conocimiento de la apelación por haber sido adquirida la herencia. Modestino respondió, que, extinguido el delito por la muerte de la reo podía competarle al fisco la persecución de lo que se puede probar que fue adquirido por el delito.

10.- EL MISMO; *De las Prescripciones, libro único*.- No creo que delinque el que en cuestiones dudosas hubiere respondido con facilidad contra el fisco.

11.- JAVOLENO; *Epístolas, libro IX*.- No pueden pertenecerle al fisco ningunos bienes, sino los que les han de sobrar a los acreedores; porque se entiende que son bienes de alguno lo que sobra de las deudas.

12.- CALISTRATO; *De las Jurisdicciones, libro VI*.- A los condenados a las minas se les quita la libertad, siendo también castigados con los azotes que los esclavos. Mas el Divino Pío respondió por rescripto, que por medio de tales personas no se adquiriría nada para el fisco; y por lo tanto, lo que se le había legado al que después había sido condenado a las minas, respondió por rescripto que no le pertenecía al fisco, y dice que mas bien eran ellos esclavos de la pena, que del fisco.

13.- PAULO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro VII*.- En un Edicto del Divino Trajano, que publiqué, se expresa, que si alguno, antes que su causa fuese delatada al Erario, hubiese manifestado que no le era lícito adquirir la cosa que poseía, entregará parte de ella al fisco, y él retendrá la otra parte.

§ 1.- El mismo declaró después en un Edicto, que cualquiera mujer que hubiese declarado que se le

relictum sibi quod capere non posset et probasset iam id ad fiscum pertinere; etiamsi id non possideret, ex eo, quod redactum esset a Praefectis aerario, partem dimidiam ferat.

§ 2.- Nihil autem interest, quae causa impediatur ius capiendi.

§ 3.- Id autem deferri debet, quod latet, non id quod fisci est.

§ 4.- Ad heredes eius, qui se detulerat, non videbatur praemium transire: sed Divus Hadrianus Rescriptis, ut, licet ante decessisset is qui se detulerat, antequam id quod detulerat fisco addiceretur, heredi eius praemium daretur.

§ 5.- Extat eiusdem Hadriani Epistula, ut, si is qui se deferre poterat morte praeventus fuerit, heres eius, si detulerit, praemium consequatur: si tamen, inquit, liquebit defunctum eius animi fuisse, ut se vellet deferre; si vero idcirco dissimulaverit, dum rem occultari sperat, heredem eius ultra vulgare praemium nihil consecuturum.

§ 6.- Item Divi Fratres rescripserunt heredes eorum, quibus tacitum fideicommissum relictum est, ita demum ex beneficio Traiani deferre se posse, si is, cui datum fuerat, morte praeventus esset et ideo per angustias temporis deferre se non potuerit.

§ 7.- Quum ante apertum testamentum tacitum fideicommissum nuntiatum esset ab his, qui fidem tacitam susceperunt, deinde post apertas a fideicommissario delatum esset, Divus Antoninus recipi professionem eius iussit: neque enim dignam esse praemio tam praecipitem festinationem prioris,

or privately, that a legacy had been bequeathed to her which she had no right to receive, and proved that it belonged to the Treasury, even if she did not have possession of the property, she would be entitled to half of what could be recovered by the Prefect of the Treasury.

§ 2.- It makes no difference what the reason was which interfered with the right of receiving the legacy.

§ 3.- Property which is concealed should be denounced, and not that which is in possession of the Treasury.

§ 4.- The reward of a person who has denounced himself is not considered to pass to his heirs; but the Divine Hadrian stated in a Rescript that even if he who denounced himself should die before the property of which he gave notice was seized by the Treasury, the reward should be given to his heir.

§ 5.- A letter of the same Hadrian is extant which says that if he who could have denounced himself was prevented from doing so by death, and his heir gives the information, he will obtain the reward; provided that it is clear that the deceased had the intention of denouncing himself, but if he dissimulated because he expected to conceal the property, his heir will be entitled to nothing but the ordinary reward.

§ 6.- The Divine Brothers also stated in a Rescript that the heirs of those to whom an implied trust had been left could denounce themselves by the privilege of Trajan, if he to whom it had been granted was surprised by death, and was not able to denounce himself for want of time.

§ 7.- When an implied trust was denounced before a will was opened by those who had undertaken to execute it, and then, after the will had been opened, it was again denounced by the beneficiary of the trust, the Divine Antoninus ordered the statement of the latter to be received, on the ground that the exceeding

dejó pública o tácitamente cosa que no podía adquirir, y que hubiese probado ya que aquélla pertenecía al fisco, tome, aunque ella no lo posea, la mitad de lo que hubiese sido recogido para el Erario por los Prefectos.

§ 2.- Mas nada importa cual sea la causa que impida el derecho de adquirir.

§ 3.- Pero se debe delatar lo que está oculto, no lo que es del fisco.

§ 4.- No se consideraba que el premio pasaba a los herederos del que se había delatado; pero el Divino Adriano resolvió por rescripto, que aunque el que se había delatado hubiese fallecido antes que fuese adjudicado al fisco lo que había delatado, le diese el premio a su heredero.

§ 5.- Hay una Epístola del mismo Adriano, para que, si el que se podía denunciar hubiere sido sorprendido por la muerte, consiga el premio su heredero, si se hubiere delatado; pero esto, dice, si apareciere que el difunto tuvo la intención de querer delatarse; pero si lo hubiere disimulado, esperando ocultar la cosa, su heredero no conseguirá más sobre el premio ordinario.

§ 6.- También resolvieron por rescripto los Divinos Hermanos, que los herederos de aquellos a quienes se les dejó un fideicomiso tácito, podían delatarse en virtud del beneficio de Trajano, solamente si hubiese sido sorprendido por la muerte aquel a quien había sido dado, y por ello no hubiere podido por lo angustioso del tiempo delatarse.

§ 7.- Cuando antes de abierto un testamento hubiese sido denunciado un fideicomiso tácito por los que aceptaron el tácito encargo, y después de abierto hubiese sido delatado por el fideicomiso, dispuso el Divino Antonino que se admitiese la declaración de éste; porque no es digno de premio tan

et cum quis se nuntiet non capere, potius confiteri de suo iure quam aliud deferre videtur.

§ 8.- Ad eos beneficium Traiani pertinet, qui ex defuncti voluntate relictum sibi capere non possunt. Ergo nec illud, quod servo meo relictum est, deferre potero.

§ 9.- Eos, qui quasi indigni repelluntur, summovendos esse ab eiusmodi praemio: id est eos, qui de inofficioso egerunt vel falsum dixerunt testamentum, qui usque ad finem litis obpugnaverunt testamentum.

§ 10.- Ei, qui per errorem se detulit, cum capere solidum posset, non nocere hoc divus hadrianus et Divus Pius et Fratres rescriperunt.

14.- GAIUS; *libro XI, ad legem Iuliam et Papiam*.- Dicitur, ex asse hereditates ex Silaniano quum fisco vindicasset, ut nec libertates nec legata tueatur. quod aperte nullam habet rationem, cum ex quibuslibet aliis causis fisco vindicatis hereditatibus et libertates et legata maneant.

15.- IUNIUS MAURICIANUS; *libro III, ad legem Iuliam et Papiam*.- Senatus censuit, si delator abolitionem petat, quod errasse se dicat, ut idem iudex cognoscat, an iusta causa abolitionis sit. Et si errasse videbitur, det imprudentiae veniam, si autem calumniae, hoc ipsum iudicet eaque causa accusatori perinde cedat, ac si causam egisset et prodidisset.

haste of the first informers was unworthy of reward; and as the beneficiary declared that he could not receive it, he appeared rather to make a disclosure with reference to his own right than to denounce another.

§ 8.- The privilege of Trajan has reference to those who cannot take what is left to them by the will of the deceased. Therefore I cannot denounce what has been left to me by my slave.

§ 9.- Those who are rejected as unworthy should be barred from claiming a reward of this kind; for instance, those who have proceeded against a will on the ground of its being inofficious, or have alleged that a will is forged, and have attacked its validity until the case was terminated.

§ 10.- The Divine Hadrian and the Divine Pius stated in Rescripts that anyone who denounced himself by mistake, when he was entitled to receive the entire amount bequeathed to him, was not prejudiced by doing so.

14.- GAIUS; *On the Lex Julia et Papia, Book XI*.- It is said that when, under the terms of the Silanian Decree of the Senate, the Treasury claims the entire estate, neither grants of freedom nor legacies are protected; which is plainly contrary to reason, when, in all other cases where estates are claimed by the Treasury, the rights to grants of freedom and legacies continue to exist unimpaired.

15.- JUNIUS MURICIANUS; *On the Lex Julia et Papia, Book III*.- The Senate decreed that when an informer asks that his denunciation be withdrawn, because he alleges that he was mistaken, the judge must investigate, and ascertain whether there is any good reason for the withdrawal of the notice, and if the informer appears to have been mistaken, he should pardon his imprudence; but if he has been guilty of malice, he must so decide, and the condition of the accuser will be the same as if he had made the denunciation, and then been guilty of treachery.

precipitado apresuramiento del primero; y cuando uno se denuncia incapaz de adquirir, más bien parece que confiesa respecto a su derecho, que no que denuncia otra cosa.

§ 8.- El beneficio de Trajano se refiere a los que no pueden adquirir lo que se les dejó por voluntad del difunto; luego tampoco podré denunciar lo que fue dejado a un esclavo mío.

§ 9.- Los que son rechazados como indignos han de ser excluidos de este premio, esto es, los que ejercitaron la acción de inoficioso, o acusaron de falso el testamento, que hasta el fin del litigio impugnaron el testamento.

§ 10.- El Divino Adriano, y el Divino Pío, y los Hermanos resolvieron por rescripto, que al que por error se delató, pudiendo adquirir la totalidad, esto no le perjudicaba.

14.- GAYO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro XI*.- Se dice, que cuando el fisco hubiese reivindicado en virtud del Senadoconsulto Silaniano herencias en su totalidad, no ampara ni las manumisiones ni los legados; lo que claramente no tiene razón alguna, porque, reivindicadas para el fisco las herencias por virtud de otras causas cualesquiera, subsisten las manumisiones y los legados.

15.- JUNIO MAURICIANO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro III*.- Decretó el Senado, que si el delator pidiera la abolición, porque dijera que él erró, conozca el mismo juez sobre si hay justa causa para la abolición. Y si pareciere que erró, conceda perdón a la imprudencia, pero si fuese por calumnia, juzgue sobre esto mismo, y vaya esta causa a riesgo del acusador lo mismo que si éste hubiese sostenido la causa y delatado.

§ 1.- Si quis delatorem subiecerit, tantum in aerarium deferat, quantum praemii nomine delator consecuturus fuisset, si vincisset.

§ 2.- Divus Hadrianus rescripsit eandem poenam delatorem ferre debere, si citatus ad Edictum non responderit, qua teneretur, si causam non probasset.

§ 3.- Senatus Hadriani temporibus censuit, cum quis se ad aerarium detulerit, quod capere non potuerit, ut totum in aerarium colligatur et ex eo pars dimidia sibi secundum beneficium Divi Traiani restituatur.

§ 4.- Quod si tribus Edictis a Praefecto aerario adesse delator iussus venire noluerit, secundum possessorem sit pronuntiandum: sed ab eo, qui ita adesse iussus respondente possessore non adfuerit, tantum exigendum, quantum apud aerarium ex ea causa quam detulerit remaneret, si professionem eam implesset.

§ 5.- Senatus censuit, ut perinde rationes ad aerarium deferat is, a quo tota hereditas fisco evicta est vel universa legata, atque is deferre deberet, a quo pars hereditatis vel legati evicta sit.

§ 6.- Si quis arguetur falsas rationes detulisse, de eo Praefectus aerarii cognoscat, quantam fraudem invenerit, ut tantam pecuniam in aerario iubeat inferri.

16.- ULPIANUS; *libro XVIII, ad legem Iuliam et Papiam*.- Ait Divus Traianus: quicumque professus fuerit. Quicumque accipere debemus tam masculum quam feminam: nam feminis quoque, quamvis delationibus prohibentur, tamen ex beneficio Traiani deferre se permissum est. Nec non illud aequum non

§ 1.- Where anyone suborns an informer, he must pay as much into the Treasury as the informer would have obtained, by way of reward, if he had proved his allegations.

§ 2.- The Divine Hadrian stated in a Rescript that the informer should suffer the same penalty, if, after having been cited, he does not answer the Edict, as he would have been liable to if he had not proved his case.

§ 3.- The Senate, in the time of Hadrian, decreed that when anyone denounced himself to the Treasury, for the reason that he could not receive a bequest, the entire property should be surrendered to the Treasury, and half of it should be given to the informer, in accordance with the privilege of the Divine Trajan.

§ 4.- When an informer is ordered by three Edicts, issued by the Prefect of the Treasury, to be present, and is unwilling to appear, judgment shall be rendered in favor of the possessor, but there shall be collected from him who was ordered to be present and did not do so (the possessor having appeared to answer), as much as would have been paid into the Treasury in the matter in which he gave information, if he had proved his allegations.

§ 5.- The Senate decreed that he who is evicted of an entire estate, or of all legacies, by the Treasury, must deliver to it all his accounts, just as he is obliged to do who has been evicted of a part of an estate, or a legacy.

§ 6.- Where anyone is proved to have rendered false accounts, the Prefect of the Treasury shall make an investigation, and shall order to be paid into the Treasury a sum of money equal to that which he finds to have been acquired by fraud.

16.- ULPIANUS; *On the Lex Julia et Papia, Book XVIII*.- The Divine Trajan says, "Whoever shall have stated." We must understand "whoever" to mean either a man or a woman, for although women are forbidden to act as informers, still they are permitted to denounce themselves by the privilege of Trajan.

§ 1.- Si alguno hubiere puesto a otro como delator, pague al erario tanto cuanto a título de premio hubiese de haber conseguido el delator, si hubiese vencido.

§ 2.- Resolvió por rescripto el Divino Adriano, que el delator, si citado no hubiere respondido al Edicto, debe sufrir la misma pena a que estaría sujeto, si no hubiese probado la causa.

§ 3.- Decretó el Senado en tiempos de Adriano, que cuando alguno se hubiere denunciado al erario porque no pudiese adquirir, sea todo aplicado al erario, y a él se le entregue de aquello la mitad conforme al beneficio del Divino Trajano.

§ 4.- Pero si el delator a quien por tres Edictos del Prefecto del erario se le mandó que compareciera no hubiere querido comparecer, se ha de fallar a favor del poseedor; pero del que, habiéndosele así mandado que compareciera no se hubiere presentado al responder el poseedor, se ha de exigir tanto cuanto en poder del erario quedaría por la causa que hubiere delatado, si hubiese probado su declaración.

§ 5.- Decretó el Senado, que aquel de quien se hizo evicción de toda la herencia para el fisco, o de todos los legados, dé cuentas al erario lo mismo que debería darlas aquel de quien se hubiera hecho evicción de parte de la herencia o de un legado.

§ 6.- Si alguno fuere acusado de haber presentado falsas cuentas, conozca de ello el Prefecto del erario, para que mande que por cuanto fraude hubiere hallado se le pague al erario otra tanta cantidad.

16.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro XVIII*.- Dice el Divino Trajano: «cualquiera que hubiere declarado». «Cualquiera», debemos entenderlo tanto varón como hembra; porque también a las mujeres, aunque les están prohibidas las delaciones, se les permitió, sin

intererit, cuius aetatis sit is qui se defert, utrum iustae an pupillaris: nam pupillis etiam permittitur deferre se, ex quibus non capiunt.

17.- MODESTINUS; *libro II, de Poenis*.- In summa sciendum est omnium fiscalium poenarum petitionem creditoribus postponi.

18.- MARCIANUS; *libro singulari de Delatoribus*.- Deferre non possunt mulieres propter sexus infirmitatem, et ita sacris Constitutionibus cautum est.

§ 1.- Item clarissimi viri deferre non possunt.

§ 2.- Item damnati deferre non possunt, ut Divi Fratres de eo rescripserunt, qui fustibus caesus in opus publicum erat datus.

§ 3.- Item Constitutionibus Principum prohibentur deferre illi, qui in metallum dati sunt. Hoc ideo, ne desperati ad delationem facile possint sine causa confugere.

§ 4.- Sed eas causas, quas ante damnationem coeperunt deferre, posse eos etiam post damnationem exequi rescriptum est.

§ 5.- Veterani quoque sacris Constitutionibus delatores esse prohibentur propter honorem utique et merita militiae.

§ 6.- Item milites propter honorem stipendiorum quae merent deferre prohibentur.

§ 7.- Sed communem causam sibi cum fisco quivis deferre potest, hoc est vindicare, nec per hoc famosus

Likewise, it does not make any difference what the age of the informer may be, whether he is of lawful age, or a minor, for minors are permitted to denounce themselves in cases where they are not entitled to receive property.

17.- MODESTINUS; *On Punishments, Book II*.- Women are not permitted to act as informers on account of the weakness of their sex, and this has been provided in the Sacred Constitutions.

18.- MARCIANUS; *Of the Informers, unique book*.- They cannot expose the women because of the weakness of its sex; and thus it was arranged in the sacred Constitutions,

§ 1.- In like manner, illustrious men cannot act as informers.

§ 2.- Also, persons who have been convicted cannot act as informers, as was stated by the Divine Brothers in a Rescript with reference to a person who had been beaten with rods, and then sentenced to the , public works.

§ 3.- Again, those who have been condemned to the mines are forbidden to act as informers by the Imperial Constitutions, for the reason that, being desperate, they may readily have recourse to denunciation without cause.

§ 4.- It has, however, been stated in Rescripts that where good reasons existed for giving information before their conviction, they could give it after this had taken place.

§ 5.- Veterans are also prohibited by the Sacred Constitutions from acting as informers, on account of the honor and the merits of the military profession.

§ 6.- In like manner, soldiers are forbidden to act as informers on account of the honor of the military service.

§ 7.- Anyone, however, can give information with reference to a case in which he is interested with, the

embargo, delatarse por el beneficio de Trajano, Y tampoco igualmente importará de qué edad sea el que se delata, si legitima o pupilar; porque también a los pupilos se les permite delatarse por las cosas que no pueden adquirir.

17.- MODESTINO; *De las Penas, libro II*.- En suma, se ha de saber, que la petición de todas las penas fiscales es pospuesta a los acreedores.

18.- MARCIANO; *De los Delatores, libro único*.- No pueden delatar las mujeres por razón de la debilidad de su sexo; y así se dispuso en las sacras Constituciones,

§ 1.- Tampoco pueden delatar los varones muy esclarecidos.

§ 2.- Tampoco pueden delatar los condenados, como resolvieron por rescripto los Divinos Hermanos respecto del que fustigado había sido condenado a las obras públicas.

§ 3.- Asimismo, en las Constituciones de los Príncipes se prohíbe que delaten los que fueron condenados a las minas; y esto, para que desesperados no se puedan lanzar fácilmente a delación sin causa.

§ 4.- Pero se resolvió por rescripto, que aun después de la condenación podían ellos proseguir las causas que antes de la condenación comenzaron a delatar.

§ 5.- También se prohíbe en las sacras Constituciones que los veteranos sean delatores, por razón ciertamente de honor y méritos de la milicia.

§ 6.- También se les prohíbe a los militares que delaten por razón de los estipendios que obtienen.

§ 7.- Mas cualquiera puede delatar, esto es, vindicar, una causa común a él con el fisco; y no es

est, licet in causa sua non optinuerit.

§ 8.- Item eos, qui tutores vel curatores fuerunt, non oportere deferre causas pupillorum vel adulescentium suorum Divi Severus et Antoninus rescripserunt. Quod consequens est observari et in eo, qui quasi procurator negotia gessit: et ita idem Principes rescripserunt. Idem decreverunt nulla Constitutione prohibitum esse procuratorem interrogari, sed accusare eum, cuius negotia gessit. Et tutorem, qui aut detulit aut mandavit, severissime puniendum rescripserunt.

§ 9.- Sed ne quidem is, qui aliquam vendidit rem, eandem deferre debet vel per se vel per subiectam personam, ne alioquin poenam patiat dignam suae personae, ut et constitutum esse refertur.

§ 10.- Papinianus tam libro sexto quam undecimo Responsorum scribit ita demum publicam auferri pecuniam ei, qui, cum erat creditor, in solum pecuniam accepit, si aut sciebat, cum accipiebat, publicum quoque esse debitorem, aut postea cognovit, antequam consumeret pecuniam. Sed placet omnimodo ei pecuniam auferendam esse, etiamsi ignoravit, cum consumeret: et postea quidam Principes directam actionem competere ablata pecunia rescripserunt, ut et Marcellus libro septimo Digestorum scribit.

19.- PAPINIANUS; *libro X, Responsorum.*- Denique non esse praestandas usuras, cum pecunia revocatur, convenit, quoniam res, non persona convenitur.

20.- IDEM; *libro XI, Responsorum.*- Sed revocata pecunia in fideiussorem liberatum utilis actio da-

Treasury; that is to say, he can make a claim, nor will he become infamous on this account even though he may not succeed.

§ 8.- Again, it was stated by the Divine Severus and Antoninus in Rescripts that those who have been guardians or curators could not act as informers in favor of their wards or their minors. The same rule should be observed with reference to one who transacts business as an agent; and this was also stated by the same Emperors in Rescripts. They also decreed that the interrogation of an agent was not prohibited by any constitution, but that he could not accuse the person whose business he transacted; and they published in a Rescript that a guardian, who either acted as informer, or caused this to be done, should be severely punished.

§ 9.- But not only he who sold property should not, either himself, or through another who has been substituted, furnish information concerning it, lest otherwise he may be liable to a personal penalty, as it is stated has been decided.

§ 10.- Papinianus, in the Sixth and Eleventh Books of his Opinions, says finally that public money shall be taken from anyone who is a creditor, and who as such, received it in payment of a debt, if he either knew at the time when he received it that his debtor also owed the Treasury, or if he learned this afterwards, before he had used the money. It is, however, settled that, by all means, he should be deprived of the money, even if he was ignorant of the facts at the time that he used it. And the Emperors afterwards stated in a Rescript that he would be entitled to a direct action after the money had been taken from him, as Marcellus also says in the Seventh Book of the Digest.

19.- PAPINIANUS; *Opinions, Book X.*- Finally, when the money is recovered, it is established that interest should not be paid, as the property and not the person is involved.

20.- THE SAME; *Opinions, Book XI.*- The money having been recovered, an equitable action will be

por esto infame, aunque en su propia causa no hubiere vencido.

§ 8.- Asimismo resolvieron por rescripto los Divinos Severo y Antonino, que los que fueron tutores o curadores no debían delatar por causa de sus pupilos o adolescentes. Lo que es consiguiente que se observe también respecto al que como procurador fue gestor de negocios; y así lo resolvieron por rescripto los mismos Príncipes. Los mismos decretaron, que por ninguna Constitución se prohibió que fuese interrogado un procurador; pero resolvieron por rescripto, que se debía castigar severísimamente al que acuse a aquél de cuyos negocios fue gestor, y al tutor que delató, o que lo mando.

§ 9.- Pero ciertamente tampoco el que vendió alguna cosa, debe denunciarla por sí, o por interpuesta persona, a fin de que de otra suerte no sufra la pena digna de su persona; como se dice que también se determinó.

§ 10.- Escribe Papiniano así en el libro sexto como en el décimo de sus Respuestas, que al que siendo acreedor recibió dinero en pago se le quita el dinero debido al erario, solamente si o sabía cuando lo recibía, que también el deudor lo era del fisco, o si lo supo después, antes de consumir el dinero. Mas está determinado que de todos modos se le ha de quitar el dinero, aun si lo ignoró al consumirlo; y algunos Príncipes resolvieron por rescripto, que quitado el dinero compete después la acción directa, según escribe también Marcelo en el libro séptimo del Digesto.

19.- PAPINIANO; *Respuestas, libro X.*- Finalmente, conviene que no se hayan de pagar intereses cuando es reclamado el dinero, porque es demandada la cosa no la persona;

20.- EL MISMO; *Respuestas, libro XI.*- pero reclamado el dinero se dará la acción útil contra el

bitur.

21.- PAULUS; *libro III, Quaestionum*.- Titius, qui mihi sub pignoribus pecuniam debebat, cum esset fisci debitor, solvit mihi quae debebat: postea fiscus iure suo usus abstulit mihi pecuniam. Quaerebatur, an liberata essent pignora. Marcellus recte existimabat, si id quod mihi solutum est fiscus abstulit, non competere pignorum liberationem. neque differentiam admittendam esse existimo interesse putantium, id ipsum quod solutum est tantundem repetatur.

22.- MARCIANUS; *libro singulari de Delatori-bus*.- Res, quae in controversia sunt, non debent a procuratore Caesaris distrahi, sed differenda est eorum venditio, ut Divus quoque Severus et Antoninus rescripserunt, et defuncto maiestatis reo, parato herede purgare innocentiam mortui, distractionem bonorum suspendi iusserunt. Et generaliter prohibuerunt rem distrahi a procuratore, quae esset in controversia.

§ 1.- Res autem nexas pignori distrahere procuratores possunt. Sed si ante alii res obligatae sunt iure pignoris, non debet procurator ius creditorum laedere. Sed si quidem superfluum est in re, permittitur procuratori vendere ea lege, ut imprimis creditoribus praecedentibus satisfiat et si quid superfluum est, fisco inferatur, aut, si acceperit totum fiscus, solvat ipse: vel simpliciter si vendidit procurator, iubeat pecuniam, quam deberi creditori privato fuerit probatum, exsolvi ei et ita Divus Severus et Antoninus rescripserunt.

§ 2.- Lites donatas se non suscipere Divus Pius

granted against the surety who was released.

21.- PAULUS; *Questions, Book III*.- Titius, who owed me money, the payment of which was secured by pledges, and who was, at the same time, a debtor of the Treasury, paid me what he owed me, and the Treasury afterwards, taking advantage of its right, deprived me of the money. The question arose whether the pledges should be released. Marcellus very properly thinks that if the Treasury deprived me of what I had been paid, the release of the pledges would not take place. I do not think that the distinction of those who hold that it makes a difference whether the identical money paid, or a sum equal to it was recovered, should be admitted.

22.- MARCIANUS; *On Informers*.- Property which is in dispute should not be sold by the Manager of the Imperial Revenues, but its sale should be postponed; as the Divine Severus and Antoninus stated in a Rescript. And if a person accused of high treason should die, and his heir is ready to prove the innocence of the deceased, they ordered the sale of the property to be suspended; and, in general they forbade property which is in litigation to be sold by the Manager of the Imperial Revenues.

§ 1.- Managers of the Imperial Revenues can, however, sell property which has been pledged. If, however, it has been encumbered to another by the right of pledge, the Manager of the Imperial Revenues should not injure the rights of creditors; but if any of the property remains, the Manager of the Imperial Revenues is permitted to dispose of it under the condition of first satisfying the preferred creditors, and if there is any excess remaining, it will be paid into the Treasury; or if the Treasury receives the entire price, he himself must make payment; or if the Manager of the Imperial Revenues has merely sold the property, he shall order the money proved to be due to any private creditor to be paid to him. This the Divine Severus and Antoninus stated in a Rescript.

§ 2.- The Divine Pius stated in a Rescript that he

fiador que quedó libre.

21.- PAULO; *Cuestiones, libro III*.- Ticio, que, siendo deudor del fisco, me debía dinero bajo prendas, me pagó lo que me debía; después el fisco, usando de su derecho, me quitó el dinero; se preguntaba, si habrían quedado libres las prendas. Marcelo estimaba con razón, que, si el fisco me quitó lo que se me pagó, no competía la liberación de las prendas; y no opino que se haya de admitir la diferencia de los que creen que se repetirá lo mismo que se pagó, u otro tanto.

22.- MARCELO; *De los Delatores, libro único*.- Los bienes que están en controversia no deben ser enajenados por el procurador del César, sino que ha de ser diferida su venta, como resolvieron por rescripto también el Divino Severo y Antonino. Y habiendo fallecido un reo de lesa majestad, y estando dispuesto el heredero a purgar la inocencia del difunto, mandaron que se suspendiera la enajenación de los bienes. Y en general prohibieron que por el procurador fuera enajenada cosa, que estuviese en controversia.

§ 1.- Mas los procuradores pueden enajenar las cosas obligadas en prenda. Pero si las cosas fueron obligadas antes a otro con derecho de prenda, no debe lesionar el procurador el derecho de los acreedores. Mas si ciertamente hubiera sobrante en aquella cosa, se le permite al procurador venderla con la condición de que ante todo satisfaga a los acreedores anteriores, y si queda algún sobrante sea aplicado al fisco, o si el fisco lo hubiere recibido todo, pague él mismo; o simplemente, si el procurador vendió, mandará que se le pague el dinero que se hubiere probado que se le debe al acreedor privado; y así lo resolvieron por rescripto el Divino Severo y Antonino.

§ 2.- El Divino Pío resolvió por rescripto, que él no

rescripsit, licet bona relicturum se quis profiteatur: vel partem bonorum donatam non suscipere. Et adiecit et illum dignum fuisse puniri pro tam turpi tamque invidioso commento, et nisi durum esse videbatur in ultro venientem poenam statuere.

§ 3.- Sicut nuntiare causam nemo cogitur, ita liberum arbitrium desistendi ei non datur qui detulit et ita Divi Severus et Antoninus rescripserunt et idem esse, licet alieno mandato detulisset. Plane rescripserunt delatorem audiendum volentem a lite desistere, si sibi mandatorum subtractum queratur.

23.- CALLISTRATUS; *libro II, de iure Fisci*.- De eo delatore, qui causam solus agere instituerat non habita mentione mandatoris, si postea desistat, praetendens mandatorum causae decessisse, puniendum Divi Fratres rescripserunt.

24.- MARCIANUS; *libro singulari de Delatoribus*.- Non tantum delator punitur, si non probaverit, sed et mandator: quem exhibere debet delator.

25.- ULPIANUS; *libro XIX, ad Sabinum*.- Est et decretum ab Imperatore Severo et constitutum nullo modo exigendum quem probare, unde habeat, circa delationes fiscales, sed delatorem probare debere quod intendit.

26.- IDEM; *libro XXXI, ad Sabinum*.- Quum quidam capitis reus emancipasset filium, ut hereditatem adiret, rescriptum est non videri in fraudem fisci factum, quod adquisitum non est.

was not willing to accept the gift of a lawsuit, even though the party offering to give it should say that he intended to leave his entire estate to the Emperor; and also that he would not accept a part of the property as a donation. He added that a person of this kind should be punished for entertaining such a base and malicious design, and that the penalty should be inflicted at the very moment of his appearance, unless it appeared to be too severe.

§ 3.- As no one is compelled to give information, he who has once done so is not permitted to desist, as the Divine Severus and Antoninus stated in a Rescript; and the same rule applies even though the informer may have given the notice by the direction of another. It was clearly stated in the Rescript that the informer should be heard if he desires to withdraw the denunciation, provided he complains that the person who employed him has desisted.

23. CALLISTRATUS; *On the Rights of the Treasury, Book II*.- When an informer, who began proceedings alone without mentioning anyone as having directed him to do so, afterwards desists, giving as an excuse that the person who employed him has withdrawn, the Divine Brothers stated in a Rescript that he should be punished.

24.- MARCIANUS; *On Informers*.- Not only is the informer punished if he does not prove his allegations, but also the person who directed him to make them, and whom the informer should compel to appear.

25.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XIX*.- It was decreed and established by the Emperor Severus that, under no circumstances, should anyone be required to show when he obtained the property denounced to the Treasury, but that the informer should prove what he alleges.

26.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXXI*.- When anyone accused of a capital crime emancipates his son, in order that he may accept an estate, it is provided in a Rescript that he is not considered to have done this for the purpose of defrauding

aceptaba litigios donados, aunque alguno declare que él dejara los bienes, o que no tomaba la parte donada de los bienes; y añadió que también aquel fue digno de ser castigado por tan torpe y tan odioso propósito, y que, si no pareciera que es duro se estableciese una pena contra el que voluntariamente lo hiciera.

§ 3.- Así como nadie es obligado a denunciar una causa, así tampoco se le da el libre arbitrio de desistir al que la delató; y así lo resolvieron por rescripto los Divinos Severo y Antonino; y que era lo mismo, aunque hubiese delatado por mandato ajeno y también resolvieron por rescripto, que debía ser oído el delator que quería desistir del litigio, si se querellase de que se le había quitado el mandante.

23.- CALISTRATO; *Del Derecho del Fisco, libro II*.- Respecto al delator que había determinado defender él solo la causa, no habiendo hecho mención del mandante, resolvieron los Divinos Hermanos que debía ser castigado, si después desistiera pretendiendo que había fallecido el mandante de la causa.

24.- MARCIANO; *De los Delatores, libro único*.- No solamente es castigado el delator, si no hubiere probado, sino también el mandante, a quien debe presentar el delator.

25.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XIX*.- Se decretó, y constituyó por el Emperador Severo, que de ningún modo se ha de exigir en las delaciones fiscales que uno pruebe por qué título tiene, sino que el delator debe probar lo que denuncia.

26.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXXI*.- Cuando algún reo de pena capital hubiese emancipado a su hijo para que adiese la herencia, se resolvió por rescripto, que no se consideraba que se obró en fraude del fisco respecto a lo que no se

27.- IDEM; *libro XXXIV, ad Edictum*.- Quum mortem maritus uxoris necatae non defendit, Divus Severus Rescripsit dotem fisco vindicandam, prout ad maritum pertineat.

28.- IDEM; *libro III, Disputationum*.- Si qui mihi obligaverat quae habet habiturusque esset cum fisco contraxerit, sciendum est in re postea adquisita fiscum potiorum esse debere Papinianum respondisse: quod et constitutum est. Praevenit enim causam pignoris fisco.

29.- IDEM; *libro VIII, Disputationum*.- Eius, qui delatorem corrumpit, ea condicio est, ut pro victo habeatur; nam in fiscalibus causis id constitutum est. Sed enim haec poena magis est ut adversus ipsum locum habeat, qui delatorem redemit: ceteroquin adversus heredem eius transire non debet. Nec enim exinde perit causa, ex quo redempta est, vel actio peremittitur vel condemnatio facta videtur, verum oportet constare prius et de crimine pronuntiare. Plane si forte de retractanda causa agatur, quae semel iudicata est, per delatoris corruptelam, mortuus corruptor non efficiet, quo minus agi possit atque retractari causa: hic enim non poenae, sed causae restitutio est.

§ 1.- Eum, qui falsum testamentum dixit, posse adire hereditatem constat: sed denegatis ei actionibus fisco locus erit. Et obligationes, quas adeundo condidit, non restituuntur.

§ 2.- Nam et in eo, qui post aditam hereditatem defuncti mortem non defendit, Imperator noster cum patre rescripsit obligationes confusas non resuscitari.

creditors, for the reason that the property was not acquired by him.

27.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXIV*.- When a husband does not prosecute the murderer of his wife, the Divine Severus stated in a Rescript that the dowry should be confiscated to the Treasury, to the extent of the husband's interest.

28.- THE SAME; *Disputations, Book III*.- When anyone binds himself to me, by encumbering any property "which he has, or may have," and afterwards makes a contract with the Treasury; it should be remembered that the Treasury will have the preference so far as anything subsequently acquired is concerned. This was the opinion of Papinianus, and was also established by the constitutions, for the Treasury anticipates the lien of the pledge.

29.- THE SAME; *Disputations, Book VIII*.- The condition of anyone who corrupts his informer is that he is considered as having been defeated, for this rule has been established in fiscal cases. The better opinion is that this penalty renders the person who corrupts his informer individually liable, but it is not transmitted against his heir. For the case in which the money was paid is not at an end; nor is the right of action extinguished, nor is conviction held to have taken place; but it is necessary for evidence to first be offered, and judgment be rendered with reference to the crime; as it is clear that the case which was once decided by means of the corruption of the informer must be reviewed. If the corrupter should be dead, this does not prevent it from being heard again, for, in this instance, not the restitution of the penalty but that of the case itself is involved.

§ 1.- It is established that he who has asserted that a will is forged can enter upon the estate; but if actions are refused him, there will be ground for the Treasury to interfere; and the obligations which were merged by the acceptance of the estate are not restored.

§ 2.- For, where a man did not avenge the death of the deceased, after having entered upon his estate, Our Emperor, together with his Father, stated in a

adquirió.

27.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIV*.- Cuando el marido no vindica la muerte de su mujer asesinada, resolvió por rescripto el Divino Severo, que la dote ha de ser reivindicada para el fisco, en cuanto le pertenezca al marido.

28.- EL MISMO; *Disputas, libro III*.- Si el que me había obligado lo que tiene, y lo que hubiese de tener, hubiere contratado con el fisco, se ha de saber, que respondió Papiniano, que el fisco debe ser preferente en los bienes adquiridos después; lo que también fue objeto de constitución, porque el fisco fue anterior en la causa de la prenda.

29.- EL MISMO; *Disputas, libro VIII*.- Es condición del que corrompió al delator, que sea considerado como vencido; porque esto se constituyó en cuanto a las causas fiscales. Pero esta pena mas bien existe para que tenga lugar contra el mismo que compró al delator; mas no debe pasar contra su heredero; porque no fenece la causa desde que fue comprada, o se extingue la acción, o se considera hecha la condenación sino que debe constar antes, y fallarse sobre el delito. Mas si acaso se tratara de volver a discutir la causa, que ya una vez fue juzgada por corruptela del delator, el corruptor que hubiere muerto no hará que no se pueda ejercitar la acción, y discutir de nuevo la causa, porque aquí no hay restitución de la pena, sino de la causa.

§ 1.- Es sabido, que el que dice que es falso un testamento puede adir la herencia, pero denegadas a él las acciones tendrá lugar el fisco; y no se restituyen las obligaciones que con la adición confundió.

§ 2.- Porque también respecto al que después de adida la herencia no vindica la muerte del difunto, resolvió por rescripto nuestro Emperador juntamente

30.- MARCIANUS; *libro III, Institutionum*.- Ne procuratores caesaris bonorum actores, quae ad fiscum devoluta sunt, alienent, Imperatores Severus et Antoninus rescripserunt: et, si manumissi fuerint, revocantur ad servitatem.

31.- IDEM; *libro IV, Institutionum*.- Divus Commodus rescripsit obsidum bona sicut captivorum omnimodo in fiscum esse cogenda.

32.- IDEM; *libro XIV, Institutionum*.- Sed si accepto usu togae Romanae ut cives Romani semper egerint, Divi Fratres procuratoribus hereditatium rescripserunt sine dubitatione ius eorum ab obsidis condicione separatum esse beneficio principali, ideoque idem ius eis servandum, quod habent, si a legitimis civibus Romanis heredes instituti fuissent.

33.- ULPIANUS; *libro I, Responsorum*.- Eum, qui debitoris fisci adiit hereditatem, privilegiis fisci coepisse esse subiectum.

34.- MACER; *libro II, Publicorum*.- Imperatores severus et Antoninus Asclepiadi ita rescripserunt: Tu, qui defensione omissa redimere sententiam maluisti, cum tibi crimen obiceretur, non immerito quingentos solidos inferre fisco iussus es: omissa enim ipsius causae inquisitione ipse te huic poenae subdidisti. optinendum est enim, ut hi, quibus negotia fiscalia moventur, ad defensiones causae bona fide veniant, non adversarios aut iudices redimere temptent.

35.- POMPONIIUS; *libro XI, Epistolarum*.- Apud

Rescript that obligations which had been merged should not be re-established.

30.- MARCIANUS; *Institutes, Book III*.- The Managers of the Imperial Revenues should not sell the stewards having charge of property acquired by the Treasury, which was stated by the Emperors Severus and Antoninus in a Rescript, and if they have been manumitted, they shall be returned to slavery.

31.- THE SAME; *Institutes, Book IV*.- The Divine Commodus stated in a Rescript that the property of hostages, just like that of captives, should be turned over to the Treasury.

32.- THE SAME; *Institutes, Book XIV*.- If, however, they had assumed the use of the Roman toga, and had always acted as Roman citizens, the Divine Brothers stated in a Rescript addressed to the Managers of the Imperial Revenues having charge of estates that their rights were undoubtedly, by the indulgence of the Emperor, distinct from those attaching to the condition of hostages, and therefore that the same rights would be preserved to them if they were appointed heirs by competent Roman citizens.

33.- ULPIANUS; *Opinions, Book I*.- He who has entered upon the estate of a fiscal debtor begins to be subject to the privileges of the Treasury.

34.- MACER; *Public Prosecutions, Book II*.- The Emperors Severus and Antoninus stated in a Rescript to Asclepiades: "You who, having failed to make a defence, preferred to purchase the judgment when you were accused of crime, are with reason ordered to pay fifty solidi to the Treasury, since, leaving out of consideration the examination of your case, you have rendered yourself liable to this penalty; for it must be maintained that those who are involved in matters in which the Treasury is interested, should undertake the defence of their cases in good faith, and not attempt to buy their adversaries, or their judges."

35.- POMPONIIUS; *Epistles, Book XL*.- It is stated

con su padre, que no se resucitaban las obligaciones que se confundieron.

30.- MARCIANO; *Instituta, libro III*.- Los Emperadores Severo y Antonino resolvieron por rescripto, que los procuradores del César no enajenen los esclavos administradores de bienes, que fueron aplicados al fisco: y si hubieren sido manumitidos, son reducidos de nuevo a esclavitud.

31.- EL MISMO; *Instituta, libro IV*.- El Divino Pío resolvió por rescripto, que los bienes de los rehenes, así como de los cautivos, han de ser aplicados en todos los casos al fisco.

32.- EL MISMO; *Instituta, libro XIV*.- Pero si habiendo aceptado el uso de la toga romana hubieren vivido siempre como ciudadanos romanos, respondieron por rescripto los Divinos Hermanos a los procuradores de las herencias, que sin duda por beneficio del Príncipe quedó separado el derecho de ellos de la condición de los rehenes; y por esto se les debe guardar el mismo derecho que tendrían, si hubiesen sido instituidos herederos por legítimos ciudadanos romanos.

33.- ULPIANO; *Respuestas, libro I*.- El que adió la herencia de un deudor del fisco comenzó a estar sujeto a los privilegios del fisco.

34.- MACER; *De los Juicios públicos, libro II*.- Los Emperadores Severo y Antonino respondieron así por rescripto a Asclepiades: «A ti, que habiendo prescindido de la defensa preferiste comprar la sentencia, cuanto se te imputaba un delito, no sin razón se te mandó que pagases al fisco quinientos sueldos; porque habiendo prescindido de la investigación de la misma causa te sometiste tú mismo a esta pena; porque se ha de observar, que han de acudir de buena fe a la defensa de la causa aquellos a quienes se les promueven cuestiones fiscales, y que no han de intentar comprar a los adversarios o a los jueces».

35.- POMPONIO; *Epístolas, libro XI*.- Se halla

Iulianum scriptum est: si privatus ad se pertinere hereditatem Lucii Titii dicat, altero eandem hereditatem fisco vindicante: quaeritur, utrum ius fisci ante excutiendum sit et sustinendae actiones ceterorum, an nihilo minus inhibendae petitiones creditorum singulorum, ne publicae causae praeiudicetur. Idque Senatusconsultis expressum est.

36.- PAPINIANUS; *libro III, Responsorum*.- Praediis a fisco distractis praeteriti temporis tributum eorumdem praediorum onus emptorem spectare placuit.

37.- IDEM; *libro X, Responsorum*.- Quod placuit fisco non esse poenam petendam, nisi creditores suum recipaverint, eo pertinet, ut privilegium in poena contra creditores non exerceatur, non ut ius commune privatorum fiscus amittat.

38.- IDEM; *libro XIII, Responsorum*.- Fiscus in quaestione falsi testamenti non optinuit: priusquam autem ea quaestio decideretur, alio nuntiante bona postea vacare constitit. Fructus post primam litem absumi non oportuisse respondi: neque enim ad Senatusconsulti beneficium scriptum heredem pertinere controversia mota.

§ 1.- Delatoris opera non esse functum respondi, qui fisci pecuniam, quam alius tenebat, ad sui temporis administrationem pertinere, quamvis probare non potuisset, contendit, quoniam propriam causam erant.

39.- IDEM; *libro XVI, Responsorum*.- Bona fisco citra poenam exilii perpetuam adiudicari sententia non oportet.

in Julianus that if a private individual should allege that the estate of Lucius Titius belongs to him, when the same estate is claimed by the Treasury, the question arises whether the right of the Treasury should be first inquired into, and the actions of the other parties be allowed; or whether collection of the claims of the individual creditors should be stopped, in order to prevent the case of the government from being prejudiced. This was set forth in the Decrees of the Senate.

36.- PAPINIANUS; *Opinions, Book III*.- Where lands have been sold by the Treasury, it was decided that the purchaser is liable for any taxes already due thereon.

37.- THE SAME; *Opinions, Book X*.- When it was established that a penalty should not be demanded by the Treasury, unless the creditors recover what is owing to them, this means that the privilege relating to the penalty should not be exercised against the creditors, and not that the Treasury should lose the ordinary right enjoyed by private individuals.

38.- THE SAME; *Opinions, Book XIII*.- The Treasury was defeated in a case where it was alleged that a will was forged, but, before this question was decided, it was established by the information of another that the estate was without an owner. I held that the crops which had been gathered after the first action should not be separated from it, for, after issue has been joined, the appointed heir is not entitled to the benefit of the Decree of the Senate.

§ 1.- I gave it as my opinion that he has not performed the part of an informer who contended that the money which another person had in his possession belonged to the administration of his time, although he was not able to prove it, for the reason that he had acted in his own behalf.

39.- THE SAME; *Opinions, Book XVI*.- A sentence cannot adjudge property to the Treasury without including the penalty for perpetual exile.

escrito en Juliano: si un particular dijera que a él le pertenecía la herencia de Lucio Ticio, reivindicando otro para el fisco la misma herencia, se pregunta si se habrá de discutir antes el derecho del fisco, y se han de suspender las acciones de los demás, o si, no obstante, se han de excluir las peticiones de cada uno de los acreedores, para que no se perjudique a la causa pública. y esto se expresó en los Senadoconsultos.

36.- PAPINIANO; *Respuestas, libro III*.- Habiendo sido enajenados predios por el fisco, se determinó, que le correspondía como carga al comprador el tributo de los mismos predios respecto al tiempo pasado.

37.- EL MISMO; *Respuestas, libro X*.- Lo que se determinó, que no se ha de pedir para el fisco la pena, sino si los acreedores hubieren recobrado lo suyo, tiene por objeto que no se ejercite contra los acreedores el privilegio sobre la pena, no que el fisco pierda el derecho de los particulares.

38.- EL MISMO; *Respuestas, libro XIII*.- El fisco no venció en una cuestión de testamento falso; mas antes que se decidiese la cuestión, denunciando otro los bienes se hizo constar después que eran vacantes; respondí, que no se debieron percibir los frutos después del primer litigio, porque promovida controversia el heredero instituido no está Comprendido en el beneficio del Senadoconsulto.

§ 1.- Respondí, que no desempeñó las funciones de delator el que sostuvo que el dinero del fisco que otro tenía, pertenecía a la administración de su tiempo, aunque no lo hubiese podido probar porque defendía su propia causa.

39.- EL MISMO; *Respuestas, libro XVI*.- No se deben adjudicar bienes al fisco en sentencia sin pena de destierro perpetuo.

1.- Eum, qui periculum communis condemnationis dividi postulavit, quod participes iudicati solvendo essent revocatis alienationibus quas fraudulentè fecerant, non videri causam pecuniae fisco nuntiasse respondi.

40.- PAULUS; *libro XXI, Quaestionum*.- Ita fidei heredis commisit: Rogo fundum Titio des, de quo te rogavi; si Titius capere non possit, non evitabit heres poenam taciti fideicommissi: non enim est palam relinquere, quod ex testamento sciri non potest, cum recitatum est, quemadmodum nec ille palam dat, qui ita scribit; rogo vos, heredes, in eo, quod a vobis peti, fidem praestetis. Immo in priore specie maiorem fraudem excogitasse videtur, qui non tantum legem circumvenire voluit, sed etiam interpretationem legis, quae circa tacitum fideicommissum habetur: quamvis enim fundum nominaverit, non tamen cognosci potest, de quo sit rogatus heres, cum diversitas rerum obscurum faciat legatum.

§ 1.- Patronus si tacite in fidem suam recipiat, ut ex portione sua praestet, cessare fraudem dicitur, quia de suo largitur.

41.- IDEM; *libro XXI; Responsorum*.- Eum, qui bona vacantia a fisco comparavit, debere actionem, quae contra defunctum competebat, excipere.

42.- VALENS; *libro V, Fideicommissorum*.- Arrianus Severus Praefectus aerarii, cum eius, qui tacite rogatus fuerat non capienti fideicommissum reddere, bona publicata erant, pronuntiavit nihilo minus ius deferendi ex Constitutione Divi Traiani habere eum cui fideicommissum erat relictum.

§ 1.- Quia autem nonnulli ingrati adversus

§ 1.- I gave it as my opinion that he who asked that the risk of a common conviction be divided, because the parties convicted would be solvent if the alienations which they had fraudulently made should be revoked, did not appear to have given information to the Treasury of a case in which money was involved.

40.- PAULUS; *Questions, Book XXI*.- An heir was charged as follows: "I ask you to give Titius the tract of land which I have already requested you to give him." If Titius is not capable of receiving the land, the heir cannot escape the penalty of an implied trust; for it is not publicly left, as it cannot be learned what it is from reading the will. In like manner, he does not openly make a bequest who does so as follows, "I ask you, my heirs, to faithfully execute what I have requested of you." And, indeed, in the first instance, the testator to have meditated a greater fraud, as he not only intended to evade the law, but also its interpretation with reference to implied trusts; for although he mentioned a tract of land, it cannot be known with the transfer of which one the heir was charged, as the want of identity of the property renders the devise obscure.

§ 1.- Where a patron charges himself with a secret trust, in order that he may pay it out of his own share, he is not said to have committed a fraud, because it was taken out of his own property.

41.- THE SAME; *Opinions, Book XXI*.- He who purchased from the Treasury property which had no owner is liable to an action which could have been brought against the deceased.

42.- VALENS; *Trusts, Book V*.- Arrianus Severus, Prefect of the Treasury, in a case where the estate of one who had been secretly charged with a trust for the benefit of a person who could not receive it, and the property of the trustee was confiscated, decided that he to whom the trust had been left had still the right to give information, according to the Constitution of the Divine Trajan.

§ 1.- Moreover, for the reason that some persons

§ 1.- Respondí, que el que pidió que se dividiera la responsabilidad de una condenación común, porque fuesen solventes los partícipes en lo juzgado, no se consideraba que, revocadas las enajenaciones, que fraudulentamente habían hecho, denunció al fisco causa pecuniaria.

40.- PAULO; *Cuestiones, libro XXI*.- Uno encomendó así fideicomiso a su heredero: «te ruego le des a Ticio el fundo, respecto al que te rogué»; si Ticio no pudiera adquirirlo, el heredero no evitará la pena de fideicomiso tácito; porque no es dejar públicamente lo que no se puede saber por el testamento cuando fue leído, a la manera que tampoco da públicamente el que escribe así: «os ruego, herederos, que prestéis fidelidad a lo que os pedí». Antes bien, se considera que en el primer caso imaginó mayor fraude el que quiso no solamente burlar la ley, sino también la interpretación de la ley, que está admitida respecto al fideicomiso tácito; porque aunque hubiere nombrado el fundo, no se puede, sin embargo, conocer respecto a cual haya sido rogado el heredero, pues la diversidad de las cosas hace obscuro el legado.

§ 1.- Si el patrono aceptó el tácito compromiso de dar de su porción, se dice que deja de haber fraude, porque da de lo suyo.

41.- EL MISMO; *Respuestas, libro XXI*.- El que compró del fisco bienes vacantes debe asumir la acción, que competía contra el difunto.

42.- VALENTE; *Fideicomisos libro V*.- Habiendo sido confiscados los bienes de aquel a quien tácitamente se le había rogado que restituyera un fideicomiso a quien no podía adquirirlo, declaró Arriano Severo, Prefecto del Erario, que, ello no obstante, tenía en virtud de la Constitución del Divino Trajano derecho para delatar aquel a quien se le había dejado el fideicomiso.

§ 1.- Mas por cuanto algunos ingratos contra el

beneficium Divi Traiani post professionem quoque de tacito fideicommisso factam cum possessoribus transigunt atque tribus Edictis evocati non respondent, placuit Senatui tantum ab eo qui id fecisset exigi, quantum apud aerarium ex ea causa quam detulerat remanere oporteret, si professionem suam implesset: et si possessoris quoque fraus apud Praefectum convicta fuisset, ab eo quoque quod convictus inferre debuisset exigi.

43.- ULPIANUS; *libro VI, Fideicommissorum*.- Imperator noster rescripsit fiscum in rem habere actiones ex tacito fideicommisso.

44.- PAULUS; *libro I, Sententiarum*.- Delator non est, qui protegendae causae suae gratia aliquid ad fiscum nuntiat.

45.- IDEM; *libro V, Sententiarum*.- In fraudem fisci non solum per donationem, sed quocumque modo res alienatae revocantur, idemque iuris est et si non quaeratur: aequae enim in omnibus fraus punitur.

§ 1.- Bona eorum, qui in custodia vel in vinculis vel compedibus decesserunt, heredibus eorum non auferuntur, sive testato sive intestato decesserunt.

§ 2.- Eius bona, qui sibi mortem conscivit, non ante ad fiscum coguntur, quam prius constiterit, cuius criminis gratia manus sibi intulerit. Eius bona, qui sibi ob aliquod admissum flagitium mortem conscivit et manus intulit, fisco vindicantur: quod si id taedio vitae aut pudore aeris alieni vel valetudinis alicuius impatientia admisit, non inquietabuntur, sed suae successionis relinquuntur.

display ingratitude towards the privilege granted by the Divine Trajan, and, after they have revealed the existence of a secret trust, compromise with the possessors, and, after having been summoned by the Edict, fail to answer, it was decreed by the Senate that as much should be collected from him who had acted in this manner as the Senate would have obtained through the informer, if he had proved his allegations; and if the fraud of the possessor should be established before the Prefect, as much should be collected from him as he would have been compelled to pay if he had been convicted.

43.- ULPIANUS; *Trusts, Book VI*.- Our Emperor stated in a Rescript that the Treasury would be entitled to a real action where the existence of a secret trust is established.

44.- PAULUS; *Sentences, Book I*.- He is not an informer who, for the purpose of protecting his own case, furnishes information to the Treasury.

45.- THE SAME; *Sentences, Book V*.- Alienation of property, either by donation or in any other way, for the purpose of defrauding the Treasury, is revoked. The same rule of law applies, even if it is not claimed, for fraud is equally punished in all cases.

§ 1.- The estates of those who expire in prison, in chains, or in shackles, whether they die testate or intestate, are not taken away from their heirs.

§ 2.- The estate of a person who kills himself is not acquired by the Treasury, before it has been proved that he laid violent hands on himself because of some crime which he had committed. The estate of one who killed himself on account of some serious crime which he has perpetrated is confiscated to the Treasury. If, however, he committed the act through weariness of life, or from mortification arising from indebtedness, or because of his inability to suffer illness, his heirs will not be disturbed, but will be allowed to take the succession.

beneficio del Divino Trajano transigen con los poseedores aun después de la manifestación hecha sobre un fideicomiso tácito, y llamados por tres Edictos no responden, plugo al Senado que al que hubiese hecho esto se le exija tanto cuanto debería quedar en poder del erario por virtud de la causa que había delatado, si hubiese probado su declaración, y que si ante el Prefecto se hubiese probado también fraude del poseedor, se exigiera también de él lo que el convicto hubiese debido pagar.

43.- ULPIANO; *Fideicomisos, libro VI*.- Nuestro Emperador resolvió por rescripto, que el fisco tenía acción real en virtud de fideicomiso tácito.

44.- PAULO; *Sentencias, libro I*.- No es delator el que para proteger su propia causa denuncia alguna cosa al fisco.

45.- EL MISMO; *Sentencias, libro V*.- Se revocan las enajenaciones de bienes hechos en fraude del fisco no solamente por donación, sino de otro cualquier modo; y el mismo derecho hay, también si no se cuestionase; porque el fraude se castiga igualmente en todos.

§ 1.- Los bienes de los que fallecieron bajo custodia, o aprisionados, o con grillos, no se les quitan a sus herederos, ya si fallecieron testados, ya si intestados.

§ 2.- Los bienes del que se procuró la muerte no son aplicados al fisco antes que constare por razón de qué delito atentó contra sí mismo. Los bienes del que por razón de algún delito cometido se procuró la muerte y puso mano en sí mismo, son reivindicados para el fisco; pero si hizo esto por tedio de la vida, o por vergüenza de alguna deuda, o por no sufrir alguna enfermedad, no serán molestados, sino que se les dejan a sus sucesores.

§ 3.- A debitore fisci in fraudem datas libertates retrahi placuit. Sane ipsum ita ab alio emere mancipium, ut manumittat, non est prohibitum: ergo tunc et libertatem praestare possit.

§ 4.- Ex his bonis, quae ad fiscum delata sunt, instrumenta vel chirographa, acta etiam ad ius privatorum pertinentia restitui postulantibus convenit.

§ 5.- Neque instrumenta neque acta a quoquam adversus fiscum edi oportet.

§ 6.- Ipse autem fiscus actorum suorum exempla hac condicione edit, ut is, cui describendi fit potestas, adversus se vel rem publicam his actis ne utatur: de quo cavere compellitur, ut, si usus is contra interdictum fuerit, causa cadat.

§ 7.- Quotiens apud fiscum agitur, actorum potestas postulanda est, ut merito is uti liceat, eaque manu commentariensis adnotanda sunt. Quod si ea aliter proferantur, is qui ita protulerit causa cadit.

§ 8.- Quotiens iterum apud fiscum eadem causa tractatur, priorum actorum, quorum usus non fuerat postulatus, ex officio recitatio iure poscetur.

§ 9.- Qui pro alio a fisco conventus debitum exolvit, non inique postulat persecutionem bonorum eius pro quo solvit: in quo etiam adiuvari per officium solet.

§ 10.- Fiscalibus debitoribus petentibus ad comparandam pecuniam dilationem negari non placuit; cuius rei aestimatio ita arbitrio iudicantis

§ 3.- It has been decided that any grants of freedom made by a debtor for the purpose of defrauding the Treasury will be revoked. When, however, he purchases a slave from another in order to manumit him, this is not forbidden, as then he can grant him his freedom.

§ 4.- Among the property which can be denounced to the Treasury are written instruments, or notes; but it is settled that such documents as have reference to the rights of private individuals should be returned to those who ask for them.

§ 5.- No one can be compelled to furnish instruments or public documents against the Treasury.

§ 6.- The Treasury itself furnishes copies of its documents, under the condition that he who has the right to obtain copies shall not make use of them either against the Treasury, or the State. The recipient is obliged to furnish security not to do this, and if he makes use of them contrary to the prohibition, he will lose his case.

§ 7.- Whenever any business is transacted with the Treasury, permission must be obtained to introduce its documents, in order for this legally to be done; and they should be certified by the clerk. If they are introduced in any other way, he who produces them will lose his case.

§ 8.- Whenever the same case is heard a second time before the Treasury, the reading of documents, the production of which had not heretofore been requested, can legally be demanded.

§ 9.- He who, after having been sued by the Treasury on account of another, pays the debt, can very justly bring suit to recover the property of him for whom he made payment, under which circumstances it is customary for him to be offered special relief.

§ 10.- When debtors of the Treasury request a delay for the purpose of obtaining money, it has been established that they should not be refused. The

§ 3.- Se determinó que fuesen revocadas las libertades dadas por un deudor en fraude del fisco. Mas no está ciertamente prohibido que él mismo compre de otro un esclavo para manumitirlo; luego en este caso podrá darle también la libertad.

§ 4.- Respecto a los bienes que fueron denunciados al fisco es conveniente que se les restituyan, a los que los pidan, los instrumentos o quirógrafos, y también las actas pertenecientes al derecho de los particulares.

§ 5.- Por nadie se deben presentar contra el fisco instrumentos ni actas.

§ 6.- Pero el mismo fisco presenta copias de sus propias actas con esta condición, que ni aquel a quien se le da facultad para copiarlas utilice estas actas contra sí o contra la República; respecto a lo cual es obligado a dar caución, para que, si él hubiere hecho uso contra lo prohibido, decaiga de su causa.

§ 7.- Siempre que se ejercita acción ante el fisco se ha de pedir copia de las actas, para que con razón sea lícito usar de ellas; y han de ser éstas anotadas de mano del secretario; pero si de otra suerte fueran presentadas, decae de su causa el que así las hubiere presentado.

§ 8.- Siempre que de nuevo se trata ante el fisco la misma causa, se pedirá con derecho la lectura de oficio de las primeras actas cuyo uso no se hubiere pedido.

§ 9.- El que demandado por el fisco en lugar de otro paga la deuda, no sin justicia pide la persecución de los bienes de aquel por quien pagó; en lo que también suele ser ayudado de oficio.

§ 10.- No plugo que a los deudores fiscales que pidieran dilación para procurarse dinero se les denegara; la apreciación del caso está concedida al

conceditur, ut in maioribus summis non plus quam tres menses, in minoribus vero non plus quam duo prorogentur: Prolixioris autem temporis spatium ab imperatore postulandum est.

§ 11.- Si principalis rei bona ad fiscum devoluta sint, fideiussores liberantur: nisi forte minus idonei sint et in reliquum non exsolutae quantitatis accesserint.

§ 12.- Si plus servatum est ex bonis debitoris a fisco distractis, iure ac merito restitui postulatur.

§ 13.- Conductor ex fundo fiscali nihil transferre potest nec cupressi materiam vendere vel olivae non substitutis aliis ceterasque arbores pomiferas caedere; et facta eius rei aestimatione in quadruplum convenitur.

§ 14.- Minoribus viginti quinque annis neque fundus neque vectigalia locanda sunt, ne adversus ea beneficio aetatis utantur.

46.- HERMOGENIANUS; *libro VI, Iuris epitomarum*.- Aufertur ei quasi indigno successio, qui, cum heres institutus esset ut filius, post mortem eius, qui pater dicebatur, suppositus declaratus est.

§ 1.- Qui aliquid sciens in fraudem fisci susceperit, non solum rem, in qua fraudis ministerium suscepit, sed alterum tantum restituere cogitur.

§ 2.- Quod a Praeside seu procuratore vel quolibet alio in ea provincia, in qua administrat, licet per suppositam personam comparatum est, infirmato contractu vindicatur et aestimatio eius fisco inferitur: nam et navem in eadem provincia, in qua quis administrat, aedificare prohibetur.

allotment of the time is left to the discretion of the court; provided that in the case of large sums, not more than three months, and in the case of small ones, not less than two, shall be granted. A longer period should be requested of the Emperor.

§ 11.- When the property of the principal debtor is acquired by the Treasury, the sureties will be released, unless his solvency is questionable, and they have become responsible for the remainder of the unpaid indebtedness.

§ 12.- When more than what is due has been obtained from the sale of the property of a debtor by the Treasury, the restitution of the surplus can be demanded according to justice and reason.

§ 13.- A lessor can transfer nothing from the land of the Treasury, and he cannot sell cypress or olive trees if he does not substitute others for them; nor can he cut down any other fruit trees; and, after an estimate of the value of the property has been made, he can be sued for fourfold damages.

§ 14.- Neither land can be rented, nor taxes farmed by minors under twenty-five years of age, to prevent them from availing themselves of the privilege of age as against the Treasury.

46.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book VI*.- He will be deprived of the succession as being unworthy, who, having been appointed an heir, as a son, is declared to be supposititious, after the death of the person who is said to have been his father.

§ 1.- He who knowingly attempts to defraud the Treasury is obliged to return not only the property which he acquired by fraud, but as much more.

§ 2.- When anything is purchased by a Governor, a Manager of the Imperial Revenue, or anyone else in a province in which he holds office, even though this has been accomplished by the agency of some other person, he shall be punished by the annulment of the contracts, and the appraised value of the property

arbitrio del juez, de suerte, que tratándose de sumas mayores no se den de prórroga más de tres meses, pero tratándose de las menores no más de dos; mas un espacio mayor de tiempo ha de serle pedido al Emperador.

§ 11.- Si al fisco hubieran sido aplicados los bienes del reo principal quedan libres los fiadores, a no ser acaso que sean menos solventes y hubieren intervenido por el resto de la cantidad no pagada.

§ 12.- Si de los bienes del deudor enajenados por el fisco se cobró más, con derecho y razón se pide que sea restituido.

§ 13.- El arrendatario no puede transferir nada de un fundo fiscal, ni vender la madera de ciprés o de olivo, ni cortar los demás árboles frutales, no habiéndolos substituido por otros; y hecha la estimación de esto es demandado por el cuádruplo.

§ 14.- A los menores de veinticinco años no se les ha de dar en arriendo fundo ni tributos, a fin de que contra ello no utilicen el beneficio de la edad.

46.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro VI*.- Se le priva como a indigno de la sucesión al que, habiendo sido instituido heredero como hijo, fue declarado supuesto después de la muerte del que se decía padre.

§ 1.- El que a sabiendas tomó a su cargo alguna cosa en fraude del fisco, es obligado a restituir no solamente la cosa respecto a la que aceptó el encargo del fraude, sino también otro tanto.

§ 2.- Lo que por el Presidente, o por el procurador, o por otro cualquiera fue comprado en la provincia en que él administra, aunque por medio de supuesta persona, es reivindicado invalidándose el contrato, y se aplica al fisco su estimación; porque se le prohíbe construir también nave en la misma provincia, en que

shall be paid into the Treasury. For anyone who has charge of the affairs of a province is even forbidden to build a ship therein.

§ 3.- Fiscus semper habet ius pignoris.

§ 4.- Qui compensationem opponit fisco, intra duos menses debitum sibi docere debet.

§ 5.- Ut debitoribus fisci quod fiscus debet compensetur, saepe constitutum est: excepta causa tributaria et stipendiorum, item pretio rei a fisco emptae et quod ex causa annonaria debetur.

§ 6.- In reatu constitutus bona sua administrare potest, eique debitor recte bona fide solvit.

§ 7.- Actores, qui aliquod officium gerunt, in bonis quae distrahunt procuratores venundare inconsultis Principibus prohibentur, et, si veneant, venditio nullas vires habebit.

§ 8.- Servus Caesaris si iussu procuratoris adiit hereditatem, Caesari volenti adquiret.

§ 9.- Si multi fisco fraudem fecerint, non ut in actione furti singuli solidum, sed omnes semel quadrupli poenam pro virili portione debent. Sane pro non idoneis qui sunt idonei conveniuntur.

47.- PAULUS; *libro I, Decretorum*.- Moschis quaedam, fisci debitor ex conductione vectigalis, heredes habuerat, a quibus post aditam hereditatem Faria Senilla et alii praedia emerant. Quum convenirentur propter Moschidis reliqua et dicebant heredes Moschidis idoneos esse et multos alios ex isdem bonis emisse, aequum putavit Imperator prius

§ 3.- The Treasury has always the right of pledge.

§ 4.- Anyone who pleads a set off against the Treasury must show within two months what is due to him.

§ 5.- It has frequently been decided that what the Treasury owes can be set off against what is due from debtors to it, except in the case of tribute and taxes and payments for property purchased from the Treasury, as well as what is due on account of subsistence.

§ 6.- He who has been accused of an offence can administer his property, and his debtor can pay him in good faith.

§ 7.- Agents holding any official employment and Managers of the Imperial Revenues are forbidden to sell property without first consulting the Emperor, and if they do so, the sale will be invalid.

§ 8.- A slave of the Emperor, who enters upon an estate by the order of a Manager of the Imperial Revenues, acquires the estate for the benefit of the Emperor, if the latter consents.

§ 9.- Where several persons have defrauded the treasury, it does not follow that each of them is liable in full, as in the action of theft; but all will owe a penalty of fourfold the amount, each in proportion to his individual share. It is clear that those who are solvent will be liable for those who are not.

47.- PAULUS; *Decrees, Book I*.- A woman named Moschis, who was indebted to the Treasury on account of a lease for the farming of taxes, left several heirs, from whom, after the estate had been accepted, Faria Senilla and others, purchased certain lands. When suit was brought against them for a balance due from Moschis, they having alleged that the heirs

uno administra.

§ 3.- El fisco tiene siempre derecho de prenda.

§ 4.- El que al fisco le opone compensación debe probar dentro de dos meses lo que a él se le debe.

§ 5.- Muchas veces se dispuso en constituciones, que a los deudores del fisco se les compense lo que debe el fisco, exceptuándose lo debido por causa de tributos y de estipendios; también el precio de cosa comprada del fisco, y lo que se debe por causa de annonas.

§ 6.- El constituido en calidad de reo puede administrar sus propios bienes, y válidamente le paga de buena fe su deudor.

§ 7.- A los procuradores les está prohibido vender, sin haber sido consultados los Príncipes, los esclavos administradores que desempeñan algún cargo en los bienes que enajenan; y si fueran vendidos, no tendrá fuerza alguna la venta.

§ 8.- Un esclavo del César, si adió la herencia por orden del procurador, adquiere para el César, si este lo quiere.

§ 9.- Si muchos hubieren defraudado al fisco, no debe cada uno como en la acción de hurto la totalidad, sino que todos juntos deben por parte viril la pena del cuádruplo; mas por los no solventes son demandados los que son solventes.

47.- PAULO; *Decretos, libro I*.- Una cierta Mósquides, deudora del fisco por arrendamientos de tributos, había dejado herederos; de quienes después de adida la herencia habían comprado predios Faria Senilla y otros; como fuesen demandados por residuos de Mósquides, y decían que los herederos de Mósquides eran solventes, y que otros muchos

heredes conveniri debere, in reliquum possessorem omnem: et ita pronuntiavit.

§ 1.- Aemilius Ptolemaeus conduxerat a fisco possessionem eamque paulatim pluribus locaverat maiore quantitate quam ipse susceperat conveniebatur a procuratoribus Caesaris in eam quantitatem quam ipse perciperet. Hoc iniquum et inutile fisco videbatur, ut tamen suo periculo ipse eos quibus locaverat conveniret: ideoque pronuntiavit in eam solam quantitatem eum conveniri debere, quia ipse conductor extiterat.

48.- IDEM; *libro II, Decretorum.*- Statius Florus testamento scripto heredis sui Pompeii tacitae fidei commiserat, ut non capienti fundum et certam pecuniae quantitatem daret, et eo nomine cautionem a Pompeio exigi curaverat se restitutum ea, quae ei per praeceptionem dederat; postea idem Florus facto secundo testamento et eodem Pompeio et Faustino heredibus institutis nullas praeceptiones Pompeio dederat. Haec persona, quae capere non poterat, se detulerat; consulti Imperatores a procuratoribus rescripserant, si non probaretur mutata voluntatem esse, praestandum fideicommissum; atque ita Pompeius condemnatus desiderabat onus esse id hereditatis oportere, quia praeceptiones non acceperat, nec posse videri pro parte in prima voluntate testatorem perseverasse, sed in universo. Pronuntiavit nec testamentum prius exstare nec, si dedisset in primo testamento, ex posteriore peti potuisse, nisi petitum esset. Placuit, quia non probabat sibi datas praeceptiones ex sola sua cautione, solum fideicommissum praestare debere.

of the latter were solvent, and that many other persons had bought property from them, the Emperor considered it just that recourse should first be had to the heirs, and that all the possessors should be sued for the balance. And this was his decision.

§ 1.- Aemilius Ptolemy leased land from the Treasury, and gradually sublet it to several persons for a higher rent than he himself had agreed to pay. Suit was brought against him by the Managers of the Imperial Revenues for all that he had collected. This seemed to the Treasury to be both unjust and useless, as he had leased the land to the others at his own risk, and therefore it was decided that he could be sued only for the amount for which he, as lessor, had rendered himself liable.

48.- THE SAME; *Decrees, Book II.*- Statius Florus, in his written will, had secretly charged his heir Pompey to give a tract of land and a certain sum of money to someone who had no right to receive it, and took the precaution of exacting a bond from Pompey obligating him to surrender what he had left to him as a preferred legacy. Afterwards the said Florus, having appointed the same Pompey and one Faustinus his heirs by a second will, did not bequeath any preferred legacies to Pompey. The person who had no right to receive the bequest informed against himself. The Emperors, having been consulted by the Managers of the Imperial Revenues, stated in a Rescript that if it could not be proved that the testator had changed his mind, the trust must be executed. And Pompey, having had judgment rendered against him in consequence, requested that the burden be borne by the entire estate, for the reason that he did not receive the preferred legacies, and it could not be held that the testator had only persevered in a part of his original intention. It was decided, in general, that the first will no longer existed, and if a preferred legacy had been left by the testator in his first will, it could not be demanded under the second, unless the second directed that this should be done. It was also decided that, because the heir could not prove that preferred legacies had been left to him, that he was obliged only to carry out the trust under the bond

compraron de los mismos bienes, el Emperador juzgó equitativo que debía demandar primeramente a los herederos, y por el déficit a todo poseedor; y así lo declaró.

§ 1.- Emilio Ptolemeo había tomado del fisco en arrendamiento una posesión, y por partes la había dado en arrendamiento a muchos por mayor cantidad, que la que él había tomado a su cargo; era demandado por los procuradores del César por la cantidad que él mismo había percibido; esto parecía injusto e inútil para el fisco, a fin de que él mismo demandase a su propio riesgo a aquellos a quienes les había dado en arrendamiento; y declaró por lo tanto que él debía ser demandado por aquella sola cantidad por que él había sido arrendatario.

48.- EL MISMO; *Decretos, libro II.*- Stacio Floro había encomendado tácitamente a la fidelidad de su heredero Pompeyo en su testamento escrito, que a uno que no podía adquirir le diese un fundo y cierta cantidad de dinero, y había cuidado de que con tal motivo se exigiera a Pompeyo caución de que él restituiría lo que a él le había dado por relegado; después el mismo Floro habiendo hecho seguido testamento, y habiendo instituido herederos al mismo Pompeyo y a Faustino, no le dió ningunos prelegados a Pompeyo; la persona que no podía adquirir se había delatado; consultados los Emperadores por los procuradores respondieron por rescripto, que, si no se probase que fue cambiada la voluntad, se debía entregar el fideicomiso; y condenado de este modo Pompeyo pretendía, que esta debía ser carga de la herencia, porque él no había recibido prelegados, y no se podía considerar que el testador perseveró en parte en su primera voluntad; pero declaró respecto a todo, que ni subsistía el primer testamento, ni si los hubiese dado en el primer testamento se pudieron pedir por el segundo, a no ser que se hubiese pedido; se determinó, que como no probaba que a él se le dieron prelegados, debía entregar sólo el fideicomiso en virtud de su sola caución.

which he had executed.

§ 1.- Cornelio Felici mater scripta heres rogata erat restituere hereditatem post mortem suam. Cum heres scripta condemnata esset a fisco et omnia bona mulieris occuparentur, dicebat felix se ante poenam esse hoc enim constitutum est. Sed si nondum dies fideicommissi venisset, quia posset prius ipse mori vel etiam mater alias res acquirere, repulsus est interim petitione.

49.- IDEM; *libro singulari de tacitis fideicommissis*.- Quum tacitum fideicommissum is cui datum erat capere se nihil posse detulisset, in quaestionem venit, dodrantis an totius assis partem dimidiam ex beneficio Divi Traiani recipere debeat. De qua re exstat Rescriptum Imperatoris Antonini in haec verba: Imperator Antoninus Iulio Rufo. Qui tacitam fidem accommodavit, ut non capienti restitueret hereditatem, si deducta parte quarta restituit, nihil retinere debet. Quadrans autem qui heredi imponitur ipsius eripatur et ad fiscum transferatur unde dodrantis semissem solum capit qui se detulit.

50.- IDEM; *libro III, Decretorum*.- Valerius Patruinus procurator Imperatoris Flavio Stalticio praedia certo pretio addixerat. Deinde facta licitatione idem Stalticius recepta ea licitatione optinuerat et in vacuam possessionem inductus erat. de fructibus medio tempore perceptis quaerebatur; Patruinus fisci esse volebat. Plane si medio tempore inter primam licitationem et sequentem adiectionem percepti fuissent, ad venditorem pertinerent sicut solet dici, cum in diem addictio facta est, deinde melior condicio allata est nec moveri deberemus, quod idem fuisset, cui et primo addicta fuerant praedia. Sed quum utraque addictio intra tempus vindemiarum facta fuisset, recessum est ab hoc tractatu itaque placebat fructus emptoris esse. Papinianus et Messius novam sententiam

§ 1.- A mother, who had been appointed an heir, was requested to transfer the estate to Cornelius Felix, after her death. The appointed heir, having been condemned by the Treasury, and all her property seized, Felix alleged that he was not liable to the penalty, for this had been already decided. But as the day of the trust had not yet arrived, for the reason that he himself might die first, or that the mother might acquire other property, his application was in the meantime rejected.

49.- THE SAME; *On Implied Trusts*.- He to whom a secret trust has been left, having given information that he had no right to receive it, the question arose whether, according to the privilege of the Divine Trajan, he was entitled to three-fourths of the amount of the trust, or only half of it. A Rescript of the Emperor Antoninus on this point is extant as follows: "The Emperor Antoninus to Julius Rufus. If he who has secretly pledged his faith to deliver an estate to someone not legally qualified to receive it should deliver it after having deducted the fourth part of the same, he cannot retain anything; for the fourth belonging to the heir himself will be taken from him and transferred to the Treasury. Wherefore, the person who gave the information can only receive the half of three-fourths."

50.- THE SAME; *Decrees, Book III*.- Valerius Patronus, Imperial Procurator, adjudged to Flavius Stalticius certain lands at a fixed price. The property was afterwards offered at an auction, and the same Stalticius purchased it, and was placed in full possession of the property. A question arose with reference to the crops gathered in the meantime. Patronus asserted that they belonged to the Treasury. And if they were gathered in the interim between the first sale at auction and the following adjudication, it is evident that they would belong to the vendor; for it is ordinarily said that when the adjudication is made within a certain time, then a better condition is secured. We should not experience any difficulty, for the reason that the person to whom the land had first been adjudged was the same. But as the two

§ 1.- A una madre instituida heredera se le había rogado que después de su muerte restituyese la herencia a Cornelio Félix; habiendo sido condenada la heredera instituida, y siendo ocupados por el fisco todos los bienes de la mujer, decía Félix, que él estaba antes que la pena; porque esto se hallaba establecido por Constitución; pero como aun no había llegado el día del fideicomiso, porque podría el mismo morir antes, o también adquirir la madre otros bienes, fue mientras tanto repelido de la petición.

49.- EL MISMO; *De los Fideicomisos tácitos, libro Único*.- Habiendo denunciado aquel, a quien se le había dado un fideicomiso tácito, que él no podía adquirir nada, surgió la cuestión de si debería percibir por el beneficio del Divino Trajano la mitad de los tres cuartos, o de toda la herencia. Sobre cuyo particular hay un rescripto del Emperador Antonino en estos términos: «El Emperador Antonino a Julio Rufo. El que prestó su tácita fidelidad para restituir la herencia al que no podía adquirirla, si restituyó deducida la cuarta parte, no debe retener nada; mas quítese la cuarta parte que se le aplica al heredero del mismo, y sea transferida al fisco; por lo que el que a sí mismo se delató adquiere solamente la mitad de los tres cuartos».

50.- EL MISMO; *Decretos, libro III*.- Valerio Patruino, Procurador del Emperador, había adjudicado por cierto precio unos predios a Flavio Stalticio después, hecha licitación, el mismo Stalticio admitida la licitación había vencido, y sido puesto en la vacua posesión; se cuestionaba respecto a los frutos percibidos en el tiempo intermedio; Patruino quería que fuesen del fisco. A la verdad, si hubiesen sido percibidos en el tiempo intermedio entre la primera licitación y la siguiente adjudicación pertenecen al vendedor; como se suele decir, cuando se hizo la adjudicación a término, y después se ofreció mejor condición; y no debemos vacilar porque hubiese sido el mismo a quien primeramente le habían sido adjudicados los predios. Pero cuando ambas adjudicaciones hubiesen sido hechas dentro

induxerunt, quia sub colono erant praedia, iniquum esse fructus ei auferri universos; sed colonum quidem percipere eos debere, emptorem vero pensionem eius anni accepturum, ne fiscus colono teneretur, quod ei frui non licuisset: atque si hoc ipsum in emendo convenisset. Pronuntiavit tamen secundum illorum opinionem, quod quidem domino colerentur, universos fructus habere: si vero sub colono, pensionem accipere. Tryphonino suggerente, quid putaret de aridis fructibus, qui ante percepti in praediis fuissent, respondit, si nondum dies pensionis venisset, quum addicta sunt, eos quoque emptorem accepturum.

TIT. XV

DECAPTIVIS, ET DE POSTLIMINIO,
ET REDEMTIS AB HOSTIBUS

1.- MARCELLUS; *libro XXII, Digestorum*.- Quod servus eius, qui ab hostibus captus est, postea stipulatus est, aut si legatum sit servo eius, posteaquam ille ad hostes pervenit, hoc habebunt heredes eius, quia et si captivitatis tempore decessisset, adquisitum foret heredi.

2.- IDEM; *libro XXXIX, Digestorum*.- Navibus longis atque onerariis propter belli usum postliminium est, non piscatoriis aut si quas actuarias voluptatis causa paraverunt.

§ 1.- Equus item aut equa freni patiens recipitur postliminio: nam sine culpa equitis proripere se

adjudications had been made before the vintage, this opinion was not adhered to, and it was decided that the crops belonged to the purchaser. Papinianus and Messius introduced a new decision on the ground that as the lands were leased to a tenant, it was unjust that he should be deprived of all the crops; but they held that he had a right to gather them, and that the purchaser should receive the rent for that year, for fear that the Treasury could be held liable by the tenant, as he had not been permitted the enjoyment of his lease, just as if this had been agreed upon at the time of the sale. It was also decided, in accordance with their opinion, that if the land had been cultivated by the owner, the purchaser would be entitled to all the crops, but as it was leased by the tenant, the purchaser should receive the rent. Having been asked by Tryphoninus what opinion they would hold with reference to certain dried fruits which had been formerly gathered on the land, they answered that if, after the decision had been rendered, the day for the payment of the rent had not yet arrived, the purchaser would also be entitled to them.

TITLE XV

CONCERNING CAPTIVES, THE RIGHT
OF POSTLIMINIUM, AND PERSONS
RANSOMED FROM THE ENEMY

1.- MARCELLUS; *Digest, Book XXII*.- If a slave of anyone who has been taken prisoner by the enemy should afterwards enter into a stipulation, or if a legacy should be bequeathed to his slave after he has fallen into the hands of the enemy, his heirs will be entitled to it, for the reason that if he should die during his captivity it would be acquired by his heir.

2.- THE SAME; *Digest, Book XXXIX*.- The right of postliminium attaches to large ships and those used for the transport of merchandise on account of the custom of war; but it does not apply to those of fishermen, or to fast sailing vessels built for pleasure.

§ 1.- Likewise, a horse or a mare broken to the bridle is acquired by the right of postliminium, for

del tiempo de las vendimias, hubo alejamiento de esta cuestión; y así se determinaba, que los frutos eran del comprador. Papiniano y Messio introdujeron una nueva opinión, porque como los predios estaban en poder de colono, era injusto que se le quitasen todos los frutos; sino que el colono debía ciertamente percibirlos, y recibir el comprador la pensión de este año, para que el fisco no quedase obligado al colono, porque no le hubiese sido lícito disfrutar, de igual suerte que si esto mismo se hubiese convenido al comprar; pero declaró conforme a la opinión de aquéllos, que si ciertamente fuesen cultivados para el dueño, tuviese todos los frutos, pero que si por colono, recibiese la pensión. Preguntando Trifonino que opinaba respecto a los frutos secos que hubiesen sido cogidos antes en los predios, respondió, que si aun no hubiese llegado el día de la pensión, cuando fueron adjudicados los predios, también había de percibirlos el comprador.

TÍTULO XV

DE LOS CAUTIVOS, Y DEL POSTLIMINIO,
Y DE LOS RESCATADOS DE
LOS ENEMIGOS

1.- MARCELO; *Digesto, libro XXII*.- Lo que el esclavo del que fue aprisionado por los enemigos estipuló después, o si a su esclavo se le hubiera hecho un legado después que aquél cayó en poder de los enemigos, lo tendrán los herederos de aquél, porque también si hubiese fallecido durante el tiempo del cautiverio, sería adquirido para el heredero.

2.- EL MISMO; *Digesto, libro XXXIX*.- Hay el postliminio para las naves grandes y de carga por razón de su uso para la guerra, no para las pescadoras, o para las ligeras que algunos hicieron para recreo.

§ 1.- También el caballo, o la yegua que admite freno, son recobrados por el postliminio; porque

potuerunt.

§ 2.- Non idem in armis iuris est, quippe nec sine flagitio amittuntur: arma enim postliminio reverti negatur, quod turpiter amittantur:

3.- POMPONIUS; *libro XXXVII, ad Quintum Mucium*.- Item vestis.

4.- MODESTINUS; *libro III, Regularum*.- Eos, qui ab hostibus capiuntur vel hostibus deduntur, iure postliminii reverti antiquitus placuit. An qui hostibus deditus reversus nec a nobis receptus civis Romanus sit, inter Brutum et Scaevolam varie tractatum est; et consequens est, ut civitatem non adipiscatur.

5.- POMPONIUS; *libro XXXVII, ad Quintum Mucium*.- Postliminii ius competit aut in bello aut in pace.

§ 1.- In bello, cum hi, qui nobis hostes sunt, aliquem ex nostris ceperunt et intra praesidia sua perduxerunt: nam si eodem bello is reversus fuerit, postliminium habet, id est perinde omnia restituuntur ei iura, ac si captus ab hostibus non esset. Antequam in praesidia perducatur hostium, manet civis. Tunc autem reversus intellegitur, si aut ad amicos nostros perveniat aut intra praesidia nostra esse coepit.

§ 2.- In pace quoque postliminium datum est: nam si cum gente aliqua neque amicitiam neque hospitium neque foedus amicitiae causa factum habemus, hi hostes quidem non sunt, quod autem ex nostro ad eos pervenit, illorum fit, et liber homo noster ab eis captus servus fit et eorum: idemque est, si ab illis ad nos aliquid perveniat. Hoc quoque igitur casu postliminium datum est.

they have been able to escape without the fault of the rider.

§ 2.- The same rule of law does not apply to arms, for they are not lost without disgrace. Hence arms cannot be recovered by the right of postliminium, since it is dishonorable to lose them.

3.- POMPONIUS; *On Quintus Mucius, Book XXXVII*.- The same rule applies to clothing.

4.- MODESTINUS; *Rules, Book III*.- It was formerly held that those who are taken by the enemy, or who surrender to him, were entitled to the right of postliminium, after their return. But is he who surrendered to the enemy, and after his return is not received by us, a Roman citizen? This was decided differently by Brutus and Scaevola. The result is that he cannot recover his citizenship.

5.- POMPONIUS; *On Quintus Mucius, Book XXVII*.- The right of postliminium exists both in war and in peace.

§ 1.- In war, when those who are our enemies seize one of us, and take him within their fortifications, for if he returns during the same war, he will have the right of postliminium; that is to say, all his rights will be restored to him, just as if he had not been captured. Before he is taken into the fortifications of the enemy, he remains a citizen, and he is understood to have returned if he comes to our friends, or within our defences.

§ 2.- The right of postliminium is also granted in time of peace; for if there is a nation between which and us there exists neither friendship, hospitality, nor any bond of attachment, it indeed is not our enemy. Anything, however, which belongs to us, and passes under its control becomes its property, and any freeman of our people taken in captivity by such a nation becomes its slave. The same rule applies if anything belonging to the said nation comes into our hands, and therefore the right of postliminium is

podieron escaparse sin culpa del caballero.

§ 2.- No hay el mismo derecho respecto a las armas, porque no se pierden sin culpa; pues se deniega que sean recuperadas por derecho de postliminio las armas, porque se pierden torpemente,

3.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XXXVII*.- y asimismo los vestidos.

4.- MODESTINO; *Reglas, libro III*.- Plugo de antiguo, que los que son aprisionados por los enemigos, o se entregan a los enemigos, regresen con derecho de postliminio. Entre Bruto y Scévola se opinó con diversidad sobre si sería ciudadano romano el que habiéndose entregado a los enemigos volvió, y no fue recibido por nosotros; y es consiguiente que no adquiera la ciudadanía.

5.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XXXVII*.- Compete el derecho de postliminio o en guerra o en paz.

§ 1.- En guerra, cuando los que son nuestros enemigos cogieron a alguno de los nuestros, y se lo llevaron a sus fortificaciones; porque si en la misma guerra hubiere vuelto aquél, tiene el postliminio, esto es, se le restituyen todos los derechos lo mismo que si no hubiese sido aprisionado por los enemigos; antes que haya sido llevado a las fortificaciones de los enemigos, permanece siendo ciudadano; mas se entiende que regresó, si llegara a donde hay amigos nuestros, o si comenzó a estar dentro de nuestras fortificaciones.

§ 2.- También en la paz se dio el postliminio; porque si con algún pueblo no tenemos amistad, ni hospitalidad, ni pacto hecho por causa de amistad, éstos no son ciertamente enemigos; mas lo que de lo nuestro va a poder de ellos se hace de ellos, y un hombre libre nuestro aprisionado por ellos se hace también de ellos. Y lo mismo es, si de ellos llegara alguna cosa a nuestro poder; así, pues, también en este caso se dio el postliminio.

conceded in this instance.

§ 3.- Captivus autem si a nobis manumissus fuerit et pervenerit ad suos, ita demum postliminio reversus intellegitur, si malit eos sequi quam in nostra civitate manere; et ideo in Atilio Regulo, quem Carthaginienses Romam miserunt, responsum est non esse eum postliminio reversum, quia iuraverat Carthaginem reversurum et non habuerat animum Romae remanendi. Et ideo in quodam interprete Menandro, qui posteaquam apud nos manumissus erat, missus est ad suos, non est visa necessaria lex, quae lata est de illo, ut maneret civis Romanus; nam sive animus ei fuisset remanendi apud suos, desineret esse civis, sive animus fuisset revertendi, maneret civis, et ideo esset lex supervacua.

6.- IDEM; *libro I, ex variis Lectionibus*. - Mulier in opus salinarum ob maleficium data et deinde a latrunculis exterae gentis capta et iure commercii vendita ac redempta in causam suam reccidit. Cocceio autem Firmo centurioni pretium ex fisco reddendum est.

7.- PROCULUS; *libro VIII, Epistolarum*. - Non dubito, quin foederati et liberi nobis externi sint, nec inter nos atque eos postliminium esse: etenim quid inter nos atque eos postliminio opus est, cum et illi apud nos et libertatem suam et dominium rerum suarum aequae atque apud se retineant et eadem nobis apud eos contingant?

§ 1.- Liber autem populus est is, qui nullius alterius populi potestati est subiectus: sive is foederatus est item, sive aequo foedere in amicitiam venit sive foedere comprehensum est, ut is populus alterius populi maiestatem comiter conservaret. Hoc enim

§ 3.- If a captive has been manumitted by us, and returns to his friends, he is only understood to have returned under the right of postliminium, if he prefers to go to them, rather than to remain in our country. And, therefore, in the case of Atilius Regulus, whom the Carthaginians sent to Rome, it was decided that he did not return under the right of postliminium, because he had sworn that he would return to Carthage, and did not have the intention of remaining at Rome. Hence, when a law was enacted with reference to a certain interpreter, named Menander, who, after having been manumitted while in our hands and sent back to his people, providing that he should remain a Roman citizen, this was not considered necessary, for if he had the intention of remaining with his own relatives, he would cease to be a citizen; but if he expected to return he would still remain a citizen, and therefore the law was superfluous.

6.- THE SAME; *Various Passages, Book I*. - Where a woman who, on account of some offence, had been sentenced to labor in the salt-pits, was afterwards captured by thieves belonging to a foreign nation, sold by the right of commerce, and then ransomed, was restored to her former condition, the price of her ransom should be paid by the Treasury to the Centurion Coccius Firmus.

7.- PROCULUS; *Epistles, Book VIII*. - I have no doubt that there are free and united nations which are strangers to us, and that between us and them the right of postliminium does not exist. For what need would there be for any right of postliminium between us and them, as they, when with us, retain their liberty, and the ownership of their property, just as they do at home; and the same happens to us when we are with them.

§ 1.- A free people is one which, when united, is not subjected to the dominion of any other. Likewise, it may be united in friendship by an alliance on equal terms, or the provision that this people will zealously defend the majesty of another may be included in a

§ 3.- Mas el cautivo, si hubiere sido manumitido por nosotros, y llegare a los suyos, se entiende que volvió con el postliminio, solamente si prefiriera seguirlos a estar en nuestra ciudadanía; y por estos se respondió respecto a Atilio Régulo, a quien los cartagineses enviaron a Roma, que no volvió con el postliminio, porque había jurado que regresaría a Cartago, y no había tenido intención de quedarse en Roma. Y por esto, en cuanto a cierto intérprete Menandro, que después que había sido manumitido por nosotros fue enviado a los suyos, no se consideró necesaria la ley, que se promulgó respecto a él, para que permaneciese siendo ciudadano romano; porque si hubiese tenido intención de permanecer entre los suyos, dejaría de ser ciudadano, y si hubiese tenido intención de volver, permanecería siendo ciudadano, y sería, por lo tanto, superflua la ley.

6.- EL MISMO; *Lecturas varias, libro I*. - Una mujer condenada por delito al trabajo en las salinas, y aprisionada después por ladrones de nación extranjera, vendida y rescatada por derecho de comercio, volvió a su propia condición; mas se le ha de restituir del fisco el precio al centurión Cocceyo Firmo.

7.- PRÓCULO; *Epístolas, libro VIII*. - No dudo que los federados y libres son extranjeros para nosotros, y que entre nosotros y ellos no hay postliminio; porque ¿qué necesidad hay de postliminio entre nosotros y ellos, cuando ellos retienen entre nosotros la libertad y el dominio de sus cosas igualmente que entre ellos, y lo mismo nos acontece a nosotros entre ellos?

§ 1.- Mas es libre el pueblo que no esta sujeto a la potestad de ningún otro pueblo, ya si él esta federado, ya también si por igual federación entró en amistad, ya si en la federación se comprendió que este pueblo conservaría de buen grado la majestad de otro

adicitur, ut intellegatur alterum populum superiorem esse, non ut intellegatur alterum non esse liberum: et quemadmodum clientes nostros intellegimus liberos esse, etiamsi neque auctoritate neque dignitate neque viri boni nobis praesunt, sic eos, qui maiestatem nostram comiter conservare debent, liberos esse intellegendum est.

§ 2.- At fiunt apud nos rei ex civitatibus foederatis et in eos damnatos animadvertimus.

8.- PAULUS; *libro III, ad legem Iuliam et Papiam*.- Non ut a patre filius, ita uxor a marito iure postliminii recuperari potest, sed tunc, cum et voluerit mulier et adhuc alii post constitutum tempus nupta non est: quod si noluerit nulla causa probabili interveniente, poenis discidii tenebitur.

9.- ULPIANUS; *libro IV, ad legem Iuliam et Papiam*.- Apud hostes susceptus filius si postliminio redierit, filii iura habet: habere enim eum postliminium nulla dubitatio est post Rescriptum Imperatoris Antonini et Divi Patris eius ad Ovinium Tertullum Praesidem Provinciae Mysiae inferioris.

10.- PAPINIANUS; *libro XXIX, Quaestionum*.- Pater instituto impuberi filio substituerat et ab hostibus captus ibi decessit: postea defuncto impubere legitimum admitti quibusdam videbatur neque tabulas secundas in eius persona locum habere, qui vivo patre sui iuris effectus fuisset. Verum huic sententiae refragatur iuris ratio, quoniam, si pater, qui non rediit, iam tunc decessisse intellegitur, ex quo captus est, substitutio suas vires necessario tenet.

treaty; for this is added in order that it may be understood that the latter is entitled to supremacy, and not that the former is not free. And just as we regard our clients as free, although, while being good men, they are not superior to us in authority or dignity; so those who should zealously defend our majesty should also be understood to be free.

§ 2.- Where persons from allied states are accused of crime while with us, we punish them after they have been convicted.

8.- PAULUS; *On the Lex Julia et Papia, Book III*.- A wife cannot be recovered by her husband under the right of postliminium as a son can be recovered by his father, but only when the woman desires it, and provided that she has not married another after the prescribed time. If she should be willing, and there is no legal reason to prevent it, she will be liable to the penalties of separation.

9.- ULPIANUS; *On the Lex Julia et Papia, Book IV*.- When a child born in the hands of the enemy returns under the law of postliminium, he will be entitled to the privileges of a son; for, according to a Rescript of the Emperor Antoninus and his Divine Father, addressed to Ovinus Tertullus, Governor of the Province of lower Mysia, there is no doubt that he has the right of postliminium.

10.- PAPINIANUS; *Questions, Book XXIX*.- A father, having appointed his son, who had not yet arrived at puberty, his heir, and made a substitution for him, was captured by the enemy, and died in their hands; and the minor, having afterwards died, it was held by some authorities that the heir at law should be admitted to the succession, and that the pupillary substitution did not apply to one who had become his own master during the lifetime of his father. The reason of law, however, is opposed to this opinion; for the reason that as the father, who did not return, is understood to have been dead at the very time that he was taken prisoner, the pupillary substitution would necessarily be valid.

pueblo; porque esto se añade para que se entienda que un pueblo es superior, no para que se entienda que el otro no es libre; y así como entendemos que nuestros clientes son libres, aunque no se nos anteponen ni en autoridad, ni en dignidad, ni como hombres buenos, así se ha de entender que son libres los que deben conservar de buen grado nuestra majestad.

§ 2.- Mas entre nosotros se hacen reos los de ciudades federadas, y aplicamos la pena a los que son condenados.

8.- PAULO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro III*.- No como el hijo por el padre puede ser recuperada por el marido la mujer por el derecho de postliminio, sino siempre y cuando también lo quisiere la mujer, y aun no se hubiere casado con otro después del tiempo establecido; pero si no hubiere querido, sin mediar causa alguna plausible, estará sujeta a las penas del divorcio.

9.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro IV*.- Si el hijo habido en poder de los enemigos hubiere regresado por el postliminio, tiene los derechos de hijo; porque no hay duda alguna que tiene el derecho de postliminio después del rescripto del Emperador Antonino y de su Divino padre dirigido a Ovinio Tértulo, Presidente de la provincia de Misia inferior.

10.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro XXIX*.- Un padre había nombrado sustituto para su hijo impúbere instituido, y aprisionado por los enemigos murió en poder de ellos; habiendo fallecido después el impúbere les parecía a algunos que era admitido el heredero legítimo, y que el segundo testamento no tenía aplicación a la persona del que viviendo su padre se hubiese hecho de propio derecho; pero a esta opinión se opone la razón de derecho, porque si se entiende que el padre, que no regresó, falleció ya entonces, desde que fue hecho prisionero, tiene por necesidad su vigor la substitución.

§ 1.- Si mortuo patre capiat impubes institutus vel exheredatus, in promptu est dicere legem Corneliam de tabulis secundis nihil locutam eius dumtaxat personam demonstrasse, qui testamenti factionem habuisset. Plane captivi etiam impuberis legitimam hereditatem per legem Corneliam deferri, quoniam verum est ne impuberem quidem factionem testamenti habuisse; et ideo non esse alienum, Praetorem subsequi non minus patris quam legis voluntatem et utiles actiones in hereditatem substituto dare.

11.- IDEM; *libro XXXI, Quaestionum*.- Quodsi filius ante moriatur in civitate, nihil est quod de secundis tabulis tractari possit, sive quoniam vivo patre filius familias mori intellegitur, sive quoniam non reverso eo exinde sui iuris videtur fuisse, ex quo pater hostium potitus est.

§ 1.- Sed si ambo apud hostes et prior pater decedat, sufficiat lex Cornelia substituto non alias, quam si apud hostes patre defuncto postea filius in civitate decessisset.

12.- TRYPHONINUS; *libro IV, Disputationum*.- In bello postliminium est, in pace autem his, qui bello capti erant, de quibus nihil in pactis erat comprehensum. Quod ideo placuisse servius scribit, quia spem revertendi civibus in virtute bellica magis quam in pace Romani esse voluerunt; verum in pace qui pervenerunt ad alteros, si bellum subito exarsisset, eorum servi efficiuntur, apud quos iam hostes suo facto deprehenduntur. Quibus ius postliminii est tam in bello quam in pace, nisi foedere cautum fuerat, ne esset his ius postliminii.

§ 1.- If, after the death of the father, a minor who had been appointed or disinherited should be taken prisoner, it might be said that the Cornelian Law, not having mentioned pupillary substitutions, only had reference to a person who had testamentary capacity. It is clear, however, that the right to the lawful estate of a minor who is a captive does not immediately vest by the terms of the Cornelian Law, because it is true that a minor is not qualified to make a will, and therefore it would not be improper to hold that the Praetor should follow the intention of the father no less than that of the law, and grant the substitute equitable actions against the estate.

11.- THE SAME; *Questions, Book XXXI*.- If the son should die first at home, there is no reason for discussing the pupillary substitution, either because the son under paternal control is understood to have died during the lifetime of his father; or because his father not having returned, the son, on this account, is considered to have become his own master from the very moment when his father was taken by the enemy.

§ 1.- If, however, both of them should be in captivity, and the father dies first, the Cornelian Law will suffice to establish the pupillary substitution, just as if the son should die at home after the father had expired in the hands of the enemy.

12.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book IV*.- The right of postliminium exists in war, as well as in peace, with reference to such as have been taken captive during hostilities, and concerning whom no agreement was made. Servius says that this decision was made because the Romans wished that their citizens should have more hope of returning with military prestige than during peace. But, if war should suddenly break out, will those who during peace have come under the control of others, become the slaves of those who are now our enemies, and through their own act have been seized by them? They will be entitled to the right of postliminium both in war and peace, unless it was provided by a treaty that they should not enjoy that right.

§ 1.- Si fallecido el padre fuera aprisionado un impúbero instituido o desheredado, es expedito decir, que, no habiendo hablado nada la ley Cornelia de los segundos testamentos, se refirió solamente a la persona de que hubiese tenido testamentifacción. Ciertamente que por la ley Cornelia se defiende la herencia legítima aun del cautivo impúbero, porque es verdad que el impúbero no tuvo la testamentifacción; y por ello no es extraño que el Pretor se atenga no menos a la voluntad del padre, que a la de la ley, y que le dé al substituto las acciones útiles contra la herencia.

11.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXXI*.- Pero si el hijo muriese antes en la ciudad, nada hay que se pueda tratar respecto al segundo testamento, ya porque se entiende que el hijo de familia muere viviendo el padre, ya porque no habiendo vuelto éste se considera que se hizo de propio derecho desde que el padre fue hecho prisionero de los enemigos.

§ 1.- Pero si ambos estuvieran en poder de los enemigos, y el padre falleciese primero, le bastará al substituto la ley Cornelia, no de otra suerte que si habiendo fallecido el padre en poder de los enemigos el hijo hubiese fallecido después en la ciudad.

12.- TRIFONINO; *Disputas, libro IV*.- El postliminio existe durante la guerra; mas durante la paz lo tienen los que habían sido aprisionados en la guerra, respecto a los que nada fue comprendido en pactos. Lo que escribe Servio que se determinó así, porque los romanos quisieron que tuvieran la esperanza de volver más bien en el valor guerrero, que en la paz; mas los que en la paz fueron a poder de otros, si súbitamente se hubiese encendido la guerra, se hacen esclavos de aquellos en poder de los que, ya enemigos, se hallan por acto suyo propio, los cuales tienen el derecho de postliminio tanto en la guerra, como en la paz, a no ser que en la alianza se hubiera pactado que no tuviesen éstos el derecho de postliminio.

§ 1.- Si quis capiatur ab hostibus, hi, quos in potestate habuit, in incerto sunt, utrum sui iuris facti an adhuc pro filiis familiarum computentur; nam defuncto illo apud hostes, ex quo captus est, patres familiarum, reverso numquam non in potestate eius fuisse credentur. Ideo et de his, quae medio tempore adquirunt stipulatione traditione legato -nam hereditate non possunt-, tractatum est, ubi non est reversus, si forte alii vel in totum his exheredatis testamento vel in partem instituti sunt heredes, utrum in hereditate captivi, quae lege Cornelia inducitur, an propria ipsorum sint. Quod verius est: diversumque in his, quae per servos adquiruntur, merito: quia hi bonorum fuerunt et esse perseverant, hi sui iuris exinde sibi quae ideo adquisisse intelleguntur.

§ 2.- Facti autem causae infectae nulla Constitutione fieri possunt. Ideo eorum, quae usucapiebat per semet ipsum possidens qui postea captus est, interrumpitur usucapio, quia certum est eum possidere desisse. Eorum vero, quae per subiectas iuri suo personas possidebat usuque capiebat, vel si qua postea peculiari nomine comprehenduntur, Iulianus scribit credi suo tempore impleri usucapionem remanentibus isdem personis in possessione. Marcellus nihil interesse, ipse possedisset an subiecta ei persona. Sed Iuliani sententiam sequendum est.

§ 3.- Medio tempore filius, quem habuit in potestate captivus, uxorem ducere potest, quamvis

§ 1.- When anyone is taken prisoner by the enemy, those under his control remain uncertain whether they are their own masters, or whether they should still be considered sons under paternal authority; for if the father should die while in the hands of the enemy, they become independent from the very moment when he was captured; and if he returns, they are considered never to have been free from his control. Therefore, with reference to any property that they may acquire in the meantime, whether by stipulation, delivery, or legacy, (for they cannot become lawful heirs), it should be considered—for example, when he does not return, and, some of them have been appointed heirs to the entire estate, or to a portion of the same, or where certain ones have been disinherited—whether this property, according to the terms of the Cornelian Law, should be held to belong to the estate of the captive, or whether it should be considered to be their own. The latter opinion is the better one. The rule is otherwise with reference to anything acquired by the slaves of the captive; and this is reasonable, because the slaves formed and continue to be a portion of his estate, and those who become their own masters are in consequence understood to have acquired the property for themselves.

§ 2.- It can be established by no constitution that what has been done has not been done. Therefore, the usucaption of property which was obtained by the party who possessed it himself, and who afterwards recovered it, is interrupted, because it is certain that he has ceased to possess it. Hence Julianus says it should be held with reference to property of which he obtained possession through persons subject to his authority, and acquired by usucaption, or which was afterwards included under the term peculium, that the usucaption was completed in the time prescribed by law, if the same persons always remained in possession. Marcellus says that it makes no difference whether the party himself had possession, or obtained it through someone under his authority, but the opinion of Julianus should be adopted.

§ 3.- The son whom the captive had under his control can in the meantime marry, although his

§ 1.- Si alguno fuera aprisionado por los enemigos, aquellos a quienes tuvo bajo su potestad están en la incertidumbre de si se contarán hechos de propio derecho, o todavía como hijos de familia; porque, fallecido aquél en poder de los enemigos, se creará que desde que fue aprisionado fueron padres de familia, y habiendo vuelto, que nunca dejaron de estar bajo su potestad. Y por esto se discutió también respecto a las cosas que en el tiempo intermedio adquieren por estipulación, entrega, o legado -porque por herencia no pueden-, cuando no regresó, si acaso otros, desheredados aquellos en el testamento, son instituidos herederos de la totalidad, o de una parte, ¿si estarán en la herencia del cautivo, que se establece por la ley Cornelia, o en la propia de ellos mismos? Lo que es más verdadero; y lo contrario respecto a las cosas que se adquieren por medio de los esclavos; y con razón, porque éstos fueron de los bienes, y perseveran siéndolo, y aquéllos se entiende que fueron de propio derecho desde entonces, y que por lo tanto adquirieron para sí.

§ 2.- Mas por ninguna constitución se pueden tener por no hechas las causas de hecho; y por esto se interrumpe la usucapión de lo que usucapía por sí mismo el poseedor que después la adquirió, porque es cierto que él dejó de poseer; pero de lo que poseía por medio de personas sujetas a su autoridad, y de lo que él usucapía, o si después se comprende alguna cosa a título de peculio, escribe Juliano, que se cree que la usucapión se completa en su tiempo permaneciendo las mismas personas en la posesión. Marcelo dice, que nada importa que hubiese poseído él mismo, o persona a él sujeta; pero se ha de seguir la opinión de Juliano.

§ 3.- El hijo, que el cautivo tuvo bajo su potestad, puede casarse en el tiempo intermedio, aunque su

consentire nuptiis pater eius non posset: nam utique nec dissentire. Susceptus ergo nepos in reversi captivi potestate ut avi erit suusque heres ei quodammodo invito, cum nuptiis non consenserit. non mirum, quia illius temporis condicio necessitasque faciebat et publica nuptiarum utilitas exigebat.

§ 4.- Sed captivi uxor, tametsi maxime velit et in domo eius sit, non tamen in matrimonio est.

§ 5.- Codicilli, si quos in tempore captivitatis scripserit, non creduntur iure suptili confirmati testamento, quod in civitate fecerat. Sed nec fideicommissum ex his peti potest, quia non sunt ab eo facti, qui testamenti factionem habuit. Sed quia merum principium eorum in civitate constituto captivo factum est, id est in testamento confirmatio codicillorum, et is postea reversus est et postliminio ius suum recepit, humanitatis rationi congruum est eos codicillos ita suum effectum habere, quasi in medio nulla captivitas intercessisset.

§ 6.- Cetera quae in iure sunt, posteaquam postliminio redit pro eo habentur, ac si numquam iste hostium potitus fuisset.

§ 7.- Si quis servum captum ab hostibus redemerit, protinus est redimentis, quamvis scientis alienum fuisse: sed oblato ei pretio quod dedit postliminio redisse aut receptus esse servus credetur.

§ 8.- Et si ignorans captivum, existimans vendentis esse redemit, an quasi usucepisse videatur, scilicet ne post legitimum tempus offerendi pretii priori domino facultas sit, videamus. Nam occurrit, quod

father cannot consent to the marriage, nor can he withhold his consent. Therefore, his grandson will be under his control from the moment that he returns from captivity, and will be his proper heir, to a certain extent, in spite of him, as he did not consent to the marriage. There is nothing surprising about this, because the circumstances and necessities of the occasion, as well as the public welfare, required a marriage.

§ 4.- The wife of the captive is not in the married state, although she may extremely desire it, and remain in the house of her husband.

§ 5.- Any codicil which the prisoner may have written during his captivity cannot, by the strict construction of the law, be confirmed by a will which was made by the prisoner while at home, and a trust cannot be claimed under it, because it was not executed by a person having testamentary capacity. But, for the reason that the true principle of these matters, that is to say, the confirmation of them as dependent upon the will, originated while the captive was in his own country, and as he afterwards returned, and recovered his rights by the law of postliminium, it is agreeable to the dictates of humanity that such a codicil should take effect, as if no captivity had in the meantime intervened.

§ 6.- After the captive returns under the right of postliminium, all legal questions, so far as he is concerned, are to be considered just as if he had never been in the hands of the enemy.

§ 7.- When anyone ransoms a slave from the enemy, he becomes his property at the moment of his ransom, although he knows that he belonged to someone else; but by tendering him the price which he paid, he will be held to have returned with the right of postliminium to be received as a slave.

§ 8.- Where anyone purchases a captive, being ignorant that he is such, and believing that he belongs to the vendor, will he appear to have, as it were, acquired him by usucaption, so that his first master

padre no pudiera prestar su consentimiento para las nupcias, porque ciertamente que tampoco puede manifestar su disenso; luego el nieto habido estará bajo la potestad del cautivo que regresó luego que hubiere regresado, y será heredero suyo de él en cierto modo contra su voluntad, no habiendo prestado su consentimiento para las nupcias no es de extrañar, porque lo hacían la condición y la necesidad de aquel tiempo, y lo exigía la pública conveniencia de las nupcias.

§ 4.- Pero la mujer del cautivo, aunque especialmente lo quiera, y esté en la casa de él, no está sin embargo, en matrimonio.

§ 5.- No se cree por sutileza del derecho que los codicilos, si algunos hubiere escrito durante el tiempo del cautiverio, son confirmados en el testamento que había hecho en la ciudad; pero tampoco se puede pedir en virtud de ellos fideicomiso, porque no fueron hechos por quien tuvo la testamentifacción. Pero como hallándose el cautivo en la ciudad se hizo el mero principio de aquéllos, esto es, la confirmación de los codicilos en el testamento, y él regresó después, y recobró por el postliminio su derecho, es conforme a razón de humanidad que estos codicilos tengan su efecto, como si en el tiempo intermedio no hubiese mediado ningún cautiverio.

§ 6.- Las demás cosas que subsisten en derecho son tenidas, después que uno volvió por el postliminio, lo mismo que si él no hubiese estado nunca en poder de los enemigos.

§ 7.- Si alguno hubiere rescatado al esclavo aprisionado por los enemigos, es éste desde luego del que lo rescata, aunque sepa que era de otro pero habiéndosele ofrecido el precio que dió, se creará que el esclavo volvió, o fue recobrado, por el postliminio.

§ 8.- Y si ignorando que era cautivo lo compró creyendo que era del vendedor, veamos si se considerará como que lo usucapió, a saber, para que después del tiempo legal no tenga su primer dueño

Constitutio, quae de redemptis lata est, eum redimentis servum facit, et quod meum iam usucapere me intellegi non potest. Rursum cum Constitutio non deteriore causam redimentium, sed si quo meliorem effecerit, peremi ius bonae fidei emptoris vetustissimum et iniquum et contra mentem Constitutionis est; ideoque transacto tempore, quanto, nisi Constitutio eum proprium fecisset, usucapi potuisset, nihil ex Constitutione domino superesse recte dicetur.

§ 9.- Manumittendo autem utrum desinit tantum dominus esse et relictus ab eo servus in ius prioris domini redit? an et liberum eum facit, ne praestatio libertatis dominii fiat translatio? Certe apud hostes manumissus liberatur, et tamen si eum nactus dominus ipsius vetus intra praesidia nostra fuisset, quamvis non secutum res nostras, sed dum eo consilio venisset, ut ad illos reverteretur, servum retineret iure postliminii. Quod in liberis aliter erat; non enim postliminio revertebatur, nisi qui hoc animo ad suos venisset, ut eorum res sequeretur illosque relinqueret, a quibus abisset; quia, ut Sabinus scribit, de sua qua civitate cuique constituendi facultas libera est, non de dominii iure.

Verum hoc non multum onerat praesentem inspectionem, quia hostium iure manumissio obesse civi nostro domino servi non potuit. At is de quo quaeritur lege nostra, quam Constitutio fecit, civem romanum dominum habuit, et an ab eo possit

will not have the power to tender the second the price, after the prescribed time has elapsed? is a point which we should consider. It was stated in opposition to this that the constitution which was enacted with reference to ransomed captives renders such a captive the slave of the person who ransomed him, and what is mine already, I cannot be understood to acquire by usucaption. On the other hand, as the constitution has not rendered the condition of him who paid the ransom any worse, but, on the contrary, has made it better, it is unjust as well as contrary to the intention of the constitution that the more ancient right of the bona fide purchaser should be extinguished; and therefore, after the prescribed time has elapsed, during which, if the constitution should not render the captive the property of him who ransomed him, he might acquire him by usucaption, it may properly be said that, by the terms of this constitution, his first master has no further right over the slave.

§ 9.- However, by manumitting the slave, will he merely cease to be his master, and will the slave abandoned by him return to the control of his former master; or does he render him free in such a way that the gift of liberty merely operates to bring about a change of ownership? It is certain that anyone who is manumitted while in the hands of the enemy becomes free; and still, if his former master finds him within our defences, although he may not have embraced our cause, and has returned with a design of going back to the enemy, the master can retain the slave by the right of postliminium; which rule is not the same with reference to persons who are free. For the latter do not return by the right of postliminium, unless they have gone back to their own people with the intention of espousing their cause, and have left those from whom they came; because, as Sabinus says, each one has free power to determine his citizenship, but not his right of ownership.

This, however, does not render the point very difficult of solution, because the manumission made while the slave was in the hands of the enemy presents no impediment to our fellow citizen, the master of the slave; but the party in question, under

facultad para ofrecer el precio. Porque sale al paso que la Constitución, que se promulgó sobre los redimidos, hace al esclavo del que lo redime, y que no se puede entender que adquiero por la usucapion lo que ya es mío. A su vez como la Constitución no hace peor la causa de los que redimen, sino mejor en algo, es cosa injusta y contraria al espíritu de la Constitución que se extinga un derecho muy antiguo del comprador de buena fe; y por esto, transcurrido el tiempo por el que, si la Constitución no lo hubiese hecho propio, habría podido ser usucapido, con razón se dirá que nada le quedaba al dueño en virtud de la Constitución.

§ 9.- Pero manumitiéndolo ¿deja solamente de ser dueño, y abandonado por él el esclavo vuelve al dominio de su primer dueño, o lo hizo también libre, de suerte que la prestación de la libertad no constituya traslación de dominio? Ciertamente que el manumitido en poder de los enemigos queda libre y, sin embargo, si el antiguo dueño del mismo lo hubiese recuperado dentro de nuestras fortificaciones, aunque no siguiendo nuestro partido, sino habiendo venido con el propósito de regresarle aquéllos, retendría al esclavo por el derecho de postliminio. Lo que era de otro modo respecto a los hombres libres; porque no volvía con el postliminio sino el que hubiese vuelto a los suyos con la intención de seguir el partido de éstos, y de abandonar a aquellos de quienes se hubiese separado; porque, como escribe Sabino, cada cual tiene libre facultad para determinar respecto a su propia ciudadanía, no en cuanto al derecho de dominio.

Pero esto no importa mucho al presente caso, porque la manumisión hecha en poder de los enemigos no pudo perjudicar a un ciudadano nuestro dueño del esclavo. Mas éste de quien se trata tuvo por la ley nuestra, que estableció una Constitución, un

libertatem adsequi, tractamus. Quid enim, si numquam ille pretium eius offerat? si nec conveniendi eius sit facultas? liber erit servus, qui nullo merito suo poterit a domino libertatem consequi? Quod est iniquum et contra institutum a maioribus libertatis favorem. Certe et veteri iure si ab hoc, qui sciens alienum esse redemisset, alius bona fide emisset, usucapere ad libertatemque perducere potuit, et isto quoque modo prior dominus, qui ante captivitatem fuerat, ius suum amittebat. quare igitur iste non habet ius manumittendi?

§ 10.- Si statuliber fuerit, antequam ab hostibus caperetur, redemptus pendente condicione suam causam retinebit.

§ 11.- Quid ergo, si ita libertatem acceperat, si decem milia dederit? Quaesitum est, unde dare debet, quoniam etsi concessum est statulibero de peculio dare, hoc tamen, quod apud hunc qui redemit habet, numquid vice illius sit, quod apud hostes quaesisset? Utique, si ex re illius aut ex operis suis quaesitum est; ex alia autem causa parto peculio potest dare, ita ut condicioni benigne eum paruisse credamus.

§ 12.- Si pignori servus datus fuerat ante captivitatem, post dimissum redemptorem in veterem obligationem revertitur, et si creditor obtulerit ei qui redemit, quanto redemptus est, habet obligationem et in priorem debiti causam et in eam summam qua eum liberavit, quasi ea obligatione quadam Constitutione inducta: ut cum posterior creditor priori satisfacit confirmandi sui pignoris causa: nisi quod in hoc conversa res est et posterior, quia eum servum, ut

our law established by a constitution, has had for his master a Roman citizen, and we are considering whether he can obtain his freedom from him. For what if the slave did not tender the price of his freedom to his master, and the latter should not have the power to sue him? Will the slave be free who, through no merit of his own, could have obtained freedom from his master? This is unjust, and contrary to the favor granted by our ancestors to liberty. It is certain that, by the ancient law, any man having knowingly purchased a slave belonging to another from one who had ransomed him, could acquire him by usucaption, and could liberate him; and in this way the former master to whom the slave had belonged before his captivity, lost all his title to him. Therefore, why should he not have the right to manumit him?

§ 10.- If a slave to be free under a certain condition should be captured by the enemy, and be ransomed while the condition is pending, he will remain in his former state.

§ 11.- But what would be the rule if he had received his freedom on condition of paying ten thousand sesterces? The question was asked, out of what should he pay it? For if the slave was permitted to pay it out of his peculium, could it not also be said that what he possesses in the hands of the person who ransomed him takes the place of what he might have obtained while in the hands of the enemy? This is certainly the case, where the peculium was derived from the property of him who ransomed him, or from his own services; but if it came from any other source, he can pay the sum out of it, as we indulgently hold that he has, in this way, complied with the condition.

§ 12.- Where a slave was given by way of pledge, before his captivity, after the person who ransomed him has been paid, he again becomes subject to his former obligation; and if the creditor should tender the price of his ransom to him who paid it, he will then have a double obligation, one arising from the debt itself, and the other from the payment of the sum for which the slave was released; just as if this obligation was established by a certain constitution

ciudadano romano como dueño, y discutimos si podría conseguir de él la libertad. Porque ¿qué se dirá, si aquél no ofreciera nunca su precio, y si tampoco tuviera la facultad de citarlo a juicio? ¿Será libre el esclavo, que por ningún mérito suyo pudiera conseguir de su dueño la libertad? Lo que es injusto, y contra lo establecido por nuestros mayores en favor de la libertad. Ciertamente aun por el derecho antiguo, si de buena fe uno lo hubiese comprado del que sabiendo que era ajeno lo hubiese rescatado, pudo usucapirlo, y darle la libertad; y también de este modo perdía su derecho el que había sido primer dueño antes del cautiverio; así, pues ¿por qué no tiene éste el derecho de manumitir?

§ 10.- Si uno hubiere sido instituido libre bajo condición antes que fuere aprisionado por los enemigos, habiendo sido rescatado estando pendiente la condición, retendrá su propia causa.

§ 11.- Luego ¿qué se dirá, habiendo recibido la libertad de este modo, si hubiere dado diez mil? Se preguntó, de dónde deberá darlos, porque, aunque al instituido libre bajo condición se le concedió dar del peculio, esto no obstante, ¿el que tiene en poder de quien a él lo rescató está acaso en lugar del que hubiese adquirido en poder de los enemigos? Ciertamente que sí, si fue adquirido por virtud de cosa de aquél, o con su propio trabajo; mas puede dar de peculio adquirido por otra causa, de suerte que benigne creamos que cumplió la condición.

§ 12.- Si un esclavo había sido dado en prenda antes de su cautiverio, vuelve a la antigua obligación después de pagado el que lo rescató; y si el acreedor le hubiere ofrecido al que lo rescató la cantidad por que fue rescatado, tiene la obligación tanto por la causa más propia de la deuda, cuanto por la suma por la que lo libró, como por aquella obligación introducida por cierta Constitución, para cuando el acreedor posterior satisface al anterior para

apud nos esset, efficit, ab eo, qui tempore prior fuit, ut infirmiore dimittendus est.

§ 13.- Si plurium servus fuerat et omnium nomine ei qui redemit restitutum pretium erit, in communionem redibit: si unius tantum vel quorundam nec omnium, ad eum eosve qui solverunt pertinebit, ita ut in portione sua pristinum ius optineant et in parte ceterorum ei qui redemit succedant.

§ 14.- Si fideicommissa libertas debita captivo fuerit, redemptus nondum eam petere poterit, nisi redemptori satisfecerit.

§ 15.- Si deportatum ab insula hostes ceperunt, redemptus quibus casibus redit, in eam causam veniet, in qua futurus esset, si captus non fuisset: deportabitur igitur.

§ 16.- Sed si in captivo servo talis praecesserat causa, quae eius vel ad tempus vel in perpetuum libertatem impediret, nec redemptione ab hostibus mutabitur veluti si in legem Favianam commisisse eum constiterat, vel ita venierat ne manumitteretur: habebit autem interim sine poena sua qui redemit.

§ 17.- Ergo de metallo captus redemptus in poenam suam revertetur, nec tamen ut transfuga metalli puniendus erit, sed redemptor a fisco pretium recipiet

resembling that by which a subsequent creditor satisfies a former one, for the purpose of strengthening his own pledge, unless, in this instance, the case is reversed, and the last creditor, who now is the first because he has caused the slave to return to us should be satisfied by him who is prior in time, but has a weaker claim.

§ 13.- When a slave belongs to several persons, and the amount of his ransom was paid to the man who ransomed him, in the name of all of them, he will revert to their common ownership. Where, however, the amount of his ransom was paid in the name of only one, or of some of his owners, he will belong to him, or to them, who made the payment; so that they will regain their former rights, according to the portion paid by each, and will succeed him who purchased the slave to the extent of the share of the others.

§ 14.- When a captive is entitled to freedom under the terms of a trust, he cannot claim it, after having been ransomed, unless he reimburses the person who ransomed him.

§ 15.- Where enemies capture a person, who has been deported, in the island to which he has been sent, and he is ransomed, if he should then return to his country, he will be restored to the condition in which he would have been if he had not been taken captive, therefore he shall be deported.

§ 16.- Where, however, in the case of a captured slave some reason existed which prevented the acquisition of his freedom either temporarily or perpetually, his condition will not be changed by his ransom from the enemy; for instance, if it should be proved that he had violated the Favian Law, or that he had been sold under the condition that he should not be manumitted. The person who ransomed him can, in the meantime, hold him without incurring any penalty.

§ 17.- Hence, anyone who was captured while laboring in the mines, and has been ransomed, will be returned to his punishment; but he should not be

confirmar su propia prenda; sino que en este caso la cosa es a la inversa, y el posterior, que para nosotros sería el primero, porque hace esclavo a aquél como si estuviese en nuestro poder, debe ser pagado, por el que fue anterior en tiempo, como más débil.

§ 13.- Si había sido esclavo de muchos, y a nombre de todos se le hubiere restituido el precio al que lo rescató, volverá a ser común; si solamente en el de uno solo, o en el de algunos, y no de todos, pertenecerá aquél o a aquellos que pagaron, de suerte que alcancen su antiguo derecho con arreglo a su porción, y sucedan en la parte de los otros al que lo rescató.

§ 14.- Si al cautivo se le hubiere debido la libertad dejada por fideicomiso, rescatado, no podrá pedirla todavía, sino si hubiere satisfecho al que lo rescató.

§ 15.- Si los enemigos aprisionaron en la isla al deportado, rescatado, volverá, en los casos en que regresare, a la misma condición en que estaría si no hubiese sido aprisionado; así, pues, será deportado.

§ 16.- Pero si, tratándose de un esclavo cautivo había precedido una causa tal, que temporal o perpetuamente impidiese su libertad, no se alterará por el rescate de los enemigos, por ejemplo, si constase que había incurrido en la ley Favia, o que había sido vendido para no ser manumitido; pero entretanto lo tendrá sin su pena el que lo rescató.

§ 17.- Luego, redimido el que fue hecho cautivo en las minas, volverá a su propia pena; pero no deberá ser castigado como transfuga de las minas sino que el

quod etiam constitutum est ab imperatore nostro et Divo Severo.

§ 18.- Si natum ex Pamphila legatum tibi fuerit tuque matrem redemeris et ea apud te pepererit, non videri te partum ex causa lucrativa habere, sed officio arbitrioque iudicis aestimandum constituto pretio partus, perinde atque si, quanto mater est emptā, simul et partus venisset. Quodsi iam natum apud hostes, quod eo tempore quo capiebatur utero gerebat, cum matre redimatur ab eodem uno pretio: oblato tanto, quantum ex pretio, quod pro utroque unum datum est, aestimationem contingere partus: et videtur is postliminio reversus. Multo magis, si diversi emptores utriusque extiterint vel unus. Sed si suo quemque pretio redemerit, id offerri pro singulis oportebit redemptori, quod hosti pro quoque datum est, ut separatim quoque postliminio reverti possint.

13.- PAULUS; *libro II, ad Sabinum*.- Si me tibi adrogandum dedissem, emancipato me reversum ab hostibus filium meum loco nepotis tibi futurum constat.

14.- POMPONIVS; *libro III, ad Sabinum*.- Quum duae species postliminii sint, ut aut nos revertamur aut aliquid recipiamus: cum filius revertatur, duplicem in eo causam esse oportet postliminii, et quod pater eum reciperet et ipse ius suum.

§ 1.- Non ut pater filium, ita uxorem maritus iure postliminii recipit: sed consensu redintegratur matrimonium.

punished as a fugitive from the mines, but he who ransomed him shall receive the amount of the ransom from the Treasury; as was decided by our Emperor and the Divine Severus.

§ 18.- Where a child born of Pamphila is bequeathed to you, and you ransom its mother, and she brings forth a child while in your possession, you will not be considered to have acquired the child by a lucrative title, but an estimate shall be made according to the judgment of the court, who will fix the value of the child, just as if it had been sold at the same time as its mother, and purchased for the same price. If the child was born in the hands of the enemy (the mother being pregnant at the time when she was captured) and it is ransomed with its mother for one and the same price, and an offer is made equal to the sum paid for both, this will be the estimate of the value of the child, and it will be held to have returned under the right of postliminium. There is much more reason for this when there are different purchasers of both, or of one of them. Where, however, anyone has ransomed each for a separate price, the different amounts must be tendered to the person who ransomed them by payment to the enemy, so that they can return separately under the right of postliminium.

13.- PAULUS; *On Sabinus, Book II*.- If I should give myself to be arrogated by you, and I should afterwards be emancipated, it is established that when my son returns from captivity, he will be considered as your grandson.

14.- POMPONIVS; *On Sabinus, Book III*.- As there are two kinds of the right of postliminium, one under which we return to our friends from the enemy, and the other by which we recover something; when a son under paternal control returns the double right of postliminium is united in him, for his father regains his authority over him, and he himself recovers all his rights.

§ 1.- A husband does not recover his wife under the law of postliminium in the same way that a father does his son, but the marriage can be renewed by consent.

que lo rescató recibirá del fisco el precio; lo que también se determinó por nuestro Emperador y por el Divino Severo.

§ 18.- Si te hubiere sido legado el que nació de Pánfila, y tú hubieres rescatado a la madre, y ésta pariere en tu poder, no se considera que tú tengas por causa lucrativa el parto, sino que por ministerio y al arbitrio del juez se habrá de estimar, constituyéndose el precio del parto, lo mismo que si también el parto hubiese sido vendido junto por cuanto fue comprada la madre. Pero si nacido ya en poder de los enemigos lo que al tiempo en que era hecha prisionera llevaba en el vientre, fuera rescatado con la madre por un mismo precio, habiéndose ofrecido tanto cuanto del precio único que se dio por la una y por el otro corresponde a la estimación del parto, se considera también que éste volvió por el postliminio; con tanta más razón, si hubiere diversos compradores, de ambos, o de uno solo. Mas si a cada cual lo hubiere rescatado por su precio, se le deberá ofrecer por cada uno al que los rescató lo que por cada cual se le dio al enemigo, de suerte que también puedan volver separadamente por el postliminio.

13.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro II*.- Si yo me hubiese dado a ti en arrogación, es sabido, que, emancipado yo, el hijo mío, que regresó de los enemigos, estará para tí en el lugar de nieto.

14.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro III*.- Siendo dos las especies de postliminio, o para que nosotros volvamos, o para que recuperemos alguna cosa, cuando vuelve un hijo debe haber respecto a él una doble causa de postliminio, ya porque el padre lo recobrará, ya porque él mismo recobrará su propio derecho.

§ 1.- El marido no recupera por derecho de postliminio a la mujer, a la manera que el padre a su hijo, pero el matrimonio se reintegra por el consentimiento.

15.- ULPIANUS; *libro XII, ad Sabinum*.- Si patre redempto et ante luitationem defuncto filius post mortem eius redemptionis quantitatem offerat, dicendum est suum ei posse existere. Nisi forte quis suptilius dicat hunc dum moritur, quasi iure pignoris finito, nactum postliminium et sine obligatione debiti obisse, ut potuerit suum habere. Quod non sine ratione dicitur.

16.- IDEM, *libro XIII, ad Sabinum*.- Retro creditur in civitate fuisse, qui ab hostibus advenit.

17.- PAULUS; *libro II, ad Sabinum*.- Postliminio carent, qui armis victi hostibus se dederunt.

18.- ULPIANUS; *libro XXXV, ad Sabinum*.- In omnibus partibus iuris is, qui reversus non est ab hostibus, quasi tunc decessisse videtur, cum captus est.

19.- PAULUS; *libro XVI, ad Sabinum*.- Postliminium est ius amissae rei recipiendae ab extraneo et in statum pristinum restituendae inter nos ac liberos populos regesque moribus legibus constitutum. Nam quod bello amissimus aut etiam citra bellum, hoc si rursus recipiamus, dicimur postliminio recipere. Idque naturali aequitate introductum est, ut qui per iniuriam ab extraneis detinebatur, is, ubi in fines suos redisset, pristinum ius suum reciperet.

§ 1.- Indutiae sunt, cum in breve et in praesens tempus convenit, ne invicem se laceessant: quo tempore non est postliminium.

§ 2.- A piratis aut latronibus capti liberi permanent.

15.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XII*.- Where the father, after he has been ransomed, dies before reimbursing the person who ransomed him, and his son tenders the amount of his ransom after his death, it must be said that he can be the proper heir of his father; unless someone may say with more subtlety that the father, when he died, recovered the right of postliminium, as it were by the release of a pledge, and died without any liability for his debt, so that he is entitled to have a proper heir. This opinion is not destitute of reason.

16.- THE SAME; *On Sabinus, Book XIII*.- He who returns from the enemy is considered always to have been in his own country previous to his return.

17.- PAULUS; *On Sabinus, Book II*.- Those who, having been conquered by force of arms, surrender to the enemy, are not entitled to the right of postliminium.

18.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXV*.- Under all the rules of law, anyone who does not return from the enemy is considered to have died at the time when he was captured.

19.- PAULUS; *On Sabinus, Book XVI*.- The right of postliminium is that of recovering from a stranger property which has been lost, and of restoring it to its former condition; and this right has been established among us and other free peoples and kings, by custom and by law. For when we recover anything that we have lost by war or even outside of war, we are said to recover it by the right of postliminium. This rule has been introduced by natural equity, so that anyone who has been detained unjustly by strangers will recover his former rights whenever he returns to his own country.

§ 1.- A truce is established where it is agreed for a short time and for the present that adversaries shall not attack one another; and during this time the right of postliminium does not exist.

§ 2.- Persons who have been captured by pirates or robbers remain free.

15.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, Libro XII*.- Si habiendo sido rescatado el padre, y habiendo fallecido antes del pago, su hijo ofreciera después de la muerte de aquél el importe del rescate, se ha de decir que el hijo puede ser heredero suyo de el a no ser acaso que alguno diga con más sutileza, que aquél al morir, como si se hubiese extinguido el derecho de prenda, alcanzó el postliminio, y falleció sin la obligación de lo debido, de suerte que podrá tener heredero suyo; lo que no sin razón se dirá.

16.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XIII*.- Se cree que el que volvió de poder de los enemigos estuvo en la ciudad el tiempo anterior.

17.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro II*.- Carecen del derecho de postliminio los que vencidos con las armas se entregaron a los enemigos.

18.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXV*.- En todas las partes del derecho, el que no volvió de los enemigos se considera como que murió cuando fue hecho prisionero.

19.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro XVI*.- Postliminio es el derecho por las costumbres y las leyes establecido, entre nosotros y pueblos y reyes libres para recobrar de un extraño una cosa perdida, y restituida a su estado primitivo. Porque lo que perdimos en la guerra, o aun sin guerra, si lo recobramos de nuevo, se dice que lo recobramos por el postliminio. Y esto se introdujo por equidad natural, para que el que injustamente era detenido por extraños recobrara su primitivo derecho luego que hubiese vuelto a sus propios confines.

§ 1.- Hay treguas, cuando por poco tiempo y presente se conviene que no se ataquen recíprocamente; durante cuyo tiempo no hay postliminio.

§ 2.- Los cogidos por los piratas o los ladrones permanecen libres.

§ 3.- Postliminio redisse videtur, cum in fines nostros intraverit, sicuti amittitur, ubi fines nostros excessit. Sed et si in civitatem sociam amicamve aut ad regem socium vel amicum venerit, statim postliminio redisse videtur, quia ibi primum nomine publico tutus esse incipiat.

§ 4.- Transfugae nullum postliminium est: nam qui malo consilio et proditoris animo patriam reliquit, hostium numero habendus est. Sed hoc in libero transfuga iuris est, sive femina sive masculus sit.

§ 5.- Si vero servus transfugerit ad hostes, quoniam, et cum casu captus est, dominus in eo postliminium habet, rectissime dicitur etiam ei postliminium esse, scilicet ut dominus in eo pristinum ius recipiat, ne contrarium ius non tam ipsi iniuriosum sit, qui servus semper permanet, quam domino damnosum constituatur.

§ 6.- Si statuliber transfuga reversus sit, existente condicione postquam redit, liber efficitur. Diversum est, si condicio extitisset, dum apud hostes est: in eo enim casu neque sibi reverti potest, ut liber sit, neque heredi in eo ius postliminii est, quia non potest queri, cum nullum damnum patiatur, libertate iam optingente, si non impediret, quod transfuga factus est.

§ 7.- Filius quoque familias transfuga non potest postliminio reverti neque vivo patre, quia pater sic illum amisit, quemadmodum patria, et quia disciplina castrorum antiquior fuit parentibus romanis quam caritas liberorum.

§ 8.- Transfuga autem non is solus accipiendus est,

§ 3.- Anyone is considered to have returned with the right of postliminium when he passes our frontiers, just as he loses the right as soon as he goes beyond them. When, however, he visits an allied or friendly state, or an allied or friendly king, he is understood to immediately return with the right of postliminium, because, while there, he began to be secure through reliance on the public honor.

§ 4.- The right of postliminium is not enjoyed by a deserter, for he who abandons his country with evil intent, and with the designs of a traitor, is considered an enemy. This rule only applies to a deserter who is free, whether it be a man or a woman.

§ 5.- If, however, a slave should desert to the enemy, as his master has the right of postliminium over him, when he is taken by accident, it can very properly be held that he also has the right of postliminium, that is to say, his master will recover all his former rights over him; in order that a contrary rule may not be as injurious to the slave who remains permanently in servitude, as it would be prejudicial to his master.

§ 6.- If a slave who is to be free under a condition returns after having deserted, and the condition is fulfilled after his return, he will become free. The rule is different, however, when the condition was fulfilled while he was in the hands of the enemy; for in that case he cannot return for himself, so as to become free, nor will the heir have the right of postliminium over him, because he cannot complain, as he has sustained no damage; provided that the slave would have obtained his freedom, if he had not forfeited it by becoming a deserter.

§ 7.- Again, a son under paternal control, who is a deserter, cannot return with the right of postliminium, even during the lifetime of his father; because his father as well as his country have lost him, as well as for the reason that the discipline of the camp has always been more valued by Roman parents, than attachment to their children.

§ 8.- Moreover, not only is he understood to be a

§ 3.- Se considera que uno volvió por el postliminio cuando hubiere entrado en nuestros confines, así como es perdido luego que salió de nuestros confines. Mas también si hubiere ido a una ciudad asociada o amiga, o a la residencia de un rey asociado o amigo, se considera que inmediatamente volvió por el postliminio, porque allí comienza primeramente a estar seguro a nombre público.

§ 4.- Los trófugas no tienen ningún postliminio; porque el que con mal designio y con ánimo de traidor dejó su patria, ha de ser tenido en el número de los enemigos. Pero este es el derecho en cuanto al trófuga libre, ya sea mujer, ya hombre.

§ 5.- Mas si un esclavo se hubiere pasado a los enemigos, como también, cuando casualmente fue aprisionado, tiene sobre él su señor el postliminio, se dice con muchísima razón, que también él tiene el postliminio, a saber, para que su señor recobre sobre él su primitivo derecho, a fin de que un derecho contrario no tanto no sea perjudicial para el mismo que siempre permanece siendo esclavo, sino que no resulte gravoso para su señor.

§ 6.- Si siendo trófuga aquel a quien bajo condición se le dió la libertad hubiera regresado, cumpliéndose la condición después que volvió, se hace libre. Diversa cosa es, si la condición se hubiese cumplido mientras está en poder de los enemigos; porque en este caso ni puede volver a sí para ser libre, ni el heredero tiene sobre él derecho de postliminio, porque no puede querellarse, pues no sufre ningún daño, por obtener ya la libertad, si no lo impidiese el haberse hecho trófuga.

§ 7.- Tampoco el hijo de familia, trófuga, puede volver por el postliminio, ni aun viviendo su padre, porque de este modo lo perdió el padre, lo mismo que la patria, y porque la disciplina de los campamentos fue para los padres romanos mas antigua que el cariño a los hijos.

§ 8.- Mas ha de ser considerado trófuga no sólo el

qui aut ad hostes aut in bello transfugit, sed et qui per indutiarum tempus aut ad eos, cum quibus nulla amicitia est, fide suscepta transfugit.

§ 9.- Si is, qui emat ab hostibus, pluris alii ius pignoris quod in redempto habet cesserit, non eam quantitatem, sed priorem redemptus reddere debet, et emptor habet actionem adversus eum qui vendidit ex empto.

§ 10.- Postliminium hominibus est, cuiuscumque sexus condicionisve sint: nec interest, liberi an servi sint. Nec enim soli postliminio recipiuntur, qui pugnare possunt, sed omnes homines, quia eius naturae sunt, ut usui esse vel consilio vel aliis modis possint.

20.- POMPONIUS; *libro XXXVI, ad Sabinum*.- Si captivus, de quo in pace cautum fuerat ut rediret, sua voluntate apud hostes mansit, non est ei postea postliminium.

§ 1.- Verum est expulsis hostibus ex agris quos ceperint dominia eorum ad priores dominos redire nec aut publicari aut praedae loco cedere: publicatur enim ille ager qui ex hostibus captus sit.

§ 2.- Redemptio facultatem redeundi praebet, non ius postliminii mutat.

21.- ULPIANUS; *libro V, Opiniones*.- Si quis ingenuam ab hostibus redemptam eo animo secum habuerit, ut ex ea susciperet liberos, et postea ex se natum sub titulo naturalis filii cum matre manumiserit: ignorantia mariti eiusdemque patris neque statui eorum, quos manumisisse visus est, officere debet, et exinde intellegi oportet remissum matri

deserter who joins the enemy, or abandons the service during war, but also he who deserts during a truce, or goes over to a nation between which and us no friendship exists, and enters into an agreement with its representatives.

§ 9.- If anyone who has purchased a captive from the enemy assigns to another, for a larger sum, the right of pledge which he himself is entitled to for having ransomed him, the person who has been ransomed should not pay this amount, but the former one; and the purchaser will be entitled to an action on purchase against the party who made the sale.

§ 10.- The right of postliminium applies to persons of both sexes, and all conditions. Nor does it make any difference whether they are freemen or slaves; for not only those are recovered by this privilege who are able to fight, but all human beings, because they are of such a character that they can be of use, either by giving advice, or in other ways.

20.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXXVI*.- If a captive, for whom security has been given that he will return voluntarily, remains with the enemy, he will not afterwards be entitled to the right of postliminium.

§ 1.- It is true that when the enemy have been driven from the territory which they have taken, this territory will revert to its former owners, and it will neither become the property of the State, nor be considered as booty; for land becomes the property of the State which is captured from the enemy.

§ 2.- Ransom confers the power of returning to one's country, and does not change the right of postliminium.

21.- ULPIANUS; *Opinions, Book V*.- If anyone, after having ransomed a freeborn woman from the enemy, should keep her with him with the intention of having children by her, and afterwards manumits a child born from her, together with its mother, giving it the title of his natural son, the ignorance of the husband and father ought not to affect the condition

que huyó a los enemigos, o en la guerra, sino también el que habiendo adquirido seguridad huyó durante el tiempo de las treguas, o a aquellos con los que no hay ninguna amistad.

§ 9.- Si el que rescató de los enemigos a uno hubiere cedido a otro el derecho de prenda por más de lo que tiene sobre el rescatado, el rescatado debe devolver no esta cantidad, sino la primera; y el comprador tiene la acción de compra contra el que le vendió.

§ 10.- Tienen el postliminio los individuos de cualquier sexo o condición que sean, y no importa que sean libres o esclavos porque son admitidos por el postliminio no sólo los que pueden pelear, sino todos los hombres que son de tal naturaleza que pueden ser útiles o por su consejo, o de otros modos.

20.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXXVI*.- Si el cautivo, respecto del que en tiempo de paz se había asegurado que volvería, permaneció por su voluntad en poder de los enemigos, no tiene después el postliminio.

§ 1.- Es verdad que, echados los enemigos de los campos que hubiesen tomado, vuelve el dominio de éstos a sus antiguos dueños, y que no son confiscados, o cedidos en calidad de presa; porque es confiscado el campo que fue tomado de los enemigos.

§ 2.- El rescate da la facultad de volver, pero no cambia el derecho de postliminio.

21.- ULPIANO; *Opiniones, libro V*.- Si alguno hubiere tenido consigo una ingenua rescatada de los enemigos con la intención de tener de ella hijos, y después hubiere manumitido con la madre al nacido de él con el título de hijo natural, la ignorancia del marido y del mismo padre no debe perjudicar al estado de los que pareció que manumitió, y por ello

pignoris vinculum, ex quo de ea suscipere liberos optaverat: ideoque eam, quae postliminio reversa erat libera et ingenua, ingenuum peperisse constat. Quodsi publice praeda virtute militum recipera nulli pretium matris pater numeraverit, protinus postliminio reversa non cum domino, sed cum marito fuisse declaratur.

§ 1.- In civilibus dissensionibus quamvis saepe per eas res publica laedatur, non tamen in exitium rei publicae contenditur: qui in alterutras partes discedent, vice hostium non sunt eorum, inter quos iura captivatum aut postliminiorum fuerint. Et ideo captos et venundatos posteaque manumissos placuit supervacuò repetere a Principe ingenuitatem, quam nulla captivitate amiserant.

22.- IULIANUS; *libro LXII, Digestorum*.- Bona eorum, qui in hostium potestatem pervenerint atque ibi decesserint, sive testamenti factionem habuerint sive non habuerint, ad eos pertinent, ad quos pertinerent, si in potestatem hostium non pervenissent idemque ius in eadem causa omnium rerum iubetur esse lege Cornelia, quae futura esset, si hi, de quorum hereditatibus et tutelis constituebatur, in hostium potestatem non pervenissent.

§ 1.- Apparet ergo eadem omnia pertinere ad heredem eius, quae ipse, qui hostium potitus est, habiturus esset, si postliminio revertisset. Porro quaecumque servi captivorum stipulantur vel accipiant, adquiri dominis intelleguntur, cum postliminio redierint: quare necesse est etiam ad eos pertinere, qui ex lege Cornelia hereditatem adierint quodsi nemo ex lege Cornelia heres extiterit, bona publica fient. Legata quoque servis eorum praesenti die vel sub condicione ad heredes pertinebunt. Item si servus ab extero heres institutus fuerit, iussu

of those whom he has appeared to manumit; and it should be understood that from the time that he made up his mind to have children by the mother, that the obligation of pledge to which she was liable is extinguished; and therefore it is established that she who returned under the right of postliminium was free and freeborn, and brought forth a freeborn child. Where, however, she was publicly taken as booty by the bravery of a soldier, and the father did not pay anyone money as her ransom, she is said, at the time of her return under the right of postliminium, not to have been with her master, but with her husband.

§ 1.- Although the State is frequently injured by civil dissensions, still its destruction is not the object of the contest. Those who divide into different factions do not occupy the position of enemies between whom the rights of captivity and postliminium exist, and therefore persons who have been captured and sold, and afterwards manumitted, have been held to have fruitlessly demanded from the Emperor the right of free birth which they do not lose by captivity.

22.- JULIANUS; *Digest, Book LXII*.- The property of those who have fallen into the hands of the enemy, or have died there, whether they had testamentary capacity or not, belongs to those to whom it would have belonged, if they had not been captured. The same rule is laid down by the Cornelian Law with reference to everything which may take place in cases where those interested in inheritances and guardianships would have been concerned, if they had not fallen into the hands of the enemy.

§ 1.- Hence it is evident that everything will belong to the heir of him who has been taken by the enemy, which the latter would have been entitled to if he had returned under the right of postliminium. Moreover, whatever the slaves of captives stipulate for, or obtain, is understood to be acquired by their masters, when they return under the right of postliminium; wherefore it will also necessarily belong to those who enter upon an estate under the Cornelian Law. If, however, no heir should appear under the Cornelian Law, the property will belong to the State. Any

se debe entender disuelto para la madre el vínculo de la prenda, desde que él había optado por tener hijos de ella; y por esto es sabido que parió ingenuo la que habiendo vuelto por el postliminio era libre e ingenua. Pero si habiendo sido públicamente recuperada la presa por el valor de los militares, el padre no le pagó a nadie el precio de la madre, se declara que inmediatamente que volvió por el postliminio estuvo no con su señor, sino con su marido.

§ 1.- En las disensiones civiles, aunque muchas veces se lesione por ellas la república, no se combate, sin embargo, para la destrucción de la república; los que se marchan a uno u otro bando no están en el lugar de aquellos enemigos entre los que hay los derechos de cautiverio o de postliminio, y por lo tanto, se determinó que los aprisionados y vencidos y después manumitidos en vano le pedían al Príncipe la ingenuidad, que no habían perdido por ningún cautiverio.

22.- JULIANO; *Digesto, libro LXII*.- Los bienes de los que hubieren caído en poder de los enemigos, y en él hubieren fallecido, ora hubieren tenido, ora no, la testamentifacción, pertenecen a aquellos a quienes pertenecerían, si no hubiesen caído en poder de los enemigos; y por la ley Cornelia se manda que el mismo derecho haya en la misma causa de todos los bienes, que habría de haber, si aquéllos, de cuyas herencias y tutelas se determinaba, no hubiesen caído en poder de los enemigos.

§ 1.- Aparece, pues, que a su heredero le pertenecen todas las cosas que habría de tener el mismo que fue aprisionado por los enemigos, si hubiese vuelto por el postliminio; cualquiera cosa pues que estipulan o reciben los esclavos de los cautivos, se entiende que es adquirida para sus dueños, cuando hubieren vuelto por el postliminio; por lo cual es necesario que les pertenezcan también a los que en virtud de la ley Cornelia hubieren adido la herencia; pero si conforme a la ley Cornelia no hubiere ningún heredero, los bienes se harán públicos. También les

heredis captivi adire poterit.

§ 2.- Quodsi filius eius, qui in hostium potestate est, accipit aut stipulatur, id patre priusquam postliminio rediret mortuo ipsi adquisitum intellegitur, etsi vivo patre decesserit, ad heredem patris pertinebit. Nam status hominum, quorum patres in hostium potestate sunt, in pendent est, et reverso quidem patre existimatur nunquam suae potestatis fuisse, mortuo tunc pater familias fuisse, cum pater eius in hostium potestate perveniret.

§ 3.- Quae peculiari nomine servi captivorum possident, in suspenso sunt: nam si domini postliminio redierint, eorum facta intelleguntur, si ibi decesserint, per legem Cornelianam ad heredes eorum pertinebunt.

§ 4.- Si quis, cum praegnatem uxorem haberet, in hostium potestatem pervenerit, nato deinde filio et mortuo, ibi decesserit, eius testamentum nullum est, quia et eorum, qui in civitate manserunt, hoc casu testamenta rumpuntur.

23.- IDEM; *libro LXIX, Digestorum*.- Si quis praegnate uxore relicta in hostium potestatem pervenerit, mox natus filius eius uxore ducta filium vel filiam procreaverit ac tunc postliminio avus reversus fuerit: omnia iura nepotis nomine perinde capiet, ac si filius natus in civitate fuisset.

24.- ULPIANUS; *libro I, Institutionum*.- Hostes sunt, quibus bellum publice Populus Romanus decrevit vel ipse Populo Romano: ceteri latrunculi

legacies bequeathed to their slaves, either absolutely or conditionally, will belong to their heirs. Likewise, if a slave is appointed an heir by a stranger, he can accept an estate by order of the heir of the captive.

§ 2.- Where, however, the son of him who is in the power of the enemy, accepts or stipulates for anything, it is understood to be acquired for him, if his father should die before returning under the law of postliminium; and it will belong to the heir of his father, if the son should die during the lifetime of the latter, for the condition of men whose fathers are in the power of the enemy is uncertain. When, however, the father returns, the son is never considered to have been his own master; but where the father dies a prisoner of war, then his son becomes independent for the entire time that his father remained in captivity.

§ 3.- The ownership of any property which the slaves of captives possess as peculium remains in abeyance; for if their masters return with the right of postliminium it will be understood to belong to them; and if they die in captivity, it will belong to their heirs under the Cornelian Law.

§ 4.- If anyone, having a wife who is pregnant, falls into the hands of the enemy, and dies there, and a son is afterwards born to him, and it dies, his will is void; for the reason that the wills of those who remain in their own country are invalidated under such circumstances.

23.- THE SAME; *Digest, Book LXIX*.- Where anyone, having left his wife pregnant, falls into the power of the enemy, and a son is born to him soon afterwards, who ultimately marries and has a son or a daughter, and then the grandfather returns under the law of postliminium, he will be entitled to all the rights over his grandchildren which he would have had if his son had been born in his own country.

24.- ULPIANUS; *Institutes, Book I*.- Enemies are those against whom the Roman people have publicly declared war, or who themselves have declared war

pertenecerán a los herederos las cosas legadas de presente o bajo condición a los esclavos de aquellos. Asimismo, si un esclavo hubiere sido instituido heredero por un extraño, podrá adir la herencia por orden del heredero del cautivo.

§ 2.- Mas si el hijo del que está en poder de los enemigos recibe o estipula alguna cosa, se entiende que, fallecido el padre antes que volviese por el postliminio, fue adquirida para él mismo; y si hubiere fallecido en vida del padre, le pertenecerá al heredero del padre; porque está en suspenso el estado de los individuos cuyos padres se hallan en poder de los enemigos; y habiendo ciertamente regresado el padre se estima que nunca fue de propio derecho, pero que, habiendo fallecido, fue padre de familia desde que su padre hubiere caído en poder de los enemigos.

§ 3.- Las cosas que a título de peculio poseen los esclavos de los cautivos están en suspenso; porque si sus señores hubieren vuelto por el postliminio, se entiende que se hicieron de ellos, y si en poder de aquellos hubieren fallecido, les pertenecerán en virtud de la ley Cornelia a sus herederos.

§ 4.- Si alguno, teniendo embarazada a su mujer, hubiere caído en poder de los enemigos, y habiendo nacido y muerto después el hijo, él hubiere fallecido en poder de aquellos, es nulo su testamento, porque aun los de los que permanecieron en la ciudad se rompen en este caso.

23.- EL MISMO; *Digesto, libro LXIX*.- Si alguno, dejando embarazada a su mujer, hubiere caído en poder de los enemigos, y después el hijo nacido de él, habiendo tomado mujer, hubiere procreado un hijo o una hija, y entonces hubiere vuelto por el postliminio el abuelo, adquirirá en nombre del nieto todos los derechos, lo mismo que si el hijo hubiese nacido en la ciudad.

24.- ULPIANO; *Instituta, libro I*.- Son enemigos aquellos a quienes el pueblo romano declaró públicamente la guerra, o los que se la declararon al pueblo

vel praedones appellantur. Et ideo qui a latronibus captus est, servus latronum non est, nec postliminium illi necessarium est. Ab hostibus autem captus, ut puta a Germanis et Parthis, et servus est hostium et postliminio statum pristinum recuperat.

25.- MARCIANUS; *libro XIV, Institutionum.*- Divi Severus et Antoninus rescripserunt, si uxor cum marito ab hostibus capta fuerit et ibidem ex marito enixa sit: si reversi fuerint, iustos esse et parentes et liberos et filium in potestate patris, quemadmodum iure postliminii reversus sit: quod si cum matre sola revertatur, quasi sine marito natus, spurius habebitur.

26.- FLORENTINUS; *libro VI, Institutionum.*- Nihil interest, quomodo captivus reversus est, utrum dimissus an vi vel fallacia potestatem hostium evaserit, ita tamen, si ea mente venerit, ut non illo reverteretur; nec enim satis est corpore domum quem redisse, si mente alienus est. Sed et qui victis hostibus recuperantur, postliminio redisse existimantur.

27.- IAVOLENUS; *libro IX, ex Posterioribus Labeonis.*- Latrones tibi servum eripuerant: postea is servus ad Germanos pervenerat inde in bello victis Germanis servus venierat. Negant posse usucapi eum ab emptore Labeo, Ofilius, Trebatius, quia verum esset eum subreptum esse, nec quod hostium fuisset aut postliminio redisset, ei rei impedimento esse.

28.- LABEO; *libro IV, Pithanon a Paulo epitomatum.*- Si quid bello captum est, in praeda est, non postliminio redit. Paulus: immo si in bello captus pace facta domum refugit, deinde renovato bello

against the Roman people; others are called robbers, or brigands. Therefore, anyone who is captured by robbers, does not become their slave, nor has he any need of the right of postliminium. He, however, who has been taken by the enemy, for instance, by the Germans or Parthians, becomes their slave, and recovers his former condition by the right of postliminium.

25.- MARCIANUS; *Institutes, Book XIV.*- The Divine Severus and Antoninus stated in a Rescript that if a wife was captured with her husband, and had a child by him while in the hands of the enemy, and both of them should return, the parents and child are legitimate, and the son will be under the control of his father, just as if he had returned under the right of postliminium. If, however, he should return with his mother alone, he will be considered illegitimate, as having been born without a husband.

26.- FLORENTINUS; *Institutes, Book VI.*- It makes no difference in what way a captive returns, whether he has been sent back, or has escaped from the power of the enemy by force, or strategy; provided that he comes with the intention of not returning thither; for it is not sufficient for anyone merely to return bodily, when his intention is otherwise. Those, however, who are recovered from defeated enemies, are considered to have returned with the right of postliminium.

27.- IAVOLENUS; *On the Last Works of Labeo, Book IX.*- Robbers stole your slave from you, and afterwards the said slave fell into the hands of the Germans, and then, the Germans having been defeated in battle, the slave was sold. Labeo, Ofilius, and Trebatius deny that the slave can be acquired through usucaption by the purchaser, because it was true that he had been stolen, and although he belonged to the enemy, and returned with the right of postliminium, this would be an obstacle.

28.- LABEO; *Epitomes of Probabilities by Paulus, Book IV.*- If anything captured in war forms part of the booty, it does not return by the right of postliminium. Paulus: But if a prisoner taken in war

romano, y los demás se llaman ladrones o salteadores. Y por esto, el que es aprisionado por los ladrones no es esclavo de los ladrones; y no le es necesario el postliminio. Mas el aprisionado por los enemigos, como por ejemplo, por los germanos y los partos, es esclavo de los enemigos, y recupera por el postliminio su estado primitivo.

25.- MARCIANO; *Instituta, libro XIV.*- Los Divinos Severo y Antonino resolvieron por rescripto, que si una mujer hubiere sido aprisionada con su marido por los enemigos, y en poder de éstos hubiera dado a luz de su marido, fuesen, si hubieren vuelto, legítimos padres, e hijos, y que el hijo estuviese bajo la potestad del padre, a la manera que si hubiere vuelto por el derecho de postliminio; pero si volviera con su madre sola, será considerado espurio, como nacido sin marido.

26.- FLORENTINO; *Instituta, libro VI.*- Nada importa de que modo volvió el cautivo, si habiéndosele dejado en libertad, o si habiéndose evadido por fuerza o con engaño del poder de los enemigos pero con tal que hubiere vuelto con la intención de no volver allá; porque no es bastante que uno haya vuelto corporalmente a la casa, si tiene otra intención. Mas también los que son recuperados habiendo sido vencidos los enemigos, se estima que volvieron por el postliminio.

27.- JAVOLENO; *Doctrina de las Obras Póstumas de Labeón, libro IX.*- Los ladrones te habían quitado un esclavo, después este esclavo había caído en poder de los germanos, y luego vencidos en la guerra los germanos había sido vendido el esclavo; Labeón, Ofilio y Trebacio dicen que no podía él ser usucapido por el comprador, porque es verdad que había sido robado, y que no era impedimento para esto que hubiese sido de los enemigos, o que hubiese vuelto por el postliminio.

28.- LABEÓN; *Dichos recopilados por Paulo, libro IV.*- Si alguna cosa fue cogida en la guerra, está en calidad de presa, y no vuelve por el postliminio. Y dice Paulo: aun si el aprisionado en la guerra huyó

captus erat, si modo non convenerit in pace, ut captivi redderentur.

29.- IDEM; *libro VI, Pithanon a Paulo epitomatum*.- Si postliminio redisti, nihil, dum in hostium potestate fuisti, usucapere potuisti. Paulus: immo si quid servus tuus peculii nomine, dum in eo statu esses, possederit, id eo quoque tempore usucapere poteris, quoniam eas res etiam inscientes usucapere solemus et eo modo etiam hereditas nondum nato postumo aut nondum adita augeri per servum hereditarium solet.

30.- IDEM; *libro VIII, Pithanon a Paulo epitomatum*.- Si id, quod nostrum hostes ceperunt, eius generis est, ut postliminio redire possit: simul atque ad nos redeundi causa profugit ab hostibus et intra fines imperii nostri esse coepit, postliminio redisse existimandum est. Paulus immo cum servus civis nostri ab hostibus captus inde aufugit et vel in urbe Roma ita est, ut neque in domini sui potestate sit neque ulli serviat, nondum postliminio redisse existimandum est.

flees to his home, after peace has been declared, and then the war having been renewed he again is captured, he returns by the right of postliminium, to which he was entitled when taken during the first war; provided that it was not agreed in the treaty of peace that captives should be returned.

29.- THE SAME; *Epitomes of Probabilities by Paulus, Book VI*.- If you should return under the right of postliminium, you have not been able to acquire any property by usucaption while you were in the power of the enemy. Paulus: But if your slave should have obtained anything as peculium, while you were in that condition, you can acquire it by usucaption during that time, as we are accustomed to acquire by usucaption property of this kind, even without our knowledge; and in this manner an estate can be increased by a slave forming part of the same, although a posthumous child may not yet have been born, or the estate have been entered upon.

30.- THE SAME; *Epitomes of Probabilities by Paulus, Book VIII*.- If anything which our enemies have taken from us is of such a nature that it can return by the law of postliminium, as soon as it escapes from the enemy for the purpose of returning to us and comes within the boundaries of our empire, it should be considered to have returned under the law of postliminium. Paulus: But when a slave of one of our citizens, after having been captured by the enemy, escapes from them, and remains at Rome without either being under the control of his master, or in the service of anyone else, it should be held that he has not yet returned under the law of postliminium.

hecha la paz, y renovada la guerra es después aprisionado, vuelve por el postliminio a poder aquel por quien primero había sido aprisionado en la guerra, si en la paz no se hubiere convenido que fuesen devueltos los cautivos.

29.- EL MISMO; *Dichos recopilados por Paulo, libro VI*.- Si volviste por el postliminio, no pudiste usucapir nada, mientras estuviste en poder de los enemigos. Y dice Paulo: aun si tu esclavo hubiere poseído a título de peculio alguna cosa, mientras estuviesen en aquel estado, podrás usucapirla también en este tiempo, porque solemos usucapir estas cosas aun sin saberlo; y de este modo también la herencia, aun no habiendo nacido el póstumo, o no habiendo sido adida todavía, suele ser aumentada por un esclavo de la herencia.

30.- EL MISMO; *Dichos recopilados por Paulo, libro VIII*.- Si la cosa nuestra que cogieron los enemigos es de tal especie que pudiera volver por el postliminio, se ha de estimar que volvió por el postliminio tan pronto como huyó de los enemigos para volver a nosotros, y comenzó a estar dentro de los confines de nuestro imperio. Y dice Paulo: aun cuando el esclavo de un ciudadano nuestro, aprisionado por los enemigos, huyó de ellos, y se halla en la ciudad de Roma, de suerte que ni esté bajo la potestad de su señor, ni le preste servidumbre a alguno, se ha de estimar que todavía no volvió por el postliminio.

TIT. XVI

DE RE MILITARI

1.- ULPIANUS; *libro VI, ad Edictum*.- Miles, qui in comiteatu agit, non videtur rei publicae causa abesse.

2.- ARRIUS MENANDER; *libro I, de re militari*.-

TITLE XVI

CONCERNING MILITARY AFFAIRS

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book VI*.- A soldier who is on furlough is not considered to be absent on business for the State.

2.- ARRIUS MENANDER; *On Military Affairs*,

TÍTULO XVI

DE LAS COSAS MILITARES

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VI*.- El militar, que está con licencia, no se considera que se halla ausente por causa de la república.

2.- ARRIO MENANDRO; *De las Cosas militares*,

Militum delicta sive admissa aut propria sunt aut cum ceteris communia: unde et persecutio aut propria aut communis est. Proprium militare est delictum, quod quis uti miles admittit.

§ 1.- Dare se militem, cui non licet, grave crimen habetur: et augetur, ut in ceteris delictis, dignitate gradu specie militiae.

3.- MODESTINUS; *libro IV, de Poenis*.- Desertorum auditum ad suum ducem cum elogio praeses mittet, praeterquam si quid gravius ille desertor in ea provincia, in qua repertus est, admiserit; ibi enim eum plecti poena debere, ubi facinus admissum est, Divi Severus et Antoninus rescripserunt.

§ 1.- Poenae militum huiusmodi sunt: castigatio, pecuniaria multa, munerum indictio, militiae mutatio, gradus delectio, ignominiosa missio. Nam in metallum aut in opus metalli non dabuntur nec torquentur.

§ 2.- Emansor est, qui diu vagatus ad castra regreditur.

§ 3.- Desertor est, qui per prolixum tempus vagatus reducitur.

§ 4.- Is, qui exploratione emanet hostibus insistentibus aut qui a fossato recedit, capite puniendus est.

§ 5.- Qui stationis munus relinquit, plus quam emansor est: itaque pro modo delicti aut castigatur aut gradu militiae deicitur.

§ 6.- Si Praesidis vel cuiusvis praepositi ab excu-

Book I.- Offences committed by soldiers are either special or common to other persons, therefore their prosecution is either special or general. A purely military offence is one which a man commits as a soldier.

§ 1.- It is considered a serious crime for anyone to enlist as a soldier who is not permitted to do so, and its gravity is increased, as in the case of others, by the dignity, the rank, and the branch of the service.

3.- MODESTINUS; *Concerning Punishments, Book IV*.- The Governor of a province shall send back a deserter to his own commander, after he has been heard, with a report, unless the deserter has committed some serious offence in the province in which he was found; for the Divine Severus and Antoninus stated in a Rescript that the penalty should be inflicted upon him in the place where he perpetrated the crime.

§ 1.- Military punishments are of the following kinds: namely, castigation, fines, the imposition of additional duties, transfer to another branch of the service, degradation from rank, and dishonorable discharge; for soldiers are neither condemned to labor in the mines nor subjected to torture.

§ 2.- A vagabond is one who having wandered for a long time, voluntarily returns to the camp.

§ 3.- A deserter is one who, after having been absent for some time, is brought back.

§ 4.- He who leaves the army for the purpose of scouting in the presence of the enemy, or who goes beyond the ditch surrounding the camp, shall be punished with death.

§ 5.- He who abandons the post to which he has been assigned commits a greater offence than a vagabond; and he is therefore either punished in proportion to the gravity of his crime, or is deprived of his rank.

§ 6.- He who leaves while performing the duty of

libro I.- Los delitos o los hechos de los militares son o propios de ellos, o comunes con los demás; por lo cual, también su persecución es o propia, o común. Es delito propio militar el que alguno comete como soldado.

§ 1.- Es considerado grave crimen, que se dé como militar aquel a quien no le es lícito; y se aumentará, como en los demás delitos, por la dignidad, el grado, y la especie de milicia.

3.- MODESTINO; *De las Penas, libro IV*.- El Presidente enviará con el sumario a su jefe el desertor después de oído, salvo si este desertor hubiere cometido alguna cosa más grave en la provincia en que fue hallado; porque resolvieron por rescripto los Divinos Severo y Antonino, que debe él ser castigado con pena allí donde fue cometido el delito.

§ 1.- Las penas de los militares son de esta naturaleza: las vaquetas, la multa pecuniaria, la imposición de cargos, el cambio de milicia, la privación del grado, y el licenciamiento ignominioso; porque no serán condenados a las minas, o al trabajo en las minas, ni serán atormentados.

§ 2.- Es *emansor* el que habiendo vagado largo tiempo vuelve a los campamentos.

§ 3.- Es desertor el que es cogido después de haber vagado largo tiempo.

§ 4.- El que sale de exploración mientras atacan los enemigos, o el que se aleja de las trincheras, ha de ser condenado a pena capital.

§ 5.- El que deja el cargo de una estación es más que *emansor*; y así, o es castigado con arreglo al delito, o es echado del grado de la milicia.

§ 6.- Si alguno deja de hacer la guardia al Presi-

batione quis desistat, peccatum desertionis subibit.

§ 7.- Si ad diem commeatus quis non veniat, perinde in eum statuendum est, ac si emansisset vel deseruisset, pro numero temporis, facta prius copia docendi, num forte casibus quibusdam detentus sit, propter quos venia dignus videatur.

§ 8.- Qui militiae tempus in desertione implevit, emerito privatur.

§ 9.- Si plures simul primo deseruerint, deinde intra certum tempus reversi sint, gradu pulsus in diversa loca distribuendi sunt. Sed tironibus parcendum est: qui si iterato hoc admiserint, poena competenti adficiuntur.

§ 10.- Is, qui ad hostem confugit et rediit, torquetur ad bestiasque vel in furcam damnabitur, quamvis milites nihil eorum patiantur.

§ 11.- Et is, qui volens transfugere adprehensus est, capite punitur.

§ 12.- Sed si ex improviso, dum iter quis facit, capitur ab hostibus, inspecto vitae eius praecedentis actu venia ei dabitur, et, si expleto tempore militiae redeat, ut veteranus restituetur et emerita accipiet.

§ 13.- Miles, qui in bello arma amisit vel alienavit, capite punitur: humane militiam mutat.

§ 14.- Qui aliena arma subripuit, gradu militiae

sentinel for the Governor of a province, or any commander whomsoever, is guilty of the crime of desertion.

§ 7.- When a soldier does not return on the day when his furlough expires, he must be treated as if he had wandered away, or deserted, according to the time he has been absent. He should, however, be given the opportunity of showing that he has been detained by accident, on account of which he may appear to be excusable.

§ 8.- Anyone who remains a deserter for the entire time of his service is deprived of the privileges of a veteran.

§ 9.- If several soldiers desert simultaneously, and return within a certain time; after having been reduced in rank, they shall be distributed in different places, but indulgence should be shown to new recruits. If, however, they repeat the offence, they shall undergo the prescribed punishment.

§ 10.- He who escapes to the enemy and returns shall be tortured, and sentenced to be thrown to wild beasts, or to the gallows, although soldiers are not liable to either of these penalties.

§ 11.- He who, intending to escape, is caught, is punished with death.

§ 12.- But where a soldier is captured by the enemy unexpectedly, while he is on a journey, he shall be granted pardon after the conduct of his former life has been investigated; and if he returns to the army after his term of service has expired, he shall be restored as a veteran, and shall be entitled to the privileges which veterans enjoy.

§ 13.- A soldier who has lost his arms in time of war, or has sold them, is punished with death, and it is only through indulgence that he may be transferred to another branch of the service.

§ 14.- Anyone who steals the arms of another

dente o a cualquier propósito, se hará reo del delito de desertión.

§ 7.- Si alguno no se presentara al término de su licencia, se habrá de resolver contra él lo mismo que si hubiese sido *emansor* o desertor, conforme a la duración del tiempo, habiéndosele dado antes facultad de probar si es que acaso haya estado detenido por algunos accidentes, por los cuales parezca digno de venia.

§ 8.- El que siendo desertor cumplió el tiempo de la milicia es privado del premio.

§ 9.- Si por primera vez hubieren desertado muchos al mismo tiempo, y después hubieran vuelto dentro de cierto tiempo, habrán de ser distribuidos, degradados, en diversos lugares; pero se ha de perdonar a los soldados bisoños, quienes, si hubieren vuelto a hacer esto, son castigados con la pena correspondiente.

§ 10.- El que huyendo se refugia en los enemigos, y vuelve, será atormentado, y condenado a las fieras o a la horca, aunque los militares no sufran ninguna de estas penas.

§ 11.- También es condenado a pena capital el que queriendo huir como tráfuga es aprisionado.

§ 12.- Pero si de improviso, mientras uno va de camino, es cogido por los enemigos, se le concederá perdón habiéndose inspeccionado la conducta de su vida anterior, y si volviera cumplido el tiempo de su milicia, será restituido como veterano y recibirá los premios.

§ 13.- El militar que en guerra perdió las armas, o las enajenó, es castigado con pena capital; por humanidad, cambia de milicia.

§ 14.- El que hurtó armas de otro debe ser depuesto

pellendus est.

§ 15.- In bello qui rem a duce prohibitam fecit aut mandata non servavit, capite punitur, etiamsi res bene gesserit.

§ 16.- Sed qui agmen excessit, ex causa vel fustibus caeditur vel mutare militiam solet.

§ 17.- Nec non et si vallum quis transcendat aut per murum castra ingrediatur, capite punitur.

§ 18.- Si vero quis fossam transiluit, militia reicitur.

§ 19.- Qui seditionem atrocem militum concitavit, capite punitur:

§ 20.- Si intra vociferationem aut levem querellam seditio mota est, tunc gradu militiae deicitur.

§ 21.- Et quum multi milites in aliquod flagitium conspirent vel si legio deficiat, avocari militia solent.

§ 22.- Qui praepositum suum protegere noluerunt vel deseruerunt, occiso eo capite puniuntur.

4.- ARRIUS MENANDER; *libro I, de re militari*.- Qui cum uno testiculo natus est quive amisit, iure militabit secundum Divi Traiani rescriptum; nam et duces Sylla et Cotta memorantur eo habitu fuisse naturae.

§ 1.- Ad bestias datus si profugit et militiae se dedit, quandoque inventus capite puniendus est: idemque observandum est in eo, qui legi se passus est.

should be degraded from his rank in the army.

§ 15.- He who, in time of war, does something which has been forbidden by his commander, or does not obey his orders, is punished with death; even if the transaction was brought to a successful conclusion.

§ 16.- He, however, who leaves the ranks, shall, according to circumstances, be beaten with rods, or compelled to change his branch of the service.

§ 17.- When anyone crosses the intrenchments of the camp, or returns to it by the wall, he is punished with death.

§ 18.- Anyone who leaps over the ditch shall be dismissed from the army.

§ 19.- He who excites a violent sedition among the soldiers is punished with death.

§ 20.- Where a tumult attended with clamor or moderate complaints arises, the soldier will then be degraded from his rank.

§ 21.- When several soldiers conspire to commit some crime, or where a legion revolts, it is customary for them to be disbanded.

§ 22.- Those who refuse to protect their commander, or abandon him, are punished with death if he should be killed.

4.- ARRIUS MENANDER; *On Military Affairs, Book I*.- He who is born with only one testicle, or has lost one by accident, can legally serve in the army, in accordance with the Rescript of the Divine Trajan; for both the Generals Sylla and Cotta are said to have been in this condition.

§ 1.- Where anyone who has been condemned to be thrown to wild beasts enlists in the army, he shall be punished with death, whenever he is found. The same rule applies to one who permits himself to be enrolled.

de su grado en la milicia.

§ 15.- El que en guerra hizo cosa prohibida por el jefe, o no observó sus mandatos, es castigado con pena capital, aunque hubiere hecho bien las cosas.

§ 16.- Mas el que se saltó de las filas, o es fustigado en virtud de causa, o suele cambiar de milicia.

§ 17.- También si alguno atravesase la barrera o entra por el muro en el campamento, es castigado con pena capital.

§ 18.- Pero si alguno atravesó el foso, es echado de la milicia.

§ 19.- El que concitó grave sedición de militares es castigado con pena capital.

§ 20.- Si en medio de vociferación, o de leve querella, se promovió sedición, en este caso se despoja del grado en la milicia.

§ 21.- Y cuando muchos militares conspiren para algún delito, o si una legión se rebelara, se suele disolver la milicia.

§ 22.- Los que no quisieron proteger a su jefe, o lo abandonaron, habiendo muerto él, son castigados con pena capital.

4.- ARRIO MENANDRO; *De las Cosas militares, libro I*.- El que nació con un solo testículo o el que lo perdió, será, con arreglo a derecho, militar según un rescripto del Divino Trajano; porque se cuenta que también los generales Sila y Cotta tuvieron este defecto de naturaleza.

§ 1.- Si el condenado a las fieras huyó, y se dió a la milicia, ha de ser castigado con pena capital cuando quiera que fuese descubierto. Y lo mismo se ha de observar respecto al que consintió ser alistado.

§ 2.- In insulam deportatus si effugiens militiae se dedit lectusve dissimulavit, capite puniendus est.

§ 3.- Temporarium exilium voluntario militi insulae relegationem adsignat, dissimulatio perpetuum exilium.

§ 4.- Ad tempus relegatus si expleto spatio fugae militem se dedit, causa damnationis quaerenda est, ut, si contineat infamiam perpetuam, idem observetur, si transactum de futuro sit et in ordinem redire potest et honores petere, militiae non prohibetur.

§ 5.- Reus capitalis criminis voluntarius miles secundum Divi Traiani rescriptum capite puniendus est, nec remittendus est eo, ubi reus postulatus est, sed, ut accedente causa militiae, audiendus: si dicta causa sit vel requirendus adnotatus.

§ 6.- Ignominia missus ad iudicem suum remittendus est nec recipiendus postea volens militare, licet fuerit absolutus.

§ 7.- Adulterii vel aliquo iudicio publico damnati inter milites non sunt recipiendi.

§ 8.- Non omnis, qui litem habuit et ideo militaverit, exauctorari iubetur, sed qui eo animo militiae se dedit, ut sub optentu militiae pretiosiores se adversario faceret. Nec tamen facile indulgendum, iudicationis qui negotium antehabuerunt: sed si in transactione reccidit, indulgendum est. Exauctoratus eo nomine non utique infamis erit nec prohibendus lite finita militiae eiusdem ordinis se dare: alioquin et si relinquat litem vel transigat, retinendus est.

§ 2.- When anyone who has been deported to an island escapes, and enlists in the army; or, having been enrolled, conceals his condition, he must be punished with death.

§ 3.- Temporary exile incurs the penalty of relegation to an island in the case of a soldier who voluntarily enlists, and concealment of his condition renders him liable to perpetual exile.

§ 4.- Where a soldier has been relegated for a certain time, and then, after his term has expired, enlists, the cause of his conviction must be ascertained, and if it involves perpetual infamy, the same rule shall be observed. Where, however, a compromise has been made with reference to the future, he can re-enter the ranks, and is not forbidden to claim any military honors to which he may be entitled.

§ 5.- When a volunteer is guilty of a capital crime, he must be punished with death, according to a Rescript of the Divine Trajan, and should not be sent back to the place where he was accused, but he ought to be tried as if he had committed a military offence, even though his case already may have been begun, or a warrant may have been issued for his arrest.

§ 6.- If he is dishonorably discharged, he should be sent back to his judge; nor should he be accepted if he afterwards desires to serve in the army, even though he may have been acquitted.

§ 7.- Persons who have been convicted of adultery, or any other public crime, should not be admitted into the army.

§ 8.- Everyone who is involved in litigation, and enters the military service on this account, should not be ordered to be discharged from the army, but only he who enlisted with the intention of rendering himself, as a soldier, more formidable to his adversary. Those who have had a lawsuit previous to their enlistment should not readily be exculpated without an inquiry into the facts; and they should be excused if they have compromised it. A soldier who

§ 2.- Si el deportado a una isla huyó y se dió a la milicia, o alistado lo disimuló, ha de ser castigado con pena capital.

§ 3.- Al militar voluntario el destierro temporal le impone la relegación a una isla, y su disimulación el destierro perpetuo.

§ 4.- Si el relegado temporalmente, cumplido el tiempo de su destierro, se dedicó a ser militar, se ha de investigar la causa de su condenación, para que, si contuviera infamia perpetua, se observe lo mismo; y si se hubiera transigido respecto a lo futuro, puede volver al orden, y no se le prohíbe que pida los honores de la milicia.

§ 5.- Según un rescripto del Divino Trajano, militar voluntario reo de delito capital debe ser castigado con pena capital; y no ha de ser remitido allí donde fue acusado como reo; sino que ha de ser oído como por causa que afecte a la milicia, si la causa hubiera sido ya expresada, o ha de ser requerido habiendo sido anotado.

§ 6.- El licenciado con ignominia ha de ser remitido a su propio juez, y no ha de ser admitido después al querer ser militar, aunque hubiere sido absuelto.

§ 7.- No han de ser admitidos entre los militares los condenados por adulterio, o en algún juicio público.

§ 8.- No todo el que tuvo litigio, y por ello se hubiere hecho militar, se dispone que sea degradado, sino el que se dedicó a la milicia con la intención de hacerse de más valimiento que su adversario con el pretexto de la milicia; mas no se les ha de conceder fácilmente sin forma de juicio a los que antes tuvieron un negocio; mas se les ha de conceder, si terminó por transacción. El licenciado por tal motivo no será ciertamente infame, ni se le ha de prohibir

is dismissed from the service on this account does not, by any means, become infamous, nor, after his lawsuit has terminated, should he be prohibited from entering the same branch of the service; otherwise if he either abandons the suit, or compromises it, he should be retained.

§ 9.- Qui post desertionem in aliam militiam nomen dederunt legive passi sunt, Imperator noster rescripsit et hos militariter puniendos.

§ 10.- Gravius autem delictum est detrectare munus militiae quam adpetere: nam et qui ad dilectum olim non respondebant, ut proditores libertatis in servitutem redigebantur. Sed mutato statu militiae recessum a capitis poena est, quia plerumque voluntario milite numeri suppleuntur.

§ 11.- Qui filium suum subtrahit militiae belli tempore, exilio et bonorum parte multandus est: si in pace, fustibus caedi iubetur et requisitus iuvenis vel a patre postea exhibitus in deteriore militiam dandus est: qui enim se sollicitavit ab alio, veniam non meretur.

§ 12.- Eum, qui filium debilitavit dilectu per bellum indicto, ut inhabilis militiae sit, praeceptum Divi Traiani deportavit.

§ 13.- Edicta Germanici Caesaris militem desertorem faciebant, qui diu afuisset, ut is inter emansores haberetur. sed sive redeat quis et offerat se, sive deprehensus offeratur, poenam desertionis evitat: nec interest, cui se offerat vel a quo deprehendatur.

§ 14.- Levius itaque delictum emansionis habetur, ut erronis in servis, desertionis gravius, ut in

§ 9.- Those who, after desertion, voluntarily enlist, or permit themselves to be enrolled in another part of the army, should be punished by military law; as was stated by Our Emperor in a Rescript.

§ 10.- It is a more serious offence to decline military service than to intrigue to obtain it. For formerly, those who did not answer the call to arms were reduced to servitude as traitors to liberty. But as the condition of the army has been changed, capital punishment in this instance has been abandoned, because, for the most part, the army is composed of volunteers.

§ 11.- He who, in time of war, withdraws his son from the army, should be punished with exile and a loss of a part of his property; if he does this in time of peace, he is ordered to be whipped with rods; and if the young man who was conscripted is afterwards produced by his father he should be placed in an inferior corps, for he does not deserve pardon who allowed himself to be solicited by another.

§ 12.- A Decree of the Divine Trajan sentenced to deportation a man who, in order that his son might be rendered incapable of military service, mutilated him after he had been conscripted for war.

§ 13.- The Edicts of Germanicus Caesar classed as a deserter one who had been absent long enough to be considered a vagabond, but whether he voluntarily returns and presents himself, or whether, having been caught, he is produced, he escapes the penalty of desertion; and it does not make any difference to whom he presents himself, or by whom he was seized.

§ 14.- The offence of vagabondage is considered of less gravity than the same offence is in the case of

que finido el litigio se dedique a la milicia del mismo orden; de otra suerte, también si abandonara el litigio o transigiera, ha de ser retenido.

§ 9.- Resolvió por rescripto nuestro Emperador, que también deben ser castigados militarmente los que después de su deserción dieron su nombre para otra milicia, o consintieron que se les alistase.

§ 10.- Pero es más grave delito rehusar un cargo en la milicia, que pretenderlo; porque también los que en otro tiempo no respondían al alistamiento eran reducidos a esclavitud como traidores a la libertad; pero habiéndose cambiado el estado de la milicia, se desistió de la pena capital, porque las más de las veces se completan los números con soldados voluntarios.

§ 11.- El que en tiempo de guerra subtrajo de la milicia a su hijo, ha de ser castigado con el destierro y con pérdida de parte de sus bienes; si en tiempo de paz, se manda que sea fustigado, y el joven que fue buscado, o que después fue presentado por su padre, ha de ser destinado a una milicia inferior; porque el que se hizo solicitar por otro no merece perdón.

§ 12.- A uno que, habiéndose decretado leva para la guerra, debilitó a su hijo para que fuese inútil para la milicia, lo deportó una disposición del Divino Trajano.

§ 13.- Edictos del César Germánico declaraban desertor al militar que hubiese estado largo tiempo ausente para ser considerado *emansor*; pero si uno volviera y se ofreciese, o si cogido se ofreciera, evita la pena de la deserción; y no importa a quién se ofrezca él, o por quién sea cogido.

§ 14.- Así, pues, es más leve el delito del *emansor*, como en los esclavos el de vagabundo, y más grave el

fugitivis.

§ 15.- Examinantur autem causae semper emanationis et cur et ubi fuerit et quid egerit: et datur venia valetudini, affectioni parentum et adfinium, et si servum fugientem persecutus est vel si qua huiusmodi causa sit. Sed et ignoranti adhuc disciplinam tironi ignoscitur.

5.- IDEM; *libro II, de re militari*.- Non omnes desertores similiter puniendi sunt, sed habetur et ordinis stipendiorum ratio, gradus militiae vel loci, muneris deserti et anteactae vitae: sed et numerus, si solus vel cum altero vel cum pluribus deseruit, aliudve quid crimen desertioni adiunxerit: item temporis, quo in desertione fuerit: et eorum, quae postea gesta fuerint. sed et si fuerit ultro reversus, non cum necessitudine, non erit eiusdem sortis.

§ 1.- Qui in pace deseruit, eques gradu pellendus est, pedes militiam mutat. In bello idem admissum capite puniendum est.

§ 2.- Qui desertioni aliud crimen adiungit, gravius puniendus est: et si furtum factum sit, veluti alia desertio habebitur: ut si plagium factum vel adgressura abigeatus vel quid simile accesserit.

§ 3.- Desertor si in urbe inveniatur, capite puniri solet: alibi adprehensus ex prima desertione restitui potest, iterum deserendo capite puniendus est.

§ 4.- Qui in desertione fuit, si se optulerit, ex

slaves; and that of desertion is more serious, as it corresponds to the case of fugitive slaves.

§ 15.- The reasons for vagabondage, however, are examined, and also why the soldier departed, and where he was, and what he did; and pardon is granted in case of absence caused by illness, or affection for relatives and connections, and also where the accused was pursuing a fugitive slave, or where some reason of this kind is given; and a new recruit, who was still unfamiliar with discipline, is also excused.

5.- THE SAME; *On Military Affairs, Book II*.- All deserters should not be punished in the same way, but their rank, the amount of their pay, the place where they deserted, and their conduct previous to that time, should all be taken into account. The number of the offenders should also be considered, whether there was but one, or whether one deserted with another, or with several; or if he added some crime to desertion. The time during which the soldier was a deserter, and whatever occurred afterwards, should also be ascertained. If, however, he returned of his own accord, and without being compelled to do so, his fate will be different.

§ 1.- If a cavalry soldier deserts in time of peace, he shall be degraded from his rank, and a foot soldier must change the corps in which he serves. An offence of this kind committed in time of war should be punished with death.

§ 2.- He who adds another crime to desertion must be punished more severely; and if he has committed theft, or kidnapping, or has attacked anyone, or has driven away cattle, or done anything else of this kind, it will be just as if he had been guilty of a second desertion.

§ 3.- When a deserter is found in a city, it is usual for him to be punished with death; if he is caught elsewhere, he can be reinstated after a first desertion, but if he deserts a second time, he must be punished capitally.

§ 4.- Anyone who has deserted, and presents

de la deserción, como en los esclavos el de la fuga.

§ 15.- Pero se examinan siempre las causas del *emansor*, y por que, y dónde haya estado, y que haya hecho; y se concede perdón por causa de enfermedad, y de afecto a los padres y afines, y si persiguió a un esclavo fugitivo, o si hubiera alguna causa semejante; mas también se perdona al bisoño que todavía ignora la disciplina.

5.- EL MISMO; *De las Cosas de los militares, libro II*.- Todos los desertores no han de ser castigados del mismo modo, sino que se tiene cuenta del orden, de los estipendios, del grado en la milicia, o del lugar, o del cargo abandonado, y de su vida anterior; mas también se considera el número, si haya desertado solo, o con muchos, o si ha agregado algún otro delito a la deserción; asimismo se tiene cuenta del tiempo que haya permanecido en la deserción, y de lo que después se hubiere hecho pero si hubiere vuelto voluntariamente, no por necesidad, tampoco será de la misma condición.

§ 1.- El que desertó en tiempo de paz, si es de caballería ha de ser despojado de su grado, y si es de a pié cambia de milicia; el mismo delito cometido en tiempo de guerra ha de ser castigado con pena capital.

§ 2.- El que a la deserción añadió otro delito ha de ser castigado mas gravemente; y si hubiera cometido hurto sera considerado como otra deserción como, si cometido plagio, hubiere agregado o agresión, o abigeato, o alguna cosa semejante.

§ 3.- Si el desertor fuera hallado en la ciudad suele ser castigado con pena capital, y cogido en otra parte puede ser perdonado por la primera deserción; desertando segunda vez ha de ser castigado con pena capital.

§ 4.- Si el que siendo desertor se hubiere pre-

indulgentia imperatoris nostri in insulam deportatus est.

§ 5.- Qui captus, cum poterat redire, non rediit, pro transfuga habetur. Item eum, qui in praesidio captus est, in eadem condicione esse certum est. Si tamen ex improviso, dum iter facit aut epistulam fert, capiat quis, veniam meretur.

§ 6.- A barbaris remissos milites ita restitui oportere Hadrianus Rescripsit, si probabunt se captos evasisse, non transfugisse. Sed hoc licet liquido constare non possit, argumentis tamen cognoscendum est. Et si bonus miles antea aestimatus fuit, prope est, ut adfirmationi eius credatur: si remansor aut neglegens suorum aut segnis aut extra contubernium agens, non credetur ei.

§ 7.- Si post multum temporis redit qui ab hostibus captus est et captum eum, non transfugisse constiterit: ut veteranus erit restituendus et praemia et emeritum capit.

§ 8.- Qui transfugit et postea multos latrones adprehendit et transfugas demonstravit, posse ei parci Divus Hadrianus rescripsit, ei tamen pollicenti ea nihil permitti oportere.

6.- IDEM; *libro III, de re militari*.- Omne delictum est militis, quod aliter, quam disciplina communis exigit, committitur: veluti segnitiae crimen vel contumaciae vel desidia.

§ 1.- Qui manus intulit praeposito, capite puniendus est. Augetur autem petulantiae crimen dignitate praepositi.

himself, will be deported to an island by the indulgence of Our Emperor.

§ 5.- He who has been captured and does not return when he is able to do so is considered a deserter. Likewise, it is certain that one who has been captured in one of our fortresses is in the same condition. Still, if anyone is captured unexpectedly while on a journey, or while carrying a letter, he deserves pardon.

§ 6.- Hadrian stated in a Rescript that soldiers who had been returned by barbarians should be reinstated, where it was proved that after having been captured they had escaped, and had not fled to the enemy as deserters. But although this cannot positively be established, still it can be ascertained by sufficient evidence, and if the person in question had previously been considered a good soldier, his statements should almost absolutely be credited; but if he was a vagabond, or negligent in the performance of his duties, or lazy, or often left his tent, he should not be believed.

§ 7.- When a soldier who had been captured by the enemy returns after a long time, and it is established that he was not a deserter, he should be reinstated as a veteran, and will be entitled to the rewards and privileges of one.

§ 8.- The Divine Hadrian stated in a Rescript that a soldier who deserted and afterwards had seized several robbers, and detected other deserters, might be spared, but nothing should be promised to one who agreed to do anything of this kind.

6.- THE SAME; *On Military Affairs, Book III*.- A military crime is every offence committed against what is demanded by ordinary discipline, as, for instance, those of laziness, insubordination, and cowardice.

§ 1.- Anyone who raises his hand against his commander shall be punished with death; and the crime of his audacity is increased in gravity by the rank of his superior officer.

sentado, es deportado a una isla por indulgencia de nuestro Emperador.

§ 5.- El que hecho prisionero no volvió, pudiendo volver, es considerado como tráfuga; asimismo es cierto. que está en la misma condición el que fue hecho prisionero en una fortaleza. Pero si uno fuera hecho prisionero de improvisos mientras va de marcha, o lleva una carta, merece perdón.

§ 6.- Adriano resolvió por rescripto, que los militares remitidos por los bárbaros debían ser restituídos, si probaren que se evadieron hechos prisioneros, y que no fueron tráfugas; pero esto, aunque no pueda constar claramente, se ha de conocer, sin embargo, por argumentos; y si antes fue estimado como buen militar, es consiguiente que se dé crédito a su afirmación; y si *emansor*, o negligente para sus cosas, o perezoso, o que vive fuera de su alojamiento, no se le dará crédito.

§ 7.- Si volvió después de mucho tiempo el que fue aprisionado por los enemigos, y constare que fue aprisionado, no que fue tráfuga, habrá de ser restituído como veterano, y percibe los sueldos y el premio.

§ 8.- El Divino Adriano resolvió por rescripto, que al que fue tráfuga, y después cogió a muchos ladrones, y delató a tráfugas, se le podía perdonar, pero que al que promete estas cosas no se le debía conceder nada.

6.- EL MISMO; *De las Cosas militares, libro III*.- Es delito de militar todo lo que se hace de otro modo que como exige la disciplina común, por ejemplo, el delito de pereza, o de contumacia, o de desidia.

§ 1.- El que puso manos en su jefe ha de ser castigado con pena capital; pero se agrava el delito de su atrevimiento por la dignidad del jefe.

§ 2.- Contumacia omnis adversus ducem vel praesidem militis capite punienda est.

§ 3.- Qui in acie prior fugam fecit, spectantibus militibus propter exemplum capite puniendus est.

§ 4.- Exploratores, qui secreta nuntiaverunt hostibus, proditores sunt et capitis poenas luunt.

§ 5.- Sed et caligatus, qui metu hostium languorem simulavit, in pari causa eis est.

§ 6.- Si quis commilitonem vulneravit, si quidem lapide, militia reicitur, si gladio, capital admittit.

§ 7.- Qui se vulneravit vel alias mortem sibi conscivit, Imperator Hadrianus rescripsit, ut modus eius rei statutus sit, ut, si impatientia doloris aut taedio vitae aut morbo aut furore aut pudore mori maluit, non animadvertatur in eum, sed ignominia mittatur, si nihil tale praetendat, capite puniatur. Per vinum aut lasciviam lapsis capitalis poena remittenda est et militiae mutatio irroganda.

§ 8.- Qui praepositum suum non protexit, cum posset, in pari causa factori habendus est: si resistere non potuit, parcendum ei.

§ 9.- Sed et in eos, qui Praefectum centuriae a latronibus circumventum deseruerunt, animadverti placuit.

7.- TARRUNTENUS PATERNUS; *libro II, de remilitari*.- Proditores transfugae plerumque capite puniuntur et exauctorati torquentur: nam pro hoste,

§ 2.- All disobedience of a general or the Governor of a province should be punished with death.

§ 3.- He who was the first to take to flight in battle must be put to death in the presence of the soldiers, by way of example.

§ 4.- Spies who have betrayed any secrets to the enemy are traitors, and should suffer the penalty of death.

§ 5.- A private soldier is in the same condition, who pretends to be ill, through fear of the enemy.

§ 6.- If anyone should wound a fellow-soldier, and this is done by means of a stone, he shall be expelled from the army; if it was done with a sword, he commits a capital crime.

§ 7.- The Emperor Hadrian stated in a Rescript that when a soldier has wounded himself in an attempt at suicide, an investigation should be made of the case, and he should not be punished, but dishonorably discharged, if he had preferred to die because he was unable to bear pain, or was influenced by weariness of life, or by disease, insanity, or the fear of dishonor; and if he did not allege any of these things as an excuse, that he should be punished with death. Those who commit such an act as the result of indulgence in wine or debauchery should not be put to death, but should be sentenced to change their corps.

§ 8.- Anyone who did not defend his superior in rank when he could have done so is in the same condition as if he had attacked him; but if he was unable to resist, he should be pardoned.

§ 9.- It has been decided that those should be punished who abandoned their centurion when he was attacked by robbers.

7.- TARRUNTENUS PATERNUS; *On Military Affairs, Book II*.- Traitors and deserters are generally tortured and punished with death, after having been

§ 2.- Toda contumacia contra el general o el presidente de los soldados ha de ser castigada con pena capital.

§ 3.- El que en la batalla se dió primero a la fuga a la vista de los soldados ha de ser castigado por causa del ejemplo con pena capital.

§ 4.- Los exploradores, que hubieren comunicado cosas secretas a los enemigos, son traidores, y sufren pena capital.

§ 5.- Mas también el soldado raso, que por miedo a los enemigos simuló enfermedad, está en el mismo caso que aquéllos.

§ 6.- Si alguno hirió a su camarada, si lo hirió con piedra, es echado de la milicia, y si con espada, sufre pena capital.

§ 7.- Respecto al que se hirió, o de otro modo se procuró la muerte, resolvió por rescripto el Emperador Adriano, que se determine la circunstancia del caso, para que, si por no sufrir un dolor, o por tedio de la vida, o por enfermedad, o por locura, o por pudor prefirió morir, no se le castigue, sino que sea despedido con ignominia; si no alegara ninguna de estas cosas, sea castigado con pena capital. A los que por borrachera, o por lascivia, cometieron este delito, se les ha de remitir la pena capital, y se les ha de imponer el cambio de milicia.

§ 8.- El que pudiendo no protegió a su jefe, ha de ser considerado en la misma condición que el delincuente; si no pudo resistir, se le ha de perdonar.

§ 9.- Pero se determinó que se aplicara castigo también a los que abandonaron al Prefecto de la centuria, que estaba rodeado de ladrones.

7.- TARRUNTENUS PATERNUS; *De las Cosas militares, libro II*.- Los traidores, y los transfugas son castigados de ordinario con pena capital, y degra-

non pro milite habentur.

8.- ULPIANUS; *libro VIII, Disputationum*.- Qui status controversiam patiuntur, licet re vera liberi sunt, non debent per id tempus nomen militiae dare, maxime lite ordinata, sive ex libertate in servitutum sive contra petantur. Nec hi quidem, qui ingenui bona fide serviunt: sed nec qui ab hostibus redempti sunt, priusquam se luant.

9.- MARCIANUS; *libro III, Institutionum*.- Milites prohibentur praedia comparare in his provinciis, in quibus militant, praeterquam si paterna eorum fiscus distrahat: nam hanc speciem Severus et Antoninus remiserunt. Sed et stipendiis impletis emere permittuntur. Fisco autem vindicatur praedium illicite comparatum, si delatus fuerit. Sed et si nondum delata causa stipendia impleta sint vel missio contigerit, delationi locus non est.

§ 1.- Milites si heredes extiterint, possidere ibi praedia non prohibentur.

10.- PAULUS; *libro singulari regularum*.- Qui excubias palatii deseruerit, capite punitur.

§ 1.- Sed ex causa desertionis restitutus in militiam non aliter medii temporis stipendium et donativa accipit, nisi hoc liberalitas principalis ei specialiter indulserit.

11.- MARCIANUS; *libro II, Regularum*.- Ab omni militia servi prohibentur: alioquin capite puniuntur.

12.- MACER; *libro I, de re Militari*.- Officium

discharged; for they are considered as enemies, and not as soldiers.

8.- ULPIANUS; *Disputations, Book VIII*.- Those whose condition is in dispute, although, in fact, they may be free, should not enlist during the time that their status is undetermined, and especially during the trial of the case; whether an attempt is being made to reduce them to slavery from freedom, or vice versa,. Nor can those who are freeborn and who are serving in good faith as slaves, nor persons who have been ransomed from the enemy, before they have paid the amount of their ransom, enlist in the army.

9.- MARCIANUS; *Institutes, Book III*.- Soldiers are forbidden to purchase land in the provinces in which they serve, except where property of their parents is sold by the Treasury; for Severus and Antoninus made an exception under such circumstances. They are, however, permitted to make such purchases when their terms of service have expired. Where land is unlawfully purchased, it is confiscated to the Treasury, if information of the fact is given, but there will be no ground for such information if it is not given until the term of service has expired, or the soldier has been discharged.

§ 1.- When soldiers are heirs, they are not forbidden to have possession of land where they are serving.

10.- PAULUS; *Rules*.- Anyone who deserts the palace-guard is punished with death.

§ 1.- When a soldier, after desertion, has been restored to his place in the army, he shall receive no pay or gifts for the intermediate time, unless the liberality of the Emperor permits this to be done as a special favor.

11.- MARCIANUS; *Rules, Book II*.- Slaves are forbidden every kind of military service, under penalty of death.

12.- MACER; *On Military Affairs, Book I*.- The

dados son atormentados; porque son considerados como enemigos, no como militares.

8.- ULPIANO; *Disputas, libro VIII*.- Los que sufren controversia sobre su estado, aunque en realidad son libres, no deben durante este tiempo dar su nombre para la milicia, principalmente habiéndose contestado la demanda, ora sean reclamados de la libertad a la esclavitud, ora al contrario; tampoco los ingenuos, que de buena fe prestan servidumbre; pero ni los que fueron rescatados de los enemigos, antes que paguen su rescate.

9.- MARCIANO; *Instituta, libro III*.- A los militares se les prohíbe comprar predios en aquellas provincias en que militan, salvo si el fisco vendía los de los padres de ellos; porque Severo y Antonino dispensaron este caso. Pero también se les permite comprar cumplido su servicio. Mas es reivindicado para el fisco el predio comprado ilícitamente, si hubiere sido denunciado; pero si aun no delatada la causa se hubiera cumplido el servicio, o hubiere llegado el licenciamiento, no ha lugar a la delación.

§ 1.- A los militares no se les prohíbe, si hubieren quedado siendo herederos, que posean allí predios.

10.- PAULO; *Reglas, libro único*.- El que hubiere desertado de las guardias de palacio es castigado con pena capital.

§ 1.- Pero el restituido a la milicia por causa de desertión no recibe el estipendio y los donativos del tiempo intermedio, sino si esto se lo hubiere concedido especialmente la liberalidad del Príncipe.

11.- MARCIANO; *Reglas, libro II*.- Los esclavos están excluidos de toda milicia, y en caso de infracción son castigados con pena capital.

12.- MACER; *De las Cosas militares, libro I*.- El

regentis exercitum non tantum in danda, sed etiam in observanda disciplina constitit.

§ 1.- Paternus quoque scripsit debere eum, qui se meminerit armato praeesse, parcissime commeatum dare, equum militarem extra provinciam duci non permittere, ad opus privatum piscatum venatum militem non mittere. Nam in disciplina Augusti ita cavetur: "etsi scio fabrilibus operibus exerceri milites non esse alienum, vereor tamen, si quicquam permiserit, quod in usum meum aut tuum fiat, ne modus in ea re non adhibeatur, qui mihi sit tolerandus".

§ 2.- Officium tribunorum est vel eorum, qui exercitui praesunt, milites in castris continere, ad exercitationem producere, claves portarum suscipere, vigiliis interdum circumire, frumentationibus commilitonum interesse, frumentum probare, mensuram fraudem coercere, delicta secundum suae auctoritatis modum castigare, principibus frequenter interesse, querellas commilitonum audire, valetudinarios inspicere.

13.- IDEM; *libro II, de re militari*.- Milites agrum comparare prohibentur in ea provincia, in qua bellica opera peragunt, scilicet ne studio culturae militia sua avocentur. Et ideo domum comparare non prohibentur. Sed et agros in alia provincia comparare possunt. Ceterum in ea provincia, in quam propter proelii causam venerunt, ne sub alieno quidem nomine eis agrum comparare licet: alioquin fisco vindicabitur.

§ 1.- Is autem, qui contra disciplinam agrum comparaverit, si nulla de ea re quaestione mota missionem acceperit, inquietari prohibetur.

§ 2.- Illud constat huius praescriptionis commodum ad eos, qui ignominiae causa missi sunt, non

duty of the commander of an army consists not only in enforcing discipline, but also in observing it.

§ 1.- Paternus says that he who commands an army should remember to grant furloughs very sparingly, and not to permit a horse belonging to the military service to be taken out of the province where the soldiers are; and not to send a soldier to perform any private labor, or to fish or hunt; for this is laid down in the rules of discipline prescribed by Augustus. Although I know that it is not unlawful for soldiers to perform mechanical labor, still, I fear if I should allow any act to be performed for my benefit, or for yours, this would not be done in a way which would be tolerated by me.

§ 2.- It is the duty of the tribunes, or of those who command the army, to confine the soldiers in camps; to compel them to go through their exercises; to keep the keys of the gates; sometimes to make the rounds of the watch; to oversee the distribution of grain; to test it to prevent fraud from being committed by those who measure it; to punish offences according to their authority; to be frequently present at headquarters to hear the complaints of their fellow-soldiers; and to inspect those who are ill.

13.- THE SAME; *On Military Affairs, Book II*.- Soldiers are forbidden to purchase land in the province in which they are carrying on warlike operations, for fear that, through the desire of cultivating the soil, they may be withdrawn from military service, and therefore they are not forbidden to purchase houses. They can, however, buy land in another province, but they are not allowed to do so, even in the name of another or in the one to which they have come for the purpose of battle; otherwise, the land will be confiscated by the Treasury.

§ 1.- He who purchases land contrary to the rule of military discipline cannot be molested if he has received his discharge before any action has been taken with reference to his purchase.

§ 2.- It is established that soldiers who have been dishonorably discharged have no right to the benefit

cargo del que dirige un ejército consiste no sólo en prescribir, sino también en observar la disciplina.

§ 1.- Escribió también Paterno, que debía el que tuviera presente que estaba al frente de un cuerpo armado dar muy parcamente licencias; no permitir que caballo militar fuese llevado fuera de la provincia; no enviar al militar a trabajo privado a pescar a cazar; porque en la disciplina de Augusto se dispone así: «Aunque sé que no es cosa impropia que los militares se ejerciten en trabajos fabriles, temo, sin embargo, si permitiere alguna cosa, que se haga para mi uso o para el tuyo, que no se emplee en esto moderación, que sea tolerable para mí».

§ 2.- Es cargo de los tribunos, o de los que están al frente de un ejército, contener a los militares en los campamentos, sacarlos a ejercicios, encargarse de las llaves de las puertas, recorrer algunas veces las centinelas, intervenir en los aprovisionamientos de granos de los compañeros, probar los trigos, reprimir el fraude de los medidores, castigar los delitos en la medida de su autoridad, asistir con frecuencia a los tribunales militares, oír las quejas de sus camaradas, e inspeccionar a los valetudinarios.

18.- EL MISMO; *De las Cosas militares, libro II*.- A los militares les está prohibido comprar campo en la provincia en que hacen operaciones de guerra a saber, para que por su aplicación al cultivo no se distraigan de su milicia; y por lo tanto no se les prohíbe que compren casa. Mas pueden también comprar campos en otra provincia. Pero en la provincia a que por causa de la guerra fueron, no les es lícito comprar campo ciertamente ni a nombre de otro, pues en otro caso sera reivindicado para el fisco.

§ 1.- Mas se prohíbe que el que contra la disciplina hubiere comprado un campo sea molestado, si, no habiéndose promovido cuestión alguna sobre este particular, hubiere recibido su licencia.

§ 2.- Es sabido, que el beneficio de esta prescripción no les corresponde a los que fueron licen-

pertinere, quod praemii loco veteranis concessum intellegitur: et ideo et ad eum, qui causaria missus est, potest dici pertinere, cum huic quoque praemium praestatur.

§ 3.- Missionum generales causae sunt tres: honesta causaria ignominiosa. Honestas est, quae tempore militiae impleto datur: causaria, cum quis vitio animi vel corporis minus idoneus militiae renuntiatur: ignominiosa causa est, cum quis propter delictum sacramento solvitur. Et is, qui ignominia missus est, neque Romae neque in sacro comitatu agere potest. et si sine ignominiae mentione missi sunt, nihilo minus ignominia missi intelleguntur.

§ 4.- Inreverens miles non tantum a tribuno vel centurione, sed etiam a principali coërcendus est. Nam eum, qui centurioni castigare se volenti restiterit, veteres notaverunt: si vitem tenuit, militiam mutat: si ex industria fregit vel manum centurioni intulit, capite punitur.

§ 5.- Eius fugam, qui, cum sub custodia vel in carcere esset discesserit, in numero desertorum non computandam, Menander scripsit, quia custodiae refuga, non militiae desertor est. Eum tamen, qui carcere effracto fugerit, etiamsi ante non deseruerit, capite puniendum Paulus scripsit.

§ 6.- Desertorem, qui a patre suo fuerat oblatus, in deteriore militiam Divus Pius dari iussit, ne videatur, inquit, pater ad supplicium filium optulisse. Item Divus Severus et Antoninus eum, qui post quinquennium desertionis se optulit, deportari iusserunt. quod exemplum et in ceteris sequi nos debere Menander scripsit.

of this provision, as it is understood to have been granted to veterans as a reward; and therefore it may be said to apply to those who have been discharged for some good reason, because they also are entitled to rewards.

§ 3.- There are three general kinds of discharges, namely, those which are honorable, those which are for some cause, and those which are ignominious. An honorable discharge is one which is granted after the term of military service has expired. A discharge for cause is where anyone is dismissed because he has become incapable of military duty, through some defect of mind or body. An ignominious discharge is where a soldier is released from his military oath, on account of the commission of a crime. Anyone who has been ignominiously discharged can neither remain at Rome, nor in the Imperial household. When soldiers are discharged without any mention of disgrace, they can still be understood to have been dishonorably discharged.

§ 4.- A soldier who is guilty of disrespect should be punished, not only by the tribune or the centurion, but also by the Emperor, for the ancients branded with infamy anyone who resisted a centurion who desired to chastise him. If he seizes the staff of the centurion, he must change his corps; if he breaks it on purpose, or raises his hand against the centurion, he is punished with death.

§ 5.- Menander says that he who takes to flight while under guard or in prison should not be considered a deserter, because he has escaped from custody, and is not a deserter from the army. Paulus says that he who breaks out of prison, even if he has not previously deserted, should be punished with death.

§ 6.- The Divine Pius ordered a deserter, who had been produced by his father, to be placed in an inferior corps, in order to prevent his father from appearing to have surrendered him to undergo the extreme penalty. Likewise, the Divine Severus and Antoninus ordered a soldier to be deported who gave himself up after five years of desertion. Menander

ciados por causa de ignominia; porque se entiende que se les concedió a los veteranos en calidad de premio; y por esto se puede decir que le corresponde también al que fue licenciado por inválido, porque también a éste se le concede premio.

§ 3.- Tres son las causas generales de licenciamientos: honrosa, por inválido, e ignominiosa. Honroso es, el que se da cumplido el tiempo de la milicia; por inválido, cuando uno es licenciado como no idóneo para la milicia por vicio del ánimo, o del cuerpo; hay causa ignominiosa, cuando alguno es desligado por causa de delito de su juramento y el que fue licenciado con ignominia no puede vivir ni en Roma, ni en el sacro cortejo; y si fueron licenciados sin mención de ignominia, se entiende, sin embargo, que fueron licenciados con ignominia.

§ 4.- El militar irreverente ha de ser castigado no solamente por el tribuno, o por el centurión, sino también por el principal; porque los antiguos tacharon al que resistiere al centurión que quiere castigarlo; si detuvo el sarmiento, cambia de milicia; si de intento lo rompió, o puso mano en el centurión, es castigado con pena capital.

§ 5.- Escribió Menandro, que la fuga del que se fue estando bajo custodia o en la cárcel no ha de ser contada en el número de las deserciones, porque es prófugo de la custodia, no desertor de la milicia. Mas escribió Paulo, que ha de ser castigado con pena capital el que hubiere huido habiendo quebrantado la cárcel, aunque antes no haya sido desertor.

§ 6.- El Divino Pío mandó que fuese destinado a milicia inferior el desertor que había sido presentado por su padre, para que no parezca, dice, que el padre lo presentó para el suplicio. Asimismo el Divino Severo y Antonino dispusieron, que fuese deportado el que se presentó después de cinco años de deserción; cuyo ejemplo escribió Menandro que

14.- PAULUS; *libro singulari de Poenis militum*.- Qui commeatus spatium excessit, emansoris vel desertoris loco habendus est. Habetur tamen ratio dierum, quibus tardius reversus est: item temporis navigationis vel itineris. Et si se probet valetudine impeditum vel a latronibus detentum similive casu moram passum, dum non tardius a loco profectum se probet, quam ut occurrere posset intra commeatum, restituendus est.

§ 1.-Arma alienasse grave crimen est et ea culpa desertioni exaequatur, utique si tota alienavit: sed et si partem eorum, nisi quod interest. Nam si tibiale vel umerale alienavit, castigari verberibus debet, si vero lorica scutum galeam gladium, desertori similis est. Tironi in hoc crimine facilius parceretur armorumque custodi plerumque ea culpa imputatur, si arma militi commisit non suo tempore.

15.- PAPINIANUS; *libro XIX, Responsorum*.- Ex causa desertionis notatus ac restitutus temporis, quod in desertione fuerit, impendiis expungitur. Quod si ratio constiterit neque desertorem fuisse apparuerit, omnia stipendia citra temporis finem redduntur.

16.- PAULUS; *libro V, Sententiarum*.- Qui metu criminis, in quo iam reus fuerat postulatus, nomen militiae dedit, statim sacramento solvendus est.

§ 1.- Miles turbator pacis capite punitur.

says that we should follow this example in the case of other deserters.

14.- PAULUS; *On Military Punishments*.- He who exceeds the time of his furlough is considered a vagabond, or a deserter. The number of days by which he has exceeded his leave of absence, when he returns, should be taken into consideration; as well as the time consumed by a sea voyage, or by his journey. If he proves that he was prevented by illness, or detained by robbers, or delayed by some reason of this kind, and shows that he had not departed from the place, where he was, too late to return within the time granted by his furlough, he should be restored to his rank.

§ 1.- It is a serious crime for a soldier to sell his arms, and it is considered equal to that of desertion where he disposes of all of them, but if he only sells a portion, his punishment will depend upon what he sold. For if he sells the armor for his legs or shoulders, he shall be punished by scourging; if, however, he sells his breastplate, his shield, his helmet, and his sword, he resembles a deserter. A new recruit is more readily pardoned for this crime, and generally the custodian of the arms is to blame if he gave them to the soldier at an improper time.

15.- PAPINIANUS; *Opinions, Book XIX*.- A soldier who has been branded with infamy because of desertion, and reinstated, is deprived of his pay during the time of his desertion; because if he has a good excuse, and it appears that he was not a deserter, all his pay will be given him without deducting the time of his absence.

16.- PAULUS; *Sentences, Book V*.- He who enlists in the army through fear of a crime of which he has already been accused must immediately be released from his oath.

§ 1.- A soldier who is a disturber of the peace is punished with death.

debíamos seguir nosotros también respecto a los demás.

14.- PAULO; *De las Penas de los militares, libro único*.- El que se excedió del tiempo de su licencia ha de ser considerado como *emansor* o desertor; pero se ha de tener cuenta de los días que volvió más tarde, y también del tiempo, de la navegación, o del camino; y si se probara que estuvo impedido por enfermedad, o detenido por ladrones, o que por accidente semejante sufrió la demora, debe ser restituido, con tal que no se pruebe que partió del lugar más tarde de lo que podría para llegar dentro del tiempo de la licencia.

§ 1.- Es grave delito haber enajenado las armas, y esta culpa se equipara a la de la deserción; ciertamente, si las enajenó todas; pero también si parte de ellas, pero por lo que importa. Porque si enajenó el tibial o el humeral, debe ser castigado con azotes, pero si la loriga, el escudo, el yelmo, la espada, es semejante a un desertor. Al bisoño se le perdona con más facilidad este delito, y las más de las veces se le imputa esta culpa al guarda de las armas, si fuera de tiempo le confió las armas al militar.

15.- PAPINIANO; *Respuestas, libro XIX*.- El que fue tachado por causa de deserción y restituido es excluido de los estipendios del tiempo que hubiere sido desertor; pero si constare la razón, y no apreciarse que fue desertor, se le dan todos los estipendios sin limitación de tiempo.

16.- PAULO; *Sentencias, libro V*.- El que por temor al delito, de que ya había sido acusado reo, dió su nombre para la milicia, ha de ser desligado inmediatamente del juramento.

§ 1.- El militar que turba la paz es castigado con pena capital.

TIT. XVII

DE CASTRENSI PECULIO

1.- ULPIANUS; *libro XIV, ad Edictum*.- Filii familias militis si peculium apud patrem remansit sine testamento filio defuncto, pater ipsi heres non fit, sed tamen heres is fiet, quibus filius fuit.

2.- IDEM; *libro VIII, ad legem Iuliam et Papiam*.- Si filius familias miles decesserit, si quidem intestatus, bona eius non quasi hereditas, sed quasi peculium patri deferuntur: si autem testamento facto, hic pro hereditate habetur castrense peculium.

3.- IDEM; *libro VIII, ad legem Iuliam et Papiam*.- Si mulier filio viri militi ad castrenses vel militares forte res comparandas reliquerit pecuniam, utique castrense peculio ea quae comparantur adnumerari incipiunt.

4.- TERTULLIANUS; *libro singulari de castrensi peculio*.- Miles praecipua habere debet, quae tulit secum in castra concedente patre.

§ 1.- Actionem persecutionemque castrensium rerum semper filius etiam invito patre habet.

§ 2.- Si pater familias militiae tempore vel post missionem adrogandum se praebuerit, videndum erit, ne huic quoque permissa intellegatur earum rerum administratio, quas ante adrogationem in castris adquisierit, quamvis Constitutiones principales de his loquantur, qui ab initio cum essent filii familias militaverint. quod admittendum est.

5.- ULPIANUS; *libro VI, ad Sabinum*.- Miles filius familias a commilitone vel ab eo, quem per

TITLE XVII

CONCERNING CASTRENSE PECULIUM

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XLII*.- Where the peculium of a son under paternal control, who is a soldier, remains in the hands of his father, and the son dies intestate, his father will not become his heir; but he will, nevertheless, become the heir of those from whom the son has a right to inherit.

2.- THE SAME; *On the Edict, Book LXVII*.- When a son under paternal control, who is a soldier, dies intestate, his property will pass to his father, not as his estate, but as his peculium. If, however, he made a will, his castrense peculium will be considered as his estate.

3.- THE SAME; *On the Lex Julia et Papia, Book VIII*.- If a woman should leave money for the purchase of articles suitable for military service to the son of her husband, who is in the army, anything purchased with it by him will be included in his castrense peculium.

4.- TERTYLLIANUS; *On Castrense Peculium*.- A soldier should be especially entitled to any articles which he took with him into camp with the consent of his father.

§ 1.- The son has always, even against the will of his father, the right of action and recovery of the property constituting his castrense peculium.

§ 2.- If the head of a household, during the term of his military service, and after his discharge, should offer himself to be arrogated, let us see if he should not be understood to have the free administration of any property which he acquired in camp before his arrogation, although the Imperial Constitutions only mention those who, as sons under paternal control, served from the time when they entered the army. This rule should be adopted.

5.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book VI*.- A son under paternal control, serving as a soldier, who is

TÍTULO XVII

DEL PECULIO CASTRENSE

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XIV*.- Si el peculio del hijo de familia, militar, quedó en poder de su padre, habiendo fallecido el hijo sin testamento el padre no se hace heredero del mismo; pero se hará, sin embargo, heredero de aquellos de quienes el hijo lo fue.

2.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXVII*.- Si hubiere fallecido un hijo de familia, militar, si intestado, sus bienes se le defieren al padre no como herencia, sino como peculio, pero si habiendo hecho testamento, en este caso el peculio castrense es considerado como herencia.

3.- EL MISMO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro VIII*.- Si la mujer le hubiere dejado dinero a un hijo militar de su marido para comprar acaso cosas castrenses o militares, ciertamente que comienzan a contarse en el peculio castrense las cosas que se compran.

4.- TERTULIANO; *Del peculio castrense, libro único*.- El militar debe tener suyo propio lo que concediéndoselo su padre llevó consigo al campamento.

§ 1.- El hijo tiene siempre, aun contra la voluntad de su padre, acción y persecución sobre los bienes castrenses.

§ 2.- Si un padre de familia se hubiere dado en arrogación durante el tiempo de su milicia, o después de su licenciamiento, se habrá de ver si también a este se entenderá permitida la administración de aquellos bienes, que en los campamentos hubiere adquirido antes de la arrogación, aunque las Constituciones de los príncipes hablen de los que desde el principio hubieren sido militares, siendo hijos de familia; lo que se ha de admitir.

5.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro VI*.- El militar, hijo de familia, instituido heredero por un

militiam cognovit, heres institutus et citra iussum patris suo arbitrio recte pro herede geret.

6.- IDEM; *libro XXXII, ad Sabinum*.- Si militi filio familias uxor servum manumittendi causa donaverit, an suum libertum fecerit, videamus, quia peculiares et servos et libertos potuit habere. Et magis est, ut hoc castrensi peculio non adnumeretur, quia uxor ei non propter militiam nota esset. Plane si mihi proponas ad castra eunti marito uxorem servos donasse, ut manumittat et habiles ad militiam libertos habeat, potest dici sua voluntate sine patris permissu manumittentem ad libertatem perducere.

7.- IDEM; *libro XXXIII, ad Edictum*.- Si castrense peculium maritus habeat, in quantum facere potest condemnabitur, quia etiam non castrensibus creditoribus ex eo peculio magis est eum cogi respondere.

8.- IDEM; *libro XLV, ad Edictum*.- Si forte uxor vel cognatus vel quis alius non ex castris notus filio familias donaverit quid vel legaverit et expresserit nominatim, ut in castrensi peculio habeat: an possit castrensi peculio adgregari? Et non puto: veritatem enim spectamus, an vero castrensis notitia vel affectio fuit, non quod quis finxit.

9.- IDEM; *libro IV, Disputationum*.- Proponebatur filius familias miles testamento facto extraneum heredem scripsisse, patre deinde superstitie decessisse, pater deliberante herede instituto et ipse diem functus, deinde heres institutus repudiasset hereditatem. Quaerebatur, ad quem castrense peculium pertineret. Dicebam castrense peculium

appointed an heir either by a fellow-soldier, or by one whom he has known through being in the service, can of his own accord become his heir, without the order of his father.

6.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXXII*.- If the wife of a son under paternal control should give him a slave to be manumitted, let us see whether this makes him his freedman, for he can hold both slaves and freedmen as part of his peculium. The better opinion is that the slave in question should not be included in the castrense peculium, because he did not become acquainted with his wife through being in the army. It is clear, however, that if you suppose the wife gave the slave to her husband while he was on his way to camp, in order that he might manumit him, and he renders the freedman fit for military service, it may be said that if he manumits the slave by his own will, and without the consent of his father, he will grant him his freedom.

7.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXIII*.- If the husband has a castrense peculium, judgment will be rendered against him to the extent of his means; for he will be compelled to make payment out of his peculium, even to those who are not castrensian creditors.

8.- THE SAME; *On the Edict, Book XLV*.- If his wife, or a relative, or anyone else who did not become known to him through his service in the army, donates, or bequeaths anything to a son under paternal control, and expressly states that he shall hold it as his castrense peculium, can this be added to it? I do not think that it can, for we consider the truth and whether the acquaintance or the affection was derived from military service, and not something which anyone may have imagined.

9.- THE SAME; *Disputations, Book IV*.- The following case was stated. A son under paternal control, who was a soldier, and who was appointed a foreign heir by will, afterwards died during the lifetime of his father; and, while the appointed heir was deliberating whether to accept the estate or not, the father himself died; and then the appointed heir

compañero, o por aquel a quien conoció con ocasión de la milicia, puede administrar con derecho como heredero a su arbitrio aun sin orden de su padre.

6.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXXII*.- Si la mujer le hubiere donado al hijo de familia militar, un esclavo para que lo manumitiera, veamos si lo hará liberto suyo, porque pudo tener esclavos y libertos en el peculio. Y es más cierto que esto no se cuente en el peculio castrense, porque su mujer no le fue conocida con ocasión de la milicia. Pero si me expusieras que la mujer le donó a su marido, al ir al campamento, esclavos para que los manumitiera, y tuviese libertos hábiles para la milicia, se puede decir que da la libertad manumitiendo por su voluntad sin permiso de su padre.

7.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIII*.- Si el marido tuviera peculio castrense, será condenado a cuanto puede pagar, porque es más cierto que él es obligado a responder con este peculio aun a los acreedores no castrenses.

8.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XLV*.- Si acaso la mujer, o un cognado, u otro cualquiera no conocido con ocasión de la milicia le hubiere donado, o legado, alguna cosa a un hijo de familia, o hubiere expresado determinadamente que la tenga en su peculio castrense, ¿podrá ser agregada al peculio castrense? Y no lo creo; porque atendemos a la verdad, sobre si el conocimiento o el afecto fue castrense, no a lo que alguno fingió.

9.- EL MISMO; *Disputas, libro IV*.- Se exponía que un hijo de familia, militar, habiendo hecho testamento instituyó heredero a un extraño, y que después falleció sobreviviéndole su padre; el mismo padre falleció también mientras deliberaba el heredero instituido, y luego el heredero instituido repudió la herencia; se preguntaba, a quién le

filiis familias, si quidem testatus decessit, quasi hereditatem deferri heredi scripto, sive extraneum scripsit heredem sive patrem. Sed cum nihil de peculio decernit filius, non nunc obvenisse patri, sed non esse ab eo profectum creditur. Denique si servo filii castrensi libertatem pater adscripserit moxque filius vivo patre defunctus sit, non impeditur libertas, cum, si filius patri supervixerit, impediatur libertas. Unde Marcellus putat necessarium quoque heredem servum filii peculiarem patri existere posse, si filio pater supervixerit.

Idem referebam et si rem peculiarem filii pater legaverit: nam eodem casu, quo libertatem competere diximus, legatum quoque vel debebitur vel impeditur. Quibus ita praemissis et in proposito dicebam, cum heres non adiit hereditatem, retro peculium patris bonis accessisse; unde posse dici etiam aucta patris bona per hanc repudiationem. Nec est novum, ut ex postfacto aliquis successorem habuisse videatur. Nam et si filius eius, qui ab hostibus captus est, decesserit patre captivo vivo, si quidem pater regrederetur, quasi filius familias peculium haberet: enimvero si ibidem pater decesserit, quasi pater familias legitimum habebit successorem, et retro habuisse creditor eius successor ea quoque, quae medio tempore filius iste quaesiit, nec heredi patris, sed ipsi filio quaesita videbuntur.

10.- POMPONIUS; *libro singulari Regularum*.- Constat nec patribus aliquid ex castrensibus bonis filiorum deberi.

rejected the estate. The question arose to whom the castrense peculium would belong. I held that if the son died testate, it would belong to the appointed heir, as the estate of the son, whether he had appointed a foreign heir, or his father. If, however, the son made no disposition of his peculium, it would not appear to pass to his father, but would seem to always have been a part of the property of the latter. Finally, if the father should grant freedom to a slave forming part of the castrense peculium of his son, and his son should afterwards die during the lifetime of his father, the grant of freedom would not be interfered with, but if the son survived his father, this would not be the case. Wherefore, Marcellus thinks that a slave who formed part of the peculium of the son would become the necessary heir of the latter, if his father should survive him.

I gave the same opinion where the father bequeathed the peculium of his son; for, in the same case, in which we stated that the grant of freedom would stand, we also stated that the legacy would either be due, or be annulled. These matters having been disposed of, I said with reference to the case stated, that, as the heir did not enter upon the estate, the peculium was retroactively added to the property of the father; hence it might be held that the estate of the father was even increased by this refusal. It is not a new principle that anyone may appear to have a successor on account of the occurrence of some subsequent event. For if the son of a man who had been captured by the enemy should die while the father was living and in captivity, and his father should return, he would be entitled to the estate of his son as his peculium. If, however, his father should die in captivity, his son, as the head of a household, would have a lawful heir, and his successor would, by retroactive effect, be considered to be entitled to whatever the said son had acquired in the intermediate time; and this would appear to have been obtained not for the heir of the father, but for the son himself.

10.- POMPONIUS; *Rules*.- According to a note of Marcellus, it is settled that nothing is due to a father from the castrense property of his son.

pertenecía el peculio castrense. Yo decía, que el peculio castrense del hijo de familia, si verdaderamente falleció habiendo testado, se le defería como herencia al heredero instituido, ya si instituyó heredero a un extraño, ya si a su padre. Pero no disponiendo nada el hijo sobre el peculio, no se cree en este caso que haya ido a poder del padre, sino que no provino de él. Finalmente, si el padre le hubiere asignado la libertad a un esclavo del peculio castrense del hijo, y después hubiera fallecido el hijo viviendo el padre, no se impide la libertad, porque si el hijo hubiere sobrevivido al padre, se impediría la libertad. Por lo cual opina Marcelo, que es el esclavo del peculio del hijo puede ser también heredero necesario del padre, si el padre hubiere sobrevivido al hijo.

Lo mismo decía yo, también si el padre hubiere legado una cosa del peculio del hijo; porque en el mismo caso en que decimos que compete la libertad se deberá también, o se impedirá, un legado. Esto así sentado, yo decía también en el caso propuesto que, cuando el heredero no adió la herencia, el peculio se agregó retroactivamente a los bienes del padre; por lo cual se puede decir, que también los bienes del padre se aumentaron con esta repudiación; y no es nuevo, que en virtud de un hecho posterior se considere que uno tuvo sucesor. Porque también si el hijo del que fue aprisionado por los enemigos hubiere fallecido viviendo su padre cautivo, si verdaderamente regresara su padre, tendría él peculio como hijo de familia, porque si el padre hubiere fallecido allí, tendrá sucesor legítimo como padre de familia, y se cree que su sucesor tuvo retroactivamente también lo que este hijo adquirió en el tiempo intermedio, y no se considerará adquirido para el heredero del padre sino para el mismo hijo.

10.- POMPONIO; *Reglas, libro único*.- Consta por una nota de Marcelo, que a los padres no se les debe cosa alguna de los bienes castrenses de los hijos.

11.- MACER; *libro II, de re militari*.- Castrense peculium est, quod a parentibus vel cognatis in militia agenti donatum est vel quod ipse filius familias in militia adquisiit, quod, nisi militaret, adquisiturus non fuisset. Nam quod erat et sine militia adquisiturus, id peculium eius castrense non est.

12.- PAPINIANUS; *libro XIV, Quaestionum*.- Pater, qui dat in adoptionem filium militem, peculium ei auferre non potest, quod semel iure militiae filius tenuit. Qua ratione nec emancipando filium peculium ei aufert, quod nec in familia retento potest auferre.

13.- IDEM; *libro XVI, Quaestionum*.- Divus Hadrianus rescripsit in eo, quem militantem uxor heredem instituerat filium, extitisse heredem et ab eo servos hereditarios manumissos proprios eius libertos fieri.

14.- IDEM; *libro XXVII, Quaestionum*.- Filii familias miles si captus apud hostes vita fungatur, lex Cornelia subveniet scriptis heredibus: quibus cessantibus iure pristino peculium pater habebit.

§ 1.- Proxima species videtur, ut scriptis heredibus deliberantibus, quod servus interim stipulatus est vel ab alio sibi traditum accepit, quod quidem ad patris personam attinet, si forte peculium apud eum resederit, nullius momenti videatur, cum in illo tempore non fuerit servus patris: quod autem ad scriptos heredes, in suspenso fuisse traditio itemque stipulatio intellegatur: ut enim hereditarius fuisse credatur, post aditam fit hereditatem. Sed paterna verecundia nos movet, quatenus et in illa specie, ubi iure pristino apud patrem peculium remanet, etiam adquisitio stipulationis vel rei traditae per servum

11.- MACER; *On Military Affairs, Book II*.- Castrense peculium is what has been given by parents or relatives to one who is serving in the army, or what a son under paternal control has himself obtained while in the service, and which he would not have acquired if he had not been a soldier; for whatever he might have acquired without being in the army does not constitute any part of his peculium, castrense.

12.- PAPINIANUS; *Questions, Book XIV*.- A father who gives his son, who is a soldier, in adoption, does not take from him the peculium which he has already acquired by the right of military service. For which reason, he does not deprive his son of his peculium by emancipating him, since he cannot take it from him even if he remains in his family.

13.- THE SAME; *Questions, Book XVI*.- The Divine Hadrian stated in a Rescript that where a wife appointed a son under paternal control her heir, he would become her heir; and that any slaves belonging to the estate who were manumitted by him would become his own freedmen.

14.- THE SAME; *Questions, Book XXVII*.- When a son under paternal control, who is a soldier, is captured and dies in the hands of the enemy, the Cornelian Law will come to the relief of the appointed heirs, and if they do not accept the estate, the father will be entitled to the peculium by virtue of his prior right.

§ 1.- The following case seems to resemble the one previously stated; so that while the testamentary heirs are deliberating, whatever a slave in the meantime stipulates for, or receives from another person by delivery to himself, is of no legal effect, so far as the father is concerned, if the peculium remained in his hands, as the slave did not belong to the father at that time. But with reference to the appointed heirs, both the delivery and the stipulation are understood to remain in suspense; for the slave will be considered to have belonged to the estate after it has been accepted. The respect due to the father,

11.- MACER; *De las Cosas militares, libro II*.- Es peculio castrense el que por los padres o los cognados fue donado al que vive en la milicia, o el que el mismo hijo de familia adquirió en la milicia, que no había de haber adquirido, si no fuera militar; porque el que había de haber adquirido aun sin estar en la milicia no es peculio castrense suyo.

12.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro XIV*.- El padre, que da en adopción un hijo militar, no puede quitarle el peculio, que ya una vez tuvo el hijo por derecho de milicia; por cuya razón ni aun emancipando al hijo le quita el peculio, que tampoco habiéndolo retenido en la familia puede quitarle.

13.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XVI*.- El Divino Adriano resolvió por rescripto respecto al que siendo militar lo había instituido heredero su mujer, que el hijo quedó heredero, y que los esclavos de la herencia manumitidos por él se hacían libertos propios de él.

14.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXVII*.- Si hecho prisionero el hijo de familia, militar, falleciera en poder de los enemigos, la ley Cornelia socorrerá a los herederos instituidos; y no existiendo éstos tendrá el padre el peculio por el antiguo derecho.

§ 1.- Parece que es un caso análogo aquel en que, deliberando los herederos instituidos, lo que entretanto estipuló el esclavo, o recibió entregado a él por otro, es considerado de ningún valor por lo que ciertamente atañe a la persona del padre, si acaso el peculio hubiere quedado en su poder, por cuanto en aquel tiempo el esclavo no había sido del padre; mas en cuanto a los herederos instituidos, se entiende que quedaron en suspenso la entrega y también la estipulación; porque para que se crea que el esclavo fue de la herencia, se hace tal después de adida la herencia. Pero el respeto debido al padre nos mueve a

fiat.

§ 2.- Legatum, quod ei servo relictum est, quamvis tunc propter incertum nulli sit acquisitum, omisso testamento patri tunc primum per servum acquireretur, cum, si fuisset exemplo hereditatis peculio acquisitum, ius patris hodie non consideraretur.

15.- IDEM; *libro XXXV, Quaestionum*.- Pater militi filio reverso quod donat, castrensis peculii non facit, sed alterius peculii, perinde ac si filius numquam militasset.

§ 1.- Si stipulanti filio spondeat, si quidem ex causa peculii castrensis, tenebit stipulatio: ceterum ex qualibet alia causa non tenebit.

§ 2.- Si pater a filio stipulatur, eadem distinctio servabitur.

§ 3.- Servus peculii, quod ad filium spectat, ab extero si stipuletur aut per traditionem accipiat, sine distinctione causarum res ad filium pertinebit: non enim ut filius duplex ius sustinet patris et filii familias, ita servus, qui peculii castrensis est quique nullo iure, quamdiu filius vivit, patri subiectus est, aliquid acquirere simpliciter stipulando vel accipiendo patri potest. Quae ratio suadet, ut, si ab ipso patre servus, qui ad filium pertinet, stipuletur ex quacumque causa vel traditum accipiat, sic adquiratur filio res et stipulatio, quemadmodum si exter promississet, quoniam persona stipulantis et accipientis ea est, ut sine differentia causarum quod per eum agitur emolumentum filii spectet.

however, induces us to say that in the case where the peculium remains in his hands by virtue of his former right, any acquisition obtained by the stipulation, or any property delivered to the slave, will be to his advantage.

§ 2.- A legacy left to such a slave is not acquired by any of the heirs, because it is still uncertain whether it will be accepted or not. But if the will should not be executed, the legacy will be at once acquired by the father through the slave; for if it had been acquired by the peculium, as in the case of an estate, the right of the father would not at present be considered.

15.- THE SAME; *Questions, Book XXXV*.- What a father gives to his son after he has returned from the army does not form part of his castrense peculium, but belongs to another peculium, just as if his son had never been in military service.

§ 1.- If a father should promise his son by a stipulation that whatever he acquires will be for the benefit of his peculium castrense, the stipulation will stand; but it will be void under any other circumstances.

§ 2.- When a father stipulates with his son for his own benefit, the same distinction shall be observed.

§ 3.- If a slave, forming part of the peculium of the son, should stipulate for or receive by delivery anything from a stranger, the property will belong to the son, without making any distinction between the considerations for the stipulation or the delivery. For, as the son sustains the double part of the head of a household and a son under paternal control, so the slave, who forms part of the peculium castrense, and who, under no circumstances, is subject to the authority of the father as long as the son lives, cannot acquire for the benefit of the father what he has merely stipulated for, or has received. Hence, if a slave, who belongs to the son, stipulates for anything, or receives anything from the father, the property delivered or stipulated for is acquired for the son, just as if the contract had been made with a stranger, since the person who stipulates or receives is such that the

que también en aquel caso, en que el peculio permanece en poder del padre por el antiguo derecho, se haga también por medio del esclavo la adquisición de la estipulación, o de la cosa entregada.

§ 2.- Aunque el legado que se le dejó a este esclavo no se haya adquirido entonces para nadie por razón de la incertidumbre, si se prescindió del testamento, se adquirió por medio del esclavo para el padre inmediatamente, porque, si a la manera de la herencia se hubiese adquirido para el peculio no se consideraría hoy el derecho del padre.

15.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXXV*.- Lo que el padre le dona al hijo militar, que volvió de la milicia, no lo hace del peculio castrense, sino de otro peculio, lo mismo que si el hijo nunca hubiese sido militar.

§ 1.- Si prometiera al hijo que estipulaba, si verdaderamente por causa del peculio castrense, valdrá la estipulación; pero por otra cualquiera causa no valdrá.

§ 2.- La misma distinción se observará, si el padre estipulaba del hijo.

§ 3.- Si el esclavo de un peculio, que le pertenece al hijo, estipulara de un extraño, o recibiera por tradición, la cosa le pertenecerá al hijo sin distinción de causas; porque así como el hijo representa doble derecho de padre y de hijo de familia, el esclavo que es del peculio castrense, y que mientras vive el hijo no está sujeto por ningún derecho al padre, no puede adquirir para el padre cosa alguna estipulando simplemente o recibéndola. Esta razón persuade de que si del mismo padre estipulara por alguna causa el esclavo que pertenece al hijo, o recibiera lo entregado, se adquieran para el hijo la cosa y la estipulación, a la manera que si un extraño hubiese prometido, porque la persona del estipulante y del que recibe es tal, que, sin diferencia de causas, lo que a las cosas se refiere corresponde a provecho del hijo.

transaction is carried on for the benefit of the son, no matter what the consideration may be.

§ 4.- Si servi pater usum fructum amiserit, cuius proprietatem in castrensi peculio filius habebat, plenam proprietatem habebit filius.

16.- IDEM; *libro XIX, Responsorum*.- Dotem filio familias datam vel promissam in peculio castrensi non esse respondi. Nec ea res contraria videbitur ei, quod Divi Hadriani temporibus filium familias militem uxori heredem extitisse placuit et hereditatem in castrense peculium habuisse; nam hereditas adventicio iure quaeritur, dos autem matrimonio cohaerens oneribus eius ac liberis communibus, qui sunt in avi familia, confertur.

§ 1.- Hereditatem castrensi peculio non videri quaesitam respondi, quam frater patruelis in alia provincia stipendia merens fratri patrueli, cum quo numquam militavit, reliquit: sanguinis etenim ratio, non militiae causa meritum hereditatis accipiendae praebuerat.

17.- IDEM; *libro II, Definitionum*.- Pater, qui castrense peculium intestati filii retinebit, aes alienum intra modum eius et annum utilem iure Praetorio solvere cogitur: Idem, si testamento scriptus heres extiterit, perpetuo civiliter ut heres conveniatur.

§ 1.- Pater a filio milite vel qui militavit heres institutus testamenti causam omisit et castrense peculium possidet: legitimi heredis exemplo cogetur ad finem peculii perpetuo legata praestare. Quodsi filius post annum quam militare desierat iure

§ 4.- If a father has lost the usufruct of a slave, the ownership of whom formed part of the castrense peculium of the son, the latter will have the entire ownership of the slave.

16.- THE SAME; *Opinions, Book XIX*.- I held that a dowry given or promised to a son under paternal control will not form part of his peculium castrense. This does not appear to be opposed to the opinion published in the time of the Divine Hadrian, by which it was decided that a son under paternal control, who is in the army, could be the heir of his wife, and that her estate would form part of his castrense peculium, for an inheritance is acquired by adventitious right, while a dowry is inseparable from marriage, and is bestowed with its charges for the benefit of the common children belonging to the family of their grandfather.

§ 1.- I also gave it as my opinion that anything which one paternal uncle left to another paternal uncle, with whom he had never served in the army, and which he had acquired in another province, should not be considered as a part of the peculium castrense of him to whom it was bequeathed; as the consideration of blood relationship, and not that of military service, was the cause of his receiving the estate.

17.- THE SAME; *Definitions, Book II*.- A father having the right to retain the castrense peculium of his son who died intestate is compelled by the Praetorian Law to pay his debts during the available year, as far as the peculium will allow. Likewise, if he should become the testamentary heir of his son, he will always be liable for these debts as his heir, under the Civil Law.

§ 1.- A father who was appointed heir by his son, who either was or had been in the army, did not accept the estate under the will, and kept possession of his castrense peculium. He can, just as an heir at law, be compelled without limit of time to pay any legacies

§ 4.- Si el padre hubiere perdido el usufructo de un esclavo, cuya propiedad tenía el hijo en su peculio castrense, tendrá el hijo la plena propiedad.

16.- EL MISMO; *Respuestas, libro XIX*.- Respondí, que la dote dada o prometida al hijo de familia no estaba en su peculio castrense. Y no parecerá que esto es contrario a lo que se determinó en tiempos del Divino Adriano, que el hijo de familia, militar, quedaba heredero de su mujer, y tenía la herencia en su peculio castrense; porque la herencia se adquiere por derecho adventicio, pero la dote inherente al matrimonio se lleva a colación a las cargas de aquél y a los hijos comunes, que están en la familia del abuelo.

§ 1.- Respondí, que no se consideraba adquirida para el peculio castrense la herencia que el primo hermano que militaba en una provincia dejó a un primo hermano con quien nunca fue militar; porque una razón de consanguinidad, no la causa de la milicia, había dado mérito para que se recibiere la herencia.

17.- EL MISMO; *Definiciones, libro II*.- El padre, que retuviere el peculio castrense de un hijo intestado, es obligado por el derecho pretorio a pagar las deudas dentro de la cuantía del mismo, y de un año útil. El mismo, si hubiere quedado instituido heredero en testamento, será demandado siempre civilmente, como heredero.

§ 1.- Un padre, instituido heredero por su hijo militar, o que fue militar, prescindió de la causa del testamento, y posee el peculio castrense; será obligado a la manera que un heredero legítimo a pagar siempre los legados hasta la concurrencia del

communi testamento facto vita decessit, ratione falcidiae retinebitur quarta. Ceterum si testamenti causam pater omisit, cum peculium creditoribus solvendo non esset, nihil dolo videbitur fecisse, quamvis temporis incurrat compendium.

18.- MAECIANUS; *libro I, Fideicommissorum*.- Ex castrensi peculio servus a patre heres institui potest et filium necessarium heredem patri facit.

§ 1.- Et in summa ea res hi actus patris, qui ad praesens alienationem alicuius iuris de castrensi peculio praestant, impediuntur: hi vero, qui non statim quidem, sed postea efficere solent, eo tempore animadvertentur, quo habere effectum consueverunt, ut, si sit filius, cui auferatur, nihil agatur, si ante decesserit, actus patris non impediatur.

§ 2.- Itaque negabimus patrem filio salvo communi dividundo agentem proprietatem alienaturum, exemplo dotalis praedii. Sed nec si socius ultro cum eo agat, quicquam agatur, veluti si cum eo ageret, cui bonis interdictum est.

§ 3.- Servos ex eo peculio usu fructu, item praedia tam usu fructu quam ceteris servitutibus pater liberare poterit: sed et servitutes his acquirere. Id enim et eum, cui bonis interdictum est, verum est consequi posse. Neque autem servis ex eo peculio Neque praediis usum fructum vel servitutem imponere pater potest.

§ 4.- Si quando ex eo peculio filius rem alienam

bequeathed by his son, to the extent that the peculium will permit. If, however, the son, having made his will according to the Common Law, should die within a year after leaving the army, a fourth of his estate can be retained by his father under the Falcidian Law. But if his father should fail to accept the estate under the will, because the peculium was not sufficient to satisfy the creditors, he will not be considered to have acted fraudulently; although he may be obliged to discharge the indebtedness during the prescribed time.

18.- MAECIANUS; *Trusts, Book I*.- A slave forming part of the castrense peculium of a son may be appointed heir by his father, and in this way make the son the necessary heir of his father.

§ 1.- And, in a word, all matters or acts of the father which, for the time, may cause any alienation of a right belonging to the castrense peculium are prohibited, but any of these things which do not become operative immediately, but do so afterwards, are considered with reference to the time when they ordinarily take effect; so that if a son is deprived of any of his rights by his father, his act will be void, but this will not be the case if the son is already dead.

§ 2.- Therefore, we deny that a father who brings an action in partition, while his son is living, cannot alienate the property; as is the case with land forming a part of the dowry. And if a partner of the son should make any agreement with the father, it will be void, just as if he had contracted with someone who had been forbidden to manage his own estate.

§ 3.- A father can release from usufruct slaves who form part of the peculium castrense of his son, and he can also release land from usufruct, as well as from other servitudes imposed upon it; and he can also acquire servitudes for the land. It is true that he who is forbidden to manage his own property has this privilege. A father, however, cannot impose an usufruct or a servitude on the slaves or land constituting part of the peculium.

§ 4.- If a son in good faith holds as part of his

peculio. Pero si después de un año que había dejado de ser militar el hijo falleció habiendo hecho testamento por derecho común, se retendrá la cuarta por razón de la ley Falcidia; mas si el padre prescindió de la causa del testamento, no siendo el peculio bastante para pagar a los acreedores, no se considerará que hizo cosa alguna con dolo, aunque transcurra un breve espacio de tiempo.

18.- MECIANO; *Fideicomisos, libro I*.- Un esclavo del peculio castrense puede ser instituido heredero por el padre, y hace al hijo heredero necesario del padre.

§ 1.- Y en suma, se impiden las cosas, y los actos del padre, que al presente importan la enajenación de algún derecho del peculio castrense; pero los actos que no suelen hacer esto inmediatamente, sino después, serán reprimidos al tiempo en que fue costumbre que tuvieran efecto, de suerte que, si existiera el hijo a quien se le quita, sea nulo lo hecho, y, si hubiere fallecido antes, no se impida el acto del padre.

§ 2.- Y así negaremos que el padre, que ejercita la acción de división de cosa común viviendo el hijo, pueda enajenar la propiedad, a la manera que un predio dotal. Pero tampoco si un consocio ejercitara contra él voluntariamente la acción, no se hará cosa alguna, como si la ejercitara contra aquel a quien se le puso interdicción en los bienes.

§ 3.- El padre podrá librar del usufructo a los esclavos de este peculio, y también a los predios, tanto del usufructo, como de las demás servidumbres; pero también adquirir servidumbres para estos; porque es verdad que puede conseguir esto también aquel a quien se le puso interdicción en sus bienes. Mas el padre no puede imponerles usufructo o servidumbre a los esclavos de este peculio, ni a los predios.

§ 4.- Se pregunta, si cuando en este peculio el hijo

bona fide tenebit, an pater eius in rem vel ad exhibendum actionem pati debeat, ut ceterorum nomine, quaeritur. Sed verius est, cum hoc peculium a patris bonis separetur, defensionis necessitatem patri non imponendam.

§ 5.- Sed nec cogendus est pater aes alienum, quod filius peculii nomine, quod in castris adquisiit, fecisse dicetur, de peculio actionem pati. Et, si sponte patiatur, ut quilibet defensor satisdato filium in solidum, non peculio tenus defendere debet. Sed et eius filii nomine non aliter movere actiones potest, quam si satis dederit eum ratam rem habiturum.

19.- TRYPHONINUS; *libro XVIII, Disputatio-num*.- De hereditate ab adgnato commilitone data Scaevola noster dubitabat, quia potuit et ante notus et amicus dare, potuit et non dare, nisi commilitium caritatem auxisset. Nobis ita videtur, si ante commilitium factum sit testamentum, non esse peculii castrensis eam hereditatem, si postea, contra.

§ 1.- Sed si servus peculii castrensis a quocumque sit heres scriptus, iussu militis adire debebit hereditatem eaque fiet bonorum castrensis peculii.

§ 2.- Filius familias paganus de peculio castrensi fecit testamentum et, dum ignorat patri se suum heredem extitisse, decessit. non potest videri pro castrensibus bonis testatus, pro paternis intestatus decessisse, quamvis id in milite etiamnunc rescriptum sit, quia miles ab initio pro parte testatus, pro parte intestatus potuerat mori, quod ius iste non

peculium property which belongs to another, the question arises whether a real action or one to compel the production of the property can be brought against his father, as in the case of other sons. The better opinion is that as this peculium is separate from the property of the father, the necessity of making a defence should not be imposed upon him.

§ 5.- Nor can a father be compelled to defend an action *De peculia*, based on indebtedness which his son is said to have incurred on account of the peculium which he acquired in the service; and if he voluntarily submits to be sued, he should, like any other defender, give security for the entire amount involved, and not merely to the extent of the peculium. He cannot, however, bring an action in the name of his son without giving security that the latter will ratify his act.

19.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book XVIII*.- Our Scaevola is in doubt with reference to an estate left to a soldier by one of his relatives and comrades in arms, for the reason that if he had been known to him, and had been connected with him before he entered the army, he could have appointed him his heir, and he also might not have done so, if his military service with him had not increased his affection. It seems to us that if the will had been made before the parties served together in the army, the estate would not form part of the peculium castrense, but if it was made afterwards, the opposite opinion should prevail.

§ 1.- If a slave, forming part of the castrense peculium, is appointed heir by anyone whomsoever, he should enter upon the estate by the order of his master, and it will become part of the property composing the castrense peculium.

§ 2.- A son under paternal control, who was at the time in civil life, made a will disposing of his castrense peculium, and while he was not aware that he was the proper heir of his father, died. It can not be held that he died testate, so far as the property of his castrense peculium was concerned, and intestate with reference to the estate of his father; although this

tuviere de buena fe una cosa ajena, debería soportar su padre la acción real, o la de exhibición, como respecto a los demás hijos; pero es más verdadero, que cuando este peculio se separa de los bienes del padre, no se le ha de imponer al padre la necesidad de la defensa.

§ 5.- Pero tampoco ha de ser obligado el padre a soportar la acción de peculio por razón de deuda, que se dijere que hizo el hijo a nombre del peculio, que adquirió en los campamentos. Y si espontáneamente la soportare, deberá como cualquier defensor, habiendo prestado caución, defender al hijo por la totalidad, no hasta la concurrencia del peculio. Pero tampoco en nombre de su hijo puede promover acciones de otro modo, sino si hubiere dado fianza de que aquel ratificará el negocio.

19.- TRIFONINO; *Disputas, libro XVIII*.- Nuestro Scévola dudaba en cuanto a la herencia dada por un militar agnado, porque pudo dársela, y pudo no dársela, antes como amigo y conocido, a no ser que el haber sido camarada le hubiese aumentado el cariño; a nosotros nos parece, que si el testamento hubiera sido hecho antes de ser camarada, esta herencia no era del peculio castrense, y al contrario, si después.

§ 1.- Pero si un esclavo del peculio castrense hubiera sido instituido heredero por cualquiera, deberá adir la herencia por orden del militar, y aquella se hará de los bienes del peculio castrense.

§ 2.- Un hijo de familia paisano hizo testamento de su peculio castrense, e ignorando que el había quedado siendo heredero suyo de su padre falleció; no se puede considerar que falleció habiendo testado de sus bienes castrenses, e intestado respecto a los paternos, aunque esto se haya resuelto por rescripto aun ahora en cuanto al militar, porque el militar había

habuerit, non magis quam sine observatione legum facere testamentum. Necessario ergo castrensis peculii heres scriptus universa bona habebit, perinde ac si pauperrimus facto testamento decessisset ignorans se locupletatum per servos alio loco agentes.

§ 3.- Pater peculii castrensis filii servum testamento liberum esse iussit: intestato defuncto filio familias, mox patre quaeritur, an libertas servo competat. Occurrebat enim non posse dominium apud duos pro solido fuisse: denique filium posse manumittere talis peculii servum Hadrianus constituit: Et si testamento tam filii quam patris idem servus accepisset libertatem et utrique pariter decessissent, non dubitaretur ex testamento filii liberum eum esse. Sed in superiore casu pro libertate a patre data illa dici possunt, numquid, quoad utatur iure concesso filius in castrensi peculio, eoque ius patris cessaverit, quod si intestatus decesserit filius, postliminii cuiusdam similitudine pater antiquo iure habeat peculium retroque videatur habuisse rerum dominia.

§ 4.- Non tamen ut heres vivo filio vindictam servo imposuit, dicatur eum post mortem intestati filii ex illa manumissione liberum factum esse.

§ 5.- Quid autem, si testamentum fecerit filius et non sit eius adita hereditas? Non tam facile est dicere continuatum patri post mortem filii rerum peculii dominium, cum medium tempus, quo deliberant instituti heredes, imaginem successioni praestiterit. Alioquin et si adita sit ab instituto hereditas filii, dicetur a patre ad eum transisse proprietatem. Quod

is now stated in rescripts with reference to a soldier, because he can die partly testate in the beginning, and afterwards partly intestate; but this man did not enjoy this right, as he could not have made a will without observing all the legal formalities. Therefore, the appointed heir would be entitled to all the property of the castrense peculium, just as if a person who believed himself to be extremely poor should die after making a will, without being aware that he had been enriched by the acts of his slaves elsewhere.

§ 3.- A father ordered a slave, who formed part of the castrense peculium of his son, to be free by his will. The son under paternal control having died, and his father, also, soon afterwards, the question arose whether the slave was entitled to his freedom, for the objection was made that the absolute ownership could not belong to two persons; and, on the other hand, Hadrian decided that a son could not manumit a slave forming part of such a peculium. If the slave had received his freedom by the wills of both the son and the father, and both of them had died, there could be no doubt that he would become free by the will of the son. But, in the first instance, it can be said in favor of the freedom granted by the father that the right of the latter did not cease until the son used that which had been granted him with reference to his castrense peculium; because if the son should die intestate, the father would be entitled to his peculium by his prior right, resembling that of postliminium, and the ownership of the property would appear to have had a retroactive effect.

§ 4.- Still, it should not be said that, if the father, during the lifetime of his son and as his heir, should publicly manumit the slave, the latter would become free by such a manumission after the son had died intestate.

§ 5.- But what if the son should make a will, and his estate should not be entered upon? It is not so easy to decide that the ownership of the property constituting the peculium would continue to belong to the father, after the death of the son, as the intermediate time, during which the testamentary heirs deliberate, offers the appearance of a succession. Otherwise, even if

podido desde el principio morir en parte testado, y en parte intestado; cuyo derecho no habrá tenido éste, como tampoco el de hacer testamento sin la observancia de las leyes. Luego necesariamente el instituido heredero del peculio castrense tendrá todos los bienes, lo mismo que si siendo muy pobre hubiese fallecido habiendo hecho testamento, ignorando que él se había enriquecido por medio de esclavos que administraban en otro lugar.

§ 3.- Un padre dispuso en su testamento que fuese libre un esclavo del peculio castrense de su hijo; habiendo fallecido intestado el hijo de familia y después el padre, se pregunta, si le competará la libertad al esclavo; porque ocurría que no podía estar en dos íntegro el dominio; y finalmente constituyó el Divino Adriano, que el hijo pudiese manumitir al esclavo de tal peculio. Y si en el testamento tanto del hijo como del padre hubiese el mismo esclavo recibido la libertad, y ambos hubiesen fallecido al mismo tiempo, no se dudaría que él sería libre en virtud del testamento del hijo. Pero en el caso anterior, respecto a la libertad dada por el padre, se puede decir, que acaso cesa el derecho del padre en tanto cuanto el hijo usa del derecho concedido sobre el peculio castrense; pero si el hijo hubiere fallecido intestado, el padre tiene por semejanza de cierto postliminio conforme al antiguo derecho el peculio, y se considera que tuvo retroactivamente el dominio de las cosas.

§ 4.- Mas no se diga, si como heredero le dió por vindicta la libertad al esclavo viviendo el hijo, que él se hizo libre por virtud de aquella manumisión después de la muerte del hijo intestado.

§ 5.- ¿Mas qué se dirá, si el hijo hubiere hecho testamento, y no hubiera sido adida su herencia? No es tan fácil decir que se continuó para el padre después de la muerte del hijo el dominio de los bienes del peculio, porque el tiempo intermedio, en que deliberan los herederos instituidos, da aspecto a la sucesión; de otra suerte, aunque haya sido adida la

absurdum est. Si in pendent, ut in aliis, et in hac specie habeamus dominia, ut ex facto retro fuisse aut non fuisse patris credamus? Secundum quod difficile erit expedire, si, dum deliberant heredes, dies cesserit legati servo dati istius peculii testamento eius, ex quo pater nihil capere potuisset, an id ad ipsum pertineat, cum utique ad heredem filii pertineret. Facilior tamen de libertate servi deliberatio est in specie, in qua intestatus filius decessisse proponitur. Non est ergo ratio respondendi competere libertatem eo tempore datam, quo non fuit in dominio patris? favorabilem tamen sententiam contrariam in utroque casu non negamus.

20.- PAULUS; *libro singulari ad Regulam Catonianam*.- Sed si ponas filium testamentum fecisse et patrem heredem instituere: cum utique pater testamento suo servo filii libertatem dedisset, qui ad eum ex testamento filii pertinere coeperit, videndum est, numquid ei comparari debeat, qui, cum manumitteretur, alienus erat, deinde postea adquisitus est. sed favorabile est libertatem a patre relictam admittere: et ab initio patris esse eum videri ex hoc, quod postea contigit, ostenditur.

TIT. XVIII

DE VETERANIS

1.- ARRIS MENANDER; *libro III, de re militari*.- Veteranorum privilegium inter cetera etiam in delictis habet praerogativam, ut separentur a ceteris in poenis. Nec ad bestias itaque veteranus datur nec fustibus caeditur.

the estate of the son were entered upon by the testamentary heir, it might be said that the ownership passed to him from the father, which is absurd, if we hold that the property is in suspense in this case as well as in others; and we believe that by retroactive effect it either belonged or did not belong to the father. In accordance with this, if, while the heirs were deliberating, the time should arrive for the delivery of the legacy to the slave forming part of the peculium, under the will of someone, from which the father could obtain nothing, it is difficult to determine whether the legacy should belong to the father himself or not, as, otherwise, it would pass to the son's heir. The decision of the question relating to the freedom of the slave is more easy to arrive at in the case in which the son is presumed to have died intestate. There is, therefore, no reason to state that he was entitled to freedom granted at the time when he did not belong to the father; still, we do not refuse a contrary opinion in either instance.

20.- PAULUS; *On the Rule of Cato*.- If you suppose that a son has made a will, and appointed his father his heir, after the father by his will has granted freedom to his son's slave, who began to belong to him by the will of his son, let us see whether this slave should be compared to one who belonged to another at the time he was manumitted, and the ownership of whom was afterwards acquired. It is favorable to freedom to admit that it was granted by the father, and to hold that the slave belonged to the latter from the beginning; which is shown from what afterwards occurred.

TITLE XVIII

CONCERNING VETERANS

1.- ARRIUS MENANDER; *On Military Affairs, Book III*.- Veterans, among other privileges, have one relating to their offences, namely, that they are distinguished from other persons with reference to the penalties imposed upon them; therefore a veteran is neither thrown to wild beasts, nor beaten with rods.

herencia del hijo por el instituido, se dirá que del padre pasó a él la propiedad. Lo que es absurdo, si también en este caso tuviéramos, como en los otros, en suspenso el dominio, de suerte que creamos que por lo hecho antes fue o no fue del padre. Según lo cual difícil será decidir, si, mientras deliberan los herederos, correrá el término del legado dado al esclavo de este peculio, en el testamento de aquel de quien el padre no habría podido adquirir nada, o si él le pertenecerá al mismo, porque ciertamente le pertenecería al heredero del hijo. Pero más fácil es la deliberación respecto a la libertad del esclavo en el caso en que se expone que el hijo falleció intestado; luego no hay razón para responder que compete la libertad dada al tiempo en que no estuvo en el dominio del padre; pero no negamos que en uno y otro caso es favorable la opinión contraria.

20.- PAULO; *Comentarios a la regla Catoniana, libro único*.- Pero si supusieras que el hijo hizo testamento, y que instituyó heredero al padre, cuando ciertamente el padre le hubiese dado en su testamento la libertad a un esclavo del hijo, que a él hubiere comenzado a pertenecerle por virtud del testamento del hijo, se ha de ver si acaso deberá ser comparado al que era de otro, cuando fue manumitido, y fue adquirido después; pero es preferible admitir la libertad dejada por el padre; y que parece que desde el principio él era del padre, se demuestra por lo que después acontece.

TÍTULO XVIII

DE LOS VETERANOS

1.- ARRIO MENANDRO; *De las Cosas militares, libro III*.- El privilegio de los veteranos para las demás cosas tiene prerrogativa también en los delitos, para que se separen de los demás en las penas; y así, el veterano no es echado a las fieras, ni fustigado.

2.- ULPIANUS; *libro III, Opinianum*.- Honeste sacramento solutis data immunitas etiam in eis civitatibus, apud quas incolae sunt, valet: nec labefactatur, si quis eorum voluntate sua honorem aut munus susceperit.

§ 1.- Vectigalia et patrimoniorum onera sollemnia omnes sustinere oportet.

3.- MARCIANUS; *libro II, Regularum*.- Veteranis et liberis veteranorum idem honor habetur, qui et decurionibus: igitur nec in metallum damnabuntur nec in opus publicum vel ad bestias, nec fustibus caeduntur.

4.- ULPIANUS; *libro IV, de officio Proconsulis*.- Viae sternendae immunitatem veteranos non habere Iulio Sossiano veterano rescriptum est. Nam nec ab intributionibus, quae possessionibus fiunt, veteranos esse excusatos palam est.

§ 1.- Sed et naves eorum angariari posse aelio firmo et Antonio Claro veteranis rescriptum est.

5.- PAULUS; *libro singulari de Cognitionibus*.- Veteranos Divus Magnus Antoninus cum patre suo rescripsit a navium fabrica excusari.

§ 1.- Sed et ab exactione tributorum habent immunitatem, hoc est ne exactores tributorum constuantur.

§ 2.- Sed veterani, qui passi sunt in ordinem legi, muneribus fungi coguntur.

2.- ULPIANUS; *Opinions, Book III*.- The immunity granted to soldiers who have been honorably discharged, they also enjoy in the towns in which they reside; nor is it lost if one of them should voluntarily accept an honor or a public employment.

§ 1.- They must all pay taxes, and sustain any other ordinary burdens attaching to patrimonial estates.

3.- MARCIANUS; *Rules, Book II*.- The same distinction is conferred upon veterans and their children as upon decurions. Therefore they shall neither be condemned to the mines, nor to labor on the public works, nor be thrown to wild beasts, nor be beaten with rods.

4.- ULPIANUS; *On the Duties of Proconsul, Book IV*.- It was stated in a Rescript addressed to Julius Sossianus, a veteran, that veterans are not exempt from contributing to the repair of highways, for it is clear that they are not excused from paying taxes on their property.

§ 1.- It is stated in a Rescript addressed to Silius Firmus and Antoninus Clarus that requisitions can be made for their ships.

5.- PAULUS; *On Judicial Inquiries*.- The Great Divine Antoninus, with his Father, stated in a Rescript that veterans were excused from building ships.

§ 1.- They also enjoy immunity from the collection of taxes, that is to say, they cannot be appointed tax collectors.

§ 2.- Veterans, however, who permit themselves to be elected members of an order, will be compelled to perform its duties.

2.- ULPIANO; *Opiniones, libro III*.- La inmunidad dada a los que honrosamente fueron desligados de su juramento tiene validez aun en aquellas ciudades en que habitan; y no se invalida, si alguno de ellos aceptare por su voluntad algún honor o cargo.

§ 1.- Todos deben soportar los impuestos y las cargas solemnes de los patrimonios.

3.- MARCIANO; *Reglas, libro II*.- A los veteranos y a los hijos de los veteranos se les guarda el mismo honor que a los decuriones; así, pues, ni serán condenados a las minas, ni a trabajo público, o a las fieras, ni son fustigados.

4.- ULPIANO; *Del Cargo de Proconsul, libro IV*.- Se respondió por rescripto al veterano Julio Sossiano, que los veteranos no tenían inmunidad para la recomposición de los caminos; porque es evidente que los veteranos no están excusados tampoco de las contribuciones, que se les imponen a las posesiones.

§ 1.- Pero se respondió por rescripto a los veteranos Elio Firmo y Antonino Claro, que también sus naves podían ser ocupadas públicamente.

5.- PAULO; *De las Jurisdicciones, libro único*.- El Divino Antonino Magno resolvió por rescripto junto con su padre, que los veteranos estaban excusados de la fabricación de naves.

§ 1.- Pero también tienen inmunidad de la exacción de tributos, esto es, para que no sean nombrados cobradores de tributos.

§ 2.- Pero los veteranos, que consintieron ser elegidos para el orden de los decuriones, son obligados a desempeñar los cargos.

LIBER QUINQUAGESIMUS

BOOK L

LIBRO QUINCAGÉSIMO

TIT. I

TITLE I

TÍTULO I

AD MUNICPALEM ET DE INCOLIS

CONCERNING MUNICIPAL TOWNS AND
THEIR INHABITANTSSOBRE LA LEY MUNICIPAL Y DE LOS
HABITANTES

1.- ULPIANUS; *libro II ad edictum*.- Municipem aut nativitas facit aut manumissio aut adoptio.

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book II*.- Either birth, manumission, or adoption, creates a citizen of a municipality.

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro II*.- Constituye al munícipe, o el nacimiento, o la manumisión, o la adopción.

§ 1.- Et proprie quidem municipes appellantur muneris participes, recepti in civitatem, ut munera nobiscum facerent: sed nunc abusive municipes dicimus suae cuiusque civitatis cives, ut puta Campanos, Puteolanos.

§ 1.- Properly speaking, indeed, those only are designated citizens of a municipal town who have the right of citizenship, and share the municipal duties with us. Now, however, we improperly call those citizens of a municipal town who are the residents of any town, as, for instance, those who live in Campania, or in Puteola.

§ 1.- Y a la verdad, se llaman propiamente munícipes los partícipes del cargo, admitidos en la ciudad para que con nosotros desempeñen los cargos; pero ahora llamaremos abusivamente munícipes a los ciudadanos de su propia ciudad, por ejemplo a los Campanos, y a los Puteolanos.

§ 2.- Qui ex duobus igitur Campanis patentibus natus est, Campanus est. Sed si ex patre Campano, matre Puteolana, aequè municeps Campanus est, nisi forte privilegio aliquo materna origo censeatur: tunc enim maternae originis erit municeps. Ut puta Iliensibus concessum est, ut qui matre Iliensi est, sit eorum municeps. Etiam Delphis hoc idem tributum et conservatum est. Celsus etiam refert Ponticis ex beneficio Pompeii Magni competere, ut qui Pontica matre natus esset, Ponticus esset. Quod beneficium ad vulgo quaesitos solos pertinere quidam putant. Quorum sententiam Celsus non probat: neque enim debuisse caveri, ut vulgo quaesitus matris condicionem sequeretur (quam enim aliam originem hic habet?): sed ad eos, qui ex diversarum civitatum parentibus orerentur.

§ 2.- Therefore, anyone born of parents dwelling in Campania is styled a citizen of Campania. If, however, his father came from Campania, and his mother from Puteola, he is likewise considered a citizen of Campania, unless his mother enjoys some special privilege of birth; for then he will be a citizen of the town where his mother was born. Thus, for instance, it is conceded as a privilege to the people of Troy that when the mother was born at Troy, her son will become a citizen of that city. This same privilege is also granted to the people of Delphi. Celsus states that the inheritants of Pontus also enjoy this advantage, through the favor of the Great Pompey, that is to say, that anyone whose mother was born in Pontus will be a citizen of that country. Certain authorities, however, hold that this privilege was only granted to children born in lawful marriage, but Celsus does not adopt this opinion. For it would not have been provided that a child born out of wedlock should follow the condition of its mother (as it has the same origin that she has), but the rule could only apply to children born of parents whose birthplaces were in different cities.

§ 2.- Así, pues, el que nació de dos padres Campanos, es Campano. Pero si de padre Campano y de madre Puteolana, es igualmente munícipe Campano, a no ser acaso que por algún privilegio se atiende al origen materno; porque entonces será munícipe de donde es originaria la madre. Por ejemplo, se les concedió a los Troyanos, que el que es de madre troyana sea munícipe de aquéllos. También a los de Delfos se les concedió y conservó esto mismo. También refiere Celso que a los Pónticos les compete por beneficio de Pompeyo Magno que sea Póntico el que hubiese nacido de madre Póntica. Cuyo beneficio opinan algunos que pertenece solamente a los habidos del vulgo; cuya opinión no aprueba Celso; pues no se debió disponer que el habido del vulgo siguiese la condición de la madre, porque ¿qué otro origen tiene éste? Sino a aquellos que nacieran de padres de diversas ciudades.

2.- ULPIANUS; *libro I disputationem*.- Quotiens

2.- THE SAME; *Disputations, Book I*.- Whenever

2.- EL MISMO; *Disputas, libro I*.- Siempre que el

filii familias voluntate patris decurio creatur, universis muneribus, quae decurioni filio iniunguntur, obstrictus est pater quasi fideiussor pro filio. Consensisse autem pater decurionatui filii videtur, si praesens nominationi non contradixit. Proinde quidquid in re publica filius gessit, pater ut fideiussor praestabit.

§ 1.- Gestum autem in re publica accipere debemus pecuniam publicam tractare sive erogandam decernere.

§ 2.- Sed et si curatores operum vel cuius alterius rei publicae creavit, tenebitur.

§ 3.- Sed et si successorem sibi nominavit, patrem obstringit.

§ 4.- Sed et si vectigalia publica locavit, pater erit obstrictus.

§ 5.- Sed si filius tutores dare non curaverit vel minus idoneos elegerit nec satis exegerit vel non idoneum acceperit, ipse quidem quin sit obstrictus, nulla dubitatio est: pater vero ita demum obligatur, si et fideiussores solent hoc nomine obligari. Sed non solent (hoc enim et relatum et rescriptum est), quia fideiussores rem publicam salvam fore promittunt, rei publicae autem nihil, quod ad rem pecuniariam attinet, interest pupillis tutores dari.

§ 6.- Is, qui ultra commeatum abest vel ultra formam commeatui datam, ad munera vocari potest.

3.- ULPIANUS; *libro XXV ad Sabinum*.- Placet etiam filios familias domicilium habere posse.

a son under paternal control is created a decurion, with the consent of his father, the latter is required, as surety for his son, to be responsible for the performance of all the duties pertaining to the office of decurion. The father is considered to have given his consent for his son to become a decurion if, having been present at his nomination, he did not oppose it. Hence, anything that his son does while in office, his father will be responsible for as his surety.

§ 1.- We should understand the transaction of the business of an office to be the handling of the public funds, or decisions with reference to their expenditure.

§ 2.- The incumbent will also be liable for any supervisors of work, or of anything else in which the State is interested.

§ 3.- The father will be liable if the son is appointed his successor.

§ 4.- He will also be liable if he has farmed out the public taxes.

§ 5.- If the son has not taken care to appoint guardians, when requested to do so, or if he selects such as are not suitable, or if he does not require security, or accepts a guardian who is not solvent, there is no doubt that he himself will be responsible. The father, however, will still be liable, when sureties are accustomed to be bound under these circumstances. This, however, is not customary, as has been stated in a Rescript; because the sureties only promise that the estate shall be secure, but, so far as pecuniary matters are concerned, the estate is not interested in the appointment of wards.

§ 6.- He who remains absent a longer time than is authorized by his furlough, or contrary to the terms of the same, can still hold office.

3.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXV*.- It has been established that a son under paternal control can have a domicile.

hijo es creado decurión con la voluntad de su padre, el padre esta sujeto, como si fuera fiador del hijo, a todas las cargas que se le imponen a su hijo decurión; pero se considera que el padre prestó su consentimiento para el decurionato de su hijo, si estando presente no se opuso al nombramiento. Por consiguiente, el padre responderá como fiador de todo lo que el hijo administró en la república.

§ 1.- Mas debemos entender para administrar en la república, manejar fondos públicos, o disponer que se gasten.

§ 2.- Mas también estará obligado si nombró encargados de obras o de otra cualquiera cosa pública.

§ 3.- Pero también obliga a su padre, si nombró sucesor para sí mismo.

§ 4.- Mas también estará obligado su padre, si dió en arrendamiento los tributos públicos.

§ 5.- Pero si el hijo no hubiere procurado nombrar tutores, o hubiere elegido los no idóneos, y no hubiere exigido fianza, o hubiere admitido al no idóneo, no hay duda alguna de que ciertamente él mismo queda obligado; pero su padre se obliga, solamente si también por tal título se suelen obligar fiadores; pero no suelen, pues esto se halla expresado y consignado en rescripto, porque los fiadores prometen que habrá de quedar a salvo la cosa pública, pero a la república nada le interesa, por lo que atañe a la cuestión pecuniaria, que se les dan tutores a los pupillos.

§ 6.- El que está ausente por mas tiempo del de su licencia, o en otra forma que la dada en su licencia, puede ser llamado para cargos.

3.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino libro XXV*.- Esta determinado que también los hijos de familia pueden tener domicilio;

4.- ULPIANUS; *libro XXXIX ad edictum*.- Non utique ibi, ubi pater habuit, sed ubicumque ipse domicilium constituit.

5.- PAULUS; *libro XLV, ad edictum*.- Labeo indicat eum, qui pluribus locis ex aequo negotietur, nusquam domicilium habere: quosdam autem dicere refert pluribus locis eum incolam esse aut domicilium habere: quod verius est.

6.- ULPIANUS; *libro II, opinionum*.- Adsumptio originis, quae non est, veritatem naturae non peremit: errore enim veritas originis non amittitur nec mendacio dicentis se esse, unde non sit, deponitur: neque recusando quis patriam, ex qua oriundus est, neque mentiendo de ea, quam non habet, veritatem mutare potest.

§ 1.- Filius civitatem, ex qua pater eius naturalem originem ducit, non domicilium sequitur.

§ 2.- Viris prudentibus placuit duobus locis posse aliquem habere domicilium, si utrobique ita se instruxit, ut non ideo minus apud alteros se collocasse videatur.

§ 3.- Libertini originem patronorum vel domicilium sequuntur: item qui ex his nascuntur.

7.- ULPIANUS; *libro V, de officio proconsulis*.- Si quis a pluribus manumissus sit, omnium patronorum originem sequitur.

8.- MARCIANUS; *libro I, de iudiciis publicis*.- Non debere cogi decuriones vilius praestare frumentum civibus suis, quam annona exigit, divi fratres rescripserunt, et aliis quoque constitutionibus principalibus id cautum est.

9.- NERATIUS; *libro III, membranarum*.- Eius,

4.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXIX*.- He can not only establish his domicile where his father has his, but anywhere else.

5.- PAULUS; *On the Edict, Book XLV*.- Labeo says that he who carries on business to the same extent in several places has no domicile in any of them. It is, however, stated that certain authorities hold that he can be a resident of, and have a domicile in several places. This is true.

6.- ULPIANUS; *Opinions, Book II*.- The statement of one's birthplace, which is not correct, does not alter the fact of a person's origin; for a man's actual birthplace is not lost by mistake, nor by his falsely, giving a different place from the true one. Nor can anyone, by rejecting the country where he was born, nor by misrepresentation on this point, change the truth.

§ 1.- A son derived his origin from the town in which his father was born, but he does not follow the domicile of the latter.

§ 2.- It was decided by men learned in the law that anyone can have his domicile in two different places, that is where he builds in two different places, and is not considered to reside in one more than in the other.

§ 3.- Freedmen follow the place of birth or domicile of their patrons, which is also the case with their children.

7.- THE SAME; *On the Duties of Proconsul, Book V*.- When anyone is manumitted by several masters, he follows the birthplaces of all his patrons.

8.- MARCIANUS; *On Public Prosecutions, Book I*.- The Divine Brothers stated in a Rescript that decurions should not be forced to furnish grain to the people at a lower price than the supply of provisions demands; and this is also provided by other Imperial Constitutions.

9.- NERATIUS; *Parchments, Book III*.- He who

4.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIX*.- no ciertamente donde lo tuvo el padre, sino donde quiera que él mismo constituyó su domicilio.

5.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XLV*.- Labeón indica, que el que negocia igualmente en varios lugares no tiene nunca domicilio; pero refiere que algunos dicen, que éste es habitante, o tiene domicilio en varios lugares; lo que es más verdadero.

6.- ULPIANO; *Opiniones, libro II*.- La adopción de un origen, que no es cierto, no destruye la verdad natural; porque la verdad del origen no se pierde por error, ni se destruye por mentira del que dice que él es de donde no sea, ni rehusando uno la patria de que es oriundo, ni mintiendo respecto a la que no tiene, puede alterar la verdad.

§ 1.- El hijo sigue la ciudad, no el domicilio, de la que su padre trae su origen natural.

§ 2.- Pareció bien a los jurisconsultos, que pudiera uno tener en dos lugares su domicilio, si en ambos se estableció de modo que no parezca que se estableció menos que en otros.

§ 3.- Los libertinos siguen el origen o el domicilio de sus patronos, y lo mismo los que nacen de ellos.

7.- EL MISMO; *Del Cargo de Proconsul, libro V*.- Si alguno hubiera sido manumitido por muchos, se atiende al origen de todos sus patronos.

8.- MARCIANO; *De los Juicios públicos, libro I*.- Resolvieron por rescripto los Divinos Hermanos, que los decuriones no debían ser obligados a suministrar a sus ciudadanos el trigo por menos precio que el que exige la annona; y así se dispuso también en otras Constituciones de los Príncipes.

9.- NERACIO; *Pergaminos, libro III*.- El primer

qui iustum patrem non habet, prima origo a matre eoque die, quo ex ea editus est, numerari debet.

10.- MARCIANUS; *libro singulari de delatoribus*.- Simile privilegium fisco nulla civitas habet in bonis debitoris, nisi nominatim id a principe datum sit.

11.- PAPINIANUS; *libro II, quaestionum*.- Imperator Titus Antoninus Lentulo vero rescriptis magistratum officium individuum ac periculum esse commune. Quod sic intellegi oportet, ut ita demum collegae periculum adscribatur, si neque ab ipso qui gessit neque ab his, qui pro eo intervenerunt, res servari possit et solvendo non fuit honore deposito. Alioquin si persona vel cautio sit idonea, vel solvendo fuit quo tempore conveniri potuit, unusquisque in id quod administravit tenebitur.

§ 1.- Quod si forte is, qui periculo suo nominavit magistratum, solvendo sit, utrum in eum prius actio reddi quasi fideiussorem debeat, an vero non alias, quam si res a collega servari non potuerit? Sed placuit fideiussoris exemplo priorem conveniendum qui nominavit, quoniam collega quidem negligentiae ac poenae causa, qui vero nominavit, fidei ratione convenitur.

12.- PAPINIANUS; *libro I, responsorum*.- Et ei contra nominati collegam actionem utilem dari non oportet.

13.- PAPINIANUS; *libro II quaestionum*.- Quid ergo, si alter ex magistratibus toto anno afuerit aut forte praesens per contumaciam sive ignaviam vel aegram valitudinem rei publicae negotia non gesserit et omnia collega solus administraverit, nec tamen tota res ab eo servari possit? Talis ordo dabitur, ut in

has not a legitimate father derives his origin from his mother, which should be reckoned from the day on which he was born.

10.- MARCIANUS; *On Informers*.- No city has the same privilege as the Treasury with reference to the property of a debtor, unless it has been expressly conceded by the Emperor.

11.- PAPINIANUS; *Questions, Book II*.-The Emperor, Titus Antoninus, stated in a Rescript addressed to Lentulus Verus that the duties of magistrates were individual, but that their responsibility was common. This should be understood to mean that the responsibility only attaches to the entire body, if the property could not have been preserved by the one who transacted the business, nor by those who were his sureties, if he, at the time that he relinquished his office, was not solvent; but, on the other hand, if the person or the security was suitable or solvent when suit could have been brought, each one will be liable for whatever he administered.

§ 1.- Where, however, he who appointed the magistrate on his own responsibility is solvent, should the action first be brought against him as a surety; or, indeed, will it be the same as if the business was improperly transacted by his colleague? It was decided that he should first be sued who appointed the magistrate, as in the case of a surety, since his colleague is proceeded against on account of his negligence, and to collect the penalty; but he who nominated the magistrate is sued because of his guarantee.

12.- THE SAME; *Opinions, Book I*.- It is not necessary to grant a praetorian action against the colleague of the appointed magistrate.

13.- THE SAME; *Questions, Book II*.- What, then, would be the rule, if one of the magistrates was absent for the entire year; or if, while present, he did not transact the public business through either obstinacy, ignorance, or ill health, and his colleague alone attended to it all, and it was not properly done? The

origen del que no tiene padre legítimo se debe contar a partir de la madre, y desde el día en que nació de ella.

10.- MARCIANO; *De los Delatores, libro único*.- Ninguna ciudad tiene sobre los bienes del deudor privilegio análogo al del fisco, a no ser que expresamente le haya sido dado por el Príncipe.

11.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro II*.- El Emperador Tito Antonino respondió por rescripto a Léntulo Vera, que el oficio de los magistrados es indivisible, y común la responsabilidad del mismo; lo que se debe entender de modo que se le atribuya al colega la responsabilidad solamente, si ni del mismo que administró, ni de los que por él afianzaron se pudiera recobrar la cosa, y si no fue solvente al deponer su cargo honorífico; de otra suerte, si la persona o la caución fuera abandonada, o si fue solvente al tiempo en que pudo ser demandada, cada cual quedará responsable por lo que administró.

§ 1.- Pero si acaso no fuera solvente el que a su riesgo nombró un magistrado, ¿se deberá dar primeramente la acción contra él, como fiador, o no de otra suerte, sino si no se hubiere podido recobrar de su colega la cosa? Pero se determinó, que a la manera que respecto al fiador ha de ser demandado primero el que hizo el nombramiento, porque su colega es ciertamente demandado por causa de negligencia y de pena, pero el que hizo el nombramiento, por razón de su fianza;

12.- EL MISMO; *Respuestas, libro I*.- y no se le debe dar a él la acción útil contra el colega del nombrado.

13.- EL MISMO; *Cuestiones, libro II*.- Luego, ¿qué se dirá, si uno de los magistrados hubiere estado ausente todo el año, o si estando acaso presente no hubiere administrado los negocios de la república por contumacia, por pereza, o por mala salud y todos los hubiere administrado solo su colega, pero no todo

primis qui rei publicae negotia gessit et qui pro eo caverunt in solidum conveniantur, mox peractis omnibus periculum adgnoscat qui non idoneum nominavit, postremo alter ex magistratibus, qui rei publicae negotiis se non immiscuit. Nec iuste qui nominavit universi periculum recusabit, cum scire deberet eum, qui nominaretur, individuum officium et commune periculum suscepturum. Nam et cum duo gesserunt et ab altero servari quod debetur non potest, qui collegam nominavit, in universum convenitur.

14.- PAPINIANUS; *libro XV quaestionum*.- Municipales intelleguntur scire, quod sciant hi, quibus summa rei publicae commissa est.

15.- PAPINIANUS; *libro I responsorum*.- Ordine decurionum ad tempus motus et in ordinem regressus ad honorem, exemplo relegati, tanto tempore non admittitur, quanto dignitate caruit. Sed in utroque placuit examinari, quo crimine damnati sententiam eiusmodi meruerunt: durioribus etenim poenis affectos ignominia velut transacto negotio postea liberari, minoribus vero, quam leges permittunt, subiectos nihilo minus inter infames haberi, cum facti quidem quaestio sit in potestate iudicantium, iuris autem auctoritas non sit.

§ 1.- In eum, qui successorem suo periculo nominavit, si finito magistratu successor idoneus fuit, actionem dari non oportet.

§ 2.- In fraudem civilium munerum per tacitam fidem praedia translata fisco vindicantur tantumque alterum interdictae rei minister de suis bonis cogitur

following order shall be followed: first, he who conducted the public business, and those who were sureties for him, shall be sued for the entire amount, and after all these have been exhausted, he who appointed an insolvent person will be liable; and finally, the other magistrate, who did not attend to any public affairs, should be called to account. Nor can he who appointed the magistrate properly decline general liability, as he should have known that he whom he appointed took the office as an individual, and assumed common responsibility. For when two magistrates transact business, and money which is due can not be collected from one of them, he who nominated him can be sued for the entire amount when this is necessary.

14.- THE SAME; *Questions, Book XV*.- Municipal magistrates are understood to know what those to whom the highest interests of the State are entrusted are cognizant of.

15.- THE SAME; *Opinions, Book I*.- He who has been removed from the Order of Decurions for a certain time, and afterwards restored, cannot be admitted to new honors as a person who has been relegated for the time that he was deprived of his rank. It has been decided in both these instances that it must be ascertained whether the parties who have been convicted of an offence deserved a sentence of this kind; for if they received a more severe one than they should have done, or have been branded with infamy, they ought afterwards to be liberated, and the matter be considered as disposed of. When, however, they have been subjected to a less severe penalty than that legally prescribed, they will, nevertheless, be included among persons who are infamous; as a question of fact depends upon the decision of the judge, but the authority of the law does not.

§ 1.- When anyone appoints a successor to himself, and the latter is solvent when his term of office expires, it is not necessary for an action to be granted.

§ 2.- Where lands are transferred by means of a secret trust, for the purpose of defrauding public claims, they can be demanded by the Treasury; and

se pudiera recobrar de éste? Se establecerá este orden, que en primer lugar sean demandados solidariamente el que administró los negocios de la república, y los que por él dieron caución, y después de ejecutados todos asuma la responsabilidad el que nombró al que no era idóneo, y finalmente el otro de los magistrados, que no se inmiscuyo en los negocios de la república. Y éste que hizo el nombramiento no rehusará la responsabilidad de la totalidad, porque debería saber que el que fuese nombrado había de aceptar un cargo indivisible y una responsabilidad común; porque también cuando dos administraron, y de uno se puede recobrar lo que se debe, es demandado por la totalidad el que nombró a su colega.

14.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XV*.- Se entiende que los municipales saben lo que saben aquellos a quienes se les encomendó todo el cuidado de la república.

15.- EL MISMO; *Respuestas, libro I*.- El que fue removido temporalmente del orden de los decuriones, y volvió al orden, no es admitido, a la manera que el relegado, a honor por tanto tiempo cuanto estuvo privado de dignidad. Pero respecto a ambos se determinó, que se examinase por qué crimen condenados hayan merecido tal sentencia; porque los sujetos a penas más duras se libran después de la ignominia, como habiéndose transigido el negocio, pero los sujetos a otras menores que las que las leyes permiten, son, no obstante, contados entre los infames, porque la cuestión de hecho está ciertamente bajo la potestad de los juzgadores, pero no lo está la autoridad del derecho.

§ 1.- No se debe dar acción contra el que a su riesgo nombró sucesor, si finida su magistratura fue solvente el sucesor.

§ 2.- Son reivindicados para el fisco los predios que fueron transferidos por tácita confianza en fraude de los cargos civiles, y el que fue ejecutor auxiliar de la

solvere.

§ 3.- Ius originis in honoribus obeundis ac muneribus suscipiendis adoptione non mutatur: sed novis quoque muneribus filius per adoptivum patrem adstringitur.

16.- HERMOGENIANUS; *libro I iuris epitomarum*.- Sed si emancipatur ab adoptivo patre, non tantum filius, sed etiam civis eius civitatis, cuius per adoptionem fuerat factus, esse desinit.

17.- PAPINIANUS; *libro I, responsorum*.- Libertus propter patronum a civilibus muneribus non excusatur, nec ad rem pertinet, an operas patrono vel ministerium capto luminibus exhibeat.

§ 1.- Liberti vero senatorum, qui negotia patronorum gerunt, a tutela decreto patrum excusantur.

§ 2.- Filium pater decurionem esse voluit: ante filium ex persona sua res publica debet convenire quam patrem ex persona filii. Nec ad rem pertinebit, an filius castrense peculium tantum possideat, cum ante militasset vel postea.

§ 3.- Praescriptio temporum, quae in honoribus repetundis vel aliis suscipiendis data est, apud eosdem servatur, non apud alios.

§ 4.- Sed eodem tempore non sunt honores in duabus civitatibus ab eodem gerendi: cum simul igitur utrobique deferuntur, potior est originis causa.

§ 5.- Sola ratio possessionis civilibus possessori muneribus iniungendis citra privilegium specialiter

the purchaser of the property fraudulently sold will be forced to pay as much again out of his own pocket.

§ 3.- The right of birth is not altered by adoption, so far as the discharge of official duties and the acceptance of public employment are concerned, for a son can be compelled by his adoptive father to accept a new employment.

16.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book I*.- Where, however, he has been emancipated by his adoptive father, he not only ceases to be his son, but also is no longer a citizen of the town of him whose son he becomes by adoption.

17.- PAPINIANUS; *Opinions, Book I*.- A freedman is not excused from civil employment on account of services due to his patron, for it makes no difference whether he renders his services or performs his duties to his patron, or not.

§ 1.- The freedmen of senators, however, who transact the business of their patrons, are excused from guardianship by a Decree of the Senate.

§ 2.- A father consented for his son to be appointed decurion. The government should sue the son personally rather than that the father should have an action brought against him as security for his son; for it does not make any difference whether the son had a castrense peculium before he served in the army or afterwards.

§ 3.- The prescription of time required in order again to seek office, or to obtain other public employment, applies to some municipalities, but not to others.

§ 4.- Public employments cannot be administered by the same person at the same time in two different cities. Therefore, where two offices are tendered at the same time, the place of one's birth should be preferred.

§ 5.- The sole ground of possession is not sufficient to impose civil duties upon the possessor, unless this

cosa prohibida es obligado a pagar de sus propios bienes otro tanto.

§ 3.- Por la adopción no se cambia el derecho de origen para la obtención de honores y para la aceptación de cargos, sino que el hijo se sujeta por medio del padre adoptivo también a los nuevos cargos.

16.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro I*.- Pero si uno es emancipado por el padre adoptivo, no solamente deja de ser hijo, sino también ciudadano de aquella ciudad de la que por la adopción se había hecho.

17.- PAPINIANO; *Respuestas libro I*.- El liberto no se excusa por causa de su patrono de los cargos civiles; y no hace al caso que preste servicios al patrono, o auxilio por estar privado de la vista.

§ 1.- Pero los libertos de los senadores, que administran los negocios de sus patronos, están excusados de la tutela por decreto de los senadores.

§ 2.- Un padre quiso que su hijo fuese decurión; la república debe demandar al hijo por razón de su persona antes que al padre por razón de la persona del hijo; y no hará al caso que el hijo posea solamente peculio castrense, porque hubiese sido militar antes o después.

§ 3.- La prescripción de tiempo, que se dió para reclamar honores, o para aceptar otros, se observa entre los mismos individuos, no entre otros.

§ 4.- Pero por uno mismo no se han de desempeñar cargos honoríficos al mismo tiempo en dos ciudades; así, pues, cuando simultáneamente se confieren en una y en otra, es preferente la causa de la de origen.

§ 5.- La sola razón de posesión no es suficiente para imponer cargos civiles al poseedor, sin pri-

civitati datum idonea non est.

§ 6.- Postliminio regressi patriae muneribus obtemperare coguntur, quamvis in alienae civitatis finibus consistant.

§ 7.- Exigendi tributi munus inter sordida munera non habetur et ideo decurionibus quoque mandatur.

§ 8.- Ex causa fideicommissi manumissus in muneribus civilibus manumissoris originem sequitur, non eius qui libertatem reliquit.

§ 9.- In adoptiva familia susceptum exemplo dati muneribus civilibus apud originem avi quoque naturalis respondere divo pio placuit, quamvis in isto fraudis nec suspicio quidem interveniret.

§ 10.- Error eius, qui se municipem aut colonum existimans munera civilia suscepturum promisit, defensionem iuris non excludit.

§ 11.- Patris domicilium filium aliorum incolarum civilibus muneribus alienae civitatis non adstringit, cum in patris quoque persona domicilii ratio temporaria sit.

§ 12.- In quaestionibus nominatos capitalium criminum ad novos honores ante causam finitam admitti non oportet: ceterum pristinam interim dignitatem retinent.

§ 13.- Sola domus possessio, quae in aliena civitate comparatur, domicilium non facit.

§ 14.- Nominati successoris periculum fideiussorem nominantis non tenet.

privilege was especially granted to the city.

§ 6.- Persons who have returned to their country under the right of postliminium are obliged to accept public employment, even though they reside in another town.

§ 7.- The collection of taxes is not included among base employments, and it is therefore committed to decurions.

§ 8.- He who has been manumitted under the terms of a trust, in the matter of civil employments, follows the origin of the person who manumitted him, and not that of him who left him his freedom.

§ 9.- It was decided by the Divine Pius that a child born in an adopted family followed the origin of his natural grandfather in the discharge of civil employments; just as where a son was given in adoption, unless there was some suspicion of fraud attaching to the proceeding.

§ 10.- The mistake of him who, thinking that he is a citizen of a town, or the inhabitant of a colony, agrees to accept civil employment, does not exclude him from making a legal defence.

§ 11.- The removal of the domicile of a father to another town does not compel his son to accept public employment in that town, when the cause for the change of the father's domicile is temporary.

§ 12.- Where accusations of a capital crime are brought against persons nominated for office, they cannot be admitted to any new employments before their cases have been disposed of, but, in the meantime, they will retain their former rank.

§ 13.- The mere possession of a house in another town does not create a domicile.

§ 14.- The responsibility entailed by the nomination of a successor does not bind the surety of the person who makes it.

vilegio especialmente dado a la ciudad.

§ 6.- Los que por el postliminio regresaron a su patria son obligados a soportar los cargos, aunque residan en los límites de otra ciudad.

§ 7.- El cargo de exigir los tributos no es considerado entre los cargos viles, y por ello se les encomienda también a los decuriones.

§ 8.- El manumitido por causa de fideicomiso se atiende en cuanto a los cargos civiles al origen del que lo manumitió, no al del que le deja la libertad.

§ 9.- Plugo al Divino Pío, que el nacido en familia adoptiva responda, a la manera que el dado en adopción, de los cargos civiles en el lugar de origen de su abuelo también natural, aunque en esto no mediara ciertamente ni sospecha de fraude.

§ 10.- El error del que creyéndose municipe o colono prometió que aceptaría los cargos civiles, no excluye la defensa de su derecho.

§ 11.- El domicilio del padre no obliga al hijo habitante de otros municipios a los cargos civiles de una ciudad ajena, porque también en cuanto a la persona del padre es temporal la razón del domicilio.

§ 12.- No es conveniente que los acusados en cuestiones de crímenes capitales sean admitidos a nuevos honores antes de finida la causa; pero conservan mientras tanto su antigua dignidad.

§ 13.- La sola posesión de casa, que se compra en otra ciudad, no constituye domicilio.

§ 14.- La responsabilidad del sucesor nombrado no obliga al fiador del que lo nombró.

§ 15.- Fideiussores, qui salvam rem publicam fore responderunt, et qui magistratus suo periculo nominant poenalibus actionibus non adstringuntur, in quas inciderunt hi, pro quibus intervenerunt: eos enim damnum rei publicae praestare satis est quod promitti videtur.

18.- PAULUS; *libro I, quaestionum*.- Divus Severus rescripsit intervalla temporum in continuandis oneribus invitis, non etiam volentibus concessa, dum ne quis continuet honorem.

19.- SCAEVOLA; *libro I, quaestionum*.- Quod maior pars curiae effecit, pro eo habetur, ac si omnes egerint.

20.- PAULUS; *libro XXIV, quaestionum*.- Domicilium re et facto transfertur, non nuda contestatione: sicut in his exigitur, qui negant se posse ad munera ut incolas vocari.

21.- PAULUS; *libro I, responsorum*.- Lucius Titius cum esset in patris potestate, a magistratibus inter ceteros frumento comparando invito patre curator constitutus est: cui rei Lucius Titius neque consensit neque pecuniam accepit neque in eam cavit aut se comparationibus cum ceteris miscuit: et post mortem patris in reliqua collegarum interpellari coepit. Quaeritur, an ex ea causa teneri possit. Paulus respondit eum, qui iniunctum munus a magistratibus suscipere supersedit, posse conveniri eo nomine propter damnum rei publicae, quamvis eo tempore, quo creatus est, in aliena fuerit potestate.

§ 1.- Paulus respondit eos, qui pro aliis non ex contractu, sed ex officio quod administraverint conveniuntur, in damnum sortis substitui solere, non

§ 15.- Sureties who have become responsible for public property, and who nominate magistrates at their own risk, are not liable to any penal actions which may be brought against those for whom they have become bound; for it is enough that they should have promised to make good any damage sustained by the government.

18.- PAULUS; *Questions, Book I*.- The Divine Severus stated in a Rescript that the intervals of time prescribed with reference to continuance in office, are granted to such as are unwilling, but not to those who desire to remain, for no one should remain constantly in office.

19.- SCAEVOLA; *Questions, Book I*.- What is done by the majority of an assembly is considered to be the same as if it had been done by all.

20.- PAULUS; *Questions, Book XXIV*.- A domicile is transferred when this is actually done, and not when a mere statement to that effect is made, as is required in the case of those who deny that they, as inhabitants, can be summoned to discharge public duties.

21.- THE SAME; *Opinions, Book I*.- Lucius Titius, while under the control of his father, was appointed by the magistrates, along with certain others, a curator for the purchase of grain, against the consent of his father. Lucius Titius did not agree to accept the office, and did not receive any money on this account, nor did he, in any way, take part with the other officials in making the purchase; and, after the death of his father, he was called to account for a balance due from his colleagues. The question arose, could he be held liable on this account? Paulus answered that, although he refused to accept the office to which he had been appointed by the magistrates, he could be sued on account of the damage sustained by the State, even if at the time when he was appointed he was subject to the authority of another.

§ 1.- Paulus gave it as his opinion that those against whom an action is brought, not by reason of a contract but on account of some public employment

§ 15.- Los fiadores, que respondieron que quedaría a salvo la cosa pública, y los que a su propio riesgo nombraron magistrados, no están sujetos a las acciones penales en que incurrieron aquellos por quienes fueron fiadores; porque es suficiente que ellos respondan a la república del daño por que parece que se promete.

18.- PAULO; *Cuestiones, libro I*.- El Divino Severo resolvió por rescripto, que los intervalos de tiempo para continuar en los cargos fueron concedidos para los que no quieren, no también para los que quieren, con tal que ninguno continúe en un cargo honorífico.

19.- SCÉVOLA; *Cuestiones, libro I*.- Lo que hizo la mayor parte de la curia es considerado como si todos lo hubieren hecho.

20.- PAULO; *Cuestiones, libro XXIV*.- El domicilio se transfiere por la cosa y por un hecho, no con la nuda contestación; así como se exige en cuanto a los que dicen que ellos no pueden ser llamados a los cargos, como habitantes.

21.- EL MISMO; *Respuestas, libro I*.- Lucio Ticio estando bajo la potestad de su padre, fue nombrado, contra la voluntad de su padre, por los magistrados administrador, entre otros, para comprar trigo; para lo cual Lucio Ticio ni prestó consentimiento, ni recibió dinero, ni otorgó caución, ni se inmiscuyó con los demás en las compras; y después de la muerte de su padre comenzó a ser demandado por los residuos de sus colegas; se pregunta, si podría estar obligado por virtud de esta causa. Paulo respondió, que el que dejó de aceptar el cargo impuesto por los magistrados podía ser por tal título demandado por el daño causado a la república, aunque al tiempo en que fue nombrado hubiera estado bajo la potestad de otro.

§ 1.- Paulo respondió, que los que son demandados en lugar de otros no en virtud de contrato sino por virtud de oficio que hubieren desempeñado, solían

etiam in usuras.

§ 2.- Idem respondit heredes patris propter munera filii, quae post mortem patris suscepit, iure conveniri non posse. Hoc responsum et ad eum pertinet, qui a patre decurio factus post mortem patris munera suscepit.

§ 3.- Idem respondit eum, qui decurionem adoptavit, onera decurionatus eius suscepisse videri exemplo patris, cuius voluntate filius decurio factus est.

§ 4.- Idem respondit constante matrimonio dotem in bonis mariti esse: sed et si ad munera municipalia a certo modo substantiae vocentur, dotem non debere computari.

§ 5.- Idem respondit, si per accusatorem criminum capitalium non stetisset, quo minus crimen intra statutum tempus persequeretur, reum non debuisse medio tempore honorem appetere.

§ 6.- "Imperatores Severus et Antoninus Augusti Septimio Zenoni. Pro infante filio, quem decurionem esse voluisti, quamquam fidem tuam in posterum adstrinxeris, tamen interim onera sustinere non cogeris, cum ad ea, quae mandari possunt, voluntatem dedisse videaris".

§ 7.- Idem respondit, si civitas nullam propriam legem habet de adiectionibus admittendis, non posse recedi a locatione vel venditione praediorum publicorum iam perfecta: tempora enim adiectionibus praestituta ad causas fisci pertinent.

which they have discharged for others, are usually liable for loss of any of the principal, but are not liable for interest.

§ 2.- He also held that the heirs of a father cannot legally be sued on account of an office which his son accepted after the death of his father. This opinion has reference to one who was appointed decurion by his father, and after the death of the latter continued to perform the duties of the office.

§ 3.- He also gave it as his opinion that one who had adopted a decurion was considered to have assumed all the responsibilities of the decurionate, as in the case of a father whose son was appointed decurion with his consent.

§ 4.- He also gave it as his opinion that a dowry was included in the property of the husband during the marriage. If, however, he should be called to undertake municipal duties, in proportion to his means, the dowry should not be considered part of his property.

§ 5.- He also gave it as his opinion that if the accuser of a capital offence was not to blame because the charge was not prosecuted within the time prescribed by law, the defendant should not, in the meantime, solicit any public employment.

§ 6.- "The Emperors Severus and Antoninus, to Septimius Zeno. While you have consented for your son, who is still under legal age, to become a decurion, and although you have afterwards pledged your faith for him, still, in the meantime, you cannot be compelled to assume any responsibility, as you do not appear to have given your consent to an appointment which can legally be made."

§ 7.- He also gave it as his opinion that if a State did not enjoy any special privilege with reference to receiving additions to its territory, it could not withdraw from a lease or a sale of public lands which already had been perfected; for the time regulating such additions is prescribed by the Treasury.

ser substituídos por la pérdida del capital, no también por los intereses.

§ 2.- El mismo respondió, que no pueden ser demandados en derecho los herederos del padre por razón de los cargos del hijo, que éste aceptó después de la muerte de su padre. Esta respuesta se refiere también al que hecho decurión por el padre aceptó cargos después de la muerte del padre.

§ 3.- El mismo respondió, que se considera que el que adoptó a un decurión aceptó las cargas del decurionato de éste, a la manera del padre por cuya voluntad fue hecho decurión su hijo.

§ 4.- El mismo respondió, que durante el matrimonio está la dote entre los bienes del marido; porque si para los cargos municipales se requieren bienes en cierta cantidad, no se debía computar la dote.

§ 5.- El mismo respondió, que si en el acusador de delitos capitales no hubiese consistido que no persiguiese el delito dentro del término establecido, el reo no debió aspirar a cargo honorífico en el tiempo intermedio.

§ 6.- «Los Emperadores Severo y Antonino, Augustos, a Septimio Zenón. Por el hijo que esta en la infancia, que quisiste que fuera decurión, aunque para lo futuro hubieres obligado tu fianza, no serás, sin embargo, obligado a soportar mientras tanto las cargas, porque se considera que prestaste tu voluntad para las cosas que se pueden encomendar».

§ 7.- El mismo respondió, que si la ciudad no tiene ninguna ley propia para la admisión de las pujas, no era posible separarse del arrendamiento o de la venta, ya perfeccionados, de predios públicos; porque los términos prefijados para las pujas corresponden a los negocios del fisco.

22.- PAULUS; *libro I, sententiarum*.- Filii libertorum, libertarumque liberti, paterni et patroni manu-missoris domicilium aut originem sequuntur.

§ 1.- Vidua mulier amissi mariti domicilium retinet exemplo clarissimae personae per maritum factae: sed utrumque aliis intervenientibus nuptiis permutatur.

§ 2.- Municipales sunt liberti et in eo loco, ubi ipsi domicilium sua voluntate tulerunt, nec aliquod ex hoc origini patroni faciunt praedictum et utrobique muneribus adstringuntur.

§ 3.- Relegatus in eo loco, in quem relegatus est, interim necessarium domicilium habet.

§ 4.- Senator ordine motus ad originalem patriam, nisi hoc specialiter impetraverit, non restituitur.

§ 5.- Senatores et eorum filii filiaeque quoquo tempore nati nataeque, itemque nepotes, pronepotes et proneptes ex filio origini eximuntur, licet municipalem retineant dignitatem.

§ 6.- Senatores, qui liberum commeatum, id est ubi velint morandi arbitrium impetraverunt, domicilium in urbe retinent.

§ 7.- Qui faenus exercent, omnibus patrimonii intributionibus fungi debent, etsi possessionem non habeant.

23.- HERMOGENIANUS; *libro I, iuris epitomae*.- Municeps esse desinit senatoriam adeptus dignitatem, quantum ad munera: quantum vero ad honorem, retinere creditur originem. Denique manumissi ab eo eius municipii efficiuntur municipes, unde originem trahit.

22.- THE SAME; *Sentences, Book I*.- The children of freedmen and freedwomen follow either the domicile or the origin of their paternal ancestors, and of their patrons who manumitted them.

§ 1.- A widow retains the domicile of her deceased husband, as in the case of a woman rendered illustrious by her husband, but it will be changed if she should contract a second marriage.

§ 2.- Freedmen become citizens of the place where they have voluntarily fixed their domicile; but, by doing so, they do not prejudice the birthright of their patron, and are required to discharge public employments in both places.

§ 3.- He who was relegated to a certain locality, in the meantime, necessarily has his domicile in the place to which he was relegated.

§ 4.- A senator deprived of his rank is not restored to his original country, unless he obtains this as a special favor.

§ 5.- Senators, with their sons and daughters born while their father held the office, as well as their grandsons, great-grandsons, and great-granddaughters by their sons, are deprived of the benefit of their birthright, although they still retain the municipal dignity.

§ 6.- Senators who have obtained free leave of absence, that is, the power of residing where they please, retain their domicile in the City of Rome.

§ 7.- Those who lend money at interest should discharge all liabilities attaching to their patrimony, even though they may not have possession.

23.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book I*.- Anyone who has attained to the senatorial dignity ceases to be a citizen, so far as holding other public employment is concerned; but he is understood to retain his birthright with reference to municipal honors. Hence slaves who have been manumitted by him become citizens of the town in which he was

22.- EL MISMO; *Sentencias, libro I*.- Los hijos de los libertos y de las libertas se atienen al domicilio y al origen del liberto paterno y del patrono manumisor.

§ 1.- La mujer viuda retiene el domicilio de su difunto marido, a la manera que las personas que se hicieron muy esclarecidas por el marido; pero una y otra cosa se cambia mediando otras nupcias.

§ 2.- Los libertos son municipales también de aquel lugar en que ellos mismos tomaron por su voluntad domicilio; y con esto no causan perjuicio alguno al lugar de origen de su patrono; y en una y en otra parte están obligados a los cargos.

§ 3.- El relegado tiene mientras tanto su domicilio necesario en aquel lugar en que fue relegado.

§ 4.- El senador removido de su orden no es restituido a su patria original, a no ser que esto lo hubiere impetrado especialmente.

§ 5.- Los senadores y sus hijos e hijas, en cualquier tiempo nacidos o nacidas, y también los nietos, biznietos, y biznietas descendientes de hijo, se eximen de su origen, aunque retengan la dignidad municipal.

§ 6.- Los senadores que impetraron libre licencia, esto es, el arbitrio de morar donde quieran, retienen su domicilio en la ciudad.

§ 7.- Los que se dedican a prestar a interés deben satisfacer todas las cargas impuestas a los patrimonios, aunque no tengan posesión.

23.- HERMOGENIANO; *Epitome del Derecho, libro I*.- El que alcanzó la dignidad senatorial deja de ser munícipe en cuanto a los cargos; pero en cuanto a los honores se cree que conserva la condición de su origen; finalmente, los manumitidos por él se hacen municipales del mismo municipio de donde él trae su origen.

born.

§ 1.- Miles ibi domicilium habere videtur, ubi meret, si nihil in patria possideat.

24.- SCAEVOLA; *libro II, digestorum*.- Constitutionibus principum continetur, ut pecuniae, quae ex detrimento solvitur, usurae non praestentur: et ita imperatores Antoninus et Verus Augusti rescripserunt his verbis: "Humanum est reliquorum usuras neque ab ipso, qui ex administratione honoris reliquatus est, neque a fideiussore eius, et multo minus a magistratibus, qui cautionem acceperint, exigi". Cui consequens est, ut ne in futurum a forma observata discedatur.

25.- ULPIANUS; *libro I, ad edictum praetoris*.- Magistratus municipales cum unum magistratum administrent, etiam unius hominis vicem sustinent. Et hoc plerumque quidem lege municipali eis datur: verum et si non sit datum, dummodo non denegatum, moribus competit.

26.- PAULUS; *libro I, ad edictum*.- Ea, quae magis imperii sunt quam iurisdictionis, magistratus municipalis facere non potest.

§ 1.- Magistratibus municipalibus non permittitur in integrum restituere aut bona rei servandae causa iubere possideri aut dotis servandae causa vel legatorum servandorum causa.

27.- ULPIANUS; *libro II, ad edictum*.- Eius, qui manumisit, municeps est manumissus, non domicilium eius, sed patriam secutus. Et si patronum habeat duarum civitatum municipem, per manumissionem earundem civitatum erit municeps.

§ 1.- Si quis negotia sua non in colonia, sed in

§ 1.- A soldier has his domicile in the place where he serves if he has no property in his own country.

24.- SCAEVOLA; *Digest, Book II*.- It is set forth in the Imperial Constitutions that money which is paid to the detriment of anyone, does not bear interest. This was stated by the Emperors Antoninus and Verus in a Rescript as follows: "It is no more than equitable that interest should not be required on a balance due at the end of the term of an office, which the incumbent did not himself administer, nor should it be exacted from his surety, and "still less ought it to be collected from magistrates who have received security." The result of which is that this rule should not be departed from in the future.

25.- ULPIANUS; *On the Edict of the Praetor, Book I*.- When two municipal magistrates discharge the duties of a single office, they are regarded as only a single individual, and this privilege is generally granted them by municipal law; but even if it is not, it is customary for this rule to be observed, provided there is no enactment to the contrary.

26.- PAULUS; *On the Edict, Book I*.- A municipal magistrate cannot perform acts which rather belong to the Imperial jurisdiction than to his own.

§ 1.- Municipal magistrates are not permitted to grant complete restitution, or to order the possession of property to be taken for the purpose of preserving it, or for the maintenance of a dowry intact, or to insure the safety of legacies.

27.- ULPIANUS; *On the Edict, Book II*.- Anyone who is manumitted becomes a citizen of the town to which the person who manumitted him belongs; still, he does not follow his domicile, but his country; and if his patron is a citizen of two different towns, by his manumission he will become the citizen of the same towns.

§ 1.- Where anyone always conducts his business,

§ 1.- Se considera que el militar tiene su domicilio allí donde mora, si nada poseyera en su patria.

24.- SCÉVOLA; *Digesto, libro II*.- Se contiene en Constituciones de los Príncipes, que no se paguen intereses del dinero que se paga por causa de detrimento; y así lo resolvieron por rescripto los Emperadores Antonino y Vera, Augustos, en estos términos: «Es equitativo que no se exijan intereses de los residuos, ni al mismo que quedó alcanzado en la administración de un cargo honorífico, ni a su fiador, y mucho menos a los magistrados que hubieren recibido caución; a lo cual es consiguiente, que tampoco en lo futuro se separe nadie de la forma observada».

25.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto del Pretor, libro I*.- Los magistrados municipales, como desempeñan una sola magistratura, representan también las veces de una sola persona y esto se les concede de ordinario ciertamente por la ley municipal; pero aunque no les haya sido concedido, con tal que no les haya sido denegado, compete por la costumbre.

26.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro I*.- El magistrado municipal no puede hacer lo que mas bien es de imperio, que de jurisdicción.

§ 1.- A los magistrados municipales no se les permite que restituyan por entero, o que manden poseer los bienes para conservar una cosa, o para conservar la dote, o para conservar los legados.

27.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro II*.- El manumitido es munícipe de la ciudad del que lo manumitió, siguiendo no al domicilio, sino a la patria, de éste. Y si tuviera patrono que fuera munícipe de dos ciudades, sera por la manumisión munícipe de las mismas ciudades.

§ 1.- Si alguno hace siempre sus negocios no en la

municipio semper agit, in illo vendit emit contrahit, in eo foro balineo spectaculis utitur, ibi festos dies celebrat, omnibus denique municipii commodis, nullis coloniarum fruitur, ibi magis habere domicilium, quam ubi colendi causa deversatur.

§ 2.- Celsus libro primo Digestorum tractat, si quis instructus sit duobus locis aequaliter neque hic quam illic minus frequenter commoretur: ubi domicilium habeat, ex destinatione animi esse accipiendum. Ego dubito, si utrobique destinato sit animo, an possit quis duobus locis domicilium habere. Et verum est habere, licet difficile est: quemadmodum difficile est sine domicilio esse quemquam. Puto autem et hoc procedere posse, si quis domicilium relicto naviget vel iter faciat, quaerens quo se conferat atque ubi constituat: nam hunc puto sine domicilio esse.

§ 3.- Domicilium autem habere potest et relegatus eo loci, unde arcetur, ut Marcellus scribit.

28.- PAULUS; *libro I, ad edictum*.- Inter convenientes et de re maiori apud magistratus municipales agetur.

29.- GAIUS; *libro I, ad edictum provinciale*.- Incola et his magistratibus parere debet, apud quos incola est, et illis, apud quos civis est: nec tantum municipali iurisdictioni in utroque municipio subiectus est, verum etiam omnibus publicis muneribus fungi debet.

30.- ULPIANUS; *libro LXI, ad edictum*.- Qui ex vico ortus est, eam patriam intellegitur habere, cui rei publicae vicus ille respondet.

not in a colony, but in a town, and sells, purchases, and makes contracts there, or uses the markets, or the baths, or attends exhibitions, and celebrates festivals there, and, in short, enjoys all the advantages of the town, and none of those of the colony, he is understood to have his domicile in the said town rather than where he sojourns for the purpose of cultivating land.

§ 2.- Celsus, in the First Book of the Digest, discusses the point that, if anyone should furnish two houses alike, which are situated in two different places, and does not live in one any less than in the other, he must be considered to have his domicile where he himself thinks that it is. I doubt whether by changing his mind from one place to another anyone can be considered to have his domicile in two places. Still, this may be true, although it is a difficult thing to decide, just as it is difficult to decide that anyone can be without a domicile. I think, however (and this can be maintained as correct), that if a man having left his domicile, takes a sea voyage, or travels by land, seeking some place to sojourn for a time, he will be without any domicile.

§ 3.- He who has been relegated can have his domicile, as Marcellus says, in the place to which he has been restricted.

28.- PAULUS; *On the Edict, Book I*.- A matter of the greatest importance can be brought before municipal magistrates by consent of the parties interested.

29.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book I*.- A man must obey the magistrates of the town in which he lives, as well as those of the one of which he is a citizen; for not only is he subject to the municipal jurisdiction of both places, but he should also discharge the duties of any public office in either of them.

30.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXI*.- Anyone born in a village which is a dependency of a city is understood to have his residence there, just as if it was in the city itself.

colonia, sino en el municipio, en el cual vende, compra, contrata; se sirve del foro, del baño y de los espectáculos, y allí celebra los días festivo; y disfruta finalmente de todas las comodidades del municipio, y de ningunas de las colonias, se considera que más bien tiene allí su domicilio, que allí adonde va para cultivar.

§ 2.- Dice Celso en el libro primero del Digesto que si alguno estuviera de igual modo establecido en dos lugares, y no morase con menos frecuencia en uno que en otro, se ha de entender por la intención de su ánimo dónde tiene su domicilio; yo dudo que, si en ambas partes estuviera con la misma resolución de ánimo, pueda uno tener su domicilio en dos lugares; y es verdad que lo tiene, aunque es difícil, a la manera que es difícil que alguien esté sin domicilio. Pero creo que también esto puede tener lugar, si alguno, habiendo dejado su domicilio navegara, o caminara, buscando adonde trasladarse, y dónde establecerse; porque opino que éste se halla sin domicilio.

§ 3.- Mas también el relegado puede tener su domicilio en aquel lugar donde esta relegado, como escribe Marcelo.

28.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro I*.- Entre los que en ello convengan se litigará aun por mayor cuantía ante los magistrados municipales.

29.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro I*.- El habitante debe obedecer a aquellos magistrados en cuya jurisdicción habita, y a aquellos en cuya jurisdicción es ciudadano; y no solamente está sujeto en ambos municipios a la jurisdicción municipal, sino que también debe desempeñar todos los cargos públicos.

30.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXI*.- Se entiende que el que nació en una aldea tiene aquella patria a la cual corresponde aquella aldea.

31.- MARCELLUS; *libro I, digestorum*.- Nihil est impedimento, quo minus quis ubi velit habeat domicilium, quod ei interdictum non sit.

32.- MODESTINUS; *libro IV, differentiarum*.- Ea, quae desponsa est, ante contractas nuptias suum non mutat domicilium.

33.- MODESTINUS; *libro singulari de manumissionibus*.- Roma communis nostra patria est.

34.- MODESTINUS; *libro III, regularum*.- Incola iam muneribus publicis destinatus nisi perfecto munere incolatui renunciare non potest.

35.- MODESTINUS; *libro I, excusationum*.- Scire oportet eum qui in agro degat incolam non existimari: nam qui eius urbis commodis non utitur, propterea incola esse non existimatur.

36.- MODESTINUS; *libro I, responsorum*.- Titio, cum esset Romae studiorum gratia, epistula missa est a magistratibus patriae suae, ut porrigeret imperatori decretum eiusdem civitatis, quod erat cum ipsa epistula missum. Is autem, qui suscepisset litteras restituendas, collusione facta dedit Lucio Titio, qui et ipse Romae morabatur suae rei gratia: sublato Titi nomine, cui erat decretum missum, uti per ipsum daretur, suum nomen scripsit et sic imperatori decretum secundum mandata rei publicae dedit. Quaero, qui viaticum petere ab ea potuisset? Et quid commisisse videtur is, qui non restituit litteras ei, cui restituere mandatum susceperat, et is, qui sublato alieno nomine inscriptoque suo, quasi ipse iussus a patria, decretum imperatori porrexit? Herennius modestinus respondit Titium quidem viaticum petere non posse: sed eum qui nomen incidisset.

31.- MARCELLUS; *Digest, Book I*.- There is nothing to prevent anyone from having his domicile wherever he wishes, for the reason that he is not forbidden to do so.

32.- MODESTINUS; *Differences, Book IV*.- A woman who has been betrothed does not change her domicile before her marriage has been contracted.

33.- THE SAME; *On Manumissions*.- Rome is our common country.

34.- THE SAME; *Rules, Book III*.- A citizen who has already been appointed to a public employment cannot abandon his residence until he has discharged the duties of his office.

35.- THE SAME; *Excuses, Book I*.- It must be remembered that when anyone continues to dwell upon a tract of land he is not considered to be the resident of a municipality; for he who does not enjoy the privileges of a town is not held to be a citizen of it.

36.- THE SAME; *Opinions, Book II*.- While Titius was at Rome for the purpose of pursuing his studies, a letter was despatched to him by the magistrates of his native village, in order that he might deliver to the Emperor an ordinance of the said village which was transmitted along with the letter. But the person who had undertaken to deliver the letter, through collusion, delivered it to Lucius Titius, who himself was residing at Rome, for the same reason as Titius. After having erased the name of Titius, to whom the ordinance was directed, he inserted his own name, and then delivered it to the Emperor, according to the order of the municipality. I ask whether the messenger could demand his travelling expenses, and what offence he should be considered to have committed in not delivering the letter to the person to whom he had undertaken to give it, as well as what he was guilty of, who, having erased the name of another, and written in his own, delivered the ordinance to the Emperor, just as if he had been ordered to do so by his native town? Herennius Modestinus answered that Titius could not demand the travelling expenses, but that he could have

31.- MARCELO; *Digesto, libro I*.- No hay ningún impedimento para que uno tenga donde quiera el domicilio, que no le esté prohibido.

32.- MODESTINO; *Diferencias, libro IV*.- La que se desposó no cambia su domicilio antes de contraídas las nupcias.

33.- EL MISMO; *De las Manumisiones, libro único*.- Roma es nuestra patria común.

34.- EL MISMO; *Reglas, libro III*.- El habitante ya destinado a cargos públicos no puede renunciar a su calidad de habitante, sino habiendo desempeñado su cargo.

35.- EL MISMO; *De las Excusas, libro I*.- Conviene saber, que el que permanece en el campo no se considera que es habitante; porque el que no disfruta de las ventajas de aquella ciudad, no se estima que es habitante.

36.- EL MISMO; *Respuestas, libro I*.- Hallándose Ticio en Roma por causa de sus estudios, se le envió por los magistrados de su patria una carta, para que presentase al Emperador un decreto de la misma ciudad, que había sido enviado con la misma epístola; mas el que se había encargado de la carta que se había de entregar, habiendo hecho colusión, se la dio a Lucio Ticio, quien también moraba en Roma por causa de sus negocios; habiendo quitado el nombre de Ticio, al cual se le había enviado el decreto para que por él mismo fuese presentado, escribió su propio nombre, y de este modo presentó al Emperador el decreto conforme a los mandatos de la república; pregunto, quién podría pedirle a ésta el viático, y qué se considera que cometió el que no envió la carta a aquel a quien había recibido encargo de mandársela, y el que habiendo quitado el nombre de otro e inscrito el suyo, como si a el mismo se le hubiese dado el mandato por su patria, presentó el decreto al Emperador. Herennio Modestino respondió, que ciertamente no podía pedir Ticio el viático, sino el que hubiese puesto su propio nombre.

§ 1.- Titius pro pecunia publica, quam ipse credidit, pignus accepit pacto facto cum debitore, ut non soluto debito sine ulla repromissione distrahatur pignus. Succedentes gradus in locum Titii nomen et pignus probaverunt usque ad Maevium: ex venditione pignoris propter repromissionem a magistratu vendentibus factam de modo fundi demonstrato satis debito factum non est. Quaerebatur, quis rei publicae teneretur. Herennius Modestinus: Titium, cum successores eius periculum nominis agnoverint, eo nomine obstrictum non esse respondi: sed nec post magistratus qui vendidisse proponuntur, cum videlicet pluris vendiderunt propter mensurae agri demonstrationem et hoc, quia pluris vendiderunt, restituere minore modo deprehenso iussi sunt. Eum igitur, qui novissimum nomen probavit, indemnitati rei publicae satisfacere debere, si nomen ad successorem idoneum transmisisset non doceatur.

37.- CALLISTRATUS; *libro I, de cognitionibus*.- De iure omnium incolarum, quos quaeque civitates sibi vindicant, praesidium provinciarum cognitio est. Cum tamen se quis negat incolam esse, apud eum praesidem provinciae agere debet, sub cuius cura est ea civitas, a qua vocatur ad munera, non apud eam, ex qua ipse se dicit oriundum esse: idque Divus Hadrianus rescripsit.

§ 1.- Mulieris, quae aliunde orta, alibi nupta est, libertos eo loco munus facere debere, unde patrona erit et ubi ipsi domicilium habebunt, placet.

§ 2.- Mulieres, quae in matrimonium se dederint non legitimum, non ibi muneribus fungendas, unde mariti earum sunt, sciendum est, sed unde ipsae ortae

recourse to the person who made the substitution in his own name.

§ 1.- Titius accepted a pledge for public money which he himself had lent, and made an agreement with the debtor that, if the debt should not be paid, the pledge should be sold without any guarantee. The magistrates who succeeded to the place of Titius approved the claim as well as the pledge, as far as Maevius. Enough money was not realized by the sale of the pledge to pay the debt, on account of the guarantee made by the magistrate to the purchasers with reference to the amount of the land. The question arose, who was responsible to the municipality? Herennius Modestinus answered that Titius was not liable on this account, as his successors had assumed responsibility for the debt, nor would the magistrates who made the sale, as they sold it as containing more than was shown by actual measurement of the land; and for the reason that they sold it for more, they should be ordered to make up the deficiency. Therefore, he who was the last to approve the claim should indemnify the municipality for the loss, if the claim should not be proved to have been transferred to a solvent successor.

37.- CALLISTRATUS; *On Judicial Inquiries, Book I*.- The Governors of provinces have jurisdiction over all the inhabitants which any towns claim as their own; but still, where anyone denies that he is a resident, he must bring suit before the Governor of the province in whose jurisdiction the town, by which he is called to discharge a public employment, is situated, and not before the Governor of the one where he himself alleges that he was born. This the Divine Hadrian stated in a Rescript with reference to a woman who married in another place than the one in which she was born.

§ 1.- It has been decided that freedmen can hold public office where their patron is, or where they themselves have their domicile.

§ 2.- It should be remembered that women who form an illegal connection with men can only discharge public duties where they themselves have

§ 1.- Ticio recibió prenda por el dinero público que él prestó, habiendo hecho con el deudor pacto para que, no pagándose la deuda, se vendiera la prenda sin ninguna nueva promesa; los que sucedieron en el lugar del grado de Ticio hasta Mevio aprobaron el crédito y la prenda; por virtud de promesa hecha por los magistrados vendedores, demostrada la cabida del fundo, no se satisfizo con la venta de la prenda la deuda; se preguntaba ¿quién está obligado a la república? Y dice Herennio Modestino: yo respondí, que por este crédito no estaba obligado Ticio, porque sus sucesores habían aceptado la responsabilidad del crédito; pero tampoco después los magistrados, que se dice que vendieron, porque, a la verdad, vendieron en más por virtud de la indicación de la cabida del campo, y se les mandó, habiéndose hallado menor cabida, restituir aquello en que vendieron por más; así, pues, el último que aprobó el crédito debe satisfacer a la indemnidad de la república, si no se proba que transmitió el crédito a sucesor abonado.

37.- CALISTRATO; *De las Jurisdicciones, libro I*.- Es de los presidentes de las provincias el conocimiento del derecho de todos los habitantes, que cada ciudad reclama para sí. Mas cuando alguien dice que él no es habitante, debe litigar ante el Presidente de la provincia bajo cuyo cuidado está aquella ciudad por la que es llamado a cargos, no ante el de aquella de la que él mismo dice que es oriundo; y esto respondió por rescripto el Divino Adriano a una mujer, que, habiendo nacido en una parte, se casó en otra.

§ 1.- Está determinado que los libertos deben desempeñar cargo en el lugar de donde fuere su patrona, y donde ellos mismos tuvieren su domicilio.

§ 2.- Se ha de saber, que las mujeres que se dieron en matrimonio no legítimo no han de desempeñar cargos allí de donde son sus maridos, sino allí de

sunt: idque divi fratres rescripserunt.

38.- PAPIRIUS; *libro II, de constitutionis*.- Imperatores Antoninus et Verus Augusti rescripserunt gratiam se facere iurisiurandi ei, qui iuraverat se ordini non interfuturum et postea duumvir creatus esset.

§ 1.- Item rescripserunt colonos praediorum fisci muneribus fungi sine damno fisci oportere, idque excutere praesidem adhibito procuratore debere.

§ 2.- Imperatores Antoninus et Verus rescripserunt ad magistratus officium pertinere exactionem pecuniae legatorum, et si cessaverint, ipsos vel heredes conveneri aut, si solvendo non sint, fideiussores eorum qui pro his caverunt.

§3.- Item rescripserunt mulierem, quamdiu nupta est, incolam eiusdem civitatis videri, cuius maritus eius est, et ibi, unde originem trahit, non cogi muneribus fungi.

§ 4.- Item rescripserunt patris, qui consulto filium emancipaverat, ne pro magistratu eius caveret, perinde bona teneri atque si fideiussor pro eo extitisset.

§ 5.- Item rescripserunt, cum quaeritur, an municeps quis sit, ex ipsis etiam rebus probationes sumi oportere: nam solam nominis similitudinem ad confirmandam cuiusque originem satis non esse.

§ 6.- Imperatores Antoninus et Verus rescripserunt non minus eos, qui compulsi magistratu funguntur, cavere debere, quam qui sponte officium adgno-

been born, and not where their husbands are. This the Divine Brothers stated in a Rescript.

38.- PAPIRIUS JUSTUS; *On The Constitutions, Book II*.- The Emperors Antoninus and Verus stated in a Rescript that a man should be released from his oath who swore that he would not again be present at the meetings of his order, in case he should afterwards be created a duumvir.

§ 1.- They also stated in a Rescript that the tenants of land belonging to the Treasury must discharge municipal duties without any loss to the Treasury. The Governor, with the assistance of the Procurator of the Treasury, should see to this.

§ 2.- The Emperors Antoninus and Verus stated in a Rescript that it was the duty of magistrates to collect legacies belonging to their towns, and if they failed to do so, that they, or their heirs, could be sued; and if they were not solvent, their sureties would become responsible for them.

§ 3.- They also stated in a Rescript that a woman, while married, is a resident of the same town as her husband, and that she could not be compelled to perform any public duties in the place where she was born.

§ 4.- They also stated in a Rescript that the property of a father who had deliberately emancipated his son in order to avoid being responsible for him as a magistrate would be liable, just as if he had become surety for him.

§ 5.- They also stated in a Rescript, that when inquiry was made whether someone was a citizen of a certain town, evidence should first be obtained as to any property which he might have there; for the mere resemblance of a name is not sufficient to establish anyone's birthplace.

§ 6.- The Emperors Antoninus and Verus stated in a Rescript that those who perform the duties of magistrates under compulsion should give adequate

donde ellas mismas son oriundas; y esto resolvieron por rescripto los Divinos Hermanos.

38.- PAPIRIO JUSTO; *De las Constituciones, libro II*.- Los Emperadores Antonino y Vero resolvieron por rescripto, que ellos hacían gracia del juramento al que había jurado que no formaría parte del orden de los decuriones, y después fue creado duunviro.

§ 1.- También resolvieron por rescripto, que los colonos de predios del fisco debían desempeñar los cargos sin perjuicio del fisco; y que esto debía examinarlo el Presidente con intervención del procurador.

§ 2.- Los Emperadores Antonino y Vera resolvieron por rescripto, que correspondía al ministerio del magistrado la exacción del dinero de los legados, y que si hubieren dejado de hacerla fueran demandados ellos mismos o sus herederos, o, si no fueran solventes, los fiadores de los que por ellos dieron caución.

§ 3.- También resolvieron por rescripto, que la mujer, mientras está casada, es considerada habitante de la misma ciudad de la que lo es su marido, y que no es obligada a desempeñar cargos en aquella de la que trae su origen.

§ 4.- Asimismo resolvieron por rescripto que los bienes del padre, que de intento había emancipado a su hijo para no dar caución por la magistratura de éste, estén obligados lo mismo que si hubiese sido fiador de él.

§ 5.- Igualmente resolvieron por rescripto, que cuando se cuestiona sobre si alguno sea munícipe, se deben tomar pruebas aun de las mismas cosas; porque la sola semejanza del nombre no es bastante para confirmar el origen de cualquiera.

§ 6.- Los Emperadores Antonino y Vero resolvieron por rescripto, que no menos deben dar caución los que compelidos desempeñan la magistratura, que

verunt.

TIT. II

DE DECURIONIBUS ET FILIIS EORUM

1.- ULPIANUS; *libro II, opinionum*.- Decuriones, quos sedibus civitatis, ad quam pertinent, relictis in alia loca transmigrasse probabitur, praeses provinciae in patrium solum revocare et muneribus congruentibus fungi curet.

2.- ULPIANUS; *libro I, disputationem*.- Qui ad tempus relegatus est, si decurio sit, desinet esse decurio. Reversus plane locum suum quidem non optinebit, sed non semper prohibetur decurio fieri. Denique in locum suum non restituetur (nam et sublegi in locum eius potest) et si numerus ordinis plenus sit, exspectare eum oportet, donec alius vacet. Alia causa est eius, qui ad tempus ordine removetur: hic enim impleto tempore decurio est. Sed et in huius locum sublegi poterit: sed et si plenum locum invenerit, exspectet, donec locus vacet.

§ 1.- Restitutus tamen in ordinem utrum eum ordinem teneat, quem primum habuit, an vero quem nunc nactus est, quaeri potest, si forte de ordine sententiarum dicendarum agatur. Arbitror tamen eundem ordinem tenere, quem pridem habuit. Non idem erit in eo, qui relegatus ad tempus est: nam hic velut novus in ordinem venit.

§ 2.- In filiis decurionum quaestio est, utrum si solus decurionis filius esse videatur, qui conceptus et natus est ex decurione, an vero et is, qui ante natus est, quam pater decurio fieret. Et quidem quantum pertinet, ne fustibus castigetur et ne in metallum detur, non nocet plebeio patri esse natum, si postea honor decurionis patri eorum accesserit. In avo quoque Papinianus idem respondit, ne patris nota

security, just as one who voluntarily accepted the office.

TITLE II

CONCERNING DECURIONS AND THEIR SONS

1.- ULPIANUS; *Opinions, Book II*.- It is established that decurions who have left the towns to which they belonged, and gone to other places, can be recalled to their country by the Governor of the province; and he must take care that they are given suitable employments.

2.- THE SAME; *Disputations, Book I*.- A decurion who is relegated for a certain time ceases to be one. When he returns, he will not obtain his former position, but he will not always be prohibited from becoming a decurion. He will not be restored to his former position, but another can be chosen in his place; and if the number of his order is complete, he must wait until a vacancy occurs. The case is different with one who is temporarily removed from his order, for he becomes a decurion as soon as the time has expired; still, another can be elected in his place. If he finds that it is occupied, he must wait until there is a vacancy.

§ 1.- But when he has been restored to his order, the question may arise whether he will have the place which he first had, or the one which he has now obtained, if the duty of rendering decisions as a presiding officer is involved. I think he will have the same position which he formerly occupied. The same rule does not apply to one who was relegated for a certain time, for he enters as the last one in order.

§ 2.- The question arises as to the children of decurions, whether he only is considered to be the son of a decurion who was conceived and born while his father held the office, or whether he also is to be considered a son who was born before his father became a decurion. And, indeed, so far as the latter is concerned, he cannot be whipped with rods, or sentenced to the mines; nor will he be prejudiced

los que espontáneamente aceptaron el cargo.

TÍTULO II

DE LOS DECURIONES, Y DE SUS HIJOS

1.- ULPIANO; *Opiniones, libro II*.- Cuide el Presidente de la provincia de llamar al suelo patrio a los decuriones que se probare que habiendo abandonado la residencia de la ciudad, a que pertenecen, emigraron a otros lugares, y de que desempeñen los cargos correspondientes.

2.- EL MISMO; *Disputas, libro I*.- El que fue relegado temporalmente, si fuera decurión, dejará de ser decurión, y ciertamente que habiendo regresado no recuperará su lugar, pero no siempre se prohíbe que sea nombrado decurión; finalmente, no será restituido a su lugar, porque también puede ser elegido otro en su lugar; y si estuviera completo el número del orden, debe él esperar hasta que vaque otro. Otra es la condición del que temporalmente es removido del orden; porque éste, cumpliendo el tiempo, es decurión; pero también podrá ser elegido otro en su lugar; mas también, si hallare cubierta la plaza, esperará hasta que otra quede vacante.

§ 1.- Mas se puede dudar si el restituido al orden tendrá el mismo rango, que primeramente tuvo, o el que alcanzó ahora, si acaso se tratara del orden para proferir sus opiniones. Mas yo creo que conserva el mismo rango que antes tuvo. No será lo mismo respecto al que fue relegado temporalmente; porque éste entra como nuevo en el orden.

§ 2.- Respecto a los hijos de los decuriones hay la duda de si se considera que es hijo de decurión sólo el que fue concebido y nació de decurión, o si también el que nació antes de que su padre se hiciera decurión. Y ciertamente, por lo que se refiere a no ser castigado con varas, y a no ser condenado a las minas, no le perjudica haber nacido de padre plebeyo, si después le hubiere correspondido a su

filius macularetur.

§ 3.- Sed si pater ipsius ordine motus sit, si quidem ante conceptionem eius moveatur, arbitror eum quasi plebei filium in honoribus spectari: quod si post conceptionem pater ipsius dignitatem amiserit, dicendum erit benigne ut decurionis filium intuentum.

§ 4.- Proinde hic quoque, qui post patris relegationem natus sit, si quidem ante conceptus est, similis senatoris filio habebitur: si postea, nocebit illi relegatio.

§ 5.- Si ad tempus ordine moto patre fuerit natus medioque tempore conceptus et editus, an quasi decurionis filius nascatur, licet pater eius ante obierit, quam in ordinem venerit? Quod benigne erit admitendum.

§ 6.- Praeterea si conceptus sit a plebeio, mox ante editionem pater eius decurionatum adeptus ante editionem amiserit: non infavorabiliter quis medium tempus illi prodesse veluti iam nato respondebit.

§ 7.- Nullum patris delictum innocenti filio poenae est: ideoque nec ordine decurionum aut ceteris honoribus propter eiusmodi causam prohibetur.

§ 8.- Maiores annis quinquaginta quinque ad decurionatus honorem inviti vocari constitutionibus prohibentur. Sed si ei rei consenserint, etsi maiores annis septuaginta sint, munera quidem civilia obire

because he was born of a plebeian father, if the honor of the decurionate should afterwards be obtained by the latter. Papinianus rendered the same opinion with reference to a grandfather, and held that a son was not affected if his father was branded with infamy.

§ 3.- Where, however, a father is expelled from the Order of Decurions, and this was done before the conception of the child, I think that the latter should be considered as the son of a plebeian, so far as any honors are concerned. But if the father should lose his rank after the conception of the child, it would be more indulgent to hold that he should be regarded as the son of the decurion.

§ 4.- Hence, he who was born after the relegation of his father, provided he was conceived before this took place, is considered to resemble the son of a senator; however, if it occurred afterwards, the relegation will prejudice him.

§ 5.- Where the child was born while his father was temporarily excluded from his order, and it had been both conceived and brought forth in the meantime; would he be born the son of a decurion, even though his father should die before being restored to his rank? The benevolent construction is that this would be the case.

§ 6.- Moreover, if a child was conceived by a plebeian, and afterwards, before its birth, the father obtained the office of decurion, but lost it before the child came into the world, it would be more generous to hold that the intermediate time will be an advantage to him, and that he will be considered as having already been born.

§ 7.- No crime committed by a father can bring punishment upon an innocent child, and therefore a son will not, for this reason, be excluded from the Order of Decurions, or from any other honor.

§ 8.- Persons over twenty-five years of age are forbidden by the Imperial Constitutions to be called to the decurionate, without their consent; but if they do consent, they should perform the duties of the

padre el honor de decurión. También respecto al abuelo respondió lo mismo Papiniano, a fin de que el hijo no quedase mancillado por la nota del padre.

§ 3.- Mas si el padre del mismo hubiera sido removido del orden, opino, que, si verdaderamente fuera removido antes de la concepción de aquél, era él considerado en cuanto a los honores como hijo de plebeyo; pero si el padre del mismo hubiere perdido la dignidad después de la concepción, se habrá de decir por benignidad que ha de ser considerado hijo de decurión,

§ 4.- Por consiguiente, también el que hubiera nacido después de la relegación del padre será considerado, si verdaderamente fue concebido antes, semejante al hijo de un senador, y si después, le perjudicará la relegación.

§ 5.- Si hubiere nacido habiendo sido removido su padre temporalmente del orden, concebido y nacido él en el tiempo intermedio, ¿nacerá como hijo de decurión, aunque su padre hubiere fallecido antes que hubiere ingresado en el orden? Lo que por benignidad se habrá de admitir.

§ 6.- Además, si hubiera sido concebido de un plebeyo, y habiendo luego alcanzado su padre el decurionato antes del nacimiento lo hubiere perdido antes del nacimiento, alguno responderá no desfavorablemente que le aprovecha el tiempo intermedio, como al que ya ha nacido.

§ 7.- Ningún delito del padre es causa de pena para el hijo inocente; y por lo tanto, por tal causa no está excluido del orden de los decuriones o de los demás honores.

§ 8.- Se prohíbe por las Constituciones, que los mayores de cincuenta y cinco años sean llamados contra su voluntad al honor del decurionato; pero si para ello hubieren prestado su consentimiento,

non coguntur, honores autem gerere debent.

3.- **ULPIANUS; libro III, de officio proconsulis.**- Generaliter id erit defendendum, ut qui clementiorem sententiam passus est ob hoc, quod ad tempus relegatur, boni consulere debeat humanitatis sententiae nec decurionatum recipiat.

§ 1.- Sed si quis ob falsam causam vel aliam de gravioribus non ad tempus sit relegatus, sed ad tempus ordine motus, in ea est causa, ut possit in ordinem redire. Imperator enim Antoninus edicto proposito statuit, ut cuicumque aut quacumque causa ad tempus ordine vel advocacyibus vel quo alio officio fuisset interdictum, completo tempore nihilo minus fungi honore vel officio possit. Et hoc recte: neque enim exaggeranda fuit sententia, quae modum interdictioni fecerat.

§ 2.- Spurius posse in ordinem allegi nulla dubitatio est: sed si habeat competitorem legitime quaesitum, praeferrí eum oportet, divi fratres Lolliano Avito Bithyniae praesidi rescripserunt. Cessantibus vero his etiam spurii ad decurionatum et re et vita honesta recipientur: quod utique non sordí erit ordini, cum ex utilitate eius sit semper ordinem plenum habere.

§ 3.- Eis, qui iudaicam superstitionem sequuntur, divi Severus et Antoninus honores adipisci permiserunt, sed et necessitates eis imposuerunt, qui superstitionem eorum non laederent.

office, even if they are more than seventy; although in this instance they cannot be compelled to discharge public employments.

3.- **THE SAME; On the Duties of Proconsul, Book III.**- Generally speaking, it should be maintained that where a decurion, having received a lighter sentence than he deserved, has been relegated for a certain time, he should, in accordance with the dictates of humanity, be permitted to retain his property, but he cannot afterwards obtain the office of decurion.

§ 1.- If, however, a decurion, either on account of some crime involving deceit, or one which is even more serious, has not been relegated for a certain time, but has temporarily been excluded from his order, he is in such a position that he can be reinstated. For the Emperor Antoninus decided by an Edict that when anyone had, for any cause whatsoever, been excluded from his order, or forbidden to be present at its meetings, or to comply with any other of its requirements, for a certain time, after the time had expired, he could still resume the discharge of his official functions or duties. And this is no more than just, for the sentence which merely imposed a certain prohibition should not be increased.

§ 2.- There is no doubt that illegitimate children can be chosen decurions, but the Divine Brothers stated in a Rescript to Lollianus Avitus, Governor of Bithynia, that if such a son had a competitor who was legitimate, the latter must have the preference. Still, if the legitimate children should neglect to perform their duties, those who are illegitimate ought to be admitted to the office of decurion, after it has been ascertained that their conduct and life are honorable; because, as it is for the public welfare that the Order of Decurions should always be full, ignoble persons should not be admitted to it.

§ 3.- The Divine Severus and Antoninus permitted those who adhered to the Jewish superstition to obtain civil honors, but they imposed upon them the requirement not to violate the precepts of their religion.

aunque sean mayores de setenta años, no son obligados ciertamente a desempeñar los cargos civiles, pero deben desempeñar los honoríficos.

3.- **EL MISMO; Del Cargo de Procónsul, Libro III.**- En general se habrá de defender, que el que sufrió una sentencia más benigna por esto, porque es relegado temporalmente, debe considerar los beneficios de la humanidad de la sentencia, y no recobra el decurionato.

§ 1.- Mas si por una falsa causa, o por otra de las más graves, no hubiera sido uno relegado temporalmente, sino removido temporalmente del orden, está en el caso de poder volver al orden. Porque el Emperador Antonino estableció por edicto publicado, que cualquiera a quien por cualquier causa se le hubiese puesto temporalmente interdicción respecto al orden, o al ejercicio de la abogacía, o a otro cualquier oficio, pudiera, sin embargo, cumplido el tiempo, desempeñar su cargo honorífico o su oficio; y esto con razón, porque no se debió exagerar la sentencia, que había señalado límite para la interdicción.

§ 2.- No hay duda alguna que los espúreos pueden ser agregados al orden; mas si uno tuviera un competidor legítimamente nacido, respondieron por rescripto los Divinos Hermanos a Loliano Avito Presidente de la Bitinia, que éste debía ser preferido. Pero no habiendo éstos, serán admitidos al decurionato también los espúreos de costumbres y de vida honestas; lo que ciertamente no será indecoroso para el orden, siendo de utilidad para el mismo tener completo siempre el orden.

§ 3.- A los que siguen la superstición judaica les permitieron los Divinos Severo y Antonino que alcanzaran cargos honoríficos, pero les impusieron también las obligaciones, que no ofendieran a su superstición.

4.- MARCIANUS; *libro I, de iudiciis publicis*.- Decurio, qui prohibetur conducere quaedam, si iure successerit in conductione, remanet in ea. Quod et in omnibus similibus servandum est.

5.- PAPINIANUS; *libro II, quaestionum*.- Ad tempus ordine motos ex crimine, quod ignominiam importat, in perpetuum moveri placuit. Ad tempus autem exulare iussos ex crimine leviori velut transacto negotio non esse inter infames habendos.

6.- PAPINIANUS; *libro I, responsorum*.- Spurii decuriones fiunt: et ideo fieri poterit ex incesto quoque natus: non enim impedienda est dignitas eius qui nihil admisit.

§ 1.- Minores viginti quinque annorum decuriones facti sportulas decurionum accipiunt: sed interim suffragium inter ceteros ferre non possunt.

§ 2.- Decurio etiam suae civitatis vectigalia exercere prohibetur.

§ 3.- Qui iudicii publici quaestionem citra veniam abolitionis deseruerunt, decurionum honore decorari non possunt, cum ex Turpilliano Senatus consulto notentur ignominia veluti calumniae causa iudicio publico damnati.

§ 4.- Pater, qui filio decurione creato provocavit, etsi praescriptione temporis exclusus fuerit, si quod gestum est non habuit ratum, muneribus civilibus pro filio non tenebitur.

4.- MARCIANUS; *On Public Prosecutions, Book I*.- A decurion is forbidden to lease any property; if, however, he should succeed to a lease by inheritance, he can retain possession of it; and this rule should be observed in all similar cases.

5.- PAPINIANUS; *Questions, Book II*.- It has been decided that those who temporarily have been removed from the Order of Decurions, for a crime which implies ignominy, are perpetually excluded. Those, however, who have been temporarily exiled for some trifling offence, as, for instance, one which grew out of some business transaction, should not be considered infamous.

6.- THE SAME; *Opinions, Book I*.- Illegitimate children, as well as those sprung from incestuous marriages, can become decurions; for he should not be excluded from office who has committed no crime.

§ 1.- Minors under the age of twenty-five years, who have been created decurions, receive the salary attached to the office, but they cannot vote with the others.

§ 2.- A decurion is forbidden to hold the office of farmer of the revenue, even in his own city.

§ 3.- Those who abandon a public prosecution, without obtaining permission to do so, cannot be decorated with the honor of decurion; for, in accordance with the Turpillian Decree of the Senate, they are branded with infamy as persons who have been convicted of malicious prosecution in a criminal case.

§ 4.- A son, having been created decurion, his father appealed, and although his appeal was dismissed because it had not been filed within the prescribed time, if the son assumed the office, and the father did not ratify his acts, he would not be liable for his son.

4.- MARCIANO; *De los Juicios públicos, libro I*.- El decurión, a quien se le prohíbe tomar en arrendamiento alguna cosa, si por derecho hubiere sucedido en el arrendamiento, permanece con éste lo que se ha de observar también en cuanto a todas las cosas semejantes.

5.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro II*.- Se determinó, que los removidos temporalmente del orden por delito que importe ignominia, estuviesen removidos a perpetuidad; pero que aquellos a quienes se les mandó que temporalmente estuviesen desterrados por delito más leve no debían ser, como habiéndose transigido el negocio, contados entre los infames.

6.- EL MISMO; *Respuestas, libro I*.- Los espúeos son hechos decuriones, y por lo tanto, podrá ser hecho también el nacido de incesto, porque no se ha de poner impedimento a la dignidad del que no cometió ningún delito.

§ 1.- Los menores de veinticinco años nombrados decuriones reciben las espórtulas de los decuriones, pero no pueden emitir mientras tanto su voto entre los demás.

§ 2.- Al decurión se le prohíbe también cobrar los impuestos de su ciudad.

§ 3.- Los que sin la venia de la abolición hubieren abandonado una cuestión de juicio público, no pueden ser decorados con el honor de los decuriones, porque en virtud del Senadoconsulto Turpiliano están tachados de ignominia, como condenados en juicio público por causa de calumnia.

§ 4.- El padre que, habiendo sido creado decurión su hijo, apeló, aunque haya quedado excluido por la prescripción del tiempo, si no ratificó lo que se hizo, no estará sujeto en lugar del hijo a los cargos civiles.

§ 5.- Privilegiis cessantibus ceteris eorum causa potior habetur in sententiis ferendis, qui pluribus eodem tempore suffragiis iure decurionis decorati sunt. Sed et qui plures liberos habet, in suo collegio primus sententiam rogatur ceterosque honoris ordine praecellit.

7.- PAULUS; *libro I, sententiarum*.- Honores et munera non ordinatione, sed potioribus quibusque iniungenda sunt.

§ 1.- Surdus et mutus si in totum non audiant aut non loquantur, ab honoribus civilibus, non etiam a muneribus excusantur.

§ 2.- Is, qui non sit decurio, duumviratu vel aliis honoribus fungi non potest, quia decurionum honoribus plebei fungi prohibentur.

§ 3.- Ad decurionatum filii ita demum pater non consentit, si contrariam voluntatem vel apud acta praesidis vel apud ipsum ordinem vel quo alio modo contestatus sit.

8.- HERMOGENIANUS; *libro I, iuris epitomatum*.- Decurionibus facultatibus lapsis alimenta decerni permissum est, maxime si ob munificentiam in patriam patrimonium exhausserint.

9.- PAULUS; *libro I, decretorum*.- Severus Augustus dixit: "Etsi probaretur Titius in servitute patris sui natus, tamen, cum ex libera muliere sit procreatus, non prohibetur decurio fieri in sua civitate".

§ 1.- Non esse dubitandum, quin navicularii non debent decuriones creari.

10.- MODESTINUS; *libro primo responsorum*.- Herennius Modestinus respondit sola albi proscriptio minime decurionem factum, qui secundum

§ 5.- When other questions relating to privilege are to be decided, those who have obtained the most votes at the same time for the office of decurion shall be entitled to the preference; but he who has the largest number of children shall be first asked for his opinion in the assembly, and precede the others in point of honor.

7.- PAULUS; *Opinions, Book I*.- Honors and offices have no reference to the order of election, but should be conferred upon those who are more worthy.

§ 1.- A deaf person, who cannot hear at all, and one who is dumb and cannot speak, are excused from municipal offices but not from other public duties.

§ 2.- He who is not a decurion cannot discharge the functions of a duumvir, or those pertaining to other offices, for the reason that plebeians are forbidden to perform the duties of decurions.

§ 3.- A father is not considered to have consented to his son being made decurion, if he manifests opposition in the presence of the Governor, or before the Order itself, or in any other way.

8.- HERMOGENIANUS; *Epitomes, Book I*.- It is permitted to furnish provisions to decurions who have lost their property; especially if they have exhausted their patrimony through generosity to their country.

9.- PAULUS; *Decrees, Book I*.- The Emperor Severus said: "Even if Titius should be proved to have been born to a father who was in slavery, but of a mother who was free, he is not thereby prevented from becoming a decurion in the city of his birth."

§ 1.- There is no doubt that sailors cannot become decurions.

10.- MODESTINUS; *Opinions, Book I*.- Herennius Modestinus gave it as his opinion that a man did not become a decurion merely by an order

§ 5.- No habiendo los demás privilegios, es considerada preferente para proferir las opiniones la condición de los que fueron honrados con el derecho de decurión al mismo tiempo con mas votos. Pero también al que tiene más hijos se le ruega en su colegio que profiera primero su opinión, y precede a los demás en el orden de su dignidad.

7.- PAULO; *Sentencias libro I*.- Los honores y los cargos se han de conferir no según el número de orden, sino a los mejores.

§ 1.- El sordo y el mudo, si en absoluto no oyeran, o no hablaran, son excusados de los honores civiles, no también de los cargos.

§ 2.- El que no sea decurión no puede desempeñar el duumvirato, u otros cargos honoríficos, porque a los plebeyos les esta prohibido desempeñar los cargos honoríficos de los decuriones.

§ 3.- El padre no presta su consentimiento para el decurionato de su hijo, solamente si hubiera hecho constar su voluntad contraria o en actuaciones del Presidente, o ante el mismo orden, o de algún otro modo.

8.- HERMOGENIANO; *Epítome, libro I*.- Está permitido que a los decuriones que perdieron sus bienes se les señalen alimentos, principalmente si por su munificencia para su patria hubieren agotado su patrimonio.

9.- PAULO; *Decretos, libro I*.- Dijo Severo Augusto: aunque se probase que Ticio nació estando su padre en la esclavitud, sin embargo, habiendo sido procreado de mujer libre, no se prohíbe que sea hecho decurión en su ciudad.

§ 1.- No se ha de dudar que los patrones de naves no deben ser nombrados decuriones.

10.- MODESTINO; *Respuestas, libro I*.- Herennio Modestino respondió, que de ningún modo se hizo decurión por la sola inscripción en el registro el que

legem decurio creatus non sit.

11.- CALLISTRATUS; *libro I, de cognitionibus*.- Non tantum qui tenerae aetatis, sed etiam qui grandes natu sunt decuriones fieri prohibentur. Illi quasi inhabiles rem publicam tueri ad tempus excusantur, hi vero in perpetuum amoveantur: non alias seniores, ne seniorum excusatione iuniores onerentur ad omnia munera publica suscipienda soli relictis. Neque enim minores viginti quinque annis decuriones allegi nisi ex causa possunt, neque hi, qui annum quinquagensimum et quintum excesserunt. Nonnumquam etiam longa consuetudo in ea re observata respicienda erit. Quod etiam custodiendum principes nostri consulti de allegendis in ordine Nicomedensium huius aetatis hominibus rescripserunt.

12.- CALLISTRATUS; *libro VI, de cognitionibus*.- Eos, qui utensilia negotiantur et vendunt, licet ab aedilibus caeduntur, non oportet quasi viles personas neglegi. Denique non sunt prohibiti huiusmodi homines decurionatum vel aliquem honorem in sua patria petere: nec enim infames sunt. Sed ne quidem arcantur honoribus, qui ab aedilibus flagellis caesi sunt, quamquam iure suo ita aediles officio isto fungantur. Inhonestum tamen puto esse huiusmodi personas flagellorum ictibus subiectas in ordinem recipi, et maxime in eis civitatibus, quae copiam virorum honestorum habeant: nam paucitas eorum, qui muneribus publicis fungi debeant, necessaria etiam hos ad dignitatem municipalem, si facultates habeant, invitat.

13.- PAPIRIUS IUSTUS; *libro II, de constitutionis*.- Imperatores Antoninus et Verus Augusti Rescripserunt in tempus relegatos et reversos in ordinem allegi sine permissu principis non posse.

for the payment of his salary, when he not been legally created.

11.- CALLISTRATUS; *Judicial Inquiries, Book I*.- Not only those who are of tender years but also aged persons are forbidden to become decurions. The former are, as it were, unable to protect the interests of the State, and are temporarily excused, but the latter are perpetually excluded; still, persons of advanced age should not be excused except for good reasons, lest those who are younger, through their elders not having been chosen, will be left alone to sustain all the public responsibilities of government; for minors under twenty-five years of age cannot be created decurions unless for some good cause, nor are those eligible who have passed their fifty-fifth year. Sometimes, long-established custom should be considered in this matter; for our Emperors, having been consulted by the people of Nicomedia as to whether persons of that age could be elected to the order, stated in a Rescript that this could be done.

12.- THE SAME; *Judicial Inquiries, Book VI*.- Those who trade in and sell the necessities of life should not be despised as degraded persons, although they are subject to chastisement by the aediles. For men of this kind are not prohibited from seeking the office of decurion, or any other honor in their own country, as they are not infamous; and they are not excluded from public employments, even after they have been scourged by the aediles, who are only discharging their lawful duty in doing so. I do not, however, think that it is honorable to receive persons of this kind, who have been subjected to blows with a scourge, into the order; and especially in towns which contain a number of honest men, but the scarcity of those who should discharge the duties of a public office necessarily calls such persons to municipal honors, if they possess the requisite qualifications.

13.- PAPIRIUS JUSTUS; *On the Constitutions, Book II*.- The Emperors Antoninus and Verus stated in a Rescript that persons who have been relegated for a time, and have returned, can not be reinstated in the Order of Decurions without the consent of the

no fue creado decurión con arreglo a la ley.

11.- CALISTRATO; *De las Jurisdicciones, libro I*.- Está prohibido que sean hechos decuriones no solamente los que son de tierna edad, sino también los que son de edad avanzada; aquéllos están excusados temporalmente, como inhábiles para defender la república, y éstos son excluidos a perpetuidad, los ancianos no de otra suerte, para que con la excusa de los ancianos no sean gravados los jóvenes, quedando solos para asumir todos los cargos públicos; porque los menores de veinticinco años no pueden ser elegidos decuriones sino en virtud de causa, ni tampoco los que pasaron de los cincuenta y cinco años. A veces se habrá de atender también a la larga costumbre observada sobre este particular; lo que también resolvieron nuestros Príncipes que se había de observar, habiendo sido consultados sobre la agregación de hombres de esta edad al orden de los decuriones de Nicomedia.

12.- EL MISMO; *De las Jurisdicciones, libro VI*.- No es conveniente que los que negocian y venden utensilios, aunque son castigados por los ediles, sean despreciados como personas viles. Finalmente, a estos hombres no se les prohíbe que pidan el decurionato, o algún honor en su patria; porque no son infames; pero tampoco ciertamente son excluidos de los honores los que por los ediles son castigados con azotes, aunque los ediles desempeñen así este oficio por propio derecho; mas considero que es indecoroso que sean admitidas en el orden tales personas sujetas a azotes, y principalmente en aquellas ciudades, que tengan abundancia de hombres honrados; porque la escasez de los que deban desempeñar los cargos públicos invita por necesidad a la dignidad municipal aun a éstos, si tuvieran bienes.

13.- PAPIRIO JUSTO; *De las Constituciones, libro II*.- Resolvieron por rescripto los Emperadores Antonino y Vera, Augustos, que los relegados temporalmente, que volvieron, no podían ser agregados al orden sin permiso del Príncipe.

Emperor.

§ 1.- Item rescripserunt relegatos non posse tempore finito in ordinem decurionum allegi, nisi eius aetatis fuerint, ut nondum decuriones creari possent, et dignitas certa spem eius honoris id faceret, ut princeps indulgere possit.

§ 2.- Item rescripserunt eum, qui in relegatione natus est, non prohiberi honore decurionatus fungi.

§ 3.- Item rescripserunt non admitti contradicere volentem, quod non recte quis sit creatus decurio, cum initio contradicere debuerit.

14.- PAULUS; *libro I, quaestionum*.- De decurione damnato non debere quaestionem haberi Divus Pius Rescripsit. Unde etiam si desierit decurio esse, deinde damnetur, non esse torquendum in memoriam prioris dignitatis placet.

TIT. III

DE ALBO SCRIBENDO

1.- ULPIANUS; *libro III, de officio proconsulis*.- Decuriones in albo ita scriptos esse oportet, ut lege municipali praecipitur: sed si lex cessat, tunc dignitates erunt spectandae, ut scribantur eo ordine, quo quisque eorum maximo honore in municipio functus est: puta qui duumviratum gesserunt, si hic honor praecellat, et inter duumvires antiquissimus quisque prior: deinde hi, qui secundo post duumviratum honore in re publica functi sunt: post eos qui tertio et deinceps: mox hi qui nullo honore

§ 1.- They also stated in a Rescript that those who had been relegated after their time had expired could not be restored to their rank as decurions, unless they were of such an age that they could be created decurions, and their position afforded them the hope of obtaining the honor, or gave them the assurance that the Emperor would show them special indulgence.

§ 2.- They also stated in a Rescript that a son who was born during relegation is not prohibited from discharging the duties of a decurion.

§ 3.- They also stated in a Rescript that anyone who had consented to the appointment of another as decurion should not afterwards oppose the appointment on the ground that the party was not legally created a decurion, as he ought to have objected in the beginning.

14.- PAULUS; *Questions, Book I*.- The Divine Pius stated in a Rescript that a decurion who had been convicted should not be subjected to torture. Wherefore, when anyone ceases to be a decurion, and afterwards is convicted, it is decided that he must not be tortured, on account of the memory of his former dignity.

TITLE III

CONCERNING THE REGISTER OF DECURIONS

1.- ULPIANUS; *On the Duties of Proconsul, Book III*.- The names of decurions should be entered upon a register, as is prescribed by the municipal law. Where, however, there is no law on this point, the rank of each should be considered, so that they may be registered in the order in which each one of them enjoys the highest distinction in the city; as, for instance, those who have held the office of duumvir, if this is the highest, and among the duumvirs, the one who first held office, shall take precedence; and after

§ 1.- También resolvieron por rescripto, que los relegados no podían, finido el tiempo, ser elegidos para el orden de los decuriones, si no fueren de tal edad que no pudieran todavía ser nombrados decuriones, y cierta dignidad hiciera esto, que el Príncipe pudiera concederle la esperanza de este honor.

§ 2.- Asimismo resolvieron por rescripto, que al que nació en la relegación no se le prohíbe que desempeñe el cargo honorífico del decurionato.

§ 3.- Igualmente resolvieron por rescripto, que no fuera admitido el que quisiera hacer oposición porque alguno no hubiera sido creado con arreglo a derecho decurión, pues habría debido hacer la oposición al principio.

14.- PAULO; *Cuestiones, libro I*.- El Divino Pío resolvió por rescripto, que no se debía someter al tormento al decurión que fue condenado; por lo cual también si hubiere dejado de ser decurión, y después fuera condenado, está determinado que no haya de ser sometido al tormento en memoria de su dignidad anterior.

TÍTULO III

DE LA INSCRIPCIÓN EN EL REGISTRO

1.- ULPIANO; *Del Cargo de Procónsul, libro III*.- Los decuriones deben estar inscritos en el registro de la manera como se preceptúa en la ley municipal pero si no dispusiera la ley, en este caso se habrá de atender a las dignidades, para que sean inscritos por el orden en que cada uno de ellos ha desempeñado el mayor cargo honorífico en el municipio; por ejemplo, los que desempeñaron el duumvirato, si este cargo honorífico fuera el principal, y entre los duumvires primero el más antiguo, y luego los que

functi sunt, prout quisque eorum in ordinem venit.

§ 1.- In sententiis quoque dicendis idem ordo spectandus est, quem in albo scribendo diximus.

2.- ULPIANUS; *libro II, opinionum*.- In albo decurionum in municipio nomina ante scribi oportet eorum, qui dignitates principis iudicio consecuti sunt, postea eorum, qui tantum municipalibus honoribus functi sunt.

TIT. IV

DE MUNERIBUS ET HONORIBUS

1.- HERMOGENIANUS; *libro primo epitomatum*.- Munerum civilium quaedam sunt patrimonii, alia personarum.

§ 1.- Patrimonii sunt munera rei vehicularis, item navicularis: decemprimatus: ab istis enim periculo ipsorum exactiones sollemnium celebrantur.

§ 2.- Personalia civilia sunt munera defensio civitatis, id est ut syndicus fiat, legatio ad census accipiendum vel patrimonium, scribatus: *camelorum agitatio exhibitioque*, annonae ac similium cura, praediorumque publicorum, frumenti comparandi, aquae ductus, equorum circensium spectacula, publicae viae munitiones, arcae frumentariae, calefactiones thermarum, annonae divisio et quaecumque aliae curae istis sunt similes. Ex his enim, quae rettulimus, cetera etiam per leges cuiusque civitatis ex consuetudine longa intellegi potuerunt.

them, those who come third, and the others in succession, and then those who previously have held no office shall be registered, so that each one shall appear in his proper place.

§ 1.- In casting their votes, the same order shall be considered which we have stated should be observed in registering their names.

2.- THE SAME; *Opinions, Book II*.- The names of the recipients of honors at the hands of the Emperor should first be entered upon the register of the decurions in a city; and afterwards the names of those who only have discharged the duties of municipal offices.

TITLE IV

CONCERNING PUBLIC EMPLOYMENTS
AND HONORS

1.- HERMOGENIANUS; *Epitomes, Book I*.- Some municipal employments are derived from estates, and others from persons.

§ 1.- Employments derived from estates refer to transportation of goods by sea or land, and engage the attention of the first in rank among the decurions, for he is responsible for any collections made by him in the performance of his official duties.

§ 2.- Personal employments are such as relate to the defence of a city, that is to say, such as may be made by the civil magistrate, for example, the collection of taxes, or as has been stated with reference to patrimonial employments, supervision of beasts of burden with a view to the supply of provisions and other things of this kind; as well as care of the public lands, aqueducts, horses, and chariot-races; repairs of highways and warehouses; the heating of baths, the distribution of food, and all duties of this description. For from what we have stated, any other matters which, by long-continued custom, have been established in the different cities, can be readily understood.

en la república desempeñaron el segundo cargo honorífico después del duunvirato; después de estos, los que el tercero, y así sucesivamente; luego los que no desempeñaron ningún cargo honorífico, según cada uno de ellos ingresó en el orden.

§ 1.- También al proferir las opiniones se ha de atender al mismo orden que hemos dicho para la inscripción en el registro.

2.- EL MISMO; *Opiniones, libro II*.- En el municipio se deben escribir en el registro de los decuriones primeramente los nombres de los que por resolución del Príncipe consiguieron las dignidades, y después los de los que solamente desempeñaron cargos honoríficos municipales.

TÍTULO IV

DE LOS CARGOS Y HONORES

1.- HERMOGENIANO; *Epítome, libro I*.- Algunos de los cargos civiles corresponden a los patrimonios, y otros a las personas.

§ 1.- Son del patrimonio los cargos de los transportes en vehículo, y también en nave, y el de decemprimato; porque por estos se verifican a riesgo de ellos mismos las exacciones de las solemnidades.

§ 2.- Son cargos personales civiles: la defensa de la ciudad, esto es, que uno sea nombrado síndico, la legación para percibir los censos, o un patrimonio, el cargo de escribano, la conducción y el suministro de camellos, el cuidado de las annonas y de cosas semejantes, y de los predios públicos, el de comprar el trigo, el de los acueductos, los espectáculos de los caballos del circo, las reparaciones de la vía pública, las paneras de granos, las calefacciones de las termas, la distribución de las annonas, y otros cualesquiera cuidados que son semejantes a estos; porque por estos que hemos enumerado se podrán conocer también los demás conforme a las leyes de cada ciudad y según antigua costumbre.

§ 3.- Illud tenendum est generaliter personale quidem munus esse, quod corporibus labore cum sollicitudine animi ac vigilantia sollemniter extitit, patrimonii vero, in quo sumptus maxime postulatur.

§ 4.- Aequale personale munus est tutela, cura adulti furiosive, item prodigi, muti, etiam ventris, etiam ad exhibendum cibum potum tectum et similia. Sed et in bonis, cuius officio usucapiones interpellantur ac, ne debitores liberentur, providetur: item ex Carboniano Edicto bonorum possessione petita, si satis non detur, custodiendis bonis curator datus personali fungitur munere. His similes sunt bonis dati curatores, quae fuerunt eius, qui ab hostibus captus est et reverti speratur: item custodiendis ab eo relictis, cui necdum quisquam civili vel honorario iure successit, curatores constituti.

2.- ULPIANUS; *libro XXI, ad Sabinum*.- Quod ad honores pertinet, creditur in potestate filium habere etiam is, qui in patris potestate est.

3.- ULPIANUS; *libro II, opinionum*.- Et qui originem ab urbe Roma habent, si alio loco domicilium constituerunt, munera eius sustinere debent.

§ 1.- His, qui castris operam per militiam dant, nullum municipale munus iniungi potest. Ceteri autem privati, quamvis militum cognati sunt, legibus patriae suae et provinciae oboedire debent.

§ 2.- Si in metallum datus in integrum restitutus sit, perinde ac si nec damnatus fuisset, ad munera vel

§ 3.- A personal employment is generally understood to be one which is accompanied with manual labor, care, and diligence. A patrimonial employment, however, is one in which expense is especially requisite.

§ 4.- Among personal employments are included the guardianship and curatorship of a minor or an insane person, as well as that of a spendthrift, one who is dumb, and an unborn child, to whom it is also necessary to furnish food, drink, lodging, and other things of this kind. With reference, however, to the property of the minor or the insane person, care must be taken by the person charged with the duty that it shall not be acquired by usucaption, or any debtors be released from liability. Likewise, where possession of property is demanded under the terms of the Carbonian Edict, if security is not furnished, the curator who has been appointed discharges a personal employment in taking care of the property. The same rule applies to curators who have been appointed to take charge of the property of persons who have been captured by the enemy, and expect to return. Again, curators are appointed for an estate left to one who cannot yet succeed to it by either Civil or Praetorian Law.

2.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXI*.- If a son who is under the control of his father should himself have a son, he will be considered to be under his control, so far as municipal honors are concerned.

3.- THE SAME; *Opinions, Book II*.- Persons who were born in the City of Rome, and who have established their domicile elsewhere, must accept public employment at Rome.

§ 1.- No municipal employment can be imposed upon soldiers who are serving in camp. Other private persons, however, even though they are the relatives of soldiers, must obey the laws of their country and their province.

§ 2.- When anyone is sentenced to the mines, and afterwards obtains complete restitution, he may be

§ 3.- En general se ha de observar esto, que es ciertamente cargo personal el que se cumplió solemnemente con el cuerpo, con el trabajo, con solicitud del ánimo y con vigilancia; pero que son del patrimonio aquellos en los que principalmente se requiere gasto.

§ 4.- Es igualmente cargo personal la tutela, la curatela del adulto o del furioso, asimismo del pródigo, del mudo, y también del que está en el claustro materno, e igualmente el cargo de prestar comida, bebida, habitación, y otras cosas semejantes; pero también se provee en cuanto a los bienes, para que por ministerio de uno se interrumpan las usucapiones, y no se libren los deudores. Asimismo, pedida la posesión de los bienes en virtud del Edicto Carboniano, si no se diera fianza, el curador nombrado para custodiar los bienes desempeña cargo personal. A éstos son semejantes los curadores dados para los bienes, que fueron del que fue aprisionado por los enemigos, y se espera que vuelva. También los curadores constituidos para custodiar los bienes dejados por aquel a quien todavía no le sucedió alguien por derecho civil u honorario.

2.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXI*.- Por lo que se refiere a los honores, se cree que tiene bajo su potestad a su hijo también el que esta bajo la potestad de su padre.

3.- EL MISMO; *Opiniones, Libro II*.- También los que tienen su origen en Roma, si constituyeron su domicilio en otro lugar, deben soportar los cargos de éste.

§ 1.- A los que en los campamentos prestan servicios en la milicia no se les puede imponer ningún cargo municipal; mas los demás particulares, aunque sean cognados de los militares, deben prestar obediencia a las leyes de su patria y de su provincia.

§ 2.- Si el condenado a las minas hubiera sido restituido por entero, es llamado a los cargos u

honores vocatur: nec opponet fortunam et casus tristiores suos ad hoc solum, ne patriae idoneus civis esse videatur.

§ 3.- Corporalia munera feminis ipse sexus denegat.

§ 4.- Quo minus honores aut munera iniungantur filio, si nullam habet excusationem, intercedere pater, in cuius potestate est, ius non habet.

§ 5.- Quod pater non consensit honoribus sive muneribus filii, ne illius patrimonium oneri subiatur, praestat defensionem, non civem patriae utilitatibus quatenus potest aufert.

§ 6.- Quamvis maior annis septuaginta et quinque liberorum incolumium pater sit ideoque a muneribus civilibus excusetur, filii tamen eius suo nomine competentia munera adgnoscerere debent: ideo enim proprium praemium immunitatis propter filios patribus datum est, quod illi subibunt.

§ 7.- Vitricus onera munerum civilium nomine privigni sui suscipere nulla iuris ratione cogitur.

§ 8.- Liberti muneribus fungi debent apud originem patronorum, sed si sua patrimonialia habent suffectura oneribus: res enim patronorum muneribus libertinorum subiecta non est.

§ 9.- Quod pater in reatu criminis alicuius est, filii impedimento ad honores esse non debet.

§ 10.- Decaprotos etiam minores annis viginti quinque fieri, non militantes tamen, pridem placuit, quia patrimonii magis onus videtur esse.

called to public employments and honors just as if he had never been convicted; and his misfortune and sad experience cannot be advanced to show that he is not a good citizen of his country.

§ 3.- Their sex denies to women corporeal employments, and prevents them from obtaining municipal honors or offices.

§ 4.- A father has no right to prevent a son, who is under his control, from obtaining municipal honors, if he has no good excuse for doing so.

§ 5.- A father is not required to undertake the defence of his son, if he does not consent for him to obtain municipal honors, or employments, for fear his estate may be subjected to a burden; but he can not prevent him from being liable to his country to the extent of his means.

§ 6.- Although anyone who is over seventy years of age, or has five children living, is, for either of these reasons, excused from holding civil employments; still, his sons ought to accept offices for which they are qualified, for the immunity granted to fathers on account of their children they themselves do not enjoy.

§ 7.- A stepfather can, by no rule of law, be compelled to undertake the burdens of civil employment, in the name of his stepson.

§ 8.- Freedmen should discharge the duties of public employment at the birthplace of their patron, if their pecuniary resources are sufficient to enable them to do so; as the property of their patrons is not liable on account of offices administered by their freedmen.

§ 9.- When a father has been guilty of some crime, this should be no impediment to the acquisition of municipal honors by his sons.

§ 10.- It has long since been settled that minors under twenty-five years of age can become decurions; not, however, when they are in military

honores lo mismo que si no hubiese sido condenado; y no opondrá su fortuna y sus más tristes desgracias con el solo objeto de no parecer que es ciudadano útil para su patria.

§ 3.- Su mismo sexo les deniega a las mujeres los cargos corporales, de suerte que no se les impongan honores, o cargos.

§ 4.- El padre, bajo cuya potestad está, no tiene derecho para interceder por el hijo, si éste no tiene ninguna excusa.

§ 5.- Que el padre no haya prestado su consentimiento para los honores o cargos de su hijo suministra defensa para que su patrimonio no esté sujeto a la carga, pero no priva de un ciudadano a las conveniencias de su patria, en cuanto puede.

§ 6.- Aunque uno sea mayor de setenta años, y padre de cinco hijos incólumes, y por ello este excusado de los cargos civiles, deben, sin embargo sus hijos aceptar en su propio nombre los cargos competentes; porque por razón de los hijos se les dió a los padres el premio propio de la inmunidad que ellos soportarán.

§ 7.- El padrastro no es obligado por ninguna razón de derecho a aceptar en nombre de su hijastro las cargas de los cargos civiles.

§ 8.- Los libertos deben desempeñar los cargos en el lugar de origen de sus patronos, pero si tienen patrimonios propios que hayan de bastar para las cargas; porque los bienes de los patronos no están sujetos a los cargos de los libertinos.

§ 9.- Que el padre esté en la condición de reo de algún delito no debe servirles a los hijos de impedimento para los honores.

§ 10.- Ya de antiguo se determinó, que también los menores de veinticinco años fueran hechos decemprimos, con tal que no fueran militares, porque

§ 11.- Exactionem tributorum onus patrimonii esse constat.

§ 12.- Cura frumenti comparandi munus est, et ab eo aetas septuaginta annorum vel numerus quinque incolumium liberorum excusat.

§ 13.- Eos milites, quibus supervenientibus hospitia praeberi in civitate oportet, per vices ab omnibus, quos id munus contingit, suscipi oportet.

§ 14.- Munus hospitis in domo recipiendi non personae, sed patrimonii onus est.

§ 15.- Praeses provinciae provideat munera et honores in civitatibus aequaliter per vices secundum aetates et dignitates, ut gradus munerum honorumque qui antiquitus statuti sunt, iniungi, ne sine discrimine et frequenter isdem oppressis simul viris et viribus res publicae destituantur.

§ 16.- Si duo filii in patris potestate sint, eodem tempore munera eorum pater sustinere non compellitur.

§ 17.- Si is, qui duos filios relinquebat, nihil de expediendis muneribus alterius filii ex communi patrimonio supremis suis cavit, propriis sumptibus is et munera et honores, qui ei iniunguntur, suscipere debet, quamvis pro altero vivus pater eiusmodi onera expedierit.

4.- ULPIANUS; *libro III, opinionum*.- Cura exstruendi vel reficiendi operis in civitate munus publicum est, a quo quinque liberorum incolumium

service, because this burden is considered as rather attaching to a patrimonial employment.

§ 11.- The collection of taxes is considered to be a patrimonial employment.

§ 12.- The duty of collecting provisions is a personal employment, and the age of seventy years, or the number of five living children, exempts a person from it.

§ 13.- Persons who are obliged to furnish lodgings to soldiers coming to a city should discharge this duty by turns.

§ 14.- The duty of furnishing lodgings to soldiers is not a personal, but a patrimonial one.

§ 15.- The governor of a province should see that employments and honors are equally distributed among the citizens in turn, according to their age and rank; so that the order of the various degrees of said employments and honors, which have been established of old, shall be followed, to prevent the same person from being indiscriminately and frequently oppressed by their imposition, and the State from being deprived at the same time of men and of power.

§ 16.- Where there are two sons under the control of their father, he cannot be compelled to be responsible for the employment of both of them at the same time.

§ 17.- If a man, who left two sons, did not, by his last will, provide out of their common patrimony, for the discharge of the duties of public office by one of them, the latter should not, at his own expense, assume responsibility for any duties or honors which may be enjoined upon him, although the father, while living, might have assumed liability of this kind for one of his sons.

4.- THE SAME; *Opinions, Book III*.- The care of the construction or repair of public buildings in a city is a public employment from which a father who has

parece que es carga más bien del patrimonio.

§ 11.- Es sabido que la exacción de tributos es carga del patrimonio.

§ 12.- El cuidado de comprar trigo es un cargo, y excusa de él la edad de setenta años, o el número de cinco hijos incólumes.

§ 13.- Es conveniente que aquellos militares, a quienes a su llegada se les debe dar hospedaje en la ciudad, sean a su vez acogidos por todos aquellos a quienes corresponde este cargo.

§ 14.- El cargo de recibir en su casa un huésped es carga, no de la persona, sino del patrimonio.

§ 15.- Provea el Presidente de la provincia, que los cargos y los honores sean impuestos con igualdad en las ciudades por turnos según las edades y dignidades, según los grados de los cargos y de los honores, que de antiguo se establecieron, a fin de que las repúblicas no queden privadas al mismo tiempo de hombres y de fuerzas, siendo gravados sin distinción y frecuentemente los mismos.

§ 16.- Si dos hijos estuvieran bajo la potestad de su padre, el padre no es compelido a soportar al mismo tiempo los cargos de ellos.

§ 17.- Si el que dejaba dos hijos no dispuso en su última voluntad nada para sostener los cargos de uno de los hijos con el patrimonio común, debe él aceptar a su propia costa los cargos y los honores que se le impusieron, aunque el padre en vida hubiere levantado por el otro semejantes cargas.

4.- EL MISMO; *Opiniones, libro III*.- El cuidado de construir o de reparar obra en la ciudad es cargo público, del cual se excusa el padre de cinco hijos

pater excusatur: nec si per vim extortum munus fuerit, excusationem, quam habet ab aliis muneribus, auferet.

§ 1.- Deficientium facultatibus ad munera vel honores qui indicuntur excusatio non perpetua, sed temporalis est: nam si ex voto honestis rationibus patrimonium incrementum acceperit, suo tempore, an idoneus sit aliquis ad ea, quae creatus fuerit, aestimabitur.

§ 2.- Inopes onera patrimonii ipsa non habendi necessitate non sustinent, corpori autem indicta obsequia solvunt.

§ 3.- Qui obnoxius muneribus suae civitatis fuit, nomen militiae defugiendi oneris municipalis gratia dedit: deteriorem causam rei publicae facere non potuit.

5.- SCAEVOLA; *libro I, regularum*.- Navicularii et mercatores olearii, qui magnam partem patrimonii ei rei contulerunt, intra quinquennium muneris publici vacationem habent.

6.- ULPIANUS; *libro IV, de officio proconsulis*.- Rescripto divorum fratrum ad Rutilium Lupum ita declaratur: "Constitutio, qua cautum est, prout quisque decurio creatus est, ut ita et magistratum apiscatur, totiens servari debet, quotiens idoneos et sufficientes omnes contingit. Ceterum si ita quidam tenues et exhausti sunt, ut non modo publicis honoribus pares non sint, sed et vix de suo victum sustinere possint: et minus utile et nequaquam honestum est talibus mandari magistratum, praesertim cum sint qui convenienter ei et suae fortunae et splendori publico possint creari. Sciant igitur locupletiores non debere se hoc praetextu legis uti et de tempore, quo quisque in curiam allectus sit, inter eos demum esse quaerendum, qui pro substantia

five living children is exempt; but if he should be compelled by force to discharge such an employment, this will not deprive him of any excuse which he may have for not accepting others.

§ 1.- The excuse of a want of means for not accepting municipal employments or duties which persons are required to undertake is not perpetual but temporary; for, where anyone's patrimony has been increased by honorable means this will be taken into consideration, when inquiry as to his solvency at the time when he was appointed to the office is made.

§ 2.- Persons who are poor cannot, through destitution, be compelled to accept patrimonial employments, but they are forced to discharge the duties of corporeal ones to which they have been appointed.

§ 3.- Anyone who is obliged to discharge a public employment in his city, and represents himself as a soldier for the purpose of avoiding a municipal burden, cannot render the condition of the municipality any worse.

5.- SCAEVOLA; *Rules, Book I*.- Masters of vessels and oil merchants, who have invested the greater part of their patrimony in occupations of this kind, are entitled to exemption from public office for the term of five years.

6.- ULPIANUS; *On the Duties of Proconsul, Book IV*.- The following was stated in a Rescript of the Divine Brothers addressed to Rutilius Luppus: "The Constitution by which it is provided that anyone who has been created a decurion can obtain the office of magistrate should be observed, whenever the parties concerned are solvent and properly qualified. Where, however, they are of such inferior rank and slender resources that they are not only unsuited to the enjoyment of public honors, but are also scarcely able to support themselves, it is both useless and dishonorable for such persons to be charged with the office of magistrate, especially when there are others who can be appointed, and who, by their fortunes and their rank, are suited to the position. Therefore, let all

incólumes; y si el cargo hubiere sido impuesto por fuerza, no le privará de la excusa que tiene para otros cargos.

§ 1.- La excusa de los que carecen de bienes para los cargos, o para los honores, que se imponen no es perpetua, sino temporal; porque si conforme a su deseo su patrimonio hubiere recibido incremento con honradas ganancias, a su tiempo se estimará si uno es idóneo para los cargos para que fue nombrado.

§ 2.- Los pobres no soportan las cargas de patrimonio por la misma fatalidad de no tenerlo, pero prestan los servicios corporales que se les impusieron.

§ 3.- Uno que quedó sujeto a los cargos de su ciudad, dió su nombre para la milicia para huir de la carga municipal; pero no pudo hacer peor la causa de la república.

5.- SCÉVOLA; *Reglas, libro I*.- Los patrones de naves y los comerciantes en aceite, que emplearon en este negocio gran parte de su patrimonio, tienen exención de cargo público por un quinquenio.

6.- ULPIANO; *Del Cargo de Procónsul, libro IV*.- En rescripto de los Divinos Hermanos dirigido a Rutilio Lupo se hace esta declaración: «La Constitución, en que se dispuso que conforme cada cual fue creado decurión así también alcance la magistratura, se debe observar siempre y cuando comprende a todos los que son idóneos y hábiles; pero si hay algunos que de tal modo están pobres y exhaustos, que no solamente no sean aptos para los cargos públicos honoríficos, sino que apenas puedan procurarse el sustento con lo suyo, no es útil, y de ninguna manera es honroso, que a tales individuos se les encomiende la magistratura, principalmente cuando haya quienes puedan ser nombrados convenientemente para el cargo, para su propia

sua capiant honoris dignitatem".

§ 1.- Debitores rerum publicarum ad honores invitari non posse certum est, nisi prius in id quod debetur rei publicae satisfecerint. Sed eos demum debitores rerum publicarum accipere debemus, qui ex administratione rei publicae reliquantur: ceterum si non ex administratione sint debitores, sed mutuum pecuniam a re publica acceperint, non sunt in ea causa, ut honoribus arceantur. Plane vice solutionis sufficit, ut quis aut pignoribus aut fideiussoribus idoneis caveat: et ita divi fratres Aufidio Herenniano rescripserunt. Sed et si ex pollicitatione debeant, quae tamen pollicitatio recusari non potest, in ea sunt condicione, ut honoribus arceantur.

§ 2.- Si quis accusatorem non habeat, non debet honoribus prohiberi, quemadmodum non debet, si cuius accusator destiterit. Ita enim imperator noster cum Divo Patre suo Rescripsit.

§ 3.- Sciendum est quaedam esse munera aut personae aut patrimoniorum, item quosdam esse honores.

§ 4.- Munera, quae patrimoniis iniunguntur, vel intributiones talia sunt, ut neque aetas ea excuset neque numerus liberorum nec alia praerogativa, quae solet a personalibus muneribus exuere.

§ 5.- Sed enim haec munera, quae patrimoniis indicuntur, duplicia sunt: nam quaedam possessoribus iniunguntur, sive municipes sunt sive non sunt, quaedam non nisi municipibus vel incolis. Intributiones, quae agris fiunt vel aedificiis,

who are wealthy know that they should not avail themselves of this provision of the law, and that when anyone is to be chosen in an assembly, inquiry should be made among those who are present for persons who, by reason of their means, are capable of assuming the dignity of the office."

§ 1.- It is certain that public debtors cannot be raised to municipal honors, unless they first pay what they owe to the city. We should understand such debtors to be those in whose hands a balance remains from the administration of public business. When, however, they are not debtors of this description, but have borrowed money from the city they are not in a position to be excluded from municipal honors. It is evident that it will be sufficient if, instead of payment, they make provision for it by means of pledges or solvent sureties. This was stated by the Divine Brothers in a Rescript addressed to Aufidius Herennianus. Where they are indebted merely under a promise which cannot be refused, they are in such a position that they must be excluded from municipal honors.

§ 2.- Where anyone, though guilty of an offence, has not been accused, he should not be excluded from public office any more than if he had an accuser who withdrew from the prosecution; for Our Emperor with his Divine Father stated this in a Rescript.

§ 3.- It must be noted that certain employments are either personal or patrimonial, just as certain honors are.

§ 4.- Employments which have reference to patrimonies, or the payment of taxes, are of such a nature that neither age nor the number of children, nor any other privilege which usually exempts persons from personal employments, will be a valid excuse for declining them.

§ 5.- These employments which have reference to patrimonies are of a double nature, for some of them are enjoined upon possessors, whether they are citizens or not; and others are enjoined upon the residents or citizens of a town. Taxes imposed upon

fortuna, y para el esplendor público. Sepan, pues, los más ricos que no deben ellos utilizar el pretexto de la ley, y que al tiempo en que cada cual sea elegido para la curia se ha de escoger solamente entre aquellos que por razón de sus propios bienes adquieren dignidad para cargo honorífico».

§ 1.- Es cierto que los deudores; de los bienes públicos no pueden ser llamados a honores, si antes no hubieren satisfecho lo que se le debe a la república. Pero debemos entender que son deudores de los bienes públicos solamente los que por virtud de administración de la república quedan alcanzados. Pero si no fueran deudores por virtud de administración, sino que hubieren recibido de la república dinero en mutuo, no están en el caso de que sean excluidos de los honores. Ciertamente que en vez de pago basta que uno dé caución o con prendas, o con fiadores abonados; y así respondieron por rescripto a Aufidio Herenniano los Divinos Hermanos. Pero también si debieran en virtud de promesa, pero de promesa que no se puede rehusar, están en el caso de que sean excluidos de los honores.

§ 2.- Si alguno no tuviera acusador, no se le deben prohibir los honores, así como no se le deben prohibir a aquél cuyo acusador hubiere desistido; porque así lo resolvió por rescripto nuestro Emperador juntamente con su Divino padre.

§ 3.- Se ha de saber, que unos cargos son personales, otros patrimoniales, y que asimismo otros son honoríficos.

§ 4.- Los cargos o las contribuciones, que se imponen a los patrimonios, son tales, que no excusa de ellos ni la edad, ni el número de hijos, ni otra prerrogativa, que suele eximir de cargos personales.

§ 5.- Mas estos cargos, que se imponen a los patrimonios, son de dos clases; porque unos se les imponen a los poseedores, ya si son ya si no son, municipes, y otros no, sino a los municipes o a los habitantes. Las contribuciones, que se les imponen a

possessoribus indicuntur: munera vero, quae patri-
moniorum habentur, non aliis quam municipibus vel
incolis.

7.- MARCIANUS; *libro II, publicorum*.- Reus
delatus etiam ante sententiam honores petere prin-
cipalibus constitutionibus prohibetur: nec interest,
plebeius an decurio fuerit. Sed post annum, quam
reus delatus est, petere non prohibetur, nisi per ipsum
stetit, quo minus causa intra annum expediretur.

§ 1.- Eum, contra quem propter honores appella-
tum est, si pendente appellatione honorem usur-
paverit, coercendum divus Severus rescripit. Ergo
et si is, qui honoribus per sententiam uti prohibitus
est, appellaverit, abstinere interim petitione honoris
debebit.

8.- ULPIANUS; *libro XI, ad edictum*.- Ad rem
publicam administrandam ante vicensimum quantum
annum, vel ad munera quae non patrimonii sunt vel
honores, admitti minores non oportet. Denique nec
decuriones creantur vel creati suffragium in curia
ferunt. Annus autem vicensimus quintus coeptus pro
pleno habetur: hoc enim in honoribus favoris causa
constitutum est, ut pro plenis inchoatos accipiamus,
sed in his honoribus, in quibus rei publicae quid eis
non committitur. Ceterum cum damno publico
honorem ei committi non est dicendum, etiam cum
ipsius perniciem minoris.

9.- ULPIANUS; *libro III, de officio consulis*.- Si
quis magistratus in municipio creatus munere
iniuncto fungi detrectet, per praesides munus
adgnosceret cogendus est remediis, quibus tutores
quoque solent cogi ad munus quod iniunctum est
adgnoscerentur.

lands or buildings have reference to the possessors of
the same, but patrimonial employments only concern
municipalities or their inhabitants.

7.- MARCIANUS; *Public Prosecutions, Book II*.-
A person who has been accused of crime is forbidden
by the Imperial Constitutions to aspire to municipal
honors before his case has been decided. It makes no
difference whether he is a plebeian or a decurion. He
cannot, however, be prevented from accepting such
an office after a year has elapsed from the time when
he was accused, unless he is to blame for the case not
having been heard during the year.

§ 1.- The Divine Severus stated in a Rescript that
when a man is elected a magistrate, and his opponent
appeals, and while the appeal is pending he takes
possession of the office, he should be punished.
Therefore, if anyone who is prevented by a decision
from obtaining municipal honors takes an appeal, he
should, in the meantime, refrain from demanding the
office.

8.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- Minors
should not be admitted to the administration of public
affairs, either in such employments as are not
patrimonial, or in such as are magisterial, before
reaching their twenty-fifth year; nor should they be
made decurions, for, if they are, they cannot cast their
votes in the assembly. After the beginning of their
twenty-fifth year, however, it is held as having
elapsed, for it has been decided as a matter of favor in
cases of this kind, that we must consider what has
been begun as completed; but the administration of
no public office shall be entrusted to them, lest some
damage may be committed against the government,
or some injury caused to the minor himself.

9.- THE SAME; *On the Duties of Consul, Book
III*.- When anyone who has been created a municipal
magistrate refuses to perform the duties of his office,
he can be compelled to do so by the Governor in the
same manner as guardians can be forced to discharge
the duties of the trust imposed upon them.

los campos o a los edificios, se les imponen a sus
poseedores; pero los cargos que son considerados de
los patrimonios, no a otros, sino a los munícipes o a
los habitantes.

7.- MARCIANO; *De los Juicios públicos, libro II*.-
En Constituciones de los Príncipes se prohíbe tam-
bién que el delatado como reo pretenda honores antes
de la sentencia; y no importa que fuere plebeyo, o
decurión. Pero después de un año, que fue delatado
como reo, no se le prohíbe que los reclame, si en él
mismo no consistió que la causa no se terminase
dentro del año.

§ 1.- El Divino Severo resolvió por rescripto que se
ha de castigar a aquel contra quien por razón de
honores se apeló, si estando pendiente la apelación
hubiere usurpado el cargo honorífico. Luego aunque
aquel a quien por sentencia se le prohibió usar
honores hubiere apelado, deberá abstenerse mientras
tanto de la petición del cargo honorífico.

8.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.-
No conviene que los menores sean admitidos antes
de los veinticinco años para administrar la república,
o a cargos, que no son patrimoniales, o a honores;
finalmente, tampoco son nombrados decuriones, o,
nombrados, no emiten voto en la curia. Pero
comenzado el año vigésimo quinto, se tiene por
cumplido; porque tratándose de honores se
estableció por favor, que tuviéramos por cumplidos
los años comenzados; mas tratándose de honores por
virtud de los que no se les encomienda a ellos cosa
alguna de la república; pero, no debiéndose decir que
a aquél se le encomienda cargo honorífico con daño
público, tampoco que con perjuicio del mismo
menor.

9.- EL MISMO; *Del Cargo de Cónsul, libro III*.- Si
alguno, nombrado magistrado en un municipio,
rehusara desempeñar el cargo que se le impuso, ha de
ser obligado por los Presidentes a aceptar el cargo
con los recursos con que también los tutores suelen
ser obligados a aceptar el cargo, que se les impuso.

10.- MODESTINUS; *libro V, differentiarum*.- Honorem sustinenti munus imponi non potest: munus sustinenti honor deferri potest.

11.- MODESTINUS; *libro II, pandectarum*.- Ut gradatim honores deferantur, edicto, et ut a minoribus ad maiores perveniatur, epistula Divi Pii ad Titianum exprimitur.

§ 1.- Etsi lege municipali caveatur, ut praeferantur in honoribus certae conditionis homines: attamen sciendum est hoc esse observandum, si idonei sint: et ita rescripto divi Marci continetur.

§ 2.- Quotiens penuria est eorum, qui magistratum suscipiunt, immunitas ad aliquid infringitur, sicuti divi fratres rescripserunt.

§ 3.- Reprobari posse medicum a re publica, quamvis semel probatus sit, divus magnus Antoninus cum patre rescripsit.

§ 4.- Eos, qui primis litteris pueros inducunt, non habere vacationem divus magnus Antoninus rescripsit.

12.- IAVOLENUS; *libro VI, ex Cassio*.- Cui muneris publici vacatio datur, non remittitur ei, ne magistratus fiat, quia id ad honorem magis quam ad munera pertinet. Cetera omnia, quae ad tempus extra ordinem exiguntur, veluti munitio viarum, ab huiusmodi persona exigenda non sunt.

13.- IAVOLENUS; *libro XV, ex Cassio*.- Vacatio itemque immunitas, quae liberis et posteris alicuius

10.- MODESTINUS; *Differences, Book V*.- An additional employment cannot be imposed upon a magistrate; but the office of magistrate can be conferred upon one who already has another public employment.

11.- THE SAME; *Pandects, Book XI*.- Under the Praetorian Edict, offices should be conferred by degrees, and, as is stated by a letter of the Divine Pius to Titianus, this should be done from the less important to the more important ones.

§ 1.- Although it is provided by the municipal law, that men of a certain condition should be preferred in making appointments to the magistracy, still it must be remembered that this rule ought only to be observed when the candidates are solvent. This is set forth in a Rescript of the Divine Marcus.

§ 2.- The Divine Brothers stated in a Rescript that whenever there is a scarcity of citizens eligible to the magistracy, immunity can be, to some extent, infringed.

§ 3.- The Divine Antoninus and his Father stated in a Rescript that although a physician may already have been approved, he can be rejected by the municipality.

§ 4.- The Divine Antoninus stated in a Rescript that those who instructed children in the rudiments of learning were not exempt from the duties of public office.

12.- JAVOLENUS; *On Cassius, Book VI*.- Anyone who has been granted exemption from the performance of municipal duties is not excused from becoming a magistrate, because the functions of the latter are more honorable than those attaching to other public employments; but all other extraordinary duties required from anyone temporarily, as, for instance, the repair of highways, should not be demanded of a person of this kind.

13.- THE SAME; *On Cassius, Book XV*.- Exemption and immunity from public employments

10.- MODESTINO; *Diferencias, libro V*.- No se le puede imponer cargo al que lo desempeña honorífico, pero se le puede conferir honorífico al que desempeña otro cargo.

11.- EL MISMO; *Pandectas, libro XI*.- Exprésase en un Edicto, que los honores sean conferidos gradualmente, y en una Epístola del Divino Pío a Ticiano, que de los inferiores se llegue a los superiores.

§ 1.- Aunque en la ley municipal se disponga que para los cargos honoríficos sean preferidos los hombres de cierta condición, se ha de saber, sin embargo, que esto se ha de observar si fueran idóneos; y así se contiene en un rescripto del Divino Marco.

§ 2.- Siempre que hay escasez de los que toman a su cargo magistratura, se infringe en algo la inmunidad, según resolvieron por rescripto los Divinos Hermanos.

§ 3.- El Divino Antonino Magno resolvió por rescripto juntamente con su padre, que el médico podía ser rechazado por la república, aunque una vez hubiera sido aprobado.

§ 4.- El Divino Antonino Magno resolvió por rescripto, que no tienen exención los que instruyen a los niños, en las primeras letras.

12.- JAVOLENO; *Doctrina de Cassio, libro VI*.- A aquel a quien se le da exención de cargo público, no se le dispensa para que no sea hecho magistrado, porque esto más bien corresponde a honor que a cargo; pero las demás cosas que temporalmente se exigen por extraordinario, como la reparación de los caminos, no se le han de exigir a persona de esta clase.

13.- EL MISMO; *Doctrina de Cassio, libro XV*.- La exención, y la inmunidad, que se les concedió a los

data est, ad eos dumtaxat pertinet, qui eius familiae sunt.

14.- CALLISTRATUS; *libro I, de cognitionibus*.- Honor municipalis est administratio rei publicae cum dignitatis gradu, sive cum sumptu sive sine erogatione contingens.

§ 1.- Munus aut publicum aut privatum est. Publicum munus dicitur, quod in administranda re publica cum sumptu sine titulo dignitatis subimus.

§ 2.- Viarum mutiones, praediorum collationes non personae, sed locorum munera sunt.

§ 3.- De honoribus sive muneribus gerendis cum quaeritur, in primis considerata persona est eius, cui defertur honor sive muneris administratio: item origo natalium: facultates quoque an sufficere iniuncto muneri possint: item lex, secundum quam muneribus quisque fungi debeat.

§ 4.- Plebeii filii familias periculo eius qui nominaverit tenebuntur, idque imperator noster Severus Augustus in haec verba rescripsit: "Si in numero plebeiorum filius tuus est, quamquam invitatus honores ex persona filii suscipere cogi non debeas, tamen resistere, quo minus patriae obsequatur periculo eius qui nominavit, iure patriae potestatis non potes".

§ 5.- Gerendorum honorum non promiscua facultas est, sed ordo certus huic rei adhibitus est. Nam neque prius maiorem magistratum quisquam, nisi minorem suscepit, gerere potest, neque ab omni aetate, neque continuare quisque honores potest.

conceded to the children and descendants of anyone only have reference to persons belonging to his family.

14.- CALLISTRATUS; *Judicial Inquiries, Book I*.- Municipal honor is the administration of public affairs, with the title of the office, whether the payment of expenses is required or not.

§ 1.- An employment is either public or private. A public employment is one in which we undertake to administer public affairs, with the payment of expenses, and without the title of dignity.

§ 2.- The collection of expenses for repairing the highways and of taxes on land are not personal, but local employments.

§ 3.- When a question arises with reference to municipal honors and the administration of public employments, the person upon whom the honor or the employment is conferred must be taken into consideration, together with the origin of his birth, and whether his means are sufficient to enable him to administer the employment entrusted to him; and also the law, in accordance with which every one should discharge his official duties.

§ 4.- A plebeian son under paternal control holds his office at the risk of the person who nominated him. Our Emperor, Severus, stated the following on this point in a Rescript: "If your son is a plebeian, you should not be compelled, against your will, to be responsible for his administration of the magistracy, because you cannot exercise your right of paternal authority to resist his appointment, but his administration will be at the risk of him who nominated him."

§ 5.- The power of administering a public office is not a promiscuous one, but a certain order should be observed; for no one can discharge the higher functions of the magistracy before having discharged those of a lower degree, nor can anyone continue to perform the duties of a public office at any age.

hijos y descendientes de alguno, corresponde solamente a los que son de su familia.

14.- CALISTRATO; *De las Jurisdicciones, libro I*.- Honor municipal es administración de la República con grado de dignidad, ya sea que corresponda con gastos, ya sin gastos.

§ 1.- El cargo es o público o privado; dicese cargo público el que para administrar la república soportamos con gastos sin título de dignidad.

§ 2.- Las reparaciones de los caminos, y las contribuciones de los predios, son cargos no de la persona, sino de los lugares.

§ 3.- Cuando se trata del desempeño de cargos honoríficos o de otros cargos, se ha de considerar en primer lugar la persona de aquel a quien se le confiere el honor, o la administración del cargo, asimismo el origen de su nacimiento, y también si sus bienes podrán ser suficientes para el cargo impuesto, e igualmente la ley según la que deba cada cual desempeñar los cargos.

§ 4.- Los hijos de familia plebeyos estarán obligados a riesgo del que los hubiere nombrado; y esto resolvió por rescripto nuestro Emperador Severo Augusto en esto términos: «Si tu hijo está en el número de los plebeyos, aunque contra tu voluntad no deba ser obligado a aceptar por razón de la persona del hijo los cargos honoríficos, sin embargo, no puedes con el derecho de patria potestad oponerte a que sirva a su patria a riesgo del que lo nombró».

§ 5.- No hay facultad para desempeñar indiferentemente los cargos honoríficos, sino que se ha establecido cierto orden en este particular; porque nadie puede desempeñar una magistratura superior antes de haberse encargado de otra inferior, ni puede desempeñarla de cualquier edad, ni perpetuarse en los cargos honoríficos.

§ 6.- Si alii non sint qui honores gerant, eosdem compellendos, qui gesserint, complurimis constitutionibus cavetur. Divus etiam Hadrianus de iterandis muneribus rescripsit in haec verba: "Illud consentio, ut, si alii non erunt idonei qui hoc munere fungantur, ex his, qui iam functi sunt, creentur".

15.- PAPINIANUS; *libro V, responsorum*.- Etsi filium pater decurionem esse voluit, tamen defuncto honores, qui filio decurioni congruentes post mortem patris obtigerunt, ad onus coheredis filii non pertinent, cum ei decurioni sufficientes facultates pater reliquerit.

16.- PAULUS; *libro I, sententiarum*.- Aestimationem honoris aut muneris in pecunia pro administratione offerentes audiendi non sunt.

§ 1.- Qui pro honore pecuniam promisit, si solvere eam coepit, totam praestare operis inchoati exemplo cogendus est.

§ 2.- Invitus filius pro patre rem publicam salvam fore cavere non cogitur.

§ 3.- Defensionem rei publicae amplius quam semel suscipere nemo cogitur, nisi id fieri necessitas postulet.

17.- HERMOGENIANUS; *libro I, iuris epitomatum*.- Sponte provinciae sacerdotium iterare nemo prohibetur.

§ 1.- Immunis ab honoribus et muneribus civilibus si decurioni creato filio, quem habet in potestate, consentiat, in muneribus et honoribus sumptus subministrare filio compellitur.

§ 6.- It is provided by many Imperial Constitutions that, where there are no others to hold the office, those who had it previously can be compelled to continue to administer it. The Divine Hadrian stated in a Rescript with reference to continuance in office: "If there are no others who are competent to perform the duties of the office, I consent that they shall be chosen from those who already have performed them."

15.- PAPINIANUS; *Opinions, Book V*.- If a father consents for his son to become a decurion, and after his death his son obtains the office, his co-heirs cannot be held responsible for his maladministration, if the father left his son, the decurion, sufficient means to discharge his liabilities.

16.- PAULUS; *Sentences, Book I*.- Those who offer a sum of money in order to obtain exemption from the administration of a municipal office or employment should not be heard.

§ 1.- Anyone who promises a sum of money for a municipal honor, and has begun to pay it shall be compelled to pay the entire amount, just as in the case of an unfinished public work.

§ 2.- A son cannot, against his will, be compelled to become responsible for any public employment administered by his father.

§ 3.- No one can be forced to undertake the defence of a municipality more than once, unless necessity requires this to be done.

17.- HERMOGENIANUS; *Epitomes, Book I*.- No one is prohibited from voluntarily repeating the performance of the sacerdotal ceremonies of a province.

§ 1.- When a father who is exempt from the civil employments and duties of the magistracy consents to have his son, who is under his control, created decurion, he will be compelled to assume responsibility for the proper discharge of all the

§ 6.- Si no hubiera otros que desempeñen los cargos honoríficos, se dispone en muchas Constituciones que han de ser compelidos los mismos que los hubieren desempeñado. También el Divino Adriano resolvió por rescripto sobre la repetición del desempeño de cargos en estos términos: «Consiento que si no hubiere otros idóneos que desempeñen este cargo, se nombren de los que ya los desempeñaron».

15.- PAPINIANO; *Respuestas, libro V*.- Aunque el padre haya querido que su hijo fuera decurión, sin embargo, fallecido él, no pertenecerán a cargo del coheredero del hijo los cargos honoríficos que correspondiéndole al hijo decurión hubieren ido a él después de la muerte del padre, cuando el padre le hubiere dejado a este decurión bienes suficientes.

16.- PAULO; *Sentencias, libro I*.- No han de ser oídos los que en lugar del desempeño ofrecen en dinero la estimación de un cargo honorífico o de otro cargo.

§ 1.- El que por un cargo honorífico prometió dinero, si comenzó a pagarlo, ha de ser obligado a pagarlo todo, a la manera que cuando se comienza una obra.

§ 2.- El hijo no es obligado contra su voluntad a dar por su padre caución de que quedará a salvo la república.

§ 3.- Nadie es obligado a encargarse de la defensa de la república mas que una vez, a no ser que la necesidad requiera que se haga esto.

17.- HERMOGENIANO; *Epítome, libro I*.- A nadie se le prohíbe que espontáneamente desempeñe de nuevo el sacerdocio de la provincia.

§ 1.- El que esta inmune de cargos honoríficos y civiles, si al ser creado decurión el hijo, que tiene bajo su potestad, prestara su consentimiento, es compelido a suministrarle al hijo los gastos para los cargos y honores.

functions and obligations undertaken by his son.

18.- AURELIUS ARCADIUS CHARISIUS; *magister libellorum libro singulari de muneribus civilis*.- Munerum civilium triplex divisio est: nam quaedam munera personalia sunt, quaedam patrimoniorum dicuntur, alia mixta.

§ 1.- Personalia sunt, quae animi provisione et corporalis laboris intentione sine aliquo gerentis detrimento perpetrantur, veluti tutela vel cura, kalendarum quoque curatio.

§ 2.- Et quaestura in aliqua civitate inter honores non habetur, sed personale munus est.

§ 3.- Tironum sive equorum productio et si qua alia animalia necessario producenda vel res pervehendae sive persequendae sunt vel pecunia fiscalis sive annona vel vestis, personae munus est.

§ 4.- Cursus vehicularis sollicitudo, item angariorum praebitio personale munus est.

§ 5.- Cura quoque emendi frumenti olei (nam harum specierum curatores, quos sitwnas et elaiwnas appellant, creari moris est) inter personalia munera in quibusdam civitatibus numerantur: et calefactio publici balinei, si ex redditibus alicuius civitatis curatori pecunia subministratur.

§ 6.- Sed et cura custodiendi aquae ductus personalibus muneribus adgregatur.

§ 7.- Irenarchae quoque, qui disciplinae publicae et corrigendis moribus praeficiuntur: sed et qui ad faciendas vias eligi solent, cum nihil de proprio patrimonio in hoc munus conferant: item episcopi, qui praesunt pani et ceteris venalibus rebus, quae civitatum populis ad cotidianum victum usui sunt,

18.- ARCADIUS CHARISIUS; *On Civil Employments*.- There are three kinds of civil employments, for some are called personal, others are styled patrimonial, and others are mixed.

§ 1.- Personal employments are those which are carried on by the application of the mind, and the exertion of corporeal labor, without resulting in any detriment to the person who administers them; as, for instance, guardianship or curatorship.

§ 2.- The keeping of accounts and the collection of money in any town is not considered an honorable employment but a personal one.

§ 3.- The conducting of recruits, or horses, or any other animals necessary for the transportation or pursuit of public property, or of money belonging to the Treasury, or of provisions or clothing, is a personal employment.

§ 4.- The supervision of posts and couriers is a personal employment.

§ 5.- The care of purchasing grain and oil (as it is customary to appoint persons for duties of this kind, who are called purveyors of grain and oil), is, in some towns, included among personal employments, as well as the duty of heating the public baths, when the money provided by the official in charge is obtained from the revenues of any municipality.

§ 6.- The preservation of aqueducts is included in personal employments.

§ 7.- Irenarchs are officials who are appointed to maintain public discipline and the preservation of morals. Those who are selected for the construction of highways, when they can contribute nothing out of their own property for this purpose, along with those who are appointed to supervise the sale of bread and

18.- ARCADIO CARISIO; *De los Cargos civiles, libro Único*.- Hay tres especies de cargos civiles; porque algunos cargos son personales, otros se dicen patrimoniales, y otros mixtos.

§ 1.- Son personales, los que con disposición del ánimo y con esfuerzo de trabajo corporal se desempeñan sin quebranto alguno del que los desempeña, como la tutela, o la curatela.

§ 2.- También el cuidado del libro de cuentas y la cuestura no se considera en alguna ciudad entre los cargos honoríficos, sino que es cargo personal.

§ 3.- Es cargo personal el de presentar reclutas o caballos, y algunos otros animales que por necesidad se hayan de suministrar, o el de transportar cosas, o el de perseguirlas, ya sean fondos fiscales, ya annona, ya vestuario.

§ 4.- El cuidado de los vehículos para viajes públicos, y también el suministro de bagajes, es cargo personal.

§ 5.- También el cuidado de comprar el trigo, y el aceite, porque hay costumbre de nombrar encargados de estas especies, a los que llaman frumentarios y olearios, se cuenta en algunas ciudades entre los cargos personales, y también la calefacción de los baños públicos, si de rentas de alguna ciudad se le suministra dinero al encargado.

§ 6.- Mas también se agrega a los cargos personales el cargo de custodiar el acueducto.

§ 7.- También los irenarcas, que son puestos al frente de la disciplina pública y de la corrección de las costumbres. Mas también los que suelen ser elegidos para hacer las vías, porque nada gastan de su propio patrimonio para este cargo. Asimismo los obispos, que cuidan del pan y de las demás cosas que

personalibus muneribus funguntur.

§ 8.- Qui annonam suscipit vel exigit vel erogat, et exactores pecuniae pro capitibus personalis muneris sollicitudinem sustinent.

§ 9.- Sed et curatores, qui ad colligendos civitatum publicos redditus eligi solent, personali munere subiugantur.

§ 10.- Hi quoque, qui custodes aedium vel archeotae vel logographi vel tabularii vel xenoparochi (ut in quibusdam civitatibus) vel limenarchae vel curatores ad extruenda vel reficienda aedificia publica sive palatia sive navalia vel mansiones destinantur, si tamen pecuniam publicam in operis fabricam erogent, et qui faciendis vel reficiendis navibus, ubi usus exigit, praeponuntur, muneribus personalibus adstringuntur.

§ 11.- Camelasia quoque similiter personale munus est: nam ratione habita et alimentorum et camelorum certa pecunia camelariis dari debet, ut solo corporis ministerio obligentur. Hos ex albi ordine liberari, nisi sola laesi et inutilis corporis et infirmitate, specialiter sit expressum.

§ 12.- Legati quoque, qui ad sacrarium principis mittuntur, quia viaticum, quod legativum dicitur, interdum solent accipere, sed et nycostrategi et pistrinorum curatores personale munus ineunt.

§ 13.- Defensores quoque, quos Graeci syndicos appellant, et qui ad certam causam agendam vel defendendam eliguntur, laborem personalis muneris adgrediuntur.

other provisions necessary to the daily sustenance of the people of towns, administer personal employments.

§ 8.- Persons who have charge of either the collection or distribution of public provisions, and collectors of individual taxes administer personal employments.

§ 9.- Officials who are usually chosen for the collection of the public revenues of towns exercise a personal employment.

§ 10.- Those also who are the guardians of temples, or who have charge of the archives; writers of orations and book-keepers; those who furnish entertainment to strangers, as in certain cities; those who have superintendence of harbors; officials charged with the construction or repair of public buildings, whether palaces, or naval arsenals, or such as are destined for military quarters, who expend the public money in the erection of buildings, or for the construction or repair of ships, when this is necessary, administer personal employments.

§ 11.- The driving of camels is also a personal employment, for a certain amount should be given to the camel-drivers for the support of themselves and their camels, and an account kept of the same, so that they will only be compelled to furnish manual labor. These should be called according to the order in which they are registered, and should not be released by any excuse, unless it is expressly shown that they are suffering from some corporeal injury, or weakness.

§ 12.- Messengers who are despatched to the Emperor sometimes receive their necessary travelling expenses, but the officers of the night-watch and the superintendents of mills administer personal employments.

§ 13.- The defenders also, whom the Greeks call syndics, and who are selected for the prosecution or defence of some case, exercise personal employment.

se venden, que a las poblaciones de las ciudades les sirven para el sustento cotidiano, desempeñan cargos personales.

§ 8.- El que se encarga de la annona, o la exige o la reparte, y los exactores del impuesto por cabezas desempeñan el cuidado de un cargo personal.

§ 9.- Pero también los curadores, que suelen ser elegidos para recaudar las rentas públicas de las ciudades, están sujetos a cargo personal.

§ 10.- También los que son destinados a guardas de los edificios, o a archiveros, o a notarios de hacienda, o a contadores, o a proveedores de los peregrinos, como en algunas ciudades, o a intendentes de puertos, o a curadores para construir o reparar los edificios públicos, o palacios, o las cosas navales, o las estaciones, si es que en la ejecución de la obra invirtiesen dinero público, y los que son puestos al frente de la construcción o de la reparación de naves, donde la necesidad lo requiere, están sujetos a cargos personales.

§ 11.- La camellería es también igualmente un cargo personal; porque a los camelleros se les debe dar cierta cantidad de dinero habida cuenta de los alimentos y de los camellos, de suerte que estén obligados a un solo servicio corporal. Respecto a éstos se halla expresado especialmente que sean llamados por el orden del registro, y que no se eximan por ninguna excusa, a no ser solo por enfermedad de lesión e inutilidad del cuerpo.

§ 12.- También los legados que son enviados a la sacra habitación del Príncipe, porque a veces suelen recibir el viático que se llama de legación; pero también los jefes de la ronda nocturna, y los curadores de las tahonas desempeñan cargo personal.

§ 13.- Asimismo los defensores, a quienes los griegos llaman síndicos, y los que son elegidos para promover o defender cierta causa, hacen trabajo de cargo personal.

§ 14.- Iudicandi quoque necessitas inter munera personalia habetur.

§ 15.- Si aliquis fuerit electus, ut compellat eos, qui prope viam publicam possident, sternere viam, personale munus est.

§ 16.- Pari modo qui acceptandis sive suscipiendis censualibus professionibus destinantur, ad personalis muneris sollicitudinem animum intendunt.

§ 17.- Mastigophori quoque, qui agonotheas in certaminibus comitantur, et scribae magistratus personali muneri serviunt.

§ 18.- Patrimoniorum sunt munera, quae sumptibus patrimonii et damnis administrantis expediuntur.

§ 19.- Elemporia et pratura apud Alexandrinos patrimonii munus existimatur.

§ 20.- Susceptores quoque vini per provinciam Africam patrimonii munus gerunt.

§ 21.- Patrimoniorum autem munera duplicia sunt. Nam quaedam ex his muneribus possessionibus sive patrimonii indicuntur, veluti agminales equi vel mulae et angariae atque veredi.

§ 22.- Huiusmodi igitur obsequia et hi, qui neque municipes neque incolae sunt, agnoscere coguntur.

§ 23.- Sed et eos, qui faenus exercent, etsi veterani sint, tributiones eiusmodi agnoscere debere rescriptum est.

§ 24.- Ab huiusmodi muneribus neque primipilaris neque veteranus aut miles aliusve, qui privilegio aliquo subnixus, nec pontifex excusatur.

§ 14.- The duty of rendering decisions is also classed among personal employments.

§ 15.- When anyone is chosen to compel persons to construct pavements in front of the public highways, this employment is personal.

§ 16.- In like manner, those who are appointed for the collection of taxes perform the functions relating to a personal employment.

§ 17.- The officials who accompany the contestants in games, and the clerks of magistrates, also discharge the functions of personal employments.

§ 18.- Patrimonial employments are those which are administered at the expense of the estate, and to the loss of the person who exercises them.

§ 19.- Among the people of Alexandria, officials who purchase oil and vegetables are considered to exercise a patrimonial employment.

§ 20.- Those who collect wine throughout the province of Africa administer a patrimonial employment.

§ 21.- Again, patrimonial employments are of a twofold, nature, for some of them have reference to either possession or to patrimonies, for instance, those who furnish horses, or mules for the transportation of military supplies, or for the post.

§ 22.- Therefore, persons who are neither citizens nor inhabitants of municipal towns are required to perform services of this description.

§ 23.- It has been stated in a Rescript that those who lend money at interest, even if they are veterans, must pay taxes for the privilege of doing so.

§ 24.- Neither veterans, nor soldiers, nor any other persons, no matter what privileges they may enjoy, and not even the pontiff himself, is exempt from employments of this kind.

§ 14.- También es considerada entre los cargos personales la obligación de juzgar.

§ 15.- Si alguno hubiere sido elegido para que compela a recomponer la vía a los que tienen posesiones junto a la vía pública, este es cargo personal.

§ 16.- De igual modo, los que son destinados a aceptar, o a tomar a su cargo las declaraciones relativas al censo, aplican su atención al cuidado de cargo personal.

§ 17.- También los mastigóforos, que acompañan a los Presidentes en los certámenes, y los secretarios de los magistrados, desempeñan cargo personal.

§ 18.- Son cargos patrimoniales los que se desempeñan a costa del patrimonio y con quebranto del que los desempeña.

§ 19.- El cargo de comprar aceite, y el de comprar legumbres, es estimado entre los alejandrinos cargo patrimonial.

§ 20.- También los perceptores de vino en la provincia de África desempeñan cargo patrimonial.

§ 21.- Mas los cargos patrimoniales son de dos clases; porque alguno de estos cargos se imponen a las posesiones o a los patrimonios, como los caballos para el ejército, o las mulas, y los bagajes, y los caballos de posta.

§ 22.- Así, pues, son obligados a hacer tales prestaciones también los que no son municipes, ni habitantes.

§ 23.- Pero se resolvió por rescripto, que también los que se dedican al préstamo a interés, aunque sean veteranos, deben aceptar tales tributos.

§ 24.- No se excusa de tales cargos ni el primipilar, ni el veterano, ni ningún otro militar, que está amparado por algún privilegio, ni el pontífice.

§ 25.- Praeterea habent quaedam civitates praerogativam, ut hi, qui in territorio earum possident, certum quid frumenti pro mensura agri per singulos annos praebeant: quod genus collationis munus possessionis est.

§ 26.- Mixta munera decaprotiae et icosaprotiae, ut Herennius Modestinus et notando et disputando bene et optima ratione decrevit: nam decaproti et icosaproti tributa exigentes et corporale ministerium gerunt et pro omnibus defunctorum fiscalia detrimenta resarciunt, ut merito inter mixta hoc munus numerari debeat.

§ 27.- Sed ea, quae supra personalia esse diximus, si hi qui funguntur ex lege civitatis suae vel more etiam de propriis facultatibus impensas faciant vel annonam exigentes desertorum praediorum damna sustineant, mixtorum definitione continebuntur.

§ 28.- Haec omnia munera, quae trifariam divisimus, una significatione comprehenduntur: nam personalia et patrimoniorum et mixta munera civilia seu publica appellantur.

§ 29.- Sive autem personalium dumtaxat sive etiam civilium munerum immunitas alicui concedatur, neque ab annona neque ab angariis neque a veredo neque ab hospite recipiendo neque a nave neque capitatione, exceptis militibus et veteranis, excusari possunt.

§ 30.- Magistris, qui civilium munerum vacationem habent, item grammaticis et oratoribus et medicis et philosophis, ne hospitem reciperent, a principibus fuisse immunitatem indultam et Divus Vespasianus et Divus Hadrianus rescripserunt.

§ 25.- Moreover, some towns have the privilege of permitting those who own land within their territory to furnish each year a certain amount of corn, in proportion to the real property which they possess; which contribution is an employment attaching to possession.

§ 26.- Mixed employments are those in which personal and patrimonial ones are combined, as Herennius Modestinus, with the best of reasons, stated in his notes and arguments; for collectors of taxes and grain, who also perform manual labor, exercise personal employments, and make good Treasury losses from the property of deceased persons; so that there is good reason for considering this employment as being mixed in its character.

§ 27.- We have, however, stated above that those who exercise personal employments, according to the laws or customs of their city, are also obliged to pay the expenses out of their own property; or if those who collect provisions should sustain any loss on account of land which remains uncultivated, these employments will also be included under the denomination of mixed.

§ 28.- All these employments, which we have divided into three classes, are included under a single signification; for personal, patrimonial, and mixed employments are designated as civil or public.

§ 29.- Where, however, exemption from merely personal or civil employments is granted to anyone, they cannot be excused from those relating to provisions, posts, couriers, the furnishing of lodgings, the construction of ships, or the collection of personal taxes, with the exception of soldiers and veterans.

§ 30.- The Divine Vespasian and the Divine Hadrian stated in a Rescript that exemption from furnishing lodgings was granted by the Emperor to teachers who were not liable to civil employment, as well as to grammarians, instructors in rhetoric, and philosophers.

§ 25.- Además de esto, algunas ciudades tienen la prerrogativa de que los que tienen posesiones en el territorio de las mismas suministren cada año cierta cantidad de trigo con arreglo a la extensión de su campo; cuya especie de contribución es cargo de la posesión.

§ 26.- Son cargos mixtos los de la principalía de los diez o de los veinte, como bien y con muy poderosa razón determinó Herennio Modestino haciendo observaciones y discutiendo; porque los de la principalía de los diez y de los veinte, al exigir tributos, desempeñan ministerio corporal, y por todos los fallecidos resarcen los quebrantos del fisco, de suerte que con razón debe contarse este cargo entre los mixtos.

§ 27.- Pero aquellos, que arriba hemos dicho que son personales, serán comprendidos en la definición de mixtos, si los que los desempeñan hicieran por la ley de su ciudad, o por costumbre, gastos también de sus propios bienes, y si los que cobran la annona soportaran los quebrantos de los predios abandonados.

§ 28.- Todos estos cargos, que hemos dividido en tres especies, están comprendidos en una sola significación; porque los personales, y los de los patrimonios, y los mixtos son llamados cargos civiles o públicos.

§ 29.- Mas a alguien se le concede inmunidad ya solamente de los personales, ya también de los cargos civiles, y nadie, excepto los militares y los veteranos, puede excusarse ni de la annona, ni de los bagajes, ni de los caballos de posta, ni de recibir alojado, ni de la prestación de nave, ni de la capitación.

§ 30.- El Divino Vespasiano y el Divino Adriano respondieron por rescripto, que a los maestros, que tienen exención de cargos civiles, y también a los gramáticos, y a los oradores, y a los médicos, y a los filósofos, se les había concedido por los Príncipes inmunidad para no recibir alojados.

TIT. V

DE VACATIONE ET EXCUSATIONE
MUNERUM

1.- ULPIANUS; *libro II, opinionum*.- Omnis excusatio sua aequitate nititur. Sed si praetenduntibus aliquod sine iudice credatur, aut passim sine temporis praefinitione, prout cuique libuerit, permissum fuerit se excusare, non erunt, qui munera necessaria in rebus publicis obeant. Quare et qui liberorum incolumium iure a muneribus civilibus sibi vindicant excusationem, appellationem interponere debent: et qui tempora praefinita in ordine eiusmodi appellationum peragendo non servaverint, merito praescriptione repelluntur.

§ 1.- Qui excusatione aliqua utuntur, quotienscumque creati fuerint, etsi iam ante absoluti sunt, necesse habent appellare. Sed si per calumniam et saepius idem adversarius vexandi gratia eius, quem scit perpetua vacatione subnixum, id facere probatus erit, sumptus litis exemplo decretorum principalium praestare iubeatur ei, quem sine causa saepius inquietavit.

§ 2.- Qui in fraudem ordinis in honoribus gerendis, cum inter eos ad primos honores creari possint qui in civitate munerabantur, evitandorum maiorum onerum gratia ad colonos praediorum se translulerunt, ut minoribus subiciantur, hanc excusationem sibi non paraverunt.

§ 3.- Quamvis sexaginta quinque annorum aliquis sit et tres liberos incolumes habeat, a muneribus tamen civilibus propter has causas non liberatur.

2.- ULPIANUS; *libro III, opinionum*.- Sextum decimum aetatis annum agentem ad munus sitoniae

TITLE V

CONCERNING EXEMPTION AND EXCUSES
FROM EMPLOYMENTS

1.- ULPIANUS; *Opinions, Book II*.- Every excuse should be based upon justice. But if confidence should be placed in persons claiming exemption, without a hearing in court, or indiscriminately, without any limitation of time, as each one may choose, and if each one should be permitted to excuse himself, there would not be enough persons to discharge the duties of public office. Therefore, when any persons claim exemption from a public office on account of the number of their children, they should take an appeal, and those who do not observe the time prescribed for the prosecution of an appeal of this kind are with good reason excluded from the benefit of an exception.

§ 1.- Those who avail themselves of an excuse, and are discharged in consequence, must appeal every time that they are appointed afterwards. When, however, this adversary is proved to have acted through malice, and for the purpose of subjecting them to frequent annoyance, although he is aware that they are entitled to perpetual exemption, the Governor shall order him who is responsible for this annoyance to pay the expenses of litigation, as in the case of the Imperial Decrees.

§ 2.- Persons eligible to the highest honors, and included among the citizens of a town who, with the design of defrauding their order, betake themselves to the country for the purpose of avoiding the responsibilities of the higher offices, and still remain liable to those attaching to inferior ones, cannot avail themselves of this excuse.

§ 3.- Although a man may be sixty-five years of age, and have three living children, he cannot, for these reasons, be released from performing the duties of civil employment.

2.- THE SAME; *Opinions, Book III*.- A minor of sixteen years of age cannot be charged with the duty

TÍTULO V

DE LA EXENCIÓN Y DE LA EXCUSA
DE CARGOS

1.- ULPIANO; *Opiniones, libro II*.- Toda excusa se apoya en su propia equidad; pero si a los que pretenden alguna cosa se les diera crédito sin la intervención del juez, o si indistintamente sin fijación de tiempo, según a cada cual le pareciere bien, se les hubiere permitido excusarse, no habría quienes aceptaran los cargos necesarios en los negocios públicos. Por lo cual también los que por derecho de tener cinco hijos incólumes reivindicar para sí la exención de cargos civiles, deben interponer apelación; y los que no hubieren observado los términos prefijados para el orden de substanciar tales apelaciones, son con razón repelidos con la prescripción.

§ 1.- Los que utilizan alguna excusa tienen necesidad de apelar siempre que hubieren sido nombrados, aun si ya antes fueron absueltos; pero si se hubiere probado que el mismo adversario hace esto por calumnia y muchas veces para vengar al que sabe que está apoyado en excepción perpetua, se manda a la manera que por decretos de los Príncipes que le pague los gastos del litigio a aquel a quien sin causa inquietare muchas veces.

§ 2.- Los que en fraude del orden tratándose del desempeño de cargos honoríficos, pudiendo ser nombrados para los primeros honores entre los que son gravados con cargos en la ciudad, se trasladaron para evitar las mayores cargas adonde se hallan los colonos de los predios, para quedar sujetos a los menores, no adquirieron para sí esta excusa.

§ 3.- Aunque alguno sea de sesenta y cinco años, y tenga tres hijos incólumes, no queda, sin embargo, libre de los cargos civiles por virtud de estas causas.

2.- EL MISMO; *Opiniones, libro III*.- No conviene que sea llamado para el cargo de la intendencia de la

vocari non oportet: sed si nihil proprie in patria servatur de minoribus quoque annis viginti quinque ad munera sive honores creandi, iusta aetas servanda est.

§ 1.- Numerus liberorum aut septuaginta annorum ab honoribus aut muneribus his cohaerentibus excusationem non praestat, sed a muneribus tantum civilibus.

§ 2.- Adoptivi filii in numerum non proficiunt eorum liberorum, qui excusare parentes solent.

§ 3.- Qui ad munera vocantur, vivorum se liberorum numerum habere tempore, quo propter eos excusari desiderant, probare debent: numerus enim liberorum postea impletus susceptis antea muneribus non liberat.

§ 4.- Quae patrimoniorum onera sunt, numero liberorum non excusantur.

§ 5.- Incolumes liberi, etiamsi in potestate patri suo desierint esse, excusationem a muneribus civilibus praestant.

§ 6.- Minus audiens immunitatem civilium munerum non habet.

§ 7.- Quem ita senio et corporis inbecillitate vexari praeses animadverterit, ut muneri preferendae pecuniae non sufficiat, dimittat et alium constituat. Corporis debilitas eorum munerum excusationem praestat, quae tantum corpore implenda sunt. Ceterum quae consilio prudentis viri vel patrimonio sufficientis in homines obiri possunt, nisi certis et receptis probabilibus causis non remittuntur.

§ 8.- Qui pueros primas litteras docent, immunitatem a civilibus muneribus non habent: sed ne cui

of the purchase of grain, if this is not customary in the place of his birth. The same rule applies to minors under twenty-five years of age, if they are appointed to municipal employments or honors.

§ 1.- Neither the number of children, nor the age of seventy years, is a good excuse where honors or offices are united, but only exempts a person from civil employments.

§ 2.- Adopted children are not included in the number of those who ordinarily excuse fathers from public duties.

§ 3.- Those who are called to perform the functions of public officials must prove that they have the prescribed number of children at the time when they wish to be excused on this account; for if the number of children should afterwards be completed, it will not release them, if they have previously undertaken the employment.

§ 4.- Where patrimonial employments exist, the number of children is no excuse.

§ 5.- Children, even if they have ceased to be under the control of their father, afford a valid excuse for exemption from civil employments.

§ 6.- A person who hears with difficulty is not entitled to exemption from civil employments.

§ 7.- When the Governor of a province perceives that anyone is oppressed with age and bodily infirmity, or has not sufficient money to administer the office, he can discharge him and appoint another. Infirmity of body is a valid excuse from public employment, where only corporeal labor is concerned. Those, however, who can assist with their advice as well-informed men, or who are competent to discharge the duties of the office, should not be excused, except for good and sufficient reasons.

§ 8.- Those who teach children the first rudiments of learning are not entitled to exemption from civil

compra de granos el que tiene dieciséis años; pero si en su patria no se guarda ninguna peculiar observancia, se ha de observar la edad legítima también respecto al nombramiento de los menores de veinticinco años para los cargos u honores.

§ 1.- El número de hijos, o el de setenta años no da excusa para los honores o para los cargos a ellos inherentes, sino solamente para los cargos civiles.

§ 2.- Los hijos adoptivos no se cuentan en el número de los hijos, que suelen excusar a los padres.

§ 3.- Los que son llamados a cargos deben probar que tienen el número de hijos vivos al tiempo en que por razón de ellos pretenden excusarse; porque el número de hijos que se completa después no libra de los cargos recibidos antes.

§ 4.- De los cargos que son patrimoniales no se excusa uno por el número de hijos.

§ 5.- Los hijos incólumes, aunque hayan dejado de estar bajo la potestad de su padre, prestan excusa para los cargos civiles.

§ 6.- El que oye poco no tiene inmunidad de cargos civiles.

§ 7.- Dimita el Presidente al que él observare que de tal modo está agobiado por vejez o debilidad del cuerpo que no sea suficiente para el cargo de llevar caudales, y nombre a otro. La debilidad del cuerpo da excusa para aquellos cargos, que solamente se han de desempeñar con el cuerpo; pero aquéllos que por los hombres pueden ser desempeñados con el consejo de hombre prudente, o con el patrimonio del suficientemente rico, no se dispensan sino por causas ciertas y admitidas como lícitas.

§ 8.- Los que enseñan las primeras letras a los niños no tienen inmunidad de cargos civiles; pero corres-

eorum id quod supra vires sit indicatur, ad praesidis religionem pertinet, sive in civitatibus sive in vicis primas litteras magistri doceant.

3.- SCAEVOLA; *libro III, regularum*.- His, qui naves marinas fabricaverunt et ad annonam populi Romani praefuerint non minores quinquaginta milium modiorum aut plures singulas non minores decem milium modiorum, donec hae naves navigant aut aliae in earum locum, muneris publici vacatio praestatur ob navem. Senatores autem hanc vacationem habere non possunt, quod nec habere illis navem ex lege Iulia repetundarum licet.

4.- NERATIUS; *libro I, membranarum*.- Tempus vacationis, quod datur eis qui rei publicae causa afuerunt, non ex eo die numerandum est, quo quis abesse desiit, sed cum quodam laxamento itineris: neque enim minus abesse rei publicae causa intellegendus est, qui ad id negotium vel ab eo revertitur. Si quis tamen plus iusto temporis aut itinere aut in alio loco commoratus consumpserit, ita ea interpretanda erit, ut ex eo tempore vacationis dies incipiat ei cedere, quo iter ex commodo peragere potuisset.

5.- MACER; *libro II, de officio praesidiis*.- A decurionatu, quamvis hic quoque honor est, ad alium honorem nullam vacationem tribuendam Ulpianus respondit.

6.- PAPINIANUS; *libro II, quaestionum*.- Hi, qui muneris publici vacationem habent, ad ea, quae extra ordinem imperantur, compelli non solent.

7.- PAPINIANUS; *libro XXXVI, quaestionum*.- A muneribus, quae non patrimoniis indicuntur, veterani

employments. It is, however, a part of the duty of a Governor to see that an office is not assigned to anyone which is beyond his capacity, whether such a person is teaching the primary branches of knowledge in a city or in a village.

3.- SCAEVOLA; *Rules, Book III*.- Exemption from public employments is granted to those who have constructed ships destined for the transport of provisions for the Roman people, which have a capacity of not less than fifty thousand measures of grain, or several, each of which has a capacity of not less than ten thousand measures, as long as the said ships are suitable for navigation, or where they provide others in their stead. Senators, however, are not entitled to this exemption. According to the Julian Law on Extortions, they have no right to have ships.

4.- NERATIUS; *Parchments, Book I*.- The term of exemption which is conceded to those who are absent on business for the State should not be calculated from the day on which the person ceased to be absent, but some time should be allowed him to rest after his journey; and he is still understood to be absent in the public service if he transacts any business either while going or returning. But if anyone delays longer than is proper while on his way, or in any place, in this instance, the time of exemption should be understood to begin from the date when he could have conveniently concluded his journey.

5.- MACER; *On the Duties of Governor, Book II*.- Ulpianus gave it as his opinion that no exemption should be granted to any other office while anyone was called to it from the decurionate.

6.- PAPINIANUS; *Questions, Book II*.- He who is entitled to exemption from public employments cannot be compelled to assume the duties of one which is extraordinary, and which he has been commanded to exercise.

7.- THE SAME; *Questions, Book XXXVI*.- According to the Decrees of our most Excellent

ponde al deber del Presidente que no se le imponga a alguno de aquellos el que sea superior a sus fuerzas, ya si los maestros enseñan las primeras letras en las ciudades, ya si en las aldeas.

3.- SCÉVOLA; *Reglas, libro III*.- A los que construyeron naves marinas, no menores de cincuenta mil modios de capacidad, o varias, cada una no menor de diez mil modios, y las hubieren prestado para la annona del pueblo romano, se les concede por razón de las naves exención de cargo público mientras navegan estas naves, u otras en lugar de ellas. Pero los senadores no pueden tener esta exención, porque por la ley Julia de peculado tampoco les era lícito tener nave.

4.- NERACIO; *Pergaminos, libro I*.- El tiempo de exención, que se da a los que estuvieron ausentes por causa de la república, no se ha de contar desde el día en que alguno dejó de estar ausente, sino con cierta amplitud por razón del camino; porque se ha de entender, que está ausente por causa de la república no menos que el que va a un negocio, el que vuelve de él. Pero si alguno hubiere empleado más tiempo que el justo deteniéndose o en el camino, o en otro lugar, esto se habrá de interpretar de modo, que el término de la exención comience a correr para él desde el tiempo en que cómodamente hubiese podido terminar el viaje.

5.- MACER; *Del Cargo de Presidente, Libro II*.- Ulpiano respondió, que por razón del decurionato aunque también este es cargo honorífico, no se ha de conceder ninguna exención para otro cargo honorífico.

6.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro II*.- Los que tienen exención de cargo público no suelen ser compelidos a desempeñar los que se imponen fuera de lo ordinario.

7.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXXVI*.- Después de la carta de nuestro óptimo Augusto

post optimi nostri Severi Augusti litteras perpetuo excusantur.

8.- PAPINIANUS; *libro I, responsorum*.- In honoribus delatis neque maior annis septuaginta neque pater numero quinque liberorum excusatur. Sed in Asia sacerdotium provinciae suscipere non coguntur numero liberorum quinque subniti: quod optimus maximusque princeps noster Severus Augustus decrevit ac postea in ceteris provinciis servandum esse constituit.

§ 1.- Non alios fisci vectigalium redemptores a muneribus civilibus ac tutelis excusari placuit, quam eos, qui praesentes negotium exercerent.

§ 2.- Vacationum privilegia non spectant liberos veteranorum.

§ 3.- Qui muneris publici vacationem habet, per magistratus ex improviso collationes indictas recte recusat: eas vero, quae e lege fiunt, recusare non debet.

§ 4.- Philosophis, qui se frequentes atque utiles per eandem studiorum sectam contententibus praebeant, tutelas, item munera sordida corporalia remitti placuit, non ea, quae sumptibus expediuntur: etenim vere philosophantes pecuniam contemnunt, cuius retinendae cupidine fictam adseverationem detegunt.

§ 5.- Qui maximos principes appellavit et causam propriam acturus Romam profectus est: quoad cognitio finem accipiat, ab honoribus et civilibus muneribus apud suos excusatur.

9.- PAULUS; *libro I, responsorum*.- Eos, qui

Emperor Severus, veterans are excused for life from the exercise of public employments which are not imposed as patrimonial.

8.- THE SAME; *Opinions, Book I*.- When a person is appointed to municipal honors, neither the age of seventy years, nor the fact that he is the father of five children, can be advanced as an excuse. Our Great Emperor Severus decreed that in Asia, men who had five children could not be compelled to assume the sacerdotal duties of the province, and he afterwards decided that this rule should be observed in the other provinces.

§ 1.- It is settled that no other farmers of the revenue except those who are engaged in that occupation at the time can be excused from civil employments and guardianships.

§ 2.- The privileges of exemption do not apply to the children of veterans.

§ 3.- Those who have obtained exemption from public employments are not compelled to pay contributions unexpectedly imposed upon them by magistrates, but they cannot avoid paying those which are imposed by law.

§ 4.- It has been decided that philosophers, who frequently and usefully employ their time for the benefit of those who are pursuing the studies of their school, are excused from guardianships and other employments requiring corporeal exertion, but they are not excused from those which involve the payment of expenses; for true philosophers despise money, and expose the false statements of the philosophical impostors who are desirous of having it.

§ 5.- Anyone who has appealed to the Emperor, and goes to Rome with the intention of conducting his own lawsuit, is excused from municipal honors and employments until his case has been decided.

9.- PAULUS; *Opinions, Book I*.- Those who teach

Severo los veteranos están perpetuamente excusados de los cargos, que no se les imponen a los patrimonios.

8.- EL MISMO; *Respuestas, libro I*.- Tratándose de honores conferidos no se excusa ni el mayor de setenta años, ni el padre por el número de cinco hijos. Pero en Asia no son obligados a encargarse del sacerdocio de la provincia los que se amparan en el número de cinco hijos; lo que decretó nuestro óptimo y muy grande Príncipe Severo, Augusto, y después determinó que se había de observar en las demás provincias.

§ 1.- Se determinó, que no estuvieran exentos de los cargos civiles y de las tutelas otros arrendatarios de los tributos del fisco, sino los que de presente hacen este negocio.

§ 2.- Los privilegios de las exenciones no les corresponden a los hijos de los veteranos.

§ 3.- El que tiene exención de cargo público rehúsa con razón las contribuciones impuestas de improviso por los magistrados; pero no debe rehusar las que se imponen por la ley.

§ 4.- Plugo que a los filósofos, que frecuente y útilmente se consagran a los que contienen en la misma secta, se les dispensaran las tutelas, y también los cargos corporales viles, no los se que desempeñan con gastos; porque los que verdaderamente son filósofos desprecian el dinero, y con su codicia de retenerlo descubren que es fingida su aseveración.

§ 5.- El que apeló a los muy grandes Príncipes, y partió a Roma para defender su propia causa, está excusado entre los suyos de honores y de cargos civiles hasta que termine el conocimiento de su causa.

9.- PAULO; *Respuestas, libro I*.- Es conveniente

Romae profitentur, proinde in patria sua excusari muneribus oportere, ac si in patria sua profiterentur.

§ 1.- Paulus respondit privilegium frumentariis negotiatoribus concessum etiam ad honores excusandos pertinere.

10.- PAULUS; *libro I, sententiarum*.- Ab his oneribus, quae possessionibus vel patrimonio indicuntur, nulla privilegia praestant vacationem.

§ 1.- Corpus mensurarum frumenti iuxta annonam urbis habet vacationem: in provinciis non idem.

§ 2.- Angariorum praestatio et recipiendi hospitis necessitas et militi et liberalium artium professoribus inter cetera remissa sunt.

§ 3.- Auctis post appellationem medio tempore facultatibus paupertatis optentu non excusantur.

§ 4.- Defensores rei publicae ab honoribus et muneribus eodem tempore vacant.

11.- HERMOGENIANUS; *libro I, iuris epitomarum*.- Sunt munera, quae rei proprie cohaerent, de quibus neque liberi neque aetas nec merita militiae nec ullum aliud privilegium iure tribuit excusationem: ut sit praediorum collatio viae sternendae, angariorumve exhibitio, hospitis suscipiendi munus (nam nec huius quisquam excusationem praeter eos, quibus principali beneficio concessum est, habet) et si qua sunt praeterea alia huiusmodi.

12.- PAULUS; *libro I, sententiarum*.- Legato, qui publicum negotium tuitus sit, intra tempora vaca-

at Rome must be excused from public employments in their own country, just as if they taught there.

§ 1.- Paulus gave it as his opinion that where a privilege was granted to persons dealing in grain, it would also avail to excuse them from public office.

10.- THE SAME; *Sentences, Book I*.- No privilege is available as an excuse to exempt persons from those employments which arise from possession, or which are patrimonial.

§ 1.- Those who are charged with the measurement of grain, with a view to supplying the City of Rome, are entitled to exemption; but the same rule does not apply to the provinces.

§ 2.- The furnishing of horses for posts, and the necessity of receiving strangers as guests, are requirements not imposed upon soldiers and professors of the liberal arts.

§ 3.- The excuse of poverty cannot be alleged by anyone after an appeal, if, in the meantime, his property has increased in value.

§ 4.- Public defenders are entitled to exemption from offices and employments for the same length of time.

11.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book I*.- There are public duties which attach to property, and with reference to which neither children, slaves, the merits of military service, nor any other privilege affords a legal excuse. As, for instance, those relating to the contribution of land, the paving of highways, the provision of horses and vehicles for posts, and the requirement to contribute to the lodging of strangers; for no one has a right to an excuse of this kind except those to whom it has been especially conceded by the favor of the Emperor; and this applies to any other exemptions of this kind.

12.- PAULUS; *Sentences, Book I*.- The defence in the same case cannot, a second time, be committed to

que los que son profesores en Roma estén excusados de cargos en su patria, lo mismo que si en su patria fueran profesores.

§ 1.- Paulo respondió, que el privilegio concedido a los que negocian en granos servía también para excusarlos de honores.

10.- EL MISMO; *Sentencias, libro I*.- Ningunos privilegios prestan exención de aquellos cargos honoríficos que se imponen a las posesiones o al patrimonio.

§ 1.- El cuerpo de medidores de trigo en la annona de Roma tiene exención; no lo mismo en las provincias.

§ 2.- La prestación de bagajes y la obligación de recibir alojados están dispensadas entre las demás cargas así al militar, como a los profesores de artes liberales.

§ 3.- Los que después de la apelación aumentaron sus bienes en el tiempo intermedio no se excusan con el pretexto de su pobreza.

§ 4.- Los defensores de la república están exentos durante el mismo tiempo de honores y de cargos.

11.- HERMOGENIANO; *Epitome del Derecho, libro I*.- Hay cargos que propiamente son inherentes a la cosa; para los que ni los hijos, ni la edad, ni los méritos de la milicia, ni ningún otro privilegio conceden en derecho exención, como son la contribución de los predios, la prestación para recomponer las vías, o la de bagajes, y el cargo de recibir alojados; porque de éste nadie tiene exención salvo aquellos a quienes se les concedió por beneficio del Príncipe, y algunos otros cargos semejantes que haya.

12.- PAULO; *Sentencias, libro I*.- Al legado, que haya estado encargado de un negocio público, no se

tionis praestituta rursum eiusdem negotii defensio mandari non potest.

§ 1.- Comites praesidum et proconsulum procuratorumve caesaris a muneribus vel honoribus et tutelis vacant.

13.- ULPIANUS; *libro XXIII, ad edictum*.- Praetor eos, quoscumque intellegit operam dare non posse ad iudicandum, pollicetur se excusaturum: forte quod in perpetuum quis operam dare non potest, quod in eam valetudinem incidit, ut certum sit eum civilia officia subire non posse: aut si alio morbo laboret, ut suis rebus superesse non possit: vel si quid sacerdotium nacti sint, ut discedere ab eo sine religione non possint. Nam et hi in perpetuum excusantur.

§ 1.- Duo genera tribuendae muneris publici vacationis sunt, unum plenus, cum et militiae datur, aliud exiguius, cum nudam muneris vacationem acceperint.

§ 2.- Qui autem non habet excusationem, etiam invitus iudicare cogitur.

§ 3.- Si post causam actam coeperit se excusare iudex, si quidem privilegio, quod habuit antequam susciperet iudicium, velit se excusare, nec audiendus est: semel enim agnoscendo iudicium renuntiat excusationi. Quod si postea iusta causa incidit, ut iudex vel ad tempus excusetur, non debet in alium iudicium transferri, si cum captione id futurum est alterutrius. Tolerabilius denique est interdum iudicem qui semel cognoverat tantisper expectare, quam iudici novo rem rursum iudicandam committere.

14.- MODESTINUS; *libro VII, regularum*.- Ad excusationem munerum defunctus filius non prosit, praeterquam in bello amissus.

the representative of the government who previously appeared, before the prescribed time of exemption has elapsed.

§ 1.- The attendants of Governors, Proconsuls, and agents of the Emperor are excused from offices or honors, and guardianships.

13.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXIII*.- When the Praetor ascertains that anyone is unable to act as judge, he promises to excuse him; for instance, where he cannot serve on account of bad health, and it is certain that he is incapable of discharging the duties appertaining to a civil office; or when he is suffering under some disease which prevents him from transacting his own business; or if he is performing sacerdotal duties, and cannot conscientiously relinquish them; for such persons are excused for life.

§ 1.- There are two ways of granting exemption from public employment: one, which is permanent, such as is granted to a soldier; another, which is for a short time, as when anyone obtains the mere exemption from an employment.

§ 2.- Moreover, anyone who has no excuse can even be compelled to act as judge against his will.

§ 3.- If a judge desires to excuse himself on account of the privilege to which he was entitled before he accepted the office, and this is done after he has begun to take cognizance of a case, he should not be heard; for by once accepting the office he renounces all right to an excuse. If, however, some just cause should afterwards arise so that he can temporarily be excused, the case should not be submitted to another magistrate, if there is any danger of either of the parties suffering injustice; for it is sometimes better to wait until the judge who has once taken cognizance of the case can return than to commit it to another to be decided.

14.- MODESTINUS; *Rules, Book VII*.- The death of a son is no advantage to his father as an excuse from public employment, unless he was killed in

le puede encomendar de nuevo dentro del término de exención prefijado la defensa del mismo negocio.

§ 1.- Los de la comitiva de los Presidentes y de los Procónsules, o de los Procuradores del César están exentos de cargos u honores y de las tutelas.

13.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXIII*.- El Pretor promete que él excusará a los que entiende que no pueden prestarse a juzgar; acaso porque alguno no puede nunca prestar sus servicios, porque contrajo tal enfermedad, que es cierto que él no puede desempeñar cargos civiles, o si padeciera otra enfermedad de modo que no pueda bastarse para sus cosas, o si hubiera obtenido algún sacerdocio, de suerte que no pueda separarse de él sin ofensa de la religión porque también éstos están excusados a perpetuidad.

§ 1.- Hay dos maneras de conceder exención de cargo público, una más plena, cuando se da también de la milicia, y otra más restringida, cuando alguien ha recibido la nuda exención de cargo.

§ 2.- Mas el que no tiene excusa es obligado aun contra su voluntad a juzgar.

§ 3.- Si después de instruida la causa hubiese el juez comenzado a excusarse, y verdaderamente quisiera excusarse por privilegio que tenía antes de tomar a su cargo el juicio, no ha de ser oído; porque una vez que acepta el juicio renuncia a la excusa. Pero si después sobrevino justa causa para que el juez sea excusado aunque temporalmente, no debe ser transferido a otro el juicio, si esto se ha de hacer con perjuicio de una de las partes; porque al fin es a veces mas tolerable esperar aquel tiempo al juez, que ya había conocido del asunto, que encomendar otra vez el negocio a un nuevo juez para que lo juzgue.

14.- MODESTINO; *Reglas, libro VII*.- No aprovecha para la exención de cargos el hijo fallecido, excepto el que se perdió en la guerra.

battle.

§ 1.- Eodem tempore idem duas curas operis non administrabit.

§ 1.- The same person shall not supervise the construction of two public works at the same time.

§ 1.-Uno mismo no desempeñará al mismo tiempo el cuidado de dos cargos.

TIT. VI

TITLE VI

TÍTULO VI

DE IURE IMMUNITATIS

ON THE RIGHT OF IMMUNITY

DEL DERECHO DE INMUNIDAD

1.- ULPIANUS; *libro III, opinionum*.- Qui ob hos tantum in navibus sint, ut in eis agendi causa operarentur, nulla constitutione immunitatem a muneribus civilibus habent.

1.- ULPIANUS; *Opinions, Book III*.- Those who are only on board ships for the purpose of navigating them are not entitled to immunity from civil employments, by the terms of any Imperial Constitution.

1.- ULPIANO; *Opiniones, libro III*.- Los que estén en las naves solamente para no hacer otra cosa que estar en ellas no tienen por ninguna Constitución inmunidad de cargos civiles.

§ 1.- Personis datae immunitates heredibus non relinquuntur.

§ 1.- Immunity granted to anyone does not descend to his heirs.

§ 1.- Las inmunidades dadas a las personas no se les dejan a los herederos.

§ 2.- Sed et generi posterisque datae custoditaeque ad eos, qui ex feminis nati sunt, non pertinent.

§ 2.- Where it is given to and acquired by a family and its descendants, it does not pass to those born of the women of this family.

§ 2.- Pero las inmunidades que fueron dadas y reservadas al linaje y a los descendientes, tampoco les pertenecen a los que nacieron de línea femenina.

2.- ULPIANUS; *libro IV, de officio proconsulis*.- Si qui certa condicione muneribus vel honoribus se adstrinxerunt, cum alias compelli non possent inviti suscipere istum honorem: fides eis servanda est condicioque, qua ad munera sive honores applicare se passi sunt.

2.- THE SAME; *On the Duties of Proconsul, Book IV*.- Where persons are obliged to discharge the duties of public employment or office, under a certain condition, when they could not otherwise be compelled to do so against their consent, good faith must be observed by them, and the condition under which they agreed to devote themselves to the exercise of the said employments or office must be complied with.

2.- EL MISMO; *Del Cargo de Procónsul, libro IV*.- Si algunos se obligaron bajo cierta condición a cargos o a honores, como de otro modo no pueden ser compelidos a aceptar contra su voluntad este honor, se les ha de guardar fidelidad, y la condición con que consintieron consagrarse a los cargos u honores.

§ 1.- Impuberes, quamvis necessitas penuriae hominum cogat, ad honores non esse admittendos Rescripto ad Venidium Rufum legatum Ciliciae declaratur.

§ 1.- It was stated in a Rescript addressed to Benidius Rufus, Governor of Cilicia, that minors under the age of puberty should not be admitted to hold office, even if the scarcity of eligible persons appeared to render this necessary.

§ 1.- En rescripto dirigido a Venidio Rufo, legado de Cilicia, se declara que, aunque obligue la necesidad por la penuria de hombres, no han de ser admitidos a honores los impúberos.

3.- ULPIANUS; *libro V, de officio proconsulis*.- Maiores septuaginta annis a tutelis et muneribus personalibus vacant. Sed qui ingressus est septuagensimum annum, nondum egressus, hac vacatione non utetur, quia non videtur maior esse septuaginta annis qui annum agit septuagensimum.

3.- THE SAME; *Book V*.- Men over seventy years of age are exempt from guardianships and personal employments. Anyone, however, who has entered his seventieth year, but not yet completed it, cannot avail himself of this excuse, because he who is in his seventieth year is not considered to be over seventy years of age.

3.- EL MISMO; *libro V*.- Los mayores de setenta años están exentos de las tutelas y de los cargos personales; pero el que entró en los setenta años, y aun no los cumplió, no utilizará esta exención, porque no se considera que es mayor de setenta años el que vive en el año septuagésimo.

4.- MODESTINUS; *libro VI, regularum*.- Immunitates generaliter tributae eo iure, ut ad posteros transmitterentur, in perpetuum succedentibus durant.

5.- CALLISTRATUS; *libro primo de cognitionibus*.- Semper in civitate nostra senectus venerabilis fuit: namque maiores nostri paene eundem honorem senibus, quem magistratibus tribuebant. Circa munera quoque municipalia subeunda idem honor senectuti tributus est. Sed eum, qui in senectute locuples factus est et ante nullo publico munere functus est, dici potest non eximi ab hoc onere privilegio aetatis, maxime si non tam corporis habeat vexationem quam pecuniae erogationem indicti muneris administratio, et ex ea sit civitate, in qua non facile sufficientes viri publicis muneribus inveniuntur.

§ 1.- Legem quoque respici cuiusque loci oportet, an, cum aliquas immunitates nominatim complecteretur, etiam de numero annorum in ea commemoretur. Idque etiam colligi potest ex litteris Divi Pii, quas emisit ad Ennium Proculum proconsulem provinciae Africae.

§ 2.- Demonstratur varie nec absce numero liberorum ad excusationem municipalium munerum prodesse ex rescriptis Divi Helvii Pertinacis. Namque Silvio Candido in haec verba rescripsit: Quamquam non ab omnibus muneribus liberorum numerus patres liberat, tamen quoniam sedecim filios te habere libello significasti, non sine ratione est permitti tibi liberis educandis vacare et munera tibi remitti.

§ 3.- Negotiatores, qui annonam urbis adiuvant, item navicularii, qui annonae urbis serviunt, immunitatem a muneribus publicis consequuntur,

4.- MODESTINUS; *Rules, Book VI*.- Immunities, generally speaking, are granted to a person in such a way that they can be transmitted to his descendants, and are perpetual, so far as his male successors are concerned.

5.- CALLISTRATUS; *On Judicial Inquiries, Book I*.- Old age has always been greatly venerated in our City. For our ancestors treated old men with almost the same reverence as magistrates, and the same honor was granted to old age with reference to municipal obligations which were required to be performed. Anyone, however, who became rich in his old age, and had not previously exercised the functions of any public employment, cannot be said to be exempt from such a charge by the privilege of his years, and especially if the administration of the office imposed upon him does not require corporeal exertion as much as the payment of money, because it is not easy to find men enough properly qualified in the City to discharge public duties.

§ 1.- It is also necessary to take into consideration the custom of every place, and see whether any immunities are expressly granted, and also whether anything is mentioned with reference to the number of years required to obtain them. This can also be ascertained from the Rescripts of the Divine Pius, which he sent to Ennius, Proconsul of the Province of Africa.

§ 2.- It is clearly and plainly stated, according to Rescripts of the Divine Aelius Pertinax, that the number of children affords a valid excuse from municipal employments; for he stated the following in a Rescript addressed to Julius Candidus: "Although the number of children does not exempt a father from all public employments, still because you have notified me in your petition that you have sixteen, it is not unreasonable for us to grant you exemption from public office, to enable you to bring up your children."

§ 3.- Traders, who assist in furnishing provisions to a city, as well as sailors who also provide for its necessities, will obtain exemption from public office,

4.- MODESTINO; *Reglas, libro VI*.- Las inmunidades concedidas en general con el derecho de que se transmitirían a los descendientes subsisten perpetuamente para los sucesores.

5.- CALISTRATO; *De las Jurisdicciones, libro I*.- Siempre en nuestra ciudad fue venerable la senectud; porque nuestros mayores tributaban a los ancianos casi el mismo honor que a los magistrados. El mismo honor se tributó también a la senectud respecto al desempeño de los cargos municipales. Pero el que en la vejez se hizo rico, y antes no desempeñó ningún cargo público, se puede decir que no se exime de esta carga por privilegio de la edad, principalmente si el desempeño del cargo impuesto contuviera no tanto trabajo corporal, como gasto de dinero, y el cargo fuera de ciudad en la que no se hallaran fácilmente hombres suficientes para los cargos públicos.

§ 1.- Conviene que también se atienda a la ley de cada localidad, por si, al comprender determinada algunas inmunidades, se hace en ella mención también del número de años; y esto se puede colegir también de la carta del Divino Pío, que dirigió a Ennio Próculo, procónsul de la provincia de África.

§ 2.- Por rescriptos del Divino Helvio Pertinax se demuestra que el número de hijos aprovecha con diversidad, y no determinadamente, para la exención de cargos municipales; porque respondió por rescripto a Silvio Cándido en estos términos: «Aunque el número de hijos no exime de todos los cargos al padre, sin embargo, como por libelo hiciste saber que tienes dieciséis hijos, no es fuera de razón que te concedamos, que estés libre para la educación de los hijos, y que se te dispensen los cargos».

§ 3.- Los negociantes que ayudan a la annona de Roma, y también los patronos de naves que sirven a la annona de Roma, consiguen inmunidad de cargos

quamdiu in eiusmodi actu sunt. Nam remuneranda pericula eorum, quin etiam exhortanda praemiis merito placuit, ut qui peregre muneribus et quidem publicis cum periculo et labore fungantur, a domesticis vexationibus et sumptibus liberentur: cum non sit alienum dicere etiam hos rei publicae causa, dum annonae urbis serviunt, abesse.

§ 4.- Immunitati, quae naviculariis praestatur, certa forma data est: quam immunitatem ipsi dumtaxat habent, non etiam liberis aut libertis eorum praestatur: idque principalibus constitutionibus declaratur.

§ 5.- Divus Hadrianus rescripsit immunitatem navium maritimarum dumtaxat habere, qui annonae urbis serviunt.

§ 6.- Licet in corpore naviculariorum quis sit, navem tamen vel naves non habeat nec omnia ei congruant, quae principalibus constitutionibus cauta sunt, non poterit privilegio naviculariis indulto uti. Idque et divi fratres rescripserunt in haec verba: erant etiam alii quidam sub ea specie, quod navicularii quique frumentum oleumque ad annonam populi Romani advehunt immunes sunt, munera effugere volebant, cum neque naviculariam facerent neque maiorem partem rei familiaris in re navicularia et negotiatione collocassent: horum immunitas tollatur.

§ 7.- Hoc circa vacationes dicendum est, ut, si ante quis ad munera municipalia vocatus sit, quam negotiari inciperet, vel antequam in collegium adsumeretur quod immunitatem pariat, vel antequam septuagenarius fieret. Vel antequam publice profiteretur, vel antequam liberos susciperet, compellatur ad honorem gerendum.

as long as they continue to do this; for it very properly has been decided that the risks which they incur should be suitably recompensed, so that those who perform such public duties outside of their own country with risk and labor should be exempt from annoyances and expenses at home; as it may not incorrectly be said that even they are absent on business for the government when they are employed in collecting provisions for a city.

§ 4.- A certain specific character is given to the immunity bestowed upon the owners of vessels, which immunity they alone are entitled to; for it is not conferred either upon their children or their freedmen. This is set forth in the Imperial Constitutions.

§ 5.- The Divine Hadrian stated in a Rescript that only those ship owners should be entitled to immunity who provided subsistence for the City.

§ 6.- Although anyone may belong to the association of ship owners, if he has neither a ship nor vessels, nor anything else which is provided for by the Imperial Constitutions, he cannot avail himself of the privilege granted to ship owners; and the Divine Brothers stated the following in a Rescript: "Where there are any persons who claim that they are immune from public employments, under the pretext of transporting grain and oil by sea, for the benefit of the Roman people, and they are not engaged in maritime traffic, and have not the greater portion of their property invested in maritime business and commodities, they shall be deprived of the immunity which they enjoy."

§ 7.- It must be said with reference to the following exemptions that where anyone was called to municipal employments before he engaged in commerce, and before he was admitted to an association formed by those engaged in the same pursuit (for the reason that he obtained immunity), whether before he became seventy years of age and publicly stated the fact, or had the requisite number of children, he should be compelled to assume the duties of the office to which he was appointed.

públicos, mientras están empleados en esto; porque con razón plugo que se hayan de remunerar, y aun de estimular con premios, sus peligros, para que los que viajando desempeñaren con riesgo y trabajo cargos, y ciertamente públicos, estén libres de domésticas molestias y de gastos, por cuanto no es fuera de propósito decir que también éstos están ausentes por causa de la república mientras sirven a la annona de Roma.

§ 4.- Se dió cierta forma a la inmunidad, que se concede a los patrones de naves; cuya inmunidad tienen solamente ellos mismos, pero no se les concede también a sus hijos, o libertos; y esto se declara en Constituciones de los Príncipes.

§ 5.- El Divino Adriano resolvió por rescripto, que tienen la inmunidad de naves marinas solamente los que sirven a la annona de Roma.

§ 6.- Aunque alguno esté en el gremio de patrones de naves, si no obstante no tuviera nave o naves, ni le fueran aplicables todas las disposiciones que se dieron en las Constituciones de los Príncipes, no podrá usar del privilegio concedido a los patrones de naves; y así lo resolvieron por rescripto también los Divinos Hermanos, en estos términos: «Había también otros que con ocasión de los marineros que venden trigo, y aceite en la plaza del pueblo romano, y que no pagan tributo, estimaron digno evadirse de los cargos, no siendo navegantes, ni teniendo empleada la mayor parte de sus bienes en las navegaciones y en las negociaciones; a estos tales quíteseles la inmunidad de tributos».

§ 7.- Respecto a las exenciones se ha de decir, que si alguno hubiera sido llamado a cargos municipales antes que comenzara a negociar, o antes que fuese admitido en gremio, que dé inmunidad, o antes que haya llegado a ser septuagenario, o antes que públicamente fuera profesor, o antes que tuviera los hijos, sea compelido a desempeñar el cargo honorífico.

§ 8.- *Negotiatio pro incremento facultatum exercenda est. Alioquin si quis maiore pecuniae suae parte negotiationem exercebit, rursus locuples factus in eadem quantitate negotiationis perseveraverit, tenebitur muneribus, sicuti locupletes, qui modica pecunia comparatis navibus muneribus se publicis subtrahere temptant: idque ita observandum epistula Divi Hadriani scripta est.*

§ 9.- *Divus quoque Pius rescripsit, ut, quotiens de aliquo naviculario quaeratur, illud excutiat, an effugiendorum munerum causa imaginem navicularii induat.*

§ 10.- *Conductores etiam vectigalium fisci necessitate subeundorum municipalium munerum non obstringuntur: idque ita observandum Divi Fratres Rescripserunt. Ex quo principali rescripto intellegi potest non honori conductorum datum, ne compellantur ad munera municipalia, sed ne extenuentur facultates eorum, quae subsignatae sint fisco. Unde subsisti potest, an prohibendi sint a praeside vel procuratore Caesaris etiam si ultro se offerant municipalibus muneribus: quod propius est defendere, nisi si paria fisco fecisse dicantur.*

§ 11.- *Coloni quoque Caesaris a muneribus liberantur, ut idoneiores praediis fiscalibus habeantur.*

§ 12.- *Quibusdam collegiis vel corporibus, quibus ius coeundi lege permissum est, immunitas tribuitur: scilicet eis collegiis vel corporibus, in quibus artificii sui causa unusquisque adsumitur, ut fabrorum corpus est et si qua eandem rationem originis habent, id est idcirco instituta sunt, ut necessariam operam publicis*

§ 8.- *Maritime commerce is prosecuted for the purpose of increasing one's property, otherwise, if anyone should carry it on with the greater part of his money, and he, having become still more wealthy, should continue to transact the same volume of business, he will be liable to public service, just as wealthy persons who having purchased ships for a small sum attempt to evade the duties of municipal office. It is stated in a Rescript of the Divine Hadrian that this rule should be observed.*

§ 9.- *The Divine Pius stated in a Rescript that, whenever a question arose as to whether anyone belonged to the association of ship owners, it should be ascertained whether he had assumed the character of one for the purpose of avoiding public employment.*

§ 10.- *Farmers of the revenue, also, are not reduced to the necessity of exercising municipal employments. The Divine Brothers stated in a Rescript that this rule should be observed. From this Imperial Rescript it can be understood that it is not granted as a privilege to farmers of the revenue, that they should not be compelled to exercise municipal employments; but to prevent their property, which is already bound to the Treasury, from being subjected to further liability. Wherefore, it may be doubted if they should voluntarily offer to accept public office, whether they should be prevented from doing so by the Governor of the province, or by the Manager of the Imperial Revenues. The latter opinion is the more easy to maintain, unless they are said to be ready to settle their accounts with the Treasury.*

§ 11.- *Farmers of the Imperial demesnes are exempt from municipal employments in order that they may be better adapted to the cultivation of the land belonging to the Treasury.*

§ 12.- *Immunity is conceded to certain associations or corporate bodies, to which the right of assembly has been granted by law; that is to say, to associations or corporate bodies to which each person is admitted on account of his occupation, as, for instance, the Society of Artisans, provided they have the same*

§ 8.- *La negociación se ha de hacer según el incremento de los bienes, de otra suerte, si alguno hiciere la negociación con la mayor parte de su capital, y habiéndose enriquecido otra vez perseverare en la misma cantidad para la negociación, estará obligado a los cargos, así como los ricos que habiendo comprado naves por una pequeña cantidad intentan substraerse de cargos públicos; y de que así se ha de observar esto, hay escrita una Epístola del Divino Adriano.*

§ 9.- *También el Divino Pío resolvió por rescripto, que, siempre que se trate de algún patrón de nave, se examine si toma la apariencia de patrón de nave para evadirse de los cargos.*

§ 10.- *Los arrendatarios de tributos del fisco tampoco son obligados a la necesidad de haber de desempeñar los cargos municipales; y esto resolvieron por rescripto que se había de observar así los Divinos Hermanos. Por cuyo rescripto de los Príncipes se puede entender, que esto no se concedió en honor de los arrendatarios para que no fueran compelidos a los cargos municipales, sino para que no se disminuyeran los bienes de ellos, que están obligados al fisco. Por lo cual se puede dudar si se les ha de prohibir por el Presidente, o por el Procurador del César, aunque voluntariamente se ofrezcan a los cargos municipales, que es lo que más acertadamente se ha de defender, a no ser que se diga que hicieron liquidación con el fisco.*

§ 11.- *También los colonos del César están libres de cargos municipales, para que sean considerados mas idóneos para los predios fiscales.*

§ 12.- *A algunos colegios o corporaciones, a quienes les está permitido por la ley el derecho de constituirse, se les concede inmunidad, esto es, a los colegios o corporaciones en que cada uno es admitido por causa de su propio oficio, como es la corporación de los obreros, y otras que tengan la misma*

utilitatibus exhiberent. Nec omnibus promiscue, qui adsumpti sunt in his collegiis, immunitas datur, sed artificibus dumtaxat. Nec ab omni aetate allegi possunt, ut Divo Pio placuit, qui reprobavit prolixae vel inbecillae admodum aetatis homines. Sed ne quidem eos, qui augeant facultates et munera civitatum sustinere possunt, privilegiis, quae tenuioribus per collegia distributis concessa sunt, uti posse plurifariam constitutum est.

§ 13.- Eos, qui in corporibus allekti sunt, quae immunitatem praebent naviculariorum, si honorem decurionatus agnoverint, compellendos subire publica munera accipi: idque etiam confirmatum videtur rescripto divi Pertinacis.

7.- TARRUNTENUS PETERNUS; *libro I militarium*.- Quibusdam aliquam vacationem munerum graviorum condicio tribuit, ut sunt mensores, optio valetudinarii, medici, capsarii, et artifices et qui fossam faciunt, veterinarii, architectus, gubernatores, naupegi, ballistrarii, specularii, fabri, sagittarii, aerarii, bucularum structores, carpentarii, scandularii, gladiatores, aquilices, tubarii, cornuarii, arcuarii, plumbarii, ferrarii, lapidarii, et hi qui calcem cocunt, et qui silvam infindunt, qui carbonem caedunt ac torrent. In eodem numero haberi solent lani, venatores, victimarii, et optio fabricae, et qui aegris praesto sunt, librarii quoque qui docere possint, et horreorum librarii, et librarii depositorum, et librarii caducorum, et adiutores corniculariorum, et stratores, et polliones, et custodes armorum, et praeco, et bucinator. Hi igitur omnes inter immunes habentur.

origin; for instance, if they have been organized in order to perform labor necessary for the public welfare. Immunity is not indiscriminately granted to all those who are admitted to these associations, but only to artisans, for it was decided by the Divine Pius that persons of every age could not be chosen; and he disapproved of the admission of those of an advanced or decrepit age. And, in order that individuals who had become wealthy might not avoid the responsibility attaching to civil office, it was decided in many places that persons could avail themselves of the privileges which had been granted by such associations to anyone in reduced circumstances.

§ 13.- I have been informed that when persons who have been elected to membership in corporate bodies, which afford immunity to their members, as, for instance, that of ship owners, obtain the honor of the decurionate, they should be compelled to exercise public employments. This seems to be confirmed by a Rescript of the Divine Pertinax.

6.- TARUNTENUS PATERNUS; *Military Affairs, Book I*.- The condition of certain persons affords them exemption from more onerous employments, as, for instance, measurers of grain and their assistants, chronic invalids, physicians, slaves who carry the books of scholars, artisans, laborers who dig ditches, veterinaries, architects, pilots, ship carpenters, makers of ballistas, makers of glass, mechanics, manufacturers of arrows, workers in bronze, chariot-builders, tile-makers, gladiators, makers of pipes, trumpet makers, makers of musical instruments, makers of bows, workers in lead and iron, lapidaries, burners of lime, wood cutters and charcoal burners. Under the same category are also included butchers, hunters, those who deal in animals for sacrifice, the assistants of factory superintendents, those who attend the sick, weighers, not only those in warehouses and depositories, but also such as are charged with the distribution of supplies to the army, aids of military tribunes, couriers, the guards of arms, common criers, and trumpeters. All these persons are considered to be exempt from public office.

razón de origen, esto es, que fueron establecidas precisamente para que prestaran su trabajo necesario a las conveniencias públicas. La inmunidad no se da indistintamente a todos los que fueron admitidos en estos colegios, sino solamente a los artifices; y no pueden ser admitidos de toda edad, según plugo al Divino Pío, el cual rechazó a los hombres de edad muy avanzada o muy tierna. Pero muchas veces se determinó que tampoco los que aumentan sus bienes, y pueden soportar los cargos de las ciudades, pueden usar de los privilegios que fueron concedidos a los más pobres, que se hallan incorporados en los colegios.

§ 13.- Yo entendí, que los que fueron admitidos en las corporaciones, que dan inmunidad a los patrones de naves, han de ser compelidos a desempeñar los cargos públicos, si hubieren aceptado el honor del decurionato; y esto parece confirmado también por rescripto del Divino Pertinax.

6.- TARRUNTENO PATERNO; *De los Militares, libro I*.- A algunos les concede alguna exención de los cargos mas graves su propia condición, como son los medidores, los ayudantes, los enfermeros, los médicos, los cajeros, y los artifices, y los que hacen los fosos, los veterinarios, los arquitectos, los pilotos, los constructores de naves, los ballesteros, los minadores, los operarios, los saeteros, los latoneros, los constructores de escudos, los que hacen carretas, los techadores con tablas, los espaderos, los fontaneros, los fabricantes de trompetas, cornetas y arcos, los artífices en plomo, o en hierro, o en piedra, y los que cuecen la cal, los que cortan maderas en el bosque, y los que cortan leña y hacen carbón; en el mismo número suelen ser contados los carniceros, los cazadores, los que venden las víctimas, los ayudantes en las fábricas, y los que asisten a los enfermos; también los que pueden demostrar que están encargados de los libros, y los que llevan los libros de los almacenes, y los libros de los depósitos, y los libros de los bienes caducos, y los ayudantes. de los cornicularios, y los palafreneros, los peleteros, los guardas de las armas, el pregonero, y el clarinero; así, pues, todos estos son contados entre los inmunes.

TIT. VII

DE LEGATIONIBUS

1.- ULPIANUS; *libro VIII, ad Sabinum*.- Legatus municipalis si deseruerit legationem, poena adficietur extraordinaria, motus ordine, ut plerumque solet.

2.- ULPIANUS; *libro II, opinionum*.- Legatus contra rem publicam, cuius legatus est, per alium a principe quid postulare potest.

§ 1.- Utrum quis deseruerit legationem an ex necessaria causa moram passus sit, ordini patriae suae probare debet.

§ 2.- Cessatio unius legati ei, qui munus ut oportet obiit, non nocet.

§ 3.- His, qui non gratuitam legationem susceperunt, legativum ex forma restituatur.

3.- AFRICANUS; *libro III, quaestionum*.- Cum quaeritur, an in eum, qui in legatione sit, actio dari debeat, non tam interest, ubi quis aut crediderit aut dari stipulatus sit, quam illud, an id actum sit, ut legationis tempore solveretur.

4.- MARCIANUS; *libro XII, institutionum*.- Sciendum est debitorem rei publicae legatione fungi non posse: et ita divus Pius Claudio Saturnino et Faustino rescripsit.

§ 1.- Sed et eos, quibus ius postulandi non est, legatione fungi non posse et ideo harena missum non iure legatum esse missum Divi Severus et Antoninus rescripserunt.

TITLE VII

CONCERNING EMBASSIES

1.- ULPIANUS; *On Massurius Sabinus, Book VIII*.- When a municipal envoy abandons his office, he is generally subjected to an ordinary penalty, and dismissed from his order.

2.- THE SAME; *Opinions, Book II*.- An envoy appointed to proceed against a municipality can present his claim to the Emperor through another.

§ 1.- When an envoy abandons his charge, or delays results for some good reason, he must prove this fact before the Order of the town where he resides.

§ 2.- The neglect of an envoy to perform his duty does not prejudice his colleague.

§ 3.- Salaries, in proportion to their rank, are paid to envoys who do not undertake their mission gratuitously.

3.- AFRICANUS; *Questions, Book III*.- When the question is asked whether an action should be granted against a person who is the member of an embassy, it is not so important to ascertain where the claimant either lent him money, or stipulated that something should be given, as to know where suit can be brought, so that payment may be made during the time of his mission.

4.- MARCIANUS; *Institutes, Book XII*.- It should be noted that a debtor to the government cannot perform the duties devolving on an embassy. This the Divine Pius stated in a Rescript addressed to Claudius Saturninus and Faustinus.

§ 1.- Persons who have not the right to prosecute cannot exercise the function of an envoy; and the Divine Severus and Antoninus stated in a Rescript that anyone who had been appointed to contend in the arena could not legally be one.

TÍTULO VII

DE LAS LEGACIONES

1.- ULPIANO; *Comentarios a Massurio Sabino, libro VIII*.- Si el legado de un municipio hubiere abandonado su legación, es castigado con pena extraordinaria, siendo removido del orden, como de ordinario se acostumbra.

2.- EL MISMO; *Opiniones, libro II*.- El legado puede pedir por medio de otro alguna cosa al Príncipe contra la república, de que es legado.

§ 1.- Debe probar al orden de su patria si es que el abandonó la legación, o si sufrió demora por causa necesaria.

§ 2.- El abandono de uno de los legados no le perjudica al que desempeñó el cargo como es debido.

§ 3.- A los que se encargaron de legación no gratuita se les paga el salario de legación en la forma acostumbrada.

3.- AFRICANO; *Cuestiones, libro III*.- Cuando se duda si se deba dar acción contra el que se halla en una legación, no importa tanto donde uno haya dado a crédito, o estipulado que se dé una cosa, como si se trató que se pagaría al tiempo de la legación.

4.- MARCIANO; *Instituta, libro XII*.- Se ha de saber, que el deudor a la república no puede desempeñar legación; y así lo respondió por rescripto el Divino Pío a Claudio Saturnino y a Faustino.

§ 1.- Pero los Divinos Severo y Antonino resolvieron por rescripto, que tampoco podían desempeñar legación los que no tienen el derecho de pedir; y que por esto el condenado a la arena no fue enviado con arreglo a derecho como legado.

§ 2.- Debitores autem fisci non prohibentur legatione fungi.

§ 3.- Si accusatio alicuius publice instituta sit, non est compellendus accusator ad eum legationem suscipere, qui se amicum vel domesticum dicit eius, qui accusatur: et ita divi fratres Aemilio Rufo rescripserunt.

§ 4.- Legati vicarios dare non alios possunt nisi filios suos.

§ 5.- Ordine unusquisque munere legationis fungi cogitur: et non alias compellendus est munere legationis fungi, quam si priores, qui in curiam lecti sunt, functi sint. Sed si legatio de primoribus viris desideret personas et qui ordine vocantur inferiores sint, non esse observandum ordinem divus Hadrianus ad Clazomenios rescripsit.

§ 6.- Praecipitur autem edicto divi Vespasiani omnibus civitatibus, ne plures quam ternos legatos mittant.

5.- SCAEVOLA; *libro I, regularum*.- Legato tempus prodest, ex quo legatus creatus est, non ex quo Romam venit.

§ 1.-. Sed si non constat, legatus sit an non, Romae praetor de hoc cognoscit.

6.- ULPIANUS; *libro IV, de officio proconsulis*.- Filio propter patrem legationis vacatio ne concedatur, imperator noster cum patre Claudio Callisto rescripsit in haec verba: "Quod desideras, ut propter legationem patris tui a legatione tu vaces, in intervallis honorum, qui sumptum habent, recte observatur: in impendiis legationum, quae solo ministerio obeuntur, diversa causa est".

§ 2.- Debtors of the Treasury, however, are not forbidden to perform the duties of an envoy.

§ 3.- Where a charge has been publicly brought against anyone the accuser should not be compelled to undertake the duties of an envoy to one who alleges that he is a friend, or belongs to the family of the accused party. This was stated by the Divine Brothers in a Rescript to Aemilius Rufus.

§ 4.- Envoys cannot appoint others their substitutes, with the exception of their sons.

§ 5.- Everyone is compelled to perform the functions of an envoy in his turn, but is not obliged to do so until those who have been chosen before him in an assembly have performed theirs. If, however, the embassy requires men of the first rank, and those who are called in their order are of inferior degree, the regular order should not be observed, as the Divine Hadrian stated in a Rescript addressed to the Clazomenians.

§ 6.- It is provided by an Edict of the Divine Vespasian addressed to all cities that one municipality shall not send more than three envoys.

5.- SCAEVOLA; *Rules, Book I*.- The time which may profit an envoy dates from his appointment, and not from the day when he arrives at Rome.

§ 1.- But if it is not satisfactorily established whether he is an envoy or not, the Praetor of Rome shall investigate the matter.

6.- ULPIANUS; *On the Duties of Proconsul, Book IV*.- Exemption from serving as an envoy is not granted to a son on account of the service of his father as one, as our Emperor, with his Father, stated to Claudius Callistus, as follows: "You petition to be exempted from acting as an envoy on account of the service of your father, but this can properly take place only so far as an office which requires the payment of expense is concerned; the rule, however, is different with reference to the expenses of an embassy which demands the service of a single person."

§ 2.- Mas a los deudores del fisco no se les prohíbe que desempeñen legación.

§ 3.- Si públicamente se hubiera entablado la acusación de alguno, el acusador no ha de ser compelido a encargarse de legación para el que dice que es amigo o doméstico del que es acusado; y así lo respondieron por rescripto a Emilio Rufo los Divinos Hermanos.

§ 4.- Los legados no pueden nombrar vicarios a otros, sino a sus hijos.

§ 5.- Cada cual es obligado a desempeñar por orden el cargo de legación; y no ha de ser compelido de otro modo a desempeñar el cargo de legación, sino si lo hubieran desempeñado los que primeros habían sido agregados a la curia. Pero si la legación requiriese personas de los principales varones, y fueran inferiores los que por su orden son llamados, respondió por rescripto el Divino Adriano a los Clazomenios que no se debía observar el orden.

§ 6.- Mas se previene en Edicto del Divino Vespasiano a todas las ciudades, que no envíen más de tres legados.

5.- SCÉVOLA; *Reglas, libro I*.- Al legado le aprovecha el tiempo desde que fue nombrado legado, no desde que llegó a Roma.

§ 1.- Pero sí no consta si es, o no, legado, conoce de esto en Roma el Pretor.

6.- ULPIANO; *Del Cargo de Procónsul, libro IV*.- Nuestro Emperador respondió por rescripto juntamente con su padre a Claudio Calisto, que por causa del padre no se le concediera al hijo exención de legación, en estos términos: «Lo que deseas, que por causa de legación de tu padre estés exento de legación, se observa en derecho en cuanto a los intervalos de los cargos honoríficos, que implican gastos; diversa cosa es tratándose de los gastos de legaciones, que se desempeñan con el solo servicio de la persona».

7.- PAPINIANUS; *libro I, responsorum*.- Filius decurio pro patre legationis officium suscepit. Ea res filium, quo minus ordine suo legatus proficiscatur, non excusat: pater tamen biennii vacationem vindicare poterit, quia per filium legatione functus videtur.

8.- PAULUS; *libro I, responsorum*.- Respondit eum, qui legatione functus est, intra tempora vacationis praefinita non oportere compelli rursum ad defendendum publicum negotium, etiamsi de eadem causa litigetur.

§ 1.- "Imperatores Antoninus et Severus Augusti Germano Silvano. Legatione functis biennii vacatio conceditur: nec interest, utrum legatio in urbe an in provincia agentibus nobis mandata sit".

§ 2.- Paulus respondit eum, qui legatione fungitur, neque alienis neque propriis negotiis se interponere debere. In qua causa non videri eum quoque contineri, qui cum amico suo praetore gratis consilium participat.

9.- PAULUS; *libro III, responsorum*.- Paulus respondit de eo damno, quod legationis tempore legatus passus est, posse eum etiam legationis tempore experiri.

10.- PAULUS; *libro I, sententiarum*.- Legatus antequam officio legationis functus sit, in rem suam nihil agere potest, exceptis his quae ad iniuriam eius vel damnum parata sunt.

§ 1.- Si quis in munere legationis, antequam ad patriam revertetur, decessit, sumptus, qui proficiscenti sunt dati, non restituuntur.

11.- PAULUS; *libro singulari de iure libellorum*.-

7.- PAPINIANUS; *Opinions, Book I*.- A son, who was a decurion, assumed the duties of an envoy in behalf of his father. This will not excuse him from another embassy, unless he has already departed; the father, however, can claim exemption for two years, for the reason that he is considered to have discharged the duties of his mission by his son.

8.- PAULUS; *Rules, Book I*.- Paulus gave it as his opinion that when anyone has once performed the duties of an envoy he cannot, during the time prescribed for exemption, be compelled to again undertake the defence of any public case, even if the same question was in controversy.

§ 1.- "The Emperors Antoninus and Severus to Germanus Silvanus: An exemption for the term of two years is granted to persons who have discharged the duties of envoy, and it makes no difference whether the embassy was despatched to us at Rome or in a province."

§ 2.- Paulus held that anyone who performed the functions of an envoy should not attend to his own affairs nor to those of others; but anyone who gratuitously gives his advice to a Praetor, who is his friend, is not considered in this instance to violate this rule.

9.- THE SAME; *Opinions, Book III*.- Paulus gave it as his opinion that where an envoy sustained any damage during the term of his service he could, even during that time, bring an action.

10.- THE SAME; *Sentences, Book I*.- An envoy cannot bring an action relating to his own property before he has performed his official duties, except in those cases which relate to the reparation of injury or the payment of damages.

§ 1.- When anyone dies during his service as envoy, and before he returns to his home, the expenses which have been advanced to him at the time of his departure shall not be returned.

11.- THE SAME; *On the Right of Petition*.- Where

7.- PAPINIANO; *Respuestas, libro I*.- Un hijo decurión aceptó por su padre el cargo de una legación; esto no excusa al hijo de marchar como legado en su turno; pero el padre podrá reivindicar exención por un bienio, porque se considera que por medio del hijo desempeñó la legación.

8.- PAULO; *Respuestas, libro I*.- Paulo respondió, que el que desempeñó una legación no debe ser compelido de nuevo dentro del tiempo prefijado para la exención a defender negocio público, aunque se litigue sobre la misma causa.

§ 1.- «Los Emperadores Antonino y Severo, Augustos, a Germano Silvano. A los que desempeñaron legación se les concede exención por un bienio, y no importa que la legación haya sido enviada a Roma o a una provincia donde nos hallábamos nosotros».

§ 2.- Paulo respondió, que el que desempeña una legación no debe ocuparse ni en negocios ajenos ni en los propios; en cuya condición no se considera que está comprendido también el que gratuitamente participa su consejo a un Pretor amigo suyo.

9.- EL MISMO; *Respuestas, libro III*.- Paulo respondió, que por el daño que un legado sufrió durante el tiempo de su legación podía él ejercitar acción también durante el tiempo de la legación.

10.- EL MISMO; *Sentencias, libro I*.- El legado, antes que haya desempeñado el cargo de la legación, no puede hacer nada en negocio propio, excepto en aquellos que estén preparados para injuria o daño suyo.

§ 1.- Si alguno falleció en el cargo de legación antes de regresar a su patria, no se reintegran los gastos que se le dieron al partir.

11.- EL MISMO; *Del Derecho de los libelos, libro*

Si absenti iniuncta est legatio eamque gratuitam suscepit, potest quis et per alium legationem mittere.

§ 1.- Qui legationis officio fungitur, licet suum negotium curare non potest, magnus tamen Antoninus permisit ei pupillae nomine et instruere et defendere causam, licet legationi, quam suscepit, nondum renuntiaverit, praecipue cum participem officii ipsius absentem esse dicebat.

12.- SCAEVOLA; *libro I, digestorum*.- Legatus creatus a patria sua suscepta legatione in urbem Romam venit et nondum perfecta legatione domum, quae erat in ipsius civitate Nicopoli, emit. Quaesitum est, an in Senatus consultum inciderit, quo prohibentur legati ante perfectam legationem negotiis vel privatis rebus obstringi. Respondit non videri teneri.

13.- PAPINIANUS; *libro I, responsorum*.- Vicarius alieni muneris voluntate sua datus ordine suo legationem suscipere non admissa biennii praescriptione cogetur.

14.- ULPIANUS; *libro LXXIV, ad edictum praetoris*.- Qui libera legatione abest, non videtur rei publicae causa abesse: hic enim non publici commodi causa, sed sui abest.

15.- MODESTINUS; *libro VII, regularum*.- Is, qui legatione fungitur, libellum sine permissu principis de aliis suis negotiis dare non potest.

16.- MODESTINUS; *libro VIII, regularum*.- Eundem plures legationes suscipere prohibitum non est praeterea, si et sumptus et itineris compendium suadeat.

anyone is appointed an envoy during his absence, and voluntarily accepts the office, he can send another to discharge its duties in his place.

§ 1.- Although anyone who performs the duties of an envoy cannot transact his own business, still, the Great Antoninus permitted him to prosecute and defend cases in the name of a female ward; although he had not yet attended to the affairs of the embassy which he had undertaken, and especially when he alleged that the guardian for whom he acted was absent.

12.- SCAEVOLA; *Digest, Book I*.- An envoy who was appointed by his native town, having accepted the office, came to Rome; and, before he had discharged his duties, purchased a house in Nicopolis, his own city. The question arose whether he was liable to the Decree of the Senate by which an envoy is prohibited from attending to his private business or affairs before the duties of his office have been performed. The answer was that he did not appear to be liable.

13.- PAPINIANUS; *Opinions, Book I*.- A substitute, appointed with his own consent to discharge the duties of another, is not entitled to the privilege of exemption for two years, and is compelled to accept the office of envoy.

14.- ULPIANUS; *On the Edict of the Praetor, Book LXXIV*.- Anyone who is still absent, after having exercised the functions of an envoy, and been discharged, is not considered to be away on business for the State, for he is not absent for the public benefit, but for his own.

15.- MODESTINUS; *Rules, Book VII*.- Anyone who performs the duties of an envoy cannot present a petition relating to his own affairs, or those of others, without permission of the Emperor.

16.- THE SAME; *Rules, Book VIII*.- The same person is not forbidden to undertake several embassies; above all, where he pays his travelling expenses himself.

único.- Si a un ausente se le impuso legación, y la aceptó gratuitamente, cualquiera puede enviar aun por medio de otro la legación.

§ 1.- Al que desempeña el cargo de una legación, aunque no puede cuidar de negocio propio, le permitió, sin embargo, Antonino Magno, que instituyera y defendiera causa en nombre de una pupila, aunque no hubiere renunciado todavía a la legación de que se encargó, principalmente si decía que el participe en el mismo cargo estaba ausente.

12.- SCÉVOLA; *Digesto, libro I*.- Un legado nombrado por su patria, habiendo aceptado la legación, vino a la ciudad de Roma, y aun no desempeñada la legación compró una casa, que estaba en su misma ciudad de Nicópolis; se preguntó, si había incurrido en el Senadoconsulto en que se les prohíbe a los legados que antes de desempeñada la legación se mezclen en negocios o en cosas privadas. Respondió, que no parecía que estaba obligado.

13.- PAPINIANO; *Respuestas, libro I*.- El que por su voluntad fue nombrado vicario para el cargo de otro sera obligado a encargarse a su turno de legación, sin que se admita la exención del bienio.

14.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto del Pretor, libro LXXIV*.- El que está ausente por libre legación, no se considera que esta ausente por causa de la república porque éste está ausente por causa de conveniencia no pública, sino suya.

15.- MODESTINO; *Reglas, libro VII*.- El que desempeña una legación no puede presentar sin permiso del Príncipe libelo sobre otros negocios suyos.

16.- EL MISMO; *Reglas, libro VIII*.- No está prohibido que uno mismo se encargue de varias legaciones, principalmente si lo aconsejara el ahorro de gastos y de viaje.

§ 1.- Ante legationem susceptam si cui negotium moveatur, etiam absens defendi debet: suscepta legatione non nisi iniuncto munere fungatur.

17.- POMPONIUS; *libro XXXVII, ad Quintum Mucium*.- Si quis legatum hostium pulsasset, contra ius gentium id commissum esse existimatur, quia sancti habentur legati. Et ideo si, cum legati apud nos essent gentis alicuius, bellum cum eis indictum sit, responsum est liberos eos manere: id enim iuri gentium convenit esse. Itaque eum, qui legatum pulsasset, Quintus Mucius dedi hostibus, quorum erant legati, solitus est respondere. Quem hostes si non recepissent, quaesitum est, an civis Romanus maneret: quibusdam existimantibus manere, aliis contra, quia quem semel populus iussisset dedi, ex civitate expulsisse videretur, sicut faceret, cum aqua et igni interdiceret. In qua sententia videtur Publius Mucius fuisse. Id autem maxime quaesitum est in Hostilio Mancino, quem Numantini sibi deditum non acceperunt: de quo tamen lex postea lata est, ut esset civis Romanus, et praeturam quoque gessisse dicitur.

TIT. VIII

DE ADMINISTRATIONE RERUM AD
CIVITATES PERTINENTIIUM

1.- ULPIANUS; *libro X, disputationem*.- Quod ad certam speciem civitatis relinquatur, in alios usus convertere non licet.

2.- ULPIANUS; *libro III, opinionum*.- Non utique de exemplo posterioris locationis praeteritarum conductionum, quae suam legem habuerunt,

§ 1.- Where suit has been brought against anyone before he assumed the duties of an envoy, he ought to defend it, even if he is absent, but where he has once undertaken such duties, he is not required to do so, unless in the performance of his official functions.

17.- POMPONIUS; *On Quintus Mucius, Book XXXVII*.- When anyone strikes the envoy of our enemy, he is considered to be guilty of an act against the Law of Nations, because envoys are considered sacred. Therefore, if any ambassadors of a nation with whom we are at war are with us, it has been established that they are free to remain; for this is in conformity with the Law of Nations. Hence, Quintus Mucius held that anyone who struck an ambassador is usually surrendered to the enemy of whom he was the representative. The question arose, if the enemy did not receive the offender when he was sent to them, whether he would remain a Roman citizen. Some authorities think that he would remain such, and others are of the contrary opinion, because where a people have once ordered anyone to be surrendered he is considered to have been deprived of citizenship, just as is the case where anyone is forbidden fire and water. It seems that Publius Mucius was also of this opinion. This question was thoroughly discussed in the case of Hostilius Mancinus, whom the Numantians would not receive when he was surrendered to them; and, on this account, a law was subsequently enacted to enable him to remain a Roman citizen, and he is said to have even held the office of Praetor.

TITLE VIII

CONCERNING THE ADMINISTRATION OF
PROPERTY BELONGING TO CITIES

1.- ULPIANUS; *Disputations, Book X*.- Anything which has been left to a city for a special purpose cannot be converted to other uses.

2.- THE SAME; *Opinions, Book III*.- Conditions imposed in former leases cannot be considered to apply to subsequent ones.

§ 1.- Si a uno se le promoviera cuestión antes de haberse encargado de una legación, debe defenderse aun estando ausente; habiéndose encargado de la legación, no de otra suerte sino si hubiera desempeñado el cargo impuesto.

17.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XXXVII*.- Si alguno hubiese golpeado a un legado de los enemigos, se estima que hizo esto contra el derecho de gentes, porque los legados son considerados santos; y por lo tanto, si hallándose entre nosotros legados de alguna nación se hubiera declarado la guerra contra ellos, se respondió que ellos quedaban libres; porque es conveniente al derecho de gentes que así sea. Y así, Quinto Mucio solió responder, que el que hubiese golpeado a un legado debía ser entregado a los enemigos, de quienes eran los legados; y si los enemigos no lo hubiesen admitido, se preguntó, si permanecería siendo ciudadano romano, opinando algunos que permanecía siéndolo, y otros al contrario, porque se consideraba que a aquél, respecto del cual hubiese una vez mandado el pueblo que fuese entregado, lo expulsó de la ciudadanía, como haría, cuando le pusiese interdicción en el agua y fuego; de cuya opinión parece que fue Publio Mucio. Mas esto se discutió principalmente tratándose de Hostilio Mancino, a quien los Numantinos no recibieron al serles entregado, pero respecto del cual se promulgó después una ley para que fuese ciudadano romano; y se dice que desempeñó también la Pretura.

TÍTULO VIII

DE LA ADMINISTRACIÓN DE LOS BIENES
PERTENECIENTES A LAS CIUDADES

1.- ULPIANO; *Disputas, libro X*.- Lo que se le deja a una ciudad para cierto uso no es lícito aplicarlo a otros usos.

2.- EL MISMO; *Opiniones, libro III*.- Ciertamente que no se ha de hacer a ejemplo de un arrendamiento posterior la cuenta de arrendamientos pasados, que

rationem iniri oportet.

§ 1.- Quod quis suo nomine exercere prohibetur, id nec per subiectam personam agere debet. Et ideo si decurio subiectis aliorum nominibus praedia publica colat, quae decurionibus conducere non licet, secundum legem usurpata revocentur.

§ 2.- Quod de frumentaria ratione in alium usum conversum est, sua causa cum incremento debito restitatur: idque etsi contra absentem pronuntiatum est, inanis est querella. Ratio tamen administrationis secundum fidem acceptorum et datorum ponatur.

§ 3.- Frumentariae pecuniae suo nomine debitor quam primum solvat: necessaria enim omnibus rebus publicis frumentaria pecunia moram solutionis accipere non debet: sed debitores, quos ex eadem causa habet, ad solutionem per praesidem provinciae compellantur.

§ 4.- Ad frumenti comparationem pecuniam datam restitui civitati, non compensari in erogata debet. Sin autem frumentaria pecunia in alios usus, quam quibus destinata est, conversa fuerit, veluti in opus balnearum publicorum, licet ex bona fide datum probatur, compensari quidem frumentariae pecuniae non oportet, solvi autem a curatore rei publicae iubetur.

§ 5.- Si indemnitas debiti frumentariae pecuniae cum suis usuris fit, immodicae et illicitae computationis modus non adhibetur: id est ne commodorum commoda et usurae usurarum incrementum faciant.

§ 6.- Grani aestimationem per iniuriam post emptionem ablati, quae rationibus publicis refertur, curator rei publicae domino restitui iubeat.

§ 1.- What anyone is forbidden to do in his own name he should not do through the agency of anyone else. Therefore, if a decurion rents public land (which decurions are not permitted to do), by substituting the names of others, his act shall be revoked, as being in violation of law.

§ 2.- Where anyone converts money intended for the purchase of grain to some other use, he will be required to refund the amount with interest; and a judgment rendered against him will be valid, even if he is absent; but in this case it is presumed that he has given security to render an account of his administration.

§ 3.- Anyone who owes a sum of money intended for the purchase of grain must pay it at once. For, in all matters relating to the public purchase of grain, which is necessary, the payment of the money does not admit of delay; and all persons who are indebted under such circumstances can be compelled to pay by the Governor of the province.

§ 4.- Funds given for the purchase of grain must be returned to the city, and cannot be expended for other purposes. If, however, money destined for the purchase of grain is converted to some other use, as, for instance, to work upon the public baths, even though it may be proved that it has been expended in good faith, still, as it can only be disbursed for the purchase of grain, he who has charge of it shall be ordered to refund it to the city.

§ 5.- If money intended for the purchase of grain should be refunded to the city with interest, an unreasonable and an unlawful rate of interest ought not to be exacted, that is to say, compound interest should not be paid.

§ 6.- Where, after the purchase of grain, for which the price has been paid and entered upon the public registers, it is unjustly taken from the purchaser; the Governor of the province can order the amount to be

tuvieron su propia ley.

§ 1.- Lo que se prohíbe que uno lo haga en su propio nombre no lo debe hacer ni aun por medio de interpuesta persona; y por lo tanto, si un decurión cultivara, habiendo dado los nombres de otros predios públicos que a los decuriones no les es lícito tomar en arrendamiento, se revocará con arreglo a la ley lo hecho respecto a los que se usurparon.

§ 2.- Lo que de los fondos destinados a granos se aplicó a otro uso es reintegrado con el debido incremento para su propio destino; y aunque se haya fallado esto contra un ausente, es inútil la querella; pero se formalizará la cuenta de la administración según el testimonio de lo recibido y de lo dado.

§ 3.- El deudor de dinero destinado a granos páguelo en su propio nombre cuanto antes; porque siendo necesario para todas las cosas públicas el dinero destinado a granos, no debe admitir demora en el pago; sino que por el Presidente de la provincia serán compelidos al pago los deudores que por esta misma causa tiene.

§ 4.- El dinero dado para la compra de granos debe ser restituido a la ciudad, y no ser compensado con lo gastado. Mas si el dinero destinado a granos hubiere sido aplicado a otros usos que a los que fue destinado, por ejemplo, a obra de los baños públicos, aunque se pruebe que fue dado de buena fe, no debe ser ciertamente compensado con el dinero destinado a grano, sino que se manda que sea pagado por el curador de la república.

§ 5.- Si se hiciera indemnización de lo debido por el dinero destinado a granos con sus intereses, no se hace la cuenta de una inmoderada e ilícita computación, esto es, no se hacen ganancias de las ganancias, ni aumento con los intereses de los intereses.

§ 6.- El curador de la república mandará que se le restituya a su dueño la estimación del grano que después de la compra, que se aplica a las cuentas públicas, se le quitó injustamente.

refunded to him who purchased it.

§ 7.- Si eo tempore, quo nominatus est, idoneus, postea lapsus facultatibus damnum debitis rei publicae dederit: quia fortuitos casus nullum humanum consilium providere potest, creator hoc nomine nihil praestare debet.

§ 8.- Ius rei publicae pacto mutari non potest, quo minus magistratus collegae quoque nomine conveniantur in his speciebus, in quibus id fieri iure permissum est.

§ 9.- Actio autem, quae propter ea in collegam decerni solet, ei qui pro altero dependit ex aequitate competit.

§ 10.- Quod depensum pro collega in magistratu probabitur, solvi et ab heredibus eius praeses provinciae iubet.

§ 11.- Idem ex eodem libro: conductore perficiendi operis punito fideiussur, qui pro eo intervenerat, idem opus extruendum alii locaverat; nec a secundo redemptore opere perfecto usurarum praestationem heres fideiussoris recusare non debet, quum et prior causa bonae fidei contractu in universum fideiussorem obligaverit, et posterior locatio, quia suum periculum agnovit, solidae praestationi reipublicae eum substituerit.

§ 12.- Qui fideiusserint pro conductore vectigalis in universam conductionem, in usuras quoque in iure conveniuntur, nisi proprie quid in persona eorum verbis obligationis expressum est.

§ 13.- Sed si in locatione fundorum pro sterilitate temporis boni viri arbitratu in solvenda pensione

§ 7.- When a man who was solvent at the time when he was appointed to office afterwards becomes insolvent, any loss sustained must be borne by the State; for no human prudence can provide against accidents, and the person who appointed him should not be liable for anything on this account.

§ 8.- The rights of a city cannot be changed by an agreement entered into by magistrates and their colleagues to prevent themselves from being sued by one another, with reference to matters in which this is permitted to be done by law.

§ 9.- The action, however, which can be brought against one of them for maladministration will, in accordance with equity, lie in favor of another who has become responsible for him.

§ 10.- What is proved to have been expended in behalf of a colleague holding the office of magistrate, the Governor of a province shall order to be paid by the party in question, or his heirs.

§ 11.- The Same in the Same Book. Where anyone has been punished for fraud in the construction of some work, and the surety who was responsible for him contracted with another for the construction of the same work, and it still was not done, the heir of the surety cannot refuse the payment of interest; as, in the first place, the contract bound the surety in good faith for the entire amount, and under the subsequent contract, because he acknowledged his responsibility, he will be liable for the payment of any loss which may be sustained by the city.

§ 12.- Persons who have become sureties for the entire amount for which a farmer of the revenue may become liable can legally be sued for the interest as well as the principal, unless something to the contrary with reference to them is set forth in the terms of the obligation.

§ 13.- But where, in the leasing of lands, it was agreed that if on account of an unfavorable season,

§ 7.- Si uno era abonado al tiempo en que fue nombrado y habiendo sufrido después quebranto en sus bienes hubiere causado con sus deudas daño a la república, como quiera que ninguna humana inteligencia puede preveer los casos fortuitos, el que lo nombró no debe responder de nada por tal motivo.

§ 8.- El derecho de la república no puede ser alterado por pacto, de suerte que los magistrados sean demandados también en nombre de su colega en los casos en que por derecho esta permitido que se haga esto.

§ 9.- Mas la acción, que por esta razón su suele dar contra el colega, competirá por equidad al que pagó por otro.

§ 10.- El Presidente de la provincia manda que lo que se probare que por cuenta de un colega se gastó en la magistratura sea pagado también para los herederos de aquél.

§ 11.- El mismo, tomado del mismo libro: condenado un arrendatario que debía acabar una obra, el fiador, que había mediado por él, le había dado a otro en arrendamiento la construcción de la misma obra; no habiéndose terminado la obra por el segundo contratista, el heredero del fiador no debe rehusar el pago de los intereses, porque la primera causa en un contrato de buena fe obligó a la totalidad al fiador, y el arrendamiento posterior, como quiera que aceptó su propio riesgo, lo substituyó a él para toda la prestación a la república.

§ 12.- Los que a favor de un arrendatario de tributos hubieren sido fiadores por todo el arrendamiento, son demandados en derecho también por los intereses, a no ser que con las palabras de la obligación se haya expresado determinadamente alguna cosa en cuanto a la persona de los mismos.

§ 13.- Pero si en el arrendamiento de fundos se consignó por pacto que por razón de la esterilidad del

cuiusque anni pacto comprehensum est, explorata lege conductionis fides bona sequenda est.

3.- PAPINIANUS; *libro I, responsorum*.- Curatores communis officii divisa pecunia, quam omnibus in solidum publice dari placuit, periculo vice mutua non liberantur. Ulpianus: prior tamen exemplo tutorum conveniendus est is qui gessit.

§ 1.- Ex eodem libro: Praedium publicum in quinque annos idonea cautione non exacta curator rei publicae locavit. Ceteris annis colonus si reliqua traxerit et de fructibus praedii mercedesque servari non potuerint, successor qui locavit tenebitur. Idem in vectigalibus non ita pridem constitutum est, scilicet ut sui temporis singuli periculum praestarent.

§ 2.- In eum, qui administrationis tempore creditoribus rei publicae novatione facta pecuniam cavet, post depositum officium actionem denegari non oportet. Diversa causa est eius, qui solvi constituit: similis etenim videtur ei, qui publice vendidit aut locavit.

§ 3.- Filium pro patre curatore rei publicae creato cavere cogi non oportet. Nec mutat, quod in eum pater emancipatum, priusquam curator constitueretur, partem bonorum suorum donationis causa contulit.

§ 4.- Pro magistratu fideiussor interrogatus pignora quoque specialiter dedit. In eum casum pignora videntur data, quo recte convenitur: videlicet postquam res ab eo servari non potuerit, pro quo

the rent need not be paid for any year during which, according to the judgment of a reliable citizen, this might be considered a proper excuse, good faith must be observed in complying with the condition of the lease.

3.- PAPINIANUS; *Opinions, Book I*.- Where certain officials, who held office together, divided money among themselves which had been paid to them all in a single sum, it was decided that they could not be released from responsibility by paying the amount which each had respectively received. Ulpianus, however, who transacted the business, should be first sued, as in the case of guardians.

§ 1.- In the Same Book. The magistrate of a city leased public land for five years without requiring good security. The tenant, having remained a longer time than the five years, left a balance due to the Treasury, and as the proceeds of the crops of the land could not be obtained, the successor of the person who leased the land was held responsible. The same rule was long since decided not to apply to taxes, as those who farm them are only liable during their term of office.

§ 2.- An action should not be refused against anyone after his retirement from office who, during his term, became responsible through novation to the creditors of the State. The case of one who agreed to pay is, however, different, for he is considered to resemble a person who either publicly sold or leased property.

§ 3.- A son cannot be required to be responsible for his father, who has been created a magistrate, even if his father emancipated him before he was appointed to office, or where he has transferred to him a portion of his property as a donation.

§ 4.- When a surety who appeared for a magistrate has also given pledges, the pledges are considered to have been furnished in order that suit may properly be brought; that is to say, after nothing can be

tiempo se hubiera de pagar la pensión de cada año a arbitrio de hombre bueno, conocido el pacto del arrendamiento, se ha de observar buena fe.

3.- PAPINIANO; *Respuestas, libro I*.- Los curadores de un cargo común, dividiendo el dinero que plugo públicamente se diera solidariamente en todos los casos, no se libran recíprocamente de responsabilidad. Y dice Ulpiano: pero a la manera que tratándose de tutores, ha de ser demandado primero el que administró.

§ 1.- Del mismo libro: el curador de la república, no habiendo exigido caución idónea, dio en arrendamiento por cinco años un predio público; en los demás años, si el colono hubiere arrastrado atrasos, y de los frutos del predio no se hubieren podido cobrar las pensiones, estará obligado el sucesor que lo dió en arrendamiento. No se estableció antiguamente lo mismo respecto a los tributarios, a saber, para que cada cual prestase su responsabilidad por su propio tiempo.

§ 2.- No es conveniente que después de haber cesado en el cargo se deniegue acción contra el que durante el tiempo de su administración garantizó dinero a los acreedores de la república habiendo hecho novación. Diferente condición es la del que constituyó que se pagaría; porque éste es considerado semejante al que públicamente vendió, o dio en arrendamiento.

§ 3.- No es conveniente que el hijo sea obligado a dar caución por cuenta de su padre nombrado curador de la república; y no hace que esto sea diferente, que el padre haya conferido por causa de donación parte de sus propios bienes a este hijo emancipado, antes que fuese nombrado curador.

§ 4.- Interrogado un fiador por cuenta de un magistrado dió especialmente también prendas; las prendas se consideran dadas para el caso en que con arreglo a derecho se demanda, esto es, para después

4.- VALENS; *libro II, fideicommissorum*.- Legatam municipio pecuniam in aliam rem quam defunctus voluit convertere citra principis auctoritatem non licet. Et ideo si unum opus fieri iusserit, quod Falcidiae legis interventu fieri non potest, permittitur summam, quae eo nomine debetur, in id, quod maxime necessarium rei publicae videatur, convertere: sive plures summae in plura opera legantur et legis Falcidiae interventu id quod relinquitur omnium operum exstructioni non sufficit, permittitur in unum opus, quod civitas velit, erogari. Sed municipio pecuniam legatam, ut ex redditu eius venatio aut spectacula edantur, Senatus in eas causas erogare vetuit: et pecuniam eo legatam in id, quod maxime necessarium municipibus videatur, conferre permittitur, ut in eo munificentia eius qui legavit inscriptione notetur.

5.- PAULUS; *libro I, sententiarum*.- Decuriones pretio viliori frumentum, quod annona temporalis est patriae suae, praestare non sunt cogendi.

§ 1.- Nisi ad opus novum pecunia specialiter legata sit, vetera ex hac reficienda sunt.

6.- ULPIANUS; *libro I, ad edictum praetoris*.- Magistratus rei publicae non dolum solummodo, sed et latam negligentiam et hoc amplius etiam diligentiam debent.

7.- PAULUS; *libro I, ad edictum praetoris*.- Si filius familias volente patre magistratum gesserit, Iulianus existimavit in solidum patrem teneri in id, quod eius nomine rei publicae abesset.

recovered from him for whom he became liable.

4.- VALENS; *Trusts, Book II*.- Where a bequest has been left to a town, it cannot be converted to any other use than that intended by the deceased, without the authority of the Emperor; and therefore, if the deceased directed a work to be constructed with it, which cannot be done after the reservation of the fourth authorized by the Falcidian Law, it is permitted for the sum of money to be employed for whatever may appear most necessary for the benefit of the town. The rule is the same where several sums of money are bequeathed for the construction of several works, and, after the deduction under the Falcidian Law, the remainder is not sufficient for the construction of them all, for the money is allowed to be expended for any single work which the State may wish to have constructed. Where, however, money was bequeathed in order that its income may be used for hunting, or for exhibitions, the Senate forbade it to be used for such purposes, and permitted the legacy to be expended upon what was most needed by the city, and to recognize the munificence of the person who made the bequest, authorized that the fact should be commemorated by an inscription.

5.- PAULUS; *Sentences, Book I*.- Decurions are not compelled to furnish grain to their city at a lower price than that which it is sold at the time,

§ 1.- Unless the money was expressly bequeathed for the construction of a new work, or the repair of an old one.

6.- ULPIANUS; *On the Edict of the Praetor, Book I*.- The magistrates of a city are not only liable for fraud, but also for gross negligence; and this is especially the case where diligence is required.

7.- PAULUS; *On the Edict of the Praetor, Book I*.- When a son under paternal control administers the office of magistrate, with the consent of his father, Julianus held that the latter would be liable in full for

que no se hubiere podido recobrar la cosa de aquel por quien salió fiador.

4.- VALENTE; *Fideicomisos, libro II*.- No es lícito sin la autoridad del Príncipe aplicar a otra cosa, que a la que quiso el difunto, el dinero legado a un municipio; y por esto, si hubiere dispuesto que se haga una obra, que no se puede hacer por la intervención de la ley Falcidia, se permite aplicar la suma, que por este título se debe, a lo que se considere más principalmente necesario para la república; o si se legaran varias sumas para varias obras, y por la intervención de la ley Falcidia no basta para la construcción de todas las obras lo que se deja, se permite emplearlo en la sola obra que quiera la ciudad. Pero el Senado vedó que el dinero legado a un municipio, para que con sus réditos se de cacería o espectáculos, se invirtiera en estas cosas, y se permite que el dinero legado para esto se destine a lo que se considere que es más necesario para los municipios, de suerte que en ello se haga constar con inscripción la munificencia del que hizo el legado.

5.- PAULO; *Sentencias, libro I*.- Los decuriones no han de ser obligados a suministrar a su patria el trigo a más bajo precio que el de la annona de aquel tiempo.

§ 1.- A no ser que el dinero haya sido legado especialmente para una obra nueva, han de ser reparadas con él las antiguas.

6.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto del Pretor, libro I*.- Los magistrados de la república deben responder no solamente del dolo, sino también de la negligencia lata, y además de esto también de la diligencia.

7.- PAULO; *Comentarios al Edicto del Pretor, libro I*.- Si queriéndolo el padre hubiere su hijo desempeñado magistratura, estimó Juliano que el padre era solidariamente responsable de lo que por

whatever was lost by the city under his son's administration.

8.- MODESTINUS; *libro VIII, regularum*.- Calculi erroris retractatio etiam post decennii aut vicennii tempora admittetur.

§ 1.- Sed si gratiose expunctae dicentur, non retractabuntur.

9.- PAPIRIUS IUSTUS; *libro II, de constitutionis*.- Imperatores Antoninus et Verus rescripserunt pecuniae, quae apud curatores remansit, usuras exigendas: eius vero, quae a redemptoribus operum exigi non potest, sortis dumtaxat periculum ad curatores pertinere.

§ 1.- Item rescripserunt operum periculum etiam ad heredes curatorum pertinere.

§ 2.- Item rescripserunt agros rei publicae retrahere curatorem civitatis debere, licet a bona fide emptoribus possideantur, cum possint ad auctores suos recurrere.

§ 3.- Idem eodem libro: Imperatores Antoninus et Verus rescripserunt operum exactionem sine cautione non oportere committi.

§ 4.- Item rescripserunt curatores, si negligenter in distrahendis bonis se gesserint, in simplum teneri, si per fraudem, in duplum: nec ad heredes eorum poenam descendere.

§ 5.- Item rescripserunt pecuniam ad annonam destinatam distractis rebus curatorem exigere debere.

8.- MODESTINUS; *Rules, Book VIII*.- The correction of an error in calculation can be made even after ten or twenty years.

§ 1.- When, however, accounts are proved to have been examined and accepted, mistakes in them cannot be corrected.

9.- PAPIRIUS JUSTUS; *On the Constitutions, Book II*.- The Emperors Antoninus and Verus stated in a Rescript that interest should be collected on money remaining in the hands of public officials; but that it could not be collected from contractors of public works, and that when the latter were not solvent, officials would only be liable for the principal.

§ 1.- They also stated in a Rescript that even the heirs of public officials were responsible for any loss sustained with reference to public works.

§ 2.- They also stated in a Rescript that it was the duty of the magistrate of a city to recover lands belonging to it, even though they were in the possession of bona fide purchasers; above all, when the latter could have recourse to the persons from whom they had obtained them.

§ 3.- The Same in the Same Book. The Emperors Antoninus and Verus stated in a Rescript that contracts for the construction of public works should not be made without security being furnished.

§ 4.- They also stated in a Rescript that if public officials were negligent in the sale of property, they would be liable for simple damages, but if they had been guilty of fraud, they would be liable for double damages; and that no penalty would pass to their heirs.

§ 5.- They also stated in a Rescript that a magistrate, after property had been sold, should collect money intended for the purchase of

causa de aquél le faltase a la república.

8.- MODESTINO; *Reglas, libro VIII*.- La corrección del error del cálculo será admitida aun después del término de diez o de veinte años.

§ 1.- Pero si se dijere que fueron tachadas graciosamente, no serán vueltas a examinar.

9.- PAPIRIO JUSTO; *De las Constituciones, libro II*.- Los Emperadores Antonino y Vero resolvieron por rescripto, que se debían exigir intereses del dinero que quedó en poder de los curadores, pero que del que no se pudiera cobrar de los empresarios de obras les correspondía a los curadores responsabilidad solamente por el capital.

§ 1.- Asimismo resolvieron por rescripto, que la responsabilidad por las obras correspondía también a los herederos de los curadores.

§ 2.- También resolvieron por rescripto, que el curador de la ciudad debe recuperar los campos de la república, aunque sean poseídos de buena fe por los compradores, porque éstos pueden recurrir a sus vendedores.

§ 3.- El mismo en el mismo libro: los Emperadores Antonino y Vera resolvieron por rescripto, que no se debía encomendar sin caución la ejecución de obras.

§ 4.- Asimismo resolvieron por rescripto, que los curadores, si se hubieren conducido negligentemente en la enajenación de bienes, estaban obligados por el simple importe, si con fraude, por el duplo, y que la pena no se transmitía a sus herederos.

§ 5.- También resolvieron por rescripto, que el curador debía exigir enajenando los bienes el dinero destinado a la annona.

provisions for the people.

§ 6.- Item rescripserunt sitonas indemnes esse oportere, qui non segniter officio suo functi sunt, secundum litteras hadriani.

§ 7.- Item rescripserunt a curatore calendarii cautionem exigi non debere, cum a praeside ex inquisitione eligatur.

§ 8.- Item rescripserunt curatorem etiam nomine collegae teneri, si intervenire et prohibere eum potuit.

§ 9.- Item rescripserunt nominum, quae deteriora facta sunt tempore curatoris, periculum ad ipsum pertinere: quia vero antequam curator fieret, idonea non erant, aequum videri periculum ad eum non pertinere.

10.- Idem libro eodem: Imperatores Antoninus et Verus rescripserunt eum, qui pecuniam publicam magistratus sui tempore et post non pauco tempore detinuerat, usuras etiam praestare debere, nisi si quid adlegare possit, qua ex causa tardius intulisset.

§ 6.- They also stated in a Rescript that officers charged with the purchase of grain would, according to an Epistle of Hadrian, be exempt from liability where they had properly discharged the duties of their office.

§ 7.- They also stated in a Rescript that security should not be required of the official having charge of the accounts of a municipality, as he had been selected by the Governor after investigation.

§ 8.- They also stated in a Rescript that a magistrate will be liable on account of his colleague, if he could have prevented him from acts of maladministration and did not do so.

§ 9.- They also stated in a Rescript that a magistrate would be liable when the indebtedness of his city was increased during the time of his administration. But if, before he obtained his office, the city was not able to pay its debts, it seems to be just that no responsibility should attach to him.

§ 10.- The Same in the Same Book. The Emperors Antoninus and Verus stated in a Rescript that a magistrate who, during his term of office, and for a long time afterwards, had retained any of the public money in his possession, would be obliged to refund it with the interest, unless he could allege some good reason for not doing so.

§ 6.- Igualmente resolvieron por rescripto, que convenía estuviesen indemnes los encargados de la compra de granos, que no desempeñaron su cargo perezosamente, según carta de Adriano.

§ 7.- Asimismo resolvieron por rescripto, que del curador del libro de cuentas no se debía exigir caución, porque es elegido por el Presidente en virtud de información.

§ 8.- También resolvieron por rescripto, que el curador estaba obligado también a nombre de su colega, si pudo intervenir y hacerle prohibición.

§ 9.- Igualmente resolvieron por rescripto, que la responsabilidad de los créditos, que se perjudicaron en tiempo del curador, le pertenecía a este mismo; porque de los que no eran abonados antes que él fuese nombrado curador, se considera equitativo que la responsabilidad no le pertenezca.

§ 10.- El mismo en el mismo libro: los Emperadores Antonino y Vera resolvieron por rescripto, que el que durante el tiempo intermedio de su magistratura y no poco tiempo después había retenido dinero público, debía pagar también los intereses, a no ser que pudiera alegar algo por cuya causa lo hubiese entregado más tarde.

TIT. IX

DE DECRETIS AB ORDINE FACIENDIS

1.- ULPIANUS; *libro III, opinionum*.- Medicorum intra numerum praefinitum constituendorum arbitrium non praesidi provinciae commissum est, sed ordini et possessoribus cuiusque civitatis, ut certi de probitate morum et peritia artis eligant ipsi, quibus se liberosque suos in aegritudine corporum

TITLE IX

CONCERNING DECREES WHICH SHOULD BE RENDERED BY THE ORDER OF DECURIONS

1.- ULPIANUS; *Opinions, Book III*.- It is not in the discretion of the Governor of a province to determine the number of physicians to be appointed for each town, but this is the duty of the Order of Decurions and those who possess property therein, in order that, in cases of bodily illness, they may commit

TÍTULO IX

DE LOS DECRETOS QUE SE DEBEN DAR POR EL ORDEN

1.- ULPIANO; *Opiniones, libro III*.- El arbitrio de crear médicos dentro del número prefijado está encomendado no al Presidente de la provincia, sino al orden y a los poseedores de cada ciudad, de suerte que, estando ciertos de la probidad de sus costumbres y de la pericia en su arte, elijan ellos mismos a

committant.

2.- MARCIANUS; *libro I, publicis*.- Illa decreta, quae non legitimo numero decurionum coacto facta sunt, non valent.

3.- ULPIANUS; *libro III, de appellationibus*.- Lege autem municipali cavetur, ut ordo non aliter habeatur quam duabus partibus adhibitis.

4.- ULPIANUS; *libro singulari de officio curatoris rei publicae*.- Ambitiosa decreta decurionum rescindi debent, sive aliquem debitorem dimiserint sive largiti sunt.

§ 1.- Proinde, ut solent, sive decreverint de publico alicuius vel praedia vel aedes vel certam quantitatem praestari, nihil valebit huiusmodi decretum.

§ 2.- Sed et si salarium alicui decuriones decreverint, decretum id nonnumquam ullius erit momenti: ut puta si ob liberalem artem fuerit constitutum vel ob medicinam: ob has enim causas licet constitui salaria.

5.- CALLISTRATUS; *libro II, de cognitionibus*.- Quod semel ordo decrevit, non oportere id rescindi divus Hadrianus Nicomedensibus rescripsit nisi ex causa: id est si ad publicam utilitatem respiciat rescissio prioris decreti.

6.- SCAEVOLA; *libro I, digestorum*.- Municipii lege ita cautum erat: Si quis extra curiam iudicabit, curia movetur et praeterea multam mille denarium dato. Quaesitum est, an poenam sustinere debeat, qui ignorans adversus decretum fecit. Respondit et huiusmodi poenas adversus scientes paratas esse.

themselves and their children to the care of persons selected by themselves, and of whose probity and skill in their profession they are assured.

2.- MARCIANUS; *Public Prosecutions, Book I*.- Decrees that are enacted without the lawful number of decurions being present are not valid.

3.- ULPIANUS; *On Appeals, Book III*.- It is provided by municipal law that the Order of Decurions shall not be considered to have assembled, unless two-thirds of the members are present.

4.- THE SAME; *On the Duties of the Principal Magistrate of the City*.- The decrees of decurions granted for the sake of popularity should be set aside, whether they have discharged debtors, or have authorized donations.

§ 1.- Hence if, as is customary, they have disposed of any lands, houses, or sums of money belonging to the public in this way, such a decree will be void.

§ 2.- But if the decurions have ordered money to be paid to anyone by way of compensation, the decree will not always be of no force or effect; as, for example, where a grant has been made on account of some of the liberal arts, or for medicine, as appropriations can legally be made for this purpose.

5.- CALLISTRATUS; *On Judicial Inquiries, Book II*.- The Divine Hadrian stated in a Rescript addressed to the people of Nicomedia that where the Order of Decurions had once issued a decree it should not be rescinded, except for some good reason; that is to say, where the annulment of the decree had reference to the public welfare.

6.- SCAEVOLA; *Digest, Book I*.- The following was provided by municipal law: "When anyone renders judgment outside of the council, he shall be expelled from the council, or order, and shall pay a thousand drachmas." The question arose whether he should be subjected to the penalty if he was ignorant that he had violated the law. The answer was that

aquellos a quienes se encomendarán con sus hijos en sus enfermedades corporales.

2.- MARCIANO; *De las Cosas públicas, libro I*.- No son válidos aquellos decretos que se hicieron no habiéndose reunido el número legal de decuriones.

3.- ULPIANO; *De las Apelaciones, libro III*.- Mas se dispone en la ley municipal, que no se considere reunido el orden de otra suerte, sino estando congregadas dos partes del mismo.

4.- EL MISMO; *Del Cargo de Curador de la república, libro único*.- Los decretos amañados de los decuriones deben ser rescindidos, ya si hubieren dejado libre a algún deudor, ya si hicieren liberalidad de alguna cosa.

§ 1.- Por consiguiente, si, como suelen, hubieren decretado que de lo público se le dé a alguien un derecho, o predios, o edificios, o cierta cantidad, de nada valdrá semejante decreto.

§ 2.- Mas aunque los decuriones hubieren decretado para alguien salario, este decreto será a veces de algún valor, por ejemplo, si hubiere sido dado por causa de arte liberal, o por razón de medicina; porque por estas causas es lícito que se señalen salarios.

5.- CALISTRATO; *De Las Jurisdicciones, libro II*.- El Divino Adriano respondió por rescripto a los de Nicomedia, que no era conveniente que se rescindiese lo que una vez decretó el orden, a no ser en virtud de causa, esto es, si la rescisión del anterior decreto tendiera a la utilidad pública.

6.- SCÉVOLA; *Digesto, libro I*.- Se dispuso así en la ley municipal: «Si alguno hubiere juzgado fuera del Consistorio, sea removido del Consistorio, y pague por ello mil dragmas»; se preguntó, si deberá sufrir la pena el que por ignorancia obró contra el decreto. Respondió, que tales penas estaban señaladas contra los que obraban a sabiendas.

penalties of this kind were only intended for those who knew that they were acting illegally.

TIT. X

TITLE X

TÍTULO X

DE OPERIBUS PUBLICIS

CONCERNING PUBLIC WORKS

DE LAS OBRAS PÚBLICAS

1.- ULPIANUS; *libro II, opinionum*.- Curator operum creatus praescriptione motus ab excusatione perferenda sicuti cessationis nomine, in qua quoad vivit moratus est, heredes suos obligatos reliquit, ita temporis, quod post mortem eius cessit, nullo onere eos obstrinxit.

1.- ULPIANUS; *Opinions, Book II*.- A certain man, having been appointed supervisor of public works, and desiring to be excused, did not succeed, but remained in office until he died. He left his heirs liable, but imposed no responsibility upon them from the time when his death occurred.

1.- ULPIANO; *Opiniones, libro II*.- El curador nombrado para obras, habiendo sido rechazado por excepción que debía tolerar de la excusa, así como por razón de la exención, en que permaneció mientras vivió, dejó obligados a sus herederos, así también no les dejó obligados por ninguna carga del tiempo que transcurrió después de su muerte.

§ 1.- Curam operis aquae ductus in alio iam munere constitutus postea suscepit. Praepostere visus est petere exonerari priore utrisque iam implicitis, quando, si alterum tantum sustinere eum oportuisse, ante probabilius impetrasset propter prius munus a sequenti excusationem.

§ 1.- A person who was already exercising the functions of a public office afterwards undertook the construction of an aqueduct. It seemed to be absurd for him to ask to be released from his former employment, when he was already charged with both; because if he had only intended to assume responsibility for one, it is more probable that he would have obtained exemption from the other, on account of that in which he was already engaged.

§ 1.- Uno que se hallaba ya constituido en otro cargo había aceptado después el cuidado de la obra de un acueducto; se consideró, que extemporáneamente pedía ser exonerado del primer cargo habiéndose ya inmiscuido en ambos, porque si hubiese convenido que él desempeñara solamente uno, habría impetrado antes con mas probabilidad excusa del segundo por razón del primer cargo.

2.- ULPIANUS; *libro III, opinionum*.- Qui liberalitate, non necessitate debiti, redditus suos interim ad opera finienda concessit, munificentiae suae fructum de inscriptione nominis sui operibus, si qua fecerit, capere per invidiam non prohibetur.

2.- THE SAME; *Opinions, Book III*.- Anyone who, through liberality and not because of indebtedness, has devoted his income for a time to the purpose of completing public works, is not forbidden to obtain the reward of his generosity by having his name inscribed upon them.

2.- EL MISMO; *Opiniones, libro III*.- Al que por liberalidad, no por necesidad de pagar una deuda concedió temporalmente sus rentas para acabar obras, no se le prohíbe por envidia que alcance el fruto de su munificencia con la inscripción de su nombre en las obras, si algunas hubiere hecho.

§ 1.- Curatores operum cum redemptoribus negotium habent, res publica autem cum his, quos efficiendo operi praestituit. Quatenus ergo et quis et cui obstrictus est, aestimatio praesidis provinciae est.

§ 1.- The supervisors of public works transact business with the contractors, but the State is only concerned with those appointed for that purpose. Therefore, the Governor of the province will repose confidence in the person who has charge of the work, as well as in the contractor who is liable to him.

§ 1.- Los curadores de obras hacen negocio con los empresarios, pero la república con aquellos a quienes nombró para que se hiciera la obra; luego corresponde a la estimación del Presidente de la provincia determinar quién y a quién, y por cuanto, esté obligado.

§ 2.- Ne eius nomine, cuius liberalitate opus exstructum est, eraso aliorum nomina inscribantur et propterea revocentur similes civium in patrias liberalitates, praeses provinciae auctoritatem suam interponat.

§ 2.- The Governor of a province should interpose his authority to prevent the name of him through whose generosity a public work has been constructed from being erased, and the names of others inscribed in its place; and also see that the evidence of similar liberalities bestowed by citizens upon their country

§ 2.- El Presidente de la provincia interpondrá su autoridad para que no se borre el nombre de aquel por cuya liberalidad se construyó una obra, y se inscriban los nombres de otros, y por esto se retraigan análogas liberalidades de los ciudadanos a favor de su patria.

shall not be removed.

3.- MACER; *libro II, de officio praesidiis*.- Opus novum privato etiam sine principis auctoritate facere licet, praeterquam si ad aemulationem alterius civitatis pertineat vel materiam seditionis praebeat vel circum theatrum vel amphitheatrum sit.

§ 1.- Publico vero sumptu opus novum sine principis auctoritate fieri non licere constitutionibus declaratur.

§ 2.- Inscribi autem nomen operi publico alterius quam principis aut eius, cuius pecunia id opus factum sit, non licet.

4.- MODESTINUS; *libro II, pandectarum*.- Nec praesidis quidem nomen licebit superscribere.

5.- ULPIANUS; *libro singulari de officio curatoris rei publicae*.- Si legatum vel fideicommissum fuerit ad opus relictum, usurae quae et quando incipiant deberi, rescripto Divi Pii ita continetur. "Si quidem dies non sit ab his, qui statuas vel imagines ponendas legaverunt, praefinitus, a praeside provinciae tempus statuendum est: et nisi posuerint heredes, usuras leviores intra sex menses, si minus, semisses usuras rei publicae pendant. Si vero dies datus est, pecuniam deponant intra diem, si aut non invenire se statuas dixerint aut loco controversiam fecerint: semisses protinus pendant".

§ 1.- Fines publicos a privatis detineri non oportet. Curabit igitur praeses provinciae, si qui publici sunt, a privatis separare et publicos potius redditus augere: si qua loca publica vel aedificia in usus privatorum

3.- MACER; *On the Duties of Governor, Book II*.- A private individual can construct a new work even without the authority of the Emperor, unless this is done through rivalry with another city, or may furnish material for sedition, or is a circus, a theatre, or an amphitheatre.

§ 1.- It is stated by the Imperial Constitutions that it is not lawful for a new work to be constructed at the public expense without the authority of the Emperor.

§ 2.- It is not lawful for any other name than that of the Emperor, or of him by whose money it was constructed, to be inscribed upon any public work.

4.- MODESTINUS; *Pandects, Book XI*.- It is not lawful to inscribe even the name of the Governor upon a public work.

5.- ULPIANUS; *On the Duties of the Principal Magistrate of a City*.- When anyone bequeaths a legacy or property in trust for the construction of a public work, the interest on the same and the time when it begins to run are established by a Rescript of the Divine Pius in the following terms: "If the person leaving the legacy does not state the time when the statues or images shall be placed in position, it should be fixed by the Governor of the province; and if the heirs of the deceased do not do this within the prescribed time, they will, in six months, be liable to the payment of moderate interest, but if the said statues and images are not placed in position by that date they must pay interest at the rate of six per cent to the State. "When, however, a time was appointed, they must pay the money within that time; or, if they should allege that they have not found the statues, or cause any dispute to arise with reference to the place, they must immediately begin to pay interest at the rate of six per cent."

§ 1.- The boundaries of public lands must not be retained by private individuals. Therefore, the Governor of the province shall see that public lands are separated from those belonging to private

3.- MACER; *Del Cargo de Presidente, libro II*.- A un particular le es lícito hacer una obra nueva aun sin la autoridad del Príncipe, salvo si tuviera por objeto la emulación de otra ciudad, o diera motivo para una sedición, o fuera alrededor de un teatro, o de un anfiteatro.

§ 1.- Mas se declara en las Constituciones, que sin la autoridad del Príncipe no es lícito hacer obra nueva a expensas públicas.

§ 2.- Pero no es lícito que en una obra nueva se inscriba el nombre de otro sino el del Príncipe, o el de aquel con cuyo dinero se haya hecho esta obra;

4.- MODESTINO; *Pandectas, libro XI*.- tampoco sera ciertamente lícito inscribir el nombre del Presidente.

5.- ULPIANO; *Del Cargo de Curador de la república, libro único*.- Si se hubiere dejado un legado o fideicomiso para una obra, en un rescripto del Divino Pío se expresa qué intereses, y cuando comienzan a deberse, en estos términos: «Si verdaderamente no se hubiera prefijado el día por los que hicieron legado para que se pusieran estatuas o imágenes, se ha de fijar el tiempo por el Presidente de la provincia; y si no las hubieren puesto los herederos, paguen a la república los intereses menores dentro de seis meses, y si no, los intereses del medio por ciento mensual. Mas si se fijó el día, depositen el dinero dentro de aquel día; y si dijeren que no hallaban estatuas, o promovieran controversia sobre el lugar, paguen desde luego los intereses del medio por ciento mensual».

§ 1.- No es conveniente que por particulares sean detentados lugares públicos. Así, pues, el Presidente de la provincia cuidará, si hay algunos públicos, de separarlos de los privados, y de aumentar mas bien

invenerit, aestimare, utrumne vindicanda in publicum sint an vectigal eis satius sit imponi, et id, quod utilius rei publicae intellexerit, sequi.

6.- MODESTINUS; *libro II, pandectarum*.- De operibus, quae in muris vel portis vel rebus publicis fiunt, aut si muri exstruantur, Divus Marcus Rescripsit praesidem aditum consulere principem debere.

7.- CALLISTRATUS; *libro II, de cognitionibus*.- Pecuniam, quae in opera nova legata est, potius in tutelam eorum operum quae sunt convertendam, quam ad inchoandum opus erogandam Divus Pius rescripsit: scilicet si satis operum civitas habeat et non facile ad reficienda ea pecunia inveniatur.

§ 1.- Si quis opus ab alio factum adornare marmoribus vel alio quo modo ex voluntate populi facturum se pollicitus sit, nominis proprii titulo scribendo: manentibus priorum titulis, qui ea opera fecissent, id fieri debere Senatus censuit. Quod si privati in opera, quae publica pecunia fiant, aliquam de suo adiecerint summam, ita titulo inscriptionis uti eos debere isdem mandatis cavetur, ut quantam summam contulerint in id opus, inscribant.

TIT. XI

DE NUNDINIS

1.- MODESTINUS; *libro III, regularum*.- Nundinis impetratis a principe non utendo qui meruit

persons, and endeavor to increase the public revenues. If he finds that any public places or buildings are occupied by private persons, he must estimate whether they should be demanded for the benefit of the public, or whether it would be better to lease them for a sufficient rent; and he must always pursue the course which he thinks will be of the greatest advantage to the State.

6.- MODESTINUS; *Pandects, Book XI*.- The Divine Marcus stated in a Rescript that the Governor of a province should consult the Emperor with reference to works which have been constructed on the walls or gates of cities, or other public property, and also where walls have been built.

7.- CALLISTRATUS; *On Judicial Inquiries, Book II*.- The Divine Pius stated in a Rescript that where money had been bequeathed for the construction of a new work, it was better for it to be employed for the preservation of works already existing than to be expended in the construction of new ones; that is to say, if the city had enough public works, and money was not easily obtained for their repair.

§ 1.- When anyone wishes to adorn with marble, or in any other manner a work constructed by another, and he promises to do so according to the will of the people, the Senate decreed that this could be done if he inscribed his own name upon the work, but that he should allow the name of the person who built it in the first place to remain. Where, however, private individuals expend a sum of money of their own to the embellishment of a work already constructed with the public funds, it is provided by the same Imperial Mandates that they can have their names inscribed upon the work and state the amount of money which they had contributed to it.

TITLE XI

CONCERNING MARKETS

1.- MODESTINUS; *Rules, Book III*.- Where permission to hold a market has been obtained from

las rentas públicas, y de estimar, si hallare algunos lugares o edificios públicos en uso de los particulares, si hayan de ser reivindicados para el interés público, o si es preferible que se les imponga tributo; y cuidará de atenderse a lo que entendiere que es más conveniente para la república.

6.- MODESTINO; *Pandectas, libro XI*.- Respecto a las obras que se hacen en las murallas, o en las puertas, o en las cosas públicas, o si se construyeran murallas, resolvió por rescripto el Divino Marco, que el Presidente a quien se recurrió debía consultar al Príncipe.

7.- CALISTRATO; *De las Jurisdicciones, libro II*.- El Divino Pio resolvió por rescripto, que el dinero, que se legó para obras nuevas, debía ser aplicado a la conservación de las obras que ya existen, mas bien que a comenzar otra obra, por supuesto, si la ciudad tuviera bastantes obras, y no se hallara fácilmente dinero para repararlas.

§ 1.- Si alguno hubiera prometido adornar con mármoles una obra hecha por otro, o que de otro modo él la haría según la voluntad del pueblo, dispuso el Senado que se debía hacer esto, inscribiendo el nombre de aquél, y conservando el de los primeros, que hubiesen hecho aquella obra; pero si particulares hubiesen agregado de lo suyo algún dinero para obra que se hiciera con caudales públicos, se dispone en los mismos mandatos que aquéllos debían usar del derecho de inscripción, de tal suerte que inscriban la suma que hubiesen aportado para esta obra.

TÍTULO XI

DE LAS FERIAS

1.- MODESTINO; *Reglas, libro III*.- Habiéndose impetrado del Príncipe ferias, no usando de la

decennii tempore usum amittit.

2.- CALLISTRATUS; *libro III, de cognitionibus*.- Si quis ipsos cultores agrorum vel piscatores deferre utensilia in civitatem iusserit, ut ipsi ea distrahant, destituetur annonae praebitio, cum avocentur ab opere rustici: qui confestim ubi detulerint mercem, tradere eam et ad opera sua reverti debeant. Denique summae prudentiae et auctoritatis apud Graecos Plato cum institueret, quemadmodum civitas bene beate habitari possit, in primis istos negotiatores necessarios duxit. Sic enim libro secundo politeias ait: Indiget enim [civitas] maiore numero rusticorum aliorumque opificum et ministrorum tam invehentium species quam exportantium: hi autem sunt negotiantes. [Quod si] rusticus aliusve qui opificum earum rerum quid quas facit in forum affereus non eo ipso tempore venerit, quo eo veniunt qui species ab eo allatas permutare cupiunt, num operam perdet in foro sedens? Minime, inquit ille, sunt enim qui id intellegentes ad hoc ministerium se accingunt.

the Emperor, and the person accorded the privilege does not make use of it for ten years, he will lose it.

2.- CALLISTRATUS; *Judicial Inquiries, Book III*.- When anyone orders the cultivators of land and fishermen to bring provisions into a city, in order that they themselves may dispose of them, for the reason that the supply of provisions will be diminished when the farmers are called away from their work, those who bring in the merchandise must deliver it immediately after doing so, and return to their labors. Hence, Plato displayed the highest wisdom and authority who while he was teaching among the Greeks, stated that in order for a city to be prosperous, and its people to be happy, it must, in the first place, attract all such merchants as were necessary; for, in the First Book on Civil Intercourse, he said: "A city is in need of many farmers, and other laborers and artisans, as well as of those who bring in and carry away articles of commerce, for these are traders. "Where, however, a farmer brings to market anything which he produced, or any other laborer does so, and he does not immediately encounter someone who desires to exchange wares with him, will it be necessary for him to remain sitting in his place in the market until he disposes of his commodities? By no means, for there are those who, seeing this, may offer their services for the disposal of the merchandise."

concesión el que la obtuvo, pierde por el transcurso de un decenio el derecho a utilizarla.

2.- CALISTRATO; *De las Jurisdicciones, libro III*.- Si alguno hubiere mandado que los mismos cultivadores de los campos, o los pescadores, llevasen cosas de uso a la ciudad, para que ellos mismos las vendieran, se disminuirá el suministro de la annona, retirando del trabajo a los campesinos, quienes tan pronto como hubieren llevado la mercancía deben entregarla y volver a su trabajo. Finalmente Platón, de suma sabiduría y autoridad entre los griegos, al establecer de qué modo podría ser bien y felizmente habitada la ciudad, consideró en primer término que eran necesarios estos negociantes; porque en el libro segundo de su «Conversación Civil» dice así: «Porque la ciudad necesita ciertamente de muchos trabajadores rústicos, y de otros operarios, y de otros que suministran, importan y exportan cada cosa; y éstos son los negociantes. Mas el agricultor que lleva a la plaza alguna de las cosas que produce, u otro cualquiera de los operarios, no se encontrará al mismo tiempo con los que las necesitan para permutar sus cosas, y cesará en su trabajo estando sentado en la plaza; y esto no debe ser de ningún modo, pero hay quienes viendo esto se dedican ellos mismos a este servicio».

TIT. XII

TITLE XII

TÍTULO XII

DE POLLICITATIONIBUS

CONCERNING PROMISES

DE LAS PROMESAS

1.- ULPIANUS; *libro singulari de officio curatoris rei publicae*.- Si pollicitus quis fuerit rei publicae opus se facturum vel pecuniam daturum, in usuras non convenietur: sed si moram coeperit facere, usurae accedunt, ut imperator noster cum divo patre suo rescripsit.

1.- ULPIANUS; *On the Duties of the Chief Magistrate of a City*.- If anyone should promise to construct a public work, or donate money for that purpose, he cannot be sued for interest. If, however, he delays, interest will accrue, as our Emperor with his Divine Father stated in a Rescript.

1.- ULPIANO; *Del Cargo de Curador de la república, libro único*.- Si alguno hubiere prometido a la república que él hará una obra, o que dará dinero, no es demandado por los intereses; pero si hubiere comenzado a incurrir en mora se agregan intereses, según resolvió por rescripto nuestro Emperador juntamente con su Divino padre.

§ 1.- Non semper autem obligari eum, qui pollicitus est, sciendum est. Si quidem ob honorem promiserit decretum sibi vel decernendum vel ob

§ 1.- It must be noted that anyone who makes a promise is not always obliged to carry it into effect. Where, however, he promises in consideration of an

§ 1.- Pero se ha de saber, que no siempre se obliga el que prometió; si verdaderamente hubiere prometido por un honor que se le confirió, o que se le haya de

aliam iustam causam, tenebitur ex pollicitatione: sin vero sine causa promiserit, non erit obligatus. Et ita multis constitutionibus et veteribus et novis continetur.

§ 2.- Item si sine causa promiserit, coeperit tamen facere, obligatus est qui coepit.

§ 3.- Coepisse sic accipimus, si fundamenta iecit vel locum purgavit. Sed et si locus illi petenti destinatus est, magis est, ut coepisse videatur. Item si apparatus sive impensam in publico posuit.

§ 4.- Sed si non ipse coepit, sed cum certam pecuniam promississet ad opus rei publicae contemplatione pecuniae coepit opus facere: tenebitur quasi coepto opere.

§ 5.- Denique cum columnas quidam promississet, imperator noster cum divo patre suo ita rescripsit: "Qui non ex causa pecuniam rei publicae pollicentur, liberalitatem perficere non coguntur. Sed si columnas citiensibus promissisti et opus ea ratione sumptibus civitatis vel privatorum inchoatum est, deseri quod gestum est non oportet".

§ 6.- Si quis opus quod perfecit adsignavit, deinde id fortuito casu aliquid passum sit, periculum ad eum qui fecit non pertinere imperator noster rescripsit.

2.- ULPIANUS; *libro I, disputationem*.- Si quis rem aliquam voverit, voto obligatur. Quae res personam voventis, non rem quae vovetur obligat. Res enim, quae vovetur, soluta quidem liberat vota, ipsa vero sacra non efficitur.

honor already granted to him by a decree, or which is to be granted hereafter, or for some other good reason, he will be bound by his promise. But if he made the promise without any cause, he will not be liable, as is stated in many Constitutions both old and new.

§ 2.- Likewise, when anyone makes a promise without any consideration, and begins to carry it out, he will be liable.

§ 3.- We understand a person to begin to carry out his promise in the case of the construction of a building, where he lays the foundation, or clears the ground. Where, however, the land has been transferred to him for this purpose at his request, the better opinion is that he should be held to have begun the work. The same rule will apply if he has made preparations, or spent money in a public place.

§ 4.- If, however, he himself did not begin the work, but promised a certain sum of money for its construction, he commences the undertaking by the payment of the money, and he will be liable just as if the work had been begun.

§ 5.- Finally, when anyone promises columns for a public work, our Emperor, with his Divine Father, made the following statement in a Rescript: "Anyone who promises a sum of money to the State without any reason is not compelled to perfect his liberality. Where, however, you promised some columns to the people of Citium, and on this account, the work was begun at the expense of the city, or of private persons, what has been done cannot be abandoned."

§ 6.- Our Emperor stated in a Rescript that when anyone entrusts another to complete a work, and any damage then results to it through accident, the person who constructed it will be responsible.

2.- THE SAME; *Disputations, Book I*.- Where a person vows anything, he is bound by his vow, but the obligation attaches to him who makes the vow, and not to the property; for where anything is vowed and delivered, it releases the person, but the property

conferir, o por otra justa causa, estará obligado en virtud de la promesa; mas si hubiere prometido sin causa, no estará obligado; y así se halla contenido en muchas Constituciones antiguas, y nuevas.

§ 2.- Asimismo, si hubiere prometido sin causa, pero hubiere comenzado a hacer, se obligó el que comenzó.

§ 3.- Entendemos que comenzó, si echó los cimientos, o limpió el lugar. Pero también si pidiéndolo se le destinó lugar, es más cierto que se considerará que comenzó. Igualmente, si en lugar público puso aparato o hizo gastos.

§ 4.- Mas si él mismo no la comenzó, pero, habiendo prometido cierta cantidad para una obra de la república, ésta comenzó a hacer la obra en consideración a aquel dinero, estará obligado como si él hubiere comenzado la obra.

§ 5.- Finalmente, habiendo uno prometido columnas, nuestro Emperador resolvió por rescripto juntamente con su Divino padre en estos términos. «Los que sin causa prometen dinero a la república no son obligados a ejecutar su liberalidad. Pero si prometiste columnas a los Cicienses, y por esta razón se comenzó la obra a costa de la ciudad o de particulares, no se debe abandonar lo que se hizo».

§ 6.- Si alguno entregó la obra que terminó, y después ella hubiera sufrido algo por accidente fortuito, resolvió por rescripto nuestro Emperador, que el quebranto no le correspondía al que la hizo.

2.- EL MISMO; *Disputas, libro I*.- Si alguno hubiere hecho voto de alguna cosa, se obliga al voto; lo que obliga a la persona del que hace el voto, no la cosa que se ofrece en el voto; porque la cosa que se promete en el voto, una vez pagada libra del voto,

§ 1.- Voto autem patres familiarum obligantur puberes sui iuris: filius enim familias vel servus sine patris dominive auctoritate voto non obligantur.

§ 2.- Si decimam quis bonorum vovit, decima non prius esse in bonis desinit, quam fuerit separata. Et si forte qui decimam vovit decesserit ante sepositionem, heres ipsius hereditario nomine decimae obstrictus est: voti enim obligationem ad heredem transire constat.

3.- ULPIANUS; *libro IV, disputationem*.- Pactum est duorum consensus atque conventio, pollicitatio vero offerentis solius promissum. Et ideo illud est constitutum, ut, si ob honorem pollicitatio fuerit facta, quasi debitum exigatur. Sed et coeptum opus, licet non ob honorem promissum, perficere promissor eo cogetur, et est constitutum.

§ 1.- Si quis quam ex pollicitatione tradiderat rem municipibus vindicare velit, repellendus est a petitione: acquissimum est enim huiusmodi voluntates in civitates collatas paenitentia non revocari. Sed et si desierint municipes possidere, dicendum erit actionem eis concedendam.

4.- MARCIANUS; *libro III, institutionum*.- Propter incendium vel terrae motum vel aliquam ruinam, quae rei publicae contingit, si quis promiserit, tenetur.

5.- ULPIANUS; *libro I, responsorum*.- Charidemo respondit ex epistula, quam muneris edendi gratia absens quis emisit, compelli eum ad editionem non posse.

does not become sacred.

§ 1.- Sons who have arrived at puberty, and are their own masters, are bound by the vows of their father, for a son under paternal control or a slave cannot bind himself by a vow, without the authority of his father or his master.

§ 2.- If anyone should vow the tenth of his property, the tenth will not cease to belong to his estate until it has been separated from it; and if the person who vowed the tenth should die before the separation takes place, his heir will be liable for the tenth in the name of the estate. For it is established that an obligation of this kind passes to the heir.

3.- THE SAME; *Disputations, Book IV*.- An agreement arises from the consent of two persons, in the same manner as a contract. A promise, however, only requires the consent of the individual making the offer; and therefore it has been established that if a promise is made in consideration of some honor to be conferred, it can be collected as a debt. When, however, the work has been begun, it has been decided that the promisor will be compelled to complete it, even if he did not promise it in consideration of some honor to be conferred.

§ 1.- If anyone who has delivered property to a city in compliance with his promise desires to reclaim it, his request should be barred; for it is perfectly just that voluntary gifts of this kind bestowed upon cities should not be revoked by merely changing one's mind. Where, however, a municipality has ceased to possess property obtained under such circumstances, an action should be granted to it.

4.- MARCIANUS; *Institutes, Book III*.- If anyone should make a promise on account of loss by fire, or an earthquake, or any other damage sustained by a city, he will be liable.

5.- ULPIANUS; *Opinions, Book I*.- Answered Charidemus as follows: "Anyone who, while absent, promises by letter that something shall be done for a city, will be compelled to comply with his promise."

pero ella misma no se hace sagrada.

§ 1.- Mas se obligan por un voto los padres de familia, los púberos, que son de propio derecho; pero el hijo de familia, o el esclavo no se obligan por un voto sin la autoridad del padre o del señor.

§ 2.- Si alguno ofreció en voto la décima parte de sus bienes, esta décima parte no deja de estar en sus bienes antes que hubiere sido separada; y si acaso el que en voto ofreció la décima hubiere fallecido antes de su separación, su heredero queda obligado a la décima a título de la herencia; porque es sabido que la obligación de un voto pasa al heredero.

3.- EL MISMO; *Disputas, libro IV*.- Pacto es el consentimiento y la convención de dos; pero la oferta es promesa del solo que la ofrece; y por lo tanto, se estableció que si por causa de un honor se hubiera hecho una oferta, se exija como deuda; pero también está establecido que el prometedor será obligado a terminar la obra comenzada, aunque no prometida por causa de un honor.

§ 1.- Si alguno quisiera reivindicar la cosa que por virtud de promesa había entregado a municipes, ha de ser repelido de su petición; porque es muy justo que tales voluntades manifestadas a favor de las ciudades no sean revocadas por arrepentimiento. Pero también, si los municipes hubieren dejado de poseerla, se habrá de decir que se les ha de conceder acción.

4.- MARCIANO; *Instituta, libro III*.- Si alguno hubiere prometido por causa de incendio, o de terremoto, o de alguna ruina, que sobrevino a la república, está obligado.

5.- ULPIANO *respondió a Caridemo; Respuestas, libro I*.- En virtud de la epístola, que un ausente envió para dar un regalo, no puede ser compelido a darlo.

6.- ULPIANUS; *libro V, de officio proconsulis*.- Totiens locum habet deminutio pollicitationis in persona heredis, quotiens non est pollicitatio ob honorem facta. Ceterum si ob honorem facta sit, aeris alieni loco habetur et in heredum persona non minuitur.

§ 1.- Si quis pecuniam ob honorem promiserit coeperitque solvere, eum debere quasi coepto opere imperator noster Antoninus rescripsit.

§ 2.- Non tantum masculos, sed etiam feminas, si quid ob honores pollicitatae sunt, debere implere sciendum est: et ita Rescripto Imperatoris nostri et Divi Patris eius continetur.

§ 3.- Si cui res publica necessitatem imposuerit statuarum principi ponendarum, qui non promisit, non esse ei necesse obtemperare rescriptis imperatoris nostri et divi patris eius continetur.

7.- PAULUS; *libro I, de officio proconsulis*.- Ob casum, quem civitas passa est, si quis promiserit se quid facturum: etsi non inchoaverit, omnimodo tenetur, ut divus Severus Dioni rescripsit.

8.- ULPIANUS; *libro III, de officio consulis*.- De pollicitationibus in civitatem factis iudicum cognitionem esse divi fratres Flavio Celso in haec verba rescripserunt: "Probe faciet Statius Rufinus, si opus proscaeni, quod se Gabinis exstructurum promisit, quod tandem adgressus fuerat, perficiat. Nam etsi adversa fortuna usus in triennio a praefecto urbis relegatus esset, tamen gratiam muneris, quod sponte optulit, minuere non debet, cum et absens per amicum perficere opus istud possit. Quod si detrectat, actores constituti, qui legitime pro civitate agere possint, nomine publico adire adversus eum

6.- THE SAME; *On the Duties of Proconsul, Book V*.- Whenever the value of a promise is diminished on account of an heir, this can only occur where it was not made in consideration of an honor to be bestowed. Where, however, it is made in consideration of some honor, it is deemed to be a debt, and is not diminished, so far as the heir, personally, is concerned.

§ 1.- If anyone promises a sum of money in consideration of the bestowal of an honor, and begins to pay it, Our Emperor Antoninus stated in a Rescript that he owed the entire amount just as if the work had been begun.

§ 2.- It must be remembered that not only males, but also females, must fulfill their promises when they agree to give or do anything in consideration of honors to be conferred. This is included in the Rescript of Our Emperor and his Divine Father.

§ 3.- If the City should require anyone who has not promised to do so to erect statues of the Emperor in some public place, he will not be compelled to obey, as is stated in a Rescript of Our Emperor and his Divine Father.

7.- PAULUS; *On the Duties of Proconsul, Book I*.- Where anyone has promised to do something for a city on account of some accident which has happened to it, the Divine Severus stated in a Rescript to Dio that even if he did not begin it, he would still be liable.

8.- THE SAME; *On the Duties of Proconsul, Book III*.- The Divine Brothers made the following statement in a Rescript with reference to promises made to cities of which judges should take cognizance: "Statius Rufinus promised that he would finish a theatre in the City of Gabina, which he already had begun. For although he had suffered misfortune, and had been relegated by the Urban Prefect for the term of three years; still he should not diminish the favor of the gift which he had voluntarily offered, as, even though he was absent, the work could be completed by a friend. If, however,

6.- EL MISMO; *Del Cargo de Procónsul, libro V*.- Tiene lugar la disminución de la oferta en cuanto a la persona del heredero siempre y cuando la oferta no fue hecha por causa de honor; pero si se hizo por causa de un honor, es considerada el lugar de deuda, y no es disminuida en la persona de los herederos.

§ 1.- Si alguno hubiere prometido dinero por causa de honor, y hubiere comenzado a pagarlo, resolvió por rescripto nuestro Emperador Antonino que él lo debía, como si se hubiera comenzado una obra.

§ 2.- Se ha de saber, que no solamente los varones, sino también las hembras, si por causa de honores prometieron alguna cosa, debían cumplirla, y así se contiene en Rescripto de nuestro Emperador y de su Divino padre.

§ 3.- Si la república le hubiere impuesto a alguien, que no lo prometió, la necesidad de levantar estatuas al Príncipe, se contiene en rescriptos de nuestro Emperador y de su Divino padre, que no tiene él necesidad de obedecer.

7.- PAULO; *Del Cargo de Procónsul, libro I*.- Si por calamidad, que sufrió la ciudad, alguien hubiere prometido que él hará alguna cosa, aunque no la hubiere comenzado, está de todos modos obligado, según respondió por rescripto a Dion el Divino Severo.

8.- EL MISMO; *Del Cargo de Procónsul, libro III*.- Los Divinos Hermanos respondieron por rescripto en estos términos, que sobre las promesas hechas a una ciudad compete el conocimiento a los jueces: «Con probidad obrará Stacio Rufino, si acabara la obra del prosenio que les prometió a los Gabinos que él haría, y que al fin había acometido; porque aunque habiendo tenido adversa fortuna hubiese sido relegado por un trienio por el prefecto de la ciudad, no debe, sin embargo, disminuir la gracia del donativo, que espontáneamente ofreció, porque aun ausente podría acabar por medio de un

iudices poterunt: qui cum primum potuerint, priusquam in exilium proficiscatur, cognoscent et, si opus perfici ab eo debere constituerint, oboedire eum rei publicae ob hanc causam iubebunt, aut prohibebunt distrahi fundum, quem in territorio Gabiniorum habet".

9.- MODESTINUS; *libro IV, differentiarum*.- Ex pollicitatione, quam quis ob honorem apud rem publicam fecit, ipsum quidem omnimodo in solidum teneri: heredem vero eius ob honorem quidem facta promissione in solidum, ob id vero, quod opus promissum coeptum est, si bona liberalitati solvendo non fuerint, extraneum heredem in quintam partem patrimonii defuncti, liberos in decimam teneri divi Severus et Antoninus rescripserunt. Sed et ipsum donatorem pauperem factum ex promissione operis coepti quintam partem patrimonii sui debere divus Pius constituit.

10.- MODESTINUS; *libro I, responsorum*.- Septicia certamen patriae suae pollicendo sub hac conditione pollicita est, uti sors apud eam remaneat et ipsa usuras semissales ad praemia certantium resolvat, in haec verba: Polliceor et dedico certamen quarto quoque anno celebrandum de denarium triginta milibus, sortem ipsa retinens cautione idonea decem primis exhibita solutum iri ex more triginta milium usuras, ludos edente iisque praesidente viro meo, posthac autem liberis ex me nascituris. Procedent autem usurae in praemia artificum sic ut de unoquoque spectaculo ordo statuet. Quaero, an possunt iniuriam pati filii septiciae, quo minus ipsi praesiderent certamini secundum verba conditionemque pollicitationis. Herennius Modestinus respondit, quo casu certaminis editio licita est, formam pollicitationi datam servandam esse.

he should fail to do so, the regular authorities who had the legal right to act in behalf of the city could bring suit against him in its name. The judges must examine the case as soon as possible, before Statius Rufinus went into exile, and if they should determine that the work ought to be completed by him, they shall order him to fulfil the promise made to the city, or forbid the land which he has in the territory of the City of Gabinia to be sold."

9.- MODESTINUS; *Differences, Book IV*.- When anyone has made a promise to a city, in consideration of some honor to be conferred upon him, he will be liable under all circumstances for the entire amount, and his heir as well, on account of the promise which was made. This, indeed, applies to a work begun on account of a promise, and where the property of the party in question was not sufficient to comply with it, the Divine Severus and Antoninus stated in a Rescript that, in this instance, a foreign heir would be liable to a fifth part of the estate of the deceased, or his children to one-tenth. The Divine Pius, however, decided that where the donor was impoverished by the promise which he had made, and the work had been begun, a fifth part of his property would be liable.

10.- THE SAME; *Opinions, Book I*.- Septicia promised a certain sum of money to her native city for the celebration of public games, under the condition that the principal should remain in her hands, and that she herself should give half of the interest as reward to the contestants, in the following terms: "I give and set apart thirty thousand aurei as principal to be devoted to the games every four years, I myself retaining the said amount in my hands, and furnishing security to the decurions to pay the interest, at the ordinary rate, on said principal of thirty thousand aurei; under the condition that the games shall be presided over by my future husband and the children who may be born to me. The said interest shall be expended in prizes to be awarded to the competitors whom the judges may decide to have excelled in each contest." I ask whether the children of Septicia would suffer any injustice if they should not preside at these contests, in accordance with the

amigo esta obra; pero si lo rehusara, constituidos agentes, que legítimamente puedan ejercitar acción por la ciudad, podrán recurrir en nombre público contra él a los jueces; los cuales conocerán de ello tan pronto como pudieren, antes que él parta para el destierro, y si determinaren que la obra debe ser acabada por él, mandarán que el obedezca por esta causa a la república, o prohibirán que sea enajenado el fundo, que él tiene en el territorio de los Gabinos».

9.- MODESTINO; *Diferencias, libro IV*.- Los Divinos Severo y Antonino resolvieron por rescripto, que en virtud de la promesa que alguno hizo por causa de un honor ante la república quedaba él ciertamente obligado de todos modos a la totalidad, y su heredero ciertamente a la totalidad habiéndose hecho promesa por causa de un honor, pero que por haberse comenzado la obra prometida, si los bienes no fueran suficientes para la liberalidad, el heredero extraño estaba obligado a la quinta parte del patrimonio del difunto, y los hijos a la décima; pero el Divino Pío estableció, que también el mismo donante que se empobreció debía en virtud de la promesa de la obra comenzada la quinta parte de su patrimonio.

10.- EL MISMO; *Respuestas, libro I*.- Septicia al ofrecer un certamen a su patria lo prometió bajo la condición de que el capital permaneciera en poder de ella, y de que ella misma pagará intereses del medio por ciento mensual para los premios de los contendientes, en estos términos: «Por razón de honor constituyo certamen cada cuatro años con la suma de treinta mil, reteniendo yo misma en mi poder el dinero, y dando suficiente caución ante los decemprimos de pagar yo los intereses de los treinta mil, que corresponden según costumbre, siendo juez y presidente mi marido, y además también los hijos que de mí nacieren; más estos intereses se aplicarán a premios de los músicos, según determinare el Senado en cada certamen»; pregunto, ¿pueden sufrir los hijos de Septicia el perjuicio de no presidir ellos mismos el certamen, conforme a las palabras y a la condición de la promesa? Herennio Modestino respondió, que en el caso en que fue lícita la cele-

terms and the condition of the promise. Herennius Modestinus answered that in case the institution of the public games was permitted, the condition imposed by the promise must be complied with.

11.- MODESTINUS; *libro IX pandectarum*.- Si quis ob honorem vel sacerdotium pecuniam promiserit et antequam honorem vel magistratum ineat, decedet, non oportere heredes eius conveniri in pecuniam, quam is ob honorem vel magistratum promiserat, principalibus constitutionibus cavetur, nisi forte ab eo vel ab ipsa re publica eo vivo opus fuerit inchoatum.

12.- MODESTINUS; *libro II, pandectarum*.- In privatis operibus invitis his qui fecerunt statuas aliis ponere non possumus, ut rescripto divi Severi continetur.

§ 1.- Cum quidam, ne honoribus fungeretur, opus promississet: honores subire cogendum quam operis instructionem divus Antoninus rescripsit.

13.- PAPIRIUS; *libro II, de constitutionis*.- Imperatores Antoninus et Verus Augusti rescripserunt opera exstruere debere eos, qui pro honore polliciti sunt, non pecunias pro his inferre cogi.

§ 1.- Item rescripserunt condiciones donationibus adpositas, quae in rem publicam fiunt, ita demum ratas esse, si utilitatis publicae interest: quod si damnosae sint, observari non debere. Et ideo non observandum, quod defunctus certa summa legata vetuit vectigal exerceri. Esse enim tolerabilia, quae vetus consuetudo comprobatur.

14.- POMPONIUS; *libro VI, epistularum et variarum lectionum*.- Si quis sui alienive honoris

11.- THE SAME; *Pandects, Book IX*.- When anyone promises a sum of money in consideration of obtaining a magisterial honor or a sacerdotal office, and, before he obtains the honor or enters upon the duties of the office, he dies, his heirs should not be sued for the money which he promised in consideration of the said honor or magistracy. This was provided by the Imperial Constitutions, unless, during his lifetime, the work had been begun either by the person himself, or by the city.

12.- THE SAME; *Pandects, Book XI*.- It is stated in a Rescript of the Divine Severus that we cannot erect statues to others upon public works constructed by private individuals, against the consent of the latter.

§ 1.- The Divine Antoninus stated in a Rescript that where anyone has promised a work in order to avoid performing the duties of an office, he can be compelled to perform its duties instead of constructing the work.

13.- PAPIRIUS JUSTUS; *On the Constitutions, Book II*.- The Emperors Antoninus and Verus stated in a Rescript that those who had promised to construct public works in consideration of honors to be conferred could be compelled to construct them, but not to furnish the money for that purpose.

§ 1.- They also stated in a Rescript that conditions imposed upon donations to be made to a city, should only be complied with when the public welfare demanded it, and that they should not be observed if they were injurious. Therefore, where a deceased person bequeathed a certain sum of money, and, in doing so, forbade the levy of a certain tax, this condition should not be observed, for what ancient custom has established is preferable.

14.- POMPONIUS; *Epistles and Various Passages, Book VI*.- When anyone, in consideration

bración del certamen se había de guardar la forma dada a la promesa.

11.- EL MISMO; *Pandectas, libro IX*.- Si por causa de honor o sacerdocio hubiere alguno prometido dinero, y antes de entrar en el cargo honorífico o en la magistratura falleciera, dispónese en Constituciones de los Príncipes que sus herederos no deben ser demandados por el dinero que el había prometido por causa de honor o de la magistratura, a no ser el caso que viviendo él la obra hubiere sido comenzada por él, o por la misma república.

12.- EL MISMO; *Pandectas, libro XI*.- En las obras privadas no podemos poner contra la voluntad de los que hicieron estatuas para otros, según se contiene por rescripto del Divino Severo.

§ 1.- Habiendo prometido una obra para no desempeñar cargos honoríficos, resolvió por rescripto el Divino Antonio, que había de ser obligado tanto a desempeñar los cargos honoríficos, como a la construcción de la obra.

13.- PAPIRIO JUSTO; *De las Jurisdicciones, libro II*.- Los Emperadores Antonio y Vero, Augustos, resolvieron por rescripto, que debían construir las obras los que por razón de un honor las prometieron, y no ser obligados a pagar en lugar de ellas cierta cantidad.

§ 1.- Asimismo resolvieron por rescripto, que las condiciones puestas a las donaciones, que se hacen a la república, son válidas solamente si interesan a la utilidad pública; pero que si fueran perjudiciales no debían ser observadas; y por esto no se han de observar, si el difunto habiendo legado cierta suma prohibió que se cobraran tributos; porque son tolerables las cosas que comprueba una antigua costumbre.

14.- POMPONIO; *Epístolas y lecturas varias, libro VI*.- Si alguno hubiere prometido por causa de

causa opus facturum se in aliqua civitate promiserit, ad perficiendum tam ipse quam heres eius ex constitutione divi Traiani obligatus est. Sed si quis ob honorem opus facturum se civitate aliqua promiserit atque inchoaverit et priusquam perficeret, decesserit: heres eius extraneus quidem necesse habet aut perficere id aut partem quintam patrimonii relictis sibi ab eo, qui id opus facere instituerat, si ita mallet, civitati, in qua id opus fieri coeptum est, dare: is autem, qui ex numero liberorum est, si heres exstitit, non quintae partis, sed decimae concedendae necessitate adficitur. Et haec divus Antoninus constituit.

15.- ULPIANUS; *libro singulari de officio curatoris rei publicae*.- Inter liberos nepotem quoque ex filia contineri divus Pius rescripsit.

of an honor to be conferred upon him, or upon someone else, promises that he will construct a public work in a certain city, he, as well as his heir, will be bound by a Constitution of the Divine Trajan to complete it. If anyone, in consideration of an honor to be conferred, should promise that he will construct some work, and begins it and dies before completing it, and leaves a foreign heir, the latter will either be compelled to complete the work, or, if he prefers to do so, he can set aside the fifth part of the estate which was left to him, for the purpose of furnishing it, and transfer it to the city in which the work has been begun. Where, however, the heir is one of the children, he will be required to contribute, not the fifth, but the tenth part of the estate. This was decided by the Divine Antoninus.

15.- ULPIANUS; *On the Duties of the Chief Magistrate of a City*.- The Divine Pius stated in a Rescript that a grandson by a daughter of the testator was also included among his children.

cargo honorífico suyo o de otro que el hará una obra en alguna ciudad, ha de ser obligado a ejecutarla tanto el mismo, como su heredero, en virtud de Constitución del Divino Trajano. Pero si alguno hubiere prometido por causa de un honor que el hará una obra en alguna ciudad, y la hubiere comenzado, y antes que la acabase falleciere, su heredero extraño tiene ciertamente necesidad o de acabarla, o de darle, si así lo prefiriera a la ciudad, en que esta obra se comenzó hacer, la quinta parte del patrimonio que se le dejó por el que había determinado hacer esta obra; mas el que sea del número de los hijos, si quedó siendo heredero, es sujetado a la necesidad de ceder no la quinta parte, sino la décima; y esto estableció el Divino Antonio.

15.- ULPIANO; *Del cargo de Curador de la república, libro único*.- El Divino Pío resolvió por rescripto, que también el nieto habido de hija es contado entre los descendientes.

TIT. XIII

DE VARIIS ET EXTRAORDINARIIS
COGNITIONIBUS ET SI IUDEX LITEM SUAM
FECISSE DICETUR

1.- ULPIANUS; *libro VIII, de omnibus tribunaliis*.- Praeses provinciae de mercedibus ius dicere solet, sed praeceptoribus tantum studiorum liberalium. Liberalia autem studia accipimus, quae Graeci liberaria appellant: rhetores continebuntur, grammatici, geometrae.

§ 1.- Medicorum quoque eadem causa est quae professorum, nisi quod iustior, cum hi salutis hominum, illi studiorum curam agant: et ideo his quoque extra ordinem ius dici debet.

TITLE XIII

CONCERNING EXTRAORDINARY JUDICIAL
INQUIRIES, AND WHERE A JUDGE IS
ALLEGED TO HAVE RENDERED
A CASE HIS OWN

1.- ULPIANUS; *On All Tribunals, Book VIII*.- The Governor of a province usually decided with reference to salaries, but only concerning those to which instructors in liberal studies are entitled. We understand liberal studies to be those which the Greeks designate *liberal*, and they include such as are taught by professors of rhetoric, grammar, and geometry.

§ 1.- For the same reason, nothing is more just than also to include professors of medicine, for the latter give their attention to the health of men, and the former to their studies; and therefore with reference to them also, the Governor of the province should expound the law arbitrarily.

TÍTULO XIII

DEL CONOCIMIENTO EXTRAORDINARIO,
Y DE SI SE DIJERE QUE EL JUEZ
HIZO SUYO EL LITIGIO

1.- ULPIANO; *De todos los Tribunales, libro VIII*.- El Presidente de la provincia suele juzgar sobre los estipendios, pero solamente sobre los de los preceptores de estudios liberales. Mas entendemos por estudios liberales los que los griegos llaman (liberales); y se comprenderán los retóricos, los gramáticos, y los geómetras.

§ 1.- La condición de los médicos es también la misma que la de los profesores, salvo que mas justificada, porque ellos cuidan de la salud de los hombres, y estos de sus estudios; y por esto es lícito juzgar extraordinariamente también respecto a ellos.

§ 2.- Sed et obstetricem audiant, quae utique medicinam exhibere videtur.

§ 3.- Medicos fortassis quis accipiet etiam eos, qui alicuius partis corporis vel certi doloris sanitatem pollicentur: ut puta si auricularius, si fistulae vel dentium. Non tamen si incantavit, si imprecatus est, si, ut vulgari verbo impostorum utar, si exorcizavit: non sunt ista medicinae genera, tametsi sint, qui hos sibi profuisse cum praedicatione adfirment.

§ 4.- An et philosophi professorum numero sint? Et non putem, non quia non religiosa res est, sed quia hoc primum profiteri eos oportet mercennariam operam spernere.

§ 5.- Proinde ne iuris quidem civilis professoribus ius dicent: est quidem res sanctissima civilis sapientia, sed quae pretio nummario non sit aestimanda nec dehonestanda, dum in iudicio honor petitur, qui in ingressu sacramenti offerri debuit. Quaedam enim tametsi honeste accipiantur, inhoneste tamen petuntur.

§ 6.- Ludi quoque litterarii magistris licet non sint professores, tamen usurpatum est, ut his quoque ius dicatur: iam et librariis et notariis et calculatoribus sive tabulariis.

§ 7.- Sed ceterarum artium opificibus sive artificibus, quae sunt extra litteras vel notas positae, nequaquam extra ordinem ius dicere praeses debet.

§ 8.- Sed et si comites salarium petant, idem iuris est, quod in professoribus placet.

§ 2.- Governors hear midwives, who are also considered to practice medicine.

§ 3.- Anyone understands a physician to be one who promises a cure for any part of the body, or relief from pain, as, for example, an affection of the ear, a fistula, or a toothache; provided he does not employ incantations, imprecations, or exorcisms (to make use of the ordinary term applied to charlatans), for such things as this do not properly belong to the practice of medicine, although there are persons who commend such expedients, and affirm that they have been benefited by them.

§ 4.- Are philosophers to be included in the number of professors? I do not think that they are, not because philosophy is irreligious, but because those who practice it should, first of all, scorn any mercenary labor.

§ 5.- Hence, the Governor of a province does not decide with reference to the remuneration of professors of the Civil Law, for their wisdom is considered to be something extremely sacred; but it should not be estimated by its value in money, or be dishonored where compensation is claimed by a person who ought to promise under oath to dispense instruction gratuitously. Still, contributions when tendered may honorably be accepted, which, however, would be dishonorable if demanded.

§ 6.- Governors of provinces have also assumed the right to decide with reference to school teachers, although they are not classed as professors, as well as in the case of copyists, makers of notes, accountants, and notaries.

§ 7.- The Governor should, by no means, arbitrarily decide with reference to the master-workmen of other arts, or artisans who are not included in the literary professions, or are not mentioned above.

§ 8.- When assistants demand their salaries, it has been decided that the same rule applies as in the case of professors.

§ 2.- Mas oigan también las comadronas, las que ciertamente se considera que ejercen la medicina.

§ 3.- Alguno acaso considerará médicos también a los que prometen la curación de alguna parte del cuerpo, o de cierto dolor, por ejemplo, si fuera especialista del oído, del esófago, o de los dientes; mas no si hizo encantamientos, o imprecaciones, si, para usar la palabra vulgar de los impostores, exorcizó; estas no son especies de medicinas, aunque haya quienes afirmen con sus predicaciones que aquellos les fueron provechosos.

§ 4.- ¿Están acaso también en el número de los profesores los filósofos? Y yo no lo creería, no porque la cosa no sea religiosa, sino porque en primer lugar deben ellos profesar esto, que desprecian el trabajo mercenario.

§ 5.- Por consiguiente, no juzgarán ciertamente para los profesores del Derecho Civil; es ciertamente cosa muy santa el conocimiento del Derecho Civil, pero que no ha de ser estimada en dinero, ni deshonorada, pues en juicio se piden los honorarios que se debieron ofrecer al principio del juramento; porque aunque algunas cosas se reciban honestamente, se piden, sin embargo, deshonorosamente.

§ 6.- Aunque ellos no sean profesores, se practicó, sin embargo, que también para los maestros de juegos literarios se juzgara también por ellos. Y asimismo también para los copistas de libros, y para los notarios, y para los contadores o tabularios.

§ 7.- Pero para los obreros o artífices de las demás artes, que son ajenas a las letras o notas, no deberá de ningún modo juzgar extraordinariamente el Presidente.

§ 8.- Pero hay el mismo derecho, que se halla establecido para los profesores, también si los asesores pidieran salario.

§ 9.- Sed et adversus ipsos omnes cognoscere praeses debet, quia ut adversus advocatus adeantur, Divi Fratres Rescripserunt.

§ 10.- In honorariis advocatorum ita versari iudex debet, ut pro modo litis proque advocati facundia et fori consuetudine et iudicii, in quo erat acturus, aestimationem adhibeat, dummodo licitum honorarium quantitas non egrediatur: ita enim Rescripto Imperatoris nostri et patris eius continetur. Verba rescripti ita se habent: "Si Iulius Maternus, quem patronum causae tuae esse voluisti, fidem susceptam exhibere paratus est, eam dumtaxat pecuniam, quae modum legitimum egressa est, repetere debes".

§ 11.- Advocatos accipere debemus omnes omnino, qui causis agendis quoquo studio operantur: non tamen qui pro tractatu, non adfuturi causis, accipere quid solent, advocatorum numero erunt.

§ 12.- Si cui cautum est honorarium vel si quis de lite pactus est, videamus, an petere possit. Et quidem de pactis ita est rescriptum ab imperatore nostro et divo patre eius: "Litibus causa malo more pecuniam tibi promissam ipse quoque profiteris. Sed hoc ita ius est, si suspensa lite societatem futuri emolumenti cautio pollicetur. Si vero post causam actam cautum est honoraria summa, peti poterit usque ad probabilem quantitatem, etsi nomine palmarii cautum sit: sic tamen, ut computetur id quod datum est cum eo quod debetur neutrumque compositum licitam quantitatem excedat." Licita autem quantitas intellegitur pro singulis causis usque ad centum aureos.

§ 13.- Divus Severus ab heredibus advocati mortuo

§ 9.- The Governor should take cognizance of all claims against these persons, for the Divine Brothers stated in a Rescript that this could even be done against advocates.

§ 10.- With reference to the fees of advocates, the judge should decide according to the importance of the case, the skill of the advocate, and the custom of the bar, and should make an estimate of the fees to which the advocate was entitled, provided the amount does not exceed the compensation fixed by law; for this was set forth in a Rescript of Our Emperor and his Father in the following terms: "If Julius Maternus, who has wished you to appear in his case, is ready to pay you what he agreed to do, you can only claim an amount which does not exceed that prescribed by law."

§ 11.- We should understand advocates to be all those who devote their energies to the purpose of conducting litigation. Those, however, are not included in the number of advocates who ordinarily appear in court to conduct cases in behalf of parties who are absent.

§ 12.- If a fee has been agreed upon with an advocate, or if anyone has made a contract with him, having reference to the conduct of a case, let us see whether he can demand it. And, indeed, the following was stated by our Emperor and his Divine Father with reference to agreements of this kind, namely: "It is the observance of a bad custom where you exact from your client a promise for the payment of money for conducting his case. It is the law that if, while the case is pending, an agreement is made for future remuneration it will be void; but if it is made after the case has been tried, the sum promised as a fee can be collected up to a reasonable amount, even though the agreement was made with reference to what might be recovered, provided what has been paid shall be reckoned with what is due, and the entire amount does not exceed the legal fee." The proper fee is understood to be no more than a hundred aurei in any one case.

§ 13.- The Divine Severus prohibited a fee from

§ 9.- Pero contra todos estos debe conocer el Presidente, porque los Divinos Hermanos resolvieron por rescripto, que se recurriese a aquellos contra los abogados.

§ 10.- En cuanto a los honorarios de los abogados el juez debe proceder de modo que haga la estimación con arreglo a la cuantía del litigio, o a la elocuencia del abogado, a la costumbre del foro, y al juicio en que había de actuar, con tal que la cantidad no exceda de los honorarios lícitos; porque así se contiene en rescripto de nuestro Emperador y de su padre; las palabras del rescripto dicen así: «Si Julio Materno, que quisiste fuera patrono de tu causa, estuvo dispuesto a cumplir el compromiso contraído, debes reclamar solamente la cantidad que excedió de la cuantía legítima».

§ 11.- Por abogados debemos entender absolutamente todos los que de alguna manera trabajan en la defensa de las causas; pero no estarán en el número de los abogados los que no habiendo asistido a las causas con arreglo a lo tratado suelen recibir alguna cosa.

§ 12.- Si se dio caución por los honorarios, o si alguno pactó sobre un litigio, veamos si podrá reclamar. Y ciertamente que en cuanto a los pactos se resolvió así en rescripto por nuestro Emperador y por su Divino padre: «Tú mismo confiesas que por mala costumbre se te prometió dinero por causa de un litigio, pero esto es así de derecho, si estando pendiente el litigio una caución promete participación en el emolumento futuro; pero si después de defendida la causa se dio caución por la suma de honorarios, se podrá pedir hasta la cantidad lícita, aunque se haya dado la caución en el caso de victoria, pero de suerte que se compute lo que se dió con lo que se debe, y que ni lo uno ni lo otro reunido exceda de la cantidad lícita. Mas se entiende por cantidad lícita hasta cien aureos por cada causa».

§ 13.- El Divino Severo prohibió que a los

eo prohibuit mercedem repeti, quia per ipsum non steterat, quo minus causam ageret.

§ 14.- Ad nutricia quoque officium praesidis vel praetoris devenit: namque nutrices ob alimoniam infantium apud praesides quod sibi debetur petunt. Sed nutricia eo usque producemus, quoad infantes uberibus aluntur: ceterum post haec cessant partes praetoris vel praesidis.

§ 15.- Haec omnia si apud praesides petantur, videamus an de mutuis petitionibus possunt praesides cognoscere. Et putem debere admitti.

2.- ULPIANUS; *libro I, opinionum*.- De usu aquae, de rivis novis inciviliter institutis, item de equis alienis a sciente possessis fetuque earum, et de damno dato per immissos in praedium suum universos homines eos, qui in plurium praedia distribui debuerunt, si modo id non ex auctoritate eius qui iubere potuit factum est, praesidem provinciae doceri oportere responsum est, ut si secundum rei aequitatem et iurisdictionis ordinem convenientem formam rei det.

3.- ULPIANUS; *libro V, opinionum*.- Si medicus, cui curandos suos oculos qui eis laborabat commiserat, periculum amittendorum eorum per adversa medicamenta inferendo compulit, ut ei possessiones suas contra fidem bonam aeger venderet: incivile factum praeses provinciae coerceat remque restituat iubeat.

4.- PAULUS; *libro IV, ad Plautium*.- Divus Antoninus Pius rescripsit iuris studiosos, qui salaria petebant, haec exigere posse.

being recovered from the heirs of an advocate after his death, because it was not his fault that he did not conduct the suit.

§ 14.- It is also the duty of a Governor or a Praetor to take cognizance of the claims of nurses for the support of children to which they are entitled, when brought before their magistrates. Such claims, however, should only be considered where infants are nourished by the breast, but when this is not the case, neither the Praetor nor the Governor will have jurisdiction.

§ 15.- If all these things should be demanded before the Governors of provinces, let us see whether they can have jurisdiction of reciprocal claims. I think that they should be permitted to do so.

2.- THE SAME; *Opinions, Book I*.- It has been decided that the Governor of a province has jurisdiction of disputes arising with reference to the use of water distributed by new conduits, constructed contrary to law; as well as of those relating to horses possessed by persons who know that they belong to others, as well as to their increase; and to injuries caused by parties, placed in possession of the land of others, when the said land should be divided among several individuals; provided this has been done by the authority of someone who had no right to order it; so that the Governor may render his decision in these cases according to justice and his right of jurisdiction, and place matters in a suitable condition.

3.- THE SAME; *Opinions, Book V*.- When a physician, who has been entrusted with the treatment of anyone's eyes, administers drugs which may cause him to lose his eyesight, in order by doing so to force him to sell him his property, while he is ill, contrary to good faith, the Governor of the province must punish the unlawful act, and order the property to be restored.

4.- PAULUS; *On Plautius, Book IV*.- The Divine Antoninus Pius stated in a Rescript that persons learned in the law, who demanded their fees, could collect them.

herederos del abogado se les reclamen, fallecido él, los honorarios, porque en él no había consistido no defender la causa.

§ 14.- El cargo del Presidente o del Pretor llega también a los salarios de las nodrizas; porque las nodrizas piden ante los Presidentes lo que se les debe por alimento de los niños. Pero los salarios de las nodrizas los extendemos hasta tanto que los niños son alimentados con el pecho, pero después de esto cesan las atribuciones del Pretor o del Presidente.

§ 15.- Si todas estas cosas se pidieran ante los Presidentes, veamos si los Presidentes pueden conocer de peticiones mutuas; y yo opinaría que esto se debe admitir.

2.- EL MISMO; *Opiniones, libro I*.- Se respondió, que respecto al uso del agua, a las nuevas acequias establecidas contra derecho, y también que respecto a las yeguas poseídas por el que sabe que son de otro, y a sus crías, y al daño causado por haber uno puesto en su propio predio todos los esclavos que debieron ser distribuidos entre los predios de muchos, si esto no se hizo con la autoridad del que pudo mandarlo, debe ser informado el Presidente de la provincia, para que éste dé al negocio la resolución conveniente conforme a la equidad del caso y al orden de la jurisdicción.

3.- EL MISMO; *Opiniones, libro V*.- Si el médico, a quien había encomendado que le curase los ojos el que padecía de ellos, causándole peligro de perder los ojos con medicamentos contrarios, compelió al enfermo a que contra la buena fe le vendiese posesiones suyas, castigue el Presidente de la provincia este hecho contrario al Derecho Civil, y mande que sea restituida la cosa.

4.- PAULO; *Comentarios a Plautio, libro IV*.- El Divino Antonino Pío resolvió por rescripto, que los estudiosos del derecho, que pedían salarios, podían exigirlos.

5.- CALLISTRATUS; *libro I, de cognitionibus*.- Cognitionum numerus cum ex variis causis descendat, in genera dividi facile non potest, nisi summam dividatur. Numerus ergo cognitionum in quattuor fere genera dividi potest: aut enim de honoribus sive muneribus gerendis agitur, aut de re pecuniaria disceptatur, aut de existimatione alicuius cognoscitur, aut de capitali crimine quaeritur.

§ 1.- Existimatio est dignitatis illaesae status, legibus ac moribus comprobatus, qui ex delicto nostro auctoritate legum aut minuitur aut consumitur.

§ 2.- Minuitur existimatio, quotiens manente libertate circa statum dignitatis poena plectimur: sicuti cum relegatur quis vel cum ordine movetur vel cum prohibetur honoribus publicis fungi vel cum plebeius fustibus caeditur vel in opus publicum datur vel cum in eam causam quis incidit, quae edicto perpetuo infamiae causa enumeratur.

§ 3.- Consumitur vero, quotiens magna capitis minutio intervenit, id est cum libertas adimitur: veluti cum aqua et igni interdicitur, quae in persona deportatorum evenit, vel cum plebeius in opus metalli vel in metallum datur: nihil enim refert, nec diversa poena est operis et metalli, nisi quod refugae operis non morte, sed poena metalli subiciuntur.

6.- GAIUS; *libro III, rerum cottidianarum sive aureorum*.- Si iudex litem suam fecerit, non proprie ex maleficio obligatus videtur: sed quia neque ex contractu obligatus est et utique peccasse aliquid intellegitur, licet per imprudentiam, ideo videtur quasi ex maleficio teneri in factum actione, et in quantum de ea re aequum religioni iudicantis visum

5.- CALLISTRATUS; *On Judicial Inquiries, Book I*.- The number of judicial inquiries is derived from various sources, and cannot easily be divided into different kinds, unless this is done cursorily. Hence the number of judicial inquiries is generally divided into four kinds; for they usually have reference to the administration of offices or employments; or to disputes concerning pecuniary matters; or inquiry is made concerning someone's reputation; or a capital crime is investigated.

§ 1.- Reputation is the condition of unimpaired dignity approved by law and custom, which is either diminished or destroyed by legal authority on account of some offence which we have committed.

§ 2.- Reputation is impaired whenever we, while retaining our liberty, are punished by a penalty affecting our status; as, for instance, when anyone is relegated or dismissed from his order; or when he is forbidden to discharge the duties of a public office; or when a plebeian is whipped, or sentenced to the public works; or when anyone is in such a condition as to be considered infamous under the terms of the Perpetual Edict.

§ 3.- Reputation is entirely lost when a great change of civil condition takes place, that is to say, when liberty is forfeited; for example, where anyone is prohibited the use of water and fire, which results when a person is deported, or when a plebeian is condemned to labor connected with the mines, or to the mines; for there is no difference between these two sentences, nor are the penalty of labor connected with the mines and sentence to the mines dissimilar, except that in the former the penalty of civil death is not inflicted, but in the second, the offender is liable to it.

6.- GAIUS; *On Diurnal Occurrences or Golden Matters, Book III*.- When a judge makes case his own, he is not, properly speaking, guilty of a criminal offence; but, for the reason that he is not bound by a contract, and certainly can be understood to be, to some extent, to blame, although this may have occurred through ignorance, he is considered to be

5.- CALISTRATO; *De las Jurisdicciones, libro I*.- El número de las jurisdicciones, como proviene de varias causas, no se puede dividir fácilmente en géneros, a no ser que se haga una división sumaria. Así, pues, el número de las jurisdicciones se puede dividir en unos cuatro géneros; porque o se trata del desempeño de honores o de cargos, o se discute sobre negocio pecuniario, o se conoce sobre la estimación de alguien, o se cuestiona sobre delito capital.

§ 1.- Estimación es el estado de dignidad ilesa comprobado por las leyes y las costumbres, que en virtud de delito nuestro se menoscaba o se pierde por la autoridad de las leyes.

§ 2.- Se menoscaba la estimación, siempre que subsistiendo la libertad somos castigados con pena respecto al estado de dignidad, como cuando uno es relegado, o cuando es removido del orden, o cuando se le prohíbe que desempeñe honores públicos, o cuando un plebeyo es castigado con varas, o es condenado a obra pública, o cuando uno cayó en tal condición, que es enumerado por causa de infamia en el Edicto perpetuo.

§ 3.- Pero se pierde, siempre que media máxima disminución de cabeza, esto es, cuando se pierde la libertad, como cuando se pone interdicción en el agua y el fuego, la cual recae en la persona de los deportados, o cuando un plebeyo es condenado al trabajo de las minas o a las minas; porque no hay ninguna diferencia; ni es diversa la pena del trabajo y de las minas, sino en que los fugitivos del trabajo no son condenados a muerte, sino a la pena de las minas.

6.- GAYO; *Diario de cosas notables, libro III*.- Si el juez hubiere hecho suyo el litigio no se considera obligado propiamente en virtud de delito; pero como tampoco está obligado en virtud de contrato, y se entiende que ciertamente se hizo culpable de algo, aunque por inadvertencia, se considera por lo tanto que está obligado como por delito a la acción por el

fuerit, poenam sustinebit.

TIT. XIV

DE PROXENETICIS

1.- ULPIANUS; *libro XLII, ad Sabinum*.- Proxenetica iure licito petuntur.

2.- ULPIANUS; *libro XXXI, ad edictum*.- Si proxeneta intervenerit faciendi nominis, ut multi solent, videamus an possit quasi mandator teneri. Et non puto teneri, quia hic monstrat magis nomen quam mandat, tametsi laudet nomen. Idem dico, et si aliquid philanthropi nomine acceperit: nec ex locato conducto erit actio. Plane si dolo et calliditate creditorum circumvenerit, de dolo actione tenebitur.

3.- ULPIANUS; *libro VIII, de omnibus tribunalibus*.- De proxenetico, quod et sordidum, solent praesides cognoscere: sic tamen, ut et in his modus esse debeat et quantitatis et negotii, in quo operula ista defuncti sunt et ministerium qualequale accommodaverunt. Facilius quod Graeci *interpretativum seu interpretis honorarium* appellant, peti apud eos poterit, si quis forte condicionis vel amicitiae vel adessurae vel cuius alterius huiusmodi proxeneta fuit: sunt enim huiusmodi hominum (ut in tam magna civitate) officinae. Est enim proxenatarum modus, qui emptionibus venditionibus, commerciis, contractibus licitis utiles non adeo improbabili more se exhibent.

liable to an action in faetum, as having committed an unlawful act, and he must submit to any penalty which may appear just to the court having jurisdiction of the case.

TITLE XIV

CONCERNING BROKERS

1.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLII*.- Brokers have a right to demand their commissions.

2.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXI*.- If the services of a broker are employed for the purpose of making a note, as many persons are accustomed to do, let us see whether he will be liable as a mandator. I do not think that he will be liable, for although he may have praised the person for whom he acts, still, by doing so, he has reference rather to the debt to be contracted than to an act in the capacity of mandator. I hold that the same rule will be applicable, even if he has received something by way of compensation, and that an action on hiring and leasing will not lie. It is clear that if he deceives the creditor by means of fraud and cunning, he will be liable to an action on the ground of fraud.

3.- THE SAME; *On All Tribunals, Book VIII*.- Governors are accustomed to take cognizance of the cases of brokers, and although it is considered a degrading occupation, still, in order to regulate the amount of their commissions and the business in which they are engaged, they, to some extent, supervise their calling. The Greeks designate their compensation by the term the "fee of an intermediary," and it can easily be collected by them where, for instance, anyone acts as an agent for the purpose of contracting a bond of friendship, or to obtain an assistant for a judge, or anything else of this kind. For such occupations are pursued by certain men in large cities. The term "broker" applies to those who give their services and make themselves useful by negotiating purchases, sales, commercial matters, and lawful contracts in a way which is not objectionable.

hecho, y sufrirá la pena de cuanto sobre el particular le hubiere parecido justo a la conciencia del juez.

TÍTULO XIV

DE LOS CORRETAJES

1.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLII*.- Los corretajes se reclaman con lícito derecho.

2.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXI*.- Si hubiere mediado corredor para constituir un crédito, como suelen hacerlo muchos, veamos si podrá estar obligado como mandante; y no creo que esté obligado, porque éste más bien muestra un nombre, que no que da mandato, aunque elogie el nombre. Lo mismo digo, también si hubiere recibido alguna cosa a título de corretaje, y no habrá la acción de locación y conducción. Ciertamente que si hubiere engañado con dolo y astucia a acreedor estará sujeto a la acción de dolo.

3.- EL MISMO; *De todos los Tribunales, libro VIII*.- Los Presidentes suelen conocer del corretaje que también se llama sórdido; pero de suerte que también en ellos deba haber proporción así con la cantidad como en el negocio, en que los corredores desempeñaron este pequeño trabajo, y prestaron algún servicio. Más fácilmente se podrá pedir ante ellos lo que los griegos llaman (interpretación) u honorarios de intérprete, si acaso alguno fue corredor de una condición, o de una amistad, o de asesoría, o de otra cualquiera cosa semejante; porque hay oficinas de tales hombres, como en esta ciudad tan grande. Hay, pues, un número de corredores que se prestan como útiles y no por mala costumbre en las compras, en las ventas, en los negocios comerciales, y en los contratos lícitos.

TIT. XV

DE CENSIBUS

1.- ULPIANUS; *libro I, de censibus*.- Sciendum est esse quasdam colonias iuris Italici, ut est in Syria Phoenice splendidissima Tyrionum colonia, unde mihi origo est, nobilis regionibus, serie saeculorum antiquissima, armipotens, foederis quod cum Romanis percussit tenacissima: huic enim divus Severus et imperator noster ob egregiam in rem publicam imperiumque Romanum insignem fidem ius Italicum dedit:

§ 1.- Sed et Berytensis colonia in eadem provincia Augusti beneficiis gratiosa et (ut divus Hadrianus in quadam oratione ait) Augustana colonia, quae ius Italicum habet.

§ 2.- Est et Heliopolitana, quae a divo Severo per belli civilis occasionem Italicae coloniae rem publicam accepit.

§ 3.- Est et Laodicea colonia in Syria Coele, cui divus Severus ius Italicum ob belli civilis merita concessit. Ptolemaensium enim colonia, quae inter Phoenicem et Palaestinam sita est, nihil praeter nomen coloniae habet.

§ 4.- Sed et Emisanae civitati Phoenices imperator noster ius coloniae dedit iurisque Italici eam fecit.

§ 5.- Est et Palmyrena civitas in provincia Phoenice prope barbaras gentes et nationes collocata.

§ 6.- In Palaestina duae fuerunt coloniae, Caesariensis et Aelia Capitolina, sed neutra ius Italicum habet.

TITLE XV

CONCERNING TAXES

1.- ULPIANUS; *On Taxes, Book I*.- It should be remembered that there are certain colonies subject to the Italian Law, as, for example, the magnificent colony of Tyre, in Phoenician Syria (where I was born), the most noble of all, most ancient in point of time, warlike, and most constant in observance of the treaties which it made with the Romans. The Divine Severus and Our Emperor conferred upon it the privileges of an Italian city, on account of the extraordinary and distinguished fidelity which it always manifested in its intercourse with the Roman government.

§ 1.- The colony of Berytus, in the same Province, through the favor of Augustus, bears the title of an Imperial colony (as the Divine Hadrian stated in a certain Address), and it also is subject to the Italian Law.

§ 2.- The City of Heliopolis also received the title of an Italian colony from the Divine Severus, on account of services rendered during the Civil War.

§ 3.- There is also the colony of Laodicea, in Coele Syria, to which also the Divine Severus granted the Italian Law on account of its services in the Civil War. The colony of Ptolomais, which is situated between Phoenicia and Palestine, has nothing but the name of a colony.

§ 4.- Our Emperor bestowed upon Emesa, a city of Phoenicia, the title and the rights of an Italian colony.

§ 5.- The city of Palmyra, situated in the Province of Phoenicia, and adjoining barbarous peoples and nations, enjoys the same right.

§ 6.- In Palestine there are two colonies, those of Caesarea and Aelia Capitolina; but neither of these enjoy Italian privileges.

TÍTULO XV

DE LOS CENSOS

1.- ULPIANO; *De los Censos, libro I*.- Se ha de saber, que hay algunas colonias de derecho itálico, como es en la Siria Fenicia la muy ilustre colonia de los Tirios, de donde soy originario, noble por sus regiones, antiquísima por una serie de siglos, poderosa en las armas, tenacísima en la alianza que hizo con los Romanos; porque a ella le dio el derecho itálico el Divino Severo y Emperador nuestro por su egregia insigne fidelidad a la república y al Imperio Romano.

§ 1.- Pero también la colonia de los Beritenses en la misma provincia, agraciada con los beneficios de Augusto, y, como dijo en cierta Oración el Divino Adriano, colonia Augustana, la cual tiene el derecho itálico.

§ 2.- Hay también la Heliopolitana, la cual recibió del Divino Severo el título de república de colonia itálica con ocasión de la guerra civil.

§ 3.- Hay también la colonia Laodicea en la Siria Coele, a la cual le concedió el Divino Severo el derecho itálico por méritos en la guerra civil. Porque la colonia de los Ptolomenses, que se halla situada entre la Fenicia y la Palestina, no tiene de colonia sino el nombre.

§ 4.- Pero nuestro Emperador dio el derecho de colonia, y la hizo de derecho itálico, a la ciudad Emesana de la Fenicia.

§ 5.- Hay también la ciudad de Palmirena en la provincia de Fenicia, colocada cerca de gentes y de naciones bárbaras.

§ 6.- En la Palestina hubo dos colonias, la Cesariense y la Elia Capitalina, pero ninguna de las dos tiene el derecho itálico.

§ 7.- Divus quoque Severus in Sebastenam civitatem coloniam deduxit.

§ 8.- In Dacia quoque Zernensium colonia a divo Traiano deducta iuris Italici est.

§ 9.- Zarmizegetusa quoque eiusdem iuris est: item Napocensis colonia et Apulensis et Patavissensium vicus, qui a divo Severo ius coloniae impetravit.

§ 10.- Est et in Bithynia Apamena et in Ponto Sinopensis.

§ 11.- Est et in Cilicia Selinus et Traianopolis.

2.- ULPIANUS; *libro XXVIII, ad Sabinum*.- Vitia priorum censuum editis novis professionibus evanescent.

3.- ULPIANUS; *libro II, de censibus*.- Aetatem in censendo significare necesse est, quia quibusdam aetas tribuit, ne tributo onerentur: veluti in Syriis a quattuordecim annis masculi, a duodecim feminae usque ad sexagensimum quintum annum tributo capitis obligantur. Aetas autem spectatur censendi tempore.

§ 1.- Rebus concessam immunitatem non habere intercidere rescripto imperatoris nostri ad Pelignianum recte expressum est: quippe personis quidem data immunitas cum persona extinguitur, rebus numquam extinguitur.

4.- ULPIANUS; *libro III, de censibus*.- Forma censuali cavetur, ut agri sic in censum referantur. Nomen fundi cuiusque: et in qua civitate et in quo pago sit: et quos duos vicinos proximos habeat. Et arvum, quod in decem annos proximos satum erit, quot iugerum sit: vinea quot vites habeat: olivae quot iugerum et quot arbores habeant: pratum, quod intra

§ 7.- The Divine Severus also conferred the title of Italian colony upon the city of Sebastena.

§ 8.- The privileges of an Italian city were also conferred by the Divine Trajan upon the colony of Gyrene.

§ 9.- The city of Zarmizegethusa, together with the towns of Napo, Apulia, and Padua also enjoy the same privileges bestowed by the Divine Severus.

§ 10.- In Bithynia is the colony of Apameaa, and in Pontus, that of Sinope.

§ 11.- The colonies of Seleucia and Trajanopolis are situated in Cilicia.

2.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXVIII*.- When there is any irregularity in the collection of taxes, this can be remedied by a new statement of the party interested.

3.- THE SAME; *On Taxes, Book II*.- In making the assessment the ages of persons must be given, because in certain localities age prevents it; as, for instance, in Syria, males over fourteen, and females over twelve are liable to personal taxation until they are sixty-five years old. Age also must be taken into consideration at the time that the tax is imposed.

§ 1.- It was very properly stated in a Rescript of Our Emperor, addressed to Pelignianus, that property to which exemption had been granted was not liable to taxation; because when such exemption is granted to persons it is extinguished at their death, but where it is granted to property, it is never extinguished.

4.- THE SAME; *On Taxes, Book III*.- It is provided by the law of taxation that real property must be declared in such a way that the name of each tract shall be mentioned, and in what town or district it is situated; the names of the two nearest neighbors must be given, and how much land has been tilled or sowed in the last three years; how many each tract contains;

§ 7.- También el Divino Severo llevó una colonia a la ciudad de Sebaste.

§ 8.- También en la Dacia es de derecho itálico la colonia de Zernenses llevada por el Divino Trajano.

§ 9.- También es del mismo derecho la de Zarmizegetusa; asimismo la colonia Napocense y la Apulense y la aldea Patavicense, que impetró del Divino Severo el derecho de colonia.

§ 10.- Hay también en la Bitinia la colonia Apamena, y en el Ponto la Sinopense.

§ 11.- Hay también en la Cicilia la de Selino y la de Trajanópolis.

2.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, Libro XXVIII*.- Los vicios de los censos anteriores se extinguen con las nuevas declaraciones hechas.

3.- EL MISMO; *De Los Censos, Libro II*.- Al hacer la declaración del censo es necesario indicar la edad, porque a algunos les concede la edad que no sean gravados con tributos; por ejemplo, en las Sirias están obligados al tributo de capitación hasta los sesenta y cinco años, los varones desde los catorce, las hembras desde los doce; pero la edad es considerada al tiempo de hacer el censo.

§ 1.- Con razón se expresó en un rescripto de nuestro Emperador dirigido a Peligniano, que no se debía interrumpir la inmunidad concedida a las cosas, porque ciertamente que la inmunidad concedida a las personas se extingue con la persona, y no se extingue nunca la que a las cosas.

4.- EL MISMO; *De Los Censos, libro III*.- Respecto a la forma de la declaración del censo se dispone, que los campos sean relacionados en el censo de este modo, el nombre de cada fundo, y en qué ciudad, y en qué pago se halle, y cuáles sean los dos vecinos próximos que tiene, y de cuántas yugadas sea la tierra labrantía que en los diez años

decem annos proximos sectum erit, quot iugerum: pascua quot iugerum esse videantur: item silvae caeduae. Omnia ipse qui defert aestimet.

§ 1.- Illam aequitatem debet admittere censor, ut officio eius congruat relevari eum, qui in publicis tabulis delato modo frui certis ex causis non possit. Quare et si agri portio chasmate perierit, debebit per censitorem relevari. Si vites mortuae sint vel arbores aruerint, iniquum eum numerum inseri censui: quod si exciderit arbores vel vites, nihilo minus eum numerum profiteri iubetur, qui fuit census tempore, nisi causam excidendi censori probaverit.

§ 2.- Is vero, qui agrum in alia civitate habet, in ea civitate profiteri debet, in qua ager est: agri enim tributum in eam civitatem debet levare, in cuius territorio possidetur.

§ 3.- Quamquam in quibusdam beneficia personis data immunitatis cum persona extinguantur, tamen cum generaliter locis aut cum civitatibus immunitas sic data videtur, ut ad posteros transmittatur.

§ 4.- Si, cum ego fundum possiderem, professus sim, petitor autem eius non fuerit professus, actionem illi manere placet.

§ 5.- In servis deferendis observandum est, ut et nationes eorum et aetates et officia et artificia specialiter deferantur.

§ 6.- Lacus quoque piscatorios et portus in censum

the number of vines in a vineyard; the number of jugera in an olive orchard, as well as the number of trees; where there are meadows, the quantity of hay cut from them within the last ten years, and the number of jugera they contain, as well as the number devoted to pasturage; and the same rule is applicable to timber which has been cut. He who makes such a return must give an estimate of everything.

§ 1.- The tax assessor must be as just as is consistent with his duty in relieving anyone who, for some reason or other, has not been able to enjoy a certain part of his property which is recorded in the Public Registers. Therefore, where a part of his land has been swallowed up by an earthquake, he should be relieved from taxation upon it by the assessor. If his vines have died, or his trees have dried up, it is unjust that, so far as they are concerned, he should be included among persons liable to taxation. If, however, he has cut down his trees and vines, this cannot benefit him in any respect when the tax had been assessed at the time; unless he gives a satisfactory reason to the assessor for having cut them down.

§ 2.- He who has land in another country must declare it in the country in which it is situated, for he should pay the tax in the territory where he holds possession.

§ 3.- Although the benefit of immunity from taxation granted to certain persons is extinguished with them; still, generally speaking, where immunity is granted in this way to places, or to cities, it is transmitted to their successors.

§ 4.- If I, being in possession of a tract of land which belongs to another, declare it for taxation, and the owner of it does not, it is decided that he will still be entitled to an action to recover it.

§ 5.- In making returns of slaves for taxation, it must be observed that their nationality, ages, services, and trades must be specifically stated.

§ 6.- The owner of any lakes, fishponds, or

próximos se hubiere sembrado; la viña, cuántas vides tenga; el olivar, cuántas yugadas y cuántos árboles tenga; de cuántas yugadas sea el prado que haya sido segado dentro de los diez años anteriores; de cuántas yugadas parezcan ser las tierras de pastos; asimismo los bosques tallares; y estímelo todo el que hace la declaración.

§ 1.- El censor debe observar tal equidad, que corresponda a su cargo que sea descargado el que por ciertas causas no pueda disfrutar de la cantidad denunciada en las tablas públicas. Por lo cual, también deberá ser descargado por el censor, si una parte del campo hubiere perecido por agrietamiento. Si las vides hubieren muerto o los árboles se hubieren secado, sería injusto que su número se incluyese en el censo. Pero si hubiere cortado árboles o vides, se manda que, sin embargo, declare el número que hubo al tiempo de hacerse el censo, a no ser que le probare al censor la causa de cortarlos.

§ 2.- Mas el que tiene un campo en otra ciudad debe hacer la declaración en aquella ciudad en que está el campo; porque debe pagar el tributo del campo en aquella ciudad en cuyo territorio es poseído.

§ 3.- Aunque los beneficios de inmunidad dados a algunas personas se extinguen con la persona, sin embargo, cuando fueron dados en general a lugares o a ciudades, la inmunidad se considera dada de modo que se transmita a los descendientes.

§ 4.- Si poseyendo yo un fundo hubiera hecho la declaración, pero su demandante no lo hubiere declarado, está determinado que le queda a él la acción.

§ 5.- Se ha de observar al hacer la declaración de los esclavos, que se ha de declarar especialmente su nacionalidad, edad, oficio y arte.

§ 6.- El dueño debe declarar para el censo también

dominus debet deferre.

§ 7.- Salinae si quae sunt in praediis, et ipsae in censum deferendae sunt.

§ 8.- Si quis inquilinum vel colonum non fuerit professus, vinculis censualibus tenetur.

§ 9.- Quae post censum editum nata aut postea quaesita sint, intra finem operis consummati professionibus edi possunt.

§ 10.- Si quis veniam petierit, ut censum sibi emendare permittatur, deinde post hoc impetratum cognoverit se non debuisse hoc petere, quia res emendationem non desiderabat: nullum ei praedictum ex eo quod petiit, ut censum emendaret, fore saepissime rescriptum est.

5.- PAPINIANUS; *libro XIX, responsorum*.- Cum possessor unus expediendi negotii causa tributorum iure conveniretur, adversus ceteros, quorum aequae praedia tenentur, ei qui conventus est actiones a fisco praestantur, scilicet ut omnes pro modo praediorum pecuniam tributi conferant. Nec inutiliter actiones praestantur, tametsi fiscus pecuniam suam recipere, quia nominum venditorum pretium acceptum videtur.

§ 1.- Qui non habita ratione tributorum ex causa fideicommissi praedia restituunt, actionem ex divi Pii Antonini litteris habent, quam legato quoque soluto locum habere voluit.

§ 2.- Pro pecunia tributi, quod sua die non est redditum, quo minus praedium iure pignoris distrahatur, oblata moratoria cautio non admittitur: nec audietur legatarius contradicens ob tributa praeteriti temporis, quod heres solvendo sit et is, qui tributis

reservoirs must return the same to the assessor.

§ 7.- Where there are any salt-pits on the land, they also must be returned for taxation.

§ 8.- If anyone does not make a return for a tenant or a farmer on his land, he will be liable for his taxes.

§ 9.- Any slaves or animals which have been born, or any property which has been obtained immediately after the return was made for taxation, or which subsequently has been acquired, must also be declared.

§ 10.- When anyone requests permission to correct his return, and, after he has obtained consent, ascertains that he should not have made the request, because the matter does not require correction, it has frequently been stated in Rescripts that he who has asked permission to correct his return shall not be at all prejudiced by having done so.

5.- PAPINIANUS; *Opinions, Book XIX*.- Where one of several possessors of a tract of land is sued for taxes, and, for the purpose of expediting matters, pays what is due, rights of action are assigned by the Treasury in favor of him who was sued against the others who also had possession, in order that all of them may pay the amount of the tax in proportion to their respective interests in the land. These rights of action are not uselessly granted, even though the Treasury may have recovered its money, because it is understood to have received the amount in the names of those who owned the property.

§ 1.- Persons who have transferred land under the terms of a trust, where no account was rendered of the taxes, have, according to an Epistle of the Divine Pius Antoninus, a right of action against the beneficiary to compel reimbursement of the taxes paid.

§ 2.- Where a tax imposed upon the land is not paid when it is due, the land can be sold by the right of pledge, in order to collect the tax; and if security is offered to obtain delay, it shall not be accepted; nor shall the legatee be heard if he objects on the ground

los lagos de pesca y los puertos.

§ 7.- Si hay salinas en los predios, también éstas han de ser declaradas en el censo.

§ 8.- Si alguno no hubiere declarado inquilino o colono, está sujeto a las obligaciones del censo.

§ 9.- Lo que nació después de publicado el censo, o fue adquirido después, puede ser agregado a las declaraciones antes del término de la obra ejecutada.

§ 10.- Si alguno hubiere pedido venia para que se le permita enmendar el censo, y después de haber impetrado esto hubiere conocido que no debió pedirlo, porque la cosa no requería enmienda, se resolvió muchísimas veces por rescripto, que no le habrá de resultar perjuicio de haber pedido enmendar el censo.

5.- PAPINIANO; *Respuestas, libro XIX*.- Cuando por causa de facilitar la resolución del negocio fuese demandado por razón de los tributos un solo poseedor, se le ceden por el fisco las acciones al que fue demandado contra los demás cuyos predios están igualmente obligados, a saber, para que todos paguen el dinero del tributo a proporción de la extensión de los predios; y no se ceden inútilmente las acciones, aunque el fisco haya cobrado su propio dinero, porque se considera recibido el precio de los créditos de los vendedores.

§ 1.- Los que, sin haber hecho cuenta de los tributos, restituyen por causa de fideicomiso predios, tienen por virtud de carta del Divino Pío la acción que quiso que tuviera lugar aun habiéndose pagado un legado.

§ 2.- Por razón del importe del tributo, que no se pagó en su día, no se admite la caución moratoria ofrecida para que el predio no sea vendido por derecho de prenda, ni será oído el legatario que se oponga en cuanto a los tributos del tiempo pasado,

recipiendis praepositus fuerat.

6.- CELSUS; *libro XXV, digestorum*.- Colonia Philippensis iuris Italici est.

7.- GAIUS; *libro VI, ad legem Iuliam et Papiam*.- Iuris Italici sunt Troy, Berytus, Dyrrachium.

8.- PAULUS; *libro II, de censibus*.- In Lusitania Pacenses et Emeritenses iuris Italici sunt. Idem ius Valentini et Licitani habent: Barcinonenses quoque ibidem immunes sunt.

§ 1.- Lugdunenses Galli, item Viennenses in Narbonensi iuris Italici sunt.

§ 2.- In Germania inferiore Agrippinenses iuris Italici sunt.

§ 3.- Laodicia in Syria et Berytos in Phoenice iuris Italici sunt et solum earum.

§ 4.- Eiusdem iuris et Tyrionum civitas a divo Severo et Antonino facta est.

§ 5.- Divus Antoninus Antiochenes colonos fecit salvis tributis.

§ 6.- Imperator noster Antoninus civitatem Emisenorum coloniam et iuris Italici fecit.

§ 7.- Divus Vespasianus Caesarienses colonos fecit non adiecto, ut et iuris Italici essent, sed tributum his remisit capitis: sed divus Titus etiam solum immune factum interpretatus est. Similes his capitulenses esse videntur.

§ 8.- In provincia Macedonia Dyrracheni, Casandrenses, Philippenses, Dienses, Stobenses iuris

that taxes for the past time remain unpaid, because the heir, as well as the person

6.- CELSUS; *Digest, Book XXV*.- The Colony of Philippi enjoys the privileges of an Italian province.

7.- GAIUS; *On the Lex Julia, et Papia, Book VI*.- The following cities enjoy the privileges of those of Italy, namely Troy, Berytus, and Dyrrachium.

8.- PAULUS; *On Taxation, Book II*.- In Lusitania, the cities of Pax-Julia and Merida possess the privileges of those of Italy, Valencia, and Burgos also enjoy the same exemption.

§ 1.- Lyons, and Vienna in Narbonnese Gaul, also have the privileges of Italian cities.

§ 2.- In lower Germany, the people of Cologne enjoy the same rights.

§ 3.- Laodicea in Syria, and Berytus in Phoenicia, together with the territory under their jurisdiction, also have the privileges of Italian cities.

§ 4.- The same privileges were conferred by the Divine Severus and Antoninus upon the city of Tyre.

§ 5.- The Divine Antoninus exempted the people of Antioch from the payment of taxes.

§ 6.- Our Emperor Antoninus constituted the city of Emesa a colony entitled to the privileges of Italy.

§ 7.- The Divine Vespasian constituted the people of Caesarea colonists, without conferring upon them the privileges of Italy, but released them from personal taxation. The Divine Titus, however, decided that their soil should also be exempt from taxation, for it was considered that they resembled the inhabitants of Aelia Capitolina.

§ 8.- In the Province of Macedonia, the inhabitants of Dyrrachium, Cassandra, Philippi, Dien, and Stone

porque sean solventes el heredero y el que había estado encargado de recaudar los tributos.

6.- CELSO; *Digesto, libro XXV*.- La colonia Filipense es de derecho itálico.

7.- GAYO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro VI*.- Son de derecho itálico Troas, Berito y Dirraquio.

8.- PAULO; *De los Censos, libro II*.- En la Lusitania son de derecho itálico los Pacenses (Beja), también los Emeritenses (Mérida); el mismo derecho tienen los Valentinos (Valencia), y los Ilicitanos (Elche); también son allí mismo inmunes los Barceloneses.

§ 1.- Los galos de Lyon, y también los Vieneses en la Narbonense son de derecho itálico.

§ 2.- En la Germania inferior son de derecho itálico los Agripinenses.

§ 3.- Son de derecho itálico Laodicea en Siria, y Berito en Fenicia, y el territorio de ellas.

§ 4.- Del mismo derecho fue hecha por los Divinos Severo y Antonino también la ciudad de los Tirios.

§ 5.- El Divino Antonino hizo colonos a los de Antioquía, dejando a salvo los tributos.

§ 6.- Nuestro Emperador Antonino hizo colonia; y de derecho itálico, a la ciudad de los Emesenos.

§ 7.- El Divino Vespasiano hizo colonos a los Cesarienses, no habiendo agregado que fuesen de derecho itálico; pero les dispensó el tributo de la capitación; mas el Divino Tito interpretó que también fue hecho inmune el territorio. Semejantes a éstos parece que son los Capitulenses.

§ 8.- En la provincia de Macedonia son de derecho itálico los Dirraquenos, los Casandrenses los

Italici sunt.

§ 9.- In provincia Asia duae sunt iuris Italici, Troas et Parium.

§ 10.- In Pisidia eiusdem iuris est colonia Antiochensium.

§ 11.- In Africa Carthago, Utica, Leptis Magna a divis Severo et Antonino iuris Italici factae sunt.

TIT. XVI

DE VERBORUM SIGNIFICATIONE

1.- ULPIANUS; *libro I, ad edictum*.- Verbum hoc "si quis" tam masculos quam feminas complectitur.

2.- PAULUS; *libro I, ad edictum*.- "Urbis" appellatio muris, "Romae" autem continentibus aedificiis finitur, quod latius patet.

§ 1.- "Cuiusque diei maior pars" est horarum septem primarum diei, non supramarum.

3.- ULPIANUS; *libro II, ad edictum*.- "Itinere faciendo viginti milia passuum in dies singulos peragenda" sic sunt accipienda, ut, si post hanc dinumerationem minus quam viginti milia supersint, integrum diem occupent. Veluti viginti unum milia sunt passus: biduum eis adtribuetur. Quae dinumeratio ita demum facienda erit, si de die non conveniat.

§ 1.- Eius, qui apud hostes decessit, dici hereditas non potest, quia servus decessit.

4.- PAULUS; *libro I, ad edictum*.- "Nominis"

are entitled to the privileges of Italy.

§ 9.- In the Province of Asia, the two cities of Troy and Paros enjoy Italian privileges.

§ 10.- In Pisidia, the colony of Antioch enjoys the same rights.

§ 11.- In Africa, Carthage, Utica, and Leptis-Magna were granted the privileges of the cities of Italy by the Divine Severus and Antoninus.

TITLE XVI

CONCERNING THE SIGNIFICATION OF TERMS

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book I*.- The following words, "If anyone," include males as well as females.

2.- PAULUS; *On the Edict, Book I*.- The term "city" includes all that is surrounded by its walls; but the city of Rome is terminated by its buildings, which extend still farther.

§ 1.- The greater part of the day includes the first, not the last, seven hours.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book II*.- When twenty thousand paces are traversed each day in making a journey, this must be understood to mean that, if, after this enumeration, less than twenty thousand remain, they are considered an entire day of travel; as, for example, where a person travels twenty-one thousand paces, this is counted as two days' journey. This enumeration, however, should only be made where nothing has been agreed upon as to what constitutes a day's journey.

§ 1.- Anyone who dies in the hands of the enemy is not held to have left an estate, because he dies a slave.

4.- PAULUS; *On the Edict, Book I*.- Proculus says

Filipenses, los Dienses, y los Stobenses.

§ 9.- En la provincia de Asia hay dos de derecho itálico, Troas y Pário.

§ 10.- En la Pisidia es del mismo derecho la colonia de los Antioquenses.

§ 11.- En África fueron hechas de derecho itálico por los Divinos Severo y Antonino, Cartago, Utica, y Leptis, la grande.

TÍTULO XVI

DE LA SIGNIFICACIÓN DE LAS PALABRAS

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro I*.- Esta expresión «si alguno» comprende tanto a los varones como a las hembras.

2.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro I*.- La denominación de «ciudad» se limita en los muros, pero la de «Roma» en los edificios inmediatos, lo que es más extenso.

§ 1.- La mayor parte de un día cualquiera es la de las siete primeras horas del día, no la de las últimas.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro II*.- Los veinte mil pasos que al ir de camino se han de hacer cada día, se han de entender de modo que si después de esta computación quedaron menos de veinte mil, ocupen un día entero; por ejemplo, si hay veintiún mil pasos, se les atribuyen dos días; cuya computación se habrá de hacer así, solamente si no se conviniera respecto a día.

§ 1.- No se puede decir que la herencia es del que falleció en poder de los enemigos, porque éste falleció esclavo.

4.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro I*.- Dice

appellatione rem significari Proculus ait.

5.- PAULUS; *libro II, ad edictum*.- "Rei" appellatio latior est quam "pecuniae", quia etiam ea, quae extra computationem patrimonii nostri sunt, continet, cum pecuniae significatio ad ea referatur, quae in patrimonio sunt.

§ 1.- "Opere locato conducto": his verbis Labeo significari ait id opus, quod Graeci *effectum* vocant, non *opus*, id est ex opere facto corpus aliquod perfectum.

6.- ULPIANUS; *libro III, ad edictum*.- "Nominis" et "rei" appellatio ad omnem contractum et obligationem pertinet.

§ 1.- Verbum "ex legibus" sic accipiendum est: tam ex legum sententia quam ex verbis.

7.- PAULUS; *libro II, ad edictum*.- "Sponsio" appellatur non solum quae per sponsus interrogationem fit, sed omnis stipulatio promissioque.

8.- PAULUS; *libro III, ad edictum*.- Verbum "oportebit" tam praesens quam futurum tempus significat.

§ 1.- "Actionis" verbo non continetur exceptio.

9.- ULPIANUS; *libro V, ad edictum*.- Marcellus apud Iulianum notat verbo "perisse" et scissum et fractum contineri et vi raptum.

10.- ULPIANUS; *libro VI, ad edictum*.- "Creditores" accipiendos esse constat eos, quibus debetur ex quacumque actione vel persecutione, vel iure civili sine ulla exceptionis perpetuae remotio vel honorario vel extraordinario, sive pure sive in

that by the term "obligation" property is meant.

5.- THE SAME; *On the Edict, Book II*.- The word "property" has a broader signification than that of "money," because it also includes things which are not embraced in our patrimony; and the term "money" only has reference to what is included in a patrimonial estate.

§ 1.- Labeo says that by the terms "hiring and leasing of services" only those services are meant which are called by the Greeks *effectum*, and not *opus*, that is to say, something which has been perfected by labor performed.

6.- ULPIANUS; *On the Edict, Book III*.- The terms "claim" and "property" refer to all contracts and obligations.

§ 1.- The expression, "According to the laws," must be understood to mean the spirit as well as the letter of the law.

7.- PAULUS; *On the Edict, Book II*.- By the word "engagement" is meant not only what a person agrees to after interrogation, but every stipulation and promise.

8.- THE SAME; *On the Edict, Book III*.- The clause, "It will be necessary," applies to the present, as well as to the future time.

§ 1.- Exception is not included in the term action.

9.- ULPIANUS; *On the Edict, Book V*.- Marcellus, in a note on Julianus, says that anything which has been torn, broken, or taken by force is included in the term "destroyed."

10.- THE SAME; *On the Edict, Book VI*.- It is established that creditors should be understood to be those to whom something is due and collectible by any action or prosecution, or under the Civil Law, without the power of preventing its recovery either

Próculo; que con la denominación de «nombre» se significa una cosa.

5.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro II*.- La denominación de «cosa» es más lata que la de «pecunia», la cual comprende también lo que se halla fuera de la computación de nuestro patrimonio, en tanto que la significación de pecunia se refiere a lo que hay en el patrimonio.

§ 1.- Labeón dice, que con estas palabras «trabajo dado o tomado en arrendamiento» se significa la obra que los griegos llaman *acabada*, no un trabajo, esto es, algún cuerpo acabado de la obra hecha.

6.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro III*.- La denominación de «nombre» y de «cosa» pertenece a todo contrato y obligación.

§ 1.- La frase: «en virtud de las leyes» ha de ser entendida así: tanto según el espíritu, como según las palabras de las leyes.

7.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro II*.- Llámase «promesa» no solamente la que se hace mediante la interrogación del que promete, sino toda estipulación y promesa.

8.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro III*.- La palabra: «convendrá», significa tanto el tiempo presente como el futuro.

§ 1.- En la palabra «acción» no se comprende la excepción.

9.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro V*.- Anota Marcelo en Juliano, que con la palabra «pereció» se comprende lo cortado, lo quebrado y lo arrebatado con violencia.

10.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro VI*.- Es sabido que se han de entender por acreedores aquellos a quienes se les debe por virtud de cualquier acción, o persecución, o por Derecho Civil, sin exclusión alguna de excepción perpetua, o por

diem vel sub condicione. Quod si natura debeatur, non sunt loco creditorum. Sed si non sit mutua pecunia, sed contractus, creditores accipiuntur:

11.- GAIUS; *libro I, ad edictum provinciale*.- Creditorum appellatione non hi tantum accipiuntur, qui pecuniam crediderunt, sed omnes, quibus ex qualibet causa debetur:

12.- ULPIANUS; *libro VI, ad edictum*.- Ut si cui ex empto vel ex locato vel ex alio ullo debetur. Sed et si ex delicto debeatur, mihi videtur posse creditoris loco accipi. Quod si ex populari causa, ante litis contestationem recte dicetur creditoris loco non esse, postea esse.

§ 1.- Minus solvit, qui tardius solvit: nam et tempore minus solvitur.

13.- ULPIANUS; *libro VII, ad edictum*.- "Mulieris" appellatione etiam virgo viripotens continetur.

§ 1.- Res "abesse" videntur (ut Sabinus ait et Pedius probat) etiam hae, quarum corpus manet, forma mutata est: et ideo si corruptae redditae sint vel transfiguratae, videri abesse, quoniam plerumque plus est in manus pretio, quam in re.

§ 2.- "Desinere" autem "abesse" res tunc videtur, cum sic redit in potestatem, ne amittere eius possessionem possimus.

by pleading a perpetual exception, or by taking advantage of praetorian law, or of any extraordinary proceeding; whether the indebtedness is absolute, or is to be discharged within a certain time, or under some condition. When the debt is due under natural law, they do not, properly speaking, occupy the place of creditors. If, however, the claim should not be based upon money lent, but upon a contract, they are still understood to be creditors.

11.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book I*.- By the appellation of "creditors," not only those are understood who have loaned money, but all to whom anything is due for any reason whatsoever.

12.- ULPIANUS; *On the Edict, Book VI*.- For instance, where anything is due to a person on account of a purchase, a lease, or any other transaction, or even because of a crime, it seems to me that he can be held to be a creditor. When, however, the indebtedness arises from some public proceeding, he cannot be said to occupy the place of a creditor before issue has been joined, but he can afterwards.

§ 1.- He who is in default pays less than he owes, for less is paid when the time of settlement is deferred.

13.- THE SAME; *On the Edict, Book VII*.- A marriageable virgin is also included in the term "woman."

§ 1.- Property is considered to have been lost (according to the opinion of Sabinus, which Pedius adopts), even if the substance of it remains, though the form is changed. Therefore, if property is returned spoiled or altered, it is considered to have been lost; as the workmanship is generally of more value than the article itself.

§ 2.- Property which has been lost is considered to cease to be in that condition when it comes under our control in such a way that we cannot again lose possession of it.

derecho honorario, o extraordinario, ya puramente, ya a término, ya bajo condición. Pero si se debiera naturalmente, no están en el lugar de acreedores; pero si el dinero no fuera dado en mutuo, mas hubiera contrato, son reputados acreedores.

11.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro I*.- Con la denominación de «acreedores» son comprendidos no solamente los que prestaron dinero, sino todos aquellos a quienes por cualquiera causa se les debe;

12.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VI*.- como si a alguno se le debe por compra, o por arrendamiento, o por otra causa cualquiera. Pero aunque se le deba por virtud de delito, me parece que puede ser tenido en calidad de acreedor. Mas si en virtud de causa popular, con razón se dirá que antes de la contestación de la demanda no está en el lugar de acreedor, y que después lo está.

§ 1.- Paga menos el que paga más tarde, porque también se paga menos con relación al tiempo.

13.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro VII*.- En la denominación de «mujer» se comprende también la doncella casadera.

§ 1.- Se considera que «faltan las cosas», como dice Sabino, y aprueba Pedio, aun aquellas cuya materia subsiste, pero cuya forma fue cambiada; y por lo tanto, si hubieran sido devueltas alteradas o transformadas, se considera que faltan, porque muchas veces importa más la mano de obra, que la cosa.

§ 2.- Mas se considera que una cosa deja de faltarnos cuando vuelve a nuestro poder de modo que no podamos perder su posesión,

§ 3.- Ob hoc, quod furto pridem subtracta est, abest et ea res, quae in rebus humanis non est.

14.- PAULUS; *libro VII, ad edictum*.- Labeo et Sabinus existimant, si vestimentum scissum reddatur vel res corrupta reddita sit, veluti scyphi collisi aut tabula rasa pictura, videri rem "abesse", quoniam earum rerum pretium non in substantia, sed in arte sit positum. Item si dominus rem, quae furto sibi aberat, ignorans emerit, recte dicitur res abesse, etiamsi postea id ita esse scierit, quia videtur res ei abesse, cui pretium abest.

§ 1.- "Rem amisisse" videtur, qui adversus nullum eius persequendae actionem habet.

15.- ULPIANUS; *libro X, ad edictum*.- Bona civitatis abusive "publica" dicta sunt: sola enim ea publica sunt, quae populi Romani sunt.

16.- GAIUS; *libro III, ad edictum provinciale*.- Eum qui vectigal populi Romani conductum habet, "publicanum" appellamus. Nam "publica" appellatio in compluribus causis ad populum Romanum respicit: civitates enim privatorum loco habentur.

17.- ULPIANUS; *libro X, ad edictum*.- Inter "publica" habemus non sacra nec religiosa nec quae publicis usibus destinata sunt: sed si qua sunt civitatum velut bona. Sed peculia servorum civitatum procul dubio publica habentur.

§ 1.- "Publica" vectigalia intellegere debemus, ex quibus vectigal fiscus capit: quale est vectigal portus vel venalium rerum, item salinarum et metallorum et

§ 3.- An example of this is where anything has long since been taken from us by theft. Property is also considered lost when it is no longer in existence.

14.- PAULUS; *On the Edict, Book VII*.- Labeo and Sabinus think that if clothing is returned torn, or any article is returned spoiled, as, for instance, a cup with the edge crushed, or a tablet with a painting erased, the property is said to be lost; because the value of such articles does not consist of the materials of which they are composed, but in the skill expended upon them. Likewise, if an owner ignorantly purchases property which has been stolen from him, it is very properly said to have been lost, even if he should afterwards ascertain the fact; because where the value of anything is lost, the thing itself is considered to be lost.

§ 1.- A person is considered to have lost something when he cannot bring an action against anyone to recover it.

15.- ULPIANUS; *On the Edict, Book X*.- Property belonging to a city is improperly styled public, for only those things are public which belong to the Roman people.

16.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book III*.- We style him publican who leases the collection of the taxes of the Roman people. The term "public" has in many instances reference to the Roman people, for cities are in this respect considered as private individuals.

17.- ULPIANUS; *On the Edict, Book X*.- We include among public property not only such as is sacred and religious, and intended for the use of the people, but also that of towns, and the peculia of slaves belonging to the latter are undoubtedly considered public property.

§ 1.- We must understand public taxes to mean those which the Treasury levies on certain articles, among which are the tax on merchandise in a harbor,

§ 3.- por esto, porque antes había sido substraída por hurto; también falta la cosa que no existe.

14.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro VII*.- Estiman Labeón y Sabino, que si un vestido fuera devuelto rasgado, o si una cosa hubiera sido devuelta alterada, por ejemplo, tazas rozadas, a un cuadro con la pintura raída, se considera que «falta» la cosa, porque el precio de tales cosas no está en su materia, sino en la echura. Asimismo, si el dueño hubiere comprado una cosa, ignorando que le había sido hurtada, con razón se dice que le falta la cosa, aunque después supiere que era así porque se considera que le falta la cosa a aquel a quien le falta su precio.

§ 1.- Se considera que «perdió» la cosa el que no tiene contra nadie acción para perseguirla.

15.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro X*.- Los bienes de una ciudad se han llamado abusivamente «públicos», porque solamente son públicos los que son del pueblo romano.

16.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro III*.- Al que tiene tomados en arrendamiento los tributos del pueblo romano le llamamos «publicano»; porque la denominación de pública se refiere en muchos casos al pueblo romano; pues las ciudades son consideradas en el lugar de particulares.

17.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro X*.- Entre las cosas «públicas» no contamos ni las sagradas, ni las religiosas, ni las que están destinadas a usos públicos, sino las que son de las ciudades, como los bienes; pero los peculios de los esclavos de las ciudades son considerados sin duda alguna públicos.

§ 1.- Debemos entender por «tributos públicos» aquellos por los cuales el fisco percibe tributo, como son los tributos de puerto, los de cosas vendibles,

picariarum.

18.- PAULUS; *libro IX, ad edictum*.- "Munus" tribus modis dicitur: uno donum, et inde munera dici dari mittive: altero onus, quod cum remittatur, vacationem militiae munerisque praestat inde immunitatem appellari. Tertio officium, unde munera militaria et quosdam milites munificos vocari: igitur municipes dici, quod munera civilia capiant.

19.- ULPIANUS; *libro XI, ad edictum*.- Labeo libro primo praetoris urbani definit, quod quaedam "agantur", quaedam "gerantur", quaedam "contrahantur": et actum quidem generale verbum esse, sive verbis sive re quid agatur, ut in stipulatione vel numeratione: contractum autem ultro citroque obligationem, quod Graeci vocant, veluti emptionem venditionem, locationem conductionem, societatem: "gestum" rem significare sine verbis factam.

20.- ULPIANUS; *libro XII, ad edictum*.- Verba "contraxerunt" "gesserunt" non pertinent ad testandi ius.

21.- PAULUS; *libro XI, ad edictum*.- Princeps "bona" concedendo videtur etiam obligationes concedere.

22.- GAIUS; *libro IV, ad edictum provinciale*.- Plus est in restitutione, quam in exhibitione: nam "exhibere" est praesentiam corporis praebere, "restituere" est etiam possessorem facere fructusque reddere: pleraque praeterea restitutionis verbo continentur.

23.- ULPIANUS; *libro XIV, ad edictum*.- "Rei" appellatione et causae et iura continentur.

or goods which are sold, as well as those on salt-pits, mines, and places where pitch is produced.

18.- PAULUS; *On the Edict, Book IX*.- The word munus is defined in three different ways: first, as a donation, and hence are derived the terms to bestow, or send gifts; second, a position which, when anyone is released from it, affords exemption from military service and civil employment, whence is derived the term "immunity;" third, an office, whence are derived military occupations, and certain soldiers are designated munifices. For this reason persons who assume civil employments are called municipal officials.

19.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- Labeo, in the First Book On the Urban Praetor, defines the terms "to act," "to transact," and "to contract," as follows. He says that the word act has a general application, and refers to anything which is done verbally, or with reference to the thing itself; for example, in stipulation or enumeration. A contract, however, has a broader meaning than that of an obligation, which the Greeks style an agreement, as, for instance, purchase, sale, hiring, leasing, partnership. The term "to transact" signifies to do something without words.

20.- THE SAME; *On the Edict, Book XII*.- The expressions, "they contracted," and "they transacted," do not refer to the right of making a will.

21.- PAULUS; *On the Edict, Book XI*.- When the Emperor grants the possession of property, he is also considered to grant any obligations attaching to it.

22.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book IV*.- There is more included in the term "restitution" than in that of production; for to produce means to bring forward corporeal property, and to restore is to place someone in possession, and surrender the profits. Many other things are also included in the term "restitution."

23.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XIV*.- Under the term "property" are also included legal action and

también los de las salinas, los de las minas, y los de pescaderías.

18.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- *Munus* se dice de tres modos: en uno, por donativo, y de aquí se dice que se dan o se envían donativos; en otro, por carga, que cuando se dispensa, da exención de la milicia o de un cargo, por lo que se llama inmunidad; en el tercero, por oficio, por lo que se dice oficios militares, y a algunos militares se les llama muníficos. Y así se dice municipes, porque adquieren los cargos civiles.

19.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Labeón define en el libro primero del Pretor urbano, que unas cosas se hacen, otras se gestionan, y otras se contratan. Y ciertamente que la palabra «acto» es general, ya sea que alguna cosa se haga de palabra, ya sea que realmente, como en la estipulación, o en la entrega de cantidad pero «contrato» significa obligación de una y de otra parte, lo que los griegos llaman como la compra, venta, locación, conducción y sociedad; «gestionado» significa cosa hecha con palabras.

20.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- Las palabras «contrataron», «gestionaron» no se refieren al derecho de testar.

21.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Se considera que el Príncipe al conceder «bienes» concede también las obligaciones.

22.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro IV*.- En la restitución se comprende más que en la exhibición; porque «exhibir» es poner presente la cosa, y «restituir» es hacer también a uno poseedor, y devolver los frutos, y además en la palabra restitución se comprenden otras muchas cosas.

23.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XIV*.- En la denominación de «cosa» se comprenden

various rights.

24.- GAIUS; *libro VI, ad edictum provinciale*.- Nihil est aliud "hereditas" quam successio in universum ius quod defunctus habuit.

24.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book VI*.- The term "inheritance" means nothing else than the right to succeed to everything which the deceased possessed.

así las causas como los derechos.

24.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro VI*.- «Herencia» no es ninguna otra cosa sino la sucesión en todo el derecho que tuvo un difunto.

25.- PAULUS; *libro XXI, ad edictum*.- Recte dicimus eum fundum totum nostrum esse, etiam cum usus fructus alienus est, quia usus fructus non domini pars, sed servitutis sit, ut via et iter: nec falso dici totum meum esse, cuius non potest ulla pars dici alterius esse. Hoc et Iulianus, et est verius.

25.- PAULUS; *On the Edict, Book XXI*.- We very properly say that a tract of land entirely belongs to us, even when another is entitled to the usufruct of the same; for the reason that the usufruct does not constitute a part of the ownership, but of a servitude, as, for instance, a right of way, or a right of passage. Nor is it incorrect to say that something is entirely mine, when no part of it can be said to belong to another. This was the opinion of Julianus, and it is correct.

25.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXI*.- Con razón decimos que es nuestro «todo» el fundo, aunque sea de otro el usufructo, porque el usufructo no es parte del dominio, sino de la servidumbre, como las servidumbres de vía y de paso; y no se dice con falsedad que es mío todo aquello de lo que no se puede decir que parte alguna es de otro; y esto lo dice también Juliano, y es verdad.

§ 1.- Quintus Mucius ait partis appellatione rem pro indiviso significari: nam quod pro diviso nostrum sit, id non partem, sed totum esse. Servius non ineleganter partis appellatione utrumque significari.

§ 1.- Quintus Mucius states that by the term "part" an undivided share in something is meant; for after property has been divided not a part, but all of it is ours. Servius very properly holds that the term "part" is applicable to both the above-mentioned cases.

§ 1.- Dice Quinto Mucio, que con la denominación de «parte» se significa una cosa no dividida; porque lo que estando dividido es nuestro, no es parte, sino un todo; Servio dice, no sin discreción, que con la denominación de parte se significa una y otra cosa.

26.- ULPIANUS; *libro XVI, ad edictum*.- Partum non esse partem rei furtivae Scaevola libro undecimo quaestionum scribit.

26.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XVI*.- Scaevola, in the Eleventh Book of Questions, says that the child of a slave who has been stolen is not a part of the stolen property.

26.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XVI*.- Escribe Scévola en el libro undécimo de las Cuestiones, que el parto no es parte de la cosa hurtada.

27.- ULPIANUS; *libro XVII, ad edictum*.- "Ager" est locus, qui sine villa est.

27.- THE SAME; *On the Edict, Book XVII*.- A field is land on which there is no building.

27.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XVII*.- «Campo» es un lugar que está sin casería.

§ 1.- "Stipendium" a stipe appellatum est, quod per stipes, id est modica aera, colligatur. Idem hoc etiam "tributum" appellari Pomponius ait. Et sane appellatur ab intributione tributum vel ex eo quod militibus tribuatur.

§ 1.- The term "stipend" is derived from stips, that is to say, a copper coin of little value. Pomponius says that the word "tribute" is also derived from the same source; and, in fact, tribute comes from intributio; or because it is paid to soldiers.

§ 1.- Se dijo estipendio de *stips*, porque se recoge por medio de *stipes*, esto es, por medio de monedas de corto valor. Pomponio dice, que esto mismo se llama también «tributo». Y ciertamente se llama tributo de contribución, o por lo que se contribuye para los militares.

28.- PAULUS; *libro XXI, ad edictum*.- "Alienationis" verbum etiam usucapionem continet: vix est enim, ut non videatur alienare, qui patitur usucapi. Eum quoque alienare dicitur, qui non utendo amisit servitutes. Qui occasione acquirendi non utitur, non intellegitur alienare: veluti qui hereditatem omittit aut optionem intra certum tempus

28.- PAULUS; *On the Edict, Book XXI*.- The term "alienation" also includes usucaption, for it is difficult to understand that he who permits property to be acquired by usucaption should not be considered to have alienated it. He, also, is said to alienate who loses servitudes by failing to make use of them. Anyone who does not avail himself of the

28.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXI*.- La palabra «enajenación» comprende también la usucapición; porque difícil es que no parezca que enajena el que consiente que se usucapia. Se dice que enajena también el que no usándolas pierde servidumbres. El que no utiliza la ocasión de adquirir no se entiende que enajena, como el que prescinde de

datam non amplectitur.

§ 1.- Oratio, quae neque coniunctionem neque disiunctionem habet, ex mente pronuntiantis vel disiuncta vel coniuncta accipitur.

29.- PAULUS; *libro LXVI, ad edictum*.- Coniunctionem enim nonnumquam pro disiunctione accipi Labeo ait: ut in illa stipulatione "mihi heredique meo te heredemque tuum".

30.- GAIUS; *libro VII, ad edictum provinciale*.- "Silva caedua" est, ut quidam putant, quae in hoc habetur, ut caederetur. Servius eam esse, quae succisa rursus ex stirpibus aut radicibus renascitur.

§ 1.- "Stipula illecta" est spicae in messe deiectae necdum lectae, quas rustici cum vacaverint colligunt.

§ 2.- "Novalis" est terra praecisa, quae anno cessavit.

§ 3.- "Integra" autem est, in quam nondum dominus pascendi gratia pecus immisit.

§ 4.- "Glans caduca" est, quae ex arbore cecidit.

§ 5.- "Pascua silva" est, quae pastui pecudum destinata est.

31.- ULPIANUS; *libro XVIII, ad edictum*.- "Pratum" est, in quo ad fructum percipiendum falce dumtaxat opus est: ex eo dictum, quod paratum sit ad fructum capiendum.

32.- PAULUS; *libro XXIV, ad edictum*.- "Minus solutum" intellegitur etiam si nihil esset solutum.

opportunity of acquiring property is not understood to alienate it; as, for instance, one who abandons an estate, or fails to make a choice within a certain prescribed time.

§ 1.- A proposition which does not include either a conjunctive or a disjunctive particle should be determined according to the intention of the party making it.

29.- THE SAME; *On the Edict, Book LXVI*.- Labeo says that a conjunction should sometimes be understood as a disjunctive particle; as, for instance, in the following stipulation, "For me and my heir," "You and your heir."

30.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book VII*.- Some authorities hold that timber fit for cutting is such as is set apart for that purpose. Servius says that this also applies to trees which have once been cut, but have grown again from sprouts or roots.

§ 1.- Ungathered stalks are heads of grain thrown down during the reaping, and not afterwards gathered, which peasants collect after the harvest has been removed.

§ 2.- New ground is that which, after having been cultivated, is left for a year.

§ 3.- "Virgin soil" is that on which the owner has not yet placed cattle for the purpose of pasturage.

§ 4.- "Fallen acorns" are such as have themselves dropped from the tree.

§ 5.- "Forest pasture" is that destined for the grazing of cattle.

31.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XVIII*.- A "meadow" is land for whose harvest nothing is required but a sickle; and it is so called because it is already prepared for the crop to be gathered.

32.- PAULUS; *On the Edict, Book XXIV*.- Less is understood to have been paid than is due, even when

una herencia, o no se aprovecha de la opción, que se le dió, dentro de cierto tiempo.

§ 1.- La oración, que no tiene conjuntiva ni disyuntiva, es considerada o disyuntiva, o conjuntiva, según la intención del que la pronuncia;

29.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXVI*.- porque Labeón dice, que algunas veces se toma la conjuntiva por disyuntiva, como en esta estipulación: «a mí y a mi heredero, tú y tu heredero».

30.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro VII*.- «Bosque talar» es, según opinan algunos, el que se tiene para ser cortado, Servio dice que es el que cortado por el pie renace otra vez de los troncos o de las raíces.

§ 1.- «Espigas no recogidas» son las espigas caídas en la siega, y todavía no recogidas, que recogen los campesinos cuando no tienen que hacer.

§ 2.- «Barbecho» es la tierra roturada, que descansó un año.

§ 3.- Pero se llama «íntegra» aquella a la cual el dueño no echó todavía el ganado para pacer.

§ 4.- Es «fruta caída» la que se cayó del árbol.

§ 5.- Es «bosque de pasto» el que está destinado a pasto de los ganados.

31.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XVIII*.- Es «prado» aquello donde para recoger el fruto hay necesidad solamente de guadaña, llamado así porque está preparado para recoger fruto.

32.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXIV*.- Se entiende que se pagó «menos», aunque nada se

nothing at all has been paid.

33.- ULPIANUS; *libro XXI, ad edictum*.- "Palam" est coram pluribus.

34.- PAULUS; *libro XXIV, ad edictum*.- "Actionis" verbo etiam persecutio continetur.

35.- PAULUS; *libro XVII, ad edictum*.- "Restituere" autem is intellegitur, qui simul et causam actori reddit, quam is habiturus esset, si statim iudicii accepti tempore res ei reddita fuisset, id est et usucapionis causam et fructuum.

36.- ULPIANUS; *libro XXIII, ad edictum*.- "Litis" nomen omnem actionem significat, sive in rem sive in personam sit.

37.- PAULUS; *libro XXVI, ad edictum*.- Verbum "oportere" non ad facultatem iudicis pertinet, qui potest vel pluris vel minoris condemnare, sed ad veritatem refertur.

38.- ULPIANUS; *libro XXV, ad edictum*.- "Ostentum" Labeo definit omne contra naturam cuiusque rei genitum factumque. Duo genera autem sunt ostentorum: unum, quotiens quid contra naturam nascitur, tribus manibus forte aut pedibus aut qua alia parte corporis, quae naturae contraria est: alterum, cum quid prodigiosum videtur, quae Graeci vocant.

39.- PAULUS; *libro LIII, ad edictum*.- "Subsignatum" dicitur, quod ab aliquo subscriptum est: nam veteres subsignationis verbo pro adscriptione uti solebant.

§ 1.- "Bona" intelleguntur cuiusque, quae deducto aere alieno supersunt.

§ 2.- "Detestari" est absenti denuntiare.

33.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXI*.- The term "publicly" means in the presence of several persons.

34.- PAULUS; *On the Edict, Book XXIV*.- The recovery of property is also included in the term "action."

35.- THE SAME; *On the Edict, Book XVII*.- He is understood to make restitution who surrenders the property in dispute to the plaintiff which the latter would have obtained if it had been delivered to him at the time judgment was rendered; that is to say, both the right of usucaption, and the profits.

36.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXIII*.- The term "litigation" signifies every kind of action, whether real or personal.

37.- PAULUS; *On the Edict, Book XXVI*.- The expression, "is necessary," has no reference to the authority of the judge, who can render a decision for a larger or a smaller amount, but relates to the truth.

38.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXV*.- Labeo defines the term "prodigy" to mean everything which is born or produced contrary to nature. There are, however, two kinds of prodigies; one where something is born contrary to nature, for instance with three hands or feet, or with some other part of the body deformed; another, where something is considered to be unusual, Graeci that is to say, apparitions.

39.- PAULUS; *On the Edict, Book LIII*.- The word "signed" signifies what is subscribed by anyone, for the ancients were accustomed to use this word instead of signature.

§ 1.- The property of anyone is understood to be what remains after his debts are paid.

§ 2.- To call someone to witness is to notify a

haya pagado.

33.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXI*.- «Públicamente» es en presencia de muchos.

34.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXIV*.- En la palabra «acción» se comprende también la persecución.

35.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XVII*.- Pero se entiende que «restituye» el que al mismo tiempo devuelve al actor la causa que éste habría de haber tenido, si inmediatamente le hubiese sido devuelta la cosa al tiempo de haber sido aceptado el juicio, esto es, la causa así de la usucapición, como de los frutos.

36.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXIII*.- La palabra «litigio» significa toda acción, ya sea real, ya personal.

37.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXVI*.- La palabra «conviene» no corresponde a la facultad del juez, que puede condenar en mas o en menos, sino que se refiere a la verdad.

38.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXV*.- Labeón define lo «prodigioso» todo lo que fue generado y hecho contra la naturaleza de cualquiera cosa. Mas hay dos géneros de prodigios: uno, siempre que nace alguna cosa contra la naturaleza; por ejemplo, con tres manos o pies, o con alguna otra parte del cuerpo, que es contraria a la naturaleza; otra, cuando alguna cosa parece prodigiosa, que los griegos llaman fantasma.

39.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LIII*.- Dícese «signado» lo que por alguien está suscrito; porque los antiguos solían usar la palabra signar por la de subscribir.

§ 1.- Se entiende que son «bienes» de cualquiera los que quedan después de deducidas las deudas.

§ 2.- «Intimar» con testigos es hacer denuncia al

§ 3.- "Incertus possessor" est, quem ignoramus.

40.- ULPIANUS; *libro LVI, ad edictum*.- "Detestatio" est denuntiatio facta cum testatione.

§ 1.- "Servi" appellatio etiam ad ancillam refertur.

§ 2.- "Familiae" appellatione liberi quoque continentur.

§ 3.- Unicus servus familiae appellatione non continetur: ne duo quidem familiam faciunt.

41.- GAIUS; *libro XXI, ad edictum provinciale*.- "Armorum" appellatio non utique scuta et gladios et galeas significat, sed et fustes et lapides.

42.- ULPIANUS; *libro LVII, ad edictum*.- "Probrum" et obprobrium idem est. Probra quaedam natura turpia sunt, quaedam civiliter et quasi more civitatis. Ut puta furtum, adulterium natura turpe est: enimvero tutelae damnari hoc non natura probum est, sed more civitatis: nec enim natura probum est, quod potest etiam in hominem idoneum incidere.

43.- ULPIANUS; *libro LVIII, ad edictum*.- Verbo "victus" continentur, quae esui potuique cultuique corporis quaeque ad vivendum homini necessaria sunt. Vestem quoque victus habere vicem Labeo ait:

44.- GAIUS; *libro XXII, ad edictum provinciale*.- Et cetera, quibus tuendi curandive corporis nostri gratia utimur, ea appellatione significantur.

§ 3.- An uncertain possessor is one of whom we have no knowledge.

40.- ULPIANUS; *Book LVI*.- An adjuration is the serving of notice in the presence of witnesses.

§ 1.- The term "slave" likewise applies to females.

§ 2.- Children are also included in the expression, "body of slaves."

§ 3.- A single slave is not included under the term "familia"; nor indeed do two slaves constitute a familia.

41.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXI*.- The word "arms" not only means shields, swords, and helmets, but also clubs and stones.

42.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LVII*.- The terms "disgrace" and "infamy" have the same signification. Some things are disgraceful from their very nature, others are made so by the Civil Law, and, as it were, by national custom; for example, theft and adultery are by their nature dishonorable. To be condemned to administer a guardianship is not disgraceful by nature, but is so by the custom of the State, for that is not of itself disgraceful which may happen to a man of good repute.

43.- THE SAME; *On the Edict, Book LVIII*.- Food, drink, the care of the body, and everything necessary to human life is embraced in the term "maintenance." Labeo says that maintenance also includes clothing.

44.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXII*.- Everything else which we make use of for the protection and care of our bodies is included in this term.

que está ausente.

§ 3.- Es «incierto» poseedor el que ignoramos.

40.- ULPIANO; *libro LVI*.- «Intimación con testigos» es la denuncia hecha con testigos.

§ 1.- La denominación de «esclavo» se refiere también a la esclava.

§ 2.- En la denominación de «familia» se comprenden también los descendientes.

§ 3.- Un solo esclavo no está comprendido en la denominación de familia; ni tampoco dos forman familia.

41.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XXI*.- La denominación de «armas» no significa ciertamente solo escudos y espadas y yelmos, sino también los palos y las piedras.

42.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, Libro LVII*.- *Probrum* y «oprobio» es lo mismo; algunas cosas oprobiosas son torpes por naturaleza, otras civilmente, y como por costumbre de la ciudad; como por ejemplo, el hurto, el adulterio, es cosa torpe por naturaleza; pero ser condenado por la acción de tutela no es oprobioso por naturaleza, sino por costumbre de la ciudad; porque no es oprobioso por naturaleza lo que puede ocurrir también a un hombre bueno.

43.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LVIII*.- En la palabra «alimento» se comprenden las cosas que son necesarias para la comida y la bebida, y para el ornato del cuerpo, y las que el hombre necesita para vivir. Labeón dice que también el «vestido» hace veces de alimento;

44.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XXII*.- y con esta denominación se significan las demás cosas de que usamos para proteger o cuidar nuestro cuerpo.

45.- ULPIANUS; *libro LVIII, ad edictum*.- In "stratu" omne vestimentum contineri quod iniciatur Labeo ait: neque enim dubium est, quin stragula vestis sit omne pallium. In victu ergo vestem accipimus non stragulam, in stratu omnem stragulam vestem.

46.- ULPIANUS; *libro LIX, ad edictum*.- "Pronuntiatum" et "statutum" idem potest: promiscue enim et pronuntiasse et statuissse solemus dicere eos, qui ius habent cognoscendi.

§ 1.- "Matrem familias" accipere debemus eam, quae non inhoneste vixit: matrem enim familias a ceteris feminis mores discernunt atque separant. Proinde nihil intererit, nupta sit an vidua, ingenua sit an libertina: nam neque nuptiae neque natales faciunt matrem familias, sed boni mores.

47.- PAULUS; *libro LVI, ad edictum*.- "Liberationis" verbum eandem vim habet quam solutionis.

48.- GAIUS, *libro ad edictum praetoris urbani titulo qui neque sequantur neque ducantur*.- "Solutum" non intellegimus eum, qui, licet vinculis levatus sit, manibus tamen tenetur: ac ne eum quidem intellegimus solutum, qui in publico sine vinculis servatur.

49.- ULPIANUS; *libro LIX, ad edictum*.- "Bonorum" appellatio aut naturalis aut civilis est. Naturaliter bona ex eo dicuntur, quod beant, hoc est beatos faciunt: beare est prodesse. In bonis autem nostris computari sciendum est non solum, quae domini nostri sunt, sed et si bona fide a nobis possideantur vel superficiaria sint. Aequae bonis adnumerabitur etiam, si quid est in actionibus petitionibus persecutionibus: nam haec omnia in bonis esse videntur.

45.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LVIII*.- Labeo says that under the term "covering," all clothing which anyone puts on is included; for there is no doubt that the term applies to cloaks and every kind of garments. Therefore, when we include clothing under the term "maintenance," we do not mean bedclothes used at night, but all articles intended for dress.

46.- THE SAME; *On the Edict, Book LIX*.- The words "decreed" and "decided" have the same meaning, for we are accustomed to make use of them indiscriminately, when we allude to judges who have the right of jurisdiction.

§ 1.- We should understand the expression, "mother of a family," to signify one who does not live unchastely, for the morals of the mother of a family distinguish and separate her from other women. Hence, it makes no difference whether she is married or a widow, freeborn or emancipated, as neither marriage nor birth, but good morals constitute the mother of a family.

47.- PAULUS; *On the Edict, Book LVI*.- The term "release" has the same force as payment.

48.- GAIUS; *On the Edict of the Urban Praetor, Title, "Those who can neither be Summoned nor Brought into Court"*.- We do not understand a person to be released who, although his chains have been removed, is still held by the hands; just as we do not understand anyone to be released who is retained in custody without chains.

49.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LIX*.- The term "property" has reference either to the natural or the Civil Law. Property naturally acquired is understood to be that which renders persons happy; for to make happy is to benefit. It must, however, be remembered that among our property should be reckoned not only that which is our own, but also any possessed by us in good faith, or which has reference to the surface and the soil. Whatever is acquired by legal actions, claims, and pursuit, is also included

45.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LVIII*.- Dice Labeón, que en la palabra «cobertor» (*stratus*) se comprende toda ropa que se echa encima; porque no es dudoso que toda capa es vestido «cobertor». Luego en los (alimentos) comprenderemos el vestido, no el cobertor, y entre los cobertores toda prenda para cubrir.

46.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LIX*.- La misma fuerza tiene «pronunciado» que «estatuido», porque indistintamente solemos decir que pronunciaron o estatuyeron los que tienen el derecho de conocer.

§ 1.- Por «madre de familia» debemos entender la que no vivió deshonestamente; porque las costumbres distinguen y separan de las demás mujeres a la madre de familia; por consiguiente, nada importará que sea casada, o viuda, o que sea ingenua, o libertina; porque ni las nupcias, ni el nacimiento, sino las buenas costumbres, hacen a la madre de familia.

47.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LVI*.- La palabra «liberación» tiene la misma fuerza que la de pago.

48.- GAYO; *Comentarios al Edicto del Pretor urbano, título de los que no deben ser perseguidos ni conducidos*.- No entendemos que está «suelto» el que, aunque haya sido desligado de ataduras, está, sin embargo, sujeto con las manos; y tampoco ciertamente entendemos que está suelto el que en lugar público es retenido sin ligaduras.

49.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LIX*.- La palabra «bienes» tiene una significación o natural, o civil; en la natural se llaman bienes porque bonifican, esto es, hacen feliz; bonificar es hacer provecho. Pero se ha de saber, que se computan en nuestros bienes no solamente las cosas que están en nuestro dominio, sino también si de buena fe fueran poseídas por nosotros, o si tuvieran superficie. Igualmente se contará en los bienes también lo que importen las acciones, las peticiones, y las acciones

50.- ULPIANUS; *libro LXI, ad edictum*.- "Nurus" appellatio etiam ad pronurum et ultra porrigenda est.

51.- GAIUS; *libro XXIII, ad edictum provinciale*.- Appellatione "parentis" non tantum pater, sed etiam avus et proavus et deinceps omnes superiores continentur: sed et mater et avia et proavia.

52.- ULPIANUS; *libro LXI, ad edictum*.- "Patroni" appellatione et patrona continentur.

53.- PAULUS; *libro LIX, ad edictum*.- Saepe ita comparatum est, ut coniuncta pro disiunctis accipiantur et disiuncta pro coniunctis, interdum soluta pro separatis. Nam cum dicitur apud veteres "adgnatorum gentiliumque", pro separatione accipitur. At cum dicitur "super pecuniae tutelae suae", tutor separatim sine pecunia dari non potest: et cum dicimus "quod dedi aut donavi", utraque continemus. cum vero dicimus "quod eum dare facere oportet", quodvis eorum sufficit probare. Cum vero dicit praetor, "si donum munus operas redemerit", si omnia imposita sunt, certum est omnia redimenda esse, ex re ergo pro coniunctis habentur:

§ 1.- Si quaedam imposita sunt, cetera non desiderabuntur.

§ 2.- Item dubitatum, illa verba "ope consilio" quemadmodum accipienda sunt, sententiae coniugentium aut separantium. Sed verius est, quod et Labeo ait, separatim accipienda, quia aliud factum est eius qui ope, aliud eius qui consilio furtum facit: sic enim alii condici potest, alii non potest. Sane post veterum auctoritatem eo perventum est, ut nemo ope

under the term "property," for all these things are considered as part of our possessions.

50.- THE SAME; *On the Edict, Book LXI*.- The term "daughter-in-law" applies also to the wife of a grandson, and extends even farther.

51.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXIII*.- Under the term "parent" is not only included the father, but also the grandfather, the great-grandfather, and others in the male ascending line, as well as the mother, the grandmother, and the great-grandmother.

52.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXI*.- Patroness is also included under the term "patron."

53.- PAULUS; *On the Edict, Book LIX*.- It has often been stated that a conjunctive particle can be understood as a disjunctive one, and vice versa, and occasionally something which is separate from them both; for when the ancients said "agnates and cognates" this was understood to be disjunctive. When, however, it is stated, "His money or guardianship," it is evident that a guardian cannot be appointed without control of the property; and when we say, "Which I have given or donated," we include both. When, however, we say, "What he must either give or do," it is sufficient to prove one of these two things. When the Praetor says: "If he redeems the gift, the present, and the services due from him," and all these things have been prescribed, it is certain that all of them should be redeemed.

§ 1.- Therefore, these particles are considered as conjunctive. Where some of these things are imposed, others cannot be exacted.

§ 2.- Likewise, it may be doubted in what way the following words, "By aid and advice," should be understood; that is, whether they ought to be taken conjunctively or separately. The better opinion is, as Labeo says, that they should be understood separately, for the reason that it is one thing where anyone furnishes his aid in a theft, and another where

persecutorias; porque se considera que todo esto está en los bienes.

50.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXI*.- La palabra «nuera» se ha de extender también a la mujer del nieto y a las de los demás descendientes.

51.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XXIII*.- En la denominación de «ascendiente» se comprenden no solamente el padre, sino también el abuelo, y el bisabuelo, y todos los demás antepasados; pero también la madre, la abuela y la bisabuela.

52.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXI*.- Con la denominación de «patrono» se comprende también la patrona.

53.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LIX*.- Muchas veces se construye de modo que las conjuntivas se toman por disyuntivas, y las disyuntivas por conjuntivas, y a veces lo suelto por separado; porque cuando por los antiguos se dice: «de los agnados y gentiles», se entiende por separado. Mas cuando se dice: «sobre los bienes o su tutela», no se puede dar tutor por separado sin los bienes. Y cuando decimos: «lo que dí, o doné», comprendemos ambas cosas. Pero cuando decimos: «lo que él debe dar o hacer», basta probar cualquiera de estas cosas. Mas cuando dice el Pretor: «si hubiere comprado donativo, regalo, días de trabajo», es cierto que si todo esto se impuso, todo ha de ser rescatado.

§ 1.- Luego en realidad se consideran cosas como conjuntas, si se impusieron algunas, y las demás no serán reclamadas.

§ 2.- Asimismo se dudó de qué modo se hayan de entender estas palabras: «con ayuda y consejo», si con sentido conjuntivo, o disyuntivo. Pero es más cierto, según dice también Labeón, que se han de entender disyuntivamente, porque uno es el hecho del que comete hurto con ayuda, y otro el del que por consejo porque así, a uno se le puede reclamar por la

videatur fecisse, nisi et consilium malignum habuerit, nec consilium habuisse noceat, nisi et factum secutum fuerit.

54.- ULPIANUS; *libro LXII, ad edictum*.- "Condicionales creditores" dicuntur et hi, quibus nondum competit actio, est autem competitura, vel qui spem habent, ut competat.

55.- PAULUS; *libro XVI, brevis edicti*.- Creditor autem is est, qui exceptione perpetua summo veri non potest: qui autem temporalem exceptionem timet, similis est condicionali creditori.

56.- ULPIANUS; *libro LXII, ad edictum*.- "Cognoscere instrumenta" est relegere et recognoscere: "dispungere" est conferre accepta et data.

§ 1.- "Liberorum" appellatione continentur non tantum qui sunt in potestate, sed omnes qui sui iuris sunt, sive virilis sive feminini sexus sunt exve feminini sexus descendentes.

57.- PAULUS; *libro LIX, ad edictum*.- Cui praecipua cura rerum incumbit et qui magis quam ceteri diligentiam et sollicitudinem rebus quibus praesunt debent, hi "magistri" appellantur. Quin etiam ipsi magistratus per derivationem a magistris cognominantur. Unde etiam cuiuslibet disciplinae praeceptores magistris appellari a monendo vel monstrando.

§ 1.- "Persequi" videtur et qui satis accepit.

58.- GAIUS; *libro XXIV, ad edictum provinciale*.- Licet inter "gesta" et "facta" videtur quaedam esse subtilis differentia, attamen abusive nihil inter fac-

he only gives his advice; and, indeed, according to the authority of the ancient jurists, the conclusion is arrived at that no one is considered to have aided in doing anything unless he gave bad advice; nor to have given bad advice, unless the illegal act was the result of it.

54.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXII*.- Conditional creditors are those who are not yet entitled to an action, but who will be entitled to it; or such as expect that an action will lie in their favor.

55.- PAULUS; *On the Abridgment of the Edict, Book XVI*.- A creditor is one who cannot be barred by a perpetual exception. He, however, who has reason to apprehend the pleading of a temporary exception, resembles a conditional creditor.

56.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXII*.- To scrutinize documents is to re-read and review them; to balance accounts is to compare the receipts and disbursements.

§ 1.- Under the term "children" are included not only those who are under paternal control, but also all those who are their own masters, whether they are of the male or female sex, or descendants from females.

57.- PAULUS; *On the Edict, Book LIX*.- Those are called managers who have particular supervision of affairs, and are, more than others, required to manifest diligence and solicitude with reference to the business of which they have charge. And, indeed, the term "magistrate" is derived from master, and also instructors in any kind of learning are so called from the fact that they admonish or explain.

§ 1.- Anyone who has received security is still considered to retain the right of recovery.

58.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXIV*.- Although there seems to be some subtle distinction between the transaction and the conduct of business,

condición, y a otro no; y a la verdad, después de la autoridad de los antiguos se llegó a que se considerara que nadie obró con ayuda, a no ser que también hubiere tenido mal designo, y que no perjudique el designo sino si también hubiere seguido el hecho.

54.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXII*.- Dícese que son acreedores «condicionales» también aquellos a quienes todavía no les compete acción, pero les ha de competir, o los que tienen esperanza de que les competa.

55.- PAULO; *Edicto abreviado, libro XVI*.- Mas es «acreedor» el que no puede ser repelido con excepción perpetua; pero el que teme excepción temporal es semejante a un acreedor condicional.

56.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXII*.- «Conocer» instrumentos es releerlos y reconocerlos; «puntualizarlos» es computar lo recibido y lo dado.

§ 1.- En la denominación de «descendientes» se contienen no solamente los que están bajo potestad, sino todos los que son de propio derecho, ora sean del sexo masculino, ora del femenino, ora descendientes de sexo femenino.

57.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LIX*.- Aquel a quien incumbe el principal cuidado de las cosas, y aquellos que más que los demás deben diligencia y solicitud en las cosas, de que están encargados, se llaman «maestros»; porque aun los mismos «magistrados» se denominan también por derivación de la palabra maestros. Por lo que también los preceptores de cualquiera disciplina se llaman maestros, de amonestar o de mostrar.

§ 1.- Se considera que «persigue» también el que recibió fianza.

58.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XXIV*.- Aunque entre «gestionado» y «hecho» parece que hay cierta sutil diferencia, no hay, sin

tum et gestum interest.

§ 1.- Paternos libertos recte videmur dicere nostros libertos: liberorum libertos non recte nostros libertos dicimus.

59.- ULPIANUS; *libro LXVIII, ad edictum*.- "Portus" appellatus est conclusus locus, quo importantur merces et inde exportantur: eaque nihilo minus statio est conclusa atque munita. Inde "angiportum" dictum est.

60.- ULPIANUS; *libro LXIX, ad edictum*.- "Locus" est non fundus, sed portio aliqua fundi: "fundus" autem integrum aliquid est. Et plerumque sine villa "locum" accipimus: ceterum adeo opinio nostra et constitutio locum a fundo separat, ut et modicus locus possit fundus dici, si fundi animo eum habuimus. Non etiam magnitudo locum a fundo separat, sed nostra affectio: et quaelibet portio fundi poterit fundus dici, si iam hoc constituerimus. Nec non et fundus locus constitui potest: nam si eum alii adiunxerimus fundo, locus fundi efficietur.

§ 1.- Loci appellationem non solum ad rustica, verum ad urbana quoque praedia pertinere Labeo scribit.

§ 2.- Sed fundus quidem suos habet fines, locus vero latere potest, quatenus determinetur et definiatur.

61.- PAULUS; *libro LXV, ad edictum*.- "Satisfactionis" appellatione interdum etiam repromissio continebitur, qua contentus fuit is, cui satisfactio debebatur.

62.- GAIUS; *libro XXVI, ad edictum provinciale*.- "Tigni" appellatione in lege duodecim tabularum omne genus materiae, ex qua aedificia constant, significatur.

this, however, is incorrect, as no such distinction exists.

§ 1.- We consider paternal freedmen to be properly called our freedmen; but we do not correctly designate the children of such freedmen our own freedmen.

59.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXVIII*.- An enclosed place into which merchandise is taken, and afterwards exported, is called a harbor. A place of this kind is not only enclosed, but also fortified: and therefore it is styled a by-way (angi-portus).

60.- THE SAME; *On the Edict, Book LXIX*.- A site is not a tract of land, but a certain part of one. A tract of land includes everything which belongs to it, and we generally understand a site to mean land on which there is no building. It is, however, only our opinion and intention which distinguishes a site from a tract, for a small site can be called a tract, if we have the intention of considering it as such. It is not the size which makes the distinction between a site and a tract, but our intention, and any portion of a tract of land can be styled a tract, if we wish to call it such, and a tract can be considered a site, for if we add it to another body of land it will become a part of the latter.

§ 1.- Labeo says that the term "site" not only applies to land in the country, but also to that in a city.

§ 2.- A tract of land, however, has its limits, but those of a site cannot be ascertained until they have been determined and defined.

61.- PAULUS; *On the Edict, Book LXV*.- By the term "security" sometimes a mere promise is meant, by which the person who is entitled to protection remains satisfied.

62.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXVI*.- By the term "beam," according to the Law of the Twelve Tables, every kind of material of which buildings are constructed is meant.

embargo, por abuso, ninguna diferencia entre hecho y gestionado.

§ 1.- Parece que con razón decimos que son libertos «nuestros» los libertos de nuestros padres, y no decimos con razón que son libertos «nuestros» los libertos de nuestros hijos.

59.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXVIII*.- Se llamó «puerto» un lugar cerrado, al que se importan, y del que se exportan mercancías; la estación, sin embargo, está cerrada y fortificada, de donde se dijo *angiportus* (callejón sin salida).

60.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXIX*.- «Lugar» es no un fundo, sino alguna porción de un fundo; pero «fundo» es alguna cosa íntegra; y de ordinario entendemos el lugar sin casa de campo. Pero nuestra opinión y el modo de ser separan del fundo el lugar, de suerte que también un pequeño lugar se pueda llamar fundo, si lo tuvimos en concepto de fundo. Porque tampoco separa del fundo el lugar la magnitud, sino nuestra estimación; y cualquiera porción de un fundo podrá ser llamada fundo, si ya así lo hubiéremos establecido. Y también un fundo puede ser constituido lugar; porque, si lo hubiéremos agregado a otro fundo, se hará lugar de este fundo.

§ 1.- Escribe Labeón, que la denominación de lugar pertenece no solamente a los predios rústicos, sino también a los urbanos.

§ 2.- Pero un fundo tiene ciertamente sus propios límites, mas un lugar puede tenerlos ocultos, hasta que él sea determinado, y deslindado.

61.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXV*.- En la denominación de «satisfacción» se comprenderá a veces también la promesa con que se contentó aquel a quien se le debía la satisfacción.

62.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XXVI*.- Con la palabra *tignum* [madero] se significa en la ley de las Doce Tablas todo género de materiales de que constan los edificios.

63.- ULPIANUS; *libro LXXI, ad edictum*.- "Penes te" amplius est quam "apud te": nam apud te est, quod qualiterqualiter a te teneatur, penes te est, quod quodam modo possidetur.

64.- PAULUS; *libro LXVII, ad edictum*.- "Intestatus" est non tantum qui testamentum non fecit, sed etiam cuius ex testamento hereditas adita non est.

65.- ULPIANUS; *libro LXXII, ad edictum*.- "Heredis" appellatio non solum ad proximum heredem, sed et ad ultiores refertur; nam et heredis heres et deinceps heredis appellatione continetur.

66.- ULPIANUS; *libro LXIV, ad edictum*.- "Mercis" appellatio ad res mobiles tantum pertinet.

67.- ULPIANUS; *libro LXVI, ad edictum*.- "Alienatum" non proprie dicitur, quod adhuc in dominio venditoris manet: "venditum" tamen recte dicitur.

§ 1.- "Donationis" verbum simpliciter loquendo omnem donationem comprehendisse videtur, sive mortis causa sive non mortis causa fuerit.

68.- ULPIANUS; *libro LXXVII, ad edictum*.- Illa verba "arbitratu Lucii Titii fieri" ius significant et in servum non cadunt.

69.- ULPIANUS; *libro LXXVIII, ad edictum*.- Haec verba "cui rei dolus malus aberit afuerit" generaliter comprehendunt omnem dolum, quicumque in hanc rem admissus est, de qua stipulatio est interposita.

70.- PAULUS; *libro LXXIII, ad edictum*.-

63.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXI*.- "In your possession" has a broader meaning than "In your hands," for what you have in your hands is whatever is held by you under any title whatsoever, but what is in your possession is, to a certain extent, retained by you as your own.

64.- PAULUS; *On the Edict, Book LXVII*.- A person who is intestate is not only one who did not make any will, but also one whose estate was not entered upon under the will.

65.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXII*.- The term "heir" not only has reference to the next heir, but to all others; for the heir of an heir, and so on in succession, is included in this appellation.

66.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXIV*.- The word "merchandise" only applies to movable property.

67.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXVI*.- Anything which still remains under the control of the vendor is not correctly held to have been alienated, but it still may properly be said to have been sold.

§ 1.- The term "donation," generally speaking, is understood to include every kind of a gift, whether it was made mortis causa or not.

68.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXVII*.- The following clause, "To be done according to the judgment of Lucius Titius," refers to a person who has a right to act, and does not apply to a slave.

69.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXVIII*.- The following words, "There is not, and shall not be any fraud in this transaction," generally include every species of fraud which can be committed in the matter with reference to which the stipulation was entered into.

70.- PAULUS; *On the Edict, Book LXXIII*.- It must

63.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXI*.- *Penes te* (en tu poder) es más amplio que *apud te* (en tu casa) porque está en tu casa lo que de cualquier modo es tenido por tí, y está en tu poder lo que de algún modo es poseído.

64.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXVII*.- «Intestado» es no solamente el que no hizo testamento, sino también aquel por cuyo testamento no fue adida la herencia.

65.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXII*.- La denominación de «heredero» se refiere no solamente al próximo heredero, sino también a los más lejanos; porque también se comprenden en la denominación de heredero el heredero del heredero y los demás.

66.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIV*.- La palabra «mercancía» corresponde solamente a las cosas muebles.

67.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXVI*.- No se dice propiamente «enajenado» lo que todavía permanece en el dominio del vendedor; pero con razón se dirá vendido.

§ 1.- La palabra «donación», hablando simplemente, se considera que comprendió toda donación, ya fuere por causa de muerte, ya no por causa de muerte.

68.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXVII*.- Aquellas palabras: «que se haga a arbitrio de Lucio Ticio», significan un derecho, y no se aplican a un esclavo.

69.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXVIII*.- Estas palabras: «en cuya cosa no habrá, o no habrá habido, dolo malo», comprenden en general todo dolo, cualquiera que sea el que se haya cometido en esta cosa, por la que se interpuso la estipulación.

70.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro*

Sciendum est heredem etiam per multas successiones accipi. Nam paucis speciebus "heredis" appellatio proximum continet, veluti in substitutione impuberis "quisquis mihi heres erit, idem filio heres esto", ubi heredis heres non continetur, quia incertus est. Item in lege Aelia Sentia filius heres proximus potest libertum paternum ut ingratum accusare, non etiam si heredi heres exstiterit. Idem dicitur in operarum exactione, ut filius heres exigere possit, non ex successione effectus.

§ 1.- Verba haec "is ad quem ea res pertinet" sic intelleguntur, ut qui in universum dominium vel Iure Civili vel iure praetorio succedit, contineatur.

71.- ULPIANUS; *libro LXXIX, ad edictum*.- Aliud est "capere", aliud "accipere". Capere cum effectus accipitur: accipere, et si quis non sic accepit, ut habeat. Ideoque non videtur quis capere, quod erit restitutus: sicut pervenisse proprie illud dicitur, quod est remansurum.

§ 1.- Haec verba "his rebus recte praestari" hoc significant, ne quid periculum vel damnum ex ea re stipulator sentiret.

72.- PAULUS; *libro LXXVI, ad edictum*.- Appellatione "rei" pars etiam continetur.

73.- ULPIANUS; *libro LXXXI, ad edictum*.- Haec verba in stipulatione posita "eam rem recte restitui" fructus continent: "recte" enim verbum pro viri boni arbitrio est.

be remembered that, by the term "heir," several successors are understood. For the term "heir" only refers to the next heir in very few instances, for example, in a pupillary substitution made as follows, "Whoever shall be my heir, let him also be my son's heir," for in this case, the heir of the heir is not included, because he is uncertain. Likewise, according to the Lex Aelia Sentia, the son who is the next heir can accuse a paternal freedman of being ungrateful, but he could not do so if he was the heir of the heir. The same rule applies to the right to exact services from a freedman, as a son who is the heir can demand them, but not if he has been removed from the succession.

§ 1.- The following words, "The person to whom the property belongs," are understood to refer to an heir who has succeeded to the entire ownership of the estate, either under the Civil or the Praetorian law.

71.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXIX*.- It is one thing to take property, and another to receive it. Anything is taken when it is acquired as the result of some act which has been performed. To receive something is for a person to obtain it, but not in order to hold it; and, therefore, no one is considered to take an article which he must surrender; as the expression "comes into his hands" is correctly said of property which will remain in his possession.

§ 1.- The following words, "To legally indemnify me with reference to these matters," mean that the stipulator shall not be liable for any risk or damage resulting from the transaction.

72.- PAULUS; *On the Edict, Book LXXVI*.- A part is also included in the term "property."

73.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXX*.- The following clause, "Do you promise to restore the property in good condition?" when inserted in a stipulation, includes the crops. The words, "in good condition," mean according to the judgment of reliable citizens.

LXXIII.- Se ha de saber, que la palabra «heredero» se aplica también a muchas sucesiones; porque en pocos casos la denominación de heredero comprende al próximo, por ejemplo, en la substitución de un impúbere: «cualquiera que fuere mi heredero, sea él mismo heredero de mi hijo» en donde no está comprendido el heredero del heredero, porque es incierto. Asimismo, en la ley Elia Sencia el hijo, próximo heredero, puede acusar como ingrato al liberto paterno, no también si fuere heredero del heredero. Lo mismo se dice en la exacción de días de trabajo, de suerte que puede exigirlos el hijo heredero, no hecho tal en virtud de sucesión.

§ 1.- Estas palabras: «éste, a quien pertenece la cosa» se entienden de modo que sea comprendido el que sucedió en todo el dominio, o por derecho civil, o por derecho pretorio.

71.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIX*.- Una cosa es «adquirir»(*capere*), y otra «recibir»(*accipere*); adquirir, se entiende con efecto; recibir, aunque alguno no haya recibido para tener; y por lo tanto no parece que uno adquiere lo que hubiere de restituir, así como propiamente se dice que «llegó a poder de uno», lo que ha de permanecer en él.

§ 1.- Estas palabras: *his rebus recte praestari* (se responderá rectamente por estas cosas) significan esto, que el estipulante no experimentará peligro, o daño por esta cosa.

72.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXXVI*.- Con la denominación de «cosa» se comprende también una parte.

73.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXX*.- Estas palabras empleadas en una estipulación: «sea restituida rectamente esta cosa», comprenden los frutos; porque la palabra «rectamente» esta en lugar de a arbitrio de hombre bueno.

74.- PAULUS; *libro II, ad edictum aedilis curulis*.- Signatorius anulus "ornamenti" appellatione non continetur.

75.- PAULUS; *libro L, ad edictum*.- "Restituere" si videtur, qui id restituit, quod habiturus esset actor, si controversia ei facta non esset.

76.- PAULUS; *libro LI, ad edictum*.- "Dedisse" intellegendus est etiam is, qui permutavit vel compensavit.

77.- PAULUS; *libro XLIX ad edictum*.- "Frugem" pro reditu appellari, non solum frumentis aut leguminibus, verum et ex vino, silvis caeduis, cretifodinis, lapidicinis capitur, Iulianus scribit. "Fruges" omnes esse, quibus homo vescatur, falsum esse: non enim carnem aut aves ferasve aut poma fruges dici. "Frumentum" autem id esse, quod arista se teneat, recte Gallus definisse: lupinum vero et fabam fruges potius dici, quia non arista, sed siliqua continentur. Quae servius apud alfenum in frumento contineri putat.

78.- PAULUS; *libro III, ad Plautium*.- Interdum proprietatem quoque verbum "possessionis" significat: sicut in eo, qui possessiones suas legasset, responsum est.

79.- PAULUS; *libro VI, ad Plautium*.- "Impensae necessariae" sunt, quae si factae non sint, res aut peritura aut deterior futura sit.

§ 1.- "Utiles impensas" esse fulcinius ait, quae meliorem dotem faciant, non deteriore esse non sinant, ex quibus redditus mulieri adquiratur: sicuti arborum pastinationem ultra quam necesse fuerat, item doctrinam puerorum. Quorum nomine onerari mulierem ignorantem vel invitam non oportet, ne cogatur fundo aut mancipiis carere. In his impensis et pistrinum et horreum insulae dotali adiectum

74.- PAULUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book II*.- A signet ring is not embraced in the term "ornament."

75.- THE SAME; *On the Edict, Book L*.- He is held to make restitution who restores that which the plaintiff would have had if no controversy had arisen with reference to it.

76.- THE SAME; *On the Edict, Book LI*.- He is understood to have paid who has made an exchange or a set-off instead of giving the purchase money.

77.- THE SAME; *On the Edict, Book XLIX*.- By the term "income" is understood not only the crop of grain and vegetables, but also whatever is obtained from vines, timber, chalk-pits, and quarries. Julianus says it is not true that by the term "income" is meant whatever a man uses for food; as the flesh of animals, birds or wild beasts, and the fruits of trees cannot be so-called income. Grain includes everything which is contained in ears, as Gallus has properly defined it. Beans, and other pulse, can more properly be called income, for the reason that they are not contained in ears, but in pods, which Servius, in his Treatise on Alfenus, thinks should be classed under the head of grain.

78.- PAULUS; *On Plautius, Book III*.- The term "possession" sometimes means property, as has been held in the case of one who bequeathed his possession.

79.- THE SAME; *On Plautius, Book VI*.- Necessary expenses are those which must be incurred to prevent the destruction or deterioration of property.

§ 1.- Fulcinius says that useful expenses are any that improve the condition of a dowry, and do not permit the deterioration of anything from which an income is obtained by the wife; as, for instance, by making a larger plantation of trees than was necessary. Likewise, a husband cannot provide for the instruction of slaves if, by so doing, the woman, being ignorant of the fact, or unwilling, may be put to

74.- PAULO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro II*.- El anillo para sellar no se comprende en la denominación de «ornamento».

75.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro L*.- Se considera que «restituye» el que restituye lo que habría de tener el actor, si a él no se le hubiese promovido controversia.

76.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LI*.- Se ha de entender que «dió» también el que permutó o compensó.

77.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XLIX*.- Se llama «fruto» por rendimiento no solamente a lo que se adquiere en granos o en legumbres, sino también a lo que por el vino, por bosques tallares, canteras de creta, o de piedra. Juliano escribe, que es falso que sean frutos todas las cosas con que el hombre se alimenta; porque no se dice frutos a la carne, o a las aves, a las fieras, o a las frutas. Pero Galo definió perfectamente que es «grano» lo que se contiene en espiga, y que el altramuza y la haba eran llamados mas bien frutos porque no se contienen en espiga, sino en vaina; cuyas cosas opina Servio en sus Notas a Alfenus, que se comprenden en la palabra grano.

78.- PAULO; *Comentarios a Plautio, libro III*.- A veces la palabra «posesión» significa también la propiedad, según se respondió respecto al que hubiese legado sus posesiones.

79.- EL MISMO; *Comentarios a Plautio, libro VI*.- Son gastos «necesarios» aquellos sin los que, si no hubieran sido hechos, o hubiera perecido, o se hubiera deteriorado, la cosa.

§ 1.- Dice Fulcinius, que son «gastos útiles» los que mejoran la dote, no los que no dejan que se deteriore; con los que se adquiere renta para la mujer, así como la plantación de árboles más allá de lo que había sido necesario. Asimismo la enseñanza de los niños, por razón de los que no conviene que sea gravada la mujer ignorándolo o contra su voluntad, para que no se vea obligada a privarse de un fundo o de esclavos.

plerumque dicemus.

§ 2.- "Voluptariae" sunt, quae speciem dumtaxat ornant, non etiam fructum augent: ut sint viridia et aquae salientes, incrustationes, loricaciones, picturae.

80.- PAULUS; *libro IX, ad Plautium*.- In generali repetitione legatorum etiam datae libertates continentur ex mente legis duodecim tabularum.

81.- PAULUS; *libro X, ad Plautium*.- Cum praetor dicat "ut opus factum restituatur", etiam damnum datum actor consequi debet: nam verbo "restitutionis" omnis utilitas actoris continetur.

82.- PAULUS; *libro XIV, ad Plautium*.- Verbum "amplius" ad eum quoque pertinet, cui nihil debetur: sicuti ex contrario "minus" solutum videtur etiam, si nihil esset exactum.

83.- IAVOLENUS; *libro V, ex Plautio*.- Proprie "bona" dici non possunt, quae plus incommodi quam commodi habent.

84.- PAULUS; *libro ad Vitellium*.- "Filii" appellatione omnes liberos intellegimus.

85.- MARCELLUS; *libro I, digestorum*.- Neratius Priscus tres facere existimat "collegium", et hoc magis sequendum est.

86.- CELSUS; *libro V, digestorum*.- Quid aliud sunt "iura praediorum" quam praedia qualiter se habentia: ut bonitas, salubritas, amplitudo?

expense, and be forced to lose either her land or her slaves. We generally include in expenses of this kind those incurred by a husband for the construction of a mill or a warehouse, to be added to the dotal property.

§ 2.- Expenses incurred for pleasure are such as only adorn property, and do not increase its income; for example shrubbery, fountains, ornamented stucco-work, hangings, and paintings.

80.- THE SAME; *On Plautius, Book IX*.- Generally speaking, according to the spirit of the Law of the Twelve Tables, in the repetition of legacies by a testator in a substitution, the grants of freedom are also included.

81.- THE SAME; *On Plautius, Book X*.- When the Praetor says, "The work must be restored to its former condition," this means that the plaintiff can also recover any damages which he may have sustained; for under the term "restitution" all the interest of the plaintiff is included.

82.- THE SAME; *On Plautius, Book XIV*.- The expression, "In addition," has even reference to one to whom nothing is due; as, on the other hand, is the case where anyone is considered to have paid less than he owed, when he has not paid anything, even if nothing could be collected from him.

83.- JAVOLENUS; *On Plautius, Book V*.- That can not correctly be called "property" which is productive of more inconvenience than benefit.

84.- PAULUS; *On Vitellius, Book II*.- By the term "sons" we understand all children to be meant.

85.- MARCELLUS; *Digest, Book I*.- Neratius Priscus held that three constituted a corporate body; and this rule should be followed.

86.- CELSUS; *Digest, Book V*.- What else is meant by the rights attaching to land and its nature than the enjoyment of its fertility, its salubrity, and its extent?

En estos gastos diremos que va la mayor parte de las veces comprendida así la tahona, como el granero agregado a la casa dotal.

§ 2.- Son gastos de «recreo» los que solamente adornan la cosa, pero no aumentan también el fruto, como son los jardines, los surtidores de agua, las incrustaciones, los embaldosados, y las pinturas.

80.- EL MISMO; *Comentarios a Plautio, libro IX*.- En la repetición general de los «legados» se comprenden también, según el espíritu de la ley de las Doce Tablas, las libertades dadas.

81.- EL MISMO; *Comentarios a Plautio, libro X*.- Cuando el Pretor diga que «sea restituida» la obra que se hizo, el actor debe conseguir también el daño causado; porque en la palabra restitución se comprende toda la utilidad del actor.

82.- EL MISMO; *Comentarios a Plautio, libro XIV*.- La palabra *amplius* (más) se refiere también a aquel a quien nada se debe, así como también por el contrario se considera que se pagó menos, aunque nada se haya pagado.

83.- JAVOLENO; *Doctrina de Plautio, libro V*.- Propiamente no se pueden llamar «bienes» las cosas que tienen más molestias que ventajas.

84.- PAULO; *Comentarios a Vitelio, libro II*.- Con la denominación de «hijo» entendemos todos los descendientes.

85.- MARCELO, *Digesto, libro I*.- Neracio Prisco estima que tres individuos constituyen colegio; y esto es lo que más bien se ha de observar.

86.- CELSO; *Digesto, libro V*.- ¿Qué otra cosa son «los derechos de los predios» más que los predios tales como se hallan, con su bondad, salubridad, y amplitud?

87.- MARCELLUS; *libro XII, digestorum*.- Ut Alfenus ait, "urbs" est "Roma", quae muro cingeretur, "Roma" est etiam, qua continentia aedificia essent: nam Romam non muro tenus existimari ex consuetudine cotidiana posse intellegi, cum diceremus Romam nos ire, etiamsi extra urbem habitarem.

88.- CELSUS; *libro XVIII, digestorum*.- Prope modum tantum quisque pecuniae relinquit, quantum ex bonis eius refici potest: sic dicimus centies aureorum habere, qui tantum in praediis ceterisque similibus rebus habeat. Non idem est in fundo alieno legato, quamquam is hereditaria pecunia parari potest. Neque quisquam eum, qui pecuniam numeratam habet, habere dicit quidquid ex ea parari potest.

89.- POMPONIUS; *libro VI, ad Sabinum*.- "Boves" magis "armentorum" quam "iumentorum" generis appellantur.

§ 1.- Hoc sermone "dum nupta erit" primae nuptiae significantur.

§ 2.- Inter "edere" et "reddi rationes" multum interest: nec is, qui edere iussus sit, reliquum reddere debet: nam et argentarius edere rationem videtur, etiamsi quod reliquum sit apud eum, non solvat.

90.- ULPIANUS; *libro XXVII, ad Sabinum*.- Qui "uti optimae maximaeque sunt" aedes tradit, non hoc dicit servitutem illis debere, sed illud solum ipsas aedes liberas esse, hoc est nulli servire.

91.- PAULUS; *libro II, fideicommissorum*.- "Meorum" et "tuorum" appellatione actiones quoque contineri dicendum est.

92.- PAULUS; *libro VII, quaestionum*.- "Proximus" est, quem nemo antecedit: "supremus" est, quem nemo sequitur.

87.- MARCELLUS; *Digest, Book XII*.- Alfenus says the City of Rome includes all that is encircled by its walls; but Rome also consists of all the buildings which adjoin it, for it should not be considered to be merely bounded by its walls, for when we say that we are going to Rome, we do so according to the ordinary acceptation of these words, even if we live outside of the city itself.

88.- CELSUS; *Digest, Book XVIII*.- A man leaves only as much money as his estate is worth. Hence we say that the estate of anyone is worth a hundred aurei if he had that amount in land, or other property. The same rule does not apply to the devise of land belonging to another, although it may be bought with the money of the estate; for anyone who has only money is not considered to have what can be purchased with it.

89.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book VI*.- Oxen are rather classed as cattle than as beasts of burden.

§ 1.- By the expression, "When she shall be married," the first nuptials are meant.

§ 2.- There is a great deal of difference between paying a balance and rendering an account; as he who has been ordered to render an account is not obliged to pay the balance in his hands. A banker is considered to render his account, even if he does not pay any balance remaining in his hands.

90.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXVII*.- He who delivers a house in the best condition possible does not mention that a servitude is due to it; but only that the house is free, and that no servitude is imposed upon it.

91.- PAULUS; *Trusts, Book II*.- In the terms, "My property," and "Your property," it must be said that rights of action are also included.

92.- THE SAME; *Questions, Book VII*.- The "next of kin" is one whom no one precedes, and the most remote relative is one whom no one follows.

87.- MARCELO; *Digesto, libro XII*.- Como dice Alfenio, ciudad es la «Roma», que se halle ceñida por las murallas. Roma es también donde se hallan los edificios contiguos; porque se puede entender por costumbre constante que no se estima que es Roma hasta las murallas, porque decimos que vamos a Roma, aunque habitemos fuera de la ciudad.

88.- CELSO; *Digesto, libro XVIII*.- Cada cual deja tanto «dinero» cuanto se puede reunir de sus bienes; y así decimos, que tiene cien mil áureos el que tiene otra tanta cantidad en predios y en otras cosas semejantes. No es lo mismo tratándose de un fundo ajeno legado, aunque éste puede ser comprado con dinero de la herencia; porque nadie dice que el que tiene dinero contante tiene todo lo que con él se puede comprar.

89.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro VI*.- «Los bueyes» son llamados más bien de ganado mayor, que de la especie de caballerías.

§ 1.- Con esta frase; «con tal que ella se hubiere casado», se significan las primeras nupcias.

§ 2.- Entre «presentar» y «rendir» las cuentas hay mucha diferencia, y aquel a quien se le manda que las presente no debe devolver lo sobrante; porque también se considera que el banquero presenta la cuenta, aunque no paga el sobrante que queda en su poder.

90.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXVII*.- El que entrega edificios «tan buenos y grandes como son» no dice que se les deben servidumbres, sino esto solo, que los mismos edificios son libres, esto es, que no prestan servidumbre a ninguno.

91.- PAULO; *Fideicomisos, libro II*.- Se ha de decir que con la denominación de «cosas mías» y «tuyas» se comprenden también las acciones.

92.- EL MISMO; *Cuestiones, libro VII*.- «Próximo» es aquel a quien nadie le precede, y «último» es aquel a quien nadie sigue.

93.- CELSUS; *libro XIX, digestorum.*- "Moventium", item "mobiliium" appellatione idem significamus: si tamen apparet defunctum animalia dumtaxat, quia se ipsa moverent, moventia vocasse. Quod verum est.

94.- CELSUS; *libro XX digestorum.*- Verbum "reddendi" quamquam significatum habet retro dandi, recipit tamen et per se dandi significationem.

95.- MARCELLUS; *libro XIV, digestorum.*- Potest "reliquorum" appellatio et universos significare.

96.- CELSUS; *libro XXV, digestorum.*- Litus est, quousque maximus fluctus a mari pervenit: idque Marcum Tullium aiunt, cum arbiter esset, primum constituisse.

§ 1.- Praedia dicimus aliquorum esse non utique communiter habentium ea, sed vel alio aliud habente.

97.- CELSUS; *libro XXXII, digestorum.*- Cum stipulamur "quanta pecunia ex hereditate Titii ad te pervenerit", res ipsas quae pervenerunt, non pretia earum spectare videmur.

98.- CELSUS; *libro XXXIX, digestorum.*- Cum bisextum kalendis est, nihil refert, utrum priore an posteriore die quis natus sit, et deinceps sextum kalendas eius natalis dies est: nam id bidduum pro uno die habetur. Sed posterior dies intercalatur, non prior: ideo quo anno intercalatum non est sexto kalendas natus, cum bisextum kalendis est, priorem diem natalem habet.

§ 1.- Cato putat mensem intercalarem additiciu esse: omnesque eius dies pro momento temporis

93.- CELSUS; *Digest, Book XIX.*- By the words "movable property" and "personal property" are meant the same thing, unless it appears that the deceased, by using the expression "movable" property, only intended to refer to animals because they moved themselves. This is correct.

94.- THE SAME; *Digest, Book XX.*- The verb "to restore," although it means to return, has, nevertheless, itself the signification of "to give."

95.- MARCELLUS; *Digest, Book XIV.*- The term "balance" means everything that remains due.

96.- CELSUS; *Digest, Book XXV.*- The shore of the sea is reckoned from the point reached by the greatest flow. It is said that Marcus Tullius was the first to establish this rule, when he served as arbiter in a certain case.

§ 1.- When we say that land belongs to several persons, this does not merely mean that they hold it in common, but that part of it may be separately held by each one of them.

97.- THE SAME; *Digest, Book XXXII.*- When we stipulate for "As much money as may come into your hands from the estate of Titius," we mean that the property itself which comes into your hands, and not its value, should be taken into consideration.

98.- THE SAME; *Digest, Book XXXIX.*- When anyone is born on the kalends of a bissextile year, it makes no difference whether his birth takes place on the preceding or succeeding day, and his birthday is said to be the sixth of the kalends; for these two days are only considered as one, and it is the last day, and not the first, which is intercalated. Therefore, if he should be born on the sixth of the kalends, in a year which is not intercalated, and when the intercalary day falls on the kalends, the preceding day will be that of his birth.

§ 1.- Cato held that an intercalary, month was an addition to the others; and Quintus Mucius added all

93.- CELSO; *Digesto, libro XIX.*- Con la denominación de «semovientes» y también con la de «muebles» significamos la misma cosa, si no obstante apareciera que el difunto llamó semovientes solamente a los animales, porque éstos se mueven por sí mismos; lo que es verdad.

94.- EL MISMO; *Digesto, libro XX.*- La palabra «devolver» aunque tiene el significado de dar devolviendo, admite, sin embargo, también por sí la significación de dar.

95.- MARCELO; *Digesto, libro XIV.*- La frase «los demás» puede significar también todos.

96.- CELSO; *Digesto, libro XXV.*- Es «litoral» el espacio hasta donde llegan las mayores olas del mar; y esto dicen que estableció primeramente Marco Tulio, cuando fue árbitro.

§ 1.- Decimos que los predios son de algunos, no ciertamente cuando los tienen en común, sino cuando uno tiene uno, y otro otro.

97.- EL MISMO; *Digesto, libro XXXII.*- Cuando estipulamos: «cuanto dinero fuere de la herencia de Ticio a tu poder», se considera que nos referimos a las mismas cosas, que llegaron a tu poder, no al precio de las mismas.

98.- EL MISMO; *Digesto, libro XXXIX.*- Cuando en las calendas es el día «bisiesto», nada importa que uno haya nacido en el día anterior o en el posterior, y consiguientemente el día de su natalicio es el sexto de las calendas; porque estos dos días se tienen por un solo día; pero se intercala el día posterior, no el anterior. Y por esto el que nació a seis de las calendas en año en que no se intercaló día, como es el bisiesto en las calendas, tiene como día de su natalicio el día primero.

§ 1.- Catón opina que el mes intercalar era añadido, y Quinto Mucio cuenta todos sus días por momento

observat extremoque diei mensis februarii adtribuit Quintus Mucius.

§ 2.- Mensis autem intercalaris constat ex diebus viginti octo.

99.- ULPIANUS; *libro I, de officio consulis*.- "Notionem" accipere possumus et cognitionem et iurisdictionem.

§ 1.- "Continentes provincias" accipere debemus eas, quae Italiae iunctae sunt, ut puta Galliam: sed et provinciam Siciliam magis inter continentes accipere nos oportet, quae modico freto Italia dividitur.

§ 2.- "Instrumentorum" appellatione quae compraeherentur, perquam difficile erit separare: quae enim proprie sint instrumenta, propter quae dilatio danda sit, inde dinoscemus. Si in praesentiam personae, quae instruere possit, dilatio petatur (puta qui actum gessit, licet in servitute, vel qui actor fuit constitutus), putem videri instrumentorum causa peti dilationem.

100.- ULPIANUS; *libro II, de officio consulis*.- "Speciosas personas" accipere debemus clarissimas personas utriusque sexus, item eorum, quae ornamentis senatoriis utuntur.

101.- MODESTINUS; *libro IX differentiarum*.- Inter "stuprum" et "adulterium" hoc interesse quidam putant, quod adulterium in nuptam, stuprum in viduam committitur. Sed lex Iulia de adulteriis hoc verbo indifferenter utitur.

§ 1.- "Divortium" inter virum et uxorem fieri dicitur, "repudium" vero sponsae remitti videtur. Quod et in uxoris personam non absurde cadit.

its days from the time when it was computed to the last day of the month of February.

§ 2.- It is, however, established that there are twenty-eight days in the intercalary month.

99.- ULPIANUS; *On the Duties of Consul, Book I*.- We understand the word "investigation" to signify the right of judicial inquiry and jurisdiction.

§ 1.- We should understand the neighboring, contiguous provinces to mean those which are joined to Italy, as for instance, Gaul. We should, however, include the Province of Sicily among them, as it is only separated from Italy by a narrow arm of the sea.

§ 2.- It would be extremely difficult to define everything included under the term "instrument." Instruments, properly speaking, are documents for whose production a delay should be granted; just as when time is asked for the production of someone who can conduct a case, for instance, a steward, although he may be in slavery, or of someone who has been appointed an agent, I think it may be held that a delay can be requested on account of the papers, in order to enable him to appear for the above-mentioned purpose.

100.- THE SAME; *On the Duties of Consul, Book II*.- We should understand distinguished persons to mean those of both sexes who are illustrious, as well as those who are entitled to senatorial honors.

101.- MODESTINUS; *Differences, Book IX*.- Some authorities think that a distinction exists between fornication and adultery, because adultery is committed with a married woman, and fornication with a widow. The Julian Law on Adultery, however, uses this term indiscriminately.

§ 1.- A divorce is said to take place between husband and wife, but repudiation is considered to apply only to the wife, because it not improperly has reference to her personally.

de tiempo, y lo añade al último día del mes de Febrero.

§ 2.- El mes intercalar consta de veintiocho días.

99.- ULPIANO; *Del Cargo de Cónsul, libro I*.- «Noción» podemos entenderla tanto por conocimiento, como por jurisdicción.

§ 1.- Debemos considerar «provincias contiguas» las que están unidas a Italia, por ejemplo, la Galia; pero también debemos admitir más bien entre las contiguas la provincia de Sicilia, que está separada de Italia por un pequeño estrecho.

§ 2.- Será muy difícil separar las cosas que se comprenden con la denominación de «instrumentos»; porque conoceremos que cosas sean propiamente instrumentos, por virtud de los que se ha de dar dilación, si la dilación se pidiera en presencia de la persona, que puede instruir; por ejemplo, el que desempeñó una administración, aunque en la esclavitud, o el que fue constituido administrador, yo opinaría que parece que la dilación se pide por causa de los instrumentos.

100.- EL MISMO; *Del Cargo de Cónsul, libro II*.- Debemos entender por personas «de valía» (*speciosas*) las personas muy esclarecidas de ambos sexos; asimismo las de los que usan ornamentos senatoriales.

101.- MODESTINO; *Diferencias, libro IX*.- Entre «estupro» y «adulterio» opinan algunos que hay esta diferencia, que el adulterio se comete en mujer casada, y el estupro en la viuda; pero la ley Julia sobre los adulterios usa indiferentemente de esta palabra.

§ 1.- Se dice que se hace «divorcio» entre marido y mujer, pero se considera que a la esposa se le envía «repudio»; el cual se aplica no absurdamente también a la persona de la mujer casada.

§ 2.- Verum est "morbum" esse temporalem corporis inbecillitatem, "vitium" vero perpetuum corporis impedimentum, veluti si talum excussit: nam et luscus utique vitiosus est.

§ 3.- Servis legatis etiam ancillas deberi quidam putant, quasi commune nomen utrumque sexum contineat.

102.- MODESTINUS; *libro VII, regularum*.- "Derogatur" legi aut "abrogatur". Derogatur legi, cum pars detrahitur: abrogatur legi, cum prorsus tollitur.

103.- MODESTINUS; *libro VIII, regularum*.- Licet "capitalis" Latine loquentibus omnis causa existimationis videatur, tamen appellatio capitalis mortis vel amissionis civitatis intellegenda est.

104.- MODESTINUS; *libro II, excusationum*.- Natorum appellatio et ad nepotes extenditur.

105.- MODESTINUS; *libro II, responsorum*.- Modestinus respondit his verbis "libertis libertabusque meis" libertum libertae testatoris non contineri.

106.- MODESTINUS; *libro singulari de praescriptionibus*.- "Dimissoriae litterae" dicuntur, quae volgo apostoli dicuntur. Dimissoriae autem dictae, quod causa ad eum qui appellatus est dimittitur.

107.- MODESTINUS; *libro III, pandectarum*.- "Adsignare libertum" hoc est testificari, cuius ex liberis libertum eum esse voluit.

108.- MODESTINUS; *libro IV, pandectarum*.- "Debitor" intellegitur is, a quo invito exigí pecunia potest.

§ 2.- It is true that a disease means a temporary weakness of the body, but a defect is a perpetual corporeal hindrance; as, for instance, where one is purblind, and therefore a one-eyed man is defective.

§ 3.- Some legal authorities hold that when slaves are bequeathed, female slaves are also included, as the term is common to both sexes.

102.- THE SAME; *Rules, Book VII*.- A law is either derogated or abrogated. It is derogated when a part of it is stricken out; it is abrogated when it is entirely repealed.

103.- THE SAME; *Rules, Book VIII*.- Although the word "capital" may appear to all those who speak Latin to have reference to reputation; still, this term should be understood to apply only to death, or loss of citizenship.

104.- THE SAME; *Excuses, Book II*.- The term "children" also extends to grandchildren.

105.- THE SAME; *Opinions, Book XI*.- Modestinus is of the opinion that the freedmen of a freedwoman of the testator are not included in the words, "My freedmen and freedwomen."

106.- THE SAME; *On Prescriptions*.- Letters of dismissal are those which are ordinarily styled letters of appeal. They are so called because by their means a case is sent to the court to which an appeal is made.

107.- THE SAME; *Pandects, Book III*.- To "assign" a freedman is for a patron to declare to which of his children he desires his freedman to belong.

108.- THE SAME; *Pandects, Book IV*.- A debtor is understood to be one from whom money can be collected against his will.

§ 2.- Es verdad que «la enfermedad» es una temporal debilidad del cuerpo, pero el «vicio» es un impedimento perpetuo del cuerpo, como si deformó el talón; porque también el tuerto tiene ciertamente vicio.

§ 3.- Algunos opinan que habiéndose legado «esclavos» se deben también las esclavas, como si esta denominación común comprendiera a ambos sexos.

102.- EL MISMO; *Reglas, libro VII*.- Se deroga, o se abroga la ley; se «deroga» la ley cuando se suprime una parte, y se abroga la ley cuando es suprimida por completo.

103.- EL MISMO; *Reglas, libro VIII*.- Aunque a los que hablan latín les parezca «capital» toda causa de estimación, sin embargo, la denominación de capital ha de ser entendida por causa de muerte o de pérdida de la ciudadanía.

104.- EL MISMO; *Excusas, libro II*.- La denominación de «hijos» se extiende también a los nietos.

105.- EL MISMO; *Respuestas, libro XI*.- Modestino respondió, que con estas palabras: «á mis libertos y libertas», no se comprende el liberto de la liberta del testador.

106.- EL MISMO; *De las Prescripciones, libro único*.- Se llaman cartas «dimisorias» las que vulgarmente se dicen apóstolos; pero fueron llamadas dimisorias, porque la causa es dimitida para aquel que fue apelado.

107.- EL MISMO; *Pandectas, libro III*.- «Asignar» un liberto es testimoniar de cual de los hijos quiso alguien que fuese éste liberto.

108.- EL MISMO; *Pandectas, libro IV*.- Se entiende que es «deudor» aquel de quien contra su voluntad se puede exigir dinero.

109.- MODESTINUS; *libro V, pandectarum*.- "Bonae fidei emptor" esse videtur, qui ignoravit eam rem alienam esse, aut putavit eum qui vendidit ius vendendi habere, puta procuratorem aut tutorem esse.

110.- MODESTINUS; *libro VI, pandectarum*.- "Sequester" dicitur, apud quem plures eandem rem, de qua controversia est, deposuerunt: dictus ab eo, quod occurrenti aut quasi sequenti eos qui contendunt committitur.

111.- IAVOLENUS; *libro VI, ex Cassio*.- "Censere" est constituere et praecipere. Unde etiam dicere solemus "censeo hoc facias" et "semet aliquid censuisse". Inde censoris nomen videtur esse tractum.

112.- IAVOLENUS; *libro II, ex Cassio*.- Litus publicum est eatenus, qua maxime fluctus exaestuatur. Idemque iuris est in lacu, nisi is totus privatus est.

113.- IAVOLENUS; *libro XIV, ex Cassio*.- "Morbus soticus" est, qui cuique rei nocet.

114.- IAVOLENUS; *libro XV, ex Cassio*.- Solvendo esse nemo intellegitur, nisi qui solidum potest solvere.

115.- IAVOLENUS; *libro IV, epistolarum*.- Quaestio est, fundus a possessione vel agro vel praedio quid distet. "Fundus" est omne, quicquid solo tenetur. "Ager" est, si species fundi ad usum hominis comparatur. "Possessio" ab agro iuris proprietate distat: quicquid enim apprehendimus, cuius proprietatem ad nos non pertinet aut nec potest pertinere, hoc possessionem appellamus: possessio ergo usus, ager proprietatem loci est. "Praedium" utriusque supra scriptae generale nomen est: nam et ager et possessio huius appellationis species sunt.

109.- THE SAME; *Pandects, Book V*.- A purchaser in good faith is one who was not aware that the property which he bought belonged to another; or thought that he who sold it had the right to do so; as, for instance, that he was an agent, or a guardian.

110.- THE SAME; *Pandects, Book VI*.- He is called an arbiter in whose hands several persons have deposited property which is in dispute, whether he has been appointed by a judge, to whom application had been made; or whether the property has been submitted to him for arbitration by those who claim it.

111.- JAVOLENUS; *On Cassius, Book VI*.- The expression, "To be of the opinion," means to determine and direct; hence, we are accustomed to say, "I am of the opinion that you should do this," and "The Senate directed that such-and-such a thing should be done." It is from this verb that the word "censor" is derived.

112.- THE SAME; *On Cassius, Book XI*.- The shore of the sea is public as far as high-water mark. The same rule of law applies to a lake, unless it is all private property.

113.- THE SAME; *On Cassius, Book XIV*.- A serious illness is one which interferes with every kind of business.

114.- THE SAME; *On Cassius, Book XV*.- No one is understood to be solvent unless he can pay everything that he owes.

115.- THE SAME; *Epistles, Book IV*.- There is a question as to what difference exists between the possession of a tract of land or of a field. A tract of land includes everything belonging to the soil; a field is a kind of a tract which is adapted to the use of man. Possession, in law, is distinct from the ownership of land; for we call possession everything which we hold, without the ownership of the property belonging to us, or where there is no possibility of its becoming ours. Therefore possession indicates use, and a field means the ownership of the property. A

109.- EL MISMO; *Pandectas, libro V*.- Se considera que es comprador «de buena fe» el que ignora que la cosa era ajena, o creyó que el que la vendió tenía derecho para venderla, por ejemplo, que era procurador o tutor.

110.- EL MISMO; *Pandectas, libro VI*.- Se dice «secuestrador» a aquel en cuyo poder depositaron varios la misma cosa sobre la que hay controversia; llamado así porque se encomienda al que sale al encuentro o como que sigue a los que contienden.

111.- JAVOLENO; *Doctrina de Cassio, libro VI*.- «Decretar» (*censere*) es constituir y preceptuar; por lo que también solemos decir: decreto que hagas esto, y él mismo decretó alguna cosa. De aquí parece que provino el nombre del censor.

112.- EL MISMO; *Doctrina de Cassio, libro XI*.- El «litoral» es público hasta donde llegan las olas máximas; y el mismo derecho hay respecto a los lagos, a no ser que todo él fuera privado.

113.- EL MISMO; *Doctrina de Cassio, libro XIV*.- Es «enfermedad sónica» la que perjudica para toda cosa.

114.- EL MISMO; *Doctrina de Cassio, libro XV*.- Se entiende que nadie es «solvente», sino el que puede pagar la totalidad.

115.- EL MISMO; *Epístolas, libro IV*.- Hay esta cuestión: ¿En qué se diferencia fundo de posesión, o de campo, o de predio? «Fundo» es todo lo que se sostiene en el suelo. «Campo» es si una especie de fundo esta preparada para uso del hombre. La «posesión» difiere del campo en la propiedad del derecho; porque a todo lo que cogemos, cuya propiedad no nos pertenece, o no puede pertenecernos, lo llamamos posesión; luego la posesión es el uso de un lugar, y campo su propiedad. «Predio» es el nombre general de ambas susodichas

tract of land is the common name for both the things above mentioned; for a tract of land and possession are different forms of the same expression.

116.- IAVOLENUS; *libro VII, epistolarum*.- "Quisquis mihi alius filii filiusve heres sit": Labeo non videri filiam contineri, Proculus contra. Mihi Labeo videtur verborum figuram sequi, Proculus mentem testantis. Respondit: non dubito, quin Labeonis sententia vera non sit.

117.- IAVOLENUS; *libro IX, epistolarum*.- Non potest videri "minus solvisse" is, in quem amplioris summae actio non competit.

118.- POMPONIVS; *libro II, ad Quintum Mucium*.- "Hostes" hi sunt, qui nobis aut quibus nos publice bellum decrevimus: ceteri "latrones" aut "praedones" sunt.

119.- POMPONIVS; *libro III, ad Quintum Mucium*.- "Hereditatis" appellatio sine dubio continet etiam damnosam hereditatem: iuris enim nomen est sicuti bonorum possessio.

120.- POMPONIVS; *libro V, ad Quintum Mucium*.- Verbis legis duodecim tabularum his "uti legassit suae rei, ita ius esto" latissima potestas tributa videtur et heredis instituendi et legata et libertates dandi, tutelas quoque constituendi. Sed id interpretatione coangustatum est vel legum vel auctoritate iura constituentium.

121.- POMPONIVS; *libro VI, ad Quintum Mucium*.- Usura pecuniae, quam percipimus, in fructu non est, quia non ex ipso corpore, sed ex alia causa est, id est nova obligatione.

122.- POMPONIVS; *libro VIII, ad Quintum Mucium*.- Servius ait, si ita scriptum sit: "Filio filiisque meis hosce tutores do", masculis dumtaxat

116.- THE SAME; *Epistles, Book VII*.- Labeo says that the clause, "Let any son born to my son, be my heir," does not seem to include a daughter. Proculus is of the opposite opinion. Labeo appears to me to have followed the form of the words; Proculus the intention of the testator. I have no doubt that the opinion of Labeo is not correct.

117.- THE SAME; *Epistles, Book IX*.- He is not considered to have paid less than he owed against whom an action for a larger sum will not lie.

118.- POMPONIVS; *On Quintus Mucius, Book II*.- Those are enemies who declare war against us, or against whom we publicly declare war; others are robbers or brigands.

119.- THE SAME; *On Quintus Mucius, Book III*.- The term "estate" undoubtedly includes one which may be onerous; for the name is the same in law as praetorian possession of property.

120.- THE SAME; *On Quintus Mucius, Book V*.- By the following words of the Law of the Twelve Tables, "Let a man have a right to dispose of his property by will," the most extensive power is considered to have been granted to appoint heirs, to bequeath legacies and grants of freedom, as well as to establish guardianships. This privilege, however, has been limited either by the interpretation of the laws, or by the authority of jurists.

121.- THE SAME; *On Quintus Mucius, Book VI*.- The interest on money which we collect is not included in the term "profits," because it is not derived from the property itself, but from another source, that is to say, from a new obligation.

122.- THE SAME; *On Quintus Mucius, Book VIII*.- Servius says that if it was written in a will, "I appoint So-and-So guardians for my son, and for my

cosas; porque así campo como posesión son especies de esta denominación.

116.- EL MISMO; *Epístolas, libro VII*.- «Otro cualquiera o un hijo de mi hijo sea mi heredero»; Labeón dice, que no parece que está comprendida la hija, y Próculo lo contrario; a mí me parece que Labeón sigue la materialidad de las palabras, y Próculo la intención del testador; respondió: no dudo que no sea verdadera la opinión de Labeón.

117.- EL MISMO; *Epístolas, libro IX*.- No se puede considerar que pagó menos aquel contra el cual no compete acción por mayor suma.

118.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro II*.- «Enemigos» son los que públicamente nos declararon la guerra, o aquellos a quienes nosotros se la declaramos; los demás son ladrones, o depredadores.

119.- EL MISMO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro III*.- La palabra «herencia» comprende sin duda también la herencia gravosa; porque es palabra jurídica, como la de posesión de los bienes.

120.- EL MISMO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro V*.- Con estas palabras de la ley de las Doce Tablas: «Sea en derecho de la manera que uno hubiese legado sobre sus bienes», parece atribuida latísima facultad así para instituir heredero, como para dar legados y libertades, y también para constituir tutelas; pero esto ha sido restringido o por la interpretación de las leyes, o por la autoridad de los que constituyen el derecho.

121.- EL MISMO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro VI*.- «El interés» que percibimos del dinero no entra en los frutos, porque no proviene del mismo capital, sino de otra causa, esto es, de nueva obligación.

122.- EL MISMO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro VIII*.- Dice Servio, que si se hubiera escrito así: «doy estos tutores a mi hijo, y a mis hijos», los tutores

tutores datos, quoniam a singulari casu hoc "filio" ad pluralem videtur transisse continentem eundem sexum, quem singularis prior positus habuisset. Sed hoc facti, non iuris habet quaestionem: potest enim fieri, ut singulari casu de filio senserit, deinde plenius omnibus liberis prospexisse in tutore dando voluerit. Quod magis rationabile esse videtur.

123.- POMPONIUS; *libro XXVI, ad Quintum Mucium*.- Verbum "erit" interdum etiam praeteritum nec solum futurum tempus demonstrat. Quod est nobis necessarium scire et cum codicilli ita confirmati testamento fuerint: "quod in codicillis scriptum erit", utrumne futuri temporis demonstratio fiat an etiam praeteriti, si ante scriptos codicillos quis relinquat. Quod quidem ex voluntate scribentis interpretandum est. Quemadmodum autem hoc verbum "est" non solum praesens, sed et praeteritum tempus significat, ita et hoc verbum "erit" non solum futurum, sed interdum etiam praeteritum tempus demonstrat. Nam cum dicimus "Lucius Titius solutus est ab obligatione", et praeteritum et praesens significamus: sicut hoc "Lucius Titius alligatus est". Et idem fit, cum ita loquimur "Troia capta est": non enim ad praesentis facti demonstrationem refertur is sermo, sed ad praeteritum.

124.- PROCULUS; *libro II, epistolarum*.- Haec verba "ille aut ille" non solum disiunctiva, sed etiam subdisiunctivae orationis sunt. Disiunctivum est, veluti cum dicimus "aut dies aut nox est", quorum posito altero necesse est tolli alterum, item sublato altero poni alterum. Ita simili figuratione verbum potest esse subdisiunctivum. Subdisiunctivi autem genera sunt duo: unum, cum ex propositis finibus ita non potest uterque esse, ut possit neuter esse, veluti cum dicimus "aut sedet aut ambulat": nam ut nemo potest utrumque simul facere, ita aliquis potest neutrum, veluti is qui accumbit. Alterius generis est, cum ex propositis finibus ita non potest neuter esse, ut possit utrumque esse, veluti cum dicimus "omne

sons," guardians are only appointed for the male children, as by alluding to his son in the singular number, and then using the plural, the testator is considered to have had reference to persons of the same sex which he had previously mentioned. This, however, is a question of fact, and not of law; for it might happen that he only thought of his own at first, and afterwards, when appointing a guardian, had in mind all his children. This seems to be the more reasonable opinion.

123.- THE SAME; *On Quintus Mucius, Book XXVI*.- The words "shall be" sometimes indicate past as well as future time; which is necessary for us to know. When a codicil is confirmed by a will in the following terms, "Whatever shall be included in my codicil," do they refer to future, or to past time, if the testator had already drawn up a codicil? This must be determined by his intention; for as the word "is" relates not only to present, but to past time; so the words "shall be" not only indicate future, but sometimes, also, past time, for when we say "Lucius Titius is released from his obligation," we refer to both past and present time; just as when we say, "Lucius Titius is bound." The same rule applies when we say, "Troy is taken," for this expression has no reference to the present time, but to something that has already occurred.

124.- PROCULUS; *Epistles, Book II*.- The following words, "So-and-So or So-and-So," are not only disjunctive, but subdisjunctive in their signification. They are disjunctive; for example, when we say, "It is either day or night," for having suggested one of two things, the other is necessarily impossible, since to suppose one disposes of the other. Therefore, by a similar form of words, an expression can be subdisjunctive. There are, however, two kinds of subdisjunctives; one where in a proposition both things cannot be true, and neither of them may be; as, for instance, when we say, "He is either sitting or walking," for as no one can do both these things at the same time, neither of them may be

fueron dados solamente a los varones, porque se considera que este «hijo» en singular pasó al plural, comprendiendo éste el mismo sexo, que tenía el primero puesto en singular. Pero esto encierra una cuestión de hecho, no de derecho, porque puede suceder que en el número singular haya entendido referirse al hijo, y que después haya querido al dar tutor mirar más ampliamente por todos los hijos; lo que parece que es más razonable.

123.- EL MISMO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XXVI*.- La palabra *erit* (fuere) indica a veces también el pretérito, y no solamente el tiempo futuro; lo que nos es necesario saber; y cuando los codicilos hubieren sido confirmados en testamento así: «lo que en los codicilos fuere escrito», ¿se hará acaso designación del tiempo futuro, o también del pasado, si alguno dejara codicilos escritos antes? Lo que ciertamente se ha de interpretar según la voluntad del que escribe. Pero a la manera que la palabra *est* (es, está) significa no sólo el presente, sino también el tiempo pasado, así también esta palabra *erit* (fuere) designa no sólo el futuro, sino también a veces el tiempo pasado; porque cuando decimos: «Lucio Ticio está desligado de la obligación», significamos tanto el pretérito como el presente, como en este caso: «Lucio Ticio está obligado»; y lo mismo sucede cuando hablamos así: «Troya es (fue) tomada»; porque esta frase no se refiere a designación de un hecho presente, sino a lo pasado.

124.- PRÓCULO; *Epístolas, libro II*.- Estas palabras: «aquél, o aquél», son no solamente disyuntivas, sino también de oración subdisyuntiva. Hay disyuntiva, como cuando decimos: «es o de día, o de noche», que, admitida una de las dos cosas, es necesario excluir la otra; y asimismo, excluida ésta, se admite la otra; y así de análoga manera puede una palabra ser subdisyuntiva. Pero hay dos especies de subdisyuntiva: una, cuando de los términos propuestos no pueden ser ambos, pero de suerte que ambos puedan no ser, como cuando decimos: «o está sentado, o anda»; porque así como nadie puede hacer al mismo tiempo ambas cosas, así puede alguno no hacer ni la una ni la otra, por ejemplo, el que está

animal aut facit aut patitur": nullum est enim quod nec faciat nec patiatur: at potest simul et facere et pati.

125.- PROCULUS; *libro V, epistularum*.- Nepos Proculo suo salutem. Ab eo, qui ita dotem promisit: "cum commodum erit, dotis filiae meae tibi erunt aurei centum", putasne protinus nuptiis factis dotem peti posse? Quid si ita promississet: "cum potuero, doti erunt?" quod si aliquam vim habeat posterior obligatio, "possit" verbum quomodo interpretaris, utrum aere alieno deducto an extante? Proculus: cum dotem quis ita promisit: "cum potuero, doti tibi erunt centum", existimo ad id quod actum est interpretationem redigendam esse: nam qui ambigue loquitur, id loquitur, quod ex his quae significantur sensit. Propius est tamen, ut hoc eum sensisse existimem "deducto aere alieno potero". Potest etiam illa accipi significatio "cum salva dignitate mea potero": quae interpretatio eo magis accipienda est, si ita promissum est "cum commodum erit", hoc est "cum sine incommodo meo potero".

126.- PROCULUS; *libro VI, epistularum*.- Si, cum fundum tibi darem, legem ita dixi "uti optimus maximusque esset" et adieci "ius fundi deterius factum non esse per dominum, praestabitur", amplius eo praestabitur nihil, etiamsi prior pars, qua scriptum est "ut optimus maximusque sit" liberum esse significat eoque, si posterior pars adiecta non esset, liberum praestare deberem. Tamen inferiore parte satis me liberatum puto, quod ad iura attinet, ne quid aliud praestare debeam, quam ius fundi per dominum deterius factum non esse.

true, for example, if the person should be lying down. The other kind of disjunctive occurs in a statement where of two things neither may be true, but both of them can happen to be; for instance, when we say "Every animal either acts or suffers," for there is no animal which neither acts nor suffers, but an animal may act and suffer at the same time.

125.- THE SAME; *Epistles, Book V*.- His grandson to his Uncle Proculus, Greeting. In the case of a person who promised a dowry as follows, "When it is convenient, I will give you a hundred aurei as my daughter's dowry," do you think that the dowry can be demanded immediately after the marriage takes place? Where he made the promise in the following words, "I will give you the dowry when I am able to do so," if the last obligation is of any force, in what way do you interpret the words, "am able"? Do they mean after the debts have been paid, or before? Proculus: When anyone promises a dowry in the following terms, "I will pay you a hundred aurei, by way of dowry, when I am able to do so," I think that a suitable interpretation can be given to them. For when anyone makes use of ambiguous language, he says what he believes is meant by the words which he employs. I think, however, that it is better to hold that he intended to say that he would give the dowry if he could do so after his debts were paid. The meaning may also be, "If I can do so consistently with the maintenance of my honor," which interpretation is preferable. But if he had promised to do this, "When it will be convenient," this means when I can bestow the dowry without incommoding myself.

126.- THE SAME; *Epistles, Book VI*.- If I transfer to you a tract of land and say, "It is in the very best possible condition," and then add, "It has not become any worse since I have acquired its ownership," I will not be liable for anything else; for although it is stated in the first clause, "in the best possible condition," this means that the land is free, and if the second part had not been added, I would be compelled to render it free; still, I think that I am sufficiently released by the second clause, because, so far as the rights attaching to the land are concerned, I am not obliged to guarantee anything more than that the title has not

echado. Es de la otra especie cuando de los términos propuestos de tal modo no pueden dejar de ser ni el uno ni el otro, que pueden ser ambos, como cuando decimos: «todo animal o hace o padece»; porque no hay ninguno que no haga, ni no padezca; pero puede hacer y padecer al mismo tiempo.

125.- EL MISMO; *Epístolas, libro V*.- Nepote saluda a su amigo Próculo, ¿Opinas que del que así prometió dote: «cuando me fuere cómodo tendrás cien áureos de dote de mi hija», se puede pedir la dote inmediatamente después de celebradas las nupcias? ¿Y qué, si la hubiese prometido así: «los tendrás en dote cuando yo pudiere»? Porque si tuviera alguna fuerza la obligación posterior, ¿de qué modo interpretas la palabra «pudiera», deducidas acaso las deudas, o subsistiendo? Y dice Próculo: cuando alguno prometió así la dote: «cuando yo pudiere tendrás ciento en dote», estimo que la interpretación se ha de restringir a lo que se trató; porque el que habla ambiguamente dice lo que entendió decir con las cosas que se significan; pero es más probable que yo estime que él entendió decir esto: cuando yo pudiere, deducidas las deudas. Se puede admitir también esta significación: cuando yo pudiere quedando a salvo mi dignidad; cuya interpretación más bien ha de ser admitida, si se prometió así: «cuando me fuere cómodo», esto es, cuando yo pudiere, sin incomodidad mía.

126.- EL MISMO; *Epístolas, libro VI*.- Si al darte yo un fundo expresé esta condición: «tan bueno y grande como fuese», y añadí, que el derecho del fundo no fue perjudicado por el dueño, se responderá de ello; y no se responderá de nada más que de esto, aunque la primera parte, en la que se escribió «tan bueno y grande como fuese», significa que está libre; y por ello, si no se hubiese añadido la segunda parte, yo debería entregarlo libre; pero opino que por la segunda parte quedé suficientemente libre por lo que atañe a los derechos, de suerte que yo no deberé responder de alguna otra cosa, sino de que el derecho

become any worse during my ownership.

127.- CALLISTRATUS; *libro IV, de cognitio-nibus*.- "Vestis" appellatione tam virilis quam muliebris et scaenica, etiamsi tragica aut citharoedica sit, continetur.

128.- ULPIANUS; *libro I, ad legem Iuliam et Papiam*.- Spadonum generalis appellatio est: quo nomine tam hi, qui natura spadones sunt, item thlibiae thlasiae, sed et si quod aliud genus spadonum est, continentur.

129.- PAULUS; *libro I, ad legem Iuliam et Papiam*.- Qui mortui nascuntur, neque nati neque procreati videntur, quia numquam liberi appellari potuerunt.

130.- ULPIANUS; *libro II, ad legem Iuliam et Papiam*.- Lege obvenire hereditatem non inproprie quis dixerit et eam, quae ex testamento defertur, quia lege duodecim tabularum testamentariae hereditates confirmantur.

131.- ULPIANUS; *libro III, ad legem Iuliam et Papiam*.- Aliud "fraus" est, aliud "poena": fraus enim sine poena esse potest, poena sine fraude esse non potest. Poena est noxae vindicta, fraus et ipsa noxa dicitur et quasi poenae quaedam praeparatio.

1. Inter "multam" autem et "poenam" multum interest, cum poena generale sit nomen omnium delictorum coercitio, multa specialis peccati, cuius animadversio hodie pecuniaria est: poena autem non tantum pecuniaria, verum capitis et existimationis irrogari solet. Et multa quidem ex arbitrio eius venit, qui multam dicit: poena non irrogatur, nisi quae quaque lege vel quo alio iure specialiter huic delicto imposita est: quin immo multa ibi dicitur, ubi specialis poena non est imposita. Item multam is dicere potest, cui iudicatio data est: magistratus solos et praesides provinciarum posse multam dicere mandatis permissum est. Poenam autem unus-

127.- CALLISTRATUS; *Judicial Inquiries, Book IV*.- By the term "clothing" is meant that ordinarily worn by both men and women, as well as theatrical costumes, whether used in a tragedy or comedy.

128.- ULPIANUS; *On the Lex Julia et Papia, Book I*.- The term "eunuch" is one of general application, and under it are included not only persons who are eunuchs by nature, but also those made such by crushing or pressure, as well as every other kind of eunuch whatsoever.

129.- PAULUS; *On the Lex Julia et Papia, Book I*.- Still-born infants are not considered either to have been born or begotten, because they have never been able to be called children.

130.- ULPIANUS; *On the Lex Julia et Papia, Book II*.- Anyone can very properly say that an estate which falls to a person as heir at law, or by will, legally belongs to him, because by the Law of the Twelve Tables testamentary estates are confirmed.

131.- THE SAME; *On the Lex Julia et Papia, Book III*.- Fraud is one thing, and the penalty for it another; for fraud can exist without a penalty, but there cannot be a penalty for it without a fraud. A penalty is the punishment of an offence, a fraud is the offence itself and is, as it were, a kind of preparation for the penalty.

§ 1.- A great difference exists between a fine and a penalty, for the term "penalty" is a general one, and means the punishment of all crimes; but a fine is imposed for some particular offence, whose punishment is, at present, a pecuniary one. A penalty, however, is not only pecuniary, but usually implies the loss of life and reputation. A fine is left to the discretion of the magistrate who passes sentence; a penalty is not inflicted unless it is expressly imposed by law, or by some other authority. And, indeed, a fine is inflicted where a special penalty has not been prescribed. Moreover, he can impose a penalty upon whom jurisdiction has been conferred. Magistrates

del fundo no fue perjudicado por el dueño.

127.- CALISTRATO; *De las Jurisdicciones, libro IV*.- Con la denominación de «vestido» se comprende tanto el de hombre, como el de mujer, y el de escena, aunque sea para tragedia, o para tocar la citara.

128.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro I*.- La denominación de «espada» es general; con cuya palabra se comprenden tanto los que son espadones por naturaleza, y también los castrados y esterilizados, como también cualquier otro género de espadones que haya.

129.- PAULO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro I*.- Los que nacen «muertos» no son considerados nacidos, ni procreados, porque nunca pudieron ser llamados hijos.

130.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro II*.- No impropriamente dirá alguno, que corresponde por la «ley» también la herencia que se defiere por testamento, porque por la ley de las Doce Tablas se confirman las herencias testamentarias.

131.- EL MISMO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro III*.- Una cosa es el «fraude» y otra la «pena»; porque puede haber fraude sin pena, pero no puede haber pena sin fraude. La pena es la vindicta del daño, y el mismo fraude es llamado daño, y como cierta preparación para la pena.

§ 1.- Mas entre la «multa» y la «pena» hay mucha diferencia, porque pena es nombre general, castigo de todos los delitos, y la multa lo es de un delito especial, cuyo castigo es hoy pecuniario; mas se suele imponer pena no solamente pecuniaria, sino capital y de pérdida de la estimación; y la multa proviene ciertamente del arbitrio del que impone la multa; y no se irroga pena, sino la que por alguna ley o por algún otro derecho se impuso especialmente a este delito; y aun mas se dice, que hay multa allí donde no fue impuesta pena especial. Asimismo puede imponer multa aquel quien se le dió facultad de juzgar. En los mandatos se permitió, que

quisque inrogare potest, cui huius criminis sive delicti exsecutio competit.

132.- PAULUS; *libro III, ad legem Iuliam et Papiam*.- "Anniculus" amittitur, qui extremo anni die moritur. Et consuetudo loquendi id ita esse declarat: "ante diem decimum kalendarum", "post diem decimum kalendarum": neutro enim sermone undecim dies significantur.

§ 1.- Falsum est eam peperisse, cui mortuae filius exsectus est.

133.- ULPIANUS; *libro IV, ad legem Iuliam et Papiam*.- Si quis sic dixerit "ut intra diem mortis eius aliquid fiat", ipse quoque dies, quo quis mortuus est, numeratur.

134.- PAULUS; *libro II, ad legem Iuliam et Papiam*.- "Anniculus" non statim ut natus est, sed trecentesimo sexagesimo quinto die dicitur, incipiente plane, non exacto die, quia annum civiliter non ad momenta temporum, sed ad dies numeramus.

135.- ULPIANUS; *libro IV, ad legem Iuliam et Papiam*.- Quaeret aliquis si portentosum vel monstrosum vel debilem mulier ediderit vel qualem visu vel vagitu novum, non humanae figurae, sed alterius, magis animalis quam hominis, partum, an, quia enixa est, prodesse ei debeat? Et magis est, ut haec quoque parentibus prosint: nec enim est quod eis imputetur, quae qualiter potuerunt, statutis obtemperaverunt, neque id quod fataliter accessit, matri damnum iniungere debet.

136.- ULPIANUS; *libro V, ad legem Iuliam et Papiam*.- "Generi" appellatione et neptis et proneptis

and Governors of provinces alone are permitted by the Imperial Mandates to impose fines; anyone, however, who has a right to take judicial cognizance of a crime or a misdemeanor can inflict the penalty.

132.- PAULUS; *On the Lex Julia et Papia, Book III*.- A child dies at the age of a year who expires on the last day of the year; and the ordinary use of language shows this to be the case when it is stated "That it died before the tenth day of the kalends," or "after the tenth day of the kalends"; for in both instances eleven days are understood.

§ 1.- It is improper to say that a woman has brought forth a child, from whom, while dead, a child was removed by the Cassarean operation.

133.- ULPIANUS; *On the Lex Julia et Papia, Book IV*.- Where anyone provides that something shall be done before his death, the very day on which he died is counted.

134.- PAULUS; *On the Lex Julia et Papia, Book II*.- A child is not considered a year old as soon as it is born, but is said to be of that age after three hundred and sixty-five days have elapsed, if the last day has begun, but is not completed; because, according to the Civil Law, we reckon the year, not by moments, but by days.

135.- ULPIANUS; *On the Lex Julia et Papia, Book IV*.- Where a woman brings forth a child that is deformed, or a monster, or defective, or which has something unusual in its appearance or its voice, and which has no resemblance to a human being, but seems to be rather an animal than a man, someone may ask, will it be any benefit to her to have brought such a creature into the world? The better opinion is, that consideration must be had for its parents, for they ought not to be censured, as they have done their duty as far as they could, nor should the mother be prejudiced, because an unfortunate occurrence has taken place.

136.- THE SAME; *On the Lex Julia et Papia, Book V*.- It is evident that, under the term "son-in-law" are

solamente los Magistrados y los Presidentes de las provincias pudieran imponer multa; mas puede imponer pena cualquiera a quien compete la persecución de este crimen o delito.

132.- PAULO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro III*.- Se pierde «de un año» el que muere en el último día del año; y declara que esto es así la costumbre de hablar: «antes del día décimo de las calendas, después del décimo día de las calendas»; porque con ninguna de estas dos expresiones se significa el undécimo día.

§ 1.- Es falso que «haya parido» aquella a quien muerta se le extrajo el hijo.

133.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro IV*.- Si alguno hubiere dicho que se haga alguna cosa «dentro» del día de su muerte, se cuenta también el mismo día en que murió.

134.- PAULO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro II*.- Se dice que uno es «de un año» no inmediatamente que nació, sino al tricentésimo sexagésimo quinto día, ciertamente comenzado pero no transcurrido este día, porque el año lo contamos civilmente, no por momentos de tiempo, sino por días.

135.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro IV*.- Alguno preguntará, si, habiendo una mujer dado a luz un parto portentoso, o monstruoso, o defectuoso, o singular por su vista, o extraordinario por su lloro, no de figura humana, sino mas bien de otro animal, deberá, puesto que ella parió, aprovecharle esto; y es más cierto que esto también les aproveche a los padres; porque no hay cosa que se les impute a los que en la forma que pudieron se atemperaron a lo mandado; y lo que sucedió por fatalidad no puede causarle perjuicio a la madre.

136.- EL MISMO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro V*.- Es evidente que con la denominación

tam ex filio quam ex filia editorum ceterarumque maritos contineri manifestum est.

137.- PAULUS; *libro II, ad legem Iuliam et Papiam*.- "Ter enixa" videtur etiam quae trigeminos pepererit.

138.- PAULUS; *libro IV ad legem Iuliam et Papiam*.- "Hereditatis" appellatione bonorum quoque possessio continetur.

139.- ULPIANUS; *libro VII, ad legem Iuliam et Papiam*.- Aedificia "Romae" fieri etiam ea videntur, quae in continentibus romae aedificiis fiant.

§ 1.- "Perfecisse" aedificium is videtur, qui ita consummavit, ut iam in usu esse possit.

140.- PAULUS; *libro VI, ad legem Iuliam et Papiam*.- "Cepisse" quis intellegitur, quamvis alii adquisiit.

141.- ULPIANUS; *libro VIII, ad legem Iuliam et Papiam*.- Etiam ea mulier cum moreretur creditur filium habere, quae exciso utero edere possit. Nec non etiam alio casu mulier potest habere filium, quem mortis tempore non habuit, ut puta eum qui ab hostibus remeabit.

142.- PAULUS; *libro VI, ad legem Iuliam et Papiam*.- Triplici modo coniunctio intellegitur: aut enim re per se coniunctio contingit, aut re et verbis, aut verbis tantum. Nec dubium est, quin coniuncti sint, quos et nomen et rei complexus iungit, veluti "Titius et Maevius ex parte dimidia heredes sunt", vel ita "Titius Maeviusque heredes sunt", vel "Titius cum Maevio ex parte dimidia heredes sunt". Videamus autem, ne etiam si hos articulos detrahas "et" "que" "cum", interdum tamen coniunctos accipi oporteat, veluti "Lucius Titius, Publius Maevius ex parte dimidia heredes sunt", vel ita "Publius Maevius, Lucius Titius heredes sunt. Sempronius ex parte dimidia heres esto", ut Titius et Maevius

included the husbands of granddaughters, and great-granddaughters, and their descendants; whether they are the offspring of a son or a daughter.

137.- PAULUS; *On the Lex Julia et Papia, Book II*.- A woman who has brought forth three children at a birth is considered to have had three parturitions.

138.- THE SAME; *On the Lex Julia et Papia, Book IV*.- Praetorian possession of an estate is included in the term "inheritance."

139.- ULPIANUS; *On the Lex Julia et Papia, Book VII*.- Houses are considered to be built at Rome when they are erected contiguous to the city.

§ 1.- He is considered to have finished a house who has completed it so that it can be occupied.

140.- PAULUS; *On the Lex Julia et Papia, Book VI*.- A man is understood to have acquired something, even though he may have acquired it for another.

141.- ULPIANUS; *On the Lex Julia et Papia, Book VIII*.- As a woman, when moribund, is considered to have had a child if it is taken from her by means of the Cassarean operation; so, under other circumstances, she can be held to have had a child whom she did not bring forth at the time of her death; for instance, one who returns from the hands of the enemy.

142.- PAULUS; *On the Lex Julia et Papia, Book VI*.- A joinder of heirs can take place in three different ways, for it can either be made by means of the property itself; or by means of the property and words contained in the will; or by the words alone. There is no doubt that those are joined who are connected by both their names and by the property; for example, "Let Titius and Maevius be heirs to half my estate;" or "Let Titius and Maevius be my heirs;" or "Let Titius, with Maevius, be heirs to half of my estate." Let us see, however, if we omit the particles "and" "and with," whether the parties can be considered to be joined, for instance: "Let Lucius Titius, Publius Maevius be heirs to half of my estate," or, "Let

de «yerno» se comprenden los maridos de la nieta y de la biznieta, nacidas tanto de hijo como de hija, y los de las demás descendientes.

137.- PAULO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro II*.- Se considera que parió «tres veces» también la que hubiere parido tres en un parto.

138.- EL MISMO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro IV*.- En la palabra «herencia» se comprende también la posesión de los bienes.

139.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro VII*.- Se considera que se construyen en «Roma» también los edificios que se levantan entre los contiguos a Roma.

§ 1.- Se considera que acabó un edificio el que de tal modo lo terminó, que ya pueda ser usado.

140.- PAULO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro VI*.- Se entiende que uno «adquirió», aunque haya adquirido para otro.

141.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro VIII*.- Se cree que tiene un hijo también la mujer que al morir pueda darlo a luz abriéndosele el vientre; y también en otro caso puede una mujer tener un hijo, que no tuvo al tiempo de morir, por ejemplo, el que regresó de los enemigos.

142.- PAULO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro VI*.- La conjunción se entiende de tres modos: porque la conjunción tiene lugar «en la cosa por sí misma», o «en la cosa y por las palabras», o solamente «por las palabras». Y no hay duda que son conjuntos aquellos a quienes junta el lazo de los nombres y de la cosa, por ejemplo: «sean herederos por mitad Ticio y Mevio», o así: «sean herederos Ticio y Mevio», o: «sean herederos por mitad Ticio junto con Mevio». Pero veamos si aunque suprimas estas palabras: «y, junto con» se deberán, sin embargo, entender a veces como conjuntos, por ejemplo: «sean herederos por mitad Lucio Ticio, Publio Mevio», o así: «sean herederos Publio Mevio,

veniant in partem dimidiam et re et verbis coniuncti videantur. "Lucius Titius ex parte dimidia heres esto. Seius ex parte, qua Lucium Titium heredem institui, heres esto. Sempronius ex parte dimidia heres esto". Iulianus dubitari posse, tres semisses facti sint an Titius in eundem semissem cum Gaio Seio institutus sit. Sed eo, quod Sempronius quoque ex parte dimidia scriptus est, verisimilius esse in eundem semissem duos coactos et coniunctim heredes scriptos esse.

143.- ULPIANUS; *libro IX, ad legem Iuliam et Papiam*.- Id "apud se" quis "habere" videtur, de quo habet actionem: habetur enim quod peti potest.

144.- PAULUS; *libro X, ad legem Iuliam et Papiam*.- Libro memorialium Massurius scribit "pellicem" apud antiquos eam habitam, quae, cum uxor non esset, cum aliquo tamen vivebat: quam nunc vero nomine amicam, paulo honestiore concubinam appellari. Granius Flaccus in libro de iure Papiriano scribit pellicem nunc volgo vocari, quae cum eo, cui uxor sit, corpus misceat: quosdam eam, quae uxoris loco sine nuptiis in domo sit, quam Graeci vocant.

145.- ULPIANUS; *libro X, ad legem Iuliam et Papiam*.- "Virilis" appellatione interdum etiam totam hereditatem contineri dicendum est.

146.- CLEMENTIUS; *libro II, ad legem Iuliam et Papiam*.- "Soceri" "socrus" appellatione avum quoque et aviam uxoris vel mariti contineri respondetur.

147.- CLEMENTIUS; *libro III, ad legem Iuliam et Papiam*.- Qui in continentibus urbis nati sunt,

Publius Maevius, Lucius Titius, be my heirs; let Sempronius be the heir to half my estate." As Titius and Maevius are entitled to half of the estate, they are understood to be joined with reference to the property, and the terms of the will. "Let Lucius Titius be heir to half of my estate; let Seius be the heir to the same share to which I have appointed Lucius Titius; let Sempronius be the heir to half of my estate." Julianus says that a doubt may arise as to whether the estate was divided into three parts, or whether Titius was appointed heir to the same share as Gaius Seius. But, for the reason that Sempronius was also appointed an heir to half the estate, it is more probable that the two others were to share the same half and were made heirs conjointly.

143.- ULPIANUS; *On the Lex Julia et Papia, Book IX*.- Anyone is considered to have property if he is entitled to an action to recover it, for he has anything which he has a right to demand.

144.- PAULUS; *On the Lex Julia et Papia, Book X*.- Massurius stated in his Book on Memorials that a mistress was considered by the ancients to be a woman who lived with a man without being his wife, and who is now known by the name of friend, or by the slightly more honorable appellation, concubine. Granius Flaccus, in his Book on the Papirian Law, says that the word "mistress" means a woman who cohabits with a man who has a wife; and others hold one is meant who lives in his house, as his wife, without being married to him, and whom the Greeks call *concubine*.

145.- ULPIANUS; *On the Lex Julia et Papia, Book X*.- It must be said that by the term "individual share" the entire estate sometimes is meant.

146.- TERENCE CLEMENS; *On the Lex Julia et Papia, Book II*.- It is established that the grandfather and the grandmother of either a wife or a husband are included under the terms "father-in-law" and "mother-in-law."

147.- THE SAME; *On the Lex Julia et Papia, Book III*.- Persons who are born in the suburbs of the City

Lucio Ticio; Sempronio sea heredero de la mitad», de suerte que Ticio y Mevio sucedan en la mitad, y sean considerados conjuntos en la cosa y por las palabras. «Sea heredero de la mitad Lucio Ticio sea Seyo heredero de la parte en que instituí heredero a Lucio Licio; Sempronio sea heredero de la mitad»; Julianio dice, que se puede dudar si se han hecho tres mitades, o si Ticio fue instituido junto con Cayo Seyo heredero de la misma mitad; pero por lo mismo que Sempronio fue instituido heredero también de la mitad, es más verosímil que fueron unidos los dos para la misma mitad, y que fueron instituidos herederos conjuntamente.

143.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro IX*.- Se considera que uno tiene en su poder aquello respecto de lo que tiene acción; porque se tiene lo que se puede pedir.

144.- PAULO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro X*.- Escribe Massurio en el libro de los Memoriales, que por los antiguos era considerada «manceba» la que, no siendo mujer casada, vivía, sin embargo, con alguno, a la cual se la llama ahora con el nombre de amiga, y algo más honestamente concubina. Granius Flaco escribe en su libro sobre el derecho Papiriano, que hoy es llamada vulgarmente manceba la que junta su cuerpo con uno que tiene mujer; y que algunos, a la que sin haber nupcias está en la casa en lugar de mujer, a la cual llaman los griegos [concubina].

145.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro X*.- Se ha de decir, que con la palabra «viril» se comprende a veces toda la herencia.

146.- TERENCE CLEMENTE; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro II*.- Se responde que con la denominación de «suegro» y «suegra» se comprende también al abuelo y a la abuela de la mujer o del marido.

147.- EL MISMO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro III*.- Los que nacieron en los suburbios

"Romae" nati intelleguntur.

148.- GAIUS; *libro VIII, ad legem Iuliam et Papiam*.- Non est sine liberis, cui vel unus filius unave filia est: haec enim enuntiatio "habet liberos" "non habet liberos" semper plurativo numero profertur, sicut et pugillares et codicilli:

149.- GAIUS; *libro X, ad legem Iuliam et Papiam*.- Nam quem sine liberis esse dicere non possumus, hunc necesse est dicamus liberos habere.

150.- GAIUS; *libro IX, ad legem Iuliam et Papiam*.- Si ita a te stipulatus fuero: "quanto minus a Titio consecutus fuero, tantum dare spondes ?", non solet dubitari, quin, si nihil a Titio fuero consecutus, totum debeas quod Titius debuerit.

151.- CLEMENTIUS; *libro V, ad legem Iuliam et Papiam*.- "Delata" hereditas intellegitur, quam quis possit adeundo consequi.

152.- GAIUS; *libro X, ad legem Iuliam et Papiam*.- "Hominis" appellatione tam feminam quam masculum contineri non dubitatur.

153.- CLEMENTIUS; *libro II, ad legem Iuliam et Papiam*.- Intellegendus est mortis tempore fuisse, qui in utero relictus estado

154.- MACER; *libro I, ad legem vicensimam*.- Mille passus non a miliario urbis, sed a continentibus aedificiis numerandi sunt.

155.- LICINIUS; *libro VII, regularum*.- "Proximi" appellatione etiam ille continetur, qui solus est.

156.- LICINIUS; *libro X, regularum*.- "Maiore parte anni" possedissee quis intellegitur, etiamsi

are understood to be born at Rome.

148.- GAIUS; *On the Lex Julia et Papia, Book VIII*.- A man who has only one son or one daughter is not without children; for the expression, "He has children," or "he has not children," is always used in the plural number, just as writing tablets and codicils are.

149.- THE SAME; *On the Lex Julia et Papia, Book X*.- For we cannot say of such a person that he is childless, and we must necessarily say that he has children.

150.- THE SAME; *On the Lex Julia et Papia, Book IX*.- If I stipulate with you as follows: "Do you promise to pay me whatever I may fail to collect from Titius?" there is no doubt that if I should not collect anything from Titius you will be indebted to me for all that he owed me.

151.- TERENCE CLEMENS; *On the Lex Julia et Papia, Book V*.- An estate is understood to have been granted to anyone when he can acquire it by entering upon the same.

152.- GAIUS; *On the Lex Julia et Papia, Book X*.- There is no doubt that both males and females are included under the term "man."

153.- TERENCE CLEMENS; *On the Lex Julia et Papia, Book XI*.- When a child is in its mother's womb at the time of its father's death, it is understood to be legally in existence.

154.- MACER; *On the Law Relating to the Twentieth*.- The thousand paces constituting a mile are not reckoned from the milestone of the City of Rome, but from the houses contiguous thereto.

155.- LICINIUS RUFINUS; *Rules, Book VII*.- Where there is only one relative, he is included in the term "next of kin."

156.- THE SAME; *Rules, Book X*.- Anyone is understood to have had possession of property for the

de la ciudad se entiende que nacieron en Roma.

148.- GAYO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro VIII*.- No esta sin hijos el que tiene por lo menos un hijo o una hija; porque esta expresión: «tiene hijos, no tiene hijos», se expresa siempre en número plural, así como las de tablillas, y codicilos;

149.- EL MISMO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro X*.- porque respecto del que no podemos decir que está sin hijos, es necesario que digamos que tiene hijos.

150.- EL MISMO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro IX*.- Si de ti hubiere yo estipulado así: «¿prometes dar tanto cuanto de menos yo hubiere conseguido de Ticio?» no se suele dudar, que, si nada hubiere yo conseguido de Ticio, debas todo lo que Ticio hubiere debido.

151.- TERENCE CLEMENTE; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro V*.- Se entiende «deferida» la herencia, que uno puede conseguir adiéndola.

152.- GAYO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro X*.- No se duda que con la palabra «hombre» se comprende tanto la hembra como el varón.

153.- TERENCE CLEMENTE; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro XI*.- Se ha de entender, que existió al tiempo de la muerte el que fue dejado en el claustro materno.

154.- MACER; *Comentarios a la ley de la veintena, libro I*.- Los «mil pasos» han de ser contados no desde la piedra miliar de Roma, sino desde los edificios contiguos.

155.- LICINIO RUFINO; *Reglas, libro VII*.- En la denominación de «próximo» está contenido también el que es único.

156.- EL MISMO; *Reglas, libro X*.- Se entiende que uno poseyó la mayor parte del año, aunque

duobus mensibus possederit, si modo adversarius eius aut paucioribus diebus aut nullis possederit.

157.- GALLUS; *libro I, de verborum significatione*.- "Paries" est, sive murus sive maceria est.

§ 1.- Item "via" est, sive semita sive iter est.

158.- CELSUS; *libro XXV, digestorum*.- In usu iuris frequenter uti nos Cascellius ait singulari appellatione, cum plura generis eiusdem significare vellemus: nam "multum hominem venisse Romam" et "piscem vilem esse" dicimus. Item in stipulando satis habemus de herede cavere "si ea res secundum me heredemve meum iudicata erit" et rursus "quod ob eam rem te heredemve tuum": nempe aequae si plures heredes sint, continentur stipulatione.

159.- ULPIANUS; *libro I, ad Sabinum*.- Etiam aureos nummos "aes" dicimus.

160.- ULPIANUS; *libro II, ad Sabinum*.- "Ceterorum" et "reliquorum" appellatione etiam omnes continentur, ut Marcellus dixit circa eum, cui optio servi legata est, ceteri Sempronio: nam temptat, si non optet, omnes ad Sempronium pertinere.

161.- ULPIANUS; *libro VII, ad Sabinum*.- Non est "pupillus", qui in utero est.

162.- POMPONIUS; *libro II ad Sabinum*.- In vulgari substitutione, qua ei qui "supremus" morietur heres substituitur, recte substitutus etiam unico intellegitur, exemplo duodecim tabularum, ex quibus "proximus" adgnatus et solus habetur.

greater part of the year, even if he has held it only two months, provided his adversary has had possession of it for a shorter time, or not at all.

157.- AELIUS GALLUS; *On the Meaning of Words Relating to the Law, Book I*.- A wall is one which is built either with or without mortar.

§ 1.- A road is either a path, or a highway.

158.- CELSUS; *Digest, Book XXV*.- Cascellius states that, in legal phraseology, we frequently make use of the singular number when we wish to indicate several things of the same kind; for we say many a man has arrived at Rome, and also that there are bad fish. Likewise, in making a stipulation, it is sufficient to refer to the heirs in the singular number, "If the case is decided in favor of me, or my heir," and again, "Whatever concerns you or your heir," as it is clear that if there are several heirs, they are included in a stipulation of this kind.

159.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book I*.- We also use the term "money" to denote gold coins.

160.- THE SAME; *On Sabinus, Book II*.- Everything is included in the terms, "the others," and, "the balance," as Marcellus says with reference to a man to whom the choice of a slave was bequeathed, the others being left to Sempronius; for he holds that if he should not make a choice, all the slaves will belong to Sempronius.

161.- THE SAME; *On Sabinus, Book VII*.- An unborn child is not a minor.

162.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book II*.- An ordinary substitution, by which an heir is substituted "for him who may die last," is understood to have been made legally if there should be only one heir, in accordance with the Law of the Twelve Tables, by which, when there is only one heir, he is referred to as the next of kin.

hubiere poseído dos meses, si es que su adversario hubiere poseído o menos días, o ningunos.

157.- ELIO GALO; *De la significación de las palabras que pertenecen al derecho, libro I*.- Es «pared», ya si ésta fuera muro, ya si cerca de piedra seca.

§ 1.- Asimismo es «vía», ya si es senda, ya si camino.

158.- CELSO; *Digesto, libro XXV*.- Dice Cascelio, que en el uso del derecho nos servimos frecuentemente del número singular, cuando queremos significar muchas cosas del mismo género; porque decimos que vino mucha gente a Roma, y que el pez es despreciable. Asimismo al estipular tenemos bastante con disponer respecto al heredero: «si esta cosa hubiere sido juzgada a favor mío o al de mi heredero», y también: «que por razón de esta cosa tú o tu heredero»; porque serán igualmente comprendidos en la estipulación, si hubiera muchos herederos.

159.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro I*.- Decimos que también los áureos son cobre (*aes*).

160.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro II*.- En la expresión «los demás» y «dos restantes» están comprendidos también todos, como dijo Marcelo respecto a aquel a quien fue legada la elección de un esclavo, y los demás a Sempronio; pues sostiene que si aquél no optara, todos le pertenecen a Sempronio.

161.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro VII*.- No es pupilo el que está en el claustro materno.

162.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro II*.- En la substitución vulgar, en la que es substituido heredero el que muriere el último, se entiende substituido perfectamente también el que sea único, a la manera que en la ley de las Doce Tablas, en virtud de las que es considerado próximo agnado también el que es solo.

§ 1.- Si quis ita in testamento scripserit "si quid filio meo acciderit, dama servus meus liber esto", mortuo filio dama liber erit. Licet enim "accidunt" et vivis, sed vulgi sermone etiam mors significatur.

163.- PAULUS; *libro II, ad Sabinum*.- Illa verba "optimus maximusque" vel in eum cadere possunt, qui solus est. Sic et circa edictum praetoris "supremae tabulae" habentur et solae.

§ 1.- "Pueri" appellatione etiam puella significatur: nam et feminas puerperas appellant recentes ex partu et Graece paidion communiter appellatur.

164.- ULPIANUS; *libro XV, ad Sabinum*.- Nomen "filiarum" et in postumam cadere quaestionis non est, quamvis "postumae" non cadere in eam, quae iam in rebus humanis sit, certum sit.

§ 1.- "Partitionis" nomen non semper dimidium significat, sed prout est adiectum. Potest enim iuberi aliquis et maximam parti: posse et vicissimam et tertiam et prout libuerit. Sed si non fuerit portio adiecta, dimidia pars debetur.

§ 2.- "Habere" sicut pervenire cum effectu accipiendum est.

165.- POMPONIUS; *libro V, ad Sabinum*.- Venisse ad heredem nihil intellegitur nisi deducto aere alieno.

166.- POMPONIUS; *libro VI, ad Sabinum*.- "Urbana familia" et "rustica" non loco, sed genere distinguuntur: potest enim aliquis dispensator non esse servorum urbanorum numero: veluti is, qui rusticarum rerum rationes dispenset ibique habitet. Non multum abest a vilico insularius: autem

§ 1.- Where a testator makes the following provision in his will, "If anything should happen to my son, let my slave Damas be free," and the son should die, Damas will become free; for although an accident may also happen to the living, death is understood by this expression, according to the ordinary signification of the language.

163.- PAULUS; *On Sabinus, Book II*.- The following words, "The very best and greatest possible," may have reference to a single person. Likewise, the last will mentioned in the Edict of the Praetor has reference to the only will.

§ 1.- Under the term "child" a girl also is included, for women who have recently brought forth children are called puerperae, and are generally styled by the Greeks.

164.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XV*.- There is no question that the word "daughters" includes posthumous children, while it is certain that the term "posthumous" is not applicable to a daughter who is already born.

§ 1.- The word "share" does not always mean the half, but the part which is indicated by it; for anyone can be directed to have the largest share, or the twentieth, or the third, or as much as the testator pleases. If nothing is mentioned but the share, half of the estate will be due.

§ 2.- The expressions "To have," and "To come into one's hands," should be understood to mean legal possession.

165.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book V*.- Nothing is understood to "come into the hands of the heir" unless all the debts of the estate have been paid.

166.- THE SAME; *On Sabinus, Book VI*.- Urban and rustic slaves are not distinguished from one another by the place, but by the nature of their respective occupations. For a steward may not be included in the number of urban slaves, as, for instance, one who keeps the accounts of transactions

§ 1.- Si alguno hubiere escrito así en su testamento: «si algo le aconteciere a mi hijo, sea libre mi esclavo Damas», muerto el hijo, Damas será libre; porque aunque acontezcan cosas también a los vivos, sin embargo, en el lenguaje del vulgo se significa también la muerte.

163.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro II*.- Estas palabras: «el mejor y mas grande» pueden recaer sobre el que es único, y así tratándose del Edicto del Pretor se consideran últimas tablas también las que son únicas.

§ 1.- Con la palabra «niño» se significa también la niña; porque también llaman mujeres puerperas a las recién paridas, y en griego se dice en común (niño).

164.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XV*.- No hay duda que la palabra «hijas» recae también sobre la póstuma, aunque sea cierto que la de póstuma no comprende a la que ya existe.

§ 1.- La palabra «partición» no significa siempre la mitad, sino según lo que se expresó; porque se puede disponer que uno reparta la mayor parte, y se puede disponer que la vigésima, y la tercera, y según le pareciere; pero, si no se hubiere añadido porción, se debe la mitad.

§ 2.- «Tener», como llegar a poder de uno, ha de ser entendido con efecto.

165.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- Se entiende que nada «fue» al heredero, sino deducidas las deudas.

166.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro VI*.- «La familia urbana y la rustica», se distinguen no por el lugar, sino por la especie; porque puede algún administrador no ser del numero de los esclavos urbanos; por ejemplo, el que maneja las cuentas de las cosas rusticas, y habita en el campo, no se

urbanorum numero est. Videndum tamen est, ipse dominus quorum loco quemque habuerit: quod ex numero familiae et vicariis apparebit.

§ 1.- "Pernoctare extra urbem" intellegendus est, qui nulla parte noctis in urbe est: "per" enim totam noctem significat.

167.- ULPIANUS; *libro XXV ad Sabinum*.- "Carbonum" appellatione materiam non contineri: sed an "lignorum?" et fortassis quis dicet nec lignorum: non enim lignorum gratia habuit. Sed et titiones et alia ligna cocta ne fumum faciant utrum ligno an carboni an suo generi adnumerabimus? Et magis est, ut proprium genus habeatur. Sulpurata quoque de ligno aequae eandem habebunt definitionem. Ad faces quoque parata non erunt lignorum appellatione comprehensa, nisi haec fuit voluntas. Idem et de nucleis olivarum, sed et de balanis est, vel si qui alii nucleii. De pinu autem integri strobili ligni appellatione continebuntur.

168.- PAULUS; *libro IV, ad Sabinum*.- Pali et perticae in numerum materiae redigendi sunt, et ideo "lignorum" appellatione non continentur.

169.- PAULUS; *libro V, ad Sabinum*.- Non tantum in traditionibus, sed et in emptionibus et stipulationibus et testamentis adiectio haec "uti optimus maximusque est" hoc significat, ut liberum praestetur praedium, non ut etiam servitutes ei debeantur.

170.- ULPIANUS; *libro XXXIII, ad Sabinum*.- "Heredis" appellatione omnes significari suc-

in the country, where he lives, for he does not differ greatly from a farmer. A slave attached to a household in a city is included among urban slaves. It should, however, be considered whether the master himself employs anyone in their stead, which can be ascertained from the number of the slaves and their sub-slaves.

§ 1.- He is understood to have spent the night outside of a city who passed no part of it therein; for the expression means the entire night.

167.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXV*.- The material of which it is composed is not included in the term "charcoal," but is it included in that of "firewood"? Perhaps someone may say that it is not, for all wood is not firewood; but shall we include under the terms "firewood" or "charcoal" firebrands which have been extinguished, and other burnt wood which does not make any smoke, or shall we place it in a class of its own? The better opinion is that it has a class of its own. Wood which has been treated with sulphur is included in the term "firewood." Wood which is prepared for torches does not come under the head of "firewood," unless it was specially intended that this should be done. The same rule applies to olive seeds, acorns, and any other seeds. When pine cones are entire, they are included in the term "firewood."

168.- PAULUS; *On Sabinus, Book IV*.- Poles and stakes are classed as building material, and therefore are not included under the term "firewood."

169.- THE SAME; *On Sabinus, Book V*.- The following clause is not only inserted in contracts for the delivery of property, but also in purchases, stipulations, and wills, namely, "In the best condition possible," and means that land is guaranteed to be free from all encumbrances, but not that servitudes are due to it.

170.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXIII*.- It is held that all successors are meant by the word "heir,"

diferencia mucho del encargado de una granja, pero el que cuida de casas está en el número de los urbanos; se ha de ver, sin embargo, en qué calidad tenga el mismo dueño a cada uno, lo que aparecerá del número de esclavos y de vicarios.

§ 1.- Se ha de entender, que «pernocta» fuera de la ciudad el que ninguna parte de la noche está en la ciudad; porque la preposición *per* significa toda la noche.

167.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXV*.- «El carbón» no está comprendido en la denominación de madera; pero ¿y en la de leña? Y acaso dirá alguien que tampoco en la de leña; porque no lo tuvo para leña. Pero los tizones, y otra leña curada, para que no haga humo, ¿los comprenderemos en la leña, o en el carbón, o en su propio género? Y es más cierto que sea considerado género propio. Las leñas azufradas tendrán también la misma denominación. Tampoco estarán comprendidas en la denominación de leñas las preparadas para haces, a no ser que ésta haya sido la voluntad. Lo mismo es también respecto a los huesos de aceitunas, a las bellotas, y a otros huesos. Mas las piñas enteras de pino serán comprendidas en la denominación de leña.

168.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro IV*.- «Los palos y las pértigas» han de ser comprendidos en la denominación de madera, y no estarán, por lo tanto, comprendidos en la denominación de leña.

169.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- No solamente en las entregas, sino en las compras, y en las estipulaciones, y en los testamentos, esta adición: «como mejor y más grande es» significa esto, que se entregue libre el predio, no que también se le deban servidumbres.

170.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXIII*.- Se ha de creer, que con la denominación de

cessores credendum est, etsi verbis non sint expressi.

171.- POMPONIUS; *libro XVI, ad Sabinum*.- "Pervenisse ad te" recte dicitur, quod per te ad alium pervenerit, ut in hereditate a liberto per patronum filium familias patri eius adoptivo adquisita responsum est.

172.- ULPIANUS; *libro XXXVIII, ad Sabinum*.- "Liberti" appellatione etiam libertam contineri placuit.

173.- ULPIANUS; *libro XXXIX, ad Sabinum*.- "Collegarum" appellatione hi continentur, qui sunt eiusdem potestatis.

§ 1.- Qui extra continentia urbis est, "abest": ceterum usque ad continentia non abesse videbitur.

174.- ULPIANUS; *libro XLII, ad Sabinum*.- Aliud est promittere "furem non esse", aliud "furto noxaeque solutum": qui enim dicit furem non esse, de hominis proposito loquitur, qui furtis noxaeque solutum, nemini esse furti obligatum promittit.

175.- POMPONIUS; *libro XXII ad Sabinum*.- "Faciendi" verbo reddendi etiam causa continetur.

176.- ULPIANUS; *libro XLV, ad Sabinum*.- "Solutionis" verbo satisfactionem quoque omnem accipiendam placet. "Solvere" dicimus eum, qui fecit quod facere promisit.

177.- ULPIANUS, *libro XLVII, ad Sabinum*.- Natura cavillationis, quam Graeci *acervalem syllogisnum* appellaverunt, haec est, ut ab evidentibus veris per brevissimas mutationes disputatio ad ea,

although this may not be expressly stated.

171.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XVI*.- Anything is properly said to have come into your hands where it has passed to another through you, as was determined in the case of an estate acquired by a freedman through his patron, who was a son under paternal control, for the benefit of his adoptive father.

172.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXVIII*.- It is established that a freedwoman is also included under the term "freedman."

173.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXXVIII*.- Those are included under the term "colleagues" who possess the same authority.

§ 1.- Anyone who is outside of the suburbs of a city is considered to be absent; but he is not considered to be absent while still within the suburbs.

174.- THE SAME; *On Sabinus, Book XLII*.- It is one thing to allege that a slave is not a thief, and another to say that he will not be liable for theft or damage committed by him. For when a man says that a slave is not a thief, he has reference to his disposition; but when he says that he will not be liable for theft or damage committed by him, he states that he will not be responsible to anyone for his depredations.

175.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXII*.- In the term "To do" is also included that "To give."

176.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLV*.- It has been established that every kind of satisfaction should be understood to be included in the term "payment." We say that he has paid who has done what he promised to do.

177.- THE SAME; *On Sabinus, Book XLVII*.- The nature of the sophistry which the Greeks call a concise syllogism is disclosed where, by making slight changes in something which is absolutely true,

«heredero» se significan todos los sucesores, aunque no hayan sido expresados con palabras.

171.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XVI*.- Con razón se dice que «fue a tu poder» lo que por medio de ti hubiere ido a poder de otro, según se respondió respecto a la herencia adquirida de un liberto por medio de su patrono, hijo de familia, para el padre adoptivo de éste.

172.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXVIII*.- Plugo que con la denominación de «liberto» se comprendiera también la liberta.

173.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXXIX*.- En la denominación de «colegas» están comprendidos los que son de la misma potestad.

§ 1.- El que está fuera de los suburbios de la ciudad está ausente; pero hasta en los suburbios, no se considerará que está ausente.

174.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XLII*.- Una cosa es prometer que «no es ladrón», y otra que «está libre de hurto y de noxa»; porque el que dice que no es ladrón habla del propósito del esclavo, y el que dice que está libre de hurto y de noxa promete que no está obligado a nadie por la acción de hurto.

175.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXII*.- En la palabra «hacer» se comprende también la causa de devolver.

176.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLV*.- Está determinado que con la palabra «pago» (*solutio*) se ha de entender también toda satisfacción; decimos que «paga» el que hizo lo que prometió hacer.

177.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XLVII*.- La naturaleza de la «cavilación», que los griegos llamaron *sorites*, es esta, que de cosas evidentemente verdaderas se lleva la disputa por

quae evidenter falsa sunt, perducatur.

178.- ULPIANUS; *libro XLIX, ad Sabinum*.- "Pecuniae" verbum non solum numeratam pecuniam complectitur, verum omnem omnino pecuniam, hoc est omnia corpora: nam corpora quoque pecuniae appellatione contineri nemo est qui ambiget.

§ 1.- "Hereditas" iuris nomen est, quod et accessionem et decessionem in se recipit: hereditas autem vel maxime fructibus augetur.

§ 2.- "Actionis" verbum et speciale est et generale. Nam omnis actio dicitur, sive in personam sive in rem sit petitio: sed plerumque "actiones" personales solemus dicere. "Petitionis" autem verbo in rem actiones significari videntur. "Persecutionis" verbo extraordinarias persecutiones puto contineri, ut puta fideicommissorum et si quae aliae sunt, quae non habent iuris ordinarii executionem.

§ 3.- Hoc verbum "debit" omnem omnino actionem comprehendere intellegitur, sive civilis sive honoraria sive fideicommissi fuit persecutio.

179.- ULPIANUS; *libro LI, ad Sabinum*.- Inter haec verba "quanti ea res erit" vel "quanti eam rem esse paret" nihil interest: in utraque enim clausula placet veram rei aestimationem fieri.

180.- POMPONIUS; *libro XXX, ad Sabinum*.- "Tugurii" appellatione omne aedificium, quod rusticae magis custodiae convenit quam urbanis aedibus, significatur.

§ 1.- Ofilius ait tugurium a tecto tamquam tegularium esse dictum, ut toga, quod ea tegamur.

a conclusion is arrived at which is evidently false.

178.- THE SAME; *On Sabinus, Book XLIX*.- The term "money" not only includes coin, but all kinds of property, that is to say, everything which is corporeal; for there is no one who has any doubt that corporeal property is also included in the word "money."

§ 1.- Inheritance is a legal term which has reference to both the increase and the diminution of an estate, as an inheritance is greatly increased by the profits.

§ 2.- The term "action" is both special and general; for the same word is used whether a claim is made against the person or against the property. We are, however, for the most part, accustomed to call the former personal and the latter real. I think that extraordinary proceedings are included under the term "pursuit," as for instance, those arising from trusts, and any others which do not come within the scope of ordinary law.

§ 3.- The expression, "He owes," is understood to include every action whatsoever which can be brought against anyone; whether it is civil or praetorian, or involves the execution of a trust.

179.- THE SAME; *On Sabinus, Book LI*.- There is no difference between the expressions, "As much as a thing is worth," and "As much as a thing appears to be worth," for it has been established that in both instances a true valuation of the property must be made.

180.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXX*.- By the term "hut," every building erected for the purpose of protecting the crops on a farm, and not a house in town, is meant.

§ 1.- Ofilius says that the word tugurium is derived from a roof, as a place is said to be covered with tiles; just as toga is so called because we use it as a covering.

medio de muy pequeñas mutaciones a cosas que evidentemente son falsas.

178.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XLIX*.- La palabra «pecunia» comprende no solamente el dinero contante, sino absolutamente todo valor, esto es, todas las cosas; porque no hay nadie que dude que las cosas se comprenden también con la denominación de pecunia.

§ 1.- «Herencia» es palabra de derecho, que admite en sí aumento y disminución; pero la herencia se aumentará principalísimamente con los frutos.

§ 2.- La palabra «acción» es especial y general; porque se llama acción toda petición, ya sea contra persona, ya contra una cosa; pero de ordinario solemos llamar «acciones» a las personales, y se considera que con la palabra «petición» se significan las acciones reales; yo creo que con la palabra «persecución» se comprenden las persecuciones extraordinarias, como las de los fideicomisos, y otras que haya, las cuales no tienen ejecución de derecho ordinario.

§ 3.- Esta palabra: «debió» se entiende que comprende absolutamente toda acción, ya si fue civil, ya si honoraria, ya si persecución de un fideicomiso.

179.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro LI*.- Entre estas expresiones: «cuanto valiere esta cosa» o «cuanto parece que vale esta cosa», no hay ninguna diferencia, porque está determinado que en una y en otra cláusula se hace la verdadera estimación de la cosa.

180.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXX*.- Con la palabra «tugurio» se significa todo edificio que conviene más bien para la custodia rústica, que para los edificios urbanos.

§ 1.- Ofilio dice, que se dijo tugurio de techado, así como tejado, como toga, porque con ella nos cubrimus (*tegamur*).

181.- POMPONIUS; *libro XXXV, ad Sabinum*.- Verbum illud "pertinere" latissime patet: nam et eis rebus petendis aptum est, quae domini nostri sint, et eis, quas iure aliquo possideamus, quamvis non sint nostri domini: pertinere ad nos etiam ea dicimus, quae in nulla eorum causa sint, sed esse possint.

182.- ULPIANUS; *libro XXVII, ad edictum*.- Pater familias liber "peculium" non potest habere, quemadmodum nec servus "bona".

183.- ULPIANUS; *libro XXVIII, ad edictum*.- "Tabernae" appellatio declarat omne utile ad habitandum aedificium, non ex eo quod tabulis cluditur.

184.- PAULUS; *libro XXX, ad edictum*.- Inde tabernacula et contubernales dicti sunt.

185.- ULPIANUS; *libro XXVIII, ad edictum*.- "Instructam" autem tabernam sic accipiemus, quae et rebus et hominibus ad negotiationem paratis constat.

186.- ULPIANUS; *libro XXX, ad edictum*.- "Commendare" nihil aliud est quam deponere.

187.- ULPIANUS; *libro XXXII, ad edictum*.- Verbum "exactae pecuniae" non solum ad solutionem referendum est, verum etiam ad delegationem.

188.- PAULUS; *libro XXXIII, ad edictum*.- "Habere" duobus modis dicitur, altero iure domini, altero optinere sine interpellatione id quod quis emerit.

§ 1.- "Cautum" intellegitur, sive personis sive rebus cautum sit.

189.- PAULUS; *libro XXXIV, ad edictum*.- "Facere

181.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXXV*.- The verb, "To belong," has an extremely broad signification, for it not only applies to such things as are included in our ownership, but also to those which we possess under any title, even if they are not ours; and we say that articles belong to us to which we have no title at present, but to which we may subsequently acquire one.

182.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXVII*.- The head of a household who is free cannot have a peculium, just as a slave cannot have an estate.

183.- THE SAME; *On the Edict, Book XXVIII*.- The term "shop" means every kind of building which is fit for a habitation; evidently for the reason that these are generally closed with boards (tabulae).

184.- PAULUS; *On the Edict, Book XXX*.- From it the words "tabernacle" and "contubernales" are derived.

185.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXVIII*.- We understand a furnished shop to be one in which the goods and the clerks are ready for business.

186.- THE SAME; *On the Edict, Book XXX*.- To entrust something to anyone's care means nothing more than to deposit it with him.

187.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXII*.- The expression, "Money collected," relates not only to payment, but also to the delegation of the claim.

188.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXIII*.- The verb, "To have," is understood in two different ways: in one, where the right of ownership exists; in the other, where property purchased by anyone cannot be obtained without a contest.

§ 1.- Security means responsibility assumed either with reference to persons or things.

189.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXIV*.- The

181.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXXV*.- Esta palabra, «pertener» tiene significación muy lata; porque es apta para pedir tanto las cosas que son de nuestro dominio, como las que poseemos con algún derecho, aunque no sean de nuestro dominio; decimos que nos pertenecen también las cosas que no están en ninguna de estas condiciones, pero que pueden estar.

182.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXVII*.- El padre de familia, libre, no puede tener peculio, como tampoco bienes el esclavo.

183.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXVIII*.- La palabra «taberna» indica todo edificio útil para ser habitado, no porque esté circuido de tablas;

184.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXX*.- y de aquí se dijo tabernáculos y contubernales.

185.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXVIII*.- Mas entenderemos que está «provista» (*instructa*) la taberna, que consta de cosas y de hombres dispuestos para una negociación.

186.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXX*.- «Encomendar» no es otra cosa que depositar.

187.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXII*.- La expresión «dinero cobrado» ha de ser referida no solamente al pago, sino también a la delegación.

188.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIII*.- «Tener» se dice de dos modos, en uno, con derecho de dominio, en otro, obtener sin oposición lo que alguien hubiere comprado.

§ 1.- Se entiende «caucionado», ya si dió caución con personas, ya si con cosas.

189.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro*

oportere" et hanc significationem habet, ut abstineat quis ab eo facto, quod contra conventionem fieret, et curaret ne fiat.

190.- ULPIANUS; *libro XXXIV, ad edictum*.- "Provinciales" eos accipere debemus, qui in provincia domicilium habent, non eos, qui ex provincia oriundi sunt.

191.- PAULUS; *libro XXXV, ad edictum*.- Inter "divortium" et "repudium" hoc interest, quod repudiari etiam futurum matrimonium potest, non recte autem sponsa divortisse dicitur, quod divortium ex eo dictum est, quod in diversas partes eunt qui discedunt.

192.- ULPIANUS; *libro XXXVII, ad edictum*.- Haec adiectio "plurisve" non infinitam pecuniam continet, sed modicam, ut taxatio haec "solidos decem plurisve" ad minutulam summam referatur.

193.- ULPIANUS; *libro XXXVIII, ad edictum*.- Haec verba " quanti eam rem paret esse " non ad quod interest, sed ad rei aestimationem referuntur.

194.- ULPIANUS; *libro XLIII, ad edictum*.- Inter "donum" et "munus" hoc interest, quod inter genus et speciem: nam genus esse donum Labeo a donando dictum, munus speciem: nam munus esse donum cum causa, ut puta natalicium, nuptalium.

195.- ULPIANUS; *libro XLVI, ad edictum*.- Pronuntiatio sermonis in sexu masculino ad utrumque sexum plerumque porrigitur.

§ 1.- "Familiae" appellatio qualiter accipiat, videamus. Et quidem varie accepta est: nam et in res et in personas deducitur. In res, ut puta in lege duodecim tabularum his verbis "adgnatus proximus familiam habeto". Ad personas autem refertur

expression, "To be obliged to do," has the following signification; namely, that a person will abstain from doing something which is contrary to an agreement, or will take care that it is not done.

190.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXIV*.- We must understand provincials to be persons who have their domicile in a province, and not those who are born there.

191.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXV*.- The following difference exists between divorce and repudiation: repudiation may take place even before marriage; but a woman who is betrothed cannot properly be said to be divorced, since divorce is so called because the parties who separate are free to go their different ways.

192.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXVII*.- The expression, "Or more," does not include an unlimited sum of money, but a moderate one; just as the limiting clause, "Ten or more solidi," has reference to the smaller sum.

193.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXVIII*.- These words, "As much as the property appears to be worth," do not refer to the measure of damage, but to the estimated value of the property.

194.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XLIII*.- The same difference exists between a gift and a present as exists between genus and species; for Labeo says that a gift is a genus, and is derived from the verb "to give," and that a present is a species, for it is a gift bestowed for some reason, for instance, on account of a birth, or a marriage.

195.- THE SAME; *On the Edict, Book XLVI*.- The term "masculine" frequently extends to both sexes.

§ 1.- Let us see how the word "family" should be understood. And indeed, it is understood in various ways, for it has reference to both property and persons; to property, as in the Law of the Twelve Tables where it is said, "Let the next of kin on the

XXXIV.- «Deber hacer» tiene también esta significación, que uno se abstenga de hacer aquello que se haría contra lo convenido, y que cuide de que no se haga.

190.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIV*.- Debemos entender por «provinciales» los que tienen su domicilio en una provincia, no los que son oriundos de una provincia.

191.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- Entre «divorcio y repudio» hay esta diferencia, que se puede repudiar también un matrimonio futuro; mas no se dice correctamente que una esposa se divorció, porque se dijo divorcio por esto, porque los que se separan se van a partes diversas.

192.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVII*.- Esta adición: «ó más» no contiene una cantidad indefinida, sino moderada, así como esta tasación: «diez sueldos o mas» se refiere a una suma pequeñísima.

193.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVIII*.- Estas palabras: «cuanto aparece que esta cosa vale» se refieren no a lo que interesa, sino a la estimación de la cosa.

194.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XLIII*.- Entre «donativo» (*donum*) y «regalo» (*munus*) hay la diferencia que entre el género y la especie; porque dice Labeón, que donativo es el género, derivado de donar, y regalo la especie; porque regalo es un donativo con causa, por ejemplo, por natalicio, o por nupcias.

195.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XLVI*.- La expresión de una frase en género masculino se extiende de ordinario a ambos sexos.

§ 1.- Veamos de que manera se entiende la palabra «familia»; y ciertamente esta admitida con variedad, porque se aplica a las cosas y a las personas; a las cosas, como en la ley de las Doce Tablas en estas palabras: «el próximo agnado tenga la familia»; pero

familiae significatio ita, cum de patrono et liberto loquitur lex: "ex ea familia", inquit, "in eam familiam": et hic de singularibus personis legem loqui constat.

§ 2.- Familiae appellatio refertur et ad corporis cuiusdam significationem, quod aut iure proprio ipsorum aut communi universae cognationis continetur. Iure proprio familiam dicimus plures personas, quae sunt sub unius potestate aut natura aut iure subiectae, ut puta patrem familias, matrem familias, filium familias, filiam familias quique deinceps vicem eorum sequuntur, ut puta nepotes et neptes et deinceps. Pater autem familias appellatur, qui in domo dominium habet, recteque hoc nomine appellatur, quamvis filium non habeat: non enim solam personam eius, sed et ius demonstramus: denique et pupillum patrem familias appellamus. Et cum pater familias moritur, quotquot capita ei subiecta fuerint, singulas familias incipiunt habere: singuli enim patrum familiarum nomen subeunt. Idemque eveniet et in eo qui emancipatus est: nam et hic sui iuris effectus propriam familiam habet. Communi iure familiam dicimus omnium agnatorum: nam etsi patre familias mortuo singuli singulas familias habent, tamen omnes, qui sub unius potestate fuerunt, recte eiusdem familiae appellabuntur, qui ex eadem domo et gente prodiit sunt.

§ 3.- Servitutium quoque solemus appellare familias, ut in edicto praetoris ostendimus sub titulo de furtis, ubi praetor loquitur de familia publicanorum. Sed ibi non omnes servi, sed corpus quoddam servorum demonstratur huius rei causa paratum, hoc est vectigalis causa. Alia autem parte edicti omnes servi continentur: ut de hominibus coactis et vi bonorum raptorum, item redhibitoria, si deterior res reddatur emptoris opera aut familiae eius, et interdicto unde vi familiae appellatio omnes servos comprehendit. Sed et filii continentur.

father's side have the estate" (familia). The term "family" also has reference to persons, as where the same law referring to a patron and his freedman says, "From this family to that." In this instance, it is established that the law has reference to individuals.

§ 2.- The term "family" has reference to every collection of persons which are connected by their own rights as individuals, or by the common bond of general relationship. We say that a family is connected by its own rights where several are either by nature or by law subjected to the authority of one; for example, the father of a family, the mother of a family, and a son and a daughter under paternal control, as well as their descendants; for instance, grandsons, granddaughters, and their successors. He is designated the father of a family who has authority over the household, and he is properly so called even if he has no son, for we do not merely consider his person, but also his right. Then we also style a minor the father of a family, when his father dies, and each of the persons who were under his control begins to have a separate household, and all obtain the title of father of a family. The same thing happens in the case of a son who is emancipated, for he also has his own family when he becomes independent. We say that the family of all the agnates is a common one, because even though the head of the household may be dead, and each of them has a separate family, still, all who were under the control of him alone are properly said to belong to the same family, as they have sprung from the same house and race.

§ 3.- We are also accustomed to apply the term "family" to bodies of slaves, as we explained, according to the Edict of the Praetor, under the Title of Theft, where the Praetor mentions the family of farmers of the revenue. In this instance, all slaves are not meant, but only those are designated who were appointed for this purpose, that is to say, for the collection of taxes. In another part of the Edict all slaves are included; as in the case of unlawful assemblies, and property taken by force, and also where suit for the annulment of a contract can be

la palabra familia se refiere a las personas, cuando la ley habla del patrono y del liberto: «de esta familia, dice, a aquella familia»; y es sabido que aquí habla la ley de personas singulares.

§ 2.- La denominación de «familia» se refiere también a la significación de alguna corporación, que está comprendida o en el derecho propio de sus mismos individuos, o en el común de toda cognación. Por derecho propio llamamos familia a muchas personas, que, o por naturaleza, o de derecho, están sujetas a la potestad de uno solo, por ejemplo, el padre de familia, la madre de familia, el hijo de familia, la hija de familia, y los demás que siguen en el lugar de éstos, como los nietos y las nietas, y los otros descendientes. Pero se llama «padre de familia» el que tiene dominio en la casa; y con razón es llamado con este nombre, aunque no tenga hijo; porque no designamos la sola persona de él, sino también su derecho. Finalmente llamamos padre de familia también al pupilo, y cuando muere el padre de familia, cuantos individuos hubieren estado sujetos a él comienzan a tener familia distinta; porque cada uno adquiere el título de padre de familia. Y lo mismo sucederá también en cuanto al que fue emancipado; porque también éste, hecho de propio derecho, tiene familia propia. Por derecho común decimos familia la de todos los agnados; porque aunque muerto el padre de familia cada uno tiene familia propia, sin embargo, todos los que estuvieron bajo la potestad de uno solo serán con razón llamados de la misma familia, los cuales fueron dados a luz de la misma casa y prole.

§ 3.- También solemos llamar familias de esclavos, como hemos demostrado en el Edicto del Pretor, en el título de los hurtos, en el que el Pretor habla de la familia de los publicanos; pero allí no son designados todos los esclavos, sino cierta corporación de esclavos, organizada con aquel objeto, esto es, por causa del impuesto. Mas en otra parte del Edicto están comprendidos todos los esclavos, como en la de hombres congregados, y en la de bienes arrebatados con violencia; asimismo, tratándose de la redhibitoria, si se devolviera una cosa deteriorada

§ 4.- Item appellatur familia plurium personarum, quae ab eiusdem ultimi genitoris sanguine profiscuntur (sicuti dicimus familiam Iuliam), quasi a fonte quodam memoriae.

§ 5.- Mulier autem familiae suae et caput et finis est.

196.- GAIUS; *libro XVI, ad edictum provinciale*.- Familiae appellatione et ipse princeps familiae continetur.

§ 1.- Feminarum liberos in familia earum non esse palam est, quia qui nascuntur, patris familiam sequuntur.

197.- ULPIANUS; *libro L, ad edictum*.- "Indicasse" est detulisse: "arguisse" accusasse et convicisse.

198.- ULPIANUS; *libro II, de omnibus tribunalibus*.- "Urbana praedia" omnia aedificia accipimus, non solum ea quae sunt in oppidis, sed et si forte stabula sunt vel alia meritoria in villis et in vicis, vel si praetoria voluptati tantum deservientia: quia urbanum praedium non locus facit, sed materia. Proinde hortos quoque, si qui sunt in aedificiis constituti, dicendum est urbanorum appellatione contineri. Plane si plurimum horti in reditu sunt, vinearii forte vel etiam holitorii, magis haec non sunt urbana.

199.- ULPIANUS; *libro VIII, de omnibus tribunalibus*.- "Absentem" accipere debemus eum, qui non est eo loci, in quo loco petitur: non enim trans mare absentem desideramus: et si forte extra continentia

brought, and the property is returned in a worse condition through the act of the purchaser or his family; and finally, in the case of the interdict *Unde vi*, the term family embraces not only all the slaves, but also the children.

§ 4.- The word "family" also applies to all those persons, who are descended from the last father, as we say the Julian Family, referring, as it were, to persons derived from a certain origin within our memory.

§ 5.- The wife is the beginning and the end of her family.

196.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XVI*.- The head of the family himself is included in the term "family."

§ 1.- It is clear that children do not belong to the family of the wife, because anyone who is born to a father does not follow the family of his mother.

197.- ULPIANUS; *On the Edict, Book L*.- "To inform" is to denounce, to impeach, to accuse, and to convict.

198.- THE SAME; *On All Tribunals, Book II*.- We understand by the term "urban estates" not only all buildings which are situated in towns, but also inns, and such houses as are used for trade in the suburbs, and in villages, as well as palaces intended only for pleasure; but the materials, and not the location, are what constitute an urban estate. Hence, if there are any gardens attached to these buildings, it must be said that they are included under the term "urban estates." It is clear that if these gardens afford more revenue than they do pleasure, that is to say, if they contain vines or olive-trees, they should not be designated "urban estates."

199.- THE SAME; *On All Tribunals, Book VIII*.- We should consider a person to be absent who is not in the place where his presence is demanded; for we do not require that he be beyond seas, since he is

por obra del comprador, o de su familia, y en el interdicto *Unde vi*, la denominación de familia comprende a todos los esclavos; pero también están comprendidos los hijos.

§ 4.- Asimismo se llama familia de muchas personas, la que proviene de sangre de un mismo último progenitor, como decimos familia Julia, como de cierto origen memorable.

§ 5.- Pero la mujer es cabeza y fin de su propia familia.

196.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XVI*.- En la denominación de familia esta contenido también el mismo que es cabeza de la familia.

§ 1.- Es evidente que los hijos de hembras no están en la familia de ellas, porque los que nacen siguen a la familia del padre, no a la de la madre.

197.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro L*.- «Haber indicado» es haber delatado, argüido, acusado, y convicto.

198.- EL MISMO; *De todos los Tribunales, libro II*.- Entendemos por «predios urbanos» todos los edificios, no solamente los que están en las ciudades, sino también si son establos, u otros albergues que hay en las casas de campo, y en las aldeas, o si son palacios campestres que sirven sólo para recreo, porque al predio no lo hace urbano el lugar, sino su materia. Por consiguiente, se habrá de decir que también los huertos, si algunos hay constituidos en los edificios, están comprendidos en la denominación de los urbanos. Ciertamente que si los huertos son más bien para renta, por ejemplo, los de viñas, o también los de olivar, ellos no son urbanos.

199.- EL MISMO; *De todos los Tribunales, libro VIII*.- Debemos tener por «ausente» al que no está en el lugar en que se pide; porque no exigimos que el ausente esté en ultramar; y si acaso se hallara fuera de

urbis sit, abest. Ceterum usque ad continentia non abesse videbitur, si non latitet.

§ 1.- Abesse non videtur, qui ab hostibus captus est, sed qui a latronibus detinetur.

200.- IULIANUS; *libro II, digestorum*.- Haec stipulatio "noxis solutum praestari" non existimatur ad eas noxas pertinere, quae publicam exercitationem et coercionem capitalem habent.

201.- IULIANUS; *libro LXXXI, digestorum*.- Iusta interpretatione recipiendum est, ut appellatione "filii", sicuti filiam familias contineri saepe respondimus, ita et nepos videatur comprehendendi, et "patris" nomine avus quoque demonstrari intelligatur.

202.- ALFENUS; *libro II, digestorum*.- Cum in testamento scriptum esset, ut heres in funere aut in monumento "dumtaxat aureos centum" consumeret, non licet minus consumere: si amplius vellet, licet neque ob eam rem contra testamentum facere videtur.

203.- ALFENUS; *libro VII, digestorum*.- In lege censoria portus Siciliae ita scriptum erat: "Servos, quos domum quis ducet suo usu, pro is portorium ne dato". Quaerebatur, si quis a Sicilia servos Romam mitteret fundi instruendi causa, utrum pro his hominibus portorium dare deberet nec ne. Respondit duas esse in hac scriptura quaestiones, primam quid esset "domum ducere", alteram, quid esset "suo usu ducere". Igitur quaeri soleret, utrum, ubi quisque habitaret sive in provincia sive in Italia, an dumtaxat in sua cuiusque patria domus esse recte diceretur. Sed de ea re constitutum esse eam domum unicuique nostrum debere existimari, ubi quisque sedes et tabulas haberet suarumque rerum constitutionem fecisset. Quid autem esset "usu suo", magnam habuisse dubitationem. Et magis placet, quod victus

absent if he happens to be outside the suburbs of the city; but if he is within the suburbs, he is not held to be absent if he does not conceal himself.

§ 1.- Anyone who has been captured by the enemy is not considered to be absent, but he who is detained by robbers is.

200.- JULIANUS; *Digest, Book II*.- The following stipulation, "To furnish a slave free from liability for damage committed," is not held to apply to such offences as call for public prosecution and punishment.

201.- THE SAME; *Digest, Book LXXXI*.- According to a just interpretation it should be understood, as we have often said, that as a daughter under paternal control is included under the term "son," a grandson should likewise be included; and a grandfather also be understood to be designated by the term "father."

202.- ALFENUS VARUS; *Digest, Book II*.- When it is stated in a will that the heir shall only expend a hundred aurei for funeral expenses, or for the erection of a monument, he cannot spend any less than that amount; but, if he desires to spend more, he can do so, and he will not be considered to have done anything contrary to the terms of the will.

203.- THE SAME; *Digest, Book VII*.- It was stated in the law relating to the collection of duties in the harbors of Sicily: "That no one should pay any duty on slaves which he was taking to his own house for private use." The question arose if anyone should send slaves from Sicily to Rome, for the purpose of cultivating land, whether or not he would be compelled to pay duty on them. The answer was that in this law two points were involved: first, what did the words, "Take to his own house," mean; and second, what was the meaning of the expression, "For his private use"? Therefore, if the word "house" meant where someone lived, inquiry should be made whether this was in a province, or in Italy; or whether his house could only properly be said to be in his own country. On this point it was decided that anyone's

los suburbios, está ausente. Pero estando hasta en los suburbios se considerará que no está ausente, si no se ocultara.

§ 1.- No se considera que está ausente el que fue aprisionado por los enemigos, sino el que está retenido por los ladrones.

200.- JULIANO; *Digesto, libro II*.- Esta estipulación: «¿será entregado libre de noxa?» no se estima que se refiere a aquellas noxas que tienen persecución pública y pena capital.

201.- EL MISMO; *Digesto, libro LXXXI*.- Se ha de admitir por justa interpretación, que en la denominación de «hijo», así como respondimos muchas veces que está contenida la hija de familia, se considera que también está comprendido el nieto; y entiéndase que con el nombre de «padre» se designa también el abuelo.

202.- ALFENO VARO; *Digesto, libro II*.- Cuando en el testamento se hubiese escrito, que el heredero gaste en el funeral, o en el monumento, solamente cien áureos, no es lícito gastar menos; si quisiera gastar más, será lícito; y no se considera que por esto obra contra el testamento.

203.- EL MISMO; *Digesto, libro VII*.- En la ley censoria del puerto de Sicilia se hallaba escrito: así: «Por los esclavos que alguno lleve a su casa para su uso no pague portazgo»; se preguntaba, si, enviando uno esclavos de Sicilia a Roma para proveer un fundo, debería, o no, pagar portazgo por estos esclavos. Respondió, que en lo escrito había dos cuestiones: la primera, qué significa «llevar a su casa», y la otra, qué significa «llevar para su uso». Así, pues, se suele preguntar, si se diría rectamente que era su casa allí donde cualquiera habitase, ya en una provincia, ya en Italia, o si solamente en la propia patria de cada uno. Pero sobre este particular se estableció, que para cada uno de nosotros se debía estimar casa, aquella en la que cada cual tuviese su asiento y sus escrituras, y hubiese hecho el esta-

sui causa paratum est, tantum contineri. Itemque de servis eadem ratione quaeri, qui eorum usus sui causa parati essent? Utrum dispensatores, insularii, vilici, atrienses, textores, operarii quoque rustici, qui agrorum colendorum causa haberentur, ex quibus agris pater familias fructus caperet, quibus se toleraret, omnes denique servos, quos quisque emisset, ut ipse haberet atque eis ad aliquam rem uteretur, neque ideo emisset, ut venderet? Et sibi videri eos demum usus sui causa patrem familias habere, qui ad eius corpus tuendum atque ipsius cultum praepositi destinatique essent, quo in genere iunctores, cubicularii, coci, ministratores atque alii, qui ad eiusmodi usum parati essent, numerarentur.

204.- PAULUS; *libro II, epitomarum Alfeni Digestorum*.- "Pueri" appellatio tres significationes habet: unam, cum omnes servos pueros appellaremus: alteram, cum puerum contrario nomine puellae diceremus: tertiam, cum aetatem puerilem demonstraremus.

205.- PAULUS; *libro IV, epitomarum Alfeni digestorum*.- Qui fundum vendidit, "pomum" recepit: nuces et ficos et uvas dumtaxat duracinas et purpureas et quae eius generis essent, quas non vini causa haberemus, quas Graeci *comestibiles* appellarent, recepta videri.

206.- IULIANUS; *libro VI, ex Minicio*.- "Vinaria" vasa proprie vasa torcularia esse placet: dolia autem et serias tamdiu in ea causa esse, quamdiu vinum haberent, cum sine vino esse desinerent, in eo numero non esse, quoniam ad alium usum transferri possent, veluti si frumentum in his addatur. Eandem causam amphorarum esse, ut, cum vinum habeant, tum in vasis vinariis, cum inanes sint, tum extra numerum vinariorum sint, quia aliud in his addi possit.

house should be considered to be where he had his home, kept his accounts, and transacted his business. There is, however, great doubt as to the signification of the expression, "For his private use," and it was decided that this only had reference to what was prepared for his subsistence. For the same reason it might also be asked with reference to slaves who are alleged to be for the use of their master whether stewards, porters, farmers, overseers, weavers, and farm laborers, who are employed in the cultivation of the soil, from which the owner obtains his living and supports himself, are meant; or whether all the slaves which any person purchased and kept for his own use, as well as those whom he employed for other purposes, and were not bought to sell again, are included. It seems to me that only those destined for the use of the head of the family, who are appointed for his personal service and support, which class includes valets, domestic, servants, cooks, attendants, and all others devoted to employments of this kind are meant.

204.- PAULUS; *Epitomes of Alfenus, Book II*.- The term "boy" has three significations: first, we call all slaves "boys"; second, we speak of a boy in contradistinction to a girl; and third, we make use of the word to denote the age of childhood.

205.- THE SAME; *Epitomes of Alfenus, Book IV*.- When anyone sells a tract of land, reserving the fruit, he is understood to reserve the nuts, figs, and grapes whose skins are hard and purple, and are of the kind which we do not use in making wine, and which the Greeks call suitable for eating purposes.

206.- JULIANUS; *On Minicius, Book VI*.- It is held that the expression "wine-jars" is properly applied to jars used at the wine press; for casks and other vessels are only classed as such while they contain wine; for, when they cease to do so, they have not this appellation, as they can be put to other uses; for instance, where grain is placed in them. The same rule applies to other earthen jars, when they are used for wine, just as it does to the former, for when they are empty, they are not included in the number of

blecimiento de sus cosas. Mas sobre qué significa «para su uso» hubo grande duda; y más bien parece determinado que solamente se contiene lo que está preparado para el propio sustento. Y asimismo respecto a los esclavos se preguntaba por la misma razón cuáles estarían destinados para uso propio de cada cual, si los administradores, los conserjes de las casas, los mayordomos de las casas de campo, los encargados del atrio, los tejedores y también los trabajadores del campo, que se tuviesen para cultivar los campos de que el padre de familia recogiera los frutos con que se mantuviese, y si finalmente todos los esclavos que uno hubiese comprado para tenerlos él mismo, y para servirse de ellos para alguna cosa, y que no hubiese comprado para venderlos. Y le parece, que el padre de familia tiene para su propio uso solamente los que hubiesen sido dedicados y destinados a proteger su cuerpo y al cuidado de él mismo; en cuya clase se cuentan los ungidores, los camareros, los cocineros, los sirvientes, y otros que estuviesen destinados a uso de esta naturaleza.

204.- PAULO; *Epitomes de Alfenio, libro II*.- La palabra *puer* (niño) tiene tres significaciones: una, cuando llamamos niños a todos los esclavos, otra, cuando llamamos niño por denominación contraria a la de niña, y la tercera, cuando designamos la edad pueril.

205.- EL MISMO; *Epitomes de Alfenio, libro IV*.- El que vendió un fundo recibió la fruta; se consideran recibidas las nueces y los higos, y solamente las uvas de hollejo duro, y las rojas, y las que fuesen de tal clase que no las tuviésemos para vino, a las que los griegos llaman [comestibles].

206.- JULIANO; *Doctrina de Minicio, libro VI*.- Está determinado, que son vasijas de «vino» propiamente las que son vasijas de lagares; mas están en esta condición las tinajas y las vasijas de barro en tanto que tuvieran vino; pues si dejaren de estar con vino no son del número de aquellas, porque pueden ser destinadas a otro uso, como si en ellas se echara grano; la misma condición es la de las ánforas, porque, si tienen vino, son vasijas para vino, y cuando están vacías, están fuera del número de las

207.- AFRICANUS; *libro III, quaestionum*.- "Mercis" appellatione homines non contineri Mela ait: et ob eam rem mangones non mercatores sed venaliciarios appellari ait, et recte.

208.- AFRICANUS; *libro IV, quaestionum*.- "Bonorum" appellatio, sicut hereditatis, universalitatem quandam ac ius successionis et non singulas res demonstrat.

209.- FLORUS; *libro X, institutionum*.- "Coram Titio" aliquid facere iussus non videtur praesente eo fecisse, nisi is intellegat: itaque si furiosus aut infans sit aut dormiat, non videtur coram eo fecisse. Scire autem, non etiam velle is debet: nam et invito eo recte fit quod iussum est.

210.- MARCIANUS; *libro VII, institutionum*.- Is, qui natus est ex mancipiis urbanis et missus est in villam nutriendus, in urbanis servis constituetur.

211.- FLORUS; *libro VIII, institutionum*.- "Fundi" appellatione omne aedificium et omnis ager continetur. Sed in usu urbana aedificia "aedes", rustica "villae" dicuntur. Locus vero sine aedificio in urbe "area", rure autem "ager" appellatur. Idemque ager cum aedificio "fundus" dicitur.

212.- ULPIANUS; *libro I, de adulteriis*.- "Praevaricatores" eos appellamus, qui causam adversariis suis donant et ex parte actoris in partem rei concedunt: a varicando enim praevaricatores dicti sunt.

213.- ULPIANUS; *libro I, regularum*.- "Cedere

receptacles for wine, because other things can be kept in them.

207.- AFRICANUS; *Questions, Book III*.- Mela says that slaves are not included in the term "merchandise," and for this reason those who sell them are not designated merchants, but dealers in slaves; and this is correct.

208.- THE SAME; *Questions, Book IV*.- The terms "property" and "estate" apply to everything taken together, including the right of succession, but not to individual articles.

209.- FLORENTINUS; *Institutes, Book X*.- Where anyone is ordered to do something in the presence of Titius, he is not understood to have done it in his presence, unless Titius understands that this is the case; therefore, if he should be insane, or a child, or asleep, he is not considered to have performed the act in his presence. He must know that it is done, but it is not necessary that he should be willing, for what is ordered will be legally done, even against his consent.

210.- MARCIANUS; *Institutes, Book VII*.- It has been decided that he who is born of urban slaves and is sent to the country to be brought up shall be classed as an urban slave.

211.- FLORENTINUS; *Institutes, Book VIII*.- By the term "real property" all buildings and all land are understood; in speaking of buildings in a city, however, we usually call them sedes, and in the country villas. A site without a building in a city is called area, and in the country ager, and the latter, when a house is erected upon it, is styled fundus.

212.- ULPIANUS; *On Adultery, Book I*.- We call those persons prevaricators who assist the cause of their adversaries, and while on the side of the plaintiff favor that of the defendant; for the term "prevaricator" is derived from the verb "varico," to straddle.

213.- THE SAME; *Rules, Book I*.- The expression

vasijas de vino, porque se puede echar otra cosa en ellas.

207.- AFRICANO; *Cuestiones, libro III*.- Dice Mela, que en la denominación de «mercancía» no se comprenden los esclavos; y dice, y con razón, que por esto los vendedores de esclavos no son llamados mercaderes, sino *venaliciarios*.

208.- EL MISMO; *Cuestiones, libro IV*.- La palabra «bienes» denota, así como la de herencia, cierta universalidad y derecho de sucesión, y no cosas singulares.

209.- FLORENTINO; *Instituta, libro X*.- No se considera que aquel a quien se le mandó que hiciera alguna cosa «ante» Ticio la hizo en presencia de éste, sino si éste lo entendiera; y así, si fuera loco, o estuviera en la infancia, o durmiera, no se considera que la hizo ante él. Mas él debe saberlo, no también quererlo; porque también contra su voluntad se hace rectamente lo que se mandó.

210.- MARCIANO; *Instituta, libro VII*.- El que nació de esclavos urbanos, y fue enviado a una casa de campo para que se criara, será contado entre los esclavos «urbanos».

211.- FLORENTINO; *Instituta, libro VIII*.- Con la palabra «fundo» se comprende todo edificio y todo campo; pero en el uso los edificios urbanos se llaman *aedes* (casas), y los rústicos «casas de campo». Pero en la ciudad un lugar sin edificio se llama *area* (solar), y en la campiña, «campo». Y el mismo campo con edificio se llama «fundo».

212.- ULPIANO; *De los Adulterios, libro I*.- Llamamos «prevaricadores» a los que entregan a sus adversarios la causa, y de la parte del actor se pasan a la del reo; porque se llamaron prevaricadores de *varicare* [apoyarse en una y en otra parte].

213.- EL MISMO; *Reglas, libro I*.- «Ceder» el

diem" significat incipere deberi pecuniam: "venire diem" significat eum diem venisse, quo pecunia peti possit. Ubi pure quis stipulatus fuerit, et cessit et venit dies: ubi in diem, cessit dies, sed nondum venit: ubi sub condicione, neque cessit neque venit dies pendente adhuc condicione.

§ 1.- "Aes alienum" est, quod nos aliis debemus: "aes suum" est, quod alii nobis debent.

§ 2.- "Lata culpa" est nimia neglegentia, id est non intellegere quod omnes intellegunt.

214.- MARCIANUS; *libro I, publicorum iudiciorum*.- "Munus" proprie est, quod necessarie obimus lege more imperiove eius, qui iubendi habet potestatem. "Dona" autem proprie sunt, quae nulla necessitate iuris officiis et sponte praestantur: quae si non praestentur, nulla reprehensive est et, si praestentur, plerumque laus inest. Sed in summa in hoc ventum est, ut non quodcumque munus, id et donum accipiat, at quod donum fuerit, id munus recte dicatur.

215.- PAULUS; *libro singulari ad legem Fufiam Caniniam*.- "Potestatis" verbo plura significantur: in persona magistratuum imperium: in persona liberorum patria potestas: in persona servi dominium. At cum agimus de noxae deditione cum eo qui servum non defendit, praesentis corporis copiam facultatemque significamus. In lege Atinia in potestatem domini rem furtivam venisse videri, et si eius vindicandae potestatem habuerit, Sabinus et Cassius aiunt.

216.- ULPIANUS; *libro I, ad legem Aelia Sentia*.- Verum est eum, qui in carcere clusus est, non videri

"cedere diem" means to begin to owe a sum of money: "venire diem" means the day has come when the money can be collected. When anyone makes an absolute stipulation, the money begins to be due, and the day of payment arrives immediately. When he agrees to pay it at a certain time, the indebtedness begins at once, but the time of payment does not; when he agrees to pay it under a condition, the indebtedness is not incurred, nor is the sum payable, while the condition is pending.

§ 1.- "Aes alienum" means what we owe to others: "aessuum" is what others owe us.

§ 2.- Gross negligence is extreme negligence, that is to say, not to know what everybody else knows.

214.- MARCIANUS; *Public Prosecutions, Book I*.- An "obligation," properly speaking, is something which we are obliged to do according to law, custom, or the command of someone who has the right to order it to be done. Gifts, however, are, correctly speaking, things which we voluntarily give without being compelled to do so by either law or our duty; and if they are not given, no one can be blamed, and if they are given, the donor is generally entitled to praise. In a word, it has been decided that the two terms are not interchangeable, but that a gift may properly give rise to an obligation.

215.- PAULUS; *On the Lex Fusia Caninia*.- The word "power" has several meanings: with reference to magistrates, it signifies jurisdiction; with reference to children, it signifies paternal control; with reference to slaves, it signifies the authority of a master. But when we bring suit for the surrender of a slave by way of reparation for damage committed by him, against his master who does not defend him, we mean the body of the slave and the authority over him. Sabinus and Cassius say that, under the Atinian Law, stolen property is considered to have come under the control of the master, if he should have the power to recover it.

216.- ULPIANUS; *On the Lex Aelia, Sentia, Book I*.- It is true that when anyone is imprisoned, he is not

término significa comenzar a ser debido el dinero; «llegar» el término significa haber llegado el día en que se puede pedir el dinero. Cuando uno hubiere estipulado puramente, cede y llega el término; cuando a plazo, cedió el término, pero no llegó todavía; cuando bajo condición, ni cedió, ni llegó el término, estando todavía pendiente la condición.

§ 1.- Es «dinero ajeno» el que debemos a otros; es «dinero propio» el que otros nos deben.

§ 2.- Es «culpa lata» la demasiada negligencia, esto es, no entender lo que todos entienden.

214.- MARCIANO; *De los Juicios públicos, libro I*.- Es propiamente «cargo» el que necesariamente desempeñamos por la ley, por costumbre, o por mandato del que tiene potestad para mandar. Mas son propiamente «donativos» los que se dan sin ninguna necesidad de derecho, ni de oficio, sino espontáneamente; y si no se dan, no hay represión alguna; y si se dan, hay de ordinario alabanza. Pero, en suma, se llegó a esto, a que no cualquiera prestación sea considerada también como donativo; pero a que lo que fuere donativo sea llamado rectamente prestación.

215.- PAULO; *Comentarios a la ley Fusia Caninia, libro único*.- Con la palabra «potestad» se significan muchas cosas: tratándose de la persona de los magistrados, imperio; en cuanto a la persona de los hijos, patria potestad; y respecto a la persona del esclavo, dominio. Mas cuando tratamos de la entrega por la noxa contra el que no defendió al esclavo, significamos posibilidad y facultad de presentar el esclavo. Sabino y Cassio dicen, que en la ley Atinia se considera que la cosa hurtada vino a la potestad del dueño, también si éste hubiere tenido potestad de reivindicarla.

216.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Elia Sencia, libro I*.- Es verdad que no se considera que el

neque "vinctum" neque "in vinculis" esse, nisi corpori eius vincula sint adhibita.

217.- IAVOLENUS; *libro I, ex ex posterioribus Labeonis*.- Inter illam condicionem "cum fari potuerit" et "postquam fari potuerit" multum interest: nam posteriorem scripturam ubiorem esse constat, "cum fari potuerit" artiore et id tantummodo tempus significari, quo primum fari possit.

§ 1.- Item ita data condicione "illud facito in diebus", si nihil praeterea fuisset adiectum, in biduo condicionem impleri oportet.

218.- PAPINIANUS; *libro XXVII, quaestionum*.- Verbum "facere" omnem omnino faciendi causam complectitur dandi, solvendi, numerandi, iudicandi, ambulandi.

219.- PAPINIANUS; *libro II, responsorum*.- In conventionibus contrahentium voluntatem potius quam verba spectari placuit. Cum igitur ea lege fundum vectigalem municipes locaverint, ut ad heredem eius qui suscepit pertineret, ius heredum ad legatarium quoque transferri potuit.

220.- CALLISTRATUS; *libro II, quaestionum*.- "Liberorum" appellatione nepotes et pronepotes ceterique qui ex his descendunt continentur: hos enim omnes suorum appellatione lex duodecim tabularum comprehendit. Totiens enim leges necessariam ducunt cognationem singulorum nominibus uti (veluti filii, nepotes, pronepotis ceterorumve qui ex his descendunt), quotiens non omnibus, qui post eos sunt, praestitum voluerint, sed solis his succurrent, quos nominatim enumerant. At ubi non personis certis, non quibusdam gradibus praestatur, sed omnibus, qui ex eodem genere orti sunt, liberorum appellatione comprehenduntur.

held to be either chained or placed in chains unless they are attached to his body.

217.- JAVOLENUS; *On the Last Works of Labeo, Book I*.- There is a great difference between the conditions, "When he will be able to speak," and "After he shall have been able to speak," for it is established that the latter has a broader signification than the former, which only has reference to the time when the person can speak for the first time.

§ 1.- Likewise, when a condition is stated as follows, "Do this in so many days," if nothing more should be added, the condition must be complied with within two days.

218.- PAPINIANUS; *Questions, Book XXVII*.- The words "to do," include everything which can be done; just as "to give," "to pay," "to count," "to judge," "to walk."

219.- THE SAME; *Opinions, Book II*.- It has been established, that, in agreements, the intention of the contracting parties should rather be considered than the terms of the stipulation. Therefore, when municipal magistrates lease land belonging to their city, under the condition, "that the heir of the person who leases it shall enjoy it," the right of the heir can also be transferred to his legatee.

220.- CALLISTRATUS; *Questions, Book II*.- By the term "children," grandchildren and great-grandchildren, and all their descendants are understood, for the Law of the Twelve Tables includes all these under the term "proper heirs." When the laws consider it necessary to use separate names for different relatives, for instance, sons, grandsons, great-grandsons, and their descendants, they do not mean that this shall extend to all who come after them. But when certain persons or degrees are not specified, but only those are mentioned who are descended from the same stock, they are included under the term "children."

que está encerrado en la cárcel está atado, ni con cadenas, si no se le hubieran puesto ligaduras a su cuerpo.

217.- JAVOLENO; *Doctrina de las Obras póstumas de Labeón, libro I*.- Entre estas condiciones: «cuando pudiere hablar» y «después que pudiere hablar», hay mucha diferencia; porque es sabido que la segunda cláusula es más comprensiva, y más restringida «cuando pudiere hablar», la cual significa solamente el tiempo en que primeramente pueda hablar.

§ 1.- Asimismo, habiéndose puesto condición así: «haz esto en días», si no se hubiese añadido además otra cosa, se debe cumplir la condición dentro de dos días.

218.- PAPINIANO; *Respuestas, libro XXVII*.- La palabra «hacer» comprende absolutamente toda causa de hacer, de dar, de pagar, de contar, de juzgar, y de andar.

219.- EL MISMO; *Respuestas, libro II*.- Se determinó que en las convenciones se atiende a la voluntad de los contratantes más bien que a las palabras. Así, pues, cuando los munícipes hubieren dado en arrendamiento un fundo tributario con la condición de que le perteneciera al heredero del que lo tomó, pudo ser transferido también al legatario el derecho de los herederos.

220.- CALISTRATO; *Cuestiones, libro II*.- En la denominación de hijos se comprenden los nietos y los biznietos, y los demás que descienden de ellos; porque a todos éstos los comprende con la denominación de suyos la ley de las Doce Tablas. Porque las leyes consideran necesario que la cognación se sirva de los nombres de cada uno, por ejemplo, «del de hijo, nieto, biznieto», y de los demás que de éstos descienden, siempre y cuando quisieren que se hiciera prestación no a todos los que vienen después de ellos; sino que socorren a aquellos solos que nominalmente enumeran. Mas cuando se hace prestación no a ciertas personas, no a algunos grados, sino a todos los que nacieron del mismo linaje, se

§ 1.- Sed et Papirius Fronto libro tertio responsorum ait praedio cum vilico et contubernali eius et filiis legato nepotes quoque ex filiis contineri, nisi voluntas testatoris aliter habeat: filii enim appellatione saepe et nepotes accipi multifariam placere.

§ 2.- Divus quoque Marcus rescripsit non videri sine liberis defunctum, qui nepotem suum heredem reliquit.

§ 3.- Praeter haec omnia natura nos quoque docet parentes pios, qui liberorum procreandorum animo et voto uxores ducunt, filiorum appellatione omnes qui ex nobis descendunt contineri: nec enim dulciore nomine possumus nepotes nostros quam filii appellare. Etenim idcirco filios filiasve concipimus atque edimus, ut ex prole eorum earumve diuturnitatis nobis memoriam in aevum relinquamus.

221.- PAULUS; *libro X, responsorum*.- Paulus respondit falsum tutorem eum vere dici, qui tutor non est, sive habenti tutor datus est sive non: sicut falsum testamentum, quod testamentum non est, et modius iniquus, qui modius non est.

222.- HERMOGENIANUS; *libro II, iuris epitomae*.- "Pecuniae" nomine non solum numerata pecunia, sed omnes res tam soli quam mobiles et tam corpora quam iura continentur.

223.- PAULUS; *libro II, sententiarum*.- Latae culpae finis est non intellegere id quod omnes intellegunt.

§ 1.- "Amicos" appellare debemus non levi notitia coniunctos, sed quibus fuerint in iura cum patre familias honestis familiaritatis quaesita rationibus.

§ 1.- Papirius Fronto, however, in the Third Book of Opinions, says that where land, with a farmer and his wife and children, is devised, the grandchildren descended from the sons are also included, unless the intention of the testator was otherwise; for it has been frequently decided that in the term "children," grandchildren are also included.

§ 2.- The Divine Marcus stated in a Rescript that anyone who left a grandson his heir was not considered to have died without issue.

§ 3.- In addition to all this, Nature teaches us that affectionate fathers, who marry with the intention and desire to have children, include under the term all who are descended from them. For we cannot designate our grandchildren by a more loving name than that of children, since we have, and rear sons and daughters for the purpose of perpetuating our memory, for all time, by means of their offspring.

221.- PAULUS; *Opinions, Book X*.- Paulus says that he can properly be styled a false guardian who is not a guardian at all; or who is appointed for a minor who already has a guardian, or has none; just as is the case of a forged will, which is not a will at all, or a false measure, which in reality is not a measure.

222.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book II*.- By the term "money" not only coin is understood, but all kinds of property, whether it is attached to the soil, or is movable, and which is corporeal as well as incorporeal.

223.- PAULUS; *Opinions, Book II*.- The definition of gross negligence is not to know what all persons know.

§ 1.- We should not call those persons friends with whom we have only a slight acquaintance; but those with whom our fathers have entertained honorable

comprenden con la denominación de hijos.

§ 1.- Mas también Papirio Frontón dice en el libro tercero de las Respuestas, que habiéndose legado un predio con su encargado y con su contubernal e hijos, se comprenden también los nietos nacidos de los hijos, a no ser que aparezca de otro modo la voluntad del testador; porque de muchas maneras se halla establecido que frecuentemente con la denominación de hijo se comprenden también los nietos.

§ 2.- También el Divino Marco resolvió por rescripto, que no se considera que falleció sin hijos el que dejó un nieto heredero suyo.

§ 3.- Además de todo esto la naturaleza también nos enseña a nosotros, padres cariñosos, que tomamos mujer con el ánimo y con el deseo de procrear hijos, que con la denominación de hijos están comprendidos todos los que descenden de nosotros; porque no podemos llamar a los nietos con nombre más dulce que el de hijo. Pues engendramos y damos a luz hijos o hijas para esto, para dejar con la prole de ellos o de ellas memoria duradera de nosotros en el tiempo.

221.- PAULO; *Respuestas, libro X*.- Paulo respondió, que se dice con verdad «falso tutor» el que no es tutor, ya si fue nombrado tutor al que lo tenía, ya si al que no lo tenía, así como es falso testamento el que no es testamento, y modio ilegal, el que no es modio.

222.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro II*.- En la palabra «pecunia» se comprende no sólo el dinero contante, sino todos los bienes, tanto raíces como muebles, y tanto los corpóreos como los derechos.

223.- PAULO; *Sentencias, libro II*.- Es el límite de la «culpa lata» no entender lo que todos entienden.

§ 1.- Debemos llamar «amigos» a los unidos no por ligero conocimiento, sino a los que tuvieron con el padre de familia derechos, adquiridos por razones de

and familiar relations.

224.- VENULEIUS; *libro VII, stipulationum*.- "Vinculorum" appellatione vel privata vel publica vincula significant, "custodiae" vero tantum publicam custodiam.

225.- TRYPHONINUS; *libro I, disputationem*.- "Fugitivus" est non is, qui solum consilium fugiendi a domino suscepit, licet id se facturum iactaverit, sed qui ipso facto fugae initium mente deduxerit. Nam et furem adulterum aleatorem quamquam aliqua significatione ex animi propositione cuiusque sola quis dicere posset, ut etiam is, qui numquam alienam rem invito domino subtraxerit, numquam alienam matrem familias corruperit, si modo eius mentis sit, ut occasione data id commissurus sit, tamen oportere eadem haec crimina adsumpto actu intellegi. Et ideo fugitivum quoque et erronem non secundum propositionem solam, sed cum aliquo actu intellegi constat.

226.- PAULUS; *libro I, manualium*.- Magna neglegentia culpa est: magna culpa dolus est.

227.- PAULUS; *libro II, manualium*.- Ex illa parte edicti "tum quem ei heredem esse oportet" heredis heredibus bonorum possessio non defertur.

§ 1.- Item in substitutione his verbis "quisquis mihi heres erit" proximus heres tantum significatur: immo non tantum proximus heres, sed etiam scriptus.

228.- PAULUS; *libro singulari de cognitionibus*.- "Municipes" intellegendi sunt et qui in eodem municipio nati sunt.

229.- PAULUS; *libro singulari de tacitis fideicommissis*.- "Transacta finitave" intellegere debemus non solum quibus controversia fuit, sed

224.- VENULEIUS; *Stipulations, Book VII*.- The term "chains" applies to both private or public restraint of liberty; "custody," however, only has reference to public imprisonment.

225.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book I*.- A fugitive slave is not one who has merely formed the design of escaping from his master, even though he may have boasted that he intends to do so, but one who actually has begun his flight; for, as anyone may call a person a thief, an adulterer, or a gambler, from certain indications solely arising from his intentions, although he has never stolen anything from the owner, or corrupted any woman, but has merely resolved to do so, when an opportunity offered, still, he cannot be understood to have committed the offence until his design has been executed, and therefore it is established that a slave shall not be considered a fugitive or a vagabond, merely because he has had the intention of becoming one, but only after he has committed the act.

226.- THE SAME; *Manuals, Book I*.- Gross negligence is a fault: a great fault is a fraud.

227.- THE SAME; *Manuals, Book II*.- Praetorian possession of an estate is not conceded to the heirs of the heir, by the following clause of the Edict: "I will grant possession to him who is the heir of the deceased."

§ 1.- Again, in the following substitution, "Whosoever shall be my heir," only the next heir is meant, or the appointed heir, even if he is not the one next in succession.

228.- THE SAME; *On Judicial Inquiries*.- By the term "fellow citizens" is meant those who are born in the same town.

229.- THE SAME; *On Implied Trusts*.- We should understand by the expression "matters transacted or completed," not only such as are in dispute, but also

honesta familiaridad.

224.- VENULEYO; *Estipulaciones, libro VII*.- Con la palabra «ataduras» significan ataduras privadas o publicas, pero con la de «custodia» solamente la custodia publica.

225.- TRIFONINO; *Disputas, libro I*.- Es «fugitivo» no el que solamente tomó la determinación de huir de su señor, aunque se haya jactado de que él hará esto, sino el que de hecho hubiere dado intencionadamente principio a la fuga; porque aunque alguno pudiera decir con algún sentido por el solo propósito del ánimo de cualquiera que éste es ladrón, adúltero, o jugador, de suerte que también lo sea el que nunca subtrajo cosa de otro contra la voluntad de su dueño, y el que nunca hubiere corrompido a madre de familia, de otro, si tuviera la intención de hacer esto presentándosele ocasión, se debe, sin embargo, entender que estas mismas cosas son delitos habiéndose ejecutado el acto; y por esto es sabido que se entiende que uno es también fugitivo y vagabundo no por su solo propósito, sino con algún acto.

226.- PAULO; *Manual, libro I*.- La «negligencia grande» es culpa, y la «culpa grande» es dolo.

227.- EL MISMO; *Manual, libro II*.- En virtud de aquella parte del Edicto: «el que entonces debe ser heredero de aquél» no se defiende la posesión de los bienes a los herederos del heredero.

§ 1.- Asimismo, en la substitución, con estas palabras: «cualquiera que fuere mi heredero» se significa solamente el próximo heredero, y aun no tanto el próximo heredero, sino también el instituido.

228.- EL MISMO; *De las Jurisdicciones, libro único*.- Se ha de entender, que son municipales también los que nacieron en el mismo municipio.

229.- EL MISMO; *De los Fideicomisos tácitos, libro Único*.- Debemos entender «transigidas o finalizadas» no solamente aquellas cosas sobre las

etiam quae sine controversia sint possessa:

230.- PAULUS; *libro singulari ad senatus consultum Orfitianum*.- Ut sunt iudicio terminata, transactione composita, longioris temporis silentio finita.

231.- PAULUS; *libro singulari ad senatus consultum Tertullianum*.- Quod dicimus eum, qui nasci speratur, pro superstite esse, tunc verum est, cum de ipsius iure quaeritur: aliis autem non prodest nisi natus.

232.- GAIUS; *libro I de verborum obligationibus*.- Haec enuntiatio "quae sunt pluris aureorum triginta" simul et quantitatis et aestimationis significativa est.

233.- GAIUS; *libro I, ad legem duodecim tabularum*.- "Si calvitur": et moretur et frustretur. Inde et calumniatores appellati sunt, quia per fraudem et frustrationem alios vexarent litibus: inde et cavillatio dicta est.

§ 1.- Post kalendas ianuarias die tertio pro salute principis vota suscipiuntur.

§ 2.- "Telum" vulgo quidem id appellatur, quod ab arcu mittitur: sed non minus omne significatur, quod mittitur manu: ita sequitur, ut et lapis et lignum et ferrum hoc nomine contineatur: dictumque ab eo, quod in longinquum mittitur, Graeca voce figuratum ab eo quod est longe. Et hanc significationem invenire possumus et in Graeco nomine: nam quod nos telum appellamus, illi belos appellant: *a iaciendo*. Admonet nos Xenophon, nam ita scribit: *et tela simul coniciebantur, iacula sagittae glandes, etiam plurimi lapides*. Et id, quod ab arcu mittitur, apud Graecos quidem proprio nomine *sagittae* vocatur, apud nos autem communi nomine telum appellatur.

those with reference to which no controversy exists.

230.- THE SAME; *On the Orphitian Decree of the Senate*.- Among these are questions which have been judicially decided; are those with reference to which a compromise has been made; and those prescribed by lapse of time.

231.- THE SAME; *On the Tertullian Decree of the Senate*.- When we say that a child, who is expected to be born, is considered as already in existence, this is only true where his rights are in question, but no advantage accrues to others unless they are actually born.

232.- GAIUS; *On Verbal Obligations, Book I*.- The statement, "Which are worth more than thirty aurei," has reference both to a sum of money, and the valuation of property.

233.- THE SAME; *On the Law of the Twelve Tables, Book I*.- The following expressions, "If he deceives," "If he is in default," "If he frustrates," are the sources from which the term "calumniators" is derived because they annoy others with lawsuits through fraud and deceit.

§ 1.- On the third day after the Kalends of January, prayers are offered for the preservation of the Emperor.

§ 2.- Ordinarily speaking, whatever is discharged from a bow is called a dart; now, however, it means anything which is cast by the hand; and it follows that even a stone, or a piece of wood, or iron, are included in this term. It is so called because it is sent to a distance, and is what the Greeks designate something which is thrown to a distance. We can detect this meaning in the Greek word, for what we call a dart, they style which usually means something dispatched from a bow, but it also signifies anything projected by the hand. Xenophon informs us of this fact, for he says, "They carried darts, spears, arrows, slings, and also stones." What is sent from a bow is what the Greeks call *arrow*, that is to say, an arrow,

que hubo controversia, sino también las que fueron poseídas sin controversia;

280.- EL MISMO; *Comentarios al Senado-consulto Orficiano, libro único*.- como son las terminadas en juicio, las compuestas por transacción, y las fenecidas por el silencio de largo tiempo.

231.- EL MISMO; *Comentarios al Senado-consulto Tertuliano, libro único*.- Lo que decimos, que el que se espera que nazca es tenido por sobreviviente, es verdad siempre y cuando se trata de derecho del mismo; mas no aprovecha a otros, sino habiendo nacido.

232.- GAYO; *De las Obligaciones verbales, libro I*.- Esta expresión: «cuyas cosas valen más de treinta mil áureos», es significativa al mismo tiempo así de la cantidad como de la estimación.

233.- EL MISMO; *Comentarios a la ley de las Doce Tablas, libro I*.- Si «se retardase, (*calvitur*) y demorase, y frustrase»; de aquí fueron llamados los calumniadores, porque mediante fraude y frustrando vejan a otros con litigios; de aquí se dijo también cavilación.

§ 1.- El día tercero después de las kalendas de enero se hacen votos por la salud del Príncipe.

§ 2.- Vulgarmente se llama, a la verdad, «dardo» lo que se dispara con el arco; pero hoy se significa todo lo que se dispara con la mano. Síguese de aquí, que con esta palabra se comprenda así la piedra, como el palo, y un hierro. Y se llamó así, de que se dispara a lo lejos, tomado de la expresión griega (lo que está lejos). Y esta significación podemos hallarla también en la palabra griega; porque lo que nosotros llamamos dardo (*telum*) lo llaman ellos y con esta palabra se significa ciertamente de ordinario lo que se dispara de un arco; pero no se significa menos lo que se lanza con la mano, (de arrojar). Nos lo enseña Jenofonte, porque escribe así: «y se llevaban al mismo tiempo dardos, lanzas, saetas, hondas, y

234.- GAIUS; *libro II, ad legem duodecim tabularum*.- Quos nos hostes appellamus, eos veteres "perduelles" appellabant, per eam adiectionem indicantes cum quibus bellum esset.

§ 1.- "Locuples" est, qui satis idonee habet pro magnitudine rei, quam actor restituendam esse petit.

§ 2.- Verbum "vivere" quidam putant ad cibum pertinere: sed Ofilius ad Atticum ait his verbis et vestimenta et stramenta contineri, sine his enim vivere neminem posse.

235.- GAIUS; *libro III, ad legem duodecim tabularum*.- "Ferri" proprie dicimus, quae quis suo corpore baiulat: "portari" ea, quae quis iumento secum ducit: "agi" ea, quae animalia sunt.

§ 1.- "Fabros tignarios" dicimus non eos dumtaxat, qui tigna dolarent, sed omnes qui aedificarent.

236.- GAIUS; *libro IV, ad legem duodecim tabularum*.- Qui "venenum" dicit, adicere debet, utrum malum an bonum: nam et medicamenta venena sunt, quia eo nomine omne continetur, quod adhibitum naturam eius, cui adhibitum esset, mutat. Cum id quod nos venenum appellamus, Graeci dicunt, apud illos quoque tam medicamenta quam quae nocent, hoc nomine continentur: unde adiectione alterius nomine distinctio fit. Admonet nos summus apud eos poetarum Homerus: nam sic ait: venena multa quidem egregia, multa item noxia.

slings, and also stones." What is sent from a bow is what the Greeks call *arrow*, that is to say, an arrow, but by us it is designated by the common name of "dart."

234.- THE SAME; *On the Law of the Twelve Tables, Book II*.- Those whom we style enemies the ancients called perduelles, indicating by this term that they were persons with whom they were at war.

§ 1.- He is considered solvent who has sufficient property to satisfy any claim which may be brought against him by a creditor.

§ 2.- Some authorities hold that the term "subsistence" has reference only to food; but Ofilius and Atticus say that under this term clothing and covering of every description are included, for without them no one can subsist.

235.- THE SAME; *On the Law of the Twelve Tables, Book III*.- We properly apply the term "to carry," to what anyone conveys by means of his body; "to transport," to whatever one conveys by means of a beast of burden; and "to drive" has reference to animals.

§ 1.- We call workers in wood not only those who polish lumber, but also all those who build houses.

236.- THE SAME; *On the Law of the Twelve Tables, Book IV*.- Those who speak of poison, should add whether it is good or bad, for medicines are poisons, and they are so called because they change the natural disposition of those to whom they are administered. What we call poison the Greeks style *medicine*; and among them noxious drugs as well as medicinal remedies are included under this term, for which reason they distinguish them by another name. Homer, the most distinguished of their poets, informs us of this, for he says: "There are many kinds of poisons, some of which are good, and some of which are bad."

también muchas piedras». Y lo que se dispara de un arco se llama ciertamente entre los griegos con la palabra propia (saeta), pero entre nosotros es llamado con la palabra común dardo.

234.- EL MISMO; *Comentarios a la ley de las Doce Tablas, libro II*.- A los que nosotros llamamos «enemigos» los llamaban los antiguos *perduelles* (enemigos públicos), indicando con esta adición aquellos con quienes se estaba en guerra.

§ 1.- Es «rico» el que tiene lo suficiente con arreglo a la importancia de la cosa que el actor pide que se haya de restituir.

§ 2.- Algunos opinan que la palabra «vivir» se refiere a la comida; pero Ofilio dice a Attico, que con estas palabras se comprenden así los vestidos, como la ropa de cama; porque sin estas cosas nadie puede vivir.

235.- EL MISMO; *Comentarios a la ley de las Doce Tablas, libro III*.- Decimos propiamente que «son llevadas» las cosas que uno lleva sobre su cuerpo, y que «son transportadas» las que uno lleva consigo en una caballería, y que «son conducidas» las que son animales.

§ 1.- Decimos que son «obreros carpinteros» no solamente los que desbastan la madera, sino también los que trabajan en los edificios.

236.- EL MISMO; *Comentarios a la ley de las Doce Tablas, libro IV*.- El que dice «veneno» debe añadir si es malo, o bueno; pues también los medicamentos son venenos, porque con esta palabra se comprende todo lo que habiendo sido aplicado cambia la naturaleza de aquel a quien hubiese sido aplicado. Como los griegos llaman (medicina) a lo que nosotros llamamos veneno, también entre ellos se comprenden tanto las cosas que son medicamentos, como las que dañan; por lo cual con la adición de lo uno o de lo otro se hace la distinción verbalmente. Nos lo enseña Homero, el más grande poeta de ellos; porque dice así: «Ciertamente que muchos venenos mezclados son buenos, y que

§ 1.- "Glandis" appellatione omnis fructus continetur, ut Iavolenus ait, exemplo Graeci sermonis, apud quos omnes arborum species *extremities arborum* appellantur.

237.- GAIUS; *libro V, ad legem duodecim tabularum*.- Duobus negativis verbis quasi permittit lex magis quam prohibuit: idque etiam servius animadvertit.

238.- GAIUS; *libro VI, ad legem duodecim tabularum*.- "Plebs" est ceteri cives sine senatoribus.

§ 1.- "Detestatum" est testatione denuntiatum.

§ 2.- "Pignus" appellatum a pugno, quia res, quae pignori dantur, manu traduntur. Unde etiam videri potest verum esse, quod quidam putant, pignus proprie rei mobilis constitui.

3.- "Noxae" appellatione omne delictum continetur.

239.- POMPONIUS; *libro singulari enchiridii*.- "Pupillus" est, qui, cum impubes est, desiit in patris potestate esse aut morte aut emancipatione.

§ 1.- "Servorum" appellatio ex eo fluxit, quod imperatores nostri captivos vendere ac per hoc servare nec occidere solent.

§ 2.- "Incola" est, qui aliqua regione domicilium suum contulit: quem Graeci *accolam* appellant. Nec tantum hi, qui in oppido morantur, incolae sunt, sed etiam qui alicuius oppidi finibus ita agrum habent, ut in eum se quasi in aliquam sedem recipiant.

§ 1.- Javolenus says that fruit is whatever has a seed, as in the case of the Greeks who call all kinds of trees *extremities*.

237.- THE SAME; *On the Law of the Twelve Tables, Book V*.- A law which contains two negative statements rather permits than forbids. This is also noted by Servius.

238.- THE SAME; *On the Law of the Twelve Tables, Book VI*.- The term "plebeian" applies to all citizens except senators.

§ 1.- To "call to witness," is to give evidence.

§ 2.- The word "pledge" is derived from the fist, because everything which is given by way of pledge is transferred by the hand. Wherefore some authorities hold, and it may be true, that a pledge, properly speaking, can only consist of movable property.

§ 3.- All offences are embraced in the term "noxia."

239.- POMPONIUS; *Enchiridion*.- A minor is one who has not yet reached the age of puberty, and has ceased to be under the control of his father, either by the death of the latter or his own mancipation.

§ 1.- The term "slaves" is derived from the fact that the commanders of our armies formerly were accustomed to sell their captives, and preserved them for this purpose, in preference to putting them to death.

§ 2.- An inhabitant is one who has his domicile in some country, and whom the Greeks call *foreign*, that is, "adjoining." Those who dwell in cities are not called inhabitants, any more than those who have land near some town, and betake themselves to it, as

muchos son malos».

§ 1.- Con la palabra *glans* (bellota) se comprende todo fruto, como dice Javoleno, a la manera que en la lengua de los griegos, entre los que todas las especies de los árboles son llamadas (extremidades de los árboles).

237.- EL MISMO; *Comentarios a la ley de las Doce Tablas, libro V*.- La ley con dos palabras negativas más bien permite, que prohíbe; y esto lo observa también Servio.

238.- EL MISMO; *Comentarios a la ley de las Doce Tablas, libro VI*.- Son «plebe» todos los ciudadanos, excepto los senadores.

§ 1.- Es *detestatum* (intimidado con testigos) lo denunciado con justificación testifical.

§ 2.- Se llamó «prenda» (*pignus*) de puño (pugnum), porque las cosas que se dan en prenda se entregan con la mano; por lo que también puede parecer que es verdad lo que algunos opinan, que la prenda se constituye propiamente de cosa mueble.

§ 3.- Con la denominación de «noxia» se comprende todo delito.

239.- POMPONIO; *Manual, libro único*.- Es «pupilo» el que, siendo impúbero, dejó de estar bajo la potestad de su padre o por muerte de éste, o por la emancipación.

§ 1.- La denominación de «siervos» dimana de que nuestros Emperadores suelen vender los cautivos, y de este modo conservarlos y no matarlos.

§ 2.- Es «habitante» el que trasladó su domicilio a alguna región, al cual llaman los griegos (habitante advenedizo). Y son habitantes no solamente los que moran en la ciudad, sino también los que en el término de alguna ciudad tienen un campo, de tal

to a resort.

§ 3.- "Munus publicum" est officium privati hominis, ex quo commodum ad singulos universosque cives remque eorum imperio magistratus extraordinarium pervenit.

§ 4.- "Advena" est, quem Graeci *domo profugum* appellant.

§ 5.- "Decuriones" quidam dictos aiunt ex eo, quod initio, cum coloniae deducerentur, decima pars eorum qui ducerentur consilii publici gratia conscribi solita sit.

§ 6.- "Urbs" ab urbo appellata est: urbare est aratro definire. Et varus ait urbem appellari curvaturam aratri, quod in urbe condenda adhiberi solet.

§ 7.- "Oppidum" ab ope dicitur, quod eius rei causa moenia sint constituta.

§ 8.- "Territorium" est universitas agrorum intra fines cuiusque civitatis: quod ab eo dictum quidam aiunt, quod magistratus eius loci intra eos fines terrendi, id est summovendi ius habent.

§ 9.- Verbum "suum" ambiguum est, utrum de toto an de parte significat. Et ideo qui iuret suum non esse, adicere debet neque sibi communem esse.

240.- PAULUS; *ex libris sex libro I, imperialium sententiarum in cognitionibus prolatarum*.- Cum quaeretur, an verbum "solutum matrimonio dotem reddi" non tantum divortium, sed et mortem contineret, hoc est an de hoc quoque casu

§ 3.- A public employment is an office conferred upon some private individual, by means of which extraordinary benefit results to the citizens individually and collectively, as well as to their property through his magisterial authority.

§ 4.- A stranger is one whom the Greeks style *foreign*, that is to say, one who has left his home to become a colonist.

§ 5.- Certain authorities hold that decurions are so called for the reason that, in the beginning, when colonies were established, the tenth part of those who founded them, were usually formed into a body for the purpose of giving public counsel.

§ 6.- The word "city" is derived from the verb *urbo*, which means to mark a boundary with a plow. Varus says that the curve of a plowshare, which is ordinarily used for tracing the boundaries of a city about to be built, is called *urbum*.

§ 7.- The term "fortified town" (*oppidum*), is derived from *ops*, for the reason that its walls are constructed to provide for the safety of property.

§ 8.- The word "territory" means all the land included within the limits of any city. Some authorities hold that it is so called, because the magistrates have a right to inspire fear within its boundaries, that is to say, the right to remove the people.

§ 9.- It is doubtful whether the term "his" means the whole or a part; and therefore anyone who swears that something is not his should add that he has no joint-ownership in it with another.

240.- PAULUS; *On the Six Books of Imperial Decrees having Reference to Judicial Inquiries, Book I*.- The question arose whether the expression, "The dowry shall be returned in case the marriage is dissolved," refers not only to divorce, but also to

suerte que en él se establecen, como en cierta residencia.

§ 3.- Es «carga pública» el oficio de un hombre privado, del cual resulta utilidad extraordinaria por imperio del magistrado a todos y a cada uno de los ciudadanos, y a los bienes de éstos.

§ 4.- Es *advena* (advenedizo) aquel a quien los griegos llaman (prófugo de su casa).

§ 5.- Algunos dicen que los «decuriones» fueron llamados así, porque en un principio, cuando se establecían colonias, se solió asignar para consejo público la décima parte de los que eran establecidos.

§ 6.- Se llama *Urbs* (ciudad), de *urbum* (esteva) urbanizar es deslindar con el arado; y dice Varo que se llama *urbum* (esteva) la curvatura del arado, que se suele emplear al fundar una ciudad (*urbs*).

§ 7.- Se dice *oppidum* (ciudad fortificada) de *ops* (amparo), porque por causa de este se hacen las murallas.

§ 8.- Es «territorio» la universalidad de los campos dentro del término de cualquiera ciudad algunos dicen que fue llamado así, porque el magistrado de este lugar tiene dentro de tales términos el derecho de aterrar, esto es, de desterrar.

§ 9.- Es dudoso si la palabra «suyo» se refiere a la totalidad o a una parte; y por consiguiente, el que jure que una cosa no es suya debe añadir que tampoco la tiene en común.

240.- PAULO; *De los seis libros de Sentencias Imperiales dadas en Juicio extraordinario, libro I*.- Cuestionándose sobre si la cláusula: «que disuelto el matrimonio se devuelva la dote» comprendería no solamente el divorcio, sino también la muerte, esto

contrahentes sentirent, et multi putabant hoc sensisse, et quibusdam aliis contra videbatur: secundum: hoc motus imperator pronuntiavit id actum eo pacto, ut nullo casu remaneret dos apud maritum.

241.- QUINTUS MUCIUS SCAEVOLA; *libro singulari*.- In "rutis caesis" ea sunt, quae terra non tenentur quaeque opere structili tectoriove non continentur.

242.- IAVOLENUS; *libro II, ex posterioribus Labeonis*.- Malum navis esse partem, artemonem autem non esse Labeo ait, quia pleraeque naves sine malo inutiles essent, ideoque pars navis habetur: artemo autem magis adiectamento quam pars navis est.

§ 1.- Inter "proiectum" et "immissum" hoc interesse ait Labeo, quod proiectum esset id quod ita proveheretur ut nusquam requiesceret, qualia maeniana et suggrundae essent: immissum autem, quod ita fieret, ut aliquo loco requiesceret, veluti tigna trabes quae immitteretur.

§ 2.- Plumbum, quod tegulis poneretur, aedificii esse ait Labeo: sed id, quod hypaethri tegendi causa poneretur, contra esse.

§ 3.- "Viduum" non solum eam, quae aliquando nupta fuisset, sed eam quoque mulierem, quae virum non habuisset, appellari ait Labeo: quia vidua sic dicta est quasi vecors, vesanus, qui sine corde aut sanitate esset: similiter viduum dictam esse sine duitate.

§ 4.- Straturam loci alicuius ex tabulis factis, quae aestate tollerentur et hieme ponerentur, aedium esse ait Labeo, quoniam perpetui usus paratae essent:

death; that is to say, whether this was the intention of the contracting parties in the present instance; and several authorities think that it was the intention, while the contrary opinion is held by others. On this account, the Emperor decided that "the agreement was that, under no circumstances, the dowry should remain in the hands of the husband.

241.- QUINTUS; *Mucius Scaevola, Definitions*.- Movable property is such as is not attached to the soil, that is to say, everything which does not form part of a building or other structure.

242.- JAVOLENUS; *On the Last Works of Labeo, Book II*.- Labeo says that a mast forms part of a ship, but that small sails do not, because many ships would be useless without masts, and therefore they are considered as belonging to ships; sails, however, are held to be rather an addition to than parts of a vessel.

§ 1.- Labeo says that a difference exists between what projects over, and what is inserted into anything as a projection, is put forward in such a way that it does not have a support, as for instance, balconies and roofs; and whatever is inserted into a building rests upon something, for example, joists and beams.

§ 2.- Labeo says that where lead is used instead of tile to cover a house, it forms part of it; but that where it is used for the purpose of covering an open gallery it does not.

§ 3.- Labeo says that a widow is not only a woman who has been married at some time, but also one who has not had a husband; for the term is also applied to a person who is idiotic or insane, and the word also means without the union of two persons.

§ 4.- Labeo also says, that a building composed of boards erected for the purpose of protecting any place during the winter, and which is removed in the

es, si los contratantes entendieron también referirse a este caso, y opinando muchos que así lo entendieron, y pareciéndoles a algunos otros lo contrario, movido por ello declaró el Emperador, que con este pacto se convino, que en ningún caso permanecería la dote en poder del marido.

241.- QUINTO MUCIO SCÉVOLA; *Definiciones, libro único*.- En las *ruta caesa* están comprendidas las cosas que no están adheridas a la tierra, y las que no están comprendidas en obra de fabrica o de estuco.

242.- JAVOLENO; *Doctrina de las Obras Póstumas de Labeón, libro II*.- Labeón dice, que el «mástil» es parte de la nave; pero que no lo es el «trinquete», porque la mayor parte de las naves serían inútiles sin mástil; y por eso es considerado parte de la nave; pero el trinquete es más bien aditamento que parte de la nave.

§ 1.- Dice Labeón, que entre «proyectado» y «empotrado» hay esta diferencia, que proyectado es lo que de tal modo se avanza, que nunca descansaría, como serían los balcones, y los aleros de los tejados, pero empotrado, lo que se hiciera de modo que descansase en algún lugar, como los maderos y vigas que se empotran.

§ 2.- Dice Labeón, que el «plomo», que se ponga en las tejas, es del edificio; pero que el que se ponga para cubrir un pasadizo no lo es.

§ 3.- Dice Labeón, que se llama «viuda» no solamente a la que en otro tiempo estuvo casada, sino también a la mujer que nunca hubiese tenido marido, porque fue llamada viuda a la manera que *vecors* (de mal corazón), *vesanus* (que tiene vesania), al que estuviese sin corazón o sin salud, y de igual modo se llamó viuda, sin dualidad.

§ 4.- Labeón dice, que el «entarimado» de algún lugar, hecho de tablas, que se quiten en verano, y se pongan en invierno, es de la casa, porque están

neque ad rem pertinere, quod interim tollerentur.

243.- SCAEVOLA; *libro XVIII, digestorum*.- Scaevola respondit: semper acceptum est, ut libertorum appellatione etiam hi contineri intellegantur, qui eodem testamento vel posteriore loco manumitterentur, nisi manifeste is, a quo peteretur, contra defuncti voluntatem doceret peti.

244.- LABEO; *libro IV, pithanon a Paulo epitomarum*.- Si qua poena est, multa est: si qua multa est, poena est. Paulus: utrumque eorum falsum est. Namque harum rerum dissimilitudo ex hoc quoque apparet, quod de poena provocatio non est: simul atque enim victus quis est eius maleficii, cuius poena est statuta, statim ea debetur. At multae provocatio est, nec ante debetur, quam aut non est provocatum aut provocator victus est: nec aliter quam si is dixit, cui dicere licet. Ex hoc quoque earum rerum dissimilitudo apparere poterit, quia poenae certae singulorum peccatorum sunt, multae contra, quia eius iudicis potestas est, quantam dicat, nisi cum lege est constitutum quantam dicat.

245.- POMPONIUS; *libro X, epistularum*.- Statuae adfixae basibus structilibus aut tabulae religatae catenis aut erga parietem adfixae aut si similiter cohaerent lychni, non sunt aedium: ornatus enim aedium causa parantur, non quo aedes perficiantur. Idem Labeo ait.

§ 1.- Prothyrum, quod in aedibus iterum qui fieri solet, aedium est.

246.- POMPONIUS; *libro XVI, epistularum*.- Apud Labeonem pithanon ita scriptum est: exhibet, qui praestat eius de quo agitur praesentiam. Nam etiam qui sistit, praestat eius de quo agitur praesentiam, nec tamen eum exhibet: et qui mutum aut furiosum aut infantem exhibet, non potest videri

summer, is a house; as it is designed for perpetual use, although it is not attached to the soil, for the reason that it is removed for a part of the time.

243.- SCAEVOLA; *Digest, Book XVIII*.- Scaevola gave it as his opinion that it was generally accepted that those persons should be understood to be included in the term "freedmen" who have been manumitted under a first or a succeeding will, unless he by whom they were claimed could clearly show that this is contrary to the intention of the deceased.

244.- LABEO; *Epitomes of Probabilities by Paulus, Book IV*.- A penalty is a fine, and a fine is a penalty. Paulus: Both of these statements are false; for the difference between these things is apparent from the fact that an appeal cannot be taken from a penalty, for where anyone is convicted of an offence, the penalty for it is fixed, and must be paid at once; but an appeal can be taken from a fine, for it is not due unless an appeal is not taken, or the appellant loses his case; and it is the same as if the judge had passed upon it who was authorized to do so. Hence, the difference between these things becomes apparent, because certain penalties are prescribed for certain illegal acts; but this is not the case with fines, as the judge has power to impose any fine he pleases, unless the amount which he may impose is fixed by law.

245.- POMPONIUS; *Epistles, Book X*.- Statues attached to their pedestals, pictures hung by chains or fastened to the walls, and lamps similarly affixed, do not form part of a house; for they are rather placed there as ornaments than as constituting parts of buildings.

§ 1.- Labeo also says that the wall usually placed in front of a house constitutes a part of it.

246.- THE SAME; *Letters, Book XVI*.- It is stated in the "Probabilities" of Labeo that the expression "To produce" has reference to the exhibition in court of the property in dispute. For anyone who appears in person does not, for that reason, produce the property in dispute; and he who produces a person who is

preparadas para uso perpetuo; y no importa al caso que se quiten algún tiempo.

243.- SCÉVOLA; *Digesto, libro XVIII*.- Scévola respondió: «siempre se admitió que se entendiera que con la denominación de libertos estaban comprendidos también los que en el mismo testamento o en lugar posterior fuesen manumitidos, a no ser que evidentemente probase aquel de quien fuesen reclamados que se reclamaba contra la voluntad del difunto.

244.- LABEÓN; *Dichos recopilados por Paulo, libro IV*.- Si hay alguna «pena», hay multa, y si hay alguna «multa», hay pena. Y dice Paulo: ambas cosas son falsas; porque la semejanza de estas cosas aparece también de esto, de que de la pena no hay apelación. Porque tan pronto como uno fue vencido, se debe la pena que para su delito se estableció; pero de la multa hay apelación, y no es debida antes que o no se haya apelado, o haya sido vencido el apelante; y no de otra suerte, sino si falló aquel a quien le es lícito fallar. También podrá aparecer la semejanza de estas cosas de esto, de que hay penas ciertas para cada delito; y las multas por el contrario, porque es facultad del juez determinar su cuantía, a no ser que en la ley se halle establecido cuanta haya de determinar.

245.- POMPONIO; *Epístolas, libro X*.- Las estatuas fijadas en pedestales de fabrica, o las tablas ligadas con cadenas, o fijadas en la pared, o si de igual modo hay candelabros adheridos a ella, no son de la casa; porque se ponen por causa de ornato de las casas, no para acabar las casas.

§ 1.- Dice el mismo Labeón, que el vestíbulo, que a veces se suele hacer en las casas, es de las casas.

246.- EL MISMO; *Epístolas, libro XVI*.- En el libro de los Dichos de Labeón se halla así escrito: «exhibe» el que pone presente la cosa de que se trata; porque también el que comparece pone presente a aquel de quien se trata, y, sin embargo, no lo exhibe; y el que exhibe al mudo, o al furioso, o al que está en la

eius praestare praesentiam: nemo enim ex eo genere praesens satis apte appellari potest.

§ 1.- Restituit non tantum, qui solum corpus, sed etiam qui omnem rem condicionemque reddita causa praestet: et tota restitutio iuris est interpretatio.

TIT. XVII

DE DIVERSIS REGULIS IURIS ANTIQUI

1.- PAULUS; *libro XVI ad Plautium*.- Regula est, quae rem quae est breviter enarrat. Non ex regula ius sumatur, sed ex iure quod est regula fiat. Per regulam igitur brevis rerum narratio traditur, et, ut ait Sabinus, quasi causae coniectio est, quae simul cum in aliquo vitiata est, perdit officium suum.

2.- ULPIANUS; *libro I, ad Sabinum*.- Feminae ab omnibus officiis civilibus vel publicis remotae sunt et ideo nec iudices esse possunt nec magistratum gerere nec postulare nec pro alio intervenire nec procuratores existere.

§ 1.- Item impubes omnibus officiis civilibus debet abstinere.

3.- ULPIANUS; *libro III, ad Sabinum*.- Eius est nolle, qui potest velle.

4.- ULPIANUS; *libro VI, ad Sabinum*.- Velle non creditur, qui obsequitur imperio patris vel domini.

5.- PAULUS; *libro II, ad Sabinum*.- In negotiis contrahendis alia causa habita est furiosorum, alia eorum qui fari possunt, quamvis actum rei non intellegerent: nam furiosus nullum negotium

either dumb, insane, or an infant, is not considered to produce him at all; for no one of this kind can, under any circumstances, properly be said to be present.

§ 1.- The term "restitution" has reference not only to the body of the thing itself, but also to every right and condition attaching to it; hence complete restitution is meant by the law.

TITLE XVII

CONCERNING DIFFERENT RULES OF ANCIENT LAW

1.- PAULUS; *On Plautius, Book XVI*.- A rule is a statement, in a few words, of the course to be followed in the matter under discussion. The law, however, is not derived from the rule, but the rule is established by the law. Hence, a short decision of the point in question is made by the rule; or, as Sabinus says, a concise explanation of the case is given, which, however, in other instances to which it is not applicable loses its force.

2.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book I*.- Women are excluded from all civil or public employments; therefore they cannot be judges, or perform the duties of magistrates, or bring suits in court, or become sureties for others, or act as attorneys.

§ 1.- A minor, also, must abstain from all civil employments.

3.- THE SAME; *On Sabinus, Book III*.- He who can consent openly can likewise do so by not refusing.

4.- THE SAME; *On Sabinus, Book VI*.- He is not considered to give his full consent who obeys the command of his father or his master.

5.- PAULUS; *On Sabinus, Book II*.- In business transactions, the condition of an insane person is one thing, and that of a minor beyond the age of infancy is another, although neither may perfectly understand

infancia, no puede parecer que hace acto de presencia de él; porque ninguno de esta clase se puede decir con bastante propiedad que esta presente.

§ 1.- «Restituye» no solamente el que entrega la cosa sola sino también el que entrega toda cosa y condición habiendo devuelto la causa; y toda restitución de derecho es interpretación.

TÍTULO XVII

DE LAS DIVERSAS REGLAS DEL DERECHO ANTIGUO

1.- PAULO; *Comentarios a Plaucio, libro XVI*.- Regla es la que expone brevemente la cosa, tal cual es. El derecho no se toma de la regla, sino: que la regla se hace con arreglo al derecho que hay. Así, pues, por medio de una regla se hace breve narración de las cosas, y como dice Sabino, es como un compendio de la causa, que tan pronto como es viciada en algo, pierde su eficacia.

2.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro I*.- Las mujeres están excluidas de todos los oficios civiles o públicos; y por esto no pueden ser jueces, ni desempeñar la magistratura, ni postular, ni intervenir por otro, ni ser procuradores.

§ 1.- Asimismo el impúbero debe abstenerse de todos los oficios civiles.

3.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro III*.- Puede no querer el que puede querer.

4.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro VI*.- No se cree que quiere el que obedece al imperio de su padre o de su señor.

5.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro II*.- En cuanto a la celebración de contratos una es la causa de los furiosos, y otra la de los que pueden hablar, aunque no entiendan lo que se hace; porque el furioso

contrahere potest, pupillus omnia tutore auctore agere potest.

6.- ULPIANUS; *libro VII, ad Sabinum*.- Non vult heres esse, qui ad alium transferre voluit hereditatem.

7.- POMPONIUS; *libro III, ad Sabinum*.- Ius nostrum non patitur eundem in paganis et testato et intestato decessisse: earumque rerum naturaliter inter se pugna est "testatus" et "intestatus".

8.- POMPONIUS; *libro IV, ad Sabinum*.- Iura sanguinis nullo iure civili dirimi possunt.

9.- ULPIANUS; *libro XV, ad Sabinum*.- Semper in obscuris quod minimum est sequimur.

10.- PAULUS; *libro III ad Sabinum*.- Secundum naturam est commoda cuiusque rei eum sequi, quem sequentur incommoda.

11.- POMPONIUS; *libro V, ad Sabinum*.- Id quod nostrum est sine facto nostro ad alium transferri non potest.

12.- PAULUS; *libro III, ad Sabinum*.- In testamentis plenius voluntates testantium interpretamur.

13.- ULPIANUS; *libro XIX, ad Sabinum*.- Non videtur cepisse, qui per exceptionem a petitione removetur.

14.- POMPONIUS; *libro V, ad Sabinum*.- In omnibus obligationibus, in quibus dies non ponitur, praesenti die debetur.

15.- PAULUS; *libro IV, ad Sabinum*.- Is, qui actionem habet ad rem recipiendam, ipsam rem

what is required of him, for an insane person cannot transact any business whatever, but a minor can attend to anything of this kind with the authority of his guardian.

6.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book VII*.- A person does not wish to be an heir who is willing that an estate should be transferred to another.

7.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book III*.- Our law does not suffer anyone who is in civil life to die both testate and intestate, for there is a natural antagonism between the two terms.

8.- THE SAME; *On Sabinus, Book IV*.- The rights of blood cannot be annulled by any Civil Law.

9.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XV*.- In matters which are obscure, we always follow the one which is the least ambiguous.

10.- PAULUS; *On Sabinus, Book III*.- It is in accordance with nature that he should enjoy the benefit of anything who pays the expenses attaching to it.

11.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book V*.- That which is ours cannot be transferred to another without our consent.

12.- PAULUS; *On Sabinus, Book III*.- In the interpretation of wills, the intention of the testator should be liberally construed.

13.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XIX*.- He is not considered to have acquired anything whose claim is barred by an exception.

14.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book V*.- In all obligations in which the time of payment is not inserted, the debt is due immediately.

15.- PAULUS; *On Sabinus, Book IV*.- Anyone who has a right of action to recover property is considered

no puede contratar ningún negocio, y el pupilo puede hacerlos todos con la autoridad del tutor.

6.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro VII*.- No quiere ser heredero el que quiso transferir a otro la herencia.

7.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro III*.- Nuestro derecho no consiente que entre los paisanos haya fallecido uno mismo testado e intestado; y por naturaleza hay pugna entre estas cosas, morir testado e intestado.

8.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro IV*.- Los derechos de la sangre no se pueden invalidar por ningún derecho civil.

9.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XV*.- En las cosas oscuras nos atenemos siempre a lo que es menos.

10.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro III*.- Es conforme a naturaleza, que las comodidades de cualquiera cosa correspondan al que le correspondieren las incomodidades.

11.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- Lo que es nuestro no puede ser transferido a otro sin hecho nuestro.

12.- PAULO; *Comentanos a Sabino, libro III*.- En los testamentos se interpretan mas plenamente las voluntades de los testadores.

13.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XIX*.- No se considera que adquirió el que mediante excepción es repelido de la petición.

14.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- En todas las obligaciones, en que no se pone día, se debe el día presente.

15.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro IV*.- El que tiene acción para recuperar una cosa parece que

habere videtur.

16.- ULPIANUS; *libro XXI, ad Sabinum*.- Imaginaria venditio non est pretio accedente.

17.- ULPIANUS; *libro XXIII, ad Sabinum*.- Cum tempus in testamento adicitur, credendum est pro herede adiectum, nisi alia mens fuerit testatoris: sicuti in stipulationibus promissoris gratia tempus adicitur.

18.- POMPONIUS; *libro VI, ad Sabinum*.- Quae legata mortuis nobis ad heredem nostrum transeunt, eorum commodum per nos his, quorum in potestate sumus, eodem casu adquirimus: aliter atque quod stipulati sumus. Nam et sub condicione stipulantes omnimodo eis adquirimus, etiamsi liberatis nobis potestate domini condicio existat.

19.- ULPIANUS; *libro XXIV, ad Sabinum*.- Qui cum alio contrahit, vel est vel debet esse non ignarus condicionis eius: heredi autem hoc imputari non potest, cum non sponte cum legatariis contrahit.

§ 1.- Non solet exceptio doli nocere his, quibus voluntas testatoris non refragatur.

20.- POMPONIUS; *libro VII, ad Sabinum*.- Quotiens dubia interpretatio libertatis est, secundum libertatem respondendum erit.

21.- ULPIANUS; *libro XXVII, ad Sabinum*.- Non debet, cui plus licet, quod minus est non licere.

to have possession of the same.

16.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXI*.- A sale is not fictitious when the price is agreed upon.

17.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXIII*.- When a time is prescribed by a will, it is considered to have been inserted for the benefit of the heir, unless the intention of the testator was otherwise; as in the case of stipulations, where time is granted in favor of the promisor.

18.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book VI*.- When legacies pass to our heirs after our death, they will benefit those under whose control we were at the time that we acquired them. The case is different where we make stipulations; for if we stipulate under a condition, we will acquire the property, for the same parties under all circumstances, even if the condition should be fulfilled after we have been released from the authority of a master. Paulus: When a son under paternal control stipulates under a condition, and is then emancipated, and the condition is afterwards fulfilled, an action will lie in favor of his father, because, in the case of stipulations, the time when we contract is taken into account.

19.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXIV*.- Anyone who makes an agreement with another either is not ignorant or should not be ignorant of his condition; the heir, however, cannot be blamed under such circumstances, as he did not voluntarily contract with the legatees.

§ 1.- An exception on the ground of fraud does not usually operate as a bar to those who are not excluded by the will of the testator.

20.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book VII*.- Whenever the meaning of a grant of freedom is doubtful, a decision must be rendered in favor of liberty.

21.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXVII*.- He who is permitted to do more shall be allowed to do less.

tiene la misma cosa.

16.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXI*.- No hay venta imaginaria mediando precio.

17.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXIII*.- Cuando en el testamento se expresa tiempo, se ha de creer que se expresó a favor del heredero, a no ser que haya sido otra la intención del testador, así como en las estipulaciones se añade tiempo en favor del que promete.

18.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro VI*.- De los legados que, muertos nosotros pasan a nuestro heredero, adquirimos en el mismo caso por medio de nosotros su provecho para aquellos bajo cuya potestad estamos; lo contrario que cuando estipulamos; porque aun estipulando bajo condición adquirimos de todos modos para ellos, aunque la condición se cumpla habiendo quedado los otros libres de la potestad de su señor.

19.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXIV*.- El que contrata con otro es, o debe ser sabedor de su condición; mas esto no se le puede imputar al heredero, porque no contrata espontáneamente con los legatarios.

§ 1.- La excepción de dolo no suele perjudicarles a aquellos a quienes no se opone la voluntad del testador.

20.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro VII*.- Siempre que es dudosa la interpretación relativa a la libertad se habrá de responder a favor de la libertad.

21.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXVII*.- Al que le es lícito lo más no debe serle ilícito lo que es menos.

22.- ULPIANUS; *libro XXVIII, ad Sabinum*.- In personam servilem nulla cadit obligatio.

§ 1.- Generaliter probandum est, ubicumque in bonae fidei iudiciis confertur in arbitrium domini vel procuratoris eius condicio, pro boni viri arbitrio hoc habendum esse.

23.- ULPIANUS; *libro XXIX, ad Sabinum*.- Contractus quidam dolum malum dumtaxat recipiunt, quidam et dolum et culpam. Dolum tantum: depositum et precarium. Dolum et culpam mandatum, commodatum, venditum, pignori acceptum, locatum, item dotis datio, tutelae, negotia gesta: in his quidem et diligentiam. Societas et rerum communio et dolum et culpam recipit. Sed haec ita, nisi si quid nominatim convenit (vel plus vel minus) in singulis contractibus: nam hoc servabitur, quod initio convenit (legem enim contractus dedit), excepto eo, quod Celsus putat non valere, si convenerit, ne dolus praestetur: hoc enim bonae fidei iudicio contrarium est: et ita utimur. Animalium vero casus mortisque, quae sine culpa accidunt, fugae servorum qui custodiri non solent, rapinae, tumultus, incendia, aquarum magnitudines, impetus praedonum a nullo praestantur.

24.- PAULUS; *libro V, ad Sabinum*.- Quatenus cuius intersit, in facto, non in iure consistit.

25.- POMPONIUS; *libro II, ad Sabinum*.- Plus cautionis in re est quam in persona.

26.- ULPIANUS; *libro XXX, ad Sabinum*.- Qui potest invitis alienare, multo magis et ignorantibus et absentibus potest.

22.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXVIII*.- No obligation will bind anyone of a servile condition.

§ 1.- The rule is generally approved that, wherever, in bona fide agreements, a condition is left to the decision of the owner of the property, or his agent, this is understood to be done in accordance with the judgment of a good citizen.

23.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXIX*.- Certain contracts only involve fraud, others involve both fraud and negligence. Those which involve fraud are deposits and transfers under a precarious title; those which involve both fraud and negligence are mandate, loan for use, sale, pledge, hiring, and also the bestowal of dowry, guardianship, and the transaction of business. (The two last, however, demand extraordinary diligence.) Partnership and joint-ownership of property involve both fraud and negligence. This, however, is the case only where nothing has been expressly agreed upon for either more or less in the different contracts; for what was agreed upon in the beginning must be observed, since the contract imposes a law; except where, as Celsus says, the contract would not be valid if it was agreed that no fraud should be committed, for this is contrary to the good faith attaching to contracts; and this is our present practice. No responsibility, however, is assumed in the case of accidents to animals, or their death, or to anything else that happens which is not due to negligence; or with reference to the flight of slaves whom it was not customary to guard, robbers, tumults, fires, inundations, and the attacks of thieves.

24.- PAULUS; *On Sabinus, Book V*.- Whenever the interest of anyone is concerned, it is a question of fact, and not one of law.

25.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XI*.- Real is better than personal security.

26.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXX*.- Anyone who has the right to alienate property against the consent of a person who is present has a much better right to do so when he is ignorant of the fact,

22.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXVIII*.- En persona de condición servil no recae ninguna obligación.

§ 1.- En general se ha de aprobar, que siempre que en los juicios de buena fe se deja al arbitrio del principal o de su procurador la condición, esto ha de ser entendido a arbitrio de hombre bueno.

23.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXX*.- Ciertos contratos admiten solamente dolo malo, y otros, dolo y culpa; solamente dolo, el depósito y el precario; dolo y culpa, el mandato, el comodato, la venta, el recibimiento en prenda, la locación, y también la dación de dote, y de tutela, y la gestión de negocios; en éstos ciertamente se responde también de la diligencia. La sociedad, y la comunión de bienes, admiten así el dolo como la culpa; pero esto es así, si no se convino expresamente alguna cosa, o más, o menos, en cada contrato, porque se observará lo que se convino al principio; pues dió la ley del contrato, excepto, lo que opina Celso que no es válido, si se hubiere convenido que no se responda del dolo; porque esto es contrario al juicio de buena fe; y así lo observamos. Mas de los accidentes de los animales, y de las muertes, que sobrevienen sin culpa, de las fugas de los esclavos, que no suelen estar custodiados, de las rapiñas, tumultos, incendios, avenidas de agua, y acometida de ladrones no se responde por nadie.

24.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- En cuánto a uno importa, es cuestión que se refiere a un hecho, no al derecho.

25.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XI*.- Más caución hay en la cosa, que en una persona.

26.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXX*.- El que puede enajenar contra la voluntad de algunos, mucho más bien puede enajenar ignorándolo éstos, y estando ausentes.

and absent.

27.- POMPONIUS; *libro XVI, ad Sabinum*.- Nec ex praetorio nec ex sollemni iure privatorum conventione quicquam immutandum est, quamvis obligationum causae pactione possint immutari et ipso iure et per pacti conventi exceptionem: quia actionum modus vel lege vel per praetorem introductus privatorum pactionibus non infirmatur, nisi tunc, cum inchoatur actio, inter eos convenit.

28.- ULPIANUS; *libro XXXVI, ad Sabinum*.- Divus Pius Rescripsit eos, qui ex liberalitate conveniuntur, in id quod facere possunt condemnandos.

29.- PAULUS; *libro VIII, ad Sabinum*.- Quod initio vitiosum est, non potest tractu temporis convallescere.

30.- ULPIANUS; *libro XXXVI, ad Sabinum*.- Nuptias non concubitus, sed consensus facit.

31.- ULPIANUS; *libro XLII, ad Sabinum*.- Verum est neque pacta neque stipulationes factum posse tollere: quod enim impossibile est, neque pacto neque stipulatione potest comprehendi, ut utilem actionem aut factum efficere possit.

32.- ULPIANUS; *libro XLIII, ad Sabinum*.- Quod attinet ad ius civile, servi pro nullis habentur: non tamen et iure naturali, quia, quod ad ius naturale attinet, omnes homines aequales sunt.

33.- POMPONIUS; *libro XXII, ad Sabinum*.- In eo, quod vel is qui petit vel is a quo petitur lucri facturus est, durior causa est petitoris.

27.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XVI*.- Nothing prescribed either by the praetorian or the Civil Law can be changed by the agreement of private individuals; although the basis of the obligation may be altered by mutual consent, by operation of the law itself, and by the pleading of an exception on the ground of an informal agreement; for the reason that the cause of an action conferred either by the law or by the Praetor is not annulled by the agreement of private individuals, unless it was made between them at the time when the suit was brought.

28.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXVI*.- The Divine Pius stated in a Rescript that those who were sued on account of a display of liberality could only have judgment rendered against them for an amount which they were able to pay.

29.- PAULUS; *On Sabinus, Book VIII*.- Anything which is void in the beginning cannot be remedied by lapse of time.

30.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXVI*.- Consent and not cohabitation constitutes marriage.

31.- THE SAME; *On Sabinus, Book XLII*.- It is true that neither agreements nor stipulations can abrogate an act which has already been performed; for whatever is impossible cannot be included in an agreement or a stipulation in such a way as to render a praetorian action or agreement effective.

32.- THE SAME; *On Sabinus, Book XLIII*.- So far as the Civil Law is concerned, slaves are not considered persons, but this is not the case according to natural law, because natural law regards all men as equal.

33.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXII*.- Where either the plaintiff or the defendant attempts to prove a lucrative title, the case of the plaintiff is the more difficult to establish.

27.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XVI*.- No se ha de alterar cosa alguna por convención de los particulares ni en el derecho pretoriano ni en el solemne, aunque las causas de las obligaciones se puedan alterar por pacto y de derecho, y por medio de la excepción de pacto convenido, porque el modo de las acciones introducido en la ley, o por el Pretor no es invalidado por pactos de los particulares, a no ser que se haya convenido entre ellos al incoarse la acción.

28.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXVI*.- Respondió el Divino Pío, que los que son demandados por virtud de liberalidad han de ser condenados a lo que pueden hacer.

29.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VIII*.- Lo que es vicioso en su principio no puede convalidarse con el transcurso del tiempo.

30.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXVI*.- No el concubito, sino el consentimiento, constituye las nupcias.

31.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XLII*.- Es verdad que ni pactos, ni estipulaciones, pueden suprimir un hecho; porque lo que es imposible no puede ser comprendido ni en pacto, ni en estipulación, de modo que pueda producir una acción útil, o un hecho.

32.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XLIII*.- Por lo que atañe al derecho civil, los esclavos son considerados como si no fueran nadie; mas no también por derecho natural, porque por lo que atañe al derecho natural todos los hombres son iguales.

33.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXII*.- En cuanto al lucro que ha de realizar el que pide, o aquel a quien se pide, es peor la causa del que pide.

34.- ULPIANUS; *libro XLV, ad Sabinum*.- Semper in stipulationibus et in ceteris contractibus id sequimur, quod actum est: aut, si non pareat quid actum est, erit consequens, ut id sequamur, quod in regione in qua actum est frequentatur. Quid ergo, si neque regionis mos appareat, quia varius fuit? Ad id, quod minimum est, redigenda summa est.

35.- ULPIANUS; *libro XLVIII, ad Sabinum*.- Nihil tam naturale est quam eo genere quidque dissolvere, quo colligatum est. Ideo verborum obligatio verbis tollitur: nudi consensus obligatio contrario consensu dissolvitur.

36.- POMPONIUS; *libro XXVII, ad Sabinum*.- Culpa est immiscere se rei ad se non pertinenti.

37.- ULPIANUS; *libro LI, ad Sabinum*.- Nemo, qui condemnare potest, absolvere non potest.

38.- POMPONIUS; *libro XXIX, ad Sabinum*.- Sicuti poena ex delicto defuncti heres teneri non debeat, ita nec lucrum facere, si quid ex ea re ad eum pervenisset.

39.- POMPONIUS; *libro XXXII, ad Sabinum*.- In omnibus causis pro facto accipitur id, in quo per alium morae sit, quo minus fiat.

40.- POMPONIUS; *libro XXXIV, ad Sabinum*.- Furiosi vel eius, cui bonis interdictum sit, nulla voluntas est.

41.- ULPIANUS; *libro XXVI, ad edictum*.- Non debet actori licere, quod reo non permittitur.

§ 1.- In re obscura melius est favere repetitioni quam adventicio lucro.

34.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLII*.- In all stipulations and other contracts, we follow the intention of the parties; and if it is not apparent what their intention was, we observe the custom of the place where the transaction was concluded. But what rule should be adopted if the custom of the place did not settle anything, because it varied? In this instance, the smallest amount should be exacted.

35.- THE SAME; *On Sabinus, Book XLVIII*.- Nothing is so natural as that an obligation should be abrogated in the same way in which it was contracted; therefore a verbal obligation is abrogated by words, and one based upon the mere consent of the parties is annulled by the dissent of both.

36.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXVII*.- It is culpable to interfere in something with which one has no concern.

37.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book LI*.- Anyone who has the power to condemn has also the power to acquit.

38.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXIX*.- Just as an heir should not be liable to a penalty incurred by the deceased for a crime, so also he should not profit by anything which may come into his hands on account of the crime.

39.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXXII*.- In every instance, an act is considered as having been performed, where anyone is prevented from performing it by another.

40.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXXIV*.- An insane person, and one who is forbidden to manage his property, has no will.

41.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXVI*.- Anything which a plaintiff is not allowed to do is not permitted the defendant.

§ 1.- Where the right to property is obscure, it is better to favor the party who attempts to recover it than he who is striving to obtain it for the first time.

34.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLV*.- En las estipulaciones, y en los demás contratos, nos atenemos siempre a lo que se trató; o, si no apareciera lo que se trató, será consiguiente que nos atengamos a lo que es frecuente en la región en que se trató. Luego ¿qué se dirá, si no apareciera costumbre de la región, porque hubo diversidad? La suma ha de ser reducida al que sea su menor importe.

35.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XLVIII*.- Nada es tan natural como que cada cosa se disuelva de la manera como se ligó; y por lo tanto la obligación verbal se disuelve con palabras, y la obligación de nudo consentimiento se disuelve por el consentimiento contrario.

36.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXVII*.- Es culpa inmiscuirse uno en cosa que no le pertenece.

37.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro LI*.- Nadie que puede condenar está imposibilitado de absolver.

38.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXIX*.- Así como el heredero no debe estar sujeto a pena por delito del difunto, así tampoco debe realizar lucro, si alguno le hubiese correspondido por virtud de esta cosa.

39.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXXII*.- En todas las causas se considera como hecho aquello en que por causa de otro haya habido mora para que no se hiciera.

40.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXXIV*.- Es nula la voluntad del furioso, o de aquel a quien se le puso interdicción en sus bienes.

41.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXVI*.- No le debe ser lícito al actor lo que no se le permite al reo.

§ 1.- En negocio obscuro es mejor favorecer la reclamación, que el lucro adventicio.

42.- GAIUS; *libro IX, ad edictum provinciale*.- Qui in alterius locum succedunt, iustam habent causam ignorantiae, an id quod peteretur deberetur. Fideiussores quoque non minus quam heredes iustam ignorantiam possunt allegare. Haec ita de herede dicta sunt, si cum eo agetur, non etiam si agat: nam plane qui agit, certus esse debet, cum sit in potestate eius, quando velit experiri, et ante debet rem diligenter explorare et tunc ad agendum procedere.

43.- ULPIANUS; *libro XXVIII, ad edictum*.- Nemo ex his, qui negant se debere, prohibetur etiam alia defensione uti, nisi lex impedit.

§ 1.- Quotiens concurrunt plures actiones eiusdem rei nomine, una quis experiri debet.

44.- ULPIANUS; *libro XXIX, ad edictum*.- Totiens in heredem damus de eo quod ad eum pervenit, quotiens ex dolo defuncti convenitur, non quotiens ex suo.

45.- ULPIANUS; *libro XXX, ad edictum*.- Neque pignus neque depositum neque precarium neque emptio neque locatio rei suae consistere potest.

§ 1.- Privatorum conventio iuri publico non derogat.

46.- GAIUS; *libro X, ad edictum provinciale*.- Quod a quoquo poenae nomine exactum est, id eidem restituere nemo cogitur.

47.- ULPIANUS; *libro XXX, ad edictum*.- Consilii non fraudulentum nulla obligatio est: ceterum si dolus et calliditas intercessit, de dolo actio competit.

§ 1.- Socii mei socius meus socius non est.

42.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book IX*.- Those who succeed to another have good reason to plead ignorance as to whether what is demanded is due or not. Sureties, also, as well as heirs, can allege ignorance as an excuse. This, however, only applies to an heir when he is sued, and not when he brings the action; for it is clear that anyone who brings suit must be informed, for it is in his power to do so when he wishes, and he should, in the first place, carefully examine the claim, and then proceed to collect it.

43.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXVIII*.- No one who denies that he owes anything is prevented from making any other defence unless the law prohibits it.

§ 1.- Whenever several actions can be brought for the same thing, one alone should be employed.

44.- THE SAME; *On the Edict, Book XXIX*.- We grant an action against an heir for the amount by which he has profited through the fraud of the deceased, but this does not apply to any fraud of his own.

45.- THE SAME; *On the Edict, Book XXX*.- Neither the pledge, nor the deposit, nor possession by a precarious title, nor the purchase, nor the hiring of one's own property, can stand.

§ 1.- The agreement of private individuals does not affect public law.

46.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book X*.- No one is compelled to make restitution of anything which has been exacted by way of penalty.

47.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXX*.- No obligation is incurred by giving advice which is not fraudulent; if, however, it should be given with fraudulent and deceitful intent, an action for fraud will lie.

§ 1.- The partner of my partner is not mine.

42.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro IX*.- Los que suceden en lugar de otro tienen justa causa de ignorar si se debe lo que se pide. Los fiadores pueden alegar también justa causa, no menos que los herederos. Esto se dijo respecto al heredero en este caso, si contra él se ejercitara acción, no también si él la ejercitara; porque ciertamente, el que ejercita acción debe estar cierto, porque está en su poder ejercitarla cuando quiera; y debe antes explorar diligentemente el negocio y proceder entonces a ejercitar la acción.

43.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXVIII*.- A ninguno de los que niegan que ellos deben se les prohíbe que utilicen también otra defensa, a no ser que la ley lo impida.

§ 1.- Siempre que concurren muchas acciones por razón de una misma cosa, debe cada cual ejercitar una sola.

44.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, Libro XXIX*.- Damos acción contra el heredero, por lo que fue a poder de él, siempre y cuando es demandado por dolo del difunto, no cuando por el suyo propio.

45.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXX*.- No puede haber ni prenda, ni depósito, ni precario, ni compra, ni locación de cosa propia.

§ 1.- La convención de los particulares no deroga el derecho público.

46.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro X*.- Nadie es obligado a restituirle a otro lo que de éste se cobró a título de pena.

47.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXX*.- No resulta obligación alguna de consejo que no es fraudulento; pero si mediaron dolo y astucia, compete la acción de dolo.

§ 1.- El socio de mi socio no es socio mío.

48.- PAULUS; *libro XXXV, ad edictum*.- Quidquid in calore iracundiae vel fit vel dicitur, non prius ratum est, quam si perseverantia apparuit iudicium animi fuisse. Ideoque brevi reversa uxor nec divortisse videtur.

49.- ULPIANUS; *libro XXXV, ad edictum*.- Alterius circumventio alii non praebet actionem.

50.- PAULUS; *libro XXXIX, ad edictum*.- Culpa caret qui scit, sed prohibere non potest.

51.- GAIUS; *libro XV, ad edictum provinciale*.- Non videtur quisquam id capere, quod ei necesse est alii restituere.

52.- ULPIANUS; *libro XLIV, ad edictum*.- Non defendere videtur non tantum qui latitat, sed et is qui praesens negat se defendere aut non vult suscipere actionem.

53.- PAULUS; *libro XLII, ad edictum*.- Cuius per errorem dati repetitio est, eius consulto dati donatio est.

54.- ULPIANUS; *libro XLVI, ad edictum*.- Nemo plus iuris ad alium transferre potest, quam ipse haberet.

55.- GAIUS; *libro II, de testamentis ad edictum urbicum*.- Nullus videtur dolo facere, qui suo iure utitur.

56.- GAIUS; *libro III, de legatis ad edictum urbicum*.- Semper in dubiis benigniora praeferenda sunt.

57.- GAIUS; *libro XVIII, ad edictum provinciale*.- Bona fides non patitur, ut bis idem exigatur.

48.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXV*.- Anything which is done or said in the heat of anger is not considered of any effect, unless the perseverance of the party in question discloses the condition of his or her mind. Therefore, when a wife returns after a short time, she is not considered to have been divorced.

49.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXV*.- The cheating of one person does not afford ground to another for an action when he was not affected by it.

50.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXIX*.- He is free from blame who is aware of a breach of the law being committed, but is unable to prevent it.

51.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XV*.- No one is considered to acquire something which he is obliged to deliver to another.

52.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XLIV*.- Not only he who conceals himself is considered not to defend a case, but also he who, being present, refuses to defend himself or is unwilling to proceed.

53.- PAULUS; *On the Edict, Book XLII*.- A person has a right to recover money which he has paid by mistake, but where he pays it designedly it is considered a donation.

54.- Ulpianus, *On the Edict, Book XLVI*.- No one can transfer to another a right which he himself does not possess.

55.- GAIUS; *On Wills Relating to the Urban Edict, Book II*.- No one is considered to commit a fraud who does what he has a right to do.

56.- THE SAME; *On Legacies Relating to the Urban Edict, Book III*.- In questions which are doubtful, the more benevolent opinion should always obtain the preference.

57.- THE SAME; *On the Principal Edict, Book XVIII*.- Good faith does not permit the same debt to be collected twice.

48.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- Cualquiera cosa que se hace o se dice en el calor de la ira no es válida antes que por la perseverancia haya aparecido que aquélla fue resolución del ánimo; y por lo tanto no se considera que se divorció la mujer que volvió al poco tiempo.

49.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- El engaño de uno no le da acción a otro.

50.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIX*.- Carece de culpa el que sabe una cosa, pero no puede prohibirla.

51.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XV*.- No se considera que uno adquiere lo que tiene necesidad de restituir a otro.

52.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XLIV*.- Se considera que no se defiende no solamente el que se oculta, sino también el que estando presente se niega a defenderse, o no quiere aceptar el juicio.

53.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XLII*.- De la cosa que dada por error hay repetición, dada con conocimiento hay donación.

54.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XLVI*.- Nadie puede transferir a otro más derecho que el que él mismo tenga.

55.- GAYO; *Comentarios al Edicto urbano sobre los testamentos, libro II*.- No se considera que obra con dolo nadie que usa de su derecho.

56.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto urbano sobre los legados, libro III*.- En los casos dudosos se ha de preferir siempre lo más benigno.

57.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XVIII*.- La buena fe no consiente que se exija dos veces la misma cosa.

58.- ULPIANUS; *libro II, disputationem*.- Ex poenalibus causis non solet in patrem de peculio actio dari.

59.- ULPIANUS; *libro III, disputationem*.- Heredem eiusdem potestatis iurisque esse, cuius fuit defunctus, constat.

60.- ULPIANUS; *libro X, disputationem*.- Semper qui non prohibet pro se intervenire, mandare creditur. Sed et si quis ratum habuerit quod gestum est, obstringitur mandati actione.

61.- ULPIANUS; *libro III, opinionum*.- Domum suam reficere unicuique licet, dum non officiat invito alteri, in quo ius non habet.

62.- IULIANUS; *libro VI, digestorum*.- Hereditas nihil aliud est, quam successio in universum ius quod defunctus habuerit.

63.- IULIANUS; *libro XVII, digestorum*.- Qui sine dolo malo ad iudicium provocat, non videtur moram facere.

64.- IULIANUS; *libro XXIX, digestorum*.- Ea, quae raro accidunt, non temere in agendis negotiis computantur.

65.- IULIANUS; *libro LIV, digestorum*.- Ea est natura cavillationis, quam Graeci *acervalem*, *sylogismum* appellant, ut ab evidenter veris per brevissimas mutationes disputatio ad ea, quae evidenter falsa sunt, perducatur.

66.- IULIANUS; *libro LX, digestorum*.- Marcellus: Desinit debitor esse is, qui nactus est exceptionem iustam nec ab aequitate naturali abhorrentem.

67.- IULIANUS; *libro LXXXVII, digestorum*.- Quotiens idem sermo duas sententias exprimit, ea

58.- ULPIANUS; *Disputations, Book II*.- An action *De peculia* is not usually granted against a father in criminal cases.

59.- THE SAME; *Disputations, Book III*.- It is decided that an heir has the same authority and rights that were enjoyed by the deceased.

60.- THE SAME; *Disputations, Book X*.- He is always understood to direct something to be done who does not prevent another from intervening in his behalf. If, however, anyone who did not consent should ratify a transaction, he will be liable to an action on mandate.

61.- THE SAME; *Opinions, Book III*.- Anyone has the right to repair his own house, provided he does not do so against the consent of another, on land to which he has no right.

62.- JULIANUS; *Digest, Book VI*.- Inheritance is nothing more than succession to every right enjoyed by the deceased.

63.- THE SAME; *Digest, Book XVII*.- Anyone who, without fraudulent intent, proceeds to trial, is not held to be in default of payment.

64.- THE SAME; *Digest, Book XXIX*.- Anything which rarely occurs should not rashly be considered in the transaction of business.

65.- The Same, *Digest, Book LIV*.- The species of sophistry which the Greeks designate a "concise syllogism" is where from premises which are evidently true, by means of trifling changes, conclusions are deduced which are clearly false.

66.- THE SAME; *Digest, Book LX*.- Marcellus says that he ceases to be a debtor who obtains a legal exception, and one which is not contrary to natural equity.

67.- THE SAME; *Digest, Book LXXXVII*.- Whenever a sentence has two meanings, that should

58.- ULPIANO; *Disputas, libro II*.- Por causas penales no se suele dar contra el padre la acción de peculio.

59.- EL MISMO; *Disputas, libro III*.- Es sabido que el heredero es de la misma potestad, y derecho, de que fue el difunto.

60.- EL MISMO; *Disputas, libro X*.- Siempre se cree que el que no prohíbe que se intervenga por él da para ello mandato. Pero también si alguno hubiere ratificado lo que se hizo se obliga por la acción de mandato.

61.- EL MISMO; *Opiniones, libro III*.- A cada cual le es lícito reparar su casa, con tal que no perjudique a otro contra la voluntad de éste en aquello sobre lo que no tiene derecho.

62.- JULIANO; *Digesto, libro VI*.- La herencia no es otra cosa sino la sucesión en todo el derecho que haya tenido el difunto.

63.- EL MISMO; *Digesto, libro XVII*.- No se considera que causa mora el que sin dolo malo provoca a juicio.

64.- EL MISMO; *Digesto, libro XXIX*.- Las cosas que rara vez acontecen no son tenidas en cuenta inconsideradamente en la gestión de los negocios.

65.- EL MISMO; *Digesto, libro LIV*.- La naturaleza de la cavilación, a la cual llaman los griegos sorites, es que de cosas evidentemente verdaderas sea llevada la disputa por medio de brevísimas alteraciones a lo que evidentemente es falso.

66.- EL MISMO; *Digesto, libro LX*.- Dice Marcelo: dejó de ser deudor el que alcanzó excepción justa, y que no se aparta de la equidad natural.

67.- EL MISMO; *Digesto, libro LXXXVII*.- Siempre que una misma frase expresa dos sentidos,

potissimum excipiatur, quae rei gerendae aptior est.

68.- PAULUS; *libro singulari de dotis repetitione*.- In omnibus causis id observatur, ut, ubi personae condicio locum facit beneficio, ibi deficiente ea beneficium quoque deficiat, ubi vero genus actionis id desiderat, ibi ad quemvis persecutio eius devenerit, non deficiat ratio auxilii.

69.- PAULUS; *libro singulari de adsignatione libertorum*.- Invito beneficium non datur.

70.- ULPIANUS; *libro I, de officio proconsulis*.- Nemo potest gladii potestatem sibi datam vel cuius alterius coercitionis ad alium transferre.

71.- ULPIANUS; *libro II, de officio proconsulis*.- Omnia, quaecumque causae cognitionem desiderant, per libellum expediti non possunt.

72.- IAVOLENUS; *libro III, ex ex posterioribus Labeonis*.- Fructus rei est vel pignori dare licere.

73.- QUINTUS MUCIUS SCAEVOLA; *libro singulari*.- Quo tutela reddit, eo et hereditas pervenit, nisi cum feminae heredes intercedunt.

§ 1.- Nemo potest tutorem dare cuiquam nisi ei, quem in suis heredibus cum moritur habuit habiturusve esset, si vixisset.

§ 2.- Vi factum id videtur esse, qua de re quis cum prohibetur, fecit: clam, quod quisque, cum controversiam haberet habiturumve se putaret, fecit.

§ 3.- Quae in testamento ita sunt scripta, ut intellegi non possint, perinde sunt, ac si scripta non essentiarum.

be accepted which is the better adapted to the case.

68.- PAULUS; *On the Recovery of a Dowry*.- In every instance it should be observed that when the condition of a person affords ground for an advantage, and it is lacking, the advantage also disappears; but where the action requires it, anyone can prosecute it, and the ground for the advantage remains.

69.- THE SAME; *Concerning the Assignment of Freedmen*.- A benefit is not conferred upon a person who is unwilling to accept it.

70.- THE SAME; *On the Duties of Proconsul, Book II*.- No one upon whom has been conferred the right to sentence an offender to death, or to any other punishment, can transfer his authority to another.

71.- THE SAME; *On the Duties of Proconsul, Book II*.- Everything which requires an investigation cannot be settled by means of a petition.

72.- JAVOLENUS; *On the Last Works of Labeo, Book III*.- The profits of any kind of property can be given in pledge.

73.- QUINTUS MUCIUS SCAEVOLA; *Rules*.- Guardianship is derived from the right of inheritance, except where there are female heirs.

§ 1.- No one can appoint a guardian for anyone except for his proper heirs, or unless he had such heirs at the time of his death, or would have had them if he had lived.

§ 2.- That is considered to be done with violence which anyone does after having been prohibited; and he acts clandestinely who proceeds without the knowledge of the other party, if he has a controversy with him, or thinks that he will have one.

§ 3.- Anything which is stated in a will in such a way that it cannot be understood is just the same as if it had not been mentioned at all.

se acepta preferentemente el que es más adecuado a la ejecución del negocio.

68.- PAULO; *De la repetición de la dote, libro único*.- En todos los casos se observa esto, que, cuando la condición de la persona da lugar a un beneficio, faltando aquélla falta también el beneficio, pero cuando aquél lo requiere el género de la acción, no falta razón para el auxilio para aquel a quien hubiere ido su persecución.

69.- EL MISMO; *De la Asignación de los libertos, libro único*.- No se le da a uno beneficio contra su voluntad.

70.- ULPIANO; *Del Cargo de Procónsul, libro I*.- Nadie puede transferir a otro la potestad que se le dió de imponer pena de muerte u otro cualquier castigo.

71.- EL MISMO; *Del Cargo de Procónsul, libro II*.- Ninguna de las cuestiones que requieren conocimiento de causa puede ser resuelta por libelo.

72.- JAVOLENO; *Doctrina de las Obras póstumas de Labeón, libro III*.- Es fruto de una cosa también el que sea lícito darla en prenda.

73.- QUINTO MUCIO SCÉVOLA; *Definiciones, libro único*.- A donde va la tutela corresponde la herencia, a no ser que sean mujeres las herederas.

§ 1.- Nadie puede dar tutor a otro, sino al que cuando él muere lo tuvo entre sus herederos, o lo habría de haber tenido, si viviese.

§ 2.- Se considera hecho con «violencia» lo que respecto a una cosa hizo uno habiéndosele prohibido; «clandestinamente», lo que hizo uno cuando tuviera controversia, o creyera que la habría de tener.

§ 3.- Lo que en un testamento hay escrito de manera que no se pueda entender, es lo mismo que si no hubiese sido escrito.

§ 4.- Nec paciscendo nec legem dicendo nec stipulando quisquam alteri cavere potest.

74.- PAPINIANUS; *libro I, quaestionum*.- Non debet alteri per alterum iniqua condicio inferri.

75.- PAPINIANUS; *libro III, quaestionum*.- Nemo potest mutare consilium suum in alterius iniuriam.

76.- PAPINIANUS; *libro XXIV, quaestionum*.- In totum omnia, quae animi destinatione agenda sunt, non nisi vera et certa scientia perfici possunt.

77.- PAPINIANUS; *libro XXVIII, quaestionum*.- Mi, qui non recipiunt diem vel condicionem, veluti emancipatio, acceptilatio, hereditatis aditio, servi optio, datio tutoris, in totum vitiantur per temporis vel condicionis adiectionem. Nonnumquam tamen actus supra scripti tacite recipiunt, quae aperte comprehensa vitium adferunt. Nam si acceptum feratur ei, qui sub condicione promisit, ita demum egisse aliquid acceptilatio intellegitur, si obligationis condicio exstiterit: quae si verbis nominatim acceptilationis comprehendatur, nullius momenti faciet actum.

78.- PAPINIANUS; *libro XXXI, quaestionum*.- Generaliter cum de fraude disputatur, non quid non habeat actor, sed quid per adversarium habere non potuerit, considerandum est.

79.- PAPINIANUS; *libro XXXII, quaestionum*.- Fraudis interpretatio semper in Iure Civili non ex eventu dumtaxat, sed ex consilio quoque desideratur.

80.- PAPINIANUS; *libro XXXIII, quaestionum*.-

§ 4.- No one can benefit another to the detriment of a third party, either by an agreement, by prescribing a condition, or by entering into a stipulation.

74.- PAPINIANUS; *Questions, Book VII*.- An unjust condition should not be imposed by one person upon another.

75.- PAPINIANUS; *Questions, Book III*.- No one can change his mind to the injury of another.

76.- THE SAME; *Questions, Book XXIV*.- No transactions which require the consent of the parties interested can be carried out, unless actual and positive proof of this exists.

77.- THE SAME; *Questions, Book XXVIII*.- Lawful acts which are not dependent upon time or a condition, as, for instance, emancipation, release, the acceptance of an estate, the choice of a slave, the appointment of a guardian, are absolutely annulled by the addition of time, or a condition. Occasionally, however, the above-mentioned acts become tacitly operative under circumstances which, if openly stated, would render them void. For when anyone absolutely acknowledges the receipt of something which was promised him under a condition, his release will be considered valid if the condition of the obligation should be fulfilled; where, however, the condition of the release was expressly stated, the transaction will be of no force or effect.

78.- THE SAME; *Questions, Book XXXI*.- Generally speaking, when any question arises with reference to a fraud, not what the plaintiff has in his hands, but what he might have had, if it had not been for his adversary, should be taken into consideration.

79.- THE SAME; *Questions, Book XXXII*.- The establishment of the existence of fraud, according to the Civil Law, does not always depend upon the event, but whether there was an intention to commit it.

80.- THE SAME; *Questions, Book XXXIII*.- In all

§ 4.- Ni pactando, ni imponiendo condición, ni estipulando puede uno obligar para otro.

74.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro I*.- No se le debe hacer a uno peor su condición por medio de otro.

75.- EL MISMO; *Cuestiones, libro III*.- Nadie puede cambiar su propio designio en perjuicio de otro.

76.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXIV*.- Absolutamente ninguna de las cosas que se han de hacer con determinación del animo se puede llevar a cabo, sino con conocimiento verdadero y cierto.

77.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXVIII*.- Los actos legítimos, que no admiten día, o condición, como la emancipación, la aceptilación, la adición de herencia, la opción de esclavo, la dación de tutor, se vician por completo con la adición de tiempo o de condición. Pero a veces los susodichos actos admiten tácitamente circunstancias, que expresadas terminantemente producen vicio; porque si se le diera por recibido al que prometió bajo condición, se entiende que la aceptilación produjo algún efecto, solamente si se hubiera cumplido la condición de la obligación; la cual, si fuera comprendida determinadamente en las palabras de la aceptilación, hará de ningún valor el acto.

78.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXXI*.- En general, cuando se discute sobre el fraude, se ha de considerar no lo que tenga el actor, sino lo que no haya podido tener por causa del adversario.

79.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXXII*.- Siempre en el Derecho Civil se busca la interpretación del fraude, no solamente por el resultado, sino también por el propósito.

80.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXXIII*.- En

In toto iure generi per speciem derogatur et illud potissimum habetur, quod ad speciem directum est.

81.- PAPINIANUS; *libro III, responsorum*.- Quae dubitationis tollendae causa contractibus inseruntur, ius commune non laedunt.

82.- PAPINIANUS; *libro IX, responsorum*.- Donari videtur, quod nullo iure cogente conceditur.

83.- PAPINIANUS; *libro II, definitionum*.- Non videntur rem amittere, quibus propria non fuit.

84.- PAULUS; *libro III, quaestionum*.- Cum amplius solutum est quam debebatur, cuius pars non invenitur quae repeti possit, totum esse indebitum intellegitur manente pristina obligatione.

§ 1.- Is natura debet, quem iure gentium dare oportet, cuius fidem secuti sumus.

85.- PAULUS; *libro VI, quaestionum*.- In ambiguis pro dotibus respondere melius est.

§ 1.- Non est novum, ut quae semel utiliter constituta sunt, durent, licet ille casus exstiterit, a quo initium capere non potuerunt.

§ 2.- Quotiens aequitatem desiderii naturalis ratio aut dubitatio iuris moratur, iustis decretis res temperanda est.

86.- PAULUS; *libro VII, quaestionum*.- Non solet deterior condicio fieri eorum, qui litem contestati sunt, quam si non essent, sed plerumque melior:

87.- PAULUS; *libro XIII, quaestionum*.- Nemo enim in persequendo deteriorem causam, sed meliorem facit. Denique post litem contestatam

legal matters, the species takes precedence of the genus, and whatever has reference to it is considered of the most importance.

81.- THE SAME; *Opinions, Book III*.- Whatever is inserted in contracts for the purpose of removing ambiguity does not prejudice the Common Law.

82.- THE SAME; *Opinions, Book IX*.- Anything is considered to be donated which is given without the compulsion of law.

83.- THE SAME; *Definitions, Book II*.- No one is considered to have lost something if it did not belong to him.

84.- THE SAME; *Questions, Book III*.- When more is paid than is due, and it is not possible to deduct the surplus, the entire debt is understood to be unpaid, and the former obligation will continue to exist.

§ 1.- He in whose honesty we have confided owes by natural law what he owes by the Law of Nations.

85.- THE SAME; *Questions, Book VI*.- When any doubt arises, it is better to decide in favor of the dowry.

§ 2.- It is no new principle that whatever has once been decided to be valid, will stand; although a case may arise in which a beginning could not have been made.

§ 2.- Whenever either natural reason, or doubt of the law is opposed by equity, moderation must be observed in rendering a decision.

86.- THE SAME; *Questions, Book VII*.- The condition of those who engage in litigation is not usually made worse than if they had not undertaken it, but for the most part it is improved.

87.- THE SAME; *Questions, Book XIII*.- No one, by attempting to recover his property, makes his case worse, but he improves it. Finally, after issue has

todo el derecho el género es derogado por la especie, y se considera principalmente lo que se refiere a la especie.

81.- EL MISMO; *Respuestas, libro III*.- Lo que se inserta en los contratos para evitar dudas no perjudica al derecho común.

82.- EL MISMO; *Respuestas, libro IX*.- Se considera que se dona lo que se concede sin que obligue ningún derecho.

83.- EL MISMO; *Definiciones, libro II*.- No se considera que pierden una cosa los que no la tuvieron como propia.

84.- PAULO; *Cuestiones, libro III*.- Cuando se pagó más de lo que se debía, y no se halla qué parte se pueda repetir, se entiende que todo es indebido, subsistiendo la primitiva obligación.

§ 1.- Debe por naturaleza el que por derecho de gentes debe dar, y a cuya fe nos atuvimos.

85.- EL MISMO; *Cuestiones, libro VI*.- En los casos ambiguos es mejor responder a favor de las dotes.

§ 1.- No es nuevo que subsistan las cosas que una vez se establecieron útilmente, aunque hubiere llegado el caso en que no hubieren podido tener principio.

§ 2.- Siempre que la razón natural, o una deuda de derecho se oponga a la equidad de la pretensión, el negocio se ha de atemperar a decretos justos.

86.- EL MISMO; *Cuestiones, libro VII*.- No se suele hacer peor la condición de los que contestaron la demanda, que si no la hubieran contestado, sino que de ordinario se suele hacer mejor;

87.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XIII*.- porque nadie persiguiéndola empeora su causa, sino que la mejora. Finalmente, después de contestada la de-

heredi quoque prospiceretur et heres tenetur ex omnibus causis.

88.- SCAEVOLA; *libro V, quaestionum*.- Nulla intellegitur mora ibi fieri, ubi nulla petitio est.

89.- PAULUS; *libro X, quaestionum*.- Quamdiu possit valere testamentum, tamdiu legitimus non admittitur.

90.- PAULUS; *libro XV, quaestionum*.- In omnibus quidem, maxime tamen in iure aequitas spectanda est.

91.- PAULUS; *libro XVII, quaestionum*.- Quotiens duplici iure defertur alicui successio, repudiato novo iure quod ante defertur, supererit vetus.

92.- SCAEVOLA; *libro V, responsorum*.- Si librarius in transscribendis stipulationis verbis errasset, nihil nocere, quo minus et reus et fideiussor teneretur.

93.- MAECIANUS; *libro I, fideicommissorum*.- Filius familias neque retinere neque recipere neque apisci possessionem rei peculiaris videtur.

94.- ULPIANUS; *libro II, fideicommissorum*.- Non solent quae abundant vitiare scripturas.

95.- ULPIANUS; *libro VI, fideicommissorum*.- Nemo dubitat solvendo videri eum qui defenditur.

96.- MAECIANUS; *libro XII, fideicommissorum*.- In ambiguis orationibus maxime sententia spectanda est eius, qui eas protulisset.

97.- HERMOGENIANUS; *libro III, iuris epitomarum*.- Ea sola deportationis sententia aufert, quae ad fiscum perveniunt.

98.- HERMOGENIANUS; *libro IV, iuris epitomae*

been joined, the right passes to the heir, and the heir is also liable under all circumstances.

88.- SCAEVOLA; *Questions, Book V*.- No one is understood to be in default where the claim is void.

89.- PAULUS; *Questions, Book X*.- As long as a will is valid, the heir at law is not admitted to the succession.

90.- THE SAME; *Questions, Book XV*.- In all matters, and especially in those relating to the law, equity must be considered.

91.- THE SAME; *Questions, Book XVII*.- Whenever a succession belongs to anyone by a double right, if the more recent one should be rejected, the older one will remain.

92.- SCAEVOLA; *Opinions, Book V*.- If a copyist makes a mistake in transcribing a stipulation, this will not prevent the debtor and the surety from being liable.

93.- MAECIANUS; *Trusts, Book I*.- A son under paternal control is considered neither to retain, to recover, nor to acquire possession of his peculium.

94.- ULPIANUS; *Trusts, Book II*.- It is not usual for superfluous matter to vitiate a document.

95.- THE SAME; *Trusts, Book VI*.- No one doubts that he should be considered solvent who is defended.

96.- MAECIANUS; *Trusts, Book XII*.- When an instrument is ambiguous, the intention of the party who produced it should be considered.

97.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book III*.- The sentence of deportation, alone, deprives a person of his property, which is confiscated by the Treasury.

98.- THE SAME; *Epitomes of Law, Book IV*.-

manda se mira también por el heredero, y el heredero está obligado por todas las causas.

88.- SCÉVOLA; *Cuestiones, libro V*.- No se entiende que se causa mora alguna allí donde no hay petición alguna.

89.- PAULO; *Cuestiones, libro X*.- El heredero legítimo no es admitido en tanto que puede ser válido el testamento.

90.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XV*.- Ciertamente que en todos los casos, pero principalmente en los de derecho, se ha de atender a la equidad.

91.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XVII*.- Cuando por dos derechos se le defiere a uno la sucesión, repudiado el nuevo derecho, subsistirá el antiguo, que fue deferido antes.

92.- SCÉVOLA; *Respuestas, libro V*.- Si el escribiente hubiese errado al transcribir las palabras de la estipulación, esto en nada perjudica para que no estén obligados así el deudor como el fiador.

93.- MECIANO; *Fideicomisos, libro I*.- Se considera que el hijo de familia ni retiene, ni recupera, ni alcanza la posesión de una cosa del peculio.

94.- ULPIANO; *Fideicomisos, libro II*.- Lo que abunda no suele viciar las escrituras.

95.- EL MISMO; *Fideicomisos, libro VI*.- Nadie duda que se considera que es solvente el que es defendido.

96.- MECIANO; *Fideicomisos, libro XII*.- En las oraciones ambiguas se ha de atender principalmente al sentido del que las pronunció.

97.- HERMOGENIANO; *Epitome del Derecho, libro III*.- La sentencia de deportación priva solamente de los bienes que pasan al fisco.

98.- EL MISMO; *Epitome del Derecho, libro IV*.-

marum.- Quotiens utriusque causa lucri ratio vertitur, is praeferendus est, cuius in lucrum causa tempore praecedat.

99.- VENONIUS; *libro XII, stipulationum*.- Non potest improbus videri, qui ignorat quantum solvere debeat.

100.- GAIUS; *libro I, regularum*.- Omnia, quae iure contrahuntur, contrario iure pereunt.

101.- PAULUS; *libro singulari de cognitionibus*.- Ubi lex duorum mensum fecit mentionem, et qui sexagesimo et primo die venerit, audiendus est: ita enim et imperator Antoninus cum Divo Patre suo Rescripsit.

102.- ULPIANUS; *libro I, ad edictum*.- Qui vetante Praetore fecit, hic adversus edictum fecisse proprie dicitur.

§ 1.- Eius est actionem denegare, qui possit et dare.

103.- PAULUS; *libro I, ad edictum*.- Nemo de domo sua extrahi debet.

104.- ULPIANUS; *libro II, ad edictum*.- Si in duabus actionibus alibi summa maior, alibi infamia est, praeponenda est causa existimationis. Ubi autem aequiperant, famosa iudicia, etsi summam inparem habent, pro paribus accipienda sunt.

105.- PAULUS; *libro I, ad edictum*.- Ubi cumque causae cognitio est, ibi praetor desideratur.

106.- PAULUS; *libro II, ad edictum*.- Libertas inaeestimabilis res est.

Whenever property is claimed by two persons under a lucrative title, he whose title to the same is the more ancient should have the preference.

99.- VENULEIUS; *Stipulations, Book XII*.- No one can be considered dishonest who does not know how much he ought to pay.

100.- GAIUS; *Rules, Book I*.- Any obligation contracted under one law is annulled by a contrary law.

101.- PAULUS; *On Judicial Inquiries*.- When the law mentions the term of two months, and the party appears on the sixty-first day, he should be heard; for this the Emperor Antoninus and his Divine Father stated in a Rescript.

102.- ULPINIANUS; *On the Edict, Book I*.- Anyone who commits an act against the order of the Praetor is properly said to have violated the Edict.

§ 1.- He has the right to refuse an action, who can also grant it.

103.- PAULUS; *On the Edict, Book I*.- No one can be taken by force from his own house.

104.- ULPINIANUS; *On the Edict, Book II*.- Where two actions are brought, in one of which a large sum is claimed as damages, and in the other an infamous charge is made, the one which affects the party's reputation is entitled to the preference. But where both actions are such that the sentences will brand the defendant with infamy, they should both be considered to be of the same importance, even though the amounts involved are unequal.

105.- PAULUS; *On the Edict, Book I*.- Whenever a judicial inquiry is demanded, recourse must be had to the Praetor.

106.- THE SAME; *On the Edict, Book II*.- Liberty is a possession of inestimable value.

Cuando en la causa de una y de otra parte se controvierte cuestión de lucro, ha de ser preferido aquel cuya causa para el lucro precede en tiempo.

99.- VENULEYO; *Estipulaciones, libro XII*.- No puede parecer que no es probo el que ignora cuánto debe pagar.

100.- GAYO; *Reglas, libro I*.- Todo lo que se contrata en derecho se extingue por derecho contrario.

101.- PAULO; *De las Jurisdicciones, libro único*.- Cuando la ley hace mención de dos meses, ha de ser oído también el que hubiere acudido el sexagésimo primer día; porque así lo resolvió por rescripto también el Emperador Antonino juntamente con su Divino padre.

102.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro I*.- Propiamente se dice, que el que obró prohibiéndolo el Pretor, obró contra el Edicto.

§ 1.- Puede denegar acción el que también puede darla.

103.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro I*.- Nadie debe ser sacado de su casa.

104.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro II*.- Si en una de dos acciones hay una suma mayor, y en otra infamia, ha de ser antepuesta la causa de la estimación; mas cuando están equiparadas las acciones infamantes, y si contienen sumas desiguales, han de ser consideradas como iguales.

105.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro I*.- Donde quiera que hay conocimiento de causa se requiere el Pretor.

106.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro II*.- La libertad es cosa inestimable.

107.- GAIUS; *libro I, ad edictum provinciale*.- Cum servo nulla actio est.

108.- PAULUS; *libro IV, ad edictum*.- Fere in omnibus poenalibus iudiciis et aetati et imprudentiae succurritur.

109.- PAULUS; *libro V, ad edictum*.- Nullum crimen patitur is, qui non prohibet, cum prohibere potest.

110.- PAULUS; *libro VI, ad edictum*.- In eo, quod plus sit, semper inest et minus.

§ 1.- Nemo alienae rei expromissor idoneus videtur, nisi si cum satisfactione.

§ 2.- Pupillus pati posse non intellegitur.

§ 3.- Ubi verba coniuncta non sunt, sufficit alterutrum esse factum.

§ 4.- Mulieribus tunc succurrendum est, cum defendantur, non ut facilius calumnientur.

111.- GAIUS; *libro II, ad edictum provinciale*.- Pupillum, qui proximus pubertati sit, capacem esse et furandi et iniuriae faciendae.

§ 1.- In heredem non solent actiones transire, quae poenales sunt ex maleficio, veluti furti, damni iniuriae, vi bonorum raptorum, iniuriarum.

112.- PAULUS; *libro VIII, ad edictum*.- Nihil interest, ipso iure quis actionem non habeat an per exceptionem infirmetur.

113.- GAIUS; *libro III, ad edictum provinciale*.- In toto et pars continetur.

107.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book I*.- No action at law can be brought against a slave.

108.- PAULUS; *On the Edict, Book IV*.- In inflicting penalties, the age and inexperience of the guilty party must always be taken into account.

109.- THE SAME; *On the Edict, Book V*.- He is not an accomplice in a crime who does not prevent it from being committed when he is unable to do so.

110.- THE SAME; *On the Edict, Book VI*.- The less is always included in the greater.

§ 1.- No one is considered to be legally responsible for another, unless he gives security.

§ 2.- A minor is not considered to have consented to something to his injury.

§ 3.- Where two sentences in a contract referring to the same thing are not connected, it is sufficient for one of them to be complied with.

§ 4.- Relief should be granted to women for their protection, but not to enable them the more readily to impose upon others.

111.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book II*.- A minor who is near the age of puberty is capable of theft and the commission of injury.

§ 1.- Penal actions growing out of breaches of the law do not pass against the heir, as, for instance, those of theft, wrongful damage, robbery with violence, and injury.

112.- PAULUS; *On the Edict, Book VIII*.- It makes no difference, so far as the result is concerned, whether anyone is not entitled to an action under the law, or whether he may be barred by an exception.

113.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book III*.- A part is included in the whole.

107.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro I*.- No hay acción alguna contra un esclavo.

108.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro IV*.- Casi en todas las acciones penales se auxilia a la edad y a la ignorancia.

109.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro V*.- No consiente ningún crimen el que no lo prohíbe, cuando no lo puede prohibir.

110.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro VI*.- En lo que es más está siempre comprendido también lo que es menos.

§ 1.- Nadie que promete por cosa ajena es considerado abonado, sino con fianza.

§ 2.- No se entiende que el pupilo puede consentir.

§ 3.- Cuando las palabras no son conjuntivas, basta que se haya hecho una de las dos cosas.

§ 4.- Se les ha de auxiliar a las mujeres siempre y cuando hayan de ser defendidas, no para que más fácilmente calumnien.

111.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro II*.- El pupilo que esté próximo a la libertad es capaz de hurtar, y de inferir injuria.

§ 1.- No suelen pasar contra el heredero las acciones que son penales por virtud de delito, como la de hurto, la de daño con injuria, la de bienes arrebatados con violencia, y la de injurias.

112.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro VIII*.- Ninguna diferencia hay entre que de derecho no tenga una acción, o que ésta sea invalidada por excepción.

113.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro III*.- En el todo está contenida también la parte.

114.- PAULUS; *libro IX, ad edictum*.- In obscuris inspici solere, quod verisimilius est aut quod plerumque fieri solet.

115.- PAULUS; *libro X, ad edictum*.- Si quis obligatione liberatus sit, potest videri cepisse.

§ 1.- Non potest videri accepisse, qui stipulatus potest exceptione summoveri.

116.- ULPIANUS; *libro XI, ad edictum*.- Nihil consensui tam contrarium est, qui ac bonae fidei iudicia sustinet, quam vis atque metus: quem comprobare contra bonos mores est.

§ 1.- Non capitur, qui ius publicum sequitur.

§ 2.- Non videntur qui errant consentire.

117.- PAULUS; *libro XI, ad edictum*.- Praetor bonorum possessorem heredis loco in omni causa habet.

118.- ULPIANUS; *libro XI, ad edictum*.- Qui in servitute est, usucapere non potest: nam cum possideatur, possidere non videtur.

119.- ULPIANUS; *libro XIII, ad edictum*.- Non alienat, qui dumtaxat omittit possessionem.

120.- PAULUS; *libro XII, ad edictum*.- Nemo plus commodi heredi suo relinquit, quam ipse habuit.

121.- PAULUS; *libro XIII, ad edictum*.- Qui non facit quod facere debet, videtur facere adversus ea, quia non facit: et qui facit quod facere non debet, non videtur facere id quod facere iussus est.

114.- PAULUS; *On the Edict, Book IX*.- When words are ambiguous, their most probable or ordinary signification should be adopted.

115.- THE SAME; *On the Edict, Book X*.- Where anyone is released from an obligation, his creditor is presumed to have received his money.

§ 1.- He cannot be considered to have obtained anything who, having made a stipulation, can be barred by an exception.

116.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- Nothing is so opposed to consent, which is the basis of bona fide contracts, as force and fear; and to approve anything of this kind is contrary to good morals.

§ 1.- He is not taken advantage of who conforms to the public law.

§ 2.- Those who make mistakes are not considered to consent.

117.- PAULUS; *On the Edict, Book XI*.- The Praetor considers the possessor of an estate under the Edict as taking the place of the heir in every respect.

118.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XII*.- Anyone who is in servitude cannot acquire property by usucaption; for even when he has possession, he is not considered to hold it legally.

119.- THE SAME; *On the Edict, Book XIII*.- He does not alienate who merely fails to obtain possession.

120.- PAULUS; *On the Edict, Book XII*.- No one can leave to his heir any rights which he himself does not possess.

121.- THE SAME; *On the Edict, Book XIII*.- He who does not do what he should is considered to have violated his duty; and he who does what he ought not to do is understood not to do what was enjoined upon

114.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- En los casos oscuros se suele investigar lo que es más verosímil, o lo que las más de las veces se suele hacer.

115.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro X*.- Si alguno se hubiera librado de una obligación, se puede considerar que adquirió.

§ 1.- No se puede considerar que adquirió el que habiendo estipulado fue rechazado con excepción.

116.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Nada hay tan contrario al consentimiento, que sostiene las acciones de buena fe, como la violencia y el miedo; y admitirlo es contra las buenas costumbres.

§ 1.- No es engañado el que se atiene al derecho público.

§ 2.- No se considera que consienten los que yerran.

117.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- El Pretor tiene en todos los casos en el lugar de heredero al poseedor de los bienes.

118.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- El que está en esclavitud no puede usucapir; porque, como quiera que es poseído, no se considera que posee.

119.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- No enajena el que solamente prescinde de la posesión.

120.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- Nadie deja a su heredero más provecho que el que él mismo tuvo.

121.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- Se considera que el que no hace lo que debe hacer obra contra esto, porque no lo hizo; y se considera que el que hace lo que no debe hacer no

	him.	hace lo que se le mandó que hiciera.
122.- GAIUS; <i>libro V, ad edictum provinciale</i> .- Libertas omnibus rebus favorabilior est.	122.- GAIUS; <i>On the Provincial Edict, Book V</i> .- Liberty is favored above all things.	122.- GAYO; <i>Comentarios al Edicto provincial, libro V</i> .- La libertad es más favorable que todas las cosas.
123.- ULPIANUS; <i>libro XIV, ad edictum</i> .- Nemo alieno nomine lege agere potest.	123.- ULPIANUS; <i>On the Edict, Book XIV</i> .- No one can legally bring suit in the name of another.	123.- ULPIANO; <i>Comentarios al Edicto, libro XIV</i> .- Nadie puede ejecutar en nombre de otro un acto de ley.
§ 1.- Temporaria permutatio ius provinciae non innovat.	§ 1.- A temporary change does not injuriously affect the rights of a province.	§ 1.- Una permutación temporal no innova el derecho de la provincia.
124.- PAULUS; <i>libro XVI, ad edictum</i> .- Ubi non voce, sed praesentia opus est, mutus, si intellectum habet, potest videri respondere. idem in surdo: hic quidem et respondere potest.	124.- PAULUS; <i>On the Edict, Book XVI</i> .- In transactions where not speech, but the presence of the party is required, a dumb person who has intelligence can be considered to answer. The same rule applies to one who is deaf, for he also can answer.	124.- PAULO; <i>Comentarios al Edicto, libro XVI</i> .- Donde no hay necesidad de voz, sino de presencia, se puede considerar que el mudo responde, si tiene inteligencia. Lo mismo en cuanto al sordo; éste ciertamente también puede responder.
§ 1.- Furiosus absentis loco est et ita Pomponius libro primo epistularum scribit.	§ 1.- Pomponius, in the First Book says: "An insane person occupies the same position as one who is absent."	§ 1.- El furioso está en el lugar de un ausente; y así lo escribe Pomponio en el libro primero de las Epístolas.
125.- GAIUS; <i>libro V, ad edictum provinciale</i> .- Favorabiliores rei potius quam actores habentur.	125.- GAIUS; <i>On the Provincial Edict, Book V</i> .- Defendants are regarded with greater favor than plaintiffs.	125.- GAYO; <i>Comentarios al Edicto provincial, libro V</i> .- Los reos son considerados más favorablemente que los actores.
126.- ULPIANUS; <i>libro XV, ad edictum</i> .- Nemo praedo est, qui pretium numeravit.	126.- ULPIANUS; <i>On the Edict, Book XV</i> .- No one is a depredator who pays the price of what he obtains.	126.- ULPIANO; <i>Comentarios al Edicto, libro XV</i> .- No es mal poseedor nadie que pagó el precio.
§ 1.- Locupletior non est factus, qui libertum adquisierit.	§ 1.- He who acquires a freedman does not become any more wealthy on this account.	§ 1.- No se hizo más rico el que hubiere adquirido un liberto.
§ 2.- Cum de lucro duorum quaeratur, melior est causa possidentis.	§ 2.- When a question arises with reference to the claims of two persons, the position of the possessor is preferable.	§ 2.- Cuando se trata del lucro de dos es mejor la causa del que posee.
127.- PAULUS; <i>libro XX, ad edictum</i> .- Cum praetor in heredem dat actionem, quatenus ad eum pervenit, sufficit, si vel momento ad eum pervenit ex dolo defuncti.	127.- PAULUS; <i>On the Edict, Book XX</i> .- When the Praetor grants an action against an heir for the amount by which he has profited, it is sufficient if the computation be made from the time when the property obtained by the fraud of the deceased came into his hands.	127.- PAULO; <i>Comentarios al Edicto, libro XX</i> .- Cuando el Pretor da acción contra el heredero por cuanto fue a poder de éste, basta si siquiera por un momento fue a poder de él por dolo del difunto.
128.- PAULUS; <i>libro XIX, ad edictum</i> .- In pari causa possessor potior haberi debet.	128.- THE SAME; <i>On the Edict, Book XIX</i> .- When two persons hold property by the same title, the	128.- EL MISMO; <i>Comentarios al Edicto, libro XIX</i> .- En causa igual debe ser considerado preferente

possessor has the advantage.

el poseedor.

§ 1.- Hi, qui in universum ius succedunt, heredis loco habentur.

§ 1.- Those who succeed to the entire rights of anyone are considered to occupy the place of his heirs.

§ 1.- Los que suceden en todo el derecho son considerados en lugar de heredero.

129.- PAULUS; *libro XXI, ad edictum*.- Nihil dolo creditor facit, qui suum recipit.

129.- THE SAME; *On the Edict, Book XXI*.- A creditor is not guilty of fraud who receives that to which he is entitled.

129.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXI*.- No hace nada con dolo el acreedor que recibe lo suyo.

§ 1.- Cum principalis causa non consistit, ne ea quidem quae sequuntur locum habent.

§ 1.- When the principal thing ceases to exist, its accessories also disappear.

§ 1.- Cuando no subsiste la causa principal no tienen ciertamente lugar las cosas que son con-
siguientes.

130.- ULPIANUS; *libro XVIII, ad edictum*.- Numquam actiones, praesertim poenales, de eadem re concurrentes alia aliam consumit.

130.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XVIII*.- Actions, and especially penal ones, which have reference to the same subject, never abrogate one another.

130.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XVIII*.- Nunca cuando sobre una misma cosa concurren acciones, principalmente penales, la una extingue la otra.

131.- PAULUS; *libro XXII, ad edictum*.- Qui dolo desierit possidere, pro possidente damnatur, quia pro possessione dolus est.

131.- PAULUS; *On the Edict, Book XXII*.- Anyone who fraudulently relinquishes possession has judgment rendered against him as the possessor, because his fraud renders him liable as possessor.

131.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXII*.- El que hubiere dejado de poseer por dolo es condenado como poseedor, porque hay dolo respecto a la posesión.

132.- GAIUS; *libro VII, ad edictum provinciale*.- Imperitia culpa adnumeratur.

132.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book VII*.- Ignorance is classed as negligence.

132.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro VII*.- La impericia es contada como culpa.

133.- GAIUS; *libro VIII, ad edictum provinciale*.- Melior condicio nostra per servos fieri potest, deterior fieri non potest.

133.- THE SAME; *On the Provincial Edict, Book VIII*.- Our condition can be improved by our slaves, but it cannot be rendered worse.

133.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto provincial, libro VIII*.- Por medio de los esclavos se puede hacer mejor nuestra condición, pero no se puede hacer peor.

134.- ULPIANUS; *libro XXI, ad edictum*.- Non fraudantur creditores, cum quid non acquiritur a debitore, sed cum quid de bonis deminuitur.

134.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXI*.- Creditors are not defrauded when nothing is acquired by their debtor, but only when his property is diminished.

134.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXI*.- No son defraudados los acreedores cuando no se adquiere alguna cosa por el deudor, sino cuando en algo se disminuyen sus bienes.

§ 1.- Nemo ex suo delicto meliorem suam conditionem facere potest.

§ 1.- No one can improve his condition by means of a crime.

§ 1.- Nadie puede hacer mejor su condición por su propio delito.

135.- ULPIANUS; *libro XXIII, ad edictum*.- Ea, quae dari impossibilia sunt vel quae in rerum natura non sunt, pro non adiectis habentur.

135.- THE SAME; *On the Edict, Book XXIII*.- Property cannot be delivered which either does not exist or which is not considered as included in the contract.

135.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXIII*.- Las cosas que son imposibles de dar, o las que no existen en la naturaleza, se tienen por no expresadas.

136.- PAULUS; *libro XVIII, ad edictum*.- Bona

136.- PAULUS; *On the Edict, Book XVIII*.- Good

136.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro*

fides tantundem possidenti praestat, quantum veritas, quotiens lex impedimento non est.

137.- ULPIANUS; *libro XXV, ad edictum*.- Qui auctore iudice comparavit, bonae fidei possessor est.

138.- PAULUS; *libro XXVII, ad edictum*.- Omnis hereditas, quamvis postea adeatur, tamen cum tempore mortis continuatur.

§ 1.- Numquam crescit ex post facto praeteriti delicti aestimatio.

139.- GAIUS; *libro ad edictum praetoris urbani*.- Omnes actiones, quae morte aut tempore pereunt, semel inclusae iudicio salvae permanent.

§ 1.- Non videtur perfecte cuiusque id esse, quod ex casu auferri potest.

140.- ULPIANUS; *libro LVI, ad edictum*.- Absentia eius, qui rei publicae causa abest, neque ei neque alii damnosa esse debet.

141.- PAULUS; *libro LIV, ad edictum*.- Quod contra rationem iuris receptum est, non est producendum ad consequentia.

§ 1.- Uni duo pro solido heredes esse non possunt.

142.- PAULUS; *libro LVI, ad edictum*.- Qui tacet, non utique fatetur: sed tamen verum est eum non negare.

143.- ULPIANUS; *libro LXII, ad edictum*.- Quod ipsis qui contraxerunt obstat, et successoribus eorum obstat.

144.- PAULUS; *libro LXII, ad edictum*.- Non omne quod licet honestum est.

faith concedes as much to a possessor as he is really entitled to, whenever the law does not prevent this from being done.

137.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXV*.- He who obtains anything by the authority of a court is a bona fide possessor.

138.- PAULUS; *On the Edict, Book XXVII*.- Every estate, even though subsequently entered upon, is considered to have been accepted at the time of the death of the deceased.

§ 1.- The gravity of an offence never increases on account of the time which has elapsed since it was committed.

139.- GAIUS; *On the Edict of the Urban Praetor*.- All rights of action which are extinguished by death or by lapse of time continue to exist when they have once been brought into court.

§ 1.- Nothing is considered to absolutely belong to anyone of which he can be deprived by some event.

140.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LVI*.- The absence of him who is away on business for the State should not prejudice him, or anyone else.

141.- PAULUS; *On the Edict, Book LIV*.- Anything which is established against a rule of law should not become a precedent.

§ 1.- Two heirs of the same person cannot each become the heir to his entire estate.

142.- THE SAME; *On the Edict, Book LVI*.- He who is silent does not always confess, still, it is true that he does not deny.

143.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXII*.- Anything which will bar persons who have entered into a contract will also bar their successors.

144.- PAULUS; *On the Edict, Book LXII*.- Everything which is permissible is not always

XVIII.- La buena fe le concede al poseedor tanto cuanto la verdad, siempre que la ley no es impedimento.

137.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXV*.- El que compró con la autoridad del juez es poseedor de buena fe.

138.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXVII*.- Toda herencia, aunque sea adida después, es, no obstante, continuada desde el tiempo de la muerte.

§ 1.- Nunca crece por virtud de hecho posterior la estimación de un delito pasado.

139.- GAYO; *Comentarios al Edicto del Pretor urbano, libro único*.- Todas las acciones, que fenecen por la muerte o por el tiempo, permanecen salvas una vez que fueron incluidas en juicio.

§ 1.- No se considera que es perfectamente de uno lo que se le puede quitar por accidente.

140.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LVI*.- La ausencia del que está ausente por causa de la república no debe ser perjudicial ni a él, ni a otro.

141.- PAULO; *Comentarios al Edicto, Libro LIV*.- Lo que fue admitido contra razón de derecho no ha de ser extendido a las consecuencias.

§ 1.- Dos no pueden ser herederos de uno solo en la totalidad.

142.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LVI*.- El que calla ciertamente que no confiesa; pero, sin embargo, es verdad que no niega.

143.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXII*.- Lo que obsta a los mismos que contrataron les obstará también a sus sucesores.

144.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXII*.- No todo lo que es lícito es honesto.

honorable.

§ 1.- In stipulationibus id tempus spectatur, quo contrahimus.

145.- ULPIANUS; *libro LXVI, ad edictum*.- Nemo videtur fraudare eos, qui sciunt et consentiunt.

146.- PAULUS; *libro LXII, ad edictum*.- Quod quis dum servus est egit, proficere libero facto non potest.

147.- GAIUS; *libro XXIV, ad edictum provinciale*.- Semper specialia generalibus insunt.

148.- PAULUS; *libro XVI, brevis edicti*.- Cuius effectus omnibus prodest, eius et partes ad omnes pertinent.

149.- ULPIANUS; *libro LXVII, ad edictum*.- Ex qua persona quis lucrum capit, eius factum praestare debet.

150.- ULPIANUS; *libro LXVIII, ad edictum*.- Parem esse condicionem oportet eius, qui quid possideat vel habeat, atque eius, cuius dolo malo factum sit, quo minus possideret vel haberet.

151.- PAULUS; *libro LXIV, ad edictum*.- Nemo damnum facit, nisi qui id fecit, quod facere ius non habet.

152.- ULPIANUS; *libro LXIX, ad edictum*.- Hoc iure utimur, ut quidquid omnino per vim fiat, aut in vis publicae aut in vis privatae crimen incidat.

§ 1.- Deicit et qui mandat.

§ 2.- In maleficio ratihabitio mandato comparatur.

§ 1.- In stipulations, the time when we contracted should be considered.

145.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXVI*.- No one is considered to defraud those who are aware of the facts, and give their consent.

146.- PAULUS; *On the Edict, Book LXII*.- Whatever anyone did while a slave cannot benefit him after he becomes free.

147.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXIV*.- Special matters are always included in general ones.

148.- PAULUS; *On the Short Edict, Book XVI*.- When the effect of anything benefits all the parties in interest, each of them should also bear his share of the expense.

149.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXVII*.- Anyone who profits by the acts of another should guarantee them.

150.- THE SAME; *On the Edict, Book LXVIII*.- The legal position of him who has committed fraud in order to obtain possession of, or to hold property, and that of him who has committed it to avoid having possession of or holding property, is necessarily the same.

151.- PAULUS; *On the Edict, Book LXIV*.- No one commits a wrong against another unless he does something which he has no right to do.

152.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXIX*.- It is our practice to prosecute as a crime everything which is accomplished by either public or private violence.

§ 1.- He who directs a person to be deprived of possession deprives him of it.

§ 2.- The ratification of the commission of an

§ 1.- En las estipulaciones se atiende al tiempo en que contratamos.

145.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXVI*.- No se considera que nadie defrauda a los que saben y consienten.

146.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXII*.- Lo que uno hizo siendo esclavo no le puede aprovechar hecho libre.

147.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XXIV*.- Las cosas especiales están siempre comprendidas en las generales.

148.- PAULO; *Edicto compendiado, libro XVI*.- Si el efecto de una cosa aprovecha a todos, también las partes de ella les corresponden a todos.

149.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXVII*.- Si uno obtiene lucro por virtud de la persona de otro, debe responder del hecho de éste.

150.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXVIII*.- Conviene que sea igual la condición del que posee o tiene alguna cosa, y la de aquel por cuyo dolo malo se hizo que no la poseyera o tuviera.

151.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXIV*.- No hace daño nadie, sino el que hizo lo que no tiene derecho de hacer.

152.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXIX*.- Observamos este derecho, que absolutamente por todo lo que se hace con violencia se incurre en delito, o de violencia pública, o de violencia privada.

§ 1.- Desposee también el que lo manda.

§ 2.- En los delitos la ratificación se equipara a

§ 3.- In contractibus, quibus doli praestatio vel bona fides inest, heres in solidum tenetur.

153.- PAULUS; *libro LXV, ad edictum*.- Fere quibuscumque modis obligamur, isdem in contrarium actis liberamur, cum quibus modis adquirimus, isdem in contrarium actis amittimus. Ut igitur nulla possessio adquiri nisi animo et corpore potest, ita nulla amittitur, nisi in qua utrumque in contrarium actum est.

154.- ULPIANUS; *libro LXX, ad edictum*.- Cum par delictum est duorum, semper oneratur petitor et melior habetur possessoris causa. Sicut fit, cum de dolo excipitur petitoris: neque enim datur talis replicatio petitori "aut si rei quoque in ea re dolo actum sit".

§ 1.- Illi debet permitti poenam petere, qui in ipsam non incidit.

155.- PAULUS; *libro LXV, ad edictum*.- Factum cuique suum, non adversario nocere debet.

§ 1.- Non videtur vim facere, qui iure suo utitur et ordinaria actione experitur.

§ 2.- In poenalibus causis benignius interpretandum est.

156.- ULPIANUS; *libro LXX, ad edictum*.- Invitus nemo rem cogitur defendere.

§ 1.- Cui damus actiones, eidem et exceptionem

offence resembles an order to commit it.

§ 3.- In contracts involving fraud or good faith, the heir is liable in full.

153.- PAULUS; *On the Edict, Book LXV*.- We become liable in the same way as, on the other hand, we are released from contracts; for as we acquire property by certain methods, we also lose it by the same means. Therefore, as possession cannot be obtained except by intention and corporeal exertion, so, none can be lost, unless both these things exist.

154.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXX*.- When the parties to a suit are guilty of the same crime, the plaintiff labors under a disadvantage, and the position of the possessor is preferable; as is the case when an exception is filed on account of the fraud of the plaintiff, and a reply is not granted to the latter, even if the defendant committed fraud in the same transaction.

§ 1.- He who himself is not guilty should be permitted to collect a penalty from the other party.

155. Paulus, *On the Edict, Book LXV*.- A person is responsible for his own act, and it should not prejudice his adversary.

§ 1.- He is not considered to employ violence who avails himself of his own right, and brings an ordinary action at law.

§ 2.- In penal cases, the most benevolent construction should be adopted.

156.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXX*.- No one can be compelled to defend another against his will.

§ 1.- Anyone can say that the party to whom we

mandato.

§ 3.- En los contratos, en que hay prestación de dolo o buena fe, el heredero está obligado solidariamente.

153.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXV*.- De ordinario, cualesquiera que sean los modos con que nos obligamos, nos libramos por los mismos actos contrarios, porque lo que adquirimos de cualesquiera modos lo perdemos por los mismos actos contrarios. Así, pues, como no se puede adquirir ninguna posesión sino con la intención y con el cuerpo, así tampoco se pierde ninguna sino aquella respecto a la que se obró de una y otra manera al contrario.

154.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto libro LXX*.- Cuando es igual el delito de dos, es gravado siempre el demandante, y es considerada mejor la causa del poseedor, como sucede cuando se opone la excepción de dolo del demandante; porque no se le da al demandante esta réplica: «o si también en este negocio se hubiera obrado con dolo del demandado».

§ 1.- Se le debe permitir que pida la pena al que no incurrió en ella misma.

155.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXV*.- A cada cual le debe perjudicar su propio hecho, no a su adversario.

§ 1.- No se considera que hace violencia el que usa de su derecho, y ejerce la acción ordinaria.

§ 2.- En las causas penales se ha de hacer la interpretación con más benignidad.

156.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXX*.- Nadie es obligado a defender contra su voluntad una cosa.

§ 1.- Con mucha más razón dirá alguno, que al

competere multo magis quis dixerit.

§ 2.- Cum quis in alii locum successerit, non est aequum ei nocere hoc, quod adversus eum non nocuit, in cuius locum successit.

§ 3.- Plerumque emptoris eadem causa esse debet circa petendum ac defendendum, quae fuit auctoris.

§ 4.- Quod cuique pro eo praestatur, invito non tribuitur.

157.- ULPIANUS; *libro LXXI, ad edictum*.- Ad ea, quae non habent atrocitatem facinoris vel sceleris, ignoscitur servis, si vel dominis vel his, qui vice dominorum sunt, veluti tutoribus et curatoribus obtemperaverint.

§ 1.- Semper qui dolo fecit, quo minus haberet, pro eo habendus est, ac si haberet.

§ 2.- In contractibus successores ex dolo eorum, quibus successerunt, non tantum in id quod pervenit, verum etiam in solidum tenentur, hoc est unusquisque pro ea parte qua heres est.

158.- GAIUS; *libro XXVI, ad edictum provinciale*.- Creditor, qui permittit rem venire, pignus dimittit.

159.- PAULUS; *libro LXX, ad edictum*.- Non ut ex pluribus causis deberi nobis idem potest, ita ex pluribus causis idem possit nostrum esse.

160.- ULPIANUS; *libro LXXVI, ad edictum*.- Aliud est vendere, aliud vendenti consentire.

§ 1.- Refertur ad universos, quod publice fit per

grant actions has much more reason to plead an exception.

§ 2.- When one person succeeds another, it is not just that whatever might have prejudiced the individual whom he succeeded should not also prejudice him.

§ 3.- Generally speaking, a purchaser should have the same right to bring an action, or defend it, that the vendor has.

§ 4.- What is granted to anyone for his own benefit is not bestowed upon him if he refuses to accept it.

157.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXI*.- Where a crime or an offence is not classed as atrocious, it will be pardoned in those who commit it, if, as slaves, they have obeyed their masters; or where the offenders have obeyed those who take the place of masters, as, for instance, guardians and curators.

§ 1.- Anyone who commits a fraud for the purpose of relinquishing possession is considered to still retain possession.

§ 2.- In contracts, the successors of those who have been guilty of fraud are not only liable for any profits which they may obtain, but also for the entire amount; that is to say, each one will be liable for his share as heir.

158.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXVI*.- A creditor who permits property which has been pledged to be sold loses his lien.

159.- PAULUS; *On the Edict, Book VII*.- We may be entitled to property by virtue of different obligations, but it cannot belong to us by different titles.

160.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXVI*.- It is one thing to sell, and another to consent for the vendor to sell.

§ 1.- Anything which is done publicly by a majority

mismo a quien le damos las acciones le compete también la excepción.

§ 2.- Cuando uno hubiere sucedido en el lugar de otro, no es justo que le perjudique lo que no le perjudicó a aquel en cuyo lugar sucedió.

§ 3.- De ordinario debe ser la misma la causa del comprador en cuanto a pedir y a defenderse, que fue la de su vendedor.

§ 4.- Lo que a uno se le da en favor suyo no se le da contra su voluntad.

157.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXI*.- Por aquellas cosas que no tienen en sí la atrocidad de un delito o de un crimen se perdona a los esclavos, si hubieren obedecido a sus dueños, o a los que están en el lugar de dueños, como a los tutores y a los curadores.

§ 1.- Siempre el que hizo con dolo de modo que no tuviera, ha de ser considerado lo mismo que si tuviese.

§ 2.- En los contratos los sucesores están obligados por virtud de dolo de aquellos, a quienes sucedieron, no solamente por lo que fue a su poder, sino también por la totalidad, esto es, cada cual por la parte en que es heredero.

158.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial libro XXVI*.- El acreedor que permite que sea vendida la cosa pierde la prenda.

159.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXX*.- No puede ser nuestra una cosa por muchas causas, así como se nos puede deber la misma por muchas causas.

160.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXVI*.- Una cosa es vender, y otra prestar su consentimiento al que vende.

§ 1.- Se refiere a todos lo que se hace públicamente

maiorem partem.

§ 2.- Absurdum est plus iuris habere eum, cui legatus sit fundus, quam heredem aut ipsum testatorem, si viveret.

161.- ULPIANUS; *libro LXXVII, ad edictum*.- In Iure Civili receptum est, quotiens per eum, cuius interest condicionem non impleri, fiat quo minus impleatur, perinde haberi, ac si impleta condicio fuisset. Quod ad libertatem et legata et ad heredum institutiones perducitur. Quibus exemplis stipulationes quoque committuntur, cum per promissorem factum esset, quo minus stipulator condicioni pareret.

162.- PAULUS; *libro LXX, ad edictum*.- Quae propter necessitatem recepta sunt, non debent in argumentum trahi.

163.- ULPIANUS; *libro LV, ad edictum*.- Cui ius est donandi, eidem et vendendi et concedendi ius est.

164.- PAULUS; *libro LVI, ad edictum*.- Poenalia iudicia semel accepta in heredes transmitti possunt.

165.- ULPIANUS; *libro LIII, ad edictum*.- Cum quis possit alienare, poterit et consentire alienationi. Cui autem donare non conceditur, probandum erit nec, si donationis causa consenserit, ratam eius voluntatem habendam.

166.- PAULUS; *libro XLVIII, ad edictum*.- Qui rem alienam defendit, numquam locuples habetur.

167.- PAULUS; *libro XLIX, ad edictum*.- Non videntur data, quae eo tempore quo dentur accipientis non fiunt.

is considered to have been done by all the parties interested.

§ 2.- It is absurd that a person to whom a tract of land has been devised should have a better title to the same than the heir, or the testator himself if he were living.

161.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXVII*.- It was a rule adopted by the Civil Law that whenever a party in interest prevents a condition from being complied with, it is considered the same as if it had been fulfilled. This applies to grants of freedom, legacies, and the appointment of heirs; and, under this rule, stipulations also become operative, when, through the act of the promisor, the stipulator is prevented from complying with the condition.

162.- PAULUS; *On the Edict, Book LXX*.- Any act performed through necessity should not be cited as a precedent.

163.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LV*.- When a person has a right to give anything, he also has the right to sell and alienate it.

164.- PAULUS; *On the Edict, Book LI*.- Suits which involve a penalty, and have once been brought, can be transmitted against heirs.

165.- Ulpianus, *On the Edict, Book LIII*.- He who can alienate property can also consent to its alienation. But where the right to donate it is not granted to a person, the rule should be adopted that his wishes must not be considered, even if he consents to its donation by another.

166.- PAULUS, *On the Edict, Book XLVIII*.- He who defends the case of another is never considered solvent.

167.- THE SAME; *On the Edict, Book XLIX*.- Anything which, at the time it was given, does not become the property of him who receives it is not considered to have been given at all.

por la mayor parte.

§ 2.- Es absurdo que tenga más derecho aquel a quien se legó un fundo, que el heredero, o el mismo testador, si viviese.

161.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXVII*.- Se admitió en Derecho Civil, que siempre que por aquel a quien le interesa que no se cumpla la condición se hiciera de modo que no se cumpliese, se considera lo mismo que si la condición hubiese sido cumplida; lo que se extiende a la libertad, y a los legados, y a las instituciones de heredero; en cuyos casos se incurre también en las estipulaciones, cuando por el prometedor se hubiese hecho de modo que el estipulante no cumpliese la condición.

162.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXX*.- Las cosas que fueron admitidas por necesidad no se deben aducir como prueba.

163.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LV*.- El mismo que tiene el derecho de donar, tiene también el derecho de vender y de conceder.

164.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LI*.- Las acciones penales pueden ser, una vez aceptadas, transmitidas contra los herederos.

165.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LIII*.- Cuando alguno pueda enajenar, podrá también consentir la enajenación. Pero se habrá de admitir, que no se ha de tener por válida la voluntad de aquel a quien no le está concedido hacer donación, aunque hubiere consentido en la causa de la donación.

166.- PAULO; *Comentarios al Edicto, Libro XLVIII*.- El que defiende una cosa ajena nunca es considerado abonado.

167.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XLIX*.- No se consideran dadas las cosas que al tiempo en que se dan no se hacen del que las recibe.

§ 1.- Qui iussu iudicis aliquid facit, non videtur dolo malo facere, qui parere necesse habet.

168.- PAULUS; *libro I, ad Plautium*.- Rapienda occasio est, quae praebet benignius responsum.

§ 1.- Quod factum est cum in obscuro sit, ex affectione cuiusque capit interpretationem.

169.- PAULUS; *libro II, ad Plautium*.- Is damnum dat, qui iubet dare: eius vero nulla culpa est, cui parere necesse sit.

§ 1.- Quod pendet, non est pro eo, quasi sit.

170.- PAULUS; *libro III, ad Plautium*.- Factum a iudice, quod ad officium eius non pertinet, ratum non est.

171.- PAULUS; *libro IV, ad Plautium*.- Nemi ideo obligatur, quia recepturus est ab alio quod praestiterit.

172.- PAULUS; *libro V, ad Plautium*.- In contrahenda venditione ambiguum pactum contra venditorem interpretandum est.

§ 1.- Ambigua autem intentio ita accipienda est, ut res salva actori sit.

173.- PAULUS; *libro VI, ad Plautium*.- In condemnatione personarum, quae in id quod facere possunt damnantur, non totum quod habent extorquendum est, sed et ipsarum ratio habenda est, ne egeant.

§ 1.- Cum verbum "restituas" lege invenitur, etsi non specialiter de fructibus additum est, tamen etiam fructus sunt restituendi.

§ 1.- A party who does something by order of a judge is not considered to have committed fraud, because he was obliged to obey.

168.- THE SAME; *On Plautius, Book I*.- That course should be pursued which affords the prospect of the most equitable settlement.

§ 1.- Any question which is doubtful ought to be interpreted according to the intention of the parties in interest.

169.- THE SAME; *On Plautius, Book II*.- He commits a wrong who orders it to be committed. He, however, is not to blame who is compelled to obey.

§ 1.- Anything which is in suspense is not considered to exist.

170.- THE SAME; *On Plautius, Book III*.- Any act of a magistrate which has no reference to his judicial duties is void.

171.- THE SAME; *On Plautius, Book IV*.- No one is liable for a debt on the ground that he can collect from another what he has paid for him.

172.- THE SAME; *On Plautius, Book V*.- In a contract of sale, any sentence of doubtful signification is interpreted against the vendor.

§ 1.- A claim which is ambiguous should be construed in such a way as to be favorable to the plaintiff.

173.- THE SAME; *On Plautius, Book VI*.- When judgment is rendered against anyone to the extent of his means, everything which he had should not be extorted from him; but the rule of law should be observed which does not permit him to be reduced to poverty.

§ 1.- When the expression, "You shall make restitution," is found in a law, the profits must also be restored, even if this is not specially provided for.

§ 1.- El que hace alguna cosa por mandato del juez no se considera que la hace con dolo malo, porque tiene necesidad de obedecer.

168.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro I*.- Se ha de coger la ocasión que facilita una resolución más benigna.

§ 1.- Lo que se hizo, cuando esté obscuro, recibe interpretación con arreglo a la afección del que adquiere.

169.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro II*.- Causa el daño el que manda causarlo; y no tiene culpa ninguna el que tiene necesidad de obedecer.

§ 1.- Lo que está pendiente no es como si ya fuera.

170.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro III*.- No es válido lo que hecho por un juez no corresponde al ministerio de éste.

171.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro IV*.- Nadie se obliga porque haya de recibir de otro lo que hubiere dado.

172.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro V*.- En la contratación de una venta el pacto ambiguo ha de ser interpretado contra el vendedor.

§ 1.- Pero la intención ambigua ha de ser interpretada de modo que al actor le quede a salvo la cosa.

173.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro VI*.- En la condenación de las personas, que son condenadas a lo que pueden hacer, no se les ha de quitar todo lo que tienen, sino que se ha de tener cuenta también de las mismas, para que no queden en la indigencia.

§ 1.- Cuando en la ley se encuentra la palabra «restituyas», aunque especialmente no se haya hecho adición respecto a los frutos, han de ser, sin embargo, restituidos también los frutos.

§ 2.- Unicuique sua mora nocet. quod et in duobus reis promittendi observatur.

§ 3.- Dolo facit, qui petit quod redditurus est.

174.- PAULUS; *libro VIII, ad Plautium*.- Qui potest facere, ut possit condicioni parere, iam posse videtur.

§ 1.- Quod quis si velit habere non potest, id repudiare non potest.

175.- PAULUS; *libro XI, ad Plautium*.- In his, quae officium per liberas fieri personas leges desiderant, servus intervenire non potest.

§ 1.- Non debeo melioris condicionis esse, quam auctor meus, a quo ius in me transit.

176.- PAULUS; *libro XIII, ad Plautium*.- Non est singulis concedendum, quod per magistratum publice possit fieri, ne occasio sit maioris tumultus faciendi.

§ 1.- Infinita aestimatio est libertatis et necessitudinis.

177.- PAULUS; *libro XIV, ad Plautium*.- Qui in ius dominiumve alterius succedit, iure eius uti debet.

§ 1.- Nemo videtur dolo exsequi, qui ignorat causam, cur non debeat petere.

178.- PAULUS; *libro XV, ad Plautium*.- Cum principalis causa non consistat, plerumque ne ea quidem, quae sequuntur, locum habent.

179.- PAULUS; *libro XVI, ad Plautium*.- In

§ 2.- Everyone is prejudiced by his own delay in making payment, which rule is observed where two debtors are jointly liable.

§ 3.- He is guilty of fraud who demands something which he is obliged to return.

174.- THE SAME; *On Plautius, Book VIII*.- He can act who already appears able to comply with the condition.

§ 1.- Anything which a person cannot have, even if he wishes it, he cannot reject.

175.- THE SAME; *On Plautius, Book XI*.- A slave cannot perform any duty which the laws require to be performed by persons who are free.

§ 1.- I should not be in any better condition than the person from whom I derive my rights.

176.- THE SAME; *On Plautius, Book XIII*.- No one is granted the privilege of doing for himself what can be publicly done through a magistrate; and this is prescribed in order to avoid opportunities for promoting disorder.

§ 1.- The value of freedom and relationship is boundless.

177.- THE SAME; *On Plautius, Book XIV*.- He who succeeds to the privileges or ownership of another should avail himself of his legal rights of his predecessor.

§ 1.- No one should be accused of fraud who is ignorant of the reason why he should not bring an action.

178.- THE SAME; *On Plautius, Book XV*.- When the principal thing is no longer in existence, its accessories, generally speaking, also cease to exist.

179.- THE SAME; *On Plautius, Book XVI*.- When

§ 2.- A cada cual le perjudica su propia mora; lo que se observa también respecto a dos reos de prometer.

§ 3.- Obra con dolo el que pide lo que ha de volver.

174.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro VIII*.- El que puede hacer que se pueda cumplir una condición, parece que puede cumplirla.

§ 1.- Lo que uno no puede tener, aunque quiera, no lo puede repudiar.

175.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro XI*.- En aquellas cosas, en que las leyes requieren que se haga algo por medio de personas libres, no puede intervenir un esclavo.

§ 1.- No debo ser de mejor condición que mi derecho causante, del cual pasó a mi el derecho.

176.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro XIII*.- No se ha de conceder a cada cual lo que públicamente se puede hacer por medio del magistrado, a fin de que no haya ocasión de producir mayor tumulto.

§ 1.- Es infinita la estimación de la libertad y del parentesco.

177.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro XIV*.- El que sucede en el derecho, o en el dominio de otro, debe usar del derecho de él.

§ 1.- No se considera que procede con dolo el que ignora la causa por la que no deba pedir.

178.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro XV*.- Cuando no subsiste la causa principal, tampoco tienen ciertamente lugar de ordinario las cosas que sean consiguientes.

179.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro*

obscura voluntate manumittentis favendum est libertati.

180.- PAULUS; *libro XVII, ad Plautium*.- Quod iussu alterius solvitur, pro eo est, quasi ipsi solum esset.

181.- PAULUS; *libro I, ad Vitellium*.- Si nemo subiit hereditatem, omnis vis testamenti solvitur.

182.- PAULUS; *libro III, ad Vitellium*.- Quod nullius esse potest, id ut alicuius fieret, nulla obligatio valet efficere.

183.- MARCELLUS; *libro III, digestorum*.- Etsi nihil facile mutandum est ex sollemnibus, tamen ubi aequitas evidens poscit, subveniendum est.

184.- CELSUS; *libro VII, digestorum*.- Vani timoris iusta excusatio non est.

185.- CELSUS; *libro VIII, digestorum*.- Inpossibile nulla obligatio est.

186.- CELSUS; *libro XII, digestorum*.- Nihil peti potest ante id tempus, quo per rerum naturam persolvi possit: et cum solvendi tempus obligationi additur, nisi eo praeterito peti non potest.

187.- CELSUS; *libro XVI, digestorum*.- Si quis praegnatem uxorem reliquit, non videtur sine liberis decessisse.

188.- CELSUS; *libro XVII, digestorum*.- Ubi pugnantia inter se in testamento iuberentur, neutrum ratum est.

§ 1.- Quae rerum natura prohibentur, nulla lege confirmata sunt.

189.- CELSUS; *libro XIII, digestorum*.- Pupillus

the intention of a person granting manumission is obscure, a decision should be rendered in favor of freedom.

180.- THE SAME; *On Plautius, Book XVII*.- Anything which is paid by the order of a creditor is the same as if it had been paid to the latter himself.

181.- THE SAME; *On Vitellius, Book I*.- If no one accepts an estate, the force of the will is entirely destroyed.

182.- THE SAME; *On Vitellius, Book III*.- When the title to property cannot vest in anyone, no obligation can cause it to do so.

183.- MARCELLUS; *Digest, Book III*.- Although the formalities required by law are not easily changed, still relief should be granted where equity clearly demands it.

184.- CELSUS; *Digest, Book VII*.- The excuse of an empty fear is not a legal one.

185.- THE SAME; *Digest, Book VIII*.- No obligation is binding which is impossible.

186.- THE SAME; *Digest, Book XII*.- Nothing can be demanded before the time when it can be delivered, according to the natural course of things; and when the date of payment is inserted into an obligation, it cannot be collected unless the time has elapsed.

187.- THE SAME; *Digest, Book XVI*.- Where anyone leaves his wife pregnant, he is not considered to have died without children.

188.- THE SAME; *Digest, Book XVII*.- Where two contradictory things are ordered in a will, neither of them will be valid.

§ 1.- Whatever is prohibited by the nature of things cannot be confirmed by any law.

189.- THE SAME; *Digest, Book XIII*.- A minor is

XVI.- Siendo obscura la voluntad del manumisor, se ha de favorecer a la libertad.

180.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro XVII*.- Lo que se paga por mandato de uno, es lo mismo que si se le hubiese pagado al mismo.

181.- EL MISMO; *Comentarios a Vitelio, libro I*.- Si nadie aceptó la herencia, se pierde toda la fuerza del testamento.

182.- EL MISMO; *Comentarios a Vitelio, libro III*.- Ninguna obligación puede hacer que se haga de alguno lo que no puede ser de nadie.

183.- MARCELO; *Digesto, libro III*.- Aunque nada se ha de alterar en las solemnidades, se ha de auxiliar, sin embargo, cuando lo requiere una evidente equidad.

184.- CELSO; *Digesto, libro VII*.- No hay Justa excusa de un vano temor.

185.- EL MISMO; *Digesto, libro VIII*.- Es nula la obligación de cosas imposibles.

186.- EL MISMO; *Digesto, libro XII*.- Nada se puede pedir antes del tiempo en que por la naturaleza de las cosas se puede pagar. Y cuando a la obligación se añade tiempo para pagar, no se puede pedir, sino transcurrido aquél.

187.- EL MISMO; *Digesto, libro XVI*.- Si alguno dejó embarazada a su mujer, no parece que falleció sin hijos.

188.- EL MISMO; *Digesto, libro XVII*.- Cuando en el testamento se dispongan cosas que pugnan entre sí, no es válida la una ni la otra.

§ 1.- Lo que está prohibido por la naturaleza de las cosas no es confirmado por ninguna ley.

189.- EL MISMO; *Digesto, libro XIII*.- Se cree que

nec velle nec nolle in ea aetate nisi adposita tutoris auctoritate creditur: nam quod animi iudicio fit, in eo tutoris auctoritas necessaria est.

190.- CELSUS; *libro XXIV, digestorum*.- Quod evincitur, in bonis non est.

191.- CELSUS; *libro XXXIII, digestorum*.- Neratius consultus, an quod beneficium dare se quasi viventi caesar rescripserat, iam defuncto dedisse existimaretur, respondit non videri sibi principem, quod ei, quem vivere existimabat, concessisset, defuncto concessisse: quem tamen modum esse beneficii sui vellet, ipsius aestimationem esse.

192.- MARCELLUS; *libro XXIX digestorum*.- Ea, quae in partes dividi non possunt, solida a singulis heredibus debentur.

§ 1.- In re dubia benigniorem interpretationem sequi non minus iustius est quam tutius.

193.- CELSUS; *libro XXXVIII, digestorum*.- Omnia fere iura heredum perinde habentur, ac si continuo sub tempus mortis heredes exstissent-tentiarum

194.- MODESTINUS; *libro VI, differentiarum*.- Qui per successionem quamvis longissimam defuncto heredes constiterunt, non minus heredes intelleguntur, quam qui principaliter heredes existunt.

195.- MODESTINUS; *libro VII, differentiarum*.- Expressa nocent, non expressa non nocent.

196.- MODESTINUS; *libro VIII, regularum*.- Privilegia quaedam causae sunt, quaedam personae. et ideo quaedam ad heredem transmittuntur, quae causae sunt: quae personae sunt, ad heredem non transeunt.

not presumed to give his consent, or to refuse it, on account of his age; for the authority of his guardian is necessary in any matter requiring knowledge or judgment.

190.- THE SAME; *Digest, Book XXIV*.- Anything which is evicted is not included in property.

191.- THE SAME; *Digest, Book XXXIII*.- Neratius, having been consulted as to whether a privilege granted by the Emperor to a person whom he believed to be living, but who in fact was already dead, should be considered to take effect, answered that it did not seem to him that the Emperor would have bestowed it if he had known that the grantee was dead, but still that it should be ascertained from him himself, to what extent he intended the privilege to be applicable.

192.- MARCELLUS; *Digest, Book XXIX*.- Property which cannot be divided will be due in its entirety from the heirs, as individuals.

§ 1.- In matters which are ambiguous, it is not less just than safe to adopt the more benevolent interpretation.

193.- CELSUS; *Digest, Book XXXVIII*.- Almost all the rights of heirs are considered to be the same as if they had become such immediately after the death of the testator.

194.- MODESTINUS; *Differences, Book VI*.- Those who become heirs through a distant degree of relationship to the deceased are considered to be none the less heirs than if they had been of the first degree.

195.- THE SAME; *Differences, Book VII*.- Things clearly stated are prejudicial; others are not.

196.- THE SAME; *Rules, Book VIII*.- Some privileges are real, and some are personal. The former are transmitted to the heir: those which are personal do not pass to him.

el pupilo ni quiere, ni no quiere en tal edad, sino habiendo intervenido la autoridad del tutor; porque en lo que se hace con juicio del ánimo es necesaria la autoridad del tutor.

190.- EL MISMO; *Digesto, libro XXIV*.- La cosa de que se hace evicción no está en los bienes de uno.

191.- EL MISMO; *Digesto, libro XXXIII*.- Consultado Neracio sobre si se consideraría que el beneficio que el César había manifestado por rescripto que él daba a uno, como si viviera, lo dio al que ya estaba difunto, respondió, que a él no le parecía que el Príncipe concedió al difunto lo que hubiese concedido al que él creía que vivía; pero que correspondía a la apreciación del mismo la extensión que él quería que tuviese su beneficio.

192.- MARCELO; *Digesto, libro XXIX*.- Las cosas que no pueden ser divididas en partes se deben íntegras por cada heredero.

§ 1.- En los casos dudosos no solamente es más justo, sino más seguro, atenerse a la interpretación más benigna.

193.- CELSO; *Digesto, libro XXXVIII*.- Casi todos los derechos de los herederos son considerados lo mismo que si los herederos hubiesen existido inmediatamente después de la muerte del testador.

194.- MODESTINO; *Diferencias, libro VI*.- Los que fueron herederos del difunto por sucesión, aunque muy remota, se entiende que no son menos herederos, que los que son herederos en primer término.

195.- EL MISMO; *Diferencias, libro VII*.- Las cosas expresas perjudican, las no expresas no dañan.

196.- EL MISMO; *Reglas, libro VIII*.- Algunos privilegios son de la causa, y otros de la persona; y por lo tanto son transmitidos al heredero los que son de la causa; los que son de la persona no pasan al heredero.

197.- MODESTINUS; *libro singulari de ritu nuptiarum*.- Semper in coniunctionibus non solum quid liceat considerandum est, sed et quid honestum sit.

198.- IAVOLENUS; *libro XIII, ex Cassio*.- Neque in interdicto neque in ceteris causis pupillo nocere oportet dolum tutoris, sive solvendo est sive non est.

199.- IAVOLENUS; *libro VI epistularum*.- Non potest dolo carere, qui imperio magistratus non paruit.

200.- IAVOLENUS; *libro VII, epistularum*.- Quotiens nihil sine captione investigari potest, eligendum est quod minimum habeat iniquitatis.

201.- IAVOLENUS; *libro X, epistularum*.- Omnia, quae ex testamento proficiscuntur, ita statum eventus capiunt, si initium quoque sine vitio ceperint.

202.- IAVOLENUS; *libro XI, epistularum*.- Omnis definitio in iure civili periculosa est: parum est enim, ut non subverti posset.

203.- POMPONIUS; *libro VIII, ad Quintum Mucium*.- Quod quis ex culpa sua damnum sentit, non intellegitur damnum sentire.

204.- POMPONIUS; *libro XXVIII, ad Quintum Mucium*.- Minus est actionem habere quam rem.

205.- POMPONIUS; *libro XXXIX, ad Quintum Mucium*.- Plerumque fit, ut etiam ea, quae nobis abire possint, proinde in eo statu sint, atque si non essent eius conditionis, ut abire possentiarum et ideo quod fisco obligamus, et vindicare interdum et alienare et servitutem in praedio imponere possumus.

197.- THE SAME; *On the Rite of Marriage*.- In matrimonial unions, not only what is lawful but also what is honorable should be considered.

198.- JAVOLENUS; *On Cassius, Book XIII*.- Fraud committed by a guardian, whether he is solvent or not, should not prejudice the rights of his ward in an interdict, or in any other legal proceeding.

199.- THE SAME; *Epistles, Book VI*.- He cannot be considered to be free from fraud who refuses to obey the order of a magistrate.

200.- THE SAME; *Epistles, Book VII*.- Whenever a decision cannot be rendered without causing injury, that course should be adopted which is productive of the least injustice.

201.- THE SAME; *Epistles, Book X*.- Every provision contained in a will is not considered to have any effect, unless it was valid at the time it was made.

202.- THE SAME; *Epistles, Book XI*.- Every definition in the Civil Law is subject to modification, for a slight discrepancy may render it inapplicable.

203.- POMPONIUS; *On Quintus Mucius, Book VIII*.- He who sustains any damage through his own fault is not considered to have been injured.

204.- THE SAME; *On Quintus Mucius, Book XXVIII*.- It is less advantageous to have a right of action than to have the property which is the subject of it.

205.- THE SAME; *On Quintus Mucius, Book XXXIX*.- It frequently happens that property of which we can, under certain circumstances, be deprived, is in such a condition as to be incapable of being taken from us. Hence, if we have become liable to the Treasury by encumbering a tract of land, we can sometimes bring an action to recover it, alienate it, and impose a servitude upon it.

197.- EL MISMO; *De las Ceremonias nupciales, libro único*.- En las uniones se ha de considerar siempre no solo lo que sea lícito, sino también lo que sea honesto.

198.- JAVOLENO; *Doctrina de Cassio, libro XIII*.- Conviene que ni en caso de interdicto, ni en las demás causas le perjudique al pupilo el dolo del tutor, ya si éste es solvente, ya si no lo es.

199.- EL MISMO; *Epístolas, libro VI*.- No puede estar exento de dolo el que no obedeció al imperio del magistrado.

200.- EL MISMO; *Epístolas, libro VII*.- Siempre que no se puede investigar cosa alguna sin quebranto, se ha de elegir lo que tenga menos injusticia.

201.- EL MISMO; *Epístolas, libro X*.- Todas las cosas, que provienen de un testamento, adquieren estado en lo sucesivo, si también hubieren tenido comienzo sin vicio.

202.- EL MISMO; *Epístolas, libro XI*.- En el Derecho Civil toda definición es peligrosa; porque es difícil que no pueda ser alterada.

203.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro VIII*.- No se entiende que el que sufre daño por su culpa sufre daño.

204.- EL MISMO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XXVIII*.- Es menos tener acción, que la cosa.

205.- EL MISMO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XXXIX*.- De ordinario sucede, que también las cosas que nos pueden faltar estén en el mismo estado que si no fuesen de tal condición, que puedan faltarnos; y por lo tanto, lo que obligamos al fisco, a veces podemos reivindicarlo, y enajenarlo, e imponerle servidumbre tratándose de un predio.

206.- POMPONIUS; *libro IX, ex variis lectionibus*.- Iure naturae aequum est neminem cum alterius detrimento et iniuria fieri locupletiores.

207.- ULPIANUS; *libro I, ad legem Iuliam et Papiam*.- Res iudicata pro veritate accipitur.

208.- PAULUS; *libro III, ad legem Iuliam et Papiam*.- Non potest videri desisse habere, qui numquam habuit.

209.- ULPIANUS; *libro IV, ad legem Iuliam et Papiam*.- Servitutem mortalitati fere comparamus.

210.- LICINIUS RUFINUS; *libro II, regularum*.- Quae ab initio inutilis fuit institutio, ex postfacto convalescere non potest.

211.- PAULUS; *libro LXIX, ad edictum*.- Servus rei publicae causa abesse non potest.

206.- THE SAME; *On Various Passages, Book IX*.- It is but just, and in accordance with the Law of Nations that no one, by the commission of an injury, can be enriched at the expense of another.

207.- ULPIANUS; *On the Lex Julia et Papia, Book I*.- Where a matter has been decided, it is considered as true.

208.- PAULUS; *On the Lex Julia et Papia, Book XIII*.- No one can be considered to have lost something which he never had.

209.- ULPIANUS; *On the Lex Julia et Papia, Book IV*.- We, to a certain extent, compare slavery with death.

210.- LICINIUS RUFINUS; *Rules, Book II*.- When the appointment of an heir is void from the beginning it cannot be rendered valid by lapse of time.

211.- PAULUS; *On the Edict, Book LXIX*.- A slave cannot be absent on business for the State.

206.- EL MISMO; *Lecturas varias, libro IX*.- Es justo por derecho natural, que nadie se haga más rico con detrimento o injuria de otro.

207.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro I*.- La cosa juzgada es admitida como verdad.

208.- PAULO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro III*.- No se puede considerar que dejó de tener el que nunca tuvo.

209.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro IV*.- Comparamos a la esclavitud casi con la muerte.

210.- LICINIO RUFINO; *Reglas, libro II*.- La institución, que desde el principio fue inútil, no se puede convalidar por hecho posterior.

211.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXIX*.- El esclavo no puede estar ausente por causa de la república.

LIBRI XII

CODICE

IMPERATOR

IUSTINIANI

THE TWELVE BOOKS

OF THE

CODE

OF THE

EMPEROR

JUSTINIAN

LOS DOCE LIBROS

DEL

CÓDIGO

DEL

EMPERADOR

JUSTINIANO

DE NOVO CODICE FACIENDO

IMPERATOR IUSTINIANUS AUGUSTUS
AD SENATUM URBIS
CONSTANTINOPOLITANAE

Haec, quae necessario corrigenda esse multis retro principibus visa sunt, interea tamen nullus eorum hoc ad effectum ducere ausus est, in praesenti rebus donare communibus auxilio dei omnipotentis censuimus et prolixitatem litium amputare, multitudinem quidem constitutionum, quae tribus codicibus Gregoriano et Hermogeniano atque Theodosiano continebantur, illarum etiam, quae post eosdem codices a Theodosio divinae recordationis aliisque post eum retro principibus, a nostra etiam clementia positae sunt, resecanda, uno autem codice sub felici nostri nominis vocabulo componendo, in quem colligi tam memoratorum trium codicum quam novellas post eos positas constitutiones oportet.

§ 1.- Ideoque ad hoc maximum et ad ipsius rei publicae sustentationem respiciens opus efficiendum elegimus tanto fastigio laborum tantaeque sollicitudini sufficientes Iohannem virum excellentissimum ex quaestore sacri nostri palatii consularem atque patricium, Leontium virum sublimissimum magistrum militum ex praefecto praetorio consularem atque patricium, Phocam virum eminentissimum magistrum militum consularem atque patricium, Basilidem virum excellentissimum ex praefecto praetorio Orientis et patricium, Thomam virum gloriosissimum quaestorem sacri nostri palatii et ex consule, Tribonianum virum magnificum magisteria dignitate inter agentes decoratum, Constantinum virum illustrem comitem largitionum inter agentes et magistrum scrinii libellorum sacrarumque cognitionum, Theophilum virum clarissimum comitem sacri nostri consistorii et iuris in hac alma urbe doctorem, Dioscorum et Prae-

CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A NEW CODE.

The Emperor Justinian to the Senate of the
City of Constantinople.

Those things which seem to many former Emperors to require correction, but which none of them ventured to carry into effect, We have decided to accomplish at the present time with the assistance of Almighty God; and to diminish litigation by the revision of the multitude of constitutions which are contained in the Three Codes; namely, the Gregorian, the Hermogenian, and the Theodosian, as well as in those other Codes promulgated after them by Theodosius of Divine Memory, and by other Emperors, who succeeded him, in addition to those which We Ourselves have promulgated, and to combine them in a single Code, under Our auspicious name, in which compilation should be included not only the constitutions of the three above-mentioned Codes, but also such new ones as subsequently have been promulgated.

§ 1.-Therefore, having in view the accomplishment of this extensive work, as well as the maintenance of the public welfare, We have chosen, as being competent for a task involving such labor and care, John, a most eminent man, Ex-Quæstor of our Sacred Palace, and of consular, as well as patrician dignity; Leontius, a man of the highest standing, an officer in the army, an Ex-Prætorian Prefect, of consular and patrician dignity; Phocas, a most illustrious man, an officer of the army, also of consular and patrician dignity; Basilis, a most excellent man, Ex-Prætorian Prefect of the East, and of patrician rank; Thomas, a most glorious man, Quæstor of our Sacred Palace, and Ex-Consul; Tribonian, a distinguished man of great authority, and invested with magisterial dignity; Constantine, an illustrious man, one of the Stewards of Our bounty, Master of Requests, and of Our Judicial Inquiries; Theophilus, a most eminent man, and one of the members of our Sacred

DE LA FORMACION DEL NUEVO CODIGO

El Emperador Justiniano, Augusto, al Senado
de la ciudad de Constantinopla.

Con el auxilio de Dios Omnipotente hemos determinado hacer ahora en las cosas de interés común aquellas correcciones que por muchos príncipes antecesores se consideraron necesarias, y que sin embargo ninguno de ellos se atrevió hasta hoy llevar a efecto, y cortar la prolijidad de los litigios, suprimiendo verdaderamente la multitud de constituciones que se contenían en los tres códigos, Gregoriano, Hermogeniano y Teodosiano, y también la de aquellas que con posterioridad a estos códigos fueron establecidas por Teodosio, de divina recordación, y después de él por otros príncipes nuestros antecesores, así como por nuestra clemencia, pero componiendo bajo el título de nuestro augusto nombre un sólo Código, en el que conviene que se reúnan tanto las constituciones de los tres mencionados, cuanto las nuevas después de ellos promulgadas.

§ 1.- Así, pues, atendiendo a la realización de esta obra máxima y a la conservación de la misma República, elegimos como capaces de tanta suma de trabajos y de tanta solicitud, a Juan, varón excelentísimo, ex-cuestor de nuestro sacro palacio, cónsul que ha sido, y patricio; a Leoncio, varón sublimísimo, maestro del ejército, ex-prefecto del pretorio, ex-cónsul, y patricio; a Focas, varón eminentísimo, maestro militar, ex-cónsul, y patricio; a Basilides, varón excelentísimo, ex-prefecto del pretorio de Oriente, y patricio; a Tomás, varón gloriosísimo, cuestor de nuestro sacro palacio, y ex-cónsul; a Triboniano, varón magnífico, decorado con la dignidad de maestro de los administradores; a Constantino, varón ilustre, conde de las sacras larguezas entre los administradores, y maestro de la secretaría de súplicas y de la sacra jurisdicción; a Teófilo, varón esclarecidísimo, conde de nuestro sacro consistorio, y doctor en derecho en esta augusta

sentinum disertissimos togatos fori amplissimi praetoriani.

§ 2.- Quibus specialiter permisimus resecatis tam supervacuis, quantum ad legum soliditatem pertinet, praefationibus quam similibus et contrariis, praeterquam si iuris alia divisione adiuventur, illis etiam, quae in desuetudinem abierunt, certas et brevi sermone conscriptas ex isdem tribus codicibus, novellis etiam constitutionibus leges componere et congruis subdere titulis, adicientes quidem et detrahentes, immo et mutantes verba earum, ubi hoc rei commoditas exigebat, colligentes vero in unam sanctionem, quae in variis constitutionibus dispersa sunt, et sensum earum clariorem efficientes, ita tamen, ut ordo temporum earundem constitutionum non solum ex adiectis diebus et consulibus, sed etiam ex ipsa compositione earum clarescat, primis quidem in primo loco, posterioribus vero in secundo ponendis et, si quae earum sine die et consule in veteribus codicibus vel in his, in quibus novellae constitutiones receptae sunt, inveniantur, ita his ponendis nullaque dubietate super generali earum robore ex hoc orienda, sicut et illas vim generalis constitutionis obtinere palam est, quae ad certas personas rescriptae vel per pragmaticam ab initio datae eidem novo codici propter utilitatem sanctionis inditae fuerint.

§ 3.- Haec igitur ad vestram notitiam ferre properavimus, ut sciatis, quanta nos diurna super rerum communium utilitate cura sollicitat, studentes certas et indubitatas et in unum codicem collectas esse de cetero constitutiones, ut ex eo tantummodo nostro felici nomine nuncupando codice recitatio constitutionum in omnibus ad citiores litium decisiones fiat iudicii.

Consistory, a Doctor of Laws in this Fair City; and Dioscorous and Præsentinus, most learned jurists of the Prætorian Tribunal.

§ 2.- To these We have especially entrusted the suppression of superfluous preambles, so far as this can be done without affecting the efficacy of the laws, as well as of such enactments as are similar or contradictory, and, in addition to this, the division of the laws; and it will be to the advantage to omit such as have fallen into desuetude, to give expression in concise terms to those which are included in the said three Codes, and in the New Constitutions, and to place them under suitable titles, adding and omitting portions of the same, and, indeed, changing their phraseology where convenience requires it, bringing under one head enactments which are scattered through various constitutions, and rendering their meaning clearer; so that the order of the said constitutions may appear not only from the days and the consulate when they were enacted, but also from their composition itself, by placing those primarily published in the first place, and those which follow in the second. And if any laws should be found in the three ancient codes without the date and the name of the consul, or if any new constitutions have been inserted among them, they should be so arranged that no doubt may arise with reference to their general application, in such a way that rescripts addressed to certain individuals, or originally issued by pragmatic sanction, may obtain the effect of general constitutions, where, for the public welfare, they have been included in a new code.

§ 3.- Hence We have hastened to bring these matters to your notice, in order that you may be informed to what an extent Our daily care is occupied with matters having reference to the common welfare, by collecting such laws as are certain and clear, and incorporating them into a single code, so that, by means of this code, designated by Our auspicious name, the citation of the various

ciudad; y a Dioscoro, y a Presentino, elocuentísimos togados del muy alto foro pretoriano.

§ 2.- A quienes especialmente hemos autorizado para que, suprimidos en cuanto a la fijeza de las leyes respecta, así los proemios superfluos, como las disposiciones análogas y las contradictorias, salvo si se aprovecharan en alguna otra división del derecho, y además aquellas que cayeron en desuso, compongan leyes ciertas y en breve contexto redactadas, sacándolas de aquellos mismos tres códigos y de las nuevas constituciones, y las acomoden en títulos convenientes, añadiendo y suprimiendo, y aún cambiando, las palabras de aquellas donde lo exigiese la conveniencia del asunto, reuniendo en una sola sanción las disposiciones que en varias constituciones se hallan dispersas, y haciendo más claro su sentido, pero de modo que el orden de fechas de estas constituciones aparezca claro, no solo por la indicación, que se les agregue, de los días y de los cónsules, sino también de su misma colocación, poniendo verdaderamente las primeras en primer lugar, y las posteriores en segundo, y si se encontraran algunas sin indicación de día ni de consulado en los tres códigos antiguos, o en aquellos en que se insertaron nuevas constituciones, continuándolas de este modo, y sin que por ello pueda surgir ninguna duda sobre la fuerza general de las mismas, como quiera que es evidente que tienen vigor de constitución general también aquellas disposiciones, que comunicadas por rescripto a ciertas personas, o dadas en un principio por pragmática sanción, fueren insertas en este mismo nuevo Código por causa de la conveniencia de la propia sanción.

§ 3.- Por tanto, nos apresuramos a poner esto en vuestro conocimiento, para que sepáis cuánto es el cuidado que diariamente solicita nuestra atención sobre la común conveniencia de las cosas, procurando nosotros que en lo sucesivo sean ciertas e indubitadas y estén reunidas en un sólo código las constituciones, a fin de que tan sólo de este Código, que ha de designarse con nuestro feliz nombre, se

Data Idib. Febr. CP. DN. IUSTINIANO PP. A II.
Cons. (528)

Constitutions may cause decisions to be more readily
rendered in all litigation.

Given at Constantinople, on the Ides of February,
during the reign and second Consulship of the
Emperor Justinian.

Reciten las constituciones en todos los juicios para la
más pronta decisión de los litigios.

Dada en Constantinopla los Idus de Febrero, bajo
el segundo consulado del señor JUSTINIANO,
Augusto perpetuo. [528.]

DE IUSTINIANO CODICE CONFIRMANDO

Imperator Iustinianus, pius, felix, inclytus, victor
ac triumphator, semper Augustus, Mennae,
praefecto praetorio expraefecto huius almae urbis
Constantinopolitanae ac patricio.

Summa rei publicae tuitio de stirpe duarum rerum,
armorum atque legum veniens vomque suam exinde
muniens felix Romanorum genus omnibus anteponi
nationibus omnibusque dominari tam praeteritis
effecit temporibus quam deo propitio in aeternum
efficiet. Istorum etenim alterum alterius euxilio
semper viguit, et tam militaris res legibus in tuto
collocata est, quam ipsae leges armorum praesidio
servatae sunt. Merito igitur ad prima communium
rerum sustentationis semina nostram mentem
nostrosque labores referentes militaria quidem
agmina multiplicibus et omnem providentiam
continentibus modis correximus, tam veteribus ad
meliorem statum brevi tempore reductis, quam novis
non solum exquisitis, sed etiam recta dispositione
nostri numinis sine novis expensis publicis
constitutis, legum vero praesidia primo servando
positas, deinde novas ponendo firmissima subiectis
efficimus.

§ 1.- Sed cum sit necessarium multitudinem
constitutionum tam in tribus veteribus codicibus
relatarum quam post eorum confectionem
posterioribus temporibus adiectarum ad brevitatem
reducendo caliginem earum rectis iudicium
definitionibus insidiantem penitus extirpare, ad hoc
commune praestandum beneficium, Deo praesule
prono animo nos dedidimus et electis viris
gloriosissimis tam doctrina legum quam experientia
rerum studioque pro re publica indefesso et laudabili
proposito polientibus sub certis finibus magnum
laborem commisimus, per quem tam trium veterum

CONCERNING THE CONFIRMATION OF THE CODE OF JUSTINIAN

Happy, famous, winning and triumpher Justinian
Emperor, pious, always Augusto, to Menna, prefect
of prethorium, ex-prefect of this augusta city of
Constantinople, and patricio.

The maintenance of the integrity of the
government depends upon two things, namely, the
force of arms and the observance of the laws: and, for
this reason, the fortunate race of the Romans
obtained power and precedence over all other nations
in former times, and will do so forever, if God should
be propitious; since each of these has ever required
the aid of the other, for, as military affairs are
rendered secure by the laws, so also are the laws
preserved by force of arms. Therefore, We have, with
reason, directed Our attention, Our aims, and Our
labors, in the first place, to the maintenance of the
public welfare, and have corrected matters relating to
the army in many ways, and thus provided for
everything; as We have by means of old laws not only
brought matters into a better condition, but We also
have promulgated new laws, and by Our just
administration, or with additional expense, We have
preserved those already enacted, and afterwards by
publishing new ones, have established them most
firmly for the obedience of Our subjects.

§ 1.- But as it was necessary to reduce the vast
number of the constitutions contained in the three old
codes, as well in the others compiled in former times,
and to clear up their obscurity by means of proper
definitions, We have applied Ourselves with willing
mind to the accomplishment of this work for the
common good; and, after having selected men
conspicuous for their legal learning and ability, as
well as for their experience in business, and tireless
zeal for the interests of the State, We have committed
this great task to them under certain limitations, and
have directed them to collect into a single code, to be

DE LA CONFIRMACIÓN DEL CÓDIGO JUSTINIANO

El Emperador Justiniano, pío, feliz, ínclito,
vencedor y triunfador, siempre Augusto, a Menna,
prefecto del pretorio, ex-prefecto de esta augusta
ciudad de Constantinopla, y patricio.

Proviniendo la más alta conservación de la
República de dos órdenes de cosas, de las armas y de
las leyes, y tomando de aquí su fuerza, hizo que
la raza afortunada de los romanos descollara sobre
todas las naciones, y a todas las dominara, así en los
tiempos pasados, como Dios mediante hará que las
domine eternamente. En efecto, cada una de estas
cosas necesitó siempre del auxilio de la otra, y así
como la milicia ha sido puesta a salvo en las leyes, así
también las mismas leyes han sido guardadas con el
apoyo de las armas. Con razón, pues, convirtiendo
nuestro propósito, nuestra atención y nuestros
esfuerzos al sostenimiento preferente de las cosas de
interés común, hemos, en efecto, corregido con
múltiples disposiciones, que contienen toda
ordenanza, la organización de los cuerpos de
ejército, y tanto habiendo reducido los antiguos a
mejor estado en breve tiempo, como habiendo no
sólo escogido otros nuevos, sino también
habiéndolos constituido por acertada disposición de
nuestro númen sin nuevos gastos públicos, los hemos
hecho fortísimos para nuestros súbditos, pri-
meramente conservando los existentes, y después
organizando otros nuevos.

§ 1.- Mas como sea necesario, reduciendo a
brevedad la multitud de constituciones, así
contenidas en los tres antiguos códigos, como
agregadas después de la confección de ellas en
tiempos posteriores, extirpar por completo la
confusión de las mismas, que causa peligros a las
rectas decisiones de los jueces, nos dedicamos con la
ayuda de Dios y con ánimo resuelto a realizar este
común beneficio, y habiendo elegido gloriosísimos
varones, recomendables así por su conocimiento de
las leyes, como por su experiencia de las cosas, por su
infatigable interés por la República, y por sus

Gregoriani, Hermogeniani atque Theodosiani codicum constitutiones quam plurimas alias post eosdem codices a Theodosio divinae memoriae ceterisque post eum retro principibus, a nostra etiam clementia positas in unum codicem felici nostro vocabulo nuncupandum colligi praecepimus tollendis quidem tam praefationibus nullum suffragium sanctioni conferentibus quam contrariis constitutionibus, quae posteriore promulgatione vacuatae sunt, similibus etiam praeter eas, quae eadem paene sanciendo divisionem iuris aliquam facere noscuntur, ex qua dividendo vetera novum aliquid nasci videtur, multis insuper aliis ad rectam huius Codicis compositionem pertinentibus iisdem prudentissimis viris a nostro numine mandatis. Et nostro studio pro republica instituto suum praesidium Deus omnipotens annuit.

§ 2.- Ad istum enim laborem et tanti operis consummationem electi vir excellentissimus ex quaestore nostri palatii consularis ac patricius Iohannes et vir sublimissimus ex praefecto praetorio consularis atque patricius Leontius virque eminentissimus magister militum consularis atque patricius Phocas et vir excellentissimus ex praefecto praetorio per Orientem et patricius et nunc praefectus praetorio per Illyricum Basilides et vir gloriosissimus quaestor sacri nostri palatii et ex consule Thomas, immo et vir magnificus magisteria dignitate inter agentes decoratus Tribonianus virque illustris comes largitionum inter agentes et magister scrinii libellorum et sacrarum cognitionum Constantinus et vir illustris ex magistro et iuris doctor in hac alma urbe Theophilus, viri etiam disertissimi togati amplissimi fori tuae sublimitatis Dioscorus atque Praesentinus omnia, quae eis mandavimus, cum sedula et pervigili industria moderataque digestionem cum eundem novum Iustinianum codicem nobis obtulerunt ita compositum, ut et rebus profuturus esset communibus et nostro convenisset imperio.

designated by Our auspicious name, the constitutions of the three ancient codes, namely the Gregorian, Hermogenian, and Theodosian compilations, as well as all those subsequently promulgated by Theodosius of Divine Memory, and the other princes who have succeeded him; together with such constitutions as have been issued during Our reign; and to see that any preambles which are not confirmed by subsequent decrees, and any constitutions which are contradictory, or should be suppressed, as well as such as have been repealed by others of later date, or which are of the same character — except those which, by conferring upon them Our sanction to a certain extent, We have considered to be susceptible of division, and by such division of these ancient laws some new principle may appear to arise. In addition to all this, many other matters relative to the composition of this Code have been placed by Our authority in the hands of these most wise men; and Almighty God has afforded this protection through Our zeal for the welfare of the State.

§ 2.- The following persons have been chosen for this work, and the completion of a task of such importance, namely: that most excellent man, John, Ex-Quaestor of Our Palace, and of consular and patrician dignity; as well as that most eminent man, Leontius, Ex-Prætorian Prefect, of consular and patrician dignity; and also the most distinguished Phocas, officer of the army, also of consular and patrician dignity; and that most accomplished man of patrician dignity, Basilis, Ex-Prætorian Prefect of the East, now Prætorian Prefect of Illyria; also, the most illustrious Thomas, Quaestor of our Sacred Palace and Ex-Consul; and the eminent Tribonian, of exalted magisterial dignity; the distinguished Constantine, Steward of Our Imperial Largesses, Master of Requests, and of Judicial Inquiries; Theophilus, former magistrate and Doctor of Laws in this Fair City; as well as those most learned jurists, Dioscorus and Praesentinus, members of your bar; and all that We have directed them to do, they with God's assistance have, through assiduous and untiring industry, brought to a successful conclusion,

laudables propósitos, les encomendamos dentro de ciertos límites la obra magna, por la que mandamos que se recopilen en un sólo código, que se deberá apellidar con nuestro augusto nombre, así las constituciones de los tres códigos antiguos, Gregoriano, Hermogeniano y Teodosiano, como otras muchas promulgadas después de ellos por Teodosio, de feliz recordación, y luego por otros príncipes antecesores nuestros, y también por nuestra clemencia; debiéndose a la verdad suprimir tanto los preámbulos, que ninguna utilidad presten a la ley, cuanto las constituciones contrarias, que por una posterior promulgación han quedado sin efecto, y también las semejantes, salvo aquellas que, sancionando casi lo mismo, se conocen que sirven para alguna división del derecho, de la que, separando lo antiguo, parece que surge algo nuevo, y habiéndose además encomendado por nuestro númen a los mismos sapientísimos varones otras muchas cosas pertinentes a la acertada composición de este Código. Y Dios Omnipotente ha concedido su auxilio a nuestra solicitud empleada en interés de la República.

§ 2.- Porque elegidos para este trabajo y para la ejecución de tan grande obra, Juan, varón excelentísimo, ex-cuestor de nuestro palacio, consular y patricio; Leoncio, varón sublimísimo, ex-prefecto del pretorio, consular y patricio, Focas, varón eminentísimo, maestro militar, consular y patricio; Basilides, varón excelentísimo, ex-prefecto del pretorio de Oriente, y patricio, y en la actualidad prefecto del pretorio de la Iliria; Tomás, varón gloriosísimo, cuestor de nuestro sacro palacio, y ex-cónsul; Triboniano, varón magnífico, decorado con la dignidad de maestro de los administradores; Constantino, varón ilustre, conde de las sacras larguezas entre los administradores; y maestro de la secretaría de súplicas y de la sacra jurisdicción; Teófilo, varón ilustre, ex- maestro, y doctor en derecho en esta augusta ciudad; y también Dióscoro, y Presentino, elocuentísimos togados del muy alto foro de tu sublimitad; llevaron a feliz término con cuidadoso e incesante celo y con orden conveniente todo lo que les encomendamos, y nos presentaron este nuevo Código Justiniano de tal manera

and offered to Us this new, systematically arranged Justinian Code, compiled in such a manner as to contribute to the common benefit, and meet the requirements of Our Empire.

§ 3.- Hunc igitur in aeternum valiturum iudicio tui culminis intimare prospeximus, ut sciant omnes tam litigatores quam disertissimi advocati nullatenus eis licere de cetero constitutiones ex veteribus tribus codicibus, quorum iam mentio facta est, vel ex iis, quae novellae constitutiones ad praesens tempus vocabantur, in cognitionalibus recitare certaminibus, sed solis eidem nostro codici insertis constitutionibus necesse esse uti, falsi crimini subdendis his, qui contra haec facere ansi fuerint, cum sufficiat earundem constitutionum nostri codicis recitatio adiectis etiam veterum iuris interpretatorum laboribus ad omnes dirimendas lites, nullaue dubitatione emergenda vel eo, quod sine die et consule quaedam positae sunt, vel quod ad certas personas rescriptae sunt, cum omnes generalium constitutionum vim obtinere procul dubio est, sed et si quae earundem constitutionum detractis vel additis vel permutatis certis verbis, quod et ipsum praefatis excellentissimis viris specialiter permisimus, compositae sunt, nulli concedimus ex libris veteris iuris interpretatorum aliter eas habentes recitare, sed solam iuris interpretatoris sententiam commendare, ut tunc teneat, cum minime adversetur eiusdem nostri codicis constitutionibus.

§ 4.- Si quae vero pragmaticae sanctiones, quae minime in eodem nostro codice receptae sunt, civitatibus forte vel corporibus vel scholis vel scriniis vel officiis vel alicui personae impertitae sunt, eas, si quidem aliquot privilegium speciali beneficio indulgent, omni modo ratae manere, sin vero pro certis capitulis factae sunt, tunc tenere, cum nulli nostri codicis adversantur constitutioni, praecipimus. sed et si qua regesta in tui culminis

§ 3.- Therefore We have had in view the perpetual validity of this Code in your tribunal, in order that all litigants, as well as the most accomplished advocates, may know that it is lawful for them, under no circumstances, to cite constitutions from the three ancient codes, of which mention has just been made, or from those which at the present time are styled the New Constitutions, in any judicial inquiry or contest; but that they are required to use only the constitutions which are included in this Our Code, and that those who venture to act otherwise will be liable to the crime of forgery; as the citation of the said constitutions of Our Code, with the opinions of the ancient interpreters of the law, will be sufficient for the disposal of all cases. No doubt as to their validity should arise where any of them appears without a date and without the name of the consul, or because they may have been addressed to certain private individuals; as there can be no question whatever that all have the force of general constitutions; and even if there should be some of them from which anything has been taken, or to which anything has been added, or which have been changed in certain respects (which We have specially permitted the most excellent men aforesaid to do), We grant to no one the right to cite the said constitutions, as they are stated in the books of the ancient authorities, but merely to mention the opinions of the latter, as being of legal effect when they are not opposed to the constitutions of this Our Code.

§ 4.- Moreover, the pragmatic sanctions that are not included in Our Code, and which have been granted to cities, corporate bodies, bureaus, offices, or private individuals, shall remain in every respect valid, if they concede any privilege as a special favor; but where they have been promulgated for the settlement of some legal point We direct that they shall only hold when not opposed to the provisions of Our Code. But in any matter which comes before

compuesto, que así haya de ser útil a los intereses generales, como deba ser conveniente a nuestro imperio.

§ 3.- Por tanto, hemos determinado poner en conocimiento de tu excelsitud, que eternamente habrá de estar vigente este Código, para que sepan todos, así los litigantes, como los muy elocuentes abogados, que en manera ninguna les será lícito en lo sucesivo citar en las discusiones ante los tribunales constituciones de los tres antiguos códigos, de que ya se ha hecho mención, o de aquellas que hasta el presente se llamaban novelas, sino que es necesario servirse únicamente de las constituciones insertas en este nuestro Código, habiendo de ser considerados reos de falsedad los que se hubieren atrevido a contravenir a esta disposición, como quiera que baste la cita de estas constituciones de nuestro Código, con las obras de los antiguos intérpretes del derecho, para dirimir todos los litigios, sin que pueda surgir ninguna duda, o de que algunas hayan sido compiladas sin fecha ni consulado, o de que hayan sido dirigidas por rescripto a determinadas personas, pues está lejos de duda que todas reciben fuerza de constituciones generales. Y si algunas de estas constituciones han sido recopiladas con supresión, adición, o cambio de ciertas palabras, cosa que también permitimos especialmente a los mencionados excelentísimos varones, a nadie concedemos licencia para citarlas de diferente modo de los libros de los antiguos intérpretes del derecho, sino solamente para alegar la opinión de los mismos, de suerte que ésta tenga autoridad en los casos en que en manera ninguna se oponga a las constituciones de este nuestro Código.

§ 4.- Y mandamos, que si algunas pragmáticas sanciones, que no han sido recopiladas en este nuestro, Código, fueron otorgadas acaso a ciudades, corporaciones, escuelas, secretarías, oficinas, o persona, determinada, y conceden algún privilegio por especial beneficio, queden de todos modos en vigor, pero si fueron hechas para ciertos capítulos, obsérvense siempre que no se opongan a ninguna constitución de nuestro Código. Y si se han esta-

iudicio vel in aliis iudiciis civilibus vel militaribus vel quibuscumque titulis ad publicum pertinentibus posita sunt, ea etiam, prout communis rei commoditas exigit, firma esse censemus.

§ 5.- Illustris igitur et magnifica auctoritas tua pro innato sibi circa rem publicam nostrasque dispositiones explendas studio ad omnium populorum notitiam eundem codicem edictis ex more propositis pervenire faciat, ipso etiam textu codicis in singulas provincias nostro subiectas imperio cum nostra divina subnotatione mittendo, ut eo modo ad omnium notitiam eiusdem nostri codicis constitutiones valeant pervenire, ut extantibus festis diebus, id est ex die sexto decimo kalendas Maias praesentis septimae indictionis consulatu Decii viri clarissimi recitationes constitutionum ex eodem nostro codice fiant.

Data VI Id. April. Constantinopoli Decio viro clarissimo consule. (529).

your tribunal, or in any other civil or military proceeding, or in one which has reference to accounts forming part of the public expenses, or in such as have any relation to the public welfare, We decree that they shall remain valid as far as public convenience may require this to be done.

§ 5.- Therefore let your illustrious and sublime authority, actuated by a desire for the common good, and with zeal for the execution of Our orders, cause information of this Code to be communicated to all peoples, by the promulgation of an edict in the customary way, and by sending into each province, subject to Our Empire, a copy bearing Our signature, so that in this manner the constitutions of this Our Code may be brought to the knowledge of all persons; and that during festival days, that is to say, from the sixteenth day of the Kalends of May of the seventh current indiction, and during the consulate of that most illustrious man Decius, citations of the constitutions shall be made from this Our Code.

Given at Constantinople, on the sixth of the Ides of April, during the Consulate of the illustrious Decius.

blecido algunas ordenanzas en el tribunal de tu excelsitud, o en otros tribunales civiles, o militares, o en el orden administrativo sobre gastos públicos u otras cualesquiera materias relativas al común, disponemos que también queden firmes, según exige la conveniencia del interés general.

§ 5.- En su consecuencia, haga tu ilustre y magnífica autoridad, con su natural celo por la República y por el cumplimiento de nuestras disposiciones, que este Código llegue a conocimiento de todos los pueblos mediante edictos publicados según costumbre, enviando además a cada una de las provincias sujetas a nuestro imperio el texto mismo del Código con nuestra divina firma, para que de este modo logren llegar las constituciones de nuestro Código a conocimiento de todos, y para que cuando sean días de fiesta, esto es, desde el décimo séptimo de las Calendas de mayo de la presente séptima indicción, bajo el consulado de Decio, varón muy esclarecido, se hagan lecturas de las Constituciones de este nuestro Código.

Dada en Constantinopla a 6 de las Idus de Abril bajo el consulado de Decio, varón muy esclarecido. [529.]

**DE EMENDATIONE CODICIS
IUSTINIANEI
ET SECUNDA EIUS EDITIONE**

Imperator Caesar Flavius Iustinianus, Alemanicus, Gothicus, Francicus, Germanicus, Anticus, Alanicus, Vandalicus, Africanus, pius, felix, inclytus, victor ac triumphator, semper Augustus, senatui urbis Constantinopolitanae S.

Cordi nobis est, patres conscripti, semper nostri animi curas rebus omnibus avidissime impendere, ut nihil a nobis coeptum imperfectum relinquatur. igitur in primordio nostri imperii sacratissimas constitutiones, quae in diversa volumina fuerant dispersae et quam plurima similitudine nec non diversitate vacillabant, in unum corpus colligere omnique vitio purgare proposuimus. et hoc iam per viros excelsos et facundissimos perfectum est et a nobis postea confirmatum: quod geminae constitutiones nostrae quae ante positae sunt ostendunt.

§ 1.- Postea vero, cum vetus ius considerandum recepimus, tam quinquaginta decisiones fecimus quam alias ad commodum propositi operis pertinentes plurimas constitutiones promulgavimus, quibus maximus antiquarum rerum articulus emendatus et coartatus est omneque ius antiquum supervacua prolixitate liberum atque enucleatum in nostris institutionibus et digestis reddidimus.

2.- Sed cum novellae nostrae tam decisiones quam constitutiones, quae post nostri Codicis confectionem latae sunt, extra corpus eiusdem Codicis divagabantur et nostram providentiam nostrumque consilium exigere videbantur, quippe cum earum quaedam ex emersis postea factis aliquam meliore consilio permutationem vel emendationem desiderabant, necessarium nobis visum est per Tribonianum virum excelsum magistrum ex

**CONCERNING THE AMENDMENTS OF
THE CODE OF OUR LORD JUSTINIAN,
AND THE SECOND EDITION
OF THE SAME**

The Emperor Caesar Flavius Justinian, Germanic, Gothic, Francic, Germanic, Antic, happy, famous, winning and triumpher Alnic, Vandalic, African, pious, always Augusto, to the Senate of the city of Constantinople, health.

Our heart, Conscript Fathers, always induces Us to pay the strictest attention to matters concerning the public welfare, so that nothing which has been begun by Us may be left imperfect. Therefore, in the beginning of Our reign, we formed the design of collecting in a single body the Imperial Constitutions which were scattered through several volumes, and the most of which were either repetitions or conflicting, and free them from every defect. This work has now been perfected by certain most distinguished and learned men, and has been subsequently confirmed by Us, as is shown by Our two Constitutions prefixed hereto.

§ 1.- But after We decreed that the ancient law should be observed, We rendered fifty decisions, and promulgated several constitutions relative to the advantages to be derived from the proposed work, by means of which the majority of the former enactments were amended and abridged; and We divested all the ancient law of superfluous prolixity, and then inserted the same in Our Institutes and Digest.

§ 2.- But, as Our new decisions and constitutions, which were promulgated after the completion of Our Code, were distinct from the body of the same, and seemed to demand our care and attention, and as some of them, which were afterwards inserted, appeared to require alteration or correction, it seemed to Us necessary to have the said constitutions revised by that eminent man Tribonian, Ex-Quæstor and Ex-Consul, the authorized minister of our work; and also

**DE LA CORRECCIÓN DEL CÓDIGO
JUSTINIANO Y DE SU SEGUNDA
EDICIÓN**

El Emperador César Flavio Justiniano, Alemánico, Gótico, Fráncico, Germánico, Antico, Alánico, Vándalico, Africano, pío, feliz, ínclito, vencedor y triunfador, siempre Augusto, al Senado de la ciudad de Constantinopla, salud.

Es nuestro mayor anhelo, padres conscriptos, consagrar siempre con grandísimo afán los cuidados de nuestra inteligencia a las cosas de interés general, para que no quede imperfecto nada por nosotros comenzado. Así, pues, nos propusimos al principio de nuestro imperio recopilar en un sólo cuerpo, y purgar de todo defecto, las sacratísimas constituciones que en diversos volúmenes se hallaban dispersas, y que por muy repetidas analogías y aún contradicciones carecían de fijeza; cuya obra fue ya terminada por excelsos y elocuentísimos varones, y después por nosotros confirmada; según lo demuestran las dos constituciones nuestras, que anteceden.

§ 1.- Mas después, cuando emprendimos el examen del antiguo derecho, no sólo dimos cincuenta decisiones, sino que promulgamos otras muchas constituciones pertinentes para la utilidad de la obra propuesta, en las que se enmendó y compendió el grandísimo número de las antiguas leyes, y recopilamos en nuestra Instituta y en el Digesto todo el antiguo derecho, expurgado de superflua prolijidad, e ilustrado.

§ 2.- Pero como tanto nuestras nuevas decisiones, cuanto las constituciones, que fueron promulgadas después de la formación de nuestro Código, vagaban fuera del cuerpo del mismo Código, y parecían requerir nuestra solicitud y nuestra resolución, pues algunas de ellas reclamaban por razón de hechos posteriormente ocurridos alguna alteración o corrección con mejor acuerdo, nos pareció necesario, valiéndonos de Triboniano, varón excelso, maestre,

quaestore et ex consule, legitimi operis nostri ministrum, nec non virum magnificum quaestorium et Beryti legum doctorem Dorotheum, Menam insuper et Constantinum et Iohannem viros eloquentissimos togatos fori amplissimae sedis easdem constitutiones nostras decerpere et in singula discretas capitula ad perfectarum constitutionum soliditatem competentibus supponere titulis et prioribus constitutionibus eas aggregare.

§ 3.- Supradictis itaque magnificis et prudentissimis viris permisimus haec omnia facere et, si qua emendatione opus fieret, hanc facere non titubante animo, sed nostra auctoritate fretos, constitutiones vero superfluas vel ex posterioribus sanctionibus nostris iam vacuatas, vel si quae similes vel contrariae invenirentur, circumducere et a prioris Codicis congregatione separare et tam imperfectas replere quam nocte obscuritatis obductas nova elimationis luce retegere, ut undique non solum institutionum et Digestorum via dilucida et aperta pateret, sed etiam constitutionum nostri Codicis plenum iubar omnibus clareat, nulla penitus nec simili nec diversa nec inusitata relictis, cum nemini venit in dubium, quod repetita praelectio probavit, hoc satis validum satisque esse formosum. In antiquis etenim libris non solum primas editiones, sed etiam secundas, quas repetitae praelectionis veteres nominabant, subsecutas esse invenimus, quod ex libris Ulpiani viri prudentissimi ad Sabinum scriptis promptum erat quaerentibus reperire.

4.- His igitur omnibus ex nostra confectis sententia, cum memoratus Iustinianus Codex a praedictis gloriosissimis et facundissimis viris purgatus et candidus factus omnibus ex nostra iussione et circumductis et additis et repletis nec non transformatis nobis oblatus est, iussimus in secundo eum ex integro conscribi non ex priore compositione, sed ex repetita praelectione, et eum nostri numinis auctoritate nitentem in omnibus iudiciis solum,

by the illustrious Dorotheus, Quaestor and Doctor of Laws of Berytus; and, in addition to these Menna, Constantine, and John, most eloquent men, and distinguished advocates of the bar of this City, who were ordered to divide said constitutions into separate chapters for the purpose of rendering them more available; to place them under proper titles; and to add them to those constitutions which had preceded them.

§ 3.- We permitted the aforesaid distinguished and most learned jurists to do all these things, and when there was need of any correction, allowed them to make it without hesitation, relying upon Our authority; and where any of the constitutions were superfluous, or had been annulled by any of Our subsequent decrees; or where they were found to be similar or conflicting, to remove and separate them from the compilation of the Code itself; as well as to complete such as were imperfect, and to bring to light those that were shrouded in obscurity, so that not only the way of the Institutes and the Digest might appear clear and open, but also that the splendor of the Constitutions of Our Code might be manifest to all, and no constitution which resembled another, or was contradictory or useless, should be retained, and no one should have any doubt that what was confirmed by the revision was both valid and sufficiently perspicuous. For, in the ancient Books, the authorities of former times not only called the first, but also the second editions, revisions; which can be readily ascertained from the works of that eminent jurist Ulpianus, on Sabinus, by those who desire to know.

§ 4.- These things having been accomplished according to Our intention, and the Justinian Code having been purified and elucidated by the aforesaid most illustrious and learned men (all of this having been done in compliance with Our order, and the work offered to Us with its amplifications, and changes), We ordered that it should be copied in accordance with the second edition, and not in accordance with the first, but as it was revised; and,

ex-cuestor y ex-cónsul, colaborador de nuestra obra de codificación, y también de Doroteo, varón magnífico, cuestor y doctor en leyes por Berito, y además de Menna, de Constantino, y de Juan, elocuentísimos togados del foro del más alto tribunal, recoger aquellas mismas constituciones nuestras, y distribuir las en capítulos, colocarlas en los títulos correspondientes para la fijeza de constituciones perfectas, y agregarlas a las anteriores constituciones.

§ 3.- Y así, autorizamos a los mencionados magníficos y sapientísimos varones para hacer todo esto; y para que, si alguna corrección fuera necesaria, la hicieran sin titubear, y por el contrario, apoyados en nuestra autoridad, abrogasen y eliminasen de la compilación de dicho Código las constituciones superfluas, o las dejadas ya sin efecto por posteriores resoluciones nuestras, o las que se encontrasen ser semejantes o contradictorias, y para que así completasen las imperfectas, como aclarasen con la nueva luz de la revisión las sumidas en la obscuridad, a fin de que no sólo aparezca en todas partes claro y expedito el camino de la Instituta y del Digesto, sino que también brille para todos en su plenitud el esplendor de las constituciones de nuestro Código, sin que en absoluto se haya dejado ninguna constitución ni semejante, ni contradictoria, ni desusada, no ocurriendo a nadie duda de que lo que una segunda revisión aprobó es suficientemente válido y bello. Hallamos, en efecto, respecto a libros antiguos, que se hicieron no sólo primeras, sino también segundas ediciones, que los antepasados llamaban ediciones revisadas, como para los que quisieran era fácil verlos en los libros de Ulpiano, varón sapientísimo, escritos sobre Sabino.

§ 4.- Hecho, pues, todo esto según nuestro propósito, se nos presentó el mencionado Código Justiniano purgado y purificado por los susodichos gloriosísimos y elocuentísimos varones, verificadas en él, conforme a nuestro mandato, todas las supresiones, adiciones, aclaraciones y reformas, y mandamos que por segunda vez fuera copiado íntegramente, no de la primera composición, sino del texto revisado, y que gozando de la autoridad de

quantum ad divales constitutiones pertinet, frequentari ex die quarto Kalendarum Ianuariarum quarti nostri felicissimi consulatus et Paulini viri clarissimi, nulla alia extra corpus eiusdem Codicis constitutione legenda, nisi postea varia rerum natura aliquid novum creaverit, quod nostra sanctione indigeat. Hoc etenim nemini dubium est, quod, si quid in posterum melius inveniatur et ad constitutionem necessario sit redigendum, hoc a nobis et constituatur et in aliam congregationem referatur, quae novellarum nomine constitutionum significetur.

§ 5.- Repetita itaque iussione nemini in posterum concedimus vel ex decisionibus nostris vel ex aliis constitutionibus, quas antea fecimus, vel ex prima Iustiniani Codicis editione aliquid recitare: sed quod in praesenti purgato et renovato Codice nostro scriptum inveniatur, hoc tantummodo in omnibus rebus et iudiciis et obtineat et recitetur. Cuius scripturam ad similitudinem nostrarum Institutionum et Digestorum sine ulla signorum dubietate conscribi iussimus, ut omne, quod a nobis compositum est, hoc et in scriptura et in ipsa sanctione purum atque dilucidum clareat, licet ex hac causa in ampliorem numerum summa huius Codicis redacta estado

§ 6.- Ut igitur, sanctissimi atque florentissimi patres, nostri labores vobis manifesti fiant et per omne tempus obtineant, hanc praesentem legem ad frequentissimum ordinem vestrum duximus destinandam.

Dat. XVI. Kalend Decemb. Constantinopoli, Domino IUSTINIANO PP. A. IV. et PAULINO V.C. Conss. (534).

by Our authority, We directed that it alone should be used in all tribunals, whenever the Divine Constitutions were applicable, from the fourth day of the Kalends of January of the most auspicious Consulate of Ourselves and that illustrious man Paulinus; and that no constitution not contained in this Our Code should be cited, unless in the course of events some new question may arise which requires Our decision. For, if something better should be found hereafter, and it becomes necessary to revise a constitution, no one will doubt that We should do so, and incorporate into another compilation those laws which are designated by the name New Constitutions.

§ 5.- Therefore, having repeated Our order that We shall permit none hereafter to quote anything from Our decisions, or from other constitutions, which We have previously promulgated, or from the first edition of the Justinian Code; but that only what may be found written in this Our present purified and amended Code shall be regarded as authority, and cited in all tribunals, We have ordered it to be transcribed without any ambiguity, as was done in the case of Our Institutes and Digest, so that everything which has been compiled by Us shall be clear and intelligible, not only in the chirography, but also in the laws themselves, although on this account the matter contained in this Code has been considerably extended.

§ 6.- Therefore, Most Reverend and Illustrious Fathers, in order that Our labors may become manifest to you and obtain authority through all time, We have presented this collection of laws to your most distinguished Order.

Given at Constantinople, on the sixteenth day of the Kalends of December, during the Consulate of Our Lord Justinian, for the fourth time Consul, and of Paulus.

nuestro númen sea el único, en cuanto a las constituciones imperiales respecta, que se utilice en todos los juicios a partir del cuarto día de las Calendas de Enero de nuestro cuarto felicísimo consulado, y del de Paulino, varón muy esclarecido, sin que pueda citarse ninguna otra constitución no contenida en el cuerpo de este Código, salvo si después la varia naturaleza de las cosas hubiere producido un caso nuevo, que requiera nuestra sanción. A nadie, en efecto, cabe duda de que si en lo sucesivo se encontrare algo mejor y que por necesidad deba reducirse a constitución, sera también establecido por nosotros, y recogido en otra compilación, que se designará con el nombre de Novelas.

§ 5.- Así, pues, por reiterada prohibición a nadie permitimos en lo sucesivo, que cite algún texto o de nuestras resoluciones, o de las otras constituciones, que antes hicimos, o de la primera edición del Código Justiniano; y por el contrario, tenga fuerza de ley, y cite como tal en todos los casos y juicios, tan sólo lo que se halla escrito en el presente Código nuestro purgado y renovado, cuya copia mandamos hacer a semejanza de las de nuestra Instituta y del Digesto, sin ninguna ambigüedad de signos, para que todo lo que por nosotros ha sido compuesto aparezca con pureza y claridad, así en la escritura, como en su misma sanción, aunque por esta causa se haya dado mayor extensión al volumen de este Código.

§ 6.- Por tanto, sacratísimos e ilustrísimos padres, para que os sean notorios nuestros trabajos, y en todo tiempo tengan fuerza de ley, hemos creído oportuno haber de dirigir la presente a vuestra muy respetable corporación.

Dada en Constantinopla a 16 de las Calendas de Diciembre, bajo el cuarto consulado del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, y el de PAULINO, varón muy esclarecido. [534.]

CODICIS

REPETITAE PRAELECTIONIS

DOMINI NOSTRI SACRATISSIMI
PRINCIPIS IUSTINIANI

LIBER PRIMUS

TIT. I

DE SUMMA TRINITATE, ET FIDE
CATHOLICA, ET UT NEMO DE EA PULICE
CONTENDERE AUDEAT

1.- Imperatores, GRATIANUS, VALENTINIANUS, et THEODOSIUS, *ad populum urbis Constantinopolitae*.- Cunctos populos, quos clementiae nostrae regit temperamentum, in tali volumus religione versari, quam divinum Petrum apostulum tradidisse Romanis religio usque ad nunc ab ipso insinuata declarat quamque pontificem Damasum sequi claret et Petrum Alexandriae episcopum virum apostolicae sanctitatis, hoc est ut secundum apostolicam disciplinam evangelicamque doctrinam patris et filii et spiritus sancti unam deitatem sub pari maiestate et sub pia trinitate credamus.

§ 1.- Hanc legem sequentes Christianorum catholicorum nomen iubemus amplecti, reliquos vero dementes vesanosque iudicantes haeretici dogmatis infamiam sustinere, divina primum vindicta, post etiam motus nostri, quem ex caelestri arbitrio sumpserimus, ultione plectendos.

Dat. III. Kal. Mart. Thessalonicae, GRATIANO V. et THEODOSIO AA. Const. (380).

THE CODE

SECOND EDITION

OF OUR LORD THE MOST SACRED
EMPEROR JUSTINIAN

BOOK I

TITLE I

CONCERNING THE MOST EXALTED TRINITY
AND THE CATHOLIC FAITH, AND
PROVIDING THAT NO ONE SHALL DARE TO
PUBLICLY OPPOSE THEM.

1.- The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to the people of the City of Constantinople. We desire that all peoples subject to Our benign Empire shall live under the same religion that the Divine Peter, the Apostle, gave to the Romans, and which the said religion declares was introduced by himself, and which it is well known that the Pontiff Damasus, and Peter, Bishop of Alexandria, a man of apostolic sanctity, embraced; that is to say, in accordance with the rules of apostolic discipline and the evangelical doctrine, we should believe that the Father, Son, and Holy Spirit constitute a single Deity, endowed with equal majesty, and united in the Holy Trinity.

§ 1.- We order all those who follow this law to assume the name of Catholic Christians, and considering others as demented and insane, We order that they shall bear the infamy of heresy; and when the Divine vengeance which they merit has been appeased, they shall afterwards be punished in accordance with Our resentment, which we have acquired from the judgment of Heaven.

Dated at Thessalonica, on the third of the Kalends of March, during the Consulate of Gratian, Consul for the fifth time, and Theodosius.

CÓDIGO

SEGUNDA EDICIÓN

DEL SACRATÍSIMO PRÍNCIPE NUESTRO
SEÑOR JUSTINIANO

LIBRO PRIMERO

TÍTULO I

DE LA TRINIDAD ALTÍSIMA, Y DE LA FE
CATÓLICA, Y DE QUE NADIE SE ATREVA A
DISCUTIR SOBRE ELLA EN PÚBLICO

1.- *Los emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, al pueblo de la ciudad de Constantinopla*.- Queremos que todos los pueblos, que rige el imperio de nuestra clemencia, profesen aquella religión que enseñó a los romanos el divino apóstol Pedro, según declara hasta hoy la propia religión por él mismo predicada, y que es manifiesto que siguen el Pontífice Dámaso, y Pedro, obispo de Alejandría, varón de apostólica santidad, esto es, que creamos conforme a la disciplina apostólica y a la doctrina evangélica en la sola deidad del Padre y del Hijo y del espíritu Santo, con igual majestad y en piadosa Trinidad.

1.- Mandamos que los que observen esta ley abracen el nombre de cristianos católicos, y que los demás locos e insensatos que estimen sustentar la infamia del dogma herético, deberán ser castigados primeramente por la vindicta divina, y después también con la pena de nuestra resolución, que por celestial arbitrio tomemos.

Dada en Tesalónica a 3 de las Calendas de Marzo, bajo el quinto consulado de Graciano y el de Teodosio, Augustos. [380.]

2.- *Idem AAA.* EUTROPIO, P. P.- Nullus haereticis mysteriorum locus, nulla ad exercendam animi obstinatoris dementia pateat occasio. Sciant omnes, etiamsi quid speciali quolibet rescripto per fraudem elicit ab huiusmodi hominum genere impetratum sit, non valere. Arceantur cunctorum haereticorum ab illicitis congregationibus turbae; unius et summi Dei nomen ubique celebretur; Nicaenae fidei dudum a maioribus traditae et divinae religionis testimonio atque adsertione firmatae observantia semper mansura teneatur.

§ 1.- Is autem Nicaenae adsertor fidei et catholicae religionis verus cultor accipiendus est, qui omnipotentem Deum et Christum filium Dei uno nomine confitetur, deum de deo, lumen ex lumine, qui spiritum sanctum, quem ex summo rerum parente speramus et accipimus, negando non violat, apud quem intemeratae fidei sensu viget incorruptae trinitatis indivisa substantia, quae Graeco verbo recte credentibus dicitur. Haec profecto nobis magis probata, haec veneranda sunt.

§ 2.- Qui vero isdem non inserviunt, desinant adfectatis dolis alienum verae religionis nomen adsumere et suis apertis criminibus denotentur: ab omnium submoti ecclesiarum limine penitus arceantur, cum omnes haereticos illicitas agere intra oppida congregationes vetemus. Ac si quid eruptio factiosa temptaverit, ab ipsis etiam urbium moenibus exterminato furore propelli iubemus, ut cunctis orthodoxis episcopis, qui nicaenam fidem tenent, catholicae ecclesiae toto orbe reddantur

Dat. IV. Id. Ian. CP. FL. EUCHERIO et FL. SYAGRIO Conss. (381).

2.- *The Same Emperors to Eutropius, Praetorian Prefect.*- Let no place be afforded to heretics for the conduct of their ceremonies, and let no occasion be offered for them to display the insanity of their obstinate minds. Let all persons know that if any privilege has been fraudulently obtained by means of any rescript whatsoever, by persons of this kind, it will not be valid. Let all bodies of heretics be prevented from holding unlawful assemblies, and let the name of the only and the greatest God be celebrated everywhere, and let the observance of the Nicene Creed, recently transmitted by Our ancestors, and firmly established by the testimony and practice of Divine Religion, always remain secure.

§ 1.- Moreover, he who is an adherent of the Nicene Faith, and a true believer in the Catholic religion, should be understood to be one who believes that Almighty God and Christ, the Son of God, are one person, God of God, Light of Light; and let no one, by rejection, dishonor the Holy Spirit, whom we expect, and have received from the Supreme Parent of all things, in whom the sentiment of a pure and undefiled faith flourishes, as well as the belief in the undivided substance of a Holy Trinity, which true believers indicate by the Greek word *essence*. These things, indeed, do not require further proof, and should be respected.

§ 2.- Let those who do not accept these doctrines cease to apply the name of true religion to their fraudulent belief; and let them be branded with their open crimes, and, having been removed from the threshold of all churches, be utterly excluded from them, as We forbid all heretics to hold unlawful assemblies within cities. If, however, any seditious outbreak should be attempted, We order them to be driven outside the walls of the City, with relentless violence, and We direct that all Catholic churches, throughout the entire world, shall be placed under the control of the orthodox bishops who have embraced the Nicene Creed.

Given at Constantinople, on the fourth of the Ides of January, under the Consulate of Flavius Eucharius and Flavius Syagrius.

2.- *Los mismos Augustos a Eutropio, Prefecto del Pretorio.*- No tengan los herejes local alguno para sus misterios, ni ninguna ocasión para practicar la insensatez de su tan obstinado ánimo. Sepan todos, que, aun cuando fraudulentamente se haya impetrado en cualquier especial rescripto por esta clase de hombres alguna concesión, no es válida. Expúlsense de las ilícitas reuniones las turbas de, todos los herejes; celebrese en todas partes el nombre del único y sumo Dios; guárdese la observancia por siempre duradera de la fe de Nicea, ya transmitida por nuestros mayores, y afirmada con el testimonio y la confesión de la religión divina.

§ 1.- Mas ha de ser considerado confesor de la fe Nicena y verdadero observador de la religión católica, el que confiesa a Dios omnipotente y a Cristo hijo de Dios bajo un sólo nombre, Dios de Dios, luz de luz, el que, negándolo, no ofende al Espíritu Santo, que esperamos y recibimos del sumo padre de las cosas, aquel en quien están vivos el sentido de la fe no violada, y la indivisa substancia de la incorrupta Trinidad, que entre los buenos creyentes se dice [esencia] con una palabra griega. Estas creencias son en realidad para nosotros las más probadas, y las dignas de veneración.

§ 2.- Mas los que no las siguen, dejen de apropiarse con afectados engaños el nombre, que no les pertenece, de la verdadera religión, sean designados por sus crímenes manifiestos, y alejados de todo acceso a las iglesias sean en absoluto expulsados de ellas, como quiera que prohibimos a todos los herejes celebrar dentro de las poblaciones reuniones ilícitas. Y si una irrupción facciosa hubiere intentado alguna cosa, mandamos que sofocado su furor sean expulsados hasta el recinto de las mismas murallas de las ciudades, para que en todo el orbe sean restituidas las iglesias católicas a todos los obispos ortodoxos, que profesan la fe de Nicea.

Dada en Constantinopla a 4 de los Idus de Enero, bajo el consulado de Flavio Euquerio y de Flavio Siagrio. [381.]

3.- Impp. THEODOSIUS *et* VALENTINIANUS
AA. HORMISDAE PP.-

§ 1.- Sancimus, ut omnia, quaecunque Porphyrius sua pusius insania, aut quivis alius contra religiosum Christianorum cultum conscripsit, apud quemcunque inventa fuerint, igni tradantur. Omnia enim scripta provocantia Deum ad iracundiam et pias mentes offendentia, ne ad aures quidem hominum venire volumus.

§ 2.- Praetera sancimus, ut qui affectant impiam Nestorii fidem, vel nefariam eius doctrinam sectantur, si episcopi vel clerici sint, ab ecclesiis eiiciantur, sin laci, anathematizentur; licentiam habituris orthodoxis, qui volunt et piam nostram legislationem sequuntur, absque metu et damno eos propalare et accusare.

§ 3.- Quoniam vero pervenit ad pias nostras aures, a quibusdam doctrinas conscriptas fuisse et editas ambiguas neque accurate congruentes orthodoxae fidei, expositae a sancta synodo eorum sanctorum patrum, qui Nicaeae et Ephesiae convenerunt, et a Cyrillo pia memoriae, magnae Alexandriae civitatis quondam episcopo, iubemus, huiusmodi scripta, sive antea sive nunc facta, protissimum autem ea, quae Nestorii sunt, comburi et perfecto interitui tradi, ita ut in nullius cognitionem veniant; his qui talia scripta aut tales libros habere aut legere sustinuerint, ultimum supplicium experturis; ceterum nulli patere licentiam, praeter fidem, ut diximus, Nicaeae et Ephesiae expositam, aliquid dicere vel docere.

Dat XIV, Kal. Mart. CP. ZENONE et POSTUMIANO Conss. (448).

4.- Imp. MARCIANUS A. *Palladio P. P.*- Nemo clericus vel militans vel alterius cuiuslibet conditionis de fide Christiana publice turbis coadunatis et audientibus tractare conetur in posterum,

3.- The Emperors Gratian, Theodosius and Valentinianus, to Hormisdas, Praetorian Prefect.

§ 1.- We sent that it is thrown to the fire, as soon as in being able of anyone it is found, everything what Porphyrius, impelled by its madness, or another anyone wrote against the cultured monk of the Christians. Then we want that no arrives at least at ears of the men of the writings that cause the wrath of God and offend the pious consciences.

§ 2.- We also sent, that those that are affection to impia faith of Nestorii, or follow his nefanda indoctrinates, are expelled from the churches, if they were bishops or clergymen, and anathematized, if they were legos; having to have faculty the orthodox ones, that wants and follows our pious legislation, to denounce them and to accuse them without fear nor risk some.

§ 3.- And having arrived at our pious ears, that by some were written and published ambiguous doctrines and not absolutely congruents with the orthodox faith, exposed by synod saint of the holy parents, who in Nicea and Efeso met, and by Cyrillo of pious memory, bishop that was of the great city of Alexandria, we sent that such writings, have been composed or before, or now, and mainly those of Nestorii, are burned and destined to complete destruction, so that this way they do not arrive at knowledge from anybody; having to undergo the last punishment those that will have insisted on having or reading such writings or books; and that in the successive anybody has license to say or to teach some thing outside the faith, exposed, according to we said, in Nicea and Efeso.

Given in Constantinople to 14 of the Kalends of March, under the consulate of Zenone and Postumiano. (448.)

4.- *The Emperor* Martian to Palladius, *Praetorian Prefect.*- No one, whether he belongs to the clergy, the army, or to any other condition of men, shall, with a view to causing a tumult and giving occasion to

3.- *Los emperadores* Teodosio y Valentiniano, *Augustos, a* Hormisda, *Prefecto del Pretorio.*

§ 1.- Mandamos que sea echado al fuego, luego que en poder de cualquiera hubiere sido hallado, todo lo que Porfirio, impulsado por su locura, u otro cualquiera escribió contra el religioso culto de los cristianos. Pues queremos que no llegue siquiera a oídos de los hombres ninguno de los escritos que provocan la ira de Dios y ofenden las conciencias piadosas.

§ 2.- Mandamos también, que los que son afectos a la impia fe de Nestorio, o siguen su nefanda doctrina, sean expulsados de las iglesias, si fuesen obispos o clérigos, y anatematizados, si fuesen legos; debiendo tener facultad los ortodoxos, que quieren y siguen nuestra piadosa legislación, para denunciarlos y acusarlos sin temor ni riesgo alguno.

§ 3.- Y habiendo llegado a nuestros piadosos oídos, que por algunos se escribieron y publicaron doctrinas ambiguas y no del todo congruentes con la fe ortodoxa, expuesta por el santo sínodo de los santos padres, que en Nicea y en Efeso se reunieron, y por Cirilo de piadosa memoria, obispo que fue de la gran ciudad de Alejandria, mandamos que tales escritos, hayan sido compuestos o antes, o ahora, y principalmente los de Nestorio, sean quemados y destinados a completa destrucción, para que de este modo no lleguen a conocimiento de nadie; debiendo sufrir el último suplicio los que se hubieren empeñado en tener o leer tales escritos o libros; y que en lo sucesivo nadie tenga licencia para decir o enseñar alguna cosa fuera de la fe, expuesta, según dijimos, en Nicea y en Efeso.

Dada en Constantinopla a 14 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de Zenón y de Postumiano. (448.)

4.- *El emperador* Marciano, *Augusto, a* Pallado, *Prefecto del Pretorio.*- En lo sucesivo, nadie, clérigo o militar, o de cualquiera otra condición, intente tratar en público de la fe cristiana, reunidas y

ex hoc tumultus et perfidiae occasionem requirens. Nam iniuriam facit iudicio reverentissimae synodi, si quis semel iudicata ac recte disposita revolvere et publice disputare contendit, cum ea, quae nunc de Christiana fide a sacerdotibus, qui Chalcedone convenerunt, per nostra praecepta statuta sunt, iuxta apostolicas expositiones et instituta sanctorum patrum trecentorum decem et octo, et centum quinquaginta, in hac regia urbe definita esse noscuntur. Nam in contemptores huius legis poena non deerit, quia non solum contra fidem vere expositam veniunt sed etiam Iudaeis et paganis ex huiusmodi certamine profanant veneranda mysteria. Igitur si clericus erit, qui publice tractare de religione ausus fuerit, consortio clericorum removebitur: si vero militia praeditus sit, cingulo spoliabitur: ceteri etiam huiusmodi criminis rei, si quidem liberi sint, de hac sacratissima urbe pellentur, pro vigore iudicario etiam competentibus suppliciis subiugandi, sin vero servi, severissimis animadversionibus plectentur.

Dat VIII, Kal. Febr. Constantinop. SPORACIO Cons. (452).

5.- *Imp. IUSTINIANUS ad omnes subditos.*- Quum recta atque irreprehensibilis fides, quam praedicat sancta Dei catholica et apostolica ecclesia, nullo modo innovationem recipiat, nos sequentes sanctorum apostolorum et eorum, quipost eos in sanctis Dei ecclesiis claruerunt, dogmata, iustum fore existimavimus, cunctis manifestum facere, qualiter de fide, quae in nobis est, sentiamus, sequentes traditionem et confessionem sanctae Dei ecclesiae catholicae.

§ 1.- Credentes enim in Patrem et Filium et sanctum Spiritum, unam substantiam in tribus personis, adoramus unam deitatem, unam potestatem, Trinitatem consubstantialem. In ultimis autem diebus confitemur unigenitum Dei filium, Deum de Deo, filium ex Deo, ante saecula et sine

treachery, attempt to discuss the Christian religion publicly in the presence of an assembled and listening crowd; for he commits an injury against the most reverend Synod who publicly contradicts what has once been decided and properly established; as those matters relative to the Christian Faith have been settled by the priests who met at Chalcedony by Our order, and are known to be in conformity with the apostolic explanations and conclusions of the three hundred and eight Holy Fathers assembled in Nicea, and the hundred and fifty who met in this Imperial City; for the violators of this law shall not go unpunished, because they not only oppose the true faith, but they also profane its venerated mysteries by engaging in contests of this kind with Jews and Pagans. Therefore, if any person who has ventured to publicly discuss religious matters is a member of the clergy, he shall be removed from his order; if he is a member of the army, he shall be degraded; and any others who are guilty of this offence, who are freemen, shall be banished from this most Sacred City, and shall be subjected to the punishment prescribed by law according to the power of the court; and if they are slaves, they shall undergo the severest penalty.

Given at Constantinople, on the eighth of the Ides of February, under the consulship of Sporacio..

5.- *Emperor JUSTINIAN to all the subjects.* - Not admitting in way some innovation the straight line and irreprehensible faith, that preaches saint church of catholic and apostolic God, following we them dogmas of the holy apostles and of which after them they shone in the holy churches of God, considered that he would be right to show to all that way we felt with respect to the faith which we professed, following the tradition and the confession of saint catholic church of God.

§ 1.- Believing, then, in the Father and the Son and the Holy Spirit, a substance in three people, we adored a deity, a power, a consubstantial Trinity. But we confessed that in the last days the unigenital son of God, God de God, son of God, before the centuries and without time born of the Father, coeternal of the

oyéndole las turbas, buscando por este medio ocasión de tumulto y de perfidia. Porque infiere injuria a la decisión del reverendísimo sínodo el que intentare revolver y discutir públicamente lo ya juzgado y acertadamente resuelto, como quiera que lo que en la actualidad se halla establecido sobre la fe cristiana, según nuestros mandatos, por los sacerdotes que se congregaron en Calcedonia, se conoce que fue definido de conformidad a las exposiciones apostólicas, y a las decisiones de los trescientos dieciocho santos padres, y de ciento cincuenta en esta regia ciudad. Y no faltará pena contra los infractores de esta ley, porque no sólo van contra la fe verdaderamente expuesta, sino que además profanan ante judíos y paganos con tales disputas los venerandos misterios. Así, pues, si fuere clérigo el que se hubiere atrevido a tratar en público de religión, sera removido de la comunidad de los clérigos; si estuviese afecto a la milicia, será despojado del cingulo; y los demás reos de este delito, si fuesen hombres libres, serán expulsados de esta sacratísima ciudad, sometién dose además por virtud de resolución judicial a las penas correspondientes, y si fueran esclavos, serán condenados a severísimos castigos.

Dada en Constantinopla a 8 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de Sporacio. [452.]

5.- *El emperador JUSTINIANO a todos los súbditos.*- No admitiendo en manera alguna innovación la recta e irreprehensible fe, que predica la santa iglesia de Dios católica y apostólica, siguiendo nosotros los dogmas de los santos apóstoles y de los que después de ellos brillaron en las santas iglesias de Dios, estimamos que sería justo manifestar a todos de que manera sentimos respecto a la fe que profesamos, siguiendo la tradición y la confesión de la santa iglesia católica de Dios.

§ 1.- Creyendo, pues, en el Padre y el Hijo y el Espíritu Santo, una substancia en tres personas, adoramos una deidad, una potestad, una Trinidad consubstantial. Mas confesamos que en los últimos días el hijo unigénito de Dios, Dios de Dios, hijo de Dios, antes de los siglos y sin tiempo nacido del

tempor ex Patre natum, coaeternum Patri, ex quo omnia et per quem omnia, descendisse de coelis, incarnatum esse ex Spiritu sancto et sancta gloriosa et semper virgine Maria, et hominem factum esse, crucem pertulisse, sepultum fuisse et resurrexisse tertia die; unius et eiusdem miracula et passiones, quas sponte carne sustinuit, agnoscentes. Neque enim alium Deum verbum novimus, alium Christum, sed unum et eundem consubstantialem patri secundum divinitatem, et consubstantialem nobis secundum humanitatem. Trinitas enim mansit Trinitas etiam post incarnatum unum ex Trinitate Deum verbum; neque enim quartae personae adiectionem recipit sancta Trinitas.

§ 2.- Haec igitur quum ita se habeant, anathematizamus omnem haeresin, praesertim vero Nestorium, homnicolam, dividentem unum dominum nostrum Iesum Christum, filium Dei et Deum nostrum, nec diserte et secundum veritatem confitentem sanctam gloriosam semper virginem Mariam Dei genitricem, sed alium esse dicentem Deum verbum ex Deo patre, alium, qui ex sancta semper virgine Maria natus est, hunc autem gratia et coniunctione cum Deo verbo Deum factum esse; nec non anathemate damnamus Eutychem mente captum, phantasiam inducentem et negantem veram ex sancta semper virgine et deipara Maria incarnationem, hoc est nostram salutem, neque confitentem eun per omnia consubstantialem Patri secundum divinitatem, et consubstantialem nobis secundum humanitatem; simili modo et Apollinarium, animicidam, dicentem, dominum nostrum Iesum Christum, filium Dei et Deum nostrum, animae humanae expertem esse, et confusionem seu perturbationem superducentem inhumanationi unigeniti filii Dei, et omnes, qui idem cum eis senserunt vel sentiunt. Si qui enim postea hanc nostram praemonitionem, certo et liquido id cognoscentibus et comperientibus locorum episcopis dei amatissimis, inventi fuerint posthac in contraria opinione, esse, nullius indulgentiae expectent veniam; iubemus enim tales tanquam confessos haereticos competenti animadversioni subiici.

Father, of that and by who they are all the things, descended from skies, Saint incarnated itself by work of the Spirit, and glorious saint, and always Virgin Mary, took control man, he was crucified, and buried, and he revived to the third day; recognizing we them miracles of him only and the passion that voluntarily suffered in its meat. And we have not recognized, then, another God verb, nor another Christ, but to the only and same consubstantial with the Father according to the divinity, and consubstantial with us according to the humanity. Then the Trinity still subsisted Trinity after flesh the God verb, one of the people of the Trinity; and saint Trinity either does not admit the aggregation of one fourth person.

§ 2.- Being, then, thus these things, anathematize all heresy, and mainly to Nestorium, that divides to the unique nature of our Lord Jesus Christ, son of God and God ours, and that and according to the truth mother of God clearly does not confess to glorious saint always virgin Mary, but that says that one is the God verb born of God father, to another one the one that was born of saint always virgin Mary, but who this one by the grace and the conjunction with God verb was made God; and also condemned with anathema the foolish Eutychem, that it induces to error and it denies the true incarnation operated in always virgin saint and Maria, that is to say, our salvation, and who does not confess that that is in all consubstantial with the Father according to the divinity, and consubstantial with us according to the humanity; and equally also to Apollinarius, that says that our Lord Jesus Christ, son of God and God ours, did not have human soul, causing confusion or disturbance in the humanize of the unigenital son of God, as well as to all those that with these thought or create the same. If, then, after this warning ours, knowing it and discovering it certainly and positively the bishops of each locality, loving of God, will have been some people who were in the successive thing of opposite opinion, they do not wait for the grace of any indulgence; then we commanded that such stay put under as heretic confesses to the competent pain, Given.

Padre, coeterno con el Padre, de quien y por quien son todas las cosas, descendió de los cielos, se encarnó por obra del Espíritu Santo, y de la santa gloriosa, y siempre virgen María, se hizo hombre, fue crucificado, y sepultado, y resucitó al tercer día; reconociendo nosotros los milagros de él sólo y la pasión que voluntariamente sufrió en su carne. Y no hemos reconocido, pues, otro Dios verbo, ni otro Cristo, sino al único y mismo consubstantial con el Padre según la divinidad, y consubstantial con nosotros según la humanidad. Pues la Trinidad subsistió Trinidad aún después de encarnado el Dios verbo, una de las personas de la Trinidad; y tampoco la santa Trinidad admite la agregación de una cuarta persona.

§ 2.- Siendo, pues, así estas cosas, anatematizamos toda herejía, y principalmente a Nestorio, que divide la naturaleza única de nuestro señor Jesucristo, hijo de Dios y Dios nuestro, y que claramente y según la verdad no confiesa a la santa gloriosa siempre virgen María madre de Dios, sino que dice que uno es el Dios verbo nacido de Dios padre, otro el que nació de la santa siempre virgen María, pero que éste por la gracia y la conjunción con Dios verbo fue hecho Dios; y también condenados con anatema al insensato Eutiques, que induce a error y niega la verdadera encarnación operada en la santa siempre virgen y María, esto es, nuestra salvación, y que no confiesa que aquel sea en todo consubstantial con el Padre según la divinidad, y consubstantial con nosotros según la humanidad; y de igual modo también a Apolinario, animicida, que dice que nuestro señor Jesucristo, hijo de Dios y Dios nuestro, no tenía alma humana, introduciendo confusión o perturbación en la humanación del unigénito hijo de Dios, así como también a todos los que con estos opinaron o creen lo mismo. Si, pues, después de esta advertencia nuestra, conociéndolo y descubriéndolo cierta y positivamente los obispos de cada localidad, amantísimos de Dios, se hubieren encontrado algunas personas que fuesen en lo sucesivo de opinión contraria, no esperen la gracia de ninguna indulgencia; pues mandamos que las tales queden sometidas como herejes confesos a la pena competente, Dada.

6.- *Idem Imp. Constantinopolitanis.*- Salvatorem et dominum omnium, Iesum Christum, verum Deum nostrum colentes per omnia, studemus etiam, quatenus potest humana mens id assequi, imitari eius demissionem. Etenim quum quosdam invenerimus, morbo atque insania detentos impiorum Nestorii et Eutychis, hostium Dei et sanctae catholicae et apostolicae, ecclesiae, nempe qui detrectant sanctam gloriosam semper virginem mariam deiparam appellare prorie et secundum veritatem, illos festinavimus rectam Christianorum fidem edocere. Hi autem insanabiles, celantes errorem suum, circumeunt, sicut didicimus, simpliciorum animos exturbantes, scandalum eis afferentes et ea dicentes, quae sunt sanctae catholicae et apostolicae ecclesiae contraria. Necesarium igitur esse putavimus, tam haereticorum mendacia dissipare, quam omnibus insinuare, quomodo sentiat sacra dei catholica et apostolica ecclesia, et praedicent sanctissimi eius sacerdotes, quos et nos secuti, manifesta facimus ea, quae fidei nostrae sunt, non innovantes fidem, quod absit, sed coarguentes eorum insaniam, qui eadem cum impiis haereticis sentiunt. Quod quidem et nos in nostri imperii primordiis pridem egimus et cunctis fecimus manifestum.

§ 1.- Credimus enim in unum Deum, patrem omnipotentem, et in unum dominum Iesum Christum, filium Dei, et in Spiritum sanctum, unam substantiam in tribus personis adorantes, unam deitatem, unam potestatem, Trinitatem consubstantialiam. In ultimis autem diebus confitemur dominum nostrum Iesum Christum, unigenitum, Dei filium, ex Deo vero Deum verum, ante saecula et sine tempore ex Patre natum, coaeternum Patri, ex quo omnia et per quem omnia, descendisse de coelis, incarnatum de spiritu sancto et sancta gloriosa et semper virgine Maria, et hominem factum, et passum crucem pro nobis sub Pontio Pilato, et sepultum esse, et resurrexisse tertio die, unius ac eiusdem miracula et cruciatus, quos sponte pertulit in carne, agnoscetes. Non enim alium Deum verbum et alium Christum novimus sed unum et eundem consubstantialiam Patri secundum deitatem, et

6.- *The same emperor to Constantinopolitanis.*- Following in all the things the Saviour and Gentleman of all, Jesus Christ, true God ours, we also tried, as soon as it can reach it human intelligence, to imitate his meekness. By this, when we had found to some people, having of the disease and insania of the impious Nestorio and Eutiques, enemies of God and of, catholic and apostolic saint, church, who certainly rehusan to call properly and according to deipara to the truth you saint, glorious always virgin Mary, we hurried to teach the true faith to them of the Christians. But these incurables, hiding their error, go throughout, according to we have known, disturbing the spirit of the simple people, scandalizing them and saying things to them that are you oppose saint catholic and apostolic church, we have therefore considered necessary, as much to dissipate the falsifications of, heretic, like insinuating to all that way creates. Saint church of, catholic and apostolic God, and preach their most holy priests, and being them followed we, declared as they are the articles of our faith, does not stop to innovate it, which does not happen, but to fight insanity of which they create in these things like the impious heretics. What certainly we executed is already time at the beginning of our empire, and to all we made manifest.

§ 1.- Let us create, then, in only a God, omnipotent father, in only Lord Jesus Christ, son of God, and in the Spirit Saint, adoring a single substance in three people, a deity, a power, a consubstantial Trinity, We confessed that in the last days our Lord Jesus Christ, unigenital, son of God, true God of true God, born of the Father before the centuries and without time, coeternal of the Father, of that and by who they are all the things, descended from skies, Saint was incarnated by work of the Spirit and glorious saint and always virgin Mary, and man took control, and he underwent by us the torture of the cross under the power of Pontio Pilato, and was buried, and he only revived to the third day, recognizing we them miracles of him and the torments that voluntarily suffered in their meat. There are no well-known, then, another God verb and another Christ more than

6.- *El mismo emperador a los Constantino-politanos.*- Siguiendo en todas las cosas al Salvador y Señor de todos, Jesucristo, verdadero Dios nuestro, procuramos también, en cuanto puede alcanzarlo la humana inteligencia, imitar su mansedumbre. Por esto, cuando hubimos encontrado a algunas personas, poseídas de la enfermedad y de la insania de los impíos Nestorio y Eutiques, enemigos de Dios y de la, santa católica y apostólica, iglesia, quienes ciertamente rehúsan llamar propiamente y según es la verdad Deípara a la santa, gloriosa siempre virgen María, nos apresuramos a enseñarles la verdadera fe de los cristianos. Mas estos incurables, ocultando su error, van por todas partes, según hemos sabido, perturbando el ánimo de las personas sencillas, escandalizándolas y diciéndoles cosas que son contrarias a la santa iglesia católica y apostólica, Por esta razón hemos considerado necesario, tanto disipar las falsedades de los herejes, como insinuar a todos de que modo cree la santa iglesia de Dios católica y apostólica, y predicar sus santísimos sacerdotes, y habiéndolos seguido nosotros, manifestamos cuales son los artículos de nuestra fe, no para innovarla, lo que no suceda, sino para combatir la insania de los que creen en estas cosas como los impíos herejes. Lo que ciertamente ejecutamos ha ya tiempo al principio de nuestro imperio, y a todos lo hicimos manifestado.

§ 1.- Creemos, pues, en un sólo Dios, padre omnipotente, en un sólo señor Jesucristo, hijo de Dios, y en el Espíritu Santo, adorando una sola substancia en tres personas, una deidad, una potestad, una Trinidad consubstantial, Confesamos que en los Últimos días nuestro señor Jesucristo, unigénito, hijo de Dios, Dios verdadero de Dios verdadero, nacido del Padre antes de los siglos y sin tiempo, coeterno con el Padre, de quien y por quien son todas las cosas, descendió de los cielos, fue encarnado por obra del Espíritu Santo y de la santa gloriosa y siempre virgen María, y se hizo hombre, y sufrió por nosotros el suplicio de la cruz bajo el poder de Poncio Pilatos, y fue sepultado, y resucitó al tercero día, reconociendo nosotros los milagros de él sólo y los tormentos que voluntariamente padeció en su carne. No hemos conocido, pues, otro Dios verbo

consubstantialem nobis secundum humanitatem; ut enim est in divinitate perfectus, ita idem et perfectus est in divinitate perfectus, ita idem et perfectus est in humanitate. Nam secundum personam unitatem accipimus et confitemur. Trinitas enim mansit Trinitas et post incarnatum unum ex Trinitate Deum verbum; neque enim quartae personae adiectionem admittit sancta Trinitas.

§ 2.- His ita se habentiibus, anathematizamus omnem haeresin, praecipue vero Nestorium homnicolam, et qui eadem cum ipso senserunt vel sentiunt, qui dividunt unum dominum nostrum Iesum Christum, filium Dei et Deum nostrum, et non confitentur proprie et secundum veritatem sanctam gloriosam et semper virginem Mariam deiparam, hoc est Dei matrem, sed duos filios dicunt, unum ex Patre Deum verbum, alterum ex sancta semper virgine deipara Maria, gratia et nexu et propinquitate, quam cum Deo verbo habet natum esse; et qui negant, nec confitentur dominum nostrum Iesum Christum, filium Dei et deum nostrum incarnatum et hominem factum et crucifixum, unum esse ex sancta et consubstantiali Trinitate. Ipse enim solus est coadornatus et conglorificandus cum Patre et Spiritu sancto.

§ 3.- Anathematizamus et Eutychem mente captum et qui cum eo senserunt aut sentiunt, qui phantasiam inducunt, negantque veram generationem domini et salvatoris nostri Iesu Christi ex sancta virgine et deipara, hoc est, nostram salutem; et qui non confitentur ipsum consubstantialem Patri secundum deitatem, et consubstantialem nobis secundum humanitatem.

§ 4.- Similiter autem anathematizamus et Apolinarium animicidam, et qui cum eo senserunt vel sentiunt, qui dicunt animae humanae expertum esse dominum nostrum Iesum Christum, filium Dei et Deum nostrum, et qui confusionem aut conturbationem introducunt in unigeniti Dei filii inhumanationem, et omnes, qui eadem cum iis senserunt

the Only and same consubstantial with the Father according to the deity, and consubstantial with us according to the humanity; so that as well as he is perfect in the divinity, thus he is also perfect in the humanity. Because with respect to the person we accepted and we confessed the unit. Then the Trinity still subsisted Trinity after God flesh verb one of the people of the Trinity; and saint Trinity does not admit the aggregation of one fourth person.

§ 2.- Being thus these things, anathematize all heresy, and mainly to anthropolatri Nestorium, and to that with him thought either think same things, who divide to the unique nature of our Lord Jesus Christ, Son of God and God ours, and not confess clearly and according to is truth Deipara to saint glorious and always virgin Mary, that is to say, mother of God, but that says that there were two children, one, God verb it are had of the Father, another one, that was born of saint always virgin Deipara Mary, by grace, connection and proximity that verb has with God; and which deny, and they do not confess that our Lord Jesus Christ, son of God and God ours, that was incarnated, man became, and it was crucified, she is one of the people of saint and consubstantial Trinity. Then this only it must be adored and be glorified together with the Father and the Saint Spirit.

§ 3.- Anathematize also to the foolish Eutychem and to which with him they thought or they think, who they induce to error, and deny the true generation of our gentleman and rescuer Jesus Christ of saint and virgin Deipara, that is to say, our salvation; and which they do not confess, that he himself is consubstantial with the Father according to the deity, and consubstantial to us according to the humanity.

§ 4.- And equally anathematize also to the animicidam Apolinarium, and to which with him they thought or they think, who say that our Lord Jesus Christ, son of God and God ours, it did not have human soul, and which causes confusion or disturbance in the humanize of the unigenital son of God, as well as to all those that with these thought or

y otro Cristo más que el único y mismo consubstantial con el Padre según la deidad, y consubstantial con nosotros según la humanidad; de modo que así como es perfecto en la divinidad, así es también perfecto en la humanidad. Porque respecto a la persona aceptamos y confesamos la unidad. Pues la Trinidad subsistió Trinidad aún después de encarnado Dios verbo una de las personas de la Trinidad; y la santa Trinidad no admite la agregación de una cuarta persona.

§ 2.- Siendo así estas cosas, anatematizamos toda herejía, y principalmente al antropólatra Nestorio, y a los que con él opinaron u opinan las mismas cosas, quienes dividen la naturaleza única de nuestro señor Jesucristo, Hijo de Dios y Dios nuestro, y no confiesan claramente y según es la verdad Deipara a la santa gloriosa y siempre virgen María, esto es, madre de Dios, sino que dicen que hubo dos hijos, uno, Dios verbo habido del Padre, otro, que nació de la santa siempre virgen Deipara María, por gracia, conexión y proximidad que tiene con Dios verbo; y los cuales niegan, y no confiesan que nuestro señor Jesucristo, hijo de Dios y Dios nuestro, que se encarnó, se hizo hombre, y fue crucificado, sea una de las personas de la santa y consubstantial Trinidad. Pues este sólo debe ser adorado y glorificado juntamente con el Padre y el Espíritu Santo.

§ 3.- Anatematizamos también al insensato Eutiques y a los que con él opinaron u opinan, quienes inducen a error, y niegan la verdadera generación de nuestro señor y salvador Jesucristo de la santa y Deipara virgen, esto es, nuestra salvación; y los cuales no confiesan, que él mismo sea consubstantial con el Padre según la deidad, y consubstantial con nosotros según la humanidad.

§ 4.- Y de igual modo anatematizamos también al animicida Apolinario, y a los que con él opinaron u opinan, quienes dicen que nuestro señor Jesucristo, hijo de Dios y Dios nuestro, no tenía alma humana, y los cuales introducen confusión o perturbación en la humanación del unigénito hijo de Dios, así como también a todos los que con estos opinaron o creen lo

aut sentiunt.

Dat. Id. Mart. Constant. Dn. IUSTINIANO. PP. A. III. Cons. (533).

Idem Ephesiis, indem Caesariensibus, idem Cyzicenis, idem Amydenis, Trapezuntiis. Hierosolymitanis, Apameis, Iustinianopolitanis, Theopolitanis, Sebastaenis, Tarsensibus, Ancyranis.

7.- *Idem Imp. EPIPHANIO, sanctissimo et beatissimo archiepiscopo regiae huius urbis et oecumenico patriarchae.*- Cognoscere volentes tuam sanctitatem omnia quae ad ecclesiasticum spectant statum, necessarium duximus, hisce ad eam uti divinis literis, et per ea manifesta eidem facere, quae perturbata sunt, quanquam et illa eandem seire summus persuasi. Quum enim comperssemus quosdam alienos a sancta catholica et apostolica ecclesia imporium Nestorii et Eutychis secutos deceptionem, divinum promulgavimus edictum, quod et tua novit sanctitas, per quod haereticorum insaniam refutavimus, ita ut nullo modo immutaverimus, immutemus, aut praetergressi simus eun, qui nunca iuvante Deo est, ecclesiasticum statum, quemadmodum et tua novit sanctitas, sed in omnibus servato statu unionis sanctissimarum ecclesiarum cum sanctissimo papa veteris Romae et patriarcha, ad quem similia perscripsimus. Neque enim patimur, ut quicquam eorum, quae ad ecclesiasticum spectant statum, non etiam ad eius referatur beatitudinem, quum sit caput omnium sanctissimorum Dei sacerdotum, et quia, quoties in illis locis haeretici exstiterunt, sententia et recto iudicio illius venerabilis sedis coërciti sunt. Ideoque ex praesentibus divinis nostris literis cognoscent tua sanctitas, quae a nobis proposita sunt, ut, qui prave intelligere vel interpretari tentaverint, quae in edicto recte a nobis dicta sunt, hisce divinis refutentur nostris literis.

create the same.

Given in Constantinople the Idus of March, under the third consulate of Lord Justiniano, Augusto perpetual. [533.]

This same one notified the Ephesiis, to the Caesariensibus, the Cyzicenis, the Amydenis, those of Trapezuntiis, to the Hierosolymitanis, the Apameis, Justinianopolitanis, the Teopolitanis, the Sebastaenis, the Tarsensibus, and the Ancyranis.

7.- *The same emperor to Epiphanio, saint and holy father archbishop of this regal city and ecumenical patriarch.*- Loving we who your sanctity knows whatever it concerns to the ecclesiastical state, we have thought necessary to direct us to her with these divine letters, and by this means to put of manifesto the disturbances to him that exist, although are persuaded that also it knows them. Then since we had found out that some separated ones of saint catholic and apostolic church had followed the error of the impious Nestorii and Eutychis, we promulgated divine edict, of which also your sanctity had knowledge, by which we checked insanity of heretics, without in way some we have altered, we alter, or we have broken the ecclesiastical state that with please the God exists at the present time, according to also knew your sanctity, rather, having conserved in all things the state of union of saints churches with saint Pope and patriarch of the old Rome, to that we directed analogous letters, Because we did not tolerate that nothing of what it concerns to the ecclesiastical state also is not communicated to his beatitude, being head of all the saints priests of God, and as it wants that whenever in those places existed heretics, sentence and straight judgment of the venerable seat of him were checked by. Therefore, by the divine presents letters ours will know your sanctity which by us has arranged, in order that those who will have tried to understand or to interpret badly what by us he was said straight in edict, are corrected by these our divine letters.

mismo.

Dada en Constantinopla los Idus de Marzo, bajo el tercer consulado del señor Justiniano, Augusto perpetuo. [533.]

Esto mismo se notificó a los Efesios, a los Cesarienses, a los Cizicenos, a los Amídenos, a los de Trebizonda, a los Hierosolimitanos, a los Apameos, a los Justinianopolitanos, a los Teopolitanos, a los Sebastenos, a los Tarsenses, y a los Anciranos.

7.- *El mismo emperador a Epifanio, santísimo y beatísimo arzobispo de esta regia ciudad y patriarcha ecuménico.*- Queriendo nosotros que tu santidad conozca cuanto respecta al estado eclesiástico, hemos creído necesario dirigirnos a ella con estas divinas letras, y por este medio ponerle de manifiesto las perturbaciones que existen, aunque estamos persuadidos de que también las conoce. Pues como hubiésemos averiguado que algunos separados de la santa iglesia católica y apostólica habían seguido el error de los impíos Nestorio y Eutiques, promulgamos un divino edicto, del que también tuvo conocimiento tu santidad, por el cual refrenamos la insania de los herejes, sin que en manera alguna hayamos alterado, alteremos, o hayamos quebrantado el estado eclesiástico que con el favor de Dios existe en la actualidad, según también supo tu santidad, antes bien, habiendo conservado en todas cosas el estado de unión de las santísimas iglesias con el santísimo papa y patriarcha de la antigua Roma, a quien dirigimos análogas letras, Pues no toleramos que nada de lo que respecta al estado eclesiástico no sea también comunicado a su beatitud, siendo cabeza de todos los santísimos sacerdotes de Dios, y como quiera que siempre que en aquellos lugares existieron herejes, fueron refrenados por sentencia y recto juicio de la venerable sede de él. Por tanto, por las presentes divinas letras nuestras conocerá tu santidad lo que por nosotros se ha dispuesto, a fin de que los que hubieren intentado entender o interpretar malamente lo que por nosotros se dijo rectamente en un edicto, queden corregidos por estas nuestras divinas letras.

§ 1.- Pauci quidam infideles et alieni a sancta Dei catholica et apostolica ecclesia contradicer iudaice ausi sunt adversus ea, quae ab omnibus sacerdotibus recte observantur, probantur et praedicantur, negantes dominum nostrum Iesum Christum, unigenitum filium Dei et Deum nostrum, incarnatum ex Spiritu sancto et sancta gloriosa semper virgine et Dei genitrice Maria, et hominem factum et crucifixum, unum esse sanctae et consubstantialis Trinitatis, et coadorandum et conglorifandum Patri et sancto Spiritui, consubstantialem Patri secundum deitatem, et consubstantialem nobis eundem secundum humanitatem, passibilem carne, eundem impassibilem deitate. Recusantes autem dominum nostrum Iesum Christum, unigenitum filium Dei et Deum nostrum, fateri unum esse sanctae et consubstantialis Trinitatis, manifeste deprehenduntur impii Nestorii sequi pravam doctrinam, secundum gratiam eum dicentes filium Dei, et alium Deum verbum, et alium Christum dicentes; quos anathemate damnamus, eorum etiam dogmata et eos, qui eadem cum ipsis senserunt aut sentiunt, ut alienos a sancta dei catholica et apostolica ecclesia.

§ 2.- Omnes enim sacerdotes sanctae catholicae et apostolicae ecclesiae et reverendissimi scrorum monasteriorum archimandritae, sequentes sanctorum patrum traditionem, quique nihil omnino immutarunt vel immutant ex recepto hactenus ecclesiastico statu, unanimiter fatentur, et cum gloria praedicant dominum nostrum Iesum Christum unigenitum filium Dei esse Deumque nostrum, ante secula et sine tempore ex patre genitum, et novissimis diebus descendisse de coelis, et incarnatum ex Spiritu sancto et sancta gloriosa semper virgine Dei genitrice Maria, et hominem factum et crucifixum, unum esse sanctae et consubstantialis Trinitatis. Consubstantialem enim ipsum scimus Patri secundum deitatem, et consubstantialem nobis eundem secundum humanitatem, passibilem carne, eundem impassibilem deitate. Quemadmodum enim est in deitate perfectus; namque eam, quae est secundum personam, unionem amplectimur et confitemur. Quoniam igitur unigenitus filius verbum

§ 1.- Some few unfaithful and separated ones of saint church of catholic and apostolic God are had bold judaically to contradict the beliefs that exactly are observed, approved and preached by all the priests, denying that our Lord Jesus Christ, unigenital son of God and God ours, incarnated by work of the Spirit Saint and always virgin glorious saint and mother of God, Mary, fact man and crucified, is one of people of saint and consubstantial Trinity, and must together be adored and be glorified with the Father and the Spirit Saint, being consubstantial with the Father according to the deity, and consubstantial the same one with us according to the humanity, stepible in the meat, or impassible the same one in the deity. But refusing to confess that our Lord Jesus Christ, unigenital son of God and God ours, are one of people of saint and consubstantial Trinity, sees clearly that they follow the pervert he indoctrinates of impious Nestorii, saying that he is son of God according to the grace, and affirming that one is the God verb, and another Christ; to which we condemned them with anathema, as well as its dogmas, and to which with them they thought or they think the same, like separated of catholic saint and apostolic church of God.

§ 2.- All the priests of catholic saint and apostolic church and the archimandritae Most Reverended of the sacred monasteries, following the tradition of the holy parents, and those that nothing altered or absolutely alter in the ecclesiastical state until now recognized, confess unanimously, and preach with glory which our Lord Jesus Christ is unigenital son of God and God ours, generated of the father before the centuries and without time, and that in the last days descended from skies, and that incarnated by work of the Spirit Saint and glorious saint always virgin mother of God, Mary, and fact man and crucified, is one of the people of saint and consubstantial Trinity. And we know that it is the consubstantial with the Father according to the deity, and consubstantial with us according to the humanity, stepible in the meat, and impassible in the deity. And in the same way that is perfect in deity, he is also perfect in humanity; because we recognize and we confessed the union that there is in the person. And because the

§ 1.- Algunos pocos infieles y separados de la santa iglesia de Dios católica y apostólica se han atrevido a contradecir judaicamente las creencias que justamente se observan, aprueban y predicán por todos los sacerdotes, negando que nuestro señor Jesucristo, unigénito hijo de Dios y Dios nuestro, encarnado por obra del Espíritu Santo y de la santa gloriosa siempre virgen y madre de Dios, María, hecho hombre y crucificado, es una de las personas de la santa y consubstantial Trinidad, y debe ser adorado y glorificado juntamente con el Padre y el Espíritu Santo, siendo consubstantial con el Padre según la deidad, y consubstantial el mismo con nosotros según la humanidad, pasible en la carne, o impassible el mismo en la deidad. Mas rehusando confesar que nuestro señor Jesucristo, unigénito hijo de Dios y Dios nuestro, es una de las personas de la santa y consubstantial Trinidad, se ve claramente que siguen la depravada doctrina del impío Nestorio, diciendo que es hijo de Dios según la gracia, y afirmando que uno es el Dios verbo, y otro Cristo; a los cuales los condenamos con anatema, así como también sus dogmas, y a los que con ellos opinaron u opinan lo mismo, como separados de la santa católica y apostólica iglesia de Dios.

§ 2.- Todos los sacerdotes de la santa católica y apostólica iglesia y los reverendísimos archimandritas de los sagrados monasterios, siguiendo la tradición de los santos padres, y los que nada absolutamente alteraron o alteran en el estado eclesiástico hasta ahora reconocido, confiesan unánimemente, y predicán con gloria que nuestro señor Jesucristo es hijo unigénito de Dios y Dios nuestro, engendrado del padre antes de los siglos y sin tiempo, y que en los últimos días descendió de los cielos, y que encarnado por obra del Espíritu Santo y de la santa gloriosa siempre virgen madre de Dios, María, y hecho hombre y crucificado, es una de las personas de la santa y consubstantial Trinidad. Y sabemos que es el consubstantial con el Padre según la deidad, y consubstantial con nosotros según la humanidad, pasible en la carne, e impassible en la deidad. Y de la misma manera que es perfecto en deidad, es también perfecto en humanidad; porque reconocemos y confesamos la unión que hay en la

Dei, ante saecula et sine tempore ex patre genitus, in ultimis diebus descendit de coelis, et incarnatus ex Spiritu sancto et sancta gloriosa et Dei genitrice Maria, et homo factus, dominus noster Iesus Christus proprie et vere deus est, propterea etiam sanctam semper virginem Mariam prioprie et vere matrem Dei dicimus; non quod Deus verbum principium ex ipsa sumsit, sed quia in novissimis diebus descendit de coelis, et ex ipsa incarnatus, natus et homo factus est, quem confitemur, quemadmodum dictum est, consubstantialem Patri secundum divinitatem, et consubstantialem eundem nobis secundum humanitatem, eiusdem miracula et passiones, quas ultro sustinuit carne, agnoscentes.

§ 3.- Haec igitur sunt, in quibus per divinum nostrum edictum haereticos redarguimus, cui divino edicto omnes hic reperti sanctissimi episcopi et reverendissimi archimandritae cum tua sanctitate subscripserunt.

§ 4.- Nam sequimur in omnibus sancta quatuor concilia, et quae ab unoquoque eorum constituta sunt, scilicet Nicaenum CCCXVIII, et huius regiae urbis CL patrum, et Ephesinum prius, et Chalcedonense, quum sit manifestum, nos regulam fidei una nobiscum omnibus fidelibus sanctae catholicae et apostolicae ecclesiae traditam, hoc est sanctam formulam seu symbolum tenere et custodire, a CCCXVIII sanctis patribus expositam, quam et in hac regia urbe CL sancti patres apertius exposuerunt; non quod mancum esset prius, sed quoniam veritatis hostes partim subvertere coeperant sancti Spiritus deitatem, partim ex sancta semper virgine Maria, Dei genitrice, veram incarnationem Dei verbi negaverant; qua de causa scriptis testimoniis idem symbolum supradicti CL sancti patres apertius exposuerunt. Idem et aliae omnes sanctae synodi, id est Ephesina prior et Chalcedonensis, eandem fidem sequentes susceperunt et custodierunt, sanctam gloriosam semper virginem Mariam, Dei genitricem praedicarunt, et non ita confitentes anathemate damnarunt. Similiter anathematizarunt eos, qui aliud symbolum, aliamve sanctam formulam traederent,

unigenital son verb of God, born of the Father before the centuries and without time, descended from skies days in the last, and incarnated by work of the Spirit Saint and of glorious saint and mother of God, Mary, and fact man, our Lord Jesus Christ is own and truely God, for that reason we also say that saint always virgin Mary is own and truely mother of God; not because God verb took in her principle, but because in the last days it descended from skies, and incarnated in her, it was born and man, to whom we confessed, in agreement became is saying, consubstantial with the Father according to the divinity, and he himself consubstantial with us according to the humanity, recognizing the passion and miracles same that voluntarily suffered in the meat.

§ 3.- These are, then, the points respect to which reargued to heretics with our divine edict, whose divine edict together subscribed with your sanctity all the saints bishops and archimandritae most reverended congregated here.

§ 4.- Because we followed in everything the four councils saints, and the established thing by each one of them, that is to say, the one of Nicea of three hundred eighteen parents, the one of this regal city of one hundred fifty, first of Ephesina, and the one of Chalcedonensis, being well-known that we together maintain and we guarded the rule of faith with us taught to all the faithfals of santa catholic and apostolic church, that is to say, saint formula, or symbol, exposed by the three hundred eighteen parents, and who also exposed more clearly in this regal city the one hundred fifty holy parents; not because the first symbol was defective, but because the enemies of the truth had begun an a to fight the deity of Spirit Saint, and they had denied others the true incarnation of God verb in saint always virgin Mary, mother of God; whose cause, briefed the testimonies in writing, mentioned the one hundred fifty holy parents exposed the same symbol more clearly. Observing the same faith, they also accepted and they defended the same symbol all the other synods saints, that is to say, first of Ephesina, and the Chalcedonensis, they preached that glorious saint

persona. Y porque el hijo unigénito verbo de Dios, nacido del Padre antes de los siglos y sin tiempo, descendió de los cielos en los últimos días, y encarnado por obra del Espíritu Santo y de la santa gloriosa y madre de Dios, María, y hecho hombre, nuestro señor Jesucristo es propia y verdaderamente Dios, por eso decimos también que la santa siempre virgen María es propia y verdaderamente madre de Dios; no porque Dios verbo tomó en ella principio, sino porque en los últimos días descendió de los cielos, y encarnado en ella, nació y se hizo hombre, a quien confesamos, conforme se ha dicho, consubstantial con el Padre según la divinidad, y él mismo consubstantial con nosotros según la humanidad, reconociendo los milagros del mismo y la pasión que voluntariamente sufrió en la carne.

§ 3.- Estos son, pues, los puntos respecto de los que redargüimos a los herejes con nuestro divino edicto, cuyo divino edicto subscribieron juntamente con tu santidad todos los santísimos obispos y reverendísimos arquimandritas aquí congregados.

§ 4.- Porque seguimos en todo a los cuatro santos concilios, y lo establecido por cada uno de ellos, a saber, el de Nicea de trescientos dieciocho padres, el de esta regia ciudad de ciento cincuenta, el primero de Efeso, y el de Calcedonia, siendo notorio que sostenemos y custodiamos la regla de fe juntamente con nosotros enseñada a todos los fieles de la santa iglesia católica y apostólica, esto es, la santa fórmula, o símbolo, expuesta por los trescientos dieciocho padres, y que también expusieron más claramente en esta regia ciudad los ciento cincuenta santos padres; no porque fuese defectuoso el primer símbolo, sino porque los enemigos de la verdad habían comenzado unos a combatir la deidad de Espíritu Santo, y habían negado otros la verdadera encarnación de Dios verbo en la santa siempre virgen María, madre de Dios; por cuya causa, consignados por escrito los testimonios, los mencionados ciento cincuenta santos padres expusieron más claramente el mismo símbolo. Observando la misma fe, aceptaron y defendieron también el mismo símbolo todos los demás santos sinodos, esto es, el primero de Efeso, y el Calcedonense, predicaron que la santa gloriosa siempre

praeter eam, quae a CCCXVIII, sanctis patribus exposita esset, explicata autem et corroborata a CL sanctis patribus in hac regia urbe congregatis. Et Ephesina quidem prior synodus impium Nestorium et eius dogma sustulit et anathematizavit; item eos, qui cum eo senserunt vel sentiunt, et qui consenserunt ei vel consentiunt. Chalcedonense vero sanctum concilium profligavit et eiecit e sanctis Dei ecclesiis et anathemate damnavit impium Eutychem eiusque dogmata, et qui eadem cum illo senserunt vel sentiunt, et qui consenserunt eidem vel consentiunt; et omnes haereticos eorumque dogmata, et qui cum illis senserunt vel sentiunt anathemate damnavit. Pariter anathematizavit Nestorium eiusque dogmata et eos, qui cum eo senserunt vel sentiunt anathemate damna vit. Pariter anathematizavit Nestorium eiusque dogmata et eos, qui cum eo senserunt vel sentiunt, et qui consenserunt eidem vel consentiunt. Chalcedonense idem sanctum concilium magni Procli ad Armenios conscriptam epistolam, quod oporteat dominum nostrum Iesum Christum, filium Dei et Deum nostrum, dicere unum ex sancta Trinitate, sua relatione suscepit et confirmavit. Quae supradicta quatuor sancta concilia si negligimus, aut ea, quae ab iis constituta sunt, daremus licentiam quatuor sancta concilia si negligimus, aut ea, quae ab iis constituta sunt, daremus licentiam haereticis per illa damnatis eorumque dogmatibus, suam pestem rursus in sanctis Dei ecclesiis ostendere. Hoc autem quum nondum factum sit, ne unquam contingat, quia dicta quatuor concilia suis dogmatibus haereticos eorumque dogmata expulerunt. Et si quis ab uno supradictorum sanctorum conciliorum dissentiat, palam est, eum amplecti dogmata a sanctis illis patribus expulsa et anathemate damnata.

§ 5.- Nemo itaque frustra nos turbet, spe vana innixus, nos adversus illa quatuor concilia aliquid fecisse vel esse facturos vel ab aliquo fieri permissuros, vel sanctam illarum quatuor sacrarum synodorum memoriam ex ecclesiae tabulis auferri passuros. Omnes enim, qui ab iis profligati et anathemate damnati sunt, et profligatorum opiniones, eosque, qui eadem ac ipsi senserunt aut

always virgin Mary is mother of God, and condemned with anathema to which thus they did not confess it. Equally they anathematized to that they will teach to another symbol or another saint formula different of whom it had been exposed by the three hundred eighteen holy parents, and explained and corroborated by the one hundred fifty holy parents congregated in this regal city. And first synod of Ephesina judged and anathematized to impious Nestorium and its dogma; like also to that with they thought or they think, and with him they agreed or they agree. And saint I conciliate Chalcedonense it fought and it expelled from the holy churches of God, and condemned with anathema, to impious Eutychem and its dogma, and to which with they thought or they think the same things, and upon them they agreed or they agree with; and anathematize also to all heretics and its dogmas, and to which with them they thought or they think. Equally anathematize to Nestorii and its dogmas, and to which with him they thought or they think, and with him agreed or agrees. Same saint I conciliate Chalcedonense it accepted and it confirmed in its acts the epistle of the great Procli written to the Armenians, because it agrees says that our Lord Jesus Christ, son of God and God ours, are one of the people of saint Trinity. If we neglect the observance of the four mentioned holy councils, or of the established thing by them, we will give to license to heretics and its dogmas, the condemned by them, to again infest the holy churches of God. But this, having until now not happened, never occurs, since these four councils expelled by means of their dogmatic definitions to heretics and their dogmas. And if somebody dissented of one of the aforesaid councils saints, it is evident that it embraces the dogmas rejected and anathematized by those holy parents.

§ 5. - Thus, then, nobody bothers to us uselessly, cherishing the vain hope of which we have done, or of that there are to do something against sayings four councils, or of which there are to allow that by somebody it becomes, or to tolerate that saint memory of those four synods asylums of the registries of the church erases. We condemned, then, with anathema to all those that by them were fought

virgen María es madre de Dios, y condenaron con anatema a los que así no lo confesaran. De igual modo anatematizaron a los que enseñaren otro símbolo u otra santa fórmula diferente de la que había sido expuesta por los trescientos dieciocho santos padres, y explicada y corroborada por los ciento cincuenta santos padres congregados en esta regia ciudad. Y el primer sínodo de Efeso juzgó y anatematizó al impío Nestorio y su dogma; como también a los que con el pensaron o piensan, y con el convinieron o convienen. Y el santo concilio Calcedonense combatió y expulsó de las santas iglesias de Dios, y condenó con anatema, al impío Eutiques y su dogma, y a los que con el pensaron o piensan las mismas cosas, y en ellas convinieron o convienen con el; y anatematizó igualmente a todos los herejes y sus dogmas, y a los que con ellos pensaron o piensan. De igual modo anatematizó a Nestorio y sus dogmas, y a los que con el pensaron o piensan, y con él convinieron o convienen. El mismo santo concilio Calcedonense aceptó y confirmó en sus actas la epístola del gran Proclo escrita a los Armenios, porque conviene se diga que nuestro señor Jesucristo, hijo de Dios y Dios nuestro, es una de las personas de la santa Trinidad. Si desatendemos la observancia de los cuatro mencionados santos concilios, o de lo establecido por ellos, daremos licencia a los herejes y sus dogmas, condenados por ellos, para infestar nuevamente las santas iglesias de Dios. Mas esto, no habiendo hasta ahora sucedido, no acontezca jamás, ya que dichos cuatro concilios expulsaron mediante sus definiciones dogmáticas a los herejes y sus dogmas. Y si alguien disintiese de uno de los susodichos santos concilios, es evidente. que abraza los dogmas rechazados y anatematizados por aquellos santos padres.

§ 5.- Así, pues, nadie nos moleste inútilmente, abrigando la vana esperanza de que hayamos hecho, o de que hayamos de hacer algo contra dichos cuatro concilios, o de que hayamos de permitir que por alguien se haga, o de tolerar que se borre la santa memoria de aquellos cuatro sagrados sínodos de los registros de la iglesia. Condenamos, pues, con anatema a todos los que por ellos fueron como

sentiunt, anathemate damnamus.

§ 6.- Itaque bene precetur nobis et nostro imperio beatitas tua, et omnes de nostra intentione et nostro erga sinceram fidem studio edoceat et certiores faciat.

Dat. VII. Kal. Apr. CP. Dn. IUSTINIANO PP. A. III. Cons. (533).

8.- *Gloriosissimo et clementissimo filio IUSTINIANO Augusto IOANNES episcopus urbis Romae.*- Inter claras sapientiae mansuetudinis vestrae laudes, christianissime principum, puriore luce tamquam aliquod sidus irradiat, quod amore fidei, quod caritatis studio, edocti ecclesiasticis disciplinis, Romanae sedis reverentiam conservatis et ei cuncta subicitis et ad eius deducitis unitatem, ad cuius auctorem, hoc est apostolorum primum, domino loquente praeceptum est: pasce oves meas.

Quam esse vere ecclesiarum caput, et patrum regulae et principum statuta declarant et pietatis vestrae reverentissimi testantur affatus. Patet igitur in vobis impletum fore, quod scripturae loquuntur: per me reges regnant et potentes scribunt iustitia'. Nihil enim, est, quod lumine clariore praefulgeat, quam recta fides in principe, nihil est, quod ita nequeat occasui subiacere, quam vera religio. Nam quum auctorem vitae vel luminis utraque respiciant, recte et tenebras respuunt et nesciunt subiacere defectui. Quam ob rem, gloriosissime principum, votis omnibus exorabitur divina potentia, ut pietatem vestram in hoc ardore fidei, in hac devotione mentis, in hoc integrae religionis studio sine defectu sui in tempora longiora conservet: hoc enim et sanctis credimus ecclesiis expedire. Scriptum est enim: 'labiis regit rex, et iterum: cor regis in manu dei, et ubi voluerit, inclinabit illud. Hoc est enim, quod vestrum firmat imperium, hoc, quod vestra regna conservat.

and anathematized, the opinions of the fought ones, and to whom with them they thought or think the same things.

§ 6.- Therefore, it tries well your beatitude by us and our empire, and instructs and it makes knowledgeable to all of our intention and our fervor by the sincere faith.

Given in Constantinople to 7 of the Kalendas of April, under the third consulate of Lord JUSTINIAN, perpetual Augusto. (533).

8.- JOHN, *Bishop of the City of Rome, to his most Illustrious and Merciful Son Justinian.*- Among the conspicuous reasons for praising your wisdom and gentleness, Most Christian of Emperors, and one which radiates light as a star, is the fact that through love of the Faith, and actuated by zeal for charity, you, learned in ecclesiastical discipline, have preserved reverence for the See of Rome, and have subjected all things to its authority, and have given it unity. The following precept was communicated to its founder, that is to say, the first of the Apostles, by the mouth of the Lord, namely: "Feed my lambs."

This See is indeed the head of all churches, as the rules of the Fathers and the decrees of Emperors assert, and the words of your most reverend piety testify. It is therefore claimed that what the Scriptures state, namely, "By Me Kings reign, and the Powers dispense justice;" will be accomplished in you. For there is nothing which shines with a more brilliant lustre than genuine faith when displayed by a prince, since there is nothing which prevents destruction as true religion does, for as both of them have reference to the Author of Life and Light, they disperse darkness and prevent apostasy. Wherefore, Most Glorious of Princes, the Divine Power is implored by the prayers of all to preserve your piety in this ardor for the Faith, in this devotion of your mind, and in this zeal for true religion, without failure, during your entire existence. For we believe that this is for the benefit of the Holy Churches, as it was written, "The king rules with his lips," and again, "The heart of the

batidos y anatematizados, las opiniones de los combatidos, y a los que con ellos pensaron o piensan las mismas cosas.

§ 6.- Por tanto, procure bien tu beatitud por nosotros y por nuestro imperio, e instruya y haga sabedores a todos de nuestra intención y de nuestro celo por la fe sincera.

Dada en Constantinopla a 7 de las Kalendas de Abril, bajo el tercer consulado del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo. [533.]

8.- JUAN, *obispo de la ciudad de Roma, al gloriosísimo y clementísimo hijo JUSTINIANO, Augusto.*- Entre los brillantes elogios de nuestra sabiduría y mansedumbre, oh el más cristiano de los príncipes, resplandece con tan pura luz como un astro, que por amor a la fe y por celo de caridad, instruido en la disciplina eclesiástica, conservéis la reverencia a la Sede romana, le sometáis todas las cosas, y las llevéis a la unidad de éste, a cuyo antecesor, esto es, al primero de los apóstoles, se dijo por la palabra del Señor: *apacienta mis ovejas.*

Y que esta sede es verdaderamente cabeza de todas las iglesias, lo declaran así las reglas de los padres, como las resoluciones de los príncipes, y lo atestiguan las muy reverentes manifestaciones de vuestra piedad. Es, pues, patente que en vos se había de cumplir lo que dicen las escrituras: *por mi reinan los reyes, y los poderosos escriben la justicia.* Nada en verdad hay que brille con más clara luz que la pura fe de un príncipe, y nada, sino la religión verdadera, que no pueda perecer. Porque como quiera que una y otra se refieran al autor de la vida o de la luz, rechazan eficazmente las tinieblas, y no pueden sucumbir. Por esta razón, con los votos de todos se rogará al poder divino, oh el más glorioso de los príncipes que conserve por más largo tiempo, sin decaimiento, vuestra piedad en este ardor de la fe, en esta devoción de la mente, y en este empeño por la integridad de la religión; porque creemos que esto conviene también a las santas iglesias. Porque escrito esta: *el rey rige*

Nam pax ecclesiae, religionis unitas, auctorem facti in sublime provectum grata sibi tranquillitate custodit. Neque enim parva ei vicissitudo a potentia divina tribuitur, per quem nullis rugis ecclesia divisa secernitur, nullis insertis maculis variatur. Scriptum est enim: quia cum rex iustus sederit supra sedem, non adversabitur sibi quicquam malignum Proinde serenitatis vestrae apices per Hypatium atque Demetrium sanctissimos viros fratres et coepiscopos meos, reverentia consueta suscepimus: quorum etiam relatione comperimus, quod fidelibus populis proposuissetis edictum amore fidei pro submovenda haereticorum intentione secundum apostolicam doctrinam, fratrum et coëpiscoporum nostrorum interveniente consensu. Quod, quia apostolicae doctrinae convenit, nostra auctoritate confirmamus.

Textus autem epistolae talis est:

Victor IUSTINIANUS; *pious, felix, inclytus, triumphator; semper augustus*, IOANNI sanctissimo archiepiscopo almae urbis Romae et patriarchae.

- Reddentes honorem apostolicae sedi et vestrae sanctitati, quod semper nobis in voto fuit et est, ut decet, patrem honorantes vestram beatitudinem omnia, quae ad ecclesiarum statum pertinent, festinamus ad notitiam deferre vestrae sanctitatis, quoniam semper magnum nobis fuit studium unitatem vestrae apostolicae sedis et statum sanctarum Dei ecclesiarum custodiri, qui hactenus obtinet et incommote permanet nulla intercedente contrarietate. Ideoque omnes sacerdotes universi Orientalis tractus et subicere et unire sedi vestrae sanctitatis properavimus. In praesenti ergo quae hic commota sunt, quamvis manifesta et indubitata sint et secundum apostolicae vestrae sedis doctrinam ab omnibus semper sacerdotibus firme custodita et

King is in the hand of God, and it will incline to whatever side God wishes"; that is to say, that He may confirm your empire, and maintain your kingdoms for the peace of the Church and the unity of religion; guard their authority, and preserve him in that sublime tranquillity which is so grateful to him; and no small change is granted by the Divine Power through whose agency a divided church is not afflicted by any griefs or subject to any reproaches. For it is written, "A just king, who is upon his throne, has no reason to apprehend any misfortune." We have received with all due respect the evidences of your serenity, through Hypatius and Demetrius, most holy men, my brothers and fellow-bishops, from whose statements we have learned that you have promulgated an Edict addressed to your faithful people, and dictated by your love of the Faith, for the purpose of overthrowing the designs of heretics, which is in accordance with the evangelical tenets, and which we have confirmed by our authority with the consent of our brethren and fellow bishops, for the reason that it is in conformity with the apostolic doctrine.

The following is the text of the letter:

Of the Emperor JUSTINIAN, *Victorious, Pious, Happy, Renowned, Triumphant, always Augustus, to JOHN, Patriarch, and most Holy Archbishop of the fair City of Rome:*

- With honor to the Apostolic See, and to Your Holiness, which is, and always has been remembered in Our prayers, both now and formerly, and honoring your happiness, as is proper in the case of one who is considered as a father, We hasten to bring to the knowledge of Your Holiness everything relating to the condition of the Church, as We have always had the greatest desire to preserve the unity of your Apostolic See, and the condition of the Holy Churches of God, as they exist at the present time, that they may remain without disturbance or opposition. Therefore, We have exerted Ourselves to unite all the priests of the East and subject them to the See of Your Holiness, and hence the questions which have at present arisen, although they are manifest and

con los labios, y también: el corazón del rey está en la mano de Dios, y lo inclinará allí donde quisiere. Porque esto es lo que afirma vuestro imperio, esto, lo que conserva vuestros reinos. Pues la paz de la iglesia, la unidad de la religión, mantiene a sublime altura al autor del hecho con grata tranquilidad para él. Porque no pequeña remuneración se le concede por el poder divino a aquel por quien la iglesia no se halla dividida por perturbación alguna, ni se ve afeada con ninguna mancha. Pues esta escrito: *porque cuando un rey justo, se sentare en el trono, no le contrariará cosa mala alguna.* Por esto hemos recibido con la acostumbrada reverencia las cartas de vuestra serenidad por Hipacio y Demetrio, santísimos varones, hermanos y coepiscopos míos; por relación de los que hemos sabido también, que por amor a la fe dirigisteis un edicto a vuestros fieles pueblos para repeler el empeño de los herejes conforme a la doctrina apostólica, interviniendo el consentimiento de nuestros hermanos y coepiscopos. Lo que, porque conviene a la doctrina apostólica, confirmamos con nuestra autoridad.

Mas tal es el texto de la carta:

El vencedor JUSTINIANO, *pío, feliz, inclito, triunfador; siempre Augusto, a JUAN, santísimo arzobispo de la augusta ciudad de Roma, y patriarca:*

- Rindiendo honor a la sede apostólica y a vuestra santidad, cosa que siempre hemos deseado y deseamos, honrando a vuestra beatitud, como se debe a un padre, nos apresuramos a poner en conocimiento de vuestra santidad todo lo que se refiere al estado de las iglesias, porque siempre tuvimos grande empeño en conservar la unidad de vuestra sed apostólica y el estado de las santas iglesias de Dios, que se conserva hasta hoy y permanece inmutable, sin que haya contrariedad alguna. Y por esto nos apresuramos tanto a someter, como a unir a la sede de vuestra santidad, a todos los sacerdotes de toda la región oriental. Así, pues, hemos creído necesario el presente, que llegue a noticia de vuestra santidad, que cosas han sido

praedicata, necessarium duximus, ut ad notitiam vestrae sanctitatis perveniant. Nec enim patimur quicquam, quod ad ecclesiarum statum pertinet, quamvis manifestum et indubitatum sit, quod movetur, ut non etiam vestrae innotescat sanctitati, quia caput est omnium sanctarum ecclesiarum. Per omnia enim, ut dictum est, properamus honorem et auctoritatem crescere vestrae sedis.

§ 1.- Manifestum igitur facimus vestrae sanctitati, quod pauci quidam infideles et alieni sanctae Dei catholicae atque apostolicae ecclesiae contradicere iudaice ausi sunt adversus ea, quae ab omnibus sacerdotibus secundum vestram doctrinam recte tenentur et glorificantur atque praedicantur, denegantes dominum nostrum Ihesum Christum, unigenitum filium dei et deum nostrum, incarnatum ex sancto spiritu et sancta atque gloriosa virgine et dei genetrice Maria hominem factum atque crucifixum, unum esse sanctae et consubstantialis trinitatis, coadorandum et conglorificandum Patri et Spiritui sancto, consubstantialem Patri secundum divinitatem, et consubstantialem nobis eundem ipsum secundum humanitatem, passibilem carne, eundem ipsum impassibilem deitate. Recusantes enim dominum nostrum Ihesum Christum unigenitum filium dei et deum nostrum fateri unum esse sanctae et consubstantialis Trinitatis videntur Nestorii malam sequentes doctrinam, secundum gratiam dicentes eum filium Dei et alium Deum verbum et alium Christum.

§ 2.- Omnes vero sacerdotes sanctae catholicae atque apostolicae ecclesiae et reverentissimi archimandritae sacrorum monasteriorum sequentes sanctitatem vestram et custodientes statum et

free from doubt, and, according to the doctrine of your Apostolic See, are constantly firmly observed and preached by all priests, We have still considered it necessary that they should be brought to the attention of Your Holiness. For we do not suffer anything which has reference to the state of the Church, even though what causes the difficulty may be clear and free from doubt, to be discussed without being brought to the notice of Your Holiness, because you are the head of all the Holy Churches, for We shall exert Ourselves in every way (as has already been stated), to increase the honor and authority of your See.

§ 1.- Therefore, We present to Your Holiness the fact that certain infidels and persons who do not belong to the Holy Catholic and Apostolic Church of God have, like Jews and apostates, dared to dispute matters which are properly accepted, glorified, and preached by all priests in accordance with your doctrines, denying that Our Lord Jesus Christ is the only begotten Son of God, and that Our Lord was born of the Holy Spirit and of the Holy, Glorious, and always Virgin Mary, the Mother of God, and became a man and was crucified, and that he is one of the persons of the Holy Trinity, who are all of one substance, and who should be adored and exalted along with the Father and the Holy Spirit, and that he is consubstantial with the Father according to divinity, and consubstantial with ourselves according to humanity, and susceptible of the sufferings of the flesh, but not susceptible of the same as a deity. For these persons refusing to acknowledge Our Lord Jesus Christ as the only begotten Son of God, and Our Lord as one of the Holy Trinity, and of the same substance with the other persons composing it, appear to follow the evil doctrine of Nestor, who asserts that there is one Son of God according to grace, whom he styles the Word of God, and another Son whom he calls Christ.

§ 2.- All the priests of the Holy Catholic and Apostolic Church and the most Reverend Abbots of the Holy Monasteries, acknowledging Your Holiness, and solicitous for the prosperity and unity

perturbadas, aunque sean manifestas e indudables, y hayan sido con firmeza custodiadas y predicadas siempre conforme a la doctrina de vuestra sede apostólica por todos los sacerdotes. Porque no consentimos que cualquier cosa, que pertenece al estado de las iglesias, aunque sea manifiesto e indudable lo que se perturba, no llegue también a conocimiento de vuestra santidad, porque es cabeza de todas las santas iglesias. Pues de todos modos, como se ha dicho, nos apresuramos a acrecentar el honor y la autoridad de vuestra sede.

§ 1.- Así, pues, hacemos manifiesto a vuestra santidad, que algunos pocos infieles y ajenos a la santa católica y apostólica iglesia de Dios, se han atrevido a contradecir judaicamente y como apóstatas lo que por todos los sacerdotes perfectamente se guarda, y glorifica, y predica conforme a vuestra doctrina, negando que nuestro señor Jesucristo, unigénito hijo de Dios y Dios nuestro, encarnado por el Espíritu Santo y en la santa y gloriosísima siempre virgen madre de Dios, María, hecho hombre y crucificado, sea una de las personas de la santa y consubstancial Trinidad, que debe ser adorado y glorificado con el Padre según la divinidad, y consubstancial el mismo con nosotros según la humanidad, pasible en la carne, y el mismo impassible en la deidad. Rehusando, pues, confesar que nuestro señor Jesucristo, unigénito hijo de Dios y Dios nuestro, es una de las personas de la santa y consubstancial Trinidad, parecen seguir la mala doctrina de Nestorio, diciendo que según la gracia uno es el hijo de Dios, y otro el Dios verbo, y otro Cristo.

§ 2.- Pero todos los sacerdotes de la santa católica y apostólica iglesia y los reverendísimos arquimandritas de los santos monasterios, siguiendo a vuestra santidad y custodiando el estado y la unidad de las

unitatem sanctarum Dei ecclesiarum, quam habent ad apostolicam vestrae sanctitatis sede, nihil penitus immutantes de ecclesiastico statu, qui hactenus obtinuit atque obtinet, uno consensu confitentur et glorificant, praedicantes dominum nostrum Ihesum Christum, unigenitum filium et verbum Dei et Deum nostrum, ante saecula et sine tempore de patre natum, in ultimis diebus descendisse de caelis et incarnatum ex Spiritu sancto et sancta atque gloriosa virgine et Dei genetrice Maria natum et hominem factum et crucifixum unum esse sanctae et consubstantialis Trinitatis, coadorandum et conglorificandum Patri et sancto Spiritui. Nec enim alium Deum verbum et alium Christum cognoscimus, sed unum atque eundem ipsum consubstantialem Patri secundum divinitatem et consubstantialem nobis eundem ipsum secundum humanitatem, passibilem carne, eundem ipsum impassibilem deitate. Ut enim est in divinitate perfectus, ita idem ipse et in humanitate perfectus est; in una enim subsistentia deitatem suscipimus et confitemur. Et quoniam unigenitus filius et verbum dei, ante saecula et sine tempore de Patre natus, idem ipse et in ultimis diebus descendens de caelis, incarnatus ex sancto spiritu et sancta atque gloriosa virgine et Dei genetrice Maria et homo factus, dominus noster Ihesus Christus proprie et vere deus est, ideo et sanctam et gloriosam virginem Maria proprie et vere Dei matrem dicimus: non quia Deus verbum principium ex ipsa sumscrit, sed quia in ultimis diebus descendit de coelis et ex ipsa incarnatus et homo factus natus est. Quem confitemur et credimus, sicut dictum est, consubstantialem esse Patri secundum deitatem et consubstantialem nobis eundem ipsum secundum humanitatem, eiusdem miracula et passiones, quas sponte carne sustinuit, cognoscentes.

§ 3.- Suscipimus autem sancta quattuor concilia, id est trecentorum decem et octo sanctorum patrum, qui in Nicaea congregati sunt, et centum quinquaginta sanctorum patrum, qui in hac regia urbe convenerunt, et sanctorum patrum, qui in Epheso primo congregati sunt, et sanctorum patrum, qui in Chalcedone convenerunt, sicut vestra apostolica

of the Holy Churches of God, which they receive from the Apostolic See of Your Holiness, making no changes in the ecclesiastical condition which has existed up to this time, and still exists; with one voice, confess, glorify, and preach that Our Lord Jesus Christ is the only begotten Son and the Word of God, and that Our Lord, born of His Father before all centuries and times, Who descended from Heaven in the last days, was born of the Holy Spirit and the Holy and Glorious Virgin Mary, the Mother of God; became a man and was crucified; is of the same substance as the Holy Trinity to be adored and glorified with the Father and the Holy Spirit; for we do not acknowledge any other God, Word or Christ, but one alone, and the same of like substance with the Father, in accordance with divinity, and of like substance with us in accordance with humanity, Who could suffer in the flesh, but could not suffer as a deity; and Whom, Himself perfect in divinity as well as humanity, we receive and confess as being. And, as the only begotten Son and Word of God was born of His Father before centuries and times existed, and as He, in later times, descended from Heaven, was born of the Holy Spirit and the Holy ever Virgin Mary, the Mother of God, Our Lord Jesus Christ having become a man, is properly and truly God. Hence we say that the Holy and Glorious Virgin Mary is properly and truly the Mother of God, not for the reason that God obtained speech and origin from her, but because in the last days He descended from Heaven, and, incarnated through Her, became a man, and was born; whom we confess and believe (as has already been stated), to be of the same substance with the Father according to deity, and of the same substance with ourselves according to humanity, whose miracles and sufferings voluntarily sustained by Him while in the flesh we acknowledge.

§ 3.- Moreover, we recognize four Sacred Councils, that is to say, the one composed of three hundred and eighteen Holy Fathers who assembled in the City of Nicaea; and that of the hundred and fifty Holy Fathers who met in this Imperial City; and that of the Holy Fathers who first congregated at Ephesus; and that of the Holy Fathers who met at

santas iglesias de Dios, que tienen por la sede apostólica de vuestra santidad, no alterando nada absolutamente en el estado eclesiástico, que hasta aquí ha subsistido y subsiste, confiesan y glorifican de común consentimiento, predicando que nuestro señor Jesucristo, unigénito hijo y verbo de Dios y Dios nuestro, nacido del Padre antes de los siglos y fuera de todo tiempo, descendió de los cielos en los últimos días, y encarnado por el Espíritu Santo y en la santa y gloriosa virgen y madre de Dios, María, nacido y hecho hombre, y crucificado, es una de las personas de la santa y consubstantial Trinidad, que debe ser adorado y glorificado con el Padre y el Padre y el Espíritu Santo. Porque no reconocemos que uno sea el Dios verbo, y otro Cristo, sino uno y el mismo consubstancial con el Padre según la divinidad, y consubstancial el mismo con nosotros según la humanidad, pasible en la carne, y el mismo impassible en la deidad. Porque como es perfecto en la divinidad, así es perfecto él mismo también en la humanidad; porque admitimos y confesamos la deidad en una sola substancia. Y como el unigénito hijo y verbo Dios, antes de los siglos y sin tiempo nacido del Padre, bajando el mismo y en los últimos días de los cielos, encarnado por el Espíritu Santo y en la Santa y gloriosa siempre virgen y madre de Dios, María, y hecho hombre, nuestro señor Jesucristo es Dios propia y verdaderamente, por esto decimos que también la santa y gloriosa virgen María es propia y verdaderamente madre de Dios, no porque Dios verbo haya tomado en ella principio, sino porque en los últimos días descendió de los cielos, y en ella se encarnó, y se hizo hombre, y nació. El cual confesamos y creemos, como se ha dicho, que es consubstancial con el Padre según la deidad, y el mismo consubstancial con nosotros según la humanidad, conociendo sus milagros y su pasión, que voluntariamente sufrió en la carne.

§ 3.- Pero aceptamos cuatro santos concilios, esto es, el de los trescientos dieciocho santos Padres, que se congregaron en Nicea, y el de los ciento cincuenta santos Padres, que en esta regia ciudad se reunieron, y el de los santos Padres que en Efeso se congregaron primeramente, y el de los santos Padres que reunieron en Calcedonia, según enseña y predica

sedes docet atque praedicat. Omnes ergo sacerdotes sequentes doctrinam apostolicae vestrae sedis ita credunt et confitentur et praedicant.

§ 4.- Unde properavimus haec ad notitiam deferre vestrae sanctitatis per Hypatium et Demetrium, beatissimos episcopos, ut nec vestram sanctitatem lateat, quae a quibusdam paucis monachis male et iudaice secundum Nestorii perfidiam denegata sunt.

§ 5.- Petimus ergo vestrum paternum adfectum, ut vestris ad nos destinatis litteris et ad sanctissimum episcopum huius almae urbis et patriarcham vestrum fratrem, quoniam et ipse per eosdem scripsit ad vestram sanctitatem festinans in omnibus sequi sedem apostolicam beatitudinis vestrae, manifestum nobis faciatis, quod omnes, qui praedicta recte confitentur, suscipit vestra sanctitas et eorum, qui iudaice ausi sunt recte denegare fidem, condemnat perfidiam. Plus enim ita et circa vos omnium amor et vestrae sedis crescit auctoritas et quae ad vos est unitas sanctarum ecclesiarum inturbata servabitur, quando per vos didicerint omnes beatissimi episcopi eorum, quae ad vos relata sunt, sinceram vestrae sanctitatis doctrinam. Petimus autem vestram beatitudinem orare pro nobis et Dei nobis adquirere providentiam.

Item haec subscriptio: Divinitas te servet per multos annos, sancte ac religiosissime pater.

Liquet igitur, imperator gloriosissime, ut lectionis tenor et legatorum vestrorum relatio patefecit, vos apostolicis eruditionibus studere, cum de religionis catholicae fide ea sapitis, ea scripsistis, ea populis fidelibus publicastis, quae, sicut diximus, et sedis apostolicae doctrina, et sanctorum patrum veneranda decrevit auctoritas et nos confirmavimus in omnibus.

Chalcedony, as your Apostolic See teaches and proclaims. Hence, all priests who follow the doctrine of your Apostolic See believe, confess, and preach these things.

§ 4.- Wherefore We have hastened to bring to the notice of Your Holiness, through the most blessed Bishops Hypatius and Demetrius (so it may not be concealed from Your Holiness), that these tenets are denied by some few wicked and judaizing monks, who have adopted the perfidious doctrines of Nestor.

§ 5.- Therefore We request your paternal affection, that you, by your letters, inform Us and the Most Holy Bishop of this Fair City, and your brother the Patriarch, who himself has written by the same messengers to Your Holiness, eager in all things to follow the Apostolic See of Your Blessedness, in order that you may make it clear to Us that Your Holiness acknowledges all the matters which have been set forth above, and condemns the perfidy of those who, in the manner of Jews, have dared to deny the true Faith. For in this way the love of all persons for you, and the authority of your See will increase, and the unity of the Holy Church will be preserved unimpaired, when all the most blessed bishops learn through you and from those who have been dispatched by you, the true doctrines of Your Holiness. Moreover, We beg Your Blessedness to pray for Us, and to obtain the beneficence of God in Our behalf.

The subscription was as follows: "May God preserve you for many years, Most Holy and Religious Father."

HERE FOLLOWS THE REMAINDER OF THE LETTER OF THE POPE.

It is then clear, Most Glorious Emperor (as the tenor of your message and the statements of your envoys disclose), that you have devoted Yourself to the study of apostolic learning, as You are familiar with, have written, proposed and published to believers among the people, those matters having reference to the faith of the Catholic religion, which

vuestra apostólica sede. Así, pues, todos los sacerdotes que siguen la doctrina de vuestra sede apostólica así creen, y confiesan, y predicán.

§ 4.- Por lo cual nos hemos apresurado a poner esto en conocimiento de vuestra santidad por conducto de Hipacio y Demetrio, beatísimos obispos, para que tampoco se oculte a vuestra santidad que cosas han sido negadas mala y judaicamente conforme a la perfidia de Nestorio por algunos pocos monjes.

§ 5.- Pedimos, pues, vuestro paternal afecto, para que dirigiéndonos cartas vuestras a nosotros y al santísimo obispo y patriarca de esta santa ciudad vuestro hermano, porque también el escribió a vuestra santidad por conducto de los mismos, apresurándose a seguir en todo a la apostólica sede de vuestra beatitud, nos hagáis manifiesto, que vuestra santidad admite a todos los que rectamente confiesan lo antes dicho, y condena la perfidia de los que judaicamente se han atrevido a negar la verdadera fe. Porque de este modo crece más, así el amor de todos hacia vos, como la autoridad de vuestra sede, y se conservará inalterable la unidad de las santas iglesias, que os corresponde, cuando por vos hubieren aprendido todos los beatísimos obispos la sincera doctrina de vuestra santidad sobre las materias que se os han expuesto. Más pedimos a vuestra beatitud que ruegue por nosotros, y que nos aquiste la providencia de Dios.

(*También esta antefirma*): La Divinidad te conserve muchos años, santo y religiosísimo padre.

AQUÍ SIGUE EL RESTO DE LA CARTA DEL PAPA.

Es, pues, evidente, gloriosísimo Emperador, como lo han manifestado el tenor de vuestra carta y la relación de vuestros legados, que os aplicáis en las enseñanzas apostólicas, cuando sobre la fe de la religión católica sabéis, habéis escrito, y publicado para los pueblos fieles cosas que, como hemos dicho, decretó, así la doctrina de la sede apostólica, como la

Opportunum est ergo voce proclamare prophetica: *tibi abundet coelum desuper, et effundant montes iucunditatem, et colles lactitia leatabuntur*. Haec igitur in tabulis cordis fideliter scribere, haec ut pupillas oculorum convenit observare. Neque enim quisquam est, in quo Christi caritas fervet, qui tam rectae, tam verae confessionis vestrae fidei refragator existat, cum evidenter impietatem Nestorii Eutychisque et omnium haeticorum damnantes, unam veram catholicam fidem domini et Dei nostri salvatoris Ihesu Christi magisterio institutam et prophetis apostolicisque praedicationibus ubique diffusam, et sanctorum per totum orbem confessionibus roboratam, patrum atque doctorum sententiis adunatam et nostrae doctrinae consentaneam inconcusse atque inviolabiliter devota Deo et pia mente servatis.

Soli etenim professionibus vestris adversantur, de quibus divina scriptura loquitur dicens: *posuerunt mendacium spem suam et mendacio operiri speraverunt* et iterum, qui secundum prophetam dicunt domino: *recede a nobis, vias tuas scire nolumus*, propter quos Salomon dicit: *per semitas propriae culturae erraverunt, colligunt autem manibus infructuosa*. Haec est igitur vestra vera fides, haec certa religio, hoc beatae recordationis, ut diximus, patres omnes praesulesque Romanae ecclesiae, quos in omnibus sequimur, hoc sedes apostolica praedicavit hactenus et inconvulse custodivit; huic confessioni, huic fidei quisquis contradictor extiterit, alienum a sancta communione, alienum se ipsum ab ecclesia iudicavit esse catholica. Nos enim in Cyrum cum sequacibus suis in Romana invenimus civitate, qui de Acumitensi monasterio fuit, quos apostolicis suasionibus ad rectam fidem, et velut oves, quae perierant errantes, ad ovile contendimus revocare dominicum, ut agnoscerent secundum prophetam linguae balbutientes loqui quae ad pacem sunt. Ad non credentibus autem per nos

(as we have already stated), both the tenets of the Apostolic See and the venerated authority of the Holy Fathers have established, and which, in all respects, we have confirmed. Therefore, it is opportune to cry out with a prophetic voice, "Heaven will rejoice with You, and pour out its blessings upon You, and the mountains will rejoice, and the hills be glad with exceeding joy." Hence, you should write these things upon the tablets of Your heart, and preserve them as the apples of your eyes, for there is no one animated by the charity of Christ who will appear to impugn this confession of the just and true faith; as it is evident that You condemn the impiety of Nestor and Eutyches, and all other heretics, and that You firmly and inviolably, with devotion to God and reverent mind acknowledge the single, true, and Catholic Faith of Our Lord God, as revealed by the agency of Our Savior Jesus Christ; diffused everywhere by the preaching of the Prophets and Apostles; confirmed by the confessions of saints throughout the entire world, and united with the opinions of the Fathers and Doctors conformably to our doctrine.

Those alone who are opposed to your professions are they of whom the Holy Scriptures speak as follows: "They have based their hope on lying, and have expected to remain concealed through falsehood." And also those who, according to the prophet, say to the Lord, "Depart from us, we are unwilling to follow your ways"; on account of which Solomon said, "They have wandered through the paths of their own cultivation and gathered unfruitful things with their hands." This, then, is your true faith, this your true religion, which all the Fathers and heads of the Roman Church of happy memory (as we have already stated) and whom we follow in all things, have embraced; this is what the Apostolic See has preached up to this time, and has preserved inviolate, and if anyone should appear to oppose this confession, and this Faith, he must show himself to be outside of the communion and the Catholic Church. We have found Cyrus and his followers in the City of Rome, who came from the Cumitensian monastery, and whom we have attempted by our apostolic arguments to recall to the true faith, as

veneranda autoridad de los santos padres, y que nosotros en todo confirmamos. Oportuno es, pues, exclamar con la voz del Profeta: *para ti el cielo sea pródigo desde lo alto, derramen encantos los montes, y se animarán con alegría los collados*. Conviene, pues, escribir fielmente estas cosas en el corazón, y guardarlas como las pupilas de los ojos. Porque no hay ninguno, en quien sea ferviente la caridad de Cristo, que sea contradictor de tan recta, como verdadera confesión de vuestra fe, pues que condenando evidentemente la impiedad de Nestorio y de Eutiques y de todos los herejes, conserváis inconcusa e inviolablemente, con intención consagrada a Dios y piadosa, la sola verdadera fe católica de nuestro Señor y Dios, Salvador Jesucristo, instituida por su magisterio, difundida en todas partes por las predicaciones de los Profetas y de los Apóstoles, corroborada en todo el orbe por las confesiones de los Santos, ajustada a las sentencias de los Padres y Doctores, y conforme con nuestra doctrina.

Porque contradicen vuestras confesiones aquellos solos de quienes habla la divina escritura, cuando dice: *pusieron en la mentira a su esperanza, y esperaron encubrirse con la mentira*; y además, los que según el profeta dicen al Señor: *apártate de nosotros, no queremos conocer tus caminos*; por lo cual dice Salomón: *erraron por las sendas del culto propio, pero recogen con sus manos lo infructuoso*. Esta es, pues, vuestra verdadera fe, esta la religión cierta, esto predicaron, como hemos dicho, todos los padres y prelados, de feliz recordación, de la iglesia romana, a los que seguimos en todo, y esto predicó hasta hoy e invariablemente conservó la sede apostólica; cualquier contradictor que hubiere de esta confesión, de esta fe, se consideró ciertamente a sí mismo ajeno a la santa comunión, a sí propio ajeno a la iglesia católica, Porque nosotros encontramos en esta ciudad de Roma a Ciro, que fue del monasterio Acumitense, con sus secuaces, a quienes con exhortaciones apostólicas procuramos volver a la recta fe, y como ovejas, que perecían descarriadas, al redil del Señor, para que sus balbucientes lenguas

primus apostolorum Esaiæ prophetae verba dicit: *pergite lumini ignis vestri et flammae, quam accendistis*. Sed obduratum est cor eorum, ut scriptum est, ut non intellegerent, et pastoris vocem oves, quae meae non erant, audire minime voluerunt. In quibus servantes ea, quae ab ipsorum sunt statuta pontifice, eos minime in nostra communione recepimus, et ab omni ecclesia catholica esse iussimus alienos, nisi errore damnato doctrinam nostram quantocius sequi habita regulari professione signaverint. Aequum quippe est, ut, qui nostris minime obedientiam accomodant statutis, ecclesiis habeantur extorres. Sed quia gremium suum numquam redeuntibus claudit ecclesia, obsecro clementiam vestram, ut, si proprio deposito errore et prava intentione depulsa ad unitatem ecclesiae reverti voluerint, in nostra communione receptis indignationis vestrae removeatis aculeos et nobis intercedentibus benigni animi gratiam condonetis.

Deum autem et salvatorem nostrum Ihesum Christum exoramus, quatenus longaevis et pacificis vos dignetur custodire temporibus in hac vera religione et unitate et veneratione apostolicae sedis, cuius principatum, ut christianissimi et pii conservatis in omnibus. Praeterea, serenissime principum, laudamus legatorum vestrorum personas, Hypatii et Demetrii fratrum et coëpiscoporum nostrorum, quos clementiae vestrae gratos fore ipsa manifestavit electio. Nam tantae causae pondus non nisi perfectis in Christo potuisset iniungi; tantae pietatis, tantae reverentiae plenos affatus, nisi per amantes minime dignaremini destinare.

Gratia Domini nostri Ihesu Christi et caritas Dei Patris et communicatio sancti Spiritus sit semper

sheep who are about to perish and are wandering, should be brought back to the fold of the owner. In order that, according to the prophet, stammering tongues may know how to speak matters which have reference to peace, the first of our apostles quotes the words of Isaiah, the prophet, through us to unbelievers, namely: "Continue in the light of the fire and the flame which you yourselves have kindled, but their heart is so hardened (as has been written), that they do not recognize the voice of the Shepherd, and the sheep which were not mine are unwilling to hear." With reference to such persons, we, observing what was established by the Pontiff on this point, do not receive them in our communion, and we order them to be excluded from every Catholic Church, unless, having renounced their errors, they adopt our doctrine, and announce their adherence to it, after having made a regular profession of the same. For it is just that those who do not show obedience to the laws which we have established should be banished from the churches. But as the Church never closes her heart to those who return to her, I beseech Your Clemency, if they, having renounced their errors and abandoned their wicked designs, should wish to return to the bosom of the Church, to receive them in your communion, and abandon your feelings of indignation, and that through our intercession you pardon them, and grant them your indulgence.

Moreover, we pray God and Our Saviour Jesus Christ, that he may preserve you long in peace in this true religion and in the unity and veneration of the Apostolic See, and that your most Christian and pious Empire may, in all respects, long be maintained. Moreover, O most Serene of Princes, we praise Hypatius and Demetrius, your envoys, and our brothers and fellow-bishops, whose selection has shown that they are acceptable to Your Clemency; for the importance of such an embassy indicates that it could not be entrusted to anyone who is not perfect in Christ, and that You would not have deemed them worthy of a mission involving so much piety and reverence, unless they have been very dear to You.

The favor of Our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the Communion of the Holy Spirit,

aprendan a hablar según el Profeta las cosas de la paz. Más a las incrédulos les dice por nosotros el primero de los Apóstoles, estás palabras del profeta Isaías: *Proseguid el camino con la luz de vuestro fuego y de la llama que encendisteis*. Pero está endurecido su corazón, como está escrito, para que no entendieran, y las ovejas, que no eran mías, no quisieron en manera alguna oír la voz del pastor. Observando respecto de ellos lo que se había establecido por el pontífice de los mismos, no los admitimos de ningún modo en nuestra comunión, y mandamos que sean ajenos a toda la iglesia católica, si abjurado su error no hubieren demostrado cuanto antes que siguen nuestra doctrina, hecha en forma la profesión de fe. Porque es justo que los que en manera ninguna acomodan su obediencia a nuestros estatutos, sean considerados desterrados de las iglesias. Mas como la iglesia no cierra nunca su gremio a los que vuelven, ruego a vuestra clemencia, que si abjurado su propio error y repelida su depravada intención hubieren querido volver a la unidad de la iglesia, recibidos en nuestra comunión, apartéis los estímulos de vuestra indignación, y por intercesión nuestra les otorguéis la gracia de la benignidad.

Más rogamos a Jesucristo, Dios y Salvador nuestro, que se digne conservar los largos y pacíficos años en esta verdadera religión, y unidad, y vencieron de la sede apostólica, cuyo principado conserváis en todo, como cristianísimo y piadoso. Además de esto, elogiamos serenísimo príncipe, las personas de vuestros legados, Hipacio y Demetrio, hermanos y coepiscopos nuestros, cuya misma elección ha manifestado que habían de ser gratos a vuestra clemencia. Porque el peso de tan grave cometido no habría podido imponerse sino a personas perfectas en Cristo; manifestaciones llenas de tanta piedad, de tanta reverencia, no os dignarais en manera alguna transmitir las sino por personas amantes.

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, y la caridad de Dios Padre, y la comunicación del Espíritu Santo,

vobiscum, piissime fili.

Item subscriptio: Omnipotens Deus regnum et salutem vestram perpetua protectione custodiat, gloriosissime et clementissime fili Imperator Auguste.

D. Rom VIII. Kal. Apr. Db, IUSTINIANO PP. A. IV. Et PAULINO V. C. Conss. (534)

remain forever with you, Most Pious son. Amen."

The subscription was as follows, "Most Glorious and Clement Son of the Emperor Augustus, may Almighty God guard your kingdom and your health with His eternal protection."

Given at Rome, on the eighth of the Kalends of April, during the Consulate of the Emperor Justinian, Consul for the fourth time, and of Paulinus, Consul for the fifth time.

sean siempre con vos, piadosísimo hijo.

(*También esta antefirma*): Dios omnipotente guarde con perpetua protección vuestro reino y vuestra salud, gloriosísimo y clementísimo hijo, Emperador Augusto.

Dada en Roma a 8 de las Calendas de Abril, bajo el cuarto consulado del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, y el de PAULINO, varón esclarecido. (534.)

TIT. II

DE SACROSANCTIS ECCLESIIIS ET DE REBUS ET PRIVILEGIIS EARUM

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad populum.*- Habeat unusquisque licentiam, sanctissimo catholicae venerabilique concilio decedens bonorum quod optavit relinquere et non sint cassa iudicia. Nihil enim est quod magis hominibus debetur, quam ut supremae voluntatis, postquam iam aliud velle non possunt, liber sit stilus, et licitum quod iterum non redit arbitrium.

PP. V. Non. Iul. Romae, CRISPO II. Et CONSTANTINO II. Caess. Conss. (321).

2.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. PANCRACTIO P. U.*- Nemo apostolorum vel martyrum sedem humanis corporibus existimet esse concessam.

Dat. III. Kal. Aug. Heracleae, EUCHERIO et SYAGRIO Conss. (381).

3.- *Imppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. CYNEGIO P. P.*- Nemo martyres distrahat, nemo mercetur.

TITLE II

CONCERNING THE MOST SACRED CHURCHES, THEIR PROPERTY AND THEIR PRIVILEGES

1.- *The Emperor Constantine to the People.*- Let everyone, at the time of his death, have the liberty to leave any portion of his property that he chooses to a most holy and venerable Catholic congregation, and let his dispositions not be set aside; for there is nothing to which men are more entitled than to have free power to exert their last will, as afterwards they cannot do so, and let them be unrestrained, for the right exercised then does not return.

Given at Rome, on the fifth of the Nones of July during the Consulate of Crispus and Constantine-Cæsar, each Consul for the second time, 321.

2.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Pancrattius, Urban Prefect.*- Let no one think that he has permission to bury human bodies in churches consecrated to the apostles or martyrs.

Given at Heraclea, on the third of the Kalends of August, during the Consulate of Eucharis and Syagrius, 381.

3.- *The Emperors Honorius and Theodosius.*- Let no one sell or purchase the relics of martyrs.

TÍTULO II

DE LAS SACROSANTAS IGLESIAS, Y DE SUS BIENES Y PRIVILEGIOS

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, al pueblo.*- Tenga facultad cada cual para dejar, al morir, los bienes que haya querido al santísimo, católico y venerable concilio, y no sean nulas las últimas voluntades. Porque nada hay que mas se deba a los hombres, sino que sea libre la disposición de la última voluntad, después que ya no pueden querer otra cosa, y lícito el arbitrio, que no vuelva otra vez.

Promulgada en Roma a 5 de las Nonas de Julio, bajo el segundo consulado de los Césares CRISPO y CONSTANTINO (321.)

2.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a PANCRACTIO, Prefecto de la Ciudad.*- Nadie estime que está concedida la sepultura de los apóstoles o de los mártires para inhumar cadáveres.

Dada en Heraclea a 3 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de HONORIO, noble joven, y de EVODIO. (386.)

3.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO, y ARCADIO, Augustos, a CINEGIO, Prefecto del Pretorio.*- Nadie vende reliquias de

Dat. IV. Kal. Mart. CP. HONOR. N. P. Et EVODIO Conss. (386).

4.- *Impp.* HONORIUS et THEODOSIUS AA. DECIO P. U.- Non plures quam nongenti quinquaginta decani sacrosanctae huius amplissimae urbis deputentur ecclesiae nullique his addendi mutandive vel in defuncti locum substituendi pateat copia: nulli alii corporatorum praeter praedictum numerum per patrocinia immunitate concessa negataque omni novationis facultate similia vindicandi his, quae in honorem vel necessaria obsequia sacrosanctae ecclesiae indulta sunt.

Dat VII. Kalend. Sept. Eudoxiopoli HONORIO VIII. Et THEODOSIO Iuniore III. AA. Conss. (409)

5.- *Iidem* AA. MELITIO P. P.- Placet rationabilis consilii tenore perpenso dstricta moderatione praescribere, a quibus specialiter necessitatibus ecclesiae urbium singularum habeantur immunes. Prima quippe illius usurpationis contumelia depellenda est, ne praedia usibus caelestium secretorum dedicata sordidorum munerum faece vexentur. Nihil extraordinarium ab hac superindicticiumve flagitetur, nulla translationum sollicitudo gignatur, postremo nihil praeter canonicam illationem, quam adventiciae necessitatis sarcina repentina depoposcerit, eius functionibus adscribatur. Si quis contra venerit, post debitae ultionis acrimoniam, quae erga sacrilegos iure promenda est, exilio perpetuae deportationis uratur.

Dat. VIII. Kal. Iun. Rav. HONORIO IX, et THEODOSIO V. AA. Conss. (412).

Given at Constantinople, on the fourth of the Kalends of March, during the Consulate of the Prince Honorius, and Evodius, 386.

4.- *The Same, to Nicenus, Praetorian Prefect.*- Let no more than nine hundred and fifty canons be appointed for the Church of this great City, and let no one have the power to add to their number, or to change it, or to substitute others for those who may die; and let none of those of this body who exceed the abovementioned number and have been appointed through patronage, and have been denied the right of innovation, claim those things which have been bestowed upon the Holy Church by way of honor, or as necessary privileges.

Given at Eudoxiopolis, on the seventh of the Kalends of September, during the Consulate of Honorius, Consul for the eighth time, and Theodosius Junior, Consul for the third time, 409.

5.- *The Same, to Melitius, Praetorian Prefect.*- It is decided, after proper consideration, to severely restrict the charges from which churches of different cities shall be held especially exempt; and, in the first place, no injury shall be inflicted by usurpation, and no lands dedicated to the uses of the secrets of Heaven shall be soiled with the filth of base exaction. Nor shall any extraordinary tax be levied, nor a supplementary one be imposed; nor shall any desire for their transfer to the Treasury in default of taxes be manifested. And, finally, no burden shall be imposed upon its functions, beyond that payable under the Canon Law, and such as sudden necessities or contingencies demand. If anyone violates this law, he shall be condemned to perpetual exile or deportation, after having undergone the punishment prescribed for sacrilege.

Given at Ravenna, on the eighth of the Kalends of June, during the Consulate of Honorius, Consul for the ninth time, and Theodosius, Consul for the fifth

mártires, y nadie las compra.

Dada en Constantinopla a 4 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de HONORIO, noble joven, y de EVODIO. (386).

4.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a DECIO, Prefecto de la Ciudad.*- No se nombren más de novecientos cincuenta canónigos para la iglesia de esta muy egregia ciudad, y nadie tenga facultad para agregar a estos ninguno, o para cambiar, o para substituir otro en lugar de uno fallecido; sin que sobre dicho número esté por patrocinio concedido privilegio a otro alguno de los colegiados, y estando denegada toda facultad para innovar la reivindicación de privilegios análogos a los que en honor, o como obsequios necesarios, han sido concedidos a la sacrosanta iglesia.

Dada en Eudoxiopolis a 7 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado octavo de HONORIO, y tercero de TEODOSIO, el joven, Augustos. (409.)

5.- *Los mismos Augustos a MELECIO, Prefecto del Pretorio.*- Place, considerado el tenor de un razonable consejo, prescribir con estricta medida de qué cargas sean especialmente consideradas immunes las iglesias de cada ciudad. Así, pues, en primer lugar, ha de quedar desterrada la contumelia de aquella usurpación, para que los predios dedicados a los usos de los celestiales misterios no sean mancillados con el lodo de prestaciones viles. No se exija desde ahora nada extraordinario o sobre lo impuesto, no se firme ninguna solicitud de transferencias, y por último no se señale para sus prestaciones nada que no sea la contribución regular, y la que hubiere requerido la repentina carga de necesidad inesperada. Si alguno lo hubiere contravenido, además del rigor del debido castigo, que en derecho ha de aplicarse a los sacrilegios, sea condenado a la pena de deportación perpetua.

Dada en Ravenna a 8 de las Calendas de Junio, bajo el consulado noveno de HONORIO, y quinto de TEODOSIO, Augustos. (412.)

time, 412.

6.- *Idem AA. PHILIPPO P. P. Illyrici.*- Omni innovatione cessante vetustatem et canones pristinos ecclesiasticos, qui nunc usque tenuerunt, et per omnes Illyrici provincias servari praecipimus, ut, si quid dubietatis emergerit, id oporteat non absque scientia viri reverentissimi sacrosanctae legis antistitis urbis Constantinopolitanae, quae Romae veteris praerogativa laetatur, conventui sacerdotali sanctoque iudicio reservari.

Dat. Prid. Id. Iul. EUSTATHIO et AGRICOLA Conss. (421).

7.- *Idem AA. ASCLEPIODOTO P.P.*- Ad instructiones itinerum pontiumque etiam divinas domos et venerabiles ecclesias tam laudabili titulo libenter adscribimus, quia non est inter sordida munera numeratum.

Dat. XV. Kal. Mart. CP. ASCLEPIODOTO et MARINIANO Conss. (423).

8.- *Imp. THEODOSIUS A. ISIDORO P. P. Illyrici.*- Sacrosancta Thessalonicensis ecclesia civitatis aperte sciat propriae tantummodo capitationis modum beneficio mei numinis sublevandum nec externorum gravamine tributorum rem publicam ecclesiastici nominis abusione laedendam.

Dat. VI. Id. Oct. CP. VICTORE V. C. Cons. (424).

9.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. CYRO P. U.*- Qui sub praetextu decanorum seu collegiatorum, cum id munus non impleant, aliis se muneribus conantur subtrahere, eorum fraudibus credidimus obviandum, ne quis sub specie muneris,

6.- *The Same, to Philip, Prefect of Illyria.*- All innovation having been abolished, We command that ancient custom and the former ecclesiastical canons which have been in force up to this time shall be observed through all the provinces of Illyria; and if any doubt should arise with reference to them, it must be removed by the knowledge of the Holy Law possessed by that most reverend man, the Patriarch of the Church of the City of Constantinople (which enjoys the prerogatives of Ancient Rome), and the judgment of the ecclesiastical assembly of that City.

Given on the day before the Ides of July, during the Consulate of Eustachius and Agricola, 421.

7.- *The Same to Asclepiodotus, Praetorian Prefect.*- We freely place the care of the Divine Houses and Venerable Churches in the same honorable class with that of highways and bridges, because these are not included among base employments.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Asclepiodotus and Marinian, 423.

8.- *The Emperor Cams to Praesidorus, Praetorian Prefect.*- Let the Sacred Church of the City of Thessalonica know clearly that it is, through Our indulgence, released from the payment of its own capitation tax; but that it should not injure the State by abusing the ecclesiastical name, in order to prevent the payment of taxes due from others.

Given at Constantinople, on the sixth of the Ides of October, during the fifth consulate of Victor, 424.

9.- *The Emperors Theodosius and Valentinus to Cyrus, Prefect of the City.*- We believe that the frauds of those who, under the pretext of their official position as canons, or members of other religious bodies, whose duties they do not perform, attempt to

6.- *Los mismos Augustos a FILIPO, Prefecto del Pretorio de la Iliria.*- Mandamos que, cesando toda innovación, se observen también en todas las provincias de la Iliria la antigua costumbre y los primitivos cánones eclesiásticos, que hasta ahora estuvieron en observancia, de suerte que, si surgiere alguna duda, deba esta reservarse, no sin conocimiento del reverendísimo prelado de la sacrosanta ley de la ciudad de Constantinopla, que disfruta de la prerogativa de la antigua Roma, a una asamblea de sacerdotes y a su santo juicio.

Dada a 1 de los Idus de Julio, bajo el consulado de EUSTATIO y AGRÍCOLA. (421.)

7.- *Los mismos Augustos a ASCLEPIODOTO, Prefecto del Pretorio.*- Para la construcción de caminos y puentes comprendemos de buen grado con tan plausible motivo también las casas divinas. Y las venerables iglesias, porque esta no está contada entre las cargas viles.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de ASCLEPIODOTO y MARIXIANO. (423.)

8.- *El Emperador TEODOSIO, Augusto, a ISIDORO, Prefecto del Pretorio de la Iliria.*- Sepa terminantemente la sacrosanta iglesia de la ciudad de Tesalónica, que por beneficio de mi imperial voluntad se ha de suprimir solamente el importe de su propia capitación, y que con abuso del nombre eclesiástico no se ha de perjudicar a la república en el gravamen de los tributos externos.

Dada en Constantinopla a 6 de los Idus de Octubre, bajo consulado de VÍCTOR, varón esclarecido. (424.)

9.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO. Augustos, a, CIRO, Perfecto de la Ciudad.*- Creemos que se debe poner impedimento a los fraudes de los que con el pretexto de ser canónigos o colegiados, no desempeñando estos

quod minus exsequitur, alterius muneris oneribus relevetur, ne argentariorum vel nummulariorum munera declinentur ab his, qui dici tantum collegiati vel decani festinant. Ideoque si quis eorum sub nudae appellationis velamine collegiatum se seu decanum appellat, sciat pro se alium subrogandum, qui praedicto muneri sufficiens adprobatur, subrogatione videlicet memoratorum vel eorum qui moriuntur primatum eius qui subrogatur admissio iudicio: ab hac dispositione nemine se excusante sacrosanctarum ecclesiarum reverentia.

Dat. X. Kal. Apr. THEODOSIO XVII, et FESTO Conss. (439).

10.- *Iidem AA. FLORENTIO P. P.*- Iubemus nullam navem ultra duorum millium modiorum capacem ante felicem embolam vel publicarum specierum transvectionem aut privilegio dignitatis aut religionis intuitu aut praerogativa personae publicis utilitatibus excusari posse subtractam: nec si caeleste contra proferatur oraculum, sive adnotatio sit sive divina pragmatica, providentissimae legis regulas expugnare debbit. Quod etiam in omnibus causis cupimus observari, ut generaliter, si quid eiusmodi contra ius vel utilitatem publicam in quolibet negotio proferatur, non valeat. Quidquid enim in fraudem istius legis quolibet modo fuerit attemptatum, id navigii quod excusatur publicatione corrigimus.

Dat. VIII. Id. Apr. CP. THEODOSIO A. XVII. Et FESTO Conss. (439).

11.- *Iidem AA. Ad TAURUM P. P.*- Neminem

evade the charges imposed upon them, should be prevented; therefore, let no one be excused from other duties, under the pretext of some employment which he does not discharge, in order that bankers or money brokers may not refuse to perform the functions of their calling by representing themselves as members of ecclesiastical bodies, or canons. Therefore, if any such person gives himself the mere appellation of the member of an ecclesiastical body, or a canon, let him know that another will be appointed in his place, who will be qualified to discharge the aforesaid employment; and that the substitution of those previously mentioned, or of any who may die, cannot be made except with the consent of the superior of him who is substituted; and that from this date, no one can be excused through reverence for the Holy Church.

Given on the tenth of the Kalends of April, during the Consulate of Theodosius, Consul for the seventeenth time, and Festus, 439.

10.- *The Same, to Florentius, Praetorian Prefect.*- We order that no ship having more than the capacity of two thousand measures of grain shall be excused from the transport of public property, or be released from the public service, either through the privilege of rank enjoyed by the owner, or on account of some personal privilege, or through respect for religion; nor any Imperial decree be cited, or any rescript or pragmatic sanction be put forward as an excuse for not obeying this most wise law. This rule We desire to be observed in all cases, so that, generally speaking, if anything of this kind is advanced against the law or the public welfare, in any matter whatsoever, it shall not be valid. When any attempt whatever to evade this law is made, We shall punish it with the confiscation of the ship whose owner was excused.

Given under the Consulate of Theodosius, Consul for the seventeenth time, and Festus, 439.

11.- *The Same, to Taurus, Praetorian Prefect.*- We

cargos, intentan sustraerse a otros cargos, para que ninguno se releve, so pretexto de cargo que no desempeña, de las cargas de otro, a fin de que los cargos de argentarios y de numularios no sean declinados por los que se apresuran tan solamente a llamarse colegiados o canónigos. Y por tanto, si alguno de estos se llamara colegiado o canónigo escudándose con el mero nombre, sepa que por él se ha de subrogar otro, que sea aprobado como capaz para dicho cargo, hecha, por supuesto, la subrogación de los mencionados, o de los que mueren, a juicio de los superiores del que es subrogado; no excusándose nadie de esta disposición por respeto a las sacrosantas iglesias.

Dada a 10 de las Calendas de Abril, bajo el consulado décimo séptimo de TEODOSIO y el de FESTO. (439.)

10.- *Los mismos Augustos a FLORENCIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que ninguna nave de capacidad de más de dos mil modios pueda excusarse, como exenta de servir a la utilidad pública, en el caso de feliz aprovisionamiento o de transporte de efectos públicos, ya por privilegio de dignidad, ya por consideración de religión, ya por prerrogativa de persona; y ni aunque se profiera en contra algún celestial oráculo, ya sea concesión privada, ya divina pragmática sanción, deberá excusar de la observancia de esta prudentísima ley. Porque también deseamos que se observe en todos los casos, que en general no sea válida, si alguna disposición semejante se profiriese en cualquier negocio contra el derecho o la utilidad pública. Porque cualquiera cosa que en contravención de esta ley se hubiere de cualquier modo intentado, la castigamos con la confiscación de la nave, que se excusa.

Dada en Constantinopla a 8 de los Idus de Abril, bajo el consulado décimo séptimo de TEODOSIO, Augusto, y el de FESTO. (439.)

11.- *Los mismos Augustos a TAURO, Prefecto del*

angariis vel parangariis vel plaustis vel quolibet munere excusari praecipimus, cum ad felicissimam expeditionem numinis nostri omnium provincialium per loca, qua iter arripimus, debeant nobis ministeria exhiberi, licet ad sacrosantas ecclesias possessiones pertineant.

Dat. XIII. Kal. Mart. CP. VALENTINIANO A. V. Et NUMO Conss. (445).

12.- *Impp. VALENTINIANUS et MARCIANUS AA. PALLADIO P. P.*- Privilegia, quae generalibus constitutionibus universis sacrosanctis ecclesiis orthodoxae religionis retro principes praestiterunt, firma et illibata in perpetuum decernimus custodiri.

§ 1.- Omnes sane pragmaticas sanctiones, quae contra canones ecclesiasticos interventu gratiae et ambitionis elicita sunt, robore suo et firmitate vacuatas cessare praecipimus.

§ 2.- Et quia humanitatis nostrae est prospicere egenis ac dare operam, ut pauperibus alimenta non desint, salaria etiam, quae sacrosanctis ecclesiis in diversis speciebus de publico hactenus ministrata sunt, iubemus nunc quoque inconcussa et a nullo prorsus imminuta praestari liberalitatisque huic promptissimae perpetuam tribuimus firmitatem.

Dat. Pridie Id. Novemb. CP. MARCIANO A. Et ADELPHIO Conss. (451).

NOVA CONSTITUTIO FRIDERICI Imperatoris de statutis et consuetudinibus, contra libertatem, ecclesiarum, editis.- Cassa et irrita esse nunciari per totam Italiam praecipit omnia statuta et consuetudines contra libertatem ecclesiarum eiusque personas inductas

order that no one shall be excused from furnishing couriers, horses, and vehicles, or from any other duty, when it is usual for similar service to be furnished during Our journey through all Our provinces, wherever We may stop, even though these possessions may belong to the Holy Churches.

Given at Constantinople, on the thirteenth day of the Kalends of March, during the Consulate of the Emperor Valentinian, Consul for the fifth time, and Anatolius, 440.

12. *The Emperors Valentinian and Martian to Palladius, Praetorian Prefect.*- We decree that the privileges conceded by former Emperors under the general terms of constitutions, to all the Holy Churches of the orthodox religion, shall be observed, and remain firm and unimpaired for all time.

§ 1.- We command that all pragmatic sanctions which are contrary to ecclesiastical canons and have been obtained through favor or political intrigue, shall be deprived of all their force and authority.

§ 2.- And, for the reason that it becomes Our humanity to provide for those who are poor, and to use Our efforts to prevent indigent persons from wanting food; We order that those things of different kinds which up to this time have been furnished the Holy Churches but of the public property shall remain unaltered, and shall not hereafter be diminished; and We hereby confirm this liberality for all time.

Given during the consulate of Aëtius and Studius, 451.

The New Constitution of The Emperor Frederick. We order that it shall be promulgated throughout Italy that all laws and customs which are contrary to the liberties of the Church and its ministers, as well as such as are opposed to the Canon and Imperial laws,

Pretorio.- Mandamos que nadie se excuse del servicio de angarillas, o de bagajes, o de carros, o de otro cualquiera, debiéndose nos prestar los acostumbrados servicios para felicísima expedición de nuestro numen por los lugares de todas las provincias por donde viajamos, aunque las posiciones pertenezcan a las sacrosantas iglesias.

Dada en Constantinopla a 13 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado quinto de VALENTINIANO, Augusto, y el de NUMO. (445.)

12.- *Los Emperadores VALENTINIANO Y MARCIANO, Augustos, a PALLADIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que perpetuamente se conserven válidos y sin alteración los privilegios que por constituciones generales otorgaron los príncipes antepasados a todas las sacrosantas iglesias de la religión ortodoxa.

§ 1.- Mandamos que, desprovistas de su vigor y firmeza, dejen de regir absolutamente todas las pragmáticas sanciones, que contra los cánones eclesiásticos se han obtenido mediante favor o ambición.

§ 2.- Y como es propio de nuestra humanidad mirar por los indigentes y procurar que no falten alimentos a los pobres, mandamos que también los salarios, que hasta aquí se han suministrado a cargo público a las sacrosantas iglesias en diversas especies, se paguen asimismo ahora sin alteración, y por nadie absolutamente, disminuidos, y damos perpetua validez a esta libérrima liberalidad.

Dada en Constantinopla a 1 de los Idus de Noviembre, bajo el consulado de Marciano, Augusto, y de Adelfio. [451.]

Nueva Constitución del Emperador Federico. Sobre las disposiciones y costumbres establecidas contra las libertades de las iglesias.- «Manda que se publique por toda Italia, que sean nulas y de ningún valor todas las disposiciones y las costumbres

adversus canonicas vel imperiales sanctiones, et ea de capitularibus penitus aboleri mandat nova constitutio, et de cetero similia attentata ipso iure nulla esse decernit; si quid contra fiat, poenae, quae statutae sunt, imminerebunt. Sed si per annum huius novellae constitutionis aliqui inventi fuerint contemtores, bona eorum per totum nostrum imperium impune ab omnibus occupentur.

13.- *Idem AA. PALLADIO P. P.*- Generali lege sancimus, sive vidua sive diaconissa vel virgo Deo dicata vel sanctimonialis mulier, sive quocumque alio nomine religiosi honoris vel dignitatis femina nuncupatur, testamento vel codicillo suo, quod tamen alia omni iuris ratione munitum sit, ecclesiae vel martyrio vel clerico vel monacho vel pauperibus aliquid vel ex integro vel ex parte in quacumque re vel specie credidit seu crediderit relinquendum, id modis omnibus ratum firmiterque consistat, sive hoc institutione sive substitutione seu legato aut fideicommisso per universitatem seu speciali, sive scripta sive non scripta voluntate fuerit derelictum: omni in posterum in huiusmodi negotiis ambiguitate submota.

Dat. X. Kalend. Maii CP. VALENTINIANO VIII et ANTHEMIO Conss. (455).

AUTHENT. *de monachis. § Illud quoque. (Nov. 5. C.5.)*.- Ingressi monasteria ipso ingressu se suaque dedicant Deo; nec ergo de his testantur, utpote nec domini rerum.

AUTHENT. *De sanctissimis episc. § Si qua. (Nov. 123. C. 38.)*.- Si qua mulier aut vir, liberis non extantibus, monasticam vitam elegerit et monasterium intraverit, monasterio, quod intravit, res eius competere iubemus. Sed si persona liberos habens, antequam de rebus suis inter eos disponat,

shall be null and void; and this New Constitution directs that they be entirely removed from the capitularies, and it decrees besides that similar enactments shall not be valid in law. When anything is done in violation of this, the parties shall incur the penalties prescribed. If, however, during the year following the publication of this new Constitution, anyone should violate it, their property throughout our entire Empire may be seized by anyone with impunity.

13.- *The Same, to Palladius, Praetorian Prefect.*- We decree by the following general law, that if a widow, a deaconess, or a virgin consecrated to God, or any other good woman, or one mentioned under any other title of religious honor or dignity, believes that she has left either by her will or codicil (which, however, should be executed with all legal formalities), anything either entirely or in part to a church, or a shrine dedicated to a martyr, or to a clerk, a monk, or to the poor, her bequest shall, under all circumstances, remain valid and permanent, whether it was left by the appointment of an heir, or by a substitution, or as a legacy, or under a general or a special trust, or by a nuncupative or written will, in order that no doubt may hereafter arise with reference to matters of this kind.

Given at Constantinople, on the tenth of the Kalends of May, during the Consulate of Athemius and Valentinian, 455.

Extracts from Novel 5, Chapter V. Latin Text. Persons who enter monasteries, at the time of their entrance consecrate themselves and their property to God, and therefore they cannot dispose of it by will, for the reason that they are no longer its owners.

Extracts from Novel 123, Chapter XXXVIII. Latin Text. When any man or woman without children chooses a monastic life, and enters a monastery, We order that the monastery into which they enter shall be entitled to his or her property. If any such person has children, and enters a monastery before dividing

establecidas contra la libertad de la iglesia y contra las personas de la misma, introducidas en oposición a las sanciones canónicas o imperiales, y manda la nueva Constitución que aquellas sean borradas por completo de las capitulares, y dispone además que sean de derecho nulos semejantes atentados; si en contrario se hiciera algo, conminaran las penas que se hallan establecidas, Pero si durante un año de esta nueva constitución se hubieren hallado algunos infractores, sean ocupados por todos impunemente sus bienes en todo nuestro imperio».

13.- *Los Mismos Augustos a PALLADIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos por ley general, que si una viuda, o diaconesa, o virgen consagrada a Dios, o mujer que llevo vida de santa, o cualquier mujer denominada con otro nombre de honor religioso o de dignidad, creyó que debía dejar en su testamento o codicilo, que, no obstante, esté revestido de todas las formalidades de derecho, alguna cosa, o en totalidad, o en parte, en cualquiera heredad o especie de bienes, a la iglesia, o a templos de mártires, o al clero, o a un monje, o a los pobres, esto subsista de todos modos válido y firme, ya se hubiere dejado por institución, ya por sustitución, o por legado, o por fideicomiso universal o especial, o por voluntad escrita, o no escrita; quedando suprimida para lo futuro toda duda en negocios de esta dase.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado octavo de Valentiniano, y el de Antemio. [455.]

Auténtica de monachis. §. Illud quoque. (Nov. 5. C 5.).- Los que ingresaron en un monasterio, dedican a Dios su persona y sus bienes en el mismo ingreso; por consiguiente, no testan de ellos, como quiera que no son dueños de los bienes.

Auténtica de sanctissimis episc. §. Si qua. (Nov. 123. c. 38.).- Si alguna mujer o algún hombre, no quedandole hijos, hubiere elegido la vida monástica, e ingresado en un monasterio, mandamos que sus bienes pertenezcan al monasterio en que entró. Pero si teniendo hijos esta persona, ingresara en un

monasterium intret, liceat ei postea inter eos dividere, legitima nulli deminuta; et quod eis non dederit, monasterio competet. Sed si omnem substantiam inter cos filios dividere voluit, sua persona filiis conmerata, partem sibi retineat, quae monasterio competere debet. Sed si post ingresum monasterii moriatur, antequam intere os dividat, filii legitimam percipient, reliqua substantia monasterio competente.

14.- *Impp. LEO et ANTHEMIUS AA. ARMASIO PP.*- Iubemus nulli posthac archiepiscopo in hac urbe regia sacrosanctae ecclesiae praesidenti, nulli oeconomus, cui res ecclesiastica gubernanda mandatur, esse facultatem fundos vel praedia urbana sive rustica, res postremo immobiles aut in his praediis colonos vel mancipia constituta, aut annonas civiles, cuiuscumque suprema vel superstitis voluntate ad religiosam ecclesiam devolutas sub cuiuscumque alienationis specie ad quancumque transferre personam, sed ea praedia dividere quidem, colere, augere et ampliare nec ulli isdem praediis audere cedere.

Verum sive testamento quocumque iure facto, seu codicillo, vel sola nuncupatione, legato sive fideicommisso, aut mortis causa aut alio quocumque ultimo arbitrio aut certe inter viventes habita largitate, sive contractu venditionis sive donationis aut alio quocumque titulo quisque ad praefatam venerabilem ecclesiam patrimonium suum partemve certam patrimonii in fundis, praediis sive domibus, vel annonis, mancipiis et colonis, eorumque pecuniis voluerit pertinere, inconcussa ea omnia sine ulla penitus imminutione conservent, scientes, nulla sibi occasione vel tempore, ad vicissitudinem beneficii colorati vel gratiae referendae, donandi vel certe volentibus emere alienandi aliquam facultatem permissam, nec si omnes cum religioso episcopo et oeconomus clerici in earum possessionum alienatione consentiant. Ea enim, quae ad beatissimae ecclesiae

his property among them, he can do so afterwards, without diminishing their lawful shares, and anything which he does not bestow upon them shall belong to the monastery. If, however, he should wish to divide his entire estate among his children, he should include himself with them, and retain as their father the share to which the monastery would be entitled. But if he should die after having entered the monastery, and before he has divided his property among his children, they shall be entitled to their lawful shares, and the remainder of the estate shall belong to the monastery.

14.- *The Emperors Leo and Anthemius to Armasius, Praetorian Prefect.*- We order that no archbishop who may hereafter preside over the Holy Orthodox Church in this Imperial City, or any official to whom the administration of ecclesiastical property has been entrusted, shall have the power, by any kind of alienation whatsoever, to transfer to any person any lands or real estate (either in the city or the country), in short, any immovable property, or any serfs attached to said lands, or any slaves, or any testamentary annuities, or any donations made by a living person to a church. The said lands, however, can be divided, cultivated, increased and amplified, but no one can convey to another any interest in them.

If, however, anyone should desire that his patrimony, or any portion of the same, which consists of land with or without houses, or of revenues, slaves, tenants, and the peculium of the latter, shall belong to the above-mentioned venerable church, and manifest his intention either by a will or a codicil, executed according to law, or by a nuncupative will, or by a legacy, a trust, a donation mortis causa, or any other final disposition of the property, or by means of a donation inter vivos, or by a contract of sale, gift, or other title, his disposition of the same shall be valid, and remain unaltered. Let them know that, under no circumstances, and at no time, shall they be prevented from disposing of their property under the pretext of liberality or gratitude, or from alienating it to persons who are willing to purchase the same, provided all members of the clergy, including the

monasterio antes que entre ellos disponga de sus bienes, séale lícito después dividirlos entre ellos, sin haber disminuido a ninguno la legítima; y a lo que a ellos no les hubiere dado competará al monasterio. Mas si hubiere querido dividir todos sus bienes entre los hijos, contada entre los hijos su persona, retenga para sí una parte, la cual debe corresponder al monasterio. Pero si muriese después de su entrada en el monasterio, y antes que entre ellos los divida, los hijos percibirán su legítima, correspondiendo los demás bienes al monasterio.

14.- *Los Emperadores León y Antemio, Augustos, a Armasio, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que en lo sucesivo ningún arzobispo que presida la sacrosanta iglesia en esta real ciudad, ni ningún ecónomo, al cual se encomienda la administración de los bienes eclesiásticos, tenga facultad para transferir a cualquier persona, so pretexto de una enajenación cualquiera, fundos o predios, urbanos o rústicos, en una palabra, bienes inmuebles, o los colonos, o los esclavos establecidos en estos predios, o las provisiones civiles, dejadas a la religiosa iglesia por última voluntad, o por disposición de un sobreviviente, sino, a la verdad, para dividir estos predios, cultivarlos, aumentarlos y mejorarlos, y no para atreverse a ceder estos predios a ninguno.

Mas si por testamento, hecho en cualquier forma de derecho, o por codicilo, o por sola manifestación verbal, o por legado, o fideicomiso, o donación por causa de muerte, o por otra cualquier última voluntad, o habiendo hecho ciertamente una liberalidad entre vivos, o por contrato de venta, o de donación, o por otro cualquier título, hubiere querido alguno que pertenezca a la mencionada venerable iglesia su patrimonio, o una parte cierta de su patrimonio, en fundos, predios o casas, o provisiones, esclavos y colonos, conserven invariables todas estas cosas absolutamente sin ninguna alteración, sabiendo que en ninguna ocasión o tiempo les esta permitida facultad alguna, so color de correspondencia de un beneficio, o de hacer una gracia, para donarlas, o ciertamente para enajenarlas a favor de los que las quieran, aunque todos los

iura pertinent vel posthac forte pervenerint, tamquam ipsam sacrosanctam et religiosam ecclesiam intacta convenit venerabiliter custodiri, ut, sicut ipsa religionis et fidei mater perpetua est, ita eius patrimonium iugiter servetur illaesum.

§ 1.- Sane, si haec nostrae perennitatis statuta audaci spiritu et mente sacrilega quisquam oeconomorum vel hominum temeranda crediderit, ipse quidem, qui protervo ausu ecclesiastica praedia donationis, vel emptionis, seu commutationis, vel cuiuscunque contractus alterius nomine, nisi eo modo, quo nunc statuimus acquirere vel habere tentarit, omnem huiusmodi fructum propriae temeritatis amittat, et pretia quidem et munera, quae eius rei gratia data fuerint oeconomus sive aliis quibuscunque personis, ecclesiae lucris et commodis acquirantur. Praedia autem et in his omnia constituta ab ipsis clericis et temporalibus oeconomis cum fructibus seu pensionibus et accessionibus totius medii temporis vindicentur, ut tamquam penitus a nullo emta vel vendita teneantur, quia ea, quae contra leges fiunt, pro infectis habenda sunt.

§ 2.- Oeconomus autem, qui hoc fecerit, imo fieri passus fuerit vel in quacunque prorsus huiusmodi modi venditione seu donatione, vel commutatione, nisi ea, quam praesente lege concedimus, postremo in quacunque alienatione consenserit, commissa sibi oeconomatus administratione privetur deque euis bonis, quodcumque exinde incommo- dum ecclesiae contigerit reformetur, heredesque eius et successores ac posterius super hoc facto sive consensu competenti ab ecclesiasticis actione pulsantur.

§ 3.- His tabellionibus, qui huiusmodi contractuum

bishop and the steward, consent to the alienation of said property; for it is proper to preserve reverently and intact all rights which now or may hereafter belong to the Most Blessed Church, just as religiously as the Holy Church itself, for as the mother of religion and faith is herself perpetual, so her patrimony should remain entire and uninjured for all time.

§ 1.- It is clear that if any steward of the Church or other person should, with audacious spirit and sacrilegious intent, venture to violate this law of Ours, and attempt to acquire or hold with shameless insolence any ecclesiastical lands acquired under the title of donation, purchase, exchange, or any other contract (unless in the manner which We have now established), he shall lose all the fruit of his own boldness, and any price or privilege which, for the sake of favor, may have been given to the said official, or to any other person whomsoever; and it shall be acquired for the profit and the advantage of the Church. Again, any lands which have been obtained in any of these ways by clerks themselves, or temporal stewards, along with their profits, shall be demanded with their rents or accessories for the entire intermediate time, just as if the property had not been purchased or sold; for the reason that whatever is done contrary to law is considered as not having been done at all.

§ 2.- Any steward who has done anything of this kind, or, indeed, permitted it to be done, whether by sale, donation, or exchange (except in the way which we have permitted by the present law), or, finally, who has given his consent to any kind of an alienation, shall be deprived of the administration which has been entrusted to him; and any loss which the Church has sustained shall be repaired out of his property, and his heirs, successors, and descendants shall be liable to an action brought by a competent person appointed by ecclesiastics, whether the damage was caused by his own act, or merely by his acquiescence.

§ 3.- Notaries, who have dared to draw up

clérigos, en unión del religioso obispo y del ecónomo, consientan en la enajenación de estas posesiones. Porque los bienes que pertenecen al derecho de la beatísima iglesia, o que acaso en lo sucesivo le correspondieren conviene que se conserven venerablemente intactos, como la misma sacrosanta y religiosa iglesia, para que así como es perpetua la misma madre de la religión y de la fe, así se conserve perennemente ileso su patrimonio.

§ 1.- Mas si algún ecónomo u otra persona hubiere creído con audaz espíritu y sacrilega intención haber de violar estas disposiciones de nuestra perennidad, que ciertamente el mismo que con protervo atrevimiento hubiere intentado adquirir o tener predios eclesiásticos por título de donación, o de compra, o de permuta, o de otro cualquier contrato, como no sea del modo que ahora establecemos, pierda todo este fruto de su propia temeridad, y adquieráanse para lucro y utilidades de la iglesia ciertamente los precios y las remuneraciones que por causa de esto se hubieren dado al ecónomo, o a otras cualesquiera personas. Mas los predios, y todas las cosas que se hallen en ellos, sean reivindicados con sus frutos, o pensiones, o accesiones de todo el tiempo intermedio, por los mismos clérigos y por los que entonces sean ecónomos, como si no se tuvieran comprados o vendidos absolutamente por nadie, porque lo que se hace contra las leyes se ha de considerar como si no se hubiere hecho.

§ 2.- Mas el ecónomo que hubiere hecho esto, o aun que hubiere tolerado que se haga, o que hubiere consentido absolutamente en cualquiera venta de esta naturaleza, o en donación, o en permuta, salvo en la que por la presente ley concedemos, y finalmente, en cualquiera enajenación, sea privado de la administración del economato a el encomendada, y cualquier perjuicio que por esto hubiere sobrevenido a la iglesia sea reparado con los bienes de él, y por tal hecho o por el correspondiente consentimiento sean demandados con acción por los eclesiásticos sus herederos y sucesores, y los descendientes de estos;

§ 3.- debiendo ser castigados con la pena de des-

vetitorum ausi fuerint instrumenta conscribere, irrevocabilis exilii animadversione plectendis.

§ 4.- His quoque iudicibus, vel ius gestorum habentibus, qui huiusmodi donationum vel contractuum gesta confecerint, dignitatis propriae et bonorum omnium spoliatione damnandis.

§ 5.- Sane ne omnis religiosis oeconomis provisionis commodae via et occasio venerandis ecclesiis profutura videatur exclusiva, id, quod utile plerumque iudicatur, cautelae observatione necessario procedere concedimus. Si quando igitur vir religiosus oeconomus huius regiae urbis ecclesiae perspexerit expedire, ut desideranti cuiquam certarum possessionum atque praediorum, urbanorum scilicet sive rusticorum, ad ius ecclesiasticum pertinentium temporaria usus fructus possessio pro ipsius petitione praestetur, tunc eius temporis, quod inter utrosque convenerit, sive in diem vitae suae ab eo qui desiderat postuletur, pacta cum eo, qui hoc elegerit, ineat oeconomus atque conscribat, per quae et tempus, intra quod hoc praestari placuerit, statuatur et manifestum sit, quod quisque acceperit ad invicem huiusmodi beneficii gratia, praestando quidem ecclesiastici praedii pro tempore usu fructum post statutum autem tempus et placitum temporum reddituum proprietate ad ius et dominium et ius ecclesiasticum recurrente firmit er, ita scilicet, ut, sive completo spatio, quod fuerit inter eos constitutum, sive mortis suae tempore, si hoc quoque convenerit, is qui possessionem ecclesiasticam et certorum reddituum usumfructum habendi gratia interveniente pacto susceperit, non minus quam alterius tantae quantitatis, quantae acceperat redditus, cum ipsorum praediorum dominio et rebus immobilibus eorumque colonis et mancipiis, ecclesiae derelinquat.

Nisi enim hac condicione pacta inita fuerint, ea

instruments containing forbidden contracts of this kind, shall be punished with the penalty of perpetual exile.

§ 4.- Judges who have jurisdiction of such matters, and who confirm donations or forbidden contracts of this kind, shall be condemned to lose their office and their property.

§ 5.- And that it may not appear that every method and opportunity of obtaining benefits for the Church have been taken away from religious stewards, We give them permission to proceed cautiously with reference to things which, for the most part, are considered to be useful. Therefore, when a steward belonging to the clergy has a view to the interest of the Church of this Imperial City, and wishes that the temporal usufruct of certain possessions and estates, either urban or rustic, which are the property of the Church, shall be granted to someone who desires it, possession shall be given the latter in accordance with his request; even if the time agreed upon between the parties shall be for the entire life of the person making it, and the steward shall become a party to the contract, and shall sign it, along with the person who has made the choice, and the time for which it is agreed that the usufruct shall be granted shall be mentioned therein, and it shall clearly be stated that whoever has obtained the usufruct of the said ecclesiastical land has received it as a favor; and that, after the time settled and specified has elapsed, the property shall revert to the ownership enjoyed by the Church; so that the term which had been prescribed having expired, or the date of the death of the usufructuary having arrived (if this also should have been agreed upon), he who had acquired the usufruct of any ecclesiastical property and revenues for the purpose of holding the same under the said agreement must, none the less, relinquish to the Church what he had received, including the control of the land itself, and all other immovable property, tenants, and slaves attached to the same.

Where, however, agreements had not been entered

tierro irrevocable los notarios que se hubieren atrevido a extender las escrituras de semejantes contratos prohibidos;

§ 4.- y habiendo de ser condenados a la pérdida de la propia dignidad y de todos sus bienes también los jueces, o los que tienen el derecho de actuaciones, que hubieren practicado las actuaciones de semejantes donaciones o contratos.

§ 5.- Mas para que no parezcan prohibidos a los religiosos ecónomos todo camino de proveer convenientemente, y toda ocasión que haya de ser provechosa a las venerandas iglesias, concedemos que se haga necesariamente con la debida cautela lo que muchas veces se considera útil. Así, pues, cuando el religioso ecónomo de la iglesia de esta regia ciudad hubiere considerado que es conveniente, que a cualquiera que lo solicite se le conceda con arreglo a la petición del mismo la posesión temporal del usufructo de ciertas posesiones y predios, ya sean urbanos, ya rústicos, pertenecientes al derecho de la iglesia; en este caso, celebre y firme el ecónomo, con aquel que hubiere preferido esto, respecto al tiempo que entre ambos se hubiere convenido, o si se solicitase por el término de su vida por el que lo pretende, pactos por los cuales se fije el tiempo por el que se hubiere convenido que se haga la prestación, y se manifieste lo que cada, cual hubiere recibido recíprocamente por gracia de semejante beneficio, prestando ciertamente el usufructo temporal del predio eclesiástico, pero revertiendo en firme, después del tiempo establecido y convenido, la propiedad de los réditos de cada periodo al dominio y al derecho de la iglesia, de tal suerte que, o habiendo transcurrido el término, que entre ellos se hubiere fijado, o al tiempo de su muerte, si también se hubiere convenido esto, el que mediante pacto hubiere tomado para tenerlos una posesión eclesiástica y el usufructo de ciertos réditos, deje a la iglesia no menos de otra tanta cantidad de cuanta por los réditos había percibido, con el dominio de los mismos predios y con los bienes inmuebles, y con los colonos y esclavos de los mismos.

Porque si con esta condición no se hubieren hecho

quoque decernimus non valere, sed possessionem ecclesiasticam tamquam nullo iure transcriptam in ipsius iure ac dominio permanere et ab ecclesiasticis sive oeconomis decernimus vindicari.

Dat. CP. IORDANE et SEVERO Conss. (470).

AUTHENT. *de non alienandis aut permutandis.* § *Nos igitur* (Nov. 7.c.1.) *et AUTHENT, dealienat. Et emphyt § Hoc etiam super ipsis. et § Hoc vero iubemus.* (Nov. 120. C.6. Et 7.).- Hoc ius porrectum est ad omnem venerabilem locum omneque collegium, quod actio pia constituit, ut nec res eorum pignorentur, et perpetuo servetur in his rebus immobilibus, quae ab imperiali domo praedictis locis applicantur. In ceteris eatenus excipitur, si debitum urget. Quod si ex mobilibus solvi non possit, primo res immobiles specialiter dentur pignori, quarum fructus creditor sibi reputet tam in sortem quam in usuras usque ad quartam centesimae. Quod si nolit creditor ita accipere, tunc ordinator domus apud eum, a quo ordinatur, habitis absque dispendio gestis, iuret, maiore parte ibidem servientium consentiente, et debitum existere, nec ex mobilibus solvi posse; quo subsecuto, per viginti dies rem ecclesiae venalem esse publice notum sit, ut plus offerenti detur, nihil esse factum in ea re ad damnum divinae domus.

Emtore vero non invento, res aestimata districte creditori detur in solutum addita in pretio universae aestimationis decima parte, et accedente consensu ordinatoris et maioris partis ibidem servientium. Sit tamen ea res mediocris inter ceteras, inspecta ipsius qualitate et quantitate et onere. Et is creditor hic

into in the first place under this condition, We decree that the grant shall not be valid. and that the ecclesiastical property, not having been legally transferred, shall remain with the ownership, and can be claimed by the clergy or the stewards.

Given at Constantinople, during the Consulate of Jordanus and Severus, 470.

Extracts from Novel 7, Chapter I, and 120, Chapters VI, and VII. Latin Text.- This right having been conceded to all religious places and all ecclesiastical congregations established for pious purposes, in order that none of their property may be encumbered, this rule shall be perpetually observed, even with reference to such immovable property as has been added by the Imperial House to the religious places aforesaid. With reference to others, the exception only applies where the debt is urgent. When, however, the indebtedness cannot be paid out of the movable property, that which is immovable should be specially given in pledge, of which the creditor can take for himself the principal and interest to the amount of four per cent. If the creditor does not consent to this, then the ecclesiastic having charge of the house shall swear before him by whom he was ordered, without expense, and with the consent of the majority of those subject to him, that the debt actually exists, and cannot be paid out of the movable property. This having been done, notice of the sale of the Church property shall publicly be given for twenty days, and it shall then be sold to the person who offers the most; and the price must, by all means, be employed for the payment of the debt by the purchaser, otherwise, the property shall not be transferred to him, and in the instrument of sale it must be inserted that nothing has been done in the matter to the prejudice of the Divine House.

If, however, a purchaser should not be found, an appraisalment shall be made of the property, and it shall be delivered to the creditor in payment of the debt, the tenth part of the entire appraisalment being added to the price; this having been done with the consent of the ecclesiastic in charge, and the majority

los pactos, también mandamos que estos no sean válidos; sino que disponemos que la posesión de la iglesia permanezca en el derecho y dominio de la misma, como no transferida por ningún derecho, y sea reivindicada por los eclesiásticos o los ecónomos.

Dada en Constantinopla bajo el consulado de Jordan y de Severo. [470.]

Auténtica de non alienandis aut permutandis. § *Nos igitur.* (Nov. 7. c. 1.) *y Auténtica de alienat. et. emphyt. § Hoc etiam super ipsis, y § Hoc vero iubemus.* (Nov. 120. c..6. y 7.).- Este derecho se extendió a todo lugar venerable y a todo colegio, que algún acto piadoso fundó, para que no se den prenda los bienes de ellos, y se observe perpetuamente respecto de aquellos bienes inmuebles, que por la casa imperial se destinan a los mencionados lugares. En cuanto a los demás, tan sólo se hace excepción, si apremia una deuda. Pero si no pudiere ser pagada con los muebles, en primer lugar dense especialmente en prenda bienes inmuebles, cuyos frutos se los tome en cuenta el acreedor, así para el capital, como para los intereses hasta el tres por ciento. Mas si el acreedor no quisiera cobrar de este modo, entonces jure el ordenador de la casa ante aquel por quien es ordenado, levantada acta sin gastos, y consintiéndolo la mayoría de los que allí moren, que existe la deuda, y que no puede ser pagada con los bienes muebles; hecho lo cual, anunciase públicamente por espacio de veinte días que está en venta el inmueble de la iglesia, para que se dé al que mas ofrezca, entregándose de todos modos el precio para pago de la deuda. Porque de otra manera no se concede el inmueble al comprador; y hágase constar esto, que nada se ha hecho en este negocio en daño de la divina casa.

Mas no habiéndose encontrado comprador, apreciada estrictamente la cosa, désele en pago al acreedor, habiéndose añadido en el precio una décima parte de la total estimación, mediando el consentimiento del ordenador y de la mayoría de los que allí moran. Pero sea la finca de las medianas

intelligatur, qui quod credidit probat in utilitatem divinae domus processisse.

AUTHENT, *de non alienandis aut permutandis*. § *Sicut autem*. (Nov. 7. Cap. 12).- Sicut alienatio rerum ecclesiae interdicitur, ita prohibetur, ne qua sterilis ei detur possessio, aut alioqui onerosa, velut fiscalium nomine vel onere.

AUTHENT, *de non alienandis aut permutandis*. § *Quia vero cognovimus*. (Nov. 7. C. 11). et AUTHENT *de alienat. et emphyt*. § *Et quoniam*. (Nov. 120. C. 7).- Multo magis prohibetur ipsius monasterii alienatio, qua redeat in antiquum statum et secularem usum.

AUTHENT, *de alienat. et emphyt*. § *Oeconomis*. (Nov. 120. C. 5).- Quibuscumque modis hoc ius aliis permittitur, interdicitur certis personis res huiusmodi accipere, ut oeconomus eiusque cognatis. Alioqui bona eorum et oeconomorum et ordinatorum, quibus coniuncti sunt, post mortem eorum pervenient ad ecclesiam, de qua rem accipiunt.

AUTHENT, *de non alienandis aut permutandis*. § *Quia vero Leonis*. (Nov. 7. C. 5.) Et AUTHENT. *De alienat. et emphyt*. § *Si vero praeter haec*. (Nov. 120. C. 11).- Qui res iam dictas non gratuito alienationis titulo citra formam legis accepit, rem quidem cum omni incremento medii temporis restituat; eius autem quod dedit, nullam actionem contra venerabilem locum, sed adversus eum, qui alienavit, habet. Donatarius autem et rem cum omni causa et fructum restituat, et aliud tantundem. Creditor quoque, restituta re pignorat, crediti actionem contra solum pignoris datorem habeat. Emphyteusis acceptor et ab ea cadat, nec quod dedit repetat, imo statim solvat, quod soluturus esset uno quoque anno, si iure contraxisset. Sed melius dicitur, omnimodo

of those subject to his authority; but property of inferior value, as compared with the remainder, either with reference to quality, quantity, or weight, must first be disposed of. In cases of this kind, the creditor is understood to be one who can prove that what he lent was destined for the benefit of the Divine House.

Extracts from Novel 12, Chapter VII. Latin Text.- Just as the alienation of ecclesiastical property is prohibited, so it is also prohibited that any barren or onerous property, or such as is encumbered with any right or claim in favor of the Treasury, should be bestowed upon it.

Extracts from Novel 7, Chapter XI, and 120, Chapter VII. Latin Text.- With much more reason is the alienation of the monastery itself forbidden, by which it may return to its former condition and to secular uses.

Extract from Novel 120, Chapter V. Latin Text.- This right is granted to others under specified conditions, and certain persons are forbidden to acquire property in this manner, as, for instance, the steward and his relatives. Otherwise, their property and that of the stewards and the superiors with whom they are joined would, after their death, go to the church from whom they received it.

Extracts from Novel 7, Chapter V, and 120, Chapter XL Latin Text.- Anyone who has not received the above-mentioned property by a gratuitous title of alienation, according to law, must restore it, with all its increase during the intermediate time; and he will be entitled to no action against the sacred place to which he gave it, but one will lie in his favor against the party who alienated it. The donee must restore the property unimpaired, with all its profits and as much more. The creditor, having restored the property pledged to him, will be entitled to an action only against him who gave it to him in pledge. The lessee under emphyteusis cannot recover what he gave although the lease is void, and he must also pay at once what he would have paid every year,

entre las demás, consideradas su calidad, y la cantidad y la carga. Y en este caso considérese acreedor a aquel que prueba haberse convertido en utilidad de la divina casa lo que él prestó.

Auténtica de non alienandis aut permutandis. § *Sicut autem*. (Nov. 7. c. 12).- Así como está prohibida la enajenación de bienes de la iglesia, así también se prohíbe que no se le dé a ella ninguna posesión estéril, o de algún modo onerosa, como por razón de derechos fiscales, o de alguna carga.

Auténtica de non alienandis aut permutandis. § *Quia vero cognovimus*. (Nov. 7. c. 11.) Y *Auténtica de alienat. et emphyt*. § *Et quoniam*. (Nov. 120. c. 7).- Con mucha más razón se prohíbe la enajenación del mismo monasterio, por la cual vuelva a su antiguo estado y uso secular.

Auténtica de alienat. et emphyt. § *Oeconomis*. (Nov. 120. c. 5).- De cualquier modo que este derecho se conceda a otros, prohíbese a ciertas personas que adquieran los bienes de esta naturaleza, como al ecónomo y a sus parientes. De otra suerte, los bienes de estos, y de los ecónomos, y de los ordenadores, a quienes están unidos, pasarán después de la muerte de los mismos a la iglesia de la cual reciben la cosa.

Auténtica de non alienandis aut permutandis. § *Quia vero Leonis*. (Nov. 7. c. 5.) y *Auténtica de alienat. et emphyt*. § *Si vero praeter haec*. (Nov. 120. c. 11).- El que en forma extralegal recibió los ya mencionados bienes por título de enajenación no gratuito, restituya verdaderamente la cosa con todos los aumentos del tiempo intermedio; mas por lo que dió no tiene acción alguna contra el venerable establecimiento, sino contra aquel que hizo la enajenación. Pero restituya el donatario, tanto la cosa con todos sus derechos, como los frutos, además otro tanto. Asimismo, el acreedor, restituida la cosa pignorada, tendrá acción por su crédito solamente contra el que la dió en prenda. El que reciba en enfiteusis, de ella decaiga, y no reclame ni aún lo que

denegadas esse actiones huiusmodi acceptori.

if the contract had been legal; but it is better to hold that all actions should be refused to anyone making a contract of this kind.

dió, antes bien pague desde luego lo que habría de haber pagado cada año, si hubiese contratado en forma de derecho. Pero más bien se dice que de todos modos se le han de denegar las acciones a semejante enfiteuta.

AUTHENT, *de alienat. et emphyt.* § *Si vero quaedam sunt.* (Nov. 120. C. 1).- Si quas ruinas habent memoratae divinae domus, quas reaedicare non valent, et hae in emphyteusin dentur perpetuam, emphyteuta usuro materia habitationis depositae domus, ut pensio deminuat, in tertiam partem ab ea, quae stantibus adhuc habitationibus colligebatur, aut, primitus eo readificante, ex adiectis illi per aestimationem pensionibus medictas detur religiosaedomui; nam priore casu ab initio emphyteusis raestanda est pensio.

Extract from Novel 120, Chapter I. Latin Text.- If the religious house previously mentioned has buildings which have become dilapidated and are not worth repairing, they should be leased perpetually by emphyteusis, and the rent which the lessee should pay for the house which had fallen into ruin shall be the third part of what would have been collected when it was still in good condition; or if he has rebuilt it before paying any of the rent, he shall give to the religious house half the value of the new appraisalment which has been made; for, in the first instance, the rent under the emphyteutical lease would have been payable from the beginning.

Auténtica de, alienat. et emphyt. § *Si vero quaedam sunt.* (Nov. 120. c. 1).- Si las mencionadas divinas casas tienen algunos edificios ruinosos, que no los pueden reedificar, dénse también ellos en enfiteusis perpetua, habiendo de usar el enfiteuta de los materiales de la habitación de la casa ruinosa, para que se disminuya la pensión a la tercera parte de aquella que se percibía estando todavía en pie las habitaciones, o reedificándolas él primeramente, dése a la casa religiosa la mitad de las pensiones a él señaladas mediante estimación; porque en el primer caso se ha de pagar la pensión desde el principio de la enfiteusis.

AUTHENT, *de non alienandis aut permutandis.* § *Quia vero Leonis.* (Nov. 7. C. 3) et AUTHENT, *de alienat. et emphyt.* § *Licentiam.* (Nov. 120. C. 6).- Perpetua quoque emphyteusis in his permittitur rebus, si res in corum geratur praesentia, quibus hoc assignatur lege, iurantibus his, quorum interest, ex co contractu nihil ad laesionem divinae domus effici, solito redditu ipsius rei, qui fuit quum divino iuri dedicaretur, non minuendo, nisi in sextam partem, aut, si ob cladem diminuta fuerit, tunc pro constante nuc pensione in emphyteusin detur. Quod si re pretiosa quidem est, parum tamen aut nihil praestat pensionum, res subtiliter aestimanda est, ut ex hac pensio iusta constitutur. Ea tamen sola dentur in emphyteusin, quae ad hoc congrua videntur occonomo et aliis gubernatoribus.

Extract from Novel 7, Chapter III; and 120, Chapter VI. Latin Text.- It is also permitted to grant a perpetual emphyteutical lease of property of this kind, provided the contract is executed in the presence of persons authorized by law, those who are interested in the able contract making oath that no injury shall be caused to the Divine House. It is customary for the same rent to be paid which the property ordinarily brought when it was dedicated to sacred purposes, diminished only by one sixth. If, however, it should be diminished on account of some misfortune, it should be leased by emphyteusis for the rent which it yields at the present time. But where the property is of great value, and still yields little or no return, its appraisalment should be carefully made in order that a just rent for the same may be established, and only such property should be granted by emphyteusis as appears to the steward and other ecclesiastics in authority to be suitable for this purpose.

Auténtica de non alienandis aut permutandis. § *Quia Leonis.* (Nov. 7. c. 3.) Y *Auténtica de alienat. Et. Emphyt.* § *Licentiam.* (Nov. 120. C. 6).- También se permite la enfiteusis perpetua en estos bienes, si el contrato se hiciera en presencia de aquellos a quienes está señalado por la ley, jurando aquellos a quienes interesa, que con este contrato nada se hace en perjuicio de la divina casa, no disminuyéndose la acostumbrada renta de los mismos bienes, que se pagó cuando fuesen destinados al derecho de la iglesia, sino por una sexta parte, o si hubieren sido deteriorados por alguna calamidad, entonces dénse en enfiteusis por la pensión que entonces conste. Mas si la cosa es ciertamente de precio, pero que produce poca o ninguna pensión, se ha de apreciar minuciosamente, para que se fije respecto de ella la pensión justa. Pero dénse en enfiteusis solamente los bienes que para ello parezcan convenientes al ecónomo y a otros administradores.

AUTHENT, *de non aliendadis aut permutandis* § *Sinimus igitur.* (Nov. 7. C. 2).- Sed et permutare principi licet pro re maiore vel aequali, si respublica hoc exposcit, et pragmatica forma super hoc praecedente.

Extract from Novel 7, Chapter II. Latin Text.- It is even lawful to exchange property with the Emperor for something greater, better, or of equal value, if the public welfare demands it, and specific regulations upon this subject exist.

Auténtica de non alienandis aut permutandis. § *sinimus igitur.* (Nov. 7. c. 2).- Pero al príncipe le es lícito también permutar una cosa por otra mayor, o igual, si la república lo exige, y precediendo sobre ello pragmática sanción.

AUTHENT. *Constitutionem quae ex adscriptitio. § Quia igitur* (Nov. 54. C. 2).- Item sibi invicem recte permutant cum utriusque indemnitate, eorum scilicet consensu interveniente, qui supra referuntur.

AUTHENT, *de alienat. et emphyt. § Si vero quis de praedictis*. (Nov. 120. C. 7).- Item praedium propter onus fiscale inutile alienatur, gestis, ut supra, conficiendis et eodem iuramento praestito, id est, quod alia de causa non alienatur, nisi ut immunitas eiusdem venerandae domus servetur.

AUTHENT, *de alienat. et emphyt. § Si vero quis aut locator*. (Nov. 120. C. 8.) *Et AUTHENT, de non alienandis aut permutandis. § Scire*. (Nov. 7. C. 3.).- Qui rem huiusmodi conductam vel in emphyteusin acceptam fecerit deteriore, aut emphyteusin acceptam fecerit deteriore, aut emphyteuticum canonem per biennium non solverit, hac lege repelli potest, ut tamen solvat totius temporis pensionem, et id, in quo rem laesit, resarciat, non repetiturus, si quid impendit nomine meliorationis.

AUTHENT, *de alienat. et emphyt. § Su veri aliquis voluerit*. (Nov. 120. C. 2.).- Haec usus praestatio locum habet in omni domo religiosa, quo finito, res utraque pleno iure perveniat in domum iam dictam. Nec tributis quidem gravate maioribus sit ea res, quae datur invicem, et eiusdem redditus sit.

A. Epitome graec. const. ex coll. const. eccl.

15.- *Imp. ZENO*.- Si quis donaverit aliquam rem mobilem vel immobilem vel se moventem, aut ius aliquod in honorem martyris aut prophetae aut angeli, tanquam ipsi postea oratorium aedificaturus, et donationem insinuaverit, apud quos necesse est, cogitur opus, quamvis nondum inchoatum fuerit, perficere per se vel per heredes, et perfecto operi dare ea, quae donatione continentur. Idem et in xenodochiis et nosocomiis et ptochiis obtinet, liceatque

Extract from Novel 34, Chapter II. Latin Text.- Churches can exchange property with one another according to law, without either of them incurring liability, provided they obtain the consent of the authorities hereinbefore mentioned.

Extract from Novel 120, Chapter III. Latin Text.- Likewise, a tract of land which has become useless on account of some claim owned by the Treasury can be alienated, but the requirements previously stated must be complied with, and the same oath taken, that is to say, one setting forth that the property is not alienated for any other reason than for the benefit of the said religious house.

Extract from Novel 7, Chapter III, 120 Chapter VIII. Latin Text.- Any person who has leased property of this kind in the ordinary way, or by emphyteusis, and allows it to deteriorate, or does not pay the rent for two years, according to the established rule, can be dispossessed under this law, and still be compelled to pay the rent for the entire term, as well as repair the damage which he has caused to the property, without having the right to recover any expenses which he may have incurred for the purpose of improving it.

Extracts from Novel 120, Chapter II. Latin Text.- This manner of leasing property is granted to every religious house, and the lease having terminated, the land will again come into the hands of the said religious house; and where other property is given instead of it, neither it nor its revenues shall be burdened with greater charges.

A. Epitome graec. const. ex coll. const. eccl.

15.- *Zenón Emperor*. - If some will have donated some movable thing, or building, or self-moving, or some right in honor of a martyr, or a prophet, or an angel, as if there will be to build later to same oratorial, and insinuates the donation before those who it is necessary, although will still not have begun the work, it is forced to conclude it by himself, or their heirs, and to give the concluded work what it is contained in the donation. The same he governs also

Auténtica Constitutionem quae ex adscriptitio. § Quia igitur. (Nov. 54. c. 2.).- Asimismo, permutan validamente entre sí con indemnidad de una y de otra, mediando, por supuesto, el consentimiento de aquellos arriba se mencionan.

Auténtica de alienat. et emphyt. § Si vero quis de praedictis. (Nov. 120. c. 7.).- Asimismo, se enajena un predio inútil por razón de carga fiscal, debiéndose formalizar escrituras, como arriba se ha dicho, y habiéndose prestado el mismo juramento, esto es, de que no se enajena por otra causa sino para que se conserve la inmunidad de la misma veneranda casa.

Auténtica de alienat. et emphyt. § Si vero quis aut locator. (Nov. 120. c. 8.) *Y Auténtica de non alienandis aut permutandis. § Scire*. (Nov. 7. c. 3.).- El que hubiere deteriorado una cosa de esta naturaleza tomada en arrendamiento o recibida en enfiteusis, o durante un bienio no hubiere pagado el canon enfiteutico, puede ser repelido por esta ley, pero de modo que pague la pensión de todo el tiempo, y resarza aquello en que deterioró la cosa, no debiendo repetirlo, si algo gastó a título de mejora.

Auténtica de alienat. et emphyt. § Si vero aliquis voluerit. (Nov. 120. c. 2.).- Esta prestación del uso tiene lugar en toda casa religiosa, finido el cual, correspondan de pleno derecho una y otra cosa a la ya mencionada casa. Y no esté a la verdad gravada con mayores tributos la cosa que se da en reciprocidad, y sea de igual rédito.

A. Epítome de la constitución griega tomado de la colección de constituciones eclesiásticas.

15.- *El Emperador Zenón*.- Si alguno hubiere donado alguna cosa mueble, o inmueble, o semoviente, o algún derecho en honor de un mártir, o de un profeta, o de un ángel, como si hubiere de edificar después al mismo un oratorio, y hubiere insinuado la donación ante quienes es necesario, aunque no se hubiere empezado todavía la obra, es obligado a concluirla por sí, o por sus herederos, y a dar a la obra concluida lo que se contiene en la

episcopis et oconomis convenire ipsos. His vero adimpletis, administratio secundum ea, quae his, qui liberalitatem exercuerunt, visa sunt, et secundum praescriptos fines fiat.

B. Epitome eiusd. ex Bas.

Qui instrumentum donationis confecit ad aedificandum oratorium vel xenodochium vel nosocomium, conveniatur tam ipse, quam heredes eius ab episcopis et oeconomis de promissis secundum sententiam ipsius administrandis.

16.- *Idem*; A. SEBASTIANO, P. P.- Decernimus, ut antiquatis ac infirmatis funditus, quae contra ipsum orthodoxae religionis Deum quodam modo facta sunt, in integrum restituantur universa et ad suum ordinem revocentur, quae ante protectionem nostrae mansuetudinis de orthodoxae religionis fide et sanctissimarum ecclesiarum et martyriorum statu firmiter obtinebant; his, quae contra haec tempore tyrannidis innovata sunt tam contra venerabiles ecclesias, quarum sacerdotium gerit beatissimus ac religiosissimus episcopus patriarcha nostrae pietatis pater Acacius, quam contra ceteras, quae per diversas provincias collocatae sunt, nec non et reverentissimos earum antistites seu de iure sacerdotalium creationum, seu de expulsiōe cuiusquam episcopi a quolibet illis temporibus facta, seu de praerogativa in episcoporum concilio vel extra concilium ante alios residendi, vel de privilegio metropolitano vel patriarchico sub isdem impiis temporibus, penitus antiquandis, ut cassatis et rescissis, quae per huiusmodi sceleratas iussiones aut pragmaticas sanctiones aut constitutiones impias sive formas subsequuta sunt, quae a divinae recordationis retro principibus ante nostrum imperium et deinceps a nostra mansuetudine indulta vel constituta sunt super sanctis ecclesiis et martyriis et religiosis episcopis clericis aut monachis, inviolata serventur. Sacrosanctam quoque huius religiosissimae civitatis ecclesiam matrem nostrae pietatis et Christianorum

respect to the hospitals of travelling, and the hospitals and the hospitium of poor men, and that it is to them allowed to the bishops and the economist to demand to those. But made these things, the administration llevse according to which it has seemed them to which they made the liberality, and in conformity to the prescribed aims.

B. Epitome eiusd. ex Bas.

If somebody granted a writing of donation to build oratorial, or a hospital of travelling, or hospital, as much he, as their heirs, is demanded by the bishops and the economists so that they do the things promised, who will have himself to administer according to their own disposition.

16.- *The Same Emperors to Sebastian, Praetorian Prefect.*- We decree that whatever has been done which is in any respect contrary to the ancient and established principles of the orthodox religion shall be absolutely void; and that whatever relates to the orthodox religion and the faith of the most holy churches and martyrs, shall be firmly established and restored to the condition in which it was before the accession of Our Majesty. With reference to the innovations which took place during the time of the tyranny, not only against the sacred churches whose supervision belongs to the most blessed and reverend Bishop Acacius, Patriarch of Our piety, but also against others situated in different provinces, and their most reverend prelates, whether they were appointed by virtue of a sacerdotal right or obtained their offices through the expulsion of other incumbents during those times, or through the prerogative of the bishop having precedence over others, in or out of the Councils, or by virtue of the privileges of a metropolitan during the former evil days, We declare that these wicked orders, pragmatic sanctions, and impious constitutions, even though they may have been executed with the ordinary legal formalities, are hereby annulled, and rescinded; and We direct that such as were granted or established by the Emperors of Divine Memory who have preceded Our reign, and those which have been afterwards promulgated by Us with reference to holy churches,

donación. Lo mismo rige también respecto de los hospitales de peregrinos, y de los nosocomios y de los hospicios de pobres, y séales lícito a los obispos y a los ecónomos demandar a aquellos. Pero hechas estas cosas, llevse la administración conforme a lo que les haya parecido a los que hicieron la liberalidad, y en conformidad a los fines prescritos.

B. Epítome de la misma tomado de las Basílicas.

Si alguien otorgó una escritura de donación para edificar un oratorio, o un hospital de peregrinos, o un nosocomio, tanto él, como sus herederos, sean demandados por los obispos y los ecónomos para que hagan las cosas prometidas, las cuales se habrán de administrar conforme a su propia disposición.

16.- *El mismo Augusto a Sebastián, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que, quedando anticuadas e invalidadas por completo las cosas que en cierto modo se han hecho contra el mismo Dios de la religión ortodoxa, se restituyan por entero y vuelvan a su propio orden todas las que antes de la partida de nuestra mansedumbre reglan con vigor sobre la fe de la religión ortodoxa y el estado de las santísimas iglesias y de los templos de los mártires; debiendo quedar enteramente abolidas las disposiciones que contra aquellas se innovaron en el tiempo de la tiranía, así contra las venerables iglesias, cuyo sacerdocio gobierna el beatísimo y religiosísimo obispo patriarca de nuestra piedad, padre Acacio, como contra las demás, que se hallan establecidas por las diversas provincias, y también contra los reverendísimos prelados de las mismas, ora hayan sido dictadas por cualquiera en aquellos tiempos sobre el derecho de las creaciones sacerdotales, o sobre la expulsión de algún obispo, ora lo hayan sido en aquellos mismos tiempos de impiedad sobre la prerrogativa de tomar asiento antes que otros en el concilio de los obispos, o fuera del concilio, o sobre el privilegio metropolitano o patriarcal; de suerte que anulado y abolido lo que por tales criminales mandatos, o pragmáticas sanciones, o impías constituciones o leyes fue establecido, se conserve inviolado lo que fue concedido o establecido antes de nuestro imperio por los príncipes antecesores de

orthodoxae religionis omnium et eiusdem regiae urbis sanctissimam sedem, privilegia et honores omnes super episcoporum creationibus et iure ante alios residendi et cetera omnia, quae ante nostrum imperium vel nobis imperantibus habuisse dignoscitur, habere in perpetuum firmiter regiae urbis intuitu iudicamus et sancimus.

martyrs, bishops, clerks, or monks shall be preserved inviolate. Moreover, We order and decree that the Holy Church of this most religious community, the mother of our piety, the source of the orthodox religion of all Christians, and the most Sacred See of this Imperial Metropolis, shall legally enjoy all privileges and honors relating to the creation of bishops, in preference to all others, and that it shall be acknowledged to possess and to perpetually and firmly hold, by virtue of this Royal City, all other rights which it possessed before Our reign, or during its existence.

divina recordación, y después por nuestra mansedumbre, sobre las santas iglesias y los templos de mártires, sobre los religiosos obispos, y sobre los clérigos o monjes. Y decidimos y mandamos por consideración a esta regia ciudad, que también la sacrosanta iglesia de esta religiosísima ciudad, madre de nuestra piedad y de todos los cristianos de la religión ortodoxa, y santísima sede de este misma regia ciudad, tenga perpetuamente en vigor los privilegios y todos los honores sobre las creaciones de obispos y sobre el derecho de tomar asiento delante de otros, y todos los demás privilegios que se conoce que tuvo antes de nuestro imperio, o ya imperando nosotros.

Dat. XVI. Kalend. Ian. ARMATO V.C. Cons. (476).

Given on the sixteenth of the Kalends of January, during the Consulate of Armatius, Consul for the fifth time, 476.

Dada a 16 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de Armato, varón esclarecido. [476.]

Epitome graec. ex coll. const. eccl.

Epitome graec. ex coll. const. eccl.

Epítome de la constitución griega tomado de la colección de constituciones eclesiásticas.

17.- *Imp. ANASTASIUS.*- Privilegia magnae ecclesiae Constantinopoleos et sub ipsa administratarum et sustentatarum venerabilium domorum custodiuntur.

17.- *Anastasio Emperor.* - That the privileges keep from the great church of Constantinople and the Holy houses administered and sustained under the same one.

17.- *El Emperador Anastasio.*- Guardense los privilegios de la grande iglesia de Constantinopla y de las venerables casas administradas y sustentadas bajo la misma.

§ 1.- Aliae autem ecclesiae et monasteria et ptochia et xenodochia et orphanotrophia eiusdem civitatis et confiniorum eius, et quae sub ordinatione episcopi eiusdem sunt, eorumve metropolitaram, qui ab eo ordinantur aut qui ab illis immobile quid aut civilem annonam ne alienanto, nisi utilis sit venditio aut hypoteca aut permutatio aut perpetua emphyteusis, hoc est, quando pretium in venditae rei aut mutuum, quod sub hypotheca sumitur, profuturum est ad solutionem debiti ex successione aut ad usus alios necessarios a loco venerabili contracti, aut ad aliam magis necessariam rem redimendam, aut ad urgentem venerabilis domus resanationem. Permutationem autem faciant cum re magis necessaria et redditum non minorem eo, quod datur, habente; et emphyteusim faciant absque redditus diminutione, aut de re prorsus sterili; nam quae ob sterilitatem damnosa sunt, donari et concedi possunt.

§ 1.- But the other churches and monasteries, and hospitem of poor men, and hospitals of travelling, and asylums of orphans of this same city and the term of her, and those that are under the orders of the bishop of the same one, or of their metropolitans, which by him or them they are ordered, do not alienate any immovable thing or the civil provision, unless he is util the sale, or the mortgage, or the exchange, or the perpetual emphyteutical, that is to say, when the price of the sold thing, or the mutuum that is taken under mortgage, has to take advantage of for payment of a contracted debt by the venerable place by virtue of a succession, or for other necessary uses, or to buy another more necessary thing, or for urgent restoration of the venerable house. But they make exchange with very necessary thing, and that it produces yield nonsmaller than what one occurs; and they constitute emphyteutical without diminution of

§ 1.- Mas las demás iglesias y monasterios, y hospicios de pobres, y hospitales de peregrinos, y asilos de huérfanos de esta misma ciudad y del término de ella, y los que se hallan bajo las órdenes del obispo de la misma, o de sus metropolitanos, que por él o por ellos son ordenados, no enajenen ninguna cosa inmueble o la provisión civil, a no ser que sea útil la venta, o la hipoteca, o la permuta, o la enfiteusis perpetua, esto es, cuando el precio de la cosa vendida, o el mutuo que se toma bajo hipoteca, ha de aprovechar para pago de una deuda contraída por el venerable lugar en virtud de una sucesión, o para otros usos necesarios, o para comprar otra cosa más necesaria, o para urgente restauración de la venerable casa. Mas hagan permuta con cosa muy necesaria, y que produzca rédito no menor que lo que se da; y constituyan enfiteusis sin disminución de renta, o sobre cosa enteramente estéril; porque los

rent, or on entirely sterile thing; because the goods that by their sterility are detrimental, can be donated and be granted.

§ 2.- Quod vero gestum erit non aliter valeat, nisi una ex supradictis causis in actis manifestetur, Byzantii quidem apud magistrum census, in provinciis autem apud defensores ciuitatum, propositis sanctis scripturis, et pro ecclesiis quidem praesentibus oeconomis, et, qui in illis morantur, clericis; pro monasteriis autem praesentia requiritur abbatum et eorum monachorum, pro ptochiis vero, administratoris et ministrorum et pauperum, pro xenonobius autem, administratoris et omnium, qui inueniuntur, ministrorum gubernationis; et similiter in orphanotrophiis observator, ita ut obtineat, quod pluribus placuerit. Consentiat etiam episcopus locorum, in quibus id fieri consuevit nec valeat magister census aut defensor se excusare a suscipienda cura venerabilis domus, in qua tale negotium absque detrimento conficitur, et ab ea defendenda. Subiiciuntur enim propter negligentiam poenae auri librarum viginti. Et postea fiant instrumenta mentionem facientia causarum, et monumentorum confectionis, et appellationis eorum, qui adfuerunt, et apud quem gesta fuerint.

§ 3.- Si quid autem supradictorum praetermissum fuerit, tam creditor quam emptor excidat ipsa re et credito et pretio; qui vero in permutationem accepit, et quod dedit, et quod accepit, amittat; qui vero emphyteusim ultra propriam vitam accepit, vel donationem vel concessionem prohibitam, reddat quod accepit, et quantitatem alteram, quantum est id, quod datum est.

§ 4.- Locum autem habent praedicta in iis, quae sunt ecclesiastica et sacra aliquando futura.

§ 2.- But what one will have become is not valid otherwise, but if in the writings one of the aforesaid causes were pronounced, to the truth, in Byzantium before the master of the census, and in the provinces before the defenders of the cities, having at sight the holy writings, and being present certainly by the churches the economists and the clergymen who in them dwell; but by the monasteries the presence of the abbots and the other monks is required; by the hospitium of poor men, the one of the administrator, ministers and poor men; by the hospitals of travelling, the one of the administrator and all the employees in its government who in him will be; and in the same way, in the hospitals of orphans, the one of the observer, of such way, that he prevails what to the pluses it will seem well. The bishop of the places also does not lend his consent, in which he got used to doing this, and cannot excuse the master of the census or the defender to take to his position the care from the Holy house, in which such business without damage becomes, as well as to defend it either. Because they subject by his negligence to the pain of twenty gold pounds. And that later grants instruments that mention the causes, of monuments of the preparation, and the name of which was present, and of that before that will have been done.

§ 3.- But if some of the mentioned circumstances will have been omitted, they lose therefore the creditor like the buyer the same thing, the credit, and the price; but the one that received in exchange loses so much what gave, like which received; and the one that received in emphyteutical by but time that the one of its own life, or a donation, or a prohibited concession, gives back what received, and another as much amount of whatever matters what it occurred.

§ 4.- But these dispositions take place respect to the goods that are ecclesiastical, and from that in some time they get to be sacred.

bienes que por su esterilidad son perjudiciales, pueden donarse y concederse.

§ 2.- Mas lo que se hubiere hecho no sea válido de otro modo, sino si en las escrituras se manifestara una de las antedichas causas, a la verdad, en Bizancio ante el maestre del censo, y en las provincias ante los defensores de las ciudades, teniendo a la vista las santas escrituras, y hallándose presentes ciertamente por las iglesias los ecónomos y los clérigos que en ellas moran; mas por los monasterios se requiere la presencia de los abades y de los demás monjes; por los hospicios de pobres, la del administrador, ministros y pobres; por los hospitales de peregrinos, la del administrador y de todos los empleados en su gobernación que en él se hallaren; y del mismo modo, en los hospitales de huérfanos, la del observador, de tal manera, que prevalezca lo que a los más pareciere bien. Preste también su consentimiento el obispo de los lugares, en que se acostumbró hacer esto, y no pueda excusarse el maestre del censo o el defensor de tomar a su cargo el cuidado de la venerable casa, en que se hace tal negocio sin detrimento, así como tampoco de defenderla. Porque sujétanse por su negligencia a la pena de veinte libras de oro. Y otorguense después instrumentos que hagan mención de las causas, de los monumentos de la confección, y del nombre de los que estuvieron presentes, y de aquel ante quien hubieren sido hechos.

§ 3.- Mas si se hubiere omitido alguna de las mencionadas circunstancias, pierdan así el acreedor como el comprador la cosa misma, el crédito, y el precio; mas el que recibió en permuta pierda tanto lo que dio, como lo que recibió; y el que recibió en enfiteusis por mas tiempo que el de su propia vida, o una donación, o una concesión prohibida, devuelve lo que recibió, y otra tanta cantidad de cuanto importa lo que se dio.

§ 4.- Mas estas disposiciones tienen lugar respecto de los bienes que son eclesiásticos, y de lo que en algún tiempo lleguen a ser sagrados.

§ 5.- Existentibus autem rebus mobilibus extra sacra vasa, et sufficientibus ad dictas causas, cesset necessarium immobilium rerum et panum tam alienatio quam hypotheca.

Epitome graec. conts. ex coll. const. eccl.

18.- *Imp. ANASTASIUS.*- Constitutio adsignat magnae ecclesiae Constantinopoleos septuaginta librarum auri redditum, eam ob causam, ut exequiae gratis fiant in urbe Constantinopolitana et usque ad novos muros et Blanchernas; nam Syeae pars sunt urbis. Statuit contra delinquentes poenam quinquaginta auri librarum.

19.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Illud, quod ex veteribus legibus licet obscure positum sit, ut donationes super piis causis factae, licet minus in actis intimatae essent, tamen valerent, certo et dilucido iure taxamus, ut in aliis quidem casibus vetera super intimandis donationibus intacta maneant. Si quis vero donationes usque ad quingentos solidos in quibuscunque rebus fecerit vel in sanctam ecclesiam vel in xenodochium vel in nosocomium, vel in orphanotrophium, vel in ptochotrophium, vel in gerontocomium, vel in brephotrophium, vel in ipsos pauperes vel in quamcumque civitatem, istae donationes etiam citra actorum confectionem convalescant:

Sin vero amplioris quantitatis donatio sit, excepta scilicet imperiali donatione, non aliter valeat, nisi actis intimata fuerit; nulli danda licentia quacumque alia causa quasi pietatis iure subnixae praeter eas, quas specialiter exposuimus, introducenda, veterum scita super intimandis donationibus permutare.

Dat....

§ 5.- But being personal property, excepted the sacred glasses, and being sufficient for these obligations, the distraction, nor the mortgage do not take place neither, of necessary real estate, nor either of breads.

Epitome graec. conts. ex coll. const. eccl.

18.- *Anastasio Emperor.*- This constitution assigns to the great church of Constantinople the rent of seventy gold pounds for this object, so that they are gratuitously made exequies in the city of Constantinople and until the new walls and the new Blanchernas palace; because the Syeae [today Pear] is part of the city. It established against the delinquents the pain of fifty gold pounds.

19.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- The principle set forth in the ancient laws, although obscurely stated, that donations made for pious purposes were valid, even though they had not been inserted into written instruments, We plainly and clearly direct shall stand; just as in other cases, where ancient rights remain intact if they have reference to gifts of this description. When, however, anyone makes a donation of property up to the value of fifty solidi, either to a holy church, to a house for the entertainment of strangers, an infirmary, an orphan asylum, an establishment where indigent persons are sheltered, an old men's home, a foundling hospital to the poor themselves or to some city; such donations shall be valid, if the necessary legal formalities have been complied with.

If, however, the donation should be for a larger sum than that above mentioned (except, of course, where one is made by the Emperor), it will be void unless it is set forth in a proper instrument, for no one shall have the right for any reason, and under the pretext of piety, to change the rules established by the ancients concerning such donations, with the exception of those which We have expressly mentioned.

Given 528.

§ 5.- Mas habiendo bienes muebles, exceptuados los vasos sagrados, y siendo suficientes para dichas obligaciones, no tengan lugar ni la enajenación, ni la hipoteca, de los bienes inmuebles necesarios, ni tampoco de los panes.

Epítome de la constitución griega tomado de la colección de constituciones eclesiásticas.

18.- *El Emperador Anastasio.*- Esta constitución asigna a la grande iglesia de Constantinopla la renta de setenta libras de oro para este objeto, para que se hagan gratuitamente las exequias en la ciudad de Constantinopla y hasta las nuevas murallas y el nuevo palacio Blaquernas; porque las Sicas [hoy Pera] son parte de la ciudad. Estableció contra los delincuentes la pena de cincuenta libras de oro.

19.- *El Emperador Justiniano, Augusto, a Menna, Prefecto del Pretorio.*- Aquello que por algunos se sustentaba con arreglo a las antiguas leyes, aunque establecidas con obscuridad, de que las donaciones hechas por causas pías, aún cuando no hubiesen sido insinuadas en escrituras, fuesen no obstante válidas, lo admitimos por excepción por derecho cierto y definido, para que verdaderamente en los demás casos subsistan intactas las antiguas disposiciones sobre la insinuación de las donaciones. Y si alguno hubiere hecho donaciones hasta quinientos sueldos en cualesquiera clase de bienes, o la santa iglesia, o a un hospicio de peregrinos, o a un hospital, o a un asilo de huérfanos, o a un hospicio de pobres, o a un hospital de ancianos, o a una casa de expósitos, o a los mismo pobres, o a cualquier ciudad, sean válidas estas donaciones aun sin la práctica de actuaciones.

Mas si la donación fuera de mayor cantidad, exceptuada sin embargo una donación imperial, no sea válida de otro modo que si hubiere sido insinuada en actuaciones; no debiendo darse licencia a nadie para introducir otra cualquier causa, como apoyada en razones de piedad, además de las que especialmente hemos expuesto, para alterar las disposiciones de los antiguos sobre la insinuación de las donaciones.

Dada...

A. Epitome graec. const. ex coll. const. eccles.

20.- *Imp. IUSTINIANUS A.*- Neque per sacras formas, neque per iussionem magistratum licet transferre militares annonas ad pias domos aut clericos.

B. Epitome eiusd. ex Bas.

Neque ex sacra forma, vel archiepiscopi iussu vel cuiuscunque iudicii annona militaris ad oratoria, vel clericos, vel monasteria transferatur, quasi deficientibus scilicet numero corporibus.

21.- *Idem A. DEMOSTHENI P. P.*- Sancimus nemini licere sacratissima atque arcana vasa vel vestem ceteraque donaria, quae ad divinam religionem necessaria sunt quum etiam veteres leges ea, quae iuris divini sunt, humanis nexibus non illigari sanxerunt) vel ad venditionem, vel hypothecam, vel pignus trahere, sed ab his, qui haec suscipere ausi fuerint, modis omnibus vindicari tam per religiosissimos episcopos quam per oeconomos, nec non et sacrorum vasorum custodes; nulla eis actione relinquenda vel super recipiendo pretio vel fenore exigendo, pro quo res pignorate sunt, sed omnibus huiusmodi actionibus respuendis ad restitutionem earum modis omnibus coartari.

Sin autem vel conflata sunt vel fuerint vel alio modo immutata vel dispersa, nihilo minus vel ad ipsa corpora, vel ad ipsa pretia eorum exactionem competere sive per in rem, sive per conditionem, sive per in factum actionem, cuius tenor in multis et variis iuris articulis saepe est admissus, excepta videlicet causa captivitatis in locis, iis, in quibus hoc

A. Epitome graec. const. ex coll. const. eccles.

20.- Emperor Justiniano, Augusto. - Neither by sacred dispositions, nor by mandate of the magistrates he is allowed to transfer to the pious houses or the clergymen the military provisions.

B. Epitome eiusd. ex Bas.

Nor by sacred disposition, or mandate of the archbishop or of any judgment the military provision to oratorial, or clergymen is transferred, or to monasteries, as if in effect they will lack individuals in fitted.

21.- *The Same to Demosthenes, Praetorian Prefect.*- We order that no one shall be permitted to sell, hypothecate, or pledge any of the most sacred and mysterious vessels, clothing, and other articles which have been donated, and are necessary for the services of the Divine Religion; as even the ancient laws did not sanction that things employed in the celebration of Divine rites should be affected by human liens. We also order that such property can, under all circumstances, be recovered from those who have been so bold as to take it, not only by the most reverend bishops, but also by the ecclesiastical stewards, as well as by the custodians of the sacred vessels; nor shall any actions be granted to the parties in possession of the same, for the recovery of the price received for the said property, or for the collection of interest where it has been pledged, but they shall be refused every action of this kind, and shall, by all means, be required to make restitution.

Where, however, the vessels have been melted, or changed in any way, or disposed of, still an action either in rem, in conditionem, or in factum will lie for their recovery, or for their value; a fact which is repeatedly stated in many different sections of the law. An exception, however, is made in instances where any of these events has occurred on account of

A. Epítome de la constitución griega tomado de la colección de constituciones eclesiásticas.

20.- *El Emperador Justiniano, Augusto.*- Ni por disposiciones sacras, ni por mandato de los magistrados es lícito transferir a las casas piadosas o a los clérigos las provisiones militares.

B. Epítome de la misma tomado de las Basílicas.

Ni por disposición sacra, o por mandato del arzobispo o de cualquier juicio se transfiera la provisión militar a oratorios, o a clérigos, o a monasterios, como si en efecto faltaren individuos en el cupo.

21.- *El Mismo Augusto a Demóstenes, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que a nadie sea lícito hacer objeto de venta, o hipoteca, o prenda los sacratísimos y misteriosos vasos, o los ornamentos y los demás donativos que son necesarios para la divina religión, puesto que también las antiguas leyes dispusieron que las cosas que son de derecho divino no quedaran sujetas con los lazos humanos, sino que de aquellos que se hubieren atrevido a recibir estos objetos sean de todos modos reivindicados, así por los religiosísimos obispos, como por los ecónomos, y también por los guardas de los sagrados vasos; sin que les deba quedar a ellos acción alguna o para recibir el precio, o para exigir el préstamo por el cual fueron dados en prenda los objetos, sino que debiendo ser repelidas todas las acciones de esta naturaleza, sean de todos modos obligados a la restitución de aquellos.

Mas si o han sido o fueren fundidos, o de otro modo alterados o destruidos, competa, sin embargo, o en cuanto a los mismos objetos, o en cuanto a sus precios, su exacción ya por medio de acción real, ya por la condición, ya por la acción del hecho, cuyo tenor fue muchas veces admitido en muchos y varios casos del derecho, quedando por supuesto

quod abominamur contigerit. Nam si necessitas fuerit in redemptione captivorum, tunc et venditionem praefatarum rerum divinarum et hypothecam et pignorationem fieri concedimus, cum non absurdum est animas hominum quibuscumque vasis vel vestimentis praeferrere; hoc obtinente non solum in futuris negotiis, sed etiam in iudiciis pendentibus.

AUTHENT. De alienat. et emphyt. § penult. In fin. (Nov. 120. C. 10).- Praeterea si habeat ecclesia superflua vasa, cum debitor sit, nec aliunde solvere possit, ne quid immobile alienetur vel distrahatur, integra ea, gestis habitis coram eo, cuius est loci ordinatio, vel aliis locis venerabilibus oblata dentur, vel conflata cuilibet alii vendantur, quo magis debitum persolvatur. Qui autem acceperit hoc contra hanc observationem, iisdem poenis subiacet, quae in rebus immobilibus sunt proditae.

22.- *Idem. A. DEMOSTHENI P. P.-* Sancimus res ad venerabiles ecclesias vel xenones vel monasteria vel ptochotrophia vel brephotrophia vel orphanotrophia vel gerontocomia vel si quid aliud tale consortium descendentes ex qualicumque curiali liberalitate sive inter vivos sive mortis causa, sive in ultimis voluntatibus habita, lucrativorum inscriptionibus liberas immunesque esse; lege scilicet, quae super huiusmodi inscriptionibus posita est, in aliis quidem personis suum robur obtinente, in parte autem ecclesiastica vel aliarum domuum, quae piis consortiis deputatae sunt, suum vigorem pietatis intuitu mitigante. Cur enim non faciamus discrimen inter res divinas et humanas, et quare non competens praerogativa caelesti favori conservetur?

captivity (which we detest); for if it was necessary for a sale, an hypothecation, or a pledge of the aforesaid sacred property to be made for the purpose of redeeming captives, We permit this to be done; as it is praiseworthy for the souls of men to be preferred to any vessels or vestments whatsoever. We direct that this rule shall apply not only to cases which may occur hereafter, but also to those that are now pending.

Extract from Novel 120, Chapter X. Latin Text.- Moreover, if a church is in debt, and has vessels for which it has no use, and cannot otherwise pay its indebtedness without the alienation or sale of its immovable property, the said vessels may be offered intact to some other religious house, after the transaction has been authorized by the ecclesiastic in charge, or, after the vessels have been melted, they may be sold to anyone else to provide for the payment of the debt. He, however, who receives property in violation of this law, shall suffer the same penalty prescribed for those who acquire lands belonging to the church.

22.- *The Same, to Demosthenes, Praetorian Prefect.-* We order that property that comes into the hands of churches, hospitals, monasteries, orphan asylums, old men's homes, foundling hospitals, insane asylums, or any other establishments of this kind, whether it is derived from the liberality of the people, or from donations inter vivos or mortis causa, or from a last will, or has been acquired by any other lucrative title, shall be free and immune from interference; for although the law enacted on this subject exerts all its force with reference to other persons, still, in consideration of piety, its vigor should be relaxed so far as the Church or any other institutions which have been set apart for pious uses are concerned. For why should we not make a distinction between Divine and human things? And why should not the privileges to which it is entitled be reserved in favor of Heaven?

exceptuado el motivo de cautividad en aquellos lugares en que hubiere acontecido esto, de que abominamos. Porque si hubiere habido necesidad para redención de cautivos, concedemos que en este caso se haga tanto venta, como hipoteca, y empeño de las mencionadas cosas divinas, porque no es absurdo que sean preferidas las almas de los hombres a cualesquiera vasos u ornamentos; siendo esto aplicable no sólo a los negocios futuros, sino también a los juicios pendientes.

Auténtica de alienat. et emphyt. § penúlt. al final. (Nov. 120. c. 10).- Además de esto, si la iglesia tuviera vasos superfluos, siendo deudora, y no pudiera pagar con otra cosa, para que no se enajene o venda algún inmueble, haciéndose constar esto en presencia de aquel a quien corresponde el gobierno de aquel lugar, o dénse íntegros en oblación a otros venerables lugares, o véndanse fundidos a otro cualquiera, para que más fácilmente se pague la deuda. Mas el que hubiere recibido estas cosas sin estos requisitos, quede sujeto a las mismas penas que están establecidas respecto de los bienes inmuebles.

22.- *El mismo Augusto a DEMÓSTENES, Prefecto del Pretorio.-* Mandamos, que estén libres e inmunes de las inscripciones de los títulos lucrativos los bienes que a las venerables iglesias, o a los asilos de peregrinos, o a los monasterios, o a los hospicios de pobres, o a las casas de expósitos, o a los hospicios de huérfanos, o a los hospitales de ancianos, o a alguna otra asociación semejante, provengan por cualquier liberalidad de algún curial, ya haya sido tenida entre vivos, ya por causa de muerte, ya en última voluntad; conservando por supuesto su vigor ciertamente respecto a las demás personas la ley que se promulgó sobre las inscripciones de esta naturaleza, pero atenuando por consideración de piedad su eficacia en la parte relativa a las iglesias, o a otras casas, que fueron destinadas a piadosas asociaciones. Pues, ¿porqué no hacemos diferencia entre las cosas divinas y las humanas, y porqué no se conservaría la competente prerrogativa al favor celestial?

§ 1.- Quae oportet non solum in casibus, quos futurum tempus creaverit, sed etiam in adhuc pendentibus et iudiciali termino vel amicali compositione necdum sopitis obtinere.

Recitata Septimo miliario huius inclytæ civitatis in novo consistorio palatii Iustiniani.

23.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Ut inter divinum publicumque ius et privata comoda competens discretio sit, sancimus, si quis aliquam reliquerit hereditatem vel legatum vel fideicommissum, vel donationis titulo aliquid dederit vel vendiderit sive sacrosanctis ecclesiis, sive venerabilibus xenonibus, vel ptochiis vel monasteriis masculorum vel virginum vel orphanotrophiis vel brephotrophiis vel gerontocomiis necnon iuri civitatum, relictorum vel donatorum vel venditorum eis sit longaeva exactio, nulla temporis solita praescriptione coartanda. Sed et si in redemptione captivorum quaedam pecuniae vel res relictæ vel legitimo modo donatæ sunt, et earum exactionem longissimam esse censemus. Et nobis quidem cordi erat nullis temporum metis huiusmodi actionem circumcludi. Sed ne videamur in infinitum hanc extendere, longissimum vitae hominum tempus eligimus et non aliter eam actionem finiri concedimus, nisi centum annorum curricula excesserint: tunc enim tantummodo huiusmodi exactionem evanescere sinimus.

Sive itaque memoratis religiosissimis locis vel civitatibus hereditas sive legatum, sive fideicommissum fuerit relictum, vel donatio vel venditio processerit, in quibuscumque rebus mobilibus vel immobilibus vel se moventibus, sive pro redemptione captivorum quaedam fuerint derelicta vel donata, sit eorum paene perpetua vindictio, et ad annos centum secundum quod dictum est extendatur, nulla alia exceptione temporis

§ 1.- This law shall not only be observed in cases which may arise hereafter, but also in those which are at present pending, and which have not yet been determined, either by a judicial decision or by amicable compromise.

Published at the seventh military of this renowned City, in the new Consistory of the Palace of Justinian.

23.- *The Same to Julian, Prætorian Prefect.*- Although a proper distinction exists between Divine and public law and private convenience, We decree that where anyone leaves an estate, a legacy, a trust, or anything under the title of a donation, or sells anything, either to the Holy Church, or to houses of charity, hospitals, monasteries of men and women, orphan asylums, insane asylums, old men's homes or cities, a long time shall be granted them to recover what has been donated, sold, or bequeathed, and they shall not be barred by ordinary prescription. But where any money or property is bequeathed for the redemption of captives, or for any other lawful object, We decree that a very long time shall be granted for its recovery. And, indeed, according to the dictates of Our heart, actions of this kind should not be barred by the lapse of any length of time; but, in order that it may not be prolonged indefinitely, We have chosen to limit it to the longest period to which the life of man may extend, and have consented that the right to bring this action shall not be barred until after the term of a hundred years shall have elapsed, for only then do We permit the right of recovery of this kind to be extinguished.

Therefore, whether an estate, a legacy, or a trust has been left to the above-mentioned most sacred places, or to cities, or whether a donation or a sale of any property movable, immovable, or which can move itself has been negotiated; or whether a bequest has been made for the redemption of captives, or funds donated for that purpose; there shall be an almost perpetual right to recover them, and that right shall be extended for the term of a hundred years (as has

§ 1.- Lo cual debe observarse no solamente en los casos que el tiempo futuro produjere, sino también en los todavía pendientes y aun no resueltos por término judicial o por amigable composición.

Leída en Séptimo, a siete millas de esta ínclita ciudad, en el nuevo consistorio del palacio de JUSTINIANO.

23.- *El mismo Augusto a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- Para que haya la competente división entre el derecho divino y el público y los intereses privados, mandamos, que si alguien hubiere dejado alguna herencia, o un legado, o un fideicomiso, o hubiere dado alguna cosa a título de donación, o la hubiere vendido, o a las sacrosantas iglesias, o a los venerables asilos de peregrinos, o a los hospicios de pobres, o a los monasterios de varones o de vírgenes, o a los asilos de huérfanos, o a las casas de expósitos, o a los hospitales de ancianos, o aún al derecho de las ciudades, tengan estos acción de largo tiempo para reclamar los bienes dejados, o donados, o vendidos, sin que haya de ser limitada por ninguna acostumbrada prescripción de tiempo. Pero también si se dejaron, o por legítimo modo se donaron algunas cantidades o bienes para la redención de cautivos, mandamos que también sea de larguísima duración la acción de reclamación de los mismos. Y era ciertamente nuestro deseo, que estas acciones no quedaran circunscritas a ningún límite de tiempo. Pero para que no parezca que esta la prorrogamos a lo infinito, elegimos el mas largo tiempo de la vida de los hombres, y no concedemos que esta acción se extinga de otro modo, que si hubiere transcurrido el espacio de cien años; porque solamente entonces dejamos que se extinga esta acción de reclamación.

Así, pues, ya si se hubiere dejado a los mencionados religiosísimos lugares o ciudades una herencia, un legado, o un fideicomiso, ya si hubiere mediado donación o venta, en cualesquiera clase de bienes, muebles, o inmuebles, o semovientes, ya si se hubieren dejado o donado algunos para redención de cautivos, sea casi perpetua la reivindicación de ellos, y prolonguese hasta cien años, según lo que se ha dicho; no debiendo atenderse ninguna otra excepción

inhibenda, sive contra primas personas sive contra heredes vel successores earum moveatur.

§ 1.- In his autem omnibus casibus non solum personales actiones damus, sed etiam in rem et hypothecariam secundum nostrae constitutionis, tenorem, quae legatariis et fideicommissariis hypothecariam donavit, et supradictis omnibus unum tantummodo terminum vitae suae imponimus, id est centum metas annorum.

§ 2.- Haec autem omnia observari sancimus in iis casibus, qui vel postea fuerint nati, vel iam in iudicium deducti sunt.

Data V. Kal. April., LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

AUTHENT. de eccles. titul. § Pro temporalibus autem. (Nov. 131. c. 6.)- Quas actiones alias decennalis, alias vicennalis, alias tricennalis praescriptio excludit, hae, si loco religioso competant, quadraginta annis excluduntur, usucapione triennii, vel quadriennii praescriptione in suo robore durantibus; sola Romana ecclesia gaudente centum annorum spatio.

Epítome graec. const. ex coll. const. eccl.

24.- *Imp. IUSTINIANUS.*- Constantinopolitana ecclesia omnium aliarum est caput.

§ 1.- Iure colonario facta concessio irrita est in ecclesiasticis, utpote legibus incognita.

§ 2.- Si in actu constitutus magistratus Constantinopoleos per se vel mediam personam a magna ecclesia immobile accipit, quod gestum est, irritum erit et dabitur ecclesiae aestimationem rei. Similiter et

already been stated), without any other prescription being allowed, either against the original parties themselves, or their heirs or successors.

§ 1.- In all these cases, We not only grant personal actions but also real and hypothecary ones, in accordance with the terms of Our Constitution which concedes the hypothecary action to legatees and the beneficiaries of trusts; and with reference to all the matters above mentioned We only impose the term of human life, that is to say a hundred years.

§ 2.- Again, We order all these things to be observed not only in such cases as may hereafter arise, but also in those which are now pending in court.

Given V. Kal. April., LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

Extract from Novel 131, Chapter VI. Latin Text.- Prescription prevents some actions from being brought after ten years; others after twenty years; and others still after thirty years; but if these lie in favor of some religious house, they will only be barred after forty years. Usucaption for three years, or prescription after four, remaining in all their force, the Roman Church alone enjoys the term or privilege of a hundred years.

Epítome graec. const. ex coll. const. eccl.

24.- Emperor JUSTINIAN. - The church of Constantinople is head of all the others.

§ 1.- The concession done with *colonario* right is null in the ecclesiastical goods, like not recognized by the laws.

§ 2.- If constituted in functions the magistrate of Constantinople will have received in case or by means of third person a building of the great church, will be null what the estimation of the thing became,

de tiempo, ya se ejercite contra las primeras personas, ya contra sus herederos o sucesores.

§ 1.- Pero en todos estos casos damos no solamente las acciones personales, sino también la real y la hipotecaria a tenor de nuestra constitución, que concedió a los legatarios y a los fideicomisarios la hipotecaria, y a todos los antes dichos les imponemos tan solo el único término de su vida, esto es, el límite de cien años.

§ 2.- Pero mandamos que todo esto se observe en los casos, o que después surgieran, o que ya han sido deducidos en juicio.

Dada a 5 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de LAMPADIO y ORESTES, varones esclarecidos. (530.)

AUTÉNTICA de eccles. titul. § Pro temporalibus autem. (Nov. 131. c. 6.)- Estas acciones, a las que excluye en unos casos la prescripción de diez años, en otros la de veinte, y en otros la de treinta, si competieran a un lugar religioso, son excluidas por la de cuarenta años, o la prescripción de cuatro; disfrutando solamente la iglesia romana del término de cien años.

Epítome de la constitución griega tomado de la colección de constituciones eclesiásticas.

24.- *El emperador JUSTINIANO.*- La iglesia de Constantinopla es cabeza de todas las demás.

§ 1.- La concesión hecha con derecho colonario es nula en los bienes eclesiásticos, como no reconocida por las leyes.

§ 2.- Si constituido en funciones el magistrado de Constantinopla hubiere recibido por sí o por medio de tercera persona un inmueble de la gran iglesia, será nulo lo que se hizo, y dará a la iglesia la

oeconomus. Si vero alio modo persuasiones vel vi effecerit, ut ad se perveniret res ecclesiastica, et quod gestum est, infirmum est, et hoc modo praestitum nomine ecclesiae, restituitur ipsi, et praeterea subiicitur poenae viginti auri librarum ipse, qui rem dedit, et qui accepit, ut curarest fieri contractum; datum ipsi reddit duplum, et omnia adquiruntur ecclesiae.

§ 3.- Ultra viginti annos res immobilis ecclesiae ne locator.

§ 4.- Locupletibus solis res ecclesiasticae in emphyteusin dandae sunt propter restitutionem pristini status, nec ultra ipsum cui datur et duos deinceps heredes, nec remitti amplius sexta parte eius canonis, qui tempore locationis receptus est. Quod si rem deteriore fecerit, intra tempus locationis expellitur et damnum resarcit. Oeconomus vero si negligens fuerit vel inopibus locaverit, damnum restituit.

Epitome graec. const. ex coll. const. eccles.

25.- Chartularii ecclesiae magnae nec per inter-mediam personam possunt accipere rem immobilem ipsius per conductionem, aut emphyteusin, aut alium modum.

§ 1.- Fiunt chartularii praeunte illo, et ferente subscriptionem tam patriarchae quam oeconomis.

§ 2.- Et si quis ipsorum apparuerit surripuisse aut transtulisse, aut alio modo damnosus esse, licet patriarchae et oeconomis eum eicere ex catalogo.

and will give the church. The same also with respect to the ecclesiastical administrator. But if otherwise, by the persuasion, or the force, it will have caused that went to their power ecclesiastical goods, is null what one became, and the given thing this way in name of the church is restituted to the same one, and in addition subjects to the pain of twenty gold pounds have left he himself and the one that the thing gave, and the one that received so that it tried that it became the contract gives back in duplo what to him it occurred him, and everything is acquired for the church.

§ 3.- Real estate of the church does not occur in renting by more than twenty years.

§ 4.- The ecclesiastical goods are only allowed to give them in emphyteusis to the rich people, because of the conservation of their aspect, but not by more time of the one of the life of emphyteuta and of two successive heirs of him, and he is not allowed to reduce more of the sixth part of the canon perceived to the time of the tradition. But if the property in the immediate time were deteriorated, it is sent of her, and it repays the damage. But if ecclesiastical administrator will have been negligent, or will have given in emphyteusis to those who were not enough subscribers, he himself undergoes the damage.

Epitome graec. const. ex coll. const. eccles.

25.- The notaries public of the great church cannot take in leasing, or enfiteusis, or otherwise, some building of the same one nor by intermediate person.

§ 1.- The cartulary by means of title are done, taking this one the company/signature, that the patriarch, like of ecclesiastical administrator.

§ 2.- And if it will have been discovered that some of them had subtracted or transferred some thing, or that of some other way was detrimental, he is allowed to the patriarch and the ecclesiastical administrator to

estimación de la cosa. Lo mismo también respecto al ecónomo. Mas si de otro modo, por la persuasión, o por la fuerza, hubiere hecho que fueran a su poder bienes eclesiásticos, es nulo lo que se hizo, y lo entregado de este modo en nombre de la iglesia se restituye a la misma, y además quedan sujetos a la pena de veinte libras de oro él mismo y el que dio la cosa, y el que recibió para que procurase que se hiciera el contrato devuelve en el duplo lo que a él se le dio, y todo se adquiere para la iglesia.

§ 3.- No se den en arrendamiento por más de veinte años los bienes inmuebles de la iglesia.

§ 4.- Los bienes eclesiásticos solamente es lícito darlos en enfiteusis a las personas ricas, por causa de la conservación de su aspecto, pero no por más tiempo del de la vida del enfiteuta y de dos sucesivos herederos de él, y no es lícito rebajar más de la sexta parte del canon percibido al tiempo de la tradición. Mas si se deteriorara la finca en el tiempo inmediato, es lanzado de ella, y resarce el daño. Pero si el ecónomo hubiere sido negligente, o hubiere dado en enfiteusis a quienes no fueran bastante abonados, él mismo sufre el perjuicio.

Epítome de la constitución griega tomado de la colección de constituciones eclesiásticas

25.- Los cartularios de la gran iglesia no pueden tomar en arriendo, o en enfiteusis, o de otro modo, algún inmueble de la misma ni por persona intermedia.

§ 1.- Hácense los cartularios mediante título, llevando éste la firma, así del patriarca, como del ecónomo.

§ 2.- Y si se hubiere descubierto que alguno de ellos había sustraído o transferido alguna cosa, o que de algún otro modo era perjudicial, es lícito al patriarca y a los ecónomos eliminarlo de la lista.

eliminate it of the list.

§ 3.- Fiunt autem ad scrinium Orientis chartularii XV, ad Asiae XVI, ad Ponit XV, ad domesticorum XV, ad Thraciae VIII, ad Antiochi VI, ad Calopodii VI, ad expensarum X, ad legatorum IX.

§ 4.- Et accipiunt ex consuetudine pro emphyteuticis quidem instrumentis quinquagesimas, pro conductionalibus vero et ceteris contractibus centesimam.

§ 5.- Si vero supra praefatum numerum chartularius fiat, eiicitur, et solvit ecclesiae XV libras, et qui fecit illum XX.

§ 6.- Cum inquisitione diligenti oeconomi computent ex sententia patriarchae factam impensam ab emphyteutis et conductoribus et administratoribus, unoquoque ex oeconomis inquirente in sibi commissa regione; reliquarum vero rationem inquirent ex iussione scripta patriarchae, qui rationibus subscribet hoc: relegi; et si quid rationum citra hanc observationem redditum fuerit, ex suis sumtibus oeconomi praestabunt.

§ 7.- Computati autem sumtus et illatarum pecuniarum accipiunt oeconomi centensimas; qui autem plus accipit, et ministerio chartularii et sacra dignitate in continenti excidit.

§ 8.- Oeconomos oportet singulis mensibus, aut summum binis, rationes reddere apud arcarios; sin minus, periclitantur.

26.- *Imp. IUSTINIANUS A. IULIANO, P. P.* Quoniam in multis iam testamentis invenimus eiusmodi institutiones, quibus aut ex asse quise scripserat dominum nostrum Iesum Christum heredem, nulla adiecta sacra aede, aut ipsum

§ 3.- But fifteen cartulary's name for the secretariat of East, sixteen for the one of Asiae, fifteen for the one of the Ponit, fifteen for the one of domestic businesses, eight for the one of Thrace, six for the one of Antioch, six for the one of Calopodii, ten for the one of expenses, and nine for the one of legacies.

§ 4.- And they receive, to the truth, according to custom the two percent by the instruments of emphyteusis, but by those of rentings and by those of other contracts the one percent.

§ 5.- But if outside named a cartulary exceeding the mentioned number, it is expelled, and it pays to the church fifteen pounds, and twenty the one that named it.

§ 6.- Compute with diligent investigation the ecclesiastical administrator, by virtue of order of the patriarch, the expenses done by emphyteutas, and the renters, and administrators, inquiring them each one of the ecclesiastical administrator in the region to them trusted; but the other accounts will examine them by written mandate of the patriarch, who will write this to pié of the accounts: I reviewed; and if one will have surrendered some accounts without this formality, they will satisfy the ecclesiastical administrator to his coast.

§ 7.- But from the verified expenses and the received amounts the one percent receives the ecclesiastical administrator; but the one that perceives more, immediately loses thus its position of cartulary, like its sacred dignity.

§ 8.- It agrees that the ecclesiastical administrator render accounts to the tellers every month, or at the most every two months; if no, they will run risk.

26.- *The Emperor JUSTINIAN, Augustus, to JULIAN, Prefect of Pretorium.* - Having found or in many institutional testaments of this nature, by which there was somebody instituted inheriting Our Lord Jesus Christ, or of all the inheritance, without to have

§ 3.- Mas se nombran para la secretaría de Oriente quince cartularios, dieciséis para la de Asia, quince para la del Ponto, quince para la de negocios domésticos, ocho para la de Tracia, seis para la de Antioquia, seis para la de Calopodia, diez para la de gastos, y nueve para la de legados.

§ 4.- Y reciben, a la verdad, según costumbre el dos por ciento por los instrumentos de enfiteusis, mas por los de arrendamientos y por los de los demás contratos el uno por ciento.

§ 5.- Mas si fuera nombrado un cartulario excediendo del mencionado número, es expulsado, y paga a la iglesia quince libras, y veinte el que lo nombró.

§ 6.- Computen con diligente investigación los ecónomos, en virtud de orden del patriarca, los gastos hechos por los enfiteutas, y por los arrendatarios, y administradores, inquiriéndolos cada uno de los ecónomos en la región a ellos confiada; pero las demás cuentas las examinarán por mandato escrito del patriarca, quien escribirá esto al pié de las cuentas: revisé; y si se hubiere rendido algunas cuentas sin esta formalidad, las satisfarán los ecónomos a su costa.

§ 7.- Mas de los gastos comprobados y de las cantidades cobradas reciben los ecónomos el uno por ciento; pero el que percibe más, pierde inmediatamente así su cargo de cartulario, como su sacra dignidad.

§ 8.- Conviene que los ecónomos rindan cuentas a los cajeros cada mes, o a lo sumo cada dos meses; si no, correrán riesgo.

26.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JULIANO, Prefecto del Pretorio.* - Habiendo encontrado ya en muchos testamentos institucionales de esta naturaleza, por las cuales había alguien instituido heredero a Nuestro Señor

dominum Iesum Christum ex semisse vel aliis inaequalibus patribus, alium vero quempiam ex dimidia, vel alia parte (iam enim in complura huiusmodi testamenta incidimus), et videmus mutam inde incertitudinem secundum veteres leges exoriri, nos hoc etiam emendantes sancimus: si quis dominum nostrum Iesum Christum scripsit heredem vel ex asse vel pro parte, manifeste videri ipsius civitatis vel casteli vel agri, in quo erat defunctus, ecclesiam sanctissimam institutam esse heredem, et hereditatem peti debere per Dei amantissimos eius oeconomos ex asse vel pro parte, ex qua heres institutus est; eodem obtinente, si legatum vel fideicommissum relictum sit. Eaque deferantur sanctissimis ecclesiis, ut ad pauperum alimoniam proficiant.

§ 1.- Si vero quis unius ex archangelis meminerit vel venerandis martyribus, nulla facta aedis mentione (quod quidem novimus ab aliquodispositum, qui ex illustribus erat et in verborum et legum doctrina spectatissimus), si aliquis sit in illa civitate vel vicine sive venerabilis locus in eo illius reverendissimi archangel vel martyris constructus ius videri scriptum esse heredem, si vero nullus talis locus est in illa civitate vicina vel vicine, donec venerabilia loca, quae in metropoli sunt; et si quidem in ipsa inventus fueris talis aliquis locus, illi videri relictam vel hereditatem, vel legatum vel fideicommissum; si vero illic nullus talis locus apparet, denuo sanctissimas loci ecclesias capere etiam hoc debere. Etenim sanctissimis ecclesiis omnes aliae domus merito cedunt, nisi constet, defunctum aliud nomen sensisse et voluisse adiacere, et aliud dixisse; nam tale quid accidisse et nos scimus in cuiusdam Pontici testamento, et tunc etiam constitutum fuisse ut contra scriptum veritas obtineret.

§ 2.- Si autem testator certum locum non

expressed no Holy house, or to same Lord Jesus Christ, of half, or other unequal parts, and to another anyone of half, or of another part, (because or we have seen many testaments this way), and seeing that of here great uncertainty is born according to the old laws, also amending this we, commanded: if some instituted heir to Our Lord Jesus Christ, or of all inheritance, or part, it that it is understood clearly that church of the same city, or the castle, or the field was instituted inheriting Holy, in which was the deceased, and that must request the inheritance by means of its loved ecclesiastical administrator of God, or in its totality, or the part because it was instituted inheriting; being observed the same, if he had left himself or bequeathed, or a trust. And that they are applied these goods to Holy Churches, so that they take advantage of for food of the poor men.

§ 1.- But if some will have remembered one of archangels, or of the venerable martyrs, without to have mentioned temple, (what certainly we have seen ordered by somebody, that was of illustrious class, and skilful in the language knowledge and of the laws), if in that city or its neighborhoods, most revered was a venerable establishment constructed in honor of that archangel or martyr, that it is understood that he himself was the inheriting instituted one and if there is no some establishment so in that city or its neighborhoods, then, the venerable establishments that there are in the metropolis; and if truly one had been in same the some such establishment, it that it is considered that to him it was left him, or the inheritance, or the legacy, or the trust; but if any such establishment is not had there, also this must perceive it Holy churches of the place. Because with reason churches yield all the other things to Holy, if it did not consist that the deceased understood and it wanted to express a name, and it said another one; because also we know that some thing as this occurred in the testament of a certain Pontici, and that then also it determined, that the truth prevailed against the writing.

§ 2.- If the testator does not brief a certain place

Jesucristo, o de toda la herencia, sin haberse expresado ninguna sagrada casa, o al mismo Señor Jesucristo, de la mitad, o de otras partes desiguales, y a otro cualquiera de la mitad, o de otra parte, (porque ya hemos visto muchos testamentos de esta manera), y viendo que de aquí nace grande incertidumbre según las antiguas leyes, enmendando también esto nosotros, mandamos: si alguno instituyó heredero a Nuestro Señor Jesucristo, o de toda herencia, o de parte, entiéndase claramente que fue instituida heredera la santísima iglesia de la misma ciudad, o del castillo, o del campo, en que estaba el difunto, y que debe pedirse la herencia por medio de sus ecónomos amantísimos de Dios, o en su totalidad, o en la parte porque fue instituido heredero; observándose lo mismo, si se hubiera dejado u legado, o un fideicomiso. Y aplíquense estos bienes a las santísimas iglesias, para que aprovechen para alimento de los pobres.

§ 1.- Pero si alguno se hubiere acordado de uno de los arcángeles, o de los venerandos mártires, sin haber hecho mención de templo, (lo que ciertamente hemos visto ordenado por alguien, que era de ilustre clase, y peritísimo en el conocimiento de lenguaje y de las leyes), si en aquella ciudad o en sus cercanías, hubiera un venerable establecimiento construido en honor de aquel reverendísimo arcángel o mártir, entiéndase que él mismo fue el instituido heredero y si no hay algún establecimiento tal en aquella ciudad o en sus cercanías, entonces, los venerables establecimientos que hay en la metrópoli; y si verdaderamente se hubiera hallado en la misma algún tal establecimiento, considérese que a él se le dejó, o la herencia, o el legado, o el fideicomiso; pero si allí no se haya ningún tal establecimiento, también esto deben percibirlo las santísimas iglesias del lugar. Porque con razón ceden todas las otras cosas a las santísimas iglesias, si no constara que el difunto entendió y quiso expresar un nombre, y dijo otro; porque también sabemos que alguna cosa como esta aconteció en el testamento de un tal Póntico, y que entonces también se determinó, que la verdad prevaleciera contra lo escrito.

§ 2.- Más si el testador no hubiere consignado un

apposuerit, multa autem templa eiusdem tituli aut nominis in illa civitate inventa fuerint vel eius vicinia, si quidem in aliquo illorum defunctus frequenter versabatur, et maiorem erga illud habebat affectionem, huic videri legatum relictum; si vero tale non inveniatur, maxime ei ex eodem nomine videatur relictum legatum vel hereditas, quod est ceteris inigentius, et magis ope aliana egnēs.

Dat. XIII. Kal. NON. CP. LAMPADIO et ORESTE VV.CC. Conss. (530).

TIT. III

DE EPISCOPIS, ET CLERICIS, ET ORPHANOTROPHIS, ET XENODOCHIS, ET BREPHOTROPHIS, ET PTOCHOTROPHIS, ET ASCETERIIS, ET MONACHIS, ET PRIVILEGIIS EORUM, ET CASTRENSI PECULIO, ET DE REDIMENDIS CAPTIVIS, ET DE NUPTIIS CLERICORUM VETITIS SEU PERMISSIS

1.- *Imp. CONSTANTIUS A. Clericis salutem dicit.*- Iuxta sanctionem, quam dudum meruistis, et vos et mancipia vestra nullus novis collationibus obligabit, sed vacatione gaudebitis. Praeterea neque hospites suscipietis.

Dat. VI. Kalend. Septemb. PLACIDO et ROMULO Conss. (343).

2.- *Imp. CONSTANTIUS A. FELICI episcopo.*- Omnis a clericis indebitae conventionis iniuria et iniquae exactionis repellatur improbitas nullaque conventio sit circa eos munerum sordidorum. Et quum negotiatores ad aliquam praestationem competentem vocantur, ab his universis istiusmodi

more, and are many temples of the same title or name in that city or its neighborhoods, if truly frequently it went the deceased to some of them, and had by the greater affection, that it is understood that to this one the legacy was left; but if were not so one, it is understood that preferredly the legacy or the inheritance to the one of the same name was left, that is but poor that the others and but is needed other people's aid.

Given XIII. Kal. NON. CP. LAMPADIO et ORESTE VV.CC. Conss. (530).

TITLE III

CONCERNING BISHOPS AND OTHER MEMBERS OF THE CLERGY, SUPERINTENDENTS OF ORPHAN ASYLUMS, OF HOSPITALS AND OF CHARITABLE FOUNDATIONS, MONASTERIES OF ASCETICS AND MONKS AND THEIR PRIVILEGES; CASTRENSE PECULIUM; THE REDEMPTION OF CAPTIVES; AND FORBIDDEN OR PERMITTED MARRIAGES OF ECCLESIASTICS

1.- *The Emperor Constantine to the Clergy, Greeting:* In accordance with the law enacted some time since for your benefit, on account of your deserts, by the terms of which law no one can compel you or your slaves to pay any new taxes, you will enjoy the privilege of exemption from them; and, moreover, you shall not be required to entertain guests.

Given on the sixth of the Kalends of September, during the Consulate of Placidus and Romulus, 343.

2.- *The Emperor Constantine and Julian-Cæsar to Felix, Bishop.*- Let all ecclesiastics be free from the imposition of taxes which are not due, and from the wickedness of unjust exactions; for no agreement having reference to base employments shall be required of them; and while traders are liable to

lugar cierto, y se hubieren encontrado muchos templos del mismo título o nombre en aquella ciudad o en sus cercanías, si verdaderamente iba con frecuencia el difunto a algunos de ellos, y tenía por él mayor afección, entiéndase que a este fue dejado el legado; pero si no se hallara uno tal, entiéndase que preferentemente se dejó el legado o la herencia al del mismo nombre, que es mas pobre que los otros y está mas necesitado de ajeno auxilio.

Dada en Constantinopla a 13 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de LAMPADIO y ORESTES, varones esclarecidos. (530.)

TÍTULO III

DE LOS OBISPOS, Y DE LOS CLÉRIGOS Y DE LOS ENCARGADOS DE LOS ASILOS DE HUÉRFANOS, DE PEREGRINOS, DE EXPÓSITOS, DE POBRES, Y DE LAS CASAS DE ASCETAS, Y DE LOS MONJES, Y DE SUS PRIVILEGIOS, Y DEL PECULIO CASTRENSE, Y DE LAS NUPCIAS DE LOS CLÉRIGOS PROHIBIDAS O PERMITIDAS

1.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, saluda a los clérigos.*- Conforme a la ley que hace tiempo merecisteis, ninguno os obligará ni a vosotros, ni a vuestros esclavos a nuevas prestaciones, sino que gozareis de exención. Además, tampoco recibiréis huéspedes.

Dada a 6 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de PLÁCIDO y de RÓMULO. (343.)

2.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, a FÉLIX, obispo.*- Apártese de los clérigos toda injuria de indebida demanda, y la improbabilidad de injusta exacción, y no haya respecto a ellos demanda de cargas viles. Y cuando los comerciantes son requeridos para alguna prestación competente, cese

streptus conquiescat. Si quid enim vel parsimonia vel provisione vel mercatura, honestati tamen conscia, congesserint, in usum pauperum atque egentium ministrari oportet aut id, quod ex eorundem ergasteriis vel tabernis conquiri poterit et colligi, collectum id religionis aestiment lucrum.

§ 1.- Verum etiam hominibus eorundem, qui operam in mercimoniis habent, divi principis, id est nostri genitoris, statuta multimoda observatione caverunt, ut iidem clerici privilegiis pluribus redundarent.

§ 2.- Itaque extraordinariorum a praedictis necessitas atque omnis molestia conquiescat.

§ 3.- Ad parangariarum quoque praestationem non vocentur nec eorundem facultates atque substantiae.

§ 4.- Omnibus clericis huiusmodi praerogativa succurrat, ut coniugia clericorum ac liberi quoque et ministeria, id est mares pariter ac feminae, eorumque etiam filii immunes semper ab huiusmodi muneribus perseverent.

Dat. VIII Id. Decemb. Mediolani, Lecta V. Kal. Ian. apud acta, CONSTANTIO A. IX et IULIANO Caes. II. Conss. (357).

NOVA CONSTITUTIO FRIDERICI *Imperatoris de statutis et consuetudin contra libertat, eccles, editis.* § *Item nulla.*- Item nulla communitas vel persona publica vel privata collectas vel exactiones, angarias, vel parangarias ecclesiis vel aliis piis locis aut ecclesiasticis personis imponere aut invadere ecclesiastica bona praesumant. Quod si fecerint, et requisiti ab ecclesia vel imperio, emendare contemserint, triplum refundant, et nihilo minus banno imperiali subiaceant, quod absque satisfactione debita nullatenus remittatur.

certain contributions, all ecclesiastics shall be exempt from the noise and bustle incident to transactions of this kind. For when they have accumulated anything, either through economy, foresight, or trade (if they know their conduct to have been honorable), they are obliged to devote it to the relief of the poor and needy. Anything which can be acquired or accumulated by the said ecclesiastics in factories or shops, they must consider to have been obtained for the benefit of religion.

§ 1.- The laws of the Divine Emperor, My Father, provide that their employees who are engaged with them in the same occupation, shall also enjoy the same privileges as the clergy themselves.

§ 2.- Hence the aforesaid persons shall be exempt from the necessity and the annoyance of extraordinary burdens.

§ 3.- Nor shall they, or their property, be liable to contribution for travelling expenses.

§ 4.- This privilege is granted to all ecclesiastics, so that their wives, children, and servants, both male and female, and their sons and daughters, shall always remain exempt from impositions of this kind.

Given on the eight of the Ides of December, during the Consulate of Constantine, Consul for the ninth time, and Julian-Cæsar, Consul for the second time, 357.

A New Constitution of the Emperor Frederick, Concerning the Laws and Customs having Reference to the Privileges of the Clergy, Compendium 10.- Moreover, no community or public or private person shall presume to impose upon any church or other sacred place, or ecclesiastic, any collections, exactions, expenses for couriers, or travelling expenses; or seize property belonging to the Church. If they should do so, and refuse to make amends after having been notified by the Church or the Emperor, they shall be liable to triple damages, and their

respecto de todos estos el estrépito de este requerimiento. Porque si alguno hubiere acumulado o con su economía, o con su previsión, o con su comercio, compatible sin embargo con la honestidad, deberá destinarse para uso de los pobres y de los necesitados, o lo que se hubiere podido adquirir y recoger de los talleres y tiendas de los mismos deben considerarse obtenidos para bien de la religión.

§ 1.- Pero también respecto a los servidores o a los mismos que trabajan en las mercancías, ordenanzas del divino príncipe, esto es, de nuestro padre, dispusieron con muchas prescripciones, que los mismos clérigos gozarán de muchos privilegios.

§ 2.- Y así, cesen respecto de los mencionados la obligación y toda molestia de cargas extraordinarias.

§ 3.- No sean tampoco llamados a la prestación parangaria, ni sus facultados y bienes.

§ 4.- Favorezca a todos los clérigos esta tal prerrogativa, para que las esposas de los clérigos, y también sus hijos y servidores, esto es, igualmente varones que hembras, y además los hijos de estos, permanezcan siempre inmunes de tales cargas.

Dada en Milán a 9 de los Idus de Diciembre, leída *apud acta* a 5 de las Calendas de Enero, bajo el noveno consulado de CONSTANCIO, Augusto, y el segundo de JULIANO, César. (357.)

NUEVA CONSTITUCIÓN *del Emperador FEDERICO sobre las disposiciones y costumbres establecidas contra las libertades de las iglesias.* § *Item nulla.*- Asimismo, ninguna comunidad, o persona pública o privada, pretenda imponer contribuciones o exacciones, angarias, o parangarias a las iglesias, o a otros lugares piadosos, o a las personas eclesiásticas, o invadir los bienes de la iglesia. Si tal hubieren hecho, y requeridos por la iglesia o el imperio no hubieren querido reparar su yerro, paguen el triple y queden no obstante sujetos

property shall be confiscated by the government, and shall not be returned until the satisfaction due has been rendered.

al destierro imperial; el cual de ninguna manera se les remita sin la debida satisfacción.

3.- *Idem A. Ad TAURUM P. P.*- De his clericis, qui praedia possident, sublimis auctoritas tua non solum eos aliena iuga nequaquam statuet excusare, sed etiam pro his, quae ab ipsis possidentur, eosdem ad pensitanda fiscalia perurgueri. Universos namque clericos possessores dumtaxat provinciales pensitationes fiscalium translationesque faciendas recognoscere iubemus.

3.- *The Same Emperor and Caesar to Taunts, Praetorian Prefect.* In order that your authority may not permit such of the clergy as have lands not only to be released from other liabilities, but also that they may be required to pay the taxes to the Treasury on the lands which are possessed by them, We order that all ecclesiastics possessed of real estate in the provinces shall pay the claims due to the Treasury, otherwise it shall be transferred.

3.- *El mismo Augusto a TAURO, Prefecto del Pretorio.*- Respecto de aquellos clérigos que poseen predios, tu sublime autoridad no solamente no determinará en manera alguna que queden ellos libres de las cargas ajenas, sino que también sean estos constreñidos al pago de las cargas fiscales respecto a los que por los mismos fueran poseídos. Porque mandamos que todos los clérigos, solamente poseedores provinciales, reconozcan las cargas fiscales y las transferencias que deban hacerse.

Data epistola prid. Kalend. Iul. Mediolani, CONSTANTIO A. X. Et IULIANO Caes. III Conss. (360).

Given on the day before the Kalends of July, during the Consulate of Constantius, Consul for the tenth time, and Julian-Cæsar, Consul for the third time, 360.

Dada por carta en Milán a 1 de las Calendas de Julio, bajo el décimo consulado de CONSTANCIO, Augusto, y el tercero de JULIANO, César. (360.)

4.- *Imp. CONSTANTIUS A. Et IULIANUS Caesar ad TAURUM P. P.*- Officiales rationales, si exhibitione cursus seu primipili necessitate neglecta, interversa etiam ratione fiscali ad clericatus honorem putaverint transeundum, ad priorem condicionem retrahantur. Si vero obnoxii ratiociniis vel necessitatibus non sint, sub notione iudicum officiis consentientibus, si id probabilis vitae studium postularit, transferantur nec cessionem metuant facultatum. Quod si clandestinis artibus putaverint inrependum, duas concedant liberis aut, si proles defuerit, propinquis e propria substantia portiones tertiam sibimet retineant. Si vero propinquorum necessitudo defuerit, geminae portiones officiis in quibus militant relinquuntur, portione tertia tantummodo retenta.

4.- *The Same to Taurus, Praetorian Prefect.*- Where officials, charged with the collection of the public funds, have not rendered an account of their last or preceding administration, or have appropriated money belonging to the Treasury, and aspire the honors of the Church, they shall be reduced to their previous condition. If, however, after their accounts have been rendered and proper investigation has been made, they are found not to be liable for anything (if their demand has been made with sincerity), this favor shall be granted them with the consent of their superiors, and they need not apprehend the loss of their possessions. But where they have attempted to become members of the clergy by the practice of clandestine arts, two-thirds of their estates shall be granted to their children, or if they have no offspring, to their next of kin, and they can retain the third part of their own property for themselves. But if they have no near relatives, two-thirds of it shall go to those officials with whom they have served, and only the remaining third shall be reserved for themselves.

4.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, y JULIANO, César, a TAURO, Prefecto del Pretorio.*- Los oficiales de un contador, si desatendida la exhibición de sus cuentas, o la obligación de recaudador militar, defraudada también la cuenta fiscal, hubieren creído deber pasar a la dignidad de clérigos, sean reducidos a su primera condición. Pero si no estuvieran sujetos a cuentas, o a obligaciones, si esto lo hubiere exigido el empeño de una vida honrada, sean trasladados con conocimiento de los jueces y consintiéndolo los oficiales, y no teman la cesión de sus bienes. Pero si hubieren creído deber introducirse con manejos clandestinos, concedan dos porciones de sus propios bienes a sus hijos, o si no hubiere prole, a sus parientes; y retengan para si mismos la tercera. Mas si no hubiere próximos parientes, déjense las dos porciones a las oficinas en que prestan sus servicios, reteniendo tan sólo la tercera porción.

Dat. IV. Kalend. Septembr. TAURO et FLORNTIO Conss. (361).

Given on the fourth of the Kalends of September, during the Consulate of Taurus and Florentius, 361.

Dada a 4 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de TAURO y de FLORENCIO. (361.)

AUTHENT, *de sanctiss, episcop.* § *Sed neque curialem* (Nov. 123. C. 15). Sed neque curialem aut officialem, clericum fieri permittimus, ne ex hoc venerabili clero fiat iniuria. Si vero tales personae in clero constituentur, tanquam nec ad ordinationem perductae, propriae fortunae restituantur, nisi monasticam forsitan vitam aliquis eorum non minus quindecim annis impleverit. Tales enim ordinari praecipimus, quarta propriae substantiae sibi retenta, reliquis partibus curiae et fisco vindicandis, sin in clero constituti monasticam et decentem vitam impleverint.

§ 1.- Sed si post clericatus honorem aliquis eorum uxorem aut concubinam acceperit, propriae fortunae reddatur, licet tali ecclesiastico gradu tenebatur, in quo quis constitutus uxorem ducere non prohibetur. Idem est et in omnibus aliis monachis, licet nulli fortunae prius subiecti fuerint. Et generaliter, quicumque in quolibet ecclesiastico gradu constitutus ad secularem vitam redierit, honore nudatus, curiali fortunae propriae civitatis reddatur.

5.- *Imp.* IOVIANUS A. SECUNDO P. P.- Si quis non dicam rapere, sed attemptare tantum matrimonii iungendi causa sacratissimas virgines ausus fuerit, capitali poena ferietur.

Dat. XI. Kalend. Mart. Antiochiae, IOVIANO A. Et VARRONIANO Conss. (364).

6.- *Imppp.* VALENS, GRATIANUS et VALENTINIANUS AAA. *Ad CATAPHRONIUM.*- Presbyteros diaconos subdiaconos atque exorcistas et lectores, ostiarios etiam personalium munerum expertes esse praecipimus.

Extract from Novel 123, Chapter XV. Latin Text.- We do not permit a member of the curia, or any other official, to become an ecclesiastic, lest injury be done to the sacred body of the clergy; for if persons of this kind are admitted to the clerical order they shall be considered as never having received ordination, and shall be restored to their former condition, unless some of them should happen to have lived a monastic life for not less than fifteen years; as We order that such persons shall be ordained, and that they shall retain for themselves the fourth part of their own property, and that the remaining three-fourths shall belong to the curia and the Treasury; and this shall be done where the person who aspires to become a member of the clergy has led a respectable and monastic life.

§ 1.- If, however, anyone should have obtained the honor of admission to the clergy and afterwards marries, or takes a concubine, he shall be restored to his original condition, even though he held a position in a branch of the ecclesiastical order whose members are not forbidden to marry. The same rule applies to all other monks, even though they may not previously have been members of a curia. And, generally speaking, anyone who is admitted to any rank in the clergy, and returns to a secular life, shall be deprived of his honors and restored to his former status as a citizen.

5.- *The Emperor Jovinian to Secundus, Praetorian Prefect.*- If anyone should merely attempt to, I do not say ravish, but marry a consecrated virgin, he shall suffer the penalty of death.

Given on the eleventh of the Kalends of March, during the Consulate of Gratian, Consul for the third time, and Merobaudus.

6.- *The Emperors Valentinian, Valens, and Gratian to Cataphronius.*- We order that priests, deacons, sub-deacons, exorcists, altar attendants, and acolytes shall be exempt from personal employments.

AUTÉNTICA *de sanctiss, episcop.* § *Sed neque curialem.* (Nov. 123. c. 15.)- Pero no permitimos que un curial u oficial se haga clérigo, para que con esto no se infiera injuria al venerable clero. Pero si tales personas se constituyeran en clerecia, sean restituidas a su propia condición, como si no hubieran sido ordenadas, salvo si alguna de ellas hubiere cumplido acaso no menos de quince años de vida monástica. Porque mandamos que estos tales sean ordenados, retenida para si la cuarta parte de sus propios bienes, debiendo ser reivindicadas para la curia y el fisco las otras partes, si constituidos en clerecia hubieren llevado vida monástica y decente.

§ 1.- Pero si después de obtenido el honor de ser clérigo hubiere alguno de estos tomado mujer o concubina, sea restituido a su propia curia, aunque se hallara en tal grado eclesiástico, que el constituido en el no tenga prohibición de tomar mujer. Lo mismo es también respecto de todos los demás monjes, aunque antes no hubieren estado sujetos a ninguna curia. Y en general, cualquiera que constituido en cualquier grado eclesiástico hubiere vuelto a la vida seglar, despojado de su dignidad, sea restituido al estado curial de su propia ciudad.

5.- *El Emperador JOVIANO, Augusto, a SEGUNDO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno se hubiere atrevido, no diré a robar, sino tan sólo a atentar a las sacratísimas vírgenes para unirse en matrimonio, sea condenado a pena capital.

Dada en Antioquia a 11 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de JOVIANO, Augusto, y de VARRONIANO. (364.)

6.- *Los Emperadores VALENTE, GRACIANO y VALENTINIANO, Augustos, a CATAFRONIO.*- Mandamos, que los presbíteros, diáconos, subdiáconos y exorcistas, y lectores, y también los ostiarios estén exentos de cargas personales.

Dat. III. Non. Mart. GRATIANO A. IV, et MEROBAUDE Conss. (377).

7.- *Pars actorum habitorum in consistorio apud Imperatores* GRATIANUM, VALENTINIANUM, et THEODOSIUM, *consulatu* SYAGRII et EUCHERII *virorum clarissimorum die IV. Kal. Iul. Constantinopoli (381). Importante* THEODOSIUS A. *dixit:-* Nec honore nec legibus episcopus testimonium flagitatur. Item dixit: episcopum ad testimonium dicendum admitti non decet; nam et persona oneratur, et dignitas sacerdotis excepta confunditur.

AUTHENT. *De sanctiss. Episcop. § Nulli vero iudicum. (Nov. 123. C. 7).*- Sed iudex mittat ad eos quosdam de suis ministris, ut propositis sacrosanctis evangeliiis, secundum quod decet sacerdotes, dicant ea quae noverint.

8.- *Idem AAA. PAULINO Praefeto Augustali.*- Presbyteri citra iniuriam quaestionis testimonium dicant, ita tamen, ut falsa non simulent. Ceteri vero clerici, qui eorum gradum vel ordinem sequuntur, si ad testimonium dicendum petiti fuerint, prout leges praecipunt, audiantur. Salva tamen sit litigatoribus falsi actio, si forte presbyteri, qui sub nomine superioris loci testimonium dicere citra aliquam corporalem iniuriam sunt praecepti, hoc ipso, quod nihil metuant, vera suppresserint. Multo magis etenim poena sunt digni, quibus cum plurimum honoris per nostram iussionem delatum est, occulto inveniuntur in crimine.

Dat. VIII. Kal. Aug. ARCADIO A. Et BAUTONE Conss. (385).

AUTHENT, *de sanctiss, episcop. § Reverendissimis. (Nov. 123. C. 20).*- Presbyteri seu diaconi si

Given the third of the Nones of March, during the Consulate of Gratian, Consul for the third time, and Merobaudus, 377.

7.- *The Emperor Theodosius said:-* "No bishop shall be compelled to give testimony either under the praetorian or the civil law." He also said that it is not fitting for a bishop to be permitted to testify, for this would be a personal hardship for him, and would compromise his sacerdotal dignity, which is exempt from such obligations.

Extract from Novel 123, Chapter VII. Latin Text.- But let the judge send some of his officials to them, in order that they may tell what they know on the Holy Scriptures, as is proper for priests to do, but they shall not be sworn.

8.- *The Same, to Paulinus, Augustal Praetorian Prefect.-* Priests can give their testimony without subjecting them to the injury of torture, but in such a way that they may not testify falsely. Where other members of the clergy who belong to lower degrees or orders are called to give their evidence, they shall be heard in accordance with what the laws direct; so that litigants may be entitled to the action for deceit against priests who, on account of their superior rank, cannot by the infliction of any corporeal penalty, be compelled to testify, and who, for the reason that they fear nothing, have suppressed the truth. For those are much more worthy of punishment upon whom higher honors have been bestowed by Our command, when they are found guilty of the crime of concealing the facts.

Given on the eighth of the Kalends of August, during the Consulate of Arcadius and Bauto, 385.

Extracts from Novel 123, Chapter XX. Latin Text.- When either priests or deacons have been convicted

Dada a 3 de las Nonas de Marzo, bajo el cuarto consulado de GRACIANO, Augustos, y el de MEROBAUDE. (377.)

7.- *Parte del acta levantada en consistorio ante los Emperadores* GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, *en Constantinopla, a 4 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de SIAGRO y de EUQUERIO, varones muy esclarecidos. El Emperador* TEODOSIO, *Augusto, dijo;* Ni por su dignidad, ni por las leyes sea molestado un obispo para prestar testimonio. También dijo: No es conveniente que un obispo sea admitido para prestar testimonio; porque se impone una carga a la persona, y se confunde la dignidad del sacerdote, que está exceptuada.

AUTÉNTICA *de sanctiss, episcop. § Nulli vero iudicum. (Nov. 123. c. 7).*- Pero envíeles el juez algunos de sus ministros, para que ante los sacrosantos evangelios, según conviene a sacerdotes, digan lo que supieren.

8.- *Los mismos Augustos, a PAULINO, Prefecto Augustal.-* Los presbíteros presten su testimonio sin la injuria del tormento, pero de modo que no digan falsedades. Más los demás clérigos, que siguen al grado u orden de los mismos, si hubieren sido llamados para prestar declaración, sean oídos como mandan las leyes. Pero quede a salvo a los litigantes la acción de falsedad, si acaso los presbíteros, a quienes se mandó en su propio nombre de grado superior prestar testimonio sin ninguna injuria corporal, hubieren llamado la verdad por esto mismo, porque nada teman. Porque son mucho más dignos de pena aquellos que, habiéndoseles concedido por nuestro mandato muchos honores, son descubiertos en este crimen oculto.

Dada a 8 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de ARCADIO, Augusto y de BAUTON. (385.)

AUTÉNTICA *de sanctiss, episcop. § Reverendissimis. (Nov. 123. c. 20).*- Los presbíteros o

falsum testimonium perhibuisse convincantur, si quidem in causa pecuniaria, a divino ministerio dumtaxat per tres annos separati, monasteriis pro tormentis tradantur, sed si in criminali, clericatus honore nudati, legitimis poenis afficiendi sunt. Ceteri vero clerici, communi iure ab officio ecclesiastico repulsi, sine delectu causae verberibus coërceantur.

9.- *Imppp.* VALENTINIANUS; THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. TATIANO P. P.- Nulla, nisi emensis quinquaginta annis, secundum praeceptum apostoli ad diaconissarum consortium transferatur.

Dat. XI, Kalend. Iul. Mediolani. VALENTINIANO A. IV. Et NEOTERIO Conss. (390).

AUTHENT, *de sanctiss, episcop. § Presbyterum.* (Nov. 123. C. 13).- Presbyterum minorem triginta quinque annis fieri non permittimus; sed neque diaconum vel subdiaconum minorem viginti quinque annis, neque lectorem minorem annis decem et octo. Item episcopum minorem annis triginta quinque ordinari prohibemus.

AUTHENT. *De sanctiss. Episcop. § Diaconissam vero.* (Nov. 123. C. 13).- Diaconissam in sancta ecclesia non ordinari praecipimus, quae minor sit annis quadraginta, aut si ad secundas pervenerit nuptias.

10.- *Impp.* ARCADIUS et HONORIUS AA. THEODORO P. P.- Si quis in hoc genus sacrilegii proruperit, ut in ecclesias catholicas intruens, sacerdotibus et ministris vel ipso cultu locoque importet iniuriae, quod geritur, a provinciae rectoribus animadvertatur. Atque ita provinciae moderator sacerdotum et catholicae ecclesiae ministrorum, loci quoque ipsius et divini cultus iniuriam capitali in convictos seu confessos reos

of giving false testimony, and the case is one in which the payment of money is involved, they shall be excluded from their Divine Ministry for the term of three years, and shall be confined in a monastery by way of punishment. In criminal cases, however, they shall be deprived of their clerical honors, and punished with the penalties prescribed by law. Other members of the clergy shall, under similar circumstances, be expelled from their ecclesiastical offices without distinction of cases, and be punished with blows.

9.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Tatian, Praetorian Prefect.*- Let no woman, unless she has reached the age of fifty years, in accordance with the precept of the apostle, be admitted to the association of the order of deaconesses.

Given at Milan on the eleventh of the Kalends of July, during the Consulate of Valentinian, Consul for the fourth time, and Neotherius, 390.

Extract from Novel 13, Chapter 123. Latin Text.- We do not permit anyone to become a priest under the age of thirty-five years, nor to become a deacon or subdeacon under twenty-five years, nor a reader under eighteen years. We also forbid anyone to be ordained a bishop under the age of thirty-five years.

Extract from Novel 13, Chapter 123. Latin Text.- We direct that no woman who is under forty years of age, or who has been married twice, shall be ordained a deaconess in the Holy Church.

10.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Theodore, Praetorian Prefect.*- If anyone should be guilty of the sacrilege of forcing his way into a Catholic Church, or doing any injury to the priests and ministers, to the service, or to the place itself, he shall be punished by the provincial authorities, so that the head of the priests of the province and of the ministers of the Catholic Church may know that the culprit has received a capital sentence, whether he

diáconos, si fuesen convictos de haber dado falso testimonio, si fuera ciertamente en causa pecuniaria, separados solamente por tres años de su divino ministerio, sean entregados a los monasterios en vez de sujetos al tormento, pero si en causa criminal, despojados de su dignidad de clérigos, han de ser sometidos a las penas de las leyes. Pero los demás clérigos, rechazados por derecho común de su cargo eclesiástico, sean castigados con azotes sin distinción de causa.

9.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a TACIANO, Prefecto del Pretorio.*- No sea admitida ninguna al consorcio de las diaconisas sino después de cumplidos cincuenta años, conforme al precepto del apóstol.

Dada en Milán a 11 de las Calendas de Julio, bajo el cuarto consulado de VALENTINIANO, Augusto, y el de NEOTERIO. (390.)

AUTÉNTICA *de sanctiss, episcop. § Presbyterum.* (Nov. 123. c. 13).- No permitimos que sea hecho presbítero el menor de treinta y cinco años; pero tampoco diácono, o subdiácono, el menor de veinticinco años, ni lector, el menor de dieciocho años. Asimismo prohibimos que sea ordenado obispo el menor de treinta y cinco años.

AUTÉNTICA *de sanctiss, episcop. § Diaconissam vero.* (Nov. 123. c. 13).- Mandamos, que en la santa iglesia no sea ordenada diaconisa la que sea menor de cuarenta años, o si hubiere convolado a segundas nupcias.

10.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a TEODORO. Prefecto del Pretorio.*- Si alguno hubiere lanzado a esta especie de sacrilegio, que penetrando violentamente en las iglesias católicas infiriese alguna injuria a los sacerdotes y ministros, o al mismo culto y al lugar, lo que se haya hecho sea castigado por los gobernadores de la provincia. Y sepa de este modo el gobernador de la provincia, que ha de vindicar con sentencia de pena

sententia noverit vindicandum, nec expectet, ut episcopus iniuriae propriae ultionem deponat, cui sanctitas ignoscendi gloriam dereliquit. Sitque cunctis laudabile, factas atroces sacerdotibus aut ministris iniurias veluti crimen publicum persequi ac de talibus reis ultionem mereri. Quod si multitudo violenta civilis apparitionis executione et adminiculo ordinum possessorumve non potuerit flagitari, quod se armis aut locorum difficultate tueatur, praesides provinciarum etiam militari auxilio per publicas litteras appetito, competentem vindicatam tali excessui imponere non morentur.

Dato. VI. Kal. Maii Mediolani. HONORIO A. IV. Et EUTYCHIANO Conss. (398).

AUTHENT. *De sanctiss. Episcop.* § *si quis cum sacra.* - Sed novo iure pro tali iniuria verberatur aut in exilium mittitur. Sed si sacra ministeria turbaverit vel celebrare prohibuerit, capite puniatur. Idem est et in litanis. Nam pro iniuria verberatus exilio tradatur; si esa concusserit, capite plectatur. Laicis facere litanias interdiximus sine clericis, quae sine orationibus et cruce fieri non debent.

11.- *Idem AA.* EUTYCHIANO P. P.- Imperatores Arcadius, Honorius. Ecclesiis, quae in possessionibus, ut assolet, diversorum, vicis etiam, vel quibuslibet locis sunt constitutae, clerici non ex alia possessione vel vico, sed ex eo, ubi ecclesiam esse constiterit, ordinentur, ut propriae capitationis onus ac sarcinam recognoscant; ita ut pro magnitudine vel celebritate uniuscuiusque vici ecclesiis certus iudicio episcopi, clericorum numerus ordinetur.

has been convicted, or confessed that he was guilty of committing an offence against the place itself, or the worship of God, without waiting for the bishop to demand punishment for the injury inflicted upon him, as his sanctity does not allow him to take notice of it; and it shall be praiseworthy for all persons to prosecute any atrocious injuries committed against priests or ministers of religion as public crimes, and their perpetrators as deserving of punishment. If the number of those guilty of violence is so great that they cannot be arrested by the civil authorities, with the assistance of the people, for the reason that they defend themselves by arms, or are protected by the difficulty of access to the place, the Governors of the provinces shall not hesitate to call for military assistance by public proclamation, and inflict suitable punishment for an offence of this description.

Given at Milan, on the seventh of the Kalends of May, during the Consulate of Honorius, Consul for the third time, and Eutychianus, 398.

Extract from Novel 123, Chapter XXXI. Latin Text. - According to the new law, a crime of this kind is punished with scourging or exile, but if the culprit interferes with the sacred rites, or prevents them from being celebrated, he shall be put to death. The same rule applies to the litanies, for the offender is scourged and sent into exile for an ordinary offence, but if he interferes with them, he is punished with death. We forbid members of the laity from conducting the service of litanies without ecclesiastics, because this should not be done without prayers and the presence of the cross.

11.- *The Same to Eutychianus, Praetorian Prefect.* - In churches which are in the possession of different persons (as is customary), or which have been established in villages or any other places whatsoever, members of the clergy are not ordained who belong to any other parish or village than that where the church is situated, so that they may assume the burden and responsibility of their own establishment; and only a certain number of the clergy can be ordained by the bishop, according to the

capital contra los reos convictos o confesos la injuria de los sacerdotes y ministros de la iglesia católica, y también del mismo lugar y del culto divino, sin que espere a que pida venganza de la propia injuria el obispo, a quien su santidad dejó la gloria de perdonar. Y sea cosa laudable para todos perseguir como crimen público las injurias atroces hechas a los sacerdotes o ministros, y alcanzar venganza de tales reos. Pero si una multitud violenta no hubiere podido ser acusada por ministerio del funcionario civil y con el auxilio de los ordinarios, o de los poseedores, porque se defendiese con armas o con las dificultades de aquellos lugares, no demoren los presidentes de las provincias imponer el competente castigo a tal exceso aún con el auxilio militar reclamado por cartas públicas.

Dada en Milán a 6 de las Calendas de Mayo, bajo el cuarto consulado de HONORIO, Augusto, y el de EUTYCHIANO. (398.)

AUTÉNTICA *de sanctiss. episcop.* § *si quis cum sacra.* (Nov. 123. c. 31.) - Pero por el nuevo derecho se azota o se destierra por tal injuria. Mas si hubiere perturbado los sagrados misterios o impedido celebrarlos, sea castigado con pena capital. Lo mismo es también respecto a las procesiones de letanías. Porque, azotado por la injuria, sea desterrado, y si las hubiere puesto en desorden, sea condenado a muerte. Prohibimos a los laicos hacer procesiones de letanías sin clérigos, las cuales no deben hacerse sin oraciones y sin cruz.

11.- *Los mismos Augustos, a EUTYCHIANO, Prefecto del Pretorio.* - En las iglesias que, como suele suceder, se hallan edificadas en posesiones de varios, y también en las aldeas, o en cualesquiera lugares, no se ordenen clérigos de otra posesión o aldea, sino de aquella en que se hallare la iglesia, para que reconozcan el gravamen y la carga de la propia capitación; de suerte que en vista de la extensión o de la celebridad de cada aldea se ordene para las iglesias, a juicio del obispo, un cierto número de

Dat. VI. Kal. Aug. Minizo, HONORIO A. IV. et EUTYCHIANO Conss. (398).

12.- *Iidem AA. EUTYCHIANO P. P.*- Si quis curialis clericus fuerit ordinatus nec statim, conventionem praemissa, pristinae conditioni reddatur, si vigore et solertia iudicantium ad pristinam sortem, veluti manu mox iniecta revocetur. Clericis enim ulterius legem prodesse non patimur, quae cessione patrimonii subsecuta decuriones clericos esse non vetabat.

Dat. VI. Kal. Aug. Minizo, HONORIO A. IV. et EUTYCHIANO Conss. (398).

13.- *Iidem AA. SAPIDIANO Vicario.*- Si venerabilis ecclesiae privilegia cuiusquam fuerint vel temeritate violata, vel dissimulatione neglecta, commissum quinque librarum auri condemnatione plectetur.

Dat. VI. Kalend. Iul. Brixiae, THEODORO V. C. Cons. (399).

NOVA CONSTITUTIO FRIDERICI *de statutis et consuet, contra libert. Eccl. Editis.* § *Item quaecunque.*- Item quaecunque communitas vel persona per annum in excommunicatione propter libertatem ecclesiae fractam et violatam perseveraverit, ipso iure imperiali bano subiacet, a quo nullatenus extrahatur, nisi prius ab ecclesia beneficio absolutionis obtento.

14.- *Iidem AA. HADRIANO P. P.*- Imperatores Arcadius, Honorius. Quicumque residentibus sacer-

size and means of each parish.

Given on the third of the Kalends of August, during the Consulate of Honorius, Consul for the fourth time, and Eutychanus, 398.

12.- *The Same to Eutychanus, Praetorian Prefect.*- When any member of a curia receives holy orders, and, after having been warned, is not returned to his former condition, he can immediately be reduced to it by the power and authority of the judges, through the employment of force; for we do not permit the clergy to profit by the former law which did not forbid decurions to become ecclesiastics, provided they had given up their property.

Given on the sixth of the Kalends of August, during the Consulate of Honorius, Consul for the fourth time, and Eutychanus, 398.

13.- *The Same to Fidianus, Vicegerent.*- If the privileges of a holy church have been violated by the rashness of simulated ignorance of anyone, he shall be punished with a fine of five pounds of gold.

Given VI. Kalend. Iul. Brixiae, THEODORO V. C. Cons. (399).

New Constitution of the Emperor Frederick, Concerning the Laws and Customs providing against the Infringement of the Liberties of the Church. Coll. 10.- Moreover, let any community or person that has been excommunicated, and has persevered for more than a year in the offence of having infringed or violated the liberties of the Church, be placed under the ban of the empire; from which he or it shall by no means be relieved, without having previously obtained from the Church the benefit of absolution.

14.- *The Same to Adrian, Praetorian Prefect.*- If anyone who has been removed from the office, and

clérigos.

Dada en Minizo a 6 de las Calendas de Agosto, bajo el cuarto consulado de HONORIO, Augusto, y el de EUTYCHIANO. (398.)

12.- *Los mismos Augustos a EUTYCHIANO, Prefecto del Pretorio.*- Si algún curial hubiere sido ordenado clérigo, e inmediatamente, habiendo precedido intimación, no volviera a su primera condición, sea reducido a su primitivo estado por la energía y diligencia de los juzgadores, como si desde luego se hubiere empleado la fuerza. Porque no consentimos que en lo sucesivo aproveche a los clérigos la ley que no prohibía que los decuriones fuesen clérigos, habiendo hecho después cesión de su patrimonio.

Dada en Minizo a 6 de las Calendas de Agosto, bajo el cuarto consulado de HONORIO, Augusto, y el de EUTYCHIANO. (398.)

13.- *Los mismos Augustos a SAPIDIANO, Vicario.*- Si los privilegios de cualquiera venerable iglesia hubieren sido o violados con temeridad, o desatendidos con disimulo, castíguese lo hecho con la pena de cinco libras de oro.

Dada en Brescia a 6 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de TEODORO, varón esclarecido. (399.)

NUEVA CONSTITUCIÓN de FEDERICO *sobre las disposiciones y costumbres establecidas contra las libertades de las iglesias.* § *Item quaecunque.*- Asimismo, cualquier comunidad o persona que hubiere perseverado en excomunión por espacio de un año por haber quebrantado y violado la libertad de la iglesia, quede sujeta de derecho a la proscripción imperial, de la cual no sea eximida en manera alguna sino habiendo obtenido antes de la iglesia el beneficio de la absolución.

14.- *Los mismos Augustos a ADRIANO, Prefecto del Pretorio.*- Cualquiera que en sínodo sacerdotal

dotibus fuerit episcopali loco et nomine detrusus, si aliquid vel contra custodiam vel contra quietem publicam moliri fuerit deprehensus rursusque petere sacerdotium, a quo videtur expulsus, procul ab ea urbe, quam conturbavit, centum milibus vitam agat. Nec nostra adeat secreta nec impetrare rescripta speret, sed etiam impetratis careat: defensoribus etiam eorum indignationem subituris.

Dat. Prid. Non. Febr. Ravennae, STILICHONE et AURELIANO, Conss. (400).

AUTHENT, *de sanctis, episc.* §. *Si quis autem episcop.* (Nov. 123. c. 11.)- Si quis episcopus, sacerdotio pulsus, praesumerit ingredi civitatem, ex qua pulus est, relinquens locum, in quo degere iussus est, iubemus, hunc monasterio in alia regione constituto tradi, ut, quae in sacerdotio deliquit, in monasterio degens corrigat.

15.- *Iidem AA. Et THEODOSIUS A. STUDIO P. U.*- Conventicula illicita extra ecclesiam in privatis aedibus celebrari prohibemus, proscriptionis domus periculo imminente, si dominus eius in ea clericos nova ac tumultuosa conventicula extra ecclesiam celebrantes susceperit.

Dat. III. Kalend. Septemb. CP. HONORIO A. VI. et ARISTAENETO Conss. (404).

16.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. ANTHEMIO P. P.*- Quisquis censibus fuerit annotatus, invito agri domino ab omni temperet clericatu, adeo ut etiam, si in eo vico, in quo noscitur mansitare, clericus fuerit, sub hac lege religiosum assumat sacerdotium, ut et capitacionis sarcinam per ipsum dominum agnoscere compellatur, et ruralibus

deprived of the title of bishop by a convocation of ecclesiastics, should be convicted of having plotted against the public order and tranquillity, and again seek the sacerdotal position from which he was deposed, he shall be compelled to pass the remainder of his life a hundred miles from the city whose peace he disturbed; shall not have access to Us, nor hope to obtain a rescript for his benefit; but he shall be deprived of even such as he may have obtained, and those who defend him shall be the objects of Our indignation.

Given at Ravenna, on the day before the Nones of February, during the Consulate of Stilicho and Aurelian, 400.

Extract from Novel 123, Chapter XL Latin Text.- If a bishop, who has been deposed from the priesthood, having left the place in which he was ordered to remain, should presume to enter the city from which he was expelled, We command that he shall be confined in a monastery situated in some other country, so that, while there, he may expiate the offences which he committed while a member of the clergy.

15.- *The Same to Studius, Urban Prefect.*- We forbid persons to hold religious assemblies in private houses, even outside the Church, under the penalty of confiscation of the house, if the owner of the same permitted ecclesiastics to hold new and tumultuous meetings therein outside the church.

Given at Constantinople, on the fourth of the Kalends of September, during the Consulate of Honorius, Consul for the seventh time, and Aristenetus, 404.

16.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Anthemius, Praetorian Prefect.*- Let any serf attached to the glebe abstain from every ecclesiastical office, if the owner of the land does not give his consent; so that if he has been ordained in the place where he was born, he can assume the duties of the priesthood under the condition that his master will agree to pay

hubiere sido despojado de su sede episcopal y de su título, si se hubiere descubierto que maquinaba alguna cosa contra la seguridad o sosiego público, y que de nuevo pretenda el sacerdocio, de que parece que fue expulsado, pase la vida a cien millas lejos de aquella ciudad, que hubiere perturbado. Y no se dirija a nuestra cámara, ni espere impetrar rescriptos, sino que quede privado aún de los que hubiere impetrado; habiendo de sufrir nuestra indignación también sus defensores.

Dada en Ravena al de las Nonas de Febrero, bajo el consulado de Stilicon y de Aureliano. [400.]

Auténtica de sanctiss. episcop. § *Si quis autem episcop.* (Nov. 123. c. 11.)- Si expulsado del sacerdocio algún obispo hubiere pretendido entrar en la ciudad, de que fue expulsado, abandonando el lugar en que se le mandó que viviera, mandamos que sea entregado a un monasterio establecido en otra región, para que viviendo en el monasterio se corrija de lo que delinquiró en el sacerdocio.

15.- *Los Mismos Augustos y Teodosio, Augusto, a Studio, Prefecto de la Ciudad.*- Prohibimos que se celebren en edificios privados fuera de la iglesia reuniones ilícitas, bajo amenaza del riesgo de confiscación de la casa, si su dueño hubiere recibido en ella a clérigos que celebraban fuera de la iglesia nuevas y tumultuosas reuniones.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de Septiembre, bajo el sexto consulado de Honorio, Augusto, y el de Aristeneto. [404.]

16.- *Los Emperadores Honorio y Teodosio, Augustos, a Antemio, Prefecto del Pretorio.*- Cualquiera que hubiere sido adscrito a una tierra, absténgase de todo clericalato contra la voluntad del dueño del campo, de tal manera que, aunque fuere clérigo en aquella aldea en que es notorio que mora, asuma el sacerdocio religioso con esta condición,

obsequiis, quo maluerit subrogato, fungatur, ea scilicet immunitate indulta, quae certae capitacionis venerandis ecclesiis relaxatur: nullo contra hanc legem valituro rescripto.

Dat. Prid. Kalend. Mart. HONORIO A. VIII. Et THEOD. A. III. Conss. (409).

17.- *Iidem AA. MONAXIO P. P.*- Placet nostrae clementiae, ut nihil commune clerici cum publicis actibus vel ad curiam pertinentibus, cuius corpori non sunt adnexi, habeant.

§ 1.- Praeterea his, qui parabolani vocantur, neque ad quodlibet publicum spectaculum, neque ad curiae locum neque ad iudicium accedendi licentiam permittimus, nisi forte singuli ob causas proprias et necessitates iudicem adierint aliquem pulsantes lite vel ab alio ipsi pulsati vel in communes totius corporis causas syndico ordinato; sub ea definitione, ut, si quis eorum haec violaverit, et brevibus parabolani eximatur, et competenti supplicio subiugetur, nec umquam ad eandem sollicitudinem revertatur.

Dat. VIII. Kalend. Octob. CP. THEODOSIO A. VII. Et PALLADIO Conss. (416).

AUTHENT. *De sanctiss, episcop. § Interdicimus.* (Nov. 123. c. 10).- Interdicimus sanctissimis episcopis, et presbyteris, diaconis, et subdiaconis, et lectoribus, et omnibus aliis cuiuslibet venerabilis collegii aut sehematicis constitutis ad tabulas ludere, aut aliis ludentibus participes esse, aut inspectores fieri, aut ad quodlibet spectaculum spectandi gratia venire.

§ 1.- Si quis autem ex his in hoc deliquerit, iubeamus, hunc tribus annis a venerabili ministerio pro-

the taxes to which he is liable, and is willing for someone to be appointed in his stead to perform his duties; with the understanding that immunity shall be granted from any taxes from which churches are exempt. No rescript promulgated against this law shall be valid.

Given during the Consulate of Honorius, Consul for the eighth time, and Theodosius, Consul for the third time, 409.

17.- *The Same to Maximus, Praetorian Prefect.*- It pleases Our Majesty that members of the ecclesiastical order shall not interfere in any way with public acts or political affairs with which their profession has no concern.

§ 1.- Moreover, We do not give permission to those who are called parabolani to be present at any public exhibition, or at assemblies of the people, or in court, unless they do so in cases of their own when they are required to appear, either for the purpose of bringing an action against someone, or where they themselves are sued, or where one has been appointed as the representative of their entire body. If anyone violates this regulation, he shall be expelled from the parabolani, be subjected to suitable punishment, and never be restored to his former position.

Given at Constantinople, on the third of the Kalends of October, during the Consulate of Theodosius, Consul for the seventh time, and Palladius, 416.

Extract from Novel 123, Chapter X. Latin Text.- We forbid the reverend bishops, priests, deacons, subdeacons, readers, and all other members of any religious organization, who have been regularly appointed, to play backgammon, or to participate in, or be present at any other games, or at any exhibition merely for the pleasure of witnessing it.

§ 1.- Moreover, We order that anyone who violates this law shall be suspended from his sacred functions

que sea compelido por el mismo dueño a reconocer la carga de la capitación, y que cumpla las prestaciones rurales, habiendo subrogado en su lugar al que hubiere preferido, concedida, por supuesto, la inmunidad, que de cierta capitación se otorga a las venerandas iglesias, sin que contra esta ley haya de tener validez nunca ningún rescripto.

Dada a 1 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado octavo de Honorio, Augusto, y tercero de Teodosio, Augusto. [409.]

17.- *Los mismos Augustos a Monaxio, Prefecto del Pretorio.*- Place a nuestra clemencia, que los clérigos no tengan nada común con las acciones públicas o con las pertenecientes a la curia, a cuyo cuerpo no están agregados.

§ 1.- Además de esto no concedemos permiso a los que se llaman parabolanos para asistir a un espectáculo público cualquiera, ni al local de la curia, ni a un juicio, a no ser acaso que ellos se dirigieran al juez por causas y necesidades propias, demandando a alguno a juicio, o demandados ellos por otro, o nombrado alguno síndico para las causas comunes de toda la corporación; bajo la prevención de que si alguno de ellos hubiere violado estas disposiciones, sea privado de los nombramientos de parabolano, y quede sometido a la pena correspondiente, sin que nunca sea restituido al mismo cargo.

Dada en Constantinopla a 8 de las Calendas de Octubre, bajo el séptimo consulado de Teodosio, Augusto, y el de Palladio. [416.]

Auténtica de sanctiss. episcop. § Interdicimus. (Nov. 123. c. 10).- Prohibimos a los santísimos obispos, y a los presbíteros, diáconos, y subdiáconos, y lectores, y a todos los demás que forman parte de cualquier venerable colegio u orden, jugar en las mesas, o ser participes con otros que jueguen, o ser espectadores, o asistir a cualquier espectáculo para verlo.

§ 1.- Mas si alguno de ellos hubiere en esto delinquido, mandamos que sea privado por tres años

hiberi, et in monasterium redigi. Sed in medio tempore si se poenitentem ostenderit, liceat sacerdoti, sub quo constitutus est, tempus minuere, et hunc proprio rursus ministerio reddere.

18.- *Idem AA. MONAXIO P. P.*- Parabolani, qui ad curanda debilium aegra corpora deputantur, sexcentos constitui praecipimus, ita ut per arbitrium viri reverentissimi antistitis Alexandrinae urbis de his, qui ante fuerant, et qui pro consuetudine curandi gerunt experientiam, sexcenti parabolani ad huiusmodi sollicitudinem eligantur, exceptis videlicet honoratis et curialibus. Si quis autem ex his naturali sorte fuerit absumptus, alter in eius locum pro voluntate eiusdem sacerdotis exceptis honoratis et curialibus subrogetur, ita ut hi sexcenti viri reverentissimi sacerdotis praeceptis ac dispositionibus obsecundent et sub eius cura consistent; reliquis, quae dudum latae legis forma complectitur, super his parabolani vel de spectaculis, vel de iudiciis, ceterisque, sicut iam statutum est custodiendis.

Dat. III. Non Febr. CP. HONORIO XII, et THEODOSIO VIII. AA. Conss (418).

19.- *Idem AA. PALLADIO P. P.*- Eum, qui probabilem saeculo disciplinam agit, decolorari consortio sororiae appellationis non decet. Quicumque igitur cuiuscumque gradus sacerdotio fulciuntur, vel clericatus honore censeantur, extraneorum sibi mulierum interdicta consortia cognoscant; hac tantum eis facultate concessa, ut matres filias atque germanas intra domorum suarum septa contineant. In his enim nihil scaevi criminis existimari foedus naturale permittit. Illas etiam non relinquere castitatis hortatur affectio, quae ante sacerdotium maritorum legitimum meruere

for the term of three years, and be confined in a monastery. If, however, in the meantime, he should show that he is penitent, the bishop to whose authority he is subject can shorten the time, and reinstate him in his former office.

18.- *The Same to Monaxius, Praetorian Prefect.*- We order that the parabolani, who are appointed to take charge of the sick, shall be limited to six hundred in number, and that the said six hundred parabolani selected for duties of this kind shall be appointed by the most reverend Bishop of Alexandria from among those who formerly acted as such, and who, in consequence, are experienced in the care of persons who are ill; those, of course, being excepted who have been invested with office, and are members of the curiae. If, however, any of these should die, another shall be appointed in his place by the above-mentioned bishop, with the exception of those who have held office and belong to the curiae; so that the said six hundred shall be subject to the orders and at the disposal of the Most Reverend Bishop, and shall act under his supervision. All other provisions which have formerly been established under the law previously enacted with reference to parabolani, whether they relate to exhibitions or proceedings in court, shall be observed (as has already been established).

Given at Constantinople, on the third of the Nones of February, during the Consulate of Honorius, Consul for the twelfth time, and Theodosius, Consul for the tenth time, 418.

19.- *The Same to Palladius, Urban Prefect.*- He who pursues a proper course of conduct in the world should not have his reputation tarnished by intimacy with a woman whom he calls his sister. Therefore everyone, no matter what rank in the priesthood he may hold, or what ecclesiastical distinction may have been conferred upon him, must take notice that association with strange women is forbidden him, and that permission is only granted to have his mother, his daughter, or his sister occupy his house with him; for natural relationship prevents anything criminal from being suspected in cases of this kind.

de su venerable ministerio, y llevado a un monasterio. Pero si en el tiempo intermedio se hubiere mostrado arrepentido, sea lícito al sacerdote, bajo el cual se halla constituido, abreviar el tiempo, y restituirle de nuevo a su propio ministerio.

18.- *Los mismos Augustos a Monaxio, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que sean en número de seiscientos los parabolanos que se nombran para curar los cuerpos enfermos de los pacientes, de suerte que, a arbitrio del reverendísimo varón prelado de la ciudad de Alejandría, se elijan para este cargo seiscientos parabolanos de entre aquellos que antes lo habían sido, y que por su costumbre de curar tienen experiencia, exceptuándose por supuesto los privilegiados y los curiales. Mas si por ley natural hubiere fallecido alguno de ellos, substituyase otro en su lugar a voluntad del mismo sacerdote, con excepción de los privilegiados y de los curiales, de manera que estos seiscientos secunden los preceptos y las disposiciones del reverendísimo sacerdote, y estén bajo su dirección; debiendo de observarse las demás disposiciones que comprende el tenor de la ley poco ha promulgada sobre estos parabolanos, o sobre los espectáculos, o sobre los juicios, y los demás particulares, según ya se ha establecido.

Dada en Constantinopla a 3 de las Nonas de Febrero, bajo el consulado duodécimo de Honorio, y octavo de Teodosio, Augustos. [418.]

19.- *Los mismos Augustos a Palladio, Prefecto del Pretorio.*- El que en el siglo sigue una conducta plausible, no conviene que se deshonne con compañía bajo el nombre de hermana. Así, pues, los que están constituidos en el sacerdocio de cualquier grado, o son considerados en dignidad clerical, sepan que les está prohibida la compañía de mujeres extrañas; teniendo concedida facultad tan sólo para que tengan dentro del recinto de sus casas a sus madres, hijas y hermanas. Porque respecto de estas el vínculo natural no permite que se aprecie ningún grave delito. Una afección de castidad no aconseja

coniugium; neque enim clericis incompetenter adiunctae sunt, quae dignos sacerdotio viros sui conversatione fecerunt.

Dat. VIII. Id. Maii Ravennae, D. N. THEODOSIO A. IX. Et CONSTANTIO V. C. III. Conss. (420).

AUTHENT. *De nuptiis. § Sed et si quis inter.* (Nov. 22. C. 42).- Multo magis ergo cessant eorum coniugia. Soli enim cantores lectoresque nuptias contrahere permittuntur; aliis autem omnibus penitus interdicimus. Verumtamen si et ipsi ad secundas pervenerint nuptias, nequaquam ad sacerdotii culmen ascendant.

AUTHENT. *quomodo oporteat episcopos. § Neque autem.* (Nov. 6. C. 5).- Episcopo nullam mulierem secum habere permittitur; sed si habere probetur, ab episcopatu deiiciatur, quo se fecit indignum.

20.- *Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. Ad TAURUM P. P. et Patricium.*- Imperatores Theodosius, Valentinianus. Si quis presbyter aut diaconus aut diaconissa seu subdiaconus vel cuiuslibet alterius loci clericus aut monachus aut mulier, quae solitariae vitae dedita est, nullo condito testamento decesserit nec ei parentes utriusque sexus, vel liberi, vel si qui agnationis cognationisve iure iunguntur, vel uxor extiterit, bona, quae ad eum vel ad eam pertinuerunt, sacrosanctae ecclesiae vel monasterio, cui forte fuerat destinatus, aut destinata, omnifariam socientur; exceptis iis facultatibus, quas forte censibus adscripti vel iuri patronatus subiecti, vel curiali conditioni obnoxii clerici vel monachi cuiuscumque sexus relinquunt. Neque enim iustum est, bona seu peculia, quae aut patrono legibus debentur, aut domino possessionis, cui quis eorum fuerat adscriptus, aut ad curias pro tenore dudum

The love of chastity induces Us not to exclude any who, before the ordination of their husbands, were worthy of lawful marriage, for those may not improperly be permitted to associate with members of the clergy, who, by their companionship, have rendered their husbands worthy of the priesthood.

Given at Ravenna, on the eighth of the Ides of May, during the Consulate of Theodosius, Consul for the ninth time, and Constantius, Consul for the fifth time, 420.

Extract from Novel 22, Chapter XLII. Latin Text.- Much more reason exists why they should not retain their wives, as only choristers and readers are allowed to marry, for We absolutely forbid all others to do so, and if either of the latter marry a second time, they shall not be eligible to the high office of the priesthood.

Extract from Novel 6, Chapter V. Latin Text.- A bishop is not permitted to have a wife, and if he is proved to have one, he shall be degraded from the rank of which he has rendered himself unworthy.

20.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Taurus, Praetorian Prefect.*- Whenever a priest, deacon, deaconess, sub-deacon, or member of any other ecclesiastical order, monk, or woman consecrated to a solitary life, dies intestate without leaving any relatives of either sex, children, or connections by affinity or cognation, or a wife; any property that the said ecclesiastic, or conobite of either sex left, and which would have belonged to him or her, shall pass to the church or monastery to which they were appointed; with the exception of anything that may be due as taxes, or liable under the right of patronage, or for which the said persons were responsible on account of his membership in a curia. For it is not just that property forming part of a peculium and to which a patron has a legal right, or the owner to whom the person in question was subjected is entitled to possession of; or which is

tampoco que sean abandonadas aquellas que antes del sacerdocio de sus maridos verificaron su legítimo matrimonio; porque tampoco están inconveniente-mente unidas a los clérigos aquellas que con su propio trato hicieron a sus maridos dignos del sacerdocio.

Dada en Ravena a 8 de los Idus de Mayo, bajo el consulado noveno del señor Teodosio, Augusto, y tercero de Constancio, varón esclarecido [420.]

Auténtica de nuptiis. Sed et si quis inter. (Nov. 22. c. 42).- Luego con mucha más razón dejan de verificarse los matrimonios de los mismos. Porque solo a los cantores y a los lectores se les permite contraer matrimonio; pero a todos los demás se lo prohibimos en absoluto. Pero si estos mismos hubieren convocado a segundas nupcias, tampoco asciendan en manera alguna a la categoría del sacerdocio.

Auténtica quomodo oporteat episcopos. § Neque autem. (Nov. 6. c. 5).- No se le permite a un obispo tener consigo mujer alguna; pero si se probare que la tiene, sea echado del episcopado, de que se hizo indigno.

20.- *Los Emperadores Teodosio y Valentiniano, Augustos, a Tauro, Prefecto del Pretorio y Patricio.*- Si algún presbítero, o diácono, o diaconisa, o subdiácono, o clérigo de otra cualquier categoría, o monje, o mujer que se consagró a la vida solitaria, hubiere fallecido sin haber otorgado testamento alguno, y no le hubieren quedado padres de uno u otro sexo, o hijos, o algunas personas que les están unidas por vínculos de agnación o de cognación, o esposa, adjudiquense de todos modos los bienes, que a él o a ella le pertenecieron, a la sacrosanta iglesia o al monasterio a que acaso había estado destinado o destinada; quedando exceptuados aquellos bienes que dejan los clérigos o monjes de cualquier sexo, tal vez adscritos a censos, o sujetos al derecho de patronato, o ligados a la condición de curial. Porque no es justo que los bienes o peculios, que por las leyes se deben al patrono, o al dueño de la posesión, a que

latae constitutionis sub certa forma pertinere noscuntur, ab ecclesiis aut monasteriis detineri; actionibus videlicet competenter sacrosanctis ecclesiis vel monasteriis reservatis, si quis forte praedictis condicionibus obnoxius, aut ex gestis negotiis, aut ex quibuslibet aliis ecclesiasticis actibus obligatus obierit.

Dat. XVIII. Kal. Ian. ARIOVINDO et ASPARE Conss. (434).

AUTHENT. *De monachis. § Illud quoque. (Nov. 5. C. 5.)*.- Nunc autem cum monachus factus est, hoc ipso suas res omnes obtulisse monasterio videtur, si prius testatus non sit; et exinde de iudicio eius cessante lege disponitur, aut, si liberos habeat, in quos aut nihil, aut minus legitima portione quoquo donandi titulo contulerit, eatenus substantiae monasterio destinatae detrahatur, ne quid contingat circa liberos iniquum, salvo tamen iure uxoris, et aliorum creditorum.

21.- *Iidem AA. THOMAE P. P.*- Ad similitudinem tam episcoporum orthodoxae fidei, quam presbyterorum et diaconorum, ii, qui honorario titulo illustrem dignitatem consecuti sunt, per substitutos periculo suarum facultatum curiae mueribus satisfacere non vetentur.

Dat. V. Kal. Mart. Constantinop. EUDOXIO et DIOSCORO Conss. (442).

22.- *Iidem AA. FLORENTIO P. P.*- Si qua per calumniam postulatio super criminalibus causis apud competentem iudicem deposita, exhibitionis causa, fuerit sacrosanctae religionis antistitis, triginta pondo auri condemnatione publicis calculis inferenda, ut percellatur, praecipimus.

known to belong to the curia under certain conditions, in accordance with the tenor of the constitution formerly promulgated, should be retained by churches or monasteries; still, the churches or monasteries retain the rights of action vested in them, where anyone is liable under the aforesaid conditions, or dies bound on account of any transaction, or any ecclesiastical matter whatsoever.

Given on the eighteenth of the Kalends of January, during the Consulate of Ariovindus and Asper, 434.

Extract from Novel 5, Chapter V. Latin Text. - Now, however, when a man becomes a monk, by this very act he is understood to have offered all his property to the monastery, if he has not previously made a will; and hence, as he cannot dispose of it himself, the law disposes of it for him; so that if he leaves children to whom he gave nothing, or a smaller portion than that to which they were entitled, a sufficient sum should be deducted from the property intended for the monastery to prevent injustice from being done to them. The rights of the wife and other creditors should also be protected.

21.- *The Same Emperors to Thomas, Praetorian Prefect.* - As in the case of bishops of the orthodox faith, so in that of priests and deacons, those who have obtained illustrious rank by means of an honorable title are not forbidden to discharge, by means of substitutes and at their own risk, the official duties imposed upon them by curiae.

Given at Constantinople, on the fifth of the Nones of March, during the Consulate of Euxodio and Dioscoro (442.)

22.- *The Same Emperors to Florentinus, Praetorian Prefect.* - If any malicious accusation of a criminal offence should be brought before a competent judge against a bishop of the Holy Religion, and the case should be dismissed, We order that the accuser shall be condemned to pay a fine of thirty pounds of gold to

alguno de ellos había estado adscrito, o que se conoce que bajo cierta forma pertenecen a las curias a tenor de la constitución hace poco promulgada, sean detentados por las iglesias o monasterios; quedando por supuesto reservadas a las sacrosantas iglesias o a los monasterios las acciones competentes, si acaso alguno de los sujetos a una de las antedichas condiciones hubiere fallecido obligado o por gestión de negocios, o por otras cualesquiera acciones eclesiásticas.

Dada a 18 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de Ariovindus y Aspar. [434.]

Auténtica de monachis. § Illud quoque. (Nov. 5. c. 5.).- Pero en la actualidad, cuando uno se ha hecho monje, se considera que por esto mismo entregó todos sus bienes al monasterio, si antes no hubiera testado; y por esto, no habiendo testamento suyo, dispónese por la ley, que si tuviera hijos, a los cuales o no les hubiere dado nada, o les hubiere dado por algún título de donación menos de su porción legítima, detraigase de los bienes destinados al monasterio lo suficiente para que no recaiga perjuicio alguno sobre los hijos, quedando a salvo no obstante el derecho de la mujer, y el de otros acreedores.

21.- *Los mismos Augustos a Tomás, Prefecto del Pretorio.* - A semejanza tanto de los obispos de la fe ortodoxa, cuanto de los presbíteros y diáconos, aquellos que por título honorario han conseguido ilustre dignidad, no tengan prohibición para levantar las cargas de la curia por medio de substitutos a riesgo de sus propios bienes.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de Eudoxio y de Dióscoro. [442.]

22.- *Los mismos Augustos a Florencio, Prefecto del Pretorio.* - Si calumniosamente se hubiere presentado ante juez competente, en causas criminales, alguna petición para la comparecencia de un prelado de la sacrosanta religión, mandamos que sea castigada con la condena de treinta libras de oro, la cual

the Treasury.

§ 1.- Quin etiam omnia privilegia, quae sacrosanctis ecclesiis confugarum aut clericorum, decanorum vel aliorum ecclesiasticorum causa legibus sunt praestita, intacta atque illibata servari.

§ 2.- Praeterea iubemus, ut omnes clerici atque monachi, qui de suis civitatibus ad hanc almam urbem ecclesiastici negotii vel religionis causa proficiscuntur, litteris episcopi, cui unusquisque eorum iter faciens obsequitur, muniti adveniant; scituri quod, si citra hanc fiduciam accesserint, sibimet imputabunt, quod non clerici vel monachi esse putabuntur.

D. THEODOSIO A. XVII. et FESTO Conss. (439).

AUTHENT. *De sanctiss. Episcop.* § *Sed neque pro qualibet.* (Nov. 123. C. 8).- Nullus episcopus invitatus ad civilem vel militarem iudicem in qualibet causa producat vel exhibeat, nisi princeps iubeat. Iudex autem, qui duci vel ehiberi imperaverit, post cinguli privationem viginti libras auri ecclesiae illi, cuius episcopus est, persolvat; executore post cinguli privationem verberibus subdendo, et in exilium deportando.

23.- *Imppp. VALENTINIANUS et MARCIANUS AA. PALLADIO P. P.*- Quoniam venerabilis recordationis Flaviani huius almae urbis episcopus cum venerabili synodi innumerabilium paene sacerdotum, qui Chalcedone convenerunt, tanto ac tali decoratus est testimonio, ut Eutyches, qui contra senserat, cum scelaeratis dictis suis ab omnibus uno ore damnaretur, aboleatur quidem Eutychetis damnosa memoria, Flaviani autem laudabilis recordatio reveletur.

Data pridie Nonas Iulias CP. SPORACIO V. C. Et

§ 1.- Moreover, We order that all privileges which have been granted by the laws to the holy churches for the benefit of refugees, clerks, deans, or any other ecclesiastics, shall remain intact and unimpaired.

§ 2.- We also order that all members of the clergy and monks who, for the purpose of transacting ecclesiastical business, or on account of religion, have travelled from their own country to this Fair City, shall be furnished with letters of the bishop to whom each of them who makes the journey owes obedience; and they are hereby notified that if they do not comply with this rule, they alone will be to blame if they are not considered clerks or monks.

Given under the Consulate of Theodosius, Consul for the seventeenth time, and Festus, 439.

Extracts from Novel 123, Chapter VIII. Latin Text.- No bishop shall be produced or compelled to appear in court before a civil or military judge in any case whatsoever against his consent, unless the Emperor orders him to do so. Any judge who commands him to be produced or appear shall, after having been deprived of his office, pay twenty pounds of gold to the church to which the bishop belongs; and the bailiff, after having been deprived of his office, shall be scourged and sentenced to deportation.

23.- *The Emperors Valentinian and Martian to Palladius, Praetorian Prefect.*- As Fabianus, of venerable memory, Bishop of this Fair City, was held in such high esteem by the almost innumerable ecclesiastics assembled at Chalcedon, that Eutyches, who held contrary religious opinions, was, with all his wicked doctrines, unanimously condemned, let the impious memory of Eutyches be consigned to oblivion, and the praiseworthy memory of Fabianus be exalted.

Given at Constantinople, the day before the Nones

habrá de aplicarse al tesoro público.

§ 1. -Mandamos además, que se guarden intactos y sin menoscabo todos los privilegios que por las leyes se han concedido a las sacrosantas iglesias con motivo de los que en ellas se refugian, o de los clérigos, decanos, u otros eclesiásticos.

§ 2.- Además de esto mandamos, que todos los clérigos y monjes, que de sus ciudades vienen a esta augusta ciudad por causa de negocio eclesiástico, o de su religión, vengan provistos de cartas del obispo, a que cada viajante de estos obedece; debiendo de saber, que si hubieren venido sin este resguardo, se imputarán a si mismos que no se considere que son clérigos o monjes.

Dada bajo el consulado décimo séptimo de Teodosio, Augusto, y el de Festo. [439.]

Auténtica de sanctiss. episcop. § *Sed neque pro qualibet.* (Nov. 123. C. 8).- Ningún obispo sea presentado o exhibido contra su voluntad en cualquier causa ante un juez civil, o militar, a no ser que lo mande el príncipe. Mas el juez que hubiere mandado que fuera presentado o exhibido, además de ser privado del cingulo, pague veinte libras de oro a la iglesia de la que aquel es obispo; debiendo ser el ejecutor del mandato sometido a la pena de azotes y deportado a destierro después de ser privado del cingulo.

23.- *Los Emperadores Valentiniano y Marciano, Augustos, a Palladio, Prefecto del Pretorio.*- Puesto que Flaviano, de venerable recordación, obispo de esta augusta ciudad, fue honrado con tantos y tales testimonios del venerable Sínodo de casi innumerables sacerdotes, que en Calcedonia se reunieron, que unánimemente fue condenado por todos Eutiques, que había creído lo contrario, juntamente con sus malvadas afirmaciones, quede extinguida ciertamente la mala memoria de Eutiques, pero ensálcese la laudable recordación de Flaviano.

Dada a 1 de las Nonas de Julio, bajo el consulado

qui fuerit nunciatus Conss. (452).

24.- *Idem AA. PALLADIO P. P.-* Id, quod pauperibus testamento vel codicillis relinquitur, non ut incertis personis relictum evanescat, sed omnibus modis ratum firumque consistat.

Dat. VII. Kal.

25.- *Imp. MARCIANUS A. CONSTANTINO P. P.-* Quum clericis in iudicium vocatis pateat episcopalis audientia, volentibus tamen actoribus, si actor disceptationem sanctissimi archiepiscopi noluerit experiri, eminentissimae tuae sedis examen contra catholicos sub viro reverentissimo archiepiscopo huius urbis clericos constitutos vel contra reverentissimum oeconomum tam de ipsius, quam de ecclesiasticis negotiis sibimet noverit expetendum; neque in ullo alio foro, vel apud quemquam alterum iudicem eosdem clericos litibus inire et civilibus vel criminalibus negotiis tentet innectere.

§ 1.- Memorati autem reverentissimi clerici orthodoxarum ecclesiarum, quae sub viro religiosissimo antistite huius inclitae urbis sunt, in causa, in qua vel ipsi, vel procuratores, quos pro se dederint, sententiarum tuarum auctoritate pulsantur, executoribus, per quos coeperint conveniri, fideiussorem sacratissimae huius urbis ecclesiae oeconomum vel defensorem praebeant, qui usque ad quinquaginta libras auri fideiussor existat. Ipse vero reverentissimus oeconomus almae huius urbis ecclesiae, lite pulsatus, fideiussorem pro se non praebeat, utpote qui et aliorum clericorum fideiussor futurus est, sed fidei suae committatur. Quodsi lis diversorum (excepto reverentissimo oeconomus) clericorum, quae agitata sit, memoratam summam videtur excedere, clericus lite pulsatus det executori pro residua quantitate cautionem suam, cui nullum tamen insertum erit iusiurandum, quia ecclesiasticis regulis et canone, a beatissimis episcopis antiquitus

of July, during the Consulate of Asporatius. 452.

24.- *The Same to Palladius, Praetorian Prefect.-* A bequest left by a will or a codicil to the poor, shall not be considered void, as having been bequeathed to uncertain persons; but in every respect shall stand as valid and unimpaired.

Given seventh of the Kal...

25.- *The Emperor Martian to Constantine, Praetorian Prefect.-* When members of the clergy are summoned to court, they have a right to take their cases before the tribunals of the bishop, provided the plaintiff consents. If, however, he should be unwilling to submit the matter to the decision of the Most Reverend Archbishop, or to bring it before your most eminent tribunal, the investigation against the Catholic clerks appointed by the Most Reverend Archbishop of this City, or against the Most Reverend Steward, not only with reference to their own private affairs, but also those in which the Church is concerned, he must not attempt, either in a civil or a criminal proceeding, to cite the said clerk into any other court, or before any other judge.

§ 1.- Moreover, when the most reverend clergy of the orthodox churches previously mentioned — which churches are under the jurisdiction of the Most Religious Archbishop of this Illustrious City — appear before the tribunal, either in person or by attorneys appointed by themselves, they shall be punished by your authority; and they must present to the bailiffs, by whom they have been summoned, the steward or defender of the Most Holy Church of this City, who shall become liable for them as surety, to the amount of fifty pounds of gold. The Most Reverend Steward of the Church of this Fair City, when summoned to court, shall not provide a surety for himself, inasmuch as he is expected to appear as surety for other members of the clergy; but reliance should be placed upon his good faith. Where, however, several of the clergy are involved in litigation (with the exception of the Most Reverend Steward) and the amount in dispute appears to

de Sporacio, varón esclarecido, y del que hubiere sido designado. [452.]

24.- *Los mismos Augustos a Palladio, Prefecto del Pretorio.-* No se anule, como dejado a personas inciertas, lo que se deja a los pobres por testamento o codicilos, sino que de todos modos se mantenga válido y firme.

Dada a 7 de las Calendas...

25.- *El Emperador Marciano, Augusto, a Constantino, Prefecto del Pretorio.-* Como citados los clérigos a juicio esté expedita la audiencia episcopal, pero queriéndolo los actores, si el actor no hubiere querido sujetarse a la jurisdicción del santísimo arzobispo, habrá de saber que se ha de recurrir por él al conocimiento de tu eminentísima sede contra los clérigos católicos dependientes del reverentísimo arzobispo de esta ciudad, o contra el reverentísimo ecónomo, tanto por los suyos propios, como por negocios eclesiásticos; y no intente en ningún otro foro, o ante otro cualquier juez atraer a litigios a los mismos clérigos, y obligarlos en negocios civiles o criminales.

§ 1.- Pero los mencionados reverentísimos clérigos de las iglesias ortodoxas, que se hallan sometidas al religiosísimo prelado de esta ínclita ciudad, en la causa en que o ellos mismos, o los procuradores que para si hubieren nombrado, son citados por la autoridad de tus decisiones, den como fiador a los ejecutores, por los cuales hubiesen comenzado a ser citados, al ecónomo o defensor de la sacratísima iglesia de esta ciudad, el cual constitúyase fiador hasta cincuenta libras de oro. Pero demandado a juicio el mismo reverentísimo ecónomo de la iglesia de esta augusta ciudad, no dé por si fiador, como conviene al que ha de ser fiador de los otros clérigos, sino que confiese en Su fidelidad. Mas si el litigio de los otros diversos clérigos (excepto el reverentísimo ecónomo), que se haya de entablar, pareciere exceder de la mencionada suma, dé al executor el clérigo citado a juicio caución propia por la restante cantidad, pero sin que a él se le haya de prestar

instituto, clerici iurare prohibentur.

§ 2.- Statuimus autem, ut executoribus idem reverendissimus oeconomus vel alii diversi clerici sub beatissimo archiepiscopo huius splendidissimae civitatis sententiarum tuarum auctoritate commoniti duos solidos tantummodo dent pro commonitione sua et pro institutione procuratoris, si per eum voluerint litigare. Quod circa alios quoque diversos apparitores eminentiae tuae in his, quae ex consuetudine praebentur officio, observari in causis praedictorum clericorum iubemus, ut litis sumptus vel expensae a clericis pauciores humanioresque praestentur.

Dat. VIII..... Apri. VARANE et IOANNE Conss. (456)

AUTHENT, *de sanctiss. Episcop. § Sportularum.* (Nov. 123. C. 28).- Sed hodie nula persona in ecclesiastico officio constituta in qualibet causa criminali vel pecuniaria cuiuscunque quantitatis vel diaconissa, vel monachus, vel ascetria, vel moncha, amplius quatur siliquis permittantur dare, nisi quum ex iussione principis ad alias provincias vocantur; ubi non ultra unum solidum accipiet executor. Episcopus pro rebus ecclesiae suae nihil praestet nomine sportularum, actiones contra ecclesias propositas oeconomis suscipientibus vel illis, qui in eam causam sunt ordinati. Qui contra hoc exegerit, in duplum, quod exactum est, reddet, nudandus cingulo, si miles est, si clericus, a consortio clericorum removendus.

AUTHENT. *De litigiosis. § Ad excludendas.* (Nov.

that which We have mentioned, each clerk who is summoned shall furnish the bailiff with a bond for the amount in excess; but no oath shall be required, for the reason that clerks are, in compliance with the ecclesiastical regulations and canons established in ancient times by the most blessed bishops, forbidden to be sworn.

§ 2.- We, however, have decided that the Most Reverend Steward, or the other members of the clergy who are subject to the jurisdiction of the Most Blessed Bishop of this Most Splendid City, relying upon the authority of your decision, shall only pay two solidi to the bailiffs for their citation, and for the appointment of an attorney, if they desire to try the case by his agency. We order that whatever is usually done in other cases with reference to the various attendants of your eminent tribunal shall be observed in those of the aforesaid members of the clergy; and that the costs and expenses of the suit paid by members of the clergy shall be smaller in amount, and imposed with greater indulgence than those to which others are subjected.

Given on the eighth of April, during the Consulate of Vararius and John, 456.

Extract from Novel 123, Chapter XXVIII. Latin Text.- At present, however, no person who holds an ecclesiastical office is permitted to pay any more than four siliquæ in a criminal case, or one involving a sum of money, whether the party be a deaconess, a monk, a hermit, or a nun; unless when he or she is summoned by order of the Emperor to other provinces, and in this instance, a bailiff cannot collect more than one solidus. A bishop should not pay anything under the name of a contribution, in matters in which his church is involved; as actions which are brought against churches are either directed against the stewards thereof, or persons who are appointed for that purpose. Anyone who violates this law, shall pay double the amount which he collected, and be degraded, if he is a soldier; or expelled from the body of the clergy, if he is a member of it.

Extracts from Novel 112, Chapter II. Latin Text.-

juramento alguno, porque por las reglas eclesiásticas, y por canon, establecido de antiguo por beatísimos obispos, a los clérigos les está prohibido jurar.

§ 2.- Pero mandamos, que el mismo reverendísimo ecónomo, o los otros diversos clérigos dependientes del beatísimo arzobispo de esta muy esclarecida ciudad, den a los ejecutores, cuando hubieren sido citados por autoridad de tus providencias, tan sólo dos sueldos por su citación y por el nombramiento de procurador, si por medio de este hubieren querido litigar. Lo que mandamos que se observe también respecto a los otros diversos alguaciles de tu eminencia en las causas de los mencionados clérigos, en cuanto a lo que por su costumbre se paga por su cargo, para que los gastos o espensas de litigio se satisfagan más reducidos y moderados por los clérigos.

Dada a 8..... de Abril, bajo el consulado de Varan y de Juan. [456.]

Auténtica de sanctiss. Episcop. § Sportularum. (Nov. 123. c. 28.)- Mas hoy no se permita que ninguna persona constituida en cargo eclesiástico, o diaconisa, o monje, o asceta, o monja, dé en cualquier causa criminal o pecuniaria, de cualquier cuantía, mas de cuatro sílicuos, salvo cuando son llamados a otras provincias por mandato del príncipe; en cuyo caso el executor recibirá no más de un sueldo. No satisfaga nada el obispo a título de espórtulas por los negocios de su iglesia, encargandose de las acciones entabladas contra las iglesias los ecónomos, o aquellos que para esta causa fueron nombrados. El que contra estas disposiciones hubiere cobrado, devolverá en el duplo lo que se cobró, debiendo ser despojado del cingulo, si es militar, y removido de la comunidad de los clérigos, si clérigo.

Auténtica de litigiosis. § Ad excludendas. (Nov.

112. C. 2).- Generaliter autem iudex provideat, libellum plusato non porrigi, sportulasve ab eo non exigi, nisi prius et in libello actor per se aut per tabularios conscribat, et actis intervenientibus fideiussorem idoneum periculo competentis officii praestes; quod usque ad finem litis permaneat, eamque vel per se, vel per procuratorem exerceat, et, si convictus fuerit iniuste movise litem, expensarum sumtuumque nomine decimam partem quantitatis in libello comprehensae pulsato restituat. Aut si fideiussorum dare non valet, super hisdem iurationem exponat cautionem, et tactis sacrosanctis evangeliiis affirmet, se fideiussorem dare non posse; poena iudici et eius officio imminente, si aliter versati fuerint, in denis libris auri. Executioris autem bona publicabuntur, et damnabitur in exilium nisi causa moveatur ex consensu utriusque partis.

26.- *Imp. LEO A. IULIANO P. P.*- Decernimus, ut posthac neque monachi aut quicumque alius cuiuslibet status aut fortunae in aedes publicas velin quaecumque loca populi voluptatibus fabricata venerabilem crucem et sanctorum martyrum reliquias illicite inferre conentur, vel occupare audeant ea, quae vel ad publicas causas velad populi oblectamenta constructa sunt. Quum enim religiosae aedes non desunt, possunt ibi, consultis prius, ut oportet, religiosissimis episcopis, reliquias sanctorum martyrum non quorundam usurpatione, sed arbitrio reverendissimorum antistitum collocare. Ideo patientiam et modestiam suam, quam leges nostrae et publica disciplina et ipsorum monachorum nomen exposcit, studiose unusquisque tam monachus quam cuiuslibet alterius professionis retineat, et perpetuo observare procuret.

27.- *Idem A. ERYTHRIO P. P.*- Quisquis emensis militiae suae stipendiis expletisque officiis sive

Generally speaking, however, the judge provides that a party who has been summoned shall not be compelled to appear, or pay the ordinary contribution, unless the plaintiff (whether he himself conducts his case or employs an attorney), has signed the complaint with his own hand, or by that of a notary; and, after having filed the papers, provides a solvent surety who will remain until the case has been decided, which security shall be at the risk of him to whom it is given; and if he should be convicted of having unjustly brought the action, he must pay the defendant, to indemnify him for his costs and expenses, the tenth part of the amount claimed in the petition. If, however, he is unable to furnish a surety, he must give security by his oath with reference to the matters above mentioned, and must state, with his hands upon the Holy Gospels, that he cannot give a surety; and if he does not do so, the judge shall be liable to lose his office, and to pay a fine of ten pounds of gold. The property of the bailiff shall be confiscated, and he shall be condemned to exile, unless these formalities have been dispensed with by the consent of both parties.

26.- *The Emperor Leo to Julian, Praetorian Prefect.*- We decree that, hereafter, no monk, nor anyone else, no matter what his station or rank, shall unlawfully attempt to carry the Holy Cross, or the relics of the martyrs into any public house or place of any description, which has been set apart for the pleasure of the people; or shall venture to take possession of any building which has been erected for public purposes, or popular amusement. For, as religious houses are not lacking, after the episcopal authorities have been consulted, as is necessary, the relics of the holy martyrs can be placed therein, not by the arbitrary action of anyone, but by the authority of the Most Reverend Bishops. Hence Our laws, public discipline, and the reputation of the monks themselves, demand the exercise of patience and moderation, and each monk, as well as every member of other orders, should zealously attempt always to practice these virtues.

27.- *The Same to Eutychius, Praetorian Prefect.*- Anyone who, after having been discharged from the

112. c. 2).- Mas por regla general providencie el juez que no se presente la demanda al demandado, o que de él no se exijan espórtulas, si antes y en la misma demanda el actor no contrajera obligación por sí o por medio de escribanos, y mediando acta no prestara fiador idóneo a riesgo del competente oficial; lo cual subsista hasta el fin del litigio, ya lo siga por sí, o por medio de procurador, y su hubiere sido convicto de haber promovido injustamente el litigio, pague al demandado a título de expensas y de gastos la décima parte de la cantidad comprendida en la demanda. O si no puede dar fiador, preste sobre esto caución juratoria, y puestas las manos sobre los santos evangelios afirme que no puede dar fiador; imponiéndose la pena de diez libras de oro al juez y a su oficial, si de otra manera hubieren procedido. Mas se confiscarán los bienes del ejecutor, y será éste condenado a destierro, salvo si la causa se promoviera por consentimiento de ambas partes.

26.- *El Emperador León, Augusto, a Juliano, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que en lo sucesivo los monjes, u otros cualesquiera de cualquier estado y condición, no intenten llevar ilícitamente a los edificios públicos, o a cualesquiera locales construidos para las diversiones del pueblo, la venerable cruz y reliquias de santos mártires, y que no se atrevan a ocupar los edificios que han sido construidos para objetos públicos, o para recreos del pueblo. Porque no faltando edificios religiosos, pueden colocar en ellos, consultados antes, como conviene, los religiosísimos obispos, las reliquias de santos mártires, no por usurpación de algunos, sino a voluntad de los reverendísimos preladados. Por lo tanto, cada cual, así monje, como de otra cualquier profesión, conserve cuidadosamente su paciencia y su modestia, que nuestras leyes y la pública disciplina, y el nombre de los mismos monjes reclaman, y procure guardarlas perpetuamente.

27. *El mismo Augusto a Eritrio, Prefecto del Pretorio.*- Cualquiera que, transcurrido el tiempo de

muneribus, quae cuicumque conditioni aut consuetudine, aut lege debebantur, ad consortium se contulerit clericorum, et inter ministros verae orthodoxae fidei maluerit et elegerit numerari, nullius prorsus sententiae acerbitate revocetur, nec a Dei templis, quibus se consecravit, importunis intentionibus abstrahatur, sed in hisdem beatissimis ministeriis securus permaneat et quietus, ad quae post longi laboris lassitudinem ob reliquiae vitae requiem consilio meliore protractus est; his actionibus, si quae contra eum eiusque patrimonium legitima intentione competunt, pro iuris ordine responsurus, exceptis primipilaribus, quos praeceptis tui culminis et publicis utilitatibus in perpetuum esse subiectos, sacratissimae constitutionis is statuta sanxerunt.

28.- *Idem et ANTHEMIUS AA. NICOSTRATO P.* - Nulli licere decernimus, sive testamento heres sit institutus sive ab intestato succedat, sive fideicommissarius vel legatarius inveniatur, dispositiones pii testatoris infringere, vel improba mente violare, asserendo incertum esse legatum vel fideicommissum, quod redemptioni captivorum relinquitur, sed modis omnibus exactum pro voluntate testatoris pia rei negotio proficere.

§ 1.- Et si quidem testator significaverit, per quem desiderat redemptionem fieri captivorum, is qui specialiter designatus, est legati vel fideicommissi habeat exigendi licentiam et pro sua conscientia votum adimpleat testatoris. Sin autem, persona non designata, testator absolute tantummodo summam legati vel fideicommissi taxaverit, quae debeat memoratae causae proficere, vir reverentissimus episcopus illius civitatis, ex qua testator oritur, habeat facultatem exigendi, quod huius rei gratia fuerit derelictum, pium defuncti propositum sine ulla

army, or having completed his term of office, has been released from the public duties to which he was liable by his condition, by custom, or by law, associates with members of the clergy, and prefers and desires to be included among the ministers of the true orthodox faith, cannot be restored to his former status, by the severe terms of any decision; nor shall he be removed with evil intent from the temples of God to which he has consecrated himself, but he shall remain secure and quiet in those most blessed employments to which, with the best resolutions, he has devoted himself for the purpose of obtaining rest during his remaining years, after the weariness of a long, laborious life. If, however, any actions should with lawful intention be brought against himself or his property, he must answer as required by law; with the exception of members of the first company of the triarii, whom the provisions of the most Sacred Constitutions have declared shall always be subjected to the precepts of your authority, as well as to the requirements of the public welfare.

28.- *The Emperors Leo and Anthenius to Nicostratus, Praetorian Prefect.* - We decree that no one, whether he has been appointed an heir by will or obtained succession ab intestato, or is the beneficiary of a trust, or a legatee, shall be permitted, with malicious intent, to infringe or violate the dispositions of a pious testator by alleging that a legacy or a trust is uncertain, when a bequest has been left for the redemption of captives; but We command that the money shall, by all means, be collected and employed for the benevolent purpose designated by the will of the testator.

§ 1.- If, indeed, a testator should indicate the person by whom he desires the redemption of the captives to be accomplished, he who was especially appointed for that purpose shall have the right to collect the legacy or the money left in trust, and carry out the wishes of the testator, in accordance with the dictates of his conscience. But when no person has been designated with this end in view, and the testator has merely fixed the amount of the legacy or the trust, which is to be used as above mentioned, the Most Reverend Bishop of this City, where the testator was

servicio en su milicia, y desempeñados los oficios o cargos que o por costumbre o por ley se debían a cualquiera condición, hubiere ingresado en el consorcio de los clérigos, y hubiere preferido y elegido ser contado entre los ministros de la verdadera fe ortodoxa, no sea separado por la severa resolución de nadie absolutamente, y no sea sacado, con importunas demandas, de los templos de Dios, a los que se consagró, sino que permanezca seguro y tranquilo en los mismos beatísimos ministerios a que con mejor consejo fue llevado después del cansancio de un largo trabajo para descanso de su restante vida; debiendo responder con arreglo a derecho a estas acciones, si algunas competen contra él y su patrimonio por legítima demanda, excepto los primipilos, los cuales, disposiciones de una sacratísima constitución mandaron que perpetuamente estuviesen sujetos a las órdenes de tu alteza y a las utilidades públicas.

28.- *El mismo y Antemio, Augustos, a Nicóstrato, Prefecto del Pretorio.* - Declaramos, que no es lícito a ninguno, ya haya sido instituido heredero en testamento, ya suceda abintestato, ya se encuentre ser fideicomisario o legatario, infringir las disposiciones de un piadoso testador, o violarlas con dañada intención, asegurando que es incierto el legado o el fideicomiso, que se deja para redención de cautivos, sino que cobrado este de todos modos, aproveche conforme a la voluntad del testador al objeto de la piadosa institución.

§ 1.- Y si verdaderamente el testador hubiere significado, por quién desea que se haga la redención de cautivos, tenga facultad para exigir el legado o el fideicomiso el que especialmente fue designado, y cumpla la voluntad del testador con arreglo a su conciencia. Mas si no habiendo sido designada persona, el testador hubiere en absoluto fijado tan sólo la suma del legado o del fideicomiso, que deba emplearse en la mencionada causa, tenga facultad el reverendísimo obispo de aquella ciudad, de que es oriundo el testador, para exigir lo que para este objeto

cunctatione ut convenit impleturus.

§ 2.- Quum autem vir religiosissimus episcopus huiusmodi pecunias pio relictas arbitrio fuerit consecutus, statim gestis intervenientibus earum quantitatem et tempus, quo eas suscepit, apud rectorem provinciae publicare debebit. Post unius vero anni spatium et numerum captivorum, et data pro his pretia eum manifestare praecipimus, ut per omnia impleantur tam pia deficientium voluntates; ita tamen, ut religiosissimi antistites gratis et sine ullo dispendio praedicta gesta conficiant, ne humanitatis obtentu relictæ pecuniae iudiciorum dispendiis erogentur.

§ 3.- Quodsi testato, qui huiusmodi legatum vel fideicommissum non designata persona reliquit, barbaræ sit nationis, et de eius patria aliqua emerit ambiguitas, vir reverentissimus episcopus civitatis eius, in qua idem testator defunctus est, eiusdem habeat legati seu fideicommissi petitionem, defuncti propositum modis omnibus impleturus.

§ 4.- Quodsi in vico vel in territorio testator mortem obierit, illius civitatis vir reverentissimus episcopus exactionem habebit, sub qua vicus vel territorium esse dignoscitur.

§ 5.- Et ne pium defuncti propositum improba fraudatorum calliditate celetur, quidquid pro huiusmodi causa a testatore relictum fuerit, universi, qui id quocumque modo cognoverint, vel in viri clarissimi rectoris provinciae vel in urbis episcopi notitiam deferendi liberam habeant facultatem; nec delatoris nomen suspicionemque formident, quum fides atque industria eorum tam laude quam honestate non careat, ac pariter pietate, quum veritatem in publicas aures lucemque deduxerint.

born, shall have the power to collect the money which was left, and shall, without any delay (as is proper), carry out the pious intentions of the deceased.

§ 2.- Moreover, as soon as the Most Reverend Bishop shall have obtained the money left for this benevolent purpose, after having complied with the proper formalities, he must immediately inform the Governor of the province of the amount, and of the date when he received it. We order that, after the expiration of a year, he shall render an account of the number of captives ransomed, as well as of the sums paid out for this purpose, so that the pious wishes of deceased persons may, in every respect be complied with; but the Most Sacred Bishops must perform the acts above mentioned gratuitously, and without any expense, in order that the money left with a charitable object may not be wasted in litigation.

§ 3.- Where the testator who left a legacy or a trust of this kind, without designating anyone to have charge of it, belongs to a barbarous nation, and any doubt arises with reference to his country, the Most Reverend Bishop of the town in which the said testator died, shall have the right to demand the legacy, or the trust, and shall carry out the intentions of the deceased in every respect.

§ 4.- When a testator dies in a village or in the country, the Most Reverend Bishop having jurisdiction over the said village or district shall be entitled to claim the bequest.

§ 5.- And, in order that the pious intentions of the deceased may not be circumvented by malicious cunning or fraud, We permit all persons who know that any property was left by the testator for this purpose to notify the illustrious Governor of the province, or the bishop of the city. Nor shall they have any reason to fear that the name of informer will be applied to them, as not only their fidelity and industry but also their piety is worthy of praise and honor, as they have brought truth and valuable information to the ears of public officials.

hubiere sido dejado, debiendo cumplir sin demora alguna, como conviene, el propósito del difunto.

§ 2.- Mas cuando un religiosísimo obispo hubiere recibido cantidades de esta naturaleza dejadas a su piadoso arbitrio, al punto, mediando actuaciones, deberá manifestar ante el gobernador de la provincia el importe de aquellas y el tiempo en que las hubiere recibido. Y mandamos, que después del espacio de un año manifieste, así el número de cautivos, como los precios dados por ellos, a fin de que en todo se cumplan tan piadosas voluntades de los que fallecen; pero esto de modo, que los religiosísimos prelados hagan las antedichas actuaciones gratis y sin dispendio alguno, para que las cantidades dejadas por consideraciones de humanidad no se consuman con dispendios de juicios.

§ 3.- Pero si el testador, que sin haber designado persona dejó un legado o fideicomiso de esta naturaleza, fuera extranjero, y surgiere alguna duda sobre su patria, tenga acción para la petición del mismo legado o fideicomiso el reverendísimo obispo de la ciudad en que falleció el mismo testador, debiendo de cumplir de todos modos el propósito del difunto.

§ 4.- Mas si el testador hubiere fallecido en una aldea o en un territorio, tendrá acción para la exacción el reverendísimo obispo de la ciudad bajo la que se conoce que está la aldea o territorio.

§ 5.- Y para que con dañada astucia de defraudadores no se oculte el piadoso propósito del difunto, todos los que de algún modo la hubieren sabido tengan libre facultad para poner en conocimiento, o del muy esclarecido gobernador de la provincia, o del obispo de la ciudad, cualquiera cosa que por el testador hubiere sido dejada por causa de esta naturaleza; y no teman el dictado y la sospecha de delator, puesto que su fe y su diligencia no carecerán, así de alabanza, como de honradez, ni tampoco de piedad, habiendo llevado a oídos del público y a esclarecimiento la verdad;

AUTHENT, *de ecclesiast. Titul. § Si quis autem pro redemptione. (Nov. 131. C. 11.)*- Licet testator vel donator interdixerit ei, aliquod ad hoc participium in ea re habere. Idem est in oeconomio.

§ 1.- Sed si hi, qui facere iussi sunt, neglexerint, semel vel bis ab episcopo vel oeconomio admoniti per publicas personas amittant lucrum, quod eis contingebat ex voluntate defuncti, et episcopus habeat licentiam vindicare illud lucrum, et illud, quod distribui debet, distribuere; quod si non fecerit, rationem reddere debet.

29.- *Impp. LEO et ANTHEMIUS AA. ZENONI Stratego.*- Qui in monasteriis degunt; potestatem inde exeundi ne habent, vel in Antiochensi civitate seu aliis quibuscunque civitatibus conversandi, exceptis solis apocrisiariis, quibus licentiam damus voluntibus ob apocrises necessarias iurare. Caveant autem ingredientes, ne de religione vel doctrina disputent, vel consiliis quibusdam ad seditionem vel tumultum spectantibus simpliciores populi animos seducant, scientes, se, si nostrae pietatis statuta neglexerint, legum severitati subiectum iri.

Dat. Kal. Iun. CP. LEONE A. IV. Et PROBIANO Conss. (471).

Epitome Nov. 123. c. 11. ex Attaliatae synopsi

30.- Episcopis interdiximus, ne quem a sacrosancta ecclesia vel communione segregent, nisi iusta causa probata sit. Qui vero citra probationem hanc segregat, a sacra communione quoddam ad tempus arcetur.

31.- *Idem AA. ARMASIO P. P.*- Si quemquem vel

Extract of Novel 131, Chapter XI. Latin Text.- Even if a testator or a donor may have forbidden the bishop to have any share in the execution of his bequest, he, nevertheless, can do so; and the same rule applies to a steward.

§ 1.- When, however, those who are ordered to act, neglect to carry out the wishes of the deceased, after having been notified once or twice by the bishop, or the steward through public officials, they shall forfeit any benefits to which they are entitled under the will, and the bishop shall have the right to claim them, and to distribute anything else which should be distributed, and if he does not do so, he should be held accountable.

29.- *Emperors Leon and Anthemius, AA. to Zenoni, Commander in chief.* - Those that they live in the monasteries do not have faculty to leave them, or to frequent the city of Antioch, or other cities nobodies, being only excepted the apocrisiarys, to those who, if they want it, we give license to take its necessary answers them. But the severity of the laws takes care of those that enter of not disputing on religion or indoctrinates, or of not seducing with certain advice, that they tend to sedition or tumult, the simple spirits of the town, knowing, that if will have neglected the dispositions of our mercy, will have to have left subjects.

Given in Constantinople the Kalendas of June, under the consulate fourth of Leon, A. and the one of Probianus. 471.

Epitome Nov. 123. c. 11. ex Attaliatae synopsi

30.- We prohibited the bishops, who do not secrete to anybody of the sacrosanct church or communion, if right cause had not been proven. But the one that without this test secretes it, is separated by the way time of the Holy Communion..

31.- *The Same to Armasius, Praetorian Prefect.*-

Auténtica de ecclesiast. titul. § Si quis autem pro redemptione. (Nov. 131. c. 11.)- aunque el testador o el donador le hubiere prohibido tener en este asunto alguna intervención para ello. Lo mismo es respecto del ecónomo.

§ 1.- Pero si aquellos, a quienes se les mandó hacerlo, lo hubieren descuidado, avisados una o dos veces por el obispo o por el ecónomo por medio de personas públicas, pierdan el lucro que les correspondía por la voluntad del difunto, y tenga facultad el obispo para reivindicar este lucro, y para distribuir lo que debe distribuirse; y si no lo hiciere, debe dar cuenta de ello.

29.- *Los Emperadores León y Antemio, Augustos, a Zenón, Capitán general.*- Los que viven en los monasterios no tengan facultad para salir de ellos, o para frecuentar la ciudad de Antioquía, u otras ciudades cualesquiera, quedando exceptuados solamente los apocrisiarios, a quienes, si la quieren, les damos licencia para llevar sus necesarias respuestas. Pero cuiden los que entren de no disputar sobre religión o doctrina, o de no seducir con ciertos consejos, que tiendan a sedición o a tumulto, los sencillos ánimos del pueblo, sabiendo, que si hubieren desatendido las disposiciones de nuestra piedad, habrán de quedar sujetos a la severidad de las leyes.

Dada en Constantinopla las Calendas de Junio, bajo el consulado cuarto de León, Augusto, y el de Probianus. [471.]

Epítome de la Novela 123. c. 11. Tomado de la sinopsis de Attaliata.

30.- Prohibimos a los obispos, que no segreguen a alguien de la sacrosanta iglesia o comunión, si no se hubiera probado justa causa. Mas el que sin esta prueba lo segrega, es separado por cierto tiempo de la sagrada comunión.

31.- *Los mismos Augustos a Armasio, Prefecto del*

in hac urbe regia vel in ceteris provinciis, quae toto orbe diffusae sunt, ad episcopatus gradum provehi deo auctore contigerit, puris hominum mentibus nuda electionis conscientia sincero omnium iudicio proferatur. Nemo gradum sacerdotii pretii venalitate mercetur; quantum quisque mereatur, non quantum dare sufficiat, aestimetur. Profecto enim quis locus tutus et quae causa esse poterit excusata, si veneranda Dei templa pecuniis expugnantur? Quem murum integritatis aut vallum fidei providebimus, si auri sacra fames penetralia veneranda prosperpit? Quid denique cautum esse poterit aut securum, si sanctitas incorrupta corrumpitur? Cesset altaribus imminere profanus ardor avaritiae et a sacris adytis repellatur piaculare flagitium.

Ita castus et humilis nostris temporibus eligatur episcopus, ut, locorum quocumque pervenerit, omnia vitae propriae integritate purificet. Non pretio, sed precibus ordinetur antistes. Tantum ab ambitu debet esse sepositus, ut quaeratur cogendus, rogatus recedat, invitatus effugiat. Sola illi suffragetur necessitas excusandi. Profecto enim indignus est sacerdotio, nisi fuerit ordinatus invitatus, quum sane quisquis hanc sanctam et venerandam antistitis sedem pecuniae interventu subiisse, aut si quis, ut alterum ordinaret vel eligeret, aliquid acceperit detegitur, ad instar publici criminis et laesae maiestatis accusatione proposita a gradu sacerdotii retrahatur. Nec hoc solum deinceps honore privari, sed perpetuae quoque infamiae damnari decernimus, ut eos, quos facinus par coinquinat et aequat, utrosque similis poena comitetur.

Dat. VIII. Id. Mart. Constantinop. MARCIANO et ZENONE Cons. (469).

Where anyone, by the grace of God, is raised to the dignity of bishop, either in this Imperial City, or in any other of the provinces of the Empire scattered over the entire world, this should be done with the purest human intentions, with a consciousness of merit in the choice, and with sincere approval of all. No one shall purchase any office in the priesthood by the use of money, for each one must be estimated according to his deserts, and it is not sufficient to calculate how much he can pay; for, indeed, what place will be secure, and what excuse will be valid, if the holy temples of God are obtained by the use of money? What protection can we provide for integrity, or what defence for the Faith, if the thirst for gold creeps into our sacred places? And, finally, what precaution or security will avail, if the holiness which should be incorruptible is corrupted? Let the profane ardor of avarice cease to threaten our altars, and let this disgraceful crime be banished from our holy sanctuaries.

Therefore, in our times, chaste and humble bishops are selected, so that, wherever they may go, they will purify everything with the morality of their own lives. An archbishop is ordained not with money but with prayers, and he should also be so destitute of ambition as to be compelled to take the office tendered him, and, having been requested, he should decline, and having been invited, he should flee; so that necessity alone may be an excuse for acceptance. For surely he is unworthy of the priesthood unless he is ordained against his consent; since, if anyone should be convicted of having obtained this Holy and Venerated Archiepiscopal See by the employment of money, or of having ordained another, or chosen him for some valuable consideration, he ought to be punished just as a person who has committed high treason, and be degraded from his rank in the priesthood. We decree that he shall not only be ineligible to this honor hereafter, but be condemned to perpetual infamy, so that the same penalty may be inflicted upon those who are defiled by the same crime.

Given at Constantinople on the eighth of the Ides of March, during the Consulate of Martian and Zeno.

Pretorio.- Si aconteciere que o en esta regia ciudad, o en las demás provincias, que están esparcidas por todo el orbe, fuera elevado alguien con el favor de Dios a la categoría del episcopado, sea promovido con puros votos de los hombres, con limpia conciencia de la elección, y con sincero juicio de todos. Nadie compre por venalidad de precio el grado del sacerdocio; estímesse cuanto cada cual merezca, no cuanto pueda dar. Porque, a la verdad, ¿qué lugar podrá estar seguro, y qué causa podrá ser excusada, si los venerandos templos de Dios se consiguieran con dinero? ¿Qué muro de integridad, o valladar de la fe veremos, si la abominable sed de oro se extiende al interior de los venerandos lugares? Finalmente, ¿qué podrá estar firme o seguro, si se corrompe la incorrupta santidad? Deje de amenazar a los altares el profano afán de la avaricia, y rechácese de los sagrados santuarios todo criminal propósito expiatorio.

Y así, elijase en nuestros tiempos un obispo casto y humilde, para que en cualquier parte a que fuere, todo lo purifique con la integridad de su propia vida. No por precio, sino rogado, ordénese el prelado. Tan alejado debe estar de intrigantes pretensiones, que habiéndosele de obligar sea buscado, que rogado se aleje, que invitado huya. Favorézcale la sola necesidad de excusarse. Porque es ciertamente indigno del sacerdocio, si no hubiere sido ordenado contra su voluntad, siendo a la verdad despojado de su categoría del sacerdocio, como si se tratase de un crimen público y se hubiera propuesto acusación de lesa majestad, cualquiera que se descubra haber obtenido esta santa y veneranda sede de prelado, mediante dinero, o si se descubre que alguno recibió alguna cosa para que ordenase o eligiese a otro. Y mandamos no solamente que en lo sucesivo esté privado de esta dignidad, sino también que sea condenado a perpetua infamia, para que a aquellos a quienes el mismo delito mancha e iguala, a unos y a otros les acompañe la misma pena.

Dada en Constantinopla a 8 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de Marciano y de Zenón. [469.]

AUTHENT. *De sanctiss. Episcop. § Prae omnibus* (Nov. 123. C. 2).- Quod pro hac causa datum est, et pretium, quod expensum est, restituatur ecclesiae, cuius sacerdotium voluit comparare.

32.- *Iidem AA. DIOSCORO P. P.*- Orphanotrophos huius inclitae urbis nulla subtilitate iuris obsistente eos quidem, qui pupillorum sunt quasi tutores, adolescentium vero quasi curatores sine ullo fideiussionis gravamine in emergentibus causis tam in iudicio, quam extra iudicium, ut opus exegerit, ad similitudinem tutoris et curatoris personas et negotia eorum, si qua possint habere, defendere ac vindicare iubemus; ita videlicet, ut praesentibus publicis personis, id est tabulariis, aut intervenientibus gestis in hac quidem inclita urbe apud virum perfectissimum magistrum census, in provinciis vero apud moderatores earum vel defensores locorum, res eorum eis tradantur, a quibus sunt custodiendae; ut, si quas earundem rerum propter foenus forsitan vel aliam urgentem causam, vel eo, quod servari non possunt, alienare prospexerint, prius habita aestimatione licebit eis alienationis inire contractum, ut pretia eorum, quae exinde colliguntur, ab isdem personis custodiantur.

Huiusmodi autem pium atque religiosum officium pro tempore orphanotrophos ita peragere convenit, ut minime ratiociniis tutelaribus seu curationibus obnoxii sint. Grave enim atque iniquum est callidis quorundam, si ita contigerit, machinationibus eos vexari, qui propter timorem Dei parentibus atque substantiis destitutos minores sustentare atque velut affectione paterna educare festinant.

33.- *Iidem AA. ERYTHRIO P. P.*- Omnes, qui ubique sunt vel posthac fuerint orthodoxae fidei sacerdotes et clerici, cuiuscunque gradus sint, monachi quoque, in causis civilibus ex nullius penitus maioris minorisve sententia iudicis ad extranea iudicia pertrahantur, aut provinciam, vel locum, aut

Extract from Novel 123, Chapter II. Latin Text.- Whatever has been given for this purpose, and whatever money has been expended, shall be turned over to the Church whose bishopric the offender desired to purchase.

32.- *The Same to Dioscorus, Praetorian Prefect.*- We order that the superintendents of orphan asylums in this Renowned City (where no provision of the law prevents), who are, as it were, the guardians of wards and the curators of minors, shall have the right to act as plaintiffs or defendants, without being compelled to furnish security with reference to persons and their business (if they have any), both in and out of court, as necessity may require, just as guardians and curators do; so that the property of the persons aforesaid may be transferred to them by those having charge of the same, in the presence of public officials, that is to say, notaries; or an inventory shall be made in this Renowned City, before the master of the census; or in the provinces, before the Governor, or the defender of the district, and if they ascertain that any of said property should be sold, for instance, to pay interest or for some other urgent reason, they shall be permitted to make a contract to alienate the same, after an appraisalment has been made; and the price of the said property obtained from this source shall be placed in the hands of the same persons.

It is proper for superintendents of orphan asylums to discharge their benevolent and religious duty for the time, without being obliged to render accounts as guardians or curators; for it is hard, and even unjust that those who, through fear of God, have supported minors without parents or property, and have exerted themselves to rear them with parental affection, should be annoyed by the cunning machinations of others (if this should take place).

33.- *The Same to Eutropius, Praetorian Prefect.*- All priests and members of the clerical order, wherever they are, or who may hereafter be ordained in the orthodox faith, no matter what their rank, as well as all monks, shall not be compelled to appear in civil cases through the rulings or citations of superior

Auténtica de sanctiss. episcop. § Prae omnibus. (Nov. 123. c. 2.)- Lo que se dio por esta causa, y el precio que se pagó, entréguese a la iglesia cuyo sacerdocio quiso alguien comprar.

32.- *Los mismos Augustos a Dióscoro, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que los encargados de asilos de huérfanos de esta ínclita ciudad, que, sin que a ello se oponga ninguna sutileza del derecho, son ciertamente como tutores de pupilos, y como curadores de adolescentes, defiendan y reivindiquen, sin gravamen alguno de fianza, en los casos que ocurran, así en juicio, como fuera de juicio, según la necesidad lo exigiere, a semejanza de un tutor y de un curador, las personas y los negocios de aquellos, si algunos pudieran tener; por supuesto, de modo, que hallándose presentes personas públicas, esto es notarios, o mediando actuaciones en esta ínclita ciudad ante el perfectísimo maestro del censo, y en las provincias ante los gobernadores de las mismas, o ante los defensores de los lugares, se les entreguen sus bienes a ellos, por quienes han de ser custodiados; a fin de que si consideraren que deben enajenar algunos de dichos bienes, quizá por razón de intereses, o por otra causa urgente, o porque no pueden conservarse, les sea lícito, hecha primeramente su estimación, celebrar el contrato de enajenación, para que el precio que de ello se percibe sea guardado por las mismas personas.

Pero conviene que los encargados de asilos de huérfanos desempeñen temporalmente este piadoso y religioso cargo, de suerte, que en manera ninguna queden obligados a las cuentas de tutelas o curatelas. Porque es pesado e injusto, si así aconteciere, que sean vejados por las astutas maquinaciones de algunos aquellos que por temor de Dios se desvelan para mantener a menores que carecen de padres y de bienes, y a educarlos como con cariño paternal.

33.- *Los mismos Augustos a ERITRIO, Prefecto del Pretorio.*- Ninguno que en cualquier parte es, o en lo sucesivo fuere, sacerdote y clérigo de la fe ortodoxa, de cualquier categoría que sea, y tampoco los monjes, sea llevado por providencia absolutamente de ningún juez, superior o inferior, a

regionem, quam habitant, exire cogantur. Nullus eorum ecclesias vel monasteria propria, quae religionis intuitu habitant, relinquere miserabili necessitate iubeatur, sed apud suos iudices ordinarios, hoc est provinciarum rectores, locis quibus degunt et ecclesiarum ministeriis obsecundant, omniumque contra se agentium excipiant actiones, ut his horis saltem atque temporibus, quibus religiosos viros a turbulenta observatione praetorii vacare contingerit quumque eos ad tempus petitorum intentio calumniosa laxaverit, ad sua se monasteria et venerabiles ecclesias conferentes sapienti animo, precatione sollicita faciliusque de proximo sacrosanctis altaribus obsecundent, in suis laribus et domiciliisque constituti.

§ 1.- In hac autem regia urbe si quando cuiuscumque rei causa episcopos vel presbyteros ceterosque clericos, qui sacrosanctis ecclesiis obsequuntur, sive monachos ex aliis quibuscunque provinciis contigerit reperiri, quos tamen in litem quisquam vocare voluerit, in nullo alio sit licitum memoratos cuiquam pulsare iudicio, nisi in tuae sublimitatis duntaxat examine, ubi eis et beatitudinis honor debitus reservetur, et oratorum adfluens in defensionibus copia large praestetur.

§ 2.- Praeterea quum in provinciis ex eius qui regit provinciam, fuerint sententia vel interlocutione conventi sive illi sacerdotes sive cuiuscunque gradus clerici sive monachi habeantur, dummodo approbentur orthodoxi, qui in propriis causis contractibusve pulsantur, non alios, quam ecclesiae propriae defensores, seu quos oeconomos appellant fideiussores praebeant, ne, dum executoris pertinax et avara protervitas extraneos fideiussores flagitat, multiglex innoxiae paupertati infligatur incommodum.

§ 3.- In hac autem inclyta urbe inventi ex quacunque provincia venientes, quum in tuae ampli-

or inferior magistrates; nor shall be forced to leave any province, district, or region, in which they live; and none of them shall be ordered, through unfortunate necessity, to abandon the churches or monasteries, in which they reside through devotion to religion; but they shall appear before the ordinary judges, that is to say, the Governors of the provinces, in which they reside, where they may perform their duties to their churches, and defend all actions brought against them; so that, during the hours and time when men devoted to a religious life ought to be free from the turbulent proceedings of the courts, or when the malicious intent of their adversaries leaves them at rest, betaking themselves to their monasteries and sacred churches, by their self-reliance and the employment of their earnest prayers they may, the more readily, perform the services of the sacred altars where they have their domiciles.

§ 1.- If anyone for some reason should wish to institute legal proceedings in this Royal City against a bishop, a priest, or other ecclesiastic attached to the Holy Churches, or against any monks, no matter in what provinces they may be found; he shall not be permitted to summon them before any other tribunal than yours, where the honor due to Your Blessedness must be paid by them, and a proper number of advocates shall be furnished them for their defence.

§ 2.- Moreover, when the priests themselves, or any other members of the clerical order, are called together in a province by a sentence or decree of the Governor of the same (provided they are approved as orthodox), they who are brought into court in their own cases and on account of their own contracts shall not provide any other sureties than the defenders of the Church itself, or those who are styled stewards; lest the pertinacious and grasping avarice of the bailiff may exact other and solvent sureties, and the greatest hardship be inflicted upon innocent poverty.

§ 3.- If any priests of the Holy Orthodox Faith, or stewards or defenders of the Church, or other clergy

juicios extraños, o sea obligado a salir de la provincia, o del lugar, o de la región en que habita. A ninguno de estos se les mande dejar por miserable necesidad las iglesias o los propios monasterios en que por consideraciones de religión habitan, sino que ante sus propios jueces ordinarios, esto es, ante los gobernadores de las provincias, en cuyos lugares viven, atiendan al servicio de las iglesias, y contesten las acciones de todos los que contra ellos las ejerciten, para que a lo menos en aquellas horas y tiempo en que aconteciere que estos religiosos varones están libres de la turbulenta asistencia al pretorio, y cuando por cierto tiempo les diere treguas la calumniosa demanda de los actores, trasladándose a sus monasterios y venerables iglesias, sirvan con sabia intención, con solícitas oraciones, y más fácilmente por la proximidad, a los sacrosantos altares, constituidos ellos en sus propios lares y domicilios.

§ 1.- Pero en esta regia ciudad, si alguna vez aconteciere que por causa de cualquier negocio se presentasen obispos o presbíteros, y los demás clérigos, que sirven a las sacrosantas iglesias, o monjes de otras cualesquiera provincias, a los que sin embargo alguien hubiere querido citar a juicio, no sea lícito compeler a los mencionados a un juicio cualquiera ante ningún otro sino solamente ante la jurisdicción de tu sublimitad, donde se les guarde el debido honor a su beatitud, y se les preste ampliamente para su defensa gran número de oradores.

§ 2.- Además, cuando en las provincias hubieren sido citados por mandato o providencia interlocutoria del que gobierna la provincia, ya sean ellos considerados sacerdotes, ya clérigos de cualquier categoría, ya monjes, con tal que sean tenidos por ortodoxos, los cuales son demandados por causas o contratos propios, no den otros fiadores que los defensores de la propia iglesia, o los que llaman ecónomos, para que exigiendo la pertinaz y avara insolencia del ejecutor fiadores extraños y abonados, no se causen múltiples incomodidades a su inocente pobreza.

§ 3.- Mas los reverendísimos sacerdotes de la fe ortodoxa, o ciertamente los ecónomos, o defensores

tudinis iudicio, quod eis solum delegavimus, lite pulsati fuerint, reverentissimi orthodoxae fidei sacerdotes seu certe oeconomi aut ecclesiae defensores seu clerici, in causis civilibus suis sive ecclesiasticis nulla praebendi fideiussoris molestentur iniuria, sed aut vicariis fideiussionibus contradantur, quas tamen stipulationum solennis cautela vallaverit, aut cautionibus et professioni propriae, ac facultatum suarum obligationibus committantur.

§ 4.- Hoc nihilo minus observando, ut in causis ecclesiasticis nullum alium conveniri fas sit, nisi eum, quem dispensatorem pauperum, id est oeconomum ecclesiae, episcopi tractatus elegerit. Hunc enim sine dubio a sacerdote convenit ordinari, quem tamen conventum defensoris ecclesiae fidei committi praecipimus.

§ 5.- Executoribus in minoribus quidem iudicii omnibus in ipsa conventione sacerdotum seu clericorum non amplius quam unum semissem, aut sperantibus aut etiam audentibus accipere. Verum si apparitor tuae magnitudinis ex sententia tuae sedis amplissimae in provincia degentes eos monuerit, iubemus, non amplius eum, quam duos solidos sportularum nomine percipere. In hac vero urbe magnifica idem apparitor tuae magnitudinis uno aureo sportularum gratia a provincialibus clericis contentus sit, quantaelibet summae qui conventus fuerit exponatur obnoxius.

§ 6.- Praeterea nullus executor vexare contumeliis clericos ullos, nullis impulsionibus molestare, nullis exprobrare conviciis, aut corporalibus iniuriis fatigare conetur; his, qui huiusmodi aliquid aggressi fuerint, post amissionem cinguli et patrimonii ultima protinus animadversione plectendis.

§ 7.- Privilegiis sane singulis quibuscunque sacrosanctis ecclesiis orthodoxae fidei, xenodochiis sive ptochiis tam generaliter quam specialiter

should be found in this Illustrious City who have come from any other province, and are summoned before your tribunal (which is the only one before which We permit them to be summoned), they shall not be subjected to the trouble of furnishing sureties, but they can either become sureties for one another (which should be done in the solemn way in which stipulations are entered into), or their bonds or declarations can be given as security, or their property may be encumbered for that purpose.

§ 4.- It must, nevertheless, be observed that no one should be sued in an ecclesiastical case, except he who has charge of the poor, that is to say, the steward of the Church, who has been appointed by the bishop; for there is no doubt that he should be appointed by him. We, however, order that he who has been sued shall furnish the defender of the Church as surety.

§ 5.- The officials of inferior tribunals, in all cases where priests or other members of the clergy are sued, shall not be entitled to receive more than half of an as, whether the case is tried or not. If, however, an officer of your tribunal should serve notice upon persons who reside in a province, We order that he shall not receive more than two solidi, as his fee. In this Magnificent City, however, the said officials of your tribunal shall be content with an aureus paid by residents of a province, by way of fee, no matter for what sum the defendant may have been sued.

§ 6.- Again, no bailiff shall attempt to annoy members of the clergy with insults, or abuse, or outrages, or with corporeal injury; and those who do anything of this kind, after having been deprived of their offices and patrimony, shall be punished with the greatest severity.

§ 7.- Where, indeed, any privileges granted to a Holy Church of the orthodox faith, or to those charged with the entertainment of strangers, or

de iglesia, o clérigos, que se hubieren hallado en esta inclita ciudad procedentes de cualquier provincia, cuando hubieren sido citados a juicio ante el tribunal de tu grandeza, que es el único que les delegamos, no sean molestados con ninguna injuria de haber de presentar fiadores en sus propios negocios civiles o eclesiásticos, sino que o dénse para recíprocas fianzas, a las que sin embargo dé valor la solemne caución de las estipulaciones, o sujétense a caución o a confesión propia, o a obligación de sus propios bienes;

§ 4.- debiéndose, sin embargo, observar esto, que en negocios eclesiásticos no sea lícito que sea demandado otro alguno sino aquel a quien nombramiento del obispo hubiere elegido administrador de los pobres, esto es, ecónomo de la iglesia. Porque sin duda conviene que este sea nombrado por el sacerdote, pero demandado él, mandamos que se remita a la fianza del defensor de la iglesia.

§ 5.- No esperando, o aun no osando recibir los ejecutores, ciertamente en todos los juicios menores, en el acto mismo de la citación de los sacerdotes o de los clérigos, mas que un solo medio as. Pero si un alguacil de tu grandeza hubiere citado por providencia de tu muy alto tribunal a quienes viven en una provincia, mandamos, que no perciba por razón de espórtulas mas de dos sueldos. Mas en esta magnífica ciudad conténtese el mismo alguacil de tu grandeza con un solo áureo de los clérigos de provincia a título de espórtulas, cualquiera que sea la suma a la que se diga que está obligado el que hubiere sido citado.

§ 6.- Además de esto, no intente ningún executor vear con ultrajes a clérigo alguno, ni molestarle con empellones, ni afrentarle con improperios, ni acosarle con daños corporales; debiendo ser castigados inmediatamente con la última pena, después de perder el cingulo y su patrimonio, los que hubieren hecho alguna de estas cosas.

§ 7.- Y debiéndose, a la verdad, guardar perpetuamente cada uno de los privilegios concedidos, tanto en general, como particularmente, a cualesquiera

attributis perpetuo reservandis, nullis eas earumque sacerdotes aut clericos cuiuscunque gradus sint, aut monachos, ptochotrophos, aut xenodochos orthodoxae fidei deputatos extraordinariis muneribus praecipimus praegravari. Eas enim sarcinas oneris, quas plerisque personis diversa ratione remittimus, imponi beatissimis viris nostro seculo inconueniens esse iudicamus.

§ 8.- Praeterea, ne cui temeritas sua lucrativa concedatur, et ut impudens calumniantium refrenetur audacia, iubemus, quotiens ii, qui sacerdotes, seu clericos, seu monachos, ceterosque superius designatos vel in tuae magnitudinis examine, vel in provinciali iudicio proposita actione convenerunt, si causa cognita convicti fuerint, sine iusta eos et legitimis petitione pulsasse, omnes eis legitimas expensas sumptusque, quos ab exordio coeptae controversiae ipsorum vitio tolerasse eos constiterit, reddere cogantur, ut hac saltem censurae iustissimae formidine revocati, improbis assidue conflictationibus occupati acquiescant, iamque sopitis clamoribus iurgiorum, magistra deinceps necessitate retinere se adsuescant.

AUTHENT, *apud quos oporteat causas dicere monachos. (Nov. 79. C. 1. Et. 3.).*- Causa, quae fit cum monacho vel cum muliere qualibet in monasterio consistente, non apud iudicem civilem ventiletur, sed apud episcopum, qui de personae praesentia, quod convenit, statuet, sive per abbatem, vel antistitem, vel per alios hoc fieri debeat; qui secundum legem rem disponat et sacras regulas, salva debita personae reverentia. Si vero contra fiat, poenae, quae statutae sunt, imminerebunt. Iudex enim, qui de his sententiam proferre praesumerit, ab administratione depulsus, tanquam divinitati contumeliam faciens, poena decem librarum auri una cum officio suo multabitur, sacratissimo nostro

ptochotrophei, whether generally, or specially conferred, shall be perpetually observed; and We order that none of them, either priests, or other members of the clergy (no matter of what rank they may be), nor any monks or ptochotrophei, or those appointed for the entertainment of strangers who belong to the orthodox faith, shall be subjected to extraordinary charges; for We think that it is improper in our century for burdens from which We have released many persons for a different reason should be imposed upon the most blessed members of the clergy.

§ 8.- Moreover, in order that no one may profit by his rashness, and that the impudent audacity of calumniators may be restrained, We order that, when those who have brought suit against priests, clerks, monks, or the other persons hereinbefore mentioned, either before your august tribunal, or before that of the province, and they are proved to have done so without just cause, and lawful intention, they shall be compelled to refund to the said parties all lawful expenses and costs which they are found to have incurred on account of the improperly brought action, from the very beginning; in order that those who are in the habit of employing their time in bringing unjust lawsuits may be restrained by the fear of proper censure, and remain quiet, and the clamor of controversy having been silenced, they may, through necessity, become accustomed to restrain themselves hereafter.

Extract from Novel 79, Chapter I. Latin Text.- Where legal proceedings are instituted against a monk, or any female inmate of a monastery, the case shall not be heard before the civil judge but before the bishop, who will decide concerning the representation of the person against whom the action is brought; and whether this is done by the abbot, the superior, or someone else, he shall dispose of the matter according to law and the sacred rules of the Church; consideration always being had to the respect due to the party in question. If this law should be violated, the prescribed penalties shall be inflicted. Any judge who presumes to render a decision in a case of this kind, shall, with his

sacrosantas iglesias de la fe ortodoxa, hospitales de peregrinos, u hospicios de pobres, mandamos, que ellas, y sus sacerdotes o clérigos, de cualquier categoría que sean, o los monjes, o los encargados de los hospitales de peregrinos, o de los hospicios de pobres, de la fe ortodoxa, no sean gravados con carga alguna extraordinaria. Porque juzgamos que es inconveniente que en nuestro tiempo se imponga a beatísimos varones los gravámenes de esta carga, que por diversa razón remitimos a las más de las personas.

§ 8.- Además, para que a nadie quede permitida su lucrativa temeridad, para que se refrene la desvergonzada audacia de los calumniadores, mandamos, que siempre que los que habiendo entablado su acción o en la audiencia de tu grandeza, o en un tribunal de provincia, demandaron a sacerdotes, o a clérigos, o a monjes, o a los demás arriba designados, si hubieren sido convictos, previo conocimiento de causa, de haberlos demandado sin justa y legítima acción para pedir, sean obligados a abonarles todas las costas legítimas y los gastos, que constare que por culpa de los mismos soportaron estos desde el principio de la controversia entablada, a fin de que contenidos a lo menos por el temor de esta justísima pena, se aquieten los asiduamente ocupados en improbas contiendas, y apaciguado ya el clamoreo de los litigios, siendo en lo sucesivo maestra la necesidad, se habitúen a contenerse.

AUTÉNTICA *apud quos oporteat causas dicere monachos. (Nov. 79. c. 1. y 3.).*- El pleito que se promueve contra un monje, o contra una mujer cualquiera que habita en un monasterio, no se ventile ante un juez civil, sino ante el obispo, quien determinará lo que conviene respecto a la comparecencia de la persona, ya deba hacerse esto por medio del abad, o del prelado, o de otros; el cual disponga la cosa conforme a la ley y a las sagradas reglas, salvada la reverencia debida la persona. Pero si se hiciera algo en contrario, conminarán las penas que se han establecido. Porque el juez que respecto de estos se hubiere apresurado a proferir sentencia, depuesto de su cargo, como infringiendo injuria a la

aerario inferenda; executoribus, qui admonitionem facere praesumserint, ab ipsis sanctissimis episcopis in locis decanicis detrudendis, de cetro nullam exactionem facere permittendis.

AUTHENT. Ut clerici apud proprios episcop. Conveniantur. (Nov. 83. In pr. Et. C. 1.).- Clericus quoque, in lite pulsatus pecuniaria causa, prius apud episcopum conveniatur, per quem sine damno causa decidatur. Quodsi natura causae vel alia ratio faciat, ut negotium apud eum decidi non possit, per civilem procedat iudicem, observatis clericorum privilegiis; nec mora circa talia fiat.

§ 1.- Sed in civili crimine civilis praesit iudex, ut lis ultra duos non egrediatur menses; nec tamen puniatur, etiamsi reus sit inventus, priusquam per episcopum sacerdotio spoliatur.

§ 2.- Si vero crimen sit ecclesiasticum, episcopalis erit examinatio et castigatio.

NOVA CONSTITUTIO FRIDERICI Imperatoris de statutis et consuetud. Contra libertat. Eccles. Editis. § Item statuimus, ut nullus.- Statuimus, ut nullus ecclesiasticam personam in criminali quaestione vel civili trahere ad iudicium saeculare praesumat contra constitutiones imperiales et canonicas sanctiones. Quod si actor fecerit, a suo iure cadat, iudicatum non teneat, et iudex ex tunc potestate iudicandi privetur.

§ 1.- Sancimus etiam, ut, si quis clericis vel ecclesiasticis personis iustitiam denegare praesumerit, tertio requisitus iurisdictionem suam amittat.

attendants, be removed from office, and fined the sum of ten pounds of gold for having been guilty of any insult to divinity, which amount shall be paid to Our Most Sacred Treasury. The bailiffs, who have dared to serve the summons in such an action, shall be imprisoned by the Most Holy Bishops, in some ecclesiastical building, but they shall not be permitted to exact anything from them.

Extract from the Beginning of Novel 83. Latin Text.- Where a member of the clergy is sued in a pecuniary case, this must be done before the bishop, by whom a decision shall be rendered without costs. If, however, the nature of the case, or some other reason prevents him from rendering a decision, proceedings should be instituted before a civil judge, with due observance of the privileges of the clergy, and no delay in such matters shall take place.

§ 1.- When a civil judge presides in a criminal case, it shall not be protracted beyond two months, nor shall the defendant be punished, even if found guilty, before he has been degraded from the priesthood by the bishop.

§ 2.- Where, however, the crime is an ecclesiastical one, the bishop shall hear the trial and inflict the punishment.

New Constitution of the Emperor Frederick, Concerning Laws and Customs infringing the Rights of Ecclesiastics, Coll. 10.- We have decided that no one shall, in violation of the Imperial Constitution and canonical decrees, presume to summon an ecclesiastical person before a secular tribunal, either in a criminal or a civil case. He who does so shall forfeit his rights; the judgment shall not stand; and the judge shall be deprived of his authority.

§ 1.- We also order that if anyone, after having been notified three times, should presume to refuse justice to clerks, or other ecclesiastical persons, he shall lose his office.

divinidad, será castigado juntamente con sus oficiales con la multa de diez libras de oro, que habrá de ingresar en nuestro sacratísimo erario; debiendo los ejecutores, que se hubieren atrevido a hacer la citación, ser metidos en las cárceles eclesiásticas por los mismos santísimos obispos, sin que en lo sucesivo se les haya de permitir hacer ningún exacción.

AUTÉNTICA ut clerici apud proprios episcop. conveniantur. (Nov. 83 en el pr. y c. 1.).- También el clérigo, demandado por causa pecuniaria, sea citado primeramente ante el obispo, por quien se decida sin gravámenes la cuestión. Mas si la naturaleza del litigio, u otra razón hiciera que ante él no pueda decidirse el negocio, prosigase por el juez civil, guardándose los privilegios de los clérigos; y no se incurra en morosidad por estas cosas.

§ 1.- Pero en un delito civil conozca el juez civil, de suerte que la causa no dure más de dos meses; pero aunque haya sido encontrado reo, no se le castigue sin embargo antes que sea despojado del sacerdocio por el obispo.

§ 2.- Mas si el delito fuera eclesiástico, será del obispo su conocimiento y su castigo.

NUEVA CONSTITUCIÓN del Emperador FEDERICO, sobre las disposiciones y costumbres establecidas contra las libertades de las iglesias. § Item statuimus, ut nullus.- Mandamos que nadie se atreva, contra lo dispuesto en las constituciones imperiales y en las sanciones canónicas, a llevar a juicio secular en materia criminal o civil a una persona eclesiástica. Pero si esto lo hubiere hecho el actor, decaiga de su derecho, no sea válido lo juzgado, y desde entonces esté privado el juez de la facultad de juzgar.

§ 1.- Mandamos también que si alguien se hubiere atrevido a denegar justicia a los clérigos o a personas eclesiásticas, requerido por tercera vez pierda su jurisdicción.

34.- *Idem AA. ERYTHRIO P. P.*- Sacrosanctae orthodoxae fidei episcopi atque presbyteri, diaconi quoque, qui semel probatis moribus integritate castissima ad hunc gradum meruerint pervenire, ea, quaecunque in eodem clericatus gradu locoque viventes acquirere et habere potuerint, etiamsi in patris avique aut proavi potestate constituti sint et adhuc superstites habentur, tamquam bona propria vindicent; de his, si quando eis libitum fuerit, testandi vel donandi, vel quolibet alio titulo alienandi libera facultate concessa, ut ea bona quoquo tempore nunquam fratribus vel sororibus aut ex his genitis conferantur, sed ad eorum filios, posteros et quosunque extraneos heredes perveniant, nec a patribus, avis, aut proavis, sed ab ipsorum liberis tanquam praecipua vindicentur. Et certe his lucro cedant, quibus ipsi id peculium vel inter vivos alienatione habita vel mortis tempore ultima et vere cognita voluntate concesserint.

Dat. V. Kal. April....

AUTHENT, *const. Quae dignitatibus. (Nov. 81).*- Sed episcopalis dignitas solvit ius patriae potestatis, sicut etiam et consularis, et praefectura sacrorum praetoriorum, et urbicaria, et magisterium militare; et omnis dignitas, valens liberare a curia, liberat a patria potestate, quum hoc quodcunque cingulum suae potestatis praemium honoratis praestet, ita tamen, ut filii eorum post mortem avorum recidant in potestatem, ac si contigisset eos morte parentum, et non ex praesenti lege suae potestatis fieri.

AUTHUENT. *De ecclesiast. Titul. § Interdicimus. (Nov. 131. C. 13).*- Licentiam habeat episcopus, quaecunque ante episcopatum probatus fuerit habuisse, et quaecunque post episcopatum iure cognationis usque ad quartum gradum ad eum pervenerunt, ad quos voluerit, ultima voluntate transmittere; ceteris rebus, alio modo acquisitis ab

34.- *The Same to Eutropius, Praetorian Prefect.*- The bishops, priests and deacons of the holy orthodox faith, who are deserving of this honor, and whose morals have been approved by perfect chastity, can acquire and hold as their own everything which they could have acquired and held at any time while occupying the rank and place of members of the clerical order, even though they may be under the control of their father, grandfather, or great-grandfather, who is still living; just as they have a right to claim as their own any property which they are permitted to dispose of either by will, gift, or any other method of alienation; and such property shall never, at any time, be divided or descend to their brothers or sisters, or the successors of the latter, but shall go to their children, their descendants, and any foreign heirs, and shall not be claimed by their fathers, grandfathers, or great-grandfathers, but by their own offspring through preference. And, indeed this peculium shall belong to those who are entitled to it, either by alienation during the lifetime of the parties, or by their last will at the time of their death.

Given on the fifth of the Kalends of April.

Extract from Novel 81. Latin Text.- The episcopal dignity, however, like the consular dignity, the praetorian prefecture, the urban prefecture, and military office, releases a person from paternal authority, and every honor which causes liberation from the curiae frees one from paternal control, just as the episcopal rank, although merely an honorary one, has the same effect. Still, the children of bishops again come under the control of the latter, after the death of their grandfather, in the same way as they would become their own masters through the death of their parents, and not by the present law.

Extract from Novel 131, Chapter XIII. Latin Text.- Every bishop shall have the right to dispose of everything which he had before he received his bishopric, and also whatever has come into his hands by the right of relationship, as far as the fourth degree, by his last will, to whomever he may wish; but any other property acquired by him in any other

34.- *Los mismos Augustos a ERITRIO, Prefecto del Pretorio.*- Los obispos y presbíteros de la sacrosanta fe ortodoxa, y también los diáconos, que una vez hubieren merecido llegar a este grado por sus morigeradas costumbres de castísima integridad, reivindiquen como bienes propios aquellos que hubieren podido adquirir y tener viviendo en el mismo grado y lugar de clerecía, aunque se hallen constituidos bajo la potestad del padre, y del abuelo, o del bisabuelo, y los tengan todavía sobrevivientes; estándoles concedida libre facultad para testar de ellos, o donarlos, u por otro cualquier título enajenados, cuando bien les hubiere parecido, de suerte que tales bienes no se confieran nunca en tiempo alguno a los hermanos o hermanas, o a los nacidos de estos, sino que pasen a sus hijos, a sus descendientes, y a cualesquiera herederos extraños, y no se reivindiquen como propios por los padres, abuelos, o bisabuelos, sino por los hijos de ellos mismos. Y cedan ciertamente en lucro de aquellos a quienes ellos hubieren concedido este peculio o por enajenación hecha entre vivos, o al tiempo de la muerte por voluntad última y en derecho reconocida.

Dada a 5 de las Calendas de Abril....

AUTÉNTICA *const. quae dignitatibus. (Nov. 81).*- Pero disuelve el derecho de patria potestad, la dignidad episcopal, así como también la consular, la prefectura de lo sacros pretorios, y la de la ciudad, y el maestrazgo militar; y toda dignidad que es válida para librar de la curia, libra de la patria potestad, pues cualquier cingulo concede a los honrados con él este premio de su potestad, pero de suerte que sus hijos caigan bajo su potestad, después de la muerte de los abuelos, como si hubiese sucedido que ellos se hacían de su propia potestad por la muerte de sus padres, y no por la presente ley.

AUTÉNTICA *de ecclesiast. titul § Interdicimus. (Nov. 131. c. 13).*- Tenga facultad un obispo para trasmitir por última voluntad a quienes hubiere querido cualesquiera bienes que se hubiere probado haber tenido antes del episcopado, y cualesquiera que le correspondieron después del episcopado por derecho de cognación hasta el cuarto grado;

eo, dominio ecclesiae reservatis, nisi in utilitatem ecclesiae vel opera pietatis consumtae sint; eadem distinctione habita in administratoribus cuiuscunque loci religiosi.

§ 1.- Item si quis episcopus aut minister ecclesiae moriatur sine testamento et successore legitimo vel legitima, successio competit ecclesiae, in qua constituti sunt.

AUTHENT. *De sanctiss. Episcop. § presbyteros. (Nov. 123. C. 19).*- Presbyteros, et diaconos, et subdiaconos, cantores, et lectores, quos omnes clericos appellamus, res quolibet modo ad dominium eorum venientes habere in sua potestate praecipimus, ad similitudinem castrensiarum peculiorum, et donare cui volunt secundum leges, et in his testari, licet sub parentum potestate sint; sic tamen, ut horum filii, aut his non extrantibus, parentes eorum legitimam ferant partem.

35.- *Idem AA. DIOSCORO P. P.*- Omnia privilegia, quae a retro principibus aut a nostra serenitate vel iudiciali dispositionibus aut liberalitatibus pro singulis quibuscunque temporibus vel consuetudine sive circa ius metatorum, sive in aliis quibuslibet rebus praestita sunt orphanotrophio sive asceteriis, vel ecclesiis, aut ptochotrohiis, seu xenodochiis, vel monasteriis, atque ceteris hominibus etiam ac rebus iuris eorum ad curam Nikonis viri religiosissimi presbyteri et orphanotrophi, vel ad eos, qui post eum loco eius successerint, pertinentibus, ad similitudinem Zotici beatissimae memoriae, qui primus huiusmodi pietatis officium invenisse dicitur, per hanc pragmaticam sanctionem firma illibataque in perpetuum custodiri decernimus. Valde etenim hoc videtur esse necessarium, quum exinde sustentatio vel educatio orphanis atque egenis, et usibus ecclesiasticis, ac ptochotrophiis vel asceteriis comparetur. Domus etiam aliasque res superius nominatas ad curam memorati viri pertinentes, vel

way shall be reserved for the Church, to be used for its benefit, or employed in works of piety. The same distinction shall be observed in the case of those having supervision of any religious establishment.

§ 1.- Likewise, if any bishop or minister of the church should die intestate, and without leaving a lawful heir of either sex, the church to which he is attached shall be entitled to his estate.

Extract from Novel 123, Chapter XIX. Latin Text.- We order that priests, deacons, sub-deacons, choristers, and readers, all of whom we designate as "clerks," who may acquire the ownership of property in any way whatsoever, shall have the power, as in the case of castrense peculium, to donate it to anyone whom they may wish, and to dispose of the same by will in conformity to the laws, even though they may be under the control of their parents; provided they reserve the lawful portion to which their children are entitled, and when they have none, to reserve it for their parents.

35.- *The Same, to Dioscorus, Praetorian Prefect.*- We decree that all the privileges which have been granted by the Emperor who preceded Us, or by Our Own Majesty; or by judicial decisions, or by any liberalities bestowed at any time; or by custom or by a constitution; or by surveyors; or which are derived from any other source whatever, for the benefit of orphan asylums, hermitages, churches, homes for old men, houses of entertainment for strangers, or monasteries, or which have reference to other men or property which are under the care of the steward Nikon, a most pious priest and superintendent of orphans, or his successors, as in the case of Zoticus of blessed memory, who is said to have been the first one to have founded an establishment of this kind for charitable purposes, shall always be observed unaltered and unimpaired by virtue of this formal Decree. For this, indeed, seems to be necessary, as the support and education of boys and poor persons depend upon these grants, and they are destined for ecclesiastical uses, and for the support of old men's

quedando reservados para el dominio de la iglesia los demás bienes adquiridos por él de otro modo, salvo si hubieran sido consumidos en utilidad de la iglesia o en obras piadosas; guardándose la misma distinción respecto a los administradores de cualquier lugar religioso.

§ 1.- Asimismo, si muriese algún obispo o ministro de la iglesia sin testamento y sin sucesor o sucesora legítima, compete la sucesión a la iglesia a que pertenecieron.

AUTÉNTICA *de sanctiss. episcop. § presbyteros. (Nov. 123. c. 19).*- Mandamos que los presbíteros, y diáconos, y subdiáconos, cantores, y lectores, a todos los cuales llamamos clérigos, tengan en su poder, a semejanza de peculios castrenses, los bienes que de cualquier modo fueran a su dominio, que hagan donación de ellos conforme a las leyes a quien quieran, y que testen de ellos, aunque estén bajo la potestad de sus padres; pero de modo, que sus hijos, o no existiendo estos, sus padres, perciban su porción legítima.

35.- *Los mismos Augustos a DIÓSCORO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos por esta pragmática sanción, que perpetuamente se conserven firmes y sin menoscabo todos los privilegios que por los príncipes antecesores, o por nuestra serenidad, o por disposiciones judiciales, o por liberalidades para cada uno y cualquiera tiempo, o por la costumbre fueron concedidos, ya sobre el derecho de los medidores, ya sobre otras cosas cualesquiera, a los hospicios de huérfanos, o a las casas de ascetas, o a las iglesias, o a los asilos de pobres, o a los hospitales de peregrinos, o a los monasterios, y a los demás hombres, como también a los bienes de su pertenencia, correspondientes al cuidado de Nicón, varón religiosísimo, presbítero y encargado del asilo de huérfanos, o a aquellos que después de él le sucedieren en su lugar, a semejanza de Zotico, de beatísima memoria, que se dice fue el primero que estableció este piadoso oficio. Porque parece que esto es muy necesario, pues de este modo se atiende al sustento o educación de los huérfanos y de los

postmodum quolibet modo ad eius sollicitudinem, vel eorum, qui post eum ad eiusdem orphanotrophii curam vocati fuerint, perventuras, ad instar maioris venerabilis ecclesiae huius inclytæ urbis, omnibus privilegiis, quæ eadem sancta ecclesia vel nunc adipiscitur, vel postea merebitur, perpotiri pietatis intuitu decernimus.

Dat, Non. Ianuar. CP. MARCIANO et ZENONE Conss. (469).

A. Epitome graec. const. ex. coll. const. eccl.

36.- *Imperator, ZENO.- Unaquaeque civitas proprium episcopum habeto.-* Et si quis vel per divinum rescriptum civitatem aliquam suo episcopo aut territorio, aut alio quopiam iure privare audeat, exuitur bonis, et infamis redditur. Excipitur autem Tomensium in Seythia civitas. Huius enim episcopus reliquarum etiam civitatum curam gerit. Item Leontopolis Isauriae subest episcopo Isauropolitano.

B. Epitome eiusd. const. ex Bas.

Qui aufert civitati cuicumque iamdudum conditæ vel nunc exstructæ proprii episcopatus ius vel aliud quoddam privilegium, licet ex principis rescripto vel mandato, eum constitutio, infamia notat et bona eius publicat, conatum quoque infamans. Excipit autem provincias in Seythia et Leontopolin Isauriae.

37.- *Idem A. SEBASTIANO P. P.-* Iubemus, adscripticiorum creationes secundum veterem constitutionem, nisi dominorum possessionum, unde

homes and hermitages. We also decree that the houses and other property above mentioned as being under the care of the man aforesaid, or which may hereafter, in any way, come under his supervision, or that of those who may be summoned after him to take charge of the said orphan asylums, as in the case of the Holy Church of this Renowned City, shall in consideration of their piety, forever enjoy all the privileges which are now granted, or may hereafter be conferred upon the said Holy Church.

Given in Constantinople the Non. of January, under the ZENONE and MARTIAN consulate. (469.)

A. Epitome graec. const. ex. coll. const. eccl.

36.- *Emperor ZENONE.-* Have each city own bishop. And if somebody even dared by divine rescript to prevail to some city of its bishop or his territory, or another any right, he is undressed of his goods, and done infame. It is excepted nevertheless the city of Tomensium in the Seythia. Because the bishop of this is also the careful of the other cities. Also, Leontopolis de Isauriae is subject to Isauropolitano bishop.

B. Epitome eiusd. const. ex Bas.

To that it clears to a city anyone, of either founded time, or now raised, the episcopacy right of own, or another any privilege, although by virtue of rescript or of mandate of the prince, the constitution it note of infamy, and confiscates its goods to him, also defamation attempt. It excepts, nevertheless, the provinces of the Seythia, and to Leontopolis de Isauriae.

37.- *The Same Emperors to Sebastian. Prætorian Prefect.-* In accordance with an ancient constitution, We order that any ordination of serfs shall be of no

necesitados, y a los usos eclesiásticos, y a los hospicios de pobres, o a las casas de ascetas. Mandamos por consideraciones de piedad, que las casas y también los demás bienes antes nombrados, que están al cuidado del mencionado varón, o que después hayan de corresponder de algún modo a su solicitud, o a la de aquellos que después de el fueren llamados al cuidado del mismo asilo de huérfanos, disfruten, a semejanza de la venerable iglesia mayor de esta ínclita ciudad, de todos los privilegios que la misma santa iglesia goza ahora, o mereciere en lo sucesivo.

Dada en Constantinopla las Nonas de Enero, bajo el consulado de MARCIANO y de ZENÓN. (469.)

A. Epítome de la constitución griega tomado de la colección de constituciones eclesiásticas.

36.- *El Emperador ZENÓN.-* Tenga cada ciudad obispo propio. Y si alguien se atreviera aun por divino rescripto a privar a alguna ciudad de su obispo o de su territorio, o de otro cualquier derecho, es despojado de sus bienes, y hecho infame. Exceptúase sin embargo la ciudad de Tomi en la Escitia. Porque el obispo de esta tiene también el cuidado de las demás ciudades. Asimismo, Leontopolis de Isauria está sujeta al obispo Isauropolitano.

B. Epítome de la misma constitución tomado de las Basílicas.

Al que quita a una ciudad cualquiera, de ya tiempo fundada, o ahora levantada, el derecho de propio episcopado, u otro cualquier privilegio, aunque en virtud de rescripto o de mandato del príncipe, la constitución lo nota de infamia, y le confisca sus bienes, infamando también el conato. Exceptúa, sin embargo, las provincias de la Escitia, y a Leontopolis de Isauria.

37.- *El mismo Augusto a SEBASTIÁN, Prefecto del Pretorio.-* Mandamos, que las ordenaciones de los adscriptos, hechas con arreglo a una antigua

oriundi sunt, evidens concurrerit consensus, nullius penitus esse momenti, sed eisdem fundorum dominis, qui faciendae creationi non, sicut dictum est, evidenter consenserint, ius proprium ad similitudinem ceterorum colonorum in suos adscripticios exercendi, tanquam si nulla creatio intercessisset, tribui facultatem. Idemque hoc super illis quoque agricolis decernimus observari, qui quum essent adscripticiae condicionis nexibus adstricti, solitariam vitam videlicet appetentes, quibuslibet sese monasteriis contra voluntatem dominorum fundorum duxerint offerendos.

§ 1.- Servos sane sociari clericorum consortiis, volentibus quoque et consentientibus dominis, modis omnibus prohibemus, quum liceat eorum dominis, data servis prius libertate licitum eis ad suscipiendos honores clericorum iter, si hoc voluerint, aperire.

§ 2.- Omnes praeterea virorum clarissimorum provincias moderantium sententiis absque ulla privilegii differentia (qui tamen praesidali iurisdictioni subiecti sunt, sive episcopi, vel quilibet clerici, aut monachi, aut cuiuslibet condicionis sint) pariter respondere decernimus: nulla in posterum viris clarissimis provinciarum rectoribus ad loca, in quibus incusatae personae consistunt, perveniendi necessitate penitus imponenda, quum non solum legibus, verum etiam naturali quoque iuri conveniat, quos res exegerit, iudicialibus ad iudicium vocari sententiis, non ipsos iudices, quod dici etiam iniustum est, ad subiectos deduci, sed per datos ab his iudices causae examinationem in locis ubi incusati degunt, procedere.

AUTHENT. *De sanctiss. Episcop. § Adscriptitios. (Nov. 123. C. 17).*- Adscriptitios in ipsis possessionibus, in quibus sunt adscripti, clericos etiam

validity, unless the consent of the owners of the land to which said serfs are attached shall previously have been obtained; and We order that the said owners shall have power to exercise all their rights over the said serfs to whose ordination it is evident they have not given their consent (as has been stated) as in the case of their other tenants, just as if they had not been created members of the clergy. We decree that the same rule shall be observed with reference to serfs who, desirous of a monastic life, have applied to any monasteries for admission, against the consent of the owners of the land to which they are attached.

§ 1.- We forbid slaves to join assemblies of the clergy under all circumstances, even if their owners are willing, and give their consent; as the latter have a right, after having previously liberated their slaves, to open the way for them to receive the honors of the Church if they desire to do so.

§ 2.- Moreover, We decree that all members of the clerical order, whether bishops, clergy, monks, or ecclesiastics of any rank whatsoever, shall obey the decisions of the illustrious authorities of the provinces, without availing themselves of any privilege¹ (provided they are subject to their jurisdiction); and that, hereafter, the eminent Governors of the provinces shall not be compelled to go to those places where the accused persons live; as it is not only in conformity with the ordinary laws, but also with natural law, that those who are summoned to court by judicial citation should present themselves there, and not that the magistrates in person should repair to them (which indeed would be improper); but they must order the trial of their cases to proceed before judges appointed by them, in the places where the accused parties reside.

Extract from Novel 123, Chapter XVII. Latin Text.- We permit serfs to be appointed members of the clerical order on the same lands to which they are

constitución, sean absolutamente de ningún valor, si no hubiere mediado el evidente consentimiento de los dueños de las posesiones, de que son oriundos, y que se conceda facultad a los mismos dueños de los fundos, que para hacer la ordenación no hubieren consentido evidentemente, según se ha dicho, para ejercitar su propio derecho sobre sus adscriptos, a semejanza que sobre los demás colonos, como si no hubiese mediado ordenación alguna. Y esto mismo mandamos que se observe también respecto a aquellos agricultores, que estando ligados con los lazos de la condición de adscripto, pero deseando la vida solitaria, se hubieren presentado para ofrecerse, contra la voluntad de los dueños de los fundos, a cualesquiera monasterios.

§ 1.- A la verdad, prohibimos en absoluto, que los esclavos sean asociados a las congregaciones de los clérigos, ni aun queriéndolo y consintiéndolo sus señores, como quiera que les esté permitido a sus señores, habiendo dado antes libertad a sus esclavos, abrirles, si tal quisieren, el camino lícito para recibir los honores de los clérigos.

§ 2.- Mandamos que en lo sucesivo todos, (bien que los que están sujetos a la jurisdicción presidencial, ya sean obispos, o cualesquiera clérigos, o monjes, o de cualquiera condición), respondan igualmente, sin diferencia alguna de privilegio, a las providencias de los muy esclarecidos gobernadores de provincias; sin que en lo futuro se imponga de ninguna manera a los muy esclarecidos gobernadores de las provincias la necesidad de presentarse en los lugares en que moran las personas acusadas, pues es conforme no solamente con las leyes, sino también al derecho natural, que sean llamados a juicio por providencias judiciales aquellos que el caso exigiere, no que los mismos jueces, lo que es hasta injusto de decirse, sean llevados ante los súbditos, sino que por jueces nombrados por ellos proceda el examen de la causa en los lugares en que viven los acusados.

AUTÉNTICA *de sanctiss. episcop. § Adscriptitios. (Nov. 123. c. 17).*- Permitimos que los adscriptos se hagan clérigos en las mismas pose-

praeter voluntatem dominorum fieri permittimus, itatamen, ut clerici facti impostiam sibi agriculturam adimpleant, subrogato aliquo quem maluerint.

AUTHENT. *De sanctiss. Episcop. § Si servus. (Nov. 123. C. 17).*- Si servus sciente domino et non contradicente in clericum ordinatus fuerit ab episcopo, ex hoc ipso, quod constitutus est, liber et ingenuus erit. Si vero ignorante domino ordinatus fuerit, liceat domino, intra anni uis spatium et servilem fortunam probare, et servum suum accipere. Si vero servus sciente vel nesciente domino, sicut diximus, ideo quod in clero constitutus est, liber factus ministerium ecclesiasticum reliquerit, et ad secularem vitam transierit, suo domino ad serviendum tradatur.

38.- *Idem A. SEBASTIANO P. P.*- Servis, si dominorum fuerint voluntate muniti, solitariam vitam participandi licentia non denegetur, dum tamen eorum domini non ignorent. Quodsi servis suis ad monasteriorum cultum migrandi tribuerint facultatem, eorundem servorum dominio, donec iidem servi in eodem monachorum habitu duraverint, spoliandos esse censemus; alioquin si, relicta forte vita solitaria, ad aliam sese conditionem transtulerint, certum est, eos ad servitutis iugum, quam monasticae professionis cultu evaserant, reversuros.

Dat. Non. Febr.... Alexandriae Eutycheo....

AUTHENT. *De sanctiss. episcop. § Sed haec quidem. (Nov. 123. C. 4).*- Episcopalis ordo liberat a fortuna servili vel adscriptitia, sed non a curiali sive officiali. Nam et post ordinationem durat, ita ut per subiectam vel interpositam personam officium adimpleatur, nisi curiae vel officio restituatur.

attached, even against the consent of their masters, under the condition that, after having been made clerks, they will supply their places by the appointment of others; whom they may select, for the discharge of their duties as tillers of the soil.

Extract from Novel 123, Chapter XVII. Latin Text.- If a slave, with the knowledge of his master and without the opposition of the latter, is ordained a clerk by the bishop, he becomes free. and freeborn by the mere act of his appointment. When, however, he is ordained without the knowledge of his master, the latter has a right, within the space of a year, to establish his servile condition, and claim him as his slave. But where the slave, with or without the knowledge of his master (as We have already stated), after having become free by being ordained a member of the clergy, abandons his ecclesiastical ministry, and returns to a secular life, he shall be given up to his master to again be reduced to servitude.

38.- *The Same Emperors to Sebastian, Praetorian Prefect.*- The permission to embrace a monastic life is not refused to slaves who have obtained the consent of their masters, provided the latter are not ignorant of this fact. Where, however, they have given their slaves the power to enter a monastery, We think that they should be deprived of their ownership of said slaves, so long as they remain in the monachal condition. It is otherwise if they have abandoned a monastic life, and assumed any other condition, as it is certain that, under such circumstances, they must be returned to the yoke of slavery which they escaped by their adoption of the monastic profession.

Given on the Nones of February.

Extracts from Novel 123, Chapter IV. Latin Text.- The episcopal rank releases a person from slavery or attachment to the soil, but does not release him from his duties as a citizen, or a civil official, for both of these continue to exist after ordination; so that he must either perform their functions by the agency of

siones en que están adscriptos, aun sin la voluntad de sus señores, pero de suerte que hechos clérigos cumplan el servicio agrícola a ellos impuesto, habiendo subrogado alguno que ellos prefirieren.

AUTÉNTICA *de sanctiss. episcop. § Si servus. (Nov. 123. c. 17).*- Si sabiéndolo y no contradiciéndolo su señor hubiere sido un esclavo ordenado clérigo por el obispo, por esto mismo, de haber sido ordenado, será libre e ingenuo. Pero si hubiere sido ordenado, ignorándolo su señor, sea lícito al señor probar dentro del espacio de un solo año su condición servil, y recobrar su esclavo. Mas si hecho libre, sabiéndolo o ignorándolo el señor, como hemos dicho, porque fue constituido en clerecía, hubiere abandonado el esclavo el ministerio eclesiástico, y pasado a la vida seglar, sea restituido a su dueño para que le preste servidumbre.

38.- *El mismo Augusto a SEBASTIÁN, Prefecto del Pretorio.*- No se deniegue a los esclavos, si estuvieren asistidos del consentimiento de sus dueños, facultad para hacer vida solitaria, con tal sin embargo que no lo ignoren sus señores. Mas si hubieren dado facultad a sus esclavos para pasar al culto de los monasterios, mandamos que han de quedar despojados del dominio de los mismos esclavos, mientras estos mismos esclavos perseveren en el mismo hábito monacal; de otro modo, si abandonada acaso la vida solitaria, se hubieren acomodado a otra condición, es cierto que deben ellos volver al yugo de la servidumbre, de que se habían librado por el culto de la profesión monástica.

Dada en Alejandría las Nonas de Febrero... bajo EUTIQUEO...

AUTÉNTICA *de sanctiss. episcop. § Sed haec quidem. (Nov. 123. c. 4).*- El orden episcopal libra de la condición servil o adscripticia, pero no de la curial u oficial. Porque dura aun después de la ordenación, de suerte que se cumpla el cargo por medio de sujeta o intermedia persona, sin lo que sea restituido el

AUTHENT. *De monachis. § Hinc autem. (Nov. 5. c. 2.)*- Verum et si legitimo probatus experimento monachus efficiatur, evadet iugum servitutis. Debent enim per triennium, antequam monachi efficiantur, in monasteriis permanere, postea vero, si monachi facti fuerint, liberi erunt.

Epitome graec. const. ex coll. const. eccl.

39.- Qui sua monasteria relinquunt, non recipiunt, quas attulerunt ad ea, res mobiles, cuiusunque quantitatis sint, etiamsi non sint confecta monumentorum gesta super eis. In donationibus autem immobilium oportet iura servari, neque enim admittitur ei, qui donavit, evictio earum.

§ 1.- Non oportet episcopos aut clericos cogere quosquam ad fructus offerendos, aut angarias dandas, aut alio modo vexare, aut excommunicare, aut anathemate damnare, aut denegare communionem, aut idcirco non baptizare, quamvis usus ita obtinuerit. Transgressor excidit ab ecclesia et administrationes ipsius, et dat decem libras. Haec vero obtinent in sola regia urbe, et territorio eius, et locis ad metropolitanos, qui a patriarcha ordinantur, pertinentibus, aut ad creatos ab his episcopos.

Epitome graec. const. ex coll. const. eccl.

40.- Monasteria censentur sub episcopis territoriorum suorum; et episcopi quidem inspiciunt abbates, abbates vero monachos.

§ 1.- Non fit vero abbas duorum monasteriorum.

someone introduced in his place, or be restored to his curia, or office.

Extract from Novel 3, Chapter II. Latin Text.- Where, however, after proper probation, a slave becomes a monk, he will be free from the yoke of servitude, for novices must remain for the term of three years in monasteries before becoming monks. And if they are made monks after that time they shall be free.

Epitome graec. const. ex coll. const. eccl.

39.- Those that leaves their monasteries do not recover personal property that to them took, of any amount that are, although respect to documentary acts have such not extended. But as far as the donations of buildings the laws must be observed; because the eviction of such does not take off to which it donated them.

§ 1.- It does not agree that the bishops or the clergymen force some to offer fruits, or to give servitudes, or that they vex them otherwise, or they excommunicate them, or they condemn them with anathema, or they deny the communion to them, or they do not baptize them, although therefore he will be had customary. The transgressor is separated of the church and its administration, and pays ten pounds. But these dispositions are applicable only in this regal city, and its territory, and the places pertaining to the metropolitans, who are ordered by the patriarch, or to the bishops created by these.

Epitome graec. const. ex coll. const. eccl.

40.- It is considered to the monasteries under the dependency of the bishops of its territories; and the bishops exert certainly inspection on the abbots, and the abbots on the monks.

§ 1.- But to anybody abbot becomes of two monasteries.

ordenado a la curia o al oficio.

AUTÉNTICA *de monachis. § Hinc autem. (Nov. 5. c. 2.)*- Mas también si probado por legítimo experimento se hiciera monje, se librará del yugo de la esclavitud. Porque deben permanecer tres años en los monasterios antes que sean hechos monjes, y después, si hubieren sido hecho monjes, serán libres.

Epítome de la constitución griega tomado de la colección de constituciones eclesiásticas.

39.- Los que abandonan sus monasterios no recobran los bienes muebles que a ellos llevaron, de cualquier cantidad que sean, aunque respecto de los mismos no se hayan extendido actas documentales. Mas en cuanto a las donaciones de inmuebles deben observarse las leyes; porque no se quita la evicción de los mismos a aquel que los donó.

§ 1.- No conviene que los obispos o los clérigos obliguen a algunos a ofrecer frutos, o a dar angarias, o que los vejen de otro modo, o los excomulguen, o los condenen con anatema, o les denieguen la comunión, o no los bauticen, aunque así se hubiere acostumbrado. El transgresor es separado de la iglesia y de su administración, y paga diez libras. Mas estas disposiciones son aplicables solamente en esta regia ciudad, y en su territorio, y en los lugares pertenecientes a los metropolitanos, que son ordenados por el patriarca, o a los obispos creados por estos.

Epítome de la constitución griega tomado de la colección de constituciones eclesiásticas.

40.- Considérase a los monasterios bajo la dependencia de los obispos de sus territorios; y los obispos ejercen ciertamente inspección sobre los abades, y los abades sobre los monjes.

§ 1.- Mas a nadie se hace abad de dos monasterios.

41.- *Imp. IUSTINUS A. ARCHELAO P. P.*- Repetita promulgatione non solum iudices quorumlibet tribunalium, verum etiam defensores ecclesiarum huius almae urbis, quos turpissimum insinuandi ultimas deficientium voluntates genus irrepserat, praemonendos censemus, ne rem attingant, quae nemini prorsus omnium secundum constitutionum praecepta quam magistro census competit. Absurdum etenim clericis est, immo etiam opprobrium, si peritos se velint disceptationum esse forensium; temeratoribus huius sanctionis poena quinquaginta librarum auri feriendis.

Dat. XIII. Kal. Decemb. CP. IUSTINO A. II. Et OPILIONE. Conss. (524)

42.- *Imp. IUSTINIANUS A. ATARBIO P. P.*- Omnem sepe gerentes curam sanctissimarum ecclesiarum in honorem et gloriam sanctae, incorruptae et consubstantialis Trinitatis, per quam et nos, et communem rempublicam salvos fore credimus, insistentes etiam doctrinae sanctorum apostolorum de creandis irreprehensibilibus sacerdotibus, qui ob id potissimum ordinantur, ut suis precibus benignitatem clementis Dei rebus adquirent communibus, praesente lege sancimus, ut, quoties in qualicunque civitate sacerdotalem sedem vacare contingat, per decretum fiat abi incolis eius civitatis electio trium personarum rectae fidei et honestae vitae aliarumque virtutum testimonium habentium, ut ex ipsis utilior ad episcopatum promoveatur. Si enim sancti et gloriosi apostoli, sacerdotium a domino Christo, Deo nostro, consecuit, et qui bonis omnibus terram repleverunt, et eius doctrinam omnibus impertiti sunt, neque ipsi vitae suae, quam in hoc mundo degebant, salutis nostrae causa pepercerunt, quomodo aequum non fuerit, eos, qui in eorum locum succedunt et instituuntur sanctissimarum ecclesiarum sacerdotes, purum habere propositum, et pecunias contemnere, omnemque vitam suam ad clementissimum applicare Deum?

41.- *The Emperor Justin to Archelaus, Praetorian Prefect.* We think that the admonition should be renewed, and notice should not only be given to the judges of all tribunals, but also to the defenders of the churches of this Fair City, among whom has crept the base practice of dictating the last will of dying persons, that they should be warned not to interfere in such matters, as no one, in accordance with the precepts of the constitutions, is authorized to do so, except the official having charge of the census; and, indeed, it is absurd, and even reprehensible for the clergy to desire to show themselves learned in legal matters. Those who venture to disobey this decree shall have a fine of fifty pounds of gold imposed upon them.

Dated at Constantinople, on the thirteenth of the Kalends of December, during the Consulate of Justin, Consul for the eleventh time, and Opilio.

42.- *Emperor JUSTINIAN, August, to ATARBIO, Prefect of Pretorio.*- Consecrating always all our care to Holy Churches for honor and glory of Holy, noncorrupt and consubstantial Trinity, by which we have thought that we have ourselves to save, therefore we, like the common republic, also following the doctrine of the Holy apostles on creation of irreprehensibles priests, who in very main form are ordered for this, so that with his preces they acquire for the common interests the benignancy of merciful God, law we hereby sent, that when occurs that in any city the sacerdotal seat is vacant, becomes by virtue of decree by the inhabitants of this city the election of three people of straight faith and honest life, and that they have testimony of other virtues, so that of the same ones it is promoted to the most suitable episcopate one. Because if the saints and glorious apostles, who obtained the priesthood of Lord Christ, God ours, and which they filled of all class of Earth goods, and that to all communicated their doctrine, did not take care of they, because of our salvation, of the own life that in this world happened, how he would not be right that those that in their place happens and is instituted priests to them of Holy Churches, they have pure intention, and they despise the wealth, and consecrate all their life to

41.- *El Emperador JUSTINO, Augusto, a ARQUELAO, Prefecto del Pretorio.*- Consideramos que se debe prevenir por repetida promulgación, no solamente a los jueces de cualesquiera tribunales, sino también a los defensores de las iglesias de esta augusta ciudad, a quienes había ganado una torpísima manera de insinuar las últimas voluntades de los que fallecen, que no se atribuyan cosa que según los preceptos de todas las constituciones a nadie absolutamente compete, sino al maestro del censo. Porque es absurdo en los clérigos, y aun también oprobioso para ellos, si quisieran ser peritos en las discusiones forenses; debiendo ser condenados los infractores de esta sanción con la pena de cincuenta libras de oro.

Dada en Constantinopla a 13 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado segundo de JUSTINO, Augusto, y el de OPILIÓN, (524.)

42.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a ATARBIO, Prefecto del Pretorio.*- Consagrand siempre todo nuestro cuidado a las santísimas iglesias para honor y gloria de la santa, incorrupta y consubstantial Trinidad, por la cual hemos creído que nos hemos de salvar, así nosotros, como la república común, siguiendo también la doctrina de los santos apóstoles sobre creación de irreprehensibles sacerdotes, que principalísimamente son ordenados para esto, para que con sus preces aquisten para los intereses comunes la benignidad de Dios clemente, por la presente ley mandamos, que cuando acontezca que en cualquier ciudad vae la sede sacerdotal, se haga en virtud de decreto por los habitantes de esta ciudad la elección de tres personas de recta fe y de vida honesta, y que tengan testimonio de otras virtudes, para que de las mismas sea promovida al episcopado la más idónea. Porque si los santos y gloriosos apóstoles, que obtuvieron el sacerdocio del señor Cristo, Dios nuestro, y que llenaron de toda clase de bienes la tierra, y que a todos comunicaron su doctrina, no se cuidaron ellos, por causa de nuestra salvación, de la propia vida que en este mundo pasaban, ¿cómo no sería justo que los que en su lugar les suceden y son instituidos sacerdotes de las santísimas iglesias, tengan puro propósito, y

God Clement?

§ 1.- Convenit igitur huiusmodi eligi et ordinari sacerdotes, quibus nec liberi sint, nec nepotes; etenim fieri vix potest, ut occupantus quotidianae vitae curis, quas liberi creant parentibus maxime, omne studium omnemque amorem in divina liturgia et rebus ecclesiasticis collocet. Nam quum quidam summa in Deum spe, et ut animae eorum salvae fiant, ad sanctissimas accurrant ecclesias, et eis omnes suas facultates afferant, et derelinquant, ut in pauperes et agentes, et in alios pios usus consumantur, indecens est, episcopos in suum illas auferre lucrum, aut in propriam sobolem et cognatos impendere. Oportet enim episcopum, minime impeditum affectionibus carnalium liberorum, omnium fidelium spiritualem esse patrem. Has igitur ob causas prohibemus, habentem liberos aut nepotes ordinari episcopum.

§ 2.- Qui vero episcopi vel nunc sunt, vel futuri sunt, eos sancimus nullo modo habere facultatem testandi, vel donandi, vel per aliam quamcunque machinationem alienandi quid de rebus suis, quas, postquam facit sunt episcopi, obtinuerunt vel ex testamentis, vel donationibus, vel ex alia quacunque causa, exceptis duntaxat his, quas ante episcopatum habuerunt ex quacunque causa, vel quas post episcopatum a parentibus, patris vel avunculis, et a fratribus ad ipsos pervenerunt perventuraeque sunt. Quaecunque vero post ordinationem ex quacunque causa, sicut diximus, praeterquam ex praefatis personis, ad ipsos pervenerunt, ea iubemus ad sanctissimam ecclesiam, cuius episcopatum tenebant, pertinere, et ab ea vindicari; neque alia persona possit ex eo sibi auferre lucrum. Quis enim dubitaverit, eos, qui ipsis proprias res reliquerint vel relinquunt, non respexisse ipsum sacerdotium, et id fecisse opinatos, fore, ut non solum ab ipsis relictas pie consumant, sed et suas ipsorum res adiiciant?

§ 1.- He agrees, then, that this way chooses and orders priests, whom do not have nor children, nor grandsons; because hardly he can happen, which occupied in the cares of the daily life, that the children mainly originate the parents, he puts all his persistence and all its love in the divine liturgy and the ecclesiastical things. Because like some by their extreme hope in God, and so that their souls are saved, Churches go to Holy, and they give and they leave all his goods them, so that they are reversed in the needed poor men and, and in other pious uses, is disadvantage that the bishops clear them for their profit, or they spend them in his own descendants and its cognates. Because the bishop agrees that, in way no preventing by the affections of the sexual children, is spiritual father of all the faithfuls. By these causes, then, we prohibited, that the one that it has children or grandsons is ordered bishop.

§ 2.- We sent, that therefore those that now they are bishops, like whom are it to be, do not have in way some faculty to leave by testament, to donate, or to alienate by another any artifice thing some of the separate properties of husband and wife, that after bishops were done they acquired, or by testaments, or by donations, or another any cause, excepted solely those that by any cause they had before the episcopacy one, or that after the episcopacy one went or has to go to be able of such, of its parents, uncles to pater to us or maternal, and of its brothers. But nobodies that have been going to be able of such after the arrangement by any cause, according to there are saying, with exception of coming from the mentioned people, sent that they belong to Holy Church, whose episcopacy they exerted, and who by her are vindicated; and that no other person can remove profit for if from this. Because who will doubt that those that to they themselves will have left or they leave its own goods them them, or otherwise it will have been to transfer or it are transferred, they did not consider the same priesthood, and they did not do this thinking that it would happen, that the lazy ones by them would not only consume piously, but who

desprecien las riquezas, y consagren toda su vida a Dios clementísimo?

§ 1.- Conviene, pues, que de este modo se elijan y ordenen sacerdotes, que no tengan ni hijos, ni nietos; porque difícilmente puede suceder, que ocupado en los cuidados de la vida cotidiana, que los hijos originan principalmente a los padres, ponga todo su empeño y todo su amor en la divina liturgia y en las cosas eclesiásticas. Porque como algunos por su suma esperanza en Dios, y para que se salven sus almas, acudan a las santísimas iglesias, y les den y dejen todos sus bienes, para que se inviertan en los pobres y necesitados, y en otros usos piadosos, es inconveniente que los obispos los quiten para su lucro, o los gasten en su propia descendencia y en sus cognados. Porque conviene que el obispo, en manera ninguna impedido por las afecciones de los hijos carnales, sea padre espiritual de todos los fieles. Por estas causas, pues, prohibimos, que el que tenga hijos o nietos sea ordenado obispo.

§ 2.- Mandamos, que así los que ahora son obispos, como los que lo hayan de ser, no tengan en modo alguno facultad para dejar por testamento, para donar, o para enajenar por otro cualquier artificio cosa alguna de los bienes propios, que después que fueron hechos obispos adquirieron, o por testamentos, o por donaciones, o por otra cualquier causa, exceptuados únicamente aquellos que por cualquier causa tuvieron antes del episcopado, o que después del episcopado fueron o hayan de ir a poder de los mismos, de sus padres, tíos paternos o maternos, y de sus hermanos. Mas cualesquiera que hayan ido a poder de los mismos después de la ordenación por cualquier causa, según hemos dicho, con excepción de los procedentes de las mencionadas personas, mandamos que pertenezcan a la santísima iglesia, cuyo episcopado ejercían, y que por ella sean reivindicados; y que ninguna otra persona pueda sacar lucro para sí de esto. Porque ¿quién dudará que los que a ellos mismos les hubieren dejado o les dejan sus propios bienes, o de otro modo se los hubieren transmitido o se los transmiten, no consideraron el mismo sacerdocio, y no hicieron esto creyendo que sucedería, que no solamente consumirían

§ 3.- Ab hac autem generali nostra lege excipimus ea sola, quaecunque in hunc usque diem fuerint Epiphani, archiepiscopi felicitis huius civitatis et sanctissimi patriarchae. Nam super his, quae ab hoc tempore ei adquirentur, quod a nobis constitutum est, obtinere, et ipsa ad sanctissimam magnam ecclesiam pertinere iubemus.

§ 4.- Post mortem vero Dei amantissimorum episcoporum sancimus, ut ex iis, quae eo tempore sunt, oeconomis rationes exigantur earum, quae ab illis relictæ sunt, rerum idque sanctissimis ecclesiis proficiat, et earum, quae ex hac nostra lege debentur.

§ 5.- Atque ipsos quidem oeconomos cum iudicio et scrutatione creari praecipimus, sciantque, se singulis annis rationem reddituros sanctissimo episcopo suae administrationis; et quaecunque in re videbuntur res ecclesiasticas laesisse, vel sibi lucrum quaesivisse, hoc ecclesiasticis rebus restituent; ita ut, si superstites tales rationes subierint, fiant quae supra dicta sunt, si vero non redditis rationibus defuncti fuerint, tunc ipsorum heredes subiiciantur tali quaestioni, et conveniantur ad restitutionem omnium, quae ex ea causa debere eos appareat.

§ 6.- Necessarium quoque esse credidimus, etiam super iis aliquid definire, qui curam susceperunt suscepturive sunt venerabilium xenonum, et nosocomiorum, et ptochiorum, et orphanotrophiorum, et brephotrophiorum. Nam et ipsis omnem licentiam adimimus, de adquisitis rebus post susceptas huiusmodi curationes vel per testamentum, vel per alium quemlibet modum vel machinationem quicquam in alias transferendi personas, exceptis, quae prius habuerant, vel postea a parentibus, vel patris et avunculis, vel fratribus ad ipsos pervenerunt. Quaecunque vero ad sanctas, quas diximus, domus pertinent, vel quae ad ipsorum praepositos post susceptam huiusmodi curam

who also would add the separate properties of husband and wife of they themselves?

§ 3.- But of this our general law we excepted only those that until this day have been of Epiphani, archbishop of this happy city and Holy Patriarch. Because with respect to that from this the established thing by us is observed, and who belong they to Holy Great Church.

§ 4.- But we sent, that after the death of the Holy bishops of God, they are demanded of which at that moment they are ecclesiastical administrator accounts of the goods that by those have been lazy, and that this is in benefit of Holy Churches, and of that by this our law they must.

§ 5.- And We dictate, that such ecclesiastical administrator certainly are named with judgment and scrupulosity, and know that every year they have to render account of his administration to Holy Bishop, and if it will seem that in any thing they injured the ecclesiastical goods, or that for himself tried profit, this will retribute it to the ecclesiastical goods; in such a way that, if surviving they the accounts render, one becomes what above saying is had, and if they will have passed away without to have rendered the accounts, then subjects to such surrender have left their heirs, and are demanded for the restitution of everything what that appears they must by this cause.

§ 6.- Also we have thought that it was necessary to also establish some disposition respect to which took, or have to take, to its position the care of the Holy travelling, hospitals, hospitals of poor men, asylums or orphans, and houses of abandoned. Because also to these we cleared all faculty to them to transfer other people, or by testament, or otherwise or artifice anyone, some thing of the goods acquired after seizures to its position such administrations, excepted those that they had had before, or those that by their parents, uncles to pater to us or maternal, or by their brothers went later to being, able of they themselves. And all those that belong to the Holy Houses, that there are saying, or those that were, or

piadosamente los dejados por ellos, sino que también añadirían los bienes propios de ellos mismos?

§ 3.- Mas de esta nuestra ley general exceptuamos solamente aquellos que hasta este día hayan sido de Epifanio, arzobispo de esta feliz ciudad y santísimo patriarca. Porque respecto a los que desde este momento se adquirieren para él, mandamos que se observe lo establecido por nosotros, y que pertenezcan ellos a la santísima grande iglesia.

§ 4.- Pero mandamos, que después de la muerte de los obispos amantísimos de Dios, se exijan de los que en aquel momento son ecónomos cuentas de los bienes que por aquellos han sido dejados, y que esto sea en provecho de las santísimas iglesias, y de los que por esta nuestra ley se deben.

§ 5.- Y preceptuamos, que los mismos ecónomos sean ciertamente nombrados con juicio y escrupulosidad, y sepan que cada año han de rendir cuenta de su administración al santísimo obispo; y si pareciere que en cualquier cosa lesionaron los bienes eclesiásticos, o que para sí procuraron lucro, esto lo restituirán a los bienes eclesiásticos; de tal manera que, si sobreviviendo ellos hubieren rendido las cuentas, se haga lo que arriba se ha dicho, y si hubieren fallecido sin haber rendido las cuentas, queden entonces sujetos a tal rendición sus herederos, y sean demandados para la restitución de todo lo que aparezca que ellos deben por esta causa.

§ 6.- También hemos creído que era necesario establecer asimismo alguna disposición respecto de los que tomaron, o hayan de tomar, a su cargo el cuidado de los venerables hospitales de peregrinos, nosocomios, hospicios de pobres, asilos de huérfanos, y casas de expósitos. Porque también a estos les quitamos toda facultad para transferir a otras personas, o por testamentum, o de otro modo o artificio cualquiera, alguna cosa de los bienes adquiridos después de tomadas a su cargo tales administraciones, exceptuados los que hablan tenido antes, o los que por sus padres, tíos paternos o maternos, o por sus hermanos fueron después a poder de ellos mismos. Y todos los que pertenecen a las

pervenerunt vel perventura sunt, ad ipsa venerabilia pertinebunt loca, et pie in eos erogari volumus, qui in iis locis sunt vel curantur. Manifestum enim est, eum, qui derelinqui vel donat in scriptis sive sine scriptis xenodocho, vel nosocomio, vel ptochotropho, vel orphanotropho, dare idcirco, ut pie per ipsum dispensetur, quippe qui multas pietatis exercendae occasiones habeat propter eos, quorum curam gerit. Neque vero iustum est, ipsum ea, quae sub praetextu eorum, qui sub eius cura sunt, accipit, non in ipsos vel pro ipsis impendere, sed in propriam personae auferre, et proprio lucro applicare, timore Dei contentum. Quis enim tali curae praepositum non existimet idcirco eam suscepisse, ut non solum quae extrinsecus ad eum perventura sint, sed etiam omnia, quae forte habuerit, in eam rem impendat?

§ 7.- Amplius id quoque praecipimus, ut quaecunque post necessarios sumtus ab his personis erogatos in eos, qui ipsis curae commissi sunt, et post debitam curam rerum et aedificiorum superesse contrigerit, ea ad reddituum comparationem proficiant. Undique enim nostra intentio est, ad incrementum et augmentum adducere res ad pios usus destinatas; namque ita, quisquis pro suae animae salute quidquam facere volet, promptius erogabit, si ea, quae ab ipso data fuerint, pie administratum iri crediderit.

§ 8.- Si autem contigerit aliquem ab administratione cessare, quam habuit, sancimus eum, qui in eius locum constitutus est, cum timore domini rationes exigere gestae ab eo administrationis, sicut divina nostra lege continetur; sciente et eo, qui post ipsum constitutus est, se domino Deo rationem esse hac de causa redditurum.

have to go, to be able of the chairmen of same after seizure to the their position such administration, they will belong such to venerable establishments, and we want that piously they are reversed in which they are or they are cured in these establishments. Because it is evident, that the one that leaves or donates in writing, or without writing, to the one in charge of a hospital of travelling, or hospital, or a hospital of poor men, or an asylum of orphans, gives by this, so that piously it is invested by he himself, as it wants that it has many occasions to exert the mercy because of those whose taken care of it has to his position. And he is not certainly right that what under pretext of which they are to his care it receives, does not spend he in them or for them, but that clears it for its own person, and it applies it profit to own, with contempt of the fear of God. Because who will not think that the named one for such administration took it to its position for this, to also invest in this object not only what of strange people it has to go to his power, but everything what perhaps it will have had?

§ 7.- Also we sent in addition this, that everything what will occur to be left leftover, after the necessary expenses done by these people in benefit of which they are entrusted to the care of the same ones, and after the attention due to the goods and buildings, takes advantage of for the purchase of rents. Because it is in all cases our intention, to try the increase and increase of the goods destined in pious uses; because thus, whatever it wanted to make some thing for the salvation of its soul, it will use of better gains its goods, if it will think that those that by him will have occurred will piously have to be administered.

§ 8.- But if it will occur that somebody in the administration stops that carried out, we commanded that the one that in its place happened to him it demands, with fear of Lord God, the accounts of the administration by that carried out, according to is contained in our divine law; also knowing the one that after him happened to him, who by this cause will have to render accounts to Lord God.

santas casas, que hemos dicho, o los que fueron, o han de ir, a poder de los prepositos de las mismas después de tomada a su cargo tal administración, pertenecerán a los mismos venerables establecimientos, y queremos que piadosamente se inviertan en aquellos que están o se curan en estos establecimientos. Porque es evidente, que el que deja o dona en escritura, o sin escritura, al encargado de un hospital de peregrinos, o de un nosocomio, o de un hospicio de pobres, o de un asilo de huérfanos, da por esto, para que piadosamente sea invertido por él mismo, como quiera que tenga muchas ocasiones para ejercer la piedad por causa de aquellos cuyo cuidado tiene a su cargo. Y no es ciertamente justo que lo que so pretexto de aquellos que están a su cuidado recibe, no lo gaste él en ellos o para ellos, sino que lo quite para su propia persona, y lo aplique a lucro propio, con menosprecio del temor de Dios. Porque ¿quién no creará que el nombrado para tal administración la tomó a su cargo para esto, para invertir en este objeto no solamente lo que de personas extrañas haya de ir a su poder, sino también todo lo que acaso él hubiere tenido?

§ 7.- También mandamos además esto, que todo lo que aconteciere quedar sobrante, después de los gastos necesarios hechos por estas personas en beneficio de aquellos que están encomendados al cuidado de las mismas, y después de la atención debida a los bienes y edificios, se aproveche para la compra de rentas. Porque es en todos casos nuestra intención, procurar el incremento y aumento de los bienes destinados a usos piadosos; porque así, cualquiera que quisiese hacer alguna cosa para la salvación de su alma, empleará de más buena gana sus bienes, si creyere que los que por él se hubieren dado habrán de ser piadosamente administrados.

§ 8.- Mas si aconteciere que cese alguien en la administración que desempeñó, mandamos que el que en su lugar le sucedió exija, con temor del señor Dios, las cuentas de la administración por aquel desempeñada, según se contiene en nuestra divina ley; sabiendo también el que después de él le sucedió, que por esta causa habrá de rendir cuentas al señor Dios.

§ 9.- Praeterea sancimus, quemadmodum divinis canonibus definitum est, ne quis episcopus, aut chorepiscopus, aut visitator, aut circuator, aut presbyter, aut alius cuiuscunque dignitatis clericus per largitionem ordinetur. Sed nec oeconomus, nec ecclesiae defensor, nec xenodochus, nec nosocomus, nec ptochotrophus, nec orphanotrophus, nec brephotrophus, nec ptochii praefectus per talem fiat largitionem, sed per iudicium et inquisitionem eorum, qui in illis locis sunt, Dei amantissimorum episcoporum praeponatur. Si vero quis inventus fuerit ob ordinationem et administrationem aliquid dedisse vel accepisse, sive episcopus sit sive clericus, et eum qui praeiungit, et qui accepit, sacerdotio et clero eiici iubemus, praeter domini Dei condemnationem, cui obnoxii sunt. Quodsi quis per patrocinium factus sit et dedisse aliquid compertus fuerit, eum clero eiici iubemus. Si vero oeconomus, vel ecclesiae defensor, vel chorepiscopus, vel periodeuta vel xenodochus, vel nosocomus, vel ptochotrophus, vel orphanotrophus vel ptochio praepositus comperietur praeiuisse quid, ut sibi cura illa committeretur, et hunc removeri ab huiusmodi cura iubemus.

§ 10.- Praeterea sancimus, ut omnes clerici per singulas ecclesias constituti per se ipsos nocturnas et matutinas et vespertinas preces canant, ne ex sola ecclesiasticarum rerum consumptione clerici appareant, nomen quidem habentes clericorum, rem autem non implentes clerici circa ministerium domini Dei. Turpe enim est, pro ipsis scriptos, necessitate ipsis inducta, canere. Sin enim multi laicorum, ut suae animae consulant, ad sanctissimas ecclesias confluentes studiosos circa psalmodiam se ostendunt, quomodo indecens non fuerit, clericos ad id ordinatos non implere suum munus? Quapropter omnimodo clericos canere iubemus, et ipsos inquiri a suis episcopis Dei amantissimis, et duobus protopresbyteris in singulis ecclesiis, et ab archonte

§ 9.- In addition to this we commanded, as well as one is established in divine canons, that no bishop, or chorepiscopus, or visitor, or inspector, or presbyterium, or another clergyman of any dignity, is ordered by gifts. But neither ecclesiastical administrator, nor the defender of the church, nor the one in charge of a hospital of travelling, nor the one of hospital, nor the one of a hospital of poor men, nor the one of an asylum of orphans, nor the one of a house of abandoned, nor the prefect of a hospital of poor men, is named by means of such gifts, but that judgment and investigation of the Holy Bishops of God are designated by, that in those places there is. But if it will have been discovered that some gave or received some thing by the arrangement and the administration, either bishop, or clergyman, we sent, that as much the one that gave it, like that it received it, are thrown of the priesthood and the clergy, without counting on the condemnation of Lord God, to that they are subject. But if it will have been found out that some has been named by sponsorship, and that gave some thing, we sent that it is expelled from the clergy. But if ecclesiastical administrator will be discovered that, or the defender of the church, or chorepiscopus, or *periodeuta*, or the one in charge of a hospital of travelling, or hospital, or a hospital of poor men, or an asylum of orphans, or the chairman of a hospital of poor men, gave some thing so that that position trusted to him, we sent that also this he is separated of such position.

§ 10.- We commanded in addition, that all the clergymen settled down in each one of the churches sing the nocturnal preces by themselves, matutinal and vespertine, so that they do not seem clergymen by the single consumption, of the ecclesiastical goods, having certainly the name of clergymen, but not filling the assignment of the clergyman in the service of Lord God. Because clumsy thing is, that by them named others sing, being imposed to they themselves the necessity. Because if many laics, going, to try by their soul, Holy Churches, are fans to psalter, how it will not be indecorous that the clergymen ordered for this do not fill their assignment? Thus we sent, that anyway the clergymen make their canticles, and that is watched

§ 9.- Además de esto mandamos, así como se halla establecido en los divinos cánones, que ningún obispo, o corepíscopo, o visitador, o inspector, o presbítero, u otro clérigo de cualquier dignidad, sea ordenado por dádivas. Pero ni el ecónomo, ni el defensor de la iglesia, ni el encargado de un hospital de peregrinos, ni el de un nosocomio, ni el de un hospicio de pobres, ni el de un asilo de huérfanos, ni el de una casa de expósitos, ni el prefecto de un hospicio de pobres, sea nombrado mediante tales dádivas, sino que sean designados por juicio e investigación de los obispos amantísimos de Dios, que en aquellos lugares hay. Mas si se hubiere descubierto que alguno dio o recibió alguna cosa por la ordenación y la administración, ya sea obispo, ya clérigo, mandamos, que tanto el que la dio, como el que la recibió, sean echados del sacerdocio y del clero, sin contar con la condenación del señor Dios, a que están sujetos. Pero si se hubiere averiguado que alguno haya sido nombrado por patrocinio, y que dio alguna cosa, mandamos que sea expulsado del clero. Mas si se descubriere que el ecónomo, o el defensor de la iglesia, o el corepíscopo, o el periodeuta, o el encargado de un hospital de peregrinos, o de un nosocomio, o de un hospicio de pobres, o de un asilo de huérfanos, o el prepósito de un hospicio de pobres, dio alguna cosa para que se le confiase aquel cargo, mandamos que también este sea separado de tal cargo.

§ 10.- Mandamos además, que todos los clérigos establecidos en cada una de las iglesias canten por si mismos las preces nocturnas, matutinas y vespertinas, para que no parezcan clérigos por el solo consumo, de los bienes eclesiásticos, teniendo ciertamente el nombre de clérigos, pero no llenando el cometido del clérigo en el servicio del señor Dios. Porque cosa torpe es, que por ellos canten otros nombrados, estando impuesta a ellos mismos la necesidad. Porque si muchos laicos, acudiendo, para procurar por su alma, a las santísimas iglesias, se muestran aficionados a la salmodia, ¿cómo no será indecoroso que los clérigos ordenados para esto no llenen su cometido? Por lo cual mandamos, que de todos modos los clérigos hagan sus cánticos, y que

sive exarcho, quem vocant, et a defensore cuiusque sanctissimae ecclesiae, et eos, qui inventi non fuerint sine reprehensione in ministerio perseverare, extra clerum constitui. Nam qui constituerunt vel fundarunt sanctissimas ecclesias pro sua salute et communis reipublicae, reiquerunt illis facultates, ex quibus deberent sacra ministeria fieri, ut a piis clericis ecclesiarum ministris Deus colatur. Licentiam autem concedimus omni personae, quae quid horum praetermissum esse cognoverit, ea denuntiare et publicare.

§ 11.- Ea vero, quae a nobis sancta sunt, fini tradi et ad effectum perducere cum Dei benignitate, iubemus; eis vero, qui aliquid horum ausu temerario praetermiserint, primum quidem ex domini. Dei iudicio periculum, ac deinde positas in hac lege poenas imminet.

Dat. Kal. Mart. CP. Dn. IUSTINIANO PP. A. II. Const. (528).

43.- *Idem A. EPIPHANIO archiepiscopo Constantinopolitano et patriarchae.*- Omnem semper adhibentes providentiam circa sanctissimas ecclesias, per quas et nostrum imperium sustineri, et communes res clementissimi Dei gratia muniri credimus, nec non tam nostras quam ceterorum omnium animas studentes salvare, et eam ob rem solliciti assidue, ne commoda sanctissimarum ecclesiarum, in quacunque civitate sint constitutae, aliqua ratione minuantur, neve quae in ipsis fiunt divina ministeria, ex Dei amantissimorum sacerdotum absentia impediuntur, aut non convenienter curentur, ac ne etiam sanctissimarum ecclesiarum consumantur res tam propter itinerum, quam etiam committuntur huc sacerdotum et comitantium clericorum et famulorum impensas, unde saepe pecuniae sub fœnore sumendae necessitas emergit, et ex ea re onus ad ipsas

over their Holy Bishops of God, and by two *protopresbyteris* in each church, and by which they call *archonte* or *exarcho*, and by the defender of each Holy Church, and that those that will not have been that would perseveran without admonition in their ministry, are expelled from the clergy. Because those that constituted and founded Holy Churches for their salvation and the one of the common republic, they left to goods with them which had to be fulfilled the sacred ministries, so that by pious clergymen ministers of the churches one surrenders cultured to God. But to all person, that will have known that some of these things has been neglected, we give license him to denounce it and to publish it.

§ 11.- And we sent, that these dispositions, that by us have been sanctioned, are complimented and taken to effect with the benignancy of God; but to that with reckless audacity they will have neglected some of these things, the punishment by judgment of Lord God will certainly threaten to them in the first place, and later the pains established in this law.

Given in Constantinople the Kalendas of March, under the second consulate of Lord Justinian, perpetual August. 528.

43.- *The same Augusto to Epiphany, archbishop of Constantinople and patriarch.*- Rendering always all our attention to Holy Churches, by that we have thought that empire maintains our, and that with the grace of God Holy holds fast communal property, and trying also that they as much are saved our soul as those of all the others, and diligent assiduously by this object, so that for no reason the benefits of Holys are diminished churches, in any city that are constituted, and so that the divine offices that in the same ones become are not prevented by the absence of Holys priests of God, or they are not taken care of inconveniently, and also so that the goods of Holy are not consumed as much churches by the expenses of trips, as also from the priests that to them go and of the clergymen and famulos who accompany to them, from where the necessity often arises to take money to interest, and from it it comes for same Holy

sean vigilados por sus obispos amantísimos de Dios, y por dos protopresbíteros en cada iglesia, y por el que llaman arconte o exarca, y por el defensor de cada santísima iglesia, y que los que no se hubiere hallado que perseveran sin reprensión en su ministerio, sean expulsados del clero. Porque los que constituyeron y fundaron las santísimas iglesias para su salvación y la de la común república, les dejaron bienes con los que debieran cumplirse los sagrados ministerios, para que por piadosos clérigos ministros de las iglesias se rinda culto a Dios. Mas a toda persona, que hubiere sabido que alguna de estas cosas ha sido desatendida, le damos licencia para denunciarla y publicarla.

§ 11.- Y mandamos, que estas disposiciones, que por nosotros han sido sancionadas, sean cumplimentadas y llevadas a efecto con la benignidad de Dios; mas a aquellos que con temerario atrevimiento hubieren desatendido alguna de estas cosas, les amenazará en primer lugar ciertamente el castigo por juicio del señor Dios, y después las penas establecidas en esta ley.

Dada en Constantinopla las Calendas de Marzo, bajo el segundo consulado del señor Justiniano, Augusto perpetuo. [528.]

43.- *El mismo Augusto a Epifanio, arzobispo de Constantinopla y patriarcha.*- Prestando siempre toda nuestra atención a las santísimas iglesias, por las que hemos creído que se sostiene nuestro imperio, y que con la gracia de Dios clementísimo se afianza el bien común, y procurando también que se salven tanto nuestra alma como las de todos los demás, y solícitos asiduamente por este objeto, para que por ninguna razón se disminuyan los provechos de las santísimas iglesias, en cualquier ciudad que se hallen constituidas, y para que los divinos oficios que en las mismas se hacen no se vean impedidos por la ausencia de sacerdotes amantísimos de Dios, o no sean atendidos inconvenientemente, y asimismo para que no se consuman los bienes de las santísimas iglesias por los gastos tanto de viajes, como también de los sacerdotes que a ellas van y de los clérigos y fámulos que les acompañan, de donde surge muchas

sanctissimas ecclesias venit, praeter neglectam ecclesiasticarum rerum administrationem convenientem per absentiae Dei amantissimorum sacerdotum tempus; his ad tuam beatitudinem divinis apicibus uti oportere existimavimus.

§ 1.- Per quos ipsi iubemus, fieri manifestum omnibus sacerdotibus, per singulas metropoles uniuscuiusque provinciae ipsi subiectis, non decere aliquem ipsorum aut eorum, qui in aliis provinciarum civitatibus sub metropolitano ordinati sunt, episcoporum secundum propriam voluntatem, absque divina nostra speciali iussione, relinquere quidem gubernatam a se sanctissimam ecclesiam et in han felicem commeari civitatem, qualiscunque emergat res, sed mittere oportere huc unum aut duos ex sibi subiecto pio clero, et facere manifesta nostrae pietati ea, quibus opus habent, aut ipsis recta ad nos venientibus, aut per intermedium tuam beatitudinem, sicque perfrui iusta et cimpendiaria nostra ope. Si enim quippiam eorum, quae ad nos relata fuerunt, tale nobis visum fuerit, ut indigeat ipsorum Dei amantissimorum sacerdotum praesentia, tunc adesse iubebimus ipsos. Absque vero tali divina iussione nemien venire concedimus.

§ 2.- Sciente horum transgressore, et recte ac pie introductam a nobis pro sanctissimarum ecclesiarum honore observantiam praetereunte, se non parvam indignationem experturum. Sed et ab ecclesia separabitur, siquidem metropolitae sit, a tua beatitudine, si vero civitatis sit episcopus, quae metropolitae subiecta est, ab ipso metropolitano. Pecuniariam enim poenam definire contra transgressores divinae nostrae dispositiois, non necessarium putavimus, ne ad sanctissimas ecclesias, quod inde evenerit damni, redundet, quarum res ab omni deminutione liberas manere cupimus.

§ 3.- Haec igitur tua sanctitas ad omnium notitiam, qui sub ipsa Dei amantissimi metropolitani episcopi

Churches a load, besides to be neglected the advisable administration of the ecclesiastical goods during the time of the absence of the amantísimos priests of God; we have thought that we had we directed to your beatitude with these lines.

§ 1.- By that we sent to the same one, that it lets know to all the priests, to her put under in each one of the metropolis of each province, that is not advisable that none of them, or of the bishops who in other cities of the provinces were ordered under the authority of the metropolitan, it leaves certainly by its own will, and without our divine special mandate, Holy Church by governed him, and comes to this happy city, whatever it is the case that happens, but who must send here to one or two individuals of the pious clergy to put under him, and to declare to our mercy the things of which have necessity, or coming they themselves directly to us, or through your beatitude, and this way to enjoy our just and soon aid. ecause if some thing of which they have talked about to us will so seem to us, that such requires the presence of Holy priests of God, we will command then that they themselves appear. But without so divine mandate we did not allow that nobody comes.

§ 2.- Knowing the transgressor, and the one that neglects this observance, straight line and piously introduced by us in honor of Holy Churches, that will be to support nonsmall indignation. But also he will be separated of the church by your beatitude, if outside metropolitan, and if bishop of city that is subordinated to a metropolitan, by the same metropolitan. Because we have not considered necessary to indicate pecuniary pain against the transgressors of our divine disposition, so that the damage that from will come here does not fall on Holy Churches, whose goods we wished that they remain free of all diminution.

§ 3.- Try, then, your sanctity, to take these dispositions to knowledge of all the Holy

veces la necesidad de tomar dinero a interés, y de ello proviene para las mismas santísimas iglesias una carga, además de quedar descuidada la conveniente administración de los bienes eclesiásticos durante el tiempo de la ausencia de los sacerdotes amantísimos de Dios; hemos creído que debíamos dirigimos a tu beatitud con estas lineas.

§ 1.- Por las que mandamos a la misma, que haga saber a todos los sacerdotes, a ella sometidos en cada una de las metrópolis de cada provincia, que no es conveniente que ninguno de ellos, o de los obispos que en otras ciudades de las provincias fueron ordenados bajo la autoridad del metropolitano, deje ciertamente por su propia voluntad, y sin nuestro divino mandato especial, la santísima iglesia por él gobernada, y venga a esta feliz ciudad, cualquiera que sea el caso que ocurra, sino que debe enviar aquí a uno o dos individuos del piadoso clero a él sometido, y manifestar a nuestra piedad las cosas de que tienen necesidad, o viniendo ellos mismos directamente a nosotros, o por mediación de tu beatitud, y de este modo disfrutar de nuestro justo y pronto auxilio. Porque si alguna cosa de las que se nos hayan referido nos pareciere tal, que requiera la presencia de los mismos sacerdotes amantísimos de Dios, mandaremos entonces que ellos mismos se presenten. Pero sin tal divino mandato no permitimos que nadie venga.

§ 2.- Sabiendo el transgresor, y el que desatienda esta observancia, recta y piadosamente introducida por nosotros en honor de las santísimas iglesias, que habrá de soportar no pequeña indignación. Pero también será separado de la iglesia por tu beatitud, si fuera metropolitano, y si obispo de ciudad que esté subordinada a un metropolitano, por el mismo metropolitano. Porque no hemos considerado necesario señalar pena pecuniaria contra los transgresores de nuestra divina disposición, para que el daño que de aquí proviniera no recaiga sobre las santísimas iglesias, cuyos bienes deseamos que permanezcan libres de toda disminución.

§ 3.- Procure, pues, tu santidad, llevar estas disposiciones a conocimiento de todos los obispos

ordinati sunt, perferre studeat, et ab unoquoque missas responsiones tam a metropolitans, quam ab ipsis reliquarum provinciae civitatum Dei amantissimis episcopis de his, quae hac de re didicerint ad nostram pietatem referre.

Dat. X. Kal. Mart. CP. Dn. IUSTINIANO PP. A. II. Cons. (528).

44.- *Idem A. MENNAE P. P.*- Sanctissimarum ecclesiarum et piorum monasteriorum decori consulentes, interdicens omnibus habitantibus monasteria, conversari cum mulieribus monasteriis, aut occasionem aliquam excogitare, qua communicationem aliquam cum ipsis habeant (hoc enim iustam suspicionem introducit, assidue eos et quum voluerint, cum ipsis congregari), sed ita segregatos esse, ut nullum commercium inter se ob ullam causam habeant ipsi, neque excogitari aliquam occasionem vel illis vel his mutuae inter se commorationis; sed soli per se viri in quolibet monasterio degant, a vicinis sibi per quamcunque causam monasteriis segregati; solae item per se mulieres non commistae viris, ut omnis suspicio indecorae conversationis penitus tollatur. Sed si viri fuerint plures, oportet providentia singularum civitatum episcoporum feminas in alium convenientem locum transferri, et dari monasterium ipsis, in quo oporteat per se ipsas in posterum honeste conversari. Sin plures inveniantur feminae, aut etiam pari numero, viros quidem transferri, feminas autem in monasterio manere, ita ut res ipsius monasterii mobiles et immobiles et se moventes hi, qui exeunt, cum his, qui manent, pro rata dividant. Ad necessarias autem decisiones apud se degentium separatim mulierum unus senex a Dei amantissimo episcopo civitatis designetur, ad divina vero peragenda ministeria, et sanctam communionem ipsis praestandam unus presbyter et unus diaconus honestae vitae constituentur, qui sola supradicta agere debeant, non etiam convalescere aut cohabitare cum ipsis. His enim servatis, et ipsis felix vita erit, qui solitariam vitam elegerint, et communis nostrae

metropolitan bishops of God, who under the same one were ordered, and to communicate to our mercy the answers sent by each one, as much by the metropolitans, as by such Holy bishops of God, the other cities of the province, on which about this individual they will have inquired.

Given in Constantinople to 10 of the Calendas of March, under the second consulate of Lord Justinian, perpetual August. 528.

44.- *The same August to Menna, Prefect of Pretorio.*- Providing to honor with Holy Churches and with pious monasteries, we prohibited to all those that inhabit monasteries, that talk with women nuns, or who look for some occasion in which they have some communication with the same ones, (because instills legitimum suspicion which assiduously and when they want meet they with the same ones), but that of such way is separated, that they do not have they themselves any commerce between if by cause some, nor looks for no occasion, or for them, or these, to have between if mutual dwelling; but that single lives in case the men in any monastery, separated of the nuns who by any cause are neighboring hers; and also single in case the women, not mixed with the men, so that all suspicion of indecorous communication takes off completely. But if they were plus the men, it comes that by providence of the bishops of each one of the cities the women to another advisable place are transferred, and who occur same to a monastery, in that honestly they must live by themselves in the successive thing. But if they were in greater, or still in equal number, the women, who certainly are transferred the men, and remain in the monastery the women, in such a way that those who leave divide proportionally with that personal property remains, immovable and self-moving of the same monastery. But for the necessary decisions of the women, who in their house live separately, Holy of God designese old by the bishop of the city; and for the performance of the divine services, and to give same Holy Communion, that they name a presbyter and deacon of honest life, which will have to make

metropolitanos amantísimos de Dios, que bajo la misma fueron ordenados, y comunicar a nuestra piedad las respuestas enviadas por cada uno, tanto por los metropolitanos, como por los mismos obispos amantísimos de Dios, de las demás ciudades de la provincia, sobre lo que acerca de este particular se hubieren informado.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Marzo, bajo el segundo consulado del señor Justiniano, Augusto perpetuo. [528.]

44.- *El mismo Augusto a Menna, Prefecto del Pretorio.*- Proveyendo al decoro de las santísimas iglesias y de los piadosos monasterios, prohibimos a todos los que habitan monasterios, que conversen con mujeres monjas, o que busquen alguna ocasión en la que tengan alguna comunicación con las mismas, (porque infunde legítima sospecha que asiduamente y cuando quisieren se reúnan ellos con las mismas), sino que de tal modo estén separados, que no tengan ellos mismos ningún comercio entre si por causa alguna, ni busquen ninguna ocasión, o para ellos, o para estas, para tener entre si morada mutua; sino que solos vivan por si los varones en cualquier monasterio, separados de las monjas que por cualquier causa sean vecinas suyas; y asimismo solas por si las mujeres, no mezcladas con los varones, para que se quite por completo toda sospecha de comunicación indecorosa. Pero si fuesen más los varones, procede que por providencia de los obispos de cada una de las ciudades sean trasladadas las mujeres a otro lugar conveniente, y que se les dé a las mismas un monasterio, en el que honestamente deban vivir por si mismas en lo sucesivo. Mas si se hallaran en mayor, o aún en igual número, las mujeres, que ciertamente sean trasladados los varones, y permanezcan en el monasterio las mujeres, de suerte que los que salen se dividan a prorrata con los que se quedan los bienes muebles, inmuebles y semovientes del mismo monasterio. Mas para las necesarias decisiones de las mujeres, que en su casa vivan separadamente, designese un anciano por el obispo de la ciudad amantísimo de Dios; y para el desempeño de los divinos servicios, y para darles a las mismas la santa comunión,

reipublicae res paratiorem consequentur a Deo clementissimo opem. Quae igitur super communibus rebus et nunc recte se habere existimavimus, haec sunt, et credidimus, non parvam hinc visum iri additam iis ex divina nostra constitutione utilitatem.

§ 1.- Sed custodia diligentissima opus est, ne ullo modo haec migrentur; quae non aliter continget, quam si Dei amantissimi cuiusque civitatis episcopi inspiciant diligenter monachorum degentium in monasteriis sub sua cura ordinatis conversationes, et, si quid senserint huiusmodi lapsus, omnibus modis compescant tale inceptum, et poenis subiiciant eos, qui post nostram prohibitionem adhuc talia perpetrant, et cogant, ut eorum conversationes sint purae et separatae ab omni commercio muliebri. Nam et ipsis Dei amantissimis episcopis, si hoc recte aestmare voluerint, perspicuum est, propter observationem honestae huius devotissimorum monachorum conversationis, et si nihil indecens aut inhonestum acciderit, clementem Deum propitium res communes nostrae reipublicae acturum esse.

§ 2.- Sed ne vel ipsi Dei amantissimi episcopi supervacuum ducant hoc nostrum praeceptum, nosse ipsos volumus, quod, si quis ipsorum non cum omni diligentia haec investigare, aut manifestum lapsum non secundum praedictos modos emendare videatur, obnoxius quidem erit iudicio domini Dei, et nunc in ipsum veniet ex imperiali nostro motu ultio, et circa ipsum periclitabitur sacerdotium, ita ut alio maiore non indigeat.

§ 3.- Tua igitur excellentia divinam nostram hanc

with they themselves. Because observed these dispositions, those will have a happy life that will have chosen the solitary life, and the interests of our common republic will obtain from God Holy more propitious aid. These are, then, the dispositions that on the interests common and at the present time we have considered advisable, and we have thought that there would be to seem that small utility has not been added from today to those by virtue of our divine constitution.

§ 1.- But with great diligence is necessary monitoring so that none these dispositions break; which will not exist otherwise, that if the Holy Bishops of each city of God diligent inspect the way to be of the monks who live in monasteries settled down under their care, and if knowing some infraction this nature, they repress such attempt anyway, and they hold to pains to which after our prohibition still they perpetrate such acts, and they force to them to that she is pure and she is separated of all commerce with women the way to be of them. Because it is evident still for such Holy Bishops of God, if straight they will want to consider this, that by the observance of this honest way to live on the Holy monks, and if nothing without honor or dishonest it will occur, merciful God will have to favor propitious the common interests of our republic.

§ 2.- But so that nor still such Holy Bishops of God consider superfluous east rule ours, we want that such they know, that if some of them did not investigate these things with all diligence, or it did not seem to correct according to the aforesaid ways one manifest infraction, will certainly be subject in to the opinion of Lord God, it will so far fall on him the punishment by virtue of our imperial resolution, and will be in danger in him the priesthood, in such a way that it does not need some greater pain.

§ 3.- Make, then, know your Excellence this our

nómbrense un presbítero y un diácono de vida honesta, los cuales deberán hacer solo lo antes dicho, no también comer y habitar con ellas mismas. Porque observadas estas disposiciones, tendrán una vida feliz los que hubieren elegido la vida solitaria, y los intereses de nuestra común república obtendrán de Dios clementísimo más propicio auxilio. Estas son, pues, las disposiciones que sobre los intereses comunes y en la actualidad hemos considerado convenientes, y hemos creído que habría de parecer que no pequeña utilidad se ha añadido desde hoy a aquellos en virtud de nuestra divina constitución.

§ 1.- Pero es necesaria diligentísima vigilancia para que de ningún modo se quebranten estas disposiciones; la cual no existirá de otro modo, que si los obispos de cada ciudad amantísimos de Dios inspeccionan diligentemente la manera de ser de los monjes que viven en monasterios establecidos bajo su cuidado, y si conociendo alguna infracción de esta naturaleza, reprimen de todos modos tal intento, y sujetan a penas a los que después de nuestra prohibición aún perpetran tales actos, y les obligan a que sea pura y esté separada de todo comercio con mujeres la manera de ser de ellos. Porque es evidente aún para los mismos obispos amantísimos de Dios, si rectamente quisieren considerar esto, que por la observancia de esta honesta manera de vivir de los devotísimos monjes, y si nada indecoroso o deshonesto aconteciere, Dios clemente habrá de favorecer propicio los intereses comunes de nuestra república.

§ 2.- Mas para que ni aún los mismos obispos amantísimos de Dios consideren superfluo este precepto nuestro, queremos que los mismos sepan, que si alguno de ellos no investigase estas cosas con toda diligencia, o no pareciera corregir según las antedichas maneras una manifiesta infracción, quedará ciertamente sujeto al juicio del señor Dios, recaerá por ahora sobre él el castigo en virtud de nuestra imperial resolución, y peligrará en él el sacerdocio, de suerte que no necesite alguna pena mayor.

§ 3.- Haga, pues, conocer tu excelencia esta nuestra

constitutionem manifestam faciat cuiuscunque metropoleos Dei amantissimis episcopis, et clarissimis praesidibus provinciarum, addens, quod et ipsi, si opus sit, omne ferant auxilium religiosissimis civitatum episcopis ad haec coercenda, quae tolli iussimus. Et si qua negligentia eos usos esse invenerit, manifestam eam nobis facient suis relationibus, ut utique omnes cognoscant, quoniam ab ipsis servari debeant, et definitam poenam.

§ 4.- Ac ne protrahatur plena observatio divinae nostrae huius legis, neve ipsi reverendissimi monachi, qui nunc sub eodem tecto vivunt cum monastriis, parvum putent tempus sibi dari ad debitam separationem faciendam, annale ipsis definimus, computandum ab eo die, quo manifesta divina nostra lex haec facta fuerit; ita ut post anni curriculum, si appareant ea, quae ad convictum attinent, in eodem manere statu, locus sit omnimodo insertis divinae huic nostrae legi poenis.

Dat. XV. Kal. Febr. CP. DECIO V. C. Cons. (529).

45.- *Idem A. IULIANO P. P.* - Sacris canonibus neque Dei amantissimis presbyteris, neque reverendissimis diaconis aut subdiaconis nuptias contrahere post huiusmodi ordinationem permittentibus, sed solis reverendissimis cantoribus et lectoribus id concedentibus, animadvertimus quosdam despicere sacros canones, et liberos generare ex mulieribus, quibus coniungi secundum sacerdotalem regulam non possunt. Quoniam vero poena facionis huius in sola sacerdotii erat amissione, sacros autem canones non minus, quam

divine constitutione the Holy Bishops of God, any metropolis, and to very clarified presidents of the provinces, adding, that they, if also outside necessary, lend all class of aid to the most religious bishops of the cities to correct this, that we have sent that she disappears. And if we will find that they with some negligence came, will let it know in their relations, so that certainly they know all that things must be observed by such, and the settled down pain against which they neglect them. But the Holy metropolitans of God take care of to make also know this our divine law the other Holy Bishops of the cities of the same province, and to prevent to all, that with jealous persistence they keep these dispositions, being feared the settled down pain to them.

§ 4.- And so that the total observance of this our divine law is not delayed, or so that such Holy Monks, who now live under a same ceiling with nuns, do not consider that short time is granted to them to make the due separation, we indicated to them such to the one of a year, that is had to compute from the day in which it will have been let know this our divine law them; in such a way that after lapse of year, if it were seen that it remains in the same state which to the life in common concerns, is anyway place to the inserted pains in this our divine law.

Given in Constantinople to 15 of the Kalendas of February, under the consulate of Decio, clarified man. 529.

45.- *The same August to Julian, Prefect of Pretorium.* - Not allowing to the asylums canons, neither to the Holy Presbyter of God, nor to the Deacons or Sub-deacons Holy, to contract nuptials after such arrangement, but granting this only to the singing Holy and to the readers, we have known that some despise the asylums canons, and generate children in women with those who cannot be united according to the sacerdotal rule. But as the pain of this crime consisted of the single loss of the priesthood, and also our laws want that the asylums

nuestra divina constitución a los obispos amantísimos, de Dios, de cualquier metrópoli, y a los muy esclarecidos presidentes de las provincias, añadiendo, que también ellos, si fuera necesario, presten toda clase de auxilio a los religiosísimos obispos de las ciudades para corregir esto, que hemos mandado que desaparezca. Y si hallaren que procedieron ellos con alguna negligencia, nos la harán saber en sus relaciones, para que ciertamente conozcan todos que cosas deban observarse por los mismos, y la pena establecida contra los que las desatiendan. Mas cuiden los metropolitanos amantísimos de Dios de hacer conocer esta nuestra divina ley también a los otros reverendísimos obispos de las ciudades de la misma provincia, y de prevenirles a todos, que con celoso empeño guarden estas disposiciones, temiendo la pena establecida.

§ 4.- Y para que no se demore la plena observancia de esta nuestra divina ley, o para que los mismos reverendísimos monjes, que ahora viven bajo un mismo techo con monjas, no consideren que se les concede corto tiempo para hacer la debida separación, les señalamos a los mismos el de un año, que se ha de computar desde el día en que se le hubiere hecho saber esta nuestra divina ley; de suerte que después del trascurso del año, si se viera que permanece en el mismo estado lo que a la vida en común atañe, haya de todos modos lugar a las penas insertas en esta nuestra divina ley.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de Decio, varón esclarecido. [529.]

45.- *El mismo Augusto a Juliano, Prefecto del Pretorio.* - No permitiendo los sagrados cánones, ni a los presbíteros amantísimos de Dios, ni a los reverendísimos diáconos o subdiáconos, contraer nupcias después de tal ordenación, sino concediendo esto solamente a los reverendísimos cantores y a los lectores, hemos sabido que algunos desprecian los sagrados cánones, y engendran hijos en mujeres con quienes no pueden unirse según la regla sacerdotal. Mas como la pena de este delito consistía en la sola pérdida del sacerdocio, y también nuestras leyes

leges valere, etiam nostrae volunt leges, sancimus, ut obtineant in illis, auge sacris visa sunt canonibus, perinde ac si civilibus inscripta essent legibus, et ut omnes istiusmodi homines tam sacerdotio, quam divino ministerio, atque etiam dignitate ipsa, quam habent, priventur. Quemadmodum enim sacris canonibus prohibita sunt talia, sic et secundum nostras leges eadem vetantur, et praeter supradictam excidendi a ministerio poenam, ne legitimis quidem sint ii, qui ex huiusmodi inordinata coniunctione nascuntur aut nati sunt, sed eam, quae ex talibus seminibus oritur, participant turpitudinem. Tales enim eos esse disponimus, quales leges ex incestis aut nefariis natos nuptiis definiunt, ita ut ne quidem naturales aut spurii intellegantur, sed undequaque illiciti, et successionem genitorum indigni, neque donationem ab illis capere possint, neque ipsi, neque horum matres, ne per interpositas quidem personas, sed omnibus in hos collatis a patribus beneficiis ad sanctam ecclesiam, ex qua sunt, qui talia deliquerunt, revertentibus. Quod enim sacri canones prohibent, id etiam et nos per nostras vetamus leges. Si vero simulata quaedam obligatio sub specie mutui vel alterius contractus fiat, quae obligatum faciat eum, qui huiusmodi stuprationis particeps factus est, tum hanc infirmam esse volumus, tum talium rerum donationem non ad eam personam, in quam concepta sunt scripta, sed ad sanctissimam ecclesiam pervenire.

Dat. XV. Kalend. Novembr. CP. LAMPADIO et ORESTE VV.CC. Conss. (530).

46.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Iubemus, si quis moriens piam fecerit dispositionem vel per institutionis modum, vel per legatum, vel fideicomisum, vel mortis causa donationem, vel alium quemcunque modum legitimum, sive iniunxerit pro tempore episcopo curam agere, ut impleantur, quae ipse voluit, sive et hoc reticuerit,

canons do not have less effectiveness than the laws, we sent that they are applied to the things that considered in the asylums canons, just like if they had been included/understood in the civil laws, and that all these men are private, that the priesthood, like of its divine ministry, and also of the same dignity which they have. Because as well as such things are prohibited by the asylums canons, thus also the same ones according to our laws are forbidden, and in addition to the above-mentioned pain to leave their ministry, they are not certainly legitimate those that of so disordered conjunction are born or were born, but that participates in the clumsy condition that is born of such foetus. Because we arrange that they are such, as they define the laws to been born of incestuous nuptials or sad, in such a way that they are certainly not considered natural, or spurious, but absolutely illicit, and unworthy of the succession of its parents, and they can receive from them donation, neither for if same, nor for their mothers, nor certainly by interposed people, but that all the benefits to them collated by their parents revert to Holy Church, of which they are those that of such way broke the law. Because what they prohibit the asylums canons, this we also forbade we by our laws. But if obligation did some simulated under color of mutuum, or of other contract, which forces to that stuprum became contributor of resemblance, in such case we want that that is null, and that the dedication of such goods is going to be able, not of that person whose favor was extended the writings, but of Holy Church.

Given in Constantinople to 15 of the Kalendas of November, under the consulate of Lampadio and clarified Oreste, men. 530.

46.- *The same August to Juliano, Prefect of Pretoriam.* - We sent, that if some when dying will have made a pious disposition, or by way of institution, or by legacy, or trust, or donation because of death, or of another any legitimate way, or if it entrusts to which then he will be bishop who took care of of which the dispositions are fulfilled that he

quieren que los sagrados cánones no tengan menos eficacia que las leyes, mandamos que se apliquen a las cosas que se consideraron en los sagrados cánones, lo mismo que si hubiesen sido comprendidas en las leyes civiles, y que todos estos hombres sean privados, así del sacerdocio, como de su divino ministerio, y también de la misma dignidad que tienen. Porque así como tales cosas están prohibidas por los sagrados cánones, así también están vedadas las mismas según nuestras leyes, y además de la sobredicha pena de salir de su ministerio, no sean ciertamente legítimos los que de tal desordenada conjunción nacen o nacieron, sino que participen de la torpe condición que nace de tales engendros. Porque disponemos que ellos sean tales, cuales definen las leyes a los nacidos de nupcias incestuosas o nefandas, de suerte que ciertamente no sean considerados naturales, o espurios, sino absolutamente ilícitos, e indignos de la sucesión de sus padres, y no puedan recibir de ellos donación, ni para si mismos, ni para sus madres, ni ciertamente por interpuestas personas, sino que todos los beneficios a ellos colacionados por sus padres reviertan a la santa iglesia, de que son los que de tal modo delinquieron. Porque lo que prohíben los sagrados cánones, esto vedamos también nosotros por nuestras leyes. Mas si se hiciera alguna obligación simulada so color de mutuo, o de otro contrato, la cual obligue al que se hizo participe de semejante estupro, en tal caso queremos que aquella sea nula, y que la dación de tales bienes vaya a poder, no de aquella persona a cuyo favor fueron extendidas las escrituras, sino de la santísima iglesia.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de Lampadio y de Orestes, varones esclarecidos. [530.]

46.- *El mismo Augusto a Juliano, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que si alguno al morir hubiere hecho una piadosa disposición, o por vía de institución, o por legado, o por fideicomiso, o por donación por causa de muerte, o de otro cualquier modo legítimo, ya si hubiere encomendado al que entonces fuere obispo que cuidase de que se cumplan

sive contra id prohibuerit, necessitatem habere heredes id, quod ordinatum est, facere et adimplere omnimodo; quod si id sponte non federint, confestim Dei amantissimos episcopos loci curiosos esse circa haec et expostulare, ut illi omnia impleant secundum voluntatem defuncti. Sed si quidem ecclesiae aedificationem iniunxerit testator, intra triennium ut perficiatur, operam dent, si vero xenonis exstructionem, intra unum annum duntaxat id fieri cogant, quum sufficiat tempus hoc constitutum ad perficienda, quae placuerunt testatoribus. Namque potest et domus conduci, et infirmi illic in lectis sterni, donec opus aedificandi xenonis compleatur. Si vero quaedam dare simul ad pias causas iussi fuerint, hos confestim cogant id facere, hoc est post testamenti insinuationem et post apprehensam hereditatem vel legatum ab iis, qui honorati sunt.

§ 1.- Si autem transierit praedictum tempus, ac neque ecclesia, enque xenon aedificatus fuerit, neque xenodochus adist, qui hoc ordinet, mox ipsi Dei amantissimi episcopi exigant ea, quae hac de causa relicta sunt, et in di recte adquisita, faciantque exstructiones sanctissimarum ecclesiarum et xenonum, vel gerontocomiorum vel orphanotrophiorum ordinationem, aut ptochotrophiorum vel nosocomiorum institutionem, aut captivorum redemptionem, aut aliam quamlibet actionem piam a testatore ordinatam. Designent etiam, qui haec administrent, senodochos, vel orphanotrophos, vel brephotrophos, vel gerontocomos, vel denique piarum actionum dispensatores et curatores; nec amplius valeant post dicti temporis lapsum et dictam oblivionem ii, qui ista non fecerint, immiscere se praedictarum rerum administrationi, aut Dei amantissimos episcopos impedire ab illarum rerum administratione.

wanted, or if on this shuts up, or if on the contrary it prohibits it, the heirs have necessity to do and to fulfill anyway what he was arranged; and if spontaneously they will not do it, diligents they must be to the point respect to this the bishops of the locality, Holy of God, and demands that those fulfill everything according to the will of the deceased. But if truly the testator will have had the construction a church, they try that it is finished within a triennium, and if the construction of a hospital of travelling, forces to that it becomes this within a single year, as wants that each fixed time is enough for the completion of which to the testators it will have pleased to them. Because a house can also be taken in renting, and be placed there in beds the patients, until the work of the hospital of travelling is finished that is built. But if it will have been sent to give some things to them for pious objects at the same time, it is immediately committed to them to do it, that is to say, after the hint of the testament and later received the inheritance or the legacy by which they were honest with the order.

§ 1.- But if saying will have passed the time before, and one will have built neither the church, nor the hospital of travelling, nor had ordered of the hospital of travelling, that this arranged, immediately demand such Holy Bishops of God the goods, that were left by this cause, and for this they were acquired properly, and they make the constructions of Holy Churches and the hospitals of travelling, or the installation of the hospital of old or the asylums of orphans, or the foundation of hospital of poor men or hospitals, or the redemption of captives, or another any pious action ordered by the testator. Also designate in charge of the hospitals of travelling, or the asylums of orphans, or the houses of abandoned, or the hospital of old, that administer them, or finally, the executors and curators of works pious; and those that will not have made these things, cannot or after the lapse of this time and the mentioned forgetfulness to before immiscuir in the administration of the goods sayings, or to exclude from the administration of such goods the Holy Bishops of God.

las disposiciones que él quiso, ya si sobre esto hubiere callado, ya si por el contrario lo hubiere prohibido, tengan necesidad los herederos de hacer y de cumplir de todos modos lo que se dispuso; y si espontáneamente no lo hicieren, muéstrense al punto diligentes respecto de esto los obispos de la localidad, amantísimos de Dios, y exijan que aquellos lo cumplan todo conforme a la voluntad del difunto. Mas si verdaderamente el testador hubiere dispuesto la edificación de una iglesia, procuren que se termine dentro de un trienio, y si la construcción de un hospital de peregrinos, obliguen a que se haga este dentro de un solo año, como quiera que baste este tiempo fijado para la terminación de lo que a los testadores les hubiere placido. Porque puede tomarse también en arrendamiento una casa, y colocarse allí en camas los enfermos, hasta que se termine la obra del hospital de peregrinos que se edifica. Mas si se les hubiere mandado dar al mismo tiempo algunas cosas para objetos piadosos, obliguenlos inmediatamente a hacerlo, esto es, después de la insinuación del testamento y después recibida la herencia o el legado por los que fueron honrados con el encargo.

§ 1.- Mas si hubiere transcurrido el tiempo antes dicho, y no se hubiere edificado ni la iglesia, ni el hospital de peregrinos, ni hubiera encargado del hospital de peregrinos, que esto dispusiera, exijan inmediatamente los mismos obispos amantísimos de Dios los bienes, que se dejaron por esta causa, y para esto se adquirieron debidamente, y hagan las construcciones de las santísimas iglesias y de los hospitales de peregrinos, o la instalación de los hospicios de ancianos o de los asilos de huérfanos, o la fundación de hospicios de pobres o de nosocomios, o la redención de cautivos, u otra cualquiera acción piadosa ordenada por el testador. Designen también encargados de los hospitales de peregrinos, o de los asilos de huérfanos, o de las casas de expósitos, o de los hospicios de ancianos, que los administren, o por último, los ejecutores y curadores de las obras pías; y los que no hubieren hecho estas cosas, no puedan ya después del lapso de dicho tiempo y del mencionado olvido inmiscuirse en la administración de los bienes antes dichos, o excluir de la administración de tales bienes a los obispos

§ 2.- Clarissimi praesides provinciarum necessitatem imponant heredibus omnimodo ea perficiendi. Namque et veteribus defintum est legibus, necessitatem imponi implendi deficientium voluntates eis, quibus permittitur habere, quae illi reliquerunt.

§ 3.- Sed Dei amantissimi episcopi, si testatores diserte aliquos praeposuerint rebus, veluti xenodochos, vel ptochotrophos, aut nosocomos, aut brephotrophos aut orphanotrophos, aut gerontocomos, aut paramonarios, aut oeconomos, aut denique piarum actionum administratores, illis quidem permittant habere administrationem, ipsi vero non administrent, sed administrationem illorum inspiciant, et recte gestam laudent, ullo autem respectu negligentem corrigant; administratione vero pessime gesta, etiam eos expellant, et alios instituant, qui animo concipiant magni Dei timorem, et terribilem magni et aeterni iudicii diem, ad quam respicientes convenit omnia facere ex mente in Dei voluntatem directam. Si vero neminem diserte hi, qui moriuntur, praestituerint administrationi, sed in heredum potestate totum posuerint, hi autem rem neglexerint, tunc ipsi Dei amantissimi episcopi et administrent, et praeponant suprascriptas personas, ut ptochotrophos, aut nosocomos, et ceteros, quae etiam in re magni Dei honorem mente teneant, ut omni modo et via et arte effectum perducantur, quae pie ordinata sunt.

§ 4.- De omni autem tempore, per quod distulerint facere disposita scripti heredes, eos cogi solvere et fructus, et redditus, et omnem legitimam accessionem a tempore mortis testatoris sancimus, non habita ratione morae a litis contestatione aut conventionem, sed ipso iure fieri videatur mora, quae dici solet, et

§ 2.- Very impose clarified presidents from the provinces the heirs the necessity to compliment these dispositions anyway. Because also in the old laws one is established, that prevail the necessity to fulfill the will of which they pass away to those to those who it is allowed them to have what they left.

§ 3.- But the Holy Bishops of God, if the testators put to the front of the things certain some people, like in charge of hospitals of travelling, or hospitals of poor men, or hospitals, or houses of abandoned, or of asylums of orphans, or hospitals of old, or like *paramonarios*, or ecclesiastical administrators, or finally administrators of works pious, they allow them certainly to have the administration, and do not administer they, but they inspect the administration of such, and praise the taken good, and they correct the negligent one under some respect; but taken terribly the administration, they also expel to those, and they name others, that conceive in their soul the fear of great God, and the terrible day of the great and eternal judgment, taking care of to which it agrees that they do everything with the mind directed to the will of God. But if those that they die designate clearly to anybody for the administration, but that all will have left it to the will of the heirs, and these will have neglected the thing, in this case they administer Holy Bishops of God such, and name the aforesaid people, like the ones in charge of the hospitals of poor men, or the hospitals, and the others, and also in this they take care of mentally honors it of great God, so that anyway, with diligence and art it takes to effect which piously has been arranged.

§ 4.- But we sent, that of all along so that they will have deferred the instituted heirs to do the arranged thing, are forced to give the fruits, and the interests, and all legitimate agreement, to start off from the death of the testator, without account of the Moor is had from the answer of the demand or the citation, but that is understood that of right the delay takes place,

amantísimos de Dios.

§ 2.- Impongan los muy esclarecidos presidentes de las provincias a los herederos la necesidad de cumplimentar de todos modos estas disposiciones. Porque también en las antiguas leyes se halla establecido, que se impone la necesidad de cumplir la voluntad de los que fallecen a aquellos a quienes se les permite tener lo que ellos dejaron.

§ 3.- Pero los obispos amantísimos de Dios, si los testadores hubieren puesto al frente de las cosas determinadamente a algunas personas, como encargados de hospitales de peregrinos, o de hospicios de pobres, o de nosocomios, o de casas de expósitos, o de asilos de huérfanos, o de hospicios de ancianos, o como paramonarios, o ecónomos, o finalmente administradores de las obras pías, permitanles ciertamente tener la administración, y no administren ellos, pero inspeccionen la administración de los mismos, y elogien la bien llevada, y corrijan la negligente bajo algún respecto; pero llevada pésimamente la administración, expulsen también a aquellos, y nombren otros, que conciban en su alma el temor de Dios grande, y el terrible día del grande y eterno juicio, atendiendo al cual conviene que lo hagan todo con la mente dirigida a la voluntad de Dios. Mas si los que mueren no hubieren designado claramente a nadie para la administración, sino que todo lo hubieren dejado al arbitrio de los herederos, y estos hubieren desatendido la cosa, en este caso administren los mismos obispos amantísimos de Dios, y nombren las antedichas personas, como los encargados de los hospicios de pobres, o de los nosocomios, y los demás, y también en esto atiendan mentalmente a la honra de Dios grande, para que de todos modos, con diligencia y arte se lleve a efecto lo que piadosamente se haya dispuesto.

§ 4.- Pero mandamos, que de todo el tiempo por que hubieren diferido los herederos instituidos hacer lo dispuesto, sean obligados a entregar los frutos, y los intereses, y toda legítima acesión, a partir desde la muerte del testador, sin que se tenga cuenta de la mora desde la contestación de la demanda o desde la

locum habeat fructuum et aliarum rerum accessio.

§ 5.- Hoc idem obtineat, si non ab herede, sed a fideicommissario aut legatario relictum fuerit huiusmodi pium legatum, atque hoc susceperit is, qui legato honoratus est; tunc etiam liceat Dei amantissimis episcopis poscere ab his honoratis, ut faciant disposita.

§ 6.- Si vero neglexerint Dei amantissimi episcopi id agere, forte illecti a scriptis heredibus, vel legatariis, vel fideicommissariis, licentia erit aut metropolitano provinciae, aut archiepiscopo eiusdem dioeceseos haec cognoscenti, inquirere et cogere, ut pium opus aut pia liberalitas omnimodo impleatur; et cuicumque civium volenti idem etiam fieri licebit. Quum enim sit communis pietatis ratio, communes etiam debent esse curae, ut hoc ad finem perducatur; et habeant unusquisque licentiam, ex nostra hac lege movere ex lege condictionem, et exigere, ut relictum adimpleantur. Sciat autem, qui haec neglexerit Dei amantissimus episcopus, se praeter imminentes de coelo poenas etiam imperialem indignationem ob huiusmodi incuriam experturum esse.

§ 7.- Ut autem adhuc maiore metu terreantur heredes morientium, vel harum rerum faciendarum onere gravati, ne ea facere differant, et hoc sancimus, ut, si a Dei amantissimis episcopis conventi his rebus honorati in mora perseveraverint, ita ut praesidium exactione opus fuerit, confestim non solum simplum, quod relictum est, sed omnia duplum exigatur. Si enim apud veteres erant quaedam causae, in quibus ex inficiatione dupla condemnationis inducebantur, quomodo non etiam hic eos, qui non solum non sponte fecerint, sed tempus praeterea protraxerint, et postremo compulsi a Dei amantissimis episcopis, ac neque ipsis statim parentes, opus habuerint etiam praesidali exactione, dupli exactione convenit

that is understood that of right the delay takes place, as usually she is called, and takes place the agreement of the fruits and the other things.

§ 5.- It is observed this same one, if not in charge of the heir, but of a trustee, or a legatee, will have left pious legacy similar, and of this the one will have been in charge that was honest with the legacy; also then he is to them allowed to the Holy Bishops of God to demand to which with them they have been honest, who do the arranged thing.

§ 6.- But if the Holy Bishops will have neglected to do this of God, perhaps urged by the nominee heirs, or the legatees, or the trustees, it will have faculty or the metropolitan of the province, or the archbishop of the same diocese, whom knowledge of this has, to make inquiries and to force to that anyway the work is made piously, or the pious liberality; and to any citizen who wishes it he will be to him allowed to do the same also. Because being common the reason of the mercy, also the cares must be common, so that this is carried out; and the *condictionem* action born of the law has everyone license to try by virtue of this law ours, and to demand that the lazy thing is fulfilled arranged. But Holy of God knows to the bishop, which it will have neglected this, that, in addition to the pains that of the sky threaten to him, will have to experience the imperial indignation by similar carelessness.

§ 7.- But so that still with greater fear the heirs intimidate themselves of whom they die, or the taxed ones with the load to make these things, so that they do not delay to execute them, we also sent this, that if reproached by the Holy Bishops of God the honest ones for these things, will have persevered in delay, in such a way that the exaction of the presidents will have been necessary, demands of course nonsingle the simple amount to them of which was left, but absolutely double. Because if for the old ones there were some causes, by that by virtue of the refusal double of the sentence prevailed, as it does not agree that also here they are punished with the exaction of double, those that nonsingle will not have built very

citación, sino que se entienda que de derecho se produce la mora, como suele llamarse, y tenga lugar la accesión de los frutos y de las otras cosas.

§ 5.- Obsérvese esto mismo, si no a cargo del heredero, sino de un fideicomisario, o de un legatario, se hubiere dejado semejante piadoso legado, y de este se hubiere encargado el que fue honrado con el legado; también entonces les sea lícito a los obispos amantísimos de Dios exigir a los que con ellos hayan sido honrados, que hagan lo dispuesto.

§ 6.- Mas si hubieren descuidado hacer esto los obispos amantísimos de Dios, acaso incitados por los herederos instituidos, o por los legatarios, o por los fideicomisarios, tendrá facultad o el metropolitano de la provincia, o el arzobispo de la misma diócesis, que tenga conocimiento de esto, para hacer averiguaciones y obligar a que de todos modos se realice la obra pía, o la piadosa liberalidad; y a cualquier ciudadano que lo desee le será lícito hacer también lo mismo. Porque siendo común la razón de la piedad, también deben ser comunes los cuidados, para que esto se lleve a cabo; y tenga cada cual licencia para intentar en virtud de esta ley nuestra la acción condictionis nacida de la ley, y para exigir que se cumpla lo dejado dispuesto. Mas sepa el obispo amantísimo de Dios, que hubiere descuidado esto, que, además de las penas que del cielo le amenacen, habrá de experimentar la indignación imperial por semejante incuria.

§ 7.- Mas para que aún con mayor miedo se amedrenten los herederos de los que mueren, o los gravados con la carga de hacer estas cosas, para que no demoren ejecutarlas, mandamos también esto, que si reconvenidos por los obispos amantísimos de Dios los honrados para estas cosas, hubieren perseverado en mora, de suerte que hubiere sido necesaria la exacción de los presidentes, se les exija desde luego no solo el simple importe de lo que se dejó, sino absolutamente el duplo. Porque si para los antiguos había algunas causas, por las que en virtud de la negativa se imponía el duplo de la condena, ¿como no convendrá que también aquí sean castigados con la exacción del duplo, los que no solo

castigari?

§ 8.- Si vero testatores voluerint, ut ipsorum heredes aliquando morituri actionem aliquam implerent piam, non autem intra vitae tempus, et hoc observatur, et non intra id tempus heredes congantur facere quid eorum, quae ante disposuimus.

§ 9.- Si vero quae ocantur annua legata relicta fuerint aut donata clero forte aut monasterio, aut ascetriis, aut diaconissis, aut ptochiis, aut xenonibus, aut nosocomiis, aut brephotrophiis, aut sanctissimarum ecclesiarum pauperibus, aut simpliciter coetibus quibusdam piis, aut omnino non prohibitis ex plebe collegiis, velint autem aliquo tempore hi qui tunc reperuntur, auro accepto super tali actione transigere, non liceat id agere neque quod factum fuerit, ratum sit, imo et privationem rerum qui haec redemit vel transegit, sustineat. Quoniam vero necessario iis, qui aliqua parte temporis fuerint, magna erit pecuniarum copia, ii autem, qui futuri sunt omnimodo relictis privantur, nec ipsum annuorum nomen, neque petua defuncti memoria, ob quam et annum hoc reliquit, conservabitur, sed statim extinguetur una interiens cum ipsa relictorum alientatione. Manere igitur perpetuo ipsos obnoxios huiusmodi dationibus sancimus, adeo ut, si qua fiat alienatio, et ipsa irrita sit, et qui quandoque praeerunt piis locis, licentiam habeant persecuendi et exigendi ipsa, nulla temporis praescriptione opponenda ipsis, quum per unumquemque annum talis nascatur actio. Quin imo hypothecae subiecta sint eius, qui reliquit, bona huiusmodi legatorum causa, ita ut liceat ex ipsis bonis satisfieri piis operibus non solum pro relictis, sed et pro fructibus ipsorum, et redditibus, et omni legitima accessione, temporis ut dictum est,

spontaneously, but that in addition will have extended the time, and to the aim compeled by the Holy Bishops of God, and not obeying to them immediately, they will have made also the exaction by the president necessary?

§ 8.- But if the testatores will be beloved, who their heirs made some pious action when there were to die, but not during the time of their life, this one is fulfilled, and during this time it does not commit the heirs to make thing some of which the testator will have wanted that they become after the death of such; but when they will die, they have absolute necessity to execute them. But had some delay by the heirs of they themselves, it is then necessary that one becomes what before we have arranged.

§ 9.- But if they will have been left or donated those that are called anual legacies, perhaps to the clergy or a monastery, or to ascetic, or deaconess, or the hospitals of poor men, or the hospitals of travelling, or the hospitals, or the houses of abandoned, or the poor men of Holy Churches, or simply to some pious associations, or congregations of the commons person not prohibited in way some, and in some time they wanted those that then live to compound, by means of received money, on such action, he is not allowed to do it, nor it is valid what one will have become, before or, the one undergoes the deprivation of its goods that redeemed these burdens, or on them compound. Because, to the truth, necessarily those will have great abundance of money that will live at some time, but those that are to happen to them are private absolutely of the lazy goods, and the same name of the annuities will be conserved neither, nor perpetual the memory of the deceased, by who it also left this pension annual, but that of course will be extinguished dying together with the same distraction of the lazy goods. Thus, then, we sent that perpetually they remain such forced the deditions of this nature, in such a way that if some distraction became, she is this null one, and those that at that time will preside over in these pious establishments have faculty to persecute and to demand the same things, without to them is had to them to oppose time

no hubieren obrado espontáneamente, sino que además hubieren alargado el tiempo, y al fin compeledos por los obispos amantísimos de Dios, y no obedeciéndoles inmediatamente, hubieren hecho necesaria también la exacción por el presidente?

§ 8.- Mas si los testatores hubieren querido, que sus herederos hicieran alguna acción piadosa cuando hubiesen de morir, mas no durante el tiempo de su vida, cúmplase esto, y durante este tiempo no se obligue a los herederos a hacer cosa alguna de las que el testador hubiere querido que se hagan después de la muerte de los mismos; mas cuando murieren, tengan absoluta necesidad de ejecutarlas. Pero tenida alguna dilación por los herederos de ellos mismos, es entonces necesario que se haga lo que antes hemos dispuesto.

§ 9.- Pero si se hubieren dejado o donado los que se llaman legados annuos, acaso al clero o a un monasterio, o a las ascetas, o a las diaconisas, o a los hospicios de pobres, o a los hospitales de peregrinos, o a los nosocomios, o a las casas de expósitos, o a los pobres de las santísimas iglesias, o simplemente a algunas asociaciones piadosas, o a congregaciones de la plebe no prohibidas en manera alguna, y en algún tiempo quisieran los que entonces vivan transigir, mediante dinero recibido, sobre tal acción, no sea lícito hacerlo, ni sea válido lo que se hubiere hecho, antes bien, sufra la privación de sus bienes el que redimió estos gravámenes, o sobre ellos transigió. Porque, a la verdad, necesariamente tendrán gran abundancia de dinero los que vivieren en alguna época, pero los que han de sucederles quedan privados en absoluto de los bienes dejados, y no se conservará ni el mismo nombre de las anualidades, ni perpetua la memoria del difunto, por la cual dejó también esta pensión anual, sino que desde luego se extinguirá muriendo juntamente con la misma enajenación de los bienes dejados. Así, pues, mandamos que perpetuamente permanezcan obligados los mismos a las daciones de esta naturaleza, de suerte que si se hiciera alguna enajenación, sea esta nula, y los que a la sazón presidieren en estos piadosos establecimientos tengan facultad para perseguir y exigir las mismas

praescriptione minime retinentibus competente, quantumcunque quis numeraverit tempus; nisi inter hunc annuo legato oneratum et eum, qui secundum sacros canones et nostras leges praefectus est istiusmodi exactioni, initum fuerit pactum, quo placuerit, ut redditus pro annuo legato detur a gravata persona perpetuus, et non multis publicis oneribus obnoxius, sed et accessionem habens, omnino non minorem quarta parte puri redditus, aut quantum inter eos augere placuerit.

Si enim tale in scriptis fiat pactum, et datus fuerit talis redditus et receptus in scriptis pactionibus et transactionibus, et id manifestum per gesta monumentorum constitutum fuerit, cessare exactionem annui legati contra eum, qui eo oneratus est, sancimus, eum vero redditum pro legato constitui perpetuo ad id deputatum, et qui alienaria a nemine quocunque alienationis modo possit. Si autem nihil horum subsequutum fuerit, subiacere perpetuo, ut antea a nobis dictum est, dationi annuorum legatorum eos, qui his gravati sunt, sancimus, ut et nomen et memoria defuncti et annui redditus in ipsis operibus perpetuo conservetur.

Dat. XV. Kal. Novemb. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE Cons. (530).

47.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Sacris nostris legibus existimavimus oportere et hanc addi, quae ob virtutem, non autem ob temporis lapsum religiosas praefecturas tribuit, ita videlicet, ut in piis

prescription some, as it wants that every year is born such action. Rather, the goods are subject to mortgage of which it also left them because of such legacies, so that he is allowed that of such goods satisfies to works pious not only by the lazy ones, but by the fruits of such, and the yields, and all legitimate agreement, not being incumbent on in way some to which they retain time prescription, according to is saying, whatever it is the time that some will count; unless between taxed with the annual legacy and the one that in accordance with the asylums canons and to our laws is in charge of similar exaction has become a pact, upon which it will have been agreed, that by the taxed person occurs instead of the annual legacy a perpetual yield, and forced many loads you do not public, but that agreement, nonsmaller also has in way some of the fourth part of the pure yield, or whatever among them will have been agreed to increase.

Because if one became such pact in writing, and will have occurred and received such yield with conventions and written transactions, and this will have become manifest by the document registries, we sent that the exaction of the annual legacy stops against which it was taxed with him, and that instead of the legacy is constituted the yield perpetually destined for this, and which cannot be alienated by anybody by any way of distraction. But if nothing of this becomes, we commanded that perpetually they are left subjects, like before has been said by us, to the deduction of the annual legacies those that with them were taxed, so that perpetually one conserves in same works therefore the name, like the memory of the deceased and the annual rent.

Given in Constantinople to 15 of the Kalendas of November, under the consulate of Lampadio and Oreste. [530.].

47.- *The same Augusto to Julian, Prefect of Pretorio.*- We have considered which year also agrees that to our sacred laws this one, that grants the religious prefectures in attention to the virtue, but not

cosas, sin que a ellos se les haya de oponer prescripción alguna de tiempo, como quiera que cada año nazca tal acción. Antes bien, estén sujetos a hipoteca los bienes del que los dejó por causa de tales legados, de manera que sea lícito que de los mismos bienes se satisfaga a las obras pías no solamente por los dejados, sino también por los frutos de los mismos, y por los réditos, y por toda legítima accesión, no compitiendo en manera alguna a los que los retengan prescripción de tiempo, según se ha dicho, cualquiera que sea el tiempo que alguno contare; a no ser que entre el gravado con el legado anual y el que con arreglo a los sagrados cánones y a nuestras leyes está encargado de semejante exacción se haya hecho un pacto, en el que se hubiere convenido, que por la persona gravada se dé en lugar del legado anual un rédito perpetuo, y no obligado a muchas cargas públicas, sino que tenga también accesión, no menor en manera alguna de la cuarta parte del rédito puro, o cuanto entre ellos se hubiere convenido aumentar.

Porque si se hiciera tal pacto en escritura, y se hubiere dado y recibido tal rédito con convenciones y transacciones escritas, y esto se hubiere hecho manifestado por los registros de documentos, mandamos que cese la exacción del legado anual contra el que quedó gravado con él, y que en lugar del legado quede constituido el rédito perpetuamente destinado para esto, y el cual no pueda ser enajenado por nadie por ningún modo de enajenación. Mas si nada de esto se hubiere hecho, mandamos que perpetuamente queden sujetos, como antes se ha dicho por nosotros, a la dación de los legados anuales los que con ellos quedaron gravados, para que perpetuamente se conserve en las mismas obras así el nombre, como la memoria del difunto y de la renta anual.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de Lampadio y de Orestes. [530.].

47.- *El mismo Augusto a Juliano, Prefecto del Pretorio.*- Hemos considerado que conviene que a nuestras sacras leyes se añada también esta, que concede las prefecturas religiosas en atención a la

monasteriis aut asceteriis non omnimodo, mortuo abbate vel abbatissa, sequens vel secunda eligatur. Consentimus enim naturae, neque omnes similiter bonos, neque omnes in aequo facienti malos; sed quem utique et vita optima, et mores honesti, et circa pium exercitium constantia, et conspirans reliquorum monachorum accessio, aut faxima eorum pars idoneam ad hoc putaverit, et sacris evangeliiis propositis elegerit, ad praefecturam vocetur; ita ut, si quidem primus post defunctum utilis sit et monachis praeesse dignus ille aliis praeferatur; si vero qui post illum est, similiter in ipsum feratur futuri praefecti suffragium. Si vero nullus horum dignus videatur, tunc is, qui ex omnibus idoneus erit, cuiuscunque gradus sit, praeficiatur abbas, qui sit videlicet et vitae honestae, et honestae conversationis, et qui servare creditos sibi possit, quum sit conveniens, omnium principatum, et omnium hominum praefecturam, non ex temporibus, neque ex sortibus, neque ex fortuitis casibus, sed ex electione et praestantia fieri, et bonum apud omnes testimonium esse huic ordinationi ordinem.

§ 1.- Manifesta autem haec fiant Dei amantissimo loci episcopo, ut cognoscens electum, et hoc se recte habere approbans, consentientem electoribus calculum ferat, et promoveat ipsum ad abbatis ordinem. Approbare vero oportet hanc ipsam electionem et pro tempore patriarcham et episcopos illorum locorum Dei amantissimos, habentes et ipsos iudicium Dei, et futuram condemnationem metuentes, si non per electionem, sed ad aliquam affectionem respicientes humanam, promotionem fecerint. Habeant ipsi et in hac vita et in futura a Deo immissam poenam quoniam ipsorum negligentia animabus plurimis peccatorum causas praebuit.

§ 2.- Haec omnia et in reverendissimis feminis aut virginibus, quae pili monasteriis praesunt,

to the time interval, of such luck, that in the pious monasteries or houses of ascetas, died the abbot or the abbess, the following one is not chosen indeed or second. Because we complied to the nature, that does not do in the same way to all good, nor to all bad ones the same; but that to that is called to the prefecture certainly an optimal life, and honest customs, and certainty in the pious exercises, and the arranged adhesion of the other monks, or most of them will have considered it suitable for this, and will have chosen it, had at sight the gospels asylums; so that, if truly first after the deceased he were useful and worthy to preside over the monks, he is preferred he to the others; but if the one that after him is, also is made in the this same election of future prefect. But if no of these seemed worthy, then abbot is done the one that of all will be suitable, of any degree which he is, that, of course, is of honest life and honest treatment, and that can keep to the entrusted ones him, as wants that it is advisable that all principality, and all headquarters of men is constituted not by the time, neither by the luck, nor by acts of God, but by election and preeminence, and is good testimony for all which is an order for this appointment.

§ 1.- But that they become to know to these things to the bishop of the locality Holy of God, so that knowing the elect one, and recognizing that this is well, it gives its vote of consent to the voters, and promotes to that same one to the abbot dignity. But it agrees that they approve this same election the one that then will be patriarch, and the bishops of those Holy localities of God, also having they in account the judgment of God, and fearing the future condemnation, if, not by the election, but taking care of some human affection, they will have made the promotion. Have they themselves, thus in this life, like in the future one, the punishment imposed by God, because its negligence gave to many souls causes to sin.

§ 2.- Women or virgins also govern all these dispositions with respect to Holy, who preside over in

virtud, mas no al lapso de tiempo, de tal suerte, que en los piadosos monasterios o casas de ascetas, muerto el abad o la abadesa, no sea elegido precisamente el siguiente o la segunda. Porque nos acomodamos a la naturaleza, que no hace a todos del mismo modo buenos, ni a todos malos por igual; pero sea llamado a la prefectura aquel a quien ciertamente una vida óptima, y honestas costumbres, y constancia en los ejercicios piadosos, y la concertada adhesión de los demás monjes, o la mayor parte de ellos lo hubieren considerado idóneo para esto, y lo hubieren elegido, tenidos a la vista los sagrados evangelios; de modo que, si verdaderamente el primero después del difunto fuera útil y digno de presidir a los monjes, sea él preferido a los demás; pero si el que después de él está, igualmente se haga en este mismo la elección de futuro prefecto. Mas si ninguno de estos pareciera digno, entonces sea hecho abad el que de todos fuere idóneo, de cualquier grado que sea, que, por supuesto, sea de vida honesta y de honesto trato, y que pueda guardar a los encomendados a él, como quiera que sea conveniente que todo principado, y toda jefatura de hombres se constituya no por el tiempo, ni por la suerte, ni por casos fortuitos, sino por elección y por preeminencia, y sea buen testimonio para todos que haya un orden para este nombramiento.

§ 1.- Mas háganse saber estas cosas al obispo de la localidad amantísimo de Dios, para que conociendo al electo, y reconociendo que esto está bien, dé su voto de consentimiento a los electores, y promueva a aquel mismo a la dignidad de abad. Pero conviene que aprueben esta misma elección el que entonces fuere patriarca, y los obispos de aquellas localidades amantísimos de Dios, teniendo también ellos en cuenta el juicio de Dios, y temiendo la condenación futura, si, no por la elección, sino atendiendo a alguna afección humana, hubieren hecho la promoción. Tengan ellos mismos, así en esta vida, como en la futura, la pena impuesta por Dios, porque su negligencia dio a muchas almas causas para pecar.

§ 2.- Rijan todas estas disposiciones también respecto a las reverendísimas mujeres o vírgenes,

obtienneant.

§ 3.- Reliqui omnes sacri ordines divini ministerii secundum suos gradus praeficiantur et nihil in ea re per praesentem nostram innovetur legem.

Dat. XV. Kalend. Decemb. CP. LAPADIO et ORESTE Cons. (530).

48.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Sancimus neminem ad episcopatum ordinari, nisi et in aliis rebus utilis et probus sit, et neque mulieri cohabitare, neque liberorum sit pater, sed loco uxoris adhaereat sanctissimae ecclesiae, loco vero liberorum omnem Christianum et orthodoxum habeat populum; cognoscatque, sic ab initio, successione Dei amantissimorum episcoporum nos disposuisse, et cum eiusmodi cogitatione processisse nostram legem, eos, vero, qui praeter haec quid faciunt aut fecerunt, omni episcopatu indignos esse. Qui enim post hanc nostram constitutionem, facere aliquos episcopis numerabuntur, neque manebunt in sacerdotio, se expulsi aliis dabunt locum ordinationis diligentis et Deo per omnia parentis.

Dat. IV. Kalend. Sept. CP. Post Cons. LAMPADIO et ORESTE (531).

49.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Si quis ad declinandam legem Falcidiam, quum desiderat totam suam substantiam pro redemptione captivorum relinquere, eos ipsos captivos scripserit heredes, ne videatur quasi incertis personis heredibus institutis iudicium suum oppugnandum reliquisse, sancimus huius talem institutionem pietatis intuitu valere et non esse respuendam.

the pious monasteries.

§ 3.- All the other sacred orders of the divine ministry they are conferred to him according to its degrees, and nothing in this is innovated by our present law.

Given in Constantinople to 15 of the Kalendas of December, under the consulate of Lampadio and Orestes. 530.

48.- *The same August to John, Praetorian Prefect.*- We sent that nobody is ordered for the episcopacy one, but if outside useful and proba also in the other things, and does not cohabit with woman, nor is father of children, but that instead of being united to woman one to Holy Church, and instead of children has all the Christian and orthodox town; and it knows, that thus from a principle we with respect to the succession had the Holy Bishops of God, and that with such attempt promulgated our law, but that those that against these dispositions makes or made some thing, are unworthy of all episcopacy. Because those that after this constitution ours will be had bold to order from bishop to others, or being ordered they, against the tenor of the same one, neither will be counted between the bishops, nor will remain in the priesthood, but who expelled will give to other place a regular arrangement and in all pleasing one to God.

Given in Constantinople to 4 of the Kalendas of September, after the consulate of Lampadio and Oreste. 531.

49.- *The Emperor Justinian, to John, Praetorian Prefect.*- If anyone, desiring to evade the Falcidian Law, should attempt to leave his entire estate for the ransom of captives, by appointing them his heirs, in order that it may not appear that uncertain persons have been appointed heirs, and the will which he left may not be attacked, We decree that an appointment made in this manner shall be valid through considerations of piety, and shall not be rejected.

que presiden en los piadosos monasterios.

§ 3.- Todos los demás sagrados órdenes del divino ministerio confíranse según sus grados, y nada en esto se innove por nuestra presente ley.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de Lampadio y de Orestes. [530.]

48.- *El mismo Augusto a Juan, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que nadie sea ordenado para el episcopado, sino si fuera útil y proba también en las otras cosas, y no cohabite con mujer, ni sea padre de hijos, sino que en lugar de unirse a mujer se una a la santísima iglesia, y en vez de hijos tenga a todo el pueblo cristiano y ortodoxo; y sepa, que así desde un principio dispusimos nosotros respecto a la sucesión de los obispos amantísimos de Dios, y que con tal intento se promulgó nuestra ley, pero que aquellos que contra estas disposiciones hacen o hicieron alguna cosa, son indignos de todo episcopado. Porque los que después de esta constitución nuestra se hubieren atrevido a ordenar de obispo a otros, o a ser ellos ordenados, contra el tenor de la misma, ni serán contados entre los obispos, ni permanecerán en el sacerdocio, sino que expulsados darán a otros lugar para una ordenación regular y en todo grata a Dios.

Dada en Constantinopla a 4 de las Calendas de Setiembre, después del consulado de Lampadio y de Orestes. [531.]

49.- *El mismo Augusto a Juan, Prefecto del Pretorio.*- Si para eludir la ley Falcidia, deseando dejar todos sus bienes para la redención de cautivos, alguno hubiere instituido herederos a estos mismos cautivos, para que no parezca, como si hubieran sido instituidas herederas personas inciertas, que dejó una última voluntad suya que haya de ser impugnada, mandamos, que tal institución suya sea válida por consideraciones de equidad, y que no haya de ser desestimada.

§ 1.- Sed et si pauperes quidam scripserit heredes et non inveniatur certum ptochium vel certae ecclesiae pauperes, de quibus testator cogitaverit, sed hic incerto vocabulo pauperes fuerint heredes instituti, simili modo et huiusmodi institutionem valere decernimus.

§ 2.- Et si quidem captivos scripserit heredes, civitatis, in qua testator larem fovere ac degere noscitur, episcopus et oeconomus hereditatem suscipiant et omnimodo in redemptione captivorum procedat hereditas sive per annuos redditus sive per venditionem mobilium seu se moventium rerum: nullo penitus ex hoc lucro vel oeconomus vel episcopo vel sacrosanctae ecclesiae relinquendo. Si enim propter hoc a speciali herede recessum est, ut non Falcidia ratio inducatur, quomodo ferendum est hoc, quod in sacro venit, per Falcidiam vel aliam occasionem minui?

§ 3.- Ubi autem indiscrete pauperes scripti sunt heredes, ibi xenonem eius civitatis omnimodo hereditatem nancisci, et per xenodochum in aegrotantes fieri patrimonii distributionem, secundum quod in captivis constituimus: vel per reddituum annuorum erogationem vel per venditionem rerum mobilium vel se moventium, ut ex his res immobiles compareantur et annuus victus aegrotantibus accedat. Quis enim pauperior est hominibus, qui et inopia tenti sunt et in xenonem repositi et suis corporibus laborantes necessarium victum sibi non possunt adferre?

§ 4.- Licentia omnimodo danda et in priore et in secunda specie et actionem movere et debita exigere, ut in captivos vel in aegrotantes consumantur. Si enim heredum eis et ius et nomen dedimus, sine Falcidia tamen legis emolumento, necesse est eos et debita exigere et creditoribus respondere.

§ 1.- But when a testator appoints the poor his heirs, and no asylum for the poor exists, and the poor of a certain church whom the testator may have had in his mind are not mentioned, but the poor under an indefinite designation are appointed his heirs, We decree that an appointment of this kind shall likewise be valid.

§ 2.- If, indeed, he should appoint as his heirs the captives belonging to a town in which the testator had his residence, and passed his life; the bishop and the steward shall receive the estate, and it shall, by all means, be employed for the ransom of captives whether by means of its annual income, or by the sale of personal property, or of property which can move itself; but, under no circumstances, shall either the steward, the bishop, or the church profit in any way on this account. Where, however, a special heir has been charged with this duty, under the condition that he shall not claim the Falcidian portion, he will be entitled to the estate; for why should it be tolerated that what has been left for a charitable purpose should be diminished by the Falcidian portion, or in any other way?

§ 3.- When the poor have been indiscriminately appointed heirs, the hospital of the city shall, by all means, obtain the estate; and a distribution of the same shall be made among the invalids by the superintendent, according to the rule which We established with reference to captives, whether the annual income distributed among them be obtained by the sale of movable property or by that of property which can move itself, so that land may be purchased, and their support for the year be provided. For, who is any more indigent than persons who are oppressed with want, confined in a hospital, afflicted with bodily ailments, and unable to obtain the food necessary for their subsistence?

§ 4.- Permission to institute proceedings and collect debts should, by all means, be granted in both these instances, in order that the money obtained may be employed for the benefit of captives and persons who are ill; for if We have given them the rights and name of heirs, without, however, the benefit of the

§ 1.- Pero también si ciertamente hubiere instituido herederos a los pobres, y no se hallara un hospicio de pobres determinado o los pobres de una iglesia cierta, en quienes el testador hubiere pensado, sino que con incierta palabra hubieren sido instituidos herederos los pobres, mandamos de igual modo, que también sea válida semejante institución.

§ 2.- Y si verdaderamente hubiere instituido herederos a los cautivos, háganse cargo de la herencia el obispo y el ecónomo de la ciudad en que se conoce que el testador tenía su hogar y vivía, y emplease de todos modos la herencia en la redención de cautivos, ya por medio de rentas anuales, ya mediante la venta de los bienes muebles o semovientes; sin que de esto haya de quedar absolutamente ningún lucro, o al ecónomo, o al obispo, o a la sacrosanta iglesia. Porque si por esto se huyo de la institución de un heredero especial, para que no se incluyese la cuenta de la Falcidia, ¿como ha de soportar, que lo que fuere destinado a cosa sagrada sea disminuido por la Falcidia, o con otra cualquier ocasión?

§ 3.- Mas donde indistintamente fueron instituidos herederos los pobres, allí adquiere de todos modos la herencia el hospital de peregrinos de aquella ciudad, y por el encargado del hospital de peregrinos se hace la distribución del patrimonio entre los enfermos, conforme a lo que hemos establecido respecto a los cautivos, o mediante el empleo de rentas anuales, o por medio de la venta de los bienes muebles o semovientes, para comprar con el precio de ellos bienes inmuebles, y procurar a los enfermos el sustento anual. Porque ¿quien es mas pobre que los hombres, que presa de la indigencia, albergados en el hospital, y padeciendo en su cuerpo, no pueden procurarse para sí el sustento necesario?

§ 4.- Habiendose de dar en absoluto licencia, así en el primero, como en el segundo caso, tanto para promover la acción, cuanto para exigir las cantidades debidas, a fin de que se consuman en beneficio de los cautivos o de los enfermos. Porque si les hemos dado, así el derecho, como el nombre de herederos, pero sin

Falcidian Law, they must still collect debts and satisfy creditors.

§ 5.- Sin autem ampliores in civitate xenones vel ptochia sint, ne incerta videatur pecuniarum datio, tunc ei xenoni vel ptochotrophio, qui pauperior esse dignoscitur, easdem res vel pecunias adsignari: hoc videlicet discutiendo a viro reverentissimo locorum antistite et sub eo constitutis clericis.

§ 6.- Sin autem nullus xenon in civitate inveniatur, tunc secundum de captivis sanctionem pro tempore oekonomus sacrosanctae ecclesiae vel episcopus hereditatem accipiat et sine Falcidiae ratione pauperibus, qui in civitate sunt vel penitus mendicantes vel alia sustentatione egentes, eadem pecuniae distribuuntur.

§ 7.- Haec tamen omnia locum habere sancimus, quando non certi xenonis vel certi ptochotrophii vel certae ecclesiae nominatio a testatore subsecuta est, sed incertus est eius sensus. Sin autem in personam certam vel in certam venerabilem domum respexit, ei tantummodo hereditatem vel legatum competere sancimus, nulla Falcidia nec in hac parte intercedente.

§ 8.- In omnibus autem huiusmodi casibus coelestes iracundias sacrosanctarum rerum administratores expectent, si quaecumque lucrum ex huiusmodi gubernationibus sibimet acquisierint, vel si hoc committi ab alio senserint et non gravissima poena et interminatione quod perperam factum est studeant corrigere.

AUTHENT. *Ut cum de appellat. Cognosc. § Si unum de praedictis.* (Nov. 115. C. 3).- Si captivi alicuius liberi seu cognati redemptionem eius neglexerint, non solum exheredari possunt, sed etiam lege denegatur eis successio, et si fuerint scripti

§ 5.- When, however, there are several hospitals or asylums for the poor in the place, in order that a pecuniary bequest may not appear to be uncertain, We decree that the money or the property shall be given to the one which is known to be the most needy, and this should be decided by the bishop of the diocese and the clergy subject to his authority.

§ 6.- But if there is no hospital in the city, then, in accordance with the Decree which We have rendered with reference to captives, the steward of the Holy Church, or the bishop, may accept the estate; and the money shall be distributed to the poor who are in the city, or to mendicants, or to persons needing support without reference to the Falcidian Law.

§ 7.- We order that all these things shall take place whenever no specified hospital, asylum for the poor, or church has been mentioned by the testator, and his intention is ambiguous. If, however, he had in mind any certain person, or any particular religious establishment, We direct that he or it, only, shall be entitled to the estate or the legacy, without, in this instance, any consideration being paid to the Falcidian Law.

§ 8.- But in all cases of this kind, the administrators of sacred property must expect the anger of Heaven if they acquire for themselves any pecuniary benefit from services of this kind, or if they consent, that others may profit by them; and do not endeavor to punish with the severest penalty and warning what has been wrongfully done.

Extract from Novel 115, Chapter V. Latin Text.- Where the children or the relatives of a captive neglect to ransom him, they can not only be disinherited, but can also be refused succession by law; and if they have been appointed heirs, the will

pero sin el emolumento de la ley Falcidia, necesario es que ellos exijan las cantidades debidas, y que respondan a los acreedores.

§ 5.- Mas si en la ciudad hubiera varios hospitales de peregrinos u hospicios de pobres, para que no parezca incierta la dación de cantidades, mandamos que en este caso se asignen los mismos bienes o las cantidades a aquel hospital de peregrinos u hospicio de pobres, que se conoce que es mas pobre; debiéndose, a la verdad, discutir esto por el reverendísimo prelado de la localidad, y por los clérigos bajo su autoridad constituidos.

§ 6.- Pero si no se hallara en la ciudad ningún hospital de peregrinos, entonces, conforme a lo dispuesto respecto a los cautivos, reciba la herencia el que a la sazón sea ecónomo de la sacrosanta iglesia o el obispo, y sin cuenta de la Falcidia distribúyanse las mismas cantidades a los pobres que hay en la ciudad, ya sean en absoluto mendigos, ya necesitados de otro sustento.

§ 7.- Pero mandamos que todo esto tenga lugar, cuando no se hizo por el testador la designación de un cierto hospital de peregrinos, o de un determinado hospicio de pobres, o de cierta iglesia, sino que está incierta su intención. Mas si se hubiere referido a una persona cierta, o a una cierta venerable casa, mandamos que solamente a ella competa la herencia o el legado, sin que tampoco en este caso medie Falcidia alguna.

§ 8.- Mas en todos estos casos esperen la cólera divina los administradores de los bienes sacrosantos, si para sí mismos hubieren adquirido cualquier lucro de tales administraciones, o si hubieren entendido que esto se hacía por alguno, y no procurasen corregir con gravísima pena y conminación lo que malamente se hizo.

AUTÉNTICA *ut cum de appellat. cognosc. §. Si unum de praedictis.* (Nov. 115. c. 3).- Si los hijos o los cognados de algún cautivo hubieren descuidado su redención, no solamente pueden ser desheredados, sino que también por la ley se les deniega la sucesión,

heredes, tantum valeat testamentum in aliis capitulis. Haec ergo successio defertur ecclesiae capitulis. Haec ergo successio defertur ecclesiae civitatis eius, expendenda scilicet in captivorum redemptionem; multo magis, si extraneos inwstituerit, qui redimere supersedeant. Excipitur minor octodecim annis. Qui autem redimere student, si proprias non habeant pecunias, super quibuslibet rebus ipsius in eam causam recte contrahunt, etiam si minores viginti quinque annis sint, maiores tamen octodecim, qui tamen pro maioribus viginti quinque hic accipunter. Et captivi, si reversi fuerint, coguntur habere ratum contractum. Eadem poena est parentum, si redemptionem neglexerint liberorum.

50.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Quum lege Leoniana viris reverentissimis episcopis et presbyteris et diaconis peculium habere quasi castrense concessum est, eo addito, ut in ipso testari possint, dubitabatur, si huiusmodi testamenta debent de inofficiosi querella expugnari, cum de omnibus personis, quae huiusmodi peculia meruerunt, eadem fuerat quaestio exorta. Sancimus itaque viris reverentissimis episcopis et presbyteris et diaconis, qui tale peculium id est quasi castrense, possident, super his tantummodo rebus, quae quasi castrensis peculii sunt, non solum ultima condere secundum leges tamen elogia licere, quod ex Leoniana constitutione descendit, sed etiam eorum ultimas voluntates, super his tantummodo habitas, de inofficiosi querellae minime subiacere.

Dat. Non. Febr. CP. Post Cons. LAMPADII et ORESTAE anno II (532).

51.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Si quis in conscribendo instrumento sese confessus fuerit non usurum fori praescriptione propter sacerdotii praerogativam, sancimus non licere ei adversus sua pacta venire et

will only be valid so far as other items are concerned. Therefore this succession is granted to the church of his city, and should be expended in the ransom of captives; and there is much more reason for this if the testator appointed strangers who have neglected to redeem the said captives; minors under eighteen years of age are, however, excepted. Those who are desirous of ransoming a captive, and have not funds of their own with which to do so, but have employed property belonging to the captive himself for that purpose, can legally act; and even if they are minors under twenty-five years of age, but over eighteen, they shall, in a case of this kind, be considered to have attained their majority, and if the captives should return, they will be compelled to ratify the contract. The same penalty shall be imposed upon parents, if they neglect to ransom their children.

50.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- As the most pious bishops, priests, and deacons, were permitted under the Leonine Law to have a quasi-castrense peculium as well as to dispose of property by will; it was doubted whether such wills should be attacked by a complaint as inofficious; and the same question arose with reference to all those persons who are entitled to a peculium of this description. Therefore, We order that the most reverend bishops, priests, and deacons, who possess quasi-castrense peculium of this kind, can not only dispose of it by a last will (which is established by the Leonine Constitution), but also that their last wills disposing of property of this kind shall, under no circumstances, be subject to a complaint on the ground of inofficiousness.

Given at Constantinople, on the Nones of February, after the Consulate of Lampadius and Orestes, 532.

51.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- If anyone, when signing a document, should state that he will not make use of the exception to which he is entitled on account of his calling as a priest, We

y si hubieren sido instituidos herederos, sea válido el testamento solamente en los otros capítulos. Así, pues, esta sucesión se defiende a la iglesia de su ciudad, para ser empleada, por supuesto, en la redención de cautivos; con mucha más razón, si hubiere instituido a extraños, que dejasen de redimirlo. Exceptuase el menor de dieciocho años. Mas los que procuran hacer la redención, si no tuvieran dinero propio, contratan válidamente para este objeto sobre cualesquiera bienes del mismo, aunque sean menores de veinticinco años, pero mayores de dieciocho, quienes no obstante son aquí considerados como mayores de veinticinco años. Y los cautivos, si hubieren regresado, son obligados a ratificar el contrato. La misma es la pena de los padres, si hubieren descuidado la redención de sus hijos.

50.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Habiéndose concedido por una ley de León a los reverendísimos obispos y presbíteros y diáconos tener peculio cuasi castrense, con este aditamento, que pudieran testar sobre el mismo, dudábase si tales testamentos debieran ser impugnados por la querella de testamento inoficioso, como quiera que había surgido la misma cuestión respecto a todas las personas que lograron tener semejante peculio. Así, pues, mandamos, que no solamente sea lícito a los reverendísimos obispos y presbíteros y diáconos, que poseen tal peculio, a saber, cuasi castrense, expresar conforme a las leyes su última voluntad tan solo sobre estos bienes, que son del peculio cuasi castrense, lo que dimana de la constitución de León, sino también que en manera ninguna queden afectas a la querella de inoficioso testamento sus últimas voluntades, manifestadas exclusivamente sobre ellos.

Dada en Constantinopla las Nonas de Febrero, el segundo año después del consulado de LAMPADIO y de ORESTES. (532.)

51.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno al otorgar una escritura hubiere confesado que no habrá de usar de la prescripción de su fuero por causa de la prerrogativa del sacerdocio,

contrahentes decipere, quum regula sit iuris antiqui omnes licentiam habere his, quae pro se introducta sunt renuntiare. Quam generalem legem in omnibus casibus obtinere sancimus, qui necdum per iudicalem sententiam vel amicabilem conventionem sopiti sunt.

Dat. Kal. Septemb. CP. Post Cons. LAMPADII et ORESTAE VV. CC. (531).

52.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Generaliter sancimus omnes viros reverendissimos episcopos, nec non presbyteros, seu diaconos, et subdiaconos, et praecipue monachos, licet non sint clerici, immunitatem ipso iure omnes habere tutelae sive testamentariae sive legitimae sive dativae; et non solum tutelae esse eos expertes, sed etiam curae, non solum pupillorum et adultorum, sed et furiosi et muti, et surdi, et aliarum personarum, quibus tutores vel curatores a veteribus legibus dantur.

§ 1.- Eos tamen clericos et monachos huiusmodi habere beneficium sancimus, qui ad sacrosanctas ecclesias vel monasteria permanent, non devagantes neque circa divina ministeria desides, quum propter hoc ipsum beneficium eis indulgemus, ut aliis omnibus derelictis dei omnipotentis ministeriis inhaereant.

§ 2.- Et hoc non solum in vetere Roma vel in hac regia civitate, sed in omni terra, ubicumque christianorum nomen colitur, obtinere sancimus.

AUTHENT. *De sanctiss. Episcop.* § *Deo autem amabiles.*- Presbyteros, diaconos aut subdiaconos, iure cognationis ad tutelam vel curam vocatos, suscipere permittimus, si tamen intra quatuor menses, ex quo vocati sunt. Apud iudicem competentem in scriptis declaraverint talem administrationem propria voluntate suscepisse. Si qui

decree that he shall not be permitted to violate his contract and deceive those with whom he made it; as it is an ancient rule of law that all persons have the right to renounce any provision made in their favor. We order that this general law shall obtain in all cases which have not yet been settled by judicial decision or amicable agreement.

Given at Constantinople, on the seventh of the Kalends of September, after the Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

52.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- We decree, generally, that all Most Reverend Bishops as well as priests, deacons, and sub-deacons, and especially monks (although they are not clerks), shall be exempt by law from administering every kind of guardianship, whether testamentary, legal, or appointive; and that they shall not only be exempt from guardianship, but also from the curatorship of wards, minors, and the insane, the dumb and deaf, and all other persons to whom guardians or curators were assigned by the ancient laws.

§ 1.- We permit clerks and monks who are attached to the holy churches or monasteries to enjoy this privilege, and do not wander about, or are negligent in the performance of their religious duties; for We have granted it to them in order that, having renounced everything else, they may devote themselves to the service of Almighty God.

§ 2.- We order that this law shall be observed not only in ancient Rome, but also in this Imperial City, and in every country where the name of Christian is honored.

Extract from Novel 123, Chapter V. Latin Text.- We permit priests, deacons, and sub-deacons, who are called by the right of kindred to the administration of guardianship or curatorship to assume it, if within four months from the time when they are called they state in writing before a competent judge that they have undertaken the administration voluntarily.

mandamos que no le sea lícito ir contra sus pactos y engañar a los contratantes, como quiera que sea regla del antiguo derecho, que todos tienen licencia para renunciar a lo que en su favor se concedió. Cuya ley general mandamos que se observe en todos los casos, que aún no fueron terminados por sentencia judicial o amigable convenio.

Dada en Constantinopla las Calendas de Setiembre, después del consulado de LAMPADIO y ORESTES, varones esclarecidos. (531.)

52.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos como regla general, que todos los reverendísimos varones obispos, y también los presbíteros, o los diáconos, y los subdiáconos, y especialmente los monjes, aunque no sean clérigos, tengan de derecho inmunidad para la tutela, ya testamentaria, ya legítima, ya dativa; y que no solo estén exentos de la tutela, sino también de la curatela, no solamente de pupilos y adultos, sino también del furioso, y del mudo, y del sordo, y de las otras personas a quienes por las antiguas leyes se les dan tutores o curadores.

§ 1.- Pero mandamos que tengan semejante beneficio aquellos clérigos y monjes que permanecen en las sacrosantas iglesias o monasterios, que no andan errantes y no son desidiosos para los divinos ministerios, como quiera que para esto les concedemos el mismo beneficio, para que, abandonadas todas las otras cosas, se dediquen al servicio de Dios omnipotente.

§ 2.- Y mandamos que esto se observe no solo en la antigua Roma o en esta regia ciudad, sino en toda la tierra, donde quiera que se venera el nombre de cristianos.

AUTÉNTICA *de sanctiss. episcop.* § *Deo autem amabiles.* (Nov. 123. c. 5.)- Permitimos que los presbíteros, diáconos o subdiáconos, llamados por derecho de cognación a la tutela o a la curatela, la tomen a su cargo, si no obstante hubieren declarado por escrito ante el juez competente dentro de cuatro meses desde que fueron llamados, que de su propia

autem sic fecerit, nullum ex hoc praeiudicium circa alienam tutelam vel curam patiatur.

§ 1.- Episcopus autem vel monachos tutelam alicuius personae subire non permittimus.

53.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Sancimus, neminem omnino neque curialem, neque curialem, neque taxotam episcopum aut presbyterum amplius fieri, nihil attingente hac lege eos, qui ante eam huiusmodi sacerdotia digni habiti sunt, posthac vero neminem omnino, qui supradictae sit fortunae, ad praedicta sacerdotia ascendere, praesertim si et iam antea ministraverat, aut taxoticis servierat iussionibus. Eum enim, qui enutritus est in executionibus asperis, et his, quae ex ea re accidunt, peccatis, non utique aequum fuerit, modo quidem esse taxotam et curialem, et facere omnium acerbissima, mox autem sacerdotem ordinari, de humanitate et innocentia exponentem dogmata, praeterquam si ab infantia, et aetate pubertatem nondum excedente, ei contigit inter reverendissimos monachos connumerari, et permanere in eo ipso statu. Tunc enim permittimus ipsi, ut et presbyter fiat, et ad episcopatum veniat, quum sit manifestum, simulatque tale quid evenierit, et dignus sacerdotio apparuerit, tunc ipsum licentiam habere manendi in sacerdotio, et abstinendi a muneribus, dummodo quartam partem suae substantiae universae praebeat decurionibus et fisco, secundum legem nuper de quarta partem quum sit manifestum, simulatque tale quid evenierit, et dignus sacerdotio apparuerit, tunc ipsum licentiam habere manendi in sacerdotio, et abstinendi a muneribus, dummodo quartam partem suae substantiae universae praebeat decurionibus et fisco, secundum legem nuper de quarta parte a nobis postiam, aut soli fisco, si quidem taxoticae conditionis ei esse contigerit. Si vero inter reverendissimos archimandritas constitutus est, et manserit inter ipsos, et non eodem modo damus fortunae liberationem, quartam et tunc partem suae substantiae, ut praediximus, praebituro; aliter autem neque illi ordinari concedimus, neque ordinanti tale quid agere permittimus; et noverit tua excellentia, haec

When anyone does do this, he shall not, for this reason, be subjected to any prejudice, so far as nay other guardianship or curatorship is concerned.

§ 1.- We do not permit bishops or monks to assume the guardianship of any person.

53.- *The same August to JOHN, Praetorian Prefect.*- We sent, that to nobody, absolutely neither curial, nor bailiff, is made in the successive bishop or presbyter, without this law in anything affects to which before her they were considered worthy of such priesthood, but without in the successive anybody, that is of the mentioned condition, it absolutely ascends to the aforesaid priesthoods mainly if or also before it head exerted the position, or served for the mandates that the bailiffs fulfill. Because it would not be certainly just, that the one that is servant in the hard executions, and in the sins that from this thing come, is now certainly curial bailiff and, and makes the hardest things of all, but later priest is ordered, who exposes dogmas on humanity and innocence; except for if from the childhood, and of age that not yet exceeds the puberty, he occurred to him to be counted between the Holy monks, and to remain in this same state. Because then we allowed him, which he is made presbyter, and that arrives at the episcopacy one, being evident, as soon as something thus happens, and that will be worthy similarity of the priesthood, that then is has license to remain in the priesthood, and to abstain to carry out positions, provided it reports to the decurions and to the state treasury, fourth of all his goods, according to the law it has little promulgated by us on the fourth part, or to the single state treasury, if certainly it will occur to him to be of condition of bailiff. But if it were constituted between the *archimendritas* Holy, and will have remained among them, also in this case we grant that one gets rid of its condition, having to also give then, as before we said, the fourth part of its goods; but otherwise, to neither we grant him that it is ordered, nor we allowed to that it orders it that it makes such thing; and your excellence will know, that these dispositions must be observed by all the Holy

voluntad tomaron a su cargo tal administración. Mas si alguno así lo hubiere hecho, no sufra por ello perjuicio alguno respecto a una tutela o curatela extraña.

§ 1.- Mas no permitimos que los obispos o los monjes desempeñen la tutela de persona alguna.

53.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que nadie absolutamente, ni curial, ni alguacil, sea hecho en lo sucesivo obispo o presbítero, sin que esta ley en nada afecte a los que antes de ella fueron considerados dignos de tal sacerdocio, pero sin que en lo sucesivo nadie absolutamente, que sea de la mencionada condición, ascienda a los antedichos sacerdocios, sobre todo si ya también antes había ejercido el cargo, o servido para los mandatos que cumplen a los alguaciles. Porque no seria ciertamente justo, que el que se ha criado en las duras ejecuciones, y en los pecados que de esta cosa provienen, sea ahora ciertamente alguacil y curial, y haga las cosas más duras de todas, pero después sea ordenado sacerdote, que exponga dogmas sobre humanidad e inocencia; salvo si desde la infancia, y de edad que aún no exceda de la pubertad, le aconteció ser contado entre los reverendísimos monjes, y permanecer en este mismo estado. Porque entonces le permitimos, que sea hecho presbítero, y que llegue al episcopado, siendo evidente, luego que algo así hubiere sucedido, y que hubiere parecido digno del sacerdocio, que entonces él tiene licencia para permanecer en el sacerdocio, y para abstenerse de desempeñar cargos, con tal que de a los decuriones y al fisco la cuarta parte de todos sus bienes, conforme a la ley ha poco promulgada por nosotros sobre la cuarta parte, o al fisco solo, si ciertamente le aconteciere ser de condición de alguacil. Pero si se constituyó entre los reverendísimos arquimandritas, y hubiere permanecido entre ellos, también en este caso concedemos que se libre de su condición, debiendo dar asimismo entonces, como antes dijimos, la cuarta parte de sus bienes; mas de otro modo, ni le concedemos que sea ordenado, ni permitimos al que lo ordene que haga tal cosa; y sabrá tu excelencia, que estas disposiciones deben ser observadas por todos los obispos

observari debere ab omnibus Dei amantissimis episcopis, poenam exspectaturs circa ipsum sacerdotium, si quid tale fecerint, praeterquam quod etiam nec ipse ordinatus sacerdotio fruatur, licet fuerit antea in aliquo gradu sacerdotii ordinatus, sed inter privatos reigetur, et ministeria exsequetur, quibus subiacebat prius. Quae omnia obtinere in futurum volumus tempus, quoniam nunc primum a nobis inventa sunt; non pertinente ullo modo hac lege, ut diximus, ad eos, qui semel tali dignitate sacerdotali decorati sunt; sed licentiam habeant ipsi per substitutos ministrare, iuxta Theodosii et Valentiniani pia memoriae constitutionem, quae ad Thomam rescripta est.

§ 1.- Ad haec et illud iustum esse et obtinere et in usu esse sancimus, quod postquam ab initio et usu observatum, nescimus quoniam modo, in desuetudinem abiit. Meminimus enim, nos in Arcadii et Honorii pia memoriae constitutionem incidisse volentem, clericos, si neglexerint suum ordinem, et in qualemcunque armatam militiam transierint, vel depositi a Dei amantissimis episcopis militare ausi fuerint, eici quidem ipsos a militia, quam consecuti sunt, et tradi civitatum curiis, ministraturos in posterum publico, quum et domini Dei servitio, quamdiu militarunt, se abdicaverint.

Quae omnia obtinere ex hac nostra sancimus lege, iubentes, ipsos statim et confestim civitatis illius, ex qua sunt, fieri curiales nisi vehementer curialibus abundet civitas, alioquin vicinae, vel ulterioris etiam, usque ad unam provinciam alteram, ubi maxime curialium est penuria. Si vero latitantes, ut probabile est, fiant, mitterimus curialibus statim ingredi res eorum, et eas detinere, et sibi secundum legem inde satisfacere. Haec igitur super reverendissimis clericis cuiuscunque gradus obtinere in perpetuum sancimus, in his, quae iam perpetrata sunt, obtinere legem eam volentes, quae et prius erat. Quoniam

Bishops of God, having to fear pain with respect to the same priesthood, if they make some thing so, in addition to which, the same one ordered either will not enjoy the priesthood, although before it will have been ordered in some degree of the priesthood, but that will be returned to the condition of deprived person, and to carry out to the positions to that before he was subject. Everything which we want that it is observed in the coming time, since now it has been established for the first time by us; not extending in way some this law, according to there are saying, to which already once they were distinguished with such sacerdotal dignity; but that has they themselves faculty to serve by means of substitutes, according to the constitution of Theodosio and of Valentiniani, of pious memory, that by rescript was directed to Thomas.

§ 1.- In addition to this we sanctioned, that is right, and that prevails and is in use, which established from a observed principle and actually, fell, we do not know how, in disuse. Because we remembered to have seen a constitution of Arcadio and Honorio, of pious memory, which loves that the clergymen, if they leave his order and passed to any armed military service, or demoted by the Holy Bishops of God they are had bold to enter in the military service, are expelled certainly from the military service, that they obtained, and given to the bars of the cities, so that there are to serve in the successive thing the public administration, since also they separated of the service of Lord God, while they were in the military service.

Everything which we sent that she is in force by virtue of this law ours, ordering that such is to the point and without delay made curiales of the city of which they are, if this city it did not have great abundance of curiales, and in another case, of the immediate one, or still of more distant other, until of another province, where there is the greater lack of curiales. But if they were hidden, as it is probable, we allowed the curiales that immediately occupy their goods and they retain them, and that with them are paid in accordance with the law. Thus, then, we sent that perpetually they are in force these dispositions

amantísimos de Dios, habiendo de temer pena respecto al mismo sacerdocio, si hubieren hecho alguna cosa tal, además de lo que, tampoco el mismo ordenado disfrutará del sacerdocio, aunque antes hubiere sido ordenado en algún grado del sacerdocio, sino que será vuelto a la condición de persona privada, y desempeñar a los cargos a que antes estaba sujeto. Todo lo cual queremos que se observe en el tiempo venidero, puesto que ahora por primera vez ha sido establecido por nosotros; no extendiéndose en modo alguno esta ley, según hemos dicho, a los que ya una vez fueron distinguidos con tal dignidad sacerdotal; sino que tengan ellos mismos facultad para prestar los servicios por medio de sustitutos, conforme a la constitución de Teodosio y de Valentiniano, de piadosa memoria, que por rescripto fue dirigida a Tomás.

§ 1.- Además de esto sancionamos, que es justo, y que prevalezca y esté en uso, lo que establecido desde un principio y observado en la práctica, cayó, no sabemos de qué modo, en desuso. Porque recordamos haber visto una constitución de Arcadio y de Honorio, de piadosa memoria, la cual quiere que los clérigos, si hubieren abandonado su orden y pasado a cualquier milicia armada, o depuestos por los obispos amantísimos de Dios se hubieren atrevido a ingresar en la milicia, sean expulsados ciertamente de la milicia, que consiguieron, y entregados a las curias de las ciudades, para que hayan de servir en lo sucesivo a la administración pública, puesto que también se separaron del servicio del señor Dios, mientras estuvieron en la milicia.

Todo lo cual mandamos que esté en vigor en virtud de esta ley nuestra, ordenando que los mismos sean al punto y sin dilación hechos curiales de la ciudad de que son, si esta ciudad no tuviera gran abundancia de curiales, y en otro caso, de la inmediata, o aún de otra más lejana, hasta de otra provincia, donde haya la mayor falta de curiales. Pero si se ocultaran, como es probable, les permitimos a los curiales que inmediatamente ocupen sus bienes y los retengan, y que con ellos se paguen con arreglo a la ley. Así, pues, mandamos que perpetuamente estén en vigor estas disposiciones respecto a los reverendísimos clérigos

autem et quandam constitutionem invenimus de monachis disserentem, et volentem ipsos non relinquere propria monasteria, neque turbare civitates, quam ad quoddam sancitam esse tempus quidam suspicantur, oportere existimavimus, occassionem inde accipientes, perfectius et in omne tempus etiam hoc reformare, ita ut nemini postea reverendissimorum monachorum habitum, et circumcingere qualemcumque militiam aut cingulum aut dignitatem, aut eorum, qui in iudiciis versantur, sequi vitam, et Dei servitio humanas occupationes praeferre; quin potius noverint, quod is, qui tale quid fecerit, tradetur curiae civitatis eius, ex ue est, aut alius, ut praedictum est; et si quidem locuples sit, etiam pecuniaria subiturus munera, sin minus, corporalia; et hic licentia danda curiis, ut praximus, si latitent, occupandi bona, et sibi ex his satisfaciendi secundum legem.

In omnibus autem casibus, in quibus capere ex his causis curias iubemus, volumus mediam quidem horum partem curiales accipere non in auro, sed immobili possessione, vel quae subsit, vel quae sit comparanda secundum prius a nobis emissam legam aliam vero dimidiam generali mensae tuae excellentiae inferri, ut tua etiam sedes provideat vigilanter, ne quid tale lateat, sed simulatque quid factum fuerit, conveniens super hoc fiat medela, praeterquam si nunc ipsi sponte militiam reliquerint vel habitum, quo utunter, et ad monachicam rursus serio et vere revertantur vitam, et inter reverendissimos clericos connumerari festinent. Si enim hoc fecerint intra annum unum ab hac lege lata, remittimus eis poenam, sufficere ipsis ex vitae suae genere putantes emendationem. Haec autem obtinere in sequens volumus tempus; neque tamen illos extra dictam relinquimus poenam, quotquot inde a nostro principatu monachi facti tale quid fecerunt. Id enim, quod praecessit, tam ob humanitatem, quam etiam in temporis honorem indulgemus, quandoquidem nihil

with respect to the Holy clergymen of any degree who are, wanting that as far as the facts, that already they were perpetrated, it governs the law that was before. But as also we found certain constitution that deals with the monks, and which it wants that they do not leave their own monasteries, nor disturb the cities, which suspect some that were sanctioned by the way time, we have thought that it agrees, taking from here occasion, to also reform this with the more perfection and for all time, in such a way that in the successive thing Holy is not allowed to any monk to make some thing so, to leave the monacal habit, and to accept any military service, or cingulum, or dignity, or to follow the life of which they are dedicated in the opinions, and to prefer the human occupations to the service of God; but that rather knows, that the one that some thing so will have done, will be given to the bar of the city of which it is, or to the one of another one, as before it has been said; and that if truly outside rich, it will have to also support the pecuniary loads, and if it were not it, the corporal ones; and that, since before there are saying, if they were hidden, is had to give license here to the bars to occupy its goods, and to pay themselves with them according to the law.

But in all the cases in that we sent that the bars acquire them by these causes, we want that the curiales receive certainly half of them, not in money, but in an immovable possession, that there is, or that will be had to buy according to the law before promulgated by us, and that other half is given to the general box of your excellence, in order that also your seat provides with monitoring so that some thing is not hidden so, but that as soon as something will have been made, becomes with respect to it the advisable remedy, except for if spontaneously there are the they themselves left now military service or the habit that uses, and serious and truly returned again to the monacal life, and they hurried to being counted in the number of the Holy clergymen. Because if they will have done this within a year of promulgated this law, we sent the pain, considering that is enough the amendment to them of its sort of life. But we want that these dispositions are effective for the coming time; but we did not leave outside the pain said whatever, facts monks from our

de cualquier grado que sean, queriendo que en cuanto a los hechos, que ya se perpetraron, rija la ley que había antes. Mas como también hallamos cierta constitución que trata de los monjes, y que quiere que ellos no dejen sus propios monasterios, ni perturben las ciudades, la cual sospechan algunos que fue sancionada por cierto tiempo, hemos creído que conviene, tomando de aquí ocasión, reformar también esto con más perfección y para todo tiempo, de suerte que en lo sucesivo no sea lícito a ningún reverendísimo monje hacer alguna cosa tal, abandonar el hábito monacal, y aceptar cualquier milicia, o cingulo, o dignidad, o seguir la vida de los que se dedican a los juicios, y preferir las ocupaciones humanas al servicio de Dios; sino que antes bien sepan, que el que alguna cosa tal hubiere hecho, será entregado a la curia de la ciudad de que él es, o a la de otra, como antes se ha dicho; y que si verdaderamente fuera rico, habrá de soportar también las cargas pecuniarias, y si no lo fuera, las corporales; y que, como antes hemos dicho, si se ocultaran, se ha de dar aquí licencia a las curias para ocupar sus bienes, y para pagarse con ellos conforme a la ley.

Mas en todos los casos en que mandamos que las curias los adquieran por estas causas, queremos que los curiales reciban ciertamente la mitad de ellos, no en dinero, sino en una posesión inmueble, que haya, o que se habrá de comprar conforme a la ley antes promulgada por nosotros, y que la otra mitad se entregue a la caja general de tu excelencia, a fin de que también tu sede provea con vigilancia para que no se oculte alguna cosa tal, sino que tan pronto como se hubiere hecho algo, se haga respecto a ello el conveniente remedio, salvo si espontáneamente hubieren ellos mismos dejado ahora la milicia o el hábito que usan, y seria y verdaderamente volvieren de nuevo a la vida monacal, y se apresurasen a ser contados en el número de los reverendísimos clérigos. Porque si hubieren hecho esto dentro de un año de promulgada esta ley, les remitimos la pena, considerando que les basta la enmienda de su género de vida. Mas queremos que estas disposiciones estén vigentes para el tiempo venidero; pero no dejamos fuera de la pena dicha a cuantos, hechos monjes

diserte statutum prius erat

§ 2.- Item hoc statuimus, ut, sive pater, sive pater, sive alius quis ob defectum liberorum restitutionem aut substitutionem iniunxerit sive masculis, sive feminis, hi autem nuptias contrahere propter religiosae exercitationis causam nouterint, tales restitutiones aut substitutiones rescindantur, et habeant ipsi potestatem, in quem voluerint modum, pium tamen, ea consecrare, et aut consumere superstites, aut relinquere morientes; sicut etiam, si sub conditione liberorum ipsis quid relictum fuerit, oportet eos et hoc ipsum habere, liberos suscipere minime coactos. Eandem quoque legis sanctionem, et in mulieres virginitatem professas, et reverendissimos clericos, quibus matrimonia penitus prohibita sunt, extendimus, et Deo hanc etiam gratiam nostris temporibus dignam referimus.

§ 3.- Ad haec sancimus, sive vir ad solitariam vitam venire voluerit, sive mulier viro relicto ad exercitationem monachicam venerit, ne hoc damni causam praebeat, sed ut sua omnimodo recipiat, ita ut liceat uxori dotem recipere suam, et propter nuptias donationem ei, qui eam ea cohabitaverat; quod vero inde venit lucrum, non uti in ea, quae per repudium fit, dissolutione vindicetur, aut maneat apud eum, qui non divertit, sed ex pacto, in causam mortis facto, ac si videatur is, qui divertit a communi alterius convictu, mortuus esse in alterius contubernio, quum cohabitanti sit omnino inutilis. Quicquid autem in dotalibus instrumentis receptum fuerit pactorum in casum mortis, id debitum sit, non audente muliere ante anni lapsum in aliud respicere matrimonium propter generationis incertitudinem. Sed si quid tale futurum sit statim mittatur divortium, quod idcirco bona gratia vocantur, ab ea, quae asceticam vitam non eligit, persona, atque ita agat, quod voluerit, lucris, ut ante dictum est, ad ipsam pertinentibus; sane eo, quod lucrandum est ex talia causa,

principality, made some thing so. Because what was previous we pardoned it, as much because of humanity whatever in consideration to the time, since before there was nothing clearly no established.

§ 2.- Also estatuímos this, that if a father, or a mother, or another anyone will have imposed, or to men, or females, the restitution or the substitution in the case of not having children, but those will not have wanted to contract nuptials because of religious exercise, such restitutions or substitutions are terminated, and has they faculty to consecrate the goods to the object that they will want, provided he is pious, and or to consume them in life, or to leave them when dying; as well as, if under condition for having children some thing is left them, it agrees that they have they it same thing, without in way no is forced to have children. And we extend this same sanction of the law, thus to the women who have made profession of virginity, like a the Holy clergymen, to those who the marriage is absolutely not prohibited, and we also attributed to God this worthy grace of our times.

§ 3.- We sent in addition to this, that if the husband will have wanted to enter in the solitary life, or the woman will embrace, left the husband, the monacal exercise, is not this cause of damage, but that anyway receives his, in such a way that is allowed to the woman to recover their dowry, and to which with her it had cohabited, the donation because of the marriage; but that profit that from these goods comes is not vindicated like in dissolution that become by repudiation, or is in to be able of that not divorces, but with adjustment to pact done for case of death, as if it seemed that the one that separates of the life in common with the other, died during the marriage of the same one, as it wants that he is absolutely useless for which it cohabited with him. But it must what in the dotal instruments it will have been briefed by virtue of pacts for the case of death, without the woman dares to contract to another marriage before the lapse of a year, because of the uncertainty of the generation. But if some thing since this had to happen, immediately it is had to grant the divorce,

desde nuestro principado, hicieron alguna cosa tal. Porque lo que fue anterior lo perdonamos, tanto por razón de humanidad cuanto en consideración al tiempo, ya que antes no había nada claramente establecido.

§ 2.- También estatuímos esto, que si un padre, o una madre, u otro cualquiera hubiere impuesto, o a varones, o a hembras, la restitución o la substitución en el caso de no tener hijos, pero aquellos no hubieren querido contraer nupcias por causa de ejercicio religioso, se rescindan tales restitutiones o substitutiones, y tengan ellos facultad para consagrar los bienes al objeto que quisieren, con tal que sea piadoso, y o consumirlos en vida, o dejarlos al morir; así como también, si bajo condición de tener hijos se les hubiere dejado alguna cosa, conviene que tengan ellos la misma cosa, sin que en manera ninguna estén obligados a tener hijos. Y extendemos esta misma sanción de la ley, así a las mujeres que hayan hecho profesión de virginidad, como a los reverendísimos clérigos, a quienes absolutamente no está prohibido el matrimonio, y atribuimos a Dios también esta gracia digna de nuestros tiempos.

§ 3 - Mandamos además de esto, que si el marido hubiere querido ingresar en la vida solitaria, o la mujer abrazare, abandonado el marido, el ejercicio monacal, no sea esto causa de perjuicio, sino que de todos modos reciba lo suyo, de suerte que sea lícito a la mujer recobrar su dote, y al que con ella había cohabitado, la donación por causa del matrimonio; pero que el lucro que de estos bienes provenga no sea reivindicado como en la disolución que se hace por repudio, o quede en poder del que no se divorcia, sino con arreglo al pacto hecho para el caso de muerte, como si pareciera que el que se separa de la vida en común con el otro, murió durante el matrimonio del mismo, como quiera que sea absolutamente inútil para el que cohabitaba con él. Mas débese lo que en los instrumentos dotalis se hubiere consignado en virtud de pactos para el caso de muerte, sin que se atreva la mujer a convolar a otro matrimonio antes del lapso de un año, por causa de la incertidumbre de la generación. Pero si alguna cosa como esta hubiera de suceder, concédase inmediatamente el divorcio,

omnimodo, si et in prioribus nuptiis vel vir vel mulier mansissent, communibus liberis ex eo matrimonio natis, si qui fueriut, conservando.

Dat. V. Kalend. Decemb. CP. Post Cons. LAMPADII et ORESTAE anno. II (532).

54.- *Idem A. HERMOGENI, magistro officiorum.*- Raptores virginum vel viduarum vel diaconissarum, quae Deo fuerint dedicatae, pessima criminum peccantes capitis supplicio plectendos fuisse decernimus, quod non solum ad iniuriam hominum, sed ad ipsius omnipotentis Dei irreverentiam committitur. Qui itaque huiusmodi crimen commiserint et qui eis auxilium tempore invasionis praebuerint, ubi inventi fuerint in ipsa rapina et adhuc flagrante crimine comprehensi a parentibus sanctimonialium virginum vel viduarum vel diaconissarum aut earum consanguineis vel tutoribus seu curatoribus, convicti interficiantur. Sin autem post commissum tam detestabile crimen aut potentatu raptor se defendere aut fuga evadere potuerit, in hac quidem regia urbe tam viri excelsi praefecti praetorio quam viri gloriosissimus praefectus urbis, in provinciis autem tam viri eminentissimi praefecti praetorio per Illyricum et Africam, quam magistri militum per diversas nostri orbis regiones nec non viri spectabiles praefectus Aegypti et vicarii et proconsules et nihilo minus viri spectabiles duces et viri clarissimi rectores provinciarum nec non alii cuiuslibet ordines iudices, qui in locis inventi fuerint, simile studium cum magna sollicitudine adhibeant, ut eos possint comprehendere et comprehensos in tali crimine post legitimas et iuri cognitatas probationes sine fori praescriptione durissimis poenis adficiant et mortis condemnent supplicio. Bona autem eorum, si hoc commissum fuerit vel in sanctimoniale virginem, quae in asceterio vel monasterio degit, sive eadem

that by this is called willingly, by the person of whom it did not choose the asceticism life, and this way does what will want, like before is had saying, of the gains that to the same one belong to him; being due, to the truth, to conserve in any case for the common children, born of this marriage, if there are some, which by such cause is had to obtain, if also the man or the woman had remained in the previous marriage.

Given in Constantinople to 5 of the Kalendas of December, the year second after the ORESTES and LAMPADIO consulate. (532.)

54.- *The Same to Hermogenus, Master of the Offices.*- We decree that ravishers of virgins, widows, or deaconesses, consecrated to God, shall suffer the penalty of death, as having committed the worst of crimes, which is not only an injury to man, but also displays a want of reverence for Almighty God himself. Therefore, those who commit an offence of this kind, as well as those who give assistance at the time of the attack, and are caught in the act by the parents of the holy virgins, widows, or deaconesses aforesaid, or by their relatives, guardians, or curators, if convicted, shall be put to death. Where, however, after having committed such a detestable crime, the ravisher is able to defend himself by force, or to escape by flight, the illustrious Praetorian Prefects in this Imperial City, as well as the most eminent Urban Prefect, and the distinguished Praetorian Prefects of the provinces of Ullyria and Africa, all military commanders throughout the regions of Our Empire, the distinguished Prefect of Egypt, the deputies and the proconsuls, the eminent officers of the army, the illustrious Governors of provinces, together with the judges of every rank who are in those places, shall exert equal zeal and the greatest care of which they are capable, to seize the guilty parties, and after they have been arrested for such a crime, and been convicted by evidence recognized by the law, they shall, without granting them the right to plead an exception, subject them to the most severe penalties, and condemn them to the punishment of death. If this offence has been committed against a consecrated virgin who is residing either in an hermitage or a

que por esto se llama de buen grado, por la persona del que no eligió la vida ascética, y de este modo haga lo que quisiere, como antes se ha dicho, de las ganancias que a la misma le pertenezcan; debiéndose, a la verdad, conservar en todo caso para los hijos comunes, nacidos de este matrimonio, si hubiere algunos, lo que por tal causa se ha de lucrar, si también el hombre o la mujer hubiese permanecido en el anterior matrimonio.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Diciembre, el año segundo después del consulado de LAMPADIO y de ORESTES. (532.)

54.- *El mismo Augusto a HERMÓGENES, Maestre de los Oficios.*- Decretamos, que los raptores de vírgenes, o de viudas, o de diaconisas, que estuvieren dedicadas a Dios, pues que cometen el peor de los crímenes, deben ser condenados a pena capital, porque se obra no solamente en injuria de los hombres, sino también en irreverencia del mismo Dios omnipotente. Y así, los que hubieren cometido semejante crimen, y los que les hubieren prestado auxilio al tiempo de la invasión, cuando hubieren sido hallados en el mismo rapto y cogidos todavía en flagrante delito, estando convictos, sean muertos por los padres de las vírgenes, o viudas, o diaconisas, consagradas a Dios, o por los parientes consanguíneos de las mismas, o por sus tutores, o por sus curadores. Mas si después de cometido tan detestable crimen hubiera podido el raptor o defenderse con la fuerza, o evadirse con la fuga, muestren con gran solícitud igual empeño, en esta regia ciudad, así los excelsos varones, prefectos del pretorio, como el gloriosísimo prefecto de la ciudad, y en las provincias, tanto los eminentísimos varones, prefectos del pretorio de Iliria y de África, cuanto los maestros militares de las diversas regiones de nuestro orbe, así como el respetable varón prefecto de Egipto, y los vicarios, y los procónsules, y no menos los respetables generales, y los muy esclarecidos varones gobernadores de provincia, y también los otros jueces de cualquier orden, que en aquellas localidades se hallaren, para que puedan prenderlos, y a los presos por tal delito los castiguen, después de las pruebas legítimas y en derecho conocidas, sin

virgo diaconissa constituta sit sive non, eidem monasterio vel asceterio, ubi consecrata est, addicentur, ut ex his rebus et ipsa solacium habeat, dum vivit, sufficiens et res omnes sacrosanctum asceterium seu monasterium pleno habeat dominio.

Sin autem diaconissa cuiuscumque ecclesiae sit, in nullo autem monasterio vel asceterio constituta est, sed per se degit, raptoris eius substantia ecclesiae, cuius diaconissa est, adsignetur, ut ex his facultatibus ipsa quidem usum fructum, dum superest, ab eadem ecclesia consequatur, ecclesia vero omnem proprietatem et plenam possessionem earundem rerum nostro habeat beneficio: nemine vel iudice vel alia quacumque persona hoc audente contemnere. Poenas autem, quas praediximus, id est mortis et bonorum amissionis, constituimus non tantum adversus raptores, sed etiam contra eos, qui hos comitati in ipsa invasione et rapina fuerint. Ceteros autem omnes, qui conscii et ministri huiusmodi criminis reperti et convicti fuerint vel eos susceperint vel quacumque opem eis intulerint, sive masculi sive feminae sunt, cuiuscumque condicionis vel gradus vel dignitatis, poenae tantummodo capitali subicimus, ut huic poenae omnes subiaceant, sive volentibus sive nolentibus sanctimonialibus virginibus seu aliis supra dictis mulieribus tale facinus fuerit perpetratum.

Dat XV, Kalend. Decemb. CP. Dn IUSTINIANO PP.A. III.- Cons. (533).

55.- Idem A.- Ut non liceat parentibus impedire, quominus liberi eorum volentes monachi aut clerici fiant, aut eam ob solam causam exheredare; ed si ipsi testamentum condant, necesse habento quodantem illis relinquere, sin autem hoc non fecerint, locus sit ab intestato.

monastery, whether she has been appointed a deaconess or not, the property of the culprit shall be transferred to the monastery or hermitage to which she was consecrated, and out of said property a sufficient portion shall be given to her for life, by way of consolation; but the sacred hermitage or monastery shall have the complete ownership of all of said property.

Where, however, the deaconess is attached to the Church, and does not belong to any monastery or hermitage, but lives by herself, the property of her ravisher shall be assigned to the church in which she is a deaconess, and she shall enjoy the usufruct of said property through the said church as long as she lives; but the church shall have the entire ownership and possession of the same by virtue of the grant due to Our indulgence. No judge or any other person whosoever shall dare to violate this law. The penalties which We have mentioned above, that is to say, death and confiscation, We establish not only against the ravishers themselves, but also against those who accompanied them in the attack and rape. We also subject to capital punishment any others who may be convicted of having guilty knowledge of, and of acting as accomplices in this crime, whether they concealed the culprits, or gave them any assistance, no matter whether they are male or female, or what may be their condition, rank, or dignity, in order that all may undergo this penalty whether the consecrated virgin or other women above mentioned did or did not consent to the perpetration of such an atrocious deed.

Given at Constantinople, on the fifteenth of December, during the Consulate of Our Lord Justinian, Consul for the second time.

55.- *The same August.* - That he is not allowed to the parents to prevent that their children, if they wanted it, become monks or clergymen, or to disinherit them by this single cause; but that if such they made testament, has necessity to leave the fourth part them, and if they do not do it, it takes place

excepción de fuero, con durísimas penas, y los condenen al suplicio de muerte. Mas sus bienes, si este delito se hubiere cometido en una virgen consagrada a Dios, que pasa la vida o en una casa de ascetas o en un monasterio, ya esté la misma virgen ordenada de diaconisa, ya no lo esté, adjudíquense al mismo monasterio o a la casa de ascetas, en que fue consagrada, para que con estos bienes tenga ella misma consuelo suficiente, mientras viva, y tenga todos los bienes en pleno dominio la sacrosanta casa de ascetas o el monasterio.

Pero si la diaconisa, de cualquier iglesia que sea, no se halla sin embargo constituida en ningún monasterio o casa de ascetas, sino que vive por sí misma, asignense los bienes de su raptor a la iglesia, de que es diaconisa, para que de estos bienes consiga ciertamente ella misma de la propia iglesia el usufructo, mientras viva, y tenga la iglesia por beneficio nuestro toda la propiedad y la plena posesión de los mismos bienes; sin que nadie, o juez, o cualquiera otra persona, se atreva a no respetar esto. Pero las penas, que antes hemos dicho, esto es, la de muerte y la de pérdida de los bienes, las establecemos no solamente contra los raptores, sino también contra los que les hubieren acompañado en la misma invasión y en el rapto. Pero a todos los demás, que hubieren sido hallados y convictos como cómplices y auxiliares de semejante crimen, o que los hubieren amparado, o les hubieren prestado cualquier auxilio, ya sean hombres, ya mujeres, de cualquier condición, o grado, o dignidad, los sujetamos tan sólo a la pena capital, de suerte que a esta pena queden todos sujetos, ya si queriendo, ya si no queriendo las vírgenes consagradas a Dios, o las otras mujeres antes dichas, se hubiere perpetrado tal crimen.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Diciembre, bajo el tercer consulado del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo. (533.)

55.- *El mismo Augusto.*- Que no sea lícito a los padres impedir que sus hijos, si lo quisieran, se hagan monjes o clérigos, o desheredarlos por esta sola causa; sino que si los mismos hicieran testament, tengan necesidad de dejarles la cuarta parte, y si no lo hubieren hecho, tenga lugar abintestato.

intestate.

§ 1.- Quod si illi monasteria aut ecclesias relinquunt, atque mundani fiant, omne ipsorum ius ad monasterium aut ecclesiam pertinet.

56.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Deo nobis auxilium praebente omnia, quae pro honore sanctae catholicae ecclesiae ad Dei placitum fieri properamus, legibus constituere et operibus adimplere desideramus. Et iam quidem multa cum eius auxilio statuimus, quae ecclesiasticae doctrinae statui conveniunt, in praesenti autem hoc pia deliberatione duximus corrigendum, quod hactenus contra Dei timorem fiebat. Cognitum etenim nobis est, quod, si quis sponsus vel sponsa post datas aut acceptas arras voluisset se divino deputare servitio et a saeculari conversatione recedere ac sanctimoniam vitam vivere atque in dei timore permanere, compelleretur vir quidem ea quae arrarum nomine dederat amittere, sponsa vero duplum id quod acceperat reddere. Quod nostrae consuetudini satis religioni esse contrarium visum est. Unde per praesentem legem in perpetuum valituram iubemus, ut, si quis sponsus vel sponsa desideraverit saeculi istius vitam contemnens in sanctimonialium conversatione vivere, sponsus quidem omnia, quae arrarum nomine futuri causa coniugii dedisset, sine ulla imminutione recipiat, sponsa autem non duplum, sicut hactenus, sed hoc tantum sponso restituat, quod arrarum acceperat nomine, et nihil amplius reddere compellatur, nisi quod probata fuerit accepisse. Nam et maritis et uxoribus qui saeculo renuntiant iam anteriore lege a nobis provisum est, ut, si maritus sive uxor religionis causa a coniugio recesserit et solitariam vitam elegerit, unusquisque eorum res suas recipiat, quas vel pro dote vel ante nuptias donatione praestiterat, et hoc tantummodo lucris nomine consequatur ab eo qui solitariam vitam elegerit, quod debuit legitime vel ex pacto per casum mortis exigere.

§ 1.- But if they left to the monasteries or the churches, and they became worldly, all the right of such belongs to the monastery or the church.

56.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- We desire that, with Divine aid, everything which is for the honor of the Holy Catholic Church, and is pleasing to God may be done, and We wish to establish this by law, and accomplish it by Our own acts. With His assistance We have already sanctioned many regulations which were in agreement with the doctrines of the Church, and, at present, after pious deliberation, We intend to correct whatever, up to this time, has been committed against the fear of God. It is well known to Us that if either a betrothed man or woman, after the customary gifts had been bestowed and accepted, should wish to consecrate himself or herself to the service of religion, and retire from intercourse with the world to lead a holy life, and continue in the fear of God, the man will be compelled to lose the property which he bestowed as a gift, and the woman will be forced to restore double the amount which she received; which seems to be contrary to the benign spirit of our religious belief. Wherefore by the present law, which shall remain forever valid, We order that whenever any betrothed man or woman desires hereafter to renounce the life of the world, and dwell in association with the righteous, the betrothed man shall receive all the property which he bestowed as a gift upon his intended wife, without any diminution whatsoever; and the betrothed woman shall not surrender double the amount (as has been the case up to this time), to her betrothed husband, but only what she received as the gift of betrothal, and she shall be compelled to restore no more than what she is proved to have obtained. Provision has already been made by Us under a former law, with reference to husbands and wives who renounce the world, so that if either a husband or a wife withdraws from marriage on account of religion, and chooses a solitary life, both of them shall receive the property which was given as a dowry, or as an antenuptial donation, and only that shall be obtained by way of profit from the one who

§ 1.- Pero si ellos dejaran los monasterios o las iglesias, y se hicieran mundanos, todo el derecho de los mismos pertenece al monasterio o a la iglesia.

56.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Prestándonos Dios auxilio, deseamos establecer en las leyes, y completar con obras, todo lo que en honor de la santa iglesia católica nos apresuramos a que se haga conforme a la voluntad de Dios. Y ya ciertamente hemos establecido con su auxilio muchas cosas, que convienen al estado de la doctrina eclesiástica; pero al presente hemos considerado con piadosa deliberación, que debe corregirse lo que hasta ahora se hacía contra el temor de Dios. Porque ha llegado a nuestro conocimiento, que si algún esposo, o una esposa, hubiese querido, después de dadas y de recibidas las arras, dedicarse al servicio divino, y apartarse del trato secular, y vivir vida consagrada a la religión, y permanecer en el temor de Dios, era ciertamente compelido el varón a perder lo que había dado a título de arras, y la esposa a devolver en el duplo lo que había recibido. Lo que a nuestra mansedumbre le ha parecido que es contrario a la religión. Por lo que, por la presente ley perpetuamente valedera mandamos, que si algún esposo o una esposa hubiere deseado despreciar la vida de este siglo, y vivir en el trato de los consagrados a Dios, recobre, a la verdad, el esposo, sin disminución alguna, todo lo que hubiese dado a título de arras por causa del futuro matrimonio, y la esposa restituya al esposo no el duplo, como hasta aquí, sino tan sólo lo que había recibido a títulos de arras, y no sea compelida a devolver nada más, sino lo que se hubiere probado que recibió. Porque respecto a los maridos y a las mujeres, que renuncian al siglo, ya en una ley anterior se proveyó por nosotros, que, ora si el marido, ora si la mujer, se hubiere separado del matrimonio por causa de religión, y hubiere elegido la vida solitaria, recobre cada uno de ellos sus propios bienes, que había aportado en dote o por donación antes del matrimonio, y por razón de lucro obtenga del que hubiere elegido la vida solitaria tan solamente lo que legítimamente o por pacto debió exigir por caso de muerte.

embraced the solitary life, which he or she could have lawfully acquired under the agreement in case of death.

§ 1.- Hoc etiam cognitum nobis correctione nostra dignum esse iudicamus, ut, si quis in parentium potestate constitutus vel constituta vel forsitan huiusmodi iure absolutus vel absoluta elegerit se vel monasterio vel clero sociare et reliquum vitae suae tempus sanctimonialiter degere voluerit, non liceat parentibus vel easdem personas quocumque modo abstrahere vel propter hanc tantummodo causam quasi ingratum a sua hereditate vel successione repellere, sed necesse sit eis omnimodo, cum ultimam voluntatem suam sive per scripturam sive alio legitimo modo conficiant, quartam quidem portionem secundum leges nostras eis relinquere; sin autem amplius voluerit largiri, hoc eius voluntati concedimus. Sin vero ultimam voluntatem parentes neque testamento neque alio ultimo elogio declarasse monstrati fuerint, omnem parentium substantiam heredes, quibus ab intestato competit, secundum leges nostras sibi defendant: nullo eis impedimento ex sanctimoniali conversatione generando, sive soli sive cum aliis ad successionem vocantur.

§ 2.- Huius autem perpetuae nostrae legis beneficia eos volumus obtinere, qui in monasterio vel clericatu perseveraverint. Nam si qui eorum, de quibus praesentem legem posuimus, sanctimoniam vitam elegerint, ad saecularem autem conservationem remeaverint, iubemus omnes eorum res ad iura eius ecclesiae vel monasterii a quo recesserint pertinere.

§ 3.- His ita dispositis repetita lege iubemus, ut nullus iudaeus vel paganus vel haereticus servos christianos habeat. Quodsi inventi in tali reatu fuerint, sancimus servos modis omnibus liberos esse secundum anteriorem nostrarum legum tenorem. In praesenti autem hoc amplius decernimus, ut, si suis

§ 1.- We have determined that the following matters of which We were aware shall be corrected; that is, if any person of either sex still subject to paternal authority, or, after having been released from it, should choose to enter a monastery or become a member of the clergy, and desire to pass the remainder of his or her life in a religious manner; it shall not be lawful for the parents of the party in question to prevent him or her in any way from doing so, or for this reason to exclude him or her from their inheritance or succession, under the pretext of their being ungrateful; but all persons, when they make their last will either in writing or in any other legal way, shall be required to leave them the fourth part of their estates, in compliance with Our laws. If, however, they should desire to leave them any more, We grant them permission to do so. But when their parents are not shown to have manifested their last wishes, either by will or by any other final disposition of their property, their heirs shall obtain the entire estate of their parents, to which they are entitled in case of intestacy, according to Our laws; and their adoption of a religious life shall present no impediment to this, whether they are called to the succession alone, or along with others.

§ 2.- We wish those to enjoy the benefits of Our perpetual law who have continued to remain in a monastery, or in the priesthood; for if any of those with reference to whom We have established the present regulation, should choose a religious life, and should afterwards renounce it for a secular one, We order that all their property shall belong to the church or the monastery from which they have withdrawn.

§ 3.- These matters having been disposed of in this way, We order that the law shall be repeated which provides that no Jew, Pagan, or heretic shall hold Christian slaves; and if any should be found to have done so, We direct that all such slaves shall become absolutely free, in accordance with the tenor of Our

§ 1.- Hemos juzgado que era digno de nuestra corrección también esto, de que tuvimos conocimiento, para que si el que o la que se hallase constituido o constituida bajo la potestad de sus padres, o acaso el que o la que estuviera exento o exenta de tal derecho, hubiere elegido asociarse, o a un monasterio, o al clero, y querido pasar en religión el restante tiempo de su vida, no les sea lícito a los padres retirarlos de ningún modo a ellos o a ellas, o repelerlos de su herencia o sucesión solamente por esta causa, como a ingrato o ingrata, sino que les sea absolutamente necesario, cuando otorgan su última voluntad, ya sea en escritura, ya de otro modo legítimo, dejarles ciertamente la cuarta parte conforme a nuestras leyes; pero si hubieren querido dejarles aún más, le concedemos esto a su voluntad. Mas si se hubiere demostrado que los padres no declararon su última voluntad ni por testamento, ni por otra última disposición, defiendan para sí con arreglo a nuestras leyes todos los bienes de los padres los herederos a quienes competen abintestato; sin que se les haya de original impedimento alguno de su vida consagrada a la religión, ya sean llamados solos, ya con otros, a la sucesión.

§ 2.- Mas queremos que obtengan los beneficios de esta perpetua ley nuestra los que hubieren perseverado en el monasterio o en el clericalato. Porque si algunos de estos, por quienes hemos promulgado la presente ley, hubieren elegido la vida religiosa, pero hubieren vuelto a la vida secular, mandamos que todos sus bienes pertenezcan a los derechos de la misma iglesia o del monasterio, de que se hubieren separado.

§ 3.- Esto así dispuesto, mandamos por repetida ley, que ningún Judío, o pagano, o hereje, tenga esclavos cristianos. Mas si en tal reato fueren hallados, mandamos que de todos modos sean libres los esclavos, según el anterior tenor de nuestras leyes. Pero al presente decretamos además esto, que

de praedictis iudaeis vel paganis vel haereticis habuerit servos nondum catholicae fidei sanctissimis mysteriis imbutos, et praedicti servi desideraverint ad orthodoxam fidem venire, postquam catholicae ecclesiae sociati fuerint, in libertatem modis omnibus ex praesenti lege eripiantur: et eos tam iudices provinciarum quam sacrosanctae ecclesiae defensores nec non beatissimi episcopi defendant, nihil pro eorum pretio penitus accipientibus dominis. Quodsi forte posthac etiam ipsi domini eorum ad orthodoxam fidem conversi fuerint, non liceat eis ad servitutem reducere illos, qui eos ad fidem orthodoxam praecesserunt: sed si quis talia usurpaverit, poenis gravissimis subiacebit. Haec igitur omnia, quae pietatis intuitu nostra sanxit aeternitas, omnes iudices et religiosissimi antistites sive Africanae dioeceseos, in qua maxime huiusmodi vitia frequentari cognovimus, sive aliarum provinciarum naviter et studiosissime observare procurent. Nam contemptores non solum pecuniaria multa, sed et capitis supplicio ferientur.

57.- Idem A. IOANNI P. P.- Praesens lex in alius legis a nobis scriptae refertur mentionem, quam et denuo confirmare cum quadam meliore adiectione putavimus oportere, maiorem poenae eos, qui ad peccandum proclives sunt, a peccando arceamus. Scimus igitur, nos scripsisse legem, dicentem, nullam esse licentiam sanctissimarum ecclesiarum oeconomis, aut antistitibus xenonum, aut noscomiorum, aut ptochiorum, aut monasteriorum, sive virorum sive mulierum, aut aliorum talium corporum, quorum praefata constitutio meminit, ea quae in perpetuum illis relicta sunt, quae annalia vocant leges, ex aliquo pacto aut auro distrahere certo, aut alienare aliter per quemcunque modum, et posteris adimere solatium, quod eis exinde obveniret. Convenientes etiam legi adiecimus rationes, quod non amplius post tale commentum ne appellatio quidem annui conservatur, nisi persingulos annos contingat praestari, sed semel solum postea penitus pereat. Hanc iterum cum

former laws. Moreover, We now further decree that, if anyone of the abovementioned Jews, Pagans or heretics should have slaves who have not yet been initiated into the most holy mysteries of the Catholic faith, and the aforesaid slaves desire to embrace the orthodox religion, they shall, by this law, become absolutely free, after having united with the Catholic Church; and that the judges of the provinces, the defenders of the Holy Church, as well as the most blessed bishops, shall prevent anything being received by their masters as the price of the said slaves. If, after this, their masters should be converted to the orthodox faith, they shall not be permitted to reduce those to slavery who preceded them in this respect, and anyone who usurps rights of this kind shall be subjected to the severest penalties. Therefore all judges and reverend archbishops, not only in the dioceses of Africa (in which We have ascertained that abuses of this kind are frequent), or in any other provinces, shall see that all these things which We have ordered for the sake of piety shall be rigidly and zealously observed. Violators of this law shall not only be punished with a pecuniary fine, but also with the penalty of death.

57.- *The same Augusto to JOHN, Praetoriam Prefect.*- The present law mentions another law written by us, who we have thought that also it agreed to confirm again with some better addition, establishing greater pain against the delinquents, not because we delight with the aggravation of the pains, (then nothing has for as pleasing us as the humanity), but so that by fear to the pain we separate to break the law to which they are inclined to the delinquency. We know, then, that we wrote a law, that that says, the stewards of Holy Churches, or the prefects of the hospitals of travelling, or the hospitals, or the hospitals of poor men, or the monasteries, either of men, or of women, or other such corporations, that the aforesaid constitution makes mention, do not have faculty some to sell by virtue of some pact or by certain amount of money the goods that to perpetuity were let to them, that the laws call annuities, or to alienate them otherwise in any form, and to prevail to the posterity of the lightening that of them he would

si alguno de los antedichos Judíos, o paganos, o herejes, tuviere esclavos aún no imbuidos en los santísimos misterios de la fe católica, y los susodichos esclavos desearan ingresar en la fe ortodoxa, después que hubieren sido asociados a la iglesia católica, sean de todos modos arrebatados para la libertad por la presente ley; y defiéndanlos tanto los jueces de las provincias, cuanto los defensores de la sacrosanta iglesia, y también los beatísimos obispos, sin que los dueños hayan de recibir absolutamente nada por precio de ellos. Mas si acaso en lo sucesivo también sus mismos dueños se hubieren convertido a la fe ortodoxa, no les sea lícito reducir a la esclavitud a los que antes que ellos fueron a la fe ortodoxa. Pero si alguno hubiere hecho tales cosas, quedará sujeto a gravísimas penas. Procuren, pues, con celo y diligentísimamente que se observen todas estas cosas, que por consideración de piedad sancionó nuestra eternidad, todos los jueces y los religiosísimos prelados, ya de la diócesis Africana, en la que hemos sabido que principalmente son frecuentes tales vicios, ya de las otras provincias. Porque los transgresores serán castigados no solamente con pena pecuniaria, sino también con el suplicio capital.

57.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- La presente ley hace mención de otra ley escrita por nosotros, que hemos creído que también convenía confirmar de nuevo con alguna adición mejor, estableciendo mayor pena contra los delincuentes, no porque nos deleitemos con la agravación de las penas, (pues nada hay para nosotros tan grato como la humanidad), sino para que por miedo a la pena apartemos de delinquir a los que están inclinados a la delincuencia. Sabemos, pues, que escribimos una ley, que dice, que los ecónomos de las santísimas iglesias, o los prefectos de los hospitales de peregrinos, o de los nosocomios, o de los hospicios de pobres, o de los monasterios, ya de hombres, ya de mujeres, o de otras tales corporaciones, de que hace mención la antedicha constitución, no tienen facultad alguna para vender en virtud de algún pacto o por cierta cantidad de dinero los bienes que a perpetuidad se les dejaron, que las leyes llaman anualidades, o para enajenados

aliqua adiectione renovantes legem sancimus, si quis aut reverendissimorum oeconomorum, aut xeno-dochorum, aut nosocomorum, aut ptochotrophorum, aut gerontocomorum, aut brephotrophorum, aut orphanotrophorum, aut archimandritarum, aut aliarum personarum, priore nostra divina constitutione contentarum, id, quod in perpetuum relictum est venerabilibus domibus, quibus praesunt, sive in auro, sive in aliis rebus, tentaverit permutare in id, quod non vidatur esse perpetuum, sed transactionibus, aut venditionibus, aut quibusdam aliis machinationibus ut, quod perpetuum manere debebat, terminetur, tentaverit, contra auctoritatem a nobis nuper profectae in huiusmodi rebus divinae legis, nullam habeat ullo modo licentiam hoc faciendi, sed, etsi fecerit, irritum sit, quod actum fuerit, et licentia sit ei, qui post ipsum eandem suscipiet curam, vel etiam eo fortasse negligente, ceteris deinceps omnibus statim revocandi id, quod fuerit actum, et ita infirmum videatur, ac si ab initio non processisset, ut et fructus medii temporis, et usurae, et omnis utilitas omnimodo ad pium pertineat locum; omnibus, quae medio tempore patrata sunt, nihil penitus valentibus.

Homini etenim cuique cursus unus est vitae a creatore datus, cuius finis omnino est mors; venerabilibus vero domibus et earum congregationibus, quae immortales a Deo conservantur, non decet ne secundum earum possessiones quidem inducere aliquam metam; sed quousque utique permanserint venerabiles domus (manent autem in perpetuum et usque ad ipsum saeculorum finem, quousque Christianorum nomen apud homines erit et coletur), aequum itidem est, manere et in perpetuum relictas erogationes aut redditus, immortales semper

come to him. Also we added to the law the advisable reasons, because after such agreement already certainly the annuity name is not conserved nor, if it did not occur that every year was paid, but that once paid later was extinguished completely. Renewing this law with some addition, we sent, that if some Holy Steward, or prefect of hospitals of travelling, or hospitals, or hospitals of poor men, or hospitals of old, or houses of abandoned, or asylums of orphans, or *archimandritas*, or other people, contained in our divine previous constitution, will have tried to permute what to perpetuity it was left the Holy Houses, in which they preside over, or in money, or in other things, by which it does not seem that is perpetual, but so that by transactions, or sales, or other any artifices it is extinguished what it had to remain perpetual, against the authority of the divine law has little emanated of us on such things, does not have faculty none some to do this, but that, even though will have done it, he is null what it will have become, and it has faculty the one that after him will be in charge of the same administration, or, neglecting it perhaps also this one, all the other successors his, to revoke of course what one will have become, and as if from a principle had not become, it is considered of such null way, that absolutely the intermediate seasonal fruits belong to the pious establishment, and the interests, and all utility; not having absolutely value some nothing of which it was executed in the intermediate time.

Because to each man a period of life has been given to him by the Creator only, whose term absolutely is the death; but to the venerable houses and their congregations, that by God are conserved immortal, he is not advisable that nor in conformity to its possessions prevails to them, to the truth, some term; but that while certainly the venerable houses will subsist, (and they subsist perpetually and until the same aim of the centuries, while between the men it will exist and the name of Christians will venerate), he is equally right, that also subsist perpetually the

de otro modo en cualquier forma, y privar a la posteridad del alivio que de ellas le provendría. También añadimos a la ley las convenientes razones, porque después de tal convenio ya ciertamente no se conserva ni el nombre de anualidad, si no aconteciera que se pagase cada año, sino que una vez pagada después se extinguiera por completo. Renovando esta ley con alguna adición, mandamos, que si algún reverendísimo ecónomo, o prefecto de hospitales de peregrinos, o de nosocomios, o de hospicios de pobres, o de hospitales de ancianos, o de casas de expósitos, o de asilos de huérfanos, o de arquimandritas, o de otras personas, contenidas en nuestra divina constitución anterior, hubiere intentado permutar lo que a perpetuidad se dejó a las venerables casas, en que presiden, ya en dinero, ya en otras cosas, por algo que no parezca que sea perpetuo, sino de modo que por transacciones, o ventas, u otros cualesquiera artificios se extinga lo que debía permanecer perpetuo, contra la autoridad de la divina ley ha poco emanada de nosotros sobre tales cosas, no tenga de ningún modo facultad alguna para hacer esto, sino que, aún cuando lo hubiere hecho, sea nulo lo que se hubiere hecho, y tenga facultad el que después de él se encargare de la misma administración, o, descuidándolo acaso también éste, todos los demás sucesores suyos, para revocar desde luego lo que se hubiere hecho, y como si desde un principio no se hubiese hecho, sea considerado de tal manera nulo, que en absoluto pertenezcan al piadoso establecimiento los frutos del tiempo intermedio, y los intereses, y toda utilidad; no teniendo absolutamente valor alguno nada de lo que se ejecutó en el tiempo intermedio.

Porque a cada hombre le ha sido dado por el Creador un sólo periodo de vida, cuyo término en absoluto es la muerte; pero a las venerables casas y a sus congregaciones, que por Dios son conservadas inmortales, no es conveniente que ni en conformidad a sus posesiones se les imponga, a la verdad, algún término; sino que mientras ciertamente subsistieren las venerables casas, (y subsisten perpetuamente y hasta el mismo fin de los siglos, mientras entre los hombres existiere y se venerare el nombre de Cristianos), es igualmente justo, que subsistan

piis actionibus nunquam cessaturis servituros. Is igitur, qui tale quid deliquerit, et transferre rem auro accepto aut per aliam occasionem praesumserit, damnum quidem nullum secundum ea, quae praedicta sunt, afferatiis, contra quas talia perpetravit, domibus, sed eae domus et aurum et rem lucrentur, quam acceperunt, et nihilominus relictum exigant absque ulla quacunque deminutione; ipse etiam, qui hoc egit et eius heredes et successores illiusque bona obligentur ei, cum quo contraxit, et praestet indemnitate ex persona sua et bonis suis respectu contrahentis, neque contra venerabilem domum, quam contra fas fraudavit, ullam speret datorum recuperationem, aut eius, quod factum est, instaurationem.

Quod autem ad ipsum, quocum contraxit, attinet, omnem habeat a legibus licentiam regrediendi contra ipsum et heredes eius, et eius res et quod datum est, si possit, exigendi, ut, si minus ob Dei metum, metu saltem propriae ipsorum substantiae et suorum heredum tardiores fiant ad huiusmodi pactiones, quas in confesso est eos nullius boni causa celebrare, sed vel pecuniis corruptos, vel affectionibus quibusdam superatos.

Quae omnia per hanc divinam legem prohibentes et ipsam sacris nostris inscribi legibus sancimus, et offerimus eam domino universorum Deo et salvatori nostro Iesu Christo, pulchrum quoddam et conveniens ipsi sacrificium et ipsam adducentes.

Dat. Prid. Id. Septemb. CP. Dn. IUSTINIANO A IV. Et PAULINO V. C. Conss. (534).

lazy distributions or the rents, that imperishable will have to always be used for pious actions, that never will have to stop. Thus, then, the one that will have broken the law in similar, and will be had bold to transfer some thing by received money, or of some other way, it does not certainly cause any damage, according to which before saying is had, to the houses against which it perpetrated such acts, but that these houses profit with the money, and the thing which they received, and demand, however, which was left them, without no diminution; and in addition, the same one that did this, and their heirs and successors, and their goods, are forced in favor of that with that he contracted, and responds of indemnity with their person and her goods respect to the contractor, and he does not hope of the Holy House, to which, against which he is allowed, he defrauded, recovery some of the dice, or repair of which he became.

But reason why it concerns to the same one with who it contracted, has by the laws finds out faculty to repeat against he himself and its heirs, and to demand, if it could, thus its things, like which one occurred, so that if not by the fear of God, by fear to at least lose its own goods and those of its heirs they become but reluctant for similar agreements, that are evident do not celebrate they because of no or, but or corrupted by money, or dominated by certain affections.

Prohibiting all these things by this Divine Law, we sent that also it is registered between our Holy Laws, and we offer to the Gentleman of all the things, God and Saviour ours, Jesus Christ, presenting/displaying to him certain beautiful sacrifice and to suitable him, and the same law.

Given in Constantinople to 1 of the Idus of September, under the fourth consulate of Lord JUSTINIAN, perpetual August, and the one of PAULINO, clarified man. (534.)

también perpetuamente las distribuciones dejadas o las rentas, que imperecederas habrán de servir siempre para acciones piadosas, que nunca habrán de cesar. Así, pues, el que hubiere delinquido en algo semejante, y se hubiere atrevido a transferir alguna cosa por dinero recibido, o de algún otro modo, no cause ciertamente ningún perjuicio, conforme a lo que antes se ha dicho, a las casas contra las que perpetró tales actos, sino que estas casas se lucren con el dinero, y con la cosa que recibieron, y exijan, no obstante, lo que se les dejó, sin ninguna disminución; y además, el mismo que hizo esto, y sus herederos y sucesores, y sus bienes, queden obligados a favor de aquel con quien contrató, y responda de indemnidad con su persona y sus bienes respecto del contratante, y no espere de la venerable casa, a la que, contra lo que es lícito, defraudó, recuperación alguna de lo dado, o reparación de lo que se hizo.

Mas por lo que atañe al mismo con quien contrató, tenga por las leyes entera facultad para repetir contra él mismo y sus herederos, y para exigir, si pudiera, así sus cosas, como lo que se dio, para que si no por el temor de Dios, a lo menos por miedo a perder sus propios bienes y los de sus herederos se hagan mas remisos para semejantes convenios, que es evidente no celebran ellos por causa de ningún bien, sino o corrompidos por dinero, o dominados por ciertas afecciones.

Prohibiendo todas estas cosas por esta divina ley, mandamos que también ella sea inscrita entre nuestras sagradas leyes, y la ofrecemos al Señor de todas las cosas, Dios y Salvador nuestro, Jesucristo, presentándole cierto sacrificio hermoso y a él adecuado, y la misma ley.

Dada en Constantinopla a 1 de los Idus de Setiembre, bajo el cuarto consulado del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, y el de PAULINO, varón esclarecido. (534.)

TIT. IV

DE EPISCOPALI AUDIENTIA, ET DE
DIVERSIS CAPITULIS, QUAE AD IUS
CUAMQUE ET REVERENTIAM
PONTIFICALEM PERTINENT

1.- *Impp. VALENTINIANUS et VALENS AA. SECUNDO PP.*- Negotiatores, si qui ad domum nostram pertinent, ne commodum mercandi videantur excedere, Christiani, quibus verus cultus est, adiuvare pauperes et positos in necessitate provideant episcopi.

Dat XV. Kalend. Maii Constantinop. IOVIANO et VARRONIANO AA. Conss. (364).

2.- *Idem AA. Et GRATIANUS ad CLAUDIUM P. P.*- Si clericus ante definitivam sententiam frustratoriae dilationis causa ad appellationis auxilium convolaverit, multam quinquaginta librarum argenti, quam contra huiusmodi appellatores sanctio generalis imponit, cogatur expendere. Hoc autem non fisco nostro volumus accedere, sed pauperibus fideliter erogari.

Dat. VIII. Id. Iul. VALENTINIANO N. P. Et VICTORE Conss. (369).

3.- *Imppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. NEOTHERIO. P. P.*- Nemo deinceps tardiores fortassis adfatus nostrae perennitatis expectet: exsequantur iudices, quod indulgere consuevimus. Ubi primum dies paschalis extiterit, nullum teneat carcer inclusum, omnium vincula solvantur. Sed ab his discernimus eos, quibus contaminari potius gaudia laetitiamque communem, si dimittantur, animadvertimus. Quis enim sacrilego diebus sanctis indulgeat? quis adultero vel stupri vel incesti reo tempore castitatis ignoscat? quis non raptorem virginis in summa quiete et gaudio communi persequatur instantius? Nullam accipiat requiem vinculorum, qui quiescere sepultos quadam

TITLE IV

CONCERNING THE EPISCOPAL TRIBUNAL
AND THE DIFFERENT CHARTERS WHICH
RELATE TO PONTIFICAL SUPERVISION

1.- *The Emperors Valentinian and Valens to Julianus, Count of the East.*- Even when merchants belong to Our Palace, they must not appear to violate the laws of trade, and Christian bishops who prefer the true faith must provide for the assistance of the poor and of those who are reduced to necessity.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Valentinian and Valens.

2.- *The Same, to Claudius, Praetorian Prefect.*- If a clerk should have recourse to an appeal for the purpose of causing fruitless delay, before final judgment has been rendered in a case, he shall be compelled to pay a fine of fifty pounds of silver, which the general law imposes upon appellants of this description. We do not wish this fine to be paid into Our Treasury, but faithfully to be expended for the benefit of the poor.

Given on the sixth of the Ides of July, under the Consulate of Our Emperor Valentinian, and Victor.

3.- *The Emperors Valentinian, Theodosius and Arcadius, to Neotherius, Praetorian Prefect.*- Let no one hereafter expect other decrees from Our Majesty, but the judges must execute what We are in the habit of granting. Thus when the first day of Easter arrives, let no prison have an occupant, and let the chains of all be broken, but We except those persons by whom the common joy and rejoicing may be contaminated, and if such are released, We shall punish those who do so; for who will pardon a sacrilegious person upon a holy day? Who can remain ignorant of the crime of an adulterer, or of a person guilty of fornication or incest, when chastity is generally practiced? Who will not vehemently pursue the ravisher of a virgin

TÍTULO IV

DE LA AUDIENCIA EPISCOPAL, Y DE LOS
DIVERSOS ASUNTOS QUE AL DERECHO,
CUIDADO Y REVERENCIA PONTIFICAL
COMPETEN

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a SEGUNDO, Prefecto del Pretorio.*- Cuiden los Cristianos obispos, para quienes es verdadero culto ayudar a los pobres y necesitados, de que los comerciantes, si algunos pertenecen a nuestra casa, no parezcan que se exceden de la moderación al comerciar.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Mayo, bajó el consulado de JOVIANO y de VARRONIANO, Augustos. (364.)

2.- *Los mismos Augustos y GRACIANO a CLAUDIO, Prefecto del Pretorio.*- Si antes de la sentencia definitiva hubiere acudido un clérigo al recurso de la apelación por causa de dilación que la frustre, sea obligado a pagar la multa de cincuenta libras de plata, que contra tales apelantes impone la ley general. Mas no queremos que esta multa se aplique a nuestro fisco, sino que sea empleada fielmente en provecho de los pobres.

Dada a 8 de los Idus de Julio, bajo el consulado del noble joven VALENTINIANO y de VICTOR. (369.)

3.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a NEOTERIO, Prefecto del Pretorio.*- Nadie espere en adelante quizás nuevas disposiciones de nuestra perennidad; ejecuten los jueces lo que hemos acostumbrado a conceder; desde el momento mismo en que comenzare el día de pascua, no retenga la cárcel a ningún preso, rómpanse las cadenas de todos. De estos, sin embargo, exceptuamos a aquellos por quienes consideramos que antes bien se turbaría el gozo y la común alegría, si fuesen puestos en libertad. Porque, ¿quién perdonará al sacrilego en los días santos? ¿quién acordará perdón en tiempo de castidad al adúltero, o al reo de estupro o de incesto?

sceleris immanitate non sinit: patiatu[r] tormenta veneficus, maleficus, adulterator violatorque monetar[um]: homicida et parricida quod fecit semper expectet: reus etiam maiestatis de domino, adversus quem talia molitus est, veniam sperare non debet. His ergo tali quoque sub absolutione damnatis indultum nostrae serenitatis eo praecepti fine concludimus, ut remissionem veniae crimina nisi semel commissa non habeant, ne in eos liberalitatis Augustae referatur humanitas, qui impunitatem veteris admissi non emendationi potius quam consuetudini deputarunt.

Dat. V. Kal. Mart. ARCADIO A. Et BAUTONE V. C. Conss.- (385).

4.- Imppp. TEHODOSIUS, ARCADIUS et HONORIUS AAA. RUFINO P. P.- Mimae et quae libidinis corporis sui quaestum faciunt publice habitu earum virginum, quae deo dicatae sunt, non utantur.

Dat. III. Kalend. Iul. Heracleae, ARCADIO A. III. Et HONORIO A. II. Conss. (394).

5.- Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. GENNADIO, Praefecto Augustali.- Archigerontes et dioecetae ergasiotanorum non nisi christiani dirigantur. Quod officium tuum sollicite observet excubiis.

Dat. Non. Februar. Constantinop. PP. Alexandriae EUTYCHEO, ARCADIO IV. Et HONORIO III. AA. Conss. (396).

6.- *Idem* AA. EUTYCHIANO P. P.- Addictos supplicio et pro criminum immanitate damnatos nulli

during a time of general repose and common rejoicing? Let no one obtain release from his chains who, by an act of criminal atrocity, did not leave the dead in peace. Let the poisoner, the malefactor, the adulterer, and the counterfeiter be subjected to torture, and a homicide or parricide always expect the fate which he has caused; and let the traitor not hope that the offence which he has plotted against his master will be pardoned. We, therefore, limit the number of those who can profit by Our indulgence, so that they will not have remission of their penalties, except where they have committed an offence for the first time; nor does the grace of Our august liberality extend to those who, having received immunity for a former offence, do not think of reform, but rather of repeating what they have done.

Given, on the Kalends of Mar, during the Consulship of Arcadius and Bauto. 385.

4.- *The Emperors Theodosius, Arcadius, and Honorius to Rufinus, Praetorian Prefect.*- Female comedians, and women who make a living by the exhibition of their bodies, shall not assume the habit of virgins dedicated to God.

Given in Heraclea 3 of the Kalends of Jul, during the third consulate of ARCADIO, Augustal, and the second of HONORIO, Augustl. (394.)

5.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Gennadius, Augustal Praetorian Prefect.*- Only Christians can be appointed superintendents of revenue, and of the tillage of lands, and it is a part of your duty to see that this law is executed.

Given at Constantinople, on the Nones of February, during the Consulship of Arcadius, Consul for the fourth time, and Honorius, Consul for the third time.

6.- *The Same to Eutychianus.*- No clerk, monk, or any of those called synodites shall, by the use of force

¿quien no perseguirá con más empeño, durante el reposo universal y la común alegría, al raptor de una virgen? No reciba descanso alguno en sus cadenas el que con cierta ferocidad de delito no deja descansar a los ya enterrados; sufran sus tormentos el envenenador, el malhechor, el adúltero y el falsificador de moneda; el homicida y el parricida esperen siempre lo que hicieron; y el reo de lesa majestad tampoco debe esperar perdón del señor, contra quien tal crimen intentó. Así, pues, a los condenados con tal restricción limitamos el indulto de nuestra serenidad con este precepto final, que no tengan concesión de perdón sino los crímenes una sola vez cometidos, ni la humanidad de la Augusta liberalidad se aplique a aquellos que no estimaron la impunidad de un antiguo delito para la enmienda, sino antes bien para la reincidencia.

Dada a 5 de las Calendas de Marzo, bajo el Consulado de ARCADIO, Augusto, y de BAUTÓN, varón esclarecido. (385.)

4.- *Los Emperadores TEODOSIO, ARCADIO y HONORIO, Augustos, a RUFINO, Prefecto del Pretorio.*- Las mimas, y las que hacen ganancia con el ludibrio de su cuerpo, no usen en público el hábito de las vírgenes, que a Dios se consagraron.

Dada en Heraclea a 3 de las Calendas de Julio, bajo el tercer consulado de ARCADIO, Augusto, y el segundo de HONORIO, Augusto. (394.)

5.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a GENNADIO, Prefecto Augustal.*- No sean nombrados archigerontes y dioecetas de los condenados a las minas, sino los Cristianos. Lo cual lo observe tu autoridad con solícito cuidado.

Dada en Constantinopla las Nonas de Febrero, siendo Prefecto del Pretorio de Alejandría EUTIQUEO, bajo el cuarto consulado de ARCADIO, y el tercero de HONORIO, Augustos. (396.)

6.- *Los mismos Augustos a EUTYQUIANO, Prefecto del Pretorio.*- No sea lícito a ningún clérigo

clericorum vel monachorum, eorum etiam, quos synoditas vocant, per vim atque usurpationem vindicare liceat ac tenere, sed reos ad locum poenae sub prosecutione pergentes nullus teneat aut defendat. Sed sciat se cognitor triginta librarum auri multa, primates officii capitali esse sententia feriendos, nisi usurpatio ista aut protinus vindicetur aut, si tanta clericorum aut monachorum audacia est, ut bellum potius quam iudicium futurum esse existimetur, ad clementiam nostram commissa referantur, ut nostro arbitrio mox severior ultio procedat. Ad episcoporum sane culpam ut cetera redundabit, si quid forte in ea parte regionis, in qua ipsi populos christianae religionis doctrinae insinuatione moderantur, ex his, quae fieri hac lege prohibuimus a monachis perpetratum esse cognoverint nec vindicaverint. Quibus in causa criminali humanitatis consideratione, si tempora suffragantur, interponendae provocationis copiam non negamus.

Dat. VI. Kal. Aug. Mnyzo, HONORIO A. IV. Et EUTYCHIANO *Conss.* (398):

7.- *Iidem AA. EUTYCHIANO P. P.-* Si qui ex consensu apud sacrae legis antistitem litigare voluerint, non vetabuntur, sed experientur illius in civili dumtaxat negotio arbitri more residentis sponte iudicium. Quod his obesse non poterit nec debebit, quos ad praedicti cognitoris examen conventos potius afuisse quam sponte venisse constiterit.

Dat. VI. Kalend. August. Mediolani, HONORIO A. IV. et EUTYCHIANO *Conss.* (398.)

8.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA.*

or usurpation, be permitted to claim or hold any offenders condemned on account of the enormity of their crimes. Moreover, let no one hold or defend any persons who are being taken to the place of punishment, after having been sentenced; and he who has jurisdiction of the case, as well as other persons high in authority, are hereby notified that they will be liable to a fine of thirty pounds of gold, and the punishment of death, if such an unlawful act is not punished; but if the audacity of clerks or monks is so great that it is thought preferable to make war rather than to render judgment, let the guilty parties be brought before Us, in order that the most severe vengeance may be inflicted according to Our will. The bishops will be to blame (as in other cases), if they are aware that anything which We have forbidden by this law has been committed by monks in that part of the country in which they themselves govern the people, under the doctrines of the Christian religion, and do not punish it; and in criminal cases, through considerations of humanity, We do not deny such persons the opportunity of taking an appeal, if time permits.

Given on the sixth of the Kalends of August, during the Consulate of the Emperor Honorius, Consul for the fourth time, and Eutychianus.

7.- *The Same Emperors to Eutychianus, Praetorian Prefect.-* If, by common consent, any persons should desire to institute proceedings before the bishop of the Sacred Law, they shall not be forbidden to do so; but such proceedings shall only be instituted in civil matters before an arbiter who voluntarily presides, and a decision of the bishop cannot and should not prejudice those who have been summoned to the trial, instead of having voluntarily appeared.

Given at Milan on the sixth of the Kalends of August, during the Consulate of the Emperor Honorius, Consul for the fourth time, and Eutychianus. 398.

8.- *The Emperors Arcadius, Honorius, and*

o monje, ni tampoco a los que llaman cenobitas, reivindicar y retener por la fuerza y la usurpación a los sentenciados al suplicio y condenados por la enormidad de sus crímenes, sino que nadie arrebate ni ampare a los reos que bajo persecución se dirijan al lugar de la pena. Y sepa el juez, que él será castigado con multa de treinta libras de oro, y con pena capital los principales individuos del oficio, si al punto no fuere vindicada esta usurpación, o, si tanta es la audacia de los clérigos o monjes, que se estime que más bien haya de haber combate que juicio, no se pusieran en conocimiento de nuestra clemencia los hechos ejecutados, para que a nuestro arbitrio proceda inmediatamente un castigo más severo. Redundará ciertamente en responsabilidad de los obispos, como lo demás, si acaso conocieren que en aquella parte de la región, en que ellos dirigen a los pueblos con la enseñanza de la doctrina de la religión cristiana, se perpetró por los monjes algo de lo que en esta ley prohibimos que se haga, y no lo hubieren castigado. A los cuales, tratándose de causa criminal, no negamos por consideración de humanidad, si los términos lo consienten, la facultad de interponer apelación.

Dada en Mnyzo a 6 de las Calendas de Agosto, bajo el cuarto consulado de HONORIO, Augusto, y el de EUTYCHIANO. (398.)

7.- *Los mismos Augustos a EUTYCHIANO, Prefecto del Pretorio.-* Si en virtud de consentimiento hubieren querido litigar algunos ante el prelado de la sagrada ley, no se les vedará, pero obtendrán su juicio, solamente en negocio civil, a la manera que de árbitro que voluntariamente conoce. Cuyo juicio no podrá ni deberá perjudicar a los que constare que llamados al examen del mencionado conocedor, más bien no comparecieron, que acudieron espontáneamente.

Dada en Milán a 6 de las Calendas de Agosto, bajo el cuarto consulado de HONORIO, Augusto, y el de EUTYCHIANO. (398.)

8.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO,*

TEHODORO *P. P.*- Episcopale iudicium sit ratum omnibus, qui se audiri a sacerdotibus elegerint, eamque illorum iudicationi adhibendam esse reverentiam, quam vestris referre necesse est potestatibus, a quibus non licet provocare. Per iudicium quoque officia, ne sit cassa episcopalis cognitio, definitioni exsecutio tribuatur.

Dat. Idib. Decembr. BASSO et PHILIPPO Conss. (408).

AUTHENT. *De sanctiss. Episcop.* § *Si quis autem litigantium* (Nov. 123. C. 21).- Si quis litigantium intra decem dies contradicat his, quae iudicata sunt, tunc locorum iudex examinet causam, et si invenerit iudicium recte factum, etiam per sententiam suam propriam hoc confirmet, et executioni propriae tradat, quae iudicata sunt, et non liceat victo iterum in tali causa appellare. Si vero sententia iudicis contraria fuerit, tunc licet a sententia iudicis appellare. Si tamen ex imperiali iussione aut iudiciali praecepto episcopus iudicat inter quascunque personas, appellatio aut ad principem, aut ad eum, qui transmisit negotium, transferatur.

9.- *Imp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. CAECILIANO P. P.*- Iudices dominicis diebus productos reos e custodia carcerali videant interrogent, ne his humanitas clausis per corruptos carcerum custodes negetur. Victualem substantiam non habentibus faciant ministrare libellis duobus aut tribus diurnis vel quot existimaverint commentarienses decretis, quorum sumptibus proficiant alimoniae pauperum: quos ad lavacrum sub fida custodia duci oportet; mulcta iudicibus viginti librarum auri, et officiis eorum eiusdem ponderis constituta, ordinibus quoque trium librarum auri multa proposita, si saluberrima statuta contempserint. Nec deerit antistitum christianae religionis cura laudabilis, quae ad observationem constituti iudicis hanc ingerat monitionem.

Theodosius, to Theodore, Praetorian Prefect.- We order that the decision of a bishop shall be accepted by all those who have chosen to be heard by ecclesiastics, and that the same respect shall be paid to his judgment as should be shown to your tribunal, from which an appeal is not allowed. When the case has been decided, execution shall be ordered by the judges, in order that the inquiry by the bishop may not be without effect.

Given on the Ides of December, during the Consulate of Bassus and Philip.

Extract from Novel 123, Chapter XXI. Latin Text.- If any one of the litigants should, within ten days, manifest opposition to the decision, the judge of the district shall then examine the case, and if he finds that the judgment has been properly rendered, he shall confirm it by his own decision, and shall cause it to be executed; and the defeated party shall not be permitted to appeal a second time. If, however, the decision of the judge should be opposed to that of the bishop, an appeal can be taken from the former. But where the bishop renders a decision between certain persons, in obedience to the command of the Emperor, or by an order of court, an appeal can be taken either to the Emperor, or to the magistrate who sent the matter to the bishop.

9.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Cæcilianus, Praetorian Prefect.*- Judges shall have prisoners brought before them from prison on Sunday, and they shall interrogate them, in order that humane treatment may not be denied them by corrupt jailers during their confinement. They must cause proper food to be furnished, if they do not have it, and shall assign them two or three pounds daily, or as much as those having charge of them consider necessary, which they may charge to the fund intended for the poor, and the prisoners ought also to be conducted to the baths under a trusty guard. If the judges and their officers should disobey this most salutary law, they shall be liable to the fine of twenty pounds of gold which has been prescribed for this offence; and a fine of three pounds of gold shall be imposed upon the municipality, if it should treat this

Augustos, a TEODORO, Prefecto del Pretorio.- Sea válido el juicio episcopal para todos los que hubieren elegido ser oídos por sacerdotes, y mandamos, que a su judicación se haya de guardar la misma reverencia, que es necesario se tenga a vuestras potestades, de las que no es lícito apelar. Dése también cumplimiento a la resolución por los oficiales de los jueces, para que no sea inútil el conocimiento episcopal.

Dada los Idus de Diciembre, bajo el consulado de BASSO y de FILIPO. (408.)

AUTÉNTICA *de sanctiss. episcop.* § *Si quis autem litigantium.* (Nov. 123. c. 21.)- Si alguno de los litigantes se opusiera dentro de diez días a lo que se sentenció, en este caso, examine la causa el juez de la localidad, y si hallare bien pronunciado el fallo, confírmelo también con su propia sentencia, y mande a debida ejecución lo que se juzgó, y no sea lícito al vencido apelar de nuevo en aquella causa. Mas si la sentencia del juez fuere contraria, es entonces lícito apelar de la sentencia del juez. Mas si por mandato imperial, o por mandamiento judicial juzga un obispo entre cualesquiera personas, dirijase la apelación o al príncipe, o a aquel que trasmitió el negocio.

9.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a CECILIANO, Prefecto del Pretorio.*- Veán e interroguen los jueces los domingos a los reos, sacados de sus calabozos de la cárcel, para que a estos encarcelados no se les niegue la humanidad por carceleros corrompidos. Hagan que se les suministre a los que no lo tengan el sustento necesario, concediéndoles dos o tres libelas diarias, o cuantas estimaren los alcaides, con el gasto de las que atiendan a la alimentación de los pobres, los cuales es conveniente que bajo segura vigilancia sean llevados al baño; habiéndose establecido para los jueces la multa de veinte libras de oro, y otra igual para sus oficiales, y habiéndose fijado también para los ordenanzas la multa de tres libras de oro, si hubieren desatendido estas muy saludables disposiciones. Y no faltará la laudable vigilancia de los prelados de la

regulation with contempt; nor shall the bishop, induced by the praiseworthy solicitude for the Christian religion, neglect to observe its warning and cause the judge to observe the law.

Dat. VIII. Kal. Februar. Ravennae, HONORIO VIII. Et THEODOSIO III. AA. Conss (409).

10.- *Idem AA. CAECILIANO P. P.*- Mathematicos, si non parati sint codicibus erroris proprii sub oculis episcoporum incendio concrematis catholicae religionis cultui fidem tradere numquam ad errorem praeteritum redituri, non solum urbe Roma, sed etiam omnibus civitatibus pelli decernimus. Quod si hoc non fecerint, et contra clementiae nostrae salubre constitutum in civitatibus fuerint comprehensi, vel secreta erroris sui et professionis insinuaverint, deportationis poenam excipiant.

Dat. VIII. Kalend. Februar. Ravennae, HONORIO VII. Et THEODOSIO III. AA. Conss. (409).

11.- *Idem AA. THEODORO P. P.*- Christianos proximorum locorum volumus sollicitudinem gerere, ut Romanos captivos qui reversi fuerint nemo teneat, nemo iniuriis aut damnis afficiat.

Dat. III. Idus Decemb. Ravenna, HONORIO VIII. et THEODOSIO III. AA. Conss. (409.)

12.- *Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. FLORENTIO P. P.*- Si lenones patres vel domini suis filiabus vel ancillis peccandi necessitatem imposuerint, liceat filiabus vel ancillis episcoporum implorato suffragio omni miseriarum necessitate absolvi.

Given at Ravenna, on the eighth of the Kalends of February, during the Consulate of Honorius, Consul for the eighth time, and Theodosius, Consul for the sixth time.

10.- *The Same Emperors to Cæcilianus, Praetorian Prefect.*- We decree that astrologers shall not only be banished from the City of Rome, but also from all other cities; unless, having burned all the books containing their errors under the eyes of the bishops, they are resolved to embrace the Christian religion, and never to return to their former errors. If, however, they should not do this, and should be found in any city, in opposition to Our Decree, or should teach the secrets of their false doctrines or profession, they shall be punished with deportation.

Given on Ravenna 8 of the Kalends of February during the Consulate of the Emperors Honorius, Consul for the eighth time, and Theodosius, Consul for the third time. 409.

11.- *The Same to Theodore, Praetorian Prefect.*- We desire Christians of neighboring places to exert themselves to prevent anyone from retaining, injuring or insulting Romans who have returned from captivity.

Given on the third of the Ides of December, during the Consulate of the Emperors Honorius, Consul for the eighth time, and Theodosius, Consul for the third time. 409.

12.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Florentius, Praetorian Prefect.* If fathers and masters, acting as panders, should compel their daughters or female slaves to sin, the said daughters and female slaves, after having sought the aid of the bishop, shall have the right to be released from all necessity of suffering such misfortunes.

religión Cristiana, la cual haga esta advertencia para la observancia de los jueces constituidos.

Dada en Ravena a 8 de las Calendas de Febrero, bajo el octavo consulado de HONORIO, y el tercero de TEODOSIO, Augustos. (409.)

10.- *Los mismos Augustos a CECILIANO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que los matemáticos sean expulsados no solo de la ciudad de Roma, sino también de todas las demás ciudades, si no se hallan dispuestos, quemados los libros de su propio error a la vista de los obispos, a prestar fe al culto de la religión católica, sin haber de reincidir jamás en el pasado error. Lo que si no hicieren, y contra la saludable determinación de nuestra clemencia fueren hallados en las ciudades, o insinuen los secretos de su error y profesión, sufran la pena de deportación.

Dada en Ravena a 8 de las Calendas de Febrero, bajo el octavo consulado de HONORIO, y el tercero de TEODOSIO, Augustos. (409.)

11.- *Los mismos Augustos a TEODOSIO, Prefecto del Pretorio.*- Queremos que los cristianos de los lugares próximos pongan gran cuidado para que nadie retenga a los cautivos Romanos, que hubieren regresado, y para que nadie los ultraje o perjudique.

Dada en Ravena a 3 de los Idus de Diciembre, bajo el octavo consulado de HONORIO, y el tercero de TEODOSIO, Augustos. (409.)

12.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos a FLORENCIO, Prefecto del Pretorio.*- Si padres y señores, haciendo de medianeros, hubieren impuesto a sus hijas o esclavas la necesidad de pecar, sea lícito a las hijas y esclavas, implorado el auxilio de los obispos, ser libradas de toda necesidad de tales miserias.

Dat. XI. Kal. Maii, FELICE et TAURO Conss. (428).

13.- *Imp. MARCIANUS A. CONSTANTINO P. P.* Imperator Marcianus . Decernimus, ut, quicumque catholicarum ecclesiarum, quae sub viro religiosissimo archiepiscopo huius almae urbis sunt, reverentissimum oeconomum sive de ecclesiasticis sive de propriis et ad ipsum solum pertinentibus causis vel quemcumque alterum earundem ecclesiarum clericum aliqua voluerit lite pulsare, apud memoratum beatissimum archiepiscopum causam dicat in negotiis audiendis fidem ac sinceritatem geminam praebiturum et sacerdotis et iudicis. Volentibus tamen actoribus pateat episcopale iudicium. Ac nullus, qui huiusmodi intendit in sacrosantas ecclesias vel praedictos clericos actionem, ad religiosissimum antistitem cognitorem ducatur invitus.

Dat. VIII.... April. VARANE et IOANNE Conss. (456).

14.- *Imp. LEO ad populum.*- Neque servum neque liberum corpus quisquam audeat in meretriciam vitam producere aut prostituere, sive thymelicus fuerit, sive alio modo scenica persona. Si autem mancipium sit, quod prostat, in libertatem vindicetur a quocunque sine ullis sumtibus apud eius oppodi magistratum aut episcopum.

§ 1.- Quibus curae erit, ne invitam mulierem, liberam aut ancillam, coniungi patiantur mimis aut choris, aut aliud spectaculum in theatro agere invitam.

15.- *Impp. LEO et ANTHEMIUS AA. NICOSTRATO P. P.*- Nemo vel in foro magnitudinis tuae vel in provinciali iudicio vel apud quemquam iudicem accedat ad togatorum consortium, nisi sacrosanctis catholicae religionis fuerit imbutus mysteriis. Sin autem aliquid quoquo modo vel

Given on the Kalends of May, during the Consulate of Felix and Taurus.

13.- *The Emperor Martian to Constantine, Praetorian Prefect.*- We decree that anyone who desires to bring suit with reference to any church matters, which are subject to the jurisdiction of the pious Archbishop of this Fair City, against the Most Reverend Steward (whether the question relates to ecclesiastical affairs, or to such as are private and connected with the case of the party himself), or against any other clerk attached to the said churches, he must state his case before the above-mentioned Most Blessed Archbishop, who, in hearing it, shall bring to bear both the faith and sincerity which should characterize a priest and a judge, and his decision shall be rendered with the acquiescence of both the parties; but no one who institutes proceedings against the holy churches, or the aforesaid ecclesiastics, shall be brought against his will before the Most Pious Bishop.

Given on the eighth of April, during the Consulate of Vararus and John. 456.

14.- *LEO Emperor to the town.* - Nobody dares to take to the life of the meretrices, or to prostitute, to no person, neither enslaved, nor frees, or will be musical of theater, or scenic person otherwise. But if he were enslaved the one that outside prostituido, it is by anyone vindicated for the freedom, without cost some, before the magistrate or the bishop of his city.

§ 1.- Who will take care of of not allowing that no woman, she frees or slave, their will to the pantomime companies or choirs is added against, or that against its will some spectacle in the theater represents.

15.- *The Emperors Leo and Anthemius to Nicostratus, Praetorian Prefect.*- Let no one be admitted to the body of advocates before your tribunal, or before that of any province, or before any judge, unless he has been initiated into the sacred

Dada a 11 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de FÉLIX y de TAURO. (428.)

13.- *El Emperador MARCIANO, Augusto, a CONSTANTINO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que cualquier individuo de las iglesias católicas, que están sujetas al religioso arzobispo de esta ínclita ciudad, que quisiere llevar a juicio al reverendísimo ecónomo, ya sobre asuntos eclesiásticos, ya sobre negocios propios y a él solo concernientes, o a otro cualquier clérigo de las mismas iglesias, exponga la causa ante el mencionado beatísimo arzobispo, quien al conocer del asunto deberá mostrar doble buena fe y sinceridad, como sacerdote, y como juez. Mas si los actores lo quisieran, esté expedita la audiencia episcopal; y ninguno que de esta manera dirige una acción contra las sacrosantas iglesias o contra los mencionados clérigos, sea llevado contra su voluntad ante la audiencia del religiosísimo prelado.

Dada en..... a 8 de Abril, bajo el consulado de VARANO y de JUAN. (456.)

14.- *El Emperador LEÓN al pueblo.*- Nadie se atreva a llevar a la vida de las meretrices, o a prostituír, a ninguna persona, ni esclava, ni libre, ya fuere músico de teatro, ya persona escénica de otro modo. Mas si fuese esclavo el que fuera prostituido, sea por cualquiera reivindicado para la libertad, sin gasto alguno, ante el magistrado o el obispo de su ciudad.

§ 1.- Quienes cuidarán de no permitir que ninguna mujer, libre o esclava, sea agregada contra su voluntad a las compañías de mímica o a coros, o que contra su voluntad represente algún espectáculo en el teatro.

15.- *Los Emperadores LEÓN y ANTEMIO, Augustos, a NICOSTRATO, Prefecto del Pretorio.*- Nadie, ni en el tribunal de tu grandeza, ni en los de provincia, ni ante juez alguno, ingrese en el gremio de los togados, si no estuviere imbuido en los sacrosantos misterios de la religión católica. Mas si

quadam machinatione factum vel attemptatum fuerit, officium quidem sublimitatis tuae centum librarum auri iacturam pro condemnatione sustineat, idem vero, quicumque ausus fuerit contra providum nostrae serenitatis decretum officium advocacionis per subreptionem adripere et prohibitum patrocinium praestiterit, advocacionis officio remotus stilum proscriptionis atque perpetui exilii specialiter sustinebit: scituris etiam provinciarum rectoribus, quod is, sub cuius administratione aliquid huiusmodi fuerit attemptatum, partis bonorum dimidia proscriptionem et poenam exilii per quinquennium sustinebit.

Dat. Pridie Kal. April. Constantinop. ANTHEMIO A. II. Cons. (468)

16.- *Idem AA. ERYTHRIO P. P.*- Si legibus prohibita non sint speratae nuptiae et post arras sponsalicias sponsa coniugium sponsi propter religionis diversitatem recusaverit, si quidem probatum fuerit ante datas easdem arras sponsalicias hoc idem mulierem vel parentes eius cognovisse, sibi debeant imputare. Si vero horum ignari sponsalicias arras susceperint vel post arras datas talis causa paenitentiae intercesserit, isdem tantummodo redditus super alterius simpli poena liberi custodiantur. Quod simili modo etiam de sponsis super recipiendis nec ne arras praestitis custodiri censemur.

Dat. Kal. Iul. MARCIANO et ZENONE Cons. (469).

Epitome graec. const. ex coll. const. eccl.

17.- Per electionem episcopi et primorum inter possessores constituitur frumenti curator ex iis, qui

has either done or attempted anything, in any way contrary to law with evil intent, or otherwise, it shall be your duty to compel him to pay a fine of a hundred pounds of gold; and likewise, if anyone should venture surreptitiously to practice the profession of advocate, contrary to the Decree promulgated by Us, and should perform duties in court which are forbidden him; he shall be removed from the profession of advocate, and shall suffer the loss of his property, and be condemned to perpetual exile; and all Governors of provinces are hereby notified that anyone who, during his administration, permits anything of this kind, shall suffer the confiscation of half his property, and the penalty of exile for the term of five years.

Given in Constantinople on day of the Kalends of April, under the second Consulate of Anthemius, 468.

16. *The Same Emperors to Erythrius, Praetorian Prefect.*- When a marriage is prohibited by law, and, after the betrothal present has been given the woman refuses to marry the man on account of a difference in religion, and it is proved that the woman or her parents knew this before the gift was bestowed, they must only blame themselves. If, however, they were ignorant of it and accepted the marriage gift, and afterwards repented of having done so, and the gift is returned, they will be released from any other penalty; and We order that this rule shall be observed with reference to men who are betrothed, provided the gift has been made.

Given on the Kalends of July, under the Consulate of Martian and Zeno.

Epitome graec. const. ex coll. const. eccl.

17.- Administrator of provisions is named by election of bishop and of main possessors, done

de algún modo o por alguna maquinación se hubiere hecho o intentado cualquier cosa en contrario, sufra como condena la oficina de tu sublimitad la multa de cien libras de oro, y del mismo modo, cualquiera que, contra el prudente decreto de nuestra serenidad, se hubiere atrevido a apoderarse surrepticiamente del oficio de abogado, y hubiere prestado el patrocinio que le está prohibido, después de separado de la profesión de la abogacía, sufrirá especialmente la pena de proscripción y de destierro perpetuo debiendo de saber los gobernadores de provincias, que aquel, bajo cuya administración se hubiere cometido un atentado de esta naturaleza, sufrirá la confiscación de la mitad de sus bienes, y la pena de cinco años de destierro.

Dada en Constantinopla a 1 de las Calendas de Abril, bajo el segundo consulado de ANTEMIO, Augusto. (468.)

16.- *Los mismos Augustos a ERITRIO, Prefecto del Pretorio.*- Si no estuvieran prohibidas por las leyes las nupcias concertadas, y después de entregadas las arras esponsalicias rehusare la esposa su casamiento con el esposo por causa de diversidad de religión, toda vez que se probare que la mujer o sus padres habían tenido conocimiento de esto antes de haber sido dadas las mismas arras esponsalicias, deberán imputárselo a sí propios. Mas si ignorándolo hubieren recibido las arras esponsalicias, o si después de dadas las arras hubiere surgido este motivo de arrepentimiento, devueltas tan solamente aquellas, quedarán libres del pago del otro tanto. Lo que del mismo modo mandamos que se observe también respecto a los esposos, en cuanto a las arras que hayan de recibirse, y también en cuanto a las entregadas.

Dada las Calendas de Julio, bajo el consulado de MARCIANO y de ZENÓN. (469.)

Epítome de la constitución griega tomado de la colección de constituciones eclesiásticas.

17.- El administrador de las provisiones es nombrado por elección del obispo y de los principales

in eius regionis officio militant, vel ex iis, qui impleverunt militiam, vel ex militaturis; et qui hoc transgreditur, triginta libris muctatur.

Epitome graec const. ex coll. const. eccl.

18.- Milites, qui missi sunt et custodiam agunt, in suis stationibus species, quae sibi praebentur a civitatibus vel eius regionis agricolis, accipiant in suas annonas arbitrato episcopi et magistratus, aut defensoris, si desit magistratus, neque cogitur collator numeratam pecuniam praestare.

19.- *Idem A. EUSTACHIO P. P.*- Iubemus eos tantummodo ad defensorum curam peragendam ordinari, qui sacrosanctis orthodoxae religionis imbuti mysteriis hoc imprimis sub gestorum testificatione, praesente quoque religiosissimo fidei orthodoxae antistite, per depositiones cum sacramenti religione celebrandas patefecerint. Ita enim eos praecipimus ordinari, ut reverentissimorum episcoporum nec non clericorum et honoratorum ac possessorum et curialium decreto constituentur.

Dat. XIII. Kal. Maii, SABINIANO et THEODORO Conss. (505).

AUTHENT, *dedefensor. Civitat. § Interim. (Nov. 15. c. 1.)*.- Praesides gentium per unamquamque civitatem praeparent homines non vilissimos, sed nobiliores civitatum habitatores, quibus aliqua ratio est bonae opinionis constituta, nominare defensores per circulum, ut eo expleto rursus ad eandem sollicitudinem revertantur, decreto facto cum iureiurando omnium possessorum in ea civitate consistentium; electione facienda a Deo amabili episcopo, et venerabili clero, et aliis in civitate bonae opinionis studentibus. Et nulli liceat defensoris ordinationem declinare, alioqui quinque librarum auri poena coercetur, quae in opera civitatis impendetur, et

between that they militate in the body of his place, or between that fulfilled time of service, or between that there are to enter him and the one that breaks this disposition, is fined in thirty pounds.

Epitome graec const. ex coll. const. eccl.

18.- The soldiers, who have been sent of trimming and they carry out it, they receive in his positions for his provisions, in opinion of the bishop and the magistrate, or the defender, if there were not magistrate, the species who by the agriculturists of that city or region provides itself to them, and does not commit the contributor to give money in cash.

19.- *The Emperor Anastasius to Eustachius, Praetorian Prefect.*- We order that only those shall be selected for the office of defender who have been initiated into the mysteries of the orthodox religion, and have established this in the first place by the testimony of their acts, and by proclaiming their belief with the sanction of an oath, in the presence of a Most Reverend Bishop of the Catholic Church. We order that they shall be appointed in this manner, and that they shall be confirmed by a decree of the Most Reverend Bishop, clerks, nobles, proprietors, and members of the curiae.

Given on the thirteenth of the Kalends of May, during the Consulate of Sabinian and Theodore. 505.

AUTHENTIC *of defender civitat. § Interim. (Nov. 15. c. 1.)*.- Have the presidents the town of each one of the cities, which, not them men of very small class, but others more noble inhabitants of the cities, whose favor has established some reason of good opinion, name defenders in turn, in such a way that filled this, return again to the same position, fact the decree with oath of all the resident possessors in this city; having to become the election by the loved bishop of God, the Holy clergy, and other people who in the city enjoy good opinion. And he is not allowed to anybody to decline the defender appointment, because in this case, will be punished with the fine of

poseedores, hecha entre aquellos que militan en el cuerpo de su región, o entre los que cumplieron el tiempo del servicio, o entre los que hayan de ingresar en él y el que quebranta esta disposición, es multado en treinta libras.

Epítome de la constitución griega tomado de la colección de constituciones eclesiásticas.

18.- Los soldados, que han sido enviados de guarnición y la desempeñan, reciban en sus puestos para sus provisiones, a juicio del obispo y del magistrado, o del defensor, si no hubiera magistrado, las especies que por los agricolas de aquella ciudad o región se les suministran, y no se obligue al contribuyente a dar dinero en efectivo.

19.- *El mismo Augusto a EUSTAQUIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que para desempeñar el cargo de defensores sean nombrados solamente los que, imbuidos en los sacrosantos ministerios de la religión ortodoxa, probaron ante todo esta circunstancia con la testificación de actuaciones, hallándose presente también el religiosísimo prelado de la religión ortodoxa, por declaraciones que se han de prestar bajo la santidad del juramento. Mandamos que de esta manera sean nombrados, para que sean constituidos en su cargo por decreto de los reverendísimos obispos, y también de los clérigos, honorables, poseedores y curiales.

Dada a 13 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de SABINIANO y de TEODORO. (505.)

AUTÉNTICA *de defensor. civitat. § Interim. (Nov. 15. c. 1.)*.- Dispongan los presidentes del pueblo de cada una de las ciudades, que, no los hombres de clase más ínfima, sino otros más nobles habitantes de las ciudades, a cuyo favor haya establecida alguna razón de buena opinión, nombren defensores por turno, de suerte que llenado este, vuelvan de nuevo al mismo cargo, hecho el decreto con juramento de todos los poseedores residentes en dicha ciudad; debiendo hacerse la elección por el obispo amado de Dios, por el venerable clero, y por otras personas que en la ciudad gocen de buena opinión. Y no sea lícito a nadie declinar el nombramiento de defensor, pues en

post poenae solutionem et iurabit, omnia secundum leges et ius agere. Et confirmabitur ex praecepto gloriosissimorum praefectorum nostrorum, et in biennio solo adminstrabit, et iudex potius, quam defensor esse videbitur, ut etiam testamenta et donationes apud hunc insinuntur, et acta apud eum componantur; et habeat unum exceptorem, et duos officiales ex provinciali officio, et iudicet in causis pecuniariis usque ad trecentos aureos. Praeterea habeat defensor publicam habitationem, in qua monumenta recondat, et unum hominem, qui acta conservet.

NOVA CONSTITUTIO FRIDERICI *Imperatoris de statutis et consuetud, contra liberat, eccles, editis.* § *Statuimus etiam.*- Statuimus hoc edicto in perpetuum valituro, ut potestates, consules, sive rectores, quibuscunque fungantur officiis, por defensione fidei praestent publicae iuramentum, quod de terris suae iurisdictioni subiectis universos haereticos ab ecclesia denotatos, bona fide pro viribus suis exterminare studebunt, ita ut a modo, quandocunque quis fuerit in potestatem seu perpetuam seu temporalem assumptus, hoc teneatur capitulum firmare iuramento. Alioqui neque pro potestatibus, neque pro consulibus, neque pro potestatibus, neque pro consulibus, neque pro rectoribus habeantur, eorumque sententias ex tunc irritas iudicamus et inanes.

Epítome graec. const. ex coll. const. eccl.

20.- Nemo militet, qui non apud acta testificatus cum tribus testibus sit propositis sacrosantis evangelis, se esse Christianum orthodoxum; fiantque acta apud eum magistratum, sub quo militaturus est, et duo tantum aurei pro ea re praebeantur. Si vero id neglectum sit, dabit libras quinquaginta magistratus, eiusque officium viginti; qui vero militavit, decem, atque a milita elicietur. Testes, qui peieraverint, in corpus punientur, et mulctae comitis periculo rebus

five gold pounds, that will be spent in works of the city, and despite it will be forced, after satisfied its pain, to accept the defender office, and will swear to come in everything according to law and right. And the administration will be confirmed by decree of our Holy Prefects, taking only two years, and than more defending it will be considered that she is judge, so that also before him testaments and donations are insinuated, and rise acts; and it has a notary public and two officials of the provincial ministry, and judges in the pecuniary causes up to three hundred golden. Have in addition the defender a public building in which he files documents, and a man who conserves the performances.

NEW CONSTITUTION *of the Emperor FEDERICO, on the dispositions and customs established against the liberties of the churches* § *Statuimus etiam.* - We commanded by this edict, perpetually valid, that the powers, consuls, or governors, nobodies who are the positions that carry out, render in public, for the defense of the faith, oath of which will try of good faith, according to their forces, to exterminate in the regions, to their jurisdiction put under, all the indicated ones like heretics by the church, in such a way that, when some is invested with power, either perpetual, or temporary, it is forced to confirm this individual with oath. Otherwise, neither like powers, nor like consuls, nor as governors are considered, and since then we declared its null and untitled sentences.

Epítome graec. const. ex coll. const. eccl.

20.- Nobody is military man that has not proven in performances with three witnesses, had to the sight the sacrosanct gospels, that are Christian orthodox; and that they practice the performances before that magistrate under whose dependency it has to enter, and that they are paid by this only two golden. But if this had been neglected, it will pay to the magistrate fifty pounds, and twenty their officials, but ten the one that joined the army, which in addition will be

este caso, será castigado con la multa de cinco libras de oro, que se gastarán en obras de la ciudad, y no obstante será obligado, después de satisfecha su pena, a aceptar el oficio de defensor, y jurará proceder en todo según ley y derecho. Y será confirmado por decreto de nuestros gloriosísimos prefectos, llevando la administración sólo dos años, y más que defensor se considerará que es juez, para que también ante él se insinúen testamentos y donaciones, y se levanten actas; y tenga un escribano y dos oficiales del ministerio provincial, y juzgue en las causas pecuniarias hasta trescientos áureos. Tenga además el defensor un edificio público en el que archive los documentos, y un hombre que conserve las actuaciones.

NUEVA CONSTITUCIÓN *del Emperador FEDERICO, sobre las disposiciones y costumbres establecidas contra las libertades de las iglesias.* § *Statuimus etiam.*- Mandamos por este edicto, perpetuamente valedero, que las potestades, cónsules, o gobernadores, cualesquiera que sean los cargos que desempeñen, presten en público, en pro de la defensa de la fe, juramento de que procurarán de buena fe, según sus fuerzas, exterminar en las regiones, a su jurisdicción sometidas, a todos los señalados como herejes por la iglesia, de tal manera que, cuando alguno hubiere sido investido de potestad, ya perpetua, ya temporal, se halle obligado a confirmar este particular con juramento. De otro modo, ni como potestades, ni como cónsules, ni como gobernadores sean considerados, y desde entonces declaramos sus sentencias nulas y baldías.

Epítome de la constitución griega tomado de la colección de constituciones eclesiásticas.

20.- No sea militar nadie que no haya probado en actuaciones con tres testigos, tenidos a la vista los sacrosantos evangelios, que es cristiano ortodoxo; y practíquense las actuaciones ante aquel magistrado bajo cuya dependencia ha de entrar, y págense por esto tan sólo dos áureos. Mas si se hubiera desatendido esto, pagará el magistrado cincuenta libras, y veinte sus oficiales, pero diez el que ingresó en el ejército, el cual además será expulsado de la milicia.

privatis inferentur.

21.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Si praesens quidem sit, qui pecuniam numerasse vel alias res dedisse scriptus est, aliquam vero administrationem in provinciis gerat, ut difficile esse videatur denuntiationem eidem non numeratae pecuniae mittere, licentiam damus ei, qui memorata exceptione uti velit, alios iudices adire et per eos manifestare, cui exceptionem huiusmodi obicit, factam a se super non numerata pecunia querellam esse. Quod si non sit alius administrator civilis vel militaris vel per aliquam causam difficile sit ei qui memoratam querellam opponit adire eum et ea quae dicta sunt facere, licentiam damus et per virum reverentissimum episcopum eandem suam exceptionem creditor manifestare et ita tempus statutum interrumpere.

§ 1.- Quod etiam in exceptione non numeratae dotis locum habere receptum estado

Dat. Kal. Iul. Constantinop. Dn. IUSTINIANO A. II. Cons. (528).

22.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Neminem volumus in custodiam coniici absque iussu gloriosissimorum vel illustrium vel clarissimorum magistratuum huius felicissimae urbis vel proviunciarum, aut defensrum in civitatibus.

§ 1.- De his autem quinquae coniect sunt aut coniiciuntur, Dei amantissimos locorum episcopos iubemus una cuiusque hebdomadis die, quarta aut sexta, eos, qui in custodia habentur, visitare, et diligenter inquirere causam ob quam detinentur, et

expelled from the military service. The witnesses who will have sworn in false, will undergo corporal pain, and in charge of the count fines will prevail on their separate properties of husband and wife.

21.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- Where anyone who is stated in a written instrument to have paid money, or to have delivered other property, is present, and is charged with some administration in the provinces, as it will appear to be difficult to make the allegation that he has not paid the money, We grant permission to him who desires to avail himself of the abovementioned exception to appear before other judges, and, by means of them, to show to the other party why he wishes to make use of an exception of this kind, based upon the complaint that the money was not paid by him; but if there is no other civil or military official in the province, or, for some reason, it is difficult for the adversary who opposes the above-mentioned complaint, to appear before him, and do the things which have been mentioned, We grant permission for him to file his exception against his creditor before the Most Reverend Bishop, and, in this way, to interrupt the prescription established by law.

§ 1.- It is also settled that this proceeding will be applicable in the case of an exception, on the ground that a dowry has not been paid.

Given at Constantinople on the Kalends of July, during the Consulate of Our Lord Justinian, Consul for the second time, 528.

22.- *Emperor JUSTINIAN, Augustal, to MENNA, Praetorian Prefect.* - We want that nobody is lead to the jail without order of the Holy, or very clarified magistrates of this happiest city, or the provinces, or the defenders in the cities.

§ 1.- But respect to which to her was taken, or is lead, we sent that the bishops of the localities, Holy of God, visit which they are in prison a day of every week, the quarter or sixth, and that inquires the cause most diligent so that they are prisoners, and who or if

Los testigos que hubieren jurado en falso, sufrirán pena corporal, y a cargo del conde se impondrán multas sobre sus bienes propios.

21.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Si el que declaró por escrito haber entregado cierta cantidad, o dado otras cosas, estuviera, a la verdad, presente, pero desempeñara algún cargo administrativo en las provincias, de suerte que parezca difícil presentarle al mismo la denuncia del dinero no recibido, damos permiso a aquel que quiera usar de la mencionada excepción, para presentarse a otros jueces, y por su medio manifestar a quien tal excepción opone, que por él ha sido formulada la querella sobre el dinero no recibido. Mas si no hubiera otro funcionario administrativo, civil o militar, o si por alguna causa le fuera difícil al que presenta la referida querella acudir ante él, y hacer lo que se ha dicho, le permitimos que también por medio del reverendísimo obispo manifieste al acreedor su misma excepción, y que de este modo interrumpa el tiempo establecido para la prescripción.

§ 1.- Lo que se ha admitido que tenga lugar también en la excepción de la dote no pagada.

Dada en Constantinopla las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado del señor JUSTINIANO, Augusto. (528.)

22.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Queremos que nadie sea conducido a la cárcel sin orden de los gloriosísimos, o ilustres, o muy esclarecidos magistrados de esta felicísima ciudad, o de las provincias, o de los defensores en las ciudades.

§ 1.- Mas respecto de los que a ella fueron llevados, o son conducidos, mandamos que los obispos de las localidades, amantísimos de Dios, visiten a los que se hallan en prisión un día de cada semana, el cuarto o sexto, y que inquieren diligentemente la causa por

sive servi sint, sive liberi, sive ob pecunias, sive ob alias criminationes, sive ob homicidia coniecti, illustrissimos et spectabiles et clarissimos magistratus admonere, tam eos, qui sunt in hac felicissima urbe, quam qui sunt in provinciis, ut ea exequantur circa ipsos, quae divalis nostra constitutio ad illustres praefectos ea de re emissa praecipit; licentia data Deo carissimis pro tempore episcopis, si quam negligentiam admissam cognoverint ab illustrissimis et magnificentissimis atque clarissimis pro tempore magistratibus, vel iis, quae illis parent officiis, eam indicandi, ut conveniens adversus negligentes animi nostri motus insurgat.

Dat. XVII. Kal. Febr. CP. DECIO Cons. (529).

23.- *Idem A. MENNAE P. P.*- Privatos carceres modis omnibus in urbibus atque in vicis constitui vetamus, ipsis, qui custodiuntur, videlicet custodia liberandis diligentia episcoporum eius regionis.

Dat. XII. Kal. Feb. CP. DECIO Cons. (529).

24.- *Idem A. DEMOSTHENI P. P.*- Nemini licere volumus, sive ab ingenuis genitoribus puer parvulus procreatus sive a libertina progenie sive servili condicione maculatus expositus sit, eum puerum in suum dominium vindicare sive nomine domini sive adscripticiae sive colonariae condicionis: sed neque his, qui eos nutriendos sustulerunt, licentiam concedi penitus cum quadam distinctione eos tollere: sed nullo discrimine habito ii, qui ab huiusmodi hominibus educati vel nutriti vel aucti sunt, liberi et ingenui appareant et sibi adquirant et in posteritatem suam vel extraneos heredes omnia quae habuerint, quo modo voluerint, transmittant. Haec observantibus non solum praesidibus provinciarum, sed etiam viris religiosissimis episcopis.

they will be enslaved, or free, or if they will be in favor imprisoned of pecuniary questions, or by other accusations, or homicides, they come up to the holy, insigne and very clarified magistrates, as much to whom they are in this happiest city, like a those that there is in the provinces, so that respect to such fulfill what arranges our imperial constitution directed to the illustrious prefects on this subject; granting license to that at that time they will be, bishops, holy of God, so that, if acquires knowledge of some negligence had by the holy, and very clarified magistrates of then, or by the officials who are subordinated to them, they denounce it, in order that an advisable determination of our will is raised against the negligent ones.

Given in Constantinople to 17 of the Kalends of February, under the DECIO consulate. 529.

23.- *The same Augustal to MENNA, Praetorian Prefect.*- We prohibited that in way some jails are constituted in the cities nor in the deprived villages, having, to the truth, those that are prisoners to be freed of the prison by diligence of the bishops of that place.

Given in Constantinople to 12 of the Kalends of February, under the DECIO consulate. 529.

24.- *The same Augustal, to DEMOSTHENES, Praetorian Prefect.*- We want for a reason or purpose that to anybody he is allowed to vindicate for its dominion, either of dominion, or of the condition of adscripto, or colonist, to a boy, or this small boy has been exposed procreated by ingenuous parents, or of progeny libertine, or stained with the servile condition. And to that it stops to raise them will take them to its position, we do not grant to them absolutely, without distinction some, license so that take control it. But that not settling down difference some, is considered like free and ingenuous those that by such people have been educated, fed or developed, and acquires for himself, and transmit to their descendants or strange heirs everything what

que están detenidos, y que ya si fueren esclavos, o libres, ya si estuvieren presos por cuestiones pecuniarias, o por otras acriminaciones, o por homicidios, prevengan a los ilustrísimas, insigne y muy esclarecidos magistrados, tanto a los que se hallan en esta felicísima ciudad, como a los que hay en las provincias, para que respecto de los mismos cumplan lo que dispone nuestra imperial constitución dirigida a los ilustres prefectos sobre este asunto; concediéndose licencia a los que a la sazón fueren obispos, queridísimos de Dios, para que, si hubieren adquirido conocimiento de alguna negligencia tenida por los ilustrísimos, magnificentísimos y muy esclarecidos magistrados de entonces, o por los oficiales que les están subordinados, la denuncien, a fin de que una conveniente determinación de nuestra voluntad se alce contra los negligentes.

Dada en Constantinopla a 17 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de DECIO. (529.)

23.- *El mismo Augusto a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Prohibimos que en manera alguna se constituyan en las ciudades ni en las aldeas cárceles privadas, debiendo, a la verdad, los que se hallan presos ser librados de la prisión por diligencia de los obispos de aquella región.

Dada en Constantinopla a 12 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de DECIO. (529.)

24.- *El mismo Augusto, a DEMÓSTENES, Prefecto del Pretorio.*- Queremos que a nadie sea lícito reivindicar para su dominio, a título ya sea de dominio, ya de la condición de adscripto, o de colono, a un niño, ora este niño pequeño haya sido expuesto procreado por padres ingenuos, ora de progenia libertina, ora manchado con la condición servil. Y a los que para criarlos los tomaren a su cargo, no les concedemos en absoluto, sin distinción alguna, licencia para que se los apropien. Sino que no estableciéndose diferencia alguna, sean considerados como libres e ingenuos los que por tales personas han sido educados, alimentados o desarrollados, y adquieran para sí, y transmitan a sus descendientes o herederos extraños todo lo que

Dat. XV. Kal. Octob. Chalcedone, DECIO V. C. Cons. (529).

25.- *Idem A. DEMOSTHENI P. P.*- Quae de tesserarum sive cottorum ludo, ut vocant, ac de eorum prohibitione a nobis sancita sunt, ea liceat Dei amantissimis episcopis et perscrutari, et admissa cohibere, et flagitiosos per clarissimos praesides provinciarum et patres defensoresque civitatum ad rectam rationem reducere.

Dat. X. Kal. Octob. CP. DECIO Cons. (529).

26.- *Idem A. IULIANO P. P.*- De iis, qui singulis annis ad civitates perveniunt, civilibus rebus sive fructibus ex publicis aut privatis pecuniis, quae ab aliquibus eis aut relinquuntur, aut donantur, aut alio pacto excogitantur vel comparantur, sive ad opera, sive ad rem frumentariam, sive ad publicos aquaeductus, sive ad balnearum calefactionem, sive ad portus, sive ad murorum aut turrium aedificationem, sive ad pontium aut viarum refectionem, sive ad publicam denique utilitatem ullam pertineant, tam ex publicis, quam ex privatis, ut dictum est, causis, sancimus, ut in unum convenient religiosissimus episcopus, ac tres bonae existimationis, et qui ceteris praestant in ea civitate, ac singulis annis inspiciant opera facta, et curent, ut et metiantur et rationem conficiant qui ea administrant aut administraverunt, et in monumentorum gestione ostendant impletionem operum, aut administrationem sitonicarum et balneariarum pecuniarum, sive quae in viis muniendis, aut aqueductibus, aut aliis rebus consumuntur. Quae omnia imminuta manere in omne tempus volumus; et in monumentorum gestione appareat sitne solutus, an oblungatus qui ea administravit, et an, quod debuit,

they will have had, of the way that they will want; having to observe these dispositions nonsingle the presidents of the provinces, but also the most religious bishops.

Given in Chalcedon to 15 of the Kalends of October, under the consulate of DECIO, clarified man, 529.

25.- *The Same, to Demosthenes, Praetorian Prefect.*- Be allowed to the Holy Bishops of God to investigate the dispositions that by us were dictated on the games of dices, or boundaries, as they call them, and on their prohibition, and to repress the infractions, and to reduce to good way to the vicious people, using themselves of very clarified presidents of the provinces, and the parents and defenders of the cities.

Given in Constantinople to 10 of the Kalends of October, under the consulate of DECIO. 529.

26.- *The same Augusto, to JULIAN, Praetorian Prefect.*- Respect to the civil rents, that every year correspond to the cities, or in whatever to the originating of public assets or deprived fruits, that by some are left them, or donates, or that by another pact are managed or they are acquired, either they are destined to works, or the grain purchase, or the aqueducts public, or the heating of baths, or for ports, or construction of walls or towers, or for the repair of bridges or ways, or finally for some public utility, as much if come from public causes, like if of prevailed, according to is saying, we sent, that they meet the most religious bishop, and three people of good reputation, and that surpass the others in that city, and inspect every year the executed works, and take care of of which they measure them and, render accounts those that administer them or they administered them, and demonstrate formalizing documents the completion of works, or the administration of the bottoms destined to the food and the baths, or which are consumed in the repair of the ways, or in aqueducts, or other things. All whose dispositions we want that they remain unalterable in all time; as well as that appears briefed in documents, if it has been

hubieren tenido, del modo que quisieren; debiendo observar estas disposiciones no solo los presidentes de las provincias, sino también los religiosísimos obispos.

Dada en Calcedonia a 15 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido, (529.)

25.- *El mismo Augusto, a DEMÓSTENES, Prefecto del Pretorio.*- Sea lícito a los obispos amantísimos de Dios investigar las disposiciones que por nosotros se dictaron sobre los juegos de dados, o de cotos, como los llaman, y sobre su prohibición, y reprimir las infracciones, y reducir a buen camino a los viciosos, valiéndose de los muy esclarecidos presidentes de las provincias, y de los padres y defensores de las ciudades.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de DECIO. (529.)

26.- *El mismo Augusto, a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- Respecto a las rentas civiles, que cada año corresponden a las ciudades, o en cuanto a los frutos provenientes de caudales públicos o privados, que por algunos se les dejan, o donan, o que por otro pacto se arbitran o se adquieren, ya estén destinados a obras, o a la compra de granos, o a los acueductos públicos, o a la calefacción de baños, ya para puertos, o para edificación de muros o de torres, ya para la reparación de puentes o de caminos, o finalmente para alguna utilidad pública, tanto si provengan de causas públicas, como si de privadas, según se ha dicho, mandamos, que se reúnan el religiosísimo obispo, y tres personas de buena reputación, y que aventajen a los demás en aquella ciudad, e inspeccionen cada año las obras ejecutadas, y cuiden de que las midan y, rindan cuentas los que las administran o las administraron, y demuestren formalizando documentos la terminación de las obras, o la administración de los fondos destinados a los víveres y a los baños, o cuáles se consumen en la reparación de los caminos, o en acueductos, o en otras cosas. Todas cuyas disposiciones queremos que permanezcan inalterables en todo tiempo; así como

solverit; atque ita erit cautum ei, qui eam curam suscepit. Mitemus enim nos, quum placuerit, quum commodum erit, ut inspiciat ratione ab eis factas; et quum recte factas repererit, calculum feret, securitatem et ipsis heredibusque eorum et successoribus raestiturum, ex quo neque aliarum rationum aut inquisitionum occasio relinquatur. Omnia vero propositis sanctis evangeliis diligenter fiant; nam inquisitio nostra quum libuerit, ipsis instabit.

Oportet itaque studere religiosissimum episcopum, et qui cum eo rationes conficiunt, ut opera, quae ingentes, sumtus requirunt, singulis aunis diligenter fiant, ex publicis fructibus atque redditibus reparanda. Sin autem noluerit rationibus subesse qui ea administrare, neque ferat sanctissimum eius loci episcopum, et illos possessores, qui ad eam rem constituuntur, et qui ad rationes reddendas eum vocant, cogatur id agere per clarissimum provincial praesidem et cohortem, quae ei paret, ac sine ullo damno compellatur, ut modis omnibus rationes submittat religiosissimo episcopo et primoribus civitatis, quodque appareat ab eo deberi, civitati reddatur.

§ 1.- Omnem vero libertatem adimimus nostris praesidibus mitendi in agros discussores, seu ratiocinatores, aut exaequatores ad publicarum rationum inquisitionem. Sed si quid huiusmodi nobis ignorantibus fiet, si quidem sacra forma ad aliquos per supreptionem emanaverit, liceat religiosissimo episcopo eius civitatis suscipere quidem sacram formam renuntiare tamen nobis, ut nos cognoscamus, utrum ex nostra ad illum praesidem iussione, an per subreptionem facta sit, ut, si per subreptionem facta esse videatur, quod factum sit, inutile fiat, et periculum subeat, qui eam quaesivit. Si vero ab aliquo e nostris praefectis

frees or forced the one that exerted the administration, and if it has paid what had; and this way he will be under cover the one that was in charge of such administration. Then, when it seems to us opportune, we will send to who we will have by advisable, so that it inspects the accounts formalized by them; and when it finds them done with rectitude, it will thus make a settlement that will give security them, to they themselves, like a his heirs and successors, and by virtue of which occasion for other surrenders of accounts is not left, or investigations. Everything which one becomes with diligence, having at sight the gospels saints; then our investigation will urge to them when it wants.

It agrees, therefore, that the most religious bishop, and those who with him make the accounts, try that the works that require great expenses make with diligence every year, having be repaired with the fruits and the public rents. But if the one that administers these goods wants to render accounts, and bishop of the locality did not obey to holy, nor to the landowners whom east object stops are designated, and which they mention it to render the accounts, that are committed to him to do it by means of very clarified president of the province and by cohort that to this obeys to him, and without inferring damage to him some urges itself to him, so that of all ways it puts under the accounts the most religious bishop and the main ones of the city, and so that it gives back itself to the city which appears that by him it must to him.

§ 1.- And we cleared to our presidents all faculty to send to the revisory fields, accountants, or liquidator for the examination of the public accounts. But if something of this will be done ignoring it we, because to some an imperial order will have gone to them surreptitiously, is allowed to the most religious bishop of that, city to seize nevertheless of the sacred order, communicating it to us, so that we know if by mandate ours or surreptitiously it has been done for such president, in order that, if it seems sent surreptitiously, it is made unusable what it has become, and undergoes the damages the one that procured it. But if by some of our prefects a decree or

que aparezca consignado en los documentos, si ha quedado libre u obligado el que ejerció la administración, y si haya pagado lo que debió; y de este modo estará a cubierto el que se encargó de tal administración. Pues, cuando nos pareciere oportuno, enviaremos a quien tendremos por conveniente, para que inspeccione las cuentas formalizadas por ellos; y cuando las hubiere hallado hechas con rectitud, hará un finiquito que les dará seguridad, así a ellos mismos, como a sus herederos y sucesores, y en virtud del que no se deje ocasión para otras rendiciones de cuentas, o investigaciones. Todo lo cual hágase con diligencia, teniendo a la vista los santos evangelios; pues nuestra investigación les apremiará cuando quisiere.

Conviene, por lo tanto, que el religiosísimo obispo, y los que con él hacen las cuentas, procuren que las obras que requieren grandes gastos se hagan con diligencia cada año, debiendo ser reparadas con los frutos y las rentas públicos. Mas si el que administra estos bienes no hubiere querido rendir cuentas, y no obedeciera al santísimo obispo de la localidad, ni a los hacendados que para este objeto son designados, y que lo citan para rendir las cuentas, obliguese a hacerlo por medio del muy esclarecido presidente de la provincia y por la cohorte que a este le obedece, y sin inferirle daño alguno apremiesele, para que de todas maneras someta las cuentas al religiosísimo obispo y a los principales de la ciudad, y para que se devuelva a la ciudad lo que aparezca que por él se le debe.

§ 1.- Y quitamos a nuestros presidentes toda facultad para enviar a los campos revisores, contadores, o liquidadores para el examen de las cuentas públicas. Mas si algo de esto se hiciere ignorándolo nosotros, porque a algunos se les hubiere dirigido subrepticamente una orden imperial, sea lícito al religiosísimo obispo de aquella, ciudad apoderarse de la sacra orden, comunicándonoslo sin embargo, para que conozcamos si por mandato nuestro o surrepticamente ha sido hecha para tal presidente, a fin de que, si pareciere expedida surrepticamente, sea inutilizado lo que se haya hecho, y sufra los perjuicios el que se la procuró. Pero si por alguno de

emissum decretum aut commonitorium sit aut praeceptum aliquod, et rationum inspectio in praedictis capitibus permittatur, omni modo volumus, ut eius urbis episcopus et primores civitatum hoc non admittum, et imperialem vindictam expectabit, quod ea servili silentio sacerdotalique potestate indigno praeterierit.

§ 2.- Si quis autem in provincia renunaverit magistratuum aut consulum processiones, sive generales formas gloriossimorum praefectorum aut alicuius alterius o nostris magistratibus, sive constitutionem, sive sacrum commonitorium, sive generales literas, sive erectionem imperialium statuarum indicaverit, non liceat amplius sex nummis aureis in singulis nuntiationes, aut in singulas formas, aut constitutiones, aut sacra commonitoria, aut generales literas, aut statuarum erectiones accipere in singulis provinciis, ad quas haec attulit, ita ut, quantaecunque sint in ea provincia urbes, nihil intersit se tantum sex nummos accipiat. Si quid vero amplius acceperit, eius quadruplum restituet, liceatque eius urbis episcopo hoc prohibere; et tunc eadem poena, scilicet decem librarum auri, et provinciae praesidi, et ei subdito officio, et episcopo imponitur, si illis permittant plus petere, neque id modis omnibus prohibuerint.

§ 3.- Nemini enim omnino permittimus nostrorum magistratuum huiusmodi formas circa provincias emittere de rivorum vel cloacarum purgatione, aut de amolitione aedificiorum a muris, aut de destructione porticum vel eorum, quae produlia appellantur, et rudera, aut de dimidiatarum columnarum eversione, aut de imaginibus, aut si quid alio pacto sit excogitatum, aut etiam de civilibus quibuscunque controversiis. Sed liceat episcopo et iis, qui primi sunt in civitate, et praesidibus provinciarum, et

commonitorio will have been sent, or some order, and allowed the inspection of the accounts on the aforesaid chapters, is our final will, that the bishop and the main ones of the city do not admit to it; but that is allowed still to the president of the province, and to such landowners and citizens to reject such orders, and not to pay certainly nor obol by this cause. But if in this subject holy will have been negligent bishop, our gentleman will have victim to God, and will wait for vindicta imperial, because with servile silence and infuriate of his sacerdotal power has neglected these dispositions.

§ 2.- But if some will have announced in a province the solemn arrivals of the magistrates or the consuls, or the general orders of the Holy Prefects, or another anyone of our magistrates, or a constitution, or sacred reminder, or general letters, or will have published the erection of imperial statues, he is not to him allowed to receive by each announcement of arrival, or each order, or constitution, or sacred reminder, or by general letters, or the erections of statues, but of six numos of gold in each one of the provinces, to that it took such notifications, of such way, that nothing matters how many be the cities in the province, but that so single receives six numos. But if it will have received something more, it will retribute his quadruple, and he is to him allowed to the bishop of that city to prohibit it; and then the same pain, that is to say, of ten gold pounds, prevails the president of the province, to the subordinated civil employees to him, and to the bishop, if they allowed those to request more, and they will not have prohibited it final.

§ 3.- Because we absolutely did not allow to any of our magistrates, who send to the provinces orders of such nature on the cleaning of streams and sewers, or on separation of buildings of the walls, or on the demolition of porches, or which they call *produlia*, and of ruins, or on the demolition of truncated columns, or on images, or some other thing about which otherwise he has thought, or either on any civil questions. But al is allowed bishop, to the main ones of the city, the presidents of the provinces, the

nuestros prefectos se hubiere expedido un decreto o commonitorio, o algún mandamiento, y se permitiera la inspección de las cuentas sobre los antedichos capítulos, es nuestra voluntad terminante, que no lo admitan el obispo y los principales de la ciudad; sino que sea licito aún al presidente de la provincia, y a los mismos hacendados y ciudadanos rechazar tales órdenes, y no pagar ciertamente ni un óbolo por esta causa. Mas si en este asunto hubiere sido negligente el santísimo obispo, tendrá ofendido a Dios nuestro señor, y esperará la vindicta imperial, porque con silencio servil e indigno de su potestad sacerdotal haya desatendido estas disposiciones.

§ 2.- Pero si alguno hubiere anunciado en una provincia las solemnnes llegadas de los magistrados o de los cónsules, o las órdenes generales de los gloriosísimos prefectos, o de otro cualquiera de nuestros magistrados, o una constitución, o un sacro commonitorio, o cartas generales, o hubiere publicado la erección de estatuas imperiales, no le sea licito recibir por cada anuncio de llegada, o por cada orden, o constitución, o sacro commonitorio, o por las cartas generales, o las erecciones de estatuas, mas de seis numos de oro en cada una de las provincias, a que llevó tales notificaciones, de tal manera, que nada importe cuántas sean las ciudades en la provincia, sino que tan solo reciba seis numos. Pero si hubiere recibido algo más, restituirá su cuádruplo, y seale licito al obispo de aquella ciudad prohibirlo; y entonces la misma pena, a saber, de diez libras de oro, se impone al presidente de la provincia, a los funcionarios a él subordinados, y al obispo, si les permitieran a aquellos pedir más, y no lo hubieren prohibido terminantemente.

§ 3.- Porque no permitimos absolutamente a ninguno de nuestros magistrados, que expidan a las provincias órdenes de tal naturaleza sobre la limpia de arroyos y de cloacas, o sobre separación de edificios de las murallas, o sobre la demolición de pórticos, o de lo que llaman *produlia*, y de ruinas, o sobre el derribo de columnas truncadas, o sobre imágenes, o sobre alguna otra cosa en que de otro modo se haya pensado, o tampoco sobre cualesquiera cuestiones civiles. Mas sea licito al obispo, a

possessoribus, ac civibus, insinuata tali aliqua forma, eam quidem non admittere, sed prohibere ac coercere omnem exactionem omnemque vim, quae ex eo eveniat; eademque poena afficiat sanctissimos episcopos, nisi id prohibuerint.

§ 4.- Sed et oportet episcopum, ac patrem civitatis, et ceteros bonae opinionis possessores providere, ne locus aliquis civilis aut publicus iuxta muros urbis, aut in publicis porticibus, aut in plateis, aut in quocunque alio loco situs ab aliquo sine titulo possideatur, neve publicus locus alicui sine nostra sacra forma elocetur.

§ 5.- Idem inquirant de aquarum distributione ut vocant, quae ex sacra forma ad aliquem pertineat, ut ne hic plus, ille minus habeat, quam ei competat.

§ 6.- Neque vero fideiussionis causa nostros subiectos damno affici patimur aut ob procuratoris constitutionem. Sed siquidem immobiles res habeant idoneas, iureiurando praestito tantum scripturam exponant, sin autem non habeant, usque ad dudum constitutam quantitatem fideiussionem sin ullo damno praebeant. Si vero dubitaverint exactores de fideiussorum fide vel de iuratoria cautione, in eundem locum religiosissimus episcopus et patres civitatis ac defensor conveniant, et decernant, an idoneus esse fideiussor videatur usque ad quantitatem, de qua agitur, et necesse habeat exactor suscipere eum fideiussorem, qui nihil pro fideiussione aut sacramento accipiet; praeterquam si privata nostra aut cuiusquam magistratus maioris iussione personam ducere, fide non habita fideiussori, iussus fuerit. Tunc enim licebit exactori fideiussori, iussus fuerit. Tunc enim licebit exactori fideiussorem non accipere, id vero agere sin ullo detrimento. Deterum eadem muleta adversus religiosissimum episcopum et clarissimum provincia praesidem imponitur, si quid eorum migrari passi fuerint, aut, si quis transgressus fuerit, non id statim renuntiaverint.

landowners, and the citizens, not to admit certainly such order, when it has communicated to them, but to prohibit and to repress all exaction and all force, that of comes here; the same pain affects the Holy bishops, if they will not have prohibited this.

§ 4.- But it also agrees that the bishop, and the father of the city, and the other landowners of good opinion, provide to that no contiguous civil or public place to the walls of the city, or in the porches public, or the wide streets, or any other located place, is had without title by some person, and to that to anybody no public premises without our sacred disposition occur in renting.

§ 5.- Inquire such about the water distribution, as call it, that according to sacred disposition corresponds to somebody, in order that, neither this one has the more, nor that the less, of which it is incumbent on to him.

§ 6.- But we did not suffer, that because of a guarantee, or by the appointment of solicitor is caused prejudice to our subjects. But that if they had sufficient real estate, they extend so single writing after taken oath, and if they did not have it, they lend guarantee without prejudice some, until the amount then established. But if the tax collector will doubt faith of fasteners or of personal recognizance, they meet in same place very religious bishop, parents of city and defender, and judge if the fastener seems to be paid until the amount, in question, and the tax collector, that nothing will receive by the guarantee or the oath, has necessity to accept this fastener; except for if by private mandate ours, or of any superior magistrate, it is sent to him to present the person, having itself not had faith in the fastener. Because then he will be allowed to the tax collector not to admit the fastener, but to do it without damage some. By the others, the same fine prevails the most religious bishop and to very clarified president of the province, if they will have tolerated that infringes some of these dispositions, or if somebody will have infringed them, and to the point they will not have

los principales de la ciudad, a los presidentes de las provincias, a los hacendados, y a los ciudadanos, no admitir ciertamente tal orden, cuando se les haya comunicado, sino prohibir y reprimir toda exacción y toda fuerza, que de aquí provenga; la misma pena afecte a los santísimos obispos, si no hubieren prohibido esto.

§ 4.- Pero conviene también que el obispo, y el padre de la ciudad, y los demás hacendados de buena opinión, provean a que ningún lugar civil o público contiguo a los muros de la ciudad, o en los pórticos públicos, o en las calles anchas, o en cualquier otro paraje situado, sea poseído sin título por alguna persona, y a que a nadie se dé en arrendamiento ningún local público sin nuestra sacra disposición.

§ 5.- Inquieran los mismos acerca de la distribución de aguas, como la llaman, que según sacra disposición corresponda a alguien, a fin de que, ni éste tenga más, ni aquel menos, de la que le compete.

§ 6.- Mas no sufrimos, que por causa de una fianza, o por el nombramiento de procurador se cause perjuicio a nuestros súbditos. Sino que si tuvieran bienes inmuebles suficientes, extiendan tan solo escritura después de prestado juramento, y si no lo tuviesen, presten fianza sin perjuicio alguno, hasta la cantidad entonces establecida. Pero si los exactores dudaren de la fe de los fiadores o de la caución juratoria, reúnanse en el mismo lugar el religiosísimo obispo, los padres de la ciudad y el defensor, y juzguen si el fiador parece ser abonado hasta la cantidad, de que se trata, y el exactor, que nada recibirá por la fianza o por el juramento, tenga necesidad de aceptar este fiador; salvo si por privado mandato nuestro, o de cualquier magistrado superior, se le hubiere mandado presentar la persona, no habiéndose tenido fe en el fiador. Porque entonces será lícito al exactor no admitir el fiador, pero hacerla sin perjuicio alguno. Por lo demás, la misma multa se impone al religiosísimo obispo y al muy esclarecido presidente de la provincia, si hubieren tolerado que se infrinja alguna de estas disposiciones, o si alguien las hubiere infringido, y al punto no lo hubieren

§ 7.- Neque etiam patiantur, ut plus definita parte a nostra constitutione pro sportulis accipiantur, neve descriptio ob aliquam causam in civitatibus coacta fiat, nisi ob illas tantum causas, quales sunt renuntiationes processionum, constitutionum, sacri vel generalis commonitorii, aut formae, aut literarum, et huiusmodi omnium rerum, de quibus antea sanximus, item quae propter suam utilitatem atque salutem cives voluerint ad opera forte publica, vel ad sitoniam, vel ad aliam quamvis causam, quae omnibus placeat, propter urbis honorem fieri, ex quo respublica adiuvetur. Contra eos vero, qui haec transgredi tentaverint, et religiosissimos episcopos, qui ad nos id non retulerint, ea servantur, quae antea a nobis commonita sunt.

§ 8.- Oportet autem singularum urbium Dei amantissimos episcopos, quum omnia cognoverint, quae a nobis de his rebus disposita sunt, et de metatorum adaeratione, et de armorum privatione prohibita, ac de ceteris rebus, quae nostra sacra constitutione continentur, quae super his in publicum edita est finem competentem imponere.

Dat. VIII. Kalend. Iul. Chalcedone, LAMPADIO et ORESTE Conss. (530).

27.- *Idem A. IULIANO P. P.- De creationibus curatorum, qui furiosis utriusque sexus dantur, necesse nobis visum est constituere, quemadmodum eas celebrari oportet. Et si quidem pater curatorem furioso vel furiosae in ultimo elogio heredibus institutis vel exheredatis dederit ubi et fideiussionem cessare necesse est paterno testimonio pro satisfactione sufficiente, ipse qui datus est ad curationem perveniat, ita tamen, ut in provinciis apud praesides earum, praesente eis tam viro religiosissimo locorum antistite quam tribus primatibus, actis intervenientibus, tactis sacrosanctis*

denounced it.

§ 7.- And they do not allow either that by *sportulis* it is received more from the portion indicated by our constitution, nor that distribution forced by another any cause becomes in the cities, but solely by those, of which before we have spoken, as they are the notifications of the arrivals, the constitutions, sacred or general reminder, or of an order, or letters, and all the similar things, and in addition those that the citizens will have wanted that their own utility and convenience are done by honor of the city taking care of, perhaps for public works, or intendance of provisions, or by another any cause, that to all it agrees, and reason why is favored the republic. But against that they will have tried to infringe these dispositions, and against the most religious bishops, that us will not denounce it, the one observe that before has been prepared by us.

§ 8.- But he agrees that the bishops of each city, Holy of God, when they have knowledge of everything what by us has arranged itself on these things, and the rate of the measurers, and on the prohibited deprivation of arms, and on the other things, that are contained in our sacred constitution, published about these matters, give the due fulfillment him.

Given at Chalcedon, on the eighth of the Kalends of July, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

27.- *The Same to Julianus, Praetorian Prefect.- It has seemed necessary to Us to determine in what way rules should be established concerning the creation of curators for insane persons of both sexes. If, indeed, a father should appoint a curator for an insane child of either sex, by his last will, after having appointed or disinherited his heirs; it will not be necessary for a surety to be furnished, as the testimony of the father is sufficient security. He who has been appointed in this way shall obtain the curatorship, provided that, having complied with the other formalities in the provinces, he is sworn upon*

denunciado.

§ 7.- Y no consientan tampoco que por espórtulas se reciba más de la porción señalada por nuestra constitución, ni que se haga en las ciudades reparto obligado por otra cualquier causa, sino únicamente por aquellas, de que antes hemos hablado, cuales son las notificaciones de las llegadas, de las constituciones, de un sacro o general conmonitorio, o de una orden, o de cartas, y de todas las cosas semejantes, y además los que los ciudadanos hubieren querido que se hagan por honor de la ciudad atendiendo a su propia utilidad y conveniencia, acaso para obras públicas, o para la intendencia de provisiones, o por otra cualquier causa, que a todos convenga, y por lo que sea favorecida la república. Mas contra aquellos que hubieren intentado infringir estas disposiciones, y contra los religiosísimos obispos, que no nos lo denunciaren, obsérvese lo que antes se ha prevenido por nosotros.

§ 8.- Pero conviene que los obispos de cada ciudad, amantísimos de Dios, cuando tuvieren conocimiento de todo lo que por nosotros se ha dispuesto sobre estas cosas, y sobre la tasa de los medidores, y sobre la prohibida privación de armas, y sobre las demás cosas, que se contienen en nuestra sacra constitución, publicada acerca de estas materias, le den el debido cumplimiento.

Dada en Calcedonia a 8 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de Lampadio y de Orestes. [530.]

27.- *El mismo Augusto, a Julianus, Prefecto del Pretorio.- Respecto a los nombramientos de curadores, que se dan a los furiosos de uno y otro sexo, nos ha parecido necesario determinar cómo deban hacerse. Y si verdaderamente un padre hubiere nombrado en su última voluntad curador para un furioso o para una furiosa, instituidos herederos o desheredados, entonces, siendo necesario que no tenga lugar la fianza, bastando por fianza el testimonio paterno, alcance la curaduría el mismo que fue nombrado, a condición, sin embargo, de que en provincias ante sus presidentes, presentes también,*

scripturis depromat omnia se recte cum utilitate furiosi gerere neque praetermittere, quae utilia furioso esse putaverit, neque admittere, quae non utilia esse existimaverit: et inventario cum omni subtilitate publice conscripto res suscipiat et eas secundum sui opinionem disponat sub hypotheca rerum ad eum pertinentium, ad similitudinem tutorum et curatorum adulti.

Sin autem testamentum quidem parens non confecerit, lex autem curatorem utpote adgnatum vocaverit vel eo cessante aut non idoneo forsitan existente ex iudiciali electione curatorem ei dare necesse fuerit, tunc scilicet et in provinciis apud praesidem cuiuscumque provinciae et virum religiosissimum episcopum civitatis nec non tres primates creatio procedat, ita ut, si quidem curator substantiam idoneam possidet et sufficientem ad fidem gubernationis, et sine aliqua satisfactione nominatio eius procedat. Sin autem non talis eius census inveniatur, tunc et fideiussio in quantum possibile est ab eo exploretur, creatione omnimodo sacrosanctis scripturis propositis in omni causa celebranda, ipso autem curatore, cuiuscumque substantiae vel dignitatis est, praefatum sacramentum pro utiliter rebus gerendis praestante et inventarium publice conscribente et hypotheca rerum curatoris modis omnibus adhibenda, quatenus possint undique res furiosi utiliter gubernari.

Dat. Kal. Septemb. Constantinop LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss.

28.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Tam dementis quam furiosi liberi cuiuscumque sexus possunt legitimis contrahere nuptias, tam dote quam ante nuptias donatione a curatore eorum praestanda: aestimatione tamen in hac quidem regia urbe excellentissimi praefecti urbis, in provinciis autem virorum

the Holy Scriptures before the Governor, and in the presence of the Most Reverend Bishop and three ecclesiastics of the highest rank, that he will administer everything justly and for the benefit of the said insane person, and that he will not omit anything which he may think may be advantageous to him, nor allow anything to be done which he may believe will not be for his benefit. After an inventory has been publicly drawn up with all its details, he can undertake the trust, and transact its business as seems best to him, his own property being liable for his maladministration, just as in the case of the guardian or curator of a minor.

When, however, the father did not make a will, the law will call an agnate as curator, or if there is none, or at least none that is suitable, it will be necessary for a curator to be appointed by the court; and, in this instance, this shall be done in the provinces before the Governor and the most Reverend Bishop of the City, and the three principal ecclesiastics of the diocese; so that, if the curator has sufficient property to be responsible for his administration, no other security shall be given. But where he is found not to have sufficient property, security shall be furnished by him to the extent of his ability, and his appointment, under all circumstances, shall be solemnized by his oath upon the Holy Scriptures; the curator himself, no matter what his wealth or dignity may be, having taken the aforesaid oath to manage the estate in a suitable way, and having signed the inventory publicly, and furnished security for his acts as curator, in accordance with all the legal formalities, so that the property of the insane person may be administered as advantageously as possible.

Given at Constantinople, on the Kalends of September, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

28.- *The Same to Julianus, Praetorian Prefect.*- The children of a demented, as well as those of an insane person, of both sexes, can contract lawful marriage, and their dowries as well as the betrothal gifts must be furnished by the curator of their father, and the amount of the same must be fixed in this Imperial

tanto el muy religioso obispo de la localidad, cuanto tres próceres, levantándose actas, y puestas las manos sobre las sacrosantas escrituras, declare que todo lo hará con rectitud y en utilidad del furioso, y no desatenderá nada de lo que juzgare que es útil al furioso, ni admitirá lo que creyere que no le será conveniente; y hecho públicamente el inventario con toda escrupulosidad, tome a su cargo los bienes, y disponga de ellos a la manera que de lo suyo, bajo hipoteca de los bienes que a él le pertenezcan, a semejanza de los tutores y curadores de un adulto.

Mas si el ascendiente no hubiere a la verdad hecho testamento, pero la ley hubiere llamado para curador a un agnado, o si muriendo este, o no existiendo tal vez ninguno idóneo, hubiere sido necesario darle curador por elección judicial, entonces hágase el nombramiento en las provincias ante el presidente de cualquier provincia que sea, y el muy religioso varón, obispo de la ciudad, y además tres próceres, de tal suerte que, si el curador posee bienes idóneos y suficientes para garantía de su administración, proceda el nombramiento sin fianza alguna. Mas si no se le hallaran tales bienes, entonces exijásele fianza por cuanto le es posible, debiendo hacerse en todo caso el nombramiento en presencia de las sagradas escrituras, y prestando el mismo curador, cualesquiera que sean su riqueza y dignidad, el antedicho juramento de administrar los bienes de una manera conveniente, y formalizando públicamente inventario, y añadiéndose de todos modos la hipoteca de los bienes del curador, a fin de que siempre puedan ser administrados convenientemente los bienes del furioso.

Dada en Constantinopla las Calendas de Septiembre bajo el consulado de Lampadio y de Orestes, varones esclarecidos. [530.]

28.- *El mismo Augusto a Julianus, Prefecto del Pretorio.*- Los hijos, tanto del demente, como del furioso, de cualquier sexo que sean, pueden contraer legítimas nupcias, debiéndoseles dar, así la dote, como la donación *ante nuptias*, por su curador; definiéndose, sin embargo, tanto la condición de la

clarissimorum earum praesidium vel locorum antistitum tam opinione personae quam moderatione dotis et ante nuptias donationis statuenda, praesentibus tam curatoribus dementis quam furiosi nec non his, qui ex genere eorum nobiliores sunt, ita tamen, ut nulla ex hac causa oriatur vel in hac regia urbe vel in provinciis iactura substantiae furiosi vel mente capti, sed gratis omnia procedant, ne tale hominum infortunium etiam expensarum detrimento praegravetur.

Dat. Kal. Octobr. LAMPADIO et ORESTE Conss. (530).

AUTHENT, *ut cum de appellat. Cognosc. § Si quis de praedictis parentibus furiosus. (Nov. 15. C. 3).*- Liberi furiosi, qui curam ei negligunt praebere, tam exheredatione digni sunt, quam aliis poenis legitimis. Nam si quis alius, attestatione ad eos missa, quum adhuc negligant, in domum suam eum susceperit et procuraverit, ex hoc erit eius successor legitimus, licet testatus esset etiam in liberos forte, manentibus tamen aliis testamenti capitulis.

§ 1.- Eadem poena parentibus imponenda, si quidem de liberis in furore constitutis curare neglexerint.

29.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Sancimus, ut nemo venerabilis clericus ab aliquo sive clerico sive laico statim et ab intio apud beatissimum provinciae patriarcham accusetur, sed prius iuxta sacra instituta apud episcopum civitatis, in qua clericus versatur; tum, si hun suspectum habet, apud metropolitanum episcopum rem agat; sed si forte ne apud eum quidem accusatio placuerit, ad sacram eius regionis synodum accusatum deducat, tribus cum metropolitano convenientibus religiosissimis episcopis, qui ceteris propter ordinationem praeferuntur, et iustitiam in pleno synodi consensu explorant. Et si quidem ei, quae iudicata sunt, placuerint, ab accusando

City, by the most excellent Urban Prefect, and in the provinces, by the illustrious Governor, or the bishop of the diocese. This must be done according to the means of the person, in the presence of the demented or insane individual, and of those who are of the highest rank in the family of all the parties concerned; so that, on this account, no damage may result to the property of the said insane or demented person, either in this Imperial City, or in the provinces; and all this shall be done gratuitously, so that a misfortune of this kind may not be further aggravated by expense.

Given the Kalends of October, under the consulate of Lampadio and Orestes. 530.

Extract of Novel 115, Chapter III. Latin Text.- The children of an insane person who neglect to take care of him not only deserve to be disinherited, but also to suffer the other penalties prescribed by law. For if, after anyone has notified them, they continue to neglect their father, he can take him into his own house, and provide for him, and on this account he will become his lawful heir, although the insane person may have made a will in favor of his children. Any other provision of the will shall stand.

§ 1.- The same penalty shall be imposed upon fathers who neglect to care for their insane children.

29.- *The same Augusto, to Julian, Prefect of Pretorio.*- We commanded, that no Holy Clergyman is accused of course and in the beginning before the holy father patriarch of the province, on the other hand, either clergyman, or to seclar, but firstly, according to the sacred dispositions, before the bishop of the city in which the clergyman resides; later, if to this suspect considers, it takes the accusation before the metropolitan bishop; but in case nor still certainly before this one he pleases the accusation to him, he takes to the defendant before the asylum synod of that place, meeting with the metropolitan the three most religious bishops, who

persona, como la proporción de la dote y de la donación *ante nuptias*, en esta regia ciudad, a juicio de su excelentísimo prefecto, y en provincias, al de los muy esclarecidos presidentes de ellas, o de los prelados de las localidades, presentes, así los curadores del demente, como los del furioso, y también los individuos de su linaje que sean más nobles, pero de modo que, ni en esta regia ciudad, ni en las provincias se origine por este motivo perjuicio alguno a los bienes del furioso, del demente, o del mentecato, sino que todo se haga gratuitamente, a fin de que no se agrave con el quebranto de los gastos este infortunio de los hombres.

Dada las Calendas de Octubre, bajo el consulado de Lampadio y de Orestes. [530.]

Auténtica ut cum de appellat. cognosc. § Si quis de praedictis parentibus furiosus. (Nov. 115. c. 3).- Los hijos del furioso, que desatienden el cuidar de él, son dignos, tanto de la desheredación, como de otras penas legales. Porque si algún extraño, habiéndoles dirigido una advertencia, y desatendiéndolo todavía ellos, lo hubiere recogido en su casa, y lo hubiere cuidado, será por esto su legítimo sucesor, aún cuando también el furioso hubiese testado acaso en favor de sus hijos, subsistiendo, sin embargo, las demás disposiciones del testamento.

§ 1.- La misma pena debe imponerse a los padres, cuando hubieren desatendido cuidar de sus hijos furiosos.

29.- *El mismo Augusto, a Juliano, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que ningún venerable clérigo sea acusado desde luego y al principio ante el beatísimo patriarca de la provincia, por otro, ya clérigo, ya seclar, sino primeramente, conforme a las sacras disposiciones, ante el obispo de la ciudad en que resida el clérigo; después, si a este lo considera sospechoso, lleve la acusación ante el obispo metropolitano; pero si acaso ni aún ciertamente ante éste le agradare la acusación, lleve al acusado ante el sagrado sínodo de aquella región, reuniéndose con el metropolitano los tres religiosísimos obispos, que por su ordenación son anteriores a los demás, y ellos

discedat; si vero se laedi existimaverit, tunc provocet illius provinciae beatissimum patriarcham, atque iis, quae ipse iudicaverit, omnino pareat, perinde ac si eum ab initio iudicem esset consecutus. Nam contra horum antistitum sententias non esse locum appellationi a maioribus nostris constitutum estado Hoc idem servandum est, si episcopus sive ab aliquo laico, sive ab aliquo clerico, sive ab altero religiosissimo episcopo accusatus sit. Nam ut statim accusatio ad sanctissimos patriarchas deferatur, et ut accusati in aliam provinciam mittantur, omnino prohibemus, praeterquam si accusationem quis ob eam rem intulerit, quod causa ad regionis religiosissimum episcopum transmissa fuerit; quo casu licet ad ipsos quoque sanctissimos patriarchas deferre accusationem; literae tamen conficiantur ad aliquem ex episcopis eorum locorum, ut is causam audiat, uti antea a nobis dictum est.

§ 1.- Non vero propterea liceat venerabilibus clericis adesse et immodicis sportulis accusatos affligere, qua in re hucusque peccatum esse cognovimus. Neque enim in singulas reorum personas plus sexta aurei nummi parte pro sportulis dari concedimus iis, qui a sanctissimis patriarchis ac metropolitanis mittuntur; aut, si episcopus missus est, sex tantum aurei ex quacunque quantitate ac causa, neque amplius, praebeantur. Hoc in metropolitanis etiam teneat, quum ad eos accusatio contra episcopum, qui sub iis est, aut eius provinciae clericum defertur. Nam si in civilibus iudiciis moderari sportularum et sumtuum modum curavimus, idque lege definire prospeximus, multo magis in ecclesiasticis accusationibus modum servari sancimus.

§ 2.- Si vero, remissa causa a sanctissimo patriarcha aut ad aliquem ex religiosissimis metro-

by their arrangement are previous to the others, and they examine justice in the heat of session of synod. And if it will have seemed to him well what he has sentenced himself, stops already of the accusation; but if he will think that he has been harmed, he appeals then to the holy father patriarch of that province, and it is put under completely to which he will have sentenced, as if from the beginning he had gone to this judge. Because by the our greater ones one settled down, that is place to no appeal against the sentences of these prelates. This same one is had to observe, if a bishop had been accused, either by some seglar, or by a clergyman, or by another most religious bishop. Because we absolutely prohibited, which the accusation takes of course before the Holy patriarchs, and that the defendant are sent to another province, except some formulates the accusation by this, because the cause will have been transmitted to the most religious bishop of the place; in which case, he is allowed to also take the accusation before such Holy Patriarchs; but they are sent letters to some of the bishops of those localities, so that this it understands of the cause, according to before were said by us.

§ 1.- But by this he is not allowed to the Holy Clergymen to appear and to crush with exaggerated *sportulis* the defendant, in which we have known that it has been lacked until today. Because we do not grant that by *sportulis* one occurs by each one of the criminals more of the sixth part of *nummo* of gold to which by the Holy Patriarchs and metropolitans they are sent; or if a bishop were sent, golden ones are paid only six, and not more, nobodies than are the quantity and the cause. It is had to observe also this with respect to metropolitans, when before them accusation against a bishop, who to them it is subordinated, or against a clergyman of its province appears. Then if in the civil judgments we have taken care of to moderate the quantity of *sportulis* and the expenses, and believed advisable to define it in the law thus, with greater reason we sent that the rate in the ecclesiastical accusations is observed.

§ 2.- But if, sent to the cause by Holy Patriarch, either to some of the most religious metropolitans, or

examinan la justicia en plena sesión del sínodo. Y si le hubiere parecido bien lo que se haya sentenciado, desista ya de la acusación; mas si creyere que ha sido perjudicado, apele entonces al beatísimo patriarca de aquella provincia, y sométase por completo a lo que él hubiere sentenciado, como si desde el principio se hubiese dirigido a este juez. Porque por nuestros mayores se estableció, que no ha lugar a apelación contra las sentencias de estos prelados. Esto mismo se ha de observar, si un obispo hubiera sido acusado, ya por algún seglar, ya por un clérigo, ya por otro religiosísimo obispo. Porque prohibimos absolutamente, que la acusación se lleve desde luego ante los santísimos patriarcas, y que los acusados sean enviados a otra provincia, excepto si alguno hubiere formulado la acusación por esto, porque la causa hubiere sido transmitida al religiosísimo obispo de la región; en cuyo caso, es lícito llevar la acusación también ante los mismos santísimos patriarcas; pero envíense cartas a alguno de los obispos de aquellas localidades, para que este entienda de la causa, según antes se dijo por nosotros.

§ 1.- Mas no por esto sea lícito a los venerables clérigos presentarse y abrumar con exageradas espórtulas a los acusados, en lo que hemos sabido que se ha faltado hasta hoy. Porque no concedemos que por espórtulas se dé por cada uno de los reos más de la sexta parte de un nummo de oro a aquellos que por los santísimos patriarcas y metropolitanos son enviados; o si fue enviado un obispo, páguese solamente seis áureos, y no más, cualesquiera que sean la cuantía y la causa. Obsérvese también esto respecto a los metropolitanos, cuando ante ellos se presente acusación contra un obispo, que a ellos está subordinado, o contra un clérigo de su provincia. Pues si en los juicios civiles hemos cuidado de moderar la cuantía de las espórtulas y de los gastos, y creímos conveniente definirlo así en la ley, con mayor razón mandamos que se observe la tasa en las acusaciones eclesiásticas.

§ 2.- Mas si, remitida la causa por el santísimo patriarca, ora a alguno de los religiosísimos metro-

politans, aut ad alium Dei amantissimum episcopum, sententia lata sit, quae alicui parti displiceat, ac provocetur, ad archiepiscopalem sedem referatur appellatio, in qua, ut adhuc servatum est, cognoscatur.

§ 3.- Si vero quis ausus fuerit adversus haec agere, is quidem omne, quod accepit, cum altero tanto ei, a quo plus iusto sumtum est, praestabit, et ecclesiasticae mulctae subiicietur apud sanctissimum patriarcham aut religiosissimum metropolitanum, qui tunc erit, ecclesiasticorum numero eiiciendus.

§ 4.- Has autem accusationes, si quidem res ad ecclesiasticum statum pertinet, necesse esse iubemus, ut fiant apud solos religiosissimos episcopos, aut metropolitanos, aut apud sacras synodos, aut sanctissimos patriarchas; si vero civilium rerum controversia sit, volentes quaestionem apud antistites institute patimur, invitos tamen non cogimus, quum ipsis etiam iudicia civilia sint, si ea adire malint, apud quae licet etiam de criminibus cognoscere.

§ 5.- Quoniam vero quidam sunt sanctissimi patriarchae, qui in provinciis, in quibus sunt, et metropolitanorum officium gerunt, et alii per totam diocesin episcoporum, tam metropolitanorum quam aliorum, ordinationes faciunt, de iis eadem sancimus quae de metropolitanis antea disposuimus. Is enim iure metropolitanus vocatur, qui in episcopos minores ex sacris regulis potestatem habet.

Dat. Xv. KAL. NOV. Cp. LAMPADIO et ORESTE Conss (530).

30.- Idem A. IOANNI P. P.- Sancimus, in curationibus iuniorum, sive primae sive secundae sint aetatis aut aliorum, quibus lex dat curatores, si quidem usque ad quingentos aureos solummodo

to another bishop Holy of God, had pronounced sentence, that it dislikes to some of the parts, and it was appealed, the appeal to the archiepiscopal seat, in which it is known her, according to until is taken now has practiced.

§ 3.- But if some will be had bold to do something against these dispositions, it will certainly give back everything what received, with the same, to that from that have been received more from enough, and will be subject to the ecclesiastical fine before which at that time patriarch or most religious metropolitan will be Holy, having to be expelled from the number of the ecclesiastics.

§ 4.- But if the subject talks certainly about the ecclesiastical state, we sent that it is necessary that these accusations are only made before the most religious bishops, or the metropolitans, or the synods asylums, or before the Holy Patriarchs; but if the controversy were on civil subjects, we allowed that those that want, promote the question before the prelates, but we did not force to whom they do not want it, being for them also civil courts, if to these they preferred to go, in whom is allowed to also know crimes.

§ 5.- But since there are some Holy Patriarchs, who in the provinces in which they are they carry out the office of metropolitans, and other who make in all the diocese the arrangements of the bishops, that the metropolitans, like of others, we sanctioned respect to them just like before we have arranged about the metropolitans. Because with right the one is called metropolitan that by the Holy Laws has power on the smaller bishops.

Given in Constantinople to 15 of the Kalends of November, under the consulate of Lampadio and Orestes. 530.

30.- *The same Augustal, to John, Praetorian Prefect.*- We sent, that, in guardianships of the minors, either they are of first, or of the second age, or in those of others to those who the law gives

politanos, ora a otro obispo amantísimo de Dios, se hubiera pronunciado sentencia, que desagrade a alguna de las partes, y se apelase, llévase la apelación a la sede arzobispal, en la que se conozca de ella, según hasta ahora se ha practicado.

§ 3.- Pero si alguno se hubiere atrevido a hacer algo contra estas disposiciones, devolverá ciertamente todo lo que recibió, con otro tanto, a aquel de quien se ha recibido más de lo justo, y estará sujeto a la multa eclesiástica ante el que a la sazón fuere santísimo patriarca o religiosísimo metropolitano, debiendo ser expulsado del número de los eclesiásticos.

§ 4.- Mas si el asunto se refiere ciertamente al estado eclesiástico, mandamos que es necesario que estas acusaciones se hagan solamente ante los religiosísimos obispos, o ante los metropolitanos, o ante los sagrados sínodos, o ante los santísimos patriarchas; mas si la controversia fuese sobre asuntos civiles, permitimos que los que quieran, promuevan la cuestión ante los prelados, pero no obligamos a los que no lo quieran, habiendo para ellos también tribunales civiles, si a estos prefirieran acudir, en los que es lícito conocer así mismo de delitos.

§ 5.- Mas puesto que hay algunos santísimos patriarchas, que en las provincias en que están desempeñan el oficio de metropolitanos, y otros que hacen en toda la diócesis las ordenaciones de los obispos, así de los metropolitanos, como de otros, sancionamos respecto de ellos lo mismo que antes hemos dispuesto acerca de los metropolitanos. Porque con derecho es llamado metropolitano el que por las sagradas leyes tiene potestad sobre los obispos menores.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de Lampadio y de Orestes. [530.]

30.- *El mismo Augusto, a Juan, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que, en las curadurías de los menores, ya sean de la primera, ya de la segunda edad, o en las de otros a quienes la ley da curadores,

facultates sint iuniorum, non praesidium provinciarum expectari creationem, neque impensis maximis illos subiici, praesidibus forte non morantibus in urbibus illis, in quibus prospiciendum est curationi, sed apud civitatis illius defensorem aut strategum, vel in Alexandrina civitate apud eius iuridicum una cum religiosissimo eius episcopo, aut aliis etiam publicis personis, si harum copiam habeat civitas, fieri creationes curatorum et tutorum, fideiussore ex mensura facultatum dato secundum dictarum personarum iudicium, et aliis omnibus procedentibus, quaecunque super tutoribus et curatoribus et fideiussione eorum modum secundum facultatum consueta sunt; solaque personarum transmutatio, per quas haec fiunt, propter minorum utilitatem a praesenti sanctione introducta sit. Omnia videlicet haec pro sola duorum solidorum datine conficiantur, quapropter vel maxime haec posita est constitutio; poena imminente, si quis plus accipere ausus fuerit, aut distulerit constituere tutelam seu curationem spe maioris lucri, non enim slum triplum reddat omne, quid quid acceperit, sed etiam ab ipsa administratione removeatur. Quum autem apud defensorem factae fuerint tutorum aut curatorum creationes, praesente etiam religiosissimo civitatis episcopo, in ipsis sanctissimae ecclesiae archivis deponi gesta sancimus, ut sit perpetua rei memoria, et non intercidat casibus fortuitis curationis exinde quaesita cautela. Quae vero in magna hac urbe sunt tutelae aut curationes apud solum clarissimum praetorem gerantur, uti iam sancitum estado

Dat. V. Kalend. Aug. CP. Post consulatum. LAMPADII et ORESTAE (531).

31.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Sancimus, si quando afuerit is, qui res alienas vel creditori obnoxias detinet, et desiderat dominus rei vel creditor suam intentionem proponere et non ei licentia sit absente

guardians, when the goods of the minors only arrive at five hundred *aureos*, is not expected the appointment of the presidents of the provinces, nor commit great expenses to them, not to reside perhaps the presidents in those cities in which must be provided to guardianship, but that before the defender or military governor of the city, or in Alexandria before the legal one of her, in union with its most religious bishop, or also with other public people, if of these the city had many, the appointments become of guardians and tutors, being dice fastener according to the quantity of the goods in opinion of these people, and practicing all the other formalities, that on the tutors and guardians and their guarantees were accustomed, according to the quantity of the goods; then law in utility of the minors has been introduced solely hereby a transmutation of the people by those who these formalities are fulfilled. And it is had to carry out all this by the single delivery of two pays, reason why mainly this law has occurred; threatening pain, if some will be had bold to receive more, or if it had been deferred to constitute the trusteeship or guardianship with the hope of greater profit, because nonsingle it will give back in treble everything what it will have received, but that in addition will be separated of the same administration. But when before the defender the appointments of tutors or guardians will have become, present also the most religious bishop of the city, we sent that the acts are deposited in such archives of Holy Church, so that there is perpetual memory of the subject, and so that the acquired security is not lost in acts of God of guardianship this way. But the trusteeships or guardianships that in this great city happens, are conferred solely before very clarified the Praetor one, according to already this errand.

Given in Constantinople to 5 of the Kalends of August, after the consulate of Lampadio and Orestes. 531.

31.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- We decree that where anyone holds the property of another, or any is pledged to a creditor who is absent, and the owner of the property, or the creditor desires

cuando los bienes de los menores lleguen solamente a quinientos áureos, no se espere el nombramiento de los presidentes de las provincias, ni se les obliguen a grandes gastos, por no residir tal vez los presidentes en aquellas ciudades en que deba proveerse a la curaduría, sino que ante el defensor o gobernador militar de la ciudad, o en Alejandría ante el jurídico de ella, en unión con su religiosísimo obispo, o también con otras personas públicas, si de estas tuviera muchas la ciudad, se hagan los nombramientos de curadores y de tutores, habiéndose dado fiador según la cuantía de los bienes a juicio de dichas personas, y practicándose todas las demás formalidades, que sobre los tutores y curadores y sus fianzas se acostumbraron, según la cuantía de los bienes; pues únicamente se ha introducido por la presente ley en utilidad de los menores una transmutación de las personas por quienes estas formalidades se cumplen. Y llévase a cabo todo esto por la sola entrega de dos sueldos, por lo que principalmente se ha dado esta ley; amenazando pena, si alguno se hubiere atrevido a recibir más, o hubiese diferido constituir la tutela o la curatela con la esperanza de mayor lucro, pues no solo devolverá en el triplo todo lo que hubiere recibido, sino que además será separado de la misma administración. Mas cuando ante el defensor se hubieren hecho los nombramientos de tutores o curadores, presente también el religiosísimo obispo de la ciudad, mandamos que las actas sean depositadas en los mismos archivos de la santísima iglesia, para que haya perpetua memoria del asunto, y para que no se pierda en casos fortuitos de la curatela la seguridad de este modo adquirida. Pero las tutelas o curatelas que en esta gran ciudad ocurren, confiéranse únicamente ante el muy esclarecido pretor, según ya está mandado.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Agosto, después del consulado de Lampadio y de Orestes. [531.]

31. *El mismo Augusto a Juan, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que, si cuando estuviere ausente el que detenta bienes ajenos u obligados a un acreedor, desea el dueño de la cosa o el acreedor

suo adversario qui rem detinet vel infantia vel furore laborante et neminem tutorem vel curatorem habente vel in summa potestate constituto, licentia ei detur adire praesidem vel libellum ei porrigere et hoc in querimoniam deducere intra constituta tempora et interruptionem temporis facere. Sin autem nullo poterit modo praesidem adire, saltem ad episcopum locorum eat et suam manifestare voluntatem scriptis deperet.

Dat. Kalend. Octob. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTAE VV. CC. (531).

A. Epitome graec. const. ex coll. const. eccl.

32.- *Idem A.-* Differente domino recipere canonem, licet emphyteutae eum signare, et Constantinopoli quidem in fine triennii contestari id ipsum apud praefectos praetorio, aut praefectum urbis, aut apud competentem recusantis maistratum, aut patriarcham, si dominus homo sit potens, in provinciis autem apud praesidem, aut, eo absente, apud defensorem aut episcopum civitatis, in qua est recusans, et unius ipsorum testimonium asserere; ac si ne ita quidem accipiat, non solvitur emphyteusis, et lucratur pensionem emphyteuta etiam sequentis temporis, donec dominus mittat et attestationem petat. Exinde etenim, non autem ex praeterito tempore accipiet, et post triennium post attestationem contumacem emphyteutam expellere poterit.

B. Epitome eiusd. ex Bas.

Si per triennium emphyteuta canonem emphyteuticum domino afferat, dominus autem eum accipere moretur in hac regia urbe vel in provinciis degens, licere emphyteutae ei canonem offerre, et sub finem trennii, si recuset accipere, obsignare illud,

to notify him of his intention to seize it; and he is not able to do so during the absence of his adversary, who has the property, or who is a minor or insane, and has neither a guardian nor a curator, or occupies some high office, and cannot take it by his own authority, permission shall be granted him to appear before the Governor of the province, and file his petition and complaint within the prescribed time, so as to interrupt the prescription. Where, however, he is unable to appear before the Governor, he can go before the bishop of the diocese, and proceed to acquaint him with his wishes, in writing.

Given at Constantinople, during the Kalends of October, after the Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

A. Epitome graec. const. ex coll. const. eccl.

32.- *The same Augustal.* - Deferring the gentleman to receive canon, he is allowed to enfeutea to brief it, and the triennium end to answer this same one, in Constantinople, before the Prefects of Prethorium, or before the prefect of the city, or before the competent magistrate of whom rehusa, or before the patriarch, if the gentleman were well off man, and in provinces, before the president, or absent east, before the defender or the bishop of the city in which he is the one that it refuses canon, and to take testimony from one of these; and if nor even so certainly it accepted it, the emphyteusis is not paid, and emphyteuta takes advantage of the pension, still of the following time, until the gentleman sends, and requests the attestation. Because since then, but not by the last time, it will receive canon, and last three years of the attestation, it will be able to send emphyteuta contumacius..

B. Epitome eiusd. ex Bas.

If by space of three years it took emphyteuta canon emphyteutic to the gentleman, and the gentleman, living in this regal city or the provinces, it delayed to receive it, he is allowed to emphyteuta to offer canon to him, and to brief it, when finishing the triennium, if

proponer su demanda, y no tuviera medio para apoderarse de dichos bienes por su propia autoridad, por hallarse ausente su adversario, que detenta la cosa, o porque es infante o furioso, y no tiene ni tutor ni curador, o por hallarse constituido en muy alta autoridad, se le conceda licencia para presentarse al presidente de la provincia, y entregarle su demanda, y para aducir esto en el litigio dentro del tiempo señalado, y producir la interrupción. Mas si en manera alguna pudiese presentarse al presidente, dirijase a lo menos al obispo de la localidad, y apresúrese a manifestar por escrito su voluntad.

Dada en Constantinopla las Calendas de Octubre, después del consulado de Lampadio y de Orestes, varones esclarecidos. [531.]

A. Epítome de la constitución griega tomado de la colección de constituciones eclesiásticas.

32.- *El mismo Augusto.* - Defiriendo el señor recibir el canon, es lícito al enfiteuta consignarlo, y al fin del trienio contestar esto mismo, en Constantinopla, ante los prefectos del pretorio, o ante el prefecto de la ciudad, o ante el magistrado competente del que lo rehúsa, o ante el patriarca, si el señor fuese hombre pudiente, y en provincias, ante el presidente, o ausente este, ante el defensor o el obispo de la ciudad en que está el que rehúsa el canon, y tomar testimonio de uno de estos; y si ni aún así ciertamente lo aceptase, no se paga la enfiteusis, y se aprovecha el enfiteuta de la pensión, aún del tiempo siguiente, hasta tanto que el señor envíe, y pida la atestación. Porque desde entonces, pero no por el tiempo pasado, recibirá el canon, y pasados tres años de la atestación, podrá lanzar al enfiteuta contumaz.

B. Epítome de la misma tomado de las Basílicas.

Si por espacio de tres años llevase el enfiteuta el canon enfiteutico al señor, y el señor, viviendo en esta regia ciudad o en las provincias, demorase recibirlo, es lícito al enfiteuta ofrecerle el canon, y consignarlo, al terminar el trienio, si rehusara

idque attestari vel apud gloriosissimum praefectum urbi, vel gloriosissimos praefectos sacrorum praetoriorum, vel competentem magistratum, cui dominus praedii subest, in provinciis autem id agere apud praesidem, vel absente praeside apud defensorem locorum, vel episcopum civitatis, in qua dominus rei degit, ita ut unius ex supradictis personis testationem adiiciat. Quodsi ne ita quidem maluerit accipere dominus oblatum canonem, lucretur eum emphyteuta, domino nullam ad eum exigendum actionem habituro. Neque vero emphyteusis solvatur exacto triennio, neque canonem praestari solitum deinceps petere liceat domino, donec ipse rursus emphyteutam inquietet, et missa attestazione canonem emphyteuticum petere incipiat; tunc enim non totius quidem praterit temporis canonem exigat dominus, quum ipsius culpa, ne eum acciperet, factum fuerit, currentis autem post suam attestationem temporis canonem petat. Si vero post triennium ab attestazione domini emphyteuta iuste non solverit, propterea eum dominus emphyteusi expellat secundum alteram huius tituli constitutionem.

33.- *Idem A. Ubique terrarum constitutis episcopis.*- Sacram fecimus constitutionem, nemini permittentes neque invitam mulierem, ancillam aut liberam, in scenam aut orchestram pertrahere, neque discedere volentem prohibere et eius fideiussores, qui super hoc ipso certum auri modum promiserint, convenire. Sed si quid tale factum fuerit, prohiberi haec et a clarissimis provinciarum praesidibus, et a civitatum religiosissimis episcopis constituimus, dantes licentiam religiosissimis episcopis una cum clarissimo provinciae praeside, etiam invitos trahere ad se eos, qui compulerint, aut qui discedere ab eo quaestu prohibuerint, et publicari quidem eorum substantiam, ipsos vero civitate expelli. Si vero qui provinciam regit, ipse sit, qui eas compulerint, aut a praedicto quaestu conversionem prohibuerint, damus licentiam, ad solos religiosissimos episcopos

it refused to receive it, and to testify this or before Holy Prefect of the city, or before the very glorious prefects of sacred prethoriums, or before the competent magistrate, whom the gentleman of the land is put under, and in the provinces it does this before the president, or in absence of the president before the defender of the locality, or before the bishop of the city, in which it inhabits the gentleman of the land, in such a way that year the testimony of one of the aforesaid people. But if nor thus certainly canon will have wanted to receive the gentleman that is offered to him, one takes advantage of him emphyteuta, without the gentleman has to have action some to demand it to it. And neither the triennium is paid to the passed emphyteusis, nor is allowed to the gentleman to demand after canon is lent to him customary, until it troubles for the second time to emphyteuta, and sent its attestation begins to request canon emphyteutic; because then certainly canon of all along past will not demand the gentleman, as it wants that by fault hers it has happened that did not receive it, but will request canon of the time that passes after its attestations. But if after a triennium of the attestations of the gentleman emphyteuta will not have paid with punctuality, therefore that it is sent by the gentleman of the emphyteusis, according to the other constitution of this same title.

33.- *The same Augustal to the Bishops constituted by all the Earth Orb.*- We have done one heals constitution, not allowing that nobody drag to the scene or the orchestra to a woman, slave or frees, against its will, nor that their fasteners, that by this same one will have promised a certain amount of money, agree upon preventing that the one separates that it wants. But if some thing so will have been made, we commanded that it is prohibited, as much by very clarified presidents of the provinces, whatever by the most Religious Bishops of the cities, giving license to the very Religious Bishops in union of Holy President of the province, to bring to its presence, still against its will, to which they will have compeled it, or to that will have prevented that of this prostitution one separated, and to confiscate its goods, and to expel them to them from the city. But if

recibirlo, y atestiguar esto o ante el gloriosísimo prefecto de la ciudad, o ante los muy gloriosos prefectos de los sacros pretorios, o ante el magistrado competente, a quien el señor del predio está sometido, y en las provincias haga esto ante el presidente, o en ausencia del presidente ante el defensor de la localidad, o ante el obispo de la ciudad, en que habita el señor del predio, de suerte que añada el testimonio de una de las susodichas personas. Mas si ni así ciertamente hubiere querido recibir el señor el canon que se le ofrece, aprovéchese de él el enfiteuta, sin que el señor haya de tener acción alguna para exigiárselo. Y ni se pague la enfiteusis transcurrido el trienio, ni sea lícito al señor exigir después que se le preste el canon acostumbrado, hasta que inquiete por segunda vez al enfiteuta, y enviada su atestación comience a pedir el canon enfiteutic; porque entonces ciertamente no exigirá el señor el canon de todo el tiempo pasado, como quiera que por culpa suya haya sucedido que no lo recibiera, pero pedirá el canon del tiempo que transcurre después de su atestación. Mas si después de un trienio con la atestación del señor no hubiere pagado con puntualidad el enfiteuta, por esta razón láncele el señor de la enfiteusis, conforme a la otra constitución de este mismo título.

33.- *El mismo Augusto a los obispos constituidos por todo el orbe de la tierra.*- Hemos hecho una sana constitución, no permitiendo que nadie arrastre a la escena o a la orquesta a una mujer, esclava o libre, contra su voluntad, ni que sus fiadores, que por esto mismo hubieren prometido una cierta cantidad de dinero, convengan en impedir que se separe la que quiera. Pero si alguna cosa tal se hubiere hecho, mandamos que sea prohibida, tanto por los muy esclarecidos presidentes de las provincias, cuanto por los religiosísimos obispos de las ciudades, dando licencia a los muy religiosos obispos en unión del esclarecidísimo presidente de la provincia, para traer a su presencia, aún contra su voluntad, a aquellos que la hubieren compelido, o a los que hubieren impedido que de esta prostitución se separase, y para confiscar sus bienes, y expulsarlos a ellos de la

accedere eam, quae talia patitur, aut eius fideiussorem; hic vero episcopus sese opponat magistratui, et non permittat iniuriam, aut, si minus fuerint ad id idonei, indicent id nostro imperio, ut a nobis competens exerceatur poena, fideiussionibus simul solvendis, et fideiussoribus indemnibus conservandis; et licentiam damus conversis huiusmodi mulieribus, liberis et ingenuis, ad matrimonium transire legitimum, neque, si gravissimis dignitatibus qui illas duxerint decorati sint, indigeant imperialibus rescriptis, sed ex suo arbitrio nuptias celebrent, nuptialibus nimirum instrumentis omnimodo inter ipsos factis; eademque et de filiabus scenicarum constituimus.

§ 1.- Hanc autem dictam constitutionem et in cere manifesta, propterea comprehendentes, quae ad ipsam pertinent expositione latiore sancita, etiam divinam constitutionem fecimus ad vos, ut sacerdotalemente conservantes reverentiam et continentiae studiosi haec custodiatis, tam magni Dei metum, quam imperialem indignationem, si quid horum praetermiseritis, considerantes.

Dat. Kal. Novemb. CP. Dn. IUSTINIANO PP. A. IV. Et PAULINO Conss. (534).

34.- *Idem A. EPIPHANIO, sanctissimo archiepiscopo huius felicissimae urbis et universali patriarchae.*- Certissime credimus, sacerdotum puritatem et decus, et ad dominu Deum et salvatorem nostrum Iesum Christum, animi affectionem, et ab

the one that governs the province is same that will have compeled them, or the one that will prevent the conversion of this prostitution, we give license so that solely to the very Holy Bishops its fastener goes to the one that such things suffers, or; and east bishop to the magistrate is against, and he does not allow the insult, or, if they are not apt for it, he is had to denounce to our imperial authority, in order that by us the competent pain prevails, at the same time having to be cancelled the guarantees, and to be left the fasteners undamaged; and we give permission to the turned, free or ingenuous women of this class, to happen to legitimate marriage, and so that they do not need imperial rescripts, if those were had with the supreme dignities that with them will marry, but who to their will celebrate the nuptials, certainly, after granted in any case among them the nuptial instruments; and the same we sent respect to the daughters of the comedians.

§ 1.- But this mentioned constitution, directed to the civil magistrates, we have also placed it in the fifth book of all the constitutions of the book that takes the sobrenome of our mercy. But, because it agreed to make hereby know sanction, also to you the most Holy Bishops constituted by all the Earth Orb, these dispositions, therefore, summarizing those that sanctioned in but broad and exhibition her belongs, we have also directed this divine constitution to you, so that conserving the sacerdotal reverence and applied to the continence have to guard by these dispositions, considering therefore the fear to Great God, like the imperial indignation, if something of this you will have neglected.

Given in Constantinople the Kalends of November, under the fourth consulate of Lord Justinian, perpetual Augustal, and the one of Paulinus. 534.

34.- *The same Augustal to Epiphany, Holy Archbishop of this happiest city and Universal Patriarch.*- In very firm form we create, that the purity and the honor of the priests, and the affection of the soul to Lord God and rescuer ours, Jesus

ciudad. Mas si el que gobierna la provincia es el mismo que las hubiere compelido, o el que impidiere la conversión de dicha prostitución, damos licencia para que únicamente a los muy religiosos obispos se dirija la que tales cosas sufre, o su fiador; y opóngase este obispo al magistrado, y no permita la injuria, o, si no fueren aptos para ello, denúncienlo a nuestra autoridad imperial, a fin de que por nosotros se imponga la pena competente, debiendo al mismo tiempo ser canceladas las fianzas, y quedar indemnes los fiadores; y damos permiso a las mujeres de esta clase convertidas, libres o ingenuas, para pasar a legítimo matrimonio, y para que no necesiten rescriptos imperiales, si estuvieran revestidos de las supremas dignidades los que con ellas se casaren, sino que a su arbitrio celebren las nupcias, ciertamente, después de otorgados en todo caso entre ellos los instrumentos nupciales; y lo mismo mandamos respecto de las hijas de los cómicos.

§ 1.- Mas esta constitución mencionada, dirigida a los magistrados civiles, la hemos colocado también en el quinto libro de todas las constituciones del libro que lleva el sobrenombre de nuestra piedad. Mas, porque convenía hacer conocer por la presente sanción, también a vosotros los religiosísimos obispos constituidos por todo el orbe de la tierra, estas disposiciones, por esta razón, compendiando las que sancionadas en mas lata y exposición a ella pertenecen, os hemos dirigido también esta divina constitución, para que conservando la reverencia sacerdotal y aplicados a la continencia veleis por estas disposiciones, teniendo en cuenta así el temor a Dios grande, como la indignación imperial, si algo de esto hubiereis desatendido.

Dada en Constantinopla las Calendas de Noviembre, bajo el cuarto consulado del señor Justiniano, Augusto perpetuo, y el de Paulino. [534.]

34.- *El mismo Augusto a Epifanio, santísimo arzobispo de esta felicísima ciudad y patriarcha universal.*- Firmísimamente creemos, que la pureza y el decoro de los sacerdotes, y el afecto del alma al señor Dios y salvador nuestro, Jesucristo, y las

ipsis missas perpetuas preces magnum favorecem nostrae reipublicae et incrementum praebere, et per haec nobis licuisse et barbaros subiugare, et domini agnosci ab illis, quae antea non obtinuimus. Et quanto plus rebus illorum accedit honestatis et decoris, tanto magis et nostram rempublicam augeri credimus. Si enim hi praetulerint vitam honestam et undique irreprehensibilem, et reliquum populum instruxerint, ut is ad illorum honestatem respiciens multis peccatis abstinere, planum est, quod inde et animae omnibus meliores erunt, et facile nobis tribuetur a maximo Deo et salvatore nostro, Iesu Christo, clementia conveniens.

§ 1.- Haec igitur nobis respicientibus nunciatum est, praeter expectationem quosdam ex reverendissimis diaconis, quid quod etiam presbyteris (nam quod amplius est, addere erubescimus, dicimus vero Dei amantissimos episcopos), quosdam ex his non vereri, alios quidem temere tesseras contrectare, et ad adeo pudendum atque ipsis etiam laicis a nobis frequenter interdictum spectaculum accedere, alios vero talem ludem non accusare, sed vel communicare cum ludentibus, aut sedere spectatores actus indecori, et spectare quidem cum omni aviditate res omnium importunissimas, et sermones audire blasphemos, quos in talibus necesse est fieri, et polluere suas manus et oculos et aures damnatis et prohibitis ludis. Alii vero non obscure aut equorum certaminibus se immiscere, aut etiam provocant aliquos super equorum profligatione aut victoria, vel per se ipsos, vel per alios quosdam non decenter talia ludentes, aut scenicorum vel thymelicorum spectatores fiunt ludorum, aut eis, quae in theatris certantium ferarum pugnae fiunt, intersunt, neque cogitant, quemadmodum ipsi iis, qui fecens initiati sunt, et adorandis mysteriis dignati, ipsi praecipiant, ut renuntient adversarii daemonius cultui, et omnibus pompis eius, quarum non minimam partem ipsa constituunt.

Christ, and the perpetual prayers directed by them, give to great aid and increase to our Republic, and that in favor of such things has been allowed so much to us to subjugate the barbarians, whichever being recognized by them like Sirs, things that we had before not obtained. And whichever but honesty and honor are put in its things, as much we think more that it prospers our Republic. Because if to everything will be they put in front an honest life and in all irreprehensible, and will have instructed to the other classes of the town, so that watching this a the honesty of them abstained from many sins, is evident, that this way also the souls of all will be better, and that easily will grant by the supreme God and rescuer to us ours, Jesus Christ, the mercy that agrees to us.

1.- Considering, then, these things, have let us know that, without any consideration, some Holy Deacons, and still presbyters, (and what is more, to blush us when saying it, but we talked about the Holy Bishops of God), are not reverent, that others, the truth, play the dices recklessly, and still attend therefore the shameful spectacle and repeated times prohibited by us for such seculars, that some do not denounce such game, but that or they are associated with the players, or they feel like spectators of the indecent act, and contemplate with great avidity the inconvenient things but of all, and hears the conversations blasphemous, that in such cases is of necessity to have, and that they contaminate his hands, eyes and ears with games thus condemned and prohibited. Others, or are mixed without I hide in the flat racing, or still indecently they cause to others on the defeat or the victory of the horses, taking part in such games, or by themselves, or by means of others, or are watching of the scenic or theater games, or attend the fights of fierce combatants who become the circuses, and do not think, as they themselves preach to whom recently have been initiated, and considered worthy to adore the mysteries, in resigning to the cult of the enemy demon, and to all its pomps, of which the smaller part does not constitute these things.

perpetuas preces dirigidas por ellos, dan grande auxilio e incremento a nuestra República, y que a favor de tales cosas nos ha sido permitido tanto subyugar a los bárbaros, cuanto ser reconocidos por ellos como señores, cosas que antes no habíamos obtenido. Y cuanta mas honestidad y decoro se pone en sus cosas, tanto más creemos que prospera nuestra República. Porque si a todo hubieren ellos antepuesto una vida honesta y en todo irreprehensible, y hubieren instruido a las demás clases del pueblo, de manera que mirando este a la honestidad de ellos se abstuviera de muchos pecados, es evidente, que de este modo también serán mejores las almas de todos, y que fácilmente se nos concederá por el supremo Dios y salvador nuestro, Jesucristo, la clemencia que nos conviene.

§ 1.- Considerando, pues, estas cosas, se nos ha hecho saber que, sin ninguna consideración, algunos reverendísimos diáconos, y aún presbíteros, (y lo que es más, nos ruborizamos al decirlo, pero nos referimos a los obispos amantísimos de Dios), no son reverentes, que otros, a la verdad, juegan temerariamente a los dados, y asisten por tanto al espectáculo vergonzoso y repetidas veces prohibido por nosotros aún para los mismos seglares, que algunos no denuncian tal juego, sino que o se asocian con los jugadores, o se sientan como espectadores del acto indecoroso, y contemplan con grande avidez las cosas mas inconvenientes de todas, y oyen las conversaciones blasfemas, que en tales casos es de necesidad tener, y que contaminan sus manos, ojos y oídos con juegos así condenados y prohibidos. Otros, o se mezclan sin recato en las carreras de caballos, o aún provocan a otros sobre la derrota o la victoria de los caballos, tomando parte indecorosamente en tales juegos, o por si mismos, o por medio de otros, o son espectadores de los juegos escénicos o teatrales, o asisten a las luchas de fieras combatientes que se hacen en los circos, y no piensan, como ellos mismos predicar a los que recientemente han sido iniciados, y considerados dignos de adorar los misterios, en renunciar al culto del demonio enemigo, y a todas sus pompas, de las que no constituyen estas cosas la menor parte.

§ 2.- Saepe quidem ipsos talia agere vetuimus; videntes autem de his factam nobis relationem, in necessitatem incidimus ad praesentem veniendi legem, tum propter nostrum super religione studium, tum etiam propter sacerdotii ipsius simul et communis reipublicae utilitatem.

§ 3.- Et sancimus, neminem neque diaconum, neque presbyterum, et multo magis episcopum (quod quidem et incredibile forte videri possit, ut quorum in ordinationibus preces ad dominum mittuntur Christum, Deum nostrum, et invocatio sancit et a adorandi fit Spiritus, et eorum capitibus aut manibus imponuntur sanctissima, quae apud nos sunt, mysteria, ut scilicet ipsis sensoria omnia instrumenta pura fiant, et consecrentur Deo) neminem igitur horum audere de cetro post divinam nostram legem aut ludere quocunque aleae genere, aut ita ludentibus communicare, aut assidere ac delectari et consensum applicare iis, quae fiunt, aut interesse plebeiis huiusmodi spectaculis, quae prius diximus, aut quid eorum, quae in his prohibentur, facere, sed omni in iis communione in posterum abstinere. Quod enim praecessit iam, licet etiam inquirendum fuisset, nec commode ignoscendum, tamen propter humanitatem indulgemus, praesentis legis observationem omnibus in posterum iniungentes tempus. Decet enim ipsos ieiuniis et vigiliis, et exercitationibus in divinis oraculis, et percibus pro omnium salute vacare, neque vero his neglectis omnium maxime profana et prohibita contrectare. Idem etiam sancimus et in reliquis clericis, subdiaconis nempe et lectores, quum et ipsi sacrae mensae et omnis circa sanctissimas ecclesias ornatus constituti sint ministri et operarii, et divina tractantes eloquia religiosas nobis ex sacris nostris bibliis alii legant scripturas, alii hymnos canant.

§ 4.- Si ver oquis decetero tale quid faciens deprehendatur, et hoc delatum fuerit vel in hac felici

§ 2.- Often we have certainly prohibited them such to make such things; but in view of the relation that on them has been done to us, we were in the necessity to give the present law, as much by our fervor by the religion, whatever also by utility of the same priesthood, on a par that of the common Republic.

§ 3.- And we sent, that none, neither deacon, nor presbyter, and much the less bishop, (what certainly it will be able to seem perhaps until incredible, because in its arrangements they go to prayers to Christ Lord God ours, and is made the invocation of the Holy Spirit and, and on their heads and hands the Holy Mysteries are put, that stop we exist, in order that all the sensorial instruments are purified in them, and are devoted to God), who no, then, of these dares in ahead, after our Divine Law, or to play any sort of chance, or to have participation with that thus they play, or to attend the things that become, to delight with them, and to lend its assent to them, or to take part in that class of plebian spectacles, that before we named, or to do something of which it is prohibited here, but that abstains in in front of all participation in such things. Because what it already happened, although also it must have inquired, and not to have pardoned easily, we pardoned, nevertheless, because of humanity, imposing to all for the coming time the observance of the present law. Then it agrees that they are dedicated to uninformed and the watches, and the exercises in the Divine Oracle, and to the prayers by the health of all, but not that, left these things, takes part in most profane and prohibited from all. And the same we sent also respect to the other clergymen, that is to say, subdeacons and readers, since also they have been constituted ministers and workers of the Holy Table and all the ornament in Holy Churches, and taking care in the Divine Talks, read in our Holy Bibles Holy Writings to us, and others sing hymns.

§ 4.- But if in ahead some were found that so made a thing, and this will have been denounced in this

§ 2.- Muchas veces les hemos ciertamente prohibido a los mismos hacer tales cosas; pero en vista de la relación que sobre ellas se nos ha hecho, nos hallamos en la necesidad de dar la presente ley, tanto por nuestro celo por la religión, cuanto también por utilidad del sacerdocio mismo, a la par que de la común República.

§ 3.- Y mandamos, que ninguno, ni diácono, ni presbítero, y mucho menos obispo, (lo que ciertamente podrá parecer tal vez hasta increíble, porque en sus ordenaciones se dirigen preces a Cristo señor Dios nuestro, y se hace la invocación del Espíritu Santo y adorable, y sobre sus cabezas y manos se ponen los santísimos misterios, que para nosotros existen, con el fin de que todos los instrumentos sensoriales se purifiquen en ellos, y se consagren a Dios), que ninguno, pues, de estos se atreva en adelante, después de nuestra divina ley, o a jugar a cualquier género de azar, o a tener participación con los que así jueguen, o a asistir a las cosas que se hacen, deleitarse con ellas, y prestarles su asentimiento, o a intervenir en aquella clase de espectáculos plebeyos, que antes nombramos, o a hacer algo de lo que aquí se prohíbe, sino que se abstengan en adelante de toda participación en tales cosas. Porque lo que ya pasó, aunque también debería haberse inquirido, y no haberse perdonado fácilmente, lo perdonamos, sin embargo, por razón de humanidad, imponiendo a todos para el tiempo venidero la observancia de la presente ley. Pues conviene que se dediquen a los ayunos y vigiliias, y a los ejercicios en los divinos oráculos, y a las preces por la salud de todos, pero no que, abandonadas estas cosas, tomen parte en las más profanas y prohibidas de todas. Y lo mismo mandamos también respecto de los demás clérigos, esto es, subdiáconos y lectores, puesto que también ellos han sido constituidos ministros y operarios de la sagrada mesa y de todo el ornato en las santísimas iglesias, y ocupándose en las divinas pláticas, nos leen unos en nuestras sagradas biblias escrituras religiosas, y otros cantan los himnos.

§ 4.- Mas si en adelante fuese hallado alguno que hiciera una cosa tal, y esto hubiere sido denunciado

civitate tuae sanctitati, vel in provinciis iis, qui sub ipsa constituti sunt, Dei amantissimis metropolitae et ceteris episcopis, quorum ordinationem tuae beatitudinis sedes facit, et talis quaedam supervenerit accusatio diacono, aut presbytero, et multo magis cuidam episcoporum Dei amantissimorum, tua beatitudo hic, et in provinciis positi sub te Dei amantissimi metropolitae, et subiecti ipsis episcopi haec cum diligentia omni secundum sacerdotii ordinem quaerant et perscrutentur, neque defunctoriam faciant inquisitionem, sed et testes fide dignos audiant, et per omnem viam procedant ad eruendam veritatem. Sicut enim ipsis tali interdicimus, ita et calumniam fieri a quibusdam vetamus.

Et si, undique discussione divinis propositis eloquiis facta, vere se habere accusatio apparuerit, et convictus fuerit diaconus aut presbyter, vel aleator esse, vel aleatorum particeps, aut talibus assidere vanitatibus, vel praedictis interesse spectaculis, aut etiam forte aliquis Dei amantis-simorum episcoporum (quod quidem neque eventurum esse confidimus) talis cuiusdam particeps sit spectaculi, aut cum aleatoribus una sedere et conversari de cetero ausus fuerit, eum mox a tua beatitudine, aut a metropolita, aut a Dei amantissimo episcopo, sub quo ordinatus est, si quidem aliquis praedictorum sit clericorum, a potestate, maneat lacrimis, et poenitentia, et ieiunio, et ad dominum Deum oratione remissionem delicti exorans, confestim is, cui subiectus est, hoc diligenter cognito et investigato, communem pro ipso precationem fieri curabit, et cum omni diligentia iniunget ipsi, ut postea a tali sacerdotii labe absteat; et si putaverit ipsum sufficienter ad poenitentiam venisse, tunc sacerdotali eum restituat clementiae. Si vero et post definitum tempus inventus fuerit neque vera poenitentia usus, et aspernatus eam rem, et manifeste a diabolo mentem occupatus, ipsum quidem sacerdos, sub quo degit, sacris eximat catalogis, omnino eum deponens, ei autem non amplius ullo modo liceat ad sacerdotalem venire gradum; sed si quidem habeat facultates, civitatis illius curia, in qua sacra prius faciebat, aut sin non

happy city to your sanctity, or in provinces to the holy metropolitans of God and to the other bishops, which under the same one they are constituted, whose arrangement makes the seat of your beatitude, and will happen a similar accusation against deacon, or a presbyter, and with greater reason, against some of the Holy Bishops of God, they inquire and they find out the facts with all diligence according to the degree of the priesthood, in this city your beatitude, and provinces, put the holy metropolitans of God under your authority, and the bishops to they themselves subjects, and do not make a slight inquiry, but that also hears trustworthy witnesses, and they come by all way to discover the truth. Then as well as we prohibited such things them, thus also we forbade that by some it is slandered to them.

And if made a complete inquiry in the presence of the divine writings, it will have appeared that the accusation is true, and will have been convicted deacon or presbyter, either in being player, or it participates with the players, or to attend such vanities or to take part in the mentioned spectacles, or if also perhaps some bishop, holy of God, (what certainly we trusted that will not happen), was participant of spectacle of such nature, or in ahead it will be had bold to meet and to talk with the players, he is separated immediately of the sacred ministry by your beatitude, or the metropolitan, or the bishop holy of God, under whose authority it was ordered, in case he were some of the aforesaid clergymen, but must be dominated the same one the canonical pain, and is due to indicate the time to him during whom it agrees, that, consecrated to uninformed and the orations, appeases he to great God by such sin. And if during the indicated time it remained, the one that has received such pain, spilling tears, and in penance, and uninformed, and to implore of Lord God by means of the oration the pardon of its crime, known and investigated this diligently, to the point will take care of that whose authority is put under, of which becomes by him general rogation, and it will order fervor yet to him, that in ahead abstains from such spot of the priesthood; and if it will judge that it did sufficient penance a long time, then it restitutes it to

en esta feliz ciudad a tu santidad, o en provincias a los metropolitanos amantísimos de Dios y a los demás obispos, que bajo la misma se hallan constituidos, cuya ordenación la hace la sede de tu beatitud, y sobreviniere una acusación semejante contra un diácono, o un presbítero, y con mayor razón, contra alguno de los obispos amantísimos de Dios, inquieran y averigüen los hechos con toda diligencia conforme al grado del sacerdocio, en esta ciudad tu beatitud, y en provincias, los metropolitanos amantísimos de Dios puestos bajo tu autoridad, y los obispos a ellos mismos sujetos, y no hagan una ligera averiguación, sino que oigan también a testigos fidedignos, y procedan por todo camino a descubrir la verdad. Pues así como les prohibimos tales cosas, así también vedamos que por algunos se les calumnie.

Y si hecha una averiguación completa en presencia de las divinas escrituras, hubiere aparecido que es verdadera la acusación, y hubiere sido convicto el diácono o presbítero, ya de ser jugador, o participe con los jugadores, ya de asistir a tales vanidades o de intervenir en los mencionados espectáculos, o si también acaso algún obispo, amantísimo de Dios, (lo que ciertamente confiamos que no sucederá), fuese participante de espectáculo de tal naturaleza, o en adelante se hubiere atrevido a reunirse y conversar con los jugadores, sea separado inmediatamente del sagrado ministerio por tu beatitud, o por el metropolitano, o por el obispo amantísimo de Dios, bajo cuya autoridad fue ordenado, en el caso de que fuese alguno de los susodichos clérigos, pero impóngasele al mismo la pena canónica, y señálesele el tiempo durante el que convenga, que, consagrado a los ayunos y oraciones, aplaque él a Dios grande por tal pecado. Y si durante el tiempo señalado permaneciera, el que ha recibido tal pena, vertiendo lágrimas, y en penitencia, y en ayuno, e implorando del señor Dios por medio de la oración el perdón de su delito, conocido e investigado esto diligentemente, al punto cuidará aquel a cuya autoridad se halle sometido, de que se haga por él rogativa general, y le encargará con todo celo, que en adelante se abstenga de tal mancha del sacerdocio; y si juzgare que hizo penitencia suficiente tiempo,

habet curiam ea civitas, alia curia provinciae, quae maxime indiget curiali, accipiet illum, in posterum cum suis facultatibus curiae addictum. Si vero facultates non habet, officialis in posterum fiat provincialis officii loco sacerdotii, quod antea habuit, et eam ob rem, quod Dei officium dereliquit, erit officialis provincialis, quum hoc sibi dedecus pro pristino honore imposuerit.

§ 5.- Haec igitur omnia sancimus in hac quidem felici civitate tuam custodire sanctitatem, et singularum ecclesiarum defensores et oeconomos, quibus curae erit haec inquirere et denunciare, et convictos privare data eis a sanctis ecclesiis annona et alimentorum praestatione; in provinciis autem qui sub tua ordinati sunt beatitudine Dei amantissimi metropolitae, simulque qui illis subsunt religiosissimi episcopi, et ecclesiarum defensores apud eos et oeconomi, et ipsi ad eundem modum, qui praedictus est, in ea re versabuntur, et sacram venerationem undique irreprehensibilem et sinceram custodient. Conservabunt autem ista et gloriosissimi sacrorum nostrorum praetoriorum praefecti, scilicet et Orientis apud subditas suae iurisdictioni gentes, et qui Illyrici atque Afrorum praesunt dioecesi, et parentia ipsis officia, et clarissimi provinciarum praesides, et civitatum defensores; ipsi quidem, qui maximos magistratus gerunt, indignationem nostram verentes, officia autem non obsecundantia ipsis, decem auri librarum expertura poenam, praesides vero provinciales maiores pariter et minores, et obtemperantia ipsis officia, et insuper civitatum defensores quinque auri librarum poenam metuentes, si haec cognoscentes non nunciaverint et ipsi sacerdotibus, id est aut Dei amantissimis

the sacerdotal mercy. But if even after time indicated will see that it has not made true penance, that has despised it, and that manifestly has been occupied its mind by the devil, cross out certainly of sacred catalogues the priest under who lives, demoting it completely, and is not to him allowed already in way some to return to the sacerdotal dignity; but if to the truth it had goods, the bar of the city in which before it exerted the sacred ministry, or if that city does not have bar, another bar of the province, that more needed is of curiales, will receive it, like aggregate in the successive thing to the bar with its goods. But if it does not have goods, it is done for the official future of the provincial office instead of the priesthood that before it had, and because of to have left the service of God will be provincial official, being to it imposed him this dishonor instead of its old dignity.

§ 5.- We sent, then, that all these dispositions keep certainly in this happy city your sanctity, and the defenders and the stewards of each church, that will take care of to inquire and to denounce these things, and to prevail to the convicted of the food that by the Holy Churches occur them, and of the food benefit; but in the provinces they will together take part in this subject the holy metropolitans of God, who under your beatitude have been ordered, with the most religious bishops that to them is subject, and the defenders and the stewards of the churches near such, and all, in the same way who already are saying, and will guard so that the sacred respect is everywhere irreprehensible and sincere. But they will conserve these dispositions, as much the holy prefects of our sacred praethoriums, that is to say, the one of East, between the submissive people to its jurisdiction, and those that they govern the dioceses of Iliria and Africa, like the offices that on them depend, and very clarified presidents of the provinces, and the defenders of the cities; fearing certainly those that exert the supreme magistratures our indignation, but having to undergo the offices, that will not have favour to them, a fine of ten gold pounds, and fearing the provincial, greater and smaller presidents, and the offices to put under them, and in addition to these the

restitúyalo entonces a la clemencia sacerdotal. Pero si aun después del tiempo señalado se viere que no ha hecho verdadera penitencia, que la ha despreciado, y que manifestamente ha sido ocupada su mente por el diablo, bórrelo ciertamente de los sagrados catálogos el sacerdote bajo el cual vive, deponiéndolo por completo, y no le sea lícito ya en manera alguna volver a la dignidad sacerdotal; mas si a la verdad tuviese bienes, la curia de la ciudad en que antes ejercía el sagrado ministerio, o si aquella ciudad no tiene curia, otra curia de la provincia, que más necesitada esté de curiales, lo recibirá, como agregado en lo sucesivo a la curia con sus bienes. Mas si no tiene bienes, sea hecho para lo futuro oficial del oficio provincial en lugar del sacerdocio que antes tuvo, y por razón de haber abandonado el servicio de Dios será oficial provincial, habiéndosele impuesto esta deshonra en vez de su antigua dignidad.

§ 5.- Mandamos, pues, que todas estas disposiciones las guarden ciertamente en esta ciudad feliz tu santidad, y los defensores y los ecónomos de cada iglesia, quienes cuidarán de inquirir y denunciar estas cosas, y de privar a los convictos de los víveres que por las santas iglesias se les da, y de la prestación de alimentos; pero en las provincias intervendrán en este asunto los metropolitanos amantísimos de Dios, que bajo tu beatitud han sido ordenados, juntamente con los religiosísimos obispos que a ellos están sujetos, y los defensores y los ecónomos de las iglesias cerca de los mismos, y todos, de la misma manera que ya se ha dicho, y velarán por que el sagrado respeto sea en todas partes irreprehensible y sincero. Mas conservarán estas disposiciones, tanto los gloriosísimos prefectos de nuestros sacros pretorios, esto es, el de Oriente, entre las gentes a su jurisdicción sometidas, y los que gobiernan las diócesis de Iliria y de África, como los oficios que de ellos dependen, y los muy esclarecidos presidentes de las provincias, y los defensores de las ciudades; temiendo ciertamente los que ejercen las supremas magistraturas nuestra indignación, pero habiendo de sufrir los oficios, que no les hubieren secundado, una multa de diez libras de oro, y temiendo los presidentes provinciales, mayores y menores, y los

episcopis, aut sanctissimis metropolitibus, aut uniuscuiusque dioeceseos sanctissimis patriarchis, secundum antea definita, omnibus se opponant, et postquam ab eis is, qui harum rerum convictus est, depositus fuerit, non curiae civitatis aut officio eum tradi curaverint. Etiam gloriosissimus praefectus huius feli autem officium decem librarum auri metuans poenam.

§ 6.- Verum ista quidem legislationis modo confecimus. Illud vero in confesso est, a nobis ea consecrata esse Deo propter sacerdotum ipsius honestatem. Si vero ipsi transgressi fuerint ea, quae sunt ordinata, et conniveant, nec vindicent, sed quadam forte humanitate non laudabili capti fuerint, praeter coelestes poenas habebunt et illinc condemnationem, quae illis in ipso Dei infligetur tribunali et indecentem conventiam arguet et vindicabit. Si vero et aliquis civilium magistratuum, maiorum aut minorum officialium vel defensorum, aut quum haec didicerit, non indicaverit, aut quum vindicare liceret, neglexerit, aut rem mercede prodiderit, sciat, se praeter definitas a nobis poenas et a maximo Deo nostro poenam esse passurum, et obnoxium fore execrationibus omnibus, quae sacris continentur libris.

§ 7.- Ut autem haec a nobis ob nihil aliud, quam ob Domni sancita sunt cultum, sic et hoc addimus, ut inquisitiones cum diligentia fiant, et ne quis calumniator insurgat in aliquos, aut falso accusaturus, aut falsum testimonium laturus his de

defenders of the cities, the pain of five gold pounds, if having knowledge of such lack will also not have denounced them they themselves to the priests, that is to say, or to the Holy Bishops of God, or to the metropolitan Holy, or the very holy patriarchs of each diocese, to each one in its own place, in order that they, understanding in these things since before they have been defined, are against all, and if after by them has been demoted the one that is convicted of these things, they will not have taken care of of which he was given to the bar of the city, or to the offices. Also Holy will keep these dispositions prefect from this happy city, in case in this our regal city it were sinned, together with the office that to him obeys to him, having to the truth to fear he our indignation, and its officials the pain of ten gold pounds.

§ 6.- This is certainly what to legislation way we have done. It is evident, that we have consecrated it to God watching after the honesty of its priests. But if they will have infringed what she has arranged, and had connivance, and did not apply the punishment, but that on the contrary will be dominated perhaps by certain nonpraiseworthy humanity, in addition to the celestial pains, they will also have for that reason the condemnation, that will prevail to them in the same court of God, and that will prove and punish its indecorous connivance. But if some of the civil, greater or smaller, official or defending magistrates, will not denounce these things when it knows them, or will neglect to punish them when he was originating, or by some favor it fixed the subject, it knows, that, in addition to the pains indicated by us, it will have to also undergo the pain of our supreme God, and that will be to have left subject all the execrations, that are contained in sacred books.

§ 7.- But as by no other reason but by the cult of the Gentleman we have given these dispositions, by the same we added also, which the inquiries with diligence become, and a slanderer one does not rise against some, that or there are to accuse with

oficios a ellos sometidos, y además de estos los defensores de las ciudades, la pena de cinco libras de oro, si teniendo conocimiento de tales faltas no las hubieren denunciado también ellos mismos a los sacerdotes, esto es, o a los obispos amantísimos de Dios, o a los santísimos metropolitanos, o a los muy santos patriarcas de cada diócesis, a cada uno en su propia región, a fin de que ellos, entendiendo en estas cosas como antes han sido definidas, se opongan a todas, y si después de que por ellos haya sido depuesto el que está convicto de estas cosas, no hubieren cuidado de que él fuera entregado a la curia de la ciudad, o a los oficios. También guardará estas disposiciones el gloriosísimo prefecto de esta feliz ciudad, en el caso de que en esta nuestra regia ciudad se pecase, juntamente con el oficio que a él le obedece, debiendo a la verdad temer él nuestra indignación, y sus oficiales la pena de diez libras de oro.

§ 6.- Esto es ciertamente lo que a manera de legislación hemos hecho. Es evidente, que lo hemos consagrado a Dios mirando por la honestidad de sus sacerdotes. Mas si ellos hubieren infringido lo que se ha dispuesto, y tuvieran connivencia, y no aplicasen el castigo, sino que por el contrario fueren dominados tal vez por cierta humanidad no laudable, además de las penas celestiales, tendrán también por ello la condenación, que se les impondrá en el mismo tribunal de Dios, y que probará y castigará su indecorosa connivencia. Pero si alguno de los magistrados civiles, mayores o menores, oficiales o defensores, no denunciare estas cosas cuando las hubiere sabido, o descuidare castigarlas cuando fuese procedente, o por alguna merced arreglase el asunto, sepa, que, además de las penas señaladas por nosotros, habrá de sufrir también la pena de nuestro supremo Dios, y que habrá de quedar sujeto a todas las execraciones, que se contienen en los libros sagrados.

§ 7.- Mas como por ningún otro motivo sino por el culto del Señor hemos dado estas disposiciones, por lo mismo añadimos también, que se hagan las averiguaciones con diligencia, y no se levante contra algunos un calumniador, que ora haya de acusar con

rebus. Sicut enim sacerdotibus, si quid tale egerint, tales imposuimus poenas, ita et his, qui calumniari ipsos tentarint, ex coelo et legibus nostris poenas imminere volumus, si, denuntiatione facta, aut persequi noluerint, aut perseverare in huiusmodi accusationibus non valuerint.

Dat. Prid. Non. Novemb. CP IUSTINIANO PP. A. IV. Et PAULINO V. C. Conss. (534).

TIT. V

DE HAERETICIS ET MANICHAËIS ET SAMARITIS

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad GRACILIANUM.*- Privilegia, quae contemplatione religionis indulta sunt, catholicae tantum legis observatoribus prodesse oportet. Haereticos non solum his privilegiis alienos esse volumus, sed et diversis muneribus constringi et subiici.

PP. Kal. Septemb. Generasti, CONSTANTINO A. VIII. Et CONSTANTIO Conss. (326).

AUTHENT. *De privileg. Dot. Haeret. Mulier § Quia enim dedimus. (Nov. 109. C. 1).*- Item privilegium dotis, quo mulier creditoribus tempore prioribus anteponitur, nec non de tacitis hypothecis, et alia omnia mulieribus a lege data clauduntur his, quae catholicam non participant communionem.

2.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. Ad HESPERIUM P. P.*-

falsification, or has to lend in these subjects false testimony. Then as well as we have imposed such punishments to the priests, if some thing so does, in the same way we want that the pains of the sky and our laws also threaten to which they will have tried to slander them, if, made the denunciation, or they had not wanted to persecute, or will not have been able to to persevere in the accusations of this nature.

Given in Constantinople to 1 of the Nonas of November, under the fourth consulate of Justinian, Augustal, perpetual, and the one of Paulinus, clarified man. 534.

TITLE V

CONCERNING HERETICS, MANICHEANS, AND SAMARITANS

1.- *The Emperors Constantine, Constantius, and Constans, to Gracilianus, Prefect of the City.*- Privileges granted in consideration of religion should only benefit those who observe the rules of the Catholic Faith. We do not wish heretics to absolutely be excluded from these privileges, but that they should merely be restrained, and compelled to accept employment for which the said privileges afford exemption.

PP. Kal. Septemb. Generasti, CONSTANTINO A. VIII. Et CONSTANTIO Conss. 326.

Extract from Novel 109, Chapter I. Latin Text.- Again, the privilege of dowry by which a woman is preferred to first creditors, as well as tacit hypothecations, and all other privileges granted by law to women, are refused to those who are not members of the Catholic communion.

2.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Hesperidus, Praetorian Prefect.*- Let

falsedad, ora haya de prestar en estos asuntos falso testimonio. Pues así como hemos impuesto tales penas a los sacerdotes, si alguna cosa tal hubieren hecho, de la misma manera queremos que amenacen las penas del cielo y de nuestras leyes también a aquellos que hubieren intentado calumniarlos, si, hecha la denuncia, o no hubiesen querido perseguir, o no hubieren podido perseverar en las acusaciones de esta naturaleza.

Dada en Constantinopla a 1 de las Nonas de Noviembre, bajo el cuarto consulado de Justiniano, Augusto, perpetuo, y el de Paulino, varón esclarecido. [534.]

TÍTULO V

DE LOS HEREJES Y DE LOS MANIQUEOS Y DE LOS SAMARITANOS

1.- *El Emperador Constantino, Augusto, a Graciliano.*- Conviene que los privilegios, que fueron concedidos en consideración a la religión, aprovechen solamente a los observadores de la ley católica. Queremos que los herejes no solo permanezcan ajenos a estos privilegios, sino que sean gravados con las cargas contrarias, y a ellas sometidos.

Publicada en Generasto las Calendas de Setiembre, bajo el séptimo consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de CONSTANCIO. (326)

AUTÉNTICA *de privileg. doto haeret. mulier. § Quia enim dedimus. (Nov. 109. c. 1).*- Del mismo modo, el privilegio de la dote, por el cual la mujer se antepone a acreedores anteriores en tiempo, y el de las hipotecas tácitas, y todos los demás concedidos por las leyes a las mujeres, son denegados a las que no participan de la comunión católica.

2.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a HESPERIO,*

Imperatores Gratianus, Valentinianus, Theodosius. Omnes vetitae legibus et divinis et imperialibus constitutionibus haereses perpetuo conquiescant et nemo ulterius conetur quae reppererit profana praecepta vel docere vel discere: ne antistites eorundem audeant fidem insinuare, quam non habent, et ministros creare, quod non sunt: ne per conviventiam iudicantium omniumque, quibus per constitutiones paternas super hoc cura mandata est, eiusmodi audacia neglegatur et crescat.

§ 1. Haereticorum autem vocabulo continentur et latis adversus eos sanctionibus debent succumbere, qui vel levi argumento iudicio catholicae religionis et tramite detecti fuerint deviare.

Dat. III. Non. August. Mediolani AUSONIO et OLYBRIUS Conss. (379).

3.- *Impp. ARCAIUS et HONORIUS AA. CLEARCHO P. U.*- Cuncti haeretici procul dubio noverint omnia sibi loca adimenda esse, sive sub ecclesiarum nomine teneantur sive diaconica appellantur vel etiam decanica, sive in privatis domibus vel locis huiusmodi coetibus copiam praebere videantur: his aedibus vel locis privatis ecclesiae catholicae vindicandis.

§ 1.- Ad hoc interdicatur his omnibus ad litaniam faciendam noctu vel die profanis coire conventibus: statuta videlicet condemnatione centum librarum auri contra officium sublimitatis tuae vel praesidale quinquaginta, si quid huiusmodi fieri vel in publico vel in privatis aedibus concedatur.

Dat. V. Non. Mart. Constantinop. ARCADIO IV, et HONORIO III. AA. Conss. (396).

4.- *Iidem et THEODOSIUS AAA. SENATORI P.*

all heresies forbidden by Divine Law and the Imperial Constitutions be forever suppressed. Let no one hereafter attempt either to teach or to learn any precepts which he has ascertained to be profane, and let no bishops venture to teach the faith which they do not profess, and appoint ministers which are not such; and audacity of this description shall not be neglected and permitted to increase through the connivance of magistrates, and of all those who are directed to have charge of matters of this kind.

§ 1.- Under the name of "heretics" are included those who ought to be convicted of having violated laws passed against them; or who, on frivolous grounds, have been found to have deviated from the judgment and principles of the Catholic religion.

Given at Milan, on the third of the Nones of August, during the Consulate of Ausonius and Olybrius, 379.

3.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Clearchus, Prefect of the City.*- Let all heretics know positively that their places of assembly shall be taken from them, whether these are designated under the name of churches, or are called deaconates, or deaneries, or whether meetings of this kind are held in private houses; for all such private places or buildings shall be claimed by the Catholic Church.

§ 1.- All persons are accordingly forbidden to assemble by day or night, in profane assemblies, for the purpose of conducting alleged religious services; and where anything of this kind is permitted to be done either in a public or a private house, the official who allows it, if he is the Prefect of the City, shall be fined a hundred pounds of gold, or if he is the Governor, shall be fined fifty pounds of gold.

Given on the fifth of the Nones of March, during the Consulate of Arcadius, Consul for the fourth time, and Honorius, Consul for the third time, 396.

4.- *The Same Emperors and Theodosius to Senator,*

Prefecto del Pretorio.- Enmudezcan perpetuamente todas las herejías prohibidas por las leyes divinas y por las constituciones imperiales, y en adelante no intente nadie enseñar o aprender los preceptos profanos que hubiere descubierto. Y no se atrevan sus obispos a enseñar la fe, que no tienen, ni a crear ministros los que no lo son, y no se desatienda y crezca semejante audacia por connivencia de los jueces y de todos aquellos a quienes por constituciones de nuestros antecesores se ha encomendado la vigilancia sobre este asunto.

§ 1.- Mas se comprenden con la denominación de herejes, y deben caer bajo las leyes promulgadas contra ellos, los que hubieren sido descubiertos que aun por leve argumento se desvían del juicio y del camino de la religión católica.

Dada en Milán a 3 de las Nonas de Agosto, bajo el consulado de AUSONIO y de OLYBRIUS. (379.)

3.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a CLEARCO, Prefecto de la Ciudad.*- Sepan todos los herejes sin que les quepa duda, que se les han de quitar todos los locales, ya sean tenidos bajo nombre de iglesias, ya se los llame *diaconica* o aún *decanica*, ya parezcan que dan facilidad para reuniones de tal naturaleza en casas o en lugares privados; debiendo ser reivindicados estos edificios o lugares privados para la iglesia católica.

§ 1.- Además de esto, prohíbalas a todos ellos que se reúnan en profanas congregaciones para rezar las letanías de día o de noche; quedando al efecto establecida una condena de cien libras de oro contra el oficio de tu sublimitad, o de cincuenta contra el del presidente, si se permitiera hacer alguna cosa de esta naturaleza, ya en público, ya en edificios privados.

Dada en Constantinopla a 5 de las Nonas de Marzo, bajo el cuarto consulado de ARCADIO y el tercero de HONORIO, Augustos. (396.)

4.- *Los mismos y TEODOSIO, Augustos, a SENA-*

P.- Manichaeos seu Manichaeas vel Donatistas meritissima severitate persequimur. Huic itaque hominum generi nihil ex moribus, nihil ex legibus sit commune cum ceteris.

§ 1.- Ac primum quidem volumus esse publicum crimen, quia, quod in religione divina committitur, in omnium fertur iniuriam. Quos bonorum etiam publicatione persequimur

§ 2.- Ipsos quoque volumus amoveri ab omni liberalitate et successione quolibet titulo veniente.

§ 3.- Praeterea non donandi, non emendi, non vendendi, non postremo contrahendi cuiquam convicto relinquimus facultatem.

§ 4.- In mortem quoque inquisitio tendatur. Nam si in criminibus maiestatis licet memoriam accusare defuncti, non immerito et hic debet subire iudicium.

§ 5.- Ergo et suprema illius scriptura irrita sit, sive testamento sive codicillo sive epistula sive quolibet genere reliquerit voluntatem qui Manichaeus fuisse convincitur.

§ 6.- Sed nec filios heredes existere aut adire permittimus, nisi a paterna pravitate discesserint. Delicti enim veniam paenitentibus damus.

§ 7.- In eos etiam auctoritatis aculei dirigantur, qui eos domibus suis damnanda provisione defendunt.

§ 8.- Servos insuper extra noxam esse volumus, si dominum sacrilegum evitantes ad ecclesiam catholicam servitio fidiore transierint.

Prefect of the City.- We pursue, with exemplary severity, Manicheans of both sexes, and Donatists. Therefore, they have nothing in common with the human race, so far as either customs or laws are concerned.

§ 1.- We desire, in the first place, that their offence should be classed as a public crime, because whatever is committed against the divine religion is productive of injury to all persons.

§ 2.- We punish them by the confiscation of all their property, and We wish them to be excluded from obtaining any gift or inheritance of any description whatsoever.

§ 3.- In addition to this, We deprive anyone found guilty of these heresies of the power of giving, purchasing, selling, and finally, of making any contracts.

§ 4.- An investigation of this kind shall also extend beyond death, for, as it is permitted to denounce the memory of the deceased in case of treason, it is not unreasonable that a heretic should undergo the same sentence.

§ 5.- Therefore, the last will of a person convicted of having been a Manichean, whether it is manifested by a testament, a codicil, a letter, or in any other way whatsoever, shall be void.

§ 6.- We do not permit their children to succeed them as heirs, or to enter upon their estates, unless they abandon the perverseness of their fathers, for We pardon those who repent.

§ 7.- Our authority is also directed against those who, with solicitude worthy of condemnation, harbor them in their houses.

§ 8.- We desire, moreover, that slaves should be free who, escaping from a sacrilegious master, pass with more faithful service into the Catholic church.

DOR, Prefecto del Pretorio.- Con merecidísima severidad perseguimos a los Maniqueos o Maniqueas, o a los Donatistas. Y así, ni por las costumbres, ni por las leyes tenga nada de común esta clase de hombres con los demás.

§ 1.- Y en primer lugar queremos ciertamente que su crimen sea público, porque el que se comete contra la religión divina, se hace en injuria de todos. También los perseguimos con la confiscación de sus bienes.

§ 2.- Queremos además, que sean excluidos de toda liberalidad y sucesión que por cualquier titulo les provenga.

§ 3.- Además de esto, no dejamos a ningún convicto facultad ni para donar, ni para comprar, ni para vender, ni finalmente para contratar.

§ 4.- Y la investigación extiéndase también hasta la muerte. Porque si es lícito en los crímenes de lesa majestad acusar la memoria del difunto, no sin razón debe también este soportar el juicio.

§ 5.- En su consecuencia, sea también nula la última voluntad del que es convicto de haber sido Maniqueo, ya hubiere dejado su voluntad en testamento, ya en codicilo, ya en carta, ya de otro cualquier modo.

§ 6.- Y ni permitimos que sus hijos sean sus herederos o adan su herencia, si no se hubieren separado de la maldad de sus padres. Porque a los que se arrepientan les concedemos el perdón de su delito.

§ 7.- Dirijanse los rigores de nuestra autoridad también contra aquellos que en sus casas los defienden con punible previsión.

§ 8.- Queremos además que sean libres los esclavos, si abandonando al señor sacrilego, hubieren pasado para más fiel servicio a la iglesia

Dat. VIII. Kal Mart. Romae, HONORIO VII. Et THEODOSIO II. AA. Conss.

NOVA CONSTITUTIO FRIDERICI *Imperatoris de statutis et consuetudin. Contra libertat. Eccl. Editis.* § *Si vero dominus.*- Si vero dominus temporalis, requisitus et admonitus ab ecclesia, terram suam purgare neglexerit ab haeretica pravitate, post annum a tempore monitionis elapsam terram ipsius exponimus catholicis occupandam, qui eam exterminatis haereticis absque ulla contradictione possideant, et in fidei puritate conservent, salvo iure domini principalis, dummodo super hoc nullum praestet obstaculum, nec aliquod impedimentum apponat. Eadem nihilominus lege observata contra eos, qui non habent dominos principales.

NOVA CONSTITUTIO FRIDERICI *Imperatoris de statutis et consuetudin. Contra libertat. Eccl. Editis.* § *Credentes.*- Credentes praeterea receptatores, defensores et fautores haereticorum damnamus, firmiter stauentes, ut, si, postquam quilibet talium fuerit excommunicatione notatus, satisfacere contemserit intra annum, ex tunc ipso iure sit infamis, nec ad publica officia, seu consilia, vel ad eliendum aliquos adhibeatur, neque ad testimonium admittatur. Sit etiam intestabilis, ut nec testandi liberam habeat facultatem, nec ad hereditatis successionem accedat. Nullus praeterea ei super quocunque negotio, sed ipse aliis respondere cogatur. Quod si forte iudex exsiterit, eius sententia nullam obtineat firmitatem, nec causae aliquae ad eius audientiam perferantur. Si vero fuerit advocatus, eius patrocinium nullatenus admittatur; si tabellio, instrumenta per ipsum confecta nullius penitus momenti censeantur.

5.- Impp. THEODOSIUS et VELENTINIANUS AA. Et CC. FLORENTIO P. P.- Ariani et Macedoniani, Pneumatomachi, Apollinariani,

Given at Rome, on the eighth of the Kalends of March, during the Consulate of Honorius, Consul for the seventh time, and Theodosius, Consul for the second time, 407.

New Constitution of the Emperor Frederick, Concerning Laws and Customs. Section beginning, "If indeed God," Collection 10. Last Constitution.- If a temporal lord, having been requested and warned by the Church to purge his lands of heretical depravity, should neglect to do so, We decree that, after a year has elapsed from the time of the warning, his land shall be occupied by Catholics who, after having exterminated the heretics, shall retain possession of it without any opposition, and shall preserve it in the purity of the faith, subject to the rights of the principal lord, provided he does not interpose any obstacle or impediment to their doing so. This law should, nevertheless, be observed against those who are not principal lords.

New Constitution of the Emperor Frederick, Concerning Laws and Customs, Section beginning, "Believers," Collection 10, Last Constitution.- In addition to the heretics themselves, We condemn those who conceal and defend them, and are their accomplices, firmly holding that if any such persons, after having been branded with excommunication, should fail to give satisfaction within a year, they will then become infamous by operation of law, and will not be permitted to perform the duties of any public office, or to attend any council, or to elect others for this purpose, and will also be incapable of appearing as witnesses, or have the power to make a will, or obtain the succession to an estate; nor can anyone be compelled to answer them in court, but they themselves can be compelled to answer others. If such a person is a judge, his decisions will have no validity, nor can any cases be brought before his tribunal. If he is an advocate, his services shall not be employed. If he is a notary, any documents drawn up by him shall be of no force or effect.

5.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Caesar Florentius, Praetorian Prefect.*- Arians, Macedonians, Pneumatomachians, Apollinarians,

Dada en Roma a 8 de las Calendas de Marzo, bajo el séptimo consulado de HONORIO, y el segundo de TEODOSIO, Augustos. (407.)

NUEVA CONSTITUCIÓN *del Emperador FEDERICO, sobre las disposiciones y costumbres establecidas contra las libertades de las iglesias.* § *Si vero dominus.*- Mas si un señor temporal, requerido y amonestado por la iglesia, hubiere descuidado purgar su territorio de la maldad de herejía, después de pasado un año desde el momento de la amonestación dejamos que su tierra sea ocupada por los católicos, quienes habiendo exterminado a los herejes la poseerán sin ninguna contradicción, y la conservarán en la pureza de la fe, salvo el derecho del señor principal, mientras a esto no suscite algún obstáculo, ni oponga algún impedimento. Debiendo observarse no obstante esta misma ley contra los que no tienen señores principales.

NUEVA CONSTITUCIÓN *del Emperador FEDERICO sobre las disposiciones y costumbres establecidas contra las libertades de las iglesias.* § *Credentes.*- Condenamos además a los sectarios encubridores, defensores y protectores de los herejes, estatuyendo rigurosamente, que si después que alguno de ellos haya sido excomulgado hubiere despreciado dar satisfacción en el término de un año, desde entonces sea infame de derecho, y no sea capaz para los oficios públicos, o para los consejos, o para elegir a otros, ni sea admitido para prestar testimonio. Sea también intestable, de suerte que ni tenga la libre facultad de testar, ni llegue a la sucesión de la herencia. Además nadie esté obligado a contestarle en un negocio cualquiera, pero si él a los otros. Y si acaso fuere juez, no tenga ninguna fuerza su sentencia, ni se lleven a su audiencia ningunas causas. Mas si fuere abogado, en manera ninguna se admita su patrocinio; si escribano, considérense absolutamente sin valor alguno los instrumentos hechos por él.

5.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos y. Césares, a FLORENCIO, Prefecto del Pretorio.*- Los Arrianos

Novatiani seu Sabbatiani, Eunomiani, Tetraditae seu Tessarescaedecatitae, Valentiniani, Papianistae, Montanistae seu Priscillianistae vel Phryges vel Pepuzitae, Marcianistae, Borboriani, Messaliani, Eutyctitae sive Enthusiastae, Donatistae, Audiani, Hydroparastatae, Tascodrogitae, Batrachitae, Hermeieci, Photiniani, Pauliani, Marcelliani, Ophitae, Encratistae, Carpocralitae, Saccophori, et, qui ad imam usque scelorum nequitiam pervenerant, manichaei nusquam in Romano solo conveniendi orandique habeant facultatem; Manichaeis etiam de civitatibus expellendis et ultimo supplicio tradendis, quoniam nihil his relinquendum loci est, in quo ipsis etiam elementis fiat iniuria, cunctisque legibus, quae contra eos ceterosque qui nostrae fidei refragantur olim latae sunt diversisque prolatae temporibus, semper viridi observantia valituris sive de donationibus in haereticorum conventicula, quae ipsi audacter ecclesias nuncupare conantur, factis sive ex ultima voluntate rebus qualitercumque relictis sive de privatis aedificiis, in quae domino permittente vel convivente convenerint, venerandae nobis catholicae vindicandis ecclesiae sive de procuratore, qui hoc nesciente domino fecerit, decem librarum auri multam vel exilium, si sit ingenuus, subito, metallum vero post verbera, si servilis condicionis sit. ita ut nec in publico convenire loco nec aedificare sibi quasi ecclesias nec ad circumscriptionem legum quicquam meditari valeant, omni civili et militari, curiarum etiam et defensorum et iudicium sub viginti librarum auri interminatione prohibendi auxilio. Illis etiam in sua omnibus manentibus firmitate, quae de militia poenisque variis de diversis sunt haereticis promulgata, ut nec speciale quidem beneficium adversus leges valeat impetratum.

Novatians or Sabatians, Eunomians, Tetradites or Tessarecaidecadites, Valentinians, Paulians, Papianists, Montanists or Priscillians, Phrygians, Pepuzites, Marcionists, Borborites, Messalians, Euchites, or Enthusiasts, Donatists, Audians, Hydroparastetes, Tascodrogites, Batracites, Hermogenians, Photinians, Paulinists, Marcellians, Ophites, Encratitians, Carpocratians, Saccophores, and Manicheans, who are to be classed as guilty of the worst of all heretical crimes, shall never have the power to assemble or reside in the Roman Empire. Moreover, Manicheans must be expelled from towns, and delivered up to extreme punishment, for no place should be left them in which they may cause any injury even to the elements. Moreover, all laws which have formerly, at different times, been enacted against them and others who are opposed to our religion, shall always be observed in all their force, whether they have reference to donations made in assemblies of heretics, which they audaciously attempt to designate as churches, or to property left under any circumstances by a last will, or to private buildings in which they meet, either with the permission or connivance of the owner, and which should be claimed by us for the Holy Catholic Church; or whether they refer to an agent who has acted without the knowledge of his principal, who, if he is free born, shall be subject to a fine of ten pounds of gold, and if he is of a servile condition, shall be sentenced to the mines, after having been scourged; so that they can not assemble in any public place, or build their so-called churches, and can plan nothing for the evasion of the laws; and no assistance, either civil or military, shall be furnished them by either curiae, defenders, or judges, under the penalty of twenty pounds of gold. All laws which have been promulgated with reference to the army, to various penalties, and to different kinds of heretics, shall remain in full force, so that no special privilege shall be valid as against said laws.

y los Macedonianos, los Pneumatomaquios, los Apolinarios, los Novacianos o Sabacianos, los Eunomianos, Tetraditas o Tessarescedecaditas, los Valentinianos, los Papianistas, los Montanistas o Priscilianistas, o Frigios, o Pepuzitas, los Marcionistas, los Borborianos, los Mesalianos, los Euquitas o Entusiastas, los Donatistas, los Audianos, los Hidroparastatas, los Tascodrogitas, los Batraquitas, los Hermogenianos, los Fotinianos, los Paulianos, los Marcelianos, los Ofitas, los Encratistas, los Carpocralitas, los Saccoforos, y los Maniqueos, quienes han llegado hasta el último límite del crimen, no tengan en tiempo alguno facultad para reunirse, ni para orar, en el territorio Romano; debiendo además ser expulsados de las ciudades los Maniqueos, y condenados a la última pena, porque no debe dejarse a estos lugar alguno en que se cometa injuria aún contra los mismos elementos, y debiendo conservar siempre todo su vigor todas las leyes que contra ellos y los demás que se oponen a nuestra fe han sido dadas en diversas ocasiones, ya sobre las donaciones hechas a los conventículos de los herejes, que audazmente se atreven ellos mismos a llamar iglesias, ya sobre los bienes dejados de cualquier modo por última voluntad, ya sobre los edificios privados en que se reunieren con el permiso o la connivencia de su dueño, los cuales los debemos reivindicar para la iglesia católica, ya sobre el procurador, que tal hubiere hecho sin conocimiento del señor, y el cual habrá de sufrir la multa de diez libras de oro, o el destierro, si fuese ingenuo, y si de condición servil, la condenación a las minas después de ser azotado; de manera que no puedan ni reunirse en un lugar público, ni edificar para si algo como iglesias, ni meditar cosa alguna para eludir las leyes, prohibiéndoseles todo auxilio civil y militar, y también de los curiales, de los defensores, y de los jueces, bajo la pena de veinte libras de oro. Quedando además en todo su vigor todas las disposiciones que han sido promulgadas acerca de la milicia, de sus varias penas, y sobre los diversos herejes, de tal modo que, no valga ciertamente contra las leyes ningún favor especial que se haya impetrado.

TAURO Conss.

6.- *Idem AA. LEONTIO P. U.*- Damnato portentuosae superstitionis auctore nestorio nota congrui nominis eius inuratur gregalibus, ne Christianorum appellatione abutantur: sed quemadmodum Ariani lege divinae memoriae Constantini ob similitudinem impietatis porphyriani a Porphyrio nuncupantur, sic ubique participes nefariae sectae Nestorii Simoniani vocentur, ut, cuius scelus sunt in deserendo Deum imitati, eius vocabulum iure videantur esse sortiti.

§ 1.- Nec vero impios libros nefandi et sacrilegi Nestorii adversus venerabilem orthodoxarum sectam decretaeque sanctissimi coetus antistitum Ephesi habiti scriptos habere aut legere aut describere quisquam audeat: quos diligenti studio requiri ac publice comburi decernimus, ita ut nemo in religionis disputatione aliquam supra dicti nominis faciat mentionem aut quibusdam eorum habendi concilii gratia in aedibus aut villa aut suburbano suo aut alio quolibet loco conventiculum clam aut aperte praebet. Quos omni conventus celebrandi licentia privari statuimus: scientibus universis violatorem huius legis publicatione bonorum esse coercendum.

Dat. III. Kal. August. Constantinop. THEODOSIO XV. Et VALENTINIANO IV. AA. Conss. (435).

7.- *Idem AA. FLORENTIO P. P.*- Curiales omnium civitatum, onerosis quin etiam militiae, seu diversis officiis facultatum et personalium munerum obligatos, suis ordinibus, cuiuscunque sectae sint, inherere censemur, ne videamur hominibus execrandis contumelioso ambitu immunitatis beneficium praestitisse, quos volumus huius constitutionis auctoritate damnari.

Kalends of June, under the Consulate of Felix and Taurus, 428.

6.- *The Same Emperors to Leontius, Prefect of the City.*- Nestor, the founder of a monstrous superstition, having been condemned, remember that it is proper for his followers to be branded with his name, and not abuse the appellation of Christians; but just as Arians are so called from Arius, on account of similar impiety, by the law of Constantine of Divine memory, and Porphyrians, from Porphyry, so everywhere the members of the infamous sect of Nestor shall be styled Nestorians, as they seem legitimately to deserve this title, on account of having imitated his wickedness in deserting God.

§ 1.- Let no one venture to either have in his possession, read, or copy, the impious books of the wicked and sacrilegious Nestor, written against the venerated sect of the orthodox, and the decrees of the Holy Convocation of bishops at Ephesus, and which We order shall be diligently sought out and publicly burned; so that no one may mention the above-stated name in any religious discussion, and these sectaries have any opportunity of holding any assembly in their city, country, or suburban houses, or anywhere else, either secretly or openly. We have determined to deprive all such persons of the right to hold assemblies, and they all are hereby notified that any violator of this law will be punished with the confiscation of his property.

Given on the third of the Kalends of August, during the Consulate of Theodosius, Consul for the fifteenth time, and Valentinian, Consul for the fourth time, 435.

7.- *The Same Emperors to Florentius, Praetorian Prefect.*- We think that the curiae of all cities, as well as persons in the army, and those who are obliged to perform various duties, either official or personal, should fulfill them (no matter to what sect they may belong), lest We should seem to have afforded the benefit of immunity to men who should be execrated on account of their infamous belief, and whom We

Enero, bajo el consulado de FÉLIX y de TAURO. (428.)

6.- *Los mismos Augustos, a LEONCIO, Prefecto de la Ciudad.*- Habiendo sido condenado Nestorio, autor de portentosa superstición, denégrese a sus sectarios con el dictado del nombre correspondiente, para que no abusen de la denominación de Cristianos; pues de la misma manera que por una ley de Constantino, de divina memoria, los Arrianos han sido llamados, de Porfirio, Porfirianos, a causa de la semejanza de su herejía, llámese en todas partes Simonianos a los participes de la nefanda secta de Nestorio, a fin de que parezca que con razón han merecido el nombre, de aquel cuyo crimen imitaron al abandonar a Dios.

§ 1.- Nadie se atreva a tener, leer o copiar los impíos libros del nefando y sacrilegio Nestorio escritos contra la venerable secta de los ortodoxos y los decretos de la santísima asamblea de prelados tenida en Efeso; cuyos libros mandamos que sean buscados con toda diligencia y quemados públicamente, de modo que nadie haga mención alguna del susodicho nombre en una disputa sobre religión, ni dé a algunos de ellos clandestina o públicamente local para reuniones en casa, o granja, o suburbano suyo, o en otro cualquier lugar. Mandamos que estén privados de toda facultad para celebrar dichas reuniones; debiendo saber todos, que el violador de esta ley ha de ser castigado con la confiscación de sus bienes.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de Agosto, bajo el décimo quinto consulado de TEODOSIO y el cuarto de VALENTINIANO, Augustos. (435.)

7.- *Los mismos Augustos, a FLORENCIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que los curiales de todas las ciudades obligados con cargos onerosos, aún al de la milicia, o a diversos oficios pecuniarios o personales, permanezcan en sus cuerpos, de cualquiera secta que sean, a fin de que no parezca que por afrentosa manera de procurárselo hemos concedido el beneficio de la inmunidad a hombres

wish to be condemned by the authority of this Constitution.

Dat. Prid. Kal. Febr. Constantinop THEODOSIO A. XVII. Et FESTO. Conss. (439)

8.- *Impp. VALENTINIANUS et MARCIANUS AA. PALLADIO P. P.*- Quicunque in hac sacra urbe, vel in Alexandrina civitate, vel in omni Aegyptiaca dioecesi, diversisque aliis provinciis Eutychetis profanam perversitatem sequuntur, et ita non credunt, ut trecenti decem et octo sancti patres tradiderunt, catholicam fidem in Nicaena civitate fundantes, centum quoque et quinquaginta alii venerabiles episcopi, qui in alma urbe Constantinopolitana postea convenerunt, et sicut Athanasius, et Theophilus, et Cyrillus sanctae recordationis, episcopi Alexandrinae civitatis credebant, quos etiam Ephesina synodus, cui beatae memoriae Cyrillus praefuit, in qua Nestorii error expulsus est, in universis secuta est, quos et nuper venerabilis Chalcedonensis synodus est secuta, prioribus conciliis sacerdotum ex omni prorsus parte consentiens, nihilque adimens sacrosancto symbolo neque adiciens, sed Eutychis dogmata funesta condemnans, sciant se esse haereticos Apollinaristas. Apollinaris enim facinorosissimam sectam Eutyches et Dioscorus mente sacrilega sunt secuti.

§ 1.- Ideoque hi omnes, qui, Apollinaris vel Eutychetis perversitatem sequuntur, illis poenis, quae divorum retro principum constitutionibus contra Apollinaristas, vel serenitatis nostrae postmodum sanctione contra Eutychianistas vel hac ipsa augustissima lege contra eosdem decretae sunt, noverint se esse plectendos.

§ 2.- Idcirco Apollinaristae, hoc est Eutychianistae quibus etsi est in appellatione diversitas, tamen in haeresis pravitate coniunctio, et dispar quidem nomen, sed idem sacrilegium) sive in hac alma urbe

Given on the day before the Kalends of February, during the Consulate of Theodosius, Consul for the sixteenth time, and Faustus, 409.

8.- *The Emperors Valentinian and Martian to Palladius, Praetorian Prefect.*- All those who, in this Imperial City, or in that of Alexandria, or in any of the dioceses of Egypt, or in any other provinces, follow the profane perversity of Eutyches, and hence do not acknowledge the Catholic faith, as established by the three hundred and eight Holy Fathers of Nicea, and the one hundred and fifty other reverend bishops who subsequently assembled in the fair city of Constantinople, and which Athanasius, Theophilus, and Cyril of holy memory, Bishops of the City of Alexandria, adopted, and whom also the Synod of Ephesus (over which Cyril, of blessed memory presided, and in which the error of Nestor was rejected), unanimously followed, which recently the venerated Synod of Chalcedon approved, and which agrees in every respect with the decisions of former ecclesiastical councils, neither taking anything from, or adding anything to the Holy Symbol, but condemning the fatal dogmas of Eutyches, knowing that they are Apollinarian heretics, for Eutyches and Dioscorus, with sacrilegious intent, sanctioned the most infamous sect of Apollinaris.

§ 1.- Therefore, these men who adopt the perverse doctrines of Apollinaris or Eutyches are hereby informed that they shall be punished with the penalties which have been decreed by the constitutions of preceding Emperors against the Apollinarians; or by the decrees which We have subsequently published against the Eutychians; or which have been promulgated against them by this most august law.

§ 2.- Therefore, We forbid the Apollinarians, that is to say, the Eutychians, who only differ from the former in name, and are united with them in the wickedness of their heresy, their appellation being

execrables, que queremos que sean condenados con la autoridad de esta constitución.

Dada en Constantinopla a 1 de las Calendas de Febrero, bajo el décimo séptimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de FESTO. (439.)

8.- *Los Emperadores VALENTINIANO y MARCIANO, Augustos, a PALLADIO, Prefecto del Pretorio.*- Los que en esta sacra ciudad, o en la de Alejandría, o en toda la diócesis de Egipto, y en las otras diversas provincias siguen la profana perversidad de Eutiques, y en su consecuencia no creen a la manera como enseñaron los trescientos dieciocho santos padres, al fundar la fe católica en Nicea, y también los otros ciento cincuenta venerables obispos que posteriormente se congregaron en esta augusta ciudad de Constantinopla, y según creían Atanasio, y Teófilo, y Cirilo de santa recordación, obispos de Alejandría, a quienes siguió también en un todo el sínodo de Efeso, presidido por Cirilo, de feliz memoria, y en el cual fue condenado el error de Nestorio, y a los que asimismo siguió poco ha el venerable concilio Calcedonense, estando de acuerdo absolutamente en todas sus partes con los anteriores concilios de sacerdotes, y no quitando ni añadiendo nada al sacrosanto símbolo, sino condenando los funestos dogmas de Eutiques, sepan que son herejes Apolinaristas. Pues Eutiques y Dióscoro siguieron sacrílegamente la perversísima secta de Apolinario.

§ 1.- Por tanto, todos los que siguen la perversidad de Apolinario o de Eutiques, tengan entendido que habrán de ser castigados con las penas que en las constituciones de los príncipes nuestros divinos predecesores contra los Apolinaristas, o después en las sanciones de nuestra serenidad contra los Eutiquianistas, o en esta misma augustísima ley, han sido decretadas contra los mismos.

§ 2.- Por esta razón prohibimos que los Apolinaristas, esto es, los Eutiquianistas, en los que, aunque hay diversidad en el nombre, existe, sin embargo, conjunción en la maldad de la herejía, y es

diversisque provinciis sive in Alexandrina civitate sive intra Aegyptiacam dioecesim sunt neque ita credunt, ut praedicti venerabiles patres credebant, neque viro reverentissimo Alexandrinae urbis antistiti proterio fidem orthodoxam tenenti communicant, episcopos vel presbyteros aliosque clericos creare et habere prohibemus: scientibus tam his eutychianistis vel apollinaristis, qui ausi fuerint cuicumque episcopi vel presbyteri vel clerici nomen imponere, quam his, qui passi fuerint impositum sibi nomen sacerdotale retinere, poenam exilii cum facultatum suarum amissione se subituros.

§ 3.- Universi praeterea Apollinaristae vel Eutychianistae non ecclesias, non monasteria sibi construant, parasynaxes et conventicula tam diurna quam nocturna non contrahant, neque ad domum vel possessiones cuiusquam, neque ad domonasterium vel quemcumque alterum locum operaturi sectae funestissimae congregentur. Quod si fecerint, et hoc factum fuisse domino volente constiterit, post rem in examine iudicis approbatam domum vel possessionem, in qua convenerint, vel monasterium eius civitatis orthodoxae ecclesiae, in cuius territorio est, iubemus addici. Si vero ignorante domino, sciente vero eo, qui pensiones domus exigit, vel actore vel conductore praedii parasynaxes et conventicula interdicta collegerint, conductor, vel procurator, sive actor, vel quicumque eos in domum, vel possessionem, vel monasterium receperint ac passi fuerint illicitas parasynaxes conventusque celebrari, si vilis et abiectae sint condicionis, fustibus publice et in poenam suam, et in aliorum coercantur exemplum; si honestae vero sint personae, decem libras auri mulctae nomine fisco nostro cogantur inferre.

§ 4.- Nullum praeterea Apollinaristam vel Eutychianistam ad aliquam iubemus adspirare militiam. Si inventi fuerint, militari, cingulo soluti, honestorum hominum et palatii communione

different, but their sacrilege the same, and who do not believe as the aforesaid venerable fathers believed, nor share the orthodox faith with Procerius, the most reverend Bishop of the City of Alexandria, to create and have bishops, priests, or any other members of the clergy, either in this Fair City, in the different provinces, in the City of Alexandria, or in the dioceses of Egypt. Let the Eutychians and Apollinarians know that if any of them dare to apply the name of bishop, priest, or clerk to anyone, they, as well as those who have suffered such titles to be given them, and who have allowed themselves to retain a sacerdotal designation, shall suffer the penalty of exile and loss of their property.

§ 3.- Moreover, no Apollinarians or Eutychians shall build churches or monasteries for their use, or hold any conventicles by day or by night, either in the house or on the premises of anyone, or in a monastery, or in any other place whatsoever, for the purpose of practicing the rites of their most dangerous sect. If they should do any of these things, and it should be established that they were done with the consent of the owner of the property, after the matter has been proved in court, We order the house or the property of the person where the meeting was held, or the monastery, to be adjudged to the orthodox church having jurisdiction over the territory. If, however, the prohibited conventicles were held without the knowledge of the owner, but with the privity of the person who collected rent for the house, or of his agent, or of the lessee of the land, the lessee, or the attorney, or the agent, or anyone else who received the sectaries in the house or on the land, or in the monastery, and permitted them to hold their unlawful conventicles, if they are of low and abject condition, shall be punished publicly with stripes, both as a penalty and as an example to others; but if they are respectable, they shall be compelled to pay a fine of ten pounds of gold to Our Treasury.

§ 4.- We also order that no Apollinarians or Eutychians shall aspire to any military rank. If they are young, they shall be deprived of the society of honorable men, and of access to the palace, and they

ciertamente diferente el nombre, pero es uno mismo el sacrilegio, ya si residen en esta augusta ciudad y en las diversas provincias, ya si en Alejandría, ya si dentro de la diócesis de Egipto, y no creen de la manera que los susodichos venerables padres creían, ni comulgan con el reverendísimo Procerio, prelado de la ciudad Alejandrina, depositario de la fe ortodoxa, creen y tengan obispos y presbíteros u otros clérigos; teniendo presente, tanto estos Eutiquianistas y Apolinaristas, que se hubieren atrevido a dar a cualquiera el nombre de obispo, o de presbítero, o de clérigo, como los que hayan consentido en retener el nombre sacerdotal que les haya sido impuesto, que habrán de sufrir la pena de destierro con la pérdida de sus bienes.

§ 3.- Además, los Apolinaristas o los Eutiquianistas, no construyan para si, ni iglesias, ni monasterios, ni celebren conciliábulos y conventículos, sea de día o por la noche, y no se congreguen en casa o en posesiones de cualquiera, ni en un monasterio, o en otro lugar diferente, para trabajar por su funestísima secta. Lo que si hicieren, y constare que había sido hecho con consentimiento del dueño, mandamos, que, después de probada la cosa en examen del juez, sea adjudicada la casa o la posesión, en que se hubieren reunido, o el monasterio, a la iglesia ortodoxa de aquella ciudad, en cuyo territorio se encuentra. Mas si ignorándolo el dueño, pero sabiéndolo el que cobra los alquileres de la casa, o el administrador, o el arrendatario del predio, hubieren celebrado conciliábulos y conventículos prohibidos, el arrendatario, o el procurador, o el administrador, o los que los hubieren admitido en la casa, en la posesión, o en el monasterio, y hubieren tolerado que se celebrasen los ilícitos conciliábulos y reuniones, sean azotados públicamente, tanto para castigo propio, como para ejemplo de los demás, si fuesen de condición vil y abyecta; y si son personas honradas, sean obligados a pagar a nuestro fisco en concepto de multa diez libras de oro.

§ 4.- Al mismo tiempo mandamos, que ningún Apolinarista o Eutiquianista aspire a cargo alguno militar. Y si hubieren sido hallados desempeñándolo, que, despojados del cingulo militar, sean excluidos

priventur nec in aliqua, nec in qua nati sunt, civitate, vel vico, aut regione versentur. Si qui vero in hac alma urbe nati sunt, tam sacratissimo comitatu, quam omni per provincias metropolitana civitate pellantur.

§ 5.- Nulli insuper Eutychianistae vel apollinaristae publice vel privatim advocandi coetus et circulos contrahendi et de errore haeretico disputandi ac perversitatem facinorosi dogmatis adserendi tribuatur facultas. Nulli etiam contra venerabilem Chalcedonensem synodum liceat aliquid vel dictare, vel scribere, vel edere, atque emittere, aut aliorum dicta vel scripta super eadem re proferre. Nemo huiusmodi habere libros, et sacrilega scriptorum audeat monumenta servare. Quod si qui in his criminibus fuerint deprehensi, perpetua deportatione damnentur. Eos vero qui discendi studio audierint de infausta haeresi disputantes, decem librarum auri, quae fisco nostro inferendae sunt, iubemus subire dispendium. Ultimo etiam supplicio coërceantur, qui illicita docere tentaverint. Omnes vero huiusmodi chartae ac libri, qui funestum Eutychetis, scilicet et Apollinaris, complexi fuerint dogma, incendio concrementur, ut facinorosae perversitatis vestigia flammis combusta depereant. Aequum namque est, ut immanissima sacrilegia par poenae magnitudo percellat. Scientibus moderatoribus provinciarum eorumque apparitionibus, defensoribus etiam civitatum, quod, si ea, quae legis huius religiosissima sanctione custodienda decrevimus, aut neglexerint, aut aliqua permiserint temeritate violari, denarum librarum auri multam fisco inferre cogantur; insuper etiam existimationis suae periculum sustinebunt.

Dat. V. Kal. August. Constantinop. SPORACIO V. C. Et qui fuerit nunciatus Conss. (452).

shall not reside in any town, city, village, or neighborhood in which they were born. If, however, any of them were born in this Fair City, they shall be expelled from its most sacred precincts, as well as from all the metropolitan cities of the province.

§ 5.- Moreover, opportunity shall not be afforded to any Eutychians or Apollinarians to hold assemblies either publicly or privately, or to form clubs, and discuss their heretical errors, or to assert the false claims of their wicked dogmas. Nor shall it be lawful for any of them either to say or write, publish or distribute anything against the Holy Synod of Chalcedon, or to repeat what has been said or written by others on this subject. No person of this kind shall dare to have the books, or preserve the sacrilegious memorials of writers, and if they are convicted of such crimes, they shall be condemned to perpetual deportation. We order that those who, desiring to be informed of these unfortunate heresies, discuss them, shall be sentenced to pay a fine of ten pounds of gold to Our Treasury, and those who have attempted to teach them these unlawful doctrines shall be condemned to death. All treatises of this kind, and all books which contain the dangerous dogmas of Eutyches and Apollinaris, shall be committed to the flames, so that every trace of their wicked perversity may be destroyed by fire. It is only just that a penalty of equal severity should be imposed for the commission of this monstrous sacrilege, therefore let the Governors of provinces and their officers, as well as the defenders of cities, know that, if they either fail to obey these rules which We, by the most religious sanction of this law, have decreed shall be observed; or if they permit them to be violated by a display of rashness, they will be compelled to pay a fine of ten pounds of gold to Our Treasury, and, in addition to this, will incur Our resentment.

Given in Constantinople to 5 of the Calendas of August, under the consulate of SPORACIO, clarified man, and of whom it will be designated. 452.

de la comunidad de los hombres honrados y de la de palacio, y no habiten en ninguna ciudad, ni aún en la que nacieron, o en aldea, o región. Y si algunos nacieron en esta augusta ciudad, sean expulsados así de esta sagradísima compañía, como de toda ciudad metropolitana en las provincias.

§ 5.- Además de esto, no se conceda a ningún Eutiquiano o Apolinario facultad para convocar pública o privadamente reuniones, formar círculos, disputar sobre las herejías, y sostener la perversidad de su dogma criminal. Ni tampoco sea lícito a ninguno decir, escribir, producir, o publicar alguna cosa en contra del venerable sínodo Calcedonense, o proferir los dichos o escritos de otros sobre lo mismo. Nadie se atreva a tener libros de esta naturaleza, ni a conservar los monumentos sacrilegios de los escritores. Porque si algunos fueren sorprendidos en tales crímenes, serán condenados a deportación perpetua. Y mandamos, que aquellos que por el deseo de aprender hubieren oído a los que disputaban sobre la infausta herejía, paguen la multa de diez libras de oro, la cuales se habrán de aplicar a nuestro fisco. Mas sean también condenados al último suplicio, los que hubieren intentado enseñar cosas ilícitas. Y todas las cartas y libros de esta naturaleza, que contuvieren el funesto dogma de Eutiques y también de Apolinario, sean quemados en hoguera, para que, quemados por las llamas desaparezcan los vestigios de la criminal perversidad. Pues es justo que igual magnitud de la pena destruya los atrocísimos sacrilegios. Sabiendo los gobernadores de las provincias, y sus alguaciles, y también los defensores de las ciudades, que si hubieren desatendido, o permitido con alguna temeridad violar, las disposiciones que por la sanción de esta religiosísima ley hemos mandado que se observen, serán obligados a pagar al fisco la multa de diez libras de oro; y además correrán el riesgo de perder su estimación.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de SPORACIO, varón esclarecido, y del que fuere designado. (452.)

A. Epitome graec. Const. Ex coll. Const. Eccl.

9.- Imp. Leo A.- Haeretici more consueto sepe-
liuntur.

Dat. CP. Id. Aug. CONSTANTINO et RUFO
Conss. (457).

B. Epitome eiusd. Ex Bas.

Huamanum et pium esse arbitrati, haereticos per-
mittimus sepeliri consuetis sepulcris.

10.- *Imp. ANASTASIUS A. ERYTRHIO P. P.*- Si
qui orthodoxae religionis emptione vera vel ficticia
aut quocumque alio iure vel titulo praedia et
possessiones resque immobiles, in quibus
orthodoxae fidei ecclesiae vel oratoria constituta
sunt, in haereticae sectae et contraria orthodoxae
fidei sentientem quamcumque personam transferre
voluerint, nullam huiusmodi vel inter vivos habitam
vel secreto iudicio compositam valere volumus
voluntatem, etiamsi ab orthodoxae fidei venditore
vel quocumque modo alienatore commenticio sub
qualibet occasione fuerit adsignata. Sed irrita omnia
huiusmodi documenta et tanquam penitus nec scripta
esse censemus.

Haec enim praedia et possessiones, quae in
haereticas personas quocumque modo translatae
fuerint vel collatae, fisci nostri viribus decernimus
vindicare. Sive enim apud dominos possessoresve
orthodoxos ea praedia maneat sive ad fisci nostri
iura pervenerint, necesse est in his ecclesias et
oratoria constituta diligentius et sollicitius instaurari.
Nostrae enim serenitatis undique ad hunc exitum
providentia ducit, ut omnipotentis Dei templa, in
quibus nostrae fidei instituta perdurant, cultu assiduo
per omnia saecula rediviva serventur. Neque enim

A. Epitome graec. Const. Ex coll. Const. Eccl.

9.- Emperor LEON, Augustal. - Heretics is buried
in the customary form.

Given at Constantinople, on the Ides of August,
during the Consulship of Constantinus and Rufus,
457.

B. Epitome eiusd. Ex Bas.

Being it considered human and pious, we allowed
that heretics is buried in the customary tombs.

10.- *The Emperor Anastasius to Erythrius,
Praetorian Prefect.*- When anyone belonging to the
orthodox religion, by means of either a true or a
fictitious sale, or by any other right or title
whatsoever, desires to transfer any lands,
possessions, or other immovable property, on which
have been built churches or chapters of the orthodox
faith, to some person belonging to a heretical sect, or
who entertains opinions contrary to the orthodox
faith, We decree that any disposition of property of
this kind between living persons, or which has been
made in secret, shall not be valid, even if it was
conveyed by a vendor of the orthodox faith, or by any
other person under a fictitious title, or under any
condition whatsoever, but that all instruments of this
kind shall be void, just as if they had never been
drawn up.

We also decree that all such lands and possessions
which have been transferred or conveyed to heretics,
in any way whatsoever, shall be claimed by our
Treasury; and if the said lands should remain in the
hands of orthodox owners or possessors, or should be
acquired by Our Treasury, it will be necessary for the
said churches and chapels to be diligently and
carefully restored. The wisdom of Our Majesty
intends to provide that the temples of Almighty God
in which the institutions of our religion are destined
to endure, having been restored shall be preserved

A. Epítome de la constitución griega tomado de la colección de constituciones eclesiásticas.

9.- *El Emperador LEÓN, Augusto.*- Los herejes
son enterrados en la forma acostumbrada.

Dada en Constantinopla los Idus de Agosto, bajo el
consulado de CONSTANTINO y de RUFO. (457.)

B. Epítome de la misma tomado de las Basílicas

Habiéndolo considerado humano y piadoso, per-
mitimos que los herejes sean enterrados en los
sepulcros acostumbrados.

10.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a
ERITRIO, Prefecto del Pretorio.*- Si algunos
individuos de la religión ortodoxa hubieren querido
transferir por venta, verdadera o ficticia, o por otro
cualquier derecho o título, predios o posesiones y
bienes inmuebles, en los que se hayan establecidos
iglesias u oratorios de la fe ortodoxa, a cualquier
persona de secta hereje, y que crea cosas contrarias a
la fe ortodoxa, queremos, que no tenga valor alguno
tal voluntad, ora tenida entre vivos, ora expresada en
testamento, aún cuando dichos bienes hubieren sido
asignados por vendedor de fe ortodoxa, o por
enajenador de algún modo ficticio, en cualquiera
ocasión. Sino que mandamos, que sean considerados
nulos todos los documentos de tal naturaleza, y como
si jamás hubieran sido escritos.

Porque ordenamos, que estos predios y
posiciones, que de cualquier modo hubieren sido
transferidos o entregados a personas herejes, sean
reivindicados para los derechos de nuestro fisco.
Porque ya si dichos predios quedasen en poder de sus
dueños o poseedores ortodoxos, ya si hubieren ido a
parar a nuestro fisco, es necesario que se restauren
con toda diligencia y solicitud las iglesias y oratorios
en ellos establecidos. Pues la previsión de nuestra
serenidad se dirige en todas partes a este resultado, a
que los templos de Dios omnipotente, en que se

dubitari potest, si in haereticos tales veniant possessiones, in quibus verae fidei ecclesiae vel oratoria constituta sunt et integritas colitur, omnimodo ab his deseri atque destitui, et omni cultu vacare, omnibus sacris et solitis viduari mysteriis, omni splendore privari, nullis populorum conventionibus, nullis clericorum observationibus celebrari, et ex hoc sine dubio easdem ecclesias perire, ruere complanari. Neque enim de earum instauratione haeretici potuerunt aliquando cogitare, quas penitus esse nolebant.

Quae omnia resecantes ad praesentem legem pervenimus.

Dat. V. Id. August. BOETHIO V. C. Et EUTHARICO Conss. (510).

A. Epitome graec. Const. (7) ex coll. Const. Eccl.

11.- Manichaei ubicunque reperti capitali poena plectuntur.

B. Eadem ex Bas.

Sancimus, ut qui perniciosum Manichaeroum amplectuntur errorem, nullam habeant licentiam aut facultatem in ullo reipublicae nostrae degendi loco, et si quando apparuerint vel inventi fuerint, capitali poenae subiiciantur.

12.- *Imp. IUSTINUS.*- Haereticos nos quidem propterea et convenire et appellationem habere propriam concessimus, ut patientiam nostram venerati sanae mentis fierent, et sponte ad meliora transirent. Hos autem incessit audacia quaedam haud ferenda, et neglecta legum sanctione militiis, quarum participes eiusmodi homines esse non permittunt imperatorum

with assiduous care through all coming centuries; for it cannot be doubted that if lands of this kind, on which churches and chapels of the true faith have been built, should fall into the hands of heretics, their integrity will remain unimpaired, but they will be deserted and forsaken, deprived of all worship, bereft of all their accustomed mysteries, and stripped of all their splendor. No assemblies of the people will take place in them, and no rites be celebrated there by the clergy; and, for this reason, the said churches will undoubtedly be destroyed, fall into ruin, and be levelled with the ground; for heretics will not, at any time, think of the restoration of structures which they do not wish to remain in existence.

In order to avoid everything which we have given the present law.

Given on the fifth of the Ides of August, during the Consulate of Boëtius and Euthericus, 510.

A. Epitome graec. Const. (7) ex coll. Const. Eccl.

11.- Where it wants that they are found the Manichaei, they are condemned the capital punishment.

B. Eadem ex Bas.

We sent, that those that embrace the pernicious error of the Manichaeos, do not have license or faculty to live in no place of our Republic, and that when they will appear or they will be found, they are condemned the capital punishment.

12.- *Emperor JUSTIN.* - We granted that heretics could, thus to meet, like having own denomination, so that venerating our patience they became of healthy intention, and happened voluntarily to better state. But such boldness has seized of them, that it does not have to be tolerated, and despising the sanction of the laws, they have been introduced in the

conservan las instituciones de nuestra fe, se mantengan firmes por todos los siglos con asiduos cuidados. Porque no puede dudarse, que si pasasen a poder de tales herejes las posesiones en que se hallan establecidos iglesias u oratorios de la verdadera fe, y se cuida de su integridad, en absoluto serían abandonados y desamparados por ellos, que carecerían de todo culto, estarían faltos de todos los sagrados y acostumbrados misterios, serían privados de todo su esplendor, no serían celebrados con la asistencia de los pueblos; ni por ejercicios algunos de los clérigos, y que por consiguiente, sin duda alguna dichas iglesias perecerían, se derruirían, y quedarían allanadas. Porque nunca habrán podido pensar los herejes en la restauración de las que no querían que de ningún modo existieran.

Para evitar todo lo cual hemos dado la presente ley.

Dada a 5 de los Idus de Agosto bajo el consulado de BOECIO, varón esclarecido, y de EUTARICO. (510.)

A. Epítome de la constitución griega tomado de la colección de constituciones eclesiásticas

11.- Donde quiera que son hallados los Maniqueos, son condenados a la pena capital.

B. El mismo, tomado de las Basílicas

Mandamos, que los que abrazan el pernicioso error de los Maniqueos, no tengan licencia o facultad para vivir en ningún lugar de nuestra República, y que cuando aparecieren o fueren hallados, sean condenados a la pena capital.

12.- *El Emperador JUSTINO.*- Concedimos que los herejes pudieran, así reunirse, como tener denominación propia, para que venerando nuestra paciencia se hicieran de sana intención, y pasaran voluntariamente a mejor estado. Mas se ha apoderado de ellos tal audacia, que no debe tolerarse, y despreciando la sanción de las leyes, se han

rescripta, sese immiscuerunt. Haereticos autem vocamus reliquos, ut execrabiles Manichaeos et his similes. Neque vero appellarios eos oportet, nec ubique prorsus apparere, neque tangere ea, quae illi apprehenderint; sed Manichaeos, ut praediximus, sic etiam expellere oportet, et neminem appellationem eorum sustinere, neque negligere, si quidem eodem loco degat cum aliis homo impietatem eam emplexus, sed et ultimis suppliciis subiici Manichaeum, ubicunque terrarum inventum.

De reliquis autem haereticis, cuiuscunque tandem erroris sint vel nominis (haereticum enim dicimus, quicunque catholicae ecclesiae et orthodoxae et sanctae fidei nostrae non est), ac de paganis, qui plurium Deorum cultum introducere conantur, nec non de Iudaeis et Samaritis constituimus apud nos, non solum renovare leges iamiam latas, et hac lege reddere firmiores, sed etiam plura disponere, quibus securitas maior et ornamentum et honor erit sanctae fidei nostrae consortibus. Animadvertere autem licebit omnibus, diximus, eos, qui Deum non recte venerantur, bonis omnibus humanis privari. Neminem ergo eorum, quos iam diximus, dignitatis ullius participem omnino esse patimur, vel cingulo civili vel militari cingi, vel in ordinem venire quemquam, excepto ordine cohortalium, qui vocantur; huic enim in genere subiectos teneri eos volumus, ut in eo manentes, et omnia ex necessitate implentes, et omne onus sustinentes, quod est eiusdem militiae, incedant. Tam propter offensionem, quam propter executionem publicorum et privatorum debitorum ab orthodoxis Christianis, iubemus (liberis eorum videlicet eidem conditioni subiiciendis, et ipsis, si interea latere potuerint, in eam abducendis) competere ex mala eorum estimatione exceptionem. Eosdemhaereticos neque defensoris neque patris civitatis munus suscipere permittimus, ut ne praetextu potestatis inde competentis reliquis Christianis, et praecipue religiosissimis episcopis noceant, et iudicandi sibi vel decernendi sumant licentiam, quemadmodum a

military services, in which the rescripts of the emperors do not allow that they are contributor men of this class. But we called heretics to the others, like a the execrables Manicheans and to its resemblances. And it is advisable that is not named, that absolutely partly does not appear some, and not to touch those things that they will have taken; but that, according to already we said, it agrees to also reject this way to the Manicheans, and that nobody maintains the denomination of them, nor it neglects it, if truly in the same place inhabited with others a man who has embraced this implety, but that the Manichean is put under he completes pain in where he wants that he is found.

But respect to the others heretics, nobodies that are their error and names, (because we also called heretic to which is not of the Catholic and Orthodox Church and our Holy Faith), and of the pagans, who try to introduce the cult of many Gods, and of the Samaritan Jews and, have determined, nonsingle to renew the laws already promulgated, and to make them firmer by this law, but to give in addition many dispositions by which they have greater security, splendor and dignity the participants of our Holy Faith. But he will be allowed to warn all, we talked about to which with rectitude they do not venerate God, which they will be private of all the human goods. In its consequence, we did not tolerate that no of that or we have mentioned is in way some contributor one of a dignity, or it is fitted with cingulum civilian or military, nor enters in an order anyone, excepted the order of which they call *cohortalium*; then to this we want that they are subject in general, in such a way that enter to remain in him, and to do it everything by necessity, and to support all the own loads of the same military service. We sent, that, as much because of an offense, as by the execution of national debts and prevailed of orthodox Christians, (having to be put under its children the same condition, and to be they themselves taken her, if in the meantime they can be hidden), an exception been born of its bad estimation is incumbent on. And we did not allow that the sayings heretics receive the defender position, nor of father of the city, so that with pretext of the power that

introducido en las milicias, en que los rescriptos de los emperadores no permiten que sean participes hombres de esta clase. Pero llamamos herejes a los demás, como a los execrables Maniqueos y a sus semejantes. Y es conveniente que no sean nombrados, que no aparezcan absolutamente en parte alguna, y no tocar aquellas cosas que ellos hubieren cogido; sino que, según ya dijimos, conviene rechazar también de este modo a los Maniqueos, y que nadie sostenga la denominación de ellos, ni la desatienda, si verdaderamente en el mismo lugar habitara con otros un hombre que ha abrazado esta impiedad, sino que el Maniqueo sea sometido a la ultima pena en donde quiera que sea hallado.

Mas respecto de los demás herejes, cualesquiera que sean su error y nombre, (pues llamamos hereje al que no es de la iglesia católica y ortodoxa y de nuestra santa fe), y de los paganos, que tratan de introducir el culto de muchos dioses, y también de los Judíos y Samaritanos, hemos determinado, no solo renovar las leyes ya promulgadas, y hacerlas más firmes por esta ley, sino dar además muchas disposiciones por las que tengan mayor seguridad, esplendor y dignidad los participantes de nuestra santa fe. Pero será lícito advertir a todos, nos referimos a los que con rectitud no veneran a Dios, que serán privados de todos los bienes humanos. En su consecuencia, no toleramos que ninguno de los que ya hemos mencionado sea en modo alguno participe de una dignidad, o esté ceñido con cingulo civil o militar, ni ingrese en un orden cualquiera, exceptuado el orden de los que llaman cohortales; pues a este queremos que estén sujetos en general, de suerte que ingresen para permanecer en él, y hacerlo todo por necesidad, y soportar todas las cargas propias de la misma milicia. Mandamos, que, tanto por causa de una ofensa, como por la ejecución de deudas públicas y privadas de Cristianos ortodoxos, (debiendo ser sometidos sus hijos a la misma condición, y ser ellos mismos llevados a ella, si entre tanto hubieren podido estar ocultos), competa una excepción nacida de su mala estimación. Y no permitimos que los dichos herejes reciban el cargo de defensor, ni de padre de la ciudad, para que con pretexto de la potestad que por ello les competa no

nostris antecessoribus constitutum est. Sed ne sapientissimis quidem causarum patronis eos sociari patimur, quos magis, quam multos alios, decet divina dogmata recte intelligere, quum vitam in literis transigant.

Verum haereticos, et prae his paganos vel Iudaeos vel Samaritas, et his similes, participes factos alicuius eorum, quae commemoravimus, et nactus dignitatem vel matriculam advocatorum, aut ornatos militia vel quocunque cingulo, communione eorum confestim expelli iubemus. Liberare enim volumus omnia, quae diximus, nunc et in sempiternum eiusmodi hominum communione, non solum in hac celeberrima urbe, sed in omni omnino provincia et omni loco; quod prorsus novum non est. Divina igitur, quae lurimis militiis dantur, cinguli signa adiectum habeant, orthodoxum esse debere eius participem. Praeterea vero et hoc nostrum esse videtur, qui id confirmaverimus neque negligamus, sicuti ante nos factum est, quum id a multis praetermitteretur atque solis literis contineretur (res enim non ita propriae habebuntur eorum, qui primum eas invenerunt, quam eorum, qui inventis optime utuntur); si scilicet contra statuta nostra commissum quid fuerit, eum quidem, qui prohibita ausus fuerit, non solum utilitatis ex hoc conatu expertem statuimus et participem esse prorsus prohibemus, verum etiam XXX librarum auri poena mulctamus; illis autem, quorum est eiusmodi homines publico inscribere et describere, si cognita eius perversa opinione tamen admiserint, et non contradixerint, neque repulerint, poenam VIII librarum auri imponimus. At ne magistratus quidem impunitos dimittimus, si, quos ad personas a nobis prohibitas pertinere cognoverint, eos adnumerari suis officiis sustinuerint.... Excepta videlicet cohortalium militia, sed poenam L auri librarum et ab iis exigimus. Ex quocunque autem dictorum capitum inferre poenam contigerit, illustrissimus comes sanctissimi aerarii exactionem eius perficiet, eamque divinis rebus privatis inferet. Verum reputantes, nos saepe Gotthos

for that reason is incumbent on to them do not harm the other Christians, and mainly to the most religious bishops, and they assume to if the faculty to judge, or to know, according to were arranged by our predecessors. But we did not certainly tolerate that they are associated to the Most Wise Patron of the causes, to those who with but reason that to other many fulfills to understand the Divine Dogmas straight, every time they pass the life studying.

And we commanded, that, heretics and in addition to them, the pagans, or Jews, or Samaritan, and their resemblances, that have been done you participate in some of the things that we have named, and have obtained to the dignity or the matriculation of lawyers, or will have been honest with the military service, or nobody cingulum, are expelled to the point of its communion. Then we want to now free all the things, that already we said, and for always, of the communion of this class of men, nonsingle in this renowned city, but absolutely in all the provinces and places; thing that is not new completely. Therefore, the divine standards of cingulum, that in many positions occur, take like attached that must be orthodox the honest one with them. In addition, it seems that to us it is also called on to confirm this and not to neglect it, according to became before us, every time one would forget by many and single it would be conserved in the letter of the law, (because are not the so own things of which firstly they found them, like of that use better of the found ones); if because something against our dispositions will have become, nonsingle we sent, that that will be had bold to the prohibited thing he is private of utility by this endeavour, and we prohibited absolutely that of her it is participates, but who we impose the fine to him of thirty gold pounds; but on that it is incumbent to them to publicly register and to describe such men, we impose the punishment to them of eight gold pounds, if well-known its bad opinion, will be it, nevertheless, admitted, and they will not have been against, nor they will have rejected it. But we did not leave certainly unpunished either the magistrates, if being known who some belonged to the class of people excluded by us, will have supported them so that they were admitted in its office....., except,

perjudiquen a los demás Cristianos, y principalmente a los religiosísimos obispos, y asuman para si la facultad de juzgar, o de conocer, según se dispuso por nuestros antecesores. Mas no toleramos ciertamente que sean asociados a los sapientísimos patronos de las causas, a quienes con mas razón que a otros muchos cumple entender rectamente los divinos dogmas, toda vez que pasan la vida estudiando.

Y mandamos, que, los herejes y además de ellos, los paganos, o Judíos, o Samaritanos, y sus semejantes, que hayan sido hechos participes de alguna de las cosas que hemos nombrado, y hayan conseguido la dignidad o la matricula de abogados, o hubieren sido honrados con la milicia, o con cualquier cingulo, sean expulsados al punto de su comunión. Pues queremos librar todas las cosas, que ya dijimos, ahora y para siempre, de la comunión de esta clase de hombres, no solo en esta celebrísima ciudad, sino absolutamente en todas las provincias y lugares; cosa que no es nueva por completo. Por tanto, las divinas insignias del cingulo, que en muchos cargos se dan, lleven como anejo que deba ser ortodoxo el honrado con ellas. Además, parece que a nosotros toca también confirmar esto y no desatenderlo, según se hizo antes de nosotros, toda vez que se olvidaría por muchos y solo se conservaría en la letra de la ley, (porque no son las cosas tan propias de los que primeramente las hallaron, como de los que usan mejor de las halladas); si pues se hubiere hecho algo contra nuestras disposiciones, no solo mandamos, que quien se hubiere atrevido a lo prohibido esté privado de utilidad por este conato, y prohibimos en absoluto que de ella sea participe, sino que le imponemos la multa de treinta libras de oro; mas a los que les incumbe inscribir y calificar públicamente a tales hombres, les imponemos la pena de ocho libras de oro, si conocida su mala opinión, lo hubieren, sin embargo, admitido, y no se hubieren opuesto, ni lo hubieren rechazado. Pero tampoco dejamos ciertamente impunes a los magistrados, si habiendo conocido que algunos pertenecían a la clase de personas excluidas por nosotros, los hubieren apoyado para que fueran admitidos en su oficio....., excepto, sin embargo, en

autem, diversas saepe parentum non orthodoxorum esse sententias, patre vel matre ad fidem orthodoxorum perducere liberos communes volente, alterutro autem contradicente. Firmiorem esse et omnibus potiore sententiam eius iubemus, qui ad orthodoxam fidem liberos perducit; sic, quod fit, ex parte sententiae parentum conveniet, et accedet victoria melioris.

Auxilium vero ferentes et illis liberis, quos patres sanctae fidei nostrae non participes oderunt, non quod delicti legibus prohibiti accusare eos possint, sed quia liberi errore parentum cognito sanctae fidei nostrae participes sunt, hac divina pragmatica lege sancimus, ut pater victum talibus liberis praebeat secundum sui patriomonii modum, et ad rei quam sustentationem necessaria, neque vero, quasi poenam impositurus, quoniam animum ad meliora converterunt, esurientes et victu egentes negligat, et propter inopiam ad pristinum errorem, quod neque dicere fas est, redire coactus. Sed dotem filiabus propterea ludentibus, et ante nuptias donationem masculis, quibus nihil aliud legibus prohibitum exprobrare possunt, omnimodo constituent, quatenus id patriomonii modus admittit, et coniungant illas viris, hos autem uxoribus secundum legem, personis scilicet orthodoxis et ea re dignis. Horrendum enim et prorsus impium est, parentes in omnibus aliis rebus a liberis cultos his tali ex causa irasci, quam si imitarentur et non aversarentur, meliores essent. Curam autem habebunt eorum, quae a nobis sancita sunt, in hac quidem amplissima urbe

nevertheless, in the military service of the *cohortalium* but that also we demanded the fine to them of fifty gold pounds. But when it occurs to impose the punishment by some of these concepts, Holy count of Holy State Treasury will carry out its exacción, and it will apply it goods to the divine private. But considering which frequently we have counted in the number of faithfuls allied to the Goths, to those who neither the nature, nor its previous life have imposed similar thoughts, we have determined to send something to them of severity, and to tolerate allied them, and which they are distinguished with honors, according to it will seem to us advisable. Knowing, nevertheless, that often the opinions of the nonorthodox parents are diverse, we sent, that loving the father or the mother to take to its common children to the orthodox faith, but being against the other, it has more value and he is preferred to all seeming of which it guides its children to the orthodox faith; this way, which becomes will be partly in agreement with the opinion of the parents, and to the best one the victory will correspond.

But, rendering assistance also to those children to those who hated parents who are not you participate in our santa faith, because cannot accuse to them of crime prohibited by the laws, but because being known the children the error their parents is contributor of our Holy Faith, we sent by this divine pragmatic law, who the father gives the sustenance to such children according to the quantity of his patrimony, and the necessary things for the other support of the life, and he does not leave them hungry and lacking precise it, as if there was to impose a punishment, because they directed his spirit to them to better things, and forced by the necessity to return, what nor still it is possible to say, to his old error. But which they constitute in any case it equips the daughters who by this cause suffer, and donation *ante nuptias* to the men, to those who cannot throw in face no other thing prohibited by the laws, as soon as he allows the quantity it of its patrimony, and are married with men, and to them with women according to the law, that is to say, with orthodox and worthy people of it. Because he is horrid and on way impious, that respected the parents by the children in

la milicia de los cohortales sino que también les exigimos la multa de cincuenta libras de oro. Mas cuando aconteciere imponer la pena por alguno de dichos conceptos, el ilustrísimo conde del santísimo erario llevará a cabo su exacción, y la aplicará a los divinos bienes privados. Pero teniendo en cuenta que frecuentemente hemos contado en el número de fieles aliados a los Godos, a quienes ni la naturaleza, ni su vida anterior ha impuesto pensamientos semejantes, hemos determinado remitirles algo de la severidad, y tolerarlos aliados, y que sean distinguidos con honores, según nos pareciere conveniente. Sabiendo, sin embargo, que muchas veces son diversas las opiniones de los padres no ortodoxos, mandamos, que queriendo el padre o la madre llevar a sus hijos comunes a la fe ortodoxa, pero oponiéndose el otro, tenga más valor y sea preferente a todos el parecer de aquel que guía a sus hijos a la fe ortodoxa; de esta manera, lo que se haga estará en parte de acuerdo con la opinión de los padres, y a la mejor corresponderá la victoria.

Mas, prestando auxilio también a aquellos hijos a quienes odiaron padres que no son participes de nuestra santa fe, no porque puedan acusarles de delito prohibido por las leyes, sino porque habiendo conocido los hijos el error de sus padres son participes de nuestra santa fe, mandamos por esta divina ley pragmática, que el padre de el sustento a tales hijos según la cuantía de su patrimonio, y las cosas necesarias para el demás sostenimiento de la vida, y no los deje hambrientos y careciendo de lo preciso, como si hubiera de imponerles una pena, porque dirigieron su ánimo a mejores cosas, y obligados por la necesidad a volver, lo que ni aún cabe de decir, a su antiguo error. Sino que constituyan en todo caso dote a las hijas que por esta causa sufran, y donación *ante nuptias* a los varones, a quienes no pueden echar en cara ninguna otra cosa prohibida por las leyes, en cuanto lo permite la cuantía de su patrimonio, y cásenlas con varones, y a ellos con mujeres conforme a la ley, esto es, con personas ortodoxas y dignas de ello. Porque es horrendo y sobre manera impío, que respetados los padres por los hijos en todas las demás cosas, se

gloriosissimi magistratus, uti cuique competit, in provinciis autem praesides earum, sive maiores sive minores, sicuti ad quemlibet pertinet. Curae vero etiam erit beatissimo archiepiscopo et patriarchae amplissimae huius urbis, et sanctissimis reliquarum civitatum episcopis, tam patriarchicas quam metropoliticas sedes obtinentibus, et minoribus, ut simul observent et inspiciant, num haec firmiter custodiantur, et ad nos referant, ut maiore, si opus sit severitate eos, qui haec de orthodoxa fide statuta negligunt, persequamur.

all the other things, is irritated against them by a thing so, that if imitated it and not they hated it, would be better. And they will take care of of the dispositions that we have sanctioned, in this Holy City the Holy Magistrates, according to a everyone is incumbent on, and in provinces its presidents, either are greater, or smaller, according to each one corresponds. She will be also of position of the holy father archbishop and patriarch of this Holy City, and of the Holy Bishops of the other cities, that govern so much host patriarchals, whichever metropolitan ones, and of the minors, to observe and to inspect at the same time if these dispositions keep firmly, and to give us account, so that, if outside necessary, we persecute with greater severity to those than they neglect the present orders on the orthodox faith.

irriten contra ellos por una cosa tal, que si la imitaran y no la odiaran, serían mejores. Y cuidarán de las disposiciones que hemos sancionado, en esta ilustrísima ciudad los gloriosísimos magistrados, según a cada cual compete, y en provincias sus presidentes, ya sean mayores, ya menores, conforme a cada uno corresponde. Será también de cargo del beatísimo arzobispo y patriarca de esta ilustrísima ciudad, y de los santísimos obispos de las demás ciudades, que rigen tanto sedes patriarcales, cuanto metropoliticas, y de los menores, observar e inspeccionar al mismo tiempo si se guardan firmemente estas disposiciones, y darnos cuenta, para que, si fuera necesario, persigamos con mayor severidad a los que desatienden las presentes órdenes sobre la fe ortodoxa.

Epitome graec. Const. Ex coll. Const. Eccl.

13.- Orthodoxi filii haereticorum, qui nihil delieis ab intestato competit; et quae praeter haec facta ultima voluntas fuerit, infirmatur, conservatis libertatibus, nisi aliqua lege prohibeantur. Si vero quid deliquerint in parentes, accusantur et puniuntur. Habent autem, licet deliquerint, quartam facultatum ipsorum partem ex testamento.

§ 1.- Eadem et in Iudaeis et Samaritis obtinent.

Epitome graec. Const. Ex coll. Const. Eccl.

13.- The orthodox children of heretics, that in anything broke the law against their parents, receive complete what *ab intestato* he corresponds to them; and the last will that of a way in opposition to this has been showed, is null, conserving the manumissions, if they were not prohibited by some law. But if in something they will have lacked against its parents, they are accused and punished. But they have by will, although they have broken the law, the fourth part of the goods of those.

§ 1.- This same one is in force respect to the Samaritan Jews and.

Epítome de la constitución griega tomado de la colección de constituciones eclesiásticas

13.- Los hijos ortodoxos de herejes, que en nada delinquieron contra sus padres, reciban íntegro lo que ab intestato les corresponde; y la última voluntad que de un modo contrario a este haya sido manifestada, es nula, conservándose las manumisiones, si no estuvieran prohibidas por alguna ley. Mas si en algo hubieren faltado contra sus padres, son acusados y castigados. Pero tienen por testamento, aunque hayan delinquido, la cuarta parte de los bienes de aquellos.

§ 1.- Esto mismo está en vigor respecto de los Judíos y Samaritanos.

Epitome graec. const. ex coll. const. eccl.

14.- Haeretici conventicula celebrare non posunt, aut parasynaxes, aut synodos, aut ordinationes, aut baptismata, aut exarchos habere, aut officia patrum vel defensorum instituere, aut curare seu administrare villas per se ipsos vel per interpositas personas, aut quid prohibitorum facere. Qui transgressus haec fuerit, capitis periculum facit.

Epitome graec. const. ex coll. const. eccl.

14.- Heretics can celebrate conventicles, conciliabules, synods, arrangements, or baptisms, neither to have exarchs, nor to institute the positions of parents or defenders, nor by themselves to take care of or to administer the farms, or by means of other people, nor to make some thing of the prohibited ones. The one that will infringe these

Epítome de la constitución griega tomado de la colección de constituciones eclesiásticas

14.- Los herejes no pueden celebrar conventículos, conciliábulo, sínodos, ordenaciones, o bautismos, ni tener exarcas, ni instituir los cargos de padres o de defensores, ni cuidar o administrar las granjas por sí mismos, o por medio de otras personas, ni hacer alguna cosa de las prohibidas. El que infringiere estas disposiciones, se expone a la pena capital.

dispositions, is exposed to the capital punishment.

15.- Quum ii, qui impium Manichaeorum errorem sectantur, non solum, quamdiu vivunt, poena digni sint, verum etiam, ut post eorum mortem neque iis, quibus velint, neque iis, quos ab intestato lex vocat, patrimonium eorum concedatur, praesente divina pragmatica lege utimur ad magnificentiam tuam, qua praecipimus, ut bona eorum, qui hoc morbo (laborant), exquirantur, et si quidem liberi eorum adsint vel descendentes quidam tali furore vacui, his liceat obtinere patrimonium ex lege ipsis datum; sin autem alii quidam cognati defunctorum secundum ultimam eorum (quod vetitum est) voluntatem ad hereditatem vocentur, vel donationem a tali persona vivente forte acceperint, vel etiam legato ab ea fuerint honorati, omnino patrimonium eorum vel res donatae vel legatae a uferantur et aerario adiudicentur.

16.- Si quis ex impia Manichaeorum superstitione ad rectam et veram fidem pervenerit, et post tantam nostram humanitatem et multas admonitiones et tempora ad poenitentiam concessa deprehensus fuerit diucius ea, quae sunt pristini erroris, facere, vel conversari et commercium habere cum aliquo ex perniciosi erroris sectatoribus, et non confestim eum socius tradiderit illustrissimis vel spectabilibus vel clarissimis magistratibus, vel detulerit, ultimo supplicio obnoxius erit, ita ut neque ad excusationem aliquam refugiat, neque ullis machinationibus poenas sibi impositas differre queat. Omni autem studio utantur qui in dignitatibus vel militiis vel collegiis quibusdam constituit sunt, ut perquirant, ne quis ipsorum pertineat ad prohibebitum hunc furorem, et repertum manifestent, scientes, sese, si quando talis homo inter eos rescientes, sese, si quando talis homo inter eos repertus et poenis subiectus fuerit, tamquam quem talem noverint, neque ipsos competentem poenam evitatuos esse, etiamsi eundem cum illo errorem non habuerint. Eadem enim peccare videntur qui reum criminis noverunt, neque vero eum manifestant. Sciant igitur omnes, nullius clementiae participes fore eos, qui

15.- Like that they follow impious error of the Manichean, nonsingle they are worthy of pain while they live, but that in addition after its death does not grant its patrimony nor to those whoever, nor to which the law calls intestate, we use the divine present pragmatic law directed to your magnificence, by which we sent, that the goods are inquired of which they suffer this disease, if truly there were children or some descendants his exempts of such rage, is to them allowed to obtain the patrimony that by the law occurs them; but if other cognates of the deceaseds were called to the inheritance according to last will of those, (thing that is prohibited), or they will perhaps have received a donation of this person while it lived, or also if they will have been honest by her with a legacy, in any case is seized its patrimony, or the things donated, or bequeathed, and they are adjudged to the State Treasury.

16.- If some of those of impious superstition of the Manichean will get to embrace the straight line and true faith, and after as much humanity ours, and of many reprimands, and the granted time to make penance, it will have been found still making things own of his old error, or talking and having commerce with some of the sectarians of the pernicious error, and the companion will not have given it to the holy to the point, worthy of consideration or very clarified magistrates, or he will not have exposed it, will be condemned the last pain, in such a way that neither some is protected in excuse, nor can defer by no machinations the pains that they have imposed to him. Those that are constituted in dignities, or military services use all diligence, or in any schools, to inquire if some of them belongs to this prohibited dementia, and to denounce to which will be discovered, knowing that they, if in their community will have been found and condemned to the pains a similar man, as if of him they will have had knowledge, they will not either have to get rid of the competent pain, although with him they will not participate in the same error. Then it seems that of equal way those sin that knew the criminal of such

15.- Como los que siguen el impío error de los Maniqueos, no solo sean dignos de pena mientras viven, sino que además después de su muerte no se conceda su patrimonio ni a aquellos a quienes quieran, ni a los que la ley llama abintestato, nos valemus de la presente divina ley pragmática dirigida a tu magnificencia, por la que mandamos, que se inquieran los bienes de los que padecen esta enfermedad, si verdaderamente hubiese hijos o algunos descendientes suyos exentos de tal furor, séales lícito obtener el patrimonio que por la ley se les da; mas si otros cognados de los difuntos fueran llamados a la herencia según última voluntad de aquellos, (cosa que está prohibida), o hubieren tal vez recibido una donación de esta persona mientras vivía, o también si hubieren sido honrados por ella con un legado, sea en todo caso decomisado su patrimonio, o las cosas donadas, o legadas, y adjudíquense al erario.

16.- Si alguno de los de la impía superstición de los Maniqueos llegare a abrazar la recta y verdadera fe, y después de tanta humanidad nuestra, y de muchas amonestaciones, y del tiempo concedido para hacer penitencia, hubiere sido hallado haciendo todavía cosas propias de su antiguo error, o conversando y teniendo comercio con alguno de los sectarios del error pernicioso, y el compañero no lo hubiere entregado al punto a los ilustrísimos, dignos de consideración o muy esclarecidos magistrados, o no lo hubiere delatado, será condenado a la última pena, de suerte que ni se ampare en excusa alguna, ni pueda diferir por ningunas maquinaciones las penas que se le hayan impuesto. Empleen toda diligencia los que se hallen constituidos en dignidades, o milicias, o en cualesquiera colegios, para inquirir si alguno de ellos pertenece a esta prohibida demencia, y denunciar al que fuere descubierto, sabiendo que ellos, si en su comunidad hubiere sido hallado y condenado a las penas un hombre semejante, como si de él hubieren tenido conocimiento, tampoco habrán de librarse de la pena competente, aunque con él no participaren del mismo error. Pues parece que de igual manera pecan los que conocieron al reo de tal crimen, y no lo

post poentientiam ullo modo adductam denuo in sceleratis Manichaeorum blasphemiiis deprehendantur, et studeant pura et immutata voluntate Dei clementiam electione meiorum et nostram benignitatem allicere.

Verum illud etiam sancimus, si quis libros habeat, ad Manichaeorum errorem omni ex parte impium pertinentes, neque eos manifestet, ut comburantur et ex hominibus plane tollantur, vel etiam sub quocunque praetextu inventi fuerint apud eum tales libri, similiter eundem competentem poenam sustinere. Illos autem potissimum ultimis suppliciis dignos esse iudicamus, quicunque simulantes deserere hunc impium errorem, et ad salubre orthodoxorum Christianorum dogma transire, postea gaudere deprehenduntur perditorum hominum consuetudine, et favere, quae eorum sunt, et omni modo cum iis impietates celare. Nam qui olim in impiis coetibus versati, postea venerabili Christianorum dogmate digni habiti sunt, tunc in securitate manebunt, si cum nullo illorum impiorum hominum consuetudinem ullam habuisse videantur, aut, si eam cum nonnullis eorum habuerint, statim eum detulerint et legitimo iudici tradiderint. Hoc enim solo ostendent omnibus, se non ex impia quadam simulatione, sed recta voluntate sancto et venerabili dogmati accessisse, ita ut, siquidem his neglectis cum impiis eiusmodi hominibus versari deprehensi fuerint, et operam dare his celandis et legibus non tradendis, indignos sese omni venia inde reddant, et competentes poenas etiam iis, qui ab initio impii fuerint, merito impositas sustinere debeant.

Epitome graec. Const. Ex coll. Const. eccl.

17.- *Imp.* IUSTINIANUS A.- Samaritanorum synagogae destruuntur, et si alias tentent facere, puniuntur.

crime, and they have not denounced it. Know therefore all, that they will not have to reach mercy some, those that after to have made in certain way penance was found again in the criminal blasphemies of the Manichean, and try with deliberate and signs will to be attracted by the election of better means the mercy of God and our benignancy.

And the same we sanctioned also if some will have books, in all pertaining to impious error of the Manicheans, and I will not present them so that they are burned and cleared completely of the reach of the men, or if still under any pretext were found in its power such books, of equal way undergoes the corresponding pain. But we judged that in form very main they are worthy of the last punishments, those that simulating to leave this impious error and to embrace the healthful dogma of the orthodox Christians, are surprised later celebrating the customs of the lost men and fomented what to them it belongs, and concealing with them anyway its impletys. Then those that formerly frequented the meetings impious, and later were considered worthy of the venerable dogma of the Christians, then they will enjoy security, when it seems that they do not have treatment some with any of those impious men, or when being it had with some of them to the point they denounce it and given to the corresponding judge. Then single by this they will show all, that they embraced Holy and Venerable Dogma, not with certain simulation impious, but guided by a straight will, in such a way that, if being neglected this is found dealing itself with this class of impious men, and trying to hide them, and not to give them to the laws, they become by this unworthys of everything pardon, and must still undergo the imposed competent punishments with reason to which from a principle they were impious..

Epitome graec. Const. Ex coll. Const. eccl.

17.- Emperor JUSTINIANO, Augusto. - The synagogues of the Samaritan ones are destroyed, and if they try to raise others, they are punished.

han denunciado. Sepan por consiguiente todos, que no habrán de alcanzar clemencia alguna, los que después de haber hecho en cierto modo penitencia fuesen hallados otra vez en las criminales blasfemias de los Maniqueos, y procuren con deliberada y firme voluntad atraerse por la elección de mejores medios la clemencia de Dios y nuestra benignidad.

Y lo mismo sancionamos también si alguno tuviere libros, en todo pertenecientes al impío error de los Maniqueos, y no los presentaré para que sean quemados y quitados completamente del alcance de los hombres, o si aún bajo cualquier pretexto fuesen hallados en su poder tales libros, de igual manera sufra la pena correspondiente. Pero juzgamos que principalísimamente son dignos de los últimos suplicios, los que simulando abandonar este impío error y abrazar el saludable dogma de los Cristianos ortodoxos, son sorprendidos después celebrando las costumbres de los hombres perdidos y fomentado lo que a ellos pertenece, y encubriendo con ellos de todos modos sus impiedades. Pues lo que en otro tiempo frecuentaron las reuniones impías, y después fueron considerados dignos del venerable dogma de los Cristianos, entonces gozarán de seguridad, cuando pareciere que no tienen trato alguno con ninguno de aquellos hombres impíos, o cuando habiéndolo tenido con alguno de ellos al punto lo hubieren denunciado y entregado al juez correspondiente. Pues solo por esto mostrarán a todos, que abrazaron el santo y venerable dogma, no con cierto fingimiento impío, sino guiados por una recta voluntad, de tal manera que, si habiendo desatendido esto hubieren sido hallados tratándose con esta clase de hombres impíos, y procurando ocultarlos, y no entregarlos a las leyes, se hagan por esto indignos de toda venia, y deban sufrir las penas competentes impuestas con razón aún a aquellos que desde un principio fueron impíos.

Epítome de la constitución griega tomado de la colección de constituciones eclesiásticas

17.- *El Emperador* JUSTINIANO, Augusto.- Son destruidas las sinagogas de los Samaritanos, y si intentan levantar otras, son castigados.

§ 1.- Non possunt successores habere ex testamento vel ab intestato, praeter orthodoxos, neque donant aut aliter alienant his, qui non sunt orthodoxi; sed fiscus ipsa vindicat providentia episcoporum et praesidium.

Epitome graec. Const. Ex coll. Const. eccl.

18.- *Idem A.* - Quae de Samaritis lege statuta sunt circa synagogas et successiones, obtinent et in Montanistis, et Ascodrogitis, et Ophitis. Soli enim orthodoxi succedunt ipsis ex testamento et ab intestato, et legata capiunt; ceteri autem haeretici, id est qui non sunt orthodoxi, et pagani, et Samaritae non militant, neque ulla dignitate decorantur, neque ullam adipiscuntur publicam curam, neque docent, neque advocacionibus funguntur. Si vero quis ad ea obtinenda simulet se orthodoxum, et appareat uxorem habere aut libero haereticos, et non adducat ipsos ad orthodoxiam, eiicitur. Si vero etiam lateat, non potest quid suarum rerum donare aut aliter alienare haeretico, sed haec et haeticam delatam ipsius hereditatem vindicat fiscus. In universum enim qui participes sunt militiae, aut dignitatis, aut advocacionis, aut publicae liberalitatis, aut collegii, solos orthodoxos habent successores, et res ipsorum quocunque modo ad haeticum delatas fiscus vindicat.

§ 1.- Si alter coniugum orthodoxus sit, et alter haeticus, oportet fieri liberos eorum orthodoxos. Quod si alii orthodoxi fiant, alii haetici maneant, soli succedunt utrique parenti orthodoxi. Si vero omnes sint haetici, cognati orthodoxi succedunt, aut, si tales non adsunt, fiscus.

§ 2.- Habet constitutio diversas poenas contra negligentes, et non persequentes aut indicantes praesides, et officia civilia vel militaria, et episcopos,

§ 1.- They cannot have successors by testament or intestate but the orthodox ones, nor donate or otherwise they alienate in favor of those who are not orthodox; but that the state treasury vindicates these goods by providence of the bishops and presidents.

Epitome graec. Const. Ex coll. Const. eccl.

18.- The same Augustal. - The dispositions that are established in the law respect to Samaritan about their synagogues and successions, are valid also for the Montanistis, and Ascodrogitis and Ophitis. Then only the orthodox ones happen by testament and intestate to them, and receive their legacies; but the others heretics, that is to say, those that are not orthodox, and the pagans, and the Samaritan ones comprise of the military service, neither are decorated with some dignity, nor obtain no public administration, nor teach, nor exert the law. But if some pretended, to obtain one of these positions, that was orthodox, and it appeared that it had wife or children heretics, and that does not make them enter orthodoxy, it is expelled. And still if it hid it, it cannot donate or otherwise to alienate in favor of heretic nothing of his goods, but that the state treasury vindicates them for himself, and the heretical inheritance of the same one, that has left. Because, in general, those that are contributor of the military service, or a dignity, or the law, or a public liberality, or a school, do not have but successive orthodox, and the state treasury vindicates the lazy goods of such of some way to heretic..

1.- If one of the spouses is orthodox, and heretic the other, it agrees that their children become orthodox. Because if became orthodox, and others remained heretics, single the orthodox ones will happen to their father and his mother. But if all were heretics, the orthodox relatives happen to them, or, if these do not exist, the state treasury.

§ 2.- It contains the constitution diverse pains against which it needs, and against the presidents who does not persecute them or denounces, and

§ 1.- No pueden tener sucesores por testamento o abintestato sino los ortodoxos, ni donan o de otro modo enajenan a favor de quienes no son ortodoxos; sino que el fisco reivindica dichos bienes por providencia de los obispos y presidentes.

Epítome de la constitución griega tomado de la colección de constituciones eclesiásticas

18.- *El mismo Augusto.* - Las disposiciones que se hallan establecidas en la ley respecto de los Samaritanos acerca de sus sinagogas y sucesiones, son valederas también para los Montanistas, y Ascodrogitas y Ofitas. Pues solamente los ortodoxos les suceden por testamento y abintestato, y reciben sus legados; pero los demás herejes, esto es, los que no son ortodoxos, y los paganos, y los Samaritanos no forman parte de la milicia, ni son decorados con alguna dignidad, ni obtienen ninguna administración pública, ni enseñan, ni ejercen la abogacía. Mas si alguno fingiese, para obtener uno de estos cargos, que era ortodoxo, y apareciera que tenía esposa o hijos herejes, y que no los hace entrar en la ortodoxia, es expulsado. Y aún si lo ocultase, no puede donar o de otro modo enajenar a favor de un hereje nada de sus bienes, sino que el fisco los reivindica para sí, y la herencia herética del mismo, que haya dejado. Porque, en general, los que son partícipes de la milicia, o de una dignidad, o de la abogacía, o de una pública liberalidad, o de un colegio, no tienen sino sucesores ortodoxos, y el fisco reivindica los bienes de los mismos de algún modo dejados a un hereje.

§ 1.- Si uno de los cónyuges es ortodoxo, y hereje el otro, conviene que sus hijos se hagan ortodoxos. Porque si unos se hicieran ortodoxos, y otros permaneciesen herejes, solo los ortodoxos sucederán a su padre y a su madre. Mas si todos fueran herejes, les suceden los parientes ortodoxos, o, si estos no existen, el fisco.

§ 2.- Contiene la constitución diversas penas contra los que falten a ella, y contra los presidentes que no los persigan o denuncien, y contra los oficios

qui et de negligentibus praesidibus referunt principi. Poenae vero fisco competunt.

19.- *Idem A. DEMOSTHENI P. P.*- Cogno vimus multos esse orthodoxos liberos, quibus nec pater nec mater orthodoxae sunt religionis. Et ideo sancimus, ut non tantum in casu, ubi alter orthodoxae religionis est, sed etiam in his casibus, in quibus uterque parens alienae sectae sit, id est pater et mater, hi tantummodo liberi ad eorum successionem sive ex testamento sive ab intestato, vocentur, et donationes seu alias liberalitates ab iis accipere possint, qui orthodoxorum venerabili sunt nomine decorati; ceteris liberis eorum, qui non Dei omnipotentis amorem, sed paternam vel maternam impiam affectionem secuti sunt, ab omni beneficio repellendis. Liberis autem orthodoxis non existentibus, ad agnationem vel cognationem eorum, orthodoxos tamen, easdem res vel successiones pervenire. Quod si vel agnatio vel cognatio recta non inveniatur, tunc easdem res fisci nostri iuribus vindicari.

§ 1.- Sed ne videamur morientibus quidem genitoribus liberis providere, viventibus autem nullam inferre providentiam, quod etiam ex facto nobis cognitum est, necessitatem imponimus talibus genitoribus orthodoxos liberos secundum sui patrimonii, quantitatem alere et omnia eis praestare, quae ad quotidianam vitae conversationem sufficiant, sed et dotes pro filiabus vel neptibus dare, et ante nuptias donationes pro filiabus et neptibus dare, et ante nuptias donationis pro filiis vel nepotibus prescribere, in omni casu secundum vires patrimonii huiusmodi liberalitatibus aestimandis, ne propter divini amoris electionem paterna vel materna sint liberi provisione defraudati; omnibus videlicet, quae nostrae constitutiones de poenis paganorum, et Manichaeorum, et Borboritarum et Samaritarum; et Montanistarum, et Ascodrogitarum, et Ophitarum, ceterorumque haereticorum causa constituerunt, ex hac nostra lege confirmandis et in perpetuum valituris.

against the civilian or military offices; and against the bishops, who do not give account to the prince of the negligent presidents. But the pains are incumbent on to the state treasury.

19.- *The Same to Julianus, Praetorian Prefect.*- We have ascertained that there are many orthodox children neither whose fathers nor mothers belong to the true faith; and therefore, We order that in cases where but one of the parents has embraced the orthodox religion, as well as in those where both parents are members of another sect, only such children as are included under the venerated title of orthodox shall be called to their succession, either under a will or *ab intestato*, and that they alone shall be entitled to receive donations and other liberalities. The other children of those persons who have followed, not the love of Almighty God, but the impious belief of their fathers or mothers, shall be excluded from all benefits. Where, however, no orthodox children are living, the property, or the succession, shall go to their agnates or cognates, provided they are orthodox. But if no such agnate or cognate can be found, then the estate shall be claimed by Our Treasury.

§ 1.- In order that We may not seem to have failed to make provision for children at the death of their parents (a fact which has been recognized by Us), We require such parents to support their orthodox children, in accordance with their means, and to furnish them everything which is necessary for their preservation, or their daily life; and also to give dowries for their daughters and granddaughters, and make antenuptial donations for their sons and grandsons, and in every instance, gifts of this kind should be in proportion to the value of their estates, in order to prevent children from being defrauded by the dispositions of their father or mother, on account of their choice of the Divine love. All Our Constitutions which have established penalties against Pagans, Manicheans, Borborites, Samaritans, Montanists, Tascodrogites, Ophytes, and other heretics, are confirmed by this Our law, and shall remain forever valid.

civiles o militares; y contra los obispos, que no dan cuenta al príncipe de los presidentes negligentes. Pero las penas competen al fisco.

19.- *El mismo Augusto a DEMÓSTENES, Prefecto del Pretorio.*- Hemos tenido conocimiento de que son ortodoxos muchos hijos, que no tienen ni padre ni madre de la religión ortodoxa. Y en su consecuencia mandamos, que no solamente en el caso en que uno es de la religión ortodoxa, sino también en aquellos en que los padres, esto es, el padre y la madre, sean de distinta secta, sean llamados a su sucesión, ya por testamento, ya abintestato, y puedan recibir de ellos donaciones u otras liberalidades, solamente los hijos que se hallan decorados con el venerable título de ortodoxos; debiendo ser rechazados de todo beneficio los demás hijos suyos, que no han seguido el amor de Dios Omnipotente, sino la afección impía de su padre o madre. Mas no existiendo hijos ortodoxos, pasen dichos bienes o herencias a sus agnados o cognados, que sean ortodoxos. Y si se no encontrara ni agnado ni cognado conveniente, entonces reivindicuense los susodichos bienes para los derechos de nuestro fisco.

§ 1.- Mas para que no parezca que velamos por los hijos cuando ciertamente mueren sus padres, y no les prestamos en vida de estos ningún auxilio, lo que también de hecho hemos conocido, imponemos a tales padres la necesidad de alimentar a los hijos ortodoxos conforme a la cuantía de su patrimonio, y de darles todas aquellas cosas que basten para el sostenimiento de la vida cotidiana, y de dotar además a sus hijas y a sus nietas, y de constituir donaciones *ante nuptias*, en favor de sus hijos o nietos, debiendo estimarse en todos los casos estas liberalidades en proporción a la riqueza del patrimonio, a fin de que los hijos no sean defraudados en la disposición paterna o materna a causa de su elección del amor divino; quedando confirmadas por esta nuestra ley, y valederas perpetuamente, todas las disposiciones que fijaron nuestras constituciones sobre las penas de los paganos y con motivo de los Maniqueos, Borboritas, Samaritanos, Montanistas, Ascodrogitas, Ofitas, y

Dat. Constantinop. X. Kal. Decembr. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

AUTHENT, *ut quum de appellat, cognosc. § Generalem. (Nov. 115. C. 3. § 14.)*.- Idem est de Nestorianis et Acephalis, quia, si quis ex his liberos habet ecclesiae sanctae communicantes, his solis ex testamento vel ab intestato hereditatem transmittere potest. Si vero permixti sunt, portio infidelium interim resideat penes orthodoxos, ipsis, si conversi fuerint, restituenda, quidem, sed absque ratione fructuum et administrationis. Permanebit autem apud orthodoxos, si ipsi perseverent in nequitia. Si autem omnes liberi perversi sint, vocentur agnati rectae fidei. Quibus non inventis, si clericus fuerit, ecclesia intra annum admittatur, quo transacto, si non fuerit clericus, succedat fiscus.

NOVA CONSTITUTUTIO FRIDERICI *Imperatoris de statutis et consuetudin, contra libertat. Eccl. Editis. § Gazaros.*- Gazaros, Patarenos, Leonistas, Speronistas, Arnoldistas, Circumcisos et omnes haereticos utriusque sexus, quocunque nomine censeantur, perpetua damnamus infamia, diffidamus atque bannimus, censes, ut omnia bona talium confiscentur, nec ad eos ulterius revertantur, ita quod filii ad successionem eorum pervenire non possint, quum longe gravius sit aeternam, quam temporalem offendere maiestatem.

§ 1.- Qui autem inventi fuerint sola suspicione notabiles, nisi ad mandatum ecclesiae iuxta considerationem suspicionis qualitatemque personae propriam innocentiam congrua purgatione monstraverint, tanquam infames et banniti ab

Given at Constantinople, on the tenth of the Kalends of December, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

Extract from Novel 115, Chapter III. Latin Text.- The same rule applies to Nestorians and Acephalists, for if any one of them has children who are members of the true Church, he can transmit his estate to them alone, either by will or as heirs at law. If some of them are Christians and some are not, the shares of those who are unbelievers will remain for the time in the hands of those who are orthodox; and if the former should be converted, their shares shall be delivered to them, but without any account of the profits and administration of the same; and if they continue in their wickedness, their shares will remain permanently in the hands of those who are orthodox. When all the children are heretics, agnates of the true faith shall be called to the succession, and if none can be found, and the deceased was a member of the clergy, the Church will succeed to the estate after a year; and if the owner of the property was not a clerk, after the year has elapsed, the Treasury shall succeed to the estate.

Extract from the Novel, "Concerning Statutes and Customs." Section Beginning "Gazarists," Collection 10, Last Constitution.- We condemn to infamy, set apart, and banish the Gazarists, the Patarians, the Leonists, the Spheronists, the Arnoldists, the Circumcised and all heretics of both sexes, and of every denomination; declaring that all the property of such persons shall be confiscated, and shall not be restored to them afterwards, so that their children cannot succeed to them; for it is much more serious to give offence to Eternal than to temporal majesty.

§ 1.- Moreover, those who are found to be only liable to suspicion, unless they show by proper repentance that they are innocent, shall, according to the nature of the suspicion and the rank of the person, and in compliance with the orders of the Church, be

demás herejes.

Dada en Constantinopla a 10 de los Calendas de Diciembre bajo el consulado de LAMPADIO Y de ORESTES, varones esclarecidos. (530.)

AUTÉNTICA *ut quum de appellat. cognosc. § Generalem. (Nov. 115 c. 3. § 14.)*.- Lo mismo se observa respecto de los Nestorianos y Acéfalos, porque, si alguno de ellos tiene hijos que comulgan con la santa iglesia, a estos solos puede transmitir su herencia por testamento o abintestato. Mas si son de unos y otros, la porción de los infieles quede entretanto en poder de los ortodoxos, debiendo ser ciertamente restituida a aquellos, si se convirtieren, pero sin la cuenta de los frutos y de la administración. Mas permanecerá en poder de los ortodoxos, si perseverasen en su maldad. Pero si todos los hijos estuviesen pervertidos, sean llamados los agnados de recta fe. Si no se hallaren estos, y fuere clérigo el testador, sea admitida a la herencia la iglesia dentro de un año, y pasado este, si no hubiere sido clérigo, sucédale el fisco.

NUEVA CONSTITUCIÓN *del Emperador FEDERICO sobre las disposiciones y costumbres establecidas contra las libertades de las iglesias. § Gazaros.*- Condenamos a perpetua infamia, declaramos sospechosos, y desterramos a los Gazaros, Patarenos, Leonistas, Speronistas, Arnoldistas, Circuncidados, y a todos los herejes de uno y otro sexo, con cualquier nombre que se llamen, mandando, que todos sus bienes sean confiscados, sin que en ningún tiempo reviertan a ellos, así como que sus hijos no puedan llegar a su sucesión, porque es mucho más grave ofender a la majestad eterna, que a la temporal.

§ 1.- Mas los que hubieren sido hallados culpables por simple sospecha, sean por todos considerados como infames y desterrados, si no hubieren demostrado su propia inocencia por mandato de la iglesia con una penitencia proporcionada a la con-

omnibus habeantur; ita quod, si sic per annum permanserint, ex tunc omnes tanquam haereticos condemnamus.

20.- Cognovimus, impios haereticos et post leges nostras et nostrum in eos motum adhuc audere et congregari et promovere quosdam, eosque hegumenos et exarchos vocare, et baptismata celebrare, et velle uti quibusdam privilegiis, quum intra sacra septa suas tabernas habeant, quibus eos tantum uti convenit, qui rectam fidem colunt. Propterea igitur sancimus, ut magnificentia tua et nunc eos prohibeat, quominus in alio quodam loco, praesertim vero in hac felicissima urbe, conventicula et baptismata celebrent, et nomen vel rem venerabilis communionis attingere audeant, quae solum eorum propria sunt, qui rectam fidem venerantur, et venerabile Christianorum nomen, ut decet, colunt. Neque vero iis, qui tabernas intra sacra septa habent, uti quibusdam privilegiis nomine tabernarum concedimus, scientibus, si etiam post hanc divinam nostram sanctionem inventi fuerint aliquid prohibitum attingentes, vel in hac regia urbe vel in aliis regionibus conventicula aut baptismata celebrare audentes, vel nefandam sibi dare communionem, vel prohibitum quid facientes, sese poenis subiectum iri competentibus, et quas sustinere debent legum violatores et qui vim earum non observant, scientibus iis, qui aedes suas ad conventicula habenda illis praebent, se esse subituros poenam, quam priores divinae constitutiones denunciant. Et haec quidem simul de omnibus haereticis. Specialiter autem contra impios Montanistas sancimus, ut nulli concedatur ex patriarchis eorum, quos vocant, vel sociis, vel episcopis, vel presbyteris, vel diaconis, vel aliis clericis, siquidem omnino hisce nominibus eos appellare decet, in hac felicissima urbe versari, sed omnes expellantur, ne simpliciores quidam, auditis fabulis eorum absurdis sequentes impias, eorum doctrinas suas mentes corrumpant. Verum hec intra sacra septa negotiari omnino permittimus, ut ne sancta orthodoxae fidei mysteria nota fiant profanis istis et omni pura sanctaque eruditione indignis. Prohiberi autem sancimus etiam impias eorum commensationes et impia damnataque convivia, in

considered as infamous and banished, so that if they remain in this condition for a year We shall condemn them as heretics.

20.- We have known, that the impious heretics are had bold, still after our laws and of our resolution against them, to congregate themselves and to promote some people, and to call them heads and exarch, and to administer the baptism, and to want to use of certain privileges, being had its premises within sacred enclosures, of whose privileges it agrees that single they take advantage of that profess the straight faith. In its consequence we sent, that your magnificence also prohibits now that in no other place, and specially in this happiest city, they celebrate conventicles and baptisms, and that dares to take name or thing from Venerable Communion, that is exclusively own of that they venerate the straight faith, and honors, as agrees, the venerable name of Christians. And nor still to that they have rooms within sacred enclosures we grant to them that they use of certain privileges to name of them, knowing, that if still after this our divine sanction will be found still usurping something of the prohibited thing, or daring to celebrate conventicles or baptisms, either in this regal city, or in other regions, or to occur to a abominable communion, or doing some thing prohibited, they will have to be put under the corresponding pains, which must undergo them therefore the rapists of the laws, like which they do not conserve the vigour of the same ones; remembering those that facilitate their own houses to them to celebrate conventicles, that they will undergo the pain that indicates previous the divine constitutions. But these dispositions have at the same time to be observed respect to all heretics. But we specially sent against the impious Montanistas, that do not grant to any of their patriarchs, according to call them, nor to their partners, bishops, presbyter, deacons, or other clergymen, if he is absolutely advisable to designate them with these names, to dwell in this happiest city, but that they are all expelled, in order that innocent others the more, having heard their absurd fables, do not perviertan their intelligence following his impious doctrines. But nor still we allowed in way some them to

sideración de la sospecha y a la calidad de la persona de tal manera que, si así hubieren permanecido un año, desde entonces los condenamos como herejes.

20.- Hemos sabido, que los impíos herejes se han atrevido, aún después de nuestras leyes y de nuestra resolución contra ellos, a congregarse y a promover a algunas personas, y a llamarlas jefes y exarcas, y a administrar el bautismo, y a querer usar de ciertos privilegios, teniendo sus locales dentro de recintos sagrados, de cuyos privilegios conviene que solo se aprovechen quienes profesan la recta fe. En su consecuencia mandamos, que tu magnificencia prohíba también ahora que en ningún otro lugar, y especialmente en esta felicísima ciudad, celebren conventículos y bautismos, y que se atrevan a tomar nombre o cosa de la venerable comunión, que son exclusivamente propios de los que veneran la recta fe, y honran, como conviene, el venerable nombre de Cristianos. Y ni aún a aquellos que tienen habitaciones dentro de recintos sagrados les concedemos que usen de ciertos privilegios a nombre de ellas, sabiendo, que si aún después de esta nuestra divina sanción fueren hallados todavía usurpando algo de lo prohibido, o atreviéndose a celebrar conventículos o bautismos, ya en esta regia ciudad, ya en otras regiones, o a darse una comunión nefanda, o haciendo alguna cosa prohibida, habrán de ser sometidos a las penas correspondientes, las cuales deben sufrirlas así los violadores de las leyes, como los que no conservan el vigor de las mismas; teniendo presente los que les facilitan sus propias casas para celebrar conventículos, que sufrirán la pena que señalan las anteriores divinas constituciones. Mas estas disposiciones han de observarse al mismo tiempo respecto de todos los herejes. Pero mandamos especialmente contra los impíos Montanistas, que no se conceda a ninguno de sus patriarcas, según los llaman, ni a sus socios, obispos, presbíteros, diáconos, u otros clérigos, si absolutamente es conveniente designarlos con estos nombres, morar en esta felicísima ciudad, sino que sean todos expulsados, a fin de que otros más inocentes, habiendo oído sus absurdas fábulas, no perviertan su inteligencia siguiendo sus impías doctrinas. Mas ni aún les permitimos en manera

quibus congregati simpliciorum mentes venari conantur. Prorsus enim prohiberi oportet hos, qui ab iis ad rectam fidem migrarunt, quominus denuo impie conversentur cum iis, qui eodem vitio laborant, et fortasse propter hanc consuetudinem et vivendi rationem denuo ad pristinum errorem revertantur. Prohibemus autem eos, quominus mancipia mercentur, ne quando ea fidei suae sociis tradant, et ad malam suam doctrinam perducant. Similiter autem prohibemus, quominus Montanistarum superstitionis sectatoribus recreatio quaedam nomine axiomaticorum, quae dicuntur, quibus ex maximis iudicis sanctissimae magnae ecclesiae praebere aliquid solet nomine urgentis egestatis, concedatur, quam non conveniret praebere sectatoribus dictae superstitionis, sanum quidem et rectum nihil plane habentis, sed ab omnibus merito exosae et damnatae; ita ut, si quis sine ratione iis praebeat auxilium, hunc decem librarum auri poena plecti iubeamus. Haec igitur omnia observari volumus et a magnificentia tua et a rectoribus populorum, eadem poena imminente et officiis provincialibus, si haec non custodierint; instante praeterea indignatione etiam iis, qui umquam magistratum habebunt, cui nunc tua magnificentia praeest, si quid sancitum vel ipsi migraverint, vel migrari permiserint, et rectoribus populorum, si hoc neglexerint, similiter decem librarum auri poena plectendis.

21.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Quoniam multi iudices in dirimendis litigiis nos interpellaverunt, nostro indigentes oraculo, ut eis reseretur, quid de testibus haereticis statuendum sit, utrumne accipiantur eorum testimonia, an respuantur, sancimus, contra orthodoxos quidem litigantes nemini haeretico, vel

negotiate within the sacred enclosures, so that the holy mysteries of the orthodox faith are not known these profane and unworthys ones of all pure and holy education. And we also sent that his are prohibited them impious eaten, and its impious and the condemned banquets, in where the congregated ones try to seize del spirit of the incautios. It agrees in addition to prohibit in that of them they take refook in the straight faith, which later they do not talk impiously from that they suffer the same vice, and perhaps because of this custom and way to live they become again to the old error. Also we prohibited them that they buy slaves, is not that they give them to the companions of its faith, and they take them doctrine to its bad. In the same way we prohibited that one does not grant, to name of that honorary distributions are called, certain aid to the sectarians of the superstition of the Montanistas, to those who by highest judgments of holy great church usually grants some thing because of urgent indigence, whose aid would not agree that occurred to the sectarians of this superstition, that nothing certainly has of healthy and straight, but which with reason he is of all hated and the condemned; in such a way that if somebody gave aid them without reason, we sent that it is punished with the fine of ten gold pounds. We want, then, that all these dispositions are observed, as much by your magnificence, as by the governors of the towns, threatening the same pain thus to the office to subordinated you, like a the provincial offices, if they will not guard by its fulfillment; falling in addition our indignation also on that they get to carry out the magistrature, that today exerts your magnificence, if they themselves will infringe some disposition, or they will have allowed to violate it, and having to be punished in the same way the governors of the towns with the fine of ten gold pounds, if they will neglect its observance.

21.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- As many judges requiring Our advice have consulted Us as to the disposal of litigation, in order that they may be advised what to decide with reference to heretic witnesses, and whether their testimony should be accepted or rejected, We order that no testimony shall

alguna negociar dentro de los sagrados recintos, para que los santos misterios de la fe ortodoxa no sean conocidos de estos profanos e indignos de toda pura y santa enseñanza. Y mandamos también que les sean prohibidas sus impías comidas, y sus impíos y condenados banquetes, en donde los congregados tratan de apoderarse del espíritu de los incautos. Conviene además prohibir a los que de ellos se acogieron a la recta fe, que después no conversen impiamente con los que padecen el mismo vicio, y quizá a causa de esta costumbre y modo de vivir se vuelvan de nuevo al antiguo error. También les prohibimos que compren esclavos, no sea que los entreguen a los compañeros de su fe, y los lleven a su mala doctrina. Del mismo modo prohibimos que no se conceda, a nombre de las que se llaman distribuciones honorarias, cierto auxilio a los sectarios de la superstición de los Montanistas, a quienes por altísimos juicios de la santísima grande iglesia suele concederse alguna cosa por razón de apremiante indigencia, cuyo socorro no convendría que se diese a los sectarios de dicha superstición, que nada ciertamente tiene de sano y recto, sino que con razón es de todos odiada y condenada; de suerte que si alguien les diera auxilio sin razón, mandamos que sea castigado con la multa de diez libras de oro. Queremos, pues, que todas estas disposiciones sean observadas, tanto por tu magnificencia, como por los gobernadores de los pueblos, amenazando la misma pena así al oficio a ti subordinado, como a los oficios provinciales, si no velaren por su cumplimiento; recayendo además nuestra indignación también sobre aquellos que lleguen a desempeñar la magistratura, que hoy ejerce tu magnificencia, si ellos mismos infringieren alguna disposición, o hubieren permitido violarla, y debiendo ser castigados del mismo modo los gobernadores de los pueblos con la multa de diez libras de oro, si descuidaren su observancia.

21.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Puesto que muchos jueces al dirimir los litigios nos han consultado, necesitando nuestra decisión, para que se les declare lo que haya de determinarse respecto de los testigos herejes, si hayan de recibirse, o de rechazarse, sus testimonios,

his etiam, qui Iudaicam superstitionem colunt, esse in testimonia communionem, sive utraque pars orthodoxa sit, sive altera. Inter se autem haereticis vel Iudaeis, ubi litigandum existimaverint, concedimus foedus permixtum, et dignos litigatoribus etiam testes introduci, exceptis scilicet his, quos vel Manichaicus furor, cuius partem et Borboritas esse manifestissimum est, vel pagana superstitio detinet, Samaritis nihilo minus, et qui illis non absimiles sunt, id est Montanistis, et Ascodrogitis, et Ophitis, quibus pro reatus similitudine omnis legitimus actus interdictus est. Sed et his quidem, id est Manichaeis, Borboritis, et paganis necnon Samaritis, et Montanistis et Ascodrogitis, et Ophitis, omne testimonium, sicut et alias legitimas conversationes, sancimus esse interdictum. Aliis vero haereticis tantummodo iudicialia testimonia contra orthodoxos, secundum quod constitutum est, volumus esse inhibita. Ceterum testamentaria testimonia eorum, et quae in ultimis elogiis vel in contractibus consistunt, propter utilitatem necessarij usus eis sine ulla distinctione permittimus, ne probationum facultas angustetur.

Dat. V. Kal. August. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTAE VV. CC. (531).

22.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Divinam nostram sanctionem, per quam iussimus, neminem errore constrictum haereticorum hereditatem, vel legatum, vel fideicommissum accipere, etiam in ultimis militum voluntatibus locum habere praecipimus, sive communi iure sive militari testentur.

Dat. Kal. Septemb. Post consulatum LAMPADII et ORESTAE VV. CC. Anno secundo (532).

be given against orthodox litigants by a heretic, or by those who adhere to the Jewish superstition, whether one, or both parties to the suit are orthodox. We grant permission to heretics or Jews, when they have litigation with one another, to introduce witnesses qualified to testify, with the exception, however, of those who are controlled by the Manichean insanity, which it is evident is also shared with the Borborites and those who believe in the Pagan superstition; and the Samaritans are also excepted, as well as those who are not unlike them, together with . the Montanists, the Tascodrogites, and the Ophytes, to whom all legal actions are forbidden on account of the similarity of their offences. We therefore order that the right to be a witness, along with all other lawful acts, shall be forbidden to the Manicheans, the Borborites, and the Pagans, as well as to the Samaritans, the Montanists, the Tascodrogites, and the Ophytes. We desire that the privileges of giving testimony in court against orthodox persons shall only be forbidden to other heretics, in accordance with what has been already decided. We admit their evidence, however, with reference to wills and whatever relates to the final disposition of property or to contracts, without any distinction, on the ground of public utility and necessity, and in order that difficulty of proof may not be increased.

Given at Constantinople, on the third of the Kalends of August, after the Consulate of Lampadius and Orestes, 532.

22.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- We order that Our Divine Decree by which We have ordered that no one who accepts the error of heretics can receive an estate, a legacy, or a trust, shall also apply to the last wills of soldiers, whether they are made under the Common, or military law.

Given, on the Kalends of September, after the Consulate of Lampadius and Orestes, during the second year of the reign of Justinian, 532.

mandamos, que ciertamente a ningún hereje, ni tampoco a los que siguen la superstición judaica, se les admita para prestar testimonio contra litigantes ortodoxos, ya ambas partes sean ortodoxas, ya una de ellas. Pero concedemos una alianza a medias a los herejes o Judíos, cuando creyeren deber litigar entre sí, y, que puedan también presentarse testigos dignos de los litigantes, exceptuando sin embargo a aquellos a quienes domina o el furor de los Maniqueos, del cual es evidéntísimo que también el Borboritismo forma parte, o la pagana superstición, así como a los Samaritanos, y a los que no les son desemejantes, esto es, a los Montanistas, Ascodrogitas y Ofitas, a quienes por la semejanza de su delito les está prohibido todo acto legal. Por el contrario mandamos, que ciertamente a ellos, esto es, a los Maniqueos, Borboritas, y paganos, y también a los Samaritanos, Montanistas, Ascodrogitas, y Ofitas les esté prohibido todo testimonio, así como también otras manifestaciones legales. Pero a los demás herejes queremos que únicamente les estén prohibidos los testimonios judiciales en contra de los ortodoxos, conforme a lo que se ha dispuesto. Por lo demás les permitimos sin ninguna distinción sus testimonios en los testamentos, y los que se refieran a últimas voluntades o a contratos, por utilidad del uso necesario, para que no se dificulte la facultad de probar.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Agosto, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTES, varones esclarecidos. (531.)

22.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que nuestra divina sanción, por la que dispusimos que ningún participante del error de los herejes reciba una herencia, legado o fideicomiso, sea aplicable también en las últimas voluntades de los militares, ya testen según el derecho común, ya según el militar.

Dada las Calendas de Setiembre, en el año segundo después del consulado de LAMPADIO y de ORESTES, varones esclarecidos. (532.)

TIT. VI

NE SANCTUM BAPTISMA ITERETUR

1.- *Imppp.* VALENS, GRATIANUS *et* VALENTINIANUS AAA. *ad* FLAVIANUM, *vicarium Africae*.- Antistitem, qui sanctitatem baptismatis illicita usurpatione geminaverit, sacerdotio indignum esse censemus. Eorum enim condemnamus errorem, qui apostolorum praecepta calcantes, Christiani nominis sacramenta sortitos alio rursus baptis mate non purificant, sed incestant, lavacri nomine polluentes.

Dat. XVI. Kal. Nov. Constantinop. GRATIANO A. IV. Et MEROBAUDE Cons. (377).

2.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS AA. ANTHEMIO P. P.- Si quis rebaptizare quempiam de mysteriis catholicae sectae fuerit detectus, una cum eo, qui piaculari crimen commisit (si tamen criminis per aetatem capax sit, cui persuasum sit), ultimo supplicio percellatur.

Dat. XII. Kalend, April. Constantinop. LUCIO V.C. Cons. (413.)

3.- *Impp.* THEODOSIUS *et* VALENTINIANUS AA. FLORENTIO P. P.- Nulli haereticorum danda licentia est, vel ingenuos vel servos proprios, qui orthodoxorum sunt initiati mysteriis, ad suum rursus baptismum deducendi, nec vero illos, quos emerint vel qualitercunque habuerint, necdum suae superstitioni coniunctos, prohibendi catholicae sequi religionem ecclesiae. Quod qui fecerit, vel, quum sit ingenuus, in se fieri passus sit, vel factum non detulerit, exilio ac decem librarum auri mulcta damnabitur; testamenti et donationis faciendae utrisque deneganda licentia. Quae omnia ita custodiri decernimus, ut nulli iudicium liceat delatum ad se crimen minori aut nulli

TITLE VI

TO AVOID THE REPETITION OF BAPTISM

1.- *The Emperors Valentinian, Valens, and Gratian to Florian, Lieutenant of Asia*.- We think that a bishop who, by unlawful usurpation, has repeated the sacred rite of baptism, is unworthy of the priesthood; for We condemn the error of those who, trampling under foot the precepts of the Apostles, do not purify those who have obtained the sacraments of the Christian denomination by a second baptism, but defile and pollute them under the pretext of cleansing them.

Given at Constantinople, on the sixteenth of the Kalends of November, during the Consulate of Gratian, Consul for the fourth time, and Merobaudus, 377.

2.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Anthemius, Praetorian Prefect*.- Where anyone belonging to the ministry of the Catholic sect, is convicted of having baptized the same person twice, he shall, along with him who induced him to commit the offence (provided he is of such an age as to be responsible), be condemned to death.

Given on the twelfth of the Kalends of April, during the Consulate of Lucius, 413.

3.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Florentius, Praetorian Prefect*.- Permission should not be given to apostates to baptize, for the second time, freeborn persons or their own slaves who have been initiated into the mysteries of the orthodox faith, or to prohibit those whom they have purchased, or have control of in any way, but who have not yet embraced their own superstition, from accepting the doctrines of the Catholic Church. Anyone who does this, or any freeborn person who permits it to be done to himself, or does not give information of it after it has been done, shall be sentenced to exile, and to pay a fine of ten pounds of gold, and shall be denied the

TÍTULO VI

DE QUE NO SE REPITA EL SANTO BAUTISMO

1.- *Los Emperadores, VALENTE, GRACIANO y VALEN'TINIANO, Augustos, a FLAVIANO, Vicario de África*.- Declaramos que es indigno del sacerdocio, el prelado que por ilícita práctica hubiere repetido el santo bautismo. Pues condenamos el error de los que, pisoteando los preceptos de los apóstoles, no purifican a los que han recibido los sacramentos del nombre de Cristiano, al bautizarlos de nuevo, sino que los manchan, contaminándolos a título de regenerados.

Dada en Constantinopla a 16 de las Calendas de Noviembre, bajo el cuarto consulado de GRACIANO, Augusto, y el de MEROBAUDE. (377.)

2.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a ANTEMIO, Prefecto del Pretorio*.- Si se descubriere que alguno ha rebautizado a otro en los misterios de la secta católica, sea condenado a la última pena, en unión del que cometió el crimen expiatorio (si, no obstante, aquel a quien se haya persuadido fuere por su edad capaz de delito).

Dada en Constantinopla a 12 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de LUCIO, varón esclarecido. (413.)

3.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a FLORENCIO, Prefecto del Pretorio*.- No debe concederse licencia a ningún hereje para administrar de nuevo su propio bautismo a ingenuos, o a esclavos propios, que ya han sido iniciados en los misterios de los ortodoxos, ni para impedir que sigan la religión de la iglesia ortodoxa los que compraren o por otro cualquier medio tuvieren, que aun no se hayan agregado a su superstición. El que hubiere hecho esto, o, siendo ingenuo, hubiere consentido que con él se hiciera; o no hubiere denunciado el hecho, será condenado a destierro y a la multa de diez libras de oro; debiendo

coërcitioni mandare, nisi ipse id pati velit, quod aliis dissimulando concesserit.

Dat. III. Kalend. Iun. Constantinop. FELICE et TAURO Conss. (428).

TIT. VII

DE APOSTATIS

1.- *Impp.* CONSTANTIUS A. Et IULIANUS Caesar ad THALASSIUM P. P.- Si quis lege venerabili constitutus ex Christiano Iudaeus effectus, sacrilegis coetibus aggregetur, quum accusatio fuerit approbata, facultates eiusdem dominio fisci iubemus vindicari.

Dat. V. Non. Iul. Mediol CONSTANTIO A. IX. Et IULIANO Caes. II. Conss. (357).

2.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. ad HIYPATIUM.- Si quis defunctum violatae atque desertae Christianae religionis accusat, eumque vel ad sacrilegia templorum, vel in ritus Iudaicos transisse contendit eaque gratia testari minime potuisse confirmat, intra quinquennium iuge, quod inofficiosis actionibus constitutum est, proprias exigit actiones futurique iudicii huiusmodi sortiatur exordium.

Dat. XV. Kal. Ianuar. Patavi, MEROBAUDE II. Et SATURNINO Conss. (383).

3.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS et

right of either making a will or a donation. We decree that all these rules shall be observed, so that no judge shall be permitted to punish a crime, when brought to his attention, with a smaller penalty than that prescribed by law, or not to punish it at all, unless he himself desires to undergo the same penalty from which, by his dissimulation, he has released others.

Given at Constantinople, on the third of the Kalends of June, during the Consulship of Felix and Taurus, 428.

TITLE VII

CONCERNING APOSTATES

1.- *The Emperor Constantius and Julian-Cæsar to Thalassius, Prætorian Prefect.*- If anyone, after renouncing the venerated Christian faith, should become a Jew, and join their sacrilegious assemblies, We order that, after the accusation has been proved, his property shall be confiscated to the Treasury.

Given at Milan, on the fifth of the Nones of July, during the Consulate of Constantius, Consul for the ninth time, and Julian-Cæsar, Consul for the second time, 357.

2.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Hypatius, Prætorian Prefect.*- Where anyone accuses a deceased person of having violated and abandoned the Christian religion, and denounces him for having given his adherence to the sacrileges of the temples, or the rites of the Jews, and maintains that, in consequence, he has no right to make a will; he must institute proceedings within five years, as has been decided in cases brought to declare a will inofficious.

Given on the fifteenth of the Kalends of January, during the Consulate of the Emperor Gratian, Consul for the fourth time, and Merobaudus, 383.

3.- *The Emperors Theodosius, Valentinian, and*

denegarse a ambos la facultad de hacer testamento o donación. Todas cuyas disposiciones mandamos que de tal modo se guarden, que no sea lícito a ningún juez imponer al crimen que se le hubiere delatado una pena menor, o no imponerle ninguna, a menos que él quiera sufrir lo que con su disimulo hubiere concedido a otros.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de FÉLIX y de TAURO. (428.)

TÍTULO VII

DE LOS APÓSTATAS

1.- *Los Emperadores CONSTANCIO, Augusto, y JULIANO, César; a TALASSIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que si sometido alguno a la venerable ley, y convertido de Cristiano en Judío, se ha asociado a sacrílegas asambleas, cuando se haya probado la acusación, sean reivindicados sus bienes para el dominio del fisco.

Dada en Milán a 5 de las Nonas de Julio, bajo el noveno consulado de CONSTANCIO, Augusto, y el segundo de JULIANO, César. (357.)

2.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a HIPACIO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno acusa a un difunto de haber violado y abandonado la religión Cristiana, y sostiene que adoptó los sacrilegios de los templos, o los ritos Judaicos, y afirma que en su consecuencia no pudo testar en manera alguna, ejercite sus propias acciones dentro de los cinco años inmediatos, que están establecidos para las acciones inoficiosas, y lógrese de este modo el comienzo del futuro juicio.

Dada en Padua a 15 de las Calendas de Enero, bajo el segundo consulado de MEROBAUDE y el de SATURNINO. (383.)

3.- *Los Emperadores VALENTINIANO,*

ARCADIUS AAA. FLAVIANO P. P.- Hi, qui sanctam fidem prodiderunt, et sanctum baptisma haeretica superstitione profanarunt, a consortio omnium segregati sint, a testimoniis alieni, testamenti, ut ante iam sanximus, non habeant factionem, nulli in hereditate succedant, a nemine scribantur heredes. Quos etiam praecepissemus procul abici ac longius amandari, nisi poenae visum fuisset esse maioris, versari inter homines et hominum carere suffragiis. Sed nec unquam in statum pristinum revertentur, non flagitium morum oblitterabitur paenitentia, neque umbra aliqua exquisitae defensionis aut muniminis obducetur, quoniam quidem eos, qui fidem, quam Deo dicaverant, polluerunt, et prodentes divinum mysterium in profana migraverunt, tueri ea, quae sunt commentitia et concinnata non possunt. Lapsis etenim et errantibus subvenitur, perditis vero, hoc est sanctum baptisma profanantibus, nullo remedio poenitentiae, quae solet aliis criminibus adesse, succurritur.

Dat. V. Id. Maii Concordiae, TATIANO et SYMMACHO Conss. (391.)

4.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. BASSO P. P.*- Apostatarum sacrilegum nomen singulorum vox continuae accusationis incesset et nullis finita temporibus huiusmodi criminis arceatur indago. Quibus quamvis praeterita interdicta sufficiant, tamen etiam illud iteramus, ne, postquam a fide deviaverint, testandi aut donandi quippiam habeant facultatem. Sed nec venditionis specie facere legi fraudem sinantur, totumque ab intestato Christianitatem sectantibus propinquis potissimum deferatur. In tantum autem contra huiusmodi sacrilegia perpetuari volumus actionem, ut universis ab intestato venientibus etiam post mortem peccantis absolutam vocem insimulationis congruae non negamus; nec illud patiemur obstare, si nihil in contestatione profano dicatur vivente productum. Sed ne huius interpretatio criminis latius incerto vagetur errore, eos

Arcadius to Flavian, Praetorian Prefect.- Those who have betrayed the Holy Faith, and have profaned the sacred rite of baptism by heretical superstition, shall be separated from association with all other persons, and shall not have the right to testify against anyone, or to make a will (as We have already decreed), nor shall they succeed to estates or be appointed heirs. We would have also ordered them to be cast out and sent away to a distance, if it had not seemed to be a great punishment for them to live among men, and be deprived of intercourse with them. But they shall never be restored to their former condition, nor shall their crime be effaced by repentance, or their guilt removed by the shade of a skillful defence or excuse; as those who pollute the faith which they had consecrated to God, and, betraying the Divine mysteries, have adopted profane ones, cannot defend what is false and artificial. Assistance is given to those who have fallen and wandered, but no aid will be accorded to those who are lost; that is to say, those who profane the sacred rite of baptism, for they will find no remedy in repentance which usually is beneficial in other crimes.

Given on the fifth of the Ides of May, during the Consulate of Titianus and Symmachus, 391.

4.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Bassus, Praetorian Prefect.*- Let the accusation of apostates continue without interruption, and let no protection of crime of this description be afforded by lapse of time; for although previous laws may be sufficient for the punishment of such offences, still, We repeat that after such persons have deviated from the Faith, they shall not have the power to make a will, or otherwise dispose of their property, and shall not be permitted to defraud the law by a fictitious sale; and rights of action with all their property shall pass ab intestato, to their next of kin, who have embraced Christianity. We decree that the right of action against sacrilegious persons of this kind shall be perpetual, to such an extent that We do not deny their heirs permission to succeed to them on the ground of intestacy, even after the death of the guilty party; nor do we permit any opposition to be offered,

TEODOSIO y ARCADIO, *Augustos, a* FLAVIANO, *Prefecto del Pretorio.*- Los que hicieron traición a la santa fe, y profanaron el santo bautismo con herética superstición, sean separados del comercio con todos los demás, estén privados de prestar testimonios, no tengan, según antes hemos dispuesto, facultad de testar, no sucedan a nadie en la herencia, ni sean instituidos herederos por nadie. Habríamos mandado además que fueran expulsados a distancia y desterrados más lejos, si no nos hubiese parecido que es mayor pena que vivan entre los hombres, y estén privados de sus auxilios. Mas para que en ningún tiempo vuelvan a su antiguo estado, no se olvidará la infamia de sus costumbres mediante penitencia, ni se la encubrirá con sombra alguna de cumplida defensa o amparo, porque ciertamente a los que mancillaron la fe que consagraron a Dios, y haciendo traición al divino misterio pasaron al culto profano, no les pueden amparar los medios que son convenidos y adecuados. Porque se auxilia a los caídos y a los errantes, pero a los perdidos, esto es, a los que profanan el santo bautismo, no se les socorre con remedio alguno de la penitencia, que suele favorecer en otros crímenes.

Dada en Concordia a 5 de los Idus de Mayo, bajo el consulado de TACIANO y de SYMMACO. (391.)

4.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a* BASSO, *Prefecto del Pretorio.*- Denuncie cada cual de viva voz en continua acusación el sacrilego nombre de los apóstatas, y no se rechace como extinguida por tiempo alguno la pesquisa de crimen de esta naturaleza. Y aunque basten contra ellos las anteriores prohibiciones, sin embargo, todavía reiteramos esto, que, después que de la fe se hubieren apartado, no tengan ningunos facultad para testar o hacer donación. Más tampoco se les deje defraudar a la ley mediante simulación de venta, y pasen todos sus bienes, abintestato, con especialidad a sus parientes afectos al Cristianismo. Y de tal manera queremos que se perpetúe la acción contra esta clase de sacrilegios, que no negamos a ninguno de sus sucesores abintestato, que libremente formule la correspondiente acusación aún después de la muerte

praesentibus insectamur oraculis, qui nomine Christianitatis induti sacrificia vel fecerint, vel facienda mandaverint; quorum etiam post mortem comprobata perfidia hac ratione plectenda est, ut donationibus testamentisque rescissis hi, quibus hoc deferret legitima successio, huiusmodi personarum hereditate potiantur.

Dat. VII. Id. April. Ravennae, THEODOSIO A. XII. Et VALENTINIANO A. II. Conss. (426).

5.- *Iidem AA. FLORENTIO P. P.*- Eum, quicumque servum seu ingenuum, invitum seculi suasionem plectenda, ex cultu Christianae religionis in nefandam sectam ritumque traduxerit, cum dispendio fortunarum capite puniendum esse censemur.

Dat. Prid. Kalend. Febr. Constantinop. THEODOSIO A. XVII. Cons. Et qui fuerit nuntiatus (439).

6.- *Impp. VALENTINIANUS et MARCIANUS AA. PALLADIO P. P.*- Eos, qui catholicarum ecclesiarum clerici vel orthodoxae fidei monachi, relicto vero orthodoxae religionis cultu Apollinaris vel Eutychis haeresin et dogmata abominanda sectati fuerint, omnibus poenis, quae prioribus legibus adversus haereticos constitutae sunt, iubemus teneri, et extra ipsum quoque Romani imperii solum repelli, sicut de Manichaeis praecedentium legum statuta sanxerunt.

Dat. V. Kal. August. Constantinop. SPORACIO V. C. Et qui fuerit nuntiatus Conss. (452).

even when no evidence of their profane belief was produced during their lifetime. But that the accusation of this crime may not be too readily brought in case of uncertainty; We, by the present law, declare those to be guilty who, invested with the name of Christian, either offer sacrilegious sacrifices, or direct this to be done, and the perfidy of such persons can be proved after their death. They shall also be punished by having their donations or their testamentary dispositions declared void, and those heirs who are entitled to the legitimate succession shall obtain the estates of persons of this description.

Given at Ravenna, on the seventh of the Ides of April, during the Consulate of Theodosius, Consul for the fourteenth time, and Valentinian, 426.

5.- *The Same Emperors to Florentius, Praetorian Prefect.*- We direct that he who has induced a slave or a freeborn person, against his will or by means of threats, to renounce the Christian religion for any infamous sect or rite, shall be punished with the loss of his property and death.

Given on the day before the Kalends of February, during the Consulate of Theodosius, Consul for the fifteenth time, and Valentinian, Consul for the fourth time, 435.

6.- *The Emperors Valentinian and Martian to Palladius, Praetorian Prefect.*- We order that those who are members of the clergy of Catholic churches, or are monks attached to the orthodox faith, and, having abandoned the worship of the true religion, follow the abominable dogmas and the heresy of Apollinaris or Eutyches, shall be liable to all the penalties which have been prescribed by previous laws against heretics, and that they shall also be banished from the soil of the Roman Empire, as has been provided by preceding laws with reference to Manicheans.

Given on the Kalends of August, during the Consulate of Valentinian, Consul for the seventh time, and Arian, 450.

del que ha pecado; y ni toleramos que obste para ello, que se diga en la contestación que nada se hizo viviendo el profano. Más porque la interpretación de este crimen no se haga mas extensiva por incertidumbre del error, declaramos que perseguimos por las presentes resoluciones a los que revestidos con el nombre de cristianos hubieren o celebrado, o mandado celebrar, sacrificios; cuya perfidia, aunque probada después su muerte, debe ser castigada, con objeto de que rotas sus donaciones y sus testamentos, gocen de la herencia de esta clase de personas aquellos a quienes la legítima sucesión se lo concediere.

Dada en Ravena a 7 de los Idus de Abril, bajo el duodécimo consulado de TEODOSIO, y el segundo de VALENTINIANO, Augustos. (426.)

5.- *Los mismos Augustos a FLORENCIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que haya de ser condenado a la pena capital, con pérdida de sus bienes, cualquiera que del culto de la religión cristiana hubiere arrastrado a una nefanda secta o rito a un esclavo o ingenuo, ya contra su voluntad, ya por punible persuasión.

Dada en Constantinopla a 1 de las Calendas de Febrero, bajo el décimo séptimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de quien fuere designado, (439.)

6.- *Los Emperadores VALENTINIANO y MARCIANO, Augustos, a PALLADIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que los que siendo clérigos de las iglesias católicas, o monjes de la fe ortodoxa, hubieren abrazado la herejía y los abdominales dogmas de Apolinario o de Eutiques, después de haber abandonado el culto de la religión ortodoxa, sean sometidos a todas las penas, que por las anteriores leyes contra los herejes han sido establecidas, y expulsados además del territorio del imperio Romano, según lo ordenaron las disposiciones de las precedentes leyes sobre los Maniqueos.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de SPORACIO, varón esclarecido, y del que fuere designado. (452)

TIT VIII

NEMINI LICERE SIGNUM SALVATORIS
CHRISTI HUMI VEL IN SILICE VEL IN
MARMORE AUT INSCULPERE
AUT PINGERE

1.- *Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. EUDOXIO P. P.*- Quum sit nobis cura deligens per omnia superni numinis religionem tueri, signum salvatoris Christi nemini licere vel in solo, vel in silice, vel in marmoribus humi positis insculpere, vel pingere, sed quodcunque reperitur, tolli, gravissima poena mulctando eo, si quis contrarium statutis nostris tentaverit, specialiter imperamus.

Dat. XIII. Kal. Iun. HIERIO et ARDABURIO
Conss. (427).

TIT. IX

DE IUDAEIS ET COELICOLIS

1.- *Imp. ANTONINUS A. CLAUDIO TRIPHONINO.*- Quod Cornelia Salvia universitati Iudaeorum, qui in Antiochiensium civitate constituti sunt, legavit, peti non potest.

Dat. Prid. Kalend. Iul. ANTONINO A. IV. Et
BALBINO II. Conss. (213).

Epitome graec. Ex Eustathio de tempor. interv.

2.- Iudaeus die suo feriato sive festo functiones corporales sive angarias non sustineat.

3.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad EVAGRIUM P. P.*- Iudaeis et maioribus eorum et patriarchis volumus

TITLE VIII

NO ONE SHALL BE PERMITTED TO CARVE
OR PAINT THE IMAGE OF OUR SAVIOUR
JESUS CHRIST UPON EARTH, STONE OR
MARBLE

1.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Eudoxius, Praetorian Prefect.*- As it is Our diligent care to guard in every way the religion of the Celestial Divinity, We specially command that no one shall be permitted to trace, carve, or paint the image of Christ the Saviour either upon the earth, upon stone, or upon marble placed in the earth, but it shall be erased wherever found; and anyone who attempts to violate Our laws in this respect shall be subject to a heavy penalty.

Given on the twelfth of the Kalends of June, during the Consulate of Hierius and Ardaburius, 427.

TITLE IX

CONCERNING JEWS AND THE
WORSHIPPERS OF THE HEAVENS

1.- *The Emperor Antoninus to Claudius Triphoninus.*- What Cornelia Salvia bequeathed to all the Jews of the City of Antioch cannot be recovered.

Given on the day before the Kalends of July, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

Epitome graec. Ex Eustathio de tempor. interv.

2.- The Jew to corporal or angarias benefits in its holiday or festive day is not forced.

3.- *The Emperor Constantine to Evagrius, Praetorian Prefect.*- We desire all Jews and

TÍTULO VIII

DE QUE A NADIE SEA LÍCITO ESCULPIR O
PINTAR EN TIERRA, PIEDRA, O MÁRMOL,
EL SIGNO DE CRISTO SALVADOR

1.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a EUDOXIO, Prefecto del Pretorio.*- Cuidando nosotros con diligencia de proteger en toda la religión del númen celestial, mandamos especialmente, que a nadie sea lícito esculpir o pintar el signo de Cristo Salvador en el suelo, o en piedra, o en los mármoles puestos sobre la tierra, sino que sea borrado cualquiera que se encuentre, debiendo ser castigado con gravísima pena quien hubiere intentado lo contrario a nuestras disposiciones.

Dada a 13 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de HIERO y de ARDABURIO (427.)

TITULO IX

DE LOS JUDÍOS Y DE LOS CELÍCOLAS

1.- *El Emperador ANTONINO, Agosto, a CLAUDIO TRIFONINO.*- No pude reclamarse lo que Cornelia Salvia legó a la universalidad de judíos, que se hallan establecidos en la ciudad de Antioquia.

Dada a 1 de las Calendas de Julio, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el segundo de BALBINO (213.)

Epítome de la constitución griega tomado de Eustatio de tempor. interv.

2.- No esté obligado el judío a prestaciones corporales o angarias en su día feriado o festivo.

3.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a EVAGRIO. Prefecto del Pretorio.*- Queremos

intimari, quod, si quis post hanc legem aliquem, qui eorum feralem fugerit sectam et ad Dei cultum respexerit, saxis aut alio furoris genere, quod nunc fieri cognovimus, ausus fuerit attemptare, mox flammis dedendus est et cum omnibus suis participibus concremandus.

Dat. XV. Kal. Novemb. Mursillo, CONSTANTINO A. IV. Et LICINO IV. Conss. (315).

4.- *Impp. VALENTINIANUS et VALENS AA. REMIGIO, magistro officiorum.*- In synagoga iudaicae legis velut hospitii merito inruentes iubeas emigrare: quos privatorum domus, non religionum loca habitationum merito convenit attingere.

Dat. Prid. Non. Maii Treviris, VALENTINIANO et VALENTE II.- AA.- Conss. (368).

5.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. HYPATIO P. P.*- Iussio, qua sibi Iudaeae legis homines blandiuntur, per quam eis curialium munerum dabatur immunitas, rescindatur.

Dat. XVIII. Kalend. Maii Mediolani, MEROBAUDE II, et SATURNINO Conss. (383).

6.- *Imppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. CYNEGIO P. P.*- Ne quis Christianam mulierem in matrimonium Iudaeus accipiat neque Iudaeae Christianus coniugium sortiatur. Nam si quis aliquid huiusmodi admisierit, adulterii vicem commissi huius crimen obtinebit, libertate in accusandum publicis quoque vocibus relaxata.

Dat. Prid. Id. Mart. Thessalonicae THEODOSIO

worshippers of the heavens, and their heads and patriarchs, to be notified that, if anyone, after the promulgation of this law, should dare to attack a person who has abandoned his odious sect and betake himself to the worship of God, with stones or with any other manifestation of rage (which We have ascertained has been done), he shall at once be given to the flames, and burned with all his accomplices.

Given on the fifteenth of the Kalends of November, during the Consulate of the Emperor Constantine, Consul for the eighth time, and Constantine-Caesar, Consul for the sixth time, 315.

4.- *The Emperors Valentinian and Valens to Remigius, Master of the Offices.*- It is proper for you to order that soldiers who are lodged in the synagogue of the Jews, as in the house of a private person, shall leave it, for it is not reasonable that they should be quartered in religious places.

Given on the day before the Nones of March, during the Consulate of the Emperors Valentinian and Valens, 368.

5.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Hypatius, Praetorian Prefect.*- Let the order, on account of which persons attached to the Jewish faith were gratified, and by which immunity was granted them from curial charges, be rescinded.

Given at Milan, on the eighteenth of the Kalends of May, during the Consulate of Merobaudus, Consul for the second time, and Saturninus, 383.

6.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Cynegius, Praetorian Prefect.*- No Jew shall marry a Christian woman, nor shall any Christian man marry a Jewess; for if anyone should be guilty of an act of this kind, he will be liable for having committed the crime of adultery, and permission is hereby granted to all persons to accuse him.

Given at Thessalonica, on the day before the Ides

prevenir a los judíos, y a sus mayores y patriarcas, que si alguno se atreviere, después de publicada esta ley, a maltratar con piedras, o con otra especie de inquina, como hemos sabido que se hace ahora, a quien hubiere abandonado la bárbara secta de ellos, y se hubiere convertido al culto de Dios, ha de ser entregado inmediatamente a las llamas, y quemado con todos sus cómplices.

Dada en Mursillo a 15 de las Calendas de Noviembre, bajo el cuarto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y de LUCINIO. (315)

4.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a REMIGIO, maestre de los oficios.*- Debes ordenar que salgan de la sinagoga de la ley judaica los que en ella penetran como por causa de albergue, los cuales con razón conviene que tomen como locales de habitaciones las casas de los particulares, no las de las religiones.

Dada en Tréveris a 1 de las Nonas de Mayo, bajo el consulado de Valentiniano y el segundo de Valente, Augustos. [368.]

5.- *Los Emperadores Graciano, Valentiniano y Teodosio, Augustos, a Hipacio, Prefecto del Pretorio.*-Quede derogada la orden de que se envanecen los hombres de la ley judaica, por la cual se les daba inmunidad de las cargas curiales.

Dada en Milán a 18 de las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de Merobaude y el de Saturnino. [383.]

6.- *Los Emperadores Valentiniano, Teodosio y Arcadio, Augustos, a Cynegio, Prefecto del Pretorio.*- Ningún judío tome en matrimonio una mujer cristiana, ni el cristiano se una matrimonialmente con judía. Pues si alguien tal hiciera, semejante crimen tendrá la consideración de adulterio cometido, habiéndose dejado también al público libertad para acusarlo.

Dada en Tesalónica a 1 de los Idus de Marzo, bajo

A. II. et CYNECIO Conss. (388.)

7.- *Imppp. THEODOSIUS, ARCADIUS et HONORIUS AAA. INFANTIO, Comiti Orientis.*- Nemo iudaeorum morem suum in coniunctionibus retinebit nec iuxta legem suam nuptias sortiatur nec in diversa sub uno tempore coniugia conveniat.

Dat. III. Kal. Ianuar, Constantinop., THEODOSIO A. III et ABUNDANTIO Conss. (393.)

8.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. EUTYCHIANO P. P.*- Iudaei communi Romano iure viventes, in his causis, quae tam ad superstitionem eorum quam ad forum et leges ac iura pertinent, adeant sollemni more iudicia omnesque Romanis legibus conferant et excipiant actiones. Si qui vero ex his communi pactione ad similitudinem arbitratorum apud Iudaeos in civili dumtaxat negotio putaverint litigandum, sortiri eorum iudicium iure publico non vetentur. Eorum etiam sententias iudices exsequantur, tamquam ex sententia cognitoris arbitri fuerint attributi.

Dat. VI. Non. Febr. Constantinop. HONORIO A. IV. Et EUTYCHIANO Conss. (398).

9.- *Iidem AA. Ad IUDAEOS.*- Nemo exterus religionis iudaeorum iudaeis pretia statuere, cum venalia proponantur. Iustum est enim sua cuique committere. Itaque rectores provinciarum vobis nullum discussorem aut moderatorem esse concedent. Quod si quis sumere sibi curam praeter vos proceresque vestros audeat, eum velut aliena appetentem supplicio coercere festinent.

of March, during the Consulate of the Emperor Theodosius, Consul for the second time, and Cynegius, 388.

7.- *The Emperors Theodosius, Arcadius, and Honorius to Infantius, Count of the East.*- No Jew shall retain the customs of his race relating to marriage; nor shall he marry in accordance with his religion; nor shall he contract several marriages at the same time.

Given on the third of the Kalends of January, during the Consulate of the Emperor Theodosius, Consul for the third time, and Habundantius, 393.

8.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Eutychianus.*- Jews who live under the common Roman law shall appear in court according to the usual custom, not only in those cases which relate to their own superstition, but also in such as have reference to the bar, the laws, and the rights of the people, and they shall bring and defend all actions in accordance with the Roman laws. If, however, any of them should, by common consent, prefer to have a case heard by Jews as arbiters, provided the action is a civil one, they are not forbidden by the public law to avail themselves of their award. The judges shall cause their decisions to be executed, just as if they had been rendered by arbiters having jurisdiction.

Given on the sixth of the Nones of February, during the Consulate of the Emperor Honorius, Consul for the fourth time, and Eutychianus, 398.

9.- *The Same Emperors to the Jews.*- No person who does not acknowledge the religion of the Jews shall establish a price at which they shall sell their merchandise, for it is but just that this should be left to each one of them; therefore the Governors of provinces shall not permit any of you to fix or regulate the price at which your goods shall be sold. If anyone, except your chiefs, should venture to take upon himself to do this, let them hasten to punish him as one desirous of appropriating the property of others.

el segundo consulado de Teodosio, Augusto, y el de Cinegio. [388.]

7.- *Los Emperadores Teodosio, Arcadio y Honorio, Augustos, a Infancio, Conde del Oriente.*- Ningún judío conserve su costumbre en sus matrimonios, ni contraiga nupcias según su ley, ni a un mismo tiempo celebre diversos matrimonios.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de Enero, bajo el tercer consulado de Teodosio, Augusto, y el de Abundancio. [393.]

8.- *Los Emperadores Arcadio y Honorio, Augustos, a Eutiquiano, Prefecto del Pretorio.*- Los judíos, que viven bajo el derecho común de los Romanos, comparezcan en los tribunales según el uso general, y deduzcan y contesten todas las acciones por las leyes Romanas, en las causas que conciernen tanto a su superstición, cuanto al fuero, a las leyes, y a los derechos. Mas si algunos de ellos, mediante pacto común, hubieren querido litigar, únicamente en negocio civil, al modo de los árbitros entre los Judíos, no se les vedará por el derecho público utilizar el juicio de aquellos. Los jueces ejecutarán también las sentencias de ellos, como si hubieren sido nombrados los árbitros por sentencia del juzgador.

Dada en Constantinopla a 6 de las Nonas de Febrero, bajo el cuarto consulado de Honorio, Augusto, y el de Eutiquiano. [398.]

9.- *Los mismos Augustos a los Judíos.*- Ninguno que sea ajeno a la religión de los judíos señalará los precios a los judíos, cuando se pusieren en venta sus cosas. Porque es justo encomendar a cada uno sus propias cosas. Y así, no permitirán los gobernadores de las provincias que tengáis ningún investigador o tasador. Porque si alguien, excepto vosotros y vuestros próceres, se atreviese a tomar para sí este cargo, apresúrense a castigarlo con suplicio, como al que apetece lo ajeno.

Dat. IV. Kal. Mart. Constantinop. ARCADIO IV. Et HONORIO III. AA. Cons. (396).

10.- *Idem AA.* EUTYCHIANO P. P.- Quicumque ex Iudaeis obnoxii curiae comprobantur, curiae mancipientur.

Dat. III. Kal. Ianuar. THEODORO V. C. Cons. (399).

11.- *Impp.* HONORIUS et THEODOSIUS AA. ANTHEMIO P. P.- Iudaeos quodam festivitatis suae solemnii, Aman, ad poenae quondam recordationem incendere, et sanctae crucis assimulatam speciem in contemptum Christianae fidei sacrilega mente exurere, provinciarum rectores prohibeant, ne locis suis fidei nostrae signum immisceant, sed ritus suos citra contemptum Christianae legis retineant, amissuri sine dabio permissa hactenus, nisi ab illicitis temperaverint.

Dat. IV. Kal. Iun. Constantinop BASSO et PHILIPPO Cons. (408).

12.- *Idem AA.* IOVIO P. P.- Coelicularum nomen, inauditum quodammodo, novum crimen superstitionis vindicavit. Hi, nisi ad Dei cultum venerationemque Christianam conversi fuerint, iis legibus, quibus praecipimus haereticos adstringi, se quoque noverint attinendos. Aedificia autem eorum, quae nescio cuius dogmatis novi conventus habent, ecclesiis vindicentur. Certum est enim, quidquid a fide christianorum discrepat, legi christianae esse contrarium.

Da. Kal. April. Ravennae, HONORIO VIII et THEODOSIO III. AA. Cons. (409).

Given at Constantinople, on the third of the Kalends of March, during the Consulate of the Emperors Arcadius, Consul for the fourth time, and Honorius, Consul for the third time, 396.

10.- *The Same Emperors and the Emperor Theodosius, to Eutychianus, Praetorian Prefect.*- Any Jews who are proved to be subject to a curia can be delivered up to the latter.

Given on the third of the Kalends of January, during the Consulate of the Emperor Theodosius and Rumoridius, 399.

11.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Anthemius, Praetorian Prefect.*- The Governors of provinces shall prohibit Jews from burning or exhibiting the representation of the Holy Cross, with the sacrilegious intention of bringing it into contempt, on the festival day when they celebrate the punishment of Haman; nor shall they place the emblem of our faith upon their own houses, but they can retain their rites without manifesting any scorn for the Christian religion; and unless they abstain from what was unlawful, they shall undoubtedly lose the privileges which they have hitherto enjoyed.

Given at Constantinople, on the fourth of the Kalends of June, during the Consulate of Bassus and Philip, 408.

12.- *The Same to Jovius, Praetorian Prefect.*- The unfamiliar name of "adorer of the heavens" denotes a new kind of superstition, and such persons are hereby warned that they will be liable to the laws under which We direct heretics to be punished, unless they are converted to the worship of God and the Christian faith, and that their buildings (in which they hold their assemblies for instruction in I do not know what new dogmas), shall be claimed by the churches, for it is certain that whatever differs from the Christian religion is opposed to the Christian law.

Given at Ravenna, on the Kalends of April, during the Consulate of the Emperors Honorius, Consul for the eighth time, and Theodosius, Consul for the third

Dada en Constantinopla a 4 de las Calendas de Marzo, bajo el cuarto consulado de Arcadio y el tercero de Honorio, Augustos. [396.]

10.- *Los mismos Augustos a Eutiquiano, Prefecto del Pretorio.*- Cualesquiera judíos que se comprueba que están sujetos a la curia, sean reivindicados para la curia.

Dada a 3 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de Teodoro, varón esclarecido. [399.]

11.- *Los Emperadores Honorio y Teodosio, Augustos, a Antonino, Prefecto del Pretorio.*- Prohíban los gobernadores de las provincias, que los judíos quemen en cierta solemnidad de su festividad, para recuerdo del suplicio de otro tiempo, la estatua de Amau, y que con sacrilega mente reduzcan a cenizas en menosprecio de la fe cristiana un disimulado remedo de la santa cruz, y que no introduzcan en sus locales el signo de nuestra fe, sino que conserven sus ritualidades sin menosprecio de la ley cristiana, habiendo de perder indudablemente lo que hasta hoy se les ha permitido, si no se abstuvieren de lo que les es ilícito.

Dada en Constantinopla a 4 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de Basso y de Filipo. [408.]

12.- *Los mismos Augustos a Jovio, Prefecto del Pretorio.*- El nombre de celícolas, en cierto modo inaudito, ha constituido un nuevo crimen de superstición. Sepan ellos, que si no se convirtieren al culto de Dios y a la veneración cristiana, también habrán de ser castigados con las mismas leyes con que mandamos que sean castigados los herejes. Mas sus edificios, en los que celebran reuniones de no sé que nuevo dogma, sean reivindicados para las iglesias. Porque es lo cierto, que es contrario a ley cristiana lo que discrepa de la fe de los cristianos.

Dada en Rávena las Calendas de Abril, bajo el octavo consulado de Honorio y el tercero de Teodosio, Augustos. [409.]

time, 409.

13.- *Iidem AA. IOANNI P. P.*- Die sabbato ac reliquis, sub tempore, quo Iudaei cultus sui reverentiam servant, neminem aut facere aliquid aut ulla ex parte conveniri debere praecipimus ita tamen, ut nec illis detur licentia eodem die Christianos orthodoxos convenire, ne Christiani forte ex interpellatione Iudaeorum ab officialibus praefatis diebus aliquam sustineant molestiam, quum fiscalibus commodis et litigiis privatorum constat reliquos dies posse sufficere.

Dat. VII. Kal. Aug. Ravennae, DD. NN. HONORIO VIII. Et THEODOSIO III. AA. Conss. (409)

14.- *Iidem AA. PHILIPPO P. P. per Illyricum.*- Nullus tanquam Iudaeus, quum sit innocens, obteratur, nec expositum cum ad contumeliam religio qualiscunque perficiat; non passim eorum synagogae vel habitacula concrementur, vel perperam sine ulla ratione laedantur, quum alioquin, etiam si sit aliquis sceleribus implicitus, idcirco tamen iudiciorum vigor iurisque publici tutela videtur in medio constituta, ne quisquam sibi ipsi permittere valeat ultionem. Sed ut in hoc Iudaeorum personis Iudaeorum volumus esse provisum, ita illud quoque monendum esse censemus, ne Iudaci forsitan insolescant elatique sui securitate quicquam praecepites in Christianae reverentiam ultionis admittant.

Dat. VIII. Id. Aug. Constantinop. HONORIO IX. et THEODISIO V. AA. Conss. (412.)

15.- *Iidem AA. AURELIANO P. P.*- Si qua inter Christianos et Iudaeos sit contentio, non a senioribus Iudaeoram, sed ab ordinariis iudicibus dirimatur.

13.- *The Same Emperors to Jovius, Prætorian Prefect.*- We order that, upon the Sabbath day, and at other times when the Jews observe the ceremonies of their worship, no one shall either do anything to them, or, under any circumstances, compel them to appear in court; and they themselves shall not be given permission to sue orthodox Christians upon those days, so that Christians may not suffer any inconvenience from being summoned by the officials upon the days aforesaid; for it is evident that the remaining days will be sufficient for the purposes of the Treasury, and the suits of private individuals.

Given at Ravenna, on the eighth of the Kalends of August, during the Consulate of the Emperors Honorius, Consul for the eighth time, and Theodosius, Consul for the third time, 409.

14.- *The Same Emperors to Philip, Prætorian Prefect for Illyria.*- No Jew who is innocent shall be oppressed, nor shall any person of any creed cause him to be exposed to insult; nor shall their synagogues or habitations be burned; nor shall they be maliciously injured without reason; for when any one of them is implicated in crime, the authority of the judges and the protection afforded by the public law has been established to preclude anyone from taking vengeance for himself. But, as We desire that provision be made for the personal safety of the Jews, so We think that notice ought to be given to prevent them from becoming arrogant, and, elated by their security, rashly commit some act against the Christian religion, by way of revenge.

Given at Constantinople, on the eighth of the Ides of August, during the Consulate of the Emperors Honorius, Consul for the ninth time, and Theodosius, Consul for the fifth time, 412.

15.- *The Same Emperors to Aurelian, Prætorian Prefect.*- When any dispute arises between Christians and Jews, it shall not be decided by the chiefs of the

13.- Los mismos Augustos a Juan, Prefecto del Pretorio.- Mandamos, que en sábado y en los demás días del tiempo en que los judíos guardan la veneración de su culto, ninguno debe hacer cosa alguna, o ser demandado en ninguna parte, pero de suerte, que tampoco a ellos se les dé licencia para demandar a los cristianos ortodoxos en dicho día, a fin de que por parte de los oficiales no sufran acaso los cristianos en dichos días alguna molestia a causa de citación de los judíos, toda vez que es evidente que pueden bastar todos los demás días para las conveniencias fiscales y los litigios de los particulares.

Dada en Rávena a 7 de las Calendas de Agosto, bajo el octavo consulado de Honorio y el tercero de Teodosio, Señores nuestros, Augustos. [409.]

14.- *Los mismos Augustos a Filipo, Prefecto del Pretorio de la Iliria.*-No sea maltratado ningún judío, por serlo, siendo inocente, ni cualquier religión que sea lo tenga expuesto a ultraje: no sean incendiadas sin motivo sus sinagogas o habitaciones, ni maltratadas depravadamente sin razón alguna, toda vez que, aún cuando alguno estuviera complicado en delitos, la eficacia de los juicios y la tutela del derecho público se hallan, no obstante, establecidas para esto, para que nadie pueda permitirse a si mismo la venganza. Mas así como queremos que en esto se haya mirado por las personas de los judíos, así también creemos que se ha de prevenir que no se ensoberbezcan acaso los judíos, y confiados en su propia seguridad hagan, deseosos de venganza, alguna cosa contra el respeto debido a los cristianos.

Dada en Constantinopla a 8 de los Idus de Agosto, bajo el noveno consulado de Honorio y el quinto de Teodosio, Augustos. [412.]

15.- *Los mismos Augustos a Aureliano, Prefecto del Pretorio.*- Si entre cristianos y judíos hubiese contienda, no sea dirimida por los ancianos de los

Dat. XIII. Kal. Novemb. Constantinop. HONORIO X. Et THEODOSIO VI AA. Conss. (415).

16.- *Iidem AA. ASCLEPIODOTO P. P.*- Iudaei et bonorum proscriptione et perpetuo exilio damnabuntur, si nostrae fidei hominem circumcidisse eos, vel circumcidendum mandasse constiterit.

Dat. V. Id. April. Constantinop. ASCLEPIODOTO et MARINIANO Conss (423).

17.- *Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. IOANNI, Comiti sacrarum largitionum.*- Iudaeorum primates, qui in utriusque Palaestinae synedriis nominantur vel in aliis provinciis degunt, periculo suo anniversarium canonem de synagogis omnibus palatinis compellentibus exigant ad eam formam, quam patriarchae quondam coronarii auri nomine postulabant; et hoc, quod de occidentalibus partibus patriarchis conferri consueverat, nostris largitionibus inferatur.

Dat. III. Kal. Iun constantinop. FLORENTIO et DIONYSIO Conss. (429).

A. Lex 19 (18) § 2. I. F. O. H. Tit. Ex Photii Nomoc.

18.- Iudaeus, qui eum, qui Iudaicae religionis non esset, contraria doctrina ad suam religionem traducere praesumserit, bonorum proscriptione damnetur, miserumque in modum puniatur.

B. Eadem ex Synopsi Bas.

Si Iudaeus pertrahere Christianum ad religionem

Jews, but by the ordinary judges.

Given on the thirteenth of the Kalends of November, during the Consulate of the Emperors Honorius, Consul for the twelfth time, and Theodosius, Consul for the eighth time, 415.

16.- *The Same Emperors to Asclepiodotus, Praetorian Prefect.*- Jews who are proved to have circumcised any man belonging to our religion, or to have directed this to be done, shall be condemned to the confiscation of their property, and to perpetual exile.

Given in Constantinople to 5 of the Idus of April, under the consulate of Asclepiodotus and Mariniano. 428.

17.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to John, Count of the Imperial Largesses.*- The chiefs of the Jews, who govern the Sanhedrim in both Palestines, or those who reside in other provinces, shall, at their own risk, be compelled by the officers of the palace to collect the annual tax due from all the synagogues, in the same manner as the patriarchs formerly collected tribute, under the name of "coronary gold," and what was accustomed to be paid to the western patriarchs shall be deposited in the Treasury of Our Largesses.

Given at Constantinople, on the third of the Kalends of June, during the Consulate of Florentius and Dionysius, 429.

(A. Law 19. (18.) Of this title of the Code, §2. in the end, taken from the Nomocanon of Focio

18.- Jew, which with opposite doctrine it will have tried to turn to his religion to that was not of the Jewish religion, is condemned the loss of his goods, and punished with extreme severity.

B. The same one, seizure of the Synopsis of the Basilicas

If a Jew will have itself bold to drag a Christian, it is

judíos, sino por los jueces ordinarios.

Dada en Constantinopla a 18 de las Calendas de Noviembre, bajo el décimo consulado de Honorio y el sexto de Teodosio, Augustos. [415.]

16.- *Los mismos Augustos a Asclepiodoto, Prefecto del Pretorio.*- Los judíos serán condenados a la confiscación de sus bienes y a perpetuo destierro, si se probare que han circuncidado, o mandado circuncidar, a un hombre de nuestra fe.

Dada en Constantinopla a 5 de los Idus de Abril, bajo el consulado de Asclepiodoto y de Mariniano. [428.]

17.- *Los Emperadores Teodosio y Valentiniano, Augustos, a Juan, Conde de las sacras limosnas.*- Los primados de los judíos, que en los sanedrines de ambas Palestinas son elegidos, o los que en otras provincias moran, exijan bajo su responsabilidad, compeliéndoles los palatinos, de todas las sinagogas el canon anual en la forma que en otro tiempo lo pedían los patriarcas con el nombre de oro coronario; y lo que en las comarcas occidentales había sido costumbre entregar a los patriarcas, aplíquese al tesoro de nuestras limosnas.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de Florencio y de Dionisio. [429.]

[A. Ley 19. (18.) De este título del Código, §2. al final, tomada del Nomocanon de Focio

18.- El judío, que con contraria doctrina hubiere intentado convertir a su religión a quien no fuese de la religión judaica, sea condenado a la pérdida de sus bienes, y castigado con severidad suma.

B. La misma, tomada de la Sinopsis de las Basilicas

Si un judío se hubiere atrevido a arrastrar a un

suam ausus fuerit, proscribitur et sanguinis poenam sustinet.

19.- *Idem AA. FLORENTIO P. P.*- Hac victura in omne aevum lege sancimus neminem Iudaeorum, quibus omnes administrationes et dignitates interdictae sunt, nec defensoris civitatis fungi saltem officio, nec patris honorem arripere concedimus, ne adquisiti sibi officii auctoritate muniti, adversus Christianos et ipsos plerumque sacrae religionis antistites veluti insultantes fidei nostrae, iudicandi vel pronuntiandi quamlibet habeant potestatem.

§ 1.- Illud etiam pari consideratione rationis arguentes praecipimus, ne qua Iudaica synagoga in novam fabricam surgat, fulciendi veteres permissa licentia, quae ruinam minantur.

§ 2.- Quisquis igitur vel infulas ceperit, quaesitis dignitatibus non potiatur, vel si ad officia vetita subrepserit, ab his penitus repellatur, vel si synagogam extruxerit, compendio catholicae ecclesiae noverit se laborasse; et qui ad honores et dignitates inrepserit, habeatur, ut antea, conditionis extremae, etsi honorariam illicite promeruerit dignitatem; et qui synagogae fabricam coeperit non studio reparandi, cum damno quinquaginta librarum auri fraudetur ausibus suis. Cernat praeterea bona sua proscripta, mox poenae sanguinis destinandus, qui fidem alterius expugnavit perversa doctrina.

Dat. Prid. Kal. Febr. Constantinop. THEODOSIO A. XVII. Et FESTO Conss. (439).

condemned the confiscación of goods, and undergoes the capital punishment.)

19.- *The Same Emperors to Florentius, Praetorian Prefect.*- We order by this law, which shall be valid for all time, that none of the Jews (to whom all administrations and dignities are forbidden), shall perform the duties of municipal defender, nor do We permit them to assume the honor of father of the city, lest, strengthened by the authority of the office which they have obtained, they may have the power of judging, or of promulgating decrees against Christians, as well as frequently against the bishops of our holy religion themselves, and, by so doing, insult our faith.

§ 1.- We also, for the same reason, direct that no Jewish synagogue shall be constructed of new materials, but permission is given to repair such old ones as are threatened with ruin.

§ 2.- Hence, any Jew who may have received an office cannot enjoy the dignity which he has acquired; or if he has surreptitiously obtained a public employment which is forbidden, he shall, by all means, be deprived of it; or if he should build a synagogue, he is hereby notified that he has labored for the benefit of the Catholic Church; and those who have, by craft, obtained honors and dignities, shall be considered to remain in the same condition in which they previously were, even though they may have been unlawfully promoted to an honorable rank. He who has begun the construction of a new synagogue, not with the intention of repairing an old one, shall be condemned to pay fifty pounds of gold, and be deprived of the work which he is already presumed to do; and, moreover, it is hereby decreed that his property shall be confiscated, and that he shall be condemned to the penalty of death, as one who, by his false doctrine, has attacked the faith of others.

Given the day before the Kalends of February, during the Consulate of the Emperor Theodosius, Consul for the seventeenth time, and Festus. 439.

cristiano, es condenado a la confiscación de bienes, y sufre la pena de muerte.]

19.- *Los mismos Augustos a Florencio, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos por esta ley, en todo tiempo valedera, que ningún judío, para quien todas las administraciones y dignidades están prohibidas, pueda ejercer por lo menos el cargo de defensor de la ciudad; y tampoco le permitimos arrogarse el honor de padre, para que prevalido de la autoridad del cargo para si adquirido, no tenga facultad alguna para juzgar o sentenciar contra los cristianos y principalmente contra los mismos prelados de la sagrada religión, como insultando a nuestra fe.

§ 1.- Atendiendo a igual consideración de motivo mandamos, que no se levante de nueva fábrica una sinagoga judaica, habiendose concedido licencia para reparar las antiguas, que amenazan ruina.

§ 2.- Así, pues, el que hubiere obtenido mitra no pueda ejercer la dignidad adquirida, o si se hubiere introducido en cargos prohibidos, sea en absoluto repelido de ellos, o si hubiere edificado una sinagoga, sepa que trabajó en provecho de la iglesia católica; y el que se hubiere ingerido en honores y dignidades, sea considerado, cual antes, como de ínfima condición, aunque hubiere obtenido ilícitamente una dignidad honoraria; así como el que hubiere comenzado las obras de una sinagoga, no con el proposito de repararla, sea castigado por su atrevimiento con la multa de cincuenta libras de oro. Y además de esto, vea confiscados sus bienes, para ser después condenado a pena de muerte, el que combatió la fe de otro con mala doctrina.

Dada en Constantinopla a 1 de las Calendas de Febrero, bajo el décimo séptimo consulado de Teodosio, Augusto, y el de Festo. [439.]

TIT. X

NE CHRISTIANUM MANCIPIUM
HAERETICUS, VEL PAGANUS, VEL IUDAEUS
HABEAT VEL POSSIDEAT, VEL
CIRCUMCIDAT

1.- *Imp. CONSTANTIUS A. Ad EVAGRIUM P. P.*- Iudaeus servum Christianum nec comparare debebit nec largitatis vel alio quocunque titulo consequetur. Quodsi aliquis Iudaeorum mancipium vel Christianum habuerit, vel sectae alterius seu nationis crediderit ex quacunque causa possidendum, et id circumciderit, non solum mancipii damno mulctetur, verum etiam capitali sententia puniatur, ipso servo pro praemio libertate donando.

Dat. Idib. Aug. Constantinop. CONSTANTIO II.
et CONSTATE Conss. (339.)

A. Epit. Graec. Const. Iustiniani ex coll. Const. eccl.

2.- Paganus, et Iudaeus, et Samaritanus, et quicunque non est orthodoxus, non potest Christianum mancipium habere; nam et ipsum fit liberum, et qui id comparavit, rebus privatis triginta libras infert.

B. Epit. Eiusd. Ex Bas.

Quicunque non Christianus servum habens Christianum triginta auri libras publico inferet, ipso servo in libertatem vindicato.

TIT. XI

DE PAGANIS SACRIFICIIS ET TEMPLIS

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad TAURUM P. P.*-

TITLE X

NO JEW OR PAGAN SHALL HOLD,
POSSESS, OR CIRCUMCISE A CHRISTIAN
SLAVE

1.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Monoxius, Prætorian Prefect.*- A Jew shall not purchase a Christian, or acquire him as a gift, or under any other title. If any Jew should have a Christian slave, or a member of any other sect or nation should think that he had a right to the possession of one, for any reason whatsoever, and should circumcise him, he shall not only be condemned to the loss of the slave, but shall also be punished with death, and the slave shall be given his freedom as a reward.

Given in Constantinople the Idus of August, under the second consulate of Constancio and the one of Constant. 339.

A. Epit. Graec. Const. Iustiniani ex coll. Const. eccl.

2.- Neither the pagan, nor the Jew, nor the Samaritan one, nor whatever he is not orthodox, can have Christian slave; then to this he is done to him frees, and the one that bought payment to the private bottoms thirty gold pounds.

B. Epit. Eiusd. Ex Bas.

Whatever being Christian it does not have enslaved Christian will pay to the state treasury thirty gold pounds, in addition being vindicated for the freedom the same slave.

TITLE XI

CONCERNING THE PAGANS, THEIR
SACRIFICES, AND THEIR TEMPLES

1.- *The Emperor Constantius to Taurus, Prætorian*

TÍTULO X

DE QUE EL HEREJE, PAGANO, O JUDÍO, NO
TENGA, NI POSEA, NI CIRCUNCIDE UN
ESCLAVO CRISTIANO

1.- *El Emperador Constancio, Augusto, a Evagrio, Prefecto del Pretorio.*- El judío no deberá comprar un esclavo cristiano, ni lo adquirirá por liberalidad, u otro título cualquiera. Pero si algún judío tuviere un esclavo cristiano, o creyere que podía poseerlo por cualquier causa siendo de otra secta o nación, y lo hubiere circuncidado, no solamente sea castigado con la pérdida del esclavo, sino condenado también a la última pena, dándose al mismo esclavo la libertad como premio.

Dada en Constantinopla los Idus de Agosto, bajo el segundo consulado de Constancio y el de Constante. [339.]

A. Epítome de la constitución griega de Justiniano, tomado de la colección de constituciones eclesiásticas

2.- Ni el pagano, ni el judío, ni el samaritano, ni cualquiera que no es ortodoxo, puede tener esclavo cristiano; pues a este se le hace libre, y el que lo compró paga a los fondos privados treinta libras de oro.

B. Epítome de la misma, tomado de las Basílicas

Cualquiera que no siendo cristiano tiene esclavo cristiano pagará al fisco treinta libras de oro, siendo además reivindicado para la libertad el mismo esclavo.

TÍTULO XI

DE LOS PAGANOS, DE LOS SACRIFICIOS, Y
DE LOS TEMPLOS

1.- *El Emperador Constancio, Augusto, a Tauro,*

Placuit omnibus locis atque urbibus universis claudi protinus templa et accessu vetito omnibus licentiam delinquendi perditis abnegari.

§ 1.- Volumus etiam cunctos sacrificiis abstinere.

§ 2.- Quodsi aliquid forte huiusmodi perpetraverint, gladio ultore sternatur. Facultates etiam perempti fisco decernimus vindicari et similiter puniri rectores provinciarum, si facinora vindicare neglexerint.

Dat. Kal. Decembr. CONSTANTIO A. VI. Et CONSTATE II. Conss. (353).

2.- *Imppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. CYNEGIO P. P.*- Ne quis mortalium ita faciendi sacrificii sumat audaciam, ut inspectione iecoris extorumque praesagio vanae spem promissionis accipiat, vel, quod est deterius, futura sub execrabili consultatione cognoscat. Acerbioris etenim imminet supplicii cruciatus ei, qui contra vetitum praesentium vel futurarum rerum explorare temptaverint veritatem.

Dat. VIII. Kal. Iun. Constantinop. ARCADIO A. Et BAUTONE V. C. Conss. (385).

3.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. MACROBIO, P. P. Hispaniarum, et PROCLIANO, Vicario quinque provinciarum.*- Sicut sacrificia prohibemus, ita volumus publicorum operum ornamenta servari. Ac ne sibi aliqua auctoritate blandiantur, qui ea conantur evertere, si quod rescriptum, si qua lex forte praetenditur, abreptae huiusmodi chartae ex eorum manibus ad nostram scientiam referantur.

Prefect.- We have determined that the temples shall be immediately closed in all cities, and access to them forbidden to all, so that permission for further offending may be refused to those who are lost.

§ 1.- We also wish everyone to abstain from sacrifices.

§ 2.- And if any person should do anything of this kind, he shall be laid low with the avenging sword; and We decree that his property, after having been taken from him, shall be confiscated to the Treasury, and that the Governors of provinces shall also be punished, if they have neglected to suppress these crimes.

Given the Kalends of December, under the sixth consulate of Constancio, Augusto, and the second of Constant. 353.

2.- *The Emperor Theodosius to Cynegius, Praetorian Prefect.*- Let no mortal have the audacity to make sacrifices, and by the inspection of the liver of the victim, and by presages, obtain the hope of vain promise, or (which is even worse), endeavor to ascertain the future by means of a detestable consultation; for he will be liable to even a more severe punishment who, in opposition to what has been forbidden, attempts to ascertain the truth of present or of future events.

Given on the seventh of the Kalends of June, during the Consulate of Arcadius and Bauto, 385.

3. *The Emperors Arcadius and Honorius to Macrobius, Praetorian Prefect and Proclianus Deputy.*- While We prohibit sacrifices in the temples, still We desire that the ornaments of all public works shall be preserved. Hence, in order that those who attempt to destroy them may not be supported by any authority, if any rescript or law should be produced by them, the document shall be taken from their hands and brought to Us.

Prefecto del Pretorio.- Nos plugo que en todos los lugares y en todas las ciudades se cierren sin dilación los templos, y que, prohibida la entrada en ellos, se niegue a todos los perdidos la posibilidad de delinquir.

§ 1.- También queremos que todos se abstengan de hacer sacrificios.

§ 2.- Pero si acaso hicieren alguna cosa de estas, sean destruidos por la espada vengadora. Y mandamos además, que los bienes del así muerto sean reivindicados para el fisco, y que del mismo modo sean castigados los gobernadores de las provincias, si hubieren descuidado castigar tales crímenes.

Dada las Calendas de Diciembre, bajo el sexto consulado de Constancio, Augusto, y el segundo de Constante. [353.]

2.- *Los Emperadores Valentiniano, Teodosio y Arcadio, Augustos, a Cinegio, Prefecto del Pretorio.*- Ningún mortal tenga la audacia de celebrar sacrificios con el proposito de adquirir la esperanza de una vana promesa por la inspección del hígado y por presagio de las entrañas, o, lo que es peor, para conocer el porvenir mediante execrable consulta. Porque le amenazará el padecimiento de más duro suplicio al que contra lo prohibido hubiere intentado explorar la verdad de las cosas presentes o futuras.

Dada en Constantinopla a 8 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de Arcadio, Augusto, y el de Bautón, varón esclarecido. [385.]

3.- *Los Emperadores Arcadio y Honorio, Augustos, a Macrobio, Prefecto del Pretorio de las Españas, y a Procliano, Vicario de las cinco provincias.*- Así como prohibimos los sacrificios, así queremos que se conserven los ornamentos de las obras públicas. Y para que no se prevalgan de alguna autoridad los que intenten destruirlas, si por ventura se presenta algún rescripto, o alguna ley, habiendose arrancado de sus manos semejantes documentos, désenos de ellos conocimiento.

Dat. IV. Kal. Febr. Ravennae, THEODORO V.C. Cons. (399.)

4.- *Iidem AA. APOLLODORO, Proconsuli Africae.*- Ut profanos ritus iam salubri lege submovimus, ita festos conventus civium et communem omnium laetitiam non patimur submoveri. Unde absque ullo sacrificio atque ulla superstitione damnabili exhiberi populo voluptates secundum veterem consuetudinem, iniri etiam festa convivia, si quando exigunt publica vota, decernimus.

Dat. XIII. Kal. Sept. Patavio, THEODORO V. C. Cons. (399.)

5.- *Imp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. Populo Carthaginiensi.*- Omnia loca, quae sacris error veterum deputavit, nostrae rei iubemus sociari. Quod autem ex eo iure ubicunque ad singulas quascunque personas vel praecedentium principum largitas vel nostra maiestas voluit pervenire, id in eorum patrimoniis aeterna firmitate perduret. Ea vero, quae multiplicibus constitutis ad venerabilem ecclesiam volumus pertinere, Christiana sibi merito religio vindicabit.

Dat. III. Kal. Septembr. Ravennae, HONORIO X. et THEODOSIO VI. AA. Conss. (415.)

6.- *Iidem AA. ASCLEPIODOTO P. P.*- Christianis, qui vel vere sunt vel esse dicuntur, specialiter demandamus, ut Iudaeis ac paganis quiete degentibus nihilque temptantibus turbulentum legibusque contrarium, non audeant manus inferre religionis auctoritate abusi. Nam si contra securos fuerint violenti vel eorum bona diripuerint, non ea sola, quae abstulerint, sed convicti in duplum quae

Given at Ravenna, on the thirteenth of the Kalends of February, during the Consulate of Theodosius, 399.

4.- *The Same Emperors to Apollodorus, Proconsul of Africa.*- As we have already abolished profane rites by a salutary law, We do not permit the common joy of all to be destroyed by abolishing the festive assemblies of the citizens; wherefore, We decree that the pleasures and convivial festivals of the people shall be conducted in accordance with the ancient customs, when the public wishes demand it, but that no sacrifices shall be offered, and no damnable superstition be observed.

Given on the thirteenth of the Kalends of September, during the Consulate of Paravius and Theodosius, 399.

5.- *The Emperors Honorius and Theodosius to the People of Carthage.*- We order that all those places which the error of the ancients destined for sacred ceremonies shall be united with Our demesnes, and that such of them as, under any title whatsoever, the generosity of preceding Emperors or our Own Majesty has bestowed upon any private individuals, shall forever form part of their estates; but that any property which, by various Constitutions, We have decreed shall belong to our venerated Church, the Christian religion shall very properly claim for itself.

Given at Ravenna, on the third of the Kalends of September, during the Consulate of the Emperors Honorius, Consul for the tenth time, and Theodosius, Consul for the sixth time, 415.

6.- *The Same to Asclepiodotus, Praetorian Prefect.*- We especially direct those who are really Christians, or are said to be such, not to presume to employ any violence against Jews or Pagans who live quietly, and do not attempt to cause trouble, or perform any illegal acts; for if, abusing the authority of religion, they should display any violence against them, or plunder them of their property, when convicted they shall be

Dada en Rávena a 4 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de Teodoro, varón esclarecido. [399.]

4.- *Los mismos Augustos a Apolodoro, Procónsul de África.*- De igual manera que por una saludable ley hemos abolido ya los ritos profanos, no toleramos que se impidan las festivas reuniones de los ciudadanos y el común regocijo de todos. En su consecuencia mandamos, que sin sacrificio alguno y sin ninguna superstición condenable se presenten al pueblo diversiones según la antigua costumbre, y se celebren también banquetes en festividades, si alguna vez lo exige el voto público.

Dada en Pádua a 13 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de Teodoro, varón esclarecido. [399.]

5. *Los Emperadores Honorio y Teodosio, Augustos, al pueblo Cartaginés.*- Mandamos, que todos los lugares que el error de los antiguos destinó para templos sean agregados a nuestros bienes. Mas lo que o la liberalidad de los príncipes nuestros antecesores, o nuestra majestad, quiso que fuera en virtud de este derecho en cualquiera parte a poder de determinadas personas particulares, quede con eterna firmeza en el patrimonio de las mismas. Y la religión Cristiana reivindicará para sí con justo título aquellos lugares, que por múltiples constituciones hemos querido que pertenezcan a la venerable iglesia.

Dada en Rávena a 3 de las Calendas de Septiembre, bajo el décimo consulado de Honorio y el sexto de Teodosio, Augusto. [415.]

6.- *Los mismos Augustos a Asclepiodoto, Prefecto del Pretorio.*- Pedimos especialmente, que verdaderamente lo son o dicen serlo, que no osen echar mano abusando de la autoridad de la religión, a los judíos y paganos que viven pacíficamente, y que no intentan nada que sea turbulento y contrario a las leyes. Porque si hubieren ejercido violencias contra los que se hallaban confiados, o les hubieren

rapuerint restituere compellantur. Rectores etiam provinciarum et officia et principales cognoscant, se, si non ipsi talia vindicent, sed fieri a popularibus hoc permiserint, ut eos qui fecerint puniendos.

Dat. VI. Id. Iun. Constantinop. ASCLEPIODOTO et MARINIANO Conss. (423)

7.- *Impp. VALENTINIANUS et MARCIANUS AA. PALLADIO P. P.*- Nemo venerantis adorantisque animo delubra, quae olim iam clausa sunt, reseret. Absit a saeculo nostro infandis exsecrandisque simulacris honorem pristinum reddi, redimiri sertis templorum impios postes, profanos aris accendi ignes, adoleri in hisdem thura, victimas caedi, pateris vina libari, et religionis loco existimari sacrilegium. Quisquis autem contra hanc serenitatis nostrae sanctionem et contra interdicta sacratissimarum veterum constitutionum sacrificia exercere tentaverit, apud publicum iudicem reus tanti facinoris legitime accusetur, et convictus proscriptionem omnium bonorum suorum et ultimum supplicium subeat. Conscii etiam criminis ac ministri sacrificiorum eandem poenam, quae in illum fuerit irrogata, sustineant, ut hac legis nostrae severitate perterriti, metu poenae desinant sacrificia interdicta celebrare. Quod si vir clarissimus, rector provinciae, post accusationem legitimam et post crimen in cognitione convictum tantum scelus dissimulaverit vindicare, quinquaginta libras auri ipse iudex, quinquaginta etiam officium eius confestim fisco nostro inferre cogatur.

Dat. Prid. Id. Novemb. MARCIANO A. Et ADELPHIO Conss.

compelled to restore not only what they took, but also double the value of the same; and the Governors of provinces and other officials and principal authorities are hereby notified that (if they do not punish offences of this kind, but permit them to be committed by the populace), they themselves will be subjected to punishment.

Given at Constantinople, on the sixth of the Ides of June, during the Consulate of Asclepiodotus and Marinianus, 423.

7.- *The Emperors Valentinian and Martian to Palladius, Praetorian Prefect.*- No one, for the purpose of reverence or worship, shall reopen the temples of the Pagans, which have already been closed, in order that the honor which was formerly shown to their idols and their infamous and execrable rites may be removed from our age; for it is held to be sacrilege instead of religion to adorn the impious portals of shrines with garlands; to kindle profane fires on the altars; to burn incense upon the same; to slaughter victims there, and to pour out libations of wine from bowls. Anyone who attempts to perform sacrifices contrary to this Our decree, and against the prohibition of the most sacred ancient constitutions, can be lawfully accused of the crime before any judge, and, if convicted, shall suffer the confiscation of all his property, and the extreme penalty, and the accomplices of the crime as well as the ministers of the sacrifices shall undergo the same penalty to which he was sentenced; so that, terrified by the severity of this Our law, they may desist from celebrating forbidden sacrifices through the fear of punishment. If, however, the most illustrious Governor of the province as well as the judge himself, when the accusation has been lawfully made and the crime established, should, after proper examination, neglect to punish an offence of such gravity, they shall each immediately be compelled to pay fifty pounds of gold into Our Treasury.

Given on the day before the Ides of November, during the Consulate of the Emperor Martian and Adelphius, 451.

arrebatado sus bienes, convictos de su delito, serán obligados a restituirles no solo los que les hayan quitado, sino el duplo de los que les hayan robado. Y sepan también los gobernadores de las provincias, y los oficiales, y los principales, que ellos mismos habrán de ser castigados como los que tal hubieren hecho, si no corrigieran tales abusos, sino que permitieren que por el pueblo se cometan.

Dada en Constantinopla a 6 de los Idus de Junio, bajo el consulado de Asclepiodoto y de Mariniano. [423.]

7.- *Los Emperadores Valentiniano y Marciano. Augustos, a Palladio, Prefecto del Pretorio.*- Nadie abra de nuevo, con intención de venerar y de adorar en ellos, los templos paganos que ya antes fueron cerrados. Esté libre nuestro tiempo de que se vuelva a tributar la antigua consideración a los nefandos y execrables ídolos, de que se adornen con coronas las impías puertas de los templos, se enciendan en las aras fuegos profanos, se queme en ellas incienso, se sacrifiquen víctimas, se hagan libaciones de vino en copas, y de que se considere el sacrilegio como practica religiosa. Pero si alguno hubiere intentado hacer sacrificios en contravención de esta sanción de nuestra serenidad y contra las prohibiciones de las santísimas constituciones antiguas, sea acusado legítimamente el reo de tan grande crimen ante el juez público, y convicto, sufra la confiscación de todos sus bienes y la última pena. Sufran también la misma pena, que a este hubiere sido impuesta, los cómplices del crimen y los ministros de los sacrificios, a fin de que atemorizados con esta severidad de nuestra ley, dejen de celebrar por medio a la pena los sacrificios prohibidos. Mas si un varón esclarecidísimo, gobernador de provincia, hubiere desatendido castigar tan grande crimen después de hecha la acusación legítima y después de probado en juicio el delito, sea obligado el mismo juez a pagar en el acto para nuestro fisco cincuenta libras de oro, y cincuenta también sus oficiales.

Dada a 1 de los Idus de Noviembre bajo el consulado de Marciano, Augusto, y de Adelfio. [451.]

8.- *Impp. LEO et ANTHEMIUS AA. DIOSCORO P. P.*- Nemo ea, quae saepius paganae superstitionis hominibus interdicta sunt, audeat pertentare, sciens, quod crimen publicum committit qui haec ausus fuerit perpetrare. In tantum autem huiusmodi facinora volumus esse resecanda, ut, etiamsi in alieno praedio vel domo aliquid tale perpetretur, scientibus videlicet dominis, praedium quidem vel domus sanctissimis iribus aerarii addicetur, domini vero pro hoc solo, quod scientes concenserint, sua loca talibus contaminari sceleribus, si quidem dignitate vel militia quadam decorantur, amissione militiae vel dignitatis, nec non rerum suarum proscriptione plectentur, privatae vero conditionis vel plebeiae constituti, post cruciatus corporis operibus metallorum perpetuo deputabuntur exilio.

9.- Iubemus, nostros magistratus, tam in hac regia urbe quam in provinciis, omnem curam gerere, ut, tam per se quam per religiosissimos episcopos de his certiores facti, omnes paganae superstitionis impietates legitime perquirant, ut ne committantur et commissae puniantur; si autem earum emendatio excedat potestatem magistratum qui in loco sunt, haec ad nos referri ne in ipsos causa et incitatio delictorum cadat. Nemini autem liceat vel testamento vel donatione relinquere vel dare aliquid personis vel locis ad sustentandam paganorum impietatem, etiamsi hoc specialiter voluntatis vel testamenti vel donationis verbis non comprehendatur, aliter autem cum veritate manifestari a iudicantibus possit. Quae autem ita relictas vel donatas sunt, auferantur illis personis vel locis, quibus data vel relictas sunt; addicantur ea civitatibus, in quibus eiusmodi personae habitant, vel etiam sub quibus eiusmodi loca sita sunt, ita ut ad instar reddituum civitatis erogentur.

8.- *The Emperors Leo and Anthemius to Dioscorus, Praetorian Prefect.*- Let no one dare to examine those things which have been frequently forbidden to men attached to the pagan superstition, and let him who ventures to perpetrate anything of this kind know that he is committing a public crime. Moreover, We wish such offences to be suppressed, so that, even if an offence of this description is committed on the land or in the house of another, and the owner of the same is aware of it, the said land or house shall be confiscated to Our Treasury. The owners of the property, from the mere fact that they knowingly have consented for it to be contaminated by such a crime, shall, if they have been invested with any civil office or military command, be punished with the loss of the same, as well as with the confiscation of their property; and if they are private persons, they shall, after having suffered corporeal punishment, be sentenced to labor in the mines, or sent into perpetual exile.

9.- We sent, that our magistrates, as much in this regal city, like in the provinces, put all its care as much, knowledgeable that have been done of these things, by themselves, as by the most religious bishops, in legally inquiring all the impletys of the pagan superstition, so that they are not committed, and the committed ones are punished; and which, if the correction of them exceeded the authority of the magistrates, whom there are in the locality, puts this in our knowledge, so that the cause and the instigation of the crimes do not fall on they themselves. And to anybody he is allowed to leave or to give some thing him, either by will, or by donation, to people or places, to maintain the implety of the pagans, although this is not expressed final with the words of the will, or the will, or the donation, provided of another way can be made see truthfully by the judges. But the goods that therefore were left or donated, are cleared them to the people or places to those who occurred or left them; and they are adjudged to the cities in which such people live, or still under that are situated these places, in order that they are invested like the rents of the city.

8.- *Los Emperadores León y Antemio, Augustos, a Dióscoro, Prefecto del Pretorio.*- Nadie se atreva a intentar hacer las cosas que repetidas veces han sido prohibidas a los hombres de la superstición pagana, en la inteligencia de que comete crimen público el que se hubiere atrevido a ejecutarlas. Mas de tal modo queremos que semejantes delitos hayan de ser extirpados, que, aun cuando en predio o casa ajenos se perpetre alguno de esta especie, con tal que lo sepan sus dueños, el predio o la casa será ciertamente adjudicada a los santísimos derechos del erario, y los dueños, solo por esto, porque sabiéndolo hubieren consentido que sus propiedades se contaminaran con tales crímenes, serán castigados con la pérdida de su grado militar o de su dignidad, si, a la verdad, de alguna dignidad o grado militar están revestidos, y además con la confiscación de sus bienes; y si fueran de condición privada o plebeya, después de haber sufrido penas corporales serán condenados en perpetuo destierro a los trabajos de las minas.

9.- Mandamos, que nuestros magistrados, tanto en esta regia ciudad, como en las provincias, pongan todo su cuidado, sabedores que hayan sido hechos de estas cosas, tanto por sí mismos, como por los religiosísimos obispos, en inquirir legalmente todas las impiedades de la superstición pagana, para que no se cometan, y se castiguen las cometidas; y que, si la corrección de ellas excediera de la autoridad de los magistrados, que hay en la localidad, se ponga esto en nuestro conocimiento, para que la causa y la instigación de los delitos no recaigan sobre ellos mismos. Y a nadie le sea lícito dejar o dar alguna cosa, ya por testamento, ya por donación, a personas o lugares, para sostener la impiedad de los paganos, aunque esto no se exprese terminantemente con las palabras de la voluntad, o del testamento, o de la donación, con tal que de otra manera pueda hacerse ver con verdad por los juzgadores. Mas los bienes que así se dejaron o donaron, quítenseles a las personas o lugares a quienes se les dieron o dejaron; y adjudíquense a las ciudades en que tales personas habitan, o aún bajo las que se hallan sitios dichos lugares, a fin de que sean invertidos como las rentas de la ciudad.

10.- Omnibus poenis, quae a retro principibus paganorum errori denuntiatae sunt et ad orthodoxam fidem firmandam introductae, validis et firmis in perpetuum futuris, et ex hac quoque pia legislatione servatis, quum quidam reperti sunt, qui impiorum et sceleratorum paganorum errore imbuti, ea faciunt, quae ad iustam iram movent clementem Deum, ne ea quidem, quae ad hos pertinent, inordinata reliquere sustinuimus, sed compertum habentes, eos deserta veri et unius Dei adoratione simulacris insano errore sacrificia obtulisse, et solemnitates omni impietate plenas celebrasse, hos qui haec iam commiserunt post impetratum sanctum baptismum, animadversioni delictorum, quorum convicti sunt, congruae, et id quidem benignius subiecimus; in futurum autem praesente lege praedicimus omnibus, eos, qui Christiani facti et sanctum ac salutare baptismum quocunque tempore nacti sunt, si adhuc paganorum errori inhaerere videantur, ultimis suppliciis fore obnoxios. Qui autem nondum venerabile baptismum nacti sunt, eos decet sese manifestare, sive in hac regia urbe sive in provinciis habitent, et adire sanctissimas ecclesias una cum uxoribus et liberis et tota sua familia, et veram Christianorum fidem edoceri, sic autem edoctos, prorsus abiecto priore errore, salubre baptismum accipere, aut haec contemnentes scire, se neque ullius rei in imperio nostro fore participes, neque patrimonii mobilis vel immobilis possidendi licentiam habituros, sed omnibus rebus ablatis in inopia reliquendos et praeterea competentibus poenis subiiciendos.

Omnem autem doctrinam ab iis, qui impiorum paganorum furore laborant, doceri prohibemus, ut ne hoc modo simulent, se eos, qui misera sorte ad ipsos veniant, erudire, sed refera animos erudiendorum corrumpant; neque magis aliquid annonae ex publico percipiant, non habentes licentiam, ne ex divinis quidem rescriptis vel pragmaticis sanctionibus eiusmodi ius sibi vindicandi. Sive enim hic aliquis,

10.- Being to be perpetually valid and firm all the pains, that by the princes our predecessors settled down themselves against the error of the pagans, and they were introduced to affirm the orthodox faith, and having itself also conserved by virtue of this pious legislation, as it wants that some have found, who, imbued in the error of the impious and pagan criminals, make things who to merciful God move to him to right wrath, we have not supported to leave without regulation which to them talks about, but who having by found out, that, left the adoration of the true and unique God, sacrifices offered with insane error to the idols, and they celebrated solemnities full of all class of implety, to which already they made these things after impetrate Holy Baptism, we held them punishment to the corresponding of the crimes, of which they were convicted, and this certainly with more benignancy of the deserved one; but for successive we come up to all hereby law, that those that became Christians and at any time reached holy and healthful baptism, if they seemed that still they are adhered to the error of the pagans, will have to be condemned the capital punishment. But those that still did not obtain the venerable baptism, agree that they appear, or live in this regal city, or in the provinces, and go to Holy Churches in union of their women, their children, and all their family, and that teaches the true faith to them of the Christians, and that thus instructed, left absolutely his previous error, they receive the healthful baptism, or they know, that, despising these things, neither there will be to be contributor of thing some in our empire, nor will have permission to have movable or immovable patrimony, but that, being to it cleared them all his goods, they will have of to be lazy in the misery, and put under in addition the competent pains.

And we prohibited that some is taught to doctrine by which they are dominated by the rage of the pagan impious, so that they do not pretend this way to instruct to which by its miserable luck they resort to them, when in fact they corrupt the spirit of its students; and they do not perceive either of the supplyings public no aid, not having certainly nor by divine rescripts or pragmatic sanctions faculty to

10.- Habiendo de ser perpetuamente válidas y firmes todas las penas, que por los príncipes nuestros antecesores se establecieron contra el error de los paganos, y se introdujeron para afirmar la fe ortodoxa, y habiéndose conservado también en virtud de esta piadosa legislación, como quiera que se han hallado algunos, que, imbuidos en el error de los impíos y criminales paganos, hacen cosas que a Dios clemente le mueven a justa ira, no hemos soportado dejar sin reglamentación lo que a ellos se refiere, sino que teniendo por averiguado, que, abandonada la adoración del Dios verdadero y único, ofrecieron con insano error sacrificios a los ídolos, y celebraron solemnidades llenas de toda clase de impiedad, a los que ya hicieron estas cosas después de impetrado el santo bautismo, los sujetamos al correspondiente castigo de los delitos, de que fueron convictos, y esto ciertamente con más benignidad de la merecida; mas para lo sucesivo prevenimos a todos por la presente ley, que los que se hicieron cristianos y en cualquier tiempo alcanzaron el santo y saludable bautismo, si parecieran que todavía están adheridos al error de los paganos, habrán de ser condenados al último suplicio. Pero los que todavía no consiguieron el venerable bautismo, conviene que se presenten, ya habiten en esta regia ciudad, ya en las provincias, y vayan a las santísimas iglesias en unión de sus mujeres, de sus hijos, y de toda su familia, y que se les enseñe la verdadera fe de los cristianos, y que así instruidos, abandonado en absoluto su anterior error, reciban el saludable bautismo, o sepan, que, menospreciando estas cosas, ni habrán de ser partícipes de cosa alguna en nuestro imperio, ni tendrán permiso para poseer patrimonio mueble o inmueble, sino que, habiéndoseles quitado todos sus bienes, habrán de ser dejados en la miseria, y sometidos además a las penas competentes.

Y prohibimos que se enseñe doctrina alguna por los que se hallan dominados por el furor de los impíos paganos, para que no aparenten de este modo instruir a los que por su misera suerte recurran a ellos, cuando en realidad corrompan el espíritu de sus educandos; y no perciban tampoco de los aprovisionamientos públicos ningún socorro, no teniendo ciertamente ni por divinos rescriptos o pragmáticas sanciones

sive rure apparuerit eiusmodi homo, qui non accesserit ad sanctissimas nostras ecclesias cum liberis suis, ut dictum est, et uxoribus, poenis antea denuntiatis subiicietur, et bona fiscus vindicabit, ipsi autem exilio tradentur.

Si quis autem in imperio nostro absconditus sacrificiis et simulacrorum adorationi deditus captus fuerit, hic ultimis suppliciis subiicietur, quae Manichaei et, quod idem est, Borboritae subeunt; etenim et hos illis similes esse iudicamus. Illud etiam sancimus, ut liberi quoque eorum tenerae adhuc aetatis sine ulla frustratione salubre baptismum accipiant; illi vero, qui iam primam aetatem exceperunt, inesse debent sanctissimis ecclesiis, ut divinos canones et divinas scripturas edoceantur, et sic veram poenitentiam accipiant, et errore pristino abiecto venerabile baptismum adispiscantur. Hoc enim modo firmiter accipient et servabunt veram orthodoxorum fidem, et in pristinum errorem non recident.

Qui autem militiae vel dignitatis vel patrimonii habendi praetextu ipsi quidem simulate accesserunt vel accessuri sunt ad salutare baptismum, uxores autem suas vel liberos vel reliquos, qui ad ipsorum familiam pertinent, in paganorum errore reliquerint hos iubemus confiscatione pupiri et chaeis quorum Manichaeorum partem etiam Borboritas esse ostensum est, sancimus.

vindicate straight for similar himself. Because either if here, or if in the field he will appear a man of this class, that will not go to ours Holy Churches with its children, according to saying is had, and with its women, he will be subject to the pains before established, and the state treasury will vindicate its goods, and those same ones will be condemned exile.

But if some dedicated secretly in our empire will have been taken to the celebration of sacrifices and to the adoration of the idols, it will be condemned the capital punishment, that undergo the Manichean and the its equal Borboritas; because we judged that also these are similar to those. We commanded in addition, that without excuse some their children also receive the healthful baptism who still are of tender age; and those that already they happened of the first age, must attend Holy Churches, so that they are instructed in divine canons and the divine writings, and obtain this way true penance, and abjured its old error they reach Holy Baptism. Because this way they will receive and conserve with firmness the true faith of the orthodox ones, and will not fall to their old error.

But we commanded, that those that with the pretext to have some position, or a dignity, or a patrimony, approached or has to approach certainly to receive with hypocrisy the healthful baptism, leaving, nevertheless, to its spouses, to its children, or to the others, that they belong to its same family, in the error of the pagans, are punished with the confiscation; and prevailed completely of our citizenship, and put under in addition the corresponding pains, as it wants that thus they have declared not to have received Holy Baptism with sincere faith. These dispositions, then, we have sanctioned on the pagan criminals and the Manichean, of which Manichean has been proven that also comprises the Borboritas.

facultad para reivindicar para si semejante derecho. Porque ya si aquí, ya si en el campo apareciere un hombre de esta clase, que no acudiere a nuestras santísimas iglesias con sus hijos, según se ha dicho, y con sus mujeres, estará sujeto a las penas antes establecidas, y el fisco reivindicará sus bienes, y aquellos mismos serán condenados a destierro.

Mas si hubiere sido cogido alguno dedicado a escondidas en nuestro imperio a la celebración de sacrificios y a la adoración de los ídolos, será condenado a los últimos suplicios, que sufren los Maniqueos y sus iguales los Borboritas; porque juzgamos que también estos son semejantes a aquellos. Mandamos además, que sin excusa alguna reciban el saludable bautismo también sus hijos que todavía sean de tierna edad; y los que ya pasaron de la primera edad, deben asistir a las santísimas iglesias, para que sean instruidos en los divinos cánones y en las divinas escrituras, y obtengan de este modo verdadera penitencia, y abjurado su antiguo error alcancen el santo bautismo. Porque de esta manera recibirán y conservarán con firmeza la verdadera fe de los ortodoxos, y no recaerán en su antiguo error.

Pero mandamos, que los que con el pretexto de tener algún cargo militar, o una dignidad, o un patrimonio, se acercaron o se hayan de acercar a recibir ciertamente con hipocresía el saludable bautismo, dejando, sin embargo, a sus esposas, a sus hijos, o a los demás, que pertenecen a su misma familia, en el error de los paganos, sean castigados con la confiscación; y privados por completo de nuestra ciudadanía, y sometidos además a las penas correspondientes, como quiera que así hayan manifestado no haber recibido el santo bautismo con fe sincera. Estas disposiciones, pues, hemos sancionado sobre los criminales paganos y los Maniqueos, de los cuales Maniqueos se ha probado que también forman parte los Borboritas.

TIT. XII

DE HIS, QUI AD ECCLESIAS CONFUGIUNT,
VEL IBI EXCLAMANT

1.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. ARCHELAO, Praefecto Augustali.*- Iudaei, qui reatu aliquo vel debitis fatigati simulant se Christianae legi velle coniungi, ut ad ecclesias confugientes evitare possint crimina vel pondera debitorum, arceantur, nec ante suscipiantur, quam debita universa reddiderint, vel fuerint innocentia demonstrata purgati.

Dat. XV. Kal. Iul. Constantinop. CAESARIO et ATTICO Conss. (397).

2.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. IOVIO P. P.*- Fidei ac devota praeceptione sancimus, nemini licere ad sacrosantas ecclesias confugientes abducere; sub hac videlicet definitione, ut, si quisquam contra hanc legem venire tentaverit, sciat se ad maiestatis crimen esse retinendum.

Dat. Kal. April. Ravennae, HONORIO VIII. et THEODOSIO III. AA. Conss. (409.)

3.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. ANTIOCHO P. P.*- Pateant summi Dei templa timentibus, nec sola altaria et oratorium templi circumiectum, quod ecclesias quadripartito intrinsecus parietum septu concludit, ad tuitionem confugientium sancimus esse proposita; sed usque ad extremas fores ecclesiae, quas oratum gestiens populus primas ingreditur, confugientibus aram salutis esse praecipimus, ut inter templum quod parietum descripsimus cinctu, et post loca publica et ianuas primas ecclesiae quicquid fuerit interiacens,

TITLE XII

CONCERNING THOSE WHO TAKE REFUGE
IN CHURCHES; OR WHO CRY OUT WHILE
THERE; AND LET NO ONE REMOVE
THEM THEREFROM

1.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Archelaus, Augustal Prefect.*- Jews who are accused of any offence, or who are oppressed with debt, and pretend that they desire to unite with the Christian religion, and flee to churches in order to avoid the consequences of their crimes, or the payment of their debts, shall be prevented from doing so, and shall not be received there before they have paid all their debts, or have been discharged after their innocence has been established.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Cæsarius and Atticus, 397.

2.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Jovius, Praetorian Prefect.*- For true and pious reasons, We direct that no one shall be permitted to remove from the holy churches persons who take refuge there, with the understanding that if anyone attempts to violate this law, he shall be considered guilty of the crime of treason.

Given in Ravenna the Kalends of April, under the eighth consulate of Honorio and third of Theodosio, Augustos. 409.

3.- *Emperors Theodosio and Valentinianus, Augustos, to Antioco, Praetorian Prefect.*- We commanded, for security of which in them they take refuge, who are open the temples of extreme God for the afraid ones, and which nonsingle the altars and oratorial surrounded of the temple, that in enclosure of walls divided in four parts locks up in the interior the churches, are those that are expeditious; but that we ordered, that is site of salvation for the refugees until the last doors of the church, which they are first by that the anxious town enters to pray, in such a way

TÍTULO XII

DE LOS QUE SE REFUGIAN EN LAS
IGLESIAS, O EN ELLAS PIDEN AUXILIO

1.- *Los Emperadores Arcadio y Honorio, Augustos, a Arquelao, Prefecto Augustal.*- Los judíos que acosados por algún delito o por deudas fingen querer adherirse a la ley Cristiana, para poder librarse, acogiéndose a las iglesias, de sus crímenes o del peso de sus deudas, sean rechazados, y no sean acogidos antes que hayan pagado todas sus deudas, o se hayan justificado habiendo demostrado su inocencia.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de Cesario y de Atico. [397.]

2.- *Los Emperadores Honorio y Teodosio, Augustos, a Jovio, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos por fiel y devoto precepto, que a nadie le sea lícito sacar por la fuerza de las sacrosantas iglesias a los que en ellas se refugian; a saber, bajo este apercibimiento, que si alguno hubiere intentado contravenir a esta ley, sepa que habrá de ser retenido por delito de lesa majestad.

Dada en Rávena las Calendas de Abril, bajo el octavo consulado de Honorio y el tercero de Teodosio, Augustos. [409.]

3.- *Los Emperadores Teodosio y Valentiniano, Augustos, a Antioco, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, para seguridad de los que en ellos se refugian, que estén abiertos los templos de Dios sumo para los temerosos, y que no solo los altares y el oratorio cercado del templo, que en recinto de paredes dividido en cuatro partes encierra en el interior las iglesias, sean los que estén expeditos; sino que ordenamos, que sea sitio de salvación para los refugiados hasta las últimas puertas de la iglesia, que son las primeras por las que entra el pueblo

sive in cellulis, sive in domibus, hortulis, balneis, areis, atque porticibus, confugas interioris templi vice tueatur. Nec in extrahendos eos conetur quisquam sacrilegas manus immittere, ne qui hoc ausus sit, quum discrimen suum videat, ad expetendam opem ipse quoque confugiat. Hanc autem spatii latitudinem ideo indulgemus, ne in ipso Dei templo et sacrosanctis altaribus confugientium quemquam manere vel vescere, cubare vel pernoctare liceat, ipsis hoc clericis religionis causa vetantibus, ipsis, qui confugiunt, pietatis ratione servantibus.

§ 1.- Arma quoque in quavis teli ferrive specie eos, qui confugiunt, minime intra ecclesias habere praecipimus, quae non modo a summi Dei templis ac divinis altaribus prohibentur, sed etiam cellulis, domibus, hortulis, balneis, areis atque porticibus.

§ 2.- Proinde ii, qui sine armis ad sanctissimum Dei templum aut ad sacrosanctum altare, sive usquam gentium sive in hac alma urbe, confugiunt, somnum intra templum sive ipsum altare vel omnino cibum capere, absque aliqua eorum iniuria, ab ipsis clericis arceantur, designantibus spatia, quae in ecclesiasticis septis eorum tuitioni sufficiant, ac docentibus, capitalem poenam esse propositam, si qui eos conentur invadere. Quibus si perfuga non annuit neque consentit, praeferenda humanitati religio est, et a divinis ad loca, quae diximus, turbanda temeritas.

§ 3.- Hos vero, qui templa cum armis ingredi audent, ne hoc faciant, praemonemus; dehinc, si telis cincti quovis ecclesiae loco, vel ad templi septa vel circa vel extra sint, statim eos, ut arma reponant, auctoritate episcopi a solis clericis severius conveniri

that, if some space mediates between the temple, which we have determined by the enclosure of the walls, and after the sites public and of the first doors of the church, or in cells, rooms, orchards, baths, cemeteries, and porches, protect like within the same temple to which they take refuge. And nobody tries to throw sacrilegious hands to remove them, nor the one to them that to this was had bold takes refuge as well to request aid, when it knows his error. But we such grant this latitude of space for this, so that to no of the refugees he is to him allowed to remain or to eat, to lie down to such spend the night in the same temple of God nor in the sacrosanct altars, preventing this by considerations to the religion clergymen, and observing it for mercy reasons that they take refuge.

§ 1.- We also sent that in way no has within the churches those that in them take refuge arms of any species which they are, offensives or defensives, those that not only are prohibited in the temples of extreme God and the divine altars, but also in the cells, rooms, orchards, baths, cemeteries, and porches.

§ 2.- Therefore, it to prevent such by clergymen, who those that without arms take refuges in Holy Temple of God to a sacrosanct altar, either in any point of our empire, or in this Holy City, sleep or take food some within the temple or in the same altar, without insult is done to them no, designating places to them that within the surrounded ones of the church is enough to their security, and coming up that is indicated capital punishment, if some tried to undertake to them. If the refugee does not seat and allows in all this, the religion to the humanity will have to be put in front, and to be expelled the recklessness from the divine places to which we have indicated.

§ 3.- But to that they dare to enter with arms the temples, we come up to them that they do not do this; and later, if armed with darts they were in any place of the church, or in the enclosures of the temple, or close or outside, we sent that to the point they are required

ansioso de orar, de tal manera que, si algún espacio mediar entre el templo, que hemos determinado por el recinto de los muros, y después de los sitios públicos y de las primeras puertas de la iglesia, ya sea en celdas, habitaciones, huertos, baños, cementerios, y pórticos, ampare como dentro del mismo templo a los que se refugian. Y no intente nadie echarles sacrilegas manos para sacarlos, ni el que a esto se hubiese atrevido se refugie a su vez para pedir auxilio, cuando conozca su yerro. Pero concedemos esta latitud de espacio para esto, para que a ninguno de los refugiados le sea lícito permanecer o comer, acostarse a pernoctar en el mismo templo de Dios ni en los sacrosantos altares, impidiendo esto por consideraciones a la religión los mismos clérigos, y observándolo por razones de piedad los mismos que se refugian.

§ 1.- Mandamos también que en manera ninguna tengan dentro de las iglesias los que en ellas se refugian armas de cualquier especie que sean, ofensivas o defensivas, las que no solamente quedan prohibidas en los templos de Dios sumo y en los divinos altares, sino también en las celdas, habitaciones, huertos, baños, cementerios, y pórticos.

§ 2.- Por tanto, impídase por los mismos clérigos, que los que sin armas se acogen al santísimo templo de Dios a un altar sacrosanto, ya sea en cualquier punto de nuestro imperio, ya en esta ínclita ciudad, duerman o tomen alimento alguno dentro del templo o en el altar mismo, sin que se les haga injuria ninguna, designándoles lugares que dentro de los cercados de la iglesia basten a su seguridad, y previniendo que está señalada pena capital, si algunos intentaran acometerles. Si el refugiado no asiente y consiente en todo esto, deberá anteponerse la religión a la humanidad, y ser expulsada la temeridad de los lugares divinos a aquellos que hemos señalado.

§ 3.- Mas a los que se atreven a entrar con armas en los templos, les prevenimos que no hagan esto; y después, si armados con dardos estuvieran en cualquier lugar de la iglesia, o en los recintos del templo, o cerca o fuera, mandamos que al punto sean

praecipimus, data eis fiducia, quod religionis nomine melius, quam armorum praesidio maniantur. Sed si ecclesiae voce moniti, post tot tantorumque denuntiationes noluerint arma relinquere, iam clementiae nostrae apud Deum et episcoporum causa purgata, armatis, si ita res exegerit, intromissis, trahendos se abstrahendosque esse cognoscant, et omnibus casibus esse subdendos. Sed neque episcopo incosulto, nec sine nostra sive iudicium, in hac alma urbe vel ubicunque, iussione, armatum quemquam ab ecclesiis abstrahi oportebit, ne, si multis passim hoc liceat, confusio generetur.

Dat. X. Kal. April. Constantinop. ANTIOCHO V. C. Cons. Et qui fuerit nuntiatus (431).

4.- *Iidem AA. HIERIO P. P.*- Si servus cuiusquam ecclesiam alteriave armatus nullis hoc suspicantibus inopinatus inruerit, exinde protinus abstrahatur, vel continuo domino vel ei, unde eum tam furiosa formido proripuit, indicetur, eique mox abstrahendi copia non negetur. Sed si armorum fiducia resistendi animos insania impellente conceperit, abripiendi extrahendique eum domino, quibus id potest efficere viribus, concedatur. Quod si illum etiam configi in concertatione pugnaeque contigerit, nulla erit eius noxa nec conflandae criminationis relinquetur occasio, si is, qui ex statu servili in hostilis et homicidae condicionem transiit, sit occisus.

Dat. V. Kal. April. Constantinop. VALERIO et AETIO Conss. (432).

5.- *Imp. MARCIANUS A. Ad populum.*- Denun-

more severely by single the clergymen with the authority of the bishop, so that they lay down the arms, having given them the security of which better they will be protected to name of the religion, that with the aid of the arms. But if admonished by voice of the church, they will not want after so many and so many draft notices to leave the arms, just already towards God tire of our mercy and the one of the bishops, know, that shipments Armed Forces, if thus is necessary, will have to be removed and outside to be thrown violently, and in any case put under. But it will not agree that without knowledge of the bishop, nor without our mandate, or the one of the judges, in this Holy City or another any part, no armed is taken of the churches, in order that confusion does not take place, if indifferently outside allowed this to many people.

Given in Constantinople to 10 of the Kalends of April, under the consulate of ANTIOCHO, clarified man, and of who will be designated. 431.

4.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Imperius, Praetorian Prefect.*- If a slave belonging to anyone, while armed, and without anyone observing it, suddenly takes refuge in a church, or at an altar, he shall immediately be removed therefrom, and his master or the person from whom he has escaped shall at once be notified; and the latter shall not be denied the opportunity of removing him without delay, but if, trusting in his weapons, the slave has conceived the insane idea of resistance to his master, the latter shall be granted the power to remove and take him away by the employment of any force with which this can be done. And if, in the course of the struggle, the slave should happen to be killed, no responsibility for damages will attach to the master, nor will there be any ground for accusing him of crime, where he who has passed from the servile condition to that of an enemy and a homicide loses his life.

Given on the Fifth of the Kalends of April, during the Consulate of Valerius and Aetius, 432.

5.- *The Emperor Martian to the People.*- We notify

requeridos más severamente por solos los clérigos con la autoridad del obispo, para que depongan las armas, dándoles la seguridad de que estarán mejor amparados a nombre de la religión, que con el auxilio de las armas. Pero si amonestados por voz de la iglesia, no quisieren después de tantas y tantas intimaciones abandonar las armas, justificada ya para con Dios la causa de nuestra clemencia y la de los obispos, sepan, que enviadas fuerzas armadas, si así fuere necesario, habrán de ser sacados fuera y arrojados violentamente, y en todo caso sometidos. Mas no convendrá que sin conocimiento del obispo, ni sin nuestro mandato, o sin el de los jueces, en esta ínclita ciudad o en otra cualquier parte, sea arrancado de las iglesias ningún armado, a fin de que no se produzca confusión, si indistintamente fuera lícito esto a muchas personas.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de ANTIOCO, varón esclarecido, y de quien fuere designado. (431.)

4.- *Los mismos Augustos a HIERIO, Prefecto del Pretorio.*- Si un esclavo de cualquiera se precipitare por sorpresa en la iglesia o en los altares, yendo armado, sin que nadie sospechara esto, sea al punto arrancado de allí, avisese inmediatamente o a su señor, o a aquel de quien tan furioso terror le hizo huir, y no se le negará auxilio para sacarlo desde luego. Más si con la confianza de las armas concibiérase, impulsándole su locura, la idea de hacer resistencia, concédasele a su señor facultad para arrancarlo y extraerlo con la fuerza que pueda hacerlo. Y si aún aconteciere que en la contienda o combate es herido, no habrá noxa alguna por él, ni se dejará ocasión para formular acusación, si fuere muerto el que del estado servil pasó a la condición de enemigo y homicida.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de VALERIO y de AECIO. (432.)

5.- *El Emperador MARCIANO, al pueblo.*- A

tiamus vobis omnibus, ut in sacrosanctis ecclesiis et in aliis quidem venerabilibus locis, in quibus cum pace et quiete vota competit celebrari, abstineatis ab omni seditione. Nemo conclamationibus utatur, nemo moveat tumultum, aut impetum committat, vel conventicula collecta multitudine in qualibet parte civitatis vel vici vel cuiuscunque loci colligere aut celebrare conetur. Nam si quis aliquid contra leges a quibusdam sibi existimet perpetrari, liceat ei adire iudicem et legitimum postulare praesidium. Sciant sane omnes, quod, si quis contra huius edicti normam aut agere aliquid aut seditionem movere tentaverit, ultimo supplicio subiacebit.

Dat. III. Id. Iul. Ipso MARCIANO A. Et ADELPHIO Cons. (451).

6.- *Imp. LEO A. ERYTHRIO.*- Praesenti lege decernimus per omnia loca valitura (excepta hac urbe regia, in qua nos divinitate propitia degentes, quotiens usus exegerit, invocati singulis causis atque personis praesentanea constituta praestamus) nullos penitus cuiuscunque condicionis sint, de sacrosanctis ecclesiis orthodoxae fidei expelli aut tradi vel protrahi confugas, nec pro his venerabiles episcopos vel religiosos oeconomos exigi, quae ab ipsis debeantur; his, qui hoc moliri aut facere aut nuda saltem cogitatione atque tractatu ausi fuerint tentare, capitali et ultimi supplicii animadversione plectendis. Ex his ergo locis eorumque finibus, quos anteriorum legum praescripta sanxerunt, nullos expelli aut eici aliquando patimur, nec in ipsis ecclesiis reverendis ita quemquam detineri atque constringi, ut ei aliquid aut victualium rerum aut vestis negetur aut requies.

§ 1.- Sed si quidem ipsi refugae appareant publice, et se in sacris locis offerunt quaerentibus conveniendos, ipsis, servata locis reverentia, iudicum quibus subiacent, sententiis moneantur, responsum

all of you to abstain from every kind of sedition in the Holy Churches, and in all other venerated places, in which it is proper for you to offer your prayers in decent tranquillity, and let no one make use of loud cries, cause any tumult, commit any attack, or collect or hold any numerous assemblies in any part of a city or village, or in any other place whatsoever. For, if anyone thinks that the laws have been violated to his prejudice, he can go into court and demand the protection of the law; and all persons are hereby notified that if anyone disobeys, or contravenes the provisions of this Edict, or attempts to excite sedition, he shall be subjected to the extreme penalty.

Given on the third of the Ides of July, during the Consulate of the Emperor Martian, and Adelphius, 451.

6.- *The Emperor Leo to Erythrius, Praetorian Prefect.*- We decree that the present law shall prevail everywhere (with the exception of this Royal City in which We Ourselves reside, and where, if consulted, We promulgate Constitutions with reference to different causes and persons whenever necessity requires), and that no one, of any condition whatsoever, shall either expel, drive out, or remove anyone who has fled from refuge to the holy churches of the orthodox faith; and that what is due from them to those who have taken refuge there shall be required of the reverend bishop or stewards; and persons who either attempt to plan or execute anything of this kind, or venture merely by thought or action to attempt it, shall undergo the capital and extreme penalty. We do not permit anyone to be expelled or ejected, at any time, from these places or their boundaries, which the provisions of former laws have established; or that anyone shall be detained, or placed under restraint in any of the said holy churches, in such a way as to be prevented from obtaining either food, clothing, or rest.

§ 1.- If, however, any refugees should appear publicly in a church, and offer to answer those who complain of them, in the said sacred places, they shall be permitted by the judges, who have jurisdiction, to

vosotros todos os recomendamos, que os abstengáis de toda sedición en las sacrosantas iglesias y en los demás lugares venerables, en los que deben celebrarse en paz y tranquilidad los votos religiosos. Nadie dé voces, ni promueva tumulto, ni cometa violencia, ni intente congregar y celebrar conventículos habiendo reunido una multitud en alguna parte de la ciudad, o de la villa, o de cualquier lugar. Porque si alguien creyese que por algunos se hacía cosa contraria a las leyes, séale lícito presentarse al juez, y reclamar el debido auxilio. Más sepan todos, que, si alguno hubiere intentado hacer alguna cosa o promover sedición contra el tenor de este edicto, será condenado al último suplicio.

Dada a 3 de los Idus de Julio, bajo el consulado del mismo MARCIANO, Augusto, y de ADELPHIO. (451.)

6.- *El Emperador LEÓN, Augusto, a ERITRIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos por la presente ley, valedera en todas partes, (excepto en esta regia ciudad, en que viviendo nosotros por favor de Dios, damos, siendo consultados, cuando la necesidad lo exige, eficaces resoluciones para cada caso y persona), que absolutamente ningún refugiado, de cualquier condición que sea, sea arrojado, entregado, o arrancado de las sacrosantas iglesias de la fe ortodoxa, y que no se exija de los venerables obispos o de los religiosos ecónomos lo que por aquellos mismos se daba; debiendo ser condenados a pena capital y de último suplicio los que se hubieren atrevido a maquinarse esto, o a hacerlo, o por lo menos a intentarlo por mero propósito y proyecto. No consentimos, pues, que en ninguna ocasión sean expulsados o echados de estos lugares y de los límites de los mismos, que disposiciones de anteriores leyes fijaron, ni que alguno sea detenido y sujetado en las mismas reverendas iglesias, de tal suerte que se le niegue cosa alguna o de las necesarias para la vida, o el vestido, o el descanso.

§ 1.- Mas si verdaderamente los mismos refugiados se presentasen en público, y para ser citados se ofreciesen a sus perseguidores en los lugares sagrados, prevéngaseles, guardada la reverencia del

daturi, quale sibi quisque perspexerit convenire.

§ 2.- Quodsi in finibus ecclesiasticis latitant, religiosus oeconomus seu defensor ecclesiae, vel certe, quem his negotiis commodiorem auctoritas episcopalis elegerit, reconditam latentemque personam decenter sine ullo incommodo monitus, intra fines ecclesiae si invenitur, praesentet.

§ 3.- Quum autem monitus fuerit in publico privatorum contractu actione civili, in eius sit arbitrio sive per se sive, si magis elegerit, instructo sollemniter procuratore directo, in eius iudicis, cuius pulsatur sententiis, examine respondere.

§ 4.- Sed si hoc facere detrectet aut differt, iudiciorum legumque solitus ordo servetur. Itaque si res immobiles possidet, post edictorum sollemnia sententia iudicantis usque ad modum debiti bonorum eius sive praediorum traditio sive venditio celebretur. Quod si res mobiles habet, easque extra terminos occultat ecclesiae, sententia iudicantis et executoris sollicitudine perquisitae, quocunque occultantur, erutae, pro aequitatis tramite modoque debiti publicis rationibus privatisque proficiant. Sane si intra fines habentur ecclesiae, vel apud quemlibet ex clericis absconditae sive depositae fuisse firmanur, studio et providentia viri reverendissimi oeconomi sive defensoris ecclesiae diligentia inquisitae, quolibet modo ad sacrosancam ecclesiam pervenientes proferantur, ut pari aequitatis ordine iisdem ex bonis fisco vel reipublicae, sive creditoribus et quibuscunque iustis petitoribus ad modum debiti consulatur. Sicubi depositae vel commendatae dicuntur, inquirendi talem volumus esse cautelam, ut, si sola suspicione apud aliquem asserantur absconditae, de sua etiam conscientia satisfacere auctoritate venerabilis antistitis iubeatur; addicientes, quod ea, quae de principalibus personis decrevimus, etiam in fideiussorum sive mandatorum, seu rerum ad eos pertinentium, vel

answer there in such a way as each of them thinks suitable, the reverence due to the said sacred places always being maintained.

§ 2.- Let the steward, the defender of the church, or him to whom the episcopal authority has given charge of these matters, where anyone has concealed himself in property belonging to the church, decently, and without causing any annoyance, notify the person who has concealed himself on the said premises of the church, to present himself (if he should be found there).

§ 3.- When anyone has been notified in a civil action based upon a public or private contract, he will have a right to answer, either by himself, or (if he prefers) by an attorney, regularly appointed before the judge who has jurisdiction of the case.

§ 4.- If, however, he should refuse to do this, or delays, the usual procedure of the courts, or the law, should be observed. Therefore, if he has any immovable property, having been summoned in accordance with the solemn Edicts, the delivery or sale of his personal property or land shall be made, in compliance with the decision of the judge, to the extent of the indebtedness. If he has movable property, and has concealed the same beyond the boundaries of the church, it shall be sought for by virtue of the decision of the judge, and through the exertions of the bailiff, wherever said property may be hidden, and, after having been discovered, it must be applied to the payment of the debt in accordance with equity, in favor of the Treasury, if the indebtedness is due to the State, or in favor of private individuals, if they are entitled to it. When the property is found on the premises of the church, or if it is proved to have been concealed or deposited with any member of the clergy, it must be sought out by the zeal and wisdom of the Most Reverend Steward, or by the diligence of the defender of the church; and in whatever way it may come into possession of the holy church measures must be taken for its disposition in an equitable manner, either by payment for the benefit of the Treasury, or the State,

lugar, por providencia de los jueces a quienes están sometidos, que han de dar la respuesta que cada cual viere que le conviene.

§ 2.- Pero si se ocultan en los límites de la iglesia, el religioso ecónomo o el defensor de la iglesia, o ciertamente aquel a quien la autoridad episcopal hubiere elegido como más a propósito para estos asuntos, habiendo citado decentemente y sin incomodidad alguna dentro de los límites de la iglesia a la persona refugiada y que se oculta, la presentará, si es hallada.

§ 3.- Mas cuando hubiere sido citado por una acción civil en virtud de contrato público o privado, esté en su arbitrio responder ya por si, ya, si lo prefiriere, por medio de procurador directo solemnemente nombrado, en el examen del juez por cuya providencia es citado.

§ 4.- Pero si rehusara o difiriese hacer esto, guárdese el acostumbrado orden de los juicios y de las leyes. Y en su consecuencia, si posee bienes inmuebles, celébrese, después de la citación de los edictos solemnes, entrega o venta de sus bienes o predios en virtud de sentencia del juez hasta la cuantía de la deuda. Pero si tiene bienes muebles, y los oculta fuera de los límites de la iglesia, buscados en virtud de sentencia del juez, y por diligencia del ejecutor, donde quiera que se oculten, y de allí sacados, aplíquense por trámite de equidad y en la cuantía de la deuda al pago de sus cuentas públicas y privadas. Más si se hallan dentro de los límites de la iglesia, o se afirma que fueron escondidos o depositados en poder de algún clérigo, buscados por celo y providencia del reverendísimo ecónomo, o por diligencia del defensor de la iglesia, luego que de cualquier modo vayan a poder de la sacrosanta iglesia, preséntense, para que con igual orden de equidad se atienda con dichos bienes, hasta el importe de la deuda, al fisco o a la república, o a los acreedores, y a otros cualesquiera legítimos demandantes. Si se dice que en otra parte fueron depositados o dados en comodato, queremos que haya tal cautela para buscarlos, que si solo por sospecha se afirmase que se hallaban escondidos en

familiarium, et sociorum vel participum et omnino in isdem causis obnoxiorum personis praecipimus observari, scilicet si ipsos quoque secum confugae intra ecclesiarum terminos habere voluerint, ut ex eorum quoque bonis publica debita privataque solvantur, et per eos rerum ubicunque depositae sunt, procedat inquisitio. Et haec quidem de ingenuis liberisque personis.

§ 5.- Sane si servus, aut colonus, vel adscripticius, familiaris sive libertus et huiusmodi aliqua persona domestica vel condicioni subdita, conquassatis rebus certis atque subtractis aut se ipsum furatus ad sacrosancta se loca contulerit, statim a religiosis oeconomis sive defensoribus, ubi primum hoc scire potuerint, per eos videlicet ad quos pertinent, ipsis praesentibus pro ecclesiastica disciplina et qualitate commissi aut ultione competente, aut intercessione humanissima procedente, remissione veniae et sacramenti interveniente securi, ad locum statumque proprium revertantur, rebus, quas secum habuerint, reformandis. Diutius enim eos in ecclesiis non convenit morari, ne patronis seu dominis per ipsorum absentiam obsequia iusta denegentur, et ipsi per incommodum ecclesiae egentium et pauperum alantur expensis.

§ 6.- Inter haec autem, quae sedulo ad religiosos

or creditors, or any just claimants whomsoever, in proportion to the amount of the indebtedness. Where, however, the property is alleged to have been deposited, or loaned for use, We desire that caution should be exercised in making the inquiry, so that if it is alleged, solely upon suspicion, to have been concealed by anyone, the suspected person may be ordered by the authority of the reverend bishop to satisfy his conscience by making oath. We also decree that whatever We have ordered with reference to the principal shall also be observed in the case of sureties, or mandataries, or of property belonging to them, or to their slaves, their partners, or joint-owners, and especially in the cases of all persons who are liable in the action; but if the refugees have taken the said persons with them on the premises belonging to the church, they must pay their debts with their property, whether they are due to the State or to private individuals, and the inquiry shall proceed by means of the church officials, wherever the property has been deposited. This rule also applies to freeborn and free persons.

§ 5.- But if a slave, a tenant, a serf, a member of a household, a freedman, or any other person of this kind who is subject to the authority of another, after having either broken or purloined property, or stolen himself, should take refuge in any holy place, he shall immediately be returned to his former residence and condition, as soon as the facts have been ascertained by the stewards or defenders of the church, whose duty it is to do this after he has been punished in the presence of the parties interested, in accordance with the rules of ecclesiastical discipline, or the nature of his offence; or after they have interposed their humane intercession in his behalf, or he has become secure through pardon, and taking an oath, as well as through having returned the stolen articles which he had in his possession; for it is not proper for him to remain any longer in the church, lest, on account of his absence, his legal rights may be denied him by his master, and he be supported to the inconvenience of the church, at the expense of persons who are needy and poor.

§ 6.- The steward, or the defender of the church,

poder de alguien, se le mande no obstante por autoridad del venerable prelado dar satisfacción sobre su conciencia; añadiendo que lo que hemos decretado respecto a las personas principales, mandamos que se observe también con las personas de sus fiadores, o mandatarios, o con los bienes que les pertenezcan, o con los de sus familiares, y los de sus socios o partícipes, y absolutamente con los de todos los obligados en las mismas causas, por supuesto, si los refugiados hubieren querido tenerlos también consigo dentro de los límites de las iglesias, para que también de sus bienes se paguen las deudas públicas y privadas, y se haga por ellos la busca de los bienes allí donde quiera que fueron depositados. Y esto lo decimos ciertamente respecto de las personas ingenuas y libres.

§ 5.- Mas si un esclavo, o colono, o un adscripto, familiar o liberto, o cualquier otra persona de esta clase, doméstica, o sujeta a condición, se hubiere refugiado en lugares sagrados por haber roto y sustraído ciertos objetos, o por haberse hurtado él mismo fugándose, sean vueltos inmediatamente a su lugar y estado propio por los religiosos ecónomos o defensores, tan pronto como tal cosa hubieren podido saber, por supuesto, por medio de aquellos a quienes esto corresponde, hallándose presentes ellos mismos, quedando seguros, o con el castigo competente conforme a la disciplina eclesiástica y a la gravedad de la falta, o, mediando humanitaria intercesión, con la remisión del perdón y con la intervención del juramento, y debiendo ser devueltas las cosas que consigo hubieren tenido. Porque no conviene que ellos permanezcan mucho tiempo en las iglesias, no sea que por su ausencia se prive a sus patronos o dueños de los legítimos servicios, y por incomodidad de la iglesia sean ellos mantenidos a expensas de los necesitados y de los pobres.

§ 6.- Mas entre estas disposiciones dirigidas

oeconomi sive defensoris ecclesiae sollicitudinem curamque respiciunt, erit etiam illud observandum, ut singulorum intra ecclesias confugientium personas causasque incessanter conquirant, denique iudices vel eos, ad quos causae et personae pertinent, instantius instruant, ut aequitatis convenientiam diligentius exsequantur.

Dat. Prid. Kal. Material Constantinop. LEONE A. III. Cons. (466).

Epitome graec. Const. Ex coll. Const. eccl.

7.- Qui habet actionem aut controversiam adversus aliquem, ne turbet ecclesias per se aut alium, sed adeat magistratus. Si vero imperatore propter crimina opus habeat, per archiepiscopum ipsum instruat. Adversus haec faciens castigatur.

A. Epit. Graec. Const. Ex coll. Const. eccl.

8.- Qui, imperatore ad magnam ecclesiam in festo procedente, exclamationibus utitur, excidit causa et per praefectum eiectus castigatur.

§ 1.- Qui vero propter potentem personam ad ecclesiam confugit, doceat imperatoriam maiestatem per archiepiscopum et ecclesiae defensores.

B. Epitome eiusd. Ex Bas.

Quoties ex more magnis diebus festis in sanctissima magna ecclesia Constantinopolis vel in aliis ecclesiis procedimus, gloriosissimo quaestori

must at once make diligent and careful inquiry with reference to the persons and circumstances of the individuals who take refuge in the churches, and notify the judges or magistrates having jurisdiction over their cases and persons, in order that they may execute the requirements of justice.

Given in Constantinople to 1 of the Kalends of March, under the third consulate of LEO, Augusto. 466.

Epitome graec. Const. Ex coll. Const. eccl.

7.- The one that it has action or lawsuit against, disturbs the churches, neither by himself, nor by means of another one, but, it one goes to the magistrates. And if it will have necessity to go to the emperor because of crimes, deletion mark knowledge by means of the archbishop. The one that contravenes these dispositions must be punished.

A. Epit. Graec. Const. Ex coll. Const. eccl.

8.- The one that, when going the emperor in holiday to the greater church, gave voices to request grace, loses its cause, and thrown by the prefect it is punished.

§ 1.- But the one that takes refuge in the church fleeing from powerful person, informs to the imperial Majesty by means of the archbishop and of the defenders of the church.

B. Epitome eiusd. Ex Bas.

When in the great holidays we went, according to custom, to Holy Greater Church of Constantinople, or to other churches, we allowed cuestor ours Holy,

especialmente a la solicitud y al cuidado del religioso ecónomo o del defensor de la iglesia, debe observarse también la de que investiguen incesantemente la calidad de las personas y las causas de cada uno de los que se refugian dentro de las iglesias, y después, que instruyan inmediatamente a los jueces o a aquellos a quienes las causas y personas corresponden, a fin de que mas diligentemente cumplan con las conveniencias de la equidad.

Dada en Constantinopla a 1 de las Calendas de Marzo, bajo el tercer consulado de LEÓN, Augusto. (466.)

Epítome de la constitución griega tomado de la colección de constituciones eclesiásticas

7.- El que tiene acción o pleito contra alguno, no perturbe las iglesias, ni por si, ni por medio de otro, sino diríjase a los magistrados. Y si tuviere necesidad de acudir al emperador por causa de crímenes, dele conocimiento por medio del arzobispo. El contraventor de estas disposiciones es castigado.

A. Epítome de la constitución griega tomado de la colección de constituciones eclesiásticas

8.- El que, al dirigirse el emperador en día de fiesta a la iglesia mayor, diese voces para pedir gracia, pierde su causa, y echado por el prefecto es castigado.

§ 1. -Mas el que se refugia en la iglesia huyendo de persona poderosa, informe a la majestad imperial por medio del arzobispo y de los defensores de la iglesia.

B. Epítome de la misma tomado de las Basílicas

Cuando en los grandes días festivos nos dirigimos, según costumbre, a la santísima iglesia mayor de Constantinopla, o a otras iglesias, permitimos a

nostro permittimus, ut postulationes supplicantium accipiat et ad nos deferat. Qui vero feriarum tempore tumultibus et clamoribus in magna ecclesia vel etiam in aliis magnis ecclesiis utitur, causa statim cadet, licet iustam rationem habere videatur, et eiicietur a praefecto et poenis subiicietur. Qui vero potentem personam timet, per archiepiscopum vel ecclesiae defensores nos adeat.

that it receives and presents requests to us of the supplicants. But the one that in these holidays promotes tumults and clamour in the greater church, or still in other greater churches, will lose its cause immediately, although it seems that it has just reason, and will be thrown by the prefect, and punished with pains. But the one that well off person fears, goes to us by means of the archbishop or of the defenders of the church.

nuestro gloriosísimo cuestor, que reciba y nos presente las peticiones de los suplicantes. Mas el que en dichos días festivos promueve tumultos y vocerío en la iglesia mayor, o aún en otras iglesias mayores, perderá inmediatamente su causa, aunque parezca que tiene justa razón, y será echado por el prefecto, y castigado con penas. Mas el que teme a persona pudiente, acuda a nosotros por medio del arzobispo o de los defensores de la iglesia.

TIT. XIII

TITLE XIII

TÍTULO XIII

DE HIS, QUI IN ECCLESIIS
MANUMITTUNTURCONCERNING THOSE WHO ARE
MANUMITTED IN CHURCHESDE LOS QUE EN LAS IGLESIAS SON
MANUMITIDOS

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad PROTOGENEM Episcopum.*- Iam dudum placuit, ut in ecclesia catholica libertatem domini suis famulis praestare possint, si sub aspectu plebis assistentibus Christianorum antistitibus id faciant, ut propter facti memoriam vice actorum interponatur qualiscunque scriptura, in qua ipsi vice testium signent. Unde a vobis quoque ipsis non immerito dandae et relinquendae sunt libertates, quo quisque vestrum pacto voluerit, dummodo vestrae voluntatis evidens appareat testimonium.

1.- *The Emperor Constantine to the Bishop Protogenes.*- It has already been decided that masters can confer freedom upon their slaves in the Catholic Church, provided they do so in the presence of the people and Christian bishops; and, in order to preserve the remembrance of the act, an instrument must be drawn up, which the masters shall sign as witnesses; hence freedom is not unreasonably granted and ownership relinquished by such an agreement as any one of you may choose to accept, provided the evidence of your consent is apparent.

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, al Obispo PROTÓGENES.*- Hace ya tiempo que plugo, que los dueños pudieran dar libertad a sus esclavos en la iglesia católica, si lo hicieran a la vista del pueblo y con asistencia de los prelados de los cristianos, de modo que para memoria del hecho se extienda a manera de acta cualquier escritura, en que los mismos firmen como testigos. De donde resulta, que también por vosotros mismos puede legítimamente darse y concederse la libertad, con el pacto que cualquiera de vosotros quisiere, con tal de que aparezca evidente testimonio de vuestra voluntad.

Dat. VI. Id. Iun. SABINO et RUFINO Conss. (316).

Given on the sixth of the Ides of June, during the Consulate of Sabinus and Rufinus, 316.

Dada a 6 de los Idus de Junio, bajo el consulado de SABINO y de RUFINO. (316.)

2.- *Idem. A OSIO Episcopo.*- Qui religiosa mente in ecclesiae gremio servis suis meritam concesserint libertatem, eandem eodem iure donasse videantur, quo civitas Romana sollemnitatibus decursis dari consuevit. Sed hoc duntaxat his, qui sub aspectu antistitum dederint, placuit relaxari. Clericis autem amplius concedimus, ut, quum suis famulis tribuunt libertatem, non solum in conspectu ecclesiae ac religiosi populi plenum fructum libertatis concessisse dicantur, verum etiam quum postremo iudicio dederint libertates seu quibuscunque verbis dari praeceperint, ita ut ex die publicatae voluntatis, sine aliquo iuris teste vel interprete, competat directa libertas.

2.- *The Same to Osius.*- Persons who, with religious motives, have granted deserved freedom to their slaves in the bosom of the Church, are considered to have bestowed it in the same manner in which the Roman State formerly was accustomed to do with proper solemnity; but it was established that the rule was only relaxed in the case of those who liberated their slaves in the presence of bishops. We, however, make the additional concession to the clergy that, when they confer freedom upon their slaves, they may be said to have granted the full enjoyment of said freedom, not only in the sight of the Church and in the presence of religious persons, but also when they grant freedom under their last

2.- *El mismo Augusto al Obispo OSIO.*- Los que con espíritu religioso hubieren concedido en el gremio de la iglesia merecida libertad a sus esclavos, parezcan habérsela dado con igual legalidad con que se acostumbró a dar la ciudadanía romana con las antiguas solemnidades. Plugo, sin embargo, que esto se limitara solamente a los que la hubieren dado en presencia de los prelados. No obstante, concedamos además a los clérigos, que cuando dan libertad a sus esclavos, se considere que concedieron el pleno uso de la libertad no solo en presencia de la iglesia y del pueblo religioso, sino también cuando por última voluntad hubieren dado la libertad o mandado en cualesquiera términos que se dé, de tal manera que

Dat. XIV. Kal. Maii CRISPO II. Et CONSTANTINO II Cons. (321).

TIT. XIV

DE LEGIBUS, ET CONSTITUTIONIBUS
PRINCIPUM, ET EDICTIS

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. BASSO P. U.*- Inter aequitatem iusque interpositam interpretationem nobis solis et oportet et licet inspicere.

Dat. III. Non. Decemb. SABINO et RUFINO Conss. (316).

2.- *Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. Ad Senatum.*- Quae ex relationibus vel suggestionibus iudicantium vel consultatione, in commune florentissimorum sacri nostri palatii procerum auditorium introducto negotio, statuimus vel quibuslibet corporibus, aut legatis, aut provinciae, vel civitati, vel curiae donavimus, nec generalia iura sint, sed leges fiant his duntaxat negotiis atque personis, pro quibus fuerint promulgata, nec ab aliquo retractentur; notam infamiae subituro eo, qui vel astute ea interpretari voluerit vel impetrato impugnare rescripto, nec habituro fructum per subreptionem elicit, et iudice, si dissimulaverit, vel ulterius litigantem audierint, vel aliquid allegandum admiserit vel sub quodam ambiguitatis colore ad nos rettulerit, triginta librarum auri condemnatione plectendo.

Dat. VIII. Id. Novemb. Ravennae, THEODOSIO A. XI. Et VALENTINIANO Caesare Conss. (425).

wills, or direct this to be done by any words whatsoever, so that absolute liberty will be conferred upon the slave from the day of the publication of the will, without the evidence of any judge or witness being required.

Given on the Kalends of May, under the Consulate of Crispus, Consul for the second time, and Constantine, Consul for the second time, 425.

TITLE XIV

CONCERNING THE LAWS AND
CONSTITUTIONS OF THE EMPERORS,
AND EDICTS

1.- *The Emperor Constantine to Bassiis, Prefect of the City.* It is part of Our duty, and is lawful for Us alone to interpret questions involving equity and law.

Given on the third of the Nones of December, during the Consulate of Sabinus and Rufinus, 316.

2.- *The Emperors Theodosius and Valentinian-Cæsar, to the Senate.*- The questions which We have decided in accordance with the reports and suggestions of judges, or after consultation with a council of the most distinguished nobles of Our Palace, and whatever concessions We have made to any corporate bodies, or to the envoys of a province, a city, or a curia, are not general laws, but only apply to those matters and persons on whose account they have been promulgated, and shall not be revoked by anyone; and he who desires to interpret them with excessive subtlety, or to annul them by means of a rescript which he himself may have obtained, shall be branded with infamy, and shall obtain no advantage through his deceitful conduct; and any judge who permits him to appear in court, or hears his case, or suffers him to make any allegations, or refers him to Us under the pretense of ambiguity, shall be punished with a fine of thirty pounds of gold.

Given on the eighth of the Ides of November, during the Consulate of the Emperor Theodosius,

desde el día en que se haya publicado la voluntad, competa directamente la libertad, sin testigo alguno, o intérprete, del derecho.

Dada a 14 de las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de CRISPO y de CONSTANTINO. (321.)

TÍTULO XIV

DE LAS LEYES, DE LAS CONSTITUCIONES
DE LOS PRÍNCIPES, Y DE LOS EDICTOS

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a BASSO, Prefecto de la Ciudad.*- Solamente a nosotros nos corresponde y es lícito examinar la interpretación interpuesta entre la equidad y el derecho.

Dada a 3 de las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de SABINO y de RUFINO. (316.)

2.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, al SENADO.*- Las decisiones que hemos dado en virtud de relaciones o de sugerencias de los jueces, o en consulta, llevado un negocio a la audiencia plena de los ilustrísimos próceres de nuestro sacro palacio, o las concesiones que hicimos a cualesquiera corporaciones, o a legados, o a una provincia, o ciudad, o curia, ni sean derechos generales, sino que constituyan leyes únicamente para aquellos negocios y personas, para quienes fueron promulgadas, ni sean por nadie revocadas; debiendo de llevar la nota de infamia el que quisiere, o interpretadas astutamente, o impugnadas con un rescripto que hubiere obtenido, y de no obtener el fruto de recabado subrepticamente, y habiendo de ser condenado a la multa de treinta libras de oro el juez que hubiere disimulado esto, o hubiere continuado oyendo al litigante, o admitido alguna alegación, y bajo cualquier pretexto de ambigüedad se hubiere dirigido a nosotros.

Dada en Ravena a 8 de los Idus de Noviembre, bajo el undécimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y

Consul for the eleventh time, and Valentinian-Cæsar, 425.

3.- *Iidem AA. Ad Senatum.*- Leges ut generales ab omnibus aequabiliter in posterum observentur, quae vel missae ad venerabilem coetum oratione conduntur, vel inserto edicti vocabulo nuncupantur, sive eas nobis spontaneus motus ingesserit, sive precatio, sive relatio vel lis mota legis occasionem postulaverit. Nam satis est edicti eas nuncupatione censi, vel per omnes populos iudicum programmatibus divulgari, vel expressius continere, quod principes censuerint ea, quae in certis negotiis statuta sunt, similium quoque causarum fata componere. Sed et si generalis lex vocata est, vel ad omnes iussa est pertinere, vim obtineat edicti; interlocutionibus, quas in uno negotio iudicantes protulimus vel postea proferemus, non in commune praeiudicantibus, nec his, quae specialiter quibusdam concessa sunt civitatibus, vel provinciis, vel corporibus, ad generalitatis observantiam pertinentibus.

Dat. VIII. Id. Nov. Avennae, THEODOSIO A. XII. Et VALENTINIANO A. II. Conss. (426).

4.- *Iidem AA. Ad VOLUSIANUM P. P.*- Imperatores Theodosius, Valentinianus . Digna vox maiestate regnantis legibus alligatum se principem profiteri: adeo de auctoritate iuris nostra pendet auctoritas. Et re vera maius imperio est submittere legibus principatum. Et oraculo praesentis edicti quod nobis licere non patimur indicamus.

Dat. III. Id. Iun. Ravennae, FLORENTIO et DIONYSIO Conss. (429).

5.- *Iidem AA. FLORENTIO P. P.*-Non dubium est,

3.- *The Same to the Senate.*- Laws shall hereafter be observed by all persons as general ones, whether they have been communicated by Us in writing to your Venerated Assembly, or have been published in the form of Edicts; or have been requested either by petitions or reports which We have voluntarily issued; or where some suit has required the promulgation of the law. For it is sufficient for them to be known by the term edict, or be divulged to all peoples by the statements of the judges; or that they expressly contain whatever the Emperors decided had been determined in certain cases, and was also applicable to others of the same description. If, however, the law is styled a general one, or is ordered to apply to all persons, it shall obtain the force of an edict; and interlocutory decrees, which We, acting as judges, have rendered, or may render hereafter in any matter, shall not prejudice the Common Law. Anything which has been granted specially to certain cities, provinces, or corporate bodies, shall not be of general application.

Given at Ravenna, on the eighth of the Ides of November during the Consulate of the Emperors Theodosius, Consul for the twelfth time, and Valentinian, Consul for the second time, 426.

4.- *The Same Emperors to Volusianus, Praetorian Prefect.*- It is a statement worthy of the majesty of a reigning prince for him to profess to be subject to the laws; for Our authority is dependent upon that of the law. And, indeed, it is the greatest attribute of imperial power for the sovereign to be subject to the laws and We forbid to others what We do not suffer Ourselves to do by the terms of the present Edict.

Given at Ravenna, on the third of the Ides of June, during the Consulate of Florentinus and Dionysius, 429.

5.- *The Same to Florentinus, Praetorian Prefect.*-

el de VALENTINIANO, César. (425.)

3.- *Los mismos Augustos al SENADO.*- Sean observadas de igual manera por todos en lo futuro como leyes generales, tanto las que dirigidas a ese venerable congreso están contenidas en la oración, cuanto las que son designadas con la palabra edicto inserta, ya nos la hubiere sugerido nuestra propia espontaneidad, ya una súplica, o una relación, o un pleito promovido hubiere procurado la ocasión de la ley. Porque basta que sean decretadas con la denominación de edicto, o divulgadas en todos los pueblos por los programas de los jueces, o que digan expresamente que los príncipes han determinado, que lo que se estableció para ciertos negocios constituyan también ley en todos los casos semejantes. Más también si fue llamada ley general, o si se mandó que a todos sea aplicable, tenga fuerza de edicto; no perjudicando al derecho común las sentencias interlocutorias que juzgando en un solo negocio hayamos dado o demos después, y no correspondiendo a la observancia general las concesiones que especialmente se hicieron algunas ciudades, provincias, o corporaciones.

Dada en Ravena a 8 de los Idus de Noviembre, bajo el duodécimo consulado de TEODOSIO, y el segundo de VALENTINIANO, Augustos. (426.)

4.- *Los mismos Augustos a VOLUSIANO, Prefecto del Pretorio.*- Es manifestación digna de la majestad del que reina, que el príncipe se confiese obligado por las leyes; en tanto, que de la autoridad del derecho depende nuestra autoridad. Y en verdad que más grande que el imperio es someter el principado a las leyes; y por el oráculo del presente edicto indicamos lo que no consentimos que nos sea lícito a nosotros mismos.

Dada en Ravena a 3 de los Idus de Junio, bajo el consulado de FLORENCIO y de DIONISIO. (429.)

5.- *Los mismos Augustos a FLORENCIO, Prefecto*

in legem committere eum, qui verba legis amplexus contra legis nititur voluntatem. Nec poenas insertas legibus evitabit, qui se contra iuris sententiam saeva praerogativa verborum fraudulenter excusat. Nullum enim pactum, nullam conventionem, nullum contractum inter eos videri volumus subsecutum, qui contrahunt, lege contrahere prohibente. Quod ad omnes etiam legum interpretationes, tam veteres quam novellas, trahi generaliter imperamus, ut legislatori, quod fieri non vult, tantum prohibuisse sufficiat, ceteraque quasi expressa ex legis liceat voluntate colligere, hoc est ut ea, quae lege fieri prohibentur, si fuerint facta, non solum inutilia, sed pro infectis etiam habeantur, licet legislator fieri prohibuerit tantum, nec specialiter dixerit, inutile esse debere quod factum est. Sed et si quid fuerit subsecutum ex eo vel ob id, quod interdicente lege factum est, illud quoque cassum atque inutile esse praecipimus.

§ 1.- Secundum itaque praedictam regulam, quam ubique servari factum lege prohibente censuimus, certum est, nec stipulationem huiusmodi tenere, nec mandatum ullius esse momenti, nec sacramentum admitti.

Dat. VII. Id. April Constantinop. THEODOSIO A. XVII. Et FESTO Conss. (439).

6.- *Idem AA. FLORENTIO P. P.*- Quod favore quorundam constitutum est, quibusdam casibus ad laesionem eorum nolumus inventum videri.

Dat. Kal. August. THEODOSIO A. XVII. Et FESTO Conss. (439).

There is no doubt that he violates the law who, while obeying its letter attempts to destroy its spirit, for he will not escape the legal penalties prescribed, if, contrary to the intention of the law, he frequently and fraudulently takes advantage of its words; for We desire that no agreement, act, or convention shall take place between any contracting parties when the law forbids this to be done. We order that this shall apply to all legal interpretations in general, whether they are old or new, so that it will be sufficient for a legislator merely to have prohibited what he did not wish to be done; and that it is permitted to ascertain other matters from the intention of the law, just as if they had been expressed, that is to say, that where anything is forbidden by law and is done, it shall not only be void, but be considered as if it had not been done at all; although the legislator may have only made the prohibition in general terms, and did not expressly state that what had been done should be considered void. If, however, any act should be performed on this account, or on account of what had been done after the law had forbidden it, We direct that it shall be void and of no effect.

§ 1.- Hence, in accordance with the above-mentioned rule, by which We have decided that where any act done contrary to law shall not be observed, it is certain that a stipulation of this kind will not hold, nor a mandate be of any force, nor an oath be admitted.

Given at Constantinople, on the seventh of the Ides of April, during the Consulate of the Emperor Theodosius, Consul for the seventeenth time, and Festus, 439.

6.- *The Same to Florentinus, Praetorian Prefect.*- We do not wish that anything which has been decided in favor of anyone shall, under any circumstances, redound to his injury.

Given on the Kalends of August, during the Consulate of the Emperor Theodosius, Consul for the seventeenth time, and Festus, Consul for the fourteenth time, 439.

del Pretorio.- No hay duda de que obra contra la ley, el que atendido a las palabras de la ley se esfuerza contra la voluntad de la ley. Y no evitará las penas insertas en las leyes, el que fraudulentamente se excusa contra la disposición del derecho por violenta prerrogativa de las palabras. Porque queremos, que se considere que no se celebró ningún pacto, ni ninguna convención, ni contrato alguno entre aquellos que contratan, prohibiéndoles contratar la ley. Lo cual mandamos que en general sea aplicable también a todas las interpretaciones de las leyes, tanto antiguas como nuevas, de tal manera que baste al legislador tan solo haber prohibido lo que no quiere que se haga, y sea lícito colegir de la voluntad de la ley lo demás como si estuviera expreso, esto es, que si se hubiere hecho lo que por la ley se prohíbe hacer, no solo se tenga por inútil, sino también por no hecho, aún cuando el legislador solamente hubiere prohibido que se haga, y no hubiere dicho especialmente, que deba ser inútil lo que se hizo. Pero aún si se hubiere seguido alguna cosa de lo hecho con prohibición de la ley, o por causa de ello, mandamos que también esto sea nulo e inútil.

§ 1.- Así, pues, conforme a la susodicha regla, por la que mandamos que en ninguna parte tenga valor lo hecho prohibiéndolo la ley, es cierto que ni tiene fuerza una estipulación de esta naturaleza, ni es de valor alguno el mandato, ni se admite el juramento.

Dada en Constantinopla a 7 de los Idus de Abril, bajo el décimo séptimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de FESTO. (439.)

6.- *Los mismos Augustos a FLORENCIO, Prefecto del Pretorio.*- No queremos que lo que se estableció en favor de algunos, se considere introducido en ciertos casos para lesión de los mismos.

Dada las Calendas de Agosto, bajo el décimo séptimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de FESTO. (439.)

7.- *Iidem AA. CYRO P. P. Et Consuli designato.*- Leges et constitutiones futuris certum est dare formam negotiis, non ad facta praeterita revocari, nisi nominatim et de praeterito tempore adhuc pendentibus negotiis cautum sit.

Dat. Non. April. Constantinop VALENTINIANO A. V. Et ANATOLIO Conss. (440).

8.- *Iidem AA. Ad Senatum.*- Humanum esse probamus, si quid de cetero in publica vel in privata causa emergerit necessarium, quod formam generalem et antiquis legibus non insertam exposcat, id ab omnibus antea tam proceribus nostri palatii quam gloriosissimo coetu vestro, patres conscripti, tractari, et si universis tam iudicibus, quam vobis placuerit, tunc legem dictari et sic ea denuo collectis omnibus recenserit, et quum omnes consenserint, tunc demum in sacro nostri numinis consistorio recitari, ut universorum consensus nostrae serenitatis auctoritate firmetur. Scitote igitur, patres conscripti, non aliter in posterum legem a nostra clementia promulgandam, nisi supradicta forma fuerit observata. Bene enim cognoscimus, quod cum vestro consilio fuerit ordinatum, id ad beatitudinem nostri imperii et ad nostram gloriam redundare.

Dat. XVI. Kal. Nov. AETIO III. Et SYMMACHO Conss. (446).

9.- *Impp. VALENTINIANUS et MARCIANUS AA. Ad PALLADIUM P. P.*- Leges sacratissimae, quae constringunt omnium vitas, intellegi ab omnibus debent, ut universi praescripto earum manifestius cognito, vel inhibita declinent, vel permissa sectentur. Si quid vero in iisdem legibus latum fortassis obscurius fuerit, oportet id imperatoria interpretatione patefieri duritiamque

7.- *The Same to Cyrus, Praetorian Prefect and Appointed Consul.*- It is certain that the laws and constitutions regulate future matters, and have no reference to such as are past, unless express provision is made for past time, and for matters which are pending.

Given at Constantinople, on the Nones of April, during the Consulate of the Emperor Valentinian, Consul for the fifth time, and Anatolius, 440.

8.- *The Same to the Senate.*- We think that it is proper, O Conscript Fathers, that where some exigency arises with reference to another matter, in either a public or a private case, which demands a general law, and one not included among those which are ancient, this should first be discussed by all the great nobles of Our Palace, as well as your Most Illustrious Assembly, and if it is approved by all of them, as well as by you, it should be then revised, and again examined by all met together, and if they agree to it, it should be read in the Consistory of Our Majesty and be confirmed by the consent of all as well as by Our authority. Therefore, O Conscript Fathers, know that no law shall hereafter be promulgated by Us, unless the above-mentioned formalities have been complied with, for We are well aware that whatever has been decided by your council will contribute to the happiness of Our Empire and to Our own glory.

Given on the sixteenth of the Kalends of November, during the Consulate of Aëtius, Consul for the third time, and Symmachus, 446.

9.- *The Emperors Valentinian and Martian to Palladius, Praetorian Prefect.*- The most sacred laws which control the lives of men should be understood by all persons, so that their provisions being universally known, men may avoid what is forbidden, and observe what is permitted. If, however, anything should be found to be obscure in these laws, it must be explained by the interpretation

7.- *Los mismos Augustos a CIRO, Prefecto del Pretorio, y Cónsul designado.*- Es cierto que las leyes y las constituciones dan forma para los negocios futuros, y que no se retrotraen a los hechos pasados, a menos que expresamente se haya determinado, tanto respecto del tiempo pasado, como de los negocios todavía pendientes.

Dada en Constantinopla las Nonas de Abril, bajo el quinto consulado de VALENTINIANO, Augusto, y el de ANATOLIO. (440.)

8.- *Los mismos Augustos, al SENADO.*- Consideramos que es humano, padres conscriptos, que si en lo sucesivo surgiere en una causa pública o privada un caso necesario, que requiera una disposición general y no comprendida en las antiguas leyes, sea esto discutido antes, así por todos los próceres de nuestro palacio, como por vuestra gloriosísima asamblea, y que si tanto a todos los jueces, cuanto a vosotros pluguiere, se dice entonces la ley, y de este modo sea examinado de nuevo hallándose todos reunidos, y que cuando todos estuvieren de acuerdo, entonces finalmente se lea en el sacro consistorio de nuestro numen, para que el consentimiento de todos sea confirmado con la autoridad de nuestra serenidad Sabed, pues, padres conscriptos, que en lo sucesivo no se promulgará de otro modo por nuestra clemencia ninguna ley, si no se hubiere observado la antedicha formalidad. Porque bien conocemos, que lo que se hubiere ordenado con vuestro consejo redundará en pro de la felicidad de nuestro imperio, y en pro de nuestra gloria.

Dada a 16 de las Calendas de Noviembre, bajo el tercer consulado de AECIO y el de SIMMACO. (446.)

9.- *Los Emperadores VALENTINIANO y MARCIANO, Augustos, a PALLADIO, Prefecto del Pretorio.*- Por todos deben ser conocidas las sacratísimas leyes, que refrenan la vida de cada uno, a fin de que todos, conocido más claramente lo preceptuado en ellas, o se abstengan de lo prohibido, o hagan lo que permiten. Y si acaso algo se hubiere expresado con obscuridad en las mismas leyes,

legum nostrae humanitati incongruam emendari.

of the Emperor and their severity and want of conformity with humanity be corrected.

conviene que esto sea aclarado por interpretación del emperador, y que se enmiende la dureza de las leyes incongruente con nuestra humanidad.

Dat. Prid. Non. April Constantinop. AETIO et STUDIO VV. CC. Cons. (454)

Given in Constantinople to 1 of the Nonas of April, under the consulate of AECIO and STUDIO, clarified men. 454.

Dada en Constantinopla a 1 de las Nonas de Abril, bajo el consulado de AECIO y de STUDIO, varones esclarecidos. (454.)

Epiotme graec. Const. Leonis et Anthemii ex Bas.

Epiotme graec. Const. Leonis et Anthemii ex Bas.

Epítome de la constitución griega de León y de Antemio, tomado de las Basílicas

10.- Omnes legibus regantur, etiam si ad divinam domum pertineant.

10.- It must govern all by the laws, even though belong to the divine house.

10.- Ríjanse todos por las leyes, aún cuando pertenezcan a la divina casa.

Dat. VIII. Idib. Febr. ANTHEMIO A. II Cons. (468).

Given on the 8 of the Ides of February, during the Consulate of Anthemius. 468.

Dada a 8 de los Idus de Febrero, bajo el segundo consulado de ANTEMIO, Augusto. (468.)

11.- *Imp. LEO et ZEÑO AA.*- Quum de novo iure, quod inveterato usu non adhuc stabilitum est, dubitatio emergat, necessaria est tam suggestio iudicantis, quam sententiae principalis auctoritas.

11.- *The Emperors Leo and Zeno.*- When any doubt arises with reference to some new law, which has not yet been confirmed by long-continued use, the opinion of the judge is as necessary as the authority of the Emperor.

11.- *Los Emperadores LEÓN y ZENÓN, Augustos.*- Cuando surja alguna duda sobre un derecho nuevo, no establecido todavía por inveterada costumbre, es necesaria tanto la recomendación del juzgador, cuanto la autoridad de la decisión del príncipe.

Dat. X. Kal. Maii LEONE iuniore A. Cons. (474).

Given on the tenth of the Kalends of May, during the Consulate of Leo Junior, 474.

Dada a 10 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de LEÓN, el joven, Augusto. (474.)

12.- *Imp. IUSTINIANUS A. DEMOSTHENI P. P.*- Si imperialis maiestas causam cognitionaliter examinaverit, et partibus cominus constitutis sententiam dixerit, omnes omnino iudices, qui sub nostro imperio sunt, sciant, hoc esse legem non solum illi causae, pro qua producta est, sed omnibus similibus. Quid enim maius, quid sanctius imperiali est maiestate? vel quis tantae superbiae fastidio tumidus est, ut regalem sensum contemnat, quum et veteris iuris conditores, constitutiones, quae ex imperiali decreto processerunt, legis vicem obtinere aperte dilucideque definiunt?

12.- *The Emperor Justinian to Demosthenes, Praetorian Prefect.*- When His Imperial Majesty examines a case for the purpose of deciding it, and renders an opinion in the presence of the parties in interest, let all the judges in Our Empire know that this law will apply, not only to the case with reference to which it was promulgated, but also to all that are similar. For what is greater or more sacred than the Imperial Majesty? Or who is swollen with so much pride that he can despise the royal decisions, when the founders of the ancient law have decided that the constitutions which have emanated from the Imperial Throne have plainly and clearly the force of law?

12.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a DEMÓSTENES, Prefecto del Pretorio.*- Si la majestad imperial hubiere examinado en calidad de juez una causa, y pronunciado sentencia constituidas las partes en su presencia, sepan absolutamente todos los jueces, que están bajo nuestra jurisdicción, que es ley no solo para la causa para que fue proferida, sino además para todas las análogas. Porque, ¿qué cosa hay mayor, qué más santa, que la majestad imperial? o ¿quién está lleno de tanta soberbia, que menosprecie el pensamiento del príncipe, cuando también los autores del antiguo derecho manifiestan clara y terminantemente, que tienen fuerza de ley las constituciones que emanaron de decreto imperial?

§ 1.- Quum igitur et hoc in veteribus legibus invenimus dubitatum, si imperialis sensus legem interpretatus est, an oporteat huiusmodi regiam interpretationem obtinere, eorum quidem vanam

§ 1.- Therefore, as We have found that a doubt existed in the ancient laws as to whether a decision of the Emperor should be considered a law, We have come to the conclusion that this vain subtlety is not

§ 1.- Así, pues, como hayamos visto que también está dudoso en las antiguas leyes, si, cuando el pensamiento imperial interpretó la ley, deberá acaso tener validez semejante interpretación regia, tanto

subtilitatem tam risimus, quam corrigendam esse censuimus. Definimus autem omnem imperatoris legum interpretationem, sive in precibus, sive in iudiciis sive alio quocunque modo factam, ratam et indubitam haberi. Si enim in praesenti leges condere soli imperatori concessum est, et leges interpretari solo dignum imperio esse oportet. Cur autem ex suggestionibus procerum, si dubitatio in litibus oriatur et sese non esse idoneos vel sufficientes ad decisionem litis illi existiment, ad nos decurritur, et quare omnes ambiguitates iudicum, quas ex legibus oriri evenit, aures accipiunt nostrae, si non a nobis interpretatio mera procedit? vel quis legum aenigmata solvere, et omnibus aperire idoneus esse videbitur, nisi is, cui soli legislatorem esse concessum est? Explosis itaque huiusmodi ridiculosis ambiguitatibus tam conditor quam interpret legum solus imperator iuste existimabitur; nihil hac lege derogante veteris iuris conditoribus, quia et eis hoc maiestas imperialis permisit.

Recitata Septimo milliario urbis Constantinopol. In novo consistorio palatii Iustiniani.

Dat. VI. Kal. Nov. DECIO V. C. Cons. (529).

TIT. XV

DE MANDATIS PRINCIPUM

1.- *Imppp. GRATINAUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. Ad EUSIGNIUM, Proconsulem Africae.*- Si quis asserat, cum mandatis nostris secretis se venisse, omnes sciant, nemini quicquam, nisi quod scriptis probaverit, esse credendum nec ullius dignitate terreri, sive ille tribuni sive notarii, sive comitis praeferat dignitatem, sed sacras nostras litteras esse quaerendas.

only contemptible, but should be suppressed. For this reason We hold that every interpretation of the laws by the Emperor, whether in answer to requests made to him, or whether given in judgment, or in any other way whatsoever, shall be considered valid, and free from all ambiguity; for if, by the present enactment, the Emperor alone can make laws, it should also be the province of the Imperial Dignity alone to interpret them. For when any doubt arises in litigation on account of the conflicting opinions of the legal authorities, and they do not think that they are either qualified or able to decide the question, why should they have recourse to Us? And wherefore should all the ambiguities which may exist with reference to the laws be brought to Our ears, if the right to interpret them does not belong to Us? Or who appears to be capable of solving legal enigmas, and explaining them to all persons, unless he who alone is permitted to be legislator? Therefore, these ridiculous doubts having been cast aside, the Emperor shall justly be regarded as the sole maker and interpreter of the laws; and this provision shall in no way prejudice the founders of ancient jurisprudence, because the Imperial Majesty conferred this privilege upon them.

Read to the seven miles of the city of Constantinople, in new consistorio of the palace of Justinian.

Given on the sixth of the Kalends of November, during the Consulate of Decius, 529.

TITLE XV

CONCERNING THE IMPERIAL MANDATES

1.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Fusignius, Praetorian Prefect.*- Where anyone asserts that he comes with Our secret mandates, all persons are hereby notified that no one shall be believed unless he proves his statement by documentary evidence, nor let anyone be intimidated by his rank, whether he holds the office of tribune, notary, or count, but he must be required to produce

hemos, a la verdad, ridiculizado, esta vana sutileza de algunos, que hemos determinado que debía ser corregida. Y declaramos que toda interpretación de las leyes hecha por el emperador, ya sea sobre súplicas, ya sea en juicios, ya de cualquier otro modo, sea considerada válida e indubitada. Porque si al presente solo al emperador es permitido hacer las leyes, también el interpretar las leyes debe ser digno solamente de su autoridad imperial. ¿Por qué se recurre a nosotros a propuestas de los próceres, si en los pleitos surge una duda, y ellos no se consideran idóneos o suficientes para decidir el litigio, y por qué oyen nuestros oídos todas las ambigüedades que se presentan a los jueces, y que suelen nacer de las leyes, si de nosotros no dimana la genuina interpretación? ¿O quién parecerá que es idóneo para resolver los enigmas de las leyes, y para aclararlos a todos, sino aquel a quien únicamente esta permitido ser legislador? Desechadas, pues, estas ridículas dudas, solo el emperador será justamente reconocido así único legislador, como intérprete de las leyes; sin que por la presente ley se derogue nada respecto a los autores del antiguo derecho, porque también a ellos les concedió esto la majestad imperial.

Leída a las siete millas de la ciudad de Constantinopla, en el nuevo consistorio del palacio de Justiniano.

Dada a 6 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido. (529.)

TÍTULO XV

DE LOS MANDATOS DE LOS PRÍNCIPES

1.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a EUSIGNIO, Procónsul de África.*- Si alguien asegurase haber llegado con secretos mandatos nuestros, sepan todos que a nadie ha de creérsele cosa alguna, sino la que probare con documentos, y no se intimiden por la dignidad de nadie, ya ostente la dignidad de tribuno, ya la de notario, ya la de conde, sino que hayan de

Dat. XVI. Kal. Iul. Veronae. Acc. Prid. Kal. Aug. MEROBAUDE II. Et SATURNINO Conss. (383).

Epitome graec. Const. Iustini et Iustiniani ex Bas.

2.- Sancimus, ne quis clarissimorum nostrorum magistratuum maximorum vel mediorum in suis sententiis adscribat, nos divino verbo iussisse, aliquem in ius duci aut exhiberi, aut aliquid diversum iudicatum fuisse ab iis, quae apud ipsos fiunt, nisi quod de iudicium vel assessorum datione recte sententia feratur, quae meminerit, sinescripto processisse nostram divinam iussionem de datione iudicis eiusve assessoris. Similiter clarissimus quaestor divini nostri palatii et spectabiles referendarii pietatis nostrae divinam iussionem nostram sine scripto factam occasione eorum, qui accedunt, et iudicem vel assessorem vel aliud quid eorum, quae ad lites pertinent, petunt, per depositionem manifestam fieri curent. In hoc enim tantum iussionis sine scripto factae mentionem fieri concedimus.

TIT. XVI

DE SENATUSCONSULTIS

1.- *Imppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. Ad Senatum.*- Quamvis senatusconsultum perpetuum per se obtineat firmitatem, tamen nostris legibus etiam idem prosequimur, adiicientes, ut, si quisquam speciali supplicatione eliciendum aliquod rescriptum tentaverit, ut transire ei formam liceat statutorum, tertia patrimonii parte mulctetur et damnatus ambitus crimine maneat infamis.

our Sacred Letters.

Given at Heraclea, on the sixteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Merobaudus, Consul for the second time, and Saturninus. 383.

Epitome graec. Const. Iustini et Iustiniani ex Bas.

2.- We sent, that no of ours very clarified magistrates, or the superior order, or means, briefs in its sentences, that by divine verbal order we arranged that some will be taken or presented ed in to opinion, or that has judged diverse thing of which before them they are executed, but that straight pronounces sentence on appointment of judges or advisers, which will have to mention which without mediating writing our divine mandate was sent on the appointment of the judge or his adviser. Also take care of the preclar cuestor of our divine palace, and the venerable countersigner of our mercy, of which one pronounces by means of declaration, that the divine mandate ours was done without writing, with, occasion of which goes and judge or adviser or some other thing request to us of which they are pertinent to the litigations. Because in this case we solely grant that mention of mandate becomes ours not done in writing.

TITLE XVI

CONCERNING DECREES OF THE SENATE

1.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to the Senate.*- Although a decree of the Senate has, of itself, perpetual force, We, nevertheless, support it by Our laws; adding that if anyone should attempt to obtain a rescript by some special petition, in order to be able to evade what has already been enacted, he shall be fined a third part of his property, and shall be considered infamous, as being guilty of the crime of corrupt solicitation of office.

exigirse nuestras sagradas letras.

Dada en Verona a 16 de las Calendas de Julio. Promulgada a 1 de las Calendas de Agosto, bajo el segundo consulado de MEROBAUDE y el de SATURNINO. (383.)

Epítome de la constitución de Justino y de Justiniano, tomado de las Basílicas

2.- Mandamos, que ninguno de nuestros muy esclarecidos magistrados, o del orden superior, o del medio, consigne en sus sentencias, que por divina orden verbal dispusimos que alguno fuere llevado o presentado a juicio, o que se haya juzgado cosa diversa de las que ante ellos se ejecutan, sino que rectamente se pronuncie sentencia sobre nombramiento de jueces o de asesores, la cual deberá hacer mención de que sin mediar escrito se expidió nuestro divino mandato sobre el nombramiento del juez o de su asesor. Cuiden igualmente el preclaro cuestor de nuestro divino palacio, y los venerables referendarios de nuestra piedad, de que se manifieste mediante declaración, que el divino mandato nuestro fue hecho sin escrito, con, ocasión de los que acuden y nos piden juez o asesor o alguna otra cosa de las que son pertinentes a los litigios. Porque únicamente en este caso concedemos que se haga mención de mandato nuestro no hecho por escrito.

TÍTULO XVI

DE LOS SENADOCONSULTOS

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO, y ARCADIO, Augustos, al SENADO.*- Aunque los senadoconsultos tengan por si valor en todo tiempo, queremos no obstante confirmar también esto mismo en nuestras leyes, añadiendo, que si cualquiera hubiere intentado por medio de una súplica especial obtener algún rescripto, para que le sea lícito infringir el tenor de lo mandado, sea multado en la tercera parte de su patrimonio, y, condenado por cohecho, quede siendo infame.

Dat. VII. Kal. Aug. Heracleae, RICHOMERE et CLEARCHO Conss. (384).

Given at Heraclea, on the seventh of the Kalends of August, during the Consulate of Ricomer and Clearcus, 384.

Dada en Heraclea a 7 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de RICOMER y de CLEARCO. (384.)

TIT. XVII

TITLE XVII

TÍTULO XVII

DE VETERE IURE ENUCLEANDO, ET DE AUCTORITATE IURIS PRUDENTIUM QUI IN DIGESTIS REFERUNTUR

CONCERNING THE EXPLANATIONS OF THE ANCIENT LAW AND THE AUTHORITY OF THE JURISTS WHO ARE MENTIONED IN THE DIGEST

DE LA ACLARACIÓN DEL ANTIGUO DERECHO, Y DE LA AUTORIDAD DE LOS JURISCONSULTOS, QUE EN EL DIGESTO SE MENCIONAN

1.- *Imperator Caesar FLAVIUS IUSTINIANUS, pius, felix, inclytus, victor ac triumphator, semper Augustus, TRIBONIANO, quaestori suo, salutem.*- Deo auctore nostrum gubernantes imperium, quod nobis a coelesti maiestate traditum est, et bella feliciter peragimus et pacem decoramus, et statum reipublicae sustentamus, et ita nostros animos ad Dei omnipotentis erigimus adiutorium, ut neque armis confidamus, neque nostris militibus neque bellorum ducibus, vel nostro ingenio, sed omnem spem ad solam referamus summae providentiam Trinitatis, unde et mundi totius elementa processerunt, et eorum dispositio in orbem terrarum producta est.

1.- *The Emperor Caesar-Flavius-Justinianus, pious, fortunate, illustrious, victor and triumpher, always augustus, to Tribonian, the most eminent Quæstor of the Imperial Palace, Greeting.*- Under the protection of God, by whose Celestial Majesty Our Empire has been delivered to Us, We have been fortunate in war, have adorned peace, and maintained the welfare of the State; and We have committed Our soul to the care of Almighty God to such an extent that We do not confide in Our arms, Our soldiers, Our leaders, or Our own genius, but place all Our hopes in the wisdom of the Holy Trinity alone, from which the elements of the entire world have been derived, and their distribution made throughout the globe.

1.- *El Emperador César FLAVIO JUSTINIANO, pio, feliz, inclito, vencedor y triunfador, siempre Augusto, a TRIFONIANO, su cuestor, salud.*

Gobernando con la protección de Dios creador el imperio que nos fue confiado por la Majestad del Cielo, hemos terminado con felicidad la guerra, glorificado la paz, y sustentado la República, y de tal modo levantamos nuestro espíritu para implorar la ayuda de Dios Omnipotente, que no confiamos en las armas, ni en nuestros soldados, ni en los generales, ni en nuestro propio ingenio, sino que ponemos toda nuestra esperanza únicamente en la providencia de la Trinidad Altísima, de donde procedieron los elementos del mundo entero, y nació su disposición en el orbe de la tierra.

§ Quum itaque nihil tam studiosum in omnibus rebus invenitur, quam legum auctoritas, quae et divinas et humanas res bene disponit et omnem iniquitatem expellit, repperimus autem omnem legum tramitem, qui ab urbe Roma condita et Romuleis descendit temporibus, ita esse confusum, ut in infinitum extendatur et nullius humanae naturae capacitate concludatur, primum nobis fuit studium, a sacratissimis retro principibus initium sumere et eorum constitutiones emendare et viae dilucidae tradere, quatenus in unum codicem congregatae, et omni supervacua similitudine et iniquissima discordia absolutae universis hominibus promptum suae sinceritatis praebeant praesidium.

§ 1.- Therefore, as nothing is to be found in all the affairs of men which is so worthy of attention as the authority of the laws, which happily disposes of divine and human matters, and drives away all iniquity, and having ascertained that the body of the laws which has descended to us from the foundation of the City of Rome, and the time of Romulus, is so confused that it is extended to infinity, and is beyond the capacity of human nature; it was Our earnest desire to begin with the Constitutions of Our Most Sacred Predecessors, and correct them, and render their meaning more clear, and therefore we have included them in a single code, after having removed from them all superfluous repetitions, and misleading discrepancies, in order that they may afford to all men the ready protection of their morality.

§ 1.- Y pues entre todas las cosas no se halla ninguna tan digna de atención como la autoridad de las leyes, la cual dispone acertadamente las cosas divinas y las humanas, y excluye toda iniquidad como reparásemos que todo el cúmulo de leyes, que trae su origen desde la fundación de Roma y desde los tiempos de Rómulo, era de tal modo confuso, que se extendía a lo infinito, y no era comprensible por humana capacidad, fue nuestro primer cuidado comenzar por la obra de los antepasados sacratísimos príncipes, y enmendar y aclarar sus constituciones, para que, reunidas en un Código y purgadas de toda superflua analogía y de toda injustísima discordancia, ofrezcan a todos los hombres pronta y eficaz defensa de su sinceridad.

§ 2.- Hocque opere consummato, in uno volumine,

§ 2.- This work having been finished, and

§ 2.- Y concluido este trabajo, reunido todo él en un

nostro nomine praeifulgente, coadunato, quum ex paucis et tenuioribus relevati ad summam et plenissimam iuris emendationem pervenire properaremus, et omnem Romanam sanctionem et colligere et emendare et tot auctorum dispersa volumina uno codice indita ostendere, (quod nemo alius neque sperare neque optare ausus est), res quidem nobis difficillima, immo magis impossibilis videbatur. Sed manibus ad coelum erecti, aeterno auxilio invocato eam quoque curam nostris reposuimus animis. Deo freti, qui et res penitus desperatas donare et consummare suae virtutis magnitudine potest.

§ 3.- Et ad tuae sinceritatis optimum respeximus ministerium tibi quoque primo et hoc opus commisimus, ingenii tui documentis ex nostri Codicis ordinatione acceptis, et iussimus, quos probaveris, tam ex facundissimis antecessoribus, quam ex viris disertissimis togatis fori amplissimae sedis, ad sociandum laborem eligere. His itaque collectis et in nostrum palatium introductis, nobisque tuo testimonio placitis, totam rem faciendam permisimus, ita tamen, ut tui vigilantissimi animi gubernatione res omnis celebretur.

§ 4.- Iubemus igitur vobis, antiquorum prudentium, quibus auctoritatem conscribendarum interpretandarumque legum sacratissimi principes praeberunt, libros ad ius Romanum pertinentes et legere et eliminare, ut ex his omnis materia colligatur, nulla secundum quod possibile est, neque similitudine neque discordia derelicta, sed ex his hoc colligi, quod unum pro omnibus sufficiat. Quia autem et alii libros ad ius pertinentes scripserunt, quorum scripturae a nullis auctoribus receptae nec usitatae sunt, neque nos eorum volumina nostram inquietare dignamur sanctionem.

§ 5.- Quumque haec materia summa nostri numinis

condensed in a single volume, upon which We have conferred Our Illustrious Name, We have determined, from a small and imperfect undertaking, to accomplish the greatest and most complete correction of the laws, and to collect and amend the entire jurisprudence of Rome, and place in a single code the scattered volumes of so many authors (an undertaking which no one else has ventured to either hope, or desire), and which appeared to Us extremely difficult, nay, almost impossible. But with Our hands raised to Heaven, and having invoked the eternal aid of God, We impose this task upon Our soul, confiding in the Almighty who can grant the accomplishment of things which are absolutely desperate, and cause them to be completed by the greatness of His power.

§ 3.- We have also invoked the extraordinary aid of your integrity, and have first committed this work to your care, having already received the evidence of your genius through the arrangement of Our Code; and We have ordered that you should select as companions in your task such persons as you may approve of, not only from among the wisest instructors, but also from the most learned men of the bar of this Most Noble City. These, therefore, having been assembled and introduced into Our Palace, and We, having been pleased with your selection, have permitted them to compile the entire work, in such a way, however, that everything shall be subject to the supervision of your most discerning mind.

§ 4.- Therefore, We order you to read and revise the books relating to the Roman law, composed by the ancient jurists, upon whom the Most Sacred Emperors conferred the authority of drawing up and interpreting the laws, so that from these works materials may be obtained without any repetition or disagreement (so far as this is possible) for a compilation which alone will be sufficient to take the place of all of them. But, while others have composed books on the law, for the reason that their writings have not been accepted by any authorities, or have passed into common use, We do not consider these volumes worthy of Our attention.

§ 5.- As these materials have been collected

volumen, que brilla con nuestro nombre; cuando descargados de las menos numerosas y más leves dificultades nos apresurábamos a llegar a la total y completa enmienda de las leyes, a reunir y corregir todas las romanas, y a presentar recopilados en un código los dispersos volúmenes de tantos autores, (cosa que nadie se había atrevido ni a esperar ni a desear), nos parecía difícilísima la empresa, y aun más que difícil, imposible. Pero levantadas al cielo las manos, e invocado el auxilio del Eterno, abrigamos de nuevo aquel propósito en nuestro ánimo, confiados en Dios, que puede, por la grandeza de su virtud, dar y consumir hasta las cosas más desesperadas.

§ 3.- Entonces recurrimos a la excelente cooperación de tu sinceridad, y habiendo adquirido pruebas de tu ingenio en la ordenación de nuestro Código, a ti en primer lugar te encomendamos esta obra, y te mandamos que eligieras, para asociarlos a este trabajo, a los que prefirieses, ya entre los más elocuentes profesores de derecho, ya de los más famosos abogados del foro de esta ilustrísima capital. A los cuales, así congregados, y recibidos en nuestro palacio, después de aprobar nosotros tu elección, les autorizamos para realizar la obra, pero de modo que toda se haga bajo tu inteligentísima dirección.

§ 4.- Por tanto, os mandamos que leáis y corriáis los libros pertenecientes al derecho romano de los antiguos jurisconsultos, a quienes los sacratísimos príncipes autorizaron para redactar e interpretar las leyes, a fin de que de ellos se recoja toda la materia, pero de suerte que no quede en esta nada semejante ni en discordancia, sino que de ellos se compile únicamente lo de cada caso que sea aplicable a todos los demás. Pues aunque también otros escribieron libros de derecho, sus doctrinas no han sido admitidas ni profesadas por ningún autor, y nosotros no nos dignamos prestar a sus libros nuestra sanción.

§ 5.- Y pues esta materia va a ser recogida por suma

liberalitate collecta fuerit, oportet eam pulcherrimo opere exstruere et quasi proprium et sanctissimum templum iustitiae consecrare, et in libros quinquaginta et certos titulos totum ius dirigere tam secundum nostri constitutionem Codicis quam edicti perpetui imitationem, prout hoc vobis commodius esse patuerit, ut nihil extra memoratam consummationem possit esse derelictum, sed his quinquaginta libris totum ius antiquum, per millesimum et quadringentesimum paene annum confusum et a nobis purgatum, quasi quodam muro vallatum nihil extra se habeat; omnibus auctoribus iuris aequa dignitate pollentibus et nemini quadam praerogativa servanda, quia non omnes in omnia, sed certi per certa vel meliores vel deteriores inveniuntur.

§ 6.- Sed neque ex multitudine auctorum, quod melius et aequius est, iudicatote, quum possit unius forsitan et deterioris sententia et multas et maiores in aliqua parte superare. Et ideo ea, quae antea in notis Aemilii Papiniani ex Ulpiano et Paulo, nec non Marciano adscripta sunt, quae antea nullam vim obtinebant propter honorem splendidissimi Papiniani, non statim respuere, sed, si quid ex his ad repletionem summi ingenii Papiniani laborum vel interpretationem necessarium esse perspexeritis, et hoc ponere legis vicem obtinens non moremini, ut omnes, qui relati fuerint in hunc codicem prudentissimi viri, habeant auctoritatem, tanquam si eorum studia ex principalibus constitutionibus profecta et a nostro divino fuerint ore profusa. Omnia enim merito nostra facimus, quia ex nobis omnis eis impertietur auctoritas; nam qui non subtiliter factum emendat, laudabilior est eo qui primus invenit.

§ 7.- Sed et hoc studiosum vobis esse volumus, ut, si quid in veteribus non bene positum libris inveniatis

through Our liberality, it is necessary for them to be compiled in the very best manner; and in order to consecrate, as it were, the peculiar and most holy temple of justice, you will condense the entire body of the law into fifty books, embracing a certain number of titles, following, as far as may be convenient for you, not only the plan of Our Code, but also that of the Perpetual Edict, in such a way that nothing may be omitted from the above-mentioned compilation, but that in these fifty books the entire ancient law for almost fourteen hundred years shall be included, and, having been revised by Us, be, as it were, surrounded by a wall, beyond which nothing essential can be found; and that all the legal authorities shall be granted the same consideration, and no one of them be entitled to any advantage; because all are not superior or inferior to one another in every respect, but some are found to be of great weight in certain matters, and of less weight in others.

§ 6.- You shall not, however, determine what is better and more equitable by taking into account the number of authors, as it may perhaps occur that the opinion of one, which on some points is inferior, may, on others, be preferable to that of a multitude of jurists who are of higher rank in their profession. Therefore, you will not immediately reject what was originally included in the notes of Aemilius Papinianus, derived from the works of Ulpianus, Paulus, and Martianus, whose treatises formerly had no authority, on account of the distinction of the most illustrious Papinianus; but if you should perceive that any of these is necessary as a supplement to, or for the interpretation of the labors of that great genius, Papinianus, you will not hesitate to give them the force of law, so that all the most learned men mentioned in this Code may have authority, just as if their researches on the Imperial Constitutions had proceeded from Our Divine lips. For We very justly regard these works as Ours, because all their weight has been derived from Us, since a sovereign who corrects something which is not properly done is more entitled to praise than he who composed it.

§ 7.- Moreover, We desire you to exercise your zeal, so that if you should find anything out of place

liberalidad de nuestra divinidad, conviene compilarla con muy exquisito cuidado, consagrarla como propio y sagrado templo de la justicia, y distribuir todo el derecho en cincuenta libros y en determinados títulos, ya según la estructura de nuestro Código, ya a imitación del edicto perpetuo, según esto os pareciere más acomodado, a fin de que nada pueda quedar fuera de la mencionada compilación, sino que todo el derecho antiguo, confuso por espacio de casi mil cuatrocientos años, y por nosotros purgado, como rodeado de un muro en estos cincuenta libros, nada deje fuera de sí; concediendo a todos los tratadistas de derecho igual autoridad, y sin guardar cierta prerrogativa a ninguno, porque no todos en todo, sino algunos en ciertas materias, han sido estimados mejores o peores.

§ 6.- Y no juzguéis por la muchedumbre de autores lo que es mejor y mas equitativo, pues a las veces puede la opinión de uno solo, y aun del peor, superar en algún punto a las de los más numerosos y mejores. Y por esto, no deberéis rechazar sin examen lo agregado antes de ahora en las notas de Emilio Papiniano, tomado de Ulpiano y de Paulo, y aun de Marciano, que anteriormente no gozaba de autoridad alguna por la gran consideración que se tenía al muy esclarecido Papiniano, sino que si estimaseis que algo de ello es necesario para el complemento o para la interpretación de las obras del superior ingenio de Papiniano, no demoréis ponerlo como teniendo fuerza de ley, de suerte que todos los jurisconsultos que en este Código fueren mencionados tengan autoridad, como si sus doctrinas proviniesen de constituciones imperiales y por nuestros divinos labios hubieren sido formuladas. Y con razón hacemos nuestros todos esos escritos, porque por nosotros se les concederá toda su autoridad; pues el que enmienda hábilmente lo hecho, es más digno de alabanza que el que primero lo inventó.

§ 7.- Y también queremos que tengáis especial cuidado, para que, si encontráis en los libros antiguos

vel aliquod superfluum, vel minus perfectum, supervacua longitudine semota, et quod imperfectum est repleatis et omne opus moderatum et quam pulcherrimum ostendatis; hoc etiam nihilominus observando, ut, si aliquid in veteribus legibus vel constitutionibus, quas antiqui in suis libris imposuerunt, non recte scriptum inveniatis, et hoc reformatis et ordini moderato tradatis, ut hoc videatur esse verum et optimum et quasi ab initio scriptum, quod a vobis electum et ibi positum fuerit, et nemo ex comparatione veteris voluminis quasi vitiosam scripturam arguere audeat. Quum enim lege antiqua, quae regia nuncupabatur, omne ius omnisque potestas populi Romani in imperatoriam translata sunt potestatem, nos vero sanctionem omnem non dividimus in alias et alias conditorum partes, sed totam nostram esse volumus, quid possit antiquitas nostris legibus abrogare? Et in tantum volumus eadem omnia, quum reposita sunt, obtinere, ut, si aliter fuerant apud veteres conscripta, in contrarium autem in positione inveniantur, nullum crimen scripturae imputetur, sed nostrae electioni hoc adscribatur.

§ 8.- Nulla itaque in omnibus praedicti codicis membris antinomia (sic enim a vetustate graeco vocabulo nuncupatur) aliquem sibi vindicet locum, sed sit una concordia, una consequentia, adversario nemine constituto.

§ 9.- Sed et similitudinem secundum quod dictum est, ab huiusmodi consummatione volumus exulare, et ea, quae sacratissimis constitutionibus, quas in Codicem nostrum redeigimus cauta sunt, iterum poni ex veteri iure non concedimus, quum divalium constitutionum sanctio sufficit ad eorum auctoritatem, nisi forte vel propter divisionem, vel propter repletionem vel propter pleniorum indaginem hoc contigerit, et hoc tamen perraro, ne ex continuatione huiusmodi lapsus oriatur aliquid in tali prato spinosum.

in the ancient books, or anything that is superfluous or imperfect, whatever is too prolix should be condensed, and you must supply whatever is incomplete, and regulate the entire work in the very best manner possible, and if you should encounter anything in the old laws or constitutions that the ancients inserted in their books, which was not stated as it should have been, be careful to correct it, and arrange it in its proper order, so that what has been selected by you and inserted there may appear to be true and excellent, and, as it were, written in the first place, and no one will, by its comparison with the ancient works, venture to assert that the text is inaccurate. For as, by an ancient law which is designated "royal," all the rights and power of the Roman people were transferred to the Imperial authority, so We did not divide the entire law into different parts, according to authors, but We desired all of it to be Ours, so that the antiquity of their works could not, in any respect, have the effect of abrogating Our enactments. We desire that all those things which are included in Our compilation shall have the same force as if they had been written in the time of the ancients, and any contradictions which may be found therein shall be attributed not to those who wrote the laws, but to Our own choice.

§ 8.- Therefore, no opposition (or antinomia, as it is called, to use the ancient Greek term), should claim any place for itself in the abovementioned code, but perfect harmony and connection should exist without any contradiction.

§ 9.- Again (as has already been stated), We wish you to remove from this compilation all rules which resemble one another, and We do not permit those matters provided by the Sacred Constitutions which We have inserted in Our Code to be placed there as derived from the ancient law, for the sanction of the Divine Constitutions is sufficient to establish their authority, unless this should happen to be done either for the purpose of making a division, or to render the work more complete, or to obtain greater exactness; this, however, should occur very seldom, lest, by such repetition, thorns may appear in this meadow.

algo no bien colocado, o superfluo, o defectuoso, suprimida toda innecesaria prolijidad, completéis lo imperfecto, y presentéis toda la obra con moderadas proporciones y tan acabada como sea posible; teniendo además muy en cuenta esto, que si hallarais en las antiguas leyes o constituciones, que los antiguos insertaron en sus obras, algo no bien copiado, también lo reforméis y presentéis en debida forma, de suerte que parezca que es lo verdadero y lo preferible, y como lo escrito originariamente, lo elegido y puesto allí por vosotros, y nadie se atreva a tachar de incorrecta su lectura, comparándola con la del antiguo texto. Pues si por la antigua ley, que se llamaba Regia, todo el derecho y toda la potestad del pueblo romano fueron transferidos al poder imperial, y nosotros no dividimos toda la sanción entre unas y otras obras de los escritores de derecho, sino que queremos que toda entera sea nuestra, ¿qué podría la antigüedad abrogar en nuestras leyes? Y en tanto queremos que todos estos textos, una vez restablecidos, tengan fuerza de ley, que si, aun cuando hubieran sido transcritos de diferente manera en los autores antiguos, aparecieren, sin embargo, con sentido contrario en su inserción, no se impute ninguna falta a lo escrito, sino que esto se atribuya a elección nuestra.

§ 8.- Así, pues, no encuentre para sí cabida en ninguna de las partes del mencionado Código ninguna antinomia (que así, con una voz griega, se decía por los antiguos), sino que haya en todas una sola concordancia y una consecuencia, no quedando nadie en desacuerdo.

§ 9.- Mas también queremos, según se ha dicho, desterrar de tal compilación toda analogía, y no permitimos que de nuevo se incluyan del antiguo derecho las decisiones contenidas en las sacratísimas constituciones que en nuestro Código recopilamos, pues la sanción de las constituciones imperiales basta para su autoridad, a no ser que acaso esto fuese necesario, ya para la división, ya para su complemento, o ya para la mejor investigación de su sentido, y ello, sin embargo, muy raras veces, para que de la repetición de este defecto no nazca algo espinoso en el prado de vuestra obra.

§ 10.- Sed et si quae leges in veteribus libris positae iam in desuetudinem abierunt, nullo modo vobis easdem ponere permittimus, quum haec tantummodo obtinere volumus, quae vel iudiciorum frequentissimus ordo exercuit, vel longa consuetudo huius almae urbis comprobavit, secundum Salvii Iuliani scripturam, quae indicat debere omnes civitates consuetudinem Romae sequi, quae caput est orbis terrarum, non ipsam alias civitates. Romam autem intellegendum est non solum veterem, sed etiam regiam nostram, quae Deo propitio cum melioribus condita est auguriis.

§ 11.- Ideo iubemus duobus istis codicibus omnia gubernari, uno constitutionum, altero iuris enucleati et in futurum codicem compositi, vel si quid aliud a nobis fuerit promulgatum institutionum vicem obtinens, ut rudis animus studiosi, simplicibus enutritus, facilius ad altioris prudentiae redigatur scientiam.

§ 12.- Nostram autem consummationem, quae a vobis Deo annuente componetur, Digestorum vel Pandectarum nomen habere sancimus, nullis iuris peritis in posterum audentibus commentarios illi applicare et verbositate sua supradicti codicis compendium confundere: quemadmodum et in antiquioribus temporibus factum est, quum per contrarias interpretantium sententias totum ius paene conturbatum est; sed sufficiat, per indices tantummodo et titulorum subtilitatem quae nuncupantur quaedam admonitoria eius facere, nullo ex interpretatione eorum vitio oriundo.

§ 13.- Ne autem per scripturam aliqua fiat in posterum dubitatio, iubemus, non per siglorum captiones et compendiosa aenigmata, quae multas per se et per suum vitium antinomias induxerunt, eiusdem codicis textum conscribi, etiamsi numerus librorum significetur, aut aliud quidquam; nec haec

§ 10.- Where, however, any laws contained in the ancient books have already fallen into desuetude, We, under no circumstances, permit you to insert them; for We only wish those to remain in force which frequent decisions have established, or the long-continued custom of this Fair City has confirmed; in accordance with the statement of Salvius Julianus, which says that all cities should observe the customs and laws of Rome, which is the capital of the world, but that Rome should not observe the customs of other cities. We understand by Rome, not only the ancient City, but also our Imperial Capital, which, by the grace of God, was founded under the most fortunate auspices.

§ 11.- Therefore, We order that everything shall be governed by these two codes, one that of the Constitutions, the other that of the revised law, which is about to be compiled in a Code; or if anything else should afterwards be promulgated by Us in the form of institutes, the mind of the student of the rudiments of the law, having absorbed its original principles, will the more easily be directed to the knowledge of the higher branches of jurisprudence.

§ 12.- We order that Our compilation which is to be made by Us, God willing, shall have the name of the Digest or Pandects, and that hereafter no commentary shall be added to it by persons learned in the law, to confuse by their verbosity the compendium of the aforesaid code, as was done in ancient times, when almost the entire law was thrown into confusion by the conflicting opinions of those who interpreted it; but it will be sufficient, by means of abridgments and a division of titles, which are designated paratitla, to call attention to certain facts, without permitting any inconsistency to arise in their interpretation.

§ 13.- And, in order that no doubt may hereafter exist with reference to this compilation, We order that no words or headings shall be abbreviated, a practice which causes many contradictions through its own defects, but that the text of the code shall fully be written out, even where the number of the volume, or

§ 10. - Y en manera ninguna os permitimos, que, si algunas leyes contenidas en los antiguos libros cayeron ya en desuso, las pongáis, pues queremos que obtengan fuerza de tales tan solo aquellas que o el uso frecuentísimo en los juicios mantuvo en vigor, o antigua costumbre de esta excelsa ciudad confirmó, conforme a la opinión de Salvio Juliano, la cual indica que todas las ciudades deben seguir la costumbre de Roma, que es cabeza del orbe de la tierra, y no ella la de las otras ciudades. Mas por Roma ha de entenderse, no solamente la antigua, sino también nuestra corte, la cual, mediante la protección de Dios, ha sido fundada con mejores auspicios.

§ 11.- Por tanto, mandamos, que todo se rija por estos dos códigos: uno, el de las constituciones, otro, el del derecho corregido y compilado en el futuro Código, salvo si alguna otra cosa se promulgare por nosotros en forma de instituciones, para que la inteligencia del estudiante inculto, preparada con sencillas nociones, llegue más fácilmente al conocimiento de la superior ciencia del derecho.

§ 12.- Mas esta nuestra recopilación, que con la voluntad de Dios se compondrá por vosotros, mandamos que lleve el nombre de Digesto o de Pandectas, sin que en lo sucesivo se atreva ningún jurisconsulto a aplicarle comentarios, ni a introducir confusión con su vana palabrería en el compendio del mencionado Código, como se hizo en los antiguos tiempos, cuando por las contrarias opiniones de los interpretes se perturbó casi todo el derecho; sino que baste, tan solo a manera de índices y para explicación de los títulos, hacer ciertas observaciones que se llaman *paratitlos*, con tal que de la interpretación de ellos no se origine vicio alguno.

§ 13.- Mas para que no surja en el futuro duda alguna por causa de la escritura, mandamos que ni con artificios de abreviaturas, ni con signos compendiosos, que por sí y por sus defectos introdujeron muchas antinomias, se escriba el texto de este Código, aun cuando se signifique la

etenim per specialia sigla numerorum manifestari, sed per literarum consequentiam explanari concedimus.

§ 14.- Haec omnia igitur Deo placido facere tua prudentia una cum aliis facundissimis viris studeat, et tam subtili quam celerrimo fini tradere, ut codex consummatus et in quinquaginta libros digestus nobis offeratur in maximam et aeternam rei memoriam Dei que omnipotentis prudentiae argumentum, nostri que imperii vestrique ministerii gloriam.

Data octavo decimo Kalendas Ianuarias LAMPADIO et ORESTE viris clarissimis Conss. (530.)

2.- *Imperator Caesar FLAVIUS IUSTINIANUS, Alamannicus, Gothicus, Francicus, Germanicus, Anticus, Alanicus, Vandalicus, Africanus, pius, felix, inclytus, victor ac triumphator, semper Augustus, ad SENATUM et OMNES POPULOS.*- Tanta circa nos divinae humanitatis est providentia, ut semper aeternis liberalitatibus nos sustentare dignetur. Post bella enim Parthica aeterna pace sopita, postque Vandalicam gentem ereptam et Carthaginem, immo magis omnem Libyam Romano imperio iterum sociatam et leges antiquas iam senio praegravatas per nostram vigilantiam praebuit in novam pulchritudinem et moderatum pervenire compendium; quod nemo ante nostrum imperium umquam speravit neque humano ingenio possibile esse penitus existimavit. Erat enim mirabile, Romanam sanctionem ab urbe condita usque ad nostri imperii tempora, quae paene in mille et quadringentos annos concurrunt, intestinis praeliis vacillantem, hocque et in imperiales constitutiones extendentem, in unam reducere consonantiam, ut nihil neque contrarium, neque idem neque simile in ea inveniatur, et ne geminae leges pro rebus singulis positae usquam appareant. Namque hoc caelestis quidem providentiae peculiare fuit, humanae vero imbecillitati nullo modo possibile. Nos itaque more solito ad immortalitatis respeximus praesidium, et

anything else is given; for We are not willing that these things shall be indicated by special initials or numerals, but they must be shown by fully writing them out in letters.

§ 14.- Therefore, let all these matters be accomplished with the favor of God, your own wisdom, and the aid of that of the other most learned men as intelligently and rapidly as possible; so that the code, having been completed and divided into fifty books, shall be offered to Us as a great and eternal monument of the work, a proof of the providence of Almighty God, and the glory of Our Empire and of your labors.

Given at Constantinople, on the eighteenth of the Kalends of January, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

2.- *The Emperor Caesar-Flavius-Justinianus, Alamanicus, Gothicus-Francicus, Germanicus, Anticus, Alanicus, Vandalicus, Africanus, pious, fortunate, illustrious, victor and triumpher, ever augustus, to the Senate and to all peoples.*- The providence of Divine Goodness with reference to Us is so great that it considers Us worthy to always be preserved by its eternal favors. For a lasting peace was secured after the Parthian War, and the defeat of the nation of the Vandals; Carthage, nay more, all Lybia, was united with the Roman Empire for the second time; and in addition to this, God has given Us the opportunity, through Our diligence of compiling into a new and fairer form the ancient laws already oppressed with age, a task which before Our reign no one ever expected to see accomplished, and one hardly considered possible of attainment by human power. For it was, indeed, a wonderful undertaking to reduce to harmony all the Roman laws existing from the foundation of the City to Our reign, a period embracing almost fourteen hundred years, and diversified with domestic contests, and to extend this compilation so as to include the Imperial Constitutions in such a way that no contradiction, repetition, or resemblance, can be found in it, and no two laws enacted with reference to the same matter shall ever appear; for this task, indeed, is one which

numeración de los títulos, u otra cosa cualquiera; pues ni aún estas se han de expresar con las especiales cifras de los números, sino que mandamos se explanen empleando letras.

§ 14.- Todo lo cual procure, con el favor de Dios, hacerlo tu sabiduría, junto con los demás elocuentísimos varones, y llevarlo tanto a feliz como pronto término, a fin de que nos deis concluido y distribuido en cincuenta libros este Código, para altísima y eterna memoria de la empresa, testimonio de la sabiduría de Dios Omnipotente, y gloria de nuestro imperio y de vuestro cometido.

Dada a 18 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los muy esclarecidos varones Lampadio y Orestes. [530.]

2.- *El Emperador César Flavio Justiniano, Alamánico, Gótico, Fránico, Germánico, Antico, Alánico, Vandálico, Africano, pío, feliz, inclito, vencedor y triunfador, siempre Augusto, al Senado y a todos los pueblos.*- Tanta es para Nos la protección de la bondad divina, que constantemente se digna sostenernos con sus eternas liberalidades. Después de terminada con una paz duradera la guerra con los Partos, y después de sojuzgados los Vándalos, y de haber asociado de nuevo al imperio Romano así Cartago, como toda la Libia, nos concedió además que por nuestra diligencia llegaran a estar reunidas con nueva pureza y en un moderado compendio las antiguas leyes, ya abrumadas por su vejez; cosa que antes de nuestro imperio nadie espero jamás, ni creyó en manera alguna que fuese posible para el humano ingenio. Era, en efecto, admirable, partiendo de la fundación de Roma hasta los días de nuestro imperio, periodo que llega casi a mil y cuatrocientos años, reducir a una sola concordancia la legislación romana, vacilante por su interna contradicción, que aún alcanza a las constituciones imperiales, de suerte que nada se encuentre en ella ni contradictorio, ni igual, ni semejante, y que en ninguna de sus partes aparezcan consignadas dos leyes para cada cosa, Porque esto ciertamente estaba reservado a la celestial providencia, y en manera ninguna era

summo numine invocato Deum auctorem et totius operis praesulem fieri optavimus, et omne studium Triboniano, viro excelso, magistro officiorum et ex quaestore sacri nostri palatii et ex consule, credidimus, eique omne ministerium huiusmodi ordinationis imposuimus, ut ipse una cum aliis illustribus et prudentissimis viris nostrum desiderium adimpleret. Nostra quoque maiestas semper investigando et perscrutando ea, quae ab his componebantur, quicquid dubium et incertum inveniebatur, cum numine coelesti recte emendabat, et in competentem formam redigebat.

§ 1.- Omnia igitur confecta sunt, domino et Deo nostro Iesu Christo possibilitatem tam nobis quam nostris in hoc satellitibus praestante. Et principales quidem constitutiones duodecim libris digestas iam ante in Codicem nostro nomine praeferentem contulimus. Postea vero maximum opus aggredientes ipsa vetustatis studiosissima opera, iam paene confusa et dissoluta, eidem viro excelso permisimus tam colligere, quam certo moderamini tradere. Sed quum omnia percontabamur, a praefato viro excelso suggestum est, duo paene millia librorum esse conscripta, et plus quam trecenties decem milia versuum a veteribus effusa, quae necesse esset omnia et legere et perscrutari, et ex his, si quid optimum fuisset, eligere. Quod coelesti fulgore et summae Trinitatis favore confectum est secundum nostra mandata, quae ab initio ad memoratum virum excelsum fecimus, et in quinquaginta libros omne, quod utilissimum erat, collectum est, et omnes ambiguitates decisae, nullo seditioso relicto nomenque libris imposuimus Digestorum seu Pandectarum, quia omnes disputationes et decisiones in se habent legitimas, et quod undique fuit collectum, hoc in sinus suos receperunt, in centum quinquaginta paene millia versuum totum opus consummantes, et in septem partes eos digessimus, non perperam neque sine ratione, sed in numerorum naturam et artem

belongs to Divine Providence, and could, under no circumstances, be accomplished by human weakness. Hence We, as is customary, have had recourse to the protection of immortality, and having invoked the Holy name of God, We have chosen to constitute Him the author and head of the entire work; and have entrusted its execution to that illustrious man Tribonian, Master of the Offices, Ex-Quaestor of our Sacred Palace and Ex-Consul; and to him We have committed the supervision of this undertaking, so that he himself, together with other eminent and most learned men, may accomplish Our desire; and that Our Majesty, with the assistance of Heaven, by constantly investigating and carefully examining the compilations made by the persons above mentioned, can correct and place in proper form anything found to be ambiguous and uncertain.

§ 1.- Therefore, everything having been completed, and Our Lord God Jesus Christ having bestowed upon Us and Our officers the possibility of success, We have collected the principal constitutions in twelve books, which had already been included in the Code under Our name. Afterwards, however, having planned a still greater work, We permitted the ancient learned treatises on the law, already confused and scattered, to be collected and revised by the same distinguished man. As, however, We require an exact account of all this labor, it was suggested by the above-named distinguished jurist, that as almost two thousand books had been written on this subject, and more than three millions of paragraphs had been promulgated by the ancient authorities, it would be necessary to read, and carefully examine all of them, in order to select whatever might be best. This finally has been accomplished by means of celestial light and the favor of the Holy Trinity, in accordance with Our orders, which, in the beginning, We gave the above-mentioned distinguished man; and everything which is useful has been collected in fifty books, all ambiguities have been removed, and nothing which could cause difficulty having been suffered to remain, the title of the Digest or Pandects, which contain the legal arguments and decisions, and everything which has been collected from all

posible a la incapacidad humana. Nosotros, por lo mismo, siguiendo nuestra costumbre, acudimos al auxilio de la inmortalidad, e invocada la suprema divinidad, optamos por que Dios fuera el autor y presidiera a toda la obra, y confiamos todo su estudio a Triboniano, varón excelso, maestro de los oficios, excusador de nuestro sacro palacio y excónsul y le encargamos todo el trabajo de tal ordenación, para que en unión de otros ilustres y sapientísimos varones cumpliera él nuestro deseo. Y también nuestra majestad, investigando y escudriñando siempre lo que por ellos se componía, enmendaba acertadamente con el auxilio de la celestial divinidad y en forma conveniente redactaba, lo que se encontraba dudoso e incierto.

§ 1.- Todo, pues, se ha hecho, dándonos nuestro Señor y Dios Jesucristo, así a nosotros como a nuestros auxiliares, la posibilidad necesaria. Ya antes de ahora reunimos en un Código, que brilla con nuestro nombre, las Constituciones imperiales ordenadas en doce libros. Mas, después, acometiendo la empresa máxima autorizamos al mismo excelso varón tanto para recopilar como para reducir a cierto orden las laboriosísimas obras de la antigüedad, ya casi en confusión y desconcierto. Pero cuando todo lo inquiríamos, se nos hizo saber por el susodicho varón excelso que por los antiguos se habían escrito casi dos mil libros y producido más de tres millones de párrafos, todo lo que era necesario leerlo y escudriñarlo para elegir de entre ello lo que fuese mejor. Lo cual se hizo con la inspiración del cielo y el favor de la Trinidad Suprema conforme a nuestras instrucciones, que desde el principio dimos al mencionado varón excelso, y se coleccionó en cincuenta libros todo lo que más útil era, quedando aclaradas todas las ambigüedades, y no dejando nada controvertible, a cuyos libros pusimos el nombre de Digesto o Pandectas, porque contienen en si todas las discusiones y decisiones legales, y lo que de todas partes fue recogido lo recibieron en sus páginas, comprendiendo toda la obra en casi ciento cincuenta mil párrafos, y a estos los dividimos en siete partes, no inadvertidamente y sin razón, sino atendiendo a la

respicientes et consentaneam eis divisionem partium conficientes.

§ 2.- Igitur prima quidem pars totius contextus, quae graeco vocabulo *prwta* nuncupatur, in quattuor libros seposita est.

§ 3.- Secundus autem articulus septem libros habet, qui de iudiciis appellantur.

§ 4.- In tertia vero congregatione omnia, quae de rebus nominantur, contulimus,, octo libris eis deputatis.

§ 5.- Quartus autem locus, qui et totius compositionis quasi quidam invenitur umbilicus, octo libros suscepit. in quibus omnia quae ad hypothecam pertinent reposita sunt, ut non a pignoratitia actione, in libris de rebus posita multum distarent: Alio libro, eodem inserto volumine, qui aedilicium edictum et redhibitoriam actionem, et duplae stipulationem, quae de evictionibus proposita est, continet quia haec omnia titulis emtionum et venditionum consentanea sunt, et praedicta actiones quasi pedisequae illarum ab initio processerunt, in vetustioris quidem edicti ordinatione in loca devia et multo distantia devagantes, per nostram autem providentiam his congregatae, quum oportuerat ea, quae de eodem paene loquuntur, in confinio ponere. Alius itaque liber post duo primos nobis excogitatus est de usuris et traiectionibus pecuniis, et de instrumentis, et testibus et probationibus, nec non praesumptionibus; et memorati tres singulares libri iuxta compositionem de rebus positi sunt. Post hos si qua de sponsalibus, vel nuptiis, vel dotibus legibus dicta sunt, reposuimus, tribus librorum voluminibus ea concludentes. De tutelis autem et curationibus geminos libros conscripsimus. Et memoratam ordinationem octo librorum mediam totius operis reposuimus, omnia undique tam utilissima quam pulcherrima iura continentem.

sources, has been given to them; the entire work including almost a hundred and fifty thousand paragraphs. We have not incorrectly or unreasonably divided the work into seven parts, as We had in mind the nature and mysterious signification of these numbers, and have made a division of the different parts in conformity with them.

§ 2.- Hence, the First Part of the series, which is called by the Greeks *prota*, is divided into four books.

§ 3.- The second contains seven books, which are designated "Concerning Judgments."

§ 4.- In the third collection We have placed all those matters which have reference to Things, and they are discussed in eight books.

§ 5.- The fourth division, which is, as it were, the centre of the entire compilation, includes eight books, in which everything relating to hypothecation is embraced, so as not to be far from actions based upon pledge, which are treated of in the book On Things. Another book has been inserted in the same volume which includes the Edict of the *Ædiles*; the action for the rescission of contracts; and stipulations for double damages, in case of eviction; because all these things are included under the head of purchase and sale, and the aforesaid actions, so to speak, originate from them. In the ancient arrangement of the Edict these subjects had been treated of in different places, and separated from one another, but now they have been collected and united through Our foresight; as it was necessary that matters which have reference to almost the same subjects should be placed in juxtaposition. Therefore, another book relating to interest, money advanced for the transportation of merchandise, documents, witnesses and evidence, as well as presumptions, has been added by Us to the first two, and the three special books above mentioned have been inserted near the Part treating of Things. After these, We have placed whatever has been mentioned with reference to the laws regulating betrothals, marriages, or dowries, and these we have included in three books. We have,

naturaleza y combinación de los números y haciendo una división de partes conforme con ellas.

§ 2.- En su consecuencia, la primera parte de todo el contexto, que con voz griega se llama [preliminares], fue dividida en cuatro libros.

§ 3.- El segundo apartado tiene siete libros, que se llaman de los juicios.

§ 4.- En la tercera agrupación hemos recopilado todo lo que se designa con el título de las cosas, destinándole ocho libros

§ 5.- El cuarto lugar, que es considerado así como el centro de toda la compilación, ha requerido ocho libros, en los que se ha puesto todo lo que pertenece a la hipoteca, para que no diste mucho de la acción pignoratitia, colocada en los libros de las cosas. En otro libro, inserto en el mismo volumen, que contiene el edicto de los ediles y la acción redhibitoria y la estipulación del duplo que se estableció para las evicciones, porque todo esto es congruente con los títulos de las compras y de las ventas, también las susodichas acciones han aparecido como secuelas de ellas desde un principio, errantes a la verdad en la composición del antiguo edicto en pasajes extraviados y muy distantes, mas por disposición nuestra colocadas junto a aquellas, pues pareció conveniente poner entre si cercano todo lo que trata casi de lo mismo. Y así, el otro libro que sigue a los dos primeros fue designado por nosotros para las usuras y los préstamos sobre naves, para los instrumentos, testigos, pruebas y presunciones; y estos tres mencionados libros especiales se hallan colocados junto al tratado de las cosas. Después de ellos pusimos cuanto en las leyes se refiere a esponsales, nupcias y dotes, encerrandolo en tres volúmenes de los libros. Mas sobre las tutelas y curatelas escribimos dos libros. Y colocamos en la parte media de toda la obra esta mencionada

moreover, written two books on guardianships and curatorships, and have placed the above-mentioned Part, embracing eight books, in the centre of the work, as containing the most useful and best decisions collected from all sources.

§ 6.- Quintus autem exoritur nobis Digestorum articulus, in quem de testamentis et codicillis tam privatorum quam militum omne, quidquid antiquis dictum, inveniatur quis repositum, qui de testamentis appellatur. De legatis autem et fideicommissis quinque librorum numerus aggregatus est. Quumque nihil tam peculiare fuerat, quam ut legatis quidem legis Falcidiae narratio, fideicommissis autem senatusconsulti Trebelliani, singulis libris utrique eorum applicatis tota pars quinta in novem libros coadunata est. Solum autem senatusconsultum Trebellianum ponendum esse existimavimus; captiosas etenim et ipsis veteribus odiosas Pegasiani senatusconsulti ambages, et utriusque senatusconsulti ad se tam supervacuas quam scrupulosas diversitates respuentes, totum ius super his positum Trebelliano senatusconsulto adiudicavimus. Sed in his nihil de caducis a nobis memoratum est, ne causa, quae in rebus non prospere gestis et tristibus temporibus Romanis increbuit calamitatibus, bello coalescens civili, nostris maneat temporibus, quae favor coelestis et pacis vigore firmavit, et omnes gentes in bellicis superposuit ne luctuosum monumentum laeta saecula inumbrare concedatur.

§ 7.- Sexta deinde pars Digestorum exoritur, in quibus omnes bonorum possessiones positae sunt, quae ad ingenuos, quae ad libertinos respiciunt, ut et ius omne, quod de gradibus et affinitatibus descendit, legitimaque hereditates, et omnis ab intestato successio et Tertullianum et Orphitianum senatusconsultum, ex quibus matre et filii invicem sibi heredes existunt, in geminis libris contulimus, bonorum possessionis multitudinem in compendiosum et manifestissimum ordinem concludentes.

§ 6.- The fifth part of the Digest is entitled, "Concerning Wills," in which whatever rules have been established by the ancients with regard to the wills and codicils of civilians as well as of soldiers, has been inserted. Five books on legacies and trusts have also been added, and as it was not improper for the description of the Falcidian Law to be included in the treatises on legacies and trusts, and for the book on the Trebellian Decree of the Senate to be added, this was done, and the entire Fifth Part has been divided into nine books. We have, however, thought that the Trebellian Decree of the Senate should alone be included, having rejected the captious subterfuges of the Pegasian Decree of the Senate, which were odious to the ancient authorities themselves; and having also omitted the superfluous and frivolous difference of the two decrees, We have ascribed to the Trebellian Decree of the Senate everything which was formerly included in both. Nothing, however, has been mentioned by Us in these books with reference to laws governing estates without owners, in order that, where affairs are not prosperous, there may be no cause for the increase of the calamities of the Roman people that, flourishing in civil war, have continued to exist in Our reign, an epoch which the favor of Heaven has strengthened with the security of peace, and rendered Us victorious over all nations, and in order that no mournful monument may cast its shadow over a joyful age.

§ 7.- Next comes the Sixth Part of the Digest, in which praetorian possession of property which has reference to freeborn persons, as well as to freedmen, is embraced; so that the law which treats of degrees of relationship and affinity, legal inheritances, and intestate successions, under the Tertullian and Orphitian Decrees of the Senate, by which a mother and her children become heirs to one another, has been placed by Us in two books; We having reduced to a clear and concise arrangement the multitude of

compilación de ocho libros, que contiene todas las más útiles y excelentes disposiciones de derecho de todas partes recogidas.

§ 6.- Aparécenos luego la quinta división del Digesto, que se titula de los testamentos, en la cual encuentra uno colocado todo lo que por los antiguos se resolvió sobre testamentos y codicilos, así de particulares como de militares. Mas a ellos se agregaron cinco libros sobre los legados y fideicomisos. Y como nada era tan propio como la exposición de la ley Falcidia tratándose de los legados, y la del senadoconsulto Trebeliano al hablar de los fideicomisos, después de haber destinado a cada una de estas cosas un libro, toda esta parte quinta quedó compuesta de nueve. Pero consideramos que sólo debía ponerse el senadoconsulto Trebeliano; así, pues, desechando las ambigüedades capciosas y aún para los antiguos odiosas del senadoconsulto Pegasiano, y las diversidades tan superfluas como nimias de ambos senadoconsultos, adjudicamos todo el derecho establecido sobre estas materias al senadoconsulto Trebeliano. Mas en estos libros no se ha hecho por nosotros mención de nada sobre las caducidades, a fin de que la causa de estas, que se hizo frecuente durante las calamidades romanas en medio de los desastres y en los malos tiempos, arraigando con la guerra civil, no subsista en nuestros días, que el favor del cielo afirmó con el vigor de la paz y substituyó para todas las gentes a los peligros de la guerra, y a fin de que no se permita que aquel luctuoso monumento oscurezca con sus sombras las edades alegres.

§ 7.- Surge luego la sexta parte del Digesto, en la que se han puesto todas las posesiones de bienes, que ya a los ingenuos, ya a los libertinos respectan, así como todo el derecho que se deriva de los grados de parentesco y de la afinidad, las herencias legítimas y toda la sucesión abintestato; todo lo cual, junto con los senadoconsultos Tertuliano y Orficiano, por los que la madre y los hijos se hacen recíprocamente herederos, lo reunimos en dos libros, encerrando en compendioso y clarísimo tratado la multitud de

Post haec ea, quae de operis novi nuntiationibus damnique infecti, et pro aedificiis dirutis, et eorum insidiis et quae de aqua pluvia arcenda veteribus auctoribus placita sunt, nec non de publicianis, et donationibus, tam inter vivos quam mortis causa conficiendis, cauta legibus invenimus, in librum singularem deduximus. De manumissionibus autem et de liberali causa alius liber res pondit; quemadmodum et de acquisitione tam domini quam possessionis, et titulis qui eam inducunt multae et variae, lectiones uni sunt insertae volumini, alio libro deputato his, qui iudicati vel in iure confessi sunt, et ut de bonorum detentionibus et venditionibus et ut ne quid in fraudem creditorum fiat. Postque haec omnia interdicta glomerata sunt et deinceps exceptiones; et de temporum prolixitatibus, et de obligationibus et actionibus liber iterum singularis extenditur, ut praefata sexta pars totius Digestorum voluminis octo libris definiatur.

§ 8.- Septimus autem et novissimus articulus Digestorum sex libris formatus est, quo de stipulationibus seu verborum obligationibus, et fideiusoribus, et mandatoribus, nec non novationibus, et solutionibus, et acceptilationibus, et de praetoris stipulationibus omne, quod ius invenitur, gemino volumine inscriptum est, quod in libris antiquis nec numerari possibile fuit. Et post hoc duo terribiles libri positi sunt pro delictis privatis et extraordinariis nec non publicis criminibus, qui omnem continent severitatem poenarumque atrocitatem. Quibus permixta sunt ea quae de audacibus hominibus cauta sunt, qui se celare conantur et contumaces existunt et de poenis, quae condemnatis infliguntur vel conceduntur, nec non de eorum substantiis. Liber autem singularis pro appellationibus nobis excogitatus est contra sententias tam civiles quam criminales causas finientes. Cetera autem omnia, quae ad municipales, vel de decurionibus, et muneribus, vel publicis operibus, vel nundinis, et pollicitationibus, et diversis cogni-

decisions relating to the praetorian possession of estates. Next, We have compiled in a single book all decisions by the ancient authorities pertaining to notices of the construction of new works, wrongful damage, both concerning buildings which threaten to fall, as well as provisions made for taking care of rain-water, besides whatever We have found that the laws prescribed with reference to farmers of the revenue and donations, both those inter vivos and mortis causa. Again, another book treats of manumissions and cases where freedom is involved, as well as many and various opinions relating to the acquisition of ownership, and the possession of property; and the titles under which these are contained are inserted in a single volume. In another book, those who have had judgment rendered against them, as well as those who have confessed in court are discussed, and the seizure and sale of property to prevent defrauding creditors, is treated of. In the next place, interdicts of every description are combined, and after them come exceptions and prescriptions. Another book includes obligations and actions, so that the above-mentioned Sixth Part of the entire Digest is comprised of eight books.

§ 8.- The Seventh and last Part of the Digest consists of six books which include everything relating to stipulations or verbal obligations, sureties and mandators, as well as novations, payments, releases, and praetorian stipulations; all of this being included in two volumes which it was not possible to enumerate in the ancient books on account of their multitude. Next in order come two terrible books on private offences and extraordinary public crimes, which contain all the severity and atrocity which characterizes their penalties. Mingled with them are also provisions with reference to audacious men, who, by contumacy, endeavor to conceal themselves to escape punishment; and also concerning penalties inflicted upon condemned persons, or of concessions granted in their stead as well as the nature of the same. One book, having reference to appeals taken against final decisions in both civil and criminal cases, has been composed by Us. All other matters pertaining to municipal magistrates, or to decurions, public employments or works, markets, liabilities

posesión de bienes. Después de esto, reunimos en un libro especial cuanto estaba admitido por los autores antiguos respecto a denuncias de obra nueva, y de daño inminente, a edificios ruinosos y a sus peligros, y a la recogida de aguas pluviales, así como lo que hallamos establecido en las leyes sobre los publicanos, y sobre las donaciones que han de hacerse, ya entre vivos, ya por causa de muerte. Otro de los libros corresponde a las manumisiones y a las causas de libertad; y de igual modo se han insertado en un solo volumen muchos y varios pasajes sobre la adquisición tanto del dominio cuanto de la posesión, y sobre los títulos que la prueban, habiéndose destinado otro libro a los que han sido juzgados o han confesado en juicio, y a las retenciones y ventas de bienes, y a que no se haga algo en fraude de los acreedores. Y después de todo esto se han aglomerado todos los interdictos y a seguida las excepciones; y se continúa otro libro especial para la especificación de los términos, y para las obligaciones y las acciones, de suerte que la susodicha sexta parte del total volumen del Digesto quede comprendida en ocho libros.

§ 8.- El séptimo y último apartado del Digesto está formado de seis libros, en dos de los que se ha inscrito todo el derecho que se ha encontrado sobre las estipulaciones o las obligaciones verbales, sobre los fiadores y los mandantes, y sobre las novaciones, pagas, aceptilaciones, y estipulaciones pretorias, acerca de lo que no fue posible enumerar lo escrito en los libros antiguos. Colocáronse después dos libros terribles sobre los delitos privados y extraordinarios, y también sobre los crímenes públicos, los cuales contienen toda la severidad y la atrocidad de las penas. En ellos se ha mezclado lo establecido para los audaces que procuran ocultarse y viven contumaces, y sobre las penas que se infligen o remiten a los condenados, y también sobre sus bienes. Un libro especial se designó por nosotros para las apelaciones contra las sentencias que ponen término a las causas así civiles como criminales. Por último, el libro quincuagésimo y final de toda la compilación recibió en sí, definido con regularidad, todo lo demás que se halló en los antiguos relativo a los asuntos

tionibus, et censibus, vel significatione verborum veteribus inventa sunt, quaeque regulariter definita, in sese recepit quinquagesimus, totius consummationis perfectus.

§ 9.- Quae omnia confecta sunt per virum excelsum, nec non prudentissimum magistrum, exquaestore et exconsule, Tribonianum, qui similiter eloquentiae et legitimae scientiae artibus decoratus, et in ipsis rerum experimentis emicuit nihilque maius nec carius nostris umquam iussionibus duxit; nec non per alios viros magnificos et studiosissimos perfecta sunt, id est Constantinum, virum illustrem comitem sacrarum largitionum et magistrum scrinii libellorum sacrarumque cognitionum, qui semper nobis ex bona opinione et gloria sese commendavit; nec non Theophilum, virum illustrem, magistrum iuris peritum in hac splendissima civitate laudabiliter optimam legum gubernationem extendentem; et Dorotheum, virum illustrem et facundissimum quaestorium, quem in Berytiensium splendidissima civitate leges discipulis tradentem propter eius optimam opinionem et gloriam ad nos deduximus participemque huius operis fecimus; sed et Anatolium, virum illustrem, magistrum, qui et ipse apud Berytienses iuris interpret constitutus ad hoc opus adlectus est, vir ab antiqua stirpe legitima procedens, cum et pater eius Leontius et avus Eudoxius post Patricium inclytae recordationis quaestorium et antecessorem et Leontium virum gloriosissimum praefecturum et consularem atque Patricium filium eius, optimam sui memoriam in legibus reliquerunt; nec non Cratinum virum illustrem, et comitem sacrarum largitionum, et optimum antecessorem huius almae urbis constitutum. Qui omnes ad praedictum opus electi sunt una cum Stephano, Menna, Prosdocio, Eutolmio, Timotheo, Leonide, Leontio, Platone, Iacobo, Constantino, Iohanne, viris prudentissimis, qui patroni quidem sunt causarum apud maximam sedem praefecturae, quae Orientalibus praetoriis praesidet, omne autem suae virtutis testimonium undique accipientes, et a nobis ad tanti operis consummationem electi sunt. Et quum omnes in unum convenerunt, gubernatione Triboniani viri

contracted by promises, various judicial inquiries, the valuation of property, and the signification of terms as established by the ancients, and which have been regularly defined, are embraced in the fiftieth and last book of the entire compilation.

§ 9.- All these things have been accomplished by the distinguished man and most learned Master, Ex-Quaestor, and Ex-Consul Tribonian, equally accomplished in the art of eloquence and the science of the law, prominent in knowledge of affairs, who has never considered anything of greater importance or dearer to his heart than obedience to Our commands. The work has also been perfected by other illustrious and most accomplished men, that is to say, the eminent Constantine, Count of the Sacred Largesses, and Master of Requests, who has always commended himself to Us on account of the good opinion We have had of him, and of his glory; and Theophilus, a brilliant man, and learned jurist of this Most Splendid City, who in a praiseworthy manner discharged his duty as expounder of the laws; and Dorotheus, an eminent man and a most capable Quaestor whom We have called to Our aid, while he was teaching students the laws in that magnificent City of Berytus, on account of his excellent reputation and distinction; and We have also made Anatolius, another illustrious man, a participant in this work, who himself was appointed interpreter of the law among the people of Berytus, and, having sprung from an ancient race of lawyers, was summoned to this task, for his father Leontius, and his grandfather Eudoxius, left behind them a distinguished and memorable reputation for legal knowledge, having succeeded Patricius of famous memory, as Quaestor and professor; and Leontius, a most eminent prefect of consular rank, and Patricius his son, along with Cratinus, an illustrious man, Count of the Sacred Largesses, and a distinguished teacher of this Fair City, all of whom have been selected for the above-mentioned undertaking; together with Stephen, Menna, Prosdocius, Eutolmius, Timotheus, Leonidas, Leontius, Plato, James, Constantine, and John, men deeply learned in the law, who are employed in cases before the Grand Tribunal of the Prefecture, which takes precedence

municipales, o sobre los decuriones, cargas, obras públicas, mercados, promesas, diversas jurisdicciones, empadronamientos, y significación de las palabras.

§ 9.- Todo lo que ha sido realizado por el varón excelso, y sapientísimo maestro, excuestor y excónsul, Triboniano, quien, notable a la vez en las artes de la elocuencia y del conocimiento de las leyes, sobresalió también en los mismos experimentos de la empresa, y nada tuvo nunca por más grande ni mas grato que nuestros mandatos; y además ha sido llevado a cabo por otros varones magnificos y estudiosísimos, a saber: Constantino, varón ilustre, conde de las sacras larguezas, y maestro de la secretaría de súplicas y de la sacra jurisdicción, que siempre se nos recomendó por su buena opinión y por su fama; por Teófilo, varón ilustre y maestro jurisperito, que loablemente difunde en esta espléndida ciudad el más recto sentido de las leyes; por Doroteo, varón ilustre y elocuentísimo excuestor, a quien hallándose explicando el derecho a sus discípulos en la espléndida ciudad de los Beritienses llamamos a nosotros por su excelentísima fama y por su gloria, y le hicimos participe en esta obra; por Anatolio, varón ilustre, maestro, que dedicado también a la interpretación del derecho entre los de Berito fue elegido para esta empresa, varón procedente de una antigua estirpe de jurisconsultos, pues su padre Leoncio y su abuelo Eudoxio dejaron en la profesión de legistas la mejor memoria de sí después de Patricio, excuestor y profesor de derecho de ínclita recordación, y de Leoncio, varón gloriosísimo, que fue prefecto y cónsul, y de Patricio, hijo de éste; y por Cratino, varón ilustre y conde de las sacras larguezas, y reputado como muy excelente maestro de, leyes de esta feliz ciudad. Todos los que fueron elegidos para la predicha obra juntamente con Esteban, Menna, Prosdocio, Eutolmio, Timoteo, Leónidas, Leoncio, Platón, Jacobo, Constantino y Juan, varones sapientísimos, defensores de causas ante el supremo tribunal de la prefectura, que ejerce jurisdicción sobre los pretorios Orientales, quienes también fueron designados por nosotros para la realización de

excelsi, ut tantum opus nobis auctoribus possint conficere, Deo propitio in praedictos quinquaginta libros opus consummatum est.

§ 10.- Tanta autem nobis antiquitati habita est reverentia, ut nomina prudentium taciturnitati tradere nullo patiamur modo, sed unusquisque eorum, qui auctor legis fuit, nostris Digestis inscriptus est; hoc tantummodo a nobis effecto, ut, si quid in legibus eorum vel supervacuum, vel imperfectum vel minus idoneum visum est, vel adiectionem vel diminutionem necessariam accipiat, et rectissimis tradatur regulis. Et in multis similibus vel contrariis, quod rectius habere apparebat, hoc pro aliis omnibus positum est, unaque omnibus auctoritate indulta, ut, quidquid ibi scriptum est, hoc nostrum appareat et ex nostra voluntate compositum; nemine audente comparare ea, quae antiquitas habebat, et quae nostra auctoritas introduxit, quia multa et maxima sunt, quae propter utilitatem rerum transformata sunt; adeo ut, et si principalis constitutio fuerat in veteribus libris relata, neque ei pepercimus, sed et hanc corrigendam esse putavimus et in melius restaurandam. Nominibus etenim veteribus relictis, quidquid legum veritati decorum et necessarium fuerat, hoc nostris emendationibus servavimus, et propter hanc causam et si quid inter eos dubitabatur, hoc iam in tutissimam pervenit quietem, nullo titubante relicto.

§ 11.- Sed quum prospeximus, quod ad portandam tantae sapientiae molem non sunt idonei homines rudes, et qui in primis legum vestibulis stantes intrare ad arcana eorum properant, et aliam mediocrem eruditionem praeparandam esse censuimus, ut sub ea

over all oriental praetorian jurisdictions. These persons, having received on every hand the universal testimony of their worth, were selected by Us for the execution of this undertaking of such vast importance, and all, having assembled under the supervision of the distinguished Tribonian, in order that they might accomplish this work under Our auspices, and with the favor of God, it has been completed in the fifth books aforesaid.

§ 10.- We have so much reverence for antiquity that We can, under no circumstances, endure that the names of persons learned in jurisprudence shall be abandoned to oblivion, but each one of them who was the author of the law is mentioned in Our Digest, and this has only been done by Us in order that if anything in these enactments should appear to be either superfluous, imperfect, or inapplicable, it may receive the necessary addition or diminution, and may be handed down with the most accurate laws; and where many points which are similar are opposed to one another, that which appears to be the most correct shall be preferred to the others, and the same authority conferred upon all; so that whatever is written therein may appear to be Ours and composed by Our direction; and no one shall be so bold as to compare the laws which antiquity possessed with those which Our authority introduced, for the reason that many of great importance have been changed on account of their usefulness to such an extent that even where an Imperial Constitution appeared in the old books, We have not spared it, but have thought that it should be amended and improved; but the names of the ancient legislators have been left, and whatever was proper and necessary for the truth of jurisprudence We have preserved with Our corrections; and therefore where any ambiguity existed between them, We have explained it perfectly, without permitting any doubt whatever to remain.

§ 11.- But as We have recognized the fact that ignorant men are not suitable for the accomplishment of a task requiring so much wisdom and that those who, standing in the vestibule of legal learning, may hasten to enter still further, We have decided that

tamaño empresa, después de recoger en todas partes toda clase de testimonios de su virtud. Y habiéndose concertado todos, bajo la dirección de Triboniano, varón excelso, para poder ejecutar, siendo nosotros los autores, tan grande obra, con el favor de Dios se acabó esta encerrándola en los mencionados cincuenta libros.

§ 10.- Mas tanta reverencia se ha tenido por nosotros a la antigüedad, que en manera ninguna hemos consentido pasar en silencio los nombres de los jurisconsultos, sino que todo el que fue autor de alguna ley, ha sido inscrito en nuestro Digesto; habiendo hecho nosotros tan solo que si algo pareció en sus leyes o superfluo, o imperfecto, o poco adecuado, fuera ampliado, o simplificado convenientemente, y expresado en las más correctas fórmulas. Y en los casos que había muchos pasajes semejantes o contradictorios, se ha puesto como regla para todos los demás lo que parecía tener más recto sentido, dando a todo la misma autoridad, a fin de que todo lo allí escrito aparezca como nuestro, y como compuesto por nuestra propia voluntad; sin que se atreva nadie a comparar lo que tenía la antigüedad y lo que nuestra autoridad introdujo, pues, muchas y muy grandes cosas hay que por causa de utilidad han sido transformadas; de tal manera, que tampoco la exceptuamos, aún cuando alguna constitución imperial se hallase transcrita en los libros de los antiguos, sino que por el contrario consideramos que también esto debía ser corregido y mejorado. Así, pues, habiendo dejado los nombres de los antiguos escritores, hemos conservado en nuestras enmiendas todo lo conveniente y necesario para la verdad de las leyes, y por esta causa también si algo en ellos había dudoso, ha logrado ya ser expresado con claridad completa, sin que quede lugar para que nadie titubee.

§ 11.- Pero considerando que para soportar la mole de tanta sabiduría no son aptos los hombres incultos, ni los que hallándose en los dinteles de las leyes se apresuran a penetrar en sus arcanos, juzgamos conveniente que debía prepararse otra recopilación

colorati et quasi primitiis omnium imbuti possint ad penetralia eorum intrare et formam legum pulcherrimam non coniventibus oculis accipere. Et ideo Triboniano, viro excelso, qui ad totius operis gubernationem electus est, nec non Theophilo et Dorotheo viris illustribus et facundissimis antecessoribus accersitis mandavimus, quatenus libris, quos veteres composuerunt, qui prima legum argumenta continebant, et Institutiones vocabantur, separatim collectis, quidquid ex his utile et aptissimum et undique sit elimatum et rebus, quae in praesenti aevo in usu vertuntur, consentaneum invenitur, hoc et capere studeant, et quattuor libris reponere, et totius eruditionis prima fundamenta atque elementa ponere, quibus iuvenes suffulti possint graviora et perfectiora legum scita sustentare. Admonuimus autem eos, ut memores etiam nostrarum fiant constitutionum, quas pro emendatione iuris promulgavimus, et in confectione Institutionum etiam eadem emendatione ponere non morentur, ut sit manifestum, et quid antea vacillabat, et quid postea in stabilitatem redactum est. Quod opus ab his perfectum, ut nobis oblatum et relectum est, et prono suscepimus animo et nostris sensibus non indignum esse iudicavimus et praedictos libros constitutionum vicem habere iussimus; quod et in oratione nostra, quam eisdem libris praeposuimus, apertius declarat.

§ 12.- Omni igitur Romani iuris dispositione composita, et in tribus voluminibus, id est Institutionum et Digestorum seu Pandectarum, nec non Constitutionum, perfecta, et in tribus annis consummata, quae, ut primum separari coepit, neque in totum decennium compleri sperabatur: omnipotenti Deo et hanc operam ad hominum sustentationem piis obtulimus animis, uberesque gratias maximae Deitati reddidimus, quae nobis praestitit et bella feliciter agere, et honesta pace perpotiri, et non tantum nostro, sed etiam omni aevo, tam instanti quam posteriori, leges optimas ponere.

another moderate amendment should be prepared, so that those who are inclined to this study, and are, as it were, imbued with its principles, can penetrate its secret recesses, and view with open eyes the most excellent form of the laws; and We have therefore directed Tribonian, that eminent man, who has been selected for the supervision of the entire undertaking; along with Theophilus and Dorotheus, illustrious, and most learned professors of the law, who have been summoned for this purpose, to collect separately all the books that the ancients composed, which contained the first principles of jurisprudence, and are called "Institutes," and to take from them whatever might be useful, most appropriate, and adaptable to the practice of the present time; and that all found to be available should be carefully combined and arranged in four books, placing together the original foundations and elements of legal knowledge, supported by which young men could obtain a more extensive and perfect acquaintance with the laws. We have, however, admonished them to be mindful of Our Constitutions which We have promulgated for the amendment of the law, and not to delay to insert them in the work (so that what was formerly ambiguous may be clear), as well as what was afterwards established. This work, having been completed by them, has been offered to, and gone over as indisputable again by Us, and We have accepted it with willing mind, and decided that it is not unworthy of Our plan; and We have ordered that the aforesaid books shall be considered constitutions as was plainly stated in Our Decree, prefixed to the said books.

§ 12.-Therefore, this compilation of the Roman law having been finished, and perfected in three parts, namely, the Institutes, the Digest or Pandects, and the Constitutions, and the task having been completed in three years, which, when it was originally undertaken, was not expected to be terminated in ten, We have given thanks to Almighty God who has offered us the opportunity to fortunately carry on war, as well as to enjoy an honorable peace, and to formulate a most excellent system of laws, not only for the use of the present age but for that of those which shall come hereafter, and

más reducida, para que, tomando en ella una tintura, y como imbuidos en los principios de todas las materias, pudiesen penetrar en sus interioridades, y, sin haber de deslumbrar sus ojos, llegar a conocer la más esplendente expresión de las leyes. Y en su virtud, llamados Triboniano, varón excelso, que para la dirección de toda la obra fue elegido, así como Teófilo y Doroteo, varones ilustres y elocuentísimos profesores de derecho, les mandamos, que, compendiados por separado los libros que los antiguos compusieron, que contenían las primeras nociones de las leyes y se llamaban Instituciones, se aplicasen a recoger de ellos todo lo que fuese útil, mas adecuado y bajo todos conceptos correcto, y se considera conforme con lo que en el tiempo presente se halla en uso, a insertarlo en cuatro libros, y a exponer los primeros fundamentos y elementos de toda instrucción en los que apoyados pudiesen los jóvenes soportar los más graves y perfectos mandatos de las leyes. Pero les prevenimos que también hicieran mención de las constituciones nuestras que promulgamos para la reforma del derecho, y que en la confección de la Instituta tampoco se olvidasen de incluir la misma reforma, luego que nos fue presentada y que la revisamos, la aceptamos con benevolencia, y juzgamos que no era indigna de nuestro proposito, y mandamos que tuvieran fuerza de constituciones los mencionados libros; lo que mas extensamente se declara en el discurso nuestro que pusimos a la cabeza de aquellos.

§ 12.- Hecha, pues, toda la compilación del derecho romano, encerrada en tres volúmenes, a saber; el de la Instituta, el del Digesto o de las Pandectas, y el de las Constituciones, y terminada en tres años, a pesar de que cuando al principio se comenzó a formar no se esperaba concluir la ni en todo un decenio, con ánimo piadoso ofrecimos a Dios Omnipotente esta obra destinada al gobierno de los hombres, y dimos infinitas gracias a la suprema Deidad, que nos ha permitido hacer con felicidad la guerra, alcanzar una paz honrosa, y dictar las mejores leyes, no solo para la nuestra, sino también para todas

§ 13.- Omnibus itaque hominibus eandem sanctionem manifestam facere, necessarium esse perspeximus, ut sit eis cognitum, quanta confusione et infinitate absoluti in quantam moderationem et legitimam veritatem pervenerunt: legesque in posterum habeant tam directas quam compendiosas omnibusque in promptu positas et ad possidendi libros earum facilitatem idoneas: ut non mole divitiarum expensa possint homines supervacuae legum multitudinis adipisci volumina, sed vilissima pecunia facilis eorum comparatio pateat tam ditioribus quam tenuioribus, minimo pretio magna prudentia reparanda.

§ 14.- Si quid autem in tanta legum compositione, quae ab immenso librorum numero collecta est, simile forsitan raro inveniatur, nemo hoc vituperandum existimet, sed primum quidem imbecillitati humanae, quae naturaliter inest, hoc inscribat, quia omnium habere memoriam et penitus in nullo peccare, divinitatis magis, quam mortalitatis est (quod et a maioribus dictum est); deinde sciat, quod similitudo in quibusdam, et his brevissimis assumpta non inutilis est, et nec citra nostrum propositum hoc subsecutum. Aut enim ita lex necessaria erat, ut diversis titulis propter rerum cognitionem applicari oporteat, aut, quum fuerat aliis diversis permixta, impossibile erat, eam per partes detrahi, ne totum confundatur, et in his partibus, in quibus perfectissimae visiones veterum expositae fuerant, quod particulatim in eas fuerat sparsum, hoc dividere ac separare penitus erat incivile, ne tam sensus, quam aures legentium ex hoc perturbentur. Similique modo si quid principalibus constitutionibus cautum est, hoc in Digestorum volumine poni nullo concessimus modo, quasi constitutionum recitatione sufficiente, nisi et hoc raro ex isdem causis, quibus similitudo assumpta est.

with pious mind, We have offered this work for the benefit of man.

§ 13.- We have considered it necessary to bring this decree to the notice of all men, in order that they may learn out of what vast confusion and prolixity the laws have been brought within reasonable bounds, and the truth established; and that they may hereafter have laws which are as similar as compact, and placed within the reach of all; so that men may be able to easily obtain possession of the books containing them, and will not be overwhelmed with expense in the acquisition of a multitude of volumes of superfluous enactments; but that they may be secured with but trifling expense by the rich as well as by the poor, and an immense fund of legal information be rendered available by the expenditure of a very small sum of money.

§ 14.- If, however, in so extensive a collection of laws compiled from an enormous number of volumes, some repetitions may, perhaps, be encountered, no one will be justified in thinking that this work should be blamed, but this defect ought in the first place to be attributed to the weakness of human nature, which is but natural; for to possess a memory of all things and to err in nothing is rather an attribute of divinity, than of mortality, as has also been stated by our ancestors; and then it should be remembered that, in certain cases, and these very rarely occurring, repetition is not useless and contrary to Our design. For either it was necessary for the law to be formulated under the different titles to which it is applicable on account of the connection of various matters; or, where it had been mingled with other subjects, it was impossible to divide it into different parts to avoid producing confusion throughout the whole; and in those places in which the ideas of the ancients were most perfectly set forth, it would have been improper to divide and classify what had been scattered among them indiscriminately, otherwise, the understanding as well as the ears of those who read them would be disturbed. In like manner, where anything was provided by the Imperial Constitutions this We have not, under any circumstances, permitted to be

las edades, tanto la presente, como las futuras.

§ 13.- Por lo tanto, hemos juzgado que era necesario hacer conocer a todos los hombres esta misma sanción, para que sepan de cuanta confusión e infinidad de leyes han sido librados y a que reducción y verdad en las leyes han llegado, y para que tengan en lo sucesivo leyes tan directas como compendiosas, puestas al alcance intelectual de todos, y adecuadas para facilitar la adquisición de sus libros, a fin de que no a expensas de grandes sumas puedan los hombres adquirir los volúmenes de una superflua multitud de leyes, sino que por poquísimo dinero sea fácil su compra, tanto a los ricos como a los de poca fortuna, siendo adquirida por precio mínimo toda la gran compilación de leyes.

§ 14.- Mas si en tan grande recopilación de leyes, que de un inmenso número de libros se ha sacado, se encontrase por rara casualidad algo que fuese análogo, nadie considere esto vituperable, sino que antes en verdad lo atribuya a la natural flaqueza humana, porque tenerlo todo en la memoria y en nada absolutamente errar, es mas propio de la divinidad que de los mortales (como también se dijo por los antiguos); y sepa además, que la analogía en algunos, aunque brevísimos, pasajes, no ha sido empleada inútilmente, ni esto va contra nuestro proposito. Porque o la ley era de tal modo necesaria que convenía que se le aplicara a diversos títulos por la analogía de las cosas, o, aún cuando trataba de otras diversas, era imposible que fuese dividida en partes, para que no se confundiese la inteligencia de la totalidad, y era de todo punto inconveniente dividir y separar en tales partes, en las cuales perfectísimamente se habían expuesto las apreciaciones de los antiguos, lo que en ellas se había consignado parcialmente, para que por esto no se perturbasen así el pensamiento como los oídos de los lectores. Y de igual modo, si algo se halla resuelto en las Constituciones imperiales, no hemos permitido en manera ninguna que se ponga en el volumen del Digesto, considerando que basta la compilación de las Constituciones, a no ser también en casos raros y

included in the Digest, as it is sufficient for it to be laid down in the Constitutions, except, very rarely, in cases in which repetition was allowed.

§ 15.- Contrarium autem aliquid in hoc codice positum nullum sibi locum vindicabit, nec invenitur, si quis subtili animo diversitatis rationes excutiet, sed est aliquid novum inventum vel occulte positum, quod dissonantiae querellam dissolvit, et aliam naturam, inducit discordiae fines effugientem.

§ 16.- Sed et si quid forsitan praetermissum est, quod in tantis millibus quasi in profundo positum latitabat, et, quum idoneum fuerat poni, obscuritate involutum necessario derelictum est, quis hoc apprehendere recto animo possit? primo quidem propter ingenii mortalis exiguitatem, deinde propter ipsius rei vitium, quod multis inutilibus permixtum nullam sui ad eruendum praebuit copiam, dein quod multo utilius est, pauca idonea effugere, quam multis inutilibus homines praegravare.

§ 17.- Mirabile autem aliquid ex his libris emersit, quod multitudo antiqua praesente brevitate paucior invenitur. Homines etenim, qui antea lites agebant, licet multae leges fuerant positae, tamen ex paucis lites perferebant, vel propter inopiam librorum, quos comparare eis impossibile erat, vel propter ipsam inscientiam, et voluntate iudicum magis, quam legitima auctoritate lites dirimebantur. In praesenti autem consummatione nostrorum Digestorum e tantis leges collectae sunt voluminibus, quorum et nomina antiquiores homines non dicimus nesciebant, sed nec umquam audiebant. Quae omnia collecta sunt substantia amplissima congregata, ut egena quidem antiqua multitudo inveniatur, opulentissima autem brevitatis nostra efficiatur. Antiquae autem sapientiae librorum copiam maxime Tribonianus vir excellentissimus praebuit, in quibus multi fuerant et ipsis eruditissimis hominibus incogniti, quibus omnibus perlectis, quidquid ex his

§ 15.- Nothing which is contradictory can claim a place for itself, or be found in this Code; for if anyone should, with careful reflection, seek out the reason for a seeming discrepancy, while doing so something new will be found, or a clause with a hidden meaning will dispose of the complaint of contradiction, and put an end to the apparent discord.

§ 16.- If, however, anything should have been omitted, which was, as it were, concealed in the depths of so many volumes, and, while it was proper to be inserted, was necessarily abandoned on account of its being involved in obscurity, anyone who is actuated by just principles can understand that this has occurred on account of the weakness of the human mind, and also because of the defects of the matter itself, which, mingled with many useless matters, offered no opportunity for its extraction from them; and finally, for the reason that it is much more advantageous to omit a few things which are valuable than to overwhelm mankind with a vast number which are worthless.

§ 17.- One remarkable fact, however, is disclosed by the perusal of these books, that is to say, the multitude of ancient laws is found to contain less than the present abridgment, for although many had already been enacted, still, persons who formerly engaged in litigation availed themselves of only a very few of these; either because it was impossible to procure them on account of the scarcity of books, or by reason of the ignorance of the parties litigant themselves; and hence actions were disposed of rather according to the arbitrary will of the judges, than by the authority of the laws. In the present compilation of Our Digest, however, the collection of legal enactments has been made from a great number of volumes the names of which We assert not only that the ancients were not acquainted with, but had not even heard of; and all of these have been assembled, and their substance thoroughly condensed, so that the multitude possessed by the

por las mismas causas, por las que se ha tolerado la analogía.

§ 15.- Mas lo contradictorio no vindicará para sí ningún lugar en lo consignado en este Código, ni se encuentra, si con cuidadosa atención se buscan las razones de la diversidad, sino que hay alguna cosa nueva, o ocultamente establecida, que destruye toda acusación de disonancia, e induce a otra explicación que evita las consecuencias de la discordia.

§ 16.- Pero si por acaso se ha omitido algo, que en tantos miles de libros se ocultaba como relegado en lo profundo y que, habiendo sido conveniente ponerlo, ha sido necesariamente abandonado como envuelto en la oscuridad, ¿quién podría censurarlo con justicia? En primer lugar, porque por la exigüidad del mortal ingenio, y en segundo, porque por vicio de la cosa misma, lo que se hallaba entremezclado con muchas inútiles no ha dado ninguna facilidad para ser descubierto, aparte de que es mucho más útil omitir pocas cosas convenientes, que sobrecargar a los hombres con muchas inútiles.

§ 17.- Sin embargo, una cosa admirable resulta de estos libros, y es que la antigua muchedumbre de ellos aparece más pobre que el presente compendio. En efecto, los que antes dirigían los litigios, aunque fueran muchas las leyes establecidas, proseguían no obstante los pleitos valiéndose de pocas, ya por la carencia de libros, que les era imposible comprar, ya por su propia ignorancia; y más bien por arbitrio de los jueces, que por la autoridad de las leyes, se dirimían los litigios. Mas en la presente compilación de nuestro Digesto se han recopilado leyes de tantos volúmenes, que sus nombres, no decimos que los ignoraban, sino que jamás los oían los antiguos. Todas cuyas leyes han sido recopiladas habiéndose reunido una materia vastísima, de tal suerte que se considere pobre la antigua multitud, y se estime por el contrario opulentísimo nuestro compendio. Y fue Triboniano, varón excelentísimo, quien principalmente presentó gran copia de libros de la antigua

pulcherrimum erat, hoc semotum in optimam nostram compositionem pervenit. Sed huius operis conditores non solum ea volumina perlegerunt, ex quibus leges positae sunt, sed etiam alia multa, quae, nihil vel utile vel novum in eis inveniunt, quod exceptum nostris Digestis applicarent, optimo animo respuerunt.

§ 18.- Sed quia divinae quidem res perfectissimae sunt, humani vero iuris condicio semper in infinitum decurrit, et nihil est in ea, quod stare perpetuo possit (multas etenim formas edere natura novas deproperat), non desperamus, quaedam postea emergi negotia, quae adhuc legum laqueis non sunt innodata. Si quid igitur tale contigerit, augustum imploretur remedium, quia ideo imperialem fortunam rebus humanis Deus praeposuit, ut possit omnia quae noviter contingunt et emendare, et componere, et modis et regulis competentibus tradere. Et hoc non primum a nobis dictum est, sed ab antiqua descendit prosapia, quum et ipse Iulianus, legum et edicti perpetui subtilissimus conditor, in suis libris hoc rettulit, ut, si quid imperfectum inveniatur, ab imperiali sanctione hoc repleatur; et non ipse solus, sed et divus Hadrianus in compositione edicti et senatus consulto, quod eam secutum est, hoc apertissime definivit, ut, si quid in edicto positum non inveniatur, hoc ad eius regulas eiusque coniecturas et imitationes possit nova instruere auctoritas.

§ 19.- Haec igitur omnia scientes, patres conscripti, et omnes orbis terrarum homines, gratias quidem amplissimas agite summae Divinitati, quae vestris temporibus tam saluberrimum opus servavit. Quo enim antiquitas digna divino non est visa iudicio, hoc

ancients is found to be poor, and in comparison with it, our abridgment appears most opulent. That most illustrious man, Tribonian, obtained a vast number of books containing the legal wisdom of former times, among which there were many unknown to even men most learned in the law; all of which having been carefully read, whatever they contained which was best was extracted, and inserted into Our excellent compilation. Those who were engaged in this work not only read over the volumes from which the laws were extracted, but also many others in which they found nothing either useful or new, and which, with excellent judgment, they rejected as not being entitled to a place in Our Digest.

§ 18.- For the reason that only divine things are perfect, and that the course of human legislation has always a tendency to extend to infinity, and there is nothing in it which can endure for all time, for Nature herself hastens to bring forth many new forms, We think that matters may subsequently arise which have not, as yet, been provided for by Our laws. Therefore, if anything of this kind should happen, recourse must be had to the Emperor for a remedy, since God has placed his Imperial fortune above all human affairs, so that he can correct and arrange all new cases which may arise, and establish them by proper rules and regulations. This principle was not first promulgated by Us, but has descended from Our ancient race; for Julianus himself, the most wise author of laws and the Perpetual Edict, stated in his works that if anything should be found imperfect in Roman jurisprudence, it should be supplied by an Imperial Decree, and not stand alone without amendment; but the Divine Hadrian, also, in framing the Edict (and the decree of the Senate has followed it), stated most explicitly that if anything should take place which was not referred to in the Edict, the Emperor had authority to decide it by his own rules, opinions, and comparisons.

§ 19.- For these reasons You, Conscript Fathers, familiar with all these matters, and all the men of the earth, should offer the fullest acknowledgments to the Supreme Divinity, who has reserved so salutary a work for your times, as Divine Power has conferred

sabiduría, entre los cuales había muchos desconocidos hasta para las personas más eruditas, y de los que, una vez revisados todos, se sacó y se trajo a nuestra muy excelente recopilación todo lo más selecto que contenían. Mas no solo examinaron los redactores de esta obra aquellos volúmenes de que se han puesto leyes, sino también otros muchos que se desecharon con el mejor acierto, como quiera que en ellos no encontrasen nada ni útil ni nuevo, que recogido aplicaran a nuestro Digesto.

§ 18.- Mas por cuanto las cosas divinas son en verdad las perfectísimas, y la naturaleza del derecho humano se extiende siempre a lo infinito, sin que en ella haya nada que pueda subsistir perpetuamente (pues la naturaleza se apresura a producir muchas formas nuevas), no desesperamos de que después surjan ciertos negocios, que aún no están anudados con los lazos de las leyes. Si, pues, tal aconteciere, implórese el remedio al soberano, porque precisamente puso Dios sobre las cosas humanas el poder imperial para que pudiese enmendar, componer, y someter a modos y reglas competentes todas las cosas que de nuevo se producen. Y esto no se ha dicho primeramente por nosotros, sino que viene de antigua prosapia, pues el mismo Juliano, habilísimo redactor de leyes y del edicto perpetuo, consignó en sus libros, que si algo imperfecto se encontrara, se completase por decisión imperial; y no él solo, sino también el divino Adriano manifestó con toda claridad en la composición del edicto en el Senado Consulto que a ella le siguió, que si algo no se encontrara consignado en el edicto, pudiese resolverlo una nueva autoridad, según las reglas, las conjeturas, y las analogías de aquel.

§ 19.- Sabiendo, pues, todo esto, padres conscriptos y hombres todos del orbe de la tierra, dad cumplidísimas gracias a la Divinidad suprema, que ha reservado para vuestro tiempo obra tan provechosísima. Pues aquello de que la antigüedad

vestris temporibus indultum est. Hasce itaque leges et adorate et observate omnibus antiquioribus quiescentibus, nemoque vestrum audeat vel comparare eas prioribus vel, si quid dissonans in utroque est, requirere, quia omne quod hic positum est hoc unicum et solum observari censemus. Nec in iudicio nec in alio certamine, ubi leges necessariae sunt, ex aliis libris, nisi ab isdem Institutionibus nostrisque Digestis et constitutionibus a nobis compositis vel promulgatis, aliquid vel recitare vel ostendere conetur, nisi temerator velit falsitatis crimini subiectus una cum iudice, qui eorum audientiam patiat, poenis gravissimis laborare.

§ 20.- Ne autem incognitum vobis fiat, ex quibus veterum libris haec consummatio ordinata est, iussimus et hoc in primordiis Digestorum nostrorum inscribi, ut manifestissimum sit, ex quibus legislatoribus quibusque libris eorum et quot milibus hoc iustitiae Romanae templum aedificatum est. Legislatores autem vel commentatores eos elegimus, qui digni tanto opere fuerant, et quos et anteriores piissimi principes admittere non sunt indignati, omnibus uno dignitatis apice impertito, nec sibi quodam aliquam praerogativam vindicante. Cum enim constitutionum vicem et has leges obtinere censuimus quasi ex nobis promulgatas, quid amplius aut minus in quibusdam esse intellegatur, cum una dignitas, una potestas omnibus est indulta?

§ 21.- Hoc autem, quod et ab initio nobis visum est, quum hoc opus fieri Deo annuente mandabamus, tempestivum nobis videtur et in praesenti sancire, ut nemo neque eorum, qui in praesenti iuris peritiam habent, neque postea fierent, audeat commentarios hisdem legibus annectere, nisi tantum si velit eas in graecam vocem transformare, sub eodem ordine eaque consequentia, sub qua voces Romanae positae sunt (hoc quod Graeci *kata poda* dicunt), et si quid

upon you that which antiquity was not deemed by it worthy to receive. Therefore respect and obey these laws, without reference to such as are most ancient, and let none of you venture to compare them with former ones, or attempt to discover anything which may be conflicting in either, because We decree that all which has been inserted in Our collection shall alone be observed. And let nothing else either be cited, or produced, either in court or in any contest where laws are necessary, from any other books than these Our Institutes, Digest, and Constitutions composed and promulgated by Us, unless the rash person who does so desires to be rendered liable for the crime of forgery, and to suffer the severest penalties, together with any judge who suffers him to be heard.

§ 20.- In order that you may not be ignorant from what books of the ancients this compilation has been made, We have ordered this to be inserted in the first part of Our Digest, in order that it may be perfectly clear by what legal authorities, and from what works of theirs, many thousands in number, this fabric of Roman jurisprudence has been constructed. Moreover, We have chosen those legislators and commentators whose opinions were worthy of insertion in such an important compendium, and whom the most pious Emperors, Our predecessors, have not considered undeserving of credit, and have conferred upon them all the same weight, without according to any the right to claim the preference; for, as We have decreed that these laws shall take the place of constitutions, just as if they had been promulgated by Us, how could any greater or less authority be bestowed upon them, as the same dignity and power is conceded to all?

§ 21.- It appears to Us to be timely to repeat here what We decreed in the first place, when, with the assistance of God, We ordered this work to be undertaken, namely that no one of those who is at present learned in the law, nor any person who may hereafter be born, shall presume to add any commentaries to these laws, unless someone may desire to translate them into the Greek language, in the same order, and with the same arrangement in

no fue considerada digna en el juicio divino, se ha concedido a vuestro tiempo. Y así, venerad y observad estas leyes, quedando derogadas todas las antiguas, y nadie de vosotros se atreva o a compararlas con las anteriores, o a investigar si algo en disonancia hay entre unas y otras, porque todo lo que aquí está puesto es lo único y solo que mandamos se observe. Y ni en juicio, ni en otra contienda en que son necesarias las leyes, intente nadie recitar o mostrar algo, como no sea de las mismas Instituciones, de nuestro Digesto, y de nuestras Constituciones, por nosotros compuestos o promulgados, si no quisiere sufrir, como infractor reo del crimen de falsedad, gravísimas penas, junto con el juez que consistiere la audiencia de aquellas citas.

§ 20.- Y para que no ignoréis de que libros de los antiguos ha sido formada esta compilación, mandamos que también esto se consigne en los comienzos de nuestro Digesto, para que aparezca muy claramente con qué legisladores, con cuáles de sus libros, y con cuántos millares de ellos se ha edificado este templo de la justicia romana. Mas elegimos a aquellos legisladores o comentaristas que habían sido dignos de tan grande obra, y a los que los muy píos príncipes anteriores no se desdijeron de aceptar, dando a todos el mismo grado de consideración, y sin que ninguno vindique para si antigua prerrogativa. Pues habiendo mandado que también estas leyes tuvieran fuerza de constituciones, como promulgadas por nosotros, ¿qué se entenderá que hay de más o de menos en algunas, siendo una la legitimidad, y una la autoridad concedida a todas?

§ 21.- Mas también nos parece oportuno decretar al presente lo que ya se nos ocurrió en un principio, cuando mandábamos que, mediante la voluntad de Dios, se hiciera esta obra, a saber; que nadie de los que en la actualidad poseen el conocimiento del derecho, ni de los que en lo sucesivo lo adquieran, se atreva a agregar comentarios a estas leyes, sino que tan solo pueda, si quisiere, traducirlas a la lengua griega, con el mismo orden y la misma correlación

forsitan per titulorum subtilitatem annotare maluerint, et ea, quae paratitla nuncupantur, componere. Alias autem legum interpretationes, immo magis perversiones, eos iactare non concedimus, ne verbositas eorum aliquid legibus nostris afferat ex confusione dedecus; quod et in antiquis edicti perpetui commentatoribus factum est, qui opus moderate confectum huc atque illuc in diversas sententias producentes in infinitum detraxerunt, ut paene omnem Romanam sanctionem esse confusam. Quos si passi non sumus, quemadmodum posteritatis admittatur vana discordia? Si quid autem tale facere ausi fuerint, ipsi quidem falsitatis rei constituentur, volumina autem eorum omnimodo corrumpentur. Si quid vero, ut supra dictum est, ambiguum fuerit visum, hoc ad imperiale culmen per iudices referatur, et ex auctoritate augusta manifestetur, cui soli concessum est leges et condere et interpretari.

§ 22.- Eandem autem poenam falsitatis constituimus et adversus eos, qui in posterum leges nostras per siglorum obscuritates ausi fuerint conscribere. Omnia enim, id est et nomina prudentium, et titulos, et librorum numeros per consequentias litterarum volumus, non per sigla manifestari; ita ut qui talem librum sibi paraverit, in quo sigla posita sunt in qualemcumque locum libri vel voluminis, sciat inutilis se esse codicis dominum; neque enim licentiam aperimus ex tali codice in iudicium aliquid recitare, qui in quacunque sua parte siglorum habet malitias. Ipse autem librarius, qui eas inscribere ausus fuerit, non solum criminali poena, secundum quod dictum est, plectetur, sed etiam libri aestimationem in duplum domino reddat, si et ipse dominus ignorans talem librum vel comparaverit, vel confici curaverit; quod et antea a nobis dispositum est in latina constitutione, et in graeca quam ad legum professores dimisimus.

which they appear in the Roman idiom, which the Greeks call "Foot to foot" and if they should desire to make any notes on titles, or to compose abridgments called para-titles, We do not grant them permission to make any other interpretations to the laws which are, in fact, perversions of the same; lest their verbosity may bring dishonor upon Our laws, on account of the confusion which may arise, as was caused by the ancient commentators on the Perpetual Edict, a work well drawn up, but which they extended immensely by distributing their conflicting opinions here and there throughout the text, so that almost all Roman jurisprudence remains in a chaotic condition. If we have not been able to endure these discrepancies, how can the frivolous distinctions of those who come after Us be tolerated? They who may presume to do anything of this kind shall be considered guilty of forgery, and their work shall be entirely destroyed. If, however, anything should appear ambiguous, as has been previously stated, it must be referred by the judge to the decision of the sovereign, and it shall be explained by the Imperial Authority to whom alone has been granted the right to enact and interpret legislation.

§ 22.- We have decided that the same penalty for forgery shall be inflicted upon those who hereafter shall dare to disfigure, or obscure our laws by means of abbreviations; for We desire that everything contained in them, that is to say, the names of the jurists, and the titles and numbers of the books, shall all fully be written out in letters, and not designated by abbreviations; and whoever prepares a work of this kind for himself, and inserts any such abbreviations in any part of the book or volume, is hereby notified that he is the owner of a worthless code, for We do not give permission for any citations to be made in court from one which contains in any part the defect of abbreviations. Any copyist who dares to transcribe these things shall not only be punished with a criminal penalty, as has been previously stated, but shall be compelled to restore to the owner double the value of the book, whether the owner himself ignorantly purchased it, or caused it to be made; which contingency has already been provided for and published by Us in a Latin and a

con que han sido escritas en lengua romana; lo que dicen los Griegos (al pie de la letra), y componer lo que llaman *paratitlos*, si por acaso prefiriesen hacer algunas anotaciones por causa de la dificultad de los títulos. Pero no les permitimos exponer otras interpretaciones de las leyes, mejor dicho, perversiones de su sentido, para que su verbosidad no produzca con la confusión algún desdoro a nuestras leyes; cosa que se hizo por los antiguos comentaristas del Edicto perpetuo, quienes extendieron hasta lo infinito una obra confeccionada con moderación, alargándola acá y acullá con diversos pareceres, hasta el punto de haber sido confundida casi toda la legislación romana. ¿Y si a estos no los hemos tolerado, cómo se admitiría la vana discordia de la posteridad? Mas si tal cosa se hubieren atrevido a hacer, sean considerados como reos de falsedad, y sus libros sean inutilizados por completo. Y si algo, como arriba se ha dicho, hubiere parecido ambiguo, expóngase por los jueces a la imperial superioridad, y declárese por la autoridad augusta, única a la que es dado dictar e interpretar las leyes.

§ 22.- Pero la misma pena de falsedad establecemos también contra aquellos que en lo futuro se atrevieren a copiar nuestras leyes empleando las oscuridades de abreviaturas. Pues queremos que todo, esto es, así los nombres de los jurisconsultos, como los títulos y los números de los libros, se expresen por medio de letras, no con abreviaturas; de suerte que quien para sí hubiere comprado un libro semejante, en el que se hubieren empleado abreviaturas en cualquier lugar del mismo, sepa que inútilmente será dueño de este libro; pues ni licencia concedemos para recitar en juicio algo de tal Código que en alguna de sus partes contenga los fraudes de las abreviaturas. Y el mismo librero que se hubiere atrevido a emplearlas, sea condenado, según se ha dicho, no sólo a la corrección penal, sino que devuelva también en el duplo el precio del libro a su dueño, si éste, ignorándolo, hubiere comprado o mandado hacer semejante libro; lo que ya de antes se había dispuesto por nosotros, así en la constitución latina, como en la griega, que a los profesores de

Greek Constitution addressed to professors of law.

§ 23.- Leges autem nostras, quae in his codicibus, id est Institutionum seu Elementorum et Digestorum vel Pandectarum posuimus, suum obtinere robur ex tertio nostro felicissimo sancimus consulatu, praesentis duodecimae indictionis, tertio Kalendas Ianuarias, in omne aevum valituras, et una cum nostris Constitutionibus pollentes, et suum vigorem in iudiciis ostendentes in omnibus causis, sive quae postea emeruerint, sive quae in iudiciis adhuc pendent nec eas iudicialis vel amicalis forma compescuit. Quae enim iam vel iudiciali sententia finita sunt, vel amicali pacto sopita, haec resuscitari nullo volumus modo. Bene autem properavimus in tertium nostrum consulatum et has leges edere, quia maximi Dei et domini nostri Iesu Christi, auxilium felicissimum eum nostrae reipublicae donavit, quum in hunc et bella Parthica abolita sunt, et quieti perpetuae tradita, et tertia pars mundi nobis adcrevit. Post Europam enim et Asiam et tota Libya nostro imperio adiunctaest et tanto operi legum caput impositum est, omnia coelestia dona nostro tertio consulatui indulta.

§ 24.- Omnes itaque iudices nostri pro sua iurisdictione easdem leges suscipiant, et tam in suis iudiciis, quam in hac regia urbe habeant et proponant, et praecipue vir excelsus huius almae urbis praefectus. Curae autem erit tribus excelsis praefectis praetoriis tam Orientalibus quam Illyricis nec non Libycis, per suas auctoritates omnibus, qui suae iurisdictioni suppositi sunt, eas manifestare.

Data septimo decimo Kalendas Ianuarias IUSTINIANO dominio nostro ter CONSULE (533).

§ 23.- Moreover, We order that the laws which We have collected in the above-mentioned Codes, that is to say, the Institutes or Elements, and the Digest or Pandects, shall obtain their authority from the date of Our Third most happy Consulate of the present twelfth indiction, the third of the Kalends of January; and shall be valid for all time, having the same force as Our Constitutions and exerting their authority in all cases in court, whether these may hereafter be brought, whether they are at present pending, or whether they are under the jurisdiction of the tribunal itself or have been submitted for arbitration; and as for those which have already been terminated by a judicial decision, or settled by amicable agreement, We decree that they shall, under no circumstances, be revived. We have hastened to promulgate these laws during our Third Consulate, which We consider propitious for the reason that the most blessed aid of God and of our Lord Jesus Christ bestowed it upon the State, at the time when the Parthian War was terminated and followed by a lasting peace, and the third part of the world subjected to Our authority. For, in addition to Europe, Asia and all Lybia were then added to Our dominions, and this important legal work having been concluded, all the favors of Heaven were thus conferred upon Our Third Consulate.

§ 24.- Therefore, all our judges shall receive these laws according to their jurisdiction, and shall cause them to be observed not only in their tribunals, but also in this Imperial capital, and the illustrious Prefect of this Fair City is hereby especially charged with their execution; and, moreover, the three eminent Praetorian Prefects of the East, of Illyria, and of Lybia, shall be careful to have them published and brought to the knowledge of all those subject to their jurisdiction.

Given on the seventeenth of the Kalends of January, during the third Consulate of our Lord Justinian, 533.

derecho dirigimos.

§ 23.- Y mandamos que las leyes nuestras que en estos códigos, a saber, de las Instituciones o Elementos, y el Digesto o Pandectas, pusimos, entren en vigor desde nuestro tercer felicísimo consulado de la presente duodécima indicción, a tres de las Kalendas de Enero, debiendo ser valederas en todo tiempo, y tener autoridad juntamente con nuestras Constituciones, y mostrar en juicio su fuerza en todas las causas, y a las que después hubieren surgido, y a las que aún penden de sentencia, y a las que ni resolución alguna judicial o amigable les puso término. Pues en manera ninguna queremos que se resuciten aquellas que ya o han sido terminadas por sentencia judicial, o resueltas por amigable convenio. Mas con razón nos hemos apresurado a publicar estas leyes en nuestro tercer consulado, porque la protección de Dios máximo y señor nuestro Jesucristo lo concedió felicísimo a nuestra República, pues en él concluyéronse y se trocaron en perpetua paz las guerras con los Partos, y se nos ha agregado la tercera parte del mundo. En efecto, después de Europa y de Asia, ha sido también agregada a nuestro imperio toda la Libia, y se ha puesto término a tan grande obra sobre las leyes; celestiales dones concedidos todos a nuestro tercer consulado.

§ 24.- En su virtud, todos nuestros jueces encárguense, según su respectiva jurisdicción, de la observancia de estas leyes, cúmplalas y háganlas cumplir, así en sus juicios, como en esta real ciudad, y principalmente el varón excelso, prefecto de esta feliz capital. Y los tres excelsos prefectos de los pretorios, así de Oriente, como de Iliria y de la Libia, cuidarán de hacerlas conocer por medio de su autoridad a todos los que se hallan sometidos a su jurisdicción.

Dada a 17 de las Kalendas de Enero, en el tercer consulado de nuestro señor JUSTINIANO. (533.)

TIT. XVIII

TITLE XVIII

TÍTULO XVIII

DE IURIS ET FACTI IGNORANTIA

CONCERNING IGNORANCE OF LAW
AND OF FACTDE LA IGNORANCIA DE DERECHO
Y DE HECHO

1.- *Imp. ANTONINUS A. MAXIMO, militi.*- Quamvis, quum causam tuam ageres, ignorantia iuris, propter simplicitatem armatae militiae, adlegationes competentes omiseris, tamen si nondum satisfacisti, permitto tibi, si coeperis ex sententia conveniri, defensionibus tuis uti.

1.- *The Emperor Antoninus to the Soldier Maximus.*- Although when you were conducting your case you may have omitted to make use of proper allegations through ignorance of the law, or because of your want of information as a soldier; still, if you have not yet satisfied the claim, I will permit you to avail yourself of all your means of defence, if proceedings have been begun to enforce the judgment.

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, al soldado MÁXIMO.*- Aunque al defender tu causa no hubieres hecho las alegaciones competentes por ignorancia del derecho, a causa de la sencilla instrucción de la milicia armada, no obstante, si aún no has cumplido la sentencia, te permito emplear tus medios de defensa, cuando fueres demandado en virtud de la sentencia.

Dat. VII. Kal Maiiduobus ASPRIS Conss. (212).

Given on the seventh of the Kalends of May, under the Consulate of Asper, 213.

Dada a 7 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los dos ASPROS. (212.)

2.- *Imp. GORDIANUS A. IUVENALI.*- Quum ignorantia iuris excusari facile non possis, si maior annis hereditati matris tuae renuntiasti, sera prece subveniri tibi desideras.

2.- *The Emperor Gordian to Juvenal.*- You cannot readily be excused on account of your ignorance of the law, if, after having passed the age of twenty-five years, you rejected the estate of your mother; for your application for relief will be too late.

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a JUVENAL.*- Como quiera que no puedes fácilmente excusarte de tu ignorancia del derecho, si siendo mayor de edad renunciaste a la herencia de tu madre, con tardía súplica deseas que se te auxilie.

PP. XV. Kal. Novemb. ARRIANO et PAPO Conss. (243).

Given on the twelfth of the Kalends of May, during the Consulate of Arian and Papus, 244.

Publicada a 15 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de ARRIANO y de PAPO. (243.)

3.- *Imp. PHILIPPUS A. MARCELLAE.*- Si emancipata a patre, intra annum bonorum possessionem petere cessasti, praetendere iuris ignorantiam nullis rationibus potes.

3.- *The Emperor Philip to Marcella.*- If, after having been emancipated by your father, you neglected to claim possession of his estate within a year from the time of his death, you can, under no circumstances, allege ignorance of the law.

3.- *El Emperador FILIPO, Augusto, a MARCELA.*- Si emancipada por tu padre, dejaste de pedir dentro del año la posesión de los bienes, no puedes con razón alguna alegar tu ignorancia del derecho.

PP. XVI. Kal. Iul. PEREGRINO et AEMILIANO Conss. (244).

Given on the sixteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Peregrinus and Æmilianus, 245.

Publicada a 16 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de PEREGRINO y de EMILIANO. (244.)

4.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. IULIANO.*- Si post divisionem factam testamenti vitium in lucem emerserit, ex his, quae per ignorantiam confecta sunt, praeiudicium tibi non comparabitur. Ostende igitur apud correctorem virum clarissimum amicum nostrum, testamentum vel fide veri deficere, vel iuris ratione stare non posse, ut infirmata scriptura, quae testamenti vice prolata est, solidam successionem obtineas.

4.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Julian.*- If, after an estate has been divided, a defect should be discovered in the will, you will not be prejudiced by anything which has been done through ignorance. Therefore inform Our illustrious friend, the Governor, that the will is forged, or cannot stand under the law, so that the document which was produced as a will having been annulled, you may obtain the entire estate.

4.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a JULIANO.*- Si después de hecha la división saliere a luz un vicio del testamento, no se te irrogará a perjuicio de lo que por ignorancia se haya hecho. Demuestra, pues, ante el corregidor, varón muy esclarecido y amigo nuestro, que el testamento o carece de verdad, o no puede subsistir por la ley, a fin de que, invalidada la escritura que se produjo en lugar de testamento,

PP. VIII. Id. Iul. DIOCLETIANO IV. Et MAXIMIANO III. AA. Conss. (290).

5.- *Iidem AA. Et CONSTANTINUS et MAXIMIANUS nobilissimi Caess. MARTIALI.*- Quum falsa demonstratione mutari substantia veritatis minime possit, respondendo id, quod paternum erat, ex maternis esse bonis, nihil egisti.

PP. Prid. Kalend. Ianuar. DIOCLETIANO V. Et MAXIMIANO IV. AA. Conss. (293).

6.- *Iidem AA. Et CC. TAURO et POLLIONI.*- Si non transactionis causa, sed indebitam errore facti olei materiam vos Archantico stipulanti dare spoondisse rector provinciae animadverterit, reddito, quod debetis, residui liberationem condicentes audiet.

Dat. V. Kalend. Maii Caess. Conss. (294).

7.- *Idem AA. Et CC. ZOAE.*- Error facti, necdum negotio, finito nemini nocet, nam causa decisa velamento tali non instauratur

Dat. VI. Non. Iul. Caess. III. (300.)

8.- *Iidem AA. Et CC. DIONYSIAE.*- Quum testamentum nullo iure constiterit, ex eius, qui ab intestato successit, professione sola, veluti ex testamento libertos per errorem profitentis, orcini vel proprii liberti, si non ipsius accessit iudicium, quum errantis voluntas nulla sit, effici non potuerunt.

Given on the eighth of the Ides of July, during the Consulate of Diocletian and Maximian, 290.

5.- *The Same, and Constantius and Maximian, Cæsars, to Martial.*- As the substance of the truth can, under no circumstances, be changed by false statements, you have done nothing by merely alleging that what really belonged to your father's estate formed part of that of your mother.

Given on the day before the Kalends of January, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fifth time, and Maximian, Consul for the fourth time, 293.

6.- *The Same and the Cæsars to Taurus and Pollio.*- Where, as the result not of a business transaction, but through an error of fact, you have promised in a stipulation a certain amount of oil, which was not due, to Archonticus, and the Governor of the province is informed of your promise, after you have delivered what you owe, he shall hear you, if you demand to be released from delivery of the remainder.

Given on the fifth of the Kalends of May, 294.

7.- *The Same Emperors and Cæsars to Zoa.*- An error of fact, so long as the business is not terminated, prejudices no one; but where a case has been decided, it cannot be reopened under a pretext of this kind.

Given on the sixth of the Nones of July, during the Consulate of the above-mentioned Cæsars. 300.

8.- *The Same and the Cæsars to Dionysia.*- When a testament is declared to be void, slaves who would have become free under it, if it had been valid, will not obtain their liberty by the mere statement of the heir at law, who erroneously referred to them as the freedmen of the testator, or his own freedmen; as the will of a person who is mistaken is of no effect.

obtengas toda la sucesión.

Publicada a 8 de los Idus de Julio, bajo el cuarto consulado de DIOCLECIANO y el tercero de MAXIMIANO, Augustos. (290.)

5.- *Los mismos Augustos y los muy nobles Césares CONSTANCIO y MAXIMIANO, a MARCIAL.*- Como la esencia de la verdad no pueda en manera ninguna ser alterada por una falsa demostración, nada hiciste contestando que pertenece a los bienes de tu madre lo que era del caudal paterno.

Publicada a 1 de las Calendas de Enero, bajo el quinto consulado de DIOCLECIANO y el cuarto de MAXIMIANO, Augustos. (293.)

6.- *Los mismos Augustos y Césares a TAURO y a POLION.*- Si el gobernador de la provincia conociere que habíais prometido a Arcántico, que estipulaba, no por causa de transacción sino por error de hecho, una cantidad de aceite que no le debíais, os oirá cuando reclaméis por la condición la liberación del resto, restituida la parte que debéis.

Dado a 5 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. (294.)

7.- *Los mismos Augustos y Césares a ZOA.*- El error sobre el hecho a nadie perjudica cuando aún no se ha terminado el negocio; mas finida la causa, no se renueva con tal pretexto.

Dada a 6 de las Nonas de Julio, bajo el tercer consulado de los Césares. (300.)

8.- *Las mismos Augustos y Césares a DIONISIA.*- Siendo nulo de derecho el testamento, no podrán ser considerados orcinos o libertos propios los esclavos, por el sólo dicho de aquel que sucedió abintestato, como si por error los declara libertos en virtud del testamento, si no medió su propia voluntad, porque es nula la voluntad del que yerra.

Dat. V. Kalend. Septemb. Caess. IV. Conss. (302).

9.- *Iidem AA. Et CC. GAIO et ANTHEMIO.*- Non idcirco minus, quod a vobis velut a liberis debitam accepisse pecuniam Sanius dicitur, quum nullus sit errantis consensus, movere status quaestionem prohibentur eius heredes.

Dat. VI. Id. Decemb. Caess. IV. Conss. (302.)

10.- *Iidem AA. Et CC. ARAPHIAE.*- Quum quis ius ignorans indebitam pecuniam persolverit, cessat repetitio. Per ignorantiam enim facti tantum repetitionem indebiti soluti competere, tibi notum est.

Dat. V. Kal. Ianuar. Caess. V. Conss. (305).

11.- *Imp. CONSTANTINUS A. VALERIANO, Agenti vicariam praefecturam.*- Quamvis in lucro nec feminis ius ignorantibus subveniri soleat, tamen contra aetatem adhuc imperfectam locum hoc non habere retro principium statuta declarant.

Dat. III. Kal. Maii GALLICANO et SYMMACHO Conss. (330).

12.- *Imppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. FLAVIANO P. P. Illyrici et Italiae.*- Constitutiones principum nec ignorare quemquam nec dissimulare permittimus.

Dat. III. Kal. Iul. Vincentiae, TATIANO et SYMMACHO Conss. (391).

Given on the fifth of the Kalends of September, during the fourth Consulate of the above-mentioned Cæsars, 302.

9.- *The Same and the Cæsars to Gaius and Anthemius.*- Although Sanius is said to have received a sum of money from you, as due from persons who are free, his heirs are not forbidden to raise the question of your status, as no one who is mistaken is considered to give his consent.

Given on the sixth of the Ides of December, during the fifth Consulate of the above-mentioned Cæsars, 302.

10.- *The Same and the Cæsars to Araphia.*- Where anyone, who is ignorant of the law, pays money which is not due, he cannot recover it; for you are well aware that only ignorance of fact confers the right to recover money which has been paid when it was not due.

Given on the sixth of the Kalends of January, during the sixth Consulate of the above-mentioned Cæsars, 305.

11.- *The Emperor Constantine to Valerian, Deputy.*- Although it is not customary for relief to be granted to women who are ignorant of the law, in matters where they have been benefited, still, the constitutions of former Emperors stated that this rule does not apply to females who are minors.

Given on the third of the Kalends of May, during the Consulate of Gallicanus and Symmachus, 330.

12.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Flavian, Prætorian Prefect.*- We do not permit anyone to be, or pretend to be, ignorant of the Imperial Constitutions.

Given on the third of the Kalends of July, during the Consulate of Tatianus and Symmachus, 391.

Dada a 5 de las Calendas de Septiembre, bajo el cuarto consulado de los Césares. (302.)

9.- *Los mismos Augustos y Césares a GAYO y ANTEMIO.*- No porque se diga que Sanio recibió de vosotros, como libres, una cantidad debida, se prohíbe a sus herederos promover cuestión sobre vuestro estado, como quiera que sea nulo el consentimiento del que yerra.

Dada a 6 de los Idus de Diciembre, bajo el cuarto consulado de los Césares. (302.)

10.- *Los mismos Augustos y Césares a ARAFIA.*- Cuando alguno por ignorancia de derecho hubiere pagado una suma no debida, deja de haber la repetición. Pues sabes, que únicamente por ignorancia de hecho compete la repetición de lo pagado indebidamente.

Dada a 5 de las Calendas de Enero, bajo el quinto consulado de los Césares. (305.)

11.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a VALERIANO, Encargado de la lugartenencia de la Prefectura.*- Aunque tratándose del lucro no sea costumbre que se auxilie ni a las mujeres que ignoran el derecho, no obstante, declaran las constituciones de los príncipes antepasados, que esto no tiene lugar contra las que están todavía en la menor edad.

Dada a 3 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de GALICANO y de SIMMACO. (330.)

12.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a FLAVIANO, Prefecto del Pretorio de Iliria y de Italia.*- No permitimos que nadie ignore o simule ignorar las constituciones de los príncipes.

Dada en Vicenza a 3 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de TACIANO y de SIMMACO. (391.)

13.- *Impp.* LEO *et* ANTHEMIUS *AA.* ERYTHRIO *P.*- Ne passim liceat mulieribus omnes suos contractus retractare in his, quae praetermiserint vel ignoraverint, statuimus, si per ignorantiam iuris damnum aliquod circa ius vel substantiam suam patiantur, in his tantum casibus, in quibus praeteritarum legum auctoritas eis suffragatur, subveniri.

Dat. Kal. Iulii MARCIANO *et* ZENONE Conss (469).

TIT. XIX

DE PRECIBUS IMPERATORI OFFERENDIS,
ET DE QUIBUS REBUS SUPPLICARE
LICEAT, VEL NON

1.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA.* FIRMINAE.- Licet servilis condicio deferendae precis facile capax non sit, tamen admissi sceleris atrocitas et laudabilis fidei exemplum super vindicanda caede domini tui hortamento fuit, ut praefecto praetorio iuxta annotationis nostrae decretum demandemus (quem adire cura), ut auditis his, quae in libello contulisti, et reos investigare, et severissimam vindictam iuxta legum censuram exigere curet.

Dat. VIII. Id. Octobr. DIOCLETIANO IV. *Et* MAXIMIANO III. *AA.* Conss (296).

2.- *Imp.* CONSTANTINUS *A.* SEVERO *P.* U.- Quotiens rescripto nostro moratoria praescriptio remittitur, aditus supplicandi pandatur. Quod autem totius negotii cognitionem tollit, et vires principalis negotii exhaurit, sine gravi partis alterius dispendio convelli non potest. Nec praescriptionis igitur peremptoriae relaxatio petatur.

13.- *The Emperors Leo and Anthemius to Erythrius, Praetorian Prefect.*- In order that women may not be permitted indiscriminately to violate their contracts, in which they have omitted or ignored certain things, We decree that if they suffer any damage in their rights or property through their ignorance, relief shall be granted them only in cases where the authority of former laws favors them.

Given on the Kalends of July, during the Consulate of Martianus and Zeno, 469.

TITLE XIX

CONCERNING THE PRESENTATION OF
PETITIONS TO THE EMPEROR, AND
WHAT THINGS MAY BE ASKED
FOR AND WHAT MAY NOT

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Firmena.*- Although a person in a servile condition is not generally considered capable of presenting a petition, still the atrocity of the crime which has been committed, and the praiseworthy example of fidelity which you have exhibited for the purpose of avenging the murder of your master, has prevailed upon Us to order the Praetorian Prefect, to whom you must apply, to make search for the culprits and see that the severest vengeance authorized by the law is inflicted, after those matters which you have inserted in your petition have been heard.

Given on the eighth of the Ides of October, during the Consulate of Diocletian, Consul for the sixth time, and Maximian, Consul for the third time, 296.

2.- *The Emperor Constantine to Severus, Prefect of the City.*- Whenever a dilatory exception is permitted by Our Rescript, access to Us shall be granted the petitioner; but an exception which puts an end to the entire affair, or exhausts its force, cannot be authorized without causing great loss to the other party; and therefore the relief of a peremptory exception shall not be applied for.

13.- *Los Emperadores LEÓN y ARTEMIO, Augustos, a ERITRIO, Prefecto del Pretorio.*- A fin de que arbitrariamente no sea lícito a las mujeres dejar de cumplir todos sus contratos en aquello que hubieren omitido, o ignorado, mandamos que si por ignorancia de derecho padecen algún daño en sus derechos o en sus bienes, se las favorezca solamente en aquellos casos en que las auxilie la autoridad de las antiguas leyes.

Dada las Calendas de Julio, bajo el consulado de MARCIANO y de ZENÓN. (469.)

TÍTULO XIX

DE LAS PETICIONES QUE HAYAN DE
HACERSE AL EMPERADOR, Y SOBRE QUÉ
SEA, O NO, LÍCITO SUPPLICAR

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a FIRMINA.*- Aunque la servil condición no sea de ordinario capaz para elevar peticiones, sin embargo, la atrocidad del crimen cometido, y el ejemplo de laudable fidelidad que has dado para vengar la muerte de tu señor, fueron causa de que mandásemos, conforme al decreto de nuestra resolución marginal, al prefecto del pretorio, (a quien procura dirigirte), que oído lo que consignaste en tu memorial cuide así de descubrir a los reos, como de imponerles severísima pena conforme a la prevención de las leyes.

Dada a 8 de los Idus de Octubre, bajo el cuarto consulado de DIOCLECIANO y el tercero de MAXIMIANO, Augustos. (296.)

2.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a SEVERO, Prefecto de la Ciudad.*- Siempre que por rescripto nuestro se concede excepción dilatoria, se suspende la presentación de súplicas. Mas lo que impide el conocimiento de todo el negocio, y anula la fuerza del negocio principal, no puede quitarse sin grave perjuicio de la otra parte. Así, pues, no se pida el recurso de la excepción perentoria.

Dat. X. Kal. Iun. Niceae, PAULINO et IULIANO Conss. (325).

3.- *Idem A. Ad populum.*- Nec damnosa fisco nec iuri contraria postulari oportet.

Dat. VIII. Kal. Octobr. Romae, CONSTANTINO A. VII. Et CONSTANTIO Caes. Conss. (326).

4.- *Impp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. FLORO P. P.- Universa rescripta, quae in debitorum causis super praestandis dilationibus promulgantur, non aliter valeant, nisi fideiussio idonea super debiti solutione praebeatur.

Dat. VIII. Kal. Mart. Constantinop. ANTONIO et SYAGRIO Conss. 382.

5.- *Impp.* VALENTINIANUS et VALENS AA. Ad VOLUSIANUM P. P.- Si quis adversus praefectorum praetorio sententias duxerit supplicandum victusque fuerit denuo, nullam habebit licentiam iterum super eadem causa supplicandi.

Dat. XV. Kalend. Octobr. Romae, VALENTINIANO et VALENTE AA. Conss. (365).

AUTHENT. *Ut sponsalitia larg. § Aliud (Nov. 119. Cap. 5.).*- Quae supplicatio gloriosissimis praefectis, vel eorum consiliariis, vel causas introducentibus intra decem dies post sententiam offerenda estado Quo subsecuto sententia non aliter executioni mandabitur, nisi victrix pars dignam fideiussionem praebuerit, tantum restituendi cum legitimis augmentis, quantum fuerit in condemnatione, si legitima retractatione sententi resolvatur. Nisi sub hac forma supplicatio porrigatur, executio causae sine fideiussione procedet, putaverit, ut intra biennium supplicare possit imperatori.

Given on the Kalends of July, during the Consulate of Paulinus and Julian. 325.

3.- *The Same to the People.*- Nothing which is injurious to the Treasury, or contrary to law, can be the subject of a petition.

Given on the day before the Kalends of October, during the Consulate of Constantine, Consul for the seventh time, and Constantine-Cæsar, Consul for the fourth time, 326.

4.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Florian, Prætorian Prefect.*- All rescripts which have been promulgated for the purpose of granting delay in the case of debtors shall not be valid, unless security sufficient for the payment of the indebtedness is furnished.

Given at Constantinople, on the eighth of the Kalends of March, during the Consulate of Antony and Syagrius, 382.

5.- *The Emperors Valentinian and Valens to Volusianus, Prætorian Prefect.*- When anyone has presented a petition against the decisions of the Prætorian Prefect, and has failed to have it received, he shall not have permission to again present a petition for the same purpose.

Given at Rome, on the fifth of the Kalends of October, during the Consulate of Valentinian and Valens, 365.

Extract from Novel 119, Chapter V. Latin Text.- The petition shall be presented to the eminent Prefects or their councilors, or to the Masters of Requests, within ten days after judgment has been rendered. This having been done, execution shall not be ordered, unless the successful party furnishes sufficient security for the restoration of the property with its lawful increase, as has been set forth in the judgment, where the decision, for just cause, may be set aside. Unless a petition is presented with these formalities, the execution of the judgment shall proceed without any security, and the right of the party who considers

Dada en Nicea a 10 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de PAULINO y de JULIANO. (325.)

3.- *El mismo Augusto al pueblo.*- No debe pedirse cosa ni perjudicial al fisco, ni contraria a las leyes.

Dada en Roma, a 8 de las Calendas de Octubre, bajo el séptimo consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de CONSTANCIO, César. (326.)

4.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a FLORO, Prefecto del Pretorio.*- No sean válidos los rescriptos que se dan con objeto de conceder prórrogas en las causas de deudores, si no se presta fianza idónea para el pago de la deuda.

Dada en Constantinopla a 8 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de ANTONIO y de SIAGRIO. (382.)

5.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a VOLUSIANO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno hubiere creído que debía suplicar contra las sentencias de los prefectos del pretorio, y fuere nuevamente vencido, no tendrá facultad para suplicar otra vez en la misma causa.

Dada en Roma a 15 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. (365.)

AUTÉNTICA *ut sponsalitia larg. § Aliud. (Nov. 119. cap. 5.).*- La súplica debe ser presentada a los gloriosísimos prefectos, o a sus consiliarios, o a los referendarios de las causas dentro de diez días después de la sentencia. Hecho lo cual, no se mandará a ejecución la sentencia, sino en el caso de que la parte vencedora hubiere prestado fianza suficiente de restituir con sus legítimos aumentos tanto cuanto importare la condena, si por legítima retractación fuese anulada la sentencia. Más si no se presentase la súplica en esta forma, procederá sin fianza la ejecución de lo resuelto; debiendo

himself aggrieved to again petition shall be preserved, so that he can apply to the Emperor within the term of two years.

6.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. ISIDORO P. P.*- Universis simul hanc observantiam remittimus, ut, a quocunque liberae condicionis constituto vel servo supplicante impetratum fuerit rescriptum, minime requiratur, per quem preces oblatae sint.

Dat. III. Id. Nov. THEODOSIO A. VII. Et PALLADIO Conss. (416).

7.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. Ad Senatum.*- Rescripta contra ius elicitā ab omnibus iudicibus refutari praecipimus, nisi forte aliquid est, quod non laedat alium et prosit petenti, vel crimen supplicantibus indulgeat.

Dat. VIII. Id. Novemb. Ravennae, THEODOSIO XII. Et VALENTINIANO II. AA. Conss. (426).

8.- *Iidem AA. FLORENTIO P. P.*- Instrumentorum exempla non prosit precibus adiunxisse, sed necesse sit eorum in supplicatione vim exprimi, ut responsuro principi vera precatio rem aperiat cognoscendam, solis, quum necessitas exegerit, verbis precibus inserendis, quorum de sensu inter partes ita dubitari contigerit, ut etiam merito nostrum expectetur iudicium.

Dat. VI. Kalend. April. Constantinop. FLORENTIO et DYONISIO Conss. (429).

6.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Isidor, Praetorian Prefect.*- We grant as a privilege to all persons, without distinction, that, where a constitution has been obtained by anyone who is free, or a rescript has been issued to a slave upon his petition, no inquiry shall be made to ascertain by whom the request was made.

Given on the third of the Ides of November, during the Consulate of Theodosius, Consul for the seventh time, and Palladius, 416.

7.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to the Senate.*- We order that rescripts which have been obtained contrary to law shall be rejected by all judges, unless they include something which may be of benefit to the petitioner, and does not injure anyone else; or when they pardon the crime of those making the request.

Given at Ravenna, on the eighth of the Ides of November, during the Consulate of Theodosius, Consul for the twelfth time, and Valentinian, Consul for the second time, 426.

8.- *The Same to Florentius, Praetorian Prefect.*- It is of no advantage to attach copies of documents to petitions, but their substance must be stated, so that the truth of the petition may explain the facts to the Emperor, and he may be able to answer; and only where necessity requires it should words be inserted in the petition of whose meaning the parties are in doubt, to enable Us to render Our decision in accordance with reason.

Given at Constantinople, on the sixth of the Kalends of April, during the Consulate of Florentius and Dionysius, 429.

reservarse el derecho de retractación a aquel que se hubiere considerado perjudicado, para que dentro de dos años pueda suplicar al emperador.

6.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a ISIDORO, Prefecto del Pretorio.*- A todos en general recomendamos esta observancia, que, cuando por cualquiera, constituido en la condición de libre o de esclavo, que suplique, se hubiere impetrado un rescripto, de ningún modo se investigue por quien se hayan elevado las súplicas.

Dada a 3 de los Idus de Noviembre, bajo el séptimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de PALADIO. (416.)

7.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, al SENADO.*- Mandamos que por todos los jueces se rechacen los rescriptos obtenidos contra el derecho, salvo si acaso hay algo que no perjudique a tercero y aproveche al peticionario, u otorgue a los suplicantes el perdón de un crimen.

Dada en Ravena a 8 de los Idus de Noviembre, bajo el duodécimo consulado de TEODOSIO y el segundo de VALENTINIANO, Augustos. (426.)

8.- *Los mismos Augustos, a FLORENCIO, Prefecto del Pretorio.*- No aproveche haber unido a las súplicas copia de los instrumentos, sino que sea necesario que se exprese en la súplica lo esencial, de los mismos, de suerte que una súplica verídica patentice el negocio al príncipe que ha de resolver; debiéndose insertar en las súplicas, cuando la necesidad lo exigiere, aquellas solas palabras sobre cuyo sentido aconteciere que de tal manera se duda entre las partes, que también con razón se espere nuestra decisión.

Dada en Constantinopla a 6 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de FLORENCIO y de DIONISIO. (429.)

TIT. XX

QUANDO LIBELLUS PRINCIPI DATUS LITIS
CONTESTATIONEM FACIAT

1.- *Impp.* ARCAIDUS et HONORIUS *AA.* REMIGIO, *Praefecto augustali*.- Dubium non est, contestationem intellegi etiam, si nostrae fuerint tranquillitati preces oblatae, easque adversus heredem quoque eius, in quem porrectae sunt, vel ab herede eius, qui meruerit exerceri.

Dat. XII. Kal. April CP. ARCADIO IV. Et HONORIO III. AA. Conss. (396).

2.- *Imp.* IUSTINIANUS *A.* MENNAE *P. P.*- Temporales actiones, quae per oblationem precum et ad eas rescriptionem perpetuantur, definire necessarium esse duximus, ne quis putet ad alias etiam, quae certis taxantur temporibus, hoc pertinere. Sciant igitur omnes, eas tantummodo per oblationes precum et ad eas rescripta perpetuari, quae a praetore constitutae annali tempore coartatae sunt

Dat. Kal. April. Constantinop. DECIO V. C. Cons. (529.)

TIT. XXI

UT LITE PENDENTE, VEL POST
PROVOCATIONEM, AUT DEFINITIVAM
SENTENTIAM NULLI LICEAT IMPERATORI
SUPPLICARE

1.- *Imp.* ALEXANDER *A.* CAPERIO.- Licet, postquam supplicasti, prius quam rescriptum impetrare, praeses provinciae vir clarissimus

TITLE XX

WHEN A PETITION PRESENTED TO
THE EMPEROR CAUSES A
JOINDER OF ISSUE

1.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Remigius, Praetorian Prefect*.- There is no doubt that issue is understood to be joined in a case, even after a petition has been presented to Us, and that it also affects the heir of him against whom it was directed, as well as the heir of him who presented it.

Given on the twelfth of the Kalends of April, during the Consulate of Arcadius and Honorius, Consuls for the fifth time, 396.

2.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect*.- We have considered it necessary to define temporary actions which become perpetual through the presentation of petitions, and rescripts issued on account of them, in order that no one may think that this only applies to such as are limited by time. Therefore, let all persons know that actions are perpetuated only through the presentation of petitions and rescripts which are issued concerning them, where they have been decided by the Praetor, and are restricted to the term of one year.

Given at Constantinople, on the Kalends of April, during the fifth Consulate of Decius, 529.

TITLE XXI

NO ONE HAS A RIGHT TO PRESENT A
PETITION TO THE EMPEROR WHILE A CASE
IS PENDING, OR AFTER AN APPEAL HAS
BEEN TAKEN, OR FINAL JUDGMENT HAS
BEEN RENDERED

1.- *The Emperor Alexander to Caperius*.- Although the illustrious Governor of the province may have rendered a decision after you presented your petition,

TÍTULO XX

CUANDO SIRVE DE CONTESTACIÓN
DE LA DEMANDA LA SÚPLICA
PRESENTADA AL PRÍNCIPE

1.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a REMIGIO, Prefecto augustali*.- No es dudoso, que también se entiende que ha habido contestación, si se hubieren presentado súplicas a nuestra serenidad, y que ellas son ejecutadas también contra el heredero de aquel contra quien se presentaron, o por el heredero del que consiguió su súplica.

Dada en Constantinopla a 12 de las Calendas de Abril, bajo el cuarto consulado de ARCADIO y el tercero de HONORIO, Augustos. (396.)

2.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENA, Prefecto del Pretorio*.- Hemos creído que era necesario definir las acciones temporales, que se perpetúan por la presentación de súplicas y por los rescriptos sobre estas, a fin de que no crea alguien que esto es aplicable también a otras que están limitadas por tiempo cierto. En su consecuencia, sepan todos que tan solo se perpetúan por medio de la presentación de súplicas y de los rescriptos sobre estas aquellas acciones que, establecidas por el Pretor, están limitadas al término de un año.

Dada en Constantinopla de las Calendas de Abril, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido. (529.)

TÍTULO XXI

DE QUE A NADIE SEA LÍCITO SUPPLICAR AL
EMPERADOR, PENDIENTE EL LITIGIO, O
DESPUÉS DE LA APELACIÓN, O DE LA
SENTENCIA DEFINITIVA

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a CAPERIO*.- Aunque, después que suplicaste, hubiere fallado el muy esclarecido presidente de la

pronuntiaverit, quum tamen a sententia non provocaveris, rescriptum, quod postea secutum esse suggeris, ad retrahenda ea, quae decreto terminata sunt, non patrocinator.

Dat. Kal. Mart. LUPO et MAXIMO Conss. (232).

2.- *Imp. CONSTANTINUS A. PROBIANO suo salutem.*- Supplicare causa pendente non licet, nisi vel actorum vel pronuntiationis editio denegetur. Qui autem terminatam rescripto vel consultatione quaestionem exquisito suffragio refricare conabitur, in omnem litis aestimationem adversario suo protinus condemnatur; omni venia deneganda, si quis contra haec supplicare temptaverit.

Dat. Id. August. Arelate PP. Id. Octob. Thebeste, SABINO et RUFINO Conss. (316).

3.- *Idem A. Ad universos provinciales.*- Qui licitam provocationem omiserit, perpetuo silere debebit, nec a nobis impudens petere per supplicationem auxilium. Quod si fecerit, desiderio suo carebit et ignominiae poena notabitur.

Dat. Kal. August. Pp. Kal. Septemb. BASSO et ABLAVIO Conss. (331).

TIT. XXII

SI CONTRA IUS, UTILITATEM PUBLICAM,
VEL PER MENDACIUM FUERIT ALIQUID
POSTULATUM VEL IMPETRATUM

1.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. GREGORIO.*- Non idcirco minus is, cui a nostro rescripto cognitio delata est, iudicare potest, quod ex

and before you obtained a rescript; still, as you did not appeal from his decision, the rescript, which you say you have subsequently obtained, will not have the effect of revoking what has been decided by the decree.

Given on the Kalends of March, during the Consulate of Lupus and Maximus, 233.

2.- *The Emperor Constantine to Probianus.*- It is not allowed to present a petition while a case is pending, unless the delivery of the documents, or the communication of the decree is refused. Moreover, anyone, who attempts by the aid of a rescript or a consultation to revive a question which has already been decided, shall immediately have judgment rendered against him for all the costs of the case, in favor of his adversary; and all indulgence shall be denied him, if, in violation of this provision, he attempts to present a petition.

Given on the Ides of August, under the Consulate of Severus and Rufinus, 316.

3.- *The Same to All the People of the Provinces.*- Anyone who fails to take an appeal which is proper must always remain silent, and cannot impudently solicit Our aid by means of a petition; and if he should do so, he will not only fail to obtain his wish, but he will be branded with infamy.

Given on the Kalends of November, during the Consulate of Bassus and Ablavius, 331.

TITLE XXII

WHERE ANYTHING CONTRARY TO LAW OR
THE PUBLIC WELFARE IS FRAUDULENTLY
INCLUDED IN, OR OBTAINED BY A
PETITION

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian and the Caesars to Gregorius.*- He, to whom jurisdiction has been granted by Our Rescript, must, none the

provincia, antes que impetres el rescripto, no obstante, como no hayas apelado de la sentencia, el edicto que alegas haber recaído después, no aprovecha para revocar lo que por decreto se terminó.

Dada las Calendas de Marzo, bajo el consulado de LUPO y de MÁXIMO. (232.)]

2.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, saluda a su amigo PROBIANO.*- No es lícito suplicar estando pendiente la causa, a no ser que se deniegue la presentación de las actuaciones o de la sentencia. Mas el que habiéndose procurado favor intentare renovar una cuestión terminada ya por rescripto o por consulta, sea condenado desde luego en favor de su adversario en toda la estimación del litigio; debiendo denegarse toda venia, si alguien hubiere intentado suplicar contra estas disposiciones.

Dada en Arlés los Idus de Agosto. Promulgada en Tebeste los Idus de Octubre, bajo el consulado de SABINO y de RUFINO. (316.)

3.- *El mismo Augusto a todos los habitantes de las provincias.*- El que hubiere dejado de interponer una lícita apelación deberá guardar silencio perpetuo, y no pedirnos, atrevido, auxilio por medio de súplica. Y si esto hiciere, no lograra su deseo, y será tachado con pena de ignominia.

Dada las Calendas de Agosto. Promulgada las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de BASSO y de ABLAVIO. (331.)

TÍTULO XXII

DE SI SE HUBIERE PEDIDO O IMPETRADO
ALGO CONTRA DERECHO, O CONTRA LA
UTILIDAD PÚBLICA, O POR FALSA
ALEGACIÓN

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a GREGORIO.*- Aquel, a quien por nuestro rescripto se ha deferido el

gestis quaedam in precibus omitta proponis.

Dat. V. Non. Maii DIOCLETIANO IV. Et MAXIMIANO III A. A. Cons. (290).

2.- *Iidem AA. Et CONSTANTIUS et MAXIMIANUS CC. STATIAE.*- Praescriptione mendaciorum opposita, sive in iuris narratione mendacium reperiatur, sive in facti, sive in tacendi fraude, pro tenore veritatis, non deprecantis affirmatione, datum iudicem cognoscere debere et secundum hoc de causa convenit ferre sententiam.

Dat. Kalend. Decembr. Sirmii Caess. Cons. (294).

3.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad BASSUM P. P.*- Puniri iubemus decem librarum auri multa iudices, qui vetuerunt precum argui falsitatem.

Dat. Kalend. Octob. CONSTANTINO A. III. Et LICINIO III. Cons. (313).

4.- *Idem A. Ad POMPELIANUM, Consuelarem Campaniae.*- Etsi non cognitio, sed executio mandatur, de veritate precum inquiri oportet, ut, si fraus intervenit, de omni negotio cognoscatur.

Dat. III. Id. Novembr. Aquis, DALMATIO et ZENOPHILO Cons. (333).

5.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. Ad SENATUM.*- Etsi legibus consentaneum sacrum oraculum mendax precator attulerit, careat penitus impetratis et, si nimia mentientis invenitur improbitas, etiam severitati subiaceat iudicantis.

less, decide the case, even where you state that some matters relating to the transaction have been omitted from the petition.

Given on the fifth of the Nones of May, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

2.- *The Same, and the Cæsars, Constantine and Maximian, to Statia.*- An exception on the ground of falsehood may be filed where duplicity has been detected in a statement of law or of fact, or where fraud has been committed by remaining silent; and the judge who has been appointed must render his decision in accordance with the truth, and not base it upon the allegations of the party who opposes the exception.

Given at Sirmium, during the Consulate of the above-mentioned Cæsars, 294.

3.- *The Emperor Constantine to Bassus, Prætorian Prefect.*- We order that judges who forbid the falsity of petitions to be established shall be punished with a fine of ten pounds of gold.

Given on the Kalends of October, during the Consulate of Constantine, and Licinius-Cæsar, Consuls for the third time, 313.

4.- *The Same to Pompay.*- When an exception is ordered, even if no judicial investigation has taken place, it will be necessary to inquire with reference to the truth of the allegations and petitions, so that, if fraud should exist, the judge may take cognizance of the entire matter.

Given on the third of the Ides of November, during the Consulate of Dalmatius and Zenophilus, 333.

5.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to the Senate.*- If a mendacious petitioner should obtain an Imperial Rescript in conformity with the laws, he shall not have the benefit of it; and where excessive perversity is found in his falsehoods, he shall be

conocimiento, no dejará de juzgar porque alegues que se ha omitido en las súplicas algunas circunstancias de las actuaciones.

Dada a 5 de las Nonas de Mayo, bajo el cuarto consulado de DIOCLECiano y el tercero de MAXIMIANO, Augustos. (290.)

2.- *Los mismos Augustos y CONSTANCIO y MAXIMIANO, Césares, a STACIA.*- Opuesta una excepción de falsedad, ya se halle la falsedad en la exposición del derecho, ya en la del hecho, ya en la fraude de callar, el juez nombrado debe conocer a tenor de la verdad, no según la afirmación del que suplica, y conviene que conforme a esto pronuncie sentencia en la causa.

Dada en Sirmio las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. (294.)

3.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a BASSO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que sean castigados con la multa de diez libras de oro los jueces que hubieren vedado que se pruebe la falsedad de las súplicas.

Dada las Calendas de Octubre, bajo el tercer consulado de CONSTANTINO y de LICINIO, Augustos. (313.)

4.- *El mismo Augusto a POMPEYANO, Consular de la Campania.*- Aún cuando no se encomienda el conocimiento, sino la ejecución, conviene que se investigue la verdad de las súplicas, para que, si hubiere habido fraude, se conozca de todo el negocio.

Dada en Aquisgran a 3 de los Idus de Noviembre, bajo el consulado de Dalmacio y de Zenofilo. [333.]

5.- *Los Emperadores Teodosio y Valentiniano, Augustos, al Senado.*- Aunque un suplicante mentiroso hubiere presentado un sacro oráculo conforme con las leyes, sea privado por completo de lo que hubiere impetrado, y si se considerase grave la

abandoned to the severity of the judge.

falta de probidad del que mintió, quede además sometido a la severidad del juzgador.

Dat. VII. Id. Novembr. THEODOSIO XII. Et VALENTINIANO II. AA. Conss. (426).

Given on the seventh of the Ides of November, during the Consulate of Theodosius, Consul for the twelfth time, and Valentinian, Consul for the second time, 426.

Dada a 7 de los Idus de Noviembre, bajo el duodécimo consulado de Teodosio y el segundo de Valentiniano, Augustos. [426.]

6.- *Imp. ANASTASIUS A. MATRONIANO P. P.*- Omnes cuiusunque maioris vel minoris administrationis universae nostrae reipublicae iudices monemus, ut nullum rescriptum, nullam pragmaticam sanctionem, nullam sacram adnotationem, quae generali iuri vel utilitati publicae adversa esse videatur, in disceptatione cuiuslibet litigii patiantur proferri, sed generales sacras constitutiones modis omnibus non dubitent observandas.

6.- *The Emperor Anastasius to Matronianus, Praetorian Prefect.*- We notify all the judges of Our Empire, of both superior and inferior jurisdiction, not to permit any rescript, pragmatic sanction, or Imperial annotation, which appears to be contrary to general law or to the public welfare, to be produced in the argument of any case; but they shall not hesitate, under all circumstances, to observe the general Sacred Constitutions.

6.- *El Emperador Anastasio, Augusto, a Matroniano, Prefecto del Pretorio.*- Prevenimos a todos los jueces de cualquier orden, superior o inferior, de toda nuestra República, que no toleren que en la discusión de cualquier litigio se produzca, ningún rescripto, ninguna pragmática sanción, ninguna sacra anotación, que parezca que son contrarios al derecho general o a la utilidad pública, sino que no duden que de todos modos deben observarse las sacras constituciones generales.

Dat. Kal. Iul. Constantinop....

Given on the Kalends of July, at Constantinople.

Dada en Constantinopla las Calendas de Julio.....

TIT. XXIII

TITLE XXIII

TÍTULO XXIII

DE DIVERSIS RESCRIPTIS ET PRAGMATICIS SANCTIONIBUS

CONCERNING DIFFERENT RESCRIPTS AND PRAGMATIC SANCTIONS

DE LAS DIVERSAS CLASES DE RESCRIPTOS Y PRAGMÁTICAS SANCIONES

1.- *Imp. ALEXANDER A. SUPERO.*- Si libellum de communi causa tu fraterve tuus dedistis, quamvis rescriptum ad unius personam directum sit, utrique tamen prospectum est.

1.- *The Emperor Alexander to Superus.*- If you and your brother should present a petition with reference to a matter in which you are both interested, although the rescript may be directed to only one of you, it will, nevertheless, be intended for both.

1.- *El Emperador Alejandro, Augusto, a Supero.*- Si tratándose de causa que os es común presentasteis tú o tu hermano súplica, aunque solo a uno de vosotros se haya dirigido el rescripto, se proveyó, sin embargo, para ambos.

Dat. Id. Iul. ALEXANDRO A. II. Et MARCELLO Conss. (226).

Given on the Ides of July, during the Consulate of Alexander, Consul for the second time, and Marcellus, 226.

Dada los Idus de Julio, bajo el segundo consulado de Alejandro, Augusto, y el de Marcelo. [226.]

2.- *Imp. CLAUDIUS A. EPAGATHO.*- Falso asseveratur auctoritatem rescriptorum devoluto spatio anni obtinere firmitatem suam non oportere, quum ea, quae ad ius rescribuntur, perennia esse debent, si modo tempus, in quo allegari vel audiri debeat, non sit comprehensum.

2.- *The Emperor Claudius to Epagathus.*- It is falsely asserted that rescripts have no authority after a year has elapsed, for whatever is stated in a rescript which has reference to the law should be eternal; provided the time in which it must be produced or heard is not limited.

2.- *El Emperador Claudio, Augusto, a Epagato.*- Falsamente se asevera, que transcurrido el espacio de un año no debe conservar su fuerza la autoridad de los rescriptos, puesto que deben ser perennes los que se dan sobre el derecho, si no se hubiese fijado tiempo dentro del que deben alegarse o ser oídos.

Dat. VII. Kalend. Novembr. ANTIOCHIANO et ORPHITO Conss. (270).

Given on the seventh of the Kalends of November, during the Consulate of Antiochianus and Orphitus,

Dada a 7 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de Antioquiano y de Orfito. [270.]

3.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS AA. CRISPINO, Praesidi provincia Phoeniciae.- Sancimus, ut authentica ipsa atque originalia rescripta et nostra manu subscripta, non exempla eorum, insinuentur.

Dat. Prid. Kal. April. ANNIBALIANO *et* ASCLEPIODOTO Conss. (292).

4.- *Imp.* CONSTANTINUS A. *Ad* Lysitanos.- Si qua beneficia personalia sine die et consule fuerint deprehensa, auctoritate careant.

Dat. V. Kal. August. Sabariae, PROBIANO *et* IULIANO VV. CC. Conss. (322).

5.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS *et* ARCADIUS AAA. *Ad* NICENTIUM, Praefectum anonae.- Sacrilegii instar est divinis super quibuscumque administrationibus vel dignitatibus promulgandis obviare beneficiis

Dat. Kalend. Febr. Mediolani, ARCADIO A. *Et* BAUTONE Conss. (385).

6.- *Imp.* LEO A. HILARIANO, *Magistro officiorum et Patricio*.- Sacri affatus, quoscunque nostrae mansuetudinis in quacunque parte paginarum scripserit auctoritas, non alio vultu penitus aut colore, nisi purpurea tantummodo scriptione lustrentur, scilicet ut cocti muricis et triti conchylii ardore signentur; eaque tantummodo fas sit proferri et dici rescripta in quibuscunque iudiciis, quae in chartis sive membranis subnotatio nostrae subscriptionis impresserit. Hanc autem sacri encausti confectionem nulli sit licitum aut concessum habere, aut quaerere, aut a quoquam sperare: eo videlicet, qui hoc agressus fuerit tyrannico spiritu, post proscriptionem bonorum omnium capitali non immerito poena plectendo.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Crispinus, Governor of the Province of Phoenicia*.- We order that the authentic and original rescripts signed by Our own hand, and not copies of them, shall have authority.

Given on the day before the Kalends of April, during the Consulate of Hannibal and Asclepiodotus, 292.

4.- *The Emperor Constantine to the People of Lusitania*.- Rescripts which confer personal privileges shall have no force if they do not contain the date, and the name of the Consul under whom they were issued.

Given on the fifth of the Kalends of August, during the Consulate of Probianus and Julianus, 322.

5.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Nicentius, Praetorian Prefect of Subsistence*.- To oppose Divine Rescripts promulgated for the benefit of some administration or office, resembles sacrilege.

Given at Milan on the Kalends of February, during the Consulate of Arcadius and Bauto, 385.

6.- *The Emperor Leo to Hilarian, Master of the Offices, and Patrician*.- All documents of every description, which proceed from Us, shall not be of any other color than purple, made of the ashes of two kinds of shell-fish called murex and conchylus. It shall only be lawful to produce or cite rescripts in any judicial proceeding which have been drawn up on paper or parchment, and to which Our signature is attached. It shall not be lawful for, or permitted to anyone, to have or to seek for any dye of this kind, or to expect to obtain it from any source, and he who audaciously violates this rule shall be condemned to death, after the confiscation of all his property.

3.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos, a Crispino, Presidente de la provincia de Fenicia*.- Mandamos que sólo se presenten los mismos rescriptos auténticos y originales, y firmados ademas por nuestra mano, y no sus copias.

Dada a 1 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de Annibaliano y de Asclepiodoto. [292.]

4.- *El Emperador Constantino, Augusto, a los Lysitanos*.- Si se hubieren hallado algunos beneficios personales sin fecha y sin consulado, no tengan autoridad.

Dada en Sabaria a 5 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de Probianus y de Juliano, varones esclarecidos. [322.]

5.- *Los Emperadores Valentiniano, Teodosio y Arcadio, Augustos, a Nicencio, Prefecto de las provisiones*.- Es una especie de sacrilegio oponerse a los divinos beneficios que se hayan de conceder a cualesquiera administraciones o dignidades.

Dada en Milán las Calendas de Febrero, bajo el consulado de Arcadio, Augusto, y de Bauton. [385.]

6.- *El Emperador León, Augusto, a Hilariano, Maestre de los oficios y Patricio*.- Las sacras decisiones, que la autoridad de nuestra manse-dumbre hubiere escrito en cualquiera parte de las páginas, no se consignen en manera alguna con otro aspecto o color, sino únicamente con escritura purpúrea, de manera que sean firmadas con el rojo de múrce cocida y de la conquilla molida; y sólo sea lícito que se presenten o se citen en cualesquiera juicios aquellos rescriptos que en papel o pergamino lleven al pie la expresión de nuestra firma. Mas a nadie sea lícito o permitido tener la confección de la sacra tinta, o buscarla, o esperarla de cualquiera; pues el que con espíritu soberbio hubiere intentado esto, no sin razón será condenado a la pena capital después de la confiscación de todos sus bienes.

Dat. VI. Kal. April. IORDANE et SEVERO Conss. (470).

7.- *Imp. ZENO A. SEBASTIANO P. P.*- Universa rescripta, sive in personam precantium sive ad quemlibet iudicem manaverint, quae vel adnotatio vel quaevis pragmatica sanctio nominetur, sub ea condicione proferri praecipimus, si preces veritate nituntur, nec aliquem fructum preceptor oraculi percipiat impetrati, licet in iudicio asserat veritatem, nisi quaestio fidei precum imperiali beneficio monstretur inserta. Nam et vir magnificus quaestor, et viri spectabiles magistri scriniorum, qui sine praefata adiectione quaecunque divinum responsum dictaverint, et iudices, qui susceperint, reprehensionem subibunt, et qui illicite dictata scribere ausi fuerint cuiuscunque scrinii memoriales, seu pragmaticarii, vel adiutores primicerii, amissione cinguli ferientur.

§ 1.- Pragmaticas praeterea sanctiones non ad singulorum preces super privatis negotiis proferri, sed si quando corpus aut schola, vel officium, vel curia, vel civitas, vel provincia, vel quaedam universitas hominum ob causam publicam fuderit preces, manare decernimus, ut hic etiam veritatis quaestio reservetur.

Dat. X. Kalend. Ianuar. Constantinop. Post consulatum BASILISCI II, et ARMATI (477).

AUTHENT. Ut divinae iussiones subscriptionem habeant gloriosiss. (Nov. 114. C. 1.).- Gloriosissimi quoque quaestoris subscriptio est necessaria, in qua contineatur, et inter quos, ad quem iudicem et per quem sacrum dirigatur oraculum; alioquin a nullo iudice suscipiatur, et qui contra fecerit, viginti libris auri plectatur, et eius officium simili poena percellatur.

Given on the sixth of the Kalends of April, during the Consulate of Jordanus and Severus, 470.

7.- *The Emperor Zeno to Sebastian, Praetorian Prefect.*- We order that all rescripts, whether they have been sent to the petitioners themselves, or to some judge (even if they contain an annotation or a pragmatic sanction), shall be produced only under the condition that they conform to the truth; nor shall a petitioner obtain any benefit from a rescript (even though he proves the truth of his statements in court), unless the allegations that the petition was presented in good faith is inserted in the rescript granted by Our Imperial Beneficence; for the illustrious Quæstor and the Masters of the Offices who draw up any Imperial Rescript whatsoever, without including in it the above-mentioned statement, and the judges who receive such a rescript, shall be reprimanded; and anyone who has dared to write down in an unlawful manner what has been dictated, whether they are the secretaries of a bureau, legal advisers, or their assistants, shall be punished with the loss of their office.

§ 1.- We also order that pragmatic sanctions shall not be granted in answer to the petitions of individuals relating to private matters but only where some corporate body, office, curia, municipality, province, or association of men has presented a petition involving the public welfare, and we decree that a pragmatic sanction shall be issued. The allegation of the truth of its contents must also be inserted in the petition.

Given at Constantinople, on the tenth of the Kalends of January, after the Consulate of Basiliscus, Consul for the second time, and Armatius, 477.

[AUTHENTIC ut divinae iussiones subscriptionem habeant gloriosiss, quaestoris. (Nov. 114. c. 1.)- Also is necessary on the foot a note of Holy Cuestor, in which it is contained for those who, to what judge, and by whom, Oracle goes sacred; otherwise, it is not taken care of by any judge, and is fined in twenty gold pounds the one that the opposite will have done, and condemned equal punishes its

Dada a 6 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de Jordán y de Severo. [470.]

7.- *El Emperador Zenón, Augusto, a Sebastián, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que todos los rescriptos, ora fueren expedidos a la persona de los suplicantes, ora a un juez cualquiera, ya se designen con el nombre de anotación, ya con el de cualquier pragmática sanción, se extiendan con esta condición, si las súplicas se apoyan en la verdad, y no consiga el suplicante ningún fruto del rescripto impetrado, aunque en juicio afirme la verdad, si no se mostrare inserta en el beneficio imperial la investigación de la exactitud de las súplicas. Pues el magnífico cuestor, y los respetables varones maestros de secretarías, que hubieren dictado cualquier divina respuesta sin la susodicha adición, y los jueces que la admitieren, sufrirán reprensión, y los oficiales de memoriales de cualquier secretaría, o los de pragmáticas, o los auxiliares primicerios, que se hubieren atrevido a escribir los rescriptos dictados ilícitamente, serán castigados con la pérdida del cingulo.

§ 1.- Mandamos además, que no se expidan pragmáticas sanciones para súplicas de particulares sobre negocios privados, sino si por causa pública hubiere formulado súplicas una corporación, o una escuela, o una oficina, o una curia, o una ciudad, o una provincia, u otra cualquiera universalidad de hombres, pero de suerte que también en ellas se reserve la investigación de la verdad.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Enero, después del segundo consulado de Basilisco y del de Armato. [477.]

[AUTÉNTICA ut divinae iussiones subscriptionem habeant gloriosiss, quaestoris. (Nov. 114. c. 1.)- También es necesaria al pie una nota del gloriosísimo cuestor, en la que se contenga para quienes, a qué juez, y por quién, se dirija el sacro oráculo; de otro modo, no sea atendido por ningún juez, y sea multado en veinte libras de oro el que hubiere hecho lo contrario, y condenados a igual pena sus oficiales.]

TIT. XXIV

DE STATUIS ET IMAGINIBUS

1.- *Impp.* ARCADIUS et HONORIUS AA. THEODORO P. P.- Si quis iudicum acceperit aeneas, vel argenteas, vel marmoreas statuas, extra imperiale beneficium, in administratione positus detegatur, emolumenta, quae acceperit in ea positus dignitate, quam polluit, cum extortis titulis vel praesumptis, in quadruplum fisco nostro inferat simulque noverit existimationis suae poenam se subiturum. Nec eos sane a periculo pudoris haberi volumus immunes, qui adulandi studio aut metu inconstanti ignavia transire, quae sunt interdicta temptaverint.

Dat. XII. Kal. Ianuar. Mediolani, HONORIO A. IV. Et EUTYCHIANO Conss. (398).

2.- *Impp.* TEHODOSIUS A. Et VALENTINIANUS C. AËTIO P. P.- Si quando nostrae statuae vel imagines eriguntur, sive diebus, ut adsolet, festis, sive communibus, adsit iudex sine adorationis ambitioso fastigio, ut ornamentum diei vel loco et nostrae recordationis sui probet accessisse praesentiam.

Dat. III. Non. Maii THEODOSIO A. XI. Et VALENTINIANO Caes. Conss (425).

3.- *Impp.* THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. FLORENTIO P. P.- In nostrae serenitatis imaginibus ac statuis erigendis privatae collationis iniuriam propulsari praecipimus, ne quid in eo suum collator agnoscat.

Dat. III. Non. April. THEODOSIO A. XVII. Et

TITLE XXIV

CONCERNING STATUES AND PICTURES

1.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Theodore, Praetorian Prefect.*- Where any judge is ascertained to have permitted a statue of brass, silver, or marble to be erected to him during his term of office, without the permission of the Emperor, he is hereby notified that he must pay into our Treasury a fine of quadruple the amount of all the emoluments which he has received while in the office which he has polluted with his extortions or insolence, and shall also suffer the penalty of loss of reputation. For We do not wish those persons to be immune from the risk of infamy who, with the desire of flattery, or through the fear of being considered slothful, have attempted to perform acts which are prohibited.

Given at Milan on the twelfth of the Kalends of January, during the Consulate of Honorius, Consul for the fourth time, and Eutychianus, 398.

2. *The Emperor Theodosius and the Caesar Valentinian, to Aëtius, Praetorian Prefect.*- Whenever any statues are erected, or pictures are publicly placed in Our honor, whether this is done on festival days (as is customary), or on ordinary days, a judge shall be there, without, however, permitting the inappropriate ceremony of adoration; so that by his presence he may honor the date and the place consecrated to Our memory.

Given on the third of the Nones of May, during the Consulate of Theodosius, Consul for the eleventh time, and the Caesar Valentinian, 425.

3.- *The Same Emperor and Caesar to Florentius, Praetorian Prefect.*- We order that when pictures or statues are to be erected or publicly placed in Our honor, they shall not be taken from a private collection, in order to prevent the collector of the same from claiming any one of them as his own.

Given on the third of the Nones of April, during the

TÍTULO XXIV

DE LAS ESTATUAS Y DE LAS IMÁGENES

1.- *Los Emperadores Arcadio y Honorio, Augustos, a Teodoro, Prefecto del Pretorio.*- Si se descubriere que algún juez, constituido en funciones, aceptó sin concesión imperial estatuas de bronce, plata o mármol, pague a nuestro fisco el cuádruplo de los emolumentos que percibió constituido en aquella dignidad, que mancilló, con los títulos usurpados o atribuidos indebidamente, y sepa al mismo tiempo que habrá de sufrir la pena de su propia estimación. Y tampoco queremos que se considere inmunes de la pena de infamia a los que por deseo de adular o por miedo de inconstante bajaiza hubieren intentado hacer lo que está prohibido.

Dada en Milán a 12 de las Calendas de Enero, bajo el cuarto consulado de Honorio, Augusto, y el de Eutiquiano. [398.]

2.- *Los Emperadores Teodosio, Augusto, y Valentiniano, César, a Aecio, Prefecto del Pretorio.*- Cuando se erigen estatuas o imágenes nuestras, ya sea, como es costumbre, en días festivos, ya en los comunes, asista el juez sin la pretenciosa molestia de la adoración, para que pruebe haber prestado con su presencia ornamento al día o al lugar de nuestra recordación.

Dada a 3 de las Nonas de Mayo, bajo el undécimo consulado de Teodosio, Augusto, y el de Valentiniano, César. [425.]

3.- *Los Emperadores Teodosio y Valentiniano, Augustos, a Florencio, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que, cuando hayan de erigirse imágenes y estatuas de nuestra serenidad, se rechace el injurioso medio de la suscripción privada, a fin de que el contribuyente no reconozca en ellas alguna cosa suya.

Dada 3 de las Nonas de Abril, bajo el décimo

FESTO Conss. (439).

4.- *Iidem AA. Ad NOMUM, Comitem et Magistrum officiorum.*- Et virtutum praemia tribui merentibus convenit, et aliorum honores aliis damnorum occasionem fieri non oportet. Idcirco quotiens vel iudicibus nostris, vel cuilibet alii statua fuerit a quocunque collegio seu officio vel in hac sacratissima civitate, vel in provinciis postulata, nequaquam ex discriptione sumtus colligi patimur, sed eius, cuius ad honorem petitur, expensis propriis statuam collocari praecipimus.

Dat. V. Kalend. April. THEODOSIO A. XVIII. et ALBINO Conss. (444.)

TIT. XXV

DE HIS, QUI AD STATUAS CONFUGIUNT

1.- *Imppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. CYNEGIO P. P.*- Qui ad statuas vel vitandi metus vel creandae invidiae causa confugerint, si certas habuerint causas, quibus confugere ad imperatoria simulacra debuerint, iure ac legibus vindicentur. Si vero probati fuerint artibus suis invidiam inimicis creare voluisse, ultrix in eos sententia proferatur.

Dat. Prid. Non. Iul. Constantinop. HONORIO N. P. Et EVODIO V. C. Conss. (386).

Consulate of Theodosius, Consul for the seventeenth time, and Festus, 439.

4.- *The Same Emperor and Caesar to Nomus, Count, and Master of the Offices.*- It is proper that the rewards of virtue should be bestowed upon deserving persons, but it is not necessary that honors conferred upon some should result in injury to others. Therefore, when a statue is erected to one of our judges, or to anyone else, by some association or office, either in this most Holy City or in one of the provinces, We do not permit the expenses of the same to be collected from others, but order that the statues shall be erected at the expense of the person in whose honor this was done.

Given on the fifth of the Kalends of April, during the Consulate of Theodosius, Consul for the eighteenth time, and Albinus, 444.

TITLE XXV

CONCERNING THOSE WHO TAKE REFUGE AT THE STATUES OF THE EMPEROR

1.- *The Emperors Theodosius, Valentinian, and Arcadius to Cynegius, Praetorian Prefect.*- Where those who flee for refuge to the statues of the Emperor, either through fear of others, or for the purpose of arousing hatred against them, if they have good reason for doing so, they shall be judged according to equity, and the laws; but, if they are proved to have intended by artifice to excite animosity against their enemies, an avenging sentence should be pronounced against them.

Given at Constantinople, on the day before the Nones of July, during the Consulate of Our Emperor Honorius, and of Evodius, 386.

séptimo consulado de Teodosio, Augusto, y el de Festo. [439.]

4.- *Los mismos Augustos, a Nomo, Conde y Maestre de los oficios.*- Conviene que se concedan premios por sus virtudes a los que los merecen, pero los honores de unos no deben ser ocasión de perjuicios para otros. Así, pues, cuando o para nuestros jueces, o para otra cualquier persona se hubiere solicitado una estatua por alguna corporación u oficio, ya en esta sacratísima ciudad, ya en las provincias, en manera ninguna consentimos que los gastos se reúnan por reparto, sino que mandamos que la estatua se coloque a expensas propias de aquel en cuyo honor se pide.

Dada a 5 de las Calendas de Abril, bajo el décimo octavo consulado de Teodosio, Augusto, y el de Albino. [444.]

TÍTULO XXV

DE LOS QUE SE REFUGIAN EN LAS ESTATUAS

1.- *Los Emperadores Valentiniano, Teodosio y Arcadio, Augustos, a Cinegio, Prefecto del Pretorio.*- Los que se hubieren refugiado en las estatuas, o por librarse de un temor, o por causar mala voluntad, si hubieren tenido causas ciertas por las que hayan debido refugiarse en las estatuas imperiales, sean amparados por el derecho y por las leyes. Mas si se probare que han querido crear con sus artificios mala voluntad contra sus enemigos, profiérase contra ellos sentencia vengadora.

Dada en Constantinopla a 1 de las Nonas de Julio, bajo el consulado de Honorio, noble jóven, y de Evodio, varón esclarecido. [386.]

TIT. XXVI

DE OFFICIO PRAEFECTI PRAETORIO
ORIENTIS ET ILLYRICI

1.- *Imp. ALEXANDER A. THEODORO.*- Libellus praefecto praetorio datus pro contestatione haberi non potest.

Dat. Prid. Kal. Octobr. AGRICOLA et CLEMEN-
TINO Conss. (230).

2.- *Idem A. RESTITUTO.*- Formam a praefecto praetorio datam, si generalis sit, minime legibus vel constitutionibus contraria, si nihil postea ex auctoritate mea innovatum est, servari aequum est.

Dat. Idib. August. SEVERO et QUINTIANO
Conss. (235).

3.- *Imppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIVS AAA. TATIANO P. P.*- Si quos iudices vel propter adversam et longinquam corporis valetudinem, vel propter neglegentiam, aut furtum, vel simile aliquod vitium sublimitas tua inutiles esse reppererit, his ab administratione remotis, et vice eorum aliis subrogatis, furibusque poenis legitimis subactis, ad nostrae mansuetudinis scientiam non crimina, sed vindicta referatur.

Dat. V. Id. Decemb. Constantinop. ARCADIO et
BAUTONE. Conss. (385).

4.- *Iidem AAA. ADDEO, Comiti et Magistro utriusque militia.*- De ordinario iudice semper illustris est cognitio praefecturae, licet militari viro ab eo facta fuerit iniuria.

Dat. Prid. Kal. Ian. Constantinop. THEODOSIO

TITLE XXVI

CONCERNING THE OFFICE OF PRÆTORIAN
PREFECT OF THE EAST AND ILLYRIA

1.- *The Emperor Alexander to Theodore.*- A petition presented to the Prætorian Prefect shall not be considered sufficient ground for a joinder of issue.

Given on the day before the Kalends of October, during the Consulate of Agricola and Clementinus, 230.

2.- *The Same to Restitulus.*- The rules promulgated by the Prætorian Prefect, even though they may be general in their character, must be observed, unless they contain something contrary to the laws or the constitutions, if they have not subsequently been annulled by My authority.

Given on the Ides of August, during the Consulate of Severus and Quintianus. 235.

3.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Titian, Prætorian Prefect.*- If Your Excellency should ascertain that any judges, on account of long-continued illness, negligence, theft, or some other vice of this kind, should not retain their office, after having removed them, and appointed others in their stead, and imposed upon them the penalties of the law prescribed for theft, they shall be sent to Us, not to be punished for their crime, but that vengeance may be inflicted upon them.

Given on the fifth of the Ides of December, during the Consulate of Arcadius and Bauto, 385.

4.- *The Same to Addeus, Count, and Commander of Both Armies.*- The illustrious prefecture always has jurisdiction over an ordinary judge, even though he may have been guilty of injustice toward a military man.

Given at Constantinople, on the day before the

TÍTULO XXVI

DEL CARGO DE PREFECTO DEL PRETORIO
DE ORIENTE Y DE ILIRIA

1.- *El Emperador Alejandro, Augusto, a Teodoro.*- El libelo presentado al prefecto del pretorio no puede ser considerado como contestación a la demanda.

Dada a 1 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de Agricola y de Clementino. [230.]

2.- *El mismo Augusto, a Restituto.*- La disposición dada por el prefecto del pretorio, si fuera general, y en nada contraria a las leyes o constituciones, es justo que se observe, si posteriormente no se ha hecho ninguna innovación por mi autoridad.

Dada los Idus de Agosto, bajo el consulado de Severo y de Quinciano. [235.]

3.- *Los Emperadores Valentiniano, Teodosio y Arcadio, Augustos, a Taciano, Prefecto del Pretorio.*- Si hallare tu sublimidad que son inútiles algunos jueces por causa de penosa y larga enfermedad del cuerpo, o por su negligencia, o por haber hurtado, o por algún otro vicio semejante, después de haberlos separado de la administración, y de haber nombrado otros en su lugar, y después de haber sometido a los ladrones a las penas de la ley, póngase en conocimiento de nuestra mansedumbre, no sus crímenes, sino el castigo.

Dada en Constantinopla a 5 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de Arcadio y de Bautón. [385.]

4.- *Los mismos Augustos, a Addeo, Conde y Maestre de ambas milicias.*- Respecto a un juez ordinario siempre hay el conocimiento de la ilustre prefectura, aún cuando por él se haya hecho injuria a un militar.

Dada en Constantinopla a 1 de las Calendas de

A. III. Et ABUNDANTIO Conss. (393).

5.- *Imppp. ARCADIUS, HONORIUS et THEODOSIUS AAA. ANTHEMIO P. P.*- Si qui posthac, velut indebitis oneribus gravati, ad preces crediderint convolandum, sive de naviculariis rationibus sive transvectionibus, rescripta, quae de omnibus his atque huiusmodi ordinationibus emitti contigerit, ad sedem sublimitatis tuae rescribantur.

Dat. Idib. Decembr. Constantinop. STILICONE II. Et ANTHEMIO Conss. (405).

Epitome Nov. 62. Ex Synopsi Bas.

6.- Praefectorum prima sit ante universos sedes, post eos senatorum.

TIT. XXVII

DE OFFICIO PRAEFECTI PRAETORIO AFRICAE ET DE OMNI EIUSDEM DIOECESIS STATU

1.- *Imperator Caesar FLAVIUS IUSTINIANUS, Alamannicus, Gothicus, Francicus, Germanicus, Anticus, Alanicus, Vandalicus, Africanus, pius, felix, inclutus, victor ac triumphator, semper Augustus ARCHELAO, Praefecto praetorio Africae.*- Quas gratias aut quas laudes domino Deo nostro Iesu Christo, exhibere debeamus, nec mens nostra potest concipere nec lingua proferre. Multas quidem et antea a Deo meruimus largitates, et innumerabilia circa nos eius beneficia confitemur, pro quibus nihil dignum nos egisse cognoscimus; prae omnibus tamen hoc, quod nunc omnipotens Deus per nos pro sua laude et pro suo nomine demonstrare dignatus

Kalends of January, during the Consulate of Theodosius, Consul for the third time, and Habundantius, 393.

5.- *The Emperors Arcadius, Honorius, and Theodosius to Anthemius, Praetorian Prefect.*- Where any persons are hereafter oppressed with unjust burdens, and think they should have recourse to petitions, either on account of matters relating to navigation, or the transportation of merchandise, all rescripts which may be issued with reference to matters of this kind must be addressed to your eminent tribunal.

Given on the Ides of December, during the Consulate of Stilicho, Consul for the second time, and Anthemius, 405.

(Epitome Nov. 62. Ex Synopsi Bas.

6. - Be the first, before the one of all, the seat of the prefects, and after the one of them the one of the senators.)

TITLE XXVII

CONCERNING THE OFFICE OF PRÆTORIAN PREFECT OF AFRICA, AND THE CONDITION OF ALL THE PROVINCES OF HIS JURISDICTION

1.- *The Emperor Cæsar-Flavius-Justinianus, Alemannicus, Gothicus, Germanicus, Francicus, Anticus, Alanicus, Vandalicus, Africanus, pious, fortunate, illustrious, victor and triumpher, ever Augustus, to Archelaus, Prætorian Prefect of Africa.*- Our mind cannot conceive nor Our tongue express the thanks and the praise which We should manifest to Our Lord Jesus Christ; for We have previously received many benefits from God, and acknowledge that We have obtained many favors from Him, for which We admit that We have done nothing to render Us worthy; and now what Almighty God has deemed proper to manifest by Our agency for His own praise,

Enero, bajo el tercer consulado de Teodosio, Augusto, y el de Abundancio. [393.]

5.- *Los Emperadores Arcadio, Honorio y Teosio, Augustos, a Antemio, Prefecto del Pretorio.*- Si en lo sucesivo creyeren algunos, cual si estuvieran gravados con cargas indebidas, que debían acudir en súplica por impuestos ora sobre las naves, ora sobre los transportes, los rescriptos, que fuere necesario expedir sobre todas estas disposiciones y otras semejantes, sean dirigidos al tribunal de tu sublimidad.

Dada en Constantinopla los Idus de Diciembre, bajo el segundo consulado de Stilicon, y el de Antemio. [405.]

[Epítome de la Novela 62 tomado de la Sinopsis de las Basílicas

6.- Sea la primera, antes que la de todos, la sede de los prefectos, y después de la de ellos la de los senadores.]

TÍTULO XXVII

DEL CARGO DE PREFECTO DEL PRETORIO DE ÁFRICA, Y DE TODA LA ORGANIZACIÓN DE LA MISMA DIÓCESIS

1.- *El Emperador César Flavio Justiniano, Alamánico, Gótico, Fráncico, Germánico, Antico, Alánico, Vandálico, Africano, pio, feliz, inclito, vencedor y triunfador, siempre Augusto, a Arquelaos, Prefecto del Pretorio de África.*- Ni nuestra mente puede concebir, ni nuestra lengua expresar, cuántas gracias o qué alabanzas debamos dar a nuestro señor Dios, Jesucristo. Pues ciertamente hemos recibido de Dios aún antes de ahora muchas mercedes, y confesamos que son innumerables sus beneficios hacia nosotros, para los que conocemos que nada digno hicimos; pero sobre todos ellos, este que Dios omnipotente se ha dignado hacer patente ahora por

est, excedit omnia mirabilia opera, quae in saeculo contigerunt, ut Africa per nos tam brevi tempore reciperet libertatem, ante nonaginta quinque annos a Vandalis captivata, qui animarum fuerant simul hostes et corporum. Nam animas quidem, diversa tormenta atque supplicia non ferentes rebaptizando ad suam perfidiam transferebant; corpora vero, liberis natalibus clara, iugo barbarico durissime subiugabant. Ipsas quoque Dei sacrosanctas ecclesias suis perfidiis maculabant; aliquas vero ex eis stabula fecerunt. Vidimus venerabiles viros, qui abscissis radicibus linguis poenas suas mirabiliter loquebantur; alii vero post diversa tormenta per diversas dispersi provincias vitam in exilio peregerunt. Quo ergo sermone aut quibus operibus dignas Deo gratias agere valeamus, qui per me, ultimum servum suum, ecclesiae suae iniurias vindicare dignatus est, et tantarum provinciarum populos a iugo servitutis eripere?

Quod beneficium Dei antecessores nostri non meruerunt, quibus non solum Africam liberare non licuit, sed et ipsam Romam viderunt ab eisdem Vandalis captam et omnia imperialia ornamenta in Africam exinde translata. Nunc vero Deus per suam misericordiam non solum Africam et omnes eius provincias nobis tradidit, sed et ipsa imperialia ornamenta, quae capta Roma fuerant ablata, nobis restituit. Ergo post tanta beneficia, quae nobis divinitas contulit, hoc de domini Dei nostri misericordia postulamus, ut provincias, quas nobis restituere dignatus est, firmas et illaesas custodiat, et faciat nos eas secundum voluntatem suam ac placitum gubernare, ut universa Africa sentiat omnipotentis Dei misericordiam, et cognoscant eius habitatores, a quam durissima captivitate et iugo barbarico liberati, in quanta libertate sub felicissimo nostro imperio degere meruerunt. Hoc etiam deprecantes exoramus precibus sanctae et gloriosae semper virginis et Dei genetricis Mariae, ut, quidquid

and the glory of His Name, exceeds by far all the wonderful occurrences which have taken place during this century; as Africa through Our efforts has received her freedom within a short time, after having for ninety years previously been held in captivity by the Vandals, who are at the same time enemies of both the soul and the body, since by rebaptism they have brought to their perfidious belief such souls as were not able to endure the tortures and punishments inflicted upon them, and the bodies of the latter, illustrious by birth, were subjected to their barbaric yoke, by the exercise of the greatest severity; and some of the Holy Churches of God were profaned with their perfidy, and others were turned into stables. We saw venerable men who with difficulty related their sufferings, whose tongues had been cut out by the roots; and others who, after having endured various cruelties, and having been dispersed through different provinces, passed their lives in exile. In what terms, and with what labor could We give proper thanks to God, who rendered Me, the most humble of His servants, worthy to avenge the wrongs of His Church, and to rescue the people of so many provinces from the bond of servitude?

Our predecessors did not deserve this favor of God, as they were not only not permitted to liberate Africa, but even saw Rome itself captured by the Vandals, and all the Imperial insignia taken from thence to Africa. Now, however, God, in his mercy, has not only delivered Africa and all her provinces into Our hands, but the Imperial insignia as well, which, having been removed at the capture of Rome, He has restored to us. Therefore after Divinity has conferred upon Us so many benefits, We implored the mercy of our Lord God, to keep firm and unimpaired the provinces which He deigned to restore to Us, and that He would enable Us to govern them according to His will and pleasure; so that all Africa might experience the mercy of the Almighty, and its inhabitants might realize from what a severe captivity and barbaric yoke they had been released, and with what freedom they were entitled to remain under Our most fortunate Empire. With the intercession of the Holy, Glorious, and Immortal Virgin Mary, the Mother of

nuestro medio para gloria suya y honra de su nombre, excede a todas las empresas admirables, que se han realizado en este siglo, para que por nosotros recobrara en tan breve tiempo su libertad el África, cautivada noventa y cinco años antes por los Vándalos, quienes habían sido al mismo tiempo enemigos de las almas y de los cuerpos. Pues a las almas que no soportaban sus diversos tormentos y suplicios, las convertían a su perfidia volviéndolas a bautizar; y durísimamente sujetaban a bárbaro yugo cuerpos esclarecidos por su libre cuna. Mancillaban también con sus perfidias las mismas sacrosantas iglesias de Dios; algunas de las que las hicieron establos. Hemos visto venerables varones que, cortadas en raíz sus lenguas, expresaban maravillosamente sus penas; y dispersos otros por varias provincias, después de sufridos diversos tormentos, pasaron su vida en el destierro. ¿Con que palabras, pues, o con que obras podremos dar las debidas gracias a Dios, que valiéndose de mí, el último de sus siervos, se ha dignado vengar las injurias inferidas a su iglesia, y arrancar del yugo de la esclavitud los pueblos de tantas provincias?

Cuyo divino beneficio no merecieron nuestros antecesores, a quienes no solo no fue permitido libertar el África, sino que vieron aún a la misma Roma presa de los mismos Vándalos, y llevados de allí al África todos los ornamentos imperiales. Mas ahora, movido Dios por su misericordia, nos ha devuelto no solo el África y todas sus provincias, sino que también nos ha restituido los mismos ornamentos imperiales que habían sido robados después de tomada Roma. Así, después de tantos beneficios, que la divinidad nos ha concedido, pedimos esto a la misericordia de Dios nuestro Señor, que conserve firmes e ilesas las provincias que se ha dignado restituírnos, y haga que las gobernemos según su voluntad y agrado, para que toda el África sienta los efectos de la misericordia de Dios Omnipotente, y conozcan sus habitantes de cuan durísima cautividad y bárbaro yugo han sido librados, y en cuanta libertad merecieron vivir bajo nuestro felicísimo imperio. También pedimos

minus est reipublicae nostrae, per nos, ultimos servos suos, restituat in suo nomine Deus, et dignos nos faciat servitium eius adimplere.

§ 1.- Deo itaque auxiliante pro felicitate reipublicae nostrae per hanc divinam legem sancimus, ut omnis Africa, quam nobis Deus praestitit, per ipsius misericordiam optimum suscipiat ordinem, et propriam habeat praefecturam, ut sicut Oriens atque Illyricum, ita et Africa praetoriana maxima potestate specialiter a nostra clementia decoretur. Cuius sedem iubemus esse Carthaginem, et in praefatione publicarum chartarum praefecturis aliis eius nomen adiungi, quam nunc tuam excellentiam gubernare decernimus.

§ 2.- Et ab ea auxiliante Deo septem provinciae cum suis iudicibus disponantur, quarum Zeugi, quae proconsularis antea vocabatur, Carthago et Byzacium ac Tripolis rectores habeant consulares; reliquae vero, id est Numidia et Mauritaniae et Sardinia, a praesidibus cum Dei auxilio gubernentur.

§ 3.- Et in officio quidem tuae magnitudinis, nec non pro tempore viri magnifici praefecti Africae, trecentos nonaginta sex viros per diversa scrinia et officia militare decernimus. In officiis vero consularium ac praesidium quinquaginta homines per singula officia esse sancimus.

§ 4.- Quae vero emolumenta sive magnificentia, tua sive consulares et praesides et quid unusquisque ex officio eorum de publico consequi debet, notitia subteradnexa declarat.

§ 5.- Optamus ergo, ut omnes iudices nostri secundum voluntatem et timorem Dei et nostram electionem atque ordinationem, sic suas

God, We implore and pray that God will, in His Name, through Us the most humble of His servants, restore everything which has been taken from Our Empire, and will render Us worthy of serving Him.

§ 1.- With the assistance of God, and for the happiness of the State, We order by this divine law that all Africa, which God in His mercy has conferred upon Us, shall enjoy perfect order and have a prefecture of its own; so that, like that of the Orient and of Illyria, Africa, by Our indulgence, may be adorned with the highest praetorian dignity, whose seat We direct to be at Carthage, and that its name be joined with those of the other prefectures, in the preamble of public documents; and We now decree that Your Excellency shall govern it.

§ 2.- From the aforesaid city, with the aid of God, seven provinces with their judges shall be controlled, of which Tingi, Carthage, Bysatium, and Tripoli, formerly under the jurisdiction of Proconsuls, shall have consular rulers; while the others, that is to say, Numidia, Mauritania, and Sardinia shall, with the aid of God, be subject to Governors.

§ 3.- We decree that three hundred and ninety-six persons, distributed among the different bureaus and military departments, shall be attached to your office, as well as to that of all other succeeding Praetorian Prefects of Africa. We also decree that fifty subordinates shall be attached to the office of each of the provinces presided over by consular rulers, or Governors.

§ 4.- The notice appended hereto specifies the emoluments to which You yourself, as well as the said consular rulers and Governors, and each of their employees, shall be entitled from the Public Treasury.

§ 5.- We desire then that all Our judges shall, in accordance with the will and fear of God, and Our choice and direction, endeavor to discharge their

suplicantes en nuestras oraciones a la santa y gloriosa siempre virgen y madre de Dios, María, que, en su nombre, sirviendose de nosotros, el último de sus ciervos, la restituya Dios a nuestra República lo que de menos tiene, y nos haga dignos de emplearnos en su servicio.

§ 1.- Así, pues, con el auxilio de Dios mandamos para la felicidad de nuestra República por esta divina ley, que toda el África, que Dios nos ha encomendado, reciba por la misericordia del mismo el orden más adecuado, y tenga una prefectura propia, para que, como el Oriente y la Iliria, así también el África sea especialmente honrada por nuestra clemencia con la máxima potestad pretoriana. Cuya sede mandamos que sea Cartago, y que su nombre se una al de las otras prefecturas en el preámbulo de los documentos públicos, decretando que por ahora la gobierne tu excelencia.

§ 2.- Y con el auxilio de Dios, háganse de ella siete provincias con sus jueces, de las que la Zeugitana, que antes se llamaba proconsular, la de Cartago; la de Bizancio, y la de Trípoli, tengan gobernadores consulares; y las restantes, esto es, la Numidia, la Mauritania y la Cerdeña, sean gobernadas con el favor de Dios por presidentes.

§ 3.- Y mandamos, que en las oficinas de tu grandeza, y en adelante en las del magnífico prefecto de África, haya para las diversas secretarías y oficinas trescientos noventa y seis empleados. Mas en las oficinas de los consulares y de los presidentes mandamos que sean cincuenta los funcionarios para cada uno de los servicios.

§ 4.- Mas la nota abajo inserta señala los emolumentos que tu magnificencia, o los consulares y los presidentes deben percibir del público, y lo que cada uno de sus oficiales.

§ 5.- Deseamos, pues, que todos nuestros jueces inspirándose en la voluntad y en el temor de Dios y en nuestra elección y disposición, procuren con celo

administrationes gubernare studeant, ut nullus eorum aut cupiditati sit deditus, aut violentias aliquas vel ipse inferat, vel iudicibus, aut officiis eorum, aut quibuscunque aliis collatoribus inferre permittat. Licet enim per omnes provincias nostras Deo iuvante festinemus, ut illaesos habeant collatores, maxime tamen tributariis dioeceseos Africanæ consulimus, qui post tantorum temporum captivitatem meruerunt Deo iuvante per nos lumen libertatis adspicere. Ergo iubemus, omnes violentias et omnem avaritiam cessare, et iustitiam atque veritatem circa omnes nostros tributarios reservari. Sic enim et Deus placatur, et ipsi possunt celerius, sicut collatores alii nostræ reipublicæ, relevari atque florere.

§ 6.- Sportulas etiam ab officio tam viri magnifici præfecti Africani, quam reliquorum iudicum, sic exigi iubemus, quomodo in nostris legibus est dispositum, et ab omni republica nostra custoditur, ut nullus audeat quocunque tempore vel quocunque modo earum excedere quantitatem.

§ 7.- Hoc etiam præsentī sanctione credimus ordinandum, ut non multa dispendia pro completionē chartarum vel codicillorum vel in nostro laterculo, vel in scriniis præfecti prætoriorum per Africam iudices sustinere videantur, quia, si ipsi dispendiis laesi non fuerint, nullam habeant necessitatem eiusdem nostræ Africæ tributarios prægravandi. Iubemus ergo, ut iudices dioeceseos Africanæ, tam civiles quam militares, in nostro laterculo pro codicillorum atque chartularum promotionis suæ consuetudinibus nihil ultra quam sex solidos præbeant, at vero in scrinio præfectorum non ultra duodecim solidos cogantur inferre.

Quem modum si quis excesserit, ipse quidem iudex triginta librarum auri dispendio subiacebit, officium vero eius non solum simile dispendium, sed et capitale periculum sustinebit. Nam si aliquis ex quacunque parte ausus fuerit iussiones nostras

duties in such a way that no one may be actuated by cupidity, commit violence himself, or allow other judges or their subordinates, or any persons associated with them to do so. For We shall have reason to rejoice if We should have, throughout the provinces, with the assistance of God, officials free from reproach; and We especially provide for the interests of those tributary to the African jurisdiction, who, with God's assistance, can now perceive the light of freedom after so long a captivity. Therefore, We order that all violence and avarice shall cease, and that justice and truth shall prevail among all Our tributaries, so that God will be pleased, and Our subjects themselves can more rapidly be relieved and prosper, as do the others of Our Empire.

§ 6.- We order the tax designated sportulæ to be collected not only by the illustrious Prætorian Prefect of Africa, but also by the other judges, in the way provided for by Our laws, which should be obeyed throughout all Our Empire, and that no one shall presume at any time or in any way to increase the amount of said tax.

§ 7.- We have thought it best to prescribe by the present law that judges shall not be obliged to incur great outlay for their letters or commissions, either in Our court, or in the offices of the Prætorian Prefect of Africa; because if they are not burdened with expense they will have no reason to oppress Our African subjects. Therefore, We order that the judges of the African jurisdiction, civil and military, shall not, in Our court, be charged more than six solidi for their commissions, and the letters authorizing their promotion; and that, in the office of the prefecture, they shall not be obliged to pay more than twelve solidi.

If any judge should exceed the amount of the above-mentioned tax, he shall be required to pay a fine of thirty pounds of gold, and he will not only be liable to this fine, but also to the punishment of death. For if anyone should dare to violate Our commands,

regir sus administraciones, de suerte que ninguno se entregue a la codicia, ni cometa por sí mismo violencia alguna, ni permita a otros jueces, ni a sus oficiales, ni a ningunos otros contribuyentes, que las ejecuten. Pues aunque, con el auxilio de Dios, procuremos con celo en todas nuestras provincias que sus contribuyentes no sean lesionados, sin embargo, nos interesamos con especialidad por los tributarios de la diócesis Africana, quienes por favor de Dios merecieron ver por nuestro medio la luz de la libertad después de tan largo tiempo de cautiverio. Por lo tanto, mandamos que desaparezca toda violencia y toda avaricia, y que se reserve para todos nuestros tributarios la justicia y la verdad. Porque de esta manera se aplaca a Dios, y pueden ellos mismos, como los demás contribuyentes de nuestra República, reponerse y prosperar más pronto.

§ 6.- Mandamos además, que las espórtulas se exijan, tanto por los oficiales del magnífico prefecto del pretorio Africano, cuanto por los demás jueces, así como se halla dispuesto en nuestras leyes, y en toda nuestra República se observa, de suerte que en ningún tiempo, o de ningún modo se atreva nadie a excederse de la cuantía de las mismas.

§ 7.- También creemos deber ordenar por la presente ley, que no se vean precisados los jueces a soportar grandes gastos para las formalidades de sus diplomas o títulos, ya en nuestro registro, ya en las secretarías del prefecto del pretorio de África, porque si ellos no fueren lesionados con dispendios, no tendrán ninguna necesidad de sobrecargar a los tributarios de nuestra misma África. En su consecuencia mandamos, que los jueces de la diócesis Africana, así civiles como militares, no paguen en nuestro registro por derechos acostumbrados de los títulos o diplomas de su promoción nada mas que seis sueldos, y que en las secretarías de los prefectos no sean obligados a satisfacer mas de doce sueldos.

Si alguno se excediere de esta tasa, el mismo juez será ciertamente condenado al pago de treinta libras de oro, y sus oficiales sufrirán no solo igual multa, sino además la pena capital. Pues si alguien se hubiere atrevido en alguna parte a excederse de

excedere, et non festinaverit cum Dei timore eas servare, non solum dignitatis aut substantiae periculum sustinebit, sed etiam ultimo supplicio subiacebit.

§ 8.- Haec igitur, quae pro disponendis civilibus iudiciis Africae eorumque officiis, id est tam scriniariis amplissimae eius praefecturae, quam cohortalibus, per hanc divinam constitutionem statuimus, tua magnitudo cognoscens ex Kal. Septemb. futurae tertiae decimae indictionis effectui mancipari observarique procuret atque edictis publicis omnibus innotescant; his scilicet, qui ordinati fuerint a tua sublimitate secundum praesentem divinam constitutionem, firmitatem sui status in perpetuo habituris. Nam Deo iuvante de militaribus iudiciis, et de officiis eorum et de alio nostro exercitu per aliam sanctionem statuimus.

Dat. Constantinop. domino nostro IUSTINIANO IV. et PAULINO Conss. (534.)

2.- *Idem A. BELISARIO, Magistro militum per Orientem.*- In nomine domini nostri Iesu Christi ad omnia consilia omnesque actus semper progredimur. Per ipsum enim iura imperii suscepimus, per ipsum pacem cum Persis in aeternum confirmavimus, per ipsum acerbissimos hostes et fortissimos tyrannos deiecimus, per ipsum multas difficultates superavimus, per ipsum Africam defendere et sub nostrum imperium redigere nobis concessum est, per ipsum quoque, ut nostro moderamine recte gubernetur et firme custodiatur, confidimus. Unde iam per eius gratiam civilium administrationum iudices et officia singulis Africanis provinciis constituimus, attribuentes, quidem emolumentum, quod unusquisque percipere debeat. Ad eius igitur providentiam et nunc animum nostrum referentes, et armatas militias, et duces militum ordinare disponimus.

§ 1.- Sancimus itaque, ut dux limitis Tripolitanae

and should not, with the fear of God, hasten to observe them, he will run the risk of losing his office, and his property, as well as of undergoing the extreme penalty.

§ 8.- We have by this Divine Constitution fixed these sums to meet the expenses of the civil magistrates of Africa and their subordinates, not only those attached to the different departments of the prefecture itself but also to other tribunals. Your Excellency shall see that they are paid and carried into effect beginning with the Kalends of September of the thirteenth coming indiction, and you are hereby directed to give notice of this in public edicts addressed to all persons. We order, by the present Divine Constitution, that these regulations, promulgated by you, shall be established for all time; and with the assistance of God, by Our decree, We have also formulated them with reference to military judges and their subordinate officials, and the remainder of Our army.

Given in Constantinople, during the fourth Consulate of our Lord Justinian, and Paulinus. 534.

2.- *The Same to Belisarius, General of the Army of the East.*- In all Our designs and undertakings, We proceed in the name of Our Lord Jesus Christ, from whom We have received the rights of empire, through whom We have established a lasting peace with the Persians, and with His aid, We have defeated the most inveterate enemies and powerful tyrants, and have surmounted the greatest difficulties; and also, by means of His aid, it has been granted Us to defend Africa, and bring it under Our control. Likewise, with His assistance, We trust that it will be governed properly under Our direction, and firmly protected; wherefore, We have already, by the grace of God, appointed judges of civil administration, and established offices in each of the provinces of Africa, assigning to them such emoluments as each should receive; and, committing Our soul to His Divine power, We are now about to make a disposition of the various armies and their leaders.

§ 1.- We order that the commander of the army of

nuestros mandatos, y no se hubiere apresurado a observarlos con temor de Dios, no solo sufrirá la pérdida de su dignidad o de sus bienes, sino que además quedará sujeto a la última pena.

§ 8.- Conociendo, pues, tu grandeza estas disposiciones que para los gastos hemos establecido por esta divina constitución respecto de los jueces civiles de África y de sus oficiales, es decir, así de los secretarios de su ilustrísima prefectura, como de los que forman su cohorte, procure que se lleven a efecto y se observen desde las Calendas de Septiembre de la próxima décimatercera indicción, y póngalas en conocimiento de todos por edictos públicos; debiendo tener para siempre seguridad de su estado los que por tu sublimidad hubieren sido nombrados para estos cargos de conformidad con la presente divina constitución. Pues, Dios mediante, dispondremos por otra ley lo concerniente a los jueces militares, a sus oficiales, y al otro ejército nuestro.

Dada en Constantinopla, bajo el cuarto consulado de nuestro señor Justiniano, y el de Paulino.[534.]

2.- *El mismo Augusto a Belisario, General del ejército de Oriente.*- Siempre procedemos en todas nuestras determinaciones y en todos los actos en nombre de nuestro señor Jesucristo. Pues por él adquirimos los derechos del imperio, por él afirmamos para siempre la paz con los Persas, por él destruimos a muy terribles enemigos y a fortísimos tiranos, por él superamos muchas dificultades, por él nos fue concedido defender el África y restituirla a nuestro imperio, y por él también confiamos en que bajo nuestra dirección sea rectamente gobernada y firmemente defendida. Para lo que hemos establecido, ayudados también de su gracia, los jueces y oficiales de las administraciones civiles en cada una de las provincias Africanas, asignándoles que cada cual deba percibir. Así, pues, dirigiendo también ahora nuestro espíritu a su providencia, determinamos dar disposiciones para las milicias armadas y para sus jefes.

§ 1.- En su consecuencia mandamos, que el jefe de

provinciae in Leptimagnensi civitate sedes interim habeat, dux vero Byzacena provincia in Capsa et altera Lepte civitatibus interim sedeat, dux autem Numidiae provinciae in Constantinensi civitate sedes interim habeat, dux autem Mauritaniae provinciae in Caesariensi civitate interim sedeat.

§ 2.- Iubemus etiam, ut in traiectu, qui est contra Hispaniam, qui Septa dicitur, quantos providerit tua magnitudo, de militibus una cum tribuno suo, homine prudente et devotionem servante reipublicae nostrae, per omnia, constituas, qui possit et ipsum traiectum semper servare, et omnia, quaecunque in partibus Hispaniae vel Galliae seu Francorum aguntur, viro spectabili duci nuntiare, ut ipse tuae magnitudini referat. In quo traiectu etiam dromones, quantos provideris, ordinari facias.

§ 3.- In Sardinia autem iubemus ducem ordinari, et eum iuxta montes, ubi barbaricini videntur, sedere habentem milites pro custodia locorum, quantos et ubi tua magnitudo providerit.

§ 4.- Et omnes diligenter pro commissis suae custodiae provinciis invigilent, et ab omni hostium incursione subiectos nostros tueantur illaesos, et festinent, die nocteque Dei invocando auxilium et diligenter laborando, usque ad illos fines provincias Africanas extendere, ubi ante invasionem Vandalorum et Maurorum respublica Romana fines habuerat, et ubi custodes antiqui servabant, sicut ex clusuris et burgis ostenditur. Maxime autem civitates, quae prope clusuras et fines antea tenebantur, quum essent sub Romano imperio constitutae, auxiliante divina misericordia, quum hostes per partes expelluntur, festinantes comprehendere atque munire et in illis locis duces et milites per partes accedant, ubi antea fines et clusurae provinciarum erant, quando integrae Africanae servabantur sub Romano imperio provinciae quod Deo annuente, cuius auxilio nobis restitutae sunt,

the Province of Tripoli shall have his headquarters in the city of Leptis Magna. The military commander of the Province of Byzacene shall alternately reside at Capsa, and the other Leptis. The military commander of the Province of Numidia shall reside in the city of Constantine. The military commander of the Province of Mauritania shall have his headquarters in the city of Caesarea.

§ 2.- We also order you to station at the point opposite Spain, which is called Septa, a considerable body of troops with their tribune, who must be a prudent man, and one who is devoted to Our Empire, who can always guard the strait, and give information of everything that occurs in Spain, Gaul, or the country of the Franks, to his commander, in order that he may communicate the information to you; and you shall cause to be prepared for service in the strait as many swift vessels as you may deem expedient.

§ 3.- We order Your Excellency to appoint a military commander in Sardinia, and provide as many soldiers as may be necessary to guard the places in his jurisdiction, who shall be stationed near the mountains where the people of Barbary are known to reside.

§ 4.- Let those men to whose care the defence of the provinces has been entrusted be vigilant and protect our subjects from being injured by incursions of the enemy, and be ready to implore the aid of God, by day and by night, and exert all their efforts to extend the boundaries of the provinces of Africa to that point where the Roman Empire had its limits before the invasion of the Vandals and the Moors, and where the ancient guards were posted; as is shown by the forts and defences; and, moreover, let them, by all means, hasten to inclose and fortify those cities which formerly were situated near the fortifications which were erected when those regions were under Roman domination, when with God's assistance the enemy was expelled from the said provinces. And, let them dispatch officers and soldiers to those points where their boundaries were situated at a time when all the provinces of Africa formed a part of the Roman

las tropas de la provincia de Trípoli tenga interinamente su residencia en la ciudad de Lébida la grande, el jefe de las de la provincia Byzacena resida también interinamente en las ciudades de Capsa y de la otra Lébida, el jefe de las de la provincia de Numidia tenga su residencia provisional en la ciudad de Constantina, y el jefe de las de la provincia de Mauritania en la ciudad Cesariense.

§ 2.- Mandamos además, que en el trayecto que hay frente a España, y que se llama Ceuta, establezca para todo tu grandeza cuantos soldados creyere necesarios, al mando de un tribuno, hombre prudente y que guarde devoción a nuestra República los cuales puedan conservar siempre dicho trayecto y avisar al respetable general de todo cuanto se hace en las regiones de España, Italia o Francia, para que el lo ponga en conocimiento de tu grandeza. En cuyo trayecto mandarás situar también las naves cruceras que juzgues necesarias.

§ 3.- También mandamos que se establezca en la Cerdeña un jefe militar, y que se sitúe cerca de las montañas en que parecen que habitan las tribus bárbaras, con las tropas que tu grandeza considere también allí suficientes para la conservación de aquellos lugares.

§ 4.- Y vigilen todos diligentemente en las provincias encomendadas a sus cuidados, conserven a nuestros súbditos ilesos de toda incursión de enemigos, y apresúrense, invocando día y noche el auxilio de Dios y trabajando con constancia, a extender las provincias Africanas hasta los confines donde antes de la invasión de los Vándalos y de los Moros tenía sus fronteras la república Romana, y donde estaban estacionadas las antiguas avanzadas, como se ve por los atrincheramientos y fuertes. Pero principalmente apresúrense a recobrar y fortificar, con el auxilio de la divina misericordia, las ciudades que poseíamos antes próximas a los atrincheramientos y fronteras, cuando se hallaban sometidas al imperio Romano, a medida que vayan siendo expulsados los enemigos; y envíense jefes y soldados, según se necesiten, a aquellos lugares, donde se hallaban antes las fronteras y los

speramus cito nostris provenire temporibus, et ut in securitate et pace provinciae cum antiquis finibus integrae servantur, et vigiliis ac laboribus devotissimorum militum et cura spectabilium pro tempore ducum custodiantur illaesae, quoniam ita convenit, ut semper custodes fines provinciae servant, ne detur hostibus licentia incurrendi aut devastandi loca, quae nostri subiecti possident.

§ 5.- Quantos autem milites, sive pedestres sive equites, per unumquemque limitem collocari oportet ad custodiendas provincias et civitates, tua magnitudo, prout consideraverit, ordinet, et nobis referat, ut, si praeviderimus sufficientem esse ordinationem, confirmemus eam, sin autem perspexerimus et aliquid amplius fieri, ut eam augmentemus.

§ 6.- Quid autem dux stipendiorum nomine pro se suisque hominibus et quid eius officium consequetur, hoc subdita declaratur notitia.

§ 7.- Sicut ergo praedictum est, interim nunc duces ac milites secundum nostram dispositionem in locis seu civitatibus, in quibus iussimus, sedeant, donec Deo auxiliante nobis ac reipublicae nostrae, per labores nostros in illis locis constitui possint, in quibus uniuscuiusque provinciae antiquus limes constitutus erat, quando florente Romana republica memoratae provinciae integrae tenebantur.

§ 8.- Pro limitaneis vero ordinandis quia necessarium nobis esse videtur, ut extra comitatenses milites per castra milites limitanei constituentur, qui possint et castra, et civitates limitis defendere et terras colere, ut alii provinciales videntes eos per partes ad illa loca se conferant) exemplum fecimus unius numeri limitaneorum, ut secundum exemplum,

Empire, as, with the aid of God, through whose favor they have been restored to Us, We hope speedily to be successful. In order that these provinces may be preserved in security and peace, within their ancient limits, through the vigilant efforts of our most devoted soldiers, and may remain intact under the care of Our illustrious generals, it is proper that guards should always be stationed at the boundaries of each province; in order that no opportunity may be afforded to the enemy to invade or lay waste those places which are possessed by Our subjects.

§ 5.- Your Excellency must determine, arrange, and report to Us, the number of soldiers, either infantry or cavalry, which it is necessary to post at the boundary for the purpose of guarding provinces and cities, so that if We consider the provision which you have made to be sufficient, We may confirm it; but if We think that something more should be done, We can increase the number.

§ 6.- What the general is required to do with reference to himself and the men under his command, and what his duty is is set forth in the following notice.

§ 7.- Therefore, as has already been stated, while the officers and soldiers are taking their positions in the places or towns to which We have ordered them to go, in accordance with Our disposition of them; then, with the aid of God and by Our efforts they can be stationed in those portions of Our dominions whose former boundaries were defined, when the above-mentioned provinces constituted an integral part of the flourishing Roman Empire.

§ 8.- In order to maintain the boundaries it seemed necessary to Us that other soldiers, in addition to those in the camps, should be posted along them, who could defend the camps and cities situated there, as well as cultivate the soil; so that, other inhabitants of the provinces, seeing them there, might betake themselves to those places. We have made a list of the

atrincheramientos de las provincias, cuando las de Africa se conservaban íntegras bajo el imperio Romano, lo que, Dios mediante, con cuyo auxilio nos han sido restituidas, esperamos que sucederá pronto en nuestros días, para que seguras y en paz dichas provincias se conserven íntegras con sus antiguos límites, y se mantengan ilesas por la vigilancia y los esfuerzos de los soldados adictísimos y por el cuidado de los que a la sazón sean sus ilustres generales, pues así conviene, para que siempre vigilantes guarden las fronteras de la provincia, y no se dé a los enemigos ocasión para hacer incursiones o devastar los lugares que poseen nuestros súbditos.

§ 5.- Disponga tu grandeza, según lo considere conveniente, que se estacionen en cada límite cuantas fuerzas de infantería o de caballería fueren necesarias para custodiar las provincias y ciudades, y denos cuenta de ello, para que si creyéremos que es suficiente la disposición, la confirmemos, o para que la aumentemos, si juzgáremos conveniente que aún se haga alguna cosa más.

§ 6.- Más, lo que el general deba percibir para sí y para sus soldados, y lo que sus oficiales, en concepto de estipendios, se declara en la nota abajo inserta.

§ 7.- Así, pues, como queda dicho, residan provisionalmente por ahora los jefes y las tropas, según hemos dispuesto, en aquellos puntos o ciudades que hemos mandado, hasta tanto que, mediante el auxilio que a nosotros y a nuestra República Dios nos dispense, puedan establecerse por nuestros esfuerzos en aquellos puntos en que se hallaba fijado el antiguo límite de cada provincia, cuando en los florecientes tiempos de la república Romana se poseían íntegras las mencionadas provincias.

§ 8.- Y en cuanto al establecimiento de tropas fronterizas, pues nos ha parecido necesario, que además de las acampadas a las ordenes del conde se formen cuerpos fronterizos, que puedan defender así los campamentos como las ciudades limítrofes, y cultivar las tierras, para que, viéndolos establecidos en diferentes puntos los demás habitantes de las

quod nos misimus, per castra et loca, quae providerit tua magnitudo, eos ad similitudinem nostri exempli ordinet, sic tamen ut, si inveneris de provinciis idonea corpora, aut de illis, quos antea milites habebant, limitaneorum constituas numero in unoquoque limite, ut, si forsitan commotio aliqua fuerit, possint ipsi limitanei sine comitatensibus militibus una cum ducibus suis adiuvere loca, ubi dispositi fuerint, non longe limitem exeuntes nec ipsi limitanei nec duces eorum, ut nullum etiam dispendium a ducibus vel ducianis praedicti limitanei sustineant, nec aliquas sibi consuetudines de eorum stipendiis per fraudes ad suum lucrum convertant. Haec autem non solum in limitaneis volumus observari, sed etiam in comitatensibus milites.

§ 9.- Et unumquemque ducem et tribunos eorundem militum iubemus, ut semper milites ad exercitationem armorum teneant et non concedant eos divagari, ut, si quando necessitas contigerit, possint inimicis resistere; et nullum audeant duces aut tribuni commeatalem de ipsis dimittere, ne, dum sibi lucrum studeant conficere, incustoditas nostras relinquant provincias. Nam si usurpaverint memorati duces vel officia eorum seu tribuni commeatalem de militibus relinquere aut aliquod lucrum de eorum emolumentis sibi acquirere, hoc non solum in quadruplum iubemus publico dependere, sed etiam dignitate eos privari. Magis enim debent duces et tribuni supra deputata sibi emolumenta secundum labores suos de nostra largitate remunerationem sperare et non de commeatis militum aut de eorum stipendiis lucrum sibi acquirere, quoniam ideo ordinati sunt milites, ut per ipsos provinciae vindicentur, praecipue quum sufficienter et ipsis ducibus et eorum officiis emolumenta praestitimus, et semper providimus unumquemque secundum labores suos ad meliores gradus et maiores dignitates

number of soldiers to be appointed to guard the frontiers, to enable Your Excellency, in accordance with the said list which We send to you, to make provision for their distribution through the camps and other places; so that, if you should find suitable detachments in the provinces, or where a military force was formerly stationed, you can fix the number of frontier guards for each boundary; and if any trouble should arise, these soldiers can, with their leaders, and without the aid of those in the camps, defend the points where they have been distributed; and neither they themselves nor their officers should extend the boundaries; and all this must be done in such a way that the aforesaid frontier guards may not be subjected to any expense by their officers and the latter may not fraudulently convert any of their pay to their own use.

§ 9.- We desire that these rules shall not only be observed by soldiers appointed to guard the frontier, but also by those who are stationed in camp; and We order that every commander, and the tribunes of said soldiers shall constantly subject them to military exercises, and not permit them to wander about, so that, if necessity should arise, they can offer resistance to the enemy. And no general or tribune shall venture to give them leave of absence, lest while they attempt to earn money for themselves, they may leave Our provinces unprotected; for if any of the above-mentioned officers or their subordinates, or the tribunes, should unlawfully attempt to withhold any pay from the soldiers, or to acquire any profit from their emoluments, We order that they shall not only be condemned to publicly repay fourfold the amount appropriated, but shall also be deprived of their offices; for the generals and tribunes should expect a greater remuneration from Our liberality, in accordance with their services, than any profit they could acquire in the manner above stated; as the soldiers are appointed for the defence of the

provincias, se trasladen a ellos, hemos formado el modelo de un cuerpo de fronterizos, a fin de que, conforme a la plantilla que enviamos, los establezca tu grandeza a semejanza de nuestro modelo en los campamentos y lugares que considere convenientes, pero de tal manera que, si hallares cuerpos a propósito en las provincias, o en aquellos lugares que antes ocupaban los soldados, los constituyas en destacamentos de fronterizos en cada frontera, con el objeto de que si por acaso estallare alguna conmoción, puedan los mismos fronterizos, sin necesidad de los soldados del conde, socorrer en unión de sus jefes los lugares en que hubieren sido establecidos, no alejándose mucho dichos fronterizos, ni sus jefes, de las fronteras, para que los mencionados fronterizos no se vean precisados por sus generales o por los delegados de estos a soportar gasto ninguno, ni conviertan ellos en su provecho, mediante fraude, algunas utilidades acostumbradas por razón de sus estipendios. Pero queremos que estas disposiciones sean aplicadas no solo a los soldados fronterizos, sino también a los que se hallan a las ordenes del conde.

§ 9.- Mandamos además a cada uno de los jefes, y a los tribunos de estos mismos soldados, que los ejerciten continuamente en el manejo de las armas, y no les permitan andar errantes, a fin de que, cuando lo exigiere la necesidad, puedan resistir a los enemigos; y no se atrevan los jefes ni los tribunos a licenciar a ningún soldado, para que mientras procuran adquirir para sí un lucro, no dejen indefensas nuestras provincias. Pues si los susodichos jefes, sus oficiales, o los tribunos se hubieren atrevido a conceder esas licencias a los soldados, o a adquirir para sí algún lucro con los emolumentos de ellos, mandamos no solo que restituyan públicamente el cuádruplo, sino también que sean privados de su dignidad. Pues los jefes y los tribunos deben más bien esperar de nuestra generosidad según sus servicios una remuneración sobre los emolumentos que les están asignados, y no adquirir para sí lucro con las licencias de los soldados o con los estipendios de los mismos, porque los soldados han sido organizados para esto, para que por ellos sean defendidas las provincias, principalmente, cuando así para dichos jefes como para sus

perducere.

§ 10.- Postquam vero Deo placuerit, et pertuam magnitudinem limes omnis in antiquum statum pervenerit et bene ordinatus fuerit, tunc, ubicumque necessitas emerit, viri spectabiles duces invicem sibi, quando usus exegerit, auxilium praebeant, ut provinciae seu limites eorum vigiliis et laboribus Deo iuvante illaesi custodiantur.

§ 11.- Sicut autem iubemus audaces et feroces contra inimicos iudices ac milites nostros esse, sic volumus eos mites et benevolos circa collatores nostros existere, et nullum damnum nullamque laesionem in eos efficere. Si autem quisquam de militibus ausus fuerit quamcunque laesionem tributariis nostris inferre, periculo viri spectabilis ducis seu tribuni et principis digna vindicta afficiatur, et indemnes tributarii nostri custodiantur.

§ 12.- Si vero pro quibusdam causis interpellatio apud nostros iudices facta fuerit, iubemus non amplius sportularum nomine, quam nostris legibus definitum est, executores accipere, poenam eisdem legibus insertam ex transgressione formidantes.

§ 13.- Quum autem Deo annuente Africanæ nostrae provinciae per tuam magnitudinem secundum nostram dispositionem ordinatae, et limites in antiquum statum reducti et omnis Africa sic detenta fuerit, sicut erat, quum ergo haec omnia Deo iuvante, praesente tua magnitudine, disposita et perfecta fuerint, et per labores tuos antiquos fines omnis Africa receperit, et docuerit nos de omni ordinatione totius Africanæ dioeceseos, id est quanti et qui milites in quibus locis vel civitatibus constituti sunt, et quanti limitanei in quibus locis vel civitatibus constituti sunt, et quanti limitanei, et in quibus locis et militibus collocati sunt tunc iubemus tuam

provinces, and We certainly furnish sufficient pay to their generals and other officers, and always make provision for their promotion to higher rank, and more important positions, in proportion to their efficiency.

§ 10.- After it may have pleased God for all the boundaries to be restored to their ancient condition, and properly defined; and whenever necessity may arise, the generals, in their turn, when the case requires it, can, with the assistance of God, contribute by their vigilance and care to preserve the provinces or their frontiers unimpaired.

§ 11.- As We order Our judges and soldiers to be bold and fierce towards the enemy; so We desire them to be gentle and kind towards Our subjects, and to cause them no damage or injury. If, however, any soldier should dare to inflict any wrong upon one of Our tributaries, he shall be punished in a manner worthy of the commander, the tribune, and the Emperor, so that Our tributaries may be secure from injustice.

§ 12.- But if they should be interrogated before Our judges in any legal proceeding, We order the bailiffs not to receive any more sportulæ,¹ than are prescribed by Our laws, under penalty of suffering the punishment prescribed by the said laws for their violation.

§ 13.- Therefore when, with the aid of God, Our African provinces have been placed at Our disposition by your grandeur, and their boundaries re-established, and all Africa restored to its former condition; and these matters have been disposed of and effected by you with Divine assistance; and you have reported to Us the establishment of all the dioceses of Africa, that is, how many, and what soldiers have been stationed in certain places or towns, and what frontier guards have been posted in what places, and to what branch of the service they belong; We order that you shall then return to Our presence.

oficiales hemos fijado emolumentos en cantidad suficiente, y cuando siempre procuramos que ascienda cada cual, según sus servicios, a grados superiores y a mayores dignidades.

§ 10.- Más después que a Dios haya placido, y por los esfuerzos de tu grandeza se hubiere restablecido en su antiguo estado toda la frontera, y se hallare bien organizada, entonces, allí donde fuere necesario, préstense mutuamente auxilio los ilustres generales, cuando el caso lo exigiere, a fin de que con su vigilancia y sus esfuerzos se conserven ilesas, con la ayuda de Dios, las provincias o sus fronteras.

§ 11.- Más así como mandamos que nuestros jueces y soldados sean audaces y fieros contra los enemigos, así queremos que sean blandos y benévolos con nuestros tributarios, y que no les causen ningún daño ni lesión. Y si algún soldado se hubiere atrevido a inferirles a nuestros tributarios alguna lesión, quede sometido al castigo del ilustre general o del tribuno, y a la merecida vindicta del príncipe, para que libres de todo daño se mantenga a nuestros tributarios.

§ 12.- Y si en ciertas causas se hubiere hecho citación ante nuestros jueces, mandamos que los ejecutores no reciban a título de espórtulas mayor cantidad de la fijada en nuestras leyes, temerosos de la pena señalada en las mismas leyes para la transgresión.

§ 13.-Y cuando, Dios mediante, todas nuestras provincias de África hayan sido organizadas por tu grandeza según nuestras disposiciones, y hayan sido restablecidas a su antiguo estado las fronteras, y ocupada toda el África, como lo estaba, cuando todas estas cosas hayan sido dispuestas y ejecutadas, con el favor divino, hallándose presente tu grandeza, y cuando por tus esfuerzos el África toda haya recobrado sus antiguos límites, y nos hubieres dado cuanta de la completa organización de toda la diócesis Africana, esto es, cuántos y cuáles soldados han sido destinados a cada uno de los puntos o ciudades, y cuántos fronterizos han sido establecidos

magnitudinem ad nostram clementiam remeare.

§ 14.- Interea vero si aliquas civitates seu castella per limitem constituta perviderit tua magnitudo nimiae esse magnitudinis et propter hoc non posse bene custodiri, ad talem modum eas construi disponat, ut possint per paucos bene servari.

§ 15.- Cum autem magnitudo tua omnibus dispositis ad nos remeare iussa fuerit, tunc duces uniuscuiusque limitis, quotiens pro componendis civitatibus aut castris et pro stipendiis suis ac pro annonis aliquid opus habuerint, celerius ad virum magnificum praefectum per Africam significant, ut ipse quae necessaria fuerint festinet facere, ne aliqua protractio provinciis noceat.

§ 16.- Ea vero, quae ipse fecerit vel quae adhuc necessarie procuranda sunt, postea et memoratus vir magnificus praefectus Africae et viri spectabiles duces et de aliis omnibus quae ibi aguntur frequenter ad nos referant, ut bene facta confirmemus et, quae opportunius debent fieri, ex nostra dispositione peragantur.

§ 17.- Hoc etiam decernimus, ut duces, qui ordinandi sunt per Africanos limites, nihil amplius in sacratissimo palatio cuilibet personae aut dignitati vel in praetorio per Africam praefecturae vel magisteriae potestati praebeant, nisi quantum subter adnexa declarat notitia. Nam si quis amplius, quam in subdita notitia taxatum est, usurpaverit seu acceperit, triginta libras auri multae dependat nomine, cum et periculo indignationis nostrae serenitatis subiacebit: nulla alia qualibet persona aut dignitate aut officio accipiente aliquid ab eis praeter illos, quorum nomina in subiecta notitia continentur.

§ 18.- Ad haec iubemus, ut deo iuvante unusquisque dux seu eorum officia, secundum quod

§ 14.- In the meantime, however, if Your Excellency should ascertain that certain cities or castles situated near the boundaries are of too great extent to be properly defended, you will take measures to have such fortifications constructed as can be well garrisoned with a small number of men.

§ 15.- When Your Excellency, having disposed of all these matters, has been ordered to return to Us, the commanders of each boundary, whenever it becomes necessary to make any new arrangements with reference to cities or camps, and they have need of money to pay the troops, or for provisions, shall notify the Illustrious Prefect of Africa, so that he may immediately do whatever is requisite, in order that no injury may result to the province through delay.

§ 16.- The said illustrious Praetorian Prefect of Africa, and the commanders of the army, must frequently report to Us what they have effected, and what remains to be accomplished, as well as everything which is taking place there; in order that We may approve what has been properly done, and that what is suitable to do hereafter may be carried out in accordance with Our wishes.

§ 17.- We also decree that the judges appointed to preside over the frontiers of Africa shall not pay to anyone, no matter what his rank or dignity, in Our Most Sacred Palace in the Praetorian Prefecture of Africa, any more than the amounts contained in the notice hereto annexed. Then if some usurps or received more of the appraised thing in the aforesaid note, it for a reason or purpose pays of fine thirty gold pounds, and will be put under the indignation of our serenity; not having to receive nothing of them no other person, dignity or position, with the exception of those whose names are contained in the note down inserts.

§ 18.- For this purpose We (with the assistance of God) order that every military commander and his

y en que lugares y milicias, entonces, mandamos a tu grandeza que vuelva al lado de nuestra clemencia.

§ 14.- Mas entretanto, si tu grandeza considerare que algunas ciudades o castillos de los levantados en las fronteras tienen demasiada extensión, y que por esta causa no pueden ser bien custodiados, disponga que se construyan de manera que con pocos soldados puedan ser bien conservados.

§ 15.- Pero cuando, dispuestas todas las cosas, hubiere recibido orden tu grandeza para volver a nuestro lado, entonces los generales de cada frontera, siempre que tuvieren alguna necesidad de medios para la reparación de las ciudades o de los campamentos, o para sus propios estipendios, o para provisiones, pónganlo inmediatamente en conocimiento del magnífico prefecto de África, para se apresure a hacer lo que fuere necesario, a fin de que ninguna tardanza perjudique a las provincias.

§ 16.- Mas el antedicho magnífico prefecto del pretorio de África, y los ilustres generales, dénos con frecuencia cuenta de lo que el hubiere hecho, o de lo que todavía fuese necesario procurar después, y de todo lo demás que allí se haga, para que lo bien hecho lo confirmemos, y se lleve a cabo, según dispongamos, lo que con más oportunidad deba hacerse.

§ 17.- Mandamos además, que los jueces que deben nombrarse para las fronteras Africanas no satisfagan en nuestro sacratísimo palacio a ninguna persona o dignidad, ni el pretorio de África a la prefectura y a la autoridad del maestre nada más que lo que declara la nota abajo inserta. Pues si alguno hubiere usurpado o recibido más de lo tasado en la susodicha nota, pague a título de multa treinta libras de oro, y quedará sometido a la indignación de nuestra serenidad; no debiendo recibir nada de ellos ninguna otra persona, dignidad o cargo, a excepción de aquellos cuyos nombres se contienen en la nota abajo inserta.

§ 18.- También mandamos, que, con el favor de Dios, cada general o sus oficiales perciban sus emo-

notitia subter adnexa detinet, emolumenta sua ex tributis Africanae provinciae ex kalendis septembribus instantis felicissimae tertiae decimae indictionis percipiant.

§ 19.- Et est notitia: Deo volente debent delegari ducibus et eorum officiis in Africa constitutis pro annonis et capitu per singulos annos praebendis.

TIT. XXVIII

DE OFFICIO PRAEFECTI URBIS

1.- *Impp. VALENTINIANUS et VALENS AA. ad VOLUSIANUM P. U.*- Studentibus nobis statum urbis et annoniarum rationem aliquando firmare in animo subiit eiusdem annonae curam non omnibus deferre potestatibus. Ac ne praefectura urbis abrogatum sibi aliquid putaret, si totum ad officium annonarium redundasset eidem praefecturae sollicitudinis ac diligentiae necessitatem mandamus, sed non ita, ut lateat officium annonariae praefecturae, sed ut ambae potestates, in quantum sibi negotii est, tueantur civilem annonam sitque societas muneris ita, ut inferior gradus meritum superioris agnoscat atque ita superior potestas se exserat, ut sciat ex ipso nomine, quid praefecto debeatur annonae.

Dat. II. Non. April. Mediolani, VALENTINIANO et VALENTE AA. Conss. (365).

2.- *Iidem AA. ad AMPELIUM P. U.*- Quod promulgatis sanctionibus tua sinceritas perscriptum esse non nescit, etiam ex praecepto nostro competenter observet nec quasdam personas de provincia existimet avocandas nisi tantummodo suos

subordinates shall, in accordance with the notice hereto annexed, receive their pay from the tributes of the Province of Africa, from the Kalends of next September, of the thirteenth most fortunate indiction.

§ 19.- This notice, God willing, shall be sent to the military commanders and their offices established in Africa, to secure their support and payment each year.

TITLE XXVIII

CONCERNING THE DUTIES OF THE
PREFECT OF THE CITY

1.- *The Emperors Valentinian and Valens to Volusianus, Urban Prefect.*- Desiring to firmly establish the condition of the City, and the distribution of provisions, it has occurred to Us that this duty should not be entrusted to everyone; and in order that the Prefecture of the City may not think that any of its functions have been abrogated, if the entire obligation of providing for subsistence should be taken from it, We direct that it shall all be committed to the supervision of the prefecture; not in such a way, however, that the office of the Prefecture of Subsistence may lie dormant, but that the two offices may have charge of the distribution of provisions, according to the interest of each of them, and that the official duties may jointly be discharged by them in such a way that the one of inferior rank may recognize the superiority of the other, and the one of greater authority may be conducted so that it may be known what is due to the Prefect of Subsistence, without mentioning the fact.

Given in Milan to 2 of the Nonas of April, under the consulate of VALENTINIANO and VALENTE, Augustal. 365.

2.- *The Same to Ampelius, Urban Prefect.*- Although you are not ignorant of what has been stated in Our Rescript with reference to laws which have been promulgated, it is proper that you should observe them, in accordance with what We have

lumentos de los tributos de la provincia Africana, de conformidad a lo que contiene la nota abajo inserta, desde las Calendas de Septiembre de la próxima felicísima décima tercera indicción.

§ 19.- Y esta nota debe ser remitida, Dios mediante, a los generales y a sus oficiales, establecidos en África, para norma de las anonas y de las raciones de caballo que deben pagarse cada año.

TÍTULO XXVIII

DEL CARGO DE PREFECTO DE LA CIUDAD

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a VOLUSIANO, Prefecto de la Ciudad.*- Deseando nosotros afirmar alguna vez el estado de la ciudad y lo concerniente a las provisiones, se nos ocurrió que el cuidado de las mismas provisiones no debía confiarse a todas las autoridades. Y para que la prefectura de la ciudad no creyese que se le quitaban algunas de sus atribuciones, si todo recayera sobre el encargado de las provisiones, encomendamos a la misma prefectura la necesidad de su cuidado, pero no de manera que quede anulado el cargo de la prefectura de las provisiones, sino para que ambas potestades, en cuanto les concierne respectivamente, cuiden de las provisiones civiles, y haya asociación de cargos, de suerte que el inferior reconozca el mérito del grado superior, y a su vez la autoridad superior se conduzca de manera, que sepa qué se deba al prefecto de las provisiones por razón de su mismo título.

Dada en Milán a 2 de las Nonas de Abril, bajo el consulado de VALENTINIANO Y de VALENTE, Augustos. (365.)

2.- *Los mismos Augustos, a AMPELIO, Prefecto de la Ciudad.*- Lo que tu sinceridad no ignora que ha sido ordenado por las leyes promulgadas, también debe observarlo puntualmente por mandato nuestro, sin que crea que puede llamar ante sí a cualesquiera

officiales et homines populares huius almae urbis seditioni obnoxios.

3.- *Imppp.* VALENS, GRATIANUS et VALENTINIANUS AAA. *ad* RUFINUM P.U.- Praefectura urbis cunctis quae intra urbem sunt antecellat potestatibus, tantum ex omnium parte delibans, quantum sine iniuria ac detrimento alieni honoris usurpat.

Dat. III. Id. Iul. VALENTE A. et VALENTINIANO iun. Conss. (376.)

4.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. SEVERINO, *Comiti Sacrarum largitionum*.- Omnia corporatorum genera, quae in constantinopolitana civitate versantur, universos quoque cives atque populares praefecturae urbanae regi moderamine recognoscas.

Dat. XVII. Kal. Mai. Mediolani, TATIANO et SYMMACHO Conss. (391.)

5.- *Imp*- THEODOSIUS A. CONSTANTIO P. U.- Primicerius adiutorum tuae sedis officii per biennium, quod in eodem gradu ex consuetudine priscae ordinationis emeruit, curam insuper personarum usurpatione omni atque ambitione cessante suscipiat: hoc etiam adiecto, ut, si quis ex memorato ordine vel condicionis humanae fine praeventus vel alia quacumque ratione militiae gradum propriae amisisse monstrabitur, solitae ambitionis iniuria vacante locum is, qui iuxta matriculae veritatem sequitur, obtineat.

Dat. XIII. Kal. Ian. Constantinopoli, VICTORE V.C. Cons. (424.)

stated, and not think that you can summon before you any other persons of the province except your subordinates, and men belonging to the populace of this Fair City, who have been accused of sedition.

3.- *The Emperors Valens, Gratian, and Valentinian to Rufinus, Urban Prefect*.- The Urban Prefecture shall take precedence in dignity and power over all the remaining ones of the City, no matter from what source they are derived; provided it does not, by usurping honors or functions belonging to others, cause injury and wrong.

Given on the sixth 3 the Idus of July, during the Consulate of Valens and Valentinian Junior, 376.

4.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Severinus, Count of the Sacred Largesses*.- Know that every kind of corporate body which exists in the City of Constantinople, and all the citizens and populace, are subject to the jurisdiction of the Urban Prefecture.

Given on Milan 17 the Kalends of May, during the Consulate of Taciano and Simmaco. 391.

5.- *The Emperor Theodosius to Constantine, Urban Prefect*.- The Primicerius? who has been the assistant of your office for two years, and who, in accordance with the custom of ancient times, has discharged his duties for that period, shall have charge of Our correspondence, provided he abandons all usurpation and corrupt intriguing for office; and it should be added, that if anyone belonging to the order above mentioned is shown to have lost his rank in the army either by death, or for any other reason, his place must be supplied without paying attention to the aspirations of anyone, by the appointment of him who occupies the highest position in the public register.

Given on Constantinople 13 of Kalends the January, during the Consulate of Victor. 424.

persona de la provincia, sino únicamente a sus oficiales y a los hombres del pueblo de esta feliz ciudad acusados de sedición.

3.- *Los Emperadores VALENTE, GRACIANO y VALENTINIANO, Augustos, a RUFINO, Prefecto de la Ciudad*.- La prefectura de la ciudad tenga la primera categoría entre todas las dignidades que hay dentro de la ciudad, teniendo de común con el cargo de todas las demás tanto cuanto se apropia sin ofensa ni detrimento de la dignidad ajena.

Dada a 3 de los Idus de Julio, bajo el quinto consulado de VALENTE, Augusto, y el de VALENTINIANO, el joven. (376.)

4.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a SEVERINO, Conde de los sagrados donativos*.- Ten entendido, que todas las clases de corporaciones que existen en la ciudad de Constantinopla, y que todos los ciudadanos y clases populares están sometidos a la autoridad de la prefectura urbana.

Dada en Milán a 17 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de TACIANO y de SIMMACO. (391.)

5.- *El Emperador TEODOSIO, Augusto, a CONSTANCIO, Prefecto de la Ciudad*.- Que el primicerio, coadjutor del cargo de tu tribunal, se encargue además del personal, durante el bienio que permaneció en la misma categoría según costumbre de la antigua ordenanza, cesando toda usurpación y ambición; debiendo añadir todavía, que si se conociere que alguno del referido orden había perdido el grado que en la administración ocupaba, ya por haber llegado al término de la condición humana, ya por cualquier otra razón, obtenga su puesto, sin que haya lugar a las injusticias de las ambiciones acostumbradas, aquel que con arreglo a la verdad de la matricula le siga.

Dada en Constantinopla a 13 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de VÍCTOR, varón esclarecido. (424.)

TIT. XXIX

DE OFFICIO MAGISTRI MILITUM

1.- Imppp. VALENTINIANUS, GRATIANUS et THEODOSIUS AAA. ad EUSIGNIUM P.P.- Viri illustres comites et magistri peditum et equitum in provinciales nullam penitus habeant potestatem, nec amplissima praefectura in militares viros.

2.- *Imp. HONORIUS et THEODOSIUS AA ad HYPATIUM, Magistrum militum per Orientem.*- Apparitores statutos officii tui ad aliud iudicium trahi minime oportebit. Sciat igitur illustris magnificentia tua sub te, sive civiliter sive criminaliter appetantur, eos litigare debere.

Dat. Id. Dec. Constantinopoli, CONSTANTIO et CONSTATE VV. CC. Conss. (414.)

3.- *Imp. ZENO A. SEBASTIANO P. P.*- Eos, qui ultra statutos officii magisteriae per orientem potestatis militant, civilium quoque iudicium sententiis super quolibet negotio subiacere: ipsis quin etiam statutis in tributariis collationibus civilium quoque iudicium dispositionibus procul dubio parituris.

4.- *Imp. ANASTASIUS A. IOANNI, Magistro Militum per Illyricum.*- Milites de locis, in quibus consistunt, ad alia loca sine speciali nostrae serenitatis auctoritate nullatenus transferri praecipimus, nec eorum expensae in locis, in quibus consistunt, minuantur. Sed si forte quaedam urgens et necessaria causa emergerit, utilitati ac securitati publicae tam amplissimam praetorianam praefecturam quam tuam sedem sine ulla procrastinatione prospicere protinus oportet et

TITLE XXIX

CONCERNING THE OFFICE OF GENERAL OF THE ARMY

1.- *The Emperors Valentinian, Gratian, and Theodosius to Eugenius, Praetorian Prefect.*- The illustrious counts and commanders of infantry and cavalry have absolutely no authority over the people of the provinces, nor has the prefecture any over the soldiers.

2.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Hypatius, General of the East.*- The subordinates of your office appointed throughout the East shall not be summoned before any other tribunal than yours. Know, therefore, that they must bring their actions before you, whether they be civil or criminal.

Given on Constantinople the Idus of Dec., during the Consulate of Constancio and Constante. (414).

3.- *The Emperor Zeno to Sebastian, Praetorian Prefect.*- We order that all subordinates who have been appointed to office under the command of the General of the East shall be subject to the jurisdiction of all civil judges in any matter in which they are interested; as there is no doubt that those of them who are tributary are not obliged to obey the decisions of civil judges.

4.- *The Emperor Anastasius to John, Military Commander of Illyria.*- We order that soldiers shall not be transferred from the points where they are at present stationed, to other places, without Our express authority, nor shall their pay be diminished while they remain in the same garrison; but if anything urgent or necessary should arise requiring their removal, application should be made, without delay, to the Praetorian Prefect, as well as to yourself, where the public welfare and safety are involved; in

TÍTULO XXIX

DEL CARGO DE GENERAL DE LAS TROPAS

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO, GRACIANO y TEDOSIO, Augustos, a EUSIGNIO, Prefecto del Pretorio.*- Los ilustres varones, condes y generales de infantería y de caballería, no tengan absolutamente ninguna autoridad sobre los habitantes de las provincias, ni la muy magnífica prefectura sobre los militares.

2.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a HIPACIO, General del ejército de Oriente.*- Los ministros de tu cargo nombrados para el Oriente no deben en manera alguna ser citados ante otro tribunal que el tuyo. Sepa, pues, tu ilustre magnificencia, que ante tí deben ellos litigar, ya se les persiga civil, ya criminalmente.

Dada en Constantinopla los Idus de Diciembre, bajo el consulado de CONSTANCIO y de CONSTATE, varones esclarecidos. (414.)

3.- *El Emperador ZENÓN, Augusto, a SEBASTIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que los que sobre el número de los establecidos por la ley estén empleados en las oficinas de la autoridad del general en Oriente, se sometan en cualquier negocio también a las sentencias de los jueces civiles; porque aún los nombrados de plantilla no es dudoso que habrán de obedecer también, en materia de contribuciones tributarias, a las disposiciones de los jueces civiles.

4.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a JUAN, General del ejército de Iliria.*- Mandamos, que en manera ninguna se traslade a los soldados de los lugares en que se hallan a otros puntos, sin especial autorización de nuestra serenidad, y que no se les rebaje el pré en los lugares en que se encuentran. Mas si acaso ocurriese un motivo urgente y necesario, conviene que así la muy magnífica prefectura pretoriana como tu tribunal provean sin dilación alguna a la utilidad y seguridad

suggestiones ad nostras aures destinare, indicantes tam loca, de quibus milites transferendi sunt, quam ea, ad quae pervenire eos oportet, nominaque fortissimorum numerorum, in quibus idem milites referuntur, nec non quantitatem annonarum et ante omnia causam, ob quam idem milites transferendi sunt, ut post talem suggestionem a nostra auctoritate competentia procedant.

5.- *Imp. IUSTINIANUS A. SETAE, viro illustri, Magistro militum per Armeniam et Pontum Polemoniaco et gentes.*- Quum propitia divinitate Romanum nobis sit delatum imperium, sollicita cura cauta diligentia pertractantes perspeximus oportere etiam partibus Armeniae et Ponto Polemoniaco et gentibus proprium magistrum militum per hanc legem constituere, tuamque magnitudinem, quae nobis ex ante gestis optime commendata est, idoneam ad talem fore dignitatem confidentes elegimus certasque provincias, id est Magnam Armeniam, quae interior dicebatur, et gentes (Anzetenam videlicet, Ingilenam, Asthianenam, Sophenam, Sophanenam, in qua est Martyropolis, Balabitenam) et primam et secundam Armeniam et Pontum Polemoniaco tuae curae cum suis ducibus commisimus, comite Armeniae penitus sublato, certosque subdidimus numeros, non modo quos in praesenti novos constituimus, sed etiam de praesentalibus et orientalibus et aliis agminibus segregatos, non tamen quantitatem eorum agminum minuentes: sed quia plures eis addidimus sine rei publicae gravamine et sine augmento sumptuum, aliquantos subtraximus, ita tamen, ut et post hanc subtractionem ampliores remanserint, quam usque ad nostra felicia fuerant tempora.

order that you may bring the facts to Our notice, stating the places from which the soldiers should be transferred, as well as those to which they ought to be sent, and the names of the principal commanders under whose orders the said soldiers shall be, as well as the amount of provisions required; and, above everything else, for what reason the said soldiers should be transferred, so that, after having received this information, proper measures may be taken by Us.

5.- *The Emperor Justinian to Zeta, Military Commander of Armenia, Pontus, and elsewhere.*- The government of the Roman Empire having been conferred upon Us through the favor of the Almighty, with a view to administering it with zealous care and cautious diligence, We have deemed it necessary to appoint by this law a military commander for Armenia, Pontus, and other provinces; and, confiding in your great abilities, which have been brought to Our knowledge by your former achievements, We have selected you as being fitted for the office; and, having entrusted to your care certain provinces, that is to say, those of Greater Armenia, which is called Central Armenia, namely, Anzitena, Acilisena, Hobordena, Sophena and First and Second Armenia, as well as Polemoniac Pontus, together with their Governors; the Count of Armenia having been removed, We place under your command all bodies of soldiers, not only those which We have raised at the present time, but also those already in service in the East and elsewhere. We did not diminish their number but have even added to it, without imposing an additional burden upon the State; and although We have discharged some without additional expense, even after their dismissal the number still remains larger than at the time of Our accession to the throne.

públicas, y nos dirijan informaciones, indicándonos así los puntos de que deben trasladarse los soldados, como aquellos a que es conveniente que vayan, y los nombres de los cuerpos más fuertes en que se refunden dichos soldados, y además la cantidad de provisiones, y ante todo la causa por la cual deben trasladarse los mismos soldados, a fin de que después de tal representación procedan de nuestra autoridad las órdenes competentes.

5.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto a ZETA, varón ilustre, General del ejército de Armenia y del Ponto Polemoniaco y de otras regiones.*- Habiéndonos confiado por favor de la divinidad el imperio Romano, gobernándolo con solícito cuidado y cauta diligencia, hemos creído que es conveniente crear por la presente ley un general especial también para las regiones de Armenia, del Ponto Polemoniaco y de otras gentes, y confiando en que tu grandeza, que ya antes se nos ha recomendado favorablemente por sus actos, ha de ser idónea, la hemos elegido para esta dignidad, y hemos encomendado a tu cuidado ciertas provincias, esto es, la grande Armenia, llamada antes interior, y las gentes, a saber: Anzitena, Ingilena, Astianena, Sofena, Sofanena, en la que se halla Martiropolis, Balabitena, la primera y la segunda Armenia, y el Ponto Polemoniaco, con sus jefes militares, suprimido para siempre el conde de Armenia, y hemos sometido a tu autoridad todas las fuerzas, no solo las nuevas que ahora hemos creado, sino también las segregadas de los actuales cuerpos, y de los de Oriente. y de otros, sin que por ello hayamos disminuido la fuerza de estos cuerpos de ejército; mas como les hemos agregado muchos soldados sin gravamen para la República y sin aumentar los gastos, hemos quitado algunos, pero de suerte, que después de esta disgregación han quedado siendo mayores que habían sido hasta nuestros felices tiempos.

TIT. XXX

DE OFFICIO QUAESTORIS

1.- *Imp. THEODOSIUS A. SALLUSTIO, Quaestori.*- Totius minoris laterculi curam scias ad tuae sublimitatis sollicitudinem pertinere, ita ut tuo arbitratu ex scrinio memoriae totius minoris laterculi dignitates, hoc est praepositurae omnes, tribunatus et praefecturae castrorum iuxta consuetudinem priscam clementiae meae auctoritate deinceps mittantur.

Dat. VI. Kal. Maii Constantinop. CASTINO et VICTORE Conss. (424.)

2.- *Idem. A. HELIONI, Comiti et Magistro officiorum.*- Omnes minoris laterculi dignitates, quae sub cura quidem ac sollicitudine viri illustris quaestoris esse antea videbantur, postea vero vel universae vel mediae ad magistrorum militum potestatem dispositionemque transierant, placuit nunc clementiae meae vetusti temporis more renovato ad prisca deinceps iura revocare.

Dat. III. Kal. Maii, suprascriptis Conss. (424.)

3.- *Imp. ANASTASIUS A. EUSEBIO, Magistro officiorum.*- Officia et condiciones, quae pertinent ad viros devotos in sacro scrinio memoriae militantes, nemini liceat sub quacumque occasione sine ulla divinae subscriptionis liberalitate peragere: eo, quicumque in hoc fuerit postea facinore convictus, publicatione bonorum suorum multando, officio quoque rectoris provinciae, in qua non adlegato super gerenda sollicitudine sacro rescripto aliquis ausus fuerit eandem curam sibinet usurpare, trium librarum auri dispendio feriendo.

TITLE XXX

CONCERNING THE DUTIES OF QUÆSTOR

1.- *The Emperor Theodosius to Salustius, Quæstor.*- Know that the charge of the entire smaller register of the names of public officials is committed to your charge, so that all the offices contained therein, that is to say, the prefectures, the tribuneships, and the commanders of camps, shall be bestowed in accordance with your judgment, and afterwards, as is customary, sent to Us for confirmation.

Given at Constantinople, on the sixth of the Kalends of May, under the Consulate of Castinus and Victor, 424.

2.- *The Same to Helio, Count, and Master of the Offices.*- I hereby decree that all the offices enumerated in the smaller register, which were formerly considered to be under the care and in charge of the illustrious Quæstor, and were afterwards transferred with the authority attaching thereto, and either wholly or in part placed at the disposition of military commanders, shall hereafter be subject to the control of the Quæstor, in accordance with the custom of ancient times.

Given on the third of the Kalends of May, during the above-mentioned Consulate, 424.

3.- *The Emperor Anastasius to Eusebius, Master of the Offices.*- It shall be lawful for no one, under any circumstances whatsoever, without Our written authority duly signed by Us, to discharge the various duties of the offices belonging to Our Bureau of Petitions; and anyone who hereafter may be convicted of this offence, shall be punished with the confiscation of his property; and if any person in the province should dare, on his own responsibility, to usurp these functions, and the Governor of said province should fail to obtain for him the alleged rescript upon which he based his authority, he shall be punished with a fine of three pounds of gold.

TÍTULO XXX

DEL CARGO DE CUESTOR

1.- *El Emperador TEODOSIO, Augusto, a SALLUSTINO, Cuestor.*- Ten sabido, que corresponde a la solicitud de tu sublimidad el cuidado de todo el registro menor, de suerte que en adelante se expidan a tu arbitrio por la secretaría de memoria con la autoridad de mi clemencia, según la antigua costumbre, las dignidades de todo el registro menor, A saber, todas las preposiciones, los tribunados, y las prefecturas de los campamentos.

Dada en Constantinopla a 6 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de CASTINO y de VÍCTOR (424.)

2.- *El mismo Augusto, a HELION, Conde y Maestre de los Oficios.*- Plugo ahora a mi clemencia, que todas las dignidades del registro menor, que parecía que verdaderamente estaban antes sometidas al cuidado y solicitud del ilustre cuestor, y que después pasaron todas o la mitad a la autoridad y disposición de los maestros militares, vuelvan, renovada la antigua costumbre, a depender en lo sucesivo de la autoridad que antes.

Dada a 3 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los mencionados cónsules. (424.)

3.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a EUSEBIO, Maestre de los Oficios.*- No sea lícito a nadie en ninguna ocasión abrogarse sin autorización alguna nuestra los cargos y funciones correspondientes a los fieles varones empleados en la sagrada secretaría de memoria; debiendo cualquiera que en adelante fuere convicto de este delito ser condenado a la confiscación de sus bienes, y multadas en tres libras de oro las oficinas del gobernador de la provincia en que no se hubiere exigido la presentación del sacro rescripto, que le confiaba dicho cargo, cuando alguno se haya atrevido a usurpar el desempeño de tales funciones.

Dat. Kal. Mart. Constantinop. ANASTASIO A. et RUFINO Conss. (492.)

Given at Constantinople, on the Kalends of March, during the Consulate of Anastasius and Rufinus, 492.

Dada en Constantinopla las Calendas de Marzo, bajo el consulado de ANASTASIO, Augusto, y el de RUFINO. (492.)

TIT. XXXI

TITLE XXXI

TÍTULO XXXI

DE OFFICIO MAGISTRI OFFICIORUM

CONCERNING THE DUTIES OF MASTER
OF THE OFFICESDEL CARGO DE MAESTRE
DE LOS OFICIOS

1.- *Imp. CONSTANTIUS A. ad Agentes in rebus.*- Privilegiis dudum scholae vestrae indultis integris reservatis, ad ducenam etiam et centenam et biarchiam nemo suffragio, nisi labore unusquisque perveniat, principatum vero adipiscatur matricula decurrende, ita ut ad curas agendas et cursum illi exeant, quos ordo militiae vocat et laborum. Adiutor praeterea, in quo totius scholae status et magistri securitas constituta est, idoneus probitate morum ac bonis artibus praeditus nostris per magistrum obtutibus offeratur, ut nostro ordinetur arbitrio.

1.- *The Emperor Constantine to Those who Transact the Public Business.*- The privileges formerly granted to your class are preserved intact, but no one shall obtain the employment of Ducenarius, Centenarius, or Biarchia, by favor, but through merit; and your superior shall be appointed according to his place upon the register, so that those who are entitled to the position, as well as their assistants, may discharge their duties in accordance with priority of service. Moreover, the condition of the entire class, and the security of the chief, demand that the latter be a man of good morals, and endowed with the proper qualifications, and that he be presented to Us by the Master in order to be confirmed, if We should deem it proper.

1.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, a los Agentes de negocios.*- Mantenidos integros los privilegios que desde antiguo fueron concedidos a vuestro colegio, nadie llegue por favor sino por su laboriosidad a ducenario, ni aún a centenario, y a biarca, y alcánzase el puesto superior por riguroso escalafón, de tal suerte que para las administraciones y expediciones salgan aquellos a quienes llama el orden que ocupan en la administración y que tienen por sus servicios. Además, el adjutor, a quien están encomendados el estado de todo el colegio y la seguridad del maestro, idóneo por la probidad de sus costumbres y dotado de buenas cualidades, séanos presentado por el maestro, para que sea nombrado a nuestro arbitrio.

Dat. et PP. Romae in foro Traiani, Kal. Novemb. EUSEBIO et HYPATIO Conss. (359.)

Given and promulgated in Rome in the seat of Trajano the Kalends of November, under the HIPACIO and EUSEBIO consulate. 359.

Dada y promulgada en Roma en la plaza de Trajano las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de EUSEBIO y de HIPACIO. (359.)

2.- *Imp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. ad PRINCIPIUM, Magistrum Officiarum.*- Nemo agentum in rebus ordinem militiae atque stipendia praevertat, etiamsi nostri numinis per obreptionem detulerit indultum: ac si quis formam istiusmodi docebitur obtulisse, in locum, ex quo indecenter emergerat, revertatur, ut in gradu ceteros antecedit, quem stipendia longiora vel labor prolixior fecerit anteire.

2.- *The Emperors Valentinian, Arcadius, and Theodosius, to Patricius, Master of the Offices.*- No one belonging to the class of Public Business Agents shall violate the rules prescribed for promotion in the civil or military service, even though he may have fraudulently obtained Our authority to do so; and if anyone should be proved to have been guilty of conduct of this kind, he shall be degraded to the position from which he was illegally promoted, so that he who is entitled to preference, either through his services or his labors, may be advanced in rank.

2.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos a PRINCIPIO. Mestre de los Oficios.*- Ninguno de los Agentes de negocios altere el orden de los empleos ni los estipendios, aún cuando presentare autorización de nuestro numen obtenida fraudulentamente; y si se viere que alguno presentó credencial de alguna alcanzada de este modo, vuelva al puesto de donde indecorosamente había salido, para que preceda en categoría a los demás aquel a quien mejores estipendios o mayores servicios le hubieren hecho ocupar puesto superior.

PP. Hadrumeti VII. Id. Mart. post. cons. ARCADIO A. I. et BAUTONIS V.C. (386.)

Promulgated in Hadrumeto to 7 of the Idus of March, after the first consulate of ARCADIO, Augusto, and of the one of BAUTÓN, clarified man. 386.

Promulgada en Hadrumeto a 7 de los Idus de Marzo, después del primer consulado de ARCADIO, Augusto, y del de BAUTÓN, varón esclarecido. (386.)

3.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. FLORENTIO, Comiti et Magistro officiorum.*- Scholarium nostrorum devotio, probata nostris parentibus, circa nostrae maxime serenitatis affectionem enituit. Inde quidquid ad fovenda servandaque eorum privilegia postulatur, statim credidimus admittendum. Ideoque suggestionem tui culminis approbantes viris spectabilibus comitibus scholarum verberandi regradandive senatores ac ducenarios licentiam denegamus. Ea namque, quae tali commotione digna sunt, ad tuae sublimitatis volumus referri notitiam.

Dat. XV. Kal. Mai. Constantinop. CYRO V. C. Conss. (441.)

4.- *Idem AA. NOMO Magistro officiorum.*- Curae perpetuae tui culminis credimus iniungendum, ut super omni limite sub tua iurisdictione constituto, quemadmodum se militum numerus habeat castrorumque ac clusurarum cura procedat, quotannis significare nobis propria suggestione procuret.

Dat. Prid. Id. Septembr. Constantinop. MAXIMO II. et PATERIO Conss. (443.)

5.- *Impp. IUSTINUS et IUSTINIANUS AA. TATIANO, Magistro officiorum.*- Iubemus eum ad militiam devotissimorum scholarium de cetero pervenire, qui nostrum meruit iudicium, nec licere pro tempore tui culminis administrationem habenti sine huiusmodi probatoria aliquem inter eosdem viros devotos, scholares suis referre praeceptionibus: sed sciat is, qui sine sacro rescripto ad eandem pervenire militiam ausus fuerit, non solum ea se privari, verum etiam poenae viginti librarum auri subici.

§ 1.- Illud etiam observari de cetero volumus, ut, si

3.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Pleitius, Count and Master of the Offices.*- The devotion shown by Our scholarii to Our ancestors has caused Us to entertain the greatest affection for them, and therefore We have thought that anything which has reference to the maintenance and preservation of their privileges should be granted without hesitation. Hence, approving your suggestion, We refuse the said scholarii permission to whip or degrade Senators and Ducenarii; and We desire that information of any offences which deserve such punishment shall be given to your tribunal.

Given in Constantinople to 15 of the Kalends of May, under the consulate of CIRO, clarified man. 441.

4.- *The Same to Nomus, Master of the Offices.*- We have thought that it should be made a part of the duties of your office to file an annual report, stating the number of soldiers on every boundary subject to your jurisdiction, as well as the condition of the camps and fortresses situated there.

Given at Constantinople, on the second of the Ides of September, before the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Paterius, 443.

5.- *The Emperor Justinian to Tatian, Master of the Offices.*- We order that only those shall be included in a body of Our devoted scholarii who merit Our favor, and that anyone who has the administration of your tribunal temporarily shall not be allowed to admit a member into this respectable Order without Our approval, and he who, without the authority of a rescript, dares to assume this rank, is hereby notified that he shall not only be deprived of it, but shall also be subjected to a fine of twenty pounds of gold.

§ 1.- We also wish the following rule to be

3.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, a Augustos, a FLORENCIO, Conde y Maestre de los Oficios.*- La devoción de nuestros guardias de palacio, comprobada por nuestros predecesores, se ha acentuado principalmente en el afecto de nuestra serenidad; por lo que creemos deber admitir desde luego lo que se pide para aumentar y conservar sus privilegios. En su consecuencia, aprobando la indicación de tu alteza, denegamos a los venerables varones, condes de la guardia, la facultad de azotar o degradar a los senadores y ducenarios. Pues aquellos delitos que son dignos de tal castigo. Queremos que sean puestos en conocimiento de tu sublimidad.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de CIRO, varón esclarecido. (441.)

4.- *Los mismos Augustos, a NOMO, Maestre de los Oficios.*- Creemos deber agregar a las constantes obligaciones de tu alteza, que procure darnos cuenta todos los años en relación de ella misma del estado en que se hallen los cuerpos militares de todas las fronteras, que están bajo tu jurisdicción, y de cual sea el cuidado que requieran los campamentos y las plazas fuertes.

Dada en Constantinopla a 1 de los Idus de Septiembre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de PATERIO. (443.)

5.- *Los Emperadores JUSTINO y JUSTINIANO, Augustos, a TACIANO, Maestre de los Oficios.*- Mandamos, que en lo sucesivo ingrese en la milicia de nuestros muy afectos guardias de palacio el que haya merecido nuestra aceptación, y que no sea lícito al que a la sazón desempeñe la administración de tu alteza admitir a nadie en el número de dichos guardias, por su autoridad sin nuestra aprobación; sino que tenga entendido el que se hubiere atrevido a ingresar en la referida milicia sin sagrado rescripto, que no solo sera privado de ella, sino condenado además al pago de veinte libras de oro.

§ 1.- Además de esto, queremos que se observe la

quis locus statutorum scholarium in quacumque schola vacaverit, ille subrogetur, quem nostra pietas per sacrum rescriptum vacantem subire locum praeceperit.

§ 2.- Ad haec quadrimenstruos breves eorundem scholarium cura tuae sublimitatis et pro tempore viri excellentissimi magistri officiorum conscribi volumus et eos sacro scrinio laterculi praestari ibi deponendos, ut semper notitia eorundem scholarium certa sit neque publico damnum aliquod infligatur.

Dat. X. Kalend. Maii Constantinop. MAVORTIO V.C. Cons. (527.)

TIT. XXXII

DE OFFICIO COMITIS SACRARUM LARGITIONUM.

1.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. LIMENIO, Comiti sacrarum largitionum.*- Palatinis haec cura debet esse praecipua, ut, periculo proprio notariis destinatis, super negligentia iudicum, si ita res exegerit, conquerantur, ne eorum sit impunita desidia.

§ 1.- Iudices quoque de eorum nominibus referre convenit, quos commodis propriis magis, quam utilitatibus publicis studere praeviderint. Breves etiam quadrimenstruos ad officium palatinum noverint dirigendos, aurumque exactum ad sacras largitiones sine ulla dilatione esse mittendum.

Dat. III. Kal. Mart. Mediolani, VINCENTIO et FRAVITTA Conss. (401).

observed, namely, that when anyone vacates the office or place of a scholarius, he whom We have authorized by Our Rescript to occupy the vacant position shall be appointed in his stead.

§ 2.- We desire that, so long as you exercise the functions of Master of the Offices, you will make a report every four months of the condition of the scholarii. This report should be sent to, and deposited in the Bureau of Registers, in order that We may always have information of the said scholarii, and that no injury may result to the State.

Given on the tenth of the Kalends of May, at Constantinople, during the Consulate of Mavortius, 527.

TITLE XXXII

CONCERNING THE DUTIES OF COUNT OF THE SACRED LARGESSES

1.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Count Limenius.*- The principal duty of the Palatines is at their own risk to give Us information of the negligence of judges through the notaries designated for that purpose, so that, if the case demands it, their failure to perform their duty may not go unpunished.

§ 1.- It is also proper for them to report the names of judges who pay more attention to their own business than to the public welfare; and they are hereby notified that, every four months, they must send reports to the office of the Palatines, and that any money collected by them must be forwarded without delay to the Treasury of the Sacred Largesses.

Given on the third of the Kalends of May, during the Consulate of Honorius, Consul for the seventh time, and Theodosius, Consul for the second time, 401.

regla de que cuando en alguno de los cuerpos de los guardias de palacio vacare un lugar o grado, lo ocupe aquel a quien nuestra piedad hubiere mandado por sacro rescripto ascender al puesto vacante.

§ 2.- Queremos además, que a cargo de tu sublimidad y del excelentísimo varón que a la sazón sea maestro de los oficios se formen cada cuatro meses estados de los dichos guardias de palacio, y se presenten en la sacra secretaria del registro, para allí depositarlos, a fin de que siempre haya noticias ciertas de estos guardias de palacio, y no se cause al público ningún perjuicio.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de MAVORCIO, varón esclarecido. (527.)

TÍTULO XXXII

DEL CARGO DE CONDE DE LAS SACRAS MERCEDES

1.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a LIMENIO, Conde de las sacras mercedes.*- El principal cuidado de los palatinos debe ser querellarse, por medio de los notarios destinados para esto con propia responsabilidad, sobre la negligencia de los jueces, si así el caso lo exigiere, para que no quede impune su desidia.

§ 1.- También es conveniente que los jueces nos den cuenta de los nombres de aquellos a quienes vieren ocuparse más en sus propias comodidades que en la utilidad pública. Y sepan además que cada cuatro meses deben dirigir memorias al oficio palatino, y que sin ninguna dilación debe remitirse al tesoro de las sacras mercedes todo el dinero cobrado.

Dada en Milán a 3 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de VICENTE y de FRAVITTA. (401.)

Epitome graec. Const. Ex Bas.

2.- Neque a comite thesaurorum nostrorum sigillum quoddam vel descriptio rebus fisco nuntiatis ante rei disquisitionem imponatur; et ille hoc casu solummodo per se impensas ferat et ante definitivam sententiam appellare nequeat.

TIT. XXXIII

DE OFFICIO COMITIS RERUM
PRIVATARUM

1.- *Impp. VALENTINIANUS et VALENS AA. Ad HONORATUM, Consularem Byzacii.*- Si quid negotiorum actitatum fuerit, in quibus aliquid commodi fiscalis appareat, ad officium rei privatae tua gravitas acta transmittat, ut instructione percepta, quid sibimet iuris auxilio debeatur, agnoscat.

Dat. VI. Kal. Ianuar. VALENTINIANO et VALENTEAA. II. Conss. (368).

Epitome legis 5. Hoc tit. Ex Bas.

2.- Neque comes rerum privatarum, neque alius quis magistratum, qui Constantinopoli vel in provinciis sunt, thesauro deferentem admitat; sin autem de alia quadam re deferet, sub fideiussione mox non minus quinque librarum id fiat; et ne quod signum vel descriptio vel ulla innovatio super rebus nuntiatis interveniat ante sententiam ex scripto latam. Et si quidem accusatus absit, causa apud comitem rerum privatarum diiudicetur, sin autem in provincia degat, apud praesidem vel apud iudicem ad hoc constitutum, advocatis fisci vel, si copia eorum non sit, aliis pro accusatore causam gratis orantibus. Fiat autem advocatorum exaequatio, et cesset sumutuum pro accusatore a reo facta subministratio,

Epitome graec. Const. Ex Bas.

2.- Seal is not put some or inscription by the count of our treasures to the goods denounced to the state treasury before the examination of the thing; and single in this case it supports in case the expenses and cannot appeal before the definitive sentence.

TITLE XXXIII

CONCERNING THE DUTIES OF COUNT
OF PRIVATE AFFAIRS

1.- *The Emperors Valentinian and Valens to Honoratus, of Consular Rank, at Byzantium.*- Where transactions have taken place on account of which it is evident that something is owing to the Treasury, you shall transmit information of the same to the office of the Count of Private Affairs, so that he may make an investigation, and ascertain by the aid of the law what is due.

Given on the sixth of the Kalends of January, during the Consulate of Valentinian and Valens, Consul for the second time, 368.

Epitome legis 5. Hoc tit. Ex Bas.

2.- Neither the count of the deprived goods, nor no other magistrate of Constantinople or provinces, he gives to ears to which denounces a treasure; but if its denunciation will be on another any thing, one is due to hear to him of course on bail nonsmaller of five pounds; and seal is put some, neither inscription, nor becomes innovation some in the denounced goods, before sentence has occurred in writing. And if the defendant were absent, the cause is due to explain before the count of the deprived goods, but if it inhabited in a province, before the president, or the judge named to the effect, defending gratuitously the cause by the prosecutor the lawyers of the state treasury, or, if were not them, other nobodies. But one

Epítome do la constitución griega tomado de las Basílicas

2.- No se ponga sello alguno ni inscripción por el conde de nuestros tesoros a los bienes denunciados al fisco antes del examen de la cosa; y solo en este caso sufrague por si los gastos y no pueda apelar antes de la sentencia definitiva.

TÍTULO XXXIII

DEL CARGO DE CONDE DE LOS
BIENES PRIVADOS

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a HONORATO, Consular de Bizacio.*- Si se hubiere actuado en algunos negocios en los que apareciese alguna utilidad para el fisco, remita tu gravedad las actuaciones al oficio de los bienes privados, para que, tomada instrucción, conozca lo que a aquel se le debe por beneficio de la ley.

Dada a 6 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de VALENTINIANO y el segundo de VALENTE, Augustos. (368.)

Epítome de la ley 5 de este título, tomado de las Basílicas

2.- Ni el conde de los bienes privados, ni ningún otro magistrado de Constantinopla o de provincias, dé oídos al que denuncie un tesoro; mas si su denuncia fuere sobre otra cualquiera cosa, oigasele desde luego bajo fianza no menor de cinco libras; y no se ponga sello alguno, ni inscripción, ni se haga innovación alguna en los bienes denunciados, antes que se haya dado sentencia por escrito. Y si estuviese ausente el acusado, dilucidese la causa ante el conde de los bienes privados, pero si habitara en una provincia, ante el presidente, o ante el juez nombrado al efecto, defendiendo gratuitamente la causa por el acusador los abogados del fisco, o, si no los hubiese, otros cualesquiera. Mas iguálase a los abogados, y

eodem custodiendo etiam respectu eius, qui lites quasdam fisco movet; nec quisquam eorum ante finitam causae decisionem appellet.

is due to equal the lawyers, and let pay the expenses by the criminal in favor of the prosecutor, having the same to be observed also respect to which promotes to the state treasury some lawsuits; and no of them appeals before the final decision of the cause.

dejen de abonarse los gastos por el reo en favor del acusador, debiendo observarse lo mismo también respecto del que promueve al fisco algunos pleitos; y ninguno de ellos apele antes de la decisión final de la causa.

TIT. XXXIV

DE OFFICIO COMITIS SACRI PALATII

1.- *Imp. ARCADIUS et HONORIUS AA. MINERVIO, Comiti rerum privatarum.*- Ad palatinorum curam et rationalium officia omnium rerum nostrarum et totius perpetuarii, hoc est emphyteuticarii, iuris exactio revertatur.

Dat. Kal. Ianuarii Mediolani, CAESARIO et ATTICO Conss. (397).

2.- *Imp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. URSATIO, Comiti rerum privatarum.*- Si quis iudicum vir illustris vel praefectus urbi cognitionem, comitis rerum privatarum examini debitam, sibimet vindicandam censuerit, vel tuitionem contra eiusdem statuta sedis praestiterit, ad quinquaginta librarum auri illationem poenae nomine eius officium teneatur, quam decet in articulo exigi mansuetudinis nostrae aerario sociandam.

Dat. VI. Id. Aug. Ravennae, CONSTANTIO et CONSTATE Conss. (414).

TIT. XXXV

DE OFFICIO PROCONSULIS ET LEGATI.

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. AELIANO, Proconsuli Africae.*- Legati non solum civiles, sed

TITLE XXXIV

CONCERNING THE DUTIES OF COUNT OF THE IMPERIAL PALACE

1.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Minervius, Count of the Palace.*- The duty of collecting what is due to Us, as well as any revenue from perpetual leases, that is to say, from emphyteutical contracts, belongs to the Palatines.

Given at Milan, on the Kalends of January, during the Consulate of Cæsarius and Atticus. 397.

2.- *The Same to Ursatius, Count of Private Affairs.* If any illustrious judge, or Prefect of the City, thinking that he had jurisdiction of some matter which belongs to the Department of Private Affairs, should claim it for himself, or if he should resist any decision of the tribunal aforesaid, his office shall be liable to the penalty of fifty pounds of gold, which must be collected without delay, and paid into Our Treasury.

Given at Ravenna, on the sixth of the Ides of August, during the Consulate of Constantius and Constantine, 414..

TITLE XXXV

CONCERNING THE DUTIES OF PROCONSUL AND DEPUTY

1.- *The Emperor Constantine to Aelianus, Proconsul of Africa.*- Imperial Deputies shall not

TÍTULO XXXIV

DEL CARGO DE CONDE DEL SACRO PALACIO

1.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a MINERVIO, Conde de los bienes privados.*- Vuelva a estar a cargo de los palatinos y de las oficinas de los contadores el cobro de las rentas de todos nuestros bienes, y de los derechos perpetuos es decir, de los enfiteuticarios.

Dada en Milán las Calendas de Enero, bajo el consulado de CEBARIO y de ATTICO. (397.)

2.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a URSACIO, Conde de los bienes privados.*- Si algún ilustre juez, o el prefecto de la ciudad, hubiere creído que debía reivindicar para sí el conocimiento de una causa, que corresponde al examen del conde de los bienes privados, o hubiere prestado amparo contra decisiones del tribunal del mismo, quede sujeto a título de pena su oficio al pago de cincuenta libras de oro, cuya cantidad deberá exigirse inmediatamente, y aplicarse al erario de nuestra mansedumbre.

Dada en Ravena a 6 de los Idus de Agosto, bajo el consulado de CONSTANCIO y de CONSTATE. (414.)

TÍTULO XXXV

DEL CARGO DE PROCÓNSUL Y DEL DE LEGADO

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a ELIANO, Procónsul de África.*- Conozcan los

etiam criminales causas audiant, ita ut, si sententiam in reos ferendam perviderint, ad proconsules eos transmittere non morentur.

Dat. Kal. Oct. CONSTANTINO A. VI. Et CONSTANTINO Caes. Conss. (320).

2.- *Imp. ARCADIUS et HONORIUS AA. SIMPLICIO Proconsuli Asiae.*- Officium Hellesponti consularis aeternae recordationis patrem serenitatis nostrae adiit, et expositis suis incommodis, quibus a vicarianis apparitoribus urguebatur, oravit sub tuae sublimitatis agere potestate. Cuius allegationes humanae proclivius pium principem commoverunt; quod et nos obtinere censemus.

Dat. VIII. Kal. April. Constantinop. ARCADIO IV. Et HONORIO III. AA. Conss. (396).

TIT. XXXVI

DE OFFICIO COMITIS ORIENTIS

1.- *Imp. LEO A. PUSAEIO P. P.*- Titulos, qui alytarchiae et syriarchiae muneribus in prima Syria deputati sunt, per officia tam viri spectabilis comitis Orientis quam viri clarissimi rectoris provinciae flagitari praecipimus. Alytarchiae quidem ludi cura viri spectabilis, comitis Orientis, et eius officii, syriarchiae vero sollicitudine viri clarissimi moderantis provinciam eiusque apparitionis exercentur, nullique penitus curialium, nec si voluerint, idem munus vel honorem subeundi licentia permittatur.

Dat. V. Id. Novembr. CP. BASILISCO et HERMINERICO Conss. (465).

only hear civil but also criminal cases, and if they find that sentence should be passed upon the culprits, they must not delay to send them to the Proconsul.

Given the Kalends of October, under the sixth consulate of CONSTANTINO, and CONSTANTINO, Caesar. 320.

2.- Emperors ARCADIUS and HONORIUS, Augustal, to SIMPLICIO, Proconsul of Asia. - The office of the consular one of the Hellesponto went to the father of our serenity, eternal memory, and having to him exposed the incommodiousness whereupon he was bothered by the bailiffs of the vicar, him to implore to be subject to the authority of your sublimity. Whose right requests more favorably affected the pious prince; what also we sent that is observed.

Given in Constantinopla to 8 of the Calendas of April, under the fourth consulate of ARCADIO and third of HONORIO, (396.)

TITLE XXXVI

CONCERNING THE DUTIES OF COUNT OF THE EAST

1.- *The Emperor Leo to Useus, Praetorian Prefect.*- We order that information shall be furnished Us with reference to those who have been appointed to the government of Lycia and Syria, in Upper Syria, by the Count of the East, as well as by the illustrious Governor of the province. Let the supervision of the games of Lycia be entrusted to the care of the Count of the East, and those of Syria be placed under the supervision of the illustrious Governor of the province, and let permission be refused the members of the curiae to discharge this duty or enjoy this honor, even if they desire to do so.

Given on the fifth of the Ides of November, during the Consulate of Basiliscus and Armerus. 465.

legados no solo de causas civiles, sino también de las criminales, pero de suerte que si juzgaren que debe pronunciarse sentencia contra los reos, no demoren entregarlos a los procónsules.

Dada las Calendas de Octubre, bajo el sexto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de CONSTANTINO, César. (320.)

2.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a SIMPLICIO, Procónsul de Asia.*- El oficio del consular del Hellesponto acudió al padre de nuestra serenidad, de eterna memoria, y habiéndole expuesto las incomodidades con que era molestado por los alguaciles del vicario, le suplicó estar sujeto a la autoridad de tu sublimitad. Cuyas justas peticiones conmovieron más favorablemente al piadoso príncipe; lo que también nosotros mandamos que se observe.

Dada en Constantinopla a 8 de las Calendas de Abril, bajo el cuarto consulado de ARCADIO y el tercero de HONORIO, Augustos. (396.)

TÍTULO XXXVI

DEL CARGO DE CONDE DEL ORIENTE

1.- *El Emperador LEÓN, Augusto, a PUSEO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que por ministerio tanto del respetable conde del Oriente, como del muy esclarecido gobernador de la provincia, se pidan los títulos de los que son designados para los cargos de alitarca y siriarca en la Siria superior. Celébrense los juegos alitarcas al cuidado del respetable conde del Oriente y de sus oficiales, y los siriarcas por solicitud del muy esclarecido gobernador de la provincia y de sus alguaciles, y absolutamente a ningún curial se le conceda licencia para tener, aún cuando quisieren, este cargo o este honor.

Dada en Constantinopla a 5 de los Idus de Noviembre, bajo el consulado de BASILISCO y de HERMINERICO. (465.)

TIT. XXXVII

DE OFFICIO PRAEFECTI AGUSUTALIS

1.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS *et* ARCADIUS AAA. FLORENTIO, *Praefecto augustali*.- Omnia tributa per Aegyptiacam dioecesis cura et providentia claritatis tuae a moderatoribus provinciarum exigi iubemus. Si qui tamen ex possessoribus, sive militaribus sive non militaribus, ad inferenda, quae debent, audaces exstiterint, eos per militare etiam auxilium, si opus exegerit, ad solutionem compelli censemus.

Dat. XIII. Kal. Mart. Constantinop. HONORIO N. P. Et EVODIO Conss. (386).

2.- *Impp.* ARCADIUS *et* HONORIUS AAA. RUFINO P. P.- Praefectus augustalis ordinariorum sub se iudicum examinandi flagitia et super his referendi, non amovendi vel puniendi habeat potestatem.

Dat. Prid. Non. Dec. Constantinop. OLYBERIO *et* PROBINO Conss. (395).

TIT. XXXVIII

DE OFFICIO VICARII

1.- *Imppp.* VALENS, GRATIANUS *et* VALENTINIANUS AAA. ANTONIO P. P.- In civilibus causis vicarios comitibus militum convenit anteferri, in militaribus negotiis comites vicariis anteponi, quotiensque societas in iudicando contigerit, priore loco vicarius ponderetur, comes adiunctus accedat; siquidem praefecturae meritum ceteris dignitatibus antestet, et vicaria dignitas ipso

TITLE XXXVII

CONCERNING THE OFFICE OF
AUGUSTAL PREFECT

1.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Florentius, Augustal Prefect*.- We order that all tributes due by the Department of Egypt shall be committed by yourself to the collection of the governors of those provinces. If any possessors of property, whether they are soldiers or not, shall dare to refuse to pay what is due, We order that they shall be compelled to do so by the aid of military force, if the case demands it.

Given in Constantinople to 13 of the Kalends of March, under the consulate of nobleman young HONORIUS and of EVODIUS. 386.

2.- *The Emperors Theodosius, Arcadius, and Honorius to Rufinus, Praetorian Prefect*.- The Augustal Praetorian Prefect shall have power to inquire into any crimes committed by judges under his jurisdiction, and to make reports with reference to them, but he shall not have power to remove them from office or punish them.

Given in Constantinople to 1 of the Nonas of December, under the PROBINO and OLIBRIO consulate. 395.

TITLE XXXVIII

CONCERNING THE OFFICE OF
VICEGERENT

1.- *The Emperors Valentinian, Valens, and Gratian to Antony, Praetorian Prefect*.- In the investigation of civil matters, it is proper that vicegerents should take precedence of military counts, and that the latter should have priority in affairs relating to the army. Whenever they are associated in rendering decisions, the vicegerent shall take precedence, and the count shall be considered as assistant; for as the office of

TÍTULO XXXVII

DEL CARGO DE PREFECTO AUGUSTAL

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a FLORENCIO, Prefecto augustali*.- Mandamos que por orden y disposición de tu nobleza se exijan en la diócesis de Egipto por los gobernadores de las provincias todos los tributos. Y si hubiere algunos poseedores, sean militares o no, que se resisten a pagar los que deben, mandamos que, aún por medio de la fuerza armada, si fuere necesario, se les compela al pago.

Dada en Constantinopla a 13 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado del noble joven HONORIO y de EVODIO. (386.)

2.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a RUFINO, Prefecto del Pretorio*.- Tenga facultad el Prefecto augustal para informarse, y de ellos darnos cuenta, de los delitos de los jueces ordinarios que están bajo su autoridad, pero no para separar a estos o para castigarlos.

Dada en Constantinopla a 1 de las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de OLIBRIO y de PROBINO. (395.)

TÍTULO XXXVIII

DEL CARGO DE VICARIO

1.- *Los Emperadores VALENTE, GRACIANO y VALENTINIANO, Augustos, a ANTONIO, Prefecto del Pretorio*.- Es conveniente que en las causas civiles sean preferidos los vicarios a los condes militares, y que en los asuntos militares se antepongan los condes a los vicarios, y que cuando aconteciere que se asocie para juzgar, ocupe el primer puesto el vicario, y el conde asistirá como

nomine eius se trahere indicet portinem, et sacrae cognitionis habeat potestatem, et iudicationis nostrae soleat repraesentare reverentiam.

Dat. VIII. Id. Ian. GRATIANO A. IV. Et MEROBAUDE Conss. (377).

2.- *Idem AAA. Ad HESPERIUM P. P.*- Relationes vicariorum, si quando usus attulerit, ad nostram mansuetudinem referantur. Relationes enim iudicum libenter audimus, ne administratorum decrescere videatur auctoritas, si eorum consulta veluti profanorum preces, a nostris adytis repellamus.

Dat. XII. Kal. Febr. GRATIANO A. IV. Et MEROBAUDE Conss. (377).

TIT. XXXIX

DE OFFICIO PRAETORUM

1.- *Imp. CONSTANTIVS A. Ad SENATUM.*- Praetori defertur haec iurisdictio sancientibus nobis, ut liberale negotium ipse disceptator examinet. Sane interponi ab eo decreta conveniet, ut, sive in integrum restitutio deferenda est, probatis duntaxat causis ab eodem etiam interponatur decretum, seu tutoris dandi, seu ordinandi curatores, impleatur ab eo interpositio decretorum; quippe quum apud eum quoque adipisci debeat patronorum iudicio sedula servitus libertatem. Nec sane debita filiorum votis patrum vota cessabunt, ut patente copia liberos suos exuant potestate, magis propriis obsequiis mancipatos, quum sese intellegant his obsequi plus debere, a quibus se meminerint vinculis sacris exutos.

Prefect is superior to others, so that of vicegerent discloses by its name that it possesses a portion of its pre-eminence, is clothed in Imperial power, and usually represents the respect due to Our jurisdiction.

Given 8 of the Idus of January, during the fourth Consulate of Graciano and Merobaude. 377.

2.- *The Same to Hesperius, Praetorian Prefect.*- The reports of vicegerents, when circumstances demand it, shall be referred to Us, for We willingly hear the reports of judges, since the authority of their administration might seem to be diminished if We rejected their applications, as We do the petitions presented by ordinary persons.

Given 12 of the kalends February, during the fourth Consulate of Graciano and Merobaude. 377.

TITLE XXXIX

CONCERNING THE DUTIES OF PRAETOR

1.- *The Emperor Constantine to the Senate.*- Jurisdiction is conferred upon the Praetor, by Our order, to hear and examine matters having reference to freedom. It is eminently proper that judgment should be rendered by him, for if a case involving complete restitution has been referred to him, and the reasons for the same are approved, he should render a decree; or where a guardian is to be appointed, or a curator confirmed, he must also interpose a decree, just as where a slave can, with the consent of his patron, be liberated in his presence. The duties of parents to their children do not, however, cease on this account, when they release them from their power, but still maintain control over them; as they understand that their children owe them even more submission when they remember that they have been released from parental authority by them.

adjunto; pues si la dignidad de prefecto es superior a todas las demás, también la dignidad de vicario indica por su mismo nombre que participa de aquella, y tiene poder para conocer en nombre del emperador, y suele representar la reverencia debida a nuestra jurisdicción.

Dada a 8 de los Idus de Enero, bajo el cuarto consulado de GRACIANO, Augusto, y el de MEROBAUDE. (377.)

2.- *Los mismos Augustos, a HESPERIO, Prefecto del Pretorio.*- Cuando la conveniencia las produjere, preséntense a nuestra mansedumbre las relaciones de los vicarios. Pues gustosos oímos las relaciones de los jueces, para que no parezca que se rebaja la autoridad de los administradores, si rechazáramos de nuestra audiencia sus consultas, como súplicas de particulares.

Dada a 12 de las Calendas de Febrero, bajo el cuarto consulado de GRACIANO, Augusto, y el de MEROBAUDE. (377.)

TÍTULO XXXIX

DEL CARGO DE LOS PRETORES

1.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, al SENADO.*- Por nuestro mandato se defiende al Pretor jurisdicción, para que por si mismo examine como juez todo negocio sobre la libertad. Pues, a la verdad, convendrá que por él se interpongan decretos, de suerte que, si se le ha de someter una restitución por entero, también por él se interponga decreto, con solo probadas las causas, y si dar tutores o nombrar curadores, se verifique asimismo por él la interposición de sus decretos; pues también ante el debe alcanzar la libertad a voluntad de sus patronos el esclavo de buen comportamiento. Mas no cesarán los deberes de los hijos con los deberes de sus padres, de suerte que con expedita facultad libren estos de su potestad a sus hijos, quedando mas bien obligados a propias atenciones, como quiera que tengan entendido que deben mas consideración a aquellos

Dat. VI. Kal. Ianuar. EUSEBIO et HYPATIO Conss. (359).

2.- *Imp. VALENTINIANUS et MARCIANUS AA. TATIANO P. P.*- Tres tantummodo praetores electae opinionis in hac urbe per singulos annos iudicio senatus praecipimus ordinari, qui competentes causas et debitos actus integre disceptare atque tractare debebunt, ut hi tamen tres ex his, qui proprium larem in hac alma urbe habeant, non ex provinciis eligantur. Nec si qui forte propter alias causas ad hanc urbem de provinciis venerit, ad praeturae munus vocetur, sed hi tantummodo, ut dictum est, qui hic domicilium foveant, ita tamen ut nec ipsi sumtus quosdam inferre cogantur inviti, sed habeant spontaneum liberalitatis arbitrium.

Dat. XV. Kal. Ianuar. Constantinop. VALENTINIANO A. VII. Et AVIENO Conss. (450).

TIT. XL

DE OFFICIO RECTORIS PROVINCIAE

1.- *Imp. ALEXANDER A. IULIANO.*- Potest de falso causam cognoscens praeses provinciae incidentem proprietatis quaestionem dirimere.

Dat. VI. Kalend. April. MAXIMO II. Et URBANO Conss. (234).

2.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad MAXIMUM, Praesidem provinciae.*- Praesides provinciarum oportet, si quis potentiorum exstiterit insolentior, et ipsi vindicare non possunt aut examinare aut

Given 6 the Kalends of January, during the consulate of Eusebio and Hipacio. 359.

2.- *The Emperors Valentinian and Martian to Tatian, Praetorian Prefect.*- We order that only three Praetors shall be elected and appointed by the Senate for this City every year, who shall hear and determine all proper causes and actions which may be brought before them; but only those shall be appointed who have their residence in this Fair City, and not in the provinces. No one shall be appointed to the office of Praetor who has happened to come for other purposes from any other province to this City, but only those (as has already been stated), who have their domicile here; still, they should not be compelled to incur any expense against their will, but are free to dispense such liberality as they may desire.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of January, during the Consulate of Valentinian, Consul for the seventh time, and Avienus, 450.

TITLE XL

CONCERNING THE DUTIES OF THE GOVERNOR OF A PROVINCE

1.- *The Emperor Alexander to Julian.*- The Governor of a province who has cognizance of a case of forgery can decide any question of ownership involved in the transaction.

Given on the sixth of the Kalends of April, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Urbanus, 234.

2.- *The Emperor Constantine to Maximian, Governor of the Province.*- Governors of provinces must neither hear nor determine cases in which any powerful person is interested whom they cannot

por quienes saben que han sido desligados de los sagrados vínculos.

Dada a 6 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de EUSEBIO y de HIPACIO. (359.)

2.- *Los Emperadores VALENTINIANO y MARCIANO, Augustos, a TACIANO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que en esta ciudad se nombren, a juicio del senado, únicamente tres pretores de buena opinión para cada año, los cuales deberán conocer plenamente y examinar las causas competentes y los actos debidos, pero de suerte que los tres sean elegidos de los que tengan su propio domicilio en esta augusta ciudad, y no de las provincias. Y si acaso alguno hubiere venido de las provincias a esta ciudad por otras causas, no sea llamado al cargo de la pretura, sino que lo sean, como se ha dicho, únicamente los que tienen aquí su domicilio, pero de suerte que no sean obligados contra su voluntad a hacer ciertos gastos, sino que tengan el espontáneo arbitrio de su liberalidad.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Enero, bajo el séptimo consulado de VALENTINIANO, Augusto, y el de AVIENO. (450.)

TÍTULO XL

DEL CARGO DE GOBERNADOR DE PROVINCIA

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a JULIANO.*- El presidente de la provincia, al conocer de causa sobre falsedad, puede dirimir la cuestión incidental de propiedad.

Dada a 6 de las Calendas de Abril, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el primero de URBANO. (234.)

2.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a MÁXIMO, Presidente de provincia.*- Si hubiere en las provincias un poderoso tan insolente, que los presidentes de ellas no pueden corregirlo, o respecto

pronuntiare nequeunt, de eius nomine ad nos aut certe ad praetorianae praefecturae scientiam referre; quo provideatur, qualiter publicae disciplinae et laesis tenuioribus consulatur.

Dat. V. Kal. Ian. Treviris, IANUARIO et IUSO Conss. (328).

3.- *Idem A. Ad provinciales.*- Iustissimos et vigilantissimos iudices publicis adclamationibus collaudandi damus omnibus potestatem, ut honoris eis auctiores proferamus processus, et e contrario iniustos et maleficos querellarum vocibus accusandi, ut censurae nostrae vigor eos absumat. Nam si verae voces sint, nec ad libidinem per clientelas effusae, diligenter investigabimus; praefectis praetorio et comitibus, qui per provincias constituti sunt, provincialium nostrorum voces ad nostram scientiam referentibus.

Dat. Kalend. Novemb. Constantinop. BASSO et ABLAVIO Conss. (331).

4.- *Idem A. Ad PERICLEM, Praesidem.*- In officiales praefectorum cursum publicum laniantes, vel prava contra utilitatem publicam molientes, vindicandi tibi dedimus potestatem, ita ut praefectos de eorum culpa facias certiores.

Dat. X. Kal. Novemb. Nicopoli, CONSTANTIO et ALBINO Conss. (335).

5.- *Imp. VALENTINIANUS et VALENS AA. Ad ARPONIANUM P. U.*- Potioris gradus iudicibus ab inferioribus competens reverentia tribuatur. Sed ubi publica tractatur utilitas, etsi minor iudex veritatem investigaverit, nulla maiori inrogatur iniuria. Sane qui insignia dignitatis ad hoc exercet, ut indignis iniuriis existimet afficiendos eos, qui officia cum potestate moderantur, non declinabit nostrae indignationis aculeos.

punish, but must report him to Us, or give notice of the case to the Praetorian Prefecture, by which provision may be made for the maintenance of public order, and for the redress of wrongs inflicted upon persons who are weak.

Given on the fifth of the Kalends of May, during the Consulate of Probius and Julian, 328.

3.- *The Same to the People of the Provinces.*- We grant to all persons permission to praise just and vigilant judges by their acclamations, to enable Us to promote and increase their distinction; and on the other hand, We allow those who are unjust and malevolent to be publicly denounced, so that the severity of Our censure may be visited upon them; for if the complaints are true and are not attributable to the irregularities of clients, We shall make a diligent investigation, and for this reason the Praetorian Prefects and the counts appointed for the provinces must bring the complaints of Our provincials to Our notice.

Given at Constantinople, on the Kalends of November, during the Consulate of Bassus and Ablavius, 331.

4.- *The Same to Pericles, Governor of the Province.*- We have conferred upon you authority to punish the officers of prefects who disturb the public order, or plot against the general welfare, in order that you may convince the prefects of their guilt.

Given on the tenth of the Kalends of November, during the Consulate of Constantius and Albinus, 335.

5.- *The Emperors Valentinian and Valens to Apronian, Urban Prefect.*- Proper respect must be shown by inferior judges to their superiors. Where, however, the public welfare is concerned, and a judge of inferior rank is investigating the truth of a case, no wrong is committed against his superior. It is certain that anyone who performs the functions of his office in such a way as to believe that he ought to heap unmerited abuse upon persons who are lawfully

del que no pueden conocer o pronunciar sentencia, deben darnos a nosotros, o a la prefectura pretoriana, cuenta de su nombre; para que se provea como haya de atenderse a la pública disciplina, y a los débiles que hayan sido lesionados.

Dada en Tréveris a 5 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de IANUARIO y de JUSTO. (328.)

3.- *El mismo Augusto a los habitantes de las provincias.*- A todos damos facultad para ensalzar con públicas aclamaciones a los jueces muy justos y muy diligentes, a fin de que les dispensemos mayores honores, y, por el contrario, para acusar con voces de quejas a los injustos y malos, a fin de que les alcance el rigor de nuestra censura. Mas con diligencia investigaremos si las manifestaciones son verdaderas y no hechas a capricho por los clientes; para lo cual los prefectos del pretorio y los condes, que en las provincias se hallan constituidos, pondrán en nuestro conocimiento las manifestaciones de nuestros provincianos.

Dada en Constantinopla las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de BASSO y de ABLAVIO. (331.)

4.- *El mismo Augusto a PERICLES, Presidente.*- Te hemos dado facultad para castigar a los oficiales de los prefectos que alteren el orden público, o intenten cosas contrarias a la utilidad pública, pero de manera que hagas a los prefectos sabedores de la culpa de aquellos.

Dada en Nicopolis a 10 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de CONSTANCIO y de ALBINO. (335.)

5.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a APRONIANO, Prefecto de la Ciudad.*- Guárdese por los inferiores el debido respeto a los jueces de grado superior. Mas cuando se trata de la utilidad pública, no se infiere al superior ninguna injuria, aunque el juez inferior hubiere investigado la verdad. Mas el que utiliza las insignias de su dignidad para esto, para creer que ha de inferir indignas injurias a los que desempeñan cargos con

Dat. V. Kal. Iun ARINTHEO et MODESTO
Conss. (372).

6.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AA. CYNEGIO P. P.- Civitas Rhodiorum iniuriam suam non tam decenter, quam sero conquesta est; unde inviolabili observatione sancimus, ut, quoniam tempore hiemis navigatio saepe periculosa est semper incerta, in illis quinque urbibus, quae potiores esse ceteris asseruntur, vicissim hiemandum sibi iudices recognoscant. Quod si cuiquam tale existat ingenium, ut praecepta nostra contemnat, quinquaginta ab eo argenti librae, centum ab eius officio, si aliter factum fuerit, fisci viribus inferantur.

7.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS, et ARCADIVS AAA. CYNEGIO P. P.- Qui ordinariam gesserit dignitatem, quidquid ex venturae delegationis titulis profligaverit, cum dispendio pudoris atque fortunae de propriis facultatibus intra provinciam positus inferre debet.

Dat. VII. Kalend. Iun. Constantinopoli,
HONORION. P. Et EVODIO Conss. (386).

8.- *Iidem* AAA. CYNEGIO P. P.- Ne quis iudicum in provincia sua praefectianum, vel palatinum, vel militem, vel ex his etiam omnibus, qui antea in huiusmodi officiis fuerunt commorati, intercessorem id est executorem cuiusquam litigatoris petitione in quolibet seu privato seu publico negotio, putet esse tribuendum. Nam peccantem consulta caelestia cum officio suo non solum detrimentum famae, sed etiam patrimoniorum damna comitentur.

Dat. Non. Aug. Constantinopo. HONORIO N. P.

invested with official authority will not escape the effects of Our resentment.

Given on the tenth of the Kalends of May, during the Consulate of Arinthius and Modestus, 372.

6.- *The Emperors Valentinian, Oration, and Theodosius to Cynegius, Praetorian Prefect.*- The city of the Rhodians has made complaint of its injury in an improper manner, and too late. Wherefore, We decree by this law, which must inviolably be observed, that, as during the season of winter navigation is always dangerous and frequently uncertain, the judges shall sit in the five cities which are considered to be the principal ones, by turns, passing one winter in one, and another in another. If anyone should be convicted of violating this Our decree, he shall be fined fifty pounds of silver, and his office a hundred (if it was involved in such a breach of the law), to be paid into Our Treasury.

7.- *The Emperors Valentinian, Theodore, and Arcadius to Synegius, Praetorian Prefect.*- When anyone invested with ordinary authority is guilty of any wrong, under the pretext that he should be transferred, he shall be compelled to remain in the province, and make good out of his own property, and at the expense of his reputation and fortune, the injuries which he has committed.

Given at Constantinople, on the seventh of the Kalends of June, during the Consulate of the Most Noble Youth Honorius, and Evodius, 396.

8.- *The Same to Cynegius, Praetorian Prefect.*- Let no judge think that he has the right to appoint in his province anyone attached to the prefecture, the palace, or the army, or who may have previously held offices of this kind, a surety or an attorney to represent a litigant in some private or public matter; for he who does so will commit an offence against Our authority, and will not only be subjected to the loss of reputation, but also to the impairment of his estate.

Given at Constantinople, on the Nones of August,

autoridad, no se sustraerá a los rigores de nuestra indignación.

Dada a 5 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de ARINTEO y de MODESTO. (372.)

6.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a CINEGIO, Prefecto del Pretorio.*- La ciudad de Rodas se ha querellado, no tan conveniente como tardíamente, de la injuria que se le hizo; por lo cual mandamos por inviolable precepto, que, pues en la estación del invierno la navegación es con frecuencia peligrosa y siempre incierta, tanga entendido para si los jueces, que deben residir durante ella alternativamente en las cinco ciudades, que se reconoce que son mejores que las demás. Mas si alguien tuviera el propósito de desatender nuestras órdenes, páguense por el a nuestro fisco cincuenta libras de plata, y ciento por sus oficiales, si se hubiere obrado de otra manera.

7.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a CINEGIO, Prefecto del Pretorio.*- El que hubiere ejercido una dignidad ordinaria, con menoscabo de su pudor y de su fortuna deberá pagar, retenido en la provincia, con sus propios bienes, todo lo que hubiere derrochado por virtud de los títulos de la delegación próxima a llegar.

Dada en Constantinopla a 7 de las Calendas de Junio, bajo el consulado del noble joven HONORIO y de EVODIO. (386.)

8.- *Los mismos Augustos, a CINEGIO, Prefecto del Pretorio.*- No crea ningún juez, que puede nombrarse en su provincia para intercesor, esto es, ejecutor, a petición de cualquier litigante, en un negocio público o privado, a un empleado de la prefectura, a un palatino, o a un militar, ni aún a ninguno de aquellos que antes hubieren desempeñado cargos semejantes. Pues al contraventor de estas celestiales disposiciones se le impondrán, así como a sus oficiales, no solo quebranto en su reputación, sino también perdidas en su patrimonio.

Dada en Constantinopla a las Nonas de Agosto,

Et EVODIO Conss. (386).

9.- *Idem* AAA. POLEMIO P. P. Illyrici.- Nullus provinciae moderator augustissimam urbem sine iussione nostra adire audeat. Nam si quem patuerit contra decreti nostri praecepta venisse, is congrua condemnatione plectetur.

Dat. X. Kal. Ian. Mediolani, post consulatum TIMASII et PROMOTIO (390).

10.- *Impp.* ARCAIUS et HONORIUS AA. LIMENIO, Comiti sacrarum largitionum.- Nullum palatinis tibi obsecundantibus cum provincialibus volumus esse commercium, sed iudices scire debebunt hoc sibi praecipue esse commissum, ut ipsi a provincialibus exigant et consueta deposcant. Palatinum vero possessor non horreat, qui non sibi, sed iudicibus atque officiis praeceptus est imminere.

Dat. VI. Kal. April....

11.- *Impp.* HONORIUS et THEODOSIUS AA. THEODORO P. P.- Moderatores provinciarum curam gerere iubemus, ne quid potentium procuratores perperam iniusteque committant.

Dat. VI. Kal. Decemb. Ravennae, BASSO et PHILIPPO Conss. (408.)

12.- *Idem* AA. MONAXIO P. P.- Omnes provinciarum apparitores pro inveterata auctoritate iuxta motum iudicis nudatos verberibus, si ita res tulerit, subiacere praecipimus, ut et facilis executio rerum publicarum sit, et officiorum insolentia comprimatur, et iudicum severitati competens reddatur auctoritas.

during the Consulate of our Emperor Honorius and Evodius, 395.

9.- *The Same to Polemius, Praetorian Prefect.*- Let no Governor of a province presume to come to this most August City without Our order, for if anyone should be proved to have done so contrary to the provisions of Our decree, he shall be punished with a suitable penalty.

Given at Milan, on the tenth of the Kalends of January, after the Consulate of Timasius and Promotus, 390.

10.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Limenius, Count of the Sacred Largesses.*- We desire that no commerce should exist with the Palatines who are subject to your order, and the people of the province; but the judges should know that they are especially required to demand and collect the usual taxes from the latter; and the possessor of property should not be prejudiced against the Palatine who is instructed to warn him, not for himself, but as the representative of the judges and their officers.

Given on the sixth of the Kalends of April.

11.- *The Emperors Arcadius, Honorius, and Theodosius to Theodore, Praetorian Prefect.*- We order that the Governors of provinces shall see that the agents of powerful persons are not guilty of anything wrong or unjust.

Given at Ravenna, on the sixth of the Kalends of December, during the Consulate of Bassus and Philip, 408.

12.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Monachius, Praetorian Prefect.*- We order that all the subordinate provincial officials who have abused their authority shall, in the discretion of the judge, be deprived of their offices, and if the case demands it, be beaten with rods, in order that this sentence of a criminal judgment may be the more easily executed, the insolence of officials repressed, and the consideration to which judges are entitled be restored

bajo el consulado del noble joven HONORIO y de EVODIO. (386.)

9.- *Los mismos Augustos, a POLEMIO, Prefecto del Pretorio de Iliria.*- Ningún gobernador de provincia se atreva a presentarse en esta augustísima ciudad sin nuestro permiso

Dada en Milán a 10 de las Calendas de Enero, después del consulado de TIMASIO y de PROMOTO. (390.)

10.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a LIMENIO, Conde de las sacras mercedes.*- Queremos que los palatinos que están a tus órdenes no tengan comercio alguno con los habitantes de las provincias, sino que los jueces deberán saber que a ellos especialmente les está encomendado el exigir y reclamar de los provincianos los tributos ordinarios. Mas no tenga el poseedor horror a los palatinos, pues no a ellos, sino a los jueces y a sus oficiales se les ha dado orden para apremiar.

Dada a 6 de las Calendas de Abril....

11.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a TEODORO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que los gobernadores de provincia cuiden de que no cometan ninguno maldad, ni injusticia, los procuradores de los pudientes.

Dada en Ravena a 6 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de BASSO y de FILIPO. (408.)

12.- *Los mismos Augustos, a MONAXIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que destituidos de su cargo, a voluntad del juez, todos los alguaciles de las provincias, culpables de exceso de autoridad, sean sometidos, si así el caso lo exigiere, a la pena de azotes, para que de este modo sea fácil la ejecución de las cosas públicas, se reprima la insolencia de los empleados, y se restituya la competente autoridad a la severidad de los jueces.

by this act of severity.

Dat. VI. Kalend. Ianuar. HONORIO IX. Et THEODOSIO V.AA. Conss. (412).

Given on the sixth of the Kalends of January, during the Consulate of Honorius, Consul for the ninth time, and Theodosius, Consul for the fifth time, 412.

Dada a 6 de las Calendas de Enero, bajo el noveno consulado de HONORIO y el quinto de TEODOSIO, Augustos. (412.)

Epitome graec. Const. Ex Bas.

Decreta magistratibus gratificantia ne fiant, sed prohibeantur ab iis; et unum solummodo diem, antequam provinciam ingressurus est, edictum ipsum denuntians mittatur. In furto autem vel crimine quodam deprehensus, non solum famae, verum etiam salutis et patrimonii periculum subibit.

13.- *Imp. LEO A. CONSTANTINO P. P.*- Si quis cohortalibus adhuc obsequiis obligatus regimen provinciae vel cingulum cuiuslibet militiae dignitatisve quoquo modo meruit, contra licitum usurpatis impetratisve careat, etiamsi ultronea nostra liberalitate ius gerendae provinciae vel militiae seu dignitatis cuiuspiam sibi iactaverit delatum fuisse.

Dat. VII. Id. August. CP. LEONE A. IV. Et PROBIANO Conss. (471).

14.- *Imp. ANASTASIUS A. CONSTANTINO P. P.*- Nulli iudicum, qui provincias regunt, in civitatibus, in quibus sacra palatia vel praetoria sunt, liceat relictis his privatorum sibi domos ad habitandum veluti praetoria vindicare, sed sacratissima modis omnibus inhabitare palatia seu praetoria, ut hac necessitate compellantur eorum reparationi providere. Ubi autem et palatium est et praetorium, palatium quidem habitationi praesidis, praetorium autem suscipiendis conservandisque speciebus publicis horreorum vice, vel alii necessariae rei deputetur. Quod si quis aliquando dissimulare tentaverit, protinus eum atque officium

Epitome graec. Const. Ex Bas.

Decrees are not made to congratulate the magistrates, but who they are prohibited by these; and single a day before there is to enter the province it is sent edict announcing it. But the one that will be surprised in theft or any other crime will also undergo pain that affects nonsingle its fame, but to its life and its patrimony.

13.- *The Emperor Leo to Constantine, Praetorian Prefect.*- If anyone, while still attached to the public service, should in any way obtain the government of a province, or any military office whatsoever, he shall be deprived of it as having usurped or obtained it contrary to law, even if he should voluntarily renounce the right of governing the province, or the military or other employment conferred upon him by Our liberality.

Given on the seventh of the Ides of August, during the Consulate of Leo, Consul for the fourth time, and Probian, 471.

14.- *The Same to the Same Praetorian Prefect.*- It shall be lawful for no judge, having jurisdiction in any province, or residing in any city in which are situated Imperial or praetorian palaces, to leave the latter, and demand the houses of private individuals for the purpose of residing or holding court therein; but judges shall, under all circumstances, be compelled to reside in the Imperial or praetorian palaces, and are required to make all necessary repairs in them. When, however, there is both an Imperial and a praetorian palace in the city, the Imperial palace shall be set apart for the residence of the Governor, and the praetorian palace shall be used

Epítome de la constitución griega, tomado de las Basilica.

No se hagan decretos para felicitar a los magistrados, sino que prohíbanse por éstos; y solo un día antes que haya de entrar en la provincia expidase edicto anunciándolo. Mas el que fuere sorprendido en hurto o en cualquier otro delito sufrirá pena que afecte no solo a su fama, sino también a su vida y a su patrimonio.

13.- *El Emperador LEÓN, Augusto, a CONSTANTINO, Prefecto de la Ciudad.*- Si el que aun está obligado al servicio de las cohortes hubiere obtenido de cualquier modo el gobierno de una provincia, o el cingulo de cualquier milicia o dignidad, sea privado de lo usurpado o impetrado contra lo lícito, aun cuando alegare que por espontánea liberalidad nuestra se le había conferido el derecho de gobernar la provincia, o un cargo en la milicia, o una dignidad cualquiera.

Dada en Constantinopla a 7 de los Idus de Agosto, bajo el cuarto consulado de LEÓN, Augusto, y el de PROBIANO. (471.)

14.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a CONSTANTINO, Prefecto del Pretorio.*- En las ciudades en que haya sacros palacios o pretorios no le sea lícito a ninguno de los jueces, que gobiernan las provincias, tomar para si, dejando aquellos, casas de particulares para habitarlas como pretorios, sino habitar de todos modos los sacratísimos palacios o pretorios, para que por esta necesidad estén obligados a proveer a su reparación. Pero donde haya palacio y pretorio destínese el palacio para habitación del presidente, y el pretorio o para recibir y conservar, a manera de graneros, las especies públicas, o para otra cosa necesaria. Si alguien

quingenta librarum auri multam ad reparandum sacrum, quod neglexerit, palatium solvere sancimu

as a warehouse to receive and keep safely public property, or anything else which may be necessary. If anyone, at any time, should attempt to violate this law, We order that he, as well as his office, shall be fined fifty pounds of gold for the purpose of repairing the palace which he neglected.

hubiera intentado desatender en alguna ocasión estas disposiciones, mandamos que desde luego paguen él y su oficio la multa de cincuenta libras de oro para reparar el sacro palacio, que hubiere descuidado.

Dat. VI. Id. Feb. CLEMENTINO et PROBO Conss. (513).

Given on the seventh of the Ides of February, during the Consulate of Clementinus and Probus.

Dada a 6 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de CLEMENTINO y de PROBO. (513.)

Epitome graec const. Ex Bas.

Epitome graec const. Ex Bas.

Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas

16.- Magistratus ne negligat vel ipse damno afficiat vel aliter laedat collatorem, indignationem principis metuens et damni illati reparandi necessitatem.

16.- It neglects the magistrate to the contributor, to neither causes damage him, nor of another way injures to him, fearing the indignation of the prince and the necessity to repair the caused damage.

16.- No desatienda el magistrado al contribuyente, ni le cause daño, ni de otra manera le lesione, temiendo la indignación del príncipe y la necesidad de reparar el daño causado.

Eptimoe graec. Const. Ex Bas.

Eptimoe graec. Const. Ex Bas.

Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas

17.- Latrocinantes vel simila peccantes comprehendant magistratus et competenti poena afficiant; in militia autem constitutos tradant ii, qui ipsis praesunt, et decem libras is qui tansgressus est legem, solvat.

17.- The magistrates pledge, and are put under the corresponding pain, to the thieves of ways and to which they commit similar crimes; but those that belong to the military service are given to their heads, and pays to ten pounds the one that infringed the law.

17.- Prendan los magistrados, y sométanlos a la pena correspondiente, a los salteadores y a los que cometen delitos semejantes; mas los que pertenezcan a la milicia entreguénlos a sus jefes, y pague diez libras el que infringió la ley.

TIT. XLI

TITLE XLI

TÍTULO XLI

UT NULLI PATRIAE SUAE ADMINISTRATIO SINE SPECIALI PERMISSU PRINCIPIS PERMITTATUR

OF WHICH TO ANYBODY IT IS ALLOWED HIM, WITHOUT SPECIAL AUTHORIZATION OF THE PRINCE, TO CARRY OUT ADMINISTRATIVE POSITION IN ITS MOTHER COUNTRY

DE QUE A NADIE SE LE PERMITA, SIN ESPECIAL AUTORIZACIÓN DEL PRÍNCIPE, DESEMPEÑAR CARGO ADMINISTRATIVO EN SU PATRIA

Epitome graec. Const. Ex Bas.

Epitome graec. Const. Ex Bas.

Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas

1.- Nemo praefectus augustalis vel proconsul vel comes Orientis in sua provincia fiat, si careat speciali in eam rem iussu.

1.- Nobody is named prefect, or proconsul, or count of East augustal, in their province, if it did not have for it special mandate.

1.- Nadie sea nombrado prefecto augustal, o procónsul, o conde de Oriente, en su provincia, si no tuviera para ello especial mandato.

TIT. XLII

DE QUADRIMENSTRUIS TAM CIVILIBUS
QUAM MILITARIBUS BREVIBUS**Epitome graec const. Ex Bas.**

1.- Magistratus eorumque officia sine frustratione cum veritate et diligentia quadrimenstruos breves emittant, quinquaginta librarum auri mulctam et cingul et dignitatis amissionem metuentes, si in hac parte reprehensio quaedam facta sit. Eadem etiam mulcta tracteutae immineat, negligentiam commissam ad praesidem in scriptis non deferenti.

Epitome graec. Const. Ex Bas.

2.- Solus tribunus vel, qui vices eius sustinet, vicarius cum domestico et actuario et optionibus et numerario vel adiutore quadrimenstrua brevia subscribat, et firmata iureiurando scripto, quo veritas nuntiata esse asseveratur, emittat.

TIT. XLIII

DE OFFICIO PRAEFECTI VIGILUM

1.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. NEBRIDIO P. U.- Praefecti vigilum huius urbis nihil de capitalibus causis sua auctoritate statuere debent, sed si quid huiusmodi evenierit, culmini tuae potestatis referre, ut de memoratis causis celsiore sententia iudicetur.

TITLE XLII

OF THE FOURMONTHLY, AS MUCH CIVIL
STATES, AS THE MILITARY**Epitome graec const. Ex Bas.**

1.- Send the magistrates and their offices, without lack, truthfully and hastens, states every four months, fearing a fine of fifty gold pounds and the loss of cingulo and the dignity, if in this point some admonition had become them. The same fine to tracteuta also threatens, that it will not give account in writing to the president of the committed negligence.

Epitome graec. Const. Ex Bas.

2.- Single tribune, or the vicar who does his times, subscribes in union of the domestic one, the actuary, the commissioners of food, and the accountant or assistant, the fourmonthly states, and it sends them signed with written oath in which it asserts that the truth has been published.

TITLE XLIII

CONCERNING THE OFFICE OF THE
PREFECT OF THE WATCH

1.- *The Emperors Theodosius and Arcadius to Nephridius, Prefect of the Watch.*- The prefects of the watch of this City ought not to decide capital cases by their own authority, but if anything of this kind should arise, they must refer it to your tribunal, so that judgment may be rendered by you in the above-mentioned cases.

TÍTULO XLII

DE LOS ESTADOS CUATRIMESTRALES,
TANTO CIVILES, COMO MILITARES**Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas**

1.- Envíen los magistrados y sus oficios, sin falta, con verdad y diligencia, estados cada cuatro meses, temiendo una multa de cincuenta libras de oro y la pérdida del cingulo y de la dignidad, si en este punto se les hubiese hecho alguna reprensión. Amenace también la misma multa al tracteuta, que por escrito no diere cuenta al presidente de la negligencia cometida.

Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas

2.- Solo el tribuno, o el vicario que hace sus veces, suscriba en unión del doméstico, del actuario, de los comisarios de víveres, y del contador o ayudante, los estados cuatrimestrales, y expídalos firmados con juramento escrito en que se asevere que se ha publicado la verdad.

TÍTULO XLIII

DEL CARGO DE PREFECTO DE LOS
VIGILANTES

Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a NEBRIDIO, Prefecto de la Ciudad.- Los prefectos de los vigilantes de esta ciudad no deben resolver nada por su propia autoridad en las causas capitales, sino dar cuenta, si algo de esta naturaleza ocurriere, a la alteza de tu potestad, para que sobre las mencionadas causas se juzgue con más alta sentencia.

TIT. XLIV

DE OFFICIO PRAEFECTI ANNONAE

Epitome graec. Const. Ex Bas.

1.- Constitutio, certum modum praestationi civilium annonarum Constantinopoli proponens, definit etiam, quomodo in transferendis annonis procedendum sit, mulctam non parentibus imponens.

Epitome graec. Const. Ex Bas.

2.- Constitutio deminutionem panium civilium ex longo tempore factam tollit, et confirmat eos qui nunc quidem non adsunt, sed antea per fraudem praefectorum annonae et logographorum regionum vendebantur.

TIT. XLV

DE OFFICIO CIVILIVM IUDICUM

1.- *Imppp.* ARCADIUS, HONORIUS *et* THEODOSIUS AAA. CURTIO P. P.- Honorati, qui lites habere noscuntur, his horis, quibus causarum merita vel fata panduntur, residendi cum iudice non habeant facultatem.

Dat. III. Non. Febr. Romae, Basso et PHILIPPO Conss. (408)

2.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS AA. ANTHEMIO P. P.- Si quis pro publicis functionibus, quae flagitantur, aliquo se defendere temptet munimine, adeat iudicem et promat, quae duxerit adserenda: quem si iudex, quod non arbitramur,

TITLE XLIV

OF THE POSITION OF PREFECT OF THE PROVISIONS

Epitome graec. Const. Ex Bas.

1.- This constitution, that indicates certain amount for the benefit of civil provisions in Constantinople, also defines how there is to come itself for the transference of the provisions, imposing a fine to which disobeys.

Epitome graec. Const. Ex Bas.

2. - The Constitution declares abolished the diminution of the civil breads, that of long time became, and confirms those no that there are certainly at the present time, but which public of the regions were sold before by fraud of the prefects of the provisions and the accountants.

TITLE XLV

CONCERNING THE DUTIES OF CIVIL JUDGES

1.- *The Emperors Arcadius, Honorius, and Theodosius to Curtius, Praetorian Prefect.*- Advocates who are known to have charge of cases shall not be permitted to remain with the judges during the hours, or at the times when the merits or the facts of the said cases are examined by them.

Given at Ravenna, on the third of the Nones of February, during the Consulate of Bassus and Philip, 408.

2.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Anthemius, Praetorian Prefect.*- If anyone desires to defend himself by the payment of a sum to which he is liable on account of malfeasance in office, he must go to the judge and explain his errand to him; and if

TÍTULO XLIV

DEL CARGO DE PREFECTO DE LAS PROVISIONES

Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas

1.- Esta constitución, que señala cierta cantidad para la prestación de provisiones civiles en Constantinopla, define también cómo haya de procederse para la transferencia de las provisiones, imponiendo una multa a los que desobedezcan.

Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas

2.- La Constitución declara abolida la disminución de los panes civiles, que de largo tiempo se hacía, y confirma los que no hay ciertamente en la actualidad, pero que se vendían antes por fraude de los prefectos de las provisiones y de los contadores públicos de las regiones.

TÍTULO XLV

DEL CARGO DE LOS JUECES CIVILES

1.- *Los Emperadores Arcadio, Honorio y Teodosio, Augustos, a Curcio, Prefecto del Pretorio.*- Los abogados, que se sabe tienen un pleito, no tengan facultad para tomar asiento con los jueces a las horas en que se discuten los méritos y los hechos de las causas.

Dada en Roma a 3 de las Nonas de Febrero, bajo el consulado de Basso y de Filipo. [408.]

2.- *Los Emperadores Honorio y Teodosio, Augustos, a Antemio, Prefecto del Pretorio.*- Si alguien intentara defenderse, con algún fundamento, de funciones públicas que se le exigen, acuda al juez y manifieste lo que creyere que debe afirmar. Y si, lo

minus audire maluerit, ipse quidem administrator triginta librarum auri, apparitio vero eius quinquaginta feriatur dispendio.

Dat. XIII. Kal. August. Constantinop. HONORIO VIII. Et THEODOSIO III. AA. Conss. (409).

TIT. XLVI

DE OFFICIO MILITARII
IUDICII

1.- *Imppp.* THEODOSIUS, ARCADIUS et HONORIUS AAA. COMITIBUS et MAGISTRIS utriusque militiae.- Nunquam omnino in negotiis privatorum vel iuditio militaris vel executio tribuatur.

Dat. Prid. Id. Februar. Constantinop. THEODOSIO A. III. Et ABUNDANTIO Conss. (393).

2.- *Impp.* HONORIUS et THEODOSIUS AA. MONAXIO P. P.- Praecipimus, ne quando curiales vel privatae condicionis homines ad militare exhibeantur iudicium, vel contra se agentium actiones excipiant, vel litigare in eo cogantur. Interminationem autem quinquaginta librarum auri adversus comitianum officium proponi decernimus, si quid contra hoc aliquando tentaverit

Dat. VI. Kal. Sept. THEODOSIO A. VII. Et PALADIO Conss. (416).

3.- *Impp.* THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. ANATOLIO, *Magistro militum*.- Nemo de his, qui in virorum spectabilium ducum officiis militaverint, scholae agentum in rebus quacumque subreptione post completam militiam societur, ne

the judge should be unwilling to hear him (which we do not think probable), he himself shall be fined thirty pounds of gold, and his subordinate officer fifty.

Given at Constantinople, on the thirteenth of the Kalends of August, during the Consulate of Honorius, Consul for the eighth time, and Theodosius, Consul for the third time, 409.

TITLE XLVI

CONCERNING THE DUTIES OF
MILITARY JUDGES

1.- *The Emperors Valentinian, Theodosius and Arcadius to the Commanders and Counts of both Corps of the Army*.- Neither military defence nor execution shall, under any circumstances, ever be employed in the affairs of private persons.

Given at Constantinople, on the day before the Ides of February, during the Consulate of Theodosius, Consul for the third time, and Abundantius, 393.

2.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Monachus, Praetorian Prefect*.- We order that neither members of the curiae nor private persons shall be summoned before a military tribunal, or be compelled to defend actions, or litigate before such a court. Moreover, when anything is done contrary to this law, We decree that the tribunal of the count responsible for it shall be fined fifty pounds of gold.

Given on the sixth of the Kalends of September, during the Consulate of Theodosius, Consul for the seventh time, and Balladius, 416.

3.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Anatolius, Commander of the Army*.- No one who has served under the orders of distinguished leaders shall, under any pretext whatsoever, be admitted to the Association of Agents of Public Affairs after the

que no pensamos, el juez no le hubiere querido oír, sea condenado el mismo administrador a la multa de treinta libras de oro, y a la de cincuenta sus alguaciles.

Dada en Constantinopla a 13 de las Calendas de Agosto, bajo el octavo consulado de Honorio y tercero de Teodosio, Augustos. [409.]

TÍTULO XLVI

DEL CARGO DE LOS JUECES
MILITARES

1.- *Los Emperadores Teodosio, Arcadio y Honorio, Augustos, a los Condes y Maestres de ambas milicias*.- Nunca absolutamente se emplee en los negocios de particulares el amparo o la ejecución militar.

Dada en Constantinopla a 1 de los Idus de Febrero, bajo el tercer consulado de Teodosio, Augusto, y el de Abundancio. [393.]

2.- *Los Emperadores Honorio y Teodosio, Augustos, a Monaxio, Prefecto del Pretorio*.- Mandamos, que en ningún caso se presenten los curiales, ni los hombres de condición privada, ante un tribunal militar, o contesten las acciones de los que contra ellos las ejerciten, ni sean obligados a litigar en él. Pero mandamos que si alguna vez se hubiere intentado algo contra estas disposiciones, se imponga al oficio del conde la multa de cincuenta libras de oro.

Dada a 6 de las Calendas de Septiembre, bajo el séptimo consulado de Teodosio, Augusto, y el de Paladio. [416.]

3.- *Los Emperadores Teodosio y Valentiniano, Augustos, a Anatolio, Maestre del ejército*.- Ninguno de los que hubieren servido a las órdenes de los respetables generales sea asociado subrepticamente al colegio de agentes de negocios después de

agendi vices viri clarissimi principis accipiat facultatem. Si quis autem adversus haec nostrae perennitatis decreta venire conetur, militia spoliatus proscriptionis poena pro parte bonorum tertia constringatur.

Dat. V. Kalend. Februar. Constantinopoli, MAXIMO II. Et PATERIO Conss. (443).

4.- *Iidem AA. NOMO, Magistro officiorum.*- Duces limitum, et praecipue, quibus gentes, quae maxime cavendae sunt, appropinquant, in ipsis limitibus commorari, et milites ad proprium redigere numerum, imminentibus magisteriis potestatibus, diuturnisque eorum exercitationibus inhaerere praecipimus. Castrorum quinetiam refectionis clusuriarumque curam habeant. Quibus cum principibus castrorumque praepositis pro laborum vicissitudine limitaneorum militum duodecimam annonarum partem, distribuendam videlicet inter eos magisteriae potestatis arbitrio, deputamus.

Dat. Prid. Id. Septemb. Constantinop. MAXIMO II. Et PATERIO Conss. (443).

Epítome graec. Const. Ex Bas.

5.- Contentus sit dux annonis praeberi solitis et iis, quae ex duodecima praedae hostibus ablatae parte, in auro ab illustribus magistratibus data, ad eum perveniunt, neque aliud quid vel poscendo vel ex mera dantis voluntate percipiat.

number is complete; nor shall he have authority to act in the place of the illustrious chief of that body. If anyone should attempt to violate this Our Decree, he shall not only be discharged from the army, but also suffer the penalty of confiscation of a third part of his property.

Given at Constantinople, on the fifth of the Kalends of February, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Peterius, 433.

4.- *The Same to Nomus, Master of the Offices.*- We order that the generals of the army, and particularly those stationed near peoples who are especially distrusted, shall remain on the same frontiers, and, with the other officers, maintain the proper number of soldiers; and that they shall practice their daily exercises, and, moreover, that the camps shall be repaired and kept clean. On account of the various and arduous duties of the guards of the frontiers, We allot to the commanders of camps the twelfth part of the supplies destined for that purpose, which should be distributed among them according to the judgment of the commander-in-chief.

Given at Constantinople, on the second of the Ides of September, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Peterius, 443.

Epítome graec. Const. Ex Bas.

5.- The military leader with *annonas* must estaer in agreement customary that is provided to him, and with which given in metalist by the illustrious magistrates it goes to his power, coming from the twelfth part of the booty taken to the enemies, and it does not perceive any other thing more, or because it requests it, or by mere will of which it gives it.

cumplido su servicio militar, ni sea facultado para hacer las veces del muy esclarecido jefe. Mas si alguien intentare contravenir a estas disposiciones de nuestra perennidad, sea castigado, despojado de su cargo, con la confiscación de la tercera parte de sus bienes.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Febrero, bajo el segundo consulado de Máximo y el de Paterio. [443.]

4.- *Los mismos Augustos a Nomo, Maestre de los Oficios.*- Mandamos que los jefes de las fronteras, y principalmente aquellos de quienes están próximos pueblos que con especial cuidado deben vigilarse, residan en las fronteras mismas, y, bajo la amenaza de las facultades del maestre, completen el correspondiente número de soldados, y se dediquen a los diarios ejercicios de los mismos. Cuiden además de la reparación de los campamentos y de los fuertes. A quienes, juntos con los jefes y los prepósitos de los campamentos, les concedemos por los riesgos de los trabajos de los soldados fronterizos la duodécima parte de las annonas, que deberá distribuirse entre ellos a arbitrio de la autoridad del maestre.

Dada en Constantinopla a 1 de los Idus de Septiembre, bajo el segundo consulado de Máximo y el de Paterio. [443.]

Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas

5.- Conténtese el jefe militar con las annonas acostumbradas que se le suministren, y con lo que entregado en metálico por los ilustres magistrados va a su poder, procedente de la duodécima parte del botín cogido a los enemigos, y no perciba ninguna otra cosa más, ya porque la pida, ya por mera voluntad del que la da.

TIT. XLVII

NE COMITIBUS REI MILITARIS
VEL TRIBUNIS LAVACRA PRAESTENTUR

1.- *Imppp.* ARCADIUS, HONORIUS et THEODOSIUS AAA. ANTHEMIO P. P.- Omnem inquietudinem a curiis et civitatibus praecipimus prohiberi, nec ulla privata ab his succendi balnea ad tribunorum vel ducum aliorumve militarium comitum usus, nec adaerationem aliquam pro hac causa profligari. Illustribus enim tantum viris, comitibus ac magistris militum, (si tamen id voluerint) hoc ministerium indulgemus; dupli poena violatoribus huius sanctionis imminente.

Dat. V. Kal. Decemb. Constantinop. ARCADIC A. VI. Et PROBO Conss. (406).

TIT. XLVIII

DE OFFICIO DIVERSORUM
IUDICUM

1.- *Imp.* CONSTANTIUS A. *Ad* DOMITIUM CELSUM, *Vicarium.*- Nemo iudex officialem ad eam domum, in qua materfamilias degit, cum aliquo praecepto existimet esse mittendum, ut eandem in publicum protrahat, quum certum sit, debita eius, quae intra domum considerato sexu semet contineat, domus eius vel cuiuscunque rei habita distractione, publicis necessitatibus posse servari. Quodsi quis in publicum matremfamilias posthac crediderit protrahendam, inter maximos reos citra ullam indulgentiam capitali poena plectetur.

Dat. III. Id. Ianuar. Treviris, SABINO et RUFINO Conss. (316).

AUTHENT. *Ut nulli iudium. § Necessarium.*- (Nov. 134. C. 9).- Sed hodie novo iure pro fiscalibus vel privatis debitis nulla mulier debet includi, sed ad

TITLE XLVII

BATHS SHALL NOT BE FURNISHED TO
MILITARY COUNTS OR TRIBUNES

1.- *The Emperors Arcadius, Honorius, and Theodosius to Anthemius, Praetorian Prefect.*- We order that no inconvenience shall be caused to either the curiae or the cities, and that no private bath shall be furnished by them for the use of tribunes or any other military officers, and that no additional compensation shall be granted on this account. For We confer this privilege only upon distinguished counts and generals of the army (if they desire it), and We order that those who violate this law shall have a penalty of double damages imposed upon them.

Given on the fifth of the Kalends of December, during the Con- . sulate of Arcadius, Consul for the fifth time, and Probus, 406.

TITLE XLVIII

CONCERNING THE DUTIES OF
VARIOUS JUDGES

1.- *The Emperor Constantine to Domitius Celsus, Vicegerent.*- Let no judge think that an officer may be sent with an order to a house in which the mother of a family resides, for the purpose of publicly arresting her, as it is certain that the debts of one who, on account of her sex, remains at home, can be paid by the sale of her house, or any of her property; because if anyone should, after this, believe that the mother of a family can be publicly arrested, he shall be reckoned among the greatest of criminals, and be condemned to the penalty of death, without any indulgence whatever.

Given on the fourth of the Ides of August, during the Consulate of Sabinus and Rufinus, 316.

Extract from Novel 134, Chapter IX. Latin Text.- At present, however, in accordance with the new law, no woman can be imprisoned either for a debt due to the

TÍTULO XLVII

DE QUE NO SE PRESTEN BAÑOS A LOS
CONDES MILITARES NI A LOS TRIBUNOS

1.- *Los Emperadores Arcadio, Honorio y Teodosio, Augustos, a Antemio, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que no se cause molestia alguna a las curias y ciudades, y que por ellas no se calienten ningunos baños particulares para uso de los tribunos, o de los jefes, o de otros condes militares, y que por esta causa no se consuma contribución alguna; porque solamente a los ilustres varones, condes y maestros del ejercito, les concedemos este servicio, (y esto, si lo quisieren); amenazando a los violadores de esta, ley la pena del duplo.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Diciembre, bajo el sexto consulado de Arcadio, Augusto, y el de Probo. [406.]

TÍTULO XLVIII

DEL CARGO DE LOS DIVERSOS
JUECES

1.- *El Emperador Constantino, Augusto, a Domicio Celso, Vicario.*- Ningún juez crea que se puede enviar con algún mandato un oficial a la casa en que habita una madre de familia para sacarla a sitio público, porque es evidente, que las deudas, de la que por consideración a su sexo se mantenga por si misma dentro de su casa, pueden cobrarse para las necesidades públicas vendiéndole la casa u otra cualquier cosa. Pero si en lo sucesivo creyere alguno que puede sacarse a sitio público a una madre de familia, sea condenado sin indulgencia alguna, como los mas grandes criminales, a la pena capital.

Dada en Tréveris a 3 de los Idus de Enero, bajo el consulado de Sabino y de Rufino. [316.]

Auténtica ut nulli iudicum. § Necessarium. (Nov. 134. c. 9).- Mas hoy, según el nuevo derecho, ninguna mujer debe ser reducida a prisión por deudas

iudicem veniet per se vel per procuratorem suum, vel mittat unum vel alterum, quatenus negotium legitime exsequantur. Si contra factum fuerit, maiores iudices viginis libris auri, minores decem puniantur. Obedientes autem eis cingulo spoliabuntur, et poenis subiacebunt corporalibus, et in exilium damnabuntur.

2.- *Imppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. Ad PRINCIPIUM P. U.*- Singuli quique iudices sciant, celsioribus viris et his, quorum nonnumquam iudicio provehantur, honorificentiam esse debitam praestandam, nec in subscriptionibus suis fratres audeant nominare, apparitione multanda, cuius haec est cura.

Dat. VI. Id. Novembr. Treviris, TIMASIO et PROMOTO Conss. (389.)

3.- *Iidem AAA. CONSTANTINO P. P. Galiarum.*- Sciant principes, et cornicularii, et primates officiorum, et iudices etiam, ternas libras auri a suis facultatibus eruendas, si honoratis viris, quibus etiam consistorium nostrum ingrediendi facultas praebetur, secretarii iudicum non patuerit ingressus, aut reverentia non fuerit in salutatione delata, aut sedendi cum iudice societas denegata.

Dat. VI. Id. Novembr. Treviris, TIMASIO et PROMOTO Conss. (389.)

TIT. XLIX

UT OMNES IUDICES, TAM CIVILES QUAM MILITARES, POST ADMINISTRATIONEM DEPOSITAM PER QUINQUAGINTA DIES IN CIVITATIBUS VEL CERTIS LOCIS PERMANEANT

1.- *Imp. ZENO A. SEBASTIANO P. P.*- Nemo ex

Treasury, or for a private obligation; but she should either appear herself, or by her attorney, or send one or more persons, according to the number legally required under the circumstances. If anything is done contrary to this law, superior judges shall be punished with a fine of twenty pounds of gold, and inferior ones with a fine of ten. Moreover, those who have obeyed them shall be deprived of office, subjected to corporeal penalties, and condemned to exile.

2.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Principius, Urban Prefect.*- All judges are hereby notified that honor should be paid to persons of exalted rank, and to such of these as are sometimes brought into court, nor shall they presume to style them brothers in their official documents; and the subordinate officials charged with this duty shall be fined if they violate the law.

Given on the Ides of February, during the Consulate of Richomer and Clearchus, 324.

3.- *The Same to Constantius, Prætorian Prefect of the Gauls.*- Let all generals, trumpeters, commanding officers, and judges know that they will be condemned to a fine of three pounds of gold, to be collected out of their property, if entrance to the private office of judges is refused those eminent personages who have the right of admission to Our Council Chamber; or the respect due to them is not shown in saluting them; or the privilege of sitting with the judges is denied them.

Given on the fifth of the Ides of November, during the Consulate of Trimasius and Promotus, 389.

TITLE XLIX

ALL JUDGES, CIVIL AS WELL AS MILITARY, SHALL REMAIN FOR FIFTY DAYS AFTER THEIR TERM OF OFFICE HAS EXPIRED IN THE TOWNS OR PLACES WHERE THEY DISCHARGED THEIR DUTIES

1.- *The Emperor Zeno to Sebastian, Prætorian*

fiscales o privadas, sino que se presentará ante el juez por sí, o por medio de su procurador, o enviará uno o más, a fin de que legalmente desempeñen el negocio. Si se hubiere obrado en contra, los jueces superiores sean multados en veinte libras de oro, y en diez los inferiores. Mas sus subordinados serán despojados del cingulo, y sometidos a penas corporales, y condenados a destierro.

2.- *Los Emperadores Valentiniano, Teodosio y Arcadio, Augustos, a Pincipio, Prefecto de la Ciudad.*- Sepan todos los jueces, que se han de tributar los honores debidos a los funcionarios mas altos, y a aquellos a cuyo juicio son a veces llevados, y no se atrevan a llamarlos hermanos en sus comunicaciones, debiendo ser multado el cuerpo de alguaciles, al que corresponde este cuidado.

Dada los Idus de Febrero, bajo el consulado de Ricomero y de Clearco. [384.]

3.- *Los mismos Augustos a Constantino, Prefecto del Pretorio de las Galias.*- Sepan los jefes superiores, los cornicularios, los oficiales primeros, y también los jueces, que se les habrán de exigir de sus bienes tres libras de oro, si para los honorables varones, a quienes también les está concedida la facultad de entrar en nuestro consistorio, no estuviese expedita la entrada de la cámara de los jueces, o si al saludarles no se les guardare reverencia, o si les fuere denegada la facultad de tomar asiento juntos con el juez.

Dada en Tréveris a 6 de los Idus de Noviembre bajo el consulado de Timasio y de Promoto. [389.]

TÍTULO XLIX

DE QUE TODOS LOS JUECES, ASÍ CIVILES COMO MILITARES, PERMANEZCAN, DESPUÉS DE HABER CESADO EN SU ADMINISTRACIÓN, CINCUENTA DÍAS EN LAS CIUDADES, O EN DETERMINADOS LUGARES

1.- *El Emperador Zenón, Augusto, a Sebastián,*

viris clarissimis praesidibus provinciarum, vel consularibus, aut correctoribus, neque qui administrationis maioris infulas meruerint, id est viri spectabiles proconsules, aut praefectus augustalis, aut comes Orientis, aut cuiuslibet tractus vicarius, aut quicumque dux vel comes cuiuslibet limitis, vel divinarum comes domorum, postquam sibi successum fuerit, audeat excedere de locis, quae rexisse noscitur, antequam quinquaginta dierum constitutus numerus finiatur. Sed per id tempus praesides quidem, et consulares, nec non correctores in metropoli, spectabiles vero iudices, tam civiles quam militares, in civitatibus administratae dioeceseos illustrioribus publice, non domi vel intra sacrosanctos terminos vel regiones aut potentes domos latitantes, sed in celeberrimis locis ante omnium, quos nuper gubernaverant, ora versentur, ut pateat omnibus facultas libera super furtis aut criminibus querimoniam commovendi, ita ut, ab omni defensio iniuria, provisione post eum administrantis ac periculo officii, nec minus curialium et defensoris civitatis, iuratoria tantum cautioni commissus, postquam fuerit in querimoniam devocatus, pulsare volentibus (ut dictum est) pro legum ratione respondeat;

Nec ullam ante praefinitum tempus de provincia discedendi excusationem ei tribuat vel divinae vocis copia, vel codicilli alterius administrationis oblatus, vel praeceptum amplissimae tuae sedis, ut alterius provinciae moderatoris vices obtineat, aut praeceptum praefatae vel alterius civilis vel militaris cuiuscunque potestatis, ut quamcunque sollicitudinem publicam gerat, aut exhibeatur, vel deducatur, aut postremo cuiuslibet artis astutia, cuiuscunque occasionis excogitata calliditas excludatur, ut modis omnibus, quae pro universarum provinciarum salute sancimus, sortiantur effectum. Quodsi quis temeritate puniendam saluberrimam legem circumscribendam vel violandam crediderit, licet et maiestatis reus non immerito iudicetur, attamen quinquaginta librarum auri mulctam

Prefect.- No illustrious Governor of a province, consular ruler, magistrate, or anyone who has received the insignia of the administration of a higher office, that is to say, the illustrious proconsuls, augustal prefects, Counts of the East, or deputies of provinces, or any general or commander of a division of the army, or any count of the Imperial Palace, shall after he has been succeeded, presume to leave the place which he is known to have ruled before the prescribed term of fifty days has elapsed; but, during that time, Governors and consular rulers, the distinguished judges civil as well as military, and other magistrates, shall reside openly in the principal city where they have exercised jurisdiction, and shall not conceal themselves in their own houses, or on the frontiers, or in any fortified buildings, but shall appear before all the persons whom they formerly governed, and in the most public places; so that every one may have ample opportunity to file complaints against them, for theft or other crimes; and that everyone may be defended from injury by his successor; and if he should be accused, it will be at the risk of his office, as well as of that of the curia and the defender of the city; and, having given his oath as security, after he has been brought into court, he can defend himself against those who complain of him (as already stated), and protect himself by means of the law.

No excuse shall be allowed him for departing from the province before the prescribed time has elapsed, either on account of an Imperial summons, or because of the offer of another administration in compliance with an order from your illustrious tribunal, appointing him to the place of a Governor of another province in obedience to a notice from the above mentioned, or any other civil or military authority whatsoever (no matter what public office he holds), which may be either produced or drawn up; and finally, the practice of any stratagem or artifice of any kind must be excluded, so that Our commands may take effect in every way by which We provide for the safety of all Our provinces. If, however, anyone should, with a rashness worthy of punishment, think that this most salutary law may be

Prefecto del Pretorio.- Ningún esclarecidísimo varón, presidente de provincia, o consular, o corregidor, ni los que hubieren merecido las ínfulas de la administración superior, esto es, los respetables procónsules, o el prefecto augustal, o el conde de Oriente, o el vicario de cualquier región, o el duque o el conde de una frontera cualquiera, o el conde de las divinas casas, se atreva, después que se le hubiere sustituido, a salir de los lugares, que se sabe que ha gobernado, antes que se cumpla el numero de cincuenta días establecido. Mas durante este tiempo residan en la metrópoli los presidentes, los consulares, y los corregidores, y públicamente, en las ciudades más principales de la diócesis que administraron, los respetables jueces, así civiles, como militares, no ocultándose en sus casas, o dentro de sacrosantos lugares, o en las regiones, o en casas fuertes, sino presentándose en los lugares más conocidos a la faz de todos aquellos a quienes ha poco habían gobernado, a fin de que a todos quede expedita la libre facultad de promover querella por sus hurtos o crímenes, de suerte que, defendido de toda injuria por providencia de su sucesor en la administración y bajo la responsabilidad de su oficio y no menos de los curiales y del defensor de la ciudad, y sujeto únicamente a caución juratoria, responda, después que hubiere sido citado a la querella, con arreglo a las leyes, a los que (según se ha dicho) quieran demandarlos;

Y antes del tiempo prefijado no le dé excusa alguna para salir de la provincia o la autorización de una divina disposición verbal, o de la credencial que se le haya presentado para otro cargo administrativo, o se exhiba o se presente una orden de tu muy ilustre tribunal para que sustituya al gobernador de otra provincia, o el mandato de dicha autoridad o de otra cualquiera, civil o militar, para que desempeñe alguna comisión publica, o finalmente, rechácese la astucia de cualquier artificio, o la maquinación imaginada de una ocasión cualquiera, a fin de que de todos modos tenga efecto lo que hemos sancionado para bien de todas las provincias. Pero si con punible temeridad hubiere creído alguno haber de eludir o de violar esta muy saludable ley, aunque no sin razón sea juzgado también reo de lesa majestad, será, esto

publicis calculis inferre coetur; simili poena plectendo, qui post eum administratione suscepta minime eum curaverit honeste retinendum aut super eius fuga protinus referendum.

§ 1.- Administrationem autem deponere non volumus decessorem, antequam successor ad provinciae fines pervenerit, licet literis ad eum, seu programme vel edicto ad officium et provinciales usus fuerit.

§ 2.- Ipse autem, qui praesentem fugiens non observaverit legem, ubicunque repertus fuerit, licet in hac florentissima civitate, ad provinciam sine ullo penitus obstaculo praeceptione tui culminis, cura etiam viri clarissimi rectoris provinciae, in qua repertus fuerit, deducetur, per sex mensium curricula ibidem moraturus, quatenus interea minime crimina possint vel furta celari. Officium etiam, quod eum debito tamen honore servato, non prohibuerit contra legis tenorem discedere, triginta librarum auri dispendio ferietur.

§ 3.- Quodsi intra quinquaginta dierum numerum fuerit forte pulsatus et praefato elapso tempore necdum finita lis fuerit, civiliter quidem super furtorum sceleribus pulsatus, dato procuratore instructo, post quinquaginta dies protinus habeat licentiam discedendi; accusatione vero super criminibus facta, per inscriptionum laqueos irretitus, usque ad terminum causae ibidem necessario perdurabit.

§ 4.- Sciant autem universi iudices, apud quos vel administrationis iure, vel ex praecepto amplissimae tuae sedis huiusmodi controversiae civiliter vel criminaliter ventilantur, intra viginti dierum spatium debere se praefata litigia, postquam orta fuerint,

evaded or violated, although he may not unreasonably be considered guilty of high treason, still, he shall be compelled to pay a fine of fifty pounds of gold to the Public Treasury, and a similar penalty shall be imposed upon the official who succeeded him, and did not adopt proper measures to place him under restraint, or neglected immediately to give information of his flight.

§ 1.- We do not wish for an official to surrender his administration before his successor has reached the boundaries of the province, even though he may have been notified by letters, or an Edict addressed to his office or to the people of the province, that he has been superseded.

§ 2.- Anyone, then, who by taking to flight, does not observe the present law, can be brought back by your order, or that of the illustrious Governor of the province, from wherever he may be found, even in this Most Flourishing City, and conducted without any obstacle to the place which he has ruled, and be compelled to remain there for the space of six months; so that, in the meantime, any crimes or thefts which he may have committed may not remain concealed, and the official who did not prevent him from departing against the tenor of the law (as he was in honor bound to do), shall be fined thirty pounds of gold.

§ 3.- If, however, during the said term of fifty days, he should be accused before the above-mentioned time has elapsed, and the case should not be terminated, and he should be civilly prosecuted for theft, and have appointed an attorney, after the fifty days have expired, he shall have the right to depart; but if he has been criminally accused, and there is documentary evidence against him, he will be compelled to remain in that place until the trial has been concluded.

§ 4.- All judges, before whom, on account of their right of jurisdiction, or by the order of your illustrious tribunal, either civil or criminal cases may be brought, are hereby notified that they must end the above-mentioned litigation within twenty days after

no obstante, obligado a pagar al erario público la multa de cincuenta libras de oro; debiendo ser castigado con la misma pena el que, habiéndose encargado de la administración después de él, no hubiere cuidado de retenerlo decorosamente, o de dar inmediatamente cuenta de su fuga.

§ 1.- Mas no queremos que el relevado cese en su administración antes que su sucesor haya llegado a los límites de la provincia, aunque a él se le hayan enviado cartas, o programa o edicto a su oficio y a los habitantes de la provincia.

§ 2.- Pero el que fugándose no hubiere observado la presente ley, será conducido a la provincia, desde donde quiera que fuere hallado, aún desde esta muy floreciente ciudad, absolutamente sin ningún obstáculo, por disposición de su alteza, y también por providencia del muy esclarecido gobernador de la provincia, en que hubiere sido hallado, para que allí permanezca por espacio de seis meses, a fin de que durante él no puedan en manera ninguna quedar ocultos sus crímenes o hurtos. Y el oficio que no le hubiere prohibido, guardada, sin embargo, la consideración debida, marcharse contra el tenor de la ley, sea castigado con la multa de treinta libras de oro.

§ 3.- Pero si durante los cincuenta días hubiere sido demandado, y transcurrido dicho periodo aún no se hubiere terminado el litigio, pueda desde luego, después de los cincuenta días, salir de la provincia, si, a la verdad, demandado civilmente por delitos de hurto, dejase nombrado un procurador especial; pero formalizada acusación por crímenes, necesariamente permanecerá allí, retenido por los lazos de las acusaciones, hasta el término de la causa.

§ 4.- Mas sepan todos los jueces, ante quienes ya por derecho de su cargo, ya por orden de tu muy ilustre sede, se ventilen civil o criminalmente controversias de esta naturaleza, que deben ellos terminar dichos litigios dentro del espacio de veinte

terminare. Nam si supersederint, ipsos quidem decem librarum auri condemnationem subire censemus, accusationem vero seu civilem intentionem semel in iudicium deductam praefato modo legitime terminari.

Dat. V. Id. Octob. Constantinop. ZENONE A. II. Cos (475).

AUTHENT. *Ut iudices sine quoquo suffr. § Necessitatem (Nov. 8. C. 9.)*.- Si vero antequam compleantur quinquaginta dies, fugines capiatur, detineatur a provincialibus, et omne, quod datum fuit ea occasione, furti actione exigatur, praesente tamen Deo amabili episcopo, et causam ex non scripto examinante.

TIT. L

DE OFFICIO EIUS, QUI VICEM ALICUIUS IUDICIS OBTINET

1.- *Imp. GORDIANUS A. DOMITIO P. P.*- . In causa quae spectat ad utilitatem reipublicae, eum, qui vice praesidis provinciae administrat, potuisse cognoscere, in dubium non venit. Sane si in aliquo captum est ius reipublicae, iuxta scita divorum principum defensores reipublicae (si modo adesse fiduciam negotio putant) restitutionis auxilium possunt flagitare.

Dat. III. Non. Nov. SABINO II. Et VENUSTO Conss. (240).

2.- *Mandata Impp. TEHODOSII et VALENTINIANI AA. Missa ad ANTIOCHUM P. P., Per referendarium, quae sic habent.*- Suggestente magnificentia vestra docta imperialis aeternitas debere eos, qui praeceptione principali seu vestrae

it has been begun; and if they should permit this time to be exceeded, We direct that they themselves shall be sentenced to pay a fine of ten pounds of gold, and any criminal prosecution or civil action which has been instituted before their courts shall be legally terminated by the lapse of the aforesaid term.

Given at Constantinople, on the fifth of the Ides of October, during the Consulate of Zeno, Consul for the second time, 479.

Extract from Novel 8, Chapter IX. Latin Text.- If, however, the judge, having taken to flight before the expiration of the fifty days aforesaid, should be detained by persons in the province, everything which has been illegally paid on this account shall be collected by an action of theft, and the case shall be heard without committing the proceedings to writing, in the presence of the bishop alone.

TITLE L

CONCERNING THE DUTIES OF ONE WHO TAKES THE PLACE OF A JUDGE OR A GOVERNOR

1.- *The Emperor Gordian to Domitius, Praetorian Prefect.*- No doubt has ever arisen that the official who administers the affairs of a province in the place of a Governor can take cognizance of matters which have reference to the public welfare. For it is certain that if the rights of the State have in any way been infringed, the public defenders can, after having notified the Emperor, demand the relief of restitution (provided they think that the case requires it).

Given on the third of the Nones of November, during the Consulate of Sabinus, Consul for the second time, and Venustus, 240.

2.- *Mandates of the Emperors Theodosius and Valentinian, sent to Antiochus and other Praetorian Prefects.*- They are as follows: "Your Highness having suggested that the Imperial Majesty, having been informed, should grant authority to those who,

días después que hubieren comenzado. Porque si lo hubieren dejado transcurrir, mandamos que ellos mismos sufran la condena de diez libras de oro, y que la acusación o la demanda civil, una vez deducida en juicio, se termine legalmente de la manera antes dicha.

Dada en Constantinopla a 5 de los Idus de Octubre, bajo el segundo consulado de Zenón, Augusto. [475.]

Auténtica ut iudices sine quoquo suffr. § Necessitatem (Nov. 8. c. 9.).- Mas si fuese cogido huyendo antes que se cumplieran los cincuenta días, sea detenido por los habitantes de la provincia, y exijase por la acción de hurto todo lo que con esta ocasión se dio, pero hallándose presente el obispo querido de Dios, y examinando él sin escritos la causa.

TÍTULO L

DEL CARGO DE AQUEL QUE SUSTITUYE A ALGÚN JUEZ O PRESIDENTE

1.- *El Emperador Gordiano, Augusto, a Domicio, Prefecto del Pretorio.*- No hay duda de que en causa que afecta a la utilidad de la República pudo conocer el que en sustitución del presidente administra la provincia. Mas si en algo ha sido perjudicado el derecho de la República, los defensores de ella pueden, de conformidad con los decretos de los divinos príncipes, pedir el auxilio de la restitución, (si creen que hay confianza en el negocio).

Dada a 3 de las Nonas de Noviembre, bajo el segundo consulado de Sabino y el de Venusto. [240.]

2.- *Mandatos de los Emperadores Teodosio y Valentiniano, Augustos, dirigidos a Antioco, Prefecto del Pretorio, por el referendario, los cuales son como sigue.*- Habiendo representado vuestra magnificencia, que debían los que se sabe que por

sedis amplissimae, tueri locum rectorum provinciarum noscuntur, auctoritatem habere, tutores seu curatores petentibus dare, decretum etiam interponere ad alienandas minorum similiumque eis personarum seu curalium facultates, emancipationes quoque legibus celebrare, et omnia, quae ad iurisdictionem rectoris provinciae pertinent, actitare, praecipere dignata est pro dispositione vestrae celsitudinis praefatas huiusmodi sollicitudines peragendi habere licentiam.

Dat. prid. Octobr. Constantinop. HIERIO et ARDABURIO Coss. (427.)

by the order of the Emperor, or by that of your tribunal, are known to hold the office of Governors of provinces, to appoint guardians or curators for those persons demanding them, and to interpose their decrees where the alienations of minors and other persons of this kind are concerned, and invest them with the authority of persons belonging to the curiae, and allow them to grant emancipations, and to do all other things pertaining to the jurisdiction of the Governor of a province; in accordance with the statements of Your Highness, We have deemed it proper to order that they shall have permission to perform all acts of this kind above mentioned."

Given at Constantinople, on the day before the Ides of October, during the Consulship of Hierius and Ardaburius, 427.

orden del príncipe o de vuestra muy ilustre sede hacen las veces de gobernadores de provincia, tener autoridad para dar tutores o curadores a los que los pidan, para interponer también sus decretos para enajenar bienes de menores y de personas a ellos semejantes, o de curiales, para celebrar asimismo emancipaciones con arreglo a las leyes, y para hacer todo lo que pertenece a la jurisdicción del gobernador de provincia, la docta eternidad imperial se ha dignado mandar, de conformidad con las indicaciones de vuestra excelsitud, que tengan facultad para ejecutar las mencionadas solicitudes de esta naturaleza.

Dada en Constantinopla a 1 de los Idus de Octubre, bajo el consulado de Hierio y de Ardaburio. [427.]

TIT. LI

TITLE LI

TÍTULO LI

DE ASSESSORIBUS, ET DOMESTICIS, ET CANCELLARIIS IUDICUM

CONCERNING ASSESSORS, ATTENDANTS AND THE CHANCELLORS OF JUDGES

DE LOS ASESORES, DE LOS DOMÉSTICOS, Y DE LOS CANCELLERES DE LOS JUECES

1.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. PAULINO.*- Studiorum labor meretur, ut hi, qui in publicis administrationibus constitui sociari sibi consiliorum participes cupiunt, spe praemiorum atque honorificentia sua provocent eos, quorum prudentiam sibi putant esse necessariam, non metu terribili et necessitate incongrua libertati.

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Paulinus, Praetorian Prefect.*- The labor of study is meritorious, so that where those who are appointed to public office desire to have associated with them persons who can give them advice, they may call to their aid men whose wisdom they think is essential, whom they should inspire with the hope of rewards and honors, and not compel their services by arousing a terrible fear and necessity which is inconsistent with freedom.

1.- *Los Emperadores Diocesano y Maximiano, Augustos, a Paulino.*- El trabajo de los estudios merece, que los constituidos en administraciones públicas, que desean asociarse participes de sus deliberaciones, llamen con la esperanza de premios y honrándoles, no con terribles amenazas y por imposición incompatible con la libertad, a aquellos cuyos conocimientos consideran que les son necesarios.

Dat. Prid. Id. Iul. TIBERIANO et DIONE Conss. (291).

Given on the day before the Ides of July, during the Consulate of Tiberius and Maximus. 291.

Dada a 1 de los Idus de Julio, bajo el consulado de Tiberiano y de Dión. [291.]

2.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad BASSUM P. U.*- Praesides non per assessores, sed per se subscribant libellis. Quodsi quis assessori subscriptionem inconsultis nobis permiserit, mox assessor qui subscripsit exilio puniatur. Praesidis vero nomen ad nos referri iubemus, ut in eum severius vindicetur.

2.- *The Emperor Constantine to Bassus, Urban Prefect.*- Governors must sign documents, not by their assessors, but with their own hands, but if any one of them should allow an assessor to attach his signature without having consulted Us, the assessor who signed the document shall be sent into exile; and We order that the name of the Governor shall be communicated to Us, in order that he may be severely

2.- *El Emperador Constantino, Augusto, a Basso, Prefecto de la Ciudad.*- No firmen los presidentes por medio de asesores, sino por si mismos, en las peticiones. Y si alguno hubiere permitido a un asesor la firma sin habernos consultado, el asesor, que firmó, sea desde luego condenado a destierro. Y mandamos que se ponga en nuestro conocimiento el nombre del presidente, para que se le imponga un

Dat. XV. Kal. Septemb. CONSTANTINO A. VI. Et CONSTANTINO Caes. Conss. (320).

3.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. MESSALE P. P.*- Consiliarios iudicum, et cancellarios, et eos, qui domesticorum funguntur officio, post depositam administrationem quinquaginta dies in provinciis residere praecipimus. Pro confesso autem tenebitur, qui accusatus huiusmodi personam subtraxerit; eaque in quadruplum restitui iubemus, quae desiderantur ablata, ut duplum spoliatus accipiat, et duplum noster fiscus adquirat.

Dat. VI. Kal. Ianuar. Mediolani, THEODOSIO et RUMORIDO Conss. (403).

4.- *Iidem et THEODOSIUS AAA. Ad CAECILIANUM, Vicarium.*- Domesticus iudicis a publicis actibus arceatur. Quodsi necessitatibus publicis sese convictus fuerit miscuisse, statim eum ad maioris potestatis examen deduci oportet, ut competens in eum vindicta promatur.

Dat. VI. Id. April. HONORIO A VI. Et ARISTENETO Conss. (404).

5.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. SELEUCO P. P.*- Nemo in provinciis, qui semel domestici vel cancellarii ministerium gesserit, ad eandem observationem aliqua ambitione iterum remeare concedatur.

Dat. III. Id. Decemb. Ravennae, AA. X. Et VI. Conss (415).

punished.

Given on the fifteenth of the Kalends of September, during the Consulate of Constantine, Consul for the sixth time, and Constantine-Cæsar, 320.

3.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Messala, Prætorian Prefect.*- We order that counsellors of judges, chancellors, and those who perform the duties of attendants, shall remain for the term of fifty days in the province, after their term of office has expired. If any one of these, having been accused, should take to flight, he will be considered to have confessed, and We order that he shall restore fourfold the sum which he is said to have appropriated, so that the person who has been robbed may receive double the amount, and our Treasury the same.

Given at Milan on the sixth of the Kalends of January, during the Consulate of Theodosius and Rumoridius, 403.

4.- *The Same and Theodosius to Cælicianus, Vicegerent.*- A court bailiff is not permitted to transact public business, and if he should be convicted of having meddled with it, he must immediately be examined by the Governor, in order that he may inflict suitable punishment upon him.

Given on the sixth of the Ides of April, during the Consulate of Honorius, Consul for the sixth time, and Aristenetus, 404.

5.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Seleucus, Prætorian Prefect.*- No one who has once performed the duties of bailiff or chancellor in the provinces is permitted to do so again under any circumstances whatever.

Given at Ravenna, on the third of the Ides of December, during the Consulate of Honorius, Consul for the tenth time, and Theodosius, Consul for the sixth time. 415.

castigo más severo.

Dada a 15 de las Calendas de Septiembre, bajo el sexto consulado de Constantino, Augusto, y el de Constantino, César. [320.]

3.- *Los Emperadores Arcadio y Honorio, Augustos, a Messala, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que los consejeros de los jueces, los cancilleres, y los que desempeñan el cargo de domésticos, permanezcan en las provincias cincuenta días después que hubieren cesado en sus cargos. Y será tenido por confeso el que acusado de este modo hubiere huido; y mandamos que se restituya en el cuádruplo lo que se demande como robado, de suerte que el despojado reciba el duplo, y nuestro fisco adquiera otro duplo.

(Dada en Milán a 6 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de Teodosio y de Rumorido. [403.])

4.- *Los mismos y Teodosio, Augustos, a Ceciliano, Vicario.*- Sea rechazado de los actos públicos el doméstico de un juez. Y si alguno hubiere sido convicto de haberse inmiscuido en los asuntos públicos, debe ser conducido inmediatamente al tribunal de la autoridad superior, para que se le imponga el castigo correspondiente.

Dada a 6 de los Idus de Abril, bajo el sexto consulado de Honorio, Augusto, y el de Aristeneto. [404.]

5.- *Los Emperadores Honorio y Teodosio, Augustos, a Seleuco, Prefecto del Pretorio.*- A ninguno, que haya desempeñado una vez en las provincias el cargo de doméstico o de canceller, se le conceda volver a desempeñar de nuevo por ninguna pretensión el mismo cargo.

Dada en Rávena a 3 de los Idus de Diciembre, bajo el décimo y el sexto consulado de los Augustos. [415.]

6.- *Iidem AA. VITALIANO, Duci Libyae.*- Nemo de domesticis ducum vel comitum militarium, officiis eorum connumeratus, post completum sui temporis actum ad eandem rursus sollicitudinem audeat adspirare: decem auri librarum condemnatione proposita, si quis hanc violare voluerit sanctionem: eadem poena officio quoque coercendo, si per ambitionem vel avaritiam ex his aliquid temerari concesserit.

Dat. VIII. Kal. Nov. Constantinop. HONORIO A. XI. Et CONSTANTIO II. Conss. (417)

7.- *Iidem AA. EUSTATHIO P. P.*- Velut castrense peculium filiifamilias assessores etiam post patris obitum vindicent, qui consiliis propriis administratores iuvare consueverunt, si quid licitis honestisque lucris coadunare potuerunt.

Dat. X. Kal. April. Constantinop. DD. NN. HONORIO XIII. Et THEODOSIO X. AA. Conss. (422).

8.- *Iidem AA. ASCLEPIODOTO P. P.*- Nullus iudicum ad provinciam sibi commissam quemquam secum ducere audeat, cui domestici vel cancellarii nomen imponat, nec profectum ad se undecunque suscipiat, ne famae nota cum bonorum publicatione plectatur. Periculo enim primatum officii cancellarios, sub fide gestorum ex eodem officio electos, iudicibus applicari iubemus, ita ut post depositam administrationem nec militiam deserant, et provincialibus praesentiam sui exhibeant, quo volentibus sit accusandi eos facultas. Si enim idonea causa exegerit, ad detegenda iudicis flagitia et quaestioni eos subdi oportet.

6.- *The Same to Vitalianus, Commander of Lybia.*- No subordinate of a general or other military commander, who is included among his retinue, shall venture to aspire to the same office a second time, after his term has expired; and anyone who presumes to violate this law shall be condemned to pay a fine of ten pounds of gold, and the same penalty shall be imposed upon the office to which he is attached, if it has rashly consented to any of these things through desire for popularity, or avarice.

Given on the eighth of the Kalends of November, during the Consulate of Honorius, Consul for the eleventh time, and Constantius, Consul for the second time, 417.

7.- *The Same to Eustachius, Praetorian Prefect.*- When assessors, who are sons under paternal control, have been accustomed to aid their superior officials with their advice, and have been able to acquire anything by lawful and honorable means, they can claim it as castrense peculium, even after the death of their fathers.

Given at Constantinople, on the Kalends of April, during the Consulate of Honorius, Consul for the thirteenth time, and Theodosius, Consul for the tenth time, 422.

8.- *The Same to Asclepiodotus, Praetorian Prefect.*- No judge shall presume to take anyone with him to the province whose jurisdiction has been entrusted to him in order to invest him with the title of bailiff, or chancellor; nor shall he induce anyone to come to him from any place whatsoever for this purpose, lest he be branded with infamy, and have his property confiscated; for We order that chancellors shall be selected on the responsibility of, and after investigation by chief officials, so that after their terms of office have expired they may not depart, but remain in the province, in order that the opportunity to accuse them may be furnished those who desire to do so; for if the case should demand it, they must be subjected to torture for the purpose of detecting the crimes of the judge.

6.- *Los mismos Augustos a Vitaliano, General de la Libia.*- Ningún doméstico de los duques o de los condes militares, que se cuente en el número de sus oficiales, se atreva a aspirar nuevamente al mismo cargo, después de transcurrido el tiempo de él; habiéndose fijado la pena de diez libras de oro, si alguien hubiere querido violar esta ley; y debiendo ser castigado también con la misma pena el oficio, si por ambición o avaricia hubiere consentido que se viole alguna de estas disposiciones.

Dada en Constantinopla a 8 de las Calendas de Noviembre, bajo el undécimo consulado de Honorio, Augusto, y el segundo de Constancio. [417.]

7.- *Los mismos Augustos a Eustathio, Prefecto del Pretorio.*- Si asesores, hijos de familias, que acostumbraron a ayudar con sus propios consejos a los administradores, hubieren podido reunir algunos bienes con sus ganancias lícitas y honradas, los reivindicarán como peculio castrense aún después de la muerte de su padre.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Abril, bajo el décimo tercero consulado de Honorio y el décimo de Teodosio, nuestros señores, Augustos. [422.]

8.- *Los mismos Augustos, a Asclepiodoto, Prefecto del Pretorio.*- Ningún juez se atreva a llevar consigo, a la provincia que le ha sido encomendada, a persona alguna, a la cual dé el título de doméstico o canciller, ni tome a su cargo al que de cualquier punto se le haya presentado, para que no sea castigado con la nota de infamia y con la confiscación de sus bienes. Pues mandamos que a riesgo de los superiores del oficio se nombren para los jueces cancilleres, elegidos bajo la fe de actuaciones entre los del oficio mismo, de tal manera que después de cesar en sus cargos no abandonen el cuerpo, y se exhiban a los habitantes de la provincia, para que tengan posibilidad de acusarlos los que quieran. Porque si lo exigiere una causa fundada, conviene que se los someta también al tormento para descubrir los delitos del juez.

Dat. Prid. Kal. Iun. Constantinop ASCLEPIODOTO et MARINIANO Conss. (423).

9.- *Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. Ad TAURUM P. P.*- Si post depositam administrationem iudicum praesentiam vel exhibitionem domesticorum querimonia provincialium aut curalium vel aliqua publica necessitas postulaverit, per eosdem administratores, quorum domestici fuerint, iudicio legibusque tradantur.

Dat. V. Non. Iul. Constantinop. THEODOSIO A. XIV. Et MAXIMO Conss. (433).

10.- *Iidem AA. FLORENTIO P. P.*- In consiliariis observari censemus, ut in eum, qui in sua provincia ultra quattuor menses moderatoribus assederit adversus leges antiquas et divorum retro principum scita, proscriptio bonorum et accusatio publici criminis immineat, nisi per caeleste oraculum vel amplissimae tuae sedis praeceptionem sese defendat.

Dat. XIII. Kal. Februar. THEODOSIO XVII. Et FESTO Conss. (439).

11.- *Iidem AA. ZOILO, P. P. ORIENTIS.*- Non parum assessoribus maiorum magistratuum quam ipsis iudicibus nostrae benivolentiae liberalitas tribuenda est. Ideoque consiliarios virorum illustrium praefectorum, tam praetorio quam huius inclitae urbis, eminentissimorumque magistrorum militum, nec non etiam viri illustris magistri officiorum, sive praedicto officio iam functi sunt, seu fungentur in posterum, post depositum etiam officium ab omni indictionis onere, seu civilium seu militarium iudicum prorsus immunes esse praecipimus, ut nec ab amplissima quidem sede tui culminis eis ulla molestia super suscipiendo quolibet gravamine penitus iniungatur; quinquaginta

Given on the day before the Kalends of July, during the Consulate of Asclepiodotus and Marinianus, 423.

9.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Taurus.*- If, after their term of office has expired, the complaints of the people of the province or of the curiae, or any other public necessity should demand the presence of the judges, or the production of their bailiffs, they shall be given up to the court and the laws, by the same officials whose attendants they were.

Given at Constantinople, on the fifth of the Nones of July, during the Consulate of Theodosius, Consul for the fourteenth time, and Maximus, 433.

10.- *The Same to Florentius, Praetorian Prefect.*- With reference to consular rulers who, in opposition to ancient laws and the Imperial decrees, remain in office longer than four months under their superiors, We order that they shall be liable to confiscation of their property, and accusation of public crime, unless they can defend themselves by means of a rescript, or an order issued by your tribunal.

Given on the thirteenth of the Kalends of February, during the Consulate of Theodosius, Consul for the seventeenth time, and Festus, 439.

11.- *The Same to Zoilus, Praetorian Prefect of the East.*- The liberality of Our benevolence must be manifested none the less towards the assessors of the higher magistrates than towards the judges themselves; and therefore We order that the counsellors of illustrious officials, not only of the Praetorian Prefects of this Renowned City and the distinguished commanders of the army, but also of the Masters of the Offices, whether they have already performed the duties of said employment, or expect to perform them hereafter, when their terms have expired, shall be relieved of all taxes; and We order that every civil or military judge shall hereafter be entirely immune from the same; and in order that you

Dada en Constantinopla a 1 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de Asclepiodoto y de Mariniano. [423.]

9.- *Los Emperadores Teodosio y Valentiniano, Augustos, a Tauro, Prefecto del Pretorio.*- Si después de haber cesado en su administración los jueces, exigiere una querrela de los habitantes de las provincias, o de los curiales, o alguna otra necesidad pública, la presencia o la exhibición de los domésticos, sean entregados a los tribunales y a las leyes por los mismos administradores de quienes hubieren sido domésticos.

Dada en Constantinopla a 5 de las Nonas de Julio, bajo el décimo cuarto consulado de Teodosio, Augusto, y el de Máximo. [433.]

10.- *Los mismos Augustos, a Florencio, Prefecto del Pretorio.*- Respecto a los consiliarios mandamos se observe, que le amenacen la confiscación de sus bienes y la acusación de crimen público al que contra las antiguas leyes y las disposiciones de los divinos príncipes antepasados haya sido en su provincia asesor de los gobernadores más de cuatro meses, salvo si se defendiera con un celestial oráculo o con un mandato de tu muy ilustre sede.

Dada a 13 de las Calendas de Febrero, bajo el décimo séptimo consulado de Teodosio y el de Festo. [439.]

11.- *Los mismos Augustos, a Zoilo, Prefecto del Pretorio de Oriente.*- La liberalidad de nuestra benevolencia se ha de conceder no menos a los asesores de los magistrados superiores, que a los mismos jueces. Por tanto mandamos, que los consejeros de los ilustres prefectos, tanto del pretorio, como de esta ínclita ciudad, y de los muy eminentes maestros del ejército, y además del ilustre maestro de los oficios, ora si ya desempeñaron el referido cargo, ora si lo desempeñaren en lo sucesivo, estén en absoluto exentos, también después de haber cesado en su cargo, de todo gravamen de tributo, de los jueces civiles o militares, de suerte que absolutamente no se les cause molestia alguna, ni aún

librarum auri officio tui culminis condemnatione multando, si quid adversus statuta clementiae nostrae innovari concesserit.

may suffer no annoyance from this source, your office shall be fined fifty pounds of gold if it permits anything to be done contrary to this Our law.

por la muy ilustre sede de tu alteza, con objeto de que acepten algún gravamen; debiendo ser multado con la condena de cincuenta libras de oro el oficio de tu alteza, si hubiere consentido que se introduzca alguna innovación contra las disposiciones de nuestra clemencia.

Dat. V. Kal. Mart. THEODOSIO A. XVIII. Et ALBINO Cons. (444).

Given on the fifth of the Kalends of March, during the Consulate of Theodosius, Consul for the eighteenth time, and Albinus, 444.

Dada a 5 de las Calendas de Marzo, bajo el décimo octavo consulado de Teodosio, Augusto, y el de Albino. [444.]

12.- *Imp. VALENTINIANUS et MARCIANUS AA. PALLADIO P. P.*- Liceat omnibus iudicibus illustri praeditis potestate, consiliarios sibi eosdem secundo ac tertio et saepius adiungere, quia qui semel recte cognitus est, ob hoc solum, non debet, quod iam probatus est, improbari.

12.- *The Emperors Valentinianus and Martian to Palladius, Praetorian Prefect.*- All eminent judges shall be allowed to appoint the same counsellors for themselves a second and a third time, and even more frequently; because what once has been recognized as just should not, for this reason alone, be disapproved.

12.- *Los Emperadores Valentiniano y Marciano, Augustos, a Paladio, Prefecto del Pretorio.*- Sea lícito a todos los jueces, revestidos de ilustre autoridad, asociarse los mismos consejeros, una, dos, y muchas veces, porque el que una vez fue conocido con rectitud, no debe ser rechazado por la sola razón de que ya ha sido probado.

Dat.... VALENTINIANO A. Cons. (455.)

Given during the Consulate of Valentinianus, Augustal. 455

Dada..... bajo el consulado de Valentiniano, Augusto. [455.]

Epitome graec. Const. Ex Bas. Eorumque schol.

Epitome graec. Const. Ex Bas. Eorumque schol.

Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas y de los escolios de las mismas

13.- *Imp. ZENO.*- Nunquam sine iudicibus assessores eorum ius dicant, nomina illorum ponentes; neque litis contestationes apud eos fiant, neque sententias ferant.

13.- *Zenón Emperor.* - Their advisers never judge without the judges, putting the name of those; neither before such the demands are answered, nor pronounce sentences.

13.- *El Emperador Zenón.*- Nunca juzguen sin los jueces sus asesores, poniendo el nombre de aquellos; ni ante los mismos se contesten las demandas, ni pronuncien sentencias.

Dat. VI. Kal. Iul. Post consulatum DECII et LONGINI (487).

Given to 6 of the Calendas de Julio, after the consulate of Decio and Longino. 487.

Dada a 6 de las Calendas de Julio, después del consulado de Decio y de Longino. [487.]

14.- *Imp. IUSTINIANUS A. DEMOSTHENI P. P.*- Nemo ex iis, qui advocati causarum constituti sunt vel fuerint, etiam in hac regia urbe in quocunque iudicio deputati, et in aliis omnibus provinciis nostro subiectis imperio, audeat in uno eodemque tempore tam advocatione uti, quam consilarii cuiuscumque magistratus, quibus respublica gerenda committitur, curam arripere, cum satis abundeque sufficiat, vel per advocationem causis perfectissime patrocinari, vel assessoris officio fungi, ne, quum in utrumque festinet, neutrum bene peragat; sed sive advocatus esse maluerit, hoc cum debita sollertia implere

14.- *The Emperor Justinian to Demosthenes, Praetorian Prefect.*- No one of those who is, or has been appointed an advocate to conduct cases either in this Royal City or in any court in one of the provinces subject to Our Empire, shall presume at one and the same time to practice as advocate, and discharge the functions of counsellor of any magistrate, to whom the conduct of public affairs has been entrusted; as, in order for the duties of an advocate or an assessor to be thoroughly performed it is abundantly sufficient to have those of each office done by one person, lest if anyone should apply himself to both he may

14.- *El Emperador Justiniano, Augusto, a Demóstenes, Prefecto del Pretorio.*- Ninguno de los que han sido o fueron nombrados abogados de causas, aún de los designados en esta regia ciudad para un tribunal cualquiera, y en todas las demás provincias sometidas a nuestro imperio, se atreva al mismo tiempo, tanto a desempeñar la abogacía, como a apoderarse del cargo de consejero de cualquiera de los magistrados, a quienes está encomendada la administración de la República, siendo suficiente y aún sobrado o patrocinar concienzudamente en las causas con la abogacía, o

possit, vel si assessionem elegerit, in ea videlicet permaneat, ita tamen, ut post consilarii sollicitudinem depositam liceat ei ad munus advocationis reverti.

§ 1.- Nec sit concessum cuiquam duobus magistratibus assidere, et utriusque iudicii curam peragere (neque enim facile credendum est, etiam duabus necessariis rebus unum sufficere, nam quum uni iudicio affuerit, alteri abstrahi necesse est, sicque nulli eorum idoneum in totum inveniri), sed altera adsessione penitus semota, unius magistratus esse contentum iudicio.

§ 2.- Nec callidis machinationibus huiusmodi legem putet quis esse circumscribendam, etsi non consilarii signum, quod solitum est, chartis imponat, sed alias quasdam literas excogitatas assimilaverit, existimans ei licere fungi quidem memorato officio, sub huiusmodi tamen umbra latere, quum in legem committunt hi, qui vigorem eius scrupulosis et excogitatis artibus eludere festinant. Neque sibi blandiri quemquam oportet, quod praesentis etiam legis aculeos possit evadere, quemadmodum et anteriores leges, super hac re positas deludebat. Si quis etenim in tali commissio fuerit inventus, sciat, se de matriculis advocatorum penitus esse delendum, et decem librarum auri multam nostris privatis largitionibus illaturum, per virum illustrem comitem rerum privatarum exigendam, et aliam maiorem regalis culminis subiturum offensam, quum nec ipse iudex, qui hoc fieri passus est, et sciens prudensque hoc commiserit, sine imperiali commitione remanebit; eidem poenae subiiciendo etiam eo vel eis, qui in his causis, quarum patrociniū adepti sunt quibusque advocationem suam praestiterunt, assessionis cuiusunque magistratus colore audeat vel audeant iudicare, ne, affectionis suae advocationis memor, incorrupti iudicis non possit nomen perferre.

discharge those of neither in a proper manner. If, however, the party in question prefers to act as advocate, he can do so with the requisite skill, and if he selects the office of assessor, he should confine himself to it; so that, after having laid aside the office of counsellor, he can resume the employment of advocate.

§ 1.- Nor shall anyone be permitted to act as the assessor of two magistrates, and perform the duties of both offices at the same time (for it cannot easily be believed that one man is able to properly discharge the duties of two different necessary employments; for when he is assisting one judge, he must necessarily be absent from the other, and this will not be entirely satisfactory to both), but where one office is entirely taken from him he should be content with being attached to a single magistrate.

§ 2.- And let no one think that this law can be evaded by any cunning devices, as, for instance, instead of placing the signature of the counsellor at the end of documents, as is customary, a person may imitate another signature, thinking that he can discharge the duties of the above-mentioned office, and conceal himself under the shadow of a fraud of this kind; as all those who attempt to evade the law and its force by cunning and unscrupulous arts are guilty of its violation. And let no one flatter himself that he can evade the present law, as has been the case with former ones enacted with reference to this subject. For if anyone should be convicted of such an offence, he is hereby notified that his name shall be immediately erased from the roll of advocates, and that he shall be sentenced to pay a fine of ten pounds of gold into the Treasury of Our Private Largesses, which penalty shall be exacted by the Illustrious Count of Private Affairs; and he shall even be liable to a more severe one, nor shall the judge himself who permitted this to be done, and acted knowingly and deliberately, go unpunished. The same penalty shall be inflicted upon the person or persons who, being either assessors or magistrates, have presumed to render judgment in cases in which they have appeared as advocates; lest the remembrance of their

desempeñar el cargo de asesor, no sea que aplicándose a ambos, no desempeñe bien ninguno de los dos; mas si hubiere preferido ser abogado, podrá cumplir sus obligaciones con la debida diligencia, y si hubiere elegido la asesoría, límitese a ella únicamente, pero de manera que, después de haber cesado en las funciones de consejero, le sea lícito volver al ejercicio de la abogacía.

§ 1.- Y a nadie le sea tampoco permitido ser asesor de dos magistrados, y atender a ambos tribunales, (pues no es fácil de creer que una persona sola sea suficiente para dos cosas necesarias, porque mientras acude a un tribunal es necesario que esté ausente del otro, y que así no sea considerado completamente idóneo para ninguno de ellos), sino que, renunciada en absoluto una de las asesorías, conténtese con el tribunal de un solo magistrado.

§ 2.- Y no crea nadie que con astutas maquinaciones se ha de eludir esta ley, aún cuando no ponga en los documentos el signo de consejero, que se acostumbra, sino que fingiere alguna otra letra imaginada, estimando que le es lícito desempeñar ciertamente el mencionado cargo, pero ocultarse de esta manera en la sombra, pues contravienen a la ley los que con prolijos y rebuscados artificios se apresuran a eludir su vigor. Y conviene que nadie se haga la ilusión de que también podrá evadir los rigores de la presente ley, así como eludía las anteriores leyes dadas sobre este particular. Pues si alguno hubiere sido hallado en tal delito, sepa que habrá de ser borrado para siempre de la matrícula de los abogados, y que habrá de pagar al tesoro de nuestras mercedes privadas la multa de diez libras de oro, exigible por el ilustre conde de los bienes privados, y que sufrirá otra pena mayor de la alteza imperial, pues ni el mismo juez que toleró que se hiciera esto, y que a ciencia y paciencia lo hubiere consentido, quedará sin el castigo del emperador; habiéndose de sujetar a la misma pena también a aquel o a aquellos que en las causas, cuya defensa obtuvieron, y en las que ejercieron como ahogados, se atreva o atrevan a juzgar los dictámenes de los asesores con pretexto de una magistratura

Dat. V. Kalend. Octob. Chalcedone, DECIO V. C. Cons. (529).

TIT. LII

DE ANNONIS ET CAPITU
ADMINISTRANTIIUM, VEL ASSESSORUM,
ALIORUMVE PUBLICAS SOLLICITUDINES
GERENTIUM, VEL EORUM, QUI ALIQUAS
CONSECUTI SUNT DIGNITATES

1.- *Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. FLORENTIO P. P.*- Omnibus, tam viris spectabilibus quam viris clarissimis, iudicibus, qui per provincias sive militarem sive civilem administrationem gerunt, nec non comiti merciorum, magistro aeris sive privatae rei, rationali per Ponticam atque Asianam dioecesein et assessoribus iudicum singulorum in praebendis solaciis annonarum hic fixus ac stabilis servabitur modus, ut ea pro annonis et capitu dignitati suae debitis pretia consequantur, quae particularibus delegationibus soleant contineri

Dat. III. Kal. Iun. Constantinop. THEODOSIO XVII, et FESTO Coss (439).

TIT LIII

DE CONTRACTIBUS IUDICUM VEL EORUM
QUI SUNT CIRCA EOS ET INHIBENDIS
DONATIONIBUS IN EOS FACIENDIS ET NE
ADMINISTRATIONIS TEMPORE PROPRIAS
AEDES AEDIFICENT SINE SANCTIONE
PRAGMATICA

1.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*-

friendly disposition, or of their assistance as advocates, may not permit them to sustain the part of an incorruptible judge.

Given at Chalcedon, on the fifth of the Kalends of October, during the Consulate of Decius, Consul for the fifth time, 529.

TITLE LII

CONCERNING PROVISIONS AND THE
CAPITATIONS OF CERTAIN OFFICIALS AND
THEIR ASSESSORS, AND OF THOSE
EXERCISING OTHER PUBLIC
EMPLOYMENTS, OR WHO HAVE BEEN
APPOINTED TO OFFICE

1.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Florentinus, Pretoria/n Prefect.*- An established and positive rule must be observed with reference to all eminent officials, as well as illustrious judges who administer military or civil affairs in the province, including the Count of Commerce, the Master of the Mint, and the Treasurer of Private Affairs, of the district of Pontus, and Asia; as well as the assessors of the judges, in the payment of their allowances for provisions and capitations, so that they may obtain from these sources that to which by their rank they are entitled, which is ordinarily stated in their commissions.

Given at Constantinople, on the third of the Kalends of June, during the Consulate of Theodosius, Consul for the seventeenth time, and Festus, 439.

TITLE LIII

CONCERNING THE CONTRACTS OF JUDGES
AND THEIR SUBORDINATES, AND THE
PROHIBITION OF DONATIONS TO THEM,
AND THE PROVISION THAT, DURING THEIR
TERM OF OFFICE, THEY CANNOT BUILD
HOUSES OF THEIR OWN WITHOUT A
PRAGMATIC SANCTION

1.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian*

cualquiera, no sea que, acordándose de su afección o de sus servicios como abogado, no pueda llevar el dictado de juez incorruptible.

Dada en Calcedonia a 5 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de Decio, varón esclarecido. [529.]

TÍTULO LII

DE LAS ANNONAS Y RACIONES DE
CABALLO DE LOS QUE ADMINISTRAN, O
DE LOS ASESORES, O DE OTROS QUE
EJERCEN CARGOS PÚBLICOS, O DE LOS
QUE CONSIGUIERON ALGUNAS
DIGNIDADES

1.- *Los Emperadores Teodosio y Valentiniano, Augustos, a Florencio, Prefecto del Pretorio.*- Respecto de todos los así respetables como muy esclarecidos jueces, que en las provincias ejercen administración, ya civil, ya militar, del conde del comercio, del maestro del erario o ,de los bienes privados, del contador de las diócesis del Ponto y del Asia, y también respecto de los asesores de cada uno de los jueces, se observará para el pago de los auxilios de anonas la regla fija e inalterable de que reciban en concepto de anonas y de raciones de caballo, debidas a su dignidad, aquellas cantidades que suelen expresarse en sus particulares delegaciones.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de Junio, bajo el décimo séptimo consulado de TEODOSIO y el de FESTO. (439.)

TÍTULO LIII

DE LOS CONTRATOS DE LOS JUECES, O DE
LOS QUE ESTÁN CERCA DE ELLOS, DE LA
PROHIBICIÓN DE DONACIONES QUE SE LES
HAYAN DE HACER, Y DE QUE DURANTE EL
TIEMPO DE SU ADMINISTRACIÓN NO
EDIFIQUEN CASAS PROPIAS SIN UNA
PRAGMÁTICA SANCIÓN

1.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a*

Quicumque administrationem in hac florentissima urbe gerunt, emere quidem mobiles vel immobiles, res vel domos exstruere non aliter possunt, nisi specialem nostri numinis hoc eis permittentem divinam rescriptionem meruerint.

§ 1.- Donationes vero omnimodo recusent, scientes non esse validas eas in quibuscunque rebus et quacunque aestimatione, nisi post administrationem depositam vel specialiter in scriptis donator eandem donationem ratam habuerit, vel tempus quinquennale praeterierit, in quo nulla querela super iisdem donationibus vel ab ipso donatore, vel ab successoribus eius facta sit.

§ 2.- Provincias vero moderantibus non solum donationes, sed etiam emptiones quarumcunque mobilium vel immobilium rerum praeter eas, quae ad alimoniam vel vestes pertinent, et aedificationes, licet sacri apices aliquid eorum permiserint, penitus interdiximus. Nec ratum sit, quod his donatione vel venditione datum est, licet quinquennale tempus post depositam administrationem excesserit, vel consensus donatoris vel venditoris post eandem administrationem adiectus sit.

§ 3.- Haec autem etiam ad domesticos et consiliarios eorum trahi necessarium duximus, illud etiam adiicientes, ut nec per interpositam personam aliquid eorum sine periculo possit perpetrari.

§ 4.- Quae etiam ad praeterita negotia referri sancimus, nisi transactionibus vel iudicationibus sopita sint.

Dat. V. Id Decembr. Constantinop. DN. IUSTINIANO A. II. Cons. (528).

Prefect.- Those who administer public affairs in this Most Flourishing City cannot purchase any movable or immovable property, or build any houses without obtaining from Us a special rescript authorizing them to do so.

§ 1.- Moreover, they must refuse donations of every description, knowing that they are not valid, no matter what they may consist of, and what their value is, unless the donor specially ratifies the donation in writing, after the term of office of the person who received the gift has expired, or the term of five years has elapsed, during which no complaint has been made with reference to the said donation, either by the donor himself or by his successors.

§ 2.- We absolutely forbid Governors of provinces not only to receive donations, but also to make purchases of any property either movable or immovable (except such as may be required for food and clothing), or to construct houses, even though they may be authorized to do any of these things by a rescript; and anything which has been given or transferred to them by sale shall not be ratified, even though the term of five years may have passed from the time they surrendered their office, and the consent of the donor or vendor may have been obtained after the said term of office has expired.

§ 3.- We consider it necessary for this rule also to apply to their bailiffs and counsellors, adding that none of these acts can be performed through the intervention of a third party without involving the risk of punishment.

§ 4.- We order that this law shall have a retroactive effect, except where matters have been settled by a compromise, or a judgment.

Given at Constantinople, on the fifth of the Ides of December, during the Consulate of Our Lord Justinian, Consul for the second time. 528.

MENA, *Prefecto del Pretorio*.- Ninguno de los que desempeñan un cargo administrativo en esta muy floreciente ciudad puede comprar bienes muebles o inmuebles, ni edificar casas, de otra manera que si hubiere obtenido especial divino rescripto de nuestro numen, que se lo permita.

§ 1.- Mas rehúsen en absoluto las donaciones, sabiendo que no son válidas cualesquiera que sean los objetos y el valor en que consistan, salvo si, después de haber cesado en su administración, o el donante hubiere ratificado especialmente por escrito la misma donación, o hubiere transcurrido un período de cinco años, durante el cual ni por el mismo donante, ni por sus sucesores, se hubiere formulado querella alguna sobre dichas donaciones.

§ 2.- Y prohibimos en absoluto a los gobernadores de las provincias no solo recibir donaciones, sino también hacer compras de cualesquiera bienes muebles o inmuebles, excepto de aquellas cosas que son necesarias para el sustento o el vestido, y construir edificios, aun cuando sagradas autorizaciones le hubieren permitido alguna de estas cosas. Y no será válida la venta o la donación que les hubiere hecho, aunque haya transcurrido el período de cinco años después de haber cesado en su administración, o después de la misma haya sido dado el consentimiento del donador o del vendedor.

§ 3.- Más también hemos considerado necesario que se apliquen estas disposiciones a sus domésticos y a sus consejeros, añadiendo además, que ni por la interposición de persona pueda hacerse alguna de estas cosas sin riesgo.

§ 4.- Cuyas disposiciones mandamos además que sean aplicables a los negocios pasados, salvo si estuviesen terminados por transacciones o por sentencias.

Dada en Constantinopla a 5 de los Idus de Diciembre, bajo el segundo consulado del señor JUSTINIANO, Augusto. (528.)

TIT. LIV

DE MODO MULCTARUM, QUAE A
IUDICIBUS INFLIGUNTUR

1.- *Impp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* FIRMO.- Multa damnum famae non inrogat.

Dat. V. Id. April. ANTONINO A. Et GETA
utrisque II. Conss. (205).

2.- *Imp.* ALEXANDER A. DECIMIO P. P.-
Procuratores meos, vel rationales, mulctae
indicendae ius non habere, saepe rescriptum est.

Dat. XIII. Kal. Septemb. MODESTO et PROBO
Conss. (228).

3.- *Imp.* GORDIANUS A. CELERI P. P.- Curator
reipublicae, qui graeco vocabulo logista nuncupatur,
multandi ius non habet.

Dat. Id. Septemb. GORDIANO A. Et AVIOLA
Conss. (239).

4.- *Imppp.* GRATIANUS VALENTINIANUS *et*
THEODOSIUS *AAA.* EUTROPIO P. P.- Illustres
viros praefectos praetoriis usque ad quinquaginta
librarum auri mulctam, quum peccatum
gravissimum erit, sinimus pervenire.

Dat. VIII. Id. Ian. GRATIANO V. Et THEODOSIO
AA. Conss. (380).

5.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS *et*
ARCADIUS *AAA.* Ad PRAETEXTATUM P. P.-
Mulctarum severa compendia aerario nostro protinus
esse quaerenda, nullus ignoret, nisi ipse iudex id,
quod ad poenam admissi facinoris exsculpir, vel
publicis operibus, vel cursui publico, vel aliis
necessariis causis specialiter deputaverit.

TITLE LIV

CONCERNING THE MANNER IN WHICH
FINES SHALL BE IMPOSED BY JUDGES

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to
Firmus.*- The imposition of a fine does not carry with
it the stigma of infamy.

Given on the fifth of the Ides of April, during the
Consulate of Antoninus and Geta, Consuls for the
second time, 206.

2.- *The Emperor Alexander to Decimius,
Praetorian Prefect.*- It has often been stated in
rescripts that My agents, or receivers of public
money, have no right to impose fines.

Given on the thirteenth of the Kalends of
September, during the Consulate of Modestus and
Probus, 229.

3.- *The Emperor Gordian to Celer, Praetorian
Prefect.*- The Curator of the Government, styled in
Greek logista, has no right to impose a fine.

Given during the Ides of September, during the
Consulate of Gordian and Aviola, 240.

4.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and
Theodosius to Eutropius, Praetorian Prefect.*- We
have authorized the illustrious Praetorian Prefect to
impose a fine not to exceed fifty pounds of gold,
when the offence is an exceedingly serious one.

Given on the eighth of the Ides of January, during
the Consulate of Gratian and Theodosius, 380.

5.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and
Arcadius to Praetextatus, Praetorian Prefect.*- There
is no one who does not know that the exact amount of
fines received must be turned over to Our Treasury;
unless the judge has specially allotted the fine paid
for the commission of an offence, either to the public
works, the public race-course, or to other necessary
objects.

TÍTULO LIV

DE LA TASA DE LAS MULTAS QUE SE
IMPONEN POR LOS JUECES

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO,
Augustos, a FIRMO.*- La multa no irroga daño a la
fama.

Dada a 5 de los Idus de Abril, bajo el segundo
consulado de ANTONINO, Augusto, y de GETA.
(205.)

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a
DECIMIO, Prefecto del Pretorio.*- Muchas veces se
ha declarado por rescripto, que mis procuradores o
los contadores no tienen derecho para imponer
multas.

Dada a 13 de las Calendas de Septiembre, bajo el
consulado de MODESTO y de PROBO. (228.)

3.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a
CELERES, Prefecto del Pretorio.*- El curador de la
República, que en griego se llama logista, no tiene
facultad para multar.

Dada los Idus de Septiembre, bajo el consulado de
GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. (239.)

4.- *Los Emperadores GRACIANO, VALEN-
TINIANO y TEODOSIO, Augustos, a EUTROPIO,
Prefecto del Pretorio.*- Dejamos que los ilustres
varones prefectos de los pretorios lleguen hasta la
multa de cincuenta libras de oro, cuando la falta
hubiere sido muy grave.

Dada a 8 de los Idus de Enero, bajo el quinto
consulado de GRACIANO y el de TEODOSIO,
Augusto. (380.)

5.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEO-
DOSIO y ARCADIO, Augustos, a PRETEXTATO,
Prefecto del Pretorio.*- No ignore nadie que desde
luego habrá de aplicarse a nuestro erario el producto
exacto de las multas, a no ser que el juez mismo
hubiere destinado especialmente lo que se impone
como pena del delito cometido o a las obras públicas,
o a la carrera pública, o a otras cosas necesarias.

Dat. V. Id. Septembr. Aquileiae, RICHOMERE et CLEARCHO Conss. (384).

6.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. MESSALAE P. P.*- Eos, qui ordinario provincias iure moderantur, erga eorum personas, quos culpa reddit obnoxios, ultra duarum unciarum auri summam condemnare non patimur.

§ 1.- Proconsularem vero potestatem, si mulctandi necessitas imminebit, senarum unciarum auri summa cohibebit; in qua forma etiam comes Orientis atque praefectus augustalis erit.

§ 2.- Ceteri vero spectabiles iudices, et qui vice vestra administrationis gubernacula susceperunt, ultra tres auri uncias sibi intellegant licentiam denegandam.

§ 3.- Id quoque observandum a moderatore esse censemus, ut in unius correptione personae, si ad id continuatio peccati impulerit, trinae tantummodo in anno condemnationis sub praestituta summa severitas exerceatur.

§ 4.- Quod si quis praedictum modum excesserit, huius auctor admissi condemnato ad dupli restitutionem; fisco vero nostro ad inferendam eam quantitatem, quam mulctae nomine inflixerit, retinebitur.

§ 5.- Nec tamen ad huius legis moderationem pertinere se credant, qui in peculatus aut manubiis, id est depraedationibus aut concussionibus, furtis, aliisque flagitiis, quae coerceri severius convenit, fuerint deprehensi, scilicet ut scripta per iudices memoratos, in cuiuslibet fuerit dirigenda dispendium, sententia proferatur.

§ 6.- Nec putent factu facile esse, ut aut praecipiti persuasione condemnet, quem culpa non ingravit, aut erubescenda varietate iudicii pro arbitrio proprio

Given on the fifth of the Ides of September, during the Consulate of Richomer and Clearchus, 384.

6.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Messala, Praetorian Prefect.*- We do not allow the ordinary Governors of provinces to impose a fine of more than two ounces of gold upon such persons as have rendered themselves liable to a pecuniary penalty.

§ 1.- Where a fine is prescribed, the Proconsul shall have authority to impose one of six ounces of gold, and this rule also applies to the Count of the East, as well as to the Augustal Prefect.

§ 2.- Other judges, and those who have undertaken the administration of military affairs in Our stead, are notified that they are refused permission to impose a fine of more than three ounces of gold.

§ 3.- We decree that it shall be observed by judges that, when the repetition of an offence demands it, the same person may be fined three times during the same year, in accordance with the above-established scale.

§ 4.- If any one should exceed the amounts above mentioned, he shall be condemned to twofold restitution, and shall be required to pay into Our Treasury the sum which he imposed under the name of a fine.

§ 5.- Those who have been convicted of peculation or robbery, that is to say, of depredation, corruption, or other crimes which ought to be punished with exemplary severity, must not think that they are entitled to the moderate penalties of the present law. Sentence shall always be passed by the above-mentioned judges, after having been committed to writing, and at the expense of the party against whom it is directed.

§ 6.- Nor shall they think that they have a right to condemn anyone not guilty of a serious offence with too great readiness, or precipitation; or that what they

Dada en Aquilea a 5 de los Idus de Septiembre, bajo el consulado de RICOMER y de CLEARCO. (384).

6.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos a MESSALA, Prefecto del Pretorio.*- No consentimos que los que gobiernan las provincias con jurisdicción ordinaria condenen a multa mayor de dos onzas de oro a aquellos a quienes su culpa los hizo reos.

§ 1.- Mas a la autoridad proconsular, si tuviere necesidad de multar, le servirá de límite la cantidad de seis onzas de oro; a cuya norma se ajustarán también el conde de Oriente y el prefecto augustal.

§ 2.- Los demás respetables jueces, y los que en representación vuestra se encargaron del gobierno de la administración, entiendan que les está denegada la facultad para multas mayores de tres onzas de oro.

§ 3.- Mandamos que también se ha de observar por los gobernadores, que para la corrección de una misma persona, si a esto obligare la continuación de la falta, solamente se aplique en el año la severidad de una triple condena de la cuantía antes fijada.

§ 4.- Mas si alguno se hubiere excedido de la mencionada tasa, el autor de tal delito será obligado a la restitución del duplo al condenado; y a entregar a nuestro fisco aquella cantidad que en concepto de multa hubiere impuesto.

§ 5.- Mas no crea que están comprendidos en la corrección de esta ley los que hubieren sido sorprendidos en peculados o despojos, esto es, en depredaciones, o en concusiones, o en hurtos, y en otros delitos, que conviene sean corregidos con más severidad, con tal que se profiera sentencia escrita por los mencionados jueces, en perjuicio de cualquiera contra quien haya de ser dirigida..

§ 6.- Y no crean que podrán proceder a la ligera, de suerte que o por precipitada persuasión condenen al que su culpa no acusa, o que con vergonzosa

immutandum esse, quod lex iusserit, nisi paupertas condemnati hoc persuaserit.

Dat. XII. Kal. Septemb. THEODOSIO A. II. Et CYGENIO Conss. (388).

TIT. LV

DE DEFENSORIBUS CIVITATUM

1.- *Imp. VALENTINIANUS et VALENS AA. SENECAE, Defensori.*- Si quis de tenuioribus ac minusculariis rebus interpellandum te esse crediderit, in minoribus causis, id est usque ad quinquaginta solidorum summam, acta iudicialia conficias, scilicet ut, si quando quis vel debitum iustum vel servum, qui per fugam fuerat elapsus, vel quod ultra delegationem dederat postulaverit, vel quodlibet huiusmodi, tua disceptatione restituas. Ceteras vero, quae dignae forensi magnitudine videbuntur, ordinario insinuatore rectori.

Dat. XV. Kal. Ianuar. Terici, VALENTINIANO et VALENTEAA. Conss. (365).

2.- *Idem AA. Ad PROBUM P. P.*- Defensores civitatum non ex decurionum seu cohortalium corpore, sed ex aliis idoneis personis huic officio deputentur.

Dat. III. Non. Novemb. Iisdem Conss. (365).

3.- *Idem et GRATIANUS AAA. Ad SENATUM.*- Utili ratione prospectum est, ut innocens et quieta rusticitas peculiaris patrocinii, id est defensoris locorum, beneficio perfruatur, ut apud eum in pecuniariis causis litigandi habeat facultatem.

Dat. IV. Id. August. Hierapoli, VALENTINIANO et VALENTEAA. Utrisque II. Conss. (368).

have ordered can be changed by the mere will of the judge, unless the poverty of the person who has been convicted induces him to do so.

Given on the twelfth of the Kalends of September, during the Consulate of Theodosius, Consul for the second time, and Cynegius, 388.

TITLE LV

CONCERNING THE DEFENDERS OF CITIES

1.- *The Emperors Valentinian and Valens to Seneca, Defender.*- If anyone thinks that you should be consulted with reference to trifling and unimportant matters, that is to say, those in which an amount under fifty solidi is involved, in other words, where anyone demands that you, by your decree, collect for him a debt which is due, or restore a slave who has escaped by flight, or any other thing of this kind, he may then institute proceedings before you; other cases, however, which appear worthy of a higher tribunal should be sent to the ordinary Governor of the province.

Given on the fifteenth of the Kalends of January, during the Consulate of Valentinian and Valens, 365.

2.- *The Same to Probus, Praetorian Prefect.*- The defenders of cities shall not be appointed from the classes of decurions or attendants of public functionaries, but from other persons qualified for the duties of the office.

Given on the third of the Nones of November, during the same Consulate, 365.

3.- *The Same and Gratian to the Senate.*- It has seemed to be reasonable that innocence and rustic quiet should enjoy the benefit of protection; that is to say, be entitled to the services of the public defender of the district, and have the power to appear before him in pecuniary cases.

Given on the fourth of the Ides of August, during the second Consulate of Valentinian and Valens, 368.

variedad de juicio haya de alterarse a su propio arbitrio lo que la ley hubiere dispuesto, salvo si lo aconsejare la pobreza del condenado.

Dada a 12 de las Calendas de Septiembre, bajo el segundo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de CINEGIO. (388.)

TÍTULO LV

DE LOS DEFENSORES DE LAS CIUDADES

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augusto, a SÉNECA, Defensor.*- Si alguien creyere haber de recurrir a ti sobre asuntos de poco valor y entidad, levantarás actas judiciales en las causas de menor cuantía, esto es, hasta la suma de cincuenta sueldos, de suerte que cuando alguien demandare o una deuda justa, o un esclavo que había huido, o lo que sobre lo mandado pagó, u otra cualquier cosa semejante, se lo restituyas a juicio tuyo. Mas las demás, que parecieren dignas de la magnitud forense, pónlas en conocimiento del gobernador ordinario.

Dada en Nocera a 15 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. (365.)

2.- *Los mismos Augustos, a PROBO, Prefecto del Pretorio.*- No se elijan los defensores de las ciudades del cuerpo de decuriones o de cohortales, sino de las demás personas idóneas para este cargo.

Dada a 3 de las Nonas de Noviembre, bajo el consulado de los mismos. (365.)

3.- *Los mismos y GRACIANO, Augustos, al SENADO.*- Ha parecido conveniente, que el sencillo y sosegado campesino goce del beneficio de peculiar patrocinio, esto es, del de los defensores de las ciudades, y que tenga facultad para litigar ante él en las causas pecuniarias.

Dada en Hierapolis a 4 de los Idus de Agosto, bajo el segundo consulado de VALENTINIANO Y de VALENTE, Augustos. (368.)

4.- *Impppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. THEODORO, *Defensori civitatis*.- In defensoribus universarum provinciarum erit administrationis haec forma, et tempus quinquennii spatii metiendum: scilicet ut imprimis parentis vicem plebi exhibeas, descriptionibus rusticos urbanosque non patiaris affligi, officialium insolentiae, iudicum procacitati salva reverentia pudoris, occurras, ingrediendi, quum voles, ad iudicem liberam habeas facultatem, superexigenda damna vel spolia plus petentium ab his, quos liberorum loco tueri debes, excludas, nec patiaris quidquam ultra delegationem solitam ab his exigi, quos certum est nisi tali remedio, non posse reparari.

Dat.... Non. Ian. Constantinop. ARCADIO et BAUTONE Conss. (385).

5.- *Impppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. POTAMIO, *Praefecto Augustali*.- Defensores nihil sibi insolenter, nihil indebitum vindicantes, nominis sui tantum fungantur officio. Nullas infligant multas, saeviores non exercent quaestiones, plebem vel decuriones ab omni improborum insolentia et temeritate tueantur, ut id tantum, quod esse dicuntur, esse non desinant.

Dat. III. Non. Mart. Constantinop. ARCADIO A. II. Et RUFINO Conss. (392).

6.- *Idem* AAA. TATIANO P. P.- Per omnes regiones, in quibus fera et periculi sui nescia latronum feruet insania, probatissimi quique et districtissimi defensores adsint disciplinae et quotidianis actibus praesint, qui non sinant crimina impunita coalescere: removeantur patrocina, quae feruorem reis et auxilium scelerosis impertiendo maturari scelera fecerunt.

4.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Theodore, Defender*.- The following rule must be observed, as well as the term of five years by defenders of all provinces, that is to say you must, in the first place, act as the father of the people, and not suffer the residents of either the country or the town to be subjected to too heavy charges; and you must always oppose the insolence of officials, and the arrogance of judges (showing them, however, the respect to which they are entitled), and you shall have the power of appearing before them whenever you may wish; but you must prevent persons from exacting excessive damages or demanding more than they ought from them whom you should regard in the place of children; and you shall not permit anything over and above their dues to be collected from them, as it is certain that they cannot be protected except by a remedy of this kind.

Given at Constantinople, on the eleventh of the Nones of January, during the Consulate of Arcadius and Bauto, 385.

5.- *The Emperors Valentinian, Arcadius, and Theodosius, to Potamius, Augustal Prefect*.- Defenders shall claim nothing for themselves in an insolent manner, nor anything to which they are not entitled, and they can only discharge the duties of their office in their own names; they cannot inflict penalties or severe torture; and they must protect the people as well as the decurions from the insolence and rashness of wicked persons, so that they may not fail to be what their name implies.

Given at Constantinople, on the third of the Nones of March, during the second Consulate of Arcadius and Rufinus, 392.

6.- *The Same to Tatian, Praetorian Prefect*.- Defenders of well-approved and resolute character shall be appointed in all those regions in which the ferocious and reckless madness of robbers is displayed; and they must exercise supervision over all daily occurrences, and not permit crimes to go unpunished, but remove all persons who, by favoring criminals, and by affording encouragement to

4.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a TEODORO, Defensor de la Ciudad*.- Respecto a los defensores de todas las provincias habrá esta norma de administración, y se habrá de contar el tiempo del espacio de un quinquenio a saber, que ante todo hagas las veces de padre de la plebe, no consientas que se abrume a los habitantes de los campos y de las ciudades con repartos de contribuciones, te opongas, salva la reverencia debida, a la insolencia de los oficiales y a la procacidad de los jueces, tengas libre facultad para entrar, cuando quieras, a ver al juez, impidas los gravámenes que hayan de exigirse de más, o los despojos de los que piden con exceso a aquellos a quienes debes proteger en calidad de hijos, y no tolere que se exija nada más de la contribución acostumbrada a aquellos a quienes es cierto que sin tal remedio no podría indemnizarseles.

Dada en Constantinopla a....; de las Nonas de Enero, bajo el consulado de ARCADIO y de BAUTON (385.)

5.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a POTAMIO, Prefecto Augustal*.- Desempeñen los defensores solamente el cargo de su nombre, sin que reivindiquen para sí nada con insolencia, ni nada no debido. No impongan ningunas multas, no intervengan en las cuestiones graves, protejan a la plebe o a los decuriones de toda insolencia y temeridad de los malos, para que no dejen de ser lo único que se dice que son.

Dada en Constantinopla a 3 de las Nonas de Marzo, bajo el segundo consulado de ARCADIO, Augusto, y el de RUFINO. (392.)

6.- *Los mismos Augustos a TACIANO, Prefecto del Pretorio*.- En todas las regiones en que se agita la cruel locura de los ladrones, desconocedora de su propio peligro, estén encargados de la disciplina defensores honradísimos y muy severos, y presidan diariamente todos los actos, y no dejen que con su impunidad se multipliquen los crímenes, y combatan a los patrocinadores, que, dispensando favor a los

Dat. V. Id. April. Constantinop. ARCADIO A. II. Et RUFINO Conss. (392).

7.- *Impp.* HONORIUS et THEODOSIUS AA. CAECILIANO P. P.- Defensores civitatum oblatos sibi reos, in ipso latrocinio, vel congressu violentiae, aut perpetrato homicidio, stupro, vel raptu, vel adulterio deprehensos, et actis publicis sibi traditos, expresso crimine cum his, a quibus fuerint accusati, mox sub idonea prosecutione ad iudicium dirigant.

Dat. XII. Kal. Febr. Ravennae, HONORIO VIII. Et THEODOSIO III. AAA. Conss. (409).

8.- *Impp.* HONORIUS et THEODOSIUS AA. CAECILIANO P. P.- Defensores ita praecipimus ordinari, ut sacris orthodoxae religionis imbuti mysteriis reverentissimorum episcoporum, nec non clericorum, et honoratorum, ac possessorum, et curialium decreto constituentur; de quorum ordinatione referendum est ad illustrissimam praetorianam potestatem, ut literis eiusdem magnificae sedis eorum solidetur auctoritas.

§ 1. Quod si quid a qualibet persona contra publicam disciplinam in laesionem possessorum fieri cognoverint defensores, referendi habeant potestatem ad illustres et magnificos viros, praefectos praetoriis, et illustres viros, magistros equitum et peditum, magistros etiam officiorum, et comites tam sacrarum largitionum, quam rerum privatarum.

Dat. XII. Kal. Februar. Ravennae HONORIO VIII. Et THEODOSIO III. AA. Conss. (409).

wicked persons, permit offences to be perpetrated.

Given on the fifth of the Ides of April, during the Consulate of Arcadius, Consul for the second time, and Rufinus, 392.

7.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Caecilianus, Praetorian Prefect.*- When persons are accused of robbery or violence, or have committed homicide, or rape, and have been arrested and brought before the defenders, if the crime should be proved by those who have made the accusation, they shall immediately send the culprits under a suitable guard before the judges.

Given at Ravenna, on the twelfth of the Kalends of February, during the Consulate of Honorius, Consul for the eighth time, and Theodosius, Consul for the third time, 409.

8.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Caecilius, Praetorian Prefect.*- We order that municipal defenders shall be chosen from those who have been initiated into the sacred mysteries of the orthodox religion, and appointed by a decree of the Most Reverend Bishops, clerks, persons of honorable rank, possessors of property and curiae. The selection shall be referred to the illustrious Praetorian Prefect, in order that the appointment may be confirmed by him in writing.

§ 1.- If, however, the defenders should ascertain that anything has been done by any person whomsoever against the public welfare, and to the injury of possessors of property, they are hereby authorized to notify the illustrious and eminent Praetorian Prefect, and the illustrious commanders of cavalry and infantry, as well as the Masters of the Offices and the Counts of the Imperial Largesses, as well as those of Private Affairs.

Given at Ravenna, on the fifteenth of the Kalends of February, during the Consulate of Honorius, Consul for the eighth time, and Theodosius, Consul for the third time, 409.

reos y su auxilio a los criminales, hicieron que se madurasen los crímenes.

Dada en Constantinopla a 5 de los Idus de Abril, bajo el segundo consulado de ARCADIO, Augusto, y el de RUFINO. (392.)

7.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a CECILIANO, Prefecto del Pretorio.*- Envíen inmediatamente los defensores de las ciudades al tribunal, bajo segura escolta, hecha expresión de su crimen, con aquellos por quienes hubieren sido acusados, los reos que les hubieren sido presentados, cogidos en flagrante delito de robo, o cometiendo violencia, o habiendo perpetrado homicidio, estupro, rapto, o adulterio, y que les hubieren sido entregados mediante actas públicas.

Dada en Ravena A 12 de las Calendas de Febrero, bajo el octavo consulado de HONORIO y el tercero de TEODOSIO, Augustos. (409.)

8.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a CECILIANO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que los defensores sean nombrados de manera que, estando imbuidos en los sagrados misterios de la religión ortodoxa, sean constituidos por decreto de los reverendísimos obispos, de los clérigos, de los honorables, de los poseedores, y de los curiales; de cuyo nombramiento debe darse cuenta a la ilustrísima potestad pretoriana, para que por credencial de la misma magnífica sede sea confirmada su autoridad.

§ 1.- Y si los defensores tuvieren conocimiento de que por una persona cualquiera se hace algo contra el orden público en perjuicio de los poseedores, tengan facultad para dar cuenta de ello a los ilustres y magníficos varones, prefectos de los pretorios, a los ilustres varones, maestros de la caballería y de la infantería, y también a los maestros de los oficios, y a los condes así de las sacras mercedes, como de los bienes privados.

Dada en Ravena A 12 de las Calendas de Febrero, bajo el octavo consulado de HONORIO y el tercero de TEODOSIO, Augustos. (409.)

9.- *Iidem AA. CAECILIANO P. P.*- Iubemus, cura ac solertia defensorum minime possessores maioribus mensuris et ponderibus a susceptoribus praegravari, sed eos deprehensos ad iudicium dirigi cum ipso commissae fraudis indicio.

§ 1.- Illud etiam fieri permittimus, ut, si provincialibus nostris contestari iniurias seu laesiones suas cupientibus, actorum confectio a defensoribus denegetur, licentia eis tribuatur querelae propriae libellum conscriptum eo tenore, quo fuerat contestandum, in frequentioribus civitatum locis proponendi, conveniendique scribas, tabularios et cetera officia publica commonendi, per quae libellum colligi oportebit, atque invitis supra memoratis personis sub actorum confectione ingerendi, quorum quaestione fides possit inquiri; qua probata in eos, quos gestorum petitam confectionem negasse constiterit, vigor iudiciarius exseratur.

Dat. XII. Kal. Februar. Ravennae, HONORIO VIII. Et THEODOSIO III. AA. Conss. (409).

10.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. CYRO P. P.*- Nulli defensorum licere decernimus, si de publica sollicitudine se voluerit liberare, nisi divinos affatus intimaverit tuae sublimitatis iudicio, triginta librarum auri poenam tam moderatoribus provinciarum, quam ceteris iudicibus vel temeratoribus sacri nostri oraculi subituris, si neglecta fuerit auctoritas principalis.

Dat. XV. Kal. Septembr. Constantinop. CYRO V. C. Cons. (441).

9.- *The Same to Cæcilius, Prætorian Prefect.*- We order defenders, by the exercise of care and vigilance, to prevent owners of property from being oppressed by collectors of taxes, through the use of excessive measures and weights, and if the latter should be detected, they shall be sent to the judges with the evidence of the fraud which they have committed.

§ 1.- Whenever Our provincial subjects are refused by defenders the right to claim damages from those who have injured them, if they desire to do so, permission shall be granted them to draw up their own complaints at the time when the case is to be heard, and to present them publicly in the most frequented places in the cities, and to notify the scribes, notaries, and other public officials, by whom their complaints should be received; so that in spite of the above-mentioned persons, proceedings may be instituted against those who are guilty, and the good faith of the complaints may be examined, and if it should be found to be proper, the power of the judges shall be vigorously exerted against those who refused to receive the complaints.

Given at Ravenna, on the eleventh of the Kalends of February, under the Consulate of Honorius, Consul for the eighth time, and Theodosius, Consul for the third time, 409.

10.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Cyrus, Prætorian Prefect.*- We decree that no defender shall be permitted to release himself from the performance of his public duties, if he should desire to do so, unless he has obtained permission from the Emperor; and if the Imperial authority should not be respected a fine of thirty pounds of gold shall be imposed upon the Governors of provinces, as well as upon judges or others who dare to violate Our Sacred Decree.

Given on the sixteenth of the Kalends of September, under the Consulate of Constantine and Cyrus, 441.

9.- *Los mismos Augustos, a CECILIANO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que mediante el cuidado y la diligencia de los defensores no sean en manera ninguna gravados los poseedores con mayores medidas y pesos por los recaudadores, sino que a los que de estos hubieren sido cogidos los envíen al tribunal con las mismas pruebas del fraude cometido.

§ 1.- También permitimos, que, si a los habitantes de nuestras provincias, que deseen hacer constar las injurias o lesiones recibidas, se les denegase por los defensores la formación de actas, se les conceda licencia para presentar en los sitios mas frecuentados de las ciudades el escrito de su propia querella, redactado a tenor de lo que se había de hacer constar, y para citar a los escribanos, y avisar a los secretarios y a los demás oficios públicos, por quienes deberá recibirse la querella, y contra la voluntad de las personas antes mencionadas, hacerles intervenir mediante la formación de actas, por cuyo examen pueda investigarse la verdad; probada la cual, muéstrese el rigor de los jueces contra los que resultare que denegaron la pedida formación de actuaciones.

Dada en Ravena a 12 de las Calendas de Febrero, bajo el octavo consulado de HONORIO y el tercero de TEODOSIO, Augustos. (409.)

10.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augusto, a CIRO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que a ningún defensor le sea lícito librarse, si quisiere, de público cuidado, si no hubiere presentado en el tribunal de tu sublimidad divina autorización, debiendo sufrir la pena de treinta libras de oro tanto los gobernadores de las provincias, como los demás jueces o los violadores de nuestro sacro oráculo, si fuere desatendida la autoridad del príncipe.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de CIRO, varón esclarecido (441.)

11.- *Imp. ANASTASIUS A. EUSTACHIO P. P.*- Iubemus, eos tantummodo ad defensorum curam peragendam ordinari, qui sacrosanctis orthodoxae religionis imbuti mysteriis, haec imprimis sub gestorum testificatione, praesente quoque religiosissimo fidei orthodoxae antistite, per depositiones cum sacramenti religione celebrandas patefecerint. Ita enim eos praecipimus ordinari, ut reverendissimorum episcoporum, nec non clericorum, et honoratorum, ac possessorum, et curialium decreto constituentur.

Dat. XIII. Kal. Maii. SABINIANO et THEODORO Conss. (505).

TIT. LVI

DE MAGISTRATIBUS MUNICIPALIBUS

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad FLORENTIUM P. P.*- Decuriones ad magistratum vel exactionem annonarum ante tres menses vel amplius nominari debent, ut, si querimonia eorum iusta videatur, sine impedimento in absolvendi locum alius subrogetur.

Dat. Id. April. Constantinop. SEVERO et RUFINO Conss. (323).

2.- *Impp. VALENTINIANUS et VALENS AA. Ad GERMANIANUM.*- Magistratus conficiendorum actorum habeant potestatem.

Dat. XIII. Kal. Ianuar. GRATIANO N. P. Et DAGALAIPHO Conss. (366).

11.- *Emperor ANASTACIUS, Augustal, to EUSTACHIO, Paetorian Prefect.* - We sent, that to carry out the position of defenders name to which, infuses in the sacrosanct mysteries of the orthodox religion, they will first of all demonstrate this circumstance by means of information of facts, with declarations lent under the oath sanctity, being also only appears the most religious prelate of the orthodox faith. This way, then, we sent that they are named, so that they are constituted by decree of the Holy Bishops, the clergymen, the illustrious, the possessors and the curials.

Given to 13 of the Kalends of May, under the TEODORUS and SABINIANUS consulate. 505.

TITLE LVI

CONCERNING MUNICIPAL MAGISTRATES

1.- *The Emperor Constantine to Florentius, Praetorian Prefect.*- Decurions should be appointed to discharge the duties of magistrates, or for the collection of provisions, three months or more before the terms of their predecessors expire; so that, if any just cause of complaint exists, others may replace them without causing any inconvenience.

Given at Constantinople, on the Ides of April, during the Consulate of Severus and Rufinus, 323.

2.- *The Emperors Valentinian and Valens to Germanianus.*- Municipal magistrates shall have the power to draw up public decrees.

Given on the thirteenth of the Kalends of January, during the Consulate of Our Emperor Gratian, and Dagalaiphus, 366.

11.- *El Emperador ANASTACIO, Augusto, a EUSTAQUIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que para desempeñar el cargo de defensores se nombre solamente a los que, imbuidos en los sacrosantos misterios de la religión ortodoxa, evidenciaren ante todo esta circunstancia mediante información de hechos, con declaraciones prestadas bajo la santidad de juramento, hallándose también presente el religiosísimo prelado de la fe ortodoxa. De esta manera, pues, mandamos que sean nombrados, para que sean constituidos por decreto de los reverendísimos obispos, de los clérigos, de los honorables, de los poseedores y de los curiales.

Dada a 13 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de SABINIANO y de TEODORO. (505.)]

TÍTULO LVI

DE LOS MAGISTRADOS MUNICIPALES

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a FLORENCIO, Prefecto del Pretorio.*- Los decuriones deben ser nombrados para la magistratura, o para la exacción de las anonas, tres o más meses antes, a fin de que si parecieren justas sus quejas, sin dificultad se subrogue otro en el lugar del que se haya de eximir.

Dada en Constantinopla los Idus de Abril, bajo el consulado de SEVERO y de RUFINO. (323.)

2.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a GERMANIANO.*- Tengan los magistrados autoridad para formalizar actas.

Dada a 3 de las Calendas de Enero, bajo el consulado del noble joven GRACIANO y de DAGALAIFO. (366.)

TIT. LVII

DE OFFICIO IURIDICI ALEXANDRIAE

1.- *Impp. LEO et ANTHEMIUS AA. ALEXANDRO, Duci et Praefecto Augustali.*- Iubemus apud Alexandrinae duntaxat clarissimae civitatis iuridicum licitum et concessum esse, singulis quibuscunque voluntibus donationis conscriptae solemniter instrumenta reserare, eisdemque robur adiiciet gestorum series apud eundem confecta, tamquam si apud virum clarissimum moderatorem provinciae, vel magistratus, vel defensores plebis habita fuisse diceretur.

Dat. Kal. Sept. Constantinop. ZENONE et MARCIANO Conss. (469).

TITLE LVII

CONCERNING THE OFFICE OF JUDGE OF ALEXANDRIA

1.- *The Emperors Leo and Anthemius to Alexander, Commander, and Augustal Praetorian Prefect.*- We order that all those who desire to do so shall, for the purpose of making donations, have the power of presenting public petitions before the judge of the renowned City of Alexandria, the only one to which this privilege is granted. These petitions shall have the same force and effect as if they had been presented before the Governor of a province, a municipal magistrate, or a defender of the people.

Given on Constantinople the Kalends of September, during the Consulate of Zenon and Marcianus. 469.

TITULO LVII

DEL CARGO DE JURÍDICO DE ALEJANDRÍA

1.- *Los Emperadores LEÓN y ANTEMIO, Augustos, a ALEJANDRO, General y Prefecto Augustal.*- Mandamos que sea lícito y permitido, a todos los que quieran, presentar ante el jurídico, solamente de la muy esclarecida ciudad de Alejandría, los instrumentos de una donación solemnemente escrita, y les darán fuerza las actuaciones ante él mismo practicadas, como si se dijese que fueron hechas ante el muy esclarecido varón, gobernador de la provincia, o ante los magistrados, o ante los defensores de la plebe.

Dada en Constantinopla las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de ZENÓN y de MARCIANO. (469.)

INDEX TOME VII — ÍNDICE TOMO VII

DIGESTORUM - DIGEST - DIGESTO**PARS SEPTIMA - SEVENTH PART - PARTE SÉPTIMA****LIBER QUADRAGESIMUSOCTAVUS - BOOK XLVIII - LIBRO CUADRAGÉSIMO OCTAVO**

I.- De publicis iudiciis. On criminal prosecutions. De los juicios públicos	1
II.- De accusationibus et inscriptionibus. Concerning accusations and inscriptions. De las acusaciones y de las inscripciones	4
III.- De custodia et exhibitione reorum. Concerning the custody and appearance of dependants in criminal cases. De la custodia y exhibición de los reos	12
IV.- Ad legem Iuliam maiestatis. On the Julian Law relating to the crime of lese majesty. Sobre la Ley Julia relativa a la majestad.	17
V.- Ad legem Iuliam de adulteriis coercendis. Concerning the Julian Law for the punishment of adultery. Sobre la Ley Julia para la represión de los adúlteros.	21
VI.- Ad legem Iuliam de vi publica. Concerning the Julian Law on public violence. Sobre la ley Julia relativa a la violencia pública.	50

Titulus Titles Títulos	Pag.
VII.- Ad legem Iuliam de vi privata. Concerning the Julian Law relating to private violence. Sobre la Ley Julia relativa a la violencia privada	54
VIII.- Ad legem Corneliam de Sicariis et veneficis. Concerning the Cornelian Law relating to assassins and poisoners. Sobre la Ley Cornelia relativa a los sicarios y a los envenenadores.	56
IX.- De lege Pompeia de Parricidiis. Concerning the Pompeian Law in Parricides. De la Ley Pompeya sobre los parricidios	61
X.- De lege Cornelia de falsis, et de Senatusconsulto Liboniano. Concerning the Cornelian Law on deceit and the Libonian Decree of the senate. Sobre la ley Cornelia relativa a las falsedades y sobre el Senadoconsulto Liboniano.....	63
XI.- De lege Iulia repetundarum. Concerning the Julian Law on extortion. De la Ley Julia sobre las concusiones.	79
XII.- De lege Iulia de annona. Concerning the Julian Law on provisions. De la ley Julia sobre las provisiones.	81
XIII.- Ad legem Iuliam peculatus, et de sacrilegis, et de residuis. Concerning the Julian Law relating to peculation, sacrilege, and balances. Sobre la Ley Julia relativa al peculado, y sobre los sacrilegios, y los residuos de cuentas.	82
XIV.- De lege Iulia ambitus. Concerning the Julian Law with reference to the unlawful seeking of office. De la Ley Julia sobre la pretensión de cargos por intriga o soborno.	87
XV.- De lege Favia de Plagiariis. Concerning the Favian Law with reference to kidnappers. De la Ley Favia relativa a los plagiarios.	88
XVI.- Ad Senatusconsultum Turpillianum, et de abolitionibus criminum. Concerning the Turpillian decree of the Senate and the dismissal of charges. Sobre el Senadoconsulto Turpiliano, y de las aboliciones de las acusaciones criminales.	90

Titulus Titles Títulos	Pag.
XVII.- De requirendis vel absentibus damnandis. Concerning the conviction of persons who are sought for or are absent. De las requisitorias de la condenación de los ausentes.	99
XVIII.- De quaestionibus. Concerning torture. Del tormento.	101
XIX.- De Poenis. Concerning punishments. De las penas.	113
XX.- De bonis damnatorum. Concerning the property of persons who have been convicted. De los bienes de los condenados.	136
XXI.- De bonis eorum, qui ante sententiam vel mortem sibi conscierunt vel accusatorem corruperunt. Concerning the property of those who have either killed themselves or corrupted their accusers before judgment has been rendered. De los bienes de los que antes de la sentencia se procuraron la muerte, o corrompieron al acusador.	142
XXII.- De interdictis, et relegatis, et deportatis. Concerning persons who are interdicted, relegated, and deported. De aquellos a quienes se les pone interdicción de los relegados, y de los deportados.	144
XXIII.- De sententiam passis, et restitutis. Concerning persons upon whom sentence has been passed and who have been restored to their rights. De los que sufrieron la sentencia, y de los restituidos.	152
XXIV.- De cadaveribus punitorum. Concerning the corpses of persons who are punished. De los cadáveres de los penados.	153
 LIBER QUADRAGESIMUSNONUS - BOOK XLIX - LIBRO CUADRAGÉSIMO NEVENO	
I.- De appellationibus et relationibus. On appeals and reports. De las apelaciones y de las relaciones.	154

Titulus Titles Títulos	Pag.
II.- A quibus appellari non licet. From what persons it is not permitted to appeal. De quiénes no es lícito apelar.	166
III.- Quis a quo appelletur. To whom and from whom an appeal can be taken. A quién se haya de apelar por cada cual.	166
IV.- Quando appellandum sit, et intra quae tempora. When an appeal should be taken, and within what time. De cuándo se haya de apelar y dentro de qué términos.	167
V.- De appellationibus recipiendis, vel non. Concerning the acceptance or rejection of appeals. De las apelaciones que se deben, o no, admitir.	172
VI.- De libellis dimissoriis, qui apostoli dicuntur. Concerning notices of appeal called dispatches. De las letras dimisorias, que se dicen apóstolos.	174
VII.- Nihil innovari appellatione interposita. No change shall be made after the appeal has been interposed. De que interpuesta la apelación no se innove nada.	175
VIII.- Quae sententiae sine appellatione rescindantur. What decisions can be rescinded without an appeal. Qué sentencias se rescinden sin la apelación.	176
IX.- An per alium causae appellationum reddi possunt. Whether the reasons for an appeal can be presented by another. De si se pueden exponer por otro las causas de las apelaciones.	178
X.- Si tutor, vel curator, magistratus creatus appellaverit. Where a guardian, a curator, or a magistrate having been appointed, appeals. De si hubiere apelado el que fue nombrado tutor, curador, o magistrado.	179
XI.- Eum, qui appellaverit, in provinci defendi. He who appeals should be defended in his own province. De que se defienda en la provincia el que hubiere apelado.	179

Titulus Titles Títulos	Pag.
XII.- Apud eum, a quo appellatur aliam causam agere compellendum. Where a party litigant is compelled to bring another action before the judge from whose decision he has already appealed. De que uno ha de ser compelido a defender otra causa ante aquel de quien se apela.	180
XIII.- Si pendente appellatione mors intervenerit. If death should occur while an appeal is pending. De si pendiente la apelación sobreviniere la muerte.	180
XIV.- De iure fisci. Concerning the rights of the treasury. Del derecho del fisco.	181
XV.- Decaptivis, et de postliminio, et redemtis ab hostibus. Concerning captives, the right of postliminium, and persons ransomed from the enemy. De los cautivos, y del postliminio, y de los rescatados de los enemigos.	206
XVI.- De re militari. Concerning military affairs. De las cosas militares.	223
XVII.- De castrensi peculio. Concerning castrense peculium. Del peculio castrense.	236
XVIII.- De veteranis. Concerning veterans. De los veteranos.	245
 LIBER QUINQUAGESIMUS - BOOK L - LIBRO QUINCUAGÉSIMO	
I.- Ad municipalem et de incolis. Concerning municipal towns and their inhabitants. Sobre la ley municipal y de los habitantes.	247

Titulus Titles Títulos	Pag.
II.- De decurionibus et filiis eorum. Concerning decurions and their sons. De los decuriones, y de sus hijos.	262
III.- De albo scribendo. Concerning the register of decurions. De la inscripción en el registro.	268
IV.- De muneribus et honoribus. Concerning public employments and honors. De los cargos y honores.	269
V.- De vacatione et excusatione munerum. Concerning exemption and excuses from employments. De la exención y de la excusa de cargos.	283
VI.- De iure immunitates. On the right of immunity. Del derecho de inmunidad.	289
VII.- De legationibus. Concerning embassies. De las legaciones.	294
VIII.- De administratione rerum ad civitates pertinentium. Concerning the administration of property belonging to cities. De la administración de los bienes pertenecientes a las ciudades.	298
IX.- De decretis ab ordine faciendis. Concerning decrees which should be rendered by the order of decurions. De los decretos que se deben dar por el orden.	304
X.- De operibus publicis. Concerning public works. De las obras públicas.	306
XI.- De nundinis. Concerning markets. De las ferias.	308

Titulus Titles Títulos	Pag.
XII.- De pollicitationibus. Concerning promises. De las promesas.	309
XIII.- De variis et extraordinariis cognitionibus et si iudex litem suam fecisse dicetur. Concerning extraordinary judicial inquiries, and where a judge is alleged to have rendered a case his own. Del conocimiento extraordinario, y de si se dijere que el juez hizo suyo el litigio.	315
XIV.- De proxeneticis. Concerning brokers. De los corretajes.	320
XV.- De censibus. Concerning taxes. De los censos.	321
XVI.- De verborum significatione. Concerning the signification of terms. De la significación de las palabras.	326
XVII.- De diversis regulis iuris antiqui. Concerning different rules of ancient law. De las diversas reglas del derecho antiguo.	378

CODICIS - THE CODE - CÓDIGO

REPETITAE PRAELECTIONIS - SECOND EDITION - SEGUNDA EDICIÓN

De Novo Codice faciendo. Concerning the establishment of a New Code. De la formación del Nuevo Código.	409
De Iustiniano Codice confirmando. Concerning the confirmation of the Code of Justinian. De la confirmación del Código Justiniano.	413

De emendatione Codicis Iustiniani et secunda eius editione. Concerning the amendments of the code of our Lord Justinian, and the second edition of the same. De la corrección del Código Justiniano y de su segunda edición.	417
---	-----

LIBER PRIMUS - BOOK I - LIBRO PRIMERO

I.- De Summa Trinitate, et fide catholica, et ut nemo de ea pulce contendere audeat. Concerning the most Exalted Trinity and the catholic faith, and providing that no one shall dare to publicly oppose them. De la Trinidad Altísima, y de la fe católica, y de que nadie se atreva a discutir sobre ella en público.	421
II.- De sacrosanctis ecclesiis et de rebus et privilegiis earum. Concerning the most sacred churches, their property and their privileges. De las sacrosantas iglesias, y de sus bienes y privilegios.	439
III.- De episcopis, et clericis, et orphanotrophis, et xenodochis, et brephotrophis, et ptochotrophis, et asceteriis, et monachis, et privilegiis eorum, et castrensi peculio, et de redimendis captivis, et de nuptiis cleriocorum vetitis seu permissis. Concerning bishops and other members of the clergy, superintendents of orphan asylums, of hospitals and of charitable foundations, monasteries of ascetics and monks and their privileges; castrense peculium; the redemption of captives; and forbidden or permitted marriages of ecclesiastics. De los obispos, y de los clérigos y de los encargados de los asilos de huérfanos, de peregrinos, de expósitos, de pobres, y de las casas de ascetas, y de los monjes, y de sus privilegios, y del peculio castrense, y de las nupcias de los clérigos prohibidas o permitidas.	463
IV.- De episcopali audientia, et de diversis capitulis, quae ad ius cuamque et reverentiam pontificalem pertinent. Concerning the episcopal tribunal and the different charters which relate to pontifical supervision. De la audiencia episcopal, y de los diversos asuntos que al derecho, cuidado y reverencia pontifical competen.	528
V.- De haereticis et manichaeis et samaritis. Concerning heretics, manicheans, and samaritans. De los herejes y de los maniqueos y de los samaritanos.	557

Titulus Titles Títulos	Pag.
VI.- Ne Sanctum baptismum iteretur. To avoid the repetition of baptism. De que no se repita el santo bautismo.	580
VII.- De apostatis. Concerning apostates. De los apóstatas.	581
VIII.- Nemini licere signum Salvatoris Christi humi vel in silice vel in marmore aut insculpere aut pingere. No one shall be permitted to carve or paint the image of Our Saviour Jesus Christ upon earth, stone or marble. De que a nadie sea lícito esculpir o pintar en tierra, piedra, o mármol, el signo de Cristo Salvador.	584
IX.- De iudaeis et coelicolis. Concerning jews and the worshippers of the heavens. De los judíos y de los celícolas.	584
X.- Ne christianum mancipium haereticus, vel paganus, vel iudaeus habeat vel possideat, vel circumcidat. No jew or pagan shall hold, possess, or circumcise a christian slave. De que el hereje, pagano, o judío, no tenga, ni posea, ni circuncide un esclavo cristiano.	591
XI.- De paganis sacrificiis et templis. Concerning the pagans, their sacrifices, and their temples. De los paganos, de los sacrificios, y de los templos.	591
XII.- De his, qui ad ecclesias confugiunt, vel ibi exclamant. Concerning those who take refuge in churches; or who cry out while there; and let no one remove them therefrom. De los que se refugian en las iglesias, o en ellas piden auxilio.	598
XIII.- De his, qui in ecclesiis manumittuntur. Concerning those who are manumitted in churches. De los que en las iglesias son manumitidos.	605
XIV.- De legibus, et constitutionibus principum, et edictis. Concerning the laws and constitutions of the emperors, and edicts. De las leyes, de las constituciones de los príncipes, y de los edictos.	606

Titulus Titles Títulos	Pag.
XV.- De mandatis principum. Concerning the imperial mandates. De los mandatos de los príncipes.	611
XVI.- De Senatusconsultis. Concerning decrees of the senate. De los Senadoconsultos.	612
XVII.- De vetere iure enuncleando, et de auctoritate iuris prudentium qui in digestis referuntur. Concerning the explanations of the ancient law and the authority of the jurist who are mentioned in the Digest. De la aclaración del antiguo derecho, y de la autoridad de los jurisconsultos, que en el Digesto se mencionan.	613
XVIII.- De iuris et facti ignorantia. Concerning ignorance of law and of fact. De la ignorancia de derecho y de hecho.	632
XIX.- De precibus imperatori offerendis, et de quibus rebus supplicare liceat, vel non. Concerning the presentation of petitions to the emperor, and what things may be asked for and what may not. De las peticiones que hayan de hacerse al emperador, y sobre qué sea, o no, lícito suplicar.	635
XX.- Quando libellus principi datus litis contestationem faciat. When a petition presented to the emperor causes a joinder of issue. Cuando sirve de contestación de la demanda la súplica presentada al Príncipe.	638
XXI.- Ut lite pendente, vel post provocationem, aut definitivam sententiam nulli liceat imperatori supplicare. No one has a right to present a petition to the emperor while a case es pending, or after an appeal has been taken, or final judgment has been rendered. De que a nadie sea lícito suplicar al emperador, pendiente el litigio, o después de la apelación, o de la sentencia definitiva.	638
XXII.- Si contra ius, utilitatem publicam, vel per mendacium fuerit aliquid postulatem vel impetratum. Where anything contrary to law or the public welfare is fraudulently included in, or obtained by a petition. De si se hubiere pedido o impetrado algo contra derecho, o contra la utilidad pública, o por falsa alegación..	639

Titulus Titles Títulos	Pag.
XXIII.- De diversis rescriptis et pragmaticis sanctionibus.- Concerning different rescripts and pragmatic sanctions. De las diversas clases de rescriptos y pragmáticas sanciones.	641
XXIV.- De statuis et imaginibus. Concerning statues and pictures. De las estatuas y de las imágenes.	644
XXV.- De his, qui ad statuas confugiunt. Concerning those who take refuge at the statues of the emperor. De los que se refugian en las estatuas.	645
XXVI.- De officio praefecti praetorio orientis et Illyrici. Concerning the office of praetorian prefect of the east and Illyria. Del cargo de prefecto del pretorio de oriente y de Iliria.	646
XXVII.- De officio praefecti praetorio Africae et de omni eiusdem dioeceseos statu. Concerning the office of praetorian prefect of Africa, and the condition of all the provinces of his jurisdiction. Del cargo de prefecto del pretorio de África, y de toda la organización de la misma diócesis.	647
XXVIII.- De officio praefecti urbis. Concerning the duties of the prefect of the city. Del cargo de prefecto de la ciudad.	657
XXIX.- De officio magistri militum. Concerning the office of general of the army. Del cargo de general de las tropas.	659
XXX.- De officio quaestoris. Concerning the duties of Quaestor. Del cargo de cuestor.	661
XXXI.- De officio magistri officiorum. Concerning the duties of master of the offices. Del cargo de maestro de los oficios.	662

Titulus Titles Títulos	Pag.
XXXII.- De officio comitis sacrarum largitionum. Concerning the duties of count of the sacred largesses. Del cargo de conde de las sacras mercedes.	664
XXXIII.- De officio comitis rerum privatarum. Concerning the duties of count of private affair. Del cargo de conde de los bienes privados.	665
XXXIV.- De officio comitis sacri palatii. Concerning the duties of count of the imperial place. Del cargo de conde del sacro palacio.	666
XXXV.- De officio proconsulis et legati. Concerning the duties of proconsul and deputy. Del cargo de procónsul y del de legado.	666
XXXVI.- De officio comitis orientis. Concerning the duties of count of the east. Del cargo de conde del oriente.	667
XXXVII.- De officio praefecti augustalis. Concerning the office of augustal prefect. Del cargo de prefecto augustal.	668
XXXVIII.- De officio vicarii. Concerning the office of vicegerent. Del cargo de vicario	668
XXXIX.- De officio praetorum. Concerning the duties of praetor. Del cargo de los pretores.	669
XL.- De officio rectoris provinciae. Concerning the duties of the governor of a province. Del cargo de gobernador de provincia.	670

Titulus Titles Títulos	Pag.
XLI.- Ut nulli patriae suae administratio sine speciali permissu principis permittatur. Of which to anybody it is allowed him, without special authorization of the prince, to carry out administrative position in its mother country. De que a nadie se le permita, sin especial autorización del príncipe, desempeñar cargo administrativo en su patria.	675
XLII.- De quadrimenstruis tam civilibus quam militaribus brevibus. Of the fourmonthly, as much civil states, as the military. De los estados cuatrimestrales, tanto civiles, como militares.	676
XLIII.- De officio praefecti vigilum. Concerning the office of the prefect of the watch. Del cargo de prefecto de los vigilantes.	676
XLIV.- De officio praefecti annonae. Of the position of Prefect of the provisions. Del cargo de prefecto de las provisiones.	677
XLV.- De officio civilium iudicum. Concerning the duties of civil judges. Del cargo de los jueces civiles.	677
XLVI.- De officio militarium iudicum. Concerning the duties of military judges. Del cargo de los jueces militares.	678
XLVII.- Ne comitibus rei militaris vel tribunis lavacra praestentur. Baths shall not be furnished to military counts or tribunes. De que no se presten baños a los condes militares ni a los tribunos.	680
XLVIII.- De officio diversorum iudicum. Concerning the duties of various judges. Del cargo de los diversos jueces.	680
XLIX.- Ut omnes iudices, tam civiles quam militares, post administrationem depositam per quinquaginta dies in civitatibus vel certis locis permaneant. All judges, civil as well as military, shall remain for forty days after their term of office has expired in the towns or places where they discharged their duties. De que todos los jueces, así civiles como militares, permanezcan, después de haber cesado en su administración, cincuenta días en las ciudades, o en determinados lugares.	681

Titulus Titles Títulos	Pag.
L.- De officio eius. qui vicem alicuius iudicis obtinet. Concerning the duties of one who takes the place of a judge or a governor. Del cargo de aquel que sustituye a algún juez o presidente.	684
LI.- De assessoribus, et domesticis, et cancellariis iudicum. Concerning assessors, attendants and the chancellors of judges. De los asesores, de los domésticos, y de los cancilleres de los jueces.	685
LII.- De annonis et capitu administrantium, vel assessorum, aliorumve publicas sollicitudines gerentium, vel eorum, qui aliquas consecuti sunt dignitates. Concerning provisions and the capitations of certain officials and their assessors, and of those exercising other public employments, or who have been appointed to office. De las annonas y raciones de caballo de los que administran, o de los asesores, o de otros que ejercen cargos públicos, o de los que consiguieron algunas dignidades.	691
LIII.- De contractibus iudicum vel eorum qui sunt circa eos et inhibendis donationibus in eos faciendis et ne administrationis tempore proprias aedes aedificent sine sanctione pragmatica. Concerning the contracts of judges and their subordinates, and the prohibition of donations to them, and the provision that, during their term of office, they cannot build houses of their own without a pragmatic sanction. De los contratos de los jueces, o de los que están cerca de ellos, de la prohibición de donaciones que se les hayan de hacer, y de que durante el tiempo de su administración no edifiquen casas propias sin una pragmática sanción.	691
LIV.- De modo mulctarum, quae a iudicibus infliguntur. Concerning the manner in which fines shall be imposed by judges. De la tasa de las multas que se imponen por los jueces.	693
LV.- De defensoribus civitatum. Concerning the defenders of cities. De los defensores de las ciudades.	695
LVI.- De magistratibus municipalibus. Concerning municipal magistrates. De los magistrados municipales.	699
LVII.- De officio iuridici Alexandriae. Concerning the office of judge of Alexandria. Del cargo de jurídico de Alejandría	700